



中英双语

Chinese & English
King James Version





前 言

英皇钦定本圣经在美国被称为：King James Version（简称 KJV），在英国被称为：Authorized Version（简称 AV）。在中文世界里，英皇钦定本圣经又被称为：英王钦定本、雅各王版、詹姆斯王版、授权版，和钦定本圣经等。钦定本圣经翻译非常严谨，字句经过千锤百炼而来，在英国历史上有非常重要的地位，很多伟人从其中得到启发。这部圣经发表以后，很快成为新教徒们的公认圣经译本。由于钦定本圣经大大丰富了英语的内涵，因此在过去的 400 年里，它深深地影响了整个英语世界。这 400 多年来，钦定本圣经不但经受住了时代变迁的冲击，而且影响了成千上万的人。它受感的文字给无数的人带来了平安、喜乐与希望。

圣经被誉为世界上最受欢迎的书籍。英皇钦定本圣经在许多英语世界的国家有着不可取代的地位。在美国基督教书商协会（CBA）的圣经畅销排行榜中，这本圣经总是高居前几名的位置。在许多英语教会，钦定本圣经是教会所指定使用的圣经。由于钦定本所采用的希腊原文被认为是最准确的**公认文本**（Textus Receptus），因此人们普遍认为钦定本是最准确的圣经译本。

1604 年，英格兰皇帝詹姆斯 1 世下令翻译一个全新的英文圣经译本，翻译工作于 1611 年完成。中文英皇钦定本圣经（简称：CKJV）是以 1611 年版的英文英皇钦定本圣经为原文进行编译的。编译工作于 2011 年完成，但修订和完善工作仍在继续。编译过程中，中文用词参考一些中文圣经译本。对单独文字意思的斟酌参考了：希腊原文词典

（Greek Lexicon）与希伯来原文词典（Hebrew Lexicon）。在此我们感谢各种圣经查询工具与词典查询工具的制作者们。这些工具，成为这项编译工作不可缺少的部分。

编译所采用的原则是：**达意**，达到原文意思的阔、长、深、高；**呼应**，译文与原文的行文结构相互呼应；**简易**，选择简单词汇以消除文学屏障，并使用日常用语。正如耶稣说的话，“……普通百姓都喜欢听他。”（可 12:37）

获得一部最准确的圣经译本是我们的渴望。作为“编译者”而不是“解释者”，我们相信对原文作越少地文学加工将最大程度地保护其中的预表与奥秘。因此，欢迎信徒和圣经读者们将翻译中的疏漏、更正反馈给我们，以便在以后的版本中完善，从而造福更多的人。

感谢在试行版与电子版基础上给我们支持、鼓励与反馈的朋友们，我们非常珍视你们的宝贵意见。最后，感谢我们的主和拯救者耶稣基督，他使我们与他荣耀的话语有分。愿他用这圣经的话语祝福你的魂。

天上之声编译组

英皇钦定本圣经网站：<http://www.ckjv.cn>

电子邮件：editor@ckjv.cn

2015 年 2 月

Preface

The English King James translation of the Bible in publication for over 400 years, is the most widely published Bible in the world as well as being the bestselling book of all times. The KJV Bible is highly respected and considered an authority among all Bible translations. One of the main reasons is because the translation follows what are considered the best ancient Greek, **Textus Receptus** manuscripts.

This Chinese translation of the King James Bible (CKJV) was translated from the Authorized, 1611 edition and was completed in 2011. Finally, the Chinese speaking people of the world have the same quality of bible translation many throughout the world enjoy.

Great care was taken by the translators to ensure accuracy in translation and compiling. This included using Greek and Hebrew Lexicons along with numerous other dictionaries and Bibles. Comparisons were also made with other Versions of Chinese Bible.

The translators, all devout Christians, carefully chose words that would capture and convey in Chinese the rich depth, power and clarity of the KJV language. And yet, use the basic, everyday language even as Jesus spoke. “**...And the common people heard him gladly.**” [Mark 12:37] Whenever possible, the objective was to have as literal a translation according to its original structure.

In conclusion, your comments and feedback are welcome as our desire is to achieve the most accurate Bible translation possible. We also thank our Lord and Saviour Jesus Christ that He has made us partakers of His glorious Words. Our prayer and desire is that He will bless the words of this bible to your soul.

Message of Heaven Group

Website: <http://ckjv.cn>

Email: editor@ckjv.cn

February 2015

目 录 TABLE OF CONTENTS

旧 约 OLD TESTAMENT

创世记(创)计50章 GENESIS (GEN) 50 Chapters	1
出埃及记(出)计40章 EXODUS (EXD) 40 Chapters	70
利未记(利)计27章 LEVITICUS (LEV) 27 Chapters	126
民数记(民)计36章 NUMBERS (NUM) 36 Chapters	168
申命记(申)计34章 DEUTERONOMY (DUT) 34 Chapters	227
约书亚记(书)计24章 JOSHUA (JOS) 24 Chapters	275
士师记(士)计21章 JUDGES (JUD) 21 Chapters	309
路得记(得)计4章 RUTH (RTH) 4 Chapters	342
撒母耳记上(撒上)计31章 I SAMUEL (1SA) 31 Chapters	347
撒母耳记下(撒下)计24章 II SAMUEL (2SA) 24 Chapters	389
列王纪上(王上)计22章 I KINGS (1KI) 22 Chapters	424
列王纪下(王下)计25章 II KINGS (2KI) 25 Chapters	465
历代志上(代上)计29章 I CHRONICLES (1CH) 29 Chapters	504
历代志下(代下)计36章 II CHRONICLES (2CH) 36 Chapters	544
以斯拉记(拉)计10章 EZRA (EZR) 10 Chapters	589
尼希米记(尼)计13章 NEHEMIAH (NEH) 13 Chapters	603
以斯帖记(斯)计10章 ESTHER (EST) 10 Chapters	623
约伯记(伯)计42章 JOB (JOB) 42 Chapters	633

诗篇(诗)计150章 PSALMS(PSA)150 Chapters	671
箴言(箴)计31章 PROVERBS(PRO)31 Chapters	763
传道书(传)计12章 ECCLESIASTES(ECC)12 Chapters	794
雅歌(歌)计8章 SONG OF SOLOMON(SNG)8 Chapters	804
以赛亚书(赛)计66章 ISAIAH(ISA)66 Chapters	810
耶利米书(耶)计52章 JEREMIAH(JER)52 Chapters	875
耶利米哀歌(哀)计5章 LAMENTATIONS(LAM)5 Chapters	948
以西结书(结)计48章 EZEKIEL(EZE)48 Chapters	955
但以理书(但)计12章 DANIEL(DAN)12 Chapters	1021
何西阿书(何)计14章 HOSEA(HOS)14 Chapters	1041
约珥书(珥)计3章 JOEL(JOE)3 Chapters	1051
阿摩司书(摩)计9章 AMOS(AMS)9 Chapters	1055
俄巴底亚书(俄)计1章 OBADIAH(OBA)1 Chapter	1063
约拿书(拿)计4章 JONAH(JON)4 Chapters	1065
弥迦书(弥)计7章 MICAH(MIC)7 Chapters	1068
那鸿书(鸿)计3章 NAHUM(NAH)3 Chapters	1074
哈巴谷书(哈)计3章 HABAKKUK(HAB)3 Chapters	1077
西番雅书(番)计3章 ZEPHANIAH(ZEP)3 Chapters	1080
哈该书(该)计2章 HAGGAI(HAG)2 Chapters	1083
撒迦利亚书(亚)计14章 ZECHARIAH(ZEC)14 Chapters	1085
玛拉基书(玛)计4章 MALACHI(MAL)4 Chapters	1096

新 约 NEW TESTAMENT

马太福音(太)计28章	MATTHEW (MAT) 28 Chapters	1
马可福音(可)计16章	MARK(MRK)16 Chapters	46
路加福音(路)计24章	LUKE (LUK) 24 Chapters	74
约翰福音(约)计21章	JOHN(JHN)21 Chapters	122
使徒行传(徒)计28章	ACTS(ACT)28 Chapters	158
罗马书(罗)计16章	ROMANS(ROM)16 Chapters	203
哥林多前书(林前)计16章	I CORINTHIANS(1CO) 16 Chapters	222
哥林多后书(林后)计13章	II CORINTHIANS(2CO) 13 Chapters	240
加拉太书(加)计6章	GALATIANS(GAL)6 Chapters	252
以弗所书(弗)计6章	EPHESIANS(EPH)6 Chapters	259
腓立比书(腓)计4章	PHILIPPIANS(PHP)4 Chapters	266
歌罗西书(西)计4章	COLOSSIANS(COL)4 Chapters	271
帖撒罗尼迦前书(帖前)计5章	I THESSALONIANS(1TH)5 Chapters	275
帖撒罗尼迦后书(帖后)计3章	II THESSALONIANS(2TH)3 Chapters	279
提摩太前书(提前)计6章	I TIMOTHY(1TM)6 Chapters	282
提摩太后书(提后)计4章	II TIMOTHY(2TM)4 Chapters	287
提多书(多)计3章	TITUS(TTS)3 Chapters	291
腓利门书(门)计1章	PHILEMON(PHM)1 Chapter	293

希伯来书(来)计13章	HEBREWS(HEB)13 Chapters	294
雅各书(雅)计5章	JAMES (JAS) 5 Chapters	308
彼得前书(彼前)计5章	I PETER(1PT)5 Chapters	313
彼得后书(彼后)计3章	II PETER(2PT)3 Chapters	318
约翰一书(约一)计5章	I JOHN (1JN) 5 Chapters	322
约翰二书(约二)计1章	II JOHN (2JN) 1 Chapter	327
约翰三书(约三)计1章	III JOHN (3JN) 1 Chapter	328
犹大书(犹)计1章	JUDE (JUD) 1 Chapter	329
启示录(启)计 22 章	REVELATION (REV) 22 Chapters	331



旧约

OLD

TESTAMENT

GENESIS

1

¹ In the beginning God created the heaven and the earth.
² And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters.

³ And God said, Let there be light: and there was light.

⁴ And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness.

⁵ And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day.

⁶ And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.

⁷ And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so.

⁸ And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.

⁹ And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so.

¹⁰ And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good.

¹¹ And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so.

¹² And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind: and God saw that it was good.

¹³ And the evening and the morning were the third day.

¹⁴ And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years:

¹⁵ And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so.

¹⁶ And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also.

¹⁷ And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth,

¹⁸ And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it was good.

¹⁹ And the evening and the morning were the fourth day.

²⁰ And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven.

²¹ And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that it was good.

²² And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.

²³ And the evening and the morning were the fifth day.

²⁴ And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so.

²⁵ And God made the beast of the earth after his kind, and

创世记

1

¹ 起初，神创造天、地。

² 地还没有成形且虚空，深渊的表面是黑暗的。神的灵在众水面上运行。

³ 神说，要有光，就有了光。

⁴ 神看光是好的，神就把光、黑暗分开了。

⁵ 神称光为昼，称黑暗为夜。有晚上，有早晨，这是第一天。

⁶ 神说，众水之中要有穹苍，将众水分开。

⁷ 神就造出穹苍，将穹苍以下的众水、穹苍以上的众水分开了。事就这样成了。

⁸ 神称穹苍为天。有晚上，有早晨，是第二天。

⁹ 神说，天下的众水要聚在一个地方，使旱地露出来。事就这样成了。

¹⁰ 神称旱地为地，称众水的聚处为海洋。神看着是好的。

¹¹ 神说，地上要生出草和结种子的蔬菜，并结果子的果树，各从其类，种子在它里面。事就这样成了。

¹² 地就生出了草和结种子的蔬菜，各从其类；并结果子的树，种子在它里面，各从其类。神看着是好的。

¹³ 有晚上，有早晨，是第三天。

¹⁴ 神说，天的穹苍中要有众光，可以分昼、夜，作迹象，定节令、日子、年，

¹⁵ 让它们在天穹中发光，给地上带来光。事就这样成了。

¹⁶ 神造了两个大光，大的管昼，小的管夜，又造众星。

¹⁷ 神就把它们摆列在天穹中，给地上带来光，

¹⁸ 管理昼、夜，分开光、黑暗。神看着是好的。

¹⁹ 有晚上，有早晨，是第四天。

²⁰ 神说，众水要多多生出有生命、会动的被造物，要有飞禽飞在地上，天的穹苍之中。

²¹ 神就创造巨鲸和众多活的、会动的被造物，就是众水中所生出的，各从其类。又造出各样有翅膀的飞禽，各从其类。神看着是好的。

²² 神就祝福了它们，说，多结果子、多多繁衍，充满海洋中的众水，飞禽要在地中多多繁衍。

²³ 有晚上，有早晨，是第五天。

²⁴ 神说，地要生出活被造物来，各从其类。牲畜、爬行的物、属地的兽，各从其类。事就这样成了。

²⁵ 神造出属地的兽，各从其类。牲畜，各从其

cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that it was good.

²⁶ And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

²⁷ So God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them.

²⁸ And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

²⁹ And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat.

³⁰ And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for meat: and it was so.

³¹ And God saw every thing that he had made, and, behold, it was very good. And the evening and the morning were the sixth day.

2

¹ Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

² And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

³ And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made.

⁴ These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens,

⁵ And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground.

⁶ But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

⁷ And the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

⁸ And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed.

⁹ And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

¹⁰ And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads.

¹¹ The name of the first is Pison: that is it which compasseth the whole land of Havilah, where there is gold; ¹² And the gold of that land is good: there is bdellium and the onyx stone.

¹³ And the name of the second river is Gihon: the same is it that compasseth the whole land of Ethiopia.

¹⁴ And the name of the third river is Hiddekel: that is it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river is Euphrates.

类。地上一切爬行的物，各从其类。神看着是好的。

²⁶ 神说，我们要照着我们的形象、按着我们的样子造人，使他们管理海里的鱼、空中的飞禽、牲畜，和全地，并地上一切爬行的物。

²⁷ 因此，神照着他自己的形象创造了人，他就照着神的形象创造了他；他创造了他们，男性、女性。

²⁸ 神就祝福了他们，又对他们说，要多结果子、多多繁衍，遍满这地，制伏它，并要管理海里的鱼、空中的飞禽，和地上各样会动的活物。

²⁹ 神说，看啊，我已将全地上一切结种子的蔬菜和一切果子中有种子的树给你们作食物。

³⁰ 至于各样属地的兽和空中的飞禽，并各样爬在地上有生命的物，我已将一切绿色的蔬菜给它们作食物。事就这样成了。

³¹ 神看一切他所造的，看啊，都非常好。有晚上，有早晨，是第六天。

2

¹ 这样，诸天与地，并其中的万物都完成了。

² 到第七天，神结束了他造物的工作；他就在第七天安息了他一切造物的工作。

³ 神祝福了第七天，使它成圣，因为在这天，他安息了他一切创造和制作的工作。

⁴ 创造诸天与地的来历，在主神造诸天与地的日子是这样，

⁵ 在地中，田间还没有草木，田间的蔬菜也没有长起来，因为主神还没有降雨在地上，也没有一个人耕地，

⁶ 但有雾气从地上腾，滋润整个地面。

⁷ 主神用地上的尘土造人，将生命的气息吹在他鼻孔里，人就成了一个活的魂。

⁸ 主神在东方的伊甸建立了一个园子，把所造的人放在那里。

⁹ 主神使各样的树从地里长出来，这景象可以令人愉快，而且好作食物。园子当中又有生命树和善恶的知识树。

¹⁰ 有一条河从伊甸流出来，浇灌那园子，从那里分开，成了四条河的源头：

¹¹ 第一条名叫比逊，就是环绕哈腓拉全地的。在那里有金子，

¹² 并且那地的金子是好的。在那里又有香树脂和玛瑙。

¹³ 第二条河名叫基训，就是环绕埃塞俄比亚全地的。

¹⁴ 第三条河名叫西底结，流在亚述的东边。第四条河就是幼发拉底河。

¹⁵ 主神取了那人，并放在伊甸园，使他修理，

¹⁵ And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.

¹⁶ And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat:

¹⁷ But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.

¹⁸ And the LORD God said, It is not good that the man should be alone; I will make him an help meet for him.

¹⁹ And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and to every fowl of the air; and brought them unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that was the name thereof.

²⁰ And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an help meet for him.

²¹ And the LORD God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof;

²² And the rib, which the LORD God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.

²³ And Adam said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man.

²⁴ Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh.

²⁵ And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

3

¹ Now the serpent was more subtil than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden?

² And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden:

³ But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.

⁴ And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die:

⁵ For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil.

⁶ And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat.

⁷ And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons.

⁸ And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden.

⁹ And the LORD God called unto Adam, and said unto him, Where art thou?

¹⁰ And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.

¹¹ And he said, Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat?

看守。

¹⁶ 主神命令他说，园中属各样树的，你可以随意吃，

¹⁷ 只是属善恶知识树的，你不要吃，因为你吃的日子必定死。

¹⁸ 主神说，那人是单独的不好；我要为他造一个适合他的帮手。

¹⁹ 主神用土所造成的野地各样走兽和空中各样飞禽都带到亚当面前，看他叫什么。亚当怎样叫各样的活被造物，那就是它的名字。

²⁰ 亚当便给一切牲畜和空中的飞禽、野地的走兽都起了名，只是亚当没有遇见适合他的帮手。

²¹ 主神使亚当沉睡，他就睡了。于是取了他的一条肋骨，又把肉合起来。

²² 主神就用那人身上所取的肋骨为他造了一个女人，领她到那人跟前。

²³ 亚当说，现在，这是我骨中的骨，肉中的肉，可以称她为女人，因为她是从男人身上取出来的。

²⁴ 因此，一个男人要离开他的父母，与他的妻子连合，二人成为一体。

²⁵ 当时夫妻二人赤身露体，并不羞耻。

3

¹ 主神所造的，唯有蛇比野地一切的兽更狡猾。他对女人说，是啊，神曾说，不许你们吃园中属各样树的吗？

² 女人对蛇说，园中树的果子，我们可以吃，

³ 但园当中那棵树的果子，神曾说，你们不要吃属它的，也不要摸它，免得你们死。

⁴ 蛇对女人说，你们不一定死，

⁵ 因为神知道，你们吃的日子眼睛就被打开了，你们便如众神，能知道善和恶。

⁶ 于是女人见那棵树好作食物，它也让眼睛愉快，是一棵让人喜爱，使人有智慧的树，就取了那果子，并吃了，又给了与她一起的丈夫，他也吃了。

⁷ 他们二人的眼睛就打开了，才知道他们是赤身露体的，便拿无花果树的叶子为自己编作围裙。

⁸ 在这天凉爽的时候，他们听见了主神的声音行走在园中。亚当和他妻子就藏在园里的树木中，躲避主神的面。

⁹ 主神呼唤亚当，对他说，你在哪里？

¹⁰ 他说，我在园中听见你的声音，我就害怕，因为我赤身露体，我便藏了。

¹¹ 他说，谁告诉你，你是赤身露体的？难道你吃了属那树的，就是我命令你不能吃的吗？

¹² 那人说，你所给我、与我在一起的女人，她把那属那树的给我，我就吃了。

¹³ 主神对女人说，你作的是什么事呢？女人说，

¹² And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.

¹³ And the LORD God said unto the woman, What is this that thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat.

¹⁴ And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou art cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life:

¹⁵ And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

¹⁶ Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.

¹⁷ And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life;

¹⁸ Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field;

¹⁹ In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken: for dust thou art, and unto dust shalt thou return.

²⁰ And Adam called his wife's name Eve; because she was the mother of all living.

²¹ Unto Adam also and to his wife did the LORD God make coats of skins, and clothed them.

²² And the LORD God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil: and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever:

²³ Therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.

²⁴ So he drove out the man; and he placed at the east of the garden of Eden Cherubims, and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.

4

¹ And Adam knew Eve his wife; and she conceived, and bare Cain, and said, I have gotten a man from the LORD.

² And she again bare his brother Abel. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.

³ And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD.

⁴ And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the LORD had respect unto Abel and to his offering:

⁵ But unto Cain and to his offering he had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell.

⁶ And the LORD said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen?

⁷ If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door. And unto thee shall be his desire, and thou shalt rule over him.

⁸ And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.

⁹ And the LORD said unto Cain, Where is Abel thy brother? And he said, I know not: Am I my brother's keeper?

¹⁰ And he said, What hast thou done? the voice of thy

snake I have heard, and I have eaten.

¹⁴ 主神对蛇说，你既作了这事，就必受咒诅，比一切的牲畜和田野的兽更厉害。你必用肚子行走，终身吃土。

¹⁵ 我又要叫你和女人彼此为仇，你的种子和她的种子也彼此为仇。它要伤你的头，你要伤他的脚。

¹⁶ 对女人说，我必多多加增你怀胎的痛苦，你生产儿女必多受痛苦。你必恋慕你丈夫，他必管辖你。

¹⁷ 又对亚当说，你既听从你妻子的声音，吃了属那树的，就是我命令你说，你不能吃的；地必为你的缘故受咒诅。你必终身劳苦才能从地里得吃的。

¹⁸ 地必给你长出荆棘和蒺藜来；你也要吃田间的蔬菜。

¹⁹ 你必汗流满面才得糊口，直到你归了土，因为你是从土而出的。你本是尘土，仍要归于尘土。

²⁰ 亚当给他妻子起名叫夏娃，因为她是众生之母。

²¹ 主神为亚当和他妻子用皮子作衣服给他们穿。

²² 主神说，看啊，那人已经如我们中的一员，能知道善和恶。现在恐怕他伸手又去取属生命树的吃，就永远活着。

²³ 因此，主神便差他出伊甸园去，耕种他自己也是从那里出来的地土。

²⁴ 于是他把这人赶出去了，又在伊甸园的东边安设基路伯和一把四面转动发火焰的剑，要把守生命树的道路。

4

¹ 亚当认识他的妻子夏娃，她就怀孕，生了该隐，便说，主使我得了一个男子。

² 她又生了他的兄弟亚伯。亚伯是牧羊的，该隐是种地的。

³ 有一次，该隐拿地里的果子为奉献带给主。

⁴ 亚伯也带来了他羊群中头生的和羊的脂油。主看中了亚伯和他的奉献，

⁵ 只是看不中该隐和他的奉献。该隐就大大地发怒，变了脸色。

⁶ 主对该隐说，你为什么发怒呢？你为什么变了脸色呢？

⁷ 如果你行得好，难道会不被接受？如果你行得不好，罪就伏在门前。他必恋慕你，你却要制伏他。

⁸ 该隐与他兄弟亚伯说话，当他们正在田间，该隐起来攻击他兄弟亚伯，把他杀了。

⁹ 主对该隐说，你兄弟亚伯在哪里？他说，我不知道，我是看守我兄弟的吗？

brother's blood crieth unto me from the ground.

¹¹ And now art thou cursed from the earth, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand;

¹² When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth.

¹³ And Cain said unto the LORD, My punishment is greater than I can bear.

¹⁴ Behold, thou hast driven me out this day from the face of the earth; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a vagabond in the earth; and it shall come to pass, that every one that findeth me shall slay me.

¹⁵ And the LORD said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold. And the LORD set a mark upon Cain, lest any finding him should kill him.

¹⁶ And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.

¹⁷ And Cain knew his wife; and she conceived, and bare Enoch: and he builded a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch.

¹⁸ And unto Enoch was born Irad: and Irad begat Mehujael: and Mehujael begat Methusael: and Methusael begat Lamech.

¹⁹ And Lamech took unto him two wives: the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah.

²⁰ And Adah bare Jabal: he was the father of such as dwell in tents, and of such as have cattle.

²¹ And his brother's name was Jubal: he was the father of all such as handle the harp and organ.

²² And Zillah, she also bare Tubalcain, an instructor of every artificer in brass and iron: and the sister of Tubalcain was Naamah.

²³ And Lamech said unto his wives, Adah and Zillah, Hear my voice; ye wives of Lamech, hearken unto my speech: for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt.

²⁴ If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold.

²⁵ And Adam knew his wife again; and she bare a son, and called his name Seth: For God, said she, hath appointed me another seed instead of Abel, whom Cain slew.

²⁶ And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enos: then began men to call upon the name of the LORD.

5

¹ This is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, in the likeness of God made he him;

² Male and female created he them; and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.

³ And Adam lived an hundred and thirty years, and begat a son in his own likeness, after his image; and called his name Seth:

⁴ And the days of Adam after he had begotten Seth were eight hundred years: and he begat sons and daughters:

⁵ And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years: and he died.

⁶ And Seth lived an hundred and five years, and begat Enos:

¹⁰ 他说，你作了什么事呢？你兄弟血的声音从地里向我哀告。

¹¹ 地开了她的口，从你手里接受你兄弟的血。

现在你必从这地受咒诅。

¹² 你种地，她不再给你效力，你必在地中成为一个逃亡者和流浪者。

¹³ 该隐对主说，我的刑罚太重，过于我所能承受的。

¹⁴ 看啊，你今天将我在这地面上赶逐，以致不见你面。我必成为地中的一个逃亡者和流浪者，这必发生，凡遇见我的必杀我。

¹⁵ 主对他说，凡杀该隐的，必遭报七倍。主就给该隐设一个印记，免得凡遇见他的就杀他。

¹⁶ 于是该隐离开主的同在，去住在伊甸东边挪得之地。

¹⁷ 该隐认识他的妻子，她妻子就怀孕，生了以诺。该隐建造了一座城，就按着他儿子的名将那城叫作以诺。

¹⁸ 以诺生以拿，以拿生米户雅利，米户雅利生玛土撒利，玛土撒利生拉麦。

¹⁹ 拉麦娶了两个妻：一个名叫亚大，一个名叫洗拉。

²⁰ 亚大生雅八，雅八就是住帐篷、牧养牲畜之人的父。

²¹ 雅八的兄弟名叫犹八，他是一切弹琴吹箫之人的父。

²² 洗拉又生了土八该隐，他是所有铜匠铁匠的祖师。土八该隐的妹子是拿玛。

²³ 拉麦对他两个妻子说，亚大、洗拉，听我的声音，拉麦的妻子们啊，细听我的话语：壮年人伤我，我把他杀了。少年人损我，我把他害了；

²⁴ 若杀该隐，遭报七倍，杀拉麦，必遭报七十七倍。

²⁵ 亚当又认识他的妻子，她就生了一个儿子，起名叫塞特，意思说，神另给我立了一个种子代替该隐所杀的亚伯。

²⁶ 塞特也生了一个儿子，起名叫以挪士。那时候，人才求告主的名。

5

¹ 亚当的家谱记在下面。当神创造人的日子，是照着神的样式造了他；

² 他创造了他们，男性、女性。在他们被创造的日子，祝福了他们，称他们的名字为亚当。

³ 亚当活到一百三十岁，生了一个儿子，形象样式和自己相似，就给他起名叫塞特。

⁴ 亚当生塞特之后，又在世八百年，并且生儿生女。

⁵ 亚当共活了九百三十岁就死了。

⁷ And Seth lived after he begat Enos eight hundred and seven years, and begat sons and daughters:

⁸ And all the days of Seth were nine hundred and twelve years: and he died.

⁹ And Enos lived ninety years, and begat Cainan:

¹⁰ And Enos lived after he begat Cainan eight hundred and fifteen years, and begat sons and daughters:

¹¹ And all the days of Enos were nine hundred and five years: and he died.

¹² And Cainan lived seventy years, and begat Mahalaleel:

¹³ And Cainan lived after he begat Mahalaleel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters:

¹⁴ And all the days of Cainan were nine hundred and ten years: and he died.

¹⁵ And Mahalaleel lived sixty and five years, and begat Jared:

¹⁶ And Mahalaleel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters:

¹⁷ And all the days of Mahalaleel were eight hundred ninety and five years: and he died.

¹⁸ And Jared lived an hundred sixty and two years, and he begat Enoch:

¹⁹ And Jared lived after he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters:

²⁰ And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years: and he died.

²¹ And Enoch lived sixty and five years, and begat Methuselah:

²² And Enoch walked with God after he begat Methuselah three hundred years, and begat sons and daughters:

²³ And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years:

²⁴ And Enoch walked with God: and he was not; for God took him.

²⁵ And Methuselah lived an hundred eighty and seven years, and begat Lamech:

²⁶ And Methuselah lived after he begat Lamech seven hundred eighty and two years, and begat sons and daughters:

²⁷ And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years: and he died.

²⁸ And Lamech lived an hundred eighty and two years, and begat a son:

²⁹ And he called his name Noah, saying, This same shall comfort us concerning our work and toil of our hands, because of the ground which the LORD hath cursed.

³⁰ And Lamech lived after he begat Noah five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters:

³¹ And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years: and he died.

³² And Noah was five hundred years old: and Noah begat Shem, Ham, and Japheth.

6

¹ And it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them,

² That the sons of God saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives of all which they chose.

³ And the LORD said, My spirit shall not always strive with man, for that he also is flesh: yet his days shall be an hundred and twenty years.

⁴ There were giants in the earth in those days; and also after that, when the sons of God came in unto the

⁶ 塞特活到一百零五岁，生了以挪士。

⁷ 塞特生以挪士之后，又活了八百零七年，并且生儿生女。

⁸ 塞特共活了九百一十二岁就死了。

⁹ 以挪士活到九十岁，生了该南。

¹⁰ 以挪士生该南之后，又活了八百一十五年，并且生儿生女。

¹¹ 以挪士共活了九百零五岁就死了。

¹² 该南活到七十岁，生了玛勒列。

¹³ 该南生玛勒列之后，又活了八百四十年，并且生儿生女。

¹⁴ 该南共活了九百一十岁就死了。

¹⁵ 玛勒列活到六十五岁，生了雅列。

¹⁶ 玛勒列生雅列之后，又活了八百三十年，并且生儿生女。

¹⁷ 玛勒列共活了八百九十五岁就死了。

¹⁸ 雅列活到一百六十二岁，生了以诺。

¹⁹ 雅列生以诺之后，又活了八百年，并且生儿生女。

²⁰ 雅列共活了九百六十二岁就死了。

²¹ 以诺活到六十五岁，生了玛土撒拉。

²² 以诺生玛土撒拉之后，与神同行三百年，并且生儿生女。

²³ 以诺共活了三百六十五岁。

²⁴ 以诺与神同行，神将他取去，他就不在了。

²⁵ 玛土撒拉活到一百八十七岁，生了拉麦。

²⁶ 玛土撒拉生拉麦之后，又活了七百八十二年，并且生儿生女。

²⁷ 玛土撒拉共活了九百六十九岁就死了。

²⁸ 拉麦活到一百八十二岁，生了一个儿子，

²⁹ 给他起名叫挪亚，说，这个儿子必为我们的工作 and 手中的劳苦安慰我们，这是因为主咒诅了地。

³⁰ 拉麦生挪亚之后，又活了五百九十五年，并且生儿生女。

³¹ 拉麦共活了七百七十七岁就死了。

³² 挪亚五百岁生了闪、含、雅弗。

6

¹ 当人在地面上开始增多、又生女儿的时候，

² 神的儿子们看见人的女儿们美貌，就随意挑选，娶来为妻。

³ 主说，他既是肉体，我的灵就不常与人相争，然而他的日子还可到一百二十年。

⁴ 那時候有巨人在地上，后来神的儿子们进到人的女儿们那里，她们就给他们生孩子，那就是上古大能、有名的人。

daughters of men, and they bare children to them, the same became mighty men which were of old, men of renown.

⁵ And GOD saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually.

⁶ And it repented the LORD that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart.

⁷ And the LORD said, I will destroy man whom I have created from the face of the earth; both man, and beast, and the creeping thing, and the fowls of the air; for it repenteth me that I have made them.

⁸ But Noah found grace in the eyes of the LORD.

⁹ These are the generations of Noah: Noah was a just man and perfect in his generations, and Noah walked with God.

¹⁰ And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Japheth.

¹¹ The earth also was corrupt before God, and the earth was filled with violence.

¹² And God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted his way upon the earth.

¹³ And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth.

¹⁴ Make thee an ark of gopher wood; rooms shalt thou make in the ark, and shalt pitch it within and without with pitch.

¹⁵ And this is the fashion which thou shalt make it of: The length of the ark shall be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.

¹⁶ A window shalt thou make to the ark, and in a cubit shalt thou finish it above; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; with lower, second, and third stories shalt thou make it.

¹⁷ And, behold, I, even I, do bring a flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein is the breath of life, from under heaven; and every thing that is in the earth shall die.

¹⁸ But with thee will I establish my covenant; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee.

¹⁹ And of every living thing of all flesh, two of every sort shalt thou bring into the ark, to keep them alive with thee; they shall be male and female.

²⁰ Of fowls after their kind, and of cattle after their kind, of every creeping thing of the earth after his kind, two of every sort shall come unto thee, to keep them alive.

²¹ And take thou unto thee of all food that is eaten, and thou shalt gather it to thee; and it shall be for food for thee, and for them.

²² Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.

7

¹ And the LORD said unto Noah, Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation.

² Of every clean beast thou shalt take to thee by sevens, the male and his female: and of beasts that are not clean by two, the male and his female.

³ Of fowls also of the air by sevens, the male and the female; to keep seed alive upon the face of all the earth.

⁴ For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I destroy from off the face

⁵ 神见人在地中罪恶很大，他心中所思想的全都是恶。

⁶ 主就后悔造人在地上，心中忧伤。

⁷ 主说，我要将所创造的人和兽，并爬行之物，以及空中的飞禽，都从地面上除灭，因为我造他们后悔了。

⁸ 唯有挪亚在主眼前蒙恩。

⁹ 挪亚的家谱记在下面。挪亚是个义人，在当时的世代是个完全人。挪亚与神同行。

¹⁰ 挪亚生了三个儿子，就是闪、含、雅弗。

¹¹ 这地在神面前败坏，这地满了强暴。

¹² 神观看这地，见这地败坏了。所有的肉体，在这地上都败坏了他的行为。

¹³ 神就对挪亚说，所有肉体的尽头已经来到我面前。因为这地满了他们的强暴，看啊，我要把他们和这地一并毁灭。

¹⁴ 你要用歌斐木造一只方舟，方舟里造房间，里外抹上松香。

¹⁵ 方舟的造法是这样：要长三百肘，宽五十肘，高三十肘。

¹⁶ 方舟上边要造一窗户，尺寸为一肘。方舟的门要开在旁边。方舟要分上、中、下三层。

¹⁷ 看啊，我要使洪水泛滥在地上，毁灭所有肉体。天下凡有生命气息的，和地中的一切都要死。

¹⁸ 我却要与你立我的约，并且你要进到方舟里来，你和你的儿子们、你妻子和你儿子的妻子们要和你一起。

¹⁹ 凡有肉体的活物，每样两个，一公一母，你要带进方舟，好在你那里保全生命。

²⁰ 飞鸟各从其类，牲畜各从其类，地上的爬行之物各从其类，每样两个，要到你那里，好保全生命。

²¹ 你要拿各样食物积蓄起来，好作你和它们的食物。

²² 挪亚就这样行了。凡神所命令的，他都照样行了。

7

¹ 主又对挪亚说，你和你的全家都要进到方舟里来，因为在这世代中，我已经看见你在我面前是公义的。

² 凡洁净的兽，你要带七公七母。不洁净的兽，你要带一公一母。

³ 空中的飞禽也要带七公七母，可以留种，活在全地面上。

⁴ 因为再过七天，我要降雨在地上四十昼夜，把

of the earth.

⁵ And Noah did according unto all that the LORD commanded him.

⁶ And Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.

⁷ And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood.

⁸ Of clean beasts, and of beasts that are not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth,

⁹ There went in two and two unto Noah into the ark, the male and the female, as God had commanded Noah.

¹⁰ And it came to pass after seven days, that the waters of the flood were upon the earth.

¹¹ In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened.

¹² And the rain was upon the earth forty days and forty nights.

¹³ In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark;

¹⁴ They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after his kind, and every fowl after his kind, every bird of every sort.

¹⁵ And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein is the breath of life.

¹⁶ And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and the LORD shut him in.

¹⁷ And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth.

¹⁸ And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters.

¹⁹ And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high hills, that were under the whole heaven, were covered.

²⁰ Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered.

²¹ And all flesh died that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man:

²² All in whose nostrils was the breath of life, of all that was in the dry land, died.

²³ And every living substance was destroyed which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven; and they were destroyed from the earth: and Noah only remained alive, and they that were with him in the ark.

²⁴ And the waters prevailed upon the earth an hundred and fifty days.

8

¹ And God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that was with him in the ark: and God made a wind to pass over the earth, and the waters asswaged;

² The fountains also of the deep and the windows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained;

³ And the waters returned from off the earth continually:

我所造的各种活物都从地面上除灭。

⁵ 挪亚就遵着主所命令的行了。

⁶ 当洪水泛滥在地上的时候，挪亚六百岁。

⁷ 挪亚就与他的妻子和儿子儿媳一起进入方舟，躲避洪水。

⁸ 洁净的兽和不洁净的兽，飞鸟并地上一切的爬行的活物，

⁹ 都是一对一对的，有公有母，到挪亚那里进入方舟，正如神所命令挪亚的。

¹⁰ 过了那七天，洪水泛滥在地上。

¹¹ 当挪亚六百岁，二月十七那一天，大深渊的泉源都裂开了，天的窗户也敞开了，

¹² 四十昼夜降大雨在地上。

¹³ 正当那天，挪亚和他三个儿子闪、含、雅弗，并挪亚的妻子和三个儿媳，都进入方舟。

¹⁴ 他们和各式各样的兽，各从其类，一切牲畜，各从其类，一切在地上爬行的活物，各从其类，一切禽鸟，各从其类，都进入方舟。

¹⁵ 凡里面有生命气息的肉体，都一对一对地到挪亚那里，进入方舟。

¹⁶ 凡有肉体进入方舟的，都是有公有母，正如神所命令挪亚的。主就把他关在方舟里头。

¹⁷ 洪水泛滥在地上四十天，众水往上涨，托起方舟，方舟从地上漂起。

¹⁸ 水势浩大，在地上大大地往上涨，方舟在水面上漂来漂去。

¹⁹ 水势在地上极其浩大，全天下所有的高山都淹没了。

²⁰ 水势比山高过十五肘，山岭都淹没了。

²¹ 凡有肉体在地上行走的，就是飞鸟、牲畜、走兽，和一切在地上爬行的活物，并所有的人，都死了。

²² 凡在旱地上、鼻孔有生命气息的都死了。

²³ 凡地面上各类的活物，连人带牲畜、爬行动物，以及天空的飞鸟，都从地上除灭了，只有挪亚和那些与他一起在方舟里的得以存活。

²⁴ 水势浩大，在地上共一百五十天。

8

¹ 神記念挪亚和与他在方舟里的一切活物和一切牲畜。神叫风吹过这地，水势渐落。

² 深渊的泉源和天的窗户都关闭了，天上的大雨也止住了。

³ 水从地上渐退。过了一百五十天，水就渐消。

and after the end of the hundred and fifty days the waters were abated.

⁴ And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat.

⁵ And the waters decreased continually until the tenth month: in the tenth month, on the first day of the month, were the tops of the mountains seen.

⁶ And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made:

⁷ And he sent forth a raven, which went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth.

⁸ Also he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground;

⁹ But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him into the ark, for the waters were on the face of the whole earth: then he put forth his hand, and took her, and pulled her in unto him into the ark.

¹⁰ And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark;

¹¹ And the dove came in to him in the evening; and, lo, in her mouth was an olive leaf plucked off: so Noah knew that the waters were abated from off the earth.

¹² And he stayed yet other seven days; and sent forth the dove; which returned not again unto him any more.

¹³ And it came to pass in the six hundredth and first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from off the earth: and Noah removed the covering of the ark, and looked, and, behold, the face of the ground was dry.

¹⁴ And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dried.

¹⁵ And God spake unto Noah, saying,

¹⁶ Go forth of the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee.

¹⁷ Bring forth with thee every living thing that is with thee, of all flesh, both of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth.

¹⁸ And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him:

¹⁹ Every beast, every creeping thing, and every fowl, and whatsoever creepeth upon the earth, after their kinds, went forth out of the ark.

²⁰ And Noah builded an altar unto the LORD; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt offerings on the altar.

²¹ And the LORD smelled a sweet savour; and the LORD said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's sake; for the imagination of man's heart is evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done.

²² While the earth remaineth, seedtime and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.

⁴ 七月十七，方舟停在亚拉腊山上。

⁵ 水又渐消，直到十月，在十月的第一天，山顶能看见了。

⁶ 过了四十天，挪亚开了他所造方舟的窗户，

⁷ 放出一只乌鸦去，那乌鸦飞来飞去，直到地上的水都干了。

⁸ 他又放出一只鸽子去，要看看水从地面上退了没有。

⁹ 但全地都是水，鸽子找不着落脚之地，就回到方舟，挪亚那里。挪亚伸手接过了她，把她拉进方舟里。

¹⁰ 他又等了七天，再把鸽子从方舟放出去。

¹¹ 到了晚上，鸽子回到他那里，看啊，她嘴里叼着一个新拧下来的橄榄叶子，挪亚就知道地上的水退了。

¹² 他又等了七天，放出鸽子去，鸽子就不再回来了。

¹³ 到挪亚六百零一岁，一月一日，地上的水都干了。挪亚撤去方舟的盖观看，见地面都已干了。

¹⁴ 到了二月二十七，地就都干了。

¹⁵ 神对挪亚说话，说，

¹⁶ 从方舟出来，你，你的妻子、儿子们、儿子的妻子们都要和你在一起。

¹⁷ 在你那里凡有肉体的活物，就是飞禽、牲畜，和一切爬在地上的爬行之物，都要带出来，叫它们在地中大大加增，多结果子，在地上多多繁衍。

¹⁸ 于是挪亚出来了，他的妻子、儿子们、儿媳们也和他一起出来。

¹⁹ 一切的兽、爬行之物、飞鸟，和一切在地上爬的，各从其类，也都出了方舟。

²⁰ 挪亚为主筑了一座坛，拿各类洁净的牲畜、飞鸟献在坛上为燔祭。

²¹ 主闻那馨香之气，于是主就心里说，我不再因人的缘故咒诅地，因为人从年幼时心里就怀着恶；我也不再按着我才行的，灭各种的活物了。

²² 地还存留的时候，播种与收获、寒暑、冬夏、昼夜就永不停息了。

9

¹ And God blessed Noah and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth.

² And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, upon all that moveth upon the earth, and upon all the

9

¹ 神祝福了挪亚和他的儿子们，对他们说，你们要多结果子，多多繁衍，遍满这地。

² 你们的畏惧和恐惧必临到凡地上的兽和空中的飞禽，和地上一切会动的，并海里一切的鱼；它们都被交在你们的手中。

fishes of the sea; into your hand are they delivered.

³ Every moving thing that liveth shall be meat for you; even as the green herb have I given you all things.

⁴ But flesh with the life thereof, which is the blood thereof, shall ye not eat.

⁵ And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it, and at the hand of man; at the hand of every man's brother will I require the life of man.

⁶ Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed: for in the image of God made he man.

⁷ And you, be ye fruitful, and multiply; bring forth abundantly in the earth, and multiply therein.

⁸ And God spake unto Noah, and to his sons with him, saying,

⁹ And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you;

¹⁰ And with every living creature that is with you, of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you; from all that go out of the ark, to every beast of the earth.

¹¹ And I will establish my covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of a flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth.

¹² And God said, This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations:

¹³ I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth.

¹⁴ And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud:

¹⁵ And I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh.

¹⁶ And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is upon the earth.

¹⁷ And God said unto Noah, This is the token of the covenant, which I have established between me and all flesh that is upon the earth.

¹⁸ And the sons of Noah, that went forth of the ark, were Shem, and Ham, and Japheth: and Ham is the father of Canaan.

¹⁹ These are the three sons of Noah: and of them was the whole earth overspread.

²⁰ And Noah began to be an husbandman, and he planted a vineyard:

²¹ And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent.

²² And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without.

²³ And Shem and Japheth took a garment, and laid it upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces were backward, and they saw not their father's nakedness.

²⁴ And Noah awoke from his wine, and knew what his younger son had done unto him.

²⁵ And he said, Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren.

²⁶ And he said, Blessed be the LORD God of Shem; and Canaan shall be his servant.

³ 凡活着的动物都可以作你们的食物。这一切我都给了你们，如同青菜一样。

⁴ 但是肉带着生命，这生命就是它的血，你们不能吃。

⁵ 流你们血、害你们命的，无论是兽是人，我必讨他的罪，就是向各人的弟兄也是这样。

⁶ 凡流人血的，他的血也必被人所流，因为神造人是照自己的形象造的。

⁷ 你们要多结果子，多多繁衍，在地中大大加增，在其中多多繁衍。

⁸ 神对挪亚和与他在一起的儿子们说，

⁹ 看啊，我与你的种子立约，

¹⁰ 并跟所有与你一起从方舟出来的活被造物，就是飞鸟、牲畜、地上的一切兽，凡从方舟里出来的地上的一切兽立约。

¹¹ 我与你立约，所有的肉体，都不再被洪水剪除，也不再洪水毁坏这地了。

¹² 神说，我与你并各样跟你一起的活被造物，世世代代所立的约是有记号的。

¹³ 我把我的虹放在云中，这就可作我与这地立约的记号了。

¹⁴ 它必发生，当我使云盖地的时候，必有虹现在云中，

¹⁵ 我便记念我与你和一切有肉体的活被造物所立的约，水就再不泛滥、毁坏一切肉体了。

¹⁶ 虹必在云中，我看见它，就要记念神与地上一切有肉体的活被造物所立的永约。

¹⁷ 神对挪亚说，这就是我与地上一切肉体立约的记号了。

¹⁸ 出方舟挪亚的儿子就是闪、含、雅弗。含是迦南的父亲。

¹⁹ 这些是挪亚的三个儿子，属他们的都分散在全地。

²⁰ 挪亚作起农夫来，栽了一个葡萄园。

²¹ 他喝了园中的酒便醉了，在帐篷里赤着身子。

²² 含，迦南的父亲，看见他父亲赤身，就到外边告诉他两个弟兄。

²³ 于是闪和雅弗拿件衣服搭在他们肩上，倒退着进去，遮盖他们父亲的赤身。他们背着脸就看不见父亲的赤身。

²⁴ 挪亚醒了酒，知道小儿子向他所作的事，

²⁵ 就说，迦南应当受咒诅，必给他弟兄作仆人们的仆人。

²⁶ 他又说，主闪的神是有福的，迦南必作他的仆人。

²⁷ God shall enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; and Canaan shall be his servant.

²⁸ And Noah lived after the flood three hundred and fifty years.

²⁹ And all the days of Noah were nine hundred and fifty years: and he died.

10

¹ Now these are the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth: and unto them were sons born after the flood.

² The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

³ And the sons of Gomer; Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.

⁴ And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.

⁵ By these were the isles of the Gentiles divided in their lands; every one after his tongue, after their families, in their nations.

⁶ And the sons of Ham; Cush, and Mizraim, and Phut, and Canaan.

⁷ And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtecha: and the sons of Raamah; Sheba, and Dedan.

⁸ And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty one in the earth.

⁹ He was a mighty hunter before the LORD: wherefore it is said, Even as Nimrod the mighty hunter before the LORD.

¹⁰ And the beginning of his kingdom was Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.

¹¹ Out of that land went forth Asshur, and builded Nineveh, and the city Rehoboth, and Calah,

¹² And Resen between Nineveh and Calah: the same is a great city.

¹³ And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,

¹⁴ And Pathrusim, and Casluhim, (out of whom came Philistim,) and Caphtorim.

¹⁵ And Canaan begat Sidon his firstborn, and Heth,

¹⁶ And the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite,

¹⁷ And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,

¹⁸ And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite: and afterward were the families of the Canaanites spread abroad.

¹⁹ And the border of the Canaanites was from Sidon, as thou comest to Gerar, unto Gaza; as thou goest, unto Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, even unto Lasha.

²⁰ These are the sons of Ham, after their families, after their tongues, in their countries, and in their nations.

²¹ Unto Shem also, the father of all the children of Eber, the brother of Japheth the elder, even to him were children born.

²² The children of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram.

²³ And the children of Aram; Uz, and Hul, and Gether, and Mash.

²⁴ And Arphaxad begat Salah; and Salah begat Eber.

²⁵ And unto Eber were born two sons: the name of one was Peleg; for in his days was the earth divided; and his brother's name was Joktan.

²⁶ And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and

²⁷ 神必使雅弗扩张，他必住在闪的帐篷里，迦南必作他的仆人。

²⁸ 洪水以后，挪亚又活了三五百十年。

²⁹ 挪亚共活了九百五十岁就死了。

10

¹ 挪亚的众子闪、含、雅弗的家谱记在下面。洪水以后，他们都生了儿子。

² 雅弗的众子是歌蔑、玛各、玛代、雅完、土巴、米设、提拉。

³ 歌蔑的众子是亚实基拿、利法、陀迦玛。

⁴ 雅完的众子是以利沙、他施、基提、多单。

⁵ 这些人将外邦的地土、海岛分开居住，各随各的方言、宗族立国。

⁶ 含的众子是古实、麦西、弗、迦南。

⁷ 古实的众子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉玛、撒弗提迦。拉玛的众子是示巴、底但。

⁸ 古实又生宁录，他在地中成了大能的人。

⁹ 他在主面前是个大能的猎人，所以俗语说，像宁录在主面前是个大能的猎人。

¹⁰ 他国的起头是巴别、以力、亚甲、甲尼，都在示拿地。

¹¹ 他从那地出来往亚述去，建造尼尼微、利河伯、迦拉，

¹² 和尼尼微、迦拉中间的利鲜，这就是那大城。

¹³ 麦西生路低人、亚拿米人、利哈比人、拿弗士土人、

¹⁴ 帕斯鲁细人、迦斯路希人、从迦斯路希人出来的非利士人、迦斐托人。

¹⁵ 迦南生长子西顿，又生赫，

¹⁶ 和耶布斯人、亚摩利人、革迦撒人、

¹⁷ 希未人、亚基人、西尼人、

¹⁸ 亚瓦底人、洗玛利人、哈马人，后来迦南的各族分散了。

¹⁹ 迦南的边界是从西顿向基拉耳的路上，直到加沙，又向所多玛、蛾摩拉、押玛、洗扁的路上，直到拉沙。

²⁰ 这就是含的众子，各随他们的宗族、方言，所住的地土、邦国。

²¹ 雅弗的哥哥闪，是所有希伯儿女的父，他也生了孩子。

²² 闪的孩子们是以拦、亚述、亚法撒、路德、亚兰。

²³ 亚兰的孩子是乌斯、户勒、基帖、玛施。

²⁴ 亚法撒生沙拉，沙拉生希伯。

²⁵ 希伯生了两个儿子：一个名叫法勒；因为在他的日子里，这地分开了；他兄弟的名字是约坍。

²⁶ 约坍生亚摩答、沙列、哈萨玛非、耶拉、

Hazarmaveth, and Jerah,

²⁷ And Hadoram, and Uzal, and Diklah,

²⁸ And Obal, and Abimael, and Sheba,

²⁹ And Ophir, and Havilah, and Jobab: all these were the sons of Joktan.

³⁰ And their dwelling was from Mesha, as thou goest unto Sephar a mount of the east.

³¹ These are the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands, after their nations.

³² These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations: and by these were the nations divided in the earth after the flood.

11

¹ And the whole earth was of one language, and of one speech.

² And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there.

³ And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them thoroughly. And they had brick for stone, and slime had they for mortar.

⁴ And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top may reach unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.

⁵ And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded.

⁶ And the LORD said, Behold, the people is one, and they have all one language; and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do.

⁷ Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.

⁸ So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city.

⁹ Therefore is the name of it called Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth: and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth.

¹⁰ These are the generations of Shem: Shem was an hundred years old, and begat Arphaxad two years after the flood:

¹¹ And Shem lived after he begat Arphaxad five hundred years, and begat sons and daughters.

¹² And Arphaxad lived five and thirty years, and begat Salah:

¹³ And Arphaxad lived after he begat Salah four hundred and three years, and begat sons and daughters.

¹⁴ And Salah lived thirty years, and begat Eber:

¹⁵ And Salah lived after he begat Eber four hundred and three years, and begat sons and daughters.

¹⁶ And Eber lived four and thirty years, and begat Peleg:

¹⁷ And Eber lived after he begat Peleg four hundred and thirty years, and begat sons and daughters.

¹⁸ And Peleg lived thirty years, and begat Reu:

¹⁹ And Peleg lived after he begat Reu two hundred and nine years, and begat sons and daughters.

²⁰ And Reu lived two and thirty years, and begat Serug:

²¹ And Reu lived after he begat Serug two hundred and seven years, and begat sons and daughters.

²² And Serug lived thirty years, and begat Nahor:

²³ And Serug lived after he begat Nahor two hundred years, and begat sons and daughters.

²⁷ 哈多兰、乌萨、德拉、

²⁸ 俄巴路、亚比玛利、示巴、

²⁹ 阿斐、哈腓拉、约巴，这些都是约坦的众子。

³⁰ 他们所住的地方是从米沙直到西发东边的山。

³¹ 这些就是闪的众子，各随他们的宗族、方言，所住的地土、邦国。

³² 这些是挪亚众子的宗族，各随他们的后代立国。洪水以后，他们在地中分为邦国。

11

¹ 那时，全地只有一种语言，说同样的话语。

² 他们从东边迁移的时候，在示拿地遇见一片平原，就住在那里。

³ 他们彼此说，来吧，我们要作砖，把砖烧透了。他们就拿砖当石头，又拿石灰当灰泥。

⁴ 他们说，来吧，我们要建造一座城和一座塔，塔顶通天，为要传扬我们的名，免得我们分散在全地面上。

⁵ 主降临，要看看人的儿女所建造的城和塔。

⁶ 主说，看啊，他们是一样的人，都用一种语言，他们一开始就作这事，以后他们想要作的，就没有可以阻拦他们的了。

⁷ 我们下去，在那里变乱他们的语言，使他们说话彼此不能明白。

⁸ 于是主使他们从那里分散在全地面上，他们就停工，不造那城了。

⁹ 因为主在那里变乱全地人的语言，使众人分散在全地面上，所以那城名叫巴别。

¹⁰ 闪的家谱记在下面。洪水以后两年，闪一百岁了亚法撒。

¹¹ 闪生亚法撒之后又活了五百年，并且生儿生女。

¹² 亚法撒活到三十五岁，生了沙拉。

¹³ 亚法撒生沙拉之后又活了四百零三年，并且生儿生女。

¹⁴ 沙拉活到三十岁，生了希伯。

¹⁵ 沙拉生希伯之后又活了四百零三年，并且生儿生女。

¹⁶ 希伯活到三十四岁，生了法勒。

¹⁷ 希伯生法勒之后又活了四百三十年，并且生儿生女。

¹⁸ 法勒活到三十岁，生了拉吴。

¹⁹ 法勒生拉吴之后又活了二百零九年，并且生儿生女。

²⁰ 拉吴活到三十二岁，生了西鹿。

²¹ 拉吴生西鹿之后又活了二百零七年，并且生儿生女。

²² 西鹿活到三十岁，生了拿鹤。

²³ 西鹿生拿鹤之后又活了二百年，并且生儿生女。

²⁴ And Nahor lived nine and twenty years, and begat Terah:
²⁵ And Nahor lived after he begat Terah an hundred and nineteen years, and begat sons and daughters.
²⁶ And Terah lived seventy years, and begat Abram, Nahor, and Haran.
²⁷ Now these are the generations of Terah: Terah begat Abram, Nahor, and Haran; and Haran begat Lot.
²⁸ And Haran died before his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees.
²⁹ And Abram and Nahor took them wives: the name of Abram's wife was Sarai; and the name of Nahor's wife, Milchah, the daughter of Haran, the father of Milchah, and the father of Ischah.
³⁰ But Sarai was barren; she had no child.
³¹ And Terah took Abram his son, and Lot the son of Haran his son's son, and Sarai his daughter in law, his son Abram's wife; and they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there.
³² And the days of Terah were two hundred and five years: and Terah died in Haran.

12

¹ Now the LORD had said unto Abram, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto a land that I will shew thee:
² And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and thou shalt be a blessing:
³ And I will bless them that bless thee, and curse him that curseth thee: and in thee shall all families of the earth be blessed.
⁴ So Abram departed, as the LORD had spoken unto him; and Lot went with him: and Abram was seventy and five years old when he departed out of Haran.
⁵ And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came.
⁶ And Abram passed through the land unto the place of Sichem, unto the plain of Moreh. And the Canaanite was then in the land.
⁷ And the LORD appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land: and there builded he an altar unto the LORD, who appeared unto him.
⁸ And he removed from thence unto a mountain on the east of Bethel, and pitched his tent, having Bethel on the west, and Hai on the east: and there he builded an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD.
⁹ And Abram journeyed, going on still toward the south.
¹⁰ And there was a famine in the land: and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine was grievous in the land.
¹¹ And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife, Behold now, I know that thou art a fair woman to look upon:
¹² Therefore it shall come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they shall say, This is his wife: and they will kill me, but they will save thee alive.
¹³ Say, I pray thee, thou art my sister: that it may be well with me for thy sake; and my soul shall live because of thee.

女。

²⁴ 拿鹤活到二十九岁，生了他拉。

²⁵ 拿鹤生他拉之后又活了一百一十九年，并且生儿生女。

²⁶ 他拉活到七十岁，生了亚伯兰、拿鹤、哈兰。

²⁷ 他拉的家谱记在下面。他拉生亚伯兰、拿鹤、哈兰，哈兰生罗得。

²⁸ 哈兰死在他的本地迦勒底的吾珥，在他父亲他拉之前。

²⁹ 亚伯兰、拿鹤各娶了妻，亚伯兰的妻子名叫撒莱。拿鹤的妻子名叫密迦，是哈兰的女儿。

哈兰是密迦和亦迦的父亲。

³⁰ 撒莱不生育，没有孩子。

³¹ 他拉带着他儿子亚伯兰和他儿子的儿子、哈兰的儿子罗得，并他儿媳亚伯兰的妻子撒莱，出了迦勒底的吾珥，要往迦南地去，他们走到哈兰，就住在那里。

³² 他拉共活了二百零五岁，就死在哈兰。

12

¹ 主对亚伯兰说，你要离开本地、本族、父家，往我所要指示你的地去。

² 我必叫你成为大国。我必祝福你，叫你的名为大，你要成为祝福。

³ 为你祝福的，我必祝福他们，那咒诅你的，我必咒诅他。这地的万族都要因你得福。

⁴ 亚伯兰就照着主对他说的离开了。罗得也和他一起去。当他离开哈兰的时候七十五岁。

⁵ 亚伯兰将他妻子撒莱和侄儿罗得，连他们在哈兰所积蓄的财物、所得的魂，都带往迦南地去。他们就到了迦南地。

⁶ 亚伯兰经过那地，到了示剑地方、摩利平原那里。那时迦南人住在那地。

⁷ 主向亚伯兰显现，说，我要把这地给你的种子。亚伯兰就在那里为向他显现的主筑了一座坛。

⁸ 从那里他又迁到伯特利东边的山，支搭帐篷。西边是伯特利，东边是艾。他在那里又为主筑了一座坛，呼求主的名。

⁹ 后来亚伯兰又渐渐迁往南方去。

¹⁰ 那地遭遇饥荒。因饥荒很大，亚伯兰就下埃及去，要在那里暂住。

¹¹ 将近埃及，他就对他妻子撒莱说，现在，看啊，我知道你是漂亮的女人。

¹² 因此，它必发生，当埃及人看见你必说，这是他的妻子，他们就要杀我，却叫你存活。

¹³ 求你说，你是我的妹子，使我因你得平安，我的魂也因你存活。

¹⁴ 后来，亚伯兰到了埃及，埃及人看见那女人

¹⁴ And it came to pass, that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she was very fair.

¹⁵ The princes also of Pharaoh saw her, and commended her before Pharaoh: and the woman was taken into Pharaoh's house.

¹⁶ And he entreated Abram well for her sake: and he had sheep, and oxen, and he asses, and menservants, and maidservants, and she asses, and camels.

¹⁷ And the LORD plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Abram's wife.

¹⁸ And Pharaoh called Abram, and said, What is this that thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she was thy wife?

¹⁹ Why saidst thou, She is my sister? so I might have taken her to me to wife: now therefore behold thy wife, take her, and go thy way.

²⁰ And Pharaoh commanded his men concerning him: and they sent him away, and his wife, and all that he had.

13

¹ And Abram went up out of Egypt, he, and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the south.

² And Abram was very rich in cattle, in silver, and in gold.

³ And he went on his journeys from the south even to Bethel, unto the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Hai;

⁴ Unto the place of the altar, which he had made there at the first: and there Abram called on the name of the LORD.

⁵ And Lot also, which went with Abram, had flocks, and herds, and tents.

⁶ And the land was not able to bear them, that they might dwell together: for their substance was great, so that they could not dwell together.

⁷ And there was a strife between the herdmen of Abram's cattle and the herdmen of Lot's cattle: and the Canaanite and the Perizzite dwelled then in the land.

⁸ And Abram said unto Lot, Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we be brethren.

⁹ Is not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me: if thou wilt take the left hand, then I will go to the right; or if thou depart to the right hand, then I will go to the left.

¹⁰ And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of Jordan, that it was well watered every where, before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah, even as the garden of the LORD, like the land of Egypt, as thou comest unto Zoar.

¹¹ Then Lot chose him all the plain of Jordan; and Lot journeyed east: and they separated themselves the one from the other.

¹² Abram dwelled in the land of Canaan, and Lot dwelled in the cities of the plain, and pitched his tent toward Sodom.

¹³ But the men of Sodom were wicked and sinners before the LORD exceedingly.

¹⁴ And the LORD said unto Abram, after that Lot was separated from him, Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art northward, and southward, and eastward, and westward:

¹⁵ For all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever.

¹⁶ And I will make thy seed as the dust of the earth: so that if a man can number the dust of the earth, then shall thy seed also be numbered.

极其漂亮。

¹⁵ 法老的王儿们也看见了她，就在法老面前夸奖她。那女人就被带进法老的家中。

¹⁶ 法老因这女人就厚待亚伯兰，亚伯兰得了许多牛、羊、骆驼、公驴、母驴、男仆、女仆。

¹⁷ 主因亚伯兰妻子撒莱的缘故，降大灾与法老和他的全家。

¹⁸ 法老就召了亚伯兰来，说，你这向我作的是什么事呢？为什么没有告诉我她是你的妻子？

¹⁹ 为什么说她是你的妹子，以致我把她带来要作我的妻子？现在你看，你的妻子在这里，可以带她走吧。

²⁰ 于是法老命令人将亚伯兰和他妻子，并他所有的都送走了。

13

¹ 亚伯兰带着他的妻子与罗得，并一切所有的，都从埃及出来，上南地去。

² 亚伯兰的金、银、牲畜极多。

³ 他从南方渐渐往伯特利去，到了伯特利和艾的中间，就是从前支搭帐篷的地方，

⁴ 也是他最初筑坛的地方，他又在那里呼求主的名。

⁵ 与亚伯兰同行的罗得也有牛群、羊群、帐篷。

⁶ 那地容不下他们，因为他们的财物极多，使他们不能住在一起。

⁷ 当时，迦南人与比利洗人在那地居住。亚伯兰的牧人和罗得的牧人相争。

⁸ 亚伯兰就对罗得说，我求你，你我不要相争，你的牧人和我的牧人也不要相争，因为我们是弟兄。

⁹ 全地不都在你眼前吗？求你离开我，你向左，我就向右。你向右，我就向左。

¹⁰ 罗得举目看见约旦河的全平原，直到琐珥，都是滋润的，那地在主未灭所多玛、蛾摩拉以前如同主的园子，也像埃及地。

¹¹ 于是罗得选择约旦河的全平原，往东迁移。他们就彼此分离了。

¹² 亚伯兰住在迦南地，罗得住在平原的各城，渐渐挪移帐篷，直到所多玛。

¹³ 所多玛人在主面前罪大恶极。

¹⁴ 罗得离别亚伯兰以后，主对亚伯兰说，从你所在的地方，你举目向东西西南北观看。

¹⁵ 凡你所看见的一切地，我都要给你和你的种子，直到永远。

¹⁶ 我也要使你的种子如同地上的尘土那样多，人若能数算地上的尘土，才能数算你的种子。

¹⁷ Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it unto thee.

¹⁸ Then Abram removed his tent, and came and dwelt in the plain of Mamre, which is in Hebron, and built there an altar unto the LORD.

14

¹ And it came to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations;

² That these made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboim, and the king of Bela, which is Zoar.

³ All these were joined together in the vale of Siddim, which is the salt sea.

⁴ Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled.

⁵ And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings that were with him, and smote the Rephaims in Ashteroth Karnaim, and the Zuzims in Ham, and the Emims in Shaveh Kiriathaim,

⁶ And the Horites in their mount Seir, unto Elparan, which is by the wilderness.

⁷ And they returned, and came to Enmishpat, which is Kadesh, and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazezontamar.

⁸ And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboim, and the king of Bela (the same is Zoar;) and they joined battle with them in the vale of Siddim;

⁹ With Chedorlaomer the king of Elam, and with Tidal king of nations, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with five.

¹⁰ And the vale of Siddim was full of slimepits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and fell there; and they that remained fled to the mountain.

¹¹ And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way.

¹² And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed.

¹³ And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew; for he dwelt in the plain of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner: and these were confederate with Abram.

¹⁴ And when Abram heard that his brother was taken captive, he armed his trained servants, born in his own house, three hundred and eighteen, and pursued them unto Dan.

¹⁵ And he divided himself against them, he and his servants, by night, and smote them, and pursued them unto Hobah, which is on the left hand of Damascus.

¹⁶ And he brought back all the goods, and also brought again his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people.

¹⁷ And the king of Sodom went out to meet him after his return from the slaughter of Chedorlaomer, and of the kings that were with him, at the valley of Shaveh, which is the king's dale.

¹⁸ And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was the priest of the most high God.

¹⁹ And he blessed him, and said, Blessed be Abram of the most high God, possessor of heaven and earth:

²⁰ And blessed be the most high God, which hath delivered

¹⁷ 你起来，纵横走遍这地，因为我必把这地给你。

¹⁸ 亚伯兰就搬了帐篷，来到希伯仑幔利的平原那里居住，并在那里为主筑了一座坛。

14

¹ 当暗拉非作示拿王，亚略作以拉撒王，基大老玛作以拦王，提达作列邦之王的时候，

² 他们都攻打所多玛王比拉、蛾摩拉王比沙、押玛王示纳、洗扁王善以别，和比拉王。比拉就是琐珥。

³ 他们都在西订谷会合，西订谷就是盐海。

⁴ 他们已侍奉基大老玛十二年，到第十三年就背叛了。

⁵ 第十四年，基大老玛和同盟的王都来在亚特律加宁，杀败了利乏音人，在哈麦杀败了苏西人，在沙微基列亨杀败了以米人，

⁶ 在何利人的西珥山杀败了何利人，一直杀到靠近旷野的伊勒巴兰。

⁷ 他们回到安密巴，就是加低斯，杀败了亚玛力全地的人，以及住在哈洗逊他玛的亚摩利人。

⁸ 于是所多玛王、蛾摩拉王、押玛王、洗扁王，和比拉王（比拉就是琐珥）都出来，在西订谷与他们交战，

⁹ 就是与以拦王基大老玛、众国的王提达、示拿王暗拉非、以拉撒王亚略交战。是四王与五王交战。

¹⁰ 西订谷有许多石漆坑。所多玛王和蛾摩拉王逃跑，有掉在坑里的，其余的人都往山上逃跑。

¹¹ 四王就把所多玛和蛾摩拉所有的财物，并一切的粮食都掳掠去了，

¹² 又把亚伯兰的侄儿罗得和罗得的财物掳掠去了。当时罗得正住在所多玛。

¹³ 有一个逃出来的人告诉希伯来人亚伯兰，亚伯兰正住在亚摩利人幔利的平原那里。幔利和以实各并亚乃都是弟兄，曾与亚伯兰联盟。

¹⁴ 亚伯兰听见他兄弟被掳去，就武装起生在他家里的精练仆人三百一十八人，直追到但，

¹⁵ 便在晚上，自己和众仆人分队杀败敌人，又追到大马士革左边的何把，

¹⁶ 将被掳掠的一切财物夺回来，连他的弟兄罗得和他的财物，以及女人、人民也都夺回来。

¹⁷ 亚伯兰杀败基大老玛和与他同盟的王回来的时候，所多玛王出来，在沙微谷迎接他。沙微谷就是王谷。

¹⁸ 又有撒冷王麦基洗德带着饼和酒出来迎接。他是至高神的祭司。

¹⁹ 他为亚伯兰祝福，说，愿天、地的所有者，至高的神祝福亚伯兰。

²⁰ 至高的神是有福的，就是把那敌人交在你手里的。亚伯兰就把所得的拿出十分之一来，给

thine enemies into thy hand. And he gave him tithes of all.

²¹ And the king of Sodom said unto Abram, Give me the persons, and take the goods to thyself.

²² And Abram said to the king of Sodom, I have lift up mine hand unto the LORD, the most high God, the possessor of heaven and earth,

²³ That I will not take from a thread even to a shoelatchet, and that I will not take any thing that is thine, lest thou shouldst say, I have made Abram rich:

²⁴ Save only that which the young men have eaten, and the portion of the men which went with me, Aner, Eshcol, and Mamre; let them take their portion.

15

¹ After these things the word of the LORD came unto Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: I am thy shield, and thy exceeding great reward.

² And Abram said, Lord GOD, what wilt thou give me, seeing I go childless, and the steward of my house is this Eliezer of Damascus?

³ And Abram said, Behold, to me thou hast given no seed: and, lo, one born in my house is mine heir.

⁴ And, behold, the word of the LORD came unto him, saying, This shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir.

⁵ And he brought him forth abroad, and said, Look now toward heaven, and tell the stars, if thou be able to number them: and he said unto him, So shall thy seed be.

⁶ And he believed in the LORD; and he counted it to him for righteousness.

⁷ And he said unto him, I am the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it.

⁸ And he said, Lord GOD, whereby shall I know that I shall inherit it?

⁹ And he said unto him, Take me an heifer of three years old, and a she goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtledove, and a young pigeon.

¹⁰ And he took unto him all these, and divided them in the midst, and laid each piece one against another: but the birds divided he not.

¹¹ And when the fowls came down upon the carcases, Abram drove them away.

¹² And when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and, lo, an horror of great darkness fell upon him.

¹³ And he said unto Abram, Know of a surety that thy seed shall be a stranger in a land that is not theirs, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years;

¹⁴ And also that nation, whom they shall serve, will I judge: and afterward shall they come out with great substance.

¹⁵ And thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age.

¹⁶ But in the fourth generation they shall come hither again: for the iniquity of the Amorites is not yet full.

¹⁷ And it came to pass, that, when the sun went down, and it was dark, behold a smoking furnace, and a burning lamp that passed between those pieces.

¹⁸ In the same day the LORD made a covenant with Abram, saying, Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates:

¹⁹ The Kenites, and the Kenizzites, and the Kadmonites,

麦基洗德。

²¹ 所多玛王对亚伯兰说，你把人口给我，财物你自己拿去吧。

²² 亚伯兰对所多玛王说，我已经向天、地的所有者，至高的主神举手：

²³ 凡是你的东西，就是一根线、一根鞋带，我都不拿，免得你说，我使亚伯兰富足。

²⁴ 只有年轻人所吃的，并与我同行的亚乃、以实各、幔利所应得的分，可以任凭他们拿去。

15

¹ 这些事以后，主的话在异象中临到亚伯兰说，亚伯兰，不要畏惧，我是你的盾牌，是你极大的奖赏。

² 亚伯兰说，主神啊，我既没有孩子，你还给我什么呢？并且管理我家的是这大马士革人以利以谢。

³ 亚伯兰又说，看啊，你没有给我种子，那生在我家中的人就是我的后嗣。

⁴ 看啊，主又有话对他说，这人必不成为你的后嗣；从你腹中所出的才要成为你的后嗣。

⁵ 于是领他走到外边，说，你向天观看，数算众星，能数得过来吗？又对他说，你的种子将要如此。

⁶ 他相信主，他就这样算他为义。

⁷ 他又对他说，我是主，曾领你出了迦勒底的吾珥，为要将这地给你为业。

⁸ 他说，主神啊，我怎能知道必得这地为业呢？

⁹ 他说，你为我取一只三年的母牛，一只三年的母山羊，一只三年的公绵羊，一只斑鸠，一只雏鸽。

¹⁰ 亚伯兰就取了这些来，每样劈开，分成两半，一半对着一半地摆列，只有鸟没有劈开。

¹¹ 有食肉的鸟下来，落在那尸体上，亚伯兰就把它哄走了。

¹² 太阳正落的时候，亚伯兰沉沉地睡了。忽然有惊人的大黑暗落在他身上。

¹³ 他对亚伯兰说，你要的确知道，你的种子必寄居别人的地，又服侍那地的人。那地的人要苦待他们四百年。

¹⁴ 并且他们所要服侍的那国，我要审判，后来他们必带着许多财物从那里出来。

¹⁵ 但你要享高寿，平平安安地归到你的父辈那里，被人埋葬。

¹⁶ 到了第四代，他们必回到此地，因为亚摩利人的罪孽还没有满盈。

¹⁷ 日落天黑，看啊，有冒烟的炉并燃着的灯从那些肉块中经过。

¹⁸ 当天，主与亚伯兰立约，说，我已给你的种子，从埃及河直到幼发拉底大河之地，

¹⁹ 就是基尼人、基尼洗人、甲摩尼人、

²⁰ And the Hittites, and the Perizzites, and the Rephaims,
²¹ And the Amorites, and the Canaanites, and the Girgashites, and the Jebusites.

16

¹ Now Sarai Abram's wife bare him no children: and she had an handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar.

² And Sarai said unto Abram, Behold now, the LORD hath restrained me from bearing: I pray thee, go in unto my maid; it may be that I may obtain children by her. And Abram hearkened to the voice of Sarai.

³ And Sarai Abram's wife took Hagar her maid the Egyptian, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to her husband Abram to be his wife.

⁴ And he went in unto Hagar, and she conceived: and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.

⁵ And Sarai said unto Abram, My wrong be upon thee: I have given my maid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the LORD judge between me and thee.

⁶ But Abram said unto Sarai, Behold, thy maid is in thy hand; do to her as it pleaseth thee. And when Sarai dealt hardly with her, she fled from her face.

⁷ And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.

⁸ And he said, Hagar, Sarai's maid, whence camest thou? and whither wilt thou go? And she said, I flee from the face of my mistress Sarai.

⁹ And the angel of the LORD said unto her, Return to thy mistress, and submit thyself under her hands.

¹⁰ And the angel of the LORD said unto her, I will multiply thy seed exceedingly, that it shall not be numbered for multitude.

¹¹ And the angel of the LORD said unto her, Behold, thou art with child, and shalt bear a son, and shalt call his name Ishmael; because the LORD hath heard thy affliction.

¹² And he will be a wild man; his hand will be against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the presence of all his brethren.

¹³ And she called the name of the LORD that spake unto her, Thou God seest me: for she said, Have I also here looked after him that seeth me?

¹⁴ Wherefore the well was called Beerlahairoi; behold, it is between Kadesh and Bered.

¹⁵ And Hagar bare Abram a son: and Abram called his son's name, which Hagar bare, Ishmael.

¹⁶ And Abram was fourscore and six years old, when Hagar bare Ishmael to Abram.

17

¹ And when Abram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Abram, and said unto him, I am the Almighty God; walk before me, and be thou perfect.

² And I will make my covenant between me and thee, and will multiply thee exceedingly.

³ And Abram fell on his face: and God talked with him, saying,

⁴ As for me, behold, my covenant is with thee, and thou shalt be a father of many nations.

²⁰ 赫人、比利洗人、利乏音人、

²¹ 亚摩利人、迦南人、革迦撒人、耶布斯人之地。

16

¹ 亚伯兰的妻子撒莱没有给他生孩子。撒莱有一个使女，名叫夏甲，是埃及人。

² 撒莱对亚伯兰说，看，现在主使我不能生育。求你进到我的使女那里，或者我可以因她得孩子。亚伯兰听从了撒莱的声音。

³ 于是亚伯兰的妻子撒莱将使女埃及人夏甲给了丈夫为妻，那时亚伯兰在迦南已经住了十年。

⁴ 亚伯兰就进到夏甲那里，夏甲就怀了孕。她见自己怀了孕，就藐视她的女主人。

⁵ 撒莱对亚伯兰说，我的错都归在你身上。我让我的使女放在你怀中，她见自己怀了孕，就藐视我。愿主在你我中间判断。

⁶ 亚伯兰对撒莱说，看啊，你的使女在你手中，你可以随意待她。撒莱苦待她，她就从撒莱面前逃走了。

⁷ 主的天使在旷野书珥路上的水泉旁遇见她，

⁸ 对她说，撒莱的使女夏甲，你从哪里来？要往哪里去？夏甲说，我从我的女主人撒莱面前逃出来。

⁹ 主的天使对她说，你回到你的女主人那里，服在她手下。

¹⁰ 主的天使又对她说，我必使你的种子极其繁多，甚至不可胜数。

¹¹ 主的天使对她说，看啊，你现在怀孕要生一个儿子，可以给他起名叫以实玛利，因为主听见了你的苦情。

¹² 他为人必像野人。他的手要攻打每个人，每个人的手也要攻打他，他必住在他所有弟兄的面前。

¹³ 她就称那对她说话的主的名字为看见我的神。因她说，在这里我也看见那看见我的吗？

¹⁴ 所以这井名叫底耳拉海莱。看啊，这井就在加低斯和巴列中间。

¹⁵ 后来夏甲给亚伯兰生了一个儿子。亚伯兰给他的儿子，就是夏甲所生的，起名叫以实玛利。

¹⁶ 夏甲给亚伯兰生以实玛利的时候，亚伯兰八十六岁。

17

¹ 亚伯兰九十九岁的时候，主向亚伯兰显现，对他说，我是全能的神。你当行在我的面前，并作完全人，

² 我要在你我之间立我的约，使你多多地结果子。

³ 亚伯兰脸俯伏于地，神又对他说，

⁴ 看啊，我与你立约，你要作多国的父。

⁵ Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for a father of many nations have I made thee.

⁶ And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee.

⁷ And I will establish my covenant between me and thee and thy seed after thee in their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee, and to thy seed after thee.

⁸ And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land wherein thou art a stranger, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be thy God.

⁹ And God said unto Abraham, Thou shalt keep my covenant therefore, thou, and thy seed after thee in their generations.

¹⁰ This is my covenant, which ye shall keep, between me and you and thy seed after thee; Every man child among you shall be circumcised.

¹¹ And ye shall circumcise the flesh of your foreskin; and it shall be a token of the covenant betwixt me and you.

¹² And he that is eight days old shall be circumcised among you, every man child in your generations, he that is born in the house, or bought with money of any stranger, which is not of thy seed.

¹³ He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised: and my covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant.

¹⁴ And the uncircumcised man child whose flesh of his foreskin is not circumcised, that soul shall be cut off from his people; he hath broken my covenant.

¹⁵ And God said unto Abraham, As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah shall her name be.

¹⁶ And I will bless her, and give thee a son also of her: yea, I will bless her, and she shall be a mother of nations; kings of people shall be of her.

¹⁷ Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart, Shall a child be born unto him that is an hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear?

¹⁸ And Abraham said unto God, O that Ishmael might live before thee!

¹⁹ And God said, Sarah thy wife shall bear thee a son indeed; and thou shalt call his name Isaac: and I will establish my covenant with him for an everlasting covenant, and with his seed after him.

²⁰ And as for Ishmael, I have heard thee: Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation.

²¹ But my covenant will I establish with Isaac, which Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year.

²² And he left off talking with him, and God went up from Abraham.

²³ And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male among the men of Abraham's house; and circumcised the flesh of their foreskin in the selfsame day, as God had said unto him.

²⁴ And Abraham was ninety years old and nine, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

²⁵ And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

²⁶ In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son.

⁵ 从此以后，你的名不再叫亚伯兰，要叫亚伯拉罕，因为我已立你作多国的父。

⁶ 我必使你极其繁多。多国从你而立，众君王从你而出。

⁷ 我必要与你并你的种子世世代代坚立我的约，作永远的约，是要作你和你种子的神。

⁸ 我要将你现在寄居的地，就是迦南全地，给你和你的种子永远为业，我也必作他们的神。

⁹ 神对亚伯拉罕说，你和你的种子必世世代代遵守我的约。

¹⁰ 你们所有的男子都要受割礼。这就是我与你并你的种子所立的约，是你们所应当遵守的。

¹¹ 你们都要割去身上的包皮，这是我与你们立约的记号。

¹² 你们世世代代的每个男孩，无论是家里生的，是在你种子之外用钱向外人买的，生下来第八天，都要受割礼。

¹³ 你家里生的和你用钱买的，都必须受割礼。这样，我的约就必在你们肉体中作永远的约。

¹⁴ 但不受割礼，未割去身上的包皮的男孩，那魂必从民中被剪除，因他背了我的约。

¹⁵ 神对亚伯拉罕说，你的妻子撒莱不要再叫撒莱，她的名要叫撒拉。

¹⁶ 我必祝福她，也要使你从她得一个儿子。我要祝福她，她也要作多国之母，必有百姓的众君王从她而出。

¹⁷ 亚伯拉罕就脸俯伏于地喜笑，心里说，一百岁的人还能生孩子吗？撒拉已经九十岁了，还能怀吗？

¹⁸ 亚伯拉罕对神说，但愿以实玛利活在你面前啊！

¹⁹ 神说，你妻子撒拉的确要给你生一个儿子，你要给他起名叫以撒。我必坚立与他和他的种子所立的约，作为一个永约。

²⁰ 至于以实玛利，我也听你：看啊，我已经祝福了他，必使他多结果子，多多繁衍。他必生十二个王子；我也要使他成为大国。

²¹ 到明年这个定好的时候，撒拉必给你生以撒，我要与他坚立我的约。

²² 神和亚伯拉罕说完了话，就离开他上升了。

²³ 正当那天，亚伯拉罕照着神对他说的，给他的儿子以实玛利和家里的一切男子，无论是在家里生的，是用钱买的，都割了他们身上的包皮。

²⁴ 亚伯拉罕割他身上的包皮的时候九十九岁。

²⁵ 他儿子以实玛利割他身上的包皮的时候十三岁。

²⁶ 正当那天，亚伯拉罕和他儿子以实玛利一起

²⁷ And all the men of his house, born in the house, and bought with money of the stranger, were circumcised with him.

18

¹ And the LORD appeared unto him in the plains of Mamre: and he sat in the tent door in the heat of the day;

² And he lift up his eyes and looked, and, lo, three men stood by him: and when he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself toward the ground,

³ And said, My Lord, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant:

⁴ Let a little water, I pray you, be fetched, and wash your feet, and rest yourselves under the tree:

⁵ And I will fetch a morsel of bread, and comfort ye your hearts; after that ye shall pass on: for therefore are ye come to your servant. And they said, So do, as thou hast said.

⁶ And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said, Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes upon the hearth.

⁷ And Abraham ran unto the herd, and fetcht a calf tender and good, and gave it unto a young man; and he hastened to dress it.

⁸ And he took butter, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat.

⁹ And they said unto him, Where is Sarah thy wife? And he said, Behold, in the tent.

¹⁰ And he said, I will certainly return unto thee according to the time of life; and, lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard it in the tent door, which was behind him.

¹¹ Now Abraham and Sarah were old and well stricken in age; and it ceased to be with Sarah after the manner of women.

¹² Therefore Sarah laughed within herself, saying, After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also?

¹³ And the LORD said unto Abraham, Wherefore did Sarah laugh, saying, Shall I of a surety bear a child, which am old?

¹⁴ Is any thing too hard for the LORD? At the time appointed I will return unto thee, according to the time of life, and Sarah shall have a son.

¹⁵ Then Sarah denied, saying, I laughed not; for she was afraid. And he said, Nay; but thou didst laugh.

¹⁶ And the men rose up from thence, and looked toward Sodom: and Abraham went with them to bring them on the way.

¹⁷ And the LORD said, Shall I hide from Abraham that thing which I do;

¹⁸ Seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him?

¹⁹ For I know him, that he will command his children and his household after him, and they shall keep the way of the LORD, to do justice and judgment; that the LORD may bring upon Abraham that which he hath spoken of him.

²⁰ And the LORD said, Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous;

²¹ I will go down now, and see whether they have done

受了割礼。

²⁷ 家里所有的人，无论是在家里生的，是用钱向外人买的，也都与他们一起受了割礼。

18

¹ 主在幔利平原向他显现。那时正热，他坐在帐篷门口，

² 举目观看，见有三个人站在他旁边。当他看见他们，他就从帐篷门口跑去迎接他们，俯伏在地，

³ 说，我主，现在我若在你眼前蒙恩，求你不要离开仆人往前去。

⁴ 求你们让我拿点水来，你们洗洗脚，在树下休息。

⁵ 我再拿一点饼来，使你们的心得安慰，然后往前去。你们既到仆人这里来，理当如此。他们说，就照你说的作吧。

⁶ 亚伯拉罕急忙进帐篷见撒拉，说，你马上拿三细亚细面揉了，在炉上做饼。

⁷ 亚伯拉罕又跑到牛群中，牵了一只又嫩又好的牛犊来，交给一个年轻人，他急忙预备好了。

⁸ 亚伯拉罕又取了黄油和奶，并预备好的牛犊来，摆在他们面前，自己在树下站在旁边，他们就吃了。

⁹ 他们对他，说，你妻子撒拉在哪里？他说，看啊，在帐篷里。

¹⁰ 他说，照着生命的时间，我必要回到你这里，你的妻子撒拉必生一个儿子。撒拉在那人后边的帐篷门口也听见了这话。

¹¹ 亚伯拉罕和撒拉年纪老了，撒拉的月经已断绝了。

¹² 因此，撒拉里面暗笑，说，我已如此衰老，我主也老了，怎能有这喜事呢？

¹³ 主对亚伯拉罕说，撒拉为什么笑，说，我已经老了，真的能生孩子吗？

¹⁴ 主有难成的事吗？到了所定的日期，照着生命的时间，我必回到你这里，撒拉必生一个儿子。

¹⁵ 撒拉就否认，说，我没有笑。因为她害怕。他说，不，你笑了。

¹⁶ 三人就从那里起行，向所多玛观看，亚伯拉罕也与他们同行，要送他们一程。

¹⁷ 主说，我所要作的事能瞒着亚伯拉罕吗？

¹⁸ 亚伯拉罕必要成为强大的国，这地的万国都必因他得福。

¹⁹ 我认识他，为要叫他命令他的儿女和他的全家遵守主的道路，行公义和审判，使主所应许亚伯拉罕的话都成就了。

²⁰ 主说，所多玛和蛾摩拉的罪恶很重，声闻于我。

²¹ 我现在要下去，要看他们一切所行的，都像

altogether according to the cry of it, which is come unto me; and if not, I will know.

²² And the men turned their faces from thence, and went toward Sodom: but Abraham stood yet before the LORD.

²³ And Abraham drew near, and said, Wilt thou also destroy the righteous with the wicked?

²⁴ Peradventure there be fifty righteous within the city: wilt thou also destroy and not spare the place for the fifty righteous that are therein?

²⁵ That be far from thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked: and that the righteous should be as the wicked, that be far from thee: Shall not the Judge of all the earth do right?

²⁶ And the LORD said, If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sakes.

²⁷ And Abraham answered and said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord, which am but dust and ashes:

²⁸ Peradventure there shall lack five of the fifty righteous: wilt thou destroy all the city for lack of five? And he said, If I find there forty and five, I will not destroy it.

²⁹ And he spake unto him yet again, and said, Peradventure there shall be forty found there. And he said, I will not do it for forty's sake.

³⁰ And he said unto him, Oh let not the Lord be angry, and I will speak: Peradventure there shall thirty be found there. And he said, I will not do it, if I find thirty there.

³¹ And he said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord: Peradventure there shall be twenty found there. And he said, I will not destroy it for twenty's sake.

³² And he said, Oh let not the Lord be angry, and I will speak yet but this once: Peradventure ten shall be found there. And he said, I will not destroy it for ten's sake.

³³ And the LORD went his way, as soon as he had left communing with Abraham: and Abraham returned unto his place.

19

¹ And there came two angels to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom: and Lot seeing them rose up to meet them; and he bowed himself with his face toward the ground;

² And he said, Behold now, my lords, turn in, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your ways. And they said, Nay; but we will abide in the street all night.

³ And he pressed upon them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat.

⁴ But before they lay down, the men of the city, even the men of Sodom, compassed the house round, both old and young, all the people from every quarter:

⁵ And they called unto Lot, and said unto him, Where are the men which came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them.

⁶ And Lot went out at the door unto them, and shut the door after him,

⁷ And said, I pray you, brethren, do not so wickedly.

⁸ Behold now, I have two daughters which have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do

那达到我耳中的声音一样吗?若不是,我必知道。

²² 二人转身离开那里,向所多玛去,但亚伯拉罕仍旧站在主面前。

²³ 亚伯拉罕近前来,说,你要把义人与恶人一起毁灭吗?

²⁴ 假如那城里有五十个义人,你还毁灭那地方吗?不为城里这五十个义人原谅这地方吗?

²⁵ 将义人与恶人一起杀,将义人与恶人一样看待,这绝不是你所作的。审判全地的主难道不行公义吗?

²⁶ 主说,我若在所多玛城里见有五十个义人,我就为他们的缘故原谅那地方。

²⁷ 亚伯拉罕回答说,看啊,现在我虽然是灰尘,还敢对主说话。

²⁸ 假如这五十个义人少了五个,你就因为少了五个毁灭全城吗?他说,我在那里若见有四十五个,也不毁灭它。

²⁹ 亚伯拉罕又对他说,假如在那里见有四十个怎么样呢?他说,为这四十个的缘故,我必不作这事。

³⁰ 亚伯拉罕说,求主不要发怒,我要说,假如在那里见有三十个怎么样呢?他说,我在那里若见有三十个,我必不作这事。

³¹ 亚伯拉罕说,看啊,现在我还敢对主说话,假如在那里见有二十个怎么样呢?他说,为这二十个的缘故,我必不毁灭它。

³² 亚伯拉罕说,求主不要发怒,我再说这一次,假如在那里见有十个呢?他说,为这十个的缘故,我必不毁灭它。

³³ 主与亚伯拉罕说完了话就走了,亚伯拉罕也回到自己的地方去了。

19

¹ 那两个天使晚上到了所多玛。罗得正坐在所多玛城门口,看见他们,就起来迎接,脸朝地屈身;

² 他说,看啊,我主们,现在我求你们到仆人家来洗洗脚,住一夜,清早起来再走。他们说,不,我们要在街上过夜。

³ 罗得切切地请他们,他们这才进去,到他屋里。罗得为他们预备宴席,烤无酵饼,他们就吃了。

⁴ 他们还没有躺下,所多玛城里各处的人,连老带少,都来围住那房子,

⁵ 呼叫罗得说,今天晚上到你这里来的人在哪里呢?把他们交出来,让我们认识他们。

⁶ 罗得出来,把门关上,到众人那里,

⁷ 说,弟兄们,我求你们,不要作这恶事。

⁸ 看啊,现在我有两个女儿,还从未认识男人,你们不如让我领出来,任凭你们看怎样好,就

ye to them as is good in your eyes: only unto these men do nothing; for therefore came they under the shadow of my roof.

⁹ And they said, Stand back. And they said again, This one fellow came in to sojourn, and he will needs be a judge: now will we deal worse with thee, than with them. And they pressed sore upon the man, even Lot, and came near to break the door.

¹⁰ But the men put forth their hand, and pulled Lot into the house to them, and shut to the door.

¹¹ And they smote the men that were at the door of the house with blindness, both small and great: so that they wearied themselves to find the door.

¹² And the men said unto Lot, Hast thou here any besides? son in law, and thy sons, and thy daughters, and whatsoever thou hast in the city, bring them out of this place:

¹³ For we will destroy this place, because the cry of them is waxen great before the face of the LORD; and the LORD hath sent us to destroy it.

¹⁴ And Lot went out, and spake unto his sons in law, which married his daughters, and said, Up, get you out of this place; for the LORD will destroy this city. But he seemed as one that mocked unto his sons in law.

¹⁵ And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying, Arise, take thy wife, and thy two daughters, which are here; lest thou be consumed in the iniquity of the city.

¹⁶ And while he lingered, the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the LORD being merciful unto him: and they brought him forth, and set him without the city.

¹⁷ And it came to pass, when they had brought them forth abroad, that he said, Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all the plain; escape to the mountain, lest thou be consumed.

¹⁸ And Lot said unto them, Oh, not so, my Lord:

¹⁹ Behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shewed unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest some evil take me, and I die:

²⁰ Behold now, this city is near to flee unto, and it is a little one: Oh, let me escape thither, (is it not a little one?) and my soul shall live.

²¹ And he said unto him, See, I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow this city, for the which thou hast spoken.

²² Haste thee, escape thither; for I cannot do any thing till thou be come thither. Therefore the name of the city was called Zoar.

²³ The sun was risen upon the earth when Lot entered into Zoar.

²⁴ Then the LORD rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heaven;

²⁵ And he overthrew those cities, and all the plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground.

²⁶ But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.

²⁷ And Abraham gat up early in the morning to the place where he stood before the LORD:

²⁸ And he looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and beheld, and, lo, the smoke of the country went up as the smoke of a furnace.

怎样行，只是这两个人既然到我舍下，不要向他们作什么。

⁹ 他们说，让开。他们又说，这个人来寄居，还想要作审判官哪，现在我们要害你比害他们更重。他们就向前拥挤罗得，要攻破房门。

¹⁰ 只是那二人伸出手来，将罗得拉进屋去，把门关上，

¹¹ 并且用瞎眼击打门外的人，无论老少，以致他们疲乏，找不着房门。

¹² 二人对罗得说，你这里还有什么人吗？无论是女婿是儿女，和这城中一切属你的人，你都要将他们从这地方带出去。

¹³ 我们要毁灭这地方，因为城内罪恶的声音在主面前很大，主差我们来，要毁灭这地方。

¹⁴ 罗得就出去，告诉了他女儿们的女婿们说，你们起来离开这地方，因为主要毁灭这城。他女婿们却以为他是在开玩笑。

¹⁵ 天亮了，天使催罗得说，起来，带着你的妻子和你在这里的两个女儿出去，免得你因这城里的罪恶一起被毁灭。

¹⁶ 但他迟迟不走。二人因为主对他有怜悯，就拉着他的手和他妻子的手，并他两个女儿的手，把他们领出来，安置在城外。

¹⁷ 领他们出来以后，就说，逃命吧，不要回头看，也不要站在平原站住。要往山上逃跑，免得你被毁灭。

¹⁸ 罗得对他们说，我主，不要这样。

¹⁹ 看啊，现在你仆人已经在你眼前蒙恩，你又向我显出你的怜悯，救我的性命。我不能逃到山上去，恐怕这灾祸临到我，我就死了。

²⁰ 现在看啊，这座城又小又近，容易逃到，这是一个小的。请让我逃到那里，（这不是个小城吗？）我的魂就得存活。

²¹ 他对他说，看，这事我也答应你，我将不倾覆你所说的这城。

²² 你要快快地逃到那城。因为你还没有到那里，我不能作什么。因此那城名叫琐珥。

²³ 罗得到了琐珥，太阳已经出来了。

²⁴ 当时，主将硫磺与火从天上主那里降与所多玛和蛾摩拉，

²⁵ 他把那些城和全平原，并那些城里所有的居民，连地上生长的，都倾覆了。

²⁶ 罗得的妻子在后边回头一看，就变成了一根盐柱。

²⁷ 亚伯拉罕清早起来，到了他从前站在主面前的地方，

²⁸ 向所多玛和蛾摩拉与平原的全地观看，看啊，那地方烟气上腾，如同窑炉一样。

²⁹ 当神毁灭平原各城的时候，他記念亚伯拉罕，

²⁹ And it came to pass, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in the which Lot dwelt.

³⁰ And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to dwell in Zoar: and he dwelt in a cave, he and his two daughters.

³¹ And the firstborn said unto the younger, Our father is old, and there is not a man in the earth to come in unto us after the manner of all the earth:

³² Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father.

³³ And they made their father drink wine that night: and the firstborn went in, and lay with her father; and he perceived not when she lay down, nor when she arose.

³⁴ And it came to pass on the morrow, that the firstborn said unto the younger, Behold, I lay yesternight with my father: let us make him drink wine this night also; and go thou in, and lie with him, that we may preserve seed of our father.

³⁵ And they made their father drink wine that night also: and the younger arose, and lay with him; and he perceived not when she lay down, nor when she arose.

³⁶ Thus were both the daughters of Lot with child by their father.

³⁷ And the firstborn bare a son, and called his name Moab: the same is the father of the Moabites unto this day.

³⁸ And the younger, she also bare a son, and called his name Benammi: the same is the father of the children of Ammon unto this day.

20

¹ And Abraham journeyed from thence toward the south country, and dwelled between Kadesh and Shur, and sojourned in Gerar.

² And Abraham said of Sarah his wife, She is my sister: and Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah.

³ But God came to Abimelech in a dream by night, and said to him, Behold, thou art but a dead man, for the woman which thou hast taken; for she is a man's wife.

⁴ But Abimelech had not come near her: and he said, Lord, wilt thou slay also a righteous nation?

⁵ Said he not unto me, She is my sister? and she, even she herself said, He is my brother: in the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this.

⁶ And God said unto him in a dream, Yea, I know that thou didst this in the integrity of thy heart; for I also withheld thee from sinning against me: therefore suffered I thee not to touch her.

⁷ Now therefore restore the man his wife; for he is a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live: and if thou restore her not, know thou that thou shalt surely die, thou, and all that are thine.

⁸ Therefore Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears: and the men were sore afraid.

⁹ Then Abimelech called Abraham, and said unto him, What hast thou done unto us? and what have I offended thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done.

¹⁰ And Abimelech said unto Abraham, What sawest thou, that thou hast done this thing?

¹¹ And Abraham said, Because I thought, Surely the fear of

正在倾覆罗得所住之城的时候，就叫罗得从倾覆之中出来。

³⁰ 罗得因畏惧住在琐珥，就和他两个女儿从琐珥上去，住在山里。他和两个女儿住在一个洞里。

³¹ 大女儿对小女儿说，我们的父亲老了，地上又无人按着全地的常规进到我们这里。

³² 来，我们可以叫父亲喝酒，与他躺卧。这样，我们好从他存留种子。

³³ 于是，那夜她们叫父亲喝酒，大女儿就进去和她父亲躺卧，她何时躺下，何时起来，父亲都不知道。

³⁴ 第二天，大女儿对小女儿说，看啊，我昨夜与父亲躺卧。今夜我们再叫他喝酒，你可以进去与他躺卧。这样，我们好从父亲存留种子。

³⁵ 于是，那夜她们又叫父亲喝酒，小女儿起来与她父亲躺卧，她何时躺下，何时起来，父亲都不知道。

³⁶ 这样，罗得的两个女儿都从她父亲怀了孕。

³⁷ 大女儿生了儿子，给他起名叫摩押，就是今天摩押人的父。

³⁸ 小女儿也生了儿子，给他起名叫便亚米，就是今天亚扪儿女的父。

20

¹ 亚伯拉罕从那里向南方迁去，寄居在加低斯和书珥中间的基拉耳。

² 亚伯拉罕称他的妻撒拉为妹子，基拉耳王亚比米勒差人把撒拉带走。

³ 但晚上，神来，在梦中对亚比米勒说，看啊，你是个死人，因为你带了那女人来，她是一个人的妻子。

⁴ 但亚比米勒还没有亲近撒拉。于是，他说，主啊，连有义的国，你也要杀吗？

⁵ 那人不是自己对我说，她是我的妹子吗？她也自己说，他是我的哥哥。我作这事是心正手洁的。

⁶ 神在梦中对他说，我知道你作这事是心中正直。我也拦阻了你，免得你得罪我，所以我不许你碰她。

⁷ 现在你把这人的妻子归还他。因为他是一位先知，他要为你祷告，使你存活。你若不归他还他，你要知道，你和你所有的人都必要死。

⁸ 亚比米勒清早起来，召了众仆人来，将这些事都说给他们听，他们都非常害怕。

⁹ 亚比米勒召了亚伯拉罕来，对他说，你怎么向我这样行呢？我在什么事上得罪了你，你竟使我和我国里的人陷在大罪里？你对我作了不应该作的事。

¹⁰ 亚比米勒又对亚伯拉罕说，你看见了什么才

God is not in this place; and they will slay me for my wife's sake.

¹² And yet indeed she is my sister; she is the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife.

¹³ And it came to pass, when God caused me to wander from my father's house, that I said unto her, This is thy kindness which thou shalt shew unto me; at every place whither we shall come, say of me, He is my brother.

¹⁴ And Abimelech took sheep, and oxen, and menservants, and womenservants, and gave them unto Abraham, and restored him Sarah his wife.

¹⁵ And Abimelech said, Behold, my land is before thee: dwell where it pleaseth thee.

¹⁶ And unto Sarah he said, Behold, I have given thy brother a thousand pieces of silver: behold, he is to thee a covering of the eyes, unto all that are with thee, and with all other: thus she was reprov'd.

¹⁷ So Abraham prayed unto God: and God healed Abimelech, and his wife, and his maidservants; and they bare children.

¹⁸ For the LORD had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife.

21

¹ And the LORD visited Sarah as he had said, and the LORD did unto Sarah as he had spoken.

² For Sarah conceived, and bare Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.

³ And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bare to him, Isaac.

⁴ And Abraham circumcised his son Isaac being eight days old, as God had commanded him.

⁵ And Abraham was an hundred years old, when his son Isaac was born unto him.

⁶ And Sarah said, God hath made me to laugh, so that all that hear will laugh with me.

⁷ And she said, Who would have said unto Abraham, that Sarah should have given children suck? for I have born him a son in his old age.

⁸ And the child grew, and was weaned: and Abraham made a great feast the same day that Isaac was weaned.

⁹ And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had born unto Abraham, mocking.

¹⁰ Wherefore she said unto Abraham, Cast out this bondwoman and her son: for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, even with Isaac.

¹¹ And the thing was very grievous in Abraham's sight because of his son.

¹² And God said unto Abraham, Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bondwoman; in all that Sarah hath said unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall thy seed be called.

¹³ And also of the son of the bondwoman will I make a nation, because he is thy seed.

¹⁴ And Abraham rose up early in the morning, and took bread, and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away: and she departed, and wandered in the wilderness of Beersheba.

¹⁵ And the water was spent in the bottle, and she cast the child under one of the shrubs.

¹⁶ And she went, and sat her down over against him a good way off, as it were a bowshot: for she said, Let me not see

作这事呢?

¹¹ 亚伯拉罕说, 因为我想神的畏惧确实不在这地方, 他们必为我妻子的缘故杀我。

¹² 况且她也是我的妹子, 她与我是同父异母, 后来作了我的妻子。

¹³ 当神叫我离开父家、飘流在外的时候, 我对她说, 我们无论走到什么地方, 你可以对人说, 他是我的哥哥, 这就是你对我显的仁慈了。

¹⁴ 亚比米勒把牛、羊、男仆、女仆给亚伯拉罕, 又把他的妻子撒拉归还他。

¹⁵ 亚比米勒又说, 看啊, 我的地都在你面前, 你可以随意居住。

¹⁶ 又对撒拉说, 看啊, 我给你哥哥一千块银子, 作为你在家人和其他人面前遮眼的。这样她就受了责备。

¹⁷ 亚伯拉罕向神祷告, 神就医好了亚比米勒和他的妻子, 并他的众女仆, 她们便能生育。

¹⁸ 因主为亚伯拉罕的妻子撒拉的缘故, 已经关闭了亚比米勒家中所有的子宫。

21

¹ 主按着他之前的话看顾撒拉, 主便照他所说的为撒拉作了。

² 当亚伯拉罕年老的时候, 撒拉怀了孕, 到神所说的日期, 就给亚伯拉罕生了一个儿子。

³ 亚伯拉罕给撒拉所生的儿子起名叫以撒。

⁴ 以撒生下来第八天, 亚伯拉罕照着神所命令的, 给以撒行了割礼。

⁵ 他儿子以撒生的时候, 亚伯拉罕有一百岁。

⁶ 撒拉说, 神使我喜笑, 凡听见的必与我一起喜笑。

⁷ 又说, 谁能预先对亚伯拉罕说撒拉要乳养孩子呢? 因为在他年老的时候, 我给他生了一个儿子。

⁸ 孩子渐长, 就断了奶。以撒断奶的日子, 亚伯拉罕摆设丰盛的宴席。

⁹ 当时, 撒拉见埃及人夏甲给亚伯拉罕所生的儿子在嘲笑,

¹⁰ 就对亚伯拉罕说, 你把这女奴和她儿子赶出去, 因为这女奴的儿子不能与我的儿子以撒一起作后嗣。

¹¹ 亚伯拉罕因他儿子的缘故很忧伤。

¹² 神对亚伯拉罕说, 你不必为这童子和你女奴忧伤。凡撒拉对你说的话, 你都该听从。因为从以撒生的, 才要称为你的种子。

¹³ 至于女奴的儿子, 我也必使他成为一国, 因为他是你的种子。

¹⁴ 亚伯拉罕清早起来, 拿饼和一皮袋水, 给了夏甲, 搭在她的肩上, 又把孩子交给她, 送她走。夏甲就走了, 在别是巴的旷野走迷了路。

¹⁵ 皮袋的水用尽了, 夏甲就把孩子撒在灌木底

the death of the child. And she sat over against him, and lift up her voice, and wept.

¹⁷ And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar out of heaven, and said unto her, What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he is.

¹⁸ Arise, lift up the lad, and hold him in thine hand; for I will make him a great nation.

¹⁹ And God opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink.

²⁰ And God was with the lad; and he grew, and dwelt in the wilderness, and became an archer.

²¹ And he dwelt in the wilderness of Paran: and his mother took him a wife out of the land of Egypt.

²² And it came to pass at that time, that Abimelech and Phicol the chief captain of his host spake unto Abraham, saying, God is with thee in all that thou doest:

²³ Now therefore swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son: but according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein thou hast sojourned.

²⁴ And Abraham said, I will swear.

²⁵ And Abraham reproved Abimelech because of a well of water, which Abimelech's servants had violently taken away.

²⁶ And Abimelech said, I wot not who hath done this thing: neither didst thou tell me, neither yet heard I of it, but to day.

²⁷ And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and both of them made a covenant.

²⁸ And Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.

²⁹ And Abimelech said unto Abraham, What mean these seven ewe lambs which thou hast set by themselves?

³⁰ And he said, For these seven ewe lambs shalt thou take of my hand, that they may be a witness unto me, that I have digged this well.

³¹ Wherefore he called that place Beersheba; because there they swore both of them.

³² Thus they made a covenant at Beersheba: then Abimelech rose up, and Phicol the chief captain of his host, and they returned into the land of the Philistines.

³³ And Abraham planted a grove in Beersheba, and called there on the name of the LORD, the everlasting God.

³⁴ And Abraham sojourned in the Philistines' land many days.

22

¹ And it came to pass after these things, that God did tempt Abraham, and said unto him, Abraham: and he said, Behold, here I am.

² And he said, Take now thy son, thine only son Isaac, whom thou lovest, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell thee of.

³ And Abraham rose up early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son, and clave the wood for the burnt offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him.

⁴ Then on the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off.

⁵ And Abraham said unto his young men, Abide ye here

下,

¹⁶ 自己走开约有一箭之远, 相对而坐, 说, 我不忍心见孩子死。就相对而坐, 放声大哭。

¹⁷ 神听见童子的声音, 神的天使从天上呼叫夏甲说, 夏甲, 你为什么这样呢? 不要畏惧, 神已经听见童子的声音了。

¹⁸ 起来, 把童子抱在手中, 我必使他成为大国。

¹⁹ 神开了夏甲的眼睛, 她就看见一口水井, 便去将皮袋盛满了水, 给童子喝。

²⁰ 神与这童子同在, 他就长大, 住在旷野, 成了弓箭手。

²¹ 他住在巴兰的旷野, 他母亲从埃及地给他娶了一个妻子。

²² 当那時候, 亚比米勒和他军长非各对亚伯拉罕说, 凡你所作的事神都与你同在。

²³ 现在, 我愿你在这里指着神对我起誓, 不要欺骗我与我的儿子, 并我儿子的儿子。我怎样仁慈待你, 你也要照样待我与你所寄居这地的民。

²⁴ 亚伯拉罕说, 我愿意起誓。

²⁵ 亚比米勒的仆人霸占了一口水井, 亚伯拉罕为这事指责亚比米勒。

²⁶ 亚比米勒说, 谁作这事, 我不知道, 你也没有告诉我, 今天我才听见了。

²⁷ 亚伯拉罕把羊和牛给了亚比米勒, 他们就立了一个约。

²⁸ 亚伯拉罕把群中七只母羊羔另放在一处。

²⁹ 亚比米勒问亚伯拉罕说, 你把这七只母羊羔另放在一处, 是为什么呢?

³⁰ 他说, 你要从我手里拿这七只母羊羔, 作我挖这口井的见证。

³¹ 所以他给那地方起名叫别是巴, 因为他们在那里起了誓。

³² 他们在别是巴立了约, 亚比米勒就和他军长非各起身回非利士地去了。

³³ 亚伯拉罕在别是巴栽植了一片树林, 又在那里求告主永在之神的名。

³⁴ 亚伯拉罕在非利士人的地寄居了很多天。

22

¹ 这些事以后, 神要试验亚伯拉罕, 就呼叫他说, 亚伯拉罕。他说, 看啊, 我在这里。

² 神说, 现在, 你带着你的儿子, 就是你独生的儿子, 你所爱的以撒, 往摩利亚地去, 在我所要指示你的山上, 把他献为燔祭。

³ 亚伯拉罕清早起来, 备上驴, 带着两个年轻人和他儿子以撒, 也劈好了燔祭的柴, 就起身往神所指示他的地方去了。

⁴ 到了第三天, 亚伯拉罕举目远远地看见那地方。

⁵ 亚伯拉罕对他的年轻人说, 你们和驴在此等

with the ass; and I and the lad will go yonder and worship, and come again to you.

⁶ And Abraham took the wood of the burnt offering, and laid it upon Isaac his son; and he took the fire in his hand, and a knife; and they went both of them together.

⁷ And Isaac spake unto Abraham his father, and said, My father: and he said, Here am I, my son. And he said, Behold the fire and the wood: but where is the lamb for a burnt offering?

⁸ And Abraham said, My son, God will provide himself a lamb for a burnt offering: so they went both of them together.

⁹ And they came to the place which God had told him of; and Abraham built an altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar upon the wood.

¹⁰ And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son.

¹¹ And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said, Here am I.

¹² And he said, Lay not thine hand upon the lad, neither do thou any thing unto him: for now I know that thou fearest God, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son from me.

¹³ And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold behind him a ram caught in a thicket by his horns: and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering in the stead of his son.

¹⁴ And Abraham called the name of that place Jehovah-jireh: as it is said to this day, In the mount of the LORD it shall be seen.

¹⁵ And the angel of the LORD called unto Abraham out of heaven the second time,

¹⁶ And said, By myself have I sworn, saith the LORD, for because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only son:

¹⁷ That in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which is upon the sea shore; and thy seed shall possess the gate of his enemies;

¹⁸ And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast obeyed my voice.

¹⁹ So Abraham returned unto his young men, and they rose up and went together to Beersheba; and Abraham dwelt at Beersheba.

²⁰ And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying, Behold, Milcah, she hath also born children unto thy brother Nahor;

²¹ Huz his firstborn, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram,

²² And Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel.

²³ And Bethuel begat Rebekah: these eight Milcah did bear to Nahor, Abraham's brother.

²⁴ And his concubine, whose name was Reumah, she bare also Tebah, and Gaham, and Thahash, and Maachah.

候，我与童子往那里去敬拜，然后就回到你们这里来。

⁶ 亚伯拉罕把燔祭的柴放在他儿子以撒身上，自己手里拿着火与刀，于是二人同行。

⁷ 以撒对他父亲亚伯拉罕说，我父。亚伯拉罕说，我儿，我在这里。他说，看，火与柴都有了，但燔祭的羊羔在哪里呢？

⁸ 亚伯拉罕说，我儿，神必自己预备一只作燔祭的羊羔。于是二人同行。

⁹ 他们到了神告诉他的地方，亚伯拉罕在那里筑了一座坛，把柴摆好，捆绑他的儿子以撒，放在坛的柴上。

¹⁰ 亚伯拉罕就伸手拿刀，要杀他的儿子。

¹¹ 主的天使从天上呼叫他说，亚伯拉罕，亚伯拉罕。他说，我在这里。

¹² 他说，你不能在这童子身上下手。你什么都不对他作，现在我知道你是畏惧神的了，看，因为你没有将你的儿子，就是你独生的儿子，留下不给我。

¹³ 亚伯拉罕举目观看，看啊，有一只公羊，两角扣在稠密的灌木中，亚伯拉罕就取了那只公羊来，献为燔祭，代替他的儿子。

¹⁴ 亚伯拉罕给那地方起名叫耶和華以勒，直到今天人还说，在主的山上它必被看见。

¹⁵ 主的天使第二次从天上呼叫亚伯拉罕说，

¹⁶ 主说，因为你作了这事，不留下你的儿子，就是你独生的儿子，我便指着自己起誓说，

¹⁷ 说到祝福，我必祝福你；说到昌盛，我必叫你的种子昌盛起来，如同天上的众星，海边的沙。你的种子必得着他仇敌的城门，

¹⁸ 并且地上列邦都必因你的种子得福，因为你听从了我的声音。

¹⁹ 于是亚伯拉罕回到他的年轻人那里，他们一同起身往别是巴去，亚伯拉罕就住在别是巴。

²⁰ 这些事以后，有人告诉亚伯拉罕说，看啊，密迦给你兄弟拿鹤生了几个儿子，

²¹ 长子是乌斯，他的兄弟是布斯和亚兰的父亲基母利，

²² 并基薛、哈琐、必达、益拉、彼土利，

²³ 彼土利生利百加。这八个人都是密迦给亚伯拉罕的兄弟拿鹤生的。

²⁴ 拿鹤的妾名叫流玛，生了提八、迦舍、他辖，和玛迦。

23

¹ And Sarah was an hundred and seven and twenty years old: these were the years of the life of Sarah.

² And Sarah died in Kirjatharba; the same is Hebron in the land of Canaan: and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.

23

¹ 撒拉活了一百二十七岁，这是撒拉一生的岁数。

² 撒拉死在迦南地的基列亚巴，就是希伯仑。亚伯拉罕为她哀哭号哭。

³ And Abraham stood up from before his dead, and spake unto the sons of Heth, saying,

⁴ I am a stranger and a sojourner with you: give me a possession of a buryingplace with you, that I may bury my dead out of my sight.

⁵ And the children of Heth answered Abraham, saying unto him,

⁶ Hear us, my lord: thou art a mighty prince among us: in the choice of our sepulchres bury thy dead; none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead.

⁷ And Abraham stood up, and bowed himself to the people of the land, even to the children of Heth.

⁸ And he communed with them, saying, If it be your mind that I should bury my dead out of my sight; hear me, and intreat for me to Ephron the son of Zohar,

⁹ That he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which is in the end of his field; for as much money as it is worth he shall give it me for a possession of a buryingplace amongst you.

¹⁰ And Ephron dwelt among the children of Heth: and Ephron the Hittite answered Abraham in the audience of the children of Heth, even of all that went in at the gate of his city, saying,

¹¹ Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the cave that is therein, I give it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee: bury thy dead.

¹² And Abraham bowed down himself before the people of the land.

¹³ And he spake unto Ephron in the audience of the people of the land, saying, But if thou wilt give it, I pray thee, hear me: I will give thee money for the field; take it of me, and I will bury my dead there.

¹⁴ And Ephron answered Abraham, saying unto him,

¹⁵ My lord, hearken unto me: the land is worth four hundred shekels of silver; what is that betwixt me and thee? bury therefore thy dead.

¹⁶ And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the audience of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, current money with the merchant.

¹⁷ And the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the borders round about, were made sure

¹⁸ unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city.

¹⁹ And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre: the same is Hebron in the land of Canaan.

²⁰ And the field, and the cave that is therein, were made sure unto Abraham for a possession of a buryingplace by the sons of Heth.

24

¹ And Abraham was old, and well stricken in age: and the LORD had blessed Abraham in all things.

² And Abraham said unto his eldest servant of his house, that ruled over all that he had, Put, I pray thee, thy hand under my thigh:

³ And I will make thee swear by the LORD, the God of heaven, and the God of the earth, that thou shalt not take

³ 后来亚伯拉罕从他的死人面前起来,对赫的众子说,

⁴ 我在你们中间是外人,是寄居的。你们在这里给我一块地,我好埋葬我的死人,使她不在我眼前。

⁵ 赫的儿女回答亚伯拉罕说,

⁶ 我主,请听我们。你在我们中间是一位大能的王子,只管在我们最好的坟地里埋葬你的死人,我们没有人不让你在他的坟地里埋葬你的死人。

⁷ 亚伯拉罕就起来,向那地的百姓,就是赫的儿女屈身,

⁸ 他与他们交谈,说,你们若有意叫我埋葬我的死人,使她不在我眼前,就请听我的话,为我求琐辖的儿子以弗仑,

⁹ 把他田头上那麦比拉洞给我。他可以按着足价卖给我,作我在你们中间的坟地。

¹⁰ 当时以弗仑正住在赫的儿女中间。于是,赫人以弗仑在城门口出入的赫的儿女面前对亚伯拉罕说,

¹¹ 不,我主请听。我送给你这块田,连田间的洞也送给你。在我同族的众子面前都给你,可以埋葬你的死人。

¹² 亚伯拉罕就在那地的人民面前屈身,

¹³ 在他们面前对以弗仑说,你若愿意把地给我,求你听我说,我要把田价给你,求你收下,我就在那里埋葬我的死人。

¹⁴ 以弗仑回答亚伯拉罕说,

¹⁵ 我主请听,值四百舍客勒银子的一块田,在你我中间还算什么呢?只管埋葬你的死人吧。

¹⁶ 亚伯拉罕听从了以弗仑,照着他在赫的众子面前所说的话,用做买卖通用的钱,给了以弗仑四百舍客勒银子。

¹⁷ 于是,麦比拉、幔利前、以弗仑的那块田和其中的洞,并田间四周的树木,

¹⁸ 都定准归于亚伯拉罕,是他在赫的儿女面前并城门口出入的所有人面前买定的。

¹⁹ 此后,亚伯拉罕把他妻子撒拉埋葬在迦南地幔利前的麦比拉田间的洞里。幔利就是迦南地的希伯仑。

²⁰ 从此,那块田和田间的洞就借着赫的众子定准归于亚伯拉罕作坟地。

24

¹ 亚伯拉罕年纪老迈,在一切事上主都祝福了亚伯拉罕。

² 亚伯拉罕对他家中管理他全业最老的仆人说,请你把手放在我大腿底下。

³ 我要叫你指着主,天的神和地的神起誓,不要从我所居住的迦南人中,为我儿子娶这迦南人

a wife unto my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell:

⁴ But thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife unto my son Isaac.

⁵ And the servant said unto him, Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land: must I needs bring thy son again unto the land from whence thou camest?

⁶ And Abraham said unto him, Beware thou that thou bring not my son thither again.

⁷ The LORD God of heaven, which took me from my father's house, and from the land of my kindred, and which spake unto me, and that sware unto me, saying, Unto thy seed will I give this land; he shall send his angel before thee, and thou shalt take a wife unto my son from thence.

⁸ And if the woman will not be willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath: only bring not my son thither again.

⁹ And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and sware to him concerning that matter.

¹⁰ And the servant took ten camels of the camels of his master, and departed; for all the goods of his master were in his hand: and he arose, and went to Mesopotamia, unto the city of Nahor.

¹¹ And he made his camels to kneel down without the city by a well of water at the time of the evening, even the time that women go out to draw water.

¹² And he said, O LORD God of my master Abraham, I pray thee, send me good speed this day, and shew kindness unto my master Abraham.

¹³ Behold, I stand here by the well of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water:

¹⁴ And let it come to pass, that the damsel to whom I shall say, Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say, Drink, and I will give thy camels drink also: let the same be she that thou hast appointed for thy servant Isaac; and thereby shall I know that thou hast shewed kindness unto my master.

¹⁵ And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel, son of Milchah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder.

¹⁶ And the damsel was very fair to look upon, a virgin, neither had any man known her: and she went down to the well, and filled her pitcher, and came up.

¹⁷ And the servant ran to meet her, and said, Let me, I pray thee, drink a little water of thy pitcher.

¹⁸ And she said, Drink, my lord: and she hastened, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink.

¹⁹ And when she had done giving him drink, she said, I will draw water for thy camels also, until they have done drinking.

²⁰ And she hastened, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw water, and drew for all his camels.

²¹ And the man wondering at her held his peace, to wit whether the LORD had made his journey prosperous or not.

²² And it came to pass, as the camels had done drinking, that the man took a golden earring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold;

²³ And said, Whose daughter art thou? tell me, I pray thee: is there room in thy father's house for us to lodge in?

的女儿们为妻。

⁴ 你要往我本地本族去，为我的儿子以撒娶一个妻子。

⁵ 仆人对他说，如果这女人不愿意跟我到这地方来，我要将你的儿子带回你来的地方吗？

⁶ 亚伯拉罕对他说，你要小心，不要带我的儿子回那里去。

⁷ 主天上的神曾带领我离开父家和本族的地，对我说话，向我起誓说，我要将这地给你的种子。他必差他的天使在你面前，你就可以从那里为我儿子娶一个妻子。

⁸ 如果这女人不愿意跟你来，你就与我的这誓无关了，只是不能带我的儿子回那里去。

⁹ 仆人就把手放在他主人亚伯拉罕的大腿底下，为这事向他起誓。

¹⁰ 那仆人从他主人的骆驼里取了十匹骆驼，他主人所有的财物都在他手中，起身往美索不达米亚去，到了拿鹤的城。

¹¹ 天将晚，女人们出来打水的时候，他便叫骆驼跪在城外的水井那里。

¹² 他说，我主人亚伯拉罕的主神啊，我求你向我主人亚伯拉罕显出仁慈，使我今天遇见好机会。

¹³ 看啊，我站在井旁，城内居民的女儿们正出来打水。

¹⁴ 让这发生，我向哪一个少女说，求你拿下水瓶来，给我水喝。她若说，请喝，我也给你的骆驼喝。愿那少女就作你已指定给你仆人以撒的妻。这样，我便知道你向我的主人显出仁慈了。

¹⁵ 话还没有说完，看啊，利百加肩头上扛着水瓶出来。利百加是彼士利所生的，彼士利是亚伯拉罕兄弟拿鹤妻子密迦的儿子。

¹⁶ 那少女非常漂亮，还是童女，也从没有人认识她。她下到井旁，打满了瓶，又上来。

¹⁷ 仆人跑上前去迎着她，说，求你将瓶里的水给我一点喝。

¹⁸ 她说，我主请喝。她就急忙拿下瓶来，托在手上给他喝。

¹⁹ 当她给他喝了，就说，我再为你的骆驼打水，叫骆驼也喝够。

²⁰ 她就急忙把瓶里的水倒在槽里，又跑到井旁打水，就为他所有的骆驼打上水来。

²¹ 那人定睛看她，一句话也不说，要晓得主使他的道路通达没有。

²² 骆驼喝够了，那人就拿一个金耳环，重半舍客勒，两个金镯，重十舍客勒，给了那少女，

²³ 说，请告诉我，你是谁的女儿？你父亲家里

²⁴ And she said unto him, I am the daughter of Bethuel the son of Milchah, which she bare unto Nahor.

²⁵ She said moreover unto him, We have both straw and provender enough, and room to lodge in.

²⁶ And the man bowed down his head, and worshipped the LORD.

²⁷ And he said, Blessed be the LORD God of my master Abraham, who hath not left destitute my master of his mercy and his truth: I being in the way, the LORD led me to the house of my master's brethren.

²⁸ And the damsel ran, and told them of her mother's house these things.

²⁹ And Rebekah had a brother, and his name was Laban: and Laban ran out unto the man, unto the well.

³⁰ And it came to pass, when he saw the earring and bracelets upon his sister's hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, Thus spake the man unto me; that he came unto the man; and, behold, he stood by the camels at the well.

³¹ And he said, Come in, thou blessed of the LORD; wherefore standest thou without? for I have prepared the house, and room for the camels.

³² And the man came into the house: and he ungirded his camels, and gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet, and the men's feet that were with him.

³³ And there was set meat before him to eat: but he said, I will not eat, until I have told mine errand. And he said, Speak on.

³⁴ And he said, I am Abraham's servant.

³⁵ And the LORD hath blessed my master greatly; and he is become great: and he hath given him flocks, and herds, and silver, and gold, and menservants, and maidservants, and camels, and asses.

³⁶ And Sarah my master's wife bare a son to my master when she was old: and unto him hath he given all that he hath.

³⁷ And my master made me swear, saying, Thou shalt not take a wife to my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell:

³⁸ But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife unto my son.

³⁹ And I said unto my master, Peradventure the woman will not follow me.

⁴⁰ And he said unto me, The LORD, before whom I walk, will send his angel with thee, and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house:

⁴¹ Then shalt thou be clear from this my oath, when thou comest to my kindred; and if they give not thee one, thou shalt be clear from my oath.

⁴² And I came this day unto the well, and said, O LORD God of my master Abraham, if now thou do prosper my way which I go:

⁴³ Behold, I stand by the well of water; and it shall come to pass, that when the virgin cometh forth to draw water, and I say to her, Give me, I pray thee, a little water of thy pitcher to drink;

⁴⁴ And she say to me, Both drink thou, and I will also draw for thy camels: let the same be the woman whom the LORD hath appointed out for my master's son.

⁴⁵ And before I had done speaking in mine heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the well, and drew water: and I said

有我们住宿的地方没有?

²⁴ 她说,我是密迦与拿鹤之子彼士利的女儿。

²⁵ 又说,我们家里足有粮草,也有住宿的地方。

²⁶ 那人就低头敬拜主,

²⁷ 他说,主我主人亚伯拉罕的神是有福的,因他不断以他的怜悯和他的真理待我主人。至于我,主在路上引领我,直走到我主人的弟兄家里。

²⁸ 少女跑回去,把这些事告诉她母亲和她家里的人。

²⁹ 利百加有一个哥哥,名叫拉班,拉班就跑出来往井旁去,到那人跟前。

³⁰ 当他看见金耳环,又看见金镯在他妹子的手上,并听见他妹子利百加的话,说那人对我这样说。于是他到那人跟前,见他仍站在井旁的骆驼身边。

³¹ 他说,你这蒙主祝福的,请进来,为什么站在外边?我已经收拾了房屋,也为骆驼预备了地方。

³² 那人就进了拉班的家。拉班卸了骆驼,用草料喂上,拿水给那人和跟随的人洗脚,

³³ 把饭摆在他面前,叫他吃,他却说,我不吃,等我说明白我的事情再吃。拉班说,请说。

³⁴ 他说,我是亚伯拉罕的仆人。

³⁵ 主大大地祝福了我主人,使他为大,又给他羊群、牛群、金银、男仆、女仆、骆驼,和驴。

³⁶ 我主人的妻子撒拉年老的时候给我主人生了一个儿子,我主人也将一切所有的都给了他。

³⁷ 我主人叫我起誓说,你不要从我所居住的迦南地中,为我儿子娶迦南人的女儿们为妻。

³⁸ 你要往我父家、我本族那里去,为我的儿子娶一个妻子。

³⁹ 我对我主人说,恐怕这女人不愿意跟我来。

⁴⁰ 他对我说,我所侍奉的主必要差他的天使与你一起去,叫你的道路通达,你就得以在我父家、我本族那里,给我的儿子娶一个妻子。

⁴¹ 只要你到了我本族那里,你就与我的这誓无关了。他们若不把这人交给你,你就与我的这誓无关了。

⁴² 我今天到了井旁,便说,我主人亚伯拉罕的主神啊,愿你叫我所行的道路通达。

⁴³ 看,我站在井旁,它必发生,当这童女出来打水的时候,我对她说,请你把你瓶里的水给我一点喝。

⁴⁴ 她若说,你只管喝,我也为你的骆驼打水;让这人作主给我主人的儿子所指定的女人。

⁴⁵ 我心里的话还没有说完,就见利百加出来,肩头上扛着水瓶,下到井旁打水。我便对她说,

unto her, Let me drink, I pray thee.

46 And she made haste, and let down her pitcher from her shoulder, and said, Drink, and I will give thy camels drink also: so I drank, and she made the camels drink also.

47 And I asked her, and said, Whose daughter art thou? And she said, The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcham bare unto him: and I put the earring upon her face, and the bracelets upon her hands.

48 And I bowed down my head, and worshipped the LORD, and blessed the LORD God of my master Abraham, which had led me in the right way to take my master's brother's daughter unto his son.

49 And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me: and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left.

50 Then Laban and Bethuel answered and said, The thing proceedeth from the LORD: we cannot speak unto thee bad or good.

51 Behold, Rebekah is before thee, take her, and go, and let her be thy master's son's wife, as the LORD hath spoken.

52 And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words, he worshipped the LORD, bowing himself to the earth.

53 And the servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and raiment, and gave them to Rebekah: he gave also to her brother and to her mother precious things.

54 And they did eat and drink, he and the men that were with him, and tarried all night; and they rose up in the morning, and he said, Send me away unto my master.

55 And her brother and her mother said, Let the damsel abide with us a few days, at the least ten; after that she shall go.

56 And he said unto them, Hinder me not, seeing the LORD hath prospered my way; send me away that I may go to my master.

57 And they said, We will call the damsel, and enquire at her mouth.

58 And they called Rebekah, and said unto her, Wilt thou go with this man? And she said, I will go.

59 And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men.

60 And they blessed Rebekah, and said unto her, Thou art our sister, be thou the mother of thousands of millions, and let thy seed possess the gate of those which hate them.

61 And Rebekah arose, and her damsels, and they rode upon the camels, and followed the man: and the servant took Rebekah, and went his way.

62 And Isaac came from the way of the well Lahairoi; for he dwelt in the south country.

63 And Isaac went out to meditate in the field at the eventide: and he lifted up his eyes, and saw, and, behold, the camels were coming.

64 And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she lighted off the camel.

65 For she had said unto the servant, What man is this that walketh in the field to meet us? And the servant had said, It is my master: therefore she took a vail, and covered herself.

66 And the servant told Isaac all things that he had done.

67 And Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and took Rebekah, and she became his wife; and he loved her: and Isaac was comforted after his mother's death.

求你给我水喝。

46 她就急忙从肩头上拿下瓶来，说，请喝，我也给你的骆驼喝。我便喝了。她又给我的骆驼喝了。

47 我问她说，你是谁的女儿？她说，我是密迦与拿鹤之子彼土利的女儿。我就把耳环戴在她脸上，把镯子戴在她两手上。

48 随后我低头敬拜主，并祝福主我主人亚伯拉罕的神，就是那引导我走正确的道路，使我得着我主人弟兄的女儿，给他的儿子的。

49 现在你们若愿以慈爱、诚实待我主人，就告诉我。若不然，也告诉我，使我可以或向左转，或向右转。

50 拉班和彼土利回答说，这事出于主，我们不能向你说道说歹。

51 看啊，利百加在你面前，可以将她带去，照着主所说的，作你主人儿子的妻。

52 亚伯拉罕的仆人听见他们这话，就俯伏在地敬拜主。

53 仆人拿出金器、银器，和衣服送给利百加，又将宝物送给她哥哥和她母亲。

54 他们吃了喝了，住了一夜。早晨起来，仆人说，请叫我回我主人那里去吧。

55 利百加的哥哥和她母亲说，让少女和我们一起再住几天，至少十天，然后她可以去。

56 他对他们说，主既使我通达的道路，你们不要耽误我，请叫我走，回我主人那里去吧。

57 他们说，我们把少女叫来问问她。

58 就叫了利百加来，问她说，你愿意和这人一起走吗？她说，我愿意去。

59 于是他们叫妹子利百加和她的奶妈，与亚伯拉罕的仆人，并跟从仆人的，都走了。

60 他们就给利百加祝福说，我们的妹子啊，愿你作千千万万人的母。愿你的种子得着那恨他们之人的城门。

61 利百加和她的少女就起来，骑上骆驼，跟着那仆人，仆人就带着利百加走了。

62 那时，以撒住在南方，刚从庇耳拉海莱回来。

63 天将晚，以撒出来在田间默想，举目一看，看啊，来了些骆驼。

64 利百加举目看见以撒，就急忙下了骆驼，

65 因为她曾问那仆人说，这田间走来迎接我们的是什么人？仆人说，是我的主人。于是，她就拿帕子蒙上脸。

66 仆人就將所办的一切事都告诉以撒。

67 以撒便领她进了他母亲撒拉的帐篷，娶了利百加，她就成了他的妻，他爱她。以撒从他母亲死以后，这才得了安慰。

25

25

创
GEN

¹ Then again Abraham took a wife, and her name was Keturah.

² And she bare him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.

³ And Jokshan begat Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim.

⁴ And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abida, and Eldaah. All these were the children of Keturah.

⁵ And Abraham gave all that he had unto Isaac.

⁶ But unto the sons of the concubines, which Abraham had, Abraham gave gifts, and sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, unto the east country.

⁷ And these are the days of the years of Abraham's life which he lived, an hundred threescore and fifteen years.

⁸ Then Abraham gave up the ghost, and died in a good old age, an old man, and full of years; and was gathered to his people.

⁹ And his sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre;

¹⁰ The field which Abraham purchased of the sons of Heth: there was Abraham buried, and Sarah his wife.

¹¹ And it came to pass after the death of Abraham, that God blessed his son Isaac; and Isaac dwelt by the well Lahairoi.

¹² Now these are the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bare unto Abraham:

¹³ And these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the firstborn of Ishmael, Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

¹⁴ And Mishma, and Dumah, and Massa,

¹⁵ Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah:

¹⁶ These are the sons of Ishmael, and these are their names, by their towns, and by their castles; twelve princes according to their nations.

¹⁷ And these are the years of the life of Ishmael, an hundred and thirty and seven years: and he gave up the ghost and died; and was gathered unto his people.

¹⁸ And they dwelt from Havilah unto Shur, that is before Egypt, as thou goest toward Assyria: and he died in the presence of all his brethren.

¹⁹ And these are the generations of Isaac, Abraham's son: Abraham begat Isaac:

²⁰ And Isaac was forty years old when he took Rebekah to wife, the daughter of Bethuel the Syrian of Padanaram, the sister to Laban the Syrian.

²¹ And Isaac intreated the LORD for his wife, because she was barren: and the LORD was intreated of him, and Rebekah his wife conceived.

²² And the children struggled together within her; and she said, If it be so, why am I thus? And she went to enquire of the LORD.

²³ And the LORD said unto her, Two nations are in thy womb, and two manner of people shall be separated from thy bowels; and the one people shall be stronger than the other people; and the elder shall serve the younger.

²⁴ And when her days to be delivered were fulfilled,

¹ 亚伯拉罕又娶了一妻，名叫基士拉。

² 基士拉给他生了利兰、约珊、米但、米甸、伊施巴，和书亚。

³ 约珊生了示巴和底但。底但的众子是亚书利族、利都是族，和利乌米族。

⁴ 米甸的众子是以法、以弗、哈诺、亚比大，和以勒大。这都是基士拉的孩子们。

⁵ 亚伯拉罕将一切所有的都给了以撒。

⁶ 但亚伯拉罕把礼物分给他妾生的众子，趁着自己还在世的时候叫他们离开他的儿子以撒，向东行，往东方的地去。

⁷ 亚伯拉罕一生的年日是一百七十五岁。

⁸ 亚伯拉罕寿高年老，年岁满足，就交出了灵而死，归到他的民那里。

⁹ 他两个儿子以撒、以实玛利把他埋葬在麦比拉洞里。这洞在幔利前、赫人琐辖的儿子以弗仑的田中，

¹⁰ 就是亚伯拉罕向赫的众子买的那块田。亚伯拉罕和他妻子撒拉都葬在那里。

¹¹ 亚伯拉罕死了以后，神祝福他的儿子以撒。

¹² 以撒靠近庇耳拉海莱居住。

¹³ 撒拉的使女埃及人夏甲给亚伯拉罕所生的儿子是以实玛利，这些是以实玛利的家谱。

¹⁴ 以实玛利儿子们的名字，按着他们的家谱记在下面：以实玛利的长子是尼拜约，又有基达、亚德别、米比衫、

¹⁵ 米施玛、度玛、玛撒、

¹⁶ 哈大、提玛、伊突、拿非施、基底玛。

¹⁷ 这是以实玛利众子的名字，照着他们的村镇、城堡，作了十二国的王子。

¹⁸ 以实玛利享年一百三十七岁，交出了灵而死，归到他的民那里。

¹⁹ 他们住在哈腓拉直到埃及前的书珥，正在亚述的道上，以实玛利便在他的所有弟兄面前死了。

²⁰ 亚伯拉罕的儿子以撒的家谱：亚伯拉罕生以撒。

²¹ 以撒娶利百加为妻的时候是四十岁。利百加是巴旦亚兰地的叙利亚人彼土利的女儿，是叙利亚人拉班的妹子。

²² 以撒因他妻子不生育，就为她祈求主。主答应他的祈求，他的妻子利百加就怀了孕。

²³ 孩子们在她里面彼此相争，她就说，若是这样，我为什么如此呢？她就求问主。

²⁴ 主对她说，两国在你子宫内，两族人要从你腹中分别出来。这族人必强于那族人，年长的必服侍年幼的。

²⁵ 生产的日子到了，看啊，她子宫中果然是双胞胎。

behold, there were twins in her womb.

²⁵ And the first came out red, all over like a hairy garment; and they called his name Esau.

²⁶ And after that came his brother out, and his hand took hold on Esau's heel; and his name was called Jacob: and Isaac was threescore years old when she bare them.

²⁷ And the boys grew: and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob was a plain man, dwelling in tents.

²⁸ And Isaac loved Esau, because he did eat of his venison: but Rebekah loved Jacob.

²⁹ And Jacob sod pottage: and Esau came from the field, and he was faint:

³⁰ And Esau said to Jacob, Feed me, I pray thee, with that same red pottage; for I am faint: therefore was his name called Edom.

³¹ And Jacob said, Sell me this day thy birthright.

³² And Esau said, Behold, I am at the point to die: and what profit shall this birthright do to me?

³³ And Jacob said, Swear to me this day; and he sware unto him: and he sold his birthright unto Jacob.

³⁴ Then Jacob gave Esau bread and pottage of lentiles; and he did eat and drink, and rose up, and went his way: thus Esau despised his birthright.

26

¹ And there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar.

² And the LORD appeared unto him, and said, Go not down into Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of:

³ Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these countries, and I will perform the oath which I sware unto Abraham thy father;

⁴ And I will make thy seed to multiply as the stars of heaven, and will give unto thy seed all these countries; and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed;

⁵ Because that Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws.

⁶ And Isaac dwelt in Gerar:

⁷ And the men of the place asked him of his wife; and he said, She is my sister: for he feared to say, She is my wife; lest, said he, the men of the place should kill me for Rebekah; because she was fair to look upon.

⁸ And it came to pass, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was sporting with Rebekah his wife.

⁹ And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of a surety she is thy wife: and how saidst thou, She is my sister? And Isaac said unto him, Because I said, Lest I die for her.

¹⁰ And Abimelech said, What is this thou hast done unto us? one of the people might lightly have lien with thy wife, and thou shouldest have brought guiltiness upon us.

¹¹ And Abimelech charged all his people, saying, He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death.

¹² Then Isaac sowed in that land, and received in the same year an hundredfold: and the LORD blessed him.

¹³ And the man waxed great, and went forward, and grew until he became very great:

²⁵ 先出来的身体发红，浑身有毛，如同毛衣，他们就给他起名叫以扫。

²⁶ 后出来的是他的兄弟，他的手抓住以扫的脚跟，他的名字叫雅各。利百加生他们的时候，以撒是六十岁。

²⁷ 两个孩子渐渐长大，以扫善于打猎，常在田野。雅各为人安静，常住在帐篷里。

²⁸ 以撒爱以扫，因为常吃他的野味。利百加却爱雅各。

²⁹ 有一天，雅各熬汤，以扫从田野回来累昏了。

³⁰ 以扫对雅各说，我累昏了，求你把这红汤给我喝。因此以扫又叫以东。

³¹ 雅各说，你今天把长子的名分卖给我吧。

³² 以扫说，看啊，我将要死，这长子的名分于我有什么益处呢？

³³ 雅各说，你今天对我起誓吧。以扫就对他起了誓，把长子的名分卖给雅各。

³⁴ 于是雅各将饼和红豆汤给了以扫，以扫吃了喝了，便起来走了。这就是以扫轻看了他长子的名分。

26

¹ 在亚伯拉罕的日子，那地有一次饥荒。这时又有饥荒，以撒就往基拉耳去，到非利士人的王亚比米勒那里。

² 主向以撒显现，说，你不要下埃及去，要住在我所指示你的地。

³ 你寄居在这地，我必与你同在，祝福你，因为我要将这些地都给你和你的种子。我必成就我向你父亚伯拉罕所起的誓。

⁴ 我要使你的种子繁多，像天上的众星那样多，又要将这些地都给你的种子。并且地上万国必因你的种子得福。

⁵ 都因亚伯拉罕听从我的声音，遵守我的吩咐和我的命令、我的律例、我的律法。

⁶ 以撒就住在基拉耳。

⁷ 那地方的人问到了他的妻子，他便说，那是我的妹子。因为他畏惧说，是我的妻子。他心里想：恐怕这地方的人为利百加的缘故杀我。因为她相貌漂亮。

⁸ 他在那里住了很久。有一天，非利士人的王亚比米勒从窗户里往外观看，见以撒和他的妻子利百加玩耍。

⁹ 亚比米勒召了以撒来，对他说，看啊，她的确是你的妻子，你怎么说她是你的妹子？以撒说，因为我说，恐怕我因她而死。

¹⁰ 亚比米勒说，你向我的作的是什么事呢？民中差点有人和你的妻躺卧，把我们陷在罪里。

¹¹ 于是亚比米勒命令他所有的百姓说，凡碰这个人，或是他妻子的，定要把他治死。

¹² 然后，以撒在那地耕种，那一年有百倍的收

¹⁴ For he had possession of flocks, and possession of herds, and great store of servants: and the Philistines envied him.

¹⁵ For all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped them, and filled them with earth.

¹⁶ And Abimelech said unto Isaac, Go from us; for thou art much mightier than we.

¹⁷ And Isaac departed thence, and pitched his tent in the valley of Gerar, and dwelt there.

¹⁸ And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the Philistines had stopped them after the death of Abraham: and he called their names after the names by which his father had called them.

¹⁹ And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of springing water.

²⁰ And the herdmen of Gerar did strive with Isaac's herdmen, saying, The water is ours: and he called the name of the well Esek; because they strove with him.

²¹ And they digged another well, and strove for that also: and he called the name of it Sitnah.

²² And he removed from thence, and digged another well; and for that they strove not: and he called the name of it Rehoboth; and he said, For now the LORD hath made room for us, and we shall be fruitful in the land.

²³ And he went up from thence to Beersheba.

²⁴ And the LORD appeared unto him the same night, and said, I am the God of Abraham thy father: fear not, for I am with thee, and will bless thee, and multiply thy seed for my servant Abraham's sake.

²⁵ And he builded an altar there, and called upon the name of the LORD, and pitched his tent there: and there Isaac's servants digged a well.

²⁶ Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath one of his friends, and Phicol the chief captain of his army.

²⁷ And Isaac said unto them, Wherefore come ye to me, seeing ye hate me, and have sent me away from you?

²⁸ And they said, We saw certainly that the LORD was with thee: and we said, Let there be now an oath betwixt us, even betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee;

²⁹ That thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace: thou art now the blessed of the LORD.

³⁰ And he made them a feast, and they did eat and drink.

³¹ And they rose up betimes in the morning, and sware one to another: and Isaac sent them away, and they departed from him in peace.

³² And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him, We have found water.

³³ And he called it Shebah: therefore the name of the city is Beersheba unto this day.

³⁴ And Esau was forty years old when he took to wife Judith the daughter of Beeri the Hittite, and Bashemath the daughter of Elon the Hittite:

³⁵ Which were a grief of mind unto Isaac and to Rebekah.

成。主祝福了他。

¹³ 他就为大，日增月盛，成为极大。

¹⁴ 他有羊群牛群，又有许多仆人，非利士人就羡慕他。

¹⁵ 当他父亲亚伯拉罕在世的日子，他父亲的仆人所挖的井，非利士人全都塞住，填满了土。

¹⁶ 亚比米勒对以撒说，你离开我们吧。因为我们比你大能得多。

¹⁷ 以撒就离开那里，在基拉耳谷支搭帐篷，住在那里。

¹⁸ 当他父亲亚伯拉罕在世之日所挖的水井因非利士人在亚伯拉罕死后塞住了，以撒就重新挖出来，仍照他父亲所叫的叫那些井的名字。

¹⁹ 以撒的仆人在谷中挖井，便得了一口活水井。

²⁰ 基拉耳的牧人与以撒的牧人相争，说，这水是我们的。以撒就给那井起名叫埃色，因为他们和他相争。

²¹ 以撒的仆人也挖了一口井，他们又为这井相争，因此以撒给这井起名叫西提拿。

²² 以撒离开那里，又挖了一口井，他们不为这井相争了，他就给那井起名叫利河伯。他说，主现在给我们宽阔之地，我们必在这地中多结果子。

²³ 以撒从那里上别是巴去。

²⁴ 当夜主向他显现，说，我是你父亲亚伯拉罕的神，不要畏惧，因为我与你同在，要祝福你，并要为我仆人亚伯拉罕的缘故，使你的种子繁多。

²⁵ 以撒就在那里筑了一座坛，求告主的名，并且支搭帐篷，他的仆人在那里挖了一口井。

²⁶ 亚比米勒，与他的朋友亚户撒和他的军长非各，从基拉耳来见以撒。

²⁷ 以撒对他们说，看，你们既然恨我，叫我离开你们，为什么到我这里来呢？

²⁸ 他们说，我们明明地看见主与你同在，便说，不如我们之间彼此起誓，彼此立约，

²⁹ 使你不要害我们，正如我们从未碰过你，一味地厚待你，并且叫你平平安安地离开。你是蒙主祝福的了。

³⁰ 以撒就为他们摆宴席，他们便吃了喝了。

³¹ 他们清早起来彼此起誓。以撒送他们走，他们就平平安安地离开他走了。

³² 那一天，以撒的仆人来，将挖井的事告诉他说，我们找到水了。

³³ 他就给那井起名叫示巴，因此那城叫作别是巴，直到今天。

³⁴ 以扫四十岁的时候娶了赫人比伦的女儿犹滴和赫人以伦的女儿巴实抹为妻。

³⁵ 她们常使以撒和利百加心里忧伤。

27

27

¹ And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his eldest son, and said unto him, My son: and he said unto him, Behold, here am I.

² And he said, Behold now, I am old, I know not the day of my death:

³ Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and take me some venison;

⁴ And make me savoury meat, such as I love, and bring it to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die.

⁵ And Rebekah heard when Isaac spake to Esau his son. And Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it.

⁶ And Rebekah spake unto Jacob her son, saying, Behold, I heard thy father speak unto Esau thy brother, saying,

⁷ Bring me venison, and make me savoury meat, that I may eat, and bless thee before the LORD before my death.

⁸ Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command thee.

⁹ Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury meat for thy father, such as he loveth:

¹⁰ And thou shalt bring it to thy father, that he may eat, and that he may bless thee before his death.

¹¹ And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man:

¹² My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a deceiver; and I shall bring a curse upon me, and not a blessing.

¹³ And his mother said unto him, Upon me be thy curse, my son: only obey my voice, and go fetch me them.

¹⁴ And he went, and fetched, and brought them to his mother: and his mother made savoury meat, such as his father loved.

¹⁵ And Rebekah took goodly raiment of her eldest son Esau, which were with her in the house, and put them upon Jacob her younger son:

¹⁶ And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck:

¹⁷ And she gave the savoury meat and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.

¹⁸ And he came unto his father, and said, My father: and he said, Here am I; who art thou, my son?

¹⁹ And Jacob said unto his father, I am Esau thy firstborn; I have done according as thou badest me: arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me.

²⁰ And Isaac said unto his son, How is it that thou hast found it so quickly, my son? And he said, Because the LORD thy God brought it to me.

²¹ And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my very son Esau or not.

²² And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said, The voice is Jacob's voice, but the hands are the hands of Esau.

²³ And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands: so he blessed him.

²⁴ And he said, Art thou my very son Esau? And he said, I am.

¹ 以撒老了，眼睛昏暗，不能看见，就叫了他大儿子以扫来，说，我儿。以扫说，看啊，我在这里。

² 他说，看啊，我现在老了，不知道哪一天死。

³ 因此，现在求你拿你的器械，就是箭囊和弓，往田野去为我打猎，

⁴ 照我所爱的作成美味，拿来给我吃，使我的魂在未死之前给你祝福。

⁵ 以撒对他儿子以扫说话，利百加也听见了。以扫往田野去打猎，要得野味带来。

⁶ 利百加就对她儿子雅各说，看啊，我听见你父亲对你哥哥以扫说，

⁷ 你去把野兽带来，作成美味给我吃，我好在未死之前，在主面前给你祝福。

⁸ 现在，我儿，你要照着我所命令你的，听从我的声音。

⁹ 你到羊群里去，给我拿两只肥山羊羔来，我便照你父亲所爱的给他作成美味。

¹⁰ 你拿到你父亲那里给他吃，使他在未死之前给你祝福。

¹¹ 雅各对他母亲利百加说，看啊，我哥哥以扫浑身是有毛的，我身上是光滑的，

¹² 如果我父亲摸着，必把我当作一个骗子，我就会给自己带来咒诅，而不是祝福。

¹³ 他母亲对他儿子说，我儿，你招的咒诅归到我身上。你只管听从我的声音，去把羊羔给我拿来。

¹⁴ 他便去拿来，交给他母亲，他母亲就照他父亲所爱的作成美味。

¹⁵ 利百加又把家里所存大儿子以扫穿好的衣服给她小儿子雅各穿上，

¹⁶ 又用山羊羔皮包在雅各的手上和脖子上的光滑处，

¹⁷ 就把所做的美味和饼交在她儿子雅各的手里。

¹⁸ 雅各到他父亲那里说，我父。他说，我在这里。我儿，你是谁？

¹⁹ 雅各对他父亲说，我是你的长子以扫，我已照你所命令我的作了。请起来坐着，吃我的野味，你的魂好给我祝福。

²⁰ 以撒对他儿子说，我儿，你怎么找得这么快呢？他说，因为主你的神把它给了我。

²¹ 以撒对雅各说，我儿，求你过来，我摸摸你，知道你真是我的儿子以扫不是？

²² 雅各就挨近他父亲以撒。以撒摸着他说，声音是雅各的声音，手却是以扫的手。

²³ 以撒就辨别不出他来。因为他手上有毛，像他哥哥以扫的手一样，就给他祝福。

²⁵ And he said, Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee. And he brought it near to him, and he did eat: and he brought him wine, and he drank.

²⁶ And his father Isaac said unto him, Come near now, and kiss me, my son.

²⁷ And he came near, and kissed him: and he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said, See, the smell of my son is as the smell of a field which the LORD hath blessed:

²⁸ Therefore God give thee of the dew of heaven, and the fatness of the earth, and plenty of corn and wine:

²⁹ Let people serve thee, and nations bow down to thee: be lord over thy brethren, and let thy mother's sons bow down to thee: cursed be every one that curseth thee, and blessed be he that blesseth thee.

³⁰ And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting.

³¹ And he also had made savoury meat, and brought it unto his father, and said unto his father, Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me.

³² And Isaac his father said unto him, Who art thou? And he said, I am thy son, thy firstborn Esau.

³³ And Isaac trembled very exceedingly, and said, Who? where is he that hath taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before thou camest, and have blessed him? yea, and he shall be blessed.

³⁴ And when Esau heard the words of his father, he cried with a great and exceeding bitter cry, and said unto his father, Bless me, even me also, O my father.

³⁵ And he said, Thy brother came with subtilty, and hath taken away thy blessing.

³⁶ And he said, Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing. And he said, Hast thou not reserved a blessing for me?

³⁷ And Isaac answered and said unto Esau, Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I sustained him: and what shall I do now unto thee, my son?

³⁸ And Esau said unto his father, Hast thou but one blessing, my father? bless me, even me also, O my father. And Esau lifted up his voice, and wept.

³⁹ And Isaac his father answered and said unto him, Behold, thy dwelling shall be the fatness of the earth, and of the dew of heaven from above;

⁴⁰ And by thy sword shalt thou live, and shalt serve thy brother; and it shall come to pass when thou shalt have the dominion, that thou shalt break his yoke from off thy neck.

⁴¹ And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him: and Esau said in his heart, The days of mourning for my father are at hand; then will I slay my brother Jacob.

⁴² And these words of Esau her elder son were told to Rebekah: and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him, Behold, thy brother Esau, as touching thee, doth comfort himself, purposing to kill thee.

⁴³ Now therefore, my son, obey my voice; and arise, flee thou to Laban my brother to Haran;

⁴⁴ And tarry with him a few days, until thy brother's fury

²⁴ 又说，你真是我儿子以扫吗？他说，我是。

²⁵ 以撒说，你递给我，我好吃我儿子的野味，我的魂好给你祝福。雅各就递给他，他便吃了，又拿酒给他，他也喝了。

²⁶ 他父亲以撒对他说，我儿，你过来，亲我。

²⁷ 他就靠近并亲他，他父亲一闻他衣服的味道，就给他祝福，说，看，我儿的气味如同主所祝福之田地的气味一样。

²⁸ 愿神给你天上的甘露，地上的肥土，并许多谷物和酒。

²⁹ 愿多民服侍你，多国向你屈身。愿你作你弟兄的主。你母亲的众子向你屈身。凡咒诅你的，愿你受咒诅。为你祝福的，愿你蒙福。

³⁰ 以撒为雅各祝福已毕，雅各从他父亲那里才出来，他哥哥以扫正打猎回来，

³¹ 也做了美味，拿来给他父亲，说，请父亲起来，吃你儿子的野味，你的魂好给我祝福。

³² 他父亲以撒对他说，你是谁？他说，我是你的长子以扫。

³³ 以撒就大大地战兢，说，你未来之前，是谁得了野味拿来给我呢？我已经吃了，为他祝福，他将来也必蒙福。

³⁴ 以扫听了他父亲的话，就大大地痛哭，说，我父啊，求你也为我祝福。

³⁵ 以撒说，你兄弟已经用诡计来将你的福分夺去了。

³⁶ 他说，他名雅各，不是正对吗？因为他欺骗了我两次：他从前夺了我长子的名分，你看，他现在又夺了我的福分。以扫又说，你没有留下为我可祝的福吗？

³⁷ 以撒回答以扫说，看啊，我已立他为你主，使他的弟兄都给他作仆人，并供他谷物新酒可以养生。我儿，现在我还能为你作什么呢？

³⁸ 以扫对他父亲说，父啊，你只有一样可祝的福吗？我父啊，求你也为我祝福。以扫就放声而哭。

³⁹ 他父亲以撒说，看啊，地上的肥土必为你所住，天上的甘露必为你所得。

⁴⁰ 你必借刀剑度日，又必服侍你的兄弟，它必发生，到你统治的时候，必从你脖子上挣断他的轭。

⁴¹ 以扫因他父亲给雅各祝的福，就恨雅各，以扫就心里说，为我父亲哀悼的日子近了，到那时候，我要杀我的兄弟雅各。

⁴² 有人把利百加大儿子以扫的这些话告诉利百加，她就派人去，叫了她小儿子雅各来，对他说，看啊，你哥哥以扫想要杀你泄愤。

⁴³ 因此，现在我儿，你要听从我的声音：起来，逃往哈兰，我哥哥拉班那里去，

turn away;

⁴⁵ Until thy brother's anger turn away from thee, and he forget that which thou hast done to him: then I will send, and fetch thee from thence: why should I be deprived also of you both in one day?

⁴⁶ And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth: if Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these which are of the daughters of the land, what good shall my life do me?

28

¹ And Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and said unto him, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan.

² Arise, go to Padanaram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thee a wife from thence of the daughters of Laban thy mother's brother.

³ And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest be a multitude of people;

⁴ And give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land wherein thou art a stranger, which God gave unto Abraham.

⁵ And Isaac sent away Jacob: and he went to Padanaram unto Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.

⁶ When Esau saw that Isaac had blessed Jacob, and sent him away to Padanaram, to take him a wife from thence; and that as he blessed him he gave him a charge, saying, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan;

⁷ And that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Padanaram;

⁸ And Esau seeing that the daughters of Canaan pleased not Isaac his father;

⁹ Then went Esau unto Ishmael, and took unto the wives which he had Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebajoth, to be his wife.

¹⁰ And Jacob went out from Beersheba, and went toward Haran.

¹¹ And he lighted upon a certain place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took of the stones of that place, and put them for his pillows, and lay down in that place to sleep.

¹² And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven: and behold the angels of God ascending and descending on it.

¹³ And, behold, the LORD stood above it, and said, I am the LORD God of Abraham thy father, and the God of Isaac: the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed;

¹⁴ And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south: and in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed.

¹⁵ And, behold, I am with thee, and will keep thee in all places whither thou goest, and will bring thee again into this land; for I will not leave thee, until I have done that which I have spoken to thee of.

¹⁶ And Jacob awaked out of his sleep, and he said, Surely the LORD is in this place; and I knew it not.

¹⁷ And he was afraid, and said, How dreadful is this place! this is none other but the house of God, and this is the gate of heaven.

⁴⁴ 和他住些日子，直等你哥哥的烈怒消了。

⁴⁵ 你哥哥向你消了怒气，忘了你向他所作的事，我将派人去把你从那里带回来。为什么一天失去你们二人呢？

⁴⁶ 利百加对以撒说，我因为这赫人的女儿们连性命都厌烦了，如果雅各也娶赫人的女儿们为妻，像这些一样，我活着还有什么益处呢？

28

¹ 以撒叫了雅各来，给他祝福，并嘱咐他说，你不要娶迦南人的女儿们为妻。

² 你起身往巴旦亚兰去，到你外公彼士利家里，在你舅舅拉班的女儿中娶一女为妻。

³ 愿全能的神祝福你，使你多结果子，多多繁衍，成为多民，

⁴ 将应许亚伯拉罕的福给你和你的种子，使你承受你所寄居的地为业，就是神给亚伯拉罕的地。

⁵ 以撒叫雅各走了，他就往巴旦亚兰去，到叙利亚人彼士利的儿子拉班那里。拉班是雅各、以扫的母亲利百加的哥哥。

⁶ 以扫见以撒已经给雅各祝福，而且叫他往巴旦亚兰去，在那里娶妻，并见祝福的时候嘱咐他说，不要娶迦南人的女儿们为妻，

⁷ 又见雅各听从父母的话往巴旦亚兰去了，

⁸ 以扫就知道他父亲以撒看中迦南人的女儿们，

⁹ 便往以实玛利那里去，在他二妻之外又娶了玛哈拉为妻。她是亚伯拉罕儿子以实玛利的女儿，尼拜约的妹子。

¹⁰ 雅各出了别是巴，向哈兰走去。

¹¹ 到了一个地方，因为太阳落了，就在那里住宿，他拾起那地方的一块石头枕在头下，在那里躺下睡了，

¹² 梦见一个梯子立在地上，梯子的头顶着天，见有神的天使们在梯子上，上去下来。

¹³ 见主站在梯子以上，说，我是你父亚伯拉罕的主神，也是以撒的神，我要将你现在所躺之地给你和你的种子。

¹⁴ 你的种子必像地上的尘土那样多，必向东西南北开展，地上万族必因你和你的种子得福。

¹⁵ 看啊，我也与你同在。你无论往哪里去，我必保护你，领你回到这地，总不离弃你，直到我作成了向你所应许的。

¹⁶ 雅各睡醒了，说，主真在这里，我竟不知道。

¹⁷ 他就害怕，说，这地方是何等可恐惧！这不是别的，而是神的家，也是天的门。

¹⁸ 雅各清早起来，把所枕的石头立作柱子，浇

¹⁸ And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put for his pillows, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it.

¹⁹ And he called the name of that place Bethel: but the name of that city was called Luz at the first.

²⁰ And Jacob vowed a vow, saying, If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on,

²¹ So that I come again to my father's house in peace; then shall the LORD be my God:

²² And this stone, which I have set for a pillar, shall be God's house: and of all that thou shalt give me I will surely give the tenth unto thee.

29

¹ Then Jacob went on his journey, and came into the land of the people of the east.

² And he looked, and behold a well in the field, and, lo, there were three flocks of sheep lying by it; for out of that well they watered the flocks: and a great stone was upon the well's mouth.

³ And thither were all the flocks gathered: and they rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone again upon the well's mouth in his place.

⁴ And Jacob said unto them, My brethren, whence be ye? And they said, Of Haran are we.

⁵ And he said unto them, Know ye Laban the son of Nahor? And they said, We know him.

⁶ And he said unto them, Is he well? And they said, He is well: and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep.

⁷ And he said, Lo, it is yet high day, neither is it time that the cattle should be gathered together: water ye the sheep, and go and feed them.

⁸ And they said, We cannot, until all the flocks be gathered together, and till they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep.

⁹ And while he yet spake with them, Rachel came with her father's sheep: for she kept them.

¹⁰ And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother.

¹¹ And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.

¹² And Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebekah's son: and she ran and told her father.

¹³ And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things.

¹⁴ And Laban said to him, Surely thou art my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month.

¹⁵ And Laban said unto Jacob, Because thou art my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? tell me, what shall thy wages be?

¹⁶ And Laban had two daughters: the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel.

¹⁷ Leah was tender eyed; but Rachel was beautiful and well favoured.

¹⁸ And Jacob loved Rachel; and said, I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.

油在上面。

¹⁹ 他就给那地方起名叫伯特利，但那地方起先名叫路斯。

²⁰ 雅各许愿说，神若与我同在，在我所行的路上与我同在，又给我食物吃，衣服穿，

²¹ 使我平平安安地回到我父亲的家，我就必以主为我的神。

²² 我所立为柱子的石头也必作神的家，凡你所给我的，我必将十分之一献给你。

29

¹ 雅各起行，到了东方人之地，

² 看见田间有一口井，有三群羊卧在井旁，因为人饮羊群都是用那井里的水。井口上有块大石头。

³ 常有羊群在那里聚集，牧人把石头转离井口饮羊，随后又把石头放在井口的原处。

⁴ 雅各对牧人说，弟兄们，你们是哪里来的？他们说，我们是哈兰来的。

⁵ 他问他们说，拿鹤的儿子拉班，你们认识吗？他们说，我们认识他。

⁶ 雅各说，他平安吗？他们说，平安，看啊，他女儿拉结领着羊来了。

⁷ 他说，看啊，太阳还高，不是牲畜聚集的时候，你们不如饮羊，再去放一放。

⁸ 他们说，我们不能，必等羊群聚齐，人把石头转离井口才可饮羊。

⁹ 雅各正和他们说话的时候，拉结领着她父亲的羊来了，因为那些羊是她牧放的。

¹⁰ 雅各看见舅舅拉班的女儿拉结和舅舅拉班的羊群，就上前把石头转离井口，饮他舅舅拉班的羊群。

¹¹ 雅各亲拉结，就放声而哭。

¹² 雅各告诉拉结，自己是她父亲的弟兄，是利百加的儿子，拉结就跑去告诉她父亲。

¹³ 拉班听见外甥雅各的消息，就跑去迎接，抱着他，亲他，领他到自己的家。雅各将这些事告诉拉班。

¹⁴ 拉班对他说，你的确是我的骨肉。雅各就和他住了一个月。

¹⁵ 拉班对雅各说，你虽是我的弟兄，怎能白白地服侍我。告诉我，你要什么为工价？

¹⁶ 拉班有两个女儿，大的名叫利亚，小的名叫拉结。

¹⁷ 利亚的眼睛柔弱，拉结却容貌美丽。

¹⁸ 雅各爱拉结，就说，我愿为你小女儿拉结服侍你七年。

¹⁹ And Laban said, It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man: abide with me.

²⁰ And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her.

²¹ And Jacob said unto Laban, Give me my wife, for my days are fulfilled, that I may go in unto her.

²² And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.

²³ And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her.

²⁴ And Laban gave unto his daughter Leah Zilpah his maid for an handmaid.

²⁵ And it came to pass, that in the morning, behold, it was Leah: and he said to Laban, What is this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me?

²⁶ And Laban said, It must not be so done in our country, to give the younger before the firstborn.

²⁷ Fulfil her week, and we will give thee this also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years.

²⁸ And Jacob did so, and fulfilled her week: and he gave him Rachel his daughter to wife also.

²⁹ And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her maid.

³⁰ And he went in also unto Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.

³¹ And when the LORD saw that Leah was hated, he opened her womb: but Rachel was barren.

³² And Leah conceived, and bare a son, and she called his name Reuben: for she said, Surely the LORD hath looked upon my affliction; now therefore my husband will love me.

³³ And she conceived again, and bare a son; and said, Because the LORD hath heard that I was hated, he hath therefore given me this son also: and she called his name Simeon.

³⁴ And she conceived again, and bare a son; and said, Now this time will my husband be joined unto me, because I have born him three sons: therefore was his name called Levi.

³⁵ And she conceived again, and bare a son: and she said, Now will I praise the LORD: therefore she called his name Judah; and left bearing.

30

¹ And when Rachel saw that she bare Jacob no children, Rachel envied her sister; and said unto Jacob, Give me children, or else I die.

² And Jacob's anger was kindled against Rachel: and he said, Am I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb?

³ And she said, Behold my maid Bilhah, go in unto her; and she shall bear upon my knees, that I may also have children by her.

⁴ And she gave him Bilhah her handmaid to wife: and Jacob went in unto her.

⁵ And Bilhah conceived, and bare Jacob a son.

⁶ And Rachel said, God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son: therefore called she his name Dan.

⁷ And Bilhah Rachel's maid conceived again, and bare Jacob

¹⁹ 拉班说，我把她给你，好过给别人，你与我住在一起吧。

²⁰ 雅各就为拉结服侍了七年，他因为深爱拉结，就看这七年如同几天。

²¹ 雅各对拉班说，日期已经满了，求你把我的妻子给我，我好进到她那里。

²² 拉班就摆设宴席，请齐了那地方的众人。

²³ 到晚上，拉班将女儿利亚送来给雅各，雅各就进到她那里。

²⁴ 拉班又将女仆悉帕给女儿利亚作使女。

²⁵ 到了早晨，雅各一看是利亚，就对拉班说，你向我作的是什么事呢？我服侍你，不是为拉结吗？你为什么引诱我呢？

²⁶ 拉班说，大女儿还没有给人，先把小女儿给人，在我们这地方没有这作法。

²⁷ 你为这个满了七天，我们就把那个也给你，你再为她服侍我七年。

²⁸ 雅各就这样作了。满了利亚的七天，拉班便将女儿拉结给雅各为妻。

²⁹ 拉班又将女仆辟拉给女儿拉结作使女。

³⁰ 雅各也进到拉结那里，并且爱拉结多过爱利亚，于是又服侍了拉班七年。

³¹ 主见利亚被恨恶，就打开她的子宫，拉结却不生育。

³² 利亚怀孕生子，就给他起名叫流便，因为她说的，主的确已经看见我的苦情，现在我的丈夫必因此爱我。

³³ 她又怀孕生子，就说，主因为听见我被恨恶，所以又给我这个儿子，于是给他起名叫西缅。

³⁴ 她又怀孕生子，起名叫利未，说，我给丈夫生了三个儿子，他必与我联合。

³⁵ 她又怀孕生子，说，现在我要赞美主。因此给他起名叫犹大。这才停了生育。

30

¹ 拉结见自己不给雅各生子，就羡慕她姐姐，对雅各说，给我孩子，不然我就死。

² 雅各向拉结生气，说，关闭你子宫不结果子的是神，我怎能代替他作主呢？

³ 拉结说，有我的使女辟拉在这里，你可以进到她那里，使她生子在我膝下，我便因她也得孩子。

⁴ 拉结就把她的使女辟拉给他为妻，雅各便进到她那里，

⁵ 辟拉就怀孕，给雅各生了一个儿子。

⁶ 拉结说，神判断了我，也听了我的声音，给了我一个儿子。因此给他起名叫但。

⁷ 拉结的使女辟拉又怀孕，给雅各生了第二个儿

a second son.

⁸ And Rachel said, With great wrestlings have I wrestled with my sister, and I have prevailed: and she called his name Naphtali.

⁹ When Leah saw that she had left bearing, she took Zilpah her maid, and gave her Jacob to wife.

¹⁰ And Zilpah Leah's maid bare Jacob a son.

¹¹ And Leah said, A troop cometh: and she called his name Gad.

¹² And Zilpah Leah's maid bare Jacob a second son.

¹³ And Leah said, Happy am I, for the daughters will call me blessed: and she called his name Asher.

¹⁴ And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah, Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes.

¹⁵ And she said unto her, Is it a small matter that thou hast taken my husband? and wouldest thou take away my son's mandrakes also? And Rachel said, Therefore he shall lie with thee to night for thy son's mandrakes.

¹⁶ And Jacob came out of the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, Thou must come in unto me; for surely I have hired thee with my son's mandrakes. And he lay with her that night.

¹⁷ And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bare Jacob the fifth son.

¹⁸ And Leah said, God hath given me my hire, because I have given my maiden to my husband: and she called his name Issachar.

¹⁹ And Leah conceived again, and bare Jacob the sixth son.

²⁰ And Leah said, God hath endued me with a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have born him six sons: and she called his name Zebulun.

²¹ And afterwards she bare a daughter, and called her name Dinah.

²² And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb.

²³ And she conceived, and bare a son; and said, God hath taken away my reproach:

²⁴ And she called his name Joseph; and said, The LORD shall add to me another son.

²⁵ And it came to pass, when Rachel had born Joseph, that Jacob said unto Laban, Send me away, that I may go unto mine own place, and to my country.

²⁶ Give me my wives and my children, for whom I have served thee, and let me go: for thou knowest my service which I have done thee.

²⁷ And Laban said unto him, I pray thee, if I have found favour in thine eyes, tarry: for I have learned by experience that the LORD hath blessed me for thy sake.

²⁸ And he said, Appoint me thy wages, and I will give it.

²⁹ And he said unto him, Thou knowest how I have served thee, and how thy cattle was with me.

³⁰ For it was little which thou hadst before I came, and it is now increased unto a multitude; and the LORD hath blessed thee since my coming: and now when shall I provide for mine own house also?

³¹ And he said, What shall I give thee? And Jacob said, Thou shalt not give me any thing: if thou wilt do this thing for me, I will again feed and keep thy flock:

³² I will pass through all thy flock to day, removing from thence all the speckled and spotted cattle, and all the brown cattle among the sheep, and the spotted and speckled among the goats: and of such shall be my hire.

子。

⁸ 拉结说，我与我姐姐大大摔跤，并且得胜。于是给他起名叫拿弗他利。

⁹ 利亚见自己不再怀孕，就把使女悉帕给雅各为妻。

¹⁰ 利亚的使女悉帕给雅各生了一个儿子。

¹¹ 利亚说，来了一队军兵。于是给他起名叫迦得。

¹² 利亚的使女悉帕又给雅各生了第二个儿子。

¹³ 利亚说，我是快乐的，女儿们都要称我是有福的。于是给他起名叫亚设。

¹⁴ 割麦子的时候，流便往田里去，找到风茄，拿来给他母亲利亚。拉结对利亚说，求你把你儿子的风茄给我些。

¹⁵ 利亚说，你夺了我的丈夫还算小事吗？你又要夺我儿子的风茄吗？拉结说，为你儿子的风茄，今夜他可以与你躺卧。

¹⁶ 到了晚上，雅各从田里回来，利亚出来迎接他，说，你要进到我这里，因为我的确用我儿子的风茄把你雇下了。那一夜，雅各就与她躺卧。

¹⁷ 神听了利亚，她就怀孕，给雅各生了第五个儿子。

¹⁸ 利亚说，神给了我雇价，因为我使女给了我丈夫。于是给他起名叫以萨迦。

¹⁹ 利亚又怀孕，给雅各生了第六个儿子。

²⁰ 利亚说，神给我丰厚的嫁妆，我丈夫必与我住在一起，因我给他生了六个儿子。于是给他起名西布伦。

²¹ 后来又生了一个女儿，给她起名叫底拿。

²² 神顾念拉结，听了她，开了她的子宫。

²³ 拉结怀孕生子，说，神除去了我的羞耻。

²⁴ 就给他起名叫约瑟，意思说，主必再增添我一个儿子。

²⁵ 拉结生约瑟之后，雅各对拉班说，请让我走，叫我回到我本乡本地去。

²⁶ 请你把我服侍你所得的妻子们和孩子们给我，让我走。我怎样服侍你，你都知道。

²⁷ 拉班对他说，我若在你眼前蒙恩，求你仍与我住在一起，因为我已凭经验看出主祝福我是为你的缘故。

²⁸ 又说，请你定你的工价，我必给你。

²⁹ 雅各对他说，我怎样服侍你，你的牲畜在我手里怎样，是你知道的。

³⁰ 我从来没有，你拥有的很少，现在却加增众多，自我来以后，主祝福了你。现在，我何时才能供养我自己的家呢？

³¹ 拉班说，我应当给你什么呢？雅各说，什么你也不必给我，你只要为我做一件事，我就仍旧牧放你的羊群。

³³ So shall my righteousness answer for me in time to come, when it shall come for my hire before thy face: every one that is not speckled and spotted among the goats, and brown among the sheep, that shall be counted stolen with me.

³⁴ And Laban said, Behold, I would it might be according to thy word.

³⁵ And he removed that day the he goats that were ringstraked and spotted, and all the she goats that were speckled and spotted, and every one that had some white in it, and all the brown among the sheep, and gave them into the hand of his sons.

³⁶ And he set three days' journey betwixt himself and Jacob: and Jacob fed the rest of Laban's flocks.

³⁷ And Jacob took him rods of green poplar, and of the hazel and chesnut tree; and piled white strakes in them, and made the white appear which was in the rods.

³⁸ And he set the rods which he had piled before the flocks in the gutters in the watering troughs when the flocks came to drink, that they should conceive when they came to drink.

³⁹ And the flocks conceived before the rods, and brought forth cattle ringstraked, speckled, and spotted.

⁴⁰ And Jacob did separate the lambs, and set the faces of the flocks toward the ringstraked, and all the brown in the flock of Laban; and he put his own flocks by themselves, and put them not unto Laban's cattle.

⁴¹ And it came to pass, whensoever the stronger cattle did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the cattle in the gutters, that they might conceive among the rods.

⁴² But when the cattle were feeble, he put them not in: so the feeble were Laban's, and the stronger Jacob's.

⁴³ And the man increased exceedingly, and had much cattle, and maidservants, and menservants, and camels, and asses.

31

¹ And he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob hath taken away all that was our father's; and of that which was our father's hath he gotten all this glory.

² And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it was not toward him as before.

³ And the LORD said unto Jacob, Return unto the land of thy fathers, and to thy kindred; and I will be with thee.

⁴ And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock,

⁵ And said unto them, I see your father's countenance, that it is not toward me as before; but the God of my father hath been with me.

⁶ And ye know that with all my power I have served your father.

⁷ And your father hath deceived me, and changed my wages ten times; but God suffered him not to hurt me.

⁸ If he said thus, The speckled shall be thy wages; then all the cattle bare speckled: and if he said thus, The ringstraked shall be thy hire; then bare all the cattle ringstraked.

⁹ Thus God hath taken away the cattle of your father, and given them to me.

¹⁰ And it came to pass at the time that the cattle conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a dream, and, behold, the rams which layed upon the cattle were ringstraked, speckled, and grisdled.

³² 今天我要走遍你的羊群，把绵羊中凡有点的、有斑的，和褐色的，并山羊中凡有斑的、有点的，都挑出来，将来这样的就算我的工价。

³³ 以后你来查看我的工价，凡在我手里的山羊不是有点有斑的，绵羊不是褐色的，那就算是我偷的。这样便可证明我的公义。

³⁴ 拉班说，看，我愿意照着你的话作。

³⁵ 当天，拉班把有纹的、有斑的公山羊，有点的、有斑的、有杂白纹的母山羊，并褐色的绵羊，都挑出来，交在他儿子们的手下，

³⁶ 又使自己和雅各各相离三天的路程。雅各就牧养拉班其余的羊。

³⁷ 雅各拿绿杨树、榛子树、栗子树的嫩枝，将皮剥成白纹，使枝子露出白的来，

³⁸ 将剥了皮的枝子，对着羊群，插在饮水的水沟里和水槽里，羊来喝的时候，可以交配。

³⁹ 羊对着枝子受孕，就生下有纹的、有点的、有斑的来。

⁴⁰ 雅各把羊羔分出来，使拉班的羊与这有纹和褐色的羊相对，把自己的羊另放一处，不叫它们和拉班的羊混杂。

⁴¹ 到羊群肥壮交配的时候，雅各就把枝子在羊群的眼前插在水沟里，使羊对着枝子交配。

⁴² 只是到羊瘦弱交配的时候就不插枝子。这样，瘦弱的就归拉班，肥壮的就归雅各。

⁴³ 于是这人极其加增，得了许多的羊群、男仆、女仆、骆驼，和驴。

31

¹ 他听见拉班的儿子们有话说，雅各把我们父亲所有的都拿去了，并借着我们父亲所有的，得了这一切的荣耀。

² 雅各见拉班的脸色，看啊，对他不如从前了。

³ 主对雅各说，你要回你父辈之地，到你亲族那里去，我必与你同在。

⁴ 雅各就派人，叫拉结和利亚到田野他的羊群那里来，

⁵ 对她们说，我看你们父亲的脸色对我不如从前了。但我父亲的神向来与我同在。

⁶ 你们也知道，我尽了我的力量服侍你们的父亲。

⁷ 你们的父亲欺骗我，十次改了我的工价。然而神不许他害我。

⁸ 他若说，有点的归你作报酬。牲畜所生的都有点。他若说，有纹的归你作报酬。牲畜所生的都有纹。

⁹ 这样，神把你们父亲的牲畜拿来给我了。

¹⁰ 牲畜交配的时候，我梦中举目一看，见跳母羊的公羊都是有纹的、有点的、有花斑的。

¹¹ 神的天使在那梦中呼叫我说，雅各。我说，

¹¹ And the angel of God spake unto me in a dream, saying, Jacob: And I said, Here am I.
¹² And he said, Lift up now thine eyes, and see, all the rams which leap upon the cattle are ringstraked, speckled, and grisdled: for I have seen all that Laban doeth unto thee.
¹³ I am the God of Bethel, where thou anointedst the pillar, and where thou vowedst a vow unto me: now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy kindred.
¹⁴ And Rachel and Leah answered and said unto him, Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house?
¹⁵ Are we not counted of him strangers? for he hath sold us, and hath quite devoured also our money.
¹⁶ For all the riches which God hath taken from our father, that is ours, and our children's: now then, whatsoever God hath said unto thee, do.
¹⁷ Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon camels;
¹⁸ And he carried away all his cattle, and all his goods which he had gotten, the cattle of his getting, which he had gotten in Padanaram, for to go to Isaac his father in the land of Canaan.
¹⁹ And Laban went to shear his sheep: and Rachel had stolen the images that were her father's.
²⁰ And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian, in that he told him not that he fled.
²¹ So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face toward the mount Gilead.
²² And it was told Laban on the third day that Jacob was fled.
²³ And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and they overtook him in the mount Gilead.
²⁴ And God came to Laban the Syrian in a dream by night, and said unto him, Take heed that thou speak not to Jacob either good or bad.
²⁵ Then Laban overtook Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mount: and Laban with his brethren pitched in the mount of Gilead.
²⁶ And Laban said to Jacob, What hast thou done, that thou hast stolen away unawares to me, and carried away my daughters, as captives taken with the sword?
²⁷ Wherefore didst thou flee away secretly, and steal away from me; and didst not tell me, that I might have sent thee away with mirth, and with songs, with tabret, and with harp?
²⁸ And hast not suffered me to kiss my sons and my daughters? thou hast now done foolishly in so doing.
²⁹ It is in the power of my hand to do you hurt: but the God of your father spake unto me yesternight, saying, Take thou heed that thou speak not to Jacob either good or bad.
³⁰ And now, though thou wouldest needs be gone, because thou sore longedst after thy father's house, yet wherefore hast thou stolen my gods?
³¹ And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid: for I said, Peradventure thou wouldest take by force thy daughters from me.
³² With whomsoever thou findest thy gods, let him not live: before our brethren discern thou what is thine with me, and take it to thee. For Jacob knew not that Rachel had stolen them.
³³ And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent,

我在这里。

¹² 他说，你举目观看，跳母羊的公羊都是有纹的、有点的、有花斑的。凡拉班向你所作的，我都看见了。

¹³ 我是伯特利的神。你在那里用油浇过柱子，向我许过愿。现在你起来，离开这地，回你亲族的地去吧。

¹⁴ 拉结和利亚回答雅各说，在我们父亲的家里还有我们可得的分吗？还有我们的产业吗？

¹⁵ 我们不是被他当作外人吗？因为他卖了我們，吞了我们的钱。

¹⁶ 神从我们父亲所拿出来的一切财物，那就是我们和我们孩子们的。现在，无论神对你说什么，去作吧。

¹⁷ 雅各起来，让他的儿子们和妻子们都骑上骆驼，

¹⁸ 又带着他在巴旦亚兰所得的一切牲畜和财物，往迦南地、他父亲以撒那里去了。

¹⁹ 当时拉班剪羊毛去了，拉结偷了他父亲家中的神像。

²⁰ 雅各背着叙利亚人拉班悄悄地走了，没有告诉他的，

²¹ 就带着所有的逃跑。他起身过大河，面向基列山行去。

²² 到第三天，有人告诉拉班，雅各逃跑了。

²³ 拉班带领他的众弟兄去追赶，追了七天，在基列山就追上了。

²⁴ 晚上，神到叙利亚人拉班那里，在梦中对他说，你要小心，不要与雅各说好说歹。

²⁵ 拉班追上雅各。雅各在山上支搭帐篷，拉班和他的众弟兄也在基列山上支搭帐篷。

²⁶ 拉班对雅各说，你作的是什么事呢？你背着我悄悄地走了，又把我的女儿们带了去，如同用刀剑掳去的一般。

²⁷ 你为什么暗暗地逃跑，偷着走，并不告诉我，叫我可以欢乐、唱歌、击鼓、弹琴地送你回去？

²⁸ 又不许我亲我的儿子们和女儿们？你所作的真是愚蠢。

²⁹ 我的手有能力害你，只是你父亲的神昨夜对我说，你要小心，不要与雅各说好说歹。

³⁰ 现在你虽然想你父家，要回去，为什么又偷了我的众神呢？

³¹ 雅各回答拉班说，恐怕你把你的女儿从我夺去，所以我逃跑。

³² 至于你的众神，你在谁那里搜出来，就不许谁活着。当着我们的众弟兄，你认一认，在我这里有什么东西是你的，就拿去。因为雅各不知道拉结偷了它们。

³³ 拉班进了雅各、利亚，并两个使女的帐篷，都没有搜出来，就从利亚的帐篷出来，进了拉结的帐篷。

and into the two maidservants' tents; but he found them not. Then went he out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent.

³⁴ Now Rachel had taken the images, and put them in the camel's furniture, and sat upon them. And Laban searched all the tent, but found them not.

³⁵ And she said to her father, Let it not displease my lord that I cannot rise up before thee; for the custom of women is upon me. And he searched, but found not the images.

³⁶ And Jacob was wroth, and chode with Laban: and Jacob answered and said to Laban, What is my trespass? what is my sin, that thou hast so hotly pursued after me?

³⁷ Whereas thou hast searched all my stuff, what hast thou found of all thy household stuff? set it here before my brethren and thy brethren, that they may judge betwixt us both.

³⁸ This twenty years have I been with thee; thy ewes and thy she goats have not cast their young, and the rams of thy flock have I not eaten.

³⁹ That which was torn of beasts I brought not unto thee; I bare the loss of it; of my hand didst thou require it, whether stolen by day, or stolen by night.

⁴⁰ Thus I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep departed from mine eyes.

⁴¹ Thus have I been twenty years in thy house; I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy cattle: and thou hast changed my wages ten times.

⁴² Except the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely thou hadst sent me away now empty. God hath seen mine affliction and the labour of my hands, and rebuked thee yesternight.

⁴³ And Laban answered and said unto Jacob, These daughters are my daughters, and these children are my children, and these cattle are my cattle, and all that thou seest is mine: and what can I do this day unto these my daughters, or unto their children which they have born?

⁴⁴ Now therefore come thou, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee.

⁴⁵ And Jacob took a stone, and set it up for a pillar.

⁴⁶ And Jacob said unto his brethren, Gather stones; and they took stones, and made an heap: and they did eat there upon the heap.

⁴⁷ And Laban called it Jegarsahadutha: but Jacob called it Galeed.

⁴⁸ And Laban said, This heap is a witness between me and thee this day. Therefore was the name of it called Galeed;

⁴⁹ And Mizpah; for he said, The LORD watch between me and thee, when we are absent one from another.

⁵⁰ If thou shalt afflict my daughters, or if thou shalt take other wives beside my daughters, no man is with us; see, God is witness betwixt me and thee.

⁵¹ And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold this pillar, which I have cast betwixt me and thee;

⁵² This heap be witness, and this pillar be witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over this heap and this pillar unto me, for harm.

⁵³ The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us. And Jacob sware by the fear of his father Isaac.

⁵⁴ Then Jacob offered sacrifice upon the mount, and called his brethren to eat bread: and they did eat bread, and tarried all night in the mount.

⁵⁵ And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them: and Laban

³⁴ 拉结已经把神像藏在骆驼的驮篓里，便坐在上头。拉班摸遍了那帐篷，并没有摸着。

³⁵ 拉结对她父亲说，现在我身上不便，不能在你面前起来，求我主不要生气。这样，拉班搜寻神像，竟没有搜出来。

³⁶ 雅各就发怒斥责拉班说，我有什么过犯，有什么罪恶，你竟这样火速地追我？

³⁷ 你搜遍了我一切的家具，你搜出什么来呢？可以放在你我弟兄面前，叫他们在你我中间判断。

³⁸ 我在你家这二十年，你的母绵羊、母山羊没有掉过胎。你群中的公羊，我没有吃过。

³⁹ 被野兽撕裂的，我没有带来给你，是我自己赔上。无论是白天，是黑夜，被偷去的，你都向我要。

⁴⁰ 我白天受尽干热，黑夜受尽寒霜，不能合眼睡着，我常是这样。

⁴¹ 我这二十年在你家里，为你的两个女儿服侍你十四年，为你的牲畜服侍你六年，你又十次改了我的工价。

⁴² 若不是我父亲的神，就是亚伯拉罕的神，和以撒的那畏惧，与我同在，你现在确实已经叫我空手而去了。神看见我的苦难和我双手的劳碌，就在昨夜责备你。

⁴³ 拉班回答雅各说，这女儿是我的女儿，这些孩子是我的孩子，这些羊群也是我的羊群。凡在你眼前的都是我的。我的女儿与她们所生的孩子，我今天能向他们作什么呢？

⁴⁴ 来吧！你我二人可以立约，作你我之间的见证。

⁴⁵ 雅各就拿一块石头立作柱子，

⁴⁶ 又对众弟兄说，你们堆聚石头。他们就拿石头来堆成一堆，大家便在上面吃喝。

⁴⁷ 拉班称那石堆为伊迺尔撒哈杜他，雅各却称那石堆为迦累得。

⁴⁸ 拉班说，今天这石堆作你我之间的见证。因此这地方名叫迦累得，

⁴⁹ 又叫米斯巴，因他说，我们彼此离别以后，愿主在你我之间监察。

⁵⁰ 你若苦待我的女儿，又在我的女儿以外另娶妻，虽没有人知道，却有神在你我之间作见证。

⁵¹ 拉班又说，你看我在你我之间所立的这石堆和柱子。

⁵² 这石堆作见证，这柱子也作见证。我必不越过这石堆去害你，你也不能越过这石堆和柱子来害我。

⁵³ 愿亚伯拉罕的神和拿鹤的神，他们父亲的神，在我们之间判断。雅各就指着他父亲以撒的那畏惧起誓。

⁵⁴ 又在山上献祭，请众弟兄来吃饭。他们吃了饭，便在山上住宿。

departed, and returned unto his place.

32

¹ And Jacob went on his way, and the angels of God met him.

² And when Jacob saw them, he said, This is God's host: and he called the name of that place Mahanaim.

³ And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the country of Edom.

⁴ And he commanded them, saying, Thus shall ye speak unto my lord Esau; Thy servant Jacob saith thus, I have sojourned with Laban, and stayed there until now:

⁵ And I have oxen, and asses, flocks, and menservants, and womenservants: and I have sent to tell my lord, that I may find grace in thy sight.

⁶ And the messengers returned to Jacob, saying, We came to thy brother Esau, and also he cometh to meet thee, and four hundred men with him.

⁷ Then Jacob was greatly afraid and distressed: and he divided the people that was with him, and the flocks, and herds, and the camels, into two bands;

⁸ And said, If Esau come to the one company, and smite it, then the other company which is left shall escape.

⁹ And Jacob said, O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, the LORD which saidst unto me, Return unto thy country, and to thy kindred, and I will deal well with thee:

¹⁰ I am not worthy of the least of all the mercies, and of all the truth, which thou hast shewed unto thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two bands.

¹¹ Deliver me, I pray thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he will come and smite me, and the mother with the children.

¹² And thou saidst, I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

¹³ And he lodged there that same night; and took of that which came to his hand a present for Esau his brother;

¹⁴ Two hundred she goats, and twenty he goats, two hundred ewes, and twenty rams,

¹⁵ Thirty milch camels with their colts, forty kine, and ten bulls, twenty she asses, and ten foals.

¹⁶ And he delivered them into the hand of his servants, every drove by themselves; and said unto his servants, Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove.

¹⁷ And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying, Whose art thou? and whither goest thou? and whose are these before thee?

¹⁸ Then thou shalt say, They be thy servant Jacob's; it is a present sent unto my lord Esau: and, behold, also he is behind us.

¹⁹ And so commanded he the second, and the third, and all that followed the droves, saying, On this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him.

²⁰ And say ye moreover, Behold, thy servant Jacob is behind us. For he said, I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will accept of me.

²¹ So went the present over before him: and himself lodged that night in the company.

²² And he rose up that night, and took his two wives, and

⁵⁵ 拉班清早起来，亲他的儿女们，给他们祝福，就回自己的地方去了。

32

¹ 雅各继续行路，神的天使遇见他。

² 雅各看见他们就说，这是神的军兵。于是给那地方起名叫玛哈念。

³ 雅各派使者们先往西珥地去，就是以东地，见他哥哥以扫，

⁴ 他命令他们说，你们对我主以扫说，你的仆人雅各这样说，我在拉班那里寄居，直到现在。

⁵ 我有牛、驴、羊群、男仆、女仆，现在派人来报告我主，为要在你眼前蒙恩。

⁶ 使者们回到雅各那里，说，我们到了你哥哥以扫那里，他带着四百人，正迎着你来。

⁷ 雅各就非常害怕，而且愁烦，便把那与他同在的人和羊群、牛群、骆驼分作两队，

⁸ 说，以扫若来击杀这一队，剩下的那一队还可以逃避。

⁹ 雅各说，我父亚伯拉罕的神啊，我父以撒的神啊，主你曾对我说，回你本地本族去，我要厚待你。

¹⁰ 你向仆人所施的一切怜悯和真理，我一点也不配得。我以前只拿着我的杖过这约旦河，现在我却成了两队了。

¹¹ 求你救我脱离我哥哥以扫的手。因为我畏惧他，免得他来击打我，连母亲带孩子们一起。

¹² 你曾说，我必定厚待你，使你的种子如同海边的沙，多得不可胜数。

¹³ 当夜，雅各在那里住宿，就从他所有的物中拿礼物要送给他哥哥以扫：

¹⁴ 母山羊二百只，公山羊二十只，母绵羊二百只，公绵羊二十只，

¹⁵ 奶崽子的骆驼三十只各带着崽子，母牛四十只，公牛十只，母驴二十四匹，驴驹十四匹。

¹⁶ 每样各分一群，交在仆人手下，就对仆人说，你们要在我前头过去，使群与群之间有空的地方。

¹⁷ 他命令最先走的说，我哥哥以扫遇见你时，问你说，你是哪家的人？要往哪里去？你前头这些是谁的？

¹⁸ 你就说，是你仆人雅各的，是送给我主以扫的礼物。看啊，他自己也在我们后边。

¹⁹ 于是他又命令第二、第三，和一切赶群畜的人说，你们遇见以扫的时候也要这样对他说，

²⁰ 并且你们要说，请看，你仆人雅各在我们后边。因雅各心里说，我借着在我前头去的礼物解他的恨，然后再见他的面，或许他接纳我。

²¹ 于是礼物先过去了。那夜，雅各在队中住宿。

²² 他晚上起来，带着两个妻子，两个使女，并

his two womenservants, and his eleven sons, and passed over the ford Jabbok.

²³ And he took them, and sent them over the brook, and sent over that he had.

²⁴ And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.

²⁵ And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was out of joint, as he wrestled with him.

²⁶ And he said, Let me go, for the day breaketh. And he said, I will not let thee go, except thou bless me.

²⁷ And he said unto him, What is thy name? And he said, Jacob.

²⁸ And he said, Thy name shall be called no more Jacob, but Israel: for as a prince hast thou power with God and with men, and hast prevailed.

²⁹ And Jacob asked him, and said, Tell me, I pray thee, thy name. And he said, Wherefore is it that thou dost ask after my name? And he blessed him there.

³⁰ And Jacob called the name of the place Peniel: for I have seen God face to face, and my life is preserved.

³¹ And as he passed over Peniel the sun rose upon him, and he halted upon his thigh.

³² Therefore the children of Israel eat not of the sinew which shrank, which is upon the hollow of the thigh, unto this day: because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew that shrank.

33

¹ And Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids.

² And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindmost.

³ And he passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.

⁴ And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him: and they wept.

⁵ And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, Who are those with thee? And he said, The children which God hath graciously given thy servant.

⁶ Then the handmaidens came near, they and their children, and they bowed themselves.

⁷ And Leah also with her children came near, and bowed themselves: and after came Joseph near and Rachel, and they bowed themselves.

⁸ And he said, What meanest thou by all this drove which I met? And he said, These are to find grace in the sight of my lord.

⁹ And Esau said, I have enough, my brother; keep that thou hast unto thyself.

¹⁰ And Jacob said, Nay, I pray thee, if now I have found grace in thy sight, then receive my present at my hand: for therefore I have seen thy face, as though I had seen the face of God, and thou wast pleased with me.

¹¹ Take, I pray thee, my blessing that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have enough. And he urged him, and he took it.

¹² And he said, Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee.

¹³ And he said unto him, My lord knoweth that the children are tender, and the flocks and herds with young are with

十一个儿子，都过了雅博渡口，

²³ 先叫他们过河，又叫所有的都过去，

²⁴ 只剩下雅各一人。有一个人来和他摔跤，直到黎明。

²⁵ 那人见自己胜不过他，就将他的大腿窝摸了一把，雅各的大腿窝正在摔跤的时候就扭了。

²⁶ 那人说，天要亮了，让我走吧。雅各说，你不给我祝福，我就不让你走。

²⁷ 那人说，你名叫什么？他说，我名叫雅各。

²⁸ 那人说，你的名不要再叫雅各，要叫以色列。因为你作为一位王子，与神与人较力，都得了胜。

²⁹ 雅各问他说，求你将你的名告诉我。那人说，何必问我的名？于是在那里给雅各祝福。

³⁰ 雅各便给那地方起名叫毗努伊勒，意思说，我面对面见了神，我的性命得以保全。

³¹ 太阳照着他的时候，雅各经过毗努伊勒，他的大腿就瘸了

³² 因此，以色列儿女不吃大腿窝的筋，直到今天，因为那人摸了雅各大腿窝的筋。

33

¹ 雅各举目观看，见以扫来了，后头跟着四百人，他就把孩子们分开交给利亚、拉结，和两个使女，

² 并且叫两个使女和她们的孩子在前列，利亚和她的孩子在后头，拉结和约瑟在最后。

³ 他自己在他们前头过去，一连七次俯伏在地才靠近他哥哥。

⁴ 以扫跑来迎接他，将他抱住，又搂着他的脖子，亲他，两个人就哭了。

⁵ 以扫举目看见女人们和孩子们，就说，这些和你同行的是谁呢？雅各说，这些孩子是神施恩给你仆人的。

⁶ 于是两个使女和她们的孩子们过来屈身。

⁷ 利亚和她的孩子也过来屈身，随后约瑟和拉结也过来屈身。

⁸ 以扫说，我所遇见的这些群畜是什么意思呢？雅各说，是要在我主眼前蒙恩的。

⁹ 以扫说，兄弟啊，我的已经够了，你的仍归你吧。

¹⁰ 雅各说，不，我若在你眼前蒙恩，就求你从我手里收下这礼物。因为我见了你的面，如同见了神的面，并且你悦纳了我。

¹¹ 求你收下我带来给你的祝福。因为神恩待我，使我充足。雅各再三地求他，他才收下了。

¹² 以扫说，我们可以起身前往，我在你前头走。

¹³ 雅各对他说，我主知道孩子们柔弱，牛羊也年幼，若是催赶一天，群畜都必死了。

me: and if men should overdrive them one day, all the flock will die.

¹⁴ Let my lord, I pray thee, pass over before his servant: and I will lead on softly, according as the cattle that goeth before me and the children be able to endure, until I come unto my lord unto Seir.

¹⁵ And Esau said, Let me now leave with thee some of the folk that are with me. And he said, What needeth it? let me find grace in the sight of my lord.

¹⁶ So Esau returned that day on his way unto Seir.

¹⁷ And Jacob journeyed to Succoth, and built him an house, and made booths for his cattle: therefore the name of the place is called Succoth.

¹⁸ And Jacob came to Shalem, a city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Padanaram; and pitched his tent before the city.

¹⁹ And he bought a parcel of a field, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for an hundred pieces of money.

²⁰ And he erected there an altar, and called it Eleloheisrael.

34

¹ And Dinah the daughter of Leah, which she bare unto Jacob, went out to see the daughters of the land.

² And when Shechem the son of Hamor the Hivite, prince of the country, saw her, he took her, and lay with her, and defiled her.

³ And his soul clave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the damsel, and spake kindly unto the damsel.

⁴ And Shechem spake unto his father Hamor, saying, Get me this damsel to wife.

⁵ And Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter: now his sons were with his cattle in the field: and Jacob held his peace until they were come.

⁶ And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to commune with him.

⁷ And the sons of Jacob came out of the field when they heard it: and the men were grieved, and they were very wroth, because he had wrought folly in Israel in lying with Jacob's daughter; which thing ought not to be done.

⁸ And Hamor communed with them, saying, The soul of my son Shechem longeth for your daughter: I pray you give her him to wife.

⁹ And make ye marriages with us, and give your daughters unto us, and take our daughters unto you.

¹⁰ And ye shall dwell with us: and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you possessions therein.

¹¹ And Shechem said unto her father and unto her brethren, Let me find grace in your eyes, and what ye shall say unto me I will give.

¹² Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say unto me: but give me the damsel to wife.

¹³ And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father deceitfully, and said, because he had defiled Dinah their sister:

¹⁴ And they said unto them, We cannot do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that were a reproach unto us:

¹⁵ But in this will we consent unto you: If ye will be as we be, that every male of you be circumcised;

¹⁶ Then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and

¹⁴ 求我主在仆人前头走，我要量着在我面前群畜和孩子们的力量慢慢地前行，直走到西珥我主那里。

¹⁵ 以扫说，现在让我把跟随我的人留几个在你这里。雅各说，何必呢？只要在我主眼前蒙恩就是了。

¹⁶ 于是，以扫当日起行，回往西珥去了。

¹⁷ 雅各就往疏割去，在那里为自己盖了一间房屋，又为牲畜搭棚，因此那地方名叫疏割。

¹⁸ 雅各从巴旦亚兰回来的时候，到了迦南地示剑的撒冷城，在城东支搭帐篷。

¹⁹ 他用一百块钱向示剑的父亲、哈抹儿女买了支帐篷的那块地，

²⁰ 在那里筑了一座坛，起名叫伊利伊罗伊以色列。

34

¹ 利亚给雅各所生的女儿底拿出去，要见那地的女儿们。

² 那地的王子希未人、哈抹的儿子示剑看见她，就拉住她，与她躺卧，玷污了她。

³ 他的魂迷恋雅各的女儿底拿，爱这少女，向这少女说亲切的话。

⁴ 示剑对他父亲哈抹说，求你为我聘这女子为妻。

⁵ 雅各听见示剑玷污了他的女儿底拿。那时他的儿子们正和群畜在田野，雅各就闭口不言，等他们回来。

⁶ 示剑的父亲哈抹出来见雅各，要和他商议。

⁷ 雅各的儿子们听见这事，就从田野回来，人人悲伤，非常愤怒。因示剑在以色列家作了丑事，与雅各的女儿躺卧，这是不该作的事。

⁸ 哈抹和他们商议说，我儿子示剑的魂恋慕你女儿，求你们将她给我的儿子为妻。

⁹ 你们与我们彼此结亲，你们可以把女儿们给我们，也可以娶我们的女儿们。

¹⁰ 你们与我们一起住吧。这地都在你们面前，只管在此居住，做买卖，置产业。

¹¹ 示剑对她的父亲和弟兄们说，但愿我在你们眼前蒙恩，你们向我要什么，我必给你们。

¹² 无论向我要多重的嫁妆和礼物，我必照你们所说的给你们，只要把少女给我为妻。

¹³ 雅各的儿子们因为示剑玷污了他们的妹子底拿，就用欺骗的话回答示剑和他父亲哈抹，

¹⁴ 对他们说，我们不能把我们的妹子给没有受割礼的人为妻，因为那是我们的羞辱。

¹⁵ 唯有一件才可以答应，若你们所有的男性都受割礼，和我们一样，

¹⁶ 我们就把女儿们给你们，也要你们的女儿们。我们便与你们住在一起，我们就成为一样的人

we will become one people.

¹⁷ But if ye will not hearken unto us, to be circumcised; then will we take our daughter, and we will be gone.

¹⁸ And their words pleased Hamor, and Shechem Hamor's son.

¹⁹ And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter: and he was more honourable than all the house of his father.

²⁰ And Hamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and communed with the men of their city, saying,

²¹ These men are peaceable with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein; for the land, behold, it is large enough for them; let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters.

²² Only herein will the men consent unto us for to dwell with us, to be one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised.

²³ Shall not their cattle and their substance and every beast of theirs be ours? only let us consent unto them, and they will dwell with us.

²⁴ And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city.

²⁵ And it came to pass on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and came upon the city boldly, and slew all the males.

²⁶ And they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went out.

²⁷ The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister.

²⁸ They took their sheep, and their oxen, and their asses, and that which was in the city, and that which was in the field,

²⁹ And all their wealth, and all their little ones, and their wives took they captive, and spoiled even all that was in the house.

³⁰ And Jacob said to Simeon and Levi, Ye have troubled me to make me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites: and I being few in number, they shall gather themselves together against me, and slay me; and I shall be destroyed, I and my house.

³¹ And they said, Should he deal with our sister as with an harlot?

35

¹ And God said unto Jacob, Arise, go up to Bethel, and dwell there: and make there an altar unto God, that appeared unto thee when thou fleddest from the face of Esau thy brother.

² Then Jacob said unto his household, and to all that were with him, Put away the strange gods that are among you, and be clean, and change your garments:

³ And let us arise, and go up to Bethel; and I will make there an altar unto God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went.

⁴ And they gave unto Jacob all the strange gods which were in their hand, and all their earrings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which was by Shechem.

⁵ And they journeyed: and the terror of God was upon the

民。

¹⁷ 如果你们不听从我们受割礼，我们就带着妹子走了。

¹⁸ 哈抹和他的儿子示剑喜欢这话。

¹⁹ 那少年人作这事并不耽搁，因为他喜爱雅各的女儿，他在他父亲家中也是最受尊重的。

²⁰ 哈抹和他儿子示剑到本城的门口，跟本城的人商量说，

²¹ 这些人与我们和睦，不如让他们在这里居住，做买卖。看啊，这地也宽阔，足够容下他们。我们可以娶他们的女儿们为妻，也可以把我们的女儿们嫁给他们。

²² 唯有一件事我们必须作，他们才答应和我们住在一起，成为一样的人民，就是我们中间所有的男性都要受割礼，和他们一样。

²³ 他们的牲畜、财物，和一切的兽不都归我们吗？只要答应他们，他们就与我们住在一起。

²⁴ 凡从城门出入的人就都听从哈抹和他儿子示剑的话。于是凡从城门出入的男性都受了割礼。

²⁵ 到第三天，众人正在疼痛的时候，雅各的两个儿子，就是底拿的哥哥西缅和利未，各拿刀剑，明明地来到城中，把一切男性都杀了，

²⁶ 又用剑杀了哈抹和他儿子示剑，把底拿从示剑家里带出来就走了。

²⁷ 雅各的儿子们因为他们妹子受了玷污，就来到被杀的人那里，掳掠那城，

²⁸ 夺了他们的羊群、牛群，和驴，并城里田间所有的。

²⁹ 又把他们一切财富、小子、他们的妻子，并各房中所有的，都掳掠去了。

³⁰ 雅各对西缅和利未说，你们连累我，使我在当地的居民中，就是在迦南人和比利洗人中，有了臭名。我的人数既然稀少，他们必聚集来击杀我，我和我的家都必被毁灭。

³¹ 他们说，他可以待我们的妹子如同妓女吗？

35

¹ 神对雅各说，起来，上伯特利去，住在那里，要在那里筑一座坛给神，就是你从你哥哥以扫面前逃跑的时候向你显现的那位。

² 雅各就对他家中的人并一切与他同在的人说，你们要除掉你们中间的外邦众神，也要自洁，更换衣裳。

³ 我们要起来，上伯特利去，在那里我要筑一座坛给神，就是在我遭难的日子答应我的祷告、在我行的路上与我同在的那位。

⁴ 他们就把各自手上外邦人的众神和他们耳朵上的环子交给雅各，雅各都藏在示剑那里的橡树底下。

⁵ 他们便起行前往。神使那周围各城的人都很恐

cities that were round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob.

⁶ So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan, that is, Bethel, he and all the people that were with him.

⁷ And he built there an altar, and called the place Elbethel: because there God appeared unto him, when he fled from the face of his brother.

⁸ But Deborah Rebekah's nurse died, and she was buried beneath Bethel under an oak: and the name of it was called Allonbachuth.

⁹ And God appeared unto Jacob again, when he came out of Padanaram, and blessed him.

¹⁰ And God said unto him, Thy name is Jacob: thy name shall not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name: and he called his name Israel.

¹¹ And God said unto him, I am God Almighty: be fruitful and multiply; a nation and a company of nations shall be of thee, and kings shall come out of thy loins;

¹² And the land which I gave Abraham and Isaac, to thee I will give it, and to thy seed after thee will I give the land.

¹³ And God went up from him in the place where he talked with him.

¹⁴ And Jacob set up a pillar in the place where he talked with him, even a pillar of stone: and he poured a drink offering thereon, and he poured oil thereon.

¹⁵ And Jacob called the name of the place where God spake with him, Bethel.

¹⁶ And they journeyed from Bethel; and there was but a little way to come to Ephrath: and Rachel travailed, and she had hard labour.

¹⁷ And it came to pass, when she was in hard labour, that the midwife said unto her, Fear not; thou shalt have this son also.

¹⁸ And it came to pass, as her soul was in departing, (for she died) that she called his name Benoni: but his father called him Benjamin.

¹⁹ And Rachel died, and was buried in the way to Ephrath, which is Bethlehem.

²⁰ And Jacob set a pillar upon her grave: that is the pillar of Rachel's grave unto this day.

²¹ And Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Edar.

²² And it came to pass, when Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine: and Israel heard it. Now the sons of Jacob were twelve:

²³ The sons of Leah; Reuben, Jacob's firstborn, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun:

²⁴ The sons of Rachel; Joseph, and Benjamin:

²⁵ And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid; Dan, and Naphtali:

²⁶ And the sons of Zilpah, Leah's handmaid; Gad, and Asher: these are the sons of Jacob, which were born to him in Padanaram.

²⁷ And Jacob came unto Isaac his father unto Mamre, unto the city of Arbah, which is Hebron, where Abraham and Isaac sojourned.

²⁸ And the days of Isaac were an hundred and fourscore years.

²⁹ And Isaac gave up the ghost, and died, and was gathered unto his people, being old and full of days: and his sons

惧,就不追赶雅各的众子了。

⁶ 于是雅各和一切与他同在的人到了迦南地的路斯,就是伯特利。

⁷ 他在那里筑了一座坛,就给那地方起名叫伊勒伯特利。因为从他哥哥面前逃跑的时候,神在那里向他显现。

⁸ 利百加的奶妈底波拉死了,就葬在伯特利下边橡树底下,那棵树名叫亚伦巴古。

⁹ 雅各从巴旦亚兰回来,神又向他显现,祝福了他,

¹⁰ 并且对他说,你的名是雅各,从今以后不要再叫雅各,要叫以色列。这样,他就改名叫以色列。

¹¹ 神又对他说,我是全能的神,你要生养众多,将来有一国和多国的民从你而生,又有众王从你腰中而出。

¹² 我所给亚伯拉罕和以撒的地,我要给你与你的种子。

¹³ 神就从那与雅各说话的地方升上去了。

¹⁴ 雅各便在那里立了一根石柱,在柱子上奠酒,浇油。

¹⁵ 雅各就给神向他说话的那地方起名叫伯特利。

¹⁶ 他们从伯特利起行,离以法他还有一小段路程,拉结阵痛,经历产难。

¹⁷ 正在产难的时候,接生婆对她说,不要畏惧,你又要得一个儿子了。

¹⁸ 她将近于死,魂要走的时候,就给她儿子起名叫便俄尼,他父亲却给他起名叫便雅悯。

¹⁹ 拉结死了,葬在以法他的路旁,以法他就是伯利恒。

²⁰ 雅各在她的坟上立了一个柱子,就是拉结的坟柱,到今天还在。

²¹ 以色列起行前往,在以得台那边支搭帐篷。

²² 以色列住在那地的时候,流便去与他父亲的妾辟拉躺卧,以色列也听见了。雅各共有十二个儿子。

²³ 利亚的众子:是雅各的长子流便,还有西缅、利未、犹大、以萨迦、西布伦。

²⁴ 拉结的众子:是约瑟、便雅悯。

²⁵ 拉结的使女辟拉的众子:是但、拿弗他利。

²⁶ 利亚的使女悉帕的众子:是迦得、亚设。这是雅各在巴旦亚兰所生的众子。

²⁷ 雅各来到他父亲以撒那里,到了基列亚巴的幔利,就是亚伯拉罕和以撒寄居的地方,基列亚巴就是希伯仑。

²⁸ 以撒共活了一百八十岁。

²⁹ 以撒年纪老了,日子满足,交出了灵,死了,归到他的民那里。他儿子以扫、雅各把他埋葬

Esau and Jacob buried him.

36

¹ Now these are the generations of Esau, who is Edom.

² Esau took his wives of the daughters of Canaan; Adah the daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah the daughter of Anah the daughter of Zibeon the Hivite;

³ And Bashemath Ishmael's daughter, sister of Nebajoth.

⁴ And Adah bare to Esau Eliphaz; and Bashemath bare Reuel;

⁵ And Aholibamah bare Jeush, and Jaalam, and Korah: these are the sons of Esau, which were born unto him in the land of Canaan.

⁶ And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance, which he had got in the land of Canaan; and went into the country from the face of his brother Jacob.

⁷ For their riches were more than that they might dwell together; and the land wherein they were strangers could not bear them because of their cattle.

⁸ Thus dwelt Esau in mount Seir: Esau is Edom.

⁹ And these are the generations of Esau the father of the Edomites in mount Seir:

¹⁰ These are the names of Esau's sons; Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Bashemath the wife of Esau.

¹¹ And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz.

¹² And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bare to Eliphaz Amalek: these were the sons of Adah Esau's wife.

¹³ And these are the sons of Reuel; Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah: these were the sons of Bashemath Esau's wife.

¹⁴ And these were the sons of Aholibamah, the daughter of Anah the daughter of Zibeon, Esau's wife: and she bare to Esau Jeush, and Jaalam, and Korah.

¹⁵ These were dukes of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the firstborn son of Esau; duke Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz,

¹⁶ Duke Korah, duke Gatam, and duke Amalek: these are the dukes that came of Eliphaz in the land of Edom; these were the sons of Adah.

¹⁷ And these are the sons of Reuel Esau's son; duke Nahath, duke Zerah, duke Shammah, duke Mizzah: these are the dukes that came of Reuel in the land of Edom; these are the sons of Bashemath Esau's wife.

¹⁸ And these are the sons of Aholibamah Esau's wife; duke Jeush, duke Jaalam, duke Korah: these were the dukes that came of Aholibamah the daughter of Anah, Esau's wife.

¹⁹ These are the sons of Esau, who is Edom, and these are their dukes.

²⁰ These are the sons of Seir the Horite, who inhabited the land; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah,

²¹ And Dishon, and Ezer, and Dishan: these are the dukes of the Horites, the children of Seir in the land of Edom.

²² And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna.

了。

36

¹ 以扫就是以东，他的家谱记在下面。

² 以扫娶迦南人的女儿们为妻，就是赫人以伦的女儿亚大和阿何利巴玛，阿何利巴玛是亚拿的女儿，希未人祭便的女儿。

³ 又娶了以实玛利的女儿、尼拜约的妹子巴实抹。

⁴ 亚大给以扫生了以利法，巴实抹生了流珥，

⁵ 阿何利巴玛生了耶乌施、雅兰、可拉。这都是以扫的众子，是在迦南地生的。

⁶ 以扫带着他的妻子们、儿子们、女儿们，与家中所有的人，并他的牲畜、兽，和一切财物，就是他在迦南地所得的，往别处去，离开了他兄弟雅各的面。

⁷ 因为二人的财物群畜很多，寄居的地方容不下他们，所以不能住在一起。

⁸ 于是以扫住在西珥山里。以扫就是以东。

⁹ 以扫是西珥山里以东人的父，他的家谱记在下面。

¹⁰ 以扫众子的名字如下。以扫的妻子亚大生以利法，以扫的妻子巴实抹生流珥。

¹¹ 以利法的众子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基纳斯。

¹² 亭纳是以扫儿子以利法的妾，她给以利法生了亚玛力。这是以扫的妻子亚大的众子。

¹³ 流珥的众子是拿哈、谢拉、沙玛、米撒。这是以扫妻子巴实抹的众子。

¹⁴ 以扫的妻子阿何利巴玛，她是亚拿的女儿，祭便的女儿，她给以扫生了耶乌施、雅兰、可拉。

¹⁵ 以扫众子中作族长的记在下面。以扫的长子以利法的众子中，有提幔族长、阿抹族长、洗玻族长，基纳斯族长、

¹⁶ 可拉族长、迦坦族长、亚玛力族长。这是在以东地从以利法所出的族长，都是亚大的众子。

¹⁷ 以扫的长子流珥的众子中，有拿哈族长、谢拉族长、沙玛族长、米撒族长。这是在以东地从流珥所出的族长，都是以扫妻子巴实抹的众子。

¹⁸ 以扫的妻子阿何利巴玛的众子中，有耶乌施族长、雅兰族长、可拉族长。这是从以扫妻子，亚拿的女儿，阿何利巴玛众子中所出的族长。

¹⁹ 以上的族长都是以扫的众子。以扫就是以东。

²⁰ 那地的居民何利人西珥的众子记在下面：就是罗坍、朔巴、祭便、亚拿、

²¹ 底顺、以察、底珊。这是从以东地的何利人西珥儿女中所出的族长。

²² 罗坍的儿女是何利、希幔，罗坍的妹子是亭纳。

²³ And the children of Shobal were these; Alvan, and Manahath, and Ebal, Shepho, and Onam.

²⁴ And these are the children of Zibeon; both Ajah, and Anah: this was that Anah that found the asses in the wilderness, as he fed the asses of Zibeon his father.

²⁵ And the children of Anah were these; Dishon, and Aholibamah the daughter of Anah.

²⁶ And these are the children of Dishon; Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

²⁷ The children of Ezer are these; Bilhan, and Zaavan, and Akan.

²⁸ The children of Dishan are these; Uz, and Aran.

²⁹ These are the dukes that came of the Horites; duke Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah,

³⁰ Duke Dishon, duke Ezer, duke Dishan: these are the dukes that came of Hori, among their dukes in the land of Seir.

³¹ And these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel.

³² And Bela the son of Beor reigned in Edom: and the name of his city was Dinhabah.

³³ And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.

³⁴ And Jobab died, and Husham of the land of Temani reigned in his stead.

³⁵ And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city was Avith.

³⁶ And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead.

³⁷ And Samlah died, and Saul of Rehoboth by the river reigned in his stead.

³⁸ And Saul died, and Baalhanan the son of Achbor reigned in his stead.

³⁹ And Baalhanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead: and the name of his city was Pau; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.

⁴⁰ And these are the names of the dukes that came of Esau, according to their families, after their places, by their names; duke Timnah, duke Alvah, duke Jetheth,

⁴¹ Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,

⁴² Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,

⁴³ Duke Magdiel, duke Iram: these be the dukes of Edom, according to their habitations in the land of their possession: he is Esau the father of the Edomites.

37

¹ And Jacob dwelt in the land wherein his father was a stranger, in the land of Canaan.

² These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brethren; and the lad was with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives: and Joseph brought unto his father their evil report.

³ Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age: and he made him a coat of many colours.

⁴ And when his brethren saw that their father loved him more than all his brethren, they hated him, and could not

²³ 朔巴的儿女是亚勒文、玛拿辖、以巴录、示波、阿南。

²⁴ 祭便的儿女是亚雅、亚拿。当时放他父亲祭便的驴，在旷野遇着骡子的，就是这亚拿。

²⁵ 亚拿的儿女是底顺和女儿阿何利巴玛。

²⁶ 底顺的儿女是欣但、伊是班、益兰、基兰。

²⁷ 以察的儿女是辟罕、撒番、亚干。

²⁸ 底珊的儿女是乌斯、亚兰。

²⁹ 从何利人所出的族长记在下面：就是罗坍族长、朔巴族长、祭便族长、亚拿族长、

³⁰ 底顺族长、以察族长、底珊族长。这是从何利人所出的族长，都在西珥地，按着宗族作族长。

³¹ 以色列的儿女，没有众王以前，在以东地统治的记在下面。

³² 比珥的儿子比拉在以东统治，他的城名叫亨哈巴。

³³ 比拉死了，波斯拉人谢拉的儿子约巴接替他统治。

³⁴ 约巴死了，提幔地的人户珊接替他统治。

³⁵ 户珊死了，比达的儿子哈达接替他统治，这哈达就是在摩押地杀败米甸人的，他的城名叫亚未得。

³⁶ 哈达死了，玛士利加人桑拉接替他统治。

³⁷ 桑拉死了，大河边的利河伯人扫罗接替他统治。

³⁸ 扫罗死了，亚革波的儿子巴勒哈南接替他统治。

³⁹ 亚革波的儿子巴勒哈南死了，哈达接替他统治，他的城名叫巴乌，他的妻子名叫米希她别，是玛特列的女儿，米萨合的女儿。

⁴⁰ 从以扫所出的族长，按着他们的宗族、住处、名字记在下面：就是亭纳族长、亚勒瓦族长、耶帖族长、

⁴¹ 阿何利巴玛族长、以拉族长、比嫩族长、

⁴² 基纳斯族长、提幔族长、米比萨族长、

⁴³ 玛基叠族长、以兰族长。这是以东人在所得为业的地上，按着他们的住处。所有的族长都是以东人的父以扫的后代。

37

¹ 雅各住在迦南地，就是他父亲寄居的地。

² 雅各的家谱如下。约瑟十七岁与他哥哥们一起牧羊。他是个童子，与他父亲的妻子辟拉、悉帕的儿子们常在一处。约瑟将他哥哥们的恶行报给他的父亲。

³ 以色列爱约瑟过于爱他所有的孩子，因为约瑟是他年老生的。他给约瑟做了一件彩衣。

⁴ 约瑟的哥哥们见父亲爱约瑟过于爱他们，就恨约瑟，不与他说和睦的话。

speak peaceably unto him.

⁵ And Joseph dreamed a dream, and he told it his brethren: and they hated him yet the more.

⁶ And he said unto them, Hear, I pray you, this dream which I have dreamed:

⁷ For, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves stood round about, and made obeisance to my sheaf.

⁸ And his brethren said to him, Shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams, and for his words.

⁹ And he dreamed yet another dream, and told it his brethren, and said, Behold, I have dreamed a dream more; and, behold, the sun and the moon and the eleven stars made obeisance to me.

¹⁰ And he told it to his father, and to his brethren: and his father rebuked him, and said unto him, What is this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brethren indeed come to bow down ourselves to thee to the earth?

¹¹ And his brethren envied him; but his father observed the saying.

¹² And his brethren went to feed their father's flock in Shechem.

¹³ And Israel said unto Joseph, Do not thy brethren feed the flock in Shechem? come, and I will send thee unto them. And he said to him, Here am I.

¹⁴ And he said to him, Go, I pray thee, see whether it be well with thy brethren, and well with the flocks; and bring me word again. So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.

¹⁵ And a certain man found him, and, behold, he was wandering in the field: and the man asked him, saying, What seekest thou?

¹⁶ And he said, I seek my brethren: tell me, I pray thee, where they feed their flocks.

¹⁷ And the man said, They are departed hence; for I heard them say, Let us go to Dothan. And Joseph went after his brethren, and found them in Dothan.

¹⁸ And when they saw him afar off, even before he came near unto them, they conspired against him to slay him.

¹⁹ And they said one to another, Behold, this dreamer cometh.

²⁰ Come now therefore, and let us slay him, and cast him into some pit, and we will say, Some evil beast hath devoured him: and we shall see what will become of his dreams.

²¹ And Reuben heard it, and he delivered him out of their hands; and said, Let us not kill him.

²² And Reuben said unto them, Shed no blood, but cast him into this pit that is in the wilderness, and lay no hand upon him; that he might rid him out of their hands, to deliver him to his father again.

²³ And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stript Joseph out of his coat, his coat of many colours that was on him;

²⁴ And they took him, and cast him into a pit: and the pit was empty, there was no water in it.

²⁵ And they sat down to eat bread: and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a company of Ishmeelites came from Gilead with their camels bearing spicery and balm and myrrh, going to carry it down to Egypt.

²⁶ And Judah said unto his brethren, What profit is it if we

⁵ 约瑟做了一个梦，告诉他哥哥们，他们就更恨他。

⁶ 他对他们说，求你们听我所做的梦：

⁷ 看啊，我们在田里捆禾稼，我的捆起来站着，你们的捆来围着我的捆行礼。

⁸ 他的哥哥们对他说，难道你真要统治我们吗？难道你真要管辖我们吗？他们就因为他的梦和他的话更加恨他。

⁹ 后来他又做了一个梦，也告诉他的哥哥们说，看啊，我又做了一个梦，梦见太阳、月亮，与十一个星向我行礼。

¹⁰ 约瑟将这梦告诉他父亲和他哥哥们，他父亲就责备他说，你做的这是什么梦？难道我和你母亲、你弟兄果然要来俯伏在地，向你下拜吗？

¹¹ 他哥哥们都嫉妒他，他父亲却留心这话。

¹² 约瑟的哥哥们往示剑去放他们父亲的羊。

¹³ 以色列对约瑟说，你哥哥们不是在示剑放羊吗？你来，我要派你到他们那里去。约瑟说，我在这里。

¹⁴ 以色列说，求你去看你哥哥们平安不平安，群羊平安不平安，就回来带话给我。于是派他出希伯仑谷，他就往示剑去了。

¹⁵ 有人遇见他在田野走迷了路，就问他说，你找什么？

¹⁶ 他说，我找我的哥哥们，求你告诉我，他们在哪里放羊。

¹⁷ 那人说，他们已经走了，我听见他们说要去往多坍去。约瑟就去追赶他哥哥们，遇见他们在多坍。

¹⁸ 他们远远地看见他，趁他还没有走到跟前，大家就同谋要害死他，

¹⁹ 彼此说，看啊，那做梦的来了。

²⁰ 来吧，我们将他杀了，丢在一个坑里，就说有恶兽把他吃了。我们看看他的梦将来怎么样。

²¹ 流便听见了，要救他脱离他们的手，说，我们不能杀他。

²² 又说，不能流他的血，可以把他丢在这旷野的坑里，不能向他下手。流便的意思是要救他脱离他们的手，把他归还他的父亲。

²³ 约瑟到了他哥哥们那里，他们就剥了他的外衣，就是他穿的那件彩衣，

²⁴ 把他丢在坑里，那坑是空的，里头没有水。

²⁵ 他们坐下吃饭，举目观看，见有一伙米甸的以实玛利人从基列来，用骆驼驮着香料、乳香、没药，要带下埃及去。

²⁶ 犹太对众弟兄说，我们杀我们的兄弟，藏了他的血有什么益处呢？

²⁷ 我们不如将他卖给以实玛利人，不能向他下手，因为他是我们的兄弟，我们的骨肉。众弟

slay our brother, and conceal his blood?

²⁷ Come, and let us sell him to the Ishmeelites, and let not our hand be upon him; for he is our brother and our flesh. And his brethren were content.

²⁸ Then there passed by Midianites merchantmen; and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmeelites for twenty pieces of silver: and they brought Joseph into Egypt.

²⁹ And Reuben returned unto the pit; and, behold, Joseph was not in the pit; and he rent his clothes.

³⁰ And he returned unto his brethren, and said, The child is not; and I, whither shall I go?

³¹ And they took Joseph's coat, and killed a kid of the goats, and dipped the coat in the blood;

³² And they sent the coat of many colours, and they brought it to their father; and said, This have we found: know now whether it be thy son's coat or no.

³³ And he knew it, and said, It is my son's coat; an evil beast hath devoured him; Joseph is without doubt rent in pieces.

³⁴ And Jacob rent his clothes, and put sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days.

³⁵ And all his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted; and he said, For I will go down into the grave unto my son mourning. Thus his father wept for him.

³⁶ And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, and captain of the guard.

38

¹ And it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah.

² And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite, whose name was Shuah; and he took her, and went in unto her.

³ And she conceived, and bare a son; and he called his name Er.

⁴ And she conceived again, and bare a son; and she called his name Onan.

⁵ And she yet again conceived, and bare a son; and called his name Shelah: and he was at Chezib, when she bare him.

⁶ And Judah took a wife for Er his firstborn, whose name was Tamar.

⁷ And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of the LORD; and the LORD slew him.

⁸ And Judah said unto Onan, Go in unto thy brother's wife, and marry her, and raise up seed to thy brother.

⁹ And Onan knew that the seed should not be his; and it came to pass, when he went in unto his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest that he should give seed to his brother.

¹⁰ And the thing which he did displeased the LORD: wherefore he slew him also.

¹¹ Then said Judah to Tamar his daughter in law, Remain a widow at thy father's house, till Shelah my son be grown: for he said, Lest peradventure he die also, as his brethren did. And Tamar went and dwelt in her father's house.

¹² And in process of time the daughter of Shuah Judah's wife died; and Judah was comforted, and went up unto his sheepshearers to Timnath, he and his friend Hirah the Adullamite.

¹³ And it was told Tamar, saying, Behold thy father in law goeth up to Timnath to shear his sheep.

兄就听从了他。

²⁸ 有些米甸的商人从那里经过，哥哥们就把约瑟从坑里拉上来，讲定二十块银子，把约瑟卖给以实玛利人。他们就把约瑟带到埃及去了。

²⁹ 流便回到坑边，见约瑟不在坑里，就撕裂衣服，

³⁰ 回到兄弟们那里，说，童子没有了。我到哪里去才好呢？

³¹ 他们宰了一只山羊羔，把约瑟的那件彩衣染了血，

³² 叫人送到他们的父亲那里，说，我们找到了这个，请认一认是你儿子的外衣不是？

³³ 他认得，就说，这是我儿子的外衣。有恶兽把他吃了，约瑟被撕碎了，撕碎了。

³⁴ 雅各便撕裂衣服，腰间围上麻布，为他儿子悲哀了许多天。

³⁵ 他的儿女都起来安慰他，他却不愿意受安慰，说，我必悲哀着下坟墓，到我儿子那里。约瑟的父亲就为他哀哭。

³⁶ 米甸人带约瑟到埃及，把他卖给法老的内臣护卫长波提乏。

38

¹ 那时，犹大离开他弟兄下去，到一个亚杜兰人名叫希拉的家那里。

² 犹大在那里看见一个迦南人名叫书亚的女儿，就娶她为妻，进到她那里，

³ 她就怀孕生了儿子，犹大给他起名叫珥。

⁴ 她又怀孕生了儿子，母亲给他起名叫俄南。

⁵ 她又复生了儿子，给他起名叫示拉。她生示拉的时候，犹大正在基悉。

⁶ 犹大为长子珥娶妻，名叫她玛。

⁷ 犹大的长子珥在主眼中看为恶，主就杀了他。

⁸ 犹大对俄南说，你进到你哥哥的妻子那里，娶了她，为你哥哥兴起种子。

⁹ 俄南知道这种子不是他的，所以他进到他哥哥的妻那里时便遗在地，免得给他哥哥留种。

¹⁰ 主不喜悦他所作的，于是也杀了他。

¹¹ 犹大说，恐怕示拉也死，像他两个哥哥一样。就对他儿媳她玛说，你去，在你父亲家里守寡，等我儿子示拉长大。她玛就回去，住在她父亲家里。

¹² 过了很久，犹大的妻子书亚的女儿死了。犹大得了安慰，就和他朋友亚杜兰人希拉上亭拿去，到他剪羊毛的人那里。

¹³ 有人告诉她玛说，看啊，你的公公上亭拿剪羊毛去了。

¹⁴ 她玛见示拉已经长大，还没有娶她为妻，就

¹⁴ And she put her widow's garments off from her, and covered her with a veil, and wrapped herself, and sat in an open place, which is by the way to Timnath; for she saw that Shelah was grown, and she was not given unto him to wife.

¹⁵ When Judah saw her, he thought her to be an harlot; because she had covered her face.

¹⁶ And he turned unto her by the way, and said, Go to, I pray thee, let me come in unto thee; (for he knew not that she was his daughter in law.) And she said, What wilt thou give me, that thou mayest come in unto me?

¹⁷ And he said, I will send thee a kid from the flock. And she said, Wilt thou give me a pledge, till thou send it?

¹⁸ And he said, What pledge shall I give thee? And she said, Thy signet, and thy bracelets, and thy staff that is in thine hand. And he gave it her, and came in unto her, and she conceived by him.

¹⁹ And she arose, and went away, and laid by her veil from her, and put on the garments of her widowhood.

²⁰ And Judah sent the kid by the hand of his friend the Adullamite, to receive his pledge from the woman's hand: but he found her not.

²¹ Then he asked the men of that place, saying, Where is the harlot, that was openly by the way side? And they said, There was no harlot in this place.

²² And he returned to Judah, and said, I cannot find her; and also the men of the place said, that there was no harlot in this place.

²³ And Judah said, Let her take it to her, lest we be shamed: behold, I sent this kid, and thou hast not found her.

²⁴ And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying, Tamar thy daughter in law hath played the harlot; and also, behold, she is with child by whoredom. And Judah said, Bring her forth, and let her be burnt.

²⁵ When she was brought forth, she sent to her father in law, saying, By the man, whose these are, am I with child: and she said, Discern, I pray thee, whose are these, the signet, and bracelets, and staff.

²⁶ And Judah acknowledged them, and said, She hath been more righteous than I; because that I gave her not to Shelah my son. And he knew her again no more.

²⁷ And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb.

²⁸ And it came to pass, when she travailed, that the one put out his hand: and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying, This came out first.

²⁹ And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold, his brother came out: and she said, How hast thou broken forth? this breach be upon thee: therefore his name was called Pharez.

³⁰ And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand: and his name was called Zarah.

39

¹ And Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh, captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hands of the Ishmeelites, which had brought him down thither.

² And the LORD was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master the Egyptian.

³ And his master saw that the LORD was with him, and that the LORD made all that he did to prosper in his hand.

脱了她作寡妇的衣裳，用帕子蒙着脸，又遮住身体，坐在亭拿路上的明处。

¹⁵ 犹大看见她，以为是妓女，因为她蒙着脸。

¹⁶ 犹大就转到她那里去，说，来吧，求你让我进到你那里。（因为他不知道她是他的儿媳。）

她玛说，你要进到我里面，把什么给我呢？

¹⁷ 犹大说，我从羊群里取一只山羊羔，让人送来给你。她玛说，在未送以前，你愿意给我一个抵押吗？

¹⁸ 他说，我给你什么抵押呢？她玛说，你的印章、你的带子，和你手里的杖。犹大就给了她，进到她那里，她就从犹大怀了孕。

¹⁹ 她玛起来走了，除去帕子，仍旧穿上作寡妇的衣裳。

²⁰ 犹大托他朋友亚杜兰人送一只山羊羔去，要从那女人手里拿回抵押来，却找不着她，

²¹ 就问那地方的人说，路旁明处的妓女在哪里？他们说，这里并没有妓女。

²² 他回去见犹大说，我没有找着她，并且那地方的人说，这里没有妓女。

²³ 犹大说，看啊，我把这山羊羔送去了，你竟找不着她。由她拿去吧，免得我们被羞辱。

²⁴ 约过了三个月，有人告诉犹大说，你的儿媳她玛作了妓女，看啊，她因行淫有了孩子。犹大说，拉出她来，把她烧了。

²⁵ 她玛被拉出来的时候便叫人去见她公公，对他说，这些东西是谁的，我就是从谁怀的孕。请你认一认，这印章和带子并杖都是谁的？

²⁶ 犹大认得那些东西，就说，她比我更有义，因为我没有将她给我的儿子示拉。从此犹大不再认识她了。

²⁷ 看啊，在她临产的时候，她子宫里是一对双胞胎。

²⁸ 当她阵痛的时候，一个孩子伸出一只手来，接生婆拿红线拴在他手上，说，这是头生的。

²⁹ 随后这孩子把手收回去，看啊，他哥哥生出来了。接生婆说，你为什么抢着来呢？这破口要归在你身上。因此给他起名叫法勒斯。

³⁰ 后来，他兄弟那手上有红线的也生出来，就给他起名叫谢拉。

39

¹ 约瑟被带下埃及去。有一个埃及人，是法老的内臣护卫长波提乏，从那些带下他来的以实玛利人手中买了他去。

² 约瑟住在他埃及主人的家中，主与约瑟同在，他就成了个兴盛的人。

³ 他主人见主与他同在，又见主使他手中所办的

⁴ And Joseph found grace in his sight, and he served him: and he made him overseer over his house, and all that he had he put into his hand.

⁵ And it came to pass from the time that he had made him overseer in his house, and over all that he had, that the LORD blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and the blessing of the LORD was upon all that he had in the house, and in the field.

⁶ And he left all that he had in Joseph's hand; and he knew not ought he had, save the bread which he did eat. And Joseph was a goodly person, and well favoured.

⁷ And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said, Lie with me.

⁸ But he refused, and said unto his master's wife, Behold, my master wotteth not what is with me in the house, and he hath committed all that he hath to my hand;

⁹ There is none greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou art his wife: how then can I do this great wickedness, and sin against God?

¹⁰ And it came to pass, as she spake to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, or to be with her.

¹¹ And it came to pass about this time, that Joseph went into the house to do his business; and there was none of the men of the house there within.

¹² And she caught him by his garment, saying, Lie with me: and he left his garment in her hand, and fled, and got him out.

¹³ And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth,

¹⁴ That she called unto the men of her house, and spake unto them, saying, See, he hath brought in an Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice:

¹⁵ And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled, and got him out.

¹⁶ And she laid up his garment by her, until his lord came home.

¹⁷ And she spake unto him according to these words, saying, The Hebrew servant, which thou hast brought unto us, came in unto me to mock me:

¹⁸ And it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled out.

¹⁹ And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spake unto him, saying, After this manner did thy servant to me; that his wrath was kindled.

²⁰ And Joseph's master took him, and put him into the prison, a place where the king's prisoners were bound: and he was there in the prison.

²¹ But the LORD was with Joseph, and shewed him mercy, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison.

²² And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that were in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer of it.

²³ The keeper of the prison looked not to any thing that was under his hand; because the LORD was with him, and that which he did, the LORD made it to prosper.

40

¹ And it came to pass after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker had offended their lord the

尽都兴盛,

⁴ 约瑟就在主人眼前蒙恩, 伺候他主人, 并且主人派他管理家务, 把一切所有的都交在他手中。

⁵ 自从主人派约瑟管理家务和他一切所有的, 主就因约瑟的缘故祝福了那埃及人的家。凡家里和田间一切所有的都蒙主祝福了。

⁶ 波提乏将一切所有的都交在约瑟的手中, 除了自己所吃的饭, 别的事一概不知。约瑟是一个英俊秀美的人。

⁷ 这事以后, 约瑟主人的妻以目送情给约瑟, 说, 你与我躺卧吧。

⁸ 约瑟拒绝了, 对他主人的妻说, 看啊, 一切家务, 我主人都不知道; 他把所有的都交在我手里。

⁹ 在这家里没有比我大的; 并且他没有留下一样不交给我, 只留下了你, 因为你是他的妻子。我怎能作这大恶, 得罪神呢?

¹⁰ 后来她天天和约瑟说, 约瑟却不听从她, 不与她躺卧, 也不和她在一起。

¹¹ 有一天, 约瑟进屋里去办事, 家中人没有一个人在那屋里,

¹² 她就拉住他的衣裳, 说, 你与我躺卧吧。他把衣裳丢在她手里, 逃到外边去了。

¹³ 她看见他把衣裳丢在她手里跑出去了,

¹⁴ 她就叫了家里的人来, 对他们说, 看, 他带了一个希伯来人进入我们家里, 要愚弄我们。他到我这里来, 要与我躺卧, 我就大声喊叫。

¹⁵ 他听见我放声喊起来, 就把衣裳丢在我这里, 逃到外边去了。

¹⁶ 她把他的衣裳放在自己那里, 等着他主人回家,

¹⁷ 她就对他这样说, 你所带到我们这里的那希伯来人进来要愚弄我,

¹⁸ 我放声喊起来, 他就把衣裳丢在我这里, 逃出去了。

¹⁹ 他的主人听见他妻子对他所说的话, 说, 你的仆人这样待我。他就怒火中烧,

²⁰ 把约瑟关在监狱里, 就是王的囚犯被关押的地方。于是他在那里坐监。

²¹ 但主与约瑟同在, 向他施怜悯, 使他在狱卒的眼前蒙喜爱。

²² 狱卒就把监里所有的囚犯都交在约瑟手中。他们在那里所办的事都是经他的手。

²³ 凡在约瑟手中的事, 狱卒一概不察, 因为主与约瑟同在, 主使他所作的尽都兴盛。

40

¹ 这些事以后, 埃及王的酒政和膳长得罪了他们

king of Egypt.

² And Pharaoh was wroth against two of his officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.

³ And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound.

⁴ And the captain of the guard charged Joseph with them, and he served them: and they continued a season in ward.

⁵ And they dreamed a dream both of them, each man his dream in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, which were bound in the prison.

⁶ And Joseph came in unto them in the morning, and looked upon them, and, behold, they were sad.

⁷ And he asked Pharaoh's officers that were with him in the ward of his lord's house, saying, Wherefore look ye so sadly to day?

⁸ And they said unto him, We have dreamed a dream, and there is no interpreter of it. And Joseph said unto them, Do not interpretations belong to God? tell me them, I pray you.

⁹ And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him, In my dream, behold, a vine was before me;

¹⁰ And in the vine were three branches: and it was as though it budded, and her blossoms shot forth; and the clusters thereof brought forth ripe grapes:

¹¹ And Pharaoh's cup was in my hand: and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand.

¹² And Joseph said unto him, This is the interpretation of it: The three branches are three days:

¹³ Yet within three days shall Pharaoh lift up thine head, and restore thee unto thy place: and thou shalt deliver Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when thou wast his butler.

¹⁴ But think on me when it shall be well with thee, and show kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house:

¹⁵ For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews: and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon.

¹⁶ When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also was in my dream, and, behold, I had three white baskets on my head:

¹⁷ And in the uppermost basket there was of all manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head.

¹⁸ And Joseph answered and said, This is the interpretation thereof: The three baskets are three days:

¹⁹ Yet within three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.

²⁰ And it came to pass the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants: and he lifted up the head of the chief butler and of the chief baker among his servants.

²¹ And he restored the chief butler unto his butlership again; and he gave the cup into Pharaoh's hand:

²² But he hanged the chief baker: as Joseph had interpreted to them.

²³ Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgot him.

的主埃及王，

² 法老就恼怒酒政和膳长这二臣，

³ 把他们下在护卫长府内的监里，就是约瑟被关押的地方。

⁴ 护卫长把他们交给约瑟，约瑟便伺候他们。他们有些日子在监里。

⁵ 被关押在监里埃及王的酒政和膳长两人同夜各做一梦，各梦都有解释。

⁶ 到了早晨，约瑟进到他们那里，见他们有愁闷的样子。

⁷ 他便问法老的二臣，就是与他一起关在他主人家里的，说，你们今天为什么面带愁容呢？

⁸ 他们对他讲，我们各人做了一梦，没有人能解。约瑟说，解梦不是出于神吗？请你们将梦告诉我。

⁹ 酒政便将他的梦告诉约瑟说，看啊，我梦见在我面前有一棵葡萄树，

¹⁰ 树上有三根枝子，好像发了芽，开了花，上头的葡萄都成熟了。

¹¹ 法老的杯在我手中，我就拿葡萄挤在法老的杯里，将杯递在他手中。

¹² 约瑟对他讲，梦的讲解是这样：三根枝子就是三天。

¹³ 三天之内，法老必提你出监，叫你官复原职，你仍要递杯在法老的手中，和之前作他的酒政一样。

¹⁴ 但你得好处的时候，求你记念我，显仁慈与我，在法老面前提说我，带我离开这房子。

¹⁵ 我的确是从希伯来人之地被拐来的，我在这里也没有作过什么，叫他们把我关在监狱里。

¹⁶ 膳长见梦解得好，就对约瑟说，我在梦中见我头上顶着三个白筐，

¹⁷ 最上面的筐子里有为法老烤的各色食物，有飞鸟来吃我头上筐子里的食物。

¹⁸ 约瑟说，你的梦是这样解：三个筐子就是三天，

¹⁹ 三天之内，法老必斩断你的头，把你挂在木头上，必有飞鸟来吃你身上的肉。

²⁰ 到了第三天，是法老的生日，他为众仆人摆设宴席，把酒政和膳长提出监来，

²¹ 使酒政官复原职，他仍旧递杯在法老手中，

²² 但把膳长挂起来，正如约瑟向他们所解释的话。

²³ 酒政没有记念约瑟，竟忘了他。

41

创
GEN

¹ And it came to pass at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river.

² And, behold, there came up out of the river seven well favoured kine and fatfleshed; and they fed in a meadow.

³ And, behold, seven other kine came up after them out of the river, ill favoured and leanfleshed; and stood by the other kine upon the brink of the river.

⁴ And the ill favoured and leanfleshed kine did eat up the seven well favoured and fat kine. So Pharaoh awoke.

⁵ And he slept and dreamed the second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good.

⁶ And, behold, seven thin ears and blasted with the east wind sprung up after them.

⁷ And the seven thin ears devoured the seven rank and full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, it was a dream.

⁸ And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof: and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret them unto Pharaoh.

⁹ Then spake the chief butler unto Pharaoh, saying, I do remember my faults this day:

¹⁰ Pharaoh was wroth with his servants, and put me in ward in the captain of the guard's house, both me and the chief baker:

¹¹ And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each man according to the interpretation of his dream.

¹² And there was there with us a young man, an Hebrew, servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams; to each man according to his dream he did interpret.

¹³ And it came to pass, as he interpreted to us, so it was; me he restored unto mine office, and him he hanged.

¹⁴ Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon: and he shaved himself, and changed his raiment, and came in unto Pharaoh.

¹⁵ And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed a dream, and there is none that can interpret it: and I have heard say of thee, that thou canst understand a dream to interpret it.

¹⁶ And Joseph answered Pharaoh, saying, It is not in me: God shall give Pharaoh an answer of peace.

¹⁷ And Pharaoh said unto Joseph, In my dream, behold, I stood upon the bank of the river:

¹⁸ And, behold, there came up out of the river seven kine, fatfleshed and well favoured; and they fed in a meadow:

¹⁹ And, behold, seven other kine came up after them, poor and very ill favoured and leanfleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness:

²⁰ And the lean and the ill favoured kine did eat up the first seven fat kine:

²¹ And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; but they were still ill favoured, as at the beginning. So I awoke.

²² And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up in one stalk, full and good:

²³ And, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them:

²⁴ And the thin ears devoured the seven good ears: and I told this unto the magicians; but there was none that could declare it to me.

²⁵ And Joseph said unto Pharaoh, The dream of Pharaoh is

41

¹ 过了两年，法老做梦，梦见自己站在河边，

² 见有七只母牛从河上来，又美好又肥壮，在牧场中吃草。

³ 随后又见有七只母牛从河上来，又丑陋又干瘦，与那七只母牛一起站在河边。

⁴ 这又丑陋又干瘦的七只母牛吃尽了那又美好又肥壮的七只母牛。法老就醒了。

⁵ 他又睡着，第二回做梦，梦见一棵麦子长了七个穗子，又肥大又佳美，

⁶ 随后又见长了七个细弱的穗子，被东风吹焦了。

⁷ 这七个细弱的穗子吞了那七个又肥大又饱满的穗子。法老醒了，看啊，它是个梦。

⁸ 到了早晨，法老灵里不安，就差人召了埃及所有的巫师和智者来。法老就把所做的梦告诉他们，却没有人能给法老解释。

⁹ 那时酒政对法老说，我今天想起我的错来。

¹⁰ 从前法老恼怒仆人，把我和膳长下在护卫长家的监里。

¹¹ 我们二人同夜各做一梦，各梦都有解释。

¹² 在那里和我们一起有一个希伯来的少年人，是护卫长的仆人，我们告诉他，他就把我们的梦解释了，是按着各人的梦解释的。

¹³ 后来正如他给我们解释的成就了，我官复原职，膳长被挂起来了。

¹⁴ 法老立即差人去召约瑟，他们便急忙带他出监，他就剃须，换衣裳，进到法老面前。

¹⁵ 法老对约瑟说，我做了一梦，没有人能解释它。我听见人说，你能明白梦并解释。

¹⁶ 约瑟回答法老说，这不在乎我，神必将平安的话回答法老。

¹⁷ 法老对约瑟说，我梦见我站在河边，

¹⁸ 又见有七只母牛从河上来，又肥壮又美好，在牧场中吃草。

¹⁹ 随后又见有七只母牛上来，又软弱又丑陋又干瘦，在埃及遍地，我没有见过这样不好的。

²⁰ 这又干瘦又丑陋的母牛吃完了那以前的七只肥母牛，

²¹ 吃了以后却看不出是吃了，那丑陋的样子仍旧和之前一样。我就醒了。

²² 我又梦见一棵麦子，长了七个穗子，又饱满又佳美，

²³ 随后又见长了七个穗子，干枯细小，被东风吹焦了。

²⁴ 这些细弱的穗子吞了那七个佳美的穗子。我将这梦告诉了巫师，却没有人能给我解说。

one: God hath shewed Pharaoh what he is about to do.

²⁶ The seven good kine are seven years; and the seven good ears are seven years: the dream is one.

²⁷ And the seven thin and ill favoured kine that came up after them are seven years; and the seven empty ears blasted with the east wind shall be seven years of famine.

²⁸ This is the thing which I have spoken unto Pharaoh: What God is about to do he sheweth unto Pharaoh.

²⁹ Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt:

³⁰ And there shall arise after them seven years of famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land;

³¹ And the plenty shall not be known in the land by reason of that famine following; for it shall be very grievous.

³² And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice; it is because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass.

³³ Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt.

³⁴ Let Pharaoh do this, and let him appoint officers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven plenteous years.

³⁵ And let them gather all the food of those good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh, and let them keep food in the cities.

³⁶ And that food shall be for store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine.

³⁷ And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants.

³⁸ And Pharaoh said unto his servants, Can we find such a one as this is, a man in whom the Spirit of God is?

³⁹ And Pharaoh said unto Joseph, Forasmuch as God hath shewed thee all this, there is none so discreet and wise as thou art:

⁴⁰ Thou shalt be over my house, and according unto thy word shall all my people be ruled: only in the throne will I be greater than thou.

⁴¹ And Pharaoh said unto Joseph, See, I have set thee over all the land of Egypt.

⁴² And Pharaoh took off his ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck;

⁴³ And he made him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him, Bow the knee: and he made him ruler over all the land of Egypt.

⁴⁴ And Pharaoh said unto Joseph, I am Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or foot in all the land of Egypt.

⁴⁵ And Pharaoh called Joseph's name Zaphnathpaaneah; and he gave him to wife Asenath the daughter of Potipherah priest of On. And Joseph went out over all the land of Egypt.

⁴⁶ And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt.

⁴⁷ And in the seven plenteous years the earth brought forth by handfuls.

⁴⁸ And he gathered up all the food of the seven years, which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same.

²⁵ 约瑟对法老说，法老的梦是一个。神已将所要作的事指示法老了。

²⁶ 七只好母牛是七年，七个好穗子也是七年，这梦是一个。

²⁷ 那随后上来的七只又干瘦又丑陋的母牛是七年，那七个虚空、被东风吹焦的穗子也是七年，都是七个荒年。

²⁸ 这就是我对法老所说，神已将所要作的事显明给法老了。

²⁹ 看啊，埃及遍地必来七个大丰年，

³⁰ 随后又要来七个荒年，甚至埃及都忘了之前的丰收，全地必被饥荒所吞。

³¹ 因那以后的饥荒很大，便不觉得之前的丰收了。

³² 至于法老两次做梦，是因神命定这事，而且要马上成就。

³³ 所以，法老应当找一个有聪明有智慧的人，派他治理埃及地。

³⁴ 法老应当这样行，又派官员管理这地。当七个丰年的时候，征收埃及地的五分之一，

³⁵ 叫他们把将来丰年一切的粮食收集起来，积蓄谷物，收存在各城里作食物，归于法老的手下。

³⁶ 所积蓄的粮食可以防备埃及地将来的七个荒年，免得这地被饥荒所灭。

³⁷ 法老和他一切仆人都看这事为妙。

³⁸ 法老对他的众仆人说，像这样的人，有神的灵在他里头，我们怎能找得着呢？

³⁹ 法老对约瑟说，神既将这事都指示你，可见没有人像你这样有聪明有智慧。

⁴⁰ 你可以掌管我的家，我的民都必听从你的话。唯独在宝座中我比你大。

⁴¹ 法老又对约瑟说，我派你治理埃及全地。

⁴² 法老就摘下手上的戒指，戴在约瑟的手上，给他穿上细麻衣，把金链戴在他的脖子上，

⁴³ 又叫约瑟坐他的副车，喝道的在前呼叫说，跪下。这样，法老派他治理埃及全地。

⁴⁴ 法老对约瑟说，我是法老，在埃及全地，若没有你的命令，不许人举手抬脚。

⁴⁵ 法老称约瑟的名字为撒发那忒巴内亚，又将安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳给他为妻。约瑟就出去巡行埃及地。

⁴⁶ 约瑟站在埃及王法老面前时三十三岁。他从法老面前出去，遍行埃及全地。

⁴⁷ 七个丰年之内，地的出产一把一把的，

⁴⁸ 约瑟收集埃及地七个丰年一切的粮食，把粮食积存在各城里。各城周围田地的粮食都积存在本城里。

⁴⁹ And Joseph gathered corn as the sand of the sea, very much, until he left numbering; for it was without number.

⁵⁰ And unto Joseph were born two sons before the years of famine came, which Asenath the daughter of Potipherah priest of On bare unto him.

⁵¹ And Joseph called the name of the firstborn Manasseh: For God, said he, hath made me forget all my toil, and all my father's house.

⁵² And the name of the second called he Ephraim: For God hath caused me to be fruitful in the land of my affliction.

⁵³ And the seven years of plenteousness, that was in the land of Egypt, were ended.

⁵⁴ And the seven years of dearth began to come, according as Joseph had said: and the dearth was in all lands; but in all the land of Egypt there was bread.

⁵⁵ And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread: and Pharaoh said unto all the Egyptians, Go unto Joseph; what he saith to you, do.

⁵⁶ And the famine was over all the face of the earth: And Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egyptians; and the famine waxed sore in the land of Egypt.

⁵⁷ And all countries came into Egypt to Joseph for to buy corn; because that the famine was so sore in all lands.

42

¹ Now when Jacob saw that there was corn in Egypt, Jacob said unto his sons, Why do ye look one upon another?

² And he said, Behold, I have heard that there is corn in Egypt: get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die.

³ And Joseph's ten brethren went down to buy corn in Egypt.

⁴ But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren; for he said, Lest peradventure mischief befall him.

⁵ And the sons of Israel came to buy corn among those that came: for the famine was in the land of Canaan.

⁶ And Joseph was the governor over the land, and he it was that sold to all the people of the land: and Joseph's brethren came, and bowed down themselves before him with their faces to the earth.

⁷ And Joseph saw his brethren, and he knew them, but made himself strange unto them, and spake roughly unto them; and he said unto them, Whence come ye? And they said, From the land of Canaan to buy food.

⁸ And Joseph knew his brethren, but they knew not him.

⁹ And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them, Ye are spies; to see the nakedness of the land ye are come.

¹⁰ And they said unto him, Nay, my lord, but to buy food are thy servants come.

¹¹ We are all one man's sons; we are true men, thy servants are no spies.

¹² And he said unto them, Nay, but to see the nakedness of the land ye are come.

¹³ And they said, Thy servants are twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is not.

¹⁴ And Joseph said unto them, That is it that I spake unto you, saying, Ye are spies:

⁴⁹ 约瑟积蓄谷物很多，如同海边的沙，无法计算，因为谷不可胜数。

⁵⁰ 荒年没到以前，安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳给约瑟生了两个儿子。

⁵¹ 约瑟给长子起名叫玛拿西，因为他说，神使我忘了一切的困苦和我父的全家。

⁵² 他给次子起名叫以法莲，因为他说，神使我在受苦的地中多结果子。

⁵³ 埃及地的七个丰年一完，

⁵⁴ 七个荒年就来了。正如约瑟所说的，各地都有饥荒，唯独埃及全地有粮食。

⁵⁵ 当埃及全地有了饥荒，众民向法老哀求粮食，法老对他们说，你们往约瑟那里去，凡他所说的，你们都要作。

⁵⁶ 当时全地上都是饥荒，约瑟开了各处的仓，卖粮给埃及人；在埃及地饥荒很大。

⁵⁷ 各地的人都往埃及去，到约瑟那里买谷，因为全地的饥荒很大。

42

¹ 雅各见埃及有谷，就对儿子们说，你们为什么彼此观望呢？

² 他说，看啊，我听见埃及有谷，你们可以下去，从那里为我们买些来，使我们可以存活，不至于死。

³ 于是，约瑟的十个哥哥都下埃及买谷物去了。

⁴ 但约瑟的兄弟便雅悯，雅各没有让他和哥哥们一起去，因为雅各说，恐怕他遭害。

⁵ 来买谷的人中有以色列的儿子们，因为迦南地也有饥荒。

⁶ 当时治理埃及地的是约瑟；卖粮给那地众民的就是他。约瑟的哥哥们来了，脸伏于地，向他下拜。

⁷ 约瑟看见他哥哥们，就认得他们，却装作生人，向他们说些严厉话，问他们说，你们从哪里来？他们说，我们从迦南地来买食物。

⁸ 约瑟认得他哥哥们，他们却不认得他。

⁹ 约瑟想起从前所做的那两个梦，就对他们说，你们是奸细，来窥探这地的虚实。

¹⁰ 他们对他来说，我主啊，不是的。你的仆人们是来买食物的。

¹¹ 我们都是一个人的儿子，是诚实人；仆人们并不是奸细。

¹² 约瑟说，不，你们必是窥探这地的虚实来的。

¹³ 他们说，仆人们本是弟兄十二人，是迦南地一个人的儿子，最小的今天在我们的父亲那里，有一个不在了。

¹⁴ 约瑟对他们说，我才说你们是奸细，这话的确不错。

¹⁵ 我指着法老的生命起誓，若是你们最小的兄

¹⁵ Hereby ye shall be proved: By the life of Pharaoh ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither.

¹⁶ Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be kept in prison, that your words may be proved, whether there be any truth in you: or else by the life of Pharaoh surely ye are spies.

¹⁷ And he put them all together into ward three days.

¹⁸ And Joseph said unto them the third day, This do, and live; for I fear God:

¹⁹ If ye be true men, let one of your brethren be bound in the house of your prison: go ye, carry corn for the famine of your houses:

²⁰ But bring your youngest brother unto me; so shall your words be verified, and ye shall not die. And they did so.

²¹ And they said one to another, We are verily guilty concerning our brother, in that we saw the anguish of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us.

²² And Reuben answered them, saying, Spake I not unto you, saying, Do not sin against the child; and ye would not hear? therefore, behold, also his blood is required.

²³ And they knew not that Joseph understood them; for he spake unto them by an interpreter.

²⁴ And he turned himself about from them, and wept; and returned to them again, and communed with them, and took from them Simeon, and bound him before their eyes.

²⁵ Then Joseph commanded to fill their sacks with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way: and thus did he unto them.

²⁶ And they laden their asses with the corn, and departed thence.

²⁷ And as one of them opened his sack to give his ass provender in the inn, he espied his money; for, behold, it was in his sack's mouth.

²⁸ And he said unto his brethren, My money is restored; and, lo, it is even in my sack: and their heart failed them, and they were afraid, saying one to another, What is this that God hath done unto us?

²⁹ And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that befell unto them; saying,

³⁰ The man, who is the lord of the land, spake roughly to us, and took us for spies of the country.

³¹ And we said unto him, We are true men; we are no spies:

³² We be twelve brethren, sons of our father; one is not, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan.

³³ And the man, the lord of the country, said unto us, Hereby shall I know that ye are true men; leave one of your brethren here with me, and take food for the famine of your households, and be gone:

³⁴ And bring your youngest brother unto me: then shall I know that ye are no spies, but that ye are true men: so will I deliver you your brother, and ye shall traffick in the land.

³⁵ And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money was in his sack: and when both they and their father saw the bundles of money, they were afraid.

³⁶ And Jacob their father said unto them, Me have ye

弟不到这里来，你们就不能出这地方，这样就可以证实你们了。

¹⁶ 要让你们中间一个人去，把你们的兄弟带来。至于你们，都要关在这里，好验证你们的话真不真，若不真，我指着法老的生命起誓，你们一定是奸细。

¹⁷ 于是约瑟把他们都关在监狱里三天。

¹⁸ 到了第三天，约瑟对他们说，这样行就可以活；因我畏惧神；

¹⁹ 你们如果是诚实人，可以留你们中间的一个人在这里，但你们可以带着谷物回去，救你们家里的饥荒。

²⁰ 把你们的小兄弟带到我这里来，这样，你们的话就能被证实，你们也不至于死。他们就照样作了。

²¹ 他们彼此说，我们在兄弟身上的确有罪。他哀求我们的时候，我们见他魂的愁苦，却不愿意听，所以这场苦难临到我们身上。

²² 流便说，我不是对你们说过，不能伤害那孩子吗？只是你们不愿意听，所以，你们看！他的血向我们追讨。

²³ 他们不知道约瑟能听懂他们，因为他用翻译向他们说话。

²⁴ 约瑟转身退去，哭了一场，又回来与他们交谈，就从他们中间挑出西缅来，在他们眼前把他捆绑。

²⁵ 约瑟命人把谷物装满他们的口袋，把各人的钱归还在各人的口袋里，又给他们路上用的食物，人就照他的话办了。

²⁶ 他们就把谷物驮在驴上，离开那里去了。

²⁷ 到了住宿的地方，他们中间有一个人打开口袋，要拿料喂驴，才看见自己的钱仍在口袋里，

²⁸ 就对弟兄们说，我的钱归还了，看啊，仍在我口袋里！他们就提心吊胆，战战兢兢地彼此说，这是神向我们作什么呢？

²⁹ 他们来到迦南地，他们的父亲雅各那里，将所遭遇的事都告诉他，说，

³⁰ 那地的主对我们说严厉的话，把我们当作窥探那地的奸细。

³¹ 我们对他说，我们是诚实人，并不是奸细。

³² 我们本是弟兄十二人，都是一个父亲的众子，有一个不在了，最小的今天和我们的父亲在迦南地。

³³ 那地的主对我们说，若要我知道你们是诚实人，可以留下你们中间的一个人在我这里，你们可以带着粮食回去，救你们家里的饥荒。

³⁴ 把你们的小兄弟带到我这里来，我便知道你们不是奸细，而是诚实人。这样，我就把你们的弟兄交给你们，你们也可以在这地做买卖。

³⁵ 后来他们倒口袋，看啊，各人的钱包都在口袋里；他们和父亲看见钱包就都害怕。

bereaved of my children: Joseph is not, and Simeon is not, and ye will take Benjamin away: all these things are against me.

³⁷ And Reuben spake unto his father, saying, Slay my two sons, if I bring him not to thee: deliver him into my hand, and I will bring him to thee again.

³⁸ And he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he is left alone: if mischief befall him by the way in the which ye go, then shall ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

43

¹ And the famine was sore in the land.

² And it came to pass, when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, their father said unto them, Go again, buy us a little food.

³ And Judah spake unto him, saying, The man did solemnly protest unto us, saying, Ye shall not see my face, except your brother be with you.

⁴ If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food:

⁵ But if thou wilt not send him, we will not go down: for the man said unto us, Ye shall not see my face, except your brother be with you.

⁶ And Israel said, Wherefore dealt ye so ill with me, as to tell the man whether ye had yet a brother?

⁷ And they said, The man asked us straitly of our state, and of our kindred, saying, Is your father yet alive? have ye another brother? and we told him according to the tenor of these words: could we certainly know that he would say, Bring your brother down?

⁸ And Judah said unto Israel his father, Send the lad with me, and we will arise and go; that we may live, and not die, both we, and thou, and also our little ones.

⁹ I will be surety for him; of my hand shalt thou require him: if I bring him not unto thee, and set him before thee, then let me bear the blame for ever:

¹⁰ For except we had lingered, surely now we had returned this second time.

¹¹ And their father Israel said unto them, If it must be so now, do this; take of the best fruits in the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spices, and myrrh, nuts, and almonds:

¹² And take double money in your hand; and the money that was brought again in the mouth of your sacks, carry it again in your hand; peradventure it was an oversight:

¹³ Take also your brother, and arise, go again unto the man:

¹⁴ And God Almighty give you mercy before the man, that he may send away your other brother, and Benjamin. If I be bereaved of my children, I am bereaved.

¹⁵ And the men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph.

¹⁶ And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the ruler of his house, Bring these men home, and slay, and make ready; for these men shall dine with me at noon.

¹⁷ And the man did as Joseph bade; and the man brought the men into Joseph's house.

¹⁸ And the men were afraid, because they were brought

³⁶ 他们的父亲雅各对他们说，你们使我丧失我的孩子们：约瑟不在了，西缅也不在了，你们又要将便雅悯带去；这些事都归到我身上了。

³⁷ 流便对他父亲说，我若不带他回来交给你，你可以杀我的两个儿子。只管把他交在我手里，我必带他回来交给你。

³⁸ 雅各说，我的儿子不能与你们一起下去；他哥哥死了，只剩下他，他若在你所行的路上遇害，那便是你们使我白发苍苍、悲伤地下坟墓去了。

43

¹ 那地的饥荒很大。

² 他们从埃及带来的谷物吃尽了，他们的父亲就对他们说，你们再去给我们买些食物来。

³ 犹大对他说，那人严严地告诫我们说，你们的兄弟若不与你们一起来，你们就不能见我的面。

⁴ 你若让我们的兄弟与我们一起去，我们就下去给你买食物；

⁵ 你若不让他去，我们就不下去，因为那人对我们说，你们的兄弟若不与你们一起来，你们就不能见我的面。

⁶ 以色列说，你们为什么这样害我，告诉那人你们还有兄弟呢？

⁷ 他们回答说，那人详细问到我们和我们亲族的景况，说，你们的父亲还在吗？你们还有兄弟吗？我们就按着他所问的告诉他，怎能知道他要说什么，必须把你们的兄弟带下来呢？

⁸ 犹大又对他父亲以色列说，你让童子与我一起去，我们就起身下去，好叫我们和你，并我们的小孩子们，都得存活，不至于死。

⁹ 我为他作保；你可以从我手中追讨，我若不带他回来交在你面前，我愿意永远担罪。

¹⁰ 我们若没有耽搁，现在第二次都回来了。

¹¹ 他们的父亲以色列说，若必须如此，你们就要这样作：可以将这地土产中最好的乳香、蜂蜜、香料、没药、榧子、杏仁都取一点，收在器具里，带下去送给那人作礼物，

¹² 又要手里加倍的带钱，并将归还在你们口袋内的钱仍带在手里；那或者是疏忽了。

¹³ 也带着你们的兄弟，起身去见那人。

¹⁴ 但愿全能的神使你们在那人面前蒙怜悯，释放你们的那弟兄和便雅悯回来。我若丧了我的孩子们，就丧了吧！

¹⁵ 于是，他们拿着那礼物，又手里加倍地带钱，并且带着便雅悯，起身下到埃及，站在约瑟面前。

¹⁶ 约瑟见便雅悯和他们一起来，就对家宰说，将这些人领到屋里。要宰杀牲畜，预备宴席，因为中午这些人和我一起吃饭。

¹⁷ 这人就照着约瑟的命令去作，领他们进约瑟

into Joseph's house; and they said, Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, and our asses.

¹⁹ And they came near to the steward of Joseph's house, and they communed with him at the door of the house,

²⁰ And said, O sir, we came indeed down at the first time to buy food:

²¹ And it came to pass, when we came to the inn, that we opened our sacks, and, behold, every man's money was in the mouth of his sack, our money in full weight: and we have brought it again in our hand.

²² And other money have we brought down in our hands to buy food: we cannot tell who put our money in our sacks.

²³ And he said, Peace be to you, fear not: your God, and the God of your father, hath given you treasure in your sacks: I had your money. And he brought Simeon out unto them.

²⁴ And the man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their feet; and he gave them their asses provender.

²⁵ And they made ready the present against Joseph came at noon: for they heard that they should eat bread there.

²⁶ And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed themselves to him to the earth.

²⁷ And he asked them of their welfare, and said, Is your father well, the old man of whom ye spake? Is he yet alive?

²⁸ And they answered, Thy servant our father is in good health, he is yet alive. And they bowed down their heads, and made obeisance.

²⁹ And he lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, his mother's son, and said, Is this your younger brother, of whom ye spake unto me? And he said, God be gracious unto thee, my son.

³⁰ And Joseph made haste; for his bowels did yearn upon his brother: and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there.

³¹ And he washed his face, and went out, and refrained himself, and said, Set on bread.

³² And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, which did eat with him, by themselves: because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews; for that is an abomination unto the Egyptians.

³³ And they sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth: and the men marvelled one at another.

³⁴ And he took and sent messes unto them from before him: but Benjamin's mess was five times so much as any of theirs. And they drank, and were merry with him.

44

¹ And he commanded the steward of his house, saying, Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth.

² And put my cup, the silver cup, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money. And he did according to the word that Joseph had spoken.

³ As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses.

⁴ And when they were gone out of the city, and not yet far

的屋里。

¹⁸ 他们因为被领到约瑟的屋里，就害怕，说，领我们到这里来，必是因为上次归还在我们口袋里的钱，找我们的错，下手害我们，强拉我们为奴隶，抢夺我们的驴。

¹⁹ 他们就挨进约瑟的管家在屋门口与他交谈，

²⁰ 说，我主啊，我们上次下来的确是要买食物。

²¹ 后来到了住宿的地方，我们打开口袋，看啊，各人的钱，分量足数，仍在各人的口袋内，现在我们手里又带回来了。

²² 另外又带下钱来买食物。我们不知道之前谁把钱放在我们的口袋里。

²³ 他说，你们可以放心，不要畏惧，是你们的神和你们父亲的神给你们财宝在你们的口袋里；你们的钱，我早已收了。他就把西缅带出来，交给他们。

²⁴ 这人又领他们进约瑟的屋里，给他们水洗脚，给他们草料喂驴。

²⁵ 他们就预备那礼物，等候约瑟中午来，因为他们听见要在那里吃饭。

²⁶ 约瑟来到家里，他们就把手中的礼物拿进屋去给他，又俯伏在地，向他下拜。

²⁷ 约瑟问他们好，又问：你们的父亲就是你们所说的那老人家还好吗？他还活着吗？

²⁸ 他们回答说，你仆人的父亲还健康，他还活着。于是他们低头行礼。

²⁹ 约瑟举目看见他同母的兄弟便雅悯，就说，你们向我所说那最小的兄弟就是他吗？又说，儿啊，愿神恩待你！

³⁰ 约瑟爱弟之情发动，就急忙寻找可哭之地，进入自己的屋里，哭了一场。

³¹ 他洗了他的脸出来，克制自己，说，摆饭。

³² 他们就为约瑟单摆了一席，为那些人又摆了一席，也为和约瑟一起吃饭的埃及人另摆了一席，因为埃及人不能和希伯来人一起吃饭；那是埃及人所厌恶的。

³³ 约瑟使众弟兄在他面前排列坐席，都按着长幼的次序，众弟兄就彼此惊讶。

³⁴ 约瑟把他面前的食物分出来，送给他们；但便雅悯所得的比别人多五倍。他们就饮酒，和约瑟一起快乐。

44

¹ 他命令管家说，把粮食装满这些人的口袋，尽着他们的驴所能驮的，又把各人的钱放在各人的口袋里，

² 并将我的银杯和那少年人买谷的钱一起装在他的口袋里。他就照约瑟所说的话作了；

³ 天一亮就让那些人带着驴走了。

⁴ 他们出城走了不远，约瑟对管家说，起来，追那些人去，追上了就对他们说，你们为什么以

off, Joseph said unto his steward, Up, follow after the men; and when thou dost overtake them, say unto them, Wherefore have ye rewarded evil for good?

⁵ Is not this it in which my lord drinketh, and whereby indeed he divineth? ye have done evil in so doing.

⁶ And he overtook them, and he spake unto them these same words.

⁷ And they said unto him, Wherefore saith my lord these words? God forbid that thy servants should do according to this thing:

⁸ Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought again unto thee out of the land of Canaan: how then should we steal out of thy lord's house silver or gold?

⁹ With whomsoever of thy servants it be found, both let him die, and we also will be my lord's bondmen.

¹⁰ And he said, Now also let it be according unto your words: he with whom it is found shall be my servant; and ye shall be blameless.

¹¹ Then they speedily took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack.

¹² And he searched, and began at the eldest, and left at the youngest: and the cup was found in Benjamin's sack.

¹³ Then they rent their clothes, and laden every man his ass, and returned to the city.

¹⁴ And Judah and his brethren came to Joseph's house; for he was yet there: and they fell before him on the ground.

¹⁵ And Joseph said unto them, What deed is this that ye have done? wot ye not that such a man as I can certainly divine?

¹⁶ And Judah said, What shall we say unto my lord? what shall we speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants: behold, we are my lord's servants, both we, and he also with whom the cup is found.

¹⁷ And he said, God forbid that I should do so: but the man in whose hand the cup is found, he shall be my servant; and as for you, get you up in peace unto your father.

¹⁸ Then Judah came near unto him, and said, Oh my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant: for thou art even as Pharaoh.

¹⁹ My lord asked his servants, saying, Have ye a father, or a brother?

²⁰ And we said unto my lord, We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him.

²¹ And thou saidst unto thy servants, Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him.

²² And we said unto my lord, The lad cannot leave his father: for if he should leave his father, his father would die.

²³ And thou saidst unto thy servants, Except your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more.

²⁴ And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord.

²⁵ And our father said, Go again, and buy us a little food.

²⁶ And we said, We cannot go down: for our youngest brother be with us, then will we go down: for we may not see the man's face, except our youngest brother be with us.

恶报善呢?

⁵ 这不是我主人饮酒的杯吗? 不是他占卜用的吗? 你们这样行是作恶了。

⁶ 他追上他们, 将这些话对他们说了。

⁷ 他们对他, 我主为什么说这样的话呢? 你仆人们绝不能作这样的事。

⁸ 看啊, 我们从前在口袋里所见的钱, 都从迦南地带来还你, 我们怎能从你主人家里偷窃金银呢?

⁹ 你仆人中无论在谁那里搜出来, 就叫他死, 我们也作我主的奴隶。

¹⁰ 他说, 现在就照你们的话作吧! 在谁那里搜出来, 谁就作我的仆人; 其余的都没有罪。

¹¹ 于是他们各人急忙把口袋卸在地下, 各人打开口袋。

¹² 他就搜查, 从年长的起到年幼的为止, 那杯竟在便雅悯的口袋里搜出来。

¹³ 他们就撕裂衣服, 各人把驮子抬在驴上, 回城去了。

¹⁴ 犹大和他弟兄们来到约瑟的屋中, 约瑟还在那里, 他们就在他面前俯伏于地。

¹⁵ 约瑟对他们说, 你们作的是什么事呢? 你们不知道像我这样的人必能占卜吗?

¹⁶ 犹大说, 我们对我主说什么呢? 还有什么话可说呢? 我们怎能澄清自己呢? 神已经查出仆人的罪孽了。看啊, 我们与那在他手中搜出杯来的都是我主的仆人。

¹⁷ 约瑟说, 我绝不能这样作! 在谁的手中搜出杯来, 谁就作我的仆人; 至于你们, 可以平平安安地上你们父亲那里去。

¹⁸ 犹大接近他, 说, 我主啊, 求你让仆人说一句话给我主听, 不要向仆人发烈怒, 因为你如同法老一样。

¹⁹ 我主曾问仆人们说, 你们有父亲有兄弟没有?

²⁰ 我们对我主说, 我们有父亲, 已经年老, 还有他老年所生的一个小子。他哥哥死了, 他母亲只撇下他一人, 他父亲爱他。

²¹ 你对仆人说, 把他带到我这儿来, 叫我亲眼看看他。

²² 我们对我主说, 童子不能离开他父亲, 若是离开, 他父亲必死。

²³ 你对仆人说, 你们的小兄弟若不与你们一起下来, 你们就不能再见我的面。

²⁴ 我们上到你仆我父亲那里, 我们就把我主的话告诉了他。

²⁵ 我们的父亲说, 你们再去给我买些食物来。

²⁶ 我们就说, 我们不能下去。我们的小兄弟若和我们一起去, 我们就可以下去。因为, 小兄弟若不与我们一起去, 我们必不能见那人的面。

²⁷ 你仆我父亲对我们说, 你们知道我的妻子

²⁷ And thy servant my father said unto us, Ye know that my wife bare me two sons:

²⁸ And the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces; and I saw him not since:

²⁹ And if ye take this also from me, and mischief befall him, ye shall bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

³⁰ Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad be not with us; seeing that his life is bound up in the lad's life;

³¹ It shall come to pass, when he seeth that the lad is not with us, that he will die: and thy servants shall bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the grave.

³² For thy servant became surety for the lad unto my father, saying, If I bring him not unto thee, then I shall bear the blame to my father for ever.

³³ Now therefore, I pray thee, let thy servant abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren.

³⁴ For how shall I go up to my father, and the lad be not with me? lest peradventure I see the evil that shall come on my father.

45

¹ Then Joseph could not refrain himself before all them that stood by him; and he cried, Cause every man to go out from me. And there stood no man with him, while Joseph made himself known unto his brethren.

² And he wept aloud: and the Egyptians and the house of Pharaoh heard.

³ And Joseph said unto his brethren, I am Joseph; doth my father yet live? And his brethren could not answer him; for they were troubled at his presence.

⁴ And Joseph said unto his brethren, Come near to me, I pray you. And they came near. And he said, I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt.

⁵ Now therefore be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither: for God did send me before you to preserve life.

⁶ For these two years hath the famine been in the land: and yet there are five years, in the which there shall neither be earring nor harvest.

⁷ And God sent me before you to preserve you a posterity in the earth, and to save your lives by a great deliverance.

⁸ So now it was not you that sent me hither, but God: and he hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and a ruler throughout all the land of Egypt.

⁹ Haste ye, and go up to my father, and say unto him, Thus saith thy son Joseph, God hath made me lord of all Egypt: come down unto me, tarry not:

¹⁰ And thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that thou hast:

¹¹ And there will I nourish thee; for yet there are five years of famine; lest thou, and thy household, and all that thou hast, come to poverty.

¹² And, behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaketh unto you.

¹³ And ye shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall haste and bring down my father hither.

¹⁴ And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept;

给我生了两个儿子。

²⁸ 一个离开我出去了; 我说他必是被撕碎了, 直到现在我也没有见他。

²⁹ 现在你们又要把这个带去离开我, 如果他遭害, 那便是你们使我白发苍苍、悲伤地下坟墓去了。

³⁰ 我父亲的命与这童子的命相连。现在我回到你仆人我父亲那里, 若没有童子与我们同在, 他必发生, 当我们的父亲见童子没有和我们在一起, 他会死的。这便是我们使你仆人我们的父亲白发苍苍、悲伤地下坟墓去了。

³² 因为仆人曾向我父亲为这童子作保, 说, 我若不帶他回来交给父亲, 我便在父亲面前永远担罪。

³³ 现在求你让仆人住下, 替这童子作我主的奴隶, 叫童子和他哥哥们一起上去。

³⁴ 如果童子不和我一起去, 我怎能上去见我父亲呢? 恐怕我看见灾祸临到我父亲身上。

45

¹ 约瑟在左右站着的人面前情不自禁, 他喊着: 人人都要离开我出去! 约瑟和弟兄相认的时候并没有一人站在他面前。

² 他就放声大哭, 埃及人和法老家中的人都听见了。

³ 约瑟对他弟兄们说, 我是约瑟。我的父亲还活着吗? 他弟兄不能回答, 因为在他面前都惊惶。

⁴ 约瑟又对他弟兄们说, 求你们近前来。他们就近前来。他说, 我是你们的兄弟约瑟, 就是你们所卖到埃及的。

⁵ 现在, 不要因为把我卖到这里而自忧自恨。这是神差我在你们以前来, 为要保全生命。

⁶ 现在这地的饥荒已经二年了, 还有五年不能耕种, 不能收成。

⁷ 神差我在你们以前来, 为要给你们存留后代在地中, 又要大施拯救, 保全你们的生命。

⁸ 这样看来, 差我到这里来的不是你们, 而是神。他又使我如法老的父, 作他全家的主, 并埃及全地的宰相。

⁹ 你们要赶紧上到我父亲那里。对他说, 你儿子约瑟这样说, 神使我作全埃及的主, 请你下到我这里来, 不要耽搁。

¹⁰ 你和你的孩子们, 孩子的孩子, 连牛群羊群, 并一切所有的, 都可以住在歌珊地, 与我相临。

¹¹ 我要在那里奉养你; 因为还有五年的饥荒, 免得你和你的全家, 并一切所有的, 都贫穷了。

¹² 况且你们的眼和我兄弟便雅悯的眼都看见是我亲自对你们说话。

¹³ 你们也要将我在埃及一切的荣耀和你们所看见的事都告诉我父亲, 又要赶紧地将我父亲搬到我这里来。

and Benjamin wept upon his neck.

¹⁵ Moreover he kissed all his brethren, and wept upon them: and after that his brethren talked with him.

¹⁶ And the fame thereof was heard in Pharaoh's house, saying, Joseph's brethren are come: and it pleased Pharaoh well, and his servants.

¹⁷ And Pharaoh said unto Joseph, Say unto thy brethren, This do ye; lade your beasts, and go, get you unto the land of Canaan;

¹⁸ And take your father and your households, and come unto me: and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land.

¹⁹ Now thou art commanded, this do ye; take you wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come.

²⁰ Also regard not your stuff; for the good of all the land of Egypt is yours.

²¹ And the children of Israel did so: and Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.

²² To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver, and five changes of raiment.

²³ And to his father he sent after this manner; ten asses laden with the good things of Egypt, and ten she asses laden with corn and bread and meat for his father by the way.

²⁴ So he sent his brethren away, and they departed: and he said unto them, See that ye fall not out by the way.

²⁵ And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father,

²⁶ And told him, saying, Joseph is yet alive, and he is governor over all the land of Egypt. And Jacob's heart fainted, for he believed them not.

²⁷ And they told him all the words of Joseph, which he had said unto them: and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived:

²⁸ And Israel said, It is enough; Joseph my son is yet alive: I will go and see him before I die.

46

¹ And Israel took his journey with all that he had, and came to Beersheba, and offered sacrifices unto the God of his father Isaac.

² And God spake unto Israel in the visions of the night, and said, Jacob, Jacob. And he said, Here am I.

³ And he said, I am God, the God of thy father: fear not to go down into Egypt; for I will there make of thee a great nation:

⁴ I will go down with thee into Egypt; and I will also surely bring thee up again: and Joseph shall put his hand upon thine eyes.

⁵ And Jacob rose up from Beersheba: and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.

⁶ And they took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob, and all his seed with him:

⁷ His sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.

¹⁴ 于是约瑟伏在他兄弟便雅悯的脖子上哭，便雅悯也在他的脖子上哭。

¹⁵ 他又亲众弟兄，抱着他们哭，随后他弟兄就和他说话。

¹⁶ 这风声传到法老的宫里，说，约瑟的弟兄们来了。法老和他的臣仆都很喜欢。

¹⁷ 法老对约瑟说，你对你的弟兄们说，你们要这样作：把驮子抬在牲口上，起身往迦南地去。

¹⁸ 将你们的父亲和你们的全家都搬到我这里来，我要把埃及地的美物给你们，你们也要吃这地肥美的出产。

¹⁹ 现在我命令你们要这样作：从埃及地带着车辆去，把你们的孩子和妻子，并你们的父亲都搬来。

²⁰ 你们不要在乎自己的家当，因为埃及全地的美物都是你们的。

²¹ 以色列的孩子们就这样作了。约瑟照着法老的命令给他们车辆和路上用的食物，

²² 又给他们各人一套衣服，唯独给便雅悯三百块银子，五套衣服；

²³ 送给他父亲公驴十四，驮着埃及的美物，母驴十四，驮着谷物与饼和食物，为他父亲路上用。

²⁴ 于是约瑟让他弟兄们回去，又对他们说，你们不要在路上相争。

²⁵ 他们从埃及上去，来到迦南地、他们的父亲雅各那里，

²⁶ 告诉他，约瑟还活着，并且作埃及全地的宰相。雅各心里冰凉，因为不信他们。

²⁷ 他们便将约瑟对他们说的一切话都告诉了他。他们父亲雅各又看见约瑟派来接他的车辆，他的灵就苏醒了。

²⁸ 以色列说，足够了，我的儿子约瑟还活着，趁我未死以前，我要去见他一面。

46

¹ 以色列带着一切所有的，起身来到别是巴，就献祭给他父亲以撒的神。

² 晚上，神在异象中对以色列说，雅各！雅各！他说，我在这里。

³ 神说，我是神，就是你父亲的神。你下埃及去不要畏惧，因为我必使你在那里成为大国。

⁴ 我要和你一起下埃及去，也必定带你上来；约瑟必将手按在你的眼睛上。

⁵ 雅各就从别是巴起行。以色列的儿子们使他们的父亲雅各和他们的妻子们、小孩子们都坐在法老为雅各送来的车上。

⁶ 他们又带着迦南地所得的牲畜、货物来到埃及。雅各和他的所有种子都一起来了，

⁷ 雅各把他的儿子们、儿子的儿子们、女儿们、儿子的女儿们，并他所有的种子，一起带进埃

⁸ And these are the names of the children of Israel, which came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's firstborn.

⁹ And the sons of Reuben; Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi.

¹⁰ And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman.

¹¹ And the sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.

¹² And the sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zerah: but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Pharez were Hezron and Hamul.

¹³ And the sons of Issachar; Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.

¹⁴ And the sons of Zebulun; Sered, and Elon, and Jahleel.

¹⁵ These be the sons of Leah, which she bare unto Jacob in Padanaram, with his daughter Dinah: all the souls of his sons and his daughters were thirty and three.

¹⁶ And the sons of Gad; Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.

¹⁷ And the sons of Asher; Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah their sister: and the sons of Beriah; Heber, and Malchiel.

¹⁸ These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and these she bare unto Jacob, even sixteen souls.

¹⁹ The sons of Rachel Jacob's wife; Joseph, and Benjamin.

²⁰ And unto Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, which Asenath the daughter of Potipherah priest of On bare unto him.

²¹ And the sons of Benjamin were Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huphim, and Ard.

²² These are the sons of Rachel, which were born to Jacob: all the souls were fourteen.

²³ And the sons of Dan; Hushim.

²⁴ And the sons of Naphtali; Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.

²⁵ These are the sons of Bilhah, which Laban gave unto Rachel his daughter, and she bare these unto Jacob: all the souls were seven.

²⁶ All the souls that came with Jacob into Egypt, which came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls were threescore and six;

²⁷ And the sons of Joseph, which were born him in Egypt, were two souls: all the souls of the house of Jacob, which came into Egypt, were threescore and ten.

²⁸ And he sent Judah before him unto Joseph, to direct his face unto Goshen; and they came into the land of Goshen.

²⁹ And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen, and presented himself unto him; and he fell on his neck, and wept on his neck a good while.

³⁰ And Israel said unto Joseph, Now let me die, since I have seen thy face, because thou art yet alive.

³¹ And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house, I will go up, and shew Pharaoh, and say unto him, My brethren, and my father's house, which were in the land of Canaan, are come unto me;

³² And the men are shepherds, for their trade hath been to feed cattle; and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have.

³³ And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall say, What is your occupation?

及。

⁸ 来到埃及的以色列孩子们的名字记在下面。雅各和他的众子：雅各的长子是流便。

⁹ 流便的众子是哈诺、法路、希斯伦、迦米。

¹⁰ 西缅的众子是耶母利、雅悯、阿辖、雅斤、琐辖，还有迦南女子所生的扫罗。

¹¹ 利未的众子是革顺、哥辖、米拉利。

¹² 犹大的众子是珥、俄南、示拉、法勒斯、谢拉；唯有珥与俄南死在迦南地。法勒斯的众子是希斯伦、哈母勒。

¹³ 以萨迦的众子是陀拉、普瓦、雅述、伸仑。

¹⁴ 西布伦的众子是西烈、以伦、雅利。

¹⁵ 这是利亚在巴旦亚兰给雅各所生的众子，还有女儿底拿。所有儿女共三十三个魂。

¹⁶ 迦得的众子是洗非芸、哈基、书尼、以斯本、以利、亚罗底、亚列利。

¹⁷ 亚设的众子是音拿、亦施瓦、亦施韦、比利亚，还有他们的妹子西拉。比利亚的众子是希别、玛结。

¹⁸ 这是拉班给他女儿利亚的女仆悉帕从雅各所生的儿子们，共有十六个魂。

¹⁹ 雅各之妻拉结的众子是约瑟和便雅悯。

²⁰ 约瑟在埃及地生了玛拿西和以法莲，就是安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳给约瑟生的。

²¹ 便雅悯的众子是比拉、比结、亚实别、基拉、乃幔、以希、罗实、母平、户平、亚勒。

²² 这是拉结给雅各所生的众子，共有十四个魂。

²³ 但的众子是户伸。

²⁴ 拿弗他利的众子是雅薛、沽尼、耶色、示冷。

²⁵ 这是拉班给他女儿拉结的女仆辟拉从雅各所生的众子，共有七个魂。

²⁶ 那与雅各一起到埃及的，除了他儿媳之外，凡从他所生的，共有六十六个魂。

²⁷ 还有约瑟在埃及所生的两个儿子。雅各家来到埃及的共有七十个魂。

²⁸ 雅各派犹大先去见约瑟，请派人引路往歌珊去；于是他们来到歌珊地。

²⁹ 约瑟备好车往歌珊去，迎接他父亲以色列，见了面，就伏在父亲的脖子上，哭了很久。

³⁰ 以色列对约瑟说，我既看见你的面，因为你还活着，现在就是死我也甘心了。

³¹ 约瑟对他的弟兄和他父的全家说，我要上去告诉法老，对他讲，我的弟兄和我父的全家从前在迦南地，现在都来我这里了。

³² 他们是牧羊人，以养牲畜为业；他们把羊群牛群和一切所有的都带来了。

³³ 它必发生，等法老召你们的时候，问你们说，你们的职业是什么？

³⁴ 你们要说，你的仆人，从幼年直到现在，都

³⁴ That ye shall say, Thy servants' trade hath been about cattle from our youth even until now, both we, and also our fathers: that ye may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination unto the Egyptians.

47

¹ Then Joseph came and told Pharaoh, and said, My father and my brethren, and their flocks, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen.

² And he took some of his brethren, even five men, and presented them unto Pharaoh.

³ And Pharaoh said unto his brethren, What is your occupation? And they said unto Pharaoh, Thy servants are shepherds, both we, and also our fathers.

⁴ They said moreover unto Pharaoh, For to sojourn in the land are we come; for thy servants have no pasture for their flocks; for the famine is sore in the land of Canaan: now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen.

⁵ And Pharaoh spake unto Joseph, saying, Thy father and thy brethren are come unto thee:

⁶ The land of Egypt is before thee; in the best of the land make thy father and brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell: and if thou knowest any men of activity among them, then make them rulers over my cattle.

⁷ And Joseph brought in Jacob his father, and set him before Pharaoh: and Jacob blessed Pharaoh.

⁸ And Pharaoh said unto Jacob, How old art thou?

⁹ And Jacob said unto Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage are an hundred and thirty years: few and evil have the days of the years of my life been, and have not attained unto the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage.

¹⁰ And Jacob blessed Pharaoh, and went out from before Pharaoh.

¹¹ And Joseph placed his father and his brethren, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.

¹² And Joseph nourished his father, and his brethren, and all his father's household, with bread, according to their families.

¹³ And there was no bread in all the land; for the famine was very sore, so that the land of Egypt and all the land of Canaan fainted by reason of the famine.

¹⁴ And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought: and Joseph brought the money into Pharaoh's house.

¹⁵ And when money failed in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said, Give us bread: for why should we die in thy presence? for the money faileth.

¹⁶ And Joseph said, Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fail.

¹⁷ And they brought their cattle unto Joseph: and Joseph gave them bread in exchange for horses, and for the flocks, and for the cattle of the herds, and for the asses: and he fed them with bread for all their cattle for that year.

¹⁸ When that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him, We will not hide it from my lord, how that our money is spent; my lord also hath our herds of cattle; there is not ought left in the sight of my

以养牲畜为业，连我们和我们的父辈也都以此为业。这样，你们可以住在歌珊地，因为凡牧羊的都被埃及人所厌恶。

47

¹ 约瑟进去告诉法老说，我的父亲和我的弟兄带着羊群牛群，并一切所有的，从迦南地来了，看，现在在歌珊地。

² 约瑟从他弟兄中挑出五个人来，引他们去见法老。

³ 法老问约瑟的弟兄说，你们的职业是什么？他们对法老说，你的仆人们是牧羊人，连我们的父辈也是牧羊人。

⁴ 他们又对法老说，迦南地的饥荒很大，仆人的羊群没有草吃，所以我们来到这地寄居。现在求你让仆人们住在歌珊地。

⁵ 法老对约瑟说，你父亲和你弟兄到你这里来了，

⁶ 埃及地都在你面前，只管叫你父亲和你弟兄住在国中最好的地；他们可以住在歌珊地。你若知道他们中间有什么能人，就派他们看管我的牲畜。

⁷ 约瑟领他父亲雅各进到法老面前，雅各就给法老祝福。

⁸ 法老问雅各说，你多大了？

⁹ 雅各对法老说，我寄居在世的年日是一百三十岁，我一生的年日又少又苦，不及我父辈在世寄居的年日。

¹⁰ 雅各又给法老祝福，就从法老面前出去了。

¹¹ 约瑟遵着法老的命，把埃及国最好的地，就是兰塞境内的地，给他父亲和弟兄居住，作为产业。

¹² 约瑟用粮食奉养他父亲和他弟兄，并他父亲的全家，都是照各家的人口奉养他们。

¹³ 饥荒很大，全地都断了粮，甚至埃及地和迦南地的人因那饥荒的缘故都饿昏了。

¹⁴ 约瑟收聚了埃及地和迦南地所有的钱，就是众人买谷的钱，约瑟就把那钱带到法老的家里。

¹⁵ 埃及地和迦南地的钱都花尽了，埃及众人都来见约瑟，说，我们的钱都用尽了，求你给我们粮食，我们为什么死在你面前呢？

¹⁶ 约瑟说，若是钱用尽了，可以把你们的牲畜给我，我就为你们的牲畜给你们粮食。

¹⁷ 于是他们把牲畜赶到约瑟那里，约瑟就拿粮食换了他们的牛、羊、驴、马；那一年因换他们一切的牲畜，就用粮食养活他们。

¹⁸ 那一年过去，第二年他们又来见约瑟，说，我们不瞒我主，我们的钱都花尽了，牲畜也都归了我主。我们在我主眼前，除了我们的身体和田地之外，一无所剩。

¹⁹ 你何忍见我们人死地荒呢？求你用粮食买我

lord, but our bodies, and our lands:

¹⁹ Wherefore shall we die before thine eyes, both we and our land? buy us and our land for bread, and we and our land will be servants unto Pharaoh: and give us seed, that we may live, and not die, that the land be not desolate.

²⁰ And Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field, because the famine prevailed over them: so the land became Pharaoh's.

²¹ And as for the people, he removed them to cities from one end of the borders of Egypt even to the other end thereof.

²² Only the land of the priests bought he not; for the priests had a portion assigned them of Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them: wherefore they sold not their lands.

²³ Then Joseph said unto the people, Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh: lo, here is seed for you, and ye shall sow the land.

²⁴ And it shall come to pass in the increase, that ye shall give the fifth part unto Pharaoh, and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for them of your households, and for food for your little ones.

²⁵ And they said, Thou hast saved our lives: let us find grace in the sight of my lord, and we will be Pharaoh's servants.

²⁶ And Joseph made it a law over the land of Egypt unto this day, that Pharaoh should have the fifth part; except the land of the priests only, which became not Pharaoh's.

²⁷ And Israel dwelt in the land of Egypt, in the country of Goshen; and they had possessions therein, and grew, and multiplied exceedingly.

²⁸ And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years: so the whole age of Jacob was an hundred forty and seven years.

²⁹ And the time drew nigh that Israel must die: and he called his son Joseph, and said unto him, If now I have found grace in thy sight, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and deal kindly and truly with me; bury me not, I pray thee, in Egypt:

³⁰ But I will lie with my fathers, and thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their buryingplace. And he said, I will do as thou hast said.

³¹ And he said, Swear unto me. And he sware unto him. And Israel bowed himself upon the bed's head.

48

¹ And it came to pass after these things, that one told Joseph, Behold, thy father is sick: and he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.

² And one told Jacob, and said, Behold, thy son Joseph cometh unto thee: and Israel strengthened himself, and sat upon the bed.

³ And Jacob said unto Joseph, God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me,

⁴ And said unto me, Behold, I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a multitude of people; and will give this land to thy seed after thee for an everlasting possession.

⁵ And now thy two sons, Ephraim and Manasseh, which were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into Egypt, are mine; as Reuben and Simeon, they shall be mine.

⁶ And thy issue, which thou begetteth after them, shall be thine, and shall be called after the name of thy brethren in their inheritance.

们和我们的地，我们和我们的地就要给法老效力。又求你给我们种子，使我们得以存活，不至死亡，地土也不至荒凉。

²⁰ 于是，约瑟为法老买了埃及所有的地，埃及人因被饥荒所迫，各都卖了自己的田地；那地就都成了法老的。

²¹ 至于百姓，从埃及这边直到埃及那边，约瑟将他们搬进各城里。

²² 唯有祭司的地，约瑟没有买，因为祭司有从法老所得的常俸。他们吃法老所给的常俸，所以他们不卖自己的地。

²³ 约瑟对百姓说，看啊，我今天为法老买了你们和你们的地，看啊，这里有种子给你们，你们可以种地。

²⁴ 它必发生，打粮食的时候，你们要把五分之一纳给法老，四分可以归你们作地里的种子，也作你们和你们家人们、小孩子们的食物。

²⁵ 他们说，你救了我们的性命。但愿我们在你主眼前蒙恩，我们就作法老的仆人。

²⁶ 于是约瑟为埃及地定下常例，直到今天：法老必得五分之一，唯独祭司的地不归法老。

²⁷ 以色列住在埃及的歌珊地。他们在那里置了产业，并且加增，极其繁多。

²⁸ 雅各住在埃及地十七年，雅各一生的年龄是一百四十七岁。

²⁹ 以色列的死期临近了，他就叫了他儿子约瑟来，说，我若在你眼前蒙恩，求你把手放在我大腿底下，用慈爱和诚实待我，请你不要将我葬在埃及。

³⁰ 我与我父辈同睡的时候，你要将我带出埃及，葬在他们所葬的地方。他说，我必照你所说的作。

³¹ 他说，向我起誓。他就向他起了誓，于是以色列在床头屈身。

48

¹ 这事以后，有人告诉约瑟说，看啊，你的父亲病了。他就带着两个儿子玛拿西和以法莲一起去。

² 有人告诉雅各说，请看，你儿子约瑟到你这里来了。以色列就勉强在床上坐起来。

³ 雅各对约瑟说，全能的神曾在迦南地的路斯向我显现，祝福了我。

⁴ 对我说，看啊，我必使你多结果子，多多繁衍，我要使你成为多民；又要把这地给你的种子，永远为业。

⁵ 我未到埃及及见你之前，你在埃及地所生的以法莲和玛拿西这两个儿子是我的，正如流便和西缅是我的一样。

⁶ 你在他们以后所生的就是你的，他们可以归于他们弟兄的名下得产业。

⁷ And as for me, when I came from Padan, Rachel died by me in the land of Canaan in the way, when yet there was but a little way to come unto Ephrath: and I buried her there in the way of Ephrath; the same is Bethlehem.

⁸ And Israel beheld Joseph's sons, and said, Who are these?

⁹ And Joseph said unto his father, They are my sons, whom God hath given me in this place. And he said, Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them.

¹⁰ Now the eyes of Israel were dim for age, so that he could not see. And he brought them near unto him; and he kissed them, and embraced them.

¹¹ And Israel said unto Joseph, I had not thought to see thy face: and, lo, God hath shewed me also thy seed.

¹² And Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth.

¹³ And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought them near unto him.

¹⁴ And Israel stretched out his right hand, and laid it upon Ephraim's head, who was the younger, and his left hand upon Manasseh's head, guiding his hands wittingly; for Manasseh was the firstborn.

¹⁵ And he blessed Joseph, and said, God, before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God which fed me all my life long unto this day,

¹⁶ The Angel which redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth.

¹⁷ And when Joseph saw that his father laid his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him: and he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head unto Manasseh's head.

¹⁸ And Joseph said unto his father, Not so, my father: for this is the firstborn; put thy right hand upon his head.

¹⁹ And his father refused, and said, I know it, my son, I know it: he also shall become a people, and he also shall be great: but truly his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations.

²⁰ And he blessed them that day, saying, In thee shall Israel bless, saying, God make thee as Ephraim and as Manasseh: and he set Ephraim before Manasseh.

²¹ And Israel said unto Joseph, Behold, I die: but God shall be with you, and bring you again unto the land of your fathers.

²² Moreover I have given to thee one portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.

49

¹ And Jacob called unto his sons, and said, Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the last days.

² Gather yourselves together, and hear, ye sons of Jacob; and hearken unto Israel your father.

³ Reuben, thou art my firstborn, my might, and the beginning of my strength, the excellency of dignity, and the excellency of power:

⁴ Unstable as water, thou shalt not excel; because thou wentest up to thy father's bed; then defiledst thou it: he went up to my couch.

⁵ Simeon and Levi are brethren; instruments of cruelty are

⁷ 至于我，我从巴旦来的时候，拉结死在我眼前，在迦南地的路上，离以法他还有一段路程，我就把她葬在以法他的路上，以法他就是伯利恒。

⁸ 以色列看见约瑟的儿子们，就说，这些是谁？

⁹ 约瑟对他父亲说，他们是神在这里给我的儿子。以色列说，求你领他们到我跟前，我要祝福他们。

¹⁰ 以色列年纪老了，眼睛昏暗，不能看见。约瑟领他们到他跟前，他就亲他们，抱着他们。

¹¹ 以色列对约瑟说，我想不到能见你的面，看啊，神又使我看见你的种子。

¹² 约瑟把两个儿子从他两膝中领出来，自己就脸伏于地下拜。

¹³ 随后，约瑟又拉着他们两个，以法莲在他的右手里，对着以色列的左手，玛拿西在他的左手里，对着以色列的右手，领他们到以色列的跟前。

¹⁴ 以色列伸出右手来，按在以法莲的头上，以法莲是次子，他的左手按在玛拿西的头上，他有意这样交叉双手，因为玛拿西是长子。

¹⁵ 他就祝福约瑟说，愿我父亚伯拉罕和以撒所侍奉的神，就是一生牧养我直到今天的神，

¹⁶ 救赎我脱离一切患难的那天使，祝福这两个童子。愿他们归在我的名下和我父辈亚伯拉罕和以撒的名下。又愿他们在这地之中多起来。

¹⁷ 约瑟见他父亲把右手按在以法莲的头上，就不喜悦，便提起他父亲的手，要从以法莲的头上挪到玛拿西的头上。

¹⁸ 约瑟对他父亲说，我父，不是这样。这是长子，求你把右手按在他的头上。

¹⁹ 他父亲就拒绝，说，我知道，我儿，我知道。他也必成为一族，也必为大。只是他的兄弟将来比他还大；他兄弟的种子要成为多国。

²⁰ 当天就给他们祝福说，以色列人要指着你们祝福说，愿神使你如以法莲、玛拿西一样。于是立以法莲在玛拿西之前。

²¹ 以色列又对约瑟说，看啊，我要死了，但神必与你们同在，领你们回到你们的父辈之地。

²² 并且我从前用弓用剑从亚摩利人手下夺的那块地，我都给你，使你比众弟兄多得一分。

49

¹ 雅各叫了他的儿子们来，说，你们都来聚集，我好把你们最后要发生的事告诉你们。

² 雅各的儿子们，你们要聚集而听，要听你们父亲以色列的话。

³ 流便哪，你是我的长子，我的能力，又是我力量的开始；尊荣超众，权力超众。

⁴ 但你易变如水，必不超众；因为你上了你父亲的床，玷污了它；他上了我的床。

⁵ 西缅和利未是弟兄；他们的住处是残忍的器

in their habitations.

⁶ O my soul, come not thou into their secret; unto their assembly, mine honour, be not thou united: for in their anger they slew a man, and in their selfwill they digged down a wall.

⁷ Cursed be their anger, for it was fierce; and their wrath, for it was cruel: I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel.

⁸ Judah, thou art he whom thy brethren shall praise: thy hand shall be in the neck of thine enemies; thy father's children shall bow down before thee.

⁹ Judah is a lion's whelp: from the prey, my son, thou art gone up: he stooped down, he couched as a lion, and as an old lion; who shall rouse him up?

¹⁰ The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet, until Shiloh come; and unto him shall the gathering of the people be.

¹¹ Binding his foal unto the vine, and his ass's colt unto the choice vine; he washed his garments in wine, and his clothes in the blood of grapes:

¹² His eyes shall be red with wine, and his teeth white with milk.

¹³ Zebulun shall dwell at the haven of the sea; and he shall be for an haven of ships; and his border shall be unto Zidon.

¹⁴ Issachar is a strong ass couching down between two burdens:

¹⁵ And he saw that rest was good, and the land that it was pleasant; and bowed his shoulder to bear, and became a servant unto tribute.

¹⁶ Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel.

¹⁷ Dan shall be a serpent by the way, an adder in the path, that biteth the horse heels, so that his rider shall fall backward.

¹⁸ I have waited for thy salvation, O LORD.

¹⁹ Gad, a troop shall overcome him: but he shall overcome at the last.

²⁰ Out of Asher his bread shall be fat, and he shall yield royal dainties.

²¹ Naphtali is a hind let loose: he giveth goodly words.

²² Joseph is a fruitful bough, even a fruitful bough by a well; whose branches run over the wall:

²³ The archers have sorely grieved him, and shot at him, and hated him:

²⁴ But his bow abode in strength, and the arms of his hands were made strong by the hands of the mighty God of Jacob; (from thence is the shepherd, the stone of Israel:)

²⁵ Even by the God of thy father, who shall help thee; and by the Almighty, who shall bless thee with blessings of heaven above, blessings of the deep that lieth under, blessings of the breasts, and of the womb:

²⁶ The blessings of thy father have prevailed above the blessings of thy progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills: they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him that was separate from his brethren.

²⁷ Benjamin shall ravin as a wolf: in the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the spoil.

²⁸ All these are the twelve tribes of Israel: and this is it that their father spake unto them, and blessed them; every one according to his blessing he blessed them.

²⁹ And he charged them, and said unto them, I am to be gathered unto my people: bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,

具。

⁶ 我的魂啊，不要进入他们的隐秘处，去到他们的聚会；我的尊荣哪，你不要与他们联合，因为他们他们在怒中杀了一人，随意挖倒一墙。

⁷ 他们的怒气可咒，因其暴烈；他们的愤怒可诅，因其残忍。我要使他们分散在雅各家里，散住在以色列中。

⁸ 犹大啊，你是他，就是你弟兄们要赞美的；你手必掐住仇敌的脖子；你父亲的孩子必在你面前屈身。

⁹ 犹大是个小狮子；我儿啊，你抓了食便上去。他弯腰，卧如一只狮子，如一只年长的狮子，谁能惊醒他？

¹⁰ 权杖必不离犹大，设立律法者必不离他两脚之间，直等细罗来到，这百姓必聚集归他。

¹¹ 他把他的驴驹拴在葡萄树上，把他的小驴拴在美好的葡萄树上。他在葡萄酒中洗了他的衣服，在葡萄血中洗了他的外袍。

¹² 他的眼比酒红润；他的牙比奶还白。

¹³ 西布伦必住在海港，必成为停船的港；他的边界必延到西顿。

¹⁴ 以萨迦是个强壮的驴，蹲伏在两个羊圈之间。

¹⁵ 他见安息是善美，以土地为乐，他便低肩背重，成为服苦的仆人。

¹⁶ 但必判断他的民，作以色列支派之一。

¹⁷ 但必作道上的蛇，路中的蜂蛇，咬伤马蹄，使骑马的向后倒下。

¹⁸ 主啊，我向来等候你的拯救。

¹⁹ 迦得必被一军所胜，但他必最后获胜。

²⁰ 亚设必出肥美的粮食，并且出君王的美味。

²¹ 拿弗他利是被释放的母鹿；他出美好的言语。

²² 约瑟是多结果子的树枝，是井旁多结果子的树枝；他的枝条探出墙外。

²³ 弓箭手使他非常悲伤，向他射箭，恨恶他。

²⁴ 他的弓却住在力量中；他手的膀臂成为坚固，是因雅各大能神的手；（就是以色列的牧者，以色列的石头；）

²⁵ 就是你父亲的神，他必帮助你；那全能者必将天上的福，深渊下面的福，以及子宫和乳养的福，都祝福你。

²⁶ 你父亲的祝福，胜过我祖先的祝福，直到永恒山岭的最远边界；这些福必降在约瑟的头上，临到那曾与弟兄分别之人头上的冠冕。

²⁷ 便雅悯必掠食如狼，早晨要吞吃他的猎物，晚上要分他所夺来的。

²⁸ 这一切是以色列的十二支派；这也是他们的父亲对他们所说的话，为他们所祝的福，都是按着各人的福分为他们祝福。

²⁹ 他又嘱咐他们说，我将要归到我的民那里，你们要将我葬在赫人以弗田间洞的洞里，与我

³⁰ In the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field of Ephron the Hittite for a possession of a buryingplace.

³¹ There they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah.

³² The purchase of the field and of the cave that is therein was from the children of Heth.

³³ And when Jacob had made an end of commanding his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the ghost, and was gathered unto his people.

50

¹ And Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him.

² And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father: and the physicians embalmed Israel.

³ And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of those which are embalmed: and the Egyptians mourned for him threescore and ten days.

⁴ And when the days of his mourning were past, Joseph spake unto the house of Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying,

⁵ My father made me swear, saying, Lo, I die: in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come again.

⁶ And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, according as he made thee swear.

⁷ And Joseph went up to bury his father: and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,

⁸ And all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house: only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.

⁹ And there went up with him both chariots and horsemen: and it was a very great company.

¹⁰ And they came to the threshingfloor of Atad, which is beyond Jordan, and there they mourned with a great and very sore lamentation: and he made a mourning for his father seven days.

¹¹ And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This is a grievous mourning to the Egyptians: wherefore the name of it was called Abelmizraim, which is beyond Jordan.

¹² And his sons did unto him according as he commanded them:

¹³ For his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a buryingplace of Ephron the Hittite, before Mamre.

¹⁴ And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father.

¹⁵ And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said, Joseph will peradventure hate us, and will certainly requite us all the evil which we did unto him.

¹⁶ And they sent a messenger unto Joseph, saying, Thy father did command before he died, saying,

¹⁷ So shall ye say unto Joseph, Forgive, I pray thee now, the trespass of thy brethren, and their sin; for they did unto thee evil: and now, we pray thee, forgive the trespass of

父辈在一起,

³⁰ 就是在迦南地幔利前、麦比拉田间的洞;那洞和田是亚伯拉罕向赫人以弗仑买来为业,作坟地的。

³¹ 他们在那里葬了亚伯拉罕和他的妻子撒拉,又在那里葬了以撒和他的妻子利百加;我也在那里葬了利亚。

³² 那块田和田间的洞是向赫的儿女买的。

³³ 当雅各对他的众子嘱咐一结束,就把脚收在床上,交出了灵,归到他的民那里去了。

50

¹ 约瑟伏在他父亲的脸上哀哭,又亲他。

² 约瑟命令伺候他的仆人医生们用香料薰他父亲,医生就用香料薰了以色列。

³ 薰尸的常例是四十天;那四十天满了,埃及人为他哀恸了七十天。

⁴ 为他哀恸的日子过了,约瑟对法老家中的人说,我若在你们眼前蒙恩,求你们报告法老说,
⁵ 我父亲要死的时候叫起誓说,你要将我葬在迦南地,在我为自己所挖的坟墓里。现在求你让我上去葬我父亲,然后我必回来。

⁶ 法老说,你可以上去,照着你父亲叫你起的誓,将他埋葬。

⁷ 于是约瑟上去葬他父亲。与他一起上去的,有法老的所有仆人和他家中的众长老,并埃及国的所有长老,

⁸ 还有约瑟的全家和他的弟兄们,并他父亲的家;只有他们的小孩子们,和羊群牛群,都留在歌珊地。

⁹ 又有战车马兵,和他一起上去;那一帮人很多。

¹⁰ 他们到了约旦河外、亚达的禾场,就在那里哀恸并且大大地哀悼。约瑟为他父亲哀恸了七天。

¹¹ 迦南的居民见亚达禾场上的哀恸,就说,这是埃及人一场大的哀恸。因此那地方名叫亚伯麦西,是在约旦河外。

¹² 雅各的儿子们都遵着他父亲所命令的办了,

¹³ 把他搬到迦南地,葬在幔利前、麦比拉田间的洞里;那洞和田是亚伯拉罕向赫人以弗仑买来为业,作坟地的。

¹⁴ 约瑟葬了他父亲以后,就和众弟兄,并一切与他上去葬他父亲的人,都回埃及去了。

¹⁵ 约瑟的哥哥们见父亲死了,就说,或者约瑟怀恨我们,就必定照着我们从前待他一切的恶报复我们。

¹⁶ 他们就派了一个使者去见约瑟,说,你父亲未死以前说,

¹⁷ 你们要对约瑟这样说,从前你哥哥们善待你,求你原谅他们的过犯和罪恶。现在求你原谅你父亲神之仆人的过犯。他们对约瑟说这话,约

the servants of the God of thy father. And Joseph wept when they spake unto him.

¹⁸ And his brethren also went and fell down before his face; and they said, Behold, we be thy servants.

¹⁹ And Joseph said unto them, Fear not: for am I in the place of God?

²⁰ But as for you, ye thought evil against me; but God meant it unto good, to bring to pass, as it is this day, to save much people alive.

²¹ Now therefore fear ye not: I will nourish you, and your little ones. And he comforted them, and spake kindly unto them.

²² And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house: and Joseph lived an hundred and ten years.

²³ And Joseph saw Ephraim's children of the third generation: the children also of Machir the son of Manasseh were brought up upon Joseph's knees.

²⁴ And Joseph said unto his brethren, I die: and God will surely visit you, and bring you out of this land unto the land which he sware to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

²⁵ And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones from hence.

²⁶ So Joseph died, being an hundred and ten years old: and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

瑟就哭了。

¹⁸ 他的哥哥们又来俯伏在他面前，说，看啊，我们是你的仆人。

¹⁹ 约瑟对他们说，不要畏惧，我怎能代替神呢？

²⁰ 从前你们的意思是要害我，但神的意思是好的，要保全许多人的性命，正如今天这样。

²¹ 现在你们不要畏惧，我必养活你们和你们的小孩子们。于是约瑟向他们说仁慈的话安慰他们。

²² 约瑟和他父亲的家都住在埃及。约瑟活了一百一十岁。

²³ 约瑟看见以法莲第三代的孩子们。玛拿西的儿子玛吉的孩子们也在约瑟的膝上带大。

²⁴ 约瑟对他弟兄们说，我要死了，但神必将眷顾你们，领你们从这地上去，到他起誓所应许给亚伯拉罕、以撒、雅各之地。

²⁵ 约瑟叫以色列儿女起誓说，神必将眷顾你们；你们要把我的骸骨从这里搬上去。

²⁶ 约瑟死了，活了一百一十岁。人用香料将他薰了，把他放在棺材里，停在埃及。

EXODUS

1

出
EXD

¹ Now these are the names of the children of Israel, which came into Egypt; every man and his household came with Jacob.

² Reuben, Simeon, Levi, and Judah,

³ Issachar, Zebulun, and Benjamin,

⁴ Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.

⁵ And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls: for Joseph was in Egypt already.

⁶ And Joseph died, and all his brethren, and all that generation.

⁷ And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceeding mighty; and the land was filled with them.

⁸ Now there arose up a new king over Egypt, which knew not Joseph.

⁹ And he said unto his people, Behold, the people of the children of Israel are more and mightier than we:

¹⁰ Come on, let us deal wisely with them; lest they multiply, and it come to pass, that, when there falleth out any war, they join also unto our enemies, and fight against us, and so get them up out of the land.

¹¹ Therefore they did set over them taskmasters to afflict them with their burdens. And they built for Pharaoh treasure cities, Pithom and Raamses.

¹² But the more they afflicted them, the more they multiplied and grew. And they were grieved because of the children of Israel.

¹³ And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigour:

¹⁴ And they made their lives bitter with hard bondage, in mortar, and in brick, and in all manner of service in the field: all their service, wherein they made them serve, was with rigour.

¹⁵ And the king of Egypt spake to the Hebrew midwives, of which the name of the one was Shiprah, and the name of the other Puah:

¹⁶ And he said, When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, and see them upon the stools; if it be a son, then ye shall kill him: but if it be a daughter, then she shall live.

¹⁷ But the midwives feared God, and did not as the king of Egypt commanded them, but saved the men children alive.

¹⁸ And the king of Egypt called for the midwives, and said unto them, Why have ye done this thing, and have saved the men children alive?

¹⁹ And the midwives said unto Pharaoh, Because the Hebrew women are not as the Egyptian women; for they are lively, and are delivered ere the midwives come in unto them.

²⁰ Therefore God dealt well with the midwives: and the people multiplied, and waxed very mighty.

²¹ And it came to pass, because the midwives feared God, that he made them houses.

²² And Pharaoh charged all his people, saying, Every son that is born ye shall cast into the river, and every daughter ye shall save alive.

出埃及记

1

¹ 以色列的孩子们，各带全家，和雅各一起来到埃及。他们的名字记在下面。

² 有流便、西缅、利未、犹大、

³ 以萨迦、西布伦、便雅悯、

⁴ 但、拿弗他利、迦得、亚设。

⁵ 凡从雅各而生的，共有七十个魂。因为约瑟已经在埃及。

⁶ 约瑟和他的弟兄，并那一代的人都死了。

⁷ 以色列的孩子们多结果子，大大加增，多多繁衍，极其强盛，满了那地。

⁸ 有不认识约瑟的新王起来，治理埃及，

⁹ 对他的百姓说，看啊，这以色列孩子们的民比我们还多，又比我们强盛。

¹⁰ 来吧，我们不如用巧计待他们，免得他们多多繁衍，它必发生，当遇到任何争战的事，就联合我们的仇敌攻击我们，离开这地去了。

¹¹ 于是埃及人派督工用重担苦待他们。他们为法老建造两座积货城，就是比东和兰塞。

¹² 只是越发苦害他们，他们越发多起来，越发蔓延；埃及人就因以色列儿女忧伤。

¹³ 埃及人严严地使以色列儿女工作，

¹⁴ 使他们因作苦工觉得命苦；无论是和泥，是做砖，是作田间各样的工，在一切的工上都严严地待他们。

¹⁵ 有希伯来的两个接生婆，一名施弗拉，一名普阿；埃及王对她们说，

¹⁶ 你们为希伯来女人接生，看她们临盆的时候，若是男孩，就把他杀了；若是女孩，就留她存活。

¹⁷ 但是接生婆畏惧神，不照埃及王的命令行，却存留男孩的性命。

¹⁸ 埃及王召了接生婆来，说，你们为什么作这事，存留男孩的性命呢？

¹⁹ 接生婆对法老说，因为希伯来女人与埃及女人不同；希伯来女人充满生命力，接生婆还没有到，她们已经生产了。

²⁰ 神厚待接生婆。以色列人多起来，极其强盛。

²¹ 接生婆因为畏惧神，神便叫她们成立家室。

²² 法老吩咐他的众民说，以色列人所生的男孩，你们都要丢在河里；一切的女孩，你们要存留她的性命。

2

¹ And there went a man of the house of Levi, and took to wife a daughter of Levi.

² And the woman conceived, and bare a son: and when she saw him that he was a goodly child, she hid him three months.

³ And when she could not longer hide him, she took for him an ark of bulrushes, and daubed it with slime and with pitch, and put the child therein; and she laid it in the flags by the river's brink.

⁴ And his sister stood afar off, to wit what would be done to him.

⁵ And the daughter of Pharaoh came down to wash herself at the river; and her maidens walked along by the river's side; and when she saw the ark among the flags, she sent her maid to fetch it.

⁶ And when she had opened it, she saw the child: and, behold, the babe wept. And she had compassion on him, and said, This is one of the Hebrews' children.

⁷ Then said his sister to Pharaoh's daughter, Shall I go and call to thee a nurse of the Hebrew women, that she may nurse the child for thee?

⁸ And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the maid went and called the child's mother.

⁹ And Pharaoh's daughter said unto her, Take this child away, and nurse it for me, and I will give thee thy wages. And the woman took the child, and nursed it.

¹⁰ And the child grew, and she brought him unto Pharaoh's daughter, and he became her son. And she called his name Moses: and she said, Because I drew him out of the water.

¹¹ And it came to pass in those days, when Moses was grown, that he went out unto his brethren, and looked on their burdens: and he spied an Egyptian smiting an Hebrew, one of his brethren.

¹² And he looked this way and that way, and when he saw that there was no man, he slew the Egyptian, and hid him in the sand.

¹³ And when he went out the second day, behold, two men of the Hebrews strove together: and he said to him that did the wrong, Wherefore smitest thou thy fellow?

¹⁴ And he said, Who made thee a prince and a judge over us? intendest thou to kill me, as thou killest the Egyptian? And Moses feared, and said, Surely this thing is known.

¹⁵ Now when Pharaoh heard this thing, he sought to slay Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and dwelt in the land of Midian: and he sat down by a well.

¹⁶ Now the priest of Midian had seven daughters: and they came and drew water, and filled the troughs to water their father's flock.

¹⁷ And the shepherds came and drove them away: but Moses stood up and helped them, and watered their flock.

¹⁸ And when they came to Reuel their father, he said, How is it that ye are come so soon to day?

¹⁹ And they said, An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and also drew water enough for us, and watered the flock.

²⁰ And he said unto his daughters, And where is he? why is it that ye have left the man? call him, that he may eat bread.

²¹ And Moses was content to dwell with the man: and he gave Moses Zipporah his daughter.

²² And she bare him a son, and he called his name Gershom:

2

¹ 有一个利未家的人娶了一个利未的女儿为妻。

² 那女人怀孕，生一个儿子，见他是个俊美的孩子，就藏了他三个月，

³ 后来不能再藏，就取了一个蒲草箱，抹上石漆和沥青，将孩子放在里头，把箱子搁在河边的芦荻中。

⁴ 孩子的姐姐远远站着，要知道他究竟怎么样。

⁵ 法老的女儿来到河边洗澡，她的使女们在河边行走。她看见箱子在芦荻中，就派一个女仆拿来。

⁶ 她打开箱子，看见那孩子。见孩子哭了，她就可怜他，说，这是希伯来人的一个孩子。

⁷ 孩子的姐姐对法老的女儿说，我去在希伯来女人中叫一个奶妈来，为你奶这孩子，可以吗？

⁸ 法老的女儿就对她说，去吧。童女就去叫了孩子的母亲来。

⁹ 法老的女儿对她说，你把这孩子抱去，为我奶他，我必给你工价。女人就抱了孩子去奶他。

¹⁰ 孩子渐长，她把孩子带到法老的女儿那里，就作了她的儿子。她给孩子起名叫摩西，意思是说，因我把他从水里拉出来。

¹¹ 后来，摩西长大，他出去到他弟兄那里，看他们的重担，见一个埃及人打希伯来人的一个弟兄。

¹² 他左右观看，见没有人，就把埃及人打死了，藏在沙土里。

¹³ 第二天他出去，见有两个希伯来人争斗，就对那犯错的说，你为什么打你的同伴呢？

¹⁴ 那人说，谁立你作我们的首领和审判官呢？难道你要杀我，像杀那埃及人吗？摩西便畏惧，说，这事必是被人知道了。

¹⁵ 法老听见这事，就想杀摩西，但摩西从法老面前逃跑，住在米甸地；他在井旁坐下。

¹⁶ 米甸的祭司有七个女儿；她们来打水，打满了槽，要饮父亲的群羊。

¹⁷ 有牧羊的人来，把她们赶走了，摩西却起来帮助她们，又饮了她们的群羊。

¹⁸ 她们来到父亲流珥那里；他说，今天你们为什么来得这么快呢？

¹⁹ 她们说，有一个埃及人救我们脱离牧羊人的手，并且为我们打足水饮了群羊。

²⁰ 他对女儿们说，那个人在哪里？你们为什么留下他呢？你们去叫他来吃饭。

²¹ 摩西乐意和那人住在一起；那人把他的女儿西坡拉给摩西为妻。

for he said, I have been a stranger in a strange land.

²³ And it came to pass in process of time, that the king of Egypt died: and the children of Israel sighed by reason of the bondage, and they cried, and their cry came up unto God by reason of the bondage.

²⁴ And God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob.

²⁵ And God looked upon the children of Israel, and God had respect unto them.

3

¹ Now Moses kept the flock of Jethro his father in law, the priest of Midian: and he led the flock to the backside of the desert, and came to the mountain of God, even to Horeb.

² And the angel of the LORD appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush: and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed.

³ And Moses said, I will now turn aside, and see this great sight, why the bush is not burnt.

⁴ And when the LORD saw that he turned aside to see, God called unto him out of the midst of the bush, and said, Moses, Moses. And he said, Here am I.

⁵ And he said, Draw not nigh hither: put off thy shoes from off thy feet, for the place whereon thou standest is holy ground.

⁶ Moreover he said, I am the God of thy father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. And Moses hid his face; for he was afraid to look upon God.

⁷ And the LORD said, I have surely seen the affliction of my people which are in Egypt, and have heard their cry by reason of their taskmasters; for I know their sorrows;

⁸ And I am come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land unto a good land and a large, unto a land flowing with milk and honey; unto the place of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites.

⁹ Now therefore, behold, the cry of the children of Israel is come unto me: and I have also seen the oppression wherewith the Egyptians oppress them.

¹⁰ Come now therefore, and I will send thee unto Pharaoh, that thou mayest bring forth my people the children of Israel out of Egypt.

¹¹ And Moses said unto God, Who am I, that I should go unto Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out of Egypt?

¹² And he said, Certainly I will be with thee; and this shall be a token unto thee, that I have sent thee: When thou hast brought forth the people out of Egypt, ye shall serve God upon this mountain.

¹³ And Moses said unto God, Behold, when I come unto the children of Israel, and shall say unto them, The God of your fathers hath sent me unto you; and they shall say to me, What is his name? what shall I say unto them?

¹⁴ And God said unto Moses, I AM THAT I AM: and he said, Thus shalt thou say unto the children of Israel, I AM hath sent me unto you.

¹⁵ And God said moreover unto Moses, Thus shalt thou say unto the children of Israel, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me unto you: this is my name for ever, and this is my memorial unto all generations.

²² 西坡拉生了一个儿子，摩西给他起名叫革舜，意思说，因我在陌生之地作了寄居的。

²³ 过了多年，埃及王死了。以色列儿女因被奴役，就叹息哀求，他们被奴役的哀求达到了神那里。

²⁴ 神听见他们的哀哭，就記念他与亚伯拉罕、以撒、雅各所立的约。

²⁵ 神看顾以色列儿女，也知道他们。

3

¹ 现在，摩西牧养他岳父米甸祭司叶特罗的羊群；他领羊群往野外去，到了神的山，就是何烈山。

² 主的天使从荆棘里火焰中向摩西显现。他观看，看啊，荆棘被火烧着，却没有烧毁。

³ 摩西说，我要过去看这大异象，这荆棘为什么没有烧坏呢？

⁴ 主见他过去要看，神就从荆棘里呼叫说，摩西，摩西。他说，我在这里。

⁵ 他说，不要近前来。把你脚上的鞋脱下来，因为你所站之地是圣地；

⁶ 他又说，我是你父亲的神，是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。摩西蒙上脸，因为害怕看神。

⁷ 主说，我的百姓在埃及所受的痛苦，我的确看见了；他们因受督工的辖制所发的哀声，我也听见了。我知道他们的悲伤，

⁸ 我下来是要救他们脱离埃及人的手，领他们出了那地，到美好、宽阔、流奶与蜜之地，就是迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人之地。

⁹ 现在，因此看啊，以色列儿女的哀声达到我耳中，我也看见埃及人怎样欺压他们。

¹⁰ 因此，我要派你去见法老，使你可以将我的百姓以色列儿女从埃及领出来。

¹¹ 摩西对神说，我是谁，竟能去见法老，将以色列儿女从埃及领出来呢？

¹² 他说，我必与你同在。你将百姓从埃及领出来之后，你们必在这山上侍奉我；这就是我差你去证的据。

¹³ 摩西对神说，看啊，我到以色列儿女那里，对他们说，你们父辈的神派我到你们这里来。他们若问我说，他叫什么名字？我要对他们说什么呢？

¹⁴ 神对摩西说，我是那是我。他又说，你要对以色列儿女这样说，我是派我到你们这里来。

¹⁵ 神又对摩西说，你要对以色列儿女这样说，主你们父辈的神，就是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，派我到你们这里来。这是我的名字，直到永远；这也是我的纪念，直

¹⁶ Go, and gather the elders of Israel together, and say unto them, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, appeared unto me, saying, I have surely visited you, and seen that which is done to you in Egypt:

¹⁷ And I have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt unto the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, unto a land flowing with milk and honey.

¹⁸ And they shall hearken to thy voice: and thou shalt come, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye shall say unto him, The LORD God of the Hebrews hath met with us: and now let us go, we beseech thee, three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to the LORD our God.

¹⁹ And I am sure that the king of Egypt will not let you go, no, not by a mighty hand.

²⁰ And I will stretch out my hand, and smite Egypt with all my wonders which I will do in the midst thereof: and after that he will let you go.

²¹ And I will give this people favour in the sight of the Egyptians: and it shall come to pass, that, when ye go, ye shall not go empty:

²² But every woman shall borrow of her neighbour, and of her that sojourneth in her house, jewels of silver, and jewels of gold, and raiment: and ye shall put them upon your sons, and upon your daughters; and ye shall spoil the Egyptians.

4

¹ And Moses answered and said, But, behold, they will not believe me, nor hearken unto my voice: for they will say, The LORD hath not appeared unto thee.

² And the LORD said unto him, What is that in thine hand? And he said, A rod.

³ And he said, Cast it on the ground. And he cast it on the ground, and it became a serpent; and Moses fled from before it.

⁴ And the LORD said unto Moses, Put forth thine hand, and take it by the tail. And he put forth his hand, and caught it, and it became a rod in his hand:

⁵ That they may believe that the LORD God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath appeared unto thee.

⁶ And the LORD said furthermore unto him, Put now thine hand into thy bosom. And he put his hand into his bosom: and when he took it out, behold, his hand was leprous as snow.

⁷ And he said, Put thine hand into thy bosom again. And he put his hand into his bosom again; and plucked it out of his bosom, and, behold, it was turned again as his other flesh.

⁸ And it shall come to pass, if they will not believe thee, neither hearken to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign.

⁹ And it shall come to pass, if they will not believe also these two signs, neither hearken unto thy voice, that thou shalt take of the water of the river, and pour it upon the dry land: and the water which thou takest out of the river shall become blood upon the dry land.

¹⁰ And Moses said unto the LORD, O my Lord, I am not eloquent, neither heretofore, nor since thou hast spoken unto thy servant: but I am slow of speech, and of a slow tongue.

¹¹ And the LORD said unto him, Who hath made man's mouth? or who maketh the dumb, or deaf, or the seeing, or

到万代。

¹⁶ 去招聚以色列的长老，对他们说，主你们父辈的神，就是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，向我显现，说，我确实眷顾了你们，我也看见埃及人怎样待你们。

¹⁷ 我说过，要将你们从埃及的痛苦中领出来，往迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人的地去，就是到流奶与蜜之地。

¹⁸ 他们必听你的声音。你和以色列的长老们要去见埃及王，对他说，主希伯来人的神遇见了我们，现在求你让我们往旷野去，走三天的路程，为要祭祀主我们的神。

¹⁹ 我确信即使使用大能的手，埃及王也不让你我们去。

²⁰ 我必伸手在埃及中间施行我一切的奇事，攻击那地，然后他才让你们去。

²¹ 我必叫这百姓在埃及人眼前被喜爱，它必发生，你们走的时候就不至于空手而去。

²² 但每个女人必向她的邻舍，并居住在她家里的女人，要金器银器和衣裳，好给你们的儿女穿戴。这样你们就掠夺了埃及人。

4

¹ 摩西回答说，但看啊，他们必不信我，也不听我的声音，他们必说，主并没有向你显现。

² 主对他说，你手里是什么？他说，一根杖。

³ 他说，丢在地上。他一丢下去，就成为一条蛇；摩西便跑开。

⁴ 主对摩西说，伸出手来，抓住它的尾巴，它必在你手中成为一根杖；

⁵ 这样好叫他们相信他们父辈的主神，就是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，是向你显现了。

⁶ 主又对他说，把手放在怀里。他就把手放在怀里，当抽出来时，一看，手长了大麻风，象雪那样白。

⁷ 他说，再把手放在怀里。他就再把手放在怀里，从怀里抽出来，一看，手已经复原，与周身的肉一样。

⁸ 它必发生，如果他们不信你，也不听头一个迹象的声音，他们必信第二个迹象的声音。

⁹ 它必发生，这两个迹象若他们都不信，也不听你的声音，你就从河里取些水，倒在旱地上，你从河里取的水必在旱地上成为血。

¹⁰ 摩西对主说，我主啊，我向来不是能言的人，就是从你对仆人说以后，也是这样。我是拙口笨舌的。

¹¹ 主对他说，谁造人的口呢？谁使人口哑、耳聋、目明、眼瞎呢？不是我，主吗？

the blind? have not I the LORD?

¹² Now therefore go, and I will be with thy mouth, and teach thee what thou shalt say.

¹³ And he said, O my Lord, send, I pray thee, by the hand of him whom thou wilt send.

¹⁴ And the anger of the LORD was kindled against Moses, and he said, Is not Aaron the Levite thy brother? I know that he can speak well. And also, behold, he cometh forth to meet thee: and when he seeth thee, he will be glad in his heart.

¹⁵ And thou shalt speak unto him, and put words in his mouth: and I will be with thy mouth, and with his mouth, and will teach you what ye shall do.

¹⁶ And he shall be thy spokesman unto the people: and he shall be, even he shall be to thee instead of a mouth, and thou shalt be to him instead of God.

¹⁷ And thou shalt take this rod in thine hand, wherewith thou shalt do signs.

¹⁸ And Moses went and returned to Jethro his father in law, and said unto him, Let me go, I pray thee, and return unto my brethren which are in Egypt, and see whether they be yet alive. And Jethro said to Moses, Go in peace.

¹⁹ And the LORD said unto Moses in Midian, Go, return into Egypt: for all the men are dead which sought thy life.

²⁰ And Moses took his wife and his sons, and set them upon an ass, and he returned to the land of Egypt: and Moses took the rod of God in his hand.

²¹ And the LORD said unto Moses, When thou goest to return into Egypt, see that thou do all those wonders before Pharaoh, which I have put in thine hand: but I will harden his heart, that he shall not let the people go.

²² And thou shalt say unto Pharaoh, Thus saith the LORD, Israel is my son, even my firstborn:

²³ And I say unto thee, Let my son go, that he may serve me: and if thou refuse to let him go, behold, I will slay thy son, even thy firstborn.

²⁴ And it came to pass by the way in the inn, that the LORD met him, and sought to kill him.

²⁵ Then Zipporah put a sharp stone, and cut off the foreskin of her son, and cast it at his feet, and said, Surely a bloody husband art thou to me.

²⁶ So he let him go: then she said, A bloody husband thou art, because of the circumcision.

²⁷ And the LORD said to Aaron, Go into the wilderness to meet Moses. And he went, and met him in the mount of God, and kissed him.

²⁸ And Moses told Aaron all the words of the LORD who had sent him, and all the signs which he had commanded him.

²⁹ And Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel:

³⁰ And Aaron spake all the words which the LORD had spoken unto Moses, and did the signs in the sight of the people.

³¹ And the people believed: and when they heard that the LORD had visited the children of Israel, and that he had looked upon their affliction, then they bowed their heads and worshipped.

5

¹ And afterward Moses and Aaron went in, and told Pharaoh, Thus saith the LORD God of Israel, Let my people go, that they may hold a feast unto me in the wilderness.

² And Pharaoh said, Who is the LORD, that I should obey his

¹² 现在去吧，我必与你的口同在，教导你所应当说的话。

¹³ 摩西说，我主啊，我求你，你愿意差谁，就差谁去吧！

¹⁴ 主向摩西发怒说，不是有你的哥哥利未人亚伦吗？我知道他是能言的；现在他出来迎接你，他一见你，心里就欢喜。

¹⁵ 你要与他说话，将话放在他口中：我要与你的口，与他的口同在，又要教导你们所应当作的事。

¹⁶ 他要替你对百姓说话；你要以他当作口，他要以你当作神。

¹⁷ 你手里要拿这杖，好行迹象。

¹⁸ 于是，摩西回到他岳父叶特罗那里，对他说，求你让我回去见我在埃及的弟兄，看他们是否活着。叶特罗对摩西说，你平平安安地去吧。

¹⁹ 主在米甸对摩西说，你要回埃及去，因为寻索你命的人都死了。

²⁰ 摩西就带着妻子和两个儿子，叫他们骑上驴，回埃及去。摩西手里拿着神的杖。

²¹ 主对摩西说，你回到埃及的时候，要留意将我交在你手中的一切奇事行在法老面前。但我要使他的心刚硬，他必不让百姓去。

²² 你要对法老说，主如此说，以色列是我的儿子，我的长子。

²³ 我对你说：让我的儿子去，好侍奉我。你若不愿意让他去。看啊，我必杀你的儿子，就是你的长子。

²⁴ 摩西在路上的客栈里，主遇见他，想要杀他。

²⁵ 西拉就拿一块尖利的石头，割下他儿子的包皮，丢在摩西脚前，说，你真是我血的丈夫了。

²⁶ 这样，他才放了他。她说，你因割礼就是一个血的丈夫了。

²⁷ 主对亚伦说，你往旷野去迎接摩西。他就去，在神的山遇见摩西就亲他。

²⁸ 摩西将主派他所说的话和命令他所行的迹象都告诉了亚伦。

²⁹ 摩西、亚伦就去招聚以色列儿女的所有长老。

³⁰ 亚伦将主对摩西所说的一切话述说了一遍，又在百姓眼前行了那些迹象，

³¹ 百姓就信了。以色列儿女听见主眷顾他们，看到了他们的痛苦，就低头敬拜。

5

¹ 后来摩西、亚伦去对法老说，主以色列的神这样说，让我的百姓去，在旷野向我守节。

² 法老说，主是谁，使我听他的声音，让以色列人去呢？我不认识主，也不让以色列人

voice to let Israel go? I know not the LORD, neither will I let Israel go.

³ And they said, The God of the Hebrews hath met with us: let us go, we pray thee, three days' journey into the desert, and sacrifice unto the LORD our God; lest he fall upon us with pestilence, or with the sword.

⁴ And the king of Egypt said unto them, Wherefore do ye, Moses and Aaron, let the people from their works? get you unto your burdens.

⁵ And Pharaoh said, Behold, the people of the land now are many, and ye make them rest from their burdens.

⁶ And Pharaoh commanded the same day the taskmasters of the people, and their officers, saying,

⁷ Ye shall no more give the people straw to make brick, as heretofore: let them go and gather straw for themselves.

⁸ And the tale of the bricks, which they did make heretofore, ye shall lay upon them; ye shall not diminish ought thereof: for they be idle; therefore they cry, saying, Let us go and sacrifice to our God.

⁹ Let there more work be laid upon the men, that they may labour therein; and let them not regard vain words.

¹⁰ And the taskmasters of the people went out, and their officers, and they spake to the people, saying, Thus saith Pharaoh, I will not give you straw.

¹¹ Go ye, get you straw where ye can find it: yet not ought of your work shall be diminished.

¹² So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble instead of straw.

¹³ And the taskmasters hastened them, saying, Fulfil your works, your daily tasks, as when there was straw.

¹⁴ And the officers of the children of Israel, which Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten, and demanded, Wherefore have ye not fulfilled your task in making brick both yesterday and to day, as heretofore?

¹⁵ Then the officers of the children of Israel came and cried unto Pharaoh, saying, Wherefore dealest thou thus with thy servants?

¹⁶ There is no straw given unto thy servants, and they say to us, Make brick: and, behold, thy servants are beaten; but the fault is in thine own people.

¹⁷ But he said, Ye are idle, ye are idle: therefore ye say, Let us go and do sacrifice to the LORD.

¹⁸ Go therefore now, and work; for there shall no straw be given you, yet shall ye deliver the tale of bricks.

¹⁹ And the officers of the children of Israel did see that they were in evil case, after it was said, Ye shall not diminish ought from your bricks of your daily task.

²⁰ And they met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth from Pharaoh:

²¹ And they said unto them, The LORD look upon you, and judge; because ye have made our savour to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to slay us.

²² And Moses returned unto the LORD, and said, Lord, wherefore hast thou so evil entreated this people? why is it that thou hast sent me?

²³ For since I came to Pharaoh to speak in thy name, he hath done evil to this people; neither hast thou delivered thy people at all.

去!

³ 他们说，希伯来人的神遇见了我们。求你让我们往旷野去，走三天的路程，祭祀主我们的神，免得他用瘟疫或刀剑攻击我们。

⁴ 埃及王对他们说，摩西、亚伦，你们为什么叫百姓旷工呢？你们去担你们的担子吧。

⁵ 又说，看啊，这地的以色列人现在众多，你们竟叫他们歇下担子。

⁶ 当天，法老命令督工的和官长说，

⁷ 你们不要照常把草给百姓做砖，叫他们自己去拾草。

⁸ 他们平常做砖的数目，你们仍旧向他们要，一点不能减少；因为他们是懒惰的，所以呼求说，让我们去祭祀我们的神。

⁹ 你们要把更多的工作加在这些人身，叫他们劳碌，不理虚谎的话。

¹⁰ 督工的和官长出来对百姓说，法老这样说，我不给你们草。

¹¹ 你们自己在哪里能找草，就哪里去找吧，但你们的工一点不能减少。

¹² 于是百姓散在埃及遍地，捡荻子当作草。

¹³ 督工的催着说，你们一天应当完成一天的工作，与之前有草一样。

¹⁴ 法老督工的，责打他所派以色列儿女的官长，说，你们昨天、今天为什么没有照原来的数目做砖，完成你们的工作呢？

¹⁵ 以色列儿女的官长就来哀求法老说，为什么这样待你的仆人？

¹⁶ 督工的不把草给仆人，并且对我们说，做砖吧。看啊，你仆人挨了打，其实错在你自己的百姓身上。

¹⁷ 但法老说，你们是懒惰的，你们是懒惰的。所以说，让我们去祭祀主。

¹⁸ 现在你们去工作吧，草是不给你们的，砖却要如数交纳。

¹⁹ 以色列儿女的官长听说，你们每天做砖的工作一点不能减少，就看出他们是遭遇恶事了。

²⁰ 他们离了法老出来，正遇见摩西、亚伦站在对面，

²¹ 就向他们说，愿主鉴察你们，施行审判；因你们使我们在法老和他臣仆眼前有了臭名，把剑递在他们手中杀我们。

²² 摩西回到主那里，说，主啊，你为什么苦待这百姓呢？为什么派我去呢？

²³ 自从我去见法老，在你的名里说话，他就苦待这百姓，你一点也没有拯救他们。

¹ Then the LORD said unto Moses, Now shalt thou see what I will do to Pharaoh: for with a strong hand shall he let them go,

¹ 主对摩西说，现在你必须看见我向法老所行的事，使他因我大能的手让他们去，并把他

and with a strong hand shall he drive them out of his land.

² And God spake unto Moses, and said unto him, I am the LORD:

³ And I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, by the name of God Almighty, but by my name JEHOVAH was I not known to them.

⁴ And I have also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their pilgrimage, wherein they were strangers.

⁵ And I have also heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage; and I have remembered my covenant.

⁶ Wherefore say unto the children of Israel, I am the LORD, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will rid you out of their bondage, and I will redeem you with a stretched out arm, and with great judgments:

⁷ And I will take you to me for a people, and I will be to you a God: and ye shall know that I am the LORD your God, which bringeth you out from under the burdens of the Egyptians.

⁸ And I will bring you in unto the land, concerning the which I did swear to give it to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it you for an heritage: I am the LORD.

⁹ And Moses spake so unto the children of Israel: but they hearkened not unto Moses for anguish of spirit, and for cruel bondage.

¹⁰ And the LORD spake unto Moses, saying,

¹¹ Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land.

¹² And Moses spake before the LORD, saying, Behold, the children of Israel have not hearkened unto me; how then shall Pharaoh hear me, who am of uncircumcised lips?

¹³ And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, and gave them a charge unto the children of Israel, and unto Pharaoh king of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt.

¹⁴ These be the heads of their fathers' houses: The sons of Reuben the firstborn of Israel; Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi: these be the families of Reuben.

¹⁵ And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman: these are the families of Simeon.

¹⁶ And these are the names of the sons of Levi according to their generations; Gershon, and Kohath, and Merari: and the years of the life of Levi were an hundred thirty and seven years.

¹⁷ The sons of Gershon; Libni, and Shimi, according to their families.

¹⁸ And the sons of Kohath; Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel: and the years of the life of Kohath were an hundred thirty and three years.

¹⁹ And the sons of Merari; Mahali and Mushi: these are the families of Levi according to their generations.

²⁰ And Amram took him Jochbed his father's sister to wife; and she bare him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram were an hundred and thirty and seven years.

²¹ And the sons of Izhar; Korah, and Nepheg, and Zichri.

²² And the sons of Uzziel; Mishael, and Elzaphan, and Zithri.

²³ And Aaron took him Elisheba, daughter of Amminadab, sister of Naashon, to wife; and she bare him Nadab, and

们赶出他的地。

² 神对摩西说话，对他说，我是主。

³ 我从前向亚伯拉罕、以撒、雅各显现为全能的神，至于我名耶和華，他们还不知道。

⁴ 我与他们坚定所立的约，要把他们寄居的迦南地给他们。

⁵ 我也听见以色列儿女被埃及人奴役的哀哭，我也记念我的约。

⁶ 所以你要对以色列儿女说，我是主；我要带你脱离埃及人的重担，救你脱离他们的奴役，我要用伸出来的膀臂和重重的刑罚拯救你。

⁷ 我要以你们为我的百姓，我也要作你们的神。你们要知道我是主你们的神，是救你们脱离埃及人之重担的。

⁸ 我起誓应许给亚伯拉罕、以撒、雅各的那地，我要把你们领进去，将那地给你们为业。我是主。

⁹ 摩西将这话告诉以色列儿女，只是他们因残酷的奴役和灵里的痛苦，不愿意听从摩西。

¹⁰ 主告诉摩西说，

¹¹ 你进去对埃及王法老说，要让以色列儿女出他的地。

¹² 摩西在主面前说，看啊，以色列儿女都不听我的话，法老怎么会听我这唇没有受割礼的人呢？

¹³ 主告诉摩西、亚伦往以色列儿女和埃及王法老那里去，把以色列儿女从埃及地领出来。

¹⁴ 这些是他们父辈家的头：以色列的长子流便的儿子是哈诺、法路、希斯伦、迦米，这些是流便的各家。

¹⁵ 西缅的儿子是耶母利、雅悯、阿辖、雅斤、琐辖，和迦南女子的儿子扫罗，这是西缅的各家。

¹⁶ 利未众子的名字按着他们的家谱记在下面：就是革顺、哥辖、米拉利。利未一生的岁数是一百三十七岁。

¹⁷ 革顺的众子按着家室是立尼、示每。

¹⁸ 哥辖的儿子是暗兰、以斯哈、希伯伦、乌薛。哥辖一生的岁数是一百三十三岁。

¹⁹ 米拉利的众子是抹利和母示，这些是利未的家，都按着他们的家谱。

²⁰ 暗兰娶了他父亲的妹妹约基别为妻，她给他生了亚伦和摩西。暗兰一生的岁数是一百三十七岁。

²¹ 以斯哈的儿子是可拉、尼斐、细基利。

²² 乌薛的儿子是米沙利、以利撒反、西提利。

²³ 亚伦娶了亚米拿达的女儿，拿顺的妹妹，以利沙巴为妻，她给他生了拿答、亚比户、

Abihu, Eleazar, and Ithamar.

²⁴ And the sons of Korah; Assir, and Elkanah, and Abiasaph: these are the families of the Korhites.

²⁵ And Eleazar Aaron's son took him one of the daughters of Putiel to wife; and she bare him Phinehas: these are the heads of the fathers of the Levites according to their families.

²⁶ These are that Aaron and Moses, to whom the LORD said, Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their armies.

²⁷ These are they which spake to Pharaoh king of Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt: these are that Moses and Aaron.

²⁸ And it came to pass on the day when the LORD spake unto Moses in the land of Egypt,

²⁹ That the LORD spake unto Moses, saying, I am the LORD: speak thou unto Pharaoh king of Egypt all that I say unto thee.

³⁰ And Moses said before the LORD, Behold, I am of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh hearken unto me?

7

¹ And the LORD said unto Moses, See, I have made thee a god to Pharaoh: and Aaron thy brother shall be thy prophet.

² Thou shalt speak all that I command thee: and Aaron thy brother shall speak unto Pharaoh, that he send the children of Israel out of his land.

³ And I will harden Pharaoh's heart, and multiply my signs and my wonders in the land of Egypt.

⁴ But Pharaoh shall not hearken unto you, that I may lay my hand upon Egypt, and bring forth mine armies, and my people the children of Israel, out of the land of Egypt by great judgments.

⁵ And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I stretch forth mine hand upon Egypt, and bring out the children of Israel from among them.

⁶ And Moses and Aaron did as the LORD commanded them, so did they.

⁷ And Moses was fourscore years old, and Aaron fourscore and three years old, when they spake unto Pharaoh.

⁸ And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

⁹ When Pharaoh shall speak unto you, saying, Shew a miracle for you: then thou shalt say unto Aaron, Take thy rod, and cast it before Pharaoh, and it shall become a serpent.

¹⁰ And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and they did so as the LORD had commanded: and Aaron cast down his rod before Pharaoh, and before his servants, and it became a serpent.

¹¹ Then Pharaoh also called the wise men and the sorcerers: now the magicians of Egypt, they also did in like manner with their enchantments.

¹² For they cast down every man his rod, and they became serpents: but Aaron's rod swallowed up their rods.

¹³ And he hardened Pharaoh's heart, that he hearkened not unto them; as the LORD had said.

¹⁴ And the LORD said unto Moses, Pharaoh's heart is hardened, he refuseth to let the people go.

¹⁵ Get thee unto Pharaoh in the morning; lo, he goeth out unto the water; and thou shalt stand by the river's brink against he come; and the rod which was turned to a serpent shalt thou take in thine hand.

¹⁶ And thou shalt say unto him, The LORD God of the Hebrews hath sent me unto thee, saying, Let my people go, that they may serve me in the wilderness: and, behold, hitherto thou

以利亚撒、以他玛。

²⁴ 可拉的儿子是亚惜、以利加拿、亚比亚撒，这些是可拉的各家。

²⁵ 亚伦的儿子以利亚撒娶了普铁的一个女儿为妻，她给他生了非尼哈。这些是利未人的父辈的头，都按着他们的家。

²⁶ 主说，将以色列儿女按着他们的军队从埃及地领出来。这是对那亚伦、摩西说的。

²⁷ 对埃及王法老说要将以色列儿女从埃及地领出来的，就是这摩西、亚伦。

²⁸ 当主在埃及地对摩西说话的日子，

²⁹ 主向摩西说，我是主；我对你说的一切话，你都要告诉埃及王法老。

³⁰ 摩西在主面前说，看啊，我是唇没有受割礼的人，法老怎么会听我呢？

7

¹ 主对摩西说，看，我使你在法老面前成了一位为神，你的哥哥亚伦要作你的先知。

² 凡我所命令你的，你都要说。你的哥哥亚伦要对法老说，让以色列儿女出他的地。

³ 我要使法老的心刚硬，也要在埃及地多行我的迹象和我的奇事。

⁴ 但法老必不听你们；这样我便可以向埃及下手，将我的军队，我的民，就是以色列儿女从埃及地领出来。

⁵ 我向埃及伸手，将以色列儿女从他们中间领出来的时候，埃及人就要知道我是主。

⁶ 摩西、亚伦这样行；主怎样命令他们，他们就照样行了。

⁷ 摩西、亚伦与法老说话的时候，摩西八十五岁，亚伦八十三岁。

⁸ 主告诉摩西、亚伦说，

⁹ 法老若对你们说，你们行件奇事吧。你就对亚伦说，把你的杖丢在法老面前，它必成为一条蛇。

¹⁰ 摩西、亚伦进去见法老，就照主所命令的行。亚伦把杖丢在法老和他的仆人们面前，杖就成为蛇。

¹¹ 于是法老召了智者和巫师来；他们是埃及的魔法师，也用他们的魔法照样而行。

¹² 他们各人丢下自己的杖，杖就成为蛇；但亚伦的杖吞了他们的杖。

¹³ 他使法老的心刚硬，不愿意听从摩西、亚伦，正如主所说的。

¹⁴ 主对摩西说，法老的心刚硬，他拒绝让百姓走。

¹⁵ 明天早晨，看啊，法老出来往水边去，你要往河边迎着他，手里要拿着那变过蛇的杖，

¹⁶ 你要对他说，主希伯来人的神派我来见你，

wouldst not hear.

¹⁷ Thus saith the LORD, in this thou shalt know that I am the LORD: behold, I will smite with the rod that is in mine hand upon the waters which are in the river, and they shall be turned to blood.

¹⁸ And the fish that is in the river shall die, and the river shall stink; and the Egyptians shall lothe to drink of the water of the river.

¹⁹ And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Take thy rod, and stretch out thine hand upon the waters of Egypt, upon their streams, upon their rivers, and upon their ponds, and upon all their pools of water, that they may become blood; and that there may be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood, and in vessels of stone.

²⁰ And Moses and Aaron did so, as the LORD commanded; and he lifted up the rod, and smote the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that were in the river were turned to blood.

²¹ And the fish that was in the river died; and the river stank, and the Egyptians could not drink of the water of the river; and there was blood throughout all the land of Egypt.

²² And the magicians of Egypt did so with their enchantments: and Pharaoh's heart was hardened, neither did he hearken unto them; as the LORD had said.

²³ And Pharaoh turned and went into his house, neither did he set his heart to this also.

²⁴ And all the Egyptians digged round about the river for water to drink; for they could not drink of the water of the river.

²⁵ And seven days were fulfilled, after that the LORD had smitten the river.

8

¹ And the LORD spake unto Moses, Go unto Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me.

² And if thou refuse to let them go, behold, I will smite all thy borders with frogs:

³ And the river shall bring forth frogs abundantly, which shall go up and come into thine house, and into thy bedchamber, and upon thy bed, and into the house of thy servants, and upon thy people, and into thine ovens, and into thy kneadingtroughs:

⁴ And the frogs shall come up both on thee, and upon thy people, and upon all thy servants.

⁵ And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Stretch forth thine hand with thy rod over the streams, over the rivers, and over the ponds, and cause frogs to come up upon the land of Egypt.

⁶ And Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt; and the frogs came up, and covered the land of Egypt.

⁷ And the magicians did so with their enchantments, and brought up frogs upon the land of Egypt.

⁸ Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said, Intreat the LORD, that he may take away the frogs from me, and from my people; and I will let the people go, that they may do sacrifice unto the LORD.

⁹ And Moses said unto Pharaoh, Glory over me: when shall I intreat for thee, and for thy servants, and for thy people, to destroy the frogs from thee and thy houses, that they may remain in the river only?

¹⁰ And he said, To morrow. And he said, Be it according to thy word: that thou mayest know that there is none like unto the LORD our God.

¹¹ And the frogs shall depart from thee, and from thy houses,

说，让我的百姓去，好在旷野侍奉我。看啊，到现在你还是不听。

¹² 主如此说，看啊，我要用我手里的杖击打河中的水，水就变作血；因此，你必须知道我是主。

¹³ 河里的鱼必死，河也要腥臭，埃及人就要厌恶喝这河里的水。

¹⁴ 主告诉摩西说，你对亚伦说，把你的杖伸在埃及所有的水以上，就是在他们的江、河、池、塘以上，叫水都成为血。在埃及遍地，无论在木器中，石器中，都必有血。

¹⁵ 摩西、亚伦就照主所命令的行了。亚伦在法老和臣仆眼前举杖击打河里的水，河里的水都成为血了。

¹⁶ 河里的鱼死了，河也腥臭了，埃及人就不能喝这河里的水；埃及遍地都有了血。

¹⁷ 埃及的魔法师，也用他们的魔法照样而行。法老的心刚硬，不愿意听摩西、亚伦，正如主所说的。

¹⁸ 法老转身进家，也不把这事放在心上。

¹⁹ 埃及人都在河的两边挖地，要得水喝，因为他们不能喝这河里的水。

²⁰ 主击打河以后满了七天。

8

¹ 主对摩西说，你进去见法老，对他说，主如此说，让我的百姓去，好服侍我。

² 你若不让他们去，看啊，我必用青蛙击打你的四境。

³ 河里要多多生出青蛙；这青蛙要上来进你的家和你的卧房，上你的床，进你臣仆的家，上你百姓的身上，进你的炉灶和你的转面盆，

⁴ 又要上你和你百姓并你众臣仆的身上。

⁵ 主告诉摩西，对亚伦说，把你的杖伸在江、河、池以上，使青蛙到埃及地上来。

⁶ 亚伦便伸手在埃及的众水以上，青蛙就上来，遮满了埃及地。

⁷ 魔法师也用他们的魔法照样而行，叫青蛙上了埃及地。

⁸ 法老召了摩西、亚伦来，说，请你们求主使这青蛙离开我和我的民，我就让百姓去祭祀主。

⁹ 摩西对法老说，任凭你吧，我要什么时候为你和你的臣仆并你的百姓祈求，除灭青蛙离开你和你家只留在河里呢？

¹⁰ 他说，明天。他说，可以照你的话吧，好叫你知道没有像主我们神的。

¹¹ 青蛙要离开你和你家，并你的臣仆与你的百姓，只留在河里。

and from thy servants, and from thy people; they shall remain in the river only.

¹² And Moses and Aaron went out from Pharaoh: and Moses cried unto the LORD because of the frogs which he had brought against Pharaoh.

¹³ And the LORD did according to the word of Moses; and the frogs died out of the houses, out of the villages, and out of the fields.

¹⁴ And they gathered them together upon heaps: and the land stank.

¹⁵ But when Pharaoh saw that there was respite, he hardened his heart, and hearkened not unto them; as the LORD had said.

¹⁶ And the LORD said unto Moses, Say unto Aaron, Stretch out thy rod, and smite the dust of the land, that it may become lice throughout all the land of Egypt.

¹⁷ And they did so; for Aaron stretched out his hand with his rod, and smote the dust of the earth, and it became lice in man, and in beast; all the dust of the land became lice throughout all the land of Egypt.

¹⁸ And the magicians did so with their enchantments to bring forth lice, but they could not: so there were lice upon man, and upon beast.

¹⁹ Then the magicians said unto Pharaoh, This is the finger of God: and Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had said.

²⁰ And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh; lo, he cometh forth to the water; and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me.

²¹ Else, if thou wilt not let my people go, behold, I will send swarms of flies upon thee, and upon thy servants, and upon thy people, and into thy houses: and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of flies, and also the ground whereon they are.

²² And I will sever in that day the land of Goshen, in which my people dwell, that no swarms of flies shall be there; to the end thou mayest know that I am the LORD in the midst of the earth.

²³ And I will put a division between my people and thy people: to morrow shall this sign be.

²⁴ And the LORD did so; and there came a grievous swarm of flies into the house of Pharaoh, and into his servants' houses, and into all the land of Egypt: the land was corrupted by reason of the swarm of flies.

²⁵ And Pharaoh said to Moses and for Aaron, and said, Go ye, sacrifice to your God in the land.

²⁶ And Moses said, It is not meet so to do; for we shall sacrifice the abomination of the Egyptians to the LORD our God: lo, shall we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes, and will they not stone us?

²⁷ We will go three days' journey into the wilderness, and sacrifice to the LORD our God, as he shall command us.

²⁸ And Pharaoh said, I will let you go, that ye may sacrifice to the LORD your God in the wilderness; only ye shall not go very far away: intreat for me.

²⁹ And Moses said, Behold, I go out from thee, and I will intreat the LORD that the swarms of flies may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, to morrow: but let not Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to the LORD.

³⁰ And Moses went out from Pharaoh, and intreated the LORD.

³¹ And the LORD did according to the word of Moses; and he removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants,

¹² 于是摩西、亚伦离开法老出去。摩西为攻击法老的青蛙呼求主。

¹³ 主就照摩西的话行。凡在房里、村中、田间的青蛙都死了。

¹⁴ 众人把青蛙聚拢成堆，遍地就都腥臭。

¹⁵ 但法老见灾祸缓解，就硬着心，不听他们，正如主所说的。

¹⁶ 主对摩西说，你对亚伦说，伸出你的杖击打地上的尘土，使尘土在埃及遍地成为虱子。

¹⁷ 他们就这样行。亚伦伸出手中的杖击打地上的尘土，就在人身上和兽身上有了虱子；埃及遍地的尘土都成为虱子了。

¹⁸ 魔法师也用他们的魔法要生出虱子来，却是不能。于是在人身上和兽身上都有了虱子。

¹⁹ 魔法师就对法老说，这是神的指头。法老的心刚硬，不听他们，正如主所说的。

²⁰ 主对摩西说，你清早起来，法老来到水边，你站在他面前，对他说，主如此说，让我的百姓去，可以服侍我。

²¹ 你若不让我百姓去，看啊，我要叫成群的苍蝇到你和你臣仆并你百姓的身上，进你的家，并且埃及人的家和他们所住的地都要满了成群的苍蝇。

²² 当那日，我必分别我百姓所住的歌珊地，使那里没有成群的苍蝇，好叫你知道我是地中的主。

²³ 我要将我的百姓和你的百姓分别出来。明天必有这迹象。

²⁴ 主就这样行。苍蝇成了大群，进入法老的家，他臣仆的家，和埃及遍地；这地就因成群的苍蝇败坏了。

²⁵ 法老召了摩西、亚伦来，说，你们去，在这地祭祀你们的神吧。

²⁶ 摩西说，这样行不合宜，因为我们要把埃及人所厌恶的祭祀主我们的神；看啊，若把埃及人所厌恶的在他们眼前献为祭，他们不拿石头打死我们吗？

²⁷ 我们要往旷野去，走三天的路程，照着主我们神命令我们的祭祀他。

²⁸ 法老说，我让你们去，在旷野祭祀主你们的神；只是不要走得很远。为我祈求。

²⁹ 摩西说，看啊，我要出去求主，使成群的苍蝇明天离开法老和法老的臣仆并法老的百姓；法老却不能再行诡诈，不让百姓去祭祀主。

³⁰ 于是摩西离开法老去求主。

³¹ 主就照摩西的话行，叫成群的苍蝇离开法老和他的臣仆并他的百姓，一个也没有留下。

and from his people; there remained not one.

³² And Pharaoh hardened his heart at this time also, neither would he let the people go.

9

¹ Then the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh, and tell him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

² For if thou refuse to let them go, and wilt hold them still,

³ Behold, the hand of the LORD is upon thy cattle which is in the field, upon the horses, upon the asses, upon the camels, upon the oxen, and upon the sheep: there shall be a very grievous murrain.

⁴ And the LORD shall sever between the cattle of Israel and the cattle of Egypt: and there shall nothing die of all that is the children's of Israel.

⁵ And the LORD appointed a set time, saying, To morrow the LORD shall do this thing in the land.

⁶ And the LORD did that thing on the morrow, and all the cattle of Egypt died: but of the cattle of the children of Israel died not one.

⁷ And Pharaoh sent, and, behold, there was not one of the cattle of the Israelites dead. And the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people go.

⁸ And the LORD said unto Moses and unto Aaron, Take to you handfuls of ashes of the furnace, and let Moses sprinkle it toward the heaven in the sight of Pharaoh.

⁹ And it shall become small dust in all the land of Egypt, and shall be a boil breaking forth with blains upon man, and upon beast, throughout all the land of Egypt.

¹⁰ And they took ashes of the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses sprinkled it up toward heaven; and it became a boil breaking forth with blains upon man, and upon beast.

¹¹ And the magicians could not stand before Moses because of the boils; for the boil was upon the magicians, and upon all the Egyptians.

¹² And the LORD hardened the heart of Pharaoh, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken unto Moses.

¹³ And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

¹⁴ For I will at this time send all my plagues upon thine heart, and upon thy servants, and upon thy people; that thou mayest know that there is none like me in all the earth.

¹⁵ For now I will stretch out my hand, that I may smite thee and thy people with pestilence; and thou shalt be cut off from the earth.

¹⁶ And in very deed for this cause have I raised thee up, for to shew in thee my power; and that my name may be declared throughout all the earth.

¹⁷ As yet exaltest thou thyself against my people, that thou wilt not let them go?

¹⁸ Behold, to morrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as hath not been in Egypt since the foundation thereof even until now.

¹⁹ Send therefore now, and gather thy cattle, and all that thou hast in the field; for upon every man and beast which shall be found in the field, and shall not be brought home, the hail shall come down upon them, and they shall die.

²⁰ He that feared the word of the LORD among the servants of Pharaoh made his servants and his cattle flee into the houses:

9

³² 这一次法老又硬着心，不让百姓去。

¹ 主对摩西说，你进去见法老，对他说，主希伯来人的神如此说，让我的百姓去，可以服侍我。

² 你若不让他们去，仍旧强留他们，

³ 看啊，主的手加在你田间的牲畜上，就是在马、驴、骆驼、牛群、羊群上，必有重重的瘟疫。

⁴ 主要分别以色列的牲畜和埃及的牲畜，凡属以色列儿女的，一样都不死。

⁵ 主就定了时候，说，明天主必在这地中行这事。

⁶ 第二天，主就行这事。埃及的牲畜几乎都死了，只是以色列儿女的牲畜，一个都没有死。

⁷ 法老派人去看，谁知以色列儿女的牲畜连一个都没有死。法老的心却是刚硬，不让百姓去。

⁸ 主对摩西、亚伦说，你们取几捧炉灰，摩西要在法老眼前向天扬起来。

⁹ 这灰要在埃及全地成为尘土，在人身上和兽身上成了起泡的疮。

¹⁰ 摩西、亚伦取了炉灰，站在法老面前。摩西向天扬起来，就在人身上和兽身上成了起泡的疮。

¹¹ 魔法师们在摩西面前站立不住，因为在他们身上和一切埃及人身上都有这疮。

¹² 主使法老的心刚硬，不听他们，正如主对摩西所说的。

¹³ 主对摩西说，你清早起来，站在法老面前，对他说，主希伯来人的神如此说，让我的百姓去，可以服侍我。

¹⁴ 因为这一次我要叫一切灾殃临到你的心，你的众仆人和你的百姓，叫你知道在全地中没有像我的。

¹⁵ 我若伸手用瘟疫击打你和你的百姓，你早就从地上被剪除了。

¹⁶ 其实，我叫你存立，是特要向你显我的大能，并要使我的名传遍全地。

¹⁷ 你还向我的百姓自高，不让他们去吗？

¹⁸ 看啊，到明天约在这时候，我必叫重大的冰雹降下，自从埃及建立以来，没有这样的冰雹。

¹⁹ 现在你要差人把你的牲畜和你田间一切所有的聚拢起来；凡在田间不收回家的，无论是人是兽，冰雹必降在他们身上，他们就必须死。

²⁰ 法老的臣仆中，畏惧主这话的，便叫他的

²¹ And he that regarded not the word of the LORD left his servants and his cattle in the field.

²² And the LORD said unto Moses, Stretch forth thine hand toward heaven, that there may be hail in all the land of Egypt, upon man, and upon beast, and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt.

²³ And Moses stretched forth his rod toward heaven: and the LORD sent thunder and hail, and the fire ran along upon the ground; and the LORD rained hail upon the land of Egypt.

²⁴ So there was hail, and fire mingled with the hail, very grievous, such as there was none like it in all the land of Egypt since it became a nation.

²⁵ And the hail smote throughout all the land of Egypt all that was in the field, both man and beast; and the hail smote every herb of the field, and brake every tree of the field.

²⁶ Only in the land of Goshen, where the children of Israel were, was there no hail.

²⁷ And Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and said unto them, I have sinned this time: the LORD is righteous, and I and my people are wicked.

²⁸ Intreat the LORD (for it is enough) that there be no more mighty thunderings and hail; and I will let you go, and ye shall stay no longer.

²⁹ And Moses said unto him, As soon as I am gone out of the city, I will spread abroad my hands unto the LORD; and the thunder shall cease, neither shall there be any more hail; that thou mayest know how that the earth is the LORD'S.

³⁰ But as for thee and thy servants, I know that ye will not yet fear the LORD God.

³¹ And the flax and the barley was smitten: for the barley was in the ear, and the flax was balled.

³² But the wheat and the rie were not smitten: for they were not grown up.

³³ And Moses went out of the city from Pharaoh, and spread abroad his hands unto the LORD: and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured upon the earth.

³⁴ And when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more, and hardened his heart, he and his servants.

³⁵ And the heart of Pharaoh was hardened, neither would he let the children of Israel go; as the LORD had spoken by Moses.

10

¹ And the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh: for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I might show these my signs before him:

² And that thou mayest tell in the ears of thy son, and of thy son's son, what things I have wrought in Egypt, and my signs which I have done among them; that ye may know how that I am the LORD.

³ And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and said unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, How long wilt thou refuse to humble thyself before me? let my people go, that they may serve me.

⁴ Else, if thou refuse to let my people go, behold, to morrow will I bring the locusts into thy coast:

⁵ And they shall cover the face of the earth, that one cannot be able to see the earth: and they shall eat the residue of that which is escaped, which remaineth unto you from the hail, and shall eat every tree which groweth for you out of the field:

⁶ And they shall fill thy houses, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians; which neither

仆人们和牲畜逃进家来。

²¹ 但那不理主这话的，就将他的仆人们和牲畜留在田里。

²² 主对摩西说，你向天伸手，使埃及遍地的人身上和兽身上，并田间各样蔬菜上，都有冰雹。

²³ 摩西向天伸杖，主就打雷下雹，有火闪到地上；主下雹在埃及地上。

²⁴ 那时，雹与火搀杂，非常厉害，自从埃及成国以来，遍地没有这样的。

²⁵ 在埃及遍地，雹击打了田间所有的人和兽，并一切的蔬菜，又打坏田间一切的树木。

²⁶ 唯独以色列儿女所住的歌珊地没有冰雹。

²⁷ 法老派人召摩西、亚伦来，对他们说，这一次我犯罪了。主是公义的；我和我的百姓是邪恶的。

²⁸ 这雷轰和冰雹已经够了。恳求主，我就让你们去，不再留住你们。

²⁹ 摩西对他说，我一出城，就要向主举手祷告；雷必止住，也不再冰雹，叫你知道全地都是主的。

³⁰ 至于你和你的臣仆，我知道你们还是不畏惧主神。

³¹ 那时，麻和大麦被雹击打；因为大麦已经吐穗，麻也开了花。

³² 只是小麦和粗麦没有被击打，因为还没有长起来。

³³ 摩西离开法老出城，向主举手祷告；雷和雹就止住，雨也不再浇在地上了。

³⁴ 法老见雨和雹与雷止住，就越发犯罪；他和他的臣仆都硬着心。

³⁵ 法老的心刚硬，不让以色列儿女去，正如主借着摩西所说的。

10

¹ 主对摩西说，你进法老那里去。我已经使他和他的臣仆的心刚硬了，为要在他面前显我这些迹象，

² 并要叫你向我埃及人所作的事，和在他们中间所行的迹象，传于你儿子和你儿子的儿子耳中，好叫你们知道我是主。

³ 摩西、亚伦就进去见法老，对他说，主希伯来人的神这样说，你在我面前不谦卑你自己要到什么时候呢？让我的百姓去，可以服侍我。

⁴ 你若不让我百姓去，看啊，明天我要使蝗虫进入你的境内，

⁵ 遮满地面，甚至看不见地，并且吃那冰雹所剩的和田间所长的一切树木。

⁶ 你的家和你所有臣仆的家，并一切埃及人

thy fathers, nor thy fathers' fathers have seen, since the day that they were upon the earth unto this day. And he turned himself, and went out from Pharaoh.

⁷ And Pharaoh's servants said unto him, How long shall this man be a snare unto us? let the men go, that they may serve the LORD their God: knowest thou not yet that Egypt is destroyed?

⁸ And Moses and Aaron were brought again unto Pharaoh: and he said unto them, Go, serve the LORD your God: but who are they that shall go?

⁹ And Moses said, We will go with our young and with our old, with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go; for we must hold a feast unto the LORD.

¹⁰ And he said unto them, Let the LORD be so with you, as I will let you go, and your little ones: look to it; for evil is before you.

¹¹ Not so: go now ye that are men, and serve the LORD; for that ye did desire. And they were driven out from Pharaoh's presence.

¹² And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up upon the land of Egypt, and eat every herb of the land, even all that the hail hath left.

¹³ And Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and the LORD brought an east wind upon the land all that day, and all that night; and when it was morning, the east wind brought the locusts.

¹⁴ And the locusts went up over all the land of Egypt, and rested in all the coasts of Egypt: very grievous were they; before them there were no such locusts as they, neither after them shall be such.

¹⁵ For they covered the face of the whole earth, so that the land was darkened; and they did eat every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left: and there remained not any green thing in the trees, or in the herbs of the field, through all the land of Egypt.

¹⁶ Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste; and he said, I have sinned against the LORD your God, and against you.

¹⁷ Now therefore forgive, I pray thee, my sin only this once, and intreat the LORD your God, that he may take away from me this death only.

¹⁸ And he went out from Pharaoh, and intreated the LORD.

¹⁹ And the LORD turned a mighty strong west wind, which took away the locusts, and cast them into the Red sea; there remained not one locust in all the coasts of Egypt.

²⁰ But the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go.

²¹ And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt.

²² And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days:

²³ They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.

²⁴ And Pharaoh called unto Moses, and said, Go ye, serve the LORD; only let your flocks and your herds be stayed: let your little ones also go with you.

²⁵ And Moses said, Thou must give us also sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice unto the LORD our God.

²⁶ Our cattle also shall go with us; there shall not an hoof be left behind; for thereof must we take to serve the LORD our

的家,都要被蝗虫占满了;自从你父辈和你父辈的父辈在世以来,直到今天,没有见过这样的灾。摩西就转身离开法老出去。

⁷ 法老的臣仆对法老说,这人为我们的网罗要到什么时候呢?让这些人去服侍主他们的神吧。埃及已经败坏了,你还知道吗?

⁸ 于是摩西、亚伦被召回来看法老;法老对他们说,你们去服侍主你们的神;但那要去的是谁呢?

⁹ 摩西说,我们要和我们老的少的、儿子女儿一起去,并把羊群牛群一起带去,因为我们务要向主守节。

¹⁰ 他对他们说,我让你们和你们的小孩子们去的时候,主与你们同在吧,要小心它;因为有恶在你们眼前,

¹¹ 不能都去,你们这壮年人去侍奉主吧,因为这是你们所求的。于是把他们从法老面前赶出去。

¹² 主对摩西说,你向埃及地伸手,使蝗虫到埃及地上来,吃地上一切的蔬菜,就是冰雹所剩的。

¹³ 摩西就向埃及地伸杖,那一昼一夜,主使东风刮在埃及地上;到了早晨,东风把蝗虫刮了来。

¹⁴ 蝗虫上来,落在埃及的四境,非常厉害;以前没有这样的,以后也必没有。

¹⁵ 因为这蝗虫遮满地面,甚至地都黑暗了,又吃地上一切的蔬菜和冰雹所剩树上的果子。埃及遍地,无论是树木,是田间的蔬菜,连一点绿的也没有留下。

¹⁶ 于是法老急忙召了摩西、亚伦来,说,我得罪主你们的神,又得罪了你们。

¹⁷ 现在求你,只这一次,原谅我的罪,求主你们的神使我脱离这一次的死亡。

¹⁸ 摩西就离开法老去求主。

¹⁹ 主转了极大的西风,把蝗虫刮起,吹入红海;在埃及的四境连一个也没有留下。

²⁰ 但主使法老的心刚硬,不让以色列儿女去。

²¹ 主对摩西说,你向天伸手,使埃及地黑暗;这黑暗似乎摸得着。

²² 摩西向天伸手,埃及遍地就黑暗了三天。

²³ 三天之久,人不能相见,谁也不敢起来离开本处;唯有以色列儿女的住处都有亮光。

²⁴ 法老就召摩西来,说,你们去服侍主;只是你们的羊群牛群要留下;你们的小孩子们可以和你们一起去。

²⁵ 摩西说,你总要把祭物和燔祭的牲口交给我们,使我们可以祭祀主我们的神。

²⁶ 我们的牲畜也要带去,连一蹄也不留下;

God; and we know not with what we must serve the LORD, until we come thither.

²⁷ But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not let them go.

²⁸ And Pharaoh said unto him, Get thee from me, take heed to thyself, see my face no more; for in that day thou seest my face thou shalt die.

²⁹ And Moses said, Thou hast spoken well, I will see thy face again no more.

11

¹ And the LORD said unto Moses, Yet will I bring one plague more upon Pharaoh, and upon Egypt; afterwards he will let you go hence: when he shall let you go, he shall surely thrust you out hence altogether.

² Speak now in the ears of the people, and let every man borrow of his neighbour, and every woman of her neighbour, jewels of silver, and jewels of gold.

³ And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants, and in the sight of the people.

⁴ And Moses said, Thus saith the LORD, About midnight will I go out into the midst of Egypt:

⁵ And all the firstborn in the land of Egypt shall die, from the firstborn of Pharaoh that sitteth upon his throne, even unto the firstborn of the maid servant that is behind the mill; and all the firstborn of beasts.

⁶ And there shall be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there was none like it, nor shall be like it any more.

⁷ But against any of the children of Israel shall not a dog move his tongue, against man or beast: that ye may know how that the LORD doth put a difference between the Egyptians and Israel.

⁸ And all these thy servants shall come down unto me, and bow down themselves unto me, saying, Get thee out, and all the people that follow thee: and after that I will go out. And he went out from Pharaoh in a great anger.

⁹ And the LORD said unto Moses, Pharaoh shall not hearken unto you; that my wonders may be multiplied in the land of Egypt.

¹⁰ And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh: and the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go out of his land.

12

¹ And the LORD spake unto Moses and Aaron in the land of Egypt, saying,

² This month shall be unto you the beginning of months: it shall be the first month of the year to you.

³ Speak ye unto all the congregation of Israel, saying, In the tenth day of this month they shall take to them every man a lamb, according to the house of their fathers, a lamb for an house:

⁴ And if the household be too little for the lamb, let him and his neighbour next unto his house take it according to the number of the souls; every man according to his eating shall make your count for the lamb.

⁵ Your lamb shall be without blemish, a male of the first year: ye shall take it out from the sheep, or from the goats:

⁶ And ye shall keep it up until the fourteenth day of the same month: and the whole assembly of the congregation of Israel

因为我们要从其中取出来，服侍主我们的神。我们未到哪里，还不知道用什么服侍主。

²⁷ 但主使法老的心刚硬，不让他们去。

²⁸ 法老对摩西说，你离开我去吧，你要小心，不要再见我的面，因为你见我面的那天你就必死。

²⁹ 摩西说，你说得好，我必不再见你的面了。

11

¹ 主对摩西说，我再使一样的灾殃临到法老和埃及，然后他必让你们离开这地。他让你们去的时候，必要把你们从这地驱逐出去。

² 你要传于百姓的耳中，叫他们男女各人向邻居要金器银器。

³ 主叫百姓在埃及人眼前蒙喜爱，并且摩西在埃及地、法老臣仆，和百姓的眼中看为极大。

⁴ 摩西说，主如此说，约到半夜，我必出去进到埃及地中。

⁵ 凡在埃及地，从坐宝座的法老直到磨子后的女仆所有的长子，以及一切头生的兽，都必死。

⁶ 埃及遍地必有大哀哭；从前没有这样的，后来也必没有。

⁷ 至于以色列儿女中，无论是人是兽，连狗也不敢向他们摇舌，好叫你们知道是主让埃及人和以色列人有分别。

⁸ 你这一切臣仆都要俯伏来见我，说，求你和跟从你的百姓都出去，然后我要出去。于是，摩西非常愤怒地离开法老，出去了。

⁹ 主对摩西说，法老必不听你们，使我的奇事在埃及地多起来。

¹⁰ 摩西、亚伦在法老面前行了这一切奇事；主使法老的心刚硬，不让以色列儿女离开他的地。

12

¹ 主在埃及地告诉摩西、亚伦说，

² 你们要以本月为正月，为你们一年的第一个月。

³ 你们对以色列全会众说，本月初十，各人要按着他们的父家取羊羔，一家一只。

⁴ 若是一家的魂太少，吃不了一只羊羔，本人就要和他隔壁的邻居共取一只。你们预备羊羔，要按着人数和饭量计算。

⁵ 要无瑕疵、一岁的公羊羔，你们或从绵羊里取，或从山羊里取，都可以。

⁶ 要留到本月十四，在黄昏的时候，以色列全会众把羊羔宰了。

⁷ 各家要取点血，涂在吃羊羔的房屋左右的

shall kill it in the evening.

⁷ And they shall take of the blood, and strike it on the two side posts and on the upper door post of the houses, wherein they shall eat it.

⁸ And they shall eat the flesh in that night, roast with fire, and unleavened bread; and with bitter herbs they shall eat it.

⁹ Eat not of it raw, nor sodden at all with water, but roast with fire; his head with his legs, and with the purtenance thereof.

¹⁰ And ye shall let nothing of it remain until the morning; and that which remaineth of it until the morning ye shall burn with fire.

¹¹ And thus shall ye eat it; with your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand; and ye shall eat it in haste: it is the LORD'S passover.

¹² For I will pass through the land of Egypt this night, and will smite all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast; and against all the gods of Egypt I will execute judgment: I am the LORD.

¹³ And the blood shall be to you for a token upon the houses where ye are: and when I see the blood, I will pass over you, and the plague shall not be upon you to destroy you, when I smite the land of Egypt.

¹⁴ And this day shall be unto you for a memorial; and ye shall keep it a feast to the LORD throughout your generations; ye shall keep it a feast by an ordinance for ever.

¹⁵ Seven days shall ye eat unleavened bread; even the first day ye shall put away leaven out of your houses: for whosoever eateth leavened bread from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Israel.

¹⁶ And in the first day there shall be an holy convocation, and in the seventh day there shall be an holy convocation to you; no manner of work shall be done in them, save that which every man must eat, that only may be done of you.

¹⁷ And ye shall observe the feast of unleavened bread; for in this selfsame day have I brought your armies out of the land of Egypt: therefore shall ye observe this day in your generations by an ordinance for ever.

¹⁸ In the first month, on the fourteenth day of the month at even, ye shall eat unleavened bread, until the one and twentieth day of the month at even.

¹⁹ Seven days shall there be no leaven found in your houses: for whosoever eateth that which is leavened, even that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a stranger, or born in the land.

²⁰ Ye shall eat nothing leavened; in all your habitations shall ye eat unleavened bread.

²¹ Then Moses called for all the elders of Israel, and said unto them, Draw out and take you a lamb according to your families, and kill the passover.

²² And ye shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the basin, and strike the lintel and the two side posts with the blood that is in the basin; and none of you shall go out at the door of his house until the morning.

²³ For the LORD will pass through to smite the Egyptians; and when he seeth the blood upon the lintel, and on the two side posts, the LORD will pass over the door, and will not suffer the destroyer to come in unto your houses to smite you.

²⁴ And ye shall observe this thing for an ordinance to thee and to thy sons for ever.

²⁵ And it shall come to pass, when ye be come to the land which the LORD will give you, according as he hath promised, that ye shall keep this service.

²⁶ And it shall come to pass, when your children shall say unto you, What mean ye by this service?

门框上和门楣上。

⁸ 当夜要吃羊羔的肉;用火烤了,与无酵饼和苦菜一起吃。

⁹ 不要吃生的,绝不要吃水煮的,要带着头、腿、五脏,用火烤了吃。

¹⁰ 不要剩下一点留到早晨;若留到早晨,要用火烧了。

¹¹ 你们吃羊羔当腰间束带,脚上穿鞋,手中拿杖,赶紧地吃;这是主的逾越节。

¹² 因为那夜我要走遍埃及地,把埃及地一切头生的,无论是人是兽,都击打了,又要对埃及一切的众神施行审判。我是主。

¹³ 这血要在你们所住的房屋上作记号;我一见这血,就越过你们去。我击打埃及地的时候,灾殃必不临到你们身上灭你们。

¹⁴ 你们要記念这一天,世世代代守为主的节,并作为你们永远的定例。

¹⁵ 你们要吃无酵饼七天。头一天要把酵从你们各家中去;因为从第一天起,到第七天为止,凡吃有酵之饼的,那魂必从以色列中剪除。

¹⁶ 头一天你们要有圣会,第七天也要有圣会。这两天之内,除了预备各人所要吃的以外,无论什么工都不能作。

¹⁷ 你们要守无酵节,因为我在这一天把你们的军队从埃及地领出来。所以,你们要守这一天,作为世世代代永远的定例。

¹⁸ 从正月十四晚上,直到二十一日晚上,你们要吃无酵饼。

¹⁹ 在你们各家之中,七天之内不能有酵;因为凡吃有酵之物的,无论是寄居的,是本地的,那魂必从以色列的会中剪除。

²⁰ 有酵之物,你们都不能吃;在你们一切住处要吃无酵饼。

²¹ 于是,摩西召了以色列的所有长老来,对他们说,你们要按着你们的家庭取一只羊羔,把这逾越节的羊羔宰了。

²² 拿一把牛膝草,蘸盆里的血,打在门楣上和左右的门框上。你们谁也不能出自己的房门,直到早晨。

²³ 因为主要走遍并击打埃及人,他看见血在门楣上和左右的门框上,就必越过那门,不让灭命的进你们的房屋,击打你们。

²⁴ 这例,你们要守着,作为你们和你们的众子永远的定例。

²⁵ 它必发生,当你们到了主按着所应许给你们的那地,就要守这礼。

²⁶ 它必发生,当你们儿女问你们说,行这礼是什么意思?

²⁷ 你们就说,这是献给主逾越节的祭。他击

²⁷ That ye shall say, It is the sacrifice of the LORD'S passover, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when he smote the Egyptians, and delivered our houses. And the people bowed the head and worshipped.

²⁸ And the children of Israel went away, and did as the LORD had commanded Moses and Aaron, so did they.

²⁹ And it came to pass, that at midnight the LORD smote all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh that sat on his throne unto the firstborn of the captive that was in the dungeon; and all the firstborn of cattle.

³⁰ And Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt; for there was not a house where there was not one dead.

³¹ And he called for Moses and Aaron by night, and said, Rise up, and get you forth from among my people, both ye and the children of Israel; and go, serve the LORD, as ye have said.

³² Also take your flocks and your herds, as ye have said, and be gone; and bless me also.

³³ And the Egyptians were urgent upon the people, that they might send them out of the land in haste; for they said, We be all dead men.

³⁴ And the people took their dough before it was leavened, their kneadingtroughs being bound up in their clothes upon their shoulders.

³⁵ And the children of Israel did according to the word of Moses; and they borrowed of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and raiment:

³⁶ And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians, so that they lent unto them such things as they required. And they spoiled the Egyptians.

³⁷ And the children of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand on foot that were men, beside children.

³⁸ And a mixed multitude went up also with them; and flocks, and herds, even very much cattle.

³⁹ And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victual.

⁴⁰ Now the sojourning of the children of Israel, who dwelt in Egypt, was four hundred and thirty years.

⁴¹ And it came to pass at the end of the four hundred and thirty years, even the selfsame day it came to pass, that all the hosts of the LORD went out from the land of Egypt.

⁴² It is a night to be much observed unto the LORD for bringing them out from the land of Egypt: this is that night of the LORD to be observed of all the children of Israel in their generations.

⁴³ And the LORD said unto Moses and Aaron, This is the ordinance of the passover: There shall no stranger eat thereof:

⁴⁴ But every man's servant that is bought for money, when thou hast circumcised him, then shall he eat thereof.

⁴⁵ A foreigner and an hired servant shall not eat thereof.

⁴⁶ In one house shall it be eaten; thou shalt not carry forth ought of the flesh abroad out of the house; neither shall ye break a bone thereof.

⁴⁷ All the congregation of Israel shall keep it.

⁴⁸ And when a stranger shall sojourn with thee, and will keep the passover to the LORD, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one that is born in the land: for no uncircumcised person shall eat thereof.

⁴⁹ One law shall be to him that is homeborn, and unto the stranger that sojourneth among you.

打埃及人，救了我们各家，那时他越过以色列儿女的房屋。于是百姓低头敬拜。

²⁸ 主怎样命令摩西、亚伦，以色列儿女就怎样行。

²⁹ 到了半夜，主把埃及地所有的长子，就是从坐宝座的法老，到被捆绑在监里之人的长子，以及一切头生的牲畜，尽都击打了。

³⁰ 法老和他的一切臣仆并埃及众人，晚上都起来了。在埃及有大哀哭，无一家不死一个人的。

³¹ 晚上，法老召了摩西、亚伦来，说，起来，连你们带以色列儿女，从我民中出去，依你们所说的，去服侍主吧。

³² 也依你们所说的，连羊群牛群带着走吧，也要为我祝福。

³³ 埃及人催促百姓，让他们快快离开那地，因为埃及人说，我们都是死人了。

³⁴ 百姓就拿着没有酵的生面，把面团盆包在衣服中，扛在肩头上。

³⁵ 以色列儿女照着摩西的话行，向埃及人要金器、银器，和衣裳。

³⁶ 主叫百姓在埃及人眼前蒙喜爱，以致埃及人给他们所要的。他们就掠夺了埃及人。

³⁷ 以色列儿女从兰塞起行，往疏割去；除了孩子，步行的男人约有六十万。

³⁸ 又有许多混杂的人，并有羊群牛群，和他们一起上去。

³⁹ 他们用埃及带出来的生面烤成无酵饼。这生面没有加酵；因为他们被催逼离开埃及，不能耽擱，也没有为自己预备什么食物。

⁴⁰ 以色列儿女住在埃及共有四百三十年。

⁴¹ 正满了四百三十年的那一天，主的所有军队都从埃及地出来了。

⁴² 这夜是主的夜；因主领他们出了埃及地，所以当向主谨守，是以色列所有儿女世世代代该谨守的。

⁴³ 主对摩西、亚伦说，逾越节的例是这样：外人都不能吃这羊羔。

⁴⁴ 但各人用钱买的仆人，既受了割礼就可以吃。

⁴⁵ 寄居的和雇的仆人都不能吃。

⁴⁶ 应当在家里吃；不能把一点肉从家里带到外头去。羊羔的骨头一根也不能折断。

⁴⁷ 以色列全会众都要守这礼。

⁴⁸ 若有外人寄居在你们中间，愿向主守逾越节，他所有的男子务要受割礼，然后才让他前来遵守，他也就像本地人一样；但未受割礼的，都不能吃这羊羔。

⁴⁹ 本地人和寄居在你们中间的外人同归一法。

⁵⁰ Thus did all the children of Israel; as the LORD commanded Moses and Aaron, so did they.

⁵¹ And it came to pass the selfsame day, that the LORD did bring the children of Israel out of the land of Egypt by their armies.

13

¹ And the LORD spake unto Moses, saying,

² Sanctify unto me all the firstborn, whatsoever openeth the womb among the children of Israel, both of man and of beast: it is mine.

³ And Moses said unto the people, Remember this day, in which ye came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand the LORD brought you out from this place: there shall no leavened bread be eaten.

⁴ This day came ye out in the month Abib.

⁵ And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Hivites, and the Jebusites, which he sware unto thy fathers to give thee, a land flowing with milk and honey, that thou shalt keep this service in this month.

⁶ Seven days thou shalt eat unleavened bread, and in the seventh day shall be a feast to the LORD.

⁷ Unleavened bread shall be eaten seven days; and there shall no leavened bread be seen with thee, neither shall there be leaven seen with thee in all thy quarters.

⁸ And thou shalt shew thy son in that day, saying, This is done because of that which the LORD did unto me when I came forth out of Egypt.

⁹ And it shall be for a sign unto thee upon thine hand, and for a memorial between thine eyes, that the LORD'S law may be in thy mouth: for with a strong hand hath the LORD brought thee out of Egypt.

¹⁰ Thou shalt therefore keep this ordinance in his season from year to year.

¹¹ And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, as he sware unto thee and to thy fathers, and shall give it thee,

¹² That thou shalt set apart unto the LORD all that openeth the matrix, and every firstling that cometh of a beast which thou hast; the males shall be the LORD'S.

¹³ And every firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou wilt not redeem it, then thou shalt break his neck: and all the firstborn of man among thy children shalt thou redeem.

¹⁴ And it shall be when thy son asketh thee in time to come, saying, What is this? that thou shalt say unto him, By strength of hand the LORD brought us out from Egypt, from the house of bondage:

¹⁵ And it came to pass, when Pharaoh would hardly let us go, that the LORD slew all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man, and the firstborn of beast: therefore I sacrifice to the LORD all that openeth the matrix, being males; but all the firstborn of my children I redeem.

¹⁶ And it shall be for a token upon thine hand, and for frontlets between thine eyes: for by strength of hand the LORD brought us forth out of Egypt.

¹⁷ And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not through the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt:

¹⁸ But God led the people about, through the way of the wilderness of the Red sea: and the children of Israel went up

⁵⁰ 主怎样命令摩西、亚伦，所有以色列儿女就怎样行。

⁵¹ 当天，主将以色列儿女按着他们的军队，从埃及地领出来。

13

¹ 主告诉摩西说，

² 以色列的孩子当中，凡使子宫张开头生的，无论是人是兽，都是我的，要分别为圣归我。

³ 摩西对百姓说，你们要记念从埃及为奴之家出来的这一天，因为主用大能的手将你们从这地方领出来。有酵的饼都不能吃。

⁴ 亚笔月的这一天是你们出来的日子。

⁵ 将来主领你进迦南人、赫人、亚摩利人、希未人、耶布斯人之地，就是他向你的父辈起誓应许给你那流奶与蜜之地，那时你要在这月守这礼。

⁶ 你要吃无酵饼七天，到第七天要向主守节。

⁷ 这七天之久，要吃无酵饼；在你四境之内不能见有酵的饼，也不能见发酵的物。

⁸ 那天，你要告诉你的儿子说，这是因主在我出埃及的时候为我所行的事。

⁹ 这要在你手上作记号，在你两眼间作纪念，使主的律法可以在你口中，因为主曾用大能的手将你从埃及领出来。

¹⁰ 所以你每年要按着日期守这例。

¹¹ 将来，主照他向你和你父辈所起的誓将你领进迦南人之地，把这地给你，

¹² 那时你要将一切使子宫张开，头生的，和兽中头生的，分别给主；公的都是主的。

¹³ 凡头生的驴，你要用羊羔代赎；若不代赎，就要打折它的脖子。凡你儿女中头生的都要赎出来。

¹⁴ 日后，你的儿子问你说，这是什么意思？你就说，主用大能的手将我们从埃及为奴之家领出来。

¹⁵ 那时头老几乎不让我们去，主就把埃及地所有头生的，无论是人是兽，都杀了。因此，我把一切使子宫张开，头生的公牲畜献给主为祭，但将头生的儿女都赎出来。

¹⁶ 这要在你手上作记号，在你两眼间额上作额带，因为主用大能的手将我们从埃及领出来。

¹⁷ 法老让百姓去的时候，非利士地的道路虽近，神却不领他们从那里走；因为神说，恐怕百姓遇见打仗后悔，就回埃及去。

¹⁸ 所以神领百姓绕道而行，走红海旷野的路。以色列儿女出埃及地，都全副武装地上去。

¹⁹ 摩西把约瑟的骸骨一起带去；因为约瑟曾

harnessed out of the land of Egypt.

¹⁹ And Moses took the bones of Joseph with him: for he had straitly sworn the children of Israel, saying, God will surely visit you; and ye shall carry up my bones away hence with you.

²⁰ And they took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in the edge of the wilderness.

²¹ And the LORD went before them by day in a pillar of a cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light; to go by day and night:

²² He took not away the pillar of the cloud by day, nor the pillar of fire by night, from before the people.

14

¹ And the LORD spake unto Moses, saying,

² Speak unto the children of Israel, that they turn and encamp before Pihahiroth, between Migdol and the sea, over against Baalzephon: before it shall ye encamp by the sea.

³ For Pharaoh will say of the children of Israel, They are entangled in the land, the wilderness hath shut them in.

⁴ And I will harden Pharaoh's heart, that he shall follow after them; and I will be honoured upon Pharaoh, and upon all his host; that the Egyptians may know that I am the LORD. And they did so.

⁵ And it was told the king of Egypt that the people fled: and the heart of Pharaoh and of his servants was turned against the people, and they said, Why have we done this, that we have let Israel go from serving us?

⁶ And he made ready his chariot, and took his people with him:

⁷ And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over every one of them.

⁸ And the LORD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel: and the children of Israel went out with an high hand.

⁹ But the Egyptians pursued after them, all the horses and chariots of Pharaoh, and his horsemen, and his army, and overtook them encamping by the sea, beside Pihahiroth, before Baalzephon.

¹⁰ And when Pharaoh drew nigh, the children of Israel lifted up their eyes, and, behold, the Egyptians marched after them; and they were sore afraid: and the children of Israel cried out unto the LORD.

¹¹ And they said unto Moses, Because there were no graves in Egypt, hast thou taken us away to die in the wilderness? wherefore hast thou dealt thus with us, to carry us forth out of Egypt?

¹² Is not this the word that we did tell thee in Egypt, saying, Let us alone, that we may serve the Egyptians? For it had been better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness.

¹³ And Moses said unto the people, Fear ye not, stand still, and see the salvation of the LORD, which he will shew to you to day: for the Egyptians whom ye have seen to day, ye shall see them again no more for ever.

¹⁴ The LORD shall fight for you, and ye shall hold your peace.

¹⁵ And the LORD said unto Moses, Wherefore criest thou unto me? speak unto the children of Israel, that they go forward:

¹⁶ But lift thou up thy rod, and stretch out thine hand over the sea, and divide it: and the children of Israel shall go on dry ground through the midst of the sea.

¹⁷ And I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians, and they shall follow them: and I will get me honour upon Pharaoh, and upon all his host, upon his chariots, and upon

叫以色列儿女严严地起誓，对他们说，神必眷顾你们，你们要把我的骸骨从这里一起带上去。

²⁰ 他们在疏割起行，在旷野边的以倘安营。

²¹ 白天，主在云柱中领他们的路；晚上，在火柱中光照他们，使他们日夜都可以行走。

²² 白天云柱，晚上火柱，总不离开百姓的面前。

14

¹ 主告诉摩西说，

² 你告诉以色列儿女转回，安营在比哈希录前，密夸和海的中间，对着巴力洗分，靠近海边安营。

³ 法老必说，以色列儿女在地中绕迷了，旷野把他们困住了。

⁴ 我要使法老的心刚硬，他要追赶他们，我便在法老和他全军身上被尊崇；埃及人就知道我是主。于是他们这样作了。

⁵ 有人告诉埃及王说，百姓逃跑。法老和他的臣仆就向百姓变心，说，我们让以色列人去，不再服侍我们，这作的是什么事呢？

⁶ 法老就预备他的战车，带领他的一起去，并带着六百辆特选的战车和埃及所有的战车，每辆都有车兵长。

⁸ 主使埃及王法老的心刚硬，他就追赶以色列儿女，因为以色列儿女是昂然无惧地出埃及。

⁹ 埃及人追赶他们，法老一切的马匹、战车、马兵，与军兵就在海边上，靠近比哈希录，对着巴力洗分，在他们安营的地方追上了。

¹⁰ 法老临近的时候，以色列儿女举目看见埃及人赶来，就非常害怕，以色列儿女就向主哭求。

¹¹ 他们对摩西说，难道在埃及没有坟地，你把我们带来死在旷野吗？你为什么这样待我们，将我们从埃及领出来呢？

¹² 我们在埃及难道没有对你说过，别管我们，让我们服侍埃及人吗？因为服侍埃及人比死在旷野还好。

¹³ 摩西对百姓说，你们不要惧怕，只管站住，看主的拯救，就是他今天要显给你们的；因为你们今天所看见的埃及人必永远不再看见了。

¹⁴ 主必为你们争战；你们只管安静。

¹⁵ 主对摩西说，你为什么向我哭求呢？对以色列儿女说，他们往前走。

¹⁶ 你举杖向海伸手，把水分开。以色列儿女要下海中走干地。

¹⁷ 看啊，我要使埃及人的心刚硬，他们就跟

his horsemen.

¹⁸ And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I have gotten me honour upon Pharaoh, upon his chariots, and upon his horsemen.

¹⁹ And the angel of God, which went before the camp of Israel, removed and went behind them; and the pillar of the cloud went from before their face, and stood behind them:

²⁰ And it came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel; and it was a cloud and darkness to them, but it gave light by night to these: so that the one came not near the other all the night.

²¹ And Moses stretched out his hand over the sea; and the LORD caused the sea to go back by a strong east wind all that night, and made the sea dry land, and the waters were divided.

²² And the children of Israel went into the midst of the sea upon the dry ground: and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left.

²³ And the Egyptians pursued, and went in after them to the midst of the sea, even all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.

²⁴ And it came to pass, that in the morning watch the LORD looked unto the host of the Egyptians through the pillar of fire and of the cloud, and troubled the host of the Egyptians,

²⁵ And took off their chariot wheels, that they drove them heavily: so that the Egyptians said, Let us flee from the face of Israel; for the LORD fighteth for them against the Egyptians.

²⁶ And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the sea, that the waters may come again upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen.

²⁷ And Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned to his strength when the morning appeared; and the Egyptians fled against it; and the LORD overthrew the Egyptians in the midst of the sea.

²⁸ And the waters returned, and covered the chariots, and the horsemen, and all the host of Pharaoh that came into the sea after them; there remained not so much as one of them.

²⁹ But the children of Israel walked upon dry land in the midst of the sea; and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left.

³⁰ Thus the LORD saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the sea shore.

³¹ And Israel saw that great work which the LORD did upon the Egyptians: and the people feared the LORD, and believed the LORD, and his servant Moses.

15

¹ Then sang Moses and the children of Israel this song unto the LORD, and spake, saying, I will sing unto the LORD, for he hath triumphed gloriously: the horse and his rider hath he thrown into the sea.

² The LORD is my strength and song, and he is become my salvation: he is my God, and I will prepare him an habitation; my father's God, and I will exalt him.

³ The LORD is a man of war: the LORD is his name.

⁴ Pharaoh's chariots and his host hath he cast into the sea: his chosen captains also are drowned in the Red sea.

⁵ The depths have covered them: they sank into the bottom as a stone.

⁶ Thy right hand, O LORD, is become glorious in power: thy right hand, O LORD, hath dashed in pieces the enemy.

⁷ And in the greatness of thine excellency thou hast overthrown them that rose up against thee: thou sentest forth

着下去。我要在法老和他的全军、战车、马兵上得荣耀。

¹⁸ 我在法老和他的战车、马兵上得荣耀的时候，埃及人就知道我是主了。

¹⁹ 行走在以色列营前神的天使，转到他们后边去；云柱也从他们前面转到他们后面立住。

²⁰ 它来到埃及营和以色列营中间；它对于他们是密云和黑暗，但它对这些却以光照着黑夜；这样整夜彼此都不能接近。

²¹ 摩西向海伸手，主便用大东风，使海水一夜退去，水便分开，海就成了干地。

²² 以色列儿女下海中走干地，水在他们的左右成了墙。

²³ 埃及人追赶他们，法老一切的马匹、战车，和马兵都跟着下到海中。

²⁴ 到了晨更的时候，主从火柱和云中向埃及的军兵观看，使埃及的军兵混乱了；

²⁵ 又使他们的车轮脱落，难以行走，以致埃及人说，我们从以色列人面前逃跑吧，因主为他们攻击埃及人。

²⁶ 主对摩西说，你向海伸手，叫水合在埃及人并他们的战车、马兵身上。

²⁷ 摩西就向海伸手，到了天一亮，海水仍旧复原。埃及人避水逃跑的时候，主把他们推翻在海中，

²⁸ 水就回流，淹没了战车和马兵。那些跟着他们下海的法老的全军，连一个也没有剩下。

²⁹ 以色列儿女却在海中走干地；水在他们的左右成了墙。

³⁰ 当天，主这样拯救以色列人脱离埃及人的手，以色列人看见埃及人的死尸都在海边了。

³¹ 以色列人看见主向埃及人所行的大事，就畏惧主，又相信他和他的仆人摩西。

15

¹ 那时，摩西和以色列儿女向主唱歌说，我要向主歌唱，因他大大战胜，将马和骑马的投在海中。

² 主是我的力量，我的诗歌，也成了我的拯救。他是我的神，我要给他预备住所，是我父亲的神，我要尊崇他。

³ 主是战士；主是他的名。

⁴ 法老的战车、军兵，他已抛在海中；他特选的军长都淹死在红海中。

⁵ 深渊漫过他们；他们如同石头沉入海底。

⁶ 主啊，你的右手施展能力，显出荣耀；主啊，你的右手摔碎仇敌。

thy wrath, which consumed them as stubble.

⁸ And with the blast of thy nostrils the waters were gathered together, the floods stood upright as an heap, and the depths were congealed in the heart of the sea.

⁹ The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; my lust shall be satisfied upon them; I will draw my sword, my hand shall destroy them.

¹⁰ Thou didst blow with thy wind, the sea covered them: they sank as lead in the mighty waters.

¹¹ Who is like unto thee, O LORD, among the gods? who is like thee, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders?

¹² Thou stretchedst out thy right hand, the earth swallowed them.

¹³ Thou in thy mercy hast led forth the people which thou hast redeemed: thou hast guided them in thy strength unto thy holy habitation.

¹⁴ The people shall hear, and be afraid: sorrow shall take hold on the inhabitants of Palestina.

¹⁵ Then the dukes of Edom shall be amazed; the mighty men of Moab, trembling shall take hold upon them; all the inhabitants of Canaan shall melt away.

¹⁶ Fear and dread shall fall upon them; by the greatness of thine arm they shall be as still as a stone; till thy people pass over, O LORD, till the people pass over, which thou hast purchased.

¹⁷ Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thine inheritance, in the place, O LORD, which thou hast made for thee to dwell in, in the Sanctuary, O Lord, which thy hands have established.

¹⁸ The LORD shall reign for ever and ever.

¹⁹ For the horse of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the LORD brought again the waters of the sea upon them; but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.

²⁰ And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and with dances.

²¹ And Miriam answered them, Sing ye to the LORD, for he hath triumphed gloriously; the horse and his rider hath he thrown into the sea.

²² So Moses brought Israel from the Red sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water.

²³ And when they came to Marah, they could not drink of the waters of Marah, for they were bitter: therefore the name of it was called Marah.

²⁴ And the people murmured against Moses, saying, What shall we drink?

²⁵ And he cried unto the LORD; and the LORD shewed him a tree, which when he had cast into the waters, the waters were made sweet: there he made for them a statute and an ordinance, and there he proved them,

²⁶ And said, If thou wilt diligently hearken to the voice of the LORD thy God, and wilt do that which is right in his sight, and wilt give ear to his commandments, and keep all his statutes, I will put none of these diseases upon thee, which I have brought upon the Egyptians: for I am the LORD that healeth thee.

²⁷ And they came to Elim, where were twelve wells of water, and threescore and ten palm trees: and they encamped there by the waters.

16

¹ And they took their journey from Elim, and all the

⁷ 你大发威严，推翻那些起来攻击你的；你发出烈怒如火，烧灭他们像烧茬子一样。

⁸ 你发鼻中的气，水便聚起成堆，大水直立如垒，深渊在海心中凝结。

⁹ 仇敌说，我要追赶，我要追上；我要分掠物，我要在他们身上满足我的欲望。我要拔出剑来，亲手杀灭他们。

¹⁰ 你叫风一吹，海就把他们淹没；他们如铅沉在大水之中。

¹¹ 主啊，众神之中，谁能像你？谁能像你，圣洁中荣耀的，赞美中可畏的，施行奇事？

¹² 你伸出右手，地便吞灭他们。

¹³ 你凭怜悯顾了你所赎的百姓；你凭能力引他们到了你的圣所。

¹⁴ 百姓听见就害怕；悲伤抓住巴勒斯坦的居民。

¹⁵ 那时，以东的族长震惊，摩押大能的人被战兢抓住，迦南所有的居民都融化了。

¹⁶ 畏惧和恐惧临到他们。主啊，因为你膀臂的大能，他们如石头寂然不动，等候你的百姓过去，等候你所赎的百姓过去。

¹⁷ 你要将他们领进去，栽于你产业的山上。主啊，就是你自己所造的住处；主啊，就是你手所建立的圣所。

¹⁸ 主必统治，直到永远永远。

¹⁹ 法老的马匹、战车，和马兵下到海中，主使海水回流，淹没他们；唯有以色列儿女在海中走干地。

²⁰ 亚伦的姐姐，女先知米利暗，手里拿着铃鼓；女人们也跟她出去拿铃鼓跳舞。

²¹ 米利暗回答她们说，你们要歌颂主，因他荣耀得胜，将马和骑马的投在海中。

²² 摩西领以色列从红海往前行，到了书珥的旷野，在旷野走了三天，找不着水。

²³ 到了玛拉，不能喝那里的水；因为水苦，所以那地名玛拉。

²⁴ 百姓就向摩西发怨言，说，我们喝什么呢？

²⁵ 他呼求主，主指示他一棵树。他把树丢在水里，水就变甜了。主在那里为他们定了律例、典章，在那里试验他们；

²⁶ 又说，你若留意听主你神的声音，又行他眼中看为正的事，留心听他的诫命，守他一切的律例，我就不将所加与埃及人的疾病加在你身上，因为我是医治你的主。

²⁷ 他们到了以琳，在那里有十二口水井，七十棵棕树；他们就在那里的众水旁安营。

16

¹ 他们从以琳起行，全体以色列儿女在离开

congregation of the children of Israel came unto the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt.

² And the whole congregation of the children of Israel murmured against Moses and Aaron in the wilderness:

³ And the children of Israel said unto them, Would to God we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the flesh pots, and when we did eat bread to the full; for ye have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger.

⁴ Then said the LORD unto Moses, Behold, I will rain bread from heaven for you; and the people shall go out and gather a certain rate every day, that I may prove them, whether they will walk in my law, or no.

⁵ And it shall come to pass, that on the sixth day they shall prepare that which they bring in; and it shall be twice as much as they gather daily.

⁶ And Moses and Aaron said unto all the children of Israel, At even, then ye shall know that the LORD hath brought you out from the land of Egypt:

⁷ And in the morning, then ye shall see the glory of the LORD; for that he heareth your murmurings against the LORD: and what are we, that ye murmur against us?

⁸ And Moses said, This shall be, when the LORD shall give you in the evening flesh to eat, and in the morning bread to the full; for that the LORD heareth your murmurings which ye murmur against him: and what are we? your murmurings are not against us, but against the LORD.

⁹ And Moses spake unto Aaron, Say unto all the congregation of the children of Israel, Come near before the LORD: for he hath heard your murmurings.

¹⁰ And it came to pass, as Aaron spake unto the whole congregation of the children of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of the LORD appeared in the cloud.

¹¹ And the LORD spake unto Moses, saying,

¹² I have heard the murmurings of the children of Israel: speak unto them, saying, At even ye shall eat flesh, and in the morning ye shall be filled with bread; and ye shall know that I am the LORD your God.

¹³ And it came to pass, that at even the quails came up, and covered the camp: and in the morning the dew lay round about the host.

¹⁴ And when the dew that lay was gone up, behold, upon the face of the wilderness there lay a small round thing, as small as the hoar frost on the ground.

¹⁵ And when the children of Israel saw it, they said one to another, It is manna: for they wist not what it was. And Moses said unto them, This is the bread which the LORD hath given you to eat.

¹⁶ This is the thing which the LORD hath commanded, Gather of it every man according to his eating, an omer for every man, according to the number of your persons; take ye every man for them which are in his tents.

¹⁷ And the children of Israel did so, and gathered, some more, some less.

¹⁸ And when they did mete it with an omer, he that gathered much had nothing over, and he that gathered little had no lack; they gathered every man according to his eating.

¹⁹ And Moses said, Let no man leave of it till the morning.

²⁰ Notwithstanding they hearkened not unto Moses; but some of them left of it until the morning, and it bred worms, and stank: and Moses was wroth with them.

埃及地后第二个月的第十五天到了以琳和西奈中间、汛的旷野。

² 全体以色列儿女在旷野向摩西、亚伦发怨言，

³ 以色列儿女对他们说，情愿神使我们死在埃及地、主的手下；那时我们坐在肉锅旁边，吃得饱足。你们将我们领出来，到这旷野，是要叫这全会众都饿死啊。

⁴ 主对摩西说，看啊，我要将粮食从天降给你们。百姓可以出去，每天收每天的分，我好试验他们遵不遵我的律法。

⁵ 它必发生，到第六天，他们要把所收进来的预备好了，比每天所收的多一倍。

⁶ 摩西、亚伦对全体以色列儿女说，到了晚上，你们要知道是主将你们从埃及地领出来的。

⁷ 早晨，你们要看见主的荣耀，因为主听见你们向他所发的怨言了。我们算什么，你们竟向我们发怨言呢？

⁸ 摩西又说，主晚上必给你们肉吃，早晨必给你们食物得饱；因为你们向主发的怨言，他都听见了。我们算什么，你们的怨言不是向我们发的，而是向主发的。

⁹ 摩西对亚伦说，你告诉全体以色列儿女说，你们就近主面前，因为他已经听见你们的怨言了。

¹⁰ 亚伦正对全体以色列儿女说话的时候，他们向旷野观看，看啊，主的荣耀在云中显现。

¹¹ 主告诉摩西说，

¹² 我已经听见以色列儿女的怨言。你告诉他们说，到黄昏的时候，你们要吃肉，早晨必有食物得饱，你们就知道我是主你们的神。

¹³ 到了晚上，有鹑鸟飞来，遮满了营；早晨在营四周的地上有露水。

¹⁴ 露水上升之后，看啊，野地面上有如白霜的小圆物。

¹⁵ 以色列儿女看见，不知道是什么，他们就彼此说，这是吗哪。摩西对他们说，这就是主给你们吃的食物。

¹⁶ 主所命令的是这样：你们要按着各人的饭量，为帐篷里的人，按着人数收起来，各拿一俄梅珥。

¹⁷ 以色列儿女就这样行；有多收的，有少收的。

¹⁸ 当他们用俄梅珥量一量时，多收的也没有余，少收的也没有缺；各人按着自己的饭量收取。

¹⁹ 摩西说，所收的，不许什么人留到早晨。

²⁰ 然而他们不听摩西的话，内中有留到早晨的，就生虫变臭了；摩西便向他们发怒。

²¹ 他们每日早晨，按着各人的饭量收取，太

²¹ And they gathered it every morning, every man according to his eating: and when the sun waxed hot, it melted.

²² And it came to pass, that on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for one man: and all the rulers of the congregation came and told Moses.

²³ And he said unto them, This is that which the LORD hath said, To morrow is the rest of the holy sabbath unto the LORD: bake that which ye will bake to day, and seethe that ye will seethe; and that which remaineth over lay up for you to be kept until the morning.

²⁴ And they laid it up till the morning, as Moses bade: and it did not stink, neither was there any worm therein.

²⁵ And Moses said, Eat that to day; for to day is a sabbath unto the LORD: to day ye shall not find it in the field.

²⁶ Six days ye shall gather it; but on the seventh day, which is the sabbath, in it there shall be none.

²⁷ And it came to pass, that there went out some of the people on the seventh day for to gather, and they found none.

²⁸ And the LORD said unto Moses, How long refuse ye to keep my commandments and my laws?

²⁹ See, for that the LORD hath given you the sabbath, therefore he giveth you on the sixth day the bread of two days; abide ye every man in his place, let no man go out of his place on the seventh day.

³⁰ So the people rested on the seventh day.

³¹ And the house of Israel called the name thereof Manna: and it was like coriander seed, white; and the taste of it was like wafers made with honey.

³² And Moses said, This is the thing which the LORD commandeth, Fill an omer of it to be kept for your generations; that they may see the bread wherewith I have fed you in the wilderness, when I brought you forth from the land of Egypt.

³³ And Moses said unto Aaron, Take a pot, and put an omer full of manna therein, and lay it up before the LORD, to be kept for your generations.

³⁴ As the LORD commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept.

³⁵ And the children of Israel did eat manna forty years, until they came to a land inhabited; they did eat manna, until they came unto the borders of the land of Canaan.

³⁶ Now an omer is the tenth part of an ephah.

17

¹ And all the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, after their journeys, according to the commandment of the LORD, and pitched in Rephidim: and there was no water for the people to drink.

² Wherefore the people did chide with Moses, and said, Give us water that we may drink. And Moses said unto them, Why chide ye with me? wherefore do ye tempt the LORD?

³ And the people thirsted there for water; and the people murmured against Moses, and said, Wherefore is this that thou hast brought us up out of Egypt, to kill us and our children and our cattle with thirst?

⁴ And Moses cried unto the LORD, saying, What shall I do unto this people? they be almost ready to stone me.

⁵ And the LORD said unto Moses, Go on before the people, and take with thee of the elders of Israel; and thy rod, wherewith thou smotest the river, take in thine hand, and go.

⁶ Behold, I will stand before thee there upon the rock in Horeb; and thou shalt smite the rock, and there shall come

阳一发热，就融化了。

²² 到第六天，他们收了双倍的食品，每人两俄梅珥。会众的官长来告诉摩西；

²³ 他对他们说，主这样说，明天是圣安息日，是向主守的圣安息日。你们要烤的今天就烤了，要煮的就煮了，所剩下的都留到早晨。

²⁴ 他们就照摩西的命令留到早晨，也不臭，里头也没有虫子。

²⁵ 摩西说，你们今天吃这个吧，因为今天是向主守的安息日；你们在田野必找不着了。

²⁶ 六天可以收取，第七天是安息日，那一天必没有了。

²⁷ 第七天，百姓中有人出去收，什么也找不着。

²⁸ 主对摩西说，你们不守我的诫命和律法，要到什么时候呢？

²⁹ 看，主既将安息日给你们，所以第六天他给你们两天的食物，第七天各人要住在自己的地方，不许什么人出去。

³⁰ 于是百姓第七天安息了。

³¹ 这食物，以色列家叫吗哪；样子像白色的芫荽子，滋味如同搀蜜的薄饼。

³² 摩西说，主所命令的是这样：要将一满俄梅珥吗哪留到世代代，使后人可以看见我当时将你们领出埃及地，在旷野给你们吃的食物。

³³ 摩西对亚伦说，拿一个罐子，盛一满俄梅珥吗哪，存在主面前，要留到世代代。

³⁴ 主怎么命令摩西，亚伦就怎么行，把吗哪放在这见证前存留。

³⁵ 以色列儿女吃吗哪共四十年，直到进了有人居住之地，就是迦南的境界。

³⁶ 现在一俄梅珥就是一伊法的十分之一。

17

¹ 全体以色列儿女都遵主的命令，按着站口从汛的旷野往前行，在利非订安营。百姓没有水喝，

² 因此百姓与摩西争闹，说，给我们水喝吧。摩西对他们说，你们为什么与我争闹？为什么试探主呢？

³ 百姓在那里很渴，要喝水，就向摩西发怨言，说，你为什么将我们从埃及领出来，使我们和我们的儿女并牲畜都渴死呢？

⁴ 摩西就呼求主说，我向这百姓怎样行呢？他们几乎要拿石头打死我。

⁵ 主对摩西说，你手里拿着你之前击打河水的杖，带领以色列的几个长老，从百姓面前走过去。

⁶ 看啊，我必在何烈的磐石那里，站在你面前。你要击打磐石，从磐石里必有水流出来，

water out of it, that the people may drink. And Moses did so in the sight of the elders of Israel.

⁷ And he called the name of the place Massah, and Meribah, because of the chiding of the children of Israel, and because they tempted the LORD, saying, Is the LORD among us, or not?
⁸ Then came Amalek, and fought with Israel in Rephidim.

⁹ And Moses said unto Joshua, Choose us out men, and go out, fight with Amalek: to morrow I will stand on the top of the hill with the rod of God in mine hand.

¹⁰ So Joshua did as Moses had said to him, and fought with Amalek: and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.

¹¹ And it came to pass, when Moses held up his hand, that Israel prevailed: and when he let down his hand, Amalek prevailed.

¹² But Moses' hands were heavy; and they took a stone, and put it under him, and he sat thereon; and Aaron and Hur stayed up his hands, the one on the one side, and the other on the other side; and his hands were steady until the going down of the sun.

¹³ And Joshua discomfited Amalek and his people with the edge of the sword.

¹⁴ And the LORD said unto Moses, Write this for a memorial in a book, and rehearse it in the ears of Joshua: for I will utterly put out the remembrance of Amalek from under heaven.

¹⁵ And Moses built an altar, and called the name of it Jehovah-nissi:

¹⁶ For he said, Because the LORD hath sworn that the LORD will have war with Amalek from generation to generation.

18

¹ When Jethro, the priest of Midian, Moses' father in law, heard of all that God had done for Moses, and for Israel his people, and that the LORD had brought Israel out of Egypt;

² Then Jethro, Moses' father in law, took Zipporah, Moses' wife, after he had sent her back,

³ And her two sons; of which the name of the one was Gershom; for he said, I have been an alien in a strange land:

⁴ And the name of the other was Eliezer; for the God of my father, said he, was mine help, and delivered me from the sword of Pharaoh:

⁵ And Jethro, Moses' father in law, came with his sons and his wife unto Moses into the wilderness, where he encamped at the mount of God:

⁶ And he said unto Moses, I thy father in law Jethro am come unto thee, and thy wife, and her two sons with her.

⁷ And Moses went out to meet his father in law, and did obeisance, and kissed him; and they asked each other of their welfare; and they came into the tent.

⁸ And Moses told his father in law all that the LORD had done unto Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, and all the travail that had come upon them by the way, and how the LORD delivered them.

⁹ And Jethro rejoiced for all the goodness which the LORD had done to Israel, whom he had delivered out of the hand of the Egyptians.

¹⁰ And Jethro said, Blessed be the LORD, who hath delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of

使百姓可以喝。摩西就在以色列的长老眼前这样行了。

⁷ 他给那地方起名叫玛撒，又叫米利巴；因以色列儿女争闹，又因他们试探主，说，主是不是在我们中间？

⁸ 那时，亚玛力人来在利非订，和以色列人争战。

⁹ 摩西对约书亚说，为我们选出人来，出去和亚玛力人争战。明天我手里要拿着神的杖，站在山顶上。

¹⁰ 于是约书亚照着摩西对他所说的话行，和亚玛力人争战。摩西、亚伦，与户珥都上了山顶。

¹¹ 当摩西举起他的手，以色列人就获胜，当他放下他的手，亚玛力人就获胜。

¹² 但摩西的手发沉，他们就搬一块石头来，放在他以下，他就坐在上面。亚伦与户珥扶着他的手，一个在这边，一个在那边，他的手就稳住，直到太阳落下的时候。

¹³ 约书亚用剑杀败了亚玛力王和他的百姓。

¹⁴ 主对摩西说，我要将对亚玛力的记忆从天下完全除掉；你要将这话写在书上作纪念，又念给约书亚听。

¹⁵ 摩西筑了一座坛，起名叫耶和华尼西，

¹⁶ 他说，因为主已经起了誓，主必世世代代和亚玛力人争战。

18

¹ 当摩西的岳父，米甸祭司叶特罗，听见神为摩西和神的百姓以色列所行的一切事，就是主将以色列从埃及领出来的事，

² 然后摩西的岳父叶特罗便带着摩西的妻子西坡拉，就是摩西从前送回去的，

³ 和她的两个儿子，一个名叫革舜；因为他说，我在外邦作了寄居的；

⁴ 另一个名叫以利以谢，因为他说，我父亲的神是我的帮助，救我脱离法老的剑。

⁵ 摩西的岳父叶特罗带着摩西的妻子和两个儿子来到神的山，就是摩西在旷野安营的地方。

⁶ 他对摩西说，我是你岳父叶特罗，带着你的妻子和两个儿子来到你这里。

⁷ 摩西迎接他的岳父，向他行礼，亲他，彼此问安，他们就进了帐篷。

⁸ 摩西将主为以色列的缘故向法老和埃及人所行的一切事，以及路上所遭遇的一切的劳苦，并主怎样搭救他们，都述说与他岳父听。

⁹ 叶特罗因主待以色列的一切好处，就是拯救他们脱离埃及人的手，便很喜欢。

¹⁰ 叶特罗说，主是有福的，他救了你们脱离埃及人和法老的手，将这百姓从埃及人的手

Pharaoh, who hath delivered the people from under the hand of the Egyptians.

¹¹ Now I know that the LORD is greater than all gods: for in the thing wherein they dealt proudly he was above them.

¹² And Jethro, Moses' father in law, took a burnt offering and sacrifices for God: and Aaron came, and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father in law before God.

¹³ And it came to pass on the morrow, that Moses sat to judge the people: and the people stood by Moses from the morning unto the evening.

¹⁴ And when Moses' father in law saw all that he did to the people, he said, What is this thing that thou doest to the people? why sittest thou thyself alone, and all the people stand by thee from morning unto even?

¹⁵ And Moses said unto his father in law, Because the people come unto me to enquire of God:

¹⁶ When they have a matter, they come unto me; and I judge between one and another, and I do make them know the statutes of God, and his laws.

¹⁷ And Moses' father in law said unto him, The thing that thou doest is not good.

¹⁸ Thou wilt surely wear away, both thou, and this people that is with thee: for this thing is too heavy for thee; thou art not able to perform it thyself alone.

¹⁹ Hearken now unto my voice, I will give thee counsel, and God shall be with thee: Be thou for the people to God-ward, that thou mayest bring the causes unto God:

²⁰ And thou shalt teach them ordinances and laws, and shalt shew them the way wherein they must walk, and the work that they must do.

²¹ Moreover thou shalt provide out of all the people able men, such as fear God, men of truth, hating covetousness; and place such over them, to be rulers of thousands, and rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens:

²² And let them judge the people at all seasons: and it shall be, that every great matter they shall bring unto thee, but every small matter they shall judge: so shall it be easier for thyself, and they shall bear the burden with thee.

²³ If thou shalt do this thing, and God command thee so, then thou shalt be able to endure, and all this people shall also go to their place in peace.

²⁴ So Moses hearkened to the voice of his father in law, and did all that he had said.

²⁵ And Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.

²⁶ And they judged the people at all seasons: the hard causes they brought unto Moses, but every small matter they judged themselves.

²⁷ And Moses let his father in law depart; and he went his way into his own land.

下救出来。

¹¹ 我现在从埃及人向这百姓发狂傲的事上得知，主比所有众神都大。

¹² 摩西的岳父叶特罗把燔祭和祭物献给神。亚伦和以色列的众长老都来了，与摩西的岳父在神面前吃饭。

¹³ 第二天，摩西坐着审判百姓，百姓从早到晚都站在摩西的旁边。

¹⁴ 当摩西的岳父看见他向百姓所作的一切事，就说，你向百姓作的是什么事呢？你为什么独自坐着，众百姓从早到晚都站在你的旁边呢？

¹⁵ 摩西对岳父说，这是因百姓到我这里来求问神。

¹⁶ 他们有事的时候就到我这里来，我便在两者间施行审判；我又叫他们知道神的律例和他的律法。

¹⁷ 摩西的岳父说，你这作的不好。

¹⁸ 你和这些百姓必都疲惫；因为这事太重，你独自一人办理不了。

¹⁹ 现在你要听我的声音。我为你出个主意，愿神与你同在。你要替百姓到神面前，将案件提交给神；

²⁰ 又要将律例和律法教导他们，指示他们必须行的道，必须作的事；

²¹ 并要从百姓中找出有才能的人，就是畏惧神、有真理的人、恨恶贪婪的人，派他们作千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长，管理百姓，

²² 叫他们随时审判百姓，大事都要交到你这里，小事他们自己可以审判。这样，你就轻松些，他们也可以和你一起承担这压力。

²³ 你如果这样作，神也这样命令你，你就能承受得住，这百姓也都平平安安回他们的住处去。

²⁴ 于是，摩西听从他岳父的声音，按着他一切所说的去行。

²⁵ 摩西从以色列人中选出了有才能的人，立他们为百姓的首领，作千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长。

²⁶ 他们随时审判百姓，有难断的案件就带交到摩西那里，但各样小事他们自己审判。

²⁷ 此后，摩西让他的岳父离开，他就往自己的地去了。

19

¹ In the third month, when the children of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day came they into the wilderness of Sinai.

² For they were departed from Rephidim, and were come to the desert of Sinai, and had pitched in the wilderness; and there Israel camped before the mount.

19

¹ 以色列儿女出埃及地以后，满了三个月的那一天，就来到西奈的旷野。

² 他们离了利非订，来到西奈的旷野，以色列人就在旷野的山下安营。

³ 摩西到神那里，主从山上呼唤他说，你要

³ And Moses went up unto God, and the LORD called unto him out of the mountain, saying, Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel;

⁴ Ye have seen what I did unto the Egyptians, and how I bare you on eagles' wings, and brought you unto myself.

⁵ Now therefore, if ye will obey my voice indeed, and keep my covenant, then ye shall be a peculiar treasure unto me above all people: for all the earth is mine:

⁶ And ye shall be unto me a kingdom of priests, and an holy nation. These are the words which thou shalt speak unto the children of Israel.

⁷ And Moses came and called for the elders of the people, and laid before their faces all these words which the LORD commanded him.

⁸ And all the people answered together, and said, All that the LORD hath spoken we will do. And Moses returned the words of the people unto the LORD.

⁹ And the LORD said unto Moses, Lo, I come unto thee in a thick cloud, that the people may hear when I speak with thee, and believe thee for ever. And Moses told the words of the people unto the LORD.

¹⁰ And the LORD said unto Moses, Go unto the people, and sanctify them to day and to morrow, and let them wash their clothes,

¹¹ And be ready against the third day: for the third day the LORD will come down in the sight of all the people upon mount Sinai.

¹² And thou shalt set bounds unto the people round about, saying, Take heed to yourselves, that ye go not up into the mount, or touch the border of it: whosoever toucheth the mount shall be surely put to death:

¹³ There shall not an hand touch it, but he shall surely be stoned, or shot through; whether it be beast or man, it shall not live: when the trumpet soundeth long, they shall come up to the mount.

¹⁴ And Moses went down from the mount unto the people, and sanctified the people; and they washed their clothes.

¹⁵ And he said unto the people, Be ready against the third day: come not at your wives.

¹⁶ And it came to pass on the third day in the morning, that there were thunders and lightnings, and a thick cloud upon the mount, and the voice of the trumpet exceeding loud; so that all the people that was in the camp trembled.

¹⁷ And Moses brought forth the people out of the camp to meet with God; and they stood at the nether part of the mount.

¹⁸ And mount Sinai was altogether on a smoke, because the LORD descended upon it in fire: and the smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and the whole mount quaked greatly.

¹⁹ And when the voice of the trumpet sounded long, and waxed louder and louder, Moses spake, and God answered him by a voice.

²⁰ And the LORD came down upon mount Sinai, on the top of the mount: and the LORD called Moses up to the top of the mount; and Moses went up.

²¹ And the LORD said unto Moses, Go down, charge the people, lest they break through unto the LORD to gaze, and many of them perish.

²² And let the priests also, which come near to the LORD, sanctify themselves, lest the LORD break forth upon them.

²³ And Moses said unto the LORD, The people cannot come up to mount Sinai: for thou chargedst us, saying, Set bounds about the mount, and sanctify it.

这样告诉雅各家，告诉以色列儿女说，

⁴ 我向埃及人所行的事，你们都看见了，并且看见我如何将你们背在鹰的翅膀上，带来归我自己。

⁵ 所以现在，如果你们确实听从我的声音，遵守我的约，就要在万民之上作属我的财宝，因为全地都是我的。

⁶ 你们要归我作祭司的国度，为圣洁的国民。这些话你要告诉以色列儿女。

⁷ 摩西去召了民间的长老来，将主所命令他的话都摆在他们面前。

⁸ 百姓都同声回答说，凡主所说的，我们都要遵行。摩西就将百姓的话回复主。

⁹ 主对摩西说，看，我要在密云中临到你那里，叫百姓在我与你说话的时候可以听见，也可以永远信你了。于是，摩西将百姓的话告诉主。

¹⁰ 主又对摩西说，你往百姓那里去，叫他们今天明天自洁，又叫他们洗他们的衣服。

¹¹ 到第三天要预备好了，因为第三天主要在全百姓眼前降临在西奈山上。

¹² 你要在山的四周给百姓定界限，说，你们要谨慎，不能上山去，也不能摸山的边界；无论是谁摸了这山，必要治死。

¹³ 不能用手摸他，必用石头打死，或用箭射透；无论是人是兽，它都不能活。到角声拖长的时候，他们才可到山根来。

¹⁴ 摩西下山往百姓那里去，叫他们自洁，他们就洗衣服。

¹⁵ 他对百姓说，到第三天要预备好了。不能亲近你们的妻子。

¹⁶ 到了第三天早晨，在山上有了雷轰、闪电，和密云，并且角声很大，营中的百姓尽都战兢。

¹⁷ 摩西率领百姓出营迎接神，都站在山下。

¹⁸ 西奈全山冒烟，因为主在火中降于山上。山的烟气上腾，如同窑炉一样，遍山大大地震动。

¹⁹ 当角声拖长，渐渐地高而又高，摩西就说话，神有声音回答他。

²⁰ 主降临在西奈山顶上，主召摩西上山顶，摩西就上去。

²¹ 主对摩西说，下去，嘱咐百姓，不能闯过来到主面前观看，恐怕他们有多人死亡；

²² 又让亲近主的祭司自洁，恐怕主忽然出来临到他们。

²³ 摩西对主说，百姓不能上西奈山，因为你已经嘱咐我们说，要在山的四周定界限，叫山成圣。

²⁴ And the LORD said unto him, Away, get thee down, and thou shalt come up, thou, and Aaron with thee: but let not the priests and the people break through to come up unto the LORD, lest he break forth upon them.

²⁵ So Moses went down unto the people, and spake unto them.

20

¹ And God spake all these words, saying,

² I am the LORD thy God, which have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

³ Thou shalt have no other gods before me.

⁴ Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth:

⁵ Thou shalt not bow down thyself to them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me;

⁶ And shewing mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments.

⁷ Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

⁸ Remember the sabbath day, to keep it holy.

⁹ Six days shalt thou labour, and do all thy work:

¹⁰ But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy manservant, nor thy maidservant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates:

¹¹ For in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the LORD blessed the sabbath day, and hallowed it.

¹² Honour thy father and thy mother: that thy days may be long upon the land which the LORD thy God giveth thee.

¹³ Thou shalt not kill.

¹⁴ Thou shalt not commit adultery.

¹⁵ Thou shalt not steal.

¹⁶ Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

¹⁷ Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is thy neighbour's.

¹⁸ And all the people saw the thunderings, and the lightnings, and the noise of the trumpet, and the mountain smoking: and when the people saw it, they removed, and stood afar off.

¹⁹ And they said unto Moses, Speak thou with us, and we will hear: but let not God speak with us, lest we die.

²⁰ And Moses said unto the people, Fear not: for God is come to prove you, and that his fear may be before your faces, that ye sin not.

²¹ And the people stood afar off, and Moses drew near unto the thick darkness where God was.

²² And the LORD said unto Moses, Thus thou shalt say unto the children of Israel, Ye have seen that I have talked with you from heaven.

²³ Ye shall not make with me gods of silver, neither shall ye make unto you gods of gold.

²⁴ An altar of earth thou shalt make unto me, and shalt sacrifice thereon thy burnt offerings, and thy peace offerings,

²⁴ 主对他说，下去吧，你要和亚伦一起来上；只是祭司和百姓不能闯过来上到主面前，恐怕他忽然出来临到他们。

²⁵ 于是摩西下到百姓那里告诉他们。

20

¹ 神讲了这一切的话，说，

² 我是主你的神，曾将你从埃及地为奴之家领出来。

³ 在我面前，你不能有别的众神。

⁴ 不能为自己雕刻任何偶像，也不能作什么形象仿佛在上面天中、在下面地中、和在地底下水中的任何东西。

⁵ 不能向他们屈身，也不能服侍他们，因为我，主你的神是嫉妒的神。恨我的，我必追讨这罪，自父及子，直到三四代；

⁶ 爱我、守我诫命的，我必向他们发怜悯，直到千代。

⁷ 不能妄称主你神的名；因为妄称他名的，主必不以他为无罪。

⁸ 当纪念安息日，守为圣日。

⁹ 六天要劳碌作你一切的工作，

¹⁰ 但第七天是向主你神当守的安息日。这一天你和你的儿女、男仆、女仆、牲畜，并你城里寄居的客旅，无论什么工都不能作；

¹¹ 因为六天之内，主造天、地、海，和其中的万物，第七天便安息，所以主祝福了安息日，定为圣日。

¹² 应当敬重父母，使你的日子在主你神所给你的地上得以长久。

¹³ 不能杀人。

¹⁴ 不能奸淫。

¹⁵ 不能偷盗。

¹⁶ 不能作假见证陷害你的邻居。

¹⁷ 不能贪恋你邻居的家；也不能贪恋你邻居的妻子、他的男仆、女仆、牛驴，并你邻居一切所有的。

¹⁸ 众百姓见雷轰、闪电、角声、山上冒烟，就都走开，远远地站立，

¹⁹ 对摩西说，求你和我们说话，我们必听；不要神和我们说话，恐怕我们死亡。

²⁰ 摩西对百姓说，不要畏惧；因为神到来是要试验你们，好叫他的畏惧在你们面前，不致犯罪。

²¹ 于是百姓远远地站立；摩西就接近神所在厚重的黑暗之中。

²² 主对摩西说，你要向以色列儿女这样说，你们自己看见我从天上和你们说话了。

²³ 你们不能作什么银的众神和我一起，也不能为自己作金的众神。

²⁴ 你要为我筑土坛，在上面以牛羊献为燔祭

thy sheep, and thine oxen: in all places where I record my name I will come unto thee, and I will bless thee.

²⁵ And if thou wilt make me an altar of stone, thou shalt not build it of hewn stone: for if thou lift up thy tool upon it, thou hast polluted it.

²⁶ Neither shalt thou go up by steps unto mine altar, that thy nakedness be not discovered thereon.

21

¹ Now these are the judgments which thou shalt set before them.

² If thou buy an Hebrew servant, six years he shall serve: and in the seventh he shall go out free for nothing.

³ If he came in by himself, he shall go out by himself: if he were married, then his wife shall go out with him.

⁴ If his master have given him a wife, and she have born him sons or daughters; the wife and her children shall be her master's, and he shall go out by himself.

⁵ And if the servant shall plainly say, I love my master, my wife, and my children; I will not go out free:

⁶ Then his master shall bring him unto the judges; he shall also bring him to the door, or unto the door post; and his master shall bore his ear through with an aul; and he shall serve him for ever.

⁷ And if a man sell his daughter to be a maidservant, she shall not go out as the menservants do.

⁸ If she please not her master, who hath betrothed her to himself, then shall he let her be redeemed: to sell her unto a strange nation he shall have no power, seeing he hath dealt deceitfully with her.

⁹ And if he have betrothed her unto his son, he shall deal with her after the manner of daughters.

¹⁰ If he take him another wife; her food, her raiment, and her duty of marriage, shall he not diminish.

¹¹ And if he do not these three unto her, then shall she go out free without money.

¹² He that smiteth a man, so that he die, shall be surely put to death.

¹³ And if a man lie not in wait, but God deliver him into his hand; then I will appoint thee a place whither he shall flee.

¹⁴ But if a man come presumptuously upon his neighbour, to slay him with guile; thou shalt take him from mine altar, that he may die.

¹⁵ And he that smiteth his father, or his mother, shall be surely put to death.

¹⁶ And he that stealeth a man, and selleth him, or if he be found in his hand, he shall surely be put to death.

¹⁷ And he that curseth his father, or his mother, shall surely be put to death.

¹⁸ And if men strive together, and one smite another with a stone, or with his fist, and he die not, but keepeth his bed:

¹⁹ If he rise again, and walk abroad upon his staff, then shall he that smote him be quit: only he shall pay for the loss of his time, and shall cause him to be thoroughly healed.

²⁰ And if a man smite his servant, or his maid, with a rod, and he die under his hand; he shall be surely punished.

²¹ Notwithstanding, if he continue a day or two, he shall not be punished: for he is his money.

和平安祭。凡记我名的地方，我必到那里祝福你。

²⁵ 你若为我筑一座石坛，不能用凿成的石头，因你在上面一动器具，就把坛污秽了。

²⁶ 你上我的坛，不能用台阶，免得露出你的赤身。

21

¹ 现在，你在他们面前要立这些典章：

² 如果你买一个希伯来仆人，他必服侍你六年；第七年他可以自由，白白地出去。

³ 如果他孤身来就可以孤身去；如果他结婚了，那么他的妻就可以与他一起出去。

⁴ 如果他主人给他妻子，她给他生了儿子或女儿，妻子和她的儿女要归她的主人，他要独自出去。

⁵ 如果仆人明说，我爱我的主人和我的妻子儿女，不愿意自由出去。

⁶ 那么他的主人就要带他到审判官那里，又要带他到门前，靠近门框，用锥子穿他的耳朵，他就永远服侍他。

⁷ 如果一个人卖她的女儿作女仆，女仆不能像男仆那样出去。

⁸ 主人把她许配给自己，若不喜欢她，就要让她赎身；主人既然用诡诈待她，就没有权力卖给外人。

⁹ 主人若把她许配给自己的儿子，就应当待她如同女儿们。

¹⁰ 如果他另娶一个妻子，那女子的食物、衣服，并婚姻的本分，仍不能减少。

¹¹ 若不向她行这三样，她就可以不用钱赎，白白地出去。

¹² 打人以致打死的，必要把他治死。

¹³ 如果一个人不是埋伏着杀人，而是神交在他手中，那么我就设下一个地方，他可以往那里逃跑。

¹⁴ 但是如果一个人任意用诡计杀了他的邻居，就是逃到我的坛那里，也应当捉去把他治死。

¹⁵ 打他父母的，必要把他治死。

¹⁶ 拐带人口，或是把人卖了，或是留在他手中，必要把他治死。

¹⁷ 咒诅他父母的，必要把他治死。

¹⁸ 如果人彼此相争，这个用石头或是拳头打那个，不至于死，但躺在床上，

¹⁹ 如果他再能起来扶杖而出，那打他的可算无罪；只不过要他将他耽误的时间用钱补偿，并要他将完全医好。

²⁰ 如果一个人用棍子打仆人或女仆，他死在他的手下，他必要受罚。

²¹ 尽管如此，如果他过一两天才死，他就可

²² If men strive, and hurt a woman with child, so that her fruit depart from her, and yet no mischief follow: he shall be surely punished, according as the woman's husband will lay upon him; and he shall pay as the judges determine.

²³ And if any mischief follow, then thou shalt give life for life,

²⁴ Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

²⁵ Burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.

²⁶ And if a man smite the eye of his servant, or the eye of his maid, that it perish; he shall let him go free for his eye's sake.

²⁷ And if he smite out his manservant's tooth, or his maidservant's tooth; he shall let him go free for his tooth's sake.

²⁸ If an ox gore a man or a woman, that they die: then the ox shall be surely stoned, and his flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be quit.

²⁹ But if the ox were wont to push with his horn in time past, and it hath been testified to his owner, and he hath not kept him in, but that he hath killed a man or a woman; the ox shall be stoned, and his owner also shall be put to death.

³⁰ If there be laid on him a sum of money, then he shall give for the ransom of his life whatsoever is laid upon him.

³¹ Whether he have gored a son, or have gored a daughter, according to this judgment shall it be done unto him.

³² If the ox shall push a manservant or a maidservant; he shall give unto their master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned.

³³ And if a man shall open a pit, or if a man shall dig a pit, and not cover it, and an ox or an ass fall therein;

³⁴ The owner of the pit shall make it good, and give money unto the owner of them; and the dead beast shall be his.

³⁵ And if one man's ox hurt another's, that he die; then they shall sell the live ox, and divide the money of it; and the dead ox also they shall divide.

³⁶ Or if it be known that the ox hath used to push in time past, and his owner hath not kept him in; he shall surely pay ox for ox; and the dead shall be his own.

22

¹ If a man shall steal an ox, or a sheep, and kill it, or sell it; he shall restore five oxen for an ox, and four sheep for a sheep.

² If a thief be found breaking up, and be smitten that he die, there shall no blood be shed for him.

³ If the sun be risen upon him, there shall be blood shed for him; for he should make full restitution; if he have nothing, then he shall be sold for his theft.

⁴ If the theft be certainly found in his hand alive, whether it be ox, or ass, or sheep; he shall restore double.

⁵ If a man shall cause a field or vineyard to be eaten, and shall put in his beast, and shall feed in another man's field; of the best of his own field, and of the best of his own vineyard, shall he make restitution.

⁶ If fire break out, and catch in thorns, so that the stacks of corn, or the standing corn, or the field, be consumed therewith; he that kindled the fire shall surely make restitution.

⁷ If a man shall deliver unto his neighbour money or stuff to keep, and it be stolen out of the man's house; if the thief be found, let him pay double.

以不受刑，因为是用钱买的。

²² 如果人们相争，伤害有孕的女人，甚至坠胎，随后却无别害，那伤害她的，总要按女人的丈夫所要的，照审判官所断的赔偿。

²³ 若有其他的损害，就要以命偿命，

²⁴ 以眼还眼，以牙还牙，以手还手，以脚还脚，

²⁵ 以烙还烙，以伤还伤，以打还打。

²⁶ 如果一个人打坏了他仆人或是女仆的一只眼，就要因他的眼放他去得以自由。

²⁷ 如果他打掉了他男仆或是女仆的一个牙，就要因他的牙放他去得以自由。

²⁸ 如果牛触死男人或是女人，就用石头打死那牛，却不能吃它的肉；牛的主人可算无罪。

²⁹ 如果那牛以前常用角顶，有人报告了牛主，他竟不把牛拴着，以致把男人或是女人触死，就要用石头打死那牛，牛主也必治死。

³⁰ 如果有罚他赎命的一笔钱，那么他必照所罚的赔他的命。

³¹ 牛无论触了人的儿子或是女儿，必照这例办理。

³² 如果牛触了仆人或是女仆，必将银子三十舍客勒给他们的主人，也要用石头把牛打死。

³³ 如果一个人敞着坑口，或挖坑不遮盖，有牛或驴掉在里头，

³⁴ 坑主要拿钱赔还原主人，死兽要归他。

³⁵ 如果这人的牛伤了那人的牛，以致于死，他们要卖了活牛，平分价值，也要平分死牛。

³⁶ 如果人知道这牛以前常用角顶，主人竟不把牛拴着，他必要以牛还牛，死牛要归他自己。

22

¹ 如果一个人偷了牛或羊，无论是宰了，是卖了，他就要以五牛赔一牛，四羊赔一羊。

² 如果一个贼被发现在挖窟窿，被打以致于死，就不能以他为流人血的。

³ 如果太阳已经出来，就以他为流人血的。如果贼被抓，总要全数归还。如果他一无所有，就要被卖，顶他所偷的物。

⁴ 如果的确发现他所偷的，或牛，或驴，或羊，仍在他手下存活，他就要双倍赔还。

⁵ 如果一个人田或在葡萄园里放牲畜，任凭牲畜上别人的田里去，就必拿自己田间上好的和葡萄园上好的赔还。

⁶ 如果点火焚烧荆棘，以致将别人堆积的禾捆，站着的禾稼，或是田园，都烧尽了，那点火的必要赔还。

⁷ 如果一个人将钱或家具交给邻居看守，这物从那人的家被偷去，如果把贼找到了，贼

⁸ If the thief be not found, then the master of the house shall be brought unto the judges, to see whether he have put his hand unto his neighbour's goods.

⁹ For all manner of trespass, whether it be for ox, for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of lost thing, which another challengeth to be his, the cause of both parties shall come before the judges; and whom the judges shall condemn, he shall pay double unto his neighbour.

¹⁰ If a man deliver unto his neighbour an ass, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep; and it die, or be hurt, or driven away, no man seeing it:

¹¹ Then shall an oath of the LORD be between them both, that he hath not put his hand unto his neighbour's goods; and the owner of it shall accept thereof, and he shall not make it good.

¹² And if it be stolen from him, he shall make restitution unto the owner thereof.

¹³ If it be torn in pieces, then let him bring it for witness, and he shall not make good that which was torn.

¹⁴ And if a man borrow ought of his neighbour, and it be hurt, or die, the owner thereof being not with it, he shall surely make it good.

¹⁵ But if the owner thereof be with it, he shall not make it good: if it be an hired thing, it came for his hire.

¹⁶ And if a man entice a maid that is not betrothed, and lie with her, he shall surely endow her to be his wife.

¹⁷ If her father utterly refuse to give her unto him, he shall pay money according to the dowry of virgins.

¹⁸ Thou shalt not suffer a witch to live.

¹⁹ Whosoever lieth with a beast shall surely be put to death.

²⁰ He that sacrificeth unto any god, save unto the LORD only, he shall be utterly destroyed.

²¹ Thou shalt neither vex a stranger, nor oppress him: for ye were strangers in the land of Egypt.

²² Ye shall not afflict any widow, or fatherless child.

²³ If thou afflict them in any wise, and they cry at all unto me, I will surely hear their cry;

²⁴ And my wrath shall wax hot, and I will kill you with the sword; and your wives shall be widows, and your children fatherless.

²⁵ If thou lend money to any of my people that is poor by thee, thou shalt not be to him as an usurer, neither shalt thou lay upon him usury.

²⁶ If thou at all take thy neighbour's raiment to pledge, thou shalt deliver it unto him by that the sun goeth down:

²⁷ For that is his covering only, it is his raiment for his skin: wherein shall he sleep? and it shall come to pass, when he crieth unto me, that I will hear; for I am gracious.

²⁸ Thou shalt not revile the gods, nor curse the ruler of thy people.

²⁹ Thou shalt not delay to offer the first of thy ripe fruits, and of thy liquors: the firstborn of thy sons shalt thou give unto me.

³⁰ Likewise shalt thou do with thine oxen, and with thy sheep: seven days it shall be with his dam; on the eighth day thou shalt give it me.

³¹ And ye shall be holy men unto me: neither shall ye eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

要双倍赔还;

⁸ 如果找不到那贼,那家主要要被带到审判官那里,要看看他拿了他邻居的物品没有。

⁹ 两个人的案件,无论是为什么过犯,或是为牛,为驴,为羊,为衣裳,或是为什么失掉之物,有一人说,这是我的,双方就要来到审判官面前,审判官定谁有罪,谁就要给他邻居双倍赔还。

¹⁰ 如果一个人将驴,或牛,或羊,或别的兽,交给邻居看守,它或死,或受伤,或被赶去,无人看见,

¹¹ 那看守的人要凭着主起誓,手里没拿邻居的物,物主就要罢休,看守的人不必赔还。

¹² 如果它从他那被偷去,他就要赔还物主;

¹³ 如果它被撕碎,看守的要带来当作证据,所撕的不必赔还。

¹⁴ 如果一个人向邻居借什么,所借的或受伤,或死,物主没有同在一处,借的人总要赔还;

¹⁵ 但是如果物主同在一处,他就不必赔还;若是雇的,也不必赔还,本是为雇价来的。

¹⁶ 如果一个人引诱没有订婚的童女,与她躺卧,他总要交出聘礼,娶她为妻。

¹⁷ 如果她的父亲不愿意将她给他,他就要按童女的嫁妆,交出钱来。

¹⁸ 女巫,不能让她存活。

¹⁹ 凡与兽躺卧的,总要把他治死。

²⁰ 祭祀别神,不单单祭祀主的,那人必要被完全毁灭。

²¹ 不能恶待寄居的,也不能欺压他,因为你们在埃及地也作过寄居的。

²² 不能苦待寡妇和孤儿;

²³ 若是苦待他们一点,他们向我一哀求,我总要听他们的哀声,

²⁴ 并要发烈怒,用剑杀你们,使你们的妻子们成为寡妇,儿女成为孤儿。

²⁵ 我民中有贫穷人与你住在一起,如果你借钱给他,不要如放债的向他取利。

²⁶ 如果你拿邻居的衣服作抵押,必在日落以前归还他;

²⁷ 因他只有这一件当遮盖,是他盖身的衣服,如果没有,他拿什么睡觉呢?它必发生,当他哀求我时,我就听,因为我是有恩典的。

²⁸ 不能辱骂众神;也不能咒诅你百姓的官长。

²⁹ 你要献上初熟的果子和酒,不要耽搁。你要将头生的儿子归给我。

³⁰ 你牛羊头生的,也要这样;七天当跟着母,第八天要归给我。

³¹ 你要在我面前为圣洁的人。田间被野兽撕裂的任何肉,你们都不能吃,要丢给狗吃。

23

¹ Thou shalt not raise a false report: put not thine hand with the wicked to be an unrighteous witness.

² Thou shalt not follow a multitude to do evil; neither shalt thou speak in a cause to decline after many to wrest judgment:

³ Neither shalt thou countenance a poor man in his cause.

⁴ If thou meet thine enemy's ox or his ass going astray, thou shalt surely bring it back to him again.

⁵ If thou see the ass of him that hateth thee lying under his burden, and wouldest forbear to help him, thou shalt surely help with him.

⁶ Thou shalt not wrest the judgment of thy poor in his cause.

⁷ Keep thee far from a false matter; and the innocent and righteous slay thou not: for I will not justify the wicked.

⁸ And thou shalt take no gift: for the gift blindeth the wise, and perverteth the words of the righteous.

⁹ Also thou shalt not oppress a stranger: for ye know the heart of a stranger, seeing ye were strangers in the land of Egypt.

¹⁰ And six years thou shalt sow thy land, and shalt gather in the fruits thereof:

¹¹ But the seventh year thou shalt let it rest and lie still; that the poor of thy people may eat: and what they leave the beasts of the field shall eat. In like manner thou shalt deal with thy vineyard, and with thy oliveyard.

¹² Six days thou shalt do thy work, and on the seventh day thou shalt rest: that thine ox and thine ass may rest, and the son of thy handmaid, and the stranger, may be refreshed.

¹³ And in all things that I have said unto you be circumspect: and make no mention of the name of other gods, neither let it be heard out of thy mouth.

¹⁴ Three times thou shalt keep a feast unto me in the year.

¹⁵ Thou shalt keep the feast of unleavened bread: (thou shalt eat unleavened bread seven days, as I commanded thee, in the time appointed of the month Abib; for in it thou camest out from Egypt: and none shall appear before me empty:)

¹⁶ And the feast of harvest, the firstfruits of thy labours, which thou hast sown in the field: and the feast of ingathering, which is in the end of the year, when thou hast gathered in thy labours out of the field.

¹⁷ Three times in the year all thy males shall appear before the Lord GOD.

¹⁸ Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; neither shall the fat of my sacrifice remain until the morning.

¹⁹ The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring into the house of the LORD thy God. Thou shalt not see the kid in his mother's milk.

²⁰ Behold, I send an Angel before thee, to keep thee in the way, and to bring thee into the place which I have prepared.

²¹ Beware of him, and obey his voice, provoke him not; for he will not pardon your transgressions: for my name is in him.

²² But if thou shalt indeed obey his voice, and do all that I speak; then I will be an enemy unto thine enemies, and an adversary unto thine adversaries.

²³ For mine Angel shall go before thee, and bring thee in unto the Amorites, and the Hittites, and the Perizzites, and the Canaanites, the Hivites, and the Jebusites: and I will cut them off.

23

¹ 不能散布谣言；不能与恶人联手作不义的见证。

² 你不能随大众行恶；你也不能在案件上偏向大众，说歪曲判断的话；

³ 你不能在穷人的案件上偏向穷人。

⁴ 如果遇见你仇敌的牛或驴迷失了路，总要牵回来交给牠。

⁵ 如果看见恨你人的驴压卧在重驮之下，不能忍心不去帮他，务要和驴主一起抬开重驮。

⁶ 你不能在你穷人的案件上歪曲判断。

⁷ 当远离虚假的事。不能杀无辜和有义的人，因我必不以恶人为义。

⁸ 不能收礼，因为礼物能叫智慧人瞎眼，又能颠倒义人的话。

⁹ 不能欺压寄居的；因为你们在埃及地作过寄居的，知道寄居的心。

¹⁰ 六年你要耕种田地，收藏土产，

¹¹ 只是第七年要叫地休息，不耕不种，使你民中的穷人有吃的；他们所剩下的，田间的野兽可以吃。你的葡萄园和橄榄园也要照样办理。

¹² 六天你要工作，第七天要安息，使牛、驴可以休息，并使你女仆的儿子和寄居的都可以舒畅。

¹³ 凡我对你们说的话，你们要谨守。其他众神的名，你不能提，也不能从你口中被听到。

¹⁴ 一年三次，你要向我守节。

¹⁵ 你要守除酵节，（照我所命令你的，在亚笔月内所定的日期，吃无酵饼七天。谁也不能空手朝见我，因为你是这月出了埃及。）

¹⁶ 又要守收割节，所收的是你田间所种、劳碌得来初熟之物。并在年底收藏，要守收藏节。

¹⁷ 一切的男丁要一年三次朝见主神。

¹⁸ 不能将我祭牲的血和有酵的饼一起献上；也不能将我祭物的脂油留到早晨。

¹⁹ 地里首先初熟之物要送到主你神的家。不能用山羊羔母的奶煮山羊羔。

²⁰ 看啊，我差一位天使在你前面，在路上保护你，领你到我所预备的地方去。

²¹ 要小心他，听从他的声音，不能惹他，否则他必不宽恕你们的过犯，因为我的名在他里面。

²² 但如果你确实听从他的声音，照着我一切所说的去行，我就向你的仇敌作仇敌，向你的敌人作敌人。

²³ 因为我的天使要在你前面行，领你到亚摩利人、赫人、比利洗人、迦南人、希未人、耶布斯人那里去，我必将他们剪除。

²⁴ Thou shalt not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their works: but thou shalt utterly overthrow them, and quite break down their images.

²⁵ And ye shall serve the LORD your God, and he shall bless thy bread, and thy water; and I will take sickness away from the midst of thee.

²⁶ There shall nothing cast their young, nor be barren, in thy land: the number of thy days I will fulfil.

²⁷ I will send my fear before thee, and will destroy all the people to whom thou shalt come, and I will make all thine enemies turn their backs unto thee.

²⁸ And I will send hornets before thee, which shall drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee.

²⁹ I will not drive them out from before thee in one year; lest the land become desolate, and the beast of the field multiply against thee.

³⁰ By little and little I will drive them out from before thee, until thou be increased, and inherit the land.

³¹ And I will set thy bounds from the Red sea even unto the sea of the Philistines, and from the desert unto the river: for I will deliver the inhabitants of the land into your hand; and thou shalt drive them out before thee.

³² Thou shalt make no covenant with them, nor with their gods.

³³ They shall not dwell in thy land, lest they make thee sin against me: for if thou serve their gods, it will surely be a snare unto thee.

24

¹ And he said unto Moses, Come up unto the LORD, thou, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; and worship ye afar off.

² And Moses alone shall come near the LORD: but they shall not come nigh; neither shall the people go up with him.

³ And Moses came and told the people all the words of the LORD, and all the judgments: and all the people answered with one voice, and said, All the words which the LORD hath said will we do.

⁴ And Moses wrote all the words of the LORD, and rose up early in the morning, and builded an altar under the hill, and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel.

⁵ And he sent young men of the children of Israel, which offered burnt offerings, and sacrificed peace offerings of oxen unto the LORD.

⁶ And Moses took half of the blood, and put it in basins; and half of the blood he sprinkled on the altar.

⁷ And he took the book of the covenant, and read in the audience of the people: and they said, All that the LORD hath said will we do, and be obedient.

⁸ And Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said, Behold the blood of the covenant, which the LORD hath made with you concerning all these words.

⁹ Then went up Moses, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel:

¹⁰ And they saw the God of Israel: and there was under his feet as it were a paved work of a sapphire stone, and as it were the body of heaven in his clearness.

¹¹ And upon the nobles of the children of Israel he laid not his hand: also they saw God, and did eat and drink.

¹² And the LORD said unto Moses, Come up to me into the mount, and be there: and I will give thee tables of stone, and a law, and commandments which I have written; that thou

²⁴ 你不能向他们的众神屈身，不能服侍他们，也不能效法他们的行为，却要把他们完全推翻，打碎他们的像。

²⁵ 你们要服侍主你们的神，他必祝福你的粮和你的水，也必从你们中间除去疾病。

²⁶ 你境内必没有堕胎的，不生产的。我要使你满了你年日的数目。

²⁷ 我要差我的畏惧行在你前面，除灭你所到之处的众民，又要使你的一切仇敌转背逃跑。

²⁸ 我要差黄蜂在你前面，把希未人、迦南人、赫人赶出去。

²⁹ 我不在一年之内将他们从你面前赶出去，恐怕地成为荒凉，野地的兽多起来害你。

³⁰ 我要一点一点地将他们从你面前赶出去，直到你的人数加多，承受那地为业。

³¹ 我要定你的境界，从红海直到非利士海，又从旷野直到大河。我要将那地的居民交在你手中，你要将他们从你面前赶出去。

³² 不能和他们并他们的众神立约。

³³ 他们不能住在你的地上，恐怕他们使你得罪我：因为如果你服侍他们的众神，这必成为你的网罗。

24

¹ 他对摩西说，你和亚伦、拿答、亚比户，并以色列长老中的七十人，都要上到这主这里来，远远地敬拜。

² 唯独摩西可以亲近主；他们却不能亲近；百姓也不能和他一起上来。

³ 摩西下山，将主所有的话和典章都告诉百姓。众百姓齐声回答说，主所说的一切话，我们都必遵行。

⁴ 摩西将主所有的话语都写上。清早起来，在山下筑一座坛，按以色列十二支派立十二根柱子，

⁵ 他派以色列儿女中的少年人去献燔祭，又向主献牛为平安祭。

⁶ 摩西将血一半盛在盆中，一半洒在坛上；

⁷ 他又将约书念给百姓听。他们说，主一切所说的，我们都必遵行。

⁸ 摩西将血洒在百姓身上，说，看啊，这是立约的血，是主按这一切话与你们立约的血。

⁹ 摩西、亚伦、拿答、亚比户，并以色列长老中的七十人，都上了山。

¹⁰ 他们看见以色列的神，他脚下仿佛有平铺的蓝宝石，如同天体明净。

¹¹ 他的手不加在以色列儿女的尊者身上。他们观看神，并且又吃又喝。

¹² 主对摩西说，你上山到我这里来，在那里

mayest teach them.

¹³ And Moses rose up, and his minister Joshua: and Moses went up into the mount of God.

¹⁴ And he said unto the elders, Tarry ye here for us, until we come again unto you: and, behold, Aaron and Hur are with you: if any man have any matters to do, let him come unto them.

¹⁵ And Moses went up into the mount, and a cloud covered the mount.

¹⁶ And the glory of the LORD abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six days: and the seventh day he called unto Moses out of the midst of the cloud.

¹⁷ And the sight of the glory of the LORD was like devouring fire on the top of the mount in the eyes of the children of Israel.

¹⁸ And Moses went into the midst of the cloud, and gat him up into the mount: and Moses was in the mount forty days and forty nights.

25

¹ And the LORD spake unto Moses, saying,

² Speak unto the children of Israel, that they bring me an offering: of every man that giveth it willingly with his heart ye shall take my offering.

³ And this is the offering which ye shall take of them; gold, and silver, and brass,

⁴ And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair,

⁵ And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood,

⁶ Oil for the light, spices for anointing oil, and for sweet incense,

⁷ Onyx stones, and stones to be set in the ephod, and in the breastplate.

⁸ And let them make me a sanctuary; that I may dwell among them.

⁹ According to all that I shew thee, after the pattern of the tabernacle, and the pattern of all the instruments thereof, even so shall ye make it.

¹⁰ And they shall make an ark of shittim wood: two cubits and a half shall be the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof.

¹¹ And thou shalt overlay it with pure gold, within and without shalt thou overlay it, and shalt make upon it a crown of gold round about.

¹² And thou shalt cast four rings of gold for it, and put them in the four corners thereof; and two rings shall be in the one side of it, and two rings in the other side of it.

¹³ And thou shalt make staves of shittim wood, and overlay them with gold.

¹⁴ And thou shalt put the staves into the rings by the sides of the ark, that the ark may be borne with them.

¹⁵ The staves shall be in the rings of the ark: they shall not be taken from it.

¹⁶ And thou shalt put into the ark the testimony which I shall give thee.

¹⁷ And thou shalt make a mercy seat of pure gold: two cubits and a half shall be the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof.

¹⁸ And thou shalt make two cherubims of gold, of beaten work shalt thou make them, in the two ends of the mercy seat.

¹⁹ And make one cherub on the one end, and the other cherub on the other end: even of the mercy seat shall ye make the cherubims on the two ends thereof.

我要将石版并我所写的律法和诫命给你，使你可以教导他们。

¹³ 摩西和他的帮手约书亚起来；摩西上了神的山。

¹⁴ 摩西对众长老说，你们在这里等着，直到我们再回来；看啊，有亚伦、户珥与你们在一起。人若有事，都可以到他们那里去。

¹⁵ 摩西上山，云把山遮盖。

¹⁶ 主的荣耀停在西奈山；云遮盖山六天，第七天他从云中召摩西。

¹⁷ 主的荣耀在山顶上，在以色列儿女眼前，形状如烈火。

¹⁸ 摩西进入云中上山，在山上四十昼夜。

25

¹ 主告诉摩西说，

² 告诉以色列儿女，将奉献拿给我，凡甘心乐意的，你们就可以收下归我。

³ 所要收的奉献，就是金、银、铜，

⁴ 蓝色、紫色、朱红色线，细麻，山羊毛，

⁵ 染红的公羊皮，獾皮，皂荚木，

⁶ 点灯的油并膏油和香的香料，

⁷ 玛瑙与别样的宝石，可以镶嵌在以弗得和胸甲上。

⁸ 又让他们为我造一个圣所，使我可以住在他们中间。

⁹ 制造帐幕和其中的一切器具都要照我所指示你的样式。

¹⁰ 他们要用皂荚木做一个柜子，长二肘半，宽一肘半，高一肘半。

¹¹ 你要里外包上纯金，四周镶上金牙边。

¹² 你还要铸四个金环，安在柜子的四脚上；这边两环，那边两环。

¹³ 你要用皂荚木做两根杠，用金包裹。

¹⁴ 你要把杠穿在柜子旁的环内，以便抬柜子。

¹⁵ 这杠要插在柜子的环内，他们不能把它抽出来。

¹⁶ 你必将我所要给你的这见证放在柜子里。

¹⁷ 你要用纯金做怜悯座，长二肘半，宽一肘半。

¹⁸ 你要用金子锤出两个基路伯来，安在怜悯座的两头。

¹⁹ 这头做一个基路伯，那头做一个基路伯，二基路伯要接连一块，在怜悯座的两头。

²⁰ 二基路伯要高张翅膀，遮盖怜悯座。基路伯要脸对脸，朝着怜悯座。

²⁰ And the cherubims shall stretch forth their wings on high, covering the mercy seat with their wings, and their faces shall look one to another; toward the mercy seat shall the faces of the cherubims be.

²¹ And thou shalt put the mercy seat above upon the ark; and in the ark thou shalt put the testimony that I shall give thee.

²² And there I will meet with thee, and I will commune with thee from above the mercy seat, from between the two cherubims which are upon the ark of the testimony, of all things which I will give thee in commandment unto the children of Israel.

²³ Thou shalt also make a table of shittim wood: two cubits shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof.

²⁴ And thou shalt overlay it with pure gold, and make thereto a crown of gold round about.

²⁵ And thou shalt make unto it a border of an hand breadth round about, and thou shalt make a golden crown to the border thereof round about.

²⁶ And thou shalt make for it four rings of gold, and put the rings in the four corners that are on the four feet thereof.

²⁷ Over against the border shall the rings be for places of the staves to bear the table.

²⁸ And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold, that the table may be borne with them.

²⁹ And thou shalt make the dishes thereof, and spoons thereof, and covers thereof, and bowls thereof, to cover withal: of pure gold shalt thou make them.

³⁰ And thou shalt set upon the table shewbread before me always.

³¹ And thou shalt make a candlestick of pure gold: of beaten work shall the candlestick be made: his shaft, and his branches, his bowls, his knops, and his flowers, shall be of the same.

³² And six branches shall come out of the sides of it; three branches of the candlestick out of the one side, and three branches of the candlestick out of the other side:

³³ Three bowls made like unto almonds, with a knop and a flower in one branch; and three bowls made like almonds in the other branch, with a knop and a flower: so in the six branches that come out of the candlestick.

³⁴ And in the candlestick shall be four bowls made like unto almonds, with their knops and their flowers.

³⁵ And there shall be a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches that proceed out of the candlestick.

³⁶ Their knops and their branches shall be of the same: all it shall be one beaten work of pure gold.

³⁷ And thou shalt make the seven lamps thereof: and they shall light the lamps thereof, that they may give light over against it.

³⁸ And the tongs thereof, and the snuffdishes thereof, shall be of pure gold.

³⁹ Of a talent of pure gold shall he make it, with all these vessels.

⁴⁰ And look that thou make them after their pattern, which was shewed thee in the mount.

²¹ 要将怜悯座安在柜子的上边，又将我所要给你的这见证放在柜子里。

²² 我要在那里与你相会，又要在怜悯座上的二基路伯中间，就是在放在见证柜上的怜悯座，和你说我所要传给你命令以色列儿女的一切事。

²³ 你要用皂荚木做一张桌子，长二肘，宽一肘，高一肘半。

²⁴ 你要包上纯金，四周镶上金牙边。

²⁵ 桌子的四周各做一掌宽的边，边上镶着金牙边。

²⁶ 你要做四个金环，安在桌子的四角上，就是桌子四脚上的四角。

²⁷ 安环子的地方要挨近桌子的边，可以穿杠抬桌子。

²⁸ 你要用皂荚木做两根杠，用金包裹，以便抬桌子。

²⁹ 你要做桌子上用于遮盖的盘子、勺子、盖、碗；这都要用纯金制作。

³⁰ 你又要在桌子上，在我面前，常摆陈设饼。

³¹ 你要用纯金做一个灯台。灯台的干和枝杈与碗、球、花，都要接连一块锤出来。

³² 灯台两旁要杈出六个枝子：这旁三个，那旁三个。

³³ 这旁每枝上有三个碗，形状像杏花，有球，有花；那旁每枝上也有三个碗，形状像杏花，有球，有花。从灯台杈出来的六个枝子都是这样。

³⁴ 灯台上有四个碗，形状像杏花，有球，有花。

³⁵ 灯台每两个枝子以下有球与枝子接连一块。灯台出的六个枝子都是这样。

³⁶ 球和枝子要接连一块，都是一块纯金锤出来的。

³⁷ 要做灯台的七个灯盏。他们要点这灯，使灯光对照。

³⁸ 灯台的蜡箭和蜡花盘也是要纯金的。

³⁹ 作灯台和这一切的器具要用纯金一塔兰特。

⁴⁰ 你要小心做这些物件，都要照着在山上指示你的样式。

26

26

¹ Moreover thou shalt make the tabernacle with ten curtains of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: with cherubims of cunning work shalt thou make them.

¹ 此外，你要用十幅幔子作帐幕。这些幔子要用搓的细麻和蓝色、紫色、朱红色线制造，

² The length of one curtain shall be eight and twenty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and every one of the curtains shall have one measure.

³ The five curtains shall be coupled together one to another; and other five curtains shall be coupled one to another.

⁴ And thou shalt make loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling; and likewise shalt thou make in the uttermost edge of another curtain, in the coupling of the second.

⁵ Fifty loops shalt thou make in the one curtain, and fifty loops shalt thou make in the edge of the curtain that is in the coupling of the second; that the loops may take hold one of another.

⁶ And thou shalt make fifty taches of gold, and couple the curtains together with the taches: and it shall be one tabernacle.

⁷ And thou shalt make curtains of goats' hair to be a covering upon the tabernacle: eleven curtains shalt thou make.

⁸ The length of one curtain shall be thirty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and the eleven curtains shall be all of one measure.

⁹ And thou shalt couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and shalt double the sixth curtain in the forefront of the tabernacle.

¹⁰ And thou shalt make fifty loops on the edge of the one curtain that is outmost in the coupling, and fifty loops in the edge of the curtain which coupleth the second.

¹¹ And thou shalt make fifty taches of brass, and put the taches into the loops, and couple the tent together, that it may be one.

¹² And the remnant that remaineth of the curtains of the tent, the half curtain that remaineth, shall hang over the backside of the tabernacle.

¹³ And a cubit on the one side, and a cubit on the other side of that which remaineth in the length of the curtains of the tent, it shall hang over the sides of the tabernacle on this side and on that side, to cover it.

¹⁴ And thou shalt make a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering above of badgers' skins.

¹⁵ And thou shalt make boards for the tabernacle of shittim wood standing up.

¹⁶ Ten cubits shall be the length of a board, and a cubit and a half shall be the breadth of one board.

¹⁷ Two tenons shall there be in one board, set in order one against another: thus shalt thou make for all the boards of the tabernacle.

¹⁸ And thou shalt make the boards for the tabernacle, twenty boards on the south side southward.

¹⁹ And thou shalt make forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons.

²⁰ And for the second side of the tabernacle on the north side there shall be twenty boards:

²¹ And their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.

²² And for the sides of the tabernacle westward thou shalt make six boards.

²³ And two boards shalt thou make for the corners of the tabernacle in the two sides.

²⁴ And they shall be coupled together beneath, and they shall be coupled together above the head of it unto one ring: thus shall it be for them both; they shall be for the two corners.

²⁵ And they shall be eight boards, and their sockets of silver,

并用工匠的工艺绣上基路伯。

² 每幅幔子要长二十八肘，宽四肘，幔子都要一样的尺寸。

³ 这五幅幔子要幅幅相连；那五幅幔子也要幅幅相连。

⁴ 你在这相连的幔子末幅边上要做蓝色的环；在那相连的幔子末幅边上也要照样做。

⁵ 你要在这相连的幔子上做五十个环；在那相连的幔子上也做五十个环，都要两两相对。

⁶ 你又要做五十个金钩，用钩使幔子相连，这才成了一个帐篷。

⁷ 你要用山羊毛织十一幅幔子，作为帐幕以上的遮盖。

⁸ 每幅幔子要长三十肘，宽四肘；十一幅幔子都要一样的尺寸。

⁹ 你要把五幅幔子连成一幅，又把六幅幔子连成一幅，这第六幅幔子要在帐幕的前面折上去。

¹⁰ 你在这相连的幔子末幅边上要做五十个环；在那相连的幔子末幅边上也做五十个环。

¹¹ 你又要做五十个铜钩，钩在环中，使帐篷连成一个。

¹² 帐篷的幔子所余那垂下来的半幅幔子，要垂在帐幕的后头。

¹³ 帐篷的幔子所余长的，这边一肘，那边一肘，要垂在帐幕的两旁，遮盖帐幕。

¹⁴ 你又要用染红的公羊皮做帐篷的盖子，再用獾皮做一层盖子上的顶盖。

¹⁵ 你要用皂莢木做帐幕的竖板。

¹⁶ 每块要长十肘，宽一肘半；

¹⁷ 每块必有两个凸榫相对。帐幕一切的板都要这样做。

¹⁸ 帐幕的南面要做板二十块。

¹⁹ 在这二十块板底下要做四十个带槽的银座，两槽接这块板上的两个凸榫，两槽接这块板上的两个凸榫。

²⁰ 帐幕第二面，就是北面，也要做板二十块。

²¹ 和带槽的银座四十个；这板底下有两槽，那板底下也有两槽。

²² 帐幕的西面，要做板六块。

²³ 帐幕后面的拐角要做板两块。

²⁴ 板的下半截要双的，上半截要整的，直顶到第一个环子；两块都要这样做两个拐角。

sixteen sockets; two sockets under one board, and two sockets under another board.

²⁶ And thou shalt make bars of shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle,

²⁷ And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle, for the two sides westward.

²⁸ And the middle bar in the midst of the boards shall reach from end to end.

²⁹ And thou shalt overlay the boards with gold, and make their rings of gold for places for the bars: and thou shalt overlay the bars with gold.

³⁰ And thou shalt rear up the tabernacle according to the fashion thereof which was shewed thee in the mount.

³¹ And thou shalt make a veil of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen of cunning work: with cherubims shall it be made:

³² And thou shalt hang it upon four pillars of shittim wood overlaid with gold: their hooks shall be of gold, upon the four sockets of silver.

³³ And thou shalt hang up the veil under the taches, that thou mayest bring in thither within the veil the ark of the testimony: and the veil shall divide unto you between the holy place and the most holy.

³⁴ And thou shalt put the mercy seat upon the ark of the testimony in the most holy place.

³⁵ And thou shalt set the table without the veil, and the candlestick over against the table on the side of the tabernacle toward the south: and thou shalt put the table on the north side.

³⁶ And thou shalt make an hanging for the door of the tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needlework.

³⁷ And thou shalt make for the hanging five pillars of shittim wood, and overlay them with gold, and their hooks shall be of gold: and thou shalt cast five sockets of brass for them.

27

¹ And thou shalt make an altar of shittim wood, five cubits long, and five cubits broad; the altar shall be foursquare: and the height thereof shall be three cubits.

² And thou shalt make the horns of it upon the four corners thereof: his horns shall be of the same: and thou shalt overlay it with brass.

³ And thou shalt make his pans to receive his ashes, and his shovels, and his basons, and his fleshhooks, and his firepans: all the vessels thereof thou shalt make of brass.

⁴ And thou shalt make for it a grate of network of brass; and upon the net shalt thou make four brasen rings in the four corners thereof.

⁵ And thou shalt put it under the compass of the altar beneath, that the net may be even to the midst of the altar.

⁶ And thou shalt make staves for the altar, staves of shittim wood, and overlay them with brass.

⁷ And the staves shall be put into the rings, and the staves shall be upon the two sides of the altar, to bear it.

⁸ Hollow with boards shalt thou make it: as it was shewed thee in the mount, so shall they make it.

⁹ And thou shalt make the court of the tabernacle: for the south side southward there shall be hangings for the court of fine twined linen of an hundred cubits long for one side:

¹⁰ And the twenty pillars thereof and their twenty sockets shall be of brass; the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver.

²⁵ 必有八块板和十六个带槽的银座；这板底下有两槽，那板底下也有两槽。

²⁶ 你要用皂莢木做门：为帐幕这面的板做五门，

²⁷ 为帐幕那面的板做五门，又为帐幕后面的板做五门，好做西面的两块板。

²⁸ 板腰间的门要从这一头通到那一头。

²⁹ 板要用金子包裹，又要做板上的金环套门；门也要用金子包裹。

³⁰ 你要照着在山上指示给你的样式立起帐幕。

³¹ 你要用蓝色、紫色、朱红色线，和搓的细麻织幔子，以巧匠的工艺绣上基路伯。

³² 你要把幔子挂在四根包金的皂莢木柱子上，柱子上当有金钩，柱子安在四个带槽的银座上。

³³ 你要使幔子垂在钩子下，把见证柜抬进幔子内；这幔子要将圣所和至圣所隔开。

³⁴ 你要把怜悯座安在至圣所内的见证柜上，

³⁵ 你把桌子安在幔子外帐幕的北面；把灯台安在帐幕的南面，彼此相对。

³⁶ 你要拿蓝色、紫色、朱红色线，和搓的细麻，用绣花的工艺织帐幕的门帘。

³⁷ 你要用皂莢木为帘子做五根柱子，用金子包裹。柱子上要有金钩；又要为柱子用铜铸造五个带槽的座。

27

¹ 你要用皂莢木做坛。这坛要四方的，长五肘，宽五肘，高三肘。

² 你要在坛的四拐角上做四个角，与坛接连一块，用铜把坛包裹。

³ 你要做盆，装坛上的灰，又做铲子、盆子、肉叉子、火盆；坛上一切的器具都用铜做。

⁴ 你要为坛做一个铜网，在网的四角上做四个铜环，

⁵ 你把网安在坛四面的围腰板以下，使网从下达到坛的半腰。

⁶ 你要用皂莢木为坛做杠，用铜包裹。

⁷ 这杠要穿在坛两旁的环子内，用以抬坛。

⁸ 要用板做坛，坛是空的，都照着在山上显给你的样式做。

⁹ 你要做帐幕的院子。院子的南面要用搓的细麻做帘子，长一百肘。

¹⁰ 帘子的柱子要二十根，带槽的铜座二十个。柱子上的钩子和杆子都要用银子做。

¹¹ 北面也当有帘子，长一百肘，帘子的柱子

¹¹ And likewise for the north side in length there shall be hangings of an hundred cubits long, and his twenty pillars and their twenty sockets of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

¹² And for the breadth of the court on the west side shall be hangings of fifty cubits: their pillars ten, and their sockets ten.

¹³ And the breadth of the court on the east side eastward shall be fifty cubits.

¹⁴ The hangings of one side of the gate shall be fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three.

¹⁵ And on the other side shall be hangings fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three.

¹⁶ And for the gate of the court shall be an hanging of twenty cubits, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needlework: and their pillars shall be four, and their sockets four.

¹⁷ All the pillars round about the court shall be filleted with silver; their hooks shall be of silver, and their sockets of brass.

¹⁸ The length of the court shall be an hundred cubits, and the breadth fifty every where, and the height five cubits of fine twined linen, and their sockets of brass.

¹⁹ All the vessels of the tabernacle in all the service thereof, and all the pins thereof, and all the pins of the court, shall be of brass.

²⁰ And thou shalt command the children of Israel, that they bring thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamp to burn always.

²¹ In the tabernacle of the congregation without the vail, which is before the testimony, Aaron and his sons shall order it from evening to morning before the LORD: it shall be a statute for ever unto their generations on the behalf of the children of Israel.

28

¹ And take thou unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from among the children of Israel, that he may minister unto me in the priest's office, even Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons.

² And thou shalt make holy garments for Aaron thy brother for glory and for beauty.

³ And thou shalt speak unto all that are wise hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they may make Aaron's garments to consecrate him, that he may minister unto me in the priest's office.

⁴ And these are the garments which they shall make; a breastplate, and an ephod, and a robe, and a brodered coat, a mitre, and a girdle: and they shall make holy garments for Aaron thy brother, and his sons, that he may minister unto me in the priest's office.

⁵ And they shall take gold, and blue, and purple, and scarlet, and fine linen.

⁶ And they shall make the ephod of gold, of blue, and of purple, of scarlet, and fine twined linen, with cunning work.

⁷ It shall have the two shoulderpieces thereof joined at the two edges thereof; and so it shall be joined together.

⁸ And the curious girdle of the ephod, which is upon it, shall be of the same, according to the work thereof; even of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

⁹ And thou shalt take two onyx stones, and grave on them the names of the children of Israel:

¹⁰ Six of their names on one stone, and the other six names of the rest on the other stone, according to their birth.

¹¹ With the work of an engraver in stone, like the engravings of a signet, shalt thou engrave the two stones with the names

二十根，帶槽的銅座二十個。柱子上的鉤子和杆子都要用銀子做。

¹² 院子的西面要有帘子，寬五十肘，帘子的柱子十根，帶槽的座十個。

¹³ 院子的東面要寬五十肘。

¹⁴ 門这边的帘子要十五肘，帘子的柱子三根，帶槽的座三個。

¹⁵ 門那边的帘子也要十五肘，帘子的柱子三根，帶槽的座三個。

¹⁶ 院子的門當有帘子，長二十肘，要拿藍色、紫色、朱紅色線，和搓的細麻，用綉花的工藝織成，柱子四根，帶槽的座四個。

¹⁷ 院子四周一切的柱子都要用銀杆連絡，柱子上的鉤子要用銀做，帶槽的座要用銅做。

¹⁸ 院子要長一百肘，寬五十肘，帘子要用搓的細麻做，高五肘，帶槽的座要用銅做。

¹⁹ 帳幕各样用处的器具，并帳幕一切的釘子，和院子里一切的釘子，都要用銅做。

²⁰ 你要命令以色列儿女，把那为点灯搗成的纯橄欖油拿来给你，使灯一直点着。

²¹ 在集会的帳幕中见证柜前的幔外，亚伦和他的众子，从晚上到早晨，要在主面前照管这灯。这要作以色列儿女世代永远的定例。

28

¹ 你要从以色列儿女中，使你的哥哥亚伦和他的众子拿答、亚比户、以利亚撒、以他玛一起就近你，给我供祭司的职分。

² 你要给你哥哥亚伦做圣衣为荣耀，为华美。

³ 你又要向一切心中有智慧的，就是我用智慧的灵所充满的说，他们可以给亚伦做衣服，使他分别为圣，他可以给我供祭司的职分。

⁴ 所要做的就是胸甲、以弗得、外袍、綉花的内袍、冠冕、腰带，使你哥哥亚伦和他的众子穿这圣服，可以给我供祭司的职分。

⁵ 他们要用金线和蓝色、紫色、朱红色线，并细麻去做。

⁶ 他们要拿金线和蓝色、紫色、朱红色线，并搓的细麻，用工匠的工艺做以弗得。

⁷ 以弗得要两条肩带，接上两头，使它相连。

⁸ 其上巧工织的带子，要和以弗得一样的作法，用以束上，与以弗得接连一块，要用金线和蓝色、紫色、朱红色线，并搓的细麻作成。

⁹ 要取两块玛瑙，在上面刻以色列儿女的名字：

of the children of Israel: thou shalt make them to be set in ouches of gold.

¹² And thou shalt put the two stones upon the shoulders of the ephod for stones of memorial unto the children of Israel: and Aaron shall bear their names before the LORD upon his two shoulders for a memorial.

¹³ And thou shalt make ouches of gold;

¹⁴ And two chains of pure gold at the ends; of wreathen work shalt thou make them, and fasten the wreathen chains to the ouches.

¹⁵ And thou shalt make the breastplate of judgment with cunning work; after the work of the ephod thou shalt make it; of gold, of blue, and of purple, and of scarlet, and of fine twined linen, shalt thou make it.

¹⁶ Foursquare it shall be being doubled; a span shall be the length thereof, and a span shall be the breadth thereof.

¹⁷ And thou shalt set in it settings of stones, even four rows of stones: the first row shall be a sardius, a topaz, and a carbuncle: this shall be the first row.

¹⁸ And the second row shall be an emerald, a sapphire, and a diamond.

¹⁹ And the third row a ligure, an agate, and an amethyst.

²⁰ And the fourth row a beryl, and an onyx, and a jasper: they shall be set in gold in their inclosings.

²¹ And the stones shall be with the names of the children of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet; every one with his name shall they be according to the twelve tribes.

²² And thou shalt make upon the breastplate chains at the ends of wreathen work of pure gold.

²³ And thou shalt make upon the breastplate two rings of gold, and shalt put the two rings on the two ends of the breastplate.

²⁴ And thou shalt put the two wreathen chains of gold in the two rings which are on the ends of the breastplate.

²⁵ And the other two ends of the two wreathen chains thou shalt fasten in the two ouches, and put them on the shoulderpieces of the ephod before it.

²⁶ And thou shalt make two rings of gold, and thou shalt put them upon the two ends of the breastplate in the border thereof, which is in the side of the ephod inward.

²⁷ And two other rings of gold thou shalt make, and shalt put them on the two sides of the ephod underneath, toward the forepart thereof, over against the other coupling thereof, above the curious girdle of the ephod.

²⁸ And they shall bind the breastplate by the rings thereof unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it may be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate be not loosed from the ephod.

²⁹ And Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goeth in unto the holy place, for a memorial before the LORD continually.

³⁰ And thou shalt put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim; and they shall be upon Aaron's heart, when he goeth in before the LORD: and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel upon his heart before the LORD continually.

³¹ And thou shalt make the robe of the ephod all of blue.

³² And there shall be an hole in the top of it, in the midst thereof: it shall have a binding of woven work round about the hole of it, as it were the hole of an habergeon, that it be not rent.

³³ And beneath upon the hem of it thou shalt make

10 六个名字在这块宝石上，六个名字在那块宝石上，都照他们出生的次序。

11 要用刻宝石的工艺，仿佛刻印章，按着以色列儿女的名字，刻这两块宝石，要镶在金槽上。

12 要将这两块宝石安在以弗得的两肩上，为以色列儿女作纪念石。亚伦要在两肩上担他们的名字，在主面前作为纪念。

13 要用金子做二槽，

14 又拿纯金，用拧工仿佛拧绳子，做两条链子，把这拧成的链子搭在二槽上。

15 你要用巧匠的工艺做一个判断的胸甲。要和以弗得一样的作法：用金线和蓝色、紫色、朱红色线，并搓的细麻作成。

16 这胸牌要四方的，叠为两层，长一虎口，宽一虎口。

17 要在上面镶宝石四行：第一行是红宝石、黄宝石、红玉；

18 第二行是绿宝石、蓝宝石、钻石；

19 第三行是紫玛瑙、白玛瑙、紫晶；

20 第四行是水苍玉、玛瑙、碧玉。这都要镶在金槽中。

21 这些宝石都要按着以色列十二个孩子的名字，仿佛刻印章，刻十二个支派的名字。

22 要在胸甲上用纯金拧成如绳的链子。

23 在胸甲上也要做两个金环，安在胸甲的两头。

24 要把那两条拧成的金链子，穿过胸甲两头的环子。

25 又要把那两条拧成的链子的两头坚固在两槽上，安在以弗得前面肩带上。

26 要做两个金环，安在胸甲的两头，在以弗得里面的边上。

27 又要另做两个金环，安在以弗得前面两边的下方，彼此相对之处，在以弗得巧工织的带子上。

28 要用蓝细带子把胸甲的环子与以弗得的环子捆住，使胸甲贴在以弗得巧工织的带子上，不能与以弗得松开。

29 亚伦进圣所的时候，要将判断的胸甲，就是刻着以色列孩子们名字的，带在心口处，一直在主面前作纪念。

30 又要将乌陵和土明放在判断的胸甲里；亚伦进到主面前的时候，要带在心口处，在主面前一直将以色列儿女的判断牌带在心口处。

31 你要做以弗得的外袍，颜色全是蓝的。

32 袍上要为头留一领口，口的周围织出领边来，仿佛铠甲的领口，免得破裂。

33 袍子周围底边上要用蓝色、紫色、朱红色

pomegranates of blue, and of purple, and of scarlet, round about the hem thereof; and bells of gold between them round about:

³⁴ A golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, upon the hem of the robe round about.

³⁵ And it shall be upon Aaron to minister: and his sound shall be heard when he goeth in unto the holy place before the LORD, and when he cometh out, that he die not.

³⁶ And thou shalt make a plate of pure gold, and grave upon it, like the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD.

³⁷ And thou shalt put it on a blue lace, that it may be upon the mitre; upon the forefront of the mitre it shall be.

³⁸ And it shall be upon Aaron's forehead, that Aaron may bear the iniquity of the holy things, which the children of Israel shall hallow in all their holy gifts; and it shall be always upon his forehead, that they may be accepted before the LORD.

³⁹ And thou shalt embroider the coat of fine linen, and thou shalt make the mitre of fine linen, and thou shalt make the girdle of needlework.

⁴⁰ And for Aaron's sons thou shalt make coats, and thou shalt make for them girdles, and bonnets shalt thou make for them, for glory and for beauty.

⁴¹ And thou shalt put them upon Aaron thy brother, and his sons with him; and shalt anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister unto me in the priest's office.

⁴² And thou shalt make them linen breeches to cover their nakedness; from the loins even unto the thighs they shall reach:

⁴³ And they shall be upon Aaron, and upon his sons, when they come in unto the tabernacle of the congregation, or when they come near unto the altar to minister in the holy place; that they bear not iniquity, and die: it shall be a statute for ever unto him and his seed after him.

29

¹ And this is the thing that thou shalt do unto them to hallow them, to minister unto me in the priest's office: Take one young bullock, and two rams without blemish,

² And unleavened bread, and cakes unleavened tempered with oil, and wafers unleavened anointed with oil: of wheaten flour shalt thou make them.

³ And thou shalt put them into one basket, and bring them in the basket, with the bullock and the two rams.

⁴ And Aaron and his sons thou shalt bring unto the door of the tabernacle of the congregation, and shalt wash them with water.

⁵ And thou shalt take the garments, and put upon Aaron the coat, and the robe of the ephod, and the ephod, and the breastplate, and gird him with the curious girdle of the ephod:

⁶ And thou shalt put the mitre upon his head, and put the holy crown upon the mitre.

⁷ Then shalt thou take the anointing oil, and pour it upon his head, and anoint him.

⁸ And thou shalt bring his sons, and put coats upon them.

⁹ And thou shalt gird them with girdles, Aaron and his sons, and put the bonnets on them: and the priest's office shall be theirs for a perpetual statute: and thou shalt consecrate Aaron and his sons.

¹⁰ And thou shalt cause a bullock to be brought before the tabernacle of the congregation: and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the bullock.

¹¹ And thou shalt kill the bullock before the LORD, by the door of the tabernacle of the congregation.

线做石榴。在袍子周围的石榴中间要有金铃铛:

³⁴ 一个金铃铛一个石榴, 一个金铃铛一个石榴, 在袍子周围的底边上。

³⁵ 亚伦供职的时候要穿这袍子。他进圣所到主面前, 以及出来的时候, 袍上的响声必被听见, 使他不至于死亡。

³⁶ 你要用纯金做一面牌, 在上面按刻印章之法刻着归主为圣。

³⁷ 要用一条细带把牌搁在冠冕的前面。

³⁸ 这牌必在亚伦的额上, 亚伦要承担冒犯圣物的罪孽; 这圣物是以色列儿女在一切的圣礼物上所分别为圣的。这牌要常在他的额上, 使他们可以在主面前蒙悦纳。

³⁹ 要为细麻线织的内袍绣花, 用细麻布做冠冕, 又用绣花的工艺做腰带。

⁴⁰ 你要为亚伦的众子做内袍、腰带、裹头巾, 为荣耀, 为华美。

⁴¹ 要把这些给你的哥哥亚伦和与他一起的众子穿戴, 又要膏他们, 将他们分别为圣, 好给我供祭司的职分。

⁴² 要给他们做细麻布裤子, 遮盖他们的赤身; 裤子要从腰达到大腿。

⁴³ 亚伦和他众子进入集会的帐幕, 或就近坛, 在圣所供职的时候必穿上, 免得担罪而死。这要为亚伦和他的众子作永远的定例。

29

¹ 你使他们成圣, 给我供祭司的职分, 要这样行: 取一只公牛犊, 两只无瑕疵的公绵羊,

² 无酵饼和调油的无酵饼, 与抹油的无酵薄饼; 这都要用细麦面作成。

³ 这饼要装在一个筐子里, 连筐子带来, 又把公牛和两只公绵羊牵来。

⁴ 要使亚伦和他的众子到集会的帐幕门口来, 用水洗身。

⁵ 要拿衣服给亚伦穿上, 就是内袍和以弗得的外袍, 并以弗得, 又带上胸甲, 束上以弗得巧工织的带子。

⁶ 把冠冕戴在他头上, 将圣冠加在冠冕上,

⁷ 就把膏油倒在他头上膏他。

⁸ 你要叫他的众子来, 给他们穿上内袍。

⁹ 你给亚伦和他的众子束上腰带, 包上裹头巾, 他们就凭永久的定例得了祭司的职分。

¹⁰ 又要将亚伦和他的众子分别为圣。

¹¹ 你要把公牛带到集会的帐幕前, 亚伦和他的众子要按手在公牛的头上。

¹² 你要在主面前, 在集会的帐幕门口, 宰这公牛。

¹² And thou shalt take of the blood of the bullock, and put it upon the horns of the altar with thy finger, and pour all the blood beside the bottom of the altar.

¹³ And thou shalt take all the fat that covereth the inwards, and the caul that is above the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and burn them upon the altar.

¹⁴ But the flesh of the bullock, and his skin, and his dung, shalt thou burn with fire without the camp: it is a sin offering.

¹⁵ Thou shalt also take one ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram.

¹⁶ And thou shalt slay the ram, and thou shalt take his blood, and sprinkle it round about upon the altar.

¹⁷ And thou shalt cut the ram in pieces, and wash the inwards of him, and his legs, and put them unto his pieces, and unto his head.

¹⁸ And thou shalt burn the whole ram upon the altar: it is a burnt offering unto the LORD: it is a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.

¹⁹ And thou shalt take the other ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram.

²⁰ Then shalt thou kill the ram, and take of his blood, and put it upon the tip of the right ear of Aaron, and upon the tip of the right ear of his sons, and upon the thumb of their right hand, and upon the great toe of their right foot, and sprinkle the blood upon the altar round about.

²¹ And thou shalt take of the blood that is upon the altar, and of the anointing oil, and sprinkle it upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon the garments of his sons with him: and he shall be hallowed, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him.

²² Also thou shalt take of the ram the fat and the rump, and the fat that covereth the inwards, and the caul above the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and the right shoulder; for it is a ram of consecration:

²³ And one loaf of bread, and one cake of oiled bread, and one wafer out of the basket of the unleavened bread that is before the LORD:

²⁴ And thou shalt put all in the hands of Aaron, and in the hands of his sons; and shalt wave them for a wave offering before the LORD.

²⁵ And thou shalt receive them of their hands, and burn them upon the altar for a burnt offering, for a sweet savour before the LORD: it is an offering made by fire unto the LORD.

²⁶ And thou shalt take the breast of the ram of Aaron's consecration, and wave it for a wave offering before the LORD: and it shall be thy part.

²⁷ And thou shalt sanctify the breast of the wave offering, and the shoulder of the heave offering, which is waved, and which is heaved up, of the ram of the consecration, even of that which is for Aaron, and of that which is for his sons:

²⁸ And it shall be Aaron's and his sons' by a statute for ever from the children of Israel: for it is an heave offering: and it shall be an heave offering from the children of Israel of the sacrifice of their peace offerings, even their heave offering unto the LORD.

²⁹ And the holy garments of Aaron shall be his sons' after him, to be anointed therein, and to be consecrated in them.

³⁰ And that son that is priest in his stead shall put them on seven days, when he cometh into the tabernacle of the congregation to minister in the holy place.

³¹ And thou shalt take the ram of the consecration, and seethe his flesh in the holy place.

³² And Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that is in the basket, by the door of the tabernacle

¹² 要取些公牛的血,用指头抹在坛的四角上,把血都倒在坛脚那里。

¹³ 要把一切盖脏的脂油与肝上的网子,并两个肾和肾上的脂油,都烧在坛上。

¹⁴ 只是公牛的皮、肉、粪都要用火烧在营外。这是赎罪祭。

¹⁵ 你要牵一只公绵羊来,亚伦和他的众子要按手在这羊的头上。

¹⁶ 要宰这羊,把血洒在坛的周围。

¹⁷ 要把羊切成块子,洗净五脏和腿,连块子带头,都放在一处。

¹⁸ 要把全羊烧在坛上,是给主献的燔祭,是献给主为馨香的火祭。

¹⁹ 你要将那一只公绵羊牵来,亚伦和他的众子要按手在羊的头上。

²⁰ 你要宰这羊,取点血抹在亚伦的右耳垂上和 he 众子的右耳垂上,又抹在他们右手的大拇指上和右脚的拇指上;并要把血洒在坛的四周。

²¹ 你要取点膏油和坛上的血,弹在亚伦和他的衣服上,并 he 众子和 he 众子的衣服上,他们和他们的衣服就一起成圣。

²² 你要取这羊的脂油和肥尾巴,并盖脏的脂油与肝上的网子,两个肾和肾上的脂油并右肾,因为这是一只分别为圣的羊。

²³ 再从主面前装无酵饼的筐子中取一个饼,一个调油的饼和一个薄饼,

²⁴ 都放在亚伦的手上和 he 众子的手上,作为摇祭,在主面前摇一摇。

²⁵ 你要从他们手中接过来,烧在主面前坛上的燔祭上,是献给主为馨香的火祭。

²⁶ 你要取亚伦分别为圣的公羊胸,作为摇祭,在主面前摇一摇,这就可以作你的分。

²⁷ 那摇祭的胸和举祭的肩,就是为分别为圣所摇的、所举的,是归亚伦和 he 众子的。这些你都要成为圣,

²⁸ 作亚伦和 he 众子从以色列儿女中永远所得的分,因为是举祭。这要从以色列儿女的平安祭中,作为献给主的举祭。

²⁹ 亚伦的圣衣要留给他的众子,可以穿着受膏,又穿着分别为圣。

³⁰ 接替 he 当祭司的儿子,每当进集会的帐幕在圣所供职的时候,要穿七天。

³¹ 你要将分别为圣的公羊肉煮在圣处。

³² 亚伦和 he 众子要在集会的帐幕门口吃这羊的肉和筐内的饼。

³³ 他们吃那些赎罪之物,好使他们分别为圣,

of the congregation.

³³ And they shall eat those things wherewith the atonement was made, to consecrate and to sanctify them: but a stranger shall not eat thereof, because they are holy.

³⁴ And if ought of the flesh of the consecrations, or of the bread, remain unto the morning, then thou shalt burn the remainder with fire: it shall not be eaten, because it is holy.

³⁵ And thus shalt thou do unto Aaron, and to his sons, according to all things which I have commanded thee: seven days shalt thou consecrate them.

³⁶ And thou shalt offer every day a bullock for a sin offering for atonement: and thou shalt cleanse the altar, when thou hast made an atonement for it, and thou shalt anoint it, to sanctify it.

³⁷ Seven days thou shalt make an atonement for the altar, and sanctify it; and it shall be an altar most holy: whatsoever toucheth the altar shall be holy.

³⁸ Now this is that which thou shalt offer upon the altar; two lambs of the first year day by day continually.

³⁹ The one lamb thou shalt offer in the morning; and the other lamb thou shalt offer at even:

⁴⁰ And with the one lamb a tenth deal of flour mingled with the fourth part of an hin of beaten oil; and the fourth part of an hin of wine for a drink offering.

⁴¹ And the other lamb thou shalt offer at even, and shalt do thereto according to the meat offering of the morning, and according to the drink offering thereof, for a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.

⁴² This shall be a continual burnt offering throughout your generations at the door of the tabernacle of the congregation before the LORD: where I will meet you, to speak there unto thee.

⁴³ And there I will meet with the children of Israel, and the tabernacle shall be sanctified by my glory.

⁴⁴ And I will sanctify the tabernacle of the congregation, and the altar: I will sanctify also both Aaron and his sons, to minister to me in the priest's office.

⁴⁵ And I will dwell among the children of Israel, and will be their God.

⁴⁶ And they shall know that I am the LORD their God, that brought them forth out of the land of Egypt, that I may dwell among them: I am the LORD their God.

30

¹ And thou shalt make an altar to burn incense upon: of shittim wood shalt thou make it.

² A cubit shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof; foursquare shall it be: and two cubits shall be the height thereof: the horns thereof shall be of the same.

³ And thou shalt overlay it with pure gold, the top thereof, and the sides thereof round about, and the horns thereof; and thou shalt make unto it a crown of gold round about.

⁴ And two golden rings shalt thou make to it under the crown of it, by the two corners thereof, upon the two sides of it shalt thou make it; and they shall be for places for the staves to bear it withal.

⁵ And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold.

⁶ And thou shalt put it before the vail that is by the ark of the testimony, before the mercy seat that is over the testimony, where I will meet with thee.

⁷ And Aaron shall burn thereon sweet incense every morning: when he dresseth the lamps, he shall burn incense upon it.

⁸ And when Aaron lighteth the lamps at even, he shall burn

得以洁净;只是外人不能吃,因为这是圣物。

³⁴ 那分别为圣所献的肉或饼,若有一点留到早晨,就要用火烧了,不能吃这物,因为这是圣物。

³⁵ 你要这样照我一切所命令的,向亚伦和他的众子行分别为圣的礼七天。

³⁶ 每天要献公牛一只为赎罪祭。你为坛赎罪的时候,坛就洁净了;并要用膏抹坛,使坛成圣。

³⁷ 要为坛行赎罪之礼七天,使坛成圣,坛就成为至圣。凡挨着坛的都成为圣。

³⁸ 你每天所要献在坛上的就是两只一岁的羊羔;

³⁹ 早晨要献这一只,晚上的时候要献那一只。

⁴⁰ 和这只羊羔一起献的,要用细面一伊法的十分之一与捣成的油一欣的四分之一调和,又用酒一欣的四分之一作为奠祭。

⁴¹ 那一只羊羔要在晚上的时候献上,照着早晨的素祭和奠祭的礼办理,作为献给主馨香的火祭。

⁴² 这要在主面前、集会的帐幕门口,作你们世世代代常献的燔祭。我要在那里与你们相会,和你们说话。

⁴³ 我要在那里与以色列儿女相会,帐幕就要因我的荣耀成为圣。

⁴⁴ 我要使集会的帐幕和坛成圣,也要使亚伦和他的儿女成圣,给我供祭司的职分。

⁴⁵ 我要住在以色列儿女中间,作他们的神。

⁴⁶ 他们必知道我是主他们的神,是将他们从埃及地领出来的,为要住在他们中间。我是主他们的神。

30

¹ 你要用皂荚木做一座烧香的坛。

² 这坛要四方的,长一肘,宽一肘,高二肘;坛的四角要与坛接连一块。

³ 你要用纯金把坛的上面与坛的四周,并坛的四角包裹;又要在坛的四周镶上金牙边。

⁴ 要做两个金环安在牙边以下,在坛两边的两角旁,作穿杠用,以便抬坛。

⁵ 你要用皂荚木做杠,用金包裹。

⁶ 要把坛放在见证柜前的幔子外,对着见证柜上的怜悯座,就是我要与你相会的地方。

⁷ 亚伦在坛上要烧馨香料做的香;每早晨他收拾灯的时候,要烧这香。

⁸ 晚上亚伦点灯的时候,他要在主面前烧这香,作为世世代代常烧的香。

⁹ 在这坛上不能奉上异样的香,不能献燔祭、

incense upon it, a perpetual incense before the LORD throughout your generations.

⁹ Ye shall offer no strange incense thereon, nor burnt sacrifice, nor meat offering; neither shall ye pour drink offering thereon.

¹⁰ And Aaron shall make an atonement upon the horns of it once in a year with the blood of the sin offering of atonements: once in the year shall he make atonement upon it throughout your generations: it is most holy unto the LORD.

¹¹ And the LORD spake unto Moses, saying,

¹² When thou takest the sum of the children of Israel after their number, then shall they give every man a ransom for his soul unto the LORD, when thou numberest them; that there be no plague among them, when thou numberest them.

¹³ This they shall give, every one that passeth among them that are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary: (a shekel is twenty gerahs:) an half shekel shall be the offering of the LORD.

¹⁴ Every one that is numbered among them that are numbered, from twenty years old and above, shall give an offering unto the LORD.

¹⁵ The rich shall not give more, and the poor shall not give less than half a shekel, when they give an offering unto the LORD, to make an atonement for your souls.

¹⁶ And thou shalt take the atonement money of the children of Israel, and shalt appoint it for the service of the tabernacle of the congregation; that it may be a memorial unto the children of Israel before the LORD, to make an atonement for your souls.

¹⁷ And the LORD spake unto Moses, saying,

¹⁸ Thou shalt also make a laver of brass, and his foot also of brass, to wash withal: and thou shalt put it between the tabernacle of the congregation and the altar, and thou shalt put water therein.

¹⁹ For Aaron and his sons shall wash their hands and their feet thereat:

²⁰ When they go into the tabernacle of the congregation, they shall wash with water, that they die not; or when they come near to the altar to minister, to burn offering made by fire unto the LORD:

²¹ So they shall wash their hands and their feet, that they die not: and it shall be a statute for ever to them, even to him and to his seed throughout their generations.

²² Moreover the LORD spake unto Moses, saying,

²³ Take thou also unto thee principal spices, of pure myrrh five hundred shekels, and of sweet cinnamon half so much, even two hundred and fifty shekels, and of sweet calamus two hundred and fifty shekels,

²⁴ And of cassia five hundred shekels, after the shekel of the sanctuary, and of oil olive an hin:

²⁵ And thou shalt make it an oil of holy ointment, an ointment compound after the art of the apothecary: it shall be an holy anointing oil.

²⁶ And thou shalt anoint the tabernacle of the congregation therewith, and the ark of the testimony,

²⁷ And the table and all his vessels, and the candlestick and his vessels, and the altar of incense,

²⁸ And the altar of burnt offering with all his vessels, and the laver and his foot.

²⁹ And thou shalt sanctify them, that they may be most holy: whatsoever toucheth them shall be holy.

³⁰ And thou shalt anoint Aaron and his sons, and consecrate them, that they may minister unto me in the priest's office.

³¹ And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, This

素祭,也不能浇上奠祭。

¹⁰ 亚伦一年一次要在坛的角上用赎罪祭的血行赎罪之礼。他一年一次在坛上行赎罪之礼,作为世世代代的定例。这坛在主面前为至圣。

¹¹ 主告诉摩西说,

¹² 你要按以色列儿女被数的,计算总数,你数的时候,他们各人要是为自己的魂把赎价奉献给主,免得数的时候在他们中间有灾殃。

¹³ 凡过去归那些被数之人的,每人要按圣所的平,拿银子半舍客勒;这半舍客勒是奉献给主的礼物。(一舍客勒是二十季拉。)

¹⁴ 凡过去归那些被数的人,从二十岁以外的,要将这礼物奉献给主。

¹⁵ 他们要给主奉献,富足的不要多出,贫穷的也不要少出,各人要出半舍客勒,作为你们魂的赎罪祭。

¹⁶ 你要从以色列儿女收这赎罪的钱,作为集会的帐幕使用,可以在主面前为以色列儿女作纪念,作为你们魂的赎罪祭。

¹⁷ 主告诉摩西说,

¹⁸ 你要用铜做水盆和他的脚,以便清洗。要将盆放在集会的帐幕和坛的中间,在盆里盛水。

¹⁹ 亚伦和他的众子要在这盆里洗手洗脚。

²⁰ 他们进集会的帐幕,或是就近坛前供职给主献火祭的时候,必用水清洗,免得死亡。

²¹ 他们洗手洗脚就免得死亡。这要作亚伦和他的种子世世代代永远的定例。

²² 此外,主告诉摩西说,

²³ 你要取上品的香料,就是纯净的没药五百舍客勒,香肉桂一半,就是二百五十舍客勒,菖蒲二百五十舍客勒,

²⁴ 桂皮五百舍客勒,都按着圣所的平,又取橄欖油一欣,

²⁵ 按调香师的工艺调和作成圣膏油,这是圣膏油。

²⁶ 要用这膏油抹集会的帐幕和见证柜,

²⁷ 桌子与它的一切器具,灯台和它的器具,并香坛、

²⁸ 燔祭坛,和坛的一切器具,水盆和他的脚。

²⁹ 要使这些物成为圣,好成为至圣;凡挨着的都成为圣。

³⁰ 要膏亚伦和他的众子,使他们成为圣,可以给我供祭司的职分。

³¹ 你要对以色列儿女说,这油,我要世世代代为圣膏油。

³² 不能倒在别人的身上,也不能按这调和之法做与此相似的。这膏油是圣洁的,你们也

shall be an holy anointing oil unto me throughout your generations.

³² Upon man's flesh shall it not be poured, neither shall ye make any other like it, after the composition of it: it is holy, and it shall be holy unto you.

³³ Whosoever compoundeth any like it, or whosoever putteth any of it upon a stranger, shall even be cut off from his people.

³⁴ And the LORD said unto Moses, Take unto thee sweet spices, stacte, and onycha, and galbanum; these sweet spices with pure frankincense: of each shall there be a like weight:

³⁵ And thou shalt make it a perfume, a confection after the art of the apothecary, tempered together, pure and holy:

³⁶ And thou shalt beat some of it very small, and put of it before the testimony in the tabernacle of the congregation, where I will meet with thee: it shall be unto you most holy.

³⁷ And as for the perfume which thou shalt make, ye shall not make to yourselves according to the composition thereof: it shall be unto thee holy for the LORD.

³⁸ Whosoever shall make like unto that, to smell thereto, shall even be cut off from his people.

31

¹ And the LORD spake unto Moses, saying,

² See, I have called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah:

³ And I have filled him with the spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship,

⁴ To devise cunning works, to work in gold, and in silver, and in brass,

⁵ And in cutting of stones, to set them, and in carving of timber, to work in all manner of workmanship.

⁶ And I, behold, I have given with him Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan: and in the hearts of all that are wise hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded thee;

⁷ The tabernacle of the congregation, and the ark of the testimony, and the mercy seat that is thereupon, and all the furniture of the tabernacle,

⁸ And the table and his furniture, and the pure candlestick with all his furniture, and the altar of incense,

⁹ And the altar of burnt offering with all his furniture, and the laver and his foot,

¹⁰ And the cloths of service, and the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office,

¹¹ And the anointing oil, and sweet incense for the holy place: according to all that I have commanded thee shall they do.

¹² And the LORD spake unto Moses, saying,

¹³ Speak thou also unto the children of Israel, saying, Verily my sabbaths ye shall keep: for it is a sign between me and you throughout your generations; that ye may know that I am the LORD that doth sanctify you.

¹⁴ Ye shall keep the sabbath therefore; for it is holy unto you: every one that defileth it shall surely be put to death: for whosoever doeth any work therein, that soul shall be cut off from among his people.

¹⁵ Six days may work be done; but in the seventh is the sabbath of rest, holy to the LORD: whosoever doeth any work in the sabbath day, he shall surely be put to death.

¹⁶ Wherefore the children of Israel shall keep the sabbath, to observe the sabbath throughout their generations, for a perpetual covenant.

¹⁷ It is a sign between me and the children of Israel for ever:

要以它为圣洁。

³³ 凡调和与此相似的，或将这膏膏在别人身上的，这人要从民中被剪除。

³⁴ 主对摩西说，你要取馨香的香料，就是拿他弗、施喜列、喜利比拿；这馨香的香料和净乳香各样要一一般大的分量。

³⁵ 你要按调香师的工艺调和作成纯净和圣洁的香。

³⁶ 这香要取点搞得极细，放在集会的帐幕内、见证柜前，我要在那里与你相会。你们要以这香为至圣。

³⁷ 至于你们要调的这香，你们不能按这配方为自己调香；要以这香为圣洁，归主。

³⁸ 凡按此方法调香，为要闻香味的，要从他的民中被剪除。

31

¹ 主告诉摩西说，

² 看啊，犹大支派中，我已经提名召了户珥的儿子，乌利的儿子比撒列。

³ 我也以神的灵充满了他，使他有智慧，能理解，有知识，能作各样的工艺，

⁴ 能想出巧工，用金、银、铜制造各物，

⁵ 又能刻宝石，可以镶嵌，能雕刻木头，能作各样的工艺。

⁶ 看啊，我分派但支派中、亚希撒抹的儿子亚何利亚伯与他一起工作。凡心里有智慧的，我更使他们有智慧，他们能作我一切所命令你的，

⁷ 就是集会的帐幕和见证柜，并其上的怜悯座，与帐幕中一切的器具，

⁸ 桌子和他的器具，精金的灯台和他的一切器具并香坛，

⁹ 燔祭坛及他的一切器具，和水盆与他的脚，
¹⁰ 供职的衣服，和祭司亚伦并他儿子们用以供祭司职分的圣衣，

¹¹ 膏油和为圣所用馨香的香料。他们都要照我一切所命令的去作。

¹² 主告诉摩西说，

¹³ 你要告诉以色列儿女说，你们要确实地守我的安息日；因为这是你我之间世世代代的迹象，使你们知道我是主是使你们成为圣的。

¹⁴ 所以你们要守安息日，因它对你们是神圣的。凡玷污它的，必要被治死；凡在其中工作的，那魂必从他的民中被剪除。

¹⁵ 六天要工作，但第七天是休息的安息日，是向主守为圣的。凡在安息日工作的，必要把他治死。

¹⁶ 因此，以色列儿女要世世代代守安息日为永久的约。

for in six days the LORD made heaven and earth, and on the seventh day he rested, and was refreshed.

¹⁸ And he gave unto Moses, when he had made an end of communing with him upon mount Sinai, two tables of testimony, tables of stone, written with the finger of God.

32

¹ And when the people saw that Moses delayed to come down out of the mount, the people gathered themselves together unto Aaron, and said unto him, Up, make us gods, which shall go before us; for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

² And Aaron said unto them, Break off the golden earrings, which are in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring them unto me.

³ And all the people brake off the golden earrings which were in their ears, and brought them unto Aaron.

⁴ And he received them at their hand, and fashioned it with a graving tool, after he had made it a molten calf: and they said, These be thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.

⁵ And when Aaron saw it, he built an altar before it; and Aaron made proclamation, and said, To morrow is a feast to the LORD.

⁶ And they rose up early on the morrow, and offered burnt offerings, and brought peace offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play.

⁷ And the LORD said unto Moses, Go, get thee down; for thy people, which thou broughtest out of the land of Egypt, have corrupted themselves:

⁸ They have turned aside quickly out of the way which I commanded them: they have made them a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed thereunto, and said, These be thy gods, O Israel, which have brought thee up out of the land of Egypt.

⁹ And the LORD said unto Moses, I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people:

¹⁰ Now therefore let me alone, that my wrath may wax hot against them, and that I may consume them: and I will make of thee a great nation.

¹¹ And Moses besought the LORD his God, and said, LORD, why doth thy wrath wax hot against thy people, which thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power, and with a mighty hand?

¹² Wherefore should the Egyptians speak, and say, For mischief did he bring them out, to slay them in the mountains, and to consume them from the face of the earth? Turn from thy fierce wrath, and repent of this evil against thy people.

¹³ Remember Abraham, Isaac, and Israel, thy servants, to whom thou swarest by thine own self, and saidst unto them, I will multiply your seed as the stars of heaven, and all this land that I have spoken of will I give unto your seed, and they shall inherit it for ever.

¹⁴ And the LORD repented of the evil which he thought to do unto his people.

¹⁵ And Moses turned, and went down from the mount, and the two tables of the testimony were in his hand: the tables were written on both their sides; on the one side and on the other were they written.

¹⁶ And the tables were the work of God, and the writing was the writing of God, graven upon the tables.

¹⁷ And when Joshua heard the noise of the people as they

¹⁷ 它是我和以色列儿女之间永远的一个迹象;因为六天之内主造天地,第七天他便安息舒畅。

¹⁸ 他在西奈山和摩西说完了话,就把两块见证的版交给他,是神用指头写的石版。

32

¹ 当百姓见摩西下山延误了,大家就聚集到亚伦那里,对他说,起来,为我们造众神,可以走在我们前面;因为领我们出埃及地的那个摩西,我们不知道他遭了什么事。

² 亚伦对他们说,你们去摘下你们妻子们、儿子们、女儿们耳上的金环,拿来给我。

³ 百姓就都摘下他们耳上的金环,拿来给亚伦。

⁴ 他从他们手里接过来,铸了一只牛犊,用雕刻的器具做成。他们就说,以色列啊,这是领你出埃及地的众神。

⁵ 当亚伦看见它,他就在它面前筑坛,亚伦宣布说,明天要向主守节。

⁶ 次日清早,百姓起来献燔祭和平安祭,就坐下吃喝,起来玩耍。

⁷ 主对摩西说,下去吧,因为你的百姓,就是从你从埃及地领出来的,已经败坏他们自己了。

⁸ 他们快快偏离了我所命令他们的道,为自己造了一只牛犊,向你敬拜献祭,说,以色列啊,这就是领你出埃及地的众神。

⁹ 主对摩西说,看啊,我见这百姓,这是硬着脖子的百姓。

¹⁰ 现在,别管我,我要向他们发烈怒,将他们灭绝,使你成为大国。

¹¹ 摩西便恳求主他的神说,主啊,你为什么向你的百姓发烈怒呢?这百姓是你用大能和有力的手从埃及地领出来的。

¹² 为什么使埃及人议论说他领他们出去,是要降祸与他们,把他们杀在山中,将他们从地面上除灭?求你转意,不发你的烈怒;后悔,不降祸与你的百姓。

¹³ 求你記念你的仆人们:亚伯拉罕、以撒和以色列,你的众仆人。你曾指着自已起誓说,我必使你们的种子像天上的星那样多,并且我所说的这全地,必给你们种子,他们要永远承受它为业。

¹⁴ 于是主后悔,不把所说的祸降与他的百姓。

¹⁵ 摩西转身下山,手里拿着两块见证的版。这版是两面写的,这面那面都写了字,

¹⁶ 这版是神的工作,字是神写的,刻在版上。

¹⁷ 约书亚一听见百姓呼喊的声音,就对摩西说,在营里有争战的声音。

shouted, he said unto Moses, There is a noise of war in the camp.

¹⁸ And he said, It is not the voice of them that shout for mastery, neither is it the voice of them that cry for being overcome: but the noise of them that sing do I hear.

¹⁹ And it came to pass, as soon as he came nigh unto the camp, that he saw the calf, and the dancing: and Moses' anger waxed hot, and he cast the tables out of his hands, and brake them beneath the mount.

²⁰ And he took the calf which they had made, and burnt it in the fire, and ground it to powder, and strawed it upon the water, and made the children of Israel drink of it.

²¹ And Moses said unto Aaron, What did this people unto thee, that thou hast brought so great a sin upon them?

²² And Aaron said, Let not the anger of my lord wax hot: thou knowest the people, that they are set on mischief.

²³ For they said unto me, Make us gods, which shall go before us: for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

²⁴ And I said unto them, Whosoever hath any gold, let them break it off. So they gave it me: then I cast it into the fire, and there came out this calf.

²⁵ And when Moses saw that the people were naked; (for Aaron had made them naked unto their shame among their enemies:)

²⁶ Then Moses stood in the gate of the camp, and said, Who is on the LORD'S side? let him come unto me. And all the sons of Levi gathered themselves together unto him.

²⁷ And he said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Put every man his sword by his side, and go in and out from gate to gate throughout the camp, and slay every man his brother, and every man his companion, and every man his neighbour.

²⁸ And the children of Levi did according to the word of Moses: and there fell of the people that day about three thousand men.

²⁹ For Moses had said, Consecrate yourselves to day to the LORD, even every man upon his son, and upon his brother; that he may bestow upon you a blessing this day.

³⁰ And it came to pass on the morrow, that Moses said unto the people, Ye have sinned a great sin: and now I will go up unto the LORD; peradventure I shall make an atonement for your sin.

³¹ And Moses returned unto the LORD, and said, Oh, this people have sinned a great sin, and have made them gods of gold.

³² Yet now, if thou wilt forgive their sin--; and if not, blot me, I pray thee, out of thy book which thou hast written.

³³ And the LORD said unto Moses, Whosoever hath sinned against me, him will I blot out of my book.

³⁴ Therefore now go, lead the people unto the place of which I have spoken unto thee: behold, mine Angel shall go before thee: nevertheless in the day when I visit I will visit their sin upon them.

³⁵ And the LORD plagued the people, because they made the calf, which Aaron made.

¹⁸ 他说，这不是人打胜仗的声音，也不是人打败仗的声音，但我所听见的是他们歌唱的声音。

¹⁹ 摩西挨近营前就看见牛犊，又看见人跳舞，便发烈怒，把两块版扔在山下摔碎了，

²⁰ 又将他们所铸的牛犊用火焚烧，磨得粉碎，撒在水面上，叫以色列儿女喝。

²¹ 摩西对亚伦说，这百姓向你作了什么？你竟把他们陷在这样大的罪里。

²² 亚伦说，求我主不要发烈怒。你最知道这群百姓，他们专于作恶。

²³ 他们对我说，你为我们造众神，可以走在我们前面；因为领我们出埃及地的那个摩西，我们不知道他遭了什么事。

²⁴ 我对他们说，凡有金子的可以摘下来，他们就给了我。我把金子扔在火中，这牛犊便出来了。

²⁵ 摩西见百姓赤身，（亚伦让他们赤身，使他们在仇敌中间被羞辱。）

²⁶ 摩西就站在营门中，说，谁是站在主一边的，都到我这里来。于是利未的儿子们都到他那里聚集。

²⁷ 他对他们说，主以色列的神这样说，你们各人把剑跨在腰间，在营中往来，从这门到那门，各人杀他的弟兄与同伴并邻居。

²⁸ 利未儿女照摩西的话行了。那一天百姓中被杀的约有三千人。

²⁹ 摩西说，今天你们要自洁，归主为圣，各人攻击他的儿子和弟兄，使他在这天给你们祝福。

³⁰ 到了第二天，摩西对百姓说，你们犯了大罪。我现在要上主那里去，或者我可以为你们赎罪。

³¹ 摩西回到主那里，说，唉，这百姓犯了大罪，用金子为自己作了众神。

³² 现在，如果你原谅他们的罪……；否则，求你从你所写的书上涂抹我。

³³ 主对摩西说，谁得罪我，我就从我的书上涂抹谁。

³⁴ 现在你去领这百姓，往我所告诉你的地方去。看啊，我的天使必走在你前面；然而到我追讨的那天，我必追讨他们身上的罪。

³⁵ 主降灾给百姓的缘故，是因他们同亚伦造了牛犊。

33

¹ And the LORD said unto Moses, Depart, and go up hence, thou and the people which thou hast brought up out of the land of Egypt, unto the land which I sware unto Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, Unto thy seed will I give it:

² And I will send an angel before thee; and I will drive out the

33

¹ 主对摩西说，我曾起誓应许亚伯拉罕、以撒、雅各说，要将这地给你的种子。现在你和你从埃及地所领出来的百姓，要从这里往那地去。

Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:

³ Unto a land flowing with milk and honey: for I will not go up in the midst of thee; for thou art a stiffnecked people: lest I consume thee in the way.

⁴ And when the people heard these evil tidings, they mourned: and no man did put on him his ornaments.

⁵ For the LORD had said unto Moses, Say unto the children of Israel, Ye are a stiffnecked people: I will come up into the midst of thee in a moment, and consume thee: therefore now put off thy ornaments from thee, that I may know what to do unto thee.

⁶ And the children of Israel stripped themselves of their ornaments by the mount Horeb.

⁷ And Moses took the tabernacle, and pitched it without the camp, afar off from the camp, and called it the Tabernacle of the congregation. And it came to pass, that every one which sought the LORD went out unto the tabernacle of the congregation, which was without the camp.

⁸ And it came to pass, when Moses went out unto the tabernacle, that all the people rose up, and stood every man at his tent door, and looked after Moses, until he was gone into the tabernacle.

⁹ And it came to pass, as Moses entered into the tabernacle, the cloudy pillar descended, and stood at the door of the tabernacle, and the LORD talked with Moses.

¹⁰ And all the people saw the cloudy pillar stand at the tabernacle door: and all the people rose up and worshipped, every man in his tent door.

¹¹ And the LORD spake unto Moses face to face, as a man speaketh unto his friend. And he turned again into the camp: but his servant Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of the tabernacle.

¹² And Moses said unto the LORD, See, thou sayest unto me, Bring up this people: and thou hast not let me know whom thou wilt send with me. Yet thou hast said, I know thee by name, and thou hast also found grace in my sight.

¹³ Now therefore, I pray thee, if I have found grace in thy sight, shew me now thy way, that I may know thee, that I may find grace in thy sight: and consider that this nation is thy people.

¹⁴ And he said, My presence shall go with thee, and I will give thee rest.

¹⁵ And he said unto him, If thy presence go not with me, carry us not up hence.

¹⁶ For wherein shall it be known here that I and thy people have found grace in thy sight? is it not in that thou goest with us? so shall we be separated, I and thy people, from all the people that are upon the face of the earth.

¹⁷ And the LORD said unto Moses, I will do this thing also that thou hast spoken: for thou hast found grace in my sight, and I know thee by name.

¹⁸ And he said, I beseech thee, shew me thy glory.

¹⁹ And he said, I will make all my goodness pass before thee, and I will proclaim the name of the LORD before thee; and will be gracious to whom I will be gracious, and will shew mercy on whom I will shew mercy.

²⁰ And he said, Thou canst not see my face: for there shall no man see me, and live.

²¹ And the LORD said, Behold, there is a place by me, and thou shalt stand upon a rock:

² 我要差天使在你前面，赶出迦南人、亚摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人，

³ 领你到那流奶与蜜之地。我自己不与你一起上去；因为你是硬着脖子的百姓，恐怕我在路上把你灭绝。

⁴ 百姓听见这恶信就悲哀，也没有人佩戴他的饰品。

⁵ 因为主对摩西说，你对以色列儿女说，你们硬着脖子的百姓，我若顿时来到你中间，必灭绝你。现在你要把身上的饰品摘下来，使我可以知道怎样待你。

⁶ 以色列儿女在何烈山那里，把身上的饰品搞得干净

⁷ 摩西将帐幕支搭在营外，离营却远，他称它为集会的帐幕。凡求问主的，就到营外集会的帐幕那里去。

⁸ 当摩西出营到帐幕去的时候，百姓就都起来，各人站在自己帐篷的门口，望着摩西，直到他进了帐幕。

⁹ 摩西进帐幕的时候，云柱降下来，立在帐幕的门前，主便与摩西说话。

¹⁰ 众百姓看见云柱立在帐幕门前，就都起来，各人在自己帐篷的门口敬拜。

¹¹ 主与摩西面对面说话，好像人与朋友说话一般。摩西转到营里去，唯有他的仆人，一个少年人嫩的儿子约书亚不离开帐幕。

¹² 摩西对主说，看，你对我说，将这百姓领上去，却没有叫我知道你要派谁与我一起去，只说，我按你的名认识你，你在我眼前也蒙了恩典。

¹³ 我现在若在你眼前蒙恩典，求你现在将你的道路指示我，使我可以认识你，好在你眼前蒙恩典。求你想到这民是你的民。

¹⁴ 他说，我必亲自和你一起去，我要给你安息。

¹⁵ 摩西对他说，你若不亲自和我一起去，就不要把我们在这里领上去。

¹⁶ 人在何事上得以知道我和你的百姓在你眼前蒙恩典呢？难道不是因为与你与我们一起去，使我和你的百姓与地面上的万民分离开吗？

¹⁷ 主对摩西说，你所说的这些我也要行；因为在你在我眼前蒙了恩，并且我按你的名认识你。

¹⁸ 他说，我恳求你向我显出你的荣耀。

¹⁹ 他说，我要显我一切的良善，在你面前经过，在你面前宣告主的名。我要恩待谁就恩待谁，要怜悯谁就怜悯谁。

²⁰ 他又说，你不能看见我的面，因为没有人见了我还能活。

²¹ 主说，看啊，在我这里有个地方，你要站在磐石上。

²² And it shall come to pass, while my glory passeth by, that I will put thee in a cleft of the rock, and will cover thee with my hand while I pass by:

²³ And I will take away mine hand, and thou shalt see my back parts: but my face shall not be seen.

34

¹ And the LORD said unto Moses, Hew thee two tables of stone like unto the first: and I will write upon these tables the words that were in the first tables, which thou brakest.

² And be ready in the morning, and come up in the morning unto mount Sinai, and present thyself there to me in the top of the mount.

³ And no man shall come up with thee, neither let any man be seen throughout all the mount; neither let the flocks nor herds feed before that mount.

⁴ And he hewed two tables of stone like unto the first; and Moses rose up early in the morning, and went up unto mount Sinai, as the LORD had commanded him, and took in his hand the two tables of stone.

⁵ And the LORD descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of the LORD.

⁶ And the LORD passed by before him, and proclaimed, The LORD, The LORD God, merciful and gracious, longsuffering, and abundant in goodness and truth,

⁷ Keeping mercy for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin, and that will by no means clear the guilty; visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, unto the third and to the fourth generation.

⁸ And Moses made haste, and bowed his head toward the earth, and worshipped.

⁹ And he said, If now I have found grace in thy sight, O Lord, let my Lord, I pray thee, go among us; for it is a stiffnecked people; and pardon our iniquity and our sin, and take us for thine inheritance.

¹⁰ And he said, Behold, I make a covenant: before all thy people I will do marvels, such as have not been done in all the earth, nor in any nation: and all the people among which thou art shall see the work of the LORD: for it is a terrible thing that I will do with thee.

¹¹ Observe thou that which I command thee this day: behold, I drive out before thee the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.

¹² Take heed to thyself, lest thou make a covenant with the inhabitants of the land whither thou goest, lest it be for a snare in the midst of thee:

¹³ But ye shall destroy their altars, break their images, and cut down their groves:

¹⁴ For thou shalt worship no other god: for the LORD, whose name is Jealous, is a jealous God:

¹⁵ Lest thou make a covenant with the inhabitants of the land, and they go a whoring after their gods, and do sacrifice unto their gods, and one call thee, and thou eat of his sacrifice;

¹⁶ And thou take of their daughters unto thy sons, and their daughters go a whoring after their gods, and make thy sons go a whoring after their gods.

¹⁷ Thou shalt make thee no molten gods.

¹⁸ The feast of unleavened bread shalt thou keep. Seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, in the time of the month Abib: for in the month Abib thou camest out from Egypt.

²² 它必发生，我的荣耀经过的时候，我必将你放在磐石穴中，用我的手遮盖你，等我过去，

²³ 然后我要将我的手收回，你就能看见我的背，却不见我的面。

34

¹ 主对摩西说，你要凿出两块石版，和之前你摔碎的那版一样；其上的字我要写在这版上。

² 明天早晨，你要预备好了，上西奈山，在山顶上站在我面前。

³ 谁也不能和你一起上去，遍山都不许有人，在山根也不能叫羊群牛群吃草。

⁴ 摩西就凿出两块石版，和之前的一样。清晨起来，照主所命令他的上西奈山去，手里拿着两块石版。

⁵ 主在云中降临，和摩西一起站在那里，宣告主的名。

⁶ 主在他前面经过并宣告说，主，主神，有怜悯有恩典，恒久忍耐，并有丰盛的良善和真理，

⁷ 为千万人存留怜悯，原谅罪孽、过犯，和罪恶，万不以有罪的为无罪，必追讨这罪，从父辈到孩子，到孩子的孩子，直到三、四代。

⁸ 摩西急忙头伏于地敬拜，

⁹ 他说，主啊，我若在你眼前蒙恩，求你在我们中间同行，因为这是硬着脖子的百姓。又求你宽恕我们的罪孽和罪，以我们为你的产业。

¹⁰ 他说，看啊，我要立约，要在你所有百姓面前行奇妙的事，是在遍地和万国中没有行过的。在你中间所有的人要看见他的作为，因我向你所行的是可畏惧的事。

¹¹ 我今天所命令你的，你要谨守。看啊，我要从你面前赶出亚摩利人、迦南人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人。

¹² 你要谨慎，不要与你所去那地的居民立约，恐怕成为你们中间的网罗；

¹³ 却要拆毁他们的众祭坛，打碎他们的众偶像，砍下他们的众木偶。

¹⁴ 不能敬拜别神；因为主是嫉妒的神，名为嫉妒。

¹⁵ 只怕你与那地的居民立约，百姓随从他们的众神，就行邪淫，祭祀他们的众神，有人叫你，你便吃他的祭物，

¹⁶ 又为你的儿子们娶他们的女儿们为妻，他们的女儿们随从她们的众神，行邪淫，使你的儿子们也随从她们的众神行邪淫。

¹⁷ 不能为自己铸造众神像。

¹⁸ 你要守除酵节，照我所命令你的，在亚笔

¹⁹ All that openeth the matrix is mine; and every firstling among thy cattle, whether ox or sheep, that is male.

²⁰ But the firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb: and if thou redeem him not, then shalt thou break his neck. All the firstborn of thy sons thou shalt redeem. And none shall appear before me empty.

²¹ Six days thou shalt work, but on the seventh day thou shalt rest: in eaning time and in harvest thou shalt rest.

²² And thou shalt observe the feast of weeks, of the firstfruits of wheat harvest, and the feast of ingathering at the year's end.

²³ Thrice in the year shall all your men children appear before the Lord GOD, the God of Israel.

²⁴ For I will cast out the nations before thee, and enlarge thy borders: neither shall any man desire thy land, when thou shalt go up to appear before the LORD thy God thrice in the year.

²⁵ Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leaven; neither shall the sacrifice of the feast of the passover be left unto the morning.

²⁶ The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring unto the house of the LORD thy God. Thou shalt not see the milk of his mother's milk.

²⁷ And the LORD said unto Moses, Write thou these words: for after the tenor of these words I have made a covenant with thee and with Israel.

²⁸ And he was there with the LORD forty days and forty nights; he did neither eat bread, nor drink water. And he wrote upon the tables the words of the covenant, the ten commandments.

²⁹ And it came to pass, when Moses came down from mount Sinai with the two tables of testimony in Moses' hand, when he came down from the mount, that Moses wist not that the skin of his face shone while he talked with him.

³⁰ And when Aaron and all the children of Israel saw Moses, behold, the skin of his face shone; and they were afraid to come nigh him.

³¹ And Moses called unto them; and Aaron and all the rulers of the congregation returned unto him: and Moses talked with them.

³² And afterward all the children of Israel came nigh: and he gave them in commandment all that the LORD had spoken with him in mount Sinai.

³³ And till Moses had done speaking with them, he put a vail on his face.

³⁴ But when Moses went in before the LORD to speak with him, he took the vail off, until he came out. And he came out, and spake unto the children of Israel that which he was commanded.

³⁵ And the children of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face shone: and Moses put the vail upon his face again, until he went in to speak with him.

35

¹ And Moses gathered all the congregation of the children of Israel together, and said unto them, These are the words which the LORD hath commanded, that ye should do them.

² Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be to you an holy day, a sabbath of rest to the LORD: whosoever doeth work therein shall be put to death.

³ Ye shall kindle no fire throughout your habitations upon the sabbath day.

⁴ And Moses spake unto all the congregation of the children of Israel, saying, This is the thing which the LORD commanded,

月内所定的日期吃无酵饼七天，因为你在这亚笔月内出了埃及。

¹⁹ 凡子宫张开所生的都是我的；一切牲畜头生的，无论是牛是羊，公的都是我的。

²⁰ 头生的驴要用羊羔代赎，若不代赎就要打折它的脖子。凡你头生的儿子们都要赎出来。谁也不能空手朝见我。

²¹ 你六天要工作，第七天要休息，虽在耕种收割的时候也要休息。

²² 在收割初熟麦子的时候要守七七节；又在年底要守收藏节。

²³ 你们一切男丁要一年三次朝见主神，以色列的神。

²⁴ 我要从你面前赶出列国，扩张你的境界。你一年三次上去朝见主你神的时候，必没有人贪慕你的地土。

²⁵ 你不能将我祭物的血和酵一起献上。逾越节的祭物也不能留到早晨。

²⁶ 地里首先初熟之物要送到主你神的家。不能用山羊羔母的奶煮山羊羔。

²⁷ 主对摩西说，你要将这些话写上，因为我是按这些话的总义与你和以色列人立约。

²⁸ 他在主那里四十昼夜，也不吃饭也不喝水。他将这约的话，就是十条诫，写在两块版上。

²⁹ 摩西手里拿着两块见证的版下西奈山的时候，不知道自己的面皮因他和他说话就发了光。

³⁰ 当亚伦和所有以色列儿女看见摩西的面皮发光就害怕挨近他。

³¹ 摩西叫他们来；于是亚伦和会众的所有官长都到他那里去，摩西就与他们说话。

³² 随后所有以色列儿女都近前来，他就把主在西奈山与他所说的一切话都对他们说了。

³³ 直到摩西与他们说完了话，他就用帕子蒙上脸。

³⁴ 但当摩西进到主面前与他说话时，他就揭去帕子，直到他出来，便将他所命令的告诉以色列儿女。

³⁵ 以色列儿女看见摩西的面皮发光。摩西又用帕子蒙上脸，直到他进去与他说话就揭去帕子。

35

¹ 摩西招聚以色列儿女全会众，对他们说，这是主所命令的话，你们要照着行：

² 六天要工作，第七天为圣日，应当向主守为休息的安息日。凡这一天之内工作的，必被治死。

³ 在安息日，不能在你们一切的住处生火。

⁴ 摩西告诉以色列儿女全会众说，主所命令

saying,

⁵ Take ye from among you an offering unto the LORD: whosoever is of a willing heart, let him bring it, an offering of the LORD; gold, and silver, and brass,

⁶ And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair,

⁷ And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood,

⁸ And oil for the light, and spices for anointing oil, and for the sweet incense,

⁹ And onyx stones, and stones to be set for the ephod, and for the breastplate.

¹⁰ And every wise hearted among you shall come, and make all that the LORD hath commanded;

¹¹ The tabernacle, his tent, and his covering, his taches, and his boards, his bars, his pillars, and his sockets,

¹² The ark, and the staves thereof, with the mercy seat, and the veil of the covering,

¹³ The table, and his staves, and all his vessels, and the shewbread,

¹⁴ The candlestick also for the light, and his furniture, and his lamps, with the oil for the light,

¹⁵ And the incense altar, and his staves, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the door at the entering in of the tabernacle,

¹⁶ The altar of burnt offering, with his brasen grate, his staves, and all his vessels, the laver and his foot,

¹⁷ The hangings of the court, his pillars, and their sockets, and the hanging for the door of the court,

¹⁸ The pins of the tabernacle, and the pins of the court, and their cords,

¹⁹ The cloths of service, to do service in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.

²⁰ And all the congregation of the children of Israel departed from the presence of Moses.

²¹ And they came, every one whose heart stirred him up, and every one whom his spirit made willing, and they brought the LORD'S offering to the work of the tabernacle of the congregation, and for all his service, and for the holy garments.

²² And they came, both men and women, as many as were willing hearted, and brought bracelets, and earrings, and rings, and tablets, all jewels of gold: and every man that offered offered an offering of gold unto the LORD.

²³ And every man, with whom was found blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair, and red skins of rams, and badgers' skins, brought them.

²⁴ Every one that did offer an offering of silver and brass brought the LORD'S offering: and every man, with whom was found shittim wood for any work of the service, brought it.

²⁵ And all the women that were wise hearted did spin with their hands, and brought that which they had spun, both of blue, and of purple, and of scarlet, and of fine linen.

²⁶ And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun goats' hair.

²⁷ And the rulers brought onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate;

²⁸ And spice, and oil for the light, and for the anointing oil, and for the sweet incense.

²⁹ The children of Israel brought a willing offering unto the LORD, every man and woman, whose heart made them willing to bring for all manner of work, which the LORD had commanded to be made by the hand of Moses.

的是这样:

⁵ 你们中间要拿奉献给主, 凡心中乐意的, 让他拿主的奉献来, 就是金、银、铜,

⁶ 蓝色、紫色、朱红色线, 细麻, 山羊毛,

⁷ 染红的公羊皮, 獾皮, 皂荚木,

⁸ 点灯的油, 并作膏油和香的香料,

⁹ 玛瑙与别样的宝石, 可以镶嵌在以弗得和胸甲上。

¹⁰ 你们中间凡心里有智慧的都要来作主一切所命令的,

¹¹ 就是帐幕和他的帐篷, 并他的遮盖、钩子、板、臼、柱子、他的插座,

¹² 柜和他的杠, 怜悯座和遮盖柜子的幔子,

¹³ 桌子和他的杠与他的一切器具, 并陈设饼,

¹⁴ 发光的灯台和他的器具, 他的灯盏并点灯的油,

¹⁵ 香坛和他的杠, 膏油和馨香的香料, 并帐幕门口的帘子,

¹⁶ 燔祭坛和他的铜网, 他的杠并他的一切器具, 水盆和他的脚,

¹⁷ 院子的帘子和帘子的柱子, 他们的插座和院子的门帘,

¹⁸ 帐幕的钉子并院子的钉子, 和这两处的绳子,

¹⁹ 供职的衣服, 和祭司亚伦并他的众子在圣所用以供祭司职分的圣衣。

²⁰ 以色列儿女全会众从摩西面前退去。

²¹ 凡心里受感和灵里乐意的, 都拿主的奉献来, 用以作集会的帐幕和其中一切的使用, 又用以作圣衣。

²² 凡心里乐意的, 连男带女, 各将金器, 就是耳环、戒指、刻字版, 和手钏带来奉献给主。

²³ 凡有蓝色、紫色、朱红色线, 细麻, 山羊毛, 染红的公羊皮, 獾皮的, 都拿了来;

²⁴ 凡献银子并铜给主为奉献的都拿了来; 凡有皂荚木可作什么使用的也拿了来。

²⁵ 凡心中有智慧的女人用她们的手纺线, 把所纺的蓝色、紫色、朱红色线, 和细麻都拿了来。

²⁶ 凡有智慧、心里受感的妇女就纺山羊毛。

²⁷ 众官长把玛瑙和别样的宝石, 可以镶嵌在以弗得与胸甲上的, 都拿了来;

²⁸ 又拿香料调香, 拿油点灯, 作膏油。

²⁹ 以色列儿女, 无论男女, 凡乐意奉献给主的, 都将奉献拿来, 作主借摩西之手所命令的各样工作。

³⁰ 摩西对以色列儿女说, 看啊, 犹大支派中,

³⁰ And Moses said unto the children of Israel, See, the LORD hath called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah;

³¹ And he hath filled him with the spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship;

³² And to devise curious works, to work in gold, and in silver, and in brass,

³³ And in the cutting of stones, to set them, and in carving of wood, to make any manner of cunning work.

³⁴ And he hath put in his heart that he may teach, both he, and Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.

³⁵ Them hath he filled with wisdom of heart, to work all manner of work, of the engraver, and of the cunning workman, and of the embroiderer, in blue, and in purple, in scarlet, and in fine linen, and of the weaver, even of them that do any work, and of those that devise cunning work.

36

¹ Then wrought Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whom the LORD put wisdom and understanding to know how to work all manner of work for the service of the sanctuary, according to all that the LORD had commanded.

² And Moses called Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whose heart the LORD had put wisdom, even every one whose heart stirred him up to come unto the work to do it:

³ And they received of Moses all the offering, which the children of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, to make it withal. And they brought yet unto him free offerings every morning.

⁴ And all the wise men, that wrought all the work of the sanctuary, came every man from his work which they made;

⁵ And they spake unto Moses, saying, The people bring much more than enough for the service of the work, which the LORD commanded to make.

⁶ And Moses gave commandment, and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, Let neither man nor woman make any more work for the offering of the sanctuary. So the people were restrained from bringing.

⁷ For the stuff they had was sufficient for all the work to make it, and too much.

⁸ And every wise hearted man among them that wrought the work of the tabernacle made ten curtains of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: with cherubims of cunning work made he them.

⁹ The length of one curtain was twenty and eight cubits, and the breadth of one curtain four cubits: the curtains were all of one size.

¹⁰ And he coupled the five curtains one unto another: and the other five curtains he coupled one unto another.

¹¹ And he made loops of blue on the edge of one curtain from the selvedge in the coupling: likewise he made in the uttermost side of another curtain, in the coupling of the second.

¹² Fifty loops made he in one curtain, and fifty loops made he in the edge of the curtain which was in the coupling of the second: the loops held one curtain to another.

¹³ And he made fifty taches of gold, and coupled the curtains one unto another with the taches: so it became one tabernacle.

¹⁴ And he made curtains of goats' hair for the tent over the tabernacle: eleven curtains he made them.

主已经提名召了户珥的儿子，乌利的儿子比撒列。

³¹ 又以神的灵充满了他，使他有智慧、聪明、知识，能作各样的工，

³² 能想出巧工，用金、银、铜制造各物，

³³ 又能刻宝石，可以镶嵌，能雕刻木头，能作各样的巧工。

³⁴ 他又放在他心里，使他能教导人，还有但支派中亚希撒抹的儿子亚何利亚伯。

³⁵ 他使他们的心满有智慧，能作各样的工，无论是雕刻的工，巧匠的工，用蓝色、紫色、朱红色线，和细麻、绣花的工，并织布的工，他们都能作，也能想出奇巧的工。

36

¹ 比撒列和亚何利亚伯，并一切心里有智慧的，就是主把智慧聪明放在他里面，叫他知道做圣所各样服侍之工的，都要照主所命令的做工。

² 凡主把智慧放在他心里，而且受感前来做这工的，摩西把他们和比撒列并亚何利亚伯一起召来。

³ 这些人就从摩西接受了以色列儿女为做圣所并圣所使用之工所拿来的奉献。百姓每早晨还把乐意奉献的礼物拿来。

⁴ 凡作圣所一切工的智慧人各都离开他所做的工，

⁵ 他们来对摩西说，百姓为主命令服侍之工所拿来的，富富有余。

⁶ 摩西传命，他们就在全营中宣告说，无论男女，不必再为圣所拿什么奉献来。这样才拦住百姓不再拿奉献来。

⁷ 因为他们所有的材料够做一切应当做的物，而且有余。

⁸ 他们中间，凡心里有智慧做工的，用十幅幔子做帐幕。这幔子是比撒列用搓的细麻和蓝色、紫色、朱红色线制造的，并用巧匠的工艺绣上基路伯。

⁹ 每幅幔子长二十八肘，宽四肘，幔子都是一样的尺寸。

¹⁰ 他使这五幅幔子幅幅相连，又使那五幅幔子幅幅相连；

¹¹ 他在一个相连的幔子末幅边上做蓝色的环，他在第二个相连的幔子末幅边上也照样做；

¹² 他在一个相连的幔子上做五十个环，他在第二个相连的幔子上也做五十个环，都是两两相对；

¹³ 他又做五十个金钩，使幔子相连。这才成了一个帐幕。

¹⁵ The length of one curtain was thirty cubits, and four cubits was the breadth of one curtain: the eleven curtains were of one size.

¹⁶ And he coupled five curtains by themselves, and six curtains by themselves.

¹⁷ And he made fifty loops upon the uttermost edge of the curtain in the coupling, and fifty loops made he upon the edge of the curtain which coupleth the second.

¹⁸ And he made fifty taches of brass to couple the tent together, that it might be one.

¹⁹ And he made a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering of badgers' skins above that.

²⁰ And he made boards for the tabernacle of shittim wood, standing up.

²¹ The length of a board was ten cubits, and the breadth of a board one cubit and a half.

²² One board had two tenons, equally distant one from another: thus did he make for all the boards of the tabernacle.

²³ And he made boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward:

²⁴ And forty sockets of silver he made under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons.

²⁵ And for the other side of the tabernacle, which is toward the north corner, he made twenty boards,

²⁶ And their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.

²⁷ And for the sides of the tabernacle westward he made six boards.

²⁸ And two boards made he for the corners of the tabernacle in the two sides.

²⁹ And they were coupled beneath, and coupled together at the head thereof, to one ring: thus he did to both of them in both the corners.

³⁰ And there were eight boards; and their sockets were sixteen sockets of silver, under every board two sockets.

³¹ And he made bars of shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle,

³² And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the tabernacle for the sides westward.

³³ And he made the middle bar to shoot through the boards from the one end to the other.

³⁴ And he overlaid the boards with gold, and made their rings of gold to be places for the bars, and overlaid the bars with gold.

³⁵ And he made a vail of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: with cherubims made he it of cunning work.

³⁶ And he made thereunto four pillars of shittim wood, and overlaid them with gold: their hooks were of gold; and he cast for them four sockets of silver.

³⁷ And he made an hanging for the tabernacle door of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, of needlework;

³⁸ And the five pillars of it with their hooks: and he overlaid their chapters and their fillets with gold: but their five sockets were of brass.

¹⁴ 他用山羊毛织十一幅幔子，作为帐幕以上的帐篷。

¹⁵ 每幅幔子长三十肘，宽四肘；十一幅幔子都是一样的尺寸。

¹⁶ 他把五幅幔子连成一幅，又把六幅幔子连成一幅；

¹⁷ 在这相连的幔子末幅边上做五十个环，在那相连的幔子末幅边上也做五十个环；

¹⁸ 又做五十个铜钩，使它连成一个；

¹⁹ 并用染红的公羊皮做帐篷的盖，再用獐皮做一层帐篷上的顶盖。

²⁰ 他用皂荚木做帐幕的竖板。

²¹ 每块长十肘，宽一肘半；

²² 每块有两个凸榫相对。帐幕一切的板都是这样做。

²³ 他在帐幕的南面做板二十块。

²⁴ 在这二十块板底下又做四十个带槽的银座：两槽接这块板上的两个凸榫，两槽接那块板上的两个凸榫。

²⁵ 帐幕的另一面，就是北面，他也做板二十块，

²⁶ 和带槽的银座四十个：这板底下有两槽，那板底下也有两槽。

²⁷ 帐幕的西面，他做板六块。

²⁸ 帐幕后面的拐角做板两块。

²⁹ 板的下半截是双的，上半截是整的，直到第一个环子；在帐幕的两个拐角上都是这样做。

³⁰ 有八块板和十六个带槽的银座，每块板底下有两槽。

³¹ 他用皂荚木做门：为帐幕这面的板做五门，

³² 为帐幕那面的板做五门，又为帐幕西面的板做五门，

³³ 使板腰间的中门从这一头通到那一头。

³⁴ 用金子将板包裹，又做板上的金环套门；门也用金子包裹。

³⁵ 他用蓝色、紫色、朱红色线，和搓的细麻织幔子，以巧匠的工艺绣上基路伯。

³⁶ 为幔子做四根皂荚木柱子，用金包裹，柱子上有金钩，又为柱子铸了四个带槽的银座。

³⁷ 拿蓝色、紫色、朱红色线，和搓的细麻，用绣花工艺织帐幕的门帘；

³⁸ 又为帘子做五根柱子和柱子上的钩子，用金子把柱顶和柱子上的杆子包裹。柱子有五个带槽的座，是铜的。

37

¹ And Bezaleel made the ark of shittim wood: two cubits and a half was the length of it, and a cubit and a half the breadth of it, and a cubit and a half the height of it:

² And he overlaid it with pure gold within and without, and made a crown of gold to it round about.

37

¹ 比撒列用皂荚木做柜子，长二肘半，宽一肘半，高一肘半。

² 他里外包上纯金，四周镶上金牙边，

³ And he cast for it four rings of gold, to be set by the four corners of it; even two rings upon the one side of it, and two rings upon the other side of it.

⁴ And he made staves of shittim wood, and overlaid them with gold.

⁵ And he put the staves into the rings by the sides of the ark, to bear the ark.

⁶ And he made the mercy seat of pure gold: two cubits and a half was the length thereof, and one cubit and a half the breadth thereof.

⁷ And he made two cherubims of gold, beaten out of one piece made he them, on the two ends of the mercy seat;

⁸ One cherub on the end on this side, and another cherub on the other end on that side: out of the mercy seat made he the cherubims on the two ends thereof.

⁹ And the cherubims spread out their wings on high, and covered with their wings over the mercy seat, with their faces one to another; even to the mercy seatward were the faces of the cherubims.

¹⁰ And he made the table of shittim wood: two cubits was the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof:

¹¹ And he overlaid it with pure gold, and made thereunto a crown of gold round about.

¹² Also he made thereunto a border of an handbreadth round about; and made a crown of gold for the border thereof round about.

¹³ And he cast for it four rings of gold, and put the rings upon the four corners that were in the four feet thereof.

¹⁴ Over against the border were the rings, the places for the staves to bear the table.

¹⁵ And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with gold, to bear the table.

¹⁶ And he made the vessels which were upon the table, his dishes, and his spoons, and his bowls, and his covers to cover withal, of pure gold.

¹⁷ And he made the candlestick of pure gold: of beaten work made he the candlestick; his shaft, and his branch, his bowls, his knops, and his flowers, were of the same:

¹⁸ And six branches going out of the sides thereof; three branches of the candlestick out of the one side thereof, and three branches of the candlestick out of the other side thereof:

¹⁹ Three bowls made after the fashion of almonds in one branch, a knop and a flower; and three bowls made like almonds in another branch, a knop and a flower: so throughout the six branches going out of the candlestick.

²⁰ And in the candlestick were four bowls made like almonds, his knops, and his flowers:

²¹ And a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches going out of it.

²² Their knops and their branches were of the same: all of it was one beaten work of pure gold.

²³ And he made his seven lamps, and his snuffers, and his snuffdishes, of pure gold.

²⁴ Of a talent of pure gold made he it, and all the vessels thereof.

²⁵ And he made the incense altar of shittim wood: the length of it was a cubit, and the breadth of it a cubit; it was foursquare; and two cubits was the height of it; the horns thereof were of the same.

²⁶ And he overlaid it with pure gold, both the top of it, and the

³ 他又铸四个金环，安在柜子的四脚上：这边两环，那边两环。

⁴ 用皂荚木做两根杠，用金包裹。

⁵ 他把杠穿在柜子旁的环内，以便抬柜。

⁶ 他用纯金做怜悯座，长二肘半，宽一肘半。

⁷ 他用金子锤出两个基路伯来，安在怜悯座的两头，

⁸ 这头做一个基路伯，那头做一个基路伯，二基路伯接连一块，在怜悯座的两头。

⁹ 二基路伯高张翅膀，遮盖怜悯座；基路伯是脸对脸，朝着怜悯座。

¹⁰ 他用皂荚木做一张桌子，长二肘，宽一肘，高一肘半，

¹¹ 他又包上纯金，四周镶上金牙边。

¹² 桌子的四周各做一掌宽的边，边上镶着金牙边，

¹³ 他又铸了四个金环，安在桌子四脚的四角上。

¹⁴ 安环子的地方是挨近桌子的边，可以穿杠抬桌子。

¹⁵ 他用皂荚木做两根杠，用金包裹，以便抬桌子；

¹⁶ 他又用纯金做桌子上遮盖的器皿，就是盘子、勺子、碗和盖子。

¹⁷ 他用纯金做一个灯台；这灯台的干和枝杈，与碗、球、花，都是接连一块锤出来的。

¹⁸ 灯台两旁杈出六个枝子：这旁三个，那旁三个。

¹⁹ 这旁每枝上有三个碗，形状像杏花，有球有花；那旁每枝上也有三个碗，形状像杏花，有球有花。从灯台杈出来的六个枝子都是如此。

²⁰ 灯台上有四个碗，形状像杏花，有球有花。

²¹ 灯台每两个枝子以下有球，与枝子接连一块；灯台杈出的六个枝子都是这样。

²² 球和枝子是接连一块，都是一块纯金锤出来的。

²³ 用纯金做灯台的七个灯盏，并他的蜡剪和蜡花盘。

²⁴ 他用纯金一塔兰特做灯台和灯台的一切器具。

²⁵ 他用皂荚木作香坛，是四方的，长一肘，宽一肘，高二肘，坛的四角与坛接连一块；

²⁶ 又用纯金把坛的上面与坛的四面并坛的四

sides thereof round about, and the horns of it: also he made unto it a crown of gold round about.

²⁷ And he made two rings of gold for it under the crown thereof, by the two corners of it, upon the two sides thereof, to be places for the staves to bear it withal.

²⁸ And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with gold.

²⁹ And he made the holy anointing oil, and the pure incense of sweet spices, according to the work of the apothecary.

38

¹ And he made the altar of burnt offering of shittim wood: five cubits was the length thereof, and five cubits the breadth thereof; it was foursquare; and three cubits the height thereof.

² And he made the horns thereof on the four corners of it; the horns thereof were of the same: and he overlaid it with brass.

³ And he made all the vessels of the altar, the pots, and the shovels, and the basons, and the fleshhooks, and the firepans: all the vessels thereof made he of brass.

⁴ And he made for the altar a brasen grate of network under the compass thereof beneath unto the midst of it.

⁵ And he cast four rings for the four ends of the grate of brass, to be places for the staves.

⁶ And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with brass.

⁷ And he put the staves into the rings on the sides of the altar, to bear it withal; he made the altar hollow with boards.

⁸ And he made the laver of brass, and the foot of it of brass, of the lookingglasses of the women assembling, which assembled at the door of the tabernacle of the congregation.

⁹ And he made the court: on the south side southward the hangings of the court were of fine twined linen, an hundred cubits:

¹⁰ Their pillars were twenty, and their brasen sockets twenty; the hooks of the pillars and their fillets were of silver.

¹¹ And for the north side the hangings were an hundred cubits, their pillars were twenty, and their sockets of brass twenty; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

¹² And for the west side were hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

¹³ And for the east side eastward fifty cubits.

¹⁴ The hangings of the one side of the gate were fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.

¹⁵ And for the other side of the court gate, on this hand and that hand, were hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.

¹⁶ All the hangings of the court round about were of fine twined linen.

¹⁷ And the sockets for the pillars were of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver; and the overlaying of their chapters of silver; and all the pillars of the court were filleted with silver.

¹⁸ And the hanging for the gate of the court was needlework, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: and twenty cubits was the length, and the height in the breadth was five cubits, answerable to the hangings of the court.

¹⁹ And their pillars were four, and their sockets of brass four; their hooks of silver, and the overlaying of their chapters and their fillets of silver.

²⁰ And all the pins of the tabernacle, and of the court round about, were of brass.

²¹ This is the sum of the tabernacle, even of the tabernacle of

角包裹，又在坛的四周镶上金牙边。

²⁷ 做两个金环，安在牙子边以下，在坛两边的两角旁，作为穿杠的用处，以便抬坛。

²⁸ 用皂莢木做杠，用金包裹。

²⁹ 又按调香师的方法作圣膏油和馨香料的净香。

38

¹ 他用皂莢木做燔祭坛，是四方的，长五肘，宽五肘，高三肘，

² 他在坛的四拐角上做四个角，与坛接连一块，用铜把坛包裹。

³ 他做坛上的盆、铲子、盘子、肉叉子、火盆；这一切器具都是用铜做的。

⁴ 又为坛做一个铜网，安在坛四面的围腰板以下，从下达到坛的半腰。

⁵ 为铜网的四角铸四个环子，作为穿杠的用处。

⁶ 用皂莢木做杠，用铜包裹，

⁷ 把杠穿在坛两旁的环子内，用以抬坛，并用板做坛；坛是空的。

⁸ 他用铜做水盆和他的脚，是用集会的帐幕门前服役的女人之镜子做的。

⁹ 他做帐幕的院子：院子的南面用搓的细麻做帘子，宽一百肘。

¹⁰ 帘子的柱子二十根，带槽的铜座二十个；

柱子上的钩子和杆子都是用银子做的。

¹¹ 北面也有帘子，宽一百肘。帘子的柱子二十根，带槽的铜座二十个；柱子上的钩子和杆子都是用银子做的。

¹² 院子的西面有帘子，宽五十肘。帘子的柱子十根，带槽的座十个；柱子的钩子和杆子都是用银子做的。

¹³ 院子的东面，宽五十肘。

¹⁴ 门这边的帘子十五肘，那边也是一样。帘子的柱子三根，带槽的座三个。

¹⁵ 在门的左右各有帘子十五肘，帘子的柱子三根，带槽的座三个。

¹⁶ 院子四面的帘子都是用搓的细麻做的。

¹⁷ 柱子带槽的座是铜的，柱子上的钩子和杆子是银的，柱顶是用银子包的。院子一切的杆子都是用银杆连接的。

¹⁸ 院子的门帘是以绣花的工艺，用蓝色、紫色、朱红色线，和搓的细麻织的，宽二十肘，高五肘，与院子的帘子相配。

¹⁹ 帘子的柱子四根，带槽的铜座四个；柱子上的钩子和杆子是银的；柱顶是用银子包的。

²⁰ 帐幕一切的钉子和院子四周的钉子都是铜的。

testimony, as it was counted, according to the commandment of Moses, for the service of the Levites, by the hand of Ithamar, son to Aaron the priest.

²² And Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that the LORD commanded Moses.

²³ And with him was Aholiab, son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and a cunning workman, and an embroiderer in blue, and in purple, and in scarlet, and fine linen.

²⁴ All the gold that was occupied for the work in all the work of the holy place, even the gold of the offering, was twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels, after the shekel of the sanctuary.

²⁵ And the silver of them that were numbered of the congregation was an hundred talents, and a thousand seven hundred and threescore and fifteen shekels, after the shekel of the sanctuary:

²⁶ A bekah for every man, that is, half a shekel, after the shekel of the sanctuary, for every one that went to be numbered, from twenty years old and upward, for six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty men.

²⁷ And of the hundred talents of silver were cast the sockets of the sanctuary, and the sockets of the vail; an hundred sockets of the hundred talents, a talent for a socket.

²⁸ And of the thousand seven hundred seventy and five shekels he made hooks for the pillars, and overlaid their chapters, and filleted them.

²⁹ And the brass of the offering was seventy talents, and two thousand and four hundred shekels.

³⁰ And therewith he made the sockets to the door of the tabernacle of the congregation, and the brasen altar, and the brasen grate for it, and all the vessels of the altar,

³¹ And the sockets of the court round about, and the sockets of the court gate, and all the pins of the tabernacle, and all the pins of the court round about.

39

¹ And of the blue, and purple, and scarlet, they made cloths of service, to do service in the holy place, and made the holy garments for Aaron; as the LORD commanded Moses.

² And he made the ephod of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

³ And they did beat the gold into thin plates, and cut it into wires, to work it in the blue, and in the purple, and in the scarlet, and in the fine linen, with cunning work.

⁴ They made shoulderpieces for it, to couple it together: by the two edges was it coupled together.

⁵ And the curious girdle of his ephod, that was upon it, was of the same, according to the work thereof; of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen; as the LORD commanded Moses.

⁶ And they wrought onyx stones inclosed in ouches of gold, graven, as signets are graven, with the names of the children of Israel.

⁷ And he put them on the shoulders of the ephod, that they should be stones for a memorial to the children of Israel; as the LORD commanded Moses.

⁸ And he made the breastplate of cunning work, like the work of the ephod; of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

⁹ It was foursquare; they made the breastplate double: a span was the length thereof, and a span the breadth thereof, being doubled.

²¹ 这是见证柜的帐幕中利未人所用物件的总数，是照摩西的命令，经祭司亚伦的儿子以他玛的手数点的。

²² 凡主所命令摩西的都是户珥的儿子，乌利的儿子比撒列做的。

²³ 与他一起工作的有但支派中亚希撒抹的儿子亚何利雅伯；他是雕刻匠，又是巧匠，又能用蓝色、紫色、朱红色线，和细麻绣花。

²⁴ 为圣所一切工作使用所奉献的金子，按圣所的平，有二十九塔兰特并七百三十舍客勒。

²⁵ 会中被数的人所出的银子，按圣所的平，有一百塔兰特并一千七百七十五舍客勒。

²⁶ 凡过去归那些被数之人的，从二十岁以外，有六十万零三千五百五十人。按圣所的平，每人出银半舍客勒，就是一比加。

²⁷ 用那一百塔兰特银子铸造圣所带槽的座和幔子柱子带槽的座；一百塔兰特共一百带槽的座，每带槽的座用一塔兰特。

²⁸ 用那一千七百七十五舍客勒银子做柱子上的钩子，包裹柱顶并柱子上的杆子。

²⁹ 所奉献的铜有七十塔兰特并二千四百舍客勒。

³⁰ 用这铜作集会的帐幕门带槽的座和铜坛，并坛上的铜网和坛的一切器具，

³¹ 并院子四周带槽的座和院门带槽的座，与帐幕一切的钉子和院子四周所有的钉子。

39

¹ 比撒列用蓝色、紫色、朱红色线做供职的衣服，在圣所用以供职，又为亚伦做圣衣，是照主所命令摩西的。

² 他用金线和蓝色、紫色、朱红色线，并搓的细麻做以弗得；

³ 把金子锤成薄片，剪成线，与蓝色、紫色、朱红色线，用工匠的工艺一起绣上。

⁴ 又为以弗得做两条相连的肩带，接连在以弗得的两头。

⁵ 其上巧工织的带子和以弗得一样的做法，用以束上，与以弗得连接一块，是用金线和蓝色、紫色、朱红色线，并搓的细麻做的，是照主所命令摩西的。

⁶ 又琢出两块玛瑙，镶在金槽上，仿佛刻印章，按着以色列儿子的名字雕刻；

⁷ 将这两块宝石安在以弗得的两肩上，为以色列儿女作纪念石，是照主所命令摩西的。

⁸ 他用巧匠的工艺作胸甲，和以弗得一样的做法，用金线与蓝色、紫色、朱红色线，并搓的细麻做的。

⁹ 胸甲是四方的，叠为两层；这两层长一虎口，宽一虎口，

¹⁰ And they set in it four rows of stones: the first row was a sardius, a topaz, and a carbuncle: this was the first row.

¹¹ And the second row, an emerald, a sapphire, and a diamond.

¹² And the third row, a ligure, an agate, and an amethyst.

¹³ And the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper: they were inclosed in ouches of gold in their inclosings.

¹⁴ And the stones were according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet, every one with his name, according to the twelve tribes.

¹⁵ And they made upon the breastplate chains at the ends, of wreathen work of pure gold.

¹⁶ And they made two ouches of gold, and two gold rings; and put the two rings in the two ends of the breastplate.

¹⁷ And they put the two wreathen chains of gold in the two rings on the ends of the breastplate.

¹⁸ And the two ends of the two wreathen chains they fastened in the two ouches, and put them on the shoulderpieces of the ephod, before it.

¹⁹ And they made two rings of gold, and put them on the two ends of the breastplate, upon the border of it, which was on the side of the ephod inward.

²⁰ And they made two other golden rings, and put them on the two sides of the ephod underneath, toward the forepart of it, over against the other coupling thereof, above the curious girdle of the ephod.

²¹ And they did bind the breastplate by his rings unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it might be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate might not be loosed from the ephod; as the LORD commanded Moses.

²² And he made the robe of the ephod of woven work, all of blue.

²³ And there was an hole in the midst of the robe, as the hole of an habergeon, with a band round about the hole, that it should not rend.

²⁴ And they made upon the hems of the robe pomegranates of blue, and purple, and scarlet, and twined linen.

²⁵ And they made bells of pure gold, and put the bells between the pomegranates upon the hem of the robe, round about between the pomegranates;

²⁶ A bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, round about the hem of the robe to minister in; as the LORD commanded Moses.

²⁷ And they made coats of fine linen of woven work for Aaron, and for his sons,

²⁸ And a mitre of fine linen, and goodly bonnets of fine linen, and linen breeches of fine twined linen,

²⁹ And a girdle of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, of needlework; as the LORD commanded Moses.

³⁰ And they made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote upon it a writing, like to the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD.

³¹ And they tied unto it a lace of blue, to fasten it on high upon the mitre; as the LORD commanded Moses.

³² Thus was all the work of the tabernacle of the tent of the congregation finished: and the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they.

³³ And they brought the tabernacle unto Moses, the tent, and all his furniture, his taches, his boards, his bars, and his pillars, and his sockets,

¹⁰ 上面镶着宝石四行：第一行是红宝石、黄宝石、红玉；

¹¹ 第二行是绿宝石、蓝宝石、钻石；

¹² 第三行是紫玛瑙、白玛瑙、紫晶；

¹³ 第四行是水苍玉、玛瑙、碧玉。这些都镶在金槽中。

¹⁴ 这些宝石都是按着以色列十二个儿子的名字，仿佛刻印章，刻十二个支派的名字。

¹⁵ 在胸甲的两头上，用纯金拧成如绳子的链子。

¹⁶ 又做两个金槽和两个金环，安在胸甲的两头。

¹⁷ 把那两条拧成的金链子穿过胸甲两头的环子，

¹⁸ 又把那两条拧成的链子的两头坚固在两槽上，安在以弗得前面肩膀上。

¹⁹ 做两个金环，安在胸甲的两头，在以弗得里面的边上，

²⁰ 又另做两个金环，安在以弗得前面两边的下方，彼此相对之处，在以弗得巧工织的带子上以上。

²¹ 用一条蓝细带子把胸甲的环子和以弗得的环子捆住，使胸甲贴在以弗得巧工织的带子上，不能与以弗得松开，是照主所命令摩西的

²² 他用织工做以弗得的外袍，颜色全是蓝的。

²³ 袍上留一领口，口的周围织出领边来，仿佛铠甲的领口，免得破裂。

²⁴ 在袍子底边上，用蓝色、紫色、朱红色线，并搓的细麻做石槽，

²⁵ 又用纯金做铃铛，把铃铛钉在袍子周围底边上的石榴中间：

²⁶ 一个铃铛一个石榴，一个铃铛一个石榴，在袍子周围底边上用以供职，是照主所命令摩西的。

²⁷ 他用织成的细麻布为亚伦和他的儿子做内袍，

²⁸ 并用细麻布做冠冕和华美的裹头巾，用搓的细麻布做裤子，

²⁹ 又用蓝色、紫色、朱红色线，并搓的细麻，以绣花的工艺做腰带，是照主所命令摩西的。

³⁰ 他用纯金做圣冠上的牌，在上面按刻印章之法，刻着：归主为圣。

³¹ 又用一条蓝细带子将牌捆在冠冕上，是照主所命令摩西的。

³² 集会帐篷的帐幕一切的工做完了。凡主所命令摩西的，以色列儿女都照样做了。

³³ 他们把帐篷送到摩西那里，就是帐篷和他的一切器具，就是钩子、板、门、柱子、带槽的座，

³⁴ And the covering of rams' skins dyed red, and the covering of badgers' skins, and the vail of the covering,
³⁵ The ark of the testimony, and the staves thereof, and the mercy seat,
³⁶ The table, and all the vessels thereof, and the shewbread,
³⁷ The pure candlestick, with the lamps thereof, even with the lamps to be set in order, and all the vessels thereof, and the oil for light,
³⁸ And the golden altar, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the tabernacle door,
³⁹ The brasen altar, and his grate of brass, his staves, and all his vessels, the laver and his foot,
⁴⁰ The hangings of the court, his pillars, and his sockets, and the hanging for the court gate, his cords, and his pins, and all the vessels of the service of the tabernacle, for the tent of the congregation,
⁴¹ The cloths of service to do service in the holy place, and the holy garments for Aaron the priest, and his sons' garments, to minister in the priest's office.
⁴² According to all that the LORD commanded Moses, so the children of Israel made all the work.
⁴³ And Moses did look upon all the work, and, behold, they had done it as the LORD had commanded, even so had they done it: and Moses blessed them.

40

¹ And the LORD spake unto Moses, saying,
² On the first day of the first month shalt thou set up the tabernacle of the tent of the congregation.
³ And thou shalt put therein the ark of the testimony, and cover the ark with the vail.
⁴ And thou shalt bring in the table, and set in order the things that are to be set in order upon it; and thou shalt bring in the candlestick, and light the lamps thereof.
⁵ And thou shalt set the altar of gold for the incense before the ark of the testimony, and put the hanging of the door to the tabernacle.
⁶ And thou shalt set the altar of the burnt offering before the door of the tabernacle of the tent of the congregation.
⁷ And thou shalt set the laver between the tent of the congregation and the altar, and shalt put water therein.
⁸ And thou shalt set up the court round about, and hang up the hanging at the court gate.
⁹ And thou shalt take the anointing oil, and anoint the tabernacle, and all that is therein, and shalt hallow it, and all the vessels thereof: and it shall be holy.
¹⁰ And thou shalt anoint the altar of the burnt offering, and all his vessels, and sanctify the altar: and it shall be an altar most holy.
¹¹ And thou shalt anoint the laver and his foot, and sanctify it.
¹² And thou shalt bring Aaron and his sons unto the door of the tabernacle of the congregation, and wash them with water.
¹³ And thou shalt put upon Aaron the holy garments, and anoint him, and sanctify him; that he may minister unto me in the priest's office.
¹⁴ And thou shalt bring his sons, and clothe them with coats:
¹⁵ And thou shalt anoint them, as thou didst anoint their father, that they may minister unto me in the priest's office: for their anointing shall surely be an everlasting priesthood throughout their generations.
¹⁶ Thus did Moses: according to all that the LORD commanded him, so did he.

³⁴ 染红公羊皮的盖、獾皮的顶盖，和遮盖的幔子，
³⁵ 见证柜和柜的杠并怜悯座，
³⁶ 桌子和桌子的一切器具并陈设饼，
³⁷ 精金的灯台和摆列的灯盏，与灯台的一切器具，并点灯的油，
³⁸ 金坛、膏油、馨香的香料、帐幕门的门帘，
³⁹ 铜坛和他的铜网，他的杠并他的一切器具，水盆和他的脚，
⁴⁰ 院子的帘子和他的柱子，并带槽的座，院子的门帘、绳子、钉子，并集会帐篷的帐幕中一切使用的器具，
⁴¹ 供职的衣服，和祭司亚伦并他儿子在圣所用以供祭司职分的圣衣。
⁴² 照着主所命令摩西的，因此，以色列儿女做了这一切的工作。
⁴³ 看啊，摩西见主怎样命令的，他们就怎样做了。摩西看见一切的工都作成了，就祝福他们。

40

¹ 主告诉摩西说，
² 正月初一，你要立起集会帐篷的帐幕。
³ 你把见证柜安放在里面，用幔子将柜子遮盖。
⁴ 你把桌子搬进去，摆设上面的物。把灯台搬进去，点其上的灯。
⁵ 你把烧香的金坛安在见证柜前，挂上帐幕的门帘。
⁶ 你把燔祭坛安在帐幕门前。
⁷ 你把水盆安在集会的帐篷和坛的中间，在盆里盛水。
⁸ 你又在四周立帘子，把院门的门帘挂上。
⁹ 你用膏油把帐幕和其中所有的都抹上，使帐幕和一切器具成圣，它就成圣。
¹⁰ 你又要抹燔祭坛和一切器具，使坛成圣，就都成为至圣。
¹¹ 你要抹水盆和他的脚，使盆成圣。
¹² 你要使亚伦和他儿子们到集会的帐幕门口来，用水洗身。
¹³ 你要给亚伦穿上圣衣，又膏他，使他成圣，可以给我供祭司的职分；
¹⁴ 你又要带他儿子来，给他们穿上内袍。
¹⁵ 怎样膏他们的父亲，也要照样膏他们，使他们给我供祭司的职分。因他们世世代代凡受膏的，必要永远作祭司职分。
¹⁶ 摩西这样作了：凡主所命令他的，他都照着作了。
¹⁷ 第二年正月初一，帐幕就立起来。

¹⁷ And it came to pass in the first month in the second year, on the first day of the month, that the tabernacle was reared up.

¹⁸ And Moses reared up the tabernacle, and fastened his sockets, and set up the boards thereof, and put in the bars thereof, and reared up his pillars.

¹⁹ And he spread abroad the tent over the tabernacle, and put the covering of the tent above upon it; as the LORD commanded Moses.

²⁰ And he took and put the testimony into the ark, and set the staves on the ark, and put the mercy seat above upon the ark:

²¹ And he brought the ark into the tabernacle, and set up the vail of the covering, and covered the ark of the testimony; as the LORD commanded Moses.

²² And he put the table in the tent of the congregation, upon the side of the tabernacle northward, without the vail.

²³ And he set the bread in order upon it before the LORD; as the LORD had commanded Moses.

²⁴ And he put the candlestick in the tent of the congregation, over against the table, on the side of the tabernacle southward.

²⁵ And he lighted the lamps before the LORD; as the LORD commanded Moses.

²⁶ And he put the golden altar in the tent of the congregation before the vail:

²⁷ And he burnt sweet incense thereon; as the LORD commanded Moses.

²⁸ And he set up the hanging at the door of the tabernacle.

²⁹ And he put the altar of burnt offering by the door of the tabernacle of the tent of the congregation, and offered upon it the burnt offering and the meat offering; as the LORD commanded Moses.

³⁰ And he set the laver between the tent of the congregation and the altar, and put water there, to wash withal.

³¹ And Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet thereat:

³² When they went into the tent of the congregation, and when they came near unto the altar, they washed; as the LORD commanded Moses.

³³ And he reared up the court round about the tabernacle and the altar, and set up the hanging of the court gate. So Moses finished the work.

³⁴ Then a cloud covered the tent of the congregation, and the glory of the LORD filled the tabernacle.

³⁵ And Moses was not able to enter into the tent of the congregation, because the cloud abode thereon, and the glory of the LORD filled the tabernacle.

³⁶ And when the cloud was taken up from over the tabernacle, the children of Israel went onward in all their journeys:

³⁷ But if the cloud were not taken up, then they journeyed not till the day that it was taken up.

³⁸ For the cloud of the LORD was upon the tabernacle by day, and fire was on it by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys.

¹⁸ 摩西立起帐幕，安上带槽的座，立上板，穿上闩，立起柱子。

¹⁹ 他在帐幕以上铺张帐篷，把顶盖盖在帐篷上，是照主所命令摩西的。

²⁰ 他又把这见证放在柜里，把杠穿在柜子的两旁，把怜悯座安在柜子上。

²¹ 他把柜子抬进帐幕，挂上遮盖柜子的幔子，把见证柜遮盖了，是照主所命令摩西的。

²² 他又把桌子安在集会的帐篷内，在帐幕北边，在幔子外。

²³ 他在桌子上将饼陈设在主面前，是照主所命令摩西的。

²⁴ 他又把灯台安在集会的帐篷内，在帐幕南边，与桌子相对，

²⁵ 他在主面前点灯，是照主所命令摩西的。

²⁶ 他把金坛安在集会帐篷内的幔子前，

²⁷ 他在坛上烧了馨香料作的香，是照主所命令摩西的。

²⁸ 他又挂上帐幕门的门帘。

²⁹ 他在集会帐篷的帐幕门前，安设燔祭坛，把燔祭和素祭献在其上，是照主所命令摩西的。

³⁰ 他把水盆安在集会的帐篷和坛的中间，盆中盛水，以便清洗。

³¹ 摩西和亚伦并亚伦的众子在这盆里洗手洗脚。

³² 当他们进集会的帐篷或就近坛的时候，便都清洗，是照主所命令摩西的。

³³ 他在帐幕和坛的四周立了帘子，把院门的门帘挂上。这样，摩西就完了工。

³⁴ 然后，一朵云遮盖集会的帐篷，主的荣耀就充满了帐幕。

³⁵ 摩西不能进集会的帐篷；因为云停在其上，并且主的荣耀充满了帐幕。

³⁶ 每当云从帐幕收上去，以色列儿女就起程前往；

³⁷ 但是如果云不收上去，他们就不起程，直到云收上去。

³⁸ 白天，主的云是在帐幕以上；晚上，其上有火，在以色列全家的眼前。在他们所行的路上都是这样。

LEVITICUS

1

¹ And the LORD called unto Moses, and spake unto him out of the tabernacle of the congregation, saying,

² Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man of you bring an offering unto the LORD, ye shall bring your offering of the cattle, even of the herd, and of the flock.

³ If his offering be a burnt sacrifice of the herd, let him offer a male without blemish: he shall offer it of his own voluntary will at the door of the tabernacle of the congregation before the LORD.

⁴ And he shall put his hand upon the head of the burnt offering; and it shall be accepted for him to make atonement for him.

⁵ And he shall kill the bullock before the LORD: and the priests, Aaron's sons, shall bring the blood, and sprinkle the blood round about upon the altar that is by the door of the tabernacle of the congregation.

⁶ And he shall flay the burnt offering, and cut it into his pieces.

⁷ But the sons of Aaron the priest shall put fire upon the altar, and lay the wood in order upon the fire:

⁸ And the priests, Aaron's sons, shall lay the parts, the head, and the fat, in order upon the wood that is on the fire which is upon the altar:

⁹ But his inwards and his legs shall he wash in water: and the priest shall burn all on the altar, to be a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

¹⁰ And if his offering be of the flocks, namely, of the sheep, or of the goats, for a burnt sacrifice; he shall bring it a male without blemish.

¹¹ And he shall kill it on the side of the altar northward before the LORD: and the priests, Aaron's sons, shall sprinkle his blood round about upon the altar.

¹² And he shall cut it into his pieces, with his head and his fat: and the priest shall lay them in order on the wood that is on the fire which is upon the altar:

¹³ But he shall wash the inwards and the legs with water: and the priest shall bring it all, and burn it upon the altar: it is a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

¹⁴ And if the burnt sacrifice for his offering to the LORD be of fowls, then he shall bring his offering of turtledoves, or of young pigeons.

¹⁵ And the priest shall bring it unto the altar, and wring off his head, and burn it on the altar; and the blood thereof shall be wrung out at the side of the altar:

¹⁶ And he shall pluck away his crop with his feathers, and cast it beside the altar on the east part, by the place of the ashes:

¹⁷ And he shall cleave it with the wings thereof, but shall not divide it asunder: and the priest shall burn it upon the altar, upon the wood that is upon the fire: it is a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

2

¹ And when any will offer a meat offering unto the LORD, his offering shall be of fine flour; and he shall pour oil upon it, and put frankincense thereon:

² And he shall bring it to Aaron's sons the priests: and he

利未记

1

¹ 主从集会的帐幕中呼叫摩西，对他说，

² 对以色列儿女说，对他们说，你们中间若有人带奉献给主，要从牛群羊群中带牲畜来作为奉献。

³ 他的奉献若以牛为燔祭，就要在集会的帐幕门口乐意献上一只没有瑕疵的公牛，可以在主面前蒙悦纳。

⁴ 他要按手在燔祭的头上，燔祭便蒙悦纳，为他赎罪。

⁵ 他要在主面前宰公牛；亚伦的儿子们作祭司的，要把血带来，并洒在集会的帐幕门口、坛的周围。

⁶ 那人要剥去燔祭的皮，把燔祭切成块。

⁷ 祭司亚伦的儿子们要把火放在坛上，把柴整齐地摆在火上。

⁸ 亚伦的儿子们作祭司的，要把肉块和头并脂油整齐地摆在坛上火的柴上。

⁹ 但他的脏腑与腿要用水洗。祭司就要把一切全烧在坛上，当作燔祭，献与主为馨香的火祭。

¹⁰ 如果他的奉献是从羊群中献绵羊或山羊为燔祭，就要献上一只没有瑕疵的公羊。

¹¹ 要把羊宰于坛的北边，在主面前；亚伦的儿子们作祭司的，要把他的血洒在坛的周围。

¹² 要把燔祭切成块，连头和脂油，祭司就要整齐地摆在坛上火的柴上；

¹³ 但脏腑与腿要用水洗，祭司要全部拿来，烧在坛上。这是燔祭，是献与主为馨香的火祭。

¹⁴ 人给主的奉献，若以飞禽为燔祭，就要带斑鸠或是雏鸽来作为他的奉献。

¹⁵ 祭司要把鸟拿到坛前，揪下头来，把鸟烧在坛上；鸟的血要流在坛的旁边；

¹⁶ 又要把鸟的嗦子和翎毛除掉，丢在坛的东边倒灰的地方。

¹⁷ 要拿着鸟的两个翅膀，把鸟撕开，只是不能撕断；祭司要在坛上、在火的柴上焚烧。这是燔祭，是献与主为馨香的火祭。

2

¹ 当有人奉献素祭给主，要用细面浇上油，加上乳香，

² 带到亚伦的众子作祭司的那里；祭司就要从

shall take thereout his handful of the flour thereof, and of the oil thereof, with all the frankincense thereof; and the priest shall burn the memorial of it upon the altar, to be an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD:

³ And the remnant of the meat offering shall be Aaron's and his sons': it is a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire.

⁴ And if thou bring an oblation of a meat offering baked in the oven, it shall be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers anointed with oil.

⁵ And if thy oblation be a meat offering baked in a pan, it shall be of fine flour unleavened, mingled with oil.

⁶ Thou shalt part it in pieces, and pour oil thereon: it is a meat offering.

⁷ And if thy oblation be a meat offering baked in the fryingpan, it shall be made of fine flour with oil.

⁸ And thou shalt bring the meat offering that is made of these things unto the LORD: and when it is presented unto the priest, he shall bring it unto the altar.

⁹ And the priest shall take from the meat offering a memorial thereof, and shall burn it upon the altar: it is an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

¹⁰ And that which is left of the meat offering shall be Aaron's and his sons': it is a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire.

¹¹ No meat offering, which ye shall bring unto the LORD, shall be made with leaven: for ye shall burn no leaven, nor any honey, in any offering of the LORD made by fire.

¹² As for the oblation of the firstfruits, ye shall offer them unto the LORD: but they shall not be burnt on the altar for a sweet savour.

¹³ And every oblation of thy meat offering shalt thou season with salt; neither shalt thou suffer the salt of the covenant of thy God to be lacking from thy meat offering: with all thine offerings thou shalt offer salt.

¹⁴ And if thou offer a meat offering of thy firstfruits unto the LORD, thou shalt offer for the meat offering of thy firstfruits green ears of corn dried by the fire, even corn beaten out of full ears.

¹⁵ And thou shalt put oil upon it, and lay frankincense thereon: it is a meat offering.

¹⁶ And the priest shall burn the memorial of it, part of the beaten corn thereof, and part of the oil thereof, with all the frankincense thereof: it is an offering made by fire unto the LORD.

3

¹ And if his oblation be a sacrifice of peace offering, if he offer it of the herd; whether it be a male or female, he shall offer it without blemish before the LORD.

² And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it at the door of the tabernacle of the congregation: and Aaron's sons the priests shall sprinkle the blood upon the altar round about.

³ And he shall offer of the sacrifice of the peace offering an offering made by fire unto the LORD; the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

⁴ And the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.

⁵ And Aaron's sons shall burn it on the altar upon the burnt sacrifice, which is upon the wood that is on the fire: it is an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

⁶ And if his offering for a sacrifice of peace offering unto the

细面中取出一把来,并取些油和所有的乳香,然后要把所取的这些作为纪念,烧在坛上,是献与主为馨香的火祭。

³ 素祭所剩的要归给亚伦和他的儿子们;这是献与主的火祭中为至圣的。

⁴ 若用炉中烤的物为素祭,就要用调油的无酵细面饼,或是抹油的无酵薄饼。

⁵ 若用平锅上作的物为素祭,就要用调油的无酵细面,

⁶ 分成块,浇上油;这是素祭。

⁷ 若用煎盘作的物为素祭,就要用油与细面作成。

⁸ 要把这些东西作的素祭带到主面前,并交给祭司,带到坛前。

⁹ 祭司要从素祭中取出作为纪念的,烧在坛上,是献与主为馨香的火祭。

¹⁰ 素祭所剩的要归给亚伦和他的儿子们。这是献与主的火祭中为至圣的。

¹¹ 凡献给主的素祭都不能有酵;因为你们不能烧一点酵、一点蜜当作火祭献给主。

¹² 这些物要献给主作为初熟的供物,只是不能在坛上献为馨香的祭。

¹³ 凡献给素祭的供物都要用盐调和,在素祭上不能缺了你神立约的盐。一切的供物都要配盐而献。

¹⁴ 若向主献初熟之物为素祭,你要献上初熟、烘干的绿穗子,就是从饱满的穗子上打下来的子粒,当作初熟之物的素祭。

¹⁵ 并要抹上油,加上乳香;这是素祭。

¹⁶ 祭司要把其中作为纪念的,就是一些打了的穗子和一些油,并所有的乳香,都焚烧,是向主献的火祭。

3

¹ 人献供物为他的平安祭,若是从牛群中献,无论是公的是母的,必用没有瑕疵的献在主面前。

² 他要按手在供物的头上,宰于集会的帐幕门口。亚伦的儿子们作祭司的,要把血洒在坛的周围。

³ 从平安祭中,将火祭献给主,也要把覆盖内脏的脂油和脏上所有的脂油,

⁴ 并两个肾和肾上的脂油,就是靠肾两旁的脂油,与肝上的网子和肾,一概取下。

⁵ 亚伦的众子要把这些烧在坛的燔祭上,就是在火的柴上,是献与主为馨香的火祭。

LORD be of the flock; male or female, he shall offer it without blemish.

⁷ If he offer a lamb for his offering, then shall he offer it before the LORD.

⁸ And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it before the tabernacle of the congregation: and Aaron's sons shall sprinkle the blood thereof round about upon the altar.

⁹ And he shall offer of the sacrifice of the peace offering an offering made by fire unto the LORD; the fat thereof, and the whole rump, it shall he take off hard by the backbone; and the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

¹⁰ And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.

¹¹ And the priest shall burn it upon the altar: it is the food of the offering made by fire unto the LORD.

¹² And if his offering be a goat, then he shall offer it before the LORD.

¹³ And he shall lay his hand upon the head of it, and kill it before the tabernacle of the congregation: and the sons of Aaron shall sprinkle the blood thereof upon the altar round about.

¹⁴ And he shall offer thereof his offering, even an offering made by fire unto the LORD; the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

¹⁵ And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.

¹⁶ And the priest shall burn them upon the altar: it is the food of the offering made by fire for a sweet savour: all the fat is the LORD'S.

¹⁷ It shall be a perpetual statute for your generations throughout all your dwellings, that ye eat neither fat nor blood.

4

¹ And the LORD spake unto Moses, saying,

² Speak unto the children of Israel, saying, If a soul shall sin through ignorance against any of the commandments of the LORD concerning things which ought not to be done, and shall do against any of them:

³ If the priest that is anointed do sin according to the sin of the people; then let him bring for his sin, which he hath sinned, a young bullock without blemish unto the LORD for a sin offering.

⁴ And he shall bring the bullock unto the door of the tabernacle of the congregation before the LORD; and shall lay his hand upon the bullock's head, and kill the bullock before the LORD.

⁵ And the priest that is anointed shall take of the bullock's blood, and bring it to the tabernacle of the congregation:

⁶ And the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle of the blood seven times before the LORD, before the vail of the sanctuary.

⁷ And the priest shall put some of the blood upon the horns of the altar of sweet incense before the LORD, which is in the tabernacle of the congregation; and shall pour all the blood of the bullock at the bottom of the altar of the burnt offering, which is at the door of the tabernacle of the congregation.

⁸ And he shall take off from it all the fat of the bullock for the sin offering; the fat that covereth the inwards, and all the fat

⁶ 人向主奉献平安祭，若是从羊群中献，无论是公的是母的，必用没有瑕疵的。

⁷ 若献一只羊羔为他的奉献，必在主面前献上，

⁸ 并要按手在他奉献的头上，宰于集会的帐幕前。亚伦的儿子们要把血洒在坛的周围。

⁹ 从平安祭中，将火祭献给主，其中的脂油和整个肥尾巴都要在靠近脊骨处取下，并要把包着内脏的脂油和脏上所有的脂油，

¹⁰ 两个肾和肾上的脂油，就是靠肾两旁的脂油，并肝上的网子和肾，一概取下。

¹¹ 祭司要在坛上焚烧，是献给主为食物的火祭。

¹² 他的奉献若是山羊，必在主面前献上。

¹³ 他要按手在山羊头上，宰于集会的帐幕前。亚伦的儿子们要把血洒在坛的周围，

¹⁴ 又把覆盖内脏的脂油和脏上所有的脂油，献给主为火祭。

¹⁵ 要把两个肾和肾上的脂油，就是靠肾两旁的脂油，并肝上的网子和肾，一概取下。

¹⁶ 祭司要在坛上焚烧，作为馨香火祭的食物。脂油都是主的。

¹⁷ 在你们一切的住处，脂油和血都不能吃；

这要成为你们世世代代永久的定例。

4

¹ 主对摩西说，

² 你告诉以色列儿女说，如果一个魂在主所命令不能行的什么事上误犯了一件，

³ 或是受膏的祭司犯罪，使百姓陷在罪里，就应当为他所犯的罪把没有瑕疵的公牛犊献给主为赎罪祭。

⁴ 他要牵公牛到集会的帐幕门口，在主面前按手在牛的头上，把牛宰于主面前。

⁵ 受膏的祭司要取些公牛的血带到集会的帐幕，

⁶ 把指头蘸于血中，在主面前对着圣所的幔子弹血七次，

⁷ 又要抹些血在集会的帐幕内、主面前香坛的四角上，再把公牛所有的血倒在集会的帐幕门口、燔祭坛的脚那里。

⁸ 祭司要把赎罪祭公牛所有的脂油，就是覆盖内脏的脂油和脏上所有的脂油，

that is upon the inwards,

⁹ And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away,

¹⁰ As it was taken off from the bullock of the sacrifice of peace offerings: and the priest shall burn them upon the altar of the burnt offering.

¹¹ And the skin of the bullock, and all his flesh, with his head, and with his legs, and his inwards, and his dung,

¹² Even the whole bullock shall he carry forth without the camp unto a clean place, where the ashes are poured out, and burn him on the wood with fire: where the ashes are poured out shall he be burnt.

¹³ And if the whole congregation of Israel sin through ignorance, and the thing be hid from the eyes of the assembly, and they have done somewhat against any of the commandments of the LORD concerning things which should not be done, and are guilty;

¹⁴ When the sin, which they have sinned against it, is known, then the congregation shall offer a young bullock for the sin, and bring him before the tabernacle of the congregation.

¹⁵ And the elders of the congregation shall lay their hands upon the head of the bullock before the LORD: and the bullock shall be killed before the LORD.

¹⁶ And the priest that is anointed shall bring of the bullock's blood to the tabernacle of the congregation:

¹⁷ And the priest shall dip his finger in some of the blood, and sprinkle it seven times before the LORD, even before the veil.

¹⁸ And he shall put some of the blood upon the horns of the altar which is before the LORD, that is in the tabernacle of the congregation, and shall pour out all the blood at the bottom of the altar of the burnt offering, which is at the door of the tabernacle of the congregation.

¹⁹ And he shall take all his fat from him, and burn it upon the altar.

²⁰ And he shall do with the bullock as he did with the bullock for a sin offering, so shall he do with this: and the priest shall make an atonement for them, and it shall be forgiven them.

²¹ And he shall carry forth the bullock without the camp, and burn him as he burned the first bullock: it is a sin offering for the congregation.

²² When a ruler hath sinned, and done somewhat through ignorance against any of the commandments of the LORD his God concerning things which should not be done, and is guilty;

²³ Or if his sin, wherein he hath sinned, come to his knowledge; he shall bring his offering, a kid of the goats, a male without blemish:

²⁴ And he shall lay his hand upon the head of the goat, and kill it in the place where they kill the burnt offering before the LORD: it is a sin offering.

²⁵ And the priest shall take of the blood of the sin offering with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out his blood at the bottom of the altar of burnt offering.

²⁶ And he shall burn all his fat upon the altar, as the fat of the sacrifice of peace offerings: and the priest shall make an atonement for him as concerning his sin, and it shall be forgiven him.

²⁷ And if any one of the common people sin through ignorance, while he doeth somewhat against any of the commandments of the LORD concerning things which ought not to be done, and be guilty;

²⁸ Or if his sin, which he hath sinned, come to his knowledge: then he shall bring his offering, a kid of the goats, a female without blemish, for his sin which he hath sinned.

⁹ 并两个肾和肾上的脂油，就是靠肾两旁的脂油，与肝上的网子和肾，一概取下，

¹⁰ 与平安祭公牛上所取的一样；祭司要把这些烧在燔祭的坛上。

¹¹ 公牛的皮和所有的肉，并头、腿、脏、腑、粪，

¹² 就是全公牛，他要搬到营外洁净之地、倒灰之所，用火烧在柴上。

¹³ 以色列全会众若行了主所命令不能行的什么事，误犯了罪，是隐而未现，会众看不出来的，

¹⁴ 会众一知道所犯的罪就要献一只公牛犊为赎罪祭，牵到集会的帐幕前。

¹⁵ 会中的长老们就要在主面前按手在牛的头上，将牛在主面前宰了。

¹⁶ 受膏的祭司要取些公牛的血带到集会的帐幕，

¹⁷ 把指头蘸于血中，在主面前对着幔子弹血七次，

¹⁸ 又要把一些血抹在集会的帐幕内、主面前坛的四角上，再把所有的血倒在集会的帐幕门口、燔祭坛的脚那里。

¹⁹ 把牛所有的脂油都取下，烧在坛上；

²⁰ 向这牛所行的，与向赎罪祭的牛所行的一样。祭司要为他们赎罪，他们必被原谅。

²¹ 他要把牛搬到营外烧了，像烧头一个牛一样；这是会众的赎罪祭。

²² 官长若行了主他神所命令不能行的什么事，误犯了罪，

²³ 所犯的罪自己知道了，就要牵一只没有瑕疵的山羊羔为他的奉献，

²⁴ 他按手在羊的头上，宰于主面前、宰燔祭的地方；这是赎罪祭。

²⁵ 祭司要用指头蘸些赎罪祭的血，抹在燔祭坛的四角上，把血倒在燔祭坛的脚那里。

²⁶ 所有的脂油，祭司都要烧在坛上，正如平安祭的脂油一样。至于他的罪，祭司要为他赎了，他必被原谅。

²⁷ 民中若有人行了主所命令不能行的什么事，误犯了罪，

²⁸ 所犯的罪自己知道了，就要为所犯的罪牵一只没有瑕疵的山羊羔为他的奉献，

²⁹ 按手在赎罪祭的头上，在那宰燔祭的地方

²⁹ And he shall lay his hand upon the head of the sin offering, and slay the sin offering in the place of the burnt offering.

³⁰ And the priest shall take of the blood thereof with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out all the blood thereof at the bottom of the altar.

³¹ And he shall take away all the fat thereof, as the fat is taken away from off the sacrifice of peace offerings; and the priest shall burn it upon the altar for a sweet savour unto the LORD; and the priest shall make an atonement for him, and it shall be forgiven him.

³² And if he bring a lamb for a sin offering, he shall bring it a female without blemish.

³³ And he shall lay his hand upon the head of the sin offering, and slay it for a sin offering in the place where they kill the burnt offering.

³⁴ And the priest shall take of the blood of the sin offering with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out all the blood thereof at the bottom of the altar:

³⁵ And he shall take away all the fat thereof, as the fat of the lamb is taken away from the sacrifice of the peace offerings; and the priest shall burn them upon the altar, according to the offerings made by fire unto the LORD: and the priest shall make an atonement for his sin that he hath committed, and it shall be forgiven him.

5

¹ And if a soul sin, and hear the voice of swearing, and is a witness, whether he hath seen or known of it; if he do not utter it, then he shall bear his iniquity.

² Or if a soul touch any unclean thing, whether it be a carcase of an unclean beast, or a carcase of unclean cattle, or the carcase of unclean creeping things, and if it be hidden from him; he also shall be unclean, and guilty.

³ Or if he touch the uncleanness of man, whatsoever uncleanness it be that a man shall be defiled withal, and it be hid from him; when he knoweth of it, then he shall be guilty.

⁴ Or if a soul swear, pronouncing with his lips to do evil, or to do good, whatsoever it be that a man shall pronounce with an oath, and it be hid from him; when he knoweth of it, then he shall be guilty in one of these.

⁵ And it shall be, when he shall be guilty in one of these things, that he shall confess that he hath sinned in that thing:

⁶ And he shall bring his trespass offering unto the LORD for his sin which he hath sinned, a female from the flock, a lamb or a kid of the goats, for a sin offering; and the priest shall make an atonement for him concerning his sin.

⁷ And if he be not able to bring a lamb, then he shall bring for his trespass, which he hath committed, two turtledoves, or two young pigeons, unto the LORD; one for a sin offering, and the other for a burnt offering.

⁸ And he shall bring them unto the priest, who shall offer that which is for the sin offering first, and wring off his head from his neck, but shall not divide it asunder:

⁹ And he shall sprinkle of the blood of the sin offering upon the side of the altar; and the rest of the blood shall be wrung out at the bottom of the altar: it is a sin offering.

¹⁰ And he shall offer the second for a burnt offering, according to the manner: and the priest shall make an atonement for him for his sin which he hath sinned, and it shall be forgiven him.

¹¹ But if he be not able to bring two turtledoves, or two young pigeons, then he that sinned shall bring for his offering

宰了。

³⁰ 祭司要用指头蘸些羊的血，抹在燔祭坛的四角上，所有的血都要倒在坛的脚那里，

³¹ 他又要把羊所有的脂油都取下，正如取平安祭的脂油一样。祭司要在坛上焚烧，在主面前作为馨香的祭，为他赎罪，他就必被原谅。

³² 如果他带来一只绵羊羔为赎罪祭，必要牵一只没有瑕疵的母羊，

³³ 按手在赎罪祭的头上，在那宰燔祭的地方宰了作赎罪祭。

³⁴ 祭司要用指头蘸些赎罪祭的血，抹在燔祭坛的四角上，所有的血都要倒在坛的脚那里，

³⁵ 又要把所有的脂油都取下，正如取平安祭羊羔的脂油一样。祭司要照献给主的火祭，烧在坛上。至于所犯的罪，祭司要为他赎了，他必被原谅。

5

¹ 如果一个魂犯罪，听见发誓的声音，他本是见证，却不把所看见的、所知道的说出来，他就要承担他的罪孽。

² 或如果一个魂摸了不洁净的物，无论是不洁净的死兽，是不洁净的死畜，是不洁净、死的爬行之物，这事对他虽然是隐藏的，他也成了不洁净的，有了罪。

³ 或是他摸了人的不洁净，无论是被什么不洁净污秽了，他并不知道，一旦知道了就有了罪。

⁴ 或如果一个魂嘴里冒失发誓，要行恶，要行善，无论人在什么事上冒失发誓，此事向他隐藏，他一旦知道了就要在这其中的一件上有罪。

⁵ 当他在其中一件事上有罪的时候，就要承认所犯的罪，

⁶ 并要因所犯的罪，把他的赎罪祭，就是羊群中的母羊，或是一只羊羔，或是一只山羊羔牵到主面前为赎罪祭。至于他的罪，祭司要为他赎了。

⁷ 他的力量若不够献一只羊羔，就要因所犯的罪，把两只斑鸠或是两只雏鸽带到主面前为赎罪祭：一只作赎罪祭，一只作燔祭。

⁸ 把这些带到祭司那里，祭司就要先把那赎罪祭献上，从鸟的脖子上揪下头来，只是不要把鸟撕断，

⁹ 也把一些赎罪祭的血弹在坛的旁边，剩下的血要流在坛的脚那里；这是赎罪祭。

¹⁰ 他要照规矩献第二只为燔祭。至于他所犯

the tenth part of an ephah of fine flour for a sin offering; he shall put no oil upon it, neither shall he put any frankincense thereon: for it is a sin offering.

¹² Then shall he bring it to the priest, and the priest shall take his handful of it, even a memorial thereof, and burn it on the altar, according to the offerings made by fire unto the LORD: it is a sin offering.

¹³ And the priest shall make an atonement for him as touching his sin that he hath sinned in one of these, and it shall be forgiven him: and the remnant shall be the priest's, as a meat offering.

¹⁴ And the LORD spake unto Moses, saying,

¹⁵ If a soul commit a trespass, and sin through ignorance, in the holy things of the LORD; then he shall bring for his trespass unto the LORD a ram without blemish out of the flocks, with thy estimation by shekels of silver, after the shekel of the sanctuary, for a trespass offering:

¹⁶ And he shall make amends for the harm that he hath done in the holy thing, and shall add the fifth part thereto, and give it unto the priest: and the priest shall make an atonement for him with the ram of the trespass offering, and it shall be forgiven him.

¹⁷ And if a soul sin, and commit any of these things which are forbidden to be done by the commandments of the LORD; though he wist it not, yet is he guilty, and shall bear his iniquity.

¹⁸ And he shall bring a ram without blemish out of the flock, with thy estimation, for a trespass offering, unto the priest: and the priest shall make an atonement for him concerning his ignorance wherein he erred and wist it not, and it shall be forgiven him.

¹⁹ It is a trespass offering: he hath certainly trespassed against the LORD.

6

¹ And the LORD spake unto Moses, saying,

² If a soul sin, and commit a trespass against the LORD, and lie unto his neighbour in that which was delivered him to keep, or in fellowship, or in a thing taken away by violence, or hath deceived his neighbour;

³ Or have found that which was lost, and lieth concerning it, and sweareth falsely; in any of all these that a man doeth, sinning therein:

⁴ Then it shall be, because he hath sinned, and is guilty, that he shall restore that which he took violently away, or the thing which he hath deceitfully gotten, or that which was delivered him to keep, or the lost thing which he found,

⁵ Or all that about which he hath sworn falsely; he shall even restore it in the principal, and shall add the fifth part more thereto, and give it unto him to whom it appertaineth, in the day of his trespass offering.

⁶ And he shall bring his trespass offering unto the LORD, a ram without blemish out of the flock, with thy estimation, for a trespass offering, unto the priest:

⁷ And the priest shall make an atonement for him before the LORD: and it shall be forgiven him for any thing of all that he hath done in trespassing therein.

⁸ And the LORD spake unto Moses, saying,

⁹ Command Aaron and his sons, saying, This is the law of the burnt offering: It is the burnt offering, because of the burning upon the altar all night unto the morning, and the fire of the altar shall be burning in it.

¹⁰ And the priest shall put on his linen garment, and his linen breeches shall he put upon his flesh, and take up the ashes

的罪，祭司要为他赎了，他必被原谅。

¹¹ 他的力量若不够献两只斑鸠或是两只雏鸽，就要因所犯的罪带他的奉献来，就是细面一伊法的十分之一为赎罪祭；不能加上油，也不能加上乳香，因为是赎罪祭。

¹² 他要把它带到祭司那里，祭司要取出自己的一把来作为纪念，照着献给主的火祭烧在坛上；这是赎罪祭。

¹³ 至于他在这几件事中所犯的罪，祭司要为他赎了，他必被原谅。剩下的面都归于祭司，和素祭一样。

¹⁴ 主告诉摩西说，

¹⁵ 如果一个魂在主的圣物上误犯了罪，有了过犯，就要照你所估的，按圣所的舍勒勒拿银子，将赎罪祭就是羊群中一只没有瑕疵的公绵羊牵到主面前为赎罪祭；

¹⁶ 并且他因在圣物上的差错要偿还，另外加五分之一，都给祭司。祭司要用赎罪祭的公绵羊为他赎罪，他必被原谅。

¹⁷ 如果一个魂犯罪，作了主所命令禁止作的，他虽然不知道，还是有了罪，就要承担他的罪孽；

¹⁸ 也要照你所估定的价，从羊群中牵一只没有瑕疵的公绵羊来，给祭司作赎罪祭。至于他误行的那错事，祭司要为他赎罪，他必被原谅。

¹⁹ 这是赎罪祭，他的确得罪了主。

6

¹ 主告诉摩西说，

² 如果一个魂犯罪，得罪主，在邻居交给给他看管的物上，或是在抵押上撒了谎，或是抢夺人的财物，或是欺骗邻居，

³ 或是在捡了遗失的物上撒了谎，起假誓，在这一切的事上犯了什么罪；

⁴ 他既犯了罪，有了过犯，就要归还他所抢夺的，或是因欺骗所得的，或是人交给他看管的，或是人遗失他所捡的物，

⁵ 或是他因什么物起了假誓，就要如数归还，另外加上五分之一，在查出他有罪的日子要交还物主。

⁶ 也要照你所估定的价，把赎罪祭就是羊群中一只没有瑕疵的公绵羊牵到主面前，给祭司作赎罪祭。

⁷ 祭司要在主面前为他赎罪；他无论行了什么事，使他有了罪，都必被原谅。

⁸ 主告诉摩西说，

⁹ 命令亚伦和他的儿子们说，燔祭的律法是这样：燔祭要放在坛的柴上，从晚上到天亮，坛上的火要一直烧着。

¹⁰ 祭司要穿上细麻布衣服，又要把细麻布裤

which the fire hath consumed with the burnt offering on the altar, and he shall put them beside the altar.

¹¹ And he shall put off his garments, and put on other garments, and carry forth the ashes without the camp unto a clean place.

¹² And the fire upon the altar shall be burning in it; it shall not be put out: and the priest shall burn wood on it every morning, and lay the burnt offering in order upon it; and he shall burn thereon the fat of the peace offerings.

¹³ The fire shall ever be burning upon the altar; it shall never go out.

¹⁴ And this is the law of the meat offering: the sons of Aaron shall offer it before the LORD, before the altar.

¹⁵ And he shall take of it his handful, of the flour of the meat offering, and of the oil thereof, and all the frankincense which is upon the meat offering, and shall burn it upon the altar for a sweet savour, even the memorial of it, unto the LORD.

¹⁶ And the remainder thereof shall Aaron and his sons eat: with unleavened bread shall it be eaten in the holy place; in the court of the tabernacle of the congregation they shall eat it.

¹⁷ It shall not be baked with leaven. I have given it unto them for their portion of my offerings made by fire; it is most holy, as is the sin offering, and as the trespass offering.

¹⁸ All the males among the children of Aaron shall eat of it. It shall be a statute for ever in your generations concerning the offerings of the LORD made by fire: every one that toucheth them shall be holy.

¹⁹ And the LORD spake unto Moses, saying,

²⁰ This is the offering of Aaron and of his sons, which they shall offer unto the LORD in the day when he is anointed; the tenth part of an ephah of fine flour for a meat offering perpetual, half of it in the morning, and half thereof at night.

²¹ In a pan it shall be made with oil; and when it is baked, thou shalt bring it in: and the baked pieces of the meat offering shalt thou offer for a sweet savour unto the LORD.

²² And the priest of his sons that is anointed in his stead shall offer it: it is a statute for ever unto the LORD; it shall be wholly burnt.

²³ For every meat offering for the priest shall be wholly burnt: it shall not be eaten.

²⁴ And the LORD spake unto Moses, saying,

²⁵ Speak unto Aaron and to his sons, saying, This is the law of the sin offering: In the place where the burnt offering is killed shall the sin offering be killed before the LORD: it is most holy.

²⁶ The priest that offereth it for sin shall eat it: in the holy place shall it be eaten, in the court of the tabernacle of the congregation.

²⁷ Whatsoever shall touch the flesh thereof shall be holy: and when there is sprinkled of the blood thereof upon any garment, thou shalt wash that whereon it was sprinkled in the holy place.

²⁸ But the earthen vessel wherein it is sodden shall be broken: and if it be sodden in a brassen pot, it shall be both scoured, and rinsed in water.

²⁹ All the males among the priests shall eat thereof: it is most holy.

³⁰ And no sin offering, whereof any of the blood is brought into the tabernacle of the congregation to reconcile withal in the holy place, shall be eaten: it shall be burnt in the fire.

7

子穿在身上，把坛上所烧的燔祭灰收起来，倒在坛的旁边；

¹¹ 随后要脱去这衣服，穿上别的衣服，把灰拿到营外洁净之处。

¹² 坛上的火要在其上一直烧着，不能熄灭。祭司要每天早晨在上面烧柴，并要把燔祭整齐地摆在坛上，在其上烧平安祭的脂油。

¹³ 在坛上必有一直烧着的火，不能熄灭。

¹⁴ 素祭的律法是这样：亚伦的儿子们要在坛前把这祭献给主面前。

¹⁵ 祭司要从其中就是从素祭的细面中取出自己的一把，又要取些油和素祭上所有的乳香，烧在坛上，给主为馨香素祭的纪念。

¹⁶ 所剩下的，亚伦和他儿子们要吃，必在圣处与无酵饼一起吃，要在集会帐幕的院子里吃。

¹⁷ 烤的时候不能换酵。这是从所献给我的火祭中给他们们的份，是至圣的，和赎罪祭并赎愆祭一样。

¹⁸ 凡献给主的火祭，亚伦儿女中的男丁都要吃这一份，直到万代，作他们永远的定例。摸这些祭物的，都要成为圣。

¹⁹ 主告诉摩西说，

²⁰ 当亚伦受膏的日子，他和他儿子们所要献给主的奉献，就是细面一伊法的十分之一，为常献的素祭：早晨一半，晚上半。

²¹ 要在平锅上用油调和作成，调匀了，你就拿来；烤好了分成块，献给主为馨香的素祭。

²² 亚伦的儿子们中，接替他为受膏的祭司，要把这素祭献上，要全烧给主。这是永远的条例。

²³ 祭司的素祭都要烧了，不能吃。

²⁴ 主告诉摩西说，

²⁵ 你对亚伦和他的儿子们说，赎罪祭的律法是这样：要在主面前、宰燔祭的地方宰赎罪祭；这是至圣的。

²⁶ 为赎罪献这祭的祭司要吃，要在圣处，就是在集会帐幕的院子里吃。

²⁷ 凡摸这肉的要成为圣；这祭性的血若弹在什么衣服上，被弹的那衣服要在圣处洗净。

²⁸ 但用水煮祭物的瓦器要打碎；若是煮在铜盆里，这铜盆要擦磨，在水中涮净。

²⁹ 众祭司中的所有男丁都可以吃；这是至圣的。

³⁰ 凡赎罪祭，若将血带进集会的帐幕在圣所赎罪，那肉都不能吃，必用火焚烧。

7

¹ Likewise this is the law of the trespass offering: it is most

¹ 赎愆祭的律法也是这样：这祭是至圣的。

holy.

² In the place where they kill the burnt offering shall they kill the trespass offering: and the blood thereof shall he sprinkle round about upon the altar.

³ And he shall offer of it all the fat thereof; the rump, and the fat that covereth the inwards,

⁴ And the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the flanks, and the caul that is above the liver, with the kidneys, it shall he take away:

⁵ And the priest shall burn them upon the altar for an offering made by fire unto the LORD: it is a trespass offering.

⁶ Every male among the priests shall eat thereof: it shall be eaten in the holy place: it is most holy.

⁷ As the sin offering is, so is the trespass offering: there is one law for them: the priest that maketh atonement therewith shall have it.

⁸ And the priest that offereth any man's burnt offering, even the priest shall have to himself the skin of the burnt offering which he hath offered.

⁹ And all the meat offering that is baked in the oven, and all that is dressed in the fryingpan, and in the pan, shall be the priest's that offereth it.

¹⁰ And every meat offering, mingled with oil, and dry, shall all the sons of Aaron have, one as much as another.

¹¹ And this is the law of the sacrifice of peace offerings, which he shall offer unto the LORD.

¹² If he offer it for a thanksgiving, then he shall offer with the sacrifice of thanksgiving unleavened cakes mingled with oil, and unleavened wafers anointed with oil, and cakes mingled with oil, of fine flour, fried.

¹³ Besides the cakes, he shall offer for his offering leavened bread with the sacrifice of thanksgiving of his peace offerings.

¹⁴ And of it he shall offer one out of the whole oblation for an heave offering unto the LORD, and it shall be the priest's that sprinklesh the blood of the peace offerings.

¹⁵ And the flesh of the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving shall be eaten the same day that it is offered; he shall not leave any of it until the morning.

¹⁶ But if the sacrifice of his offering be a vow, or a voluntary offering, it shall be eaten the same day that he offereth his sacrifice: and on the morrow also the remainder of it shall be eaten:

¹⁷ But the remainder of the flesh of the sacrifice on the third day shall be burnt with fire.

¹⁸ And if any of the flesh of the sacrifice of his peace offerings be eaten at all on the third day, it shall not be accepted, neither shall it be imputed unto him that offereth it: it shall be an abomination, and the soul that eateth of it shall bear his iniquity.

¹⁹ And the flesh that toucheth any unclean thing shall not be eaten; it shall be burnt with fire: and as for the flesh, all that be clean shall eat thereof.

²⁰ But the soul that eateth of the flesh of the sacrifice of peace offerings, that pertain unto the LORD, having his uncleanness upon him, even that soul shall be cut off from his people.

²¹ Moreover the soul that shall touch any unclean thing, as the uncleanness of man, or any unclean beast, or any abominable unclean thing, and eat of the flesh of the sacrifice of peace offerings, which pertain unto the LORD, even that soul shall be cut off from his people.

²² And the LORD spake unto Moses, saying,

²³ Speak unto the children of Israel, saying, Ye shall eat no manner of fat, of ox, or of sheep, or of goat.

² 人在哪里宰燔祭，也要在哪里宰赎愆祭；其血，祭司要洒在坛的周围。

³ 又要将整条肥尾巴和覆盖内脏的所有脂油，

⁴ 两个肾和肾上的脂油，就是靠肾两旁的脂油，并肝上的网子和肾，一概取下。

⁵ 祭司要在坛上焚烧，作为献给主的火祭，这是赎愆祭。

⁶ 众祭司中每个男丁都可以吃这祭物；要在圣处吃，是至圣的。

⁷ 赎罪祭怎样，赎愆祭也是这样，两个祭是一个律法。献赎罪祭的祭司要得这祭物。

⁸ 献燔祭的祭司，无论为谁奉献，要亲自得他所献那燔祭的皮。

⁹ 凡在炉中烤的素祭和煎盘中作的，并平锅里作的，都要归那献祭的祭司。

¹⁰ 凡素祭，无论是油调和的、是干的，都要归亚伦的众子，大家均分。

¹¹ 人献与主平安祭的律法是这样：

¹² 他若为感谢献上，就要用调油的无酵饼和抹油的无酵薄饼，并用油调匀细面做的烤饼，与感谢祭一起献上。

¹³ 要用有酵的饼和为感谢献的平安祭，与供物一起献上。

¹⁴ 从各样的供物中，他要把一个饼献给主为举祭，是要归给洒平安祭血的祭司。

¹⁵ 为感谢献平安祭的肉，必在献的日子吃，一点不能留到早晨。

¹⁶ 若所献的是为许愿，或是乐意献的，必在献祭的日子吃，所剩下的第二天也可以吃。

¹⁷ 但所剩下的祭肉，到第三天要用火焚烧；

¹⁸ 第三天若吃了平安祭的肉，这祭必不蒙悦纳，所献的也不算为祭，反为可憎的，吃这祭肉的魂必承担他的罪孽。

¹⁹ 挨了不洁净之物的肉就不能吃，要用火焚烧。至于祭肉，凡洁净的人都要吃；

²⁰ 只是献给主平安祭的肉，这魂若不洁净又吃了这肉，这魂必从民中被剪除。

²¹ 此外，有魂摸了什么不洁净的物，或是人的不洁净，或是不洁净的牲畜，或是不洁可憎之物，吃了献与主平安祭的肉，这魂必从民中被剪除。

²² 主对摩西说，

²³ 告诉以色列儿女说，牛的脂油、绵羊的脂油、山羊的脂油，你们都不能吃。

²⁴ 自死的和被野兽撕裂的，那脂油可以作别

²⁴ And the fat of the beast that dieth of itself, and the fat of that which is torn with beasts, may be used in any other use: but ye shall in no wise eat of it.

²⁵ For whosoever eateth the fat of the beast, of which men offer an offering made by fire unto the LORD, even the soul that eateth it shall be cut off from his people.

²⁶ Moreover ye shall eat no manner of blood, whether it be of fowl or of beast, in any of your dwellings.

²⁷ Whatsoever soul it be that eateth any manner of blood, even that soul shall be cut off from his people.

²⁸ And the LORD spake unto Moses, saying,

²⁹ Speak unto the children of Israel, saying, He that offereth the sacrifice of his peace offerings unto the LORD shall bring his oblation unto the LORD of the sacrifice of his peace offerings.

³⁰ His own hands shall bring the offerings of the LORD made by fire, the fat with the breast, it shall he bring, that the breast may be waved for a wave offering before the LORD.

³¹ And the priest shall burn the fat upon the altar: but the breast shall be Aaron's and his sons'.

³² And the right shoulder shall ye give unto the priest for an heave offering of the sacrifices of your peace offerings.

³³ He among the sons of Aaron, that offereth the blood of the peace offerings, and the fat, shall have the right shoulder for his part.

³⁴ For the wave breast and the heave shoulder have I taken of the children of Israel from off the sacrifices of their peace offerings, and have given them unto Aaron the priest and unto his sons by a statute for ever from among the children of Israel.

³⁵ This is the portion of the anointing of Aaron, and of the anointing of his sons, out of the offerings of the LORD made by fire, in the day when he presented them to minister unto the LORD in the priest's office;

³⁶ Which the LORD commanded to be given them of the children of Israel, in the day that he anointed them, by a statute for ever throughout their generations.

³⁷ This is the law of the burnt offering, of the meat offering, and of the sin offering, and of the trespass offering, and of the consecrations, and of the sacrifice of the peace offerings;

³⁸ Which the LORD commanded Moses in mount Sinai, in the day that he commanded the children of Israel to offer their oblations unto the LORD, in the wilderness of Sinai.

8

¹ And the LORD spake unto Moses, saying,

² Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and a bullock for the sin offering, and two rams, and a basket of unleavened bread;

³ And gather thou all the congregation together unto the door of the tabernacle of the congregation.

⁴ And Moses did as the LORD commanded him; and the assembly was gathered together unto the door of the tabernacle of the congregation.

⁵ And Moses said unto the congregation, This is the thing which the LORD commanded to be done.

⁶ And Moses brought Aaron and his sons, and washed them with water.

⁷ And he put upon him the coat, and girded him with the girdle, and clothed him with the robe, and put the ephod upon him, and he girded him with the curious girdle of the ephod, and bound it unto him therewith.

⁸ And he put the breastplate upon him: also he put in the breastplate the Urim and the Thummim.

的使用，只是你们绝不能吃。

²⁵ 无论谁吃了献给主当火祭牲畜的脂油，这魂必从民中被剪除。

²⁶ 并且在你们一切的住处，无论是雀鸟的血是野兽的血，你们都不能吃。

²⁷ 无论是谁吃血，那魂必从民中被剪除。

²⁸ 主对摩西说，

²⁹ 你告诉以色列儿女说，献平安祭给主的，要从平安祭中取些来给主。

³⁰ 他亲手献给主的火祭，就是脂油和胸，要带来，好把胸在主面前作摇祭，摇一摇。

³¹ 祭司要把脂油在坛上焚烧，但胸要归亚伦和他的众子。

³² 你们要从平安祭中把右肩作举祭，给祭司。

³³ 亚伦的众子中，献平安祭的血和脂油的，要得这右肩为分；

³⁴ 因为我从以色列儿女的平安祭中，取了这摇的胸和举的肩给祭司亚伦和他的众子，作他们从以色列儿女中永远的定例。

³⁵ 这是从主火祭中，作亚伦受膏的分和他众子受膏的分，在他叫他们前来给主供祭司职分的日子，

³⁶ 就是在他膏他们的日子，主命令以色列儿女给他们的。这是他们世世代代永远的定例。

³⁷ 这就是燔祭、素祭、赎罪祭、赎愆祭，分别为圣，和平安祭的律法，并承接圣职的礼，

³⁸ 都是主在西奈山所命令摩西的，就是他在西奈旷野命令以色列儿女献他们的供物给主那天所说的。

8

¹ 主告诉摩西说，

² 将亚伦和他众子一起带来，并将圣衣、膏油，与赎罪祭的一只公牛、两只公绵羊、一筐无酵饼都带来。

³ 又招聚会众到集会的帐幕门口。

⁴ 摩西就照主所命令他的行了；于是会众聚集在集会的帐幕门口。

⁵ 摩西告诉会众说，这就是主所命令应当行的事。

⁶ 摩西带了亚伦和他众子来，用水洗了他们。
⁷ 他给他穿上内袍，束上腰带，穿上外袍，又加上以弗得，用其上巧工织的带子把以弗得捆在他身上。

⁸ 他又给他戴上胸甲，把乌陵和土明放在胸甲里，

⁹ And he put the mitre upon his head; also upon the mitre, even upon his forehead, did he put the golden plate, the holy crown; as the LORD commanded Moses.

¹⁰ And Moses took the anointing oil, and anointed the tabernacle and all that was therein, and sanctified them.

¹¹ And he sprinkled thereof upon the altar seven times, and anointed the altar and all his vessels, both the laver and his foot, to sanctify them.

¹² And he poured of the anointing oil upon Aaron's head, and anointed him, to sanctify him.

¹³ And Moses brought Aaron's sons, and put coats upon them, and girded them with girdles, and put bonnets upon them; as the LORD commanded Moses.

¹⁴ And he brought the bullock for the sin offering; and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the bullock for the sin offering.

¹⁵ And he slew it; and Moses took the blood, and put it upon the horns of the altar round about with his finger, and purified the altar, and poured the blood at the bottom of the altar, and sanctified it, to make reconciliation upon it.

¹⁶ And he took all the fat that was upon the inwards, and the caul above the liver, and the two kidneys, and their fat, and Moses burned it upon the altar.

¹⁷ But the bullock, and his hide, his flesh, and his dung, he burnt with fire without the camp; as the LORD commanded Moses.

¹⁸ And he brought the ram for the burnt offering; and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram.

¹⁹ And he killed it; and Moses sprinkled the blood upon the altar round about.

²⁰ And he cut the ram into pieces; and Moses burnt the head, and the pieces, and the fat.

²¹ And he washed the inwards and the legs in water; and Moses burnt the whole ram upon the altar: it was a burnt sacrifice for a sweet savour, and an offering made by fire unto the LORD; as the LORD commanded Moses.

²² And he brought the other ram, the ram of consecration: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram.

²³ And he slew it; and Moses took of the blood of it, and put it upon the tip of Aaron's right ear, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot.

²⁴ And he brought Aaron's sons, and Moses put of the blood upon the tip of their right ear, and upon the thumbs of their right hands, and upon the great toes of their right feet: and Moses sprinkled the blood upon the altar round about.

²⁵ And he took the fat, and the rump, and all the fat that was upon the inwards, and the caul above the liver, and the two kidneys, and their fat, and the right shoulder:

²⁶ And out of the basket of unleavened bread, that was before the LORD, he took one unleavened cake, and a cake of oiled bread, and one wafer, and put them on the fat, and upon the right shoulder:

²⁷ And he put all upon Aaron's hands, and upon his sons' hands, and waved them for a wave offering before the LORD.

²⁸ And Moses took them from off their hands, and burnt them on the altar upon the burnt offering: they were consecrations for a sweet savour: it is an offering made by fire unto the LORD.

²⁹ And Moses took the breast, and waved it for a wave offering before the LORD: for of the ram of consecration it was Moses' part; as the LORD commanded Moses.

³⁰ And Moses took of the anointing oil, and of the blood which was upon the altar, and sprinkled it upon Aaron, and

⁹ 把冠冕戴在他头上，在冠冕的前面钉上金牌，就是圣冠，都是照主所命令摩西的。

¹⁰ 摩西用膏油抹帐幕和其中的一切，使他们成圣；

¹¹ 又用膏油在坛上弹了七次，又抹了坛和他的一切器皿，并水盆和他的脚，使他们成圣；

¹² 他又把膏油倒在亚伦的头上膏他，使他成圣。

¹³ 摩西带了亚伦的众子来，给他们穿上内袍，束上腰带，包上裹头巾，都是照主所命令摩西的。

¹⁴ 他牵了赎罪祭的公牛来，亚伦和他的众子按手在赎罪祭公牛的头上，

¹⁵ 他就宰了公牛。摩西用指头蘸血，抹在坛上四角的周围，使坛洁净，把血倒在坛的脚那里，使坛成圣，为坛赎罪；

¹⁶ 他又取脏上所有的脂油和肝上的网子，并两个肾与肾上的脂油，都烧在坛上；

¹⁷ 唯有公牛，连皮带肉并粪，用火烧在营外，都是照主所命令摩西的。

¹⁸ 他带来作燔祭的公绵羊，亚伦和他的众子按手在羊的头上，

¹⁹ 他就宰了它。摩西把血洒在坛的周围，

²⁰ 他把羊切成块子，把头和肉块并脂油都烧了。

²¹ 他洗了脏腑和腿，就把全羊烧在坛上为馨香的燔祭，是献给主的火祭，都是照主所命令摩西的。

²² 他又带来第二只公绵羊，就是为分别为圣所献的羊；亚伦和他众子按手在羊的头上，

²³ 他就宰了羊。摩西取了些血抹在亚伦的右耳垂上和右手的大拇指上，并右脚的大拇指上。

²⁴ 他又带了亚伦的众子来，把一些血抹在他们的右耳垂上和右手的大拇指上，并右脚的大拇指上，又把血洒在坛的周围。

²⁵ 他取脂油和肥尾巴，并脏上一切的脂油与肝上的网子，两个肾和肾上的脂油，并右肩，

²⁶ 再从主面前、盛无酵饼的筐子里取出一个无酵饼，一个油饼，一个薄饼，都放在脂油和右肩上，

²⁷ 他把这一切放在亚伦的手上和他众子的手上作摇祭，在主面前摇一摇。

²⁸ 摩西从他们的手上拿下来，烧在坛上的燔祭上，都是为分别为圣献给主馨香的火祭。

²⁹ 摩西拿为分别为圣所献之羊的胸作为摇祭，在主面前摇一摇，因为这是归摩西的分，都是照主所命令摩西的。

³⁰ 摩西取点膏油和坛上的血，弹在亚伦和他的衣服上，并他儿子们和他儿子们的衣服上，使他和他们的衣服一起成圣。

upon his garments, and upon his sons, and upon his sons' garments with him; and sanctified Aaron, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him.

³¹ And Moses said unto Aaron and to his sons, Boil the flesh at the door of the tabernacle of the congregation: and there eat it with the bread that is in the basket of consecrations, as I commanded, saying, Aaron and his sons shall eat it.

³² And that which remaineth of the flesh and of the bread shall ye burn with fire.

³³ And ye shall not go out of the door of the tabernacle of the congregation in seven days, until the days of your consecration be at an end: for seven days shall he consecrate you.

³⁴ As he hath done this day, so the LORD hath commanded to do, to make an atonement for you.

³⁵ Therefore shall ye abide at the door of the tabernacle of the congregation day and night seven days, and keep the charge of the LORD, that ye die not: for so I am commanded.

³⁶ So Aaron and his sons did all things which the LORD commanded by the hand of Moses.

9

¹ And it came to pass on the eighth day, that Moses called Aaron and his sons, and the elders of Israel;

² And he said unto Aaron, Take thee a young calf for a sin offering, and a ram for a burnt offering, without blemish, and offer them before the LORD.

³ And unto the children of Israel thou shalt speak, saying, Take ye a kid of the goats for a sin offering; and a calf and a lamb, both of the first year, without blemish, for a burnt offering;

⁴ Also a bullock and a ram for peace offerings, to sacrifice before the LORD; and a meat offering mingled with oil: for to day the LORD will appear unto you.

⁵ And they brought that which Moses commanded before the tabernacle of the congregation: and all the congregation drew near and stood before the LORD.

⁶ And Moses said, This is the thing which the LORD commanded that ye should do: and the glory of the LORD shall appear unto you.

⁷ And Moses said unto Aaron, Go unto the altar, and offer thy sin offering, and thy burnt offering, and make an atonement for thyself, and for the people: and offer the offering of the people, and make an atonement for them; as the LORD commanded.

⁸ Aaron therefore went unto the altar, and slew the calf of the sin offering, which was for himself.

⁹ And the sons of Aaron brought the blood unto him: and he dipped his finger in the blood, and put it upon the horns of the altar, and poured out the blood at the bottom of the altar:

¹⁰ But the fat, and the kidneys, and the caul above the liver of the sin offering, he burnt upon the altar; as the LORD commanded Moses.

¹¹ And the flesh and the hide he burnt with fire without the camp.

¹² And he slew the burnt offering; and Aaron's sons presented unto him the blood, which he sprinkled round about upon the altar.

¹³ And they presented the burnt offering unto him, with the pieces thereof, and the head: and he burnt them upon the altar.

¹⁴ And he did wash the inwards and the legs, and burnt them upon the burnt offering on the altar.

³¹ 摩西对亚伦和他的众子说，把肉煮在集会的帐幕门口，在那里吃，又吃分别为圣筐子里的饼，按我所命令的说，亚伦和他的众子要吃它。

³² 剩下的肉和饼，你们要用火焚烧。

³³ 你们七天不能出集会的帐幕门，直到你们分别为圣的日子满了，因为在这七天里，主要使你们分别为圣。

³⁴ 像今天所行的都是主命令行的，为你们赎罪。

³⁵ 七天你们要昼夜住在集会的帐幕门口，遵守主的命令，免得你们死亡，因为所命令我的就是这样。

³⁶ 于是亚伦和他的众子行了主借着摩西之手所命令的一切事。

9

¹ 到了第八天，摩西召了亚伦和他的众子，并以色列的众长老来，

² 他对亚伦说，取牛群中的一只少壮的牛犊作赎罪祭，一只公绵羊作燔祭，都要没有瑕疵的，献在主面前。

³ 你也要对以色列儿女说，你们应当取一只山羊羔作赎罪祭，又取一只牛犊和一只绵羊羔，都要一岁、没有瑕疵的，作燔祭，

⁴ 又取一只公牛，一只公绵羊作平安祭，献在主面前，并取调油的素祭，因为今天主要向你们显现。

⁵ 于是他们把摩西所命令的，带到集会的帐幕前；全会众都近前来，站在主面前。

⁶ 摩西说，这是主命令你们所应当行的；主的荣耀就要向你们显现。

⁷ 摩西对亚伦说，你就近坛前，献你的赎罪祭和燔祭，为自己与百姓赎罪，又献上百姓的奉献，为他们赎罪，都是照主所命令的。

⁸ 于是，亚伦就近坛前，宰了为自己作赎罪祭的牛犊。

⁹ 亚伦的儿子们把血交给他，他就把指头蘸在血中，抹在坛的四角上，又把血倒在坛脚那里。

¹⁰ 唯有赎罪祭的脂油和肾，并肝上取的网子，都烧在坛上，是照主所命令摩西的；

¹¹ 又用火将肉和皮烧在营外。

¹² 亚伦宰了燔祭，他儿子把血递给他，他就洒在坛的周围，

¹³ 又把燔祭一块一块的、连头递给他，他都烧在坛上；

¹⁵ And he brought the people's offering, and took the goat, which was the sin offering for the people, and slew it, and offered it for sin, as the first.

¹⁶ And he brought the burnt offering, and offered it according to the manner.

¹⁷ And he brought the meat offering, and took an handful thereof, and burnt it upon the altar, beside the burnt sacrifice of the morning.

¹⁸ He slew also the bullock and the ram for a sacrifice of peace offerings, which was for the people: and Aaron's sons presented unto him the blood, which he sprinkled upon the altar round about,

¹⁹ And the fat of the bullock and of the ram, the rump, and that which covereth the inwards, and the kidneys, and the caul above the liver:

²⁰ And they put the fat upon the breasts, and he burnt the fat upon the altar:

²¹ And the breasts and the right shoulder Aaron waved for a wave offering before the LORD; as Moses commanded.

²² And Aaron lifted up his hand toward the people, and blessed them, and came down from offering of the sin offering, and the burnt offering, and peace offerings.

²³ And Moses and Aaron went into the tabernacle of the congregation, and came out, and blessed the people: and the glory of the LORD appeared unto all the people.

²⁴ And there came a fire out from before the LORD, and consumed upon the altar the burnt offering and the fat: which when all the people saw, they shouted, and fell on their faces.

10

¹ And Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took either of them his censer, and put fire therein, and put incense thereon, and offered strange fire before the LORD, which he commanded them not.

² And there went out fire from the LORD, and devoured them, and they died before the LORD.

³ Then Moses said unto Aaron, This is it that the LORD spake, saying, I will be sanctified in them that come nigh me, and before all the people I will be glorified. And Aaron held his peace.

⁴ And Moses called Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron, and said unto them, Come near, carry your brethren from before the sanctuary out of the camp.

⁵ So they went near, and carried them in their coats out of the camp; as Moses had said.

⁶ And Moses said unto Aaron, and unto Eleazar and unto Ithamar, his sons, Uncover not your heads, neither rend your clothes; lest ye die, and lest wrath come upon all the people: but let your brethren, the whole house of Israel, bewail the burning which the LORD hath kindled.

⁷ And ye shall not go out from the door of the tabernacle of the congregation, lest ye die: for the anointing oil of the LORD is upon you. And they did according to the word of Moses.

⁸ And the LORD spake unto Aaron, saying,

⁹ Do not drink wine nor strong drink, thou, nor thy sons with thee, when ye go into the tabernacle of the congregation, lest ye die: it shall be a statute for ever throughout your generations:

¹⁰ And that ye may put difference between holy and unholy, and between unclean and clean;

¹¹ And that ye may teach the children of Israel all the statutes

¹⁴ 又洗了脏腑和腿，烧在坛上的燔祭上。

¹⁵ 他带来百姓的奉献，把那给百姓作赎罪祭的公山羊宰了，为罪献上，和先献的一样；

¹⁶ 也带来燔祭，照例而献。

¹⁷ 他又带来素祭，从其中取一满把，烧在坛上；这是在早晨的燔祭以外。

¹⁸ 亚伦宰了那给百姓作平安祭的公牛和公绵羊。他儿子把血递给他，他就洒在坛的周围；

¹⁹ 又把公牛和公绵羊的脂油、肥尾巴，并覆盖在内脏上的脂油与肾，和肝上的网子，都递给他；

²⁰ 把脂油放在胸上，他就把脂油烧在坛上。

²¹ 胸和右肩，亚伦当作摇祭，在主面前摇一摇，都是照摩西所命令的。

²² 亚伦向百姓举手，为他们祝福。他献了赎罪祭、燔祭、平安祭就下来了。

²³ 摩西、亚伦进入集会的帐幕，又出来为百姓祝福，主的荣耀就向众民显现。

²⁴ 有火从主面前出来，在坛上烧尽燔祭和脂油；众民一见，就都欢呼，面伏于地。

10

¹ 亚伦的儿子们拿答、亚比户各拿自己的香炉，盛上火，加上香，在主面前献上凡火，是他没有命令他们的，

² 就有火从主面前出来，把他们吞灭，他们就死在主面前。

³ 于是摩西对亚伦说，这就是主所说，我在亲近我的人中要显为圣；在众民面前，我要得荣耀。亚伦不说话。

⁴ 摩西召了亚伦叔父乌薛的儿子米沙利、以利撒反来，对他们说，上前来，把你们的弟兄从圣所前抬到营外。

⁵ 于是二人上前来，他们穿着内袍被抬到营外，是照摩西所命令的。

⁶ 摩西对亚伦和他儿子们以利亚撒、以他玛说，不能不蒙着头，也不能撕裂衣裳，免得你们死亡，又免得怒气临到所有人；只要你们的弟兄以色列全家为主所发的哀哭。

⁷ 你们也不能出集会的帐幕门，恐怕你们死亡，因为主的膏油在你们的身上。他们就照摩西的话行了。

⁸ 主告诉亚伦说，

⁹ 你和你儿子们进集会的帐幕时，清酒、浓酒都不能喝，免得你们死亡；这要作你们世代永远的定例。

¹⁰ 使你们可以将圣洁的、不圣洁的，洁净的、不洁净的，分别出来；

which the LORD hath spoken unto them by the hand of Moses.

¹² And Moses spake unto Aaron, and unto Eleazar and unto Ithamar, his sons that were left, Take the meat offering that remaineth of the offerings of the LORD made by fire, and eat it without leaven beside the altar: for it is most holy:

¹³ And ye shall eat it in the holy place, because it is thy due, and thy sons' due, of the sacrifices of the LORD made by fire: for so I am commanded.

¹⁴ And the wave breast and heave shoulder shall ye eat in a clean place; thou, and thy sons, and thy daughters with thee: for they be thy due, and thy sons' due, which are given out of the sacrifices of peace offerings of the children of Israel.

¹⁵ The heave shoulder and the wave breast shall they bring with the offerings made by fire of the fat, to wave it for a wave offering before the LORD; and it shall be thine, and thy sons' with thee, by a statute for ever; as the LORD hath commanded.

¹⁶ And Moses diligently sought the goat of the sin offering, and, behold, it was burnt: and he was angry with Eleazar and Ithamar, the sons of Aaron which were left alive, saying,

¹⁷ Wherefore have ye not eaten the sin offering in the holy place, seeing it is most holy, and God hath given it you to bear the iniquity of the congregation, to make atonement for them before the LORD?

¹⁸ Behold, the blood of it was not brought in within the holy place: ye should indeed have eaten it in the holy place, as I commanded.

¹⁹ And Aaron said unto Moses, Behold, this day have they offered their sin offering and their burnt offering before the LORD; and such things have befallen me: and if I had eaten the sin offering to day, should it have been accepted in the sight of the LORD?

²⁰ And when Moses heard that, he was content.

11

¹ And the LORD spake unto Moses and to Aaron, saying unto them,

² Speak unto the children of Israel, saying, These are the beasts which ye shall eat among all the beasts that are on the earth.

³ Whatsoever parteth the hoof, and is clovenfooted, and cheweth the cud, among the beasts, that shall ye eat.

⁴ Nevertheless these shall ye not eat of them that chew the cud, or of them that divide the hoof: as the camel, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you.

⁵ And the coney, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you.

⁶ And the hare, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you.

⁷ And the swine, though he divide the hoof, and be clovenfooted, yet he cheweth not the cud; he is unclean to you.

⁸ Of their flesh shall ye not eat, and their carcase shall ye not touch; they are unclean to you.

⁹ These shall ye eat of all that are in the waters: whatsoever hath fins and scales in the waters, in the seas, and in the rivers, them shall ye eat.

¹⁰ And all that have not fins and scales in the seas, and in the rivers, of all that move in the waters, and of any living thing which is in the waters, they shall be an abomination unto

¹¹ 又使你们可以将主借摩西之手告诉以色列儿女的一切律例教导他们。

¹² 摩西对亚伦和他剩下的儿子以利亚撒、以他玛说，你们献给主火祭中所剩的素祭，要在坛旁不带酵而吃，因为是至圣的。

¹³ 你们要在圣处吃；因为在献给主的火祭中，这是你的分和你儿子的分；所命令我的就是这样的。

¹⁴ 所摇的胸，所举的肩，你们要在洁净地方吃。你和你的儿女们都要一起吃；因为这些是从以色列儿女的平安祭中给你，作你的分和你众子的分。

¹⁵ 所举的肩，所摇的胸，他们要与火祭的脂油一起带来作摇祭，在主面前摇一摇；这要归你和你众子，当作永远的定例，都是照主所命令的。

¹⁶ 摩西急切地寻找作赎罪祭的公山羊，然而，已经焚烧了，他就向亚伦剩下仍然存活的儿子以利亚撒、以他玛发怒，说，

¹⁷ 这赎罪祭是至圣的，神又给了你们，为要你们承担会众的罪孽，在主面前为他们赎罪，你们为什么没有在圣所吃呢？

¹⁸ 看啊，它的血并没有被拿到圣所里去，你们应当照我所命令的，在圣所里吃这祭肉。

¹⁹ 亚伦对摩西说，看，今天他们在主面前献上赎罪祭和燔祭，我又遇见这样的事，若今天吃了赎罪祭，它的主眼前还能被悦纳吗？

²⁰ 摩西听见这话，他就满意了。

11

¹ 主对摩西、亚伦说，

² 告诉以色列儿女说，在地上一切走兽中可吃的是这些：

³ 凡蹄分两瓣、倒嚼的走兽，你们都可以吃。

⁴ 但那倒嚼或分蹄之中不能吃的是：骆驼因为倒嚼不分蹄，就与你们不洁净；

⁵ 沙番因为倒嚼不分蹄，就与你们不洁净；

⁶ 兔子因为倒嚼不分蹄，就与你们不洁净；

⁷ 猪因为蹄分两瓣，却不倒嚼，就与你们不洁净。

⁸ 这些兽的肉，你们不能吃；死的，你们不能摸，都与你们不洁净。

⁹ 水中可吃的是这些：凡在水里、海洋里、河里、有翅有鳞的，都可以吃。

¹⁰ 凡在海洋里、河里，并一切水里游动的活物，无翅无鳞的，你们都应当以为可憎。

¹¹ 这些无翅无鳞、以为可憎的，你们不能吃它的肉；死的也应当以为可憎。

¹² 凡水里无翅无鳞的，你们都应当以为可憎。

you:

¹¹ They shall be even an abomination unto you; ye shall not eat of their flesh, but ye shall have their carcases in abomination.

¹² Whatsoever hath no fins nor scales in the waters, that shall be an abomination unto you.

¹³ And these are they which ye shall have in abomination among the fowls; they shall not be eaten, they are an abomination: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,

¹⁴ And the vulture, and the kite after his kind;

¹⁵ Every raven after his kind;

¹⁶ And the owl, and the night hawk, and the cuckow, and the hawk after his kind,

¹⁷ And the little owl, and the cormorant, and the great owl,

¹⁸ And the swan, and the pelican, and the gier eagle,

¹⁹ And the stork, the heron after her kind, and the lapwing, and the bat.

²⁰ All fowls that creep, going upon all four, shall be an abomination unto you.

²¹ Yet these may ye eat of every flying creeping thing that goeth upon all four, which have legs above their feet, to leap withal upon the earth;

²² Even these of them ye may eat; the locust after his kind, and the bald locust after his kind, and the beetle after his kind, and the grasshopper after his kind.

²³ But all other flying creeping things, which have four feet, shall be an abomination unto you.

²⁴ And for these ye shall be unclean: whosoever toucheth the carcase of them shall be unclean until the even.

²⁵ And whosoever beareth ought of the carcase of them shall wash his clothes, and be unclean until the even.

²⁶ The carcases of every beast which divideth the hoof, and is not clovenfooted, nor cheweth the cud, are unclean unto you: every one that toucheth them shall be unclean.

²⁷ And whatsoever goeth upon his paws, among all manner of beasts that go on all four, those are unclean unto you: whoso toucheth their carcase shall be unclean until the even.

²⁸ And he that beareth the carcase of them shall wash his clothes, and be unclean until the even: they are unclean unto you.

²⁹ These also shall be unclean unto you among the creeping things that creep upon the earth; the weasel, and the mouse, and the tortoise after his kind,

³⁰ And the ferret, and the chameleon, and the lizard, and the snail, and the mole.

³¹ These are unclean to you among all that creep: whosoever doth touch them, when they be dead, shall be unclean until the even.

³² And upon whatsoever any of them, when they are dead, doth fall, it shall be unclean; whether it be any vessel of wood, or raiment, or skin, or sack, whatsoever vessel it be, wherein any work is done, it must be put into water, and it shall be unclean until the even; so it shall be cleansed.

³³ And every earthen vessel, whereto any of them falleth, whatsoever is in it shall be unclean; and ye shall break it.

³⁴ Of all meat which may be eaten, that on which such water cometh shall be unclean: and all drink that may be drunk in every such vessel shall be unclean.

³⁵ And every thing whereupon any part of their carcase falleth shall be unclean; whether it be oven, or ranges for pots, they shall be broken down: for they are unclean, and shall be unclean unto you.

³⁶ Nevertheless a fountain or pit, wherein there is plenty of water, shall be clean: but that which toucheth their carcase

¹³ 飞禽中你们应当以为为可惜、不能吃的是：

雕、狗头雕、红头雕、

¹⁴ 鹞鹰、小鹰与其类；

¹⁵ 乌鸦与其类；

¹⁶ 猫头鹰、夜鹰、鱼鹰、鹰与其类。

¹⁷ 小猫头鹰、鸱鸺、大猫头鹰、

¹⁸ 天鹅、鹈鹕、秃雕、

¹⁹ 鹳、鹭鸶与其类；戴胜与蝙蝠。

²⁰ 凡用四足爬行的飞禽，你们都应当以为为可惜。

²¹ 只是用四足爬行会飞的物中，有足有腿，在地上蹦跳的，你们可以吃。

²² 其中有蝗虫与其类、蚂蚱与其类、蟋蟀与其类；蚱蜢与其类；这些你们都可以吃。

²³ 但是有翅膀有四足的爬物，你们都应当以为为可惜。

²⁴ 这些都能使你们不洁净。凡摸了死的，必不洁净到晚上。

²⁵ 凡背负了死的，必不洁净到晚上，并要洗衣服。

²⁶ 凡走兽分蹄不成两瓣、也不倒嚼的，是与你们不洁净；凡摸了的就不洁净。

²⁷ 凡四足的走兽，用掌行走的，是与你们不洁净；摸其尸体的，必不洁净到晚上。

²⁸ 拿其尸体的，必不洁净到晚上，并要洗衣服。这些是与你们不洁净的。

²⁹ 地上的爬物与你们不洁净的是这些：鼯鼠、鼯鼠、乌龟与其类；

³⁰ 雪貂、变色龙、蜥蜴、蜗牛、鼯鼠。

³¹ 这些爬物都是与你们不洁净的。在它死了以后，凡摸了的，必不洁净到晚上。

³² 其中死了的，掉在什么东西上，这东西就不洁净，无论是木器、衣服、皮子、口袋，

不论是作什么工用的器皿，须要放在水中，必不洁净到晚上，到晚上才洁净了。

³³ 若有死了掉在瓦器里的，其中不论有什么，就不洁净，你们要把这瓦器打破了。

³⁴ 其中一切可吃的食物，沾水的就不洁净，并且那样器皿中一切可喝的，也必不洁净。

³⁵ 其中已死的，若有一点掉在什么物件上，那物件就不洁净，不论是炉子，是锅台，就要打碎，都不洁净，也必与你们不洁净。

³⁶ 但是泉源或是聚水的池子仍是洁净；唯挨了那死的，就不洁净。

³⁷ 若是死的，有一点掉在要种的种子上，种子仍是洁净；

shall be unclean.

³⁷ And if any part of their carcase fall upon any sowing seed which is to be sown, it shall be clean.

³⁸ But if any water be put upon the seed, and any part of their carcase fall thereon, it shall be unclean unto you.

³⁹ And if any beast, of which ye may eat, die; he that toucheth the carcase thereof shall be unclean until the even.

⁴⁰ And he that eateth of the carcase of it shall wash his clothes, and be unclean until the even: he also that beareth the carcase of it shall wash his clothes, and be unclean until the even.

⁴¹ And every creeping thing that creepeth upon the earth shall be an abomination; it shall not be eaten.

⁴² Whatsoever goeth upon the belly, and whatsoever goeth upon all four, or whatsoever hath more feet among all creeping things that creep upon the earth, them ye shall not eat; for they are an abomination.

⁴³ Ye shall not make yourselves abominable with any creeping thing that creepeth, neither shall ye make yourselves unclean with them, that ye should be defiled thereby.

⁴⁴ For I am the LORD your God: ye shall therefore sanctify yourselves, and ye shall be holy; for I am holy: neither shall ye defile yourselves with any manner of creeping thing that creepeth upon the earth.

⁴⁵ For I am the LORD that bringeth you up out of the land of Egypt, to be your God: ye shall therefore be holy, for I am holy.

⁴⁶ This is the law of the beasts, and of the fowl, and of every living creature that moveth in the waters, and of every creature that creepeth upon the earth:

⁴⁷ To make a difference between the unclean and the clean, and between the beast that may be eaten and the beast that may not be eaten.

12

¹ And the LORD spake unto Moses, saying,

² Speak unto the children of Israel, saying, If a woman have conceived seed, and born a man child: then she shall be unclean seven days; according to the days of the separation for her infirmity shall she be unclean.

³ And in the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised.

⁴ And she shall then continue in the blood of her purifying three and thirty days; she shall touch no hallowed thing, nor come into the sanctuary, until the days of her purifying be fulfilled.

⁵ But if she bear a maid child, then she shall be unclean two weeks, as in her separation: and she shall continue in the blood of her purifying threescore and six days.

⁶ And when the days of her purifying are fulfilled, for a son, or for a daughter, she shall bring a lamb of the first year for a burnt offering, and a young pigeon, or a turtledove, for a sin offering, unto the door of the tabernacle of the congregation, unto the priest:

⁷ Who shall offer it before the LORD, and make an atonement for her; and she shall be cleansed from the issue of her blood. This is the law for her that hath born a male or a female.

⁸ And if she be not able to bring a lamb, then she shall bring two turtles, or two young pigeons; the one for the burnt offering, and the other for a sin offering: and the priest shall make an atonement for her, and she shall be clean.

³⁸ 若水已经浇在种子上，那死的有一点掉在上头，这种子就与你们不洁净。

³⁹ 你们可吃的走兽若是死了，有人摸它，必不洁净到晚上；

⁴⁰ 有人吃那死了的走兽，必不洁净到晚上，并要洗衣服；拿了死走兽的，必不洁净到晚上，并要洗衣服。

⁴¹ 凡地上的爬物是可憎的，都不能吃。

⁴² 凡用肚子行走的和用四足行走的，或是有许多足的，就是一切爬在地上的，你们都不能吃，因为是可憎的。

⁴³ 你们不能因什么爬物使自己成为可憎的，也不能因这些使自己不洁净，以致你们被污秽。

⁴⁴ 我是主你们的神；所以你们要自洁，你们就必圣洁，因为我是圣洁的。你们也不能因地上各样的爬物玷污自己。

⁴⁵ 我是把你们从埃及地领出来的主，要作你们的神；所以你们要圣洁，因为我是圣洁的。

⁴⁶ 这是走兽、飞鸟，和众水中一切会动的活被造物，并地上一切爬行的被造物的律法。

⁴⁷ 要把洁净的和不清净的，能吃的与不能吃的兽，都分别开来。

12

¹ 主对摩西说，

² 你告诉以色列儿女说，若有女人怀了种子，生了男孩，她就不洁净七天，像在月经污秽的日子不洁净一样。

³ 第八天，要给婴孩割身上的包皮。

⁴ 她要在对她血的洁净之中三十三天。她不能摸圣物，也不能进入圣所，直到她得洁净的日子满了。

⁵ 她若生女孩，就不洁净两个七天，像污秽的时候一样，要在对她血的洁净之中六十六天。

⁶ 满了洁净的日子，无论是为男孩是为女孩，她要把一岁的羊羔为燔祭，一只雏鸽或是一只斑鸠为赎罪祭，带到集会的帐幕门口交给祭司。

⁷ 祭司要献在主面前，为她赎罪，她的血源就洁净了。这律法给无论生男或生女的女人。

⁸ 她的力量若不够献一只羊羔，她就要取两只斑鸠或是两只雏鸽，一只为燔祭，一只为赎罪祭。祭司要为她赎罪，她就洁净了。

13

¹ And the LORD spake unto Moses and Aaron, saying,

² When a man shall have in the skin of his flesh a rising, a scab, or bright spot, and it be in the skin of his flesh like the plague of leprosy; then he shall be brought unto Aaron the priest, or unto one of his sons the priests:

³ And the priest shall look on the plague in the skin of the flesh: and when the hair in the plague is turned white, and the plague in sight be deeper than the skin of his flesh, it is a plague of leprosy: and the priest shall look on him, and pronounce him unclean.

⁴ If the bright spot be white in the skin of his flesh, and in sight be not deeper than the skin, and the hair thereof be not turned white; then the priest shall shut up him that hath the plague seven days:

⁵ And the priest shall look on him the seventh day: and, behold, if the plague in his sight be at a stay, and the plague spread not in the skin; then the priest shall shut him up seven days more:

⁶ And the priest shall look on him again the seventh day: and, behold, if the plague be somewhat dark, and the plague spread not in the skin, the priest shall pronounce him clean: it is but a scab: and he shall wash his clothes, and be clean.

⁷ But if the scab spread much abroad in the skin, after that he hath been seen of the priest for his cleansing, he shall be seen of the priest again:

⁸ And if the priest see that, behold, the scab spreadeth in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a leprosy.

⁹ When the plague of leprosy is in a man, then he shall be brought unto the priest;

¹⁰ And the priest shall see him: and, behold, if the rising be white in the skin, and it have turned the hair white, and there be quick raw flesh in the rising;

¹¹ It is an old leprosy in the skin of his flesh, and the priest shall pronounce him unclean, and shall not shut him up: for he is unclean.

¹² And if a leprosy break out abroad in the skin, and the leprosy cover all the skin of him that hath the plague from his head even to his foot, wheresoever the priest looketh;

¹³ Then the priest shall consider: and, behold, if the leprosy have covered all his flesh, he shall pronounce him clean that hath the plague: it is all turned white: he is clean.

¹⁴ But when raw flesh appeareth in him, he shall be unclean.

¹⁵ And the priest shall see the raw flesh, and pronounce him to be unclean: for the raw flesh is unclean: it is a leprosy.

¹⁶ Or if the raw flesh turn again, and be changed unto white, he shall come unto the priest;

¹⁷ And the priest shall see him: and, behold, if the plague be turned into white; then the priest shall pronounce him clean that hath the plague: he is clean.

¹⁸ The flesh also, in which, even in the skin thereof, was a boil, and is healed,

¹⁹ And in the place of the boil there be a white rising, or a bright spot, white, and somewhat reddish, and it be shewed to the priest;

²⁰ And if, when the priest seeth it, behold, it be in sight lower than the skin, and the hair thereof be turned white; the priest shall pronounce him unclean: it is a plague of leprosy

13

¹ 主告诉摩西、亚伦说：

² 人的肉皮上若长了疔子，或长了癣，或长了火斑，在他肉皮上成了大麻风的灾病，就要将他带到祭司亚伦或亚伦作祭司的众子中的一个面前。

³ 祭司要察看肉皮上的灾病，若灾病处的毛已经变白，灾病的现象深于肉上的皮，这便是大麻风的灾病。祭司要察看，定他为不洁净。

⁴ 若火斑在他肉皮上是白的，现象不深于皮，其上的毛也没有变白，祭司就要将有灾病的肉关锁七天。

⁵ 第七天，祭司要察看，若看灾病止住了，没有在皮上扩散，祭司还要将他关锁七天。

⁶ 第七天，祭司要再察看，若见灾病发暗，而且没有在皮上扩散，祭司要定他为洁净，这是癣；那人就要洗衣服，得为洁净。

⁷ 但他为得洁净，将身体给祭司察看以后，癣若在皮上扩散开了，他要再将身体给祭司察看。

⁸ 祭司要察看，见癣若在皮上扩散，就要定他为不洁净，是大麻风。

⁹ 当人里面有了大麻风的灾病，就要将他带到祭司面前。

¹⁰ 祭司要察看，见皮上若长了白疔，使毛变白，在白疔之处有了红瘀肉，

¹¹ 这是肉皮上的旧大麻风，祭司要定他为不洁净，不用将他关锁，因为他是不洁净了。

¹² 大麻风若在皮上四处扩散，长满了患灾病人的皮，据祭司察看，从头到脚无处不有，

¹³ 祭司就要察看，见全身的肉若长满了大麻风，就要定那患灾病的为洁净；全身都变为白，他是洁净的。

¹⁴ 但红肉什么时候显在他的身上就什么时候不洁净。

¹⁵ 祭司一看那红肉就定他为不洁净。因为红肉不洁净，是大麻风。

¹⁶ 红肉若复原，又变白了，他就要来见祭司。

¹⁷ 祭司要察看，见灾病处若变白了，祭司就要定那患灾病的为洁净，他是洁净的。

¹⁸ 人若在皮肉上长疮，却治好了，

¹⁹ 在长疮之处又起了白疔，或是白中带红的火斑，就要给祭司察看。

²⁰ 祭司要察看，若现象注于皮，见其上的毛也变白了，就要定他为不洁净，是大麻风的灾病在疮中发出来。

²¹ 祭司若察看，见其上没有白毛，也没有注于皮，而是发暗，就要将他关锁七天。

²² 若在皮上扩散开了，祭司就要定他为不洁

broken out of the boil.

²¹ But if the priest look on it, and, behold, there be no white hairs therein, and if it be not lower than the skin, but be somewhat dark; then the priest shall shut him up seven days:
²² And if it spread much abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a plague.

²³ But if the bright spot stay in his place, and spread not, it is a burning boil; and the priest shall pronounce him clean.

²⁴ Or if there be any flesh, in the skin whereof there is a hot burning, and the quick flesh that burneth have a white bright spot, somewhat reddish, or white;

²⁵ Then the priest shall look upon it: and, behold, if the hair in the bright spot be turned white, and it be in sight deeper than the skin; it is a leprosy broken out of the burning: wherefore the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.

²⁶ But if the priest look on it, and, behold, there be no white hair in the bright spot, and it be no lower than the other skin, but be somewhat dark; then the priest shall shut him up seven days:

²⁷ And the priest shall look upon him the seventh day: and if it be spread much abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.

²⁸ And if the bright spot stay in his place, and spread not in the skin, but it be somewhat dark; it is a rising of the burning, and the priest shall pronounce him clean: for it is an inflammation of the burning.

²⁹ If a man or woman have a plague upon the head or the beard;

³⁰ Then the priest shall see the plague: and, behold, if it be in sight deeper than the skin; and there be in it a yellow thin hair; then the priest shall pronounce him unclean: it is a dry scall, even a leprosy upon the head or beard.

³¹ And if the priest look on the plague of the scall, and, behold, it be not in sight deeper than the skin, and that there is no black hair in it; then the priest shall shut up him that hath the plague of the scall seven days:

³² And in the seventh day the priest shall look on the plague: and, behold, if the scall spread not, and there be in it no yellow hair, and the scall be not in sight deeper than the skin;

³³ He shall be shaven, but the scall shall he not shave; and the priest shall shut up him that hath the scall seven days more:

³⁴ And in the seventh day the priest shall look on the scall: and, behold, if the scall be not spread in the skin, nor be in sight deeper than the skin; then the priest shall pronounce him clean: and he shall wash his clothes, and be clean.

³⁵ But if the scall spread much in the skin after his cleansing;

³⁶ Then the priest shall look on him: and, behold, if the scall be spread in the skin, the priest shall not seek for yellow hair; he is unclean.

³⁷ But if the scall be in his sight at a stay, and that there is black hair grown up therein; the scall is healed, he is clean: and the priest shall pronounce him clean.

³⁸ If a man also or a woman have in the skin of their flesh bright spots, even white bright spots;

³⁹ Then the priest shall look: and, behold, if the bright spots in the skin of their flesh be darkish white; it is a freckled spot that groweth in the skin; he is clean.

⁴⁰ And the man whose hair is fallen off his head, he is bald; yet is he clean.

净,是灾病。

²³ 火斑若在原处止住,没有扩散,便是火疮,祭司就要定他为洁净。

²⁴ 人的皮肉上若起了火毒,火毒的瘀肉成了火斑,或是白中带红的,或是全白的,

²⁵ 祭司就要察看,见火斑中的毛若变白了,现象又深于皮,是大麻风在火毒中发出,就要定他为洁净,是大麻风的灾病。

²⁶ 但是祭司察看,见在火斑中若没有白毛,也没有洼于皮,而是发暗,就要将他关锁七天。

²⁷ 到第七天,祭司要察看,火斑若在皮上扩散开了,就要定他为不洁净,是大麻风的灾病。

²⁸ 火斑若在原处止住,没有在皮上扩散,而是发暗,是起的火毒,祭司要定他为洁净,不过是火毒的痕迹。

²⁹ 无论男女,若在头上有灾病,或是男人胡须上有灾病,

³⁰ 祭司就要察看;见这灾病现象若深于皮,其间有细黄毛,就要定他为不洁净,这是干头疥,是头上或是胡须上的大麻风。

³¹ 祭司若察看头疥的灾病,见现象不深于皮,其间也没有黑毛,就要将长头疥灾病的关锁七天。

³² 第七天,祭司要察看灾病,若见头疥没有扩散,其间也没有黄毛,头疥的现象不深于皮,

³³ 那人就要剃去须发,但他不能剃头疥之处。祭司要将那长头疥的,再关锁七天。

³⁴ 第七天,祭司要察看头疥,见头疥若没有在皮上扩散,现象也不深于皮,就要定他为洁净,他要洗衣服,便成为洁净。

³⁵ 但他得洁净以后,头疥若在皮上扩散开了,

³⁶ 祭司就要察看。见头疥若在皮上扩散,就不必找那黄毛,他是不洁净了。

³⁷ 祭司若看头疥已经止住,其间也长了黑发,头疥已经痊愈,那人洁净了,就要定他为洁净。

³⁸ 无论男女,皮肉上若起了火斑,就是白火斑,

³⁹ 祭司就要察看,见他们肉皮上的火斑若白中带黑,这是皮上长出的雀斑,那人洁净了。

⁴⁰ 人头上的发若掉了,他不过是秃头,还是洁净。

⁴¹ 他顶前若掉了头发,他不过是顶门秃,还是洁净。

⁴² 秃头处或是顶门秃处若有白中带红的灾病,这就是大麻风长在他秃头处或是顶门秃处,

⁴¹ And he that hath his hair fallen off from the part of his head toward his face, he is forehead bald: yet is he clean.
⁴² And if there be in the bald head, or bald forehead, a white reddish sore; it is a leprosy sprung up in his bald head, or his bald forehead.
⁴³ Then the priest shall look upon it: and, behold, if the rising of the sore be white reddish in his bald head, or in his bald forehead, as the leprosy appeareth in the skin of the flesh;
⁴⁴ He is a leprous man, he is unclean: the priest shall pronounce him utterly unclean; his plague is in his head.
⁴⁵ And the leper in whom the plague is, his clothes shall be rent, and his head bare, and he shall put a covering upon his upper lip, and shall cry, Unclean, unclean.
⁴⁶ All the days wherein the plague shall be in him he shall be defiled; he is unclean: he shall dwell alone; without the camp shall his habitation be.
⁴⁷ The garment also that the plague of leprosy is in, whether it be a woollen garment, or a linen garment;
⁴⁸ Whether it be in the warp, or woof; of linen, or of woollen; whether in a skin, or in any thing made of skin;
⁴⁹ And if the plague be greenish or reddish in the garment, or in the skin, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; it is a plague of leprosy, and shall be shewed unto the priest:
⁵⁰ And the priest shall look upon the plague, and shut up it that hath the plague seven days:
⁵¹ And he shall look on the plague on the seventh day: if the plague be spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in a skin, or in any work that is made of skin; the plague is a fretting leprosy; it is unclean.
⁵² He shall therefore burn that garment, whether warp or woof, in woollen or in linen, or any thing of skin, wherein the plague is: for it is a fretting leprosy; it shall be burnt in the fire.
⁵³ And if the priest shall look, and, behold, the plague be not spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin;
⁵⁴ Then the priest shall command that they wash the thing wherein the plague is, and he shall shut it up seven days more:
⁵⁵ And the priest shall look on the plague, after that it is washed: and, behold, if the plague have not changed his colour, and the plague be not spread; it is unclean; thou shalt burn it in the fire; it is fret inward, whether it be bare within or without.
⁵⁶ And if the priest look, and, behold, the plague be somewhat dark after the washing of it; then he shall rend it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof:
⁵⁷ And if it appear still in the garment, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; it is a spreading plague: thou shalt burn that wherein the plague is with fire.
⁵⁸ And the garment, either warp, or woof, or whatsoever thing of skin it be, which thou shalt wash, if the plague be departed from them, then it shall be washed the second time, and shall be clean.
⁵⁹ This is the law of the plague of leprosy in a garment of woollen or linen, either in the warp, or woof, or any thing of skins, to pronounce it clean, or to pronounce it unclean.

⁴³ 祭司就要察看，见他起的那灾病若在秃头处或是顶门秃处有白中带红的，像肉皮上大麻风的现象，
⁴⁴ 那人就是长大麻风，不洁净的，祭司总要定他为不洁净，他的灾病是在头上。
⁴⁵ 身上有长大麻风灾病的，他的衣服要撕裂，也要蓬头散发，蒙着上唇，喊叫说，不洁净，不洁净。
⁴⁶ 灾病在他身上的日子，他便染了污秽；他既是不洁净，就要独居营外。
⁴⁷ 染了大麻风灾病的衣服，无论是羊毛衣服、是麻布衣服，
⁴⁸ 无论是在经上、在纬上，是麻布的、是羊毛的，是在皮子上，或在皮子作的什么物件上，
⁴⁹ 如果这灾病发绿，或是发红，无论是在衣服上、皮子上，经上、纬上，或在皮子作的什么物件上，这是大麻风的灾病，要给祭司察看。
⁵⁰ 祭司就要察看那灾病，把染了灾病的物件关锁七天。
⁵¹ 第七天，他要察看那灾病，灾病或在衣服上，经上、纬上，皮子上，若扩散，这皮子无论当作何用，这灾病是蚕食的大麻风，都是不洁净了。
⁵² 那染了灾病的衣服，或是经上、纬上，羊毛上，麻衣上，或是皮子作的什么物件上，他都要焚烧；因为这是蚕食的大麻风，必在火中焚烧。
⁵³ 祭司要察看，若见灾病在衣服上，经上、纬上，或是皮子作的什么物件上，没有扩散，
⁵⁴ 祭司就要命令他们，把染了灾病的物件洗了，再关锁七天。
⁵⁵ 洗过以后，祭司要察看那灾病，看啊，如果那灾病没有变色，也没有扩散，那就是不洁净，它属于向内腐蚀，无论它在里面或外面，你要将它放到火中烧。
⁵⁶ 洗过以后，祭司要察看，若见那灾病发暗，他就要把那灾病从衣服上、皮子上、经上、纬上，都撕去。
⁵⁷ 若仍现在衣服上，或是经上、纬上、皮子作的什么物件上，这就是灾病又发了、必用火焚烧那染灾病的物件。
⁵⁸ 所洗的衣服，或是经，或是纬，或是皮子作的什么物件，若灾病离开了，要再洗，就洁净了。
⁵⁹ 这就是大麻风灾病的律法，无论是在羊毛衣服上，麻布衣服上，经上、纬上，和皮子作的什么物件上，可以定为洁净或是不洁净。

14

¹ And the LORD spake unto Moses, saying,
² This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: He shall be brought unto the priest:
³ And the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look, and, behold, if the plague of leprosy be healed in the leper;
⁴ Then shall the priest command to take for him that is to be cleansed two birds alive and clean, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:
⁵ And the priest shall command that one of the birds be killed in an earthen vessel over running water:
⁶ As for the living bird, he shall take it, and the cedar wood, and the scarlet, and the hyssop, and shall dip them and the living bird in the blood of the bird that was killed over the running water:
⁷ And he shall sprinkle upon him that is to be cleansed from the leprosy seven times, and shall pronounce him clean, and shall let the living bird loose into the open field.
⁸ And he that is to be cleansed shall wash his clothes, and shave off all his hair, and wash himself in water, that he may be clean: and after that he shall come into the camp, and shall tarry abroad out of his tent seven days.
⁹ But it shall be on the seventh day, that he shall shave all his hair off his head and his beard and his eyebrows, even all his hair he shall shave off: and he shall wash his clothes, also he shall wash his flesh in water, and he shall be clean.
¹⁰ And on the eighth day he shall take two he lambs without blemish, and one ewe lamb of the first year without blemish, and three tenth deals of fine flour for a meat offering, mingled with oil, and one log of oil.
¹¹ And the priest that maketh him clean shall present the man that is to be made clean, and those things, before the LORD, at the door of the tabernacle of the congregation:
¹² And the priest shall take one he lamb, and offer him for a trespass offering, and the log of oil, and wave them for a wave offering before the LORD:
¹³ And he shall slay the lamb in the place where he shall kill the sin offering and the burnt offering, in the holy place: for as the sin offering is the priest's, so is the trespass offering: it is most holy:
¹⁴ And the priest shall take some of the blood of the trespass offering, and the priest shall put it upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot:
¹⁵ And the priest shall take some of the log of oil, and pour it into the palm of his own left hand:
¹⁶ And the priest shall dip his right finger in the oil that is in his left hand, and shall sprinkle of the oil with his finger seven times before the LORD:
¹⁷ And of the rest of the oil that is in his hand shall the priest put upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the blood of the trespass offering:
¹⁸ And the remnant of the oil that is in the priest's hand he shall pour upon the head of him that is to be cleansed: and the priest shall make an atonement for him before the LORD.
¹⁹ And the priest shall offer the sin offering, and make an atonement for him that is to be cleansed from his uncleanness; and afterward he shall kill the burnt offering:
²⁰ And the priest shall offer the burnt offering and the meat offering upon the altar: and the priest shall make an atonement for him, and he shall be clean.

14

¹ 主告诉摩西说，
² 长大麻风得洁净的日子应守的律法是这样：要带他去见祭司；
³ 祭司要出到营外察看，看啊，如果麻疯病人 的大麻风被医治了，
⁴ 就要命令人为那求洁净的拿两只洁净的活鸟和香柏木、朱红色线，并牛膝草来。
⁵ 祭司要命令用瓦器盛活水，把一只鸟宰在上面。
⁶ 至于那只活鸟，祭司要把它和香柏木、朱红色线并牛膝草一起蘸于宰在活水上的鸟血中，
⁷ 用以在那长大麻风求洁净的人身上洒七次，就定他为洁净，又把活鸟放在田野里。
⁸ 求洁净的人应当洗衣服，剃去所有的毛发，用水洗澡，就洁净了；然后可以进营，只是要在自己的帐篷外居住七天。
⁹ 第七天，他要把头上所有的头发与胡须、眉毛，并全身的毛，都剃了；他要洗衣服，用水洗身，他就洁净了。
¹⁰ 第八天，他要取两只没有瑕疵的公羊羔和一只没有瑕疵、一岁的母羊羔，又要把调油的细面一伊法的十分之三为素祭，并油一罗革，一起拿来。
¹¹ 使他得洁净的祭司要将那求洁净的人和这些东西安置在集会的帐幕门口、主面前。
¹² 祭司要取一只公羊羔，把他献为赎愆祭，和那一罗革油一起作摇祭，在主面前摇一摇；
¹³ 他要把公羊羔宰于圣地，就是宰赎罪祭和燔祭之地。赎愆祭要归祭司，与赎罪祭一样，是至圣的。
¹⁴ 祭司要取些赎愆祭的血，抹在求洁净人的右耳垂上和右手的大拇指上，并右脚的大拇指上。
¹⁵ 祭司要从那一罗革油中取些倒在自己的左手掌里，
¹⁶ 把右手的一个指头蘸在左手的油里，在主面前用指头弹七次。
¹⁷ 将手里所剩的油抹在那求洁净人的右耳垂上和右手的大拇指上，并右脚的大拇指上，就是抹在赎愆祭的血上。
¹⁸ 祭司手里所剩的油要倒在那求洁净人的头上，在主面前为他赎罪。
¹⁹ 祭司要献赎罪祭，为那不洁净、求洁净的人赎罪；然后要宰燔祭，
²⁰ 把燔祭和素祭献在坛上，祭司为他赎罪，

²¹ And if he be poor, and cannot get so much; then he shall take one lamb for a trespass offering to be waved, to make an atonement for him, and one tenth deal of fine flour mingled with oil for a meat offering, and a log of oil;

²² And two turtledoves, or two young pigeons, such as he is able to get; and the one shall be a sin offering, and the other a burnt offering.

²³ And he shall bring them on the eighth day for his cleansing unto the priest, unto the door of the tabernacle of the congregation, before the LORD.

²⁴ And the priest shall take the lamb of the trespass offering, and the log of oil, and the priest shall wave them for a wave offering before the LORD:

²⁵ And he shall kill the lamb of the trespass offering, and the priest shall take some of the blood of the trespass offering, and put it upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot:

²⁶ And the priest shall pour of the oil into the palm of his own left hand:

²⁷ And the priest shall sprinkle with his right finger some of the oil that is in his left hand seven times before the LORD:

²⁸ And the priest shall put of the oil that is in his hand upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the place of the blood of the trespass offering:

²⁹ And the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put upon the head of him that is to be cleansed, to make an atonement for him before the LORD.

³⁰ And he shall offer the one of the turtledoves, or of the young pigeons, such as he can get;

³¹ Even such as he is able to get, the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, with the meat offering: and the priest shall make an atonement for him that is to be cleansed before the LORD.

³² This is the law of him in whom is the plague of leprosy, whose hand is not able to get that which pertaineth to his cleansing.

³³ And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

³⁴ When ye be come into the land of Canaan, which I give to you for a possession, and I put the plague of leprosy in a house of the land of your possession;

³⁵ And he that owneth the house shall come and tell the priest, saying, It seemeth to me there is as it were a plague in the house:

³⁶ Then the priest shall command that they empty the house, before the priest go into it to see the plague, that all that is in the house be not made unclean: and afterward the priest shall go in to see the house:

³⁷ And he shall look on the plague, and, behold, if the plague be in the walls of the house with hollow strakes, greenish or reddish, which in sight are lower than the wall;

³⁸ Then the priest shall go out of the house to the door of the house, and shut up the house seven days:

³⁹ And the priest shall come again the seventh day, and shall look: and, behold, if the plague be spread in the walls of the house;

⁴⁰ Then the priest shall command that they take away the stones in which the plague is, and they shall cast them into an unclean place without the city:

⁴¹ And he shall cause the house to be scraped within round about, and they shall pour out the dust that they scrape off without the city into an unclean place:

他就洗净了。

²¹ 他若贫穷不能预备够数，就要取一只公羊羔作赎愆祭，摇一摇，为他赎罪；也要把调油的细面一伊法的十分之一为素祭，和油一罗革一起拿来；

²² 又照他的力量取两只斑鸠或是两只雏鸽，一只作赎罪祭，一只作燔祭。

²³ 第八天，要为他洗净，把这些带到集会的帐幕门口、主面前，交给祭司。

²⁴ 祭司要把赎愆祭的羊羔和那一罗革油一起作摇祭，祭司在主面前摇一摇。

²⁵ 他要宰了赎愆祭的羊羔，祭司要取些赎愆祭的血，抹在那求洁净人的右耳垂上和 he 右手的大拇指上，并 he 右脚的大拇指上。

²⁶ 祭司要把一些油倒在他自己的左手掌里，

²⁷ 祭司把他左手里的油，在主面前，用 he 右手的一个指头弹七次，

²⁸ 祭司又把手里的油抹些在那求洁净人的右耳垂上和 he 右手的大拇指上，并 he 右脚的大拇指上，就是抹赎愆祭之血的地方。

²⁹ 祭司手里所剩的油要抹在那求洁净人的头上，在主面前为他赎罪。

³⁰ 那人又要照他的力量献上一只斑鸠或是一只雏鸽，

³¹ 就是他所能办的，一只为赎罪祭，一只为燔祭，与素祭一起献上；祭司要在主面前为那求洁净的人赎罪。

³² 这是有关有大麻风灾病的人、不能将使他得洁净之物预备够数的律法。

³³ 主告诉摩西、亚伦说，

³⁴ 你们到了我给你们为业的迦南地，我若使你们所得为业之地的房屋中有大麻风的灾病，

³⁵ 房主就要去告诉祭司说，据我看，房屋中似乎有灾病。

³⁶ 祭司还没有进去察看灾病以前，就要命令人把房子腾空，免得房子里所有的都成了不洁净；然后祭司要进去察看房子。

³⁷ 他要察看那灾病，看啊，若见灾病在房子的墙上有发绿或发红的凹斑纹，现象注于墙，

³⁸ 祭司就要出到房门外，把房子封锁七天。

³⁹ 第七天，祭司要再去察看，看啊，若见灾病在房子的墙上扩散，

⁴⁰ 祭司就要命令人把那有灾病的石头挖出来，他们要把它们扔在城外不洁净之处；

⁴¹ 他也要叫人刮房内的四周，他们所刮掉的灰泥要倒在城外不洁净之处；

⁴² 他们要用别的石头代替那挖出来的石头，

⁴² And they shall take other stones, and put them in the place of those stones; and he shall take other mortar, and shall plaster the house.

⁴³ And if the plague come again, and break out in the house, after that he hath taken away the stones, and after he hath scraped the house, and after it is plastered;

⁴⁴ Then the priest shall come and look, and, behold, if the plague be spread in the house, it is a fretting leprosy in the house: it is unclean.

⁴⁵ And he shall break down the house, the stones of it, and the timber thereof, and all the mortar of the house; and he shall carry them forth out of the city into an unclean place.

⁴⁶ Moreover he that goeth into the house all the while that it is shut up shall be unclean until the even.

⁴⁷ And he that lieth in the house shall wash his clothes; and he that eateth in the house shall wash his clothes.

⁴⁸ And if the priest shall come in, and look upon it, and, behold, the plague hath not spread in the house, after the house was plastered: then the priest shall pronounce the house clean, because the plague is healed.

⁴⁹ And he shall take to cleanse the house two birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:

⁵⁰ And he shall kill the one of the birds in an earthen vessel over running water:

⁵¹ And he shall take the cedar wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and dip them in the blood of the slain bird, and in the running water, and sprinkle the house seven times:

⁵² And he shall cleanse the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar wood, and with the hyssop, and with the scarlet:

⁵³ But he shall let go the living bird out of the city into the open fields, and make an atonement for the house: and it shall be clean.

⁵⁴ This is the law for all manner of plague of leprosy, and scall,

⁵⁵ And for the leprosy of a garment, and of a house,

⁵⁶ And for a rising, and for a scab, and for a bright spot:

⁵⁷ To teach when it is unclean, and when it is clean: this is the law of leprosy.

15

¹ And the LORD spake unto Moses and to Aaron, saying,

² Speak unto the children of Israel, and say unto them, When any man hath a running issue out of his flesh, because of his issue he is unclean.

³ And this shall be his uncleanness in his issue: whether his flesh run with his issue, or his flesh be stopped from his issue, it is his uncleanness.

⁴ Every bed, whereon he lieth that hath the issue, is unclean: and every thing, whereon he sitteth, shall be unclean.

⁵ And whosoever toucheth his bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

⁶ And he that sitteth on any thing whereon he sat that hath the issue shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

⁷ And he that toucheth the flesh of him that hath the issue shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

⁸ And if he that hath the issue spit upon him that is clean; then he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

⁹ And what saddle soever he rideth upon that hath the issue shall be unclean.

他要另用灰泥抹房子。

⁴³ 他挖出石头，刮了房子，抹了以后，灾病若在房子里又发现，

⁴⁴ 祭司就要进去察看，看啊，灾病若在房子里扩散，这就是房内蚕食的大麻风，是不洁净的。

⁴⁵ 他就要拆毁房子，他要把石头、木头、灰泥都搬到城外不洁净之处。

⁴⁶ 并且在房子封锁的时候，进去的人必不洁净到晚上；

⁴⁷ 在房子里躺着的必洗衣服；在房子里吃饭的也必洗衣服。

⁴⁸ 房子抹了以后，祭司若进去察看，见灾病在房内没有扩散，就要宣告房子为洁净，因为灾病已经被医治了。

⁴⁹ 他要为洁净房子取两只鸟和香柏木、朱红色线并牛膝草，

⁵⁰ 他要用瓦器盛活水，把一只鸟宰在上面，

⁵¹ 他要把香柏木、牛膝草、朱红色线，并那活鸟，都蘸在被宰的鸟血中与活水中，用以洒房子七次。

⁵² 他要用鸟血、活水、活鸟、香柏木、牛膝草，并朱红色线，洁净那房子。

⁵³ 但他要把活鸟放在城外田野里。这样为房子赎罪，房子就洁净了。

⁵⁴ 这是为各类大麻风的灾病和头疥，

⁵⁵ 并衣服与房子的大麻风，

⁵⁶ 以及疖子、癣、火斑所立的律法，

⁵⁷ 指明什么时候为洁净，什么时候为不洁净。这是大麻风的律法。

15

¹ 主告诉摩西、亚伦说，

² 你们告诉以色列儿女，对他们说，人若身患漏症，他因这漏症就不洁净了。

³ 他患漏症是不洁净的，无论是流的，是止住的，都是不洁净的。

⁴ 他所躺的每张床都为不洁净的，所坐过的每样物也为不洁净。

⁵ 凡摸他的床的，必不洁净到晚上，并要洗衣服，用水洗澡。

⁶ 他坐了患漏症人所坐之物，必不洁净到晚上，并要洗他的衣服，用水洗澡。

⁷ 他摸了患漏症人的身体，必不洁净到晚上，并要洗他的衣服，用水洗澡。

⁸ 若患漏症的人吐在洁净的人身上，那人必不洁净到晚上，并要洗衣服，用水洗澡。

⁹ 患漏症的人所骑的鞍子也是不洁净的。

¹⁰ And whosoever toucheth any thing that was under him shall be unclean until the even: and he that beareth any of those things shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

¹¹ And whomsoever he toucheth that hath the issue, and hath not rinsed his hands in water, he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

¹² And the vessel of earth, that he toucheth which hath the issue, shall be broken: and every vessel of wood shall be rinsed in water.

¹³ And when he that hath an issue is cleansed of his issue; then he shall number to himself seven days for his cleansing, and wash his clothes, and bathe his flesh in running water, and shall be clean.

¹⁴ And on the eighth day he shall take to him two turtledoves, or two young pigeons, and come before the LORD unto the door of the tabernacle of the congregation, and give them unto the priest:

¹⁵ And the priest shall offer them, the one for a sin offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make an atonement for him before the LORD for his issue.

¹⁶ And if any man's seed of copulation go out from him, then he shall wash all his flesh in water, and be unclean until the even.

¹⁷ And every garment, and every skin, whereon is the seed of copulation, shall be washed with water, and be unclean until the even.

¹⁸ The woman also with whom man shall lie with seed of copulation, they shall both bathe themselves in water, and be unclean until the even.

¹⁹ And if a woman have an issue, and her issue in her flesh be blood, she shall be put apart seven days: and whosoever toucheth her shall be unclean until the even.

²⁰ And every thing that she lieth upon in her separation shall be unclean: every thing also that she sitteth upon shall be unclean.

²¹ And whosoever toucheth her bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

²² And whosoever toucheth any thing that she sat upon shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

²³ And if it be on her bed, or on any thing whereon she sitteth, when he toucheth it, he shall be unclean until the even.

²⁴ And if any man lie with her at all, and her flowers be upon him, he shall be unclean seven days; and all the bed whereon he lieth shall be unclean.

²⁵ And if a woman have an issue of her blood many days out of the time of her separation, or if it run beyond the time of her separation; all the days of the issue of her uncleanness shall be as the days of her separation: she shall be unclean.

²⁶ Every bed whereon she lieth all the days of her issue shall be unto her as the bed of her separation: and whatsoever she sitteth upon shall be unclean, as the uncleanness of her separation.

²⁷ And whosoever toucheth those things shall be unclean, and shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

²⁸ But if she be cleansed of her issue, then she shall number to herself seven days, and after that she shall be clean.

²⁹ And on the eighth day she shall take unto her two turtles, or two young pigeons, and bring them unto the priest, to the door of the tabernacle of the congregation.

³⁰ And the priest shall offer the one for a sin offering, and the

¹⁰ 凡摸了他身下任何之物的，必不洁净到晚上；背负任何那些物的，必不洁净到晚上，并要洗衣服，用水洗澡。

¹¹ 患漏症的人没有用水冲洗手，无论摸了谁，谁必不洁净到晚上，并要洗衣服，用水洗澡。

¹² 患漏症人所摸的瓦器就必须打破；所摸的一切木器也必用水冲洗。

¹³ 患漏症的人痊愈了，他就要为他的洁净自己计算七天，并且洗他的衣服，用活水洗身，就洁净了。

¹⁴ 第八天，他要给他取两只斑鸠或是两只雏鸽，到集会的帐幕门口、主面前，把它们交给祭司。

¹⁵ 祭司要献上它们，一只为赎罪祭，一只为燔祭；因那人患的漏症，祭司要在主面前为他赎罪。

¹⁶ 人若遗精，他必不洁净到晚上，并要用水洗全身。

¹⁷ 无论是衣服是皮子，被精所染，必不洁净到晚上，并要用水洗。

¹⁸ 若男、女躺卧并遗精，两个人必不洁净到晚上，他们都要用水洗澡。

¹⁹ 女人行经，她要被隔离七天；凡摸她的，必不洁净到晚上。

²⁰ 女人在隔离期，凡她所躺的物件都为不洁净，所坐的物件也都不洁净。

²¹ 凡摸她床的，必不洁净到晚上，并要洗他的衣服，并用水洗澡。

²² 凡摸她所坐什么物件的，必不洁净到晚上，要洗他的衣服，并用水洗澡。

²³ 在女人的床上，或在她坐的物上，若有别的物件，他一摸了，必不洁净到晚上。

²⁴ 男人若与那女人躺卧，染了她的污秽，他就要不洁净七天；他所躺的床也是不洁净的。

²⁵ 女人若在隔离期以外患多日血漏，或是隔离期过长，有了漏症，所有她患漏症不洁净的日子，与她在隔离期一样，她是不洁净的。

²⁶ 她在患漏症的日子所躺的床、所坐的物都要看为不洁净，与她在隔离期的时候一样。

²⁷ 凡摸这些物件的人，就为不洁净，必不洁净到晚上，并要洗他的衣服，用水洗澡。

²⁸ 她的漏症若好了，她就要自己计算七天，然后她才为洁净。

²⁹ 第八天，她要取两只斑鸠或是两只雏鸽，把它们带到集会的帐幕门口给祭司。

³⁰ 祭司要献一只为赎罪祭，一只为燔祭；因

other for a burnt offering; and the priest shall make an atonement for her before the LORD for the issue of her uncleanness.

³¹ Thus shall ye separate the children of Israel from their uncleanness; that they die not in their uncleanness, when they defile my tabernacle that is among them.

³² This is the law of him that hath an issue, and of him whose seed goeth from him, and is defiled therewith;

³³ And of her that is sick of her flowers, and of him that hath an issue, of the man, and of the woman, and of him that lieth with her that is unclean.

16

¹ And the LORD spake unto Moses after the death of the two sons of Aaron, when they offered before the LORD, and died;

² And the LORD said unto Moses, Speak unto Aaron thy brother, that he come not at all times into the holy place within the vail before the mercy seat, which is upon the ark; that he die not: for I will appear in the cloud upon the mercy seat.

³ Thus shall Aaron come into the holy place: with a young bullock for a sin offering, and a ram for a burnt offering.

⁴ He shall put on the holy linen coat, and he shall have the linen breeches upon his flesh, and shall be girded with a linen girdle, and with the linen mitre shall he be attired: these are holy garments; therefore shall he wash his flesh in water, and so put them on.

⁵ And he shall take of the congregation of the children of Israel two kids of the goats for a sin offering, and one ram for a burnt offering.

⁶ And Aaron shall offer his bullock of the sin offering, which is for himself, and make an atonement for himself, and for his house.

⁷ And he shall take the two goats, and present them before the LORD at the door of the tabernacle of the congregation.

⁸ And Aaron shall cast lots upon the two goats; one lot for the LORD, and the other lot for the scapegoat.

⁹ And Aaron shall bring the goat upon which the LORD'S lot fell, and offer him for a sin offering.

¹⁰ But the goat, on which the lot fell to be the scapegoat, shall be presented alive before the LORD, to make an atonement with him, and to let him go for a scapegoat into the wilderness.

¹¹ And Aaron shall bring the bullock of the sin offering, which is for himself, and shall make an atonement for himself, and for his house, and shall kill the bullock of the sin offering which is for himself:

¹² And he shall take a censer full of burning coals of fire from off the altar before the LORD, and his hands full of sweet incense beaten small, and bring it within the vail:

¹³ And he shall put the incense upon the fire before the LORD, that the cloud of the incense may cover the mercy seat that is upon the testimony, that he die not:

¹⁴ And he shall take of the blood of the bullock, and sprinkle it with his finger upon the mercy seat eastward; and before the mercy seat shall he sprinkle of the blood with his finger seven times.

¹⁵ Then shall he kill the goat of the sin offering, that is for the people, and bring his blood within the vail, and do with that blood as he did with the blood of the bullock, and sprinkle it upon the mercy seat, and before the mercy seat:

¹⁶ And he shall make an atonement for the holy place, because of the uncleanness of the children of Israel, and because of their transgressions in all their sins: and so shall he do for the tabernacle of the congregation, that remaineth

她的血漏不洁净,祭司要在主面前为她赎罪。

³¹ 你们要这样使以色列儿女与他们的不洁净隔绝,免得他们玷污我的帐幕,就因自己的不洁净而死亡。

³² 这是患漏症和遗精而被玷污的男子,

³³ 并有月经病的女子和患漏症的男女,以及与不洁净的女人躺卧之人的律法。

16

¹ 亚伦的两个儿子在主面前献祭死了。死了之后,主告诉摩西说,

² 要告诉你哥哥亚伦,不能随时进圣所的幔子内、到柜上的怜悯座前,免得他死亡,因为我要从云中显现在怜悯座上。

³ 亚伦进圣所,要带一只公牛犊为赎罪祭,一只公绵羊为燔祭。

⁴ 要穿上细麻布圣内袍,把细麻布裤子穿在身上,腰束细麻布带子,头戴细麻布冠冕;这都是圣服。他要用水洗身,然后穿戴。

⁵ 要从以色列儿女会众中取两只公山羊为赎罪祭,一只公绵羊为燔祭。

⁶ 亚伦要为他自己把赎罪祭的公牛献上,为自己和他的家赎罪;

⁷ 也要把两只公山羊安置在集会的帐幕门口、主面前,

⁸ 为那两只羊抓阄,一阄为主,一阄为替罪羊。

⁹ 亚伦要把那抓阄归于主的羊献为赎罪祭,

¹⁰ 但那抓阄作替罪羊的羊要活着安置在主面前,用以赎罪,让他作替罪羊到旷野去。

¹¹ 亚伦要为他自己把赎罪祭的公牛带来宰了,为自己和他的家赎罪;

¹² 他要拿香炉,从主面前的坛上盛满烧着的火炭,又拿一捧捣细的香料,都带入幔子内,

¹³ 他要在主面前,把香放在火上,使香的烟云遮盖见证柜上的怜悯座,免得他死亡;

¹⁴ 他也要取些公牛的血,用指头弹在怜悯座的东面,又在怜悯座的前面用指头弹血七次。

¹⁵ 随后他要宰那为百姓作赎罪祭的公山羊,把他的血带入幔子内,弹在怜悯座的上面和前面,好像弹公牛的血一样。

¹⁶ 他因以色列儿女的不洁净,就是他们一切的罪愆,应当这样为圣所赎罪,并因集会的帐幕在他们不洁净之中,也要照样而行。

¹⁷ 他进圣所赎罪的时候,集会的帐幕里不能

among them in the midst of their uncleanness.

¹⁷ And there shall be no man in the tabernacle of the congregation when he goeth in to make an atonement in the holy place, until he come out, and have made an atonement for himself, and for his household, and for all the congregation of Israel.

¹⁸ And he shall go out unto the altar that is before the LORD, and make an atonement for it; and shall take of the blood of the bullock, and of the blood of the goat, and put it upon the horns of the altar round about.

¹⁹ And he shall sprinkle of the blood upon it with his finger seven times, and cleanse it, and hallow it from the uncleanness of the children of Israel.

²⁰ And when he hath made an end of reconciling the holy place, and the tabernacle of the congregation, and the altar, he shall bring the live goat:

²¹ And Aaron shall lay both his hands upon the head of the live goat, and confess over him all the iniquities of the children of Israel, and all their transgressions in all their sins, putting them upon the head of the goat, and shall send him away by the hand of a fit man into the wilderness:

²² And the goat shall bear upon him all their iniquities unto a land not inhabited: and he shall let go the goat in the wilderness.

²³ And Aaron shall come into the tabernacle of the congregation, and shall put off the linen garments, which he put on when he went into the holy place, and shall leave them there:

²⁴ And he shall wash his flesh with water in the holy place, and put on his garments, and come forth, and offer his burnt offering, and the burnt offering of the people, and make an atonement for himself, and for the people.

²⁵ And the fat of the sin offering shall he burn upon the altar.

²⁶ And he that let go the goat for the scapegoat shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward come into the camp.

²⁷ And the bullock for the sin offering, and the goat for the sin offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy place, shall one carry forth without the camp; and they shall burn in the fire their skins, and their flesh, and their dung.

²⁸ And he that burneth them shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp.

²⁹ And this shall be a statute for ever unto you: that in the seventh month, on the tenth day of the month, ye shall afflict your souls, and do no work at all, whether it be one of your own country, or a stranger that sojourneth among you:

³⁰ For on that day shall the priest make an atonement for you, to cleanse you, that ye may be clean from all your sins before the LORD.

³¹ It shall be a sabbath of rest unto you, and ye shall afflict your souls, by a statute for ever.

³² And the priest, whom he shall anoint, and whom he shall consecrate to minister in the priest's office in his father's stead, shall make the atonement, and shall put on the linen clothes, even the holy garments:

³³ And he shall make an atonement for the holy sanctuary, and he shall make an atonement for the tabernacle of the congregation, and for the altar, and he shall make an atonement for the priests, and for all the people of the congregation.

³⁴ And this shall be an everlasting statute unto you, to make an atonement for the children of Israel for all their sins once a year. And he did as the LORD commanded Moses.

有人，直到他为自己和他的家并以色列全会众赎了罪出来。

¹⁸ 他出来，要到主面前的坛那里，为它赎罪，又要取些公牛的血和公山羊的血，抹在坛上四角的周围；

¹⁹ 他也要用指头把血弹在坛上七次，洁净了坛，从坛上除掉以色列儿女的不洁净，使坛成圣。

²⁰ 亚伦为圣所和集会的帐幕并坛献完了赎罪祭，就要把那只活着的公山羊带上。

²¹ 亚伦的双手按在这只活山羊的头上，承认以色列儿女所有的罪孽过犯，就是他们一切的罪愆，把它们都归在羊的头上，借着所派之人的手，把他送到旷野去。

²² 要把这山羊放在旷野，这只山羊要承担他们一切的罪孽，带到无人之地。

²³ 亚伦要进集会的帐幕，把他进圣所时所穿的细麻布衣服脱下，放在那里，

²⁴ 又要在圣处用水洗身，穿上他的衣服，出来，把自己的燔祭和百姓的燔祭献上，为自己和百姓赎罪。

²⁵ 赎罪祭的脂油要在坛上焚烧。

²⁶ 那放替罪羊的人要洗衣服，用水洗身，然后进营。

²⁷ 作赎罪祭的公牛和公山羊的血既带入圣所赎罪，这牛羊就要搬到营外，将皮、肉、粪用火焚烧。

²⁸ 焚烧的人要洗衣服，用水洗身，然后进营。

²⁹ 每当七月初十，你们要刻苦你们的魂，无论是本地人，是寄居在你们中间的外人，什么工都不能作；这要作你们永远的定例。

³⁰ 因在这一天祭司要为你们赎罪，使你们洁净。你们要在主面前得以洁净，洁净一切的罪。

³¹ 这一天是你们安息的安息日，要刻苦你们的魂；这为永远的定例。

³² 那受膏、分别为圣接替他父亲祭司职分的祭司要穿上细麻布的圣衣，行赎罪之礼。

³³ 他要为至圣所和集会的帐幕与坛赎罪，并要为众祭司和会众的百姓赎罪。

³⁴ 这要作你们永远的定例就是因以色列儿女一切的罪，要一年一次为他们赎罪。于是，亚伦照主所命令摩西的行了。

17

¹ And the LORD spake unto Moses, saying,
² Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them; This is the thing which the LORD hath commanded, saying,
³ What man soever there be of the house of Israel, that killeth an ox, or lamb, or goat, in the camp, or that killeth it out of the camp,
⁴ And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer an offering unto the LORD before the tabernacle of the LORD; blood shall be imputed unto that man; he hath shed blood; and that man shall be cut off from among his people:
⁵ To the end that the children of Israel may bring their sacrifices, which they offer in the open field, even that they may bring them unto the LORD, unto the door of the tabernacle of the congregation, unto the priest, and offer them for peace offerings unto the LORD.
⁶ And the priest shall sprinkle the blood upon the altar of the LORD at the door of the tabernacle of the congregation, and burn the fat for a sweet savour unto the LORD.
⁷ And they shall no more offer their sacrifices unto devils, after whom they have gone a whoring. This shall be a statute for ever unto them throughout their generations.
⁸ And thou shalt say unto them, Whatsoever man there be of the house of Israel, or of the strangers which sojourn among you, that offereth a burnt offering or sacrifice,
⁹ And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer it unto the LORD; even that man shall be cut off from among his people.
¹⁰ And whatsoever man there be of the house of Israel, or of the strangers that sojourn among you, that eateth any manner of blood; I will even set my face against that soul that eateth blood, and will cut him off from among his people.
¹¹ For the life of the flesh is in the blood: and I have given it to you upon the altar to make an atonement for your souls: for it is the blood that maketh an atonement for the soul.
¹² Therefore I said unto the children of Israel, No soul of you shall eat blood, neither shall any stranger that sojourneth among you eat blood.
¹³ And whatsoever man there be of the children of Israel, or of the strangers that sojourn among you, which hunteth and catcheth any beast or fowl that may be eaten; he shall even pour out the blood thereof, and cover it with dust.
¹⁴ For it is the life of all flesh; the blood of it is for the life thereof: therefore I said unto the children of Israel, Ye shall eat the blood of no manner of flesh: for the life of all flesh is the blood thereof: whosoever eateth it shall be cut off.
¹⁵ And every soul that eateth that which died of itself, or that which was torn with beasts, whether it be one of your own country, or a stranger, he shall both wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even: then shall he be clean.
¹⁶ But if he wash them not, nor bathe his flesh; then he shall bear his iniquity.

17

¹ 主告诉摩西说，
² 你告诉亚伦和他的儿子们并所有以色列儿女说，主所命令的是这样：
³ 凡以色列家中的人宰公牛，或是绵羊羔，或是山羊，不论宰于营内营外，
⁴ 若没牵到集会的帐幕门口、主的帐幕前献给主为奉献，所流的血必归到那人身上。他流了血，要从他的民中被剪除。
⁵ 这是为要使以色列儿女把他们在田野里所献的祭带到集会的帐幕门口、主面前，交给祭司，献与主为平安祭。
⁶ 祭司要把血洒在集会的帐幕门口、主的坛上，把脂油焚烧，献给主为馨香的祭。
⁷ 他们不能再献祭给他们行邪淫所随从的魔鬼，这要作他们世世代代永远的定例。
⁸ 你要告诉他们说，凡以色列家中的人，或是寄居在你们中间的外人，献燔祭或是祭物，
⁹ 若不带到集会的帐幕门口献给主，那人必从他的民中剪除。
¹⁰ 凡以色列家中的人，或是寄居在你们中间的外人，若吃什么血，我必向那吃血的魂变脸，把他从他的民中剪除。
¹¹ 因为肉体的生命是在血中。我把这血给你们，可以在坛上为你们的魂赎罪；因为只有血能为魂赎罪。
¹² 因此，我对以色列儿女说，你们中的魂都不能吃血；寄居在你们中间的外人也不能吃血。
¹³ 凡以色列儿女，或是寄居在你们中间的外人，若打猎得了可吃的禽兽，必放出它的血来，用土掩盖。
¹⁴ 因它是一切肉体的生命，肉体的血就是它里面的生命。所以我对以色列儿女说，无论什么肉体的血，你们都不能吃，因为一切肉体的生命就是在里面的血。凡吃血的，必被剪除。
¹⁵ 任何魂凡吃自死的，或是被野兽撕裂的，无论是本地的，是寄居的，必不洁净到晚上，都要洗衣服，用水洗身，到了晚上才为洁净。
¹⁶ 但他若不洗衣服，也不洗身，就必承担他的罪孽。

18

- ¹ And the LORD spake unto Moses, saying,
² Speak unto the children of Israel, and say unto them, I am the LORD your God.
³ After the doings of the land of Egypt, wherein ye dwelt, shall ye not do: and after the doings of the land of Canaan, whither I bring you, shall ye not do: neither shall ye walk in their ordinances.
⁴ Ye shall do my judgments, and keep mine ordinances, to walk therein: I am the LORD your God.
⁵ Ye shall therefore keep my statutes, and my judgments: which if a man do, he shall live in them: I am the LORD.
⁶ None of you shall approach to any that is near of kin to him, to uncover their nakedness: I am the LORD.
⁷ The nakedness of thy father, or the nakedness of thy mother, shalt thou not uncover: she is thy mother; thou shalt not uncover her nakedness.
⁸ The nakedness of thy father's wife shalt thou not uncover: it is thy father's nakedness.
⁹ The nakedness of thy sister, the daughter of thy father, or daughter of thy mother, whether she be born at home, or born abroad, even their nakedness thou shalt not uncover.
¹⁰ The nakedness of thy son's daughter, or of thy daughter's daughter, even their nakedness thou shalt not uncover: for theirs is thine own nakedness.
¹¹ The nakedness of thy father's wife's daughter, begotten of thy father, she is thy sister, thou shalt not uncover her nakedness.
¹² Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's sister: she is thy father's near kinswoman.
¹³ Thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister: for she is thy mother's near kinswoman.
¹⁴ Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's brother, thou shalt not approach to his wife: she is thine aunt.
¹⁵ Thou shalt not uncover the nakedness of thy daughter in law: she is thy son's wife; thou shalt not uncover her nakedness.
¹⁶ Thou shalt not uncover the nakedness of thy brother's wife: it is thy brother's nakedness.
¹⁷ Thou shalt not uncover the nakedness of a woman and her daughter, neither shalt thou take her son's daughter, or her daughter's daughter, to uncover her nakedness; for they are her near kinswomen: it is wickedness.
¹⁸ Neither shalt thou take a wife to her sister, to vex her, to uncover her nakedness, beside the other in her life time.
¹⁹ Also thou shalt not approach unto a woman to uncover her nakedness, as long as she is put apart for her uncleanness.
²⁰ Moreover thou shalt not lie carnally with thy neighbour's wife, to defile thyself with her.
²¹ And thou shalt not let any of thy seed pass through the fire to Molech, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the LORD.
²² Thou shalt not lie with mankind, as with womankind: it is abomination.
²³ Neither shalt thou lie with any beast to defile thyself

18

- ¹ 主告诉摩西说，
² 你告诉以色列儿女，对他们说，我是主你们的神。
³ 你们从前住的埃及地，那里人的行为，你们不能效法，我要领你们到的迦南地，那里人的行为也不能效法，也不能照他们的条例行。
⁴ 你们要遵我的典章，守我的律例，按此而行。我是主你们的神。
⁵ 所以，你们要守我的律例典章；人若遵行，就必因此活着。我是主。
⁶ 你们不能露骨肉之亲的赤身，亲近他们。我是主。
⁷ 不能露你父亲的赤身，或露你母亲的赤身，她是你的母亲，不能露她的赤身。
⁸ 不能露你父亲妻子的赤身；这是你父亲的赤身。
⁹ 你姐妹的赤身，不论是异母同父的，是异父同母的，无论是生在家生在外的，都不能露她们的赤身。
¹⁰ 不能露你儿子的女儿或是你女儿的女儿之赤身，露了她们的赤身就是露了自己的赤身。
¹¹ 你父亲妻子所生的女儿是你的姐妹，不能露她的赤身。
¹² 不能露你父亲姐妹的赤身；她是你父亲的近的女亲戚。
¹³ 不能露你母亲姐妹的赤身；因为她是你母亲的近的女亲戚。
¹⁴ 不能露你父亲兄弟的赤身，不能亲近他的妻；她是你的伯叔母。
¹⁵ 不能露你儿媳的赤身；她是你儿子的妻，不能露她的赤身。
¹⁶ 不能露你弟兄妻子的赤身；这是你弟兄的赤身。
¹⁷ 不能露了一个女人的赤身，又露她女儿的赤身，也不能娶她儿子的女儿或是她女儿的女儿，露她的赤身；因为她们是她的女亲戚；这是邪恶的。
¹⁸ 你妻子还在的时候，不能另娶她的姐妹，使她烦恼，露她的赤身。
¹⁹ 女人隔离不洁净的时候，不能露她的赤身，与她亲近。
²⁰ 也不能与邻居的妻躺卧行淫，因她玷污自己。
²¹ 不能使你的种子经火归于摩洛，也不能亵渎你神的名。我是主。
²² 不能与男人躺卧，像与女人一样；这本是可憎恶的。
²³ 不能与兽躺卧，玷污自己。女人也不能站在兽前，与它躺卧；这是逆性的。

therewith: neither shall any woman stand before a beast to lie down thereto: it is confusion.

²⁴ Defile not ye yourselves in any of these things: for in all these the nations are defiled which I cast out before you:

²⁵ And the land is defiled: therefore I do visit the iniquity thereof upon it, and the land itself vomiteth out her inhabitants.

²⁶ Ye shall therefore keep my statutes and my judgments, and shall not commit any of these abominations; neither any of your own nation, nor any stranger that sojourneth among you:

²⁷ (For all these abominations have the men of the land done, which were before you, and the land is defiled;)

²⁸ That the land spue not you out also, when ye defile it, as it spued out the nations that were before you.

²⁹ For whosoever shall commit any of these abominations, even the souls that commit them shall be cut off from among their people.

³⁰ Therefore shall ye keep mine ordinance, that ye commit not any one of these abominable customs, which were committed before you, and that ye defile not yourselves therein: I am the LORD your God.

19

¹ And the LORD spake unto Moses, saying,

² Speak unto all the congregation of the children of Israel, and say unto them, Ye shall be holy: for I the LORD your God am holy.

³ Ye shall fear every man his mother, and his father, and keep my sabbaths: I am the LORD your God.

⁴ Turn ye not unto idols, nor make to yourselves molten gods: I am the LORD your God.

⁵ And if ye offer a sacrifice of peace offerings unto the LORD, ye shall offer it at your own will.

⁶ It shall be eaten the same day ye offer it, and on the morrow: and if ought remain until the third day, it shall be burnt in the fire.

⁷ And if it be eaten at all on the third day, it is abominable; it shall not be accepted.

⁸ Therefore every one that eateth it shall bear his iniquity, because he hath profaned the hallowed thing of the LORD: and that soul shall be cut off from among his people.

⁹ And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not wholly reap the corners of thy field, neither shalt thou gather the gleanings of thy harvest.

¹⁰ And thou shalt not glean thy vineyard, neither shalt thou gather every grape of thy vineyard; thou shalt leave them for the poor and stranger: I am the LORD your God.

¹¹ Ye shall not steal, neither deal falsely, neither lie one to another.

¹² And ye shall not swear by my name falsely, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the LORD.

¹³ Thou shalt not defraud thy neighbour, neither rob him: the wages of him that is hired shall not abide with thee all night until the morning.

¹⁴ Thou shalt not curse the deaf, nor put a stumblingblock before the blind, but shalt fear thy God: I am the LORD.

¹⁵ Ye shall do no unrighteousness in judgment: thou shalt not respect the person of the poor, nor honour the person of the mighty: but in righteousness shalt thou judge thy neighbour.

²⁴ 在这一切的事上，你们都不能玷污自己；因为我在你们面前所逐出的列邦，在这一切的事上玷污了自己；

²⁵ 连地也玷污了，所以我追讨那地的罪孽，那地也吐出她的居民。

²⁶ 因此，你们要守我的律例典章。这一切可憎恶的事，无论是本地人，是寄居在你们中间的外人，都不能行，

²⁷ (在你们以前居住那地的人行了这一切可憎恶的事，地就被玷污了；)

²⁸ 免得你们玷污那地的时候，地就把你们吐出，像吐出在你们以前的国民一样。

²⁹ 无论谁，行了其中可憎的一件事，那些魂必从他们的民中剪除。

³⁰ 所以，你们要守我所定的，免得你们随从那些可憎的恶俗，就是在你们以前的人所常行的，这样你们就不会因此玷污你们自己。我是主你们的神。

19

¹ 主告诉摩西说，

² 告诉以色列全会众说，你们要圣洁，因为我，主你们的神是圣洁的。

³ 你们各人都应当畏惧他的父母，也要守我的安息日。我是主你们的神。

⁴ 你们不能偏向偶像，也不能为自己铸造众神。我是主你们的神。

⁵ 你们若要献平安祭给主，要甘心乐意而献。

⁶ 这祭物要在献的那一天和第二天吃，若有剩到第三天的，就必须用火焚烧。

⁷ 第三天若再吃，这就为可憎恶的，必不蒙悦纳。

⁸ 凡吃的必承担他的罪孽；因为他玷污了主的圣物，那魂必从他的民中剪除。

⁹ 在你们的地收割庄稼，不能割尽田角，也不能拾取所遗落的。

¹⁰ 不能摘尽葡萄园的果子，也不能拾取葡萄园所有的葡萄；要留给穷人和寄居的。我是主你们的神。

¹¹ 你们不能偷盗，不能欺骗，也不能彼此说谎。

¹² 不能指着我的名起假誓，玷污你神的名。我是主。

¹³ 不能欺骗你的邻居，也不能抢夺他的物。雇工人的工价，不能在你那里过夜，留到早晨。

¹⁴ 不能咒骂聋子，也不能将绊脚石放在瞎子面前，只要畏惧你的神；我是主。

¹⁵ 你们施行审判，不能行不义；不能偏护穷人，也不能重看有势力的人，只要按着公义

¹⁶ Thou shalt not go up and down as a talebearer among thy people: neither shalt thou stand against the blood of thy neighbour: I am the LORD.

¹⁷ Thou shalt not hate thy brother in thine heart: thou shalt in any wise rebuke thy neighbour, and not suffer sin upon him.

¹⁸ Thou shalt not avenge, nor bear any grudge against the children of thy people, but thou shalt love thy neighbour as thyself: I am the LORD.

¹⁹ Ye shall keep my statutes. Thou shalt not let thy cattle gender with a diverse kind: thou shalt not sow thy field with mingled seed: neither shall a garment mingled of linen and woollen come upon thee.

²⁰ And whosoever lieth carnally with a woman, that is a bondmaid, betrothed to an husband, and not at all redeemed, nor freedom given her; she shall be scourged; they shall not be put to death, because she was not free.

²¹ And he shall bring his trespass offering unto the LORD, unto the door of the tabernacle of the congregation, even a ram for a trespass offering.

²² And the priest shall make an atonement for him with the ram of the trespass offering before the LORD for his sin which he hath done: and the sin which he hath done shall be forgiven him.

²³ And when ye shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then ye shall count the fruit thereof as uncircumcised: three years shall it be as uncircumcised unto you: it shall not be eaten of.

²⁴ But in the fourth year all the fruit thereof shall be holy to praise the LORD withal.

²⁵ And in the fifth year shall ye eat of the fruit thereof, that it may yield unto you the increase thereof: I am the LORD your God.

²⁶ Ye shall not eat any thing with the blood: neither shall ye use enchantment, nor observe times.

²⁷ Ye shall not round the corners of your heads, neither shalt thou mar the corners of thy beard.

²⁸ Ye shall not make any cuttings in your flesh for the dead, nor print any marks upon you: I am the LORD.

²⁹ Do not prostitute thy daughter, to cause her to be a whore; lest the land fall to whoredom, and the land become full of wickedness.

³⁰ Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I am the LORD.

³¹ Regard not them that have familiar spirits, neither seek after wizards, to be defiled by them: I am the LORD your God.

³² Thou shalt rise up before the hoary head, and honour the face of the old man, and fear thy God: I am the LORD.

³³ And if a stranger sojourn with thee in your land, ye shall not vex him.

³⁴ But the stranger that dwelleth with you shall be unto you as one born among you, and thou shalt love him as thyself; for ye were strangers in the land of Egypt: I am the LORD your God.

³⁵ Ye shall do no unrighteousness in judgment, in meteyard, in weight, or in measure.

³⁶ Just balances, just weights, a just ephah, and a just hin, shall ye have: I am the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt.

³⁷ Therefore shall ye observe all my statutes, and all my judgments, and do them: I am the LORD.

审判你的邻居。

¹⁶ 不能在民中往来搬弄是非，也不能与邻居为敌，流他的血。我是主。

¹⁷ 不能心里恨你的弟兄；总要智慧地责备你的邻居，免得因他担罪。

¹⁸ 不能报仇，也不能埋怨你民的儿女，却要爱你的邻居如同自己。我是主。

¹⁹ 你们要守我的律例。不能叫你的牲畜与异类配合；不能用两样搀杂的种种你的地，也不能用羊毛和细麻两样搀杂的料做衣服穿在身上。

²⁰ 女仆许配了丈夫，还没有被赎、得自由，人若与她躺卧，二人要受鞭打，却不把他们治死，因为女仆还没有得自由。

²¹ 那人要把赎愆祭，就是一只公绵羊牵到集会的帐幕门口、主面前。

²² 祭司要用赎愆祭的羊在主面前赎他所犯的罪，他的罪就必被原谅。

²³ 他们到了迦南地，栽种各样结果子的树木，就要以所结的果子如未受割礼的一样。三年之久，你们要以这些果子，如未受割礼的，是不能吃的。

²⁴ 但第四年所结的果子全要成为圣，用以赞美主。

²⁵ 第五年，你们要吃那树上的果子，好叫树给你们结果子更多。我是主你们的神。

²⁶ 你们不能吃带血的物；不能用魔法，也不能观兆。

²⁷ 头的周围不能剃，胡须的周围也不能损坏。

²⁸ 不能为死人划身，也不能纹身。我是主。

²⁹ 不能让你的女儿卖淫，使她为娼妓，恐怕地上的人陷入淫乱，地就满了邪恶。

³⁰ 你们要持守我的安息日，并要尊敬我的圣所；我是主。

³¹ 不能听从那些通灵的和行巫术的；不能求问他们，以致被他们玷污了。我是主你们的神。

³² 在白发的人面前，你要站起来；也要尊敬老人的脸，又要畏惧你的神。我是主。

³³ 若有外人在你们国中和你住在一起，就不能欺负他。

³⁴ 和你们住在一起的外人，你们要看他如本地人一样，并要爱他如己，因为你们在埃及地也作过寄居的。我是主你们的神。

³⁵ 你们施行审判，不能行不义；在尺、秤、升、斗上也是这样。

³⁶ 要用公道天平、公道砝码、公道升斗、公道秤。我是主你们的神，曾把你们从埃及地领出来的。

³⁷ 你们要谨守遵行我一切的律例典章。我是主。

20

¹ And the LORD spake unto Moses, saying,
² Again, thou shalt say to the children of Israel, Whosoever he be of the children of Israel, or of the strangers that sojourn in Israel, that giveth any of his seed unto Molech; he shall surely be put to death: the people of the land shall stone him with stones.

³ And I will set my face against that man, and will cut him off from among his people; because he hath given of his seed unto Molech, to defile my sanctuary, and to profane my holy name.

⁴ And if the people of the land do any ways hide their eyes from the man, when he giveth of his seed unto Molech, and kill him not:

⁵ Then I will set my face against that man, and against his family, and will cut him off, and all that go a whoring after him, to commit whoredom with Molech, from among their people.

⁶ And the soul that turneth after such as have familiar spirits, and after wizards, to go a whoring after them, I will even set my face against that soul, and will cut him off from among his people.

⁷ Sanctify yourselves therefore, and be ye holy: for I am the LORD your God.

⁸ And ye shall keep my statutes, and do them: I am the LORD which sanctify you.

⁹ For every one that curseth his father or his mother shall be surely put to death: he hath cursed his father or his mother; his blood shall be upon him.

¹⁰ And the man that committeth adultery with another man's wife, even he that committeth adultery with his neighbour's wife, the adulterer and the adulteress shall surely be put to death.

¹¹ And the man that lieth with his father's wife hath uncovered his father's nakedness: both of them shall surely be put to death; their blood shall be upon them.

¹² And if a man lie with his daughter in law, both of them shall surely be put to death: they have wrought confusion; their blood shall be upon them.

¹³ If a man also lie with mankind, as he lieth with a woman, both of them have committed an abomination: they shall surely be put to death; their blood shall be upon them.

¹⁴ And if a man take a wife and her mother, it is wickedness: they shall be burnt with fire, both he and they; that there be no wickedness among you.

¹⁵ And if a man lie with a beast, he shall surely be put to death: and ye shall slay the beast.

¹⁶ And if a woman approach unto any beast, and lie down thereto, thou shalt kill the woman, and the beast: they shall surely be put to death; their blood shall be upon them.

¹⁷ And if a man shall take his sister, his father's daughter, or his mother's daughter, and see her nakedness, and she see his nakedness; it is a wicked thing; and they shall be cut off in the sight of their people: he hath uncovered his sister's nakedness; he shall bear his iniquity.

¹⁸ And if a man shall lie with a woman having her sickness, and shall uncover her nakedness; he hath discovered her fountain, and she hath uncovered the fountain of her blood:

20

¹ 主对摩西说，

² 你还要告诉以色列儿女说，凡以色列儿女，或是在以色列中寄居的外人，把他的种子献给摩洛的，总要治死他；本地人要用石头把他打死。

³ 我也要向那人变脸，把他从他的民中剪除；因为他把他的种子献给摩洛，玷污我的圣所，污秽我的圣名。

⁴ 那人把他的种子献给摩洛，本地人若视而不见，不把他治死，

⁵ 我就要向这人和他的家变脸，把他和一切随他与摩洛行邪淫的人都从民中被剪除。

⁶ 魂偏向通灵的和行巫术的，随他们行邪淫，我要向那人变脸，把他从民中被剪除。

⁷ 所以你们要自洁成圣，因为我是主你们的神。

⁸ 你们要谨守遵行我的律例；我是叫你们成圣的主。

⁹ 凡咒诅他父母的，必要治死他；他咒诅了他的父母，他的血要归到自己身上。

¹⁰ 与他人之妻行淫的，就是与邻居之妻行淫的，奸夫淫妇都必治死。

¹¹ 与他父亲的妻子躺卧的，就是露了他父亲的赤身，他们二人都必被治死，他们的血要归到自己身上。

¹² 如果一个人与他儿媳躺卧，他们二人都必被治死；他们行了逆伦的事，他们的血要归到自己身上。

¹³ 如果一个人与男人躺卧，像与女人躺卧一样，他们二人行可憎的事，他们必要被治死，他们的血要归到自己身上。

¹⁴ 如果一个人娶一个妻子，并她的母亲，便是大恶，他和她们都要用火焚烧，使你们中间免去大恶。

¹⁵ 如果一个人与兽躺卧，他将被治死，也要杀那兽。

¹⁶ 如果一个女人与兽亲近，与它躺卧，你要杀那女人和那兽，他们都必被治死，他们的血要归到自己身上。

¹⁷ 如果一个人要他的姐妹，无论是异母同父的，是异父同母的，彼此见了赤身，这是可恶的事；他们必在他们的民眼前被剪除。他露了姐妹的赤身，他必承担自己的罪孽。

¹⁸ 女人有月经，人若与她躺卧，露了她的赤身，就是露了她的源头，她也露了自己的血源，他们二人必从民中被剪除。

¹⁹ 不能露你母亲姐妹或你父亲姐妹的赤身；因为他露了骨肉之亲的赤身，他们必承担自

and both of them shall be cut off from among their people.

¹⁹ And thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister, nor of thy father's sister: for he uncovereth his near kin: they shall bear their iniquity.

²⁰ And if a man shall lie with his uncle's wife, he hath uncovered his uncle's nakedness: they shall bear their sin; they shall die childless.

²¹ And if a man shall take his brother's wife, it is an unclean thing: he hath uncovered his brother's nakedness; they shall be childless.

²² Ye shall therefore keep all my statutes, and all my judgments, and do them: that the land, whither I bring you to dwell therein, spue you not out.

²³ And ye shall not walk in the manners of the nation, which I cast out before you: for they committed all these things, and therefore I abhorred them.

²⁴ But I have said unto you, Ye shall inherit their land, and I will give it unto you to possess it, a land that floweth with milk and honey: I am the LORD your God, which have separated you from other people.

²⁵ Ye shall therefore put difference between clean beasts and unclean, and between unclean fowls and clean: and ye shall not make your souls abominable by beast, or by fowl, or by any manner of living thing that creepeth on the ground, which I have separated from you as unclean.

²⁶ And ye shall be holy unto me: for I the LORD am holy, and have severed you from other people, that ye should be mine.

²⁷ A man also or woman that hath a familiar spirit, or that is a wizard, shall surely be put to death: they shall stone them with stones: their blood shall be upon them.

21

¹ And the LORD said unto Moses, Speak unto the priests the sons of Aaron, and say unto them, There shall none be defiled for the dead among his people:

² But for his kin, that is near unto him, that is, for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother,

³ And for his sister a virgin, that is nigh unto him, which hath had no husband; for her may he be defiled.

⁴ But he shall not defile himself, being a chief man among his people, to profane himself.

⁵ They shall not make baldness upon their head, neither shall they shave off the corner of their beard, nor make any cuttings in their flesh.

⁶ They shall be holy unto their God, and not profane the name of their God: for the offerings of the LORD made by fire, and the bread of their God, they do offer: therefore they shall be holy.

⁷ They shall not take a wife that is a whore, or profane; neither shall they take a woman put away from her husband: for he is holy unto his God.

⁸ Thou shalt sanctify him therefore; for he offereth the bread of thy God: he shall be holy unto thee: for I the LORD, which sanctify you, am holy.

⁹ And the daughter of any priest, if she profane herself by playing the whore, she profaneth her father: she shall be burnt with fire.

¹⁰ And he that is the high priest among his brethren, upon whose head the anointing oil was poured, and that is consecrated to put on the garments, shall not uncover his

己的罪孽。

²⁰ 如果一个人与他伯叔的妻子躺卧，他就露了他伯叔的赤身；他们要承担他们的罪，他们必无孩子而死。

²¹ 如果一个人娶了他弟兄的妻子，这是不洁净的事，因他露了他弟兄的赤身；他们必无孩子。

²² 所以，你们要谨守遵行我一切的律例典章，免得我领你们去住的那地把你们吐出。

²³ 我在你们面前所逐出的国民，你们不能随从他们的风俗；因为他们犯了这一切的事，所以我厌恶他们。

²⁴ 但我对你们说过，你们要承受他们的地，就是我要给你们为业、流奶与蜜之地。我是主你们的神，使你们从其他的民中分别出来。

²⁵ 所以，你们要把洁净和不洁净的禽兽分别出来；不能因我给你们分为不洁净的禽兽，或是在地上的各样爬行之物，使你们的魂成为可憎恶的。

²⁶ 你们要归我为圣，因为我，主是圣的，并叫你们从其他的民中分离出来，使你们作我的民。

²⁷ 无论男女，是通灵的或行巫术的，总要治死他们。人必用石头把他们打死，他们的血要归到自己身上。

21

¹ 主对摩西说，你告诉亚伦的众子作祭司的说，祭司不能为这民中的死人玷污自己，

² 除非为他骨肉之亲的父母、儿女、弟兄，

³ 和他没有丈夫、作童女的姐妹，才可以玷污自己。

⁴ 祭司既在民中为首，就不能玷污自己，从而褻渎自己。

⁵ 不能使头光秃；不能剃除胡须的角落，也不能用刀刻身。

⁶ 要归神为圣，不能玷污神的名；因为主的火祭，就是神的食物，是他们奉献的，所以她们要成为圣。

⁷ 他们不能娶妓女或被玷污的女人为妻，也不能娶被休的女人为妻，因为祭司是归神为圣。

⁸ 所以你要使他成圣，因为他奉献给你神的食物；你要以他为圣，因为我，使你们成圣的主是圣的。

⁹ 祭司的女儿若行淫辱没自己，就辱没了她父亲，必用火将她焚烧。

¹⁰ 在弟兄中作大祭司，头上倒了膏油，又分别为圣穿了衣服的，不能不蒙他的头，也不能撕裂他的衣服。

¹¹ 不能接近死尸，也不能为他的父母玷污自

head, nor rend his clothes;

¹¹ Neither shall he go in to any dead body, nor defile himself for his father, or for his mother;

¹² Neither shall he go out of the sanctuary, nor profane the sanctuary of his God; for the crown of the anointing oil of his God is upon him: I am the LORD.

¹³ And he shall take a wife in her virginity.

¹⁴ A widow, or a divorced woman, or profane, or an harlot, these shall he not take: but he shall take a virgin of his own people to wife.

¹⁵ Neither shall he profane his seed among his people: for I the LORD do sanctify him.

¹⁶ And the LORD spake unto Moses, saying,

¹⁷ Speak unto Aaron, saying, Whosoever he be of thy seed in their generations that hath any blemish, let him not approach to offer the bread of his God.

¹⁸ For whatsoever man he be that hath a blemish, he shall not approach: a blind man, or a lame, or he that hath a flat nose, or any thing superfluous,

¹⁹ Or a man that is brokenfooted, or brokenhanded,

²⁰ Or crookbacked, or a dwarf, or that hath a blemish in his eye, or be scurvy, or scabbed, or hath his stones broken;

²¹ No man that hath a blemish of the seed of Aaron the priest shall come nigh to offer the offerings of the LORD made by fire: he hath a blemish; he shall not come nigh to offer the bread of his God.

²² He shall eat the bread of his God, both of the most holy, and of the holy.

²³ Only he shall not go in unto the vail, nor come nigh unto the altar, because he hath a blemish; that he profane not my sanctuaries: for I the LORD do sanctify them.

²⁴ And Moses told it unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel.

22

¹ And the LORD spake unto Moses, saying,

² Speak unto Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the children of Israel, and that they profane not my holy name in those things which they hallow unto me: I am the LORD.

³ Say unto them, Whosoever he be of all your seed among your generations, that goeth unto the holy things, which the children of Israel hallow unto the LORD, having his uncleanness upon him, that soul shall be cut off from my presence: I am the LORD.

⁴ What man soever of the seed of Aaron is a leper, or hath a running issue; he shall not eat of the holy things, until he be clean. And whoso toucheth any thing that is unclean by the dead, or a man whose seed goeth from him;

⁵ Or whosoever toucheth any creeping thing, whereby he may be made unclean, or a man of whom he may take uncleanness, whatsoever uncleanness he hath;

⁶ The soul which hath touched any such shall be unclean until even, and shall not eat of the holy things, unless he wash his flesh with water.

⁷ And when the sun is down, he shall be clean, and shall afterward eat of the holy things; because it is his food.

⁸ That which dieth of itself, or is torn with beasts, he shall not eat to defile himself therewith: I am the LORD.

⁹ They shall therefore keep mine ordinance, lest they bear sin for it, and die therefore, if they profane it: I the LORD do sanctify them.

¹⁰ There shall no stranger eat of the holy thing: a sojourner of

己。

¹² 不能出圣所，也不能玷污神的圣所，因为神膏油的冠冕在他头上。我是主。

¹³ 他要娶童女为妻。

¹⁴ 寡妇或是被休的女人，或是被玷污为妓的女人，都不能娶；只可娶本民中的一个童女为妻。

¹⁵ 不能在他民中污秽他的种子，因为我是叫他成圣的主。

¹⁶ 主对摩西说，

¹⁷ 你告诉亚伦说，你世世代代的种子，凡有瑕疵的，都不能近前来献他神的食物。

¹⁸ 因为凡有瑕疵的，无论是瞎眼的、瘸腿的、塌鼻子的、肢体有余的、

¹⁹ 折脚折手的、

²⁰ 驼背的、侏儒、眼睛有毛病的、长癣的、长疥的，或是损坏肾的，都不能近前来。

²¹ 祭司亚伦的种子，凡有毛病的，都不能近前来，将火祭献给主。他有毛病，他就不能近前来给他的神奉献食物。

²² 神的食物，无论是圣的，至圣的，他都可以吃。

²³ 但不能进到幔子前，也不能就近坛前；因为他有毛病，免得污秽我的圣所。我是叫他们成圣的主。

²⁴ 于是，摩西告诉亚伦和亚伦的众子，并所有以色列儿女。

22

¹ 主告诉摩西说，

² 你对亚伦和他的众子说，要远离以色列儿女所分别为圣、归给我的圣物，免得在这些事上玷污我的圣名。我是主。

³ 你要对他们说，你们世世代代的种子，凡身上有不洁净、亲近以色列儿女所分别为圣、归主圣物的，那魂必在我面前剪除。我是主。

⁴ 亚伦的种子，凡长大麻风的，或是有漏症的，不能吃圣物，直到他洁净了。无论谁摸那因死尸不洁净的物，或是遗精的人，

⁵ 或是摸什么使他他不洁净的爬物，或是摸那使他他不洁净的人，不管那人有什么不洁净，

⁶ 凡摸了这些物的魂，必不洁净到晚上；若不用水洗身，就不能吃圣物。

⁷ 日落的时候，他就洁净了，然后可以吃圣物，因为这是他的食物。

⁸ 自死的或是被野兽撕裂的，他不能吃，免得因此玷污自己。我是主。

⁹ 所以他们要守我所定的，免得他们为此背罪，如果他们污秽它，就因此而死。我是叫他们成圣的主。

¹⁰ 凡外人不能吃圣物；寄居在祭司家的，或

the priest, or an hired servant, shall not eat of the holy thing.
11 But if the priest buy any soul with his money, he shall eat of it, and he that is born in his house: they shall eat of his meat.

12 If the priest's daughter also be married unto a stranger, she may not eat of an offering of the holy things.

13 But if the priest's daughter be a widow, or divorced, and have no child, and is returned unto her father's house, as in her youth, she shall eat of her father's meat: but there shall no stranger eat thereof.

14 And if a man eat of the holy thing unwittingly, then he shall put the fifth part thereof unto it, and shall give it unto the priest with the holy thing.

15 And they shall not profane the holy things of the children of Israel, which they offer unto the LORD;

16 Or suffer them to bear the iniquity of trespass, when they eat their holy things: for I the LORD do sanctify them.

17 And the LORD spake unto Moses, saying,

18 Speak unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them, Whatsoever he be of the house of Israel, or of the strangers in Israel, that will offer his oblation for all his vows, and for all his freewill offerings, which they will offer unto the LORD for a burnt offering;

19 Ye shall offer at your own will a male without blemish, of the beeves, of the sheep, or of the goats.

20 But whatsoever hath a blemish, that shall ye not offer: for it shall not be acceptable for you.

21 And whosoever offereth a sacrifice of peace offerings unto the LORD to accomplish his vow, or a freewill offering in beeves or sheep, it shall be perfect to be accepted; there shall be no blemish therein.

22 Blind, or broken, or maimed, or having a wen, or scurvy, or scabbed, ye shall not offer these unto the LORD, nor make an offering by fire of them upon the altar unto the LORD.

23 Either a bullock or a lamb that hath any thing superfluous or lacking in his parts, that mayest thou offer for a freewill offering; but for a vow it shall not be accepted.

24 Ye shall not offer unto the LORD that which is bruised, or crushed, or broken, or cut; neither shall ye make any offering thereof in your land.

25 Neither from a stranger's hand shall ye offer the bread of your God of any of these; because their corruption is in them, and blemishes be in them: they shall not be accepted for you.

26 And the LORD spake unto Moses, saying,

27 When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the dam; and from the eighth day and thenceforth it shall be accepted for an offering made by fire unto the LORD.

28 And whether it be cow or ewe, ye shall not kill it and her young both in one day.

29 And when ye will offer a sacrifice of thanksgiving unto the LORD, offer it at your own will.

30 On the same day it shall be eaten up; ye shall leave none of it until the morrow: I am the LORD.

31 Therefore shall ye keep my commandments, and do them: I am the LORD.

32 Neither shall ye profane my holy name; but I will be hallowed among the children of Israel: I am the LORD which hallow you,

33 That brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the LORD.

是雇工人，都不能吃圣物；

11 如果祭司用自己的钱买魂，他就可以吃圣物；生在他家里的，他也可以吃；他们都可以吃他的肉。

12 祭司的女儿若嫁外人，就不能吃献祭的圣物。

13 但祭司的女儿若是寡妇，或是被休的，没有孩子，又回到父家，像她年轻时一样，就可以吃她父亲的食物；只是外人不能吃。

14 若有人误吃了圣物，要照圣物的原数加上五分之一交给祭司。

15 祭司不能污秽以色列儿女所献给主的圣物，

16 免得他们在吃圣物上自取罪孽，我是叫他们成圣的主。

17 主对摩西说，

18 你告诉亚伦和他的众子，并以色列众人说，以色列家中的人，或在以色列中寄居的，凡献供物，无论是所许的愿，是乐意献的，就是献给主作燔祭的，

19 要将没有瑕疵的公牛，或是绵羊，或是山羊乐意献上。

20 凡有瑕疵的，你们不能献上，因为这不蒙悦纳。

21 凡从牛群或是羊群中，将平安祭献给主，为要还他许的愿，或是作乐意献的，所献的必要完全、无瑕疵才蒙悦纳。

22 瞎眼的、折伤的、残废的、有瘤子的、长癣的、长疥的，这些都不能献给主，也不能在坛上作为火祭献给主。

23 无论是公牛是绵羊羔，若肢体有余的，或是缺少的，只可作乐意献上；用以许愿，却不蒙悦纳。

24 肾损伤的，或是压碎的，或是破裂的，或是切了的，不能献给主，在你们的地上也不能献这样的祭。

25 这类的物，你们从外人的手，一样也不能接受作你们神的食物献上；因为这些都有损坏，有毛病，不蒙悦纳。

26 主告诉摩西说，

27 才生的公牛，或是绵羊或是山羊，七天应当跟着母；从第八天以后，可以当作奉献蒙悦纳，作为主的火祭。

28 无论是母牛是母羊，不能同一天宰母和子。

29 你们献感谢祭给主，要甘心乐意而献。

30 要当天吃，一点不能留到明天。我是主。

31 你们要谨守遵行我的诫命。我是主。

32 你们不能污秽我的圣名；但我以色列儿女中，要被尊为圣。我是叫你们成圣的主，

33 把你们从埃及地领出来，作你们的神。我是主。

23

23

¹ And the LORD spake unto Moses, saying,

² Speak unto the children of Israel, and say unto them, Concerning the feasts of the LORD, which ye shall proclaim to be holy convocations, even these are my feasts.

³ Six days shall work be done: but the seventh day is the sabbath of rest, an holy convocation; ye shall do no work therein: it is the sabbath of the LORD in all your dwellings.

⁴ These are the feasts of the LORD, even holy convocations, which ye shall proclaim in their seasons.

⁵ In the fourteenth day of the first month at even is the LORD'S passover.

⁶ And on the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread unto the LORD: seven days ye must eat unleavened bread.

⁷ In the first day ye shall have an holy convocation: ye shall do no servile work therein.

⁸ But ye shall offer an offering made by fire unto the LORD seven days: in the seventh day is an holy convocation: ye shall do no servile work therein.

⁹ And the LORD spake unto Moses, saying,

¹⁰ Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come into the land which I give unto you, and shall reap the harvest thereof, then ye shall bring a sheaf of the firstfruits of your harvest unto the priest:

¹¹ And he shall wave the sheaf before the LORD, to be accepted for you: on the morrow after the sabbath the priest shall wave it.

¹² And ye shall offer that day when ye wave the sheaf an he lamb without blemish of the first year for a burnt offering unto the LORD.

¹³ And the meat offering thereof shall be two tenth deals of fine flour mingled with oil, an offering made by fire unto the LORD for a sweet savour: and the drink offering thereof shall be of wine, the fourth part of an hin.

¹⁴ And ye shall eat neither bread, nor parched corn, nor green ears, until the selfsame day that ye have brought an offering unto your God: it shall be a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.

¹⁵ And ye shall count unto you from the morrow after the sabbath, from the day that ye brought the sheaf of the wave offering; seven sabbaths shall be complete:

¹⁶ Even unto the morrow after the seventh sabbath shall ye number fifty days; and ye shall offer a new meat offering unto the LORD.

¹⁷ Ye shall bring out of your habitations two wave loaves of two tenth deals: they shall be of fine flour; they shall be baked with leaven; they are the firstfruits unto the LORD.

¹⁸ And ye shall offer with the bread seven lambs without blemish of the first year, and one young bullock, and two rams: they shall be for a burnt offering unto the LORD, with their meat offering, and their drink offerings, even an offering made by fire, of sweet savour unto the LORD.

¹⁹ Then ye shall sacrifice one kid of the goats for a sin offering, and two lambs of the first year for a sacrifice of peace offerings.

²⁰ And the priest shall wave them with the bread of the firstfruits for a wave offering before the LORD, with the two lambs: they shall be holy to the LORD for the priest.

²¹ And ye shall proclaim on the selfsame day, that it may be an holy convocation unto you: ye shall do no servile work therein: it shall be a statute for ever in all your dwellings throughout your generations.

¹ 主对摩西说，

² 你告诉以色列儿女说，主的节期，你们要宣告为圣会的节期。

³ 六天要工作，第七天是安息的安息日，应当有圣会；你们什么工都不能作。这是在你们一切的住处向主守的安息日。

⁴ 主的节期，就是你们到了日期要宣告为圣会的，是这些。

⁵ 正月十四，黄昏的时候，是主的逾越节。

⁶ 这月十五是向主守的无酵节；你们要吃无酵饼七天。

⁷ 第一天应当有圣会，什么劳碌的工都不能作；

⁸ 要将火祭献给主七天。第七天是圣会，什么劳碌的工都不能作。

⁹ 主告诉摩西说，

¹⁰ 你告诉以色列儿女，对他们说，当你们进入我给你们的地，收割庄稼的时候，要将初熟的庄稼一捆带给祭司。

¹¹ 他要把这一捆在主面前摇一摇，使你们得蒙悦纳。祭司要在安息日的次日把这捆摇一摇。

¹² 摇这捆的日子，你们要把一岁、没有瑕疵的公绵羊羔献给主为燔祭。

¹³ 同献的素祭，就是调油的细面一伊法的十分之二，作为馨香的火祭，献给主。同献的奠祭，要酒一欣四分之一。

¹⁴ 无论是饼，是烘的子粒，是新穗子，你们都不能吃，直到把你们献给神的奉献带来的那一天才可以吃。这在你们一切的住处作为世代永远定例。

¹⁵ 你们要从安息日的次日，献禾捆为摇祭的那天算起，要满了七个安息日。

¹⁶ 到第七个安息日的次日，共计五十天，又要将新素祭献给主。

¹⁷ 要从你们的住处取出细面一伊法的十分之二，加酵，烤成两个摇祭的饼，当作初熟之物献给主。

¹⁸ 又要将一岁、没有瑕疵的羊羔七只、公牛犊一只、公绵羊两只，和饼一起献上。这些与同献的素祭和奠祭要作为燔祭献给主，就是作馨香的火祭献给主。

¹⁹ 你们要献一只山羊羔为赎罪祭，两只一岁的公绵羊羔为平安祭。

²⁰ 祭司要把初熟的麦子做的饼和这两只公绵羊羔一起作摇祭，在主面前摇一摇；这是归主为圣给祭司的。

²¹ 在同一天，你们要宣告圣会；什么劳碌的

²² And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not make clean riddance of the corners of thy field when thou reapest, neither shalt thou gather any gleanings of thy harvest: thou shalt leave them unto the poor, and to the stranger: I am the LORD your God.

²³ And the LORD spake unto Moses, saying,

²⁴ Speak unto the children of Israel, saying, In the seventh month, in the first day of the month, shall ye have a sabbath, a memorial of blowing of trumpets, an holy convocation.

²⁵ Ye shall do no servile work therein: but ye shall offer an offering made by fire unto the LORD.

²⁶ And the LORD spake unto Moses, saying,

²⁷ Also on the tenth day of this seventh month there shall be a day of atonement: it shall be an holy convocation unto you; and ye shall afflict your souls, and offer an offering made by fire unto the LORD.

²⁸ And ye shall do no work in that same day: for it is a day of atonement, to make an atonement for you before the LORD your God.

²⁹ For whatsoever soul it be that shall not be afflicted in that same day, he shall be cut off from among his people.

³⁰ And whatsoever soul it be that doeth any work in that same day, the same soul will I destroy from among his people.

³¹ Ye shall do no manner of work: it shall be a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.

³² It shall be unto you a sabbath of rest, and ye shall afflict your souls: in the ninth day of the month at even, from even unto even, shall ye celebrate your sabbath.

³³ And the LORD spake unto Moses, saying,

³⁴ Speak unto the children of Israel, saying, The fifteenth day of this seventh month shall be the feast of tabernacles for seven days unto the LORD.

³⁵ On the first day shall be an holy convocation: ye shall do no servile work therein.

³⁶ Seven days ye shall offer an offering made by fire unto the LORD: on the eighth day shall be an holy convocation unto you; and ye shall offer an offering made by fire unto the LORD: it is a solemn assembly; and ye shall do no servile work therein.

³⁷ These are the feasts of the LORD, which ye shall proclaim to be holy convocations, to offer an offering made by fire unto the LORD, a burnt offering, and a meat offering, a sacrifice, and drink offerings, every thing upon his day:

³⁸ Beside the sabbaths of the LORD, and beside your gifts, and beside all your vows, and beside all your freewill offerings, which ye give unto the LORD.

³⁹ Also in the fifteenth day of the seventh month, when ye have gathered in the fruit of the land, ye shall keep a feast unto the LORD seven days: on the first day shall be a sabbath, and on the eighth day shall be a sabbath.

⁴⁰ And ye shall take you on the first day the boughs of goodly trees, branches of palm trees, and the boughs of thick trees, and willows of the brook; and ye shall rejoice before the LORD your God seven days.

⁴¹ And ye shall keep it a feast unto the LORD seven days in the year. It shall be a statute for ever in your generations: ye shall celebrate it in the seventh month.

⁴² Ye shall dwell in booths seven days; all that are Israelites born shall dwell in booths:

⁴³ That your generations may know that I made the children of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt: I am the LORD your God.

⁴⁴ And Moses declared unto the children of Israel the feasts of the LORD.

工都不能作。这在你们一切的住处作为世世代代永远的定例。

²² 在你们的地收割庄稼，不能割尽田角，也不能拾取所遗落的；要留给穷人和寄居的。我是主你们的神。

²³ 主告诉摩西说，

²⁴ 你告诉以色列儿女说，七月初一，你们要有一个安息日，要吹号作纪念，应当有圣会。

²⁵ 什么劳碌的工都不能作；要将火祭献给主。

²⁶ 主告诉摩西说，

²⁷ 七月初十是赎罪日；你们要守为圣会，并要刻苦己魂，也要将火祭献给主。

²⁸ 在这天，什么工都不能作；因为是赎罪日，要在主你们的神面前赎罪。

²⁹ 在这天，凡不刻苦自己魂的，必从民中被剪除。

³⁰ 凡魂这天作什么工的，我必将他从民中除灭。

³¹ 你们什么工都不能作。这在你们一切的住处作为世世代代永远的定例。

³² 你们要守这一天为安息的安息日，并要刻苦己魂。从这月初九晚上到次日晚上，你们要庆祝你们的安息日。

³³ 主对摩西说，

³⁴ 你告诉以色列儿女说，这七月十五是住棚节，要在主面前守这节七天。

³⁵ 第一天应当有圣会，什么劳碌的工都不能作。

³⁶ 七天内要将火祭献给主。第八天应当守圣会，要将火祭献给主。这是严肃聚会，什么劳碌的工都不能作。

³⁷ 这是主的节期，就是你们要宣告为圣会的节期；要将火祭、燔祭、素祭、祭物，并奠祭，各归各日，献给主。

³⁸ 这是在主的安息日以外，又在你们的礼物和所许的愿，并乐意献给主的以外。

³⁹ 你们收集了地的出产，就从七月十五起，要守主的节七天。第一天为安息日；第八天也为安息日。

⁴⁰ 第一天要拿美好树上的枝子和棕树上的枝子，与茂密树的枝条并溪旁的柳枝，在主你们的神面前欢乐七天。

⁴¹ 每年七月，要向主守这节七天。这为你们世世代代永远的定例。

⁴² 你们要住在棚里七天；凡以色列人生的都要住在棚里，

⁴³ 好叫你们世世代代知道，我领以色列儿女出埃及地的时候曾使他们住在棚里。我是主你们的神。

⁴⁴ 于是，摩西将主的节期宣布给以色列儿女。

24

¹ And the LORD spake unto Moses, saying,
² Command the children of Israel, that they bring unto thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamps to burn continually.
³ Without the vail of the testimony, in the tabernacle of the congregation, shall Aaron order it from the evening unto the morning before the LORD continually: it shall be a statute for ever in your generations.
⁴ He shall order the lamps upon the pure candlestick before the LORD continually.
⁵ And thou shalt take fine flour, and bake twelve cakes thereof: two tenth deals shall be in one cake.
⁶ And thou shalt set them in two rows, six on a row, upon the pure table before the LORD.
⁷ And thou shalt put pure frankincense upon each row, that it may be on the bread for a memorial, even an offering made by fire unto the LORD.
⁸ Every sabbath he shall set it in order before the LORD continually, being taken from the children of Israel by an everlasting covenant.
⁹ And it shall be Aaron's and his sons'; and they shall eat it in the holy place: for it is most holy unto him of the offerings of the LORD made by fire by a perpetual statute.
¹⁰ And the son of an Israelitish woman, whose father was an Egyptian, went out among the children of Israel: and this son of the Israelitish woman and a man of Israel strove together in the camp;
¹¹ And the Israelitish woman's son blasphemed the name of the LORD, and cursed. And they brought him unto Moses: (and his mother's name was Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan:)
¹² And they put him in ward, that the mind of the LORD might be shewed them.
¹³ And the LORD spake unto Moses, saying,
¹⁴ Bring forth him that hath cursed without the camp; and let all that heard him lay their hands upon his head, and let all the congregation stone him.
¹⁵ And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, Whosoever curseth his God shall bear his sin.
¹⁶ And he that blasphemeth the name of the LORD, he shall surely be put to death, and all the congregation shall certainly stone him: as well the stranger, as he that is born in the land, when he blasphemeth the name of the LORD, shall be put to death.
¹⁷ And he that killeth any man shall surely be put to death.
¹⁸ And he that killeth a beast shall make it good; beast for beast.
¹⁹ And if a man cause a blemish in his neighbour; as he hath done, so shall it be done to him;
²⁰ Breach for breach, eye for eye, tooth for tooth: as he hath caused a blemish in a man, so shall it be done to him again.
²¹ And he that killeth a beast, he shall restore it: and he that killeth a man, he shall be put to death.
²² Ye shall have one manner of law, as well for the stranger, as for one of your own country: for I am the LORD your God.
²³ And Moses spake to the children of Israel, that they should bring forth him that had cursed out of the camp, and stone him with stones. And the children of Israel did as the LORD commanded Moses.

24

¹ 主告诉摩西说，
² 要命令以色列儿女，把那为点灯捣成的纯橄榄油拿来给你，使灯一直燃着。
³ 在集会的帐幕中见证柜的幔子外，亚伦从晚上到早晨必在主面前不断地照管这灯。这要作你们世世代代永远的定例。
⁴ 他要在主面前不断地收拾精金灯台上的灯。
⁵ 你要取细面，烤成十二个饼，每饼用面一伊法的十分之二。
⁶ 要把饼摆列两行，每行六个，在主面前精金的桌子上；
⁷ 又要把纯净的乳香放在每行饼上，作为纪念，就是作为火祭献给主。
⁸ 每个安息日他要一直整齐地摆在主面前；这为以色列儿女作永远的约。
⁹ 这饼是要给亚伦和他的儿子们的；他们要在圣处吃，为永久的定例，因为在献给主的火祭中是至圣的。
¹⁰ 有一个以色列女人的儿子，他父亲是埃及人，一天闲游在以色列儿女中。这以色列女人的儿子和一个以色列人在营里争斗。
¹¹ 这以色列女人的儿子褻渎了主的名，并且咒诅，就有人把他送到摩西那里。（他母亲名叫示罗密，是但支派底伯利的女儿。）
¹² 他们把他放到监里，要得主所指示的心意。
¹³ 主告诉摩西说，
¹⁴ 把那咒诅至名的人带到营外。叫听见的人都放手在他头上；全会众就要用石头打死他。
¹⁵ 你要告诉以色列儿女说，凡咒诅他神的，必承担他的罪。
¹⁶ 那褻渎主名的，必被治死；全会众总要用石头打死他。不管是寄居的、是本地生的，他褻渎主名的时候，必被治死。
¹⁷ 打死人的，必被治死；
¹⁸ 打死牲畜的，必赔上牲畜，以命偿命。
¹⁹ 人若使他邻居的身体有毛病，他怎样行，也要照样向他行：
²⁰ 以伤还伤，以眼还眼，以牙还牙。他怎样叫人的身体有毛病，也要照样向他行。
²¹ 打死牲畜的，必赔上牲畜；打死人的，必被治死。
²² 不管是寄居的是本地人，同归一种律法。我是主你们的神。
²³ 于是，摩西告诉以色列儿女，他们就把那咒诅至名的人带到营外，用石头打死。以色列儿女就照主所命令摩西的行了。

25

¹ And the LORD spake unto Moses in mount Sinai, saying,
² Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land which I give you, then shall the land keep a sabbath unto the LORD.

³ Six years thou shalt sow thy field, and six years thou shalt prune thy vineyard, and gather in the fruit thereof;

⁴ But in the seventh year shall be a sabbath of rest unto the land, a sabbath for the LORD: thou shalt neither sow thy field, nor prune thy vineyard.

⁵ That which groweth of its own accord of thy harvest thou shalt not reap, neither gather the grapes of thy vine undressed: for it is a year of rest unto the land.

⁶ And the sabbath of the land shall be meat for you; for thee, and for thy servant, and for thy maid, and for thy hired servant, and for thy stranger that sojourneth with thee,

⁷ And for thy cattle, and for the beast that are in thy land, shall all the increase thereof be meat.

⁸ And thou shalt number seven sabbaths of years unto thee, seven times seven years; and the space of the seven sabbaths of years shall be unto thee forty and nine years.

⁹ Then shalt thou cause the trumpet of the jubile to sound on the tenth day of the seventh month, in the day of atonement shall ye make the trumpet sound throughout all your land.

¹⁰ And ye shall hallow the fiftieth year, and proclaim liberty throughout all the land unto all the inhabitants thereof: it shall be a jubile unto you; and ye shall return every man unto his possession, and ye shall return every man unto his family.

¹¹ A jubile shall that fiftieth year be unto you: ye shall not sow, neither reap that which groweth of itself in it, nor gather the grapes in it of thy vine undressed.

¹² For it is the jubile; it shall be holy unto you: ye shall eat the increase thereof out of the field.

¹³ In the year of this jubile ye shall return every man unto his possession.

¹⁴ And if thou sell ought unto thy neighbour, or buyest ought of thy neighbour's hand, ye shall not oppress one another:

¹⁵ According to the number of years after the jubile thou shalt buy of thy neighbour, and according unto the number of years of the fruits he shall sell unto thee:

¹⁶ According to the multitude of years thou shalt increase the price thereof, and according to the fewness of years thou shalt diminish the price of it: for according to the number of the years of the fruits doth he sell unto thee.

¹⁷ Ye shall not therefore oppress one another; but thou shalt fear thy God: for I am the LORD your God.

¹⁸ Wherefore ye shall do my statutes, and keep my judgments, and do them; and ye shall dwell in the land in safety.

¹⁹ And the land shall yield her fruit, and ye shall eat your fill, and dwell therein in safety.

²⁰ And if ye shall say, What shall we eat the seventh year? behold, we shall not sow, nor gather in our increase:

²¹ Then I will command my blessing upon you in the sixth year, and it shall bring forth fruit for three years.

²² And ye shall sow the eighth year, and eat yet of old fruit until the ninth year; until her fruits come in ye shall eat of the old store.

²³ The land shall not be sold for ever: for the land is mine; for ye are strangers and sojourners with me.

²⁴ And in all the land of your possession ye shall grant a redemption for the land.

25

¹ 主在西奈山告诉摩西说，

² 你告诉以色列儿女，对他们说，你们到了我所给你们那地的时候，地就要向主守安息。

³ 六年要耕种田地，六年也要修理葡萄园，收集地的出产。

⁴ 第七年，地要向安息的安息日，就是向主守的安息，不能耕种田地，也不能修理葡萄园。

⁵ 遗落自长的庄稼不能收割；没有修理的葡萄树也不能摘取葡萄。这年，地要安息。

⁶ 地在安息那年所出的，要给你和你的仆人、女仆、雇工人，并寄居的外人当作食物。

⁷ 这年的土产也要给你的牲畜和你地上的走兽当作食物。

⁸ 你要计算七个安息年，就是七个七年。这便为你成了七个安息年，共是四十九年。

⁹ 当年七月初十，你要吹响禧年的角声；这一天就是赎罪日，要在遍地吹响角声。

¹⁰ 第五十年，你们要当作圣年，在遍地给一切的居民宣告自由。这年必为你们的禧年，各人要归他的产业，各归本家。

¹¹ 第五十年要作为你们的禧年。这年不能耕种；地中自长的，不能收割；没有修理的葡萄树也不能摘取葡萄。

¹² 因为这是禧年，它要对你们成为圣，你们必吃地中自出的土产。

¹³ 这禧年，你们各人要归他的地业。

¹⁴ 你若卖什么给邻居，或是从邻居的手中买什么，彼此不能欺负。

¹⁵ 你要按禧年以后的年数向邻居买；他也要按年数的收成卖给你。

¹⁶ 年数若多，要照数加添价值；年数若少，要照数减去价值，因为他照收成的数目卖给你。

¹⁷ 你们彼此不能欺负，只要畏惧你们的神，因为我是主你们的神。

¹⁸ 我的律例，你们要遵行，我的典章，你们要谨守，就可以在那地上安然居住。

¹⁹ 地必出土产，你们就要吃饱，在那地上安然居住。

²⁰ 你们若说，看啊，这第七年我们不耕种，也不收集土产，吃什么呢？

²¹ 我必在第六年将我所命的福给你们，地便生三年的土产。

²² 第八年，你们要耕种，也要吃陈粮，等到第九年出产收来的时候，你们还吃陈粮。

²³ 地不能永卖，因为地是我的；你们在我面前是客旅，是寄居的。

²⁴ 在你们所得为业的全地，也要准人将地赎回。

²⁵ If thy brother be waxen poor, and hath sold away some of his possession, and if any of his kin come to redeem it, then shall he redeem that which his brother sold.

²⁶ And if the man have none to redeem it, and himself be able to redeem it;

²⁷ Then let him count the years of the sale thereof, and restore the overplus unto the man to whom he sold it; that he may return unto his possession.

²⁸ But if he be not able to restore it to him, then that which is sold shall remain in the hand of him that hath bought it until the year of jubile: and in the jubile it shall go out, and he shall return unto his possession.

²⁹ And if a man sell a dwelling house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold; within a full year may he redeem it.

³⁰ And if it be not redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city shall be established for ever to him that bought it throughout his generations: it shall not go out in the jubile.

³¹ But the houses of the villages which have no wall round about them shall be counted as the fields of the country: they may be redeemed, and they shall go out in the jubile.

³² Notwithstanding the cities of the Levites, and the houses of the cities of their possession, may the Levites redeem at any time.

³³ And if a man purchase of the Levites, then the house that was sold, and the city of his possession, shall go out in the year of jubile: for the houses of the cities of the Levites are their possession among the children of Israel.

³⁴ But the field of the suburbs of their cities may not be sold; for it is their perpetual possession.

³⁵ And if thy brother be waxen poor, and fallen in decay with thee; then thou shalt relieve him: yea, though he be a stranger, or a sojourner; that he may live with thee.

³⁶ Take thou no usury of him, or increase: but fear thy God; that thy brother may live with thee.

³⁷ Thou shalt not give him thy money upon usury, nor lend him thy victuals for increase.

³⁸ I am the LORD your God, which brought you forth out of the land of Egypt, to give you the land of Canaan, and to be your God.

³⁹ And if thy brother that dwelleth by thee be waxen poor, and be sold unto thee; thou shalt not compel him to serve as a bondservant:

⁴⁰ But as an hired servant, and as a sojourner, he shall be with thee, and shall serve thee unto the year of jubile:

⁴¹ And then shall he depart from thee, both he and his children with him, and shall return unto his own family, and unto the possession of his fathers shall he return.

⁴² For they are my servants, which I brought forth out of the land of Egypt: they shall not be sold as bondmen.

⁴³ Thou shalt not rule over him with rigour; but shalt fear thy God.

⁴⁴ Both thy bondmen, and thy bondmaids, which thou shalt have, shall be of the heathen that are round about you; of them shall ye buy bondmen and bondmaids.

⁴⁵ Moreover of the children of the strangers that do sojourn among you, of them shall ye buy, and of their families that are with you, which they begat in your land: and they shall be your possession.

⁴⁶ And ye shall take them as an inheritance for your children after you, to inherit them for a possession; they shall be your bondmen for ever: but over your brethren the children of

²⁵ 你的弟兄若渐渐贫穷，卖了一些他的地业，他至近的亲戚就要来把弟兄所卖的赎回。

²⁶ 若没有能给他赎回的，他自己渐渐富足，能够赎回，

²⁷ 就要算出卖地的年数，把余剩年数的价值还那买主，自己就回自己的地业。

²⁸ 如果不能为自己收回所卖的，仍要存在买主的手里直到禧年；到了禧年，地业要出买主的手，他也可以回他的地业。

²⁹ 人卖的住宅，若是在有城墙的城内，卖了以后，一年之内可以赎回；在一整年内，他能赎回。

³⁰ 若在一整年之内不赎回，这有城墙之城内的住宅就定准永归买主，世代代为业；在禧年也不必出买主的手。

³¹ 但房子在无城墙的村庄里，要看如乡下的田地一样，可以赎回；到了禧年，都要出买主的手。

³² 然而利未人所得为业的城市，其中的房子，利未人可以随时赎回。

³³ 若是一个利未人不将所卖的房子赎回，是在所得为业的城内，到了禧年就要出买主的手，因为利未人城市的房子是他们在以色列儿女中的产业。

³⁴ 只是他们各城郊区之地不能卖，因为他们永久的产业。

³⁵ 你的弟兄在你那里若渐渐贫穷，手中缺乏，你就要帮补他，使他与你住在一起，像外人和寄居的一样。

³⁶ 不能向他取利息，也不能向他多要；只要畏惧你的神，使你的弟兄与你住在一起。

³⁷ 你借钱给他，不能向他取利息；借粮给他，也不能向他多要。

³⁸ 我是主你们的神，曾领你们从埃及地出来，为要把迦南地给你们，要作你们的神。

³⁹ 你的弟兄若在你那里渐渐贫穷，将自己卖给你，不能勉强他像奴隶服侍你。

⁴⁰ 他要在你那里像雇工人和寄居的一样，要服侍你直到禧年。

⁴¹ 到了禧年，他和他儿女要离开你，一起出去回到他自己的家，到他父辈的地业那里去。

⁴² 因为他们是我的仆人，是我从埃及地领出来的，不能卖为奴隶。

⁴³ 不能严严地辖管他，只要畏惧你的神。

⁴⁴ 至于你的奴隶、女奴，可以从你四周外邦中买。你要向他们买奴隶和女奴。

⁴⁵ 并且那寄居在你们中间的外人和他们的家属，就是他们在你们地上所生的，你们也可以从其中买，他们要作你们的产业。

⁴⁶ 你们要将他们留给你们的儿女继承，作为产业继承，他们必永远为你们的奴隶；但是

Israel, ye shall not rule one over another with rigour.

⁴⁷ And if a sojourner or stranger wax rich by thee, and thy brother that dwelleth by him wax poor, and sell himself unto the stranger or sojourner by thee, or to the stock of the stranger's family:

⁴⁸ After that he is sold he may be redeemed again; one of his brethren may redeem him:

⁴⁹ Either his uncle, or his uncle's son, may redeem him, or any that is nigh of kin unto him of his family may redeem him; or if he be able, he may redeem himself.

⁵⁰ And he shall reckon with him that bought him from the year that he was sold to him unto the year of jubile: and the price of his sale shall be according unto the number of years, according to the time of an hired servant shall it be with him.

⁵¹ If there be yet many years behind, according unto them he shall give again the price of his redemption out of the money that he was bought for.

⁵² And if there remain but few years unto the year of jubile, then he shall count with him, and according unto his years shall he give him again the price of his redemption.

⁵³ And as a yearly hired servant shall he be with him: and the other shall not rule with rigour over him in thy sight.

⁵⁴ And if he be not redeemed in these years, then he shall go out in the year of jubile, both he, and his children with him.

⁵⁵ For unto me the children of Israel are servants; they are my servants whom I brought forth out of the land of Egypt: I am the LORD your God.

26

¹ Ye shall make you no idols nor graven image, neither rear you up a standing image, neither shall ye set up any image of stone in your land, to bow down unto it: for I am the LORD your God.

² Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I am the LORD.

³ If ye walk in my statutes, and keep my commandments, and do them;

⁴ Then I will give you rain in due season, and the land shall yield her increase, and the trees of the field shall yield their fruit.

⁵ And your threshing shall reach unto the vintage, and the vintage shall reach unto the sowing time: and ye shall eat your bread to the full, and dwell in your land safely.

⁶ And I will give peace in the land, and ye shall lie down, and none shall make you afraid: and I will rid evil beasts out of the land, neither shall the sword go through your land.

⁷ And ye shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword.

⁸ And five of you shall chase an hundred, and an hundred of you shall put ten thousand to flight: and your enemies shall fall before you by the sword.

⁹ For I will have respect unto you, and make you fruitful, and multiply you, and establish my covenant with you.

¹⁰ And ye shall eat old store, and bring forth the old because of the new.

¹¹ And I will set my tabernacle among you: and my soul shall not abhor you.

¹² And I will walk among you, and will be your God, and ye shall be my people.

¹³ I am the LORD your God, which brought you forth out of

你们的弟兄以色列儿女，你们不能彼此严严地辖管。

⁴⁷ 住在你那里的外人，或是寄居的，若渐渐富足，你的弟兄却渐渐贫穷，将自己卖给那外人，或是寄居的，或是外人的家族，

⁴⁸ 他卖了以后，他可以再赎回，他弟兄中的一个可赎他，

⁴⁹ 无论是他伯叔，或他伯叔的儿子，或他本家的什么近亲，都可以赎他；他自己若能自赎，也可以自赎。

⁵⁰ 他要和买主计算，从卖自己的那年起，算到禧年；所卖的价值照着年数多少，好像工人每年的工价。

⁵¹ 若缺少的年数多，就要按着年数从买价中偿还他的赎价。

⁵² 若到禧年只缺少几年，就要按着年数和买主计算，偿还他的赎价。

⁵³ 要像按年雇佣的仆人那样，他和买主要住在一起，其他人不能在你眼前严厉地辖管他。

⁵⁴ 他若不在这几年内被赎，到了禧年，要和他的儿女一起出去。

⁵⁵ 因为以色列儿女都是我的仆人，是我从埃及地领出来的。我是主你们的神。

26

¹ 你们不能制作众偶像，不能立雕刻的偶像或是站立的像，也不能在你们的地上安什么石像，向它屈身，因为我是主你们的神。

² 你们要守我的安息日，尊敬我的圣所。我是主。

³ 你们若遵行我的律例，谨守我的诫命，照它们行，

⁴ 我就给你们降下合时的雨，叫地生出她的土产，田野的树木结果子。

⁵ 你们打粮食要打到摘葡萄的时候，摘葡萄要摘到撒种的时候；并且要吃得饱足，在你们的地上安然居住。

⁶ 我要给这地平安；你们躺卧，无人使你们害怕。我必将恶兽从你们的地上除掉；刀剑也必不经过你们的地。

⁷ 你们要追赶仇敌，他们必倒在你们剑下。

⁸ 你们五个人要追赶一百人，一百人要追赶一万人；仇敌必倒在你们剑下。

⁹ 我要转向你们，使你们多结果子，多多繁衍，也要与你们坚定所立的约。

¹⁰ 你们要吃陈粮，又因新粮挪开陈粮。

¹¹ 我要在你们中间立我的帐幕；我的魂也必不厌恶你们。

¹² 我要在你们中间行走；作你们的神，你们要作我的子民。

¹³ 我是主你们的神，曾将你们从埃及地领出

the land of Egypt, that ye should not be their bondmen; and I have broken the bands of your yoke, and made you go upright.

¹⁴ But if ye will not hearken unto me, and will not do all these commandments;

¹⁵ And if ye shall despise my statutes, or if your soul abhor my judgments, so that ye will not do all my commandments, but that ye break my covenant:

¹⁶ I also will do this unto you; I will even appoint over you terror, consumption, and the burning ague, that shall consume the eyes, and cause sorrow of heart: and ye shall sow your seed in vain, for your enemies shall eat it.

¹⁷ And I will set my face against you, and ye shall be slain before your enemies: they that hate you shall reign over you; and ye shall flee when none pursueth you.

¹⁸ And if ye will not yet for all this hearken unto me, then I will punish you seven times more for your sins.

¹⁹ And I will break the pride of your power; and I will make your heaven as iron, and your earth as brass:

²⁰ And your strength shall be spent in vain: for your land shall not yield her increase, neither shall the trees of the land yield their fruits.

²¹ And if ye walk contrary unto me, and will not hearken unto me; I will bring seven times more plagues upon you according to your sins.

²² I will also send wild beasts among you, which shall rob you of your children, and destroy your cattle, and make you few in number; and your high ways shall be desolate.

²³ And if ye will not be reformed by me by these things, but will walk contrary unto me;

²⁴ Then will I also walk contrary unto you, and will punish you yet seven times for your sins.

²⁵ And I will bring a sword upon you, that shall avenge the quarrel of my covenant: and when ye are gathered together within your cities, I will send the pestilence among you; and ye shall be delivered into the hand of the enemy.

²⁶ And when I have broken the staff of your bread, ten women shall bake your bread in one oven, and they shall deliver you your bread again by weight: and ye shall eat, and not be satisfied.

²⁷ And if ye will not for all this hearken unto me, but walk contrary unto me;

²⁸ Then I will walk contrary unto you also in fury; and I, even I, will chastise you seven times for your sins.

²⁹ And ye shall eat the flesh of your sons, and the flesh of your daughters shall ye eat.

³⁰ And I will destroy your high places, and cut down your images, and cast your carcases upon the carcases of your idols, and my soul shall abhor you.

³¹ And I will make your cities waste, and bring your sanctuaries unto desolation, and I will not smell the savour of your sweet odours.

³² And I will bring the land into desolation: and your enemies which dwell therein shall be astonished at it.

³³ And I will scatter you among the heathen, and will draw out a sword after you: and your land shall be desolate, and your cities waste.

³⁴ Then shall the land enjoy her sabbaths, as long as it lieth desolate, and ye be in your enemies' land; even then shall

来，使你们不作他们的奴隶；我也折断你们所负的轭，叫你们挺身而走。

¹⁴ 你们若不听从我，不遵行所有这些诫命，

¹⁵ 若你们藐视我的律例，你们的魂厌恶我的典章，因而你们不遵行我一切的诫命，忽视我的约，

¹⁶ 我待你们就要这样：我必命定惊惶，叫眼睛干瘪、心里忧愁的痼病热病辖制你们。你们也要白白地撒种，因为仇敌要吃你们所种的。

¹⁷ 我要向你们变脸，你们就要在仇敌面前被杀。那恨恶你们的，必辖管你们；无人追赶，你们却要逃跑。

¹⁸ 你们因这些事若不听从我，我就要为你们的罪加七倍惩罚你们。

¹⁹ 我必断绝你们因势力而有的骄傲，又要使你们的天如铁，你们的地如铜。

²⁰ 你们要白白地劳力；因为你们的地不出地的土产，其上的树木也不结他们的果子。

²¹ 你们行事若与我反对，不愿意听从我，我就要按你们的罪加七倍降灾与你们。

²² 我也要差野地的走兽到你们中间，抢吃你们的儿女，吞灭你们的牲畜，使你们的人数减少，道路荒凉。

²³ 你们因这些事若仍不改正归我，行事与我反对，

²⁴ 我就要行事与你们反对，因你们的罪刑罚你们七次。

²⁵ 我又要使刀剑临到你们，报复你们背约的仇；当你们聚集在你们的城内时，我要降瘟疫在你们中间，也必将你们交在仇敌的手中。

²⁶ 我要折断你们的杖，就是断绝你们的粮。那时，必有十个女人在一个炉子给你们烤饼，按分量秤给你们；你们要吃，也吃不饱。

²⁷ 你们因这一切的事若不听从我，却行事与我反对，

²⁸ 我就要发烈怒，行事与你们反对，又因你们的罪管教你们七次。

²⁹ 并且你们要吃自己儿子们的肉，也要吃自己女儿们的肉。

³⁰ 我又要毁坏你们的众高处，砍下你们的众偶像，把你们的尸首扔在你们众偶像的身上，我的魂也必厌恶你们。

³¹ 我要使你们的城市变为荒凉，使你们的众圣所成为荒场；我也不闻你们馨香的香气。

³² 我要使地成为荒场，住在其上的仇敌就因此惊讶。

³³ 我要把你们散在外邦中；我也要拔剑追赶你们。你们的地要成为荒场；你们的城市要变为荒凉。

³⁴ 你们在仇敌之地居住的时候，你们的地荒

the land rest, and enjoy her sabbaths.

³⁵ As long as it lieth desolate it shall rest; because it did not rest in your sabbaths, when ye dwelt upon it.

³⁶ And upon them that are left alive of you I will send a faintness into their hearts in the lands of their enemies; and the sound of a shaken leaf shall chase them; and they shall flee, as fleeing from a sword; and they shall fall when none pursueth.

³⁷ And they shall fall one upon another, as it were before a sword, when none pursueth: and ye shall have no power to stand before your enemies.

³⁸ And ye shall perish among the heathen, and the land of your enemies shall eat you up.

³⁹ And they that are left of you shall pine away in their iniquity in your enemies' lands; and also in the iniquities of their fathers shall they pine away with them.

⁴⁰ If they shall confess their iniquity, and the iniquity of their fathers, with their trespass which they trespassed against me, and that also they have walked contrary unto me;

⁴¹ And that I also have walked contrary unto them, and have brought them into the land of their enemies; if then their uncircumcised hearts be humbled, and they then accept of the punishment of their iniquity:

⁴² Then will I remember my covenant with Jacob, and also my covenant with Isaac, and also my covenant with Abraham will I remember; and I will remember the land.

⁴³ The land also shall be left of them, and shall enjoy her sabbaths, while she lieth desolate without them: and they shall accept of the punishment of their iniquity: because, even because they despised my judgments, and because their soul abhorred my statutes.

⁴⁴ And yet for all that, when they be in the land of their enemies, I will not cast them away, neither will I abhor them, to destroy them utterly, and to break my covenant with them: for I am the LORD their God.

⁴⁵ But I will for their sakes remember the covenant of their ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt in the sight of the heathen, that I might be their God: I am the LORD.

⁴⁶ These are the statutes and judgments and laws, which the LORD made between him and the children of Israel in mount Sinai by the hand of Moses.

27

¹ And the LORD spake unto Moses, saying,

² Speak unto the children of Israel, and say unto them, When a man shall make a singular vow, the persons shall be for the LORD by thy estimation.

³ And thy estimation shall be of the male from twenty years old even unto sixty years old, even thy estimation shall be fifty shekels of silver, after the shekel of the sanctuary.

⁴ And if it be a female, then thy estimation shall be thirty shekels.

⁵ And if it be from five years old even unto twenty years old, then thy estimation shall be of the male twenty shekels, and for the female ten shekels.

⁶ And if it be from a month old even unto five years old, then thy estimation shall be of the male five shekels of silver, and for the female thy estimation shall be three shekels of silver.

⁷ And if it be from sixty years old and above; if it be a male,

凉,要享受她的安息;在那时候,地要安息,享受她的安息。

³⁵ 地多长时间为荒场,就要多长时间安息;地这样安息,是你们住在其上的安息年所不能得的。

³⁶ 至于你们剩下存活的人,我要使他们在仇敌之地心惊胆怯。叶子被风吹的响声,要追赶他们;他们要逃避,像人逃避刀剑,无人追赶,却要跌倒。

³⁷ 无人追赶,他们要彼此撞跌,像在刀剑之前。你们在仇敌面前也没有能力站立。

³⁸ 你们要在外邦中灭亡;仇敌之地要吞吃你们。

³⁹ 你们剩下的人必因自己的罪孽和父辈的罪孽在仇敌之地消灭。

⁴⁰ 他们要承认自己的罪和他们父辈的罪,就是冒犯我的那罪,并且承认自己行事与我反对,

⁴¹ 所以我行事与他们反对,把他们带到仇敌之地。那时,他们未受割礼的心若谦卑了,他们也服了罪孽的刑罚,

⁴² 我就要記念我与雅各所立的约,与以撒所立的约,与亚伯拉罕所立的约,并要記念这地。

⁴³ 他们离开这地,她在荒废无人的时候就要享受她的安息。并且他们要服罪孽的刑罚;因为他们轻视了我的典章,他们的魂厌恶了我的律例。

⁴⁴ 虽是这样,他们在仇敌之地,我却不抛弃他们,也不厌恶他们,不完全毁灭他们,也不打破我与他们所立的约,因为我是主他们的神。

⁴⁵ 我却要为他们的缘故記念我与他们先祖所立的约。他们的先祖是我在外邦人眼前、从埃及地领出来的,为要作他们的神。我是主。

⁴⁶ 这些律例、典章,和律法是主在他与以色列儿女之间,在西奈山借着摩西之手立的。

27

¹ 主告诉摩西说,

² 你告诉以色列儿女说,人若有特许的愿,被许的人要按你所估的价值归给主。

³ 你估定的,从二十岁到六十岁的男人,要按圣所的平,估定价银五十舍客勒。

⁴ 若是女人,你要估定三十舍客勒。

⁵ 若是从五岁到二十岁,男子你要估定二十舍客勒,女子估定十舍客勒。

⁶ 若是从一月到五岁,男子你要估定五舍客勒,女子估定三舍客勒。

⁷ 若是从六十岁以上,男人你要估定十五舍客勒,女人估定十舍客勒。

then thy estimation shall be fifteen shekels, and for the female ten shekels.

⁸ But if he be poorer than thy estimation, then he shall present himself before the priest, and the priest shall value him; according to his ability that vowed shall the priest value him.

⁹ And if it be a beast, whereof men bring an offering unto the LORD, all that any man giveth of such unto the LORD shall be holy.

¹⁰ He shall not alter it, nor change it, a good for a bad, or a bad for a good: and if he shall at all change beast for beast, then it and the exchange thereof shall be holy.

¹¹ And if it be any unclean beast, of which they do not offer a sacrifice unto the LORD, then he shall present the beast before the priest:

¹² And the priest shall value it, whether it be good or bad: as thou valuest it, who art the priest, so shall it be.

¹³ But if he will at all redeem it, then he shall add a fifth part thereof unto thy estimation.

¹⁴ And when a man shall sanctify his house to be holy unto the LORD, then the priest shall estimate it, whether it be good or bad: as the priest shall estimate it, so shall it stand.

¹⁵ And if he that sanctified it will redeem his house, then he shall add the fifth part of the money of thy estimation unto it, and it shall be his.

¹⁶ And if a man shall sanctify unto the LORD some part of a field of his possession, then thy estimation shall be according to the seed thereof: an homer of barley seed shall be valued at fifty shekels of silver.

¹⁷ If he sanctify his field from the year of jubile, according to thy estimation it shall stand.

¹⁸ But if he sanctify his field after the jubile, then the priest shall reckon unto him the money according to the years that remain, even unto the year of the jubile, and it shall be abated from thy estimation.

¹⁹ And if he that sanctified the field will in any wise redeem it, then he shall add the fifth part of the money of thy estimation unto it, and it shall be assured to him.

²⁰ And if he will not redeem the field, or if he have sold the field to another man, it shall not be redeemed any more.

²¹ But the field, when it goeth out in the jubile, shall be holy unto the LORD, as a field devoted; the possession thereof shall be the priest's.

²² And if a man sanctify unto the LORD a field which he hath bought, which is not of the fields of his possession;

²³ Then the priest shall reckon unto him the worth of thy estimation, even unto the year of the jubile: and he shall give thine estimation in that day, as a holy thing unto the LORD.

²⁴ In the year of the jubile the field shall return unto him of whom it was bought, even to him to whom the possession of the land did belong.

²⁵ And all thy estimations shall be according to the shekel of the sanctuary: twenty gerahs shall be the shekel.

²⁶ Only the firstling of the beasts, which should be the LORD'S firstling, no man shall sanctify it; whether it be ox, or sheep: it is the LORD'S.

²⁷ And if it be of an unclean beast, then he shall redeem it according to thine estimation, and shall add a fifth part of it thereto: or if it be not redeemed, then it shall be sold according to thy estimation.

²⁸ Notwithstanding no devoted thing, that a man shall devote unto the LORD of all that he hath, both of man and beast,

⁸ 他若贫穷，不能照你所估定的价，就要把他带到祭司面前，祭司要按许愿人的力量估定他的价。

⁹ 所许的若是牲畜，就是人带给主为奉献的，凡这一类给主的，都要成为圣。

¹⁰ 人不能改换，也不能更换，或是好的换坏的，或是坏的换好的。若以牲畜更换牲畜，所许的与所换的都要成为圣。

¹¹ 若牲畜不洁净，是不能献给主为供物的，就要把牲畜安置在祭司面前。

¹² 祭司就要估定价值；牲畜是好是坏，祭司怎样估定，就要怎样。

¹³ 他若一定要赎回，就要在你所估定的价值以外加上五分之一。

¹⁴ 人将房子分别为圣，归给主，祭司就要估定价值。房子是好是坏，祭司怎样估定，就要怎样为定。

¹⁵ 将房子分别为圣的人，若要赎回房子，就必在你所估定的价值以外加上五分之一，房子仍旧归他。

¹⁶ 人若将承受为业的几分地分别为圣，归给主，你要按这地撒种多少估定价值，若撒大麦一贺梅珥，要估价五十舍客勒银子。

¹⁷ 他若从禧年将地分别为圣，就要以你所估定的价为定。

¹⁸ 如果他在禧年以后将地分别为圣，祭司就要按着未到禧年所剩的年数推算价值，也要从你所估的减去价值。

¹⁹ 将地分别为圣的人若定要把地赎回，他便要在你所估的价值以外加上五分之一，地就准定归他。

²⁰ 他若不赎回那地，或是将地卖给别人，就再不能赎了。

²¹ 但到了禧年，那地从买主手下出来的时候，就要归主为圣，和永献的地一样，要归祭司为业。

²² 他若将所买的一块地，不是承受为业的，分别为圣归给主，

²³ 祭司就要将你所估的价值给他推算到禧年。他要以他当天的估价作为圣物，归给主。

²⁴ 到了禧年，那地要归卖主，就是那承受为业的原主。

²⁵ 凡你所估定的价都要按着圣所的平：二十季拉为一舍客勒。

²⁶ 唯独牲畜中头生的，无论是牛是羊，既归主，谁也不能再分别为圣，因为这是主的。

²⁷ 若是不洁净的牲畜生的，就要按你所估定的价值加上五分之一赎回；若不赎回，就要按你所估定的价值卖了。

²⁸ 但一切永献的，就是人从他所有永献给主的，无论是人，是牲畜，是他承受为业的，

and of the field of his possession, shall be sold or redeemed: every devoted thing is most holy unto the LORD.

²⁹ None devoted, which shall be devoted of men, shall be redeemed; but shall surely be put to death.

³⁰ And all the tithe of the land, whether of the seed of the land, or of the fruit of the tree, is the LORD'S: it is holy unto the LORD.

³¹ And if a man will at all redeem ought of his tithes, he shall add thereto the fifth part thereof.

³² And concerning the tithe of the herd, or of the flock, even of whatsoever passeth under the rod, the tenth shall be holy unto the LORD.

³³ He shall not search whether it be good or bad, neither shall he change it: and if he change it at all, then both it and the change thereof shall be holy; it shall not be redeemed.

³⁴ These are the commandments, which the LORD commanded Moses for the children of Israel in mount Sinai.

都不能卖，也不能赎。凡永献的物是归给主为至圣。

²⁹ 凡从人中应当灭的都不能赎，必被治死。

³⁰ 地上所有的，无论是地上的种子是树上的果子，十分之一是主的，是归给主为圣的。

³¹ 人若要赎他十分之一的什么物，他就要加上五分之一。

³² 凡牛群羊群中，一切从杖下经过的，每第十只要归给主为圣。

³³ 他不能检查是好是坏，也不能更换；若定要更换，所更换的与本来的牲畜都要成为圣，不能赎回。

³⁴ 这就是主在西奈山为以色列儿女所命令摩西的诫命。

NUMBERS

1

¹ And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the tabernacle of the congregation, on the first day of the second month, in the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,

² Take ye the sum of all the congregation of the children of Israel, after their families, by the house of their fathers, with the number of their names, every male by their polls;

³ From twenty years old and upward, all that are able to go forth to war in Israel: thou and Aaron shall number them by their armies.

⁴ And with you there shall be a man of every tribe; every one head of the house of his fathers.

⁵ And these are the names of the men that shall stand with you: of the tribe of Reuben; Elizur the son of Shedeur.

⁶ Of Simeon; Shelumiel the son of Zurishaddai.

⁷ Of Judah; Nahshon the son of Amminadab.

⁸ Of Issachar; Nethaneel the son of Zuar.

⁹ Of Zebulun; Eliab the son of Helon.

¹⁰ Of the children of Joseph: of Ephraim; Elishama the son of Ammihud: of Manasseh; Gamaliel the son of Pedahzur.

¹¹ Of Benjamin; Abidan the son of Gideoni.

¹² Of Dan; Ahiezer the son of Ammishaddai.

¹³ Of Asher; Pagiel the son of Ocran.

¹⁴ Of Gad; Eliasaph the son of Deuel.

¹⁵ Of Naphtali; Ahira the son of Enan.

¹⁶ These were the renowned of the congregation, princes of the tribes of their fathers, heads of thousands in Israel.

¹⁷ And Moses and Aaron took these men which are expressed by their names:

¹⁸ And they assembled all the congregation together on the first day of the second month, and they declared their pedigrees after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, by their polls.

¹⁹ As the LORD commanded Moses, so he numbered them in the wilderness of Sinai.

²⁰ And the children of Reuben, Israel's eldest son, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

²¹ Those that were numbered of them, even of the tribe of Reuben, were forty and six thousand and five hundred.

²² Of the children of Simeon, by their generations, after their families, by the house of their fathers, those that were numbered of them, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

²³ Those that were numbered of them, even of the tribe of Simeon, were fifty and nine thousand and three hundred.

²⁴ Of the children of Gad, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

²⁵ Those that were numbered of them, even of the tribe of Gad, were forty and five thousand six hundred and fifty.

²⁶ Of the children of Judah, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the

民数记

1

¹ 以色列人出埃及地后，第二年二月初一，主在西奈的旷野、集会的帐幕中告诉摩西说，

² 你要按所有以色列儿女全会众的家室、宗族、人名的数目计算所有的男丁。

³ 凡以色列中，从二十岁以上，能出去打仗的，你和亚伦要照他们的军队数点。

⁴ 每支派中必有一人作本支派的宗族长。

⁵ 他们的名字：属流便支派的，有示丢珥的儿子以利雅；

⁶ 属西缅的，有苏利沙代的儿子示路蔑；

⁷ 属犹大的，有亚米拿达的儿子拿顺；

⁸ 属以萨迦的，有苏押的儿子拿坦业；

⁹ 属西布伦的，有希伦的儿子以利押；

¹⁰ 约瑟的儿女、属以法莲的，有亚米忽的儿子以利沙玛；属玛拿西的，有比大蓿的儿子迦玛利；

¹¹ 属便雅悯的，有基多尼的儿子亚比但；

¹² 属但的，有亚米沙代的儿子亚希比谢；

¹³ 属亚设的，有俄兰的儿子帕结；

¹⁴ 属迦得，有丢珥的儿子以利雅萨；

¹⁵ 属拿弗他利的，有以南的儿子亚希拉。

¹⁶ 这都是在会中有名声的，各作本支派的首领，都是以色列中众千夫长的统领。

¹⁷ 于是，摩西、亚伦带着这些按名指定的人，二月初一他们招聚全会众。会众就照他们的家室、宗族、人名的数目，从二十岁以上，都报明自己的家谱。

¹⁹ 主怎样命令摩西，他就怎样在西奈的旷野数点他们。

²⁰ 以色列的长子，流便儿女，按他们的家谱，照着家室、宗族、人名的数目，从二十岁以上，凡能出去打仗、

²¹ 属流便支派被数的男丁，共有四万六千五百名。

²² 属西缅儿女，按他们的家谱，照着家室、宗族、人名的数目，从二十岁以上，凡能出去打仗、

²³ 属西缅支派被数的男丁，共有五万九千三百名。

²⁴ 属迦得儿女，按他们的家谱，照着家室、宗族、人名的数目，从二十岁以上，凡能出去打仗、

²⁵ 属迦得支派被数的，共有四万五千六百五十名。

number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

²⁷ Those that were numbered of them, even of the tribe of Judah, were threescore and fourteen thousand and six hundred.

²⁸ Of the children of Issachar, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

²⁹ Those that were numbered of them, even of the tribe of Issachar, were fifty and four thousand and four hundred.

³⁰ Of the children of Zebulun, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

³¹ Those that were numbered of them, even of the tribe of Zebulun, were fifty and seven thousand and four hundred.

³² Of the children of Joseph, namely, of the children of Ephraim, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

³³ Those that were numbered of them, even of the tribe of Ephraim, were forty thousand and five hundred.

³⁴ Of the children of Manasseh, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

³⁵ Those that were numbered of them, even of the tribe of Manasseh, were thirty and two thousand and two hundred.

³⁶ Of the children of Benjamin, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

³⁷ Those that were numbered of them, even of the tribe of Benjamin, were thirty and five thousand and four hundred.

³⁸ Of the children of Dan, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

³⁹ Those that were numbered of them, even of the tribe of Dan, were threescore and two thousand and seven hundred.

⁴⁰ Of the children of Asher, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

⁴¹ Those that were numbered of them, even of the tribe of Asher, were forty and one thousand and five hundred.

⁴² Of the children of Naphtali, throughout their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

⁴³ Those that were numbered of them, even of the tribe of Naphtali, were fifty and three thousand and four hundred.

⁴⁴ These are those that were numbered, which Moses and Aaron numbered, and the princes of Israel, being twelve men: each one was for the house of his fathers.

⁴⁵ So were all those that were numbered of the children of Israel, by the house of their fathers, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war in Israel;

⁴⁶ Even all they that were numbered were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

⁴⁷ But the Levites after the tribe of their fathers were not numbered among them.

²⁶ 属犹大儿女，按他们的家谱，照着家室、宗族、人名的数目，从二十岁以上，凡能出去打仗、

²⁷ 属犹大支派被数的，共有七万四千六百名。

²⁸ 属以萨迦儿女，按他们的家谱，照着家室、宗族、人名的数目，从二十岁以上，凡能出去打仗、

²⁹ 属以萨迦支派被数的，共有五万四千四百名。

³⁰ 属西布伦儿女，按他们的家谱，照着家室、宗族、人名的数目，从二十岁以上，凡能出去打仗、

³¹ 属西布伦支派被数的，共有五万七千四百名。

³² 属约瑟儿女，也就是属以法莲儿女，按他们的家谱，照着家室、宗族、人名的数目，从二十岁以上，凡能出去打仗、

³³ 属以法莲支派被数的，共有四万零五百名。

³⁴ 属玛拿西儿女，按他们的家谱，照着家室、宗族、人名的数目，从二十岁以上，凡能出去打仗、

³⁵ 属玛拿西支派被数的，共有三万二千二百名。

³⁶ 属便雅悯儿女，按他们的家谱，照着家室、宗族、人名的数目，从二十岁以上，凡能出去打仗、

³⁷ 属便雅悯支派被数的，共有三万五千四百名。

³⁸ 属但儿女，按他们的家谱，照着家室、宗族、人名的数目，从二十岁以上，凡能出去打仗、

³⁹ 属但支派被数的，共有六万二千七百名。

⁴⁰ 属亚设儿女，按他们的家谱，照着家室、宗族、人名的数目，从二十岁以上，凡能出去打仗、

⁴¹ 属亚设支派被数的，共有四万一千五百名。

⁴² 属拿弗他利儿女，按他们的家谱，照着家室、宗族、人名的数目，从二十岁以上，凡能出去打仗、

⁴³ 属拿弗他利支派被数的，共有五万三千四百名。

⁴⁴ 这些就是被数点的，是摩西、亚伦，和以色列中十二个首领所数点的；这十二个人各作他们宗族的代表。

⁴⁵ 这样，凡以色列儿女被数的，照着宗族，从二十岁以外，能出去打仗、

⁴⁶ 被数的，共有六十万零三千五百五十名。

⁴⁷ 利未人却没有按着宗族支派数在其中，

⁴⁸ 因为主告诉摩西说，

⁴⁹ 唯独利未支派你不能数点，也不能在以色列

⁴⁸ For the LORD had spoken unto Moses, saying,
⁴⁹ Only thou shalt not number the tribe of Levi, neither take the sum of them among the children of Israel:

⁵⁰ But thou shalt appoint the Levites over the tabernacle of testimony, and over all the vessels thereof, and over all things that belong to it: they shall bear the tabernacle, and all the vessels thereof; and they shall minister unto it, and shall encamp round about the tabernacle.

⁵¹ And when the tabernacle setteth forward, the Levites shall take it down: and when the tabernacle is to be pitched, the Levites shall set it up: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

⁵² And the children of Israel shall pitch their tents, every man by his own camp, and every man by his own standard, throughout their hosts.

⁵³ But the Levites shall pitch round about the tabernacle of testimony, that there be no wrath upon the congregation of the children of Israel: and the Levites shall keep the charge of the tabernacle of testimony.

⁵⁴ And the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they.

2

¹ And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,
² Every man of the children of Israel shall pitch by his own standard, with the ensign of their father's house: far off about the tabernacle of the congregation shall they pitch.

³ And on the east side toward the rising of the sun shall they of the standard of the camp of Judah pitch throughout their armies: and Nahshon the son of Amminadab shall be captain of the children of Judah.

⁴ And his host, and those that were numbered of them, were threescore and fourteen thousand and six hundred.

⁵ And those that do pitch next unto him shall be the tribe of Issachar: and Nethaneel the son of Zuar shall be captain of the children of Issachar.

⁶ And his host, and those that were numbered thereof, were fifty and four thousand and four hundred.

⁷ Then the tribe of Zebulun: and Eliab the son of Helon shall be captain of the children of Zebulun.

⁸ And his host, and those that were numbered thereof, were fifty and seven thousand and four hundred.

⁹ All that were numbered in the camp of Judah were an hundred thousand and fourscore thousand and six thousand and four hundred, throughout their armies. These shall first set forth.

¹⁰ On the south side shall be the standard of the camp of Reuben according to their armies: and the captain of the children of Reuben shall be Elizur the son of Shedeur.

¹¹ And his host, and those that were numbered thereof, were forty and six thousand and five hundred.

¹² And those which pitch by him shall be the tribe of Simeon: and the captain of the children of Simeon shall be Shelumiel the son of Zurishaddai.

¹³ And his host, and those that were numbered of them, were fifty and nine thousand and three hundred.

¹⁴ Then the tribe of Gad: and the captain of the sons of Gad shall be Eliasaph the son of Reuel.

¹⁵ And his host, and those that were numbered of them, were forty and five thousand and six hundred and fifty.

¹⁶ All that were numbered in the camp of Reuben were an hundred thousand and fifty and one thousand and four hundred and fifty, throughout their armies. And they shall set forth in the second rank.

列儿女中计算他们的总数。

⁵⁰ 只要派利未人管见证柜的帐幕和其中所有的器具,并属于帐幕的;他们要抬帐幕和其中的器具,并要服侍帐幕的事,在帐幕的四周安营。

⁵¹ 帐幕将往前行的时候,利未人要拆卸;当帐幕被支搭的时候,利未人要竖起。近前来的外人必被治死。

⁵² 以色列儿女支搭帐篷,要照他们的军队,各归本营,各归本旗。

⁵³ 但利未人要在见证柜帐幕的四周安营,免得愤怒临到以色列儿女全会众;利未人并要谨守见证柜的帐幕。

⁵⁴ 以色列儿女就这样行。凡主所命令摩西的,他们就照样行了。

2

¹ 主告诉摩西、亚伦说,

² 以色列儿女要各归自己的旗下,在本族的旗号那里,对着集会帐幕的四周安营。

³ 在东边,向日出之地,照着军队安营的是犹大营的旗。有亚米拿达的儿子拿顺作犹大儿女的首领。

⁴ 他军队被数的,共有七万四千六百名。

⁵ 挨着他安营的是以萨迦支派。有苏押的儿子拿坦业作以萨迦儿女的首领。

⁶ 他军队被数的,共有五万四千四百名。

⁷ 又有西布伦支派。希伦的儿子以利押作西布伦儿女的首领。

⁸ 他军队被数的,共有五万七千四百名。

⁹ 凡属犹大营、按着军队被数的,共有八万六千四百名,要作第一队往前行。

¹⁰ 在南边,按着军队是流便营的旗。有示丢的儿子以利楷作流便儿女的首领。

¹¹ 他军队被数的,共有四万六千五百名。

¹² 挨着他安营的是西缅支派。苏利沙的儿子示路蔑作西缅儿女的首领。

¹³ 他军队被数的,共有五万九千三百名。

¹⁴ 又有迦得支派。丢珥的儿子以利雅萨作迦得众子的首领。

¹⁵ 他军队被数的,共有四万五千六百五十名,

¹⁶ 凡属流便营、按着军队被数的,共有十五万一千四百五十名,要作第二队往前行。

¹⁷ 随后,集会的帐幕要往前行,有利未营在

¹⁷ Then the tabernacle of the congregation shall set forward with the camp of the Levites in the midst of the camp: as they encamp, so shall they set forward, every man in his place by their standards.

¹⁸ On the west side shall be the standard of the camp of Ephraim according to their armies: and the captain of the sons of Ephraim shall be Elishama the son of Ammihud.

¹⁹ And his host, and those that were numbered of them, were forty thousand and five hundred.

²⁰ And by him shall be the tribe of Manasseh: and the captain of the children of Manasseh shall be Gamaliel the son of Pedahzur.

²¹ And his host, and those that were numbered of them, were thirty and two thousand and two hundred.

²² Then the tribe of Benjamin: and the captain of the sons of Benjamin shall be Abidan the son of Gideon.

²³ And his host, and those that were numbered of them, were thirty and five thousand and four hundred.

²⁴ All that were numbered of the camp of Ephraim were an hundred thousand and eight thousand and an hundred, throughout their armies. And they shall go forward in the third rank.

²⁵ The standard of the camp of Dan shall be on the north side by their armies: and the captain of the children of Dan shall be Ahiezer the son of Ammishaddai.

²⁶ And his host, and those that were numbered of them, were threescore and two thousand and seven hundred.

²⁷ And those that encamp by him shall be the tribe of Asher: and the captain of the children of Asher shall be Pagiel the son of Ocran.

²⁸ And his host, and those that were numbered of them, were forty and one thousand and five hundred.

²⁹ Then the tribe of Naphtali: and the captain of the children of Naphtali shall be Ahira the son of Enan.

³⁰ And his host, and those that were numbered of them, were fifty and three thousand and four hundred.

³¹ All they that were numbered in the camp of Dan were an hundred thousand and fifty and seven thousand and six hundred. They shall go hindmost with their standards.

³² These are those which were numbered of the children of Israel by the house of their fathers: all those that were numbered of the camps throughout their hosts were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

³³ But the Levites were not numbered among the children of Israel; as the LORD commanded Moses.

³⁴ And the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses: so they pitched by their standards, and so they set forward, every one after their families, according to the house of their fathers.

3

¹ These also are the generations of Aaron and Moses in the day that the LORD spake with Moses in mount Sinai.

² And these are the names of the sons of Aaron; Nadab the firstborn, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

³ These are the names of the sons of Aaron, the priests which were anointed, whom he consecrated to minister in the priest's office.

⁴ And Nadab and Abihu died before the LORD, when they offered strange fire before the LORD, in the wilderness of Sinai, and they had no children: and Eleazar and Ithamar ministered in the priest's office in the sight of Aaron their father.

各营中间。他们怎样安营就怎样往前行，各按本位，各归本旗。

¹⁸ 在西边，按着军队是以法莲营的旗。亚米忽的儿子以利沙玛作以法莲众子的首领。

¹⁹ 他军队被数的，共有四万零五百名。

²⁰ 挨着他的是玛拿西支派。比大禧的儿子迦玛列作玛拿西儿女的首领。

²¹ 他军队被数的，共有三万二千二百名。

²² 又有便雅悯支派。基多尼的儿子亚比但作便雅悯众子的首领。

²³ 他军队被数的，共有三万五千四百名。

²⁴ 凡属以法莲营，按着军队被数的，共有十万零八千一百名，要作第三队往前行。

²⁵ 在北边，按着军队是但营的旗。亚米沙代的儿子亚希以谢作但儿女的首领。

²⁶ 他军队被数的，共有六万二千七百名。

²⁷ 挨着他安营的是亚设支派。俄兰的儿子帕结作亚设儿女的首领。

²⁸ 他军队被数的，共有四万一千五百名。

²⁹ 又有拿弗他利支派。以南的儿子亚希拉作拿弗他利儿女的首领。

³⁰ 他军队被数的，共有五万三千四百名。

³¹ 凡但营被数的，共有十五万七千六百名，要归本旗作末队往前行。

³² 这些以色列儿女，照他们的宗族，按他们的军队，在各营中被数的，共有六十万零三千五百五十名。

³³ 唯独利未人没有数在以色列儿女中，是照主命摩西的。

³⁴ 以色列儿女就这样行，各人照他们的家室、宗族归于本旗，安营起行，都是照主所命摩西的。

3

¹ 主在西奈山对摩西说话的日子，亚伦和摩西的家谱如下，

² 这是亚伦众子的名字：长子名叫拿答，还有亚比户、以利亚撒、以他玛。

³ 这是亚伦众子的名字，都是受膏的祭司，是摩西将他们分别为圣供祭司职分的。

⁴ 拿答、亚比户在西奈的旷野向主献凡火的时候就死在主面前了。他们没有孩子。以利亚撒、以他玛在他们的父亲亚伦眼前供祭司

⁵ And the LORD spake unto Moses, saying,
⁶ Bring the tribe of Levi near, and present them before Aaron the priest, that they may minister unto him.

⁷ And they shall keep his charge, and the charge of the whole congregation before the tabernacle of the congregation, to do the service of the tabernacle.

⁸ And they shall keep all the instruments of the tabernacle of the congregation, and the charge of the children of Israel, to do the service of the tabernacle.

⁹ And thou shalt give the Levites unto Aaron and to his sons: they are wholly given unto him out of the children of Israel.

¹⁰ And thou shalt appoint Aaron and his sons, and they shall wait on their priest's office: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

¹¹ And the LORD spake unto Moses, saying,

¹² And I, behold, I have taken the Levites from among the children of Israel instead of all the firstborn that openeth the matrix among the children of Israel: therefore the Levites shall be mine;

¹³ Because all the firstborn are mine; for on the day that I smote all the firstborn in the land of Egypt I hallowed unto me all the firstborn in Israel, both man and beast: mine shall they be: I am the LORD.

¹⁴ And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, saying,

¹⁵ Number the children of Levi after the house of their fathers, by their families: every male from a month old and upward shalt thou number them.

¹⁶ And Moses numbered them according to the word of the LORD, as he was commanded.

¹⁷ And these were the sons of Levi by their names; Gershon, and Kohath, and Merari.

¹⁸ And these are the names of the sons of Gershon by their families; Libni, and Shimei.

¹⁹ And the sons of Kohath by their families; Amram, and Izehar, Hebron, and Uzziel.

²⁰ And the sons of Merari by their families; Mahli, and Mushi. These are the families of the Levites according to the house of their fathers.

²¹ Of Gershon was the family of the Libnites, and the family of the Shimites: these are the families of the Gershonites.

²² Those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, even those that were numbered of them were seven thousand and five hundred.

²³ The families of the Gershonites shall pitch behind the tabernacle westward.

²⁴ And the chief of the house of the father of the Gershonites shall be Eliasaph the son of Lael.

²⁵ And the charge of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation shall be the tabernacle, and the tent, the covering thereof, and the hanging for the door of the tabernacle of the congregation,

²⁶ And the hangings of the court, and the curtain for the door of the court, which is by the tabernacle, and by the altar round about, and the cords of it for all the service thereof.

²⁷ And of Kohath was the family of the Amramites, and the family of the Izeharites, and the family of the Hebronites, and the family of the Uzzielites: these are the families of the Kohathites.

²⁸ In the number of all the males, from a month old and upward, were eight thousand and six hundred, keeping the charge of the sanctuary.

²⁹ The families of the sons of Kohath shall pitch on the side of

的职分。

⁵ 主告诉摩西说，

⁶ 你使利未支派近前来，站在祭司亚伦面前好服侍他，

⁷ 替他和会众在集会的帐幕前守所吩咐的，办理帐幕的服侍。

⁸ 又要看守集会帐幕所有的器具，并守所吩咐以色列儿女的，办理帐幕的服侍。

⁹ 你要将利未人给亚伦和他的儿子，因为他们是从以色列儿女中选出来给他的。

¹⁰ 你要嘱咐亚伦和他的儿子们谨守自己祭司的职分。近前来的外人必被治死。

¹¹ 主告诉摩西说，

¹² 看啊，我从以色列儿女中拣选了利未人，代替以色列儿女中一切切开子宫头生的；利未人是我的。

¹³ 因为凡头生的是我的；我在埃及地击杀一切头生的那天就把以色列中一切头生的，连人带兽都分别为圣归我；他们必是我的。我是主。

¹⁴ 主在西奈的旷野告诉摩西说，

¹⁵ 你要照利未儿女的宗族、家室数点他们。

凡一个月以上的男子都要数点。

¹⁶ 于是摩西照主的话，正如他所命令的数点他们。

¹⁷ 利未众子的名字是革顺、哥辖、米拉利。

¹⁸ 革顺众子，按着他们的家室，是立尼、示每。

¹⁹ 哥辖众子，按着他们的家室，是暗兰、以斯哈、希伯伦、乌薛。

²⁰ 米拉利众子，按着他们的家室，是抹利、母示。这些按着宗族是利未人的家室。

²¹ 属革顺的，有立尼家、示每家。这是革顺的二家。

²² 其中被数、从一个月以上所有的男子共有七千五百名。

²³ 这革顺的二家要在帐幕后西边安营。

²⁴ 拉伊勒的儿子以利雅萨作革顺人宗族的首领。

²⁵ 革顺众子在集会的帐幕中所要看守的，就是帐幕和帐篷，并帐篷的盖与集会帐幕的门帘，

²⁶ 院子的帘子和门帘，院子是围帐幕和坛的，并一切使用的绳子。

²⁷ 属哥辖的，有暗兰族、以斯哈族、希伯伦族、乌薛族。这是哥辖的各族。

²⁸ 按所有男子的数目，从一个月以上看守圣所的，共有八千六百名。

the tabernacle southward.

³⁰ And the chief of the house of the father of the families of the Kohathites shall be Elizaphan the son of Uzziel.

³¹ And their charge shall be the ark, and the table, and the candlestick, and the altars, and the vessels of the sanctuary wherewith they minister, and the hanging, and all the service thereof.

³² And Eleazar the son of Aaron the priest shall be chief over the chief of the Levites, and have the oversight of them that keep the charge of the sanctuary.

³³ Of Merari was the family of the Mahlites, and the family of the Mushites: these are the families of Merari.

³⁴ And those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, were six thousand and two hundred.

³⁵ And the chief of the house of the father of the families of Merari was Zuriel the son of Abihail: these shall pitch on the side of the tabernacle northward.

³⁶ And under the custody and charge of the sons of Merari shall be the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and the sockets thereof, and all the vessels thereof, and all that serveth thereto,

³⁷ And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords.

³⁸ But those that encamp before the tabernacle toward the east, even before the tabernacle of the congregation eastward, shall be Moses, and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the children of Israel; and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

³⁹ All that were numbered of the Levites, which Moses and Aaron numbered at the commandment of the LORD, throughout their families, all the males from a month old and upward, were twenty and two thousand.

⁴⁰ And the LORD said unto Moses, Number all the firstborn of the males of the children of Israel from a month old and upward, and take the number of their names.

⁴¹ And thou shalt take the Levites for me (I am the LORD) instead of all the firstborn among the children of Israel; and the cattle of the Levites instead of all the firstlings among the cattle of the children of Israel.

⁴² And Moses numbered, as the LORD commanded him, all the firstborn among the children of Israel.

⁴³ And all the firstborn males by the number of names, from a month old and upward, of those that were numbered of them, were twenty and two thousand two hundred and threescore and thirteen.

⁴⁴ And the LORD spake unto Moses, saying,

⁴⁵ Take the Levites instead of all the firstborn among the children of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites shall be mine: I am the LORD.

⁴⁶ And for those that are to be redeemed of the two hundred and threescore and thirteen of the firstborn of the children of Israel, which are more than the Levites;

⁴⁷ Thou shalt even take five shekels apiece by the poll, after the shekel of the sanctuary shalt thou take them: (the shekel is twenty gerahs:)

⁴⁸ And thou shalt give the money, wherewith the odd number of them is to be redeemed, unto Aaron and to his sons.

⁴⁹ And Moses took the redemption money of them that were over and above them that were redeemed by the Levites:

⁵⁰ Of the firstborn of the children of Israel took he the money; a thousand three hundred and threescore and five shekels, after the shekel of the sanctuary:

²⁹ 哥辖众子的各族要在帐幕的南边安营。

³⁰ 乌薛的儿子以利撒作哥辖宗族家室的首领。

³¹ 他们所要看守的是约柜、桌子、灯台、两座坛与圣所内使用的器皿，并帘子和一切服侍之物。

³² 祭司亚伦的儿子以利亚撒作利未人首领的领袖，要监察那些看守圣所的人。

³³ 属米拉利的，有抹利族、母示族。这是米拉利的二族。

³⁴ 他们被数的，按所有男子的数目，从一个月以上的，共有六千二百名。

³⁵ 亚比亥的儿子苏利作米拉利二宗族的首领。他们要在帐幕的北边安营。

³⁶ 米拉利众子的职分是看守帐幕的板、门、柱子、带槽的座，和帐幕一切所服侍的器具，院子四周的柱子、带槽的座、钉子，和绳子。

³⁸ 在帐幕前东边，向东边之地安营的是摩西、亚伦和他众子。他们看守圣所，替以色列儿女守所吩咐的。近前来的外人必被治死。

³⁹ 凡被数的利未人，就是摩西、亚伦照主命令所数的，按着家室，从一个月以上的男子，共有二万二千名。

⁴⁰ 主对摩西说，你要从以色列儿女中数点一个月以上、凡头生的男子，把他们的名字记下。

⁴¹ 我是主。你要拣选利未人归我，代替以色列儿女中所有头生的，也取利未人的牲畜代替以色列儿女所有头生的牲畜。

⁴² 摩西就照主所命令的把以色列儿女中头生的都数点了。

⁴³ 按人名的数目，从一个月以上、凡头生的男子，共有二万二千二百七十三名。

⁴⁴ 主告诉摩西说，

⁴⁵ 你拣选利未人代替以色列儿女中所有头生的，也取利未人的牲畜代替他们的牲畜。利未人必是我的；我是主。

⁴⁶ 以色列儿女中头生的男子比利未人多二百七十三名，必当将他们赎出来。

⁴⁷ 你要按人丁，照圣所的平，每人取银五舍客勒。（一舍客勒是二十季拉）

⁴⁸ 把那多余被赎之人的钱交给亚伦和他的众子。

⁴⁹ 于是摩西从那被利未人所赎以外的人取了赎价。

⁵⁰ 从以色列儿女头生的所取的钱，按圣所的平，有一千三百六十五舍客勒。

⁵¹ And Moses gave the money of them that were redeemed unto Aaron and to his sons, according to the word of the LORD, as the LORD commanded Moses.

4

¹ And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,
² Take the sum of the sons of Kohath from among the sons of Levi, after their families, by the house of their fathers,
³ From thirty years old and upward even until fifty years old, all that enter into the host, to do the work in the tabernacle of the congregation.

⁴ This shall be the service of the sons of Kohath in the tabernacle of the congregation, about the most holy things:

⁵ And when the camp setteth forward, Aaron shall come, and his sons, and they shall take down the covering vail, and cover the ark of testimony with it:

⁶ And shall put thereon the covering of badgers' skins, and shall spread over it a cloth wholly of blue, and shall put in the staves thereof.

⁷ And upon the table of shewbread they shall spread a cloth of blue, and put thereon the dishes, and the spoons, and the bowls, and covers to cover withal: and the continual bread shall be thereon:

⁸ And they shall spread upon them a cloth of scarlet, and cover the same with a covering of badgers' skins, and shall put in the staves thereof.

⁹ And they shall take a cloth of blue, and cover the candlestick of the light, and his lamps, and his tongs, and his snuffdishes, and all the oil vessels thereof, wherewith they minister unto it:

¹⁰ And they shall put it and all the vessels thereof within a covering of badgers' skins, and shall put it upon a bar.

¹¹ And upon the golden altar they shall spread a cloth of blue, and cover it with a covering of badgers' skins, and shall put to the staves thereof:

¹² And they shall take all the instruments of ministry, wherewith they minister in the sanctuary, and put them in a cloth of blue, and cover them with a covering of badgers' skins, and shall put them on a bar:

¹³ And they shall take away the ashes from the altar, and spread a purple cloth thereon:

¹⁴ And they shall put upon it all the vessels thereof, wherewith they minister about it, even the censers, the fleshhooks, and the shovels, and the basons, all the vessels of the altar; and they shall spread upon it a covering of badgers' skins, and put to the staves of it.

¹⁵ And when Aaron and his sons have made an end of covering the sanctuary, and all the vessels of the sanctuary, as the camp is to set forward; after that, the sons of Kohath shall come to bear it: but they shall not touch any holy thing, lest they die. These things are the burden of the sons of Kohath in the tabernacle of the congregation.

¹⁶ And to the office of Eleazar the son of Aaron the priest pertaineth the oil for the light, and the sweet incense, and the daily meat offering, and the anointing oil, and the oversight of all the tabernacle, and of all that therein is, in the sanctuary, and in the vessels thereof.

¹⁷ And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

¹⁸ Cut ye not off the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites:

¹⁹ But thus do unto them, that they may live, and not die, when they approach unto the most holy things: Aaron and his sons shall go in, and appoint them every one to his service and to his burden:

⁵¹ 摩西照主的话把这被赎之人的钱给亚伦和他的众子，正如主所命令摩西的。

4

¹ 主告诉摩西、亚伦说，

² 你从利未的众子中，将哥辖众子的总数，照他们的家室、宗族，

³ 从三十岁直到五十岁，凡能从军、在集会的帐幕里办事的，全都计算。

⁴ 哥辖众子要在集会的帐幕服侍至圣之物：

⁵ 起营的时候，亚伦和他的众子要进去摘下遮盖柜子的幔子，用以蒙盖见证柜，

⁶ 又用獾皮盖在上头，再蒙上纯蓝色的毯子，把杠穿上。

⁷ 又用蓝色毯子铺在陈设饼的桌子上，将盘子、勺子、碗和用以蒙盖的盖子摆在上头。桌子上也必有常设的饼。

⁸ 在其上又要蒙朱红色的毯子，再蒙上獾皮，把杠穿上。

⁹ 要拿蓝色毯子，把灯台和它所用的灯盏、剪子、蜡花盘，并一切盛油的器皿，全都遮盖。

¹⁰ 他们又要把灯台和灯台的一切器具包在獾皮里，放在抬架上。

¹¹ 在金坛上要铺蓝色毯子，蒙上獾皮，把杠穿上。

¹² 他们要把圣所用的一切器具包在蓝色毯子里，用獾皮蒙上，放在抬架上。

¹³ 他们要收去坛上的灰，把紫色毯子铺在坛上；

¹⁴ 他们要把所用的一切器具，就是香炉、肉叉子、铲子、盘子，一切属坛的器具都摆在坛上，又蒙上獾皮，把杠穿上。

¹⁵ 将要起营的时候，亚伦和他众子把圣所和圣所的一切器具遮盖完了，哥辖众子就要来抬，只是不能摸圣物，免得他们死亡。集会的帐幕里这些物件是哥辖众子所应当抬的。

¹⁶ 祭司亚伦的儿子以利亚撒所要看守的是点灯的油与香料，并每天献的素祭和膏油，也要看守圣帐幕与其中所有的，并圣所和圣所的器具。

¹⁷ 主告诉摩西、亚伦说，

¹⁸ 你们不能将哥辖人的支派从利未人中剪除。

¹⁹ 他们挨近至圣物的时候，亚伦和他众子要

²⁰ But they shall not go in to see when the holy things are covered, lest they die.

²¹ And the LORD spake unto Moses, saying,

²² Take also the sum of the sons of Gershon, throughout the houses of their fathers, by their families;

²³ From thirty years old and upward until fifty years old shalt thou number them; all that enter in to perform the service, to do the work in the tabernacle of the congregation.

²⁴ This is the service of the families of the Gershonites, to serve, and for burdens:

²⁵ And they shall bear the curtains of the tabernacle, and the tabernacle of the congregation, his covering, and the covering of the badgers' skins that is above upon it, and the hanging for the door of the tabernacle of the congregation,

²⁶ And the hangings of the court, and the hanging for the door of the gate of the court, which is by the tabernacle and by the altar round about, and their cords, and all the instruments of their service, and all that is made for them: so shall they serve.

²⁷ At the appointment of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burdens, and in all their service: and ye shall appoint unto them in charge all their burdens.

²⁸ This is the service of the families of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation: and their charge shall be under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

²⁹ As for the sons of Merari, thou shalt number them after their families, by the house of their fathers;

³⁰ From thirty years old and upward even unto fifty years old shalt thou number them, every one that entereth into the service, to do the work of the tabernacle of the congregation.

³¹ And this is the charge of their burden, according to all their service in the tabernacle of the congregation; the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and sockets thereof,

³² And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords, with all their instruments, and with all their service: and by name ye shall reckon the instruments of the charge of their burden.

³³ This is the service of the families of the sons of Merari, according to all their service, in the tabernacle of the congregation, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

³⁴ And Moses and Aaron and the chief of the congregation numbered the sons of the Kohathites after their families, and after the house of their fathers,

³⁵ From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation:

³⁶ And those that were numbered of them by their families were two thousand seven hundred and fifty.

³⁷ These were they that were numbered of the families of the Kohathites, all that might do service in the tabernacle of the congregation, which Moses and Aaron did number according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.

³⁸ And those that were numbered of the sons of Gershon, throughout their families, and by the house of their fathers,

³⁹ From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation,

⁴⁰ Even those that were numbered of them, throughout their families, by the house of their fathers, were two thousand and six hundred and thirty.

⁴¹ These are they that were numbered of the families of the

进去派他们各人所应当服侍和应当抬的。这样待他们，好使他们活着，不至死亡。

²⁰ 只是遮盖圣物时，他们不能进去观看，免得他们死亡。

²¹ 主告诉摩西说，

²² 你要将革顺众子的总数，照着宗族、家室，

²³ 从三十岁直到五十岁，凡进入服侍、在集会的帐幕里服侍的，全都数点。

²⁴ 革顺各族所应当服侍和应当抬的是：

²⁵ 他们要抬帐幕的幔子和集会的帐幕，并他们的盖与其上的獾皮，和集会的帐幕帘门，

²⁶ 院子的帘子和帘门，院子是围帐幕和坛的、绳子，并所用的器具，不论是作什么用的，他们都要照管。

²⁷ 革顺众子在一一切抬物办事之上都要照亚伦和他众子所指派；他们所应当抬的，要派他们看守。

²⁸ 这是革顺众子的各族在集会的帐幕里所办的事。他们所看守的，必在祭司亚伦儿子以他玛的手下。

²⁹ 至于米拉利的众子，你要照着家室、宗族把他们数点。

³⁰ 从三十岁直到五十岁，凡进入服侍、在集会的帐幕里办事的，你都要数点。

³¹ 他们办理集会帐幕的事，就是抬帐幕的板、臼、柱子，和带槽的座，

³² 院子四周的柱子和其上带槽的座、钉子、绳子，并一切服侍的器具。他们所抬的器具，你们要按名算定。

³³ 这是米拉利众子各族在集会的帐幕里所办的事，都在祭司亚伦儿子以他玛的手下。

³⁴ 摩西、亚伦与会众的首领将哥辖众子，照着家室、宗族，

³⁵ 从三十岁直到五十岁，凡进入服侍、在集会的帐幕里办事的，都数点了。

³⁶ 被数的共有二千七百五十名。

³⁷ 这是哥辖各族中被数的，是在集会的帐幕里服侍的，就是摩西、亚伦照主借摩西之手所命令数点的。

³⁸ 革顺众子被数的，照着家室、宗族，

³⁹ 从三十岁直到五十岁，凡进入服侍、在集会的帐幕里办事的，

⁴⁰ 被数的，照着家室、宗族，共有二千六百三十名。

sons of Gershon, of all that might do service in the tabernacle of the congregation, whom Moses and Aaron did number according to the commandment of the LORD.

⁴² And those that were numbered of the families of the sons of Merari, throughout their families, by the house of their fathers,

⁴³ From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation,

⁴⁴ Even those that were numbered of them after their families, were three thousand and two hundred.

⁴⁵ These be those that were numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered according to the word of the LORD by the hand of Moses.

⁴⁶ All those that were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron and the chief of Israel numbered, after their families, and after the house of their fathers,

⁴⁷ From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that came to do the service of the ministry, and the service of the burden in the tabernacle of the congregation,

⁴⁸ Even those that were numbered of them, were eight thousand and five hundred and fourscore.

⁴⁹ According to the commandment of the LORD they were numbered by the hand of Moses, every one according to his service, and according to his burden: thus were they numbered of him, as the LORD commanded Moses.

5

¹ And the LORD spake unto Moses, saying,

² Command the children of Israel, that they put out of the camp every leper, and every one that hath an issue, and whosoever is defiled by the dead:

³ Both male and female shall ye put out, without the camp shall ye put them; that they defile not their camps, in the midst whereof I dwell.

⁴ And the children of Israel did so, and put them out without the camp: as the LORD spake unto Moses, so did the children of Israel.

⁵ And the LORD spake unto Moses, saying,

⁶ Speak unto the children of Israel, When a man or woman shall commit any sin that men commit, to do a trespass against the LORD, and that person be guilty;

⁷ Then they shall confess their sin which they have done: and he shall recompense his trespass with the principal thereof, and add unto it the fifth part thereof, and give it unto him against whom he hath trespassed.

⁸ But if the man have no kinsman to recompense the trespass unto, let the trespass be recompensed unto the LORD, even to the priest; beside the ram of the atonement, whereby an atonement shall be made for him.

⁹ And every offering of all the holy things of the children of Israel, which they bring unto the priest, shall be his.

¹⁰ And every man's hallowed things shall be his: whatsoever any man giveth the priest, it shall be his.

¹¹ And the LORD spake unto Moses, saying,

¹² Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man's wife go aside, and commit a trespass against him,

¹³ And a man lie with her carnally, and it be hid from the eyes of her husband, and be kept close, and she be defiled, and there be no witness against her, neither she be taken with the manner;

¹⁴ And the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be defiled: or if the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be not

⁴¹ 这是革顺众子各族中被数的，是在集会的帐幕里办事的，就是摩西、亚伦照主借摩西所命令数点的。

⁴² 米拉利众子中各家被数的，照着家庭、宗族，

⁴³ 从三十岁直到五十岁，凡进入服侍、在集会的帐幕里办事的，

⁴⁴ 被数的，照着家庭，共有三千二百名。

⁴⁵ 这是米拉利众子各家中被数的，就是摩西、亚伦照主借摩西之手所说的话数点的。

⁴⁶ 凡被数的利未人，就是摩西、亚伦并以色列首领，照着家庭、宗族所数点的，

⁴⁷ 从三十岁直到五十岁，凡前来服侍、在集会的帐幕里作抬物之工的，

⁴⁸ 被数的，共有八千五百八十名。

⁴⁹ 摩西按他们的服侍、所抬的物，凭主的命令数点他们；他们这样被摩西之手数点，正如主所命令摩西的。

5

¹ 主告诉摩西说，

² 你命令以色列儿女，使一切长大麻风的，患漏症的，并因死尸染了污秽的，都出营外去。

³ 无论男女都要使他们出到营外，免得污秽他们的营；这营是我所住的。

⁴ 以色列儿女就这样行，使他们出到营外。主怎样告诉摩西，以色列儿女就怎样行了。

⁵ 主告诉摩西说，

⁶ 你告诉以色列儿女：无论男女，若犯了人所常犯的罪，以致得罪主，那人就有了罪。

⁷ 他们要承认他们所犯的罪，将所亏负人的，如数赔还，另外加上五分之一，也归于所亏负的人。

⁸ 但如果那人没有男亲戚可受所赔还的，那所赔还的就要归于服侍主的祭司；至于那为他赎罪的公羊是额外的。

⁹ 以色列儿女所献一切的圣物中，带给祭司的都要归于祭司。

¹⁰ 各人所分别为圣的物，无论是什么，都要归给祭司。

¹¹ 主对摩西说，

¹² 你告诉以色列儿女：任何人的妻子若有邪行，得罪他，

¹³ 有人与她躺卧行淫，事情严密，瞒过她丈夫的眼睛，而且她被玷污，没有作见证的人，也没有被捉住，

¹⁴ 她丈夫被嫉妒的灵所附，他因妻子嫉妒，

defiled:

¹⁵ Then shall the man bring his wife unto the priest, and he shall bring her offering for her, the tenth part of an ephah of barley meal; he shall pour no oil upon it, nor put frankincense thereon; for it is an offering of jealousy, an offering of memorial, bringing iniquity to remembrance.

¹⁶ And the priest shall bring her near, and set her before the LORD:

¹⁷ And the priest shall take holy water in an earthen vessel; and of the dust that is in the floor of the tabernacle the priest shall take, and put it into the water:

¹⁸ And the priest shall set the woman before the LORD, and uncover the woman's head, and put the offering of memorial in her hands, which is the jealousy offering: and the priest shall have in his hand the bitter water that causeth the curse:

¹⁹ And the priest shall charge her by an oath, and say unto the woman, If no man have lain with thee, and if thou hast not gone aside to uncleanness with another instead of thy husband, be thou free from this bitter water that causeth the curse:

²⁰ But if thou hast gone aside to another instead of thy husband, and if thou be defiled, and some man have lain with thee beside thine husband:

²¹ Then the priest shall charge the woman with an oath of cursing, and the priest shall say unto the woman, The LORD make thee a curse and an oath among thy people, when the LORD doth make thy thigh to rot, and thy belly to swell;

²² And this water that causeth the curse shall go into thy bowels, to make thy belly to swell, and thy thigh to rot: And the woman shall say, Amen, amen.

²³ And the priest shall write these curses in a book, and he shall blot them out with the bitter water:

²⁴ And he shall cause the woman to drink the bitter water that causeth the curse: and the water that causeth the curse shall enter into her, and become bitter.

²⁵ Then the priest shall take the jealousy offering out of the woman's hand, and shall wave the offering before the LORD, and offer it upon the altar:

²⁶ And the priest shall take an handful of the offering, even the memorial thereof, and burn it upon the altar, and afterward shall cause the woman to drink the water.

²⁷ And when he hath made her to drink the water, then it shall come to pass, that, if she be defiled, and have done trespass against her husband, that the water that causeth the curse shall enter into her, and become bitter, and her belly shall swell, and her thigh shall rot: and the woman shall be a curse among her people.

²⁸ And if the woman be not defiled, but be clean; then she shall be free, and shall conceive seed.

²⁹ This is the law of jealousies, when a wife goeth aside to another instead of her husband, and is defiled;

³⁰ Or when the spirit of jealousy cometh upon him, and he be jealous over his wife, and shall set the woman before the LORD, and the priest shall execute upon her all this law.

³¹ Then shall the man be guiltless from iniquity, and this woman shall bear her iniquity.

她也被玷污了；或者她丈夫被嫉妒的灵所附，他因妻子嫉妒，而她并没有被玷污；

¹⁵ 这人就要将妻送到祭司那里，又为她带着大麦面一伊法的十分之一作奉献，不能浇上油，也不能加上乳香；因为这是嫉妒的奉献，一个纪念的奉献，使人记起罪孽。

¹⁶ 祭司要带她近前来，站在主面前。

¹⁷ 祭司要把圣水盛在瓦器里，又从帐幕的地上取点尘土，放在水中。

¹⁸ 祭司要叫那女人不蒙着头，站在主面前，把纪念的奉献，就是嫉妒的奉献，放在她手中。祭司手里拿着导致咒诅的苦水，

¹⁹ 祭司要叫她起誓，对她说，若没有人与你躺卧，也从没与丈夫以外的人作不洁净的事，你就免受这导致咒诅的苦水之灾。

²⁰ 但如果你背着你的丈夫与别人行了污秽的事，如果你被玷污，在你丈夫以外有人与你躺卧，

²¹ 那么祭司叫女人发咒起誓，祭司对女人说，主叫你大腿朽烂，肚子发胀，使你在你民中被人咒诅，成了誓语；

²² 并且这导致咒诅的水入你的肠中，要叫你的肚子发胀，大腿朽烂。女人要说，阿们，阿们。

²³ 祭司要把这些咒诅的话写在一本书中，他用苦水把所写的话抹掉，

²⁴ 他又叫女人喝这导致咒诅的苦水；这水要进入她里面变苦了。

²⁵ 祭司要从女人的手中取那嫉妒的奉献，在主面前摇一摇，拿到坛前；

²⁶ 又要从素祭中取出一把，作为这事的纪念，烧在坛上，然后叫女人喝这水。

²⁷ 当他叫她喝了这水以后，这必发生，若她被玷污，得罪了丈夫，这导致咒诅的水必进入她里面变苦了，她的肚子就要发胀，大腿就要朽烂，那女人便要在她民中成为一个咒诅。

²⁸ 若女人没有被玷污，却是清洁的，就要免受这灾，并且要怀上种子。

²⁹ 这是嫉妒的律法：妻子若背着丈夫，与丈夫以外的人行了污秽的事，被玷污，

³⁰ 或是人为嫉妒的灵所附，嫉妒他的妻，那时他要叫女人站在主面前，祭司要在她身上照所有这些律法执行。

³¹ 这男人就为无罪，这女人必承担自己的罪孽。

6

¹ And the LORD spake unto Moses, saying,

² Speak unto the children of Israel, and say unto them, When either man or woman shall separate themselves to vow a vow of a Nazarite, to separate themselves unto the LORD:

³ He shall separate himself from wine and strong drink, and

6

¹ 主对摩西说，

² 你告诉以色列儿女，对他们说，无论男女分别自己去许愿，就是拿细耳人的愿，要分

shall drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither shall he drink any liquor of grapes, nor eat moist grapes, or dried.

⁴ All the days of his separation shall he eat nothing that is made of the vine tree, from the kernels even to the husk.

⁵ All the days of the vow of his separation there shall no razor come upon his head: until the days be fulfilled, in the which he separateth himself unto the LORD, he shall be holy, and shall let the locks of the hair of his head grow.

⁶ All the days that he separateth himself unto the LORD he shall come at no dead body.

⁷ He shall not make himself unclean for his father, or for his mother, for his brother, or for his sister, when they die: because the consecration of his God is upon his head.

⁸ All the days of his separation he is holy unto the LORD.

⁹ And if any man die very suddenly by him, and he hath defiled the head of his consecration; then he shall shave his head in the day of his cleansing, on the seventh day shall he shave it.

¹⁰ And on the eighth day he shall bring two turtles, or two young pigeons, to the priest, to the door of the tabernacle of the congregation:

¹¹ And the priest shall offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, and make an atonement for him, for that he sinned by the dead, and shall hallow his head that same day.

¹² And he shall consecrate unto the LORD the days of his separation, and shall bring a lamb of the first year for a trespass offering: but the days that were before shall be lost, because his separation was defiled.

¹³ And this is the law of the Nazarite, when the days of his separation are fulfilled: he shall be brought unto the door of the tabernacle of the congregation:

¹⁴ And he shall offer his offering unto the LORD, one he lamb of the first year without blemish for a burnt offering, and one ewe lamb of the first year without blemish for a sin offering, and one ram without blemish for peace offerings,

¹⁵ And a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil, and wafers of unleavened bread anointed with oil, and their meat offering, and their drink offerings.

¹⁶ And the priest shall bring them before the LORD, and shall offer his sin offering, and his burnt offering:

¹⁷ And he shall offer the ram for a sacrifice of peace offerings unto the LORD, with the basket of unleavened bread: the priest shall offer also his meat offering, and his drink offering.

¹⁸ And the Nazarite shall shave the head of his separation at the door of the tabernacle of the congregation, and shall take the hair of the head of his separation, and put it in the fire which is under the sacrifice of the peace offerings.

¹⁹ And the priest shall take the sodden shoulder of the ram, and one unleavened cake out of the basket, and one unleavened wafer, and shall put them upon the hands of the Nazarite, after the hair of his separation is shaven:

²⁰ And the priest shall wave them for a wave offering before the LORD: this is holy for the priest, with the wave breast and heave shoulder: and after that the Nazarite may drink wine.

²¹ This is the law of the Nazarite who hath vowed, and of his offering unto the LORD for his separation, beside that that his hand shall get: according to the vow which he vowed, so he must do after the law of his separation.

²² And the LORD spake unto Moses, saying,

²³ Speak unto Aaron and unto his sons, saying, On this wise ye shall bless the children of Israel, saying unto them,

²⁴ The LORD bless thee, and keep thee:

别自己归主。

³ 他就要远离清酒浓酒，也不能喝什么清酒浓酒作的醋；不能喝什么葡萄汁，也不能吃鲜葡萄和干葡萄。

⁴ 在他一切分别的日子，凡葡萄树上结的，自核至皮所作的物，都不能吃。

⁵ 在他一切许愿分别的日子，不能用剃头刀剃头，要由他头上的头发长长。他要圣洁，直到分别他们自己归主的日子满了。

⁶ 在他分别他们自己归主的一切日子，不能接近死尸。

⁷ 他的父母或是弟兄姐妹死了的时候，他不能因他们使自己不洁净，因为那离俗归神的证据是在他头上。

⁸ 在他一切分别的日子是归主为圣洁的。

⁹ 若在他旁边忽然有人死了，以致玷污了他离俗的头，他要在第七天，得洁净的时候，剃头。

¹⁰ 第八天，他要把两只斑鸠或两只雏鸽带到集会的帐幕门口，交给祭司。

¹¹ 祭司要献一只作赎罪祭，一只作燔祭，为他赎那因死尸而有的罪，并要当天使他的头成为圣洁。

¹² 他要另选分别自己归主的日子，又要牵一只一岁的公羊羔来作赎愆祭；但之前的日子不算，因为他分别被玷污了。

¹³ 当拿细耳人满了他们分别的日子有这律法：他要领他到集会的帐幕门口，

¹⁴ 他要将他的奉献献给主，就是一只没有瑕疵、一岁的公羊羔作燔祭，一只没有瑕疵、一岁的母羊羔作赎罪祭，和一只没有瑕疵的公绵羊作平安祭，

¹⁵ 并一筐子无酵调油的细面饼，与抹油的无酵薄饼，并同献的素祭和奠祭。

¹⁶ 祭司要在主面前献那人的赎罪祭和燔祭；
¹⁷ 也要把那只公羊和那筐无酵饼献给主作平安祭，祭司又要将同献的素祭和奠祭献上。

¹⁸ 拿细耳人要在集会的帐幕门口剃分别的头，把他分别头上的发放在平安祭下的火上。

¹⁹ 他剃了以后，祭司就要取那水煮的公羊肩，又从筐子里取一个无酵饼和一个无酵薄饼，都放在他手上。

²⁰ 祭司要拿这些作为摇祭，在主面前摇一摇；这与所摇的胸、所举的肩同为圣物，归给祭司。然后拿细耳人可以喝酒。

²¹ 许愿的拿细耳人为分别自己所献的奉献，和他的手以外所能得的献给主，就有这律法。他怎样许愿就必须照分别的律法行。

²² 主告诉摩西说，

²³ 你告诉亚伦和他众子说，你们要这样为以色列儿女祝福，对他们说，

²⁵ The LORD make his face shine upon thee, and be gracious unto thee:

²⁶ The LORD lift up his countenance upon thee, and give thee peace.

²⁷ And they shall put my name upon the children of Israel; and I will bless them.

7

¹ And it came to pass on the day that Moses had fully set up the tabernacle, and had anointed it, and sanctified it, and all the instruments thereof, both the altar and all the vessels thereof, and had anointed them, and sanctified them;

² That the princes of Israel, heads of the house of their fathers, who were the princes of the tribes, and were over them that were numbered, offered:

³ And they brought their offering before the LORD, six covered wagons, and twelve oxen; a wagon for two of the princes, and for each one an ox: and they brought them before the tabernacle.

⁴ And the LORD spake unto Moses, saying,

⁵ Take it of them, that they may be to do the service of the tabernacle of the congregation; and thou shalt give them unto the Levites, to every man according to his service.

⁶ And Moses took the wagons and the oxen, and gave them unto the Levites.

⁷ Two wagons and four oxen he gave unto the sons of Gershon, according to their service:

⁸ And four wagons and eight oxen he gave unto the sons of Merari, according unto their service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

⁹ But unto the sons of Kohath he gave none: because the service of the sanctuary belonging unto them was that they should bear upon their shoulders.

¹⁰ And the princes offered for dedicating of the altar in the day that it was anointed, even the princes offered their offering before the altar.

¹¹ And the LORD said unto Moses, They shall offer their offering, each prince on his day, for the dedicating of the altar.

¹² And he that offered his offering the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah:

¹³ And his offering was one silver charger, the weight thereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them were full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

¹⁴ One spoon of ten shekels of gold, full of incense:

¹⁵ One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

¹⁶ One kid of the goats for a sin offering:

¹⁷ And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Nahshon the son of Amminadab.

¹⁸ On the second day Nethaneel the son of Zuar, prince of Issachar, did offer:

¹⁹ He offered for his offering one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of

²⁴ 愿主祝福你，保守你。

²⁵ 愿主使他的脸光照你，恩待你。

²⁶ 愿主向你仰脸，给你平安。

²⁷ 他们必要把我的名放在以色列儿女之上；我必祝福他们。

7

¹ 摩西立完了帐幕，用膏抹了它，使它成圣，又把其中的器具和坛，并坛上的器具，都抹了，使它们成圣。

² 当天，以色列的众首领，就是各宗族的族长，都来奉献。他们是各支派的首领，管理那些被数奉献的人。

³ 他们把自己的奉献送到主面前，就是六辆篷子车和十二只公牛。每两个首领奉献一辆车，每首领奉献一只牛。他们把这些都带到帐幕前。

⁴ 主告诉摩西说，

⁵ 要收下这些，好作集会的帐幕服侍用，都要照利未人所办的事交给他们。

⁶ 于是摩西收了车和牛，交给利未人，

⁷ 把两辆车，四只牛，照革顺众子所服侍的交给他们，

⁸ 又把四辆车，八只牛，照米拉利众子所服侍的交给他们；他们都在祭司亚伦的儿子以他玛手下。

⁹ 但车与牛都没有交给哥辖众子；因为他们所服侍圣所的事，是在他们的肩头上抬圣物。

¹⁰ 用膏抹坛的日子，首领都来行奉献坛的礼，众首领就在坛前献他们的奉献。

¹¹ 主对摩西说，他们献他们的奉献，要每天一个首领来到坛前献。

¹² 第一天献奉献的是犹太支派的亚米拿达的儿子拿顺。

¹³ 他的奉献是：一个银盘子，重一百三十舍客勒，一个银碗，重七十舍客勒，都是按圣所的平，也都盛满了调油的细面作素祭；

¹⁴ 一个金勺子，重十舍客勒，盛满了香；

¹⁵ 一只公牛犊，一只公绵羊，一只一岁的公羊羔作燔祭；

¹⁶ 一只山羊羔作赎罪祭；

¹⁷ 两只公牛，五只公绵羊，五只公山羊，五只一岁的公羊羔作平安祭。这是亚米拿达儿子拿顺的供物。

¹⁸ 第二天来献的是以萨迦的首领、苏押的儿子拿坦业。

¹⁹ 他献的奉献是：一个银盘子，重一百三十舍客勒，一个银碗，重七十舍客勒，都是按圣所的平，也都盛满了调油的细面作素祭；

²⁰ 一个金勺子，重十舍客勒，盛满了香；

them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

²⁰ One spoon of gold of ten shekels, full of incense:

²¹ One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

²² One kid of the goats for a sin offering:

²³ And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Nethaneel the son of Zuar.

²⁴ On the third day Eliab the son of Helon, prince of the children of Zebulun, did offer:

²⁵ His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

²⁶ One golden spoon of ten shekels, full of incense:

²⁷ One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

²⁸ One kid of the goats for a sin offering:

²⁹ And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Eliab the son of Helon.

³⁰ On the fourth day Elizur the son of Shedeur, prince of the children of Reuben, did offer:

³¹ His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

³² One golden spoon of ten shekels, full of incense:

³³ One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

³⁴ One kid of the goats for a sin offering:

³⁵ And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Elizur the son of Shedeur.

³⁶ On the fifth day Shelumiel the son of Zurishaddai, prince of the children of Simeon, did offer:

³⁷ His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

³⁸ One golden spoon of ten shekels, full of incense:

³⁹ One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

⁴⁰ One kid of the goats for a sin offering:

⁴¹ And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Shelumiel the son of Zurishaddai.

⁴² On the sixth day Eliasaph the son of Deuel, prince of the children of Gad, offered:

⁴³ His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty shekels, a silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

⁴⁴ One golden spoon of ten shekels, full of incense:

⁴⁵ One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

²¹ 一只公牛犊，一只公绵羊，一只一岁的公羊羔作燔祭；

²² 一只山羊羔作赎罪祭；

²³ 两只公牛，五只公绵羊，五只公山羊，五只一岁的公羊羔作平安祭。这是苏押儿子拿坦业的奉献。

²⁴ 第三天来献的是西布伦儿女的首领、希伦的儿子以利押。

²⁵ 他的奉献是：一个银盘子，重一百三十舍客勒，一个银碗，重七十舍客勒，都是按圣所的平，也都盛满了调油的细面作素祭；

²⁶ 一个金勺子，重十舍客勒，盛满了香；

²⁷ 一只公牛犊，一只公绵羊，一只一岁的公羊羔作燔祭；

²⁸ 一只山羊羔作赎罪祭；

²⁹ 两只公牛，五只公绵羊，五只公山羊，五只一岁的公羊羔作平安祭。这是希伦儿子以利押的奉献。

³⁰ 第四天来献的是流便儿女的首领、示丢珥的儿子以利蒨。

³¹ 他的奉献是：一个银盘子，重一百三十舍客勒，一个银碗，重七十舍客勒，都是按圣所的平，也都盛满了调油的细面作素祭；

³² 一个金勺子，重十舍客勒，盛满了香；

³³ 一只公牛犊，一只公绵羊，一只一岁的公羊羔作燔祭；

³⁴ 一只山羊羔作赎罪祭；

³⁵ 两只公牛，五只公绵羊，五只公山羊，五只一岁的公羊羔作平安祭。这是示丢珥的儿子以利蒨的奉献。

³⁶ 第五天来献的是西缅儿女的首领、苏利沙代的儿子示路蔑。

³⁷ 他的奉献是：一个银盘子，重一百三十舍客勒，一个银碗，重七十舍客勒，都是按圣所的平，也都盛满了调油的细面作素祭；

³⁸ 一个金勺子，重十舍客勒，盛满了香；

³⁹ 一只公牛犊，一只公绵羊，一只一岁的公羊羔作燔祭；

⁴⁰ 一只山羊羔作赎罪祭；

⁴¹ 两只公牛，五只公绵羊，五只公山羊，五只一岁的公羊羔作平安祭。这是苏利沙代儿子示路蔑的奉献。

⁴² 第六天来献的是迦得儿女的首领、丢珥的儿子以利雅萨。

⁴³ 他的奉献是：一个银盘子，重一百三十舍客勒，一个银碗，重七十舍客勒，都是按圣所的平，也都盛满了调油的细面作素祭；

⁴⁴ 一个金勺子，重十舍客勒，盛满了香；

⁴⁵ 一只公牛犊，一只公绵羊，一只一岁的公羊羔作燔祭；

⁴⁶ 一只山羊羔作赎罪祭；

⁴⁶ One kid of the goats for a sin offering:

⁴⁷ And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Eliasaph the son of Deuel.

⁴⁸ On the seventh day Elishama the son of Ammihud, prince of the children of Ephraim, offered:

⁴⁹ His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

⁵⁰ One golden spoon of ten shekels, full of incense:

⁵¹ One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

⁵² One kid of the goats for a sin offering:

⁵³ And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Elishama the son of Ammihud.

⁵⁴ On the eighth day offered Gamaliel the son of Pedahzur, prince of the children of Manasseh:

⁵⁵ His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

⁵⁶ One golden spoon of ten shekels, full of incense:

⁵⁷ One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

⁵⁸ One kid of the goats for a sin offering:

⁵⁹ And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Gamaliel the son of Pedahzur.

⁶⁰ On the ninth day Abidan the son of Gideoni, prince of the children of Benjamin, offered:

⁶¹ His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

⁶² One golden spoon of ten shekels, full of incense:

⁶³ One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

⁶⁴ One kid of the goats for a sin offering:

⁶⁵ And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Abidan the son of Gideoni.

⁶⁶ On the tenth day Ahiezer the son of Ammishaddai, prince of the children of Dan, offered:

⁶⁷ His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

⁶⁸ One golden spoon of ten shekels, full of incense:

⁶⁹ One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

⁷⁰ One kid of the goats for a sin offering:

⁷¹ And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Ahiezer the son of Ammishaddai.

⁴⁷ 两只公牛，五只公绵羊，五只公山羊，五只一岁的公羊羔作平安祭。这是丢珥的儿子以利萨雅的奉献。

⁴⁸ 第七天来献的是以法莲儿女的首领、亚米忽的儿子以利沙玛。

⁴⁹ 他的奉献是：一个银盘子，重一百三十舍客勒，一个银碗，重七十舍客勒，都是按圣所的平，也都盛满了调油的细面作素祭；

⁵⁰ 一个金勺子，重十舍客勒，盛满了香；

⁵¹ 一只公牛犊，一只公绵羊，一只一岁的公羊羔作燔祭；

⁵² 一只山羊羔作赎罪祭；

⁵³ 两只公牛，五只公绵羊，五只公山羊，五只一岁的公羊羔作平安祭。这是亚米忽儿子以利沙玛的奉献。

⁵⁴ 第八天来献的是玛拿西儿女的首领、比大辖的儿子迦玛列。

⁵⁵ 他的奉献是：一个银盘子，重一百三十舍客勒，一个银碗，重七十舍客勒，都是按圣所的平，也都盛满了调油的细面作素祭；

⁵⁶ 一个金勺子，重十舍客勒，盛满了香；

⁵⁷ 一只公牛犊，一只公绵羊，一只一岁的公羊羔作燔祭；

⁵⁸ 一只山羊羔作赎罪祭；

⁵⁹ 两只公牛，五只公绵羊，五只公山羊，五只一岁的公羊羔作平安祭。这是比大辖儿子迦玛列的奉献。

⁶⁰ 第九天来献的是便雅悯儿女的首领、基多尼的儿子亚比但。

⁶¹ 他的奉献是：一个银盘子，重一百三十舍客勒，一个银碗，重七十舍客勒，都是按圣所的平，也都盛满了调油的细面作素祭；

⁶² 一个金勺子，重十舍客勒，盛满了香；

⁶³ 一只公牛犊，一只公绵羊，一只一岁的公羊羔作燔祭；

⁶⁴ 一只山羊羔作赎罪祭；

⁶⁵ 两只公牛，五只公绵羊，五只公山羊，五只一岁的公羊羔作平安祭。这是基多尼儿子亚比但的奉献。

⁶⁶ 第十天来献的是但儿女的首领、亚马沙代的儿子亚希以谢。

⁶⁷ 他的奉献是：一个银盘子，重一百三十舍客勒，一个银碗，重七十舍客勒，都是按圣所的平，也都盛满了调油的细面作素祭；

⁶⁸ 一个金勺子，重十舍客勒，盛满了香；

⁶⁹ 一只公牛犊，一只公绵羊，一只一岁的公羊羔作燔祭；

⁷⁰ 一只山羊羔作赎罪祭；

⁷¹ 两只公牛，五只公绵羊，五只公山羊，五只一岁的公羊羔作平安祭。这是亚马沙代儿子亚希以谢的奉献。

⁷² On the eleventh day Pagiel the son of Ocran, prince of the children of Asher, offered:

⁷³ His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

⁷⁴ One golden spoon of ten shekels, full of incense:

⁷⁵ One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

⁷⁶ One kid of the goats for a sin offering:

⁷⁷ And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Pagiel the son of Ocran.

⁷⁸ On the twelfth day Ahira the son of Enan, prince of the children of Naphtali, offered:

⁷⁹ His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

⁸⁰ One golden spoon of ten shekels, full of incense:

⁸¹ One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

⁸² One kid of the goats for a sin offering:

⁸³ And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Ahira the son of Enan.

⁸⁴ This was the dedication of the altar, in the day when it was anointed, by the princes of Israel: twelve chargers of silver, twelve silver bowls, twelve spoons of gold:

⁸⁵ Each charger of silver weighing an hundred and thirty shekels, each bowl seventy: all the silver vessels weighed two thousand and four hundred shekels, after the shekel of the sanctuary:

⁸⁶ The golden spoons were twelve, full of incense, weighing ten shekels apiece, after the shekel of the sanctuary: all the gold of the spoons was an hundred and twenty shekels.

⁸⁷ All the oxen for the burnt offering were twelve bullocks, the rams twelve, the lambs of the first year twelve, with their meat offering: and the kids of the goats for sin offering twelve.

⁸⁸ And all the oxen for the sacrifice of the peace offerings were twenty and four bullocks, the rams sixty, the he goats sixty, the lambs of the first year sixty. This was the dedication of the altar, after that it was anointed.

⁸⁹ And when Moses was gone into the tabernacle of the congregation to speak with him, then he heard the voice of one speaking unto him from off the mercy seat that was upon the ark of testimony, from between the two cherubims: and he spake unto him.

⁷² 第十一天来献的是亚设儿女的首领、俄兰的儿子帕结。

⁷³ 他的奉献是：一个银盘子，重一百三十舍客勒，一个银碗，重七十舍客勒，都是按圣所的平，也都盛满了调油的细面作素祭；

⁷⁴ 一个金勺子，重十舍客勒，盛满了香；

⁷⁵ 一只公牛犊，一只公绵羊，一只一岁的公羊羔作燔祭；

⁷⁶ 一只山羊羔作赎罪祭；

⁷⁷ 两只公牛，五只公绵羊，五只公山羊，五只一岁的公羊羔作平安祭。这是俄兰儿子帕结的奉献。

⁷⁸ 第十二天来献的是拿弗他利儿女的首领、以南儿子亚希拉。

⁷⁹ 他的奉献是：一个银盘子，重一百三十舍客勒，一个银碗，重七十舍客勒，都是按圣所的平，也都盛满了调油的细面作素祭；

⁸⁰ 一个金勺子，重十舍客勒，盛满了香；

⁸¹ 一只公牛犊，一只公绵羊，一只一岁的公羊羔作燔祭；

⁸² 一只山羊羔作赎罪祭；

⁸³ 两只公牛，五只公绵羊，五只公山羊，五只一岁的公羊羔作平安祭。这是以南非儿子亚希拉的奉献。

⁸⁴ 用膏抹坛的日子，以色列的众首领为行献坛之礼所献的是：银盘子十二个，银碗十二个，金勺子十二个；

⁸⁵ 每盘子重一百三十舍客勒，每碗重七十舍客勒。一切器皿的银子，按圣所的平，共有二千四百舍客勒。

⁸⁶ 十二个金勺子盛满了香，按圣所的平，每个金勺子重十舍客勒，所有的金子共一百二十舍客勒。

⁸⁷ 作燔祭的，共有公牛十二只，公羊十二只，一岁的公羊羔十二只，并同献的素祭作赎罪祭的公山羊十二只；

⁸⁸ 作平安祭的，共有公牛二十四只，公绵羊六十只，公山羊六十只，一岁的公羊羔六十只。这就是用膏抹坛之后，为行奉献坛之礼所献的。

⁸⁹ 摩西进集会的帐幕要与他说话的时候，听见见证柜的怜悯座以上、二基路伯中间有与他说话的声音，就是他与他说话。

8

¹ And the LORD spake unto Moses, saying,

² Speak unto Aaron, and say unto him, When thou lightest the lamps, the seven lamps shall give light over against the candlestick.

³ And Aaron did so; he lighted the lamps thereof over against the candlestick, as the LORD commanded Moses.

8

¹ 主告诉摩西说，

² 你告诉亚伦说，点灯的时候，七盏灯都要对着灯台发光。

³ 亚伦便这样行。他点灯台上的灯，使灯对着灯台发光，是照主所命令摩西的。

⁴ And this work of the candlestick was of beaten gold, unto the shaft thereof, unto the flowers thereof, was beaten work: according unto the pattern which the LORD had shewed Moses, so he made the candlestick.

⁵ And the LORD spake unto Moses, saying,

⁶ Take the Levites from among the children of Israel, and cleanse them.

⁷ And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: Sprinkle water of purifying upon them, and let them shave all their flesh, and let them wash their clothes, and so make themselves clean.

⁸ Then let them take a young bullock with his meat offering, even fine flour mingled with oil, and another young bullock shalt thou take for a sin offering.

⁹ And thou shalt bring the Levites before the tabernacle of the congregation: and thou shalt gather the whole assembly of the children of Israel together:

¹⁰ And thou shalt bring the Levites before the LORD: and the children of Israel shall put their hands upon the Levites:

¹¹ And Aaron shall offer the Levites before the LORD for an offering of the children of Israel, that they may execute the service of the LORD.

¹² And the Levites shall lay their hands upon the heads of the bullocks: and thou shalt offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, unto the LORD, to make an atonement for the Levites.

¹³ And thou shalt set the Levites before Aaron, and before his sons, and offer them for an offering unto the LORD.

¹⁴ Thus shalt thou separate the Levites from among the children of Israel: and the Levites shall be mine.

¹⁵ And after that shall the Levites go in to do the service of the tabernacle of the congregation: and thou shalt cleanse them, and offer them for an offering.

¹⁶ For they are wholly given unto me from among the children of Israel; instead of such as open every womb, even instead of the firstborn of all the children of Israel, have I taken them unto me.

¹⁷ For all the firstborn of the children of Israel are mine, both man and beast: on the day that I smote every firstborn in the land of Egypt I sanctified them for myself.

¹⁸ And I have taken the Levites for all the firstborn of the children of Israel.

¹⁹ And I have given the Levites as a gift to Aaron and to his sons from among the children of Israel, to do the service of the children of Israel in the tabernacle of the congregation, and to make an atonement for the children of Israel: that there be no plague among the children of Israel, when the children of Israel come nigh unto the sanctuary.

²⁰ And Moses, and Aaron, and all the congregation of the children of Israel, did to the Levites according unto all that the LORD commanded Moses concerning the Levites, so did the children of Israel unto them.

²¹ And the Levites were purified, and they washed their clothes; and Aaron offered them as an offering before the LORD; and Aaron made an atonement for them to cleanse them.

²² And after that went the Levites in to do their service in the tabernacle of the congregation before Aaron, and before his sons: as the LORD had commanded Moses concerning the Levites, so did they unto them.

²³ And the LORD spake unto Moses, saying,

²⁴ This is it that belongeth unto the Levites: from twenty and five years old and upward they shall go in to wait upon the service of the tabernacle of the congregation:

⁴ 这灯台的作法是用金子锤出来的，连座带花都是锤出来的。摩西制造灯台，是照主所指示的样式。

⁵ 主告诉摩西说，

⁶ 你从以色列儿女中选出利未人来，洁净他们。

⁷ 洁净他们应当这样行：用洁净的水弹在他们身上，又叫他们用剃头刀刮全身，洗衣服，洁净自己。

⁸ 然后叫他们取一只公牛犊，并同献的素祭，就是调油的细面；你要另取一只公牛犊作赎罪祭。

⁹ 将利未人带到集会的帐幕前，招聚以色列儿女全会众。

¹⁰ 将利未人带到主面前，以色列儿女给他们按手。

¹¹ 亚伦也将他们带到主面前，为以色列儿女当作奉献，使他们好执行主的服侍。

¹² 利未人要按手在那两只牛的头上；你要将一只作赎罪祭，一只作燔祭，献给主，为利未人赎罪。

¹³ 你也要使利未人站在亚伦和他众子面前，将他们当作奉献献给主。

¹⁴ 这样，你从以色列儿女中将利未人分别出来，利未人便要归我。

¹⁵ 此后利未人要进去办集会帐幕的服侍，你要洁净他们，将他们当作奉献献上；

¹⁶ 因为他们是从以色列儿女中完全给我的，我拣选他们归我，是代替以色列人中一切张开子宫头生的。

¹⁷ 以色列儿女中一切头生的，连人带兽，都是我的。我在埃及地击杀一切头生的那天，将他们成圣归我。

¹⁸ 我拣选利未人代替以色列儿女中一切头生的。

¹⁹ 我从以色列儿女中将利未人当作奖赏给亚伦和他的众子，在集会的帐幕中办以色列儿女的服侍，又为以色列儿女赎罪，免得他们挨近圣所，有灾殃临到他们中间。

²⁰ 摩西、亚伦，并以色列儿女全会众便向利未人这样行。凡主指着利未人所命令摩西的，以色列儿女就向他们这样行。

²¹ 于是利未人洗净自己，洗了衣服；亚伦将他们当作奉献献到主面前，又为他们赎罪，洁净他们。

²² 然后利未人进去，在亚伦和他儿子面前，在集会的帐幕中服侍。主指着利未人怎样命令摩西，他们就怎样向他们行了。

²³ 主告诉摩西说，

²⁴ 利未人是这样：从二十五岁以上，他们要前来服侍集会帐幕的事。

²⁵ And from the age of fifty years they shall cease waiting upon the service thereof, and shall serve no more:

²⁶ But shall minister with their brethren in the tabernacle of the congregation, to keep the charge, and shall do no service. Thus shalt thou do unto the Levites touching their charge.

9

¹ And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,

² Let the children of Israel also keep the passover at his appointed season.

³ In the fourteenth day of this month, at even, ye shall keep it in his appointed season: according to all the rites of it, and according to all the ceremonies thereof, shall ye keep it.

⁴ And Moses spake unto the children of Israel, that they should keep the passover.

⁵ And they kept the passover on the fourteenth day of the first month at even in the wilderness of Sinai: according to all that the LORD commanded Moses, so did the children of Israel.

⁶ And there were certain men, who were defiled by the dead body of a man, that they could not keep the passover on that day: and they came before Moses and before Aaron on that day:

⁷ And those men said unto him, We are defiled by the dead body of a man: wherefore are we kept back, that we may not offer an offering of the LORD in his appointed season among the children of Israel?

⁸ And Moses said unto them, Stand still, and I will hear what the LORD will command concerning you.

⁹ And the LORD spake unto Moses, saying,

¹⁰ Speak unto the children of Israel, saying, If any man of you or of your posterity shall be unclean by reason of a dead body, or be in a journey afar off, yet he shall keep the passover unto the LORD.

¹¹ The fourteenth day of the second month at even they shall keep it, and eat it with unleavened bread and bitter herbs.

¹² They shall leave none of it unto the morning, nor break any bone of it: according to all the ordinances of the passover they shall keep it.

¹³ But the man that is clean, and is not in a journey, and forbeareth to keep the passover, even the same soul shall be cut off from among his people: because he brought not the offering of the LORD in his appointed season, that man shall bear his sin.

¹⁴ And if a stranger shall sojourn among you, and will keep the passover unto the LORD; according to the ordinance of the passover, and according to the manner thereof, so shall he do: ye shall have one ordinance, both for the stranger, and for him that was born in the land.

¹⁵ And on the day that the tabernacle was reared up the cloud covered the tabernacle, namely, the tent of the testimony: and at even there was upon the tabernacle as it were the appearance of fire, until the morning.

¹⁶ So it was alway: the cloud covered it by day, and the appearance of fire by night.

¹⁷ And when the cloud was taken up from the tabernacle, then after that the children of Israel journeyed: and in the place where the cloud abode, there the children of Israel pitched their tents.

¹⁸ At the commandment of the LORD the children of Israel journeyed, and at the commandment of the LORD they pitched: as long as the cloud abode upon the tabernacle they

²⁵ 到了五十岁要停止服侍, 不再服侍了,

²⁶ 只要在集会的帐幕里, 和他们的弟兄一起伺候, 谨守所吩咐的, 不再服侍了。至于所吩咐利未人的, 你要这样向他们行。

9

¹ 以色列人出埃及地以后, 第二年正月, 主在西奈的旷野对摩西说,

² 以色列儿女应当在所定的日期守逾越节,

³ 就是这个月十四日黄昏的时候, 你们要在所定的日期守这节, 要按这节的律例典章而守。

⁴ 于是摩西告诉以色列儿女守逾越节。

⁵ 他们就在西奈的旷野, 正月十四黄昏的时候, 守逾越节。凡主所命令摩西的, 以色列儿女都照样行了。

⁶ 有几个人因一个人的死尸而被玷污, 不能在那日守逾越节。当天他们到摩西、亚伦面前,

⁷ 那些人对他说明, 我们虽因人的死尸而被玷污, 为什么被阻止、不能和以色列儿女在所定的日期献主的奉献呢?

⁸ 摩西对他们说, 等一下, 我可以去听听主关于你们是怎样命令的。

⁹ 主告诉摩西说,

¹⁰ 你告诉以色列儿女说, 你们和你们后代中, 若有人因死尸而不洁净, 或在远方行路, 他还要向主守逾越节。

¹¹ 他们要在二月十四黄昏的时候, 守逾越节。要用无酵饼与苦菜, 和它一起吃。

¹² 一点不能留到早晨; 羊羔的骨头一根也不能折断。他们要照逾越节的一切律例而守。

¹³ 那洁净而不行路的人若推辞不守逾越节, 那魂要从民中被剪除; 因为他在所定的日期不带主的奉献, 应该承担他的罪。

¹⁴ 若有外人寄居在你们中间, 愿意向主守逾越节, 他要照逾越节的律例典章行, 不管是寄居的是本地出生的人, 同归一例。

¹⁵ 立起帐幕的那天, 有云遮盖帐幕, 也就是见证柱的帐篷; 晚上在帐幕以上, 形状如火, 直到早上。

¹⁶ 常是这样, 云在白天遮盖它, 晚上形状如火。

¹⁷ 云什么时候从帐幕收上去, 以色列儿女就什么时候起行; 云在哪里停住, 以色列儿女就在那里支搭他们的帐篷。

¹⁸ 以色列儿女遵主的命令起行, 也遵主的命

rested in their tents.

¹⁹ And when the cloud tarried long upon the tabernacle many days, then the children of Israel kept the charge of the LORD, and journeyed not.

²⁰ And so it was, when the cloud was a few days upon the tabernacle; according to the commandment of the LORD they abode in their tents, and according to the commandment of the LORD they journeyed.

²¹ And so it was, when the cloud abode from even unto the morning, and that the cloud was taken up in the morning, then they journeyed: whether it was by day or by night that the cloud was taken up, they journeyed.

²² Or whether it were two days, or a month, or a year, that the cloud tarried upon the tabernacle, remaining thereon, the children of Israel abode in their tents, and journeyed not: but when it was taken up, they journeyed.

²³ At the commandment of the LORD they rested in the tents, and at the commandment of the LORD they journeyed: they kept the charge of the LORD, at the commandment of the LORD by the hand of Moses.

10

¹ And the LORD spake unto Moses, saying,

² Make thee two trumpets of silver; of a whole piece shalt thou make them: that thou mayest use them for the calling of the assembly, and for the journeying of the camps.

³ And when they shall blow with them, all the assembly shall assemble themselves to thee at the door of the tabernacle of the congregation.

⁴ And if they blow but with one trumpet, then the princes, which are heads of the thousands of Israel, shall gather themselves unto thee.

⁵ When ye blow an alarm, then the camps that lie on the east parts shall go forward.

⁶ When ye blow an alarm the second time, then the camps that lie on the south side shall take their journey: they shall blow an alarm for their journeys.

⁷ But when the congregation is to be gathered together, ye shall blow, but ye shall not sound an alarm.

⁸ And the sons of Aaron, the priests, shall blow with the trumpets; and they shall be to you for an ordinance for ever throughout your generations.

⁹ And if ye go to war in your land against the enemy that oppresseth you, then ye shall blow an alarm with the trumpets; and ye shall be remembered before the LORD your God, and ye shall be saved from your enemies.

¹⁰ Also in the day of your gladness, and in your solemn days, and in the beginnings of your months, ye shall blow with the trumpets over your burnt offerings, and over the sacrifices of your peace offerings; that they may be to you for a memorial before your God: I am the LORD your God.

¹¹ And it came to pass on the twentieth day of the second month, in the second year, that the cloud was taken up from off the tabernacle of the testimony.

¹² And the children of Israel took their journeys out of the wilderness of Sinai; and the cloud rested in the wilderness of Paran.

¹³ And they first took their journey according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.

¹⁴ In the first place went the standard of the camp of the children of Judah according to their armies: and over his host was Nahshon the son of Amminadab.

¹⁵ And over the host of the tribe of the children of Issachar

令安营。云在帐幕上停住多久，他们就在他们的帐篷里休息多久。

¹⁹ 当云在帐幕上停留许多天时，以色列儿女就守主所命令的不起行。

²⁰ 有时云在帐幕上几天，他们就照主的命令住在帐篷里，他们也照主的命令起行。

²¹ 有时从晚上到早晨，有这云在帐幕上；早晨云收上去，他们就起行。或白天或晚上云收上去的时候，他们就起行。

²² 云停留在帐幕上，无论是两天，是一月，是一年，以色列儿女就住在他们的帐篷里不起行；但当它收上去，他们就起行。

²³ 他们遵主的命令在帐篷里休息，也遵主的命令起行。他们守主所命令的，都是凭主借摩西之手所命令的。

10

¹ 主告诉摩西说，

² 你要用银子作两支号，都要用整片材料制作，用以招聚会众，并叫众营起行。

³ 当他们吹这些号的时候，全会众要到你那里，聚集在集会的帐幕门口。

⁴ 若单吹一枝，众首领，就是以色列众千夫长的统领，要聚集到你那里。

⁵ 吹出大声的时候，东边安的营都要起行。

⁶ 二次吹出大声的时候，南边安的营都要起行。他们将起行，必吹出大声。

⁷ 但招聚会众的时候，你们要吹号，却不要吹出大声。

⁸ 亚伦的众子作祭司的要吹这号；这要作你们世世代代永远的定例。

⁹ 你们在自己的地，与欺压你们的敌人打仗，就要用号吹出大声，便在主你们的神面前得蒙记念，也蒙拯救脱离你们的仇敌。

¹⁰ 在你们快乐的日子和节期，并月朔，献燔祭和平安祭，也要吹号，这都要在你们的神面前作为纪念。我是主你们的神。

¹¹ 第二年二月二十日，云从见证柜的帐幕收上去。

¹² 以色列儿女就起行，离开西奈的旷野，云停住在巴兰的旷野。

¹³ 这是他们照主借摩西之手所命令的，初次往前行。

¹⁴ 按着军队首先往前行的是犹大儿女营的旗。统领军队的是亚米拿达的儿子拿顺。

¹⁵ 统领以萨迦儿女支派军队的是苏押的儿子拿坦业。

¹⁶ 统领西布伦儿女支派军队的是希伦的儿子以利押。

¹⁷ 帐幕拆卸，革顺的众子和米拉利的众子就

was Nethaneel the son of Zuar.

¹⁶ And over the host of the tribe of the children of Zebulun was Eliab the son of Helon.

¹⁷ And the tabernacle was taken down; and the sons of Gershon and the sons of Merari set forward, bearing the tabernacle.

¹⁸ And the standard of the camp of Reuben set forward according to their armies: and over his host was Elizur the son of Shedeur.

¹⁹ And over the host of the tribe of the children of Simeon was Shelumiel the son of Zurishaddai.

²⁰ And over the host of the tribe of the children of Gad was Eliasaph the son of Deuel.

²¹ And the Kohathites set forward, bearing the sanctuary: and the other did set up the tabernacle against they came.

²² And the standard of the camp of the children of Ephraim set forward according to their armies: and over his host was Elishama the son of Ammihud.

²³ And over the host of the tribe of the children of Manasseh was Gamaliel the son of Pedahzur.

²⁴ And over the host of the tribe of the children of Benjamin was Abidan the son of Gideoni.

²⁵ And the standard of the camp of the children of Dan set forward, which was the rereward of all the camps throughout their hosts: and over his host was Ahiezer the son of Ammishaddai.

²⁶ And over the host of the tribe of the children of Asher was Pagiel the son of Ocran.

²⁷ And over the host of the tribe of the children of Naphtali was Ahira the son of Enan.

²⁸ Thus were the journeyings of the children of Israel according to their armies, when they set forward.

²⁹ And Moses said unto Hobab, the son of Raguel the Midianite, Moses' father in law, We are journeying unto the place of which the LORD said, I will give it you: come thou with us, and we will do thee good: for the LORD hath spoken good concerning Israel.

³⁰ And he said unto him, I will not go; but I will depart to mine own land, and to my kindred.

³¹ And he said, Leave us not, I pray thee; forasmuch as thou knowest how we are to encamp in the wilderness, and thou mayest be to us instead of eyes.

³² And it shall be, if thou go with us, yea, it shall be, that what goodness the LORD shall do unto us, the same will we do unto thee.

³³ And they departed from the mount of the LORD three days' journey: and the ark of the covenant of the LORD went before them in the three days' journey, to search out a resting place for them.

³⁴ And the cloud of the LORD was upon them by day, when they went out of the camp.

³⁵ And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said, Rise up, LORD, and let thine enemies be scattered; and let them that hate thee flee before thee.

³⁶ And when it rested, he said, Return, O LORD, unto the many thousands of Israel.

抬着帐幕先往前行。

¹⁸ 按着军队往前行的是流便营的旗。统领军队的是示丢珥的儿子以利稽。

¹⁹ 统领西缅儿女支派军队的是苏利沙代的儿子示路蔑。

²⁰ 统领迦得儿女支派军队的是丢珥的儿子以利雅萨。

²¹ 哥辖人抬着圣物先往前行。他们未到以前，抬帐幕的已经把帐幕支好。

²² 按着军队往前行的是以法莲儿女营的旗，统领军队的是亚米忽的儿子以利沙玛。

²³ 统领玛拿西儿女支派军队的是比大稽的儿子迦玛列。

²⁴ 统领便雅悯儿女支派军队的是基多尼的儿子亚比但。

²⁵ 在各营最后的是但儿女营的旗，按着军队往前行。统领军队的是亚米沙代的儿子亚希以谢。

²⁶ 统领亚设儿女支派军队的是俄兰的儿子帕结。

²⁷ 统领拿弗他利儿女支派军队的是以南的儿子亚希拉。

²⁸ 以色列儿女按着军队往前行，就是这样。

²⁹ 摩西对他岳父米甸人流珥的儿子何巴说，我们要行路，往主所应许之地去；他曾说，我要将这地给你们。现在求你和我们一起去，我们必厚待你，因为主指着以色列人已经应许给好处。

³⁰ 他对他说，我不去；我要回本地本族那里去。

³¹ 摩西说，我求你不要离开我们；因为你知道我们要在旷野安营，你可以当作我们的眼睛。

³² 你若和我们一起去，将来主有什么好对待我们，我们也必照样待你。

³³ 他们离开主的山，往前行了三天的路程；主的约柜在前头行了三天的路程，为他们寻找休息的地方。

³⁴ 他们拔营往前行，白天有主的云在他们以上。

³⁵ 当约柜往前行的时候，摩西就说，主啊，兴起，让你的仇敌四散。让恨你的人从你面前逃跑。

³⁶ 当它休息的时候，他就说，主啊，回到以色列的千万人中。

11

¹ And when the people complained, it displeased the LORD: and the LORD heard it; and his anger was kindled; and the fire of the LORD burnt among them, and consumed them that were in the uttermost parts of the camp.

² And the people cried unto Moses; and when Moses prayed

11

¹ 众百姓发怨言，主就不喜悦；主听见了就怒气发作，主的火在他们中间焚烧，直烧到营的边界。

² 百姓向摩西哀求，当摩西祈求主，火就熄

unto the LORD, the fire was quenched.

³ And he called the name of the place Taberah: because the fire of the LORD burnt among them.

⁴ And the mixt multitude that was among them fell a lusting: and the children of Israel also wept again, and said, Who shall give us flesh to eat?

⁵ We remember the fish, which we did eat in Egypt freely; the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlick:

⁶ But now our soul is dried away: there is nothing at all, beside this manna, before our eyes.

⁷ And the manna was as coriander seed, and the colour thereof as the colour of bdellium.

⁸ And the people went about, and gathered it, and ground it in mills, or beat it in a mortar, and baked it in pans, and made cakes of it: and the taste of it was as the taste of fresh oil.

⁹ And when the dew fell upon the camp in the night, the manna fell upon it.

¹⁰ Then Moses heard the people weep throughout their families, every man in the door of his tent: and the anger of the LORD was kindled greatly; Moses also was displeased.

¹¹ And Moses said unto the LORD, Wherefore hast thou afflicted thy servant? and wherefore have I not found favour in thy sight, that thou layest the burden of all this people upon me?

¹² Have I conceived all this people? have I begotten them, that thou shouldest say unto me, Carry them in thy bosom, as a nursing father beareth the sucking child, unto the land which thou swarest unto their fathers?

¹³ Whence should I have flesh to give unto all this people? for they weep unto me, saying, Give us flesh, that we may eat.

¹⁴ I am not able to bear all this people alone, because it is too heavy for me.

¹⁵ And if thou deal thus with me, kill me, I pray thee, out of hand, if I have found favour in thy sight; and let me not see my wretchedness.

¹⁶ And the LORD said unto Moses, Gather unto me seventy men of the elders of Israel, whom thou knowest to be the elders of the people, and officers over them; and bring them unto the tabernacle of the congregation, that they may stand there with thee.

¹⁷ And I will come down and talk with thee there: and I will take of the spirit which is upon thee, and will put it upon them; and they shall bear the burden of the people with thee, that thou bear it not thyself alone.

¹⁸ And say thou unto the people, Sanctify yourselves against to morrow, and ye shall eat flesh: for ye have wept in the ears of the LORD, saying, Who shall give us flesh to eat? for it was well with us in Egypt: therefore the LORD will give you flesh, and ye shall eat.

¹⁹ Ye shall not eat one day, nor two days, nor five days, neither ten days, nor twenty days;

²⁰ But even a whole month, until it come out at your nostrils, and it be loathsome unto you: because that ye have despised the LORD which is among you, and have wept before him, saying, Why came we forth out of Egypt?

²¹ And Moses said, The people, among whom I am, are six hundred thousand footmen; and thou hast said, I will give them flesh, that they may eat a whole month.

²² Shall the flocks and the herds be slain for them, to suffice them? or shall all the fish of the sea be gathered together for

了。

³ 那地方便叫作他备拉，因为主的火烧在他们中间。

⁴ 他们中间的闲杂人充满了贪欲；以色列儿女又哭号说，谁给我们肉吃呢？

⁵ 我们记得，在埃及的时候不花钱就吃鱼，也记得有黄瓜、甜瓜、韭菜、洋葱、大蒜。

⁶ 现在我们的魂枯渴了，除这吗哪以外，在我们眼前并没有别的东西。

⁷ 这吗哪仿佛芫荽子，颜色又好像香树脂。

⁸ 百姓周围行走，把吗哪收起来，或用磨推，或用臼捣，煮在锅中，又做成饼，滋味好像新油。

⁹ 晚上露水降在营中，吗哪也随着降下。

¹⁰ 摩西听见百姓各在各家的帐篷门口哭号。

主的怒气便大发作，摩西也不喜悦。

¹¹ 摩西对主说，你为什么苦待你的仆人？我为什么不在你眼前蒙喜爱，竟把这管理所有百姓的重任加在我身上呢？

¹² 这百姓难道是我怀的，难道是我生下来的？你竟对我说，把他们抱在怀里，如养育之父抱吃奶的孩子，直抱到你起誓应许给他们父辈的去。

¹³ 我从哪里得肉给这百姓吃呢？他们都向我哭号说，你给我们肉吃吧。

¹⁴ 我不能独自承担管理这百姓的责任，因为对我来说这太重了。

¹⁵ 如果你这样待我，我求你立时将我杀了，如果我在你眼前蒙喜爱，就不叫我见自己的苦情。

¹⁶ 主对摩西说，你从以色列的长老中招聚七十个人，就是你所知道作百姓的长老和官长的，到我这里来，领他们到集会的帐幕前，使他们和你一起站立。

¹⁷ 我要在那里降临，与你说话，也要把降于你身上的灵分给他们，他们就和你一起承担这管百姓的重任，免得你独自承担。

¹⁸ 又要对百姓说，你们应当自洁，预备明天吃肉，因为你们哭号说，谁给我们肉吃？我们在埃及很好。这声音达到了主的耳中，所以主必给你们肉吃。

¹⁹ 你们不止吃一天、两天、五天、十天、二十天，

²⁰ 甚至要吃一个整月，直到肉从你们鼻孔里喷出来，使你们厌恶了，因为你们藐视住在你们中间的主，在他面前哭号说，我们为什么出了埃及呢？

²¹ 摩西说，这与我住在一起的百姓、步行的男人有六十万，你还说，我要把肉给他们，使他们可以吃一个整月。

²² 难道给他们宰了羊群牛群，或是把海中所

them, to suffice them?

²³ And the LORD said unto Moses, Is the LORD'S hand waxed short? thou shalt see now whether my word shall come to pass unto thee or not.

²⁴ And Moses went out, and told the people the words of the LORD, and gathered the seventy men of the elders of the people, and set them round about the tabernacle.

²⁵ And the LORD came down in a cloud, and spake unto him, and took of the spirit that was upon him, and gave it unto the seventy elders: and it came to pass, that, when the spirit rested upon them, they prophesied, and did not cease.

²⁶ But there remained two of the men in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Medad: and the spirit rested upon them; and they were of them that were written, but went not out unto the tabernacle: and they prophesied in the camp.

²⁷ And there ran a young man, and told Moses, and said, Eldad and Medad do prophesy in the camp.

²⁸ And Joshua the son of Nun, the servant of Moses, one of his young men, answered and said, My lord Moses, forbid them.

²⁹ And Moses said unto him, Enviest thou for my sake? would God that all the LORD'S people were prophets, and that the LORD would put his spirit upon them!

³⁰ And Moses gat him into the camp, he and the elders of Israel.

³¹ And there went forth a wind from the LORD, and brought quails from the sea, and let them fall by the camp, as it were a day's journey on this side, and as it were a day's journey on the other side, round about the camp, and as it were two cubits high upon the face of the earth.

³² And the people stood up all that day, and all that night, and all the next day, and they gathered the quails: he that gathered least gathered ten homers: and they spread them all abroad for themselves round about the camp.

³³ And while the flesh was yet between their teeth, ere it was chewed, the wrath of the LORD was kindled against the people, and the LORD smote the people with a very great plague.

³⁴ And he called the name of that place Kibrothhattaavah: because there they buried the people that lusted.

³⁵ And the people journeyed from Kibrothhattaavah unto Hazeroth; and abode at Hazeroth.

12

¹ And Miriam and Aaron spake against Moses because of the Ethiopian woman whom he had married: for he had married an Ethiopian woman.

² And they said, Hath the LORD indeed spoken only by Moses? hath he not spoken also by us? And the LORD heard it.

³ (Now the man Moses was very meek, above all the men which were upon the face of the earth.)

⁴ And the LORD spake suddenly unto Moses, and unto Aaron, and unto Miriam, Come out ye three unto the tabernacle of the congregation. And they three came out.

⁵ And the LORD came down in the pillar of the cloud, and stood in the door of the tabernacle, and called Aaron and Miriam: and they both came forth.

⁶ And he said, Hear now my words: If there be a prophet among you, I the LORD will make myself known unto him in a

有的鱼都聚起来, 就够他们吃吗?

²³ 主对摩西说, 主的膀臂难道是缩短了了吗? 现在要看我的话向你发不发生。

²⁴ 摩西出去, 将主的话告诉百姓, 又招聚百姓的长老中七十个人来, 使他们站在集会帐幕的四周。

²⁵ 主在云中降临, 对他说话, 把降与他身上的灵分给那七十个长老。灵停在他们身上的时候, 他们就不住地说预言。

²⁶ 但有两个人仍在营里, 一个名叫伊利达, 一个名叫米达。他们本是在那些被记录的人中, 却没有到帐幕那里去。灵停在他们身上, 他们就在营里说预言。

²⁷ 有个少年人跑来告诉摩西说, 伊利达、米达在营里说预言。

²⁸ 摩西的仆人, 嫩的儿子约书亚, 就是摩西手下的一个年轻人, 说, 请我主摩西禁止他们。

²⁹ 摩西对他说, 你为我的缘故嫉妒人吗? 唯愿神使主的百姓都是先知, 愿主把他的灵降在他们身上!

³⁰ 于是, 摩西和以色列的长老都回到营里去了。

³¹ 有风从主那里刮起, 把鹑鸟由海刮来, 飞散在营边和营的四周; 这边约有一天的路程, 那边约有一天的路程, 离地面约有二肘。

³² 百姓起来, 终日终夜, 并次日一整天, 收集鹑鸟; 至少的也取了十贺梅珥, 为自己摆列在营的四周。

³³ 肉在他们牙齿之间尚未嚼烂, 主的怒气就向他们发作, 于是主用非常重的灾殃击杀了他们。

³⁴ 那地方便叫作基博罗哈他瓦, 因为他们在那里埋葬那贪欲的人。

³⁵ 百姓从基博罗哈他瓦走到哈洗录, 就住在哈洗录。

12

¹ 摩西娶了埃塞俄比亚女子为妻。米利暗和亚伦因他所娶的埃塞俄比亚女子就说话攻击他,

² 他们说, 难道主真的只借着摩西说话, 不也借着我们说话吗? 这话主听见了。

³ (摩西为人极其谦和, 胜过地面上所有的人。)

⁴ 主忽然对摩西、亚伦、米利暗说, 你们三个人都出来, 到集会的帐幕这里。他们三个人就出来了。

⁵ 主在云柱中降临, 站在帐幕门口, 召亚伦和米利暗, 二人就出来了。

⁶ 他说, 现在听我的话: 如果在你们中间有

vision, and will speak unto him in a dream.

⁷ My servant Moses is not so, who is faithful in all mine house.

⁸ With him will I speak mouth to mouth, even apparently, and not in dark speeches; and the similitude of the LORD shall he behold: wherefore then were ye not afraid to speak against my servant Moses?

⁹ And the anger of the LORD was kindled against them; and he departed.

¹⁰ And the cloud departed from off the tabernacle; and, behold, Miriam became leprous, white as snow: and Aaron looked upon Miriam, and, behold, she was leprous.

¹¹ And Aaron said unto Moses, Alas, my lord, I beseech thee, lay not the sin upon us, wherein we have done foolishly, and wherein we have sinned.

¹² Let her not be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he cometh out of his mother's womb.

¹³ And Moses cried unto the LORD, saying, Heal her now, O God, I beseech thee.

¹⁴ And the LORD said unto Moses, If her father had but spit in her face, should she not be ashamed seven days? let her be shut out from the camp seven days, and after that let her be received in again.

¹⁵ And Miriam was shut out from the camp seven days: and the people journeyed not till Miriam was brought in again.

¹⁶ And afterward the people removed from Hazeroth, and pitched in the wilderness of Paran.

13

¹ And the LORD spake unto Moses, saying,

² Send thou men, that they may search the land of Canaan, which I give unto the children of Israel: of every tribe of their fathers shall ye send a man, every one a ruler among them.

³ And Moses by the commandment of the LORD sent them from the wilderness of Paran: all those men were heads of the children of Israel.

⁴ And these were their names: of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur.

⁵ Of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori.

⁶ Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

⁷ Of the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph.

⁸ Of the tribe of Ephraim, Oshea the son of Nun.

⁹ Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu.

¹⁰ Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi.

¹¹ Of the tribe of Joseph, namely, of the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi.

¹² Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli.

¹³ Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael.

¹⁴ Of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi.

¹⁵ Of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.

¹⁶ These are the names of the men which Moses sent to spy out the land. And Moses called Oshea the son of Nun Jehoshua.

¹⁷ And Moses sent them to spy out the land of Canaan, and said unto them, Get you up this way southward, and go up into the mountain:

¹⁸ And see the land, what it is; and the people that dwelleth therein, whether they be strong or weak, few or many;

¹⁹ And what the land is that they dwell in, whether it be good or bad; and what cities they be that they dwell in, whether in tents, or in strong holds;

一个先知，我，主必在异象中向他显现，在梦中与他说话。

⁷ 我的仆人摩西不是这样；他是在我全家尽忠的。

⁸ 我要与他口对口说话，甚至是明说，不用暗语，并且他必见主的形象。你们说话攻击我的仆人摩西，为什么不害怕呢？

⁹ 主的怒气向他们发作，他就离开了。

¹⁰ 云彩从帐幕上离开了，看啊，米利暗长了大麻风，有雪那样白。亚伦一看米利暗，见她长了大麻风。

¹¹ 亚伦就对摩西说，唉，我主啊，求你不要因我们愚昧犯罪，便将这罪加在我们身上。

¹² 当他从他母亲的子宫出来时，让她不要成为一个肉已半烂的死胎。

¹³ 于是摩西哀求主说，神啊，我求你医治她。

¹⁴ 主对摩西说，她父亲若吐唾沫在她脸上，她难道不蒙羞七天吗？现在要把她在营外关锁七天，然后再领她进来。

¹⁵ 于是米利暗关锁在营外七天。百姓没有行路，直到把米利暗带进来。

¹⁶ 以后百姓从哈洗录起行，在巴兰的旷野安营。

13

¹ 主告诉摩西说，

² 你派人去窥探我所给以色列儿女的迦南地，他们每支派中要派一个人，都要作首领的。

³ 摩西就照主的命令从巴兰的旷野派他们去；他们都是以色列儿女的头。

⁴ 他们的名字：属流便支派的有撒勒的儿子沙母亚。

⁵ 属西缅支派的有何利的儿子沙法。

⁶ 属犹大支派的有耶孚尼的儿子迦勒。

⁷ 属以萨迦支派的有约色的儿子以迦。

⁸ 属以法莲支派的有嫩的儿子何希阿。

⁹ 属便雅悯支派的有拉押的儿子帕提。

¹⁰ 属西布伦支派的有梭底的儿子迦叠。

¹¹ 属约瑟的支派，也就是，属玛拿西支派的有稣西的儿子迦底。

¹² 属但支派的有基玛利的儿子亚米利。

¹³ 属亚设支派的有米迦勒的儿子西帖。

¹⁴ 属拿弗他利支派的有缚西的儿子拿比。

¹⁵ 属迦得支派的有玛基的儿子白利。

¹⁶ 这就是摩西所派、窥探那地之人的名字。

摩西就称嫩的儿子何希阿为约书亚。

¹⁷ 摩西派他们去窥探迦南地，说，你们从南地上山地去，

¹⁸ 看那地如何，其中所住的民是强是弱，是多是少，

²⁰ And what the land is, whether it be fat or lean, whether there be wood therein, or not. And be ye of good courage, and bring of the fruit of the land. Now the time was the time of the firstripe grapes.

²¹ So they went up, and searched the land from the wilderness of Zin unto Rehob, as men come to Hamath.

²² And they ascended by the south, and came unto Hebron; where Ahiman, Sheshai, and Talmi, the children of Anak, were. (Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.)

²³ And they came unto the brook of Eshcol, and cut down from thence a branch with one cluster of grapes, and they bore it between two upon a staff; and they brought of the pomegranates, and of the figs.

²⁴ The place was called the brook Eshcol, because of the cluster of grapes which the children of Israel cut down from thence.

²⁵ And they returned from searching of the land after forty days.

²⁶ And they went and came to Moses, and to Aaron, and to all the congregation of the children of Israel, unto the wilderness of Paran, to Kadesh; and brought back word unto them, and unto all the congregation, and shewed them the fruit of the land.

²⁷ And they told him, and said, We came unto the land whither thou sentest us, and surely it floweth with milk and honey; and this is the fruit of it.

²⁸ Nevertheless the people be strong that dwell in the land, and the cities are walled, and very great: and moreover we saw the children of Anak there.

²⁹ The Amalekites dwell in the land of the south: and the Hittites, and the Jebusites, and the Amorites, dwell in the mountains: and the Canaanites dwell by the sea, and by the coast of Jordan.

³⁰ And Caleb stilled the people before Moses, and said, Let us go up at once, and possess it; for we are well able to overcome it.

³¹ But the men that went up with him said, We be not able to go up against the people; for they are stronger than we.

³² And they brought up an evil report of the land which they had searched unto the children of Israel, saying, The land, through which we have gone to search it, is a land that eateth up the inhabitants thereof; and all the people that we saw in it are men of a great stature.

³³ And there we saw the giants, the sons of Anak, which come of the giants: and we were in our own sight as grasshoppers, and so we were in their sight.

14

¹ And all the congregation lifted up their voice, and cried; and the people wept that night.

² And all the children of Israel murmured against Moses and against Aaron: and the whole congregation said unto them, Would God that we had died in the land of Egypt! or would God we had died in this wilderness!

³ And wherefore hath the LORD brought us unto this land, to fall by the sword, that our wives and our children should be a prey? were it not better for us to return into Egypt?

⁴ And they said one to another, Let us make a captain, and let us return into Egypt.

⁵ Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation of the children of Israel.

⁶ And Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh,

¹⁹ 所住之地是好是歹，所住之处是营地是坚城。

²⁰ 又看那地土是肥美是贫瘠，其中有树木没有。你们要放开胆量，把那地的果子带些来。那时正是葡萄初熟的时候。

²¹ 他们上去察探那地，从寻的旷野到利合，直到哈马口。

²² 他们从南地上去，到了希伯仑；在那里有亚纳儿女，亚希幔、示筛、拔买。（希伯仑被建造比埃及的琐安早七年。）

²³ 他们到了以实各溪，从那里砍了葡萄树的一枝，上头有一挂葡萄，两个人用杠抬着，又带了些石榴和无花果来。

²⁴ （因为以色列人从那里砍来的那挂葡萄，所以那地方叫作以实各溪。）

²⁵ 过了四十天，他们察探那地才回来，

²⁶ 到了巴兰旷野的加低斯，见摩西、亚伦，并以色列儿女全会众，回报摩西、亚伦，并全会众，又把那地的果子给他们看；

²⁷ 他们告诉他说，我们到了你所派我们去的那地，它确实是流奶与蜜之地；这就是那地的果子。

²⁸ 然而住那地的民强壮，城市也有城墙而且非常大，并且我们在那里看见了亚纳儿女。

²⁹ 亚玛力人住在南地；赫人、耶布斯人、亚摩利人住在山地；迦南人住在海边并约旦河旁。

³⁰ 迦勒在摩西面前安抚百姓，说，我们立刻上去得那地吧，因为我们足能胜过它。

³¹ 但那些和他一起去的人说，我们不能上去攻击那民，因为他们比我们强壮。

³² 探子中有人说到所察探之地，向以色列儿女报恶信，说，我们所察探、经过之地是吞吃居民之地，我们在那里所看见的人民都身量高大。

³³ 我们在那里看见亚纳众子，都是巨人；是从巨人出来的。据我们看，自己就如蚱蜢一样；据他们看，我们也是这样。

14

¹ 全会众大声喧嚷；那晚百姓都哭号。

² 所有以色列儿女都向摩西、亚伦发怨言；全会众对他们说，愿神使我们早死在埃及地，或是死在这旷野！

³ 主为什么把我们领到那地，使我们倒在剑下呢？我们的妻子和儿女必被掳掠。我们回埃及去不更好吗？

⁴ 他们彼此说，让我们立一个首领回埃及去吧。

⁵ 摩西、亚伦就俯伏在以色列儿女全会众面前。

which were of them that searched the land, rent their clothes: 7 And they spake unto all the company of the children of Israel, saying, The land, which we passed through to search it, is an exceeding good land.

8 If the LORD delight in us, then he will bring us into this land, and give it us; a land which floweth with milk and honey.

9 Only rebel not ye against the LORD, neither fear ye the people of the land; for they are bread for us: their defence is departed from them, and the LORD is with us: fear them not.

10 But all the congregation bade stone them with stones. And the glory of the LORD appeared in the tabernacle of the congregation before all the children of Israel.

11 And the LORD said unto Moses, How long will this people provoke me? and how long will it be ere they believe me, for all the signs which I have shewed among them?

12 I will smite them with the pestilence, and disinherit them, and will make of thee a greater nation and mightier than they.

13 And Moses said unto the LORD, Then the Egyptians shall hear it, (for thou broughtest up this people in thy might from among them;)

14 And they will tell it to the inhabitants of this land: for they have heard that thou LORD art among this people, that thou LORD art seen face to face, and that thy cloud standeth over them, and that thou goest before them, by day time in a pillar of a cloud, and in a pillar of fire by night.

15 Now if thou shalt kill all this people as one man, then the nations which have heard the fame of thee will speak, saying,

16 Because the LORD was not able to bring this people into the land which he swore unto them, therefore he hath slain them in the wilderness.

17 And now, I beseech thee, let the power of my Lord be great, according as thou hast spoken, saying,

18 The LORD is longsuffering, and of great mercy, forgiving iniquity and transgression, and by no means clearing the guilty, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation.

19 Pardon, I beseech thee, the iniquity of this people according unto the greatness of thy mercy, and as thou hast forgiven this people, from Egypt even until now.

20 And the LORD said, I have pardoned according to thy word:

21 But as truly as I live, all the earth shall be filled with the glory of the LORD.

22 Because all those men which have seen my glory, and my miracles, which I did in Egypt and in the wilderness, and have tempted me now these ten times, and have not hearkened to my voice;

23 Surely they shall not see the land which I swore unto their fathers, neither shall any of them that provoked me see it:

24 But my servant Caleb, because he had another spirit with him, and hath followed me fully, him will I bring into the land whereinto he went; and his seed shall possess it.

25 (Now the Amalekites and the Canaanites dwelt in the valley.) To morrow turn you, and get you into the wilderness by the way of the Red sea.

26 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

27 How long shall I bear with this evil congregation, which murmur against me? I have heard the murmurings of the children of Israel, which they murmur against me.

28 Say unto them, As truly as I live, saith the LORD, as ye have spoken in mine ears, so will I do to you:

29 Your carcases shall fall in this wilderness; and all that were numbered of you, according to your whole number, from

6 察探地的人中，嫩的儿子约书亚和耶孚尼的儿子迦勒撕裂衣服，

7 对以色列人全会众说，我们所察探、经过之地是极美之地。

8 主若喜悦我们，就必将我们领进那地，把地给我们；那地是流奶与蜜之地。

9 但你们不能背叛主，也不要畏惧那地的居民；因为他们是我们的食物，并且荫庇他们的已经离开他们。有主与我们同在，不要畏惧他们。

10 但全会众，拿石头打死他们二人。忽然，主的荣耀在集会的帐幕中在所有以色列人面前显现。

11 主对摩西说，这百姓惹动我要有多久呢？

我在他们中间行了这一切迹象，他们还不信我要有多久呢？

12 我要用瘟疫击杀他们，使他们不能承受那地，叫属你的成为大国，比他们强胜。

13 摩西对主说，埃及人必听见这事；（因为你曾施展大能，将这百姓从他们中间领上来；）

14 他们必将这事传给这地的居民；那民已经听见你主是在这百姓中间；因为你主面对面被人看见，有你的云彩停在他们以上。你白天在云柱中，晚上在火柱中，在他们前面行。

15 现在如果你杀所有这百姓，就象杀一人，那些听见你名声的列邦必议论说，

16 主因为不能把这百姓领进他向他们起誓应许之地，所以在旷野把他们杀了。

17 现在求主大显能力，照你所说过的话说，

18 主恒久忍耐，并有丰盛的怜悯，原谅罪孽和过犯；万不以有罪的为无罪，必追讨他的罪，自父亲们到儿女，直到三、四代。

19 求你照你怜悯的伟大，宽恕这百姓的罪孽，好像你从埃及到现在常原谅他们一样。

20 主说，我照着你的话宽恕了他们。

21 然而正如我活着一样确定，遍地要被主的荣耀充满。

22 这些人虽看见我的荣耀和我在埃及与旷野所行的神迹，现在仍然试探我这十次，不听从我声音，

23 他们绝不能看见我向他们的父辈所起誓的应许之地。凡惹动我的，一个也不能看见；

24 唯独我的仆人迦勒，因他另有一个灵，全心跟从我，我就把他领进他所去过的那地；他的种子必得那地。

25 （亚玛力人和迦南人住在谷中。）明天你们要转回，从红海的路往旷野去。

26 主对摩西、亚伦说，

27 这恶会众向我发怨言，我要忍耐他们多久呢？以色列儿女向我所发的怨言，我都听见了。

twenty years old and upward, which have murmured against me,

³⁰ Doubtless ye shall not come into the land, concerning which I swear to make you dwell therein, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

³¹ But your little ones, which ye said should be a prey, them will I bring in, and they shall know the land which ye have promised.

³² But as for you, your carcases, they shall fall in this wilderness.

³³ And your children shall wander in the wilderness forty years, and bear your whoredoms, until your carcases be wasted in the wilderness.

³⁴ After the number of the days in which ye searched the land, even forty days, each day for a year, shall ye bear your iniquities, even forty years, and ye shall know my breach of promise.

³⁵ I the LORD have said, I will surely do it unto all this evil congregation, that are gathered together against me: in this wilderness they shall be consumed, and there they shall die.

³⁶ And the men, which Moses sent to search the land, who returned, and made all the congregation to murmur against him, by bringing up a slander upon the land,

³⁷ Even those men that did bring up the evil report upon the land, died by the plague before the LORD.

³⁸ But Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, which were of the men that went to search the land, lived still.

³⁹ And Moses told these sayings unto all the children of Israel: and the people mourned greatly.

⁴⁰ And they rose up early in the morning, and gat them up into the top of the mountain, saying, Lo, we be here, and will go up unto the place which the LORD hath promised: for we have sinned.

⁴¹ And Moses said, Wherefore now do ye transgress the commandment of the LORD? but it shall not prosper.

⁴² Go not up, for the LORD is not among you; that ye be not smitten before your enemies.

⁴³ For the Amalekites and the Canaanites are there before you, and ye shall fall by the sword: because ye are turned away from the LORD, therefore the LORD will not be with you.

⁴⁴ But they presumed to go up unto the hill top: nevertheless the ark of the covenant of the LORD, and Moses, departed not out of the camp.

⁴⁵ Then the Amalekites came down, and the Canaanites which dwelt in that hill, and smote them, and discomfited them, even unto Hormah.

15

¹ And the LORD spake unto Moses, saying,

² Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come into the land of your habitations, which I give unto you,

³ And will make an offering by fire unto the LORD, a burnt offering, or a sacrifice in performing a vow, or in a freewill offering, or in your solemn feasts, to make a sweet savour unto the LORD, of the herd, or of the flock:

⁴ Then shall he that offereth his offering unto the LORD bring a meat offering of a tenth deal of flour mingled with the fourth part of an hin of oil.

⁵ And the fourth part of an hin of wine for a drink offering

²⁸ 告诉他们，主说，正如我活着一样确定，我必要照你们达到我耳中的话待你们。

²⁹ 你们的尸首必倒在这旷野，并且你们中间凡被数点、从二十岁以上、向我发怨言的，
³⁰ 必不能进我起誓应许叫你们住的那地；唯有耶孚尼的儿子迦勒和嫩的儿子约书亚才能进去。

³¹ 但你们的小孩子们，就是你们所说、要被掳掠的，我必把他们领进去，他们就得知你们所藐视的那地。

³² 至于你们，你们的尸首必倒在这旷野；

³³ 你们的儿女必在旷野飘流四十年，承担你们的淫行，直到你们的尸首在旷野消灭。

³⁴ 按你们察探那地的四十天，一年顶一天，你们要承担罪孽四十天，就知道我毁约了，
³⁵ 我，主说过，我总要这样待这一切聚集故我的恶会众；他们必在这旷野消灭，在这里死亡。

³⁶ 摩西所派、察探那地的人回来，把诽谤散布遍地，叫全会众向摩西发怨言，

³⁷ 这些报这地恶信的人都遭瘟疫，死在主面前。

³⁸ 去察探那地的人中，唯有嫩的儿子约书亚和耶孚尼的儿子迦勒仍然存活。

³⁹ 摩西将这些话告诉以色列所有儿女，百姓就大大地哀恸。

⁴⁰ 他们清早起来，上山顶去，说，看啊，我们在这里，我们有罪了；愿上主所应许的地方去。

⁴¹ 摩西说，你们现在为什么违背主的命令呢？但这事不能顺利了。

⁴² 不要上去；因为主不在你们中间，恐怕你们在仇敌面前被击打。

⁴³ 亚玛力人和迦南人都在你们面前，你们必倒在剑下；因你们退回不跟从主，所以主必不与你们同在。

⁴⁴ 但他们擅自上山顶去，然而主的约柜和摩西没有出营。

⁴⁵ 于是亚玛力人和住在那山上的迦南人都下来击打他们，挫败他们，直到何珥玛。

15

¹ 主对摩西说，

² 你告诉以色列儿女，对他们说，你们到了我所给你们居住的地，

³ 若愿意从牛群羊群中取牛羊作火祭，献给主，无论是燔祭是平安祭，为要还特许的愿，或是作乐意祭，或是逢你们圣节献的，都要献给主为馨香之祭。

⁴ 那献奉献的就要将细面一伊法的十分之一，并油一欣四分之一，调和作素祭，献给

shalt thou prepare with the burnt offering or sacrifice, for one lamb.

⁶ Or for a ram, thou shalt prepare for a meat offering two tenth deals of flour mingled with the third part of an hin of oil.

⁷ And for a drink offering thou shalt offer the third part of an hin of wine, for a sweet savour unto the LORD.

⁸ And when thou preparest a bullock for a burnt offering, or for a sacrifice in performing a vow, or peace offerings unto the LORD:

⁹ Then shall he bring with a bullock a meat offering of three tenth deals of flour mingled with half an hin of oil.

¹⁰ And thou shalt bring for a drink offering half an hin of wine, for an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

¹¹ Thus shall it be done for one bullock, or for one ram, or for a lamb, or a kid.

¹² According to the number that ye shall prepare, so shall ye do to every one according to their number.

¹³ All that are born of the country shall do these things after this manner, in offering an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

¹⁴ And if a stranger sojourn with you, or whosoever be among you in your generations, and will offer an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD; as ye do, so he shall do.

¹⁵ One ordinance shall be both for you of the congregation, and also for the stranger that sojourneth with you, an ordinance for ever in your generations: as ye are, so shall the stranger be before the LORD.

¹⁶ One law and one manner shall be for you, and for the stranger that sojourneth with you.

¹⁷ And the LORD spake unto Moses, saying,

¹⁸ Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land whither I bring you,

¹⁹ Then it shall be, that, when ye eat of the bread of the land, ye shall offer up an heave offering unto the LORD.

²⁰ Ye shall offer up a cake of the first of your dough for an heave offering: as ye do the heave offering of the threshingfloor, so shall ye heave it.

²¹ Of the first of your dough ye shall give unto the LORD an heave offering in your generations.

²² And if ye have erred, and not observed all these commandments, which the LORD hath spoken unto Moses,

²³ Even all that the LORD hath commanded you by the hand of Moses, from the day that the LORD commanded Moses, and henceforward among your generations;

²⁴ Then it shall be, if ought be committed by ignorance without the knowledge of the congregation, that all the congregation shall offer one young bullock for a burnt offering, for a sweet savour unto the LORD, with his meat offering, and his drink offering, according to the manner, and one kid of the goats for a sin offering.

²⁵ And the priest shall make an atonement for all the congregation of the children of Israel, and it shall be forgiven them; for it is ignorance: and they shall bring their offering, a sacrifice made by fire unto the LORD, and their sin offering before the LORD, for their ignorance:

²⁶ And it shall be forgiven all the congregation of the children of Israel, and the stranger that sojourneth among them; seeing all the people were in ignorance.

²⁷ And if any soul sin through ignorance, then he shall bring a she goat of the first year for a sin offering.

²⁸ And the priest shall make an atonement for the soul that sinneth ignorantly, when he sinneth by ignorance before the LORD, to make an atonement for him; and it shall be forgiven

主。

⁵ 无论是燔祭是平安祭，你要为每只绵羊羔，一起预备奠祭的酒一欣四分之一。

⁶ 为公绵羊预备细面一伊法的十分之二，并油一欣三分之一，调和作素祭，

⁷ 又用酒一欣三分之一作奠祭，献给主为馨香之祭。

⁸ 你预备公牛作燔祭，或是作平安祭，为要还特许的愿，或是作平安祭，献给主，

⁹ 他就要把细面一伊法的十分之三，并油半欣，调和作素祭，和公牛一起献上，

¹⁰ 又用酒半欣作奠祭，献给主为馨香的火祭。

¹¹ 献公牛、公绵羊、绵羊羔、山羊羔，每只都要这样办理。

¹² 照你们所预备的数目，按着只数都要这样办理。

¹³ 凡本地生的人将馨香的火祭献给主，都要这样办理。

¹⁴ 若有外人和你们住在一起，或有人世代代住在你们中间，愿意将馨香的火祭献给主，你们怎样办理，他也要照样办理。

¹⁵ 至于会众，你们和住在一起的外人都归一例，作为你们世代永远的定例，在主面前，你们怎样，寄居的也要怎样。

¹⁶ 你们并与你们在一起的外人当有一样的律法，一样的规定。

¹⁷ 主对摩西说，

¹⁸ 告诉以色列儿女，对他们说，你们到了我所领你们进去的那地，

¹⁹ 吃那地的粮食，就要把举祭献给主。

²⁰ 你们要用初熟的麦子磨面，做饼当举祭来奉献；你们要像举禾场的举祭一样举它。

²¹ 你们世代代要用初熟的麦子磨面，当举祭献给主。

²² 你们有错误的时候，不守主所告诉摩西的所有这些命令，

²³ 就是主借摩西之手所命令你们的一切，从主命令摩西的那天起，直到你们的世代代，

²⁴ 若有误犯，是会众所不知道的，后来全会众就要将一只公牛犊作燔祭，并照典章把素祭和奠祭一起献给主为馨香之祭，又献一只山羊羔作赎罪祭。

²⁵ 祭司要为以色列儿女全会众赎罪，他们就必被原谅，因为这是无知。他们又因自己的无知，把奉献，就是向主献的火祭和赎罪祭，一并献到主面前。

²⁶ 以色列儿女全会众和寄居在他们中间的外人就必被原谅，因为是百姓无知犯的。

²⁷ 若有魂误犯了罪，他就要献一岁的母山羊作赎罪祭。

him.

²⁹ Ye shall have one law for him that sinneth through ignorance, both for him that is born among the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them.

³⁰ But the soul that doeth ought presumptuously, whether he be born in the land, or a stranger, the same reproacheth the LORD; and that soul shall be cut off from among his people.

³¹ Because he hath despised the word of the LORD, and hath broken his commandment, that soul shall utterly be cut off; his iniquity shall be upon him.

³² And while the children of Israel were in the wilderness, they found a man that gathered sticks upon the sabbath day.

³³ And they that found him gathering sticks brought him unto Moses and Aaron, and unto all the congregation.

³⁴ And they put him in ward, because it was not declared what should be done to him.

³⁵ And the LORD said unto Moses, The man shall be surely put to death: the all the congregation shall stone him with stones without the camp.

³⁶ And all the congregation brought him without the camp, and stoned him with stones, and he died; as the LORD commanded Moses.

³⁷ And the LORD spake unto Moses, saying,

³⁸ Speak unto the children of Israel, and bid them that they make them fringes in the borders of their garments throughout their generations, and that they put upon the fringe of the borders a ribband of blue:

³⁹ And it shall be unto you for a fringe, that ye may look upon it, and remember all the commandments of the LORD, and do them; and that ye seek not after your own heart and your own eyes, after which ye use to go a whoring:

⁴⁰ That ye may remember, and do all my commandments, and be holy unto your God.

⁴¹ I am the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the LORD your God.

16

¹ Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, and Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On, the son of Peleth, sons of Reuben, took men:

² And they rose up before Moses, with certain of the children of Israel, two hundred and fifty princes of the assembly, famous in the congregation, men of renown:

³ And they gathered themselves together against Moses and against Aaron, and said unto them, Ye take too much upon you, seeing all the congregation are holy, every one of them, and the LORD is among them: wherefore then lift ye up yourselves above the congregation of the LORD?

⁴ And when Moses heard it, he fell upon his face:

⁵ And he spake unto Korah and unto all his company, saying, Even to morrow the LORD will shew who are his, and who is holy; and will cause him to come near unto him: even him whom he hath chosen will he cause to come near unto him.

⁶ This do; Take you censers, Korah, and all his company;

⁷ And put fire therein, and put incense in them before the LORD to morrow: and it shall be that the man whom the LORD doth choose, he shall be holy: ye take too much upon you, ye sons of Levi.

⁸ And Moses said unto Korah, Hear, I pray you, ye sons of Levi:

⁹ Seemeth it but a small thing unto you, that the God of Israel hath separated you from the congregation of Israel, to bring

²⁸ 那魂误犯的时候，祭司要在主面前为他赎罪，他就必被原谅。

²⁹ 以色列儿女中的人和寄居在他们中间的外人，若误犯了什么罪，必归一样的律法，但那擅自行事的魂，无论是本地的是寄居的，他褻渎了主，那魂必从他的民中剪除。

³¹ 因他藐视主的话，违背他的命令，那魂总要剪除；他的罪孽要归给他。

³² 以色列儿女在旷野的时候，遇见一个人在安息日捡柴。

³³ 他们遇见他捡柴，就把他带到摩西、亚伦并全会众那里，

³⁴ 并将他收在监内；因为应当怎样办他，还没有指明。

³⁵ 主对摩西说，总要把那人治死；全会众要在营外用石头把他打死。

³⁶ 于是全会众将他带到营外，用石头打死他，是照主所命令摩西的。

³⁷ 主告诉摩西说，

³⁸ 你对以色列儿女说，叫他们世世代代在衣服边上作穗子，又在底边的穗子上钉一根蓝细带子。

³⁹ 你们佩带这穗子，好叫你们看见就記念遵行主一切的命令，不随从自己的心、眼睛行邪淫，像你们素常一样；

⁴⁰ 使你们記念遵行我一切的命令，成为圣洁，归于你们的神。

⁴¹ 我是主你们的神，曾把你们从埃及地领出来，要作你们的神。我是主你们的神。

16

¹ 可拉和以利押的众子大坍、亚比兰，与流便众子中比勒的儿子安；可拉是以斯哈的儿子，哥辖的儿子，利未的儿子；

² 并以色列会中的二百五十个首领，就是会中有名望的人，在摩西面前一起起来，

³ 聚集攻击摩西、亚伦，说，你们擅自专权！全会众个个既是圣洁，主也在他们中间，你们为什么自高，超过主的会众呢？

⁴ 摩西听见这话就脸俯伏于地，

⁵ 对可拉和他一伙的人说，到了明天，主必指示谁是属他的，谁是圣洁的，就叫谁亲近他；他所拣选的是谁，必叫谁亲近他。

⁶ 可拉啊，你们要这样行，你和你的一伙要拿香炉来。

⁷ 明天，在主面前，把火盛在炉中，把香放在其上。主拣选谁，谁就为圣洁。你们这些利未的儿子们擅自专权了。

⁸ 摩西又对可拉说，利未的儿子们哪，求你们听：

⁹ 以色列的神从以色列会中将你们分别出

you near to himself to do the service of the tabernacle of the LORD, and to stand before the congregation to minister unto them?

¹⁰ And he hath brought thee near to him, and all thy brethren the sons of Levi with thee: and seek ye the priesthood also?

¹¹ For which cause both thou and all thy company are gathered together against the LORD: and what is Aaron, that ye murmur against him?

¹² And Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab: which said, We will not come up:

¹³ Is it a small thing that thou hast brought us up out of a land that floweth with milk and honey, to kill us in the wilderness, except thou make thyself altogether a prince over us?

¹⁴ Moreover thou hast not brought us into a land that floweth with milk and honey, or given us inheritance of fields and vineyards: wilt thou put out the eyes of these men? we will not come up.

¹⁵ And Moses was very wroth, and said unto the LORD, Respect not thou their offering: I have not taken one ass from them, neither have I hurt one of them.

¹⁶ And Moses said unto Korah, Be thou and all thy company before the LORD, thou, and they, and Aaron, to morrow:

¹⁷ And take every man his censer, and put incense in them, and bring ye before the LORD every man his censer, two hundred and fifty censers; thou also, and Aaron, each of you his censer.

¹⁸ And they took every man his censer, and put fire in them, and laid incense thereon, and stood in the door of the tabernacle of the congregation with Moses and Aaron.

¹⁹ And Korah gathered all the congregation against them unto the door of the tabernacle of the congregation: and the glory of the LORD appeared unto all the congregation.

²⁰ And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying, ²¹ Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment.

²² And they fell upon their faces, and said, O God, the God of the spirits of all flesh, shall one man sin, and wilt thou be wroth with all the congregation?

²³ And the LORD spake unto Moses, saying,

²⁴ Speak unto the congregation, saying, Get you up from about the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram.

²⁵ And Moses rose up and went unto Dathan and Abiram; and the elders of Israel followed him.

²⁶ And he spake unto the congregation, saying, Depart, I pray you, from the tents of these wicked men, and touch nothing of theirs, lest ye be consumed in all their sins.

²⁷ So they gat up from the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram, on every side: and Dathan and Abiram came out, and stood in the door of their tents, and their wives, and their sons, and their little children.

²⁸ And Moses said, Hereby ye shall know that the LORD hath sent me to do all these works; for I have not done them of mine own mind.

²⁹ If these men die the common death of all men, or if they be visited after the visitation of all men; then the LORD hath not sent me.

³⁰ But if the LORD make a new thing, and the earth open her mouth, and swallow them up, with all that appertain unto them, and they go down quick into the pit; then ye shall

来，使你们亲近他，办主帐幕的服侍，并站在会众面前服侍他们。

¹⁰ 他又使和你一切弟兄利未的众子一起亲近他，你们还要求祭司的职分吗？

¹¹ 你和你一伙的人聚集是要攻击主。亚伦算什么，你们竟向他发怨言呢？

¹² 摩西派人去召以利押的众子大坍、亚比兰。他们说，我们不上去，

¹³ 你将我们从流奶与蜜之地领上来，要在旷野杀我们，这难道是小事？你还要自立为首领辖管我们吗？

¹⁴ 并且你没有将我们领到流奶与蜜之地，也没有把田地和葡萄园给我们为业。难道你要刺这些人的眼睛吗？我们不上去。

¹⁵ 摩西非常愤怒，对主说，不要理会他们的奉献。我并没有夺过他们一匹马，也没有害过他们一个人。

¹⁶ 摩西对可拉说，明天，你和你一伙的人，并亚伦，都要站在主面前；

¹⁷ 各人要拿一个香炉，共二百五十个，把香放在上面，到主面前。你和亚伦也各拿自己的香炉。

¹⁸ 于是他们各人拿一个香炉，盛上火，加上香，同摩西、亚伦站在集会的帐幕门前。

¹⁹ 可拉招聚全会众到集会的帐幕门前，要攻击摩西、亚伦；主的荣耀就向全会众显现。

²⁰ 主告诉摩西、亚伦说，

²¹ 你们离开这会众，我好在转眼之间把他们消灭。

²² 摩西、亚伦就俯伏于地，说，神啊，所有肉体之灵的神，一人犯罪，你就要向全会众发怒吗？

²³ 主告诉摩西说，

²⁴ 告诉会众说，你们离开可拉、大坍、亚比兰帐幕的周围。

²⁵ 摩西起来，往大坍、亚比兰那里去；以色列的长老也随着他去。

²⁶ 他告诉会众说，求你们离开这恶人的帐篷吧，他们的物件，什么都不能摸，恐怕你们在他们的一切罪中被消灭了。

²⁷ 于是众人离开可拉、大坍、亚比兰帐篷的四周。大坍、亚比兰带着他们的妻子们、儿子们、小孩子们，都出来，站在自己的帐篷门口。

²⁸ 摩西说，我行的这一切事本不是凭我自己心意行的，是主派我行的，必有证据使你们知道。

²⁹ 这些人死若与所有人无异，或是他们被造访与所有人相同，那么就不是主派我来的。

³⁰ 如果主创作一件新事，使地开了她的口，把他们和一切属他们的都吞下去，叫他们活

understand that these men have provoked the LORD.

³¹ And it came to pass, as he had made an end of speaking all these words, that the ground clave asunder that was under them:

³² And the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their houses, and all the men that appertained unto Korah, and all their goods.

³³ They, and all that appertained to them, went down alive into the pit, and the earth closed upon them: and they perished from among the congregation.

³⁴ And all Israel that were round about them fled at the cry of them: for they said, Lest the earth swallow us up also.

³⁵ And there came out a fire from the LORD, and consumed the two hundred and fifty men that offered incense.

³⁶ And the LORD spake unto Moses, saying,

³⁷ Speak unto Eleazar the son of Aaron the priest, that he take up the censers out of the burning, and scatter thou the fire yonder; for they are hallowed.

³⁸ The censers of these sinners against their own souls, let them make them broad plates for a covering of the altar: for they offered them before the LORD, therefore they are hallowed: and they shall be a sign unto the children of Israel.

³⁹ And Eleazar the priest took the brasen censers, wherewith they that were burnt had offered; and they were made broad plates for a covering of the altar:

⁴⁰ To be a memorial unto the children of Israel, that no stranger, which is not of the seed of Aaron, come near to offer incense before the LORD; that he be not as Korah, and as his company: as the LORD said to him by the hand of Moses.

⁴¹ But on the morrow all the congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying, Ye have killed the people of the LORD.

⁴² And it came to pass, when the congregation was gathered against Moses and against Aaron, that they looked toward the tabernacle of the congregation: and, behold, the cloud covered it, and the glory of the LORD appeared.

⁴³ And Moses and Aaron came before the tabernacle of the congregation.

⁴⁴ And the LORD spake unto Moses, saying,

⁴⁵ Get you up from among this congregation, that I may consume them as in a moment. And they fell upon their faces.

⁴⁶ And Moses said unto Aaron, Take a censer, and put fire therein from off the altar, and put on incense, and go quickly unto the congregation, and make an atonement for them: for there is wrath gone out from the LORD; the plague is begun.

⁴⁷ And Aaron took as Moses commanded, and ran into the midst of the congregation; and, behold, the plague was begun among the people: and he put on incense, and made an atonement for the people.

⁴⁸ And he stood between the dead and the living; and the plague was stayed.

⁴⁹ Now they that died in the plague were fourteen thousand and seven hundred, beside them that died about the matter of Korah.

⁵⁰ And Aaron returned unto Moses unto the door of the tabernacle of the congregation: and the plague was stayed.

活地坠落坑中，你们就明白这些人是惹动主了。

³¹ 摩西刚说完了这一切话，他们脚下的地就开了口，

³² 把他们和他们的全家，并一切属可拉的人丁、财物，都吞下去。

³³ 这样，他们和一切属他们的，都活活地坠落坑中；地口在他们上头照旧合闭，他们就从会中灭亡。

³⁴ 在他们四周的以色列众人听他们哭号，就都逃跑，说，恐怕地也把我们吞下去。

³⁵ 又有火从主那里出来，烧灭了那献香的二百五十个人。

³⁶ 主告诉摩西说，

³⁷ 你告诉祭司亚伦的儿子以利亚撒从火中捡起那些香炉来，把火撒在远处，因为那些香炉是圣的。

³⁸ 把那些犯罪、害他们自己魂之人的香炉，叫人锤成片子，用以包坛。那些香炉本是他们在主面前献过的，所以是圣的，并且可以给以色列儿女作记号。

³⁹ 于是祭司以利亚撒将被烧之人所献的铜香炉拿来，人就锤出来，用以包坛，

⁴⁰ 给以色列儿女作纪念，使亚伦种子之外的人不能近前来在主面前烧香，免得他遭可拉和他一伙所遭的。如主借着摩西之手对他说的。

⁴¹ 第二天，以色列女全会众都向摩西、亚伦发怨言说，你们杀了主的百姓了。

⁴² 会众聚集攻击摩西、亚伦的时候，向集会的帐幕观看，看啊，有云遮盖了，主的荣耀显现。

⁴³ 摩西、亚伦就来到集会的帐幕前。

⁴⁴ 主告诉摩西说，

⁴⁵ 你们离开这会众，我好在转眼之间把他们消灭。他们二人就脸俯伏于地。

⁴⁶ 摩西对亚伦说，拿你的香炉，把坛上的火盛在其中，又加上香，快快带到会众那里，为他们赎罪；因为有愤怒从主那里出来，瘟疫已经开始了。

⁴⁷ 亚伦照着摩西所说的拿来，跑到会中，看啊，瘟疫在百姓中已经开始了。他就加上香，为百姓赎罪。

⁴⁸ 他站在死人与活人中间，瘟疫就被止住了。

⁴⁹ 除了因可拉事情死的以外，遭瘟疫死的，共有一万四千七百人。

⁵⁰ 亚伦回到集会的帐幕门口，到摩西那里，瘟疫已经止住了。

¹ And the LORD spake unto Moses, saying,

¹ 主对摩西说，

² Speak unto the children of Israel, and take of every one of them a rod according to the house of their fathers, of all their princes according to the house of their fathers twelve rods: write thou every man's name upon his rod.

³ And thou shalt write Aaron's name upon the rod of Levi: for one rod shall be for the head of the house of their fathers.

⁴ And thou shalt lay them up in the tabernacle of the congregation before the testimony, where I will meet with you.

⁵ And it shall come to pass, that the man's rod, whom I shall choose, shall blossom: and I will make to cease from me the murmurings of the children of Israel, whereby they murmur against you.

⁶ And Moses spake unto the children of Israel, and every one of their princes gave him a rod apiece, for each prince one, according to their fathers' houses, even twelve rods: and the rod of Aaron was among their rods.

⁷ And Moses laid up the rods before the LORD in the tabernacle of witness.

⁸ And it came to pass, that on the morrow Moses went into the tabernacle of witness; and, behold, the rod of Aaron for the house of Levi was budded, and brought forth buds, and bloomed blossoms, and yielded almonds.

⁹ And Moses brought out all the rods from before the LORD unto all the children of Israel: and they looked, and took every man his rod.

¹⁰ And the LORD said unto Moses, Bring Aaron's rod again before the testimony, to be kept for a token against the rebels; and thou shalt quite take away their murmurings from me, that they die not.

¹¹ And Moses did so: as the LORD commanded him, so did he.

¹² And the children of Israel spake unto Moses, saying, Behold, we die, we perish, we all perish.

¹³ Whosoever cometh any thing near unto the tabernacle of the LORD shall die: shall we be consumed with dying?

18

¹ And the LORD said unto Aaron, Thou and thy sons and thy father's house with thee shall bear the iniquity of the sanctuary: and thou and thy sons with thee shall bear the iniquity of your priesthood.

² And thy brethren also of the tribe of Levi, the tribe of thy father, bring thou with thee, that they may be joined unto thee, and minister unto thee: but thou and thy sons with thee shall minister before the tabernacle of witness.

³ And they shall keep thy charge, and the charge of all the tabernacle: only they shall not come nigh the vessels of the sanctuary and the altar, that neither they, nor ye also, die.

⁴ And they shall be joined unto thee, and keep the charge of the tabernacle of the congregation, for all the service of the tabernacle: and a stranger shall not come nigh unto you.

⁵ And ye shall keep the charge of the sanctuary, and the charge of the altar: that there be no wrath any more upon the children of Israel.

⁶ And I, behold, I have taken your brethren the Levites from among the children of Israel: to you they are given as a gift for the LORD, to do the service of the tabernacle of the congregation.

⁷ Therefore thou and thy sons with thee shall keep your priest's office for every thing of the altar, and within the veil;

² 告诉以色列儿女，从他们手下取杖，每宗族一根；从他们所有的首领，按着宗族，共取十二根。你要将各人的名字写在各人的杖上，

³ 并要将亚伦的名字写在利未的杖上，因为各族长必有一根杖。

⁴ 你要把这些杖存在集会的帐幕内这见证前，就是我与你们相会之处。

⁵ 这必发生，我所拣选的那人，他的杖必发芽开花。这样，我必使以色列儿女向你们所发的怨言止息，不再达到我耳中。

⁶ 于是摩西对以色列儿女说，他们的首领就把杖交给他，按着宗族，每首领一根，共有十二根；亚伦的杖也在其中。

⁷ 摩西就把杖存在这见证的帐幕内，在主面前。

⁸ 第二天，摩西进这见证的帐幕去。谁知利未族亚伦的杖已经发了芽，生了花苞，开了花，结了杏子。

⁹ 摩西就把所有的杖从主面前拿出来，给所有以色列儿女看；他们看见了，各人就把自己杖拿过去。

¹⁰ 主对摩西说，把亚伦的杖还放在这见证前，给这些背叛的人留作记号。这样，你就使你们向我发的怨言止息，免得他们死亡。

¹¹ 摩西就这样行。主怎样命令他，他就怎样行了。

¹² 以色列儿女对摩西说，看啊，我们死啦，我们灭亡啦，都灭亡啦。

¹³ 凡接近主帐幕的必死。我们都要被死消灭吗？

18

¹ 主对亚伦说，你和你的众子，并你本族的人，要一起承担干犯圣所的罪孽。你和你的众子也要一起承担干犯祭司职分的罪孽。

² 你要带你弟兄利未支派，就是你父亲支派的人前来，使他们与你联合，服侍你，只是你和你的众子，要一起在这见证的帐幕前服侍。

³ 他们要守所吩咐你的，并守全帐幕，只是不能挨近圣所的器具和坛，免得他们和你们都死亡。

⁴ 他们要与你联合，也要看守集会的帐幕，办理帐幕一切的服侍，只是外人不能挨近你们。

⁵ 你们要看守圣所和坛，免得愤怒再临到以色列人。

⁶ 看啊，我已将你的弟兄利未人从以色列儿女中取出来，是为主给你们作礼物的，为要办理集会帐幕的服侍。

and ye shall serve: I have given your priest's office unto you as a service of gift: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

⁸ And the LORD spake unto Aaron, Behold, I also have given thee the charge of mine heave offerings of all the hallowed things of the children of Israel; unto thee have I given them by reason of the anointing, and to thy sons, by an ordinance for ever.

⁹ This shall be thine of the most holy things, reserved from the fire: every oblation of theirs, every meat offering of theirs, and every sin offering of theirs, and every trespass offering of theirs, which they shall render unto me, shall be most holy for thee and for thy sons.

¹⁰ In the most holy place shalt thou eat it; every male shall eat it: it shall be holy unto thee.

¹¹ And this is thine; the heave offering of their gift, with all the wave offerings of the children of Israel: I have given them unto thee, and to thy sons and to thy daughters with thee, by a statute for ever: every one that is clean in thy house shall eat of it.

¹² All the best of the oil, and all the best of the wine, and of the wheat, the firstfruits of them which they shall offer unto the LORD, them have I given thee.

¹³ And whatsoever is first ripe in the land, which they shall bring unto the LORD, shall be thine; every one that is clean in thine house shall eat of it.

¹⁴ Every thing devoted in Israel shall be thine.

¹⁵ Every thing that openeth the matrix in all flesh, which they bring unto the LORD, whether it be of men or beasts, shall be thine: nevertheless the firstborn of man shalt thou surely redeem, and the firstling of unclean beasts shalt thou redeem.

¹⁶ And those that are to be redeemed from a month old shalt thou redeem, according to thine estimation, for the money of five shekels, after the shekel of the sanctuary, which is twenty gerahs.

¹⁷ But the firstling of a cow, or the firstling of a sheep, or the firstling of a goat, thou shalt not redeem; they are holy: thou shalt sprinkle their blood upon the altar, and shalt burn their fat for an offering made by fire, for a sweet savour unto the LORD.

¹⁸ And the flesh of them shall be thine, as the wave breast and as the right shoulder are thine.

¹⁹ All the heave offerings of the holy things, which the children of Israel offer unto the LORD, have I given thee, and thy sons and thy daughters with thee, by a statute for ever: it is a covenant of salt for ever before the LORD unto thee and to thy seed with thee.

²⁰ And the LORD spake unto Aaron, Thou shalt have no inheritance in their land, neither shalt thou have any part among them: I am thy part and thine inheritance among the children of Israel.

²¹ And, behold, I have given the children of Levi all the tenth in Israel for an inheritance, for their service which they serve, even the service of the tabernacle of the congregation.

²² Neither must the children of Israel henceforth come nigh the tabernacle of the congregation, lest they bear sin, and die.

²³ But the Levites shall do the service of the tabernacle of the congregation, and they shall bear their iniquity: it shall be a statute for ever throughout your generations, that among the children of Israel they have no inheritance.

²⁴ But the tithes of the children of Israel, which they offer as an heave offering unto the LORD, I have given to the Levites to inherit: therefore I have said unto them, Among the children

⁷ 你和你的众子要为一切属坛和幔子内的事一起守祭司的职分。你们要这样服侍；我将祭司的职分给你们作礼物服侍。凡接近的外人必被治死。

⁸ 主对亚伦说，看啊，我已将归我的举祭，就是以色列儿女一切的圣物，交给你经管；因你受过膏，把这些都给你和你的众子，当作永远的定例。

⁹ 这些是至圣之物，就是他们归给我的各种供物：各种的素祭、赎罪祭、赎愆祭，其中所有存留不经火的，都为至圣之物，要归给你和你的众子。

¹⁰ 你要拿这些在至圣所吃；凡男的都可以吃。你当以此物为圣。

¹¹ 以色列儿女所献的举祭并摇祭都是你的；我已给你和你的儿女们，当作永远的定例；凡在你家中洁净的人都可以吃。

¹² 凡油中、新酒中、谷物中至好的，就是以色列人所献给主初熟之物，我都给你。

¹³ 凡从他们地上所带来给主初熟之物也都是你的。你家中洁净的人都可以吃。

¹⁴ 以色列中一切奉献的都是你的。

¹⁵ 所有肉体内张开子宫出生的，就是他们带给主的，无论人还是兽，都是你的。然而，人头生的，你们要赎回来；不洁净的兽头生的，你们也要赎回来。

¹⁶ 其中大过一个月所应当赎的，要照你所估定的价，按圣所的平，用银子五舍客勒赎出来，一舍客勒是二十季拉。

¹⁷ 只是头生的牛，或是头生的绵羊和山羊，必不能赎，都是圣的，要把它血洒在坛上，把它的脂油焚烧，当作馨香的火祭献给主。

¹⁸ 它的肉必是你的，像被摇的胸、被举的右肩是你的一样。

¹⁹ 凡以色列儿女所献给主圣物中的举祭，我都给你和你的儿女们，当作永远的定例。这是给你和你的种子、在主面前作为永远的盐约。

²⁰ 主对亚伦说，你在以色列儿女的境内不能有产业，在他们中间也不能有分。我就是以色列儿女中你的分、你的产业。

²¹ 看啊，凡以色列中出产的十分之一，我已给利未儿女为业；因他们所办的是集会帐幕的服侍。

²² 从今以后，以色列儿女绝不能接近集会的帐幕，免得他们担罪而死。

²³ 但是利未人要办集会帐幕的服侍，承担罪孽；这要作你们世世代代永远的定例。他们在以色列儿女中不能有产业；

²⁴ 因为以色列儿女中出产的十分之一，就是献给主为举祭的，我已给利未人为业。所以

of Israel they shall have no inheritance.

²⁵ And the LORD spake unto Moses, saying,

²⁶ Thus speak unto the Levites, and say unto them, When ye take of the children of Israel the tithes which I have given you from them for your inheritance, then ye shall offer up an heave offering of it for the LORD, even a tenth part of the tithe.

²⁷ And this your heave offering shall be reckoned unto you, as though it were the corn of the threshingfloor, and as the fulness of the winepress.

²⁸ Thus ye also shall offer an heave offering unto the LORD of all your tithes, which ye receive of the children of Israel; and ye shall give thereof the LORD'S heave offering to Aaron the priest.

²⁹ Out of all your gifts ye shall offer every heave offering of the LORD, of all the best thereof, even the hallowed part thereof out of it.

³⁰ Therefore thou shalt say unto them, When ye have heaved the best thereof from it, then it shall be counted unto the Levites as the increase of the threshingfloor, and as the increase of the winepress.

³¹ And ye shall eat it in every place, ye and your households: for it is your reward for your service in the tabernacle of the congregation.

³² And ye shall bear no sin by reason of it, when ye have heaved from it the best of it: neither shall ye pollute the holy things of the children of Israel, lest ye die.

19

¹ And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

² This is the ordinance of the law which the LORD hath commanded, saying, Speak unto the children of Israel, that they bring thee a red heifer without spot, wherein is no blemish, and upon which never came yoke:

³ And ye shall give her unto Eleazar the priest, that he may bring her forth without the camp, and one shall slay her before his face:

⁴ And Eleazar the priest shall take of her blood with his finger, and sprinkle of her blood directly before the tabernacle of the congregation seven times:

⁵ And one shall burn the heifer in his sight; her skin, and her flesh, and her blood, with her dung, shall he burn:

⁶ And the priest shall take cedar wood, and hyssop, and scarlet, and cast it into the midst of the burning of the heifer.

⁷ Then the priest shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp, and the priest shall be unclean until the even.

⁸ And he that burneth her shall wash his clothes in water, and bathe his flesh in water, and shall be unclean until the even.

⁹ And a man that is clean shall gather up the ashes of the heifer, and lay them up without the camp in a clean place, and it shall be kept for the congregation of the children of Israel for a water of separation: it is a purification for sin.

¹⁰ And he that gathereth the ashes of the heifer shall wash his clothes, and be unclean until the even: and it shall be unto the children of Israel, and unto the stranger that sojourneth among them, for a statute for ever.

¹¹ He that toucheth the dead body of any man shall be unclean seven days.

¹² He shall purify himself with it on the third day, and on the seventh day he shall be clean: but if he purify not himself the third day, then the seventh day he shall not be clean.

¹³ Whosoever toucheth the dead body of any man that is

我对他们说，他们在以色列儿女中不能有产业。

²⁵ 主告诉摩西说，

²⁶ 你告诉利未人，对他们说，当你们从以色列儿女中所取的十分之一，就是我给你们为业的，要再从那十分之一中取十分之一作为举祭献给主，

²⁷ 这举祭要算为你们场上的谷，又如满酒醅的酒。

²⁸ 这样，你们从以色列儿女中所得的十分之一也要作举祭献给主，从这十分之一中，将所献给主的举祭归给祭司亚伦。

²⁹ 献给你们的一切礼物，要从其中将至好的，就是其中为圣的，献给主为举祭。

³⁰ 所以你要对利未人说，你们从其中将至好的举起，这就算为你们场上和酒醅中的出产。

³¹ 你们和你们家人随处可以吃；这是你们在集会帐幕里服侍的奖赏。

³² 你们从其中将至好的举起，就不至因这物担罪。你们不能玷污以色列儿女的圣物，免得死亡。

19

¹ 主告诉摩西、亚伦说，

² 主命定律法中的一条律例是这样说，你要命令以色列儿女，把一只没有毛病、从没负轭、纯红的母牛牵到你这里来，

³ 交给祭司以利亚撒；他必牵到营外，人就把牛宰在他面前。

⁴ 祭司以利亚撒要用指头蘸这牛的血，向集会的帐幕前面弹七次。

⁵ 人要在他眼前把这母牛焚烧；牛的皮、肉、血、粪都要焚烧。

⁶ 祭司要把香柏木、牛膝草、朱红色线都丢在烧这牛的火中。

⁷ 祭司必不洁净到晚上，要洗衣服，用水洗身，然后可以进营。

⁸ 烧牛的人必不洁净到晚上，也要洗衣服，用水洗身。

⁹ 必有一个洁净的人收起母牛的灰，存在营外洁净的地方，为以色列儿女的会众调作除污秽的水。这本是除罪的。

¹⁰ 收起母牛灰的人必不洁净到晚上，要洗衣服。这要给以色列人和寄居在他们中间的外人作为永远的定例。

¹¹ 摸了人死尸的，就必七天不洁净。

¹² 那人到第三天要用这除污秽的水洗净自己，第七天就洁净了。他若不在第三天不洁净自己，第七天就不洁净了。

¹³ 凡摸了人死尸、不洁净自己的，就玷污了

dead, and purifieth not himself, defileth the tabernacle of the LORD; and that soul shall be cut off from Israel: because the water of separation was not sprinkled upon him, he shall be unclean; his uncleanness is yet upon him.

¹⁴ This is the law, when a man dieth in a tent: all that come into the tent, and all that is in the tent, shall be unclean seven days.

¹⁵ And every open vessel, which hath no covering bound upon it, is unclean.

¹⁶ And whosoever toucheth one that is slain with a sword in the open fields, or a dead body, or a bone of a man, or a grave, shall be unclean seven days.

¹⁷ And for an unclean person they shall take of the ashes of the burnt heifer of purification for sin, and running water shall be put thereto in a vessel:

¹⁸ And a clean person shall take hyssop, and dip it in the water, and sprinkle it upon the tent, and upon all the vessels, and upon the persons that were there, and upon him that touched a bone, or one slain, or one dead, or a grave:

¹⁹ And the clean person shall sprinkle upon the unclean on the third day, and on the seventh day: and on the seventh day he shall purify himself, and wash his clothes, and bathe himself in water, and shall be clean at even.

²⁰ But the man that shall be unclean, and shall not purify himself, that soul shall be cut off from among the congregation, because he hath defiled the sanctuary of the LORD: the water of separation hath not been sprinkled upon him; he is unclean.

²¹ And it shall be a perpetual statute unto them, that he that sprinkleth the water of separation shall wash his clothes; and he that toucheth the water of separation shall be unclean until even.

²² And whatsoever the unclean person toucheth shall be unclean; and the soul that toucheth it shall be unclean until even.

20

¹ Then came the children of Israel, even the whole congregation, into the desert of Zin in the first month: and the people abode in Kadesh; and Miriam died there, and was buried there.

² And there was no water for the congregation: and they gathered themselves together against Moses and against Aaron.

³ And the people chode with Moses, and spake, saying, Would God that we had died when our brethren died before the LORD!

⁴ And why have ye brought up the congregation of the LORD into this wilderness, that we and our cattle should die there?

⁵ And wherefore have ye made us to come up out of Egypt, to bring us in unto this evil place? it is no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates; neither is there any water to drink.

⁶ And Moses and Aaron went from the presence of the assembly unto the door of the tabernacle of the congregation, and they fell upon their faces: and the glory of the LORD appeared unto them.

⁷ And the LORD spake unto Moses, saying,

⁸ Take the rod, and gather thou the assembly together, thou, and Aaron thy brother, and speak ye unto the rock before their eyes; and it shall give forth his water, and thou shalt bring forth to them water out of the rock: so thou shalt give the congregation and their beasts drink.

⁹ And Moses took the rod from before the LORD, as he

主的帐幕，这魂必从以色列中剪除；因为那除污秽的水没有洒在他身上，他就为不洁净，他的不洁净还在他身上。

¹⁴ 人死在帐篷里的律法是这样：凡进那帐篷的，和一切在帐篷里的，都必七天不洁净。

¹⁵ 凡敞口的器皿，就是没有盖上盖的，也是不洁净。

¹⁶ 无论何人在田野里摸了被剑杀的，或是尸首，或是人的骨头，或是坟墓，就要七天不洁净。

¹⁷ 要为这不洁净的人拿些烧成的除罪灰放在器皿里，倒上活水。

¹⁸ 必当有一个洁净的人拿牛膝草蘸在这水中，把水洒在帐篷上，和一切器皿并帐篷内的众人身上，又洒在摸了骨头，或摸了被杀的，或摸了自死的，或摸了坟墓的那人身上。

¹⁹ 第三天和第七天，洁净的人要洒水在不洁净的人身上，第七天就使他成为洁净。那人要洗衣服，用水洗澡，到晚上就洁净了。

²⁰ 但那污秽而不洁净自己的人，那魂要从会中剪除，因为他玷污了主的圣所。除污秽的水没有洒在他身上，他是不洁净的。

²¹ 这要给你们作为永远的定例。并且那洒除污秽水的人要洗衣服。凡摸除污秽水的，必不洁净到晚上。

²² 不洁净人所摸的一切物就不洁净；摸了这物的魂必不洁净到晚上。

20

¹ 正月，以色列儿女全会众到了寻的荒漠，就住在加低斯。米利暗死在那里，就葬在那里。

² 会众没有水喝，就聚集攻击摩西、亚伦。

³ 百姓向摩西争闹说，我们的弟兄曾死在主面前，愿神使我们与他们同死！

⁴ 你们为什么把主的会众领到这旷野、使我们的牲畜都死在这里呢？

⁵ 你们为什么逼着我们去埃及、领我们到这坏地方呢？这地方不好撒种，也没有无花果树、葡萄树、石榴树，又没有水喝。

⁶ 摩西、亚伦离开会众，到集会的帐幕门口，脸俯伏于地；主的荣耀向他们显现。

⁷ 主告诉摩西说，

⁸ 你拿着杖去，和你的哥哥亚伦招聚会众，在他们眼前对磐石说话，磐石必流出他的水，你要把从磐石出来的水给会众和他们的牲畜喝。

⁹ 于是摩西照主所命令他的，从他面前取了杖去。

¹⁰ 摩西、亚伦就招聚会众到磐石前。摩西对

commanded him.

¹⁰ And Moses and Aaron gathered the congregation together before the rock, and he said unto them, Hear now, ye rebels; must we fetch you water out of this rock?

¹¹ And Moses lifted up his hand, and with his rod he smote the rock twice: and the water came out abundantly, and the congregation drank, and their beasts also.

¹² And the LORD spake unto Moses and Aaron, Because ye believed me not, to sanctify me in the eyes of the children of Israel, therefore ye shall not bring this congregation into the land which I have given them.

¹³ This is the water of Meribah; because the children of Israel strove with the LORD, and he was sanctified in them.

¹⁴ And Moses sent messengers from Kadesh unto the king of Edom, Thus saith thy brother Israel, Thou knowest all the travail that hath befallen us:

¹⁵ How our fathers went down into Egypt, and we have dwelt in Egypt a long time; and the Egyptians vexed us, and our fathers:

¹⁶ And when we cried unto the LORD, he heard our voice, and sent an angel, and hath brought us forth out of Egypt: and, behold, we are in Kadesh, a city in the uttermost of thy border:

¹⁷ Let us pass, I pray thee, through thy country: we will not pass through the fields, or through the vineyards, neither will we drink of the water of the wells: we will go by the king's high way, we will not turn to the right hand nor to the left, until we have passed thy borders.

¹⁸ And Edom said unto him, Thou shalt not pass by me, lest I come out against thee with the sword.

¹⁹ And the children of Israel said unto him, We will go by the high way: and if I and my cattle drink of thy water, then I will pay for it: I will only, without doing any thing else, go through on my feet.

²⁰ And he said, Thou shalt not go through. And Edom came out against him with much people, and with a strong hand.

²¹ Thus Edom refused to give Israel passage through his border: wherefore Israel turned away from him.

²² And the children of Israel, even the whole congregation, journeyed from Kadesh, and came unto mount Hor.

²³ And the LORD spake unto Moses and Aaron in mount Hor, by the coast of the land of Edom, saying,

²⁴ Aaron shall be gathered unto his people: for he shall not enter into the land which I have given unto the children of Israel, because ye rebelled against my word at the water of Meribah.

²⁵ Take Aaron and Eleazar his son, and bring them up unto mount Hor:

²⁶ And strip Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son: and Aaron shall be gathered unto his people, and shall die there.

²⁷ And Moses did as the LORD commanded: and they went up into mount Hor in the sight of all the congregation.

²⁸ And Moses stripped Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son; and Aaron died there in the top of the mount: and Moses and Eleazar came down from the mount.

²⁹ And when all the congregation saw that Aaron was dead, they mourned for Aaron thirty days, even all the house of Israel.

他们说，你们这些背叛的人听着：我们必须为你们使水从这磐石中流出来吗？

¹¹ 摩西举手，用杖击打磐石两下，就有许多水流出来，会众和他们的牲畜都喝了。

¹² 主对摩西、亚伦说，因为你们不信我，不在以色列儿女眼前尊我为圣，所以你们必不能领这会众进我所给他们的地去。

¹³ 这水名叫利利巴水，是因以色列儿女向主争闹，他就在他们面前显为圣。

¹⁴ 摩西从加低斯差使者去见以东王，说，你的弟兄以色列人这样说，我们所遭遇的一切劳苦，

¹⁵ 就是我们的父辈下到埃及，我们在埃及久住；埃及人恶待我们的父辈和我们，

¹⁶ 我们哀求主的时候，他听了我们的声音，差一位天使把我们从埃及领出来。这事你们都知道。看啊，我们在你边界上的城加低斯。

¹⁷ 求你让我们从你的地经过。我们不走田间和葡萄园，也不喝井里的水，只走王的大道，不偏左右，直到过了你的境界。

¹⁸ 以东王对他说，你不能从我的地经过，免得我用剑出去攻击你。

¹⁹ 以色列儿女对他说，我们要走大道上去；我们和牲畜若喝你的水，我必赔偿。不求别的，只求你让我们步行过去。

²⁰ 他说，你们不能经过。以东王就率领许多人出来，要用强硬的手攻击以色列人。

²¹ 这样，以东王不愿意让以色列人从他的境界过去。于是以色列转去，离开他。

²² 以色列儿女全会众从加低斯起行，到了何珥山。

²³ 主在附近以东边界的何珥山上告诉摩西、亚伦说，

²⁴ 亚伦要聚集到他本民那里。他必不能入我所给以色列儿女的地；因为在米利巴水，你们违背了我的话。

²⁵ 你带亚伦和他的儿子以利亚撒上何珥山，

²⁶ 把亚伦的圣衣脱下来，给他的儿子以利亚撒穿上；亚伦必死在那里，归他本民。

²⁷ 摩西就照主所命令的行。他们当着会众的眼前上了何珥山。

²⁸ 摩西把亚伦的圣衣脱下来，给他的儿子以利亚撒穿上，亚伦就死在山顶那里。于是摩西和以利亚撒下了山。

²⁹ 全会众，就是以色列全家，见亚伦已经死了，便都为亚伦哀恸了三十天。

21

¹ And when king Arad the Canaanite, which dwelt in the south, heard tell that Israel came by the way of the spies; then

21

¹ 住南地的迦南人亚拉得王，听说以色列人从探子之路来，就和以色列人争战，带走他

he fought against Israel, and took some of them prisoners.

² And Israel vowed a vow unto the LORD, and said, If thou wilt indeed deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities.

³ And the LORD hearkened to the voice of Israel, and delivered up the Canaanites; and they utterly destroyed them and their cities: and he called the name of the place Hormah.

⁴ And they journeyed from mount Hor by the way of the Red sea, to compass the land of Edom: and the soul of the people was much discouraged because of the way.

⁵ And the people spake against God, and against Moses, Wherefore have ye brought us up out of Egypt to die in the wilderness? for there is no bread, neither is there any water; and our soul loatheth this light bread.

⁶ And the LORD sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and much people of Israel died.

⁷ Therefore the people came to Moses, and said, We have sinned, for we have spoken against the LORD, and against thee; pray unto the LORD, that he take away the serpents from us. And Moses prayed for the people.

⁸ And the LORD said unto Moses, Make thee a fiery serpent, and set it upon a pole: and it shall come to pass, that every one that is bitten, when he looketh upon it, shall live.

⁹ And Moses made a serpent of brass, and put it upon a pole, and it came to pass, that if a serpent had bitten any man, when he beheld the serpent of brass, he lived.

¹⁰ And the children of Israel set forward, and pitched in Oboth.

¹¹ And they journeyed from Oboth, and pitched at Ijeabaram, in the wilderness which is before Moab, toward the sunrising.

¹² From thence they removed, and pitched in the valley of Zared.

¹³ From thence they removed, and pitched on the other side of Arnon, which is in the wilderness that cometh out of the coasts of the Amorites: for Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites.

¹⁴ Wherefore it is said in the book of the wars of the LORD, What he did in the Red sea, and in the brooks of Arnon,

¹⁵ And at the stream of the brooks that goeth down to the dwelling of Ar, and lieth upon the border of Moab.

¹⁶ And from thence they went to Beer: that is the well whereof the LORD spake unto Moses, Gather the people together, and I will give them water.

¹⁷ Then Israel sang this song, Spring up, O well; sing ye unto it:

¹⁸ The princes digged the well, the nobles of the people digged it, by the direction of the lawgiver, with their staves. And from the wilderness they went to Mattanah:

¹⁹ And from Mattanah to Nahaliel: and from Nahaliel to Bamoth:

²⁰ And from Bamoth in the valley, that is in the country of Moab, to the top of Pisgah, which looketh toward Jeshimon.

²¹ And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, saying,

²² Let me pass through thy land: we will not turn into the fields, or into the vineyards; we will not drink of the waters of the well: but we will go along by the king's high way, until we be past thy borders.

²³ And Sihon would not suffer Israel to pass through his

们几个人作囚犯。

² 以色列人向主发誓说，你若将这民交付我手，我就把他们的城市完全毁灭。

³ 主听了以色列的声音，把迦南人交付他们，他们就把迦南人和迦南人的城市完全毁灭。那地方的名便叫何珥玛。

⁴ 他们从何珥山起行，往红海那条路走，要绕过以东地。因这路难行，百姓的魂很沮丧，

⁵ 百姓就攻击神和摩西说，你们为什么把我们从埃及领出来、使我们死在旷野呢？这里没有粮，没有水，我们的魂厌恶这淡薄的食物。

⁶ 于是主使火蛇进入百姓中间，蛇就咬他们。以色列人中死了许多。

⁷ 百姓到摩西那里，说，我们说话攻击主和你，有罪了。求你祷告主，叫这些蛇离开我们。于是摩西为百姓祷告。

⁸ 主对摩西说，你制造一条火蛇，挂在杆子上；它必发生，凡被咬的，一望这蛇，就必得活。

⁹ 摩西便制造一条铜蛇，挂在杆子上；凡被蛇咬的，一望这铜蛇就活了。

¹⁰ 以色列儿女起行，安营在阿比。

¹¹ 又从阿比起行，安营在以耶亚巴琳，与摩押相对的旷野，向日出之地。

¹² 从那里起行，安营在撒烈谷。

¹³ 从那里起行，安营在亚嫩河那边。这亚嫩河是在旷野，从亚摩利的境界流出来的；亚嫩河曾是摩押的边界，在摩押和亚摩利人交界的地方。

¹⁴ 所以主的战记上说，他所行的事在红海、亚嫩河、

¹⁵ 并向亚珥城众溪的河水，是靠近摩押的境界。

¹⁶ 以色列人从那里起行，到了比珥。从前主对摩西说，招聚百姓，我好给他们水喝，说的就是这井。

¹⁷ 当时，以色列人唱歌说，井啊，涌上水来。你们要向这井歌唱。

¹⁸ 这井是首领和民中的尊贵人，按着设立律法者所指示的、用杖所挖所掘的。以色列人从旷野往玛他拿去，

¹⁹ 从玛他拿去拿哈列，从拿哈列到巴末，

²⁰ 从巴末到了摩押地的谷，又到那望向耶示门之毗斯迦的山顶。

²¹ 以色列人差使者们去见亚摩利人的王西宏，说，

²² 求你让我们从你的地经过。我们不走田间和葡萄园，也不喝井里的水，只走王的大道，不偏左右，直到过了你的境界。

²³ 西宏不让以色列人从他的境界经过，就招

border: but Sihon gathered all his people together, and went out against Israel into the wilderness: and he came to Jahaz, and fought against Israel.

²⁴ And Israel smote him with the edge of the sword, and possessed his land from Arnon unto Jabbok, even unto the children of Ammon: for the border of the children of Ammon was strong.

²⁵ And Israel took all these cities: and Israel dwelt in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all the villages thereof.

²⁶ For Heshbon was the city of Sihon the king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab, and taken all his land out of his hand, even unto Arnon.

²⁷ Wherefore they that speak in proverbs say, Come into Heshbon, let the city of Sihon be built and prepared:

²⁸ For there is a fire gone out of Heshbon, a flame from the city of Sihon: it hath consumed Ar of Moab, and the lords of the high places of Arnon.

²⁹ Woe to thee, Moab! thou art undone, O people of Chemosh: he hath given his sons that escaped, and his daughters, into captivity unto Sihon king of the Amorites.

³⁰ We have shot at them; Heshbon is perished even unto Dibon, and we have laid them waste even unto Nophah, which reacheth unto Medeba.

³¹ Thus Israel dwelt in the land of the Amorites.

³² And Moses sent to spy out Jaazer, and they took the villages thereof, and drove out the Amorites that were there.

³³ And they turned and went up by the way of Bashan: And Og the king of Bashan went out against them, he, and all his people, to the battle at Edrei.

³⁴ And the LORD said unto Moses, Fear him not: for I have delivered him into thy hand, and all his people, and his land; and thou shalt do to him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at Heshbon.

³⁵ So they smote him, and his sons, and all his people, until there was none left him alive: and they possessed his land.

22

¹ And the children of Israel set forward, and pitched in the plains of Moab on this side Jordan by Jericho.

² And Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites.

³ And Moab was sore afraid of the people, because they were many: and Moab was distressed because of the children of Israel.

⁴ And Moab said unto the elders of Midian, Now shall this company lick up all that are round about us, as the ox licketh up the grass of the field. And Balak the son of Zippor was king of the Moabites at that time.

⁵ He sent messengers therefore unto Balaam the son of Beor to Pethor, which is by the river of the land of the children of his people, to call him, saying, Behold, there is a people come out from Egypt: behold, they cover the face of the earth, and they abide over against me:

⁶ Come now therefore, I pray thee, curse me this people; for they are too mighty for me: peradventure I shall prevail, that we may smite them, and that I may drive them out of the land: for I wot that he whom thou blessest is blessed, and he

聚他的众民出到旷野，要攻击以色列人，到了雅杂与以色列人争战。

²⁴ 以色列人用剑的锋刃杀了他，得了他的地，从亚嫩河到雅博河，直到亚捫儿女的境界，因为亚捫儿女的境界坚固。

²⁵ 以色列人夺取这一切的城市，也住进亚摩利人的城市，就是希实本与希实本的一切乡村。

²⁶ 这希实本是亚摩利王西宏的京城；西宏曾与摩押的先王争战，从他手中夺取了全地，直到亚嫩河。

²⁷ 所以那些作诗歌的说，你们来到希实本；愿西宏的城被修造，被建立。

²⁸ 因为有火从希实本发出，有火焰出于西宏的城，烧尽摩押的亚珥和亚嫩河高处的众主。

²⁹ 摩押啊，你有祸了！基抹的民哪，你们灭亡了！基抹的儿子们逃奔，他的女儿们被掳，交付亚摩利王西宏。

³⁰ 我们射了他们；希实本直到底本全都毁灭。我们使地变成荒场，直到挪法；这挪法直延到米底巴。

³¹ 这样，以色列就住在亚摩利人之地。

³² 摩西差人去窥探雅谢，以色列人就占了雅谢的村庄，赶出那里的亚摩利人。

³³ 他们转回，向巴珊去。巴珊王噩和他的所有人民都出来，在以得来与他们交战。

³⁴ 主对摩西说，不要畏惧他，因我已将他和他的所有人民，并他的地，都交在你手中；你要待他像从前待往希实本的亚摩利王西宏一般。

³⁵ 于是他们杀了他和他的众子，并他的所有人民，没有留下一个，就得了他的地。

22

¹ 以色列儿女起行，在摩押平原、约旦河东，对着耶利哥安营。

² 以色列人向亚摩利人所行的一切事，西拨的儿子巴勒都看见了。

³ 摩押大大惧怕这百姓，因他们人数很多；摩押因以色列儿女，就苦恼。

⁴ 对米甸的长老说，现在这众人要把我们周围所有的一概舔尽，就如牛舔尽田间的草一般。那时西拨的儿子巴勒作摩押王。

⁵ 他差使者往大河边的毗夺去，到比珥的儿子巴兰本乡那里，召巴兰来，说，你看，有一民从埃及出来，看啊，他们遮满地面，与我同居。

⁶ 这民比我强盛，现在求你来为我咒诅他们，或者我能得胜，攻打他们，赶出此地。因为我知道，你为谁祝福，谁就得福；你咒诅谁，

whom thou curst is cursed.

7 And the elders of Moab and the elders of Midian departed with the rewards of divination in their hand; and they came unto Balaam, and spake unto him the words of Balak.

8 And he said unto them, Lodge here this night, and I will bring you word again, as the LORD shall speak unto me: and the princes of Moab abode with Balaam.

9 And God came unto Balaam, and said, What men are these with thee?

10 And Balaam said unto God, Balak the son of Zippor, king of Moab, hath sent unto me, saying,

11 Behold, there is a people come out of Egypt, which covereth the face of the earth: come now, curse me them; peradventure I shall be able to overcome them, and drive them out.

12 And God said unto Balaam, Thou shalt not go with them; thou shalt not curse the people: for they are blessed.

13 And Balaam rose up in the morning, and said unto the princes of Balak, Get you into your land: for the LORD refuseth to give me leave to go with you.

14 And the princes of Moab rose up, and they went unto Balak, and said, Balaam refuseth to come with us.

15 And Balak sent yet again princes, more, and more honourable than they.

16 And they came to Balaam, and said to him, Thus saith Balak the son of Zippor, Let nothing, I pray thee, hinder thee from coming unto me:

17 For I will promote thee unto very great honour, and I will do whatsoever thou sayest unto me: come therefore, I pray thee, curse me this people.

18 And Balaam answered and said unto the servants of Balak, If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of the LORD my God, to do less or more.

19 Now therefore, I pray you, tarry ye also here this night, that I may know what the LORD will say unto me more.

20 And God came unto Balaam at night, and said unto him, If the men come to call thee, rise up, and go with them; but yet the word which I shall say unto thee, that shalt thou do.

21 And Balaam rose up in the morning, and saddled his ass, and went with the princes of Moab.

22 And God's anger was kindled because he went: and the angel of the LORD stood in the way for an adversary against him. Now he was riding upon his ass, and his two servants were with him.

23 And the ass saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and the ass turned aside out of the way, and went into the field: and Balaam smote the ass, to turn her into the way.

24 But the angel of the LORD stood in a path of the vineyards, a wall being on this side, and a wall on that side.

25 And when the ass saw the angel of the LORD, she thrust herself unto the wall, and crushed Balaam's foot against the wall: and he smote her again.

26 And the angel of the LORD went further, and stood in a narrow place, where was no way to turn either to the right hand or to the left.

27 And when the ass saw the angel of the LORD, she fell down under Balaam: and Balaam's anger was kindled, and he smote the ass with a staff.

28 And the LORD opened the mouth of the ass, and she said unto Balaam, What have I done unto thee, that thou hast

谁就受咒诅。

7 摩押的长老和米甸的长老手里拿着占卜的酬劳，到了巴兰那里，将巴勒的话都告诉了他。

8 巴兰说，你们今夜在这里住宿，我必照主所告诉我的回报你们。摩押的首领们就在巴兰那里住下了。

9 神临到巴兰那里，说，在你这里的人都是谁？

10 巴兰回答神说，是摩押王西拨的儿子巴勒差人到我这里来，说，

11 你看，从埃及出来的民遮满地面，你来为我咒诅他们，或者我能战胜他们，把他们赶出去。

12 神对巴兰说，你不能和他们一起去，也不能咒诅那民，因为那民是蒙福的。

13 巴兰早晨起来，对巴勒的首领们说，你们回本地去吧，因为主不让我与你们一起去。

14 摩押的首领们就起来，回巴勒那里去，说，巴兰不愿意和我们一起来。

15 巴勒又差首领们，比之前的多而且尊贵。

16 他们到了巴兰那里，对他说，西拨的儿子巴勒这样说，求你不让什么事拦阻你不到我这里来，

17 因为我必使你得极大的尊荣。你向我要什么，我就给你什么；只求你来为我咒诅这民。

18 巴兰回答巴勒的臣仆们说，巴勒就是将他满屋的金银给我，我行大事小事也不能越过主我神的话。

19 现在我请你们今夜在这里住宿，等我得知主还要对我说什么。

20 当夜，神临到巴兰那里，说，这些人若来召你，你就起来和他们一起去，你只要遵行我对你所说的话。

21 巴兰早晨起来，备上他的驴，和摩押的首领们一起去了。

22 神因他去就发了怒；主的天使站在路上敌挡他。他骑着驴，有两个仆人跟随他。

23 驴看见主的天使站在路上，手里有拔出来的剑，就从路上跨进田间，巴兰便打驴，要叫她回转上路。

24 主的天使就站在葡萄园的窄路上；这边有墙，那边也有墙。

25 驴看见主的天使，她就贴靠墙，将巴兰的脚挤伤了；巴兰又打驴。

26 主的天使又往前去，站在狭窄之处，左右都没有转身的地方。

27 驴看见主的天使，她就卧在巴兰底下，巴兰发怒，用杖打驴。

28 主叫驴开口，她对巴兰说，我向你行了什么，你竟打我这三次呢？

smitten me these three times?

²⁹ And Balaam said unto the ass, Because thou hast mocked me: I would there were a sword in mine hand, for now would I kill thee.

³⁰ And the ass said unto Balaam, Am not I thine ass, upon which thou hast ridden ever since I was thine unto this day? was I ever wont to do so unto thee? And he said, Nay.

³¹ Then the LORD opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and he bowed down his head, and fell flat on his face.

³² And the angel of the LORD said unto him, Wherefore hast thou smitten thine ass these three times? behold, I went out to withstand thee, because thy way is perverse before me:

³³ And the ass saw me, and turned from me these three times: unless she had turned from me, surely now also I had slain thee, and saved her alive.

³⁴ And Balaam said unto the angel of the LORD, I have sinned; for I knew not that thou stoodest in the way against me: now therefore, if it displease thee, I will get me back again.

³⁵ And the angel of the LORD said unto Balaam, Go with the men: but only the word that I shall speak unto thee, that thou shalt speak. So Balaam went with the princes of Balak.

³⁶ And when Balak heard that Balaam was come, he went out to meet him unto a city of Moab, which is in the border of Arnon, which is in the utmost coast.

³⁷ And Balak said unto Balaam, Did I not earnestly send unto thee to call thee? wherefore camest thou not unto me? am I not able indeed to promote thee to honour?

³⁸ And Balaam said unto Balak, Lo, I am come unto thee: have I now any power at all to say any thing? the word that God putteth in my mouth, that shall I speak.

³⁹ And Balaam went with Balak, and they came unto Kirjathzuzoth.

⁴⁰ And Balak offered oxen and sheep, and sent to Balaam, and to the princes that were with him.

⁴¹ And it came to pass on the morrow, that Balak took Balaam, and brought him up into the high places of Baal, that thence he might see the utmost part of the people.

23

¹ And Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven oxen and seven rams.

² And Balak did as Balaam had spoken; and Balak and Balaam offered on every altar a bullock and a ram.

³ And Balaam said unto Balak, Stand by thy burnt offering, and I will go: peradventure the LORD will come to meet me: and whatsoever he sheweth me I will tell thee. And he went to an high place.

⁴ And God met Balaam: and he said unto him, I have prepared seven altars, and I have offered upon every altar a bullock and a ram.

⁵ And the LORD put a word in Balaam's mouth, and said, Return unto Balak, and thus thou shalt speak.

⁶ And he returned unto him, and lo, he stood by his burnt sacrifice, he, and all the princes of Moab.

⁷ And he took up his parable, and said, Balak the king of Moab hath brought me from Aram, out of the mountains of the east, saying, Come, curse me Jacob, and come, defy Israel.

²⁹ 巴兰对驴说，因为你愚弄我，我要是手中有一把剑，现在就把你杀了。

³⁰ 驴对巴兰说，我不是你从以前直到今天一直所骑的驴吗？我曾向你这样行过吗？他说，没有。

³¹ 然后，主开了巴兰的眼睛，他就看见主的天使站在路上，他的手里有拔出来的剑，巴兰便低头，脸俯伏于地。

³² 主的天使对他说，你为什么这三次打你的驴呢？看啊，我出来敌挡你，因你所行的在我面前歪曲。

³³ 驴看见我就三次转离我；驴若没有转离我，我早把你杀了，留她存活。

³⁴ 巴兰对主的天使说，我有罪了。我不知道你站在路上阻挡我；因此现在，你若不喜欢我去，我就转回。

³⁵ 主的天使对巴兰说，你和这些人去吧，你只要说我对你的话。于是巴兰和巴勒的首领们一起去了。

³⁶ 巴勒听见巴兰来了，就往摩押的一个城去迎接他；这城是在边界上，在亚嫩河旁。

³⁷ 巴勒对巴兰说，我不是迫切地派人到你那里去召你吗？你为什么不到我这里来呢？我难道不能使你得尊荣吗？

³⁸ 巴兰对巴勒说，看啊，我已经到你这里来了，现在我难道能擅自说什么呢？神将什么话放在我口中，我就说什么。

³⁹ 巴兰和巴勒同行，来到基列胡琐。

⁴⁰ 巴勒奉献了牛羊，送给巴兰和陪伴的首领们。

⁴¹ 到了次日，巴勒领巴兰到巴力的高处；这样他能从那里观看到那民的边界。

23

¹ 巴兰对巴勒说，你在这里给我筑七座坛，为我预备七只公牛，七只公羊。

² 巴勒照巴兰的话行了。巴勒和巴兰在每座坛上献一只公牛，一只公羊。

³ 巴兰对巴勒说，你站在你的燔祭旁边，我往前去，或者主来迎见我。他指示我什么，我必告诉你。于是巴兰上一高处。

⁴ 神迎见巴兰；他对他说，我预备了七座坛，在每座坛上献了一只公牛，一只公羊。

⁵ 主将话放在巴兰的口中，又说，回到巴勒那里，你就这样说。

⁶ 他就回到他那里，见他同摩押的首领们都站在燔祭旁边。

⁷ 他便题起他的比喻说，摩押王巴勒带我出亚兰，离开东山，说，来啊，为我咒诅雅各；来啊，怒骂以色列。

⁸ 神没有咒诅的，我怎能咒诅？主没有怒骂

⁸ How shall I curse, whom God hath not cursed? or how shall I defy, whom the LORD hath not defied?

⁹ For from the top of the rocks I see him, and from the hills I behold him: lo, the people shall dwell alone, and shall not be reckoned among the nations.

¹⁰ Who can count the dust of Jacob, and the number of the fourth part of Israel? Let me die the death of the righteous, and let my last end be like his!

¹¹ And Balak said unto Balaam, What hast thou done unto me? I took thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast blessed them altogether.

¹² And he answered and said, Must I not take heed to speak that which the LORD hath put in my mouth?

¹³ And Balak said unto him, Come, I pray thee, with me unto another place, from whence thou mayest see them: thou shalt see but the utmost part of them, and shalt not see them all: and curse me them from thence.

¹⁴ And he brought him into the field of Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars, and offered a bullock and a ram on every altar.

¹⁵ And he said unto Balak, Stand here by thy burnt offering, while I meet the LORD yonder.

¹⁶ And the LORD met Balaam, and put a word in his mouth, and said, Go again unto Balak, and say thus.

¹⁷ And when he came to him, behold, he stood by his burnt offering, and the princes of Moab with him. And Balak said unto him, What hath the LORD spoken?

¹⁸ And he took up his parable, and said, Rise up, Balak, and hear; hearken unto me, thou son of Zippor:

¹⁹ God is not a man, that he should lie; neither the son of man, that he should repent: hath he said, and shall he not do it? or hath he spoken, and shall he not make it good?

²⁰ Behold, I have received commandment to bless: and he hath blessed; and I cannot reverse it.

²¹ He hath not beheld iniquity in Jacob, neither hath he seen perverseness in Israel: the LORD his God is with him, and the shout of a king is among them.

²² God brought them out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn.

²³ Surely there is no enchantment against Jacob, neither is there any divination against Israel: according to this time it shall be said of Jacob and of Israel, What hath God wrought!

²⁴ Behold, the people shall rise up as a great lion, and lift up himself as a young lion: he shall not lie down until he eat of the prey, and drink the blood of the slain.

²⁵ And Balak said unto Balaam, Neither curse them at all, nor bless them at all.

²⁶ But Balaam answered and said unto Balak, Told not I thee, saying, All that the LORD speaketh, that I must do?

²⁷ And Balak said unto Balaam, Come, I pray thee, I will bring thee unto another place; peradventure it will please God that thou mayest curse me them from thence.

²⁸ And Balak brought Balaam unto the top of Peor, that looketh toward Jeshimon.

²⁹ And Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and

的，我怎能怒骂？

⁹ 我从高峰看他，从小山望他；看啊，这是独居的民，不列在万民中。

¹⁰ 谁能数点雅各的尘土？谁能计算以色列的四分之一？我愿如义人之死而死；我愿如义人之终而终。

¹¹ 巴勒对巴兰说，你向我作的是什么事呢？我领你来咒诅我的仇敌，看啊，你竟为他们祝福。

¹² 他回答说，主放在我口中的话，我能不能谨慎地说吗？

¹³ 巴勒对他说，来，我求你和我一起往别处去，在那里可以看见他们；你不能全看见，只能看见他们边界上的人。在那里要为我咒诅他们。

¹⁴ 于是他领他到了琐非田，上了毗斯迦山顶，筑了七座坛；每座坛上献一只公牛，一只公羊。

¹⁵ 他对巴勒说，你站在这燔祭旁边，等我往那边去迎见主。

¹⁶ 主临到巴兰那里，将话放在他的口里，说，回到巴勒那里，要这样说。

¹⁷ 他就回到巴勒那里，见他站在燔祭旁边；摩押的首领们也和他在一处。巴勒问他说，主说了什么？

¹⁸ 他就题他的比喻说，巴勒，起来听；西拔的儿子，你听我言。

¹⁹ 神不是一个人，必不致说谎，也不是人的儿子，必不致后悔。他说话难道不照着行吗？他发言难道不要成就吗？

²⁰ 看啊，我奉命祝福；他也曾祝福，我不能翻转。

²¹ 他未见雅各中有罪孽，也未见以色列中有扭曲。主他的神和他同在；有欢呼王的声音在他们中间。

²² 神领他们出埃及；他们似有独角兽之力。

²³ 断没有魔法可以害雅各，也没有占卜可以害以色列。现在必有人说到雅各，就是说到以色列说，神为他行了何等的大事！

²⁴ 看啊，这民起来，仿佛巨狮，挺身，好像少壮狮子，他绝不躺下，直到他吃猎物，喝被杀者之血。

²⁵ 巴勒对巴兰说，你一点不要咒诅他们，也不要为他们祝福。

²⁶ 巴兰回答巴勒说，我不是告诉你说，凡主所说的，我必须遵行吗？

²⁷ 巴勒对巴兰说，我求你来，我领你往别处去，或者神喜欢你在哪里为我咒诅他们。

²⁸ 巴勒就领巴兰到那望向耶示门的毗珥山顶上。

²⁹ 巴兰对巴勒说，你在这里为我筑七座坛，

prepare me here seven bullocks and seven rams.

³⁰ And Balak did as Balaam had said, and offered a bullock and a ram on every altar.

24

¹ And when Balaam saw that it pleased the LORD to bless Israel, he went not, as at other times, to seek for enchantments, but he set his face toward the wilderness.

² And Balaam lifted up his eyes, and he saw Israel abiding in his tents according to their tribes; and the spirit of God came upon him.

³ And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said:

⁴ He hath said, which heard the words of God, which saw the vision of the Almighty, falling into a trance, but having his eyes open:

⁵ How goodly are thy tents, O Jacob, and thy tabernacles, O Israel!

⁶ As the valleys are they spread forth, as gardens by the river's side, as the trees of lign aloes which the LORD hath planted, and as cedar trees beside the waters.

⁷ He shall pour the water out of his buckets, and his seed shall be in many waters, and his king shall be higher than Agag, and his kingdom shall be exalted.

⁸ God brought him forth out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn: he shall eat up the nations his enemies, and shall break their bones, and pierce them through with his arrows.

⁹ He couched, he lay down as a lion, and as a great lion: who shall stir him up? Blessed is he that blesseth thee, and cursed is he that curseth thee.

¹⁰ And Balak's anger was kindled against Balaam, and he smote his hands together: and Balak said unto Balaam, I called thee to curse mine enemies, and behold, thou hast altogether blessed them these three times.

¹¹ Therefore now flee thou to thy place: I thought to promote thee unto great honour; but, lo, the LORD hath kept thee back from honour.

¹² And Balaam said unto Balak, Spake I not also to thy messengers which thou sentest unto me, saying,

¹³ If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the commandment of the LORD, to do either good or bad of mine own mind; but what the LORD saith, that will I speak?

¹⁴ And now, behold, I go unto my people: come therefore, and I will advertise thee what this people shall do to thy people in the latter days.

¹⁵ And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said:

¹⁶ He hath said, which heard the words of God, and knew the knowledge of the most High, which saw the vision of the Almighty, falling into a trance, but having his eyes open:

¹⁷ I shall see him, but not now: I shall behold him, but not nigh: there shall come a Star out of Jacob, and a Sceptre shall rise out of Israel, and shall smite the corners of Moab, and destroy all the children of Sheth.

¹⁸ And Edom shall be a possession, Seir also shall be a possession for his enemies; and Israel shall do valiantly.

¹⁹ Out of Jacob shall come he that shall have dominion, and shall destroy him that remaineth of the city.

²⁰ And when he looked on Amalek, he took up his parable, and said, Amalek was the first of the nations; but his latter end shall be that he perish for ever.

又在这里为我预备七只公牛，七只公羊。

³⁰ 巴勒就照巴兰的话行，在每座坛上献一只公牛，一只公羊。

24

¹ 巴兰见主喜欢祝福以色列，就不像前两次去求魔法，却面向旷野。

² 巴兰举目，看见以色列人照着支派在帐篷居住。神的灵就临到他身上，

³ 他便题起他的比喻说，比珥的儿子巴兰说，眼睛睁开的人说，

⁴ 那听见神的言语，看到全能者的异象，魂游象外，但眼睛开着的说，

⁵ 雅各啊，你的帐篷何等华美！以色列啊，你的帐幕何其华丽！

⁶ 如铺张的山谷，如河旁的园子，如主所栽的沉香树，如水边的香柏木。

⁷ 他必把水从桶里倒出；他的种子要在多水之处。他的王必超过亚甲；他的国必要升高。

⁸ 神领他出埃及；他似有独角兽之力。他要吞吃敌国，折断他们的骨头，用箭射透他们。

⁹ 他蹲如狮子，卧如巨狮，谁敢惹他？凡给你祝福的，愿他蒙福；凡咒诅你的，愿他受咒诅。

¹⁰ 巴勒向巴兰生气，他就拍起手来，巴勒对巴兰说，我召你来为我咒诅仇敌，看啊，你这三次竟为他们祝福。

¹¹ 现在你快逃到本地去吧！我想使你得大尊荣，但是，看啊，主却阻止你得不到尊荣。

¹² 巴兰对巴勒说，我不是对你所差到我那里的使者说，

¹³ 巴勒就是将他满屋的金银给我，我也不能越过主的命令，凭我自己的心意行好行歹。主说什么，我就要说什么？

¹⁴ 看啊，现在我要回我百姓那里去。你来，我告诉你这民日后要怎样待你的民。

¹⁵ 他就题起比喻说，比珥的儿子巴兰说，眼睛睁开的人说，

¹⁶ 那听见神的言语，认识至高者的知识，看见全能者的异象，魂游象外，但眼睛开着的说，

¹⁷ 我看他却不在现在；我望他却不在近处。有星要出于雅各，有权杖要兴于以色列，必打破摩押的四角，毁坏所有赛特的儿女。

¹⁸ 他必得以东为基业，又得仇敌之地西珥为产业；以色列必行事勇敢。

¹⁹ 有一位出于雅各的，必掌大权；他要除灭城中的余民。

²⁰ 当他观看亚玛力时，他就题起比喻说，亚玛力是列邦之首，但他终必永远灭亡。

²¹ And he looked on the Kenites, and took up his parable, and said, Strong is thy dwellingplace, and thou puttest thy nest in a rock.

²² Nevertheless the Kenite shall be wasted, until Asshur shall carry thee away captive.

²³ And he took up his parable, and said, Alas, who shall live when God doeth this!

²⁴ And ships shall come from the coast of Chittim, and shall afflict Asshur, and shall afflict Eber, and he also shall perish for ever.

²⁵ And Balaam rose up, and went and returned to his place: and Balak also went his way.

25

¹ And Israel abode in Shittim, and the people began to commit whoredom with the daughters of Moab.

² And they called the people unto the sacrifices of their gods: and the people did eat, and bowed down to their gods.

³ And Israel joined himself unto Baalpeor: and the anger of the LORD was kindled against Israel.

⁴ And the LORD said unto Moses, Take all the heads of the people, and hang them up before the LORD against the sun, that the fierce anger of the LORD may be turned away from Israel.

⁵ And Moses said unto the judges of Israel, Slay ye every one his men that were joined unto Baalpeor.

⁶ And, behold, one of the children of Israel came and brought unto his brethren a Midianitish woman in the sight of Moses, and in the sight of all the congregation of the children of Israel, who were weeping before the door of the tabernacle of the congregation.

⁷ And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw it, he rose up from among the congregation, and took a javelin in his hand;

⁸ And he went after the man of Israel into the tent, and thrust both of them through, the man of Israel, and the woman through her belly. So the plague was stayed from the children of Israel.

⁹ And those that died in the plague were twenty and four thousand.

¹⁰ And the LORD spake unto Moses, saying,

¹¹ Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, hath turned my wrath away from the children of Israel, while he was zealous for my sake among them, that I consumed not the children of Israel in my jealousy.

¹² Wherefore say, Behold, I give unto him my covenant of peace:

¹³ And he shall have it, and his seed after him, even the covenant of an everlasting priesthood; because he was zealous for his God, and made an atonement for the children of Israel.

¹⁴ Now the name of the Israelite that was slain, even that was slain with the Midianitish woman, was Zimri, the son of Salu, a prince of a chief house among the Simeonites.

¹⁵ And the name of the Midianitish woman that was slain was Cozbi, the daughter of Zur; he was head over a people, and of a chief house in Midian.

¹⁶ And the LORD spake unto Moses, saying,

²¹ 他观看基尼人，就题起比喻说，你的住处本是坚固；你的窝巢放在岩石中。

²² 然而基尼必至衰微，直到亚述把你掳去。

²³ 他又题起他的比喻说，唉，神行这事，谁能得活？

²⁴ 必有人乘船从基提界而来，苦害亚述，苦害希伯；他也必至永远灭亡。

²⁵ 于是巴兰起来，回他本地去；巴勒也回去了。

25

¹ 以色列人住在什亭，百姓与摩押的女儿们行起淫乱。

² 因为她们叫百姓来，一起给她们的众神献祭，百姓就吃她们的祭物，向她们的众神屈身。

³ 以色列人与巴力毗珥连合，主的怒气就向以色列人发作。

⁴ 主对摩西说，将百姓中所有的统领在主面前对着太阳悬挂，使主向以色列人所发的怒气可以消了。

⁵ 于是摩西对以色列的审判官说，凡属你们的人，与巴力毗珥连合的，你们各人要把他们杀了。

⁶ 摩西和以色列儿女全会众正在集会的帐幕门前哭泣的时候，看啊，有以色列儿女中的一个人，在他们眼前，带着一个米甸女人到他弟兄们那里去。

⁷ 当非尼哈看见了，就从会中起来，手里拿着短枪。非尼哈是以利亚撒的儿子，祭司亚伦的儿子。

⁸ 他跟随那以色列人进帐篷里去，刺他们二人，将以色列人和那女人由腹中刺透。这样，在以色列儿女中瘟疫就止息了。

⁹ 那时遭瘟疫死的，有二万四千人。

¹⁰ 主告诉摩西说，

¹¹ 非尼哈使我向以色列儿女所发的怒消了，因他在他们中间，为我的缘故热心，使我不在嫉妒中把以色列儿女消灭。非尼哈是以利亚撒的儿子，祭司亚伦的儿子。

¹² 因此，你要说，看啊，我将我平安的约给他。

¹³ 这约要给他和他的种子，作为永远当祭司职分的约；因他为神有热心，为以色列儿女赎罪。

¹⁴ 那与米甸女人一起被杀的以色列人，名叫心利，是撒路的儿子，是西缅一个宗族的首领。

¹⁵ 那被杀的米甸女人，名叫哥斯比，是苏珥的女儿；这苏珥是米甸一个宗族的首领。

¹⁶ 主告诉摩西说，

¹⁷ Vex the Midianites, and smite them:

¹⁸ For they vex you with their wives, wherewith they have beguiled you in the matter of Peor, and in the matter of Cozbi, the daughter of a prince of Midian, their sister, which was slain in the day of the plague for Peor's sake.

26

¹ And it came to pass after the plague, that the LORD spake unto Moses and unto Eleazar the son of Aaron the priest, saying,

² Take the sum of all the congregation of the children of Israel, from twenty years old and upward, throughout their fathers' house, all that are able to go to war in Israel.

³ And Moses and Eleazar the priest spake with them in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying,

⁴ Take the sum of the people, from twenty years old and upward; as the LORD commanded Moses and the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt.

⁵ Reuben, the eldest son of Israel: the children of Reuben; Hanoch, of whom cometh the family of the Hanochites: of Pallu, the family of the Palluites:

⁶ Of Hezron, the family of the Hezronites: of Carmi, the family of the Carmites.

⁷ These are the families of the Reubenites: and they that were numbered of them were forty and three thousand and seven hundred and thirty.

⁸ And the sons of Pallu; Eliab.

⁹ And the sons of Eliab; Nemuel, and Dathan, and Abiram. This is that Dathan and Abiram, which were famous in the congregation, who strove against Moses and against Aaron in the company of Korah, when they strove against the LORD:

¹⁰ And the earth opened her mouth, and swallowed them up together with Korah, when that company died, what time the fire devoured two hundred and fifty men: and they became a sign.

¹¹ Notwithstanding the children of Korah died not.

¹² The sons of Simeon after their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites: of Jamin, the family of the Jaminites: of Jachin, the family of the Jachinites:

¹³ Of Zerach, the family of the Zarhites: of Shaul, the family of the Shaulites.

¹⁴ These are the families of the Simeonites, twenty and two thousand and two hundred.

¹⁵ The children of Gad after their families: of Zephon, the family of the Zephonites: of Haggi, the family of the Haggites: of Shuni, the family of the Shunites:

¹⁶ Of Ozni, the family of the Oznites: of Eri, the family of the Erites:

¹⁷ Of Arod, the family of the Arodites: of Areli, the family of the Arelites.

¹⁸ These are the families of the children of Gad according to those that were numbered of them, forty thousand and five hundred.

¹⁹ The sons of Judah were Er and Onan: and Er and Onan died in the land of Canaan.

¹⁷ 要扰害米甸人，击杀他们；

¹⁸ 因为他们用诡计扰害你们，在毗珥的事上和他们的姐妹、米甸首领的女儿哥斯比的事上，用这诡计引诱了你们；这哥斯比，当瘟疫流行的日子，因毗珥的事被杀了。

26

¹ 瘟疫之后，主告诉摩西和祭司亚伦的儿子以利亚撒说，

² 你们要将以色列儿女全会众，按他们的宗族，凡以色列中从二十岁以上、能出去打仗的，计算总数。

³ 摩西和祭司以利亚撒在摩押平原靠近耶利哥约旦河边向以色列人说，

⁴ 将你们中间从二十岁以上的计算总数。是照主命令出埃及地的摩西和以色列儿女的话。

⁵ 以色列的长子是流便。流便儿女：属哈诺的，有哈诺的家庭；属法路的，有法路的家庭；

⁶ 属希斯仑的，有希斯仑的家庭；属迦米的，有迦米的家庭；

⁷ 这就是流便的各家；其中被数的，共有四万三千七百三十名。

⁸ 法路的众子是以利押。

⁹ 以利押的众子是尼母利、大坍、亚比兰。这大坍、亚比兰，就是会中有名望的，与可拉一伙同向主争闹的时候也向摩西、亚伦争闹；

¹⁰ 地便开她的口，吞了他们，和可拉、可拉的同党一起死亡。那时火吞灭了二百五十个人；他们就成为了一个迹象。

¹¹ 然而可拉儿女没有死亡。

¹² 按着他们的家庭，西缅的众子：属尼母利的，有尼母利的家庭；属雅悯的，有雅悯的家庭；属雅斤的，有雅斤的家庭；

¹³ 属谢拉的，有谢拉的家庭；属扫罗的，有扫罗的家庭。

¹⁴ 这就是西缅的各家庭，共有二万二千二百名。

¹⁵ 按着他们的家庭，迦得儿女：属洗分的，有洗分的家庭；属哈基的，有哈基的家庭；属书尼的，有书尼的家庭；

¹⁶ 属阿斯尼的，有阿斯尼的家庭；属以利利的，有以利利的家庭；

¹⁷ 属亚律的，有亚律的家庭；属亚列利的，有亚列利的家庭。

¹⁸ 这就是迦得儿女的各家庭，照他们中间被数的，共有四万零五百名。

¹⁹ 犹大的众子是珥和俄南。这珥和俄南死在

²⁰ And the sons of Judah after their families were; of Shelah, the family of the Shelanites: of Pharez, the family of the Pharizites: of Zerah, the family of the Zarhites.

²¹ And the sons of Pharez were; of Hezron, the family of the Hezronites: of Hamul, the family of the Hamulites.

²² These are the families of Judah according to those that were numbered of them, threescore and sixteen thousand and five hundred.

²³ Of the sons of Issachar after their families: of Tola, the family of the Tolaite: of Pua, the family of the Punites:

²⁴ Of Jashub, the family of the Jashubites: of Shimron, the family of the Shimronites.

²⁵ These are the families of Issachar according to those that were numbered of them, threescore and four thousand and three hundred.

²⁶ Of the sons of Zebulun after their families: of Sered, the family of the Sardites: of Elon, the family of the Elonites: of Jahleel, the family of the Jahleelites.

²⁷ These are the families of the Zebulunites according to those that were numbered of them, threescore thousand and five hundred.

²⁸ The sons of Joseph after their families were Manasseh and Ephraim.

²⁹ Of the sons of Manasseh: of Machir, the family of the Machirites: and Machir begat Gilead: of Gilead come the family of the Gileadites.

³⁰ These are the sons of Gilead: of Jeezer, the family of the Jeezerites: of Helek, the family of the Helekites:

³¹ And of Asriel, the family of the Asrielites: and of Shechem, the family of the Shechemites:

³² And of Shemida, the family of the Shemidaite: and of Hephher, the family of the Hephherites.

³³ And Zelophehad the son of Hephher had no sons, but daughters: and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

³⁴ These are the families of Manasseh, and those that were numbered of them, fifty and two thousand and seven hundred.

³⁵ These are the sons of Ephraim after their families: of Shuthelah, the family of the Shuthalhites: of Becher, the family of the Bachrites: of Tahan, the family of the Tahanites.

³⁶ And these are the sons of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites.

³⁷ These are the families of the sons of Ephraim according to those that were numbered of them, thirty and two thousand and five hundred. These are the sons of Joseph after their families.

³⁸ The sons of Benjamin after their families: of Bela, the family of the Belaites: of Ashbel, the family of the Ashbelites: of Ahiram, the family of the Ahiramites:

³⁹ Of Shupham, the family of the Shuphamites: of Hupham, the family of the Huphamites.

⁴⁰ And the sons of Bela were Ard and Naaman: of Ard, the family of the Ardites: and of Naaman, the family of the Naamites.

⁴¹ These are the sons of Benjamin after their families: and

迦南地。

²⁰ 按着他们的家庭，犹大的众子：属示拉的，有示拉的家庭；属法勒斯的，有法勒斯的家庭；属谢拉的有谢拉的家庭。

²¹ 法勒斯的众子：属希斯仑的，有希斯仑的家庭；属哈母勒的，有哈母勒的家庭。

²² 这就是犹大的各家庭，照他们中间被数的，共有七万六千五百名。

²³ 按着他们的家庭，以萨迦的众子：属陀拉的，有陀拉的家庭；属普瓦的，有普瓦的家庭；

²⁴ 属雅述的，有雅述的家庭；属伸仑的，有伸仑的家庭。

²⁵ 这就是以萨迦的各家庭，照他们中间被数的，共有六万四千三百名。

²⁶ 按着他们的家族，西布伦的众子：属西烈的，有西烈的家庭；属以伦的，有以伦的家庭；属雅利的，有雅利的家庭。

²⁷ 这就是西布伦的各家庭，照他们中间被数的，共有六万零五百名。

²⁸ 按着他们的家庭，约瑟的众子有玛拿西、以法莲。

²⁹ 玛拿西的众子：属玛吉的，有玛吉的家庭；玛吉生基列；属基列的，有基列的家庭。

³⁰ 基列的众子：属伊以谢的，有伊以谢的家庭；属希勒的，有希勒的家庭；

³¹ 属亚斯烈的，有亚斯烈的家庭；属示剑的，有示剑的家庭；

³² 属示米大的，有示米大的家庭；属希弗的，有希弗的家庭。

³³ 希弗的儿子：西罗非哈没儿子们，只有女儿们。西罗非哈女儿们的名字就是玛拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒。

³⁴ 这就是玛拿西的各家庭；他们中间被数的，共有五万二千七百名。

³⁵ 按着他们的家庭，以法莲的众子：属书提拉的，有书提拉的家庭；属比结的，有比结的家庭；属他罕的，有他罕的家庭。

³⁶ 书提拉的众子：属以兰的，有以兰的家庭。

³⁷ 这就是以法莲众子的各家庭，照他们中间被数的，共有三万二千五百名。按着他们的家庭，这都是约瑟的众子。

³⁸ 按着他们的家族，便雅悯的众子：属比拉的，有比拉的家庭；属亚实别的，有亚实别的家庭；属亚希兰的，有亚希兰的家庭；

³⁹ 属书反的，有书反的家庭；属户反的，有户反的家庭。

⁴⁰ 比拉的众子是亚勒、乃幔。属亚勒的，有亚勒的家庭；属乃幔的，有乃幔的家庭。

they that were numbered of them were forty and five thousand and six hundred.

⁴² These are the sons of Dan after their families: of Shuham, the family of the Shuhamites. These are the families of Dan after their families.

⁴³ All the families of the Shuhamites, according to those that were numbered of them, were threescore and four thousand and four hundred.

⁴⁴ Of the children of Asher after their families: of Jimna, the family of the Jimnites: of Jesui, the family of the Jesuites: of Beriah, the family of the Beriites.

⁴⁵ Of the sons of Beriah: of Heber, the family of the Heberites: of Malchiel, the family of the Malchielites.

⁴⁶ And the name of the daughter of Asher was Sarah.

⁴⁷ These are the families of the sons of Asher according to those that were numbered of them; who were fifty and three thousand and four hundred.

⁴⁸ Of the sons of Naphtali after their families: of Jahzeel, the family of the Jahzeelites: of Guni, the family of the Gunites:

⁴⁹ Of Jezer, the family of the Jezerites: of Shillem, the family of the Shillemites.

⁵⁰ These are the families of Naphtali according to their families: and they that were numbered of them were forty and five thousand and four hundred.

⁵¹ These were the numbered of the children of Israel, six hundred thousand and a thousand seven hundred and thirty.

⁵² And the LORD spake unto Moses, saying,

⁵³ Unto these the land shall be divided for an inheritance according to the number of names.

⁵⁴ To many thou shalt give the more inheritance, and to few thou shalt give the less inheritance: to every one shall his inheritance be given according to those that were numbered of him.

⁵⁵ Notwithstanding the land shall be divided by lot: according to the names of the tribes of their fathers they shall inherit.

⁵⁶ According to the lot shall the possession thereof be divided between many and few.

⁵⁷ And these are they that were numbered of the Levites after their families: of Gershon, the family of the Gershonites: of Kohath, the family of the Kohathites: of Merari, the family of the Merarites.

⁵⁸ These are the families of the Levites: the family of the Libnites, the family of the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the Korathites. And Kohath begat Amram.

⁵⁹ And the name of Amram's wife was Jochebed, the daughter of Levi, whom her mother bare to Levi in Egypt: she bare unto Amram Aaron and Moses, and Miriam their sister.

⁶⁰ And unto Aaron was born Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

⁶¹ And Nadab and Abihu died, when they offered strange fire before the LORD.

⁶² And those that were numbered of them were twenty and three thousand, all males from a month old and upward: for they were not numbered among the children of Israel, because there was no inheritance given them among the

⁴¹ 按着他们的家族，这就是便雅悯的众子，其中被数的，共有四万五千六百名。

⁴² 按着他们的家族，但的众子：属书含的，有书含的家庭。按着他们的家庭，这就是但的各家庭。

⁴³ 照其中被数的，书含所有的各家庭，共有六万四千四百名。

⁴⁴ 按着他们的家庭，亚设的众子：属音拿的，有音拿的家庭；属亦施韦的，有亦施韦的家庭；属比利亚的，有比利亚的家庭。

⁴⁵ 比利亚的众子：属希别的，有希别的家庭；属玛结的，有玛结的家庭。

⁴⁶ 亚设的女儿名叫西拉。

⁴⁷ 这就是亚设众子的各家庭，照他们中间被数的，共有五万三千四百名。

⁴⁸ 按着他们的家庭，拿弗他利的众子：属雅薛的，有雅薛的家庭；属沽尼的，有沽尼的家庭；

⁴⁹ 属耶色的，有耶色的家庭；属示冷的，有示冷的家庭。

⁵⁰ 按着他们的家庭，这就是拿弗他利的各家庭；他们中间被数的，共有四万五千四百名。

⁵¹ 以色列儿女中被数的，共有六十万零一千七百三十名。

⁵² 主告诉摩西说，

⁵³ 你要按着人名的数目将地分给这些人为业。

⁵⁴ 人多的，你要把产业多分给他们；人少的，你要把产业少分给他们；要照被数的人数，把产业分给各人。

⁵⁵ 虽是这样，还要抓阄分地。他们要按着父辈各支派的名字承受为业。

⁵⁶ 要按着所抓的阄，看人数多，人数少，把产业分给他们。

⁵⁷ 利未人，按着他们的各家庭被数的：属革顺的，有革顺的家庭；属哥辖的，有哥辖的家庭；属米拉利的，有米拉利的家庭。

⁵⁸ 利未的各家庭有立尼的家庭、希伯伦的家庭、玛利的家庭、母示的家庭、可拉的家庭。哥辖生暗兰。

⁵⁹ 暗兰的妻名叫约基别，是利未的女儿，她是她母亲在埃及给利未生的。她给暗兰生了亚伦、摩西，和他们的姐妹米利暗。

⁶⁰ 亚伦生拿答、亚比户、以利亚撒、以他玛。

⁶¹ 拿答、亚比户在主面前献凡火的时候就死了。

⁶² 利未人中，凡一个月以上、被数的男子，共有二万三千。他们本来没有数在以色列儿女中；因为在以色列儿女中，没有分给他们

children of Israel.

⁶³ These are they that were numbered by Moses and Eleazar the priest, who numbered the children of Israel in the plains of Moab by Jordan near Jericho.

⁶⁴ But among these there was not a man of them whom Moses and Aaron the priest numbered, when they numbered the children of Israel in the wilderness of Sinai.

⁶⁵ For the LORD had said of them, They shall surely die in the wilderness. And there was not left a man of them, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

27

¹ Then came the daughters of Zelophehad, the son of Hopher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph: and these are the names of his daughters; Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah.

² And they stood before Moses, and before Eleazar the priest, and before the princes and all the congregation, by the door of the tabernacle of the congregation, saying,

³ Our father died in the wilderness, and he was not in the company of them that gathered themselves together against the LORD in the company of Korah; but died in his own sin, and had no sons.

⁴ Why should the name of our father be done away from among his family, because he hath no son? Give unto us therefore a possession among the brethren of our father.

⁵ And Moses brought their cause before the LORD.

⁶ And the LORD spake unto Moses, saying,

⁷ The daughters of Zelophehad speak right: thou shalt surely give them a possession of an inheritance among their father's brethren; and thou shalt cause the inheritance of their father to pass unto them.

⁸ And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, If a man die, and have no son, then ye shall cause his inheritance to pass unto his daughter.

⁹ And if he have no daughter, then ye shall give his inheritance unto his brethren.

¹⁰ And if he have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his father's brethren.

¹¹ And if his father have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his kinsman that is next to him of his family, and he shall possess it: and it shall be unto the children of Israel a statute of judgment, as the LORD commanded Moses.

¹² And the LORD said unto Moses, Get thee up into this mount Abarim, and see the land which I have given unto the children of Israel.

¹³ And when thou hast seen it, thou also shalt be gathered unto thy people, as Aaron thy brother was gathered.

¹⁴ For ye rebelled against my commandment in the desert of Zin, in the strife of the congregation, to sanctify me at the water before their eyes: that is the water of Meribah in Kadesh in the wilderness of Zin.

¹⁵ And Moses spake unto the LORD, saying,

¹⁶ Let the LORD, the God of the spirits of all flesh, set a man over the congregation,

¹⁷ Which may go out before them, and which may go in before them, and which may lead them out, and which may bring them in; that the congregation of the LORD be not as sheep

产业。

⁶³ 这些就是被摩西和祭司以利亚撒所数的；他们在摩押平原靠近耶利哥约旦河边数点以色列人。

⁶⁴ 但被数的人中，没有一个是摩西和祭司亚伦从前在西奈的旷野所数的以色列儿女，

⁶⁵ 因为主说过关于他们，他们必要死在旷野。所以，除了耶孚尼的儿子迦勒和嫩的儿子约书亚以外，连一个人也没有存留。

27

¹ 西罗非哈的女儿们前来，西罗非哈是希弗的儿子，基列的儿子，玛吉的儿子，玛拿西的儿子，是属约瑟的儿子玛拿西的各家庭，这些是他的女儿们的名字：玛拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒。

² 她们站在集会的帐幕门口，在摩西和祭司以利亚撒，并众首领与全会众面前，说，

³ 我们的父亲死在旷野。他不与可拉同党聚集攻击主，是在自己罪中死的；他也没有儿子。

⁴ 为什么因我们的父亲没有儿子就把他的名从他的家庭中除掉呢？求你们在我们父亲的弟兄中分给我们产业。

⁵ 于是，摩西将她们的案件带到主面前。

⁶ 主告诉摩西说，

⁷ 西罗非哈的女儿说得对。你定要在她们父亲的弟兄中，把地分给她们为业；要将她们父亲的产业归给她们。

⁸ 你也要告诉以色列儿女说，人若死了没有儿子，就要把他的产业归给他的女儿。

⁹ 他若没有女儿，就要把他的产业给他的弟兄。

¹⁰ 他若没有弟兄，就要把他的产业给他父亲的弟兄。

¹¹ 他父亲若没有弟兄，就要把他的产业给他家庭中最近的男亲戚，他便要获得它为业。这要作以色列儿女的律例典章，是照主命令摩西的。

¹² 主对摩西说，你上这亚巴琳山，观看我所给以色列儿女的地。

¹³ 当你看了以后，你也必聚集到你本民那里，像你哥哥亚伦一样。

¹⁴ 因为你们在寻的旷野，当会众争闹的时候，违背了我的命令，没有在涌水之地、会众眼前尊我为圣。这水就是寻的旷野加低斯米利巴水。

¹⁵ 摩西对主说，

¹⁶ 让主所有肉体之灵的神，立一个人治理会众，

¹⁷ 可以在他们面前出入，也可以引导他们出

which have no shepherd.

¹⁸ And the LORD said unto Moses, Take thee Joshua the son of Nun, a man in whom is the spirit, and lay thine hand upon him;

¹⁹ And set him before Eleazar the priest, and before all the congregation; and give him a charge in their sight.

²⁰ And thou shalt put some of thine honour upon him, that all the congregation of the children of Israel may be obedient.

²¹ And he shall stand before Eleazar the priest, who shall ask counsel for him after the judgment of Urim before the LORD: at his word shall they go out, and at his word they shall come in, both he, and all the children of Israel with him, even all the congregation.

²² And Moses did as the LORD commanded him: and he took Joshua, and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation:

²³ And he laid his hands upon him, and gave him a charge, as the LORD commanded by the hand of Moses.

28

¹ And the LORD spake unto Moses, saying,

² Command the children of Israel, and say unto them, My offering, and my bread for my sacrifices made by fire, for a sweet savour unto me, shall ye observe to offer unto me in their due season.

³ And thou shalt say unto them, This is the offering made by fire which ye shall offer unto the LORD; two lambs of the first year without spot day by day, for a continual burnt offering.

⁴ The one lamb shalt thou offer in the morning, and the other lamb shalt thou offer at even;

⁵ And a tenth part of an ephah of flour for a meat offering, mingled with the fourth part of an hin of beaten oil.

⁶ It is a continual burnt offering, which was ordained in mount Sinai for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.

⁷ And the drink offering thereof shall be the fourth part of an hin for the one lamb: in the holy place shalt thou cause the strong wine to be poured unto the LORD for a drink offering.

⁸ And the other lamb shalt thou offer at even: as the meat offering of the morning, and as the drink offering thereof, thou shalt offer it, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

⁹ And on the sabbath day two lambs of the first year without spot, and two tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, and the drink offering thereof:

¹⁰ This is the burnt offering of every sabbath, beside the continual burnt offering, and his drink offering.

¹¹ And in the beginnings of your months ye shall offer a burnt offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, seven lambs of the first year without spot;

¹² And three tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, for one bullock; and two tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, for one ram;

¹³ And a several tenth deal of flour mingled with oil for a meat offering unto one lamb; for a burnt offering of a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.

¹⁴ And their drink offerings shall be half an hin of wine unto a bullock, and the third part of an hin unto a ram, and a fourth part of an hin unto a lamb: this is the burnt offering of every month throughout the months of the year.

¹⁵ And one kid of the goats for a sin offering unto the LORD

入，免得主的会众如同没有牧人的羊群一般。

¹⁸ 主对摩西说，嫩的儿子约书亚是一个里面有这灵的人；你将他领来，给他按手，

¹⁹ 使他站在祭司以利亚撒和全会众眼前，嘱咐他，

²⁰ 又将你的尊荣给他一些，使以色列儿女全会众都听从他。

²¹ 他要站在祭司以利亚撒面前；以利亚撒要凭乌陵的判断，在主面前为他求问。他和以色列儿女全会众都要遵以利亚撒的话出入。

²² 于是摩西照主所命令他的将约书亚领来，使他站在祭司以利亚撒和全会众面前。

²³ 给他按手，嘱咐他，是照主借摩西之手所命令的。

28

¹ 主告诉摩西说，

² 你要命令以色列儿女，对他们说，献给我的奉献，就是献给我作馨香火祭的食物，你们要按日期献给我；

³ 你又要对他们说，你们要献给主的火祭，就是没有瑕疵、一岁的公羊羔，每天两只，作为常献的燔祭。

⁴ 早晨要献一只，黄昏的时候要献一只；

⁵ 又用细面一伊法的十分之一，并捣成的油一欣四分之一，调和作为素祭。

⁶ 这是西奈山所命定为常献的燔祭，是献给主为馨香的火祭。

⁷ 为这一只羊羔，要同献奠祭的酒一欣四分之一。在圣所中，你要向主奠浓酒为奠祭。

⁸ 晚上，你要献那只羊羔，必照早晨的素祭和同献的奠祭献上，作为馨香的火祭，献给主。

⁹ 在安息日，要献两只没有瑕疵、一岁的公羊羔，并用调油的细面一伊法的十分之二为素祭，又将同献的奠祭献上。

¹⁰ 这是在常献的燔祭和同献的奠祭以外，每安息日所献的燔祭。

¹¹ 每月朔，你们要将两只公羊羔，一只公绵羊，七只没有瑕疵、一岁的公羊羔，献给主为燔祭。

¹² 每只公牛要用调油的细面一伊法的十分之三作为素祭；那只公羊也用调油的细面一伊法的十分之二作为素祭；

¹³ 每只羊羔要用调油的细面一伊法的十分之一作为素祭和馨香的燔祭，是献给主的火祭。

¹⁴ 一只公牛要奠酒半欣，一只公羊要奠酒一欣三分之一，一只羊羔也奠酒一欣四分之一。这是每月的燔祭，一年之中要月如此。

shall be offered, beside the continual burnt offering, and his drink offering.

¹⁶ And in the fourteenth day of the first month is the passover of the LORD.

¹⁷ And in the fifteenth day of this month is the feast: seven days shall unleavened bread be eaten.

¹⁸ In the first day shall be an holy convocation; ye shall do no manner of servile work therein:

¹⁹ But ye shall offer a sacrifice made by fire for a burnt offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, and seven lambs of the first year: they shall be unto you without blemish:

²⁰ And their meat offering shall be of flour mingled with oil: three tenth deals shall ye offer for a bullock, and two tenth deals for a ram;

²¹ A several tenth deal shalt thou offer for every lamb, throughout the seven lambs:

²² And one goat for a sin offering, to make an atonement for you.

²³ Ye shall offer these beside the burnt offering in the morning, which is for a continual burnt offering.

²⁴ After this manner ye shall offer daily, throughout the seven days, the meat of the sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD: it shall be offered beside the continual burnt offering, and his drink offering.

²⁵ And on the seventh day ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work.

²⁶ Also in the day of the firstfruits, when ye bring a new meat offering unto the LORD, after your weeks be out, ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work:

²⁷ But ye shall offer the burnt offering for a sweet savour unto the LORD; two young bullocks, one ram, seven lambs of the first year;

²⁸ And their meat offering of flour mingled with oil, three tenth deals unto one bullock, two tenth deals unto one ram,

²⁹ A several tenth deal unto one lamb, throughout the seven lambs;

³⁰ And one kid of the goats, to make an atonement for you.

³¹ Ye shall offer them beside the continual burnt offering, and his meat offering, (they shall be unto you without blemish) and their drink offerings.

29

¹ And in the seventh month, on the first day of the month, ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work: it is a day of blowing the trumpets unto you.

² And ye shall offer a burnt offering for a sweet savour unto the LORD; one young bullock, one ram, and seven lambs of the first year without blemish:

³ And their meat offering shall be of flour mingled with oil, three tenth deals for a bullock, and two tenth deals for a ram,

⁴ And one tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs:

⁵ And one kid of the goats for a sin offering, to make an atonement for you:

⁶ Beside the burnt offering of the month, and his meat offering, and the daily burnt offering, and his meat offering, and their drink offerings, according unto their manner, for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.

⁷ And ye shall have on the tenth day of this seventh month an holy convocation; and ye shall afflict your souls: ye shall not

¹⁵ 又要将一只山羊羔为赎罪祭，献给主；要献在常献的燔祭和同献的奠祭以外。

¹⁶ 正月十四是主的逾越节。

¹⁷ 这月十五是节期，要吃无酵饼七天。

¹⁸ 第一天应当有圣会；什么劳碌的工都不能作。

¹⁹ 应当将公牛犊两只，公绵羊一只，一岁的公羊羔七只，都要没有瑕疵的，用火献给主为燔祭。

²⁰ 同献的素祭用调油的细面；为一只公牛要献一伊法的十分之三；为一只公羊要献一伊法的十分之二；

²¹ 为那七只羊羔，每只要献一伊法的十分之一。

²² 并献一只公山羊作赎罪祭，为你们赎罪。

²³ 你们献这些，要在早晨常献的燔祭以外。

²⁴ 一连七天，每天要照这例把馨香火祭的食物献给主，是在常献的燔祭和同献的奠祭以外。

²⁵ 第七天应当有圣会，什么劳碌的工都不能作。

²⁶ 七七节庄稼初熟，你们献新素祭给主的日子，当有圣会；什么劳碌的工都不能作。

²⁷ 只要将公牛犊两只，公绵羊一只，一岁的公羊羔七只，作为馨香的燔祭献给主。

²⁸ 同献的素祭用调油的细面；为每只公牛要献一伊法的十分之三；为一只公羊要献一伊法的十分之二；

²⁹ 为那七只羊羔，每只要献一伊法的十分之一。

³⁰ 并献一只山羊羔为你们赎罪。

³¹ 这些，你们要献在常献的燔祭和同献的素祭并同献的奠祭以外，都要没有瑕疵的。

29

¹ 七月初一，你们当有圣会；什么劳碌的工都不能作，是你们当守为吹号的日子。

² 你们要将公牛犊一只，公绵羊一只，没有瑕疵、一岁的公羊羔七只，作为馨香的燔祭献给主。

³ 同献的素祭用调油的细面；为一只公牛要献一伊法的十分之三；为一只公羊要献一伊法的十分之二；

⁴ 为那七只羊羔，每只要献一伊法的十分之一。

⁵ 又献一只山羊羔作赎罪祭，为你们赎罪。

⁶ 这些是本月的燔祭和同献的素祭，并每天献的燔祭与同献的素祭，以及照例同献的奠祭以外，都作为馨香的火祭献给主。

⁷ 七月初十，你们当有圣会；要刻苦你们的魂，什么工都不能作。

do any work therein:

⁸ But ye shall offer a burnt offering unto the LORD for a sweet savour; one young bullock, one ram, and seven lambs of the first year; they shall be unto you without blemish:

⁹ And their meat offering shall be of flour mingled with oil, three tenth deals to a bullock, and two tenth deals to one ram,

¹⁰ A several tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs:

¹¹ One kid of the goats for a sin offering; beside the sin offering of atonement, and the continual burnt offering, and the meat offering of it, and their drink offerings.

¹² And on the fifteenth day of the seventh month ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work, and ye shall keep a feast unto the LORD seven days:

¹³ And ye shall offer a burnt offering, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD; thirteen young bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year; they shall be without blemish:

¹⁴ And their meat offering shall be of flour mingled with oil, three tenth deals unto every bullock of the thirteen bullocks, two tenth deals to each ram of the two rams,

¹⁵ And a several tenth deal to each lamb of the fourteen lambs:

¹⁶ And one kid of the goats for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.

¹⁷ And on the second day ye shall offer twelve young bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year without spot:

¹⁸ And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

¹⁹ And one kid of the goats for a sin offering; beside the continual burnt offering, and the meat offering thereof, and their drink offerings.

²⁰ And on the third day eleven bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year without blemish;

²¹ And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

²² And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.

²³ And on the fourth day ten bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish:

²⁴ Their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

²⁵ And one kid of the goats for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.

²⁶ And on the fifth day nine bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without spot:

²⁷ And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

²⁸ And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.

²⁹ And on the sixth day eight bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish:

³⁰ And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to

⁸ 只要将公牛犊一只，公绵羊一只，一岁的公羊羔七只，都要没有瑕疵的，作为馨香的燔祭献给主。

⁹ 同献的素祭用调油的细面：为一只公牛要献一伊法的十分之三；为一只公羊要献一伊法的十分之二；

¹⁰ 为那七只羊羔，每只要献一伊法的十分之一。

¹¹ 又献一只山羊羔为赎罪祭。这是在赎罪祭和常献的燔祭，与同献的素祭并同献的奠祭以外。

¹² 七月十五，你们当有圣会；什么劳碌的工都不能作，要向主守节七天。

¹³ 又要将公牛犊十三只，公绵羊两只，一岁的公羊羔十四只，都要没有瑕疵的，用火献给主为馨香的燔祭。

¹⁴ 同献的素祭用调油的细面；为那十三只公牛，每只要献一伊法的十分之三；为那两只公羊，每只要献一伊法的十分之二；

¹⁵ 为那十四只羊羔，每只要献一伊法的十分之一。

¹⁶ 并献一只山羊羔为赎罪祭，这是在常献的燔祭和同献的素祭并同献的奠祭以外。

¹⁷ 第二天要献公牛犊十二只，公绵羊两只，没有瑕疵、一岁的公羊羔十四只；

¹⁸ 并为公牛、公羊，和羊羔，按数照例，献同献的素祭和同献的奠祭。

¹⁹ 又要献一只山羊羔为赎罪祭。这是在常献的燔祭和同献的素祭并同献的奠祭以外。

²⁰ 第三天要献公牛十一只，公羊两只，没有瑕疵、一岁的公羊羔十四只；

²¹ 并为公牛、公羊，和羊羔，按数照例，献同献的素祭和同献的奠祭。

²² 又要献一只公山羊为赎罪祭。这是在常献的燔祭和同献的素祭并同献的奠祭以外。

²³ 第四天要献公牛十只，公羊两只，没有瑕疵、一岁的公羊羔十四只；

²⁴ 并为公牛、公羊，和羊羔，按数照例，献同献的素祭和同献的奠祭。

²⁵ 又要献一只山羊羔为赎罪祭。这是在常献的燔祭和同献的素祭并同献的奠祭以外。

²⁶ 第五天要献公牛九只，公羊两只，没有瑕疵、一岁的公羊羔十四只；

²⁷ 并为公牛、公羊，和羊羔，按数照例，献同献的素祭和同献的奠祭。

²⁸ 又要献一只公山羊为赎罪祭。这是在常献的燔祭和同献的素祭并同献的奠祭以外。

²⁹ 第六天要献公牛八只，公羊两只，没有瑕疵、一岁的公羊羔十四只；

³⁰ 并为公牛、公羊，和羊羔，按数照例，献同献的素祭和同献的奠祭。

their number, after the manner:

³¹ And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.

³² And on the seventh day seven bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish:

³³ And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

³⁴ And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.

³⁵ On the eighth day ye shall have a solemn assembly: ye shall do no servile work therein:

³⁶ But ye shall offer a burnt offering, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD: one bullock, one ram, seven lambs of the first year without blemish:

³⁷ Their meat offering and their drink offerings for the bullock, for the ram, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

³⁸ And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.

³⁹ These things ye shall do unto the LORD in your set feasts, beside your vows, and your freewill offerings, for your burnt offerings, and for your meat offerings, and for your drink offerings, and for your peace offerings.

⁴⁰ And Moses told the children of Israel according to all that the LORD commanded Moses.

30

¹ And Moses spake unto the heads of the tribes concerning the children of Israel, saying, This is the thing which the LORD hath commanded.

² If a man vow a vow unto the LORD, or swear an oath to bind his soul with a bond; he shall not break his word, he shall do according to all that proceedeth out of his mouth.

³ If a woman also vow a vow unto the LORD, and bind herself by a bond, being in her father's house in her youth;

⁴ And her father hear her vow, and her bond wherewith she hath bound her soul, and her father shall hold his peace at her: then all her vows shall stand, and every bond wherewith she hath bound her soul shall stand.

⁵ But if her father disallow her in the day that he heareth; not any of her vows, or of her bonds wherewith she hath bound her soul, shall stand: and the LORD shall forgive her, because her father disallowed her.

⁶ And if she had at all an husband, when she vowed, or uttered ought out of her lips, wherewith she bound her soul;

⁷ And her husband heard it, and held his peace at her in the day that he heard it: then her vows shall stand, and her bonds wherewith she bound her soul shall stand.

⁸ But if her husband disallowed her on the day that he heard it; then he shall make her vow which she vowed, and that which she uttered with her lips, wherewith she bound her soul, of none effect: and the LORD shall forgive her.

⁹ But every vow of a widow, and of her that is divorced, wherewith they have bound their souls, shall stand against her.

¹⁰ And if she vowed in her husband's house, or bound her soul by a bond with an oath;

¹¹ And her husband heard it, and held his peace at her, and disallowed her not: then all her vows shall stand, and every bond wherewith she bound her soul shall stand.

¹² But if her husband hath utterly made them void on the day

³¹ 又要献一只公山羊为赎罪祭。这是在常献的燔祭和同献的素祭并同献的奠祭以外。

³² 第七天要献公牛七只，公羊两只，没有瑕疵、一岁的公羊羔十四只；

³³ 并为公牛、公羊，和羊羔，按数照例，献同献的素祭和同献的奠祭。

³⁴ 又要献一只公山羊为赎罪祭。这是在常献的燔祭和同献的素祭并同献的奠祭以外。

³⁵ 第八天你们当有严肃聚会；什么劳碌的工都不能作；

³⁶ 只要将公牛一只，公羊一只，没有瑕疵、一岁的公羊羔七只作火祭，献给主为馨香的燔祭；

³⁷ 并为公牛、公羊，和羊羔，按数照例，献同献的素祭和同献的奠祭。

³⁸ 又要献一只公山羊为赎罪祭。这是在常献的燔祭和同献的素祭并同献的奠祭以外。

³⁹ 这些祭要在你们的节期献给主，都在所许的愿并乐意所献的以外，作为你们的燔祭、素祭、奠祭，和平安祭。

⁴⁰ 于是，摩西照主所命令他的一切话告诉以色列儿女。

30

¹ 摩西告诉以色列儿女各支派的首领说，主所命令的是这样：

² 人若向主许愿或起誓，要承诺约束自己的魂，就不能食言，必要按口中所出的一切话行。

³ 女子年幼、还在父家的时候，若向主许愿，要约束自己，

⁴ 她父亲也听见她所许的愿并约束自己魂的话，却向她默然不言，她所许的愿并约束自己魂的话就都要为定。

⁵ 但她父亲听见的日子若不答应她所许的愿和约束自己魂的话，就不算数；主也必原谅她，因为她父亲不答应。

⁶ 她若出了嫁，有愿在身，或是口中出了约束自己魂的冒失话，

⁷ 她丈夫听见的日子，却向她默然不言，她所许的愿并约束自己魂的话就都要为定。

⁸ 但她丈夫听见的日子，若不答应，就算废了她所许的愿和她出口约束她魂无效的话；主也必原谅她。

⁹ 寡妇或是被休的女人所许的愿，就是她们约束自己魂的话，都要为定。

¹⁰ 她若在丈夫家里许了愿或起了誓，以承诺约束自己的魂，

¹¹ 她的丈夫听见，却向她默然不言，也没有不答应，她所许的愿要定为定，并对自己魂的约束也要为定。

he heard them; then whatsoever proceeded out of her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, shall not stand: her husband hath made them void; and the LORD shall forgive her.

¹³ Every vow, and every binding oath to afflict the soul, her husband may establish it, or her husband may make it void.

¹⁴ But if her husband altogether hold his peace at her from day to day; then he establisheth all her vows, or all her bonds, which are upon her: he confirmeth them, because he held his peace at her in the day that he heard them.

¹⁵ But if he shall any ways make them void after that he hath heard them; then he shall bear her iniquity.

¹⁶ These are the statutes, which the LORD commanded Moses, between a man and his wife, between the father and his daughter, being yet in her youth in her father's house.

31

¹ And the LORD spake unto Moses, saying,

² Avenge the children of Israel of the Midianites: afterward shalt thou be gathered unto thy people.

³ And Moses spake unto the people, saying, Arm some of yourselves unto the war, and let them go against the Midianites, and avenge the LORD of Midian.

⁴ Of every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, shall ye send to the war.

⁵ So there were delivered out of the thousands of Israel, a thousand of every tribe, twelve thousand armed for war.

⁶ And Moses sent them to the war, a thousand of every tribe, them and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war, with the holy instruments, and the trumpets to blow in his hand.

⁷ And they warred against the Midianites, as the LORD commanded Moses; and they slew all the males.

⁸ And they slew the kings of Midian, beside the rest of them that were slain; namely, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, five kings of Midian: Balaam also the son of Beor they slew with the sword.

⁹ And the children of Israel took all the women of Midian captives, and their little ones, and took the spoil of all their cattle, and all their flocks, and all their goods.

¹⁰ And they burnt all their cities wherein they dwelt, and all their goodly castles, with fire.

¹¹ And they took all the spoil, and all the prey, both of men and of beasts.

¹² And they brought the captives, and the prey, and the spoil, unto Moses, and Eleazar the priest, and unto the congregation of the children of Israel, unto the camp at the plains of Moab, which are by Jordan near Jericho.

¹³ And Moses, and Eleazar the priest, and all the princes of the congregation, went forth to meet them without the camp.

¹⁴ And Moses was wroth with the officers of the host, with the captains over thousands, and captains over hundreds, which came from the battle.

¹⁵ And Moses said unto them, Have ye saved all the women alive?

¹⁶ Behold, these have caused the children of Israel, through the counsel of Balaam, to commit trespass against the LORD in the matter of Peor, and there was a plague among the congregation of the LORD.

¹⁷ Now therefore kill every male among the little ones, and kill every woman that hath known man by lying with him.

¹² 但如果她的丈夫所见的日子，若把这两样全废了，女人口中所许的愿或是约束自己魂的话就不算数，因她丈夫已经把这两样废了；主也必原谅她。

¹³ 凡她所许的愿和刻苦约束自己魂所起的誓，她丈夫可以坚定，也可以废去。

¹⁴ 但如果她丈夫天天向她默默不言，就算是坚定她所许的愿和约束自己的话；因丈夫所见的日子向她默默不言，就使这两样坚定。

¹⁵ 但如果她丈夫听见以后，使这两样全废了，他就要承担她的罪孽。

¹⁶ 这些是丈夫待妻子，父亲待女儿，女儿年幼、还在父家，主所命令摩西的律例。

31

¹ 主告诉摩西说，

² 你要在米甸人身上报以色列儿女的仇，然后要归到你本民那里。

³ 摩西告诉百姓说，要从你们中间叫人带武器出去攻击米甸，好在米甸人身上为主报仇。

⁴ 从以色列众支派中，每支派要派一千人去打仗。

⁵ 于是从以色列千万人中，每支派出交一千人，共一万二千人，带着武器预备打仗。

⁶ 摩西就派每支派的一千人去打仗，并派祭司以利亚撒的儿子非尼哈一起去；非尼哈手里拿着圣所的器皿和吹大声的号筒。

⁷ 他们就照主所命令摩西的，与米甸人打仗，杀了所有的男丁。

⁸ 在所杀的人中，杀了米甸的五王，就是以未、利金、苏珥、户珥、利巴，又用剑杀了比珥的儿子巴兰。

⁹ 以色列儿女掳了米甸人所有的女人和她们的小孩子们，并将他们的牲畜、羊群，和所有的财物都夺了来，当作掳物，

¹⁰ 又用火焚烧他们所住的城市和所有的营寨，

¹¹ 把一切所夺的、所掳的，连人带牲畜都带去了，

¹² 将所掳的人，所夺的牲畜、财物，都带到摩押平原，在约旦河边靠近耶利哥营的营盘，交给摩西和祭司以利亚撒，并以色列的会众。

¹³ 摩西和祭司以利亚撒，并会众一切的首领，都出到营外迎接他们。

¹⁴ 摩西向打仗回来的军长，就是千夫长、百夫长，发怒，

¹⁵ 对他们说，你们要存留这一切女人的命吗？

¹⁶ 看啊，这些女人因巴兰的计谋，叫以色列

¹⁸ But all the women children, that have not known a man by lying with him, keep alive for yourselves.

¹⁹ And do ye abide without the camp seven days: whosoever hath killed any person, and whosoever hath touched any slain, purify both yourselves and your captives on the third day, and on the seventh day.

²⁰ And purify all your raiment, and all that is made of skins, and all work of goats' hair, and all things made of wood.

²¹ And Eleazar the priest said unto the men of war which went to the battle, This is the ordinance of the law which the LORD commanded Moses;

²² Only the gold, and the silver, the brass, the iron, the tin, and the lead,

²³ Every thing that may abide the fire, ye shall make it go through the fire, and it shall be clean: nevertheless it shall be purified with the water of separation: and all that abideth not the fire ye shall make go through the water.

²⁴ And ye shall wash your clothes on the seventh day, and ye shall be clean, and afterward ye shall come into the camp.

²⁵ And the LORD spake unto Moses, saying,

²⁶ Take the sum of the prey that was taken, both of man and of beast, thou, and Eleazar the priest, and the chief fathers of the congregation:

²⁷ And divide the prey into two parts; between them that took the war upon them, who went out to battle, and between all the congregation:

²⁸ And levy a tribute unto the LORD of the men of war which went out to battle: one soul of five hundred, both of the persons, and of the beeves, and of the asses, and of the sheep:

²⁹ Take it of their half, and give it unto Eleazar the priest, for an heave offering of the LORD.

³⁰ And of the children of Israel's half, thou shalt take one portion of fifty, of the persons, of the beeves, of the asses, and of the flocks, of all manner of beasts, and give them unto the Levites, which keep the charge of the tabernacle of the LORD.

³¹ And Moses and Eleazar the priest did as the LORD commanded Moses.

³² And the booty, being the rest of the prey which the men of war had caught, was six hundred thousand and seventy thousand and five thousand sheep,

³³ And threescore and twelve thousand beeves,

³⁴ And threescore and one thousand asses,

³⁵ And thirty and two thousand persons in all, of women that had not known man by lying with him.

³⁶ And the half, which was the portion of them that went out to war, was in number three hundred thousand and seven and thirty thousand and five hundred sheep:

³⁷ And the LORD'S tribute of the sheep was six hundred and threescore and fifteen.

³⁸ And the beeves were thirty and six thousand; of which the LORD'S tribute was threescore and twelve.

³⁹ And the asses were thirty thousand and five hundred; of which the LORD'S tribute was threescore and one.

⁴⁰ And the persons were sixteen thousand; of which the LORD'S tribute was thirty and two persons.

⁴¹ And Moses gave the tribute, which was the LORD'S heave offering, unto Eleazar the priest, as the LORD commanded Moses.

⁴² And of the children of Israel's half, which Moses divided from the men that warred,

⁴³ (Now the half that pertained unto the congregation was

人在毗珥的事上得罪主，以致主的会众遭遇瘟疫。

¹⁹ 所以，你们要把一切小孩子们中的男孩和所有与男人躺卧而认识他的女人都杀了。

¹⁸ 但女孩中，凡没有与男人躺卧，没有认识男人的，可以为你们存留她们的命。

¹⁹ 你们要在营外驻扎七天；凡杀了人的，和一切摸了被杀的，并你们所掳来的人口，第三天，第七天，都要洁净自己，

²⁰ 也要因一切的衣服、皮物、山羊毛织的物，和各样的木器，洁净自己。

²¹ 祭司以利亚撒对打仗回来的人说，主所命令摩西律法中的条例是这样：

²² 金、银、铜、铁、锡、铅，

²³ 凡能见火的，你们要叫它经火就为洁净，然而还要用除污秽的水洗净它；凡不能见火的，你们要叫它过水。

²⁴ 第七天，你们要洗衣服，就为洁净，然后可以进营。

²⁵ 主告诉摩西说，

²⁶ 你和祭司以利亚撒，并会众的各族长，要计算所掳来的人口和牲畜的总数。

²⁷ 把所掳来的分作两半：一半归于出去打仗的人，一半归于全会众。

²⁸ 又要从出去打仗所得的人口、牛、驴、羊群中，每五百取一，作为贡物献给主。

²⁹ 从他们一半之中，要取出来交给祭司以利亚撒，作为主的举祭。

³⁰ 从以色列儿女的一半之中，就是从人口、牛、驴、羊群、各样牲畜中，每五十取一，交给看守主帐幕的利未人。

³¹ 于是摩西和祭司以利亚撒照主所命令摩西的行作了。

³² 除了打仗之人所夺的财物以外，所掳来的：羊六十七万五千只；

³³ 牛七万二千只；

³⁴ 驴六万一千匹；

³⁵ 女人共三万二千口，都是没有与男人躺卧，没有认识男人的。

³⁶ 出去打仗之人的分，就是他们所得的那一半，共计羊三十三万七千五百只，

³⁷ 从其中归主为贡物的，有六百七十五只；

³⁸ 牛三万六千只，从其中归主为贡物的，有七十二只；

³⁹ 驴三万零五百匹，从其中归主为贡物的，有六十一匹；

⁴⁰ 人一万六千个，从其中归主的，有三十二人。

⁴¹ 摩西把贡物，就是归于主的举祭，交给祭司以利亚撒，是照主所命令摩西的。

⁴² 以色列儿女所得的那一半，就是摩西从打

three hundred thousand and thirty thousand and seven thousand and five hundred sheep,

⁴⁴ And thirty and six thousand beeves,

⁴⁵ And thirty thousand asses and five hundred,

⁴⁶ And sixteen thousand persons;)

⁴⁷ Even of the children of Israel's half, Moses took one portion of fifty, both of man and of beast, and gave them unto the Levites, which kept the charge of the tabernacle of the LORD; as the LORD commanded Moses.

⁴⁸ And the officers which were over thousands of the host, the captains of thousands, and captains of hundreds, came near unto Moses:

⁴⁹ And they said unto Moses, Thy servants have taken the sum of the men of war which are under our charge, and there lacketh not one man of us.

⁵⁰ We have therefore brought an oblation for the LORD, what every man hath gotten, of jewels of gold, chains, and bracelets, rings, earrings, and tablets, to make an atonement for our souls before the LORD.

⁵¹ And Moses and Eleazar the priest took the gold of them, even all wrought jewels.

⁵² And all the gold of the offering that they offered up to the LORD, of the captains of thousands, and of the captains of hundreds, was sixteen thousand seven hundred and fifty shekels.

⁵³ (For the men of war had taken spoil, every man for himself.)

⁵⁴ And Moses and Eleazar the priest took the gold of the captains of thousands and of hundreds, and brought it into the tabernacle of the congregation, for a memorial for the children of Israel before the LORD.

32

¹ Now the children of Reuben and the children of Gad had a very great multitude of cattle: and when they saw the land of Jazer, and the land of Gilead, that, behold, the place was a place for cattle;

² The children of Gad and the children of Reuben came and spake unto Moses, and to Eleazar the priest, and unto the princes of the congregation, saying,

³ Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Shebam, and Nebo, and Beon,

⁴ Even the country which the LORD smote before the congregation of Israel, is a land for cattle, and thy servants have cattle:

⁵ Wherefore, said they, if we have found grace in thy sight, let this land be given unto thy servants for a possession, and bring us not over Jordan.

⁶ And Moses said unto the children of Gad and to the children of Reuben, Shall your brethren go to war, and shall ye sit here?

⁷ And wherefore discourage ye the heart of the children of Israel from going over into the land which the LORD hath given them?

⁸ Thus did your fathers, when I sent them from Kadesh-barnea to see the land.

⁹ For when they went up unto the valley of Eshcol, and saw the land, they discouraged the heart of the children of Israel, that they should not go into the land which the LORD had given them.

¹⁰ And the LORD'S anger was kindled the same time, and he sware, saying,

¹¹ Surely none of the men that came up out of Egypt, from

仗的人取来分给他们的。

⁴³ (会众的那一半有: 羊三十三万七千五百只;

⁴⁴ 牛三万六千只;

⁴⁵ 驴三万零五百匹;

⁴⁶ 人一万六千个。)

⁴⁷ 无论是人口是牲畜, 摩西每五十取一, 交给看守主帐幕的利未人, 是照主所命令摩西的看。

⁴⁸ 带领千军的各军长, 就是千夫长、百夫长, 都近前来见摩西,

⁴⁹ 对他说, 仆人权下的兵已经计算总数, 并不短少一人。

⁵⁰ 我们将各人所得的金器, 就是链子、镯子、戒指、耳环、片子, 都送来为主的供物, 好为主面前为我们的魂赎罪。

⁵¹ 摩西和祭司以利亚撒就收了他们的金子, 都是打成的器皿。

⁵² 千夫长、百夫长所献给主为礼物的金子共有一万六千七百五十舍客勒。

⁵³ (能打仗的人都为自己夺了财物。)

⁵⁴ 摩西和祭司以利亚撒收了千夫长、百夫长的金子, 就带进集会的帐幕, 在主面前作为以色列儿女的纪念。

32

¹ 流便儿女和迦得儿女的牲畜极其繁多; 他们看见雅谢地和基列地, 见是可牧放牲畜之地,

² 迦得儿女和流便儿女就来见摩西和祭司以利亚撒, 并会众的众首领, 说,

³ 亚他录、底本、雅谢、宁拉、希实本、以利亚利、示班、尼波、比稳,

⁴ 就是主在以色列会众前面所攻取之地, 是可牧放牲畜之地, 你众仆人也都有牲畜。

⁵ 他们又说, 我们若在你眼前蒙恩, 求你把这地给我们为业, 不要领我们过约旦河。

⁶ 摩西对迦得儿女和流便儿女说, 难道你们的弟兄去打仗, 你们竟坐在这里吗?

⁷ 你们为什么使以色列儿女灰心、不过去进入主所给他们的地呢?

⁸ 我从前从加低斯巴尼亚差你们的父辈去看那地, 他们也是这样行。

⁹ 他们上以实各溪, 去看那地回来的时候, 使以色列儿女灰心, 不进入主所给他们的地。

¹⁰ 就在当时, 主的怒气发作, 就起誓说,

¹¹ 凡从埃及上来、二十岁以上的人绝不能看见我对亚伯拉罕、以撒、雅各起誓应许之地, 因为他们没有专心跟我。

¹² 唯有基尼洗人耶孚尼的儿子迦勒和嫩的儿

twenty years old and upward, shall see the land which I swear unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob; because they have not wholly followed me:

¹² Save Caleb the son of Jephunneh the Kenezite, and Joshua the son of Nun: for they have wholly followed the LORD.

¹³ And the LORD'S anger was kindled against Israel, and he made them wander in the wilderness forty years, until all the generation, that had done evil in the sight of the LORD, was consumed.

¹⁴ And, behold, ye are risen up in your fathers' stead, an increase of sinful men, to augment yet the fierce anger of the LORD toward Israel.

¹⁵ For if ye turn away from after him, he will yet again leave them in the wilderness; and ye shall destroy all this people.

¹⁶ And they came near unto him, and said, We will build sheepfolds here for our cattle, and cities for our little ones:

¹⁷ But we ourselves will go ready armed before the children of Israel, until we have brought them unto their place: and our little ones shall dwell in the fenced cities because of the inhabitants of the land.

¹⁸ We will not return unto our houses, until the children of Israel have inherited every man his inheritance.

¹⁹ For we will not inherit with them on yonder side Jordan, or forward; because our inheritance is fallen to us on this side Jordan eastward.

²⁰ And Moses said unto them, If ye will do this thing, if ye will go armed before the LORD to war,

²¹ And will go all of you armed over Jordan before the LORD, until he hath driven out his enemies from before him,

²² And the land be subdued before the LORD: then afterward ye shall return, and be guiltless before the LORD, and before Israel; and this land shall be your possession before the LORD.

²³ But if ye will not do so, behold, ye have sinned against the LORD: and be sure your sin will find you out.

²⁴ Build you cities for your little ones, and folds for your sheep; and do that which hath proceeded out of your mouth.

²⁵ And the children of Gad and the children of Reuben spake unto Moses, saying, Thy servants will do as my lord commandeth.

²⁶ Our little ones, our wives, our flocks, and all our cattle, shall be there in the cities of Gilead:

²⁷ But thy servants will pass over, every man armed for war, before the LORD to battle, as my lord saith.

²⁸ So concerning them Moses commanded Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the chief fathers of the tribes of the children of Israel:

²⁹ And Moses said unto them, If the children of Gad and the children of Reuben will pass with you over Jordan, every man armed to battle, before the LORD, and the land shall be subdued before you; then ye shall give them the land of Gilead for a possession:

³⁰ But if they will not pass over with you armed, they shall have possessions among you in the land of Canaan.

³¹ And the children of Gad and the children of Reuben answered, saying, As the LORD hath said unto thy servants, so will we do.

³² We will pass over armed before the LORD into the land of Canaan, that the possession of our inheritance on this side Jordan may be ours.

³³ And Moses gave unto them, even to the children of Gad, and to the children of Reuben, and unto half the tribe of

子约书亚可以看见,因为他们专心跟从主。

¹³ 主的怒气向以色列人发作,使他们在旷野飘流四十年,等到在主眼前行恶的那一代人都消灭了。

¹⁴ 看啊,你们起来接替你们的父辈,增添罪人的数目,使主向以色列大发烈怒。

¹⁵ 你们若退后不跟从他,他还要把他们撇在旷野,便是你们使这众民灭亡。

¹⁶ 两支派的人挨近摩西,说,我们要在这里为牲畜垒圈,为你们的小孩子们造城。

¹⁷ 我们自己要带武器行在以色列儿女的前头,好把他们领到他们的地方;但我们的小孩子们,因这地居民的缘故,要住在坚固的城内。

¹⁸ 我们不回家,直等到以色列儿女各承受自己的产业。

¹⁹ 我们不和他们在约旦河那边一带之地同受产业,因为我们的产业是坐落在约旦河东边这里。

²⁰ 摩西对他们说,你们若这样行,在主面前带着武器出去打仗,

²¹ 等他们赶出他的仇敌,

²² 那地被主制伏了,然后你们可以回来,在主和以色列面前才为无罪,这地也必在主面前归你们为业。

²³ 如果你们不这样行,看啊,就得罪了主,要知道你们的罪必追上你们。

²⁴ 你们口中所出的,只管去行,为你们的小孩子们造城,为你们的羊群垒圈。

²⁵ 迦得儿女和流便儿女对摩西说,仆人要照我主所命令的去行。

²⁶ 我们的妻子、孩子、羊群,和所有的牲畜都要留在基列的各城。

²⁷ 但你的仆人,凡带武器的,都要照我主所说的话,在主面前过去打仗。

²⁸ 于是,摩西为他们嘱咐祭司以利亚撒和嫩的儿子约书亚,并以色列众支派的族长,说,

²⁹ 迦得儿女和流便儿女,凡带武器在主面前去打仗的,若与你们一起过约旦河,那地被你们制伏了,你们就要把基列地给他们为业。

³⁰ 如果他们不带武器和你们一起过去,就要在迦南地你们中间得产业。

³¹ 迦得儿女和流便儿女回答说,主怎样对你的仆人们说,我们就怎样行。

³² 我们要带武器,在主面前过去,进入迦南地,只是约旦河这边、我们所得为业之地仍归我们。

³³ 摩西将亚摩利王西宏的国和巴珊王疆的国,连那地和周围的城市,都给了迦得儿女

Manasseh the son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorites, and the kingdom of Og king of Bashan, the land, with the cities thereof in the coasts, even the cities of the country round about.

³⁴ And the children of Gad built Dibon, and Ataroth, and Aroer, ³⁵ And Atroth, Shophan, and Jaazer, and Jogbehah,

³⁶ And Bethnimrah, and Bethharan, fenced cities: and folds for sheep.

³⁷ And the children of Reuben built Heshbon, and Elealeh, and Kirjathaim,

³⁸ And Nebo, and Baalmeon, (their names being changed,) and Shibmah: and gave other names unto the cities which they builded.

³⁹ And the children of Machir the son of Manasseh went to Gilead, and took it, and dispossessed the Amorite which was in it.

⁴⁰ And Moses gave Gilead unto Machir the son of Manasseh; and he dwelt therein.

⁴¹ And Jair the son of Manasseh went and took the small towns thereof, and called them Havothjair.

⁴² And Nobah went and took Kenath, and the villages thereof, and called it Nobah, after his own name.

33

¹ These are the journeys of the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt with their armies under the hand of Moses and Aaron.

² And Moses wrote their goings out according to their journeys by the commandment of the LORD: and these are their journeys according to their goings out.

³ And they departed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the morrow after the passover the children of Israel went out with an high hand in the sight of all the Egyptians.

⁴ For the Egyptians buried all their firstborn, which the LORD had smitten among them: upon their gods also the LORD executed judgments.

⁵ And the children of Israel removed from Rameses, and pitched in Succoth.

⁶ And they departed from Succoth, and pitched in Etham, which is in the edge of the wilderness.

⁷ And they removed from Etham, and turned again unto Pihahiroth, which is before Baalzephon: and they pitched before Migdol.

⁸ And they departed from before Pihahiroth, and passed through the midst of the sea into the wilderness, and went three days' journey in the wilderness of Etham, and pitched in Marah.

⁹ And they removed from Marah, and came unto Elim: and in Elim were twelve fountains of water, and threescore and ten palm trees; and they pitched there.

¹⁰ And they removed from Elim, and encamped by the Red sea.

¹¹ And they removed from the Red sea, and encamped in the wilderness of Sin.

¹² And they took their journey out of the wilderness of Sin, and encamped in Dophkah.

¹³ And they departed from Dophkah, and encamped in Alush.

¹⁴ And they removed from Alush, and encamped at Rephidim, where was no water for the people to drink.

¹⁵ And they departed from Rephidim, and pitched in the wilderness of Sinai.

¹⁶ And they removed from the desert of Sinai, and pitched at

和流便儿女，并约瑟的儿子玛拿西半个支派。

³⁴ 迦得儿女建造底本、亚他录、亚罗珥、

³⁵ 亚他录朔反、雅谢、约比哈、

³⁶ 伯宁拉、伯哈兰，都是坚固城。他们又垒羊圈。

³⁷ 流便儿女建造希实本、以利亚利、基列亭、

³⁸ 尼波、巴力免、西比玛（尼波、巴力免，名字是改了的）又给他们所建造的城另起别名。

³⁹ 玛拿西的儿子玛吉，他的儿女往基列去，占了那地，赶出那里的亚摩利人。

⁴⁰ 摩西将基列给玛拿西的儿子玛吉，他就住在那里。

⁴¹ 玛拿西的儿子睚珥去占了基列的小镇，就称这些小镇为哈倭特睚珥。

⁴² 挪巴去占了基纳和基纳的乡村，就按自己的名称基纳为挪巴。

33

¹ 以色列儿女按着军队，在摩西、亚伦的手下出埃及地所行的路程记在下面。

² 摩西遵着主的命令记载他们所行的路程，其路程是这样：

³ 正月十五，就是逾越节的次日，以色列儿女从兰塞离开，在一切埃及人眼前昂然不惧地出去。

⁴ 那时，埃及人正埋葬他们所有头生的，就是主在他们中间所击打的；主也向他们的众神施行审判。

⁵ 以色列儿女从兰塞起行，安营在疏割。

⁶ 他们从疏割起行，安营在旷野边的以倘。

⁷ 他们从以倘起行，转到比哈希录，是在巴力洗分对面，就在密夺安营。

⁸ 他们从比哈希录对面起行，经过海中到了书珥旷野，又在以倘的旷野走了三天的路程，就安营在玛拉。

⁹ 他们从玛拉起行，来到以琳，以琳有十二股水泉，七十棵棕树，就在那里安营。

¹⁰ 他们从以琳起行，安营在红海边。

¹¹ 他们从红海边起行，安营在汛的旷野。

¹² 他们从汛的旷野起行，安营在脱加。

¹³ 他们从脱加起行，安营在亚录。

¹⁴ 他们从亚录起行，安营在利非订；在那里，百姓没有水喝。

¹⁵ 他们从利非订起行，安营在西奈的旷野。

¹⁶ 他们从西奈的荒漠起行，安营在基博罗哈他瓦。

¹⁷ 他们从基博罗哈他瓦起行，安营在哈洗录。

Kibrothhattaavah.

¹⁷ And they departed from Kibrothhattaavah, and encamped at Hazeroth.

¹⁸ And they departed from Hazeroth, and pitched in Rithmah.

¹⁹ And they departed from Rithmah, and pitched at Rimmonparez.

²⁰ And they departed from Rimmonparez, and pitched in Libnah.

²¹ And they removed from Libnah, and pitched at Rissah.

²² And they journeyed from Rissah, and pitched in Kehelathah.

²³ And they went from Kehelathah, and pitched in mount Shapher.

²⁴ And they removed from mount Shapher, and encamped in Haradah.

²⁵ And they removed from Haradah, and pitched in Makheloth.

²⁶ And they removed from Makheloth, and encamped at Tahath.

²⁷ And they departed from Tahath, and pitched at Tarah.

²⁸ And they removed from Tarah, and pitched in Mithcah.

²⁹ And they went from Mithcah, and pitched in Hashmonah.

³⁰ And they departed from Hashmonah, and encamped at Moseroth.

³¹ And they departed from Moseroth, and pitched in Benejaakan.

³² And they removed from Benejaakan, and encamped at Horhagidgad.

³³ And they went from Horhagidgad, and pitched in Jotbathah.

³⁴ And they removed from Jotbathah, and encamped at Ebronah.

³⁵ And they departed from Ebronah, and encamped at Eziongaber.

³⁶ And they removed from Eziongaber, and pitched in the wilderness of Zin, which is Kadesh.

³⁷ And they removed from Kadesh, and pitched in mount Hor, in the edge of the land of Edom.

³⁸ And Aaron the priest went up into mount Hor at the commandment of the LORD, and died there, in the fortieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the first day of the fifth month.

³⁹ And Aaron was an hundred and twenty and three years old when he died in mount Hor.

⁴⁰ And king Arad the Canaanite, which dwelt in the south in the land of Canaan, heard of the coming of the children of Israel.

⁴¹ And they departed from mount Hor, and pitched in Zalmonah.

⁴² And they departed from Zalmonah, and pitched in Punon.

⁴³ And they departed from Punon, and pitched in Obboth.

⁴⁴ And they departed from Obboth, and pitched in Ijeabarim, in the border of Moab.

⁴⁵ And they departed from Iim, and pitched in Dibongad.

⁴⁶ And they removed from Dibongad, and encamped in Almondiblathaim.

⁴⁷ And they removed from Almondiblathaim, and pitched in the mountains of Abarim, before Nebo.

⁴⁸ And they departed from the mountains of Abarim, and pitched in the plains of Moab by Jordan near Jericho.

⁴⁹ And they pitched by Jordan, from Bethjesimoth even unto Abeshittim in the plains of Moab.

⁵⁰ And the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying,

⁵¹ Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye are passed over Jordan into the land of Canaan;

¹⁸ 他们从哈洗录起行，安营在利提玛。

¹⁹ 他们从利提玛起行，安营在临门帕烈。

²⁰ 他们从临门帕烈起行，安营在立拿。

²¹ 他们从立拿起行，安营在勒撒。

²² 他们从勒撒起行，安营在基希拉他。

²³ 他们从基希拉他起行，安营在沙斐山。

²⁴ 他们从沙斐山起行，安营在哈拉大。

²⁵ 他们从哈拉大起行，安营在玛吉希录。

²⁶ 他们从玛吉希录起行，安营在他哈。

²⁷ 他们从他哈起行，安营在他拉。

²⁸ 他们从他拉起行，安营在密加。

²⁹ 他们从密加起行，安营在摩拿拿。

³⁰ 他们从摩拿拿起行，安营在摩西录。

³¹ 他们从摩西录起行，安营在比尼亚干。

³² 他们从比尼亚干起行，安营在曷哈及甲。

³³ 他们从曷哈及甲起行，安营在约巴他。

³⁴ 他们从约巴他起行，安营在阿博拿。

³⁵ 他们从阿博拿起行，安营在以旬迦别。

³⁶ 他们从以旬迦别起行，安营在寻的旷野，就是加低斯。

³⁷ 他们从加低斯起行，安营在何珥山，以东地的边界。

³⁸ 以色列儿女出了埃及地后四十年，五月初一，祭司亚伦遵着主的命令上何珥山，就死在那里。

³⁹ 亚伦死在何珥山的时候一百二十三岁。

⁴⁰ 住在迦南南地的迦南人亚拉得王听说以色列儿女来了。

⁴¹ 他们从何珥山起行，安营在撒摩拿。

⁴² 他们从撒摩拿起行，安营在普嫩。

⁴³ 他们从普嫩起行，安营在阿伯。

⁴⁴ 他们从阿伯起行，安营在以耶亚巴琳，摩押的边界。

⁴⁵ 他们从以耶亚巴琳起行，安营在底本迦得。

⁴⁶ 他们从底本迦得起行，安营在亚门低比拉太音。

⁴⁷ 他们从亚门低比拉太音起行，安营在尼波对面的亚巴琳山里。

⁴⁸ 他们从亚巴琳山起行，安营在摩押平原约旦河边、靠近耶利哥。

⁴⁹ 他们在摩押平原沿约旦河边安营，从伯耶施末直到亚伯什亭。

⁵⁰ 主在摩押平原约旦河边、靠近耶利哥告诉摩西说，

⁵¹ 你告诉以色列儿女说，你们过约旦河进迦南地的时候，

⁵² 就要从你们面前赶出那里所有的居民，毁灭他们一切的画像和他们一切铸成的偶像，

⁵² Then ye shall drive out all the inhabitants of the land from before you, and destroy all their pictures, and destroy all their molten images, and quite pluck down all their high places:

⁵³ And ye shall dispossess the inhabitants of the land, and dwell therein: for I have given you the land to possess it.

⁵⁴ And ye shall divide the land by lot for an inheritance among your families: and to the more ye shall give the more inheritance, and to the fewer ye shall give the less inheritance: every man's inheritance shall be in the place where his lot falleth; according to the tribes of your fathers ye shall inherit.

⁵⁵ But if ye will not drive out the inhabitants of the land from before you; then it shall come to pass, that those which ye let remain of them shall be pricks in your eyes, and thorns in your sides, and shall vex you in the land wherein ye dwell.

⁵⁶ Moreover it shall come to pass, that I shall do unto you, as I thought to do unto them.

34

¹ And the LORD spake unto Moses, saying,

² Command the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land of Canaan; (this is the land that shall fall unto you for an inheritance, even the land of Canaan with the coasts thereof:)

³ Then your south quarter shall be from the wilderness of Zin along by the coast of Edom, and your south border shall be the outmost coast of the salt sea eastward:

⁴ And your border shall turn from the south to the ascent of Akkrabbim, and pass on to Zin: and the going forth thereof shall be from the south to Kadesh-barnea, and shall go on to Hazaraddar, and pass on to Azmon:

⁵ And the border shall fetch a compass from Azmon unto the river of Egypt, and the goings out of it shall be at the sea.

⁶ And as for the western border, ye shall even have the great sea for a border: this shall be your west border.

⁷ And this shall be your north border: from the great sea ye shall point out for you mount Hor:

⁸ From mount Hor ye shall point out your border unto the entrance of Hamath; and the goings forth of the border shall be to Zedad:

⁹ And the border shall go on to Ziphron, and the goings out of it shall be at Hazarenan: this shall be your north border.

¹⁰ And ye shall point out your east border from Hazarenan to Shepham:

¹¹ And the coast shall go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall descend, and shall reach unto the side of the sea of Chinnereth eastward:

¹² And the border shall go down to Jordan, and the goings out of it shall be at the salt sea: this shall be your land with the coasts thereof round about.

¹³ And Moses commanded the children of Israel, saying, This is the land which ye shall inherit by lot, which the LORD commanded to give unto the nine tribes, and to the half tribe:

¹⁴ For the tribe of the children of Reuben according to the house of their fathers, and the tribe of the children of Gad according to the house of their fathers, have received their inheritance; and half the tribe of Manasseh have received their inheritance:

¹⁵ The two tribes and the half tribe have received their inheritance on this side Jordan near Jericho eastward, toward the sunrise.

¹⁶ And the LORD spake unto Moses, saying,

¹⁷ These are the names of the men which shall divide the land unto you: Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun.

又拆毁他们一切的高处。

⁵³ 你们要赶出那地的居民，住在其中，因我把那地给你们为业。

⁵⁴ 你们要按家庭抓阄，承受那地；人多的，要把产业多分给他们；人少的，要把产业少分给他们。抓出何地给何人，就要归何人。你们要按宗族的支派承受。

⁵⁵ 如果你们不从你们面前赶出那地的居民，那么它必发生，你们让留下的居民必作你们眼中的刺，肋下的荆棘，也必在你们所住的地地上扰害你们。

⁵⁶ 此外，这必发生，我素常有意怎样待他们，也必照样待你们。

34

¹ 主告诉摩西说，

² 你命令以色列儿女说，你们到了迦南地，（就是归你们为业的迦南四境之地；）

³ 南角要从寻的旷野，贴着以东的边界；南界要从盐海东头起，

⁴ 绕到亚克拉滨坡的南边，连接到寻，直通到加低斯巴尼亚的南边，又通到哈萨亚达，连接到押们，

⁵ 从押们转到埃及小河，直通到海为止。

⁶ 西边要以大海为界；这就是你们的西界。

⁷ 北界要从大海起，画到何珥山，

⁸ 从何珥山划到哈马口，通到西达达，

⁹ 又通到西斐仑，直到哈萨以难。这要作你们的北界。

¹⁰ 你们要从哈萨以难划到示番为东界。

¹¹ 这界要从示番下到亚延东边的利比拉，又要下到基尼烈海的东边。

¹² 这界要下到约旦河，通到盐海为止。这四周的边界以内，要作你们的地。

¹³ 摩西命令以色列儿女说，这就是主命令抓阄给九个半支派承受为业的；

¹⁴ 因为流便支派和迦得支派按着宗族受了产业，玛拿西半个支派也受了产业。

¹⁵ 这两个半支派已经在靠近耶利哥、约旦河东、向日出之地受了产业。

¹⁶ 主告诉摩西说，

¹⁷ 要给你们分地为业之人的名字是祭司以利亚撒和嫩的儿子约书亚。

¹⁸ 又要从每支派中选一个首领帮助他们。

¹⁹ 这些人的名字：犹太支派有耶孚尼的儿子迦勒。

²⁰ 西缅儿女的支派有亚米忽的儿子示母利。

¹⁸ And ye shall take one prince of every tribe, to divide the land by inheritance.

¹⁹ And the names of the men are these: Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

²⁰ And of the tribe of the children of Simeon, Shemuel the son of Ammihud.

²¹ Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon.

²² And the prince of the tribe of the children of Dan, Bukki the son of Jogli.

²³ The prince of the children of Joseph, for the tribe of the children of Manasseh, Hanniel the son of Ephod.

²⁴ And the prince of the tribe of the children of Ephraim, Kemuel the son of Shipthan.

²⁵ And the prince of the tribe of the children of Zebulun, Elizaphan the son of Parnach.

²⁶ And the prince of the tribe of the children of Issachar, Paltiel the son of Azzan.

²⁷ And the prince of the tribe of the children of Asher, Ahihud the son of Shelomi.

²⁸ And the prince of the tribe of the children of Naphtali, Pedahel the son of Ammihud.

²⁹ These are they whom the LORD commanded to divide the inheritance unto the children of Israel in the land of Canaan.

35

¹ And the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying,

² Command the children of Israel, that they give unto the Levites of the inheritance of their possession cities to dwell in; and ye shall give also unto the Levites suburbs for the cities round about them.

³ And the cities shall they have to dwell in; and the suburbs of them shall be for their cattle, and for their goods, and for all their beasts.

⁴ And the suburbs of the cities, which ye shall give unto the Levites, shall reach from the wall of the city and outward a thousand cubits round about.

⁵ And ye shall measure from without the city on the east side two thousand cubits, and on the south side two thousand cubits, and on the west side two thousand cubits, and on the north side two thousand cubits; and the city shall be in the midst: this shall be to them the suburbs of the cities.

⁶ And among the cities which ye shall give unto the Levites there shall be six cities for refuge, which ye shall appoint for the manslayer, that he may flee thither: and to them ye shall add forty and two cities.

⁷ So all the cities which ye shall give to the Levites shall be forty and eight cities: them shall ye give with their suburbs.

⁸ And the cities which ye shall give shall be of the possession of the children of Israel: from them that have many ye shall give many; but from them that have few ye shall give few: every one shall give of his cities unto the Levites according to his inheritance which he inheriteth.

⁹ And the LORD spake unto Moses, saying,

¹⁰ Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come over Jordan into the land of Canaan;

¹¹ Then ye shall appoint you cities to be cities of refuge for you; that the slayer may flee thither, which killeth any person at unawares.

¹² And they shall be unto you cities for refuge from the avenger; that the manslayer die not, until he stand before the congregation in judgment.

¹³ And of these cities which ye shall give six cities shall ye have for refuge.

²¹ 便雅悯支派有基斯伦的儿子以利达。

²² 但儿女支派的首领是约利的儿子布基。

²³ 玛拿西儿女支派的首领是以弗的儿子汉聂，他是属约瑟儿女。

²⁴ 以法莲儿女支派的首领是拾弗但的儿子基母利。

²⁵ 西布伦儿女支派的首领是帕纳的儿子以利撒番。

²⁶ 以萨迦儿女支派的首领是阿散的儿子帕铁。

²⁷ 亚设儿女支派的首领是示罗米的儿子亚希忽。

²⁸ 拿弗他利儿女支派的首领是亚米忽的儿子比大黑。

²⁹ 这些人就是主所命令在迦南地把产业分给以色列儿女的。

35

¹ 主在摩押平原约旦河边、靠近耶利哥告诉摩西说，

² 你命令以色列儿女，要从所得为业的地中把一些城给利未人居住，也要把这城四周的郊区给利未人。

³ 这城市要归他们居住，城市的郊区可以牧养他们的牛羊和各样的牲畜，又可以安置他们的财物。

⁴ 你们给利未人的郊区，要从城墙起，四周往外量一千肘。

⁵ 另外东量二千肘，南量二千肘，西量二千肘，北量二千肘，为边界，城在当中；这要归他们作城市的郊区。

⁶ 你们给利未人的城市，其中应当有六座逃城，使误杀人的可以逃到那里。此外还要给他们四十二座城。

⁷ 你们要给利未人的城，共有四十八座，连城带郊区都要给他们。

⁸ 以色列儿女所得的地业中要给利未人些城市；人多的就多给，人少的就少给；各支派要按所承受为业之地把城市给利未人。

⁹ 主告诉摩西说，

¹⁰ 你告诉以色列儿女说，你们过约旦河，进了迦南地，

¹¹ 就要指定几座城，为你们作逃城，使误杀人的可以逃到那里。

¹² 这些城可以作逃避报仇人的城，使误杀人的不至于死，等他站在会众面前听审判。

¹³ 你们所分出来的城，要作六座逃城。

¹⁴ 在约旦河这边要分出三座城，在迦南地也

¹⁴ Ye shall give three cities on this side Jordan, and three cities shall ye give in the land of Canaan, which shall be cities of refuge.

¹⁵ These six cities shall be a refuge, both for the children of Israel, and for the stranger, and for the sojourner among them: that every one that killeth any person unawares may flee thither.

¹⁶ And if he smite him with an instrument of iron, so that he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.

¹⁷ And if he smite him with throwing a stone, wherewith he may die, and he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.

¹⁸ Or if he smite him with an hand weapon of wood, wherewith he may die, and he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.

¹⁹ The revenger of blood himself shall slay the murderer: when he meeteth him, he shall slay him.

²⁰ But if he thrust him out of hatred, or hurl at him by laying of wait, that he die;

²¹ Or in enmity smite him with his hand, that he die: he that smote him shall surely be put to death; for he is a murderer: the revenger of blood shall slay the murderer, when he meeteth him.

²² But if he thrust him suddenly without enmity, or have cast upon him any thing without laying of wait,

²³ Or with any stone, wherewith a man may die, seeing him not, and cast it upon him, that he die, and was not his enemy, neither sought his harm:

²⁴ Then the congregation shall judge between the slayer and the revenger of blood according to these judgments:

²⁵ And the congregation shall deliver the slayer out of the hand of the revenger of blood, and the congregation shall restore him to the city of his refuge, whither he was fled: and he shall abide in it unto the death of the high priest, which was anointed with the holy oil.

²⁶ But if the slayer shall at any time come without the border of the city of his refuge, whither he was fled;

²⁷ And the revenger of blood find him without the borders of the city of his refuge, and the revenger of blood kill the slayer; he shall not be guilty of blood:

²⁸ Because he should have remained in the city of his refuge until the death of the high priest: but after the death of the high priest the slayer shall return into the land of his possession.

²⁹ So these things shall be for a statute of judgment unto you throughout your generations in all your dwellings.

³⁰ Whoso killeth any person, the murderer shall be put to death by the mouth of witnesses: but one witness shall not testify against any person to cause him to die.

³¹ Moreover ye shall take no satisfaction for the life of a murderer, which is guilty of death: but he shall be surely put to death.

³² And ye shall take no satisfaction for him that is fled to the city of his refuge, that he should come again to dwell in the land, until the death of the priest.

³³ So ye shall not pollute the land wherein ye are: for blood it defileth the land: and the land cannot be cleansed of the blood that is shed therein, but by the blood of him that shed it.

³⁴ Defile not therefore the land which ye shall inhabit, wherein I dwell: for I the LORD dwell among the children of Israel.

要分出三座城，都作逃城。

¹⁵ 这六座城要给以色列儿女和他们中间的外人，并寄居的，作为逃城，使误杀人的都可以逃到那里。

¹⁶ 如果他用铁器打人，以致打死，他就是谋杀犯；谋杀犯必被治死。

¹⁷ 若他用可以打死人的石头打死了人，他就是谋杀犯；谋杀犯必被治死。

¹⁸ 若他用可以打死人的木器打死了人，他就是谋杀犯；谋杀犯必被治死。

¹⁹ 报血仇的必亲自杀那谋杀犯，一遇见就杀他。

²⁰ 人若因仇恨把人推倒，或是埋伏往人身上扔物，以致于死，

²¹ 或是因仇恨用手打人，以致于死，那打人的必被治死。他是谋杀犯；报血仇的一遇见就杀他。

²² 如果人没有仇恨，忽然将人推倒，或是没有埋伏把物扔在人身，

²³ 或是没有看见的时候用可以打死人的石头扔在人身，以致于死，本来与他无仇，也无意害他。

²⁴ 众会就要照典章，在打死人的和报血仇的中间审判。

²⁵ 众会要救这误杀人的脱离报血仇人的手，也要使他归入他所逃往的逃城。他要住在其中，直等到受圣膏的大祭司死了。

²⁶ 但误杀人的，无论什么时候，若出了他逃到的逃城境外，

²⁷ 报血仇的在逃城境外遇见他，将他杀了，报血仇的就没有流血之罪。

²⁸ 因为误杀人的该留在逃城里，等到大祭司死了。大祭司死了以后，误杀人的才可以回到他所得为业之地。

²⁹ 这在你们一切的住处，要作你们世世代代的律例典章。

³⁰ 无论谁杀人，要凭几个见证人的口把那谋杀犯杀了，只是不能凭一个见证的口叫人死。

³¹ 并且谋杀害命、犯死罪的，你们不能收赎价代替他的命；他必被治死。

³² 那逃到逃城的人，你们不能为他收赎价，使他在大祭司未死以前再来住在本地。

³³ 这样，你们就不玷污所住之地，因为血是玷污地的；若有在地上流人血的，如果不流那杀人者的血，那地就不能被洁净。

³⁴ 你们不能玷污所住之地，就是我住在其中之地，因为我是住在以色列儿女中间的。

36

36

¹ And the chief fathers of the families of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near, and spake before Moses, and before the princes, the chief fathers of the children of Israel:

² And they said, The LORD commanded my lord to give the land for an inheritance by lot to the children of Israel: and my lord was commanded by the LORD to give the inheritance of Zelophehad our brother unto his daughters.

³ And if they be married to any of the sons of the other tribes of the children of Israel, then shall their inheritance be taken from the inheritance of our fathers, and shall be put to the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall it be taken from the lot of our inheritance.

⁴ And when the jubile of the children of Israel shall be, then shall their inheritance be put unto the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall their inheritance be taken away from the inheritance of the tribe of our fathers.

⁵ And Moses commanded the children of Israel according to the word of the LORD, saying, The tribe of the sons of Joseph hath said well.

⁶ This is the thing which the LORD doth command concerning the daughters of Zelophehad, saying, Let them marry to whom they think best; only to the family of the tribe of their father shall they marry.

⁷ So shall not the inheritance of the children of Israel remove from tribe to tribe: for every one of the children of Israel shall keep himself to the inheritance of the tribe of his fathers.

⁸ And every daughter, that possesseth an inheritance in any tribe of the children of Israel, shall be wife unto one of the family of the tribe of her father, that the children of Israel may enjoy every man the inheritance of his fathers.

⁹ Neither shall the inheritance remove from one tribe to another tribe; but every one of the tribes of the children of Israel shall keep himself to his own inheritance.

¹⁰ Even as the LORD commanded Moses, so did the daughters of Zelophehad:

¹¹ For Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, were married unto their father's brothers' sons:

¹² And they were married into the families of the sons of Manasseh the son of Joseph, and their inheritance remained in the tribe of the family of their father.

¹³ These are the commandments and the judgments, which the LORD commanded by the hand of Moses unto the children of Israel in the plains of Moab by Jordan near Jericho.

¹ 属基列儿女各族的族长来到摩西和作首领的以色列儿女的族长面前;基列是玛吉的儿子,玛拿西的儿子,属约瑟众子的宗族。

² 他们说,主曾命令我主抓阉分地给以色列儿女为业,我主也受了主的命令将我们弟兄西罗非哈的产业分给他的女儿们。

³ 她们若嫁以色列别支派的儿子们,就必将我们父辈所遗留的产业加在她们所嫁入支派的产业中。这样,我们抓阉所得的产业就被拿去了。

⁴ 到了以色列儿女的禧年,这女儿的产业就必加在她们所嫁入支派的产业上。这样,我们父辈支派的产业就被拿去了。

⁵ 摩西照主的话命令以色列儿女说,约瑟众子支派的人说得对。

⁶ 说到西罗非哈的女儿们,主这样命令说,她们可以随意嫁人,只是要嫁给同宗支派家庭的。

⁷ 这样,以色列儿女的产业就不从这支派归到那支派,因为以色列儿女要各守他们父辈产业的产业。

⁸ 凡在以色列儿女的支派中得了产业的女子必作同宗支派人的妻,好叫以色列儿女各自承受他父辈的产业。

⁹ 这样,他们的产业就不从这支派归到那支派,因为以色列儿女支派的人要各守各的产业。

¹⁰ 主怎样命令摩西,西罗非哈的女儿们就怎样行。

¹¹ 西罗非哈的众女儿玛拉、得撒、曷拉、密迦、挪阿都嫁了他们父亲兄弟的众子。

¹² 她们嫁入约瑟儿子、玛拿西众子的各家中;她们的产业仍留在同宗支派中。

¹³ 这是主在摩押平原约旦河边、靠近耶利哥借着摩西之手所命令以色列儿女的命令典章。

DEUTERONOMY

1

¹ These be the words which Moses spake unto all Israel on this side Jordan in the wilderness, in the plain over against the Red sea, between Paran, and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Dizahab.

² (There are eleven days' journey from Horeb by the way of mount Seir unto Kadesh-barnea.)

³ And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, that Moses spake unto the children of Israel, according unto all that the LORD had given him in commandment unto them;

⁴ After he had slain Sihon the king of the Amorites, which dwelt in Heshbon, and Og the king of Bashan, which dwelt at Astaroth in Edrei:

⁵ On this side Jordan, in the land of Moab, began Moses to declare this law, saying,

⁶ The LORD our God spake unto us in Horeb, saying, Ye have dwelt long enough in this mount:

⁷ Turn you, and take your journey, and go to the mount of the Amorites, and unto all the places nigh thereunto, in the plain, in the hills, and in the vale, and in the south, and by the sea side, to the land of the Canaanites, and unto Lebanon, unto the great river, the river Euphrates.

⁸ Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which the LORD swore unto your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, to give unto them and to their seed after them.

⁹ And I spake unto you at that time, saying, I am not able to bear you myself alone:

¹⁰ The LORD your God hath multiplied you, and, behold, ye are this day as the stars of heaven for multitude.

¹¹ (The LORD God of your fathers make you a thousand times so many more as ye are, and bless you, as he hath promised you!)

¹² How can I myself alone bear your cumbrance, and your burden, and your strife?

¹³ Take you wise men, and understanding, and known among your tribes, and I will make them rulers over you.

¹⁴ And ye answered me, and said, The thing which thou hast spoken is good for us to do.

¹⁵ So I took the chief of your tribes, wise men, and known, and made them heads over you, captains over thousands, and captains over hundreds, and captains over fifties, and captains over tens, and officers among your tribes.

¹⁶ And I charged your judges at that time, saying, Hear the causes between your brethren, and judge righteously between every man and his brother, and the stranger that is with him.

¹⁷ Ye shall not respect persons in judgment; but ye shall hear the small as well as the great; ye shall not be afraid of the face of man; for the judgment is God's: and the cause that is too hard for you, bring it unto me, and I will hear it.

¹⁸ And I commanded you at that time all the things which ye should do.

¹⁹ And when we departed from Horeb, we went through all

申命记

1

¹ 以下所记的是摩西在约旦河东的旷野、红海对面的平原，就是巴兰、陀弗、拉班、哈洗录、底撒哈中间，向以色列众人所说的话。

² (从何烈山经过西珥山到加低斯巴尼亚有十一天的路程。)

³ 出埃及第四十年十一月初一，摩西照主借着他所命令以色列儿女的话都告诉他们。

⁴ 那时，他已经击杀了住希实本的亚摩利王西宏和住以得来、亚斯他录的巴珊王噩。

⁵ 摩西在约旦河东的摩押地宣布这律法说，

⁶ 主我们的神在何烈山告诉我说，你们在这山上住的日子够久了；

⁷ 要起行转到亚摩利人的山地和靠近这山地的各处，就是平原、山地、谷地、南地，沿海一带迦南人的地，并黎巴嫩山又到幼发拉底大河。

⁸ 看啊，我将这地摆在你们面前；你们要进去得这地，就是主向你们的父辈亚伯拉罕、以撒、雅各起誓应许给他们和他们种子为业之地。

⁹ 那时，我对你们说，管理你们的重任，我独自承担不起。

¹⁰ 主你们的神使你们多起来。看啊，你们今天像天上的星那样多。

¹¹ (唯愿主你们父辈的神使你们比现在更多千倍，照他所应许你们的话祝福你们。)

¹² 我独自一人怎能担得起你们的负担、重任和你们的争斗呢？

¹³ 你们要按着各支派选举有智慧、有见识、为你们支派所认识的，我立他们为你们的首领。

¹⁴ 你们回答我说，我们照你所说的行是好的。

¹⁵ 我便将你们各支派的首领，有智慧、为众人所认识的，照你们的支派，立他们为官长、千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长，管理你们。

¹⁶ 当时，我嘱咐你们的众审判官说，在你们弟兄中间听案件，无论是他与弟兄之间的争议，还是他与一起住的外人之间的争议，都要按公义审判。

¹⁷ 你们审判的时候，不能偏待人；无论贵贱都要听；你们不能害怕人的情面，因为审判是要神的；若有你们难断的案件，可以带到我这里，我来判断。

¹⁸ 那时，我将你们所应当行的事都命令你们了。

that great and terrible wilderness, which ye saw by the way of the mountain of the Amorites, as the LORD our God commanded us; and we came to Kadesh-barnea.

²⁰ And I said unto you, Ye are come unto the mountain of the Amorites, which the LORD our God doth give unto us.

²¹ Behold, the LORD thy God hath set the land before thee: go up and possess it, as the LORD God of thy fathers hath said unto thee; fear not, neither be discouraged.

²² And ye came near unto me every one of you, and said, We will send men before us, and they shall search us out the land, and bring us word again by what way we must go up, and into what cities we shall come.

²³ And the saying pleased me well: and I took twelve men of you, one of a tribe:

²⁴ And they turned and went up into the mountain, and came unto the valley of Eshcol, and searched it out.

²⁵ And they took of the fruit of the land in their hands, and brought it down unto us, and brought us word again, and said, It is a good land which the LORD our God doth give us.

²⁶ Notwithstanding ye would not go up, but rebelled against the commandment of the LORD your God:

²⁷ And ye murmured in your tents, and said, Because the LORD hated us, he hath brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us.

²⁸ Whither shall we go up? our brethren have discouraged our heart, saying, The people is greater and taller than we; the cities are great and walled up to heaven; and moreover we have seen the sons of the Anakims there.

²⁹ Then I said unto you, Dread not, neither be afraid of them.

³⁰ The LORD your God which goeth before you, he shall fight for you, according to all that he did for you in Egypt before your eyes;

³¹ And in the wilderness, where thou hast seen how that the LORD thy God bare thee, as a man doth bear his son, in all the way that ye went, until ye came into this place.

³² Yet in this thing ye did not believe the LORD your God,

³³ Who went in the way before you, to search you out a place to pitch your tents in, in fire by night, to shew you by what way ye should go, and in a cloud by day.

³⁴ And the LORD heard the voice of your words, and was wroth, and sware, saying,

³⁵ Surely there shall not one of these men of this evil generation see that good land, which I sware to give unto your fathers,

³⁶ Save Caleb the son of Jephunneh; he shall see it, and to him will I give the land that he hath trodden upon, and to his children, because he hath wholly followed the LORD.

³⁷ Also the LORD was angry with me for your sakes, saying, Thou also shalt not go in thither.

³⁸ But Joshua the son of Nun, which standeth before thee, he shall go in: encourage him: for he shall cause Israel to inherit it.

³⁹ Moreover your little ones, which ye said should be a prey, and your children, which in that day had no knowledge between good and evil, they shall go in thither, and unto them will I give it, and they shall possess it.

⁴⁰ But as for you, turn you, and take your journey into the

¹⁹ 我们照着主我们神所命令我们的从何烈山起行，经过你们所看见那大而可怕的旷野，往亚摩利人的山地去，到了加低斯巴尼亚。

²⁰ 我对你们说，你们已经到了主我们神所给我们的亚摩利人之山地。

²¹ 看啊，主你的神已将那地摆在你面前，你要照主你父辈的神所说的上去得那地为业；不要畏惧，也不要惊惶。

²² 你们都靠近我，又说，我们要先派人去，为我们察探那地，然后把我們上去该走哪一条路，该进哪些城，向我们回报。

²³ 这话我以为好，就从你们中间选了十二个人，每支派一人。

²⁴ 于是他们起身上山地去，到以实各谷，察探那地。

²⁵ 他们手里拿着那地的果子下来，到我们那里，并向我们回报说，主我们的神给我们的地是美地。

²⁶ 你们却不愿意上去，竟违背了主你们神的命令，

²⁷ 在你们的帐篷内发怨言说，主因为恨我们，所以将我们从埃及地领出来，要交在亚摩利人手中，毁灭我们。

²⁸ 我们上哪里去呢？我们的弟兄使我们的沮丧，说那地的民比我们又大又高，城市又广大又坚固，墙高得顶天，并且我们在那里看见亚纳的众子。

²⁹ 我就对你们说，不要恐惧，也不要怕他们。

³⁰ 在你们前面行的主你们的神必为你们争战，正如他在埃及和旷野，在你们眼前所行的一样。

³¹ 你们在旷野所行的路上，也曾见主你们的神背负你们，如同人背负他的儿子一般，直等你们来到这地方。

³² 你们在这事上却不信主你们的神。

³³ 他在路上，在你们前面行，为你们找安营的地方；晚上在火柱里，白天在云柱里，指示你们所应当行的路。

³⁴ 主听见你们说这话的声音，就发怒，起誓说，

³⁵ 这恶世代的人，连一个也不能见到我起誓应许给你们父辈的美地；

³⁶ 唯有那摩西的儿子迦勒必得看见，并且我要将他所踏过的地给他和他的儿女，因为他全心跟从主。

³⁷ 主为你们的缘故也向我发怒，说，你必不能进入那地。

³⁸ 站在你前面，嫩的儿子约书亚，他必得进入那地；你要勉励他，因为他要使以色列人承受那地。

³⁹ 并且你们的小孩子们，就是你们所说、必

wilderness by the way of the Red sea.

⁴¹ Then ye answered and said unto me, We have sinned against the LORD, we will go up and fight, according to all that the LORD our God commanded us. And when ye had girded on every man his weapons of war, ye were ready to go up into the hill.

⁴² And the LORD said unto me, Say unto them, Go not up, neither fight; for I am not among you; lest ye be smitten before your enemies.

⁴³ So I spake unto you; and ye would not hear, but rebelled against the commandment of the LORD, and went presumptuously up into the hill.

⁴⁴ And the Amorites, which dwelt in that mountain, came out against you, and chased you, as bees do, and destroyed you in Seir, even unto Hormah.

⁴⁵ And ye returned and wept before the LORD; but the LORD would not hearken to your voice, nor give ear unto you.

⁴⁶ So ye abode in Kadesh many days, according unto the days that ye abode there.

2

¹ Then we turned, and took our journey into the wilderness by the way of the Red sea, as the LORD spake unto me: and we compassed mount Seir many days.

² And the LORD spake unto me, saying,

³ Ye have compassed this mountain long enough: turn you northward.

⁴ And command thou the people, saying, Ye are to pass through the coast of your brethren the children of Esau, which dwell in Seir; and they shall be afraid of you: take ye good heed unto yourselves therefore:

⁵ Meddle not with them; for I will not give you of their land, no, not so much as a foot breadth; because I have given mount Seir unto Esau for a possession.

⁶ Ye shall buy meat of them for money, that ye may eat; and ye shall also buy water of them for money, that ye may drink.

⁷ For the LORD thy God hath blessed thee in all the works of thy hand: he knoweth thy walking through this great wilderness: these forty years the LORD thy God hath been with thee; thou hast lacked nothing.

⁸ And when we passed by from our brethren the children of Esau, which dwell in Seir, through the way of the plain from Elath, and from Eziongaber, we turned and passed by the way of the wilderness of Moab.

⁹ And the LORD said unto me, Distress not the Moabites, neither contend with them in battle: for I will not give thee of their land for a possession; because I have given Ar unto the children of Lot for a possession.

¹⁰ The Emims dwelt therein in times past, a people great, and many, and tall, as the Anakims;

¹¹ Which also were accounted giants, as the Anakims; but the Moabites call them Emims.

¹² The Horims also dwelt in Seir beforetime; but the children of Esau succeeded them, when they had destroyed them from before them, and dwelt in their stead; as Israel did unto the land of his possession, which the LORD gave unto them.

¹³ Now rise up, said I, and get you over the brook Zered. And we went over the brook Zered.

¹⁴ And the space in which we came from Kadesh-barnea, until we were come over the brook Zered, was thirty and eight years; until all the generation of the men of war were wasted out from among the host, as the LORD swore unto them.

¹⁵ For indeed the hand of the LORD was against them, to

被掳掠的，和今天不知善恶的儿女，必进入那里。我要将那地给他们，他们必得为业。

⁴⁰ 至于你们，要转回，从红海的路往旷野去。

⁴¹ 那时，你们回答我说，我们得罪了主，愿照主我们神一切所命令的上去争战。于是你们各人带着武器，准备上山地去了。

⁴² 主对我说，你对他们说，不要上去，也不要争战；因我不在你们中间，恐怕你们在仇敌面前被击打。

⁴³ 我就告诉了你们，你们却不听从，竟违背主的命令，擅自上山地去了。

⁴⁴ 住那山地的亚摩利人就出来攻击你们，追赶你们，如蜂拥一般，在西珥杀退你们，直到何玛玛。

⁴⁵ 你们便回来，在主面前哭号；主却不听你们的声音，也不向你们侧耳。

⁴⁶ 于是你们在加低斯住了许多天。

2

¹ 然后，我们转回，从红海的路往旷野去，是照主所告诉我的。我们在西珥山绕行了许多天。

² 主对我说，

³ 你们绕行这山的日子够久了，要转向北去。

⁴ 你命令百姓说，你们弟兄以扫的儿女住在西珥，你们要经过他们的境界。他们必害怕你们，所以你们要分外谨慎。

⁵ 不能与他们争战；他们的地，连脚掌可踏之处，我都不给你们，因我已将西珥山给以扫为业。

⁶ 你们要用钱向他们买粮吃，也要用钱向他们买水喝。

⁷ 因为主你的神在你手里所办的一切事上已祝福你。你走这大旷野，他知道了。这四十年，主你的神与你同在，因此你一无所缺。

⁸ 于是，我们离了我们弟兄以扫儿女所住的西珥，从平原的路，经过以拉他、以旬迦别，转向摩押旷野的路去。

⁹ 主对我说，不能扰害摩押人，也不能与他们争战。他们的地，我不给你为业，因我已将亚比拉罗得的儿女为业。

¹⁰ 之前，有以米人住在那里，民数众多，身体高大，像亚纳人一样。

¹¹ 这以米人像亚纳人；也算为巨人；摩押人称他们为以米人。

¹² 之前，何利人也住在西珥，但以扫的儿女将他们除灭，得了他们的地，接着居住，就如以色列在主给他为业之地所行的一样。

¹³ 现在，起来过撒烈溪。于是我们过了撒烈溪。

¹⁴ 自从离开加低斯巴尼亚，到过了撒烈溪的时候，共有三十八年，等那世代能打仗的人

destroy them from among the host, until they were consumed.

¹⁶ So it came to pass, when all the men of war were consumed and dead from among the people,

¹⁷ That the LORD spake unto me, saying,

¹⁸ Thou art to pass over through Ar, the coast of Moab, this day:

¹⁹ And when thou comest nigh over against the children of Ammon, distress them not, nor meddle with them: for I will not give thee of the land of the children of Ammon any possession; because I have given it unto the children of Lot for a possession.

²⁰ (That also was accounted a land of giants: giants dwelt therein in old time; and the Ammonites call them Zamzummims;

²¹ A people great, and many, and tall, as the Anakims; but the LORD destroyed them before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead:

²² As he did to the children of Esau, which dwelt in Seir, when he destroyed the Horims from before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead even unto this day:

²³ And the Avims which dwelt in Hazerim, even unto Azzah, the Caphtorims, which came forth out of Caphtor, destroyed them, and dwelt in their stead.)

²⁴ Rise ye up, take your journey, and pass over the river Arnon: behold, I have given into thine hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land: to possess it, and contend with him in battle.

²⁵ This day will I begin to put the dread of thee and the fear of thee upon the nations that are under the whole heaven, who shall hear report of thee, and shall tremble, and be in anguish because of thee.

²⁶ And I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth unto Sihon king of Heshbon with words of peace, saying,

²⁷ Let me pass through thy land: I will go along by the high way, I will neither turn unto the right hand nor to the left.

²⁸ Thou shalt sell me meat for money, that I may eat; and give me water for money, that I may drink: only I will pass through on my feet;

²⁹ (As the children of Esau which dwell in Seir, and the Moabites which dwell in Ar, did unto me; until I shall pass over Jordan into the land which the LORD our God giveth us.

³⁰ But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him: for the LORD thy God hardened his spirit, and made his heart obstinate, that he might deliver him into thy hand, as appeareth this day.

³¹ And the LORD said unto me, Behold, I have begun to give Sihon and his land before thee: begin to possess, that thou mayest inherit his land.

³² Then Sihon came out against us, he and all his people, to fight at Jahaz.

³³ And the LORD our God delivered him before us; and we smote him, and his sons, and all his people.

³⁴ And we took all his cities at that time, and utterly destroyed the men, and the women, and the little ones, of every city, we left none to remain:

³⁵ Only the cattle we took for a prey unto ourselves, and the spoil of the cities which we took.

³⁶ From Aroer, which is by the brink of the river of Arnon, and from the city that is by the river, even unto Gilead, there was not one city too strong for us: the LORD our God delivered all unto us:

³⁷ Only unto the land of the children of Ammon thou camest not, nor unto any place of the river Jabbok, nor unto the cities in the mountains, nor unto whatsoever the LORD our God forbade us.

从军中全都灭了，正如主向他们所起的誓。

¹⁵ 主的手实在是攻击他们，将他们从军中除灭，直到灭完。

¹⁶ 打仗的人从军中都死亡以后，

¹⁷ 主对我说，

¹⁸ 你今天要从摩押的境界亚珥经过，

¹⁹ 走近亚捫儿女，不能扰害他们，也不能与他们争战。亚捫儿女的地，我不给你们，因我已将那地给罗得的儿女为业。

²⁰ (那地也算为巨人之地，之前巨人住在那里，亚捫人称他们为散迭冥。

²¹ 那民众多，身体高大，像亚纳人一样，但主从他们面前消灭他们，他们就得了那地，接着居住。

²² 正如他从前为住西珥的以扫儿女将何利人从他们面前消灭、他们得了何利人的地、接着居住一样，直到今天。

²³ 从迦拉巴托出来的迦拉巴托人将之前住在哈撒音直到加沙的亚卫人消灭，接着居住。)

²⁴ 你们起来前往，过亚嫩河；看啊，我已将亚摩利人希实本王西宏和他的地交在你手中，你要与他争战，得他的地为业。

²⁵ 从今天起，我要开始叫你的恐惧和你的畏惧临到全天下万邦，他们必听到你的传闻，就颤抖，必因你陷入痛苦。

²⁶ 我从基底莫的旷野差使者去见希实本王西宏，用和睦的话说，

²⁷ 让我从你的地经过，只走大道，不偏左右。

²⁸ 你可以卖粮给我吃，也可以卖水给我喝，只要让我步行过去，

²⁹ (就如住西珥的以扫儿女和住亚珥的摩押人待我一样；)等我过了约旦河，好进入主我们神所给我们的地。

³⁰ 但希实本王西宏不让我们从他那里经过；因为主你的神使他的灵刚硬，他的心顽梗，为要将他交在你手中，像今天一样。

³¹ 主对我说，看啊，从此开始，我要将西宏和他的地交给你；你要得他的地为业。

³² 那时，西宏和他的所有人民出来攻击我们，在雅杂与我们交战。

³³ 主我们的神将他交给我们，我们就把他和他的众子，并他的所有人民，都击杀了。

³⁴ 我们夺了他的一切城市，将各城的男人，连女人带小孩子，尽都毁灭，没有留下一个。

³⁵ 唯有牲畜和所夺的各城，并其中的财物，都取为自己的掠物。

³⁶ 从亚嫩河边的亚罗珥和谷中的城，直到基列，主我们的神都交给我们了，没有一座城坚固得使我们不能攻取的。

³⁷ 唯有亚捫儿女之地，凡靠近雅博河的地，并山地的城市，与主我们神所禁止我们去的地方，都没有接近。

3

¹ Then we turned, and went up the way to Bashan: and Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, to battle at Edrei.

² And the LORD said unto me, Fear him not: for I will deliver him, and all his people, and his land, into thy hand; and thou shalt do unto him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at Heshbon.

³ So the LORD our God delivered into our hands Og also, the king of Bashan, and all his people: and we smote him until none was left to him remaining.

⁴ And we took all his cities at that time, there was not a city which we took not from them, threescore cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.

⁵ All these cities were fenced with high walls, gates, and bars; beside unwalled towns a great many.

⁶ And we utterly destroyed them, as we did unto Sihon king of Heshbon, utterly destroying the men, women, and children, of every city.

⁷ But all the cattle, and the spoil of the cities, we took for a prey to ourselves.

⁸ And we took at that time out of the hand of the two kings of the Amorites the land that was on this side Jordan, from the river of Arnon unto mount Hermon;

⁹ (Which Hermon the Sidonians call Sirion; and the Amorites call it Shenir.)

¹⁰ All the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, unto Salchah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.

¹¹ For only Og king of Bashan remained of the remnant of giants; behold, his bedstead was a bedstead of iron; is it not in Rabbath of the children of Ammon? nine cubits was the length thereof, and four cubits the breadth of it, after the cubit of a man.

¹² And this land, which we possessed at that time, from Aroer, which is by the river Arnon, and half mount Gilead, and the cities thereof, gave I unto the Reubenites and to the Gadites.

¹³ And the rest of Gilead, and all Bashan, being the kingdom of Og, gave I unto the half tribe of Manasseh; all the region of Argob, with all Bashan, which was called the land of giants.

¹⁴ Jair the son of Manasseh took all the country of Argob unto the coasts of Geshuri and Maachath; and called them after his own name, Bashanhavothjair, unto this day.

¹⁵ And I gave Gilead unto Machir.

¹⁶ And unto the Reubenites and unto the Gadites I gave from Gilead even unto the river Arnon half the valley, and the border even unto the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon;

¹⁷ The plain also, and Jordan, and the coast thereof, from Chinnereth even unto the sea of the plain, even the salt sea, under Ashdodthipsah eastward.

¹⁸ And I commanded you at that time, saying, The LORD your God hath given you this land to possess it: ye shall pass over armed before your brethren the children of Israel, all that are meet for the war.

¹⁹ But your wives, and your little ones, and your cattle, (for I know that ye have much cattle,) shall abide in your cities which I have given you;

²⁰ Until the LORD have given rest unto your brethren, as well as unto you, and until they also possess the land which the

3

¹ 然后，我们转回，向巴珊去。巴珊王噩和他的所有人民都出来，在以得来与我们交战。

² 主对我说，不要畏惧他，因我已将他和他的所有人民，并他的地，都交在你手中；你要待他像从前待往希实本的亚摩利王西宏一样。

³ 于是主我们的神也将巴珊王噩和他的所有人民都交在我们手中；我们杀了他们，没有留下一个。

⁴ 那时，我们夺了他所有的城，共有六十座，没有一座城不被我们所夺。这为亚珥歌伯的全境，就是巴珊地噩王的国。

⁵ 这些城都有坚固的高墙，有门有闩。此外还有许多无城墙的城镇。

⁶ 我们将这些都毁灭了，像从前待希实本王西宏一样，把各城的男人，连女人带孩子们，全都毁灭；

⁷ 唯有一切牲畜和城中的财物都取为自己的掠物。

⁸ 那时，我们从约旦河东两个亚摩利王的手将亚嫩河直到黑门山之地夺过来，

⁹ (这黑门山，西顿人称为西连，亚摩利人称为示尼耳，)

¹⁰ 就是夺了平原的各城、基列全地、巴珊全地，直到撒迦和以得来，都是巴珊王噩国内的城市。

¹¹ 巨人所剩下的只有巴珊王噩。看啊，他的床是铁的，长九肘，宽四肘，都是以人肘为度。现在不是在亚们儿女的拉巴吗？

¹² 那时，我们得了这地。从亚嫩河边的亚罗珥起，我将基列山地的一半，并其中的城市，都给了流便人和迦得。

¹³ 其余的基列地和巴珊全地，就是噩王的国，我给了玛拿西半支派。亚珥歌伯全地是巴珊全地；这叫做巨人之地。

¹⁴ 玛拿西的儿子毗珥占了亚珥歌伯全境，直到基述人和玛迦人的交界，就按自己的名称这巴珊地为哈倭特毗珥，直到今天。

¹⁵ 我又将基列给了玛吉。

¹⁶ 从基列到亚嫩河，以谷为界，直到亚们儿女交界的雅博河，我给了流便人和迦得。

¹⁷ 又将平原和靠近约旦河之地，从基尼烈直到平原的海，就是盐海，并毗斯迦山根东边之地，都给了他们。

¹⁸ 那时，我命令你们说，主你们的神已将这地给你们为业；你们所有能打仗的都要带着武器，在你们的弟兄以色列儿女前面过去。

¹⁹ 但你们的妻子们、小孩子们、牲畜，(我知道你们有许多的牲畜，)可以住在我所给你们

LORD your God hath given them beyond Jordan: and then shall ye return every man unto his possession, which I have given you.

²¹ And I commanded Joshua at that time, saying, Thine eyes have seen all that the LORD your God hath done unto these two kings: so shall the LORD do unto all the kingdoms whither thou passest.

²² Ye shall not fear them: for the LORD your God he shall fight for you.

²³ And I besought the LORD at that time, saying,

²⁴ O Lord GOD, thou hast begun to shew thy servant thy greatness, and thy mighty hand: for what God is there in heaven or in earth, that can do according to thy works, and according to thy might?

²⁵ I pray thee, let me go over, and see the good land that is beyond Jordan, that goodly mountain, and Lebanon.

²⁶ But the LORD was wroth with me for your sakes, and would not hear me: and the LORD said unto me, Let it suffice thee; speak no more unto me of this matter.

²⁷ Get thee up into the top of Pisgah, and lift up thine eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and behold it with thine eyes: for thou shalt not go over this Jordan.

²⁸ But charge Joshua, and encourage him, and strengthen him: for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which thou shalt see.

²⁹ So we abode in the valley over against Bethpeor.

4

¹ Now therefore hearken, O Israel, unto the statutes and unto the judgments, which I teach you, for to do them, that ye may live, and go in and possess the land which the LORD God of your fathers giveth you.

² Ye shall not add unto the word which I command you, neither shall ye diminish ought from it, that ye may keep the commandments of the LORD your God which I command you.

³ Your eyes have seen what the LORD did because of Baalpeor: for all the men that followed Baalpeor, the LORD thy God hath destroyed them from among you.

⁴ But ye that did cleave unto the LORD your God are alive every one of you this day.

⁵ Behold, I have taught you statutes and judgments, even as the LORD my God commanded me, that ye should do so in the land whither ye go to possess it.

⁶ Keep therefore and do them; for this is your wisdom and your understanding in the sight of the nations, which shall hear all these statutes, and say, Surely this great nation is a wise and understanding people.

⁷ For what nation is there so great, who hath God so nigh unto them, as the LORD our God is in all things that we call upon him for?

⁸ And what nation is there so great, that hath statutes and judgments so righteous as all this law, which I set before you this day?

⁹ Only take heed to thyself, and keep thy soul diligently, lest thou forget the things which thine eyes have seen, and lest they depart from thy heart all the days of thy life: but teach them thy sons, and thy sons' sons;

¹⁰ Specially the day that thou stoodest before the LORD thy God in Horeb, when the LORD said unto me, Gather me the people together, and I will make them hear my words, that

的各城里。

²⁰ 等到你们弟兄在约旦河那边，也得主你们神所给他们的地，主又使他们得享安息，与你们一样，你们才可以回到我所给你们为业之地。

²¹ 那时我命令约书亚说，你亲眼看见了主你神向这二王所行的；主也必向你所要去的各国照样行。

²² 你们不要畏惧他们，因那为你们争战的是主你们的神。

²³ 那时，我恳求主说，

²⁴ 主神啊，你已将你的伟大和你大能的手显给仆人看。在天上，在地中，有什么神能像你行事，像你有大能的作为呢？

²⁵ 我求你让我过去，看约旦河那边的美地，就是那佳美的山地和黎巴嫩。

²⁶ 但主因你们的缘故向我发怒，不听我；主对我说，够了，你不要向我再提这事。

²⁷ 你上毗斯迦山顶去，向东、西、南、北举目观望，因为你必不能过这约旦河。

²⁸ 你却要嘱咐约书亚，勉励他，坚固他；因为他必在这百姓前面过去，使他们承受你所观看之地。

²⁹ 于是我们住在伯毗珥对面的谷中。

4

¹ 以色列人哪，现在我所教导你们的律例典章，你们要听从遵行，好叫你们存活，得以进入主你们父辈的神所给你们的地，承受为业。

² 所命令你们的话，你们不能加添，也不能删减，好叫你们遵守我所命令的，就是主你们神的命令。

³ 主因巴力毗珥的事所行的，你们亲眼看见了。凡随从巴力毗珥的人，主你们的神都从你们中间除灭了。

⁴ 唯有你们专靠主你们神的人，今天全都存活。

⁵ 看啊，我照着主我神所命令我的将律例典章教导你们，使你们在所要去得为业的地上遵行。

⁶ 所以你们要谨守遵行；这就是你们在万邦眼前的智慧、聪明。他们听见这一切律例，必说，这伟大国度的人真是有智慧，有聪明。

⁷ 哪一大国的人有神与他们相近，像主我们的神、在我们求告他的时候与我们相近呢？

⁸ 又哪一大国有这样公义的律例典章，像我今天在你们面前所陈明的这一切律法呢？

⁹ 你只要谨慎，殷勤保守你的魂，免得忘记你亲眼所看见的事，又免得你一生这事离开你

they may learn to fear me all the days that they shall live upon the earth, and that they may teach their children.

¹¹ And ye came near and stood under the mountain; and the mountain burned with fire unto the midst of heaven, with darkness, clouds, and thick darkness.

¹² And the LORD spake unto you out of the midst of the fire: ye heard the voice of the words, but saw no similitude; only ye heard a voice.

¹³ And he declared unto you his covenant, which he commanded you to perform, even ten commandments; and he wrote them upon two tables of stone.

¹⁴ And the LORD commanded me at that time to teach you statutes and judgments, that ye might do them in the land whither ye go over to possess it.

¹⁵ Take ye therefore good heed unto yourselves; for ye saw no manner of similitude on the day that the LORD spake unto you in Horeb out of the midst of the fire:

¹⁶ Lest ye corrupt yourselves, and make you a graven image, the similitude of any figure, the likeness of male or female,

¹⁷ The likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged fowl that flieth in the air,

¹⁸ The likeness of any thing that creepeth on the ground, the likeness of any fish that is in the waters beneath the earth:

¹⁹ And lest thou lift up thine eyes unto heaven, and when thou seest the sun, and the moon, and the stars, even all the host of heaven, shouldest be driven to worship them, and serve them, which the LORD thy God hath divided unto all nations under the whole heaven.

²⁰ But the LORD hath taken you, and brought you forth out of the iron furnace, even out of Egypt, to be unto him a people of inheritance, as ye are this day.

²¹ Furthermore the LORD was angry with me for your sakes, and sware that I should not go over Jordan, and that I should not go in unto that good land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance:

²² But I must die in this land, I must not go over Jordan: but ye shall go over, and possess that good land.

²³ Take heed unto yourselves, lest ye forget the covenant of the LORD your God, which he made with you, and make you a graven image, or the likeness of any thing, which the LORD thy God hath forbidden thee.

²⁴ For the LORD thy God is a consuming fire, even a jealous God.

²⁵ When thou shalt beget children, and children's children, and ye shall have remained long in the land, and shall corrupt yourselves, and make a graven image, or the likeness of any thing, and shall do evil in the sight of the LORD thy God, to provoke him to anger:

²⁶ I call heaven and earth to witness against you this day, that ye shall soon utterly perish from off the land whereunto ye go over Jordan to possess it; ye shall not prolong your days upon it, but shall utterly be destroyed.

²⁷ And the LORD shall scatter you among the nations, and ye shall be left few in number among the heathen, whither the LORD shall lead you.

²⁸ And there ye shall serve gods, the work of men's hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell.

²⁹ But if from thence thou shalt seek the LORD thy God, thou shalt find him, if thou seek him with all thy heart and with all thy soul.

³⁰ When thou art in tribulation, and all these things are come upon thee, even in the latter days, if thou turn to the LORD thy God, and shalt be obedient unto his voice;

的心;总要教导你的众人和你众子的众子。

¹⁰ 你在何烈山站在主你神面前的那天,主对我说,你为我招聚百姓,我要叫他们听见我的话,使他们存活在地上的日子,可以学习畏惧我,又可以教导他们的儿女这样行。

¹¹ 那时你们近前来,站在山下;山上有火焰冲天,并有黑暗、云、厚重的黑暗。

¹² 主从火焰中对你们说话,你们听见这些话的声音,却没有看见形象,你们仅仅听到一个声音。

¹³ 他将所命令你们当守的约向你们宣布,就是十条诫,他将它们写在两块石版上。

¹⁴ 那时主又命令我将律例典章教导你们,使你们在所要去得为业的地上遵行。

¹⁵ 所以,你们要分外谨慎;因为主在何烈山、从火中对你们说话的那天,你们没有看见什么形象。

¹⁶ 惟恐你们败坏自己,为你们雕刻一个偶像,仿佛什么男像女像,

¹⁷ 或地上走兽的像,或空中有翅膀飞禽的像,

¹⁸ 或地上爬物的像,或地底下水中鱼的像。

¹⁹ 又恐怕你向天举目观看,见主你的神为天下万邦所分配的日、月、星,就是一切天上的万物,自己便被勾引敬拜、侍奉它们。

²⁰ 主将你们从埃及领出来,脱离铁炉,要作自己产业的子民,像你们今天一样。

²¹ 主又因你们的缘故向我发怒,起誓必不让我过约旦河,也不让我进入主你神所给你为业的那美地。

²² 我只得死在这地,不能过约旦河;但你们必过去得那美地。

²³ 你们要谨慎,免得忘记主你们神与你们所立的约,为自己雕刻偶像,就是主你的神禁止你作的偶像;

²⁴ 因为主你的神是吞灭的火焰,是嫉妒的神。

²⁵ 你们在那里住久了,生了孩子,和孩子的孩子,就雕刻偶像,仿佛什么形象,败坏自己,行主你神眼中看为恶的事,惹他发怒。

²⁶ 我今天呼天唤地向你们作见证,你们必在过约旦河得为业的地上迅速被消灭。你们不能在那地上长久,必完全毁灭。

²⁷ 主必使你们分散在万邦中;在主所领你们到的外邦里,你们剩下的人数稀少。

²⁸ 在那里,你们必侍奉人手所造的众神,就是用水石造成、不能看、不能听、不能吃、不能闻的众神。

²⁹ 但你们在那里必寻求主你的神。若你全心全魂寻求他,就必寻见。

³⁰ 日后你遭遇一切患难的时候,你必归回主你的神,听从他的声音。

³¹ (For the LORD thy God is a merciful God;) he will not forsake thee, neither destroy thee, nor forget the covenant of thy fathers which he swore unto them.

³² For ask now of the days that are past, which were before thee, since the day that God created man upon the earth, and ask from the one side of heaven unto the other, whether there hath been any such thing as this great thing is, or hath been heard like it?

³³ Did ever people hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard, and live?

³⁴ Or hath God assayed to go and take him a nation from the midst of another nation, by temptations, by signs, and by wonders, and by war, and by a mighty hand, and by a stretched out arm, and by great terrors, according to all that the LORD your God did for you in Egypt before your eyes?

³⁵ Unto thee it was shewed, that thou mightest know that the LORD he is God; there is none else beside him.

³⁶ Out of heaven he made thee to hear his voice, that he might instruct thee: and upon earth he shewed thee his great fire; and thou heardest his words out of the midst of the fire.

³⁷ And because he loved thy fathers, therefore he chose their seed after them, and brought thee out in his sight with his mighty power out of Egypt;

³⁸ To drive out nations from before thee greater and mightier than thou art, to bring thee in, to give thee their land for an inheritance, as it is this day.

³⁹ Know therefore this day, and consider it in thine heart, that the LORD he is God in heaven above, and upon the earth beneath: there is none else.

⁴⁰ Thou shalt keep therefore his statutes, and his commandments, which I command thee this day, that it may go well with thee, and with thy children after thee, and that thou mayest prolong thy days upon the earth, which the LORD thy God giveth thee, for ever.

⁴¹ Then Moses severed three cities on this side Jordan toward the sunrise;

⁴² That the slayer might flee thither, which should kill his neighbour unawares, and hated him not in times past; and that fleeing unto one of these cities he might live:

⁴³ Namely, Bezer in the wilderness, in the plain country, of the Reubenites; and Ramoth in Gilead, of the Gadites; and Golan in Bashan, of the Manassites.

⁴⁴ And this is the law which Moses set before the children of Israel:

⁴⁵ These are the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Moses spake unto the children of Israel, after they came forth out of Egypt,

⁴⁶ On this side Jordan, in the valley over against Bethpeor, in the land of Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon, whom Moses and the children of Israel smote, after they were come forth out of Egypt:

⁴⁷ And they possessed his land, and the land of Og king of Bashan, two kings of the Amorites, which were on this side Jordan toward the sunrise;

⁴⁸ From Aroer, which is by the bank of the river Arnon, even unto mount Sion, which is Hermon,

⁴⁹ And all the plain on this side Jordan eastward, even unto the sea of the plain, under the springs of Pisgah.

³¹ (主你神是有怜悯的神;)他总不撇下你,也不毁灭你,也不忘记他起誓与你父辈所立的约。

³² 你去考察在你以前的世代,自从神创造人在地上的日子,从这天边到那天边,这样的大事何曾有、何曾听见呢?

³³ 曾有什么民听见神在火中说话的声音,像你听见还能存活呢?

³⁴ 神何曾从别的国中将一国的人民领出来,用试验、迹象、奇事、争战、大能的手,和伸出来的膀臂,并大可畏的事,像主你们的神在埃及,在你们眼前为你们所行的一切事呢?

³⁵ 这是显给你看,要使你知,唯有主他是神,除他以外,再无别神。

³⁶ 他从天上使你听见他的声音,为要教训你,又在地上使你看见他的大火,并且听见他从火中所说的话。

³⁷ 因他爱你的父辈,所以拣选他们的种子,用大能亲自领你出了埃及,

³⁸ 要将比你强大的国民从你面前赶出,领你进去,将他们的地给你为业,像今天一样。

³⁹ 所以,今天你要知道,也要记在心上,天上地下唯有主他是神,除他以外,再无别神。

⁴⁰ 你要遵守他的律例诫命,就是我今天命令你的,它使你和你儿女可以得福,并使你的日子在主你神所给你的地上得以长久。

⁴¹ 那时,摩西在约旦河东,向日出之地,分定三座城

⁴² 使那素无仇恨、无心杀了邻居的,可以逃到这三城之中的一座城,就能存活:

⁴³ 为流便人分定旷野平原的比悉;为迦得人分定基列的拉末;为玛拿西人分定巴珊的哥兰。

⁴⁴ 这是摩西放在以色列儿女面前的律法,

⁴⁵ 就是摩西在以色列儿女出埃及后告诉他们律例、典章;

⁴⁶ 在约旦河东伯毗珥对面的谷中,在住希实本、亚摩利王西宏之地;这西宏是摩西和以色列儿女出埃及后所击杀的。

⁴⁷ 他们得了他的地,又得了巴珊王疆的地,就是两个亚摩利王,在约旦河东向日出之地。

⁴⁸ 从亚嫩河边的亚罗珥,直到西云山,就是黑门山。

⁴⁹ 还有约旦河东的全平原,直到平原的海,靠近毗斯迦山。

5

5

¹ And Moses called all Israel, and said unto them, Hear, O Israel, the statutes and judgments which I speak in your ears

¹ 摩西将以色列众人召了来,对他们说,以色列啊,要听我今天在你们的耳中告诉你们的

this day, that ye may learn them, and keep, and do them.

² The LORD our God made a covenant with us in Horeb.

³ The LORD made not this covenant with our fathers, but with us, even us, who are all of us here alive this day.

⁴ The LORD talked with you face to face in the mount out of the midst of the fire,

⁵ (I stood between the LORD and you at that time, to shew you the word of the LORD: for ye were afraid by reason of the fire, and went not up into the mount;) saying,

⁶ I am the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage.

⁷ Thou shalt have none other gods before me.

⁸ Thou shalt not make thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the waters beneath the earth:

⁹ Thou shalt not bow down thyself unto them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me,

¹⁰ And shewing mercy unto thousands of them that love me and keep my commandments.

¹¹ Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain: for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

¹² Keep the sabbath day to sanctify it, as the LORD thy God hath commanded thee.

¹³ Six days thou shalt labour, and do all thy work:

¹⁴ But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy manservant, nor thy maidservant, nor thine ox, nor thine ass, nor any of thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates; that thy manservant and thy maidservant may rest as well as thou.

¹⁵ And remember that thou wast a servant in the land of Egypt, and that the LORD thy God brought thee out thence through a mighty hand and by a stretched out arm: therefore the LORD thy God commanded thee to keep the sabbath day.

¹⁶ Honour thy father and thy mother, as the LORD thy God hath commanded thee; that thy days may be prolonged, and that it may go well with thee, in the land which the LORD thy God giveth thee.

¹⁷ Thou shalt not kill.

¹⁸ Neither shalt thou commit adultery.

¹⁹ Neither shalt thou steal.

²⁰ Neither shalt thou bear false witness against thy neighbour.

²¹ Neither shalt thou desire thy neighbour's wife, neither shalt thou covet thy neighbour's house, his field, or his manservant, or his maidservant, his ox, or his ass, or any thing that is thy neighbour's.

²² These words the LORD spake unto all your assembly in the mount out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness, with a great voice: and he added no more. And he wrote them in two tables of stone, and delivered them unto me.

²³ And it came to pass, when ye heard the voice out of the midst of the darkness, (for the mountain did burn with fire,) that ye came near unto me, even all the heads of your tribes, and your elders;

²⁴ And ye said, Behold, the LORD our God hath shewed us his glory and his greatness, and we have heard his voice out of the midst of the fire: we have seen this day that God doth talk with man, and he liveth.

²⁵ Now therefore why should we die? for this great fire will

律例典章，你们可以学习，谨守遵行。

² 主我们的神在何烈山与我们立约。

³ 主立的这约不是与我们父辈立的，是与我们今天在这里存活的人立的。

⁴ 主在山上，从火中，面对面与你们说话，

⁵ (那时我站在主和你们中间，要将主的话显给你们；因为你们害怕那火，没有上山。)说，

⁶ 我是主你的神，曾将你从埃及地为奴之家领出来。

⁷ 在我面前，你不能有别的众神。

⁸ 不能为自己雕刻偶像，也不能作什么形象，仿佛上天、下地和地底下、水中的百物。

⁹ 不能向那些像屈身，也不能侍奉它们，因为我，主你的神，是个嫉妒的神。恨我的，我必追讨他的罪，从父亲到孩子，直到三、四代；

¹⁰ 爱我、守我诫命的，我必向他们发怜悯，直到千代。

¹¹ 不能妄称主你神的名；因为妄称他名的，主必不以他为无罪。

¹² 要照主你神所命令你的守安息日为圣日。

¹³ 六天你要劳碌作你一切的工，

¹⁴ 但第七天是主你神的安息日。这一天，你和你的儿子、你的女儿、男仆和女仆、牛、驴、牲畜，并在你城里寄居的客旅，无论什么工都不能作，使你的男仆和女仆可以和你一样休息。

¹⁵ 你也要记念你在埃及地作过仆人；主你神用大能的手和伸出来的膀臂将你从那里领出来。因此，主你的神命令你守安息日。

¹⁶ 当照主你神所命令你的尊敬你的父母，使你得福，并使你的日子在主你神所给你的地上得以长久。

¹⁷ 不能杀人。

¹⁸ 不能奸淫。

¹⁹ 不能偷盗。

²⁰ 不能作假见证害你的邻居。

²¹ 不能贪恋你邻居的妻子；也不能贪图你邻居的房屋、他的田地、他的男仆、他的女仆、他的牛、他的驴，并你邻居一切所有的。

²² 这些话是主在山上，从火中、云中、厚重的黑暗中，大声告诉你们全会众的；此外并没有添别的话。他就把这话写在两块石版上，交给我了。

²³ 那时，(火焰烧山，)你们听见从黑暗中出来的声音；你们支派中所有的首领和长都来靠近我，

²⁴ 你们说，看啊，主我们神将他的荣耀和他的大能显给我们看，我们又听见他的声音从火中出来。今天我们看见神与人说话，人还存活。

consume us: if we hear the voice of the LORD our God any more, then we shall die.

²⁶ For who is there of all flesh, that hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we have, and lived?

²⁷ Go thou near, and hear all that the LORD our God shall say: and speak thou unto us all that the LORD our God shall speak unto thee; and we will hear it, and do it.

²⁸ And the LORD heard the voice of your words, when ye spake unto me; and the LORD said unto me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken unto thee: they have well said all that they have spoken.

²⁹ O that there were such an heart in them, that they would fear me, and keep all my commandments always, that it might be well with them, and with their children for ever!

³⁰ Go say to them, Get you into your tents again.

³¹ But as for thee, stand thou here by me, and I will speak unto thee all the commandments, and the statutes, and the judgments, which thou shalt teach them, that they may do them in the land which I give them to possess it.

³² Ye shall observe to do therefore as the LORD your God hath commanded you: ye shall not turn aside to the right hand or to the left.

³³ Ye shall walk in all the ways which the LORD your God hath commanded you, that ye may live, and that it may be well with you, and that ye may prolong your days in the land which ye shall possess.

6

¹ Now these are the commandments, the statutes, and the judgments, which the LORD your God commanded to teach you, that ye might do them in the land whither ye go to possess it:

² That thou mightest fear the LORD thy God, to keep all his statutes and his commandments, which I command thee, thou, and thy son, and thy son's son, all the days of thy life; and that thy days may be prolonged.

³ Hear therefore, O Israel, and observe to do it; that it may be well with thee, and that ye may increase mightily, as the LORD God of thy fathers hath promised thee, in the land that floweth with milk and honey.

⁴ Hear, O Israel: The LORD our God is one LORD:

⁵ And thou shalt love the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul, and with all thy might.

⁶ And these words, which I command thee this day, shall be in thine heart:

⁷ And thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up.

⁸ And thou shalt bind them for a sign upon thine hand, and they shall be as frontlets between thine eyes.

⁹ And thou shalt write them upon the posts of thy house, and on thy gates.

¹⁰ And it shall be, when the LORD thy God shall have brought thee into the land which he sware unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give thee great and goodly cities, which thou buildedst not,

¹¹ And houses full of all good things, which thou filledst not, and wells digged, which thou diggedst not, vineyards and olive trees, which thou plantedst not; when thou shalt have eaten and be full;

¹² Then beware lest thou forget the LORD, which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of bondage.

²⁵ 现在这大火将要吞灭我们，我们何必死亡呢？若再听见主我们神的声音，我们就必死亡。

²⁶ 凡属肉体的，有谁听见过活神的声音从火中出来，像我们这样，还能活着呢？

²⁷ 你近前去，听主我们神所要说到的一切话，将主我们的神对你说的话都告诉我们，我们就听从遵行。

²⁸ 你们对我这些话的声音，主都听见了。主对我说，这百姓话语的声音，我听见了；他们所说的都好。

²⁹ 啊，愿他们存这样的心畏惧我，常遵守我的一切诫命，使他们的儿女永远得福！

³⁰ 去对他们说，你们回你们的帐篷去吧。

³¹ 至于你，可以站在我这里，我要将一切诫命、律例、典章传给你；你要教导他们，使他们在他们为业的地上遵行。

³² 所以，你们要照主你们神所命令的谨守遵行，不能偏离左右。

³³ 主你们神所命令你们行的，你们都要去行，使你们可以存活得福，并使你们的日子在所承受的地上得以长久。

6

¹ 这是主你们神所命令教导你们的诫命、律例、典章，使你们在所要去得为业的地上遵行，

² 好叫你和你儿子并你儿子的儿子，一生畏惧你的神，谨守他的一切律例诫命，就是我所命令你的，使你的日子得以长久。

³ 以色列啊，因此要听，要谨守遵行，使你可以在那流奶与蜜之地得以享福，人数极其增多，正如主你父辈的神所应许你的。

⁴ 以色列啊，听着，主我们神是独一的主。

⁵ 你要全心、全魂、全力爱主你的神。

⁶ 我今天所命令你的话都要记在你的心上，

⁷ 也要殷勤教导你的儿女。无论你坐在家里，行在路上，躺下，起来，都要谈论。

⁸ 也要绑在手上为记号，戴在额上为额带；

⁹ 又要写在你房屋的门框上，并你的城门上。

¹⁰ 主你的神领你进他向你父亚伯拉罕、以撒、雅各起誓应许给你的地。那里有城市，又大又美，不是你所建造的；

¹¹ 有房屋，装满各样美物，不是你所装满的；有挖成的水井，不是你所挖成的；还有葡萄园、橄榄园，不是你所栽种的；你吃了而且饱足。

¹² 那时你要小心，免得你忘记将你从埃及地、为奴之家领出来的主。

¹³ 你要畏惧主你的神，侍奉他，用他的名起誓。

¹³ Thou shalt fear the LORD thy God, and serve him, and shalt swear by his name.

¹⁴ Ye shall not go after other gods, of the gods of the people which are round about you;

¹⁵ (For the LORD thy God is a jealous God among you) lest the anger of the LORD thy God be kindled against thee, and destroy thee from off the face of the earth.

¹⁶ Ye shall not tempt the LORD your God, as ye tempted him in Massah.

¹⁷ Ye shall diligently keep the commandments of the LORD your God, and his testimonies, and his statutes, which he hath commanded thee.

¹⁸ And thou shalt do that which is right and good in the sight of the LORD: that it may be well with thee, and that thou mayest go in and possess the good land which the LORD swore unto thy fathers,

¹⁹ To cast out all thine enemies from before thee, as the LORD hath spoken.

²⁰ And when thy son asketh thee in time to come, saying, What mean the testimonies, and the statutes, and the judgments, which the LORD our God hath commanded you?

²¹ Then thou shalt say unto thy son, We were Pharaoh's bondmen in Egypt; and the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand:

²² And the LORD shewed signs and wonders, great and sore, upon Egypt, upon Pharaoh, and upon all his household, before our eyes:

²³ And he brought us out from thence, that he might bring us in, to give us the land which he swore unto our fathers.

²⁴ And the LORD commanded us to do all these statutes, to fear the LORD our God, for our good always, that he might preserve us alive, as it is at this day.

²⁵ And it shall be our righteousness, if we observe to do all these commandments before the LORD our God, as he hath commanded us.

7

¹ When the LORD thy God shall bring thee into the land whither thou goest to possess it, and hath cast out many nations before thee, the Hittites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Canaanites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, seven nations greater and mightier than thou;

² And when the LORD thy God shall deliver them before thee; thou shalt smite them, and utterly destroy them; thou shalt make no covenant with them, nor shew mercy unto them:

³ Neither shalt thou make marriages with them; thy daughter thou shalt not give unto his son, nor his daughter shalt thou take unto thy son.

⁴ For they will turn away thy son from following me, that they may serve other gods: so will the anger of the LORD be kindled against you, and destroy thee suddenly.

⁵ But thus shall ye deal with them; ye shall destroy their altars, and break down their images, and cut down their groves, and burn their graven images with fire.

⁶ For thou art an holy people unto the LORD thy God: the LORD thy God hath chosen thee to be a special people unto himself, above all people that are upon the face of the earth.

⁷ The LORD did not set his love upon you, nor choose you, because ye were more in number than any people; for ye were the fewest of all people:

⁸ But because the LORD loved you, and because he would keep the oath which he had sworn unto your fathers, hath the LORD brought you out with a mighty hand, and redeemed you out of

¹⁴ 不能随从其他众神，就是你们四周国民的众神；

¹⁵ 因为在你们中间的主你神是嫉妒的神，惟恐主你神的怒气向你发作，就把你从地面上除灭。

¹⁶ 你们不能试探主你们的神，像你们在玛撒那样试探他。

¹⁷ 要殷勤遵守主你们神所命令的诫命、和他的证词、他的律例。

¹⁸ 主眼中看为正、看为善的，你都要遵行，使你可以享福，并可以进去得主向你父辈起誓应许的那美地，

¹⁹ 照主所说的，从你面前赶出你的一切仇敌。

²⁰ 今后，你的儿子问你说，主我们神命令你们的这些证词、律例、典章是什么意思呢？

²¹ 你就告诉你的儿子说，我们在埃及作过法老的奴隶；主用大能的手将我们从埃及领出来的，

²² 主在我们眼前，将重大可怕的迹象和奇事施行在埃及地和法老并他全家的身上，

²³ 将我们从那里领出来，要领我们进入他向我们父辈起誓应许之地，把这地给我们。

²⁴ 主又命令我们遵行这一切律例，要畏惧主我们的神，使我们常得好处，蒙他保全我们的生命，像今天一样。

²⁵ 我们若照主我们神所命令我们的一切诫命谨守遵行，这就是我们的义了。

7

¹ 主你神领你进入要得为业之地，从你面前赶出许多国民，就是赫人、革迦撒人、亚摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人，共七国的民，都比你强大。

² 主你神将他们交在你面前，你击打他们，完全毁灭他们，不能与他们立约，也不能怜悯他们。

³ 不能与他们结亲。不能将你的女儿嫁他的儿子，也不能叫你的儿子娶他的女儿；

⁴ 因为他们必使你儿子转离不跟从我，去侍奉其他众神，以致主的怒气向你们发作，就忽然毁灭你。

⁵ 你们却要这样待他们：拆毁他们的祭坛，打碎他们的偶像，砍下他们的木偶，用火焚烧他们雕刻的偶像。

⁶ 因为你归主你神为圣洁的民；主你神从地面上的万民中拣选你，特作自己的人民。

⁷ 主专爱你们，拣选你们，并不因你们的人数多于别民，因为你们的人数在万民中是最少的。

⁸ 只因主爱你们，又因要守他向你们父辈所起的誓，主就用大能的手领你们出来，从为奴

the house of bondmen, from the hand of Pharaoh king of Egypt.

⁹ Know therefore that the LORD thy God, he is God, the faithful God, which keepeth covenant and mercy with them that love him and keep his commandments to a thousand generations;

¹⁰ And repayeth them that hate him to their face, to destroy them: he will not be slack to him that hateth him, he will repay him to his face.

¹¹ Thou shalt therefore keep the commandments, and the statutes, and the judgments, which I command thee this day, to do them.

¹² Wherefore it shall come to pass, if ye hearken to these judgments, and keep, and do them, that the LORD thy God shall keep unto thee the covenant and the mercy which he swore unto thy fathers:

¹³ And he will love thee, and bless thee, and multiply thee: he will also bless the fruit of thy womb, and the fruit of thy land, thy corn, and thy wine, and thine oil, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep, in the land which he swore unto thy fathers to give thee.

¹⁴ Thou shalt be blessed above all people: there shall not be male or female barren among you, or among your cattle.

¹⁵ And the LORD will take away from thee all sickness, and will put none of the evil diseases of Egypt, which thou knowest, upon thee; but will lay them upon all them that hate thee.

¹⁶ And thou shalt consume all the people which the LORD thy God shall deliver thee; thine eye shall have no pity upon them: neither shalt thou serve their gods; for that will be a snare unto thee.

¹⁷ If thou shalt say in thine heart, These nations are more than I; how can I dispossess them?

¹⁸ Thou shalt not be afraid of them: but shalt well remember what the LORD thy God did unto Pharaoh, and unto all Egypt;

¹⁹ The great temptations which thine eyes saw, and the signs, and the wonders, and the mighty hand, and the stretched out arm, whereby the LORD thy God brought thee out: so shall the LORD thy God do unto all the people of whom thou art afraid.

²⁰ Moreover the LORD thy God will send the hornet among them, until they that are left, and hide themselves from thee, be destroyed.

²¹ Thou shalt not be affrighted at them: for the LORD thy God is among you, a mighty God and terrible.

²² And the LORD thy God will put out those nations before thee by little and little: thou mayest not consume them at once, lest the beasts of the field increase upon thee.

²³ But the LORD thy God shall deliver them unto thee, and shall destroy them with a mighty destruction, until they be destroyed.

²⁴ And he shall deliver their kings into thine hand, and thou shalt destroy their name from under heaven: there shall no man be able to stand before thee, until thou have destroyed them.

²⁵ The graven images of their gods shall ye burn with fire: thou shalt not desire the silver or gold that is on them, nor take it unto thee, lest thou be snared therein: for it is an abomination to the LORD thy God.

²⁶ Neither shalt thou bring an abomination into thine house, lest thou be a cursed thing like it: but thou shalt utterly detest it, and thou shalt utterly abhor it; for it is a cursed thing.

8

¹ All the commandments which I command thee this day shall ye observe to do, that ye may live, and multiply, and go in and

之家救赎你们脱离埃及王法老的手。

⁹ 所以，你要知道主你的神，他是神，是信实的神；向爱他、守他诫命的人守约，施怜悯，直到千代；

¹⁰ 向恨他的人当面报应他们，毁灭他们。凡恨他的人必当面报应他们，绝不耽擱。

¹¹ 所以，你要谨守遵行我今天所命令你的诫命、律例、典章。

¹² 你们果然听从这些典章，谨守遵行，主你神就必照他向你父辈所起的誓守约，施怜悯。

¹³ 他必爱你，祝福你，使你多起来，也必在他向你父辈起誓应许给你的地上祝福你子宫的果子，地的果子，你的谷物、酒，和油，以及牛群、羊群。

¹⁴ 你必蒙福胜过万民；你们的男女没有不能生养的，牲畜也没有不能生育的。

¹⁵ 主必使一切的病症离开你；你所知道埃及各样的恶疾，他不加在你身上，只加在一切恨你的人身上。

¹⁶ 主你神所要交给你的一切人民，你要将他们除灭；你眼不能顾惜他们。你也不能侍奉他们的众神，因这必成为你的网罗。

¹⁷ 你若心里说，这些国的民比我更多，我怎能赶出他们呢？

¹⁸ 你不要害怕他们，要牢牢记念主你神向法老和埃及全地所行的事，

¹⁹ 就是你亲眼所看见的大试验、迹象、奇事，和大能的手，并伸出来的膀臂，都是主你神领你出来所用的。主你神必照样待你所害怕的一切人民。

²⁰ 并且主你神必差黄蜂飞到他们中间，直到那剩下而藏躲的人从你面前灭亡。

²¹ 你不要因他们惊恐，因为主你神在你们中间是大而可畏的神。

²² 主你神必将这些国的民从你面前渐渐赶出；你不能把他们马上消灭完，恐怕野地的兽多起来害你。

²³ 主你的神必将他们交给你，大大地除灭他们，直到他们被毁灭了；

²⁴ 又要将他们的君王交在你手中，你就使他们的名从天下消灭。必无一人能在你面前站立得住，直到你毁灭他们。

²⁵ 他们雕刻的众神像，你们要用火焚烧；其上的金银，你不能贪图，也不能收取，免得你因此陷入网罗；这是主你神所憎恶的。

²⁶ 可憎的物，你不能带进家去；否则，你就成了受咒诅的，与那物一样。你要十分厌恶，十分憎嫌，因为这是受咒诅的物。

8

¹ 我今天所命令的一切诫命，你们要谨守遵

possess the land which the LORD swore unto your fathers.

² And thou shalt remember all the way which the LORD thy God led thee these forty years in the wilderness, to humble thee, and to prove thee, to know what was in thine heart, whether thou wouldest keep his commandments, or no.

³ And he humbled thee, and suffered thee to hunger, and fed thee with manna, which thou knewest not, neither did thy fathers know; that he might make thee know that man doth not live by bread only, but by every word that proceedeth out of the mouth of the LORD doth man live.

⁴ Thy raiment waxed not old upon thee, neither did thy foot swell, these forty years.

⁵ Thou shalt also consider in thine heart, that, as a man chasteneth his son, so the LORD thy God chasteneth thee.

⁶ Therefore thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, to walk in his ways, and to fear him.

⁷ For the LORD thy God bringeth thee into a good land, a land of brooks of water, of fountains and depths that spring out of valleys and hills;

⁸ A land of wheat, and barley, and vines, and fig trees, and pomegranates; a land of oil olive, and honey;

⁹ A land wherein thou shalt eat bread without scarceness, thou shalt not lack any thing in it; a land whose stones are iron, and out of whose hills thou mayest dig brass.

¹⁰ When thou hast eaten and art full, then thou shalt bless the LORD thy God for the good land which he hath given thee.

¹¹ Beware that thou forget not the LORD thy God, in not keeping his commandments, and his judgments, and his statutes, which I command thee this day:

¹² Lest when thou hast eaten and art full, and hast built goodly houses, and dwelt therein;

¹³ And when thy herds and thy flocks multiply, and thy silver and thy gold is multiplied, and all that thou hast is multiplied;

¹⁴ Then thine heart be lifted up, and thou forget the LORD thy God, which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of bondage;

¹⁵ Who led thee through that great and terrible wilderness, wherein were fiery serpents, and scorpions, and drought, where there was no water; who brought thee forth water out of the rock of flint;

¹⁶ Who fed thee in the wilderness with manna, which thy fathers knew not, that he might humble thee, and that he might prove thee, to do thee good at thy latter end;

¹⁷ And thou say in thine heart, My power and the might of mine hand hath gotten me this wealth.

¹⁸ But thou shalt remember the LORD thy God: for it is he that giveth thee power to get wealth, that he may establish his covenant which he swore unto thy fathers, as it is this day.

¹⁹ And it shall be, if thou do at all forget the LORD thy God, and walk after other gods, and serve them, and worship them, I testify against you this day that ye shall surely perish.

²⁰ As the nations which the LORD destroyeth before your face, so shall ye perish; because ye would not be obedient unto the voice of the LORD your God.

9

¹ Hear, O Israel: Thou art to pass over Jordan this day, to go in to possess nations greater and mightier than thyself, cities great and fenced up to heaven,

² A people great and tall, the children of the Anakims, whom thou knowest, and of whom thou hast heard say, Who can

行, 好叫你们存活, 多起来, 并进去得主向你们父辈起誓应许的那地。

² 你也要記念主你的神在旷野引导你这四十年, 是要使你谦卑, 试验你, 要知道你心内如何, 愿不愿意守他的诫命。

³ 他使你谦卑, 任你饥饿, 将和你和你父辈所不认识的吗哪给你吃, 使你知, 人活着不是单靠食物, 而是靠主口里所出的每一句话而活。

⁴ 这四十年, 你的衣服没有穿破, 你的脚也没有肿。

⁵ 你应当心里思想, 主你神管教, 好像一个人管教他的儿子一样。

⁶ 你要谨守主你神的诫命, 遵行他的道, 畏惧他。

⁷ 因为主你神领你进入美地, 那地有河, 有泉, 有深渊, 从山和谷中流出水来。

⁸ 那地有小麦、大麦、葡萄树、无花果树、石榴、橄榄油, 和蜜。

⁹ 你在那地不缺食物, 一无所缺。那地的石头是铁, 山内可以挖铜。

¹⁰ 当你吃得饱足时, 要祝福主你的神, 因他将这美地给了你。

¹¹ 你要小心, 免得忘记主你的神, 不守他的诫命、典章、律例, 就是我今天所命令你的;

¹² 恐怕你吃得饱足, 建造美好的房屋居住,

¹³ 你的牛羊加多, 你的金银增添, 并你所有的全都加增,

¹⁴ 你就心高气傲, 忘记主你的神, 就是你将你从埃及地为奴之家领出来的,

¹⁵ 引你经过那大而可怕的旷野, 那里有火蛇、蝎子、干旱无水之地。他曾为你使水从坚硬的磐石中流出来,

¹⁶ 又在旷野将你父辈所不认识的吗哪给你吃, 是要使你谦卑, 试验你, 叫你终久享福;

¹⁷ 恐怕你心里说, 这财富是我靠手的力量和我的能力得来的。

¹⁸ 你要記念主你的神, 因为得财富的力量是他给你的, 为要坚定他向你父辈起誓所立的约, 像今天一样。

¹⁹ 你若忘记主你的神, 随从其他众神, 侍奉敬拜他们, 你们必定灭亡; 这是我今天警戒你们的。

²⁰ 主在你们面前怎样使列邦灭亡, 你们也必照样灭亡, 因为你们不听主你们神的声音。

9

¹ 以色列啊, 要听: 你今天要过约旦河, 进去赶出比你强大的国民, 得着广大坚固、高得顶天的城市。

² 那民是亚纳儿女, 又大又高, 是你所知道的;

stand before the children of Anak!

³ Understand therefore this day, that the LORD thy God is he which goeth over before thee; as a consuming fire he shall destroy them, and he shall bring them down before thy face: so shalt thou drive them out, and destroy them quickly, as the LORD hath said unto thee.

⁴ Speak not thou in thine heart, after that the LORD thy God hath cast them out from before thee, saying, For my righteousness the LORD hath brought me in to possess this land: but for the wickedness of these nations the LORD doth drive them out from before thee.

⁵ Not for thy righteousness, or for the uprightness of thine heart, dost thou go to possess their land: but for the wickedness of these nations the LORD thy God doth drive them out from before thee, and that he may perform the word which the LORD sware unto thy fathers, Abraham, Isaac, and Jacob.

⁶ Understand therefore, that the LORD thy God giveth thee not this good land to possess it for thy righteousness; for thou art a stiffnecked people.

⁷ Remember, and forget not, how thou provokedst the LORD thy God to wrath in the wilderness: from the day that thou didst depart out of the land of Egypt, until ye came unto this place, ye have been rebellious against the LORD.

⁸ Also in Horeb ye provoked the LORD to wrath, so that the LORD was angry with you to have destroyed you.

⁹ When I was gone up into the mount to receive the tables of stone, even the tables of the covenant which the LORD made with you, then I abode in the mount forty days and forty nights, I neither did eat bread nor drink water:

¹⁰ And the LORD delivered unto me two tables of stone written with the finger of God; and on them was written according to all the words, which the LORD spake with you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly.

¹¹ And it came to pass at the end of forty days and forty nights, that the LORD gave me the two tables of stone, even the tables of the covenant.

¹² And the LORD said unto me, Arise, get thee down quickly from hence; for thy people which thou hast brought forth out of Egypt have corrupted themselves; they are quickly turned aside out of the way which I commanded them; they have made them a molten image.

¹³ Furthermore the LORD spake unto me, saying, I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people:

¹⁴ Let me alone, that I may destroy them, and blot out their name from under heaven: and I will make of thee a nation mightier and greater than they.

¹⁵ So I turned and came down from the mount, and the mount burned with fire: and the two tables of the covenant were in my two hands.

¹⁶ And I looked, and, behold, ye had sinned against the LORD your God, and had made you a molten calf: ye had turned aside quickly out of the way which the LORD had commanded you.

¹⁷ And I took the two tables, and cast them out of my two hands, and brake them before your eyes.

¹⁸ And I fell down before the LORD, as at the first, forty days and forty nights: I did neither eat bread, nor drink water, because of all your sins which ye sinned, in doing wickedly in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

¹⁹ For I was afraid of the anger and hot displeasure, wherewith the LORD was wroth against you to destroy you. But the LORD hearkened unto me at that time also.

²⁰ And the LORD was very angry with Aaron to have destroyed

也曾听见有人指着他们说，谁能在亚纳儿女面前站立得住呢？

³ 你今天当知道，主你的神在你前面过去，如同春天的火焰，要毁灭他们，将他们制伏在你面前。这样，你就要照主所说的赶出他们，使他们迅速灭亡。

⁴ 主你的神将他们从你面前赶出以后，你心里不能说，主将我领进来得这地是因我的义。其实，主将他们从你面前赶出去是因他们的邪恶。

⁵ 你进去得他们的地，并不是因你的义，也不是因你心里正直，而是因这些国民的邪恶，主你的神将他们从你面前赶出去，又因主要成就他向你父辈亚伯拉罕、以撒、雅各起誓的话。

⁶ 因此要知道，主你神将这美地给你为业，并不是因你的义；你本是硬着脖子的百姓。

⁷ 要記念不忘，你在旷野怎样惹主你神发怒。自从你出了埃及地的那日，直到你们来到这地方，你们时常悖逆主。

⁸ 你们在何烈山又惹主发怒；主恼怒你们，要毁灭你们。

⁹ 我上了山，要接受两块石版，就是主与你们立约的版。那时我在山上住了四十昼夜，没有吃饭，也没有喝水。

¹⁰ 主把那两块石版交给我，是用神的指头写的。版上所写的是照主在聚会的日子、在山上、从火中对他们所说的一切话。

¹¹ 过了四十昼夜，主把那两块石版，就是约版，交给我。

¹² 主对我说，起来，赶快从这里下去，因为你从埃及领出来的百姓已经败坏了自己；他们迅速地偏离了我所命令他们的道，他们为自己铸成了一个偶像。

¹³ 此外，主告诉我，我看这百姓，看啊，它是硬着脖子的百姓。

¹⁴ 不要管我，我要毁灭他们，将他们的名从天下涂抹，使你比他们成为更大更强的国。

¹⁵ 于是我转身下山，山被火烧着，两块约版在我两手之中。

¹⁶ 我观看，见你们得罪了主你们的神，铸成了牛犊，迅速地偏离了主所命令你们的道，

¹⁷ 我就把那两块版从我手中扔下去，在你们眼前摔碎了。

¹⁸ 因你们所犯的一切罪，行了主眼中看为恶的事，惹他发怒，我就像起初俯伏在主面前四十昼夜，没有吃饭，也没有喝水。

¹⁹ 我因主向你们大发烈怒，要毁灭你们，就很害怕；但那次主又听了我的。

²⁰ 主也向亚伦发怒，要毁灭他；那时我又为亚伦祷告。

him: and I prayed for Aaron also the same time.

²¹ And I took your sin, the calf which ye had made, and burnt it with fire, and stamped it, and ground it very small, even until it was as small as dust: and I cast the dust thereof into the brook that descended out of the mount.

²² And at Taberah, and at Massah, and at Kibrothhattaavah, ye provoked the LORD to wrath.

²³ Likewise when the LORD sent you from Kadesh-barnea, saying, Go up and possess the land which I have given you; then ye rebelled against the commandment of the LORD your God, and ye believed him not, nor hearkened to his voice.

²⁴ Ye have been rebellious against the LORD from the day that I knew you.

²⁵ Thus I fell down before the LORD forty days and forty nights, as I fell down at the first; because the LORD had said he would destroy you.

²⁶ I prayed therefore unto the LORD, and said, O Lord GOD, destroy not thy people and thine inheritance, which thou hast redeemed through thy greatness, which thou hast brought forth out of Egypt with a mighty hand.

²⁷ Remember thy servants, Abraham, Isaac, and Jacob; look not unto the stubbornness of this people, nor to their wickedness, nor to their sin:

²⁸ Lest the land whence thou broughtest us out say, Because the LORD was not able to bring them into the land which he promised them, and because he hated them, he hath brought them out to slay them in the wilderness.

²⁹ Yet they are thy people and thine inheritance, which thou broughtest out by thy mighty power and by thy stretched out arm.

10

¹ At that time the LORD said unto me, Hew thee two tables of stone like unto the first, and come up unto me into the mount, and make thee an ark of wood.

² And I will write on the tables the words that were in the first tables which thou brakest, and thou shalt put them in the ark.

³ And I made an ark of shittim wood, and hewed two tables of stone like unto the first, and went up into the mount, having the two tables in mine hand.

⁴ And he wrote on the tables, according to the first writing, the ten commandments, which the LORD spake unto you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly: and the LORD gave them unto me.

⁵ And I turned myself and came down from the mount, and put the tables in the ark which I had made; and there they be, as the LORD commanded me.

⁶ And the children of Israel took their journey from Beeroth of the children of Jaakan to Mosera: there Aaron died, and there he was buried; and Eleazar his son ministered in the priest's office in his stead.

⁷ From thence they journeyed unto Gudgodah; and from Gudgodah to Jotbath, a land of rivers of waters.

⁸ At that time the LORD separated the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of the LORD, to stand before the LORD to minister unto him, and to bless in his name, unto this day.

⁹ Wherefore Levi hath no part nor inheritance with his brethren; the LORD is his inheritance, according as the LORD thy God promised him.

¹⁰ And I stayed in the mount, according to the first time, forty days and forty nights; and the LORD hearkened unto me at that time also, and the LORD would not destroy thee.

²¹ 我把那叫你们犯罪所铸的牛犊用火焚烧，又捣碎磨得很细，以致细如灰尘，我就把这灰尘撒在从山上流下来的溪水中。

²² 你们在他备拉、玛撒、基博罗哈他瓦又惹主发怒。

²³ 照样，主差你们离开加低斯巴尼亚，说，你们上去得我所给你们的地。那时你们违背了主你们神的命令，不相信他，不听从他的声音。

²⁴ 自从我认识你们以来，你们常常悖逆主。

²⁵ 我因主说要毁灭你们，就在主面前照旧俯伏四十昼夜。

²⁶ 因此我向主祷告，说，主神啊，不要毁灭你的百姓和你的产业，就是你用你的伟大救赎的，用大能的手从埃及领出来的。

²⁷ 求你记念你的仆人亚伯拉罕、以撒、雅各，不看这百姓的顽梗、邪恶、罪过，

²⁸ 免得你领我们出来的那地之人说，主因为不能将这百姓领进他所应许之地，又因恨他们，所以领他们出去，要在旷野杀他们。

²⁹ 其实他们是你的百姓，你的产业，是你用大能和伸出来的膀臂领出来的。

10

¹ 那时，主对我说，你要凿出两块石版，和之前的一样，上山到我这里来，又要做一木柜。

² 你之前摔碎的那版，其上的字我要写在这版上；你要将这版放在柜中。

³ 于是我用皂荚木做了一柜，又凿出两块石版，和之前的一样，手里拿这两块版上山去了。

⁴ 主将那聚会之日、在山上从火中所传与你们的十条诫，照之前所写的，写在这版上，主将版交给我了。

⁵ 我转身下山，将这版放在我所做的柜中，今天还在那里，正如主所命令我的。

⁶ 以色列儿女从亚干儿女的比录起行，到了摩西拉。亚伦死在那里，就葬在那里。他儿子以利亚撒接替他供祭司的职分。

⁷ 他们从那里起行，到了谷歌大，又从谷歌大到了有溪水之地的约巴他。

⁸ 那时，主将利未支派分别出来，抬主的约柜，又侍立在主面前侍奉他，在他的名里祝福，直到今天。

⁹ 所以利未人在他弟兄中无分无业，主是他的产业，正如主你神所应许他的。

¹⁰ 我又像起初在山上住了四十昼夜。那次主也听了，主不会毁灭你。

¹¹ 主对我说，起来，走在百姓面前，使他们进去得我向他们父辈起誓应许所给他们之

¹¹ And the LORD said unto me, Arise, take thy journey before the people, that they may go in and possess the land, which I swear unto their fathers to give unto them.

¹² And now, Israel, what doth the LORD thy God require of thee, but to fear the LORD thy God, to walk in all his ways, and to love him, and to serve the LORD thy God with all thy heart and with all thy soul,

¹³ To keep the commandments of the LORD, and his statutes, which I command thee this day for thy good?

¹⁴ Behold, the heaven and the heaven of heavens is the LORD'S thy God, the earth also, with all that therein is.

¹⁵ Only the LORD had a delight in thy fathers to love them, and he chose their seed after them, even you above all people, as it is this day.

¹⁶ Circumcise therefore the foreskin of your heart, and be no more stiffnecked.

¹⁷ For the LORD your God is God of gods, and Lord of lords, a great God, a mighty, and a terrible, which regardeth not persons, nor taketh reward:

¹⁸ He doth execute the judgment of the fatherless and widow, and loveth the stranger, in giving him food and raiment.

¹⁹ Love ye therefore the stranger: for ye were strangers in the land of Egypt.

²⁰ Thou shalt fear the LORD thy God; him shalt thou serve, and to him shalt thou cleave, and swear by his name.

²¹ He is thy praise, and he is thy God, that hath done for thee these great and terrible things, which thine eyes have seen.

²² Thy fathers went down into Egypt with threescore and ten persons; and now the LORD thy God hath made thee as the stars of heaven for multitude.

11

¹ Therefore thou shalt love the LORD thy God, and keep his charge, and his statutes, and his judgments, and his commandments, alway.

² And know ye this day: for I speak not with your children which have not known, and which have not seen the chastisement of the LORD your God, his greatness, his mighty hand, and his stretched out arm,

³ And his miracles, and his acts, which he did in the midst of Egypt unto Pharaoh the king of Egypt, and unto all his land;

⁴ And what he did unto the army of Egypt, unto their horses, and to their chariots; how he made the water of the Red sea to overflow them as they pursued after you, and how the LORD hath destroyed them unto this day;

⁵ And what he did unto you in the wilderness, until ye came into this place;

⁶ And what he did unto Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben: how the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their households, and their tents, and all the substance that was in their possession, in the midst of all Israel:

⁷ But your eyes have seen all the great acts of the LORD which he did.

⁸ Therefore shall ye keep all the commandments which I command you this day, that ye may be strong, and go in and possess the land, whither ye go to possess it;

⁹ And that ye may prolong your days in the land, which the LORD swore unto your fathers to give unto them and to their seed, a land that floweth with milk and honey.

¹⁰ For the land, whither thou goest in to possess it, is not as

地。

¹² 现在，以色列啊，主你神向你所要的是什么呢？只要你畏惧主你的神，走在他一切的道路中，爱他，用全心全魂侍奉主你的神，

¹³ 遵守主的诫命律例，就是我今天所命令你的，为要叫你得福。

¹⁴ 看啊，天和天上的天，地和地上所有的，都属主你的神。

¹⁵ 主喜悦你的父辈，爱他们，从万民中拣选他们的种子，就是你们，像今天一样。

¹⁶ 所以你们要割掉你们心上的包皮，不能再硬着脖子。

¹⁷ 因为主你们的神他是万神之神，万主之主，至大的神，大有能力，大而可畏，不偏待人，也不收礼。

¹⁸ 他为无父的和寡妇伸冤，又爱寄居的，给他衣食。

¹⁹ 所以你们要爱寄居的，因为你们在埃及地也作过寄居的。

²⁰ 你要畏惧主你的神，侍奉他，专靠他，也要用他的名起誓。

²¹ 他是你所赞美的，是你的神，为你作了那大而可畏的事，是你亲眼所见见的。

²² 你的父辈七十人下埃及；现在主你的神使你如同天上的星那样多。

11

¹ 因此，你要爱主你的神，常守他的吩咐、律例、典章、诫命。

² 你们今天要知道，我不是和你们的儿女说话；因为他们不知道，也没有看见主你们神的管教、他的伟大、权能的手，和伸出来的膀臂，

³ 并他在埃及中向埃及王法老和其全地所行的神迹和他的作为；

⁴ 也没有看见他怎样待埃及的军队、车马，他们追赶你们的时候，主怎样使红海的水淹没他们，毁灭他们，直到今天，

⁵ 并他在旷野怎样待你们，以致你们来到这地方；

⁶ 也没有看见他怎样待流便的儿子们以利押的儿子大坍、亚比兰，地怎样在以色列人中间开口，吞了他们和他们的全家，并帐篷与属他们的一切产业。

⁷ 唯有你们亲眼看见主所作的一切伟大作为。

⁸ 所以，你们要守我今天所命令的一切诫命，使你们刚强，能以进去，得你们所要得的那地，

⁹ 并使你们的日子在主向你们父辈起誓、应许给他们和他们种子的地上得以长久；那是流奶与蜜之地。

the land of Egypt, from whence ye came out, where thou sowedst thy seed, and wateredst it with thy foot, as a garden of herbs:

¹¹ But the land, whither ye go to possess it, is a land of hills and valleys, and drinketh water of the rain of heaven:

¹² A land which the LORD thy God careth for: the eyes of the LORD thy God are always upon it, from the beginning of the year even unto the end of the year.

¹³ And it shall come to pass, if ye shall hearken diligently unto my commandments which I command you this day, to love the LORD your God, and to serve him with all your heart and with all your soul,

¹⁴ That I will give you the rain of your land in his due season, the first rain and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn, and thy wine, and thine oil.

¹⁵ And I will send grass in thy fields for thy cattle, that thou mayest eat and be full.

¹⁶ Take heed to yourselves, that your heart be not deceived, and ye turn aside, and serve other gods, and worship them;

¹⁷ And then the LORD'S wrath be kindled against you, and he shut up the heaven, that there be no rain, and that the land yield not her fruit; and lest ye perish quickly from off the good land which the LORD giveth you.

¹⁸ Therefore shall ye lay up these my words in your heart and in your soul, and bind them for a sign upon your hand, that they may be as frontlets between your eyes.

¹⁹ And ye shall teach them your children, speaking of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, when thou liest down, and when thou risest up.

²⁰ And thou shalt write them upon the door posts of thine house, and upon thy gates:

²¹ That your days may be multiplied, and the days of your children, in the land which the LORD sware unto your fathers to give them, as the days of heaven upon the earth.

²² For if ye shall diligently keep all these commandments which I command you, to do them, to love the LORD your God, to walk in all his ways, and to cleave unto him;

²³ Then will the LORD drive out all these nations from before you, and ye shall possess greater nations and mightier than yourselves.

²⁴ Every place whereon the soles of your feet shall tread shall be yours: from the wilderness and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even unto the uttermost sea shall your coast be.

²⁵ There shall no man be able to stand before you: for the LORD your God shall lay the fear of you and the dread of you upon all the land that ye shall tread upon, as he hath said unto you.

²⁶ Behold, I set before you this day a blessing and a curse;

²⁷ A blessing, if ye obey the commandments of the LORD your God, which I command you this day:

²⁸ And a curse, if ye will not obey the commandments of the LORD your God, but turn aside out of the way which I command you this day, to go after other gods, which ye have not known.

²⁹ And it shall come to pass, when the LORD thy God hath brought thee in unto the land whither thou goest to possess it, that thou shalt put the blessing upon mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal.

³⁰ Are they not on the other side Jordan, by the way where the sun goeth down, in the land of the Canaanites, which dwell in the campaign over against Gilgal, beside the plains of Moreh?

³¹ For ye shall pass over Jordan to go in to possess the land

¹⁰ 你要进去得为业的那地，本不像你出来的埃及地。你在那里撒种，用脚浇灌，像浇灌菜园一样。

¹¹ 你们要过去得为业的那地是有山有谷、有天上的雨水滋润之地，

¹² 是主你神所眷顾的；从岁首到年终，主你神的眼睛时常看顾那地。

¹³ 它必发生，你们若殷勤听从我今天所命令的诫命，爱主你们的神，用全心全魂侍奉他，

¹⁴ 我必按时降秋雨春雨在你们的地上，使你们可以聚集谷物、酒和油，

¹⁵ 也必使你吃得饱足，并使田野为你的牲畜长草。

¹⁶ 你们要谨慎，免得你们的心被欺骗，就偏离正路，去侍奉敬拜别的众神。

¹⁷ 主的怒气向你们发作，就使天关闭不下雨，地也不出产，使你们在主所给你们的美地上迅速灭亡。

¹⁸ 你们要将我这话存在心内，留在魂中，绑在手上为记号，戴在额上为额带；

¹⁹ 也要教导你们的儿女，无论坐在家里，行在路上，躺下，起来，都要谈论；

²⁰ 又要写在房屋的门框上，并城门上，

²¹ 使你们和你们儿女的日子在主向你们的父辈起誓、应许给他们的地上得以增多，如天覆地的日子那样多。

²² 你们若殷勤谨守遵行我所命令你们的这一切诫命，爱主你们的神，走在他一切的道路中，专靠他，

²³ 主必从你们面前赶出这一切国民，就是比你们更大更强的国民，你们也要得他们的地。

²⁴ 凡你们脚掌所踏之地都必归你们；从旷野和黎巴嫩，并幼发拉底大河，直到西海，都要作你们的境界。

²⁵ 必无一人能在你们面前站立得住；因主你们的神必照他向你们所说的，把你们的畏惧和你们的恐惧放到一切你们所踏的地之上。

²⁶ 看啊，我今天将祝福与咒诅都摆在你们面前。

²⁷ 你们若听从主你们神的诫命，就是我今天所命令你们的，就是福。

²⁸ 你们若不听从主你们神的诫命，偏离我今天所命令你们的道，去侍奉你们素来所不认识的其他众神，就是咒诅。

²⁹ 它必发生，当主你的神领你进入要去得为业的那地时，你要将祝福摆在基利心山上，将咒诅摆在以巴路山上。

³⁰ 这二山不是在约旦河那边，日落之处，在住平原的迦南人之地与吉甲相对，靠近摩利平原吗？

³¹ 你们要过约旦河，进去得主你们神所给你

which the LORD your God giveth you, and ye shall possess it, and dwell therein.

³² And ye shall observe to do all the statutes and judgments which I set before you this day.

12

¹ These are the statutes and judgments, which ye shall observe to do in the land, which the LORD God of thy fathers giveth thee to possess it, all the days that ye live upon the earth.

² Ye shall utterly destroy all the places, wherein the nations which ye shall possess served their gods, upon the high mountains, and upon the hills, and under every green tree:

³ And ye shall overthrow their altars, and break their pillars, and burn their groves with fire; and ye shall hew down the graven images of their gods, and destroy the names of them out of that place.

⁴ Ye shall not do so unto the LORD your God.

⁵ But unto the place which the LORD your God shall choose out of all your tribes to put his name there, even unto his habitation shall ye seek, and thither thou shalt come:

⁶ And thither ye shall bring your burnt offerings, and your sacrifices, and your tithes, and heave offerings of your hand, and your vows, and your freewill offerings, and the firstlings of your herds and of your flocks:

⁷ And there ye shall eat before the LORD your God, and ye shall rejoice in all that ye put your hand unto, ye and your households, wherein the LORD thy God hath blessed thee.

⁸ Ye shall not do after all the things that we do here this day, every man whatsoever is right in his own eyes.

⁹ For ye are not as yet come to the rest and to the inheritance, which the LORD your God giveth you.

¹⁰ But when ye go over Jordan, and dwell in the land which the LORD your God giveth you to inherit, and when he giveth you rest from all your enemies round about, so that ye dwell in safety;

¹¹ Then there shall be a place which the LORD your God shall choose to cause his name to dwell there; thither shall ye bring all that I command you; your burnt offerings, and your sacrifices, your tithes, and the heave offering of your hand, and all your choice vows which ye vow unto the LORD:

¹² And ye shall rejoice before the LORD your God, ye, and your sons, and your daughters, and your menservants, and your maidservants, and the Levite that is within your gates; forasmuch as he hath no part nor inheritance with you.

¹³ Take heed to thyself that thou offer not thy burnt offerings in every place that thou seest:

¹⁴ But in the place which the LORD shall choose in one of thy tribes, there thou shalt offer thy burnt offerings, and there thou shalt do all that I command thee.

¹⁵ Notwithstanding thou mayest kill and eat flesh in all thy gates, whatsoever thy soul lusteth after, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee: the unclean and the clean may eat thereof, as of the roebuck, and as of the hart.

¹⁶ Only ye shall not eat the blood; ye shall pour it upon the earth as water.

¹⁷ Thou mayest not eat within thy gates the tithe of thy corn, or of thy wine, or of thy oil, or the firstlings of thy herds or of thy flock, nor any of thy vows which thou vowest, nor thy freewill offerings, or heave offering of thine hand:

¹⁸ But thou must eat them before the LORD thy God in the place which the LORD thy God shall choose, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant,

们为业之地，在那里居住。

³² 你们要谨守遵行我今天摆在你们面前的一切律例典章。

12

¹ 你们存活在地上的日子，在主你们父辈的神所给你们为业的地上，要谨守遵行的律例典章是这些：

² 你们要将所赶出的国民侍奉众神的各地方，无论是在高山，在小山，在各绿树下，都毁坏了；

³ 也要拆毁他们的祭坛，打碎他们的偶像，用火焚烧他们的木偶，砍下他们雕刻的神像，并将其名从那地方除灭。

⁴ 你们不能照他们那样侍奉主你们的神。

⁵ 但主你们的神从你们各支派中选择哪里为立他名的住所，你们就应当往那里去求问，

⁶ 将你们的燔祭、祭物、十分之一，和手中的举祭，并还愿祭、乐意祭，以及牛群羊群中头生的，都带到那里。

⁷ 在那里，主你们神的面前，你们和你们的家属都可以吃，并且因你手所办的一切事蒙主你的神祝福，就都欢乐。

⁸ 我们今天在这里所行的是各人行自己眼中看为正的事，你们将来不能这样行；

⁹ 因为你们还没有到主你神所给你的安息和产业。

¹⁰ 但你们过了约旦河，得以住在主你们神给你们承受为业之地，又给你们安息，不被四周的一切仇敌扰乱，安居居住。

¹¹ 那时要将我所命令你们的燔祭、祭物、十分之一，和手中的举祭，并向主许愿献的一切美祭，都带到主你们神所选择要立为他名的住所。

¹² 你们和儿女、男仆和女仆，并住在你们城里无分无业的利未人，都要在主你们的神面前欢乐。

¹³ 你要谨慎，不能在你所看中的各处献燔祭。
¹⁴ 唯独主从你那一支派中所选择的地方，你就要在那里献燔祭，行我一切所命令你的。

¹⁵ 然而，在你各城里都可以照主你神所给你的福分，随魂所欲宰牲吃肉；无论洁净人不洁净人都可以吃，就如吃羚羊与鹿一般。

¹⁶ 只是不能吃血，要倒在地上，如同倒水一样。

¹⁷ 你的谷物、酒，和油的十分之一，或是牛群羊群中头生的，或是你许愿献的，乐意献的，或是手中的举祭，都不能在你城里吃。

¹⁸ 但要在主你的神面前吃，在主你神所要选择的地方，你和你儿女、男仆和女仆，并住在你城里的利未人，都可以吃；也要因你

and the Levite that is within thy gates: and thou shalt rejoice before the LORD thy God in all that thou puttest thine hands unto.

¹⁹ Take heed to thyself that thou forsake not the Levite as long as thou livest upon the earth.

²⁰ When the LORD thy God shall enlarge thy border, as he hath promised thee, and thou shalt say, I will eat flesh, because thy soul longeth to eat flesh; thou mayest eat flesh, whatsoever thy soul lusteth after.

²¹ If the place which the LORD thy God hath chosen to put his name there be too far from thee, then thou shalt kill of thy herd and of thy flock, which the LORD hath given thee, as I have commanded thee, and thou shalt eat in thy gates whatsoever thy soul lusteth after.

²² Even as the roebuck and the hart is eaten, so thou shalt eat them: the unclean and the clean shall eat of them alike.

²³ Only be sure that thou eat not the blood: for the blood is the life; and thou mayest not eat the life with the flesh.

²⁴ Thou shalt not eat it; thou shalt pour it upon the earth as water.

²⁵ Thou shalt not eat it; that it may go well with thee, and with thy children after thee, when thou shalt do that which is right in the sight of the LORD.

²⁶ Only thy holy things which thou hast, and thy vows, thou shalt take, and go unto the place which the LORD shall choose:

²⁷ And thou shalt offer thy burnt offerings, the flesh and the blood, upon the altar of the LORD thy God: and the blood of thy sacrifices shall be poured out upon the altar of the LORD thy God, and thou shalt eat the flesh.

²⁸ Observe and hear all these words which I command thee, that it may go well with thee, and with thy children after thee for ever, when thou doest that which is good and right in the sight of the LORD thy God.

²⁹ When the LORD thy God shall cut off the nations from before thee, whither thou goest to possess them, and thou succeedest them, and dwellest in their land;

³⁰ Take heed to thyself that thou be not snared by following them, after that they be destroyed from before thee; and that thou enquire not after their gods, saying, How did these nations serve their gods? even so will I do likewise.

³¹ Thou shalt not do so unto the LORD thy God: for every abomination to the LORD, which he hateth, have they done unto their gods; for even their sons and their daughters they have burnt in the fire to their gods.

³² What thing soever I command you, observe to do it: thou shalt not add thereto, nor diminish from it.

13

¹ If there arise among you a prophet, or a dreamer of dreams, and giveth thee a sign or a wonder,

² And the sign or the wonder come to pass, whereof he spake unto thee, saying, Let us go after other gods, which thou hast not known, and let us serve them;

³ Thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or that dreamer of dreams: for the LORD your God proveth you, to know whether ye love the LORD your God with all your heart and with all your soul.

⁴ Ye shall walk after the LORD your God, and fear him, and keep his commandments, and obey his voice, and ye shall serve him, and cleave unto him.

⁵ And that prophet, or that dreamer of dreams, shall be put to death; because he hath spoken to turn you away from the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt, and redeemed you out of the house of bondage, to thrust

手所办的，在主你神面前欢乐。

¹⁹ 你要谨慎，在你所住的地上永不能丢弃利未人。

²⁰ 主你的神照他所应许扩张你境界的时候，你魂里想要吃肉，说，我要吃肉，就可以随魂所欲地吃肉。

²¹ 主你神所选择要立他名的地方若离你太远，就可以照我所命令你的，将主给你的牛羊取些宰了，可以随魂所欲在你城里吃。

²² 你吃那肉，要像吃羚羊与鹿一般；无论洁净人不洁净人都可以吃。

²³ 只是你要心意坚定，不能吃血，因为血是生命；不能将生命与肉一起吃。

²⁴ 不能吃血，要倒在地上，如同倒水一样。

²⁵ 不能吃血。这样，你行主眼中看为正的事，你和你的儿女就可以得福。

²⁶ 只是你的圣物和你的还愿祭要带到主所选择的地方去。

²⁷ 你的燔祭，连肉带血，都要献在主你神的坛上。平安祭的血要倒在主你神的坛上；平安祭的肉，你自己可以吃。

²⁸ 你要谨守听从我所命令的一切话，行主你神眼中看为善，看为正的事。这样，你和你的儿女就可以永远享福。

²⁹ 主你神将你要去赶出的国从你面前剪除，你接替他们的地居住，

³⁰ 那时就要谨慎，不能在你们被除灭之后跟随他们，陷入网罗，也不能求问他们的众神说，这些国怎样侍奉他们的众神，我也要照样行。

³¹ 你不能向主你的神这样行，因为他们向他们的众神行了主所憎嫌所恨恶的一切事，甚至将他们的儿女用火焚烧，献与他们的众神。

³² 凡我所命令的，你们都要谨守遵行，不能从中加添，也不能从中删减。

13

¹ 你们中间若有先知或是做梦的起来，向你显一个迹象或一个奇事，

² 他对你说，我们去跟从你素来所不认识的别的众神，服侍它们吧。这迹象或奇事虽然发生了；

³ 你也不能听那先知或是那做梦之人的话；因为这是主你们的神试验你们，要知道你们是用全心全爱主你们的神不是。

⁴ 你们要跟从主你们的神，畏惧他，谨守他的诫命，听从他的声音，侍奉他，专靠他。

⁵ 那先知或是那做梦的既用言语叫你们转离那领你们出埃及地、救你们脱离为奴之家

thee out of the way which the LORD thy God commanded thee to walk in. So shalt thou put the evil away from the midst of thee.

⁶ If thy brother, the son of thy mother, or thy son, or thy daughter, or the wife of thy bosom, or thy friend, which is as thine own soul, entice thee secretly, saying, Let us go and serve other gods, which thou hast not known, thou, nor thy fathers;

⁷ Namely, of the gods of the people which are round about you, nigh unto thee, or far off from thee, from the one end of the earth even unto the other end of the earth;

⁸ Thou shalt not consent unto him, nor hearken unto him; neither shalt thine eye pity him, neither shalt thou spare, neither shalt thou conceal him:

⁹ But thou shalt surely kill him; thine hand shall be first upon him to put him to death, and afterwards the hand of all the people.

¹⁰ And thou shalt stone him with stones, that he die; because he hath sought to thrust thee away from the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage.

¹¹ And all Israel shall hear, and fear, and shall do no more any such wickedness as this is among you.

¹² If thou shalt hear say in one of thy cities, which the LORD thy God hath given thee to dwell there, saying,

¹³ Certain men, the children of Belial, are gone out from among you, and have withdrawn the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which ye have not known;

¹⁴ Then shalt thou enquire, and make search, and ask diligently; and, behold, if it be truth, and the thing certain, that such abomination is wrought among you;

¹⁵ Thou shalt surely smite the inhabitants of that city with the edge of the sword, destroying it utterly, and all that is therein, and the cattle thereof, with the edge of the sword.

¹⁶ And thou shalt gather all the spoil of it into the midst of the street thereof, and shalt burn with fire the city, and all the spoil thereof every whit, for the LORD thy God: and it shall be an heap for ever; it shall not be built again.

¹⁷ And there shall cleave nought of the cursed thing to thine hand: that the LORD may turn from the fierceness of his anger, and shew thee mercy, and have compassion upon thee, and multiply thee, as he hath sworn unto thy fathers;

¹⁸ When thou shalt hearken to the voice of the LORD thy God, to keep all his commandments which I command thee this day, to do that which is right in the eyes of the LORD thy God.

14

¹ Ye are the children of the LORD your God: ye shall not cut yourselves, nor make any baldness between your eyes for the dead.

² For thou art an holy people unto the LORD thy God, and the LORD hath chosen thee to be a peculiar people unto himself, above all the nations that are upon the earth.

³ Thou shalt not eat any abominable thing.

⁴ These are the beasts which ye shall eat: the ox, the sheep, and the goat,

⁵ The hart, and the roebuck, and the fallow deer, and the wild goat, and the pygarg, and the wild ox, and the chamois.

⁶ And every beast that parteth the hoof, and cleaveth the cleft into two claws, and cheweth the cud among the beasts, that ye shall eat.

⁷ Nevertheless these ye shall not eat of them that chew the cud, or of them that divide the cloven hoof; as the camel, and

的主你们的神, 要勾引你离开主你神所命令你行的道, 你便要将他治死。这样, 就把那恶从你们中间除掉。

⁶ 你同母的弟兄, 或是你的儿女, 或是你怀中的妻, 或是如同你魂的朋友, 若暗中引诱你, 说, 我们不如去服侍你和你父辈素来所不认识的其他众神,

⁷ 就是你周围人民的众神。无论是离你近, 离你远, 从地这头到地那头的众神,

⁸ 你不要答应他, 也不要听从他, 眼不要顾惜他。你不要怜悯他, 也不要遮庇他,

⁹ 总要杀他; 你先下手, 然后众民也下手, 将他治死。

¹⁰ 要用石头打死他, 因为他想要勾引你离开那领你出埃及地为奴之家的主你的神。

¹¹ 全部以色列都要听见并畏惧, 就不敢在你们中间再行这样的恶了。

¹² 在主你神所给你居住的各城中, 你若听人说,

¹³ 有些人, 就是彼列的儿女, 从你们中间的一座城出来勾引本城的居民, 说, 我们不如去侍奉你们素来所不认识的其他众神。

¹⁴ 你就要询问, 搜寻, 细细地问, 看啊, 若是真的, 的确有这可憎恶的事行在你们中间,

¹⁵ 你必要用剑的锋刃击杀那城里的居民, 把城里所有的, 连牲畜, 都用剑的锋刃杀尽。

¹⁶ 你从那城里所夺的财物都要堆积在街道上, 用火将城和其内所夺的财物都在主你神面前烧尽; 那城就永为荒堆, 不能再建造。

¹⁷ 那受咒诅的物连一点都不能粘你的手。主就必转意, 不发烈怒, 怜悯你, 同情你, 照他向你父辈所起的誓使你人数增多;

¹⁸ 就是当你听从主你神的声音, 遵守我今天所命令你的一切诫命, 行主你神眼中看为正的事。

14

¹ 你们是主你们神的孩子。不能为死人划你们自己或将额上剃光。

² 因为你归主你神为圣洁的民, 主从地上的万民中拣选你特作自己的子民。

³ 凡可憎的物都不能吃。

⁴ 可吃的兽就是牛、绵羊、山羊、

⁵ 鹿、羚羊、赤鹿、野山羊、麋鹿、野牛、青羊。

⁶ 凡分蹄成为两瓣又倒嚼的走兽, 你们都可以吃。

⁷ 但那些倒嚼或是分蹄之中不能吃的骆驼、

the hare, and the coney: for they chew the cud, but divide not the hoof; therefore they are unclean unto you.

⁸ And the swine, because it divideth the hoof, yet cheweth not the cud, it is unclean unto you: ye shall not eat of their flesh, nor touch their dead carcase.

⁹ These ye shall eat of all that are in the waters: all that have fins and scales shall ye eat:

¹⁰ And whatsoever hath not fins and scales ye may not eat; it is unclean unto you.

¹¹ Of all clean birds ye shall eat.

¹² But these are they of which ye shall not eat: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,

¹³ And the glede, and the kite, and the vulture after his kind,

¹⁴ And every raven after his kind,

¹⁵ And the owl, and the night hawk, and the cuckow, and the hawk after his kind,

¹⁶ The little owl, and the great owl, and the swan,

¹⁷ And the pelican, and the gier eagle, and the cormorant,

¹⁸ And the stork, and the heron after her kind, and the lapwing, and the bat.

¹⁹ And every creeping thing that flieth is unclean unto you: they shall not be eaten.

²⁰ But of all clean fowls ye may eat.

²¹ Ye shall not eat of any thing that dieth of itself: thou shalt give it unto the stranger that is in thy gates, that he may eat it; or thou mayest sell it unto an alien: for thou art an holy people unto the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

²² Thou shalt truly tithe all the increase of thy seed, that the field bringeth forth year by year.

²³ And thou shalt eat before the LORD thy God, in the place which he shall choose to place his name there, the tithe of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the firstlings of thy herds and of thy flocks; that thou mayest learn to fear the LORD thy God always.

²⁴ And if the way be too long for thee, so that thou art not able to carry it; or if the place be too far from thee, which the LORD thy God shall choose to set his name there, when the LORD thy God hath blessed thee:

²⁵ Then shalt thou turn it into money, and bind up the money in thine hand, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose:

²⁶ And thou shalt bestow that money for whatsoever thy soul lusteth after, for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatsoever thy soul desireth: and thou shalt eat there before the LORD thy God, and thou shalt rejoice, thou, and thine household,

²⁷ And the Levite that is within thy gates; thou shalt not forsake him; for he hath no part nor inheritance with thee.

²⁸ At the end of three years thou shalt bring forth all the tithe of thine increase the same year, and shalt lay it up within thy gates:

²⁹ And the Levite, (because he hath no part nor inheritance with thee,) and the stranger, and the fatherless, and the widow, which are within thy gates, shall come, and shall eat and be satisfied; that the LORD thy God may bless thee in all the work of thine hand which thou doest.

15

¹ At the end of every seven years thou shalt make a release.

² And this is the manner of the release: Every creditor that lendeth ought unto his neighbour shall release it; he shall not exact it of his neighbour, or of his brother; because it is called the LORD'S release.

兔子、沙番，因为是倒嚼不分蹄，就与你们不洁净；

⁸ 猪因为是为分蹄却不倒嚼，就与你们不洁净。这些兽的肉，你们不能吃，死尸也不能摸。

⁹ 水中可吃的是这些：凡有翅有鳞的都可以吃；

¹⁰ 凡无翅无鳞的都不能吃，是与你们不洁净。

¹¹ 凡洁净的鸟，你们都可以吃。

¹² 不能吃的是雕、狗头雕、红头雕、

¹³ 鹞、小鹰、鹞鹰与其类，

¹⁴ 乌鸦与其类，

¹⁵ 猫头鹰、夜鹰、鱼鹰、鹰与其类。

¹⁶ 小猫头鹰、大猫头鹰、天鹅、

¹⁷ 鹈鹕、秃鹫、鸬鹚、

¹⁸ 鹡鹑、鹭鸶与其类，戴胜与蝙蝠。

¹⁹ 凡会飞的爬物是与你们不洁净，都不能吃。

²⁰ 凡洁净的鸟，你们都可以吃。

²¹ 凡自死的，你们都不能吃，可以给你城里寄居的吃，或卖与外人吃，因为你是归主你神为圣洁的民。不能用山羊羔母的奶煮山羊羔。

²² 你要把你撒种所产的，就是你田地每年所出的，十分取一分；

²³ 又要把你的谷物、酒、和油的十分之一，并牛群羊群中头生的，吃在主你神面前，就是他所选择要立为他名的住所。这样，你可以学习时常畏惧主你的神。

²⁴ 当主你神祝福你的时候，主你神所选择要立为他名的地方若离你太远，那路也太长，使你不能把这物带到那里去，

²⁵ 你就可以换成钱，将钱包起来，拿在手中，往主你神所要选择的地方去。

²⁶ 你用这钱，随魂所欲，或买牛羊，或买清酒浓酒，凡你魂所想的都可以买；你和你的家属在主你神的面前吃喝快乐。

²⁷ 住在你城里的利未人，你不能丢弃他，因为他在你们中间无分无业。

²⁸ 每逢三年的最后一年，你要将本年的土产十分之一都取出来，积存在你的城中。

²⁹ （在你城里无分无业的）利未人，和你城里寄居的，并无父的孤儿、寡妇，都可以来，吃得饱足。这样，主你的神必在你手里所办的一切事上祝福你。

15

¹ 每当七年的最后一年，你要施行豁免。

² 豁免的定例是这样：凡债主要把所借给邻居的豁免了；不能向邻居或弟兄追讨，因为这

³ Of a foreigner thou mayest exact it again: but that which is thine with thy brother thine hand shall release;

⁴ Save when there shall be no poor among you; for the LORD shall greatly bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it:

⁵ Only if thou carefully hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all these commandments which I command thee this day.

⁶ For the LORD thy God blesseth thee, as he promised thee: and thou shalt lend unto many nations, but thou shalt not borrow; and thou shalt reign over many nations, but they shall not reign over thee.

⁷ If there be among you a poor man of one of thy brethren within any of thy gates in thy land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not harden thine heart, nor shut thine hand from thy poor brother:

⁸ But thou shalt open thine hand wide unto him, and shalt surely lend him sufficient for his need, in that which he wanteth.

⁹ Beware that there be not a thought in thy wicked heart, saying, The seventh year, the year of release, is at hand; and thine eye be evil against thy poor brother, and thou givest him nought; and he cry unto the LORD against thee, and it be sin unto thee.

¹⁰ Thou shalt surely give him, and thine heart shall not be grieved when thou givest unto him: because that for this thing the LORD thy God shall bless thee in all thy works, and in all that thou puttest thine hand unto.

¹¹ For the poor shall never cease out of the land: therefore I command thee, saying, Thou shalt open thine hand wide unto thy brother, to thy poor, and to thy needy, in thy land.

¹² And if thy brother, an Hebrew man, or an Hebrew woman, be sold unto thee, and serve thee six years; then in the seventh year thou shalt let him go free from thee.

¹³ And when thou sendest him out free from thee, thou shalt not let him go away empty:

¹⁴ Thou shalt furnish him liberally out of thy flock, and out of thy floor, and out of thy winepress: of that wherewith the LORD thy God hath blessed thee thou shalt give unto him.

¹⁵ And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt, and the LORD thy God redeemed thee: therefore I command thee this thing to day.

¹⁶ And it shall be, if he say unto thee, I will not go away from thee; because he loveth thee and thine house, because he is well with thee;

¹⁷ Then thou shalt take an aul, and thrust it through his ear unto the door, and he shall be thy servant for ever. And also unto thy maidservant thou shalt do likewise.

¹⁸ It shall not seem hard unto thee, when thou sendest him away free from thee; for he hath been worth a double hired servant to thee, in serving thee six years: and the LORD thy God shall bless thee in all that thou doest.

¹⁹ All the firstling males that come of thy herd and of thy flock thou shalt sanctify unto the LORD thy God: thou shalt do no work with the firstling of thy bullock, nor shear the firstling of thy sheep.

²⁰ Thou shalt eat it before the LORD thy God year by year in the place which the LORD shall choose, thou and thy household.

²¹ And if there be any blemish therein, as if it be lame, or blind, or have any ill blemish, thou shalt not sacrifice it unto the LORD thy God.

²² Thou shalt eat it within thy gates: the unclean and the clean person shall eat it alike, as the roebuck, and as the hart.

被称为主的豁免。

³ 若借给外邦人，你可以再向他追讨；但借给你弟兄，无论是什么，你要松手豁免了。

⁴ 你们中间必没有穷人了，在主你神所给你为业的地上，主必大大祝福与你；

⁵ 就是当你留意听从主你神的声音，谨守遵行我今天所命令你这一切的诫命。

⁶ 因为主你的神必照他所应许你的祝福你。你必借给许多国民，却不至向他们借贷；你必管辖许多国民，他们却不能管辖你。

⁷ 在主你神所给你的地上，无论哪一座城里，你弟兄中若有一个穷人，你不能硬着心，攥着手不帮扶你穷乏的弟兄。

⁸ 总要向他松开手，照他所缺乏的借给他，补他的不足。

⁹ 你要小心，不能心里起恶念，说，第七年的豁免年快到了，你便恶眼看你穷乏的弟兄，什么都不给他，以致他因你求告主，罪便归于你了。

¹⁰ 你总要给他，给他的时候心里不要忧伤；因主你的神必在你这一切所行的，并你手里所办的事上，祝福你。

¹¹ 因为那地上的穷人永不断绝；所以我命令你说，总要向你地上困苦穷乏的弟兄松开手。

¹² 你弟兄中，若有一个希伯来男人或希伯来女人被卖给你，服侍你六年，到第七年就要任他自由出去。

¹³ 你任他自由的时候，不能使他空手而去，

¹⁴ 要从我羊群、禾场、酒醉之中多多地给他；主你的神怎样祝福你，你也要照样给他。

¹⁵ 要记念你在埃及地曾是奴隶，主你的神将你救赎；因此，我今天命令你这件事。

¹⁶ 他若对你说，我不愿意离开你，是因他爱你和你的家，并且因在你那里很好，

¹⁷ 你就要拿锥子将他的耳朵在门上刺透，他便永为你的仆人了。你待女仆也要这样。

¹⁸ 你给他自由的时候，对你来说不应觉得为难，因他服侍你六年，对你来说他配得雇工的双倍。主你的神就必在你所作的一切事上祝福你。

¹⁹ 你牛群羊群中头生的，凡是公的，都要分别为圣，归主你的神。牛群中头生的，不能用它耕地；羊群中头生的，不能剪毛。

²⁰ 这头生的，你和你的家属，每年要在主所选择的地方，在主你神面前吃。

²¹ 这头生的若有什么毛病，就如瘸腿的、瞎眼的，无论有什么恶的毛病，都不能献给主你的神；

²² 可以在你城里吃；洁净人与不洁净人都可以吃，就如吃羚羊与鹿一般。

²³ Only thou shalt not eat the blood thereof; thou shalt pour it upon the ground as water.

16

¹ Observe the month of Abib, and keep the passover unto the LORD thy God: for in the month of Abib the LORD thy God brought thee forth out of Egypt by night.

² Thou shalt therefore sacrifice the passover unto the LORD thy God, of the flock and the herd, in the place which the LORD shall choose to place his name there.

³ Thou shalt eat no leavened bread with it; seven days shalt thou eat unleavened bread therewith, even the bread of affliction; for thou camest forth out of the land of Egypt in haste: that thou mayest remember the day when thou camest forth out of the land of Egypt all the days of thy life.

⁴ And there shall be no leavened bread seen with thee in all thy coast seven days; neither shall there any thing of the flesh, which thou sacrificedst the first day at even, remain all night until the morning.

⁵ Thou mayest not sacrifice the passover within any of thy gates, which the LORD thy God giveth thee:

⁶ But at the place which the LORD thy God shall choose to place his name in, there thou shalt sacrifice the passover at even, at the going down of the sun, at the season that thou camest forth out of Egypt.

⁷ And thou shalt roast and eat it in the place which the LORD thy God shall choose: and thou shalt turn in the morning, and go unto thy tents.

⁸ Six days thou shalt eat unleavened bread: and on the seventh day shall be a solemn assembly to the LORD thy God: thou shalt do no work therein.

⁹ Seven weeks shalt thou number unto thee: begin to number the seven weeks from such time as thou beginnest to put the sickle to the corn.

¹⁰ And thou shalt keep the feast of weeks unto the LORD thy God with a tribute of a freewill offering of thine hand, which thou shalt give unto the LORD thy God, according as the LORD thy God hath blessed thee:

¹¹ And thou shalt rejoice before the LORD thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that is within thy gates, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that are among you, in the place which the LORD thy God hath chosen to place his name there.

¹² And thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt: and thou shalt observe and do these statutes.

¹³ Thou shalt observe the feast of tabernacles seven days, after that thou hast gathered in thy corn and thy wine:

¹⁴ And thou shalt rejoice in thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite, the stranger, and the fatherless, and the widow, that are within thy gates.

¹⁵ Seven days shalt thou keep a solemn feast unto the LORD thy God in the place which the LORD shall choose: because the LORD thy God shall bless thee in all thine increase, and in all the works of thine hands, therefore thou shalt surely rejoice.

¹⁶ Three times in a year shall all thy males appear before the LORD thy God in the place which he shall choose; in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles: and they shall not appear before the LORD empty:

¹⁷ Every man shall give as he is able, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee.

¹⁸ Judges and officers shalt thou make thee in all thy gates,

²³ 只是不能吃它的血；要倒在地上，如同倒水一样。

16

¹ 你要注意亚笔月，向主你的神守逾越节，因为主你的神在亚笔月夜间领你出埃及。

² 你应当在主所选择要立为他名的住所，从牛群羊群中，将逾越节的祭牲献给主你的神。

³ 你吃这祭牲，不能吃有酵的饼；七天之内要吃无酵饼，就是困苦饼，因为你是急忙出的埃及地：要叫你一生一世記念你从埃及地出来的日子。

⁴ 在你四境之内，七天不能见有酵的饼，头一天晚上所献的肉，不能留整夜到早上。

⁵ 在主你神所给你的各城中，你不能献逾越节的祭；

⁶ 只应当在主你神所选择要立为他名的地方，晚上日落的时候，是你出埃及的时候，献逾越节的祭。

⁷ 当在主你神所选择的地方把肉烤了吃，次日早晨就回到你的帐篷去。

⁸ 你要吃无酵饼六天，第七天要向主你的神守严肃会，不能工作。

⁹ 你要计算七七日：从你开镰收割禾稼时算起，共计七七日。

¹⁰ 你要照主你神所给你的福，手里拿着乐意祭，献在主你的神面前，守七七日。

¹¹ 你和你儿女、男仆和女仆，并住在你城里的利未人，以及在你中间寄居的、无父的、寡妇，都要在主你神所选择立为他名的地方，在主你的神面前欢乐。

¹² 你也要記念你在埃及作过奴隶。你要谨守遵行这些律例。

¹³ 你把谷和酒收藏以后，就要守住棚节七天。

¹⁴ 守节的时候，你和你儿女、男仆和女仆，并住在你城里的利未人，以及寄居的与、无父的、寡妇，都要欢乐。

¹⁵ 在主所选择的地方，你应当向主你的神守圣节七天；因为主你神在你一切的土产上和你的手所办的事上要祝福与你，你就必然欢乐。

¹⁶ 你一切的男丁要在除酵节、七七节、住棚节，一年三次，在主你神所选择的地方朝见他，却不能空手朝见主。

¹⁷ 各人要按自己的力量，照主你神所给你的祝福来奉献。

¹⁸ 你要在主你神所给你的各城里，按着各支派设立审判官和官长。他们必按公义的审判判断百姓。

which the LORD thy God giveth thee, throughout thy tribes: and they shall judge the people with just judgment.

¹⁹ Thou shalt not wrest judgment; thou shalt not respect persons, neither take a gift: for a gift doth blind the eyes of the wise, and pervert the words of the righteous.

²⁰ That which is altogether just shalt thou follow, that thou mayest live, and inherit the land which the LORD thy God giveth thee.

²¹ Thou shalt not plant thee a grove of any trees near unto the altar of the LORD thy God, which thou shalt make thee.

²² Neither shalt thou set thee up any image; which the LORD thy God hateth.

17

¹ Thou shalt not sacrifice unto the LORD thy God any bullock, or sheep, wherein is blemish, or any evilfavouredness: for that is an abomination unto the LORD thy God.

² If there be found among you, within any of thy gates which the LORD thy God giveth thee, man or woman, that hath wrought wickedness in the sight of the LORD thy God, in transgressing his covenant,

³ And hath gone and served other gods, and worshipped them, either the sun, or moon, or any of the host of heaven, which I have not commanded;

⁴ And it be told thee, and thou hast heard of it, and enquired diligently, and, behold, it be true, and the thing certain, that such abomination is wrought in Israel:

⁵ Then shalt thou bring forth that man or that woman, which have committed that wicked thing, unto thy gates, even that man or that woman, and shalt stone them with stones, till they die.

⁶ At the mouth of two witnesses, or three witnesses, shall he that is worthy of death be put to death; but at the mouth of one witness he shall not be put to death.

⁷ The hands of the witnesses shall be first upon him to put him to death, and afterward the hands of all the people. So thou shalt put the evil away from among you.

⁸ If there arise a matter too hard for thee in judgment, between blood and blood, between plea and plea, and between stroke and stroke, being matters of controversy within thy gates: then shalt thou arise, and get thee up into the place which the LORD thy God shall choose;

⁹ And thou shalt come unto the priests the Levites, and unto the judge that shall be in those days, and enquire; and they shall shew thee the sentence of judgment:

¹⁰ And thou shalt do according to the sentence, which they of that place which the LORD shall choose shall shew thee; and thou shalt observe to do according to all that they inform thee:

¹¹ According to the sentence of the law which they shall teach thee, and according to the judgment which they shall tell thee, thou shalt do: thou shalt not decline from the sentence which they shall shew thee, to the right hand, nor to the left.

¹² And the man that will do presumptuously, and will not hearken unto the priest that standeth to minister there before the LORD thy God, or unto the judge, even that man shall die: and thou shalt put away the evil from Israel.

¹³ And all the people shall hear, and fear, and do no more presumptuously.

¹⁴ When thou art come unto the land which the LORD thy God giveth thee, and shalt possess it, and shalt dwell therein, and shalt say, I will set a king over me, like as all the nations that are about me;

¹⁵ Thou shalt in any wise set him king over thee, whom the

¹⁹ 不能屈枉正直；不能偏待人。也不能收礼；因为礼物能叫智慧人的眼变瞎了，又能颠倒义人的话。

²⁰ 你要追求至公至义，好叫你存活，承受主你神所给你的地。

²¹ 你为主你的神筑坛，不能在坛旁栽什么树木作为木偶。

²² 也不能为自己设立偶像；这是主你神所恨恶的。

17

¹ 凡有毛病，或有什么恶病的牛羊，你都不能献给主你的神，因为这是主你神所憎恶的。

² 在你们中间，在主你神所给你的各城中，无论哪座城里，若有人，或男或女，行主你神眼中看为恶的事，违背了他的约，

³ 去侍奉、敬拜其他众神，或太阳，或月亮，或任何天象，是我没有命令的；

⁴ 有人告诉你，你也听见了，就要细细地探听，看啊，若这是真的，的确有这可憎恶的事行在以色列中，

⁵ 你就要将行这恶事的男人或女人拉到城门外，用石头将他打死。

⁶ 要凭两个人的口作见证将那应当死的人治死；不能凭一个人的口作见证将他治死。

⁷ 见证人要先下手，然后众民也下手将他治死。这样，就把那恶从你们中间除掉。

⁸ 你城中若起了有争议的事，或因流血，或因争辩，或因殴打，是你难断的；你就应当起来，上到主你神所选择的地方里去；

⁹ 你去见祭司利未人，并当时的审判官，求问他们，他们必将判语指示你。

¹⁰ 他们在主所选择的地方指示你的判语，你必照着他们所教导你的一切话谨守遵行。

¹¹ 要按他们所教导你的律法，照他们所断定的去行；他们所指示你的判语，你不能偏离左右。

¹² 若有人擅自不听从那侍立在主你神面前的祭司，或不听从审判官，那人就必治死；这样，便将那恶从以色列中除掉。

¹³ 全部百姓都要听见并畏惧，不再擅自行事。

¹⁴ 到了主你神所给你的地，得了那地居住的时候，若说，我要立王治理我，像四周的所有列邦一样。

¹⁵ 你总要立主你神所拣选的人为王。必从你

LORD thy God shall choose: one from among thy brethren shalt thou set king over thee: thou mayest not set a stranger over thee, which is not thy brother.

¹⁶ But he shall not multiply horses to himself, nor cause the people to return to Egypt, to the end that he should multiply horses: forasmuch as the LORD hath said unto you, Ye shall henceforth return no more that way.

¹⁷ Neither shall he multiply wives to himself, that his heart turn not away: neither shall he greatly multiply to himself silver and gold.

¹⁸ And it shall be, when he sitteth upon the throne of his kingdom, that he shall write him a copy of this law in a book out of that which is before the priests the Levites:

¹⁹ And it shall be with him, and he shall read therein all the days of his life: that he may learn to fear the LORD his God, to keep all the words of this law and these statutes, to do them:

²⁰ That his heart be not lifted up above his brethren, and that he turn not aside from the commandment, to the right hand, or to the left: to the end that he may prolong his days in his kingdom, he, and his children, in the midst of Israel.

18

¹ The priests the Levites, and all the tribe of Levi, shall have no part nor inheritance with Israel: they shall eat the offerings of the LORD made by fire, and his inheritance.

² Therefore shall they have no inheritance among their brethren: the LORD is their inheritance, as he hath said unto them.

³ And this shall be the priest's due from the people, from them that offer a sacrifice, whether it be ox or sheep; and they shall give unto the priest the shoulder, and the two cheeks, and the maw.

⁴ The firstfruit also of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the first of the fleece of thy sheep, shalt thou give him.

⁵ For the LORD thy God hath chosen him out of all thy tribes, to stand to minister in the name of the LORD, him and his sons for ever.

⁶ And if a Levite come from any of thy gates out of all Israel, where he sojourned, and come with all the desire of his mind unto the place which the LORD shall choose;

⁷ Then he shall minister in the name of the LORD his God, as all his brethren the Levites do, which stand there before the LORD.

⁸ They shall have like portions to eat, beside that which cometh of the sale of his patrimony.

⁹ When thou art come into the land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not learn to do after the abominations of those nations.

¹⁰ There shall not be found among you any one that maketh his son or his daughter to pass through the fire, or that useth divination, or an observer of times, or an enchanter, or a witch,

¹¹ Or a charmer, or a consulter with familiar spirits, or a wizard, or a necromancer.

¹² For all that do these things are an abomination unto the LORD: and because of these abominations the LORD thy God doth drive them out from before thee.

¹³ Thou shalt be perfect with the LORD thy God.

¹⁴ For these nations, which thou shalt possess, hearkened unto observers of times, and unto diviners: but as for thee, the LORD thy God hath not suffered thee so to do.

¹⁵ The LORD thy God will raise up unto thee a Prophet from the midst of thee, of thy brethren, like unto me; unto him ye shall hearken;

弟兄中立一人;不能立你弟兄以外的人为王。

¹⁶ 只是王不能为自己加添马匹,也不能使百姓回埃及去,为要加添他的马匹,因主曾对你们说,不能再回那条路去。

¹⁷ 他也不能为自己多娶妻子,恐怕他的心偏邪;也不能为自己多积金银。

¹⁸ 他登了国位,就要将祭司利未人面前的这律法书,为自己抄录一本,

¹⁹ 存在他那里,要平生阅读,好学习畏惧主他的神,谨守遵行这律法书上的一切言语和这些律例,

²⁰ 免得他向弟兄心高气傲,偏左偏右,离了这诫命。这样,他和他的儿女便可在以色列中,在国位上日子得以长久。

18

¹ 祭司利未人和利未全支派必在以色列中无分无业;他们所吃用的就是献给主的火祭,这就是他的产业。

² 他们在弟兄中必没有产业;主是他们的产业,正如他们对他们说的。

³ 祭司从百姓所应当得的分是这样:凡献牛或羊为祭的,要把肩和两腮并脾胃给祭司。

⁴ 初熟的谷物、酒和油,并初剪的羊毛,也要给他;

⁵ 因为主你的神从你各支派中将他拣选出来,使他和他的众子永远在主的名里侍立、侍奉。

⁶ 利未人无论寄居在以色列中的哪一座城,若从那里出来,一心愿意到主所选择的地方,

⁷ 就要在主他的神的名里侍奉,像他众弟兄利未人侍立在主面前侍奉一样。

⁸ 除了他卖祖传产业所得的以外,还要得一分祭物与他们一起吃。

⁹ 你到了主你神所给之地,那些国民所行可憎恶的事,你不能学着行。

¹⁰ 你们中间不能有人使他的儿女经火,也不能有占卜的、观兆的、用法术的、行邪术的、
¹¹ 用魔术的、通灵的、行巫术的、招魂的。

¹² 凡行这些事的都为上所憎恶;因那些国民行这可憎恶的事,所以主你的神将你们从你面前赶出。

¹³ 你要在主你的神面前完全。

¹⁴ 因你所要赶出的那些国民都听信观兆的和占卜的,至于你,主你的神从来不许你这样行。

¹⁵ 主你的神要从你们弟兄中间给你兴起一位先知像我,你们要听从他。

¹⁶ According to all that thou desiredst of the LORD thy God in Horeb in the day of the assembly, saying, Let me not hear again the voice of the LORD my God, neither let me see this great fire any more, that I die not.

¹⁷ And the LORD said unto me, They have well spoken that which they have spoken.

¹⁸ I will raise them up a Prophet from among their brethren, like unto thee, and will put my words in his mouth; and he shall speak unto them all that I shall command him.

¹⁹ And it shall come to pass, that whosoever will not hearken unto my words which he shall speak in my name, I will require it of him.

²⁰ But the prophet, which shall presume to speak a word in my name, which I have not commanded him to speak, or that shall speak in the name of other gods, even that prophet shall die.

²¹ And if thou say in thine heart, How shall we know the word which the LORD hath not spoken?

²² When a prophet speaketh in the name of the LORD, if the thing follow not, nor come to pass, that is the thing which the LORD hath not spoken, but the prophet hath spoken it presumptuously: thou shalt not be afraid of him.

19

¹ When the LORD thy God hath cut off the nations, whose land the LORD thy God giveth thee, and thou succeedest them, and dwellest in their cities, and in their houses;

² Thou shalt separate three cities for thee in the midst of thy land, which the LORD thy God giveth thee to possess it.

³ Thou shalt prepare thee a way, and divide the coasts of thy land, which the LORD thy God giveth thee to inherit, into three parts, that every slayer may flee thither.

⁴ And this is the case of the slayer, which shall flee thither, that he may live: Whoso killeth his neighbour ignorantly, whom he hated not in time past;

⁵ As when a man goeth into the wood with his neighbour to hew wood, and his hand fetcheth a stroke with the axe to cut down the tree, and the head slippeth from the helve, and lighteth upon his neighbour, that he die; he shall flee unto one of those cities, and live:

⁶ Lest the avenger of the blood pursue the slayer, while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and slay him; whereas he was not worthy of death, inasmuch as he hated him not in time past.

⁷ Wherefore I command thee, saying, Thou shalt separate three cities for thee.

⁸ And if the LORD thy God enlarge thy coast, as he hath sworn unto thy fathers, and give thee all the land which he promised to give unto thy fathers;

⁹ If thou shalt keep all these commandments to do them, which I command thee this day, to love the LORD thy God, and to walk ever in his ways; then shalt thou add three cities more for thee, beside these three:

¹⁰ That innocent blood be not shed in thy land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and so blood be upon thee.

¹¹ But if any man hate his neighbour, and lie in wait for him, and rise up against him, and smite him mortally that he die, and fleeth into one of these cities:

¹² Then the elders of his city shall send and fetch him thence, and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.

¹³ Thine eye shall not pity him, but thou shalt put away the guilt of innocent blood from Israel, that it may go well with

¹⁶ 正如你在何烈山聚会的日子求主你神一切的话,说,求你不再叫我听见主我神的声音,也不再叫我看见这大火,免得我死亡。

¹⁷ 主就对我说,他们说的好。

¹⁸ 我必在他们弟兄中间给他们兴起一位先知像你。我要将我的话放在他口中;他要将我一切所命令他的都告诉他们。

¹⁹ 它必发生,谁不听他在我的名里所说的我的话,我必讨谁的罪。

²⁰ 若有先知擅自在我的名里说我所没有命令他说的话,或是在其他众神的名里说话,那先知就必治死。

²¹ 你心里若说,主所没说过话,我们怎能知道呢?

²² 先知在主的名里说话,所说的这事若不随着,也不发生,这就是主所没说过的,是那先知擅自说的,你不要怕他。

19

¹ 主你神将列国之民剪除的时候,主你神也将他们的地给你,你接着住他们的城市并他们的房屋,

² 就要在主你神所给你为业的地上分出三座城。

³ 要将主你神使你承受为业的地分为三段;又要预备道路,使误杀人的,都可以逃到那里去。

⁴ 误杀人的逃到那里可以存活,定例是这样:凡素无仇恨,无心杀了邻居的,

⁵ 就如人与邻居同入树林砍伐树木,手拿斧子一砍,本想砍下树木,看啊,斧头脱了把,飞落在邻居身上,以致于死,这人逃到那些城的一座城,就可以存活,

⁶ 免得报血仇的,心中火热追赶他,因路远就追上,将他杀死;其实他不该死,因为他与被害的素无仇恨。

⁷ 所以我命令你说,要分出三座城。

⁸ 主你神若照他向你父辈所起的誓扩张你的境界,将所应许给你父辈的地全部给你,

⁹ 你若谨守遵行我今天所命令你的这一切诫命,爱主你的神,常常遵行他的道,就要在这三座城之外,再添三座城,

¹⁰ 免得无辜之人的血流在主你神所给你为业的地上,血就归在你身上。

¹¹ 若有人恨他的邻居,埋伏着起来击杀他,以致于死,便逃到这些城的一座城,

¹² 本城的长老就要派人去,从那里带出他来,交在报血仇的手中,将他治死。

thee.

¹⁴ Thou shalt not remove thy neighbour's landmark, which they of old time have set in thine inheritance, which thou shalt inherit in the land that the LORD thy God giveth thee to possess it.

¹⁵ One witness shall not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sinneth: at the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, shall the matter be established.

¹⁶ If a false witness rise up against any man to testify against him that which is wrong;

¹⁷ Then both the men, between whom the controversy is, shall stand before the LORD, before the priests and the judges, which shall be in those days;

¹⁸ And the judges shall make diligent inquisition: and, behold, if the witness be a false witness, and hath testified falsely against his brother;

¹⁹ Then shall ye do unto him, as he had thought to have done unto his brother: so shalt thou put the evil away from among you.

²⁰ And those which remain shall hear, and fear, and shall henceforth commit no more any such evil among you.

²¹ And thine eye shall not pity; but life shall go for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for foot, foot for foot.

20

¹ When thou goest out to battle against thine enemies, and seest horses, and chariots, and a people more than thou, be not afraid of them: for the LORD thy God is with thee, which brought thee up out of the land of Egypt.

² And it shall be, when ye are come nigh unto the battle, that the priest shall approach and speak unto the people,

³ And shall say unto them, Hear, O Israel, ye approach this day unto battle against your enemies: let not your hearts faint, fear not, and do not tremble, neither be ye terrified because of them;

⁴ For the LORD your God is he that goeth with you, to fight for you against your enemies, to save you.

⁵ And the officers shall speak unto the people, saying, What man is there that hath built a new house, and hath not dedicated it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man dedicate it.

⁶ And what man is he that hath planted a vineyard, and hath not yet eaten of it? let him also go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man eat of it.

⁷ And what man is there that hath betrothed a wife, and hath not taken her? let him go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man take her.

⁸ And the officers shall speak further unto the people, and they shall say, What man is there that is fearful and fainthearted? let him go and return unto his house, lest his brethren's heart faint as well as his heart.

⁹ And it shall be, when the officers have made an end of speaking unto the people, that they shall make captains of the armies to lead the people.

¹⁰ When thou comest nigh unto a city to fight against it, then proclaim peace unto it.

¹¹ And it shall be, if it make thee answer of peace, and open unto thee, then it shall be, that all the people that is found therein shall be tributaries unto thee, and they shall serve thee.

¹² And if it will make no peace with thee, but will make war against thee, then thou shalt besiege it:

¹³ And when the LORD thy God hath delivered it into thine

¹³ 你眼不能顾惜他，却要从以色列中除掉流无辜血的罪，使你可以得福。

¹⁴ 在主你神所给你承受为业之地，不能挪移你邻居的地界，那是旧时所定的产业。

¹⁵ 人无论犯什么罪，作什么恶，不能凭一个人的口作见证，总要凭两三个人的口作见证才可定案。

¹⁶ 若有假见证人起来，见证某人作恶，

¹⁷ 这两个有争议的人就要站在主面前，和当时的众祭司，并众审判官面前，

¹⁸ 审判官要细细地查究，看啊，如果见证人是作假见证的，以假见证陷害弟兄，

¹⁹ 你们就要待他如同他想要待的弟兄。这样，就把那恶从你们中间除掉。

²⁰ 别人听见都要畏惧，就不敢在你们中间再行这样的恶了。

²¹ 你眼不能顾惜，要以命偿命，以眼还眼，以牙还牙，以手还手，以脚还脚。

20

¹ 你出去与仇敌争战的时候，看见马匹、车辆，并有比你多的人民，不要怕他们，因为领你出埃及地的主你的神与你同在。

² 你们将要上阵的时候，祭司要靠近并告诉百姓，

³ 对他们说，以色列人啊，要听，你们今天将要与仇敌争战，不要畏惧，不要战兢，也不要因他们惊恐；

⁴ 因为主你们的神与你们一起去，要为你们与仇敌争战，拯救你们。

⁵ 官长也要告诉百姓说，谁建造了新房屋，还没奉献，他可以回家去，恐怕他阵亡，别人去奉献。

⁶ 谁种葡萄园，还没吃所结的果子，他可以回家去，恐怕他阵亡，别人去吃。

⁷ 谁聘定了妻，还没迎娶，他可以回家去，恐怕他阵亡，别人去娶。

⁸ 官长又要进一步告诉百姓说，谁惧怕胆怯，他可以回家去，恐怕他弟兄的心发昏，和他一样。

⁹ 官长告诉完百姓，就派军长率领他们。

¹⁰ 你临近一座城、要攻打的时候，先要对城里的民宣告和睦的话。

¹¹ 他们若以和睦的话回答你，给你开了城，城里所有的人都要给你效劳，服侍你；

¹² 若不愿意与你和好，反要与你打仗，你就围困那城。

¹³ 主你的神把城交付你手，你就要用剑杀尽

hands, thou shalt smite every male thereof with the edge of the sword:

¹⁴ But the women, and the little ones, and the cattle, and all that is in the city, even all the spoil thereof, shalt thou take unto thyself; and thou shalt eat the spoil of thine enemies, which the LORD thy God hath given thee.

¹⁵ Thus shalt thou do unto all the cities which are very far off from thee, which are not of the cities of these nations.

¹⁶ But of the cities of these people, which the LORD thy God doth give thee for an inheritance, thou shalt save alive nothing that breatheth:

¹⁷ But thou shalt utterly destroy them; namely, the Hittites, and the Amorites, the Canaanites, and the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites; as the LORD thy God hath commanded thee:

¹⁸ That they teach you not to do after all their abominations, which they have done unto their gods; so should ye sin against the LORD your God.

¹⁹ When thou shalt besiege a city a long time, in making war against it to take it, thou shalt not destroy the trees thereof by forcing an axe against them: for thou mayest eat of them, and thou shalt not cut them down (for the tree of the field is man's life) to employ them in the siege:

²⁰ Only the trees which thou knowest that they be not trees for meat, thou shalt destroy and cut them down; and thou shalt build bulwarks against the city that maketh war with thee, until it be subdued.

21

¹ If one be found slain in the land which the LORD thy God giveth thee to possess it, lying in the field, and it be not known who hath slain him:

² Then thy elders and thy judges shall come forth, and they shall measure unto the cities which are round about him that is slain:

³ And it shall be, that the city which is next unto the slain man, even the elders of that city shall take an heifer, which hath not been wrought with, and which hath not drawn in the yoke;

⁴ And the elders of that city shall bring down the heifer unto a rough valley, which is neither eared nor sown, and shall strike off the heifer's neck there in the valley:

⁵ And the priests the sons of Levi shall come near; for them the LORD thy God hath chosen to minister unto him, and to bless in the name of the LORD; and by their word shall every controversy and every stroke be tried:

⁶ And all the elders of that city, that are next unto the slain man, shall wash their hands over the heifer that is beheaded in the valley:

⁷ And they shall answer and say, Our hands have not shed this blood, neither have our eyes seen it.

⁸ Be merciful, O LORD, unto thy people Israel, whom thou hast redeemed, and lay not innocent blood unto thy people of Israel's charge. And the blood shall be forgiven them.

⁹ So shalt thou put away the guilt of innocent blood from among you, when thou shalt do that which is right in the sight of the LORD.

¹⁰ When thou goest forth to war against thine enemies, and the LORD thy God hath delivered them into thine hands, and thou hast taken them captive,

¹¹ And seest among the captives a beautiful woman, and hast a desire unto her, that thou wouldest have her to thy wife;

¹² Then thou shalt bring her home to thine house; and she shall shave her head, and pare her nails;

¹³ And she shall put the raiment of her captivity from off her,

这城的男人。

¹⁴ 唯有女人、小孩子、牲畜，和城内一切的财物，你可以取为自己的掠物。主你神把你仇敌的财物给你，你可以吃。

¹⁵ 离你很远的各城，不是这些国民的城，你都要这样待他。

¹⁶ 但这些国民的城，主你神既给你为业，其中凡有气息的，一个不能存留；

¹⁷ 只要照主你神所命令你的将这赫人、亚摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人都完全毁灭，

¹⁸ 免得他们教导你们随从一切可憎恶的事，就是他们向他们的众神所行的，以致你们得罪主你们的神。

¹⁹ 当你长时间围困、攻打一座城市，不要以斧子毁坏树木；因为你可以吃那树上所结的，不能将它们砍倒，用以围困攻城。（因为这田间的树木是人的命；）

²⁰ 唯独你知道是不能作食物的树，可以毁坏、砍伐，用以修筑营垒，攻击那与你打仗的城，直到城被制伏了。

21

¹ 在主你神所给你为业的地上，若遇见被杀的人倒在田野，不知道是谁杀的，

² 长老和审判官就要出去，从被杀的人那里量起，直量到四周的城市，

³ 看哪城离被杀的人最近，那城的长老就要从牛群中取一只从没耕地、从不负轭的母牛犊，

⁴ 把母牛犊牵到一个荒芜、从没耕耕的山谷去，在谷中打折母牛犊的脖子。

⁵ 祭司利未的众子要近前来；因为主你的神拣选了他们侍奉他，在主的名里祝福，任何有争议、殴打的事都要凭他们的话审理。

⁶ 那城的众长老，就是离被杀的人最近的，要在那山谷中，在被折的母牛犊以上洗手，

⁷ 他们回答说，我们的手没流这人的血；我们的眼也没看见这事。

⁸ 主啊，求你怜悯你所救赎的以色列民，不要使流无辜血的罪归在你的百姓以色列中间。这样，流血的罪必被原谅。

⁹ 你行主眼中看为正的事，就可以从你们中间除掉流无辜血的罪。

¹⁰ 你出去与仇敌争战的时候，主你的神将你们交在你手中，你就掳了他们去。

¹¹ 若在被掳的人中见有美貌的女子，恋慕她，要娶她为妻，

¹² 就可以领她到你家里去；她便要剃头发，剪指甲，

¹³ 脱去被掳时所穿的衣服，住在你家里哀哭

and shall remain in thine house, and bewail her father and her mother a full month: and after that thou shalt go in unto her, and be her husband, and she shall be thy wife.

¹⁴ And it shall be, if thou have no delight in her, then thou shalt let her go whither she will; but thou shalt not sell her at all for money, thou shalt not make merchandise of her, because thou hast humbled her.

¹⁵ If a man have two wives, one beloved, and another hated, and they have born him children, both the beloved and the hated; and if the firstborn son be hers that was hated:

¹⁶ Then it shall be, when he maketh his sons to inherit that which he hath, that he may not make the son of the beloved firstborn before the son of the hated, which is indeed the firstborn:

¹⁷ But he shall acknowledge the son of the hated for the firstborn, by giving him a double portion of all that he hath: for he is the beginning of his strength; the right of the firstborn is his.

¹⁸ If a man have a stubborn and rebellious son, which will not obey the voice of his father, or the voice of his mother, and that, when they have chastened him, will not hearken unto them:

¹⁹ Then shall his father and his mother lay hold on him, and bring him out unto the elders of his city, and unto the gate of his place;

²⁰ And they shall say unto the elders of his city, This our son is stubborn and rebellious, he will not obey our voice; he is a glutton, and a drunkard.

²¹ And all the men of his city shall stone him with stones, that he die: so shalt thou put evil away from among you; and all Israel shall hear, and fear.

²² And if a man have committed a sin worthy of death, and he be to be put to death, and thou hang him on a tree:

²³ His body shall not remain all night upon the tree, but thou shalt bury it in any wise bury him that day; (for he that is hanged is accursed of God;) that thy land be not defiled, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance.

22

¹ Thou shalt not see thy brother's ox or his sheep go astray, and hide thyself from them: thou shalt in any case bring them again unto thy brother.

² And if thy brother be not nigh unto thee, or if thou know him not, then thou shalt bring it unto thine own house, and it shall be with thee until thy brother seek after it, and thou shalt restore it to him again.

³ In like manner shalt thou do with his ass; and so shalt thou do with his raiment; and with all lost thing of thy brother's, which he hath lost, and thou hast found, shalt thou do likewise: thou mayest not hide thyself.

⁴ Thou shalt not see thy brother's ass or his ox fall down by the way, and hide thyself from them: thou shalt surely help him to lift them up again.

⁵ The woman shall not wear that which pertaineth unto a man, neither shall a man put on a woman's garment: for all that do so are abomination unto the LORD thy God.

⁶ If a bird's nest chance to be before thee in the way in any tree, or on the ground, whether they be young ones, or eggs, and the dam sitting upon the young, or upon the eggs, thou shalt not take the dam with the young:

⁷ But thou shalt in any wise let the dam go, and take the young to thee; that it may be well with thee, and that thou mayest prolong thy days.

⁸ When thou buildest a new house, then thou shalt make a

父母一个整月，然后你可以进到她那里。你作她的丈夫，她作你的妻子。

¹⁴ 后来你若不喜悦她，就要由她随意出去，绝不能为钱卖她，也不能在她身上取利，因为你苦待了她。

¹⁵ 人若有二妻，一为所爱，一为所恶，所爱的、所恶的都给他生了孩子，但长子是所恶之妻生的。

¹⁶ 到了把产业分给他的众子承受的时候，不能将所爱之妻生的儿子立为长子，在所恶之妻生的儿子以上，

¹⁷ 却要认所恶之妻生的儿子为长子，将双倍的产业给他；因这儿子是他力量的开始，长子的名分是他的。

¹⁸ 人若有顽梗、悖逆的儿子，不听从父母的声音，他们虽管教他，他仍不听从，

¹⁹ 父母就要抓住他，将他带到本地的城门、本城的长老们那里，

²⁰ 他们对城市的长老们说，我们这儿子顽梗悖逆，不听从我们的声音，是贪食好酒的人。

²¹ 本城所有的人就要用石头将他打死。这样，就把那恶从你们中间除掉，以色列众人都要听见并畏惧。

²² 人若犯该死的罪，被治死了，你将他挂在木头上，

²³ 他的尸首不能留在木头上过夜，必要当时将他埋葬，免得玷污了主你神所给你为业之地。（因为被挂的人是神所咒诅的。）

22

¹ 你若看见弟兄的牛或羊迷了路，不能装作没看见，总要把它牵回来交给你的弟兄。

² 你弟兄若离你远，或是你不认识他，就要牵到你家去，留在他那里，等你弟兄来寻找就还给他。

³ 你的弟兄无论失落什么，或是驴，或是衣服，你若遇见，都要这样行，不能装作没看见。

⁴ 你若看见弟兄的牛或驴跌倒在路上，不能装作没看见，总要帮助他拉起来。

⁵ 女人不能穿戴男人所穿戴的，男人也不能穿女人的衣服，因为这样行都是主你神所憎恶的。

⁶ 你若路上遇见鸟窝，或在树上或在地上，里头有雏或有蛋，母鸟伏在雏上或在蛋上，你不能连母带雏一并取去。

⁷ 总要放母，只可取雏，这样你就可以享福，日子得以长久。

⁸ 你若建造一座新房屋，要在房上的四周安栏杆，免得有人从房上掉下来，流血的罪就归

battlement for thy roof, that thou bring not blood upon thine house, if any man fall from thence.

⁹ Thou shalt not sow thy vineyard with divers seeds: lest the fruit of thy seed which thou hast sown, and the fruit of thy vineyard, be defiled.

¹⁰ Thou shalt not plow with an ox and an ass together.

¹¹ Thou shalt not wear a garment of divers sorts, as of woollen and linen together.

¹² Thou shalt make thee fringes upon the four quarters of thy vesture, wherewith thou coverest thyself.

¹³ If any man take a wife, and go in unto her, and hate her,

¹⁴ And give occasions of speech against her, and bring up an evil name upon her, and say, I took this woman, and when I came to her, I found her not a maid:

¹⁵ Then shall the father of the damsel, and her mother, take and bring forth the tokens of the damsel's virginity unto the elders of the city in the gate:

¹⁶ And the damsel's father shall say unto the elders, I gave my daughter unto this man to wife, and he hateth her;

¹⁷ And, lo, he hath given occasions of speech against her, saying, I found not thy daughter a maid; and yet these are the tokens of my daughter's virginity. And they shall spread the cloth before the elders of the city.

¹⁸ And the elders of that city shall take that man and chastise him;

¹⁹ And they shall amerce him in an hundred shekels of silver, and give them unto the father of the damsel, because he hath brought up an evil name upon a virgin of Israel: and she shall be his wife; he may not put her away all his days.

²⁰ But if this thing be true, and the tokens of virginity be not found for the damsel:

²¹ Then they shall bring out the damsel to the door of her father's house, and the men of her city shall stone her with stones that she die: because she hath wrought folly in Israel, to play the whore in her father's house: so shalt thou put evil away from among you.

²² If a man be found lying with a woman married to an husband, then they shall both of them die, both the man that lay with the woman, and the woman: so shalt thou put away evil from Israel.

²³ If a damsel that is a virgin be betrothed unto an husband, and a man find her in the city, and lie with her;

²⁴ Then ye shall bring them both out unto the gate of that city, and ye shall stone them with stones that they die; the damsel, because she cried not, being in the city; and the man, because he hath humbled his neighbour's wife: so thou shalt put away evil from among you.

²⁵ But if a man find a betrothed damsel in the field, and the man force her, and lie with her: then the man only that lay with her shall die:

²⁶ But unto the damsel thou shalt do nothing; there is in the damsel no sin worthy of death: for as when a man riseth against his neighbour, and slayeth him, even so is this matter:

²⁷ For he found her in the field, and the betrothed damsel cried, and there was none to save her.

²⁸ If a man find a damsel that is a virgin, which is not betrothed, and lay hold on her, and lie with her, and they be found;

²⁹ Then the man that lay with her shall give unto the damsel's father fifty shekels of silver, and she shall be his wife; because he hath humbled her, he may not put her away all his days.

³⁰ A man shall not take his father's wife, nor discover his father's skirt.

于你家。

⁹ 不能把别样种子种在你的葡萄园里,免得你撒种所结的和葡萄园的果子都被玷污。

¹⁰ 不能并用牛、驴耕地。

¹¹ 不能穿羊毛、细麻混纺的衣服。

¹² 你要在所披的外衣上四周做穗子。

¹³ 人若娶妻,进到她那里之后又恨恶她,

¹⁴ 信口说她,将丑名加在她身上,说,我娶了这女子,当我去到她那里时,发现她不是一个童女。

¹⁵ 女子的父母就要把女子贞洁的证据拿出来,带到本城门长老那里。

¹⁶ 女子的父亲要对长老说,我将我的女儿给这人为妻,他恨恶她,

¹⁷ 信口说她,说,我见你的女儿不是童女;其实这就是我女儿贞洁的证据。父母就把那布铺在本城的长老面前。

¹⁸ 本城的长老要拿住那人,惩治他,

¹⁹ 并要罚他一百舍客勒银子,给女子的父亲,因为他将丑名加在以色列的一个童女身上。女子仍作他的妻,终身不能休她。

²⁰ 但此事若是真的,女子没有贞洁的证据,

²¹ 就要将女子带到她父家的门口,本城的人要用石头将她打死;因为她在父家行了淫乱,在以色列中作了丑事。这样,就把那恶从你们中间除掉。

²² 若遇见人与有丈夫的女人躺卧,就要将奸夫淫妇一并治死。这样,就把那恶从以色列中除掉。

²³ 若有童女已经许配丈夫,有人在城里遇见她,与她躺卧,

²⁴ 你们就要把这二人带到本城门外,用石头打死他们;这女子是因为虽在城里她却沒有喊叫;这男子是因为他玷污邻居的妻;这样,就把那恶从你们中间除掉。

²⁵ 若有男子在田野遇见已经许配人的女子,强与她躺卧,只要将那男子治死。

²⁶ 但不能办女子;她本没有该死的罪,这事就类乎人起来攻击邻居,将他杀了一样。

²⁷ 因为男子是在田野遇见那已经许配人的女子,女子喊叫,并无人救她。

²⁸ 若有男子遇见没有许配人的童女,抓住她,与她躺卧,被人看见,

²⁹ 这男子就要拿五十舍客勒银子给女子的父亲;因他苦待了这女子,就要娶她为妻,终身不能休她。

³⁰ 人不能娶他父亲的妻子为妻;不能掀开他父亲的衣襟。

23

¹ He that is wounded in the stones, or hath his privy member cut off, shall not enter into the congregation of the LORD.

² A bastard shall not enter into the congregation of the LORD; even to his tenth generation shall he not enter into the congregation of the LORD.

³ An Ammonite or Moabite shall not enter into the congregation of the LORD; even to their tenth generation shall they not enter into the congregation of the LORD for ever:

⁴ Because they met you not with bread and with water in the way, when ye came forth out of Egypt; and because they hired against thee Balaam the son of Beor of Pethor of Mesopotamia, to curse thee.

⁵ Nevertheless the LORD thy God would not hearken unto Balaam; but the LORD thy God turned the curse into a blessing unto thee, because the LORD thy God loved thee.

⁶ Thou shalt not seek their peace nor their prosperity all thy days for ever.

⁷ Thou shalt not abhor an Edomite; for he is thy brother: thou shalt not abhor an Egyptian; because thou wast a stranger in his land.

⁸ The children that are begotten of them shall enter into the congregation of the LORD in their third generation.

⁹ When the host goeth forth against thine enemies, then keep thee from every wicked thing.

¹⁰ If there be among you any man, that is not clean by reason of uncleanness that chanceth him by night, then shall he go abroad out of the camp, he shall not come within the camp:

¹¹ But it shall be, when evening cometh on, he shall wash himself with water: and when the sun is down, he shall come into the camp again.

¹² Thou shalt have a place also without the camp, whither thou shalt go forth abroad:

¹³ And thou shalt have a paddle upon thy weapon; and it shall be, when thou wilt ease thyself abroad, thou shalt dig therewith, and shalt turn back and cover that which cometh from thee:

¹⁴ For the LORD thy God walketh in the midst of thy camp, to deliver thee, and to give up thine enemies before thee; therefore shall thy camp be holy: that he see no unclean thing in thee, and turn away from thee.

¹⁵ Thou shalt not deliver unto his master the servant which is escaped from his master unto thee:

¹⁶ He shall dwell with thee, even among you, in that place which he shall choose in one of thy gates, where it liketh him best: thou shalt not oppress him.

¹⁷ There shall be no whore of the daughters of Israel, nor a sodomite of the sons of Israel.

¹⁸ Thou shalt not bring the hire of a whore, or the price of a dog, into the house of the LORD thy God for any vow: for even both these are abomination unto the LORD thy God.

¹⁹ Thou shalt not lend upon usury to thy brother; usury of money, usury of victuals, usury of any thing that is lent upon usury:

²⁰ Unto a stranger thou mayest lend upon usury; but unto thy brother thou shalt not lend upon usury: that the LORD thy God may bless thee in all that thou settest thine hand to in the land whither thou goest to possess it.

²¹ When thou shalt vow a vow unto the LORD thy God, thou shalt not slack to pay it: for the LORD thy God will surely require it of thee; and it would be sin in thee.

²² But if thou shalt forbear to vow, it shall be no sin in thee.

²³ That which is gone out of thy lips thou shalt keep and

23

¹ 凡外肾受伤的,或被阉割的,不能入主的会。

² 私生子不能入主的会;甚至到他的第十代,也必不能入主的会。

³ 亚捫人或摩押人不能入主的会;甚至到他们的第十代,也必不能入主的会。

⁴ 因为你们出埃及的时候,他们没有拿食物和水在路上迎接你们,又因为他们雇了美索不达米亚的毗夺人比珥的儿子巴兰来咒诅你们。

⁵ 然而主你的神不愿意听从巴兰,主你的神却使那咒诅的言语变为祝福的话,因为主你的神爱你。

⁶ 你一生一世永不能求他们的平安和他们的利益。

⁷ 不能憎恶以东人,因为他是你的弟兄。不能憎恶埃及人,因为你在他的地上作过寄居的。

⁸ 他们第三代儿女可以入主的会。

⁹ 当军队攻打仇敌时,要远离各种恶事。

¹⁰ 你们中间,若有人夜间偶然梦遗,不洁净,就要出到营外,不能入营;

¹¹ 到傍晚的时候,他要用水洗澡,到日落时才可以入营。

¹² 你在营外也该定出一个地方作为便所。

¹³ 在你器械之中当预备一把锹,你出营外便溺以后,用以铲土,转身掩盖。

¹⁴ 因为主你的神常在你营中行,要救护你,将仇敌交给你,所以你的营理当圣洁,免得他见你那里有不洁净,就离开你。

¹⁵ 若有仆人逃离了主人,到你那里,你不能将他交给他的主人。

¹⁶ 他必在你那里与你一起住,在你的城市中,要由他选择一个所喜悦的地方居住;你不能欺负他。

¹⁷ 以色列的女儿们中不能有妓女;以色列的众子中也不能有人效法所多玛人。

¹⁸ 娼妓所得的钱,或犬类所得的价,你不能带入主你神的家还愿,因为这两样都是主你神所憎恶的。

¹⁹ 你借给你弟兄的,或是钱财或是粮食,无论什么可生利息的东西,都不能取利息。

²⁰ 借给外邦人可以取利息,只是借给你弟兄不能取利息。这样,主你神必在你所去得为业的地上和你手里所办的一切事上祝福你。

²¹ 你向主你的神许愿,偿还不能耽搁;因为主你的神必定向你追讨,它会成为你的罪。

²² 你若不许愿,倒无罪。

perform; even a freewill offering, according as thou hast vowed unto the LORD thy God, which thou hast promised with thy mouth.

²⁴ When thou comest into thy neighbour's vineyard, then thou mayest eat grapes thy fill at thine own pleasure; but thou shalt not put any in thy vessel.

²⁵ When thou comest into the standing corn of thy neighbour, then thou mayest pluck the ears with thine hand; but thou shalt not move a sickle unto thy neighbour's standing corn.

24

¹ When a man hath taken a wife, and married her, and it come to pass that she find no favour in his eyes, because he hath found some uncleanness in her: then let him write her a bill of divorcement, and give it in her hand, and send her out of his house.

² And when she is departed out of his house, she may go and be another man's wife.

³ And if the latter husband hate her, and write her a bill of divorcement, and giveth it in her hand, and sendeth her out of his house; or if the latter husband die, which took her to be his wife;

⁴ Her former husband, which sent her away, may not take her again to be his wife, after that she is defiled; for that is abomination before the LORD: and thou shalt not cause the land to sin, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance.

⁵ When a man hath taken a new wife, he shall not go out to war, neither shall he be charged with any business: but he shall be free at home one year, and shall cheer up his wife which he hath taken.

⁶ No man shall take the nether or the upper millstone to pledge: for he taketh a man's life to pledge.

⁷ If a man be found stealing any of his brethren of the children of Israel, and maketh merchandise of him, or selleth him; then that thief shall die; and thou shalt put evil away from among you.

⁸ Take heed in the plague of leprosy, that thou observe diligently, and do according to all that the priests the Levites shall teach you: as I commanded them, so ye shall observe to do.

⁹ Remember what the LORD thy God did unto Miriam by the way, after that ye were come forth out of Egypt.

¹⁰ When thou dost lend thy brother any thing, thou shalt not go into his house to fetch his pledge.

¹¹ Thou shalt stand abroad, and the man to whom thou dost lend shall bring out the pledge abroad unto thee.

¹² And if the man be poor, thou shalt not sleep with his pledge:

¹³ In any case thou shalt deliver him the pledge again when the sun goeth down, that he may sleep in his own raiment, and bless thee: and it shall be righteousness unto thee before the LORD thy God.

¹⁴ Thou shalt not oppress an hired servant that is poor and needy, whether he be of thy brethren, or of thy strangers that are in thy land within thy gates:

¹⁵ At his day thou shalt give him his hire, neither shall the sun go down upon it; for he is poor, and setteth his heart upon it: lest he cry against thee unto the LORD, and it be sin unto thee.

¹⁶ The fathers shall not be put to death for the children, neither shall the children be put to death for the fathers: every man shall be put to death for his own sin.

¹⁷ Thou shalt not pervert the judgment of the stranger, nor of the fatherless; nor take a widow's raiment to pledge:

¹⁸ But thou shalt remember that thou wast a bondman in

²³ 你唇所出的，就是你口应许乐意所献的，要照你向主你神所许的愿谨守遵行。

²⁴ 你进了邻居的葡萄园，可以随意吃饱了葡萄，只是不能装在器皿中。

²⁵ 你进了邻居站着的谷物，可以用手摘穗子，只是不能用镰刀割取谷物。

24

¹ 它必发生，人若娶妻以后，见她有什么不洁净的事，不喜悦她，就可以写休书交在她手中，让她离开夫家。

² 她离开夫家以后，可以去嫁别人。

³ 后夫若恨恶她，写休书交在她手中，让她离开夫家，或是娶她为妻的后夫死了，

⁴ 休她的前夫不能在她被玷污之后再娶她为妻，因为这是主所憎恶的；你们不能使这地犯罪，就是主你的神所给你为业的。

⁵ 新娶妻之人不能从军出征，也不能托他办理什么公事，可以在家清闲一年，使他所娶的妻快活。

⁶ 不能拿人的下磨石或是上磨石作抵押，因为这是拿人的命作抵押。

⁷ 若遇见人拐带以色列儿女中的一个弟兄，在他身上取利，或是卖了他，那拐带人的就必治死。这样，便将那恶从你们中间除掉。

⁸ 在大麻风的灾病上，你们要谨慎，照祭司利未人一切所教导你们的殷勤遵行。我怎样命令他们，你们要怎样遵行。

⁹ 当纪念出埃及后，在路上，主你神向米利暗所行的事。

¹⁰ 无论你借给弟兄什么，不能进他家拿他的抵押物。

¹¹ 要站在外面，等那向你借贷的人把抵押物拿出来交给你。

¹² 他若是穷人，你不能拿他的抵押物睡觉。

¹³ 日落的时候，总要把抵押物还他，使他用那件衣服盖着睡觉，他就为你祝福；这在主你神面前就是你的义了。

¹⁴ 困苦穷乏的雇工，无论是你的弟兄或是在你城里寄居的，你不能欺负他。

¹⁵ 要当时给他工价，不能等到日落，因为他穷苦，把心放在工价上，恐怕他因你求告主，罪便归你了。

¹⁶ 不能因孩子杀父，也不能因父杀孩子；凡被杀的只能为自己的罪。

¹⁷ 你不能向寄居的和无父的孤儿屈枉正直，也不能拿寡妇的衣裳作抵押。

¹⁸ 要纪念你在埃及作过奴隶。主你的神从那

Egypt, and the LORD thy God redeemed thee thence: therefore I command thee to do this thing.

¹⁹ When thou cuttest down thine harvest in thy field, and hast forgot a sheaf in the field, thou shalt not go again to fetch it: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow: that the LORD thy God may bless thee in all the work of thine hands.

²⁰ When thou beatest thine olive tree, thou shalt not go over the boughs again: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow.

²¹ When thou gatherest the grapes of thy vineyard, thou shalt not glean it afterward: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow.

²² And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt: therefore I command thee to do this thing.

25

¹ If there be a controversy between men, and they come unto judgment, that the judges may judge them; then they shall justify the righteous, and condemn the wicked.

² And it shall be, if the wicked man be worthy to be beaten, that the judge shall cause him to lie down, and to be beaten before his face, according to his fault, by a certain number.

³ Forty stripes he may give him, and not exceed: lest, if he should exceed, and beat him above these with many stripes, then thy brother should seem vile unto thee.

⁴ Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn.

⁵ If brethren dwell together, and one of them die, and have no child, the wife of the dead shall not marry without unto a stranger: her husband's brother shall go in unto her, and take her to him to wife, and perform the duty of an husband's brother unto her.

⁶ And it shall be, that the firstborn which she beareth shall succeed in the name of his brother which is dead, that his name be not put out of Israel.

⁷ And if the man like not to take his brother's wife, then let his brother's wife go up to the gate unto the elders, and say, My husband's brother refuseth to raise up unto his brother a name in Israel, he will not perform the duty of my husband's brother.

⁸ Then the elders of his city shall call him, and speak unto him: and if he stand to it, and say, I like not to take her;

⁹ Then shall his brother's wife come unto him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot, and spit in his face, and shall answer and say, So shall it be done unto that man that will not build up his brother's house.

¹⁰ And his name shall be called in Israel, The house of him that hath his shoe loosed.

¹¹ When men strive together one with another, and the wife of the one draweth near for to deliver her husband out of the hand of him that smiteth him, and putteth forth her hand, and taketh him by the secrets:

¹² Then thou shalt cut off her hand, thine eye shall not pity her.

¹³ Thou shalt not have in thy bag divers weights, a great and a small.

¹⁴ Thou shalt not have in thine house divers measures, a great and a small.

¹⁵ But thou shalt have a perfect and just weight, a perfect and just measure shalt thou have: that thy days may be lengthened in the land which the LORD thy God giveth thee.

¹⁶ For all that do such things, and all that do unrighteously, are an abomination unto the LORD thy God.

¹⁷ Remember what Amalek did unto thee by the way, when ye were come forth out of Egypt;

里将你救赎，所以我命令你这样行。

¹⁹ 你在田间收割庄稼，若忘下一捆，不能回去再取，要留给寄居的与无父的孤儿、寡妇。这样，主你神必在你手里所办的一切事上祝福你。

²⁰ 你打橄榄树，枝上剩下的，不能再打；要留给寄居的、无父的孤儿、寡妇。

²¹ 你摘葡萄园的葡萄，所剩下的，不能再摘；要留给寄居的与孤儿寡妇。

²² 你也要记念你在埃及地作过奴隶，所以我命令你这样行。

25

¹ 如果人们之间有争议，来得判断，审判官审理他们；就要定义人有理，定恶人有罪。

² 恶人若该受责打，审判官就要叫他当面伏在地上，按着他的错照数责打。

³ 只可打他四十下，不能过数；若过数，便是轻贱你的弟兄了。

⁴ 牛在市场上踹谷的时候，不能笼住它的嘴。

⁵ 弟兄住在一起，若死了一个，没有孩子，死人的妻不能出嫁外人，她丈夫的兄弟当尽丈夫的兄弟之本分，娶她为妻，进到她那里。

⁶ 她生的长子必归在死去弟兄的名里，免得他的名在以色列中除掉了。

⁷ 那人若不愿意娶他兄弟的妻，他兄弟的妻就要到城门長老那里，说，我丈夫的兄弟不愿意在以色列中兴起他兄弟的名字，不尽我丈夫的兄弟之本分。

⁸ 本城的長老就要召那人来问他，他若执意说，我不愿意娶她。

⁹ 他兄弟的妻就要当着長老到那人的跟前，脱了他的鞋，吐唾沫在他脸上回答说，凡不为兄弟建立家室的都要这样待他。

¹⁰ 在以色列中，他的名必称为脱鞋之家。

¹¹ 若有二人争斗，这人的妻近前来，要救她丈夫脱离那打她丈夫之人的手，抓住他的下体，

¹² 就要砍断她的手，眼不能顾惜她。

¹³ “你囊中不能有一大一小两样的砝码。

¹⁴ 你家里不能有一大一小两样的升斗。

¹⁵ 当用对准公平的砝码，公平的升斗。这样，在主你神所给你的地上，你的日子就可以长久。

¹⁶ 因为行不义之事的人都是主你神所憎恶的。

¹⁷ 你要记念你们出埃及的时候，亚玛力人在路上怎样待你。

¹⁸ 他们在路上遇见你，趁你疲乏困倦时，击

¹⁸ How he met thee by the way, and smote the hindmost of thee, even all that were feeble behind thee, when thou wast faint and weary; and he feared not God.

¹⁹ Therefore it shall be, when the LORD thy God hath given thee rest from all thine enemies round about, in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it, that thou shalt blot out the remembrance of Amalek from under heaven; thou shalt not forget it.

26

¹ And it shall be, when thou art come in unto the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and possessest it, and dwellest therein;

² That thou shalt take of the first of all the fruit of the earth, which thou shalt bring of thy land that the LORD thy God giveth thee, and shalt put it in a basket, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose to place his name there.

³ And thou shalt go unto the priest that shall be in those days, and say unto him, I profess this day unto the LORD thy God, that I am come unto the country which the LORD swore unto our fathers for to give us.

⁴ And the priest shall take the basket out of thine hand, and set it down before the altar of the LORD thy God.

⁵ And thou shalt speak and say before the LORD thy God, A Syrian ready to perish was my father, and he went down into Egypt, and sojourned there with a few, and became there a nation, great, mighty, and populous:

⁶ And the Egyptians evil entreated us, and afflicted us, and laid upon us hard bondage:

⁷ And when we cried unto the LORD God of our fathers, the LORD heard our voice, and looked on our affliction, and our labour, and our oppression:

⁸ And the LORD brought us forth out of Egypt with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with great terribleness, and with signs, and with wonders:

⁹ And he hath brought us into this place, and hath given us this land, even a land that floweth with milk and honey.

¹⁰ And now, behold, I have brought the firstfruits of the land, which thou, O LORD, hast given me. And thou shalt set it before the LORD thy God, and worship before the LORD thy God:

¹¹ And thou shalt rejoice in every good thing which the LORD thy God hath given unto thee, and unto thine house, thou, and the Levite, and the stranger that is among you.

¹² When thou hast made an end of tithing all the tithes of thine increase the third year, which is the year of tithing, and hast given it unto the Levite, the stranger, the fatherless, and the widow, that they may eat within thy gates, and be filled;

¹³ Then thou shalt say before the LORD thy God, I have brought away the hallowed things out of mine house, and also have given them unto the Levite, and unto the stranger, to the fatherless, and to the widow, according to all thy commandments which thou hast commanded me: I have not transgressed thy commandments, neither have I forgotten them:

¹⁴ I have not eaten thereof in my mourning, neither have I taken away ought thereof for any unclean use, nor given ought thereof for the dead: but I have hearkened to the voice of the LORD my God, and have done according to all that thou hast commanded me.

¹⁵ Look down from thy holy habitation, from heaven, and bless thy people Israel, and the land which thou hast given us, as thou swarest unto our fathers, a land that floweth with milk

and honey, and thou shalt say, Blessed be the LORD our God day and night.

¹⁹ 所以主你神使你不被四周一切的仇敌扰乱，在主你神给你为业的地上得享安息。那时，你要将人们对亚玛力的记忆从天下涂抹了，不能忘记。

26

¹ 你进去得了主你神所给你为业之地居住，

² 就要从主你神给你的地上将所收的各种初熟的土产取些来，盛在筐子里，往主你神所选择要立为他名的住所去，

³ 见当时作祭司的，对他说，我今天向主你神明认，我已来到主向我们父辈起誓应许给我们的地。

⁴ 祭司就从你手里取过筐子来，放在主你神的坛前。

⁵ 你要在主你神面前说，我的父亲是一个将亡的叙利亚人，下到埃及寄居。他人口稀少，在那里却成了又大又强、人数很多的国民。

⁶ 埃及人恶待我们，苦害我们，将苦工加在我们身上。

⁷ 于是我们哀求主我们父辈的神，主听见我们的声音，看见我们所受的困苦、劳碌、欺压，

⁸ 主就用权能的手和伸出来的膀臂，并大可畏的事与迹象和奇事，领我们出了埃及，

⁹ 将我们领进这地方，把这流奶与蜜之地给我们。

¹⁰ 主啊，现在我把你所给我地上初熟的土产带来。然后你要把筐子放在主你神面前，向主你的神敬拜。

¹¹ 你和利未人，并在你们中间寄居的，要因主你神所给你和你家的一切福分欢乐。

¹² 每逢三年，就是十分取一之年，你取完了一切土产的十分之一，要分给利未人和寄居的，与无父的孤儿和寡妇，使他们在你城中可以吃得饱足。

¹³ 你又要在主你神面前说，我已将圣物从我家里拿出来，给了利未人和寄居的，与无父的孤儿和寡妇，是照你所命令我的一切诫命。你的诫命我都没有违背，也没有忘记。

¹⁴ 我守丧的时候，没有吃这圣物；不洁净的时候，也没有拿出来，又没有为死人送去。我听从了主我神的声音，都照你所命令的行了。

¹⁵ 求你从天上、你的圣所垂看，祝福给你的百姓以色列与你所给我们的地，就是你向我

and honey.

¹⁶ This day the LORD thy God hath commanded thee to do these statutes and judgments: thou shalt therefore keep and do them with all thine heart, and with all thy soul.

¹⁷ Thou hast avouched the LORD this day to be thy God, and to walk in his ways, and to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and to hearken unto his voice:

¹⁸ And the LORD hath avouched thee this day to be his peculiar people, as he hath promised thee, and that thou shouldest keep all his commandments;

¹⁹ And to make thee high above all nations which he hath made, in praise, and in name, and in honour; and that thou mayest be an holy people unto the LORD thy God, as he hath spoken.

27

¹ And Moses with the elders of Israel commanded the people, saying, Keep all the commandments which I command you this day.

² And it shall be on the day when ye shall pass over Jordan unto the land which the LORD thy God giveth thee, that thou shalt set thee up great stones, and plaister them with plaister:

³ And thou shalt write upon them all the words of this law, when thou art passed over, that thou mayest go in unto the land which the LORD thy God giveth thee, a land that floweth with milk and honey; as the LORD God of thy fathers hath promised thee.

⁴ Therefore it shall be when ye be gone over Jordan, that ye shall set up these stones, which I command you this day, in mount Ebal, and thou shalt plaister them with plaister.

⁵ And there shalt thou build an altar unto the LORD thy God, an altar of stones: thou shalt not lift up any iron tool upon them.

⁶ Thou shalt build the altar of the LORD thy God of whole stones: and thou shalt offer burnt offerings thereon unto the LORD thy God:

⁷ And thou shalt offer peace offerings, and shalt eat there, and rejoice before the LORD thy God.

⁸ And thou shalt write upon the stones all the words of this law very plainly.

⁹ And Moses and the priests the Levites spake unto all Israel, saying, Take heed, and hearken, O Israel; this day thou art become the people of the LORD thy God.

¹⁰ Thou shalt therefore obey the voice of the LORD thy God, and do his commandments and his statutes, which I command thee this day.

¹¹ And Moses charged the people the same day, saying,

¹² These shall stand upon mount Gerizim to bless the people, when ye are come over Jordan; Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin:

¹³ And these shall stand upon mount Ebal to curse; Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.

¹⁴ And the Levites shall speak, and say unto all the men of Israel with a loud voice,

¹⁵ Cursed be the man that maketh any graven or molten image, an abomination unto the LORD, the work of the hands of the craftsman, and putteth it in a secret place. And all the people shall answer and say, Amen.

¹⁶ Cursed be he that setteth light by his father or his mother. And all the people shall say, Amen.

¹⁷ Cursed be he that removeth his neighbour's landmark. And

们的父辈起誓给我们的流奶与蜜之地。

¹⁶ 主你的神今天命令你行这些律例和典章，所以你要用全心全魂来谨守遵行。

¹⁷ 你今天认主为你的神，应许遵行他的道，谨守他的律例、诫命、典章，听从他的声音。

¹⁸ 主今天照他所应许你的，也认你为他的子民，使你谨守他的一切诫命，

¹⁹ 又使你在赞美、名声、尊荣上，高过他所造的万邦，并照他所说的使你归主你神为圣洁的民。

27

¹ 摩西和以色列的众长老命百姓说，你们要遵守我今天所命令你的一切诫命。

² 你们过约旦河，到了主你神所给你的地，当天要立起几块大石头，垒上石灰，

³ 把这律法的一切话写在石头上。你过了河，可以进入主你神所给你的流奶与蜜之地，正如主你父辈之神所应许你的。

⁴ 你们过了约旦河，就要在以巴路上照我今天所命令你的，将这些石头立起来，垒上石灰。

⁵ 在那里要为主你的神筑一座石坛；在石头上不能动铁器。

⁶ 要用整块石头筑主你的坛，在坛上要将燔祭献给主你的神，

⁷ 又要献平安祭，并在那里吃，在主你的神面前欢乐。

⁸ 你要将这律法的一切话明明地写在石头上。

⁹ 摩西和祭司利未人告诉以色列众人说，以色列啊，要默默静听。你今天成为主你神的百姓了。

¹⁰ 所以要听从主你神的话，遵行他的诫命、律例，就是我今天所命令你的。

¹¹ 当天，摩西嘱咐百姓说，

¹² 你们过了约旦河，西缅、利未、犹大、以萨迦、约瑟、便雅悯六个支派的人都要站在基利心山上为百姓祝福。

¹³ 流便、迦得、亚设、西布伦、但、拿弗他利六个支派的人都要站在以巴路上宣布咒诅。

¹⁴ 利未人要向以色列众人高声说，

¹⁵ 有人制造主所憎恶的偶像，或雕刻，或铸造，就是工匠手所作的，藏在暗处，那人必受咒诅。百姓都要回答说，阿们。

¹⁶ 轻视父母的，必受咒诅。百姓都要说，阿们。

¹⁷ 挪移邻居地界的，必受咒诅。百姓都要说，阿们。

all the people shall say, Amen.

¹⁸ Cursed be he that maketh the blind to wander out of the way. And all the people shall say, Amen.

¹⁹ Cursed be he that perverteth the judgment of the stranger, fatherless, and widow. And all the people shall say, Amen.

²⁰ Cursed be he that lieth with his father's wife; because he uncovereth his father's skirt. And all the people shall say, Amen.

²¹ Cursed be he that lieth with any manner of beast. And all the people shall say, Amen.

²² Cursed be he that lieth with his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother. And all the people shall say, Amen.

²³ Cursed be he that lieth with his mother in law. And all the people shall say, Amen.

²⁴ Cursed be he that smiteth his neighbour secretly. And all the people shall say, Amen.

²⁵ Cursed be he that taketh reward to slay an innocent person. And all the people shall say, Amen.

²⁶ Cursed be he that confirmeth not all the words of this law to do them. And all the people shall say, Amen.

28

¹ And it shall come to pass, if thou shalt hearken diligently unto the voice of the LORD thy God, to observe and to do all his commandments which I command thee this day, that the LORD thy God will set thee on high above all nations of the earth:

² And all these blessings shall come on thee, and overtake thee, if thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God.

³ Blessed shalt thou be in the city, and blessed shalt thou be in the field.

⁴ Blessed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy ground, and the fruit of thy cattle, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep.

⁵ Blessed shall be thy basket and thy store.

⁶ Blessed shalt thou be when thou comest in, and blessed shalt thou be when thou goest out.

⁷ The LORD shall cause thine enemies that rise up against thee to be smitten before thy face: they shall come out against thee one way, and flee before thee seven ways.

⁸ The LORD shall command the blessing upon thee in thy storehouses, and in all that thou settest thine hand unto; and he shall bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee.

⁹ The LORD shall establish thee an holy people unto himself, as he hath sworn unto thee, if thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, and walk in his ways.

¹⁰ And all people of the earth shall see that thou art called by the name of the LORD; and they shall be afraid of thee.

¹¹ And the LORD shall make thee plenteous in goods, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy ground, in the land which the LORD sware unto thy fathers to give thee.

¹² The LORD shall open unto thee his good treasure, the heaven to give the rain unto thy land in his season, and to bless all the work of thine hand: and thou shalt lend unto many nations, and thou shalt not borrow.

¹³ And the LORD shall make thee the head, and not the tail; and thou shalt be above only, and thou shalt not be beneath;

¹⁸ 使瞎子走差路的，必受咒诅。百姓都要说，阿们。

¹⁹ 向寄居的和无父的孤儿寡妇屈枉正直的，必受咒诅。百姓都要说，阿们。

²⁰ 与他父亲的妻子躺卧的，必受咒诅。因为掀开他父亲的衣襟。百姓都要说，阿们。

²¹ 与兽躺卧的，必受咒诅。百姓都要说，阿们。

²² 与异母同父，或异父同母的姐妹躺卧的，必受咒诅。百姓都要说，阿们。

²³ 与岳母躺卧的，必受咒诅。百姓都要说，阿们。

²⁴ 暗中杀害邻居的，必受咒诅。百姓都要说，阿们。

²⁵ 收礼害死无辜之人的，必受咒诅。百姓都要说，阿们。

²⁶ 不坚守遵行这律法一切话语的，必受咒诅。百姓都要说，阿们。

28

¹ 它必发生，如果你殷勤听从主你神的声音，谨守遵行他的一切诫命，就是我今天所命令你的，主你的神必使你超乎地上万邦之上。

² 如果你听从主你神的声音，这以下的福必追随你，临到你身上：

³ 你在城里必蒙福，在田间也必蒙福。

⁴ 你身体的果子，地的果子，牲畜的果子，以及牛群、羊群，都必蒙福。

⁵ 你的筐子和你的抔面盆都必蒙福。

⁶ 你出也蒙福，入也蒙福。

⁷ 仇敌起来攻击你，主必使他们在你面前被击杀；他们从一条路来攻击你，必从七条路逃跑。

⁸ 在你仓房里，并你手所办的一切事上，主所命的福必临到你。主你神也要在所给你的地上祝福你。

⁹ 如果你谨守主你神的诫命，遵行他的道，他必照着向你所起的誓建立你作自己的圣民。

¹⁰ 地上万民见你被称为主的名下，就害怕你。

¹¹ 你在主向你父辈起誓应许给你的地上，主必使你身体的果子，地的果子，牲畜的果子，都绰绰有余。

¹² 主必为你开天上的府库，按时降雨在你的地上。在你手里所办的一切事上祝福你。你必借给许多国民，却不至向他们借贷。

¹³ 如果你听从主你神的诫命，就是我今天所命令你的，留心并遵行它们，主就必使你作首不作尾，但居上不居下。

if that thou hearken unto the commandments of the LORD thy God, which I command thee this day, to observe and to do them:

¹⁴ And thou shalt not go aside from any of the words which I command thee this day, to the right hand, or to the left, to go after other gods to serve them.

¹⁵ But it shall come to pass, if thou wilt not hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all his commandments and his statutes which I command thee this day; that all these curses shall come upon thee, and overtake thee:

¹⁶ Cursed shalt thou be in the city, and cursed shalt thou be in the field.

¹⁷ Cursed shall be thy basket and thy store.

¹⁸ Cursed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy land, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep.

¹⁹ Cursed shalt thou be when thou comest in, and cursed shalt thou be when thou goest out.

²⁰ The LORD shall send upon thee cursing, vexation, and rebuke, in all that thou settest thine hand unto for to do, until thou be destroyed, and until thou perish quickly; because of the wickedness of thy doings, whereby thou hast forsaken me.

²¹ The LORD shall make the pestilence cleave unto thee, until he have consumed thee from off the land, whither thou goest to possess it.

²² The LORD shall smite thee with a consumption, and with a fever, and with an inflammation, and with an extreme burning, and with the sword, and with blasting, and with mildew; and they shall pursue thee until thou perish.

²³ And thy heaven that is over thy head shall be brass, and the earth that is under thee shall be iron.

²⁴ The LORD shall make the rain of thy land powder and dust: from heaven shall it come down upon thee, until thou be destroyed.

²⁵ The LORD shall cause thee to be smitten before thine enemies: thou shalt go out one way against them, and flee seven ways before them: and shalt be removed into all the kingdoms of the earth.

²⁶ And thy carcase shall be meat unto all fowls of the air, and unto the beasts of the earth, and no man shall fray them away.

²⁷ The LORD will smite thee with the botch of Egypt, and with the emerods, and with the scab, and with the itch, whereof thou canst not be healed.

²⁸ The LORD shall smite thee with madness, and blindness, and astonishment of heart:

²⁹ And thou shalt grope at noonday, as the blind gropeth in darkness, and thou shalt not prosper in thy ways: and thou shalt be only oppressed and spoiled evermore, and no man shall save thee.

³⁰ Thou shalt betroth a wife, and another man shall lie with her: thou shalt build an house, and thou shalt not dwell therein: thou shalt plant a vineyard, and shalt not gather the grapes thereof.

³¹ Thine ox shall be slain before thine eyes, and thou shalt not eat thereof: thine ass shall be violently taken away from before thy face, and shall not be restored to thee: thy sheep shall be given unto thine enemies, and thou shalt have none to rescue them.

³² Thy sons and thy daughters shall be given unto another people, and thine eyes shall look, and fail with longing for them all the day long: and there shall be no might in thine hand.

³³ The fruit of thy land, and all thy labours, shall a nation which

¹⁴ 我今天所命令你的，不偏左右，也不随从侍奉其他众神。

¹⁵ 它必发生，如果你不听从主你神的声音，不谨守遵行他的一切诫命律例，就是我今天所命令你的，这以下的咒诅都必追随你，临到你身上：

¹⁶ 你在城里必受咒诅，在田间也必受咒诅。

¹⁷ 你的筐子和你的抔面盆都必受咒诅。

¹⁸ 你身体的果子，地的果子，以及母牛、羊羔，都必受咒诅。

¹⁹ 你出也受咒诅，入也受咒诅。

²⁰ 主因你行恶离弃他，必在你手里所办的一切事上，使咒诅、扰乱、责罚临到你，直到你被毁灭，迅速地灭亡。

²¹ 主必使瘟疫贴在你身上，直到他将从所进去得为业的地上消灭。

²² 主要用痲病、热病、火症、高热、刀剑、干旱、霉烂攻击你。这都要追赶你，直到你灭亡。

²³ 你头上的天要变为铜，脚下的地要变为铁。

²⁴ 主要使那降在你地上的雨变为尘沙，从天临在你身上，直到你灭亡。

²⁵ 主必使你败在仇敌面前，你从一条路去攻击他们，必从七条路逃跑。你必被抛到地上万国中。

²⁶ 你的尸首必给空中的飞禽和地上的走兽作食物，并无人哄赶。

²⁷ 主必用埃及人的疮并痔疮、牛皮癣与疥攻击你，使你不能医治。

²⁸ 主必用癫狂、眼瞎、心惊攻击你。

²⁹ 你必在中午摸索，好像瞎子在暗中摸索一样。你所行的必不亨通，时常遭遇欺压、抢夺，无人搭救。

³⁰ 你聘定了妻，别人必与她躺卧；你建造房屋，不能住在其内；你栽种葡萄园，也不能收聚其中的果子。

³¹ 你的牛在你眼前宰了，你必不能吃它的肉；你的驴在你眼前被抢夺，不能归还；你的羊归了仇敌，无人搭救。

³² 你的儿女们必归于别的人民；你的眼睛终日切望，甚至失明，你手中必没有力量。

³³ 你的土产和你劳碌得来的，必被你所不认识的人民吃尽。你时常被欺负，受压制，甚至你因眼中所看见的，必致疯狂。

³⁵ 主必攻击你，使你膝上腿上，从脚掌到头

thou knowest not eat up; and thou shalt be only oppressed and crushed away:

³⁴ So that thou shalt be mad for the sight of thine eyes which thou shalt see.

³⁵ The LORD shall smite thee in the knees, and in the legs, with a sore botch that cannot be healed, from the sole of thy foot unto the top of thy head.

³⁶ The LORD shall bring thee, and thy king which thou shalt set over thee, unto a nation which neither thou nor thy fathers have known; and there shalt thou serve other gods, wood and stone.

³⁷ And thou shalt become an astonishment, a proverb, and a byword, among all nations whither the LORD shall lead thee.

³⁸ Thou shalt carry much seed out into the field, and shalt gather but little in; for the locust shall consume it.

³⁹ Thou shalt plant vineyards, and dress them, but shalt neither drink of the wine, nor gather the grapes; for the worms shall eat them.

⁴⁰ Thou shalt have olive trees throughout all thy coasts, but thou shalt not anoint thyself with the oil; for thine olive shall cast his fruit.

⁴¹ Thou shalt beget sons and daughters, but thou shalt not enjoy them; for they shall go into captivity.

⁴² All thy trees and fruit of thy land shall the locust consume.

⁴³ The stranger that is within thee shall get up above thee very high; and thou shalt come down very low.

⁴⁴ He shall lend to thee, and thou shalt not lend to him: he shall be the head, and thou shalt be the tail.

⁴⁵ Moreover all these curses shall come upon thee, and shall pursue thee, and overtake thee, till thou be destroyed; because thou hast hearkened not unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and his statutes which he commanded thee:

⁴⁶ And they shall be upon thee for a sign and for a wonder, and upon thy seed for ever.

⁴⁷ Because thou servedst not the LORD thy God with joyfulness, and with gladness of heart, for the abundance of all things;

⁴⁸ Therefore shalt thou serve thine enemies which the LORD shall send against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things: and he shall put a yoke of iron upon thy neck, until he have destroyed thee.

⁴⁹ The LORD shall bring a nation against thee from far, from the end of the earth, as swift as the eagle flieth; a nation whose tongue thou shalt not understand;

⁵⁰ A nation of fierce countenance, which shall not regard the person of the old, nor shew favour to the young:

⁵¹ And he shall eat the fruit of thy cattle, and the fruit of thy land, until thou be destroyed: which also shall not leave thee either corn, wine, or oil, or the increase of thy kine, or flocks of thy sheep, until he have destroyed thee.

⁵² And he shall besiege thee in all thy gates, until thy high and fenced walls come down, wherein thou trustedst, throughout all thy land: and he shall besiege thee in all thy gates throughout all thy land, which the LORD thy God hath given thee.

⁵³ And thou shalt eat the fruit of thine own body, the flesh of thy sons and of thy daughters, which the LORD thy God hath given thee, in the siege, and in the straitness, wherewith thine enemies shall distress thee:

⁵⁴ So that the man that is tender among you, and very delicate, his eye shall be evil toward his brother, and toward the wife of his bosom, and toward the remnant of his children which he

顶，长毒疮无法医治。

³⁶ 主必将你和你所立的王领到你和你父辈素不认识的国去；在那里你必侍奉木头石头的众神。

³⁷ 你在主领你到的各国中，要令人惊骇、成为谚语、被人讥消。

³⁸ 你带到田间的种子虽多，收进来的却少，因为被蝗虫吃了。

³⁹ 你栽种、修理葡萄园，却不能收葡萄，也不能喝葡萄酒，因为被虫子吃了。

⁴⁰ 你全境有橄榄树，却没有这油抹自己，因为树上的橄榄不熟自落了。

⁴¹ 你生儿生女，却不能享其中的福，因为必被掳去。

⁴² 你所有的树木和你地里的出产必被蝗虫所吃。

⁴³ 在你中间寄居的，必渐渐上升，远高于你；你必渐渐下降，极其卑微。

⁴⁴ 他必借给你，你却不能借给他；他必作首，你必作尾。

⁴⁵ 并且这一切咒诅必追随你，赶上你，直到你灭亡；因为你不听主你神的声音，不遵守他所命令你的诫命律例。

⁴⁶ 这些咒诅必在你和你种子的身上成为迹象和奇事，直到永远！

⁴⁷ 因为你富有的时候，不欢心乐意地侍奉主你的神，

⁴⁸ 所以你必在饥饿、干渴、裸露、缺乏之中侍奉主所差来攻击你的仇敌。他必把铁轭加在你的脖子上，直到他毁灭你。

⁴⁹ 主要从远方、地的尽头带一国，如快鹰飞来攻击你。这国的言语，你不懂得。

⁵⁰ 这民的面貌凶恶，不顾恤年老的，也不善待年少的。

⁵¹ 他们必吃你牲畜所下的和你地土所产的，直到你被毁灭。你的谷物、酒，和油，以及牛群、羊群，都不给你留下，直到他毁灭你。

⁵² 他们必将你困在你各城里，直到你所信靠、高大坚固的城墙都被攻塌。他们必将你困在主你神所给你遍地的各城里。

⁵³ 你在仇敌围困窘迫之中，必吃你自己身体的果子，就是主你神所给你的儿女之肉。

⁵⁴ 以致你们中间，柔弱娇嫩的人必恶眼看他弟兄和他怀中的妻，并他留下余剩的儿女；

⁵⁵ 甚至在你受仇敌围困窘迫的城中，他要吃

shall leave:

⁵⁵ So that he will not give to any of them of the flesh of his children whom he shall eat: because he hath nothing left him in the siege, and in the straitness, wherewith thine enemies shall distress thee in all thy gates.

⁵⁶ The tender and delicate woman among you, which would not adventure to set the sole of her foot upon the ground for delicateness and tenderness, her eye shall be evil toward the husband of her bosom, and toward her son, and toward her daughter,

⁵⁷ And toward her young one that cometh out from between her feet, and toward her children which she shall bear: for she shall eat them for want of all things secretly in the siege and straitness, wherewith thine enemy shall distress thee in thy gates.

⁵⁸ If thou wilt not observe to do all the words of this law that are written in this book, that thou mayest fear this glorious and fearful name, THE LORD THY GOD;

⁵⁹ Then the LORD will make thy plagues wonderful, and the plagues of thy seed, even great plagues, and of long continuance, and sore sicknesses, and of long continuance.

⁶⁰ Moreover he will bring upon thee all the diseases of Egypt, which thou wast afraid of; and they shall cleave unto thee.

⁶¹ Also every sickness, and every plague, which is not written in the book of this law, them will the LORD bring upon thee, until thou be destroyed.

⁶² And ye shall be left few in number, whereas ye were as the stars of heaven for multitude; because thou wouldst not obey the voice of the LORD thy God.

⁶³ And it shall come to pass, that as the LORD rejoiced over you to do you good, and to multiply you; so the LORD will rejoice over you to destroy you, and to bring you to nought; and ye shall be plucked from off the land whither thou goest to possess it.

⁶⁴ And the LORD shall scatter thee among all people, from the one end of the earth even unto the other; and there thou shalt serve other gods, which neither thou nor thy fathers have known, even wood and stone.

⁶⁵ And among these nations shalt thou find no ease, neither shall the sole of thy foot have rest: but the LORD shall give thee there a trembling heart, and failing of eyes, and sorrow of mind:

⁶⁶ And thy life shall hang in doubt before thee; and thou shalt fear day and night, and shalt have none assurance of thy life:

⁶⁷ In the morning thou shalt say, Would God it were even! and at even thou shalt say, Would God it were morning! for the fear of thine heart wherewith thou shalt fear, and for the sight of thine eyes which thou shalt see.

⁶⁸ And the LORD shall bring thee into Egypt again with ships, by the way whereof I spake unto thee, Thou shalt see it no more again: and there ye shall be sold unto your enemies for bondmen and bondwomen, and no man shall buy you.

29

¹ These are the words of the covenant, which the LORD commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moab, beside the covenant which he made with them in Horeb.

² And Moses called unto all Israel, and said unto them, Ye have seen all that the LORD did before your eyes in the land of Egypt unto Pharaoh, and unto all his servants, and unto all his land;

³ The great temptations which thine eyes have seen, the signs,

儿女的肉，不愿意分一点给他的亲人，因为他一无所剩。

⁵⁶ 你们中间，柔弱娇嫩的女人，就是娇嫩柔弱不愿意把脚踏地的，必恶眼看她怀中的丈夫和她的儿女，

⁵⁷ 她两脚之间出来的婴孩与她所要生的儿女；她因缺乏一切就要在你受仇敌围困窘迫的城中将他们暗暗地吃了。

⁵⁸ 你如果不谨守遵行写在这书上的律法的一切话语，使你畏惧这荣耀和可畏的名，主你的神；

⁵⁹ 主就必将奇灾，就是至大至长的灾，至重至久的病，加在你和你种子的身上，

⁶⁰ 也必使你所害怕、埃及人的病都临到你，贴在你身上，

⁶¹ 主又必将没有写在这律法书上的各样疾病、灾殃降在你身上，直到你灭亡。

⁶² 你们之前虽然像天上的星那样多，却因不听主你神的声音，所剩的人数就稀少了。

⁶³ 它必发生，之前主怎样喜悦善待你们，使你们众多，主也要照样喜悦毁灭你们，使你们归于无有；并且你们从所要进去得的地地上必被拔除。

⁶⁴ 主必使你们分散在万民中，从地这头到地那头，你必在那里侍奉和你父辈不认识、木头石头的众神。

⁶⁵ 在那些国中，你必没有安逸，也没有落脚之地；主却使你在那里心中发抖，眼睛失明，心里忧愁。

⁶⁶ 你的性命必悬悬无定；你昼夜畏惧，自料性命难保。

⁶⁷ 早晨你必说，巴不得到晚上才好！晚上你必说，巴不得早晨才好！因你心的那畏惧你必畏惧，并且因你眼中所看见的那景象。

⁶⁸ 主必使你坐船回埃及去，走我曾告诉你不能再见的路；在那里你必卖己身与仇敌作男奴和女奴，却无人买。

29

¹ 这是主在摩押地命令摩西与以色列儿女立约的话，是在他和他们于何烈山所立的约之外。

² 摩西召了以色列众人来，对他们说，主在埃及地，在你们眼前向法老和他所有臣仆，并他全地所行的一切事，你们都看见了，

³ 就是你亲眼看见的大试验和迹象，并那些大

and those great miracles:

⁴ Yet the LORD hath not given you an heart to perceive, and eyes to see, and ears to hear, unto this day.

⁵ And I have led you forty years in the wilderness: your clothes are not waxen old upon you, and thy shoe is not waxen old upon thy foot.

⁶ Ye have not eaten bread, neither have ye drunk wine or strong drink: that ye might know that I am the LORD your God.

⁷ And when ye came unto this place, Sihon the king of Heshbon, and Og the king of Bashan, came out against us unto battle, and we smote them:

⁸ And we took their land, and gave it for an inheritance unto the Reubenites, and to the Gadites, and to the half tribe of Manasseh.

⁹ Keep therefore the words of this covenant, and do them, that ye may prosper in all that ye do.

¹⁰ Ye stand this day all of you before the LORD your God; your captains of your tribes, your elders, and your officers, with all the men of Israel,

¹¹ Your little ones, your wives, and thy stranger that is in thy camp, from the hewer of thy wood unto the drawer of thy water:

¹² That thou shouldest enter into covenant with the LORD thy God, and into his oath, which the LORD thy God maketh with thee this day:

¹³ That he may establish thee to day for a people unto himself, and that he may be unto thee a God, as he hath said unto thee, and as he hath sworn unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

¹⁴ Neither with you only do I make this covenant and this oath; ¹⁵ But with him that standeth here with us this day before the LORD our God, and also with him that is not here with us this day:

¹⁶ (For ye know how we have dwelt in the land of Egypt; and how we came through the nations which ye passed by;

¹⁷ And ye have seen their abominations, and their idols, wood and stone, silver and gold, which were among them:)

¹⁸ Lest there should be among you man, or woman, or family, or tribe, whose heart turneth away this day from the LORD our God, to go and serve the gods of these nations; lest there should be among you a root that beareth gall and wormwood;

¹⁹ And it come to pass, when he heareth the words of this curse, that he bless himself in his heart, saying, I shall have peace, though I walk in the imagination of mine heart, to add drunkenness to thirst:

²⁰ The LORD will not spare him, but then the anger of the LORD and his jealousy shall smoke against that man, and all the curses that are written in this book shall lie upon him, and the LORD shall blot out his name from under heaven.

²¹ And the LORD shall separate him unto evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant that are written in this book of the law:

²² So that the generation to come of your children that shall rise up after you, and the stranger that shall come from a far land, shall say, when they see the plagues of that land, and the sicknesses which the LORD hath laid upon it;

²³ And that the whole land thereof is brimstone, and salt, and burning, that it is not sown, nor beareth, nor any grass groweth therein, like the overthrow of Sodom, and Gomorrah, Admah, and Zeboim, which the LORD overthrew in his anger, and in his wrath:

²⁴ Even all nations shall say, Wherefore hath the LORD done thus unto this land? what meaneth the heat of this great

神迹。

⁴ 但主到今天没有使你们心能明白，眼能看见，耳能听见。

⁵ 我领你们在旷野四十年，你们身上的衣服并没有穿破，脚上的鞋也没有穿坏。

⁶ 你们没有吃饼，也没有喝葡萄酒或浓酒。这要使你们知道，我是主你们的神。

⁷ 你们来到这地方，希实本王西宏、巴珊王噩都出来与我们交战，我们就击杀了他们，

⁸ 取了他们的地给流便支派、迦得支派，和玛拿西半支派为业。

⁹ 所以你们要谨守遵行这约的话，好叫你们在一切所行的事上亨通。

¹⁰ 今天，你们各支派的首领、长老、官长、以色列的男丁，

¹¹ 你们的小孩子们、妻子们，和营中寄居的，以及为你们劈柴挑水的人，

¹² 都站在主你们的神面前，为要你进入主你神今天与你所立的约和与你所起的誓。

¹³ 这样，他要照他向你所应许的话，又向你父辈亚伯拉罕、以撒、雅各所起的誓，今天立你作他的子民，他作你的神。

¹⁴ 我不但与你们立这约，起这誓，

¹⁵ 凡与我们一起站在主我们神面前的，并今天不在我们这里的人，我也与他们立这约，起这誓。

¹⁶ (我们曾住过埃及地，也从列国经过；这是你们知道的。

¹⁷ 你们也看见他们中间可憎之物，并他们木、石、金、银的偶像。)

¹⁸ 惟恐你们中间，或男或女，或族长或支派长，今天心里偏离主我们的神，去服侍那些国的众神；又怕你们中间有恶根生出苦菜和茵陈来，

¹⁹ 它必发生，当听见这咒诅的话语，心里仍自我祝福说，我虽然行事随心所欲，醉酒自溺，却还是平安。

²⁰ 主必不原谅他；主的愤怒与嫉妒要向 him 发作，如烟冒出，将这书上所写的一切咒诅都加在他身上。主又要从天下涂抹他的名，

²¹ 主也必照着写在律法书上、约中的一切咒诅将他从以色列众支派中分别出来，使他受祸。

²² 你们的后代，就是以后兴起来的儿女，和远方来的外人，看见这地的灾殃，并主所降与这地的疾病，

²³ 又看见遍地的硫磺，有盐卤，有火迹，没有耕种，没有出产，连草都不生长，好像主在他的愤怒和怒中所倾覆的所多玛、蛾摩拉、押玛、洗扁一样。

²⁴ 所看见的人，连万国的人，都必问说，主

anger?

²⁶ Then men shall say, Because they have forsaken the covenant of the LORD God of their fathers, which he made with them when he brought them forth out of the land of Egypt:

²⁶ For they went and served other gods, and worshipped them, gods whom they knew not, and whom he had not given unto them:

²⁷ And the anger of the LORD was kindled against this land, to bring upon it all the curses that are written in this book:

²⁸ And the LORD rooted them out of their land in anger, and in wrath, and in great indignation, and cast them into another land, as it is this day.

²⁹ The secret things belong unto the LORD our God: but those things which are revealed belong unto us and to our children for ever, that we may do all the words of this law.

30

¹ And it shall come to pass, when all these things are come upon thee, the blessing and the curse, which I have set before thee, and thou shalt call them to mind among all the nations, whither the LORD thy God hath driven thee,

² And shalt return unto the LORD thy God, and shalt obey his voice according to all that I command thee this day, thou and thy children, with all thine heart, and with all thy soul;

³ That then the LORD thy God will turn thy captivity, and have compassion upon thee, and will return and gather thee from all the nations, whither the LORD thy God hath scattered thee.

⁴ If any of thine be driven out unto the outmost parts of heaven, from thence will the LORD thy God gather thee, and from thence will he fetch thee:

⁵ And the LORD thy God will bring thee into the land which thy fathers possessed, and thou shalt possess it; and he will do thee good, and multiply thee above thy fathers.

⁶ And the LORD thy God will circumcise thine heart, and the heart of thy seed, to love the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul, that thou mayest live.

⁷ And the LORD thy God will put all these curses upon thine enemies, and on them that hate thee, which persecuted thee.

⁸ And thou shalt return and obey the voice of the LORD, and do all his commandments which I command thee this day.

⁹ And the LORD thy God will make thee plenteous in every work of thine hand, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy land, for good: for the LORD will again rejoice over thee for good, as he rejoiced over thy fathers:

¹⁰ If thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and his statutes which are written in this book of the law, and if thou turn unto the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul.

¹¹ For this commandment which I command thee this day, it is not hidden from thee, neither is it far off.

¹² It is not in heaven, that thou shouldest say, Who shall go up for us to heaven, and bring it unto us, that we may hear it, and do it?

¹³ Neither is it beyond the sea, that thou shouldest say, Who shall go over the sea for us, and bring it unto us, that we may hear it, and do it?

¹⁴ But the word is very nigh unto thee, in thy mouth, and in thy heart, that thou mayest do it.

为什么向此地这样行呢？这样大发烈怒是什么意思呢？

²⁵ 人必回答说，是因这地的人离弃了主他们父辈的神，领他们出埃及地的时候与他们所立的约，

²⁶ 去侍奉敬拜素不认识的其他众神，是他所没给他们安排的。

²⁷ 所以主的怒气向这地发作，将这书上所写的一切咒诅都降在这地上。

²⁸ 主在怒气、愤怒、大恼恨中将他们从本地拔出来，扔在别的地上，像今天一样。

²⁹ 隐秘的事是属主我们神的；唯有显明的事是永远属我们和我们的儿女，好叫我们遵行这律法上的一切话。

30

¹ 它必发生，当我所摆在你面前的这一切祝福和咒诅都临到你身上，在主你神追赶你到的万邦中时，你心里必追念这些话；

² 你和你儿女若全心全魂转向主你的神，照着我今天一切所命令你的听从他的声音；

³ 那时，主你的神必怜恤你，救回你这被掳的子民；主你的神要回转过来，从分散你到的万民中将你招聚回来。

⁴ 你被赶散的人，就是在天边的，主你的神也必从那里将你招聚回来。

⁵ 主你的神必领你进入你父辈所得的地，使你 can 得着；又必善待你，使你的人数比你父辈众多。

⁶ 主你神必给你的心和你种子的心行割礼，好叫你全心全魂爱主你的神，使你 can 存活。

⁷ 主你的神必将这一切咒诅加在你仇敌和恨恶你、逼迫你的人身上。

⁸ 你必归回，听从主的声音，遵行他的一切诫命，就是我今天所命令你的。

⁹ 你若听从主你神的 voice，谨守这律法书上所写的诫命律例，又用你的全心全魂来转向主你的神。

¹⁰ 他必使你手里所办的一切事，并你身体的果子，牲畜的果子，地的果子，都绰绰有余；因为主必再喜悦你，降福给你，像从前喜悦你父辈一样。

¹¹ 因为我今天所命令你的诫命不是向你隐藏的，也不是离你远的；

¹² 不是在天上，使你说，谁替我们上天取下来，使我们听见可以遵行呢？

¹³ 也不是在海外，使你说，谁替我们过海取来了，使我们听见可以遵行呢？

¹⁴ 这话却离你很近，就在你口中，在你心里，使你 can 遵行。

¹⁵ 看啊，我今天将生与福，死与祸，摆在你

¹⁵ See, I have set before thee this day life and good, and death and evil;

¹⁶ In that I command thee this day to love the LORD thy God, to walk in his ways, and to keep his commandments and his statutes and his judgments, that thou mayest live and multiply: and the LORD thy God shall bless thee in the land whither thou goest to possess it.

¹⁷ But if thine heart turn away, so that thou wilt not hear, but shalt be drawn away, and worship other gods, and serve them; ¹⁸ I denounce unto you this day, that ye shall surely perish, and that ye shall not prolong your days upon the land, whither thou passest over Jordan to go to possess it.

¹⁹ I call heaven and earth to record this day against you, that I have set before you life and death, blessing and cursing: therefore choose life, that both thou and thy seed may live:

²⁰ That thou mayest love the LORD thy God, and that thou mayest obey his voice, and that thou mayest cleave unto him: for he is thy life, and the length of thy days: that thou mayest dwell in the land which the LORD swore unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them.

31

¹ And Moses went and spake these words unto all Israel.

² And he said unto them, I am an hundred and twenty years old this day; I can no more go out and come in: also the LORD hath said unto me, Thou shalt not go over this Jordan.

³ The LORD thy God, he will go over before thee, and he will destroy these nations from before thee, and thou shalt possess them: and Joshua, he shall go over before thee, as the LORD hath said.

⁴ And the LORD shall do unto them as he did to Sihon and to Og, kings of the Amorites, and unto the land of them, whom he destroyed.

⁵ And the LORD shall give them up before your face, that ye may do unto them according unto all the commandments which I have commanded you.

⁶ Be strong and of a good courage, fear not, nor be afraid of them: for the LORD thy God, he it is that doth go with thee; he will not fail thee, nor forsake thee.

⁷ And Moses called unto Joshua, and said unto him in the sight of all Israel, Be strong and of a good courage: for thou must go with this people unto the land which the LORD hath sworn unto their fathers to give them; and thou shalt cause them to inherit it.

⁸ And the LORD, he it is that doth go before thee; he will be with thee, he will not fail thee, neither forsake thee: fear not, neither be dismayed.

⁹ And Moses wrote this law, and delivered it unto the priests the sons of Levi, which bare the ark of the covenant of the LORD, and unto all the elders of Israel.

¹⁰ And Moses commanded them, saying, At the end of every seven years, in the solemnity of the year of release, in the feast of tabernacles,

¹¹ When all Israel is come to appear before the LORD thy God in the place which he shall choose, thou shalt read this law before all Israel in their hearing.

¹² Gather the people together, men, and women, and children, and thy stranger that is within thy gates, that they may hear, and that they may learn, and fear the LORD your God, and observe to do all the words of this law:

¹³ And that their children, which have not known any thing, may hear, and learn to fear the LORD your God, as long as ye live in the land whither ye go over Jordan to possess it.

面前。

¹⁶ 我命令你爱主你的神，遵行他的道，谨守他的诫命、律例、典章，使你可以存活，人数增多，主你神就必在你所要进去得为业的地上祝福你。

¹⁷ 如果你心里偏离，不愿意听从，却被勾引去敬拜侍奉其他众神，

¹⁸ 我今天明明告诉你们，你们必要灭亡；在你过约旦河、进去得为业的地上，你的日子必不长久。

¹⁹ 我今天呼天唤地向你作见证；我将生、死、祝福、咒诅都摆在你面前，所以你要拣选生命，使你和你的种子都得存活；

²⁰ 并且爱主你的神，听从他的声音，专靠他；因为他是你的生命，你的日子长久也在乎他。这样，你就可以在主向你父辈亚伯拉罕、以撒、雅各起誓应许所给他们的地上居住。

31

¹ 摩西去告诉以色列众人这些话，

² 他对他们说，我现在一百二十岁了，不能照常出入；主也曾对我说，你必不能过这约旦河。

³ 主你的神必在你前面过去，将这些国在你面前毁灭，你就得他们的地。约书亚必在你前面过去，正如主所说的。

⁴ 主必待他们，如同从前待他所毁灭的亚摩利王西宏与噩以及他们的国一样。

⁵ 主必使他们交给你们；你们要照我所命令你们的一切诫命待他们。

⁶ 你们应当刚强壮胆，不要畏惧，也不要害怕他们，因为主你的神和你一起去。他必不撇下你，也不丢弃你。

⁷ 摩西召了约书亚来，在以色列众人眼前对他说，你应当刚强壮胆，因为，你要和这百姓一起进入主向他们父辈起誓应许所给之地；你也要使他们承受那地。

⁸ 主必在你前行；他必与你同在，必不撇下你，也不丢弃你；不要畏惧，也不要惊惶。

⁹ 摩西将这律法写出来，交给抬主约柜的祭司利未众人和以色列的所有长老。

¹⁰ 摩西命令他们说，每逢七年的最后一年，就在严肃的豁免年的定期住棚节的时候，

¹¹ 以色列众人来到主你神所选择的地方朝见他。那时，你要在以色列众人面前将这律法念给他们听。

¹² 要招聚他们男人、女人、孩子们，并城里寄居的，使他们听，使他们学习，好畏惧主你们的神，谨守、遵行这律法的一切话，

¹³ 也使他们从不知道任何事的儿女得以听见，学习畏惧主你们的神，在你们过约旦河

¹⁴ And the LORD said unto Moses, Behold, thy days approach that thou must die: call Joshua, and present yourself in the tabernacle of the congregation, that I may give him a charge. And Moses and Joshua went, and presented themselves in the tabernacle of the congregation.

¹⁵ And the LORD appeared in the tabernacle in a pillar of a cloud: and the pillar of the cloud stood over the door of the tabernacle.

¹⁶ And the LORD said unto Moses, Behold, thou shalt sleep with thy fathers; and this people will rise up, and go a whoring after the gods of the strangers of the land, whither they go to be among them, and will forsake me, and break my covenant which I have made with them.

¹⁷ Then my anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall befall them; so that they will say in that day, Are not these evils come upon us, because our God is not among us?

¹⁸ And I will surely hide my face in that day for all the evils which they shall have wrought, in that they are turned unto other gods.

¹⁹ Now therefore write ye this song for you, and teach it the children of Israel: put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the children of Israel.

²⁰ For when I shall have brought them into the land which I swear unto their fathers, that floweth with milk and honey; and they shall have eaten and filled themselves, and waxen fat; then will they turn unto other gods, and serve them, and provoke me, and break my covenant.

²¹ And it shall come to pass, when many evils and troubles are befallen them, that this song shall testify against them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouths of their seed: for I know their imagination which they go about, even now, before I have brought them into the land which I swear.

²² Moses therefore wrote this song the same day, and taught it the children of Israel.

²³ And he gave Joshua the son of Nun a charge, and said, Be strong and of a good courage: for thou shalt bring the children of Israel into the land which I swear unto them: and I will be with thee.

²⁴ And it came to pass, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished,

²⁵ That Moses commanded the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, saying,

²⁶ Take this book of the law, and put it in the side of the ark of the covenant of the LORD your God, that it may be there for a witness against thee.

²⁷ For I know thy rebellion, and thy stiff neck: behold, while I am yet alive with you this day, ye have been rebellious against the LORD; and how much more after my death?

²⁸ Gather unto me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heaven and earth to record against them.

²⁹ For I know that after my death ye will utterly corrupt yourselves, and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the latter days; because ye will do evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger through the work of your hands.

³⁰ And Moses spake in the ears of all the congregation of Israel the words of this song, until they were ended.

要得为业之地，存活的日子，要这样行。

¹⁴ 主对摩西说，看啊，你的死期临近了；要召约书亚来，你们二人站在集会的帐幕里，我好嘱咐他。于是摩西和约书亚去站在集会的帐幕里。

¹⁵ 主在帐幕里云柱中显现，云柱停在帐幕门以上。

¹⁶ 主又对摩西说，看啊，你必和你的父辈同睡。这百姓要起来，在他们所要去的地上，在那地的人中，随从外邦众神行邪淫，离弃我，违背我与他们所立的约。

¹⁷ 那时，我的怒气必向他们发作；我也必离弃他们，掩面不顾他们，以致他们被吞灭，并有许多罪恶和艰难临到他们。那日他们必说，这些罪恶临到我们，因我们的神不在我们中间吗？

¹⁸ 那时，因他们偏向其他众神所行的一切恶，我必定掩面不顾他们。

¹⁹ 现在你要写一篇歌，教导以色列儿女，放在他们的口中，使这歌见证以色列儿女的不是；

²⁰ 因为我将他们领进我向他们的父辈起誓应许那流奶与蜜之地，他们在那里吃得饱足，身体肥胖，就必偏向其他众神，侍奉他们，惹动我，毁我的约。

²¹ 它必发生，当有许多罪恶和艰难临到他们，这歌必在他们面前作见证，他们种子的口中必念诵不忘。我未领他们到我所起誓应许之地以前，他们所怀的意念我都知道了。

²² 当时摩西就写了一篇歌，教导以色列儿女。

²³ 他嘱咐嫩的儿子约书亚说，你应当刚强壮胆，因为你必领以色列儿女进我所起誓应许他们的地；我必与你同在。

²⁴ 摩西将这律法的话写在书上，直到写完，

²⁵ 摩西就命令抬主约柜的利未人说，

²⁶ 将这律法书放在主你们神的约柜旁，可以在那里见证你们的不是；

²⁷ 因为我知道你们是悖逆的，是硬着脖子的。看啊，我今天还活着与你们同在，你们尚且悖逆主，何况我死后呢？

²⁸ 你们要将你们支派的所有长老和官长都招聚来了，我好将这些话说与他们听，并呼天唤地见证他们的不是。

²⁹ 我知道我死后，你们必完全败坏，偏离我所命令你们的道，行主眼中看为恶的事，以手所作的惹他发怒；日后必有罪恶临到你们。

³⁰ 摩西将这一首歌的话都说与以色列全会众听，直到讲完。

32

32

¹ Give ear, O ye heavens, and I will speak; and hear, O earth,

¹ 诸天哪，侧耳，我要说话；地啊，要听我口

the words of my mouth.

² My doctrine shall drop as the rain, my speech shall distil as the dew, as the small rain upon the tender herb, and as the showers upon the grass:

³ Because I will publish the name of the LORD: ascribe ye greatness unto our God.

⁴ He is the Rock, his work is perfect: for all his ways are judgment: a God of truth and without iniquity, just and right is he.

⁵ They have corrupted themselves, their spot is not the spot of his children: they are a perverse and crooked generation.

⁶ Do ye thus requite the LORD, O foolish people and unwise? is not he thy father that hath bought thee? hath he not made thee, and established thee?

⁷ Remember the days of old, consider the years of many generations: ask thy father, and he will shew thee; thy elders, and they will tell thee.

⁸ When the most High divided to the nations their inheritance, when he separated the sons of Adam, he set the bounds of the people according to the number of the children of Israel.

⁹ For the LORD'S portion is his people; Jacob is the lot of his inheritance.

¹⁰ He found him in a desert land, and in the waste howling wilderness; he led him about, he instructed him, he kept him as the apple of his eye.

¹¹ As an eagle stirreth up her nest, fluttereth over her young, spreadeth abroad her wings, taketh them, beareth them on her wings:

¹² So the LORD alone did lead him, and there was no strange god with him.

¹³ He made him ride on the high places of the earth, that he might eat the increase of the fields; and he made him to suck honey out of the rock, and oil out of the flinty rock;

¹⁴ Butter of kine, and milk of sheep, with fat of lambs, and rams of the breed of Bashan, and goats, with the fat of kidneys of wheat; and thou didst drink the pure blood of the grape.

¹⁵ But Jeshurun waxed fat, and kicked: thou art waxen fat, thou art grown thick, thou art covered with fatness; then he forsook God which made him, and lightly esteemed the Rock of his salvation.

¹⁶ They provoked him to jealousy with strange gods, with abominations provoked they him to anger.

¹⁷ They sacrificed unto devils, not to God; to gods whom they knew not, to new gods that came newly up, whom your fathers feared not.

¹⁸ Of the Rock that begat thee thou art unmindful, and hast forgotten God that formed thee.

¹⁹ And when the LORD saw it, he abhorred them, because of the provoking of his sons, and of his daughters.

²⁰ And he said, I will hide my face from them, I will see what their end shall be: for they are a very froward generation, children in whom is no faith.

²¹ They have moved me to jealousy with that which is not God; they have provoked me to anger with their vanities: and I will move them to jealousy with those which are not a people; I will provoke them to anger with a foolish nation.

²² For a fire is kindled in mine anger, and shall burn unto the lowest hell, and shall consume the earth with her increase, and set on fire the foundations of the mountains.

²³ I will heap mischiefs upon them; I will spend mine arrows

中的言语。

² 我的教导要淋漓如雨；我的讲话要滴落如露，如细雨降在嫩蔬菜上，如甘霖降在草上。
³ 我要宣告主的名；尊我们的神为大。

⁴ 他是磐石，他的作为完全；因他的一切道路都公平，是真理的神，毫无罪孽，他又公义，又正直。

⁵ 他们是乖僻弯曲的世代，他们败坏了自己；他们的污点不是他儿女的污点。

⁶ 愚昧无知的民哪，你们这样报答主吗？他难道不是你的父、将你买来的吗？他不是造你、建立你的吗？

⁷ 你当追想上古之日，思念历代之年；问你的父亲，他必指示你；问你的长者，他必告诉你。

⁸ 至高者将地业给列邦，将亚当的众子分开，就照以色列儿女的数目立定万民的疆界。

⁹ 主的分是他的百姓；雅各是他产业的分。

¹⁰ 他遇见他在荒漠，又在荒凉野兽吼叫之旷野，就环绕他，教导他，保护他，如同保护眼中的瞳人。

¹¹ 又如鹰搅动她的巢窝，在雏鹰以上拍动，展开她的双翅，接取雏鹰，背在她双翅之上。

¹² 这样，主独自引导他，并无外邦神与他同在。

¹³ 他使他乘驾地的高处，得吃田间的土产；又使他使从磐石中啜蜜，从坚石中吸油；

¹⁴ 又吃牛油，羊奶，羊羔的脂油，巴珊所出的公绵羊和山羊，与如腰上脂油般上好的麦子，也喝如血的葡萄酒。

¹⁵ 但耶书仑渐渐肥胖，踢跳；你渐渐肥胖，粗壮，被脂油覆盖，便离弃造他的神，轻看他的拯救的磐石；

¹⁶ 他们以别神触动神的嫉妒，行可憎恶的事，惹了他的怒气。

¹⁷ 他们向魔鬼献祭，而不是神，是他们不认识的众神，是近来新兴的，是你的父辈所不畏惧的。

¹⁸ 你轻忽生你的磐石，忘记产你的神。

¹⁹ 主看见他的众儿女惹动他，就厌恶他们，
²⁰ 他说，我要向他们掩面，看他们的结局如何。他们是极乖僻的世代，无信心的孩子。

²¹ 他们以那不算为神的触动我的嫉妒，以他们的虚空激起了我的愤怒。我也要以那不成子民的触动他们的嫉妒，以愚昧的国惹了他们的怒气。

²² 因为在我怒中有火烧起，直烧到极深的地狱，把地和地的出产都吞灭，山的根基也烧着了。

²³ 我要将祸患堆在他们身上，把我的箭向他们射尽。

upon them.

²⁴ They shall be burnt with hunger, and devoured with burning heat, and with bitter destruction: I will also send the teeth of beasts upon them, with the poison of serpents of the dust.

²⁵ The sword without, and terror within, shall destroy both the young man and the virgin, the suckling also with the man of gray hairs.

²⁶ I said, I would scatter them into corners, I would make the remembrance of them to cease from among men:

²⁷ Were it not that I feared the wrath of the enemy, lest their adversaries should behave themselves strangely, and lest they should say, Our hand is high, and the LORD hath not done all this.

²⁸ For they are a nation void of counsel, neither is there any understanding in them.

²⁹ O that they were wise, that they understood this, that they would consider their latter end!

³⁰ How should one chase a thousand, and two put ten thousand to flight, except their Rock had sold them, and the LORD had shut them up?

³¹ For their rock is not as our Rock, even our enemies themselves being judges.

³² For their vine is of the vine of Sodom, and of the fields of Gomorrah: their grapes are grapes of gall, their clusters are bitter:

³³ Their wine is the poison of dragons, and the cruel venom of asps.

³⁴ Is not this laid up in store with me, and sealed up among my treasures?

³⁵ To me belongeth vengeance, and recompence; their foot shall slide in due time: for the day of their calamity is at hand, and the things that shall come upon them make haste.

³⁶ For the LORD shall judge his people, and repent himself for his servants, when he seeth that their power is gone, and there is none shut up, or left.

³⁷ And he shall say, Where are their gods, their rock in whom they trusted,

³⁸ Which did eat the fat of their sacrifices, and drank the wine of their drink offerings? let them rise up and help you, and be your protection.

³⁹ See now that I, even I, am he, and there is no god with me: I kill, and I make alive; I wound, and I heal: neither is there any that can deliver out of my hand.

⁴⁰ For I lift up my hand to heaven, and say, I live for ever.

⁴¹ If I whet my glittering sword, and mine hand take hold on judgment; I will render vengeance to mine enemies, and will reward them that hate me.

⁴² I will make mine arrows drunk with blood, and my sword shall devour flesh; and that with the blood of the slain and of the captives, from the beginning of revenges upon the enemy.

⁴³ Rejoice, O ye nations, with his people: for he will avenge the blood of his servants, and will render vengeance to his adversaries, and will be merciful unto his land, and to his people.

⁴⁴ And Moses came and spake all the words of this song in the ears of the people, he, and Hoshea the son of Nun.

⁴⁵ And Moses made an end of speaking all these words to all Israel:

⁴⁶ And he said unto them, Set your hearts unto all the words which I testify among you this day, which ye shall command

²⁴ 他们必因饥饿消瘦，被炎热苦毒吞灭。我要差野兽用牙齿咬他们，并土中的蛇，以毒害他们。

²⁵ 外有刀剑，内有惊恐，使人丧亡，使少男、童女、吃奶的、白发的，全都毁灭。

²⁶ 我说，我必将他们分散到四方，使对他们的记忆从人们中间除灭。

²⁷ 这不是我畏惧仇敌的愤怒，恐怕他们的仇敌错看了他们自己，恐怕他们会说，我们的手段高明，所有这些都不是主作的。

²⁸ 因为他们是毫无计谋的国，心中没有聪明。

²⁹ 啊，唯愿他们有智慧，能明白这事，愿意思念他们的结局。

³⁰ 若不是他们的磐石卖了他们，若不是主交出他们，一人怎能追赶他们千人？二人怎能使万人逃跑呢？

³¹ 据我们的仇敌自己断定，他们的磐石不如我们的磐石。

³² 他们的葡萄树是所多玛的葡萄树，蛾摩拉田园所生的；他们的葡萄是毒葡萄，全挂都是苦的。

³³ 他们的酒是龙的毒，是毒蛇残害的恶毒。

³⁴ 这不都是积蓄在我这里，封锁在我府库中吗？

³⁵ 伸冤报应在我，到了时候他们必失脚；因他们遭灾的日子近了；那要临在他们身上的必迅速来到。

³⁶ 主要审判他的百姓，为自己的众仆人后悔，因为他看见他们的能力已经消逝，为奴的或自由的都没有剩下。

³⁷ 他必说，他们的众神，他们所信任的磐石，

³⁸ 就是向来吃他们祭牲的脂油，喝他们奠祭之酒的，在哪里呢？他们可以兴起帮助你们，护卫你们。

³⁹ 你们现在要知道：我，唯有我是他；没有神与我同在。我使人死，我使人活；我损伤，我也医治，并无人能从我手中救出来。

⁴⁰ 我向天举手说，我活到永远。

⁴¹ 我若磨我闪亮的剑，手掌审判之权，就必报复我的敌人，报应恨我的人。

⁴² 我要使我的箭饮血饮醉，就是被杀被掳之人的血。我的剑要吃肉，是仇敌中首领之头的肉。

⁴³ 你们外邦人啊，应当与主的百姓一起欢呼；因他要伸他仆人流血的冤，报应他的敌人，怜悯他的地和他的百姓。

⁴⁴ 摩西和嫩的儿子约书亚去将这歌的一切话说给百姓听。

⁴⁵ 摩西向以色列众人说完了这一切的话，

⁴⁶ 他对他们说，我今天在你们当中所见证的话，你们都要放在心上；要命令你们的儿女

your children to observe to do, all the words of this law.

⁴⁷ For it is not a vain thing for you; because it is your life: and through this thing ye shall prolong your days in the land, whither ye go over Jordan to possess it.

⁴⁸ And the LORD spake unto Moses that selfsame day, saying,
⁴⁹ Get thee up into this mountain Abarim, unto mount Nebo, which is in the land of Moab, that is over against Jericho; and behold the land of Canaan, which I give unto the children of Israel for a possession:

⁵⁰ And die in the mount whither thou goest up, and be gathered unto thy people; as Aaron thy brother died in mount Hor, and was gathered unto his people:

⁵¹ Because ye trespassed against me among the children of Israel at the waters of MeribahKadesh, in the wilderness of Zin; because ye sanctified me not in the midst of the children of Israel.

⁵² Yet thou shalt see the land before thee; but thou shalt not go thither unto the land which I give the children of Israel.

33

¹ And this is the blessing, wherewith Moses the man of God blessed the children of Israel before his death.

² And he said, The LORD came from Sinai, and rose up from Seir unto them; he shined forth from mount Paran, and he came with ten thousands of saints: from his right hand went a fiery law for them.

³ Yea, he loved the people; all his saints are in thy hand: and they sat down at thy feet; every one shall receive of thy words.

⁴ Moses commanded us a law, even the inheritance of the congregation of Jacob.

⁵ And he was king in Jeshurun, when the heads of the people and the tribes of Israel were gathered together.

⁶ Let Reuben live, and not die; and let not his men be few.

⁷ And this is the blessing of Judah: and he said, Hear, LORD, the voice of Judah, and bring him unto his people: let his hands be sufficient for him; and be thou an help to him from his enemies.

⁸ And of Levi he said, Let thy Thummim and thy Urim be with thy holy one, whom thou didst prove at Massah, and with whom thou didst strive at the waters of Meribah;

⁹ Who said unto his father and to his mother, I have not seen him; neither did he acknowledge his brethren, nor knew his own children: for they have observed thy word, and kept thy covenant.

¹⁰ They shall teach Jacob thy judgments, and Israel thy law: they shall put incense before thee, and whole burnt sacrifice upon thine altar.

¹¹ Bless, LORD, his substance, and accept the work of his hands: smite through the loins of them that rise against him, and of them that hate him, that they rise not again.

¹² And of Benjamin he said, The beloved of the LORD shall dwell in safety by him; and the LORD shall cover him all the day long, and he shall dwell between his shoulders.

¹³ And of Joseph he said, Blessed of the LORD be his land, for the precious things of heaven, for the dew, and for the deep that coucheth beneath,

¹⁴ And for the precious fruits brought forth by the sun, and for the precious things put forth by the moon,

¹⁵ And for the chief things of the ancient mountains, and for the precious things of the lasting hills,

¹⁶ And for the precious things of the earth and fulness thereof,

谨守遵行这律法上的话。

⁴⁷ 因为这不是虚空、与你们无关的事，而是你们的生命；在你们过约旦河要得为业的地上必因这事日子得以长久。

⁴⁸ 当天，主告诉摩西说，

⁴⁹ 你上这亚巴琳山中的尼波山去，在摩押地与耶利哥相对，观看我所要给以色列儿女为业的迦南地。

⁵⁰ 你必死在你所登的山上，与你的人民聚集，像你哥哥亚伦死在何珥山上，与他的人民聚集一样。

⁵¹ 因为你们在寻的旷野，加低斯的米利巴水，在以色列儿女中没有尊我为圣，得罪了我。

⁵² 我所给以色列儿女的地，你可以远远地观看，却不能走过去。

33

¹ 以下是属神的人摩西在未死之前给以色列儿女的祝福：

² 他说，主从西奈而来，从西珥向他们显现，从巴兰山发出光辉，带着千万圣徒到来，从他右手为百姓传出烈火的律法。

³ 是的，他爱百姓；众圣徒都在你手中。他们坐在你的脚下，每个人都接受你的言语。

⁴ 摩西将律法命令我们，作为雅各会众的产业。

⁵ 百姓的众首领，以色列的各支派，一起聚会的时候，他在耶书仑中为王。

⁶ 愿流便存活，不至死亡；愿他人数不致稀少。

⁷ 为犹大祝福说，求主听犹大的声音，带他归于他的人民；他曾用手为自己争战，你必须帮助他攻击敌人。

⁸ 关于利未他说，让你的土明和乌陵与你的圣者同在。你在玛撒曾试验他，在米利巴的水那里与他相争。

⁹ 他对自己的父母说，我没见过他；他也不承认他弟兄，也不认识自己的儿女。因为他们遵行你的话，谨守你的约。

¹⁰ 他们要将你的典章教导雅各，将你的律法教导以色列。他们要把香焚在你面前，把全牲的燔祭献在你的坛上。

¹¹ 求主祝福他的财物，悦纳他手里所办的事。那些起来攻击他和恨恶他的人，愿你击打他们的腰，使他们不能再起来。

¹² 关于便雅悯他说，主所亲爱的必同他安然居住；主终日遮蔽他，也住在他两肩之中。

¹³ 关于约瑟他说，愿他的地蒙主祝福，得天上的宝物、甘露，以及深渊躺于下面；

¹⁴ 得太阳所晒熟的美果，月亮所养成的宝物；

¹⁵ 得上古之山的至宝，永世之岭的宝物；

¹⁶ 得地和其中所充满的宝物，并住荆棘中者

and for the good will of him that dwelt in the bush: let the blessing come upon the head of Joseph, and upon the top of the head of him that was separated from his brethren.

¹⁷ His glory is like the firstling of his bullock, and his horns are like the horns of unicorns: with them he shall push the people together to the ends of the earth: and they are the ten thousands of Ephraim, and they are the thousands of Manasseh.

¹⁸ And of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in thy going out; and, Issachar, in thy tents.

¹⁹ They shall call the people unto the mountain; there they shall offer sacrifices of righteousness: for they shall suck of the abundance of the seas, and of treasures hid in the sand.

²⁰ And of Gad he said, Blessed be he that enlargeth Gad: he dwelleth as a lion, and teareth the arm with the crown of the head.

²¹ And he provided the first part for himself, because there, in a portion of the lawgiver, was he seated; and he came with the heads of the people, he executed the justice of the LORD, and his judgments with Israel.

²² And of Dan he said, Dan is a lion's whelp: he shall leap from Bashan.

²³ And of Naphtali he said, O Naphtali, satisfied with favour, and full with the blessing of the LORD: possess thou the west and the south.

²⁴ And of Asher he said, Let Asher be blessed with children; let him be acceptable to his brethren, and let him dip his foot in oil.

²⁵ Thy shoes shall be iron and brass; and as thy days, so shall thy strength be.

²⁶ There is none like unto the God of Jeshurun, who rideth upon the heaven in thy help, and in his excellency on the sky.

²⁷ The eternal God is thy refuge, and underneath are the everlasting arms: and he shall thrust out the enemy from before thee; and shall say, Destroy them.

²⁸ Israel then shall dwell in safety alone: the fountain of Jacob shall be upon a land of corn and wine; also his heavens shall drop down dew.

²⁹ Happy art thou, O Israel: who is like unto thee, O people saved by the LORD, the shield of thy help, and who is the sword of thy excellency! and thine enemies shall be found liars unto thee; and thou shalt tread upon their high places.

34

¹ And Moses went up from the plains of Moab unto the mountain of Nebo, to the top of Pisgah, that is over against Jericho. And the LORD shewed him all the land of Gilead, unto Dan,

² And all Naphtali, and the land of Ephraim, and Manasseh, and all the land of Judah, unto the utmost sea,

³ And the south, and the plain of the valley of Jericho, the city of palm trees, unto Zoar.

⁴ And the LORD said unto him, This is the land which I swear unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, saying, I will give it unto thy seed: I have caused thee to see it with thine eyes, but thou shalt not go over thither.

⁵ So Moses the servant of the LORD died there in the land of Moab, according to the word of the LORD.

⁶ And he buried him in a valley in the land of Moab, over against Bethpeor: but no man knoweth of his sepulchre unto this day.

的喜悦。愿这些福都归于约瑟的头上，归于那与弟兄分别之人的顶上。

¹⁷ 他的荣耀如牛群中头生的；他的众角如独角兽的众角，用以抵触万民，直到地的尽头。这众角是以法莲的万万，玛拿西的千千。

¹⁸ 关于西布伦他说，西布伦哪，你出外可以欢喜。以萨迦啊，在你帐篷里可以快乐。

¹⁹ 他们要将百姓召到山上，在那里献公义的祭；因为他们要吸取海里的丰富，并沙中所藏的珍宝。

²⁰ 关于迦得他说，那使迦得扩张的，他是有福的；他住如狮子；撕裂膀臂，连头头上的冠冕。

²¹ 他为自己选择头一段地，就坐下，因在那里有设立律法者的分存留。他与百姓的首领一起来；他施行主的公义和他与以色列所立的典章。

²² 关于但他说，但为小狮子，从巴珊跳出来。

²³ 关于拿弗他利他说，拿弗他利啊，你饱享喜悦，满得主的福，可以得西方和南方为业。

²⁴ 关于亚设他说，愿亚设享受多子的福乐，得他弟兄的喜悦，可以把脚蘸在油中。

²⁵ 你的鞋是铜的，铁的。你的日子如何，你的力量也必如何。

²⁶ 没有能比耶书仑之神的。他驾乘天，为你的帮助；在天空中，显他的威荣。

²⁷ 永恒的神是你的避难所；他永远的膀臂在你以下。他在你前面赶出仇敌，说，毁灭他们。

²⁸ 以色列独自安然居住；雅各的泉源必在谷物和酒之地；他的诸天必滴下甘露。

²⁹ 以色列啊，你是快乐的，谁像你这蒙主所拯救的百姓呢？他是你的盾牌，帮助你，是你威荣的剑。你的仇敌必投降你；你必踏在他们的高处。

34

¹ 摩西从摩押平原登尼波山，上了那与耶利哥相对的毗斯迦山顶。主把基列全地直到但，

² 拿弗他利全地，以法莲、玛拿西的地，犹大全地直到西海，

³ 南地和棕树城耶利哥谷地的平原，直到琐珥，都指给他看。

⁴ 主对他说，这就是我向亚伯拉罕、以撒、雅各起誓应许之地，说，我必将这地给你的种子。现在我使你眼睛看见了，你却不能过到那里去。

⁵ 于是，主的仆人摩西死在摩押地，正如主所说的。

⁶ 他将他埋葬在摩押地、伯毗珥对面的谷中，只是到今天没有人知道他的坟墓。

⁷ And Moses was an hundred and twenty years old when he died: his eye was not dim, nor his natural force abated.

⁸ And the children of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days: so the days of weeping and mourning for Moses were ended.

⁹ And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom; for Moses had laid his hands upon him: and the children of Israel hearkened unto him, and did as the LORD commanded Moses.

¹⁰ And there arose not a prophet since in Israel like unto Moses, whom the LORD knew face to face,

¹¹ In all the signs and the wonders, which the LORD sent him to do in the land of Egypt to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land,

¹² And in all that mighty hand, and in all the great terror which Moses shewed in the sight of all Israel.

⁷ 摩西死的时候一百二十岁；眼睛没有昏暗，体力没有衰败。

⁸ 以色列儿女在摩押平原为摩西哭泣了三十天，为摩西哀恸、哭泣的日子就满了。

⁹ 嫩的儿子约书亚；因为摩西曾给他按手，就被智慧的灵充满，以色列人便听从他，照着主命令摩西的行了。

¹⁰ 以后以色列中再没有兴起先知像摩西的。他是主面对面所认识的。

¹¹ 主派他在埃及地向法老和他的一切臣仆，并他的全地，行各样迹象和奇事，

¹² 又在以色列众人眼前显大能的手，行一切大而可畏的事。

JOSHUA

1

¹ Now after the death of Moses the servant of the LORD it came to pass, that the LORD spake unto Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying,

² Moses my servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, even to the children of Israel.

³ Every place that the sole of your foot shall tread upon, that have I given unto you, as I said unto Moses.

⁴ From the wilderness and this Lebanon even unto the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and unto the great sea toward the going down of the sun, shall be your coast.

⁵ There shall not any man be able to stand before thee all the days of thy life: as I was with Moses, so I will be with thee: I will not fail thee, nor forsake thee.

⁶ Be strong and of a good courage: for unto this people shalt thou divide for an inheritance the land, which I swore unto their fathers to give them.

⁷ Only be thou strong and very courageous, that thou mayest observe to do according to all the law, which Moses my servant commanded thee: turn not from it to the right hand or to the left, that thou mayest prosper whithersoever thou goest.

⁸ This book of the law shall not depart out of thy mouth; but thou shalt meditate therein day and night, that thou mayest observe to do according to all that is written therein: for then thou shalt make thy way prosperous, and then thou shalt have good success.

⁹ Have not I commanded thee? Be strong and of a good courage; be not afraid, neither be thou dismayed: for the LORD thy God is with thee whithersoever thou goest.

¹⁰ Then Joshua commanded the officers of the people, saying,

¹¹ Pass through the host, and command the people, saying, Prepare you victuals; for within three days ye shall pass over this Jordan, to go in to possess the land, which the LORD your God giveth you to possess it.

¹² And to the Reubenites, and to the Gadites, and to half the tribe of Manasseh, spake Joshua, saying,

¹³ Remember the word which Moses the servant of the LORD commanded you, saying, The LORD your God hath given you rest, and hath given you this land.

¹⁴ Your wives, your little ones, and your cattle, shall remain in the land which Moses gave you on this side Jordan; but ye shall pass before your brethren armed, all the mighty men of valour, and help them;

¹⁵ Until the LORD have given your brethren rest, as he hath given you, and they also have possessed the land which the LORD your God giveth them: then ye shall return unto the land of your possession, and enjoy it, which Moses the LORD'S servant gave you on this side Jordan toward the sunrise.

¹⁶ And they answered Joshua, saying, All that thou commandest us we will do, and whithersoever thou sendest us, we will go.

¹⁷ According as we hearkened unto Moses in all things, so will we hearken unto thee: only the LORD thy God be with thee, as he was with Moses.

约书亚记

1

¹ 主的仆人摩西死了以后，主告诉摩西的帮手，嫩的儿子约书亚，说，

² 我的仆人摩西死了。现在你要起来，和众百姓过这约旦河，往我所要给以色列儿女的地去。

³ 凡你们脚掌所踏之地，我都照着我对摩西说的给你们了。

⁴ 从旷野和这黎巴嫩，直到幼发拉底大河，赫人的全地，又到大海日落之处，都要作你们的境界。

⁵ 你平生的日子，必无一人能在你面前站立得住。我怎样与摩西同在，也必照样与你同在；我必不撇下你，也不丢弃你。

⁶ 要刚强壮胆！因为你必使这百姓承受那地为业，就是我向他们的父辈起誓许给他们的地。

⁷ 只要刚强，大大壮胆，谨守遵行我仆人摩西所命令你的一切律法，不能偏离左右，使你无论往哪里去，都可以顺利。

⁸ 这律法书不能离开你的口，总要昼夜默想，好使你谨守遵行这书上所写的一切。如此，你的道路就可以兴盛，必有美好的成就。

⁹ 我难道没有命令你吗？要刚强壮胆！不要害怕，也不要惊惶；因为你无论往哪里去，主你的神必与你同在。

¹⁰ 于是，约书亚命令百姓的官长说，

¹¹ 你们要走遍军队，命令百姓说，当预备饮食；因为三天之内你们要过这约旦河，进去得主你们神给你们为业之地。

¹² 约书亚对流便人、迦得人，和玛拿西半支派的人说，

¹³ 要记得主的仆人摩西所告诉你们的话说，主你们的神已经给了你们安息，也必将这地给你们。

¹⁴ 你们的妻子们、小孩子们，和牲畜都可以留在约旦河东、摩西所给你们的；但你们中间一切大能的勇士都要带着武器在你们的弟兄前面过去，帮助他们，

¹⁵ 直到主使你们的弟兄像你们一样得享安息，并且得着主你们神所给他们为业之地，那时才可以回你们所得之地，承受为业，就是主的仆人摩西在约旦河东、向日出之地所给你们的。

¹⁶ 他们回答约书亚说，你所命令我们行的，我们都必行；你所差我们去的，我们都必去。

¹⁷ 我们从前在一切事上怎样听从摩西，现在也必照样听从你；惟愿主你的神与你同在，像与

¹⁸ Whosoever he be that doth rebel against thy commandment, and will not hearken unto thy words in all that thou commandest him, he shall be put to death: only be strong and of a good courage.

2

¹ And Joshua the son of Nun sent out of Shittim two men to spy secretly, saying, Go view the land, even Jericho. And they went, and came into an harlot's house, named Rahab, and lodged there.

² And it was told the king of Jericho, saying, Behold, there came men in hither to night of the children of Israel to search out the country.

³ And the king of Jericho sent unto Rahab, saying, Bring forth the men that are come to thee, which are entered into thine house: for they be come to search out all the country.

⁴ And the woman took the two men, and hid them, and said thus, There came men unto me, but I wist not whence they were:

⁵ And it came to pass about the time of shutting of the gate, when it was dark, that the men went out: whither the men went I wot not: pursue after them quickly; for ye shall overtake them.

⁶ But she had brought them up to the roof of the house, and hid them with the stalks of flax, which she had laid in order upon the roof.

⁷ And the men pursued after them the way to Jordan unto the fords: and as soon as they which pursued after them were gone out, they shut the gate.

⁸ And before they were laid down, she came up unto them upon the roof;

⁹ And she said unto the men, I know that the LORD hath given you the land, and that your terror is fallen upon us, and that all the inhabitants of the land faint because of you.

¹⁰ For we have heard how the LORD dried up the water of the Red sea for you, when ye came out of Egypt; and what ye did unto the two kings of the Amorites, that were on the other side Jordan, Sihon and Og, whom ye utterly destroyed.

¹¹ And as soon as we had heard these things, our hearts did melt, neither did there remain any more courage in any man, because of you: for the LORD your God, he is God in heaven above, and in earth beneath.

¹² Now therefore, I pray you, swear unto me by the LORD, since I have shewed you kindness, that ye will also shew kindness unto my father's house, and give me a true token:

¹³ And that ye will save alive my father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and all that they have, and deliver our lives from death.

¹⁴ And the men answered her, Our life for yours, if ye utter not this our business. And it shall be, when the LORD hath given us the land, that we will deal kindly and truly with thee.

¹⁵ Then she let them down by a cord through the window: for her house was upon the town wall, and she dwelt upon the wall.

¹⁶ And she said unto them, Get you to the mountain, lest the pursuers meet you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned: and afterward may ye go your way.

¹⁷ And the men said unto her, We will be blameless of this thine oath which thou hast made us swear.

¹⁸ Behold, when we come into the land, thou shalt bind this line of scarlet thread in the window which thou didst let us down by: and thou shalt bring thy father, and thy mother,

摩西同在一样。

¹⁸ 无论什么人违背你的命令，不听从你所命令他的一切话，就必治死他。只要刚强壮胆！

2

¹ 当时，嫩的儿子约书亚从什亭秘密地差两个人作探子，说，去窥探那地和耶利哥。于是他们去了，来到一个妓女名叫喇合的家里，就在那里住宿。

² 有人告诉耶利哥王说，看啊，今夜有以色列儿女的人来到这里窥探此地。

³ 耶利哥王派人去看喇合说，那来到你这里、进了你家的人要交出来，因为他们来窥探全地。

⁴ 女人将二人藏起来，就这样说，那人到我这里来了，但他们是哪里来的我不知道。

⁵ 天黑、要关城门的时候，他们就出去了，往哪里去我不知道。你们快快去追赶，就必追上他们。

⁶ 但她已领他们上了房顶，将他们藏在那里所摆的麻梗中。

⁷ 那些人就往约旦河的渡口追赶他们去了。追赶他们的人一出去，城门就关了。

⁸ 他们还没有躺下，她就上房顶，到他们那里。

⁹ 她对他们说，我知道主已经把这地给了你们，并且因你们的缘故我们都惊慌。这地的一切居民因为你们都发昏了；

¹⁰ 因为我们听见你们出埃及的时候，主怎样在你们前面使红海的水干了，并且你们怎样待约旦河东的两个亚摩利王西宏和噩，将他们尽行杀灭。

¹¹ 我们一听见这些事，我们的心就融化了。因你们的缘故，并无一人有胆量。主你们的神本是天上地下的神。

¹² 现在我既仁慈待你们，求你们指着主向我起誓，也要仁慈待我父家，并给我一个真实的记号，

¹³ 要救活我的父母、弟兄、姐妹，和一切属他们的，拯救我们性命不死。

¹⁴ 二人对她说，你若不泄漏我们这件事，我们情愿替你们死。主将这地给我们的时候，我们必以仁慈和诚实待你。

¹⁵ 于是她用绳子将二人从窗户里缷下去；因她的房子是在城墙上，她也住在城墙上。

¹⁶ 她对他们说，你们往山上去，恐怕追赶的人碰见你们；要在那里藏三天，等追赶的人回来，然后才可以走你们的路。

¹⁷ 二人对她说，你要这样行。否则，你叫我们所起的誓就与我们无干了。

¹⁸ 你看，我们来到这地的时候，你要把这条朱

and thy brethren, and all thy father's household, home unto thee.

¹⁹ And it shall be, that whosoever shall go out of the doors of thy house into the street, his blood shall be upon his head, and we will be guiltless: and whosoever shall be with thee in the house, his blood shall be on our head, if any hand be upon him.

²⁰ And if thou utter this our business, then we will be quit of thine oath which thou hast made us to swear.

²¹ And she said, According unto your words, so be it. And she sent them away, and they departed: and she bound the scarlet line in the window.

²² And they went, and came unto the mountain, and abode there three days, until the pursuers were returned: and the pursuers sought them throughout all the way, but found them not.

²³ So the two men returned, and descended from the mountain, and passed over, and came to Joshua the son of Nun, and told him all things that befell them:

²⁴ And they said unto Joshua, Truly the LORD hath delivered into our hands all the land; for even all the inhabitants of the country do faint because of us.

3

¹ And Joshua rose early in the morning; and they removed from Shittim, and came to Jordan, he and all the children of Israel, and lodged there before they passed over.

² And it came to pass after three days, that the officers went through the host;

³ And they commanded the people, saying, When ye see the ark of the covenant of the LORD your God, and the priests the Levites bearing it, then ye shall remove from your place, and go after it.

⁴ Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure: come not near unto it, that ye may know the way by which ye must go: for ye have not passed this way heretofore.

⁵ And Joshua said unto the people, Sanctify yourselves: for to morrow the LORD will do wonders among you.

⁶ And Joshua spake unto the priests, saying, Take up the ark of the covenant, and pass over before the people. And they took up the ark of the covenant, and went before the people.

⁷ And the LORD said unto Joshua, This day will I begin to magnify thee in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with thee.

⁸ And thou shalt command the priests that bear the ark of the covenant, saying, When ye are come to the brink of the water of Jordan, ye shall stand still in Jordan.

⁹ And Joshua said unto the children of Israel, Come hither, and hear the words of the LORD your God.

¹⁰ And Joshua said, Hereby ye shall know that the living God is among you, and that he will without fail drive out from before you the Canaanites, and the Hittites, and the Hivites, and the Perizzites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Jebusites.

¹¹ Behold, the ark of the covenant of the Lord of all the earth passeth over before you into Jordan.

¹² Now therefore take you twelve men out of the tribes of Israel, out of every tribe a man.

¹³ And it shall come to pass, as soon as the soles of the feet of the priests that bear the ark of the LORD, the Lord of all the earth, shall rest in the waters of Jordan, that the waters of Jordan shall be cut off from the waters that come down

红线绳绑在縋我们下去的窗户上,并要使你的父母、弟兄,和你父的全家都聚集在你家中。

¹⁹ 凡出了你家门往街上去的,他的血必归到自己的头上,与我们无干了。凡在你家里的,若有人下手害他,流他血的罪就归到我们的头上。

²⁰ 你若泄漏我们这件事,你叫我们所起的誓就与我们无干了。

²¹ 她说,照你们的话行吧!于是送他们去了,又把红线绳绑在窗户上。

²² 他们到山上,在那里住了三天,等着追赶的人回去了。追赶的人一路找他们,却找不着。

²³ 二人就下山回来,过了河,到嫩的儿子约书亚那里,向他述说所遭遇的一切事;

²⁴ 他们对约书亚说,主果然将那全地交在我们手中;那地的一切居民因为我们都发昏了。

3

¹ 约书亚清早起来,和所有以色列儿女都离开什亭,来到约旦河,就住在那里,等候过河。

² 过了三天,官长走遍军队,

³ 他们命令百姓说,你们看见主你们神的约柜,又见祭司利未人抬着,就要离开所住的地方,跟着约柜去。

⁴ 只是你们和约柜相离要量二千肘,不能与约柜接近,使你们知道所应当走的路,因为这条路你们向来没有走过。

⁵ 约书亚对百姓说,你们要自洁,因为明天主必在你们中间行奇事。

⁶ 约书亚又告诉祭司说,你们抬起约柜,在百姓前头过去。于是他们抬起约柜,在百姓前头走。

⁷ 主对约书亚说,从今天起,我必使你在以色列众人眼前尊大,使他们知道我怎样与摩西同在,也必照样与你同在。

⁸ 你要命令抬约柜的祭司说,你们到了约旦河的水边上,就要在约旦河里站住。

⁹ 约书亚对以色列儿女说,你们近前来,听主你们神的话语。

¹⁰ 约书亚说,因此你们就知道活神在你们中间了;并且他必在你们面前赶出迦南人、赫人、希未人、比利洗人、革迦撒人、亚摩利人、耶布斯人。

¹¹ 看啊,全地上主的约柜必在你们前头过去,到约旦河里。

¹² 你们现在要从以色列支派中拣选十二个人,每支派一人,

¹³ 它必发生,等到抬全地上主约柜的祭司把脚站在约旦河水里,约旦河的水,就是从上下下

from above; and they shall stand upon a heap.

¹⁴ And it came to pass, when the people removed from their tents, to pass over Jordan, and the priests bearing the ark of the covenant before the people;

¹⁵ And as they that bare the ark were come unto Jordan, and the feet of the priests that bare the ark were dipped in the brim of the water, (for Jordan overfloweth all his banks all the time of harvest,)

¹⁶ That the waters which came down from above stood and rose up upon a heap very far from the city Adam, that is beside Zaretan: and those that came down toward the sea of the plain, even the salt sea, failed, and were cut off: and the people passed over right against Jericho.

¹⁷ And the priests that bare the ark of the covenant of the LORD stood firm on dry ground in the midst of Jordan, and all the Israelites passed over on dry ground, until all the people were passed clean over Jordan.

4

¹ And it came to pass, when all the people were clean passed over Jordan, that the LORD spake unto Joshua, saying,

² Take you twelve men out of the people, out of every tribe a man,

³ And command ye them, saying, Take you hence out of the midst of Jordan, out of the place where the priests' feet stood firm, twelve stones, and ye shall carry them over with you, and leave them in the lodging place, where ye shall lodge this night.

⁴ Then Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man:

⁵ And Joshua said unto them, Pass over before the ark of the LORD your God into the midst of Jordan, and take ye up every man of you a stone upon his shoulder, according unto the number of the tribes of the children of Israel:

⁶ That this may be a sign among you, that when your children ask their fathers in time to come, saying, What mean ye by these stones?

⁷ Then ye shall answer them, That the waters of Jordan were cut off before the ark of the covenant of the LORD; when it passed over Jordan, the waters of Jordan were cut off: and these stones shall be for a memorial unto the children of Israel for ever.

⁸ And the children of Israel did so as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of Jordan, as the LORD spake unto Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel, and carried them over with them unto the place where they lodged, and laid them down there.

⁹ And Joshua set up twelve stones in the midst of Jordan, in the place where the feet of the priests which bare the ark of the covenant stood: and they are there unto this day.

¹⁰ For the priests which bare the ark stood in the midst of Jordan, until every thing was finished that the LORD commanded Joshua to speak unto the people, according to all that Moses commanded Joshua: and the people hastened and passed over.

¹¹ And it came to pass, when all the people were clean passed over, that the ark of the LORD passed over, and the priests, in the presence of the people.

¹² And the children of Reuben, and the children of Gad, and half the tribe of Manasseh, passed over armed before the children of Israel, as Moses spake unto them:

¹³ About forty thousand prepared for war passed over before the LORD unto battle, to the plains of Jericho.

流的水，必然断绝，立起成垒。

¹⁴ 当百姓离开他们的帐篷要过约旦河的时候，抬约柜的祭司在百姓的前头。

¹⁵ 他们抬着约柜到了约旦河，抬约柜的祭司脚一入水的边，（因为约旦河水在收割的日子涨过两岸，）

¹⁶ 那从上往下流的水便在极远之地、撒拉但旁的亚当城那里停住，立起成垒；那往平原的海，就是盐海，下流的水完全断绝。于是百姓在耶利哥的对面过去了。

¹⁷ 抬主约柜的祭司在约旦河中的干地上站定，以色列众人都从干地上过去，直到所有人民完全都过了约旦河。

4

¹ 所有人民全都过了约旦河，主就告诉约书亚说，

² 你从民中要拣选十二个人，每支派一人，

³ 你命令他们说，你们从这里，从约旦河中、祭司脚站定的地方，取十二块石头带过去，放在你们今夜要住宿的地方。

⁴ 于是，约书亚将他从以色列儿女中所预备的那十二个人，每支派一人，都召来了。

⁵ 对他们说，你们下约旦河中，到过主你们神的约柜前头，按着以色列儿女十二支派的数目，每人取一块石头扛在肩上。

⁶ 这些石头在你们中间可以作为迹象。当你们的儿女问他们的父辈时说，这些石头是什么意思？

⁷ 你们就回答他们说，这是因为约旦河的水在主的约柜前断绝；约柜过约旦河的时候，约旦河的水就断绝了。这些石头要作以色列儿女永远的纪念。

⁸ 以色列儿女就照约书亚所命令的，按着以色列儿女支派的数目，从约旦河中取了十二块石头，都遵主所告诉约书亚的行了。他们把石头带过去，到他们所住宿的地方，就放在那里。

⁹ 约书亚另把十二块石头立在约旦河中，在抬约柜的祭司脚站立的地方；直到今天，那石头还在那里。

¹⁰ 抬约柜的祭司站在约旦河中，等到主命令约书亚告诉百姓的事办完了，是照摩西所命令约书亚的一切话。于是百姓急速过去了。

¹¹ 所有百姓全都过了河，主的约柜和祭司就在百姓面前过去。

¹² 流便儿女、迦得儿女、玛拿西半支派的人都照摩西告诉他们的，带着武器在以色列儿女前头过去。

¹³ 约有四万人都准备打仗，在主面前过去，到

¹⁴ On that day the LORD magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life.

¹⁵ And the LORD spake unto Joshua, saying,

¹⁶ Command the priests that bear the ark of the testimony, that they come up out of Jordan.

¹⁷ Joshua therefore commanded the priests, saying, Come ye up out of Jordan.

¹⁸ And it came to pass, when the priests that bare the ark of the covenant of the LORD were come up out of the midst of Jordan, and the soles of the priests' feet were lifted up unto the dry land, that the waters of Jordan returned unto their place, and flowed over all his banks, as they did before.

¹⁹ And the people came up out of Jordan on the tenth day of the first month, and encamped in Gilgal, in the east border of Jericho.

²⁰ And those twelve stones, which they took out of Jordan, did Joshua pitch in Gilgal.

²¹ And he spake unto the children of Israel, saying, When your children shall ask their fathers in time to come, saying, What mean these stones?

²² Then ye shall let your children know, saying, Israel came over this Jordan on dry land.

²³ For the LORD your God dried up the waters of Jordan from before you, until ye were passed over, as the LORD your God did to the Red sea, which he dried up from before us, until we were gone over:

²⁴ That all the people of the earth might know the hand of the LORD, that it is mighty: that ye might fear the LORD your God for ever.

5

¹ And it came to pass, when all the kings of the Amorites, which were on the side of Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, which were by the sea, heard that the LORD had dried up the waters of Jordan from before the children of Israel, until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel.

² At that time the LORD said unto Joshua, Make thee sharp knives, and circumcise again the children of Israel the second time.

³ And Joshua made him sharp knives, and circumcised the children of Israel at the hill of the foreskins.

⁴ And this is the cause why Joshua did circumcise: All the people that came out of Egypt, that were males, even all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came out of Egypt.

⁵ Now all the people that came out were circumcised: but all the people that were born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, them they had not circumcised.

⁶ For the children of Israel walked forty years in the wilderness, till all the people that were men of war, which came out of Egypt, were consumed, because they obeyed not the voice of the LORD: unto whom the LORD swore that he would not shew them the land, which the LORD swore unto their fathers that he would give us, a land that floweth with milk and honey.

⁷ And their children, whom he raised up in their stead, them Joshua circumcised: for they were uncircumcised, because they had not circumcised them by the way.

⁸ And it came to pass, when they had done circumcising all the people, that they abode in their places in the camp, till

耶利哥的平原，等候上陣。

¹⁴ 当那日，主使约书亚在以色列众人眼前尊大。在他平生的日子，他们畏惧他，像从前畏惧摩西一样。

¹⁵ 主告诉约书亚说，

¹⁶ 命令抬见证柜的祭司从约旦河上来。

¹⁷ 约书亚就命令祭司说，你们从约旦河上来。

¹⁸ 抬主约柜的祭司从约旦河上来，脚掌刚落旱地，约旦河的水就流到原处，涨过两岸，像以前一样。

¹⁹ 正月初十，百姓从约旦河上来，就在吉甲，在耶利哥的东边安营。

²⁰ 他们从约旦河中取来的那十二块石头，约书亚就立在吉甲，

²¹ 他告诉以色列儿女说，今后当你们的儿女问他们的父辈说，这些石头是什么意思？

²² 你们就让你们的儿女知道，说，以色列人曾走干地过这约旦河；

²³ 因为主你们的神在你们前面使约旦河的水干了，等着你们过来，就如主你们的神从前在我们前面使红海干了，等着我们过来一样，

²⁴ 要使地上所有人民都知道，主的手大能有力，也要使你们永远畏惧主你们的神。

5

¹ 约旦河西亚摩利人的众王和靠海迦南人的众王，听见主在以色列儿女前面使约旦河的水干了，等着我们过去，因以色列儿女，他们的心就融化了，他们里面也不再有灵。

² 那时，主对约书亚说，你制造利刀，第二次给以色列儿女行割礼。

³ 约书亚就制造了利刀，在包皮山那里给以色列儿女行割礼。

⁴ 约书亚行割礼的缘故，是因为从埃及出来的所有人民，就是一切能打仗的男丁，出了埃及以后，都死在旷野的路上。

⁵ 因为出来的所有人民都受过割礼；唯独出埃及以后，在旷野的路上所生的所有人民都没有受过割礼。

⁶ 以色列儿女在旷野走了四十年，等到所有人民，就是出埃及能打仗的人，都消灭了，因为他们没有听从主的声音。主曾向他们起誓，必不让他们看见主向他们的父辈起誓、应许给我们的地，就是流奶与蜜之地。

⁷ 他们的儿女，就是他所兴起来接替他们的，都没有受过割礼；因为在路上没有给他们行割礼，约书亚这才给他们行了。

⁸ 当他们给所有人民都行完了割礼，他们就住在营中自己的地方，等到痊愈了。

they were whole.

⁹ And the LORD said unto Joshua, This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you. Wherefore the name of the place is called Gilgal unto this day.

¹⁰ And the children of Israel encamped in Gilgal, and kept the passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho.

¹¹ And they did eat of the old corn of the land on the morrow after the passover, unleavened cakes, and parched corn in the selfsame day.

¹² And the manna ceased on the morrow after they had eaten of the old corn of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they did eat of the fruit of the land of Canaan that year.

¹³ And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand: and Joshua went unto him, and said unto him, Art thou for us, or for our adversaries?

¹⁴ And he said, Nay; but as captain of the host of the LORD am I now come. And Joshua fell on his face to the earth, and did worship, and said unto him, What saith my lord unto his servant?

¹⁵ And the captain of the LORD'S host said unto Joshua, Loose thy shoe from off thy foot; for the place whereon thou standest is holy. And Joshua did so.

6

¹ Now Jericho was straitly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in.

² And the LORD said unto Joshua, See, I have given into thine hand Jericho, and the king thereof, and the mighty men of valour.

³ And ye shall compass the city, all ye men of war, and go round about the city once. Thus shalt thou do six days.

⁴ And seven priests shall bear before the ark seven trumpets of rams' horns: and the seventh day ye shall compass the city seven times, and the priests shall blow with the trumpets.

⁵ And it shall come to pass, that when they make a long blast with the ram's horn, and when ye hear the sound of the trumpet, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall ascend up every man straight before him.

⁶ And Joshua the son of Nun called the priests, and said unto them, Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD.

⁷ And he said unto the people, Pass on, and compass the city, and let him that is armed pass on before the ark of the LORD.

⁸ And it came to pass, when Joshua had spoken unto the people, that the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns passed on before the LORD, and blew with the trumpets: and the ark of the covenant of the LORD followed them.

⁹ And the armed men went before the priests that blew with the trumpets, and the rereward came after the ark, the priests going on, and blowing with the trumpets.

¹⁰ And Joshua had commanded the people, saying, Ye shall not shout, nor make any noise with your voice, neither shall any word proceed out of your mouth, until the day I bid you shout; then shall ye shout.

¹¹ So the ark of the LORD compassed the city, going about it

⁹ 主对约书亚说，我今天将埃及的羞辱从你们身上滚去了。因此，那地方名叫吉甲，直到今天。

¹⁰ 以色列儿女在吉甲安营。正月十四晚上，在耶利哥的平原守逾越节。

¹¹ 逾越节的次日，他们就吃了那地的出产；同一天吃无酵饼和烘的谷。

¹² 他们吃了那地的出产，第二天吗哪就止住了，以色列儿女也不再有什么了。那一年，他们却吃迦南地的果子。

¹³ 约书亚靠近耶利哥的时候，举目观看，看啊，有一个人手里有拔出来的剑，对面站立。约书亚到他那里，对他说，你是帮助我们呢，是帮助我们敌人呢？

¹⁴ 他说，不是的，我来的，我是要作主军队的元帅。约书亚就俯伏于地敬拜，对他说，我主有什么话对仆人说？

¹⁵ 主军队的元帅对约书亚说，把你脚上的鞋脱下来，因为你所站的地方是圣的。约书亚就照着行了。

6

¹ 耶利哥因以色列儿女就关严了，无人出入。

² 主对约书亚说，看啊，我已经把耶利哥和耶利哥的王，并大能的勇士，都交在你手中。

³ 你们一切能打仗的人要围绕这城，一天围绕一次，六天都要这样行。

⁴ 七个祭司要拿七个羊角走在约柜前。到第七天，你们要绕城七次，祭司也要吹角。

⁵ 这必发生，当他们吹的角声拖长，当你们听见角声，众百姓要大声呼喊，城墙就必塌陷，各人都要往前直上。

⁶ 嫩的儿子约书亚召了祭司来，对他们说，你们抬起约柜来，要有七个祭司拿七个羊角走在主的约柜前；

⁷ 他又对百姓说，你们前去绕城，带武器的要走，在主约柜前。

⁸ 约书亚对百姓说完了话，七个祭司拿七个羊角走在主面前吹角；主的约柜在他们后面跟随。

⁹ 带武器的走在吹角的祭司前面，后卫队随着约柜行。祭司一面走一面吹。

¹⁰ 约书亚命百姓说，你们不能呼喊，不能发出任何声音，连一句话也不能出你们的口，等到我吩咐你们呼喊的日子，那时才可以呼喊。

¹¹ 这样，他使主的约柜绕城，把城绕了一次；

once: and they came into the camp, and lodged in the camp.
12 And Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of the LORD.

13 And seven priests bearing seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD went on continually, and blew with the trumpets: and the armed men went before them; but the rereward came after the ark of the LORD, the priests going on, and blowing with the trumpets.

14 And the second day they compassed the city once, and returned into the camp: so they did six days.

15 And it came to pass on the seventh day, that they rose early about the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times: only on that day they compassed the city seven times.

16 And it came to pass at the seventh time, when the priests blew with the trumpets, Joshua said unto the people, Shout; for the LORD hath given you the city.

17 And the city shall be accursed, even it, and all that are therein, to the LORD: only Rahab the harlot shall live, she and all that are with her in the house, because she hid the messengers that we sent.

18 And ye, in any wise keep yourselves from the accursed thing, lest ye make yourselves accursed, when ye take of the accursed thing, and make the camp of Israel a curse, and trouble it.

19 But all the silver, and gold, and vessels of brass and iron, are consecrated unto the LORD: they shall come into the treasury of the LORD.

20 So the people shouted when the priests blew with the trumpets: and it came to pass, when the people heard the sound of the trumpet, and the people shouted with a great shout, that the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city.

21 And they utterly destroyed all that was in the city, both man and woman, young and old, and ox, and sheep, and ass, with the edge of the sword.

22 But Joshua had said unto the two men that had spied out the country, Go into the harlot's house, and bring out thence the woman, and all that she hath, as ye sware unto her.

23 And the young men that were spies went in, and brought out Rahab, and her father, and her mother, and her brethren, and all that she had; and they brought out all her kindred, and left them without the camp of Israel.

24 And they burnt the city with fire, and all that was therein: only the silver, and the gold, and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of the LORD.

25 And Joshua saved Rahab the harlot alive, and her father's household, and all that she had; and she dwelleth in Israel even unto this day; because she hid the messengers, which Joshua sent to spy out Jericho.

26 And Joshua adjured them at that time, saying, Cursed be the man before the LORD, that riseth up and buildeth this city Jericho: he shall lay the foundation thereof in his firstborn, and in his youngest son shall he set up the gates of it.

27 So the LORD was with Joshua; and his fame was noised throughout all the country.

众人回到营里，就在营里住宿。

12 约书亚清早起来，祭司又抬起主的约柜。

13 七个祭司拿七个羊角在主的约柜前，时常行走吹角；带武器的在他们前面走，后卫队随着主的约柜行。祭司一面走一面吹。

14 第二天，众人把城绕了一次，就回营里去。

六天都是这样行。

15 第七天清早，黎明的时候，他们起来，照样绕城七次，只有这天绕城七次。

16 到了第七次，祭司吹角的时候，约书亚对百姓说，呼喊吧，因为主已经把城交给你们了！

17 这城和其中所有的都要在主面前受咒诅；只有妓女喇合与她家所有的可以存活，因为她藏了我们所派的使者。

18 至于你们，务要谨慎，不能取那受咒诅的物，恐怕你们取了那受咒诅的物就连累以色列的全营，使全营受咒诅。

19 但所有金子、银子，和铜铁的器皿都要归主为圣，必入主的库中。

20 于是当祭司吹角时，百姓呼喊。当百姓听见角声，便大声呼喊，城墙就塌陷，百姓便上去进城，各人往前直上，他们夺取了这城。

21 他们又将城中所有的，无论男女老少，牛羊和驴，都用剑杀尽。

22 约书亚对窥探地的两个人说，你们进那妓女的家，照着你们向她所起的誓，将那女人和她所有的都从那里带出来。

23 作探子的两个少年人就进去，将喇合与她的父母、弟兄，和她所有的，并他一切的亲戚，都带出来，安置在以色列的营外。

24 众人就用火将城和其中所有的焚烧了；唯有金子、银子，和铜铁的器皿都放在主家的库中。

25 约书亚把妓女喇合与她父家，并她所有的，都救活了；因为她藏了约书亚所派窥探耶利哥的使者，她就住在以色列中，直到今天。

26 当时，约书亚叫他们起誓说，有兴起重修这耶利哥城的人，应当在主面前受咒诅。他立根基的时候，必丧长子，安门的时候，必丧幼子。

27 主与约书亚同在，约书亚的名声传扬遍地。

¹ But the children of Israel committed a trespass in the accursed thing: for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the

¹ 但以以色列儿女在受咒诅的物上犯了罪，因为亚干取了受咒诅的物，主的怒气就向以色列儿女发作；亚干是迦米的儿子，撒底的儿子，谢

accursed thing: and the anger of the LORD was kindled against the children of Israel.

² And Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Bethaven, on the east side of Bethel, and spake unto them, saying, Go up and view the country. And the men went up and viewed Ai.

³ And they returned to Joshua, and said unto him, Let not all the people go up; but let about two or three thousand men go up and smite Ai; and make not all the people to labour thither; for they are but few.

⁴ So there went up thither of the people about three thousand men: and they fled before the men of Ai.

⁵ And the men of Ai smote of them about thirty and six men: for they chased them from before the gate even unto Shebarim, and smote them in the going down: wherefore the hearts of the people melted, and became as water.

⁶ And Joshua rent his clothes, and fell to the earth upon his face before the ark of the LORD until the eventide, he and the elders of Israel, and put dust upon their heads.

⁷ And Joshua said, Alas, O Lord GOD, wherefore hast thou at all brought this people over Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us? would to God we had been content, and dwelt on the other side Jordan!

⁸ O Lord, what shall I say, when Israel turneth their backs before their enemies!

⁹ For the Canaanites and all the inhabitants of the land shall hear of it, and shall environ us round, and cut off our name from the earth: and what wilt thou do unto thy great name?

¹⁰ And the LORD said unto Joshua, Get thee up; wherefore liest thou thus upon thy face?

¹¹ Israel hath sinned, and they have also transgressed my covenant which I commanded them: for they have even taken of the accursed thing, and have also stolen, and dissembled also, and they have put it even among their own stuff.

¹² Therefore the children of Israel could not stand before their enemies, but turned their backs before their enemies, because they were accursed: neither will I be with you any more, except ye destroy the accursed from among you.

¹³ Up, sanctify the people, and say, Sanctify yourselves against to-morrow: for thus saith the LORD God of Israel, There is an accursed thing in the midst of thee, O Israel: thou canst not stand before thine enemies, until ye take away the accursed thing from among you.

¹⁴ In the morning therefore ye shall be brought according to your tribes: and it shall be, that the tribe which the LORD taketh shall come according to the families thereof; and the family which the LORD shall take shall come by households; and the household which the LORD shall take shall come man by man.

¹⁵ And it shall be, that he that is taken with the accursed thing shall be burnt with fire, he and all that he hath: because he hath transgressed the covenant of the LORD, and because he hath wrought folly in Israel.

¹⁶ So Joshua rose up early in the morning, and brought Israel by their tribes; and the tribe of Judah was taken:

¹⁷ And he brought the family of Judah; and he took the family of the Zarahites: and he brought the family of the Zarahites man by man; and Zabdi was taken:

¹⁸ And he brought his household man by man; and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerach, of the tribe of Judah, was taken.

¹⁹ And Joshua said unto Achan, My son, give, I pray thee,

拉的儿子, 属犹大支派。

² 约书亚从耶利哥派人往伯特利东边、靠近伯亚文的艾城去, 告诉他们, 你们上去看那地。他们就上去看艾城。

³ 他们回到约书亚那里, 对他说, 所有人民不必都上去, 只要二三千人上去就能击打艾城; 不必劳累所有人民都去, 因为他们的人少。

⁴ 于是民中约有三千人上那里去, 竟在艾城人面前逃跑了。

⁵ 艾城的人击杀了他们三十六人, 从城门前追赶他们, 直到示巴琳, 在下坡杀败他们; 百姓的心就融化成了水。

⁶ 约书亚便撕裂衣服; 他和以色列的长老把灰撒在头上, 在主的约柜前脸俯伏于地, 直到晚上。

⁷ 约书亚说, 唉! 主神啊, 你为什么竟领这百姓过约旦河, 将我们交在亚摩利人的手中, 使我们灭亡呢? 愿神使我们住在约旦河那边倒好!

⁸ 主啊, 以色列人既在仇敌面前转背逃跑, 我还有什么可说的呢?

⁹ 迦南人和这地一切的居民听见了, 就必围困我们, 将我们的名从地上除灭。那时你为你的大名要怎样行呢?

¹⁰ 主对约书亚说, 起来! 你为什么这样脸俯伏于地呢?

¹¹ 以色列人犯了罪, 违背了我所命令他们的约, 取了受咒诅的物; 又偷窃, 又行诡诈, 又把那受咒诅的放在他们的家具里。

¹² 因此, 以色列儿女在仇敌面前站立不住。他们在仇敌面前转背逃跑, 是因成了被咒诅的; 你们若不把受咒诅的物从你们中间除掉, 我就不再与你们同在了。

¹³ 起来, 叫百姓自洁, 并说, 你们要自洁, 预备明天, 因为主以色列的神这样说, 以色列啊, 你们中间有受咒诅的物, 你们若不除掉, 在仇敌面前必站立不住!

¹⁴ 到了早晨, 你们要按着支派近前来; 主所取的支派, 要按着宗族近前来; 主所取的宗族, 要按着家室近前来; 主所取的家室, 要按着人丁, 一个一个近前来。

¹⁵ 被取的人有受咒诅的物在他那里, 他和他所有的必被火焚烧; 因他违背了主的约, 又因他在以色列中行了愚妄的事。

¹⁶ 于是, 约书亚清早起来, 使以色列人按着支派近前来, 取出来的是犹大支派;

¹⁷ 使犹大支派近前来, 就取了谢拉的宗族; 使谢拉的宗族, 按着家室人丁, 一个一个近前来, 取出来的是撒底;

¹⁸ 使撒底的家室, 按着人丁, 一个一个近前来, 就取出亚干; 亚干是迦米的儿子, 撒底的儿子,

glory to the LORD God of Israel, and make confession unto him; and tell me now what thou hast done; hide it not from me.

²⁰ And Achan answered Joshua, and said, Indeed I have sinned against the LORD God of Israel, and thus and thus have I done:

²¹ When I saw among the spoils a goodly Babylonish garment, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they are hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it.

²² So Joshua sent messengers, and they ran unto the tent; and, behold, it was hid in his tent, and the silver under it.

²³ And they took them out of the midst of the tent, and brought them unto Joshua, and unto all the children of Israel, and laid them out before the LORD.

²⁴ And Joshua, and all Israel with him, took Achan the son of Zerah, and the silver, and the garment, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his asses, and his sheep, and his tent, and all that he had: and they brought them unto the valley of Achor.

²⁵ And Joshua said, Why hast thou troubled us? the LORD shall trouble thee this day. And all Israel stoned him with stones, and burned them with fire, after they had stoned them with stones.

²⁶ And they raised over him a great heap of stones unto this day. So the LORD turned from the fierceness of his anger. Wherefore the name of that place was called, The valley of Achor, unto this day.

8

¹ And the LORD said unto Joshua, Fear not, neither be thou dismayed: take all the people of war with thee, and arise, go up to Ai: see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land:

² And thou shalt do to Ai and her king as thou didst unto Jericho and her king: only the spoil thereof, and the cattle thereof, shall ye take for a prey unto yourselves: lay thee an ambush for the city behind it.

³ So Joshua arose, and all the people of war, to go up against Ai: and Joshua chose out thirty thousand mighty men of valour, and sent them away by night.

⁴ And he commanded them, saying, Behold, ye shall lie in wait against the city, even behind the city: go not very far from the city, but be ye all ready:

⁵ And I, and all the people that are with me, will approach unto the city: and it shall come to pass, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them,

⁶ (For they will come out after us) till we have drawn them from the city; for they will say, They flee before us, as at the first: therefore we will flee before them.

⁷ Then ye shall rise up from the ambush, and seize upon the city: for the LORD your God will deliver it into your hand.

⁸ And it shall be, when ye have taken the city, that ye shall set the city on fire: according to the commandment of the LORD shall ye do. See, I have commanded you.

⁹ Joshua therefore sent them forth: and they went to lie in ambush, and abode between Bethel and Ai, on the west side of Ai: but Joshua lodged that night among the people.

¹⁰ And Joshua rose up early in the morning, and numbered the people, and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai.

谢拉的儿子，属犹大支派。

¹⁹ 约书亚对亚干说，我儿，我求你将荣耀归给主以色列的神，在他面前认罪，将你所作的事告诉我，不要向我隐瞒。

²⁰ 亚干回答约书亚说，我的确得罪了主以色列的神。我所作的事是这样的：

²¹ 我在所夺的财物中看见一件美好的示拿衣服，二百舍客勒银子，一条金子重五十舍客勒，我就贪爱这些物件，便拿去了。看啊，它们藏在我帐篷内的地里，银子在它底下。

²² 约书亚就差使者跑到亚干的帐篷里。看啊，那件衣服果然藏在它帐篷内，银子在底下。

²³ 他们就从帐篷里取出来，拿到约书亚和以色列众儿女那里，放在主面前。

²⁴ 约书亚和以色列众人把谢拉的儿子亚干和那银子、那件衣服、那条金子，并亚干的众子、牛、驴、羊、帐篷，以及他所有的，都带到亚割谷去。

²⁵ 约书亚说，你为什么连累我们呢？今天主必叫你受连累。于是以色列众人用石头打死他，将石头扔在其上，又用火焚烧他们。

²⁶ 他们在他身上堆成一大堆石头，直存到今天。于是主转意，不发他的烈怒。因此那地方名叫亚割谷，直到今天。

8

¹ 主对约书亚说，不要畏惧，也不要惊惶。你起来，率领一切能打仗的人上艾城去，我已经把艾城的王和他的民、他的城，并他的地，都交在你手里。

² 你怎样待耶利哥和耶利哥的王，也应当照样待艾城和艾城的王。只是城内所夺的财物和牲畜，你们可以取为自己的掠物。你要在城后设下伏兵。

³ 于是，约书亚和一切能打仗的人都起来，要上艾城去。约书亚选了三万大能的勇士，晚上派他们前往，

⁴ 他命令他们说，看啊，你们要在城后埋伏，不能离城太远，都要各自准备。

⁵ 我与我所带领的众民要向城前往。它必发生，城里的人像初次出来攻击我们的时候，我们就在他们面前逃跑，

⁶ 因为他们必出来追赶我们，直到我们引诱他们离开城；因为他们必说，这些人像第一次一样在我们面前逃跑。所以我们要在他们面前逃跑，

⁷ 你们就从埋伏的地方起来，夺取那城，因为主你们的神必把城交在你们手里。

⁸ 你们夺了城以后，就放火烧城，要照主的命

¹¹ And all the people, even the people of war that were with him, went up, and drew nigh, and came before the city, and pitched on the north side of Ai: now there was a valley between them and Ai.

¹² And he took about five thousand men, and set them to lie in ambush between Bethel and Ai, on the west side of the city.

¹³ And when they had set the people, even all the host that was on the north of the city, and their liers in wait on the west of the city, Joshua went that night into the midst of the valley.

¹⁴ And it came to pass, when the king of Ai saw it, that they hastened and rose up early, and the men of the city went out against Israel to battle, he and all his people, at a time appointed, before the plain; but he wist not that there were liers in ambush against him behind the city.

¹⁵ And Joshua and all Israel made as if they were beaten before them, and fled by the way of the wilderness.

¹⁶ And all the people that were in Ai were called together to pursue after them: and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city.

¹⁷ And there was not a man left in Ai or Bethel, that went not out after Israel: and they left the city open, and pursued after Israel.

¹⁸ And the LORD said unto Joshua, Stretch out the spear that is in thy hand toward Ai; for I will give it into thine hand. And Joshua stretched out the spear that he had in his hand toward the city.

¹⁹ And the ambush arose quickly out of their place, and they ran as soon as he had stretched out his hand: and they entered into the city, and took it, and hastened and set the city on fire.

²⁰ And when the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heaven, and they had no power to flee this way or that way: and the people that fled to the wilderness turned back upon the pursuers.

²¹ And when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended, then they turned again, and slew the men of Ai.

²² And the other issued out of the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side: and they smote them, so that they let none of them remain or escape.

²³ And the king of Ai they took alive, and brought him to Joshua.

²⁴ And it came to pass, when Israel had made an end of slaying all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness wherein they chased them, and when they were all fallen on the edge of the sword, until they were consumed, that all the Israelites returned unto Ai, and smote it with the edge of the sword.

²⁵ And so it was, that all that fell that day, both of men and women, were twelve thousand, even all the men of Ai.

²⁶ For Joshua drew not his hand back, wherewith he stretched out the spear, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.

²⁷ Only the cattle and the spoil of that city Israel took for a prey unto themselves, according unto the word of the LORD which he commanded Joshua.

²⁸ And Joshua burnt Ai, and made it an heap for ever, even a desolation unto this day.

²⁹ And the king of Ai he hanged on a tree until eventide: and as soon as the sun was down, Joshua commanded that they

令去行。看，这是我命令你们的。

⁹ 约书亚派他们前往，他们就上埋伏的地方去，住在伯特利和艾城的中间，就是在艾城的西边。这夜约书亚在民中住宿。

¹⁰ 约书亚清早起来，点齐百姓，他和以色列的所有长老在百姓前面上艾城去。

¹¹ 所有人民，就是他所带领的能打仗的人，都上去，向前直往，来到城前，在艾城北边安营。在他们和艾城中间有一山谷。

¹² 他挑了约有五千人，使他们埋伏在伯特利和艾城的中间，就是在艾城的西边，

¹³ 当他们在艾城的全军和城西的伏兵。这夜约书亚进入山谷之中。

¹⁴ 艾城的王看见这景况，就和全城的人，清早急忙起来，按所定的时候，出到平原前，要与以色列人交战；王却不知道在城后有伏兵。

¹⁵ 约书亚和以色列众人在他们面前装败，往那通旷野的路逃跑。

¹⁶ 城内的所有人民都被招聚，追赶他们；艾城人追赶的时候，就被引诱离开城。

¹⁷ 艾城和伯特利城没有一人不出来追赶以色列人的，留下敞开的城，去追赶以色列人。

¹⁸ 主对约书亚说，你向艾城伸出手里的枪，因为我要将城交在你手里。约书亚就向城伸出手里的枪。

¹⁹ 他一伸手，伏兵就从埋伏的地方急忙起来，夺了城，跑进城去，放火焚烧。

²⁰ 当艾城的人回头一看，他们看，看啊，城中烟气冲天，他们就无力向左向右逃跑。那往旷野逃跑的百姓便转身攻击追赶他们的人。

²¹ 约书亚和以色列众人见伏兵已经夺了城，城中烟气上升，就转身回去，击杀艾城的人。

²² 伏兵也出城迎击艾城人，艾城人就困在以色列人中间，前后都是以色列人。于是以色列人击杀他们，没有留下一个，也没有一个逃脱的，

²³ 活捉了艾城的王，将他带到约书亚那里。

²⁴ 以色列人在田间和旷野杀尽所追赶一切艾城的居民。艾城人倒在剑下，直到全部被消灭；以色列人就回到艾城，用剑杀了城中的人。

²⁵ 当时倒毙的人，连男带女共有一万二千，就是艾城所有的人。

²⁶ 约书亚没有收回手里所伸出来的枪，直到把艾城的一切居民尽行杀灭。

²⁷ 唯独城中的牲畜和财物，以色列人都取为自己的掠物，是照主所命令约书亚的话。

²⁸ 约书亚将艾城焚烧，使城永为高堆、荒场，直到今天；

²⁹ 又将艾城王挂在树上，直到晚上。日落时

should take his carcase down from the tree, and cast it at the entering of the gate of the city, and raise thereon a great heap of stones, that remaineth unto this day.

³⁰ Then Joshua built an altar unto the LORD God of Israel in mount Ebal,

³¹ As Moses the servant of the LORD commanded the children of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, an altar of whole stones, over which no man hath lift up any iron: and they offered thereon burnt offerings unto the LORD, and sacrificed peace offerings.

³² And he wrote there upon the stones a copy of the law of Moses, which he wrote in the presence of the children of Israel.

³³ And all Israel, and their elders, and officers, and their judges, stood on this side the ark and on that side before the priests the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, as well the stranger, as he that was born among them; half of them over against mount Gerizim, and half of them over against mount Ebal; as Moses the servant of the LORD had commanded before, that they should bless the people of Israel.

³⁴ And afterward he read all the words of the law, the blessings and cursings, according to all that is written in the book of the law.

³⁵ There was not a word of all that Moses commanded, which Joshua read not before all the congregation of Israel, with the women, and the little ones, and the strangers that were conversant among them.

9

¹ And it came to pass, when all the kings which were on this side Jordan, in the hills, and in the valleys, and in all the coasts of the great sea over against Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, heard thereof;

² That they gathered themselves together, to fight with Joshua and with Israel, with one accord.

³ And when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done unto Jericho and to Ai,

⁴ They did work wilily, and went and made as if they had been ambassadors, and took old sacks upon their asses, and wine bottles, old, and rent, and bound up;

⁵ And old shoes and clouted upon their feet, and old garments upon them; and all the bread of their provision was dry and mouldy.

⁶ And they went to Joshua unto the camp at Gilgal, and said unto him, and to the men of Israel, We be come from a far country: now therefore make ye a league with us.

⁷ And the men of Israel said unto the Hivites, Peradventure ye dwell among us; and how shall we make a league with you?

⁸ And they said unto Joshua, We are thy servants. And Joshua said unto them, Who are ye? and from whence come ye?

⁹ And they said unto him, From a very far country thy servants are come because of the name of the LORD thy God: for we have heard the fame of him, and all that he did in Egypt,

¹⁰ And all that he did to the two kings of the Amorites, that were beyond Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, which was at Ashtaroth.

¹¹ Wherefore our elders and all the inhabitants of our country spake to us, saying, Take victuals with you for the journey, and go to meet them, and say unto them, We are

时候, 约书亚命令人把尸首从树上取下来, 丢在城门口, 在尸首上堆成一大堆石头, 直存到今天。

³⁰ 那时, 约书亚在以巴路山上为主以色列的神筑一座坛,

³¹ 是用没有动过铁器的整石头筑的, 照着主仆摩西所命令以色列儿女的话, 正如摩西律法书上所写的。众人在这坛上给主奉献燔祭和平安祭。

³² 约书亚在那里, 当着以色列儿女面前, 将摩西所写的律法抄写在石头上。

³³ 以色列众人, 无论是本地人、是寄居的, 和所有长老、官长, 并审判官, 都站在约柜两旁, 在抬主约柜的祭司利未人面前, 一半对着基利心山, 一半对着以巴路山, 为以色列人民祝福, 正如主仆摩西之前所命令的。

³⁴ 随后, 约书亚将律法上所有祝福、咒诅的话, 照着律法书上一切所写的, 都读了一遍。

³⁵ 摩西所命令的一切话, 约书亚在以色列全会众和女人、小孩子们, 并他们中间寄居的外人面前, 没有一句不读的。

9

¹ 约旦河西, 住山地、谷地, 并对着黎巴嫩山沿大海一带的众王, 就是赫人、亚摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人的众王, 听见这事,

² 他们就都聚集, 同心要与约书亚和以色列人争战。

³ 基遍的居民听见约书亚向耶利哥和艾城所行的事,

⁴ 就设计, 假充使者, 拿旧口袋和破裂缝补的旧皮酒袋驮在驴上,

⁵ 将补过的旧鞋穿在脚上, 把旧衣服穿在身上; 他们所带的饼都是干的, 长了霉的。

⁶ 他们到吉甲营中见约书亚, 对他和以色列人说, 我们是从远方来的, 现在求你与我们立约。

⁷ 以色列人对这些希未人说, 只怕你们是住在我们中间的; 若是这样, 怎能和你们立约呢?

⁸ 他们对约书亚说, 我们是你的仆人。约书亚对他们说, 你们是什么人? 是从哪里来的?

⁹ 他们对他讲, 你的仆人们从极远之地而来, 是因为主你神的名, 因为我们听见了他的名声和他在埃及所作的,

¹⁰ 并他向约旦河东的两个亚摩利王, 就是希实本王西宏和在亚斯他录的巴珊王噩一切所行的事。

¹¹ 我们的长老和我们那地的一切居民对我们说, 你们手里要带着路上用的食物去迎接他们, 对他们说, 我们是你们的仆人; 现在求你

your servants: therefore now make ye a league with us.

¹² This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came forth to go unto you; but now, behold, it is dry, and it is mouldy:

¹³ And these bottles of wine, which we filled, were new; and, behold, they be rent: and these our garments and our shoes are become old by reason of the very long journey.

¹⁴ And the men took of their victuals, and asked not counsel at the mouth of the LORD.

¹⁵ And Joshua made peace with them, and made a league with them, to let them live: and the princes of the congregation swore unto them.

¹⁶ And it came to pass at the end of three days after they had made a league with them, that they heard that they were their neighbours, and that they dwelt among them.

¹⁷ And the children of Israel journeyed, and came unto their cities on the third day. Now their cities were Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kirjathjearim.

¹⁸ And the children of Israel smote them not, because the princes of the congregation had sworn unto them by the LORD God of Israel. And all the congregation murmured against the princes.

¹⁹ But all the princes said unto all the congregation, We have sworn unto them by the LORD God of Israel: now therefore we may not touch them.

²⁰ This we will do to them; we will even let them live, lest wrath be upon us, because of the oath which we swore unto them.

²¹ And the princes said unto them, Let them live; but let them be hewers of wood and drawers of water unto all the congregation; as the princes had promised them.

²² And Joshua called for them, and he spake unto them, saying, Wherefore have ye beguiled us, saying, We are very far from you; when ye dwell among us?

²³ Now therefore ye are cursed, and there shall none of you be freed from being bondmen, and hewers of wood and drawers of water for the house of my God.

²⁴ And they answered Joshua, and said, Because it was certainly told thy servants, how that the LORD thy God commanded his servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you, therefore we were sore afraid of our lives because of you, and have done this thing.

²⁵ And now, behold, we are in thine hand: as it seemeth good and right unto thee to do unto us, do.

²⁶ And so did he unto them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they slew them not.

²⁷ And Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation, and for the altar of the LORD, even unto this day, in the place which he should choose.

10

¹ Now it came to pass, when Adonizedek king of Jerusalem had heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king, so he had done to Ai and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them;

² That they feared greatly, because Gibeon was a great city, as one of the royal cities, and because it was greater than Ai, and all the men thereof were mighty.

³ Wherefore Adonizedek king of Jerusalem sent unto Hoham king of Hebron, and unto Piram king of Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto Debir king of Eglon, saying,

们与我们立约。

¹² 我们出来要往你们这里来的日子，从家里带出来的这饼还是热的；但是现在，看啊，都干了，长了霉了。

¹³ 这皮酒袋，我们盛酒的时候还是新的；看啊，现在已经破裂。我们这衣服和鞋，因为道路很远，也都穿旧了。

¹⁴ 人们拿了他们一些饮食，并没有求问主的口。

¹⁵ 于是约书亚与他们讲和，与他们立约，让他们活着；会众的首领也向他们起誓。

¹⁶ 以色列人与他们立约之后，过了三天才听见他们是近邻，住在以色列人中间的。

¹⁷ 以色列儿女起行，第三天到了他们的城市，就是基遍、基非拉、比录、基列耶琳。

¹⁸ 因为会众的首领已经指着主以色列的神向他们起誓，所以以色列儿女不击杀他们；全会众就向首领们发怨言。

¹⁹ 众首领对全会众说，我们已经指着主以色列的神向他们起誓，因此现在我们不能碰他们。

²⁰ 我们要如此待他们，让他们活着，免得有愤怒因我们所起的誓临到我们身上。

²¹ 首领又对会众说，要让他们活着。于是他们是全会众作了劈柴挑水的人，正如首领对他们所应许的话。

²² 约书亚召了他们来，对他们说，为什么引诱我们说，我们离你们很远呢？其实你们是住在我们中间。

²³ 现在你们是被咒诅的！你们中间的人必断不了作奴隶，为我神的家作劈柴挑水的人。

²⁴ 他们回答约书亚说，因为有人实在告诉你的仆人，主你的神曾命令他的仆人摩西，把这全地给你们，并在你们面前毁灭这地的一切居民，所以我们为你们的缘故很怕丧命，就行了这事。

²⁵ 看啊！现在我们在你手中，你以怎样待我们为善为对，就怎样作吧！

²⁶ 于是约书亚这样待他们，救他们脱离以色列儿女的手，他们就没有杀他们。

²⁷ 当时约书亚使他们在他要选择的地方，为会众和主的坛作劈柴挑水的人，直到今天。

10

¹ 耶路撒冷王亚多尼洗德听见约书亚夺了艾城，完全毁灭，怎样待耶利哥和耶利哥的王，也照样待艾城和艾城的王，又听见基遍的居民与以色列人立了和约，住在他们中间。

² 他们就大大地畏惧，因为基遍是一座大城，如都城一般，比艾城更大，并且城内的人都是勇士。

³ 所以耶路撒冷王亚多尼洗德派人去见希伯伦

⁴ Come up unto me, and help me, that we may smite Gibeon: for it hath made peace with Joshua and with the children of Israel.

⁵ Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together, and went up, they and all their hosts, and encamped before Gibeon, and made war against it.

⁶ And the men of Gibeon sent unto Joshua to the camp to Gilgal, saying, Slack not thy hand from thy servants; come up to us quickly, and save us, and help us: for all the kings of the Amorites that dwell in the mountains are gathered together against us.

⁷ So Joshua ascended from Gilgal, he, and all the people of war with him, and all the mighty men of valour.

⁸ And the LORD said unto Joshua, Fear them not: for I have delivered them into thine hand; there shall not a man of them stand before thee.

⁹ Joshua therefore came unto them suddenly, and went up from Gilgal all night.

¹⁰ And the LORD discomfited them before Israel, and slew them with a great slaughter at Gibeon, and chased them along the way that goeth up to Bethhoron, and smote them to Azekah, and unto Makkedah.

¹¹ And it came to pass, as they fled from before Israel, and were in the going down to Bethhoron, that the LORD cast down great stones from heaven upon them unto Azekah, and they died: they were more which died with hailstones than they whom the children of Israel slew with the sword.

¹² Then spake Joshua to the LORD in the day when the LORD delivered up the Amorites before the children of Israel, and he said in the sight of Israel, Sun, stand thou still upon Gibeon; and thou, Moon, in the valley of Ajalon.

¹³ And the sun stood still, and the moon stayed, until the people had avenged themselves upon their enemies. Is not this written in the book of Jasher? So the sun stood still in the midst of heaven, and hasted not to go down about a whole day.

¹⁴ And there was no day like that before it or after it, that the LORD hearkened unto the voice of a man: for the LORD fought for Israel.

¹⁵ And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

¹⁶ But these five kings fled, and hid themselves in a cave at Makkedah.

¹⁷ And it was told Joshua, saying, The five kings are found hid in a cave at Makkedah.

¹⁸ And Joshua said, Roll great stones upon the mouth of the cave, and set men by it for to keep them:

¹⁹ And stay ye not, but pursue after your enemies, and smite the hindmost of them; suffer them not to enter into their cities: for the LORD your God hath delivered them into your hand.

²⁰ And it came to pass, when Joshua and the children of Israel had made an end of slaying them with a very great slaughter, till they were consumed, that the rest which remained of them entered into fenced cities.

²¹ And all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace: none moved his tongue against any of the children of Israel.

²² Then said Joshua, Open the mouth of the cave, and bring out those five kings unto me out of the cave.

²³ And they did so, and brought forth those five kings unto him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of

王何咸、耶末王毗兰、拉吉王雅非亚，和伊矶伦王底璧，说，

⁴ 求你们上来帮助我，我们好攻打基遍，因为他们与约书亚和以色列儿女立了和约。

⁵ 于是五个亚摩利王，就是耶路撒冷王、希伯仑王、耶末王、拉吉王、伊矶伦王，大家聚集，率领他们的众军上去，对着基遍安营，攻打基遍。

⁶ 基遍人就派人往吉甲的营中去见约书亚，说，你不要袖手不顾你的仆人，求你马上上来拯救我们，帮助我们，因为住山地亚摩利人的众王都聚集攻击我们。

⁷ 于是约书亚和他一切能打仗的人，并大能的勇士，都从吉甲上去。

⁸ 主对约书亚说，不要畏惧他们；因为我已将他们交在你手里，他们无一人能在你面前站立得住。

⁹ 约书亚就整夜从吉甲上去，猛然临到他们那里。

¹⁰ 主使他们在以色列人面前溃乱。约书亚在基遍大大地杀败他们，追赶他们，在伯和仑的上坡路击杀他们，直到亚西加和玛基大。

¹¹ 他们在以色列人面前逃跑，正在伯和仑下坡的时候，主从天上降大石在他们身上，直降到亚西加，打死他们。被冰雹打死的，比以色列儿女用剑杀死的还多。

¹² 当主将亚摩利人交付以色列儿女的日子，约书亚就向主祷告，在以色列儿女眼前说，太阳啊，你要停在基遍；月亮啊，你要止在亚雅仑谷。

¹³ 于是太阳停留，月亮止住，直等人民向敌人报仇。这事难道不是写在雅煞珥书上吗？太阳在天当中停住，不急速下落，约有一天之久。

¹⁴ 在这天以前，这天以后，主听人的声音，没有像这一天的，是因主为以色列争战。

¹⁵ 约书亚和以色列众人回到吉甲的营中。

¹⁶ 那五王逃跑，藏在玛基大洞里。

¹⁷ 有人告诉约书亚说，那五王已经找到了，都藏在玛基大洞里。

¹⁸ 约书亚说，你们把几块大石头滚到洞口，派人看守，

¹⁹ 你们却不能耽搁，要追赶你们的仇敌，击杀他们最后面的人，不让他们进自己的城市，因为主你们的神已经把他们交在你们手里。

²⁰ 约书亚和以色列儿女大大杀败他们，直到将他们消灭；其中剩下的人都进了坚固的城。

²¹ 众百姓就安然回玛基大营中，到约书亚那里。没有一人敢向以色列儿女饶舌。

²² 约书亚说，打开洞口，将那五王从洞里带出来，领到我面前。

²³ 他们就这样作，将那五王，就是耶路撒冷王、

Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon.

²⁴ And it came to pass, when they brought out those kings unto Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said unto the captains of the men of war which went with him, Come near, put your feet upon the necks of these kings. And they came near, and put their feet upon the necks of them.

²⁵ And Joshua said unto them, Fear not, nor be dismayed, be strong and of good courage: for thus shall the LORD do to all your enemies against whom ye fight.

²⁶ And afterward Joshua smote them, and slew them, and hanged them on five trees: and they were hanging upon the trees until the evening.

²⁷ And it came to pass at the time of the going down of the sun, that Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the cave wherein they had been hid, and laid great stones in the cave's mouth, which remain until this very day.

²⁸ And that day Joshua took Makkedah, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof he utterly destroyed, them, and all the souls that were therein; he let none remain: and he did to the king of Makkedah as he did unto the king of Jericho.

²⁹ Then Joshua passed from Makkedah, and all Israel with him, unto Libnah, and fought against Libnah:

³⁰ And the LORD delivered it also, and the king thereof, into the hand of Israel; and he smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein; he let none remain in it; but did unto the king thereof as he did unto the king of Jericho.

³¹ And Joshua passed from Libnah, and all Israel with him, unto Lachish, and encamped against it, and fought against it:

³² And the LORD delivered Lachish into the hand of Israel, which took it on the second day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein, according to all that he had done to Libnah.

³³ Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua smote him and his people, until he had left him none remaining.

³⁴ And from Lachish Joshua passed unto Eglon, and all Israel with him; and they encamped against it, and fought against it:

³⁵ And they took it on that day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish.

³⁶ And Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, unto Hebron; and they fought against it:

³⁷ And they took it, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof, and all the cities thereof, and all the souls that were therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but destroyed it utterly, and all the souls that were therein.

³⁸ And Joshua returned, and all Israel with him, to Debir; and fought against it:

³⁹ And he took it, and the king thereof, and all the cities thereof; and they smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls that were therein; he left none remaining: as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king thereof; as he had done also to Libnah, and to her king.

⁴⁰ So Joshua smote all the country of the hills, and of the south, and of the vale, and of the springs, and all their kings:

希伯仑王、耶末王、拉吉王、伊矶伦王，从洞里带出来，领到约书亚面前。

²⁴ 带出那五王到约书亚面前的时候，约书亚就召了以色列众人来，对那些和他一起去能打仗之人的军长说，你们近前来，把脚踏在这些王的脖子上。他们就近前来，把脚踏在这些王的脖子上。

²⁵ 约书亚对他们说，不要畏惧，也不要惊惶，应当刚强壮胆，因为主必这样待你们所要攻打的一切仇敌。

²⁶ 随后约书亚将这五王杀死，挂在五棵树上。他们就在树上直挂到晚上。

²⁷ 太阳要落的时候，约书亚一命令，人就把尸首从树上取下来，丢在他们藏过的洞里，把几块大石头放在洞口，直存到今天。

²⁸ 当时，约书亚夺了玛基大，用剑击杀城中的人和王；将其中所有的魂尽行杀灭，没有留下一个。他待玛基大王，像从前待耶利哥王一样。

²⁹ 约书亚和以色列众人从玛基大往立拿去，攻打立拿。

³⁰ 主将立拿和立拿的王也交在以色列人手里。约书亚攻打这城，用剑击杀了城中所有的魂，没有留下一个。他待立拿王，像从前待耶利哥王一样。

³¹ 约书亚和以色列众人从立拿往拉吉去，对着拉吉安营，攻打这城。

³² 主将拉吉交在以色列人的手里。第二天约书亚就夺了拉吉，用剑击杀了城中所有的魂，是照他向立拿一切所行的。

³³ 那时基色王何兰上来帮助拉吉，约书亚就把他和他的民都击杀了，没有留下一个。

³⁴ 约书亚和以色列众人从拉吉往伊矶伦去，对着伊矶伦安营，攻打这城。

³⁵ 当天就夺了城，用剑击杀了城中的人。那天，约书亚将城中所有的魂尽行杀灭，是照他向拉吉一切所行的。

³⁶ 约书亚和以色列众人从伊矶伦上希伯仑去，攻打这城，

³⁷ 就夺了希伯仑和属希伯仑的各城市，用剑将城中的人与王，并那些城市中的魂，都击杀了，没有留下一个，是照他向伊矶伦所行的，把城中所有的魂尽行杀灭。

³⁸ 约书亚和以色列众人回到底璧，攻打这城，

³⁹ 就夺了底璧和属底璧的城市，又抓获底璧的王，用剑将这些城中所有的魂尽行杀灭，没有留下一个。他待底璧和底璧王，像从前待希伯仑和立拿与立拿王一样。

⁴⁰ 这样，约书亚击杀全地的人，就是山地、南地、谷地、山坡的人，和那些地的众王，没有留下一个。将凡有气息的尽行杀灭，正如主以色列的神所命令的。

he left none remaining, but utterly destroyed all that breathed, as the LORD God of Israel commanded.

⁴¹ And Joshua smote them from Kadesh-barnea even unto Gaza, and all the country of Goshen, even unto Gibeon.

⁴² And all these kings and their land did Joshua take at one time, because the LORD God of Israel fought for Israel.

⁴³ And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

11

¹ And it came to pass, when Jabin king of Hazor had heard those things, that he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph,

² And to the kings that were on the north of the mountains, and of the plains south of Chinneroth, and in the valley, and in the borders of Dor on the west,

³ And to the Canaanite on the east and on the west, and to the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the mountains, and to the Hivite under Hermon in the land of Mizpeh.

⁴ And they went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that is upon the sea shore in multitude, with horses and chariots very many.

⁵ And when all these kings were met together, they came and pitched together at the waters of Merom, to fight against Israel.

⁶ And the LORD said unto Joshua, Be not afraid because of them: for to-morrow about this time will I deliver them up all slain before Israel: thou shalt hough their horses, and burn their chariots with fire.

⁷ So Joshua came, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly; and they fell upon them.

⁸ And the LORD delivered them into the hand of Israel, who smote them, and chased them unto great Zidon, and unto Misrephothmaim, and unto the valley of Mizpeh eastward; and they smote them, until they left them none remaining.

⁹ And Joshua did unto them as the LORD bade him: he houghed their horses, and burnt their chariots with fire.

¹⁰ And Joshua at that time turned back, and took Hazor, and smote the king thereof with the sword: for Hazor beforetime was the head of all those kingdoms.

¹¹ And they smote all the souls that were therein with the edge of the sword, utterly destroying them: there was not any left to breathe: and he burnt Hazor with fire.

¹² And all the cities of those kings, and all the kings of them, did Joshua take, and smote them with the edge of the sword, and he utterly destroyed them, as Moses the servant of the LORD commanded.

¹³ But as for the cities that stood still in their strength, Israel burned none of them, save Hazor only; that did Joshua burn.

¹⁴ And all the spoil of these cities, and the cattle, the children of Israel took for a prey unto themselves; but every man they smote with the edge of the sword, until they had destroyed them, neither left they any to breathe.

¹⁵ As the LORD commanded Moses his servant, so did Moses command Joshua, and so did Joshua; he left nothing undone of all that the LORD commanded Moses.

¹⁶ So Joshua took all that land, the hills, and all the south country, and all the land of Goshen, and the valley, and the plain, and the mountain of Israel, and the valley of the same;

¹⁷ Even from the mount Halak, that goeth up to Seir, even unto Baalgad in the valley of Lebanon under mount Hermon: and all their kings he took, and smote them, and slew them.

⁴¹ 约书亚从加低斯巴尼亚攻击到加沙，又攻击歌珊全地，直到基遍。

⁴² 约书亚一时杀败了这些王，并夺了他们的地，因为主以色列的神为以色列争战。

⁴³ 于是约书亚和以色列众人回到吉甲的营中。

11

¹ 夏琐王耶宾听见这事，就派人去见玛顿王约巴、伸仑王、押煞王，

² 与北方山地、基尼烈南边的平原谷地，并西边多珥边界的众王；

³ 又去见东方和西方的迦南人，与山地的亚摩利人、赫人、比利洗人、耶布斯人，并黑门山根米斯巴地的希未人。

⁴ 这些王和他们的众军都出来，人数多如海边的沙，并有许多马匹、战车。

⁵ 这众王会合，来到米伦水边，一起安营，要与以色列人争战。

⁶ 主对约书亚说，你不要因他们害怕。明天这时，我必将他们交给以色列人全部杀了。你要砍断他们马的蹄筋，用火焚烧他们的战车。

⁷ 于是约书亚率领一切能打仗的人，在米伦水边突然向前攻打他们。

⁸ 主将他们交给在以色列人手里，以色列人就击杀他们，追赶他们到西顿大城，到米斯利弗玛音，直到东边米斯巴的谷地，将他们击杀，没有留下一个。

⁹ 约书亚就照主所命令他的去行，砍断他们马的蹄筋，用火焚烧他们的战车。

¹⁰ 当时，约书亚转回夺了夏琐，用剑击杀夏琐王。素来夏琐在这各国中是为首。

¹¹ 以色列人用剑击杀城中所有的魂，将他们尽行杀灭；凡有气息的没有留下一个。约书亚又用火焚烧夏琐。

¹² 约书亚夺了这些王的一切城市，抓获其中的众王，用剑击杀他们，将他们尽行杀灭，正如主仆摩西所命令的。

¹³ 至于造在山冈上的城，除了夏琐以外，以色列人没有焚烧。约书亚只将夏琐焚烧了。

¹⁴ 那些城市所有的财物和牲畜，以色列儿女都取为自己的掠物；唯有一切人都用剑击杀，直到杀尽；凡有气息的没有留下一个。

¹⁵ 主怎样命令他仆摩西，摩西就照主命令约书亚，约书亚也照样行。凡主所命令摩西的，约书亚没有留下一件不行的。

¹⁶ 约书亚夺了那全地，就是山地、一带南地、歌珊全地、谷地、平原、以色列的山地，和山下的谷地。

¹⁷ 从上西珥的哈拉山，直到黑门山下黎巴嫩谷地的巴力迦得，并且抓获那些地的众王，将他

¹⁸ Joshua made war a long time with all those kings.

¹⁹ There was not a city that made peace with the children of Israel, save the Hivites the inhabitants of Gibeon: all other they took in battle.

²⁰ For it was of the LORD to harden their hearts, that they should come against Israel in battle, that he might destroy them utterly, and that they might have no favour, but that he might destroy them, as the LORD commanded Moses.

²¹ And at that time came Joshua, and cut off the Anakims from the mountains, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all the mountains of Judah, and from all the mountains of Israel: Joshua destroyed them utterly with their cities.

²² There was none of the Anakims left in the land of the children of Israel: only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, there remained.

²³ So Joshua took the whole land, according to all that the LORD said unto Moses; and Joshua gave it for an inheritance unto Israel according to their divisions by their tribes. And the land rested from war.

12

¹ Now these are the kings of the land, which the children of Israel smote, and possessed their land on the other side Jordan toward the rising of the sun, from the river Arnon unto mount Hermon, and all the plain on the east:

² Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, and ruled from Arer, which is upon the bank of the river Arnon, and from the middle of the river, and from half Gilead, even unto the river Jabbock, which is the border of the children of Ammon;

³ And from the plain to the sea of Chinneroth on the east, and unto the sea of the plain, even the salt sea on the east, the way to Bethjeshimoth; and from the south, under Ashdodpiggah:

⁴ And the coast of Og king of Bashan, which was of the remnant of the giants, that dwelt at Ashtaroth and at Edrei,

⁵ And reigned in mount Hermon, and in Salchah, and in all Bashan, unto the border of the Geshurites and the Maachathites, and half Gilead, the border of Sihon king of Heshbon.

⁶ Them did Moses the servant of the LORD and the children of Israel smite: and Moses the servant of the LORD gave it for a possession unto the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh.

⁷ And these are the kings of the country which Joshua and the children of Israel smote on this side Jordan on the west, from Baalgad in the valley of Lebanon even unto the mount Halak, that goeth up to Seir; which Joshua gave unto the tribes of Israel for a possession according to their divisions;

⁸ In the mountains, and in the valleys, and in the plains, and in the springs, and in the wilderness, and in the south country; the Hittites, the Amorites, and the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites:

⁹ The king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Bethel, one;

¹⁰ The king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one;

¹¹ The king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;

¹² The king of Eglon, one; the king of Gezer, one;

¹³ The king of Debir, one; the king of Geder, one;

¹⁴ The king of Hormah, one; the king of Arad, one;

¹⁵ The king of Libnah, one; the king of Adullam, one;

¹⁶ The king of Makkedah, one; the king of Bethel, one;

¹⁷ The king of Tappuah, one; the king of Hopher, one;

们杀死。

¹⁸ 约书亚和这众王争战了很久时间。

¹⁹ 除了基遍的希未人之外，没有一城与以色列儿女讲和的，都是他们争战夺来的。

²⁰ 因为主的意思是要使他们心里刚硬，来与以色列人争战，好叫他们尽被杀灭，不蒙喜悦，正如主所命令摩西的。

²¹ 当时约书亚来到，将住山地、希伯仑、底璧、亚拿伯、犹大山地、以色列山地所有的亚纳族人剪除了。约书亚将他们的城市尽都毁灭。

²² 在以色列儿女的地没有留下一个亚纳族人，只在加沙、迦特，和亚实突有留下的。

²³ 这样，约书亚照着主对摩西说的一切话夺了那全地，就按着以色列支派的宗族将地分给他们为业。于是这地太平，没有争战了。

12

¹ 以色列儿女在约旦河外向日出之地击杀这地的王，得他们的地，就是从亚嫩河直到黑门山，并东边的全平原。

² 有住希实本、亚摩利人的王西宏。他所管之地是从亚嫩河边的亚罗珥和河中的城，并基列一半，直到亚捫儿女的境界，雅博河，

³ 与约旦河东边的平原，直到基尼烈海，又到平原的海，就是盐海，通伯耶施末的路，以及南方，直到毗斯迦的山根。

⁴ 又有巴珊王噩。他是巨人族所剩下的，住在亚斯他录和以得来。

⁵ 他所管之地是黑门山、撒迦、巴珊全地，直到基述人和玛迦人的境界，并基列一半，直到希实本王西宏的境界。

⁶ 他们是主仆摩西和以色列儿女所击杀的；主仆摩西将他们的地给流便人、迦得人和玛拿西半支派的人为业。

⁷ 约书亚和以色列儿女在约旦河西击杀了众王。他们的地是从黎巴嫩谷地的巴力迦得，直到上西珥的哈拉山。约书亚就将那地按着以色列支派的宗族分给他们为业，

⁸ 就是赫人、亚摩利人，迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人的山地、谷地、平原、山坡、旷野，和南地。

⁹ 他们的王：一个是耶利哥王，一个是靠近伯特利的艾城王，

¹⁰ 一个是耶路撒冷王，一个是希伯仑王，

¹¹ 一个是耶末王，一个是拉吉王，

¹² 一个是伊矶伦王，一个是基色王，

¹³ 一个是底璧王，一个是基德王，

¹⁴ 一个是何珥玛王，一个是亚拉得王，

¹⁵ 一个是立拿王，一个是亚杜兰王，

¹⁶ 一个是玛基大王，一个是伯特利王，

- ¹⁸ The king of Aphek, one; the king of Lasharon, one;
¹⁹ The king of Madon, one; the king of Hazor, one;
²⁰ The king of Shimronmeron, one; the king of Achshaph, one;
²¹ The king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;
²² The king of Kedesh, one; the king of Jokneam of Carmel, one;
²³ The king of Dor in the coast of Dor, one; the king of the nations of Gilgal, one;
²⁴ The king of Tirzah, one: all the kings thirty and one.

13

¹ Now Joshua was old and stricken in years; and the LORD said unto him, Thou art old and stricken in years, and there remaineth yet very much land to be possessed.

² This is the land that yet remaineth: all the borders of the Philistines, and all Geshuri,

³ From Sihor, which is before Egypt, even unto the borders of Ekron northward, which is counted to the Canaanite: five lords of the Philistines; the Gazathites, and the Ashdodites, the Eshkalonites, the Gittites, and the Ekronites; also the Avites:

⁴ From the south, all the land of the Canaanites, and Mearah that is beside the Sidonians, unto Aphek, to the borders of the Amorites:

⁵ And the land of the Gibletes, and all Lebanon, toward the sunrise, from Baalgad under mount Hermon unto the entering into Hamath.

⁶ All the inhabitants of the hill country from Lebanon unto Misrephothmaim, and all the Sidonians, them will I drive out from before the children of Israel: only divide thou it by lot unto the Israelites for an inheritance, as I have commanded thee.

⁷ Now therefore divide this land for an inheritance unto the nine tribes, and the half tribe of Manasseh,

⁸ With whom the Reubenites and the Gadites have received their inheritance, which Moses gave them, beyond Jordan eastward, even as Moses the servant of the LORD gave them;

⁹ From Aroer, that is upon the bank of the river Arnon, and the city that is in the midst of the river, and all the plain of Medeba unto Dibon;

¹⁰ And all the cities of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, unto the border of the children of Ammon;

¹¹ And Gilead, and the border of the Geshurites and Maachathites, and all mount Hermon, and all Bashan unto Salchah;

¹² All the kingdom of Og in Bashan, which reigned in Ashtaroth and in Edrei, who remained of the remnant of the giants: for these did Moses smite, and cast them out.

¹³ Nevertheless the children of Israel expelled not the Geshurites, nor the Maachathites: but the Geshurites and the Maachathites dwell among the Israelites until this day.

¹⁴ Only unto the tribe of Levi he gave none inheritance; the sacrifices of the LORD God of Israel made by fire are their inheritance, as he said unto them.

¹⁵ And Moses gave unto the tribe of the children of Reuben inheritance according to their families.

¹⁶ And their coast was from Aroer, that is on the bank of the river Arnon, and the city that is in the midst of the river, and all the plain by Medeba;

¹⁷ Heshbon, and all her cities that are in the plain; Dibon,

¹⁷ 一个是他普亚王，一个是希弗王，

¹⁸ 一个是亚弗王，一个是拉沙仑王，

¹⁹ 一个是玛顿王，一个是夏琐王，

²⁰ 一个是伸仑米仑王，一个是押煞王，

²¹ 一个是他纳王，一个是米吉多王，

²² 一个是基低斯王，一个是靠近迦密的约念王，

²³ 一个是多珥山冈的多珥王，一个是吉甲众国的王，

²⁴ 一个是得撒王；共计三十一个王。

13

¹ 约书亚年纪老迈，主对他说，你年纪老迈了，还有许多未得之地，

² 就是非利士人的全境和基述人的全地。

³ 从埃及前的西曷河往北，直到以革伦的境界，就算属迦南人之地。有非利士人五个首领所管的加沙人、亚实突人、亚实基伦人、迦特人、以革伦人之地，

⁴ 又有亚卫人之地，从南方迦南人的全地并属西顿人的米亚拉到亚弗，直到亚摩利人的境界。

⁵ 还有迦巴勒人之地，并向日出的全黎巴嫩，就是从黑门山根的巴力迦得，直到哈马口。

⁶ 山地的一切居民，从黎巴嫩直到米斯利弗音，就是所有的西顿人，我必在以色列人面前赶出他们去。你只管照我所命令的，将这地抓阄分给以色列人为业。

⁷ 现在你要把这地分给九个支派和玛拿西半个支派为业。

⁸ 玛拿西那半支派和流便、迦得二支派已经受了产业，就是主的仆人摩西在约旦河东所给他们的：

⁹ 是从亚嫩河边的亚罗珥和河中的城，并米底巴的全平原，直到底本，

¹⁰ 和在希实本作王亚摩利王西宏的各城，直到亚拉巴儿女的境界；

¹¹ 又有基列地、基述人的地界，并黑门全山、巴珊全地，直到撒迦；

¹² 又有巴珊王疆的全国，他在亚斯他录和以得来统治，巨人所存留的只剩下他。这些地的人都是摩西所击杀、所赶逐的。

¹³ 以色列儿女却没有赶逐基述人、玛迦人；这些人仍住在以色列中，直到今天。

¹⁴ 只是利未支派，他没有把产业分给他们。他们的产业是献与主以色列神的火祭，正如他们对他们说的。

¹⁵ 摩西按着流便儿女支派的宗族分给他们产业。

¹⁶ 他们的境界是亚嫩河边的亚罗珥和河中的城，并靠近米底巴的全平原；

¹⁷ 希实本并属希实本平原的各城，底本、巴末

and Bamothbaal, and Bethbaalmeon,

¹⁸ And Jahazah, and Kedemoth, and Mephaath,

¹⁹ And Kirjathaim, and Sibmah, and Zarethshahar in the mount of the valley,

²⁰ And Bethpeor, and Ashdodpishgah, and Bethjeshimoth,

²¹ And all the cities of the plain, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, whom Moses smote with the princes of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, which were dukes of Sihon, dwelling in the country.

²² Balaam also the son of Beor, the soothsayer, did the children of Israel slay with the sword among them that were slain by them.

²³ And the border of the children of Reuben was Jordan, and the border thereof. This was the inheritance of the children of Reuben after their families, the cities and the villages thereof.

²⁴ And Moses gave inheritance unto the tribe of Gad, even unto the children of Gad according to their families.

²⁵ And their coast was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the children of Ammon, unto Aroer that is before Rabbah;

²⁶ And from Heshbon unto Ramathmizpeh, and Betonim; and from Mahanaim unto the border of Debir;

²⁷ And in the valley, Betharam, and Bethnimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, Jordan and his border, even unto the edge of the sea of Chinnereth on the other side Jordan eastward.

²⁸ This is the inheritance of the children of Gad after their families, the cities, and their villages.

²⁹ And Moses gave inheritance unto the half tribe of Manasseh: and this was the possession of the half tribe of the children of Manasseh by their families.

³⁰ And their coast was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Jair, which are in Bashan, threescore cities:

³¹ And half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan, were pertaining unto the children of Machir the son of Manasseh, even to the one half of the children of Machir by their families.

³² These are the countries which Moses did distribute for inheritance in the plains of Moab, on the other side Jordan, by Jericho, eastward.

³³ But unto the tribe of Levi Moses gave not any inheritance: the LORD God of Israel was their inheritance, as he said unto them.

14

¹ And these are the countries which the children of Israel inherited in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance to them.

² By lot was their inheritance, as the LORD commanded by the hand of Moses, for the nine tribes, and for the half tribe.

³ For Moses had given the inheritance of two tribes and an half tribe on the other side Jordan: but unto the Levites he gave none inheritance among them.

⁴ For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim: therefore they gave no part unto the Levites in the land, save cities to dwell in, with their suburbs for their cattle and for their substance.

⁵ As the LORD commanded Moses, so the children of Israel

巴力、伯巴力勉、

¹⁸ 雅杂、基底莫、米法押、

¹⁹ 基列亭、西比玛、谷中山的细列哈沙辖、

²⁰ 伯毗珥、毗斯迦山坡、伯耶施末；

²¹ 平原的各城，并亚摩利王西宏的全国。这西宏曾在希实本作王，摩西把他和米甸的族长以未、利金、苏珥、户珥、利巴击杀了；这都是住那地属西宏为首领的。

²² 那时以色列儿女在所杀的人中，也用剑杀了比珥的儿子巫师巴兰。

²³ 流便儿女的境界就是约旦河与靠近约旦河的地。以上是流便儿女按着宗族所得为业的众城，并其中的村庄。

²⁴ 摩西按着迦得支派的宗族分给他们产业。

²⁵ 他们的境界是雅谢和基列的各城，并亚捫儿女的一半地，直到拉巴前的亚罗珥；

²⁶ 从希实本到拉抹米斯巴和比多宁，又从玛哈念到底璧的境界，

²⁷ 并谷中的伯亚拉、伯宁拉、疏刺、撒分，就是希实本王西宏国中的余地，以及约旦河与靠近约旦河的地，直到基尼烈海的极边，都在约旦河东。

²⁸ 以上是迦得人按着宗族所得为业的众城，并他们的村庄。

²⁹ 摩西把产业分给玛拿西的半个支派，是按着玛拿西儿女的半个支派的宗族所分的。

³⁰ 他们的境界是从玛哈念起，包括巴珊全地，就是巴珊王噩的全国，并在巴珊、毗珥的一切城市，共六十个。

³¹ 基列的一半，并亚斯他录、以得来，就是属巴珊王噩国的二城，是给玛拿西的儿子玛吉的儿女，就是按着宗族给玛吉一半的儿女。

³² 以上是摩西在约旦河东对着耶利哥的摩押平原所分给他们的产业。

³³ 只是利未支派，摩西没有把产业分给他们。以色列的神是他们的产业，正如他对他们说的。

14

¹ 以色列儿女在迦南地所得的产业，就是祭司以利亚撒和嫩的儿子约书亚，和以色列儿女各支派的族长所分给他们的，都记在下面，

² 是照主借摩西之手所命令的，把产业抓阄分给九个半支派。

³ 因为摩西在约旦河东已经把产业分给那两个半支派，只是在他们中间没有把产业分给利未人。

⁴ 因为约瑟儿女是两个支派，就是玛拿西和以法莲，所以没有把地分给利未人，但给他们城市居住，并城市的郊区，可以牧养他们的牲畜，安置他们的财物。

did, and they divided the land.

⁶ Then the children of Judah came unto Joshua in Gilgal: and Caleb the son of Jephunneh the Kenezite said unto him, Thou knowest the thing that the LORD said unto Moses the man of God concerning me and thee in Kadesh-barnea.

⁷ Forty years old was I when Moses the servant of the LORD sent me from Kadesh-barnea to spy out the land; and I brought him word again as it was in mine heart.

⁸ Nevertheless my brethren that went up with me made the heart of the people melt: but I wholly followed the LORD my God.

⁹ And Moses sware on that day, saying, Surely the land whereon thy feet have trodden shall be thine inheritance, and thy children's for ever, because thou hast wholly followed the LORD my God.

¹⁰ And now, behold, the LORD hath kept me alive, as he said, these forty and five years, even since the LORD spake this word unto Moses, while the children of Israel wandered in the wilderness: and now, lo, I am this day fourscore and five years old.

¹¹ As yet I am as strong this day as I was in the day that Moses sent me: as my strength was then, even so is my strength now, for war, both to go out, and to come in.

¹² Now therefore give me this mountain, whereof the LORD spake in that day; for thou heardest in that day how the Anakims were there, and that the cities were great and fenced: if so be the LORD will be with me, then I shall be able to drive them out, as the LORD said.

¹³ And Joshua blessed him, and gave unto Caleb the son of Jephunneh Hebron for an inheritance.

¹⁴ Hebron therefore became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenezite unto this day, because that he wholly followed the LORD God of Israel.

¹⁵ And the name of Hebron before was Kirjatharba; which Arba was a great man among the Anakims. And the land had rest from war.

15

¹ This then was the lot of the tribe of the children of Judah by their families; even to the border of Edom the wilderness of Zin southward was the uttermost part of the south coast.

² And their south border was from the shore of the salt sea, from the bay that looketh southward:

³ And it went out to the south side to Maalehacrabbin, and passed along to Zin, and ascended up on the south side unto Kadesh-barnea, and passed along to Hezron, and went up to Adar, and fetched a compass to Karkaa:

⁴ From thence it passed toward Azmon, and went out unto the river of Egypt; and the goings out of that coast were at the sea: this shall be your south coast.

⁵ And the east border was the salt sea, even unto the end of Jordan. And their border in the north quarter was from the bay of the sea at the uttermost part of Jordan:

⁶ And the border went up to Bethhogla, and passed along by the north of Betharabah; and the border went up to the stone of Bohan the son of Reuben:

⁷ And the border went up toward Debir from the valley of Achor, and so northward, looking toward Gilgal, that is before the going up to Adummim, which is on the south side of the river: and the border passed toward the waters of Enshemesh, and the goings out thereof were at Enrogel:

⁵ 主怎样命令摩西，以色列儿女就照样行，把地分了。

⁶ 那时，犹大儿女来到吉甲见约书亚，有基利押族耶孚尼的儿子迦勒对约书亚说，主在加低斯巴尼亚指着我与你对属神的人摩西所说的话，你都知道了。

⁷ 主的仆人摩西从加低斯巴尼亚派我窥探这地，那时我四十岁；我按着在我心里的回报他。

⁸ 然而，和我一起上去的众弟兄使百姓的心融化了；但我专心跟从主我的神。

⁹ 当天摩西起誓说，你脚踏之地定要归你和你的儿女永远为业，因为你专心跟从主我的神。

¹⁰ 现在，看啊，自从主对摩西说了这话，主就照他所应许的使我存活这四十五年；其间以色列儿女在旷野行走。看啊，现在我八十五岁了，

¹¹ 我仍然强壮，像摩西派我去的那天一样；无论是争战，是出入，我的力量那时如何，现在还是如何。

¹² 因此，现在将主那天对我说的这山地给我；那里有亚纳族人，并宽大坚固的城，你也曾听见了。或者主照主所应许的与我同在，我就能把他们赶出去。

¹³ 于是约书亚为耶孚尼的儿子迦勒祝福，将希伯仑给他为业。

¹⁴ 所以希伯仑作了基利押族耶孚尼的儿子迦勒的产业，直到今天，因为他专心跟从主以色列的神。

¹⁵ 希伯仑从前名叫基列亚巴；亚巴是亚纳族中的尊贵人。于是这地太平，没有争战了。

15

¹ 犹大儿女的支派按着宗族抓阄所得之地是在最南边，到以东的交界，向南直到寻的旷野。

² 他们的南界是从盐海的海岸，就是从朝南的海湾起，

³ 通到亚克拉滨坡的南边，连接到寻，上到加低斯巴尼亚的南边，又过希斯仑，上到亚达珥，绕到甲加，

⁴ 连接到押们，通到埃及小河，直通到海为止。这就是他们的南界。

⁵ 东界是从盐海南边到约旦河口。北界是从约旦河口的海湾起，

⁶ 上到伯曷拉，过伯亚拉巴的北边，上到流便之子波罕的磐石；

⁷ 从亚割谷往北，上到底壁，直向河南亚都冥坡对面的吉甲；又连接到隐示麦泉，直通到隐罗结，

⁸ 上到欣嫩子谷，贴近耶布斯的南界，耶布斯就是耶路撒冷；又上到欣嫩谷西边的山顶，就是在巨人谷极北的边界；

⁸ And the border went up by the valley of the son of Hinnom unto the south side of the Jebusite; the same is Jerusalem: and the border went up to the top of the mountain that lieth before the valley of Hinnom westward, which is at the end of the valley of the giants northward:

⁹ And the border was drawn from the top of the hill unto the fountain of the water of Nephtoth, and went out to the cities of mount Ephraim; and the border was drawn to Baalah, which is Kirjathjearim:

¹⁰ And the border compassed from Baalah westward unto mount Seir, and passed along unto the side of mount Jearim, which is Chesalon, on the north side, and went down to Bethshemesh, and passed on to Timnah:

¹¹ And the border went out unto the side of Ekron northward: and the border was drawn to Shicron, and passed along to mount Baalah, and went out unto Jabneel; and the goings out of the border were at the sea.

¹² And the west border was to the great sea, and the coast thereof. This is the coast of the children of Judah round about according to their families.

¹³ And unto Caleb the son of Jephunneh he gave a part among the children of Judah, according to the commandment of the LORD to Joshua, even the city of Arba the father of Anak, which city is Hebron.

¹⁴ And Caleb drove thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the children of Anak.

¹⁵ And he went up thence to the inhabitants of Debir: and the name of Debir before was Kirjathsepher.

¹⁶ And Caleb said, He that smiteth Kirjathsepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.

¹⁷ And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife.

¹⁸ And it came to pass, as she came unto him, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted off her ass; and Caleb said unto her, What wouldest thou?

¹⁹ Who answered, Give me a blessing; for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And he gave her the upper springs, and the nether springs.

²⁰ This is the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families.

²¹ And the uttermost cities of the tribe of the children of Judah toward the coast of Edom southward were Kabzeel, and Eder, and Jagur,

²² And Kinah, and Dimonah, and Adadah,

²³ And Kedesh, and Hazor, and Ithnan,

²⁴ Ziph, and Telem, and Bealoth,

²⁵ And Hazor, Hadattah, and Kerioth, and Hezron, which is Hazor,

²⁶ Amam, and Shema, and Moladah,

²⁷ And Hazargaddah, and Heshmon, and Bethpalet,

²⁸ And Hazarshual, and Beersheba, and Bizjathjah,

²⁹ Baalah, and Iim, and Azem,

³⁰ And Eltolad, and Chesil, and Hormah,

³¹ And Ziklag, and Madmannah, and Sansannah,

³² And Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon: all the cities are twenty and nine, with their villages:

³³ And in the valley, Eshtaol, and Zoreah, and Ashnah,

³⁴ And Zanoah, and Engannim, Tappuah, and Enam,

³⁵ Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah,

³⁶ And Sharaim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen cities with their villages:

⁹ 又从山顶延到尼弗多亚的水源，通到以弗仑山的城市，又延到巴拉，巴拉就是基列耶琳；

¹⁰ 又从巴拉往西绕到西珥山，连接到耶琳山的北边，耶琳就是基撒仑。又下到伯示麦过亭拿，

¹¹ 通到以革伦北边，延到施基仑，连接到巴拉山；又通到雅比瑟，直通到海为止。

¹² 西界就是大海和靠近大海之地。这是犹太儿女按着宗族所得之地四周的交界。

¹³ 约书亚照主所命令的，将犹太儿女中的一段地，就是基列亚巴，分给耶孚尼的儿子迦勒。亚巴是亚纳的父，那城市就是希伯仑。

¹⁴ 迦勒就从那里赶出亚纳的三个儿子，就是示筛、亚希幔、挾买，亚纳儿女；

¹⁵ 他又从那里上去，攻击底璧的居民，这底璧从前名叫基列西弗。

¹⁶ 迦勒说，谁能攻打基列西弗将城夺取，我就把我女儿押撒给他为妻。

¹⁷ 迦勒的兄弟基纳斯的儿子俄陀聂夺取了那城，迦勒就把女儿押撒给他为妻。

¹⁸ 押撒过门的时候，劝丈夫向她父亲求一块田，押撒一下驴，迦勒问她，你要什么？

¹⁹ 她回答：给我祝福，你既将我安置在南地，也要给我水泉。她父亲就把上泉下泉给了她。

²⁰ 以下是犹太儿女支派按着宗族所得的产业。

²¹ 犹太支派最南边的城市，与以东交界接近的，就是甲薛、以得、雅姑珥、

²² 基拿、底摩拿、亚达达、

²³ 基低斯、夏琐、以提楠、

²⁴ 西弗、提炼、比亚绿、

²⁵ 夏琐哈大他、加略希斯仑，加略希斯仑就是夏琐、

²⁶ 亚曼、示玛、摩拉大、

²⁷ 哈萨迦大、黑实门、伯帕列、

²⁸ 哈萨书亚、别是巴、比斯约他、

²⁹ 巴拉、以因、以森、

³⁰ 伊勒多腊、基失、何玛玛、

³¹ 洗革拉、麦玛拿、三撒拿、

³² 利巴勿、实忻、亚因、临门，共二十九座城，还有她们的村庄。

³³ 在谷地有以实陶、琐拉、亚实拿、

³⁴ 撒挪亚、隐干宁、他普亚、以楠、

³⁵ 耶末、亚杜兰、梭哥、亚西加、

³⁶ 沙拉音、亚底他音、基底拉、基底罗他音，共十四座城，还有她们的村庄。

³⁷ 又有洗楠、哈大沙、麦大迦得、

³⁸ 底连、米斯巴、约帖、

³⁹ 拉吉、波斯加、伊矶伦、

⁴⁰ 迦本、拉幔、基提利、

⁴¹ 基低罗、伯大衮、拿玛、玛基大，共十六座城，还有她们的村庄。

⁴² 又有立拿、以帖、亚珊、

³⁷ Zenan, and Hadashah, and Migdalgad,
³⁸ And Dilean, and Mizpeh, and Joktheel,
³⁹ Lachish, and Bozkath, and Eglon,
⁴⁰ And Cabbon, and Lahmam, and Kithlish,
⁴¹ And Gederoh, Bethdagon, and Naamah, and Makkedah;
 sixteen cities with their villages:
⁴² Libnah, and Ether, and Ashan,
⁴³ And Jiphtah, and Ashnah, and Nezeb,
⁴⁴ And Kellah, and Achzib, and Mezesah; nine cities with
 their villages:
⁴⁵ Ekron, with her towns and her villages:
⁴⁶ From Ekron even unto the sea, all that lay near Ashdod,
 with their villages:
⁴⁷ Ashdod with her towns and her villages, Gaza with her
 towns and her villages, unto the river of Egypt, and the great
 sea, and the border thereof:
⁴⁸ And in the mountains, Shamir, and Jattir, and Socoh,
⁴⁹ And Dannah, and Kirjathsannah, which is Debir,
⁵⁰ And Anab, and Eshtemoah, and Anim,
⁵¹ And Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities with their
 villages:
⁵² Arab, and Dumah, and Eshean,
⁵³ And Janum, and Bethtappuah, and Aphekah,
⁵⁴ And Humtah, and Kirjatharba, which is Hebron, and Zior;
 nine cities with their villages:
⁵⁵ Maon, Carmel, and Ziph, and Juttaah,
⁵⁶ And Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah,
⁵⁷ Cain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages:
⁵⁸ Halhul, Bethzur, and Gedor,
⁵⁹ And Maarath, and Bethanath, and Eltekon; six cities with
 their villages:
⁶⁰ Kirjathbaal, which is Kirjathjearim, and Rabbah; two cities
 with their villages:
⁶¹ In the wilderness, Betharabah, Middin, and Secacah,
⁶² And Nibshan, and the city of Salt, and Engedi; six cities
 with their villages.
⁶³ As for the Jebusites the inhabitants of Jerusalem, the
 children of Judah could not drive them out: but the Jebusites
 dwell with the children of Judah at Jerusalem unto this day.

16

¹ And the lot of the children of Joseph fell from Jordan by
 Jericho, unto the water of Jericho on the east, to the
 wilderness that goeth up from Jericho throughout mount
 Bethel,
² And goeth out from Bethel to Luz, and passeth along unto
 the borders of Archi to Ataroth,
³ And goeth down westward to the coast of Japhleti, unto
 the coast of Bethhoron the nether, and to Gezer: and the
 goings out thereof are at the sea.
⁴ So the children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took
 their inheritance.
⁵ And the border of the children of Ephraim according to
 their families was thus: even the border of their inheritance
 on the east side was Atarothhaddar, unto Bethhoron the
 upper;
⁶ And the border went out toward the sea to Michmethah
 on the north side; and the border went about eastward unto
 Taanathshiloh, and passed by it on the east to Janohah;
⁷ And it went down from Janohah to Ataroth, and to
 Naarath, and came to Jericho, and went out at Jordan.

⁴³ 益弗他、亚实拿、尼悉、
⁴⁴ 基伊拉、亚革悉、玛利沙，共九座城，还有
 她们的村庄。
⁴⁵ 又有以革伦和她的城镇并她的村庄；
⁴⁶ 从以革伦直到海，一切靠近亚实突之地，并
 她们的村庄。
⁴⁷ 亚实突和她的城镇并她的村庄；加沙和她的
 城镇并她的村庄；直到埃及小河，并大海和靠
 近大海之地。
⁴⁸ 在山地有沙密、雅提珥、梭哥、
⁴⁹ 大拿、基列萨拿，基列萨拿就是底璧、
⁵⁰ 亚拿伯、以实提莫、亚念、
⁵¹ 歌珊、何仑、基罗，共十一座城，还有她们
 的村庄。
⁵² 又有亚拉、度玛、以珊、
⁵³ 雅农、伯他普亚、亚非加、
⁵⁴ 宏他、基列亚巴，基列亚巴就是希伯仑、洗
 珥，共九座城，还有她们的村庄。
⁵⁵ 又有玛云、迦密、西弗、浞他、
⁵⁶ 耶斯列、约旬、撒挪亚、
⁵⁷ 该隐、基比亚、亭拿，共十座城，还有她们
 的村庄。
⁵⁸ 又有哈忽、伯夙、基突、
⁵⁹ 玛腊、伯亚诺、伊勒提君，共六座城，还有
 她们的村庄。
⁶⁰ 又有基列巴力，基列巴力就是基列耶琳、拉
 巴，共两座城，还有她们的村庄。
⁶¹ 在旷野有伯亚拉巴、密丁、西迦迦、
⁶² 匿珊、盐城、隐基底，共六座城，还有她们
 的村庄。
⁶³ 至于住耶路撒冷的耶布斯人，犹太儿女不能
 把他们赶出去，耶布斯人却在耶路撒冷与犹太
 儿女一起住，直到今天。

16

¹ 约瑟儿女抓阄所得之地是从靠近耶利哥的山
 谷起，以耶利哥东边的水为界：从耶利哥上
 去，通过山地的旷野，到伯特利；
² 又从伯特利到路斯，连接到亚基坦的境界，
 至亚他绿；
³ 又往西下到押利提人的境界，到下伯和仑的
 境界，直到基色，通到海为止。
⁴ 约瑟儿女玛拿西、以法莲就得了他们的地业。
⁵ 以法莲儿女的境界，按着宗族所得的，记在
 下面：他们地业的东界是亚他绿达到上伯和
 仑；
⁶ 往海通到北边的密米他，又向东绕到他纳示
 罗，又连接到雅挪哈的东边；
⁷ 从雅挪哈下到亚他绿，又到拿拉，达到耶利
 哥，通到约旦河为止；
⁸ 从他普亚往西，到加拿河，直通到海为止。

⁸ The border went out from Tappuah westward unto the river Kanah; and the goings out thereof were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the children of Ephraim by their families.

⁹ And the separate cities for the children of Ephraim were among the inheritance of the children of Manasseh, all the cities with their villages.

¹⁰ And they drove not out the Canaanites that dwelt in Gezer: but the Canaanites dwell among the Ephraimites unto this day, and serve under tribute.

17

¹ There was also a lot for the tribe of Manasseh; for he was the firstborn of Joseph; to wit, for Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead: because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan.

² There was also a lot for the rest of the children of Manasseh by their families; for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hephher, and for the children of Shemida: these were the male children of Manasseh the son of Joseph by their families.

³ But Zelophehad, the son of Hephher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters: and these are the names of his daughters, Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

⁴ And they came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying, The LORD commanded Moses to give us an inheritance among our brethren. Therefore according to the commandment of the LORD he gave them an inheritance among the brethren of their father.

⁵ And there fell ten portions to Manasseh, beside the land of Gilead and Bashan, which were on the other side Jordan;

⁶ Because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons: and the rest of Manasseh's sons had the land of Gilead.

⁷ And the coast of Manasseh was from Asher to Michmethah, that lieth before Shechem; and the border went along on the right hand unto the inhabitants of Entappuah.

⁸ Now Manasseh had the land of Tappuah: but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the children of Ephraim;

⁹ And the coast descended unto the river Kanah, southward of the river: these cities of Ephraim are among the cities of Manasseh: the coast of Manasseh also was on the north side of the river, and the outgoings of it were at the sea:

¹⁰ Southward it was Ephraim's, and northward it was Manasseh's, and the sea is his border; and they met together in Asher on the north, and in Issachar on the east.

¹¹ And Manasseh had in Issachar and in Asher Bethshean and her towns, and Ibleam and her towns, and the inhabitants of Dor and her towns, and the inhabitants of Endor and her towns, and the inhabitants of Taanach and her towns, and the inhabitants of Megiddo and her towns, even three countries.

¹² Yet the children of Manasseh could not drive out the inhabitants of those cities; but the Canaanites would dwell in that land.

¹³ Yet it came to pass, when the children of Israel were waxen strong, that they put the Canaanites to tribute; but did not utterly drive them out.

¹⁴ And the children of Joseph spake unto Joshua, saying, Why

这就是以法莲儿女的支派按着宗族所得的地业。

⁹ 另外在玛拿西儿女的地业中得了些城市和他们们的村庄。这都是分给以法莲儿女。

¹⁰ 他们没有赶出住基色的迦南人;迦南人却住在以法莲人中间,成为作苦工的仆人,直到今天。

17

¹ 玛拿西是约瑟的长子,他的支派抓阄所得之地记在下面。至于玛拿西的长子基列之父玛吉,因为他是一个能打仗的人,所以他就得了基列和巴珊。

² 玛拿西其余的儿女,按着宗族抓阄分地,就是亚比以谢儿女,希勒儿女,亚斯烈儿女,示剑儿女,希弗儿女,示米大儿女;这些按着宗族,都是约瑟儿子玛拿西儿女的男丁。

³ 西罗非哈是希弗的儿子,基列的儿子,玛吉的儿子,玛拿西的儿子,西罗非哈没有儿子,只有女儿。他的女儿们名叫玛拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒。

⁴ 她们来到祭司以利亚撒和嫩的儿子约书亚并众首领面前,说,主曾命令摩西在我们弟兄中分给我们产业。于是约书亚照主所命令的,在她们伯叔中,把产业分给她们。

⁵ 除了约旦河东的基列和巴珊地之外,还有十分地归玛拿西,

⁶ 因为玛拿西的女儿们在玛拿西的众子中得了产业。基列地是属玛拿西其余的儿子们。

⁷ 玛拿西的境界:从亚设起,到示剑前的密米他,往右到隐他普亚居民之地。

⁸ 他普亚地归玛拿西,只是玛拿西境界上的他普亚城归以法莲儿女。

⁹ 其界下到加拿河的南边。在玛拿西城市中的这些城市都归以法莲。玛拿西的地界是在河北直通到海为止;

¹⁰ 南归以法莲,北归玛拿西,以海为界;北边到亚设,东边到以萨迦。

¹¹ 玛拿西在以萨迦和亚设境内,有伯善和属伯善的镇市,以伯连和属以伯连的镇市,多珥的居民和属多珥的镇市;又有三处山冈,就是隐多珥和属隐多珥的镇市;他纳的居民和属他纳的镇市,米吉多的居民和属米吉多的镇市。

¹² 只是玛拿西儿女不能赶出这些城的居民,迦南人偏要住在那里。

¹³ 以色列儿女强盛时,就使迦南人作苦工,没有把他们全部赶出。

¹⁴ 约瑟儿女对约书亚说,主到现在既然祝福与我们,我们也族大多,你为什么仅将一阄一

hast thou given me but one lot and one portion to inherit, seeing I am a great people, forasmuch as the LORD hath blessed me hitherto?

¹⁵ And Joshua answered them, If thou be a great people, then get thee up to the wood country, and cut down for thyself there in the land of the Perizzites and of the giants, if mount Ephraim be too narrow for thee.

¹⁶ And the children of Joseph said, The hill is not enough for us: and all the Canaanites that dwell in the land of the valley have chariots of iron, both they who are of Bethshean and her towns, and they who are of the valley of Jezreel.

¹⁷ And Joshua spake unto the house of Joseph, even to Ephraim and to Manasseh, saying, Thou art a great people, and hast great power: thou shalt not have one lot only:

¹⁸ But the mountain shall be thine; for it is a wood, and thou shalt cut it down: and the outgoings of it shall be thine: for thou shalt drive out the Canaanites, though they have iron chariots, and though they be strong.

18

¹ And the whole congregation of the children of Israel assembled together at Shiloh, and set up the tabernacle of the congregation there. And the land was subdued before them.

² And there remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet received their inheritance.

³ And Joshua said unto the children of Israel, How long are ye slack to go to possess the land, which the LORD God of your fathers hath given you?

⁴ Give out from among you three men for each tribe: and I will send them, and they shall rise, and go through the land, and describe it according to the inheritance of them; and they shall come again to me.

⁵ And they shall divide it into seven parts: Judah shall abide in their coast on the south, and the house of Joseph shall abide in their coasts on the north.

⁶ Ye shall therefore describe the land into seven parts, and bring the description hither to me, that I may cast lots for you here before the LORD our God.

⁷ But the Levites have no part among you; for the priesthood of the LORD is their inheritance: and Gad, and Reuben, and half the tribe of Manasseh, have received their inheritance beyond Jordan on the east, which Moses the servant of the LORD gave them.

⁸ And the men arose, and went away: and Joshua charged them that went to describe the land, saying, Go and walk through the land, and describe it, and come again to me, that I may here cast lots for you before the LORD in Shiloh.

⁹ And the men went and passed through the land, and described it by cities into seven parts in a book, and came again to Joshua to the host at Shiloh.

¹⁰ And Joshua cast lots for them in Shiloh before the LORD: and there Joshua divided the land unto the children of Israel according to their divisions.

¹¹ And the lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families: and the coast of their lot came forth between the children of Judah and the children of Joseph.

¹² And their border on the north side was from Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north side, and went up through the mountains westward; and the goings out thereof were at the wilderness of Bethaven.

¹³ And the border went over from thence toward Luz, to the side of Luz, which is Bethel, southward; and the border

段之地分给我们为业呢?

¹⁵ 约书亚说,你们如果族大人多,嫌以法莲山地窄小,就可以上比利洗人、巨人族之地,在树林中砍伐树木。

¹⁶ 约瑟儿女说,那山地不够我们,并且住谷地的迦南人,就是住伯善和属伯善的镇市,并住耶斯列谷地的人,都有铁战车。

¹⁷ 约书亚对约瑟家,就是以法莲和玛拿西人,说,你是族大人多,并且强盛,不能仅有一阇之地。

¹⁸ 山地也要归你,虽是树林,你也可以砍伐;靠近之地必归你。迦南人虽有铁战车,虽是强盛,你也能把他们赶出去。

18

¹ 以色列儿女全会众都聚集在示罗,把集会的帐幕设在那里,那地已经被他们制伏了。

² 以色列儿女中其余的七个支派还没有分给他们地业。

³ 约书亚对以色列儿女说,主你们父辈的神所给你们的地,你们耽擱不去得,要到多久呢?

⁴ 你们每支派应当选举三个人,我要派他们去,他们就要起身走遍那地,按着各支派应得的地业写明,就回到我这里来。

⁵ 他们要将地分作七分;犹大仍在南方,住在他的境内。约瑟家仍在北方,住在他的境内。

⁶ 你们要将地分作七分,写明了拿到我这里来。我要在主我们神面前,为你们抓阄。

⁷ 利未人在你们中间没有分,因为供主祭司的任职就是他们的产业。迦得支派、流便支派,和玛拿西半支派已经在约旦河东得了地业,就是主仆摩西所给他们的。

⁸ 画地图的人起身去的时候,约书亚嘱咐他们说,你们去走遍那地,标记清楚,就回到我这里来。我要在示罗这里,主面前,为你们抓阄。

⁹ 他们就去了,走遍那地,按着城市分作七分,写在书上,回到示罗军中见约书亚。

¹⁰ 约书亚就在示罗,主面前,为他们抓阄。约书亚在那里,按着以色列儿女的支派,将地分给他们。

¹¹ 便雅悯儿女支派,按着宗族抓阄所得之地,是在犹大、约瑟儿女中间。

¹² 他们的北界是从约旦河起,往上贴近耶利哥的北边;又往西通过山地,直到伯亚文的旷野;

¹³ 从那里往南连接到路斯,贴近路斯,路斯就

descended to Atarothadar, near the hill that lieth on the south side of the nether Bethhoron.

¹⁴ And the border was drawn thence, and compassed the corner of the sea southward, from the hill that lieth before Bethhoron southward; and the goings out thereof were at Kirjathbaal, which is Kirjathjearim, a city of the children of Judah: this was the west quarter.

¹⁵ And the south quarter was from the end of Kirjathjearim, and the border went out on the west, and went out to the well of waters of Nephtoa:

¹⁶ And the border came down to the end of the mountain that lieth before the valley of the son of Hinnom, and which is in the valley of the giants on the north, and descended to the valley of Hinnom, to the side of Jebusi on the south, and descended to Enrogel,

¹⁷ And was drawn from the north, and went forth to Enshemesh, and went forth toward Gelliloth, which is over against the going up of Adummim, and descended to the stone of Bohan the son of Reuben,

¹⁸ And passed along toward the side over against Arabah northward, and went down unto Arabah:

¹⁹ And the border passed along to the side of Bethhoglah northward: and the outgoings of the border were at the north bay of the salt sea at the south end of Jordan: this was the south coast.

²⁰ And Jordan was the border of it on the east side. This was the inheritance of the children of Benjamin, by the coasts thereof round about, according to their families.

²¹ Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Bethhoglah, and the valley of Keziz,

²² And Betharabah, and Zemaraim, and Bethel,

²³ And Avim, and Parah, and Ophrah,

²⁴ And Chepharhaammonai, and Ophni, and Gaba; twelve cities with their villages:

²⁵ Gibeon, and Ramah, and Beeroth,

²⁶ And Mizpeh, and Chephirah, and Mozah,

²⁷ And Rekem, and Irpeel, and Taralah,

²⁸ And Zelah, Eleph, and Jebusi, which is Jerusalem, Gibeath, and Kirjath; fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the children of Benjamin according to their families.

19

¹ And the second lot came forth to Simeon, even for the tribe of the children of Simeon according to their families: and their inheritance was within the inheritance of the children of Judah.

² And they had in their inheritance Beersheba, or Sheba, and Moladah,

³ And Hazarshual, and Balah, and Azem,

⁴ And Eltolad, and Bethul, and Hormah,

⁵ And Ziklag, and Bethmarcaboth, and Hazarsusah,

⁶ And Bethlebaoth, and Sharuhin; thirteen cities and their villages:

⁷ Ain, Remmon, and Ether, and Ashan; four cities and their villages:

⁸ And all the villages that were round about these cities to Baalathbeer, Ramath of the south. This is the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their families.

⁹ Out of the portion of the children of Judah was the inheritance of the children of Simeon: for the part of the children of Judah was too much for them: therefore the

是伯特利，又下到亚他绿亚达，靠近下伯和仑南边的山；

¹⁴ 从那里往西，又转向南，从伯和仑南对面的山，直达到犹太儿女的城基列巴力，基列巴力就是基列耶琳；这是西界。

¹⁵ 南界是从基列耶琳的尽头起，往西达到尼弗多亚的水井；

¹⁶ 又下到欣嫩子谷对面山的尽头，就是巨人谷北边的山；又下到欣嫩谷，贴近耶布斯的南边；又下到隐罗结；

¹⁷ 又往北通到隐示麦，达到亚都冥坡对面的基利绿；又下到流便之子波罕的磐石；

¹⁸ 又接连到亚拉巴对面，往北下到亚拉巴；

¹⁹ 又接连到伯曷拉的北边，直通到盐海的北湾，就是约旦河的南尽头；这是南界。

²⁰ 东界是约旦河。这是便雅悯儿女按着宗族，照他们周围的交界所得的地业。

²¹ 便雅悯儿女的支派按着宗族所得的城市就是：耶利哥、伯曷拉、基悉谷、

²² 伯亚拉巴、洗玛脸、伯特利、

²³ 亚文、巴拉、俄弗拉、

²⁴ 基法阿摩尼、俄弗尼、迦巴，共十二座城，还有她们的村庄；

²⁵ 又有基遍、拉玛、比录、

²⁶ 米斯巴、基非拉、摩撒、

²⁷ 利坚、伊利毗勒、他拉拉、

²⁸ 洗拉、以利弗、耶布斯，耶布斯就是耶路撒冷、基比亚、基列，共十四座城，还有她们的村庄。这是便雅悯儿女按着宗族所得的地业。

19

¹ 西缅儿女支派的人，按着宗族，抓出第二阄。他们所得的地业是在犹太儿女的地业中间。

² 他们所得为业之地就是：别是巴，或名示巴、摩拉大、

³ 哈萨苏亚、巴拉、以森、

⁴ 伊勒多腊、比土力、何珥玛、

⁵ 洗革拉、伯玛加博、哈萨苏撒、

⁶ 伯利巴勿、沙鲁隐，共十三座城，还有她们的村庄；

⁷ 又有亚因、利门、以帖、亚珊，共四座城，还有她们的村庄；

⁸ 并有这些城市四围一切的村庄，直到巴拉比珥，就是南地的拉玛。这是西缅支派按着宗族所得的地业。

⁹ 西缅儿女的地业是从犹太儿女的地业中得来

children of Simeon had their inheritance within the inheritance of them.

¹⁰ And the third lot came up for the children of Zebulun according to their families: and the border of their inheritance was unto Sarid:

¹¹ And their border went up toward the sea, and Maralah, and reached to Dabbasheth, and reached to the river that is before Jokneam;

¹² And turned from Sarid eastward toward the sunrising unto the border of Chislothabor, and then goeth out to Daberath, and goeth up to Japhia,

¹³ And from thence passeth on along on the east to Gittahhepher, to Ittahkazin, and goeth out to Remmonmethoar to Neah;

¹⁴ And the border compasseth it on the north side to Hannathon: and the outgoings thereof are in the valley of Jiphthahel:

¹⁵ And Kattath, and Nahallal, and Shimron, and Idalah, and Bethlehem: twelve cities with their villages.

¹⁶ This is the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages.

¹⁷ And the fourth lot came out to Issachar, for the children of Issachar according to their families.

¹⁸ And their border was toward Jezreel, and Chesulloth, and Shunem,

¹⁹ And Hapharaim, and Shion, and Anaharath,

²⁰ And Rabbith, and Kishion, and Abbez,

²¹ And Remeth, and Engannim, and Enhaddah, and Bethpazzez;

²² And the coast reacheth to Tabor, and Shahazimah, and Bethshemesh; and the outgoings of their border were at Jordan: sixteen cities with their villages.

²³ This is the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities and their villages.

²⁴ And the fifth lot came out for the tribe of the children of Asher according to their families.

²⁵ And their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph,

²⁶ And Alammelech, and Amad, and Misheal; and reacheth to Carmel westward, and to Shihorlibnath;

²⁷ And turneth toward the sunrising to Bethdagon, and reacheth to Zebulun, and to the valley of Jiphthahel toward the north side of Bethemek, and Neiel, and goeth out to Cabul on the left hand,

²⁸ And Hebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, even unto great Zidon;

²⁹ And then the coast turneth to Ramah, and to the strong city Tyre; and the coast turneth to Hosah; and the outgoings thereof are at the sea from the coast to Achzib:

³⁰ Ummah also, and Aphek, and Rehob: twenty and two cities with their villages.

³¹ This is the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families, these cities with their villages.

³² The sixth lot came out to the children of Naphtali, even for the children of Naphtali according to their families.

³³ And their coast was from Heleph, from Allon to Zaanannim, and Adami, Nekeb, and Jabneel, unto Lakum; and the outgoings thereof were at Jordan:

³⁴ And then the coast turneth westward to Aznothtabor, and goeth out from thence to Hukkok, and reacheth to Zebulun on the south side, and reacheth to Asher on the west side, and to Judah upon Jordan toward the sunrising.

³⁵ And the fenced cities are Ziddim, Zer, and Hammath,

的;因为犹太儿女的分过多,所以西缅儿女在他们的地业中得了地业。

¹⁰ 西布伦儿女,按着宗族,抓出第三阄。他们地业的境界是到撒拉;

¹¹ 往西上到玛拉拉,达到大巴设,又达到约念前的河;

¹² 又从撒拉往东转向日出之地,到吉斯绿他泊的境界,又通到大比拉,上到雅非亚;

¹³ 从那里往东,接连到迦特希弗,至以特加汛,通到临门,临门延到尼亚;

¹⁴ 又绕过尼亚的北边,转到哈拿顿,通到伊弗他伊勒谷。

¹⁵ 还有加他、拿哈拉、伸伦、以大拉、伯利恒,共十二座城,还有她们的村庄。

¹⁶ 这些城并她们的村庄就是西布伦儿女按着宗族所得的地业。

¹⁷ 以萨迦儿女,按着宗族,抓出第四阄。

¹⁸ 他们的境界是到耶斯列、基苏律、书念、

¹⁹ 哈弗连、示按、亚拿哈拉、

²⁰ 拉璧、基善、亚别、

²¹ 利篾、隐干宁、隐哈大、伯帕薛;

²² 又达到他泊、沙哈洗玛、伯示麦,直通到约旦河为止,共十六座城,还有她们的村庄。

²³ 这些城并她们的村庄就是以萨迦儿女支派按着宗族所得的地业。

²⁴ 亚设儿女的支派,按着宗族,抓出第五阄。

²⁵ 他们的境界是黑甲、哈利、比田、押煞、

²⁶ 亚拉米勒、亚末、米沙勒;往西达到迦密,又到希葛立纳,

²⁷ 转向日出之地,到伯大袞,达到细步纶往北到伊弗他伊勒谷,到伯以墨和尼业,也通到迦步勒的左边;

²⁸ 又到义伯仑、利合、哈们、加拿,直到西顿大城;

²⁹ 转到拉玛和坚固城推罗;又转到何萨,靠近亚革悉一带地方,直通到海;

³⁰ 又有乌玛、亚弗、利合,共二十二座城,还有她们的村庄。

³¹ 这些城并她们的村庄就是亚设儿女的支派按着宗族所得的地业。

³² 拿弗他利儿女,按着宗族,抓出第六阄。

³³ 他们的境界是从希利弗从撒拿音的亚龙,从亚大米、尼吉和雅比曼,直到拉共,通到约旦河;

³⁴ 又转向西到亚斯纳他泊,从那里通到户割,南边到西布伦,西边到亚设,又向日出之地,达到约旦河那里的犹大。

³⁵ 坚固的城就是:西丁、侧耳、哈末、拉甲、基尼烈、

Rakkath, and Chinnereth,

³⁶ And Adamah, and Ramah, and Hazor,

³⁷ And Kedesh, and Edrei, and Enhazor,

³⁸ And Iron, and Migdalel, Horem, and Bethanath, and Bethshemesh; nineteen cities with their villages.

³⁹ This is the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities and their villages.

⁴⁰ And the seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families.

⁴¹ And the coast of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Irshemesh,

⁴² And Shaalabbin, and Ajalon, and Jethlah,

⁴³ And Elon, and Thimnathah, and Ekron,

⁴⁴ And Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath,

⁴⁵ And Jehud, and Beneberak, and Gathrimmon,

⁴⁶ And Mejjarkon, and Rakkon, with the border before Japho.

⁴⁷ And the coast of the children of Dan went out too little for them: therefore the children of Dan went up to fight against Leshem, and took it, and smote it with the edge of the sword, and possessed it, and dwelt therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father.

⁴⁸ This is the inheritance of the tribe of the children of Dan according to their families, these cities with their villages.

⁴⁹ When they had made an end of dividing the land for inheritance by their coasts, the children of Israel gave an inheritance to Joshua the son of Nun among them:

⁵⁰ According to the word of the LORD they gave him the city which he asked, even Timnathserah in mount Ephraim: and he built the city, and dwelt therein.

⁵¹ These are the inheritances, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, divided for an inheritance by lot in Shiloh before the LORD, at the door of the tabernacle of the congregation. So they made an end of dividing the country.

20

¹ The LORD also spake unto Joshua, saying,

² Speak to the children of Israel, saying, Appoint out for you cities of refuge, whereof I spake unto you by the hand of Moses:

³ That the slayer that killeth any person unawares and unwittingly may flee thither: and they shall be your refuge from the avenger of blood.

⁴ And when he that doth flee unto one of those cities shall stand at the entering of the gate of the city, and shall declare his cause in the ears of the elders of that city, they shall take him into the city unto them, and give him a place, that he may dwell among them.

⁵ And if the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver the slayer up into his hand; because he smote his neighbour unwittingly, and hated him not beforetime.

⁶ And he shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, and until the death of the high priest that shall be in those days: then shall the slayer return, and come unto his own city, and unto his own house, unto the city from whence he fled.

⁷ And they appointed Kedesh in Galilee in mount Naphtali, and Shechem in mount Ephraim, and Kirjatharba, which is Hebron, in the mountain of Judah.

⁸ And on the other side Jordan by Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness upon the plain out of the

³⁶ 亚大玛、拉玛、夏琐、

³⁷ 基低斯、以得来、隐夏琐、

³⁸ 以利稳、密大伊勒、和琰、伯亚纳、伯示麦，共十九座城，还有她们的村庄。

³⁹ 这些城并她们的村庄就是拿弗他利支派按着宗族所得的地业。

⁴⁰ 但儿女的支派，按着宗族，抓出第七阉。

⁴¹ 他们地业的境界是琐拉、以实陶、伊珥示麦、

⁴² 沙拉宾、亚雅仑、伊提拉、

⁴³ 以伦、亭拿他、以革伦、

⁴⁴ 伊利提基、基比顿、巴拉、

⁴⁵ 伊胡得、比尼比拉、迦特临门、

⁴⁶ 美耶昆、拉昆，并约帕前面的地界。

⁴⁷ 但儿女不以他们所得的地界为足；因此但儿女上去攻取利善，用剑击杀城中的人，得了那城，住在其中，以他们的父亲但的名将利善改名为但。

⁴⁸ 这些城并她们的村庄就是但儿女的支派按着宗族所得的地业。

⁴⁹ 以色列儿女按着境界分完了地业，就在他们中间将地给嫩的儿子约书亚为业，

⁵⁰ 是照主的话，他们将他所问的城，就是以法莲山地的亭拿西拉城，给了他。他就修建那城，住在其中。

⁵¹ 这就是祭司以利亚撒和嫩的儿子约书亚，并以色列儿女各支派的族长，在示罗集会的帐幕门口，主面前，派阉所分的地业。这样，他们把地分完了。

20

¹ 主告诉约书亚说，

² 你告诉以色列儿女说，你们要照着我借摩西之手所告诉你们的，为自己设立逃城，

³ 使那无心而误杀人的，可以逃到那里。这些城可以作你们逃避报血仇人的地方。

⁴ 那杀人的要逃到这些城中的一座城，站在城门口，将他的事情说给城内的长老们听。他们就把他收进城里，给他地方，使他住在他们中间。

⁵ 若是报血仇的追了他来，长老不能将他交在报血仇的手里；因为他是素无仇恨，无心杀了邻居的。

⁶ 他要住在那城里，站在会众面前听审判，等到那时的大祭司死了，杀人的才可以回到本城本家，就是他所逃出来的那城。

⁷ 于是，他们在拿弗他利山地分定加利利的基低斯；在以法莲山地分定示剑；在犹大山分定基列亚巴，基列亚巴就是希伯仑；

⁸ 又在约旦河外耶利哥东，从流便支派中，在旷野的平原，设立比悉；从迦得支派中设立基

tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

⁹ These were the cities appointed for all the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them, that whosoever killeth any person at unawares might flee thither, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the congregation.

21

¹ Then came near the heads of the fathers of the Levites unto Eleazar the priest, and unto Joshua the son of Nun, and unto the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel;

² And they spake unto them at Shiloh in the land of Canaan, saying, The LORD commanded by the hand of Moses to give us cities to dwell in, with the suburbs thereof for our cattle.

³ And the children of Israel gave unto the Levites out of their inheritance, at the commandment of the LORD, these cities and their suburbs.

⁴ And the lot came out for the families of the Kohathites: and the children of Aaron the priest, which were of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of Simeon, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities.

⁵ And the rest of the children of Kohath had by lot out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half tribe of Manasseh, ten cities.

⁶ And the children of Gershon had by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

⁷ The children of Merari by their families had out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

⁸ And the children of Israel gave by lot unto the Levites these cities with their suburbs, as the LORD commanded by the hand of Moses.

⁹ And they gave out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, these cities which are here mentioned by name,

¹⁰ Which the children of Aaron, being of the families of the Kohathites, who were of the children of Levi, had: for theirs was the first lot.

¹¹ And they gave them the city of Arba the father of Anak, which city is Hebron, in the hill country of Judah, with the suburbs thereof round about it.

¹² But the fields of the city, and the villages thereof, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession.

¹³ Thus they gave to the children of Aaron the priest Hebron with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Libnah with her suburbs,

¹⁴ And Jattir with her suburbs, and Eshtemoa with her suburbs,

¹⁵ And Holon with her suburbs, and Debir with her suburbs,

¹⁶ And Ain with her suburbs, and Juttah with her suburbs, and Bethshemesh with her suburbs; nine cities out of those two tribes.

¹⁷ And out of the tribe of Benjamin, Gibeon with her

列的拉末;从玛拿西支派中设立巴珊的哥兰。

⁹ 这都是为以色列儿女众人和在他們中间寄居的外人所分定的地市,使误杀人的都可以逃到那里,不死在报血仇人的手中,等他站在会众面前听审判。

21

¹ 那时,利未人的众族长来到祭司以利亚撒和嫩的儿子约书亚,并以以色列儿女各支派的族长面前,

² 在迦南地的示罗对他们说,从前主借着摩西的手命令给我们城市居住,并城市的郊区可以牧养我们的牲畜。

³ 于是以色列儿女照主所命令的,从自己的地业中,将以下所记的城市和城市的郊区给了利未人。

⁴ 哥辖宗族抓阄:利未人的祭司、亚伦儿女,从犹大支派、西缅支派、便雅悯支派的地业中,按阄得了十三座城。

⁵ 哥辖其余的孩子,从以法莲支派、但支派、玛拿西半支派的地业中,按阄得了十座城。

⁶ 革顺儿女,从以萨迦支派、亚设支派、拿弗他利支派、住巴珊的玛拿西半支派的地业中,按阄得了十三座城。

⁷ 米拉利儿女,按着宗族,从流便支派、迦得支派、西布伦支派的地业中,按阄得了十二座城。

⁸ 以色列儿女照着主借摩西的手命令的,将这些城市和城市的郊区,按阄分给利未人。

⁹ 在犹大儿女的支派、西缅儿女支派的地业中,这些城的名字就记在这里。

¹⁰ 利未支派哥辖宗族亚伦儿女;因为他们是第一阄,

¹¹ 就将犹大山地的亚巴城和周围的郊区给了他们。亚巴是亚纳宗族的父亲。亚巴城就是希伯仑。

¹² 唯将这城的田地和村庄给了耶孚尼的儿子迦勒为业。

¹³ 他们将希伯仑,就是误杀人的逃城和她的郊区,给了祭司亚伦儿女;又给他们立拿和她的郊区,

¹⁴ 雅提珥和她的郊区,以实提莫和她的郊区,

¹⁵ 何仑和她的郊区,底璧和她的郊区,

¹⁶ 亚因和她的郊区,淤他和她的郊区,伯示麦和她的郊区,共九座城,都是从这二支派中分出来的。

¹⁷ 又从便雅悯支派的地业中给了他们基遍和她的郊区,迦巴和她的郊区,

¹⁸ 亚拿突和她的郊区,亚勒们和她的郊区,共四座城。

¹⁹ 亚伦儿女作祭司的共有十三座城,还有她们

suburbs, Geba with her suburbs,

¹⁸ Anathoth with her suburbs, and Almon with her suburbs; four cities.

¹⁹ All the cities of the children of Aaron, the priests, were thirteen cities with their suburbs.

²⁰ And the families of the children of Kohath, the Levites which remained of the children of Kohath, even they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim.

²¹ For they gave them Shechem with her suburbs in mount Ephraim, to be a city of refuge for the slayer; and Gezer with her suburbs,

²² And Kibzaim with her suburbs, and Bethhoron with her suburbs; four cities.

²³ And out of the tribe of Dan, Eltekeh with her suburbs, Gibbethon with her suburbs,

²⁴ Aijalon with her suburbs, Gathrimmon with her suburbs; four cities.

²⁵ And out of the half tribe of Manasseh, Tanach with her suburbs, and Gathrimmon with her suburbs; two cities.

²⁶ All the cities were ten with their suburbs for the families of the children of Kohath that remained.

²⁷ And unto the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the other half tribe of Manasseh they gave Golan in Bashan with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Beeshterah with her suburbs; two cities.

²⁸ And out of the tribe of Issachar, Kishon with her suburbs, Dabareh with her suburbs,

²⁹ Jarmuth with her suburbs, Engannim with her suburbs; four cities.

³⁰ And out of the tribe of Asher, Mishal with her suburbs, Abdon with her suburbs,

³¹ Helkath with her suburbs, and Rehob with her suburbs; four cities.

³² And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Hammothdor with her suburbs, and Kartan with her suburbs; three cities.

³³ All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities with their suburbs.

³⁴ And unto the families of the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with her suburbs, and Kartah with her suburbs,

³⁵ Dimnah with her suburbs, Nahalal with her suburbs; four cities.

³⁶ And out of the tribe of Reuben, Bezer with her suburbs, and Jahazah with her suburbs,

³⁷ Kedemoth with her suburbs, and Mephaath with her suburbs; four cities.

³⁸ And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Mahanaim with her suburbs,

³⁹ Heshbon with her suburbs, Jazer with her suburbs; four cities in all.

⁴⁰ So all the cities for the children of Merari by their families, which were remaining of the families of the Levites, were by their lot twelve cities.

⁴¹ All the cities of the Levites within the possession of the

的郊区。

²⁰ 利未支派中哥辖儿女的宗族，就是哥辖其余儿女，抓阉所得的城有从以法莲支派中分出来的。

²¹ 以色列人将以法莲山地的示剑，就是谋杀人的逃城和她的郊区，给了他们；又给他们基色和她的郊区，

²² 基伯先和她的郊区，伯和仑和她的郊区，共四座城；

²³ 又从但支派的地业中给了他们伊利提基和她的郊区，基比顿和她的郊区，

²⁴ 亚雅仑和她的郊区，迦特临门和她的郊区，共四座城；

²⁵ 又从玛拿西半支派的地业中给了他们他纳和她的郊区，迦特临门和她的郊区，共两座城。

²⁶ 哥辖其余儿女的宗族共有十座城，还有她的郊区。

²⁷ 他们又从玛拿西半支派的地业中将巴珊的哥兰，就是谋杀人的逃城和她的郊区，给了利未支派革顺儿女；又给他们比施提拉和她的郊区，共两座城；

²⁸ 又从以萨迦支派的地业中给了他们基善和她的郊区，大比拉和她的郊区，

²⁹ 耶未和她的郊区，隐干宁和她的郊区，共四座城；

³⁰ 又从亚设支派的地业中给了他们米沙勒和她的郊区，押顿和她的郊区，

³¹ 黑甲和她的郊区，利合和她的郊区，共四座城；

³² 又从拿弗他利支派的地业中将加利利的基低斯，就是谋杀人的逃城和她的郊区，给了他们；又给他们哈末多珥和她的郊区，加珥坦和她的郊区，共三座城。

³³ 革顺人按着宗族所得的城，共十三座，还有她的郊区。

³⁴ 其余利未支派米拉利儿女，从西布伦支派的地业中所得的，就是约念和她的郊区，加珥他和她的郊区，

³⁵ 丁拿和她的郊区，拿哈拉和她的郊区，共四座城；

³⁶ 又从流便支派的地业中给了他们比悉和她的郊区，雅杂和她的郊区，

³⁷ 基底莫和她的郊区，米法押和她的郊区，共四座城；

³⁸ 又从迦得支派的地业中，将基列的拉末，就是谋杀人的逃城和她的郊区，给了他们；又给他们玛哈念和她的郊区，

³⁹ 希实本和她的郊区，雅谢和她的郊区，共四座城。

⁴⁰ 其余利未支派的人，就是米拉利儿女，按着宗族抓阉所得的，共十二座城。

children of Israel were forty and eight cities with their suburbs.

⁴² These cities were every one with their suburbs round about them: thus were all these cities.

⁴³ And the LORD gave unto Israel all the land which he swore to give unto their fathers; and they possessed it, and dwelt therein.

⁴⁴ And the LORD gave them rest round about, according to all that he swore unto their fathers: and there stood not a man of all their enemies before them; the LORD delivered all their enemies into their hand.

⁴⁵ There failed not ought of any good thing which the LORD had spoken unto the house of Israel; all came to pass.

22

¹ Then Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh,

² And said unto them, Ye have kept all that Moses the servant of the LORD commanded you, and have obeyed my voice in all that I commanded you:

³ Ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of the LORD your God.

⁴ And now the LORD your God hath given rest unto your brethren, as he promised them: therefore now return ye, and get you unto your tents, and unto the land of your possession, which Moses the servant of the LORD gave you on the other side Jordan.

⁵ But take diligent heed to do the commandment and the law, which Moses the servant of the LORD charged you, to love the LORD your God, and to walk in all his ways, and to keep his commandments, and to cleave unto him, and to serve him with all your heart and with all your soul.

⁶ So Joshua blessed them, and sent them away: and they went unto their tents.

⁷ Now to the one half of the tribe of Manasseh Moses had given possession in Bashan: but unto the other half thereof gave Joshua among their brethren on this side Jordan westward. And when Joshua sent them away also unto their tents, then he blessed them,

⁸ And he spake unto them, saying, Return with much riches unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment: divide the spoil of your enemies with your brethren.

⁹ And the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go unto the country of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the word of the LORD by the hand of Moses.

¹⁰ And when they came unto the borders of Jordan, that are in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh built there an altar by Jordan, a great altar to see to.

¹¹ And the children of Israel heard say, Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh have built an altar over against the land of Canaan, in the borders of Jordan, at the passage of the children of Israel.

¹² And when the children of Israel heard of it, the whole

⁴¹ 利未人在以色列儿女的地业中所得的城，共四十八座，和她们的郊区。

⁴² 这些城周围都有郊区，所有这些城都是这样。

⁴³ 这样，主将从前向他们的父辈起誓所应许的全地都给以色列人，他们就得了为业，住在其中。

⁴⁴ 主照着向他们的父辈起誓所应许的一切话，使他们四境平安；他们一切仇敌中，没有一人在他们面前站立得住。主把一切仇敌都交在他们手中。

⁴⁵ 主应许祝福给以色列家的话一句也没有落空，都应验了。

22

¹ 然后，约书亚召了流便人、迦得人，和玛拿西半支派的人来，

² 对他们说，你们遵守了主仆摩西所命令你们的一切；我所命令你们的，你们也都听从了我的声音。

³ 你们这许多天，总没有撇离你们的弟兄，直到今天，并守了主你们神所命令你们应当守的。

⁴ 现在主你们神照着他所应许的，使你们弟兄得享安息，现在可以转回你们的帐篷，到主的仆摩西在约旦河东所给你们为业之地。

⁵ 只要切切地谨慎遵行主仆摩西所命令你们的诫命律法，爱主你们的神，走在他一切的道路中，守他的诫命，专靠他，用全心全魂侍奉他。

⁶ 于是约书亚为他们祝福，差他们去，他们就回自己的帐篷去了。

⁷ 玛拿西那半支派，摩西早已在巴珊分给他们地业。这半支派，约书亚在约旦河西，在他们弟兄中，分给他们地业。约书亚差他们回帐篷的时候为他们祝福，

⁸ 他对他们说，你们带许多财物，许多牲畜和金、银、铜、铁，并许多衣服，回你们的帐篷去，要将你们从仇敌夺来的物，与你们众弟兄同分。

⁹ 于是流便儿女、迦得儿女、玛拿西半支派的人从迦南地的示罗起行，离开以色列儿女，回往他们得为业的基列地，就是照主借摩西之手的话得了为业之地。

¹⁰ 流便儿女、迦得儿女，和玛拿西半支派的人正到了靠近约旦河一带迦南地，就在约旦河那里筑了一座坛；那坛看着高大。

¹¹ 以色列儿女听说流便儿女、迦得儿女、玛拿西半支派的人靠近约旦河边，在迦南地以色列

congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up to war against them.

¹³ And the children of Israel sent unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest,

¹⁴ And with him ten princes, of each chief house a prince throughout all the tribes of Israel; and each one was an head of the house of their fathers among the thousands of Israel.

¹⁵ And they came unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and they spake with them, saying,

¹⁶ Thus saith the whole congregation of the LORD, What trespass is this that ye have committed against the God of Israel, to turn away this day from following the LORD, in that ye have builded you an altar, that ye might rebel this day against the LORD?

¹⁷ Is the iniquity of Peor too little for us, from which we are not cleansed until this day, although there was a plague in the congregation of the LORD,

¹⁸ But that ye must turn away this day from following the LORD? and it will be, seeing ye rebel to day against the LORD, that to morrow he will be wroth with the whole congregation of Israel.

¹⁹ Notwithstanding, if the land of your possession be unclean, then pass ye over unto the land of the possession of the LORD, wherein the LORD'S tabernacle dwelleth, and take possession among us: but rebel not against the LORD, nor rebel against us, in building you an altar beside the altar of the LORD our God.

²⁰ Did not Achan the son of Zerah commit a trespass in the accursed thing, and wrath fell on all the congregation of Israel? and that man perished not alone in his iniquity.

²¹ Then the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh answered, and said unto the heads of the thousands of Israel,

²² The LORD God of gods, the LORD God of gods, he knoweth, and Israel he shall know; if it be in rebellion, or if in transgression against the LORD, (save us not this day.)

²³ That we have built us an altar to turn from following the LORD, or if to offer thereon burnt offering or meat offering, or if to offer peace offerings thereon, let the LORD himself require it;

²⁴ And if we have not rather done it for fear of this thing, saying, In time to come your children might speak unto our children, saying, What have ye to do with the LORD God of Israel?

²⁵ For the LORD hath made Jordan a border between us and you, ye children of Reuben and children of Gad; ye have no part in the LORD: so shall your children make our children cease from fearing the LORD.

²⁶ Therefore we said, Let us now prepare to build us an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice:

²⁷ But that it may be a witness between us, and you, and our generations after us, that we might do the service of the LORD before him with our burnt offerings, and with our sacrifices, and with our peace offerings; that your children may not say to our children in time to come, Ye have no part in the LORD.

²⁸ Therefore said we, that it shall be, when they should so say to us or to our generations in time to come, that we may say again, Behold the pattern of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt offerings, nor for sacrifices; but it is a witness between us and you.

儿女的通道上筑了一座坛。

¹² 当以色列儿女一听见，以色列儿女全会众就聚集在示罗，要上去攻打他们。

¹³ 以色列儿女派祭司以利亚撒的儿子非尼哈，往基列地去见流便儿女、迦得儿女、玛拿西半支派的人；

¹⁴ 又派十个首领与非尼哈一起去，就是以色列每支派的一个首领，都是以色列军中的统领。

¹⁵ 他们到了基列地，见流便儿女、迦得儿女，和玛拿西半支派的人，对他们说，

¹⁶ 主的全会众这样说，你们今天转离不跟从主，冒犯以色列的神，为自己筑一座坛，悖逆了主，这犯的是什么罪呢？

¹⁷ 从前拜毗珥的罪孽还算小吗？虽然瘟疫临到主的会众，到今天我们还没有洗净这罪。

¹⁸ 你们今天竟转离不跟从主吗？你们今天既悖逆主，明天他必向以色列全会众发怒。

¹⁹ 你们所得为业之地，若嫌不洁净，就可以过到主之地，就是主的帐幕所住之地，在我们中间得地业。只是不能悖逆主，也不能得罪我们，在主我们神的坛以外为自己筑坛。

²⁰ 从前谢拉的儿子亚干难道不是在那受咒诅的物上犯了罪，就有愤怒临到以色列全会众吗？那人在所犯的罪中不独一人死亡。

²¹ 于是流便儿女、迦得儿女、玛拿西半支派的人回答以色列军中的统领说，

²² 众神之主神，众神之主神，他是知道的，以色列人也必知道。我们若有悖逆的意思，或是冒犯主，（愿你今天不救我们，）

²³ 为自己筑坛，要转离不跟从主，或是要将燔祭、素祭、平安祭献在坛上，愿主亲自讨我们的罪。

²⁴ 如果我们不这样作是因为有这事的畏惧，假如今后你们的儿女对我们的儿女说，你们与主以色列的神有什么关系呢？

²⁵ 因为主把约旦河定为我们和你们这流便儿女、迦得儿女的交界，你们与主无分了。这样，你们的儿女就使我们的儿女不再畏惧主了。

²⁶ 因此我们说，不如为自己筑一座坛，不是为献燔祭，也不是为献别的祭，

²⁷ 而是为你我中间和你我后人中间作证据，好叫我们也在主面前献燔祭、平安祭，和别的祭侍奉他，免得你们的儿女今后对我们的儿女说，你们与主无分了。

²⁸ 所以我们说，今后你们对我们，或对我们的后人这样说，我们就可以回答说，你们看我们的父辈所筑的坛是主坛的样式；这并不是为献

²⁹ God forbid that we should rebel against the LORD, and turn this day from following the LORD, to build an altar for burnt offerings, for meat offerings, or for sacrifices, beside the altar of the LORD our God that is before his tabernacle.

³⁰ And when Phinehas the priest, and the princes of the congregation and heads of the thousands of Israel which were with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spake, it pleased them.

³¹ And Phinehas the son of Eleazar the priest said unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh, This day we perceive that the LORD is among us, because ye have not committed this trespass against the LORD: now ye have delivered the children of Israel out of the hand of the LORD.

³² And Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them word again.

³³ And the thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and did not intend to go up against them in battle, to destroy the land wherein the children of Reuben and Gad dwelt.

³⁴ And the children of Reuben and the children of Gad called the altar Ed: for it shall be a witness between us that the LORD is God.

23

¹ And it came to pass a long time after that the LORD had given rest unto Israel from all their enemies round about, that Joshua waxed old and stricken in age.

² And Joshua called for all Israel, and for their elders, and for their heads, and for their judges, and for their officers, and said unto them, I am old and stricken in age:

³ And ye have seen all that the LORD your God hath done unto all these nations because of you; for the LORD your God is he that hath fought for you.

⁴ Behold, I have divided unto you by lot these nations that remain, to be an inheritance for your tribes, from Jordan, with all the nations that I have cut off, even unto the great sea westward.

⁵ And the LORD your God, he shall expel them from before you, and drive them from out of your sight; and ye shall possess their land, as the LORD your God hath promised unto you.

⁶ Be ye therefore very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that ye turn not aside therefrom to the right hand or to the left;

⁷ That ye come not among these nations, these that remain among you; neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear by them, neither serve them, nor bow yourselves unto them:

⁸ But cleave unto the LORD your God, as ye have done unto this day.

⁹ For the LORD hath driven out from before you great nations and strong: but as for you, no man hath been able to stand before you unto this day.

¹⁰ One man of you shall chase a thousand: for the LORD your God, he it is that fighteth for you, as he hath promised you.

¹¹ Take good heed therefore unto yourselves, that ye love the LORD your God.

¹² Else if ye do in any wise go back, and cleave unto the remnant of these nations, even these that remain among

燔祭，也不是为献别的祭，而是为作你们与我们中间的证据。

²⁹ 我们绝不能悖逆主，今天转离不跟从主，在主我们神帐幕前的坛以外，另筑一座坛，为献燔祭、素祭，和别的祭。

³⁰ 祭司非尼哈与会中的首领，就是与他一起来以色列军中的统领，听见流便儿女、迦得儿女、玛拿西儿女所说的话，就都以美。

³¹ 祭司以利亚撒的儿子非尼哈对流便儿女、迦得儿女、玛拿西儿女说，今天我们知道主在我们中间，因为你们没有向主犯这罪。现在你们救以色列儿女脱离主的手了。

³² 祭司以利亚撒的儿子非尼哈与众首领离了流便儿女、迦得儿女，从基列地回往迦南地，到了以色列儿女那里，便将这事回报他们。

³³ 以色列儿女以这事为喜乐；以色列儿女就祝福神，不再提上去攻打流便儿女、迦得儿女、毁坏他们所住的地了。

³⁴ 流便儿女、迦得儿女给坛起名叫证坛，意思说，这坛在我们中间见证主是神。

23

¹ 主给以色列人安息，不与四围的一切仇敌争战，已经很久。约书亚年纪老迈，

² 就把以色列众人的长老、族长、审判官，并官长都召了来，对他们说，我年纪已经老迈。

³ 主你们的神因你们的缘故向那些国所行的一切事，你们亲眼看见了，因那为你们争战的是主你们的神。

⁴ 看啊！我所剪除和所剩下的各国，从约旦河起到西面的大海，我已经抓阉分给你们各支派为业。

⁵ 主你们的神必将他们从你们眼前赶出去，使他们离开你们，你们就必得他们的地为业，正如主你们的神所应许的。

⁶ 所以，你们要大大壮胆，谨守遵行写在摩西律法书上的一切话，使你们不从中偏离左右；

⁷ 使你们不来到你们中间所剩下的这些国当中；不提他们的众神的名，不借它们起誓，也不侍奉它们，或向它们屈身；

⁸ 只要照着你们到今天所行的，专靠主你们的神。

⁹ 因为主已经把又大又强的国民从你们面前赶出；直到今天，没有一人在你们面前站立得住。

¹⁰ 你们一人必追赶千人，因主你们的神照他所应许的，为你们争战。

¹¹ 你们要分外谨慎，爱主你们的神。

¹² 你们若稍微转去，与你们中间所剩下的这些

you, and shall make marriages with them, and go in unto them, and they to you:

¹³ Know for a certainty that the LORD your God will no more drive out any of these nations from before you; but they shall be snares and traps unto you, and scourges in your sides, and thorns in your eyes, until ye perish from off this good land which the LORD your God hath given you.

¹⁴ And, behold, this day I am going the way of all the earth: and ye know in all your hearts and in all your souls, that not one thing hath failed of all the good things which the LORD your God spake concerning you; all are come to pass unto you, and not one thing hath failed thereof.

¹⁵ Therefore it shall come to pass, that as all good things are come upon you, which the LORD your God promised you; so shall the LORD bring upon you all evil things, until he have destroyed you from off this good land which the LORD your God hath given you.

¹⁶ When ye have transgressed the covenant of the LORD your God, which he commanded you, and have gone and served other gods, and bowed yourselves to them; then shall the anger of the LORD be kindled against you, and ye shall perish quickly from off the good land which he hath given unto you.

24

¹ And Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and called for the elders of Israel, and for their heads, and for their judges, and for their officers; and they presented themselves before God.

² And Joshua said unto all the people, Thus saith the LORD God of Israel, Your fathers dwelt on the other side of the flood in old time, even Terah, the father of Abraham, and the father of Nachor: and they served other gods.

³ And I took your father Abraham from the other side of the flood, and led him throughout all the land of Canaan, and multiplied his seed, and gave him Isaac.

⁴ And I gave unto Isaac Jacob and Esau: and I gave unto Esau mount Seir, to possess it; but Jacob and his children went down into Egypt.

⁵ I sent Moses also and Aaron, and I plagued Egypt, according to that which I did among them: and afterward I brought you out.

⁶ And I brought your fathers out of Egypt: and ye came unto the sea; and the Egyptians pursued after your fathers with chariots and horsemen unto the Red sea.

⁷ And when they cried unto the LORD, he put darkness between you and the Egyptians, and brought the sea upon them, and covered them; and your eyes have seen what I have done in Egypt: and ye dwelt in the wilderness a long season.

⁸ And I brought you into the land of the Amorites, which dwelt on the other side Jordan; and they fought with you: and I gave them into your hand, that ye might possess their land; and I destroyed them from before you.

⁹ Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and warred against Israel, and sent and called Balaam the son of Beor to curse you:

¹⁰ But I would not hearken unto Balaam; therefore he blessed you still: so I delivered you out of his hand.

¹¹ And ye went over Jordan, and came unto Jericho: and the men of Jericho fought against you, the Amorites, and the Perizzites, and the Canaanites, and the Hittites, and the Girgashites, the Hivites, and the Jebusites; and I delivered

国民联络,彼此结亲,互相往来,

¹³ 你们要确实知道,主你们的神必不再将你们从你们眼前赶出;他们却要成为你们的网罗、陷阱、肋上的鞭、眼中的刺,直到你们在主你们神所给的这美地上灭亡。

¹⁴ 看啊,今天我要走全地人必走的路。你们的全心全魂知道,主你们的神对你所说的这一切善事没有一件事会落空,都发生在你们身上了,没有一事情落空。

¹⁵ 因此,它必发生,主你们神所应许的一切善事怎样临到你们身上,主也必照样使各样恶事临到你们身上,直到把你们从主你们神所给你们的美地上除灭。

¹⁶ 你们若违背主你们神命令你们所守的约,去侍奉其他众神,向他们屈身,主的怒气必向你们发作,使你们在他所给你们的美地上迅速灭亡。

24

¹ 约书亚将以色列的众支派聚集在示剑,召了以色列的长老、族长、审判官,并官长来,他们就站在神面前。

² 约书亚对众民说,主以色列的神这样说,古时你们的父辈,就是亚伯拉罕和拿鹤的父亲他拉,住在大河那边侍奉其他众神,

³ 我将你们的父辈亚伯拉罕从大河那边带来,领他走遍迦南全地,又使他的种子众多,给他以撒;

⁴ 又把雅各和以扫给以撒,将西珥山给以扫为业;后来雅各和他的儿女下到埃及去了。

⁵ 我差摩西、亚伦,并照我在埃及中所行的降灾与埃及,然后把你们领出来。

⁶ 我领你们的父辈出埃及,他们就到了红海;埃及人带领车辆马兵追赶你们的父辈到红海。

⁷ 他们哀求主,他就使你们和埃及人中间黑暗了,又使海水淹没埃及人。我在埃及所行的事,你们亲眼见过。你们在旷野也住了许多年日。

⁸ 我领你们到约旦河东亚摩利人所住之地。他们与你们争战,我将他们交在你们手中,你们便得了他们的地为业;我也在你们面前毁灭他们。

⁹ 那时,摩押王西拨的儿子巴勒起来攻击以色列人,派人召了比珥的儿子巴兰来咒诅你们。

¹⁰ 我不愿意听巴兰的话,所以他倒为你们连连祝福。这样,我便救你们脱离他的手。

¹¹ 你们过了约旦河,到了耶利哥;耶利哥人、亚摩利人、比利洗人、迦南人、赫人、革迦撒人、希未人、耶布斯人都与你们争战;我把他们交在你们手里。

¹² 我差黄蜂飞在你们前面,将亚摩利人的二王

them into your hand.

¹² And I sent the hornet before you, which drove them out from before you, even the two kings of the Amorites; but not with thy sword, nor with thy bow.

¹³ And I have given you a land for which ye did not labour, and cities which ye built not, and ye dwell in them; of the vineyards and oliveyards which ye planted not do ye eat.

¹⁴ Now therefore fear the LORD, and serve him in sincerity and in truth: and put away the gods which your fathers served on the other side of the flood, and in Egypt; and serve ye the LORD.

¹⁵ And if it seem evil unto you to serve the LORD, choose you this day whom ye will serve; whether the gods which your fathers served that were on the other side of the flood, or the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but as for me and my house, we will serve the LORD.

¹⁶ And the people answered and said, God forbid that we should forsake the LORD, to serve other gods;

¹⁷ For the LORD our God, he it is that brought us up and our fathers out of the land of Egypt, from the house of bondage, and which did those great signs in our sight, and preserved us in all the way wherein we went, and among all the people through whom we passed:

¹⁸ And the LORD drove out from before us all the people, even the Amorites which dwelt in the land: therefore will we also serve the LORD; for he is our God.

¹⁹ And Joshua said unto the people, Ye cannot serve the LORD: for he is a holy God; he is a jealous God; he will not forgive your transgressions nor your sins.

²⁰ If ye forsake the LORD, and serve strange gods, then he will turn and do you hurt, and consume you, after that he hath done you good.

²¹ And the people said unto Joshua, Nay; but we will serve the LORD.

²² And Joshua said unto the people, Ye are witnesses against yourselves that ye have chosen you the LORD, to serve him. And they said, We are witnesses.

²³ Now therefore put away, said he, the strange gods which are among you, and incline your heart unto the LORD God of Israel.

²⁴ And the people said unto Joshua, The LORD our God will we serve, and his voice will we obey.

²⁵ So Joshua made a covenant with the people that day, and set them a statute and an ordinance in Shechem.

²⁶ And Joshua wrote these words in the book of the law of God, and took a great stone, and set it up there under an oak, that was by the sanctuary of the LORD.

²⁷ And Joshua said unto all the people, Behold, this stone shall be a witness unto us; for it hath heard all the words of the LORD which he spake unto us: it shall be therefore a witness unto you, lest ye deny your God.

²⁸ So Joshua let the people depart, every man unto his inheritance.

²⁹ And it came to pass after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being an hundred and ten years old.

³⁰ And they buried him in the border of his inheritance in Timnathserah, which is in mount Ephraim, on the north side of the hill of Gaash.

³¹ And Israel served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that overlived Joshua, and which had known all the works of the LORD, that he had done for Israel.

³² And the bones of Joseph, which the children of Israel

从你们面前赶出，并不是用你的剑，也不是用你的弓。

¹³ 我给你们地土，不是你们所劳碌的；我给你们城市，不是你们所建造的。你们就住在其中，又得吃不是你们所栽种的葡萄园、橄榄园的果子。

¹⁴ 现在你们要畏惧主，以真诚和真理侍奉他，将你们的父辈在大河那边和在埃及所侍奉的众神除掉，去侍奉主。

¹⁵ 若是你们以侍奉主为恶，今天就可以选择所要侍奉的：是你们的父辈在大河那边所侍奉的众神呢？或是你们所住这地的亚摩利人的众神呢？至于我和我家，我们必定侍奉主。

¹⁶ 百姓回答说，我们绝不敢离弃主去侍奉其他众神；

¹⁷ 因主我们的神曾将我们和我们的父辈从埃及地的为奴之家领出来，在我们眼前行了那些大迹象，在我们所行的道上，所经过的众国，都保护了我们。

¹⁸ 主又把住此地的亚摩利人都从我们面前赶出去。所以，我们必侍奉主，因为他是我们的神。

¹⁹ 约书亚对百姓说，你们不能侍奉主；因为他是圣洁的神，是嫉妒的神，必不原谅你们的过犯罪恶。

²⁰ 你们若离弃主去侍奉外邦众神，他在降福之后，必转而降祸与你们，把你们灭绝。

²¹ 百姓回答约书亚说，不，我们要侍奉主。

²² 约书亚对百姓说，你们选定主，要侍奉他，你们自己作见证吧！他们说，我们愿意作见证。

²³ 约书亚说，你们现在要除掉你们中间的外邦众神，专心转向主以色列的神。

²⁴ 百姓回答约书亚说，我们必侍奉我们的神，听从他的声音。

²⁵ 当天，约书亚就与百姓立约，在示剑为他们立定律例典章。

²⁶ 约书亚将这些话都写在神的律法书上，又将一块大石头立在橡树下主的圣所旁边。

²⁷ 约书亚对百姓说，看啊，这石头可以向我们作见证；因为是听见了主他对我们说的一切话语，所以要向你们作见证，免得你们拒绝你们的神。

²⁸ 于是约书亚让百姓离开，各归自己的地业去了。

²⁹ 这些事以后，主的仆人的儿子约书亚，活了一百一十岁，就死了。

³⁰ 他们将他葬在他的地业境内，就是在以法莲山地的亭拿西拉，在迦实山的北边。

³¹ 约书亚在世和约书亚死后，那些知道主为以色列人所作一切事的长老还在的时候，以色列人侍奉主。

³² 以色列儿女从埃及所带来约瑟的骸骨，埋葬

brought up out of Egypt, buried they in Shechem, in a parcel of ground which Jacob bought of the sons of Hamor the father of Shechem for an hundred pieces of silver: and it became the inheritance of the children of Joseph.

³³ And Eleazar the son of Aaron died; and they buried him in a hill that pertained to Phinehas his son, which was given him in mount Ephraim.

在示剑，就是在雅各从前用一百块银子向示剑的父亲、哈抹的众子所买的那块地里；这就作了约瑟儿女的产业。

³³ 亚伦的儿子以利亚撒也死了，就把他葬在他儿子非尼哈所得、以法莲山地的小山上。

JUDGES

1

¹ Now after the death of Joshua it came to pass, that the children of Israel asked the LORD, saying, Who shall go up for us against the Canaanites first, to fight against them?

² And the LORD said, Judah shall go up: behold, I have delivered the land into his hand.

³ And Judah said unto Simeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites; and I likewise will go with thee into thy lot. So Simeon went with him.

⁴ And Judah went up; and the LORD delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand: and they slew of them in Bezek ten thousand men.

⁵ And they found Adonibezek in Bezek: and they fought against him, and they slew the Canaanites and the Perizzites.

⁶ But Adonibezek fled; and they pursued after him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes.

⁷ And Adonibezek said, Threescore and ten kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered their meat under my table: as I have done, so God hath requited me. And they brought him to Jerusalem, and there he died.

⁸ Now the children of Judah had fought against Jerusalem, and had taken it, and smitten it with the edge of the sword, and set the city on fire.

⁹ And afterward the children of Judah went down to fight against the Canaanites, that dwell in the mountain, and in the south, and in the valley.

¹⁰ And Judah went against the Canaanites that dwell in Hebron: (now the name of Hebron before was Kirjatharba:) and they slew Sheshai, and Ahiman, and Talmai.

¹¹ And from thence he went against the inhabitants of Debir: and the name of Debir before was Kirjathsepher:

¹² And Caleb said, He that smiteth Kirjathsepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.

¹³ And Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife.

¹⁴ And it came to pass, when she came to him, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted from off her ass; and Caleb said unto her, What wilt thou?

¹⁵ And she said unto him, Give me a blessing: for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And Caleb gave her the upper springs and the nether springs.

¹⁶ And the children of the Kenite, Moses' father in law, went up out of the city of palm trees with the children of Judah into the wilderness of Judah, which lieth in the south of Arad; and they went and dwelt among the people.

¹⁷ And Judah went with Simeon his brother, and they slew the Canaanites that inhabited Zephath, and utterly destroyed it. And the name of the city was called Hormah.

¹⁸ Also Judah took Gaza with the coast thereof, and Askelon with the coast thereof, and Ekron with the coast thereof.

¹⁹ And the LORD was with Judah; and he drave out the inhabitants of the mountain; but could not drive out the inhabitants of the valley, because they had chariots of iron.

²⁰ And they gave Hebron unto Caleb, as Moses said: and he expelled thence the three sons of Anak.

²¹ And the children of Benjamin did not drive out the Jebusites that inhabited Jerusalem; but the Jebusites dwell

士师记

1

¹ 约书亚死后，以色列儿女问主说，我们中间谁当首先上去攻击迦南人，与他们争战？

² 主说，犹大应当上去，看啊，我已将那地交在他手中。

³ 犹大对他哥哥西缅说，与我一起到抓阡所得之地去，好与迦南人争战；以后我也与你一起到你抓阡所得之地去。于是西缅与他一起去。

⁴ 犹大就上去；主将迦南人和比利洗人交在他们手中。他们在比色击杀了一万人，

⁵ 他们又在那里遇见亚多尼比色，与他争战，杀败迦南人和比利洗人。

⁶ 亚多尼比色逃跑；他们追赶，拿住他，砍断他的拇指和大脚趾。

⁷ 亚多尼比色说，从前有七十个王，他们的拇指和大脚趾都被我砍断，在我桌子底下拾取零碎食物。现在神按着我所行的报应我了。于是他们将亚多尼比色带到耶路撒冷，他就死在那里。

⁸ 现在犹大儿女攻打耶路撒冷，将城攻取，用剑杀了城内的人，并且放火烧城。

⁹ 后来犹大儿女下去，与住山地、南地，和谷地的迦南人争战。

¹⁰ 犹大人去攻击住希伯仑的迦南人，杀了示筛、亚希幔、挾买。（希伯仑从前名叫基列亚巴。）

¹¹ 他们从那里去攻击底璧的居民；底璧从前名叫基列西弗。

¹² 迦勒说，谁能攻打基列西弗，将城夺取，我就把我女儿押撒给他为妻。

¹³ 迦勒的兄弟基纳斯的儿子俄陀聂夺取了那城，迦勒就把女儿押撒给他为妻。

¹⁴ 押撒过门的时候，劝丈夫向她父亲求一块田。押撒一下驴，迦勒问她，你要什么？

¹⁵ 她对他，给我祝福，你既将我安置在南地，求你也给我水泉。迦勒就把上泉下泉给了她。

¹⁶ 摩西的岳父，属基尼的儿女，他们与犹大儿女一起离了棕树城，往亚拉得以南的犹大旷野去，就住在那里的民中。

¹⁷ 犹大和他哥哥西缅一起去，击杀了住洗法的迦南人，将城完全毁灭，那城的名便叫何珥玛。

¹⁸ 犹大又取了加沙和其四境，亚实基伦和亚实基伦的四境，以革伦和以革伦的四境。

¹⁹ 主与犹大同在，犹大就赶出山地的居民，只是不能赶出谷地的居民，因为他们有铁战车。

²⁰ 他们照摩西所说的，将希伯仑给了迦勒；迦勒就从那里赶出亚纳的三个儿子。

²¹ 便雅悯儿女没有赶出住耶路撒冷的耶布斯

with the children of Benjamin in Jerusalem unto this day.

²² And the house of Joseph, they also went up against Bethel: and the LORD was with them.

²³ And the house of Joseph sent to descry Bethel. (Now the name of the city before was Luz.)

²⁴ And the spies saw a man come forth out of the city, and they said unto him, Shew us, we pray thee, the entrance into the city, and we will shew thee mercy.

²⁵ And when he shewed them the entrance into the city, they smote the city with the edge of the sword; but they let go the man and all his family.

²⁶ And the man went into the land of the Hittites, and built a city, and called the name thereof Luz: which is the name thereof unto this day.

²⁷ Neither did Manasseh drive out the inhabitants of Bethshean and her towns, nor Taanach and her towns, nor the inhabitants of Dor and her towns, nor the inhabitants of Ibleam and her towns, nor the inhabitants of Megiddo and her towns: but the Canaanites would dwell in that land.

²⁸ And it came to pass, when Israel was strong, that they put the Canaanites to tribute, and did not utterly drive them out.

²⁹ Neither did Ephraim drive out the Canaanites that dwelt in Gezer; but the Canaanites dwelt in Gezer among them.

³⁰ Neither did Zebulun drive out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol; but the Canaanites dwelt among them, and became tributaries.

³¹ Neither did Asher drive out the inhabitants of Accho, nor the inhabitants of Zidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob:

³² But the Asherites dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: for they did not drive them out.

³³ Neither did Naphtali drive out the inhabitants of Bethshemesh, nor the inhabitants of Bethanath; but he dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: nevertheless the inhabitants of Bethshemesh and of Bethanath became tributaries unto them.

³⁴ And the Amorites forced the children of Dan into the mountain: for they would not suffer them to come down to the valley:

³⁵ But the Amorites would dwell in mount Heres in Aijalon, and in Shaalbim: yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became tributaries.

³⁶ And the coast of the Amorites was from the going up to Akkrabbim, from the rock, and upward.

2

¹ And an angel of the LORD came up from Gilgal to Bochim, and said, I made you to go up out of Egypt, and have brought you unto the land which I swear unto your fathers; and I said, I will never break my covenant with you.

² And ye shall make no league with the inhabitants of this land; ye shall throw down their altars: but ye have not obeyed my voice: why have ye done this?

³ Wherefore I also said, I will not drive them out from before you; but they shall be as thorns in your sides, and their gods shall be a snare unto you.

⁴ And it came to pass, when the angel of the LORD spake these words unto all the children of Israel, that the people lifted up their voice, and wept.

⁵ And they called the name of that place Bochim: and they sacrificed there unto the LORD.

⁶ And when Joshua had let the people go, the children of Israel went every man unto his inheritance to possess the

人。耶布斯人仍在耶路撒冷与便雅悯儿女一起住，直到今天。

²² 约瑟家也上去攻打伯特利；主与他们同在。

²³ 约瑟家派人去察看伯特利，（那城起先名叫路斯。）

²⁴ 探子们看见一个人从城里出来，就对他说了，求你将进城的路指示我们，我们必怜悯你。

²⁵ 当他指示他们进城的路，他们就用剑击杀了那城，但将那人和他全家放去。

²⁶ 那人往赫人之地去，筑了一座城，起名叫路斯。那城到今天还叫这名。

²⁷ 玛拿西没有赶出伯善和属伯善城镇的居民，他纳和属他纳城镇的居民，多珥和属多珥城镇的居民，以伯莲和属以伯莲城镇的居民，米吉多和属米吉多城镇的居民；迦南人却住在那地上。

²⁸ 当以色列强盛时，他们就使迦南人作苦工，没有把他们全部赶走。

²⁹ 以法莲没有赶出住基色的迦南人。于是迦南人仍住在基色，在他们中间。

³⁰ 西布伦没有赶出基伦的居民和拿哈拉的居民。于是迦南人仍住在他们中间，成了服苦的人。

³¹ 亚设没有赶出亚柯和西顿的居民，亚黑拉和亚革悉的居民，黑巴、亚弗革与利合的居民。

³² 于是，亚设因为没有赶出那地的迦南人，就住在他们中间。

³³ 拿弗他利没有赶出伯示麦和伯亚纳的居民，于是拿弗他利就住在那地的迦南人中间；然而伯示麦和伯亚纳的居民成了服苦的人。

³⁴ 亚摩利人强迫但儿女住在山地，不让他们下到谷地；

³⁵ 亚摩利人却住在希烈山和亚雅仑并沙滨。然而约瑟家胜了他们，使他们成了服苦的人。

³⁶ 亚摩利人的境界，是从亚克拉滨坡，从山崖而上。

2

¹ 主的天使从吉甲上到波金，说，我使你们从埃及上来，领你们到我向你们的父辈起誓应许之地。我又说，我永不废弃与你们所立的约。

² 你们也不能与这地的居民立约，要拆毁他们的祭坛。你们竟没有听从我的声音！你们为什么这样行呢？

³ 因此我又说，我必不将他们从你们面前赶出；他们必作你们肋下的荆棘。他们的众神必作你们的网罗。

⁴ 主的天使向所有以色列儿女说这些话的时候，百姓就放声而哭；

⁵ 于是给那地方起名叫波金。他们在那里向主献祭。

land.

⁷ And the people served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived Joshua, who had seen all the great works of the LORD, that he did for Israel.

⁸ And Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being an hundred and ten years old.

⁹ And they buried him in the border of his inheritance in Timmatheres, in the mount of Ephraim, on the north side of the hill Gaash.

¹⁰ And also all that generation were gathered unto their fathers: and there arose another generation after them, which knew not the LORD, nor yet the works which he had done for Israel.

¹¹ And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and served Baalim:

¹² And they forsook the LORD God of their fathers, which brought them out of the land of Egypt, and followed other gods, of the gods of the people that were round about them, and bowed themselves unto them, and provoked the LORD to anger.

¹³ And they forsook the LORD, and served Baal and Ashtaroth.

¹⁴ And the anger of the LORD was hot against Israel, and he delivered them into the hands of spoilers that spoiled them, and he sold them into the hands of their enemies round about, so that they could not any longer stand before their enemies.

¹⁵ Whithersoever they went out, the hand of the LORD was against them for evil, as the LORD had said, and as the LORD had sworn unto them: and they were greatly distressed.

¹⁶ Nevertheless the LORD raised up judges, which delivered them out of the hand of those that spoiled them.

¹⁷ And yet they would not hearken unto their judges, but they went a whoring after other gods, and bowed themselves unto them: they turned quickly out of the way which their fathers walked in, obeying the commandments of the LORD; but they did not so.

¹⁸ And when the LORD raised them up judges, then the LORD was with the judge, and delivered them out of the hand of their enemies all the days of the judge: for it repented the LORD because of their groanings by reason of them that oppressed them and vexed them.

¹⁹ And it came to pass, when the judge was dead, that they returned, and corrupted themselves more than their fathers, in following other gods to serve them, and to bow down unto them; they ceased not from their own doings, nor from their stubborn way.

²⁰ And the anger of the LORD was hot against Israel; and he said, Because that this people hath transgressed my covenant which I commanded their fathers, and have not hearkened unto my voice;

²¹ I also will not henceforth drive out any from before them of the nations which Joshua left when he died:

²² That through them I may prove Israel, whether they will keep the way of the LORD to walk therein, as their fathers did keep it, or not.

²³ Therefore the LORD left those nations, without driving them out hastily; neither delivered he them into the hand of Joshua.

3

¹ Now these are the nations which the LORD left, to prove Israel by them, even as many of Israel as had not known all the wars of Canaan;

⁶ 从前约书亚派百姓去的时候，以色列儿女各归自己的地业，占据地土。

⁷ 约书亚在世和约书亚死后，那些见主为以色列人所行大事的长老还在的时候，百姓都侍奉主。

⁸ 主的仆人、嫩的儿子约书亚，活了一百一十岁就死了。

⁹ 他们将他葬在他地业的境内，就是在以法莲山地的亭拿希列，在迦实山的北边。

¹⁰ 那世代的人也都与自己的父辈聚集。后来有别的世代兴起，不知道主，也不知道他为以色列人所行的事。

¹¹ 以色列儿女行主眼中看为恶的事，去侍奉巴力，

¹² 他们离弃了领他们出埃及地的主他们父辈的神，去向其他众神屈身，就是周围列国的众神，惹主发怒；

¹³ 他们离弃主，去侍奉巴力和亚斯他录。

¹⁴ 主的怒气向以色列人发作，就把他们交在抢夺他们的人手中，又将他们卖到周围仇敌的手中，甚至他们在仇敌面前再不能站立得住。

¹⁵ 他们无论往哪里去，主的手都以恶攻击他们，正如主所说的话，又如主向他们所起的誓；他们便极其困苦。

¹⁶ 主兴起众审判官，就是救他们脱离掠夺他们的人的手。

¹⁷ 他们却不听从他们的审判官，但他们与其他众神行淫，向他们屈身，迅速偏离他们父辈所行的道，不如他们的父辈顺从主的诫命。

¹⁸ 主为他们兴起众审判官，主就与那审判官同在，并且在一切审判官的日子，救他们脱离他们的仇敌的手。他们因受欺压扰害，就哀声叹气，所以主后悔了。

¹⁹ 当审判官死后，他们就转去行恶，比他们的父辈更败坏，去跟随其他众神侍奉他们，向他们屈身，他们总不断绝顽梗的恶行。

²⁰ 于是主的怒气向以色列人发作。他说，因这民违背我命令他们父辈所守的约，不留心听我的声音，

²¹ 所以约书亚死的时候所剩下的各国，我必不再从他们面前赶出，

²² 为要借此试验以色列人，看他们愿不愿意像他们的父辈一样持守主的道路，行在其中。

²³ 这样主留下各国，不将他们马上赶出，也没有交付约书亚的手。

3

¹ 主留下这几国，为要试验那不曾知道与迦南争战之事的以色列人，

² Only that the generations of the children of Israel might know, to teach them war, at the least such as before knew nothing thereof;

³ Namely, five lords of the Philistines, and all the Canaanites, and the Sidonians, and the Hivites that dwelt in mount Lebanon, from mount Baalhermon unto the entering in of Hamath.

⁴ And they were to prove Israel by them, to know whether they would hearken unto the commandments of the LORD, which he commanded their fathers by the hand of Moses.

⁵ And the children of Israel dwelt among the Canaanites, Hittites, and Amorites, and Perizzites, and Hivites, and Jebusites:

⁶ And they took their daughters to be their wives, and gave their daughters to their sons, and served their gods.

⁷ And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and forgot the LORD their God, and served Baalim and the groves.

⁸ Therefore the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hand of Chushanrishathaim king of Mesopotamia: and the children of Israel served Chushanrishathaim eight years.

⁹ And when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised up a deliverer to the children of Israel, who delivered them, even Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother.

¹⁰ And the Spirit of the LORD came upon him, and he judged Israel, and went out to war: and the LORD delivered Chushanrishathaim king of Mesopotamia into his hand; and his hand prevailed against Chushanrishathaim.

¹¹ And the land had rest forty years. And Othniel the son of Kenaz died.

¹² And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD: and the LORD strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done evil in the sight of the LORD.

¹³ And he gathered unto him the children of Ammon and Amalek, and went and smote Israel, and possessed the city of palm trees.

¹⁴ So the children of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years.

¹⁵ But when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised them up a deliverer, Ehud the son of Gera, a Benjaminite, a man lefthanded: and by him the children of Israel sent a present unto Eglon the king of Moab.

¹⁶ But Ehud made him a dagger which had two edges, of a cubit length; and he did gird it under his raiment upon his right thigh.

¹⁷ And he brought the present unto Eglon king of Moab: and Eglon was a very fat man.

¹⁸ And when he had made an end to offer the present, he sent away the people that bare the present.

¹⁹ But he himself turned again from the quarries that were by Gilgal, and said, I have a secret errand unto thee, O king: who said, Keep silence. And all that stood by him went out from him.

²⁰ And Ehud came unto him; and he was sitting in a summer parlour, which he had for himself alone. And Ehud said, I have a message from God unto thee. And he arose out of his seat.

²¹ And Ehud put forth his left hand, and took the dagger from his right thigh, and thrust it into his belly:

²² And the haft also went in after the blade; and the fat closed upon the blade, so that he could not draw the dagger

² 好叫以色列儿女的后代知道，又教导他们之前所不知道的战争。

³ 所留下的就是非利士的五个首领和一切迦南人、西顿人，并住黎巴嫩山的希未人，从巴力黑们山直到哈马口。

⁴ 他们为要试验以色列人，知道他们愿不愿意听从主借摩西之手命令他们父辈的诫命。

⁵ 以色列儿女住在迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人中间，

⁶ 他们娶他们的女儿们为妻，将自己的女儿们嫁给他们的儿子们，并侍奉他们的众神。

⁷ 以色列儿女行主眼中看为恶的事，忘记主他们的神，去侍奉巴力和木偶，

⁸ 所以主的怒气向以色列人发作，就把他们交在美索不达米亚王古珊利萨田的手中。以色列儿女服侍古珊利萨田八年。

⁹ 当以色列儿女呼求主的时候，主就为他们兴起一位拯救者救他们，就是迦勒的弟弟基纳斯的儿子俄陀聂。

¹⁰ 主的灵降在他身上，他就判断以色列，出去争战。主将美索不达米亚王古珊利萨田交在他手中，他的手便胜了古珊利萨田。

¹¹ 于是这地太平四十年。基纳斯的儿子俄陀聂死了。

¹² 以色列儿女又行主眼中看为恶的事，主就使摩押王伊矶伦强盛，攻击以色列人，因为他们行主眼中看为恶的事。

¹³ 他招聚亚扪儿女和亚玛力儿女，去攻打以色列人，占据棕树城。

¹⁴ 于是以色列儿女服侍摩押王伊矶伦十八年。

¹⁵ 但当以色列儿女呼求主的时候，主就为他们兴起一位拯救者，就是便雅悯人基拉的儿子以笏；他是左手便利的。以色列人托他送礼物给摩押王伊矶伦。

¹⁶ 以笏打了一把两刃的匕首，长一肘，束在右腿上衣服里面。

¹⁷ 他将礼物献给摩押王伊矶伦，伊矶伦极其肥胖；

¹⁸ 当他献完礼物，便让抬礼物的人走了，

¹⁹ 自己却从靠近吉甲凿石之地回来，说，王啊，我有一件机密事奏告你。王说，静默吧！于是所有站在他旁边的人都退去了。

²⁰ 以笏来到王面前；王独自一人坐在凉楼上。以笏说，我奉神的命报告你一个消息。他就从座位上站起来。

²¹ 以笏便伸左手，从右腿上拔出匕首来，刺入他的肚子，

²² 连刀柄都刺进去了。匕首被肥肉夹住，他没有从他的肚子把匕首拔出来，便有污秽从肚子

out of his belly; and the dirt came out.

²³ Then Ehud went forth through the porch, and shut the doors of the parlour upon him, and locked them.

²⁴ When he was gone out, his servants came; and when they saw that, behold, the doors of the parlour were locked, they said, Surely he covereth his feet in his summer chamber.

²⁵ And they tarried till they were ashamed: and, behold, he opened not the doors of the parlour; therefore they took a key, and opened them: and, behold, their lord was fallen down dead on the earth.

²⁶ And Ehud escaped while they tarried, and passed beyond the quarries, and escaped unto Seirath.

²⁷ And it came to pass, when he was come, that he blew a trumpet in the mountain of Ephraim, and the children of Israel went down with him from the mount, and he before them.

²⁸ And he said unto them, Follow after me: for the LORD hath delivered your enemies the Moabites into your hand. And they went down after him, and took the fords of Jordan toward Moab, and suffered not a man to pass over.

²⁹ And they slew of Moab at that time about ten thousand men, all lusty, and all men of valour; and there escaped not a man.

³⁰ So Moab was subdued that day under the hand of Israel. And the land had rest fourscore years.

³¹ And after him was Shamgar the son of Anath, which slew of the Philistines six hundred men with an ox goad: and he also delivered Israel.

4

¹ And the children of Israel again did evil in the sight of the LORD, when Ehud was dead.

² And the LORD sold them into the hand of Jabin king of Canaan, that reigned in Hazor; the captain of whose host was Sisera, which dwelt in Harosheth of the Gentiles.

³ And the children of Israel cried unto the LORD: for he had nine hundred chariots of iron; and twenty years he mightily oppressed the children of Israel.

⁴ And Deborah, a prophetess, the wife of Lapidoth, she judged Israel at that time.

⁵ And she dwelt under the palm tree of Deborah between Ramah and Bethel in mount Ephraim: and the children of Israel came up to her for judgment.

⁶ And she sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedeshnaphtali, and said unto him, Hath not the LORD God of Israel commanded, saying, Go and draw toward mount Tabor, and take with thee ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of Zebulun?

⁷ And I will draw unto thee to the river Kishon Sisera, the captain of Jabin's army, with his chariots and his multitude; and I will deliver him into thine hand.

⁸ And Barak said unto her, If thou wilt go with me, then I will go: but if thou wilt not go with me, then I will not go.

⁹ And she said, I will surely go with thee: notwithstanding the journey that thou takest shall not be for thine honour; for the LORD shall sell Sisera into the hand of a woman. And Deborah arose, and went with Barak to Kedesh.

¹⁰ And Barak called Zebulun and Naphtali to Kedesh; and he went up with ten thousand men at his feet: and Deborah went up with him.

¹¹ Now Heber the Kenite, which was of the children of Hobab the father in law of Moses, had severed himself from the

里出来。

²³ 以笏就出到游廊，将楼门尽都关锁。

²⁴ 当他出来之后，他的仆人们到了，他们看见楼门关锁，他们就说，他必是在楼上大解。

²⁵ 他们等烦了，看啊，他仍不开楼门，因此，他们就拿钥匙开了，看啊，他们的主人已死，倒在地上。

²⁶ 当他们耽搁的时候，以笏就逃跑了，经过凿石之地，逃到西伊拉；

²⁷ 当他到了，就在以法莲山地吹角。以色列儿女随着他下了山地，他在前头引路，

²⁸ 他对他们说，你们随我来，因为主已经把你们的仇敌摩押人交在你们手中。于是他们跟着他下去，把守约旦河的渡口，不让摩押人过去。

²⁹ 那时击杀了摩押人约有一万，都是强壮的勇士，没有一人逃脱。

³⁰ 这样，摩押就被以色列人的手制伏了。这地太平八十年。

³¹ 在他之后有亚拿的儿子珊迦，他用赶牛的棍子打死六百非利士人。他也救了以色列人。

4

¹ 以笏死后，以色列儿女又行主眼中看为恶的事，

² 主就把他们卖到在夏琐作王的迦南王耶宾手中；他的将军是西西拉，住在外邦人的夏罗设。

³ 以色列儿女就呼求主：因为耶宾王有铁战车九百辆。他大大欺压以色列儿女二十年。

⁴ 有一位女先知名叫底波拉，是拉比多的妻子，当时她判断以色列。

⁵ 她住在以法莲山地拉玛和伯特利中间，在底波拉的棕树下。以色列儿女都上她那里去听判断。

⁶ 她差人从拿弗他利的基低斯将亚比挪庵的儿子巴拉召了来，对他说，主以色列的神命我说，你率领一万拿弗他利和西布伦人上他泊山去。

⁷ 我必使耶宾的将军西西拉率领他的车辆和全军往基顺河，到你那里去；我必将他交在你手中。

⁸ 巴拉对她说，你若与我一起去，我就去；你若不与我一起去，我就不去。

⁹ 她说，我必与你一起去，只是你在所行的路上得不着荣耀，因为主要将西西拉交在一个女人手里。于是底波拉起来，与巴拉一起往基低斯去了。

¹⁰ 巴拉就招聚西布伦人和拿弗他利人到基低斯，跟他上去的有一万人。底波拉也和他一起上去。

¹¹ 摩西岳父何巴的儿女，基尼人希百曾离开基

Kenites, and pitched his tent unto the plain of Zaanaim, which is by Kedesh.

¹² And they shewed Sisera that Barak the son of Abinoam was gone up to mount Tabor.

¹³ And Sisera gathered together all his chariots, even nine hundred chariots of iron, and all the people that were with him, from Harosheth of the Gentiles unto the river of Kishon.

¹⁴ And Deborah said unto Barak, Up; for this is the day in which the LORD hath delivered Sisera into thine hand: is not the LORD gone out before thee? So Barak went down from mount Tabor, and ten thousand men after him.

¹⁵ And the LORD discomfited Sisera, and all his chariots, and all his host, with the edge of the sword before Barak; so that Sisera lighted down off his chariot, and fled away on his feet.

¹⁶ But Barak pursued after the chariots, and after the host, unto Harosheth of the Gentiles: and all the host of Sisera fell upon the edge of the sword; and there was not a man left.

¹⁷ Howbeit Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite: for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.

¹⁸ And Jael went out to meet Sisera, and said unto him, Turn in, my lord, turn in to me; fear not. And when he had turned in unto her into the tent, she covered him with a mantle.

¹⁹ And he said unto her, Give me, I pray thee, a little water to drink; for I am thirsty. And she opened a bottle of milk, and gave him drink, and covered him.

²⁰ Again he said unto her, Stand in the door of the tent, and it shall be, when any man doth come and enquire of thee, and say, Is there any man here? that thou shalt say, No.

²¹ Then Jael Heber's wife took a nail of the tent, and took an hammer in her hand, and went softly unto him, and smote the nail into his temples, and fastened it into the ground: for he was fast asleep and weary. So he died.

²² And, behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him, and said unto him, Come, and I will shew thee the man whom thou seekest. And when he came into her tent, behold, Sisera lay dead, and the nail was in his temples.

²³ So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the children of Israel.

²⁴ And the hand of the children of Israel prospered, and prevailed against Jabin the king of Canaan, until they had destroyed Jabin king of Canaan.

5

¹ Then sang Deborah and Barak the son of Abinoam on that day, saying,

² Praise ye the LORD for the avenging of Israel, when the people willingly offered themselves.

³ Hear, O ye kings; give ear, O ye princes; I, even I, will sing unto the LORD; I will sing praise to the LORD God of Israel.

⁴ LORD, when thou wentest out of Seir, when thou marchdest out of the field of Edom, the earth trembled, and the heavens dropped, the clouds also dropped water.

⁵ The mountains melted from before the LORD, even that Sinai from before the LORD God of Israel.

⁶ In the days of Shamgar the son of Anath, in the days of Jael, the highways were unoccupied, and the travellers walked through byways.

⁷ The inhabitants of the villages ceased, they ceased in Israel, until that I Deborah arose, that I arose a mother in Israel.

⁸ They chose new gods; then was war in the gates: was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel?

尼族，到靠近基低斯撒拿音的橡树旁支搭帐篷。

¹² 他们告诉西西拉说，亚比挪庵的儿子巴拉已经上他泊山了。

¹³ 西西拉就聚集所有的铁战车九百辆和跟随他的全军，从外邦人的夏罗设出来，到了基顺河。

¹⁴ 底波拉对巴拉说，起来，今天就是主将西西拉交在你手的日子。主难道不在你前头行吗？于是巴拉下了他泊山，跟随他有一万人。

¹⁵ 主使西西拉和他一切战车、军队溃乱，在巴拉面前被剑杀败；西西拉下车步行逃跑。

¹⁶ 巴拉追赶战车、军队，直到外邦人的夏罗设。西西拉的全军都倒在剑下，没有留下一人。

¹⁷ 只有西西拉步行逃跑，到了基尼人希百之妻雅亿家的帐篷，因为夏琐王耶宾与基尼人希百家和好。

¹⁸ 雅亿出来迎接西西拉，对他说，请我主进来，不要畏惧；西西拉就进了她的帐篷。雅亿用被将他遮盖。

¹⁹ 他对她说，我渴了，求你给我一点水喝。雅亿就打开皮袋，给他奶喝，仍旧把他遮盖。

²⁰ 西西拉又对雅亿说，请你站在帐篷门口，若有人来问你说，有人在这里没有？你就说，没有。

²¹ 西西拉疲乏沉睡。希百的妻雅亿取了帐篷的钉子，手里拿着锤子，轻悄悄地到他旁边，将钉子从他太阳穴钉进去，钉入地里。西西拉就死了。

²² 巴拉追赶西西拉的时候，忽然，雅亿出来迎接他说，来吧，我将你所寻找的人给你看。他就进入帐篷，看见西西拉已经死了，倒在地上，钉子还在他太阳穴中。

²³ 这样，神使迦南王耶宾被以色列儿女制伏了。

²⁴ 从此以色列儿女的手越发有力，胜了迦南王耶宾，直到将他毁灭了。

5

¹ 那天，底波拉和亚比挪庵的儿子巴拉作歌，说，

² 因为以色列报仇，百姓也愿意奉献自己，你们应当赞美主！

³ 君王啊，要听！王子啊，要侧耳而听！我要向主歌唱；我要唱歌赞美主以色列的神。

⁴ 主啊，你从西珥出来，由以东地行走。那时地震天漏，云也落雨。

⁵ 山在主的面前就融化了，西奈山在主以色列的神面前也是这样。

⁶ 在亚拿之子珊迦的时候，又在雅亿的日子，大道是空闲的，旅行者都是走旁道。

⁷ 以色列中的村民消失，他们都消失了，直到我底波拉兴起，等我兴起作以色列的母。

⁹ My heart is toward the governors of Israel, that offered themselves willingly among the people. Bless ye the LORD.

¹⁰ Speak, ye that ride on white asses, ye that sit in judgment, and walk by the way.

¹¹ They that are delivered from the noise of archers in the places of drawing water, there shall they rehearse the righteous acts of the LORD, even the righteous acts toward the inhabitants of his villages in Israel: then shall the people of the LORD go down to the gates.

¹² Awake, awake, Deborah: awake, awake, utter a song: arise, Barak, and lead thy captivity captive, thou son of Abinoam.

¹³ Then he made him that remaineth have dominion over the nobles among the people: the LORD made me have dominion over the mighty.

¹⁴ Out of Ephraim was there a root of them against Amalek; after thee, Benjamin, among thy people; out of Machir came down governors, and out of Zebulun they that handle the pen of the writer.

¹⁵ And the princes of Issachar were with Deborah; even Issachar, and also Barak: he was sent on foot into the valley. For the divisions of Reuben there were great thoughts of heart.

¹⁶ Why abodest thou among the sheepfolds, to hear the bleatings of the flocks? For the divisions of Reuben there were great searchings of heart.

¹⁷ Gilead abode beyond Jordan: and why did Dan remain in ships? Asher continued on the sea shore, and abode in his breaches.

¹⁸ Zebulun and Naphtali were a people that jeopardized their lives unto the death in the high places of the field.

¹⁹ The kings came and fought, then fought the kings of Canaan in Taanach by the waters of Megiddo; they took no gain of money.

²⁰ They fought from heaven; the stars in their courses fought against Sisera.

²¹ The river of Kishon swept them away, that ancient river, the river Kishon. O my soul, thou hast trodden down strength.

²² Then were the horsehoofs broken by the means of the pransings, the pransings of their mighty ones.

²³ Curse ye Meroz, said the angel of the LORD, curse ye bitterly the inhabitants thereof; because they came not to the help of the LORD, to the help of the LORD against the mighty.

²⁴ Blessed above women shall Jael the wife of Heber the Kenite be, blessed shall she be above women in the tent.

²⁵ He asked water, and she gave him milk; she brought forth butter in a lordly dish.

²⁶ She put her hand to the nail, and her right hand to the workmen's hammer; and with the hammer she smote Sisera, she smote off his head, when she had pierced and stricken through his temples.

²⁷ At her feet he bowed, he fell, he lay down: at her feet he bowed, he fell: where he bowed, there he fell down dead.

²⁸ The mother of Sisera looked out at a window, and cried through the lattice, Why is his chariot so long in coming? why tarry the wheels of his chariots?

²⁹ Her wise ladies answered her, yea, she returned answer to herself,

³⁰ Have they not sped? have they not divided the prey; to every man a damsel or two; to Sisera a prey of divers colours, a prey of divers colours of needlework, of divers colours of needlework on both sides, meet for the necks of

⁸ 以色列人选择新众神，争战的事就临到城門。以色列四万人中难道能見盾牌枪矛吗？

⁹ 我心傾向以色列的首領，他們在民中願意奉獻自己。你們要祝福主。

¹⁰ 騎白驢的、坐审判座位的、行路的，當傳揚！

¹¹ 在打水之處、得脫離弓箭手喊聲的人必述說主公義的作為，就是他治理以色列村民所行公義的作為。那時主的民下到城門。

¹² 底波拉啊，興起！興起！你當興起，興起，唱歌。亞比挪庵的儿子巴拉啊，你當奮興，擄掠你的敵人。

¹³ 那時他使余剩的轄管民中的尊貴人；主立我轄管勇士。

¹⁴ 從以法蓮出來的是他們的根，攻擊亞瑪力；便雅憫在你的民中跟隨你。有眾掌權的從瑪吉出來；有持作者之筆的從西布倫出來；

¹⁵ 以薩迦的首領與底波拉一起來；以薩迦怎樣，巴拉也怎樣。眾人都跟隨巴拉沖入谷地；在流便那一幫當中，有大的決心。

¹⁶ 你为什么住在羊圈中听羊群咩咩叫呢？在流便那一幫當中，有大的反省。

¹⁷ 基列人安居在约旦河外。但人为什么仍在船上？亚设人一直在海边，住在他的港口。

¹⁸ 西布倫和拿弗他利在田野的高處是拼命敢死的。

¹⁹ 君王都來爭戰。那時迦南眾王在米吉多水旁的他納爭戰，却未得錢財。

²⁰ 眾星從天上爭戰，在其軌道中攻擊西西拉。

²¹ 基順河，古老的河把他們沖走；我的魂啊，你踴下勇力。

²² 那時馬蹄因勇士馳驅踏破。

²³ 主的天使說，咒詛米羅斯，大大咒詛其中的居民；因為他們不來幫助主，不來幫助主攻擊勇士。

²⁴ 愿基尼人希百的妻雅亿比众女人多得福，比住帐篷的女人更蒙福。

²⁵ 西西拉求水，她给他奶，用宝贵的盘子给他奶油。

²⁶ 她手里拿着钉子，右手拿着匠人的锤子，击打西西拉，打掉他的头，把他的太阳穴打破穿通。

²⁷ 他在她脚前屈身，仆倒，在她脚前屈身倒卧；他在哪里屈身，他就在那里倒下死亡。

²⁸ 西西拉的母亲从窗户里往外观看，从窗棂中呼叫说，他的战车为什么这么久不来呢？他的车轮为什么迟了呢？

²⁹ 聰明的宮女回答她，她也自言自語地說，

³⁰ 他們難道是在分掠物？每人得了一两个女子？西西拉得了彩衣为掳物，得绣花的彩衣为掠物。这彩衣两面绣花，是披在掠物之人脖子上的。

them that take the spoil?

³¹ So let all thine enemies perish, O LORD: but let them that love him be as the sun when he goeth forth in his might. And the land had rest forty years.

6

¹ And the children of Israel did evil in the sight of the LORD: and the LORD delivered them into the hand of Midian seven years.

² And the hand of Midian prevailed against Israel: and because of the Midianites the children of Israel made them the dens which are in the mountains, and caves, and strong holds.

³ And so it was, when Israel had sown, that the Midianites came up, and the Amalekites, and the children of the east, even they came up against them;

⁴ And they encamped against them, and destroyed the increase of the earth, till thou come unto Gaza, and left no sustenance for Israel, neither sheep, nor ox, nor ass.

⁵ For they came up with their cattle and their tents, and they came as grasshoppers for multitude; for both they and their camels were without number: and they entered into the land to destroy it.

⁶ And Israel was greatly impoverished because of the Midianites; and the children of Israel cried unto the LORD.

⁷ And it came to pass, when the children of Israel cried unto the LORD because of the Midianites,

⁸ That the LORD sent a prophet unto the children of Israel, which said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, I brought you up from Egypt, and brought you forth out of the house of bondage;

⁹ And I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all that oppressed you, and drave them out from before you, and gave you their land;

¹⁰ And I said unto you, I am the LORD your God; fear not the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but ye have not obeyed my voice.

¹¹ And there came an angel of the LORD, and sat under an oak which was in Ophrah, that pertained unto Joash the Abiezrite: and his son Gideon threshed wheat by the winepress, to hide it from the Midianites.

¹² And the angel of the LORD appeared unto him, and said unto him, The LORD is with thee, thou mighty man of valour.

¹³ And Gideon said unto him, Oh my Lord, if the LORD be with us, why then is all this befallen us? and where be all his miracles which our fathers told us of, saying, Did not the LORD bring us up from Egypt? but now the LORD hath forsaken us, and delivered us into the hands of the Midianites.

¹⁴ And the LORD looked upon him, and said, Go in this thy might, and thou shalt save Israel from the hand of the Midianites: have not I sent thee?

¹⁵ And he said unto him, Oh my Lord, wherewith shall I save Israel? behold, my family is poor in Manasseh, and I am the least in my father's house.

¹⁶ And the LORD said unto him, Surely I will be with thee, and thou shalt smite the Midianites as one man.

¹⁷ And he said unto him, If now I have found grace in thy sight, then shew me a sign that thou talkest with me.

¹⁸ Depart not hence, I pray thee, until I come unto thee, and bring forth my present, and set it before thee. And he said, I will tarry until thou come again.

¹⁹ And Gideon went in, and made ready a kid, and unleavened cakes of an ephah of flour: the flesh he put in a

³¹ 主啊，愿你的仇敌都这样灭亡！愿爱你的人如太阳在大能中前进。这地太平四十年。

6

¹ 以色列儿女又行主眼中看为恶的事，主就把他们交在米甸人手里七年。

² 米甸人之手压制以色列人；以色列儿女因为米甸人，就在山中挖穴、挖洞、建造营寨。

³ 以色列人每逢撒种之后，米甸人、亚玛力人，和东方儿女都上来攻打他们，

⁴ 对着他们安营，毁坏土产，直到加沙，没有给以色列人留下食物，牛、羊、驴也没有留下；

⁵ 因为他们带着他们的牲畜和帐篷来，像蚱蜢那样多，人和骆驼无数，都进入这地，毁灭它。

⁶ 以色列人因米甸人的缘故，极其穷乏，以色列儿女就呼求主。

⁷ 当以色列儿女因米甸人的缘故，呼求主，

⁸ 主就差先知到以色列儿女那里，对他们说，主以色列的神如此说，我曾领你们从埃及上来，出了为奴之家，

⁹ 教你们脱离埃及人的手，并脱离一切欺压你们之人的手，把他们从你们面前赶出，将他们的地给你们；

¹⁰ 又对你们说，我是主你们的神。你们住在亚摩利人的地，不能畏惧他们的众神。但你们不听从我声音。

¹¹ 主的天使到了俄弗拉，坐在亚比以谢族人约阿施的橡树下。约阿施的儿子基甸正在酒醉那里打麦子，为要躲避米甸人。

¹² 主的天使向他显现，对他说，大能的勇士啊，主与你同在！

¹³ 基甸对他说，我主啊，主若与我们同在，我们何至遭遇这一切事呢？我们的父辈不是向我们说，主领我们从埃及上来吗？所有他那些神迹在哪里呢？现在主却丢弃我们，将我们交在米甸人手里。

¹⁴ 主观看他，说，你靠着你这能力去从米甸人手里拯救以色列人，不是我差你去的吗？

¹⁵ 基甸对他说，我主啊，我有何能拯救以色列人呢？看啊，我家在玛拿西支派中是贫穷的。我在我父家是最小的。

¹⁶ 主对他说，我与你同在，你就必击打米甸人，如击打一人。

¹⁷ 他对他讲，如果现在我在你眼前蒙恩，就给我一个迹象，使我知道是你与我说话。

¹⁸ 不要离开这里，我求你，等我回来将礼物带来供在你面前。他说，我必等到你再回来。

¹⁹ 基甸去预备了一只山羊羔，用一伊法细面作

basket, and he put the broth in a pot, and brought it out unto him under the oak, and presented it.

²⁰ And the angel of God said unto him, Take the flesh and the unleavened cakes, and lay them upon this rock, and pour out the broth. And he did so.

²¹ Then the angel of the LORD put forth the end of the staff that was in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there rose up fire out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened cakes. Then the angel of the LORD departed out of his sight.

²² And when Gideon perceived that he was an angel of the LORD, Gideon said, Alas, O Lord GOD! for because I have seen an angel of the LORD face to face.

²³ And the LORD said unto him, Peace be unto thee; fear not: thou shalt not die.

²⁴ Then Gideon built an altar there unto the LORD, and called it Jehovah-shalom: unto this day it is yet in Ophrah of the Abiezrites.

²⁵ And it came to pass the same night, that the LORD said unto him, Take thy father's young bullock, even the second bullock of seven years old, and throw down the altar of Baal that thy father hath, and cut down the grove that is by it:

²⁶ And build an altar unto the LORD thy God upon the top of this rock, in the ordered place, and take the second bullock, and offer a burnt sacrifice with the wood of the grove which thou shalt cut down.

²⁷ Then Gideon took ten men of his servants, and did as the LORD had said unto him: and so it was, because he feared his father's household, and the men of the city, that he could not do it by day, that he did it by night.

²⁸ And when the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was cast down, and the grove was cut down that was by it, and the second bullock was offered upon the altar that was built.

²⁹ And they said one to another, Who hath done this thing? And when they enquired and asked, they said, Gideon the son of Joash hath done this thing.

³⁰ Then the men of the city said unto Joash, Bring out thy son, that he may die: because he hath cast down the altar of Baal, and because he hath cut down the grove that was by it.

³¹ And Joash said unto all that stood against him, Will ye plead for Baal? will ye save him? he that will plead for him, let him be put to death whilst it is yet morning: if he be a god, let him plead for himself, because one hath cast down his altar.

³² Therefore on that day he called him Jerubbaal, saying, Let Baal plead against him, because he hath thrown down his altar.

³³ Then all the Midianites and the Amalekites and the children of the east were gathered together, and went over, and pitched in the valley of Jezreel.

³⁴ But the Spirit of the LORD came upon Gideon, and he blew a trumpet; and Abiezer was gathered after him.

³⁵ And he sent messengers throughout all Manasseh; who also was gathered after him: and he sent messengers unto Asher, and unto Zebulun, and unto Naphtali; and they came up to meet them.

³⁶ And Gideon said unto God, If thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said,

³⁷ Behold, I will put a fleece of wool in the floor; and if the dew be on the fleece only, and it be dry upon all the earth beside, then shall I know that thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said.

³⁸ And it was so: for he rose up early on the morrow, and

了无酵饼，将肉放在筐内，把汤盛在壶中，带到橡树下，献给使者面前。

²⁰ 神的天使对基甸说，将肉和无酵饼放在这磐石上，把汤倒出来。他就这样行了。

²¹ 主的天使伸出手内的杖，杖头挨了肉和无酵饼，就有火从磐石中出来，烧尽了肉和无酵饼。主的天使就在他眼前离开了。

²² 基甸意识到他是主的天使，基甸就说，灾难，主神啊，因为我面对面看见主的天使。

²³ 主对他说，平安归给你；不要畏惧；你必不死。

²⁴ 于是基甸在那里为主筑了一座坛，起名叫耶和华沙龙，这坛在亚比以谢族的俄弗拉直到现在。

²⁵ 当那夜，主对他说，你取你父亲的牛来，就是那七岁的第二只牛，并拆毁你父亲为巴力所筑的坛，砍下坛旁的木偶，

²⁶ 在这磐石上整整齐齐地为主你的神筑一座坛，将第二只牛献为燔祭，用你所砍下的木偶作柴。

²⁷ 基甸就从他仆人中挑了十个人，照着主告诉他的行了。他因畏惧父家和本城的人，不敢在白天行这事，就在夜间行了。

²⁸ 城里的人清早起来，见巴力的坛拆毁，坛旁的木偶砍下，第二只牛献在新筑的坛上，

²⁹ 就彼此说，这事是谁作的呢？他们打听之后，就说，这是约阿施的儿子基甸作的。

³⁰ 城里的人对约阿施说，将你儿子交出来，好治死他；因为他拆毁了巴力的坛，砍下坛旁的木偶。

³¹ 约阿施回答站着攻击他的众人说，你们是为巴力争论吗？你们要救他吗？谁为他争论，趁早将谁治死！巴力若是神，有人拆毁他的坛，让他为自己争论吧！

³² 所以当时人称基甸为耶路巴力，意思说，他拆毁巴力的坛，让巴力与他争论。

³³ 那时，米甸人、亚玛力人，和东方人都聚集过河，在耶斯列谷地安营。

³⁴ 主的灵降在基甸身上，他就吹角；亚比以谢族都聚集跟随他。

³⁵ 他派使者走遍玛拿西地，玛拿西人也聚集跟随他；又派使者去见亚设人、西布伦人、拿弗他利人，他们也都出来与他们会合。

³⁶ 基甸对神说，你若照着所说的话，借我手拯救以色列人，

³⁷ 现在我就把一团羊毛放在禾场上：若单是羊毛上有露水，别的地方都是干的，我就知道你必照着所说的话，借我手拯救以色列人。

thrust the fleece together, and wringed the dew out of the fleece, a bowl full of water.

³⁹ And Gideon said unto God, Let not thine anger be hot against me, and I will speak but this once: let me prove, I pray thee, but this once with the fleece; let it now be dry only upon the fleece, and upon all the ground let there be dew.

⁴⁰ And God did so that night: for it was dry upon the fleece only, and there was dew on all the ground.

7

¹ Then Jerubbaal, who is Gideon, and all the people that were with him, rose up early, and pitched beside the well of Harod: so that the host of the Midianites were on the north side of them, by the hill of Moreh, in the valley.

² And the LORD said unto Gideon, The people that are with thee are too many for me to give the Midianites into their hands, lest Israel vaunt themselves against me, saying, Mine own hand hath saved me.

³ Now therefore go to, proclaim in the ears of the people, saying, Whosoever is fearful and afraid, let him return and depart early from mount Gilead. And there returned of the people twenty and two thousand; and there remained ten thousand.

⁴ And the LORD said unto Gideon, The people are yet too many; bring them down unto the water, and I will try them for thee there: and it shall be, that of whom I say unto thee, This shall go with thee, the same shall go with thee; and of whomsoever I say unto thee, This shall not go with thee, the same shall not go.

⁵ So he brought down the people unto the water: and the LORD said unto Gideon, Every one that lapped of the water with his tongue, as a dog lappeth, him shalt thou set by himself; likewise every one that boweth down upon his knees to drink.

⁶ And the number of them that lapped, putting their hand to their mouth, were three hundred men: but all the rest of the people bowed down upon their knees to drink water.

⁷ And the LORD said unto Gideon, By the three hundred men that lapped will I save you, and deliver the Midianites into thine hand: and let all the other people go every man unto his place.

⁸ So the people took victuals in their hand, and their trumpets: and he sent all the rest of Israel every man unto his tent, and retained those three hundred men: and the host of Midian was beneath him in the valley.

⁹ And it came to pass the same night, that the LORD said unto him, Arise, get thee down unto the host; for I have delivered it into thine hand.

¹⁰ But if thou fear to go down, go thou with Phurah thy servant down to the host:

¹¹ And thou shalt hear what they say; and afterward shall thine hands be strengthened to go down unto the host. Then went he down with Phurah his servant unto the outside of the armed men that were in the host.

¹² And the Midianites and the Amalekites and all the children of the east lay along in the valley like grasshoppers for multitude; and their camels were without number, as the sand by the sea side for multitude.

¹³ And when Gideon was come, behold, there was a man that told a dream unto his fellow, and said, Behold, I dreamed a dream, and, lo, a cake of barley bread tumbled into the host of Midian, and came unto a tent, and smote it that it fell, and overturned it, that the tent lay along.

³⁸ 次日基甸从早起来，见果然是这样；将羊毛挤一挤，从羊毛中拧出满碗的露水来。

³⁹ 基甸又对神说，求你不要向我发烈怒，我再说这一次：求你让我将羊毛再试一次。但愿羊毛是干的，别的地方都有露水。

⁴⁰ 这夜神也如此行：只有羊毛上是干的，别的地方都有露水。

7

¹ 耶路巴力就是基甸，他和一切跟随的人从早起来，在哈律泉旁安营。米甸营在他们北边的谷地，靠近摩利冈。

² 主对基甸说，跟随你的人过多，我不能将米甸人交在他们手中，免得以色列人向我夸大，说，是我们自己的手救了我们。

³ 现在你要向这些人宣告说，凡畏惧和害怕的，可以离开基列山回去。于是有二万二千人回去，只剩下一万。

⁴ 主对基甸说，人还是过多；你要带他们下到水旁，我在那里为你试试他们。我指点谁说，这人可以和你一起去，他就可以和你一起去；我指点谁说，这人不能与你一起去，他就不能与你一起去。

⁵ 基甸就带他们下到水旁。主对基甸说，凡用舌头舔水，像狗舔的，要使他单站在一处；凡跪下喝水的，也要使他单站在一处。

⁶ 于是用手捧着舔水的有三百人，其余的都跪下喝水。

⁷ 主对基甸说，我要用这舔水的三百人拯救你们，将米甸人交在你手中；其余的人都可以各归各处去。

⁸ 这三百人就带着食物和角；其余的以色列人，基甸都让他们各归各的帐篷，只留下这三百人。米甸的军队在他下边的谷地里。

⁹ 当那夜，主对他说，起来，下到米甸军队那里去，因我已将他们交在你手中。

¹⁰ 如果你畏惧下去，就带你的仆人普拉下到军队那里去。

¹¹ 你必须听见他们所说的，然后你就有胆量下军队那里去。于是基甸带着仆人普拉下到军队外面。

¹² 米甸人、亚玛力人，和一切东方人都布散在谷地，如同蝗虫那样多。他们的骆驼无数，多如海边的沙。

¹³ 基甸到了，就听见一人将梦告诉同伴说，我做了一梦，梦见一个大麦饼滚入米甸军中，到

¹⁴ And his fellow answered and said, This is nothing else save the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel: for into his hand hath God delivered Midian, and all the host.

¹⁵ And it was so, when Gideon heard the telling of the dream, and the interpretation thereof, that he worshipped, and returned into the host of Israel, and said, Arise; for the LORD hath delivered into your hand the host of Midian.

¹⁶ And he divided the three hundred men into three companies, and he put a trumpet in every man's hand, with empty pitchers, and lamps within the pitchers.

¹⁷ And he said unto them, Look on me, and do likewise: and, behold, when I come to the outside of the camp, it shall be that, as I do, so shall ye do.

¹⁸ When I blow with a trumpet, I and all that are with me, then blow ye the trumpets also on every side of all the camp, and say, The sword of the LORD, and of Gideon.

¹⁹ So Gideon, and the hundred men that were with him, came unto the outside of the camp in the beginning of the middle watch; and they had but newly set the watch: and they blew the trumpets, and brake the pitchers that were in their hands.

²⁰ And the three companies blew the trumpets, and brake the pitchers, and held the lamps in their left hands, and the trumpets in their right hands to blow withal: and they cried, The sword of the LORD, and of Gideon.

²¹ And they stood every man in his place round about the camp: and all the host ran, and cried, and fled.

²² And the three hundred blew the trumpets, and the LORD set every man's sword against his fellow, even throughout all the host: and the host fled to Bethshittah in Zererath, and to the border of Abelmeholah, unto Tabbath.

²³ And the men of Israel gathered themselves together out of Naphtali, and out of Asher, and out of all Manasseh, and pursued after the Midianites.

²⁴ And Gideon sent messengers throughout all mount Ephraim, saying, Come down against the Midianites, and take before them the waters unto Bethbarah and Jordan. Then all the men of Ephraim gathered themselves together, and took the waters unto Bethbarah and Jordan.

²⁵ And they took two princes of the Midianites, Oreb and Zeeb; and they slew Oreb upon the rock Oreb, and Zeeb they slew at the winepress of Zeeb, and pursued Midian, and brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon on the other side Jordan.

8

¹ And the men of Ephraim said unto him, Why hast thou served us thus, that thou calledst us not, when thou wentest to fight with the Midianites? And they did chide with him sharply.

² And he said unto them, What have I done now in comparison of you? Is not the gleanings of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abiezer?

³ God hath delivered into your hands the princes of Midian, Oreb and Zeeb: and what was I able to do in comparison of you? Then their anger was abated toward him, when he had said that.

⁴ And Gideon came to Jordan, and passed over, he, and the three hundred men that were with him, faint, yet pursuing them.

⁵ And he said unto the men of Succoth, Give, I pray you, loaves of bread unto the people that follow me; for they be faint, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, kings of

了帐幕，将帐幕撞倒，帐幕就翻转倾覆了。

¹⁴ 那同伴说，这不是别的，是以色列人约阿施的儿子基甸的剑；神已将米甸和全军都交在他的手中。

¹⁵ 基甸听见这梦和梦的讲解，就敬拜神，回到以色列军中，说，起来吧！主已将米甸的军队交在你们手中了。

¹⁶ 于是基甸将三百人分作三队，把角和空瓶交在各人手里，瓶内都藏着灯，

¹⁷ 他对他们说，你们要看我行事：见我到了营的旁边怎样行，你们也要怎样行。

¹⁸ 我和一切跟随我的人吹角的时候，你们也要在营的四围吹角，喊叫说，主和基甸的剑！

¹⁹ 基甸和跟随他的一百人，在夜更刚开始，换更的时候，来到营外，就吹角，打破手中的瓶。

²⁰ 三队的人就都吹角，打破瓶子，左手拿着灯，右手拿着角，喊叫说，主和基甸的剑！

²¹ 他们在营的四围各站各的地方；全军的人都乱窜。三百人呐喊，使他们逃跑。

²² 三百人就吹角，主使全军的人用剑互相击杀，逃到西利拉的伯哈示他，直逃到靠近他巴的亚伯米何拉。

²³ 以色列人就从拿弗他利、亚设，和玛拿西全地聚集来追赶米甸人。

²⁴ 基甸派使者走遍以法莲山地，说，你们下来攻击米甸人，在他们之前把守约旦河的渡口，直到伯巴拉。于是以法莲的众人聚集，把守约旦河的渡口，直到伯巴拉，

²⁵ 捉住了米甸人的两个首领：一名俄立，一名西伊伯；将俄立杀在俄立磐石上，将西伊伯杀在西伊伯酒醪那里；又追赶米甸人，将俄立和西伊伯的首级带过约旦河，到基甸那里。

8

¹ 以法莲人对基甸说，你去与米甸人争战，没有招我们一起去，为什么这样待我们呢？他们就与基甸大大地争吵。

² 基甸对他们说，我所行的难道能比你们所行的呢？以法莲拾取剩下的葡萄不强过亚比以谢所摘的葡萄吗？

³ 神已将米甸人的两个首领俄立和西伊伯交在你们手中；我所行的难道能比你们所行的呢？基甸说了这话，以法莲人的怒气就消了。

⁴ 基甸和跟随他的三百人到约旦河过渡，虽然疲乏，还是追赶。

⁵ 基甸对疏割人说，求你们拿饼来给跟随我的人吃，因为他们疲乏了；我们追赶米甸人的两

Midian.

⁶ And the princes of Succoth said, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thine army?

⁷ And Gideon said, Therefore when the LORD hath delivered Zebah and Zalmunna into mine hand, then I will tear your flesh with the thorns of the wilderness and with briers.

⁸ And he went up thence to Penuel, and spake unto them likewise: and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered him.

⁹ And he spake also unto the men of Penuel, saying, When I come again in peace, I will break down this tower.

¹⁰ Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and their hosts with them, about fifteen thousand men, all that were left of all the hosts of the children of the east: for there fell an hundred and twenty thousand men that drew sword.

¹¹ And Gideon went up by the way of them that dwelt in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and smote the host: for the host was secure.

¹² And when Zebah and Zalmunna fled, he pursued after them, and took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and discomfited all the host.

¹³ And Gideon the son of Joash returned from battle before the sun was up,

¹⁴ And caught a young man of the men of Succoth, and enquired of him: and he described unto him the princes of Succoth, and the elders thereof, even threescore and seventeen men.

¹⁵ And he came unto the men of Succoth, and said, Behold Zebah and Zalmunna, with whom ye did upbraid me, saying, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thy men that are weary?

¹⁶ And he took the elders of the city, and thorns of the wilderness and briers, and with them he taught the men of Succoth.

¹⁷ And he beat down the tower of Penuel, and slew the men of the city.

¹⁸ Then said he unto Zebah and Zalmunna, What manner of men were they whom ye slew at Tabor? And they answered, As thou art, so were they; each one resembled the children of a king.

¹⁹ And he said, They were my brethren, even the sons of my mother: as the LORD liveth, if ye had saved them alive, I would not slay you.

²⁰ And he said unto Jether his firstborn, Up, and slay them. But the youth drew not his sword: for he feared, because he was yet a youth.

²¹ Then Zebah and Zalmunna said, Rise thou, and fall upon us: for as the man is, so is his strength. And Gideon arose, and slew Zebah and Zalmunna, and took away the ornaments that were on their camels' necks.

²² Then the men of Israel said unto Gideon, Rule thou over us, both thou, and thy son, and thy son's son also: for thou hast delivered us from the hand of Midian.

²³ And Gideon said unto them, I will not rule over you, neither shall my son rule over you: the LORD shall rule over you.

²⁴ And Gideon said unto them, I would desire a request of you, that ye would give me every man the earrings of his prey. (For they had golden earrings, because they were Ishmaelites.)

²⁵ And they answered, We will willingly give them. And they spread a garment, and did cast therein every man the earrings of his prey.

个王西巴和撒慕拿。

⁶ 疏割人的首领回答说，西巴和撒慕拿已经在你手里，叫我们将饼给你的军兵吗？

⁷ 基甸说，主将西巴和撒慕拿交在我手之后，我就用野地的荆棘和刺条打你们的肉。

⁸ 基甸从那里上到毗努伊勒，对那里的人也是这样说；毗努伊勒人也与疏割人回答他的话一样。

⁹ 他向毗努伊勒人说，我平平安安回来的时候，我必拆毁这楼。

¹⁰ 那时西巴和撒慕拿，并跟随他们的军队都在加各，约有一万五千人，就是东方人全军所剩下的；已经被杀约有十二万拿剑的。

¹¹ 基甸就由挪巴和约比哈东边，从住帐篷人的路上去，杀败了米甸人的军队，因为这军队以为安全。

¹² 西巴和撒慕拿逃跑；基甸追赶他们，捉住米甸的二王西巴和撒慕拿，惊散全军。

¹³ 约阿施的儿子基甸日出前从战场上回来，

¹⁴ 捉住疏割的一个少年人，问他：疏割的首领长老是谁？他就将首领长老七十七个人的名字写出来。

¹⁵ 基甸到了疏割，对那里的人说，你们从前讥讽我说，西巴和撒慕拿已经在你手里，叫我们将饼给跟随你的疲乏人吗？现在西巴和撒慕拿在这里。

¹⁶ 于是捉住那城内的长老，用野地的荆棘和刺条教导疏割人；

¹⁷ 又拆了毗努伊勒的楼，杀了那城里的人。

¹⁸ 基甸问西巴和撒慕拿说，你们在他泊山所杀的人是什么样子的？他们回答说，他们好像你，各人都有王的儿女的样式。

¹⁹ 他说，他们是我同母的弟兄，正如主活着，你们从前若留他们活着，我就不杀你们了。

²⁰ 于是对他的长子益帖说，你起来杀他们。但益帖是童子，因他畏惧，不敢拔剑，因为他还是个童子。

²¹ 西巴和撒慕拿说，你自己起来杀我们吧！因为人如何，力量也是如何。基甸就起来，杀了西巴和撒慕拿，拿走他们骆驼脖子上戴的饰品。

²² 以色列人对基甸说，你既救我们脱离米甸人的手，愿你和你的儿子，你儿子的儿子管理我们。

²³ 基甸说，我不管理你们，我的儿子也不管理你们，唯有主管理你们。

²⁴ 基甸又对他们说，我有一件事求你们：请你们各人将所夺的耳环给我。（因他们是以实玛利人，都是戴金耳环的。）

²⁵ 他们说，我们情愿给你。就铺开一件外衣，

²⁶ And the weight of the golden earrings that he requested was a thousand and seven hundred shekels of gold; beside ornaments, and collars, and purple raiment that was on the kings of Midian, and beside the chains that were about their camels' necks.

²⁷ And Gideon made an ephod thereof, and put it in his city, even in Ophrah: and all Israel went thither a whoring after it: which thing became a snare unto Gideon, and to his house.

²⁸ Thus was Midian subdued before the children of Israel, so that they lifted up their heads no more. And the country was in quietness forty years in the days of Gideon.

²⁹ And Jerubbaal the son of Joash went and dwelt in his own house.

³⁰ And Gideon had threescore and ten sons of his body begotten: for he had many wives.

³¹ And his concubine that was in Shechem, she also bare him a son, whose name he called Abimelech.

³² And Gideon the son of Joash died in a good old age, and was buried in the sepulchre of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites.

³³ And it came to pass, as soon as Gideon was dead, that the children of Israel turned again, and went a whoring after Baalim, and made Baalberith their god.

³⁴ And the children of Israel remembered not the LORD their God, who had delivered them out of the hands of all their enemies on every side:

³⁵ Neither shewed they kindness to the house of Jerubbaal, namely, Gideon, according to all the goodness which he had shewed unto Israel.

9

¹ And Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem unto his mother's brethren, and communed with them, and with all the family of the house of his mother's father, saying,

² Speak, I pray you, in the ears of all the men of Shechem, Whether is better for you, either that all the sons of Jerubbaal, which are threescore and ten persons, reign over you, or that one reign over you? remember also that I am your bone and your flesh.

³ And his mother's brethren spake of him in the ears of all the men of Shechem all these words: and their hearts inclined to follow Abimelech; for they said, He is our brother.

⁴ And they gave him threescore and ten pieces of silver out of the house of Baalberith, wherewith Abimelech hired vain and light persons, which followed him.

⁵ And he went unto his father's house at Ophrah, and slew his brethren the sons of Jerubbaal, being threescore and ten persons, upon one stone: notwithstanding yet Jotham the youngest son of Jerubbaal was left; for he hid himself.

⁶ And all the men of Shechem gathered together, and all the house of Millo, and went, and made Abimelech king, by the plain of the pillar that was in Shechem.

⁷ And when they told it to Jotham, he went and stood in the top of mount Gerizim, and lifted up his voice, and cried, and said unto them, Hearken unto me, ye men of Shechem, that God may hearken unto you.

⁸ The trees went forth on a time to anoint a king over them; and they said unto the olive tree, Reign thou over us.

⁹ But the olive tree said unto them, Should I leave my fatness, wherewith by me they honour God and man, and go to be promoted over the trees?

¹⁰ And the trees said to the fig tree, Come thou, and reign over us.

¹¹ But the fig tree said unto them, Should I forsake my

各人将所夺的耳环丢在其上。

²⁶ 基甸所要出来的金耳环重一千七百舍客勒金子。此外还有米甸王所戴的饰品、颈环，和所穿的紫色衣服，并骆驼脖子上的金链子。

²⁷ 基甸以此制造了一个以弗得，设立在本城俄弗拉。后来以色列人拜那以弗得行了邪淫；这就作了基甸和他全家的网罗。

²⁸ 这样，米甸人被以色列人制伏了，不敢再抬头。基甸还在的日子，这地太平四十年。

²⁹ 约阿施的儿子耶路巴力回去，住在自己家里。

³⁰ 基甸有七十个亲生的儿子，因为他有许多的妻。

³¹ 他的妾住在示剑，也给他生了一个儿子。基甸给他起名叫亚比米勒。

³² 约阿施的儿子基甸，年纪老迈而死，葬在亚比以谢族的俄弗拉，在他父亲约阿施的坟墓里。

³³ 基甸死后，以色列儿女又转去随从巴力行邪淫，以巴力比利土为他们的神。

³⁴ 以色列儿女不記念主他们的神，就是拯救他们脱离四围仇敌之手的，

³⁵ 也不照着耶路巴力，就是基甸向以色列所作的一切善行善待他的家。

9

¹ 耶路巴力的儿子亚比米勒到了示剑见他的众舅舅，对他外公家宗族的所有人商量说，

² 求你们问示剑的众人说，是耶路巴力的众子七十人都管理你们好呢？还是一人管理你们好呢？你们又要记念我是你们的骨肉。

³ 他的众舅舅便将这一切话为他说给示剑人听，示剑人的心就转向亚比米勒。因为他们说，他是我们的弟兄；

⁴ 就从巴力比利土的家中取了七十块银子给亚比米勒；亚比米勒用以雇了些匪徒跟随他。

⁵ 他往俄弗拉到他父亲的家，将他弟兄、耶路巴力的众子七十人都杀在一块石头上；只剩下耶路巴力的小儿子约坦，因为他躲藏了。

⁶ 示剑人和米罗人都一起聚集，往示剑平原的柱子那里，立亚比米勒为王。

⁷ 有人将这事告诉约坦，他就去站在基利心山顶上，向众人大声喊叫说，示剑人哪，你们要听我，叫神也听你们。

⁸ 一次众树木要膏一个王，管理他们，就去对橄榄树说，统治我们吧。

⁹ 橄榄树对他们说，我难道要离开尊重神和人的油，飘摇在众树之上吗？

¹⁰ 众树木对无花果树说，你来统治我们吧。

¹¹ 无果树回答说，我难道要放弃所结甜美的

sweetness, and my good fruit, and go to be promoted over the trees?

¹² Then said the trees unto the vine, Come thou, and reign over us.

¹³ And the vine said unto them, Should I leave my wine, which cheereth God and man, and go to be promoted over the trees?

¹⁴ Then said all the trees unto the bramble, Come thou, and reign over us.

¹⁵ And the bramble said unto the trees, If in truth ye anoint me king over you, then come and put your trust in my shadow: and if not, let fire come out of the bramble, and devour the cedars of Lebanon.

¹⁶ Now therefore, if ye have done truly and sincerely, in that ye have made Abimelech king, and if ye have dealt well with Jerubbaal and his house, and have done unto him according to the deserving of his hands;

¹⁷ (For my father fought for you, and adventured his life far, and delivered you out of the hand of Midian:

¹⁸ And ye are risen up against my father's house this day, and have slain his sons, threescore and ten persons, upon one stone, and have made Abimelech, the son of his maidservant, king over the men of Shechem, because he is your brother;)

¹⁹ If ye then have dealt truly and sincerely with Jerubbaal and with his house this day, then rejoice ye in Abimelech, and let him also rejoice in you:

²⁰ But if not, let fire come out from Abimelech, and devour the men of Shechem, and the house of Millo; and let fire come out from the men of Shechem, and from the house of Millo, and devour Abimelech.

²¹ And Jotham ran away, and fled, and went to Beer, and dwelt there, for fear of Abimelech his brother.

²² When Abimelech had reigned three years over Israel,

²³ Then God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem; and the men of Shechem dealt treacherously with Abimelech:

²⁴ That the cruelty done to the threescore and ten sons of Jerubbaal might come, and their blood be laid upon Abimelech their brother, which slew them; and upon the men of Shechem, which aided him in the killing of his brethren.

²⁵ And the men of Shechem set liers in wait for him in the top of the mountains, and they robbed all that came along that way by them: and it was told Abimelech.

²⁶ And Gaal the son of Ebed came with his brethren, and went over to Shechem: and the men of Shechem put their confidence in him.

²⁷ And they went out into the fields, and gathered their vineyards, and trode the grapes, and made merry, and went into the house of their god, and did eat and drink, and cursed Abimelech.

²⁸ And Gaal the son of Ebed said, Who is Abimelech, and who is Shechem, that we should serve him? is not he the son of Jerubbaal? and Zebul his officer? serve the men of Hamor the father of Shechem: for why should we serve him?

²⁹ And would to God this people were under my hand! then would I remove Abimelech. And he said to Abimelech, Increase thine army, and come out.

³⁰ And when Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled.

³¹ And he sent messengers unto Abimelech privily, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brethren be come to Shechem; and, behold, they fortify the city against thee.

果子，飘摇在众树之上吗？

¹² 众树木对葡萄树说，你来统治我们吧。

¹³ 葡萄树回答说，我难道要离开使神和人喜乐的酒，飘摇在众树之上吗？

¹⁴ 众树对荆棘说，你来统治我们吧。

¹⁵ 荆棘回答说，你们若实在膏我为王管理你们，就要投在我的荫下；否则，愿火从荆棘里出来，吞灭黎巴嫩的香柏树。

¹⁶ 现在你们立亚比米勒为王，若按诚实、真诚待耶路巴力和他的全家，这就是他的酬劳。

¹⁷（从前我父冒死为你们争战，救了你们脱离米甸人的手。

¹⁸ 你们现在起来攻击我的父家，将他众子七十人杀在一块石头上，又立他女仆所生的儿子亚比米勒为示剑人的王；他是你们的弟兄。）

¹⁹ 你们现在若按诚实正直待耶路巴力和他的家，就可因亚比米勒得欢乐，他也可因你们得欢乐；

²⁰ 否则，愿火从亚比米勒发出，吞灭示剑人和米罗众人，又愿火从示剑人和米罗人中出来，吞灭亚比米勒。

²¹ 约坦因他弟兄亚比米勒的畏惧，就逃跑，来到比珥，住在那里。

²² 亚比米勒管理以色列人三年。

²³ 神使灵降在亚比米勒和示剑人中间，示剑人就以诡诈待亚比米勒。

²⁴ 这是要叫耶路巴力七十个儿子所受的残害归于他们的哥哥亚比米勒，又叫那流他们血的罪归于帮助他杀弟兄的示剑人。

²⁵ 示剑人在山顶上设埋伏，等候亚比米勒。凡从他们那里经过的人，他们就抢夺。有人将这事告诉亚比米勒。

²⁶ 以别的儿子迦勒和他的弟兄来到示剑，示剑人都信靠他。

²⁷ 示剑人出城到田间去，摘下葡萄，踹酒，摆设宴宴，进他们神的家中吃喝，咒诅亚比米勒。

²⁸ 以别的儿子迦勒说，亚比米勒是谁？示剑是谁？使我们服侍他呢？他不是耶路巴力的儿子吗？他的帮手不是西布勒吗？你们可以服侍示剑的父亲哈抹的种子。我们为什么服侍亚比米勒呢？

²⁹ 惟愿神使这民归我的手下，我就除掉亚比米勒。迦勒又对亚比米勒说，增添你的军兵出来吧。

³⁰ 这城的管理者西布勒听见以别的儿子迦勒的话，就发怒，

³¹ 悄悄地派使者去见亚比米勒，说，你看，以

³² Now therefore up by night, thou and the people that is with thee, and lie in wait in the field:

³³ And it shall be, that in the morning, as soon as the sun is up, thou shalt rise early, and set upon the city: and, behold, when he and the people that is with him come out against thee, then mayest thou do to them as thou shalt find occasion.

³⁴ And Abimelech rose up, and all the people that were with him, by night, and they laid wait against Shechem in four companies.

³⁵ And Gaal the son of Ebed went out, and stood in the entering of the gate of the city: and Abimelech rose up, and the people that were with him, from lying in wait.

³⁶ And when Gaal saw the people, he said to Zebul, Behold, there come people down from the top of the mountains. And Zebul said unto him, Thou seest the shadow of the mountains as if they were men.

³⁷ And Gaal spake again and said, See there come people down by the middle of the land, and another company come along by the plain of Meonenim.

³⁸ Then said Zebul unto him, Where is now thy mouth, wherewith thou saidst, Who is Abimelech, that we should serve him? is not this the people that thou hast despised? go out, I pray now, and fight with them.

³⁹ And Gaal went out before the men of Shechem, and fought with Abimelech.

⁴⁰ And Abimelech chased him, and he fled before him, and many were overthrown and wounded, even unto the entering of the gate.

⁴¹ And Abimelech dwelt at Arumah: and Zebul thrust out Gaal and his brethren, that they should not dwell in Shechem.

⁴² And it came to pass on the morrow, that the people went out into the field; and they told Abimelech.

⁴³ And he took the people, and divided them into three companies, and laid wait in the field, and looked, and, behold, the people were come forth out of the city; and he rose up against them, and smote them.

⁴⁴ And Abimelech, and the company that was with him, rushed forward, and stood in the entering of the gate of the city: and the two other companies ran upon all the people that were in the fields, and slew them.

⁴⁵ And Abimelech fought against the city all that day; and he took the city, and slew the people that was therein, and beat down the city, and sowed it with salt.

⁴⁶ And when all the men of the tower of Shechem heard that, they entered into an hold of the house of the god Berith.

⁴⁷ And it was told Abimelech, that all the men of the tower of Shechem were gathered together.

⁴⁸ And Abimelech gat him up to mount Zalmon, he and all the people that were with him; and Abimelech took an axe in his hand, and cut down a bough from the trees, and took it, and laid it on his shoulder, and said unto the people that were with him, What ye have seen me do, make haste, and do as I have done.

⁴⁹ And all the people likewise cut down every man his bough, and followed Abimelech, and put them to the hold, and set the hold on fire upon them; so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women.

⁵⁰ Then went Abimelech to Thebez, and encamped against Thebez, and took it.

⁵¹ But there was a strong tower within the city, and thither fled all the men and women, and all they of the city, and

别的儿子迦勒和他的弟兄到了示剑，使这城攻击你。

³² 现在你和跟随你的人今夜起来，在田间埋伏。

³³ 到早晨太阳一出，你就起来闯城。见迦勒和跟随他的人出来攻击你的时候，你便向他们见机行事。

³⁴ 于是，亚比米勒和跟随他的众人夜间起来，分作四队，埋伏等候示剑人。

³⁵ 以别的儿子迦勒出去，站在城门口。亚比米勒和跟随他的人从埋伏之处起来。

³⁶ 迦勒看见那些人，就对西布勒说，看啊，有人从山顶上下来了。西布勒说，你看见山的影子，以为是人。

³⁷ 迦勒又说，看啊，有人从高处下来，又有一队从米瑟尼平原的路上而来。

³⁸ 西布勒对他说，你曾说，亚比米勒是谁，叫我们服侍他？你所夸的口在哪里呢？这不是你所藐视的民吗？你不如现在出去，与他们交战吧！

³⁹ 于是迦勒率领示剑人出去，与亚比米勒交战。

⁴⁰ 亚比米勒追赶迦勒；迦勒在他面前逃跑，有许多受伤仆倒的，直到城门。

⁴¹ 亚比米勒住在亚鲁玛。西布勒赶出迦勒和他弟兄们，不准他们住在示剑。

⁴² 次日，民出到田间，有人告诉亚比米勒；

⁴³ 他就把他的人分作三队，埋伏在田间观看，见示剑人从城里出来，就起来击杀他们。

⁴⁴ 亚比米勒和跟随他的一队向前闯去，站在城门口；那两队直闯到田间，击杀了众人。

⁴⁵ 亚比米勒整天攻打城，将城夺取，杀了其中的居民，将城拆毁，撒上了盐。

⁴⁶ 示剑楼的人听见了，就躲入比利士神家的保障。

⁴⁷ 有人告诉亚比米勒说，示剑楼的人都聚在一处。

⁴⁸ 亚比米勒和跟随他的人就都上撒们山。亚比米勒手拿斧子，砍下一根树枝，扛在肩上，对跟随他的人说，你们看我所行的，也应当赶紧照样行。

⁴⁹ 众人就照样各砍一枝，跟随亚比米勒，把树枝堆在卫所的四围，放火烧了卫所，以致示剑楼的人都死了，男女约有一千。

⁵⁰ 亚比米勒到提备斯，向提备斯安营，就攻取了那城。

⁵¹ 城中有一座坚固的楼；城里的众人，无论男女，都逃进楼去，关上门，上了楼顶。

⁵² 亚比米勒到了楼前攻打，挨近楼门，要用火

shut it to them, and gat them up to the top of the tower.

⁵² And Abimelech came unto the tower, and fought against it, and went hard unto the door of the tower to burn it with fire.

⁵³ And a certain woman cast a piece of a millstone upon Abimelech's head, and all to brake his skull.

⁵⁴ Then he called hastily unto the young man his armourbearer, and said unto him, Draw thy sword, and slay me, that men say not of me, A woman slew him. And his young man thrust him through, and he died.

⁵⁵ And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man unto his place.

⁵⁶ Thus God rendered the wickedness of Abimelech, which he did unto his father, in slaying his seventy brethren:

⁵⁷ And all the evil of the men of Shechem did God render upon their heads: and upon them came the curse of Jotham the son of Jerubbaal.

10

¹ And after Abimelech there arose to defend Israel Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar; and he dwelt in Shamir in mount Ephraim.

² And he judged Israel twenty and three years, and died, and was buried in Shamir.

³ And after him arose Jair, a Gileadite, and judged Israel twenty and two years.

⁴ And he had thirty sons that rode on thirty ass colts, and they had thirty cities, which are called Havothjair unto this day, which are in the land of Gilead.

⁵ And Jair died, and was buried in Camon.

⁶ And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD, and served Baalim, and Ashtaroth, and the gods of Syria, and the gods of Zidon, and the gods of Moab, and the gods of the children of Ammon, and the gods of the Philistines, and forsook the LORD, and served not him.

⁷ And the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hands of the Philistines, and into the hands of the children of Ammon.

⁸ And that year they vexed and oppressed the children of Israel: eighteen years, all the children of Israel that were on the other side Jordan in the land of the Amorites, which is in Gilead.

⁹ Moreover the children of Ammon passed over Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim; so that Israel was sore distressed.

¹⁰ And the children of Israel cried unto the LORD, saying, We have sinned against thee, both because we have forsaken our God, and also served Baalim.

¹¹ And the LORD said unto the children of Israel, Did not I deliver you from the Egyptians, and from the Amorites, from the children of Ammon, and from the Philistines?

¹² The Zidonians also, and the Amalekites, and the Moabites, did oppress you; and ye cried to me, and I delivered you out of their hand.

¹³ Yet ye have forsaken me, and served other gods: wherefore I will deliver you no more.

¹⁴ Go and cry unto the gods which ye have chosen; let them deliver you in the time of your tribulation.

¹⁵ And the children of Israel said unto the LORD, We have sinned: do thou unto us whatsoever seemeth good unto thee; deliver us only, we pray thee, this day.

¹⁶ And they put away the strange gods from among them, and served the LORD: and his soul was grieved for the misery of Israel.

焚烧。

⁵³ 有一个女人把一块磨石抛在亚比米勒的头上，打破了他的颅骨。

⁵⁴ 他就急忙喊叫拿他武器的少年人，对他说，拔出你的剑来，杀了我吧！免得人议论我说，他为一个女人所杀。于是少年人把他刺透，他就死了。

⁵⁵ 以色列人见亚比米勒死了，便各回自己的地方去了。

⁵⁶ 这样，神报应亚比米勒向他父亲所行的恶，就是杀了弟兄七十个人的恶。

⁵⁷ 示剑人的一切恶，神也都报应在他们头上；耶路巴力的儿子约坦的咒诅归到他们身上了。

10

¹ 亚比米勒以后，有一个属以萨迦的人朵多的儿子，普瓦的儿子陀拉兴起，陀拉保卫以色列人，他住在以法莲山地的沙密。

² 他判断以色列二十三年，就死了，葬在沙密。

³ 在他以后有基列人睚珥兴起，判断以色列二十二年。

⁴ 他有三十个儿子，骑着三十四匹马。他们有三十座城市，叫作哈倭特睚珥，直到现在，都是在基列地。

⁵ 睚珥死了，就葬在加们。

⁶ 以色列儿女又行主眼中看为恶的事，去侍奉巴力和亚斯他录，并叙利亚的众神、西顿的众神、摩押的众神、亚扪儿女的众神、非利士人的众神，离弃主，不侍奉他。

⁷ 主的烈怒向以色列发作，就把他们卖到非利士人和亚扪儿女的手中。

⁸ 从那年起，他们扰害欺压约旦河那边、住亚摩利人之基列地的以色列儿女，共有十八年。

⁹ 亚扪儿女又渡过约旦河去攻打犹大和便雅悯，并以法莲家。以色列就很窘迫。

¹⁰ 以色列儿女呼求主说，我们得罪了你；因为离弃了我们的神，去侍奉巴力。

¹¹ 主对以色列儿女说，我难道没有救过你们脱离埃及人、亚摩利人、亚扪儿女，和非利士人吗？

¹² 西顿人、亚玛力人、马云人也都欺压你们；你们呼求我，我也拯救你们脱离他们的手。

¹³ 你们竟离弃我，侍奉别神！所以我不再救你们了。

¹⁴ 你们去呼求所选择的众神；你们遭遇急难的时候，让他救你们吧！

¹⁵ 以色列儿女对主说，我们犯罪了，任凭你随意待我们吧！只求你今天拯救我们。

¹⁶ 他们就除掉他们中间的外邦众神，侍奉主。因以色列的苦难，他的魂就悲伤。

¹⁷ Then the children of Ammon were gathered together, and encamped in Gilead. And the children of Israel assembled themselves together, and encamped in Mizpeh.

¹⁸ And the people and princes of Gilead said one to another, What man is he that will begin to fight against the children of Ammon? he shall be head over all the inhabitants of Gilead.

11

¹ Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valour, and he was the son of an harlot: and Gilead begat Jephthah.

² And Gilead's wife bare him sons; and his wife's sons grew up, and they thrust out Jephthah, and said unto him, Thou shalt not inherit in our father's house; for thou art the son of a strange woman.

³ Then Jephthah fled from his brethren, and dwelt in the land of Tob; and there were gathered vain men to Jephthah, and went out with him.

⁴ And it came to pass in process of time, that the children of Ammon made war against Israel.

⁵ And it was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah out of the land of Tob:

⁶ And they said unto Jephthah, Come, and be our captain, that we may fight with the children of Ammon.

⁷ And Jephthah said unto the elders of Gilead, Did not ye hate me, and expel me out of my father's house? and why are ye come unto me now when ye are in distress?

⁸ And the elders of Gilead said unto Jephthah, Therefore we turn again to thee now, that thou mayest go with us, and fight against the children of Ammon, and be our head over all the inhabitants of Gilead.

⁹ And Jephthah said unto the elders of Gilead, If ye bring me home again to fight against the children of Ammon, and the LORD deliver them before me, shall I be your head?

¹⁰ And the elders of Gilead said unto Jephthah, The LORD be witness between us, if we do not so according to thy words.

¹¹ Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and captain over them: and Jephthah uttered all his words before the LORD in Mizpeh.

¹² And Jephthah sent messengers unto the king of the children of Ammon, saying, What hast thou to do with me, that thou art come against me to fight in my land?

¹³ And the king of the children of Ammon answered unto the messengers of Jephthah, Because Israel took away my land, when they came up out of Egypt, from Arnon even unto Jabbok, and unto Jordan: now therefore restore those lands again peaceably.

¹⁴ And Jephthah sent messengers again unto the king of the children of Ammon:

¹⁵ And said unto him, Thus saith Jephthah, Israel took not away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon:

¹⁶ But when Israel came up from Egypt, and walked through the wilderness unto the Red sea, and came to Kadesh;

¹⁷ Then Israel sent messengers unto the king of Edom, saying, Let me, I pray thee, pass through thy land: but the king of Edom would not hearken thereto. And in like manner they sent unto the king of Moab: but he would not consent: and Israel abode in Kadesh.

¹⁸ Then they went along through the wilderness, and compassed the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and pitched on the other side of Arnon, but came not within the border of

¹⁷ 当时亚扪儿女聚集，安营在基列。以色列儿女也聚集，安营在米斯巴。

¹⁸ 基列的民和众首领彼此商议说，谁能先去攻打亚扪儿女，谁必作基列一切居民的领袖。

11

¹ 基列人耶弗他是个大能的勇士，是妓女的儿子。耶弗他便是基列所生的。

² 基列的妻为他生了几个儿子：他妻子的儿子们长大了，就赶走耶弗他，说，你不能在我们父家承受产业，因为你是妓女的儿子。

³ 耶弗他就逃避他的弟兄，去住在陀伯地，有些匪徒到他那里聚集，与他一起出入。

⁴ 过了些日子，亚扪儿女攻打以色列。

⁵ 亚扪儿女攻打以色列的时候，基列的长老到陀伯地去，要叫耶弗他回来；

⁶ 对耶弗他说，请你来作我们的元帅，我们好与亚扪儿女争战。

⁷ 耶弗他回答基列的长老说，从前你们不是恨我、驱逐我离开父家吗？现在你们遭遇急难为什么到我这里来呢？

⁸ 基列的长老们回答耶弗他说，现在我们到你这里来，是要你与我们一起去，与亚扪儿女争战；你可以作基列一切居民的领袖。

⁹ 耶弗他对基列的长老们说，你们叫我回去，与亚扪儿女争战，主把他交给我，我可以作你们的领袖吗？

¹⁰ 基列的长老们回答耶弗他说，有主在你我中间作见证，我们必定照你的话行。

¹¹ 于是耶弗他同基列的长老们回去，百姓就立耶弗他作领袖、作元帅。耶弗他在米斯巴将自己的一切话陈明在主面前。

¹² 耶弗他派使者们去见亚扪儿女的王，说，你与我有什么关系，竟来到我的领土攻打我呢？

¹³ 亚扪儿女的王回答耶弗他的使者说，因为以色列人从埃及上来的時候占据我的地，从亚嫩河到雅博河，直到约旦河。现在你要好好地将这地归还。

¹⁴ 耶弗他又派使者们去见亚扪儿女的王，

¹⁵ 对他说，耶弗他如此说，以色列人并没有占据摩押地和亚扪儿女的地。

¹⁶ 以色列人从埃及上来是经过旷野到红海，来到加低斯，

¹⁷ 就派使者们去见以东王，说，求你让我从你的地经过。以东王却不听。又照样派使者去见摩押王，他也不允许。以色列就住在加低斯。

¹⁸ 他们又经过旷野，绕着以东和摩押地，从摩

Moab: for Arnon was the border of Moab.

¹⁹ And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said unto him, Let us pass, we pray thee, through thy land into my place.

²⁰ But Sihon trusted not Israel to pass through his coast: but Sihon gathered all his people together, and pitched in Jahaz, and fought against Israel.

²¹ And the LORD God of Israel delivered Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smote them: so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country.

²² And they possessed all the coasts of the Amorites, from Arnon even unto Jabbok, and from the wilderness even unto Jordan.

²³ So now the LORD God of Israel hath dispossessed the Amorites from before his people Israel, and shouldst thou possess it?

²⁴ Wilt not thou possess that which Chemosh thy god giveth thee to possess? So whomsoever the LORD our God shall drive out from before us, them will we possess.

²⁵ And now art thou any thing better than Balak the son of Zippor, king of Moab? did he ever strive against Israel, or did he ever fight against them,

²⁶ While Israel dwelt in Heshbon and her towns, and in Aroer and her towns, and in all the cities that be along by the coasts of Arnon, three hundred years? why therefore did ye not recover them within that time?

²⁷ Wherefore I have not sinned against thee, but thou doest me wrong to war against me: the LORD the Judge be judge this day between the children of Israel and the children of Ammon.

²⁸ Howbeit the king of the children of Ammon hearkened not unto the words of Jephthah which he sent him.

²⁹ Then the Spirit of the LORD came upon Jephthah, and he passed over Gilead, and Manasseh, and passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he passed over unto the children of Ammon.

³⁰ And Jephthah vowed a vow unto the LORD, and said, If thou shalt without fail deliver the children of Ammon into mine hands,

³¹ Then it shall be, that whatsoever cometh forth of the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, shall surely be the LORD'S, and I will offer it up for a burnt offering.

³² So Jephthah passed over unto the children of Ammon to fight against them; and the LORD delivered them into his hands.

³³ And he smote them from Aroer, even till thou come to Minnith, even twenty cities, and unto the plain of the vineyards, with a very great slaughter. Thus the children of Ammon were subdued before the children of Israel.

³⁴ And Jephthah came to Mizpeh unto his house, and, behold, his daughter came out to meet him with timbrels and with dances: and she was his only child; beside her he had neither son nor daughter.

³⁵ And it came to pass, when he saw her, that he rent his clothes, and said, Alas, my daughter! thou hast brought me very low, and thou art one of them that trouble me: for I have opened my mouth unto the LORD, and I cannot go back.

³⁶ And she said unto him, My father, if thou hast opened thy mouth unto the LORD, do to me according to that which hath proceeded out of thy mouth; forasmuch as the LORD hath taken vengeance for thee of thine enemies, even of the

押地的东边过来，在亚嫩河边安营，并没有入摩押的境内，因为亚嫩河是摩押的边界。

¹⁹ 以色列派使者去见亚摩利王西宏，就是希实本的王，对他说，求你让我们从你的地经过，往我们自己的地方去。

²⁰ 但西宏不信任以色列人，不让他们经过他的境界，而是招聚他的众民在雅杂安营，与以色列人争战。

²¹ 主以色列的神将西宏和他的众民都交在以色列人手中，以色列人就击杀他们，得了亚摩利人的全地：

²² 从亚嫩河到雅博河，从旷野直到约旦河。

²³ 主以色列的神在他百姓以色列面前赶出亚摩利人，你竟要得他们的地吗？

²⁴ 你的神基抹所给你的地你不是得为业吗？主我们的神在我们面前所赶出的人，我们就得他的地。

²⁵ 难道你比摩押王西拔的儿子巴勒还强吗？他曾与以色列相争，与他们争战。

²⁶ 以色列人住希实本和属希实本的乡村，亚罗珥和属亚罗珥的乡村，并沿亚嫩河的一切城市，已经有三百年了；在这三百年之内，你们为什么没有取回这些地方呢？

²⁷ 我没有得罪过你，你却攻打我，恶待我。愿审判人的主今天在以色列儿女和亚扪儿女中间判断是非。

²⁸ 但亚扪儿女的王不愿意听耶弗他派人说的话。

²⁹ 主的灵降在耶弗他身上，他就经过基列和玛拿西，来到基列的米斯巴，又从米斯巴来到亚扪儿女那里。

³⁰ 耶弗他就向主许愿，说，你若将亚扪儿女交在我手中，

³¹ 我从亚扪儿女那里平平安安回来的时候，无论什么，先从我家门出来迎接我，就必成为主的，我也必将它献上为燔祭。

³² 于是耶弗他往亚扪儿女那里去，与他们争战；主将他们在交他手中，

³³ 他就大大杀败他们，从亚罗珥到米匿，直到葡萄园的平地，攻取了二十座城。这样亚扪儿女就被以色列儿女制伏了。

³⁴ 耶弗他回米斯巴到了自己的家，看啊，他女儿拿着鼓跳舞出来迎接他，是他独生的，此外无儿无女。

³⁵ 他看见她，就撕裂衣服，说，灾难，我的女儿啊，你使我非常愁苦，叫我作难了；因为我已向主开口许愿，不能挽回。

³⁶ 她对他说，父啊，你既向主开口，就应当照

children of Ammon.

³⁷ And she said unto her father, Let this thing be done for me: let me alone two months, that I may go up and down upon the mountains, and bewail my virginity, I and my fellows.

³⁸ And he said, Go. And he sent her away for two months: and she went with her companions, and bewailed her virginity upon the mountains.

³⁹ And it came to pass at the end of two months, that she returned unto her father, who did with her according to his vow which he had vowed: and she knew no man. And it was a custom in Israel,

⁴⁰ That the daughters of Israel went yearly to lament the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year.

12

¹ And the men of Ephraim gathered themselves together, and went northward, and said unto Jephthah, Wherefore passedst thou over to fight against the children of Ammon, and didst not call us to go with thee? we will burn thine house upon thee with fire.

² And Jephthah said unto them, I and my people were at great strife with the children of Ammon; and when I called you, ye delivered me not out of their hands.

³ And when I saw that ye delivered me not, I put my life in my hands, and passed over against the children of Ammon, and the LORD delivered them into my hand: wherefore then are ye come up unto me this day, to fight against me?

⁴ Then Jephthah gathered together all the men of Gilead, and fought with Ephraim: and the men of Gilead smote Ephraim, because they said, Ye Gileadites are fugitives of Ephraim among the Ephraimites, and among the Manassites.

⁵ And the Gileadites took the passages of Jordan before the Ephraimites: and it was so, that when those Ephraimites which were escaped said, Let me go over; that the men of Gilead said unto him, Art thou an Ephraimite? If he said, Nay;

⁶ Then said they unto him, Say now Shibboleth: and he said Sibboleth: for he could not frame to pronounce it right. Then they took him, and slew him at the passages of Jordan: and there fell at that time of the Ephraimites forty and two thousand.

⁷ And Jephthah judged Israel six years. Then died Jephthah the Gileadite, and was buried in one of the cities of Gilead.

⁸ And after him Ibzan of Bethlehem judged Israel.

⁹ And he had thirty sons, and thirty daughters, whom he sent abroad, and took in thirty daughters from abroad for his sons. And he judged Israel seven years.

¹⁰ Then died Ibzan, and was buried at Bethlehem.

¹¹ And after him Elon, a Zebulonite, judged Israel; and he judged Israel ten years.

¹² And Elon the Zebulonite died, and was buried in Aijalon in the country of Zebulun.

¹³ And after him Abdon the son of Hillel, a Pirathonite, judged Israel.

¹⁴ And he had forty sons and thirty nephews, that rode on threescore and ten ass colts: and he judged Israel eight years.

¹⁵ And Abdon the son of Hillel the Pirathonite died, and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the mount of the Amalekites.

你口中所说的向我行，因主已经在仇敌亚捫儿女身上为你报仇；

³⁷ 她又对她父亲说，请为我作一件事：让我去两个月，我可以到山上，与我的同伴一起为我的童贞哀哭。

³⁸ 耶弗他说，你去吧！就让她去两个月。她便和同伴去了，在山上为她终为童女哀哭。

³⁹ 两月已满，她回到父亲那里，父亲就照所许的愿向她行了。女儿终身没有认识男子。

⁴⁰ 此后以色列中有个规矩，每年以色列的女儿们去为基列人耶弗他的女儿哀哭四天。

12

¹ 以法莲人聚集，到了北方，对耶弗他说，你去与亚捫儿女争战，为什么没有招我们一起去呢？我们必须用火烧你和你的房屋。

² 耶弗他对他们说，我和我的民与亚捫儿女大大争战；我招你们来，你们竟没有来救我脱离他们的手。

³ 我见你们不来救我，我就把性命放在我双手中，前去攻击亚捫儿女，主将他们交在我手中。你们今天为什么上我这里来攻打我呢？

⁴ 于是耶弗他招聚基列人，与以法莲人争战。基列人击杀以法莲人，是因他们说，你们基列人在以法莲、玛拿西中间，不过是以法莲逃亡的人。

⁵ 基列人把守约旦河的渡口，不让以法莲人过去。以法莲逃走的人若说，让我过去。基列人就问他说，你是不是以法莲人？他若说，不是，他们就对他说，你说示播列。以法莲人因为无法发对这音，便说西播列。基列人就抓住他，杀在约旦河的渡口。那时以法莲人被杀的有四万二千人。

⁷ 耶弗他判断以色列六年。基列人耶弗他死了，葬在基列的一座城里。

⁸ 耶弗他以后，有伯利恒人以比赞判断以色列。

⁹ 他有三十个儿子，三十个女儿；女儿都嫁出去了。他给众子从外乡娶了三十个媳妇。他判断以色列七年。

¹⁰ 以比赞死了，葬在伯利恒。

¹¹ 以比赞之后，有西布伦人以伦，他判断以色列十年。

¹² 西布伦人以伦死了，葬在西布伦地的亚雅仑。

¹³ 以伦之后，一个比拉顿人希列的儿子押顿判断以色列。

¹⁴ 他有四十个儿子，三十个孙子，骑着七十四驴驹。他判断以色列八年。

¹⁵ 比拉顿人希列的儿子押顿死了，葬在以法莲地的比拉顿，在亚玛力人的山地。

13

13

¹ And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD; and the LORD delivered them into the hand of the Philistines forty years.

² And there was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah; and his wife was barren, and bare not.

³ And the angel of the LORD appeared unto the woman, and said unto her, Behold now, thou art barren, and bearest not: but thou shalt conceive, and bear a son.

⁴ Now therefore beware, I pray thee, and drink not wine nor strong drink, and eat not any unclean thing:

⁵ For, lo, thou shalt conceive, and bear a son; and no razor shall come on his head: for the child shall be a Nazarite unto God from the womb: and he shall begin to deliver Israel out of the hand of the Philistines.

⁶ Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came unto me, and his countenance was like the countenance of an angel of God, very terrible: but I asked him not whence he was, neither told he me his name:

⁷ But he said unto me, Behold, thou shalt conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, neither eat any unclean thing: for the child shall be a Nazarite to God from the womb to the day of his death.

⁸ Then Manoah intreated the LORD, and said, O my Lord, let the man of God which thou didst send come again unto us, and teach us what we shall do unto the child that shall be born.

⁹ And God hearkened to the voice of Manoah; and the angel of God came again unto the woman as she sat in the field: but Manoah her husband was not with her.

¹⁰ And the woman made haste, and ran, and shewed her husband, and said unto him, Behold, the man hath appeared unto me, that came unto me the other day.

¹¹ And Manoah arose, and went after his wife, and came to the man, and said unto him, Art thou the man that spake unto the woman? And he said, I am.

¹² And Manoah said, Now let thy words come to pass. How shall we order the child, and how shall we do unto him?

¹³ And the angel of the LORD said unto Manoah, Of all that I said unto the woman let her beware.

¹⁴ She may not eat of any thing that cometh of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing: all that I commanded her let her observe.

¹⁵ And Manoah said unto the angel of the LORD, I pray thee, let us detain thee, until we shall have made ready a kid for thee.

¹⁶ And the angel of the LORD said unto Manoah, Though thou detain me, I will not eat of thy bread: and if thou wilt offer a burnt offering, thou must offer it unto the LORD. For Manoah knew not that he was an angel of the LORD.

¹⁷ And Manoah said unto the angel of the LORD, What is thy name, that when thy sayings come to pass we may do thee honour?

¹⁸ And the angel of the LORD said unto him, Why askest thou thus after my name, seeing it is secret?

¹⁹ So Manoah took a kid with a meat offering, and offered it upon a rock unto the LORD: and the angel did wondrously; and Manoah and his wife looked on.

²⁰ For it came to pass, when the flame went up toward

以色列儿女又行主眼中看为恶的事，主将他们交在非利士人手中四十年。

² 那时，有一个琐拉人，是属但族的，名叫玛挪亚。他的妻不怀孕，不生育。

³ 主的天使向那女人显现，对她说，看啊，向來你不怀孕，不生育，现在你必怀孕生一个儿子。

⁴ 所以你应当小心，我求你清酒浓酒都不要喝，一切不洁之物也不要吃。

⁵ 看啊，你必怀孕生一个儿子，不能用剃头刀剃他的头，因为这孩子一从子宫出来就归神作拿细耳人。他必开始拯救以色列人脱离非利士人的手。

⁶ 女人就回去对丈夫说，有一个属神的人到我面前来，他的面貌如神天使的面貌，非常可怕。我没有问他从哪里来，他也没有将他的名告诉我，

⁷ 却对我说，看啊，你要怀孕生一个儿子，所以清酒浓酒都不能喝，一切不洁之物也不能吃；因为这孩子一从子宫出来直到死，必归神作拿细耳人。

⁸ 玛挪亚就祈求主说，我主啊，求你再派那属神的人到我们这里来，好教导我们怎样待这将要出生的孩子。

⁹ 神听了玛挪亚的声音；女人正坐在田间的时候，神的天使又到她那里，她丈夫玛挪亚却没有同她在一起。

¹⁰ 女人急忙跑去告诉丈夫说，看啊，那天到我面前来的人，又向我显现。

¹¹ 玛挪亚起来跟随他的妻来到那人面前，对他说，与这女人说话的就是你吗？他说，是我。

¹² 玛挪亚说，愿你的话应验。我们应当怎样待这孩子，应当怎样对他呢？

¹³ 主的天使对玛挪亚说，我告诉女人的一切事，她都应当小心。

¹⁴ 葡萄树所结的都不能吃，清酒浓酒都不能喝，一切不洁之物也不能吃。凡我所命令的，他都应当遵守。

¹⁵ 玛挪亚对主的天使说，求你让我们留住你，好为你预备一只山羊羔。

¹⁶ 主的天使对玛挪亚说，你虽然留住我，我却不吃你的食物，你若预备燔祭就应当献与主。因为玛挪亚不知道他是主的天使。

¹⁷ 玛挪亚对主的天使说，请将你的名告诉我，到你话应验的时候，我们好尊敬你。

¹⁸ 主的天使对他说，你何必问我的名，我的名是隐秘的。

¹⁹ 玛挪亚将一只山羊羔和素祭在磐石上献与主，天使行奇妙的事；玛挪亚和他的妻观看，

heaven from off the altar, that the angel of the LORD ascended in the flame of the altar. And Manoah and his wife looked on it, and fell on their faces to the ground.

²¹ But the angel of the LORD did no more appear to Manoah and to his wife. Then Manoah knew that he was an angel of the LORD.

²² And Manoah said unto his wife, We shall surely die, because we have seen God.

²³ But his wife said unto him, If the LORD were pleased to kill us, he would not have received a burnt offering and a meat offering at our hands, neither would he have shewed us all these things, nor would as at this time have told us such things as these.

²⁴ And the woman bare a son, and called his name Samson: and the child grew, and the LORD blessed him.

²⁵ And the Spirit of the LORD began to move him at times in the camp of Dan between Zorah and Eshtaol.

14

¹ And Samson went down to Timnath, and saw a woman in Timnath of the daughters of the Philistines.

² And he came up, and told his father and his mother, and said, I have seen a woman in Timnath of the daughters of the Philistines: now therefore get her for me to wife.

³ Then his father and his mother said unto him, Is there never a woman among the daughters of thy brethren, or among all my people, that thou goest to take a wife of the uncircumcised Philistines? And Samson said unto his father, Get her for me; for she pleaseth me well.

⁴ But his father and his mother knew not that it was of the LORD, that he sought an occasion against the Philistines: for at that time the Philistines had dominion over Israel.

⁵ Then went Samson down, and his father and his mother, to Timnath, and came to the vineyards of Timnath: and, behold, a young lion roared against him.

⁶ And the Spirit of the LORD came mightily upon him, and he rent him as he would have rent a kid, and he had nothing in his hand: but he told not his father or his mother what he had done.

⁷ And he went down, and talked with the woman; and she pleased Samson well.

⁸ And after a time he returned to take her, and he turned aside to see the carcase of the lion: and, behold, there was a swarm of bees and honey in the carcase of the lion.

⁹ And he took thereof in his hands, and went on eating, and came to his father and mother, and he gave them, and they did eat: but he told not them that he had taken the honey out of the carcase of the lion.

¹⁰ So his father went down unto the woman: and Samson made there a feast; for so used the young men to do.

¹¹ And it came to pass, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him.

¹² And Samson said unto them, I will now put forth a riddle unto you: if ye can certainly declare it me within the seven days of the feast, and find it out, then I will give you thirty sheets and thirty change of garments:

¹³ But if ye cannot declare it me, then shall ye give me thirty sheets and thirty change of garments. And they said unto him, Put forth thy riddle, that we may hear it.

¹⁴ And he said unto them, Out of the eater came forth meat, and out of the strong came forth sweetness. And they could not in three days expound the riddle.

¹⁵ And it came to pass on the seventh day, that they said

²⁰ 见火焰从坛上往上升，主的天使在坛上的火焰中也升上去了。玛挪亚和他的妻看见，就脸俯伏于地。

²¹ 主的天使不再向玛挪亚和他的妻显现，玛挪亚才知道他是主的天使。

²² 玛挪亚对他的妻说，我们必要死，因为看见了神。

²³ 他的妻却对他说，主若要杀我们，必不从我们手里收纳燔祭和素祭，并不将这一切事指示我们，今天也不将这些话告诉我们。

²⁴ 后来女人生了一个儿子，给他起名叫参孙。

孩子长大，主祝福他。

²⁵ 在玛哈尼但，就是琐拉和以实陶中间，主的灵才开始感动他。

14

¹ 参孙下到亭拿，在那里看见一个女人，是非利士人的女儿。

² 他上来告诉他的父母说，我在亭拿看见一个女人，是非利士人的女儿，愿你们给我娶来为妻。

³ 他父母说，在你弟兄的女儿中，或在我的所有民中，难道没有一个女子，以致你去在未受割礼的非利士人中娶妻呢？参孙对他父亲说，愿你给我娶那女子，因我很喜欢她。

⁴ 他的父母却不知道这事是出于主，因为他找机会攻击非利士人。那时，非利士人辖制以色列人。

⁵ 参孙跟他父母下亭拿去，到了亭拿的葡萄园，见有一只少壮狮子向他吼叫。

⁶ 主的灵大大地来到参孙身上，他虽然手无器械，却将他撕裂，如同撕裂山羊羔一样。他作的这事并没有告诉父母。

⁷ 参孙下去与女子说话，就很喜欢她；

⁸ 过了些日子，再下去要娶那女子，转向道旁要看死狮，看啊，见有一群蜜蜂和蜜在死狮之内，

⁹ 就用手取蜜，边吃边走；到了父母那里，给他父母，他们也吃了；只是没有告诉这蜜是从死狮之内取来的。

¹⁰ 他父亲下去见女子。参孙在那里摆设宴席，因为向来少年人都有这个规矩。

¹¹ 他们看见他，就请了三十个人陪伴他。

¹² 参孙对他们说，我给你们出一个谜语，你们在七天宴席之内，若能确实猜出意思告诉我，我就给你们三十件里衣，三十套衣裳；

¹³ 你们若不能猜出意思告诉我，你们就给我三十件里衣，三十套衣裳。他们说，请将谜语说给我们听。

¹⁴ 参孙对他们说，吃的从吃者出来；甜的从强者出来。他们三天不能猜出谜语的意思。

¹⁵ 到第七天，他们对参孙的妻说，你诌哄你丈

unto Samson's wife, Entice thy husband, that he may declare unto us the riddle, lest we burn thee and thy father's house with fire: have ye called us to take that we have? is it not so?

¹⁶ And Samson's wife wept before him, and said, Thou dost but hate me, and lovest me not: thou hast put forth a riddle unto the children of my people, and hast not told it me. And he said unto her, Behold, I have not told it my father nor my mother, and shall I tell it thee?

¹⁷ And she wept before him the seven days, while their feast lasted: and it came to pass on the seventh day, that he told her, because she lay sore upon him: and she told the riddle to the children of her people.

¹⁸ And the men of the city said unto him on the seventh day before the sun went down, What is sweeter than honey? and what is stronger than a lion? And he said unto them, If ye had not plowed with my heifer, ye had not found out my riddle.

¹⁹ And the Spirit of the LORD came upon him, and he went down to Ashkelon, and slew thirty men of them, and took their spoil, and gave change of garments unto them which expounded the riddle. And his anger was kindled, and he went up to his father's house.

²⁰ But Samson's wife was given to his companion, whom he had used as his friend.

15

¹ But it came to pass within a while after, in the time of wheat harvest, that Samson visited his wife with a kid; and he said, I will go in to my wife into the chamber. But her father would not suffer him to go in.

² And her father said, I verily thought that thou hadst utterly hated her; therefore I gave her to thy companion: is not her younger sister fairer than she? take her, I pray thee, instead of her.

³ And Samson said concerning them, Now shall I be more blameless than the Philistines, though I do them a displeasure.

⁴ And Samson went and caught three hundred foxes, and took firebrands, and turned tail to tail, and put a firebrand in the midst between two tails.

⁵ And when he had set the brands on fire, he let them go into the standing corn of the Philistines, and burnt up both the shocks, and also the standing corn, with the vineyards and olives.

⁶ Then the Philistines said, Who hath done this? And they answered, Samson, the son in law of the Timnite, because he had taken his wife, and given her to his companion. And the Philistines came up, and burnt her and her father with fire.

⁷ And Samson said unto them, Though ye have done this, yet will I be avenged of you, and after that I will cease.

⁸ And he smote them hip and thigh with a great slaughter: and he went down and dwelt in the top of the rock Etam.

⁹ Then the Philistines went up, and pitched in Judah, and spread themselves in Lehi.

¹⁰ And the men of Judah said, Why are ye come up against us? And they answered, To bind Samson are we come up, to do to him as he hath done to us.

¹¹ Then three thousand men of Judah went to the top of the rock Etam, and said to Samson, Knowest thou not that the Philistines are rulers over us? what is this that thou hast done unto us? And he said unto them, As they did unto me, so have I done unto them.

夫，探出谜语的意思告诉我们，免得我们用火烧你和你父家。你们请了我们来，是要夺我们所有的吗？

¹⁶ 参孙的妻在丈夫面前啼哭说，你是恨我，不是爱我，你给我民儿女出谜语，却没有将意思告诉我。参孙回答说，你看，连我父母我都没有告诉，难道可告诉你吗？

¹⁷ 七天宴席之内，她在丈夫面前啼哭，到第七天逼着他，他才将谜语的意思告诉他妻，他妻就告诉她民的儿女。

¹⁸ 到第七天，太阳未落以前，那城里的人对参孙说，有什么比蜜还甜呢？有什么比狮子还强呢？参孙对他们说，你们若不是用我的母牛犊耕地，就猜不出我谜语的意思来。

¹⁹ 主的灵来到参孙身上，他就下到亚实基伦，击杀了三十个人，夺了他们的衣裳，将衣裳给了猜出谜语的人。参孙发怒，就上他父亲家去了。

²⁰ 参孙的妻子便给了参孙的陪伴，就是作过他朋友的。

15

¹ 过了些日子，到割麦子的時候，参孙带着一只山羊羔去看他的妻，说，我要进内房见我的妻。她父亲不让他进去，

² 她父亲说，我认为你是极其恨她，因此我将她给了你的陪伴。她的妹子不是比她还美丽吗？我求你，娶她来代替她吧！

³ 参孙说，这回我收给非利士人不算有罪了。

⁴ 于是参孙去捉了三百只狐狸，将狐狸尾巴一对一对地捆上，将火把捆在两条尾巴中间，

⁵ 点着火把，就放狐狸进入非利士人站着的禾稼，将堆集的禾捆和未割的禾稼，并葡萄园和橄榄园尽都烧了。

⁶ 非利士人说，这事是谁作的呢？有人说，是亭拿人的女婿参孙，因为他岳父将他的妻给了他的陪伴。于是非利士人上去，用火烧了她和她的父亲。

⁷ 参孙对非利士人说，你们既然这样行，我必向你们报仇才能罢休。

⁸ 参孙就大大击杀他们，连腿带腰都砍断了。他便下去，住在以坦岩石的顶上。

⁹ 非利士人上去安营在犹大，布散在利希。

¹⁰ 犹大人说，你们为什么上来攻击我们呢？他们说，我们上来是要捆绑参孙；他向我们怎样行，我们也要向他怎样行。

¹¹ 于是有三千犹大人下到以坦岩石的顶上，对参孙说，非利士人辖制我们，你不知道吗？你向我们行的是什么事呢？他回答说，他们向我怎样行，我也要向他们怎样行。

¹² 犹大人对他说，我们下来是要捆绑你，将你

¹² And they said unto him, We are come down to bind thee, that we may deliver thee into the hand of the Philistines. And Samson said unto them, Swear unto me, that ye will not fall upon me yourselves.

¹³ And they spake unto him, saying, No; but we will bind thee fast, and deliver thee into their hand: but surely we will not kill thee. And they bound him with two new cords, and brought him up from the rock.

¹⁴ And when he came unto Lehi, the Philistines shouted against him: and the Spirit of the LORD came mightily upon him, and the cords that were upon his arms became as flax that was burnt with fire, and his bands loosed from off his hands.

¹⁵ And he found a new jawbone of an ass, and put forth his hand, and took it, and slew a thousand men therewith.

¹⁶ And Samson said, With the jawbone of an ass, heaps upon heaps, with the jaw of an ass have I slain a thousand men.

¹⁷ And it came to pass, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand, and called that place Ramathlehi.

¹⁸ And he was sore athirst, and called on the LORD, and said, Thou hast given this great deliverance into the hand of thy servant: and now shall I die for thirst, and fall into the hand of the uncircumcised?

¹⁹ But God clave an hollow place that was in the jaw, and there came water thereout; and when he had drunk, his spirit came again, and he revived: wherefore he called the name thereof Enhakkore, which is in Lehi unto this day.

²⁰ And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.

16

¹ Then went Samson to Gaza, and saw there an harlot, and went in unto her.

² And it was told the Gazites, saying, Samson is come hither. And they compassed him in, and laid wait for him all night in the gate of the city, and were quiet all the night, saying, In the morning, when it is day, we shall kill him.

³ And Samson lay till midnight, and arose at midnight, and took the doors of the gate of the city, and the two posts, and went away with them, bar and all, and put them upon his shoulders, and carried them up to the top of an hill that is before Hebron.

⁴ And it came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name was Delilah.

⁵ And the lords of the Philistines came up unto her, and said unto her, Entice him, and see wherein his great strength lieth, and by what means we may prevail against him, that we may bind him to afflict him: and we will give thee every one of us eleven hundred pieces of silver.

⁶ And Delilah said to Samson, Tell me, I pray thee, wherein thy great strength lieth, and wherewith thou mightest be bound to afflict thee.

⁷ And Samson said unto her, If they bind me with seven green withs that were never dried, then shall I be weak, and be as another man.

⁸ Then the lords of the Philistines brought up to her seven green withs which had not been dried, and she bound him with them.

⁹ Now there were men lying in wait, abiding with her in the chamber. And she said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And he brake the withs, as a thread of tow is broken when it toucheth the fire. So his strength was not known.

交在非利士人手中。参孙说，你们要向我起誓，你们自己不害死我。

¹³ 他们说，我们绝不杀你，只要将你捆绑交在非利士人手中。于是用两条新绳捆绑参孙，将他从岩石带上去。

¹⁴ 他到了利希，非利士人都迎着喧嚷。主的灵大大地来到他身上，他臂上的绳就像火烧的麻一样，他的绑绳都从他手上脱落下来。

¹⁵ 他见一块未干的驴腿骨，就伸手拾起来，用以击杀一千人。

¹⁶ 参孙说，我用驴腿骨杀人成堆，用驴腿骨杀了一千人。

¹⁷ 说完这话，就把那腿骨从手里抛出去了。那地便叫拉末利希。

¹⁸ 他觉得口渴，就求告主说，你既借仆人的手施行这么大的拯救，难道现在要任我渴死、落在未受割礼的人手中呢？

¹⁹ 神就使驴腿骨中的洼处裂开，有水从其中涌出来。参孙喝了，他的灵回来，他就复原了；因此那泉名叫隐哈歌利，那泉直到今天还在利希。

²⁰ 在非利士人的日子里，参孙判断以色列二十年。

16

¹ 参孙到了加沙，在那里看见一个妓女，就进到那里。

² 有人告诉加沙人说，参孙到这里来了！他们就把他团团围住，终夜在城门悄悄埋伏，说，等到天亮我们便杀他。

³ 参孙睡到半夜，起来，将城门的门扇、门框、门闩，一齐拆下来，扛在肩上，扛到希伯仑前的山顶上。

⁴ 后来，参孙在梭烈谷爱一个女人，名叫大利拉。

⁵ 非利士人的首领上去见那女人，对她说，求你诋毁参孙，探探他因何有这么大的力气，我们用何法能胜他，捆绑克制他。我们就每人给你一千一百块银子。

⁶ 大利拉对参孙说，求你告诉我，你因何有这么大的力气，当用何法捆绑克制你。

⁷ 参孙回答说，人若用七条未干的青绳子捆绑我，我就软弱像别人一样。

⁸ 于是非利士人的首领拿了七条未干的青绳子来，交给女人，她就用绳子捆绑参孙。

⁹ 有人预先埋伏在女人的内房里。女人说，参孙哪，非利士人抓你来了！参孙就挣断绳子，如挣断经火的麻线一般。这样，他力气的根由人还是不知道。

¹⁰ And Delilah said unto Samson, Behold, thou hast mocked me, and told me lies: now tell me, I pray thee, wherewith thou mightest be bound.

¹¹ And he said unto her, If they bind me fast with new ropes that never were occupied, then shall I be weak, and be as another man.

¹² Delilah therefore took new ropes, and bound him therewith, and said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And there were liars in wait abiding in the chamber. And he brake them from off his arms like a thread.

¹³ And Delilah said unto Samson, Hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell me wherewith thou mightest be bound. And he said unto her, If thou weavest the seven locks of my head with the web.

¹⁴ And she fastened it with the pin, and said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And he awaked out of his sleep, and went away with the pin of the beam, and with the web.

¹⁵ And she said unto him, How canst thou say, I love thee, when thine heart is not with me? thou hast mocked me these three times, and hast not told me wherein thy great strength lieth.

¹⁶ And it came to pass, when she pressed him daily with her words, and urged him, so that his soul was vexed unto death;

¹⁷ That he told her all his heart, and said unto her, There hath not come a razor upon mine head; for I have been a Nazarite unto God from my mother's womb: if I be shaven, then my strength will go from me, and I shall become weak, and be like any other man.

¹⁸ And when Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, Come up this once, for he hath shewed me all his heart. Then the lords of the Philistines came up unto her, and brought money in their hand.

¹⁹ And she made him sleep upon her knees; and she called for a man, and she caused him to shave off the seven locks of his head; and she began to afflict him, and his strength went from him.

²⁰ And she said, The Philistines be upon thee, Samson. And he awoke out of his sleep, and said, I will go out as at other times before, and shake myself. And he wist not that the LORD was departed from him.

²¹ But the Philistines took him, and put out his eyes, and brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison house.

²² Howbeit the hair of his head began to grow again after he was shaven.

²³ Then the lords of the Philistines gathered them together for to offer a great sacrifice unto Dagon their god, and to rejoice: for they said, Our god hath delivered Samson our enemy into our hand.

²⁴ And when the people saw him, they praised their god: for they said, Our god hath delivered into our hands our enemy, and the destroyer of our country, which slew many of us.

²⁵ And it came to pass, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he may make us sport. And they called for Samson out of the prison house; and he made them sport: and they set him between the pillars.

²⁶ And Samson said unto the lad that held him by the hand, Suffer me that I may feel the pillars whereupon the house standeth, that I may lean upon them.

²⁷ Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines were there; and there were upon the

¹⁰ 大利拉对参孙说，看啊！你戏弄我，向我说谎。现在求你告诉我应当用何法捆绑你。

¹¹ 参孙回答说，人若用没有使用过的新绳捆绑我，我就软弱像别人一样。

¹² 大利拉就用新绳捆绑他，对他说，参孙哪，非利士人抓你来了！有人预先埋伏在内房里。参孙将臂上的绳挣断了，如挣断一条线一样。

¹³ 大利拉对参孙说，你到现在还是戏弄我，向我说谎。求你告诉我，应当用何法捆绑你。参孙回答说，你若将我头上的七条发绺，与纬线同织就可以了。

¹⁴ 于是大利拉将他的发绺与纬线同织，用钉子钉住，对他说，参孙哪，非利士人抓你来了！参孙从睡中醒来，将机上的钉子和纬线一齐都拔出来了。

¹⁵ 大利拉对参孙说，你既不同我同心，怎么说你爱我呢？你这三戏弄我，没有告诉我，你因何有这么大的力气。

¹⁶ 大利拉天天用话逼迫他，甚至他的魂烦闷要死。

¹⁷ 参孙就把心中所藏的都告诉了她，对她说，向来我没有用剃头刀剃我的头，因为我自出母胎就归神作拿细耳人；若剃了我的头发，我的力气就离开我，我便软弱像别人一样。

¹⁸ 大利拉见他把自己心中所藏的都告诉了她，就差人到非利士人的众首领那里，对他们说，他已经把心中所藏的都告诉了我，请你们再上来一次。于是非利士人的众首领手里拿着钱，上到女人那里。

¹⁹ 大利拉使参孙枕着她的膝睡觉，叫了一个人来剃除他头上的七条发绺。于是大利拉克制他，他的力气就离开他了。

²⁰ 她说，参孙哪，非利士人抓你来了！他从睡中醒来，心里说，我要像前几次出去抖抖自己；他却不知道主已经离开他了。

²¹ 非利士人将他抓住，剃了他的眼睛，带他下到加沙，用铜链拘索他；他就在监里推磨。

²² 然而他的头发被剃之后，又渐渐长起来了。

²³ 非利士人的众首领聚集，要给他们的神大献大祭，并且欢乐，因为他们说，我们的神将我们的仇敌参孙交在我们手中了。

²⁴ 众人看见参孙，就赞美他们的神说，我们的神将毁坏我们地、杀害我们许多人的仇敌交在我们手中了。

²⁵ 他们正宴乐的时候，就说，叫参孙来，在我们面前戏耍戏耍。于是将参孙从监里提出来，他就在众人面前戏耍。他们使他站在两柱中间。

²⁶ 参孙问拉他手的童子说，求你让我摸着托房

roof about three thousand men and women, that beheld while Samson made sport.

²⁸ And Samson called unto the LORD, and said, O Lord GOD, remember me, I pray thee, and strengthen me, I pray thee, only this once, O God, that I may be at once avenged of the Philistines for my two eyes.

²⁹ And Samson took hold of the two middle pillars upon which the house stood, and on which it was borne up, of the one with his right hand, and of the other with his left.

³⁰ And Samson said, Let me die with the Philistines. And he bowed himself with all his might; and the house fell upon the lords, and upon all the people that were therein. So the dead which he slew at his death were more than they which he slew in his life.

³¹ Then his brethren and all the house of his father came down, and took him, and brought him up, and buried him between Zorah and Eshtaol in the buryingplace of Manoah his father. And he judged Israel twenty years.

17

¹ And there was a man of mount Ephraim, whose name was Micah.

² And he said unto his mother, The eleven hundred shekels of silver that were taken from thee, about which thou cursedst, and spakest of also in mine ears, behold, the silver is with me; I took it. And his mother said, Blessed be thou of the LORD, my son.

³ And when he had restored the eleven hundred shekels of silver to his mother, his mother said, I had wholly dedicated the silver unto the LORD from my hand for my son, to make a graven image and a molten image: now therefore I will restore it unto thee.

⁴ Yet he restored the money unto his mother; and his mother took two hundred shekels of silver, and gave them to the founder, who made thereof a graven image and a molten image: and they were in the house of Micah.

⁵ And the man Micah had an house of gods, and made an ephod, and teraphim, and consecrated one of his sons, who became his priest.

⁶ In those days there was no king in Israel, but every man did that which was right in his own eyes.

⁷ And there was a young man out of Bethlehemjudah of the family of Judah, who was a Levite, and he sojourned there.

⁸ And the man departed out of the city from Bethlehemjudah to sojourn where he could find a place: and he came to mount Ephraim to the house of Micah, as he journeyed.

⁹ And Micah said unto him, Whence comest thou? And he said unto him, I am a Levite of Bethlehemjudah, and I go to sojourn where I may find a place.

¹⁰ And Micah said unto him, Dwell with me, and be unto me a father and a priest, and I will give thee ten shekels of silver by the year, and a suit of apparel, and thy victuals. So the Levite went in.

¹¹ And the Levite was content to dwell with the man; and the young man was unto him as one of his sons.

¹² And Micah consecrated the Levite; and the young man became his priest, and was in the house of Micah.

¹³ Then said Micah, Now know I that the LORD will do me good, seeing I have a Levite to my priest.

的柱子，我要靠一靠。

²⁷ 那时房内充满男女，非利士人的众首领也都在那里。房顶上约有三千男女观看参孙戏耍。

²⁸ 参孙求告主说，主神啊，求你记念我。神啊，求你给我这一次的力量，使我在非利士人身上报那剜我双眼的仇。

²⁹ 参孙就抱住托房的那两根柱子：左手抱一根，右手抱一根，

³⁰ 参孙说，我愿与非利士人同死！就尽力屈身，房子倒塌，压住众首领和房内的众人。这样，参孙死时所杀的人比活着所杀的还多。

³¹ 参孙的弟兄和他父的全家都下去取他的尸首，抬上来葬在琐拉和以实陶中间，在他父玛挪亚的坟墓里。参孙判断以色列二十年。

17

¹ 以法莲山地有一个人名叫米迦。

² 他对母亲说，你那一千一百舍客勒银子被人拿去，你因此咒诅，并且告诉了我。看啊，这银子在我这里，是我拿去了。他母亲说，我儿啊，愿主祝福你！

³ 米迦就把这一千一百舍客勒银子还他母亲。他母亲说，我分出这银子来为你献给主，好雕刻一个像，铸成一个像。现在我还是交给你。

⁴ 米迦将银子还他母亲，他母亲将二百舍客勒银子交给银匠，雕刻一个像，铸成一个像，安置在米迦的屋内。

⁵ 这米迦有了众神堂，又制造以弗得和家中的神像，分派他一个儿子作祭司。

⁶ 那时以色列中没有王，各人行自己眼中看为正的事。

⁷ 犹大的伯利恒有一个少年人，是犹大族的利未人，他在那里寄居。

⁸ 这人离开犹大的伯利恒城，要找一个可住的地方。行路的时候，到了以法莲山地，走到米迦的家。

⁹ 米迦问他说，你从哪里来？他回答说，从犹大的伯利恒来。我是利未人，要找一个可住的地方。

¹⁰ 米迦说，你可以住在我这里，我以你为父、为祭司。我每年给你十舍客勒银子，一套衣服和度日的食物。利未人就进了他的家。

¹¹ 利未人情愿与那人一起住；那人看这少年人如自己的儿子一样。

¹² 米迦分派这少年的利未人作祭司，他就住在米迦的家里。

¹³ 米迦说，现在我知道主必祝福与我，因我有一个利未人作祭司。

18

¹ In those days there was no king in Israel: and in those days the tribe of the Danites sought them an inheritance to dwell in; for unto that day all their inheritance had not fallen unto them among the tribes of Israel.

² And the children of Dan sent of their family five men from their coasts, men of valour, from Zorah, and from Eshtaol, to spy out the land, and to search it; and they said unto them, Go, search the land: who when they came to mount Ephraim, to the house of Micah, they lodged there.

³ When they were by the house of Micah, they knew the voice of the young man the Levite: and they turned in thither, and said unto him, Who brought thee hither? and what makest thou in this place? and what hast thou here?

⁴ And he said unto them, Thus and thus dealeth Micah with me, and hath hired me, and I am his priest.

⁵ And they said unto him, Ask counsel, we pray thee, of God, that we may know whether our way which we go shall be prosperous.

⁶ And the priest said unto them, Go in peace: before the LORD is your way wherein ye go.

⁷ Then the five men departed, and came to Laish, and saw the people that were therein, how they dwelt careless, after the manner of the Zidonians, quiet and secure; and there was no magistrate in the land, that might put them to shame in any thing; and they were far from the Zidonians, and had no business with any man.

⁸ And they came unto their brethren to Zorah and Eshtaol: and their brethren said unto them, What say ye?

⁹ And they said, Arise, that we may go up against them: for we have seen the land, and, behold, it is very good: and are ye still? be not slothful to go, and to enter to possess the land.

¹⁰ When ye go, ye shall come unto a people secure, and to a large land: for God hath given it into your hands; a place where there is no want of any thing that is in the earth.

¹¹ And there went from thence of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men appointed with weapons of war.

¹² And they went up, and pitched in Kirjathjearim, in Judah: wherefore they called that place Mahanehdan unto this day: behold, it is behind Kirjathjearim.

¹³ And they passed thence unto mount Ephraim, and came unto the house of Micah.

¹⁴ Then answered the five men that went to spy out the country of Laish, and said unto their brethren, Do ye know that there is in these houses an ephod, and teraphim, and a graven image, and a molten image? now therefore consider what ye have to do.

¹⁵ And they turned thitherward, and came to the house of the young man the Levite, even unto the house of Micah, and saluted him.

¹⁶ And the six hundred men appointed with their weapons of war, which were of the children of Dan, stood by the entering of the gate.

¹⁷ And the five men that went to spy out the land went up, and came in thither, and took the graven image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image: and the priest stood in the entering of the gate with the six hundred men that were appointed with weapons of war.

¹⁸ And these went into Micah's house, and fetched the carved image, the ephod, and the teraphim, and the molten image. Then said the priest unto them, What do ye?

18

¹ 那时，以色列中没有王。但支派的人仍是寻地居住；因为到那日子，他们还没有在以色列支派中得地为业。

² 但儿女从琐拉和以实陶差本族中的五个勇士，去仔细窥探那地，去察探它；他们对他们说，去察探那地。他们来到以法莲山地，进了米迦的住宅，就在那里住宿。

³ 他们临近米迦的住宅，听出那少年利未人的口音来，就进去问他说，谁领你到这里来？你在这里作什么？你在这里要什么？

⁴ 他回答说，米迦这样待我，他雇佣我作他的祭司。

⁵ 他们对他来说，请你求问神，使我们知道所行的道路通达不通达。

⁶ 祭司对他们说，你们可以平平安安地去，你们所行的道路是在主面前的。

⁷ 五人就走了，来到拉亿，见那里的民安居无虑，如同西顿人安居一样。在那地没有地方官在任何事上羞辱他们；他们离西顿人也远，与别人没有来往。

⁸ 五人回到琐拉和以实陶，见他们的弟兄；弟兄问他们说，你们有什么话？

⁹ 他们回答说，起来，我们上去攻击他们吧！我们已经看到那地，见那地很好。你们为什么静坐不动呢？要迅速去得到那地为业，不要耽搁。

¹⁰ 你们到了那里，必看见安居无虑的民，地也宽阔。神已将那地交在你们手中；那地百物俱全，一无所缺。

¹¹ 于是但族中的六百人，各带武器，从琐拉和以实陶前往，

¹² 上到犹大的基列耶琳，正在基列耶琳后边安营。因此那地方名叫玛哈尼但，直到今天。

¹³ 他们从那里往以法莲山地去，来到米迦的住宅。

¹⁴ 从前窥探拉亿地的五个人对他们的弟兄说，这宅子里有以弗得和家中的神像，并雕刻的像与铸成的像，你们知道吗？现在你们要想一想应当怎样行。

¹⁵ 五人就进入米迦的住宅，到了那少年利未人的房内，向他问安。

¹⁶ 那六百但儿女各带武器，站在门口。

¹⁷ 窥探地的五个人走进来，将雕刻的像、以弗得、家中的神像，并铸成的像，都拿了去。祭司和带武器的六百人，一起站在门口。

¹⁸ 那五个人进入米迦的住宅，拿出雕刻的像、以弗得、家中的神像，并铸成的像，祭司就问他们说，你们作什么呢？

¹⁹ And they said unto him, Hold thy peace, lay thine hand upon thy mouth, and go with us, and be to us a father and a priest: is it better for thee to be a priest unto the house of one man, or that thou be a priest unto a tribe and a family in Israel?

²⁰ And the priest's heart was glad, and he took the ephod, and the teraphim, and the graven image, and went in the midst of the people.

²¹ So they turned and departed, and put the little ones and the cattle and the carriage before them.

²² And when they were a good way from the house of Micah, the men that were in the houses near to Micah's house were gathered together, and overtook the children of Dan.

²³ And they cried unto the children of Dan. And they turned their faces, and said unto Micah, What aileth thee, that thou comest with such a company?

²⁴ And he said, Ye have taken away my gods which I made, and the priest, and ye are gone away: and what have I more? and what is this that ye say unto me, What aileth thee?

²⁵ And the children of Dan said unto him, Let not thy voice be heard among us, lest angry fellows run upon thee, and thou lose thy life, with the lives of thy household.

²⁶ And the children of Dan went their way: and when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back unto his house.

²⁷ And they took the things which Micah had made, and the priest which he had, and came unto Laish, unto a people that were at quiet and secure: and they smote them with the edge of the sword, and burnt the city with fire.

²⁸ And there was no deliverer, because it was far from Zidon, and they had no business with any man; and it was in the valley that lieth by Bethrehab. And they built a city, and dwelt therein.

²⁹ And they called the name of the city Dan, after the name of Dan their father, who was born unto Israel: howbeit the name of the city was Laish at the first.

³⁰ And the children of Dan set up the graven image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land.

³¹ And they set them up Micah's graven image, which he made, all the time that the house of God was in Shiloh.

19

¹ And it came to pass in those days, when there was no king in Israel, that there was a certain Levite sojourning on the side of mount Ephraim, who took to him a concubine out of Bethlehemjudah.

² And his concubine played the whore against him, and went away from him unto her father's house to Bethlehemjudah, and was there four whole months.

³ And her husband arose, and went after her, to speak friendly unto her, and to bring her again, having his servant with him, and a couple of asses: and she brought him into her father's house: and when the father of the damsel saw him, he rejoiced to meet him.

⁴ And his father in law, the damsel's father, retained him; and he abode with him three days: so they did eat and drink, and lodged there.

⁵ And it came to pass on the fourth day, when they arose early in the morning, that he rose up to depart: and the damsel's father said unto his son in law, Comfort thine heart with a morsel of bread, and afterward go your way.

⁶ And they sat down, and did eat and drink both of them

¹⁹ 他们回答说，不要出声，用手捂口，跟我们去吧！我们必以你为父、为祭司。你作一家的祭司好呢？还是作以色列一族一支派的祭司好呢？

²⁰ 祭司心里喜悦，便拿着以弗得和家中的神像，并雕刻的像，进入他们中间。

²¹ 他们就转身离开那里，小孩子们、牲畜、财物都在前头。

²² 离米迦的住宅已远，米迦的近邻都聚集来，追赶但儿女，

²³ 他们呼叫但儿女。他们回头对米迦说，你聚集这许多人来作什么呢？

²⁴ 米迦说，你们将我作的众神和祭司都带了去，我还有所剩的吗？怎么还问我说作什么呢？

²⁵ 但儿女对米迦说，你不要使我们听见你的声音，免得有愤怒的人攻击你，以致你和你的全家尽都丧命。

²⁶ 但儿女还是走他们的路。米迦见他们的势力比自己强盛，就转身回家去了。

²⁷ 但人将米迦所作的东西和他的祭司都带到拉亿，见安居无虑的民，就用剑杀了那民，又放火烧了那城，

²⁸ 并没有拯救者，因为离西顿远，他们又与别人没有来往。城在谷地，那谷地靠近伯利合。但人又在那里修城居住，

²⁹ 照着他们父辈以色列子之但的名字，给那城起名叫但；原先那城名叫拉亿。

³⁰ 但儿女就为自己设立那雕刻的像。玛拿西的儿子，革舜的儿子约拿单，他和他的众子作但支派的祭司，直到那地遭擄掠的日子。

³¹ 神的家在示罗多少日子，但人為自己設立米迦所雕刻的像也在但多少日子。

19

¹ 当以色列中没有王的时候，有住以法莲山地那边的一个利未人，娶了一个犹大伯利恒的女子为妾。

² 妾行淫得罪他，离开他，回犹大的伯利恒，到了父家，在那里住了四个月。

³ 她丈夫起来，带着一个仆人、两匹驴去见她，用友善的话劝她回来。女子就带丈夫进入父家。她父见了那人，便欢欢喜喜地迎接。

⁴ 那人的岳父，就是女子的父亲，将那人留下住了三天。于是二人一起吃喝、住宿。

⁵ 到第四天，利未人清早起来要走，女子的父亲对女婿说，请你吃顿饭，安慰你的心，然后可以上路。

together: for the damsel's father had said unto the man, Be content, I pray thee, and tarry all night, and let thine heart be merry.

⁷ And when the man rose up to depart, his father in law urged him: therefore he lodged there again.

⁸ And he arose early in the morning on the fifth day to depart: and the damsel's father said, Comfort thine heart, I pray thee. And they tarried until afternoon, and they did eat both of them.

⁹ And when the man rose up to depart, he, and his concubine, and his servant, his father in law, the damsel's father, said unto him, Behold, now the day draweth toward evening, I pray you tarry all night: behold, the day groweth to an end, lodge here, that thine heart may be merry; and to morrow get you early on your way, that thou mayest go home.

¹⁰ But the man would not tarry that night, but he rose up and departed, and came over against Jebus, which is Jerusalem; and there were with him two asses saddled, his concubine also was with him.

¹¹ And when they were by Jebus, the day was far spent; and the servant said unto his master, Come, I pray thee, and let us turn in into this city of the Jebusites, and lodge in it.

¹² And his master said unto him, We will not turn aside hither into the city of a stranger, that is not of the children of Israel; we will pass over to Gibeah.

¹³ And he said unto his servant, Come, and let us draw near to one of these places to lodge all night, in Gibeah, or in Ramah.

¹⁴ And they passed on and went their way; and the sun went down upon them when they were by Gibeah, which belongeth to Benjamin.

¹⁵ And they turned aside thither, to go in and to lodge in Gibeah: and when he went in, he sat him down in a street of the city: for there was no man that took them into his house to lodging.

¹⁶ And, behold, there came an old man from his work out of the field at even, which was also of mount Ephraim; and he sojourned in Gibeah: but the men of the place were Benjamites.

¹⁷ And when he had lifted up his eyes, he saw a wayfaring man in the street of the city: and the old man said, Whither goest thou? and whence comest thou?

¹⁸ And he said unto him, We are passing from Bethlehemjudah toward the side of mount Ephraim; from thence am I: and I went to Bethlehemjudah, but I am now going to the house of the LORD; and there is no man that receiveth me to house.

¹⁹ Yet there is both straw and provender for our asses; and there is bread and wine also for me, and for thy handmaid, and for the young man which is with thy servants: there is no want of any thing.

²⁰ And the old man said, Peace be with thee; howsoever let all thy wants lie upon me; only lodge not in the street.

²¹ So he brought him into his house, and gave provender unto the asses: and they washed their feet, and did eat and drink.

²² Now as they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain sons of Belial, beset the house round about, and beat at the door, and spake to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man that came into thine house, that we may know him.

²³ And the man, the master of the house, went out unto them, and said unto them, Nay, my brethren, nay, I pray you,

⁶ 于是二人坐下一起吃喝。女子的父亲对那人说，请你再住一夜，畅快你的心。

⁷ 那人起来要走，他岳父强留他，他又住了一宿。

⁸ 到第五天，他清早起来要走，女子的父亲说，求你吃顿饭，加添心力，等到下午再走。于是二人一起吃饭。

⁹ 那人与他的妾和仆人起来要走，他岳父，就是女子的父亲，对他说，看啊，天将近傍晚了，求你再住一夜；天快晚了，可以在这里住宿，畅快你的心。明天早早起行回家去。

¹⁰ 那人不愿再住一夜，就备上那两匹驴，带着妾起身走了，来到耶布斯的对面，耶布斯就是耶路撒冷。

¹¹ 临近耶布斯的时候，天已经晚了，仆人对主人说，我们不如进这耶布斯人的城里住宿。

¹² 主人回答说，我们不能进不是以色列儿女住的外邦城，不如过到基比亚去；

¹³ 又对仆人说，我们可以到一个地方，或住在基比亚，或住在拉马。

¹⁴ 他们就往前走。将到便雅悯的基比亚，太阳已经落了；

¹⁵ 他们进入基比亚要在那里住宿，就坐在城里的街上，因为无人接他们进家住宿。

¹⁶ 晚上，见有一个老年人从田间工作回来。他是以法莲山地的人，住在基比亚；那地方的人却是便雅悯人。

¹⁷ 老年人举目看见客人坐在城里的街上，就问他，你从哪里来？要往哪里去？

¹⁸ 他回答说，我们从犹大的伯利恒来，要往以法莲山地那边去。我是那里的人，到过犹大的伯利恒，现在我往主的家去，在这里无人接我进他的家。

¹⁹ 其实我有粮草可以喂驴，我与我的妾，并我的仆人，有饼有酒，并不缺少什么。

²⁰ 老年人说，愿你平安！你所缺乏的我都给你，只是不能在街上过夜。

²¹ 于是领他们到家里，喂上驴，他们就洗脚吃喝。

²² 他们心里正欢畅的时候，忽然，这城里的人，就是彼列的众子，围住房子并叩门，对房主老人说，把进你家的人带出来，让我们认识他。

²³ 那房主出来对他们说，弟兄们哪，求你们不要这样作恶；这人既然进了我的家，你们就不

do not so wickedly; seeing that this man is come into mine house, do not this folly.

²⁴ Behold, here is my daughter a maiden, and his concubine; them I will bring out now, and humble ye them, and do with them what seemeth good unto you: but unto this man do not so vile a thing.

²⁵ But the men would not hearken to him: so the man took his concubine, and brought her forth unto them; and they knew her, and abused her all the night until the morning: and when the day began to spring, they let her go.

²⁶ Then came the woman in the dawning of the day, and fell down at the door of the man's house where her lord was, till it was light.

²⁷ And her lord rose up in the morning, and opened the doors of the house, and went out to go his way: and, behold, the woman his concubine was fallen down at the door of the house, and her hands were upon the threshold.

²⁸ And he said unto her, Up, and let us be going. But none answered. Then the man took her up upon an ass, and the man rose up, and gat him unto his place.

²⁹ And when he was come into his house, he took a knife, and laid hold on his concubine, and divided her, together with her bones, into twelve pieces, and sent her into all the coasts of Israel.

³⁰ And it was so, that all that saw it said, There was no such deed done nor seen from the day that the children of Israel came up out of the land of Egypt unto this day: consider of it, take advice, and speak your minds.

20

¹ Then all the children of Israel went out, and the congregation was gathered together as one man, from Dan even to Beersheba, with the land of Gilead, unto the LORD in Mizpeh.

² And the chief of all the people, even of all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen that drew sword.

³ (Now the children of Benjamin heard that the children of Israel were gone up to Mizpeh.) Then said the children of Israel, Tell us, how was this wickedness?

⁴ And the Levite, the husband of the woman that was slain, answered and said, I came into Gibeah that belongeth to Benjamin, I and my concubine, to lodge.

⁵ And the men of Gibeah rose against me, and beset the house round about upon me by night, and thought to have slain me: and my concubine have they forced, that she is dead.

⁶ And I took my concubine, and cut her in pieces, and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel: for they have committed lewdness and folly in Israel.

⁷ Behold, ye are all children of Israel; give here your advice and counsel.

⁸ And all the people arose as one man, saying, We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn into his house.

⁹ But now this shall be the thing which we will do to Gibeah; we will go up by lot against it;

¹⁰ And we will take ten men of an hundred throughout all the tribes of Israel, and an hundred of a thousand, and a thousand out of ten thousand, to fetch victual for the people, that they may do, when they come to Gibeah of Benjamin, according to all the folly that they have wrought in Israel.

¹¹ So all the men of Israel were gathered against the city, knit

要行这丑事。

²⁴ 你们看！我有个女儿，还是童女，并有这人的妾，我将她们领出来任凭你们苦待她们，只是向这人不能行这样的丑事。

²⁵ 那些人却不听从他的话。那人就把他的妾拉出去交给他们，他们便认识她，终夜凌辱她，直到早上才放她去。

²⁶ 天快亮的时候，女人回到她主人住宿的房门前，就仆倒在地，直到天亮。

²⁷ 早晨，她的主人起来开了房门，出去要行路，看啊，那女人，就是他的妾仆倒在房门前，两手搭在门槛上；

²⁸ 就对女人说，起来，我们走吧！女人却不回答。那人便将她驮在驴上，起身回本处去了。

²⁹ 到了家里，用刀将妾切成十二块，使人拿着传送以色列的四境。

³⁰ 凡看见的人都说，从以色列儿女出埃及地，直到今天，这样的事没有行过，也没有见过。现在应当思想，大家商议应当怎样办理。

20

¹ 于是所有以色列儿女从但到别是巴，以及住基列地的会众都出来聚集，如同一人，在米斯巴面前。

² 以色列民的首领，就是各支派的军长，都站在神百姓的会中；拿剑的步兵共有四十万。

³ (以色列儿女上到米斯巴，便雅悯儿女都听见了。) 以色列儿女说，请你将这件恶事的情由对我们说明。

⁴ 那利未人，就是被害之女人的丈夫，回答说，我和我的妾到了便雅悯的基比亚住宿。

⁵ 基比亚人夜间起来，围了我住的房子，想要杀我，又将我的妾强奸致死。

⁶ 我就把我妾的尸身切成块子，使人拿着传送以色列得为业的全地，因为基比亚人在以色列中犯了凶淫丑恶的事。

⁷ 看啊，你们以色列儿女都应当筹划商议。

⁸ 众民都起来如同一人，说，我们连一人都不回自己帐篷、自己房屋去。

⁹ 我们向基比亚人必这样行，照所抽的签去攻击他们。

¹⁰ 我们要在以色列各支派中，一百人挑取十人，一千人挑取百人，一万人挑取千人，为民运粮，等大众到了便雅悯的基比亚，就照基比亚人在以色列中所行的丑事征伐他们。

together as one man.

¹² And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, What wickedness is this that is done among you?

¹³ Now therefore deliver us the men, the children of Belial, which are in Gibeah, that we may put them to death, and put away evil from Israel. But the children of Benjamin would not hearken to the voice of their brethren the children of Israel:

¹⁴ But the children of Benjamin gathered themselves together out of the cities unto Gibeah, to go out to battle against the children of Israel.

¹⁵ And the children of Benjamin were numbered at that time out of the cities twenty and six thousand men that drew sword, beside the inhabitants of Gibeah, which were numbered seven hundred chosen men.

¹⁶ Among all this people there were seven hundred chosen men lefthanded; every one could sling stones at an hair breadth, and not miss.

¹⁷ And the men of Israel, beside Benjamin, were numbered four hundred thousand men that drew sword: all these were men of war.

¹⁸ And the children of Israel arose, and went up to the house of God, and asked counsel of God, and said, Which of us shall go up first to the battle against the children of Benjamin? And the LORD said, Judah shall go up first.

¹⁹ And the children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gibeah.

²⁰ And the men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel put themselves in array to fight against them at Gibeah.

²¹ And the children of Benjamin came forth out of Gibeah, and destroyed down to the ground of the Israelites that day twenty and two thousand men.

²² And the people the men of Israel encouraged themselves, and set their battle again in array in the place where they put themselves in array the first day.

²³ (And the children of Israel went up and wept before the LORD until even, and asked counsel of the LORD, saying, Shall I go up again to battle against the children of Benjamin my brother? And the LORD said, Go up against him.)

²⁴ And the children of Israel came near against the children of Benjamin the second day.

²⁵ And Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day, and destroyed down to the ground of the children of Israel again eighteen thousand men; all these drew the sword.

²⁶ Then all the children of Israel, and all the people, went up, and came unto the house of God, and wept, and sat there before the LORD, and fasted that day until even, and offered burnt offerings and peace offerings before the LORD.

²⁷ And the children of Israel enquired of the LORD, (for the ark of the covenant of God was there in those days,

²⁸ And Phineas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days,) saying, Shall I yet again go out to battle against the children of Benjamin my brother, or shall I cease? And the LORD said, Go up; for to morrow I will deliver them into thine hand.

²⁹ And Israel set liers in wait round about Gibeah.

³⁰ And the children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and put themselves in array against Gibeah, as at other times.

³¹ And the children of Benjamin went out against the people, and were drawn away from the city; and they began to smite

¹¹ 于是以色列众人彼此连合如同一人，聚集攻击那城。

¹² 以色列列支派差人去，问便雅悯支派的各家说，你们中间怎么作了这样的恶事呢？

¹³ 现在你们要将基比亚的那些彼列的儿女交出来，我们好治死他们，从以色列中除掉这恶。便雅悯儿女却不愿意听从他们弟兄以色列儿女的声音。

¹⁴ 便雅悯儿女从他们的各城里出来，聚集到了基比亚，要与以色列儿女打仗。

¹⁵ 那时便雅悯儿女从各城里点出拿剑的，共有二万六千；另外还有基比亚人点出七百精兵。

¹⁶ 在众军之中有拣选的七百精兵，都是左手便利的，能用机弦甩石打人，毫发不差。

¹⁷ 便雅悯人之外，点出以色列人拿剑的，共有四十万，都是能打仗的人。

¹⁸ 以色列儿女就起来，到神的家去求问神说，我们中间谁当首先上去与便雅悯儿女争战呢？主说，犹大应当先上去。

¹⁹ 以色列儿女早晨起来，对着基比亚安营。

²⁰ 以色列人出来，要与便雅悯人打仗，就在基比亚前摆阵。

²¹ 便雅悯儿女就从基比亚出来，当时杀死以色列人二万二千。

²² 以色列人彼此奋勇，仍在头一天摆阵的地方又摆阵。

²³ (未摆阵之前，以色列儿女上去，在主面前哭号，直到晚上，求问主说，我们再去与我们弟兄便雅悯儿女打仗可不可以？主说，可以上去攻击他们。)

²⁴ 第二天，以色列儿女就上前攻击便雅悯儿女。

²⁵ 便雅悯人也在这天从基比亚出来，与以色列儿女接战，又杀死他们一万八千，都是拿剑的。

²⁶ 所有以色列儿女就上到神的家，坐在主面前哭号，当天禁食直到晚上；又在主面前献燔祭和平安祭。

²⁷ 以色列儿女问主，(因为那些日子，神的约柜在那里，

²⁸ 那些日子，亚伦的儿子，以利撒撒的儿子非尼哈侍立在约柜前。)说，我们应当再出去与我们弟兄便雅悯儿女打仗呢？还是罢兵呢？主说，上去，因为明天我必将他们交在你们手中。

²⁹ 以色列人在基比亚的周围设下伏兵。

³⁰ 第三天，以色列儿女又上去攻击便雅悯儿女，在基比亚前摆阵，与前两次一样。

of the people, and kill, as at other times, in the highways, of which one goeth up to the house of God, and the other to Gibeah in the field, about thirty men of Israel.

³² And the children of Benjamin said, They are smitten down before us, as at the first. But the children of Israel said, Let us flee, and draw them from the city unto the highways.

³³ And all the men of Israel rose up out of their place, and put themselves in array at Baaltamar: and the liars in wait of Israel came forth out of their places, even out of the meadows of Gibeah.

³⁴ And there came against Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel, and the battle was sore: but they knew not that evil was near them.

³⁵ And the LORD smote Benjamin before Israel: and the children of Israel destroyed of the Benjamites that day twenty and five thousand and an hundred men: all these drew the sword.

³⁶ So the children of Benjamin saw that they were smitten: for the men of Israel gave place to the Benjamites, because they trusted unto the liars in wait which they had set beside Gibeah.

³⁷ And the liars in wait hasted, and rushed upon Gibeah; and the liars in wait drew themselves along, and smote all the city with the edge of the sword.

³⁸ Now there was an appointed sign between the men of Israel and the liars in wait, that they should make a great flame with smoke rise up out of the city.

³⁹ And when the men of Israel retired in the battle, Benjamin began to smite and kill of the men of Israel about thirty persons: for they said, Surely they are smitten down before us, as in the first battle.

⁴⁰ But when the flame began to arise up out of the city with a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them, and behold, the flame of the city ascended up to heaven.

⁴¹ And when the men of Israel turned again, the men of Benjamin were amazed: for they saw that evil was come upon them.

⁴² Therefore they turned their backs before the men of Israel unto the way of the wilderness; but the battle overtook them; and them which came out of the cities they destroyed in the midst of them.

⁴³ Thus they inclosed the Benjamites round about, and chased them, and trode them down with ease over against Gibeah toward the sunrise.

⁴⁴ And there fell of Benjamin eighteen thousand men; all these were men of valour.

⁴⁵ And they turned and fled toward the wilderness unto the rock of Rimmon: and they gleaned of them in the highways five thousand men; and pursued hard after them unto Gidom, and slew two thousand men of them.

⁴⁶ So that all which fell that day of Benjamin were twenty and five thousand men that drew the sword; all these were men of valour.

⁴⁷ But six hundred men turned and fled to the wilderness unto the rock Rimmon, and abode in the rock Rimmon four months.

⁴⁸ And the men of Israel turned again upon the children of Benjamin, and smote them with the edge of the sword, as well the men of every city, as the beast, and all that came to hand: also they set on fire all the cities that they came to.

³¹ 便雅悯儿女也出来迎战百姓,就被引诱离城;在田间两条大道上,一条通神的家,一条通基比亚,像前两次,动手杀以色列人约有三十个。

³² 便雅悯儿女说,他们仍旧败在我们面前。但以色列儿女说,让我们逃跑,引他们离开城到大道上来。

³³ 以色列众人都起来,在巴力玛摆阵,以色列的伏兵从基比亚埋伏的草地冲上前去。

³⁴ 有以色列人中的一万精兵,来到基比亚前接战,势派很凶猛;便雅悯人却不知道灾祸临近了。

³⁵ 主使以色列人杀败便雅悯人。那天,以色列儿女杀死便雅悯人二万五千一百,都是拿剑的。

³⁶ 于是便雅悯儿女看到自己被击败了。先是以色列人;因为靠着在基比亚前所设的伏兵,就在便雅悯人面前诈败。

³⁷ 伏兵急忙闯进基比亚,用剑杀死全城的人。

³⁸ 以色列人预先和伏兵约定在城内放火,以烟气上腾为号。

³⁹ 以色列人临退阵的时候,便雅悯人动手杀以色列人,约有三十个,就说,他们仍像前次被我们杀败了。

⁴⁰ 当烟气如柱从城中上腾的时候,便雅悯人回头观看,见全城的烟气冲天。

⁴¹ 以色列人又转身回来,便雅悯人就 very 震惊,因为看见灾祸临到他们了。

⁴² 他们在以色列人面前转身往旷野逃跑;以色列人在后面追杀。那从各城里出来的,也都夹攻杀灭他们。

⁴³ 以色列人围绕便雅悯人,追赶他们,在他们歇脚之处、对着日出之地的基比亚践踏他们。

⁴⁴ 便雅悯人死了的有一万八千,都是勇士。

⁴⁵ 其余的人转身向旷野逃跑,往临门岩石去。以色列人在大道上杀了他们五千人,如拾取遗穗一样,追到基顿又杀了他们二千人。

⁴⁶ 那天便雅悯人死了的共有二万五千人,都是拿剑的勇士。

⁴⁷ 只剩下六百,转身向旷野逃跑,到了临门岩石,就在那里住了四个月。

⁴⁸ 以色列人又转向便雅悯儿女,将各城的人和牲畜,并一切所遇见的,都用剑杀尽,又放火烧了一切城市。

¹ Now the men of Israel had sworn in Mizpeh, saying, There

¹ 以色列人在米斯巴曾起誓说,我们都不将女

shall not any of us give his daughter unto Benjamin to wife.

² And the people came to the house of God, and abode there till even before God, and lifted up their voices, and wept sore;

³ And said, O LORD God of Israel, why is this come to pass in Israel, that there should be to day one tribe lacking in Israel?

⁴ And it came to pass on the morrow, that the people rose early, and built there an altar, and offered burnt offerings and peace offerings.

⁵ And the children of Israel said, Who is there among all the tribes of Israel that came not up with the congregation unto the LORD? For they had made a great oath concerning him that came not up to the LORD to Mizpeh, saying, He shall surely be put to death.

⁶ And the children of Israel repented them for Benjamin their brother, and said, There is one tribe cut off from Israel this day.

⁷ How shall we do for wives for them that remain, seeing we have sworn by the LORD that we will not give them of our daughters to wives?

⁸ And they said, What one is there of the tribes of Israel that came not up to Mizpeh to the LORD? And, behold, there came none to the camp from Jabeshgilead to the assembly.

⁹ For the people were numbered, and, behold, there were none of the inhabitants of Jabeshgilead there.

¹⁰ And the congregation sent thither twelve thousand men of the valiantest, and commanded them, saying, Go and smite the inhabitants of Jabeshgilead with the edge of the sword, with the women and the children.

¹¹ And this is the thing that ye shall do, Ye shall utterly destroy every male, and every woman that hath lain by man.

¹² And they found among the inhabitants of Jabeshgilead four hundred young virgins, that had known no man by lying with any male: and they brought them unto the camp to Shiloh, which is in the land of Canaan.

¹³ And the whole congregation sent some to speak to the children of Benjamin that were in the rock Rimmon, and to call peaceably unto them.

¹⁴ And Benjamin came again at that time; and they gave them wives which they had saved alive of the women of Jabeshgilead: and yet so they sufficed them not.

¹⁵ And the people repented them for Benjamin, because that the LORD had made a breach in the tribes of Israel.

¹⁶ Then the elders of the congregation said, How shall we do for wives for them that remain, seeing the women are destroyed out of Benjamin?

¹⁷ And they said, There must be an inheritance for them that be escaped of Benjamin, that a tribe be not destroyed out of Israel.

¹⁸ Howbeit we may not give them wives of our daughters: for the children of Israel have sworn, saying, Cursed be he that giveth a wife to Benjamin.

¹⁹ Then they said, Behold, there is a feast of the LORD in Shiloh yearly in a place which is on the north side of Bethel, on the east side of the highway that goeth up from Bethel to Shechem, and on the south of Lebonah.

²⁰ Therefore they commanded the children of Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards;

²¹ And see, and, behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in dances, then come ye out of the vineyards, and catch you every man his wife of the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin.

儿给便雅悯人为妻。

² 百姓来到神的家，坐在神面前直到晚上，放声痛哭，

说，主以色列的神啊，为什么这事会在以色列列中发生，有一支派少了呢？

⁴ 次日清早，百姓起来，在那里筑了一座坛，献燔祭和平安祭。

⁵ 以色列儿女彼此问说，以色列各支派中，谁没有与会众一起上到主面前来呢？先是以色列人起过大誓说，凡不上米斯巴到主面前来的，必将他治死。

⁶ 以色列儿女为他们的弟兄便雅悯后悔，说，今天以色列中剪除了一个支派。

⁷ 我们既在主面前起誓说，必不将我们的女儿给便雅悯人为妻，现在我们应当怎样作、使她们剩下的人有妻呢？

⁸ 他们说，以色列支派中谁没有上米斯巴到主面前来呢？看啊，基列雅比没有一人进营到会众那里；

⁹ 因为百姓被数的时候，见没有一个基列雅比人在那里。

¹⁰ 会众就派一万二千最勇猛的人，命令他们说，你们去用剑将基列雅比人连女人带孩子都击杀了。

¹¹ 所应当行的就是这样：要将一切男子和与男人躺卧过的女子杀尽。

¹² 他们在基列雅比人中，遇见了四百个未与男子躺卧的年轻童女，就带到迦南地的示罗营里。

¹³ 全会众派人到临门岩石的便雅悯儿女那里，向他们说和睦的话。

¹⁴ 当时便雅悯人回来了，以色列人就把所存活基列雅比的女子给他们为妻，还是不够。

¹⁵ 百姓为便雅悯人后悔，因为主使以色列支派中有了破口。

¹⁶ 会中的长老说，便雅悯中的女子既然除灭了，我们应当怎样作、使那余剩的人有妻呢？

¹⁷ 又说，便雅悯逃脱的人应当有地业，免得以色列中涂抹了一个支派。

¹⁸ 只是我们不能将自己的女儿给他们为妻；因为以色列儿女曾起誓说，有将女儿给便雅悯人为妻的，必受咒诅。

¹⁹ 他们又说，看啊，在利波拿以南，伯特利以北，在示剑大道以东的示罗，见年年有主的节期；

²⁰ 因此他们命令便雅悯儿女说，去，在葡萄园中埋伏。

²¹ 若看见示罗的女儿们出来跳舞，就从葡萄园出来，在示罗的女子中各抢一个为妻，回便雅悯地去。

²² 他们的父亲或是弟兄若来与我们争吵，我们

²² And it shall be, when their fathers or their brethren come unto us to complain, that we will say unto them, Be favourable unto them for our sakes: because we reserved not to each man his wife in the war: for ye did not give unto them at this time, that ye should be guilty.

²³ And the children of Benjamin did so, and took them wives, according to their number, of them that danced, whom they caught: and they went and returned unto their inheritance, and repaired the cities, and dwelt in them.

²⁴ And the children of Israel departed thence at that time, every man to his tribe and to his family, and they went out from thence every man to his inheritance.

²⁵ In those days there was no king in Israel: every man did that which was right in his own eyes.

就说，求你们看我们的情面，施恩给这些人，因我们在争战的时候没有给他们留下女子为妻。这也不是你们将子女给他们的；若是你们给的，就算有罪。

²³ 于是便雅悯儿女照样而行，按着他们的数目从跳舞的女子中抢去为妻，就回自己的地业去，又重修城市居住。

²⁴ 当时以色列儿女离开那里，各归本支派、本宗族、本地业去了。

²⁵ 那时，以色列中没有王，各人行自己眼中看为正的事。

RUTH

1

¹ Now it came to pass in the days when the judges ruled, that there was a famine in the land. And a certain man of Bethlehemjudah went to sojourn in the country of Moab, he, and his wife, and his two sons.

² And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Bethlehemjudah. And they came into the country of Moab, and continued there.

³ And Elimelech Naomi's husband died; and she was left, and her two sons.

⁴ And they took them wives of the women of Moab; the name of the one was Orpah, and the name of the other Ruth: and they dwelled there about ten years.

⁵ And Mahlon and Chilion died also both of them; and the woman was left of her two sons and her husband.

⁶ Then she arose with her daughters in law, that she might return from the country of Moab: for she had heard in the country of Moab how that the LORD had visited his people in giving them bread.

⁷ Wherefore she went forth out of the place where she was, and her two daughters in law with her; and they went on the way to return unto the land of Judah.

⁸ And Naomi said unto her two daughters in law, Go, return each to her mother's house: the LORD deal kindly with you, as ye have dealt with the dead, and with me.

⁹ The LORD grant you that ye may find rest, each of you in the house of her husband. Then she kissed them; and they lifted up their voice, and wept.

¹⁰ And they said unto her, Surely we will return with thee unto thy people.

¹¹ And Naomi said, Turn again, my daughters: why will ye go with me? are there yet any more sons in my womb, that they may be your husbands?

¹² Turn again, my daughters, go your way; for I am too old to have an husband. If I should say, I have hope, if I should have an husband also to night, and should also bear sons;

¹³ Would ye tarry for them till they were grown? would ye stay for them from having husbands? nay, my daughters; for it grieveth me much for your sakes that the hand of the LORD is gone out against me.

¹⁴ And they lifted up their voice, and wept again: and Orpah kissed her mother in law; but Ruth clave unto her.

¹⁵ And she said, Behold, thy sister in law is gone back unto her people, and unto her gods: return thou after thy sister in law.

¹⁶ And Ruth said, Intreat me not to leave thee, or to return from following after thee: for whither thou goest, I will go; and where thou lodgest, I will lodge: thy people shall be my people, and thy God my God:

¹⁷ Where thou diest, will I die, and there will I be buried: the LORD do so to me, and more also, if ought but death part thee and me.

¹⁸ When she saw that she was stedfastly minded to go with her, then she left speaking unto her.

¹⁹ So they two went until they came to Bethlehem. And it

路得记

1

¹ 当审判官统治的时候，地中遭遇饥荒。在犹大、伯利恒，有一个人带着妻子和两个儿子往摩押地去寄居。

² 这人名叫以利米勒，他的妻名叫拿俄米；他两个儿子，一个名叫玛伦，一个名叫基连，都是犹大伯利恒的以法他人。他们到了摩押地，就住在那里。

³ 后来拿俄米的丈夫以利米勒死了，剩下女人和她两个儿子。

⁴ 他们娶了摩押女子为妻，一个名叫俄珥巴，一个名叫路得，他们在那里住了约有十年。

⁵ 玛伦和基连二人也死了，这女人没有了丈夫，也没有了儿子。

⁶ 她就与两个儿媳起身，要从摩押地回来；因为她在摩押地听见主眷顾自己的百姓，给他们粮食。

⁷ 于是她和两个儿媳起行离开所住的地方，要回犹太地去。

⁸ 拿俄米对两个儿媳说，你们各人回娘家去吧。愿主以仁慈待你们，像你们待已死的人与我一样！

⁹ 愿主使你们各在丈夫家中得安息！于是她就亲她们。她们就放声而哭。

¹⁰ 她们对她说，不，我们必与你一起回到你的民那里。

¹¹ 拿俄米说，我女儿们哪，回去吧！为什么要跟我去呢？我的子宫里还能再有儿子作你们的丈夫吗？

¹² 回去吧！我女儿们哪，上路吧，我年纪老迈，不能再有丈夫；就算我说，我还有希望，今夜有丈夫可以生子，

¹³ 你们难道能等着他们长大吗？你们难道能等着他们不嫁别人吗？我女儿们哪，不要这样。我为你们的缘故非常忧伤，因为主伸手攻击我。

¹⁴ 她们又放声而哭，俄珥巴亲她的婆婆，但路得跟着她。

¹⁵ 她说，看啊，你嫂子已经回她的民和她的众神那里去了，你也跟着你嫂子回去吧！

¹⁶ 路得说，恳求不要让我离开你，你往哪里去，我也往哪里去；你在哪里住宿，我也在哪里住宿；你的民就是我的民，你的神就是我的神。

¹⁷ 你在哪里死，我也在哪里死，也葬在哪里。除非死能使我分离！否则，愿主重重地降罚与我。

¹⁸ 她见她定要跟随自己去，就不再劝她了。

came to pass, when they were come to Bethlehem, that all the city was moved about them, and they said, Is this Naomi?

²⁰ And she said unto them, Call me not Naomi, call me Mara: for the Almighty hath dealt very bitterly with me.

²¹ I went out full, and the LORD hath brought me home again empty: why then call ye me Naomi, seeing the LORD hath testified against me, and the Almighty hath afflicted me?

²² So Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter in law, with her, which returned out of the country of Moab: and they came to Bethlehem in the beginning of barley harvest.

2

¹ And Naomi had a kinsman of her husband's, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech; and his name was Boaz.

² And Ruth the Moabitess said unto Naomi, Let me now go to the field, and glean ears of corn after him in whose sight I shall find grace. And she said unto her, Go, my daughter.

³ And she went, and came, and gleaned in the field after the reapers: and her hap was to light on a part of the field belonging unto Boaz, who was of the kindred of Elimelech.

⁴ And, behold, Boaz came from Bethlehem, and said unto the reapers, The LORD be with you. And they answered him, The LORD bless thee.

⁵ Then said Boaz unto his servant that was set over the reapers, Whose damsel is this?

⁶ And the servant that was set over the reapers answered and said, It is the Moabitish damsel that came back with Naomi out of the country of Moab:

⁷ And she said, I pray you, let me glean and gather after the reapers among the sheaves: so she came, and hath continued even from the morning until now, that she tarried a little in the house.

⁸ Then said Boaz unto Ruth, Hearest thou not, my daughter? Go not to glean in another field, neither go from hence, but abide here fast by my maidens:

⁹ Let thine eyes be on the field that they do reap, and go thou after them: have I not charged the young men that they shall not touch thee? and when thou art athirst, go unto the vessels, and drink of that which the young men have drawn.

¹⁰ Then she fell on her face, and bowed herself to the ground, and said unto him, Why have I found grace in thine eyes, that thou shouldest take knowledge of me, seeing I am a stranger?

¹¹ And Boaz answered and said unto her, It hath fully been shewed me, all that thou hast done unto thy mother in law since the death of thine husband: and how thou hast left thy father and thy mother, and the land of thy nativity, and art come unto a people which thou knewest not heretofore.

¹² The LORD recompense thy work, and a full reward be given thee of the LORD God of Israel, under whose wings thou art come to trust.

¹³ Then she said, Let me find favour in thy sight, my lord; for that thou hast comforted me, and for that thou hast spoken friendly unto thine handmaid, though I be not like unto one of thine handmaidens.

¹⁴ And Boaz said unto her, At mealtime come thou hither, and eat of the bread, and dip thy morsel in the vinegar. And she sat beside the reapers: and he reached her parched corn, and she did eat, and was sufficed, and left.

¹⁹ 于是二人同行，来到伯利恒。她们到了伯利恒，全城的人就都惊讶。他们说，这是拿俄米吗？

²⁰ 她对她们说，不要叫我拿俄米，要叫我玛拉，因为全能者使我受了大苦。

²¹ 我满满地出去，主使我空空地回来。主降祸与我，全能者使我受苦。既是这样，你们为什么还叫我拿俄米呢？

²² 拿俄米和她儿媳摩押女子路得，从摩押地回到伯利恒，正是开始割大麦的时候。

2

¹ 拿俄米的丈夫有个男亲戚，是个大富人，属于以利米勒的家庭；他名叫波阿斯。

² 摩押女子路得对拿俄米说，让我往田间去，我在谁眼中蒙恩，就在谁的身后拾取麦穗。她对她说，我女儿啊，去吧。

³ 她就去了，来到田间，在收割的人身后拾取麦穗。她恰巧到了以利米勒的亲族波阿斯那块田里。

⁴ 看啊，波阿斯正从伯利恒来，对收割的人说，主与你们同在！他们回答说，主祝福你！

⁵ 波阿斯问监管收割的仆人说，这是谁家的女子？

⁶ 监管收割的仆人回答说，是那摩押女子，跟随拿俄米从摩押地回来的。

⁷ 她说，我求你让我跟着收割的人拾取打捆剩下的麦穗。她从早晨直到现在，除了在屋子里坐一会儿，都在这里。

⁸ 波阿斯对路得说，女儿啊，听我说，不要往别人田里拾取麦穗，也不要离开这里，要常与我的使女们在一处。

⁹ 我的仆人在那块田收割，你就跟着他们去。我不是已经为你吩咐年轻人不许欺负你？你若渴了，可以到器皿那里喝年轻人打来的水。

¹⁰ 然后她就俯伏于地叩拜，对他说，我既是外邦人，怎么在你眼里蒙恩，这样照顾我呢？

¹¹ 波阿斯回答她说，自从你丈夫死后，凡你向婆婆所行的，并你离开父母和你出生的地方，到素不认识的民中，这些事人都告诉我了。

¹² 愿主照你所行的酬劳你。你来投靠主以色列神的翅膀下，愿你满得他的奖赏。

¹³ 然后她说，我主啊，让我在你眼中蒙喜爱。我虽然不及你的一个使女，你还用友善的话安慰我。

¹⁴ 到了吃饭的时候，波阿斯对她说，你到这里来吃饼，将饼蘸在醋里。路得就在收割的人旁边坐下；他们把烘了的穗子递给她。她吃饱了，还有余剩的。

¹⁵ And when she was risen up to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves, and reproach her not:

¹⁶ And let fall also some of the handfuls of purpose for her, and leave them, that she may glean them, and rebuke her not.

¹⁷ So she gleaned in the field until even, and beat out that she had gleaned: and it was about an ephah of barley.

¹⁸ And she took it up, and went into the city: and her mother in law saw what she had gleaned: and she brought forth, and gave to her that she had reserved after she was sufficed.

¹⁹ And her mother in law said unto her, Where hast thou gleaned to day? and where wroughtest thou? blessed be he that did take knowledge of thee. And she shewed her mother in law with whom she had wrought, and said, The man's name with whom I wrought to day is Boaz.

²⁰ And Naomi said unto her daughter in law, Blessed be he of the LORD, who hath not left off his kindness to the living and to the dead. And Naomi said unto her, The man is near of kin unto us, one of our next kinsmen.

²¹ And Ruth the Moabitess said, He said unto me also, Thou shalt keep fast by my young men, until they have ended all my harvest.

²² And Naomi said unto Ruth her daughter in law, It is good, my daughter, that thou go out with his maidens, that they meet thee not in any other field.

²³ So she kept fast by the maidens of Boaz to glean unto the end of barley harvest and of wheat harvest; and dwelt with her mother in law.

3

¹ Then Naomi her mother in law said unto her, My daughter, shall I not seek rest for thee, that it may be well with thee?

² And now is not Boaz of our kindred, with whose maidens thou wast? Behold, he winnoweth barley to night in the threshingfloor.

³ Wash thyself therefore, and anoint thee, and put thy raiment upon thee, and get thee down to the floor: but make not thyself known unto the man, until he shall have done eating and drinking.

⁴ And it shall be, when he lieth down, that thou shalt mark the place where he shall lie, and thou shalt go in, and uncover his feet, and lay thee down; and he will tell thee what thou shalt do.

⁵ And she said unto her, All that thou sayest unto me I will do.

⁶ And she went down unto the floor, and did according to all that her mother in law bade her.

⁷ And when Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of corn: and she came softly, and uncovered his feet, and laid her down.

⁸ And it came to pass at midnight, that the man was afraid, and turned himself: and, behold, a woman lay at his feet.

⁹ And he said, Who art thou? And she answered, I am Ruth thine handmaid: spread therefore thy skirt over thine handmaid; for thou art a near kinsman.

¹⁰ And he said, Blessed be thou of the LORD, my daughter: for thou hast shewed more kindness in the latter end than at the beginning, inasmuch as thou followedst not young men, whether poor or rich.

¹¹ And now, my daughter, fear not; I will do to thee all that

¹⁵ 她起来又拾取麦穗，波阿斯命年轻人说，她就是在捆中拾取麦穗，也可以让她，不能羞辱她；

¹⁶ 并要从捆里抽出些来，留在地下任她拾取，不能为难她。

¹⁷ 这样，路得在田间拾取麦穗，直到晚上，将所拾取的打了，约有一伊法大麦。

¹⁸ 她就将所拾取的带进城去给婆婆看，又把她吃饱了所剩的给了婆婆。

¹⁹ 婆婆问她，你今天在哪里拾取麦穗，在哪里工作呢？愿那照顾你的得福。路得就告诉婆婆说，我今天在一个名叫波阿斯的人那里工作。

²⁰ 拿俄米对儿媳说，愿他蒙主祝福，因为他不断地恩待活人死人。拿俄米又对她说，那是我们亲族的人，是我们的男亲戚们中的一个。

²¹ 摩押女子路得说，他对我说，你要紧随我的年轻人拾取麦穗，直等他们收完了我的庄稼。

²² 拿俄米对儿媳路得说，女儿啊，你跟着他的使女出去，不叫人遇见你在别人田间，这才好。

²³ 于是路得紧跟波阿斯的使女拾取麦穗，直到收完了大麦和小麦。路得仍与婆婆住在一起。

3

¹ 路得的婆婆拿俄米对她说，女儿啊，我不应当为你找到安息，使你享福吗？

² 你与波阿斯的使女常在一处，波阿斯不是我们的亲族吗？看啊，他今夜在场上簸大麦；

³ 因此你要沐浴抹膏，换上衣服，下到场上，却不要使那人认出你来。你等他吃完了，

⁴ 到他睡的时候，你看准他睡的地方，就进去掀开他脚上的被，躺卧在那里，他必告诉你所应当作的事。

⁵ 她对她说，凡你对我所说的，我必遵行。

⁶ 路得就下到场上，照她婆婆所嘱咐她的一切而行。

⁷ 波阿斯吃喝完了，他的心欢畅，就去睡在麦堆旁边。路得便悄悄地来掀开他脚上的被，躺卧在那里。

⁸ 到了夜半，那人害怕，翻过身来，看啊，一个女人躺在他的脚下。

⁹ 他就说，你是谁？她回答说，我是你的女仆路得。求你用你的衣襟遮盖我，因为你是我一个近的男亲戚。

¹⁰ 他说，女儿啊，愿你蒙主祝福。因你最后显出的善行比之前更大，因为年轻人无论贫富，你都没有跟从。

¹¹ 我女儿啊，现在不要畏惧，凡你所说的，我必照着行；我本城的人都知道你是个贤德的女人。

¹² 我确实是你一个近的男亲戚，只是还有一个

thou requirest: for all the city of my people doth know that thou art a virtuous woman.

¹² And now it is true that I am thy near kinsman: howbeit there is a kinsman nearer than I.

¹³ Tarry this night, and it shall be in the morning, that if he will perform unto thee the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part: but if he will not do the part of a kinsman to thee, then will I do the part of a kinsman to thee, as the LORD liveth: lie down until the morning.

¹⁴ And she lay at his feet until the morning: and she rose up before one could know another. And he said, Let it not be known that a woman came into the floor.

¹⁵ Also he said, Bring the vail that thou hast upon thee, and hold it. And when she held it, he measured six measures of barley, and laid it on her: and she went into the city.

¹⁶ And when she came to her mother in law, she said, Who art thou, my daughter? And she told her all that the man had done to her.

¹⁷ And she said, These six measures of barley gave he me; for he said to me, Go not empty unto thy mother in law.

¹⁸ Then said she, Sit still, my daughter, until thou know how the matter will fall: for the man will not be in rest, until he have finished the thing this day.

4

¹ Then went Boaz up to the gate, and sat him down there: and, behold, the kinsman of whom Boaz spake came by; unto whom he said, Ho, such a one! turn aside, sit down here. And he turned aside, and sat down.

² And he took ten men of the elders of the city, and said, Sit ye down here. And they sat down.

³ And he said unto the kinsman, Naomi, that is come again out of the country of Moab, selleth a parcel of land, which was our brother Elimelech's:

⁴ And I thought to advertise thee, saying, Buy it before the inhabitants, and before the elders of my people. If thou wilt redeem it, redeem it: but if thou wilt not redeem it, then tell me, that I may know: for there is none to redeem it beside thee; and I am after thee. And he said, I will redeem it.

⁵ Then said Boaz, What day thou buyest the field of the hand of Naomi, thou must buy it also of Ruth the Moabitess, the wife of the dead, to raise up the name of the dead upon his inheritance.

⁶ And the kinsman said, I cannot redeem it for myself, lest I mar mine own inheritance: redeem thou my right to thyself; for I cannot redeem it.

⁷ Now this was the manner in former time in Israel concerning redeeming and concerning changing, for to confirm all things; a man plucked off his shoe, and gave it to his neighbour: and this was a testimony in Israel.

⁸ Therefore the kinsman said unto Boaz, Buy it for thee. So he drew off his shoe.

⁹ And Boaz said unto the elders, and unto all the people, Ye are witnesses this day, that I have bought all that was Elimelech's, and all that was Chilion's and Mahlon's, of the hand of Naomi.

¹⁰ Moreover Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon, have I purchased to be my wife, to raise up the name of the dead upon his inheritance, that the name of the dead be not cut off from among his brethren, and from the gate of his place: ye are witnesses this day.

¹¹ And all the people that were in the gate, and the elders,

男亲戚比我更近。

¹³ 你今夜留在这里，明早他若愿意为你尽男亲戚的本分，很好；让他尽男亲戚的本分；但如果他不愿意向你尽男亲戚的本分，那么，正如主活着，我将为你尽男亲戚的本分；只管躺到早上。

¹⁴ 路得便在他脚下躺到天快亮，人彼此不能辨认的时候就起来了。波阿斯说，不能使人知道有女子到场上来；

¹⁵ 并且他说，打开你所披的外衣。她打开了，波阿斯就撮了六簸箕大麦，帮她扛在肩上，她便进城去了。

¹⁶ 当她回到婆婆那里，婆婆说，女儿啊，怎么样了？路得就将那人向她所行的述说了一遍，

¹⁷ 又说，那人给了我六簸箕大麦，对我说，你不能空手回去见你的婆婆。

¹⁸ 然后她说，女儿啊，你只管安坐等候，看这事怎样成就，因为那人今天不办成这事必不休息。

4

¹ 波阿斯到了城门，坐在那里，看啊，波阿斯所说的那男亲戚经过；波阿斯说，某人哪，你来坐在这里。他就来坐下。

² 波阿斯又从本城的长老中拣选了十人，对他们说，请你们坐在这里。他们就都坐下。

³ 波阿斯对那男亲戚说，从摩押地回来的拿俄米，现在要卖我们的弟兄以利米勒的那块地；

⁴ 我想应当赎那块地的是你，其次是我，以外再没有别人了。你可以在这里的人面前和我本国的长老面前说明，你若愿意赎就赎，若不愿意赎就告诉我。那人回答说，我愿意赎。

⁵ 波阿斯说，你从拿俄米手中买这地的时候，也应当买死人的妻摩押女子路得，使死人在产业上兴起他的名。

⁶ 那男亲戚说，这样我就不能赎了，恐怕于我的产业有损。你可以赎我所要赎的，因我不能赎它。

⁷ 从前，在以色列中要定夺什么事，或赎回，或交易，这人就脱鞋给他的邻居；在以色列中这是一个见证。

⁸ 因此那男亲戚对波阿斯说，你自己买吧。所以他将他鞋脱下来。

⁹ 并且波阿斯对长老和众民说，你们今天作见证，凡属以利米勒和基连、玛伦的，我都从拿俄米手中买了；

¹⁰ 又买了玛伦的妻摩押女子路得为妻，好在死人的产业上兴起他的名，免得他的名在本族本乡灭绝。你们今天坐在城门这里的人可以作见证。

¹¹ 在城门坐着的众民和长老都说，我们作见证。

said, We are witnesses. The LORD make the woman that is come into thine house like Rachel and like Leah, which two did build the house of Israel: and do thou worthily in Ephratah, and be famous in Bethlehem:

¹² And let thy house be like the house of Pharez, whom Tamar bare unto Judah, of the seed which the LORD shall give thee of this young woman.

¹³ So Boaz took Ruth, and she was his wife: and when he went in unto her, the LORD gave her conception, and she bare a son.

¹⁴ And the women said unto Naomi, Blessed be the LORD, which hath not left thee this day without a kinsman, that his name may be famous in Israel.

¹⁵ And he shall be unto thee a restorer of thy life, and a nourisher of thine old age: for thy daughter in law, which loveth thee, which is better to thee than seven sons, hath born him.

¹⁶ And Naomi took the child, and laid it in her bosom, and became nurse unto it.

¹⁷ And the women her neighbours gave it a name, saying, There is a son born to Naomi; and they called his name Obed: he is the father of Jesse, the father of David.

¹⁸ Now these are the generations of Pharez: Pharez begat Hezron,

¹⁹ And Hezron begat Ram, and Ram begat Amminadab,

²⁰ And Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon,

²¹ And Salmon begat Boaz, and Boaz begat Obed,

²² And Obed begat Jesse, and Jesse begat David.

愿主使进你家的这女子，像建立以色列家的拉结、利亚二人一样。又愿你在以法他得亨通，在伯利恒得名声。

¹² 愿主从这年轻女子给你种子，使你的家像她玛从犹大所生法勒斯的家一般。

¹³ 于是，波阿斯娶了路得为妻，他进到她那里，主就给她怀孕，她就生了一个儿子。

¹⁴ 女人们对拿俄米说，主是有福的，就是那天没有撇下你无一个男亲戚的，愿他的名在以色列中得名声。

¹⁵ 他必恢复你的生命，养你的老，因为是爱你的那儿媳所生的。有这儿媳所生的儿子比有七个儿子还好！

¹⁶ 拿俄米就把孩子抱在怀中，作他的养母。

¹⁷ 邻居的女人说，拿俄米得儿子了！就给孩子起名叫俄备得。这俄备得是耶西的父，耶西是大卫的父。

¹⁸ 法勒斯的家谱记在下面：法勒斯生希斯仑；

¹⁹ 希斯仑生兰；兰生亚米拿达；

²⁰ 亚米拿达生拿顺；拿顺生撒门；

²¹ 撒门生波阿斯；波阿斯生俄备得；

²² 俄备得生耶西；耶西生大卫。

I SAMUEL

1

¹ Now there was a certain man of Ramathaimzophim, of mount Ephraim, and his name was Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephrathite:

² And he had two wives; the name of the one was Hannah, and the name of the other Peninnah: and Peninnah had children, but Hannah had no children.

³ And this man went up out of his city yearly to worship and to sacrifice unto the LORD of hosts in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, the priests of the LORD, were there.

⁴ And when the time was that Elkanah offered, he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions:

⁵ But unto Hannah he gave a worthy portion; for he loved Hannah: but the LORD had shut up her womb.

⁶ And her adversary also provoked her sore, for to make her fret, because the LORD had shut up her womb.

⁷ And as he did so year by year, when she went up to the house of the LORD, so she provoked her; therefore she wept, and did not eat.

⁸ Then said Elkanah her husband to her, Hannah, why weepest thou? and why eatest thou not? and why is thy heart grieved? am not I better to thee than ten sons?

⁹ So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh, and after they had drunk. Now Eli the priest sat upon a seat by a post of the temple of the LORD.

¹⁰ And she was in bitterness of soul, and prayed unto the LORD, and wept sore.

¹¹ And she vowed a vow, and said, O LORD of hosts, if thou wilt indeed look on the affliction of thine handmaid, and remember me, and not forget thine handmaid, but wilt give unto thine handmaid a man child, then I will give him unto the LORD all the days of his life, and there shall no razor come upon his head.

¹² And it came to pass, as she continued praying before the LORD, that Eli marked her mouth.

¹³ Now Hannah, she spake in her heart; only her lips moved, but her voice was not heard: therefore Eli thought she had been drunken.

¹⁴ And Eli said unto her, How long wilt thou be drunken? put away thy wine from thee.

¹⁵ And Hannah answered and said, No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit: I have drunk neither wine nor strong drink, but have poured out my soul before the LORD.

¹⁶ Count not thine handmaid for a daughter of Belial: for out of the abundance of my complaint and grief have I spoken hitherto.

¹⁷ Then Eli answered and said, Go in peace: and the God of Israel grant thee thy petition that thou hast asked of him.

¹⁸ And she said, Let thine handmaid find grace in thy sight. So the woman went her way, and did eat, and her countenance was no more sad.

¹⁹ And they rose up in the morning early, and worshipped before the LORD, and returned, and came to their house to Ramah: and Elkanah knew Hannah his wife; and the LORD remembered her.

²⁰ Wherefore it came to pass, when the time was come about after Hannah had conceived, that she bare a son, and

撒母耳记上

1

¹ 以法莲山地的拉玛琐非有一个以法莲人，名叫以利加拿，他是耶罗罕的儿子，以利户的儿子，托户的儿子，苏弗的儿子。

² 他有两个妻：一个名叫哈拿，另一个名叫毗尼拿。毗尼拿有孩子，但哈拿没有孩子。

³ 这人每年从本城上到示罗，敬拜和献祭给万军之主；在那里有以利的两个儿子何弗尼、非尼哈当主的祭司。

⁴ 以利加拿每逢奉献的时候，将祭肉分给他的妻毗尼拿和毗尼拿所生的儿女们；

⁵ 给哈拿的却是二分，因为他爱哈拿。但主关闭了她的子宫。

⁶ 她的仇敌，大大激动她，要使他生气，因为主关闭了她的子宫。

⁷ 她上到主家的时候，他每年都这样作，毗尼拿仍然激动她，以致她哭泣不吃饭。

⁸ 她丈夫以利加拿对她说，哈拿啊，你为什么哭泣，不吃饭，心里忧伤呢？有我不比十个儿子还好吗？

⁹ 他们在示罗吃喝完了，哈拿就站起来。祭司以利在主殿的门框旁边，坐在自己的位上。

¹⁰ 哈拿魂里愁苦，就痛哭哭泣，祈求主，

¹¹ 她许愿说，万军之主啊，你若真地看顾女仆的苦情，记念不忘女仆，给我一个儿子，我必使他终身归于主，不用剃头刀剃他的头。

¹² 哈拿在主面前不住地祈求，以利定睛看她的嘴。

¹³ 哈拿心里说话，只动唇，却听不见声音，因此以利以为她喝醉了。

¹⁴ 以利对她说，你要醉多久呢？你不该喝酒。

¹⁵ 哈拿回答说，我的主啊，不是这样。我是一个灵愁苦的女人，清酒浓酒都没有喝，但在主面前倾倒我的魂。

¹⁶ 不要将女仆看作彼列的女儿。我因被人激动，愁苦太多，所以祈求到现在。

¹⁷ 以利回答说，你可以平安地回去。愿以色列的神同意你向他所求的！

¹⁸ 哈拿说，愿女仆在你眼前蒙恩。于是女人走去吃饭，面上再不带愁容了。

¹⁹ 次日清早，他们起来，在主面前敬拜，就回拉玛。到了家里，以利加拿就认识他的妻哈拿，主纪念她，

²⁰ 哈拿就怀孕。日期满足，生了一个儿子，给他起名叫撒母耳，说，这是我从主那里求来的。

called his name Samuel, saying, Because I have asked him of the LORD.

²¹ And the man Elkanah, and all his house, went up to offer unto the LORD the yearly sacrifice, and his vow.

²² But Hannah went not up; for she said unto her husband, I will not go up until the child be weaned, and then I will bring him, that he may appear before the LORD, and there abide for ever.

²³ And Elkanah her husband said unto her, Do what seemeth thee good; tarry until thou have weaned him; only the LORD establish his word. So the woman abode, and gave her son suck until she weaned him.

²⁴ And when she had weaned him, she took him up with her, with three bullocks, and one ephah of flour, and a bottle of wine, and brought him unto the house of the LORD in Shiloh: and the child was young.

²⁵ And they slew a bullock, and brought the child to Eli.

²⁶ And she said, Oh my lord, as thy soul liveth, my lord, I am the woman that stood by thee here, praying unto the LORD.

²⁷ For this child I prayed; and the LORD hath given me my petition which I asked of him:

²⁸ Therefore also I have lent him to the LORD; as long as he liveth he shall be lent to the LORD. And he worshipped the LORD there.

2

¹ And Hannah prayed, and said, My heart rejoiceth in the LORD, mine horn is exalted in the LORD: my mouth is enlarged over mine enemies; because I rejoice in thy salvation.

² There is none holy as the LORD: for there is none beside thee: neither is there any rock like our God.

³ Talk no more so exceeding proudly; let not arrogancy come out of your mouth: for the LORD is a God of knowledge, and by him actions are weighed.

⁴ The bows of the mighty men are broken, and they that stumbled are girded with strength.

⁵ They that were full have hired out themselves for bread; and they that were hungry ceased: so that the barren hath born seven; and she that hath many children is waxed feeble.

⁶ The LORD killeth, and maketh alive: he bringeth down to the grave, and bringeth up.

⁷ The LORD maketh poor, and maketh rich: he bringeth low, and lifteth up.

⁸ He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth up the beggar from the dunghill, to set them among princes, and to make them inherit the throne of glory: for the pillars of the earth are the LORD'S, and he hath set the world upon them.

⁹ He will keep the feet of his saints, and the wicked shall be silent in darkness; for by strength shall no man prevail.

¹⁰ The adversaries of the LORD shall be broken to pieces; out of heaven shall he thunder upon them: the LORD shall judge the ends of the earth; and he shall give strength unto his king, and exalt the horn of his anointed.

¹¹ And Elkanah went to Ramah to his house. And the child did minister unto the LORD before Eli the priest.

¹² Now the sons of Eli were sons of Belial; they knew not the LORD.

¹³ And the priests' custom with the people was, that, when any man offered sacrifice, the priest's servant came, while the flesh was in seething, with a fleshhook of three teeth in his hand;

²¹ 以利加拿和他全家都上示罗去，要向主献年祭，并还所许的愿。

²² 哈拿却没有上去，对丈夫说，等孩子断了奶，我便带他上去朝见主，使他永远住在那里。

²³ 她丈夫以利加拿对她说，就随你的意行吧！可以等儿子断了奶。但愿主应验他的话。于是女人在家里乳养儿子，直到断了奶；

²⁴ 既断了奶，就把孩子带上示罗，到了主的家；又带了三只公牛，一伊法细面，一皮袋酒。那时，孩子还小。

²⁵ 宰了一只公牛，就领孩子到以利面前。

²⁶ 她说，我主啊，正如你的魂活着，我主，从前在你这里站着祈求主的那女人，就是我。

²⁷ 我祈求为要得这孩子；主已将我所求的给我了。

²⁸ 所以，我将这孩子归于主，使他终身归于主。于是他在那里敬拜主。

2

¹ 哈拿祷告说，我的心因主快乐；我的角因主高举。我的口向仇敌大张；因为我在你的拯救里欢喜。

² 只有主为圣；除他以外没有可比的，也没有磐石像我们的神。

³ 人不要夸口说骄傲的话，也不要出狂妄的言语；因主是大有知识的神，人的行为被他称量。

⁴ 勇士的弓都已折断；跌倒的人以力量束腰。

⁵ 素来饱足的，反作佣人求食；饥饿的，再不饥饿。不生育的，生了七个孩子；有很多孩子的，反倒衰微。

⁶ 主使人死，也使人活，使人下坟墓，也使人往上升。

⁷ 主使人贫穷，也使人富足，使人卑微，也使人高贵。

⁸ 他从灰土里抬举贫穷人，从粪堆中提拔讨饭的，使他们与王子同坐，得着荣耀的座位。地的柱子属于主；他将世界立在其上。

⁹ 他必保护圣徒的脚步，使恶人在黑暗中寂然不动；人都不能靠力量得胜。

¹⁰ 与主作对的，必被打碎；主必从天上以雷攻击他们，必审判地的尽头，将力量给他的王，高举他受膏者的角。

¹¹ 以利加拿往拉玛回家去了。那孩子在祭司以利面前侍奉主。

¹² 以利利的两个儿子是彼列的众子，他们不认识主。

¹³ 这二祭司待百姓是这样的规矩：凡有人献祭，正煮肉的时候，祭司的仆人就来，手拿三齿的叉子，

¹⁴ And he struck it into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the fleshhook brought up to the priest took for himself. So they did in Shiloh unto all the Israelites that came thither.

¹⁵ Also before they burnt the fat, the priest's servant came, and said to the man that sacrificed, Give flesh to roast for the priest; for he will not have sodden flesh of thee, but raw.

¹⁶ And if any man said unto him, Let them not fail to burn the fat presently, and then take as much as thy soul desireth; then he would answer him, Nay; but thou shalt give it me now: and if not, I will take it by force.

¹⁷ Wherefore the sin of the young men was very great before the LORD: for men abhorred the offering of the LORD.

¹⁸ But Samuel ministered before the LORD, being a child, girded with a linen ephod.

¹⁹ Moreover his mother made him a little coat, and brought it to him from year to year, when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice.

²⁰ And Eli blessed Elkanah and his wife, and said, The LORD give thee seed of this woman for the loan which is lent to the LORD. And they went unto their own home.

²¹ And the LORD visited Hannah, so that she conceived, and bare three sons and two daughters. And the child Samuel grew before the LORD.

²² Now Eli was very old, and heard all that his sons did unto all Israel; and how they lay with the women that assembled at the door of the tabernacle of the congregation.

²³ And he said unto them, Why do ye such things? for I hear of your evil dealings by all this people.

²⁴ Nay, my sons; for it is no good report that I hear: ye make the LORD'S people to transgress.

²⁵ If one man sin against another, the judge shall judge him: but if a man sin against the LORD, who shall intreat for him? Notwithstanding they hearkened not unto the voice of their father, because the LORD would slay them.

²⁶ And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men.

²⁷ And there came a man of God unto Eli, and said unto him, Thus saith the LORD, Did I plainly appear unto the house of thy father, when they were in Egypt in Pharaoh's house?

²⁸ And did I choose him out of all the tribes of Israel to be my priest, to offer upon mine altar, to burn incense, to wear an ephod before me? and did I give unto the house of thy father all the offerings made by fire of the children of Israel?

²⁹ Wherefore kick ye at my sacrifice and at mine offering, which I have commanded in my habitation; and honourst thy sons above me, to make yourselves fat with the chiefest of all the offerings of Israel my people?

³⁰ Wherefore the LORD God of Israel saith, I said indeed that thy house, and the house of thy father, should walk before me for ever: but now the LORD saith, Be it far from me; for them that honour me I will honour, and they that despise me shall be lightly esteemed.

³¹ Behold, the days come, that I will cut off thine arm, and the arm of thy father's house, that there shall not be an old man in thine house.

³² And thou shalt see an enemy in my habitation, in all the wealth which God shall give Israel: and there shall not be an old man in thine house for ever.

³³ And the man of thine, whom I shall not cut off from mine altar, shall be to consume thine eyes, and to grieve thine heart: and all the increase of thine house shall die in the flower of their age.

³⁴ And this shall be a sign unto thee, that shall come upon

¹⁴ 将叉子往罐里，或鼎里，或釜里，或锅里一插，插上来的肉，祭司都拿走。凡上到示罗的以色列人，他们都是这样看待。

¹⁵ 又在未烧脂油以前，祭司的仆人就对献祭的人说，将肉给祭司，叫他烤吧。他不要水煮过的，要生的。

¹⁶ 人若说，必须先烧脂油，然后你可以随魂所愿地拿肉。仆人就回答说，不！你现在给我，否则我便抢去。

¹⁷ 因此，这两个年轻人的罪在主面前非常大，因为他们藐视给主的奉献。

¹⁸ 那时，撒母耳还是孩子，穿着细麻布的以弗得，侍立在主面前。

¹⁹ 他母亲每年又为他作一件小外袍，和丈夫一起上来献年祭的时候带来给他。

²⁰ 以利为以利加拿和他的妻祝福，说，愿主由这女人再给你种子，代替你从主求来的孩子。他们就回自己家去了。

²¹ 主眷顾哈拿，她就怀孕生了三个儿子，两个女儿。那孩子撒母耳在主面前渐渐长大。

²² 现在以利非常老了，听见他两个儿子待以色列众人的事，又听见他们与集会的帐幕门前伺候的女人躺卧，

²³ 他就对他们说，你们为什么行这样的事呢？我从这众百姓听见你们的恶行。

²⁴ 我儿啊，不能这样！我听见你们的传闻不好，你们使主的百姓犯了罪。

²⁵ 人若得罪另一个人，有审判官判断他；人若得罪主，谁能为他祈求呢？然而他们还是不听他们的父亲的声音，因为主想要杀他们。

²⁶ 孩子撒母耳渐渐长大，主与人越发喜爱他。

²⁷ 有一个属神的人来见以利，对他说，主如此说，他们在埃及法老家的时候，我不是向你父家显现吗？

²⁸ 在以色列众支派中，我不是拣选人作我的祭司，使他烧香，在我坛上献祭，在我面前穿以弗得，又将以色列儿女所献的火祭都给你父家吗？

²⁹ 我所吩咐献在我住所的尊物，你们为什么践踏？尊重你的儿子过于尊重我，将我民以色列所献美好的祭物肥己呢？

³⁰ 因此，主以色列的神说，我曾说，你和你父家必永远行在我面前；现在主却说，绝不让我们这样行。因为尊重我的，我必重看他；藐视我的，他必被轻视。

³¹ 看啊！日子必到，我要折断你的膀臂和你父家的膀臂，使你家中没有一个人老年。

³² 在神使以色列人享福的时候，你必在我的住所遇见仇敌。在你家中必永远没有一个人老年。

³³ 我必不从我家灭亡你家中的人；那未灭的必使你眼睛干瘪、心中忧伤。你家中所生的人

thy two sons, on Hophni and Phinehas; in one day they shall die both of them.

³⁵ And I will raise me up a faithful priest, that shall do according to that which is in mine heart and in my mind: and I will build him a sure house; and he shall walk before mine anointed for ever.

³⁶ And it shall come to pass, that every one that is left in thine house shall come and crouch to him for a piece of silver and a morsel of bread, and shall say, Put me, I pray thee, into one of the priests' offices, that I may eat a piece of bread.

3

¹ And the child Samuel ministered unto the LORD before Eli. And the word of the LORD was precious in those days; there was no open vision.

² And it came to pass at that time, when Eli was laid down in his place, and his eyes began to wax dim, that he could not see;

³ And ere the lamp of God went out in the temple of the LORD, where the ark of God was, and Samuel was laid down to sleep;

⁴ That the LORD called Samuel: and he answered, Here am I.

⁵ And he ran unto Eli, and said, Here am I; for thou calledst me. And he said, I called not; lie down again. And he went and lay down.

⁶ And the LORD called yet again, Samuel. And Samuel arose and went to Eli, and said, Here am I; for thou didst call me. And he answered, I called not, my son; lie down again.

⁷ Now Samuel did not yet know the LORD, neither was the word of the LORD yet revealed unto him.

⁸ And the LORD called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli, and said, Here am I; for thou didst call me. And Eli perceived that the LORD had called the child.

⁹ Therefore Eli said unto Samuel, Go, lie down: and it shall be, if he call thee, that thou shalt say, Speak, LORD; for thy servant heareth. So Samuel went and lay down in his place.

¹⁰ And the LORD came, and stood, and called as at other times, Samuel, Samuel. Then Samuel answered, Speak; for thy servant heareth.

¹¹ And the LORD said to Samuel, Behold, I will do a thing in Israel, at which both the ears of every one that heareth it shall tingle.

¹² In that day I will perform against Eli all things which I have spoken concerning his house: when I begin, I will also make an end.

¹³ For I have told him that I will judge his house for ever for the iniquity which he knoweth; because his sons made themselves vile, and he restrained them not.

¹⁴ And therefore I have sworn unto the house of Eli, that the iniquity of Eli's house shall not be purged with sacrifice nor offering for ever.

¹⁵ And Samuel lay until the morning, and opened the doors of the house of the LORD. And Samuel feared to shew Eli the vision.

¹⁶ Then Eli called Samuel, and said, Samuel, my son. And he answered, Here am I.

¹⁷ And he said, What is the thing that the LORD hath said unto thee? I pray thee hide it not from me: God do so to thee, and more also, if thou hide any thing from me of all the things that he said unto thee.

¹⁸ And Samuel told him every whit, and hid nothing from him. And he said, It is the LORD: let him do what seemeth him good.

都必死在中年。

³⁴ 你的两个儿子何弗尼、非尼哈所遭遇的事可作你的迹象：他们二人必在同一天死。

³⁵ 我要为自己兴起一个忠心的祭司；他必照我的心意而行。我要为他建立坚固的家；他必永远行在我的受膏者面前。

³⁶ 它必发生，你家所剩下的人都必来叩拜他，求块银子，求个饼，说，求你给我祭司的职分，好叫我得点饼吃。

3

¹ 小孩子撒母耳在以利面前侍奉主。当那些日子，主的言语宝贵，没有公开的异象。

² 一天，以利睡卧在自己的地方；他眼睛昏暗，看不清楚。

³ 神的灯在主殿内约柜那里，还没有熄灭，撒母耳已经躺下睡了。

⁴ 主呼唤撒母耳。撒母耳说，我在这里！

⁵ 他就跑到以利那里，说，你呼唤我？我在这里。以利回答说，我没有呼唤你，你回去躺下吧。他就去躺下了。

⁶ 主又呼唤撒母耳。撒母耳起来，到以利那里，说，你呼唤我？我在这里。以利回答说，我的儿，我没有呼唤你，你回去躺下吧。

⁷ 那时，撒母耳还未认识主，主的话还没有向他启示。

⁸ 主第三次呼唤撒母耳。撒母耳起来，到以利那里，说，你又呼唤我？我在这里。以利才明白是主呼唤小孩子。

⁹ 因此以利对撒母耳说，你仍回去躺下吧；若再呼唤你，你就说，主啊，请说，仆人在听！撒母耳就去，仍躺在原处。

¹⁰ 主又来站着，像前三次呼唤说，撒母耳，撒母耳。撒母耳回答说，请说，仆人在听！

¹¹ 主对撒母耳说，看啊，我在以色列中必行一件事，叫听见的人都必耳鸣。

¹² 我指着以利亚所说的一切事，到了时候，我必行在以利身上。

¹³ 我曾告诉他，我必永远审判与他的家，因他知道儿子作孽，自招咒诅，却不禁止他们。

¹⁴ 所以我向以利亚起誓说，以利亚的罪孽，永不能被祭物和礼物洗去。

¹⁵ 撒母耳就躺到天亮，就开了主家的门，畏惧将异象告诉以利。

¹⁶ 以利呼唤撒母耳说，我儿撒母耳啊！撒母耳回答说，我在这里！

¹⁷ 他说，主对你说些什么，求你不要向我隐瞒；你若将神对你所说的隐瞒一句，愿他重重地降罚与你。

¹⁸ 撒母耳就把一切话都告诉了他，并没有隐瞒。他说，这是出于主，愿他随自己看为好的而行。

¹⁹ 撒母耳长大了，主与他同在，使他所说的话

¹⁹ And Samuel grew, and the LORD was with him, and did let none of his words fall to the ground.

²⁰ And all Israel from Dan even to Beersheba knew that Samuel was established to be a prophet of the LORD.

²¹ And the LORD appeared again in Shiloh: for the LORD revealed himself to Samuel in Shiloh by the word of the LORD.

4

¹ And the word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out against the Philistines to battle, and pitched beside Ebenezer: and the Philistines pitched in Aphek.

² And the Philistines put themselves in array against Israel: and when they joined battle, Israel was smitten before the Philistines: and they slew of the army in the field about four thousand men.

³ And when the people were come into the camp, the elders of Israel said, Wherefore hath the LORD smitten us to day before the Philistines? Let us fetch the ark of the covenant of the LORD out of Shiloh unto us, that, when it cometh among us, it may save us out of the hand of our enemies.

⁴ So the people sent to Shiloh, that they might bring from thence the ark of the covenant of the LORD of hosts, which dwelleth between the cherubims: and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God.

⁵ And when the ark of the covenant of the LORD came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang again.

⁶ And when the Philistines heard the noise of the shout, they said, What meaneth the noise of this great shout in the camp of the Hebrews? And they understood that the ark of the LORD was come into the camp.

⁷ And the Philistines were afraid, for they said, God is come into the camp. And they said, Woe unto us! for there hath not been such a thing heretofore.

⁸ Woe unto us! who shall deliver us out of the hand of these mighty Gods? these are the Gods that smote the Egyptians with all the plagues in the wilderness.

⁹ Be strong, and quit yourselves like men, O ye Philistines, that ye be not servants unto the Hebrews, as they have been to you: quit yourselves like men, and fight.

¹⁰ And the Philistines fought, and Israel was smitten, and they fled every man into his tent: and there was a very great slaughter; for there fell of Israel thirty thousand footmen.

¹¹ And the ark of God was taken; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were slain.

¹² And there ran a man of Benjamin out of the army, and came to Shiloh the same day with his clothes rent, and with earth upon his head.

¹³ And when he came, lo, Eli sat upon a seat by the wayside watching: for his heart trembled for the ark of God. And when the man came into the city, and told it, all the city cried out.

¹⁴ And when Eli heard the noise of the crying, he said, What meaneth the noise of this tumult? And the man came in hastily, and told Eli.

¹⁵ Now Eli was ninety and eight years old; and his eyes were dim, that he could not see.

¹⁶ And the man said unto Eli, I am he that came out of the army, and I fled to day out of the army. And he said, What is there done, my son?

¹⁷ And the messenger answered and said, Israel is fled before the Philistines, and there hath been also a great slaughter

一句都不落空。

²⁰ 从但到别是巴所有的以色列人都知道主立撒母耳为先知。

²¹ 主又在示罗显现;因为主在示罗借着主的话,将自己揭示给撒母耳。

4

¹ 撒母耳的话传遍了以色列。现在,以色列人出去与非利士人打仗,安营在以便以谢;非利士人安营在亚弗。

² 非利士人向以色列人摆阵。两军交战的时候,以色列人败在非利士人面前;非利士人在战场上杀了他们的军队约有四千人。

³ 百姓回到营里,以色列的众长老说,主今天为什么使我们败在非利士人面前呢?我们不如将主的约柜从示罗抬到我们这里来,好在我们中间救我们脱离敌人的手。

⁴ 于是百姓派人到示罗,从那里将住在二基路伯中间万军之主主的约柜抬来。以利两个儿子何弗尼、非尼哈与神的约柜一起来。

⁵ 主的约柜到了营中,以色列众人就大声欢呼,地便震动。

⁶ 非利士人听见欢呼的声音,就说,在希伯来人营里大声欢呼,是什么缘故呢?随后就知道主的约柜到了营中。

⁷ 非利士人就害怕起来,说,有神到了他们营中;又说,我们有祸了!向来不曾有这样的事。

⁸ 我们有祸了!谁能救我们脱离这些大能之神的手呢?从前在旷野用各种灾殃击打埃及人的,就是这些神。

⁹ 非利士人哪,你们要刚强,要作大丈夫,免得作希伯来人的仆人,如同他们作你们的仆人一样。你们要作大丈夫,与他们争战。

¹⁰ 非利士人和以色列人打仗,以色列人败了,各向他们的帐篷奔逃,被杀的人很多,以色列的步兵仆倒了三万。

¹¹ 神的约柜被掳去,以利两个儿子何弗尼、非尼哈也都杀了。

¹² 当时,有一个便雅悯人从阵上逃跑,衣服撕裂,头蒙灰尘,来到示罗。

¹³ 到了的时候,看啊,以利正在道旁坐在自己的位上观望,为神的约柜心里担忧。那人进城报信,全城的人都哭喊起来。

¹⁴ 以利听见哭喊的声音就问说,这喧嚷是什么缘故呢?那人急忙来报信给以利。

¹⁵ 那时以利九十八岁了,眼睛昏暗,不能看见。

¹⁶ 那人问以利说,我是从阵上来的,今天我逃回阵上逃回。以利说,我儿,事情怎样?

¹⁷ 使者回答说,以色列人在非利士人面前逃跑,民中被杀的很多!你的两个儿子何弗尼、非尼哈也都死了,并且神的约柜被掳去。

among the people, and thy two sons also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God is taken.

¹⁸ And it came to pass, when he made mention of the ark of God, that he fell from off the seat backward by the side of the gate, and his neck brake, and he died: for he was an old man, and heavy. And he had judged Israel forty years.

¹⁹ And his daughter in law, Phinehas' wife, was with child, near to be delivered: and when she heard the tidings that the ark of God was taken, and that her father in law and her husband were dead, she bowed herself and travailed; for her pains came upon her.

²⁰ And about the time of her death the women that stood by her said unto her, Fear not; for thou hast born a son. But she answered not, neither did she regard it.

²¹ And she named the child Ichabod, saying, The glory is departed from Israel: because the ark of God was taken, and because of her father in law and her husband.

²² And she said, The glory is departed from Israel: for the ark of God is taken.

5

¹ And the Philistines took the ark of God, and brought it from Ebenezer unto Ashdod.

² When the Philistines took the ark of God, they brought it into the house of Dagon, and set it by Dagon.

³ And when they of Ashdod arose early on the morrow, behold, Dagon was fallen upon his face to the earth before the ark of the LORD. And they took Dagon, and set him in his place again.

⁴ And when they arose early on the morrow morning, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of the LORD; and the head of Dagon and both the palms of his hands were cut off upon the threshold; only the stump of Dagon was left to him.

⁵ Therefore neither the priests of Dagon, nor any that come into Dagon's house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod unto this day.

⁶ But the hand of the LORD was heavy upon them of Ashdod, and he destroyed them, and smote them with emerods, even Ashdod and the coasts thereof.

⁷ And when the men of Ashdod saw that it was so, they said, The ark of the God of Israel shall not abide with us: for his hand is sore upon us, and upon Dagon our god.

⁸ They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines unto them, and said, What shall we do with the ark of the God of Israel? And they answered, Let the ark of the God of Israel be carried about unto Gath. And they carried the ark of the God of Israel about thither.

⁹ And it was so, that, after they had carried it about, the hand of the LORD was against the city with a very great destruction: and he smote the men of the city, both small and great, and they had emerods in their secret parts.

¹⁰ Therefore they sent the ark of God to Ekron. And it came to pass, as the ark of God came to Ekron, that the Ekronites cried out, saying, They have brought about the ark of the God of Israel to us, to slay us and our people.

¹¹ So they sent and gathered together all the lords of the Philistines, and said, Send away the ark of the God of Israel, and let it go again to his own place, that it slay us not, and our people: for there was a deadly destruction throughout all the city; the hand of God was very heavy there.

¹² And the men that died not were smitten with the emerods: and the cry of the city went up to heaven.

¹⁸ 他一提神的约柜，他就从他的位上往后跌倒，在门旁折断脖子而死；因为他老了，又重。他判断以色列四十年。

¹⁹ 以利儿媳、非尼哈的妻怀孕将到产期，她听见神的约柜被擄去，公公和丈夫都死了，就曲身阵痛，因她被疼痛抓住。

²⁰ 将要死的时候，旁边站着的女人们对她说，不要畏惧；你生了儿子。她却回答，也不关心这事。

²¹ 她给孩子起名叫以迦博，说，荣耀离开以色列了！这是因神的约柜被擄去，又因她公公和丈夫。

²² 她又说，荣耀离开以色列，因为神的约柜被擄去了。

5

¹ 非利士人将神的约柜从以便以谢抬到亚实突。

² 非利士人将神的约柜抬进大衮家，放在大衮的旁边。

³ 次日清早，亚实突人起来，见大衮仆倒在主的约柜前，脸伏于地，就把大衮仍立在原处。

⁴ 又次日清早起来，见大衮仆倒在主的约柜前，脸伏于地，并且大衮的头和两手都在门槛上折断，只剩下大衮的身体。

⁵ 因此，大衮的祭司和一切进亚实突、大衮家的人都不踏大衮家的门槛，直到今天。

⁶ 主的手重重加在亚实突人身上，败坏他们，使他们生痔疮。亚实突和亚实突的四境都是如此。

⁷ 亚实突人见这事，就说，以色列神的约柜不能留在我们这里，因为他的手重重加在我们和我们神大衮的身上；

⁸ 就派人去请非利士的众首领来聚集，问他们说，我们向以色列神的约柜应当怎样行呢？他们回答说，可以将以色列神的约柜运到迦特去。于是将以色列神的约柜运到那里去。

⁹ 运到之后，主的手就大大攻击那城，他击打那城的人无论大小，他们的隐秘处就生了痔疮。

¹⁰ 他们就把神的约柜送到以革伦。神的约柜到了，以革伦人就喊嚷起来说，他们将以色列神的约柜运到我们这里，要杀我们和我们的众民！

¹¹ 于是派人去请非利士的众首领来，说，愿你们将以色列神的约柜送回原处，免得杀了我们和我们的众民！神的手重重攻击那城，城中的人有因惊慌而死的；

¹² 没死的人都生了痔疮。全城呼号，声音上达于天。

6

¹ And the ark of the LORD was in the country of the Philistines seven months.

² And the Philistines called for the priests and the diviners, saying, What shall we do to the ark of the LORD? tell us wherewith we shall send it to his place.

³ And they said, If ye send away the ark of the God of Israel, send it not empty; but in any wise return him a trespass offering: then ye shall be healed, and it shall be known to you why his hand is not removed from you.

⁴ Then said they, What shall be the trespass offering which we shall return to him? They answered, Five golden emerods, and five golden mice, according to the number of the lords of the Philistines: for one plague was on you all, and on your lords.

⁵ Wherefore ye shall make images of your emerods, and images of your mice that mar the land; and ye shall give glory unto the God of Israel: peradventure he will lighten his hand from off you, and from off your gods, and from off your land.

⁶ Wherefore then do ye harden your hearts, as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? when he had wrought wonderfully among them, did they not let the people go, and they departed?

⁷ Now therefore make a new cart, and take two milch kine, on which there hath come no yoke, and tie the kine to the cart, and bring their calves home from them:

⁸ And take the ark of the LORD, and lay it upon the cart; and put the jewels of gold, which ye return him for a trespass offering, in a coffer by the side thereof; and send it away, that it may go.

⁹ And see, if it goeth up by the way of his own coast to Bethshemesh, then he hath done us this great evil: but if not, then we shall know that it is not his hand that smote us: it was a chance that happened to us.

¹⁰ And the men did so; and took two milch kine, and tied them to the cart, and shut up their calves at home:

¹¹ And they laid the ark of the LORD upon the cart, and the coffer with the mice of gold and the images of their emerods.

¹² And the kine took the straight way to the way of Bethshemesh, and went along the highway, lowing as they went, and turned not aside to the right hand or to the left; and the lords of the Philistines went after them unto the border of Bethshemesh.

¹³ And they of Bethshemesh were reaping their wheat harvest in the valley: and they lifted up their eyes, and saw the ark, and rejoiced to see it.

¹⁴ And the cart came into the field of Joshua, a Bethshemite, and stood there, where there was a great stone: and they clave the wood of the cart, and offered the kine a burnt offering unto the LORD.

¹⁵ And the Levites took down the ark of the LORD, and the coffer that was with it, wherein the jewels of gold were, and put them on the great stone: and the men of Bethshemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices the same day unto the LORD.

¹⁶ And when the five lords of the Philistines had seen it, they returned to Ekron the same day.

¹⁷ And these are the golden emerods which the Philistines returned for a trespass offering unto the LORD; for Ashdod one, for Gaza one, for Askelon one, for Gath one, for Ekron one;

6

¹ 主的约柜在非利士人之地七个月。

² 非利士人将祭司和占卜的聚了来，问他们说，我们向主的约柜应当怎样行？告诉我们怎么把它送回原处。

³ 他们说，若要将以色列神的约柜送回去，不能空空地送去，必要给他献赔罪的礼物，然后你们可得医治，并知道他的手为什么不离开你们。

⁴ 非利士人说，应当用什么献为赔罪的礼物呢？他们回答说，当照非利士首领的数目，用五个金痔疮，五个金老鼠，因为在你们众人和你首领的身上都是一样的灾。

⁵ 所以当制造你们痔疮的像和毁坏你们田地老鼠的像，并要归荣耀给以色列的神，或许他向你们和你们的众神，并你们的田地，把手放轻些。

⁶ 你们为什么硬着心像埃及人和法老一样呢？神在埃及人中间行奇事，埃及人难道不释放以色列人，他们就离开了吗？

⁷ 现在你们应当造一辆新车，将两只从没负轭有乳的母牛套在车上，使牛犍回家去，离开母牛。

⁸ 把主的约柜放在车上，将所献赔罪的金物装在匣子里，放在柜旁，将柜送去。

⁹ 你们要看看：车若直行以色列的境界到伯示麦去，这大灾就是他降在我们身上的；若不，便可以知道不是他的手击打我们，是我们偶然遇见的。

¹⁰ 非利士人就这样行：将两只有乳的母牛套在车上，将牛犍关在家里，

¹¹ 把主的约柜和装金老鼠并金痔疮像的匣子都放在车上。

¹² 牛直行大道，往伯示麦去，一面走一面叫，不偏左右。非利士的首领跟在后面，直到伯示麦的境界。

¹³ 伯示麦人正在谷地收割麦子，举目看见约柜，就欢喜了。

¹⁴ 车到了伯示麦人约书亚的田间，就站住了。在那里有一块大石头，他们把车劈了，将两只母牛献给主为燔祭。

¹⁵ 利未人将主的约柜和装金物的匣子拿下来，放在大石头上。当时伯示麦人将燔祭和平安祭献给主。

¹⁶ 非利士人的五个首领看见，当天就回以革伦去了。

¹⁷ 非利士人献给主作赔罪的金痔疮像，就是这些：一个是为亚实突，一个是为加沙，一个是为亚实基伦，一个是为迦特，一个是为以革伦。

¹⁸ And the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five lords, both of fenced cities, and of country villages, even unto the great stone of Abel, whereon they set down the ark of the LORD: which stone remaineth unto this day in the field of Joshua, the Bethshemite.

¹⁹ And he smote the men of Bethshemesh, because they had looked into the ark of the LORD, even he smote of the people fifty thousand and threescore and ten men: and the people lamented, because the LORD had smitten many of the people with a great slaughter.

²⁰ And the men of Bethshemesh said, Who is able to stand before this holy LORD God? and to whom shall he go up from us?

²¹ And they sent messengers to the inhabitants of Kirjathjearim, saying, The Philistines have brought again the ark of the LORD; come ye down, and fetch it up to you.

7

¹ And the men of Kirjathjearim came, and fetched up the ark of the LORD, and brought it into the house of Abinadab in the hill, and sanctified Eleazar his son to keep the ark of the LORD.

² And it came to pass, while the ark abode in Kirjathjearim, that the time was long; for it was twenty years: and all the house of Israel lamented after the LORD.

³ And Samuel spake unto all the house of Israel, saying, If ye do return unto the LORD with all your hearts, then put away the strange gods and Ashtaroth from among you, and prepare your hearts unto the LORD, and serve him only: and he will deliver you out of the hand of the Philistines.

⁴ Then the children of Israel did put away Baalim and Ashtaroth, and served the LORD only.

⁵ And Samuel said, Gather all Israel to Mizpeh, and I will pray for you unto the LORD.

⁶ And they gathered together to Mizpeh, and drew water, and poured it out before the LORD, and fasted on that day, and said there, We have sinned against the LORD. And Samuel judged the children of Israel in Mizpeh.

⁷ And when the Philistines heard that the children of Israel were gathered together to Mizpeh, the lords of the Philistines went up against Israel. And when the children of Israel heard it, they were afraid of the Philistines.

⁸ And the children of Israel said to Samuel, Cease not to cry unto the LORD our God for us, that he will save us out of the hand of the Philistines.

⁹ And Samuel took a sucking lamb, and offered it for a burnt offering wholly unto the LORD: and Samuel cried unto the LORD for Israel; and the LORD heard him.

¹⁰ And as Samuel was offering up the burnt offering, the Philistines drew near to battle against Israel: but the LORD thundered with a great thunder on that day upon the Philistines, and discomfited them; and they were smitten before Israel.

¹¹ And the men of Israel went out of Mizpeh, and pursued the Philistines, and smote them, until they came under Bethcar.

¹² Then Samuel took a stone, and set it between Mizpeh and Shen, and called the name of it Ebenezer, saying, Hitherto hath the LORD helped us.

¹³ So the Philistines were subdued, and they came no more into the coast of Israel: and the hand of the LORD was against the Philistines all the days of Samuel.

¹⁴ And the cities which the Philistines had taken from Israel

¹⁸ 金老鼠的数目是照非利士五个首領的城市，就是堅固的城市和鄉村，以及亞比拉的大石頭。這石頭是放主約櫃的，到今天還在伯示麥人約書亞的田間。

¹⁹ 因伯示麥人觀看主約櫃的里面，他就击杀了他们五万零七百人。百姓因主大大地击杀，杀了很多，就哀哭。

²⁰ 伯示麥人说，谁能在主这圣洁的神面前侍立呢？这约柜可以从我们这里送到谁那里去呢？

²¹ 于是派人去看基列耶琳的居民，说，非利士人将主的约柜送回来了，你们下来将约柜接到你们那里去吧！

7

¹ 基列耶琳人就下来，将主的约柜接上去，放在山上亚比拿达的家中，分派他儿子以利亚撒看守主的约柜。

² 约柜在基列耶琳很久。过了二十年，以色列全家都倾向主。

³ 撒母耳对以色列全家说，你们若一心归顺主，就要把外邦的众神和亚斯他录从你们中间除掉，专心转向主，单单地侍奉他。他必救你们脱离非利士人的手。

⁴ 以色列儿女就除掉巴力和亚斯他录，单单地侍奉主。

⁵ 撒母耳说，要使以色列众人聚集在米斯巴，我好为你们祷告主。

⁶ 他们就聚集在米斯巴，打水浇在主面前，当时禁食，说，我们得罪了主。于是撒母耳在米斯巴判断以色列儿女。

⁷ 非利士人听见以色列儿女聚集在米斯巴，非利士的首领就上前来要攻击以色列。以色列儿女听见，就害怕非利士人。

⁸ 以色列儿女对撒母耳说，愿你不住地为我们呼求主我们的神，救我们脱离非利士人的手。

⁹ 撒母耳就把一只吃奶的羊羔献与主作全牲的燔祭，为以色列人呼求主；主就听他。

¹⁰ 撒母耳正献燔祭的时候，非利士人前来要与以色列人争战。当时，主大发雷声，惊乱非利士人，他们就败在以色列人面前。

¹¹ 以色列人从米斯巴出来，追赶非利士人，击杀他们，直到伯甲的下边。

¹² 撒母耳将一块石头立在米斯巴和善的中间，给石头起名叫以便以谢，说，至今主都帮助我们。

¹³ 从此，非利士人就被制伏，不敢再入以色列人的境内。撒母耳的一切日子，主的手攻击非利士人。

¹⁴ 非利士人所取以色列的城市，从以革伦直到迦特，都归以色列了。属这些城的四境，以色

were restored to Israel, from Ekron even unto Gath; and the coasts thereof did Israel deliver out of the hands of the Philistines. And there was peace between Israel and the Amorites.

¹⁵ And Samuel judged Israel all the days of his life.

¹⁶ And he went from year to year in circuit to Bethel, and Gilgal, and Mizpeh, and judged Israel in all those places.

¹⁷ And his return was to Ramah; for there was his house; and there he judged Israel; and there he built an altar unto the LORD.

8

¹ And it came to pass, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel.

² Now the name of his firstborn was Joel; and the name of his second, Abiah: they were judges in Beersheba.

³ And his sons walked not in his ways, but turned aside after lucre, and took bribes, and perverted judgment.

⁴ Then all the elders of Israel gathered themselves together, and came to Samuel unto Ramah,

⁵ And said unto him, Behold, thou art old, and thy sons walk not in thy ways: now make us a king to judge us like all the nations.

⁶ But the thing displeased Samuel, when they said, Give us a king to judge us. And Samuel prayed unto the LORD.

⁷ And the LORD said unto Samuel, Hearken unto the voice of the people in all that they say unto thee: for they have not rejected thee, but they have rejected me, that I should not reign over them.

⁸ According to all the works which we have done since the day that I brought them up out of Egypt even unto this day, wherewith they have forsaken me, and served other gods, so do they also unto thee.

⁹ Now therefore hearken unto their voice: howbeit yet protest solemnly unto them, and shew them the manner of the king that shall reign over them.

¹⁰ And Samuel told all the words of the LORD unto the people that asked of him a king.

¹¹ And he said, This will be the manner of the king that shall reign over you: He will take your sons, and appoint them for himself, for his chariots, and to be his horsemen; and some shall run before his chariots.

¹² And he will appoint him captains over thousands, and captains over fifties; and will set them to ear his ground, and to reap his harvest, and to make his instruments of war, and instruments of his chariots.

¹³ And he will take your daughters to be confectionaries, and to be cooks, and to be bakers.

¹⁴ And he will take your fields, and your vineyards, and your oliveyards, even the best of them, and give them to his servants.

¹⁵ And he will take the tenth of your seed, and of your vineyards, and give to his officers, and to his servants.

¹⁶ And he will take your menservants, and your maidservants, and your goodliest young men, and your asses, and put them to his work.

¹⁷ He will take the tenth of your sheep: and ye shall be his servants.

¹⁸ And ye shall cry out in that day because of your king which ye shall have chosen you; and the LORD will not hear you in that day.

¹⁹ Nevertheless the people refused to obey the voice of Samuel; and they said, Nay; but we will have a king over us;

²⁰ That we also may be like all the nations; and that our king

列也从非利士人手下收回。那时以色列与亚摩利人和好。

¹⁵ 撒母耳一生所有的日子判断以色列。

¹⁶ 他每年巡行到伯特利、吉甲、米斯巴，在所有这些地方审判以色列。

¹⁷ 随后回到拉玛，因为他的家在那里；也在那里审判以色列，并为主筑了一座坛。

8

¹ 撒母耳年纪老迈，就立他众子作审判官治理以色列。

² 长子名叫约珥，次子名叫亚比亚；他们在别是巴判断。

³ 他儿子们不行他的道路，贪图财利，收受贿赂，屈枉正直。

⁴ 以色列的长老都聚集，来到拉玛见撒母耳，

⁵ 对他说，你看，你年纪老迈了，你儿子们不行你的道。现在求你为我们立一个王审判我们，像列国一样。

⁶ 但撒母耳不喜悦他们说给我们一个王审判我们，他就祷告主。

⁷ 主对撒母耳说，百姓向你说的所有声音，你只管听；因为他们不是拒绝你，而是拒绝我，不要我统治他们。

⁸ 自从我领他们出埃及到现在，他们常常离弃我，侍奉他众神。现在他们向你所行的，是照他们素来所行的。

⁹ 因此你要听他们的声音，只是要严肃地向他们声明，告诉他们将来那王会怎样统治他们。

¹⁰ 撒母耳将主一切的话语都告诉求他立王的百姓，说，

¹¹ 统治你们的王必这样行：他必派你们的儿子为他赶车、跟马，奔走在前；

¹² 又派他们作千夫长、五十夫长，为他耕种田地，收割庄稼，打造军器和车上的器械；

¹³ 必让你们的女儿为他制造香膏，作饭烤饼；

¹⁴ 也必把你们最好的田地、葡萄园、橄榄园给他的臣仆。

¹⁵ 你们的粮食和葡萄园所出的，他必把十分之一给他的官长和臣仆；

¹⁶ 他又必叫你们的男仆、女仆，健壮的少年人和你们的驴，为他工作，

¹⁷ 你们的羊群，他必取十分之一，你们也必作他的仆人。

¹⁸ 那日你们必因所选的王哀求，主却不听你们。

¹⁹ 然而，百姓不愿意听撒母耳的声音，他们说，不，我们要一个王治理我们，

²⁰ 使我们像列国一样，有王审判我们，在我们前面行，为我们争战。

²¹ 撒母耳听见百姓这一切话，就将这话陈明在

may judge us, and go out before us, and fight our battles.

²¹ And Samuel heard all the words of the people, and he rehearsed them in the ears of the LORD.

²² And the LORD said to Samuel, Hearken unto their voice, and make them a king. And Samuel said unto the men of Israel, Go ye every man unto his city.

9

¹ Now there was a man of Benjamin, whose name was Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Bechorath, the son of Aphiah, a Benjamite, a mighty man of power.

² And he had a son, whose name was Saul, a choice young man, and a goodly: and there was not among the children of Israel a goodlier person than he: from his shoulders and upward he was higher than any of the people.

³ And the asses of Kish Saul's father were lost. And Kish said to Saul his son, Take now one of the servants with thee, and arise, go seek the asses.

⁴ And he passed through mount Ephraim, and passed through the land of Shalish, but they found them not: then they passed through the land of Shalim, and there they were not: and he passed through the land of the Benjamites, but they found them not.

⁵ And when they were come to the land of Zuph, Saul said to his servant that was with him, Come, and let us return; lest my father leave caring for the asses, and take thought for us.

⁶ And he said unto him, Behold now, there is in this city a man of God, and he is an honourable man; all that he saith cometh surely to pass: now let us go thither; peradventure he can shew us our way that we should go.

⁷ Then said Saul to his servant, But, behold, if we go, what shall we bring the man? for the bread is spent in our vessels, and there is not a present to bring to the man of God: what have we?

⁸ And the servant answered Saul again, and said, Behold, I have here at hand the fourth part of a shekel of silver: that will I give to the man of God, to tell us our way.

⁹ (Beforetime in Israel, when a man went to enquire of God, thus he spake, Come, and let us go to the seer: for he that is now called a Prophet was beforetime called a Seer.)

¹⁰ Then said Saul to his servant, Well said; come, let us go. So they went unto the city where the man of God was.

¹¹ And as they went up the hill to the city, they found young maidens going out to draw water, and said unto them, Is the seer here?

¹² And they answered them, and said, He is; behold, he is before you: make haste now, for he came to day to the city; for there is a sacrifice of the people to day in the high place:

¹³ As soon as ye be come into the city, ye shall straightway find him, before he go up to the high place to eat: for the people will not eat until he come, because he doth bless the sacrifice; and afterwards they eat that be bidden. Now therefore get you up; for about this time ye shall find him.

¹⁴ And they went up into the city: and when they were come into the city, behold, Samuel came out against them, for to go up to the high place.

¹⁵ Now the LORD had told Samuel in his ear a day before Saul came, saying,

¹⁶ To morrow about this time I will send thee a man out of the land of Benjamin, and thou shalt anoint him to be captain over my people Israel, that he may save my people out of the hand of the Philistines: for I have looked upon my people, because their cry is come unto me.

主的耳中。

²² 主对撒母耳说，你只管听他们的声音，为他们立一个王。撒母耳对以色列人说，你们各归各城去吧！

9

¹ 有一个便雅悯人，名叫基士，是个大能的勇士；基士是亚别的儿子，洗罗的儿子，比歌拉的儿子，便雅悯人亚斐亚的儿子。

² 他有一个儿子，名叫扫罗，又健壮，又俊美，在以色列儿女中没有能比他的，他比众民高过一头。

³ 扫罗的父亲基士丢了几头驴，他就吩咐儿子扫罗说，你带一个仆人去寻找驴。

⁴ 扫罗就走过以法莲山地，又过沙利沙地，都没有找着；又过沙琳地，驴也不在那里；又过便雅悯之地，还没有找着。

⁵ 到了苏弗地，扫罗对跟随他的仆人说，我们不如回去，恐怕我父亲不为驴挂心，反为我们担忧。

⁶ 仆人说，现在请看，这城里有一位属神的人，是众人所尊重的，凡他所说的全都应验。我们不如往他那里去，或许他能将我们应当走的路指示我们。

⁷ 扫罗对仆人说，但是你看，我们若去，有什么可以送那人呢？我们囊中的食物都吃尽了，也没有礼物可以送那属神的人，我们还有什么没有？

⁸ 仆人回答扫罗说，看，我手里有银子一舍客勒的四分之一，可以给那属神的人，请他告诉我们应当走的路。

⁹ (从前以色列中，若有人去问神，就说，我们问先知去吧！现在称为先知的，从前称为先知。)

¹⁰ 扫罗对仆人说，你说的是，我们可以去。于是他们往属神的人所在的城去了。

¹¹ 他们上山要进城，就遇见几个年轻女子出来打水，问她们说，先知在这里吗？

¹² 女子回答说，在这里，他正在你们前面。快去吧！他今天正到城里，因为今天百姓要在高处献祭。

¹³ 在他还没有上高处吃祭物之前，你们一进城必遇见他；因他未到，百姓不能吃，必等他先祝福这献祭，然后请的客才吃。现在你们上去，这时候必遇见他。

¹⁴ 二人就上去；将进城的时候，撒母耳正迎着他们来，要上高处去。

¹⁵ 扫罗未到的前一天，主已经在撒母耳的耳中告诉他说，

¹⁶ 明天这时候，我必差一个人从便雅悯地到你这里来，你要膏他作我民以色列的首领。他必

¹⁷ And when Samuel saw Saul, the LORD said unto him, Behold the man whom I spake to thee of! this same shall reign over my people.

¹⁸ Then Saul drew near to Samuel in the gate, and said, Tell me, I pray thee, where the seer's house is.

¹⁹ And Samuel answered Saul, and said, I am the seer: go up before me unto the high place; for ye shall eat with me to day, and to morrow I will let thee go, and will tell thee all that is in thine heart.

²⁰ And as for thine asses that were lost three days ago, set not thy mind on them; for they are found. And on whom is all the desire of Israel? Is it not on thee, and on all thy father's house?

²¹ And Saul answered and said, Am not I a Benjamite, of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? wherefore then speakest thou so to me?

²² And Samuel took Saul and his servant, and brought them into the parlour, and made them sit in the chiefest place among them that were bidden, which were about thirty persons.

²³ And Samuel said unto the cook, Bring the portion which I gave thee, of which I said unto thee, Set it by thee.

²⁴ And the cook took up the shoulder, and that which was upon it, and set it before Saul. And Samuel said, Behold that which is left! set it before thee, and eat: for unto this time hath it been kept for thee since I said, I have invited the people. So Saul did eat with Samuel that day.

²⁵ And when they were come down from the high place into the city, Samuel communed with Saul upon the top of the house.

²⁶ And they arose early: and it came to pass about the spring of the day, that Samuel called Saul to the top of the house, saying, Up, that I may send thee away. And Saul arose, and they went out both of them, he and Samuel, abroad.

²⁷ And as they were going down to the end of the city, Samuel said to Saul, Bid the servant pass on before us, (and he passed on,) but stand thou still a while, that I may shew thee the word of God.

10

¹ Then Samuel took a vial of oil, and poured it upon his head, and kissed him, and said, Is it not because the LORD hath anointed thee to be captain over his inheritance?

² When thou art departed from me to day, then thou shalt find two men by Rachel's sepulchre in the border of Benjamin at Zelzah; and they will say unto thee, The asses which thou wentest to seek are found: and lo, thy father hath left the care of the asses, and sorroweth for you, saying, What shall I do for my son?

³ Then shalt thou go on forward from thence, and thou shalt come to the plain of Tabor, and there shall meet thee three men going up to God to Bethel, one carrying three kids, and another carrying three loaves of bread, and another carrying a bottle of wine:

⁴ And they will salute thee, and give thee two loaves of bread; which thou shalt receive of their hands.

⁵ After that thou shalt come to the hill of God, where is the garrison of the Philistines: and it shall come to pass, when thou art come thither to the city, that thou shalt meet a company of prophets coming down from the high place with a psaltery, and a tabret, and a pipe, and a harp, before them; and they shall prophesy:

救我民脱离非利士人的手; 因我民的哀声上达于我, 我就看顾他们。

¹⁷ 撒母耳看见扫罗的时候, 主对他说, 看啊, 这人就是我对你所说的, 他必统治我的民。

¹⁸ 扫罗在城门口走到撒母耳跟前, 说, 求你告诉我, 先见的家在哪里?

¹⁹ 撒母耳回答扫罗说, 我就是先见。你在我前面高出去, 因为你们今天必与我一起吃; 明天我送你去, 将你心里的事都告诉你。

²⁰ 至于你三天前所丢的那几头驴, 你心里不必挂念, 已经找着了。以色列的渴望是什么呢? 不是你和和你父的全家吗?

²¹ 扫罗回答说, 我不是以色列支派中最小的便雅悯人吗? 我家不是便雅悯支派的宗族中最小的吗? 你为什么对我说这样的话呢?

²² 撒母耳领扫罗和他仆人进了客厅, 使他们在请来的客中坐首位; 客约有三十个人。

²³ 撒母耳对厨师说, 我交给你收存的那一分祭肉现在可以拿来。

²⁴ 厨师就把收存的肩拿来, 摆在扫罗面前, 撒母耳说, 看啊, 这是所留下的, 放在你面前。吃吧! 因我请百姓的时候, 特意为你留这肉到此。那天, 扫罗就与撒母耳一起吃。

²⁵ 众人从高处下来进城的时候, 撒母耳和扫罗在房顶上交谈。

²⁶ 次日清早起来, 黎明的时候, 扫罗在房顶上。撒母耳呼叫他说, 起来吧, 我好送你回去。扫罗就起来, 和撒母耳一起出去。

²⁷ 二人下到城边, 撒母耳对扫罗说, 要吩咐仆人先走; (仆人就先走了,) 你要站在这里一会, 我好将神的话指示你。

10

¹ 撒母耳拿瓶膏油倒在扫罗的头上, 亲他, 说, 这不是因为主膏你作首领管理他的产业吗?

² 你今天与我离别之后, 在便雅悯境内的谢撒, 靠近拉结的坟墓, 要遇见两个人。他们必对你说, 你去找的那几头驴已经找着了。现在你父亲不为驴忧虑, 反为你担忧, 说, 我为儿子要怎么办呢?

³ 你从那里往前行, 到了他泊的平原, 必遇见三个往伯特利去拜神的人: 一个带着三只山羊羔, 一个带着三个饼, 一个带着一皮袋酒。

⁴ 他们必问你安, 给你两个饼, 你就从他们手中接过来。

⁵ 此后你到神的山, 在那里有非利士人的防兵。它必发生, 你到了城的时候, 必遇见一班先知从高处下来, 前面有鼓瑟的、击鼓的、吹笛的、弹琴的, 他们都说预言。

⁶ 主的灵必感动你, 你就与他们一起说预言;

⁶ And the Spirit of the LORD will come upon thee, and thou shalt prophesy with them, and shalt be turned into another man.

⁷ And let it be, when these signs are come unto thee, that thou do as occasion serve thee; for God is with thee.

⁸ And thou shalt go down before me to Gilgal; and, behold, I will come down unto thee, to offer burnt offerings, and to sacrifice sacrifices of peace offerings: seven days shalt thou tarry, till I come to thee, and shew thee what thou shalt do.

⁹ And it was so, that when he had turned his back to go from Samuel, God gave him another heart: and all those signs came to pass that day.

¹⁰ And when they came thither to the hill, behold, a company of prophets met him; and the Spirit of God came upon him, and he prophesied among them.

¹¹ And it came to pass, when all that knew him beforetime saw that, behold, he prophesied among the prophets, then the people said one to another, What is this that is come unto the son of Kish? Is Saul also among the prophets?

¹² And one of the same place answered and said, But who is their father? Therefore it became a proverb, Is Saul also among the prophets?

¹³ And when he had made an end of prophesying, he came to the high place.

¹⁴ And Saul's uncle said unto him and to his servant, Whither went ye? And he said, To seek the asses: and when we saw that they were no where, we came to Samuel.

¹⁵ And Saul's uncle said, Tell me, I pray thee, what Samuel said unto you.

¹⁶ And Saul said unto his uncle, He told us plainly that the asses were found. But of the matter of the kingdom, whereof Samuel spake, he told him not.

¹⁷ And Samuel called the people together unto the LORD to Mizpeh;

¹⁸ And said unto the children of Israel, Thus saith the LORD God of Israel, I brought up Israel out of Egypt, and delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all kingdoms, and of them that oppressed you:

¹⁹ And ye have this day rejected your God, who himself saved you out of all your adversities and your tribulations; and ye have said unto him, Nay, but set a king over us. Now therefore present yourselves before the LORD by your tribes, and by your thousands.

²⁰ And when Samuel had caused all the tribes of Israel to come near, the tribe of Benjamin was taken.

²¹ When he had caused the tribe of Benjamin to come near by their families, the family of Matri was taken, and Saul the son of Kish was taken: and when they sought him, he could not be found.

²² Therefore they enquired of the LORD further, if the man should yet come thither. And the LORD answered, Behold, he hath hid himself among the stuff.

²³ And they ran and fetched him thence: and when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward.

²⁴ And Samuel said to all the people, See ye him whom the LORD hath chosen, that there is none like him among all the people? And all the people shouted, and said, God save the king.

²⁵ Then Samuel told the people the manner of the kingdom, and wrote it in a book, and laid it up before the LORD. And Samuel sent all the people away, every man to his house.

²⁶ And Saul also went home to Gibeah; and there went with him a band of men, whose hearts God had touched.

你要变为另外一个人。

⁷ 这迹象临到你，你就可以见机而作，因为神与你同在。

⁸ 你应当在我以前下到吉甲；看啊，我也必下到那里献燔祭和平安祭。你要等候七天，等我到了那里，指示你要作的事。

⁹ 扫罗转身离别撒母耳，神就给他另外一个心。那天这一切迹象都应验了。

¹⁰ 扫罗到了那山，见有一班先知遇见他，神的灵就来到他身上，他就在先知中说预言。

¹¹ 以前认识扫罗的，看见他和先知一起说预言，就彼此说，你看，基士的儿子遇见什么了？扫罗也在先知中吗？

¹² 那地方有一个人说，他们的父亲是谁呢？此后有句谚语说，扫罗也在先知中吗？

¹³ 扫罗说完预言，就上高处去了。

¹⁴ 扫罗的叔叔问扫罗和他仆人说，你们到哪里去了？他回答说，找驴去了。我们见没有驴，就到了撒母耳那里。

¹⁵ 扫罗的叔叔说，请将撒母耳向你们所说的话告诉我。

¹⁶ 扫罗对他叔叔说，他明明地告诉我们驴已经找着了。至于撒母耳所说的国事，扫罗却没有告诉叔叔。

¹⁷ 撒母耳将百姓招聚到米斯巴那里，

¹⁸ 对以色列儿女说，主以色列的神如此说，我领你们以色列人出埃及，救你们脱离埃及人的手，又救你们脱离欺压你们各国之人的手。

¹⁹ 你们今天却拒绝了救你们脱离一切灾难的神，说，不，求你立一个王治理我们。现在你们应当按着支派、千夫长都站在主面前。

²⁰ 于是，撒母耳使以色列众支派近前来抽签，就抽出便雅悯支派来；

²¹ 又使便雅悯支派按着宗族近前来，就抽出玛特利族，从其中又抽出基士的儿子扫罗。众人寻找他却寻不着。

²² 就问主说，那人到这里来了没有？主说，看啊，他藏在器具中了。

²³ 众人就跑去从那里领出他来。他站在百姓中间，他比众人高过一头。

²⁴ 撒母耳对众民说，你们看主所拣选的人，众民中有可比他的吗？众民就大声欢呼说，愿神庇佑王！

²⁵ 撒母耳将国法对百姓说明，又记在书上，放在主面前，然后差众民各回各家去了。

²⁶ 扫罗往基比亚回家去，有心被神触摸的一群人跟随他。

²⁷ 但有些彼列的儿女说，这人怎能救我们呢？

²⁷ But the children of Belial said, How shall this man save us? And they despised him, and brought him no presents. But he held his peace.

11

¹ Then Nahash the Ammonite came up, and encamped against Jabeshgilead: and all the men of Jabesh said unto Nahash, Make a covenant with us, and we will serve thee.

² And Nahash the Ammonite answered them, On this condition will I make a covenant with you, that I may thrust out all your right eyes, and lay it for a reproach upon all Israel.

³ And the elders of Jabesh said unto him, Give us seven days' respite, that we may send messengers unto all the coasts of Israel: and then, if there be no man to save us, we will come out to thee.

⁴ Then came the messengers to Gibeah of Saul, and told the tidings in the ears of the people: and all the people lifted up their voices, and wept.

⁵ And, behold, Saul came after the herd out of the field; and Saul said, What aileth the people that they weep? And they told him the tidings of the men of Jabesh.

⁶ And the Spirit of God came upon Saul when he heard those tidings, and his anger was kindled greatly.

⁷ And he took a yoke of oxen, and hewed them in pieces, and sent them throughout all the coasts of Israel by the hands of messengers, saying, Whosoever cometh not forth after Saul and after Samuel, so shall it be done unto his oxen. And the fear of the LORD fell on the people, and they came out with one consent.

⁸ And when he numbered them in Bezek, the children of Israel were three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand.

⁹ And they said unto the messengers that came, Thus shall ye say unto the men of Jabeshgilead, To morrow, by that time the sun be hot, ye shall have help. And the messengers came and shewed it to the men of Jabesh; and they were glad.

¹⁰ Therefore the men of Jabesh said, To morrow we will come out unto you, and ye shall do with us all that seemeth good unto you.

¹¹ And it was so on the morrow, that Saul put the people in three companies; and they came into the midst of the host in the morning watch, and slew the Ammonites until the heat of the day: and it came to pass, that they which remained were scattered, so that two of them were not left together.

¹² And the people said unto Samuel, Who is he that said, Shall Saul reign over us? bring the men, that we may put them to death.

¹³ And Saul said, There shall not a man be put to death this day: for to day the LORD hath wrought salvation in Israel.

¹⁴ Then said Samuel to the people, Come, and let us go to Gilgal, and renew the kingdom there.

¹⁵ And all the people went to Gilgal; and there they made Saul king before the LORD in Gilgal; and there they sacrificed sacrifices of peace offerings before the LORD; and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly.

12

¹ And Samuel said unto all Israel, Behold, I have hearkened unto your voice in all that ye said unto me, and have made a king over you.

就藐视他，没有送他礼物，但扫罗没有说话。

11

¹ 亚扪儿女拿辖上来，对着基列雅比安营。雅比众人对拿辖说，你与我们立约，我们就服侍你。

² 亚扪儿女拿辖回答他们说，你们若由我剜出你们各人的右眼，以此凌辱以色列众人，我就与你们立约。

³ 雅比的长老对他说，求你宽容我们七天，等我们派众使者往以色列的全境去；若没有人救我们，我们就出来归顺你。

⁴ 使者到了扫罗住的基比亚，将这话说给百姓听，百姓就都放声而哭。

⁵ 看啊，扫罗正从田间放牧回来，问说，百姓为什么哭呢？众人将雅比人的话告诉他。

⁶ 扫罗听见这话，神的灵就来到他身上，他就怒火中烧。

⁷ 他将一对牛切成块子，托付使者传送以色列的全境，说，凡不出来跟随扫罗和撒母耳的，也必这样切开他的牛。于是主的畏惧临到这百姓，他们就都出来，如同一人。

⁸ 扫罗在比色数点他们：以色列儿女有三十万，犹大人有三万。

⁹ 众人对那使者说，你们要回复基列雅比人说，明天太阳炎热的时候，你们必得救。使者回去告诉雅比人，他们就欢喜了。

¹⁰ 于是雅比人说，明天我们出来归顺你们，你们照着你们看为好的待我们。

¹¹ 第二天，扫罗将百姓分为三队，在晨更的时候入了亚扪人的营，击杀他们直到太阳近午，剩下的人都逃散，没有二人在一起的。

¹² 百姓对撒母耳说，那说扫罗难道能管理我们的是谁呢？可以将他交出来，我们好杀死他们。

¹³ 扫罗说，今天主在以色列中施行拯救，所以不能杀人。

¹⁴ 撒母耳对百姓说，来，我们要往吉甲去，在那里复国。

¹⁵ 众百姓就到了吉甲那里，在主面前立扫罗为王，又在主面前献平安祭。扫罗和以色列众人大大欢喜。

12

¹ 撒母耳对以色列众人说，看啊，你们向我所求的，我已听了你们的声音，为你们立了一个

² And now, behold, the king walketh before you: and I am old and grayheaded; and, behold, my sons are with you: and I have walked before you from my childhood unto this day.

³ Behold, here I am: witness against me before the LORD, and before his anointed: whose ox have I taken? or whose ass have I taken? or whom have I defrauded? whom have I oppressed? or of whose hand have I received any bribe to blind mine eyes therewith? and I will restore it you.

⁴ And they said, Thou hast not defrauded us, nor oppressed us, neither hast thou taken ought of any man's hand.

⁵ And he said unto them, The LORD is witness against you, and his anointed is witness this day, that ye have not found ought in my hand. And they answered, He is witness.

⁶ And Samuel said unto the people, It is the LORD that advanced Moses and Aaron, and that brought your fathers up out of the land of Egypt.

⁷ Now therefore stand still, that I may reason with you before the LORD of all the righteous acts of the LORD, which he did to you and to your fathers.

⁸ When Jacob was come into Egypt, and your fathers cried unto the LORD, then the LORD sent Moses and Aaron, which brought forth your fathers out of Egypt, and made them dwell in this place.

⁹ And when they forgat the LORD their God, he sold them into the hand of Sisera, captain of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fought against them.

¹⁰ And they cried unto the LORD, and said, We have sinned, because we have forsaken the LORD, and have served Baalim and Ashtaroth: but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve thee.

¹¹ And the LORD sent Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies on every side, and ye dwelled safe.

¹² And when ye saw that Nahash the king of the children of Ammon came against you, ye said unto me, Nay; but a king shall reign over us: when the LORD your God was your king.

¹³ Now therefore behold the king whom ye have chosen, and whom ye have desired! and, behold, the LORD hath set a king over you.

¹⁴ If ye will fear the LORD, and serve him, and obey his voice, and not rebel against the commandment of the LORD, then shall both ye and also the king that reigneth over you continue following the LORD your God:

¹⁵ But if ye will not obey the voice of the LORD, but rebel against the commandment of the LORD, then shall the hand of the LORD be against you, as it was against your fathers.

¹⁶ Now therefore stand and see this great thing, which the LORD will do before your eyes.

¹⁷ Is it not wheat harvest to day? I will call unto the LORD, and he shall send thunder and rain; that ye may perceive and see that your wickedness is great, which ye have done in the sight of the LORD, in asking you a king.

¹⁸ So Samuel called unto the LORD; and the LORD sent thunder and rain that day: and all the people greatly feared the LORD and Samuel.

¹⁹ And all the people said unto Samuel, Pray for thy servants unto the LORD thy God, that we die not: for we have added unto all our sins this evil, to ask us a king.

²⁰ And Samuel said unto the people, Fear not: ye have done all this wickedness: yet turn not aside from following the LORD, but serve the LORD with all your heart;

王，治理你们；

² 看啊，现在有这王在你们前面行。我已年老发白，我的儿子都在你们这里。我从幼年直到今天都在你们前面行。

³ 看啊！我在这里，你们要在主和他的受膏者面前给我作见证。我夺过谁的牛，抢过谁的驴，欺负过谁，欺压过谁，从谁手里受过贿赂因而瞎眼呢？若有，我必偿还。

⁴ 众人说，你没欺负我们，欺压我们，也没从谁手里受过什么。

⁵ 他对他们说，你们在我手里没有找着什么，有主和他的受膏者今天为证。他们说，愿他为证。

⁶ 撒母耳对百姓说，从前立摩西、亚伦，又领你们的父辈出埃及地的是主。

⁷ 现在你们要站住，等我在主面前对你们讲论主向你们和你们的父辈所行一切公义的事。

⁸ 从前雅各到了埃及，后来你们的父辈呼求主，主就差摩西、亚伦领你们的父辈出埃及，使他们在这地方居住。

⁹ 他们却忘记主他们的神，他就把他们交给夏琐军队的将军西西拉的手里，和非利士人并摩押王的手里。于是这些人攻击他们。

¹⁰ 他们就呼求主说，我们离弃主，服侍巴力和亚斯他录，是有罪了。现在求你救我们脱离仇敌的手，我们必服侍你。

¹¹ 主就差耶路巴力、比但、耶弗他、撒母耳救你们脱离四围仇敌的手，你们才安然居住。

¹² 当你看见亚达儿女的王拿辖来攻击你们，就对我说，不，我们定要一个王统治我们。其实主你们的神是你们的王。

¹³ 现在你们看，你们所求所选的王在这里。看啊，主已经为你们立了一个王，管理你们了。

¹⁴ 你们若畏惧主，服侍他，听从他的声音，不违背主的命令，你们和治理你们的王也一直顺从主你们的神就好了。

¹⁵ 如果你们不听从主的声音，违背主的命令，主的手必攻击你们，像从前攻击你们的父辈一样。

¹⁶ 现在你们要站住，看主在你们眼前要行一件大事。

¹⁷ 这不是割麦子的时候吗？我求告主，他必打雷降雨，使你们又知道又看见，你们求立王的事是在主眼前犯大罪了。

¹⁸ 于是撒母耳求告主，主就在那天打雷降雨，众民便大大畏惧主和撒母耳。

¹⁹ 众民对撒母耳说，求你为仆人们祷告主你的神，免得我们死亡，因为我们求立王的事正是罪上加罪了。

²⁰ 撒母耳对百姓说，不要畏惧；你们虽然行了这恶，却不偏离主，只要全心服侍主。

²¹ And turn ye not aside: for then should ye go after vain things, which cannot profit nor deliver; for they are vain.

²² For the LORD will not forsake his people for his great name's sake: because it hath pleased the LORD to make you his people.

²³ Moreover as for me, God forbid that I should sin against the LORD in ceasing to pray for you: but I will teach you the good and the right way:

²⁴ Only fear the LORD, and serve him in truth with all your heart: for consider how great things he hath done for you.

²⁵ But if ye shall still do wickedly, ye shall be consumed, both ye and your king.

13

¹ Saul reigned one year; and when he had reigned two years over Israel,

² Saul chose him three thousand men of Israel; whereof two thousand were with Saul in Michmash and in mount Bethel, and a thousand were with Jonathan in Gibeah of Benjamin: and the rest of the people he sent every man to his tent.

³ And Jonathan smote the garrison of the Philistines that was in Geba, and the Philistines heard of it. And Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the Hebrews hear.

⁴ And all Israel heard say that Saul had smitten a garrison of the Philistines, and that Israel also was had in abomination with the Philistines. And the people were called together after Saul to Gilgal.

⁵ And the Philistines gathered themselves together to fight with Israel, thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand which is on the sea shore in multitude: and they came up, and pitched in Michmash, eastward from Bethaven.

⁶ When the men of Israel saw that they were in a strait, (for the people were distressed,) then the people did hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in high places, and in pits.

⁷ And some of the Hebrews went over Jordan to the land of Gad and Gilead. As for Saul, he was yet in Gilgal, and all the people followed him trembling.

⁸ And he tarried seven days, according to the set time that Samuel had appointed: but Samuel came not to Gilgal; and the people were scattered from him.

⁹ And Saul said, Bring hither a burnt offering to me, and peace offerings. And he offered the burnt offering.

¹⁰ And it came to pass, that as soon as he had made an end of offering the burnt offering, behold, Samuel came; and Saul went out to meet him, that he might salute him.

¹¹ And Samuel said, What hast thou done? And Saul said, Because I saw that the people were scattered from me, and that thou camest not within the days appointed, and that the Philistines gathered themselves together at Michmash;

¹² Therefore said I, The Philistines will come down now upon me to Gilgal, and I have not made supplication unto the LORD: I forced myself therefore, and offered a burnt offering.

¹³ And Samuel said to Saul, Thou hast done foolishly: thou hast not kept the commandment of the LORD thy God, which he commanded thee: for now would the LORD have established thy kingdom upon Israel for ever.

¹⁴ But now thy kingdom shall not continue: the LORD hath sought him a man after his own heart, and the LORD hath commanded him to be captain over his people, because

²¹ 你们不要偏离; 顺从那不能救人的虚无的事是无益的。

²² 主既喜悦选你们作他的子民, 主就必因他的大名不撇弃他的子民。

²³ 至于我, 绝不停止为你们祷告, 以致得罪主。我必以善道、正路教导你们。

²⁴ 只要畏惧主, 在真理中全心服侍他; 想念他向你们所行的事何等大。

²⁵ 你们若仍然作恶, 你们和你们的王必一起灭亡。

13

¹ 扫罗登基作王一年; 到他作王管理以色列第二年的时候,

² 就从以色列中拣选了三千人: 二千跟随扫罗在密抹和伯特利山, 一千跟随约拿单在便雅憫的基比亚; 其余的人扫罗都差各回他的帐篷去了。

³ 约拿单攻击迦巴、非利士人的防营, 非利士人听见了。扫罗就在遍地吹角, 意思说, 要使希伯来人听见。

⁴ 以色列众人听见扫罗攻击非利士人的防营, 又听见以色列人为非利士人所憎恶, 就跟随扫罗聚集在吉甲。

⁵ 非利士人聚集, 要与以色列人争战, 有战车三万辆, 马兵六千, 步兵像海边的沙那样多, 就上来到在伯亚文东边的密抹安营。

⁶ 以色列百姓, (见自己危急窘迫,) 就藏在山洞、丛林、石穴、隐密处, 和坑中。

⁷ 有些希伯来人过了约旦河, 逃到迦得和基列地。扫罗还是在吉甲, 百姓都战战兢兢地跟随他。

⁸ 扫罗照着撒母耳所定的日期等了七天。撒母耳还没有来到吉甲, 百姓也离开扫罗散去了。

⁹ 扫罗说, 把燔祭和平安祭带到我这里来。扫罗就献上燔祭。

¹⁰ 刚献完燔祭, 恰巧撒母耳就到了。扫罗出去迎接他, 要问他安。

¹¹ 撒母耳说, 你作的是什么事呢? 扫罗说, 因为我见百姓离开我散去, 你也不照所定的日期来到, 而且非利士人聚集在密抹。

¹² 所以我心里说, 恐怕我没有祷告主。非利士人下到吉甲攻击我, 我就被迫献上燔祭。

¹³ 撒母耳对扫罗说, 你作了蠢事了, 没有遵守主你神所命令你的命令。若遵守, 主必在以色列中坚立你的王位, 直到永远。

¹⁴ 现在在你的王位必不长久。主已经找到一个合他心的人, 主已经命令他作百姓的首领, 因为

thou hast not kept that which the LORD commanded thee.

¹⁵ And Samuel arose, and gat him up from Gilgal unto Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people that were present with him, about six hundred men.

¹⁶ And Saul, and Jonathan his son, and the people that were present with them, abode in Gibeah of Benjamin: but the Philistines encamped in Michmash.

¹⁷ And the spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies: one company turned unto the way that leadeth to Ophrah, unto the land of Shual:

¹⁸ And another company turned the way to Bethhoron: and another company turned to the way of the border that looketh to the valley of Zeboim toward the wilderness.

¹⁹ Now there was no smith found throughout all the land of Israel: for the Philistines said, Lest the Hebrews make them swords or spears:

²⁰ But all the Israelites went down to the Philistines, to sharpen every man his share, and his coulter, and his axe, and his mattock.

²¹ Yet they had a file for the mattocks, and for the coulters, and for the forks, and for the axes, and to sharpen the goads.

²² So it came to pass in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people that were with Saul and Jonathan: but with Saul and with Jonathan his son was there found.

²³ And the garrison of the Philistines went out to the passage of Michmash.

14

¹ Now it came to pass upon a day, that Jonathan the son of Saul said unto the young man that bare his armour, Come, and let us go over to the Philistines' garrison, that is on the other side. But he told not his father.

² And Saul tarried in the uttermost part of Gibeah under a pomegranate tree which is in Migron: and the people that were with him were about six hundred men;

³ And Ahiah, the son of Ahitub, Ichabod's brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the LORD'S priest in Shiloh, wearing an ephod. And the people knew not that Jonathan was gone.

⁴ And between the passages, by which Jonathan sought to go over unto the Philistines' garrison, there was a sharp rock on the one side, and a sharp rock on the other side: and the name of the one was Bozez, and the name of the other Seneh.

⁵ The forefront of the one was situate northward over against Michmash, and the other southward over against Gibeah.

⁶ And Jonathan said to the young man that bare his armour, Come, and let us go over unto the garrison of these uncircumcised: it may be that the LORD will work for us: for there is no restraint to the LORD to save by many or by few.

⁷ And his armourbearer said unto him, Do all that is in thine heart: turn thee; behold, I am with thee according to thy heart.

⁸ Then said Jonathan, Behold, we will pass over unto these men, and we will discover ourselves unto them.

⁹ If they say thus unto us, Tarry until we come to you; then we will stand still in our place, and will not go up unto them.

¹⁰ But if they say thus, Come up unto us; then we will go up: for the LORD hath delivered them into our hand: and this shall be a sign unto us.

¹¹ And both of them discovered themselves unto the garrison of the Philistines: and the Philistines said, Behold,

你没有遵守主所命令你的。

¹⁵ 撒母耳就起来，从吉甲上到便雅悯的基比亚。扫罗数点跟随他的，约有六百人。

¹⁶ 扫罗和他儿子约拿单，并跟随他们的人，都住在便雅悯的基比亚；但非利士人安营在密抹。

¹⁷ 有掠兵从非利士营中出来，分为三队：一队往俄弗拉向书亚地，

¹⁸ 一队往伯和仑去，一队往洗波音谷对面的地境向旷野去。

¹⁹ 那时，以色列全地没有一个铁匠；因为非利士人说，恐怕希伯来人制造剑或矛。

²⁰ 以色列人要磨锄、犁、斧、铲，就下到非利士人那里去磨。

²¹ 但有铤可以铤铲、犁、三齿叉、斧子，并赶牛铧。

²² 所以到了争战的日子，跟随扫罗和约拿单的人没有一个手里有剑或矛的，唯独扫罗和他儿子约拿单有。

²³ 非利士人的一队防兵到了密抹的隘口。

14

¹ 有一天，扫罗的儿子约拿单对拿他武器的少年人说，来，让我们去到那边，到非利士人的防营那里去。但他没有告诉他父亲。

² 扫罗在基比亚的最边上，坐在米矶仑的石榴树下，跟随他的约有六百人。

³ 在那里有亚希突的儿子亚希亚，穿着以弗得，亚希突是以迦博的哥哥，是非尼哈的儿子，以利利，以利从前在示罗作主的祭司。约拿单去了，百姓却不知道。

⁴ 约拿单要从隘口过到非利士防营那里去。这隘口两边各有一个山峰：一个名叫播薛，一个名叫西尼；

⁵ 一峰向北，与密抹相对，一峰向南，与基比亚相对。

⁶ 约拿单对拿武器的少年人说，我们不如过到未受割礼人的防营那里去，或者主为我们施展能力；因为主使人得胜，不在乎人多人少。

⁷ 拿武器的对他说，随你的心行吧。你可以上去；看啊，我必跟随你，与你同心。

⁸ 约拿单说，看啊，我们要过到那些人那里去，使他们看见我们。

⁹ 他们若对我们说，你们站住，等到我们到你们那里去。我们就站住，不上他们那里去。

¹⁰ 他们若说，你们上到我们这里来。这话就是我们的迹象；我们便上去，因为主将他们交在我们手里了。

the Hebrews come forth out of the holes where they had hid themselves.

¹² And the men of the garrison answered Jonathan and his armourbearer, and said, Come up to us, and we will shew you a thing. And Jonathan said unto his armourbearer, Come up after me: for the LORD hath delivered them into the hand of Israel.

¹³ And Jonathan climbed up upon his hands and upon his feet, and his armourbearer after him: and they fell before Jonathan; and his armourbearer slew after him.

¹⁴ And that first slaughter, which Jonathan and his armourbearer made, was about twenty men, within as it were an half acre of land, which a yoke of oxen might plow.

¹⁵ And there was trembling in the host, in the field, and among all the people: the garrison, and the spoilers, they also trembled, and the earth quaked: so it was a very great trembling.

¹⁶ And the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin looked; and, behold, the multitude melted away, and they went on beating down one another.

¹⁷ Then said Saul unto the people that were with him, Number now, and see who is gone from us. And when they had numbered, behold, Jonathan and his armourbearer were not there.

¹⁸ And Saul said unto Ahiah, Bring hither the ark of God. For the ark of God was at that time with the children of Israel.

¹⁹ And it came to pass, while Saul talked unto the priest, that the noise that was in the host of the Philistines went on and increased: and Saul said unto the priest, Withdraw thine hand.

²⁰ And Saul and all the people that were with him assembled themselves, and they came to the battle: and, behold, every man's sword was against his fellow, and there was a very great discomfiture.

²¹ Moreover the Hebrews that were with the Philistines before that time, which went up with them into the camp from the country round about, even they also turned to be with the Israelites that were with Saul and Jonathan.

²² Likewise all the men of Israel which had hid themselves in mount Ephraim, when they heard that the Philistines fled, even they also followed hard after them in the battle.

²³ So the LORD saved Israel that day: and the battle passed over unto Bethaven.

²⁴ And the men of Israel were distressed that day: for Saul had adjured the people, saying, Cursed be the man that eateth any food until evening, that I may be avenged on mine enemies. So none of the people tasted any food.

²⁵ And all they of the land came to a wood; and there was honey upon the ground.

²⁶ And when the people were come into the wood, behold, the honey dropped; but no man put his hand to his mouth: for the people feared the oath.

²⁷ But Jonathan heard not when his father charged the people with the oath: wherefore he put forth the end of the rod that was in his hand, and dipped it in an honeycomb, and put his hand to his mouth; and his eyes were enlightened.

²⁸ Then answered one of the people, and said, Thy father straitly charged the people with an oath, saying, Cursed be the man that eateth any food this day. And the people were faint.

²⁹ Then said Jonathan, My father hath troubled the land: see, I pray you, how mine eyes have been enlightened, because I tasted a little of this honey.

¹¹ 二人就使非利士的防兵看见。非利士人说，看啊，希伯来人从所藏的洞穴里出来了！

¹² 防兵对约拿单和拿武器的人说，你们上到我们这里来，我们有一件事指示你们。约拿单就对拿武器的人说，你跟随我上去，因为主将他们交在以色列人手里了。

¹³ 约拿单就爬上去，拿武器的人跟随他。约拿单杀倒非利士人，拿武器的人也随着杀他们。

¹⁴ 约拿单和拿武器的人起头所杀的约有二十人，都在一亩地的半犁沟之内。

¹⁵ 于是在营中、在田野、在众民内都有战兢，防兵和掠兵也都战兢，地也震动，战兢之势很大。

¹⁶ 在便雅悯的基比亚，扫罗的守望者观看，见众人逃窜，他们就出去逐个击破。

¹⁷ 扫罗就对跟随他的民说，你们查点查点，看从我们这里出去的是谁？他们一查点，就知道约拿单和拿武器的人没有在这里。

¹⁸ 那时神的约柜在以色列儿女那里。扫罗对亚希亚说，你将神的约柜运来。

¹⁹ 扫罗正与祭司说话的时候，非利士营中的喧嚷越发大了；扫罗就对祭司说，停手吧！

²⁰ 扫罗和跟随他的人都聚集，来到战场，看见非利士人用剑互相击杀，大大惶乱。

²¹ 并且从前由四方来跟随非利士军的希伯来人现在也转过来，帮助跟随扫罗和约拿单的以色列人了。

²² 那藏在以法莲山地的以色列人听说非利士人逃跑，也就出来紧紧地追杀他们。

²³ 因此，那天主拯救以色列，一直战到伯亚文。

²⁴ 扫罗叫百姓起誓说，凡不等到晚上向敌人报完了仇吃什么的，必受咒诅。因此这天百姓没有吃什么，就非常困倦。

²⁵ 众民进入树林，见有蜜在地上。

²⁶ 他们进了树林，见有蜜流下来，却没有人敢用手取蜜入口，因为他们畏惧那誓言。

²⁷ 约拿单没有听见他父亲叫百姓起誓，所以伸手中的杖，用杖头蘸在蜂房里，转手送入口内，眼睛就明亮了。

²⁸ 百姓中有一人对他说，你父亲曾叫百姓严严地起誓说，今天吃什么的，必受咒诅；因此百姓就疲乏了。

²⁹ 约拿单说，我父亲搅扰这地了。求你们看，我尝了这一点蜜，眼睛就明亮了。

³⁰ 今天百姓若任意吃了从仇敌所夺的物，击杀的非利士人难道不更多吗？

³¹ 这天，以色列人击杀非利士人，从密抹直到亚雅伦。百姓很疲乏，

³² 就急忙将所夺的牛羊和牛犊宰于地上，肉还

³⁰ How much more, if haply the people had eaten freely to day of the spoil of their enemies which they found? for had there not been now a much greater slaughter among the Philistines?

³¹ And they smote the Philistines that day from Michmash to Ajalon: and the people were very faint.

³² And the people flew upon the spoil, and took sheep, and oxen, and calves, and slew them on the ground: and the people did eat them with the blood.

³³ Then they told Saul, saying, Behold, the people sin against the LORD, in that they eat with the blood. And he said, Ye have transgressed: roll a great stone unto me this day.

³⁴ And Saul said, Disperse yourselves among the people, and say unto them, Bring me hither every man his ox, and every man his sheep, and slay them here, and eat; and sin not against the LORD in eating with the blood. And all the people brought every man his ox with him that night, and slew them there.

³⁵ And Saul built an altar unto the LORD: the same was the first altar that he built unto the LORD.

³⁶ And Saul said, Let us go down after the Philistines by night, and spoil them until the morning light, and let us not leave a man of them. And they said, Do whatsoever seemeth good unto thee. Then said the priest, Let us draw near hither unto God.

³⁷ And Saul asked counsel of God, Shall I go down after the Philistines? wilt thou deliver them into the hand of Israel? But he answered him not that day.

³⁸ And Saul said, Draw ye near hither, all the chief of the people: and know and see wherein this sin hath been this day.

³⁹ For, as the LORD liveth, which saveth Israel, though it be in Jonathan my son, he shall surely die. But there was not a man among all the people that answered him.

⁴⁰ Then said he unto all Israel, Be ye on one side, and I and Jonathan my son will be on the other side. And the people said unto Saul, Do what seemeth good unto thee.

⁴¹ Therefore Saul said unto the LORD God of Israel, Give a perfect lot. And Saul and Jonathan were taken: but the people escaped.

⁴² And Saul said, Cast lots between me and Jonathan my son. And Jonathan was taken.

⁴³ Then Saul said to Jonathan, Tell me what thou hast done. And Jonathan told him, and said, I did but taste a little honey with the end of the rod that was in mine hand, and, lo, I must die.

⁴⁴ And Saul answered, God do so and more also: for thou shalt surely die, Jonathan.

⁴⁵ And the people said unto Saul, Shall Jonathan die, who hath wrought this great salvation in Israel? God forbid: as the LORD liveth, there shall not one hair of his head fall to the ground; for he hath wrought with God this day. So the people rescued Jonathan, that he died not.

⁴⁶ Then Saul went up from following the Philistines: and the Philistines went to their own place.

⁴⁷ So Saul took the kingdom over Israel, and fought against all his enemies on every side, against Moab, and against the children of Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines: and whithersoever he turned himself, he vexed them.

⁴⁸ And he gathered an host, and smote the Amalekites, and delivered Israel out of the hands of them that spoiled them.

⁴⁹ Now the sons of Saul were Jonathan, and Ishui, and Melchishua: and the names of his two daughters were

带血就吃了。

³³ 有人告诉扫罗说，看！百姓吃带血的肉，得罪主了。扫罗说，你们有罪了，今天要将大石头滚到我这里来。

³⁴ 扫罗又说，你们散在百姓中，对他们说，你们各人将牛羊牵到我这里来宰了吃，不能吃带血的肉得罪主。这夜，百姓就把牛羊牵到那里宰了。

³⁵ 扫罗为主筑了一座坛，这是他初次为主筑的坛。

³⁶ 扫罗说，我们不如夜里下去追赶非利士人，抢掠他们，直到天亮，不留他们一人。众民说，你看怎样好就去行吧！祭司说，我们先应当亲近神。

³⁷ 扫罗求问神说，我下去追赶非利士人可不可以？你将他们交在以色列人手里吗？那天神没有回答他。

³⁸ 扫罗说，你们百姓中的长老都上这里来，查明今天是谁犯了罪。

³⁹ 因此，正如拯救以色列的主活着，就是我儿子约拿单犯了罪，他也必死。但百姓中无一人回答他。

⁴⁰ 扫罗就对以色列众人说，你们站在一边，我与我儿子约拿单也站在一边。百姓对扫罗说，你看怎样好就去行吧！

⁴¹ 扫罗祷告主以色列的神说，求你指示实情。于是抽签抽出扫罗和约拿单来；百姓尽都无事。

⁴² 扫罗说，你们再抽签，看是我，是我儿子约拿单，就抽出约拿单来。

⁴³ 扫罗对约拿单说，你告诉我，你作了什么事？约拿单说，我的确以手里的杖，用杖头蘸了一点蜜尝了。看啊，我必死。

⁴⁴ 扫罗回答说，约拿单，你定要死！否则，愿神重重地降罚与我。

⁴⁵ 百姓对扫罗说，约拿单在以色列中行这样伟大的拯救，难道他必死吗？绝对不行，正如主活着，他的一根头发也不能落地，因为他今天与神一起作事。于是百姓救约拿单免了死亡。

⁴⁶ 扫罗回去，不追赶非利士人；非利士人也回本地去了。

⁴⁷ 扫罗执掌以色列的国权，常常攻击他四围的一切仇敌，就是摩押人、亚扪儿女、以东人，和琐巴众王，并非利士人。他无论往哪里去，都打败仇敌。

⁴⁸ 扫罗聚集军队攻击亚玛力人，救了以色列人脱离抢掠他们之人的手。

⁴⁹ 扫罗的儿子是约拿单、亦施韦、麦基舒亚。他的两个女儿：大的名叫米拉，小的名叫米甲。

these; the name of the firstborn Merab, and the name of the younger Michal:

⁵⁰ And the name of Saul's wife was Ahinoam, the daughter of Ahimaaz: and the name of the captain of his host was Abner, the son of Ner, Saul's uncle.

⁵¹ And Kish was the father of Saul; and Ner the father of Abner was the son of Abiel.

⁵² And there was sore war against the Philistines all the days of Saul: and when Saul saw any strong man, or any valiant man, he took him unto him.

15

¹ Samuel also said unto Saul, The LORD sent me to anoint thee to be king over his people, over Israel: now therefore hearken thou unto the voice of the words of the LORD.

² Thus saith the LORD of hosts, I remember that which Amalek did to Israel, how he laid wait for him in the way, when he came up from Egypt.

³ Now go and smite Amalek, and utterly destroy all that they have, and spare them not; but slay both man and woman, infant and suckling, ox and sheep, camel and ass.

⁴ And Saul gathered the people together, and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand men of Judah.

⁵ And Saul came to a city of Amalek, and laid wait in the valley.

⁶ And Saul said unto the Kenites, Go, depart, get you down from among the Amalekites, lest I destroy you with them: for ye shewed kindness to all the children of Israel, when they came up out of Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites.

⁷ And Saul smote the Amalekites from Havilah until thou comest to Shur, that is over against Egypt.

⁸ And he took Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword.

⁹ But Saul and the people spared Agag, and the best of the sheep, and of the oxen, and of the fatlings, and the lambs, and all that was good, and would not utterly destroy them: but every thing that was vile and refuse, that they destroyed utterly.

¹⁰ Then came the word of the LORD unto Samuel, saying,

¹¹ It repenteth me that I have set up Saul to be king: for he is turned back from following me, and hath not performed my commandments. And it grieved Samuel; and he cried unto the LORD all night.

¹² And when Samuel rose early to meet Saul in the morning, it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and, behold, he set him up a place, and is gone about, and passed on, and gone down to Gilgal.

¹³ And Samuel came to Saul: and Saul said unto him, Blessed be thou of the LORD: I have performed the commandment of the LORD.

¹⁴ And Samuel said, What meaneth then this bleating of the sheep in mine ears, and the lowing of the oxen which I hear?

¹⁵ And Saul said, They have brought them from the Amalekites: for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to sacrifice unto the LORD thy God; and the rest we have utterly destroyed.

¹⁶ Then Samuel said unto Saul, Stay, and I will tell thee what the LORD hath said to me this night. And he said unto him, Say on.

¹⁷ And Samuel said, When thou wast little in thine own sight,

⁵⁰ 扫罗的妻名叫亚希暖，是亚希玛斯的女儿。

他军队的元帅名叫押尼珥，是尼珥的儿子；尼珥是扫罗的叔叔。

⁵¹ 扫罗的父亲基士，押尼珥的父亲尼珥，都是亚别的孩子。

⁵² 扫罗平生常与非利士人大大争战。扫罗遇见有能力的人或勇士，都招募了来跟随他。

15

¹ 撒母耳对扫罗说，主差我膏你为王，治理他的百姓以色列；所以你应当听从主话语的声音。

² 万军之主如此说，以色列人出埃及的时候，在路上亚玛力人怎样待他们，怎样抵挡他们，我都记得。

³ 现在你要去攻打亚玛力人，消灭完他们所有的，不能怜惜他们，将男人、女人、孩童、吃奶的，并牛、羊、骆驼，和驴全部杀尽。

⁴ 于是扫罗招聚百姓在提拉因，数点他们，共有步兵二十万，另有犹大人一万。

⁵ 扫罗到了亚玛力的京城，在谷中设下埋伏。

⁶ 扫罗对基尼人说，你们离开亚玛力人下去吧，恐怕我将你们和亚玛力人一起杀灭；因为以色列儿女出埃及的时候，你们曾以仁慈待他们。于是基尼人离开亚玛力人去了。

⁷ 扫罗攻打亚玛力人，从哈腓拉直到埃及对面的书珥。

⁸ 活捉了亚玛力王亚甲，用剑杀尽亚玛力的众民。

⁹ 扫罗和百姓却怜惜亚甲，也爱惜上好的牛、羊、牛犊、羊羔，并一切美物，不愿意将它们完全毁灭；凡下贱瘦弱的，完全毁灭。

¹⁰ 主的话临到撒母耳说，

¹¹ 我立扫罗为王，我后悔了；因为他转去不跟我，不遵守我的命令。撒母耳便悲伤，终夜哀求主。

¹² 撒母耳清早起来，迎接扫罗。有人告诉撒母耳说，看啊，扫罗到了迦密，在那里立了纪念碑，又转身下到吉甲。

¹³ 撒母耳到了扫罗那里，扫罗对他说，愿主祝福你，主的命令我已遵守了。

¹⁴ 撒母耳说，我耳中听见有羊叫、牛鸣，是从哪里来的呢？

¹⁵ 扫罗说，这是百姓从亚玛力人那里带来的；因为他们爱惜上好的牛羊，要献给主你的神；其余的，我们都消灭了。

¹⁶ 撒母耳对扫罗说，你住口吧！等我将主昨夜向我所说的话告诉你。他对他说，请讲。

¹⁷ 撒母耳说，从前你在自己眼中是小的，难道不是被立为以色列支派的元首吗？主膏你作以色列的王。

wast thou not made the head of the tribes of Israel, and the LORD anointed thee king over Israel?

¹⁸ And the LORD sent thee on a journey, and said, Go and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they be consumed.

¹⁹ Wherefore then didst thou not obey the voice of the LORD, but didst fly upon the spoil, and didst evil in the sight of the LORD?

²⁰ And Saul said unto Samuel, Yea, I have obeyed the voice of the LORD, and have gone the way which the LORD sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites.

²¹ But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the things which should have been utterly destroyed, to sacrifice unto the LORD thy God in Gilgal.

²² And Samuel said, Hath the LORD as great delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of the LORD? Behold, to obey is better than sacrifice, and to hearken than the fat of rams.

²³ For rebellion is as the sin of witchcraft, and stubbornness is as iniquity and idolatry. Because thou hast rejected the word of the LORD, he hath also rejected thee from being king.

²⁴ And Saul said unto Samuel, I have sinned: for I have transgressed the commandment of the LORD, and thy words: because I feared the people, and obeyed their voice.

²⁵ Now therefore, I pray thee, pardon my sin, and turn again with me, that I may worship the LORD.

²⁶ And Samuel said unto Saul, I will not return with thee: for thou hast rejected the word of the LORD, and the LORD hath rejected thee from being king over Israel.

²⁷ And as Samuel turned about to go away, he laid hold upon the skirt of his mantle, and it rent.

²⁸ And Samuel said unto him, The LORD hath rent the kingdom of Israel from thee this day, and hath given it to a neighbour of thine, that is better than thou.

²⁹ And also the Strength of Israel will not lie nor repent: for he is not a man, that he should repent.

³⁰ Then he said, I have sinned: yet honour me now, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and turn again with me, that I may worship the LORD thy God.

³¹ So Samuel turned again after Saul; and Saul worshipped the LORD.

³² Then said Samuel, Bring ye hither to me Agag the king of the Amalekites. And Agag came unto him delicately. And Agag said, Surely the bitterness of death is past.

³³ And Samuel said, As thy sword hath made women childless, so shall thy mother be childless among women. And Samuel hewed Agag in pieces before the LORD in Gilgal.

³⁴ Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house to Gibeath of Saul.

³⁵ And Samuel came no more to see Saul until the day of his death: nevertheless Samuel mourned for Saul: and the LORD repented that he had made Saul king over Israel.

16

¹ And the LORD said unto Samuel, How long wilt thou mourn for Saul, seeing I have rejected him from reigning over Israel? fill thine horn with oil, and go, I will send thee to Jesse the Bethlehemite: for I have provided me a king among his sons.

² And Samuel said, How can I go? if Saul hear it, he will kill

¹⁸ 主差你，吩咐你说，你去击打那些犯罪的亚玛力人，将他们全部消灭。

¹⁹ 你为什么没有听从主的声音，急忙掳掠财物，行主眼中看为恶的事呢？

²⁰ 扫罗对撒母耳说，我实在听从了主的声音，行了主所差我行的路，抓了亚玛力王亚甲来，灭完了亚玛力人。

²¹ 百姓却在所应当灭的物中取了最好的牛羊，要在吉甲献与主的神。

²² 撒母耳说，主喜悦燔祭和平安祭，难道大过喜悦人听从主的声音吗？看啊！听命胜于献祭；顺从胜于公羊的脂油。

²³ 悖逆的罪与行邪术的罪相等；顽梗的罪与行不义和拜偶像的罪相同。你既拒绝主的话，他也拒绝你作王。

²⁴ 扫罗对撒母耳说，我有罪了，我因畏惧百姓，听从他们的话，就违背了主的命令和你的言语。

²⁵ 现在求你宽恕我的罪，和我一起回去，我好敬拜主。

²⁶ 撒母耳对扫罗说，我不和你一起回去；因为你拒绝主的话，主也拒绝你作以色列的王。

²⁷ 撒母耳转身要走，扫罗就扯住他外袍的衣襟，衣襟就撕断了。

²⁸ 撒母耳对他说，今天主使以色列国与你断绝，将这国给一个比你更好的邻居。

²⁹ 以色列的大能者必不致说谎，也不致后悔；因为他不是一个人，绝不后悔。

³⁰ 他说，我有罪了，虽然如此，求你在我百姓的长老和以色列人面前抬举我，与我一起回去，我好敬拜主你的神。

³¹ 于是撒母耳转身跟随扫罗回去，扫罗就敬拜主。

³² 撒母耳说，要把亚玛力王亚甲带到我这里来。亚甲就欢欢喜喜地来到他面前，心里说，死亡的苦难必定过去了。

³³ 撒母耳说，你既用剑使女人丧子，这样，你母亲在女人中也必丧子。于是，撒母耳在吉甲主面前将亚甲切成块子。

³⁴ 撒母耳回了拉玛。扫罗上他所住的基比亚，回自己的家去了。

³⁵ 撒母耳直到死的日子，再没有见扫罗；但撒母耳为扫罗悲伤，是因主后悔立他为王治理以色列。

16

¹ 主对撒母耳说，我既拒绝他统治以色列，你为他悲伤要到什么时候呢？你将膏油盛满了角，我差你往伯利恒人耶西那里去，因为我已经在他众子之中给我提供了一个王。

² 撒母耳说，我怎能去呢？扫罗若听见，必要

me. And the LORD said, Take an heifer with thee, and say, I am come to sacrifice to the LORD.

³ And call Jesse to the sacrifice, and I will shew thee what thou shalt do: and thou shalt anoint unto me him whom I name unto thee.

⁴ And Samuel did that which the LORD spake, and came to Bethlehem. And the elders of the town trembled at his coming, and said, Comest thou peaceably?

⁵ And he said, Peaceably: I am come to sacrifice unto the LORD: sanctify yourselves, and come with me to the sacrifice. And he sanctified Jesse and his sons, and called them to the sacrifice.

⁶ And it came to pass, when they were come, that he looked on Eliab, and said, Surely the LORD'S anointed is before him.

⁷ But the LORD said unto Samuel, Look not on his countenance, or on the height of his stature; because I have refused him: for the LORD seeth not as man seeth; for man looketh on the outward appearance, but the LORD looketh on the heart.

⁸ Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. And he said, Neither hath the LORD chosen this.

⁹ Then Jesse made Shammah to pass by. And he said, Neither hath the LORD chosen this.

¹⁰ Again, Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. And Samuel said unto Jesse, The LORD hath not chosen these.

¹¹ And Samuel said unto Jesse, Are here all thy children? And he said, There remaineth yet the youngest, and, behold, he keepeth the sheep. And Samuel said unto Jesse, Send and fetch him: for we will not sit down till he come hither.

¹² And he sent, and brought him in. Now he was ruddy, and withal of a beautiful countenance, and goodly to look to. And the LORD said, Arise, anoint him: for this is he.

¹³ Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brethren: and the Spirit of the LORD came upon David from that day forward. So Samuel rose up, and went to Ramah.

¹⁴ But the Spirit of the LORD departed from Saul, and an evil spirit from the LORD troubled him.

¹⁵ And Saul's servants said unto him, Behold now, an evil spirit from God troubleth thee.

¹⁶ Let our lord now command thy servants, which are before thee, to seek out a man, who is a cunning player on an harp: and it shall come to pass, when the evil spirit from God is upon thee, that he shall play with his hand, and thou shalt be well.

¹⁷ And Saul said unto his servants, Provide me now a man that can play well, and bring him to me.

¹⁸ Then answered one of the servants, and said, Behold, I have seen a son of Jesse the Bethlehemite, that is cunning in playing, and a mighty valiant man, and a man of war, and prudent in matters, and a comely person, and the LORD is with him.

¹⁹ Wherefore Saul sent messengers unto Jesse, and said, Send me David thy son, which is with the sheep.

²⁰ And Jesse took an ass laden with bread, and a bottle of wine, and a kid, and sent them by David his son unto Saul.

²¹ And David came to Saul, and stood before him: and he loved him greatly; and he became his armourbearer.

²² And Saul sent to Jesse, saying, Let David, I pray thee, stand before me; for he hath found favour in my sight.

²³ And it came to pass, when the evil spirit from God was upon Saul, that David took an harp, and played with his

杀我。主说，你可以带一只牛犊去，就说，我是要向主献祭。

³ 你要请耶西来吃祭肉，我就指示你所应当行的事。我所指给你的人，你要为我膏他。

⁴ 撒母耳就照主的话去行。到了伯利恒，那城里的长老都战战兢兢地出来迎接他，问他说，你是为平安来的吗？

⁵ 他说，为平安来的，我是给主献祭。你们应当自洁，来与我一起献祭。撒母耳就使耶西和他众子自洁，请他们来献祭。

⁶ 他们来的时候，撒母耳看见以利押，就心里说，主的受膏者必定在他面前。

⁷ 主却对撒母耳说，不要看他的面貌和他身量高大，因我已拒绝了他。因为，主看，不像人看；人是看外貌；主是看心。

⁸ 耶西叫亚比拿达从撒母耳面前经过，撒母耳说，主也不拣选这个。

⁹ 耶西又叫沙玛从撒母耳面前经过，撒母耳说，主也不拣选这个。

¹⁰ 耶西叫他七个儿子都从撒母耳面前经过，撒母耳说，这些都不是主所拣选的。

¹¹ 撒母耳对耶西说，你的儿女都在这里吗？他说，还有个最小的，看啊，他在放羊。撒母耳对耶西说，你派人去叫他来；他若不来，我们必不坐席。

¹² 耶西就派人去叫了他来。他面色光红，双目清秀，容貌俊美。主说，起来膏他，因为就是他。

¹³ 撒母耳就用角里的膏油，在他哥哥中膏了他。从这天起，主的灵就来到大卫身上。撒母耳起身回拉玛去了。

¹⁴ 主的灵离开扫罗，有恶灵从主那里来搅扰他。

¹⁵ 扫罗的众仆人对他说，你看，现在有恶灵从神那里来搅扰你。

¹⁶ 我们的主可以命令你面前的众仆人，找一个善于弹竖琴的来；它必发生，等神那里来的恶灵临到你身上的时候，他用手弹琴，你就好了。

¹⁷ 扫罗对众仆人说，你们可以为我找一个善于弹琴的，带到我这里来。

¹⁸ 其中有一个仆人说，看啊，我曾见伯利恒人耶西的一个儿子善于弹琴，是一个大能勇敢的人，和一个战士，并且行事精明，是个清秀的人，主也与他同在。

¹⁹ 于是扫罗差使者去见耶西，说，请你差你放羊的儿子大卫到我这里来。

²⁰ 耶西就把几个饼和一皮袋酒，并一只山羊羔，都驮在驴上，交给他儿子大卫，送与扫罗。

²¹ 大卫到了扫罗那里，就侍立在扫罗面前。扫罗很喜爱他，他就作了扫罗拿武器的人。

²² 扫罗差人去见耶西，说，求你让大卫侍立在我面前，因为他在我眼中蒙了喜爱。

²³ 从神那里来的恶灵临到扫罗身上的时候，大

hand: so Saul was refreshed, and was well, and the evil spirit departed from him.

17

¹ Now the Philistines gathered together their armies to battle, and were gathered together at Shochoh, which belongeth to Judah, and pitched between Shochoh and Azekah, in Ephesdammin.

² And Saul and the men of Israel were gathered together, and pitched by the valley of Elah, and set the battle in array against the Philistines.

³ And the Philistines stood on a mountain on the one side, and Israel stood on a mountain on the other side: and there was a valley between them.

⁴ And there went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height was six cubits and a span.

⁵ And he had an helmet of brass upon his head, and he was armed with a coat of mail; and the weight of the coat was five thousand shekels of brass.

⁶ And he had greaves of brass upon his legs, and a target of brass between his shoulders.

⁷ And the staff of his spear was like a weaver's beam; and his spear's head weighed six hundred shekels of iron: and one bearing a shield went before him.

⁸ And he stood and cried unto the armies of Israel, and said unto them, Why are ye come out to set your battle in array? am not I a Philistine, and ye servants to Saul? choose you a man for you, and let him come down to me.

⁹ If he be able to fight with me, and to kill me, then will we be your servants: but if I prevail against him, and kill him, then shall ye be our servants, and serve us.

¹⁰ And the Philistine said, I defy the armies of Israel this day; give me a man, that we may fight together.

¹¹ When Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid.

¹² Now David was the son of that Ephrathite of Bethlehemjudah, whose name was Jesse; and he had eight sons: and the man went among men for an old man in the days of Saul.

¹³ And the three eldest sons of Jesse went and followed Saul to the battle: and the names of his three sons that went to the battle were Eliab the firstborn, and next unto him Abinadab, and the third Shammah.

¹⁴ And David was the youngest: and the three eldest followed Saul.

¹⁵ But David went and returned from Saul to feed his father's sheep at Bethlehem.

¹⁶ And the Philistine drew near morning and evening, and presented himself forty days.

¹⁷ And Jesse said unto David his son, Take now for thy brethren an ephah of this parched corn, and these ten loaves, and run to the camp to thy brethren;

¹⁸ And carry these ten cheeses unto the captain of their thousand, and look how thy brethren fare, and take their pledge.

¹⁹ Now Saul, and they, and all the men of Israel, were in the valley of Elah, fighting with the Philistines.

²⁰ And David rose up early in the morning, and left the sheep with a keeper, and took, and went, as Jesse had commanded him; and he came to the trench, as the host was going forth to the fight, and shouted for the battle.

卫就拿琴，用手而弹，扫罗便舒舒爽快，恶灵就离开了他。

17

¹ 非利士人招聚他们的军队，要来争战；聚集在属犹大的梭哥，安营在梭哥和亚西加中间的以弗大洞。

² 扫罗和以色列人也聚集，在以拉谷安营，摆列队伍，要与非利士人打仗。

³ 非利士人站在这边山上，以色列人站在那边山上，当中有谷。

⁴ 从非利士营中出来一个讨战的人，名叫歌利亚，是迦特人，身高六肘零一虎口；

⁵ 头戴铜盔，身穿铠甲，甲重五千舍客勒；

⁶ 腿上有铜护膝，两肩之中背负挡牌；

⁷ 枪杆粗如织布的机轴，铁枪头重六百舍客勒。有一个拿盾牌的人在他前面走。

⁸ 歌利亚对着以色列的军队站立，呼叫说，你们出来摆列队伍作什么呢？我不是非利士人吗？你们不是扫罗的仆人吗？可以从你们中间拣选一人，使他下到我这里来。

⁹ 他若能与我战斗，将我杀死，我们就作你们的仆人；我若胜了他，将他杀死，你们就作我们的仆人，服侍我们。

¹⁰ 那非利士人又说，我今天向以色列人的军队骂阵。你们叫一个人出来，与我一起战斗。

¹¹ 扫罗和以色列众人听见非利士人的这些话，就惊惶，极其害怕。

¹² 大卫是犹大、伯利恒的以法他人耶西的儿子。耶西有八个儿子。当扫罗的时候，耶西已经是个老人。

¹³ 耶西的三个大儿子跟随扫罗出征。这出征的三个儿子：长子名叫以利押，次子名叫亚比拿达，三子名叫沙玛。

¹⁴ 大卫是最小的；那三个大儿子跟随扫罗。

¹⁵ 大卫有时离开扫罗，回伯利恒放他父亲的羊。

¹⁶ 那非利士人早晚都出来站着，如此四十年。

¹⁷ 一天，耶西对他儿子大卫说，你拿一伊法烘了的穗子和十个饼，马上送到营里去，交给你哥哥们；

¹⁸ 再拿这十块奶酪，送给他们的千夫长，并问你哥哥们好，带他们的消息回来。

¹⁹ 扫罗与大卫的三个哥哥和以色列众人，在以拉谷与非利士人打仗。

²⁰ 大卫早晨起来，将羊留给一个看守的人，照着他父亲所命令他的，带着食物去了。到了战壕，军队刚出到战场，呐喊要战。

²¹ 以色列人和非利士人都摆列队伍，彼此相对。

²² 大卫把他带来的食物留在看守物件人的手下，跑到战场，问他哥哥们安。

²¹ For Israel and the Philistines had put the battle in array, army against army.

²² And David left his carriage in the hand of the keeper of the carriage, and ran into the army, and came and saluted his brethren.

²³ And as he talked with them, behold, there came up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, out of the armies of the Philistines, and spake according to the same words: and David heard them.

²⁴ And all the men of Israel, when they saw the man, fled from him, and were sore afraid.

²⁵ And the men of Israel said, Have ye seen this man that is come up? surely to defy Israel is he come up: and it shall be, that the man who killeth him, the king will enrich him with great riches, and will give him his daughter, and make his father's house free in Israel.

²⁶ And David spake to the men that stood by him, saying, What shall be done to the man that killeth this Philistine, and taketh away the reproach from Israel? for who is this uncircumcised Philistine, that he should defy the armies of the living God?

²⁷ And the people answered him after this manner, saying, So shall it be done to the man that killeth him.

²⁸ And Eliab his eldest brother heard when he spake unto the men; and Eliab's anger was kindled against David, and he said, Why camest thou down hither? and with whom hast thou left those few sheep in the wilderness? I know thy pride, and the naughtiness of thine heart; for thou art come down that thou mightest see the battle.

²⁹ And David said, What have I now done? Is there not a cause?

³⁰ And he turned from him toward another, and spake after the same manner: and the people answered him again after the former manner.

³¹ And when the words were heard which David spake, they rehearsed them before Saul: and he sent for him.

³² And David said to Saul, Let no man's heart fail because of him; thy servant will go and fight with this Philistine.

³³ And Saul said to David, Thou art not able to go against this Philistine to fight with him: for thou art but a youth, and he a man of war from his youth.

³⁴ And David said unto Saul, Thy servant kept his father's sheep, and there came a lion, and a bear, and took a lamb out of the flock:

³⁵ And I went out after him, and smote him, and delivered it out of his mouth: and when he arose against me, I caught him by his beard, and smote him, and slew him.

³⁶ Thy servant slew both the lion and the bear: and this uncircumcised Philistine shall be as one of them, seeing he hath defied the armies of the living God.

³⁷ David said moreover, The LORD that delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, he will deliver me out of the hand of this Philistine. And Saul said unto David, Go, and the LORD be with thee.

³⁸ And Saul armed David with his armour, and he put an helmet of brass upon his head; also he armed him with a coat of mail.

³⁹ And David girded his sword upon his armour, and he assayed to go; for he had not proved it. And David said unto Saul, I cannot go with these; for I have not proved them. And David put them off him.

⁴⁰ And he took his staff in his hand, and chose him five smooth stones out of the brook, and put them in a shepherd's bag which he had, even in a scrip; and his sling

与他们说话的时候，那讨战的，就是属迦特
的非利士人歌利亚，从非利士队中出来，说从
前所说的话；大卫都听见了。

²⁴ 以色列众人看见那人，就逃跑，极其害怕。

²⁵ 以色列人彼此说，这上来的人你看见了吗？
他上来是要向以色列人骂阵。若有能杀他的，
王必赏给他很多财富，并把自己的女儿给他作
妻子，还要在以色列人中免他父家的兵役和
税。

²⁶ 大卫问站在旁边的人说，若有人杀这非利士
人，除掉以色列人的耻辱，要怎样对他呢？这
未受割礼的非利士人是谁？竟敢向活神的军
队骂阵？

²⁷ 百姓照之前的话回答他说，有人能杀这非利
士人，就这样待他。

²⁸ 大卫的哥哥以利押听见大卫与他们所说的
话，就向他发怒，说，你下来干什么？在旷野
的那几只羊，你留给谁了？我知道你骄傲而且
你心里坏，你下来为要看打仗。

²⁹ 大卫说，我干了什么？我来难道没有原因
吗？

³⁰ 大卫就离开他转向别人，问之前同样的问题；
百姓仍照之前的话回答他。

³¹ 有人听见大卫所说的话，就告诉了扫罗；扫
罗便派人叫他来。

³² 大卫对扫罗说，人心不用因他跌倒。你的仆
人要去向那非利士人战斗。

³³ 扫罗对大卫说，你不能去向那非利士人战斗；
因为你年纪太轻，他自幼就作战士。

³⁴ 大卫对扫罗说，你仆人为父亲放羊，有时来
了狮子，有时来了熊，从群中抓一只羊羔去。

³⁵ 我就追赶他，击打他，将羊羔从他口中救出
来。他起来要害我，我就揪着他的胡子，将他
打死。

³⁶ 你仆人曾打死狮子和熊，这未受割礼的非利
士人向活神的军队骂阵，也必像狮子和熊一
般。

³⁷ 大卫又说，主救我脱离狮子和熊的爪，也必
救我脱离这非利士人的手。扫罗对大卫说，你
可以去吧！主必与你同在。

³⁸ 扫罗就把自己的战衣给大卫穿上，将铜盔给
他戴上，又给他穿上铠甲。

³⁹ 大卫把剑跨在战衣外，试一试能不能走路；
因为他从来没有试验过它，就对扫罗说，我穿
戴这些不能走路，因为我没有试验过它们。于
是把它们脱了。

⁴⁰ 他手中拿他的杖，又在溪中挑选了五块光滑
的石子，放在袋里，就是牧人带的囊里；手中
拿着甩石的机弦，就去迎那非利士人。

was in his hand: and he drew near to the Philistine.

⁴¹ And the Philistine came on and drew near unto David; and the man that bare the shield went before him.

⁴² And when the Philistine looked about, and saw David, he disdained him: for he was but a youth, and ruddy, and of a fair countenance.

⁴³ And the Philistine said unto David, Am I a dog, that thou comest to me with staves? And the Philistine cursed David by his gods.

⁴⁴ And the Philistine said to David, Come to me, and I will give thy flesh unto the fowls of the air, and to the beasts of the field.

⁴⁵ Then said David to the Philistine, Thou comest to me with a sword, and with a spear, and with a shield: but I come to thee in the name of the LORD of hosts, the God of the armies of Israel, whom thou hast defied.

⁴⁶ This day will the LORD deliver thee into mine hand; and I will smite thee, and take thine head from thee; and I will give the carcases of the host of the Philistines this day unto the fowls of the air, and to the wild beasts of the earth; that all the earth may know that there is a God in Israel.

⁴⁷ And all this assembly shall know that the LORD saveth not with sword and spear: for the battle is the LORD'S, and he will give you into our hands.

⁴⁸ And it came to pass, when the Philistine arose, and came and drew nigh to meet David, that David hasted, and ran toward the army to meet the Philistine.

⁴⁹ And David put his hand in his bag, and took thence a stone, and slang it, and smote the Philistine in his forehead, that the stone sunk into his forehead; and he fell upon his face to the earth.

⁵⁰ So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and smote the Philistine, and slew him; but there was no sword in the hand of David.

⁵¹ Therefore David ran, and stood upon the Philistine, and took his sword, and drew it out of the sheath thereof, and slew him, and cut off his head therewith. And when the Philistines saw their champion was dead, they fled.

⁵² And the men of Israel and of Judah arose, and shouted, and pursued the Philistines, until thou come to the valley, and to the gates of Ekron. And the wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim, even unto Gath, and unto Ekron.

⁵³ And the children of Israel returned from chasing after the Philistines, and they spoiled their tents.

⁵⁴ And David took the head of the Philistine, and brought it to Jerusalem; but he put his armour in his tent.

⁵⁵ And when Saul saw David go forth against the Philistine, he said unto Abner, the captain of the host, Abner, whose son is this youth? And Abner said, As thy soul liveth, O king, I cannot tell.

⁵⁶ And the king said, Enquire thou whose son the stripling is.

⁵⁷ And as David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him, and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand.

⁵⁸ And Saul said to him, Whose son art thou, thou young man? And David answered, I am the son of thy servant Jesse the Bethlehemite.

⁴¹ 非利士人也渐渐地迎著大卫来，拿盾牌的走在前头。

⁴² 非利士人观看，见了大卫，就藐视他；因为他年轻，面色光红，面貌俊美。

⁴³ 非利士人对大卫说，你拿杖到我这里来，我难道是狗？非利士人就指着自己的众神咒诅大卫。

⁴⁴ 非利士人又对大卫说，来吧！我将你的肉给空中的飞禽、田野的走兽吃。

⁴⁵ 大卫对非利士人说，你来攻击我，是用剑、矛和盾牌；我来攻击你，是在万军之主的名里，就是你所骂阵的以色列军队的神。

⁴⁶ 今天主必将你交在我手里。我必杀你，斩你的头，又将非利士军队的尸首给空中的飞禽、地上的野兽吃，使全地上的人都知道以色列中有神；

⁴⁷ 又使这众人知道主使人得胜，不是用剑用矛，因为争战是主的。他必将你们交在我们手里。

⁴⁸ 非利士人起身，迎著大卫前来。大卫急忙迎著非利士人，往战场跑去。

⁴⁹ 大卫用手从囊中掏出一块石子来，用机弦甩去，打中非利士人的额，石子进入额内，他就仆倒，脸伏于地。

⁵⁰ 这样，大卫用机弦甩石，胜了那非利士人，打死他；大卫手中却没有剑。

⁵¹ 大卫跑去，站在非利士人身旁，将他的剑从鞘中拔出来，杀死他，割了他的头。非利士众人看见他们讨战的勇士死了，就都逃跑。

⁵² 以色列人和犹大人便起身呐喊，追赶非利士人，直到谷中和以革伦的城门。被杀的非利士人倒在沙拉音的路上，直到迦特和以革伦。

⁵³ 以色列儿女追赶非利士人回来，就夺了他们的帐篷。

⁵⁴ 大卫将那非利士人的头拿到耶路撒冷，却将他的盔甲放在自己的帐篷里。

⁵⁵ 扫罗看见大卫去攻击非利士人，就问军队的元帅押尼珥说，押尼珥啊，那少年人是谁的儿子？押尼珥说，正如你的魂活着，王啊，我不知道。

⁵⁶ 王说，你可以问问那青年是谁的儿子。

⁵⁷ 大卫打死非利士人回来，押尼珥领他到扫罗面前，他手中拿著非利士人的头。

⁵⁸ 扫罗问他说，少年人哪，你是谁的儿子？大卫说，我是你仆人伯利恒人耶西的儿子。

¹ And it came to pass, when he had made an end of speaking unto Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.

² And Saul took him that day, and would let him go no more

¹ 大卫对扫罗说完了话，约拿单的魂与大卫的魂交织在一起。约拿单爱大卫，如同自己的魂。

home to his father's house.

³ Then Jonathan and David made a covenant, because he loved him as his own soul.

⁴ And Jonathan stripped himself of the robe that was upon him, and gave it to David, and his garments, even to his sword, and to his bow, and to his girdle.

⁵ And David went out whithersoever Saul sent him, and behaved himself wisely: and Saul set him over the men of war, and he was accepted in the sight of all the people, and also in the sight of Saul's servants.

⁶ And it came to pass as they came, when David was returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with tabrets, with joy, and with instruments of musick.

⁷ And the women answered one another as they played, and said, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands.

⁸ And Saul was very wroth, and the saying displeased him; and he said, They have ascribed unto David ten thousands, and to me they have ascribed but thousands: and what can he have more but the kingdom?

⁹ And Saul eyed David from that day and forward.

¹⁰ And it came to pass on the morrow, that the evil spirit from God came upon Saul, and he prophesied in the midst of the house: and David played with his hand, as at other times: and there was a javelin in Saul's hand.

¹¹ And Saul cast the javelin; for he said, I will smite David even to the wall with it. And David avoided out of his presence twice.

¹² And Saul was afraid of David, because the LORD was with him, and was departed from Saul.

¹³ Therefore Saul removed him from him, and made him his captain over a thousand; and he went out and came in before the people.

¹⁴ And David behaved himself wisely in all his ways; and the LORD was with him.

¹⁵ Wherefore when Saul saw that he behaved himself very wisely, he was afraid of him.

¹⁶ But all Israel and Judah loved David, because he went out and came in before them.

¹⁷ And Saul said to David, Behold my elder daughter Merab, her will I give thee to wife: only be thou valiant for me, and fight the LORD's battles. For Saul said, Let not mine hand be upon him, but let the hand of the Philistines be upon him.

¹⁸ And David said unto Saul, Who am I? and what is my life, or my father's family in Israel, that I should be son in law to the king?

¹⁹ But it came to pass at the time when Merab Saul's daughter should have been given to David, that she was given unto Adriel the Meholathite to wife.

²⁰ And Michal Saul's daughter loved David: and they told Saul, and the thing pleased him.

²¹ And Saul said, I will give him her, that she may be a snare to him, and that the hand of the Philistines may be against him. Wherefore Saul said to David, Thou shalt this day be my son in law in the one of the twain.

²² And Saul commanded his servants, saying, Commune with David secretly, and say, Behold, the king hath delight in thee, and all his servants love thee: now therefore be the king's son in law.

²³ And Saul's servants spake those words in the ears of David. And David said, Seemeth it to you a light thing to be a king's son in law, seeing that I am a poor man, and lightly

² 那天扫罗留住大卫，不让他再回父家。

³ 约拿单爱大卫如同自己的魂，就与他立约。

⁴ 约拿单从身上脱下外袍，给了大卫，又将战衣、剑、弓、腰带都给了他。

⁵ 扫罗无论差大卫往哪里去，他都作事精明。扫罗就立他作战士长，众百姓和扫罗的众仆人无不喜欢。

⁶ 大卫打死了那非利士人，和众人一起回来的时候，女人们从以色列各城里出来，欢欢喜喜，打鼓击磬，歌唱跳舞，迎接扫罗王。

⁷ 女人舞蹈唱和，说，扫罗杀死千千，大卫杀死万万。

⁸ 扫罗非常愤怒，不喜悦这话，就说，将万万归大卫，千千归我，只剩下国没有给他了。

⁹ 从那天起，扫罗就怒视大卫。

¹⁰ 次日，从神那里来的恶灵降在扫罗身上，他就在房中发预言。大卫照常弹琴，扫罗手里拿着短枪。

¹¹ 扫罗把短枪一投，因他说，我要将大卫刺透，钉在墙上。大卫躲避他两次。

¹² 扫罗害怕大卫；因为主离开自己，与大卫同在。

¹³ 所以扫罗使大卫离开自己，立他为千夫长，他就在百姓前出入。

¹⁴ 大卫在他一切的道路中行事都有智慧，主与他同在。

¹⁵ 扫罗见大卫作事精明，就害怕他。

¹⁶ 但所有以色列和犹太众人都爱大卫，因为他在他们前面出入。

¹⁷ 扫罗对大卫说，看啊，我将大女儿米拉给你为妻，只要你为我奋勇，为主争战。扫罗心里说，我不好亲手害他，要借非利士人的手害他。

¹⁸ 大卫对扫罗说，我是谁，我是什么出身，我父家在以色列中是何等的家，难道敢作王的女婿？

¹⁹ 扫罗的女儿米拉到了应当给大卫的时候，扫罗却给了米何拉人亚得列为妻。

²⁰ 扫罗的次女米甲爱大卫。有人告诉扫罗，扫罗就喜悦。

²¹ 扫罗说，我将这女儿给大卫，作他的网罗，好借非利士人的手害他。所以扫罗对大卫说，你今天可以第二次作我的女婿。

²² 扫罗命令他的众仆人说，你们暗中与大卫谈论说，你看，王喜悅你，王的众仆人也都喜欢你，所以现在作王的女婿。

²³ 扫罗的众仆人就把手话说到大卫耳中。大卫说，你们以为作王的女婿是一件小事吗？我

esteemed?

²⁴ And the servants of Saul told him, saying, On this manner spake David.

²⁵ And Saul said, Thus shall ye say to David, The king desireth not any dowry, but an hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king's enemies. But Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines.

²⁶ And when his servants told David these words, it pleased David well to be the king's son in law: and the days were not expired.

²⁷ Wherefore David arose and went, he and his men, and slew of the Philistines two hundred men; and David brought their foreskins, and they gave them in full tale to the king, that he might be the king's son in law. And Saul gave him Michal his daughter to wife.

²⁸ And Saul saw and knew that the LORD was with David, and that Michal Saul's daughter loved him.

²⁹ And Saul was yet the more afraid of David; and Saul became David's enemy continually.

³⁰ Then the princes of the Philistines went forth: and it came to pass, after they went forth, that David behaved himself more wisely than all the servants of Saul; so that his name was much set by.

19

¹ And Saul spake to Jonathan his son, and to all his servants, that they should kill David.

² But Jonathan Saul's son delighted much in David: and Jonathan told David, saying, Saul my father seeketh to kill thee: now therefore, I pray thee, take heed to thyself until the morning, and abide in a secret place, and hide thyself:

³ And I will go out and stand beside my father in the field where thou art, and I will commune with my father of thee; and what I see, that I will tell thee.

⁴ And Jonathan spake good of David unto Saul his father, and said unto him, Let not the king sin against his servant, against David; because he hath not sinned against thee, and because his works have been to thee-ward very good:

⁵ For he did put his life in his hand, and slew the Philistine, and the LORD wrought a great salvation for all Israel: thou sawest it, and didst rejoice: wherefore then wilt thou sin against innocent blood, to slay David without a cause?

⁶ And Saul hearkened unto the voice of Jonathan: and Saul sware, As the LORD liveth, he shall not be slain.

⁷ And Jonathan called David, and Jonathan shewed him all those things. And Jonathan brought David to Saul, and he was in his presence, as in times past.

⁸ And there was war again: and David went out, and fought with the Philistines, and slew them with a great slaughter; and they fled from him.

⁹ And the evil spirit from the LORD was upon Saul, as he sat in his house with his javelin in his hand: and David played with his hand.

¹⁰ And Saul sought to smite David even to the wall with the javelin; but he slipped away out of Saul's presence, and he smote the javelin into the wall: and David fled, and escaped that night.

¹¹ Saul also sent messengers unto David's house, to watch him, and to slay him in the morning: and Michal David's wife told him, saying, If thou save not thy life to night, to morrow thou shalt be slain.

¹² So Michal let David down through a window: and he went, and fled, and escaped.

¹³ And Michal took an image, and laid it in the bed, and put a

是贫穷卑微的人。

²⁴ 扫罗的众仆人说，大卫这样说。

²⁵ 扫罗说，你们要对大卫这样说，王不要什么聘礼，只要一百非利士人的包皮，好在王的仇敌身上报仇。扫罗想大卫倒在非利士人的手下。

²⁶ 扫罗的众仆人次将这告诉大卫，大卫就欢喜作王的女婿。日期还没有到，

²⁷ 大卫和跟随他的人起身前往，杀了二百非利士人，将他们的包皮满数交给王，为要作王的女婿。于是扫罗将女儿米甲给大卫为妻。

²⁸ 扫罗看见并且知道主与大卫同在，又知道女儿米甲爱大卫，

²⁹ 就更怕大卫，一直作大卫的仇敌。

³⁰ 每逢非利士军长出来打仗，大卫比扫罗的众仆人次作事精明，因此他的名被人尊重。

19

¹ 扫罗对他儿子约拿单和众仆人说，要杀大卫。

² 扫罗的儿子约拿单却很喜爱大卫。约拿单告诉大卫说，我父扫罗想要杀你，所以明天早晨求你小心，到一个秘密地方藏身。

³ 我就出到你所藏的田里，站在我父亲旁边与他谈论。我看他情形怎样，我必告诉你。

⁴ 约拿单向他父亲扫罗替大卫说好话，说，王不要得罪王的仆人大卫；因为他没得罪你，他所行的都与你大有益处。

⁵ 他把性命放在他手中去杀非利士人，主为以色列施行了伟大的拯救；那时你看见，很喜乐，现在为什么无故要杀大卫，流无辜人的血，自己取罪呢？

⁶ 扫罗听了约拿单的声音，就起誓说，正如主活着，我必不杀他。

⁷ 约拿单叫大卫来，把这一切事告诉他，带他去见扫罗。他就仍然站立在扫罗面前。

⁸ 此后又有争战的事。大卫出去与非利士人打仗，大大杀败他们，他们就在他面前逃跑。

⁹ 从主那里来的恶灵又降在扫罗身上，扫罗手里拿短枪坐在屋里，大卫就用手弹琴。

¹⁰ 扫罗用短枪想要刺透大卫，钉在墙上；他却躲开，扫罗的短枪刺入墙内。当夜大卫逃走，躲藏了。

¹¹ 扫罗派使者到大卫的房屋那里看守他，要等到天亮杀他。大卫的妻米甲对他说，你今夜若不逃命，明天你要被杀。

¹² 于是米甲将大卫从窗户里缒下去；大卫就逃走，躲藏了。

¹³ 米甲把一个像放在床上，头枕在山羊毛装的

pillow of goats' hair for his bolster, and covered it with a cloth.

¹⁴ And when Saul sent messengers to take David, she said, He is sick.

¹⁵ And Saul sent the messengers again to see David, saying, Bring him up to me in the bed, that I may slay him.

¹⁶ And when the messengers were come in, behold, there was an image in the bed, with a pillow of goats' hair for his bolster.

¹⁷ And Saul said unto Michal, Why hast thou deceived me so, and sent away mine enemy, that he is escaped? And Michal answered Saul, He said unto me, Let me go; why should I kill thee?

¹⁸ So David fled, and escaped, and came to Samuel to Ramah, and told him all that Saul had done to him. And he and Samuel went and dwelt in Naioth.

¹⁹ And it was told Saul, saying, Behold, David is at Naioth in Ramah.

²⁰ And Saul sent messengers to take David: and when they saw the company of the prophets prophesying, and Samuel standing as appointed over them, the Spirit of God was upon the messengers of Saul, and they also prophesied.

²¹ And when it was told Saul, he sent other messengers, and they prophesied likewise. And Saul sent messengers again the third time, and they prophesied also.

²² Then went he also to Ramah, and came to a great well that is in Sechu: and he asked and said, Where are Samuel and David? And one said, Behold, they be at Naioth in Ramah.

²³ And he went thither to Naioth in Ramah: and the Spirit of God was upon him also, and he went on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah.

²⁴ And he stripped off his clothes also, and prophesied before Samuel in like manner, and lay down naked all that day and all that night. Wherefore they say, Is Saul also among the prophets?

20

¹ And David fled from Naioth in Ramah, and came and said before Jonathan, What have I done? what is mine iniquity? and what is my sin before thy father, that he seeketh my life?

² And he said unto him, God forbid; thou shalt not die: behold, my father will do nothing either great or small, but that he will shew it me: and why should my father hide this thing from me? it is not so.

³ And David sware moreover, and said, Thy father certainly knoweth that I have found grace in thine eyes; and he saith, Let not Jonathan know this, lest he be grieved: but truly as the LORD liveth, and as thy soul liveth, there is but a step between me and death.

⁴ Then said Jonathan unto David, Whatsoever thy soul desireth, I will even do it for thee.

⁵ And David said unto Jonathan, Behold, to morrow is the new moon, and I should not fail to sit with the king at meat: but let me go, that I may hide myself in the field unto the third day at even.

⁶ If thy father at all miss me, then say, David earnestly asked leave of me that he might run to Bethlehem his city: for there is a yearly sacrifice there for all the family.

⁷ If he say thus, It is well; thy servant shall have peace: but if he be very wroth, then be sure that evil is determined by him.

⁸ Therefore thou shalt deal kindly with thy servant; for thou hast brought thy servant into a covenant of the LORD with

枕头上, 用被遮盖。

¹⁴ 扫罗派使者去抓大卫, 米甲说, 他病了。

¹⁵ 扫罗又派使者去看大卫, 说, 当连床将他抬来, 我好杀他。

¹⁶ 使者进去, 看见床上有一个像, 头枕在山羊毛装的枕头上。

¹⁷ 扫罗对米甲说, 你为什么这样欺骗我, 放我仇敌逃走呢? 米甲回答说, 他对我说, 你放我走, 否则我要杀你。

¹⁸ 大卫逃避, 来到拉玛见撒母耳, 将扫罗向他所行的事述说了一遍。他和撒母耳就往拿约去居住。

¹⁹ 有人告诉扫罗, 说看见大卫在拉玛的拿约。

²⁰ 扫罗派使者去抓大卫。去的人见有一班先知都说预言, 撒母耳站在其中监管他们; 神的灵就来到扫罗派去的使者身上, 他们就说预言。

²¹ 有人将这事告诉扫罗, 他又派其他使者去, 他们也说预言。扫罗第三次派使者去, 他们也说预言。

²² 然后扫罗自己往拉玛去, 到了西洁的大井, 问人说, 撒母耳和大卫在哪里呢? 有人说, 看见他们在拉玛的拿约。

²³ 他就往拉玛的拿约去。神的灵也来到他身上, 他就一面走一面说预言, 直到拉玛的拿约。

²⁴ 他就脱了衣服, 在撒母耳面前说预言, 一昼一夜赤身躺下。因此他们说, 扫罗也在众先知中吗?

20

¹ 大卫从拉玛的拿约逃跑, 来到约拿单那里, 对他说, 我作了什么? 有什么罪孽呢? 在你父亲面前犯了什么罪, 他竟寻索我的性命呢?

² 约拿单回答说, 断然不是! 你必不致死。你看, 我父作事, 无论大小, 没有不叫我知道的。怎么独有这事隐瞒我呢? 绝不是这样的。

³ 大卫又起誓说, 你父亲一定知我在你眼前蒙恩。他说, 不如不让约拿单知道, 恐怕他忧伤。正如主活着, 你的魂活着, 我离死不过一步。

⁴ 约拿单对大卫说, 你魂所愿的, 我必为你作。

⁵ 大卫对约拿单说, 看啊, 明天是初一, 我当与王同席, 求你让我去藏在田野, 直到第三天晚上。

⁶ 你父亲若见我不在席上, 你就说, 大卫切求我许他回本城伯利恒去, 因为他全家在那里献年祭。

⁷ 你父亲若说好, 仆人就平安了; 他若发怒, 你就知道他定意要害我。

⁸ 求你施恩与仆人, 因你在主面前曾与仆人立约。我若有罪, 不如你自己杀我, 何必将我交

thee: notwithstanding, if there be in me iniquity, slay me thyself; for why shouldst thou bring me to thy father?

⁹ And Jonathan said, Far be it from thee: for if I knew certainly that evil were determined by my father to come upon thee, then would not I tell it thee?

¹⁰ Then said David to Jonathan, Who shall tell me? or what if thy father answer thee roughly?

¹¹ And Jonathan said unto David, Come, and let us go out into the field. And they went out both of them into the field.

¹² And Jonathan said unto David, O LORD God of Israel, when I have sounded my father about to morrow any time, or the third day, and, behold, if there be good toward David, and I then send not unto thee, and shew it thee;

¹³ The LORD do so and much more to Jonathan: but if it please my father to do thee evil, then I will shew it thee, and send thee away, that thou mayest go in peace: and the LORD be with thee, as he hath been with my father.

¹⁴ And thou shalt not only while yet I live shew me the kindness of the LORD, that I die not:

¹⁵ But also thou shalt not cut off thy kindness from my house for ever: no, not when the LORD hath cut off the enemies of David every one from the face of the earth.

¹⁶ So Jonathan made a covenant with the house of David, saying, Let the LORD even require it at the hand of David's enemies.

¹⁷ And Jonathan caused David to swear again, because he loved him: for he loved him as he loved his own soul.

¹⁸ Then Jonathan said to David, To morrow is the new moon: and thou shalt be missed, because thy seat will be empty.

¹⁹ And when thou hast stayed three days, then thou shalt go down quickly, and come to the place where thou didst hide thyself when the business was in hand, and shalt remain by the stone Ezel.

²⁰ And I will shoot three arrows on the side thereof, as though I shot at a mark.

²¹ And, behold, I will send a lad, saying, Go, find out the arrows. If I expressly say unto the lad, Behold, the arrows are on this side of thee, take them; then come thou: for there is peace to thee, and no hurt; as the LORD liveth.

²² But if I say thus unto the young man, Behold, the arrows are beyond thee; go thy way: for the LORD hath sent thee away.

²³ And as touching the matter which thou and I have spoken of, behold, the LORD be between thee and me for ever.

²⁴ So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king sat him down to eat meat.

²⁵ And the king sat upon his seat, as at other times, even upon a seat by the wall: and Jonathan arose, and Abner sat by Saul's side, and David's place was empty.

²⁶ Nevertheless Saul spake not any thing that day: for he thought, Something hath befallen him, he is not clean; surely he is not clean.

²⁷ And it came to pass on the morrow, which was the second day of the month, that David's place was empty: and Saul said unto Jonathan his son, Wherefore cometh not the son of Jesse to meat, neither yesterday, nor to day?

²⁸ And Jonathan answered Saul, David earnestly asked leave of me to go to Bethlehem:

²⁹ And he said, Let me go, I pray thee; for our family hath a sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me to be there: and now, if I have found favour in thine eyes, let me get away, I pray thee, and see my brethren. Therefore he cometh not unto the king's table.

³⁰ Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he

给你父亲呢?

⁹ 约拿单说,断无此事!我若真知道我父亲定意害你,我难道不告诉你吗?

¹⁰ 大卫对约拿单说,你父亲若用厉言回答你,谁来告诉我呢?

¹¹ 约拿单对大卫说,你我到田野去。二人就到田野去了。

¹² 约拿单对大卫说,愿主啊,以色列的神为证。明天约在这时候,或第三天,我探我父亲的意思,看,若见向你有好意,我如果不派人告诉你;

¹³ 愿主也这样,并加倍待约拿单。但我父亲若有意害你,我必告诉你让走,你就平平安安地走。愿主与你同在,如同从前与我父亲同在一样。

¹⁴ 你要照主的慈爱恩待我,不但我活着的时候免我死亡,

¹⁵ 就是我死后,主从地上剪除你仇敌的时候,你也永不要向我家绝了恩惠。

¹⁶ 于是约拿单与大卫家立约,说,愿主借大卫的仇敌追讨背约的罪。

¹⁷ 约拿单因爱大卫如同自己的魂,就让他再起誓。

¹⁸ 约拿单对大卫说,明天是初一,你必不在那里,因为你的座位空设。

¹⁹ 你等三天,就要马上去,到你从前遇事所藏的地方,在以色列头旁等候。

²⁰ 我要向旁边射三箭,如同射箭靶一样。

²¹ 看啊,我要派童子,说,去把箭找来。我若对童子说,箭在后头,把箭拿来,你就可以回来;正如主活着,你必平安无事。

²² 我若对童子说,看啊,箭在前头,你就要去,因为是主差你去的。

²³ 至于你我今天所说的话,看啊,有主在我中间为证,直到永远。

²⁴ 大卫就去藏在田野。到了初一,王坐席要吃饭。

²⁵ 王照常坐在靠墙的位上,约拿单侍立,押尼珥坐在扫罗旁边,大卫的座位空设。

²⁶ 然而这天扫罗没有说什么,他想大卫遇事,偶染不洁,他必定是不洁。

²⁷ 初二大卫的座位还空设。扫罗问他儿子约拿单说,耶西的儿子为什么昨天、今天没有来吃饭呢?

²⁸ 约拿单回答扫罗说,大卫切求我让他往伯利恒去。

²⁹ 他说,求你让我去,因为我家在城里有献祭的事;我哥哥命令我去。现在我若在你眼中蒙喜爱,求你让我去见我的弟兄;所以大卫没有赴王的席。

³⁰ 扫罗向约拿单发怒,对他说,你这扭曲、悖

said unto him, Thou son of the perverse rebellious woman, do not I know that thou hast chosen the son of Jesse to thine own confusion, and unto the confusion of thy mother's nakedness?

³¹ For as long as the son of Jesse liveth upon the ground, thou shalt not be established, nor thy kingdom. Wherefore now send and fetch him unto me, for he shall surely die.

³² And Jonathan answered Saul his father, and said unto him, Wherefore shall he be slain? what hath he done?

³³ And Saul cast a javelin at him to smite him: whereby Jonathan knew that it was determined of his father to slay David.

³⁴ So Jonathan arose from the table in fierce anger, and did eat no meat the second day of the month: for he was grieved for David, because his father had done him shame.

³⁵ And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David, and a little lad with him.

³⁶ And he said unto his lad, Run, find out now the arrows which I shoot. And as the lad ran, he shot an arrow beyond him.

³⁷ And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said, Is not the arrow beyond thee?

³⁸ And Jonathan cried after the lad, Make speed, haste, stay not. And Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master.

³⁹ But the lad knew not any thing: only Jonathan and David knew the matter.

⁴⁰ And Jonathan gave his artillery unto his lad, and said unto him, Go, carry them to the city.

⁴¹ And as soon as the lad was gone, David arose out of a place toward the south, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times: and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded.

⁴² And Jonathan said to David, Go in peace, forasmuch as we have sworn both of us in the name of the LORD, saying, The LORD be between me and thee, and between my seed and thy seed for ever. And he arose and departed: and Jonathan went into the city.

21

¹ Then came David to Nob to Ahimelech the priest: and Ahimelech was afraid at the meeting of David, and said unto him, Why art thou alone, and no man with thee?

² And David said unto Ahimelech the priest, The king hath commanded me a business, and hath said unto me, Let no man know any thing of the business whereabout I send thee, and what I have commanded thee: and I have appointed my servants to such and such a place.

³ Now therefore what is under thine hand? give me five loaves of bread in mine hand, or what there is present.

⁴ And the priest answered David, and said, There is no common bread under mine hand, but there is hallowed bread; if the young men have kept themselves at least from women.

⁵ And David answered the priest, and said unto him, Of a truth women have been kept from us about these three days, since I came out, and the vessels of the young men are holy, and the bread is in a manner common, yea, though it were sanctified this day in the vessel.

⁶ So the priest gave him hallowed bread: for there was no bread there but the shewbread, that was taken from before the LORD, to put hot bread in the day when it was taken

逆的女人所生的，我难道不知道你选择耶西的儿子，自取羞辱，以致你母亲赤身蒙羞吗？

³¹ 耶西的儿子若在地上活着，你和你的国必站立不住。现在你要派人去，将他抓来交给我；他必须死。

³² 约拿单对父亲扫罗说，他为什么该死呢？他作了什么呢？

³³ 扫罗向约拿单投短枪要刺他，约拿单就知道他父亲定意要杀大卫。

³⁴ 于是约拿单气愤愤地从席上起来，在这初二没有吃饭。他因见父亲羞辱大卫，就为大卫忧伤。

³⁵ 次日早晨，约拿单按着与大卫约会的时候出到田野，有一个童子跟随。

³⁶ 约拿单对童子说，你跑去，把我所射的箭找来。童子跑去，约拿单就把箭射在童子前头。

³⁷ 童子到了约拿单落箭之地，约拿单呼叫童子说，箭不是在你前头吗？

³⁸ 约拿单又呼叫童子说，马上去，不要耽搁！童子就拾起箭来，回到主人那里。

³⁹ 童子却不知道这是什么意思，只有约拿单和大卫知道。

⁴⁰ 约拿单将弓箭交给童子，对他说，你拿到城里去。

⁴¹ 童子一去，大卫就从那地的南边出来，脸俯伏于地，三次；亲了彼此，并彼此哭泣，大卫哭得更恸。

⁴² 约拿单对大卫说，我们二人曾在主的名里起誓说，愿主在我你中间，并你我的种子中间为证，直到永远。现在你平平安安地去吧！大卫就起身走了；约拿单也回城里去了。

21

¹ 大卫到了挪伯祭司亚希米勒那里，亚希米勒害怕地出来迎接大卫，问他说，你为什么独自来，没有人跟随呢？

² 大卫回答祭司亚希米勒说，王命令我一件事说，我差你委托你的这件事，不要使人知道。因此我已命令我的众仆人在某处等候我。

³ 现在你手下有什么？求你给我五个饼或是别样的食物。

⁴ 祭司对大卫说，我手下没有寻常的饼，只有全饼；若年轻人没有亲近女人才可以给。

⁵ 大卫回答祭司对他说，实在约有三天我们没有亲近女人；我出来的时候，虽是寻常行路，少年人的器皿还是洁净的；何况今天不更是洁净吗？

⁶ 祭司就拿全饼给他；因为在那里没有别样饼，只有更换新饼，从主面前撤下来的陈设饼。

away.

⁷ Now a certain man of the servants of Saul was there that day, detained before the LORD; and his name was Doeg, an Edomite, the chiefest of the herdmen that belonged to Saul.

⁸ And David said unto Ahimelech, And is there not here under thine hand spear or sword? for I have neither brought my sword nor my weapons with me, because the king's business required haste.

⁹ And the priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom thou slewest in the valley of Elah, behold, it is here wrapped in a cloth behind the ephod: if thou wilt take that, take it: for there is no other save that here. And David said, There is none like that; give it me.

¹⁰ And David arose, and fled that day for fear of Saul, and went to Achish the king of Gath.

¹¹ And the servants of Achish said unto him, Is not this David the king of the land? did they not sing one to another of him in dances, saying, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands?

¹² And David laid up these words in his heart, and was sore afraid of Achish the king of Gath.

¹³ And he changed his behaviour before them, and feigned himself mad in their hands, and scabbled on the doors of the gate, and let his spittle fall down upon his beard.

¹⁴ Then said Achish unto his servants, Lo, ye see the man is mad: wherefore then have ye brought him to me?

¹⁵ Have I need of mad men, that ye have brought this fellow to play the mad man in my presence? shall this fellow come into my house?

22

¹ David therefore departed thence, and escaped to the cave Adullam: and when his brethren and all his father's house heard it, they went down thither to him.

² And every one that was in distress, and every one that was in debt, and every one that was discontented, gathered themselves unto him; and he became a captain over them: and there were with him about four hundred men.

³ And David went thence to Mizpeh of Moab: and he said unto the king of Moab, Let my father and my mother, I pray thee, come forth, and be with you, till I know what God will do for me.

⁴ And he brought them before the king of Moab: and they dwelt with him all the while that David was in the hold.

⁵ And the prophet Gad said unto David, Abide not in the hold; depart, and get thee into the land of Judah. Then David departed, and came into the forest of Hareth.

⁶ When Saul heard that David was discovered, and the men that were with him, (now Saul abode in Gibeath under a tree in Ramah, having his spear in his hand, and all his servants were standing about him;)

⁷ Then Saul said unto his servants that stood about him, Hear now, ye Benjaminites; will the son of Jesse give every one of you fields and vineyards, and make you all captains of thousands, and captains of hundreds;

⁸ That all of you have conspired against me, and there is none that sheweth me that my son hath made a league with the son of Jesse, and there is none of you that is sorry for me, or sheweth unto me that my son hath stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day?

⁹ Then answered Doeg the Edomite, which was set over the servants of Saul, and said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub.

⁷ 当时有扫罗的众仆人中的一个人留在主面前。他名叫多益，是以东人，作扫罗的司牧长。

⁸ 大卫问亚希米勒说，你手下有矛或剑没有？因为王的事很急，连刀剑器械我都没有带。

⁹ 祭司说，看啊，你在以拉谷杀非利士人歌利亚的那剑在这里，裹在布中，放在以弗得后边，你要就可以拿去；除此以外，再没有别的。大卫说，这剑没有可比的！求你给我。

¹⁰ 那天大卫起来，因扫罗的畏惧就逃跑，逃到迦特王亚吉那里。

¹¹ 亚吉的众仆人对亚吉说，这不是这地的王大卫吗？那里的女人跳舞唱歌，不是指着他说扫罗杀死千千，大卫杀死万万吗？

¹² 大卫将这话放在他心里，很害怕迦特王亚吉，¹³ 就在众人面前改变了他的举动，在他们手下装疯，在城门的门扇上乱画，唾沫流在胡子上。

¹⁴ 亚吉对众仆人说，你们看，这人是疯子。为什么带他到我这里来呢？

¹⁵ 我难道需要疯子，你们带这疯子来我面前玩吗？这人怎么能进我的家呢？

22

¹ 大卫就离开那里，逃到亚杜兰洞。他的弟兄和他父亲的全家听见了，就都下到他那里。

² 凡受窘迫的、欠债的、心里苦恼的都聚集到大卫那里；大卫就作他们的首领，跟随他的约有四百人。

³ 大卫从那里往摩押的米斯巴去，对摩押王说，求你让我父母搬来，住在你们这里，等我知道神要我为怎样行。

⁴ 大卫领他父母到摩押王面前。大卫住在要塞多少日子，他父母也住在摩押王那里多少日子。

⁵ 先知迦得对大卫说，你不要住在要塞里，要往犹大地去。大卫就离开那里，进入哈列的树林。

⁶ (扫罗在基比亚的拉玛，坐在树下，手里拿着枪，众仆人侍立在左右。) 扫罗听见大卫和跟随他的人在哪里，

⁷ 就对左右侍立的众仆人说，便雅悯人哪，要听，耶西的儿子能将田地 and 葡萄园给你们各人吗？能立你们各人作千夫长百夫长吗？

⁸ 你们竟都结党害我！我的儿子与耶西的儿子立约的时候，无人告诉我；我的儿子挑唆我的仆人害我，就如今天的光景，也无人告诉我，为我忧虑。

⁹ 那时以东人多益站在扫罗的臣仆中，对他说，我曾看见耶西的儿子到了挪伯，亚希米勒的儿子

¹⁰ And he enquired of the LORD for him, and gave him victuals, and gave him the sword of Goliath the Philistine.

¹¹ Then the king sent to call Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and all his father's house, the priests that were in Nob: and they came all of them to the king.

¹² And Saul said, Hear now, thou son of Ahitub. And he answered, Here I am, my lord.

¹³ And Saul said unto him, Why have ye conspired against me, thou and the son of Jesse, in that thou hast given him bread, and a sword, and hast enquired of God for him, that he should rise against me, to lie in wait, as at this day?

¹⁴ Then Ahimelech answered the king, and said, And who is so faithful among all thy servants as David, which is the king's son in law, and goeth at thy bidding, and is honourable in thine house?

¹⁵ Did I then begin to enquire of God for him? be it far from me: let not the king impute any thing unto his servant, nor to all the house of my father: for thy servant knew nothing of all this, less or more.

¹⁶ And the king said, Thou shalt surely die, Ahimelech, thou, and all thy father's house.

¹⁷ And the king said unto the footmen that stood about him, Turn, and slay the priests of the LORD; because their hand also is with David, and because they knew when he fled, and did not shew it to me. But the servants of the king would not put forth their hand to fall upon the priests of the LORD.

¹⁸ And the king said to Doeg, Turn thou, and fall upon the priests. And Doeg the Edomite turned, and he fell upon the priests, and slew on that day fourscore and five persons that did wear a linen ephod.

¹⁹ And Nob, the city of the priests, smote he with the edge of the sword, both men and women, children and sucklings, and oxen, and asses, and sheep, with the edge of the sword.

²⁰ And one of the sons of Ahimelech the son of Ahitub, named Abiathar, escaped, and fled after David.

²¹ And Abiathar shewed David that Saul had slain the LORD'S priests.

²² And David said unto Abiathar, I knew it that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul: I have occasioned the death of all the persons of thy father's house.

²³ Abide thou with me, fear not: for he that seeketh my life seeketh thy life: but with me thou shalt be in safeguard.

23

¹ Then they told David, saying, Behold, the Philistines fight against Keilah, and they rob the threshingfloors.

² Therefore David enquired of the LORD, saying, Shall I go and smite these Philistines? And the LORD said unto David, Go, and smite the Philistines, and save Keilah.

³ And David's men said unto him, Behold, we be afraid here in Judah: how much more then if we come to Keilah against the armies of the Philistines?

⁴ Then David enquired of the LORD yet again. And the LORD answered him and said, Arise, go down to Keilah; for I will deliver the Philistines into thine hand.

⁵ So David and his men went to Keilah, and fought with the Philistines, and brought away their cattle, and smote them with a great slaughter. So David saved the inhabitants of Keilah.

⁶ And it came to pass, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David to Keilah, that he came down with an ephod in

亚希米勒那里。

¹⁰ 他为他求问主，又给他食物，并给他杀非利士人歌利亚的剑。

¹¹ 王就派人将祭司亚希米勒的儿子亚希米勒和他父亲的全家，就是住挪伯的祭司都召了来；他们就来见王。

¹² 扫罗说，亚希米勒的儿子，现在要听！他回答说，主啊，我在这里。

¹³ 扫罗对他说，你为什么与耶西的儿子结党害我，将食物和剑给他，又为他求问神，使他起来谋害我，就如今天的光景？

¹⁴ 亚希米勒回答王说，你的众仆中有谁比大卫忠心呢？他是王的女婿，又是王的参谋，并且在王家中是尊贵的。

¹⁵ 我难道是从那时才开始为他求问神吗？绝不是这样，王不要将罪归我和我父的全家；因为这事，无论大小，仆人都不知道。

¹⁶ 王说，亚希米勒啊，你必须死，还有你父的全家。

¹⁷ 王就对侍立在他旁边的步兵说，转过去，杀主的祭司；因为他们的手与大卫在一起，又知道大卫逃跑，竟没有告诉我。王的众仆人却不愿意伸手杀主的祭司。

¹⁸ 王对多益说，你去杀祭司吧！以东人多益就去杀祭司，那天杀了穿细麻布以弗得的八十五人；

¹⁹ 又用剑将祭司城挪伯中的男女、孩子们、吃奶的，和牛、羊、驴尽都杀灭。

²⁰ 亚希米勒的儿子亚希米勒有一个儿子，名叫亚比亚他，逃到大卫那里。

²¹ 亚比亚他将扫罗杀主祭司的事告诉大卫。

²² 大卫对亚比亚他说，那天我见以东人多益在那里，就知道他必告诉扫罗。你父的全家丧命，都是因我的缘故。

²³ 你可以住在我这里，不要畏惧；因为寻索你命的就是寻索我的命；你在我这里可得保护。

23

¹ 有人告诉大卫说，你看，非利士人攻击基伊拉，抢夺禾场。

² 所以大卫求问主说，我去攻打那些非利士人可不可以？主对大卫说，你可以去攻打非利士人，拯救基伊拉。

³ 跟随大卫的人对他说，你看，我们在犹大地这里尚且害怕，何况往基伊拉去攻打非利士人的军队呢？

⁴ 大卫又求问主。主回答说，你起来下基伊拉去，我必将非利士人交在你手里。

⁵ 大卫和跟随他的人往基伊拉去，与非利士人打仗，大大杀败他们，又夺获他们的牲畜。这样，大卫救了基伊拉的居民。

his hand.

⁷ And it was told Saul that David was come to Keilah. And Saul said, God hath delivered him into mine hand; for he is shut in, by entering into a town that hath gates and bars.

⁸ And Saul called all the people together to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men.

⁹ And David knew that Saul secretly practised mischief against him; and he said to Abiathar the priest, Bring hither the ephod.

¹⁰ Then said David, O LORD God of Israel, thy servant hath certainly heard that Saul seeketh to come to Keilah, to destroy the city for my sake.

¹¹ Will the men of Keilah deliver me up into his hand? will Saul come down, as thy servant hath heard? O LORD God of Israel, I beseech thee, tell thy servant. And the LORD said, He will come down.

¹² Then said David, Will the men of Keilah deliver me and my men into the hand of Saul? And the LORD said, They will deliver thee up.

¹³ Then David and his men, which were about six hundred, arose and departed out of Keilah, and went whithersoever they could go. And it was told Saul that David was escaped from Keilah; and he forbore to go forth.

¹⁴ And David abode in the wilderness in strong holds, and remained in a mountain in the wilderness of Ziph. And Saul sought him every day, but God delivered him not into his hand.

¹⁵ And David saw that Saul was come out to seek his life: and David was in the wilderness of Ziph in a wood.

¹⁶ And Jonathan Saul's son arose, and went to David into the wood, and strengthened his hand in God.

¹⁷ And he said unto him, Fear not: for the hand of Saul my father shall not find thee; and thou shalt be king over Israel, and I shall be next unto thee; and that also Saul my father knoweth.

¹⁸ And they two made a covenant before the LORD: and David abode in the wood, and Jonathan went to his house.

¹⁹ Then came up the Ziphites to Saul to Gibeath, saying, Doth not David hide himself with us in strong holds in the wood, in the hill of Hachilah, which is on the south of Jeshimon?

²⁰ Now therefore, O king, come down according to all the desire of thy soul to come down; and our part shall be to deliver him into the king's hand.

²¹ And Saul said, Blessed be ye of the LORD; for ye have compassion on me.

²² Go, I pray you, prepare yet, and know and see his place where his haunt is, and who hath seen him there: for it is told me that he dealeth very subtilly.

²³ See therefore, and take knowledge of all the lurking places where he hideth himself, and come ye again to me with the certainty, and I will go with you: and it shall come to pass, if he be in the land, that I will search him out throughout all the thousands of Judah.

²⁴ And they arose, and went to Ziph before Saul: but David and his men were in the wilderness of Maon, in the plain on the south of Jeshimon.

²⁵ Saul also and his men went to seek him. And they told David: wherefore he came down into a rock, and abode in the wilderness of Maon. And when Saul heard that, he pursued after David in the wilderness of Maon.

²⁶ And Saul went on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain: and David made haste to get away for fear of Saul; for Saul and his men compassed

⁶ 亚希米勒的儿子亚比亚他逃到基伊拉见大卫的时候,手里拿着以弗得。

⁷ 有人告诉扫罗说,大卫到了基伊拉。扫罗说,他进了有门有门的城,困闭在里头;这是神将他交在我手里了。

⁸ 于是扫罗招聚众民,要下去攻打基伊拉城,围困大卫和跟随他的人。

⁹ 大卫知道扫罗设计谋害他,就对祭司亚比亚他说,将以弗得拿过来。

¹⁰ 大卫说,主以色列的神啊,你仆人确实听到扫罗要往基伊拉来,为我的缘故灭城。

¹¹ 基伊拉人会把我在他手里吗?扫罗会照着你仆人所听到的话下来吗?主以色列的神啊,我求你告诉仆人们!主说,他必下来。

¹² 大卫又说,基伊拉人会把我和跟随我的人交在扫罗手里吗?主说,他们必把你交出来。

¹³ 大卫和跟随他的约有六百人,就起身出了基伊拉,往他们所能去的地方去。有人告诉扫罗,大卫离开基伊拉逃走;于是扫罗不出来了。

¹⁴ 大卫住在旷野坚固的要塞里,常在西弗旷野的山地。扫罗天天寻索大卫,神却不将大卫交在他手里。

¹⁵ 大卫知道扫罗出来寻索他的命。那时,他住在西弗旷野的树林里;

¹⁶ 扫罗的儿子约拿单起身,往那树林里去见大卫,使他的手因神得坚固,

¹⁷ 他对他说不,不要畏惧;我父扫罗的手必找不到你;你必作以色列的王,我也作你的宰相。这事我父扫罗知道了。

¹⁸ 于是二人在主面前立约。大卫仍住在树林里,约拿单回他家去了。

¹⁹ 西弗人上到基比亚见扫罗,说,大卫不是在我们那树林里的要塞中、耶示门南边的哈基拉山藏着吗?

²⁰ 王啊,请你随你魂所愿的下来,我们必亲自将他交在王的手里。

²¹ 扫罗说,主祝福你们,因你们同情我。

²² 我求你们回去预备,再确实查明他的住处和行踪,是谁看见他在那里,因为我听见说他很狡猾。

²³ 所以要准他藏的地方,回来据实地告诉我,我就与你们一起去。它必发生,若他在犹太的境内,我必从千门万户中搜出他来。

²⁴ 他们就起来,在扫罗以往西弗去。大卫和跟随他的人却在玛云旷野、耶示门南边的平原。

²⁵ 扫罗和跟随他的人去寻找大卫;有人告诉大卫,他就下到岩石,住在玛云的旷野。扫罗听见,便在玛云的旷野追赶大卫。

²⁶ 扫罗在山这边走,大卫和跟随他的人在山那边走。大卫因扫罗的畏惧急忙离开;因为扫罗

David and his men round about to take them.

²⁷ But there came a messenger unto Saul, saying, Haste thee, and come; for the Philistines have invaded the land.

²⁸ Wherefore Saul returned from pursuing after David, and went against the Philistines: therefore they called that place Selahammahlekoth.

²⁹ And David went up from thence, and dwelt in strong holds at Engedi.

24

¹ And it came to pass, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying, Behold, David is in the wilderness of Engedi.

² Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel, and went to seek David and his men upon the rocks of the wild goats.

³ And he came to the sheepcotes by the way, where was a cave; and Saul went in to cover his feet: and David and his men remained in the sides of the cave.

⁴ And the men of David said unto him, Behold the day of which the LORD said unto thee, Behold, I will deliver thine enemy into thine hand, that thou mayest do to him as it shall seem good unto thee. Then David arose, and cut off the skirt of Saul's robe privily.

⁵ And it came to pass afterward, that David's heart smote him, because he had cut off Saul's skirt.

⁶ And he said unto his men, The LORD forbid that I should do this thing unto my master, the LORD'S anointed, to stretch forth mine hand against him, seeing he is the anointed of the LORD.

⁷ So David stayed his servants with these words, and suffered them not to rise against Saul. But Saul rose up out of the cave, and went on his way.

⁸ David also arose afterward, and went out of the cave, and cried after Saul, saying, My lord the king. And when Saul looked behind him, David stooped with his face to the earth, and bowed himself.

⁹ And David said to Saul, Wherefore hearest thou men's words, saying, Behold, David seeketh thy hurt?

¹⁰ Behold, this day thine eyes have seen how that the LORD had delivered thee to day into mine hand in the cave: and some bade me kill thee: but mine eye spared thee; and I said, I will not put forth mine hand against my lord; for he is the LORD'S anointed.

¹¹ Moreover, my father, see, yea, see the skirt of thy robe in my hand: for in that I cut off the skirt of thy robe, and killed thee not, know thou and see that there is neither evil nor transgression in mine hand, and I have not sinned against thee; yet thou huntest my soul to take it.

¹² The LORD judge between me and thee, and the LORD avenge me of thee: but mine hand shall not be upon thee.

¹³ As saith the proverb of the ancients, Wickedness proceedeth from the wicked: but mine hand shall not be upon thee.

¹⁴ After whom is the king of Israel come out? after whom dost thou pursue? after a dead dog, after a flea.

¹⁵ The LORD therefore be judge, and judge between me and thee, and see, and plead my cause, and deliver me out of thine hand.

¹⁶ And it came to pass, when David had made an end of speaking these words unto Saul, that Saul said, Is this thy voice, my son David? And Saul lifted up his voice, and wept.

¹⁷ And he said to David, Thou art more righteous than I: for

和跟随他的人，四面围住大卫和跟随他的人，要抓他们。

²⁷ 有使者来报告扫罗说，非利士人入侵这地，请王快快回去！

²⁸ 于是扫罗不追赶大卫，回去攻打非利士人。因此那地方名叫西拉哈玛希罗结。

²⁹ 大卫从那里上去，住在隐基底坚固的要塞里。

24

¹ 扫罗追赶非利士人回来，有人告诉他说，看见大卫在隐基底的旷野。

² 扫罗就从以色列人中挑选三千精兵，率领他们往野羊的岩石去，寻索大卫和跟随他的人。

³ 到了路旁的羊圈，在那里有洞，扫罗进去大解。大卫和跟随他的人正藏在洞里的深处。

⁴ 跟随的人对大卫说，主曾应许你说，看啊，我要将你的仇敌交在你手里，你可以任意待他。现在时候到了！大卫就起来，悄悄地割下扫罗外袍的衣襟。

⁵ 随后大卫心中自责，因为割下扫罗的衣襟；

⁶ 他对跟随他的人说，我的主人是主的受膏者，我在主面前万不敢伸手害他，因他是主的受膏者。

⁷ 大卫用这话拦住跟随他的人，不让他们起来害扫罗。扫罗就从洞里出来，走了。

⁸ 随后大卫也起来，从洞里出去，呼叫扫罗说，我主、王啊！扫罗回头观看，大卫就屈身、脸伏于地拜。

⁹ 大卫对扫罗说，你为什么听信人的话，说，看啊！大卫想要害你呢？

¹⁰ 看啊，今天你亲眼看见在洞中，主将你交在我手里；有人叫我杀你，我却爱惜你，说，我不敢伸手害我的主，因为他是主的受膏者。

¹¹ 而且我父啊，看看你外袍的衣襟在我手中。我割下你的衣襟，没有杀你；你由此可以知道我没有恶意叛逆你。你虽然猎取我的魂要得到我，我却没有得罪你。

¹² 愿主在你我中间判断是非，愿主在你身上为我伸冤，我却亲手害你。

¹³ 古人有句谚语说，恶事出于恶人。我却亲手害你。

¹⁴ 以色列王出来要寻找谁呢？追赶谁呢？不过追赶一条死狗，一个虺蚤。

¹⁵ 愿主在你我中间施行审判，断定是非，并且鉴察，为我伸冤，救我脱离你的手。

¹⁶ 大卫向扫罗说完这话，扫罗说，我儿大卫，这是你的声音吗？就放声大哭，

¹⁷ 他就对大卫说，你比我公义；因为你以善待

thou hast rewarded me good, whereas I have rewarded thee evil.

¹⁸ And thou hast shewed this day how that thou hast dealt well with me: forasmuch as when the LORD had delivered me into thine hand, thou killedst me not.

¹⁹ For if a man find his enemy, will he let him go well away? wherefore the LORD reward thee good for that thou hast done unto me this day.

²⁰ And now, behold, I know well that thou shalt surely be king, and that the kingdom of Israel shall be established in thine hand.

²¹ Swear now therefore unto me by the LORD, that thou wilt not cut off my seed after me, and that thou wilt not destroy my name out of my father's house.

²² And David sware unto Saul. And Saul went home; but David and his men gat them up unto the hold.

25

¹ And Samuel died; and all the Israelites were gathered together, and lamented him, and buried him in his house at Ramah. And David arose, and went down to the wilderness of Paran.

² And there was a man in Maon, whose possessions were in Carmel; and the man was very great, and he had three thousand sheep, and a thousand goats: and he was shearing his sheep in Carmel.

³ Now the name of the man was Nabal; and the name of his wife Abigail: and she was a woman of good understanding, and of a beautiful countenance: but the man was churlish and evil in his doings; and he was of the house of Caleb.

⁴ And David heard in the wilderness that Nabal did shear his sheep.

⁵ And David sent out ten young men, and David said unto the young men, Get you up to Carmel, and go to Nabal, and greet him in my name:

⁶ And thus shall ye say to him that liveth in prosperity, Peace be both to thee, and peace be to thine house, and peace be unto all that thou hast.

⁷ And now I have heard that thou hast shearers: now thy shepherds which were with us, we hurt them not, neither was there ought missing unto them, all the while they were in Carmel.

⁸ Ask thy young men, and they will shew thee. Wherefore let the young men find favour in thine eyes: for we come in a good day: give, I pray thee, whatsoever cometh to thine hand unto thy servants, and to thy son David.

⁹ And when David's young men came, they spake to Nabal according to all those words in the name of David, and ceased.

¹⁰ And Nabal answered David's servants, and said, Who is David? and who is the son of Jesse? there be many servants now a days that break away every man from his master.

¹¹ Shall I then take my bread, and my water, and my flesh that I have killed for my shearers, and give it unto men, whom I know not whence they be?

¹² So David's young men turned their way, and went again, and came and told him all those sayings.

¹³ And David said unto his men, Gird ye on every man his sword. And they girded on every man his sword; and David also girded on his sword: and there went up after David about four hundred men; and two hundred abode by the stuff.

¹⁴ But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, saying, Behold, David sent messengers out of the wilderness

我，我却以恶待你。

¹⁸ 你今天显明是以善待我；因为主将我交在你手里，你却没有杀我。

¹⁹ 人若遇见仇敌，怎么愿意放他平安无事地去呢？愿主因你今天向我所行的，以善报你。

²⁰ 看啊，现在我也知道你必要作王，以色列的国必坚立在你手里。

²¹ 现在你要指着主向我起誓，不剪除我的种子，在我父家不除灭我的名。

²² 于是大卫向扫罗起誓，扫罗就回家去；大卫和跟随他的人上要塞去了。

25

¹ 撒母耳死了，以色列众人聚集，为他哀悼，将他葬在拉玛他自己的家里。大卫起身，下到巴兰的旷野。

² 在玛云有一个人，他的产业在迦密，是一个大富户，有三千绵羊，一千山羊；他正在迦密剪羊毛。

³ 那人名叫拿八，是迦勒族的人；他的妻名叫亚比该，是聪明、面貌美丽的女人。拿八为人刚愎凶恶。

⁴ 大卫在旷野听见说拿八剪羊毛，

⁵ 大卫就派十个年轻人，大卫对年轻人说，你们上迦密去见拿八，在我的名里问候他。

⁶ 要对那富户如此说，愿你平安，愿你家平安，愿你一切所有的都平安。

⁷ 现在我听说有人为你剪羊毛，你的牧人在迦密的时候和我们在一处，我们没有欺负他们，他们也没失落什么。

⁸ 可以问你的年轻人，他们必告诉你。所以愿我的仆人在你眼中蒙喜爱，因为我们是在好日子来的。求你随手取点给你的众仆人和你儿子大卫。

⁹ 大卫的年轻人到了，将这些话在大卫的名里都告诉了拿八，就住了口。

¹⁰ 拿八回答大卫的仆人说，大卫是谁？耶西的儿子是谁？近来悖逆主人奔逃的仆人很多，
¹¹ 我难道能将我的食物和水，还有为我剪羊毛人所宰的肉给我不知道从哪里来的人吗？

¹² 大卫的仆人就转身从原路回去，照这话告诉大卫。

¹³ 大卫向跟随他的人说，你们各人都要带上剑！众人就都带上剑，大卫也带上剑。跟随大卫上去的约有四百人，留下二百人看守器具。

¹⁴ 有拿八的一个仆人告诉拿八的妻亚比该说，看啊，现在大卫从旷野派使者来问我主人的

to salute our master; and he railed on them.

¹⁵ But the men were very good unto us, and we were not hurt, neither missed we any thing, as long as we were conversant with them, when we were in the fields:

¹⁶ They were a wall unto us both by night and day, all the while we were with them keeping the sheep.

¹⁷ Now therefore know and consider what thou wilt do; for evil is determined against our master, and against all his household: for he is such a son of Belial, that a man cannot speak to him.

¹⁸ Then Abigail made haste, and took two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep ready dressed, and five measures of parched corn, and an hundred clusters of raisins, and two hundred cakes of figs, and laid them on asses.

¹⁹ And she said unto her servants, Go on before me; behold, I come after you. But she told not her husband Nabal.

²⁰ And it was so, as she rode on the ass, that she came down by the covert of the hill, and, behold, David and his men came down against her; and she met them.

²¹ Now David had said, Surely in vain have I kept all that this fellow hath in the wilderness, so that nothing was missed of all that pertained unto him: and he hath requited me evil for good.

²² So and more also do God unto the enemies of David, if I leave of all that pertain to him by the morning light any that pisseth against the wall.

²³ And when Abigail saw David, she hastened, and lighted off the ass, and fell before David on her face, and bowed herself to the ground,

²⁴ And fell at his feet, and said, Upon me, my lord, upon me let this iniquity be: and let thine handmaid, I pray thee, speak in thine audience, and hear the words of thine handmaid.

²⁵ Let not my lord, I pray thee, regard this man of Belial, even Nabal: for as his name is, so is he; Nabal is his name, and folly is with him: but I thine handmaid saw not the young men of my lord, whom thou didst send.

²⁶ Now therefore, my lord, as the LORD liveth, and as thy soul liveth, seeing the LORD hath withholden thee from coming to shed blood, and from avenging thyself with thine own hand, now let thine enemies, and they that seek evil to my lord, be as Nabal.

²⁷ And now this blessing which thine handmaid hath brought unto my lord, let it even be given unto the young men that follow my lord.

²⁸ I pray thee, forgive the trespass of thine handmaid: for the LORD will certainly make my lord a sure house; because my lord fighteth the battles of the LORD, and evil hath not been found in thee all thy days.

²⁹ Yet a man is risen to pursue thee, and to seek thy soul: but the soul of my lord shall be bound in the bundle of life with the LORD thy God; and the souls of thine enemies, them shall he sling out, as out of the middle of a sling.

³⁰ And it shall come to pass, when the LORD shall have done to my lord according to all the good that he hath spoken concerning thee, and shall have appointed thee ruler over Israel;

³¹ That this shall be no grief unto thee, nor offence of heart unto my lord, either that thou hast shed blood causeless, or that my lord hath avenged himself: but when the LORD shall have dealt well with my lord, then remember thine handmaid.

³² And David said to Abigail, Blessed be the LORD God of

安，主人却辱骂他们。

¹⁵ 但是那些人待我们很好；我们在田野与他们来往的时候，没有受他们的欺负，也没失落什么。

¹⁶ 我们在他们那里牧羊的时候，他们昼夜作我们的墙。

¹⁷ 所以你应该筹划，看怎样行才好；否则，罪恶定要临到我主人和他全家。他如同一个彼列的儿子，无人敢与他说话。

¹⁸ 亚比该急忙将二百个饼，两皮袋酒，五只收拾好了的羊，五细亚烘好了的谷物，一百个葡萄饼，二百个无花果饼，都驮在驴上，

¹⁹ 对仆人说，你们在前面走，我跟着你们来。

但这事她没有告诉丈夫拿八。

²⁰ 亚比该骑着驴，正下山坡，见大卫和跟随他的人从对面下来，亚比该就迎接他们。

²¹ 大卫曾说，我在旷野为那人看守所有的，以致他一样不失落，实在是徒然了！他向我以恶报善。

²² 凡属拿八对墙撒尿的人，我若留一个到明日早晨，愿神重重降罚与我！

²³ 亚比该见大卫，便急忙下驴，在大卫面前脸伏于地下拜，

²⁴ 俯伏在大卫的脚前，说，我主啊，愿这罪归我！求你让女仆向你进言，更求你听女仆的话。

²⁵ 求我主不要理这属彼列的人拿八，他就像他的名字一样，他名叫拿八，他是愚顽的。但我主所派的年轻人，女仆并没有看见。

²⁶ 因此，我主啊，主既然阻止你亲手报仇，取所流的血，所以正如主活着，你的魂活着，愿你的仇敌和谋害你的人都像拿八一样。

²⁷ 现在，将你的女仆带来给我主的祝福给那跟随我主的年轻人。

²⁸ 求你原谅女仆的罪过。主必为我主建立坚固的家，因我主为主争战；并且在你平生的日子查不出有什么恶来。

²⁹ 虽有人起来追赶你，寻索你的魂，但我主的魂在主你的神那里蒙保护，如包裹生命一样；你仇敌的魂，主必抛去，如用机弦甩石一样。

³⁰ 它必发生，到了主照着他对你说的一切善，作在我主身上的时候，必立你管理以色列。

³¹ 那时我主必不至心里不安，觉得良心有亏。我主现在若不亲手报仇流无辜人的血，主祝福我主的时候，求你记念女仆。

³² 大卫对亚比该说，主以色列的神是有福的，就是那今天差你来见我的。

³³ 你和你的见识也应当祝福；因为你今天拦阻

Israel, which sent thee this day to meet me:

³³ And blessed be thy advice, and blessed be thou, which hast kept me this day from coming to shed blood, and from avenging myself with mine own hand.

³⁴ For in very deed, as the LORD God of Israel liveth, which hath kept me back from hurting thee, except thou hadst hastened and come to meet me, surely there had not been left unto Nabal by the morning light any that pisseth against the wall.

³⁵ So David received of her hand that which she had brought him, and said unto her, Go up in peace to thine house; see, I have hearkened to thy voice, and have accepted thy person.

³⁶ And Abigail came to Nabal; and, behold, he held a feast in his house, like the feast of a king; and Nabal's heart was merry within him, for he was very drunken: wherefore she told him nothing, less or more, until the morning light.

³⁷ But it came to pass in the morning, when the wine was gone out of Nabal, and his wife had told him these things, that his heart died within him, and he became as a stone.

³⁸ And it came to pass about ten days after, that the LORD smote Nabal, that he died.

³⁹ And when David heard that Nabal was dead, he said, Blessed be the LORD, that hath pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and hath kept his servant from evil: for the LORD hath returned the wickedness of Nabal upon his own head. And David sent and communed with Abigail, to take her to him to wife.

⁴⁰ And when the servants of David were come to Abigail to Carmel, they spake unto her, saying, David sent us unto thee, to take thee to him to wife.

⁴¹ And she arose, and bowed herself on her face to the earth, and said, Behold, let thine handmaid be a servant to wash the feet of the servants of my lord.

⁴² And Abigail hastened, and arose, and rode upon an ass, with five damsels of hers that went after her; and she went after the messengers of David, and became his wife.

⁴³ David also took Ahinoam of Jezreel; and they were also both of them his wives.

⁴⁴ But Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Phalti the son of Laish, which was of Gallim.

26

¹ And the Ziphites came unto Saul to Gibeah, saying, Doth not David hide himself in the hill of Hachilah, which is before Jeshimon?

² Then Saul arose, and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph.

³ And Saul pitched in the hill of Hachilah, which is before Jeshimon, by the way. But David abode in the wilderness, and he saw that Saul came after him into the wilderness.

⁴ David therefore sent out spies, and understood that Saul was come in very deed.

⁵ And David arose, and came to the place where Saul had pitched: and David beheld the place where Saul lay, and Abner the son of Ner, the captain of his host: and Saul lay in the trench, and the people pitched round about him.

⁶ Then answered David and said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai the son of Zeruiah, brother to Joab, saying, Who will go down with me to Saul to the camp? And Abishai said, I will go down with thee.

⁷ So David and Abishai came to the people by night: and, behold, Saul lay sleeping within the trench, and his spear

我亲手报仇、流人的血。

³⁴ 正如阻止我害你的以色列的主神活着，你若不马上地来迎接我，到明天早晨，凡属拿八对墙撒尿的人，必定不留一个。

³⁵ 大卫接受了亚比该送来的礼物，就对她说，我听了你的声音，接受了你的情面，你可以平平安安地回家吧！

³⁶ 亚比该到拿八那里，见他在家摆设宴席，如同王的宴席；拿八的心在他里面快乐，他喝得大醉。因此亚比该无论大小事都没有告诉他，直到次日早晨。

³⁷ 到了早晨，拿八醒了酒，他的妻将这些事都告诉他，他的心就在他里面死了，他如石头一般。

³⁸ 过了十天，主击杀拿八，他就死了。

³⁹ 大卫听见拿八死了，就说，主是有福的，就是那伸了拿八羞辱我的冤，又阻止他仆人行恶的；因为主使拿八的恶归到拿八的头上。于是大卫派人去，与亚比该商议，说要娶她为妻。

⁴⁰ 大卫的仆人到了迦密见亚比该，对她说，大卫派我们来见你，想要娶你为妻。

⁴¹ 亚比该就起来，脸俯伏于地，说，看啊，让我作一个仆人的女仆，好洗我主仆人们的脚。

⁴² 亚比该立刻起身，骑上驴，带着五个女子，跟从大卫的使者去了，就作了他的妻。

⁴³ 大卫也娶了耶斯列人亚希暖，她们二人都作了他的妻。

⁴⁴ 扫罗已将他的女儿米甲，就是大卫的妻，给了迦琳人拉亿的儿子帕提为妻。

26

¹ 西弗人到基比亚见扫罗，说，大卫不是在耶示门前的哈基拉山藏着吗？

² 扫罗就起身，带领以色列人中挑选的三千精兵下到西弗的旷野，要在那里寻索大卫。

³ 扫罗在耶示门前的哈基拉山，在道路上安营。大卫住在旷野，见扫罗到旷野来追他，

⁴ 就派出探子，便知道扫罗果然来到。

⁵ 大卫起来，到扫罗安营的地方，看见扫罗和他军队的元帅厄非利押的儿子押尼珥睡卧之处；扫罗睡在战壕里，百姓安营在他周围。

⁶ 大卫对赫人亚希米勒和洗鲁雅的儿子约押的弟兄亚比筛说，谁和我一起下到扫罗营里去？

亚比筛说，我和你下去。

⁷ 于是大卫和亚比筛夜间到了百姓那里，见扫罗睡在战壕里；他的枪在头旁，插在地下。押尼珥和百姓睡在他周围。

⁸ 亚比筛对大卫说，现在神将你的仇敌交在你

stuck in the ground at his bolster: but Abner and the people lay round about him.

⁸ Then said Abishai to David, God hath delivered thine enemy into thine hand this day: now therefore let me smite him, I pray thee, with the spear even to the earth at once, and I will not smite him the second time.

⁹ And David said to Abishai, Destroy him not: for who can stretch forth his hand against the LORD'S anointed, and be guiltless?

¹⁰ David said; furthermore, As the LORD liveth, the LORD shall smite him; or his fury shall come to die; or he shall descend into battle, and perish.

¹¹ The LORD forbid that I should stretch forth mine hand against the LORD'S anointed: but, I pray thee, take thou now the spear that is at his bolster, and the cruse of water, and let us go.

¹² So David took the spear and the cruse of water from Saul's bolster; and they gat them away, and no man saw it, nor knew it, neither awaked: for they were all asleep; because a deep sleep from the LORD was fallen upon them.

¹³ Then David went over to the other side, and stood on the top of an hill afar off; a great space being between them:

¹⁴ And David cried to the people, and to Abner the son of Ner, saying, Answerest thou not, Abner? Then Abner answered and said, Who art thou that criest to the king?

¹⁵ And David said to Abner, Art not thou a valiant man? and who is like to thee in Israel? wherefore then hast thou not kept thy lord the king? for there came one of the people in to destroy the king thy lord.

¹⁶ This thing is not good that thou hast done. As the LORD liveth, ye are worthy to die, because ye have not kept your master, the LORD'S anointed. And now see where the king's spear is, and the cruse of water that was at his bolster.

¹⁷ And Saul knew David's voice, and said, Is this thy voice, my son David? And David said, It is my voice, my lord, O king.

¹⁸ And he said, Wherefore doth my lord thus pursue after his servant? for what have I done? or what evil is in mine hand?

¹⁹ Now therefore, I pray thee, let my lord the king hear the words of his servant. If the LORD have stirred thee up against me, let him accept an offering: but if they be the children of men, cursed be they before the LORD; for they have driven me out this day from abiding in the inheritance of the LORD, saying, Go, serve other gods.

²⁰ Now therefore, let not my blood fall to the earth before the face of the LORD: for the king of Israel is come out to seek a flea, as when one doth hunt a partridge in the mountains.

²¹ Then said Saul, I have sinned: return, my son David: for I will no more do thee harm, because my soul was precious in thine eyes this day: behold, I have played the fool, and have erred exceedingly.

²² And David answered and said, Behold the king's spear! and let one of the young men come over and fetch it.

²³ The LORD render to every man his righteousness and his faithfulness: for the LORD delivered thee into my hand to day, but I would not stretch forth mine hand against the LORD'S anointed.

²⁴ And, behold, as thy life was much set by this day in mine eyes, so let my life be much set by in the eyes of the LORD, and let him deliver me out of all tribulation.

²⁵ Then Saul said to David, Blessed be thou, my son David: thou shalt both do great things, and also shalt still prevail. So David went on his way, and Saul returned to his place.

手里,求你让我拿枪将他刺透在地,一刺就成,不用再刺。

⁹ 大卫对亚比筛说,不能消灭他。有谁伸手攻击主的受膏者而无罪呢?

¹⁰ 大卫又说,正如主活着,他或被主击打,或是死期到了,或是出战阵亡;

¹¹ 我在主面前,万不敢伸手攻击主的受膏者。现在你可以将他头旁的枪和水瓶拿来,我们就走。

¹² 大卫从扫罗的头旁拿了枪和水瓶,二人就走了,没有人看见,没有人知道,也没有人醒来,都睡着了,因为主使他们沉沉地睡了。

¹³ 大卫过到那边去,远远地站在山顶上,与他们相离很远。

¹⁴ 大卫呼叫百姓和尼珥的儿子押尼珥说,押尼珥啊,你为什么 not 回答呢?押尼珥说,你是谁?竟敢呼叫王呢?

¹⁵ 大卫对押尼珥说,你不是个勇士吗?以色列中谁能比你呢?民中有人进来要消灭王你的主,你为什么没有保护王你的主呢?

¹⁶ 你这样作是不好的!正如主活着,你们都是该死的;因为没有保护你们的主人,就是主的受膏者。现在你看看王头旁的枪和水瓶在哪里。

¹⁷ 扫罗知道是大卫的声音,就说,我儿大卫,这是你的声音吗?大卫说,我的主、王啊,是我的声音;

¹⁸ 他说,我作了什么?或我手里有什么恶事?我主为什么这样追赶仆人呢?

¹⁹ 求我主我王听仆人的话:若是主激发你攻击我,愿他接受奉献;若是人的儿女激发你,愿他们在主面前受咒诅;因为他们现在驱逐我,不让我在主的产业上有分,说,你去侍奉其他众神吧!

²⁰ 现在求王不要使我的血在主面前流到地上。以色列王出来是寻找一个蛇蚤,如同人在山上猎取一个鹁鸽一般。

²¹ 扫罗说,我有罪了。我儿大卫,你可以回来,因你今天看我的魂为宝贵;我必不再害你。看啊,我作了蠢事,大大错了。

²² 大卫回答说,看啊!王的枪在这里,可以让一个年轻人过来拿去。

²³ 今天主将王交在我手里,我却不愿意伸手害主的受膏者。主必照各人的公义、诚实回报他。

²⁴ 看啊,我今天重看你的性命,愿主也重看我的性命,并且拯救我脱离一切患难。

²⁵ 扫罗对大卫说,我儿大卫,愿你得福!你必作大事,也必得胜。于是大卫起行,扫罗也回他的地方去了。

27

¹ And David said in his heart, I shall now perish one day by the hand of Saul: there is nothing better for me than that I should speedily escape into the land of the Philistines; and Saul shall despair of me, to seek me any more in any coast of Israel: so shall I escape out of his hand.

² And David arose, and he passed over with the six hundred men that were with him unto Achish, the son of Maach, king of Gath.

³ And David dwelt with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, even David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the Carmelitess, Nabal's wife.

⁴ And it was told Saul that David was fled to Gath: and he sought no more again for him.

⁵ And David said unto Achish, If I have now found grace in thine eyes, let them give me a place in some town in the country, that I may dwell there: for why should thy servant dwell in the royal city with thee?

⁶ Then Achish gave him Ziklag that day: wherefore Ziklag pertaineth unto the kings of Judah unto this day.

⁷ And the time that David dwelt in the country of the Philistines was a full year and four months.

⁸ And David and his men went up, and invaded the Geshurites, and the Gezrites, and the Amalekites: for those nations were of old the inhabitants of the land, as thou goest to Shur, even unto the land of Egypt.

⁹ And David smote the land, and left neither man nor woman alive, and took away the sheep, and the oxen, and the asses, and the camels, and the apparel, and returned, and came to Achish.

¹⁰ And Achish said, Whither have ye made a road to day? And David said, Against the south of Judah, and against the south of the Jerahmeelites, and against the south of the Kenites.

¹¹ And David saved neither man nor woman alive, to bring tidings to Gath, saying, Lest they should tell on us, saying, So did David, and so will be his manner all the while he dwelleth in the country of the Philistines.

¹² And Achish believed David, saying, He hath made his people Israel utterly to abhor him; therefore he shall be my servant for ever.

28

¹ And it came to pass in those days, that the Philistines gathered their armies together for warfare, to fight with Israel. And Achish said unto David, Know thou assuredly, that thou shalt go out with me to battle, thou and thy men.

² And David said to Achish, Surely thou shalt know what thy servant can do. And Achish said to David, Therefore will I make thee keeper of mine head for ever.

³ Now Samuel was dead, and all Israel had lamented him, and buried him in Ramah, even in his own city. And Saul had put away those that had familiar spirits, and the wizards, out of the land.

⁴ And the Philistines gathered themselves together, and came and pitched in Shunem: and Saul gathered all Israel together, and they pitched in Gilboa.

⁵ And when Saul saw the host of the Philistines, he was afraid, and his heart greatly trembled.

⁶ And when Saul enquired of the LORD, the LORD answered him not, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets.

27

¹ 大卫心里说，必有一天我死在扫罗手里，不如逃奔非利士地去。扫罗见我不在以色列的境内，就必绝望，不再寻索我；这样我可以脱离他的手。

² 于是大卫起身，和跟随他的六百人投奔迦特王玛俄的儿子亚吉去了。

³ 大卫和他的两个妻，就是耶斯列人亚希暖 and 作过拿八妻的迦密人亚比该，并跟随他的人，连各人的家，都住在迦特的亚吉那里。

⁴ 有人告诉扫罗说，大卫逃到迦特。扫罗就不再寻索他了。

⁵ 大卫对亚吉说，我若在你眼前蒙恩，求你在京外的城市中给我一个地方居住。仆人何必与王一起住京都呢？

⁶ 当时亚吉将洗革拉给他，因此洗革拉属犹大王，直到今天。

⁷ 大卫在非利士地住了一年零四个月。

⁸ 大卫和跟随他的人上去，入侵基述人、基色人、亚玛力人之地。这几国古时就住在那里，从书珥直到埃及。

⁹ 大卫击杀那地的人，无论男女都没有留下一个，又夺获牛、羊、骆驼、驴，并衣服，回来见亚吉。

¹⁰ 亚吉说，你们今天去了什么地方呢？大卫说，攻击了犹大的南方、耶拉篴的南方、基尼的南方。

¹¹ 无论男女，大卫没有留下一个带到迦特来。他说，恐怕他们将我们的事告诉人，说大卫住在非利士地的时候常常这样行。

¹² 亚吉信了大卫，说，大卫使族以色列人憎恶他，所以他必永远作我的仆人了。

28

¹ 那时，非利士人聚集军旅，要与以色列人打仗。亚吉对大卫说，你应当知道，你和跟随你的人都要随我出战。

² 大卫对亚吉说，仆人所能作的事，王必知道。亚吉对大卫说，这样，我立你永远作我的护卫长。

³ 那时撒母耳已经死了，以色列众人替他哀哭，把他葬在拉玛，就是在他本城里。扫罗曾从这地赶出通灵的和行巫术的人。

⁴ 非利士人聚集，来到书念安营；扫罗聚集以色列众人在基利波安营。

⁵ 扫罗看见非利士的军队就惧怕，他的心大大地发颤。

7 Then said Saul unto his servants, Seek me a woman that hath a familiar spirit, that I may go to her, and enquire of her. And his servants said to him, Behold, there is a woman that hath a familiar spirit at Endor.

8 And Saul disguised himself, and put on other raiment, and he went, and two men with him, and they came to the woman by night: and he said, I pray thee, divine unto me by the familiar spirit, and bring me him up, whom I shall name unto thee.

9 And the woman said unto him, Behold, thou knowest what Saul hath done, how he hath cut off those that have familiar spirits, and the wizards, out of the land: wherefore then layest thou a snare for my life, to cause me to die?

10 And Saul swore to her by the LORD, saying, As the LORD liveth, there shall no punishment happen to thee for this thing.

11 Then said the woman, Whom shall I bring up unto thee? And he said, Bring me up Samuel.

12 And when the woman saw Samuel, she cried with a loud voice: and the woman spake to Saul, saying, Why hast thou deceived me? for thou art Saul.

13 And the king said unto her, Be not afraid: for what sawest thou? And the woman said unto Saul, I saw gods ascending out of the earth.

14 And he said unto her, What form is he of? And she said, An old man cometh up; and he is covered with a mantle. And Saul perceived that it was Samuel, and he stooped with his face to the ground, and bowed himself.

15 And Samuel said to Saul, Why hast thou disquieted me, to bring me up? And Saul answered, I am sore distressed; for the Philistines make war against me, and God is departed from me, and answereth me no more, neither by prophets, nor by dreams: therefore I have called thee, that thou mayest make known unto me what I shall do.

16 Then said Samuel, Wherefore then dost thou ask of me, seeing the LORD is departed from thee, and is become thine enemy?

17 And the LORD hath done to him, as he spake by me: for the LORD hath rent the kingdom out of thine hand, and given it to thy neighbour, even to David:

18 Because thou obeyedst not the voice of the LORD, nor executedst his fierce wrath upon Amalek, therefore hath the LORD done this thing unto thee this day.

19 Moreover the LORD will also deliver Israel with thee into the hand of the Philistines: and to morrow shalt thou and thy sons be with me: the LORD also shall deliver the host of Israel into the hand of the Philistines.

20 Then Saul fell straightway all along on the earth, and was sore afraid, because of the words of Samuel: and there was no strength in him; for he had eaten no bread all the day, nor all the night.

21 And the woman came unto Saul, and saw that he was sore troubled, and said unto him, Behold, thine handmaid hath obeyed thy voice, and I have put my life in my hand, and have hearkened unto thy words which thou spakest unto me.

22 Now therefore, I pray thee, hearken thou also unto the voice of thine handmaid, and let me set a morsel of bread before thee; and eat, that thou mayest have strength, when thou goest on thy way.

23 But he refused, and said, I will not eat. But his servants, together with the woman, compelled him; and he hearkened unto their voice. So he arose from the earth, and sat upon the bed.

6 扫罗求问主，主却不借梦，或乌陵，或先知回答他。

7 扫罗吩咐众仆人说，为我找一个通灵的女人，我好去问她。众仆人对他说，在隐多珥有一个通灵的女人。

8 于是扫罗改了装，穿上别的衣服，带着两个人，夜里去见那女人。扫罗说，求你用通灵的法术，将我所告诉你的死人，为我招上来。

9 女人对他说，看啊，你知道扫罗怎样从这地剪除通灵的和行巫术的。你为什么陷害我的性命，让我死呢？

10 扫罗向女人指着主起誓说，正如主活着，你必不因这事受惩罚。

11 女人说，我为你招谁上来呢？他说，为我招撒母耳上来。

12 女人看见撒母耳，就大声呼叫，对扫罗说，你是扫罗，为什么欺骗我呢？

13 王对她说，不要害怕，你看见了什么呢？女人对扫罗说，我看见有众神从地里上来。

14 扫罗说，他是怎样的形状？她说，有一个老人上来，身穿长衣。扫罗知道是撒母耳，就屈身，脸伏于地下拜。

15 撒母耳对扫罗说，你为什么搅扰我，招我上来呢？扫罗回答说，我很窘急；因为非利士人与我争战，神也离开我，不再借先知或梦回答我。因此招你，好指示我应当怎样行。

16 撒母耳说，主已经离开你，并且与你为敌，你何必问我呢？

17 主照他借我说的话，主已经从你手里夺去国，给你的邻居，就是大卫。

18 因你没有听从主的声音，也没有施行他对亚玛力人猛烈的愤怒，所以今天主向你这样行。

19 并且主必将你和以色列人交在非利士人的手里。明天你和你众子必与我在一起了；主必将以色列的军队交在非利士人手里。

20 扫罗猛然仆倒，挺身在地，因撒母耳的话非常害怕；那一昼一夜没有吃什么，就毫无气力。

21 这女人到扫罗面前，见他极其惊恐，对他说，看啊，女仆听从你的声音，我把性命放在我手中，听从你对我说的话。

22 现在求你听女仆的声音，让我在你面前摆上一点食物，你吃了，可以有气力行路。

23 扫罗不愿意，说，我不吃。但他的仆人和这女人一起劝他，他才听了他们的声音，从地上起来，坐在床上。

²⁴ And the woman had a fat calf in the house; and she hasted, and killed it, and took flour, and kneaded it, and did bake unleavened bread thereof:

²⁵ And she brought it before Saul, and before his servants; and they did eat. Then they rose up, and went away that night.

29

¹ Now the Philistines gathered together all their armies to Aphek: and the Israelites pitched by a fountain which is in Jezreel.

² And the lords of the Philistines passed on by hundreds, and by thousands: but David and his men passed on in the rereward with Achish.

³ Then said the princes of the Philistines, What do these Hebrews here? And Achish said unto the princes of the Philistines, Is not this David, the servant of Saul the king of Israel, which hath been with me these days, or these years, and I have found no fault in him since he fell unto me unto this day?

⁴ And the princes of the Philistines were wroth with him; and the princes of the Philistines said unto him, Make this fellow return, that he may go again to his place which thou hast appointed him, and let him not go down with us to battle, lest in the battle he be an adversary to us: for wherewith should he reconcile himself unto his master? should it not be with the heads of these men?

⁵ Is not this David, of whom they sang one to another in dances, saying, Saul slew his thousands, and David his ten thousands?

⁶ Then Achish called David, and said unto him, Surely, as the LORD liveth, thou hast been upright, and thy going out and thy coming in with me in the host is good in my sight: for I have not found evil in thee since the day of thy coming unto me unto this day: nevertheless the lords favour thee not.

⁷ Wherefore now return, and go in peace, that thou displease not the lords of the Philistines.

⁸ And David said unto Achish, But what have I done? and what hast thou found in thy servant so long as I have been with thee unto this day, that I may not go fight against the enemies of my lord the king?

⁹ And Achish answered and said to David, I know that thou art good in my sight, as an angel of God: notwithstanding the princes of the Philistines have said, He shall not go up with us to the battle.

¹⁰ Wherefore now rise up early in the morning with thy master's servants that are come with thee: and as soon as ye be up early in the morning, and have light, depart.

¹¹ So David and his men rose up early to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel.

30

¹ And it came to pass, when David and his men were come to Ziklag on the third day, that the Amalekites had invaded the south, and Ziklag, and smitten Ziklag, and burned it with fire;

² And had taken the women captives, that were therein: they slew not any, either great or small, but carried them away, and went on their way.

³ So David and his men came to the city, and, behold, it was burned with fire; and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captives.

²⁴ 女人急忙将家里的一只肥牛犊宰了，又拿面烤成无酵饼烤了，

²⁵ 摆在扫罗和他仆人面前。他们吃完，当夜就起身走了。

29

¹ 非利士人将他们的军队聚集在亚弗；以色列人在耶斯列的泉旁安营。

² 非利士人的首领各率军队，或百或千，挨次前进；大卫与跟随他的人和亚吉一起跟在后面。

³ 非利士人的首领说，这些希伯来人在这里作什么呢？亚吉对他们说，这不是以色列王扫罗的仆人大卫吗？他在我这里有些年日了。自从他投降我直到今天，我没见他有过错。

⁴ 非利士人的首领向亚吉发怒，对他说，你要叫这人回你所安置他的地方，不能叫他与我们一起出战，恐怕他在阵上反为我们的敌人。他用什么与他主人复和呢？难道不是用我们这些人的首级吗？

⁵ 从前以色列的女人跳舞唱歌说，扫罗杀敌千千，大卫杀死万万，所说的不是这个大卫吗？

⁶ 亚吉叫大卫来，对他说，的确，正如主活着，你是正直人。你随我在军中出入，我看你很好。自从你投奔我到现在，我没见你有什么过失；只是众首领不喜悦你。

⁷ 现在你可以平平安安地回去，免得非利士人的首领不喜欢你。

⁸ 大卫对亚吉说，我作了什么呢？自从仆人到你面前，直到今天，你查出我有什么过错，使我不去攻击主我王的仇敌呢？

⁹ 亚吉对大卫说，我知道你在我眼前是好人，如同神的天使；只是非利士人的首领说，这人不能与我们一起出战。

¹⁰ 因此你和跟随你的人，就是你本主的仆人，要明天早晨起来，等到天亮回去吧！

¹¹ 于是大卫和跟随他的人早晨起来，回往非利士地去。非利士人也上耶斯列去了。

30

¹ 第三天，大卫和跟随他的人到了洗革拉。亚玛力人已经入侵南地，攻破洗革拉，用火焚烧，

² 掳了城内的女人和其中的大小人口，却没有杀一个，都带着走了。

³ 大卫和跟随他的人到了那城，看啊，城已烧毁，他们的妻子孩子们都被掳去了。

⁴ 大卫和跟随他的人就放声大哭，直哭得没有

⁴ Then David and the people that were with him lifted up their voice and wept, until they had no more power to weep.

⁵ And David's two wives were taken captives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

⁶ And David was greatly distressed; for the people spake of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his daughters: but David encouraged himself in the LORD his God.

⁷ And David said to Abiathar the priest, Ahimelech's son, I pray thee, bring me hither the ephod. And Abiathar brought thither the ephod to David.

⁸ And David enquired at the LORD, saying, Shall I pursue after this troop? shall I overtake them? And he answered him, Pursue: for thou shalt surely overtake them, and without fail recover all.

⁹ So David went, he and the six hundred men that were with him, and came to the brook Besor, where those that were left behind stayed.

¹⁰ But David pursued, he and four hundred men: for two hundred abode behind, which were so faint that they could not go over the brook Besor.

¹¹ And they found an Egyptian in the field, and brought him to David, and gave him bread, and he did eat; and they made him drink water;

¹² And they gave him a piece of a cake of figs, and two clusters of raisins: and when he had eaten, his spirit came again to him: for he had eaten no bread, nor drunk any water, three days and three nights.

¹³ And David said unto him, To whom londest thou? and whence art thou? And he said, I am a young man of Egypt, servant to an Amalekite; and my master left me, because three days ago I fell sick.

¹⁴ We made an invasion upon the south of the Cherethites, and upon the coast which longeth to Judah, and upon the south of Caleb; and we burned Ziklag with fire.

¹⁵ And David said to him, Canst thou bring me down to this company? And he said, Swear unto me by God, that thou wilt neither kill me, nor deliver me into the hands of my master, and I will bring thee down to this company.

¹⁶ And when he had brought him down, behold, they were spread abroad upon all the earth, eating and drinking, and dancing, because of all the great spoil that they had taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah.

¹⁷ And David smote them from the twilight even unto the evening of the next day: and there escaped not a man of them, save four hundred young men, which rode upon camels, and fled.

¹⁸ And David recovered all that the Amalekites had carried away: and David rescued his two wives.

¹⁹ And there was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor any thing that they had taken to them: David recovered all.

²⁰ And David took all the flocks and the herds, which they drove before those other cattle, and said, This is David's spoil.

²¹ And David came to the two hundred men, which were so faint that they could not follow David, whom they had made also to abide at the brook Besor: and they went forth to meet David, and to meet the people that were with him: and when David came near to the people, he saluted them.

²² Then answered all the wicked men and men of Belial, of those that went with David, and said, Because they went not with us, we will not give them ought of the spoil that we have recovered, save to every man his wife and his children,

气力。

⁵ 大卫的两个妻耶斯列人亚希暖和作过拿八妻的迦密人亚比该，也被掳去了。

⁶ 大卫很是焦急，因众人的魂为自己的儿女们悲伤，说，要用石头打死他。大卫却以主他的神坚固自己。

⁷ 大卫对亚希米勒的儿子祭司亚比亚他说，求你将以弗得拿过来。亚比亚他就将以弗得拿到大卫面前。

⁸ 大卫求问主说，我追赶敌军，追不追得上呢？他回答：你可以追，必追得上，都救得回来。

⁹ 于是，大卫和跟随他的六百人来到比梭溪；有不能前去的就留在那里。

¹⁰ 大卫却带着四百人往前追赶，有二百人疲乏，不能过比梭溪，所以留在那里。

¹¹ 这四百人在田野遇见一个埃及人，就带他到大卫面前，给他饼吃，给他水喝，

¹² 又给他一块无花果饼，两个葡萄饼。他吃了，他的灵就复原；因为他三天三夜没有吃饼，没有喝水。

¹³ 大卫问他说，你是属谁的？你是哪里的人？他回答说，我是埃及的少年人，是亚玛力人的仆人；因我三天前患病，我主人就把我撇弃了。

¹⁴ 我们入侵了基利提的南方和属犹大的地，并迦勒地的南方，又用火烧了洗革拉。

¹⁵ 大卫问他说，你愿不愿意领我们到敌军那里？他回答说，你要向我指着神起誓，不杀我，也不将我交在我主人手里，我就领你下到敌军那里。

¹⁶ 那人领大卫下去，见他们散在地上，吃喝跳舞，因为从非利士地和犹大地所掳来的财物很多。

¹⁷ 大卫从黎明直到次日晚上，击杀他们，除了四百骑骆驼的少年人之外，没有一个逃脱的。

¹⁸ 亚玛力人所掳去的财物，大卫全都夺回，并救回他的两个妻来。

¹⁹ 凡亚玛力人所掳去的，无论大小、儿女们、财物，大卫都夺回来，没有失落一个。

²⁰ 大卫所夺来的牛羊群，跟随他的人赶在原有的群畜前边，说，这是大卫的掠物。

²¹ 大卫到了那疲乏不能跟随、留在比梭溪的二百人那里。他们出来迎接大卫并跟随的人。大卫前来问他们安。

²² 跟随大卫人中的所有恶人和属彼列的人说，这些人既然没有和我们一起，我们所夺的财物就不分给他们，只将他们各人的妻子和孩子给他们，使他们带去就是了。

that they may lead them away, and depart.

²³ Then said David, Ye shall not do so, my brethren, with that which the LORD hath given us, who hath preserved us, and delivered the company that came against us into our hand.

²⁴ For who will hearken unto you in this matter? but as his part is that goeth down to the battle, so shall his part be that tarrieth by the stuff: they shall part alike.

²⁵ And it was so from that day forward, that he made it a statute and an ordinance for Israel unto this day.

²⁶ And when David came to Ziklag, he sent of the spoil unto the elders of Judah, even to his friends, saying, Behold a present for you of the spoil of the enemies of the LORD;

²⁷ To them which were in Bethel, and to them which were in south Ramoth, and to them which were in Jattir,

²⁸ And to them which were in Aroer, and to them which were in Siphmoth, and to them which were in Eshtemoa,

²⁹ And to them which were in Rachal, and to them which were in the cities of the Jerahmeelites, and to them which were in the cities of the Kenites,

³⁰ And to them which were in Hormah, and to them which were in Chorashan, and to them which were in Athach,

³¹ And to them which were in Hebron, and to all the places where David himself and his men were wont to haunt.

31

¹ Now the Philistines fought against Israel: and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa.

² And the Philistines followed hard upon Saul and upon his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, Saul's sons.

³ And the battle went sore against Saul, and the archers hit him; and he was sore wounded of the archers.

⁴ Then said Saul unto his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and thrust me through, and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took a sword, and fell upon it.

⁵ And when his armourbearer saw that Saul was dead, he fell likewise upon his sword, and died with him.

⁶ So Saul died, and his three sons, and his armourbearer, and all his men, that same day together.

⁷ And when the men of Israel that were on the other side of the valley, and they that were on the other side Jordan, saw that the men of Israel fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities, and fled; and the Philistines came and dwelt in them.

⁸ And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen in mount Gilboa.

⁹ And they cut off his head, and stripped off his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to publish it in the house of their idols, and among the people.

¹⁰ And they put his armour in the house of Ashtaroth: and they fastened his body to the wall of Bethshan.

¹¹ And when the inhabitants of Jabeshgilead heard of that which the Philistines had done to Saul;

¹² All the valiant men arose, and went all night, and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Bethshan, and came to Jabesh, and burnt them there.

¹³ And they took their bones, and buried them under a tree at Jabesh, and fasted seven days.

²³ 大卫说，弟兄们，主所给我们的，不能不分给他们；因为他保护我们，将那攻击我们的敌军交在我们手里。

²⁴ 这事谁愿意听你们的呢？上阵的得多少，看守器具的也得多少；应当大家平分。

²⁵ 大卫定此为以色列的律例典章，从那天直到今天。

²⁶ 大卫到了洗革拉，从掠物中取些送给他朋友犹大的长老，说，看啊，这是从主仇敌那里夺来的，送你们为礼物。

²⁷ 他送礼物给住伯特利的，南地拉末的，雅提珥的；

²⁸ 住亚罗珥的，息末的，以实提莫的；

²⁹ 住拉哈勒的，耶拉蔑各城的，基尼各城的；

³⁰ 住何珥玛的，歌拉珊的，亚挾的；

³¹ 住希伯仑的，并大卫和跟随他的人素来所到之处的人。

31

¹ 非利士人与以色列人争战。以色列人在非利士人面前逃跑，在基利波山有被杀仆倒的。

² 非利士人紧追扫罗和他儿子们，就杀了扫罗的儿子约拿单、亚比拿达、麦基舒亚。

³ 战斗非常激烈，扫罗被弓箭手射中，伤得很重，

⁴ 就吩咐拿他武器的人说，你拔出剑来，将我刺死，免得那些未受割礼的人来刺我，凌辱我。但拿武器的人很惧怕，不愿意刺他；扫罗就自己伏在剑上死了。

⁵ 拿武器的人见扫罗已死，也伏在剑上死了。

⁶ 这样，扫罗和他三个儿子，与拿他武器的人，以及跟随他的人，当天都一起死了。

⁷ 住谷地那边并约旦河西的以色列人，见以色列军兵逃跑，扫罗和他儿子们都死了，也就弃城逃跑。非利士人便来住在其中。

⁸ 次日，非利士人来剥那被杀之人的衣服，看见扫罗和他三个儿子仆倒在基利波山，

⁹ 就割下他的首级，剥了他的军装，送到非利士地的四境，报信到他们偶像的家里和众民那里；

¹⁰ 又将扫罗的军装放在亚斯他录家里，将他的尸身钉在伯珊的城墙上。

¹¹ 基列雅比的居民听见非利士人向扫罗所行的事，

¹² 他们中间所有的勇士就起身，走了一夜，将扫罗和他儿子的尸身从伯珊城墙上取下来，送到雅比那里，用火烧了；

¹³ 将他们骸骨葬在雅比的树下，就禁食七天。

II SAMUEL

1

¹ Now it came to pass after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites, and David had abode two days in Ziklag;

² It came even to pass on the third day, that, behold, a man came out of the camp from Saul with his clothes rent, and earth upon his head: and so it was, when he came to David, that he fell to the earth, and did obeisance.

³ And David said unto him, From whence comest thou? And he said unto him, Out of the camp of Israel am I escaped.

⁴ And David said unto him, How went the matter? I pray thee, tell me. And he answered, That the people are fled from the battle, and many of the people also are fallen and dead; and Saul and Jonathan his son are dead also.

⁵ And David said unto the young man that told him, How knowest thou that Saul and Jonathan his son be dead?

⁶ And the young man that told him said, As I happened by chance upon mount Gilboa, behold, Saul leaned upon his spear; and, lo, the chariots and horsemen followed hard after him.

⁷ And when he looked behind him, he saw me, and called unto me. And I answered, Here am I.

⁸ And he said unto me, Who art thou? And I answered him, I am an Amalekite.

⁹ He said unto me again, Stand, I pray thee, upon me, and slay me: for anguish is come upon me, because my life is yet whole in me.

¹⁰ So I stood upon him, and slew him, because I was sure that he could not live after that he was fallen: and I took the crown that was upon his head, and the bracelet that was on his arm, and have brought them hither unto my lord.

¹¹ Then David took hold on his clothes, and rent them; and likewise all the men that were with him:

¹² And they mourned, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of the LORD, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword.

¹³ And David said unto the young man that told him, Whence art thou? And he answered, I am the son of a stranger, an Amalekite.

¹⁴ And David said unto him, How wast thou not afraid to stretch forth thine hand to destroy the LORD'S anointed?

¹⁵ And David called one of the young men, and said, Go near, and fall upon him. And he smote him that he died.

¹⁶ And David said unto him, Thy blood be upon thy head; for thy mouth hath testified against thee, saying, I have slain the LORD'S anointed.

¹⁷ And David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son:

¹⁸ (Also he bade them teach the children of Judah the use of the bow: behold, it is written in the book of Jasher.)

¹⁹ The beauty of Israel is slain upon thy high places: how are the mighty fallen!

²⁰ Tell it not in Gath, publish it not in the streets of Askelon; lest the daughters of the Philistines rejoice, lest the daughters of the uncircumcised triumph.

²¹ Ye mountains of Gilboa, let there be no dew, neither let there be rain, upon you, nor fields of offerings: for there the shield of the mighty is vilely cast away, the shield of Saul, as

撒母耳记下

1

¹ 扫罗死后，大卫击杀亚玛力人回来，在洗革拉住了两天。

² 第三天，见有一人从扫罗的营里出来，衣服撕裂，头蒙灰尘，到大卫面前伏地下拜。

³ 大卫问他说，你从哪里来？他说，我从以色列的营里逃来。

⁴ 大卫又问他说，事情怎样？求你告诉我。他回答说，百姓从阵上逃跑，也有许多人仆倒死亡，扫罗和他儿子约拿单也死了。

⁵ 大卫问报信的年轻人说，你怎么知道扫罗和他儿子约拿单死了呢？

⁶ 报信的年轻人说，我偶然到基利波山，看见扫罗伏在自己枪上，有战车、马兵紧紧地追他。

⁷ 他回头看见我，就呼叫我。我说，我在这里。

⁸ 他问我说，你是什么人？我说，我是亚玛力人。

⁹ 他说，求你来，将我杀死，因为痛苦抓住我，我的生命尚存。

¹⁰ 我准知他仆倒必不能活，就去将他杀死，把他头上的冠冕、臂上的镯子拿到我主这里。

¹¹ 大卫就撕裂衣服，跟随他的人也如此，

¹² 而且悲哀哭号，禁食到晚上，是因扫罗和他儿子约拿单，并主的民以色列家的人，倒在剑下。

¹³ 大卫问报信的年轻人说，你是哪里的人？他说，我是一个亚玛力外邦人的儿子。

¹⁴ 大卫对他说，你伸手杀害主的受膏者，怎么不畏惧呢？

¹⁵ 大卫叫了一个年轻人来，说，你去杀他吧。他就把他杀了。

¹⁶ 大卫对他说，你流人血的罪归到自己的头上，因为你亲口作见证说，我杀了主的受膏者。

¹⁷ 大卫作哀歌，哀悼扫罗和他儿子约拿单，

¹⁸（并且他命令将这歌教导犹大儿女。这首歌名叫弓，这写在雅煞珥书上。）

¹⁹ 歌中说，以色列的荣耀在山上被杀。大能者何竟仆倒。

²⁰ 不要在迦特报告，不要在亚实基伦街上传扬，免得非利士的女儿们欢乐，免得未受割礼之人的女儿们得意。

²¹ 基利波山哪，愿你那里没有雨露。愿你田地无土产可作奉献。因为大能者的盾牌在那里被污丢弃，扫罗的盾牌仿佛从没抹油。

though he had not been anointed with oil.

²² From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan turned not back, and the sword of Saul returned not empty.

²³ Saul and Jonathan were lovely and pleasant in their lives, and in their death they were not divided: they were swifter than eagles, they were stronger than lions.

²⁴ Ye daughters of Israel, weep over Saul, who clothed you in scarlet, with other delights, who put on ornaments of gold upon your apparel.

²⁵ How are the mighty fallen in the midst of the battle! O Jonathan, thou wast slain in thine high places.

²⁶ I am distressed for thee, my brother Jonathan: very pleasant hast thou been unto me: thy love to me was wonderful, passing the love of women.

²⁷ How are the mighty fallen, and the weapons of war perished!

2

¹ And it came to pass after this, that David enquired of the LORD, saying, Shall I go up into any of the cities of Judah? And the LORD said unto him, Go up. And David said, Whither shall I go up? And he said, Unto Hebron.

² So David went up thither, and his two wives also, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail Nabal's wife the Carmelite.

³ And his men that were with him did David bring up, every man with his household: and they dwelt in the cities of Hebron.

⁴ And the men of Judah came, and there they anointed David king over the house of Judah. And they told David, saying, That the men of Jabeshgilead were they that buried Saul.

⁵ And David sent messengers unto the men of Jabeshgilead, and said unto them, Blessed be ye of the LORD, that ye have shewed this kindness unto your lord, even unto Saul, and have buried him.

⁶ And now the LORD shew kindness and truth unto you: and I also will requite you this kindness, because ye have done this thing.

⁷ Therefore now let your hands be strengthened, and be ye valiant: for your master Saul is dead, and also the house of Judah have anointed me king over them.

⁸ But Abner the son of Ner, captain of Saul's host, took Ishbosheth the son of Saul, and brought him over to Mahanaim;

⁹ And made him king over Gilead, and over the Ashurites, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel.

¹⁰ Ishbosheth Saul's son was forty years old when he began to reign over Israel, and reigned two years. But the house of Judah followed David.

¹¹ And the time that David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months.

¹² And Abner the son of Ner, and the servants of Ishbosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon.

¹³ And Joab the son of Zeruiah, and the servants of David, went out, and met together by the pool of Gibeon: and they sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of the pool.

¹⁴ And Abner said to Joab, Let the young men now arise, and play before us. And Joab said, Let them arise.

¹⁵ Then there arose and went over by number twelve of Benjamin, which pertained to Ishbosheth the son of Saul, and twelve of the servants of David.

¹⁶ And they caught every one his fellow by the head, and

²² 约拿单的弓箭不流敌人的血不退缩，扫罗的刀剑不割勇士的油不收回。

²³ 扫罗和约拿单，活时相悦相爱，死时也不分离，他们比鹰更快，比狮子还强。

²⁴ 以色列的女儿们啊，当为扫罗哭号。他曾使你们穿朱红色的美衣，使你们衣服有黄金的饰品。

²⁵ 大能者何竟在阵上仆倒。约拿单啊，何竟在山上被杀。

²⁶ 我弟兄约拿单，我为你悲伤。我很喜悦你。你对我的爱奇妙，过于女人的爱。

²⁷ 大能者何竟仆倒。争战的武器灭亡了。

2

¹ 此后，大卫问主说，我上犹大的一个城去可以吗？主对他说，可以。大卫说，我上哪一个城去呢？他说，上希伯仑去。

² 于是大卫和他的两个妻一个是耶斯列人亚希暖，一个是作过迦密人拿八妻的亚比该都上那里去了。

³ 大卫也将跟随他的人和他们的家一起带上去，住在希伯仑的城市中。

⁴ 犹大人来到希伯仑，在那里膏大卫作犹大家的王。有人告诉大卫说，埋葬扫罗的是基列雅比人。

⁵ 大卫就差使者去见基列雅比人，对他们说，你们厚待你们的主扫罗，将他埋葬。愿主祝福你们。

⁶ 你们既行了这事，愿主以仁慈和真理待你们，我也要为此厚待你们。

⁷ 现在你们的主人扫罗死了，犹大家已经膏我作他们的王，所以你们的手要刚强奋勇。

⁸ 扫罗军队的元帅尼珥的儿子押尼珥，曾将扫罗的儿子伊施波设带过河，到玛哈念，

⁹ 立他作王，治理基列、亚书利、耶斯列、以法莲、便雅悯，和以色列众人。

¹⁰ 扫罗的儿子伊施波设开始统治以色列的时候四十岁，统治了两年，唯独犹大家跟从大卫。

¹¹ 大卫在希伯仑作犹大家的王，共七年零六个月。

¹² 尼珥的儿子押尼珥和扫罗的儿子伊施波设的众仆从从玛哈念出来，往基遍去。

¹³ 洗鲁雅的儿子约押和大卫的众仆人也出来，在基遍池旁与他们相遇，一班坐在池这边，一班坐在池那边。

¹⁴ 押尼珥对约押说，让年轻人起来，在我们面前玩玩吧。约押说，可以。

¹⁵ 就按着定数起来：属扫罗儿子伊施波设的便雅悯人过去十二名，大卫的仆人也过去十二

thrust his sword in his fellow's side; so they fell down together: wherefore that place was called Helkathhazzurim, which is in Gibeon.

¹⁷ And there was a very sore battle that day; and Abner was beaten, and the men of Israel, before the servants of David.

¹⁸ And there were three sons of Zeruiah there, Joab, and Abishai, and Asahel: and Asahel was as light of foot as a wild roe.

¹⁹ And Asahel pursued after Abner; and in going he turned not to the right hand nor to the left from following Abner.

²⁰ Then Abner looked behind him, and said, Art thou Asahel? And he answered, I am.

²¹ And Abner said to him, Turn thee aside to thy right hand or to thy left, and lay thee hold on one of the young men, and take thee his armour. But Asahel would not turn aside from following of him.

²² And Abner said again to Asahel, Turn thee aside from following me: wherefore should I smite thee to the ground? how then should I hold up my face to Joab thy brother?

²³ Howbeit he refused to turn aside: wherefore Abner with the hinder end of the spear smote him under the fifth rib, that the spear came out behind him; and he fell down there, and died in the same place: and it came to pass, that as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still.

²⁴ Joab also and Abishai pursued after Abner: and the sun went down when they were come to the hill of Ammah, that lieth before Giah by the way of the wilderness of Gibeon.

²⁵ And the children of Benjamin gathered themselves together after Abner, and became one troop, and stood on the top of an hill.

²⁶ Then Abner called to Joab, and said, Shall the sword devour for ever? knowest thou not that it will be bitterness in the latter end? how long shall it be then, ere thou bid the people return from following their brethren?

²⁷ And Joab said, As God liveth, unless thou hadst spoken, surely then in the morning the people had gone up every one from following his brother.

²⁸ So Joab blew a trumpet, and all the people stood still, and pursued after Israel no more, neither fought they any more.

²⁹ And Abner and his men walked all that night through the plain, and passed over Jordan, and went through all Bithron, and they came to Mahanaim.

³⁰ And Joab returned from following Abner: and when he had gathered all the people together, there lacked of David's servants nineteen men and Asahel.

³¹ But the servants of David had smitten of Benjamin, and of Abner's men, so that three hundred and threescore men died.

³² And they took up Asahel, and buried him in the sepulchre of his father, which was in Bethlehem. And Joab and his men went all night, and they came to Hebron at break of day.

3

¹ Now there was long war between the house of Saul and the house of David: but David waxed stronger and stronger, and the house of Saul waxed weaker and weaker.

² And unto David were sons born in Hebron: and his firstborn was Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess;

³ And his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmi king of Geshur;

⁴ And the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth,

名,

¹⁶ 彼此揪头, 用剑刺肋, 一起仆倒。所以, 那地叫作希利甲哈素林, 就在基遍。

¹⁷ 那天的战争激烈, 押尼珥和以色列人败在大卫的仆人们面前。

¹⁸ 在那里有洗鲁雅的三个儿子: 约押、亚比筛、亚撒黑。亚撒黑脚快如野鹿一般,

¹⁹ 亚撒黑追赶押尼珥, 直追赶他不偏左右。

²⁰ 押尼珥回头说, 你是亚撒黑吗? 他回答说, 我是。

²¹ 押尼珥对他说, 你或转向左转向右, 抓住一个年轻人, 剥去他的战衣。亚撒黑却不愿意转开不追赶他。

²² 押尼珥又对亚撒黑说, 你转开不追赶我吧。我何必杀你呢? 若杀你, 有什么脸见你哥哥约押呢?

²³ 亚撒黑仍不愿意转开。因此, 押尼珥就用枪的后面刺入他的肚子, 甚至枪从背后透出, 亚撒黑就在那里仆倒而死。众人赶到亚撒黑仆倒而死的地方, 就都站住。

²⁴ 约押和亚比筛追赶押尼珥, 日落的时候, 到了通基遍旷野的路旁, 基亚对面的亚玛山。

²⁵ 便雅悯儿女聚集, 成为一个队, 跟随押尼珥站在一个山顶上。

²⁶ 押尼珥呼叫约押说, 刀剑难道能永远杀人吗? 你难道不知道终久必有苦楚吗? 你要等何时才叫百姓回去、不追赶他们的弟兄呢?

²⁷ 约押说, 正如神活着, 你若不那样说, 今天早晨百姓就回去, 不追赶他弟兄了。

²⁸ 于是约押吹角, 众民就站住, 不再追赶以色列人, 也不再打仗了。

²⁹ 押尼珥和跟随他的人整夜经过平原, 过约旦河, 走过毕伦, 到了玛哈念。

³⁰ 约押追赶押尼珥回来, 聚集众民, 见大卫的仆人中缺少了十九个人和亚撒黑。

³¹ 但大卫的仆人杀了便雅悯人和跟随押尼珥的人, 共三百六十名。

³² 众人将亚撒黑送到伯利恒, 葬在他父亲的坟墓里。约押和跟随他的人走了一夜, 天亮的时候到了希伯伦。

3

¹ 扫罗家和大卫家争战很久。大卫家日见强盛, 扫罗家日见衰弱。

² 大卫在希伯伦得了几个儿子: 长子暗嫩是耶斯列人亚希暖所生的,

³ 次子基利押是作过迦密人拿八的妻亚比该所生的, 三子押沙龙是基述王达买的女儿玛迦所生的,

Shephatiah the son of Abital;

⁵ And the sixth, Ithream, by Eglah David's wife. These were born to David in Hebron.

⁶ And it came to pass, while there was war between the house of Saul and the house of David, that Abner made himself strong for the house of Saul.

⁷ And Saul had a concubine, whose name was Rizpah, the daughter of Aiah: and Ishbosheth said to Abner, Wherefore hast thou gone into unto my father's concubine?

⁸ Then was Abner very wroth for the words of Ishbosheth, and said, Am I a dog's head, which against Judah do shew kindness this day unto the house of Saul thy father, to his brethren, and to his friends, and have not delivered thee into the hand of David, that thou chargest me to day with a fault concerning this woman?

⁹ So do God to Abner, and more also, except, as the LORD hath sworn to David, even so I do to him;

¹⁰ To translate the kingdom from the house of Saul, and to set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan even to Beersheba.

¹¹ And he could not answer Abner a word again, because he feared him.

¹² And Abner sent messengers to David on his behalf, saying, Whose is the land? saying also, Make thy league with me, and, behold, my hand shall be with thee, to bring about all Israel unto thee.

¹³ And he said, Well; I will make a league with thee: but one thing I require of thee, that is, Thou shalt not see my face, except thou first bring Michal Saul's daughter, when thou comest to see my face.

¹⁴ And David sent messengers to Ishbosheth Saul's son, saying, Deliver me my wife Michal, which I espoused to me for an hundred foreskins of the Philistines.

¹⁵ And Ishbosheth sent, and took her from her husband, even from Phaltiel the son of Laish.

¹⁶ And her husband went with her along weeping behind her to Bahurim. Then said Abner unto him, Go, return. And he returned.

¹⁷ And Abner had communication with the elders of Israel, saying, Ye sought for David in times past to be king over you:

¹⁸ Now then do it: for the LORD hath spoken of David, saying, By the hand of my servant David I will save my people Israel out of the hand of the Philistines, and out of the hand of all their enemies.

¹⁹ And Abner also spake in the ears of Benjamin: and Abner went also to speak in the ears of David in Hebron all that seemed good to Israel, and that seemed good to the whole house of Benjamin.

²⁰ So Abner came to David to Hebron, and twenty men with him a feast.

²¹ And Abner said unto David, I will arise and go, and will gather all Israel unto my lord the king, that they may make a league with thee, and that thou mayest reign over all that thine heart desireth. And David sent Abner away; and he went in peace.

²² And, behold, the servants of David and Joab came from pursuing a troop, and brought in a great spoil with them: but Abner was not with David in Hebron; for he had sent him away, and he was gone in peace.

²³ When Joab and all the host that was with him were come, they told Joab, saying, Abner the son of Ner came to the king, and he hath sent him away, and he is gone in peace.

⁴ 四子亚多尼雅是哈及所生的，五子示法提雅是亚比她所生的，

⁵ 六子以特念是大卫的妻以格拉所生的。大卫这六个儿子都是在希伯仑生的。

⁶ 扫罗家和大卫家争战的时候，押尼珥在扫罗家大有权势。

⁷ 扫罗有一妃子，名叫利斯巴，是爱亚的女儿。一天，伊施波设对押尼珥说，你为什么进到我父的妃子那里呢？

⁸ 押尼珥因伊施波设的话就很发怒，说，我难道要攻打犹大的狗头吗？我以仁慈待你父扫罗的家和他的弟兄、朋友，不将你交在大卫手里，今天你竟为这女人责备我吗？

⁹ 我若不照着主起誓应许大卫的话行，愿神重重地降罚押尼珥。

¹⁰ 就是废去扫罗家的国，建立大卫的宝座，使他治理以色列和犹大，从但直到别是巴。

¹¹ 他一句话也不能回答押尼珥，因为他畏惧他。

¹² 押尼珥派使者去见大卫，替他说，这地归谁呢？又说，你与我结盟，看啊，我必帮助你，使以色列人都转向你。

¹³ 大卫说，好。我与你结盟。但有一件，你来看我面的时候，若不将扫罗的女儿米甲带来，必不能见我的面。

¹⁴ 大卫就派使者去见扫罗的儿子伊施波设，说，你要将我的妻米甲归还我，她是我从前用一百非利士人的包皮所聘定的。

¹⁵ 伊施波设就派人去，将米甲从拉亿的儿子、她丈夫帕铁那里接回来。

¹⁶ 米甲的丈夫跟着她，一面走一面哭，直跟到巴户琳。押尼珥说，你回去吧。帕铁就回去了。

¹⁷ 押尼珥对以色列长老说，从前你们愿意大卫作王治理你们，

¹⁸ 现在你们可以这样行。因为主关于大卫曾说，我必借我仆人大卫的手，救我民以色列脱离非利士人和众仇敌的手。

¹⁹ 押尼珥也用这话说给便雅悯人听，又到希伯仑，将以色列人和便雅悯全家一切所喜悦的事说给大卫听。

²⁰ 押尼珥带着二十个人来到希伯仑见大卫，大卫就为押尼珥和他带来的人摆设宴席。

²¹ 押尼珥对大卫说，我要起身去招聚以色列众人来见我主我王，与你结盟，你就可以照着心愿统治。于是大卫送押尼珥去，押尼珥就平平安安地去了。

²² 看啊，约押和大卫的众仆人追赶敌军，带回许多的掠物。那时押尼珥不在希伯仑大卫那里，因大卫已经送他去，他也平平安安地去了。

²³ 约押和跟随他的全军到了，就有人告诉约押说，尼珥的儿子押尼珥来见王，王送他去，他也平平安安地去了。

²⁴ Then Joab came to the king, and said, What hast thou done? behold, Abner came unto thee; why is it that thou hast sent him away, and he is quite gone?

²⁵ Thou knowest Abner the son of Ner, that he came to deceive thee, and to know thy going out and thy coming in, and to know all that thou doest.

²⁶ And when Joab was come out from David, he sent messengers after Abner, which brought him again from the well of Sirah: but David knew it not.

²⁷ And when Abner was returned to Hebron, Joab took him aside in the gate to speak with him quietly, and smote him there under the fifth rib, that he died, for the blood of Asahel his brother.

²⁸ And afterward when David heard it, he said, I and my kingdom are guiltless before the LORD for ever from the blood of Abner the son of Ner:

²⁹ Let it rest on the head of Joab, and on all his father's house; and let there not fail from the house of Joab one that hath an issue, or that is a leper, or that leaneth on a staff, or that falleth on the sword, or that lacketh bread.

³⁰ So Joab and Abishai his brother slew Abner, because he had slain their brother Asahel at Gibeon in the battle.

³¹ And David said to Joab, and to all the people that were with him, Rend your clothes, and gird you with sackcloth, and mourn before Abner. And king David himself followed the bier.

³² And they buried Abner in Hebron: and the king lifted up his voice, and wept at the grave of Abner; and all the people wept.

³³ And the king lamented over Abner, and said, Died Abner as a fool dieth?

³⁴ Thy hands were not bound, nor thy feet put into fetters: as a man falleth before wicked men, so fellest thou. And all the people wept again over him.

³⁵ And when all the people came to cause David to eat meat while it was yet day, David sware, saying, So do God to me, and more also, if I taste bread, or ought else, till the sun be down.

³⁶ And all the people took notice of it, and it pleased them: as whatsoever the king did pleased all the people.

³⁷ For all the people and all Israel understood that day that it was not of the king to slay Abner the son of Ner.

³⁸ And the king said unto his servants, Know ye not that there is a prince and a great man fallen this day in Israel?

³⁹ And I am this day weak, though anointed king; and these men the sons of Zeruiah be too hard for me: the LORD shall reward the doer of evil according to his wickedness.

4

¹ And when Saul's son heard that Abner was dead in Hebron, his hands were feeble, and all the Israelites were troubled.

² And Saul's son had two men that were captains of bands: the name of the one was Baanah, and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon a Beerothite, of the children of Benjamin: (for Beeroth also was reckoned to Benjamin:

³ And the Beerothites fled to Gittaim, and were sojourners there until this day.)

⁴ And Jonathan, Saul's son, had a son that was lame of his feet. He was five years old when the tidings came of Saul and Jonathan out of Jezreel, and his nurse took him up, and fled: and it came to pass, as she made haste to flee, that he fell, and became lame. And his name was Mephibosheth.

²⁴ 约押去见王说，你这是作什么呢？看啊，押尼珥来见你，你为什么送他去，他就踪影不见了？

²⁵ 你当晓得，尼珥的儿子押尼珥来是要欺骗你，要知道你的出入和你一切所行的事。

²⁶ 约押从大卫那里出来，就派使者去追赶押尼珥，在西拉井追上他，将他带回来，大卫却不知道。

²⁷ 押尼珥回到希伯仑，约押领他到城门的瓮洞，假装要与他说机密话，就在那里刺透他的肚子，他便死了。这是报杀他弟兄亚撒黑的血仇。

²⁸ 大卫听见了，就说，流尼珥的儿子押尼珥的血，这罪在主面前必永不归我和我的国。

²⁹ 愿流他血的罪归到约押头上和他父的全家，又愿约押家不断有患漏症的，长大麻风的，架拐而行的，被剑杀死的，缺乏食物的。

³⁰ 约押和他弟兄亚比筛杀了押尼珥，是因押尼珥在基训争战的时候杀了他们的弟兄亚撒黑。

³¹ 大卫对约押和跟随他的众人说，你们当撕裂衣服，腰束麻布，在押尼珥棺前哀哭。大卫王也跟在棺后。

³² 他们将押尼珥葬在希伯仑。王在押尼珥的墓旁放声而哭，众民也都哭了。

³³ 王为押尼珥哀悼，说，押尼珥何竟像愚顽人死呢？

³⁴ 你手没捆绑，脚没锁住。你死，如人死在罪孽之輩手下一样。于是众民又为押尼珥哀哭。

³⁵ 太阳未落的时候，众民来劝大卫吃饭，但大卫起誓说，我若在太阳未落以前吃饭，或吃别物，愿神重重地降罚与我。

³⁶ 众民知道了就都喜悦。凡王所行的，众民无不喜悦。

³⁷ 那天，以色列众民才知道杀尼珥的儿子押尼珥并非出于王。

³⁸ 王对众仆人说，你们难道不知道今天以色列人中死了一个首领和伟人？

³⁹ 我虽然受膏为王，今天还是软弱，这洗革鲁的两个儿子比我刚强。愿主照着恶人所行的恶报应他。

4

¹ 扫罗的儿子伊施波设听见押尼珥死在希伯仑，手就发软，以色列众人也都惊惶。

² 扫罗的儿子伊施波设有两个军长，一个名叫巴拿，一个名叫利甲，是便雅悯儿女、比录人临门的儿子。（比录也属便雅悯，

³ 比录人早先逃到基他音，在那里寄居，直到今天。）

⁴ 扫罗的儿子约拿单有一个儿子名叫米非波设，是瘸腿的。扫罗和约拿单死亡的消息从耶斯列传到的时候，他才五岁。他的妈妈抱着他

⁵ And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went, and came about the heat of the day to the house of Ishbosheth, who lay on a bed at noon.

⁶ And they came thither into the midst of the house, as though they would have fetched wheat; and they smote him under the fifth rib: and Rechab and Baanah his brother escaped.

⁷ For when they came into the house, he lay on his bed in his bedchamber, and they smote him, and slew him, and beheaded him, and took his head, and gat them away through the plain all night.

⁸ And they brought the head of Ishbosheth unto David to Hebron, and said to the king, Behold the head of Ishbosheth the son of Saul thine enemy, which sought thy life; and the LORD hath avenged my lord the king this day of Saul, and of his seed.

⁹ And David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and said unto them, As the LORD liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity,

¹⁰ When one told me, saying, Behold, Saul is dead, thinking to have brought good tidings, I took hold of him, and slew him in Ziklag, who thought that I would have given him a reward for his tidings:

¹¹ How much more, when wicked men have slain a righteous person in his own house upon his bed? shall I not therefore now require his blood of your hand, and take you away from the earth?

¹² And David commanded his young men, and they slew them, and cut off their hands and their feet, and hanged them up over the pool in Hebron. But they took the head of Ishbosheth, and buried it in the sepulchre of Abner in Hebron.

5

¹ Then came all the tribes of Israel to David unto Hebron, and spake, saying, Behold, we are thy bone and thy flesh.

² Also in time past, when Saul was king over us, thou wast he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD said to thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be a captain over Israel.

³ So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and king David made a league with them in Hebron before the LORD: and they anointed David king over Israel.

⁴ David was thirty years old when he began to reign, and he reigned forty years.

⁵ In Hebron he reigned over Judah seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years over all Israel and Judah.

⁶ And the king and his men went to Jerusalem unto the Jebusites, the inhabitants of the land: which spake unto David, saying, Except thou take away the blind and the lame, thou shalt not come in hither: thinking, David cannot come in hither.

⁷ Nevertheless David took the strong hold of Zion: the same is the city of David.

⁸ And David said on that day, Whosoever getteth up to the gutter, and smiteth the Jebusites, and the lame and the blind, that are hated of David's soul, he shall be chief and captain. Wherefore they said, The blind and the lame shall not come into the house.

⁹ So David dwelt in the fort, and called it the city of David. And David built round about from Millo and inward.

¹⁰ And David went on, and grew great, and the LORD God of hosts was with him.

逃跑，因为跑得太急，孩子掉在地上，腿就瘸了。

⁵ 一天，比录人临门的两个儿子利甲和巴拿出去，约在午热的时候到了伊施波设的家，伊施波设正睡午觉。

⁶ 他们进了房子，假装要取麦子，就猛击伊施波设的第五根肋骨下方，然后利甲和他弟兄巴拿都逃跑了。

⁷ 他们进房子的时候，伊施波设正在卧房里躺在床上，他们将他杀死，割了他的首级，拿着首级在平原走了一夜，

⁸ 将伊施波设的首级拿到希伯仑见大卫王，说，王的仇敌扫罗曾寻索王的性命。看啊，这是他儿子伊施波设的首级，主今天为我主我王在扫罗和他的种子身上报了仇。

⁹ 大卫对比录人临门的儿子利甲和他弟兄巴拿说，正如救赎我的魂脱离一切苦难的主活着，

¹⁰ 从前有人报告我说，看啊，扫罗死了，他自以为报好消息，我就抓住他，将他杀在洗革拉，这就作了他报消息的奖赏。

¹¹ 何况恶人将义人杀在他的床上，我难道不向你们讨流他血的罪、从地上除灭你们呢？

¹² 于是大卫命年轻人将他们杀了，砍断他们的手脚，挂在希伯仑的池旁，却将伊施波设的首级葬在希伯仑押尼珥的坟墓里。

5

¹ 以色列众支派来到希伯仑见大卫，说，请看，我们是你的骨肉。

² 从前扫罗作我们王的时候，率领以色列人出入的是你，主也曾应许你说，你必须牧养我的民以色列，作首领管理以色列。

³ 于是以色列的长老都来到希伯仑见大卫王，大卫在希伯仑主面前与他们结盟，他们就膏大卫作以色列的王。

⁴ 大卫开始统治的时候三十岁，他统治了四十年，

⁵ 在希伯仑作犹大王七年零六个月，在耶路撒冷作以色列和犹大王三十三年。

⁶ 大卫和跟随他的人到了耶路撒冷，要攻打住那地方的耶布斯人。耶布斯人对大卫说，你若不赶出瞎子、瘸子，必不能进这地方，心里想大卫绝不能进去。

⁷ 然而大卫攻取锡安的保障，就是大卫的城。

⁸ 当天，大卫说，谁上水沟攻打耶布斯人，就是那些大卫的魂所恨恶的瘸子、瞎子，谁就作首领元帅。所以他们说，瞎子、瘸子总不能进屋去。

⁹ 大卫住在保障里，给保障起名叫大卫城。大

¹¹ And Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar trees, and carpenters, and masons: and they built David an house.

¹² And David perceived that the LORD had established him king over Israel, and that he had exalted his kingdom for his people Israel's sake.

¹³ And David took him more concubines and wives out of Jerusalem, after he was come from Hebron: and there were yet sons and daughters born to David.

¹⁴ And these be the names of those that were born unto him in Jerusalem; Shammua, and Shobab, and Nathan, and Solomon,

¹⁵ Ibhar also, and Elishua, and Nepheg, and Japhia,

¹⁶ And Elishama, and Eliada, and Eliphalet.

¹⁷ But when the Philistines heard that they had anointed David king over Israel, all the Philistines came up to seek David; and David heard of it, and went down to the hold.

¹⁸ The Philistines also came and spread themselves in the valley of Rephaim.

¹⁹ And David enquired of the LORD, saying, Shall I go up to the Philistines? wilt thou deliver them into mine hand? And the LORD said unto David, Go up: for I will doubtless deliver the Philistines into thine hand.

²⁰ And David came to Baalperazim, and David smote them there, and said, The LORD hath broken forth upon mine enemies before me, as the breach of waters. Therefore he called the name of that place Baalperazim.

²¹ And there they left their images, and David and his men burned them.

²² And the Philistines came up yet again, and spread themselves in the valley of Rephaim.

²³ And when David enquired of the LORD, he said, Thou shalt not go up; but fetch a compass behind them, and come upon them over against the mulberry trees.

²⁴ And let it be, when thou hearest the sound of a going in the tops of the mulberry trees, that then thou shalt bestir thyself: for then shall the LORD go out before thee, to smite the host of the Philistines.

²⁵ And David did so, as the LORD had commanded him; and smote the Philistines from Geba until thou come to Gazer.

6

¹ Again, David gathered together all the chosen men of Israel, thirty thousand.

² And David arose, and went with all the people that were with him from Baale of Judah, to bring up from thence the ark of God, whose name is called by the name of the LORD of hosts that dwelleth between the cherubims.

³ And they set the ark of God upon a new cart, and brought it out of the house of Abinadab that was in Gibeah: and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drove the new cart.

⁴ And they brought it out of the house of Abinadab which was at Gibeah, accompanying the ark of God: and Ahio went before the ark.

⁵ And David and all the house of Israel played before the LORD on all manner of instruments made of fir wood, even on harps, and on psalteries, and on timbrels, and on cornets, and on cymbals.

⁶ And when they came to Nachon's threshingfloor, Uzzah put forth his hand to the ark of God, and took hold of it; for the oxen shook it.

⁷ And the anger of the LORD was kindled against Uzzah; and God smote him there for his error; and there he died by the ark of God.

卫又从米罗里，周围筑墙。

¹⁰ 大卫日见强盛，因为主万军之神与他同在。

¹¹ 推罗王希兰将香柏木运到大卫那里，又差使者和木匠、石匠，他们给大卫建造一个家。

¹² 大卫就知道主坚立他作以色列王，又为自己的民以色列使他的国兴旺。

¹³ 大卫离开希伯仑之后，在耶路撒冷又娶妃子和妻子，又生儿女。

¹⁴ 在耶路撒冷所生的儿子是沙母亚、朔罢、拿单、所罗门、

¹⁵ 益辖、以利书亚、尼斐、雅非亚、

¹⁶ 以利沙玛、以利雅大、以利法列。

¹⁷ 非利士人听见人膏大卫作以色列王，非利士众人就上来寻索大卫，大卫听见，就下到保障。

¹⁸ 非利士人来了，布散在利乏音谷。

¹⁹ 大卫就问主说，我可以上去攻打非利士人吗？你将他们交在我手里吗？主对大卫说，你可以上去，我必将非利士人交在你手里。

²⁰ 大卫来到巴力毗拉心，在那里击杀非利士人，说，主在我面前冲破敌人，如同水冲去一般。因此称那地方为巴力毗拉心。

²¹ 非利士人将偶像搬在那里，大卫和跟随他的人焚烧了。

²² 非利士人又上来，布散在利乏音谷。

²³ 大卫求问主，他说，不要一直地上去，要转到他们后头，从桑林对面攻打他们。

²⁴ 你听见桑树梢上有脚步的声音，就要急速前去，因为那时主已经在你前头去攻打非利士人的军队。

²⁵ 大卫就遵着主所命令的去行，击打非利士人，从迦巴直到基色。

6

¹ 大卫又聚集以色列中所有挑选的人三万。

² 大卫起身，率领跟随他的众人前往，要从巴拉犹大将神的约柜运来，这约柜就是住在二基路伯中间万军之主留名的约柜。

³ 他们将神的约柜从基比亚亚比拿达的家里抬出来，放在新车上，亚比拿达的两个儿子乌撒和亚希约赶这新车。

⁴ 他们将神的约柜从在基比亚的亚比拿达家里抬出来的时候，亚希约在柜前行走。

⁵ 大卫和以色列的全家在主面前，用松木制造的各样乐器和琴、瑟、鼓、钹、锣，作乐跳舞。

⁶ 到了拿艮的禾场，因为牛抖动约柜，乌撒就伸手扶住神的约柜。

⁷ 主向乌撒发怒，神因他的错误击杀他，他就死在神的约柜旁。

⁸ 大卫因主使乌撒身上有了破口，就不高兴，

⁸ And David was displeased, because the LORD had made a breach upon Uzzah: and he called the name of the place Perezuzzah to this day.

⁹ And David was afraid of the LORD that day, and said, How shall the ark of the LORD come to me?

¹⁰ So David would not remove the ark of the LORD unto him into the city of David: but David carried it aside into the house of Obbedom the Gittite.

¹¹ And the ark of the LORD continued in the house of Obbedom the Gittite three months: and the LORD blessed Obbedom, and all his household.

¹² And it was told king David, saying, The LORD hath blessed the house of Obbedom, and all that pertaineth unto him, because of the ark of God. So David went and brought up the ark of God from the house of Obbedom into the city of David with gladness.

¹³ And it was so, that when they that bare the ark of the LORD had gone six paces, he sacrificed oxen and fatlings.

¹⁴ And David danced before the LORD with all his might; and David was girded with a linen ephod.

¹⁵ So David and all the house of Israel brought up the ark of the LORD with shouting, and with the sound of the trumpet.

¹⁶ And as the ark of the LORD came into the city of David, Michal Saul's daughter looked through a window, and saw king David leaping and dancing before the LORD; and she despised him in her heart.

¹⁷ And they brought in the ark of the LORD, and set it in his place, in the midst of the tabernacle that David had pitched for it: and David offered burnt offerings and peace offerings before the LORD.

¹⁸ And as soon as David had made an end of offering burnt offerings and peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD of hosts.

¹⁹ And he dealt among all the people, even among the whole multitude of Israel, as well to the women as men, to every one a cake of bread, and a good piece of flesh, and a flagon of wine. So all the people departed every one to his house.

²⁰ Then David returned to bless his household. And Michal the daughter of Saul came out to meet David, and said, How glorious was the king of Israel to day, who uncovered himself to day in the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain fellows shamelessly uncovereth himself!

²¹ And David said unto Michal, It was before the LORD, which chose me before thy father, and before all his house, to appoint me ruler over the people of the LORD, over Israel: therefore will I play before the LORD.

²² And I will yet be more vile than thus, and will be base in mine own sight: and of the maidservants which thou hast spoken of, of them shall I be had in honour.

²³ Therefore Michal the daughter of Saul had no child unto the day of her death.

7

¹ And it came to pass, when the king sat in his house, and the LORD had given him rest round about from all his enemies;

² That the king said unto Nathan the prophet, See now, I dwell in an house of cedar, but the ark of God dwelleth within curtains.

³ And Nathan said to the king, Go, do all that is in thine heart; for the LORD is with thee.

⁴ And it came to pass that night, that the word of the LORD came unto Nathan, saying,

⁵ Go and tell my servant David, Thus saith the LORD, Shalt

称那地方为毗列斯乌撒，直到今天。

⁹ 那天，大卫害怕主，说，主的约柜怎可运到我这里来？

¹⁰ 于是大卫不愿意将主的约柜运进大卫的城，却运到迦特人俄别以东的家中。

¹¹ 主的约柜在迦特人俄别以东家中三个月，主祝福给俄别以东和他的全家。

¹² 有人告诉大卫王说，主因为约柜祝福给俄别以东的家和一切属他的。大卫就去，欢欢喜喜地将神的约柜从俄别以东家中抬到大卫的城里。

¹³ 抬主约柜的人走了六步，大卫就献牛与肥羊为祭。

¹⁴ 大卫穿着细麻布的以弗得，在主面前极力跳舞。

¹⁵ 这样，大卫和以色列的全家欢呼吹角，将主的约柜抬上来。

¹⁶ 主的约柜进了大卫城的时候，扫罗的女儿米甲从窗户里观看，见大卫王在主面前踊跃跳舞，心里就藐视他。

¹⁷ 众人将主的约柜带进去，安放在所预备的地方，就是在大卫所搭的帐幕里。大卫在主面前献燔祭和平安祭。

¹⁸ 大卫献完了燔祭和平安祭，就在万军之主的名里给这百姓祝福，

¹⁹ 并且分给以色列众人，无论男女，每人一个饼，一块肉，一壶酒，众人就各回各家去了。

²⁰ 大卫回家要给他的家祝福，扫罗的女儿米甲出来迎接他，说，以色列王今天在他的众仆人的女仆眼前露体，如同一个轻贱人无耻露体一样，有好大的荣耀啊。

²¹ 大卫对米甲说，这是在主面前，主已拣选我，在你父和你父的全家面前，立我统治民的以色列，所以我必在主面前跳舞。

²² 我也必更加卑微，自己看为轻贱。你所说的那些女仆，她们倒要尊敬我。

²³ 扫罗的女儿米甲，直到死那天，没有生养儿女。

7

¹ 王住在自己家中，主使他安息，不被四围的仇敌搅扰。

² 那时，王对先知拿单说，看啊，我住在香柏木的家中，神的约柜反住在幔子里。

³ 拿单对王说，你可以照在你心里的行，因为主与你同在。

⁴ 当夜，主的话临到拿单说，

⁵ 你去告诉我的仆人大卫，主如此说，你难道能

thou build me an house for me to dwell in?

⁶ Whereas I have not dwelt in any house since the time that I brought up the children of Israel out of Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tabernacle.

⁷ In all the places wherein I have walked with all the children of Israel spake I a word with any of the tribes of Israel, whom I commanded to feed my people Israel, saying, Why build ye not me an house of cedar?

⁸ Now therefore so shalt thou say unto my servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the sheepcote, from following the sheep, to be ruler over my people, over Israel:

⁹ And I was with thee whithersoever thou wentest, and have cut off all thine enemies out of thy sight, and have made thee a great name, like unto the name of the great men that are in the earth.

¹⁰ Moreover I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they may dwell in a place of their own, and move no more; neither shall the children of wickedness afflict them any more, as beforetime,

¹¹ And as since the time that I commanded judges to be over my people Israel, and have caused thee to rest from all thine enemies. Also the LORD telleth thee that he will make thee an house.

¹² And when thy days be fulfilled, and thou shalt sleep with thy fathers, I will set up thy seed after thee, which shall proceed out of thy bowels, and I will establish his kingdom.

¹³ He shall build an house for my name, and I will stablish the throne of his kingdom for ever.

¹⁴ I will be his father, and he shall be my son. If he commit iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of the children of men:

¹⁵ But my mercy shall not depart away from him, as I took it from Saul, whom I put away before thee.

¹⁶ And thine house and thy kingdom shall be established for ever before thee: thy throne shall be established for ever.

¹⁷ According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.

¹⁸ Then went king David in, and sat before the LORD, and he said, Who am I, O Lord GOD? and what is my house, that thou hast brought me hitherto?

¹⁹ And this was yet a small thing in thy sight, O Lord GOD; but thou hast spoken also of thy servant's house for a great while to come. And is this the manner of man, O Lord GOD?

²⁰ And what can David say more unto thee? for thou, Lord GOD, knowest thy servant.

²¹ For thy word's sake, and according to thine own heart, hast thou done all these great things, to make thy servant know them.

²² Wherefore thou art great, O LORD God: for there is none like thee, neither is there any God beside thee, according to all that we have heard with our ears.

²³ And what one nation in the earth is like thy people, even like Israel, whom God went to redeem for a people to himself, and to make him a name, and to do for you great things and terrible, for thy land, before thy people, which thou redeemedst to thee from Egypt, from the nations and their gods?

²⁴ For thou hast confirmed to thyself thy people Israel to be a people unto thee for ever: and thou, LORD, art become their God.

²⁵ And now, O LORD God, the word that thou hast spoken concerning thy servant, and concerning his house, establish it for ever, and do as thou hast said.

建造家给我居住吗?

⁶ 自从从我带以色列儿女出埃及直到今天, 我从没住过任何家, 常在帐篷和帐幕中行走。

⁷ 凡我同以色列儿女所走的地方, 我何曾向以色列任何一支派, 就是我命令牧养我民以色列的说, 你们为什么不给我建造香柏木的家呢?

⁸ 现在, 你要告诉我仆人大卫, 万军之主如此说, 我从羊圈中将你召来, 叫你不再跟从羊群, 立你统治我的民以色列。

⁹ 你无论往哪里去, 我常与你同在, 在你眼前剪除你的一切仇敌。我必使你得大名, 好像地中大大有名的人一样。

¹⁰ 并且我必为我民以色列选定一个地方, 栽培他们, 使他们住自己的地方, 不再迁移, 邪恶的儿女也不像从前扰害他们,

¹¹ 并不像我命令审判官治理我的民以色列的时候一样。我必使你安息, 不被你的所有仇敌搅扰。并且我告诉你, 他必为你建一个家。

¹² 你寿数满足、与你父辈同睡的时候, 我必使你的种子, 从你脏腑出来的, 我必坚立他的国。

¹³ 他必为我的名建造一个家, 我必坚定他国的宝座, 直到永远。

¹⁴ 我要作他的父, 他要作我的子, 他若犯了罪, 我必用人的杖责打他, 用人儿女的鞭责罚他。

¹⁵ 但我的怜悯仍不离开他, 像离开在你面前所废弃的扫罗一样。

¹⁶ 你的家和你的国必在你面前永远坚立。你的宝座也必坚定, 直到永远。

¹⁷ 拿单就按这一切话, 照着这所有的异象, 告诉大卫。

¹⁸ 于是大卫王进去, 坐在主面前, 他说, 主神啊, 我是谁? 我的家算什么? 你竟使我到这地步呢?

¹⁹ 主神啊, 这在你眼中还看为小, 又应许你仆人的家长久。主神啊, 这难道是人的惯例吗?

²⁰ 主神啊, 我还有什么言可以对你说呢? 因为你

知道你的仆人。

²¹ 你行这大事使仆人知道, 是因你所说的话, 也是照你自己的心。

²² 主神啊, 你本为大, 照我们耳中听见, 没有可比你的, 除你以外再无神。

²³ 世上有哪个国能比你的百姓以色列呢? 你从埃及救贖他们作自己的子民, 又在你赎出来的民面前行大而可畏的事, 驱逐列邦和他们的众神, 显出你的大名。

²⁴ 你曾坚立你的民以色列作你的子民, 直到永远, 你主也作了他们的神。

²⁵ 现在, 主神啊, 你所应许仆人和仆人家的话, 求你坚定, 直到永远, 照你所说的而行。

²⁶ 愿人永远尊你的名为大, 说, 万军之主是治理以色列的神。这样, 你仆人大卫的家必在你

²⁶ And let thy name be magnified for ever, saying, The LORD of hosts is the God over Israel: and let the house of thy servant David be established before thee.

²⁷ For thou, O LORD of hosts, God of Israel, hast revealed to thy servant, saying, I will build thee an house: therefore hath thy servant found in his heart to pray this prayer unto thee.

²⁸ And now, O Lord GOD, thou art that God, and thy words be true, and thou hast promised this goodness unto thy servant:

²⁹ Therefore now let it please thee to bless the house of thy servant, that it may continue for ever before thee: for thou, O Lord GOD, hast spoken it: and with thy blessing let the house of thy servant be blessed for ever.

8

¹ And after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them: and David took Methegammah out of the hand of the Philistines.

² And he smote Moab, and measured them with a line, casting them down to the ground; even with two lines measured he to put to death, and with one full line to keep alive. And so the Moabites became David's servants, and brought gifts.

³ David smote also Hadadezer, the son of Rehob, king of Zobah, as he went to recover his border at the river Euphrates.

⁴ And David took from him a thousand chariots, and seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen: and David houghed all the chariot horses, but reserved of them for an hundred chariots.

⁵ And when the Syrians of Damascus came to succour Hadadezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men.

⁶ Then David put garrisons in Syria of Damascus: and the Syrians became servants to David, and brought gifts. And the LORD preserved David whithersoever he went.

⁷ And David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer, and brought them to Jerusalem.

⁸ And from Bethah, and from Berothai, cities of Hadadezer, king David took exceeding much brass.

⁹ When Toi king of Hamath heard that David had smitten all the host of Hadadezer,

¹⁰ Then Toi sent Joram his son unto king David, to salute him, and to bless him, because he had fought against Hadadezer, and smitten him: for Hadadezer had wars with Toi. And Joram brought with him vessels of silver, and vessels of gold, and vessels of brass:

¹¹ Which also king David did dedicate unto the LORD, with the silver and gold that he had dedicated of all nations which he subdued;

¹² Of Syria, and of Moab, and of the children of Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah.

¹³ And David gat him a name when he returned from smiting of the Syrians in the valley of salt, being eighteen thousand men.

¹⁴ And he put garrisons in Edom; throughout all Edom put he garrisons, and all they of Edom became David's servants. And the LORD preserved David whithersoever he went.

¹⁵ And David reigned over all Israel; and David executed judgment and justice unto all his people.

¹⁶ And Joab the son of Zeruiah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder;

¹⁷ And Zadok the son of Ahitub, and Ahimelech the son of

面前坚立。

²⁷ 万军之主以色列的神啊，因你启示你的仆人说，我必给你建立一个家，所以你的仆人在他心中向你这样祷告。

²⁸ 现在，主神啊，你是那位神。你的话是真实的，你也应许将这良善给仆人。

²⁹ 因此，现在祝福仆人的家，可以永存在你面前，蒙喜悦。主神啊，这是你所说的。愿你永远祝福仆人的家。

8

¹ 此后，大卫攻打非利士人，把他们治服，从非利士人手中夺取了玛弗加玛，

² 又攻打摩押，使他们躺在地上，用绳量一量：量二绳的杀了，量一绳的存留。摩押人就成为大卫的众仆人，给他礼物。

³ 琐巴王利合的儿子哈大底谢往幼发拉底河去，要夺回他的境界。大卫就攻打他，

⁴ 夺取了他的战车一千，马兵七百，步兵二万，将拉战车的马砍断蹄筋，但留下一百辆车的马。

⁵ 大马士革的叙利亚人来帮助琐巴王哈大底谢，大卫就杀了叙利亚人二万二千。

⁶ 于是大卫在大马士革的叙利亚设立防营，叙利亚人就成为大卫的众仆人，给他礼物。大卫无论到哪里去，主都使他得保守。

⁷ 他夺了哈大底谢众仆人所拿的金盾牌，带到耶路撒冷。

⁸ 大卫王又从属哈大底谢的比他和比罗他城中夺取了许多的铜。

⁹ 哈马王陀以听见大卫杀败哈大底谢的全军，

¹⁰ 就派他儿子约兰去见大卫王，问他的安，为他祝福，因为他杀败了哈大底谢，因为陀以与哈大底谢常常争战。约兰带了金银铜的器皿来，

¹¹ 大卫王将这些器皿和他治服各国所得来的金银都分别为圣，献给主，

¹² 就是从叙利亚、摩押、亚捫、非利士、亚玛力人所得来的，以及从琐巴王利合的儿子哈大底谢所掠之物。

¹³ 大卫在盐谷击杀了一万八千叙利亚人回来，就得了大名，

¹⁴ 又在以东全地设立防营，以东人就都成为大卫的众仆人。大卫无论到哪里去，主都使他得胜。

¹⁵ 大卫统治以色列众人，又向所有的百姓秉公行义。

¹⁶ 洗鲁雅的儿子约押管理军队，亚希律的儿子约沙法作史官，

¹⁷ 亚希突的儿子撒督和亚比亚他的儿子亚希米

Abiathar, were the priests; and Seraiah was the scribe;
¹⁸ And Benaiah the son of Jehoiada was over both the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief rulers.

9

¹ And David said, Is there yet any that is left of the house of Saul, that I may shew him kindness for Jonathan's sake?

² And there was of the house of Saul a servant whose name was Ziba. And when they had called him unto David, the king said unto him, Art thou Ziba? And he said, Thy servant is he.

³ And the king said, Is there not yet any of the house of Saul, that I may shew the kindness of God unto him? And Ziba said unto the king, Jonathan hath yet a son, which is lame on his feet.

⁴ And the king said unto him, Where is he? And Ziba said unto the king, Behold, he is in the house of Machir, the son of Ammiel, in Lodebar.

⁵ Then king David sent, and fetched him out of the house of Machir, the son of Ammiel, from Lodebar.

⁶ Now when Mephibosheth, the son of Jonathan, the son of Saul, was come unto David, he fell on his face, and did reverence. And David said, Mephibosheth. And he answered, Behold thy servant!

⁷ And David said unto him, Fear not: for I will surely shew thee kindness for Jonathan thy father's sake, and will restore thee all the land of Saul thy father; and thou shalt eat bread at my table continually.

⁸ And he bowed himself, and said, What is thy servant, that thou shouldst look upon such a dead dog as I am?

⁹ Then the king looked to Ziba, Saul's servant, and said unto him, I have given unto thy master's son all that pertained to Saul and to all his house.

¹⁰ Thou therefore, and thy sons, and thy servants, shall till the land for him, and thou shalt bring in the fruits, that thy master's son may have food to eat: but Mephibosheth thy master's son shall eat bread always at my table. Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.

¹¹ Then said Ziba unto the king, According to all that my lord the king hath commanded his servant, so shall thy servant do. As for Mephibosheth, said the king, he shall eat at my table, as one of the king's sons.

¹² And Mephibosheth had a young son, whose name was Micha. And all that dwelt in the house of Ziba were servants unto Mephibosheth.

¹³ So Mephibosheth dwelt in Jerusalem: for he did eat continually at the king's table; and was lame on both his feet.

10

¹ And it came to pass after this, that the king of the children of Ammon died, and Hanun his son reigned in his stead.

² Then said David, I will shew kindness unto Hanun the son of Nahash, as his father shewed kindness unto me. And David sent to comfort him by the hand of his servants for his father. And David's servants came into the land of the children of Ammon.

³ And the princes of the children of Ammon said unto Hanun their lord, Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? hath not David rather sent his servants unto thee, to search the city, and to spy it out, and to overthrow it?

⁴ Wherefore Hanun took David's servants, and shaved off the

勒作祭司，西莱雅作书记，

¹⁸ 耶何耶大的儿子比拿雅管理基利提人和比利提人。大卫的众子都作领袖。

9

¹ 大卫说，扫罗家还有剩下的人没有？我要因约拿单向他施仁慈。

² 扫罗家有一个仆人，名叫洗巴，有人叫他来见大卫。王问他说，你是洗巴吗？回答说，仆人是他。

³ 王说，扫罗家还有人没有？我要照神的仁慈待他。洗巴对王说，还有约拿单的一个儿子，是瘸腿的。

⁴ 王说，他在哪里？洗巴对王说，他正在罗底巴，亚米利的儿子玛吉家里。

⁵ 于是大卫王派人去，从罗底巴亚米利的儿子玛吉家里召了他来。

⁶ 米非波设来见大卫，脸伏于地下拜；米非波设是约拿单的儿子，扫罗的儿子。大卫说，米非波设。米非波设说，看啊，你的仆人。

⁷ 大卫对他说，不要畏惧，我必因你父亲约拿单施仁慈给你，将你父家扫罗的一切田地都归还你，你也可以一直与我同席吃饭。

⁸ 米非波设又下拜，说，仆人是什麼，我不过如死狗一般，竟蒙你这样看待？

⁹ 王召了扫罗的仆人洗巴来，对他说，我已将属扫罗和他的一切家产都给你主人的儿子了。

¹⁰ 你和你的众子、众仆人要为你主人的儿子米非波设耕种田地，把所产的拿来供他食用，他却要一直与我同席吃饭。洗巴有十五个儿子，二十个仆人。

¹¹ 洗巴对王说，凡我主我王命令仆人的，仆人都必遵行。王又说，米非波设必与我同席吃饭，如王众子中的一个。

¹² 米非波设有一个小儿子，名叫米迦。凡住在洗巴家里的人都作了米非波设的仆人。

¹³ 于是米非波设住在耶路撒冷，一直与王同席吃饭。他两腿都是瘸的。

10

¹ 此后，亚扪儿女的王死了，他儿子哈嫩接替他统治。

² 那时大卫说，我要以仁慈待拿辖的儿子哈嫩，向他的父亲以仁慈待我一样。于是大卫差他的众仆人，借他们的手为他父亲的事安慰他。大卫的众仆人到到了亚扪儿女的地。

³ 但亚扪儿女的首领对他们的王哈嫩说，大卫差人来安慰你，你想他是尊敬你父亲吗？他差众仆人来不是窥探这城，并窥探它，要倾覆它吗？

one half of their beards, and cut off their garments in the middle, even to their buttocks, and sent them away.

⁵ When they told it unto David, he sent to meet them, because the men were greatly ashamed: and the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and then return.

⁶ And when the children of Ammon saw that they stank before David, the children of Ammon sent and hired the Syrians of Bethrehob, and the Syrians of Zoba, twenty thousand footmen, and of king Maacah a thousand men, and of Ishob twelve thousand men.

⁷ And when David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.

⁸ And the children of Ammon came out, and put the battle in array at the entering in of the gate: and the Syrians of Zoba, and of Rehob, and Ishob, and Maacah, were by themselves in the field.

⁹ When Joab saw that the front of the battle was against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Syrians:

¹⁰ And the rest of the people he delivered into the hand of Abishai his brother, that he might put them in array against the children of Ammon.

¹¹ And he said, If the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will come and help thee.

¹² Be of good courage, and let us play the men for our people, and for the cities of our God: and the LORD do that which seemeth him good.

¹³ And Joab drew nigh, and the people that were with him, unto the battle against the Syrians: and they fled before him.

¹⁴ And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, then fled they also before Abishai, and entered into the city. So Joab returned from the children of Ammon, and came to Jerusalem.

¹⁵ And when the Syrians saw that they were smitten before Israel, they gathered themselves together.

¹⁶ And Hadarezer sent, and brought out the Syrians that were beyond the river: and they came to Helam; and Shobach the captain of the host of Hadarezer went before them.

¹⁷ And when it was told David, he gathered all Israel together, and passed over Jordan, and came to Helam. And the Syrians set themselves in array against David, and fought with him.

¹⁸ And the Syrians fled before Israel; and David slew the men of seven hundred chariots of the Syrians, and forty thousand horsemen, and smote Shobach the captain of their host, who died there.

¹⁹ And when all the kings that were servants to Hadarezer saw that they were smitten before Israel, they made peace with Israel, and served them. So the Syrians feared to help the children of Ammon any more.

11

¹ And it came to pass, after the year was expired, at the time when kings go forth to battle, that David sent Joab, and his servants with him, and all Israel; and they destroyed the children of Ammon, and besieged Rabbah. But David tarried still at Jerusalem.

² And it came to pass in an eveningtide, that David arose from off his bed, and walked upon the roof of the king's house: and from the roof he saw a woman washing herself; and the woman was very beautiful to look upon.

³ And David sent and enquired after the woman. And one

4 哈嫩便将大卫众仆人的胡须剃去一半，又割断他们下半截的衣服，使他们露出臀部，差他们回去。

⁵ 当他们告诉大卫，他就差人去迎接他们，因为他们觉得很羞耻，告诉他们说，可以住在耶利哥，等到胡须长起再回来。

⁶ 亚扪儿女知道大卫憎恶他们，就派人去，招募伯利合的叙利亚人和琐巴的叙利亚人，步兵二万，与玛迦王的人一千、陀伯人一万二千。

⁷ 大卫听见了，就差派了约押和全军队大能的人出去。

⁸ 亚扪儿女出来，在城门前摆阵，琐巴与利合的叙利亚人、陀伯人，并玛迦人，另在郊区摆阵。

⁹ 约押看见敌人在他前后摆阵，就从以色列所有拣选的人中挑选精兵，使他们对着叙利亚人摆阵。

¹⁰ 其余的百姓交给他弟兄亚比筛，对着亚扪儿女摆阵。

¹¹ 他说，叙利亚人若强过我，你就来帮助我，亚扪儿女若强过你，我就去帮助你。

¹² 我们都当刚强，为我们的民和神的城市作大丈夫。愿主凭他看为好的而行。

¹³ 于是，约押和跟随他的人前进攻打叙利亚人，他们就在他面前逃跑。

¹⁴ 当亚扪儿女见叙利亚人逃跑，他们也在亚比筛面前逃跑进城。约押就离开亚扪儿女那里，回耶路撒冷去了。

¹⁵ 叙利亚人见自己被以色列人打败，就又聚集。

¹⁶ 哈大底谢差人，将大河那边的叙利亚人调来，他们到了希兰，哈大底谢军队的将军朔法率领他们。

¹⁷ 有人告诉大卫，他就聚集以色列众人，过约旦河，来到希兰。叙利亚人迎着大卫摆阵，与他打仗。

¹⁸ 叙利亚人在以色列人面前逃跑，大卫杀了七百辆战车的叙利亚人，四万马兵，又杀了他们军队的将军朔法。

¹⁹ 属哈大底谢的众王见自己被以色列人打败，就与以色列人和好，服侍他们。于是叙利亚人畏惧再帮助亚扪儿女了。

11

¹ 过了一年，到列王出战的时候，大卫又差派约押，率领众仆人和以色列众人出战。他们就打败亚扪儿女，围攻拉巴。大卫仍住在耶路撒冷。

² 一天傍晚，大卫从床上起来，在王家的房顶上行走，看见一个女人沐浴，容貌很美，

³ 大卫就差人打听那女人是谁。有人说，她是利连的女儿，赫人乌利亚的妻拔示巴。

said, Is not this Bathsheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?

⁴ And David sent messengers, and took her; and she came in unto him, and he lay with her; for she was purified from her uncleanness: and she returned unto her house.

⁵ And the woman conceived, and sent and told David, and said, I am with child.

⁶ And David sent to Joab, saying, Send me Uriah the Hittite. And Joab sent Uriah to David.

⁷ And when Uriah was come unto him, David demanded of him how Joab did, and how the people did, and how the war prospered.

⁸ And David said to Uriah, Go down to thy house, and wash thy feet. And Uriah departed out of the king's house, and there followed him a mess of meat from the king.

⁹ But Uriah slept at the door of the king's house with all the servants of his lord, and went not down to his house.

¹⁰ And when they had told David, saying, Uriah went not down unto his house, David said unto Uriah, Camest thou not from thy journey? why then didst thou not go down unto thine house?

¹¹ And Uriah said unto David, The ark, and Israel, and Judah, abide in tents; and my lord Joab, and the servants of my lord, are encamped in the open fields; shall I then go into mine house, to eat and to drink, and to lie with my wife? as thou livest, and as thy soul liveth, I will not do this thing.

¹² And David said to Uriah, Tarry here to day also, and to morrow I will let thee depart. So Uriah abode in Jerusalem that day, and the morrow.

¹³ And when David had called him, he did eat and drink before him; and he made him drunk: and at even he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but went not down to his house.

¹⁴ And it came to pass in the morning, that David wrote a letter to Joab, and sent it by the hand of Uriah.

¹⁵ And he wrote in the letter, saying, Set ye Uriah in the forefront of the hottest battle, and retire ye from him, that he may be smitten, and die.

¹⁶ And it came to pass, when Joab observed the city, that he assigned Uriah unto a place where he knew that valiant men were.

¹⁷ And the men of the city went out, and fought with Joab: and there fell some of the people of the servants of David; and Uriah the Hittite died also.

¹⁸ Then Joab sent and told David all the things concerning the war;

¹⁹ And charged the messenger, saying, When thou hast made an end of telling the matters of the war unto the king,

²⁰ And if so be that the king's wrath arise, and he say unto thee, Wherefore approached ye so nigh unto the city when ye did fight? knew ye not that they would shoot from the wall?

²¹ Who smote Abimelech the son of Jerubesheth? did not a woman cast a piece of a millstone upon him from the wall, that he died in Thebez? why went ye nigh the wall? then say thou, Thy servant Uriah the Hittite is dead also.

²² So the messenger went, and came and shewed David all that Joab had sent him for.

²³ And the messenger said unto David, Surely the men prevailed against us, and came out unto us into the field, and we were upon them even unto the entering of the gate.

²⁴ And the shooters shot from off the wall upon thy servants; and some of the king's servants be dead, and thy servant Uriah the Hittite is dead also.

⁴ 大卫差使者去接她，她就进到大卫那里，他就与她躺卧，因那时她的月经才得洁净。然后她就回家去了。

⁵ 于是女人怀了孕，差人去告诉大卫说，我有孩子了。

⁶ 大卫差人到约押那里，说，你派赫人乌利亚到我这里来。约押就派乌利亚去见大卫。

⁷ 乌利亚来了，大卫问约押好，也问百姓好，又问征战的事怎样。

⁸ 大卫对乌利亚说，你回家去，洗洗脚吧。乌利亚出了王的家，随后王送他一分食物。

⁹ 乌利亚却和他主人的仆人们一起睡在王家的门外，没有回家去。

¹⁰ 有人告诉大卫说，乌利亚没有回家去。大卫就问乌利亚说，你从远路上来，为什么不回家去呢？

¹¹ 乌利亚对大卫说，约柜和以色列与犹大都住在帐篷里，我主约押和我主的仆人们都在田野安营，我怎可回家吃喝、与妻子躺卧呢？正如你活着，你的魂活着，我绝不干这事。

¹² 大卫对乌利亚说，你今天仍住在这里，明天我差你去。于是乌利亚那天和次日住在耶路撒冷。

¹³ 大卫召了乌利亚来，叫他在自己面前吃喝，使他喝醉。到了晚上，乌利亚出去与他主的仆人们一起住宿，还没有回到家里去。

¹⁴ 次日早晨，大卫写信与约押，交乌利亚随手带去。

¹⁵ 信内写着说，要派乌利亚前进，到阵势极险之处，你们便退后，使他被杀。

¹⁶ 约押围城的时候，知道敌人那里有勇士，便将乌利亚派在那里。

¹⁷ 城里的人出来和约押打仗，大卫的仆人中有几个被杀的，赫人乌利亚也死了。

¹⁸ 于是，约押差人去将征战的一切事告诉大卫，

¹⁹ 又嘱咐使者说，你把征战的一切事对王说完了，

²⁰ 王若发怒，起来问你说，你们打仗为什么挨近城墙呢？难道不知敌人必从城上射箭吗？

²¹ 从前打死耶路巴力儿子亚比米勒的是谁呢？难道不是一个女人从城上抛下一块磨石来，打在他身上，他就死在提备斯吗？你们为什么挨近城墙呢？你就说，王的仆人赫人乌利亚也死了。

²² 使者起身，来见大卫，照着约押差他要说的，一切告诉大卫。

²³ 使者对大卫说，敌人强过我们，出到田间与我们打仗，我们追杀他们，直到城门口。

²⁴ 射箭的从城上射王的仆人的，射死几个，赫人乌利亚也死了。

²⁵ 王向使者说，你告诉约押说，不要因这事愁

²⁵ Then David said unto the messenger, Thus shalt thou say unto Joab, Let not this thing displease thee, for the sword devoureth one as well as another: make thy battle more strong against the city, and overthrow it: and encourage thou him.

²⁶ And when the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she mourned for her husband.

²⁷ And when the mourning was past, David sent and fetched her to his house, and she became his wife, and bare him a son. But the thing that David had done displeased the LORD.

12

¹ And the LORD sent Nathan unto David. And he came unto him, and said unto him, There were two men in one city; the one rich, and the other poor.

² The rich man had exceeding many flocks and herds:

³ But the poor man had nothing, save one little ewe lamb, which he had bought and nourished up: and it grew up together with him, and with his children; it did eat of his own meat, and drank of his own cup, and lay in his bosom, and was unto him as a daughter.

⁴ And there came a traveller unto the rich man, and he spared to take of his own flock and of his own herd, to dress for the wayfaring man that was come unto him; but took the poor man's lamb, and dressed it for the man that was come to him.

⁵ And David's anger was greatly kindled against the man; and he said to Nathan, As the LORD liveth, the man that hath done this thing shall surely die:

⁶ And he shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no pity.

⁷ And Nathan said to David, Thou art the man. Thus saith the LORD God of Israel, I anointed thee king over Israel, and I delivered thee out of the hand of Saul;

⁸ And I gave thee thy master's house, and thy master's wives into thy bosom, and gave thee the house of Israel and of Judah; and if that had been too little, I would moreover have given unto thee such and such things.

⁹ Wherefore hast thou despised the commandment of the LORD, to do evil in his sight? thou hast killed Uriah the Hittite with the sword, and hast taken his wife to be thy wife, and hast slain him with the sword of the children of Ammon.

¹⁰ Now therefore the sword shall never depart from thine house; because thou hast despised me, and hast taken the wife of Uriah the Hittite to be thy wife.

¹¹ Thus saith the LORD, Behold, I will raise up evil against thee out of thine own house, and I will take thy wives before thine eyes, and give them unto thy neighbour, and he shall lie with thy wives in the sight of this sun.

¹² For thou didst it secretly: but I will do this thing before all Israel, and before the sun.

¹³ And David said unto Nathan, I have sinned against the LORD. And Nathan said unto David, The LORD also hath put away thy sin; thou shalt not die.

¹⁴ Howbeit, because by this deed thou hast given great occasion to the enemies of the LORD to blaspheme, the child also that is born unto thee shall surely die.

¹⁵ And Nathan departed unto his house. And the LORD struck the child that Uriah's wife bare unto David, and it was very sick.

¹⁶ David therefore besought God for the child; and David fasted, and went in, and lay all night upon the earth.

¹⁷ And the elders of his house arose, and went to him, to raise him up from the earth: but he would not, neither did

闷,刀剑或吞灭这人或吞灭那人,没有一定的,你只管竭力攻城,将城倾覆。可以用这话勉励约押。

²⁶ 乌利亚的妻听见丈夫乌利亚死了,就为他哀哭。

²⁷ 哀哭的日子过了,大卫差人将她接到家里,她就作了大卫的妻,给大卫生了一个儿子。但大卫所行的这事,主并不喜悦。

12

¹ 主差拿单去见大卫。拿单到了大卫那里,对他说,在一座城里有两个人:一个是富人,一个是穷人。

² 富人有许多牛羊群,

³ 穷人除了所买来养活的一只小母羊羔之外,别无所存。羊羔在他家里和他儿女一起长大,吃他所吃的,喝他所喝的,睡在他怀中,在他看来如同女儿一样。

⁴ 有一客人来到这富人家里,富人舍不得从自己的牛羊群中取一只预备给客人吃,却取了那穷人的羊羔,预备给客人吃。

⁵ 大卫就很恼怒那人,他对拿单说,正如主活着,行这事的人必须死。

⁶ 他必偿还羊羔四倍,因为他行这事,没有怜悯的心。

⁷ 拿单对大卫说,你就是那人。主以色列的神如此说,我膏你作以色列的王,救你脱离扫罗的手。

⁸ 我将你主人的家业给你,将你主人的妻交在你怀里,又将以色列和犹大家给你,你若还以为不足,我早就加倍地给你。

⁹ 你为什么藐视主的命令,行他眼中看为恶的事呢?你借亚扪儿女的剑杀害赫人乌利亚,又要了他的妻为妻。

¹⁰ 你既藐视我,娶了赫人乌利亚的妻为妻,所以刀剑必永不离开你的家。

¹¹ 主如此说,看啊,我必从你家中兴起罪恶攻击你,我必在你眼前把你的妻子给你的邻居,他必在日光之下与你的妻子躺卧。

¹² 你在暗中行这事,我却要在以色列众人面前,日光之下,报应你。

¹³ 大卫对拿单说,我得罪主了。拿单说,主已经除掉你的罪,你必不至于死。

¹⁴ 只是你行这事,叫主的仇敌大得亵渎的机会,因此,你所得的孩子必定要死。

¹⁵ 拿单就回家去了。主击打乌利亚妻给大卫所生的孩子,使他得重病。

¹⁶ 所以大卫为这孩子恳求神,而且禁食,进入内房,终夜躺在地上。

he eat bread with them.

¹⁸ And it came to pass on the seventh day, that the child died. And the servants of David feared to tell him that the child was dead: for they said, Behold, while the child was yet alive, we spake unto him, and he would not hearken unto our voice: how will he then vex himself, if we tell him that the child is dead?

¹⁹ But when David saw that his servants whispered, David perceived that the child was dead: therefore David said unto his servants, Is the child dead? And they said, He is dead.

²⁰ Then David arose from the earth, and washed, and anointed himself, and changed his apparel, and came into the house of the LORD, and worshipped: then he came to his own house; and when he required, they set bread before him, and he did eat.

²¹ Then said his servants unto him, What thing is this that thou hast done? thou didst fast and weep for the child, while it was alive; but when the child was dead, thou didst rise and eat bread.

²² And he said, While the child was yet alive, I fasted and wept: for I said, Who can tell whether GOD will be gracious to me, that the child may live?

²³ But now he is dead, wherefore should I fast? can I bring him back again? I shall go to him, but he shall not return to me.

²⁴ And David comforted Bathsheba his wife, and went in unto her, and lay with her: and she bare a son, and he called his name Solomon: and the LORD loved him.

²⁵ And he sent by the hand of Nathan the prophet; and he called his name Jedidiah, because of the LORD.

²⁶ And Joab fought against Rabbah of the children of Ammon, and took the royal city.

²⁷ And Joab sent messengers to David, and said, I have fought against Rabbah, and have taken the city of waters.

²⁸ Now therefore gather the rest of the people together, and encamp against the city, and take it: lest I take the city, and it be called after my name.

²⁹ And David gathered all the people together, and went to Rabbah, and fought against it, and took it.

³⁰ And he took their king's crown from off his head, the weight whereof was a talent of gold with the precious stones: and it was set on David's head. And he brought forth the spoil of the city in great abundance.

³¹ And he brought forth the people that were therein, and put them under saws, and under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brickkiln: and thus did he unto all the cities of the children of Ammon. So David and all the people returned unto Jerusalem.

13

¹ And it came to pass after this, that Absalom the son of David had a fair sister, whose name was Tamar; and Amnon the son of David loved her.

² And Amnon was so vexed, that he fell sick for his sister Tamar; for she was a virgin; and Amnon thought it hard for him to do any thing to her.

³ But Amnon had a friend, whose name was Jonadab, the son of Shimeah David's brother: and Jonadab was a very subtil man.

⁴ And he said unto him, Why art thou, being the king's son, lean from day to day? wilt thou not tell me? And Amnon said unto him, I love Tamar, my brother Absalom's sister.

⁵ And Jonadab said unto him, Lay thee down on thy bed, and

¹⁷ 他家的长老来到他旁边，要把他从地上扶起来，他却不愿意起来，也不和他们一起吃饭。

¹⁸ 到第七天，孩子死了。大卫的众仆人畏惧告诉他孩子死了，因他们说，看啊，孩子还活着的时候，我们劝他，他尚且不愿意听我们的话，若告诉他孩子死了，难道不更加忧伤吗？

¹⁹ 大卫见众仆人彼此低声说话，就知道孩子死了，问众仆人说，孩子死了吗？他们说，死了。

²⁰ 大卫就从地上起来，沐浴，抹膏，换了衣裳，进主的家敬拜，然后他回到他自己的家，吩咐人摆饭，他便吃了。

²¹ 众仆人问他说，你所行的是什么事？孩子活着的时候，你禁食哭泣，孩子死了，你倒起来吃饭。

²² 他说，孩子还活着，我禁食哭泣，因为我说，谁知道，或许主会恩待我，使孩子不死。

²³ 孩子死了，我何必禁食，我难道能使他返回呢？我必往他那里去，他却不能回我这里来。

²⁴ 大卫安慰他的妻拔示巴，进到她那里，与她躺卧，她就生了儿子，给他起名叫所罗门。主也喜爱他，

²⁵ 他就借先知拿单的手给他一个名字，叫耶底亚，因为主的缘故。

²⁶ 约押攻打亚扪儿女的京城拉巴。

²⁷ 约押派使者去见大卫，说，我攻打拉巴，取其水城。

²⁸ 现在你要聚集其余的百姓来，安营围攻这城，恐怕我取了这城，人就以我的名叫这城。

²⁹ 于大卫聚集所有百姓，往拉巴去攻城，就取了这城，

³⁰ 他夺了他们的王所戴的金冠冕，其上的金子重一塔兰特，又嵌着宝石。人将这冠冕戴在大卫头上。大卫从城里夺了许多财物，

³¹ 将城里的人拉出来，放在锯下，或铁耙下，或铁斧下，或叫他们经过砖窑，他待亚扪儿女所有各城都是如此。其后，大卫和所有百姓都回耶路撒冷去了。

13

¹ 大卫的儿子押沙龙有一个美貌的妹子，名叫她玛。大卫的儿子暗嫩爱她。

² 暗嫩为他妹子她玛忧急成病。她玛还是童女，暗嫩以为难向她行事。

³ 暗嫩有一个朋友，名叫约拿达，是大卫哥哥示米亚的儿子。这约拿达为人极其狡猾。

⁴ 他问暗嫩说，王的儿子啊，为什么一天比一天瘦弱呢？请你告诉我。暗嫩回答说，我爱我弟兄押沙龙的妹子她玛。

⁵ 约拿达说，你不如躺在床上装病，你父亲来

make thyself sick: and when thy father cometh to see thee, say unto him, I pray thee, let my sister Tamar come, and give me meat, and dress the meat in my sight, that I may see it, and eat it at her hand.

⁶ So Amnon lay down, and made himself sick: and when the king was come to see him, Amnon said unto the king, I pray thee, let Tamar my sister come, and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat at her hand.

⁷ Then David sent home to Tamar, saying, Go now to thy brother Amnon's house, and dress him meat.

⁸ So Tamar went to her brother Amnon's house; and he was laid down. And she took flour, and kneaded it, and made cakes in his sight, and did bake the cakes.

⁹ And she took a pan, and poured them out before him; but he refused to eat. And Amnon said, Have out all men from me. And they went out every man from him.

¹⁰ And Amnon said unto Tamar, Bring the meat into the chamber, that I may eat of thine hand. And Tamar took the cakes which she had made, and brought them into the chamber to Amnon her brother.

¹¹ And when she had brought them unto him to eat, he took hold of her, and said unto her, Come lie with me, my sister.

¹² And she answered him, Nay, my brother, do not force me; for no such thing ought to be done in Israel: do not thou this folly.

¹³ And I, whither shall I cause my shame to go? and as for thee, thou shalt be as one of the fools in Israel. Now therefore, I pray thee, speak unto the king; for he will not withhold me from thee.

¹⁴ Howbeit he would not hearken unto her voice: but, being stronger than she, forced her, and lay with her.

¹⁵ Then Amnon hated her exceedingly; so that the hatred wherewith he hated her was greater than the love wherewith he had loved her. And Amnon said unto her, Arise, be gone.

¹⁶ And she said unto him, There is no cause: this evil in sending me away is greater than the other that thou didst unto me. But he would not hearken unto her.

¹⁷ Then he called his servant that ministered unto him, and said, Put now this woman out from me, and bolt the door after her.

¹⁸ And she had a garment of divers colours upon her: for with such robes were the king's daughters that were virgins apparelled. Then his servant brought her out, and bolted the door after her.

¹⁹ And Tamar put ashes on her head, and rent her garment of divers colours that was on her, and laid her hand on her head, and went on crying.

²⁰ And Absalom her brother said unto her, Hath Amnon thy brother been with thee? but hold now thy peace, my sister: he is thy brother; regard not this thing. So Tamar remained desolate in her brother Absalom's house.

²¹ But when king David heard of all these things, he was very wroth.

²² And Absalom spake unto his brother Amnon neither good nor bad: for Absalom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar.

²³ And it came to pass after two full years, that Absalom had sheepshearers in Baalhazor, which is beside Ephraim: and Absalom invited all the king's sons.

²⁴ And Absalom came to the king, and said, Behold now, thy servant hath sheepshearers; let the king, I beseech thee, and his servants go with thy servant.

²⁵ And the king said to Absalom, Nay, my son, let us not all

看你,就对他说,求父叫我妹子她玛来,在我眼前预备食物,递给我吃,使我看见,好从她手里接过来吃。

⁶ 于是暗嫩躺下装病。王来看他,他对王说,求父叫我妹子她玛来,在我眼前为我做几个饼,我好从她手里接过来吃。

⁷ 大卫就派人到她玛家里,说,你往你哥哥暗嫩家去,为他预备食物。

⁸ 她玛就到她哥哥暗嫩的家里,暗嫩正躺着。她玛转面,在他眼前做饼,并且烤熟了。

⁹ 在他面前将饼从锅里倒出来,他却不愿意吃,便说,众人离开我出去吧。众人就都离开他,出去了。

¹⁰ 暗嫩对她玛说,你把食物拿进卧房,我好从你手里接过来吃。她玛就把所做的饼拿进卧房,到她哥哥暗嫩那里。

¹¹ 拿着饼上前给他吃,他便拉住她玛,说,我妹妹,你来与我躺卧。

¹² 她回答他:我哥哥,不要强迫我。以色列人中不当这样行,你不要作这傻事,

¹³ 我何以掩盖我的羞耻呢?至于你,你在以色列中也成了愚妄人。我求你向王说,因为他必不禁止我归你。

¹⁴ 但暗嫩不愿意听她的声音,因比她强壮,就强迫她,与她躺卧。

¹⁵ 随后,暗嫩极其恨她,那恨她的仇恨比之前爱她的爱情更多,对她说,你起来,去吧。

¹⁶ 她玛说,不要这样。你赶我去的这罪比你才行的更重。但暗嫩不愿意听她的话,

¹⁷ 就叫伺候自己的仆人来,说,将这个女子赶出去。她一出去,你就关门,上闩。

¹⁸ 那时她玛穿着彩衣,因为童女의 公主都是这样穿。暗嫩的仆人就赶她出去,关门上闩。

¹⁹ 她玛把灰土撒在头上,撕裂所穿的彩衣,以手抱头,一面行走,一面哭喊。

²⁰ 她胞兄押沙龙问她说,莫非你哥哥暗嫩与你亲近了吗?我妹妹,暂时不要出声,他是你的哥哥,不要将这事放在心上。她玛就孤孤单单地住在她胞兄押沙龙家里。

²¹ 大卫王听见这事,就很恼怒。

²² 押沙龙并不和他哥哥暗嫩说好说歹,因为暗嫩强迫他妹妹她玛,所以押沙龙恨暗嫩。

²³ 过了二年,在靠近以法莲的巴力夏琐有人为押沙龙剪羊毛,押沙龙请王的众子与他一起去。

²⁴ 押沙龙来见王,说,请看,现在有人为仆人剪羊毛,请王和王的众仆人与仆人一起去。

²⁵ 王对押沙龙说,我儿,我们不必都去,恐怕使你耗费太多。押沙龙再三请王,王仍然不愿

now go, lest we be chargeable unto thee. And he pressed him: howbeit he would not go, but blessed him.

²⁶ Then said Absalom, If not, I pray thee, let my brother Amnon go with us. And the king said unto him, Why should he go with thee?

²⁷ But Absalom pressed him, that he let Amnon and all the king's sons go with him.

²⁸ Now Absalom had commanded his servants, saying, Mark ye now when Amnon's heart is merry with wine, and when I say unto you, Smite Amnon; then kill him, fear not: have not I commanded you? be courageous, and be valiant.

²⁹ And the servants of Absalom did unto Amnon as Absalom had commanded. Then all the king's sons arose, and every man gat him up upon his mule, and fled.

³⁰ And it came to pass, while they were in the way, that tidings came to David, saying, Absalom hath slain all the king's sons, and there is not one of them left.

³¹ Then the king arose, and tare his garments, and lay on the earth; and all his servants stood by with their clothes rent.

³² And Jonadab, the son of Shimeah David's brother, answered and said, Let not my lord suppose that they have slain all the young men the king's sons; for Amnon only is dead: for by the appointment of Absalom this hath been determined from the day that he forced his sister Tamar.

³³ Now therefore let not my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king's sons are dead: for Amnon only is dead.

³⁴ But Absalom fled. And the young man that kept the watch lifted up his eyes, and looked, and, behold, there came much people by the way of the hill side behind him.

³⁵ And Jonadab said unto the king, Behold, the king's sons come: as thy servant said, so it is.

³⁶ And it came to pass, as soon as he had made an end of speaking, that, behold, the king's sons came, and lifted up their voice and wept: and the king also and all his servants wept very sore.

³⁷ But Absalom fled, and went to Talmi, the son of Ammihud, king of Geshur. And David mourned for his son every day.

³⁸ So Absalom fled, and went to Geshur, and was there three years.

³⁹ And the soul of king David longed to go forth unto Absalom: for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead.

14

¹ Now Joab the son of Zeruiah perceived that the king's heart was toward Absalom.

² And Joab sent to Tekoah, and fetched thence a wise woman, and said unto her, I pray thee, feign thyself to be a mourner, and put on now mourning apparel, and anoint not thyself with oil, but be as a woman that had a long time mourned for the dead:

³ And come to the king, and speak on this manner unto him. So Joab put the words in her mouth.

⁴ And when the woman of Tekoah spake to the king, she fell on her face to the ground, and did obeisance, and said, Help, O king.

⁵ And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, I am indeed a widow woman, and mine husband is dead.

⁶ And thy handmaid had two sons, and they two strove together in the field, and there was none to part them, but the one smote the other, and slew him.

意去，只为他祝福。

²⁶ 押沙龙说，王若不去，求王许我哥哥暗嫩一起去。王说，何必他去呢？

²⁷ 押沙龙再三求王，王就许暗嫩和王的众子与他一起去。

²⁸ 押沙龙命令他的众仆人说，你们注意，当暗嫩饮酒心畅快的時候，我对你们说杀暗嫩，你们便杀他，不要畏惧。这不是我命令你们的吗？你们只管壮胆奋勇。

²⁹ 押沙龙的仆人就照押沙龙所命令的，向暗嫩行了。王的众子都起来，各人骑上骡子，逃跑了。

³⁰ 他们还在路上，有风声传到大卫那里，说，押沙龙将王的众子都杀了，没有留下一个。

³¹ 王就起来，撕裂衣服，躺在地上。王的众仆人都都撕裂衣服，站在旁边。

³² 大卫的哥哥，示米亚的儿子约拿达说，我主，不要以为王的众子年轻人都杀了，只有暗嫩一个人死了。自从暗嫩强逼押沙龙妹子她玛的那天，押沙龙就定意杀暗嫩了。

³³ 现在，我主我王，不要把这事放在心上，以为王的众子都死了，只有暗嫩一个人死了。

³⁴ 押沙龙逃跑了。守望的年轻人举目观看，见有许多人从山坡的路上来。

³⁵ 约拿达对王说，看啊，王的众子都来了，果然与你仆人所说的相合。

³⁶ 话才说完，恰巧王的众子都到了，放声大哭，王和众仆人都都哭得很伤心。

³⁷ 押沙龙逃到基述王亚米忽的儿子达买那里去了。大卫天天为他儿子哀恸。

³⁸ 押沙龙逃到基述，在那里住了三年。

³⁹ 暗嫩死了以后，大卫王得了安慰，他的魂切切想念押沙龙。

14

¹ 洗鲁雅的儿子约押，知道王的心想念押沙龙，
² 就派人往提哥亚去，从那里叫了一个聪明的女人来，对她说，求你假装居丧的，穿上孝衣，不要用膏抹身，要装作为死者哀恸了很久的女人，

³ 进去见王，就这样对王说。于是约押将应当说的话放在她口中。

⁴ 提哥亚女人到王面前，脸伏于地下拜，说，王啊，求你帮助。

⁵ 王问她说，你有什么事呢？回答说，我实在是个寡妇，我丈夫死了。

⁶ 我有两个儿子，一天在田间争斗，没有人解劝，这个就打死那个。

⁷ And, behold, the whole family is risen against thine handmaid, and they said, Deliver him that smote his brother, that we may kill him, for the life of his brother whom he slew; and we will destroy the heir also: and so they shall quench my coal which is left, and shall not leave to my husband neither name nor remainder upon the earth.

⁸ And the king said unto the woman, Go to thine house, and I will give charge concerning thee.

⁹ And the woman of Tekoah said unto the king, My lord, O king, the iniquity be on me, and on my father's house: and the king and his throne be guiltless.

¹⁰ And the king said, Whosoever saith ought unto thee, bring him to me, and he shall not touch thee any more.

¹¹ Then said she, I pray thee, let the king remember the LORD thy God, that thou wouldest not suffer the revengers of blood to destroy any more, lest they destroy my son. And he said, As the LORD liveth, there shall not one hair of thy son fall to the earth.

¹² Then the woman said, Let thine handmaid, I pray thee, speak one word unto my lord the king. And he said, Say on.

¹³ And the woman said, Wherefore then hast thou thought such a thing against the people of God? for the king doth speak this thing as one which is faulty, in that the king doth not fetch home again his banished.

¹⁴ For we must needs die, and are as water spilt on the ground, which cannot be gathered up again; neither doth God respect any person: yet doth he devise means, that his banished be not expelled from him.

¹⁵ Now therefore that I am come to speak of this thing unto my lord the king, it is because the people have made me afraid: and thy handmaid said, I will now speak unto the king; it may be that the king will perform the request of his handmaid.

¹⁶ For the king will hear, to deliver his handmaid out of the hand of the man that would destroy me and my son together out of the inheritance of God.

¹⁷ Then thine handmaid said, The word of my lord the king shall now be comfortable: for as an angel of God, so is my lord the king to discern good and bad: therefore the LORD thy God will be with thee.

¹⁸ Then the king answered and said unto the woman, Hide not from me, I pray thee, the thing that I shall ask thee. And the woman said, Let my lord the king now speak.

¹⁹ And the king said, Is not the hand of Joab with thee in all this? And the woman answered and said, As thy soul liveth, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from ought that my lord the king hath spoken: for thy servant Joab, he bade me, and he put all these words in the mouth of thine handmaid:

²⁰ To fetch about this form of speech hath thy servant Joab done this thing: and my lord is wise, according to the wisdom of an angel of God, to know all things that are in the earth.

²¹ And the king said unto Joab, Behold now, I have done this thing: go therefore, bring the young man Absalom again.

²² And Joab fell to the ground on his face, and bowed himself, and thanked the king: and Joab said, To day thy servant knoweth that I have found grace in thy sight, my lord, O king, in that the king hath fulfilled the request of his servant.

²³ So Joab arose and went to Geshur, and brought Absalom to Jerusalem.

²⁴ And the king said, Let him turn to his own house, and let him not see my face. So Absalom returned to his own house,

⁷ 现在全家的人都起来攻击女仆，说，你将那打死他弟兄的交出来，我们好治死他，偿他打死弟兄的命，毁灭那承受家业的。这样，他们要将我剩下的炭熄灭，不给我丈夫留名留在地上。

⁸ 王对女人说，你回家去吧。我必为你下令。

⁹ 提哥亚女人又对王说，我主我王啊，愿这罪归我和我父家，与王和他的宝座无关。

¹⁰ 王说，凡难为你的，你就带他到我这里来，他必不再碰你。

¹¹ 她说，愿王纪念主的神，不许报血仇的人施行灭绝，恐怕他们毁灭我的儿子。他说，正如主活着，你的儿子连一根头发也不致落在地上。

¹² 女人说，求我主我王让女仆再说一句话。王说，你说吧。

¹³ 女人说，王为什么也起意要害神的民呢？王不使那逃亡的人回来，王的这话就是自证已错了。

¹⁴ 我们都是必死的，如同水泼在地上，不能收回。神也不偏待人，却仍设法使逃亡的人不致成为赶出、回不来的。

¹⁵ 我来将这事告诉我主我王，是因百姓使我惧怕。女仆想，不如将这话告诉王，或许王成就女仆所求的。

¹⁶ 那人要我和我儿子从神的地业上一同除灭，王必听，救女仆脱离那人的手。

¹⁷ 女仆又说，我主我王的话必安慰我，因为我主我王能辨别是非，如同神的天使一样。惟愿主的神与你同在。

¹⁸ 王对女人说，我要问你一句话，求你一点不要瞒我。女人说，愿我主我王说。

¹⁹ 王说，你这一切是出自约押的手，不是吗？

女人回答说，正如你的魂活着，我主我王啊，没有人能从我主我王的话中偏左偏右，是王的仆人约押吩咐我的，他把这些话放在你女仆的口中。

²⁰ 王的仆人约押如此行，为要道出这话。我主的智慧却如神天使的智慧，能知地上一切事。

²¹ 王对约押说，看啊，现在我作了这事。你可以去，把那年轻人押沙龙带回来。

²² 约押就脸伏于地下拜，感谢王，又说，今天你仆人知道我在你眼中蒙恩了，我主，我王，因王满足了他仆人的要求。

²³ 于是约押起身往基述去，将押沙龙带回耶路撒冷。

²⁴ 王说，使他回自己家里去，不要见我的面。押沙龙就回自己家里去，没有见王的面。

and saw not the king's face.

²⁵ But in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty: from the sole of his foot even to the crown of his head there was no blemish in him.

²⁶ And when he polled his head, (for it was at every year's end that he polled it: because the hair was heavy on him, therefore he polled it:) he weighed the hair of his head at two hundred shekels after the king's weight.

²⁷ And unto Absalom there were born three sons, and one daughter, whose name was Tamar: she was a woman of a fair countenance.

²⁸ So Absalom dwelt two full years in Jerusalem, and saw not the king's face.

²⁹ Therefore Absalom sent for Joab, to have sent him to the king; but he would not come to him: and when he sent again the second time, he would not come.

³⁰ Therefore he said unto his servants, See, Joab's field is near mine, and he hath barley there; go and set it on fire. And Absalom's servants set the field on fire.

³¹ Then Joab arose, and came to Absalom unto his house, and said unto him, Wherefore have thy servants set my field on fire?

³² And Absalom answered Joab, Behold, I sent unto thee, saying, Come hither, that I may send thee to the king, to say, Wherefore am I come from Geshur? it had been good for me to have been there still: now therefore let me see the king's face; and if there be any iniquity in me, let him kill me.

³³ So Joab came to the king, and told him: and when he had called for Absalom, he came to the king, and bowed himself on his face to the ground before the king: and the king kissed Absalom.

15

¹ And it came to pass after this, that Absalom prepared him chariots and horses, and fifty men to run before him.

² And Absalom rose up early, and stood beside the way of the gate: and it was so, that when any man that had a controversy came to the king for judgment, then Absalom called unto him, and said, Of what city art thou? And he said, Thy servant is of one of the tribes of Israel.

³ And Absalom said unto him, See, thy matters are good and right; but there is no man deputed of the king to hear thee.

⁴ Absalom said moreover, Oh that I were made judge in the land, that every man which hath any suit or cause might come unto me, and I would do him justice!

⁵ And it was so, that when any man came nigh to him to do him obeisance, he put forth his hand, and took him, and kissed him.

⁶ And on this manner did Absalom to all Israel that came to the king for judgment: so Absalom stole the hearts of the men of Israel.

⁷ And it came to pass after forty years, that Absalom said unto the king, I pray thee, let me go and pay my vow, which I have vowed unto the LORD, in Hebron.

⁸ For thy servant vowed a vow while I abode at Geshur in Syria, saying, If the LORD shall bring me again indeed to Jerusalem, then I will serve the LORD.

⁹ And the king said unto him, Go in peace. So he arose, and went to Hebron.

¹⁰ But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying, As soon as ye hear the sound of the trumpet, then ye shall say, Absalom reigneth in Hebron.

¹¹ And with Absalom went two hundred men out of Jerusalem, that were called; and they went in their

²⁵ 以色列全地之中，无人像押沙龙那样俊美，得人的称赞，从脚底到头顶毫无瑕疵。

²⁶ (他的头发很重，每到年底剪发一次，)所剪下来的，按王的平称一称，重二百舍客勒。

²⁷ 押沙龙生了三个儿子，一个女儿。女儿名叫她玛，是个面貌俊美的女子。

²⁸ 押沙龙住在耶路撒冷足有二年，没有见王的面。

²⁹ 押沙龙差人去叫约押来，要托他去见王，约押却不愿意来。第二次派人去叫他，他仍然不愿意来。

³⁰ 所以押沙龙对仆人说，你们看，约押有一块田，与我的田接近，其中有大麦，你们去放火烧了。押沙龙的仆人就放火烧了那田。

³¹ 于是约押起来，到了押沙龙家里，问他说，你的仆人为何放火烧了我的田呢？

³² 押沙龙回答约押说，看啊，我派人去请你来，好托你去见王，替我说，我为什么从基述回来呢？不如仍在那里。现在要许我见王的面，我若有罪，任凭王杀我就是了。

³³ 于是约押去见王，将这话告诉王，王便叫押沙龙来。押沙龙来见王，在王面前脸俯伏于地，王就亲押沙龙。

15

¹ 此后，押沙龙为自己预备车马，又派五十人在他前头奔走。

² 押沙龙从早起来，站在城门的路旁，凡有争议要去王那里得判断的，押沙龙就叫他过来，问他说，你是哪一城的人？他说，仆人是以色列某支派的人。

³ 押沙龙对他说，你的事有情有理，但没人代表王听你伸诉。

⁴ 押沙龙又说，恨不得我作这地的审判官，凡有诉讼或案件，可以到我这里来，我必给他公正。

⁵ 若有人近前来要拜押沙龙，押沙龙就伸手拉住他，亲他。

⁶ 以色列人中，凡去见王求判断的，押沙龙都是如此待他们。这样，押沙龙偷了以色列人的心。

⁷ 满了四十年，押沙龙对王说，求你准我往希伯仑去，还我向主所许的愿。

⁸ 因为仆人住在叙利亚的基述，曾许愿说，主若使我再回耶路撒冷，我必服侍他。

⁹ 王说，你平平安安地去吧。押沙龙就起身，往希伯仑去了。

¹⁰ 押沙龙派探子走遍以色列各支派，说，你们一听见角声就说，押沙龙在希伯仑统治了。

simplicity, and they knew not any thing.

¹² And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counsellor, from his city, even from Giloh, while he offered sacrifices. And the conspiracy was strong; for the people increased continually with Absalom.

¹³ And there came a messenger to David, saying, The hearts of the men of Israel are after Absalom.

¹⁴ And David said unto all his servants that were with him at Jerusalem, Arise, and let us flee; for we shall not else escape from Absalom: make speed to depart, lest he overtake us suddenly, and bring evil upon us, and smite the city with the edge of the sword.

¹⁵ And the king's servants said unto the king, Behold, thy servants are ready to do whatsoever my lord the king shall appoint.

¹⁶ And the king went forth, and all his household after him. And the king left ten women, which were concubines, to keep the house.

¹⁷ And the king went forth, and all the people after him, and tarried in a place that was far off.

¹⁸ And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men which came after him from Gath, passed on before the king.

¹⁹ Then said the king to Ittai the Gittite, Wherefore goest thou also with us? return to thy place, and abide with the king: for thou art a stranger, and also an exile.

²⁰ Whereas thou camest but yesterday, should I this day make thee go up and down with us? seeing I go whither I may, return thou, and take back thy brethren: mercy and truth be with thee.

²¹ And Ittai answered the king, and said, As the LORD liveth, and as my lord the king liveth, surely in what place my lord the king shall be, whether in death or life, even there also will thy servant be.

²² And David said to Ittai, Go and pass over. And Ittai the Gittite passed over, and all his men, and all the little ones that were with him.

²³ And all the country wept with a loud voice, and all the people passed over: the king also himself passed over the brook Kidron, and all the people passed over, toward the way of the wilderness.

²⁴ And lo Zadok also, and all the Levites were with him, bearing the ark of the covenant of God: and they set down the ark of God; and Abiathar went up, until all the people had done passing out of the city.

²⁵ And the king said unto Zadok, Carry back the ark of God into the city: if I shall find favour in the eyes of the LORD, he will bring me again, and shew me both it, and his habitation:

²⁶ But if he thus say, I have no delight in thee; behold, here am I, let him do to me as seemeth good unto him.

²⁷ The king said also unto Zadok the priest, Art not thou a seer? return into the city in peace, and your two sons with you, Ahimaaz thy son, and Jonathan the son of Abiathar.

²⁸ See, I will tarry in the plain of the wilderness, until there come word from you to certify me.

²⁹ Zadok therefore and Abiathar carried the ark of God again to Jerusalem: and they tarried there.

³⁰ And David went up by the ascent of mount Olivet, and wept as he went up, and had his head covered, and he went barefoot: and all the people that was with him covered every man his head, and they went up, weeping as they went up.

³¹ And one told David, saying, Ahithophel is among the

¹¹ 押沙龙在耶路撒冷召了二百人与他一起去，都是诚诚实实的，并不知道任何事。

¹² 押沙龙献祭的时候，派人去将大卫的谋士、基罗人亚希多弗从他本城请了来。于是叛逆的势派很大，因为随从押沙龙的人民，日渐增多。

¹³ 有人报告大卫说，以色列人的心都转向押沙龙了。

¹⁴ 大卫就对耶路撒冷跟随他的众仆人说，我们要起来逃走，否则都不能躲避押沙龙了，要马上地离开，恐怕他忽然来到，害我们，用剑杀尽全城的人。

¹⁵ 王的众仆人对王说，看，我主我王所定的，仆人都愿遵行。

¹⁶ 于是王带着全家的人出去了，但留下十个妃子看守家。

¹⁷ 王出去，众民都跟随他，到了远地，就住下了。

¹⁸ 王的众仆人们都在他面前过去。基利提人、比利提人，就是从迦特跟随王来的六百人，也都在他面前过去。

¹⁹ 王对迦特人以太说，你是外邦逃来的人，为什么与我们一起去呢？你可以回去与新王同住，或者回你本地去吧。

²⁰ 你昨天才来，我今天怎好叫你与我们一起飘流、没有一定的住处呢？你不如带你的弟兄回去吧。愿怜悯和真理与你同在。

²¹ 以太回答王说，正如主活着，我主我王活着，无论生死，我主我王在哪里，仆人也必在哪里。

²² 大卫对以太说，你前去过河吧。于是迦特人以太带着跟随他的人和所有的小孩子，就都过去了。

²³ 本地的人都放声大哭。众民全都过去，王也过了汲沦溪，往旷野去了。

²⁴ 看啊，撒督和抬神约柜的利未人也一起来了，将神的约柜放下。亚比他上来，等着众民从城里出来过去。

²⁵ 王对撒督说，你将神的约柜抬回城去。我若在主眼前蒙恩，他必使我回来，再见约柜和他的住所。

²⁶ 如果他说，我不喜悦你，看啊，我在这里，愿他照他看为好的待我。

²⁷ 王又对祭司撒督说，你不是先见吗？你可以安然回城，你儿子亚希玛斯和亚比他儿子约拿单都可以与你一起去。

²⁸ 我在旷野的平原那里等你们报信给我。

²⁹ 于是撒督和亚比他将神的约柜抬回耶路撒冷，他们就住在那里。

³⁰ 大卫蒙头赤脚上橄榄山，一面上一面哭。跟随他的人也蒙头哭着上去，

³¹ 有人告诉大卫说，亚希多弗也在叛党之中，随从押沙龙。大卫祷告说，主啊，求你使亚希

conspirators with Absalom. And David said, O LORD, I pray thee, turn the counsel of Ahithophel into foolishness.

³² And it came to pass, that when David was come to the top of the mount, where he worshipped God, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat rent, and earth upon his head:

³³ Unto whom David said, If thou passest on with me, then thou shalt be a burden unto me:

³⁴ But if thou return to the city, and say unto Absalom, I will be thy servant, O king; as I have been thy father's servant hitherto, so will I now also be thy servant: then mayest thou for me defeat the counsel of Ahithophel.

³⁵ And hast thou not there with thee Zadok and Abiathar the priests? therefore it shall be, that what thing soever thou shalt hear out of the king's house, thou shalt tell it to Zadok and Abiathar the priests.

³⁶ Behold, they have there with them their two sons, Ahimaaz Zadok's son, and Jonathan Abiathar's son; and by them ye shall send unto me every thing that ye can hear.

³⁷ So Hushai David's friend came into the city, and Absalom came into Jerusalem.

16

¹ And when David was a little past the top of the hill, behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of asses saddled, and upon them two hundred loaves of bread, and an hundred bunches of raisins, and an hundred of summer fruits, and a bottle of wine.

² And the king said unto Ziba, What meanest thou by these? And Ziba said, The asses be for the king's household to ride on; and the bread and summer fruit for the young men to eat; and the wine, that such as be faint in the wilderness may drink.

³ And the king said, And where is thy master's son? And Ziba said unto the king, Behold, he abideth at Jerusalem: for he said, To day shall the house of Israel restore me the kingdom of my father.

⁴ Then said the king to Ziba, Behold, thine are all that pertained unto Mephibosheth. And Ziba said, I humbly beseech thee that I may find grace in thy sight, my lord, O king.

⁵ And when king David came to Bahurim, behold, thence came out a man of the family of the house of Saul, whose name was Shimei, the son of Gera: he came forth, and cursed still as he came.

⁶ And he cast stones at David, and at all the servants of king David: and all the people and all the mighty men were on his right hand and on his left.

⁷ And thus said Shimei when he cursed, Come out, come out, thou bloody man, and thou man of Belial:

⁸ The LORD hath returned upon thee all the blood of the house of Saul, in whose stead thou hast reigned; and the LORD hath delivered the kingdom into the hand of Absalom thy son: and, behold, thou art taken in thy mischief, because thou art a bloody man.

⁹ Then said Abishai the son of Zeruiah unto the king, Why should this dead dog curse my lord the king? let me go over, I pray thee, and take off his head.

¹⁰ And the king said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah? so let him curse, because the LORD hath said unto him, Curse David. Who shall then say, Wherefore hast thou done so?

¹¹ And David said to Abishai, and to all his servants, Behold, my son, which came forth of my bowels, seeketh my life:

多弗的计谋变为愚拙。

³² 大卫到了山顶，就是他敬拜神的地方，见亚基人户筛，衣服撕裂，头蒙灰尘来迎接他。

³³ 大卫对他说，你若与我一起去，必累赘我，

³⁴ 你若回城去，对押沙龙说，王啊，我愿作你的仆人，我向来作你父亲的仆人，现在我也照样作你的仆人。这样，你就可以为我破坏亚希多弗的计谋。

³⁵ 祭司撒督和亚比亚他不都在那里吗？你在王的家里听见什么，就要告诉祭司撒督和亚比亚他。

³⁶ 看啊，撒督的儿子亚希玛斯，亚比亚他的儿子约拿单，也都在那里。凡你们所听见的可以托这二人来报告我。

³⁷ 于是，大卫的朋友户筛进了城，押沙龙也进了耶路撒冷。

16

¹ 大卫刚过山顶，见米非波设的仆人洗巴拉着备好了的两匹驴，驴上驮着二百个面饼，一百个葡萄饼，一百个夏天的果饼，一皮袋酒来迎接他。

² 王问洗巴说，你带这些来是什么意思呢？洗巴说，驴是给王的全家骑的，面饼和夏天的果饼是给年轻人吃的，酒是给在旷野疲乏人喝的。

³ 王说，你主人的儿子在哪里呢？洗巴回答王说，看啊，他仍在耶路撒冷，因他说，以色列人今天必将我父的国归还我。

⁴ 王对洗巴说，看啊，凡属米非波设的都归你了。洗巴说，我恳求我主我王，愿我在你眼前蒙恩。

⁵ 大卫王到了巴户琳，见有一个人出来，是属扫罗家宗族基拉的儿子，名叫示每。他一面走一面咒骂，

⁶ 又向大卫王和王的众仆人扔石头，众民和勇士都在王的左右。

⁷ 示每咒骂说，你这流人血属彼列的人啊，去吧，去吧。

⁸ 你流扫罗全家的血，接替他统治，主把这罪归在你身上，将这国交给你儿子押沙龙。现在你自取其祸，因为你是流人血的人。

⁹ 洗鲁雅的儿子亚比筛对王说，这死狗怎可咒骂我主我王呢？求你让我过去，割下他的头来。

¹⁰ 王说，洗鲁雅的儿子，我与你有什么关系呢？他咒骂是因主吩咐他说，你要咒骂大卫。如此，谁敢说你为什么这样行呢？

¹¹ 大卫又对亚比筛和众仆人说，看啊，我亲生的儿子尚且寻索我的性命，何况这便雅悯人呢？由他咒骂吧。因为这是主吩咐他的。

how much more now may this Benjaminite do it? let him alone, and let him curse; for the LORD hath bidden him.

¹² It may be that the LORD will look on mine affliction, and that the LORD will requite me good for his cursing this day.

¹³ And as David and his men went by the way, Shimei went along on the hill's side over against him, and cursed as he went, and threw stones at him, and cast dust.

¹⁴ And the king, and all the people that were with him, came weary, and refreshed themselves there.

¹⁵ And Absalom, and all the people the men of Israel, came to Jerusalem, and Ahithophel with him.

¹⁶ And it came to pass, when Hushai the Archite, David's friend, was come unto Absalom, that Hushai said unto Absalom, God save the king, God save the king.

¹⁷ And Absalom said to Hushai, Is this thy kindness to thy friend? why wentest thou not with thy friend?

¹⁸ And Hushai said unto Absalom, Nay; but whom the LORD, and this people, and all the men of Israel, choose, his will I be, and with him will I abide.

¹⁹ And again, whom should I serve? should I not serve in the presence of his son? as I have served in thy father's presence, so will I be in thy presence.

²⁰ Then said Absalom to Ahithophel, Give counsel among you what we shall do.

²¹ And Ahithophel said unto Absalom, Go in unto thy father's concubines, which he hath left to keep the house; and all Israel shall hear that thou art abhorred of thy father: then shall the hands of all that are with thee be strong.

²² So they spread Absalom a tent upon the top of the house; and Absalom went in unto his father's concubines in the sight of all Israel.

²³ And the counsel of Ahithophel, which he counselled in those days, was as if a man had enquired at the oracle of God: so was all the counsel of Ahithophel both with David and with Absalom.

17

¹ Moreover Ahithophel said unto Absalom, Let me now choose out twelve thousand men, and I will arise and pursue after David this night:

² And I will come upon him while he is weary and weak handed, and will make him afraid: and all the people that are with him shall flee; and I will smite the king only:

³ And I will bring back all the people unto thee: the man whom thou seekest is as if he returned: so all the people shall be in peace.

⁴ And the saying pleased Absalom well, and all the elders of Israel.

⁵ Then said Absalom, Call now Hushai the Archite also, and let us hear likewise what he saith.

⁶ And when Hushai was come to Absalom, Absalom spake unto him, saying, Ahithophel hath spoken after this manner: shall we do after his saying? if not; speak thou.

⁷ And Hushai said unto Absalom, The counsel that Ahithophel hath given is not good at this time.

⁸ For, said Hushai, thou knowest thy father and his men, that they be mighty men, and they be chafed in their minds, as a bear robbed of her whelps in the field: and thy father is a man of war, and will not lodge with the people.

⁹ Behold, he is hid now in some pit, or in some other place: and it will come to pass, when some of them be overthrown at the first, that whosoever heareth it will say, There is a slaughter among the people that follow Absalom.

¹⁰ And he also that is valiant, whose heart is as the heart of a

¹² 或者主见我遭难，为我今天被这人咒骂，主就以良善待我。

¹³ 于是大卫和跟随他的人往前行走。示每在大卫对面山坡，一面行走一面咒骂，又向他扔石头，拿土扬他。

¹⁴ 王和跟随他的众人到了一个地方，疲乏了，就在那里歇息。

¹⁵ 押沙龙和以色列众人来到耶路撒冷，亚希多弗也与他一起来。

¹⁶ 大卫的朋友亚基人户筛去见押沙龙，对他说，愿神庇佑我王。愿神庇佑我王。

¹⁷ 押沙龙问户筛说，这是你以仁慈待朋友吗？为什么不与你的朋友一起去呢？

¹⁸ 户筛对押沙龙说，不，主和这民，并以色列众人所拣选的，我必归顺他，与他同住。

¹⁹ 再说，我当服侍谁呢？难道不是前王的儿子吗？我怎样服侍你父亲，也必照样服侍你。

²⁰ 押沙龙对亚希多弗说，你们出个主意，我们怎样行才好？

²¹ 亚希多弗对押沙龙说，你父所留下看守家的妃子，你可以与她们亲近。以色列众人听见你父亲憎恶你，凡归顺你人的手就更坚强。

²² 于是人为押沙龙在家的房顶上支搭帐篷，押沙龙在以色列众人眼前，进到他父的妃子那里。

²³ 那时亚希多弗所出的主意好像人问神的话一样，他昔日给大卫，今天给押沙龙所出的主意，都是这样。

17

¹ 亚希多弗又对押沙龙说，求你准我挑选一万二千人，今夜我就起身追赶大卫，

² 趁他疲乏手软，我忽然追上他，使他惊惶，跟随他的民都必逃跑，我就单杀王一人，

³ 把众民带回来归你。你所寻找的人既然死了，众民就如已经归顺你，这样，众民也都平安无事了。

⁴ 押沙龙和以色列的长老都以此话为美。

⁵ 押沙龙说，要召亚基人户筛来，我们也要听他怎样说。

⁶ 户筛到了押沙龙面前，押沙龙向他说，亚希多弗是这样说的，我们照着他的话行可以吗？若不行，你就说吧。

⁷ 户筛对押沙龙说，亚希多弗这次所定的谋不善。

⁸ 户筛又说，你知道，你父亲和跟随他的人都是勇士，现在他们心里恼怒，如同田野丢崽子的母熊一般，而且你父亲是个战士，必不和百姓一起住宿。

⁹ 看啊，他现在或藏在坑中或在别处；这必发生，当有人首先被杀，凡听见的必说，跟随押

lion, shall utterly melt: for all Israel knoweth that thy father is a mighty man, and they which be with him are valiant men.

¹¹ Therefore I counsel that all Israel be generally gathered unto thee, from Dan even to Beersheba, as the sand that is by the sea for multitude; and that thou go to battle in thine own person.

¹² So shall we come upon him in some place where he shall be found, and we will light upon him as the dew falleth on the ground: and of him and of all the men that are with him there shall not be left so much as one.

¹³ Moreover, if he be gotten into a city, then shall all Israel bring ropes to that city, and we will draw it into the river, until there be not one small stone found there.

¹⁴ And Absalom and all the men of Israel said, The counsel of Hushai the Archite is better than the counsel of Ahithophel. For the LORD had appointed to defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent that the LORD might bring evil upon Absalom.

¹⁵ Then said Hushai unto Zadok and to Abiathar the priests, Thus and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel; and thus and thus have I counselled.

¹⁶ Now therefore send quickly, and tell David, saying, Lodge not this night in the plains of the wilderness, but speedily pass over; lest the king be swallowed up, and all the people that are with him.

¹⁷ Now Jonathan and Ahimaaz stayed by Enrogel; for they might not be seen to come into the city: and a wench went and told them; and they went and told king David.

¹⁸ Nevertheless a lad saw them, and told Absalom: but they went both of them away quickly, and came to a man's house in Bahurim, which had a well in his court; whither they went down.

¹⁹ And the woman took and spread a covering over the well's mouth, and spread ground corn thereon; and the thing was not known.

²⁰ And when Absalom's servants came to the woman to the house, they said, Where is Ahimaaz and Jonathan? And the woman said unto them, They be gone over the brook of water. And when they had sought and could not find them, they returned to Jerusalem.

²¹ And it came to pass, after they were departed, that they came up out of the well, and went and told king David, and said unto David, Arise, and pass quickly over the water: for thus hath Ahithophel counselled against you.

²² Then David arose, and all the people that were with him, and they passed over Jordan: by the morning light there lacked not one of them that was not gone over Jordan.

²³ And when Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his ass, and arose, and gat him home to his house, to his city, and put his household in order, and hanged himself, and died, and was buried in the sepulchre of his father.

²⁴ Then David came to Mahanaim. And Absalom passed over Jordan, he and all the men of Israel with him.

²⁵ And Absalom made Amasa captain of the host instead of Joab: which Amasa was a man's son, whose name was Ithra an Israelite, that went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruiah Joab's mother.

²⁶ So Israel and Absalom pitched in the land of Gilead.

²⁷ And it came to pass, when David was come to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the children of Ammon, and Machir the son of Ammiel of Lodebar, and Barzillai the Gileadite of Rogelim,

沙龙的民被杀了

¹⁰ 虽有人胆大如狮子，他的心也必完全融化，因为以色列人都知道你父亲是个大能的人，跟随他的人也都是勇士。

¹¹ 依我之计，不如将以色列众人从但直到别是巴，如同海边的沙那样多聚集到你这里来，你也亲自率领他们出战。

¹² 这样，我们在哪里遇见他，就下到他那里，如同露水下在地上一概，连他带跟随他的人，一个也不留下。

¹³ 并且他若进了哪一座城，以色列众人必带绳子去，将那城拉到河里，甚至连一块小石头都不剩下。

¹⁴ 押沙龙和以色列众人说，亚基人户筛的计谋比亚希多弗的计谋更好。这是因主定意破坏亚希多弗的良谋，这样，主好降祸给押沙龙。

¹⁵ 户筛对祭司撒督和亚比亚他说，亚希多弗为押沙龙和以色列的长老所定的计谋是这样，我所定的计谋是这样。

¹⁶ 现在你们要急速派人去，告诉大卫说，今夜不能住在旷野的平原，马上过河，免得王和跟随他的人都被吞灭。

¹⁷ 那时，约拿单和亚希玛斯在隐罗结那里等候，不敢进城，恐怕被人看见。有一个使女出来，将这话告诉他们，他们就去告诉大卫王。

¹⁸ 然而有一个童子看见他们，就去告诉押沙龙。他们急忙跑到巴户琳某人的家里，那人院中有一口井，他们就下到井里。

¹⁹ 那女人用盖盖上井口，又在上头铺上碎麦，事就没有泄漏。

²⁰ 押沙龙的仆人来到那女人的家，他们说，亚希玛斯和约拿单在哪里？女人对他们说，他们过了河了。仆人找他们，找不着，就回耶路撒冷去了。

²¹ 他们走后，二人从井里上来，去告诉大卫王说，亚希多弗这样定计害你，你们务要起来，快快过河。

²² 于是大卫和跟随他的人都起来，过约旦河。到了天亮，无一人不过约旦河的。

²³ 亚希多弗见不听从他的计谋，就备上驴，回本城，到了家，留下遗言，便吊死了，葬在他父亲的坟墓里。

²⁴ 大卫到了玛哈念，押沙龙和跟随他的以色列人也都过了约旦河。

²⁵ 押沙龙立亚玛撒作军队的元帅，代替约押。亚玛撒是以色列人以特拉的儿子。以特拉曾进到拿辖的女儿亚比该那里，这亚比该与约押的母亲洗鲁雅是姐妹。

²⁶ 押沙龙和以色列人都安营在基列地。

²⁷ 大卫到了玛哈念，亚拉族的拉巴人拿辖的儿子朔比，罗底巴人亚米利的儿子玛吉，基列的

²⁸ Brought beds, and basons, and earthen vessels, and wheat, and barley, and flour, and parched corn, and beans, and lentiles, and parched pulse,
²⁹ And honey, and butter, and sheep, and cheese of kine, for David, and for the people that were with him, to eat: for they said, The people is hungry, and weary, and thirsty, in the wilderness.

18

¹ And David numbered the people that were with him, and set captains of thousands and captains of hundreds over them.

² And David sent forth a third part of the people under the hand of Joab, and a third part under the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab's brother, and a third part under the hand of Ittai the Gittite. And the king said unto the people, I will surely go forth with you myself also.

³ But the people answered, Thou shalt not go forth: for if we flee away, they will not care for us; neither if half of us die, will they care for us: but now thou art worth ten thousand of us: therefore now it is better that thou succour us out of the city.

⁴ And the king said unto them, What seemeth you best I will do. And the king stood by the gate side, and all the people came out by hundreds and by thousands.

⁵ And the king commanded Joab and Abishai and Ittai, saying, Deal gently for my sake with the young man, even with Absalom. And all the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom.

⁶ So the people went out into the field against Israel: and the battle was in the wood of Ephraim;

⁷ Where the people of Israel were slain before the servants of David, and there was there a great slaughter that day of twenty thousand men.

⁸ For the battle was there scattered over the face of all the country: and the wood devoured more people that day than the sword devoured.

⁹ And Absalom met the servants of David. And Absalom rode upon a mule, and the mule went under the thick boughs of a great oak, and his head caught hold of the oak, and he was taken up between the heaven and the earth; and the mule that was under him went away.

¹⁰ And a certain man saw it, and told Joab, and said, Behold, I saw Absalom hanged in an oak.

¹¹ And Joab said unto the man that told him, And, behold, thou sawest him, and why didst thou not smite him there to the ground? and I would have given thee ten shekels of silver, and a girdle.

¹² And the man said unto Joab, Though I should receive a thousand shekels of silver in mine hand, yet would I not put forth mine hand against the king's son: for in our hearing the king charged thee and Abishai and Ittai, saying, Beware that none touch the young man Absalom.

¹³ Otherwise I should have wrought falsehood against mine own life: for there is no matter hid from the king, and thou thyself wouldest have set thyself against me.

¹⁴ Then said Joab, I may not tarry thus with thee. And he took three darts in his hand, and thrust them through the heart of Absalom, while he was yet alive in the midst of the oak.

¹⁵ And ten young men that bare Joab's armour compassed about and smote Absalom, and slew him.

¹⁶ And Joab blew the trumpet, and the people returned from pursuing after Israel: for Joab held back the people.

罗基琳人巴西莱，

²⁸ 带着床、盘、碗、瓦器、小麦、大麦、麦面、炒谷、豆子、红豆、炒豆、

²⁹ 蜂蜜、奶油、绵羊、奶饼，供给大卫和跟随他的人吃，他们说，民在旷野，必饥渴困乏了。

18

¹ 大卫数点跟随他的人，立千夫长、百夫长率领他们。

² 大卫派出百姓，分为三队：一队在于押手下，一队在于洗鲁雅的儿子、约押弟兄亚比筛手下，一队在于迦特人以太手下。王对百姓说，我必与你们一起出战。

³ 但百姓回答：你不能出战。若是我们逃跑，他们必不介意，我们阵亡一半，他们也不介意。因为你一人强似我们万人，你不如在城里帮助我们。

⁴ 王对他们说，你们以为怎样好，我就怎样行。于是王站在城门旁，所有百姓或百或千地挨次出去了。

⁵ 王命令约押、亚比筛、以太说，你们要为我宽待那年轻人押沙龙。王为押沙龙嘱咐众将的话，众百姓都听见了。

⁶ 这样百姓就出到田野攻击以色列，在以法莲树林里交战。

⁷ 以色列人被杀在大卫的仆人面前，那天阵亡的很多，共有二万人。

⁸ 因为在那里四面打仗，死于树林的比死于刀剑的更多。

⁹ 押沙龙遇见大卫的仆人。押沙龙骑着骡子，从大橡树密枝底下经过，他的头发被树枝绕住，就悬挂起来，所骑的骡子便离他去了。

¹⁰ 有个人看见，就告诉约押说，请看，我看见押沙龙挂在一棵橡树上了。

¹¹ 约押对报信的人说，你既看见他，为什么不将他打死落在地上呢？你若打死他，我就赏你十舍客勒银子，一条带子。

¹² 那人对约押说，我就是得你一千舍客勒银子，我也不敢伸手害王的儿子，因为我们听见王嘱咐你和亚比筛并以太说，你们要小心，不要碰那年轻人押沙龙。

¹³ 我若妄为害了他的性命，就是你自己也必与我敌，因为无论何事都瞒不过王。

¹⁴ 约押说，我不能与你留连。约押手拿三杆短枪，趁押沙龙在橡树上还活着，就刺透他的心。

¹⁵ 给约押拿武器的十个年轻人围绕并击打押沙龙，将他杀死。

¹⁶ 约押吹角，百姓就回来，不再追赶以色列人，因为约押拦阻百姓。

¹⁷ 他们将押沙龙丢在林中一个大坑里，上头堆

¹⁷ And they took Absalom, and cast him into a great pit in the wood, and laid a very great heap of stones upon him: and all Israel fled every one to his tent.

¹⁸ Now Absalom in his lifetime had taken and reared up for himself a pillar, which is in the king's dale: for he said, I have no son to keep my name in remembrance: and he called the pillar after his own name: and it is called unto this day, Absalom's place.

¹⁹ Then said Ahimaaz the son of Zadok, Let me now run, and bear the king tidings, how that the LORD hath avenged him of his enemies.

²⁰ And Joab said unto him, Thou shalt not bear tidings this day, but thou shalt bear tidings another day: but this day thou shalt bear no tidings, because the king's son is dead.

²¹ Then said Joab to Cush, Go tell the king what thou hast seen. And Cush bowed himself unto Joab, and ran.

²² Then said Ahimaaz the son of Zadok yet again to Joab, But howsoever, let me, I pray thee, also run after Cush. And Joab said, Wherefore wilt thou run, my son, seeing that thou hast no tidings ready?

²³ But howsoever, said he, let me run. And he said unto him, Run. Then Ahimaaz ran by the way of the plain, and overran Cush.

²⁴ And David sat between the two gates: and the watchman went up to the roof over the gate unto the wall, and lifted up his eyes, and looked, and behold a man running alone.

²⁵ And the watchman cried, and told the king. And the king said, If he be alone, there is tidings in his mouth. And he came apace, and drew near.

²⁶ And the watchman saw another man running: and the watchman called unto the porter, and said, Behold another man running alone. And the king said, He also bringeth tidings.

²⁷ And the watchman said, Me thinketh the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok. And the king said, He is a good man, and cometh with good tidings.

²⁸ And Ahimaaz called, and said unto the king, All is well. And he fell down to the earth upon his face before the king, and said, Blessed be the LORD thy God, which hath delivered up the men that lifted up their hand against my lord the king.

²⁹ And the king said, Is the young man Absalom safe? And Ahimaaz answered, When Joab sent the king's servant, and me thy servant, I saw a great tumult, but I knew not what it was.

³⁰ And the king said unto him, Turn aside, and stand here. And he turned aside, and stood still.

³¹ And, behold, Cush came; and Cush said, Tidings, my lord the king: for the LORD hath avenged thee this day of all them that rose up against thee.

³² And the king said unto Cush, Is the young man Absalom safe? And Cush answered, The enemies of my lord the king, and all that rise against thee to do thee hurt, be as that young man is.

³³ And the king was much moved, and went up to the chamber over the gate, and wept: and as he went, thus he said, O my son Absalom, my son, my son Absalom! would God I had died for thee, O Absalom, my son, my son!

19

¹ And it was told Joab, Behold, the king weepeth and mourneth for Absalom.

² And the victory that day was turned into mourning unto all the people: for the people heard say that day how the king

起一大堆石头。以色列众人都逃跑，各人回他的帐篷去了。

¹⁸ 押沙龙活着的时候，在王谷立了一根石柱，因他说，我没有儿子为我留名。他就以自己的名称那石柱叫押沙龙地，直到今天。

¹⁹ 撒督的儿子亚希玛斯说，让我跑去，将主向仇敌给王报仇的信息报与王知。

²⁰ 约押对他说，你今天不要去报信，改天可以报信，因为今天王的儿子死了，所以你不要去报信。

²¹ 约押对古实人说，你去将你所看见的告诉王。古实人在约押面前下拜，就跑去了。

²² 撒督的儿子亚希玛斯又对约押说，无论怎样，求你让我随着古实人跑去。约押说，我儿，你报这信息，既不得奖赏，何必要跑去呢？

²³ 他又说，无论怎样，我要跑去。约押说，你跑去吧。亚希玛斯就从平原往前跑，跑过古实人去了。

²⁴ 大卫正坐在两城门之间。守望的人上城门楼的顶上，举目观看，见有一个人独自跑来。

²⁵ 守望的人就大声告诉王。王说，他若独自来，必是报口信的。那人跑得渐渐近了。

²⁶ 守望的人又见一人跑来，就对守城门的人说，又看见有一人独自跑来。王说，这也必是报信的。

²⁷ 守望的人说，我看前头人的跑法，好像撒督的儿子亚希玛斯的跑法一样。王说，他是个好人，必是报好信息。

²⁸ 亚希玛斯向王呼叫说，都顺利。就在王面前脸伏于地下拜，说，主你的神是有福的，就是那已将举手攻击我主我王的人交出来的。

²⁹ 王说，年轻人押沙龙平安吗？亚希玛斯回答说，约押派王的仆人，那时仆人听见众民大声喧哗，却不知道是什么事。

³⁰ 王说，你退去，站在旁边。他就退去，站在旁边。

³¹ 又见古实人也来到，说，有信息报给我主我王。主今天向一切兴起攻击你的人给你报仇了。

³² 王对古实人说，年轻人押沙龙平安吗？古实人回答说，愿我主我王的仇敌，和一切兴起要杀害你的人，都与那年轻人一样。

³³ 王就非常忧伤，上城门楼去哀哭，一面走一面说，我儿押沙龙啊。我儿，我儿押沙龙啊。情愿神使我替你死，押沙龙啊，我儿。我儿。

19

¹ 有人告诉约押说，看啊，王为押沙龙哭泣哀怜。

² 众民听说王为他儿子忧伤，他们得胜的欢乐

was grieved for his son.

³ And the people gat them by stealth that day into the city, as people being ashamed steal away when they flee in battle.

⁴ But the king covered his face, and the king cried with a loud voice, O my son Absalom, O Absalom, my son, my son!

⁵ And Joab came into the house to the king, and said, Thou hast shamed this day the faces of all thy servants, which this day have saved thy life, and the lives of thy sons and of thy daughters, and the lives of thy wives, and the lives of thy concubines;

⁶ In that thou lovest thine enemies, and hatest thy friends. For thou hast declared this day, that thou regardest neither princes nor servants: for this day I perceive, that if Absalom had lived, and all we had died this day, then it had pleased thee well.

⁷ Now therefore arise, go forth, and speak comfortably unto thy servants: for I swear by the LORD, if thou go not forth, there will not tarry one with thee this night: and that will be worse unto thee than all the evil that befell thee from thy youth until now.

⁸ Then the king arose, and sat in the gate. And they told unto all the people, saying, Behold, the king doth sit in the gate. And all the people came before the king: for Israel had fled every man to his tent.

⁹ And all the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying, The king saved us out of the hand of our enemies, and he delivered us out of the hand of the Philistines; and now he is fled out of the land for Absalom.

¹⁰ And Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why speak ye not a word of bringing the king back?

¹¹ And king David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, Speak unto the elders of Judah, saying, Why are ye the last to bring the king back to his house? seeing the speech of all Israel is come to the king, even to his house.

¹² Ye are my brethren, ye are my bones and my flesh: wherefore then are ye the last to bring back the king?

¹³ And say ye to Amasa, Art thou not of my bone, and of my flesh? God do so to me, and more also, if thou be not captain of the host before me continually in the room of Joab.

¹⁴ And he bowed the heart of all the men of Judah, even as the heart of one man; so that they sent this word unto the king, Return thou, and all thy servants.

¹⁵ So the king returned, and came to Jordan. And Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to conduct the king over Jordan.

¹⁶ And Shimei the son of Gera, a Benjamite, which was of Bahurim, hasted and came down with the men of Judah to meet king David.

¹⁷ And there were a thousand men of Benjamin with him, and Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him; and they went over Jordan before the king.

¹⁸ And there went over a ferry boat to carry over the king's household, and to do what he thought good. And Shimei the son of Gera fell down before the king, as he was come over Jordan;

¹⁹ And said unto the king, Let not my lord impute iniquity unto me, neither do thou remember that which thy servant didt perversely the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart.

²⁰ For thy servant doth know that I have sinned: therefore,

却变成哀恸。

³ 那天众民暗暗地进城，就如败阵逃跑、惭愧的民一般。

⁴ 王蒙着脸，大声哭号说，我儿押沙龙啊。押沙龙，我儿，我儿啊。

⁵ 约押进去见王，说，你今天使你所有仆人脸面蒙羞了。他们今天救了你的性命和你儿女们并妻妾们的性命，

⁶ 你却爱你的仇敌，恨你的朋友。你今天明明地不以将帅、仆人为念。我今天看明，若押沙龙活着，我们都死亡，你就喜悦了。

⁷ 现在你当出去，安慰你仆人的心。我指着主起誓：你若不出去，今夜必无一人与你同在一处，这罪恶就比你从幼年到现在所遭的更重。

⁸ 于是王起来，坐在城门口。众民听说王坐在城门口，就都到王面前。以色列人已经逃跑，各回他们的帐篷去了。

⁹ 以色列众支派的人纷纷议论说，王曾救我们脱离仇敌的手，又救我们脱离非利士人的手，现在他躲避押沙龙逃走了。

¹⁰ 我们背押沙龙治理我们，他已经阵亡。现在为什么不出一言请王回来呢？

¹¹ 大卫王差人去见祭司撒督和亚比亚他，说，你们当向犹大长老说，以色列众人已经有话带王回家，你们为什么落在他们后头呢？

¹² 你们是我的弟兄，是我的骨肉，为什么在人后头带王回来呢？

¹³ 也要对亚玛撒说，你不是我的骨肉吗？我若不立你替约押连续作军队的元帅，愿神重重地降罚与我。

¹⁴ 如此就挽回犹大众人的心，如同一人的心。他们便派人去见王，说，请王和王的众仆人回来。

¹⁵ 王就回来，到了约旦河。犹大人来到吉甲，要去迎接王，请他过约旦河。

¹⁶ 巴户琳的便雅悯人、基拉的儿子示每急忙与犹大人一起下去迎接大卫王。

¹⁷ 跟从示每的有一千便雅悯人，还有扫罗家的仆人洗巴和他十五个儿子，二十个仆人，他们都趟过约旦河迎接王。

¹⁸ 有摆渡船过去，渡王的全家，任王使用。王要过约旦河的时候，基拉的儿子示每就俯伏在王面前，

¹⁹ 对王说，我主我王出耶路撒冷的时候，仆人行悖逆的事，现在求我主不要因此加罪与仆人，不要记念，也不要放在心上。

²⁰ 仆人明知自己有罪，所以看啊，约瑟全家之

behold, I am come the first this day of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king.

²¹ But Abishai the son of Zeruiah answered and said, Shall not Shimei be put to death for this, because he cursed the LORD'S anointed?

²² And David said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah, that ye should this day be adversaries unto me? shall there any man be put to death this day in Israel? for do not I know that I am this day king over Israel?

²³ Therefore the king said unto Shimei, Thou shalt not die. And the king swore unto him.

²⁴ And Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king, and had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came again in peace.

²⁵ And it came to pass, when he was come to Jerusalem to meet the king, that the king said unto him, Wherefore wentest not thou with me, Mephibosheth?

²⁶ And he answered, My lord, O king, my servant deceived me: for thy servant said, I will saddle me an ass, that I may ride thereon, and go to the king; because thy servant is lame.

²⁷ And he hath slandered thy servant unto my lord the king; but my lord the king is as an angel of God: do therefore what is good in thine eyes.

²⁸ For all of my father's house were but dead men before my lord the king: yet didst thou set thy servant among them that did eat at thine own table. What right therefore have I yet to cry any more unto the king?

²⁹ And the king said unto him, Why speakest thou any more of thy matters? I have said, Thou and Ziba divide the land.

³⁰ And Mephibosheth said unto the king, Yea, let him take all, forasmuch as my lord the king is come again in peace unto his own house.

³¹ And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim, and went over Jordan with the king, to conduct him over Jordan.

³² Now Barzillai was a very aged man, even fourscore years old: and he had provided the king of sustenance while he lay at Mahanaim; for he was a very great man.

³³ And the king said unto Barzillai, Come thou over with me, and I will feed thee with me in Jerusalem.

³⁴ And Barzillai said unto the king, How long have I to live, that I should go up with the king unto Jerusalem?

³⁵ I am this day fourscore years old: and can I discern between good and evil? can thy servant taste what I eat or what I drink? can I hear any more the voice of singing men and singing women? wherefore then should thy servant be yet a burden unto my lord the king?

³⁶ Thy servant will go a little way over Jordan with the king: and why should the king recompense it me with such a reward?

³⁷ Let thy servant, I pray thee, turn back again, that I may die in mine own city, and be buried by the grave of my father and of my mother. But behold thy servant Chimham; let him go over with my lord the king; and do to him what shall seem good unto thee.

³⁸ And the king answered, Chimham shall go over with me, and I will do to him that which shall seem good unto thee: and whatsoever thou shalt require of me, that will I do for thee.

³⁹ And all the people went over Jordan. And when the king was come over, the king kissed Barzillai, and blessed him; and he returned unto his own place.

⁴⁰ Then the king went on to Gilgal, and Chimham went on

中, 今天我首先下来迎接我主我王。

²¹ 洗鲁雅的儿子亚比筛说, 示每既咒骂主的受膏者, 不应当治死他吗?

²² 大卫说, 洗鲁雅的儿子, 我与你们有何关系, 使你们今天与我反对呢? 今天在以色列中怎能治死人呢? 因我不知今天我作以色列的王吗?

²³ 于是王对示每说, 你必不死。王就向他起誓。

²⁴ 扫罗的儿子米非波设也下去迎接王。他自从王去的日子, 直到王平平安安地回来, 没有修脚, 没有剃胡须, 也没有洗衣服。

²⁵ 他来到耶路撒冷迎接王的时候, 王问他说, 米非波设, 你为什么没有与我一起去呢?

²⁶ 他回答说, 我主我王啊, 仆人是瘸腿的。那天我想要备驴骑上, 与王一起去, 无奈我的仆人欺骗了我,

²⁷ 又在我主我王面前谗毁我。然而我主我王如同神的天使一般, 你看怎样好, 就怎样行吧。

²⁸ 因为我父全家的人, 在我主我王面前都算为死人, 王却使仆人在王的席上同人吃饭, 我现在向王还能辨理诉冤吗?

²⁹ 王对他说, 你何必再提你的事呢? 我说, 你与洗巴均分地土。

³⁰ 米非波设对王说, 我主我王既平平安安地回他自己家, 就任凭洗巴都取了也可以。

³¹ 基列人巴西莱从罗基琳下来, 要送王过约旦河, 就与王一起过了约旦河。

³² 现在, 巴西莱是一个非常老的人, 已经八十岁了。王住在玛哈念的时候, 他就拿食物来供给王, 因为他是大富户。

³³ 王对巴西莱说, 你与我一起去, 我要在耶路撒冷那里养你的老。

³⁴ 巴西莱对王说, 我在世的年日还能有多少, 使我与王同上耶路撒冷呢?

³⁵ 仆人们现在八十岁了, 还能尝出饮食的滋味、辨别美恶吗? 还能听男女歌唱的声音吗? 仆人何必累赘我主我王呢?

³⁶ 仆人只要送王过约旦河, 王何必给我这样的恩典呢?

³⁷ 求你准我回去, 好死在我本城, 葬在我父母的墓旁。这里有王的仆人金罕, 让他和我主我王一起过去, 可以随意待他。

³⁸ 王说, 金罕可以与我一起去, 我必照你的心愿待他。你向我求什么, 我必为你作。

³⁹ 于是众民过约旦河, 王也过去。王就亲巴西莱, 为他祝福, 他就回他自己的地去了。

⁴⁰ 王过去, 到了吉甲, 金罕也跟他过去。犹大

with him: and all the people of Judah conducted the king, and also half the people of Israel.

⁴¹ And, behold, all the men of Israel came to the king, and said unto the king, Why have our brethren the men of Judah stolen thee away, and have brought the king, and his household, and all David's men with him, over Jordan?

⁴² And all the men of Judah answered the men of Israel, Because the king is near of kin to us: wherefore then be ye angry for this matter? have we eaten at all of the king's cost? or hath he given us any gift?

⁴³ And the men of Israel answered the men of Judah, and said, We have ten parts in the king, and we have also more right in David than ye: why then did ye despise us, that our advice should not be first had in bringing back our king? And the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

20

¹ And there happened to be there a man of Belial, whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjamite: and he blew a trumpet, and said, We have no part in David, neither have we inheritance in the son of Jesse: every man to his tents, O Israel.

² So every man of Israel went up from after David, and followed Sheba the son of Bichri: but the men of Judah clave unto their king, from Jordan even to Jerusalem.

³ And David came to his house at Jerusalem; and the king took the ten women his concubines, whom he had left to keep the house, and put them in ward, and fed them, but went not in unto them. So they were shut up unto the day of their death, living in widowhood.

⁴ Then said the king to Amasa, Assemble me the men of Judah within three days, and be thou here present.

⁵ So Amasa went to assemble the men of Judah: but he tarried longer than the set time which he had appointed him.

⁶ And David said to Abishai, Now shall Sheba the son of Bichri do us more harm than did Absalom: take thou thy lord's servants, and pursue after him, lest he get him fenced cities, and escape us.

⁷ And there went out after him Joab's men, and the Cherethites, and the Pelethites, and all the mighty men: and they went out of Jerusalem, to pursue after Sheba the son of Bichri.

⁸ When they were at the great stone which is in Gibeon, Amasa went before them. And Joab's garment that he had put on was girded unto him, and upon it a girdle with a sword fastened upon his loins in the sheath thereof; and as he went forth it fell out.

⁹ And Joab said to Amasa, Art thou in health, my brother? And Joab took Amasa by the beard with the right hand to kiss him.

¹⁰ But Amasa took no heed to the sword that was in Joab's hand: so he smote him therewith in the fifth rib, and shed out his bowels to the ground, and struck him not again; and he died. So Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri.

¹¹ And one of Joab's men stood by him, and said, He that favoureth Joab, and he that is for David, let him go after Joab.

¹² And Amasa wallowed in blood in the midst of the highway. And when the man saw that all the people stood still, he removed Amasa out of the highway into the field, and cast a cloth upon him, when he saw that every one that came by

众民和以色列民的一半也都送王过去。

⁴¹ 看啊，以色列众人来见王，对他说，我们弟兄犹大人为何暗暗送王和王的全家，并跟随王的人过约旦河？

⁴² 犹太众人回答以色列人说，因为王与我们是亲戚，你们为什么因这事发怒呢？我们吃了王的什么呢？王奖赏了我们什么呢？

⁴³ 以色列人回答犹太人说，按支派，我们与王有十分的情分，在大卫身上，我们也比你们更有情分。你们为什么藐视我们，请王回来不先与我们商量呢？但犹太人的话比以色列人的话更硬。

20

¹ 在那里恰巧有一个属彼列的人，名叫示巴，是便雅悯人比基利的儿子。他吹角，说，我们与大卫无分，与耶西的儿子无涉。以色列人哪，你们各人回他的帐篷吧。

² 于是以色列人都离开大卫，跟随比基利的儿子示巴。但犹太从约旦河直到耶路撒冷，都紧紧跟随他们的王。

³ 大卫来到耶路撒冷，进了他的家，就把从前留下看守家的十个妃子禁闭在冷宫，养活她们，不进到她们那里。她们如同寡妇被禁，直到死的日子。

⁴ 王对亚玛撒说，你要在三天之内将犹太人招聚了来，你也回到这里来。

⁵ 亚玛撒就去招聚犹太人，却耽延过了王所限的日期。

⁶ 大卫对亚比筛说，现在恐怕比基利的儿子示巴害我们比押沙龙更厉害。你要带领你主的仆人追赶他，免得他得了坚固城，躲避我们。

⁷ 约押的人和基利提人、比利提人，并所有的勇士，都跟着亚比筛，从耶路撒冷出去追赶比基利的儿子示巴。

⁸ 他们到了基遍的大石头那里，亚玛撒来迎接他们。那时约押穿着战衣，腰束佩剑的带子，剑在鞘内，约押前行，剑从鞘内掉出来。

⁹ 约押左手拾起剑来，对亚玛撒说，我的弟兄，你好啊。就用右手抓住亚玛撒的胡子，要亲他。

¹⁰ 亚玛撒没有防备约押手里所拿的剑，约押用剑刺入他的肚子，他的肠子流在地上，没有再刺他，就死了。约押和他弟兄亚比筛往前追赶比基利的儿子示巴。

¹¹ 有约押的一个人站在亚玛撒尸身旁边，对众人说，谁喜悦约押，谁归顺大卫，就应当跟随约押去。

¹² 亚玛撒在大道上滚在自己的血里。那人见众民经过都站住，就把亚玛撒的尸身从大道上挪

him stood still.

¹³ When he was removed out of the highway, all the people went on after Joab, to pursue after Sheba the son of Bichri.

¹⁴ And he went through all the tribes of Israel unto Abel, and to Bethmaachah, and all the Berites: and they were gathered together, and went also after him.

¹⁵ And they came and besieged him in Abel of Bethmaachah, and they cast up a bank against the city, and it stood in the trench: and all the people that were with Joab battered the wall, to throw it down.

¹⁶ Then cried a wise woman out of the city, Hear, hear; say, I pray you, unto Joab, Come near hither, that I may speak with thee.

¹⁷ And when he was come near unto her, the woman said, Art thou Joab? And he answered, I am he. Then she said unto him, Hear the words of thine handmaid. And he answered, I do hear.

¹⁸ Then she spake, saying, They were wont to speak in old time, saying, They shall surely ask counsel at Abel: and so they ended the matter.

¹⁹ I am one of them that are peaceable and faithful in Israel: thou seekest to destroy a city and a mother in Israel: why wilt thou swallow up the inheritance of the LORD?

²⁰ And Joab answered and said, Far be it, far be it from me, that I should swallow up or destroy.

²¹ The matter is not so: but a man of mount Ephraim, Sheba the son of Bichri by name, hath lifted up his hand against the king, even against David: deliver him only, and I will depart from the city. And the woman said unto Joab, Behold, his head shall be thrown to thee over the wall.

²² Then the woman went unto all the people in her wisdom. And they cut off the head of Sheba the son of Bichri, and cast it out to Joab. And he blew a trumpet, and they retired from the city, every man to his tent. And Joab returned to Jerusalem unto the king.

²³ Now Joab was over all the host of Israel: and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites:

²⁴ And Adoram was over the tribute: and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder:

²⁵ And Sheva was scribe: and Zadok and Abiathar were the priests:

²⁶ And Ira also the Jairite was a chief ruler about David.

21

¹ Then there was a famine in the days of David three years, year after year; and David enquired of the LORD. And the LORD answered, It is for Saul, and for his bloody house, because he slew the Gibeonites.

² And the king called the Gibeonites, and said unto them; (now the Gibeonites were not of the children of Israel, but of the remnant of the Amorites; and the children of Israel had sworn unto them: and Saul sought to slay them in his zeal to the children of Israel and Judah.)

³ Wherefore David said unto the Gibeonites, What shall I do for you? and wherewith shall I make the atonement, that ye may bless the inheritance of the LORD?

⁴ And the Gibeonites said unto him, We will have no silver nor gold of Saul, nor of his house; neither for us shalt thou kill any man in Israel. And he said, What ye shall say, that will I do for you.

⁵ And they answered the king, The man that consumed us,

到田间，用衣服遮盖。

¹³ 尸身从大道上挪移之后，众民就都跟随约押去追赶比基利的儿子示巴。

¹⁴ 他走遍以色列各支派，直到伯玛迦的亚比拉，并比利人的全地，那些地方的人也都聚集跟随他。

¹⁵ 约押和跟随的人到了伯玛迦的亚比拉，围困示巴，就对着城筑垒，跟随约押的众民用锤撞墙，要使它塌陷。

¹⁶ 有一个聪明女人从城上呼叫说，听啊，听啊，求约押近前来，我好与他说话。

¹⁷ 约押就近前来，女人问他说，你是约押？他说，我是他。女人说，求你听女仆的话。他回答：我听。

¹⁸ 然后她说，古时有话说，当先在亚比拉求问，然后事就定妥。

¹⁹ 我们这城的人在以色列人中是和平、信实的。你为什么要毁灭一个城和以色列的母亲，吞灭主的产业呢？

²⁰ 约押回答说，我绝不吞灭毁坏，

²¹ 而因以法莲山地的一个人比基利的儿子示巴举手攻击大卫王，你们若将他一人交出来，我便离城而去。女人对约押说，看啊，那人的首级必从墙上丢给你。

²² 女人就凭她的智慧去劝众人。他们便割下比基利的儿子示巴的首级，交给约押。约押吹角，众人就离城而散，各人回他们的帐篷去了。约押回耶路撒冷，到王那里。

²³ 现在约押管理以色列全军，耶何耶大的儿子比拿雅管理基利提人和比利提人，

²⁴ 亚多兰管理服苦的人，亚希律的儿子约沙法作史官，

²⁵ 示法作书记，撒督和亚比亚他作祭司，

²⁶ 睚珥人以拉作大卫的宰相。

21

¹ 大卫的日子有饥荒，一连三年，大卫就求问主。主说，这饥荒是因扫罗和他流人血之家杀死基遍人。

² 王召了基便人，对他们说，（现在这基便人不是以色列儿女，而是亚摩利人所剩的，以色列儿女曾向他们起誓，不杀灭他们，扫罗却为以色列儿女和犹太儿女发热心，想要杀灭他们。）

³ 大卫对基便人说，我应当为你们怎样行呢？可用什么赎这罪，使你们为主产业祝福呢？

⁴ 基便人回答说，我们和扫罗与他家的事与金银无关，也不要因我们杀一个以色列人。大卫说，你们怎样说，我就为你们怎样行。

⁵ 他们对王说，那从前谋害我们、要灭我们、

and that devised against us that we should be destroyed from remaining in any of the coasts of Israel,

⁶ Let seven men of his sons be delivered unto us, and we will hang them up unto the LORD in Gibeah of Saul, whom the LORD did choose. And the king said, I will give them.

⁷ But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of the LORD'S oath that was between them, between David and Jonathan the son of Saul.

⁸ But the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bare unto Saul, Armoni and Mephibosheth; and the five sons of Michal the daughter of Saul, whom she brought up for Adriel the son of Barzillai the Meholahite:

⁹ And he delivered them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them in the hill before the LORD: and they fell all seven together, and were put to death in the days of harvest, in the first days, in the beginning of barley harvest.

¹⁰ And Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth, and spread it for her upon the rock, from the beginning of harvest until water dropped upon them out of heaven, and suffered neither the birds of the air to rest on them by day, nor the beasts of the field by night.

¹¹ And it was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done.

¹² And David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabeshgilead, which had stolen them from the street of Bethshan, where the Philistines had hanged them, when the Philistines had slain Saul in Gilboa:

¹³ And he brought up from thence the bones of Saul and the bones of Jonathan his son; and they gathered the bones of them that were hanged.

¹⁴ And the bones of Saul and Jonathan his son buried they in the country of Benjamin in Zelah, in the sepulchre of Kish his father: and they performed all that the king commanded. And after that God was intreated for the land.

¹⁵ Moreover the Philistines had yet war again with Israel; and David went down, and his servants with him, and fought against the Philistines: and David waxed faint.

¹⁶ And Ishbubenob, which was of the sons of the giant, the weight of whose spear weighed three hundred shekels of brass in weight, he being girded with a new sword, thought to have slain David.

¹⁷ But Abishai the son of Zeruiah succoured him, and smote the Philistine, and killed him. Then the men of David swore unto him, saying, Thou shalt go no more out with us to battle, that thou quench not the light of Israel.

¹⁸ And it came to pass after this, that there was again a battle with the Philistines at Gob: then Sibbechai the Hushathite slew Saph, which was of the sons of the giant.

¹⁹ And there was again a battle in Gob with the Philistines, where Elhanan the son of Jaareoregim, a Bethlehemite, slew the brother of Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam.

²⁰ And there was yet a battle in Gath, where was a man of great stature, that had on every hand six fingers, and on every foot six toes, four and twenty in number; and he also was born to the giant.

²¹ And when he defied Israel, Jonathan the son of Shimea the brother of David slew him.

²² These four were born to the giant in Gath, and fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

使我们不能再住以色列境内的人，

⁶ 现在愿将他的儿子们七人交给我们，我们好在主面前，将他们悬挂在主拣选扫罗的基比亚。王说，我必交给你们。

⁷ 王因为曾与扫罗的儿子约拿单指着主起誓结盟，就爱惜扫罗的儿子，约拿单的儿子米非波设，不交出来。

⁸ 却把爱亚的女儿利斯巴给扫罗所生的两个儿子亚摩尼、米非波设，和扫罗女儿米甲的姐姐给米何拉人巴西莱儿子亚得列所生的五个儿子，

⁹ 交在基遍人的手里。基遍人就把他们，在主面前，悬挂在山上，这七人就一起死亡。被杀的时候正是收割的日子，就是开始割大麦的时候。

¹⁰ 爱亚的女儿利斯巴用麻布在岩石上搭棚，从开始收割的时候直到天降雨在尸身上的时候，白天不让空中的雀鸟落在尸身上，晚上不让田野的走兽前来糟蹋。

¹¹ 有人将扫罗的妃子爱亚女儿利斯巴所行的这事告诉大卫。

¹² 大卫就去，从基列雅比人那里将扫罗和他儿子约拿单的骸骨搬了来，是因非利士人从前在基列波杀扫罗，将尸身悬挂在伯珊的街道上，基列雅比人把尸身偷了去。

¹³ 大卫将扫罗和他儿子约拿单的骸骨从那里搬了来，又收殮被悬挂七人的骸骨，

¹⁴ 将扫罗和他儿子约拿单的骸骨葬在便雅悯的洗拉，在扫罗父亲基士的坟墓里，众人行了王所命令的一切。此后神垂听了这地。

¹⁵ 非利士人又与以色列人打仗，大卫带领仆人去，与非利士人接战，大卫就疲乏了。

¹⁶ 巨人的一个儿子以实比诺要杀大卫，他的铜枪重三百舍客勒，又佩着新剑。

¹⁷ 但洗鲁雅的儿子亚比筛帮助大卫，攻打非利士人，将他杀死。当时，跟随大卫的人向大卫起誓说，以后你不能再与我们一起出战，恐怕熄灭以色列的灯。

¹⁸ 后来，以色列人在歌伯与非利士人打仗，户沙人西比该杀了巨人的一个儿子撒弗。

¹⁹ 又在歌伯与非利士人打仗，伯利恒人雅雷俄珥金的儿子伊勒哈难杀了迦特人歌利亚的弟兄。这人的枪杆粗如织布的机轴。

²⁰ 又在迦特打仗，那里有一个身量高大的人，手脚都是六指，共有二十四个指头，他也是生为巨人的。

²¹ 这人向以色列骂阵，大卫的哥哥示米亚的儿子约拿单就杀了他。

²² 这四个人是在迦特生为巨人的，都死在大卫和他仆人的手下。

22

22

¹ And David spake unto the LORD the words of this song in the day that the LORD had delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul:

² And he said, The LORD is my rock, and my fortress, and my deliverer;

³ The God of my rock; in him will I trust: he is my shield, and the horn of my salvation, my high tower, and my refuge, my saviour; thou savest me from violence.

⁴ I will call on the LORD, who is worthy to be praised: so shall I be saved from mine enemies.

⁵ When the waves of death compassed me, the floods of ungodly men made me afraid;

⁶ The sorrows of hell compassed me about; the snares of death prevented me;

⁷ In my distress I called upon the LORD, and cried to my God: and he did hear my voice out of his temple, and my cry did enter into his ears.

⁸ Then the earth shook and trembled; the foundations of heaven moved and shook, because he was wroth.

⁹ There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it.

¹⁰ He bowed the heavens also, and came down; and darkness was under his feet.

¹¹ And he rode upon a cherub, and did fly: and he was seen upon the wings of the wind.

¹² And he made darkness pavilions round about him, dark waters, and thick clouds of the skies.

¹³ Through the brightness before him were coals of fire kindled.

¹⁴ The LORD thundered from heaven, and the most High uttered his voice.

¹⁵ And he sent out arrows, and scattered them; lightning, and discomfited them.

¹⁶ And the channels of the sea appeared, the foundations of the world were discovered, at the rebuking of the LORD, at the blast of the breath of his nostrils.

¹⁷ He sent from above, he took me; he drew me out of many waters;

¹⁸ He delivered me from my strong enemy, and from them that hated me: for they were too strong for me.

¹⁹ They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay.

²⁰ He brought me forth also into a large place: he delivered me, because he delighted in me.

²¹ The LORD rewarded me according to my righteousness: according to the cleanness of my hands hath he recompensed me.

²² For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God.

²³ For all his judgments were before me: and as for his statutes, I did not depart from them.

²⁴ I was also upright before him, and have kept myself from mine iniquity.

²⁵ Therefore the LORD hath recompensed me according to my righteousness; according to my cleanness in his eye sight.

²⁶ With the merciful thou wilt shew thyself merciful, and with the upright man thou wilt shew thyself upright.

²⁷ With the pure thou wilt shew thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself unsavoury.

¹ 当主救大卫脱离一切仇敌和扫罗之手的日子，他向主念这首歌。

² 他说，主是我的岩石，我的要塞，我的拯救者，

³ 我的磐石的神；我信靠他；他是我的盾牌，是我的拯救的角，我的高台，我的避难所，我的拯救者；你救我脱离了强暴。

⁴ 我要求告赞美的主，这样，我必从仇敌手中被救出来。

⁵ 曾有死亡的波浪环绕我，不敬虔之人的急流使我害怕，

⁶ 地狱的愁苦缠绕我，死亡的网罗临到我。

⁷ 我在急难中求告主，向我的神呼求。他从殿中听了我的声音，我的呼求入了他的耳中。

⁸ 那时因他发怒，地就摇撼战抖，天的根基也震动摇撼。

⁹ 从他鼻孔冒烟上腾，从他口中发火焚烧，连炭也着了。

¹⁰ 他又使天下垂，亲自降临，有黑暗在他脚下。

¹¹ 他乘基路伯飞行，在风的翅膀上显现。

¹² 他以黑暗和聚集的水、天空的厚云为他四围的行宫。

¹³ 因他面前的光辉炭都着了。

¹⁴ 主从天上打雷，至高者发出声音。

¹⁵ 他射出箭来，使仇敌四散，发出闪电，使他们扰乱。

¹⁶ 主的斥责一发，鼻孔的气一出，海底就出现，世界的根基也显露。

¹⁷ 他从高天伸手抓住我，把我从多水中拉上来。

¹⁸ 他救我脱离我的劲敌和那些恨我的人，因为他们比我强盛。

¹⁹ 我遭遇灾难的日子，他们来攻击我，但主是我的倚靠。

²⁰ 他又领我到宽阔之处，他搭救我，因他喜悦我。

²¹ 主按着我的公义奖赏我，按着我手中的清洁酬劳我。

²² 因为我遵守了主的众道路，从没作恶离开我的神。

²³ 他的一切典章在我面前，他的律例，我也没离弃。

²⁴ 我在他面前正直，我也保守自己远离我的罪孽。

²⁵ 所以主按我的公义，按我在他眼前的清洁酬劳我。

²⁶ 有怜悯的人，你必彰显你是怜悯的，正直的人，你必彰显你是正直的，

²⁷ 纯洁的人，你以纯洁待他，乖僻的人，你以厌恶待他。

²⁸ And the afflicted people thou wilt save: but thine eyes are upon the haughty, that thou mayest bring them down.

²⁹ For thou art my lamp, O LORD: and the LORD will lighten my darkness.

³⁰ For by thee I have run through a troop: by my God have I leaped over a wall.

³¹ As for God, his way is perfect; the word of the LORD is tried: he is a buckler to all them that trust in him.

³² For who is God, save the LORD? and who is a rock, save our God?

³³ God is my strength and power: and he maketh my way perfect.

³⁴ He maketh my feet like hinds' feet: and setteth me upon my high places.

³⁵ He teacheth my hands to war; so that a bow of steel is broken by mine arms.

³⁶ Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy gentleness hath made me great.

³⁷ Thou hast enlarged my steps under me; so that my feet did not slip.

³⁸ I have pursued mine enemies, and destroyed them; and turned not again until I had consumed them.

³⁹ And I have consumed them, and wounded them, that they could not arise: yea, they are fallen under my feet.

⁴⁰ For thou hast girded me with strength to battle: them that rose up against me hast thou subdued under me.

⁴¹ Thou hast also given me the necks of mine enemies, that I might destroy them that hate me.

⁴² They looked, but there was none to save; even unto the LORD, but he answered them not.

⁴³ Then did I beat them as small as the dust of the earth, I did stamp them as the mire of the street, and did spread them abroad.

⁴⁴ Thou also hast delivered me from the strivings of my people, thou hast kept me to be head of the heathen: a people which I knew not shall serve me.

⁴⁵ Strangers shall submit themselves unto me: as soon as they hear, they shall be obedient unto me.

⁴⁶ Strangers shall fade away, and they shall be afraid out of their close places.

⁴⁷ The LORD liveth; and blessed be my rock; and exalted be the God of the rock of my salvation.

⁴⁸ It is God that avengeth me, and that bringeth down the people under me,

⁴⁹ And that bringeth me forth from mine enemies: thou also hast lifted me up on high above them that rose up against me: thou hast delivered me from the violent man.

⁵⁰ Therefore I will give thanks unto thee, O LORD, among the heathen, and I will sing praises unto thy name.

⁵¹ He is the tower of salvation for his king: and sheweth mercy to his anointed, unto David, and to his seed for evermore.

²⁸ 困苦的百姓，你必须拯救，但你的眼睛察看高傲的人，使他降卑。

²⁹ 主啊，你是我的灯，主必照明我的黑暗。

³⁰ 我借着你冲破敌军，借着我的神跳过围墙。

³¹ 至于神，他的道是完全的，主的话是炼净的。凡信靠他的，他便作他们的盾牌。

³² 除了主，谁是神呢？除了我们的神，谁是磐石呢？

³³ 神是我的力量和能力，他使我的道路完全。

³⁴ 他使我的脚快如母鹿的蹄，又使我在高处安稳。

³⁵ 他教导我的手能以争战，甚至我的膀臂能开钢弓。

³⁶ 你也给了我你的拯救的盾牌；你的温和使我伟大。

³⁷ 你使我脚下的地步宽阔，我的脚从没滑跌。

³⁸ 我追赶我的仇敌，毁灭了他们，未灭以前，我不回去。

³⁹ 我灭绝了他们，打伤了他们，使他们不能起来，他们都倒在我的脚下。

⁴⁰ 因为你曾以力量束我的腰，使我能争战，你也使那起来攻击我的都服在我以下。

⁴¹ 你把我仇敌的脖子交给我，叫我能毁灭那些恨我的人。

⁴² 他们仰望，却无人拯救，就是呼求主，他也不回答他们。

⁴³ 我捣碎他们，如同地上的灰尘，践踏他们，四散在地，如同街上的泥土。

⁴⁴ 你救我脱离我百姓的争吵，保护我作外邦的元首，我素不认识的民必侍奉我。

⁴⁵ 外邦人要投降我，一听见我的名声就必须顺从我。

⁴⁶ 外邦人要衰残，他们将害怕地出他们的隐蔽之地。

⁴⁷ 主活着；我的磐石是有福的；我的拯救的磐石的神是崇高的。

⁴⁸ 这位神就是那为我伸冤、使众民服在我以下的。

⁴⁹ 你救我脱离仇敌，又把我举起，高过那些起来攻击我的，你救我脱离强暴的人。

⁵⁰ 主啊，因此我要在外邦中将感谢归给你，我要向你的名歌唱赞美。

⁵¹ 他是他的王的拯救的高台，显出怜悯给他的受膏者，就是给大卫和他的种子，直到永远。

23

¹ Now these be the last words of David. David the son of Jesse said, and the man who was raised up on high, the anointed of the God of Jacob, and the sweet psalmist of Israel, said,

² The Spirit of the LORD spake by me, and his word was in my tongue.

³ The God of Israel said, the Rock of Israel spake to me, He

23

¹ 这些是大卫末了的话。耶西的儿子大卫说，那被举到高处的、被雅各的神所膏、以色列美好的诗篇作者，说，

² 主的灵借着我，他的话在我舌中。

³ 以色列的神说，以色列的磐石对我说，那统

that ruleth over men must be just, ruling in the fear of God.

⁴ And he shall be as the light of the morning, when the sun riseth, even a morning without clouds; as the tender grass springing out of the earth by clear shining after rain.

⁵ Although my house be not so with God; yet he hath made with me an everlasting covenant, ordered in all things, and sure: for this is all my salvation, and all my desire, although he make it not to grow.

⁶ But the sons of Belial shall be all of them as thorns thrust away, because they cannot be taken with hands:

⁷ But the man that shall touch them must be fenced with iron and the staff of a spear; and they shall be utterly burned with fire in the same place.

⁸ These be the names of the mighty men whom David had: The Tachmonite that sat in the seat, chief among the captains; the same was Adino the Eznite: he lift up his spear against eight hundred, whom he slew at one time.

⁹ And after him was Eleazar the son of Dodo the Ahohite, one of the three mighty men with David, when they defied the Philistines that were there gathered together to battle, and the men of Israel were gone away:

¹⁰ He arose, and smote the Philistines until his hand was weary, and his hand clave unto the sword: and the LORD wrought a great victory that day; and the people returned after him only to spoil.

¹¹ And after him was Shammah the son of Agee the Hararite. And the Philistines were gathered together into a troop, where was a piece of ground full of lentiles: and the people fled from the Philistines.

¹² But he stood in the midst of the ground, and defended it, and slew the Philistines: and the LORD wrought a great victory.

¹³ And three of the thirty chief went down, and came to David in the harvest time unto the cave of Adullam: and the troop of the Philistines pitched in the valley of Rephaim.

¹⁴ And David was then in an hold, and the garrison of the Philistines was then in Bethlehem.

¹⁵ And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Bethlehem, which is by the gate!

¹⁶ And the three mighty men brake through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Bethlehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: nevertheless he would not drink thereof, but poured it out unto the LORD.

¹⁷ And he said, Be it far from me, O LORD, that I should do this: is not this the blood of the men that went in jeopardy of their lives? therefore he would not drink it. These things did these three mighty men.

¹⁸ And Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruiah, was chief among three. And he lifted up his spear against three hundred, and slew them, and had the name among three.

¹⁹ Was he not most honourable of three? therefore he was their captain: howbeit he attained not unto the first three.

²⁰ And Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man, of Kabzeel, who had done many acts, he slew two lionlike men of Moab: he went down also and slew a lion in the midst of a pit in time of snow:

²¹ And he slew an Egyptian, a goodly man: and the Egyptian had a spear in his hand; but he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and

治人的，他必须公义，在神的畏惧里统治。

⁴ 他必像日出的晨光，如无云的清晨，雨后的晴光，使地发生嫩草。

⁵ 尽管我的家与神并非如此；他却与我立了一个永远的约，一切的事都安排了，并确定；因为这是我的拯救的一切，我的渴望的一切，尽管他没有让它生长。

⁶ 但彼列的众子都必像荆棘被丢弃，因人不能用手碰他们，

⁷ 碰他们的人必带铁器和枪杆，终久它必在同一个地方被火焚烧。

⁸ 大卫勇士的名字记在下面：他革扪人约设巴设，又称伊斯尼人亚底挪，他是军长的统领，一时举枪击杀了八百人。

⁹ 其次是亚何亚人朵多的儿子以利亚撒。从前非利士人聚集要打仗，以色列人迎上去，有跟随大卫的三个勇士向非利士人骂阵，其中有以利亚撒。

¹⁰ 他起来击杀非利士人，直到手臂疲乏，手粘住剑柄。那天主大获全胜，众民在他后头专夺财物。

¹¹ 其次是哈拉人亚基的儿子沙玛。一天，非利士人聚集成部队，在一块长满红豆的田里，众民就在非利士人面前逃跑。

¹² 沙玛却站在那田间击杀非利士人，救护了那田。主大获全胜。

¹³ 收割的时候，有三十个勇士中的三个人下到亚杜兰洞见大卫。非利士的部队在利乏音谷安营。

¹⁴ 那时大卫在要塞里，非利士人的防营在伯利恒。

¹⁵ 大卫渴想，说，多么愿有人将伯利恒城门旁、井里的水打来给我喝。

¹⁶ 这三个勇士就闯过非利士人的军队，从伯利恒城门旁的井里打水，带来给大卫。他却不愿意喝，将水向天倒出，

¹⁷ 他说，主啊，我绝不能作这事，我怎能喝这三个人冒死的水呢？因为这水是他们冒死带来的。因此，大卫不愿意喝。这是三个勇士所作的事。

¹⁸ 洗革鲁的儿子、约押的弟兄亚比筛是这三个勇士的首领，他举枪杀了三百人，就在三个勇士里得了名。

¹⁹ 他在这三个勇士里是最尊贵的，所以作他们的首领，只是不及前三个勇士。

²⁰ 有甲薛勇士耶何耶大的儿子比拿雅行过大能的事，他杀了两个像狮子的摩押人，又在下雪的时候下坑里去，杀了一个狮子，

²¹ 又杀了一个强壮的埃及人，埃及人手里拿着枪，比拿雅只拿着棍子下去，从埃及人手里夺过枪来，用那枪将他杀死。

²² 这是耶何耶大的儿子比拿雅所行的事，就在

slew him with his own spear.

²² These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had the name among three mighty men.

²³ He was more honourable than the thirty, but he attained not to the first three. And David set him over his guard.

²⁴ Asahel the brother of Joab was one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,

²⁵ Shammah the Harodite, Elikah the Harodite,

²⁶ Helez the Palitite, Ira the son of Ikesh the Tekoite,

²⁷ Abiezer the Anethothite, Mebunnai the Hushathite,

²⁸ Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,

²⁹ Heleb the son of Baanah, a Netophathite, Ittai the son of Ribai out of Gibeah of the children of Benjamin,

³⁰ Benaiah the Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash,

³¹ Abialbon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,

³² Eliahba the Shaalbomite, of the sons of Jashen, Jonathan,

³³ Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Hararite,

³⁴ Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maachathite, Eliam the son of Ahithophel the Gilonite,

³⁵ Hezrai the Carmelite, Paarai the Arbite,

³⁶ Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite,

³⁷ Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, armourbearer to Joab the son of Zeruiah,

³⁸ Ira an Ithrite, Gareb an Ithrite,

³⁹ Uriah the Hittite: thirty and seven in all.

24

¹ And again the anger of the LORD was kindled against Israel, and he moved David against them to say, Go, number Israel and Judah.

² For the king said to Joab the captain of the host, which was with him, Go now through all the tribes of Israel, from Dan even to Beersheba, and number ye the people, that I may know the number of the people.

³ And Joab said unto the king, Now the LORD thy God add unto the people, how many soever they be, an hundredfold, and that the eyes of my lord the king may see it: but why doth my lord the king delight in this thing?

⁴ Notwithstanding the king's word prevailed against Joab, and against the captains of the host. And Joab and the captains of the host went out from the presence of the king, to number the people of Israel.

⁵ And they passed over Jordan, and pitched in Aroer, on the right side of the city that lieth in the midst of the river of Gad, and toward Jazer:

⁶ Then they came to Gilead, and to the land of Tahtimhodshi; and they came to Danjaan, and about to Zidon,

⁷ And came to the strong hold of Tyre, and to all the cities of the Hivites, and of the Canaanites: and they went out to the south of Judah, even to Beersheba.

⁸ So when they had gone through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.

⁹ And Joab gave up the sum of the number of the people unto the king: and there were in Israel eight hundred thousand valiant men that drew the sword; and the men of Judah were five hundred thousand men.

¹⁰ And David's heart smote him after that he had numbered the people. And David said unto the LORD, I have sinned greatly in that I have done: and now, I beseech thee, O

三个勇士里得了名。

²³ 他比那三十个勇士都尊贵，只是不及前三个勇士。大卫立他作护卫长。

²⁴ 三十个勇士里有约押的弟兄亚撒黑，伯利恒人朵多的儿子伊勒哈难，

²⁵ 哈律人沙玛，哈律人以利加，

²⁶ 帕勒提人希利士，提哥亚人益吉的儿子以拉，

²⁷ 亚拿突人亚比谢，户沙人米米乃，

²⁸ 亚何亚撒们，尼陀法人玛哈莱，

²⁹ 尼陀法人巴拿的儿子希立，便雅悯儿女、基比亚人利拜的儿子以太，

³⁰ 比拉顿人比拿雅，迦实溪人希太，

³¹ 伯亚拉巴人亚比亚本，巴鲁米人押斯玛弗，

³² 沙本人以利雅哈巴，雅善儿子中的约拿单，

³³ 哈拉人沙玛，哈拉人沙拉的儿子亚希暗，

³⁴ 玛迦人亚哈拜的儿子以利法列，基罗人亚希多弗的儿子以连，

³⁵ 迦密人希斯莱，亚巴人帕莱，

³⁶ 琐巴人拿单的儿子以甲，迦得人巴尼，

³⁷ 亚扪人洗勒，比录人拿哈莱，是给洗鲁雅的儿子约押拿武器的，

³⁸ 以帖人以拉，以帖人迦立，

³⁹ 赫人乌利亚，共有三十七人。

24

¹ 主又向以色列人发怒，他就激动大卫攻击他们说，去，数点以色列人和犹大人。

² 大卫就对跟随他军队的元帅约押说，你去走遍以色列众支派，从但直到别是巴，数点百姓，我好知道百姓的数目。

³ 约押对王说，无论百姓多少，愿主你的神再加增百倍，使我主我王亲眼看见。我主我王何必喜悦行这事呢？

⁴ 尽管如此，王的话还是胜过约押和军队的众军长。约押和军队的众军长就从王面前出去，数点以色列的百姓。

⁵ 他们过了约旦河，在迦得河中、城的右边亚罗珥安营，与雅谢相对，

⁶ 又到了基列和他停合示地，又到了但雅安，绕到西顿，

⁷ 来到推罗的保障，并希未人和迦南人的各城，又到犹大南方的别是巴。

⁸ 他们走遍全地，过了九个月零二十天，就回到耶路撒冷。

⁹ 约押将百姓的总数奏告于王：以色列拿剑的勇士有八十万，犹大有五十万。

¹⁰ 大卫数点百姓以后，就心中自责，大卫对主说，我行这事大有罪了。主啊，现在求你除掉

LORD, take away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly.

¹¹ For when David was up in the morning, the word of the LORD came unto the prophet Gad, David's seer, saying,

¹² Go and say unto David, Thus saith the LORD, I offer thee three things; choose thee one of them, that I may do it unto thee.

¹³ So Gad came to David, and told him, and said unto him, Shall seven years of famine come unto thee in thy land? or wilt thou flee three months before thine enemies, while they pursue thee? or that there be three days' pestilence in thy land? now advise, and see what answer I shall return to him that sent me.

¹⁴ And David said unto Gad, I am in a great strait: let us fall now into the hand of the LORD; for his mercies are great: and let me not fall into the hand of man.

¹⁵ So the LORD sent a pestilence upon Israel from the morning even to the time appointed: and there died of the people from Dan even to Beersheba seventy thousand men.

¹⁶ And when the angel stretched out his hand upon Jerusalem to destroy it, the LORD repented him of the evil, and said to the angel that destroyed the people, It is enough: stay now thine hand. And the angel of the LORD was by the threshingplace of Araunah the Jebusite.

¹⁷ And David spake unto the LORD when he saw the angel that smote the people, and said, Lo, I have sinned, and I have done wickedly: but these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, be against me, and against my father's house.

¹⁸ And Gad came that day to David, and said unto him, Go up, rear an altar unto the LORD in the threshingfloor of Araunah the Jebusite.

¹⁹ And David, according to the saying of Gad, went up as the LORD commanded.

²⁰ And Araunah looked, and saw the king and his servants coming on toward him: and Araunah went out, and bowed himself before the king on his face upon the ground.

²¹ And Araunah said, Wherefore is my lord the king come to his servant? And David said, To buy the threshingfloor of thee, to build an altar unto the LORD, that the plague may be stayed from the people.

²² And Araunah said unto David, Let my lord the king take and offer up what seemeth good unto him: behold, here be oxen for burnt sacrifice, and threshing instruments and other instruments of the oxen for wood.

²³ All these things did Araunah, as a king, give unto the king. And Araunah said unto the king, The LORD thy God accept thee.

²⁴ And the king said unto Araunah, Nay; but I will surely buy it of thee at a price: neither will I offer burnt offerings unto the LORD my God of that which doth cost me nothing. So David bought the threshingfloor and the oxen for fifty shekels of silver.

²⁵ And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings. So the LORD was intreated for the land, and the plague was stayed from Israel.

仆人的罪孽，因我所行的非常愚昧。

¹¹ 大卫早晨起来，主的话临到先知迦得，就是大卫的先见，说，

¹² 你去告诉大卫，说主如此说，我有三样灾，随你选择一样，我好降与你。

¹³ 于是迦得来见大卫，对他说，你愿意地中有七年的饥荒呢？是在你敌人面前逃跑，被追赶三个月呢？是在你的地中有三天的瘟疫呢？

现在你要揣摩思想，我好回复那差我来的。

¹⁴ 大卫对迦得说，我很为难。现在，我们愿落在主的手里，因为他有丰盛的怜悯。我不愿落在人的手里。

¹⁵ 于是，主降瘟疫与以色列人，自早晨到所定的时候，从但直到别是巴，民间死了七万人。

¹⁶ 天使向耶路撒冷伸手要灭城的时候，主后悔，就不降这灾了，对灭民的天使说，够了。住手吧。那时主的天使在耶布斯人亚劳拿的禾场那里。

¹⁷ 大卫看见灭民的天使，就对主说，我犯了罪，行了恶，但这群羊，他们作了什么呢？我求你，让你的手攻击我和我的父家。

¹⁸ 当天，迦得来见大卫，对他说，你上去，在耶布斯人亚劳拿的禾场上为主筑一座坛。

¹⁹ 大卫就照着迦得奉主的命令所说的上去了。

²⁰ 亚劳拿观看，见王和他众仆人前来，就迎出去，脸伏于地，向王下拜，

²¹ 说，我主我王为什么来到仆人这里呢？大卫说，我要买你这禾场，为主筑一座坛，使民间的瘟疫止住。

²² 亚劳拿对大卫说，我主我王，你喜悦用什么，就拿去献祭。看啊，这里有牛可以作燔祭，有打粮的器具和套牛的轭可以当柴烧。

²³ 王啊，这一切，我亚劳拿都给你，又对王说，愿主你的神悦纳你。

²⁴ 王对亚劳拿说，不。我必要按着价值向你买，我不愿意用白得之物作燔祭献给我主的神。大卫就用五十舍客勒银子买了那禾场与牛。

²⁵ 大卫在那里为主筑了一座坛，献燔祭和平安祭。如此，主垂听这地所求的，瘟疫在以色列中就止住了。

I KINGS

1

¹ Now king David was old and stricken in years; and they covered him with clothes, but he gat no heat.

² Wherefore his servants said unto him, Let there be sought for my lord the king a young virgin: and let her stand before the king, and let her cherish him, and let her lie in thy bosom, that my lord the king may get heat.

³ So they sought for a fair damsel throughout all the coasts of Israel, and found Abishag a Shunammite, and brought her to the king.

⁴ And the damsel was very fair, and cherished the king, and ministered to him: but the king knew her not.

⁵ Then Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I will be king: and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him.

⁶ And his father had not displeased him at any time in saying, Why hast thou done so? and he also was a very goodly man; and his mother bare him after Absalom.

⁷ And he conferred with Joab the son of Zeruiah, and with Abiathar the priest: and they following Adonijah helped him.

⁸ But Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men which belonged to David, were not with Adonijah.

⁹ And Adonijah slew sheep and oxen and fat cattle by the stone of Zoheleth, which is by Enrogel, and called all his brethren the king's sons, and all the men of Judah the king's servants:

¹⁰ But Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty men, and Solomon his brother, he called not.

¹¹ Wherefore Nathan spake unto Bathsheba the mother of Solomon, saying, Hast thou not heard that Adonijah the son of Haggith doth reign, and David our lord knoweth it not?

¹² Now therefore come, let me, I pray thee, give thee counsel, that thou mayest save thine own life, and the life of thy son Solomon.

¹³ Go and get thee in unto king David, and say unto him, Didst not thou, my lord, O king, swear unto thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne? why then doth Adonijah reign?

¹⁴ Behold, while thou yet talkest there with the king, I also will come in after thee, and confirm thy words.

¹⁵ And Bathsheba went in unto the king into the chamber: and the king was very old; and Abishag the Shunammite ministered unto the king.

¹⁶ And Bathsheba bowed, and did obeisance unto the king. And the king said, What wouldst thou?

¹⁷ And she said unto him, My lord, thou swarest by the LORD thy God unto thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne.

¹⁸ And now, behold, Adonijah reigneth; and now, my lord the king, thou knowest it not:

¹⁹ And he hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the sons of the king, and Abiathar the priest, and Joab the captain of the host: but Solomon thy servant hath he not called.

列王纪上

1

¹ 大卫王老了，年事已高，虽用被遮盖，仍不觉暖。

² 所以他的众仆人对他说，不如为我主我王寻找一个年轻童女，使她伺候王，奉养王，躺在你的怀中，好叫我主我王得暖。

³ 于是在以色列全境寻找美貌的童女，寻得书念的一个童女亚比煞，就带到王那里。

⁴ 这童女极其美貌，她奉养王，伺候王，王却没有认识她。

⁵ 那时，哈及的儿子亚多尼雅自己升高，说，我必作王，就为自己预备战车、马兵，又派五十人在他前头奔走。

⁶ 他父亲素来没有使他忧闷，说，你为什么这样作呢？他是一个非常俊美的人，他的妈妈在押沙龙之后生他。

⁷ 亚多尼雅与洗鲁雅的儿子约押，和祭司亚比亚他商议，二人就顺从他，帮助他。

⁸ 但祭司撒督、耶何耶大的儿子比拿雅、先知拿单、示每、利以，并大卫的勇士都不顺从亚多尼雅。

⁹ 一天，亚多尼雅在隐罗结旁、琐希列石头那里宰了牛羊、肥犊，叫了他的众弟兄，就是王的众子，并所有作王众仆人的犹大人，

¹⁰ 唯独先知拿单和比拿雅并勇士，与他的弟兄所罗门，他都没有叫。

¹¹ 拿单对所罗门的母亲拔示巴说，哈及的儿子亚多尼雅作王了，你没有听见吗？我们的主大卫却不知道。

¹² 因此，你来，我求你，让我给你出个主意，好保全你和你儿子所罗门的性命。

¹³ 你进去见大卫王，对他说，我主我王啊，你未曾向女仆起誓说，你儿子所罗门必接替我统治，他将坐在我的宝座吗？现在亚多尼雅怎么统治呢？

¹⁴ 看啊，你还与王说话的时候，我也随后进去，证实你的话。

¹⁵ 拔示巴进入内房见王，王很老了，书念的童女亚比煞正服侍王。

¹⁶ 拔示巴向王屈身下拜，王说，你要什么？

¹⁷ 她说，我主啊，你曾向女仆指着主你的神起誓说，你儿子所罗门必接替我统治，坐在我的位上。

¹⁸ 现在看啊，亚多尼雅统治了，我主我王却不知道。

¹⁹ 他宰了许多牛羊、肥犊，叫了王的众子和祭司亚比亚他，并军队的元帅约押，但你的仆

²⁰ And thou, my lord, O king, the eyes of all Israel are upon thee, that thou shouldest tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him.

²¹ Otherwise it shall come to pass, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders.

²² And, lo, while she yet talked with the king, Nathan the prophet also came in.

²³ And they told the king, saying, Behold Nathan the prophet. And when he was come in before the king, he bowed himself before the king with his face to the ground.

²⁴ And Nathan said, My lord, O king, hast thou said, Adonijah shall reign after me, and he shall sit upon my throne?

²⁵ For he is gone down this day, and hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the king's sons, and the captains of the host, and Abiathar the priest; and, behold, they eat and drink before him, and say, God save king Adonijah.

²⁶ But me, even me thy servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and thy servant Solomon, hath he not called.

²⁷ Is this thing done by my lord the king, and thou hast not shewed it unto thy servant, who should sit on the throne of my lord the king after him?

²⁸ Then king David answered and said, Call me Bathsheba. And she came into the king's presence, and stood before the king.

²⁹ And the king sware, and said, As the LORD liveth, that hath redeemed my soul out of all distress,

³⁰ Even as I sware unto thee by the LORD God of Israel, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne in my stead; even so will I certainly do this day.

³¹ Then Bathsheba bowed with her face to the earth, and did reverence to the king, and said, Let my lord king David live for ever.

³² And king David said, Call me Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada. And they came before the king.

³³ The king also said unto them, Take with you the servants of your lord, and cause Solomon my son to ride upon mine own mule, and bring him down to Gihon:

³⁴ And let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there king over Israel: and blow ye with the trumpet, and say, God save king Solomon.

³⁵ Then ye shall come up after him, that he may come and sit upon my throne; for he shall be king in my stead: and I have appointed him to be ruler over Israel and over Judah.

³⁶ And Benaiah the son of Jehoiada answered the king, and said, Amen: the LORD God of my lord the king say so too.

³⁷ As the LORD hath been with my lord the king, even so be he with Solomon, and make his throne greater than the throne of my lord king David.

³⁸ So Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, went down, and caused Solomon to ride upon king David's mule, and brought him to Gihon.

³⁹ And Zadok the priest took an horn of oil out of the tabernacle, and anointed Solomon. And they blew the trumpet; and all the people said, God save king Solomon.

人所罗门，他没有叫。

²⁰ 我主我王啊，以色列众人的眼睛都仰望你，等你告诉他们，在我主我王之后谁坐你的宝座。

²¹ 否则，它必发生，到我主我王与父辈同睡以后，我和我儿子所罗门必算为罪人了。

²² 看啊，当她还与王说话的时候，先知拿单也进来了。

²³ 他们告诉王说，看啊，先知拿单。拿单进到王前，脸伏于地。

²⁴ 拿单说，我主我王啊，你曾对亚多尼雅说你必须接替我统治，坐在我的宝座上吗？

²⁵ 他今天下去，宰了许多牛羊、肥犊，叫了王的众子和军长，并祭司亚比亚他，他们正在亚多尼雅面前吃喝，说，愿神庇佑亚多尼雅王。

²⁶ 唯独我，就是你的仆人和祭司撒督，耶何耶大的儿子比拿雅，并王的仆人所罗门，他都没有请。

²⁷ 这事真的出于我主我王吗？王却没有告诉仆人们，在我主我王之后谁坐你的宝座。

²⁸ 大卫王回答说，叫拔示巴来。拔示巴就进来，站在王面前。

²⁹ 王起誓说，正如那救我的魂脱离一切苦难的主活着，

³⁰ 我既然指着主以色列的神向你起誓说，你儿子所罗门必接替我统治，坐在我的宝座上。我今天就必照这话而行。

³¹ 于是，拔示巴脸伏于地，向王下拜，说，愿我主大卫王永远活着。

³² 大卫王又说，将祭司撒督、先知拿单、耶何耶大的儿子比拿雅叫来。他们就都来到王面前。

³³ 王对他们说，要带领你们主的众仆人，使我儿子所罗门骑我的骡子，送他下到基训，

³⁴ 在那里，祭司撒督和先知拿单要膏他作以色列的王，你们也要吹角，说，愿神庇佑所罗门王。

³⁵ 然后要跟随他上来，使他坐在我的宝座上，接替我作王。我已立他管理以色列和犹大。

³⁶ 耶何耶大的儿子比拿雅对王说，阿们。愿我主我王的主神也这样说。

³⁷ 主怎样与我主我王同在，愿他照样与所罗门同在，使他的宝座比我主大卫王的宝座更伟大。

³⁸ 于是，祭司撒督、先知拿单、耶何耶大的儿子比拿雅，和基利提人、比利提人都下去使所罗门骑大卫王的骡子，将他送到基训。

³⁹ 祭司撒督就从帐幕中取了盛膏油的角来，用膏膏所罗门。人就吹角，众民都说，愿神庇佑所罗门王。

⁴⁰ And all the people came up after him, and the people piped with pipes, and rejoiced with great joy, so that the earth rent with the sound of them.

⁴¹ And Adonijah and all the guests that were with him heard it as they had made an end of eating. And when Joab heard the sound of the trumpet, he said, Wherefore is this noise of the city being in an uproar?

⁴² And while he yet spake, behold, Jonathan the son of Abiathar the priest came: and Adonijah said unto him, Come in; for thou art a valiant man, and bringest good tidings.

⁴³ And Jonathan answered and said to Adonijah, Verily our lord king David hath made Solomon king.

⁴⁴ And the king hath sent with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, and they have caused him to ride upon the king's mule:

⁴⁵ And Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon: and they are come up from thence rejoicing, so that the city rang again. This is the noise that ye have heard.

⁴⁶ And also Solomon sitteth on the throne of the kingdom.

⁴⁷ And moreover the king's servants came to bless our lord king David, saying, God make the name of Solomon better than thy name, and make his throne greater than thy throne. And the king bowed himself upon the bed.

⁴⁸ And also thus said the king, Blessed be the LORD God of Israel, which hath given one to sit on my throne this day, mine eyes even seeing it.

⁴⁹ And all the guests that were with Adonijah were afraid, and rose up, and went every man his way.

⁵⁰ And Adonijah feared because of Solomon, and arose, and went, and caught hold on the horns of the altar.

⁵¹ And it was told Solomon, saying, Behold, Adonijah feareth king Solomon: for, lo, he hath caught hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear unto me to day that he will not slay his servant with the sword.

⁵² And Solomon said, If he will shew himself a worthy man, there shall not an hair of him fall to the earth: but if wickedness shall be found in him, he shall die.

⁵³ So king Solomon sent, and they brought him down from the altar. And he came and bowed himself to king Solomon: and Solomon said unto him, Go to thine house.

2

¹ Now the days of David drew nigh that he should die; and he charged Solomon his son, saying,

² I go the way of all the earth: be thou strong therefore, and shew thyself a man;

³ And keep the charge of the LORD thy God, to walk in his ways, to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and his testimonies, as it is written in the law of Moses, that thou mayest prosper in all that thou doest, and whithersoever thou turnest thyself:

⁴ That the LORD may continue his word which he spake concerning me, saying, If thy children take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail thee (said he) a man on the throne of Israel.

⁵ Moreover thou knowest also what Joab the son of Zeruiah did to me, and what he did to the two captains of the hosts of Israel, unto Abner the son of Ner, and unto Amasa the son of

⁴⁰ 众民跟随他上来，并且吹笛，大大欢呼，声音震地。

⁴¹ 亚多尼雅和他所有客人的宴席刚结束，听见这声音，约押听见角声就说，城中为什么有这响声呢？

⁴² 他还在说话的时候，看啊，祭司亚比亚他的儿子约拿单来了。亚多尼雅对他说，进来吧。你是个勇士，必是报好信息。

⁴³ 约拿单对亚多尼雅说，我们的主大卫王确实立所罗门为王了。

⁴⁴ 王差祭司撒督、先知拿单、耶何耶大的儿子比拿雅，和基利提人、比利提人都去使所罗门骑王的骡子。

⁴⁵ 祭司撒督和先知拿单在基训已经膏他作王。众人都从那里欢呼着上来，声音使城震动，这就是你们所听见的声音，

⁴⁶ 并且所罗门坐上了这国的宝座。

⁴⁷ 此外，王的众仆人也来为我们的主大卫王祝福，说，愿王的神使所罗门的名比你的名更尊荣，使他的宝座比王的宝座更伟大。王就在床上屈身。

⁴⁸ 王也如此说，主以色列的神是有福的，就是那今天给了一人坐在我的宝座上的，我的眼睛甚至看见它。

⁴⁹ 亚多尼雅的所有客人听见这话就都害怕，起来四散。

⁵⁰ 因为所罗门，亚多尼雅就畏惧，起来，去抓住祭坛的角。

⁵¹ 有人告诉所罗门说，请看，亚多尼雅畏惧所罗门王，现在抓住祭坛的角，说，愿所罗门王今天向我起誓，必不用剑杀仆人。

⁵² 所罗门说，他若作正义的人，连一根头发也不致落在地上，他若行恶，他必要死亡。

⁵³ 于是所罗门王差人，使亚多尼雅从坛上下来，他就来，向所罗门王屈身，所罗门对他说了，你回家去吧。

2

¹ 现在大卫的死期临近了，他就嘱咐他儿子所罗门说，

² 我现在要走全地人的路。所以，你当刚强，作大丈夫，

³ 遵守主你神所吩咐的，照着摩西律法上所写的行主的道，遵守他的律例、诫命、典章、证词。这样，你无论作什么事，不管往哪里去，尽都亨通。

⁴ 主必成就向我所应许的话说，你的儿女若谨慎他们的道路，以真理用他们的心全数行在我面前，就不断人坐以色列的宝座。

⁵ 并且你知道洗鲁雅的儿子约押向我所行的，就是杀了以色列的两个元帅：尼珥的儿子押

Jether, whom he slew, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war upon his girdle that was about his loins, and in his shoes that were on his feet.

⁶ Do therefore according to thy wisdom, and let not his hoar head go down to the grave in peace.

⁷ But shew kindness unto the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those that eat at thy table: for so they came to me when I fled because of Absalom thy brother.

⁸ And, behold, thou hast with thee Shimei the son of Gera, a Benjamite of Bahurim, which cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim: but he came down to meet me at Jordan, and I sware to him by the LORD, saying, I will not put thee to death with the sword.

⁹ Now therefore hold him not guiltless: for thou art a wise man, and knowest what thou oughtest to do unto him; but his hoar head bring thou down to the grave with blood.

¹⁰ So David slept with his fathers, and was buried in the city of David.

¹¹ And the days that David reigned over Israel were forty years: seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem.

¹² Then sat Solomon upon the throne of David his father; and his kingdom was established greatly.

¹³ And Adonijah the son of Haggith came to Bathsheba the mother of Solomon. And she said, Comest thou peaceably? And he said, Peaceably.

¹⁴ He said moreover, I have somewhat to say unto thee. And she said, Say on.

¹⁵ And he said, Thou knowest that the kingdom was mine, and that all Israel set their faces on me, that I should reign: howbeit the kingdom is turned about, and is become my brother's: for it was his from the LORD.

¹⁶ And now I ask one petition of thee, deny me not. And she said unto him, Say on.

¹⁷ And he said, Speak, I pray thee, unto Solomon the king, (for he will not say thee nay,) that he give me Abishag the Shunammite to wife.

¹⁸ And Bathsheba said, Well; I will speak for thee unto the king.

¹⁹ Bathsheba therefore went unto king Solomon, to speak unto him for Adonijah. And the king rose up to meet her, and bowed himself unto her, and sat down on his throne, and caused a seat to be set for the king's mother; and she sat on his right hand.

²⁰ Then she said, I desire one small petition of thee; I pray thee, say me not nay. And the king said unto her, Ask on, my mother: for I will not say thee nay.

²¹ And she said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah thy brother to wife.

²² And king Solomon answered and said unto his mother, And why dost thou ask Abishag the Shunammite for Adonijah? ask for him the kingdom also; for he is mine elder brother; even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruiah.

²³ Then king Solomon sware by the LORD, saying, God do so to me, and more also, if Adonijah have not spoken this word against his own life.

²⁴ Now therefore, as the LORD liveth, which hath established me, and set me on the throne of David my father, and who hath made me an house, as he promised, Adonijah shall be put to death this day.

²⁵ And king Solomon sent by the hand of Benaiah the son of Jehoiada; and he fell upon him that he died.

²⁶ And unto Abiathar the priest said the king, Get thee to

尼珥和益帖的儿子亚玛撒。他在太平之时流这二人的血，如在争战之时一样，将这血染了腰间束的带和脚上穿的鞋。

⁶ 所以你要照你的智慧行，不让他白头安然下坟墓。

⁷ 你要以仁慈待基列人巴西莱的众子，使他们常与你同席吃饭，因为我躲避你哥哥押沙龙的时候，他们拿食物来迎接我。

⁸ 看啊，在你这里有巴户琳的便雅悯人，基拉的儿子示每，我往玛哈念去的那天，他用狠毒的言语咒骂我，后来却下约旦河迎接我，我就指着主向他起誓说，我必不用剑杀你。

⁹ 现在你不要以他为无罪。你是聪明人，必知道怎样待他，使他白头见杀，流血下到坟墓。

¹⁰ 大卫与他父辈同睡，葬在大卫城。

¹¹ 大卫作以色列王四十年：在希伯仑作王七年，在耶路撒冷作王三十三年。

¹² 所罗门坐他父亲大卫的宝座，他的国很坚固。

¹³ 哈及的儿子亚多尼雅去见所罗门的母亲拔示巴，拔示巴问他说，你来是为平安吗？回答说，是为平安，

¹⁴ 又说，我有话对你说。拔示巴说，你说吧。

¹⁵ 亚多尼雅说，你知道国是归我的，以色列众人都仰望我，我将统治，看啊，国反归了我的弟兄，因他得国是出于主。

¹⁶ 现在我有件事求你，不要拒绝我。她对他说，说吧。

¹⁷ 他说，求你向所罗门王说，将书念的女子亚比煞给我为妻。（因他必不拒绝你说的。）

¹⁸ 拔示巴说，好，我必为你王提说。

¹⁹ 于是，拔示巴去见所罗门王，要为亚多尼雅提说，王起来迎接，向她屈身，就坐在他的宝座上，吩咐人为王的母亲设一座位，她便坐在他的右手边。

²⁰ 她说，我有一件小事求你，望你不要拒绝。王对她说，母亲说吧，我必不拒绝你。

²¹ 她说，求你将书念的女子亚比煞给你哥哥亚多尼雅为妻。

²² 所罗门王对他母亲说，为什么单替他求书念的女子亚比煞呢？也可以为他求国吧。他是我的哥哥，他有祭司亚比亚他和洗鲁雅的儿子约押为辅佐。

²³ 所罗门王就指着主起誓说，亚多尼雅这话是自己送命，否则，愿神重重地降罚与我。

²⁴ 因此，正如那坚立我，使我坐在父亲大卫的宝座上，照着所应许的话为我建立一个家的主活着，亚多尼雅今天必被治死。

²⁵ 于是所罗门王差耶何耶大的儿子比拿雅，将亚多尼雅杀死。

Anathoth, unto thine own fields; for thou art worthy of death: but I will not at this time put thee to death, because thou barest the ark of the Lord GOD before David my father, and because thou hast been afflicted in all wherein my father was afflicted.

²⁷ So Solomon thrust out Abiathar from being priest unto the LORD; that he might fulfil the word of the LORD, which he spake concerning the house of Eli in Shiloh.

²⁸ Then tidings came to Joab: for Joab had turned after Adonijah, though he turned not after Absalom. And Joab fled unto the tabernacle of the LORD, and caught hold on the horns of the altar.

²⁹ And it was told king Solomon that Joab was fled unto the tabernacle of the LORD; and, behold, he is by the altar. Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, Go, fall upon him.

³⁰ And Benaiah came to the tabernacle of the LORD, and said unto him, Thus saith the king, Come forth. And he said, Nay; but I will die here. And Benaiah brought the king word again, saying, Thus said Joab, and thus he answered me.

³¹ And the king said unto him, Do as he hath said, and fall upon him, and bury him; that thou mayest take away the innocent blood, which Joab shed, from me, and from the house of my father.

³² And the LORD shall return his blood upon his own head, who fell upon two men more righteous and better than he, and slew them with the sword, my father David not knowing thereof, to wit, Abner the son of Ner, captain of the host of Israel, and Amasa the son of Jether, captain of the host of Judah.

³³ Their blood shall therefore return upon the head of Joab, and upon the head of his seed for ever: but upon David, and upon his seed, and upon his house, and upon his throne, shall there be peace for ever from the LORD.

³⁴ So Benaiah the son of Jehoiada went up, and fell upon him, and slew him: and he was buried in his own house in the wilderness.

³⁵ And the king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the host: and Zadok the priest did the king put in the room of Abiathar.

³⁶ And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Build thee an house in Jerusalem, and dwell there, and go not forth thence any whither.

³⁷ For it shall be, that on the day thou goest out, and passest over the brook Kidron, thou shalt know for certain that thou shalt surely die: thy blood shall be upon thine own head.

³⁸ And Shimei said unto the king, The saying is good: as my lord the king hath said, so will thy servant do. And Shimei dwelt in Jerusalem many days.

³⁹ And it came to pass at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away unto Achish son of Maachah king of Gath. And they told Shimei, saying, Behold, thy servants be in Gath.

⁴⁰ And Shimei arose, and saddled his ass, and went to Gath to Achish to seek his servants: and Shimei went, and brought his servants from Gath.

⁴¹ And it was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath, and was come again.

⁴² And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Did I not make thee to swear by the LORD, and protested unto thee, saying, Know for a certain, on the day thou goest out, and walkest abroad any whither, that thou shalt surely die? and thou saidst unto me, The word that I have heard is good.

²⁶ 王对祭司亚比亚他说，你回亚拿突归自己的田地去吧。你是该死的，但因你在我父亲大卫面前抬过主神的约柜，又与我父亲同受一切苦难，所以我今天不将你杀死。

²⁷ 所罗门就革除亚比亚他，不许他作主的祭司。这样，便应验主在示罗关于以利家所说的话。

²⁸ 约押虽然没有归从押沙龙，却归从了亚多尼雅。他听见这风声，就逃到主的帐幕，抓住祭坛的角。

²⁹ 有人告诉所罗门王说，约押逃到主的帐幕，现在在祭坛的旁边。所罗门就差耶何耶大的儿子比拿雅，说，你去将他杀死。

³⁰ 比拿雅来到主的帐幕，对约押说，王如此说，你出来吧。他说，我不出去，我要死在这里。比拿雅就去回复王，说约押如此回答我。

³¹ 王说，你可以照着他的话行，杀死他，将他埋葬，好叫约押流无辜人的血不归我和我的父家了。

³² 主必使约押流人血的罪归到他自己的头上，因为他用剑杀了两个比他义又好的人，就是以色列元帅尼珥的儿子押尼珥和犹大元帅益帖的儿子亚摩撒，我父亲大卫却不知道。

³³ 因此，流这二人血的罪必归到约押和他种子的头上，直到永远，唯有大卫和他的种子，并他的家与宝座，必从主那里得平安，直到永远。

³⁴ 于是耶何耶大的儿子比拿雅上去，将约押杀死，葬在旷野约押自己的家里。

³⁵ 王就立耶何耶大的儿子比拿雅作元帅，代替约押，又使祭司撒督代替亚比亚他。

³⁶ 王差人将示每召来，对他说，你要在耶路撒冷建造房屋居住，不能出来往别处去。

³⁷ 你应当确实地知道，你哪天出来过汲沦溪，哪天必死。你的血必归到自己的头上。

³⁸ 示每对王说，这话很好。我主我王怎样说，仆人必怎样行。于是示每住在耶路撒冷很多日子。

³⁹ 过了三年，示每的两个仆人逃到迦特王玛迦的儿子亚吉那里去。有人告诉示每说，看啊，你的仆人在迦特。

⁴⁰ 示每起来，备上驴，往迦特到亚吉那里去找他的仆人，就从迦特带他仆人回来。

⁴¹ 有人告诉所罗门说，示每出耶路撒冷往迦特去，回来了。

⁴² 王就差人将示每召了来，对他说，我难道不是叫你指着主起誓，并且警戒你说你当确实地知道，你哪天出来往别处去，哪天必死吗？你也对我说，这话很好，我必听从。

⁴³ 现在你为什么不遵守你指着主起的誓和我

⁴³ Why then hast thou not kept the oath of the LORD, and the commandment that I have charged thee with?

⁴⁴ The king said moreover to Shimei, Thou knowest all the wickedness which thine heart is privy to, that thou didst to David my father: therefore the LORD shall return thy wickedness upon thine own head;

⁴⁵ And king Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before the LORD for ever.

⁴⁶ So the king commanded Benaiah the son of Jehoiada; which went out, and fell upon him, that he died. And the kingdom was established in the hand of Solomon.

3

¹ And Solomon made affinity with Pharaoh king of Egypt, and took Pharaoh's daughter, and brought her into the city of David, until he had made an end of building his own house, and the house of the LORD, and the wall of Jerusalem round about.

² Only the people sacrificed in high places, because there was no house built unto the name of the LORD, until those days.

³ And Solomon loved the LORD, walking in the statutes of David his father: only he sacrificed and burnt incense in high places.

⁴ And the king went to Gibeon to sacrifice there; for that was the great high place: a thousand burnt offerings did Solomon offer upon that altar.

⁵ In Gibeon the LORD appeared to Solomon in a dream by night: and God said, Ask what I shall give thee.

⁶ And Solomon said, Thou hast shewed unto thy servant David my father great mercy, according as he walked before thee in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with thee; and thou hast kept for him this great kindness, that thou hast given him a son to sit on his throne, as it is this day.

⁷ And now, O LORD my God, thou hast made thy servant king instead of David my father: and I am but a little child: I know not how to go out or come in.

⁸ And thy servant is in the midst of thy people which thou hast chosen, a great people, that cannot be numbered nor counted for multitude.

⁹ Give therefore thy servant an understanding heart to judge thy people, that I may discern between good and bad: for who is able to judge this thy so great a people?

¹⁰ And the speech pleased the Lord, that Solomon had asked this thing.

¹¹ And God said unto him, Because thou hast asked this thing, and hast not asked for thyself long life; neither hast asked riches for thyself, nor hast asked the life of thine enemies; but hast asked for thyself understanding to discern judgment;

¹² Behold, I have done according to thy words: lo, I have given thee a wise and an understanding heart; so that there was none like thee before thee, neither after thee shall any arise like unto thee.

¹³ And I have also given thee that which thou hast not asked, both riches, and honour: so that there shall not be any among the kings like unto thee all thy days.

¹⁴ And if thou wilt walk in my ways, to keep my statutes and my commandments, as thy father David did walk, then I will lengthen thy days.

¹⁵ And Solomon awoke; and, behold, it was a dream. And he came to Jerusalem, and stood before the ark of the covenant of the LORD, and offered up burnt offerings, and offered peace offerings, and made a feast to all his servants.

¹⁶ Then came there two women, that were harlots, unto the king, and stood before him.

所吩咐你的命令呢?

⁴⁴ 王又对示每说,你向我父亲大卫所行的一切恶事,你自己心里也知道,所以主必使你的罪恶归到自己的头上,

⁴⁵ 至于所罗门王必得福,并且大卫的宝座必在主面前坚定,直到永远。

⁴⁶ 于是王命令耶何耶大的儿子比拿雅,他就去杀死示每。国在所罗门手里被坚立。

3

¹ 所罗门与埃及王法老结亲,娶了法老的女儿为妻,接她进入大卫城,直等到造完了自己的家和主的家,并耶路撒冷周围的墙。

² 那些日子,百姓仍在高处献祭,因为还没有为主的名建一个家。

³ 所罗门爱主,遵行他父亲大卫的律例,只是还在高处献祭烧香。

⁴ 所罗门王上基遍去献祭,因为在那里有极大的高处,他在那坛上献一千牺牲作燔祭。

⁵ 在基遍,夜间梦中,主向所罗门显现:神说,你愿我给你什么?你可以求。

⁶ 所罗门说,你仆人我父亲大卫以真理、公义、正直的心行在你面前,你就向他大施怜悯,又为他存留大仁慈,给他一个儿子坐在他的宝座上,正如今天一样。

⁷ 主我的神啊,现在你使仆人接替我父亲大卫作王,但我小孩子,不知道应当怎样出入。

⁸ 仆人住在你所拣选的民中,这民多得不可胜数。

⁹ 所以求你给你仆人一颗悟性的心,可以审判你的民,能辨别是非。否则,谁能审判你这众多的民呢?

¹⁰ 所罗门因为求这事,就蒙主喜悦。

¹¹ 神对他说,你既然求这事,不为自己求寿、求富,也不求你仇敌的性命,单求悟性可以分辨判断;

¹² 看啊,我就照着你的话作,给你一颗智慧、悟性的心,甚至在你以前没有像你的,在你以后也没有兴起来像你的。

¹³ 你所没有求的,我也给你,就是富足、尊荣,使你的日子,列王中没有能比你。

¹⁴ 你若效法你父亲大卫,行在我的众道路中,谨守我的律例、诫命,我必使你长寿。

¹⁵ 所罗门醒了,看啊,是个梦。他就回到耶路撒冷,站在主的约柜前,献燔祭和平安祭,又为他众仆人摆设宴席。

¹⁶ 一天,有两个妓女来,站在王面前。

¹⁷ 一个女人说,我主啊,我和这女人同住一房,她在房中的时候,我生了一个男孩。

¹⁸ 我生孩子后第三天,这女人也生了孩子。我

¹⁷ And the one woman said, O my lord, I and this woman dwell in one house; and I was delivered of a child with her in the house.

¹⁸ And it came to pass the third day after that I was delivered, that this woman was delivered also: and we were together; there was no stranger with us in the house, save we two in the house.

¹⁹ And this woman's child died in the night; because she overlaid it.

²⁰ And she arose at midnight, and took my son from beside me, while thine handmaid slept, and laid it in her bosom, and laid her dead child in my bosom.

²¹ And when I rose in the morning to give my child suck, behold, it was dead: but when I had considered it in the morning, behold, it was not my son, which I did bear.

²² And the other woman said, Nay; but the living is my son, and the dead is thy son. And this said, No; but the dead is thy son, and the living is my son. Thus they spake before the king.

²³ Then said the king, The one saith, This is my son that liveth, and thy son is the dead: and the other saith, Nay; but thy son is the dead, and my son is the living.

²⁴ And the king said, Bring me a sword. And they brought a sword before the king.

²⁵ And the king said, Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other.

²⁶ Then spake the woman whose the living child was unto the king, for her bowels yearned upon her son, and she said, O my lord, give her the living child, and in no wise slay it. But the other said, Let it be neither mine nor thine, but divide it.

²⁷ Then the king answered and said, Give her the living child, and in no wise slay it: she is the mother thereof.

²⁸ And all Israel heard of the judgment which the king had judged; and they feared the king: for they saw that the wisdom of God was in him, to do judgment.

4

¹ So king Solomon was king over all Israel.

² And these were the princes which he had; Azariah the son of Zadok the priest,

³ Elihoreph and Ahiah, the sons of Shisha, scribes; Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder.

⁴ And Benaiah the son of Jehoiada was over the host: and Zadok and Abiathar were the priests:

⁵ And Azariah the son of Nathan was over the officers: and Zabud the son of Nathan was principal officer, and the king's friend:

⁶ And Ahishar was over the household: and Adoniram the son of Abda was over the tribute.

⁷ And Solomon had twelve officers over all Israel, which provided victuals for the king and his household: each man his month in a year made provision.

⁸ And these are their names: The son of Hur, in mount Ephraim:

⁹ The son of Dekar, in Makaz, and in Shaalbim, and Bethshemesh, and Elonbethanan:

¹⁰ The son of Heseid, in Aruboth; to him pertained Sochoh, and all the land of Hephher:

¹¹ The son of Abinadab, in all the region of Dor; which had Taphath the daughter of Solomon to wife:

¹² Baana the son of Ahilud; to him pertained Taanach and Megiddo, and all Bethshean, which is by Zartanah beneath Jezreel, from Bethshean to Abelmeholah, even unto the place

们是同住的，除了我们二人之外，房中再没有别人。

¹⁹ 夜间，这女人的孩子死了，因她压在它身上。

²⁰ 她半夜起来，趁你女仆睡着，从我旁边把我的儿子抱去，放在她怀里，将她的死孩子放在我怀里。

²¹ 天要亮的时候，我起来要给我的孩子喂奶，看啊，它死了，天一亮，我细细地察看，它不是我所生的儿子。

²² 另一个女人说，不，活着的是我的儿子，死的是你的儿子。这人说，不，死的是你的儿子，活着的是我的儿子。她们在王面前这样说。

²³ 王说，一个说活着的是我的儿子，死的是你的儿子，另一个说不，你的儿子是死的，我的儿子是活的。

²⁴ 王说，给我一把剑。他们就带剑来到王前。

²⁵ 王说，将活孩子劈成两半，一半给这人，一半给那人。

²⁶ 活孩子的母亲为自己的孩子心里急痛，就说，我主啊，将活孩子给她吧，绝不能杀他。但另一个说，它既不归我，也不归你，把它劈了吧。

²⁷ 王回答说，将活孩子给她，绝不能杀它，她实在是它的母亲。

²⁸ 以色列众人听见王这样审判，他们就都畏惧王，因为见他里面有神的智慧，能以断案。

4

¹ 所罗门王作以色列众人的王。

² 他的首领记在下面：撒督的儿子亚撒利雅作祭司，

³ 示沙的两个儿子以利何烈、亚希亚作书记，亚希律的儿子约沙法作史官，

⁴ 耶何耶大的儿子比拿雅管理军队，撒督和亚比亚他作祭司长，

⁵ 拿单的儿子亚撒利雅作众吏长，王的朋友拿单的儿子撒布得作领袖，

⁶ 亚希煞作家宰，亚比大的儿子亚多尼兰掌管服苦的人。

⁷ 所罗门在以色列全地立了十二个官吏，使他们供给王和王家的食物，每年各人供给一月。

⁸ 他们的名字记在下面：在以法莲山地有户珥的儿子，

⁹ 在玛迦斯、沙宾、伯示麦、以伦伯哈南有底甲的儿子，

¹⁰ 在亚鲁伯有希悉的儿子，他管理梭哥和希弗全地，

¹¹ 在多珥全境有亚比拿达之子，他娶了所罗门的女儿她法为妻，

¹² 在他纳和米吉多，并靠近撒拉他拿、耶斯列

that is beyond Jokneam:

¹³ The son of Geber, in Ramothgilead; to him pertained the towns of Jair the son of Manasseh, which are in Gilead; to him also pertained the region of Argob, which is in Bashan, threescore great cities with walls and brasen bars:

¹⁴ Ahinadab the son of Iddo had Mahanaim:

¹⁵ Ahimaaz was in Naphtali; he also took Basmath the daughter of Solomon to wife:

¹⁶ Baanah the son of Hushai was in Asher and in Aloth:

¹⁷ Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar:

¹⁸ Shimei the son of Elah, in Benjamin:

¹⁹ Geber the son of Uri was in the country of Gilead, in the country of Sihon king of the Amorites, and of Og king of Bashan; and he was the only officer which was in the land.

²⁰ Judah and Israel were many, as the sand which is by the sea in multitude, eating and drinking, and making merry.

²¹ And Solomon reigned over all kingdoms from the river unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt: they brought presents, and served Solomon all the days of his life.

²² And Solomon's provision for one day was thirty measures of fine flour, and threescore measures of meal,

²³ Ten fat oxen, and twenty oxen out of the pastures, and an hundred sheep, beside harts, and roebucks, and fallowdeer, and fatted fowl.

²⁴ For he had dominion over all the region on this side the river, from Tiphshah even to Azzah, over all the kings on this side the river: and he had peace on all sides round about him.

²⁵ And Judah and Israel dwelt safely, every man under his vine and under his fig tree, from Dan even to Beersheba, all the days of Solomon.

²⁶ And Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen.

²⁷ And those officers provided victual for king Solomon, and for all that came unto king Solomon's table, every man in his month: they lacked nothing.

²⁸ Barley also and straw for the horses and dromedaries brought they unto the place where the officers were, every man according to his charge.

²⁹ And God gave Solomon wisdom and understanding exceeding much, and largeness of heart, even as the sand that is on the sea shore.

³⁰ And Solomon's wisdom excelled the wisdom of all the children of the east country, and all the wisdom of Egypt.

³¹ For he was wiser than all men; than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Chalcol, and Darda, the sons of Mahol: and his fame was in all nations round about.

³² And he spake three thousand proverbs: and his songs were a thousand and five.

³³ And he spake of trees, from the cedar tree that is in Lebanon even unto the hyssop that springeth out of the wall: he spake also of beasts, and of fowl, and of creeping things, and of fishes.

³⁴ And there came of all people to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth, which had heard of his wisdom.

5

¹ And Hiram king of Tyre sent his servants unto Solomon; for he had heard that they had anointed him king in the room of his father: for Hiram was ever a lover of David.

² And Solomon sent to Hiram, saying,

下边的伯善全地，从伯善到亚伯米何拉直到约念之外，有亚希律的儿子巴拿，

¹³ 在拉末基列有基别的儿子，他管理在基列的玛拿西儿子毗珥的城市，巴珊的亚珥歌伯地的大城六十座，都有城墙和铜门，

¹⁴ 在玛哈念有易多的儿子亚希拿达，

¹⁵ 在拿弗他利有亚希玛斯，他也娶了所罗门的一个女儿巴实抹为妻，

¹⁶ 在亚设和亚禄有户筛的儿子巴拿，

¹⁷ 在以萨迦有帕路亚的儿子约沙法，

¹⁸ 在便雅悯有以拉的儿子示每，

¹⁹ 在基列地，就是从前属亚摩利王西宏和巴珊王噩之地，有乌利的儿子基别一人管理。

²⁰ 犹太人和以色列人如同海边的沙那样多，都吃喝快乐。

²¹ 所罗门统治各国，从大河到非利士地，直到埃及的边界。所罗门在世的日子，这些国都送礼物，服侍他。

²² 所罗门每天所用的食物：细面三十歌珥，粗面六十歌珥，

²³ 肥牛十只，草场的牛二十只，羊一百只，还有鹿、羚羊、狍子，并肥禽。

²⁴ 所罗门管理大河西边的众王，以及从提弗萨直到加沙的全地，四境尽都平安。

²⁵ 所罗门在世的日子，从但到别是巴的犹太人和以色列人都在自己的葡萄树下和无花果树下安然居住。

²⁶ 所罗门有套车的马四万，还有马兵一万二千。

²⁷ 那十二个官吏各按各月供给所罗门王，并一切与他同席之人的食物，一无所缺。

²⁸ 众人各按各分，将养马与独峰驼的大麦和干草送到官吏那里。

²⁹ 神给所罗门极大的智慧、聪明和广大的心，如同海边的沙。

³⁰ 所罗门的智慧超过东方儿女和埃及人的一切智慧。

³¹ 他的智慧胜过万人，胜过以色列人以探，并玛曷的儿子希幔、甲各、达大的智慧。他的名声传扬在四围的列国。

³² 他作箴言三千句，诗歌一千零五首。

³³ 他讲论树木，自黎巴嫩的香柏树直到墙上长的牛膝草，又讲论飞禽走兽、爬行之物、水族。

³⁴ 地上列王听见所罗门的智慧，就都差人来听他的智慧话。

5

¹ 推罗王希兰，一直爱大卫，他听见以色列人膏所罗门，接替他父亲作王，就差众仆人来见他。

³ Thou knowest how that David my father could not build an house unto the name of the LORD his God for the wars which were about him on every side, until the LORD put them under the soles of his feet.

⁴ But now the LORD my God hath given me rest on every side, so that there is neither adversary nor evil occurrent.

⁵ And, behold, I purpose to build an house unto the name of the LORD my God, as the LORD spake unto David my father, saying, Thy son, whom I will set upon thy throne in thy room, he shall build an house unto my name.

⁶ Now therefore command thou that they hew me cedar trees out of Lebanon; and my servants shall be with thy servants: and unto thee will I give hire for thy servants according to all that thou shalt appoint: for thou knowest that there is not among us any that can skill to hew timber like unto the Sidonians.

⁷ And it came to pass, when Hiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly, and said, Blessed be the LORD this day, which hath given unto David a wise son over this great people.

⁸ And Hiram sent to Solomon, saying, I have considered the things which thou sentest to me for: and I will do all thy desire concerning timber of cedar, and concerning timber of fir.

⁹ My servants shall bring them down from Lebanon unto the sea: and I will convey them by sea in floats unto the place that thou shalt appoint me, and will cause them to be discharged there, and thou shalt receive them: and thou shalt accomplish my desire, in giving food for my household.

¹⁰ So Hiram gave Solomon cedar trees and fir trees according to all his desire.

¹¹ And Solomon gave Hiram twenty thousand measures of wheat for food to his household, and twenty measures of pure oil: thus gave Solomon to Hiram year by year.

¹² And the LORD gave Solomon wisdom, as he promised him: and there was peace between Hiram and Solomon; and they two made a league together.

¹³ And king Solomon raised a levy out of all Israel; and the levy was thirty thousand men.

¹⁴ And he sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses: a month they were in Lebanon, and two months at home: and Adoniram was over the levy.

¹⁵ And Solomon had threescore and ten thousand that bare burdens, and fourscore thousand hewers in the mountains;

¹⁶ Beside the chief of Solomon's officers which were over the work, three thousand and three hundred, which ruled over the people that wrought in the work.

¹⁷ And the king commanded, and they brought great stones, costly stones, and hewed stones, to lay the foundation of the house.

¹⁸ And Solomon's builders and Hiram's builders did hew them, and the stonesquarers: so they prepared timber and stones to build the house.

6

¹ And it came to pass in the four hundred and eightieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month Zif, which is the second month, that he began to build the house of the LORD.

² And the house which king Solomon built for the LORD, the length thereof was threescore cubits, and the breadth thereof twenty cubits, and the height thereof thirty cubits.

³ And the porch before the temple of the house, twenty

² 所罗门也差人去见希兰，说，

³ 你知道我父亲大卫因四围的争战，不能为主他神的名建一个家，直到主使仇敌都服在他脚下。

⁴ 现在主我的神使我四围得安息，没有仇敌，没有灾祸。

⁵ 看啊，我定意要为主我神的名建一个家，是照主应许我父亲大卫的话说，我必使你儿子接替你坐你的宝座，他必为我的名建一个家。

⁶ 所以求你命令你的仆人在黎巴嫩为我砍伐香柏木，我的仆人也必帮助他们，我必照你所定的，给你仆人的工价，因为你知道，在我们中间没有人像西顿人善于砍伐树木。

⁷ 希兰听见所罗门的话，就大大地喜乐，说，今天主是有福的，就是那给了大卫一个有智慧的儿子来管理这伟大之民的。

⁸ 希兰派人去见所罗门，说，你差人向我所提的那事，我都思想了，说到香柏木和松木，我必照你的心愿而行。

⁹ 我的仆必将这木料从黎巴嫩运到海里，扎成筏子，浮海运到你指定我的地方，在那里拆开，你就可以收取，你也要成全我的心愿，将食物给我的家。

¹⁰ 于是希兰照着所罗门所要的，给他香柏木和松木，

¹¹ 所罗门给希兰麦子二万歌珥，纯油二十歌珥，作他家的食物。所罗门每年都是这样给希兰。

¹² 主照着所应许的给所罗门智慧。希兰与所罗门和好，彼此结盟。

¹³ 所罗门王从以色列人中挑取服苦的人共有三万，

¹⁴ 派他们轮流每月一万人上黎巴嫩去，一个月在黎巴嫩，两个月在家里。亚多尼兰掌管他们。

¹⁵ 所罗门用七万挑担的，八万在山上凿石头的。

¹⁶ 此外，所罗门用三千三百督工的，监管工人。

¹⁷ 王下令，人就凿出又大又宝贵的石头来，用以立房的根基。

¹⁸ 所罗门的匠人和希兰的匠人，并切割石头的人，都将石头凿好，预备木料和石头建房。

6

¹ 以色列儿女出埃及地后四百八十年，所罗门统治以色列第四年西弗月，就是二月，他开始建造主的家。

² 所罗门王为主所建的家，长六十肘，宽二十肘，高三十肘。

³ 房前的廊子长二十肘，与房的宽窄一样，阔

cubits was the length thereof, according to the breadth of the house; and ten cubits was the breadth thereof before the house.

⁴ And for the house he made windows of narrow lights.

⁵ And against the wall of the house he built chambers round about, against the walls of the house round about, both of the temple and of the oracle: and he made chambers round about:

⁶ The nethermost chamber was five cubits broad, and the middle was six cubits broad, and the third was seven cubits broad: for without in the wall of the house he made narrowed rests round about, that the beams should not be fastened in the walls of the house.

⁷ And the house, when it was in building, was built of stone made ready before it was brought thither: so that there was neither hammer nor axe nor any tool of iron heard in the house, while it was in building.

⁸ The door for the middle chamber was in the right side of the house: and they went up with winding stairs into the middle chamber, and out of the middle into the third.

⁹ So he built the house, and finished it; and covered the house with beams and boards of cedar.

¹⁰ And then he built chambers against all the house, five cubits high: and they rested on the house with timber of cedar.

¹¹ And the word of the LORD came to Solomon, saying,

¹² Concerning this house which thou art in building, if thou wilt walk in my statutes, and execute my judgments, and keep all my commandments to walk in them; then will I perform my word with thee, which I spake unto David thy father:

¹³ And I will dwell among the children of Israel, and will not forsake my people Israel.

¹⁴ So Solomon built the house, and finished it.

¹⁵ And he built the walls of the house within with boards of cedar, both the floor of the house, and the walls of the cieling: and he covered them on the inside with wood, and covered the floor of the house with planks of fir.

¹⁶ And he built twenty cubits on the sides of the house, both the floor and the walls with boards of cedar: he even built them for it within, even for the oracle, even for the most holy place.

¹⁷ And the house, that is, the temple before it, was forty cubits long.

¹⁸ And the cedar of the house within was carved with knops and open flowers: all was cedar; there was no stone seen.

¹⁹ And the oracle he prepared in the house within, to set there the ark of the covenant of the LORD.

²⁰ And the oracle in the forepart was twenty cubits in length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits in the height thereof: and he overlaid it with pure gold; and so covered the altar which was of cedar.

²¹ So Solomon overlaid the house within with pure gold: and he made a partition by the chains of gold before the oracle; and he overlaid it with gold.

²² And the whole house he overlaid with gold, until he had finished all the house: also the whole altar that was by the oracle he overlaid with gold.

²³ And within the oracle he made two cherubims of olive tree, each ten cubits high.

²⁴ And five cubits was the one wing of the cherub, and five cubits the other wing of the cherub: from the uttermost part of the one wing unto the uttermost part of the other were ten cubits.

²⁵ And the other cherub was ten cubits: both the cherubims

十肘，

⁴ 又为房作了狭窄的窗子。

⁵ 靠着房的墙，围着外殿内殿，造了三层旁屋，

⁶ 下层宽五肘，中层宽六肘，上层宽七肘。房外旁屋的梁木搁在殿墙坎上，免得插入房的墙。

⁷ 建房是用还没有搬来就凿成的石头。建房的时候，锤子、斧子，和别样铁器的响声都没有听见。

⁸ 在房右边当中的旁屋有门，门内有螺旋的楼梯，可以上到第二层，从第二层可以上到第三层。

⁹ 所罗门建房，安置香柏木的栋梁，又用香柏木板遮盖。

¹⁰ 靠着房所造的旁屋，每层高五肘，香柏木的栋梁搁在房墙坎上。

¹¹ 主的话临到所罗门说，

¹² 说到你所建的这家，你若遵行我的律例，谨守我的典章，遵从我的一切诫命，我必向你应验我所应许你父亲大卫的话。

¹³ 我必住在以色列人中间，并不丢弃我民以色列。

¹⁴ 所罗门建这家，完工了。

¹⁵ 房里面用香柏木板贴墙，从地到棚顶都用木板遮蔽，又用松木板铺地。

¹⁶ 内室，就是至圣所，长二十肘，从地到墙用香柏木板遮蔽。

¹⁷ 内室前的外殿，长四十肘。

¹⁸ 房里一点石头都不显露，一概用香柏木遮蔽，上面刻着野瓜和初开的花。

¹⁹ 房里预备了内室，好安放主的约柜。

²⁰ 内室长二十肘，宽二十肘，高二肘，墙面都贴上纯金，又用香柏木作坛，包上纯金。

²¹ 所罗门用纯金贴了房内的墙，又用金链子挂在房殿前门扇，用金包裹。

²² 全房都贴上金子，直到贴完，内室前的坛，也都用金包裹。

²³ 他用橄榄木作两个基路伯，各高十肘，安在内室。

²⁴ 这一个基路伯有两个翅膀，各长五肘，从这翅膀尖到那翅膀尖共有十肘，

²⁵ 那一个基路伯的两个翅膀也是十肘，两个基路伯的尺寸、形象都是一样。

²⁶ 这基路伯高十肘，那基路伯也是如此。

were of one measure and one size.

²⁶ The height of the one cherub was ten cubits, and so was it of the other cherub.

²⁷ And he set the cherubims within the inner house: and they stretched forth the wings of the cherubims, so that the wing of the one touched the one wall, and the wing of the other cherub touched the other wall; and their wings touched one another in the midst of the house.

²⁸ And he overlaid the cherubims with gold.

²⁹ And he carved all the walls of the house round about with carved figures of cherubims and palm trees and open flowers, within and without.

³⁰ And the floor of the house he overlaid with gold, within and without.

³¹ And for the entering of the oracle he made doors of olive tree: the lintel and side posts were a fifth part of the wall.

³² The two doors also were of olive tree; and he carved upon them carvings of cherubims and palm trees and open flowers, and overlaid them with gold, and spread gold upon the cherubims, and upon the palm trees.

³³ So also made he for the door of the temple posts of olive tree, a fourth part of the wall.

³⁴ And the two doors were of fir tree: the two leaves of the one door were folding, and the two leaves of the other door were folding.

³⁵ And he carved thereon cherubims and palm trees and open flowers: and covered them with gold fitted upon the carved work.

³⁶ And he built the inner court with three rows of hewed stone, and a row of cedar beams.

³⁷ In the fourth year was the foundation of the house of the LORD laid, in the month Zif:

³⁸ And in the eleventh year, in the month Bul, which is the eighth month, was the house finished throughout all the parts thereof, and according to all the fashion of it. So was he seven years in building it.

7

¹ But Solomon was building his own house thirteen years, and he finished all his house.

² He built also the house of the forest of Lebanon; the length thereof was an hundred cubits, and the breadth thereof fifty cubits, and the height thereof thirty cubits, upon four rows of cedar pillars, with cedar beams upon the pillars.

³ And it was covered with cedar above upon the beams, that lay on forty five pillars, fifteen in a row.

⁴ And there were windows in three rows, and light was against light in three ranks.

⁵ And all the doors and posts were square, with the windows: and light was against light in three ranks.

⁶ And he made a porch of pillars; the length thereof was fifty cubits, and the breadth thereof thirty cubits: and the porch was before them: and the other pillars and the thick beam were before them.

⁷ Then he made a porch for the throne where he might judge, even the porch of judgment: and it was covered with cedar from one side of the floor to the other.

⁸ And his house where he dwelt had another court within the porch, which was of the like work. Solomon made also an house for Pharaoh's daughter, whom he had taken to wife, like unto this porch.

⁹ All these were of costly stones, according to the measures of hewed stones, sawed with saws, within and without, even from the foundation unto the coping, and so on the outside

²⁷ 他将两个基路伯安在内室里，基路伯的翅膀是张开的，这基路伯的一个翅膀挨着这边的墙，那基路伯的一个翅膀挨着那边的墙，里边的两个翅膀在房中间彼此相接，

²⁸ 又用金子包裹二基路伯。

²⁹ 房周围的墙上都刻着基路伯、棕树，和盛开的花。

³⁰ 房的地板都贴上金子。

³¹ 又用橄榄木制造内室的门扇、门楣、门框，门口有墙的五分之一。

³² 在橄榄木做的两门扇上刻着基路伯、棕树，和盛开的花，都贴上金子。

³³ 又用橄榄木制造外殿的门框，门口有墙的四分之一。

³⁴ 用松木作门两扇。这扇分两扇，是折叠的，那扇分两扇，也是折叠的。

³⁵ 上面刻着基路伯、棕树，和盛开的花，都用金子包着。

³⁶ 他又用凿成的石头三层、香柏木一层建筑内院。

³⁷ 所罗门在位第四年西弗月，立了主房的根基。

³⁸ 到十一年布勒月，就是八月，房和一切属它的都按着样式造成。他建它共有七年。

7

¹ 所罗门为自己建造家，十三年才造成。

² 又建造黎巴嫩森林的家，长一百肘，宽五十肘，高三十肘，有香柏木柱四行，柱上有香柏木柁梁。

³ 其上以香柏木为盖，每行柱子十五根，共有四十五根。

⁴ 有窗户三层，窗与窗相对。

⁵ 所有的门框都是厚木见方的，有窗户三层，窗与窗相对。

⁶ 并建造有柱子的廊子，长五十肘，宽三十肘，在这廊前又有廊子，廊外有柱子和台阶。

⁷ 又建造一廊，其中设立审判的座位，这廊从地到顶都用香柏木遮蔽。

⁸ 廊后院内有所罗门住的家，工作与这工作相同。所罗门又为所娶法老的女儿建造一个家，作法与这廊子一样。

⁹ 建造这一切所用的石头都是宝贵的，是按着

toward the great court.

¹⁰ And the foundation was of costly stones, even great stones, stones of ten cubits, and stones of eight cubits.

¹¹ And above were costly stones, after the measures of hewed stones, and cedars.

¹² And the great court round about was with three rows of hewed stones, and a row of cedar beams, both for the inner court of the house of the LORD, and for the porch of the house.

¹³ And king Solomon sent and fetched Hiram out of Tyre.

¹⁴ He was a widow's son of the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tyre, a worker in brass: and he was filled with wisdom, and understanding, and cunning to work all works in brass. And he came to king Solomon, and wrought all his work.

¹⁵ For he cast two pillars of brass, of eighteen cubits high apiece: and a line of twelve cubits did compass either of them about.

¹⁶ And he made two chapters of molten brass, to set upon the tops of the pillars: the height of the one chapter was five cubits, and the height of the other chapter was five cubits:

¹⁷ And nets of checker work, and wreaths of chain work, for the chapters which were upon the top of the pillars; seven for the one chapter, and seven for the other chapter.

¹⁸ And he made the pillars, and two rows round about upon the one network, to cover the chapters that were upon the top, with pomegranates: and so did he for the other chapter.

¹⁹ And the chapters that were upon the top of the pillars were of lily work in the porch, four cubits.

²⁰ And the chapters upon the two pillars had pomegranates also above, over against the belly which was by the network: and the pomegranates were two hundred in rows round about upon the other chapter.

²¹ And he set up the pillars in the porch of the temple: and he set up the right pillar, and called the name thereof Jachin: and he set up the left pillar, and called the name thereof Boaz.

²² And upon the top of the pillars was lily work: so was the work of the pillars finished.

²³ And he made a molten sea, ten cubits from the one brim to the other: it was round all about, and his height was five cubits: and a line of thirty cubits did compass it round about.

²⁴ And under the brim of it round about there were knobs compassing it, ten in a cubit, compassing the sea round about: the knobs were cast in two rows, when it was cast.

²⁵ It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea was set above upon them, and all their hinder parts were inward.

²⁶ And it was an hand breadth thick, and the brim thereof was wrought like the brim of a cup, with flowers of lilies: it contained two thousand baths.

²⁷ And he made ten bases of brass; four cubits was the length of one base, and four cubits the breadth thereof, and three cubits the height of it.

²⁸ And the work of the bases was on this manner: they had borders, and the borders were between the ledges:

²⁹ And on the borders that were between the ledges were lions, oxen, and cherubims: and upon the ledges there was a base above: and beneath the lions and oxen were certain additions made of thin work.

³⁰ And every base had four brass wheels, and plates of brass: and the four corners thereof had undersetters: under the laver were undersetters molten, at the side of every

尺寸凿成的，是用锯里外锯齐的，从根基直到檐石，从外头直到大院，都是如此。

¹⁰ 根基是宝贵的大石头，有长十肘的，有长八肘的，

¹¹ 上面有香柏木和按着尺寸凿成宝贵的石头。

¹² 大院周围有凿成的石头三层、香柏木一层，都照主家的内院和房廊的样式。

¹³ 所罗门王差人往推罗去，将户兰召了来。

¹⁴ 他是拿弗他利支派中一个寡妇的儿子，他父亲是推罗人，作铜匠的。户兰满有智慧、聪明、技能，善于各样铜的工作。他来到所罗门王那里，作王一切所要作的。

¹⁵ 他制造两根铜柱，每根高十八肘，围十二肘，

¹⁶ 又用铜铸了两个柱顶安在柱上，各高五肘。

¹⁷ 柱顶上有装修的网子和拧成的链索，每顶七个。

¹⁸ 网子周围有两行石榴遮盖柱顶，两个柱顶都是如此。

¹⁹ 廊子的柱顶径四肘，刻着百合花。

²⁰ 两柱顶上又有石榴，挨着网子，与鼓肚相对，各有两行石榴环绕，两行共有二百。

²¹ 他将两根柱子立在房廊前头：右边立一根，起名叫雅斤，左边立一根，起名叫波阿斯。

²² 在柱顶上刻着百合花。这样，造柱子的工就完毕了。

²³ 他又铸一个铜海，样式是圆的，高五肘，径十肘，围三十肘。

²⁴ 在海边之下，周围有野瓜的样式，每肘十瓜，共有两行，是铸海的时候铸上的。

²⁵ 有十二只铜牛驮海：三只向北，三只向西，三只向南，三只向东，海在牛上，牛尾都向内。

²⁶ 海厚一掌，边如杯边，又如百合花，可容二千罢特。

²⁷ 他用铜制造十个盆座，每座长四肘，宽四肘，高三肘。

²⁸ 座的造法是这样：四面都有心子，心子在边子当中，

²⁹ 心子上有狮子和牛，并基路伯，边上有小座，狮子和牛以下有细薄的环路。

³⁰ 每盆座有四个铜轮和铜轴。小座的四角上在盆以下，有铸成的盆架，其旁都有环路。

addition.

³¹ And the mouth of it within the chapter and above was a cubit: but the mouth thereof was round after the work of the base, a cubit and an half: and also upon the mouth of it were gravings with their borders, foursquare, not round.

³² And under the borders were four wheels; and the axletrees of the wheels were joined to the base: and the height of a wheel was a cubit and half a cubit.

³³ And the work of the wheels was like the work of a chariot wheel: their axletrees, and their naves, and their felloes, and their spokes, were all molten.

³⁴ And there were four undersetters to the four corners of one base: and the undersetters were of the very base itself.

³⁵ And in the top of the base was there a round compass of half a cubit high: and on the top of the base the ledges thereof and the borders thereof were of the same.

³⁶ For on the plates of the ledges thereof, and on the borders thereof, he graved cherubims, lions, and palm trees, according to the proportion of every one, and additions round about.

³⁷ After this manner he made the ten bases: all of them had one casting, one measure, and one size.

³⁸ Then made he ten lavers of brass: one laver contained forty baths: and every laver was four cubits: and upon every one of the ten bases one laver.

³⁹ And he put five bases on the right side of the house, and five on the left side of the house: and he set the sea on the right side of the house eastward over against the south.

⁴⁰ And Hiram made the lavers, and the shovels, and the basons. So Hiram made an end of doing all the work that he made king Solomon for the house of the LORD:

⁴¹ The two pillars, and the two bowls of the chapters that were on the top of the two pillars; and the two networks, to cover the two bowls of the chapters which were upon the top of the pillars;

⁴² And four hundred pomegranates for the two networks, even two rows of pomegranates for one network, to cover the two bowls of the chapters that were upon the pillars;

⁴³ And the ten bases, and ten lavers on the bases;

⁴⁴ And one sea, and twelve oxen under the sea;

⁴⁵ And the pots, and the shovels, and the basons: and all these vessels, which Hiram made to king Solomon for the house of the LORD, were of bright brass.

⁴⁶ In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarthan.

⁴⁷ And Solomon left all the vessels unweighed, because they were exceeding many: neither was the weight of the brass found out.

⁴⁸ And Solomon made all the vessels that pertained unto the house of the LORD: the altar of gold, and the table of gold, whereupon the shewbread was,

⁴⁹ And the candlesticks of pure gold, five on the right side, and five on the left, before the oracle, with the flowers, and the lamps, and the tongs of gold,

⁵⁰ And the bowls, and the snuffers, and the basons, and the spoons, and the censers of pure gold; and the hinges of gold, both for the doors of the inner house, the most holy place, and for the doors of the house, to wit, of the temple.

⁵¹ So was ended all the work that king Solomon made for the house of the LORD. And Solomon brought in the things which David his father had dedicated; even the silver, and the gold, and the vessels, did he put among the treasures of the house of the LORD.

³¹ 小座高一肘，口是圆的，仿佛座的样式，径一肘半，在口上有雕工，心子是方的，不是圆的。

³² 四个轮子在心子以下，轮轴与座相连，每轮高一肘半。

³³ 轮的样式如同车轮，轴、辋、辐、毂都是铸的。

³⁴ 每座四角上都有盆架，是与座一起铸成的。

³⁵ 座上有圆架，高半肘，座上有撑子和心子，是与座一起铸的。

³⁶ 在撑子和心子上刻着基路伯、狮子，和棕树，周围有环珞。

³⁷ 十个盆座都是这样，铸法、尺寸、样式相同。

³⁸ 又用铜制造十个盆，每盆可容四十罢特。盆径四肘，在那十座上，每座安设一盆。

³⁹ 五个安在房门的右边，五个放在房门的左边，又将海放在房门的右旁东边，与南边相对。

⁴⁰ 户兰又造了盆、铲子，和盘子。这样，他为所罗门王作完了主家的一切工。

⁴¹ 所造的就是：两根柱子和柱上两个如碗的顶，并两个盖柱顶的网子，

⁴² 和四百石榴，安在两个网子上，每网两行，盖着两个柱上如碗的顶，

⁴³ 十个座和其上的十个盆，

⁴⁴ 海和海下的十二只牛，

⁴⁵ 锅、铲子、盘子。这一切都是户兰给所罗门王用光亮的铜为主的家所造的，

⁴⁶ 是遵王命在约旦平原、疏割和撒拉但中间借胶泥铸成的。

⁴⁷ 这一切所罗门都没有过秤，因为很多，铜的轻重也无法可查。

⁴⁸ 所罗门又造主家里的金坛和陈设饼的金桌子，

⁴⁹ 内室前的纯金灯台：右边五个，左边五个，并其上的金花、灯盏、蜡剪，

⁵⁰ 与纯金的碗、盆、蜡剪、盂、香炉，以及至圣所、内室的门框，和外殿的门框。

⁵¹ 所罗门王作完了主家的一切工，就把他父大卫分别为圣的金银和器皿都带来放在主家的府库里。

8

¹ Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto king Solomon in Jerusalem, that they might bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion.

² And all the men of Israel assembled themselves unto king Solomon at the feast in the month Ethanim, which is the seventh month.

³ And all the elders of Israel came, and the priests took up the ark.

⁴ And they brought up the ark of the LORD, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that were in the tabernacle, even those did the priests and the Levites bring up.

⁵ And king Solomon, and all the congregation of Israel, that were assembled unto him, were with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be told nor numbered for multitude.

⁶ And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto his place, into the oracle of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubims.

⁷ For the cherubims spread forth their two wings over the place of the ark, and the cherubims covered the ark and the staves thereof above.

⁸ And they drew out the staves, that the ends of the staves were seen out in the holy place before the oracle, and they were not seen without: and there they are unto this day.

⁹ There was nothing in the ark save the two tables of stone, which Moses put there at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel, when they came out of the land of Egypt.

¹⁰ And it came to pass, when the priests were come out of the holy place, that the cloud filled the house of the LORD,

¹¹ So that the priests could not stand to minister because of the cloud: for the glory of the LORD had filled the house of the LORD.

¹² Then spake Solomon, The LORD said that he would dwell in the thick darkness.

¹³ I have surely built thee an house to dwell in, a settled place for thee to abide in for ever.

¹⁴ And the king turned his face about, and blessed all the congregation of Israel: (and all the congregation of Israel stood;)

¹⁵ And he said, Blessed be the LORD God of Israel, which spake with his mouth unto David my father, and hath with his hand fulfilled it, saying,

¹⁶ Since the day that I brought forth my people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build an house, that my name might be therein; but I chose David to be over my people Israel.

¹⁷ And it was in the heart of David my father to build an house for the name of the LORD God of Israel.

¹⁸ And the LORD said unto David my father, Whereas it was in thine heart to build an house unto my name, thou didst well that it was in thine heart.

¹⁹ Nevertheless thou shalt not build the house; but thy son that shall come forth out of thy loins, he shall build the house unto my name.

²⁰ And the LORD hath performed his word that he spake, and I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built an house for the name of the LORD God of Israel.

8

¹ 那时，所罗门将以色列的长老和各支派的首领，并以色列儿女的族长，招聚到耶路撒冷的所罗门王前，要把主的约柜从大卫城就是锡安运上来。

² 以他念月，就是七月，在节前，以色列人都聚集到所罗门王那里。

³ 以色列长老来到，祭司便抬起约柜，

⁴ 祭司和利未人将主的约柜运上来，又将集会的帐幕和帐幕的一切圣器具都带上来。

⁵ 所罗门王和聚集到他那里的以色列全会众，

一起在约柜前献牛羊为祭，多得不可胜数。

⁶ 祭司将主的约柜抬到他的地方，进入殿的内室，就是至圣所，放在两个基路伯的翅膀底下。

⁷ 基路伯张着翅膀在约柜之上，遮掩约柜和抬柜的杠。

⁸ 他们把杠抽出，杠头在内室前的圣所可以看见，在殿外却不能看见，直到现在还在那里。

⁹ 约柜里唯有两块石版，就是以色列儿女出埃及地后，主与他们立约的时候摩西在何烈山所放的。除此以外，并无别物。

¹⁰ 祭司从圣所出来的时候，有云充满主的家，

¹¹ 甚至祭司不能站立供职，因为主的荣耀充满了主的家。

¹² 那时所罗门说，主曾说，他必住在厚重的黑暗之中。

¹³ 我已经建造一个家作你的住所，为你永远的住处。

¹⁴ 王转脸为以色列全会众祝福。（以色列全会众就都站立。）

¹⁵ 他说，主以色列的神是有福的，就是那用他的口向我父大卫说话，又用他的手成就了的，他说，

¹⁶ 自从我领我民以色列出埃及以来，我从没在以色列各支派中选择一城建造一个家为我名的住所；但我拣选大卫治理我的民以色列。

¹⁷ 为主以色列的神的名建一个家，这在我父大卫的心中。

¹⁸ 主却对我父大卫说，尽管在你心里要为我的名建一个家，那在你心里的，你作得很好。

¹⁹ 只是你不能建这家，但是从我腰中所出的儿子，他将为我的名建这家。

²⁰ 现在主成就了他所说的话，使我接替我父大卫坐以色列的宝座，又为主以色列神的名建造了一个家，正如主所应许的。

²¹ And I have set there a place for the ark, wherein is the covenant of the LORD, which he made with our fathers, when he brought them out of the land of Egypt.

²² And Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven:

²³ And he said, LORD God of Israel, there is no God like thee, in heaven above, or on earth beneath, who keepest covenant and mercy with thy servants that walk before thee with all their heart:

²⁴ Who hast kept with thy servant David my father that thou promisedst him: thou spakest also with thy mouth, and hast fulfilled it with thine hand, as it is this day.

²⁵ Therefore now, LORD God of Israel, keep with thy servant David my father that thou promisedst him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit on the throne of Israel; so that thy children take heed to their way, that they walk before me as thou hast walked before me.

²⁶ And now, O God of Israel, let thy word, I pray thee, be verified, which thou spakest unto thy servant David my father.

²⁷ But will God indeed dwell on the earth? behold, the heaven and heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house that I have builded?

²⁸ Yet have thou respect unto the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and to the prayer, which thy servant prayeth before thee to day:

²⁹ That thine eyes may be open toward this house night and day, even toward the place of which thou hast said, My name shall be there: that thou mayest hearken unto the prayer which thy servant shall make toward this place.

³⁰ And hearken thou to the supplication of thy servant, and of thy people Israel, when they shall pray toward this place: and hear thou in heaven thy dwelling place: and when thou hearest, forgive.

³¹ If any man trespass against his neighbour, and an oath be laid upon him to cause him to swear, and the oath come before thine altar in this house:

³² Then hear thou in heaven, and do, and judge thy servants, condemning the wicked, to bring his way upon his head; and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.

³³ When thy people Israel be smitten down before the enemy, because they have sinned against thee, and shall turn again to thee, and confess thy name, and pray, and make supplication unto thee in this house:

³⁴ Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest unto their fathers.

³⁵ When heaven is shut up, and there is no rain, because they have sinned against thee; if they pray toward this place, and confess thy name, and turn from their sin, when thou afflictest them:

³⁶ Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, that thou teach them the good way wherein they should walk, and give rain upon thy land, which thou hast given to thy people for an inheritance.

³⁷ If there be in the land famine, if there be pestilence, blasting, mildew, locust, or if there be caterpillar; if their enemy besiege them in the land of their cities; whatsoever plague, whatsoever sickness there be;

³⁸ What prayer and supplication soever be made by any man, or by all thy people Israel, which shall know every man the plague of his own heart, and spread forth his hands toward this house:

²¹ 我也在其中为约柜预备一处。约柜内有主的约，就是他领我们父辈出埃及地的时候，与他们所立的约。

²² 所罗门当着以色列全会众，站在主的坛前，向天举手说，

²³ 主以色列的神啊，天上地下没有神可比你的。你向那全心行在你面前的仆人守约施怜悯，

²⁴ 向你仆人我父大卫所应许的话现在应验了。你亲口应许，亲手成就，正如今天一样。

²⁵ 因此现在主以色列的神啊，你所应许你仆人我父大卫的话说，你的儿女若谨慎他们的道路，在我眼前行事像你所行的一样，就不断人坐以色列的宝座。现在求你应验这话。

²⁶ 以色列的神啊，求你成就向你仆人我父大卫所应许的话。

²⁷ 但神真的要住在地上吗？看啊，天和诸天的天尚且不是你居住，何况我所建的这家呢？

²⁸ 主我的神啊，唯求你垂顾你仆人的祷告祈求，听仆人今天在你面前的呼求和祷告。

²⁹ 愿你的眼向这家昼夜睁开，就是你应许立为你名的住所，求你垂听仆人向着这地方的祷告。

³⁰ 你仆人和你民以色列向着这地方祷告的时候，求你在天上你的住所垂听，你垂听的时候就原諒。

³¹ 人若得罪邻居，有人叫他起誓，他来到这家在你的坛前起誓，

³² 求你在天上垂听，审判你的仆人：使恶人定罪，照他所行的报应在他头上，使义人称义，照他的义给他。

³³ 你的民以色列若得罪你，败在仇敌面前，又转向你，承认你的名，在这家里祈求祷告，

³⁴ 求你在天上垂听，原谅你民以色列的罪，领他们回你给他们的父辈之地。

³⁵ 你的民因得罪你，你惩罚他们，使天关闭不下雨，他们若向这地方祷告，承认你的名，离开他们的罪，

³⁶ 求你在天上垂听，原谅你仆人以色列民的罪，将应当行的善道教导他们，并且降雨在你的地，就是你给你民为业之地。

³⁷ 国中若有饥荒、瘟疫、旱风、霉烂、蝗虫、蚂蚱，或有仇敌犯境困围城市，无论遭遇什么灾祸疾病，

³⁸ 你的民以色列，或是众人，或是一人，心里自觉有灾，向这家举手，无论祈求什么，祷告什么，

³⁹ Then hear thou in heaven thy dwelling place, and forgive, and do, and give to every man according to his ways, whose heart thou knowest; (for thou, even thou only, knowest the hearts of all the children of men;)

⁴⁰ That they may fear thee all the days that they live in the land which thou gavest unto our fathers.

⁴¹ Moreover concerning a stranger, that is not of thy people Israel, but cometh out of a far country for thy name's sake;

⁴² (For they shall hear of thy great name, and of thy strong hand, and of thy stretched out arm;) when he shall come and pray toward this house;

⁴³ Hear thou in heaven thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for: that all people of the earth may know thy name, to fear thee, as do thy people Israel; and that they may know that this house, which I have builded, is called by thy name.

⁴⁴ If thy people go out to battle against their enemy, whithersoever thou shalt send them, and shall pray unto the LORD toward the city which thou hast chosen, and toward the house that I have built for thy name:

⁴⁵ Then hear thou in heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause.

⁴⁶ If they sin against thee, (for there is no man that sinneth not,) and thou be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captives unto the land of the enemy, far or near;

⁴⁷ Yet if they shall bethink themselves in the land whither they were carried captives, and repent, and make supplication unto thee in the land of them that carried them captives, saying, We have sinned, and have done perversely, we have committed wickedness;

⁴⁸ And so return unto thee with all their heart, and with all their soul, in the land of their enemies, which led them away captive, and pray unto thee toward their land, which thou gavest unto their fathers, the city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name:

⁴⁹ Then hear thou their prayer and their supplication in heaven thy dwelling place, and maintain their cause,

⁵⁰ And forgive thy people that have sinned against thee, and all their transgressions wherein they have transgressed against thee, and give them compassion before them who carried them captive, that they may have compassion on them:

⁵¹ For they be thy people, and thine inheritance, which thou broughtest forth out of Egypt, from the midst of the furnace of iron:

⁵² That thine eyes may be open unto the supplication of thy servant, and unto the supplication of thy people Israel, to hearken unto them in all that they call for unto thee.

⁵³ For thou didst separate them from among all the people of the earth, to be thine inheritance, as thou spakest by the hand of Moses thy servant, when thou broughtest our fathers out of Egypt, O Lord GOD.

⁵⁴ And it was so, that when Solomon had made an end of praying all this prayer and supplication unto the LORD, he arose from before the altar of the LORD, from kneeling on his knees with his hands spread up to heaven.

⁵⁵ And he stood, and blessed all the congregation of Israel with a loud voice, saying,

⁵⁶ Blessed be the LORD, that hath given rest unto his people Israel, according to all that he promised: there hath not failed one word of all his good promise, which he promised by the hand of Moses his servant.

⁵⁷ The LORD our God be with us, as he was with our fathers:

³⁹ 求你在天上你的住所垂听、原谅。你是知道人心的，要照各人所行的待他们；（唯有你知道所有人儿女的心；）

⁴⁰ 使他们在你给我们父辈之地上一生一世畏惧你。

⁴¹ 说到不属你民以色列的外邦人，为你名从远方而来，

⁴² （他们听人论说你的大名和大能的手，并伸出来的膀臂）向这殿祷告，

⁴³ 求你在天上你的住所垂听，照着外邦人所祈求的而行，使地上万民都认识你的名，畏惧你像你的民以色列一样，又使他们知道我建造的这家是称为你名下的。

⁴⁴ 你若派你的人民，无论往哪里去与仇敌争战，向主所选择的城与我为你名所建造的家祷告；

⁴⁵ 求你在天上垂听他们的祷告祈求，为他们施行公义。

⁴⁶ 你的民若得罪你，（因为没有不犯罪的人，）你向他们发怒，将他们交给仇敌掳到仇敌之地，或远或近，

⁴⁷ 他们若在掳到之地想起罪来，懊悔，恳求你说，我们有罪了，我们悖逆了，我们作恶了，

⁴⁸ 他们若在掳到之地用他们的全心全魂转向你，又向自己的地，就是你给他们父辈之地和你所选择的城，并我为你名所建造的家祷告，

⁴⁹ 求你在天上你的住所垂听他们的祷告祈求，为他们施行公义，

⁵⁰ 原谅得罪你的民，原谅他们的一切过犯，使他们在掳他们的人面前蒙怜恤。

⁵¹ 因为他们是你的子民，你的产业，是你从埃及领出来脱离铁炉的。

⁵² 愿你的眼睛看顾仆人，听你民以色列的祈求，无论何时向你呼求，愿你垂听。

⁵³ 主神啊，你将他们从地上的万民中分别出来作你的产业，是照你领我们父辈出埃及的时候，借你仆人摩西之手所应许的话。

⁵⁴ 所罗门在主的坛前屈膝跪着，向天举手，在主面前祷告祈求已毕，就起来，

⁵⁵ 站着，大声为以色列全会众祝福，说，

⁵⁶ 民是有福的，就是那照他应许的一切给他的民以色列安息；他一切美好应许中的一句话都没有落空，就是他借他仆人摩西的手所应许的。

⁵⁷ 愿主我们的神与我们同在，像与我们父辈同在一样，不撇下我们，不丢弃我们，

let him not leave us, nor forsake us:

⁵⁸ That he may incline our hearts unto him, to walk in all his ways, and to keep his commandments, and his statutes, and his judgments, which he commanded our fathers.

⁵⁹ And let these my words, wherewith I have made supplication before the LORD, be nigh unto the LORD our God day and night, that he maintain the cause of his servant, and the cause of his people Israel at all times, as the matter shall require:

⁶⁰ That all the people of the earth may know that the LORD is God, and that there is none else.

⁶¹ Let your heart therefore be perfect with the LORD our God, to walk in his statutes, and to keep his commandments, as at this day.

⁶² And the king, and all Israel with him, offered sacrifice before the LORD.

⁶³ And Solomon offered a sacrifice of peace offerings, which he offered unto the LORD, two and twenty thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the children of Israel dedicated the house of the LORD.

⁶⁴ The same day did the king hallow the middle of the court that was before the house of the LORD: for there he offered burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings: because the brasen altar that was before the LORD was too little to receive the burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings.

⁶⁵ And at that time Solomon held a feast, and all Israel with him, a great congregation, from the entering in of Hamath unto the river of Egypt, before the LORD our God, seven days and seven days, even fourteen days.

⁶⁶ On the eighth day he sent the people away: and they blessed the king, and went unto their tents joyful and glad of heart for all the goodness that the LORD had done for David his servant, and for Israel his people.

9

¹ And it came to pass, when Solomon had finished the building of the house of the LORD, and the king's house, and all Solomon's desire which he was pleased to do,

² That the LORD appeared to Solomon the second time, as he had appeared unto him at Gibeon.

³ And the LORD said unto him, I have heard thy prayer and thy supplication, that thou hast made before me: I have hallowed this house, which thou hast built, to put my name there for ever; and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.

⁴ And if thou wilt walk before me, as David thy father walked, in integrity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded thee, and wilt keep my statutes and my judgments:

⁵ Then I will establish the throne of thy kingdom upon Israel for ever, as I promised to David thy father, saying, There shall not fail thee a man upon the throne of Israel.

⁶ But if ye shall at all turn from following me, ye or your children, and will not keep my commandments and my statutes which I have set before you, but go and serve other gods, and worship them:

⁷ Then will I cut off Israel out of the land which I have given them; and this house, which I have hallowed for my name, will I cast out of my sight; and Israel shall be a proverb and a byword among all people:

⁸ And at this house, which is high, every one that passeth by it shall be astonished, and shall hiss; and they shall say, Why hath the LORD done thus unto this land, and to this house?

⁵⁸ 使我们的心转向他，走在他一切的道路中，持守他命令我们父辈的诫命、律例、典章。

⁵⁹ 我在主面前祈求的这些话，愿与主我们的神昼夜接近，每次为他仆人与他民以色列伸冤，
⁶⁰ 使地上的万民都知道唯独主是神，并无别神。

⁶¹ 所以你们应当向主我们的神存完全的心，遵行他的律例，谨守他的诫命，就如今天一样。

⁶² 王和以色列众民一起在主面前献祭。

⁶³ 所罗门向主献平安祭，用牛二万二千，羊十二万。这样，王和以色列所有儿女为家的家行奉献之礼。

⁶⁴ 当时，王因主家前的铜坛太小，容不下燔祭、素祭，和平安祭性的脂油，便将主家前院子当中分别为圣，在那里献燔祭、素祭，和平安祭性的脂油。

⁶⁵ 那时，所罗门和以色列众人，就是从哈马口直到埃及小河所有的以色列人，都聚集成为大会，在主我们的神面前守节七天又七天，共十四天。

⁶⁶ 第八天，王差众民离开，他们都为王祝福。因见主向他仆人大卫和他民以色列所施的一切良善，就都心中喜乐，各回他们的帐篷去了。

9

¹ 所罗门建造主的家和王的家，并一切所愿意建造的都完毕了，

² 主就二次向所罗门显现，如之前在基遍向他显现一样，

³ 主对他说，你向我所祷告祈求的，我都听了。我已将你所建的这家分别为圣，使我的名永远在其中，我的眼、我的心也必一直在那里。

⁴ 你若效法你父大卫，存诚实正直的心行在我面前，遵行我一切所命令你的，谨守我的律例典章，

⁵ 我就必坚固你国的宝座在以色列之上，直到永远，正如我应许你父大卫说，你必不断人坐以色列的宝座。

⁶ 如果你们和你们的儿女转去不跟从我，不守我指示你们的诫命律例，去侍奉敬拜其他众神，

⁷ 我就必将以色列人从我给他们的地上剪除，并且我为己名所分别为圣的家也必从我眼前逐出，使以色列人在万民中作笑谈，被讥诮。

⁸ 这家虽然很高，将来经过的人必惊讶、嗤笑，说，主为什么向这地和这家如此行呢？

⁹ And they shall answer, Because they forsook the LORD their God, who brought forth their fathers out of the land of Egypt, and have taken hold upon other gods, and have worshipped them, and served them: therefore hath the LORD brought upon them all this evil.

¹⁰ And it came to pass at the end of twenty years, when Solomon had built the two houses, the house of the LORD, and the king's house,

¹¹ (Now Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar trees and fir trees, and with gold, according to all his desire,) that then king Solomon gave Hiram twenty cities in the land of Galilee.

¹² And Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him; and they pleased him not.

¹³ And he said, What cities are these which thou hast given me, my brother? And he called them the land of Cabul unto this day.

¹⁴ And Hiram sent to the king sixscore talents of gold.

¹⁵ And this is the reason of the levy which king Solomon raised; for to build the house of the LORD, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer.

¹⁶ For Pharaoh king of Egypt had gone up, and taken Gezer, and burnt it with fire, and slain the Canaanites that dwelt in the city, and given it for a present unto his daughter, Solomon's wife.

¹⁷ And Solomon built Gezer, and Bethhoron the nether,

¹⁸ And Baalath, and Tadmor in the wilderness, in the land,

¹⁹ And all the cities of store that Solomon had, and cities for his chariots, and cities for his horsemen, and that which Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

²⁰ And all the people that were left of the Amorites, Hittites, Perizzites, Hivites, and Jebusites, which were not of the children of Israel,

²¹ Their children that were left after them in the land, whom the children of Israel also were not able utterly to destroy, upon those did Solomon levy a tribute of bondservice unto this day.

²² But of the children of Israel did Solomon make no bondmen: but they were men of war, and his servants, and his princes, and his captains, and rulers of his chariots, and his horsemen.

²³ These were the chief of the officers that were over Solomon's work, five hundred and fifty, which bare rule over the people that wrought in the work.

²⁴ But Pharaoh's daughter came up out of the city of David unto her house which Solomon had built for her: then did he build Millo.

²⁵ And three times in a year did Solomon offer burnt offerings and peace offerings upon the altar which he built unto the LORD, and he burnt incense upon the altar that was before the LORD. So he finished the house.

²⁶ And king Solomon made a navy of ships in Eziongeber, which is beside Elath, on the shore of the Red sea, in the land of Edom.

²⁷ And Hiram sent in the navy his servants, shipmen that had knowledge of the sea, with the servants of Solomon.

²⁸ And they came to Ophir, and fetched from thence gold, four hundred and twenty talents, and brought it to king Solomon.

⁹ 人必回答说，是因此地的人离弃领他们父辈出埃及地之主他们的神，去亲近其他众神，侍奉敬拜他们，所以主使这一切灾祸临到他们。

¹⁰ 所罗门建造主家和王的家，这两个家二十年才完成。

¹¹ (推罗王希兰曾照所罗门所要的，资助他香柏木、松木，和金子，) 所罗门王就把加利利地的二十座城给了希兰。

¹² 希兰从推罗出来，察看所罗门给他的城市，就不喜悦，

¹³ 说，我弟兄啊，你给我的是什么城市呢？他就给这城市之地起名叫迦步勒，直到今天。

¹⁴ 希兰给所罗门一百二十塔兰特金子。

¹⁵ 所罗门王挑取服苦的人，是为建造主的家、自己的家、米罗、耶路撒冷的墙、夏琐、米吉多，并基色。

¹⁶ 之前埃及王法老上来攻取基色，用火焚烧，杀了城内居住的迦南人，将城给他女儿所罗门的妻作礼物。

¹⁷ 所罗门建造基色、下伯和仑、

¹⁸ 巴拉，并地中旷野里的达莫，

¹⁹ 又建造所有的积货城，并屯车和马兵的城，与耶路撒冷、黎巴嫩，以及自己治理的全地中所愿建造的。

²⁰ 至于地中所剩下不属以色列儿女的亚摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人，

²¹ 就是以色列儿女不能消灭光的，所罗门挑取他们的儿女作服苦的奴隶，直到今天。

²² 唯有以色列儿女，所罗门不使他们作奴隶，但他们是能打仗的人，他的众仆人，众统领，众军长，众车兵长，众马兵长。

²³ 所罗门有五百五十督工的，监管工人。

²⁴ 法老的女儿从大卫城搬到所罗门为她建造的家里。那时，所罗门才建造米罗。

²⁵ 所罗门每年三次在他为主所筑的坛上献燔祭和平安祭，又在主面前的坛上烧香。这样，他建造家的工程完成了。

²⁶ 所罗门王在以东地红海边，靠近以祿的以旬迦别制造船只。

²⁷ 希兰差他的仆人，就是有航海知识的船家，与所罗门的仆人一起坐船航海。

²⁸ 他们到了俄斐，从那里得了四百二十塔兰特金子，运到所罗门王那里。

10

¹ And when the queen of Sheba heard of the fame of

10

¹ 示巴女王听见所罗门因主之名所得的名声，

Solomon concerning the name of the LORD, she came to prove him with hard questions.

² And she came to Jerusalem with a very great train, with camels that bare spices, and very much gold, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart.

³ And Solomon told her all her questions: there was not any thing hid from the king, which he told her not.

⁴ And when the queen of Sheba had seen all Solomon's wisdom, and the house that he had built,

⁵ And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel, and his cupbearers, and his ascent by which he went up unto the house of the LORD; there was no more spirit in her.

⁶ And she said to the king, It was a true report that I heard in mine own land of thy acts and of thy wisdom.

⁷ Howbeit I believed not the words, until I came, and mine eyes had seen it: and, behold, the half was not told me: thy wisdom and prosperity exceedeth the fame which I heard.

⁸ Happy are thy men, happy are these thy servants, which stand continually before thee, and that hear thy wisdom.

⁹ Blessed be the LORD thy God, which delighted in thee, to set thee on the throne of Israel: because the LORD loved Israel for ever, therefore made he thee king, to do judgment and justice.

¹⁰ And she gave the king an hundred and twenty talents of gold, and of spices very great store, and precious stones: there came no more such abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to king Solomon.

¹¹ And the navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of almug trees, and precious stones.

¹² And the king made of the almug trees pillars for the house of the LORD, and for the king's house, harps also and psalteries for singers: there came no such almug trees, nor were seen unto this day.

¹³ And king Solomon gave unto the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside that which Solomon gave her of his royal bounty. So she turned and went to her own country, she and her servants.

¹⁴ Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred threescore and six talents of gold,

¹⁵ Beside that he had of the merchantmen, and of the traffick of the spice merchants, and of all the kings of Arabia, and of the governors of the country.

¹⁶ And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred shekels of gold went to one target.

¹⁷ And he made three hundred shields of beaten gold; three pound of gold went to one shield: and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

¹⁸ Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with the best gold.

¹⁹ The throne had six steps, and the top of the throne was round behind: and there were stays on either side on the place of the seat, and two lions stood beside the stays.

²⁰ And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps: there was not the like made in any kingdom.

²¹ And all king Solomon's drinking vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold; none were of silver: it was nothing accounted of in the days of Solomon.

²² For the king had at sea a navy of Tarshish with the navy of Hiram: once in three years came the navy of Tarshish,

就要要用难的问题试问所罗门。

² 跟随她到耶路撒冷的人很多，又有骆驼驮着香料、宝石、和许多金子。她来了所罗门王，就把心里所有的与所罗门谈论。

³ 所罗门回答了她所有的问题，没有一件事向王隐藏，不告诉她的。

⁴ 示巴女王见所罗门一切的智慧，和他所建造的家，

⁵ 席上的珍馐美味，群臣分列而坐，仆人两旁侍立，以及他们的衣服装饰和酒政的衣服装饰，又见他上主家的台阶，就诧异得灵不附体，

⁶ 她对王说，我在本地里所听见说到你的事和你的智慧实在是真的。

⁷ 我先不信那些话，直到我来亲眼见了才知道人所告诉我的，看啊，还不到一半。你的智慧和你的昌盛越过我所听见的风声。

⁸ 你的人是快乐的，你的众仆人是快乐的，就是你一直侍立在你面前听你的智慧的。

⁹ 主你的神是有福的，就是那喜悦你，使你坐以色列的宝座的；因为主永远爱以色列，所以他立你作王，来行判断和公正。

¹⁰ 于是，示巴女王将一百二十塔兰特金子和宝石，与极多的香料，送给所罗门王。她送给王的香料，以后送来的不再有这样多。

¹¹ 希兰的船只从俄斐运了金子来，又从俄斐运了许多檀香木和宝石来。

¹² 王用檀香木为主的家和王的家作栏杆，又为歌唱的人作琴瑟。以后再没有这样的檀香木进国来，也没有人看见过，直到现在。

¹³ 示巴女王一切所要所求的，所罗门王都送给她，另外照自己的厚意馈送她。于是女王和她众仆人转回本国去了。

¹⁴ 所罗门每年所得的金子共有六百六十六塔兰特。

¹⁵ 另外还有商人、买卖香料的商人和阿拉伯的众王，与国中的省长所进的金子。

¹⁶ 所罗门王用锤出来的金子打成挡牌二百面，每面用金子六百舍客勒，

¹⁷ 又用锤出来的金子打成盾牌三百面，每面用金子三磅，都放在黎巴嫩森林的家里。

¹⁸ 并且王用象牙制造一个宝座，用精金包裹。

¹⁹ 宝座有六层台阶，座的后背是圆的，两旁有扶手，靠近扶手有两个狮子站立。

²⁰ 六层台阶上有十二个狮子站立，每层有两个：左边一个，右边一个，在列国中没有这样作的。

²¹ 所罗门王一切的饮器都是金子的。黎巴嫩森林的家中一切器皿都是纯金的。所罗门的日子，银子算不了什么。

²² 因为王有他施船只与希兰的船只一起航海，

bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

²³ So king Solomon exceeded all the kings of the earth for riches and for wisdom.

²⁴ And all the earth sought to Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

²⁵ And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and armour, and spices, horses, and mules, a rate year by year.

²⁶ And Solomon gathered together chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, whom he bestowed in the cities for chariots, and with the king at Jerusalem.

²⁷ And the king made silver to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycomore trees that are in the vale, for abundance.

²⁸ And Solomon had horses brought out of Egypt, and linen yarn: the king's merchants received the linen yarn at a price.

²⁹ And a chariot came up and went out of Egypt for six hundred shekels of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, did they bring them out by their means.

11

¹ But king Solomon loved many strange women, together with the daughter of Pharaoh, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Zidonians, and Hittites;

² Of the nations concerning which the LORD said unto the children of Israel, Ye shall not go in to them, neither shall they come in unto you: for surely they will turn away your heart after their gods: Solomon clave unto these in love.

³ And he had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines: and his wives turned away his heart.

⁴ For it came to pass, when Solomon was old, that his wives turned away his heart after other gods: and his heart was not perfect with the LORD his God, as was the heart of David his father.

⁵ For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Zidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites.

⁶ And Solomon did evil in the sight of the LORD, and went not fully after the LORD, as did David his father.

⁷ Then did Solomon build a high place for Chemosh, the abomination of Moab, in the hill that is before Jerusalem, and for Molech, the abomination of the children of Ammon.

⁸ And likewise did he for all his strange wives, which burnt incense and sacrificed unto their gods.

⁹ And the LORD was angry with Solomon, because his heart was turned from the LORD God of Israel, which had appeared unto him twice,

¹⁰ And had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods: but he kept not that which the LORD commanded.

¹¹ Wherefore the LORD said unto Solomon, Forasmuch as this is done of thee, and thou hast not kept my covenant and my statutes, which I have commanded thee, I will surely rend the kingdom from thee, and will give it to thy servant.

¹² Notwithstanding in thy days I will not do it for David thy father's sake: but I will rend it out of the hand of thy son.

¹³ Howbeit I will not rend away all the kingdom; but will give one tribe to thy son for David my servant's sake, and for

三年一次, 装载金银、象牙、猿猴、孔雀回来。

²³ 所罗门王的财宝与智慧胜过地上的列王。

²⁴ 全地上的王都求见所罗门, 要听神放在他心里的智慧话。

²⁵ 他们各带贡物, 就是银器、金器、衣服、军械、香料、骡马, 每年有一定之例。

²⁶ 所罗门聚集战车马兵, 有战车一千四百辆, 马兵一万二千名, 安置在屯车的城市和耶路撒冷, 就是王那里。

²⁷ 王在耶路撒冷使银子多如石头, 香柏木多如谷中的桑树。

²⁸ 所罗门的马是从埃及带来的, 并细麻纱, 是王的商人照着定价得来的。

²⁹ 从埃及买来的车, 每辆价银六百舍客勒, 马每匹一百五十舍客勒。赫人众王和叙利亚众王所买的车马, 也是按这价值经他们手买来的。

11

¹ 所罗门王在法老的女儿之外, 又爱许多外邦女子, 就是摩押女子、亚扪女子、以东女子、西顿女子、赫人女子。

² 说到这些国的人, 主曾对以色列儿女说, 你们不能与他们往来相通, 因为他们必转离你们的心去随从他们的众神。所罗门却爱这些女子。

³ 所罗门有七百个妻子, 都是公主, 还有三百个妃子。他的妻子们使他的心转离了。

⁴ 所罗门年老的时候, 他的妻子们转离他的心去随从其他众神, 不效法他父亲大卫完全的心顺服主他的神。

⁵ 因为所罗门随从西顿人的女神亚斯他录和亚扪人可憎的神米勒公。

⁶ 所罗门行主眼中看为恶的事, 不效法他父亲大卫专心跟从主。

⁷ 所罗门为摩押可憎的基抹和亚扪儿女可憎的摩洛, 在耶路撒冷对面的山中建筑高处。

⁸ 他为那些向自己的众神烧香献祭的, 就是他所有的外邦妻子们也是这样行。

⁹ 主向所罗门发怒, 因为他的心转离向他两次显现的主以色列的神。

¹⁰ 主曾为这事命令他, 不能随从其他众神, 他却未遵守主所命令的。

¹¹ 所以主对他说, 你既行了这事, 不遵守我所命令你守的约和律例, 我必将你的国夺回, 给你的仆人。

¹² 然而, 因你父亲大卫, 我不在你活着的日子行这事, 必从你儿子的手中夺回。

¹³ 只是我不将全国夺回, 要因我仆人大卫和我所选择的耶路撒冷, 还留一支派给你的儿子。

Jerusalem's sake which I have chosen.

¹⁴ And the LORD stirred up an adversary unto Solomon, Hadad the Edomite: he was of the king's seed in Edom.

¹⁵ For it came to pass, when David was in Edom, and Joab the captain of the host was gone up to bury the slain, after he had smitten every male in Edom;

¹⁶ (For six months did Joab remain there with all Israel, until he had cut off every male in Edom:)

¹⁷ That Hadad fled, he and certain Edomites of his father's servants with him, to go into Egypt; Hadad being yet a little child.

¹⁸ And they arose out of Midian, and came to Paran: and they took men with them out of Paran, and they came to Egypt, unto Pharaoh king of Egypt; which gave him an house, and appointed him victuals, and gave him land.

¹⁹ And Hadad found great favour in the sight of Pharaoh, so that he gave him to wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen.

²⁰ And the sister of Tahpenes bare him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house: and Genubath was in Pharaoh's household among the sons of Pharaoh.

²¹ And when Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers, and that Joab the captain of the host was dead, Hadad said to Pharaoh, Let me depart, that I may go to mine own country.

²² Then Pharaoh said unto him, But what hast thou lacked with me, that, behold, thou seekest to go to thine own country? And he answered, Nothing: howbeit let me go in any wise.

²³ And God stirred him up another adversary, Rezon the son of Eliadah, which fled from his lord Hadadezer king of Zobah:

²⁴ And he gathered men unto him, and became captain over a band, when David slew them of Zobah: and they went to Damascus, and dwelt therein, and reigned in Damascus.

²⁵ And he was an adversary to Israel all the days of Solomon, beside the mischief that Hadad did: and he abhorred Israel, and reigned over Syria.

²⁶ And Jeroboam the son of Nebat, an Ephrathite of Zereda, Solomon's servant, whose mother's name was Zeruah, a widow woman, even he lifted up his hand against the king.

²⁷ And this was the cause that he lifted up his hand against the king: Solomon built Millo, and repaired the breaches of the city of David his father.

²⁸ And the man Jeroboam was a mighty man of valour: and Solomon seeing the young man that he was industrious, he made him ruler over all the charge of the house of Joseph.

²⁹ And it came to pass at that time when Jeroboam went out of Jerusalem, that the prophet Ahijah the Shilonite found him in the way; and he had clad himself with a new garment; and they two were alone in the field:

³⁰ And Ahijah caught the new garment that was on him, and rent it in twelve pieces:

³¹ And he said to Jeroboam, Take thee ten pieces: for thus saith the LORD, the God of Israel, Behold, I will rend the kingdom out of the hand of Solomon, and will give ten tribes to thee:

³² (But he shall have one tribe for my servant David's sake, and for Jerusalem's sake, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel:)

³³ Because that they have forsaken me, and have worshipped Ashtoreth the goddess of the Zidonians, Chemosh the god of the Moabites, and Milcom the god of the children of Ammon,

¹⁴ 主使以东人哈达兴起，作所罗门的敌人，他是以东王的种子。

¹⁵ 之前大卫攻击以东，军队的元帅约押上去埋葬阵亡的人，将以东的男丁都杀了。

¹⁶ (约押和以色列众人以东住了六个月，直到将以东的男丁尽都剪除。)

¹⁷ 那时哈达还是一个小孩子，他和他父亲的众仆人，几个以东人逃往埃及。

¹⁸ 他们从米甸起行，到了巴兰，从巴兰带着几个人来到埃及见埃及王法老，法老为他派定粮食，又给他房屋田地。

¹⁹ 哈达在法老眼中大蒙喜爱，因此法老将他自己妻子的妹子给他为妻，就是王后答比匿的妹子。

²⁰ 答比匿的妹子给哈达生了一个儿子，名叫基努拔。答比匿使基努拔在法老的家里断奶，基努拔就与法老的众子一起住在法老的家里。

²¹ 哈达在埃及听见大卫与他父辈同睡，军队的元帅约押也死了，就对法老说，让我走，好叫我回本国去。

²² 法老对他说，你在我这里有什么缺乏，你竟要回你本国去呢？他回答说，我没有缺乏什么，然而，无论如何让我走。

²³ 神又使以利亚大的儿子利逊兴起，作所罗门的敌人。他之前逃避主人琐巴王哈大底谢。

²⁴ 大卫击杀琐巴人的时候，利逊招聚了一群人，自己作他们的头目，往大马士革去，在那里居住，统治大马士革。

²⁵ 所罗门活着的时候，哈达为患之外，利逊也作以色列的敌人。他很恶以色列，统治叙利亚。

²⁶ 所罗门的仆人、厄八的儿子耶罗波安也举手攻击王。他是以法莲支派的洗利达人，他母亲是寡妇，名叫洗鲁阿。

²⁷ 他举手攻击王的原因，是由于之前所罗门建造米罗，修补他父亲大卫城的破口。

²⁸ 耶罗波安是大能的勇士。所罗门见这年轻人殷勤，就派他监管约瑟家的一切工程。

²⁹ 一天，耶罗波安出了耶路撒冷，示罗人先知亚希雅在路上遇见他，亚希雅身上穿着一件新衣。他们二人在田野，以外并无别人。

³⁰ 亚希雅将自己穿的那件新衣撕成十二片，

³¹ 他对耶罗波安说，你可以拿十片。主以色列的神如此说，看啊，我必将国从所罗门手里夺回，将十个支派给你。

³² (我因仆人大卫和我在以色列众支派中所选择的耶路撒冷城，仍给所罗门留一个支派。)

³³ 因为他们离弃我，敬拜西顿人的女神亚斯他录、摩押的神基抹，和亚捫儿女的神米勒公，没有行在我的众道路中，行我眼中看为正的

and have not walked in my ways, to do that which is right in mine eyes, and to keep my statutes and my judgments, as did David his father.

³⁴ Howbeit I will not take the whole kingdom out of his hand: but I will make him prince all the days of his life for David my servant's sake, whom I chose, because he kept my commandments and my statutes:

³⁵ But I will take the kingdom out of his son's hand, and will give it unto thee, even ten tribes.

³⁶ And unto his son will I give one tribe, that David my servant may have a light always before me in Jerusalem, the city which I have chosen me to put my name there.

³⁷ And I will take thee, and thou shalt reign according to all that thy soul desireth, and shalt be king over Israel.

³⁸ And it shall be, if thou wilt hearken unto all that I command thee, and wilt walk in my ways, and do that is right in my sight, to keep my statutes and my commandments, as David my servant did; that I will be with thee, and build thee a sure house, as I built for David, and will give Israel unto thee.

³⁹ And I will for this afflict the seed of David, but not for ever.

⁴⁰ Solomon sought therefore to kill Jeroboam. And Jeroboam arose, and fled into Egypt, unto Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon.

⁴¹ And the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, are they not written in the book of the acts of Solomon?

⁴² And the time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel was forty years.

⁴³ And Solomon slept with his fathers, and was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his stead.

12

¹ And Rehoboam went to Shechem: for all Israel were come to Shechem to make him king.

² And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who was yet in Egypt, heard of it, (for he was fled from the presence of king Solomon, and Jeroboam dwelt in Egypt;)

³ That they sent and called him. And Jeroboam and all the congregation of Israel came, and spake unto Rehoboam, saying,

⁴ Thy father made our yoke grievous: now therefore make thou the grievous service of thy father, and his heavy yoke which he put upon us, lighter, and we will serve thee.

⁵ And he said unto them, Depart yet for three days, then come again to me. And the people departed.

⁶ And king Rehoboam consulted with the old men, that stood before Solomon his father while he yet lived, and said, How do ye advise that I may answer this people?

⁷ And they spake unto him, saying, If thou wilt be a servant unto this people this day, and wilt serve them, and answer them, and speak good words to them, then they will be thy servants for ever.

⁸ But he forsook the counsel of the old men, which they had given him, and consulted with the young men that were grown up with him, and which stood before him:

⁹ And he said unto them, What counsel give ye that we may answer this people, who have spoken to me, saying, Make the yoke which thy father did put upon us lighter?

¹⁰ And the young men that were grown up with him spake unto him, saying, Thus shalt thou speak unto this people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, but

事,守我的律例典章,像他父亲大卫一样。

³⁴ 但我从不从他手里将全国夺回,使他终身为君,是因我所拣选的仆人大卫谨守我的诫命律例。

³⁵ 我必从他儿子的手里将国夺回,以十个支派给你,

³⁶ 还留一个支派给他的儿子,使我仆人大卫在我所选立我名的耶路撒冷城里,在我面前总是有光。

³⁷ 我必拣选你,使你照魂一切所愿的,作王治理以色列。

³⁸ 你若听从我一切所命令你的,行在我的众道路中,行我眼中看为正的事,谨守我的律例诫命,像我仆人大卫所行的,我就与你同在,为你立坚固的家,像我为大卫所立的一样,将以色列给你。

³⁹ 我必因所罗门所行的使大卫的种子受患难,但不至于永远。

⁴⁰ 所罗门因此想要杀耶罗波安。耶罗波安却起身逃往埃及,到了埃及王示撒那里,就住在埃及,直到所罗门死了。

⁴¹ 所罗门其余的事,凡他所行的和他的智慧都写在所罗门记上。

⁴² 所罗门在耶路撒冷统治以色列众人四十年。

⁴³ 所罗门与他父辈同睡,葬在他父亲大卫的城里。他儿子罗波安接替他统治。

12

¹ 罗波安往示剑去,因为以色列人都到了示剑要立他作王。

² 尼八的儿子耶罗波安,(之前躲避所罗门王,逃往埃及,住在那里,)他听见这事。

³ 以色列人派人去请他来,他就和以色列会众都来见罗波安,对他说,

⁴ 你父亲使我们负重轭,作苦工,现在求你使我们作作的苦工、负的重轭轻松些,我们就侍奉你。

⁵ 罗波安对他们说,你们先去,第三天再来见我。我就去了。

⁶ 罗波安之父所罗门在世的日子,有侍立在他面前的老年人,罗波安王和他们商议,说,你们给我出个什么主意,我好回复这民。

⁷ 老年人对他说,现在王若服侍这民如仆人,用好话回答他们,他们就永远作你的仆人。

⁸ 王却不用老年人给他出的主意,就和那些与他一起长大、在他面前侍立的年轻人商议,

⁹ 说,这民对我说,你父亲使我们负重轭,求你使我们轻松些。你们给我出个什么主意,我好回复他们。

¹⁰ 那和他一起长大的年轻人说,这民对王说,你父亲使我们负重轭,求你使我们轻松些。

make thou it lighter unto us; thus shalt thou say unto them, My little finger shall be thicker than my father's loins.

¹¹ And now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke: my father hath chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

¹² So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king had appointed, saying, Come to me again the third day.

¹³ And the king answered the people roughly, and forsook the old men's counsel that they gave him;

¹⁴ And spake to them after the counsel of the young men, saying, My father made your yoke heavy, and I will add to your yoke: my father also chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

¹⁵ Wherefore the king hearkened not unto the people; for the cause was from the LORD, that he might perform his saying, which the LORD spake by Ahijah the Shilonite unto Jeroboam the son of Nebat.

¹⁶ So when all Israel saw that the king hearkened not unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse: to your tents, O Israel: now see to thine own house, David. So Israel departed unto their tents.

¹⁷ But as for the children of Israel which dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

¹⁸ Then king Rehoboam sent Adoram, who was over the tribute; and all Israel stoned him with stones, that he died. Therefore king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

¹⁹ So Israel rebelled against the house of David unto this day.

²⁰ And it came to pass, when all Israel heard that Jeroboam was come again, that they sent and called him unto the congregation, and made him king over all Israel: there was none that followed the house of David, but the tribe of Judah only.

²¹ And when Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled all the house of Judah, with the tribe of Benjamin, an hundred and fourscore thousand chosen men, which were warriors, to fight against the house of Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam the son of Solomon.

²² But the word of God came unto Shemaiah the man of God, saying,

²³ Speak unto Rehoboam, the son of Solomon, king of Judah, and unto all the house of Judah and Benjamin, and to the remnant of the people, saying,

²⁴ Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor fight against your brethren the children of Israel: return every man to his house; for this thing is from me. They hearkened therefore to the word of the LORD, and returned to depart, according to the word of the LORD.

²⁵ Then Jeroboam built Shechem in mount Ephraim, and dwelt therein; and went out from thence, and built Peniel.

²⁶ And Jeroboam said in his heart, Now shall the kingdom return to the house of David:

²⁷ If this people go up to do sacrifice in the house of the LORD at Jerusalem, then shall the heart of this people turn again unto their lord, even unto Rehoboam king of Judah, and they shall kill me, and go again to Rehoboam king of Judah.

²⁸ Whereupon the king took counsel, and made two calves of gold, and said unto them, It is too much for you to go up to Jerusalem: behold thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.

²⁹ And he set the one in Bethel, and the other put he in Dan.

³⁰ And this thing became a sin: for the people went to

王要对他们如此说，我的大拇指头比我父亲的腰还粗。

¹¹ 我父亲使你们负重轭，我必使你们负更重的轭。我父亲用鞭子责打你们，我要用蝎子责打你们。

¹² 耶罗波安和众百姓遵着罗波安王所说，你们第三天再来见我，的那话，第三天他们果然来了。

¹³ 王用严厉的话回答百姓，不用老年人给他所出的主意，

¹⁴ 照着年轻人所出的主意对他们说，我父亲使你们负重轭，我必使你们负更重的轭。我父亲用鞭子责打你们，我要用蝎子责打你们。

¹⁵ 王不愿意听从百姓，因为这事出于主，为要应验主借示罗人亚希雅对尼八的儿子耶罗波安所说的话。

¹⁶ 以色列众民见王不听他们，就回答王说，我们与大卫有什么分儿呢？与耶西的儿子并没有关涉。以色列人哪，回你们的帐篷去吧。大卫家啊，自己顾自己家吧。于是，以色列人都回自己的帐篷去了。

¹⁷ 唯独住犹大城市的以色列儿女，罗波安仍统治他们。

¹⁸ 罗波安王差掌管服苦之人的亚多兰往以色列人那里去，以色列人就用石头打死他。罗波安王急忙上战车，逃回耶路撒冷去了。

¹⁹ 这样，以色列人背叛大卫家，直到今天。

²⁰ 以色列众人听见耶罗波安回来了，就派人去请他到会众面前，立他作以色列众人的王。

除了犹大支派以外，没有顺从大卫家的。

²¹ 罗波安来到耶路撒冷，招聚犹大全家和便雅悯支派的人共十八万，都是挑选的战士，要与以色列家争战，好将国夺回，再归所罗门的儿子罗波安。

²² 但神的话临到属神的人示玛雅，说，

²³ 你去告诉所罗门的儿子犹大王罗波安和犹大、便雅悯全家，并其余的民说，

²⁴ 主如此说，你们不能上去与你们的弟兄以色列儿女争战。各归各家去吧。因为这事出于我。众人就听从主的话，遵着主的话回去了。

²⁵ 耶罗波安在以法莲山地建筑示剑，就住在其中，又从示剑出去，建筑毗努伊勒。

²⁶ 耶罗波安心说，恐怕这国仍归大卫家，

²⁷ 这民若上耶路撒冷去，在主的家里献祭，他们的心必转向他们的主犹大王罗波安，就把我杀了，仍归犹大王罗波安。

²⁸ 耶罗波安王就筹划，铸造了两个金牛犊，对众民说，以色列人哪，你们上耶路撒冷去实在是难，看啊。这就是领你们出埃及地的众神。

²⁹ 他就把牛犊一只安在伯特利，一只安在但。

worship before the one, even unto Dan.

³¹ And he made an house of high places, and made priests of the lowest of the people, which were not of the sons of Levi.

³² And Jeroboam ordained a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, like unto the feast that is in Judah, and he offered upon the altar. So did he in Bethel, sacrificing unto the calves that he had made: and he placed in Bethel the priests of the high places which he had made.

³³ So he offered upon the altar which he had made in Bethel the fifteenth day of the eighth month, even in the month which he had devised of his own heart; and ordained a feast unto the children of Israel: and he offered upon the altar, and burnt incense.

13

¹ And, behold, there came a man of God out of Judah by the word of the LORD unto Bethel: and Jeroboam stood by the altar to burn incense.

² And he cried against the altar in the word of the LORD, and said, O altar, altar, thus saith the LORD; Behold, a child shall be born unto the house of David, Josiah by name; and upon thee shall he offer the priests of the high places that burn incense upon thee, and men's bones shall be burnt upon thee.

³ And he gave a sign the same day, saying, This is the sign which the LORD hath spoken; Behold, the altar shall be rent, and the ashes that are upon it shall be poured out.

⁴ And it came to pass, when king Jeroboam heard the saying of the man of God, which had cried against the altar in Bethel, that he put forth his hand from the altar, saying, Lay hold on him. And his hand, which he put forth against him, dried up, so that he could not pull it in again to him.

⁵ The altar also was rent, and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of the LORD.

⁶ And the king answered and said unto the man of God, Intreat now the face of the LORD thy God, and pray for me, that my hand may be restored me again. And the man of God besought the LORD, and the king's hand was restored him again, and became as it was before.

⁷ And the king said unto the man of God, Come home with me, and refresh thyself, and I will give thee a reward.

⁸ And the man of God said unto the king, If thou wilt give me half thine house, I will not go in with thee, neither will I eat bread nor drink water in this place:

⁹ For so was it charged me by the word of the LORD, saying, Eat no bread, nor drink water, nor turn again by the same way that thou camest.

¹⁰ So he went another way, and returned not by the way that he came to Bethel.

¹¹ Now there dwelt an old prophet in Bethel; and his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Bethel: the words which he had spoken unto the king, them they told also to their father.

¹² And their father said unto them, What way went he? For his sons had seen what way the man of God went, which came from Judah.

¹³ And he said unto his sons, Saddle me the ass. So they saddled him the ass: and he rode thereon,

¹⁴ And went after the man of God, and found him sitting under an oak: and he said unto him, Art thou the man of God that camest from Judah? And he said, I am.

¹⁵ Then he said unto him, Come home with me, and eat

³⁰ 这事叫百姓陷在罪里,因为他们往但去敬拜那牛犊。

³¹ 耶罗波安在高处建家,将那不利未众子的普通百姓立为祭司。

³² 耶罗波安定八月十五为节期,像在犹大的节期一样,自己上坛献祭。他在伯特利也这样向他所铸的牛犊献祭,又将被立为高处祭司的安置在伯特利。

³³ 他在八月十五,就是他自己的心所定的月日,为以色列儿女立作节期的日子,在伯特利上坛烧香。

13

¹ 看啊,有一个属神的人奉主的命从犹大来到伯特利。耶罗波安正站在坛旁要烧香,

² 他在主的话里向坛呼吁,说,坛哪,坛哪。主如此说,看啊,大卫家里必生一个儿子,名叫约西亚,他必将高处的祭司,就是在你上面烧香的,杀在你上面,人的骨头也必烧在你上面。

³ 当天,他给了一个迹象,说,看啊。这坛必破裂,坛上的灰必倾撒,这是主说的迹象。

⁴ 耶罗波安听见那属神的人向伯特利的坛所呼叫的话,就从坛上伸手,说,拿住他吧。

王向他所伸的手就枯干了,不能弯回,

⁵ 坛也破裂了,坛上的灰倾撒了,正如那属神的人奉主的话所给的迹象。

⁶ 王回答那属神的人说,请你为我祷告,恳求主你神的面使我的手复原。于是那属神的人恳求主,王的手就复了原,仍如以前一样。

⁷ 王对那属神的人说,请你和我一起回家,使自己畅快,我也必给你奖赏。

⁸ 那属神的人对王说,你就是把你家的一半给我,我也不和你进去,也不在这地方吃饭喝水,

⁹ 因为有主的话嘱咐我,说不能在伯特利吃饭喝水,也不能从你去的原路回来。

¹⁰ 于是他从别的路回去,不从伯特利来的原路回去。

¹¹ 有一个老先知住在伯特利,他儿子们来,将那属神的人当时在伯特利所行的一切事和向王所说的话都告诉了父亲。

¹² 父亲问他们说,他从哪条路去了呢?(儿子们就告诉他,)因为他的儿子们看见那从犹大来的属神的人所去的路。

¹³ 他就对他儿子们说,你们为我备驴。他们备好了驴,他就骑上,

¹⁴ 去追赶那属神的人,遇见他坐在橡树底下,就问他说,你是不是从犹大来的属神的人?

bread.

¹⁶ And he said, I may not return with thee, nor go in with thee: neither will I eat bread nor drink water with thee in this place:

¹⁷ For it was said to me by the word of the LORD, Thou shalt eat no bread nor drink water there, nor turn again to go by the way that thou camest.

¹⁸ He said unto him, I am a prophet also as thou art; and an angel spake unto me by the word of the LORD, saying, Bring him back with thee into thine house, that he may eat bread and drink water. But he lied unto him.

¹⁹ So he went back with him, and did eat bread in his house, and drank water.

²⁰ And it came to pass, as they sat at the table, that the word of the LORD came unto the prophet that brought him back:

²¹ And he cried unto the man of God that came from Judah, saying, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast disobeyed the mouth of the LORD, and hast not kept the commandment which the LORD thy God commanded thee,

²² But camest back, and hast eaten bread and drunk water in the place, of the which the LORD did say to thee, Eat no bread, and drink no water; thy carcase shall not come unto the sepulchre of thy fathers.

²³ And it came to pass, after he had eaten bread, and after he had drunk, that he saddled for him the ass, to wit, for the prophet whom he had brought back.

²⁴ And when he was gone, a lion met him by the way, and slew him: and his carcase was cast in the way, and the ass stood by it, the lion also stood by the carcase.

²⁵ And, behold, men passed by, and saw the carcase cast in the way, and the lion standing by the carcase: and they came and told it in the city where the old prophet dwelt.

²⁶ And when the prophet that brought him back from the way heard thereof, he said, It is the man of God, who was disobedient unto the word of the LORD: therefore the LORD hath delivered him unto the lion, which hath torn him, and slain him, according to the word of the LORD, which he spake unto him.

²⁷ And he spake to his sons, saying, Saddle me the ass. And they saddled him.

²⁸ And he went and found his carcase cast in the way, and the ass and the lion standing by the carcase: the lion had not eaten the carcase, nor torn the ass.

²⁹ And the prophet took up the carcase of the man of God, and laid it upon the ass, and brought it back: and the old prophet came to the city, to mourn and to bury him.

³⁰ And he laid his carcase in his own grave; and they mourned over him, saying, Alas, my brother!

³¹ And it came to pass, after he had buried him, that he spake to his sons, saying, When I am dead, then bury me in the sepulchre wherein the man of God is buried; lay my bones beside his bones:

³² For the saying which he cried by the word of the LORD against the altar in Bethel, and against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria, shall surely come to pass.

³³ After this thing Jeroboam returned not from his evil way, but made again of the lowest of the people priests of the high places: whosoever would, he consecrated him, and he became one of the priests of the high places.

³⁴ And this thing became sin unto the house of Jeroboam, even to cut it off, and to destroy it from off the face of the earth.

他说，我是。

¹⁵ 他对他说，和我一起回家吃饭。

¹⁶ 他说，我不能和你一起回去进你的家，也不能在这里和你一起吃饭喝水，

¹⁷ 因为为主的话对我说，你在那里不能吃饭喝水，也不能从你去的路回来。

¹⁸ 他对他说，我也是先知，和你一样。有天使奉主的话对我说，你去把他带回你的家，叫他吃饭喝水。但这是他欺骗他。

¹⁹ 于是他就和他一起回去，在他家里吃饭喝水。

²⁰ 他们坐席的时候，主的话临到那带他回来的先知，

²¹ 他就对那从犹太来的属神的人喊叫，说，主如此说，你既违背主的口，不遵守主你神命令你的命令，

²² 反倒回来，在主禁止你吃饭喝水的地方吃了喝了，因此你的尸身不能入你父辈的坟墓。

²³ 吃喝完了，老先知为所带回来的先知备驴。

²⁴ 他就去了，在路上有个狮子遇见他，将他咬死，尸身倒在路上，驴站在尸身旁边，狮子也站在尸身旁边。

²⁵ 看啊，有人从那里经过，看见尸身倒在路上，狮子站在尸身旁边，他们就来到老先知所住的城里述说这事。

²⁶ 那从路上带他回来的先知听见这事，就说，这是那违背了主话的属神的人，所以主把他交给狮子，狮子抓伤他，咬死他，是应验主对他说的话。

²⁷ 他就对他的儿子们说，为我备驴。他们就备了驴。

²⁸ 他去了，看见他的尸体倒在路上，驴和狮子站在尸体旁边，狮子却没有吃尸体，也没有撕裂驴。

²⁹ 老先知就把那属神的人的尸体驮在驴上，带回自己的城里，为要哀哭和埋葬他，

³⁰ 他就把他的尸身葬在自己的坟墓里，哀哭他，说，灾难。我弟兄啊。

³¹ 他埋葬他之后，他对他儿子们说，我死了，你们要把我葬在那属神的人的坟墓里，使我的尸骨在他的尸骨旁边，

³² 因为这喊叫的话，就是他借着主的话攻击伯特利的坛和在撒玛利亚各城高处的家的，必确实发生。

³³ 这事以后，耶罗波安仍不离开他的恶道，将普通百姓立为高处的祭司，凡愿意的，他都分别为圣，立为高处的祭司。

³⁴ 这事叫耶罗波安的家陷在罪里，甚至他的家从地面上除灭了。

14

14

¹ At that time Abijah the son of Jeroboam fell sick.

² And Jeroboam said to his wife, Arise, I pray thee, and disguise thyself, that thou be not known to be the wife of Jeroboam; and get thee to Shiloh: behold, there is Ahijah the prophet, which told me that I should be king over this people.

³ And take with thee ten loaves, and cracknels, and a cruse of honey, and go to him: he shall tell thee what shall become of the child.

⁴ And Jeroboam's wife did so, and arose, and went to Shiloh, and came to the house of Ahijah. But Ahijah could not see; for his eyes were set by reason of his age.

⁵ And the LORD said unto Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam cometh to ask a thing of thee for her son; for he is sick: thus and thus shalt thou say unto her: for it shall be, when she cometh in, that she shall feign herself to be another woman.

⁶ And it was so, when Ahijah heard the sound of her feet, as she came in at the door, that he said, Come in, thou wife of Jeroboam; why feignest thou thyself to be another? for I am sent to thee with heavy tidings.

⁷ Go, tell Jeroboam, Thus saith the LORD God of Israel, Forasmuch as I exalted thee from among the people, and made thee prince over my people Israel,

⁸ And rent the kingdom away from the house of David, and gave it thee: and yet thou hast not been as my servant David, who kept my commandments, and who followed me with all his heart, to do that only which was right in mine eyes;

⁹ But hast done evil above all that were before thee: for thou hast gone and made thee other gods, and molten images, to provoke me to anger, and hast cast me behind thy back:

¹⁰ Therefore, behold, I will bring evil upon the house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel, and will take away the remnant of the house of Jeroboam, as a man taketh away dung, till it be all gone.

¹¹ Him that dieth of Jeroboam in the city shall the dogs eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat: for the LORD hath spoken it.

¹² Arise thou therefore, get thee to thine own house: and when thy feet enter into the city, the child shall die.

¹³ And all Israel shall mourn for him, and bury him: for he only of Jeroboam shall come to the grave, because in him there is found some good thing toward the LORD God of Israel in the house of Jeroboam.

¹⁴ Moreover the LORD shall raise him up a king over Israel, who shall cut off the house of Jeroboam that day: but what? even now.

¹⁵ For the LORD shall smite Israel, as a reed is shaken in the water, and he shall root up Israel out of this good land, which he gave to their fathers, and shall scatter them beyond the river, because they have made their groves, provoking the LORD to anger.

¹⁶ And he shall give Israel up because of the sins of Jeroboam, who did sin, and who made Israel to sin.

¹⁷ And Jeroboam's wife arose, and departed, and came to Tirzah: and when she came to the threshold of the door, the child died;

¹⁸ And they buried him; and all Israel mourned for him, according to the word of the LORD, which he spake by the hand of his servant Ahijah the prophet.

¹⁹ And the rest of the acts of Jeroboam, how he warred, and how he reigned, behold, they are written in the book of the

¹ 那时，耶罗波安的儿子亚比雅病了。

² 耶罗波安对他的妻说，起来，我求你改装，使人不知道你是耶罗波安的妻，往示罗去，看啊。在那里有先知亚希雅。他曾告诉我说，你必作这民的王。

³ 现在你要带十个饼，与几个薄饼，和一瓶蜜去见他，他必告诉你儿子将要怎样。

⁴ 耶罗波安的妻就这样行，起身往示罗去，到了亚希雅的家。亚希雅因他的年龄，眼睛发直，不能看见。

⁵ 主先对亚希雅说，看啊，耶罗波安的妻要来问你，因她儿子病了，你要这样告诉她。她进来的时候必装作别的女人。

⁶ 她刚进门，亚希雅听见她脚步的响声，他就说，耶罗波安的妻，进来吧。你为什么装作别的女人呢？我奉差将凶事告诉你。

⁷ 去告诉耶罗波安说，主以色列的神如此说，我民中将你高举，立你作我民以色列的君，

⁸ 将国从大卫家夺回给你，你却不效法我仆人大卫，遵守我的诫命，全心跟从我，行我眼中看为正的事。

⁹ 你竟作恶，比那在你以前的更厉害，为自己立了其他众神，铸了偶像，惹我发怒，将我丢在背后。

¹⁰ 因此看啊。我必使灾祸临到耶罗波安的家，将属耶罗波安对墙撒尿的人，无论困住的、自由的都从以色列中剪除，必除尽耶罗波安的家，如人除尽粪土一般。

¹¹ 凡属耶罗波安的人，死在城中的必被狗吃，死在田野的必被空中的飞禽吃。这是主说的。

¹² 所以你起身回家去吧。你的脚一进城，孩子就必死了。

¹³ 以色列众人必为他哀哭，将他埋葬。凡属耶罗波安的人，唯有他得入坟墓，因为在耶罗波安的家，只有他向主以色列的神显出善行。

¹⁴ 并且主必另立一王治理以色列。到了日期，他必剪除耶罗波安的家，那日期已经到了。

¹⁵ 主必击打以色列人，使他们摇动，像水中的芦苇一般，又将他们从他给他们父辈的美地上拔出来，分散在大河那边，因为他们作木偶，惹主发怒。

¹⁶ 因耶罗波安所犯的罪，又使以色列人陷在罪里，他必将以色列人交给仇敌。

¹⁷ 耶罗波安的妻起身回去，到了得撒，刚到门槛，孩子就死了。

¹⁸ 他们将他埋葬，所有以色列人为他哀哭，正如主借他仆先知亚希雅所说的话。

¹⁹ 耶罗波安其余的事，他怎样争战，怎样统治，

chronicles of the kings of Israel.

²⁰ And the days which Jeroboam reigned were two and twenty years: and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his stead.

²¹ And Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. Rehoboam was forty and one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD did choose out of all the tribes of Israel, to put his name there. And his mother's name was Naamah an Ammonitess.

²² And Judah did evil in the sight of the LORD, and they provoked him to jealousy with their sins which they had committed, above all that their fathers had done.

²³ For they also built them high places, and images, and groves, on every high hill, and under every green tree.

²⁴ And there were also sodomites in the land: and they did according to all the abominations of the nations which the LORD cast out before the children of Israel.

²⁵ And it came to pass in the fifth year of king Rehoboam, that Shishak king of Egypt came up against Jerusalem:

²⁶ And he took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he even took away all: and he took away all the shields of gold which Solomon had made.

²⁷ And king Rehoboam made in their stead brasen shields, and committed them unto the hands of the chief of the guard, which kept the door of the king's house.

²⁸ And it was so, when the king went into the house of the LORD, that the guard bare them, and brought them back into the guard chamber.

²⁹ Now the rest of the acts of Rehoboam, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

³⁰ And there was war between Rehoboam and Jeroboam all their days.

³¹ And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name was Naamah an Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead.

15

¹ Now in the eighteenth year of king Jeroboam the son of Nebat reigned Abijam over Judah.

² Three years reigned he in Jerusalem. And his mother's name was Maachah, the daughter of Abishalom.

³ And he walked in all the sins of his father, which he had done before him: and his heart was not perfect with the LORD his God, as the heart of David his father.

⁴ Nevertheless for David's sake did the LORD his God give him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him, and to establish Jerusalem:

⁵ Because David did that which was right in the eyes of the LORD, and turned not aside from any thing that he commanded him all the days of his life, save only in the matter of Uriah the Hittite.

⁶ And there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.

⁷ Now the rest of the acts of Abijam, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And there was war between Abijam and Jeroboam.

⁸ And Abijam slept with his fathers; and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his stead.

⁹ And in the twentieth year of Jeroboam king of Israel reigned Asa over Judah.

看啊，都写在以色列的列王纪上。

²⁰ 耶罗波安统治二十二年，就与他父辈同睡。他儿子拿答接替他统治。

²¹ 所罗门的儿子罗波安统治犹大。他开始统治的时候四十一岁，在耶路撒冷，就是主从以色列列支派中所选择立他名的城，统治十七年。罗波安的母亲名叫拿玛，是亚扪人。

²² 犹大人行主眼中看为恶的事，犯罪触动他的嫉妒，比他们父辈更厉害。

²³ 因为他们在各高冈上，各绿树下筑坛，立偶像和木偶。

²⁴ 地中也有效法所多玛人的。他们效法主在以色列儿女面前所赶出的外邦人，行一切可憎恶的事。

²⁵ 罗波安王第五年，埃及王示撒上来攻取耶路撒冷，

²⁶ 夺了主家和王家里的宝物，尽都带走，又夺去所罗门制造的金盾牌。

²⁷ 罗波安王制造铜盾牌代替那金盾牌，交给守王家门的护卫长看守。

²⁸ 王每次进主的家，护卫兵就拿这盾牌，随后仍将盾牌送回，放在护卫房。

²⁹ 罗波安王其余的事，凡他所行的，都写在犹大列王纪上。

³⁰ 罗波安与耶罗波安在他们活着的日子时常争战。

³¹ 罗波安与他父辈同睡，葬在大卫城他父辈的坟地里。他母亲名叫拿玛，是个亚扪人。他儿子亚比央接替他统治。

15

¹ 尼八的儿子耶罗波安王十八年，亚比央统治犹大，

² 在耶路撒冷统治三年。他母亲名叫玛迦，是押沙龙的女儿。

³ 他行他父亲在他以前所行的一切恶，他的心不像他父亲大卫的心，完全顺服主他的神。

⁴ 然而主他的神因为大卫，仍使他在耶路撒冷有灯，叫他儿子接替他作王，坚立耶路撒冷。

⁵ 因为大卫除了赫人乌利亚那件事，都是行主眼中看为正的事，一生没有违背他所命令他的一切。

⁶ 罗波安在世的日子常与耶罗波安争战。

⁷ 亚比央其余的事，凡他所行的，都写在犹大列王纪上。亚比央常与耶罗波安争战。

⁸ 亚比央与他父辈同睡，葬在大卫的城里。他儿子亚撒接替他统治。

⁹ 以色列王耶罗波安二十年，亚撒统治犹大，

¹⁰ And forty and one years reigned he in Jerusalem. And his mother's name was Maachah, the daughter of Abishalom.

¹¹ And Asa did that which was right in the eyes of the LORD, as did David his father.

¹² And he took away the sodomites out of the land, and removed all the idols that his fathers had made.

¹³ And also Maachah his mother, even her he removed from being queen, because she had made an idol in a grove; and Asa destroyed her idol, and burnt it by the brook Kidron.

¹⁴ But the high places were not removed: nevertheless Asa's heart was perfect with the LORD all his days.

¹⁵ And he brought in the things which his father had dedicated, and the things which himself had dedicated, into the house of the LORD, silver, and gold, and vessels.

¹⁶ And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.

¹⁷ And Baasha king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not suffer any to go out or come in to Asa king of Judah.

¹⁸ Then Asa took all the silver and the gold that were left in the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and delivered them into the hand of his servants: and king Asa sent them to Benhadad, the son of Tabrimon, the son of Hezion, king of Syria, that dwelt at Damascus, saying,

¹⁹ There is a league between me and thee, and between my father and thy father: behold, I have sent unto thee a present of silver and gold; come and break thy league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.

²⁰ So Benhadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of the hosts which he had against the cities of Israel, and smote Ijon, and Dan, and Abelbethmaachah, and all Cinneroth, with all the land of Naphtali.

²¹ And it came to pass, when Baasha heard thereof, that he left off building of Ramah, and dwelt in Tirzah.

²² Then king Asa made a proclamation throughout all Judah; none was exempted: and they took away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasha had builded; and king Asa built with them Geba of Benjamin, and Mizpah.

²³ The rest of all the acts of Asa, and all his might, and all that he did, and the cities which he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? Nevertheless in the time of his old age he was diseased in his feet.

²⁴ And Asa slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoshaphat his son reigned in his stead.

²⁵ And Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah, and reigned over Israel two years.

²⁶ And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in his sin wherewith he made Israel to sin.

²⁷ And Baasha the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him; and Baasha smote him at Gibbethon, which belonged to the Philistines; for Nadab and all Israel laid siege to Gibbethon.

²⁸ Even in the third year of Asa king of Judah did Baasha slay him, and reigned in his stead.

²⁹ And it came to pass, when he reigned, that he smote all the house of Jeroboam; he left not to Jeroboam any that breathed, until he had destroyed him, according unto the saying of the LORD, which he spake by his servant Ahijah the

¹⁰ 在耶路撒冷统治四十一年。他母亲名叫玛迦，是押沙龙的女儿。

¹¹ 亚撒效法他父大卫行主眼中看为正的事，

¹² 从这地中除去效法所多玛人的，又除掉他父辈所造的一切偶像

¹³ 并且贬了他母亲玛迦太后的位，因她在丛林中造了偶像。亚撒拆毁她的偶像，烧在汲沦溪边，

¹⁴ 只是高处还没有废去。亚撒一生却向主存完全的心。

¹⁵ 亚撒将他父亲所分别为圣与自己所分别为圣的金银和器皿都奉到主的家里。

¹⁶ 亚撒和以色列王巴沙在世的日子常常争战。

¹⁷ 以色列王巴沙上来要攻击犹大，修筑拉玛，不许人从犹大王亚撒那里出入。

¹⁸ 于是亚撒王将主家和王家府库里所剩下的金银都交在他众仆人手中，派他们往大马士革的便哈达那里去，便哈达是他伯利们的儿子，叙利亚王希旬的儿子。

¹⁹ 说，你父曾与我父结盟，我与你也要结盟。现在我将金银送你为礼物，求你废掉你与以色列王巴沙所立的约，使他离开我。

²⁰ 便哈达听从亚撒王的话，派军长去攻击以色列的各城市，他们就攻破以云、但、亚伯伯玛迦、基尼烈全地、拿弗他利全地。

²¹ 巴沙听见，就停工不修筑拉玛了，仍住在得撒。

²² 于是亚撒王宣告犹大众人，不准一个推辞，他们将巴沙修筑拉玛所用的石头、木头都运去，用以修筑便雅悯的迦巴和米斯巴。

²³ 亚撒其余的事，凡他所行的，并他的勇力与他所建的城市，都写在犹大列王纪上。亚撒年老的时候，脚上有病。

²⁴ 亚撒与他父辈同睡，葬在他父辈大卫城中他父辈的坟地里。他儿子约沙法接替他统治。

²⁵ 犹大王亚撒第二年，耶罗波安的儿子拿答开始统治以色列共二年，

²⁶ 他行主眼中看为恶的事，行他父亲所行的，犯他父亲使以色列人陷在罪里的那罪。

²⁷ 属以萨迦家的亚希雅的儿子巴沙背叛拿答，在非利士的基比顿杀了他。那时拿答和以色列众人正围困基比顿。

²⁸ 在犹大王亚撒第三年巴沙杀了他，篡了他的位。

²⁹ 当他一统治就杀了耶罗波安的全家，凡有气息的没有留下一个，都消灭光了，正应验主

Shilonite:

³⁰ Because of the sins of Jeroboam which he sinned, and which he made Israel sin, by his provocation wherewith he provoked the LORD God of Israel to anger.

³¹ Now the rest of the acts of Nadab, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

³² And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.

³³ In the third year of Asa king of Judah began Baasha the son of Ahijah to reign over all Israel in Tirzah, twenty and four years.

³⁴ And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of Jeroboam, and in his sin wherewith he made Israel to sin.

16

¹ Then the word of the LORD came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying,

² Forasmuch as I exalted thee out of the dust, and made thee prince over my people Israel; and thou hast walked in the way of Jeroboam, and hast made my people Israel to sin, to provoke me to anger with their sins;

³ Behold, I will take away the posterity of Baasha, and the posterity of his house; and will make thy house like the house of Jeroboam the son of Nebat.

⁴ Him that dieth of Baasha in the city shall the dogs eat; and him that dieth of his in the fields shall the fowls of the air eat.

⁵ Now the rest of the acts of Baasha, and what he did, and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

⁶ So Baasha slept with his fathers, and was buried in Tirzah: and Elah his son reigned in his stead.

⁷ And also by the hand of the prophet Jehu the son of Hanani came the word of the LORD against Baasha, and against his house, even for all the evil that he did in the sight of the LORD, in provoking him to anger with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam; and because he killed him.

⁸ In the twenty and sixth year of Asa king of Judah began Elah the son of Baasha to reign over Israel in Tirzah, two years.

⁹ And his servant Zimri, captain of half his chariots, conspired against him, as he was in Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza steward of his house in Tirzah.

¹⁰ And Zimri went in and smote him, and killed him, in the twenty and seventh year of Asa king of Judah, and reigned in his stead.

¹¹ And it came to pass, when he began to reign, as soon as he sat on his throne, that he slew all the house of Baasha: he left him not one that pisseth against a wall, neither of his kinsfolks, nor of his friends.

¹² Thus did Zimri destroy all the house of Baasha, according to the word of the LORD, which he spake against Baasha by Jehu the prophet,

¹³ For all the sins of Baasha, and the sins of Elah his son, by which they sinned, and by which they made Israel to sin, in provoking the LORD God of Israel to anger with their vanities.

¹⁴ Now the rest of the acts of Elah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

¹⁵ In the twenty and seventh year of Asa king of Judah did Zimri reign seven days in Tirzah. And the people were encamped against Gibbethon, which belonged to the Philistines.

借他仆人示罗人亚希雅所说的话。

³⁰ 这是因为耶罗波安所犯的罪使以色列人陷在罪里，惹动主以色列神的怒气。

³¹ 拿答其余的事，凡他所行的，都写在以色列的列王纪上。

³² 亚撒和以色列王巴沙在世的日子常常争战。

³³ 犹太王亚撒第三年，亚希雅的儿子巴沙在得撒开始统治以色列众人，共二十四年。

³⁴ 他行主眼中看为恶的事，行耶罗波安所行的道，犯他使以色列人陷在罪里的那罪。

16

¹ 主的话临到哈拿尼的儿子耶户，责备巴沙说，

² 我既从尘埃中提拔你，立你作我民以色列的君，你竟行耶罗波安所行的道，使我民以色列陷在罪里，惹我发怒，

³ 看啊，我必除尽巴沙和他家的后代，使你的家像尼八的儿子耶罗波安的家一样。

⁴ 凡属巴沙的人，死在城中的必被狗吃，死在田野的必被空中的鸟吃。

⁵ 巴沙其余的事，凡他所行的和他的勇力，都写在以色列的列王纪上。

⁶ 巴沙与他父辈同睡，葬在得撒。他儿子以拉接替他统治。

⁷ 借着哈拿尼的儿子先知耶户的手，主的话攻击巴沙和他的家，因他行主眼中看为恶的一切事，以他手所作的惹他发怒，像耶罗波安的家一样，因他杀了他。

⁸ 犹太王亚撒二十六年，巴沙的儿子以拉在得撒开始统治以色列共二年。

⁹ 有管理他一半战车的仆人心利背叛他。当他在得撒家宰亚杂家里喝醉的时候，

¹⁰ 心利就进去杀了他，篡了他的位。这是犹太王亚撒二十七年的事。

¹¹ 当他一坐上他的宝座开始统治时，他就杀了巴沙的全家，连他的亲戚、朋友也没有留下一个对墙撒尿的人。

¹² 心利就这样毁灭巴沙的全家，正如主借先知耶户攻击巴沙的话。

¹³ 这是因巴沙和他儿子以拉的一切罪，就是他们使以色列人陷在罪里的那罪，以他们的虚空激起主以色列神的愤怒。

¹⁴ 以拉其余的事，凡他所行的，都写在以色列的列王纪上。

¹⁵ 犹太王亚撒二十七年，心利在得撒统治七天。那时民正安营围攻非利士的基比顿。

¹⁶ 民在营中听说心利背叛，又杀了王，因此以色列众人当时在营中立军队的元帅暗利作王。

¹⁶ And the people that were encamped heard say, Zimri hath conspired, and hath also slain the king: wherefore all Israel made Omri, the captain of the host, king over Israel that day in the camp.

¹⁷ And Omri went up from Gibbethon, and all Israel with him, and they besieged Tirzah.

¹⁸ And it came to pass, when Zimri saw that the city was taken, that he went into the palace of the king's house, and burnt the king's house over him with fire, and died,

¹⁹ For his sins which he sinned in doing evil in the sight of the LORD, in walking in the way of Jeroboam, and in his sin which he did, to make Israel to sin.

²⁰ Now the rest of the acts of Zimri, and his treason that he wrought, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

²¹ Then were the people of Israel divided into two parts: half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king; and half followed Omri.

²² But the people that followed Omri prevailed against the people that followed Tibni the son of Ginath: so Tibni died, and Omri reigned.

²³ In the thirty and first year of Asa king of Judah began Omri to reign over Israel, twelve years: six years reigned he in Tirzah.

²⁴ And he bought the hill Samaria of Shemer for two talents of silver, and built on the hill, and called the name of the city which he built, after the name of Shemer, owner of the hill, Samaria.

²⁵ But Omri wrought evil in the eyes of the LORD, and did worse than all that were before him.

²⁶ For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat, and in his sin wherewith he made Israel to sin, to provoke the LORD God of Israel to anger with their vanities.

²⁷ Now the rest of the acts of Omri which he did, and his might that he shewed, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

²⁸ So Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria: and Ahab his son reigned in his stead.

²⁹ And in the thirty and eighth year of Asa king of Judah began Ahab the son of Omri to reign over Israel: and Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty and two years.

³⁰ And Ahab the son of Omri did evil in the sight of the LORD above all that were before him.

³¹ And it came to pass, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took to wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Zidonians, and went and served Baal, and worshipped him.

³² And he reared up an altar for Baal in the house of Baal, which he had built in Samaria.

³³ And Ahab made a grove; and Ahab did more to provoke the LORD God of Israel to anger than all the kings of Israel that were before him.

³⁴ In his days did Hiel the Bethelite build Jericho: he laid the foundation thereof in Abiram his firstborn, and set up the gates thereof in his youngest son Segub, according to the word of the LORD, which he spake by Joshua the son of Nun.

17

¹ And Elijah the Tishbite, who was of the inhabitants of Gilead, said unto Ahab, As the LORD God of Israel liveth, before whom I stand, there shall not be dew nor rain these years, but according to my word.

² And the word of the LORD came unto him, saying,

管理以色列。

¹⁷ 暗利率领以色列众人，从基比顿上去，围困得撒。

¹⁸ 心利见城破失，就进了王家的卫所，放火焚烧王的家，自焚而死。

¹⁹ 这是因他犯罪，行主眼中看为恶的事，行耶罗波安的道，犯他使以色列人陷在罪里的那罪。

²⁰ 心利其余的事和他背叛的情形都写在以色列的列王纪上。

²¹ 那时，以色列民分为两半：一半随从基纳的儿子提比尼，要立他作王，一半随从暗利。

²² 但随从暗利的民胜过随从基纳的儿子提比尼的民。提比尼死了，暗利就统治。

²³ 犹大王亚撒三十一年，暗利开始统治以色列十二年，在得撒统治六年。

²⁴ 暗利用二塔兰特银子向撒玛买了撒玛利亚山，在山上造城，就按着山的原主撒玛的名，给所造的城起名叫撒玛利亚。

²⁵ 暗利行主眼中看为恶的事，比他以前的列王作恶更多。

²⁶ 因他行了尼八的儿子耶罗波安所行的一切，犯他使以色列人陷在罪里的那罪，以虚无的神惹主以色列神的怒气。

²⁷ 暗利其余的事和他所显出的勇力都写在以色列的列王纪上。

²⁸ 暗利与他父辈同睡，葬在撒玛利亚。他儿子亚哈接替他统治。

²⁹ 犹大王亚撒三十八年，暗利的儿子亚哈开始统治以色列。暗利的儿子亚哈在撒玛利亚统治以色列二十二年。

³⁰ 暗利的儿子亚哈行主眼中看为恶的事，比他以前的列王更多，

³¹ 犯了尼八的儿子耶罗波安所犯的罪，他还以为轻，又娶了西顿王谒巴力的女儿耶洗别为妻，去侍奉敬拜巴力，

在撒玛利亚建造巴力的家，为巴力筑坛。

³² 亚哈又作一个木偶，他所行的惹主以色列神的怒气，比他以前的以色列列王更多。

³⁴ 亚哈在位的日子，有伯特利人希伊勒重修耶利哥城，立根基的时候，丧了长子亚比兰，安门的时候，丧了幼子西割，正如主借嫩的儿子约书亚所说的话。

17

¹ 基列居住的提斯比人以利亚对亚哈说，正如我所服侍的主神活着，这几年我若不祷告，必不降露，不下雨。

² 主的话临到他说，

³ 你离开这里往东去，藏在约旦河东边的基立

³ Get thee hence, and turn thee eastward, and hide thyself by the brook Cherith, that is before Jordan.
⁴ And it shall be, that thou shalt drink of the brook; and I have commanded the ravens to feed thee there.
⁵ So he went and did according unto the word of the LORD: for he went and dwelt by the brook Cherith, that is before Jordan.
⁶ And the ravens brought him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in the evening; and he drank of the brook.
⁷ And it came to pass after a while, that the brook dried up, because there had been no rain in the land.
⁸ And the word of the LORD came unto him, saying,
⁹ Arise, get thee to Zarephath, which belongeth to Zidon, and dwell there: behold, I have commanded a widow woman there to sustain thee.
¹⁰ So he arose and went to Zarephath. And when he came to the gate of the city, behold, the widow woman was there gathering of sticks: and he called to her, and said, Fetch me, I pray thee, a little water in a vessel, that I may drink.
¹¹ And as she was going to fetch it, he called to her, and said, Bring me, I pray thee, a morsel of bread in thine hand.
¹² And she said, As the LORD thy God liveth, I have not a cake, but an handful of meal in a barrel, and a little oil in a cruse: and, behold, I am gathering two sticks, that I may go in and dress it for me and my son, that we may eat it, and die.
¹³ And Elijah said unto her, Fear not; go and do as thou hast said: but make me thereof a little cake first, and bring it unto me, and after make for thee and for thy son.
¹⁴ For thus saith the LORD God of Israel, The barrel of meal shall not waste, neither shall the cruse of oil fail, until the day that the LORD sendeth rain upon the earth.
¹⁵ And she went and did according to the saying of Elijah: and she, and he, and her house, did eat many days.
¹⁶ And the barrel of meal wasted not, neither did the cruse of oil fail, according to the word of the LORD, which he spake by Elijah.
¹⁷ And it came to pass after these things, that the son of the woman, the mistress of the house, fell sick; and his sickness was so sore, that there was no breath left in him.
¹⁸ And she said unto Elijah, What have I to do with thee, O thou man of God? art thou come unto me to call my sin to remembrance, and to slay my son?
¹⁹ And he said unto her, Give me thy son. And he took him out of her bosom, and carried him up into a loft, where he abode, and laid him upon his own bed.
²⁰ And he cried unto the LORD, and said, O LORD my God, hast thou also brought evil upon the widow with whom I sojourn, by slaying her son?
²¹ And he stretched himself upon the child three times, and cried unto the LORD, and said, O LORD my God, I pray thee, let this child's soul come into him again.
²² And the LORD heard the voice of Elijah; and the soul of the child came into him again, and he revived.
²³ And Elijah took the child, and brought him down out of the chamber into the house, and delivered him unto his mother: and Elijah said, See, thy son liveth.
²⁴ And the woman said to Elijah, Now by this I know that thou art a man of God, and that the word of the LORD in thy mouth is truth.

溪旁。

⁴ 你要喝那溪里的水，我已命令众乌鸦在那里供养你。

⁵ 于是他照着主的话，去住在约旦河东的基立溪旁。

⁶ 众乌鸦早晚给他叼饼和肉来，他也喝那溪里的水。

⁷ 过了些日子，溪水就干了，因为雨没有下在地上。

⁸ 主的话临到他说，

⁹ 你起身往西顿的撒勒法去，住在那里，看啊，我已命令那里的一个寡妇供养你。

¹⁰ 以利亚就起身往撒勒法去。到了城门，见有一个寡妇在那里捡柴，以利亚呼叫她说，求你用器皿取点水来给我喝。

¹¹ 她去取水的时候，以利亚又呼叫她说，也求你拿点饼到我手中。

¹² 她说，正如主你的神活着，我没有饼，坛内只有一把面，瓶里只有一点油，看啊，我现在找两根柴，回家要为我和我儿子作饼，我们吃了，就死吧。

¹³ 以利亚对她说，不要畏惧。可以照你所说的去作。只要先为我作一个小饼拿来给我，然后为你和你的儿子作饼。

¹⁴ 因为主以色列的神如此说，坛内的面必不减少，瓶里的油必不缺短，直到主差雨降在地上的日子。

¹⁵ 她就照以利亚的话去行。她和他，并她全家，吃了许多天。

¹⁶ 坛内的面果不减少，瓶里的油也不缺短，正如主借以利亚所说的话。

¹⁷ 这事以后，作那家主妇的女人，她儿子病了，病得很重，以致他里面没有了气息。

¹⁸ 她对以利亚说，你这属神的人哪，我与你何干？你竟到我这里来，使神想起我的罪，以致我的儿子被杀呢？

¹⁹ 他对她说，把你儿子交给我。他从她怀中将孩子接过来，抱到他所住的楼中，放在自己的床上，

²⁰ 他就呼求主说，主我的神啊，我寄居在这寡妇的家里，你就降祸与她，使她的儿子被杀吗？

²¹ 他三次伏在孩子的身上，呼求主说，主我的神啊，求你使这孩子的魂仍进入他里面。

²² 主听了以利亚的声音，孩子的魂仍入他里面，他就复活了。

²³ 以利亚将孩子从楼上抱下来，进屋子交给他的母亲，以利亚说，看啊，你的儿子活了。

²⁴ 女人对以利亚说，现在我知道你是一个属神的人，你口中主的话是真理。

18

18

¹ And it came to pass after many days, that the word of the LORD came to Elijah in the third year, saying, Go, shew thyself unto Ahab; and I will send rain upon the earth.

² And Elijah went to shew himself unto Ahab. And there was a sore famine in Samaria.

³ And Ahab called Obadiah, which was the governor of his house. (Now Obadiah feared the LORD greatly:

⁴ For it was so, when Jezebel cut off the prophets of the LORD, that Obadiah took an hundred prophets, and hid them by fifty in a cave, and fed them with bread and water.)

⁵ And Ahab said unto Obadiah, Go into the land, unto all fountains of water, and unto all brooks: peradventure we may find grass to save the horses and mules alive, that we lose not all the beasts.

⁶ So they divided the land between them to pass throughout it: Ahab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself.

⁷ And as Obadiah was in the way, behold, Elijah met him: and he knew him, and fell on his face, and said, Art thou that my lord Elijah?

⁸ And he answered him, I am: go, tell thy lord, Behold, Elijah is here.

⁹ And he said, What have I sinned, that thou wouldest deliver thy servant into the hand of Ahab, to slay me?

¹⁰ As the LORD thy God liveth, there is no nation or kingdom, whither my lord hath not sent to seek thee: and when they said, He is not there; he took an oath of the kingdom and nation, that they found thee not.

¹¹ And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah is here.

¹² And it shall come to pass, as soon as I am gone from thee, that the Spirit of the LORD shall carry thee whither I know not; and so when I come and tell Ahab, and he cannot find thee, he shall slay me: but I thy servant fear the LORD from my youth.

¹³ Was it not told my lord what I did when Jezebel slew the prophets of the LORD, how I hid an hundred men of the LORD'S prophets by fifty in a cave, and fed them with bread and water?

¹⁴ And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah is here: and he shall slay me.

¹⁵ And Elijah said, As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, I will surely shew myself unto him to day.

¹⁶ So Obadiah went to meet Ahab, and told him: and Ahab went to meet Elijah.

¹⁷ And it came to pass, when Ahab saw Elijah, that Ahab said unto him, Art thou he that troubleth Israel?

¹⁸ And he answered, I have not troubled Israel; but thou, and thy father's house, in that ye have forsaken the commandments of the LORD, and thou hast followed Baalim.

¹⁹ Now therefore send, and gather to me all Israel unto mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the groves four hundred, which eat at Jezebel's table.

²⁰ So Ahab sent unto all the children of Israel, and gathered the prophets together unto mount Carmel.

²¹ And Elijah came unto all the people, and said, How long halt ye between two opinions? if the LORD be God, follow him: but if Baal, then follow him. And the people answered him not a word.

²² Then said Elijah unto the people, I, even I only, remain a

¹ 过了很久，到第三年，主的话临到以利亚说，你去，使亚哈看见你，我要降雨在地上。

² 以利亚就去，要使亚哈看见他。那时，撒玛利亚有大饥荒，

³ 亚哈将他的家宰俄巴底亚召了来。（俄巴底亚十分畏惧主；

⁴ 耶洗别杀主众先知的时候，俄巴底亚将一百个先知藏了，每五十人藏在一个洞里，拿饼和水供养他们。）

⁵ 亚哈对俄巴底亚说，我们走遍这地，到一切水泉旁和一切溪边，或者找得着青草，可以救活骡马，免得绝了牲畜。

⁶ 于是二人分地经过，亚哈独走一路，俄巴底亚独走一路。

⁷ 俄巴底亚在路上，看啊，以利亚遇见他，他认识他，就脸俯伏于地，说，你是不是我主以利亚？

⁸ 他回答说，我是。去告诉你主人，看啊，以利亚在这里。

⁹ 俄巴底亚说，我有什么罪，你竟要将你的仆人交在亚哈手里，使他杀我呢？

¹⁰ 正如主你的神活着，无论哪一邦哪一国，我主都派人去找你。若说你没有在那里，就必使那邦那国的人起誓说，他们找不着你。

¹¹ 现在你说，去告诉你的主，看啊，以利亚在这里，

¹² 它必发生，一旦我离开你，主的灵就提你到我所不知道的地方去。这样，我去告诉亚哈，他若找不着你，就必杀我，仆人却是自幼畏惧主的。

¹³ 耶洗别杀主众先知的时候，我将主的一百个先知藏了，每五十人藏在一个洞里，拿饼和水供养他们，难道没有人将这事告诉我主吗？

¹⁴ 现在你说，要去告诉你主人，看啊，以利亚在这里，他必杀我。

¹⁵ 以利亚说，正如我所服侍的万军之主活着，我今天必使亚哈看见我。

¹⁶ 于是俄巴底亚去迎着亚哈，告诉他，亚哈就去迎着以利亚。

¹⁷ 亚哈见了以利亚，亚哈对他说，使以色列遭灾的就是你吗？

¹⁸ 他回答：使以色列遭灾的不是我，而是你和你的家，因为你们离弃主的诫命，去随从巴力。

¹⁹ 现在你去招聚以色列众人和侍奉巴力的那四百五十个先知，并耶洗别所供养侍奉木偶的那四百个先知，使他们都上迦密山去见我。

²⁰ 亚哈就差人招聚所有以色列儿女和先知都上迦密山。

prophet of the LORD; but Baal's prophets are four hundred and fifty men.

²³ Let them therefore give us two bullocks; and let them choose one bullock for themselves, and cut it in pieces, and lay it on wood, and put no fire under: and I will dress the other bullock, and lay it on wood, and put no fire under:

²⁴ And call ye on the name of your gods, and I will call on the name of the LORD: and the God that answereth by fire, let him be God. And all the people answered and said, It is well spoken.

²⁵ And Elijah said unto the prophets of Baal, Choose you one bullock for yourselves, and dress it first; for ye are many; and call on the name of your gods, but put no fire under.

²⁶ And they took the bullock which was given them, and they dressed it, and called on the name of Baal from morning even until noon, saying, O Baal, hear us. But there was no voice, nor any that answered. And they leaped upon the altar which was made.

²⁷ And it came to pass at noon, that Elijah mocked them, and said, Cry aloud: for he is a god; either he is talking, or he is pursuing, or he is in a journey, or peradventure he sleepeth, and must be awaked.

²⁸ And they cried aloud, and cut themselves after their manner with knives and lancets, till the blood gushed out upon them.

²⁹ And it came to pass, when midday was past, and they prophesied until the time of the offering of the evening sacrifice, that there was neither voice, nor any to answer, nor any that regarded.

³⁰ And Elijah said unto all the people, Come near unto me. And all the people came near unto him. And he repaired the altar of the LORD that was broken down.

³¹ And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of the LORD came, saying, Israel shall be thy name:

³² And with the stones he built an altar in the name of the LORD: and he made a trench about the altar, as great as would contain two measures of seed.

³³ And he put the wood in order, and cut the bullock in pieces, and laid him on the wood, and said, Fill four barrels with water, and pour it on the burnt sacrifice, and on the wood.

³⁴ And he said, Do it the second time. And they did it the second time. And he said, Do it the third time. And they did it the third time.

³⁵ And the water ran round about the altar; and he filled the trench also with water.

³⁶ And it came to pass at the time of the offering of the evening sacrifice, that Elijah the prophet came near, and said, LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel, let it be known this day that thou art God in Israel, and that I am thy servant, and that I have done all these things at thy word.

³⁷ Hear me, O LORD, hear me, that this people may know that thou art the LORD God, and that thou hast turned their heart back again.

³⁸ Then the fire of the LORD fell, and consumed the burnt sacrifice, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that was in the trench.

³⁹ And when all the people saw it, they fell on their faces: and they said, The LORD, he is the God; the LORD, he is the God.

⁴⁰ And Elijah said unto them, Take the prophets of Baal; let not one of them escape. And they took them: and Elijah brought them down to the brook Kishon, and slew them there.

²¹ 以利亚前来对众民说，你们心持两意要多久呢？若主是神，就跟随他，若巴力是神，那么就跟随他。众民一言不答。

²² 以利亚对众民说，作主先知的只剩下我一个人，巴力的先知却有四百五十个人。

²³ 当给我们两只牛犊，巴力的先知可以挑选一只，切成块子，放在柴上，不要点火，我也预备一只牛犊放在柴上，也不点火。

²⁴ 你们只求告你们众神的名，我也求告主的名。那借火回答的神，就是神。众民回答说，这话很好。

²⁵ 以利亚对巴力的众先知说，你们既是人多，当先挑选一只牛犊，预备好了，就求告你们众神的名，却不要点火。

²⁶ 他们将所得的牛犊预备好了，从早晨到中午，求告巴力的名说，巴力啊，听我们。却没有声音，没有任何回答的。他们在所筑的坛四周蹦跳。

²⁷ 到了正午，以利亚嘲笑他们，说，大声求告吧。因为他是神，他或说话，或赶路，或行路，或睡觉，必须叫醒他。

²⁸ 他们大声求告，按着他们的规矩，用刀枪自割、自刺，直到身体流血。

²⁹ 从午后直到献晚祭的时候，他们狂呼乱叫，却没有声音，没有任何回答的，也没有理会的。

³⁰ 以利亚对众民说，你们到我这里来。众民就到他那里。他便重修已经毁坏主的祭坛。

³¹ 以利亚照雅各众子支派的数目，取了十二块石头（主的话曾临到雅各说，你的名要叫以色列，）

³² 他用这些石头在主的名里筑了一座祭坛，在坛的四围挖沟，可容谷种二细亚，

³³ 又在坛上摆好了柴，把牛犊切成块子放在柴上，对众人说，你们用四个桶盛满水，倒在燔祭和柴上，

³⁴ 他说，倒第二次。他们就倒第二次，他又说，倒第三次。他们就倒第三次。

³⁵ 水流在坛的四围，沟里也满了水。

³⁶ 到了献晚祭的时候，先知以利亚近前来，说，亚伯拉罕、以撒、以色列的主神，求你今天使人知道你是以色列的神，也知道我是你的仆人，又是奉你的命行这一切事。

³⁷ 听我，主啊，听我。使这民知道你是主神，又知道是你叫这民的心回转。

³⁸ 于是，主降下火来，烧尽燔祭、木柴、石头、尘土，又烧干沟里的水。

³⁹ 众民看见了，他们就脸俯伏于地，他们说，主，他是神。主，他是神。

⁴⁰ 以利亚对他们说，拿住巴力的先知，不让一人逃脱。众人就抓住他们。以利亚带他们到基顺河边，在那里杀了他们。

⁴¹ And Elijah said unto Ahab, Get thee up, eat and drink; for there is a sound of abundance of rain.

⁴² So Ahab went up to eat and to drink. And Elijah went up to the top of Carmel; and he cast himself down upon the earth, and put his face between his knees,

⁴³ And said to his servant, Go up now, look toward the sea. And he went up, and looked, and said, There is nothing. And he said, Go again seven times.

⁴⁴ And it came to pass at the seventh time, that he said, Behold, there ariseth a little cloud out of the sea, like a man's hand. And he said, Go up, say unto Ahab, Prepare thy chariot, and get thee down, that the rain stop thee not.

⁴⁵ And it came to pass in the mean while, that the heaven was black with clouds and wind, and there was a great rain. And Ahab rode, and went to Jezreel.

⁴⁶ And the hand of the LORD was on Elijah; and he girded up his loins, and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

19

¹ And Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and withal how he had slain all the prophets with the sword.

² Then Jezebel sent a messenger unto Elijah, saying, So let the gods do to me, and more also, if I make not thy life as the life of one of them by to morrow about this time.

³ And when he saw that, he arose, and went for his life, and came to Beersheba, which belongeth to Judah, and left his servant there.

⁴ But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a juniper tree: and he requested for himself that he might die; and said, It is enough; now, O LORD, take away my life; for I am not better than my fathers.

⁵ And as he lay and slept under a juniper tree, behold, then an angel touched him, and said unto him, Arise and eat.

⁶ And he looked, and behold, there was a cake baken on the coals, and a cruse of water at his head. And he did eat and drink, and laid him down again.

⁷ And the angel of the LORD came again the second time, and touched him, and said, Arise and eat; because the journey is too great for thee.

⁸ And he arose, and did eat and drink, and went in the strength of that meat forty days and forty nights unto Horeb the mount of God.

⁹ And he came thither unto a cave, and lodged there; and, behold, the word of the LORD came to him, and he said unto him, What doest thou here, Elijah?

¹⁰ And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: for the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.

¹¹ And he said, Go forth, and stand upon the mount before the LORD. And, behold, the LORD passed by, and a great and strong wind rent the mountains, and brake in pieces the rocks before the LORD; but the LORD was not in the wind: and after the wind an earthquake; but the LORD was not in the earthquake:

¹² And after the earthquake a fire; but the LORD was not in the fire: and after the fire a still small voice.

¹³ And it was so, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his mantle, and went out, and stood in the entering in of the cave. And, behold, there came a voice unto him, and said, What doest thou here, Elijah?

¹⁴ And he said, I have been very jealous for the LORD God of

¹ 以利亚对亚哈说，你现在可以上去吃喝，因为有很多雨的响声了。

² 亚哈就上去吃喝。以利亚上了迦密山顶，屈身在地，将脸伏在两膝之中，

³ 对仆人说，你上去，向海观看。仆人就上去观看，说，没有什么。他说，你再去观看。如此七次。

⁴ 第七次，他说，我看见有一小片云从海上来，象一个人的手。他说，去，对亚哈说，当套车下去，免得被雨阻挡。

⁵ 霎时间，天因风云黑暗，降下大雨。亚哈就坐车往耶斯列去了。

⁶ 主的手在以利亚身上，他就束上腰，奔在亚哈前头，直到耶斯列的城门。

19

¹ 亚哈将以利亚一切所行的和他用剑杀众先知的事都告诉耶洗别。

² 耶洗别就差一个使者去见以利亚，说，明天约在这时候，我若不使你的性命像那些人的性命一样，愿众神重重地降罚与我。

³ 当他看见这光景就起来逃命，到了犹大的别是巴，将仆人留在那里，

⁴ 他自己在旷野走了一天的路程，来到一棵罗腾树下，就坐在那里求死，说，主啊，够了。求你取我的性命，因为我不胜于我的父辈。

⁵ 他就躺在罗腾树下，睡着了。看啊，有一个天使拍他，对他说，起来吃吧。

⁶ 他观看，看啊，头旁有一瓶水与炭烧的饼，他就吃了喝了，又躺下了。

⁷ 主的天使第二次来拍他，说，起来吃吧。因为你应当走的路很远。

⁸ 他就起来吃了喝了，仗着这饮食的力，走了四十昼夜，到了神的山，就是何烈山。

⁹ 他在那里进了一个洞，就住在洞中。看啊，主的话临到他说，以利亚啊，你在这里作什么？

¹⁰ 他说，我为主万军之神非常嫉妒，因为以色列儿女背弃了你的约，拆毁了你的坛，用剑杀了你的先知们，只剩下我一个人，他们还要寻索我的命，要夺去。

¹¹ 他说，你出来站在山上，在主面前。看啊，那时主从那里经过，在主面前有烈风大作，崩山碎石，主却不在风中，风后地震，主却不地震中，

¹² 地震后有火，主也不在火中，火后有微小的声音。

¹³ 以利亚听见，就用外衣蒙上脸，出来站在洞口。看啊，有一个声音对他说，以利亚啊，你在这里作什么？

¹⁴ 他说，我为主万军之神非常嫉妒，因为以色

hosts: because the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.

¹⁵ And the LORD said unto him, Go, return on thy way to the wilderness of Damascus: and when thou comest, anoint Hazael to be king over Syria:

¹⁶ And Jehu the son of Nimshi shalt thou anoint to be king over Israel: and Elisha the son of Shaphat of Abelmeholah shalt thou anoint to be prophet in thy room.

¹⁷ And it shall come to pass, that him that escapeth the sword of Hazael shall Jehu slay: and him that escapeth from the sword of Jehu shall Elisha slay.

¹⁸ Yet I have left me seven thousand in Israel, all the knees which have not bowed unto Baal, and every mouth which hath not kissed him.

¹⁹ So he departed thence, and found Elisha the son of Shaphat, who was plowing with twelve yoke of oxen before him, and he with the twelfth: and Elijah passed by him, and cast his mantle upon him.

²⁰ And he left the oxen, and ran after Elijah, and said, Let me, I pray thee, kiss my father and my mother, and then I will follow thee. And he said unto him, Go back again: for what have I done to thee?

²¹ And he returned back from him, and took a yoke of oxen, and slew them, and boiled their flesh with the instruments of the oxen, and gave unto the people, and they did eat. Then he arose, and went after Elijah, and ministered unto him.

20

¹ And Benhadad the king of Syria gathered all his host together: and there were thirty and two kings with him, and horses, and chariots: and he went up and besieged Samaria, and warred against it.

² And he sent messengers to Ahab king of Israel into the city, and said unto him, Thus saith Benhadad,

³ Thy silver and thy gold is mine; thy wives also and thy children, even the goodliest, are mine.

⁴ And the king of Israel answered and said, My lord, O king, according to thy saying, I am thine, and all that I have.

⁵ And the messengers came again, and said, Thus speaketh Benhadad, saying, Although I have sent unto thee, saying, Thou shalt deliver me thy silver, and thy gold, and thy wives, and thy children;

⁶ Yet I will send my servants unto thee to morrow about this time, and they shall search thine house, and the houses of thy servants; and it shall be, that whatsoever is pleasant in thine eyes, they shall put it in their hand, and take it away.

⁷ Then the king of Israel called all the elders of the land, and said, Mark, I pray you, and see how this man seeketh mischief: for he sent unto me for my wives, and for my children, and for my silver, and for my gold; and I denied him not.

⁸ And all the elders and all the people said unto him, Harken not unto him, nor consent.

⁹ Wherefore he said unto the messengers of Benhadad, Tell my lord the king, All that thou didst send for to thy servant at the first I will do: but this thing I may not do. And the messengers departed, and brought him word again.

¹⁰ And Benhadad sent unto him, and said, The gods do so unto me, and more also, if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people that follow me.

¹¹ And the king of Israel answered and said, Tell him, Let not him that girdeth on his harness boast himself as he that

列儿女背弃了你的约，拆毁了你的坛，用剑杀了你的先知们，只剩下我一个人，他们还要寻索我的命，要夺去。

¹⁵ 主对他说，你回去，从旷野往大马士革去。到了那里，就要膏哈薛作王管理叙利亚，

¹⁶ 又膏宁示的儿子耶户作王管理以色列，并膏亚伯米勒何拉人沙法的儿子以利沙作先知接替你。

它必发生，将来躲避哈薛之剑的，必被耶户所杀，躲避耶户之剑的，必被以利沙所杀。

¹⁸ 然而我在以色列中为自己留下七千人，他们的膝盖都没有向巴力弯曲过，每个口也都没有亲过他。

¹⁹ 于是，以利亚离开那里走了，遇见沙法的儿子以利沙耕地，在他前头有十二对牛，自己赶着第十二对。以利亚到他那里去，将自己的外衣搭在他身上。

²⁰ 他就离开牛，跑到以利亚那里，说，求你让我先亲我父母，然后我便跟随你。他对他说，你回去吧，我向你作了什么呢？

²¹ 以利沙就离开他回去，宰了一对牛，用套牛的器具煮肉给民吃，随后就起身跟随以利亚，服侍他。

20

¹ 叙利亚王便哈达聚集他的全军队，率领三十二个王，带着车马来围攻撒玛利亚，

² 又差使者进城见以色列王亚哈，对他说，便哈达如此说，

³ 你的金银都要是我的，你妻子儿女中最美的也是我的。

⁴ 以色列王回答说，我主我王啊，可以依着你的话，我与我所有的都是你的。

⁵ 使者又来说，便哈达如此说，我已差人去见你，要你将你的金银、妻子们、孩子们都给我。

⁶ 但明天约在这时候，我还要差我的众仆人到那里，搜查你的家和你仆人们家，他们要将你眼中一切所喜爱的，都放在手中带走。

⁷ 以色列王召了这地的众长老来，对他们说，我求你们看看，这人是怎样地谋害我，他先差人到我这里来，要我的妻子们、孩子们，和金银，我并没有拒绝他。

⁸ 所有长老和所有百姓对王说，不要听从他，也不要同意他。

⁹ 因此，以色列王对便哈达的使者说，你们告诉我主我说，王第一次差人向仆人要的，仆人都听从，但这次要的，我不能听从。使者就去回复便哈达。

¹⁰ 便哈达又差人去见亚哈说，撒玛利亚的尘土

putteth it off.

¹² And it came to pass, when Benhadad heard this message, as he was drinking, he and the kings in the pavilions, that he said unto his servants, Set yourselves in array. And they set themselves in array against the city.

¹³ And, behold, there came a prophet unto Ahab king of Israel, saying, Thus saith the LORD, Hast thou seen all this great multitude? behold, I will deliver it into thine hand this day; and thou shalt know that I am the LORD.

¹⁴ And Ahab said, By whom? And he said, Thus saith the LORD, Even by the young men of the princes of the provinces. Then he said, Who shall order the battle? And he answered, Thou.

¹⁵ Then he numbered the young men of the princes of the provinces, and they were two hundred and thirty two: and after them he numbered all the people, even all the children of Israel, being seven thousand.

¹⁶ And they went out at noon. But Benhadad was drinking himself drunk in the pavilions, he and the kings, the thirty and two kings that helped him.

¹⁷ And the young men of the princes of the provinces went out first; and Benhadad sent out, and they told him, saying, There are men come out of Samaria.

¹⁸ And he said, Whether they be come out for peace, take them alive; or whether they be come out for war, take them alive.

¹⁹ So these young men of the princes of the provinces came out of the city, and the army which followed them.

²⁰ And they slew every one his man: and the Syrians fled; and Israel pursued them: and Benhadad the king of Syria escaped on an horse with the horsemen.

²¹ And the king of Israel went out, and smote the horses and chariots, and slew the Syrians with a great slaughter.

²² And the prophet came to the king of Israel, and said unto him, Go, strengthen thyself, and mark, and see what thou doest: for at the return of the year the king of Syria will come up against thee.

²³ And the servants of the king of Syria said unto him, Their gods are gods of the hills; therefore they were stronger than we; but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.

²⁴ And do this thing, Take the kings away, every man out of his place, and put captains in their rooms:

²⁵ And number thee an army, like the army that thou hast lost, horse for horse, and chariot for chariot: and we will fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they. And he hearkened unto their voice, and did so.

²⁶ And it came to pass at the return of the year, that Benhadad numbered the Syrians, and went up to Aphek, to fight against Israel.

²⁷ And the children of Israel were numbered, and were all present, and went against them: and the children of Israel pitched before them like two little flocks of kids; but the Syrians filled the country.

²⁸ And there came a man of God, and spake unto the king of Israel, and said, Thus saith the LORD, Because the Syrians have said, The LORD is God of the hills, but he is not God of the valleys, therefore will I deliver all this great multitude into thine hand, and ye shall know that I am the LORD.

²⁹ And they pitched one over against the other seven days. And so it was, that in the seventh day the battle was joined: and the children of Israel slew of the Syrians an hundred thousand footmen in one day.

³⁰ But the rest fled to Aphek, into the city; and there a wall

若够跟从我的人每人捧一捧的，愿众神重重地降罚与我。

¹¹ 以色列王回答说，你告诉他说，才顶盔贯甲，休要像摘盔卸甲的夸口。

¹² 便哈达和众王正在帐幕里喝酒，听见这消息，就对他众仆人说，摆队吧。他们就摆队攻城。

¹³ 看啊，有一个先知来见以色列王亚哈，说，主如此说，这一大群人你看见了吗？今天我必将他们交在你手里，你就知道我是主。

¹⁴ 亚哈说，借着谁呢？他说，主如此说，借着跟从省长的年轻人。亚哈说，要谁率领呢？他说，你。

¹⁵ 于是亚哈数点跟从省长的年轻人，共有二百三十二名，后又数点所有以色列儿女，共有七千名。

¹⁶ 中午，他们就出城，便哈达和帮助他的三十二个王正在帐幕里痛饮。

¹⁷ 跟从省长的年轻人先出城，便哈达差人去探望，他们告诉他说，有人从撒玛利亚出来了。

¹⁸ 他说，他们若为讲和出来，要活捉他们，若为打仗出来，也要活捉他们。

¹⁹ 跟从省长的年轻人出城，军队跟随他们，

²⁰ 各人遇见敌人就杀。叙利亚人逃跑，以色列人追赶他们，叙利亚王便哈达骑着马和马兵一起逃跑。

²¹ 以色列王出城攻打车马，大大击杀叙利亚人。

²² 那先知来见以色列王，对他说，你当自强，留心怎样防备，因为到明年这时候，叙利亚王必上来攻击你。

²³ 叙利亚王的众仆人对他说，他们的众神是山神，所以他们胜过我们，但在平原与他们打仗，我们必定得胜。

²⁴ 王应当这样行：把众王革去，派军长代替他们，

²⁵ 又照着王丧失军队之数，再招募一个军队，马补马，战车补战车，我们在平原与他们打仗，必定强过他们。他便听他们的声音去行。

²⁶ 次年，便哈达果然点齐叙利亚人上亚弗去，要与以色列人打仗。

²⁷ 以色列儿女也点齐了，尽都齐备，迎着他们出去，以色列儿女对着他们安营，好像两小群山羊羔，叙利亚人却满了地面。

²⁸ 有一个属神的人来，告诉以色列王说，主如此说，叙利亚人既说主是山神，他不是谷地的神，所以我必将这一大群人都交在你手中，你们就知道我是主。

²⁹ 他们相对安营七天，到第七天两军交战，那一天以色列儿女杀了叙利亚人步兵十万，

fell upon twenty and seven thousand of the men that were left. And Benhadad fled, and came into the city, into an inner chamber.

³¹ And his servants said unto him, Behold now, we have heard that the kings of the house of Israel are merciful kings: let us, I pray thee, put sackcloth on our loins, and ropes upon our heads, and go out to the king of Israel: peradventure he will save thy life.

³² So they girded sackcloth on their loins, and put ropes on their heads, and came to the king of Israel, and said, Thy servant Benhadad saith, I pray thee, let me live. And he said, Is he yet alive? he is my brother.

³³ Now the men did diligently observe whether any thing would come from him, and did hastily catch it: and they said, Thy brother Benhadad. Then he said, Go ye, bring him. Then Benhadad came forth to him; and he caused him to come up into the chariot.

³⁴ And Benhadad said unto him, The cities, which my father took from thy father, I will restore; and thou shalt make streets for thee in Damascus, as my father made in Samaria. Then said Ahab, I will send thee away with this covenant. So he made a covenant with him, and sent him away.

³⁵ And a certain man of the sons of the prophets said unto his neighbour in the word of the LORD, Smite me, I pray thee. And the man refused to smite him.

³⁶ Then said he unto him, Because thou hast not obeyed the voice of the LORD, behold, as soon as thou art departed from me, a lion shall slay thee. And as soon as he was departed from him, a lion found him, and slew him.

³⁷ Then he found another man, and said, Smite me, I pray thee. And the man smote him, so that in smiting he wounded him.

³⁸ So the prophet departed, and waited for the king by the way, and disguised himself with ashes upon his face.

³⁹ And as the king passed by, he cried unto the king: and he said, Thy servant went out into the midst of the battle; and, behold, a man turned aside, and brought a man unto me, and said, Keep this man: if by any means he be missing, then shall thy life be for his life, or else thou shalt pay a talent of silver.

⁴⁰ And as thy servant was busy here and there, he was gone. And the king of Israel said unto him, So shall thy judgment be; thyself hast decided it.

⁴¹ And he hastened, and took the ashes away from his face; and the king of Israel discerned him that he was of the prophets.

⁴² And he said unto him, Thus saith the LORD, Because thou hast let go out of thy hand a man whom I appointed to utter destruction, therefore thy life shall go for his life, and thy people for his people.

⁴³ And the king of Israel went to his house heavy and displeased, and came to Samaria.

21

¹ And it came to pass after these things, that Naboth the Jezreelite had a vineyard, which was in Jezreel, hard by the palace of Ahab king of Samaria.

² And Ahab spake unto Naboth, saying, Give me thy vineyard, that I may have it for a garden of herbs, because it is near unto my house: and I will give thee for it a better vineyard than it; or, if it seem good to thee, I will give thee the worth of it in money.

³ And Naboth said to Ahab, The LORD forbid it me, that I should give the inheritance of my fathers unto thee.

⁴ And Ahab came into his house heavy and displeased because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken

³⁰ 其余的逃入亚弗城，城墙塌倒，压死剩下的二万七千人。便哈达也逃入城，藏在内屋里。

³¹ 他的众仆人对他说，看啊，我们听说以色列家的众王都是有怜悯的王，现在在我们不如腰束麻布，头戴绳索，出去投降以色列王，或者他存留你的性命。

³² 于是他们腰束麻布，头戴绳索，去见以色列王，说，王的仆人们便哈达说，求王存留我的性命。亚哈说，他还活着吗？他是我的弟兄。

³³ 这些人留心探出他的口气来，便急忙就着他的话说，便哈达是王的弟兄。王说，你们去带他来。便哈达出来见王，王就请他上车。

³⁴ 便哈达对王说，我父从你父那里所夺的城市，我必归还。你可以在大马士革立街道，像我父在撒玛利亚所立的一样。亚哈说，我照此立约，放你回去，就与他立约，放他去了。

³⁵ 有先知门徒中的一个人奉主的话对他的邻居说，求你打我吧。那人拒绝打他。

³⁶ 他就对那人说，你既不听从主的声音，看啊，你一离开我，必有狮子杀你。那人一离开他，果然遇见狮子，把他杀了。

³⁷ 他又遇见另一个人，对他说，求你打我吧。那人就打他，将他打伤。

³⁸ 于是，先知离开了，用灰尘蒙脸，改换面目，在路旁等候王。

³⁹ 王从那里经过，他向王呼叫说，仆人在阵上的时候，忽然有人带了一个人来，对我说，你看守这人，若把他失了，你的性命必代替他的性命，否则，你必交出一塔兰特银子来。

⁴⁰ 仆人们正在忙乱之间，那人就不见了。以色列王对他说，你自己所决定的，必为你的审判。

⁴¹ 他急忙除掉脸上的灰尘，以色列王就认出他属于先知门徒。

⁴² 他对他说，主如此说，因你将要我定要灭绝的人放去，你的命就必代替他的命，你的民也必代替他的民。

⁴³ 于是以色列王闷闷不乐地回到撒玛利亚，进了他的家。

21

¹ 这些事以后，耶斯列人拿伯在耶斯列有一个葡萄园，靠近撒玛利亚王亚哈的宫殿。

² 亚哈告诉拿伯说，你将你的葡萄园给我作菜园，因为是靠近我的家，我就把更好的葡萄园换给你，或是你要钱，我就按着价值给你。

³ 拿伯对亚哈说，主绝不许我将我父辈的产业给你。

⁴ 亚哈因耶斯列人拿伯对他说的话，因为他说，

to him: for he had said, I will not give thee the inheritance of my fathers. And he laid him down upon his bed, and turned away his face, and would eat no bread.

⁵ But Jezebel his wife came to him, and said unto him, Why is thy spirit so sad, that thou eatest no bread?

⁶ And he said unto her, Because I spake unto Naboth the Jezreelite, and said unto him, Give me thy vineyard for money; or else, if it please thee, I will give thee another vineyard for it: and he answered, I will not give thee my vineyard.

⁷ And Jezebel his wife said unto him, Dost thou now govern the kingdom of Israel? arise, and eat bread, and let thine heart be merry: I will give thee the vineyard of Naboth the Jezreelite.

⁸ So she wrote letters in Ahab's name, and sealed them with his seal, and sent the letters unto the elders and to the nobles that were in his city, dwelling with Naboth.

⁹ And she wrote in the letters, saying, Proclaim a fast, and set Naboth on high among the people:

¹⁰ And set two men, sons of Belial, before him, to bear witness against him, saying, Thou didst blaspheme God and the king. And then carry him out, and stone him, that he may die.

¹¹ And the men of his city, even the elders and the nobles who were the inhabitants in his city, did as Jezebel had sent unto them, and as it was written in the letters which she had sent unto them.

¹² They proclaimed a fast, and set Naboth on high among the people.

¹³ And there came in two men, children of Belial, and sat before him: and the men of Belial witnessed against him, even against Naboth, in the presence of the people, saying, Naboth did blaspheme God and the king. Then they carried him forth out of the city, and stoned him with stones, that he died.

¹⁴ Then they sent to Jezebel, saying, Naboth is stoned, and is dead.

¹⁵ And it came to pass, when Jezebel heard that Naboth was stoned, and was dead, that Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give thee for money: for Naboth is not alive, but dead.

¹⁶ And it came to pass, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it.

¹⁷ And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying,

¹⁸ Arise, go down to meet Ahab king of Israel, which is in Samaria: behold, he is in the vineyard of Naboth, whither he is gone down to possess it.

¹⁹ And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, Hast thou killed, and also taken possession? And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, In the place where dogs licked the blood of Naboth shall dogs lick thy blood, even thine.

²⁰ And Ahab said to Elijah, Hast thou found me, O mine enemy? And he answered, I have found thee: because thou hast sold thyself to work evil in the sight of the LORD.

²¹ Behold, I will bring evil upon thee, and will take away thy posterity, and will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel,

²² And will make thine house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah, for the provocation wherewith thou hast provoked me to

我不敢将我父辈的产业给你，就闷闷不乐地回宫，躺在床上，转脸向内，也不吃饭。

⁵ 他的妻子耶洗别来问他说，为什么你的灵这样忧闷，不吃饭呢？

⁶ 他回答说，因我向耶斯列人拿伯说，你将你的葡萄园给我，我给你钱，或是你愿意，我就把别的葡萄园换给你，他却说，我不将我的葡萄园给你。

⁷ 他的妻子耶洗别对亚哈说，你现在是治理以色列国吗？只管起来，心里畅畅快快地吃饭，我必将耶斯列人拿伯的葡萄园给你。

⁸ 于是托亚哈的名写信，用王的图章印上，送给那些与拿伯同城居住的长老和贵族。

⁹ 信上写着说，你们应当宣告禁食，叫拿伯坐在民间的高位上，

¹⁰ 又叫两个人，都是彼列的儿子们，坐在拿伯对面，作见证告他说，你褻渎神和王了。随后就把他拉出去用石头打死。

¹¹ 那些与拿伯同城居住的长老和贵族得了耶洗别的信，就照信而行，

¹² 宣告禁食，叫拿伯坐在民间的高位上。

¹³ 有两个人来，都是彼列的儿女，坐在他的对面，这属彼列的人当着众民作见证告他说，拿伯褻渎神和王了。他们就把他拉到城外，用石头打他，他就死了。

¹⁴ 于是派人去见耶洗别，说，拿伯被石头打死了。

¹⁵ 耶洗别听见拿伯被石头打死，就对亚哈说，你起来得耶斯列人拿伯不愿意为钱给你的葡萄园吧，现在他已经死了。

¹⁶ 亚哈听见拿伯死了，就起来，下去要得耶斯列人拿伯的葡萄园。

¹⁷ 主的话临到提斯比人以利亚说，

¹⁸ 你起来，去见住撒玛利亚的以色列王亚哈，他下去要得拿伯的葡萄园，现在正在那园里。

¹⁹ 你要对他说，主如此说，你杀了人，又得他的产业吗？又要对他说，主如此说，狗在哪里舔拿伯的血，也必在哪里舔你的血。

²⁰ 亚哈对以利亚说，我仇敌啊，你找到我吗？

他回答说，我找到你了，因为你卖了自己，行主眼中看为恶的事。

²¹ 看啊，我必使灾祸临到你，将你的后代除尽。凡属你对墙撒尿的人，无论困住的、自由的，都从以色列中剪除。

²² 我必使你的家像尼八的儿子耶罗波安的家，又像亚希雅的儿子巴沙的家，因为你惹我发怒，又使以色列人陷在罪里。

anger, and made Israel to sin.

²³ And of Jezebel also spake the LORD, saying, The dogs shall eat Jezebel by the wall of Jezreel.

²⁴ Him that dieth of Ahab in the city the dogs shall eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat.

²⁵ But there was none like unto Ahab, which did sell himself to work wickedness in the sight of the LORD, whom Jezebel his wife stirred up.

²⁶ And he did very abominably in following idols, according to all things as did the Amorites, whom the LORD cast out before the children of Israel.

²⁷ And it came to pass, when Ahab heard those words, that he rent his clothes, and put sackcloth upon his flesh, and fasted, and lay in sackcloth, and went softly.

²⁸ And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying,

²⁹ Seest thou how Ahab humbleth himself before me? because he humbleth himself before me, I will not bring the evil in his days: but in his son's days will I bring the evil upon his house.

22

¹ And they continued three years without war between Syria and Israel.

² And it came to pass in the third year, that Jehoshaphat the king of Judah came down to the king of Israel.

³ And the king of Israel said unto his servants, Know ye that Ramoth in Gilead is ours, and we be still, and take it not out of the hand of the king of Syria?

⁴ And he said unto Jehoshaphat, Wilt thou go with me to battle to Ramothgilead? And Jehoshaphat said to the king of Israel, I am as thou art, my people as thy people, my horses as thy horses.

⁵ And Jehoshaphat said unto the king of Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the LORD to day.

⁶ Then the king of Israel gathered the prophets together, about four hundred men, and said unto them, Shall I go against Ramothgilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for the LORD shall deliver it into the hand of the king.

⁷ And Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD besides, that we might enquire of him?

⁸ And the king of Israel said unto Jehoshaphat, There is yet one man, Micaiah the son of Imlah, by whom we may enquire of the LORD: but I hate him; for he doth not prophesy good concerning me, but evil. And Jehoshaphat said, Let not the king say so.

⁹ Then the king of Israel called an officer, and said, Hasten hither Micaiah the son of Imlah.

¹⁰ And the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah sat each on his throne, having put on their robes, in a void place in the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them.

¹¹ And Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron: and he said, Thus saith the LORD, With these shalt thou push the Syrians, until thou have consumed them.

¹² And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramothgilead, and prosper: for the LORD shall deliver it into the king's hand.

¹³ And the messenger that was gone to call Micaiah spake unto him, saying, Behold now, the words of the prophets declare good unto the king with one mouth: let thy word, I pray thee, be like the word of one of them, and speak that which is good.

²³ 关于耶洗别，主也说，狗在耶斯列的围墙边必吃耶洗别的肉。

²⁴ 凡属亚哈的人，死在城中的必被狗吃，死在田野的必被空中的飞禽吃。

²⁵ 从来没有像亚哈的，因他自卖，行主眼中看为恶的事，受了他妻子耶洗别的耸动，

²⁶ 他就照主在以色列儿女面前所赶出的亚摩利人，行了最可憎恶的事，信从偶像。

²⁷ 亚哈听见这些话，就撕裂衣服，禁食，身穿麻布，睡卧也穿着麻布，并且缓缓而行。

²⁸ 主的话临到提斯比人以利亚说，

²⁹ 亚哈在我面前这样谦卑自己，你看见了么？

因他在我面前谦卑自己，他还活着的时候，我不降这祸，到他儿子的时候，我必降这祸与他的家。

22

¹ 叙利亚和以色列之间三年没有争战。

² 到第三年，犹大王约沙法下去见以色列王。

³ 以色列王对众仆人说，你们不知道基列的拉末是属我们的吗？我们难道能保持平静，不从叙利亚王手里夺回来吗？

⁴ 亚哈问约沙法说，你愿意和我去攻取拉末基列吗？约沙法对以色列王说，我不分彼此，我的民与你的民一样，我的马与你的马一样。

⁵ 约沙法对以色列王说，我求你，今天先求问主的话。

⁶ 于是以色列王招聚众先知，约有四百人，对他们说，我上去攻取拉末基列可不可以？他们说，可以上去，因为主必将那城交在王的手里。

⁷ 约沙法说，这里不是还有一个主的首知，我们可以求问他吗？

⁸ 以色列王对约沙法说，还有一个人，是音拉的儿子米该雅，我们可以托他求问主。只是我恨他，因为他指着我所说的预言，说不出的，单说恶的。约沙法说，王不必这样说。

⁹ 以色列王就召了一个官长来，说，你快去，将音拉的儿子米该雅召来。

¹⁰ 以色列王和犹大王约沙法在撒玛利亚城门前的空场上，各穿他们的朝服，各坐在他的宝座上，所有的先知都在他们面前说预言。

¹¹ 基拿拿的儿子西底家造了两个铁角，说，主如此说，你要用这角抵触叙利亚人，直到将他们消灭光。

¹² 所有的先知也都这样预言说，可以上拉末基列去，必然得胜，因为主必将那城交在王的手中。

¹³ 那去召米该雅的使者对他说，现在你看，众先知一口同音地都向王说好的，我求你与他

¹⁴ And Micaiah said, As the LORD liveth, what the LORD saith unto me, that will I speak.

¹⁵ So he came to the king. And the king said unto him, Micaiah, shall we go against Ramothgilead to battle, or shall we forbear? And he answered him, Go, and prosper: for the LORD shall deliver it into the hand of the king.

¹⁶ And the king said unto him, How many times shall I adjure thee that thou tell me nothing but that which is true in the name of the LORD?

¹⁷ And he said, I saw all Israel scattered upon the hills, as sheep that have not a shepherd: and the LORD said, These have no master: let them return every man to his house in peace.

¹⁸ And the king of Israel said unto Jehoshaphat, Did I not tell thee that he would prophesy no good concerning me, but evil?

¹⁹ And he said, Hear thou therefore the word of the LORD: I saw the LORD sitting on his throne, and all the host of heaven standing by him on his right hand and on his left.

²⁰ And the LORD said, Who shall persuade Ahab, that he may go up and fall at Ramothgilead? And one said on this manner, and another said on that manner.

²¹ And there came forth a spirit, and stood before the LORD, and said, I will persuade him.

²² And the LORD said unto him, Wherewith? And he said, I will go forth, and I will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And he said, Thou shalt persuade him, and prevail also: go forth, and do so.

²³ Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of all these thy prophets, and the LORD hath spoken evil concerning thee.

²⁴ But Zedekiah the son of Chenaanah went near, and smote Micaiah on the cheek, and said, Which way went the Spirit of the LORD from me to speak unto thee?

²⁵ And Micaiah said, Behold, thou shalt see in that day, when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself.

²⁶ And the king of Israel said, Take Micaiah, and carry him back unto Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;

²⁷ And say, Thus saith the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I come in peace.

²⁸ And Micaiah said, If thou return at all in peace, the LORD hath not spoken by me. And he said, Hearken, O people, every one of you.

²⁹ So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramothgilead.

³⁰ And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and enter into the battle; but put thou on thy robes. And the king of Israel disguised himself, and went into the battle.

³¹ But the king of Syria commanded his thirty and two captains that had rule over his chariots, saying, Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel.

³² And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, Surely it is the king of Israel. And they turned aside to fight against him: and Jehoshaphat cried out.

³³ And it came to pass, when the captains of the chariots perceived that it was not the king of Israel, that they turned back from pursuing him.

³⁴ And a certain man drew a bow at a venture, and smote the king of Israel between the joints of the harness: wherefore he said unto the driver of his chariot, Turn thine hand, and carry

我说一样的话，也说好的。

¹⁴ 米该雅说，正如主活着，主对我说什么，我就说什么。

¹⁵ 米该雅到王面前，王对他说，米该雅啊，我们上去攻取拉末基列可不可以？他回答他：可以上去，必然得胜，主必将那城交在王的手中。

¹⁶ 王对他说，我应当恳求你多少次，你才在主的名里向我说实话呢？

¹⁷ 他说，我看见以色列众民散在山上，如同没有牧人的羊群一般。主说，这民没有主人，他们可以平平安安地各归各家去。

¹⁸ 以色列王对约沙法说，我难道没有告诉你，这人指着我所说的预言，不说好的单说恶的吗？

¹⁹ 他说，你要听主的话。我看见主坐在他的宝座上，天上的军队侍立在他左右。

²⁰ 主说，谁去说服亚哈上拉末基列去阵亡呢？这个就这样说，那个就那样说。

²¹ 随后有一个灵出来，站在主面前，说，我去说服他。

²² 主对他说，你用何法呢？他说，我去，要在他众先知口中作一个谎言的灵。他说，这样，你必能说服他，你去如此行吧。

²³ 因此看啊，现在主使一个谎言的灵入了你这些先知的口，并且主已经说了关于你的罪恶。

²⁴ 基拿拿的儿子西底家前来，打米该雅的脸，说，主的灵从哪里离开我与你说这话呢？

²⁵ 米该雅说，看啊，你进内室藏躲的那天，就必看见了。

²⁶ 以色列王说，将米该雅带回，交给城宰亚们和王的儿子约阿施，

²⁷ 说，王如此说，把这个人关在监狱里，使他受苦，吃不饱喝不足，等候我平平安安地回来。

²⁸ 米该雅说，你若能平平安安地回来，那就是主没有借我说了这话了，又说，众民哪，你们都要听。

²⁹ 以色列王和犹大王约沙法上拉末基列去了。

³⁰ 以色列王对约沙法说，我要改装上阵，你可以仍穿王服。以色列王就改装上阵。

³¹ 先是叙利亚王命令他的三十二个车兵长说，他们的车兵，无论大小，你们都不能与他们争战，只要与以色列王争战。

³² 车兵长看见约沙法，便说，这必是以色列王。就转过去与他争战，约沙法便呼喊。

³³ 车兵长见不是以色列王，就转去不追他了。

³⁴ 有一人随便开弓，恰巧射入以色列王的甲缝里。王对赶车的说，我受了伤，你转过车来，拉我出军队吧。

³⁵ 那天，阵势越战越猛，有人扶王站在车上，

me out of the host; for I am wounded.

³⁵ And the battle increased that day: and the king was stayed up in his chariot against the Syrians, and died at even: and the blood ran out of the wound into the midst of the chariot.

³⁶ And there went a proclamation throughout the host about the going down of the sun, saying, Every man to his city, and every man to his own country.

³⁷ So the king died, and was brought to Samaria; and they buried the king in Samaria.

³⁸ And one washed the chariot in the pool of Samaria; and the dogs licked up his blood; and they washed his armour; according unto the word of the LORD which he spake.

³⁹ Now the rest of the acts of Ahab, and all that he did, and the ivory house which he made, and all the cities that he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

⁴⁰ So Ahab slept with his fathers; and Ahaziah his son reigned in his stead.

⁴¹ And Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel.

⁴² Jehoshaphat was thirty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.

⁴³ And he walked in all the ways of Asa his father; he turned not aside from it, doing that which was right in the eyes of the LORD: nevertheless the high places were not taken away; for the people offered and burnt incense yet in the high places.

⁴⁴ And Jehoshaphat made peace with the king of Israel.

⁴⁵ Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might that he shewed, and how he warred, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

⁴⁶ And the remnant of the sodomites, which remained in the days of his father Asa, he took out of the land.

⁴⁷ There was then no king in Edom: a deputy was king.

⁴⁸ Jehoshaphat made ships of Tharshish to go to Ophir for gold: but they went not; for the ships were broken at Eziongeber.

⁴⁹ Then said Ahaziah the son of Ahab unto Jehoshaphat, Let my servants go with thy servants in the ships. But Jehoshaphat would not.

⁵⁰ And Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoram his son reigned in his stead.

⁵¹ Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned two years over Israel.

⁵² And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin:

⁵³ For he served Baal, and worshipped him, and provoked to anger the LORD God of Israel, according to all that his father had done.

抵挡叙利亚人。到晚上，王就死了，血从伤处流在车中。

³⁶ 约在太阳落下的时候，有号令传遍军队中，说，各归本城，各归本地吧。

³⁷ 王既死了，众人将他送到撒玛利亚，就葬在那里，

³⁸ 人把他的车在撒玛利亚的池子里洗了，狗来舔他的血，他们又洗他的军装，正如主所说的话。

³⁹ 亚哈其余的事，凡他所行的和他所修造的象牙房屋，并所建筑的一切城市，都写在以色列的列王纪上。

⁴⁰ 亚哈与他父辈同睡。他儿子亚哈谢接替他统治。

⁴¹ 以色列王亚哈第四年，亚撒的儿子约沙法开始统治犹大。

⁴² 约沙法开始统治的时候三十五岁，在耶路撒冷统治二十五年。他母亲名叫阿苏巴，是示利希的女儿。

⁴³ 他行他父亲亚撒所行的道，不偏离左右，行主眼中看为正的事，只是高处还没有废去，百姓仍在那里献祭烧香。

⁴⁴ 约沙法与以色列王和好。

⁴⁵ 约沙法其余的事和他所显出的勇力，并他怎样争战，都写在犹大列王纪上。

⁴⁶ 约沙法将他父亲亚撒在世所剩下效法所多玛人的都从这地中除去了。

⁴⁷ 那时以东没有王，有总督作王。

⁴⁸ 约沙法制造他施船只，要往俄斐去，将金子运来，只是没有去，因为船在以旬迦别坏了。

⁴⁹ 亚哈的儿子亚哈谢对约沙法说，让我的众仆人和你的众仆人坐船一起去吧。约沙法却不愿意。

⁵⁰ 约沙法与父辈同睡。葬在大卫城他父辈的坟地里。他儿子约兰接替他统治。

⁵¹ 犹大王约沙法十七年，亚哈的儿子亚哈谢在撒玛利亚开始统治，统治以色列二年。

⁵² 他行主眼中看为恶的事，走他父母的路，又行尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的事。

⁵³ 他照他父亲一切所行的，侍奉敬拜巴力，惹主以色列神的怒氣。

II KINGS

1

¹ Then Moab rebelled against Israel after the death of Ahab.

² And Ahaziah fell down through a lattice in his upper chamber that was in Samaria, and was sick: and he sent messengers, and said unto them, Go, enquire of Baal-zebub the god of Ekron whether I shall recover of this disease.

³ But the angel of the LORD said to Elijah the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and say unto them, Is it not because there is not a God in Israel, that ye go to enquire of Baal-zebub the god of Ekron?

⁴ Now therefore thus saith the LORD, Thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die. And Elijah departed.

⁵ And when the messengers turned back unto him, he said unto them, Why are ye now turned back?

⁶ And they said unto him, There came a man up to meet us, and said unto us, Go, turn again unto the king that sent you, and say unto him, Thus saith the LORD, Is it not because there is not a God in Israel, that thou sendest to enquire of Baal-zebub the god of Ekron? therefore thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die.

⁷ And he said unto them, What manner of man was he which came up to meet you, and told you these words?

⁸ And they answered him, He was an hairy man, and girt with a girdle of leather about his loins. And he said, It is Elijah the Tishbite.

⁹ Then the king sent unto him a captain of fifty with his fifty. And he went up to him: and, behold, he sat on the top of an hill. And he spake unto him, Thou man of God, the king hath said, Come down.

¹⁰ And Elijah answered and said to the captain of fifty, If I be a man of God, then let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And there came down fire from heaven, and consumed him and his fifty.

¹¹ Again also he sent unto him another captain of fifty with his fifty. And he answered and said unto him, O man of God, thus hath the king said, Come down quickly.

¹² And Elijah answered and said unto them, If I be a man of God, let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And the fire of God came down from heaven, and consumed him and his fifty.

¹³ And he sent again a captain of the third fifty with his fifty. And the third captain of fifty went up, and came and fell on his knees before Elijah, and besought him, and said unto him, O man of God, I pray thee, let my life, and the life of these fifty thy servants, be precious in thy sight.

¹⁴ Behold, there came fire down from heaven, and burnt up the two captains of the former fifties with their fifties: therefore let my life now be precious in thy sight.

¹⁵ And the angel of the LORD said unto Elijah, Go down with him: be not afraid of him. And he arose, and went down with him unto the king.

¹⁶ And he said unto him, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast sent messengers to enquire of Baal-zebub the god of Ekron, is it not because there is no God in Israel to enquire of his word? therefore thou shalt not come down off

列王纪下

1

¹ 亚哈死后，摩押背叛以色列。

² 亚哈谢在撒勒利亚，一天从楼上的栏杆里掉下来，就病了，于是差使者，对他们说，你们去求问以革伦的神巴力西卜，我这病能不能好。

³ 但主的天使对提斯比人以利亚说，起来，去迎着撒勒利亚王的使者们，对他们说，你们去求问以革伦神巴力西卜，难道因为以色列中没有神吗？

⁴ 所以主如此说，你必定不下你所上的床，必定要死。以利亚就离开了。

⁵ 使者们回到他那里，他问他们说，你们为什么现在回来呢？

⁶ 他们对他说，有一个人迎着我们来，对我们说，你们回去见差你们来的王，对他说，主如此说，你差人去求问以革伦神巴力西卜，难道因为以色列中没有神吗？所以你必定不下所上的床，必定要死。

⁷ 他问他们说，迎着你们来告诉你们这话的，是怎样的人？

⁸ 他们回答他说，他身穿毛衣，腰束皮带。王说，这必是提斯比人以利亚。

⁹ 于是，王差五十夫长，带着他的五十人去见以利亚，他就上到他那里，看啊，他坐在山顶上。他对他说，你这属神的人，王说下来。

¹⁰ 以利亚回答五十夫长说，我若是一个属神的人，愿火从天上降下来，烧灭你和你那五十人。于是有火从天上降下来，烧灭五十夫长和他那五十人。

¹¹ 他又差一个五十夫长，带领他的五十人去见以利亚。他回答并对他说，哦，属神的人，王如此说，快下来。

¹² 以利亚回答他们说，我若是一个属神的人，愿火从天上降下来，烧灭你和你那五十人。于是神的火从天上降下来，烧灭五十夫长和他那五十人。

¹³ 他第三次差了个五十夫长，带领五十人去。这五十夫长上去，双膝跪在以利亚面前，哀求他说，哦，属神的人，我求你，愿我的性命和你这五十个仆人的性命在你眼前看为宝贵。

¹⁴ 看啊，已经有火从天上降下来，烧灭前两次来的五十夫长和他们各自带的五十人，现在愿我的性命在你眼前看为宝贵。

¹⁵ 主的天使对以利亚说，你和他一起下去，不要怕他。以利亚就起来，和他一起下去见王，

¹⁶ 他对他说，主如此说，你差使者去求问以革

that bed on which thou art gone up, but shalt surely die.

¹⁷ So he died according to the word of the LORD which Elijah had spoken. And Jehoram reigned in his stead in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah; because he had no son.

¹⁸ Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

2

¹ And it came to pass, when the LORD would take up Elijah into heaven by a whirlwind, that Elijah went with Elisha from Gilgal.

² And Elijah said unto Elisha, Tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Bethel. And Elisha said unto him, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. So they went down to Bethel.

³ And the sons of the prophets that were at Bethel came forth to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he said, Yea, I know it; hold ye your peace.

⁴ And Elijah said unto him, Elisha, tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Jericho. And he said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. So they came to Jericho.

⁵ And the sons of the prophets that were at Jericho came to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he answered, Yea, I know it; hold ye your peace.

⁶ And Elijah said unto him, Tarry, I pray thee, here; for the LORD hath sent me to Jordan. And he said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. And they two went on.

⁷ And fifty men of the sons of the prophets went, and stood to view afar off: and they two stood by Jordan.

⁸ And Elijah took his mantle, and wrapped it together, and smote the waters, and they were divided hither and thither, so that they two went over on dry ground.

⁹ And it came to pass, when they were gone over, that Elijah said unto Elisha, Ask what I shall do for thee, before I be taken away from thee. And Elisha said, I pray thee, let a double portion of thy spirit be upon me.

¹⁰ And he said, Thou hast asked a hard thing: nevertheless, if thou see me when I am taken from thee, it shall be so unto thee; but if not, it shall not be so.

¹¹ And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold, there appeared a chariot of fire, and horses of fire, and parted them both asunder; and Elijah went up by a whirlwind into heaven.

¹² And Elisha saw it, and he cried, My father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof. And he saw him no more: and he took hold of his own clothes, and rent them in two pieces.

¹³ He took up also the mantle of Elijah that fell from him, and went back, and stood by the bank of Jordan;

¹⁴ And he took the mantle of Elijah that fell from him, and smote the waters, and said, Where is the LORD God of Elijah? and when he also had smitten the waters, they parted hither and thither: and Elisha went over.

伦神巴力西卜，难道以色列中没有神可以求问吗？所以你必不下所上的床，必定要死。

¹⁷ 所以照着主借以利亚所说的话，他死了。因他没有儿子，他弟兄约兰接替他统治，在犹大王约沙法的儿子约兰第二年。

¹⁸ 亚哈谢其余所行的事都写在以色列的列王纪上。

2

¹ 主要用旋风接以利亚进入天上的时候，以利亚与以利沙从吉甲前往。

² 以利亚对以利沙说，主差我往伯特利去，我求你，在这里等候。以利沙对他说，正如主活着，你的魂活着，我必不离开你。于是他们下到伯特利。

³ 住伯特利的众先知门徒出来见以利亚，对他说，主今天要从你头上接你的老师走，你知不知道？他说，我知道，你们不要出声。

⁴ 以利亚对他说，以利沙，因主差我往耶利哥去，我求你，在这里等候。以利沙说，正如主活着，你的魂活着，我必不离开你。于是他们到了耶利哥。

⁵ 住耶利哥的众先知门徒来到以利亚那里，对他说，主今天要从你头上接你的老师走，你知不知道？他回答：是的，我知道，你们不要出声。

⁶ 以利亚对他说，主差我往约旦河去，我求你，在这里等候。他说，正如主活着，你的魂活着，我必不离开你。于是他们一起前往。

⁷ 有众先知门徒去了五十人，远远地站着观看，他们二人在约旦河边站住。

⁸ 以利亚将自己的外衣卷起来，用以打水，水就左右分开，他们二人走干地而过。

⁹ 当他们过去之后，以利亚对以利沙说，我被接去离开你以前，你要我为你作什么，只管求我。以利沙说，我求你，让你的灵双倍地临到我。

¹⁰ 以利亚说，你所求的是一件难事。虽然如此，我被接去离开你的时候，你若看见我，就必得着，否则，必得不着了。

¹¹ 他们正走着说话，看啊，有火车火马将他们隔开，以利亚就乘旋风升到天上。

¹² 以利沙看见，他呼叫：我父啊。我父啊。以色列的战车和马兵啊。以后不再见他了。于是以利沙把自己的衣服撕为两片。

¹³ 他拾起以利亚身上掉下来的外衣，回去站在约旦河边。

¹⁴ 他用以利亚身上掉下来的外衣打水，说，主以利亚的神在哪里呢？打水之后，水也左右分开，以利沙就过来了。

¹⁵ 住耶利哥的众先知门徒举目看见他，他们就

¹⁵ And when the sons of the prophets which were to view at Jericho saw him, they said, The spirit of Elijah doth rest on Elisha. And they came to meet him, and bowed themselves to the ground before him.

¹⁶ And they said unto him, Behold now, there be with thy servants fifty strong men; let them go, we pray thee, and seek thy master: lest peradventure the Spirit of the LORD hath taken him up, and cast him upon some mountain, or into some valley. And he said, Ye shall not send.

¹⁷ And when they urged him till he was ashamed, he said, Send. They sent therefore fifty men; and they sought three days, but found him not.

¹⁸ And when they came again to him, (for he tarried at Jericho,) he said unto them, Did I not say unto you, Go not?

¹⁹ And the men of the city said unto Elisha, Behold, I pray thee, the situation of this city is pleasant, as my lord seeth: but the water is naught, and the ground barren.

²⁰ And he said, Bring me a new cruse, and put salt therein. And they brought it to him.

²¹ And he went forth unto the spring of the waters, and cast the salt in there, and said, Thus saith the LORD, I have healed these waters; there shall not be from thence any more death or barren land.

²² So the waters were healed unto this day, according to the saying of Elisha which he spake.

²³ And he went up from thence unto Bethel: and as he was going up by the way, there came forth little children out of the city, and mocked him, and said unto him, Go up, thou bald head; go up, thou bald head.

²⁴ And he turned back, and looked on them, and cursed them in the name of the LORD. And there came forth two she bears out of the wood, and tare forty and two children of them.

²⁵ And he went from thence to mount Carmel, and from thence he returned to Samaria.

3

¹ Now Jehoram the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned twelve years.

² And he wrought evil in the sight of the LORD; but not like his father, and like his mother: for he put away the image of Baal that his father had made.

³ Nevertheless he cleaved unto the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom.

⁴ And Mesha king of Moab was a sheepmaster, and rendered unto the king of Israel an hundred thousand lambs, and an hundred thousand rams, with the wool.

⁵ But it came to pass, when Ahab was dead, that the king of Moab rebelled against the king of Israel.

⁶ And king Jehoram went out of Samaria the same time, and numbered all Israel.

⁷ And he went and sent to Jehoshaphat the king of Judah, saying, The king of Moab hath rebelled against me: wilt thou go with me against Moab to battle? And he said, I will go up: I am as thou art, my people as thy people, and my horses as thy horses.

⁸ And he said, Which way shall we go up? And he answered, The way through the wilderness of Edom.

⁹ So the king of Israel went, and the king of Judah, and the

说,以利亚的灵临到以利沙了。他们就来迎接他,在他面前俯伏于地,

¹⁶ 他们对他来说,现在看啊,仆人们这里有五十个壮士,我们求你让他们去寻找你老师,或者主的灵将他提起来,投在某山某谷。以利沙说,你们不必差人去。

¹⁷ 他们再三催促他,他难以推辞,就说,你们派人去吧。他们便派五十人去,寻找了三天,也没有找着。

¹⁸ (以利沙仍然在耶利哥等候,)他们回到他那里,他们对他说,我难道没有告诉你们不必去吗?

¹⁹ 这城的人对以利沙说,看啊,我求你,这城的地势美好,我主看见了,只是水恶劣,地土生不出土产。

²⁰ 他说,你们拿一个新瓶来,装盐给我,他们就拿来给他。

²¹ 他出到水源,将盐倒在水中,说,主如此说,我治好了这水,从此必不再使人死,也不再使地土生不出土产。

²² 于是那水治好了,直到今天,正如以利沙所说的。

²³ 以利沙从那里上伯特利去,正沿路上去的时候,有些孩子从城里出来,戏笑他说,秃头的上去吧,秃头的上去吧。

²⁴ 他回头看着他们,就在主的名里咒诅他们。于是有两个母熊从林中出来,撕裂他们中间四十三个孩子。

²⁵ 以利沙从伯特利上迦密山,又从迦密山回到撒玛利亚。

3

¹ 犹大王约沙法十八年,亚哈的儿子约兰在撒玛利亚开始统治以色列,统治了十二年。

² 他行主眼中看为恶的事,但不至像他父母所行的,因为除掉他父所造巴力的偶像。

³ 然而,他贴近尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪,总不离开。

⁴ 摩押王米沙牧养许多羊,每年将十万羊羔的毛和十万公绵羊的毛给以色列王进贡。

⁵ 亚哈死后,摩押王背叛以色列王。

⁶ 那时约兰王出撒玛利亚,数点以色列众人。

⁷ 前行的时候,差人去见犹大王约沙法,说,摩押王背叛我,你愿意和我一起攻打摩押吗?他说,我愿意上去,你我不分彼此,我的民与你的民一样,我的马与你的马一样。

⁸ 约兰说,我们从哪条路上去呢?回答说,从以东旷野的路上去。

⁹ 于是,以色列王和犹大王,并以东王,都一起绕行七天的路程,军队和所带的牲畜没有水

king of Edom: and they fetched a compass of seven days' journey: and there was no water for the host, and for the cattle that followed them.

¹⁰ And the king of Israel said, Alas! that the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab!

¹¹ But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD, that we may enquire of the LORD by him? And one of the king of Israel's servants answered and said, Here is Elisha the son of Shaphat, which poured water on the hands of Elijah.

¹² And Jehoshaphat said, The word of the LORD is with him. So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.

¹³ And Elisha said unto the king of Israel, What have I to do with thee? get thee to the prophets of thy father, and to the prophets of thy mother. And the king of Israel said unto him, Nay: for the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab.

¹⁴ And Elisha said, As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, surely, were it not that I regard the presence of Jehoshaphat the king of Judah, I would not look toward thee, nor see thee.

¹⁵ But now bring me a minstrel. And it came to pass, when the minstrel played, that the hand of the LORD came upon him.

¹⁶ And he said, Thus saith the LORD, Make this valley full of ditches.

¹⁷ For thus saith the LORD, Ye shall not see wind, neither shall ye see rain; yet that valley shall be filled with water, that ye may drink, both ye, and your cattle, and your beasts.

¹⁸ And this is but a light thing in the sight of the LORD: he will deliver the Moabites also into your hand.

¹⁹ And ye shall smite every fenced city, and every choice city, and shall fell every good tree, and stop all wells of water, and mar every good piece of land with stones.

²⁰ And it came to pass in the morning, when the meat offering was offered, that, behold, there came water by the way of Edom, and the country was filled with water.

²¹ And when all the Moabites heard that the kings were come up to fight against them, they gathered all that were able to put on armour, and upward, and stood in the border.

²² And they rose up early in the morning, and the sun shone upon the water, and the Moabites saw the water on the other side as red as blood:

²³ And they said, This is blood: the kings are surely slain, and they have smitten one another: now therefore, Moab, to the spoil.

²⁴ And when they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and smote the Moabites, so that they fled before them: but they went forward smiting the Moabites, even in their country.

²⁵ And they beat down the cities, and on every good piece of land cast every man his stone, and filled it; and they stopped all the wells of water, and felled all the good trees: only in Kirharaseth left they the stones thereof; howbeit the slingers went about it, and smote it.

²⁶ And when the king of Moab saw that the battle was too sore for him, he took with him seven hundred men that drew swords, to break through even unto the king of Edom: but they could not.

²⁷ Then he took his eldest son that should have reigned in his stead, and offered him for a burnt offering upon the wall. And there was great indignation against Israel: and they departed from him, and returned to their own land.

喝。

¹⁰ 以色列王说，灾难！主招聚我们这三王，是要交在摩押人的手里。

¹¹ 约沙法说，这里不是有主的先知吗？我们可以托他求问主。以色列王的一个仆人回答说，这里有沙法的儿子以利沙，就是倒水在以利亚手上的。

¹² 约沙法说，主的话与他同在。于是以色列王和约沙法，并以东王都下去见他。

¹³ 以利沙对以色列王说，我与你何干？去问你父亲的众先知和你母亲的众先知吧。以色列王对他说，不要这样说，主招聚我们这三王，是要交在摩押人的手里。

¹⁴ 以利沙说，正如我所服侍的万军之主活着，我若不看犹大王约沙法的情面，必不理你，不顾你。

¹⁵ 现在你们给我找一个弹琴的来。弹琴的时候，主的手就临在以利沙身上。

¹⁶ 他便说，主如此说，你们要在这谷中满处挖沟，

¹⁷ 因为主如此说，你们虽不见风，不见雨，这谷必满了水，使你们和牲畜有水喝。

¹⁸ 在主眼中这还算是小事，他也必将摩押人交在你们手中。

¹⁹ 你们必攻破一切坚城美邑，砍伐各种佳树，塞住一切水泉，用石头糟踏一切美地。

²⁰ 次日早晨，约在献祭的时候，见有水从以东而来，遍地就满了水。

²¹ 摩押众人听见这三王上来要与他们争战，凡能顶盔贯甲的，无论老少，尽都聚集站在边界上。

²² 次日早晨，日光照在水上，摩押人起来，看见对面水红如血，

²³ 就说，这是血啊。必是三王互相击杀，俱都灭亡。摩押人哪，我们现在去抢夺财物吧。

²⁴ 摩押人到了以色列营，以色列人就起来攻打他们，以致他们在以色列人面前逃跑。以色列人往前追杀摩押人，直杀入摩押的境内，

²⁵ 拆毁摩押的城市，各人抛石填满一切美田，塞住一切水泉，砍伐各种佳树，只剩下吉珥哈列列的石墙，甩石的兵在四围攻打它。

²⁶ 摩押王见阵势很大，难以对敌，就率领七百拿剑的兵，要冲过阵去到以东王那里，但他们不能，

²⁷ 便将那应当接替他统治的长子，在墙上献为燔祭。以色列人遭遇大怒，于是三王离开摩押王，各回他们自己的地去了。

4

¹ Now there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets unto Elisha, saying, Thy servant my husband is dead; and thou knowest that thy servant did fear the LORD: and the creditor is come to take unto him my two sons to be bondmen.

² And Elisha said unto her, What shall I do for thee? tell me, what hast thou in the house? And she said, Thine handmaid hath not any thing in the house, save a pot of oil.

³ Then he said, Go, borrow three vessels abroad of all thy neighbours, even empty vessels; borrow not a few.

⁴ And when thou art come in, thou shalt shut the door upon thee and upon thy sons, and shalt pour out into all those vessels, and thou shalt set aside that which is full.

⁵ So she went from him, and shut the door upon her and upon her sons, who brought the vessels to her; and she poured out.

⁶ And it came to pass, when the vessels were full, that she said unto her son, Bring me yet a vessel. And he said unto her, There is not a vessel more. And the oil stayed.

⁷ Then she came and told the man of God. And he said, Go, sell the oil, and pay thy debt, and live thou and thy children of the rest.

⁸ And it fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where was a great woman; and she constrained him to eat bread. And so it was, that as oft as he passed by, he turned in thither to eat bread.

⁹ And she said unto her husband, Behold now, I perceive that this is an holy man of God, which passeth by us continually.

¹⁰ Let us make a little chamber, I pray thee, on the wall; and let us set for him there a bed, and a table, and a stool, and a candlestick: and it shall be, when he cometh to us, that he shall turn in thither.

¹¹ And it fell on a day, that he came thither, and he turned into the chamber, and lay there.

¹² And he said to Gehazi his servant, Call this Shunammite. And when he had called her, she stood before him.

¹³ And he said unto him, Say now unto her, Behold, thou hast been careful for us with all this care; what is to be done for thee? wouldst thou be spoken for to the king, or to the captain of the host? And she answered, I dwell among mine own people.

¹⁴ And he said, What then is to be done for her? And Gehazi answered, Verily she hath no child, and her husband is old.

¹⁵ And he said, Call her. And when he had called her, she stood in the door.

¹⁶ And he said, About this season, according to the time of life, thou shalt embrace a son. And she said, Nay, my lord, thou man of God, do not lie unto thine handmaid.

¹⁷ And the woman conceived, and bare a son at that season that Elisha had said unto her, according to the time of life.

¹⁸ And when the child was grown, it fell on a day, that he went out to his father to the reapers.

¹⁹ And he said unto his father, My head, my head. And he said to a lad, Carry him to his mother.

²⁰ And when he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her knees till noon, and then died.

²¹ And she went up, and laid him on the bed of the man of God, and shut the door upon him, and went out.

²² And she called unto her husband, and said, Send me, I pray thee, one of the young men, and one of the asses, that I may run to the man of God, and come again.

²³ And he said, Wherefore wilt thou go to him to day? it is

4

¹ 有一个先知门徒的妻哀求以利沙说，你仆人我丈夫死了，他畏惧主是你所知道的。现在有债主来，要取我两个儿子作奴隶。

² 以利沙对她说，我可以为你作什么呢？告诉我，你家里有什么？她说，女仆家中除了一瓶油之外，没有什么。

³ 他说，去，向你众邻借居空器皿，不要少借。

⁴ 当你回到家里，关上门，你和你儿子在里面将油倒在所有的器皿里，倒满了的放在一边。

⁵ 于是，她离开以利沙去了，关上门，自己和儿子们在里面，儿子把器皿拿来，她就倒油。

⁶ 器皿都满了，她对儿子说，再给我拿器皿来。儿子说，再没有器皿了。油就止住了。

⁷ 她去告诉那属神的人，他说，你去卖油还债，所剩的你和你的儿女可以靠着度日。

⁸ 一天，以利沙走到书念，在那里有一个大户的女人强留他吃饭。此后，以利沙每从那里经过就进去吃饭。

⁹ 她对丈夫说，看啊，现在我看那常从我们这里经过的是个圣洁的属神的人。

¹⁰ 我们可以为他在墙上盖一间小房，在其中安放床榻、桌子、椅子、灯台，他来到我们这里，就可以住在其间。

¹¹ 一天，以利沙来到那里，就进了那房躺下。

¹² 他对他的仆人基哈西说，你叫这书念人来。他就把她叫了来，她站在以利沙面前。

¹³ 以利沙吩咐仆人说，你对她说，看啊，你这样费心地照顾我们，可以为你作什么呢？你向王或军队的元帅有所求的没有？她回答：我在我的本民中居住。

¹⁴ 他说，究竟应当为她作什么呢？基哈西回答说，她没有孩子，她丈夫也老了。

¹⁵ 以利沙说，叫她来。于是叫了她来，她就站在门口。

¹⁶ 以利沙说，明年到这时候，照着生命的时间，你必须抱一个儿子。她说，不，我主，你这属神的人啊，不要那样欺骗你的女仆。

¹⁷ 女人果然怀孕，照着生命的时间，在以利沙告诉她的那个时候生了一个儿子。

¹⁸ 孩子渐渐长大，一天到他父亲和收割的人那里，

¹⁹ 他对父亲说，我的头啊，我的头啊。他对一个少年人说，把他抱到他母亲那里。

²⁰ 他抱去，交给他母亲，他坐在她的膝上，到中午就死了。

²¹ 她抱他上了房，将他放在那属神的人的床上，关上门出来，

²² 呼叫她丈夫说，求你叫一个年轻人给我牵一

neither new moon, nor sabbath. And she said, It shall be well.

²⁴ Then she saddled an ass, and said to her servant, Drive, and go forward; slack not thy riding for me, except I bid thee.

²⁵ So she went and came unto the man of God to mount Carmel. And it came to pass, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant, Behold, yonder is that Shunammite:

²⁶ Run now, I pray thee, to meet her, and say unto her, Is it well with thee? is it well with thy husband? is it well with the child? And she answered, It is well.

²⁷ And when she came to the man of God to the hill, she caught him by the feet: but Gehazi came near to thrust her away. And the man of God said, Let her alone; for her soul is vexed within her: and the LORD hath hid it from me, and hath not told me.

²⁸ Then she said, Did I desire a son of my lord? did I not say, Do not deceive me?

²⁹ Then he said to Gehazi, Gird up thy loins, and take my staff in thine hand, and go thy way: if thou meet any man, salute him not; and if any salute thee, answer him not again: and lay my staff upon the face of the child.

³⁰ And the mother of the child said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. And he arose, and followed her.

³¹ And Gehazi passed on before them, and laid the staff upon the face of the child; but there was neither voice, nor hearing. Wherefore he went again to meet him, and told him, saying, The child is not awaked.

³² And when Elisha was come into the house, behold, the child was dead, and laid upon his bed.

³³ He went in therefore, and shut the door upon them twain, and prayed unto the LORD.

³⁴ And he went up, and lay upon the child, and put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands: and he stretched himself upon the child; and the flesh of the child waxed warm.

³⁵ Then he returned, and walked in the house to and fro; and went up, and stretched himself upon him: and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes.

³⁶ And he called Gehazi, and said, Call this Shunammite. So he called her. And when she was come in unto him, he said, Take up thy son.

³⁷ Then she went in, and fell at his feet, and bowed herself to the ground, and took up her son, and went out.

³⁸ And Elisha came again to Gilgal: and there was a dearth in the land; and the sons of the prophets were sitting before him: and he said unto his servant, Set on the great pot, and seethe pottage for the sons of the prophets.

³⁹ And one went out into the field to gather herbs, and found a wild vine, and gathered thereof wild gourds his lap full, and came and shred them into the pot of pottage: for they knew them not.

⁴⁰ So they poured out for the men to eat. And it came to pass, as they were eating of the pottage, that they cried out, and said, O thou man of God, there is death in the pot. And they could not eat thereof.

⁴¹ But he said, Then bring meal. And he cast it into the pot; and he said, Pour out for the people, that they may eat. And there was no harm in the pot.

⁴² And there came a man from Baalshalisa, and brought the man of God bread of the firstfruits, twenty loaves of barley, and full ears of corn in the husk thereof. And he said, Give

匹驴来,我要快快地去见那属神的人,就回来。

²³ 他说,今天不是月朔,也不是安息日,你为什么要去见他呢?她说,平安无事。

²⁴ 于是备上驴,对仆人说,你快快赶着走,我若不吩咐你,就不要迟缓。

²⁵ 她就往迦密山去见那属神的人。属神的人远远地看见她,对仆人基哈西说,看啊,这书念人来了。

²⁶ 求你跑去迎接她,问她说,你平安吗?你丈夫平安吗?孩子平安吗?她说,平安。

²⁷ 她上了山,到了属神的人那里,就抓住他的脚。基哈西前来要推开她,那属神的人说,由她吧。因她的魂在她里面愁苦,主向我隐瞒,没有告诉我。

²⁸ 她说,我何尝向我主求过儿子呢?我难道没有说过,不要欺骗我吗?

²⁹ 以利沙对基哈西说,你束上腰,手拿我的杖前去,若遇见人,不要向他问安,人若向你问安,也不要回答,要把我的杖放在孩子脸上。

³⁰ 孩子的母亲说,正如主活着,你的魂活着,我必不离开你。于是以利沙起身,随着她去了。

³¹ 基哈西先去,把杖放在孩子脸上,却没有声音,也没有动静。基哈西就迎着以利沙回来,告诉他说,孩子还没有醒过来。

³² 以利沙来到,进了屋子,看见孩子死了,放在自己的床上。

³³ 他就关上门,只有自己和孩子在里面,他便向主祷告,

³⁴ 上床伏在孩子身上,口对口,眼对眼,手对手,既伏在孩子身上,孩子的身体就渐渐温和了。

³⁵ 然后他下来,在屋里走来走去,又上去伏在孩子身上,孩子打了七个喷嚏,就睁开眼睛了。

³⁶ 他叫基哈西说,你叫这书念人来,于是叫了她来。以利沙说,将你儿子抱起来。

³⁷ 她就进来,在以利沙脚前俯伏于地,抱起她儿子出去了。

³⁸ 以利沙又来到吉甲,那地正有饥荒。众先知们徒坐在他面前,他对他的仆人说,你将大锅放在火上,给众先知们熬汤。

³⁹ 有一个人去到田野掐菜,遇见一棵野瓜藤,就摘了一兜野瓜回来,切了搁在熬汤的锅中,因为他们不知道是什么东西,

⁴⁰ 倒出来给众人吃,吃的时候,都喊叫说,你这属神的人哪,有死在锅中。所以众人不能吃了。

⁴¹ 以利沙说,拿点面来,就把面撒在锅中,说,倒出来,给众人吃吧。锅中就没有害了。

⁴² 有一个人从巴力沙利沙来,带着初熟大麦做的饼二十个,并新穗子,装在口袋里送给那属

unto the people, that they may eat.

⁴³ And his servitor said, What, should I set this before an hundred men? He said again, Give the people, that they may eat: for thus saith the LORD, They shall eat, and shall leave thereof.

⁴⁴ So he set it before them, and they did eat, and left thereof, according to the word of the LORD.

5

¹ Now Naaman, captain of the host of the king of Syria, was a great man with his master, and honourable, because by him the LORD had given deliverance unto Syria: he was also a mighty man in valour, but he was a leper.

² And the Syrians had gone out by companies, and had brought away captive out of the land of Israel a little maid; and she waited on Naaman's wife.

³ And she said unto her mistress, Would God my lord were with the prophet that is in Samaria! for he would recover him of his leprosy.

⁴ And one went in, and told his lord, saying, Thus and thus said the maid that is of the land of Israel.

⁵ And the king of Syria said, Go to, go, and I will send a letter unto the king of Israel. And he departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand pieces of gold, and ten changes of raiment.

⁶ And he brought the letter to the king of Israel, saying, Now when this letter is come unto thee, behold, I have therewith sent Naaman my servant to thee, that thou mayest recover him of his leprosy.

⁷ And it came to pass, when the king of Israel had read the letter, that he rent his clothes, and said, Am I God, to kill and to make alive, that this man doth send unto me to recover a man of his leprosy? wherefore consider, I pray you, and see how he seeketh a quarrel against me.

⁸ And it was so, when Elisha the man of God had heard that the king of Israel had rent his clothes, that he sent to the king, saying, Wherefore hast thou rent thy clothes? let him come now to me, and he shall know that there is a prophet in Israel.

⁹ So Naaman came with his horses and with his chariot, and stood at the door of the house of Elisha.

¹⁰ And Elisha sent a messenger unto him, saying, Go and wash in Jordan seven times, and thy flesh shall come again to thee, and thou shalt be clean.

¹¹ But Naaman was wroth, and went away, and said, Behold, I thought, He will surely come out to me, and stand, and call on the name of the LORD his God, and strike his hand over the place, and recover the leper.

¹² Are not Abana and Pharpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not wash in them, and be clean? So he turned and went away in a rage.

¹³ And his servants came near, and spake unto him, and said, My father, if the prophet had bid thee do some great thing, wouldest thou not have done it? how much rather then, when he saith to thee, Wash, and be clean?

¹⁴ Then went he down, and dipped himself seven times in Jordan, according to the saying of the man of God: and his flesh came again like unto the flesh of a little child, and he was clean.

¹⁵ And he returned to the man of God, he and all his company, and came, and stood before him: and he said, Behold, now I know that there is no God in all the earth, but in Israel: now therefore, I pray thee, take a blessing of thy

神的人。他说，把这些给百姓，他们可以吃。

⁴³ 他的仆人说，这一点怎可摆在一百人面前呢？以利沙说，你只管给他们吃吧。因为主如此说，他们必吃了，还剩下。

⁴⁴ 仆人就摆在众人面前，他们吃了，果然还剩下，正如主的话。

5

¹ 叙利亚王的元帅乃幔在他主人面前为尊为大，因主曾借他对叙利亚施拯救，他又是大能的勇士，只是长了大麻风。

² 之前叙利亚人成群地出去，从以色列国掳了一个小女子，这女子就服侍乃幔的妻。

³ 她对女主人说，愿神使我主人去见撒玛利亚的先知，必能治好他的大麻风。

⁴ 乃幔进去，告诉他主人说，以色列国的女子这样说。

⁵ 叙利亚王说，去吧，去，我会写封信给以色列王。于是乃幔带银子十塔兰特，金子六千块，衣裳十套，就去了。

⁶ 并带信给以色列王，信上说，看啊，我差仆人乃幔去见你，你接到这信，就要治好他的大麻风。

⁷ 以色列王看了信就撕裂衣服，说，我难道是神，能使人死使人活吗？这人竟派人来，叫我治好他的大麻风。请你们看一看，这人何以寻隙攻击我呢？

⁸ 属神的人以利沙听见以色列王撕裂衣服，就派人去见王，说，你为什么撕了衣服呢？让他到我这里来，他就知道以色列中有先知了。

⁹ 于是，乃幔带着车马到了以利沙的家，站在门前。

¹⁰ 以利沙派一个使者，对乃幔说，你去在约旦河中洗七回，你的肉就必复原，而得洁净。

¹¹ 乃幔却发怒走了，说，你看，我想他必定出来见我，站着求告主他神的名，在患处以上摇手，治好这大麻风。

¹² 大马士革的河亚罢拿和法珥法难道不比以色列的一切水更好吗？我在那里洗不能洁净吗？于是气忿忿地转身去了。

¹³ 他的仆人过来，对他说，我父啊，先知若吩咐你作一件大事，你难道不作吗？何况说你去洗而得洁净呢？

¹⁴ 于是乃幔下去，照着那属神的人所说的，在约旦河里浸了七次，他的肉就复原，好像小孩子的肉，他就洁净了。

¹⁵ 乃幔带着一切跟随他的人，回到属神的人那里，站在他面前，说，看啊，现在我知道，除了以色列之外，全地上没有神。现在求你接受你仆人的一点祝福。

¹⁶ 他说，正如我所服侍的主活着，我必不接受。

servant.

¹⁶ But he said, As the LORD liveth, before whom I stand, I will receive none. And he urged him to take it; but he refused.

¹⁷ And Naaman said, Shall there not then, I pray thee, be given to thy servant two mules' burden of earth? for thy servant will henceforth offer neither burnt offering nor sacrifice unto other gods, but unto the LORD.

¹⁸ In this thing the LORD pardon thy servant, that when my master goeth into the house of Rimmon to worship there, and he leaneth on my hand, and I bow myself in the house of Rimmon: when I bow down myself in the house of Rimmon, the LORD pardon thy servant in this thing.

¹⁹ And he said unto him, Go in peace. So he departed from him a little way.

²⁰ But Gehazi, the servant of Elisha the man of God, said, Behold, my master hath spared Naaman this Syrian, in not receiving at his hands that which he brought: but, as the LORD liveth, I will run after him, and take somewhat of him.

²¹ So Gehazi followed after Naaman. And when Naaman saw him running after him, he lighted down from the chariot to meet him, and said, Is all well?

²² And he said, All is well. My master hath sent me, saying, Behold, even now there be come to me from mount Ephraim two young men of the sons of the prophets: give them, I pray thee, a talent of silver, and two changes of garments.

²³ And Naaman said, Be content, take two talents. And he urged him, and bound two talents of silver in two bags, with two changes of garments, and laid them upon two of his servants; and they bare them before him.

²⁴ And when he came to the tower, he took them from their hand, and bestowed them in the house: and he let the men go, and they departed.

²⁵ But he went in, and stood before his master. And Elisha said unto him, Whence comest thou, Gehazi? And he said, Thy servant went no whither.

²⁶ And he said unto him, Went not mine heart with thee, when the man turned again from his chariot to meet thee? Is it a time to receive money, and to receive garments, and oliveyards, and vineyards, and sheep, and oxen, and menservants, and maidservants?

²⁷ The leprosy therefore of Naaman shall cleave unto thee, and unto thy seed for ever. And he went out from his presence a leper as white as snow.

6

¹ And the sons of the prophets said unto Elisha, Behold now, the place where we dwell with thee is too strait for us.

² Let us go, we pray thee, unto Jordan, and take thence every man a beam, and let us make us a place there, where we may dwell. And he answered, Go ye.

³ And one said, Be content, I pray thee, and go with thy servants. And he answered, I will go.

⁴ So he went with them. And when they came to Jordan, they cut down wood.

⁵ But as one was felling a beam, the axe head fell into the water: and he cried, and said, Alas, master! for it was borrowed.

⁶ And the man of God said, Where fell it? And he shewed him the place. And he cut down a stick, and cast it in thither; and the iron did swim.

⁷ Therefore said he, Take it up to thee. And he put out his hand, and took it.

乃缦极力劝他，他都拒绝了。

¹⁷ 乃缦说，你若不愿意接受，请将两骡子驮的土给仆人。从今以后，仆人必不再将燔祭或平安祭献与其他众神，只献给主。

¹⁸ 唯有一件事，愿主宽恕你仆人：我主人进临门的家敬拜的时候，我用手搀他在临门的家，我也屈身。我在临门家屈身的这事，愿主宽恕你的仆人。

¹⁹ 以利沙对他说，你可以平平安安地回去。乃缦就离开他去了，走了不远。

²⁰ 属神的人以利沙的仆人基哈西心里说，看啊，我主人不愿从这叙利亚人乃缦手里接受他带来的，正如主活着，我必跑去追上他，向他要求些。

²¹ 于是基哈西追赶乃缦。乃缦看见有人追赶，就急忙下车迎着他，说，都平安吗？

²² 他说，都顺利。我主人派我来说，刚才看见有两个年轻人，是先知门徒，从以法莲山地上来见我，求你给他们一塔兰特银子，两套衣裳。

²³ 乃缦说，请拿二塔兰特，他劝他，并将二塔兰特银子装在两个口袋里，又将两套衣裳交给两个仆人，他们就在基哈西前头抬着走。

²⁴ 到了一座楼，基哈西从他们手中接过来，放在屋里，让他们回去。

²⁵ 基哈西进去，站在他主人面前。以利沙问他说，基哈西你从哪里来？回答说，仆人没有往哪里去。

²⁶ 他对他来说，那人下车转回迎你的时候，我的心难道没有和你去吗？这难道是收钱、衣裳、买橄榄园、葡萄园、牛羊、男仆、女仆的时候呢？

²⁷ 因此，乃缦的大麻风必沾染你和你的种子，直到永远。基哈西从以利沙面前退出去，就长了大麻风，像雪那样白。

6

¹ 众先知门徒对以利沙说，看啊，现在我和你所住的地方过于窄小，

² 求你让我们往约旦河去，各人从那里取一根木料建造房屋居住。他说，你们去吧。

³ 有一人说，求你与仆人一起去。回答说，我可以去。

⁴ 于是以利沙与他们一起去。到了约旦河，就砍伐树木。

⁵ 有一人砍树的时候，斧头掉在水里，他就呼叫说，灾难，我主啊！这斧子是借的。

⁶ 那属神的人问说，掉在哪里了？他将那地方指给以利沙看。以利沙砍了一根木头，抛在水里，斧头就漂上来了。

⁷ 以利沙说，拿起来吧。那人就伸手拿起来了。

⁸ Then the king of Syria warred against Israel, and took counsel with his servants, saying, In such and such a place shall be my camp.

⁹ And the man of God sent unto the king of Israel, saying, Beware that thou pass not such a place; for thither the Syrians are come down.

¹⁰ And the king of Israel sent to the place which the man of God told him and warned him of, and saved himself there, not once nor twice.

¹¹ Therefore the heart of the king of Syria was sore troubled for this thing; and he called his servants, and said unto them, Will ye not shew me which of us is for the king of Israel?

¹² And one of his servants said, None, my lord, O king: but Elisha, the prophet that is in Israel, telleth the king of Israel the words that thou speakest in thy bedchamber.

¹³ And he said, Go and spy where he is, that I may send and fetch him. And it was told him, saying, Behold, he is in Dothan.

¹⁴ Therefore sent he thither horses, and chariots, and a great host: and they came by night, and compassed the city about.

¹⁵ And when the servant of the man of God was risen early, and gone forth, behold, an host compassed the city both with horses and chariots. And his servant said unto him, Alas, my master! how shall we do?

¹⁶ And he answered, Fear not: for they that be with us are more than they that be with them.

¹⁷ And Elisha prayed, and said, LORD, I pray thee, open his eyes, that he may see. And the LORD opened the eyes of the young man; and he saw: and, behold, the mountain was full of horses and chariots of fire round about Elisha.

¹⁸ And when they came down to him, Elisha prayed unto the LORD, and said, Smite this people, I pray thee, with blindness. And he smote them with blindness according to the word of Elisha.

¹⁹ And Elisha said unto them, This is not the way, neither is this the city: follow me, and I will bring you to the man whom ye seek. But he led them to Samaria.

²⁰ And it came to pass, when they were come into Samaria, that Elisha said, LORD, open the eyes of these men, that they may see. And the LORD opened their eyes, and they saw; and, behold, they were in the midst of Samaria.

²¹ And the king of Israel said unto Elisha, when he saw them, My father, shall I smite them? shall I smite them?

²² And he answered, Thou shalt not smite them: wouldest thou smite those whom thou hast taken captive with thy sword and with thy bow? set bread and water before them, that they may eat and drink, and go to their master.

²³ And he prepared great provision for them: and when they had eaten and drunk, he sent them away, and they went to their master. So the bands of Syria came no more into the land of Israel.

²⁴ And it came to pass after this, that Benhadad king of Syria gathered all his host, and went up, and besieged Samaria.

²⁵ And there was a great famine in Samaria: and, behold, they besieged it, until an ass's head was sold for fourscore pieces of silver, and the fourth part of a cab of dove's dung for five pieces of silver.

²⁶ And as the king of Israel was passing by upon the wall, there cried a woman unto him, saying, Help, my lord, O king.

²⁷ And he said, If the LORD do not help thee, whence shall I help thee? out of the barnfloor, or out of the winepress?

⁸ 叙利亚王与以色列人争战，和他的众仆人商议说，我要在某处某处安营。

⁹ 那属神的人派人去见以色列王，说，你要小心，不要从某处经过，因为叙利亚人从那里下来了。

¹⁰ 以色列王差人去那属神的人所告诉、所警戒他去的地方，就防备未受其害，不止一两次。

¹¹ 叙利亚王因这事心里非常惊慌，召了众仆人来，对他们说，我们这里有谁帮助以色列王，你们不指给我吗？

¹² 有一个仆人说，我主，我王啊，无人帮助他，只有以色列中的先知以利沙，将王在卧房所说的话告诉以色列王了。

¹³ 王说，你们去探他在哪里，我好派人去抓他。有人告诉王说，看见他在多坍。

¹⁴ 王就派车马和大军往那里去，夜间到了，围困那城。

¹⁵ 那属神的人的仆人清早起来出去，看见车马军兵围困了城。仆人对他说，灾难，我主啊！我们怎样行才好呢？

¹⁶ 他回答，不要畏惧；与我们同在的比与他们同在的更多。

¹⁷ 以利沙祷告说，主啊，求你开这年轻人的眼睛，使他能看见。主开他的眼睛，他就看见满山有火车火马围绕以利沙。

¹⁸ 敌人下到以利沙那里，以利沙祷告说，求你用瞎眼击打这些人。他就照以利沙的话，用瞎眼击打他们。

¹⁹ 以利沙对他们说，这不是那道，也不是那城，你们跟我去，我必须你们到所寻找的人那里。于是领他们到了撒玛利亚。

²⁰ 他们进了撒玛利亚，以利沙祷告说，主啊，求你开这些人的眼睛，使他们能看见。主开他们的眼睛，他们就看见了，看啊，是在撒玛利亚的城中。

²¹ 以色列王见了他们，就问以利沙说，我父啊，我可以击杀他们吗？

²² 回答说，不能击杀他们，就是你用剑用弓杀来的，难道可击杀他们吗？当在他们面前摆设饮食，使他们吃喝回到他们的主人那里。

²³ 就为他们预备了许多食物，他们吃喝完了，派他们回到他们主人那里。因此，叙利亚军不再犯以色列地了。

²⁴ 此后，叙利亚王便哈达聚集他的全军，上来围困撒玛利亚。

²⁵ 于是撒玛利亚被围困，有饥荒，甚至一个驴头值银八十块，二鸽子粪值银五块。

²⁶ 一天，以色列王在墙上经过，有一个女人向他呼叫说，我主，我王啊。求你帮助。

²⁷ 王说，主不帮助你，我从哪里帮助你？是从禾场，是从酒醉呢？

²⁸ And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, This woman said unto me, Give thy son, that we may eat him to day, and we will eat my son to morrow.

²⁹ So we boiled my son, and did eat him: and I said unto her on the next day, Give thy son, that we may eat him: and she hath hid her son.

³⁰ And it came to pass, when the king heard the words of the woman, that he rent his clothes; and he passed by upon the wall, and the people looked, and, behold, he had sackcloth within upon his flesh.

³¹ Then he said, God do so and more also to me, if the head of Elisha the son of Shaphat shall stand on him this day.

³² But Elisha sat in his house, and the elders sat with him; and the king sent a man from before him: but ere the messenger came to him, he said to the elders, See ye how this son of a murderer hath sent to take away mine head? look, when the messenger cometh, shut the door, and hold him fast at the door: is not the sound of his master's feet behind him?

³³ And while he yet talked with them, behold, the messenger came down unto him: and he said, Behold, this evil is of the LORD; what should I wait for the LORD any longer?

7

¹ Then Elisha said, Hear ye the word of the LORD; Thus saith the LORD, To morrow about this time shall a measure of fine flour be sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria.

² Then a lord on whose hand the king leaned answered the man of God, and said, Behold, if the LORD would make windows in heaven, might this thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof.

³ And there were four leprous men at the entering in of the gate: and they said one to another, Why sit we here until we die?

⁴ If we say, We will enter into the city, then the famine is in the city, and we shall die there: and if we sit still here, we die also. Now therefore come, and let us fall unto the host of the Syrians: if they save us alive, we shall live; and if they kill us, we shall but die.

⁵ And they rose up in the twilight, to go unto the camp of the Syrians: and when they were come to the uttermost part of the camp of Syria, behold, there was no man there.

⁶ For the Lord had made the host of the Syrians to hear a noise of chariots, and a noise of horses, even the noise of a great host: and they said one to another, Lo, the king of Israel hath hired against us the kings of the Hittites, and the kings of the Egyptians, to come upon us.

⁷ Wherefore they arose and fled in the twilight, and left their tents, and their horses, and their asses, even the camp as it was, and fled for their life.

⁸ And when these lepers came to the uttermost part of the camp, they went into one tent, and did eat and drink, and carried thence silver, and gold, and raiment, and went and hid it; and came again, and entered into another tent, and carried thence also, and went and hid it.

⁹ Then they said one to another, We do not well: this day is a day of good tidings, and we hold our peace: if we tarry till the morning light, some mischief will come upon us: now therefore come, that we may go and tell the king's household.

²⁸ 王问她说，你有什么苦处？她回答说，这女人对我说，将你的儿子取来，我们今天可以吃，明天可以吃我的儿子。

²⁹ 我们就煮了我的儿子吃了。次日我对她说，要将你的儿子取来，我们可以吃。她却将她的儿子藏起来了。

³⁰ 王听见女人的话，就撕裂衣服，王在墙上经过，百姓观看，见王贴身穿着麻衣。

³¹ 王说，我今天若让沙法的儿子以利沙的头仍在他脖子上，愿神重重地降罚与我。

³² 那时，以利沙坐在家中，众长老也与他同坐。王派一个伺候他的人去，他还没有到，以利沙对长老说，你们看这凶手之子，派人来斩我的头，你们看着使者来到，就关上门，用门将推出去。在他后头不是有他主人脚步的响声吗？

³³ 正说话的时候，看啊，使者来到，王也到了，说，看啊，这灾祸是从主那里来的，我何必再等候主呢？

7

¹ 以利沙说，你们要听主的话，主如此说，明天约到这时候，在撒玛利亚城门口，一细亚细面要卖银一舍客勒，二细亚大麦也要卖银一舍客勒。

² 有一个搀扶王的军长对那属神的人说，看啊，即使主使天开了窗户，也不能有这事。以利沙说，看啊，你必须亲眼看见，却不能吃。

³ 在城门那里有四个长大麻风的人，他们彼此说，我们为什么坐在这里等死呢？

⁴ 我们若说，进城去吧。城里有饥荒，必死在那里，若在这里坐着不动，也必是死。来吧，我们去投降叙利亚人的军队，他们若留我们的活命，就活着，若杀我们，就死了。

⁵ 黄昏的时候，他们起来往叙利亚人的营地去，到了叙利亚营边，看啊，不见一人在那里。

⁶ 因为主使叙利亚人的军队听见车马的声音，是大军的声音，他们就彼此说，这必是以色列王雇佣赫人的众王和埃及人的众王来攻击我们。

⁷ 所以，在黄昏的时候他们起来逃跑，撤下帐篷、马、驴，营盘照旧，只顾逃命。

⁸ 那些长大麻风的到了营边，进了帐篷，吃了喝了，并从其中拿出金银和衣服来，去收藏了，回来又进了一座帐篷，从其中拿出财物去收藏了。

⁹ 那时，他们彼此说，我们所作的不好。今天是有好消息的日子，我们竟不出声。若等到天亮，祸患必临到我们。来吧，我们到王的家报信去。

¹⁰ So they came and called unto the porter of the city: and they told them, saying, We came to the camp of the Syrians, and, behold, there was no man there, neither voice of man, but horses tied, and asses tied, and the tents as they were.

¹¹ And he called the porters; and they told it to the king's house within.

¹² And the king arose in the night, and said unto his servants, I will now shew you what the Syrians have done to us. They know that we be hungry; therefore are they gone out of the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city, we shall catch them alive, and get into the city.

¹³ And one of his servants answered and said, Let some take, I pray thee, five of the horses that remain, which are left in the city, (behold, they are as all the multitude of Israel that are left in it: behold, I say, they are even as all the multitude of the Israelites that are consumed:) and let us send and see.

¹⁴ They took therefore two chariot horses; and the king sent after the host of the Syrians, saying, Go and see.

¹⁵ And they went after them unto Jordan: and, lo, all the way was full of garments and vessels, which the Syrians had cast away in their haste. And the messengers returned, and told the king.

¹⁶ And the people went out, and spoiled the tents of the Syrians. So a measure of fine flour was sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the word of the LORD.

¹⁷ And the king appointed the lord on whose hand he leaned to have the charge of the gate: and the people trode upon him in the gate, and he died, as the man of God had said, who spake when the king came down to him.

¹⁸ And it came to pass as the man of God had spoken to the king, saying, Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel, shall be to morrow about this time in the gate of Samaria:

¹⁹ And that lord answered the man of God, and said, Now, behold, if the LORD should make windows in heaven, might such a thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof.

²⁰ And so it fell out unto him: for the people trode upon him in the gate, and he died.

8

¹ Then spake Elisha unto the woman, whose son he had restored to life, saying, Arise, and go thou and thine household, and sojourn wheresoever thou canst sojourn: for the LORD hath called for a famine; and it shall also come upon the land seven years.

² And the woman arose, and did after the saying of the man of God: and she went with her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.

³ And it came to pass at the seven years' end, that the woman returned out of the land of the Philistines: and she went forth to cry unto the king for her house and for her land.

⁴ And the king talked with Gehazi the servant of the man of God, saying, Tell me, I pray thee, all the great things that Elisha hath done.

⁵ And it came to pass, as he was telling the king how he had restored a dead body to life, that, behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. And Gehazi said, My lord, O king, this is the woman, and this is her son, whom Elisha restored to life.

¹⁰ 他们就去叫守城门的，告诉他们说，我们到了叙利亚人的营，看啊，不见一人在那里，也无人声，只有拴着的马和驴，帐篷都照旧。

¹¹ 守城门的叫了众守门的人来，他们就进去到王的家报信。

¹² 王夜间起来，对众仆人说，我告诉你们叙利亚人向我们如何行。他们知道我们饥饿，所以离营，埋伏在田野，说，以色列人出城的时候，我们就活捉他们，得以进城。

¹³ 有一个仆人回答说，我求你，不如用城里剩下之马中的五匹马，（看啊，马和城里剩下的以色列人都是一样，快要灭绝）派去看。

¹⁴ 于是取了两辆车和马，王差人去追叙利亚人的军队，说，你们去看。

¹⁵ 他们就追到约旦河，看见满道上都是叙利亚人急跑时丢弃的衣服器具，使者就回来报告王。

¹⁶ 百姓就出去，掳掠叙利亚人的帐篷。于是一细亚细面卖银一舍客勒，二细亚大麦也卖银一舍客勒，正如主的话。

¹⁷ 王派搀扶他的那军长在城门负责，众人在城门上践踏他，他就死了，正如那属神的人在王下来见他的时候所说的。

¹⁸ 那属神的人曾对王说，明天约到这时候，在撒玛利亚城门外，二细亚大麦要卖银一舍客勒，一细亚细面也要卖银一舍客勒。

¹⁹ 那军长对属神的人说，看啊，现在即便主使天开了窗户，也不能有这事。他说，看啊，你必须亲眼看见，却不能吃。

²⁰ 这话果然应验在他身上，因为众人在城门外将他践踏，他就死了。

8

¹ 以利沙曾对那儿子复活的女人说，你和你的全家要起身往你可住的地方去住，因为主命饥荒降在这地七年。

² 女人就起身，照那属神的人的话带着全家往非利士地去，住了七年。

³ 七年完了，那女人从非利士地回来，就出去为自己的房屋田地来哀告王。

⁴ 那时王与属神的人的仆人基哈西说，请你将以利沙所行的一切大事告诉我。

⁵ 基哈西告诉王以利沙如何使死人复活，看啊，以利沙所救活、她儿子的那女人为自己的房屋田地来哀告王。基哈西说，我主我王啊，这就是那女人，这是她的儿子，就是以利沙所救活的。

⁶ 王问那女人，她就把那事告诉王。于是王为她派一个官长，说，凡属这女人的都还给她，自从她离开本地直到今天，她田地的出产也都

⁶ And when the king asked the woman, she told him. So the king appointed unto her a certain officer, saying, Restore all that was hers, and all the fruits of the field since the day that she left the land, even until now.

⁷ And Elisha came to Damascus; and Benhadad the king of Syria was sick; and it was told him, saying, The man of God is come hither.

⁸ And the king said unto Hazael, Take a present in thine hand, and go, meet the man of God, and enquire of the LORD by him, saying, Shall I recover of this disease?

⁹ So Hazael went to meet him, and took a present with him, even of every good thing of Damascus, forty camels' burden, and came and stood before him, and said, Thy son Benhadad king of Syria hath sent me to thee, saying, Shall I recover of this disease?

¹⁰ And Elisha said unto him, Go, say unto him, Thou mayest certainly recover: howbeit the LORD hath shewed me that he shall surely die.

¹¹ And he settled his countenance stedfastly, until he was ashamed: and the man of God wept.

¹² And Hazael said, Why weepeth my lord? And he answered, Because I know the evil that thou wilt do unto the children of Israel: their strong holds wilt thou set on fire, and their young men wilt thou slay with the sword, and wilt dash their children, and rip up their women with child.

¹³ And Hazael said, But what, is thy servant a dog, that he should do this great thing? And Elisha answered, The LORD hath shewed me that thou shalt be king over Syria.

¹⁴ So he departed from Elisha, and came to his master; who said to him, What said Elisha to thee? And he answered, He told me that thou shouldst surely recover.

¹⁵ And it came to pass on the morrow, that he took a thick cloth, and dipped it in water, and spread it on his face, so that he died: and Hazael reigned in his stead.

¹⁶ And in the fifth year of Joram the son of Ahab king of Israel, Jehoshaphat being then king of Judah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah began to reign.

¹⁷ Thirty and two years old was he when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.

¹⁸ And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab: for the daughter of Ahab was his wife: and he did evil in the sight of the LORD.

¹⁹ Yet the LORD would not destroy Judah for David his servant's sake, as he promised him to give him always a light, and to his children.

²⁰ In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves.

²¹ So Joram went over to Zair, and all the chariots with him: and he rose by night, and smote the Edomites which compassed him about, and the captains of the chariots: and the people fled into their tents.

²² Yet Edom revolted from under the hand of Judah unto this day. Then Libnah revolted at the same time.

²³ And the rest of the acts of Joram, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

²⁴ And Joram slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Ahaziah his son reigned in his stead.

²⁵ In the twelfth year of Joram the son of Ahab king of Israel did Ahaziah the son of Jehoram king of Judah begin to reign.

²⁶ Two and twenty years old was Ahaziah when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem. And his mother's name was Athaliah, the daughter of Omri king of

还给她。

⁷ 以利沙来到大马士革，叙利亚王便哈达正患病。有人告诉王说，那属神的人来到了这里了。

⁸ 王就吩咐哈薛说，你带着礼物去见那属神的人，托他求问主，我这病能好不能好？

⁹ 于是哈薛用四十个骆驼，驮着大马士革的各样美物为礼物，去见以利沙。到了他那里，站在他面前，说，你儿子叙利亚王便哈达派我来见你，他问说，我这病能好不能好？

¹⁰ 以利沙对哈薛说，你回去告诉他说，这病能好，但主指示我，他必要死。

¹¹ 他定睛看着哈薛，甚至他惭愧。那属神的人就哭了，

¹² 哈薛说，我主为什么哭？回答说，因为我知道你必苦害以色列人，用火焚烧他们的保障，用剑杀死他们的年轻人，摔死他们的婴孩，剖开他们的孕妇。

¹³ 哈薛说，你仆人算什么，不过是一条狗，怎能行这大事呢？以利沙回答说，主指示我，你必作王管理叙利亚。

¹⁴ 哈薛离开以利沙，回去见他的主人。主人问他说，以利沙对你说什么？回答说，他告诉我你必能好。

¹⁵ 次日，哈薛拿被浸在水中，蒙住王的脸，王就死了。于是哈薛接替他统治。

¹⁶ 以色列王亚哈的儿子约兰第五年，犹大王约沙法还在位的时候，犹大王约沙法的儿子约兰开始统治。

¹⁷ 当他开始统治的时候三十二岁，在耶路撒冷统治八年。

¹⁸ 他行以色列列王所行的，与亚哈家一样。因为他娶了亚哈的女儿为妻，行主眼中看为恶的事。

¹⁹ 主却因为他的仆人大卫的缘故，仍然不毁灭犹大，正如他应许了大卫，总是给他和他的儿女一个光。

²⁰ 约兰的日子，以东人背叛犹大，脱离他的权下，自己立王。

²¹ 约兰率领所有的战车往撒去，夜间起来，攻打围困他的以东人和车兵长。犹大兵就逃跑，各回他们的帐篷去了。

²² 这样，以东人背叛犹大，脱离他的权下，直到今天。那时立拿人也背叛了。

²³ 约兰其余的事，凡他所行的，都写在犹大列王纪上。

²⁴ 约兰与他父辈同睡，葬在大卫城他父辈的坟地里。他儿子亚哈谢接替他统治。

²⁵ 以色列王亚哈的儿子约兰十二年，犹大王约兰的儿子亚哈谢开始统治。

²⁶ 他开始统治的时候二十二岁，在耶路撒冷统治一年。他母亲名叫亚她利雅，是以色列王暗

Israel.

²⁷ And he walked in the way of the house of Ahab, and did evil in the sight of the LORD, as did the house of Ahab: for he was the son in law of the house of Ahab.

²⁸ And he went with Joram the son of Ahab to the war against Hazael king of Syria in Ramothgilead; and the Syrians wounded Joram.

²⁹ And king Joram went back to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria. And Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.

9

¹ And Elisha the prophet called one of the children of the prophets, and said unto him, Gird up thy loins, and take this box of oil in thine hand, and go to Ramothgilead:

² And when thou comest thither, look out there Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in, and make him arise up from among his brethren, and carry him to an inner chamber;

³ Then take the box of oil, and pour it on his head, and say, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel. Then open the door, and flee, and tarry not.

⁴ So the young man, even the young man the prophet, went to Ramothgilead.

⁵ And when he came, behold, the captains of the host were sitting; and he said, I have an errand to thee, O captain. And Jehu said, Unto which of all us? And he said, To thee, O captain.

⁶ And he arose, and went into the house; and he poured the oil on his head, and said unto him, Thus saith the LORD God of Israel, I have anointed thee king over the people of the LORD, even over Israel.

⁷ And thou shalt smite the house of Ahab thy master, that I may avenge the blood of my servants the prophets, and the blood of all the servants of the LORD, at the hand of Jezebel.

⁸ For the whole house of Ahab shall perish: and I will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel:

⁹ And I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah:

¹⁰ And the dogs shall eat Jezebel in the portion of Jezreel, and there shall be none to bury her. And he opened the door, and fled.

¹¹ Then Jehu came forth to the servants of his lord: and one said unto him, Is all well? wherefore came this mad fellow to thee? And he said unto them, Ye know the man, and his communication.

¹² And they said, It is false; tell us now. And he said, Thus and thus spake he to me, saying, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel.

¹³ Then they hasted, and took every man his garment, and put it under him on the top of the stairs, and blew with trumpets, saying, Jehu is king.

¹⁴ So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. (Now Joram had kept Ramothgilead, he and all Israel, because of Hazael king of Syria.)

¹⁵ But king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him, when he fought with Hazael king of Syria.) And Jehu said, If it be your minds, then let none go forth nor escape out of the city to go to tell

利的女儿。

²⁷ 亚哈谢效法亚哈家行主眼中看为恶的事，与亚哈家一样，因为他是亚哈家的女婿。

²⁸ 他与亚哈的儿子约兰一起到拉末基列去，与叙利亚王哈薛战争。叙利亚人伤了约兰，

²⁹ 约兰王回到耶斯列，医治叙利亚人使他受的伤，就是他在拉末与叙利亚王哈薛打仗的时候受的。犹大王约兰的儿子亚哈谢因为亚哈的儿子约兰病了，就下到耶斯列看望他。

9

¹ 先知以利沙叫了一个先知门徒来，对他说，你束上腰，手拿这盒膏油往拉末基列去。

² 到了那里，要寻找耶户，他是约沙法的儿子，宁示的儿子，叫耶户从他弟兄们中起来，带他进内房，

³ 将盒里的膏油倒在他头上，说，主如此说，我膏你作以色列王。说完了，就开门逃跑，不要耽搁。

⁴ 于是那年先知往拉末基列去了。

⁵ 到了那里，看见众军长都坐着，就说，将军哪，我有话对你说。耶户说，我们众人里，你要对哪一个说呢？回答说，将军哪，我要对你说。

⁶ 他起来，进了屋子，他将膏油倒在他头上，对他说，主以色列的神如此说，我膏你作王管理以色列、主的民。

⁷ 你要击杀你主人亚哈的全家，我好在耶洗别身上伸我仆人众先知和主一切仆人流血的冤。

⁸ 亚哈全家必都灭亡，凡属亚哈对墙撒尿的人，无论是困住的、自由的，我必从以色列中剪除。

⁹ 使亚哈的家像尼八儿子耶罗波安的家，又像亚希雅儿子巴沙的家。

¹⁰ 耶洗别必在耶斯列田里被狗所吃，无人埋葬。说完了，他就开门逃跑了。

¹¹ 耶户出来，回到他主人的众仆人那里，有一人问他说，平安吗？这疯子来见你有什么事呢？回答说，你们认得那人，也知道他说什么。

¹² 他们说，这是假话，现在告诉我们。他回答说，他这样对我说。他说，主如此说，我膏你作王管理以色列。

¹³ 他们就急忙将自己的衣服铺在上层台阶，使耶户坐在其上，他们吹角，说，耶户是王。

¹⁴ 这样，约沙法的儿子耶户背叛约兰，约沙法是宁示的儿子。（先是约兰和以色列众人因为叙利亚王哈薛，就把守拉末基列，

¹⁵ 但约兰王回到耶斯列，医治叙利亚人使他受的伤，就是他在拉末与叙利亚王哈薛打仗的时候受的。）耶户说，若合你们的意思，就不让人逃出城往耶斯列报信去。

it in Jezreel.

¹⁶ So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel; for Joram lay there. And Ahaziah king of Judah was come down to see Joram.

¹⁷ And there stood a watchman on the tower in Jezreel, and he spied the company of Jehu as he came, and said, I see a company. And Joram said, Take an horseman, and send to meet them, and let him say, Is it peace?

¹⁸ So there went one on horseback to meet him, and said, Thus saith the king, Is it peace? And Jehu said, What hast thou to do with peace? turn thee behind me. And the watchman told, saying, The messenger came to them, but he cometh not again.

¹⁹ Then he sent out a second on horseback, which came to them, and said, Thus saith the king, Is it peace? And Jehu answered, What hast thou to do with peace? turn thee behind me.

²⁰ And the watchman told, saying, He came even unto them, and cometh not again: and the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he driveth furiously.

²¹ And Joram said, Make ready. And his chariot was made ready. And Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot, and they went out against Jehu, and met him in the portion of Naboth the Jezreelite.

²² And it came to pass, when Joram saw Jehu, that he said, Is it peace, Jehu? And he answered, What peace, so long as the whoredoms of thy mother Jezebel and her witchcrafts are so many?

²³ And Joram turned his hands, and fled, and said to Ahaziah, There is treachery, O Ahaziah.

²⁴ And Jehu drew a bow with his full strength, and smote Jehoram between his arms, and the arrow went out at his heart, and he sunk down in his chariot.

²⁵ Then said Jehu to Bidkar his captain, Take up, and cast him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite: for remember how that, when I and thou rode together after Ahab his father, the LORD laid this burden upon him;

²⁶ Surely I have seen yesterday the blood of Naboth, and the blood of his sons, saith the LORD; and I will requite thee in this plat, saith the LORD. Now therefore take and cast him into the plat of ground, according to the word of the LORD.

²⁷ But when Ahaziah the king of Judah saw this, he fled by the way of the garden house. And Jehu followed after him, and said, Smite him also in the chariot. And they did so at the going up to Gur, which is by Ibleam. And he fled to Megiddo, and died there.

²⁸ And his servants carried him in a chariot to Jerusalem, and buried him in his sepulchre with his fathers in the city of David.

²⁹ And in the eleventh year of Joram the son of Ahab began Ahaziah to reign over Judah.

³⁰ And when Jehu was come to Jezreel, Jezebel heard of it; and she painted her face, and tired her head, and looked out at a window.

³¹ And as Jehu entered in at the gate, she said, Had Zimri peace, who slew his master?

³² And he lifted up his face to the window, and said, Who is on my side? who? And there looked out to him two or three eunuchs.

³³ And he said, Throw her down. So they threw her down: and some of her blood was sprinkled on the wall, and on the horses: and he trode her under foot.

³⁴ And when he was come in, he did eat and drink, and said, Go, see now this cursed woman, and bury her: for she is a

¹⁶ 于是耶户坐车往耶斯列去，因为约兰病卧在那里。犹大王亚哈谢已经下去看望他。

¹⁷ 有一个守望的人站在耶斯列的楼上，看见耶户带着一群人，就说，我看见一群人。约兰说，派一个骑马的去迎接他们，问说，平安吗？

¹⁸ 骑马的就去迎接耶户，说，王如此说，平安吗？耶户说，平安不平安与你何干？你转到我后面吧。守望的人又说，使者到了他们那里，却不回来。

¹⁹ 王又派一个骑马的去。这人到了他们那里，说，王如此说，平安吗？耶户回答：平安不平安与你何干？你转到我后面吧。

²⁰ 守望的人又说，他到了他们那里，也不回来，车赶得很猛，像宁示的儿子耶户的赶法。

²¹ 约兰说，准备好。他的战车就准备好了。以色列王约兰和犹大王亚哈谢各坐自己的战车出去迎接耶户，在耶斯列人拿伯的田那里遇见他。

²² 约兰见耶户就说，耶户啊，平安吗？耶户说，你母亲耶洗别的淫行邪术这样多，怎能平安呢？

²³ 约兰就转车逃跑，对亚哈谢说，亚哈谢啊，反了。

²⁴ 耶户开满了弓，射中约兰的脊背，箭从心窝穿出，约兰就仆倒在车上。

²⁵ 耶户对他的军长毕甲说，你把他抛在耶斯列人拿伯的田间。你当记得，你我一起坐车跟随他父亚哈的时候，主对亚哈所说的预言，

²⁶ 主说，我昨天看见拿伯的血和他众子的血，我必在这块田上报应你。这是主说的，现在你要照着主的话，把他抛在这田间。

²⁷ 犹大王亚哈谢见这光景，就从园亭之路逃跑。耶户追赶他，说，把这也杀在车上。到了靠近以伯莲的姑珥巴上击打了他。他逃到米吉多，就死在那里。

²⁸ 他的众仆用人车将他的尸首送到耶路撒冷，葬在大卫城他自己的坟墓里，与他父辈同葬。

²⁹ 亚哈谢开始统治犹大的时候，是在亚哈的儿子约兰第十一年。

³⁰ 耶户到了耶斯列，耶洗别听见就擦粉、梳头，从窗户里往外观看。

³¹ 耶户进门的时候，耶洗别说，杀主人的心利啊，平安吗？

³² 耶户抬头向窗户观看，说，谁在我这边？谁？有两三个太监从窗户往外看他

³³ 耶户说，把她扔下来。他们就把她扔下来。她的血溅在墙上和马上，于是把她践踏了。

³⁴ 当他进去，吃了喝了，说，去，看把这被咒诅的女人埋葬了，因为她是一个王的女儿。

king's daughter.

³⁵ And they went to bury her: but they found no more of her than the skull, and the feet, and the palms of her hands.

³⁶ Wherefore they came again, and told him. And he said, This is the word of the LORD, which he spake by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel shall dogs eat the flesh of Jezebel:

³⁷ And the carcase of Jezebel shall be as dung upon the face of the field in the portion of Jezreel; so that they shall not say, This is Jezebel.

10

¹ And Ahab had seventy sons in Samaria. And Jehu wrote letters, and sent to Samaria, unto the rulers of Jezreel, to the elders, and to them that brought up Ahab's children, saying,

² Now as soon as this letter cometh to you, seeing your master's sons are with you, and there are with you chariots and horses, a fenced city also, and armour;

³ Look even out the best and meetest of your master's sons, and set him on his father's throne, and fight for your master's house.

⁴ But they were exceedingly afraid, and said, Behold, two kings stood not before him: how then shall we stand?

⁵ And he that was over the house, and he that was over the city, the elders also, and the bringers up of the children, sent to Jehu, saying, We are thy servants, and will do all that thou shalt bid us; we will not make any king: do thou that which is good in thine eyes.

⁶ Then he wrote a letter the second time to them, saying, If ye be mine, and if ye will hearken unto my voice, take ye the heads of the men your master's sons, and come to me to Jezreel by to morrow this time. Now the king's sons, being seventy persons, were with the great men of the city, which brought them up.

⁷ And it came to pass, when the letter came to them, that they took the king's sons, and slew seventy persons, and put their heads in baskets, and sent him them to Jezreel.

⁸ And there came a messenger, and told him, saying, They have brought the heads of the king's sons. And he said, Lay ye them in two heaps at the entering in of the gate until the morning.

⁹ And it came to pass in the morning, that he went out, and stood, and said to all the people, Ye be righteous: behold, I conspired against my master, and slew him: but who slew all these?

¹⁰ Know now that there shall fall unto the earth nothing of the word of the LORD, which the LORD spake concerning the house of Ahab: for the LORD hath done that which he spake by his servant Elijah.

¹¹ So Jehu slew all that remained of the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his kinsfolks, and his priests, until he left him none remaining.

¹² And he arose and departed, and came to Samaria. And as he was at the shearing house in the way,

¹³ Jehu met with the brethren of Ahaziah king of Judah, and said, Who are ye? And they answered, We are the brethren of Ahaziah; and we go down to salute the children of the king and the children of the queen.

¹⁴ And he said, Take them alive. And they took them alive, and slew them at the pit of the shearing house, even two and forty men; neither left he any of them.

¹⁵ And when he was departed thence, he lighted on Jehonadab the son of Rechab coming to meet him: and he saluted him, and said to him, Is thine heart right, as my heart

³⁵ 他们就去埋葬她，只寻得她的头骨和脚，并手掌。

³⁶ 他们回去告诉他，他说，这是主借他仆人提斯比人以利亚所说的话，说，在耶斯列田间，狗必吃耶洗别的肉，

³⁷ 耶洗别的尸首必在耶斯列田间如同粪土，甚至人不能说这是耶洗别。

10

¹ 亚哈有七十个儿子在撒玛利亚。耶户写信送到撒玛利亚，通知耶斯列的首领，就是长老和教养亚哈儿女的人，说，

² 你们那里既有你们主人的众子和车马、器械、坚固城，

³ 接了这信，就可以在你们主人的众子中选择一个贤能合宜的，使他坐他父亲的宝座，你们也可以为你们主人的家争战。

⁴ 他们却很害怕，彼此说，看啊，二王在他面前尚且站立不住，我们怎能站得住呢？

⁵ 家宰、邑宰，和长老，并教养众子的人，派人去见耶户，说，我们是你的仆人，凡你所吩咐我们的都必遵行，我们不立谁作王，你看怎样好就怎样行。

⁶ 耶户又给他们写信说，你们若归顺我，听从我的话，明天这时候，要将你们主人众子的头带到耶斯列来见我。那时王的儿子七十人都住在教养他们那城中的尊贵人家。

⁷ 信一到，他们就把王的七十个儿子杀了，将头装在筐里，送到在耶斯列的耶户那里。

⁸ 有使者来告诉耶户说，他们将王众子的头送来了。耶户说，将头在城门口堆作两堆，搁到明天。

⁹ 次日早晨，耶户出来，站着对众民说，你们都是公义的，看啊，我背叛我主人，将他杀了，这些人却是谁杀的呢？

¹⁰ 由此可知，主指着亚哈家所说的主的话一句没有落空，因为主借他仆人以利亚所说的话都成就了。

¹¹ 凡亚哈家在耶斯列所剩下的人和他的伟人、亲戚、祭司，耶户尽都杀了，没有留下一个。

¹² 耶户起身往撒玛利亚去。在路上、牧人剪羊毛之处，

¹³ 遇见犹太王亚哈谢的弟兄，问他们说，你们是谁？回答说，我们是亚哈谢的弟兄，现在下去要问王和太后的儿女的安。

¹⁴ 他说，活捉他们。跟从的人就活捉了他们，将他们杀在剪羊毛之处的坑边，共四十二人，没有留下一个。

¹⁵ 耶户从那里前行，恰遇利甲的儿子约拿达来迎接他，耶户问他安，对他说，你诚心待我像

is with thy heart? And Jehonadab answered, It is. If it be, give me thine hand. And he gave him his hand; and he took him up to him into the chariot.

¹⁶ And he said, Come with me, and see my zeal for the LORD. So they made him ride in his chariot.

¹⁷ And when he came to Samaria, he slew all that remained unto Ahab in Samaria, till he had destroyed him, according to the saying of the LORD, which he spake to Elijah.

¹⁸ And Jehu gathered all the people together, and said unto them, Ahab served Baal a little; but Jehu shall serve him much.

¹⁹ Now therefore call unto me all the prophets of Baal, all his servants, and all his priests; let none be wanting: for I have a great sacrifice to do to Baal; whosoever shall be wanting, he shall not live. But Jehu did it in subtlety, to the intent that he might destroy the worshippers of Baal.

²⁰ And Jehu said, Proclaim a solemn assembly for Baal. And they proclaimed it.

²¹ And Jehu sent through all Israel: and all the worshippers of Baal came, so that there was not a man left that came not. And they came into the house of Baal; and the house of Baal was full from one end to another.

²² And he said unto him that was over the vestry, Bring forth vestments for all the worshippers of Baal. And he brought them forth vestments.

²³ And Jehu went, and Jehonadab the son of Rechab, into the house of Baal, and said unto the worshippers of Baal, Search, and look that there be here with you none of the servants of the LORD, but the worshippers of Baal only.

²⁴ And when they went in to offer sacrifices and burnt offerings, Jehu appointed fourscore men without, and said, If any of the men whom I have brought into your hands escape, he that letteth him go, his life shall be for the life of him.

²⁵ And it came to pass, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, that Jehu said to the guard and to the captains, Go in, and slay them; let none come forth. And they smote them with the edge of the sword; and the guard and the captains cast them out, and went to the city of the house of Baal.

²⁶ And they brought forth the images out of the house of Baal, and burned them.

²⁷ And they brake down the image of Baal, and brake down the house of Baal, and made it a draught house unto this day.

²⁸ Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.

²⁹ Howbeit from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, Jehu departed not from after them, to wit, the golden calves that were in Bethel, and that were in Dan.

³⁰ And the LORD said unto Jehu, Because thou hast done well in executing that which is right in mine eyes, and hast done unto the house of Ahab according to all that was in mine heart, thy children of the fourth generation shall sit on the throne of Israel.

³¹ But Jehu took no heed to walk in the law of the LORD God of Israel with all his heart: for he departed not from the sins of Jeroboam, which made Israel to sin.

³² In those days the LORD began to cut Israel short: and Hazael smote them in all the coasts of Israel;

³³ From Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Aroer, which is by the river Arnon, even Gilead and Bashan.

³⁴ Now the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and

我诚心待你吗？约拿达回答说，是。耶户说，若是这样，你向我伸手，他就伸手，耶户拉他上车。

¹⁶ 耶户说，你和我一起，看我为王怎样热心，于是请他坐在车上，

¹⁷ 到了撒玛利亚，就把撒玛利亚的亚哈家剩下的人都杀了，直到消灭光，正如主对以利亚所说的。

¹⁸ 耶户招聚众民，对他们说，亚哈侍奉巴力还冷淡，耶户却更热心。

¹⁹ 现在我要给巴力献大祭。应当叫巴力的众先知和一切侍奉巴力的人，并巴力的众祭司，都到我这里来，不能缺少一个，凡不来的必不能活。耶户这样行，是用诡计要杀尽敬拜巴力的人。

²⁰ 耶户说，要为巴力宣告严肃会。于是宣告了。

²¹ 耶户差人走遍以色列地，凡敬拜巴力的人都来齐了，没有一个不来的。他们进了巴力家，巴力家中从前边直到后边都满了人。

²² 耶户对掌管礼服的人说，拿出礼服来，给一切敬拜巴力的人穿。他就拿出礼服来给了他们。

²³ 耶户和利甲的儿子约拿达进了巴力家，对敬拜巴力的人说，你们察看察看，在你们这里不能有主的仆人，只可留敬拜巴力的人。

²⁴ 耶户和约拿达进去，献平安祭和燔祭。耶户先安排八十人在外面，说，我将这些人交在你们手中，若有一人逃脱，谁放的必叫他偿命。

²⁵ 耶户献完了燔祭，就出来吩咐护卫兵和众军长说，你们进去杀他们，不让人出来。护卫兵和军长就用剑杀他们，将尸首抛出去，便到巴力家的城去了，

²⁶ 将巴力家中的偶像都拿出来烧了。

²⁷ 毁坏了巴力偶像，拆毁了巴力家作为厕所，直到今天。

²⁸ 这样，耶户在以色列中灭了巴力。

²⁹ 只是耶户不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪，就是拜伯特利和但的金牛犊。

³⁰ 主对耶户说，因你办好我眼中看为正的事，照我的心意待亚哈家，你的儿女必接替你坐以色列的宝座，直到四代。

³¹ 只是耶户不尽心遵守主以色列神的律法，不离开耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪。

³² 在那些日子，主才割裂以色列国，使哈薛攻击以色列的境界，

³³ 从约旦河东、基列全地，从靠近亚嫩河边的亚罗珥起，就是基列和巴珊的迦得人、流便人、玛拿西人之地。

³⁴ 耶户其余的事，凡他所行的和他的勇力都写

all his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

³⁵ And Jehu slept with his fathers: and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son reigned in his stead.

³⁶ And the time that Jehu reigned over Israel in Samaria was twenty and eight years.

11

¹ And when Athaliah the mother of the king Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal.

² But Jehosheba, the daughter of king Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons which were slain; and they hid him, even him and his nurse, in the bedchamber from Athaliah, so that he was not slain.

³ And he was with her hid in the house of the LORD six years. And Athaliah did reign over the land.

⁴ And the seventh year Jehoiada sent and fetched the rulers over hundreds, with the captains and the guard, and brought them to him into the house of the LORD, and made a covenant with them, and took an oath of them in the house of the LORD, and shewed them the king's son.

⁵ And he commanded them, saying, This is the thing that ye shall do; A third part of you that enter in on the sabbath shall even be keepers of the watch of the king's house;

⁶ And a third part shall be at the gate of Sur; and a third part at the gate behind the guard: so shall ye keep the watch of the house, that it be not broken down.

⁷ And two parts of all you that go forth on the sabbath, even they shall keep the watch of the house of the LORD about the king.

⁸ And ye shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand: and he that cometh within the ranges, let him be slain: and be ye with the king as he goeth out and as he cometh in.

⁹ And the captains over the hundreds did according to all things that Jehoiada the priest commanded: and they took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that should go out on the sabbath, and came to Jehoiada the priest.

¹⁰ And to the captains over hundreds did the priest give king David's spears and shields, that were in the temple of the LORD.

¹¹ And the guard stood, every man with his weapons in his hand, round about the king, from the right corner of the temple to the left corner of the temple, along by the altar and the temple.

¹² And he brought forth the king's son, and put the crown upon him, and gave him the testimony; and they made him king, and anointed him; and they clapped their hands, and said, God save the king.

¹³ And when Athaliah heard the noise of the guard and of the people, she came to the people into the temple of the LORD.

¹⁴ And when she looked, behold, the king stood by a pillar, as the manner was, and the princes and the trumpeters by the king, and all the people of the land rejoiced, and blew with trumpets: and Athaliah rent her clothes, and cried, Treason, Treason.

¹⁵ But Jehoiada the priest commanded the captains of the hundreds, the officers of the host, and said unto them, Have her forth without the ranges: and him that followeth her kill with the sword. For the priest had said, Let her not be slain in the house of the LORD.

在以色列的列王纪上。

³⁵ 耶户与他父辈同睡，葬在撒玛利亚，他儿子约哈斯接替他统治。

³⁶ 耶户在撒玛利亚统治以色列二十八年。

11

¹ 亚哈谢的母亲亚她利雅见她儿子死了，就起来剿灭皇室的种子。

² 但约兰王的女儿，亚哈谢的妹子约示巴，将亚哈谢的儿子约阿施从那些被杀的王子中偷出来，把他和他的奶妈藏在卧房里，躲避亚她利雅，免得被杀。

³ 他和她藏在主的家里六年，亚她利雅统治了那地。

⁴ 第七年，耶何耶大派人叫军长和护卫兵的众百夫长来，领他们进了主的家，与他们立约，使他们在主家里起誓，又将王的儿子指给他们看，

⁵ 他命令他们说，你们应当这样行：凡安息日进班的三分之一要看守王的家，

⁶ 三分之一要在苏珥门，三分之一要在护卫兵院的后门。这样看守这家，使它不遭毁坏。

⁷ 你们安息日所有出班的三分之二要在主的家里护卫王，

⁸ 各人手拿武器，四围护卫王。凡擅入你们班次的应当治死，王出入的时候，你们应当跟随他。

⁹ 众百夫长就照着祭司耶何耶大一切所命令的去行，各带所管安息日进班出班的人来见祭司耶何耶大。

¹⁰ 祭司便将主殿里所藏大卫王的枪和盾牌交给百夫长。

¹¹ 护卫兵手中各拿武器，在坛和殿那里，从殿右直到殿左，站在王子的四围。

¹² 祭司领王的儿子出来，给他戴上冠冕，将律法书交给他，膏他作王，众人就拍掌说，愿神庇佑我王。

¹³ 亚她利雅听见护卫兵和民的声音，就到民那里，进主的殿，

¹⁴ 当她观看的时候，见王照例站在柱旁，百夫长和吹号的人侍立在王左右，国中的众民欢乐吹号，亚她利雅就撕裂衣服，喊叫说，反了，反了。

¹⁵ 祭司耶何耶大命令管辖军兵的百夫长说，将她赶出班外，凡跟随她的必用剑杀死。因为祭

¹⁶ And they laid hands on her; and she went by the way by the which the horses came into the king's house: and there was she slain.

¹⁷ And Jehoiada made a covenant between the LORD and the king and the people, that they should be the LORD'S people; between the king also and the people.

¹⁸ And all the people of the land went into the house of Baal, and brake it down; his altars and his images brake they in pieces thoroughly, and slew Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest appointed officers over the house of the LORD.

¹⁹ And he took the rulers over hundreds, and the captains, and the guard, and all the people of the land; and they brought down the king from the house of the LORD, and came by the way of the gate of the guard to the king's house. And he sat on the throne of the kings.

²⁰ And all the people of the land rejoiced, and the city was in quiet: and they slew Athaliah with the sword beside the king's house.

²¹ Seven years old was Jehoash when he began to reign.

12

¹ In the seventh year of Jehu Jehoash began to reign; and forty years reigned he in Jerusalem. And his mother's name was Zibiah of Beersheba.

² And Jehoash did that which was right in the sight of the LORD all his days wherein Jehoiada the priest instructed him.

³ But the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

⁴ And Jehoash said to the priests, All the money of the dedicated things that is brought into the house of the LORD, even the money of every one that passeth the account, the money that every man is set at, and all the money that cometh into any man's heart to bring into the house of the LORD,

⁵ Let the priests take it to them, every man of his acquaintance: and let them repair the breaches of the house, whosoever any breach shall be found.

⁶ But it was so, that in the three and twentieth year of king Jehoash the priests had not repaired the breaches of the house.

⁷ Then king Jehoash called for Jehoiada the priest, and the other priests, and said unto them, Why repair ye not the breaches of the house? now therefore receive no more money of your acquaintance, but deliver it for the breaches of the house.

⁸ And the priests consented to receive no more money of the people, neither to repair the breaches of the house.

⁹ But Jehoiada the priest took a chest, and bored a hole in the lid of it, and set it beside the altar, on the right side as one cometh into the house of the LORD: and the priests that kept the door put therein all the money that was brought into the house of the LORD.

¹⁰ And it was so, when they saw that there was much money in the chest, that the king's scribe and the high priest came up, and they put up in bags, and told the money that was found in the house of the LORD.

¹¹ And they gave the money, being told, into the hands of them that did the work, that had the oversight of the house of the LORD: and they laid it out to the carpenters and builders, that wrought upon the house of the LORD,

¹² And to masons, and hewers of stone, and to buy timber and hewed stone to repair the breaches of the house of the LORD, and for all that was laid out for the house to repair it.

司说不能在主家里杀他，

¹⁶ 众兵就闪开让她去，她从马路上王家去，便在那里被杀。

¹⁷ 耶何耶大使王和民与主立约，作主的民，又使王与百姓立约。

¹⁸ 于是国民都到巴力家，拆毁了它，打碎坛和像，又在坛前将巴力的祭司玛坦杀了。祭司耶何耶大派官看守主的家，

¹⁹ 又率领百夫长和军长与护卫兵，以及国中的众民，请王从主家下来，由护卫兵的门进入王家，他就坐了王的宝座。

²⁰ 所有百姓都欢乐，全城都安静。众人已将亚她利雅在王家那里用剑杀了。

²¹ 约阿施开始统治的时候年方七岁。

12

¹ 耶户第七年，约阿施开始统治，在耶路撒冷统治四十年。他母亲名叫西比亚，是巴人。

² 约阿施在祭司耶何耶大教导他的日子里，就行主眼中看为正的事，

³ 只是高处还没有废去，百姓仍在那里献祭烧香。

⁴ 约阿施对众祭司说，凡带到主家分别为圣之物所值通用的钱，或各人当纳的身价，或甘心带到主家的钱，

⁵ 你们应当从所认识的人收了来，修理家的一切破坏之处。

⁶ 无奈到了约阿施王二十三年，祭司仍未修理家的破坏之处。

⁷ 所以约阿施王召了大祭司耶何耶大和众祭司来，对他们说，你们怎么不修理家的破坏之处呢？从今以后，你们不要从所认识的人再收钱，要将所收的交出来，修理家的破坏之处。

⁸ 众祭司答应不再收百姓的钱，也不修理家的破坏之处。

⁹ 祭司耶何耶大取了一个柜子，在柜盖上钻了一个窟窿，放于坛旁，在进主家的右边，守门的祭司将带到主家的一切钱投在柜里。

¹⁰ 他们见柜里的银子多了，便叫王的书记和大祭司上来，将主家里的钱数算包起来。

¹¹ 把所平的钱交给督工的，就是主家里办事的人，他们把银子转交修理主家的木匠和工人，

¹² 并瓦匠、石匠，又买木料和凿成的石头，修理主家的破坏之处，以及修理家的各样使用。

¹³ 但那奉到主家的银子，没有用以作主家里的

¹³ Howbeit there were not made for the house of the LORD bowls of silver, snuffers, basons, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money that was brought into the house of the LORD:

¹⁴ But they gave that to the workmen, and repaired therewith the house of the LORD.

¹⁵ Moreover they reckoned not with the men, into whose hands they delivered the money to be bestowed on workmen: for they dealt faithfully.

¹⁶ The trespass money and sin money was not brought into the house of the LORD: it was the priests'.

¹⁷ Then Hazael king of Syria went up, and fought against Gath, and took it: and Hazael set his face to go up to Jerusalem.

¹⁸ And Jehoash king of Judah took all the hallowed things that Jehoshaphat, and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had dedicated, and his own hallowed things, and all the gold that was found in the treasures of the house of the LORD, and in the king's house, and sent it to Hazael king of Syria: and he went away from Jerusalem.

¹⁹ And the rest of the acts of Joash, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

²⁰ And his servants arose, and made a conspiracy, and slew Joash in the house of Millo, which goeth down to Silla.

²¹ For Joazachar the son of Shimeath, and Jehoabad the son of Shomer, his servants, smote him, and he died; and they buried him with his fathers in the city of David: and Amaziah his son reigned in his stead.

13

¹ In the three and twentieth year of Joash the son of Ahaziah king of Judah Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, and reigned seventeen years.

² And he did that which was evil in the sight of the LORD, and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom.

³ And the anger of the LORD was kindled against Israel, and he delivered them into the hand of Hazael king of Syria, and into the hand of Benhadad the son of Hazael, all their days.

⁴ And Jehoahaz besought the LORD, and the LORD hearkened unto him: for he saw the oppression of Israel, because the king of Syria oppressed them.

⁵ (And the LORD gave Israel a saviour, so that they went out from under the hand of the Syrians: and the children of Israel dwelt in their tents, as beforetime.)

⁶ Nevertheless they departed not from the sins of the house of Jeroboam, who made Israel sin, but walked therein: and there remained the grove also in Samaria.)

⁷ Neither did he leave of the people to Jehoahaz but fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen; for the king of Syria had destroyed them, and had made them like the dust by threshing.

⁸ Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all that he did, and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

⁹ And Jehoahaz slept with his fathers; and they buried him in Samaria: and Joash his son reigned in his stead.

¹⁰ In the thirty and seventh year of Joash king of Judah began Jehoash the son of Jehoahaz to reign over Israel in Samaria, and reigned sixteen years.

¹¹ And he did that which was evil in the sight of the LORD; he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel sin: but he walked therein.

银碗、蜡剪、碗、号，和别样的金银器皿，

¹⁴ 而将那钱交给工人修理主的家，

¹⁵ 并将钱交给办事的人再转交工作的人，不与他们算帐，因为他们办事诚实。

¹⁶ 唯有赎愆祭、赎罪祭的钱没有带到主的家，那是祭司的。

¹⁷ 那时，叙利亚王哈薛上来攻打迦特，攻取了，就定意上来攻打耶路撒冷。

¹⁸ 犹太王约阿施将他父辈犹大王约沙法、约兰、亚哈谢所分别为圣的物和自己所分别为圣的物，并主家与王家属库里所有的金子都送给叙利亚王哈薛，哈薛就不上耶路撒冷来了。

¹⁹ 约阿施其余的事，凡他所行的都写在犹大列王纪上。

²⁰ 他的众仆人起来谋反，在下悉拉的米罗家那里将他杀了。

²¹ 杀他的那仆人就是示米押的儿子约撒甲和朔默的儿子约萨拔。众人将他葬在大卫城他父辈的坟地里。他儿子亚玛谢接替他统治。

13

¹ 犹太王亚哈谢的儿子约阿施二十三年，耶户的儿子约哈斯在撒玛利亚开始统治以色列，统治了十七年。

² 约哈斯行主眼中看为恶的事，效法尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪，总不离开。

³ 于是，主的怒气向以色列人发作，将他们屡次交在叙利亚王哈薛和他儿子便哈达的手里。

⁴ 约哈斯恳求主，主就听他，因为见以色列人所受叙利亚王的欺压。

⁵ (主给以色列人一位拯救者，使他们脱离叙利亚人的手，于是以色列儿女仍旧住在他们的帐篷里，像之前一样。)

⁶ 然而，他们不离开耶罗波安家使以色列人陷在罪里的那罪，仍然去行，并且在撒玛利亚留下木偶。)

⁷ 叙利亚王毁灭约哈斯的民，践踏他们如禾场上的尘沙，只给约哈斯留下五十马兵，十辆战车，一万步兵。

⁸ 约哈斯其余的事，凡他所行的和他的勇力都写在以色列的列王纪上。

⁹ 约哈斯与他父辈同睡，葬在撒玛利亚。他儿子约阿施接替他统治。

¹⁰ 犹太王约阿施三十七年，约哈斯的儿子约阿施在撒玛利亚开始统治以色列十六年。

¹¹ 他行主眼中看为恶的事，不离开尼八的儿子

¹² And the rest of the acts of Joash, and all that he did, and his might wherewith he fought against Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

¹³ And Joash slept with his fathers; and Jeroboam sat upon his throne: and Joash was buried in Samaria with the kings of Israel.

¹⁴ Now Elisha was fallen sick of his sickness whereof he died. And Joash the king of Israel came down unto him, and wept over his face, and said, O my father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof.

¹⁵ And Elisha said unto him, Take bow and arrows. And he took unto him bow and arrows.

¹⁶ And he said to the king of Israel, Put thine hand upon the bow. And he put his hand upon it: and Elisha put his hands upon the king's hands.

¹⁷ And he said, Open the window eastward. And he opened it. Then Elisha said, Shoot. And he shot. And he said, The arrow of the LORD'S deliverance, and the arrow of deliverance from Syria: for thou shalt smite the Syrians in Aphek, till thou have consumed them.

¹⁸ And he said, Take the arrows. And he took them. And he said unto the king of Israel, Smite upon the ground. And he smote thrice, and stayed.

¹⁹ And the man of God was wroth with him, and said, Thou shouldst have smitten five or six times; then hadst thou smitten Syria till thou hadst consumed it: whereas now thou shalt smite Syria but thrice.

²⁰ And Elisha died, and they buried him. And the bands of the Moabites invaded the land at the coming in of the year.

²¹ And it came to pass, as they were burying a man, that, behold, they spied a band of men; and they cast the man into the sepulchre of Elisha: and when the man was let down, and touched the bones of Elisha, he revived, and stood up on his feet.

²² But Hazael king of Syria oppressed Israel all the days of Jehoahaz.

²³ And the LORD was gracious unto them, and had compassion on them, and had respect unto them, because of his covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would not destroy them, neither cast he them from his presence as yet.

²⁴ So Hazael king of Syria died; and Benhadad his son reigned in his stead.

²⁵ And Jehoahaz the son of Jehoahaz took again out of the hand of Benhadad the son of Hazael the cities, which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times did Joash beat him, and recovered the cities of Israel.

14

¹ In the second year of Joash son of Jehoahaz king of Israel reigned Amaziah the son of Joash king of Judah.

² He was twenty and five years old when he began to reign, and reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem.

³ And he did that which was right in the sight of the LORD, yet not like David his father: he did according to all things as Joash his father did.

⁴ Howbeit the high places were not taken away: as yet the people did sacrifice and burnt incense on the high places.

⁵ And it came to pass, as soon as the kingdom was confirmed in his hand, that he slew his servants which had slain the king his father.

耶罗波安使以色列人陷在罪里的一切罪，仍然去行。

¹² 约阿施其余的事，凡他所行的和他与犹大王亚玛谢争战的勇力，都写在以色列的列王纪上。

¹³ 约阿施与他父辈同睡，耶罗波安坐了他的位。约阿施与以色列众王一起葬在撒玛利亚。

¹⁴ 以利沙得了必死的病，以色列王约阿施下来看他，伏在他脸上哭泣，说，我父啊，我父啊，以色列的战车马兵啊。

¹⁵ 以利沙对他说，你取弓箭来。王就取了弓箭来，

¹⁶ 又对以色列王说，你用手拿弓。王就用手拿弓。以利沙按手在王的手上，

¹⁷ 说，你开朝东的窗户。他就开了。以利沙说，射箭吧。他就射箭。以利沙说，这是主拯救的箭，就是救人脱离叙利亚的箭。因为你必在亚弗攻打叙利亚人，直到把他们消灭光。

¹⁸ 以利沙又说，取几枝箭来。他就取了来。以利沙说，打地吧。他打了三次，便止住了。

¹⁹ 那属神的人向他发怒，说，应当击打五六次，就能攻打叙利亚直到消灭光，现在只能打败叙利亚三次。

²⁰ 以利沙死了，人将他埋葬。到了新年，有一群摩押人入侵，

²¹ 有人正葬死人，忽然看见一群人，就把死人抛在以利沙的坟墓里，一碰着以利沙的骸骨，死人就复活，站起来了。

²² 在约哈斯的所有日子，叙利亚王哈薛屡次欺压以色列人。

²³ 主却因与亚伯拉罕、以撒、雅各所立的约，仍施恩给以色列人，怜恤他们，尊重他们，不愿意把他们消灭光，尚未赶逐他们离开自己面前。

²⁴ 叙利亚王哈薛死了，他儿子便哈达接替他统治。

²⁵ 从前哈薛和约阿施的父亲约哈斯争战，攻取了些城市，现在约哈斯的儿子约阿施三次打败哈薛的儿子便哈达，就收回了以色列的城市。

14

¹ 以色列王约哈斯的儿子约阿施第二年，犹大王约阿施的儿子亚玛谢统治。

² 他开始统治的时候二十五岁，在耶路撒冷统治二十九年。他母亲名叫约但，是耶路撒冷人。

³ 亚玛谢行主眼中看为正的事，但不如他父大卫，而是效法他父约阿施一切所行的，

⁴ 只是高处还没有拿掉，百姓仍在那里献祭烧香。

⁵ 国在他手里一坚定，就把杀他父王的众仆人

⁶ But the children of the murderers he slew not: according unto that which is written in the book of the law of Moses, wherein the LORD commanded, saying, The fathers shall not be put to death for the children, nor the children be put to death for the fathers; but every man shall be put to death for his own sin.

⁷ He slew of Edom in the valley of salt ten thousand, and took Seilah by war, and called the name of it Joktheel unto this day.

⁸ Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us look one another in the face.

⁹ And Jehoash the king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son to wife: and there passed by a wild beast that was in Lebanon, and trode down the thistle.

¹⁰ Thou hast indeed smitten Edom, and thine heart hath lifted thee up: glory of this, and tarry at home: for why shouldst thou meddle to thy hurt, that thou shouldst fall, even thou, and Judah with thee?

¹¹ But Amaziah would not hear. Therefore Jehoash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Bethshemesh, which belongeth to Judah.

¹² And Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to their tents.

¹³ And Jehoash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Bethshemesh, and came to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim unto the corner gate, four hundred cubits.

¹⁴ And he took all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and hostages, and returned to Samaria.

¹⁵ Now the rest of the acts of Jehoash which he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

¹⁶ And Jehoash slept with his fathers, and was buried in Samaria with the kings of Israel; and Jeroboam his son reigned in his stead.

¹⁷ And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

¹⁸ And the rest of the acts of Amaziah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

¹⁹ Now they made a conspiracy against him in Jerusalem: and he fled to Lachish; but they sent after him to Lachish, and slew him there.

²⁰ And they brought him on horses: and he was buried at Jerusalem with his fathers in the city of David.

²¹ And all the people of Judah took Azariah, which was sixteen years old, and made him king instead of his father Amaziah.

²² He built Elath, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.

²³ In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash king of Judah Jeroboam the son of Joash king of Israel began to reign in Samaria, and reigned forty and one years.

²⁴ And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

²⁵ He restored the coast of Israel from the entering of Hamath unto the sea of the plain, according to the word of

杀了,

⁶ 却没有治死杀王之人的孩子, 是照摩西律法书上主所命令的说, 不能因子杀父, 也不能因父杀子, 各人要为本身的罪而死。

⁷ 他在盐谷杀了以东人一万, 又攻取了西拉, 改名叫约帖, 直到今天。

⁸ 那时, 亚玛谢差使者去见以色列王约阿施, 说, 你来, 我们二人相见于战场。约阿施是约哈斯的儿子, 耶户的儿子。

⁹ 以色列王约阿施差使者去见犹大王亚玛谢, 说, 黎巴嫩的蒺藜差使者去见黎巴嫩的香柏树, 说, 将你的女儿给我儿子为妻。后来黎巴嫩有一个野兽经过, 把蒺藜践踏了。

¹⁰ 你打败了以东人就心高气傲, 你以此为荣耀, 在家里安居就罢了, 为什么要惹祸, 使自己和犹大国一起败亡呢?

¹¹ 亚玛谢却不愿意听这话。于是以色列王约阿施上来, 在犹大的伯示麦与犹大王亚玛谢相见于战场。

¹² 犹大人败在以色列人面前, 各自逃回家里去了。

¹³ 以色列王约阿施在伯示麦抓住犹大王亚玛谢, 就来到耶路撒冷, 拆毁耶路撒冷的城墙, 从以法莲门直到角门共四百肘; 亚玛谢是约阿施的儿子, 亚哈谢的儿子。

¹⁴ 又将主家里与王家府库里所有的金银和器皿都拿了去, 并带人去为质, 就回撒玛利亚去了。

¹⁵ 约阿施其余所行的事和他的勇力, 并与犹大王亚玛谢争战的事, 都写在以色列的列王纪上。

¹⁶ 约阿施与他父辈同睡, 葬在撒玛利亚, 以色列众王的坟地里。他儿子耶罗波安接替他统治。

¹⁷ 以色列王约哈斯的儿子约阿施死后, 犹大王约阿施的儿子亚玛谢又活了十五年。

¹⁸ 亚玛谢其余的事都写在犹大列王纪上。

¹⁹ 耶路撒冷有人背叛亚玛谢, 他就逃到拉吉, 叛党却派人到拉吉将他杀了。

²⁰ 人就用马将他的尸首驮到耶路撒冷, 葬在大卫城他父辈的坟地里。

²¹ 犹大众民立亚玛谢的儿子亚撒利雅接替他父作王, 那时他十六岁。

²² 亚玛谢与他父辈同睡之后, 亚撒利雅收回以拉他仍归犹大, 又重新修理。

²³ 犹大王约阿施的儿子亚玛谢十五年, 以色列王约阿施的儿子耶罗波安在撒玛利亚开始统治, 统治四十一年。

²⁴ 他行主眼中看为恶的事, 不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的一切罪。

²⁵ 他收回以色列边界之地, 从哈马口直到平原

the LORD God of Israel, which he spake by the hand of his servant Jonah, the son of Amittai, the prophet, which was of Gathhepher.

²⁶ For the LORD saw the affliction of Israel, that it was very bitter: for there was not any shut up, nor any left, nor any helper for Israel.

²⁷ And the LORD said not that he would blot out the name of Israel from under heaven: but he saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash.

²⁸ Now the rest of the acts of Jeroboam, and all that he did, and his might, how he warred, and how he recovered Damascus, and Hamath, which belonged to Judah, for Israel, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

²⁹ And Jeroboam slept with his fathers, even with the kings of Israel; and Zachariah his son reigned in his stead.

15

¹ In the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel began Azariah son of Amaziah king of Judah to reign.

² Sixteen years old was he when he began to reign, and he reigned two and fifty years in Jerusalem. And his mother's name was Jeholiah of Jerusalem.

³ And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that his father Amaziah had done;

⁴ Save that the high places were not removed: the people sacrificed and burnt incense still on the high places.

⁵ And the LORD smote the king, so that he was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house. And Jotham the king's son was over the house, judging the people of the land.

⁶ And the rest of the acts of Azariah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

⁷ So Azariah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the city of David: and Jotham his son reigned in his stead.

⁸ In the thirty and eighth year of Azariah king of Judah did Zachariah the son of Jeroboam reign over Israel in Samaria six months.

⁹ And he did that which was evil in the sight of the LORD, as his fathers had done: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

¹⁰ And Shallum the son of Jabesh conspired against him, and smote him before the people, and slew him, and reigned in his stead.

¹¹ And the rest of the acts of Zachariah, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

¹² This was the word of the LORD which he spake unto Jehu, saying, Thy sons shall sit on the throne of Israel unto the fourth generation. And so it came to pass.

¹³ Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned a full month in Samaria.

¹⁴ For Menahem the son of Gadi went up from Tirzah, and came to Samaria, and smote Shallum the son of Jabesh in Samaria, and slew him, and reigned in his stead.

¹⁵ And the rest of the acts of Shallum, and his conspiracy which he made, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

¹⁶ Then Menahem smote Tiphshah, and all that were therein, and the coasts thereof from Tirzah: because they opened not to him, therefore he smote it; and all the women therein that were with child he ripped up.

的海，正如主以色列的神借他仆人迦特希弗人亚米太的儿子先知约拿之手所说的。

²⁶ 因为主看见以色列人的危难，非常痛苦，无论困住的、离开的都没有了，也无人帮助以色列。

²⁷ 主并没有说要将以色列的名从天下涂抹，而是借约阿施的儿子耶罗波安拯救他们。

²⁸ 耶罗波安其余的事，凡他所行的和他的勇力，他怎样争战，怎样收回大马士革和之前属犹大的哈马归以色列，都写在以色列的列王纪上。

²⁹ 耶罗波安与他父辈以色列众王同睡。他儿子撒迦利雅接替他统治。

15

¹ 以色列王耶罗波安二十七年，犹大王亚玛谢的儿子亚撒利雅开始统治，

² 他开始统治的时候十六岁，在耶路撒冷统治五十二年。他母亲名叫耶利雅，是耶路撒冷人。

³ 亚撒利雅行主眼中看为正的事，效法他父亲亚玛谢一切所行的，

⁴ 只是高处还没有废去，百姓仍在那里献祭烧香。

⁵ 主就击打王，使他长大麻风，直到他死的日子，他就住在另外的家里。他的儿子约坦管理家事，治理国民。

⁶ 亚撒利雅其余的事，凡他所行的都写在犹大列王纪上。

⁷ 亚撒利雅与他父辈同睡，葬在大卫城他父辈的坟地里。他儿子约坦接替他统治。

⁸ 犹大王亚撒利雅三十八年，耶罗波安的儿子撒迦利雅在撒玛利亚统治以色列六个月。

⁹ 他行主眼中看为恶的事，效法他父辈所行的，不开尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪。

¹⁰ 雅比的儿子沙龙背叛他，在百姓面前杀他，接替他统治。

¹¹ 撒迦利雅其余的事，都写在以色列的列王纪上。

¹² 这是从前主应许耶户说，你的众子必坐以色列的宝座直到四代。这话果然应验了。

¹³ 犹大王乌西雅三十九年，雅比的儿子沙龙开始在撒玛利亚统治一个月。

¹⁴ 迦底的儿子米拿现从得撒上撒玛利亚，击杀了雅比的儿子沙龙，接替他统治。

¹⁵ 沙龙其余的事和他背叛的情形都写在以色列的列王纪上。

¹⁶ 那时米拿现从得撒攻打提斐萨和其四境，击杀城中一切的人，剖开其中所有的孕妇，都

¹⁷ In the nine and thirtieth year of Azariah king of Judah began Menahem the son of Gadi to reign over Israel, and reigned ten years in Samaria.

¹⁸ And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

¹⁹ And Pul the king of Assyria came against the land: and Menahem gave Pul a thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand.

²⁰ And Menahem exacted the money of Israel, even of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and stayed not there in the land.

²¹ And the rest of the acts of Menahem, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

²² And Menahem slept with his fathers; and Pekahiah his son reigned in his stead.

²³ In the fiftieth year of Azariah king of Judah Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, and reigned two years.

²⁴ And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

²⁵ But Pekah the son of Remaliah, a captain of his, conspired against him, and smote him in Samaria, in the palace of the king's house, with Argob and Arieah, and with him fifty men of the Gileadites: and he killed him, and reigned in his room.

²⁶ And the rest of the acts of Pekahiah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

²⁷ In the two and fiftieth year of Azariah king of Judah Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, and reigned twenty years.

²⁸ And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

²⁹ In the days of Pekah king of Israel came Tiglathpileser king of Assyria, and took Ijon, and Abelbethmaachah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali, and carried them captive to Assyria.

³⁰ And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and smote him, and slew him, and reigned in his stead, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah.

³¹ And the rest of the acts of Pekah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

³² In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Israel began Jotham the son of Uzziah king of Judah to reign.

³³ Five and twenty years old was he when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. And his mother's name was Jerusha, the daughter of Zadok.

³⁴ And he did that which was right in the sight of the LORD: he did according to all that his father Uzziah had done.

³⁵ Howbeit the high places were not removed: the people sacrificed and burned incense still in the high places. He built the higher gate of the house of the LORD.

³⁶ Now the rest of the acts of Jotham, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

³⁷ In those days the LORD began to send against Judah Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah.

³⁸ And Jotham slept with his fathers, and was buried with his

因他们没有给他开城。

¹⁷ 犹大王亚撒利雅三十九年，迦底的儿子米拿现开始统治，在撒玛利亚统治以色列十年。

¹⁸ 他行主眼中看为恶的事，终身不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪。

¹⁹ 亚述王普勒来攻击以色列国，米拿现给他一千塔兰特银子，请普勒帮助他坚定他手中的国。

²⁰ 米拿现向以色列一切大富户索要银子，使他们各出五十舍客勒，就给了亚述王。于是亚述王回去，不在这地中停留。

²¹ 米拿现其余的事，凡他所行的，他们不是都写在以色列的列王纪上了吗？

²² 米拿现与他父辈同睡。他儿子比加辖接替他统治。

²³ 犹大王亚撒利雅五十年，米拿现的儿子比加辖在撒玛利亚开始统治以色列二年。

²⁴ 他行主眼中看为恶的事，不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪。

²⁵ 比加辖的将军、利玛利的儿子比加背叛他，在撒玛利亚王家里的卫所击杀了他。亚珥歌伯和亚利耶并基列的五十人帮助比加，比加杀了他，接替他统治。

²⁶ 比加辖其余的事，凡他所行的都写在以色列的列王纪上。

²⁷ 犹大王亚撒利雅五十二年，利玛利的儿子比加在撒玛利亚开始统治以色列二十年。

²⁸ 他行主眼中看为恶的事，不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷在罪里的那罪。

²⁹ 以色列王比加的日子，亚述王提革拉毗列色来夺了以云、亚伯伯玛迦、亚挪、基低斯、夏琐、基列、加利利，和拿弗他利全地，将这些地方的居民都掳到亚述去了。

³⁰ 乌西雅的儿子约坦二十年，以拉的儿子何细亚背叛利玛利的儿子比加，击杀他，接替他统治。

³¹ 比加其余的事，凡他所行的都写在以色列的列王纪上。

³² 以色列王利玛利的儿子比加第二年，犹大王乌西雅的儿子约坦开始统治。

³³ 他统治的时候二十五岁，在耶路撒冷统治十六年。他母亲名叫路沙，是撒督的女儿。

³⁴ 约坦行主眼中看为正的事，效法他父亲乌西雅一切所行的，

³⁵ 只是高处还没有废去，百姓仍在那里献祭烧香。约坦建立主家的上门。

³⁶ 约坦其余的事，凡他所行的都写在犹大列王纪上。

³⁷ 在那些日子，主开始差叙利亚王利汛和利玛利的儿子比加去攻击犹大。

fathers in the city of David his father: and Ahaz his son reigned in his stead.

16

¹ In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign.

² Twenty years old was Ahaz when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem, and did not that which was right in the sight of the LORD his God, like David his father.

³ But he walked in the way of the kings of Israel, yea, and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel.

⁴ And he sacrificed and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.

⁵ Then Rezin king of Syria and Pekah son of Remaliah king of Israel came up to Jerusalem to war: and they besieged Ahaz, but could not overcome him.

⁶ At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drove the Jews from Elath: and the Syrians came to Elath, and dwelt there unto this day.

⁷ So Ahaz sent messengers to Tiglathpileser king of Assyria, saying, I am thy servant and thy son: come up, and save me out of the hand of the king of Syria, and out of the hand of the king of Israel, which rise up against me.

⁸ And Ahaz took the silver and gold that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and sent it for a present to the king of Assyria.

⁹ And the king of Assyria hearkened unto him: for the king of Assyria went up against Damascus, and took it, and carried the people of it captive to Kir, and slew Rezin.

¹⁰ And king Ahaz went to Damascus to meet Tiglathpileser king of Assyria, and saw an altar that was at Damascus: and king Ahaz sent to Urijah the priest the fashion of the altar, and the pattern of it, according to all the workmanship thereof.

¹¹ And Urijah the priest built an altar according to all that king Ahaz had sent from Damascus: so Urijah the priest made it against king Ahaz came from Damascus.

¹² And when the king was come from Damascus, the king saw the altar: and the king approached to the altar, and offered thereon.

¹³ And he burnt his burnt offering and his meat offering, and poured his drink offering, and sprinkled the blood of his peace offerings, upon the altar.

¹⁴ And he brought also the brasen altar, which was before the LORD, from the forefront of the house, from between the altar and the house of the LORD, and put it on the north side of the altar.

¹⁵ And king Ahaz commanded Urijah the priest, saying, Upon the great altar burn the morning burnt offering, and the evening meat offering, and the king's burnt sacrifice, and his meat offering, with the burnt offering of all the people of the land, and their meat offering, and their drink offerings; and sprinkle upon it all the blood of the burnt offering, and all the blood of the sacrifice: and the brasen altar shall be for me to enquire by.

¹⁶ Thus did Urijah the priest, according to all that king Ahaz commanded.

¹⁷ And king Ahaz cut off the borders of the bases, and removed the laver from off them; and took down the sea from off the brasen oxen that were under it, and put it upon

³⁸ 约坦与他父辈同睡，葬在他父大卫城他父辈的坟地里。他儿子亚哈斯接替他统治。

16

¹ 利玛利的儿子比加十七年，犹大王约坦的儿子亚哈斯开始统治。

² 他统治的时候二十岁，在耶路撒冷统治十六年，不像他父辈大卫行主他神眼中看为正的事，

³ 却走以色列众王的道路，又照着主从以色列人面前赶出的外邦人所行可憎的事，使他的儿子经火，

⁴ 并在高处、山冈、各绿树下献祭烧香。

⁵ 叙利亚王利汛和以色列王利玛利的儿子比加上来攻打耶路撒冷，围困亚哈斯，却不能胜过他。

⁶ 当时叙利亚王利汛收回以拉他归于叙利亚，将犹太人从以拉他赶出去。叙利亚人就来到以拉他，住在那里，直到今天。

⁷ 亚哈斯差使者去见亚述王提革拉毗列色，说，我是你的仆人、你的儿子。现在叙利亚王和以色列王攻击我，求你来救我脱离他们的手。

⁸ 亚哈斯将主家里和王家府库里所有的金银都送给亚述王为礼物。

⁹ 亚述王听了，就上去攻打大马士革，将城攻取，杀了利汛，把居民掳到吉珥。

¹⁰ 亚哈斯王上大马士革去迎接亚述王提革拉毗列色，在大马士革看见一座坛，就照坛的规模样式作法画了图样，送到祭司乌利亚那里。

¹¹ 祭司乌利亚照着亚哈斯王从大马士革送来的图样，在亚哈斯王没有从大马士革回来之前，建筑一座坛。

¹² 王从大马士革回来看见坛，就近前来，在坛上献祭，

¹³ 烧燔祭、素祭、浇奠祭，将平安祭牲的血洒在坛上，

¹⁴ 又将主面前的铜坛从主的家和新坛的中间搬到新坛的北边。

¹⁵ 亚哈斯王命令祭司乌利亚说，早晨的燔祭、晚上的素祭，王的燔祭、素祭，国内众民的燔祭、素祭、奠祭都要烧在大坛上。燔祭牲和平安祭牲的血也要洒在这坛上，只是铜坛我要用以求问。

¹⁶ 祭司乌利亚就照着亚哈斯王所命令的行了。

¹⁷ 亚哈斯王打掉盆座四面镶着的心子，把盆从座上挪下来，又将铜海从驮海的铜牛上搬下

a pavement of stones.

¹⁸ And the covert for the sabbath that they had built in the house, and the king's entry without, turned he from the house of the LORD for the king of Assyria.

¹⁹ Now the rest of the acts of Ahaz which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

²⁰ And Ahaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Hezekiah his son reigned in his stead.

17

¹ In the twelfth year of Ahaz king of Judah began Hoshea the son of Elah to reign in Samaria over Israel nine years.

² And he did that which was evil in the sight of the LORD, but not as the kings of Israel that were before him.

³ Against him came up Shalmaneser king of Assyria; and Hoshea became his servant, and gave him presents.

⁴ And the king of Assyria found conspiracy in Hoshea: for he had sent messengers to So king of Egypt, and brought no present to the king of Assyria, as he had done year by year: therefore the king of Assyria shut him up, and bound him in prison.

⁵ Then the king of Assyria came up throughout all the land, and went up to Samaria, and besieged it three years.

⁶ In the ninth year of Hoshea the king of Assyria took Samaria, and carried Israel away into Assyria, and placed them in Halah and in Habor by the river of Gozan, and in the cities of the Medes.

⁷ For so it was, that the children of Israel had sinned against the LORD their God, which had brought them up out of the land of Egypt, from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods,

⁸ And walked in the statutes of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel, and of the kings of Israel, which they had made.

⁹ And the children of Israel did secretly those things that were not right against the LORD their God, and they built them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fenced city.

¹⁰ And they set them up images and groves in every high hill, and under every green tree:

¹¹ And there they burnt incense in all the high places, as did the heathen whom the LORD carried away before them; and wrought wicked things to provoke the LORD to anger:

¹² For they served idols, whereof the LORD had said unto them, Ye shall not do this thing.

¹³ Yet the LORD testified against Israel, and against Judah, by all the prophets, and by all the seers, saying, Turn ye from your evil ways, and keep my commandments and my statutes, according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent to you by my servants the prophets.

¹⁴ Notwithstanding they would not hear, but hardened their necks, like to the neck of their fathers, that did not believe in the LORD their God.

¹⁵ And they rejected his statutes, and his covenant that he made with their fathers, and his testimonies which he testified against them; and they followed vanity, and became vain, and went after the heathen that were round about them, concerning whom the LORD had charged them, that they should not do like them.

¹⁶ And they left all the commandments of the LORD their God, and made them molten images, even two calves, and

来, 放在铺石地,

¹⁸ 又因亚述王, 就将主的家为安息日所盖的廊子和王从外入家的廊子挪移, 围绕主的家。

¹⁹ 亚哈斯其余所行的事, 他们不都写在犹大列王纪上了吗?

²⁰ 亚哈斯与他父辈同睡, 葬在大卫城他父辈的坟地里。他儿子希西家接替他统治。

17

¹ 犹大王亚哈斯十二年, 以拉的儿子何细亚在撒玛利亚开始统治以色列九年。

² 他行主眼中看为恶的事, 只是不像在他以前的以色列众王。

³ 亚述王撒幔以色列来攻击何细亚, 何细亚就作他的仆人, 给他礼物。

⁴ 何细亚背叛, 差使者去见埃及王梭, 不照往年所行的给亚述王礼物。亚述王知道了, 就把他锁禁, 关在监里。

⁵ 亚述王上来攻击以色列遍地, 上到撒玛利亚, 围困三年。

⁶ 何细亚第九年亚述王攻取了撒玛利亚, 将以色列人掳到亚述, 把他们安置在哈腊与歌散的哈博河边, 并玛代人的城市。

⁷ 这是因以色列儿女得罪罪他们出埃及地、脱离埃及王法老的神, 去畏惧其他众神,

⁸ 随从主从以色列儿女面前所赶出外邦人的风俗和以色列众王所立的条规。

⁹ 以色列儿女暗中行不正的事, 违背主他们的神, 在他们所有的城市, 从瞭望楼直到坚固城, 建筑高处,

¹⁰ 在各高冈上、各绿树下立偶像和木偶,

¹¹ 在高处烧香, 效法主在他们面前赶出的外邦人所行的, 又行恶事惹动主的怒气,

¹² 并且侍奉偶像, 就是主警戒他们不能行的。

¹³ 但主借众先知、先知劝诫以色列人和犹大人说, 应当离开你们的恶行, 谨守我的诫命律例, 遵行我命令你们父辈, 并借我仆众先知所传给你们的一切律法。

¹⁴ 他们却不听从, 竟硬着脖子, 正如他们父辈的脖子, 不相信主他们的神,

¹⁵ 拒绝他的证词和他与他们父辈所立的约, 并劝诫他们的话, 随从虚无的神, 自己成为虚妄, 效法周围的外邦人, 就是主嘱咐他们不能效法的,

¹⁶ 离弃主他们神的一切诫命, 为自己铸了两个牛犊的像, 立了木偶, 敬拜一切天上的军队, 侍奉巴力,

¹⁷ 又使他们的儿女们经火, 用占卜, 魔法卖了

made a grove, and worshipped all the host of heaven, and served Baal.

¹⁷ And they caused their sons and their daughters to pass through the fire, and used divination and enchantments, and sold themselves to do evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

¹⁸ Therefore the LORD was very angry with Israel, and removed them out of his sight: there was none left but the tribe of Judah only.

¹⁹ Also Judah kept not the commandments of the LORD their God, but walked in the statutes of Israel which they made.

²⁰ And the LORD rejected all the seed of Israel, and afflicted them, and delivered them into the hand of spoilers, until he had cast them out of his sight.

²¹ For he rent Israel from the house of David; and they made Jeroboam the son of Nebat king: and Jeroboam drave Israel from following the LORD, and made them sin a great sin.

²² For the children of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did; they departed not from them;

²³ Until the LORD removed Israel out of his sight, as he had said by all his servants the prophets. So was Israel carried away out of their own land to Assyria unto this day.

²⁴ And the king of Assyria brought men from Babylon, and from Cuthah, and from Ava, and from Hamath, and from Sepharvaim, and placed them in the cities of Samaria instead of the children of Israel: and they possessed Samaria, and dwelt in the cities thereof.

²⁵ And so it was at the beginning of their dwelling there, that they feared not the LORD: therefore the LORD sent lions among them, which slew some of them.

²⁶ Wherefore they spake to the king of Assyria, saying, The nations which thou hast removed, and placed in the cities of Samaria, know not the manner of the God of the land: therefore he hath sent lions among them, and, behold, they slay them, because they know not the manner of the God of the land.

²⁷ Then the king of Assyria commanded, saying, Carry thither one of the priests whom ye brought from thence; and let them go and dwell there, and let him teach them the manner of the God of the land.

²⁸ Then one of the priests whom they had carried away from Samaria came and dwelt in Bethel, and taught them how they should fear the LORD.

²⁹ Howbeit every nation made gods of their own, and put them in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities wherein they dwelt.

³⁰ And the men of Babylon made Succothbenoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima,

³¹ And the Avites made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites burnt their children in fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.

³² So they feared the LORD, and made unto themselves of the lowest of them priests of the high places, which sacrificed for them in the houses of the high places.

³³ They feared the LORD, and served their own gods, after the manner of the nations whom they carried away from thence.

³⁴ Unto this day they do after the former manners: they fear not the LORD, neither do they after their statutes, or after their ordinances, or after the law and commandment which the LORD commanded the children of Jacob, whom he named Israel;

³⁵ With whom the LORD had made a covenant, and charged

他们自己，行主眼中看为恶的事，惹动他的怒气。

¹⁸ 所以主向以色列人大大发怒，从自己眼前赶出他们，只剩下犹大一个支派。

¹⁹ 犹大人也不遵守主他们神的诫命，随从以色列人所立的条规。

²⁰ 主就拒绝所有以色列的种子，使他们受苦，把他们交在抢夺他们的人手中，直到赶出他们离开自己眼前，

²¹ 将以色列国从大卫家夺回，他们就立尼八的儿子耶罗波安作王。耶罗波安引诱以色列人不跟随主，使他们犯了大罪。

²² 以色列儿女犯耶罗波安所犯的一切罪，总不离开，

²³ 直到主从自己眼前赶出他们，正如借他仆人众先知所说的。这样，以色列人从本地被搬到亚述，直到今天。

²⁴ 亚述王从巴比伦、古他、亚瓦、哈马，和西法瓦音迁移人来，安置在撒玛利亚的城市，代替以色列儿女，他们就得了撒玛利亚，住在其中。

²⁵ 他们才住那里的时候，不畏惧主，所以主叫狮子进入他们中间，咬死了些人。

²⁶ 因此他们告诉亚述王说，你所迁移安置在撒玛利亚各城的那些国，不知道那地之神的规矩，所以那神差狮子进入他们中间，看啊，狮子杀死了他们，因为他们不知道那地之神的规矩。

²⁷ 亚述王就命令说，叫所掳来的祭司回去一个，使他住在那里，将那地之神的规矩教导他们。

²⁸ 于是有一个从撒玛利亚掳去的祭司回来，住在伯特利，教导他们怎样畏惧主。

²⁹ 然而，各族的人在所住的城里各为自己制造众神，安置在撒玛利亚人所造的高处的家中。

³⁰ 巴比伦人造疏割比讷，古他人造匿甲，哈马人造亚示玛，

³¹ 亚瓦人造匿哈和他珥他，西法瓦音人用火焚烧他们的孩子，献给西法瓦音的众神亚得米勒和亚拿米勒。

³² 他们畏惧主，也从他们中间的普通百姓立高处祭司，为他们在高处的家中献祭。

³³ 他们又畏惧主，又服侍他们自己的众神，他们被掳到何邦，就随何邦的风俗。

³⁴ 直到今天他们仍照之前的风俗去行；他们不畏惧主，不全守他们的典章、规矩，也不遵守主命令雅各儿女的律法、诫命。雅各，他名叫以色列；

³⁵ 主曾与他们立约，嘱咐他们说，你们不要畏惧其他众神，不能向他们屈身、服侍他们，也

them, saying, Ye shall not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them:

³⁶ But the LORD, who brought you up out of the land of Egypt with great power and a stretched out arm, him shall ye fear, and him shall ye worship, and to him shall ye do sacrifice.

³⁷ And the statutes, and the ordinances, and the law, and the commandment, which he wrote for you, ye shall observe to do for evermore; and ye shall not fear other gods.

³⁸ And the covenant that I have made with you ye shall not forget; neither shall ye fear other gods.

³⁹ But the LORD your God ye shall fear; and he shall deliver you out of the hand of all your enemies.

⁴⁰ Howbeit they did not hearken, but they did after their former manner.

⁴¹ So these nations feared the LORD, and served their graven images, both their children, and their children's children: as did their fathers, so do they unto this day.

18

¹ Now it came to pass in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign.

² Twenty and five years old was he when he began to reign; and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. His mother's name also was Abi, the daughter of Zachariah.

³ And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that David his father did.

⁴ He removed the high places, and brake the images, and cut down the groves, and brake in pieces the brasen serpent that Moses had made: for unto those days the children of Israel did burn incense to it: and he called it Nehushtan.

⁵ He trusted in the LORD God of Israel; so that after him was none like him among all the kings of Judah, nor any that were before him.

⁶ For he clave to the LORD, and departed not from following him, but kept his commandments, which the LORD commanded Moses.

⁷ And the LORD was with him; and he prospered whithersoever he went forth: and he rebelled against the king of Assyria, and served him not.

⁸ He smote the Philistines, even unto Gaza, and the borders thereof, from the tower of the watchmen to the fenced city.

⁹ And it came to pass in the fourth year of king Hezekiah, which was the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria, and besieged it.

¹⁰ And at the end of three years they took it: even in the sixth year of Hezekiah, that is the ninth year of Hoshea king of Israel, Samaria was taken.

¹¹ And the king of Assyria did carry away Israel unto Assyria, and put them in Halah and in Habor by the river of Gozan, and in the cities of the Medes:

¹² Because they obeyed not the voice of the LORD their God, but transgressed his covenant, and all that Moses the servant of the LORD commanded, and would not hear them, nor do them.

¹³ Now in the fourteenth year of king Hezekiah did Sennacherib king of Assyria come up against all the fenced cities of Judah, and took them.

¹⁴ And Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying, I have offended; return from me: that which thou puttest on me will I bear. And the king of Assyria appointed unto Hezekiah king of Judah three hundred

不能向他们献祭。

³⁶ 但那用大能和伸出来的膀臂领你们出埃及地的主，你们应当畏惧，敬拜，向他献祭。

³⁷ 他给你们写的律例、典章、律法、命令，你们应当永远谨守遵行，你们不要畏惧其他众神。

³⁸ 我与你们所立的约你们不能忘记，也不能畏惧其他众神。

³⁹ 但要畏惧主你们的神，他必救你们脱离一切仇敌的手。

⁴⁰ 他们却不听从，仍照之前的风俗去行。

⁴¹ 因此这些国又畏惧主，又侍奉他们的偶像。

他们的孩子们，他们孩子的孩子也都照样行，效法他们的父辈，直到今天。

18

¹ 以色列王以拉的儿子何细亚第三年，犹大王亚哈斯之子希西家开始统治。

² 他统治的时候二十五岁，在耶路撒冷统治二十九年。他母亲名叫亚比，是撒迦利雅的女儿。

³ 希西家行主眼中看为正的事，效法他父辈大卫一切所行的。

⁴ 他废去高处，毁坏偶像，砍下木偶，打碎摩西所造的铜蛇，因为到那时以色列儿女仍向铜蛇烧香，他称铜蛇为尼户施坦。

⁵ 希西家信靠主以色列的神，在他前后的犹大列王中没有一个是及他的。

⁶ 因为他专靠主，总不离开跟随他，谨守主所命令摩西的诫命。

⁷ 主与他同在，他无论往哪里去尽都亨通。他背叛、不愿意服侍亚述王。

⁸ 他攻击非利士人，直到加沙，并它的四境，从瞭望楼到坚固城。

⁹ 希西家王第四年，就是以色列王以拉的儿子何细亚第七年，亚述王撒缦以色上来围困撒玛利亚，

¹⁰ 过了三年就攻取了城。希西家第六年，以色列王何细亚第九年，撒玛利亚被攻取了。

¹¹ 亚述王将以色列人掳到亚述，把他们安置在哈腊与歌散之间的哈博河边，并玛代人的城市，

¹² 都因他们不听从主他们神的声音，违背他的约，和主仆人摩西命令他们的一切，不听从也不遵行。

¹³ 希西家王十四年，亚述王西拿基立上来攻击犹大的一切坚固城，将城攻取。

¹⁴ 犹大王希西家差人往拉吉去见亚述王，说，我有罪了，求你离开我，凡你罚我的，我必承担。于是亚述王罚犹大王希西家银子三百塔兰特，金子三十塔兰特。

talents of silver and thirty talents of gold.

¹⁵ And Hezekiah gave him all the silver that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house.

¹⁶ At that time did Hezekiah cut off the gold from the doors of the temple of the LORD, and from the pillars which Hezekiah king of Judah had overlaid, and gave it to the king of Assyria.

¹⁷ And the king of Assyria sent Tartan and Rabsaris and Rabshakeh from Lachish to king Hezekiah with a great host against Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem. And when they were come up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is in the highway of the fuller's field.

¹⁸ And when they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, which was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder.

¹⁹ And Rabshakeh said unto them, Speak ye now to Hezekiah, Thus saith the great king, the king of Assyria, What confidence is this wherein thou trustest?

²⁰ Thou sayest, (but they are but vain words,) I have counsel and strength for the war. Now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me?

²¹ Now, behold, thou trustest upon the staff of this bruised reed, even upon Egypt, on which if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt unto all that trust on him.

²² But if ye say unto me, We trust in the LORD our God: is not that he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and hath said to Judah and Jerusalem, Ye shall worship before this altar in Jerusalem?

²³ Now therefore, I pray thee, give pledges to my lord the king of Assyria, and I will deliver thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them.

²⁴ How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen?

²⁵ Am I now come up without the LORD against this place to destroy it? The LORD said to me, Go up against this land, and destroy it.

²⁶ Then said Eliakim the son of Hilkiah, and Shebna, and Joah, unto Rabshakeh, Speak, I pray thee, to thy servants in the Syrian language; for we understand it: and talk not with us in the Jews' language in the ears of the people that are on the wall.

²⁷ But Rabshakeh said unto them, Hath my master sent me to thy master, and to thee, to speak these words? hath he not sent me to the men which sit on the wall, that they may eat their own dung, and drink their own piss with you?

²⁸ Then Rabshakeh stood and cried with a loud voice in the Jews' language, and spake, saying, Hear the word of the great king, the king of Assyria:

²⁹ Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you: for he shall not be able to deliver you out of his hand:

³⁰ Neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying, The LORD will surely deliver us, and this city shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.

³¹ Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make an agreement with me by a present, and come out to me, and then eat ye every man of his own vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his cistern:

³² Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards,

¹⁵ 希西家就把主家里和王家府库里所有的银子都给了他们。

¹⁶ 那时，犹太王希西家将主殿门上的金子和他自己包在柱上的金子都刮下来，给了亚述王。

¹⁷ 亚述王从拉吉差他珥探、拉伯撒利，和拉伯沙基率领大军往耶路撒冷，到希西家王那里去。他们上到耶路撒冷，就站在上池的水沟旁，在漂布地的大道上。

¹⁸ 他们呼叫王的时候，就有希勒家的儿子，管家以利雅敬，并书记舍伯那和亚萨的儿子史官约亚，出来见他们。

¹⁹ 拉伯沙基说，你们去告诉希西家说，亚述大王如此说，你所信靠的有什么可仗赖的呢？

²⁰ 你说有打仗的计谋和能力，（我看不过是虚话，）你到底信靠谁才背叛我呢？

²¹ 看啊，你所信靠的埃及是那压伤的苇杖，人若靠这杖，就必刺透他的手。埃及王法老向一切信靠他的人也是这样。

²² 你们若对我说，我们信靠主我们的神，希西家难道不是将神的高处和祭坛废去，并且对犹大和耶路撒冷的人说，你们应当在耶路撒冷这坛前敬拜吗？

²³ 现在我求你把抵押给我主亚述王，我给你二千匹马，看你这边骑马的人够不够。

²⁴ 否则，怎能打败我主众仆人中最小的军长呢？你竟信靠埃及的战车马兵吗？

²⁵ 现在我上来攻击毁灭这地，难道没有主的意思吗？主吩咐我说，你上去攻击毁灭这地吧。

²⁶ 希勒家的儿子以利雅敬和舍伯那，并约亚，对拉伯沙基说，求你用叙利亚言语和仆人说，因为我们懂得，不要用犹太言语和我们说话，进到墙上百姓的耳中。

²⁷ 但拉伯沙基对他们说，我主差我来，难道只是对你和你的主说这些话吗？不也是对这些坐在墙上、要与你们一起吃自己粪、喝自己尿的人说吗？

²⁸ 于是拉伯沙基站着，用犹太言语大声喊着说，你们要听亚述大王的话。

²⁹ 王如此说，你们不要被希西家欺骗了，因他不能救你们脱离我的手。

³⁰ 也不要听希西家使你们信靠主，说主必要拯救我们，这城必不交在亚述王的手中。

³¹ 不要听希西家的话。因亚述王如此说，你们要与我和好，出来投降我，各人就可以吃自己葡萄树和无花果树的果子，喝自己井里的水。

³² 等我来领你们到一个地方与你们本地一样，就是有谷物和酒之地，有粮食和葡萄园之地，有橄榄油和蜂蜜之地，好使你们存活，不至于死。希西家劝导你们，说主必拯救我们，你们

a land of oil olive and of honey, that ye may live, and not die: and hearken not unto Hezekiah, when he persuadeth you, saying, The LORD will deliver us.

³³ Hath any of the gods of the nations delivered at all his land out of the hand of the king of Assyria?

³⁴ Where are the gods of Hamath, and of Arpad? where are the gods of Sepharvaim, Hena, and Ivah? have they delivered Samaria out of mine hand?

³⁵ Who are they among all the gods of the countries, that have delivered their country out of mine hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of mine hand?

³⁶ But the people held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not.

³⁷ Then came Eliakim the son of Hilkiah, which was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rabshakeh.

19

¹ And it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.

² And he sent Eliakim, which was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz.

³ And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and blasphemy: for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.

⁴ It may be the LORD thy God will hear all the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to reproach the living God; and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore lift up thy prayer for the remnant that are left.

⁵ So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

⁶ And Isaiah said unto them, Thus shall ye say to your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of the words which thou hast heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.

⁷ Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.

⁸ So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish.

⁹ And when he heard say of Tirhakah king of Ethiopia, Behold, he is come out to fight against thee: he sent messengers again unto Hezekiah, saying,

¹⁰ Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God in whom thou trustest deceive thee, saying, Jerusalem shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.

¹¹ Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly: and shalt thou be delivered?

¹² Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed; as Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden which were in Thelasar?

¹³ Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivah?

¹⁴ And Hezekiah received the letter of the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up into the house of the LORD, and spread it before the LORD.

不要听他。

³³ 列国的众神有哪一个救他全地脱离亚述王的手呢?

³⁴ 哈马、亚珥拔的众神在哪里呢? 西法瓦音、希拿、以瓦的众神在哪里呢? 他们曾救撒玛利亚脱离我的手吗?

³⁵ 这些国的众神有谁曾救自己的国脱离我的手呢? 难道主能救耶路撒冷脱离我的手吗?

³⁶ 百姓静默不言, 一句都不回答, 因为王曾命令说, 不要回答他。

³⁷ 然后希勒家的儿子, 管家以利雅敬和书记舍伯那, 并亚萨的儿子史官约亚, 都撕裂衣服, 来到希西家那里, 将拉伯沙基的话告诉了他。

19

¹ 希西家王听见, 就撕裂衣服, 披上麻布, 进了主的家,

² 他使管家以利雅敬和书记舍伯那, 并祭司中的长老, 都披上麻布, 去见亚摩斯之子先知以赛亚,

³ 他们对他说, 希西家如此说, 今天是急难、责罚、衰漠的日子, 因为儿女将要出生, 却没有力量生产。

⁴ 或者主你的神听见拉伯沙基的一切话, 就是他主人亚述王派他来辱骂活神的话, 主你的神听见这话, 就发斥责。因此, 求你为余剩的民扬声祷告。

⁵ 希西家王的众仆人就去见以赛亚。

⁶ 以赛亚对他们说, 要这样对你们的主人说, 主如此说, 你听见亚述王的仆人衰漠我的话, 不要害怕。

⁷ 看啊, 我必向他吹口气, 他要听见风声就回本地。我必使他在那里倒在剑下。

⁸ 拉伯沙基回去, 遇见亚述王攻打立拿, 因为他已听到他离开了拉吉。

⁹ 亚述王听见人对于埃塞俄比亚王特哈加说, 看啊, 他出来要与你争战。于是亚述王又派使者去见希西家, 说,

¹⁰ 你们对犹大王希西家如此说, 不要听你所信靠的神欺骗你, 说耶路撒冷必不交在亚述王的手中。

¹¹ 看啊, 你已听说亚述众王向全地所行的, 是完全毁灭, 难道你还能得救吗?

¹² 我父辈所毁灭的, 就是歌散、哈兰、利色, 和属提拉撒的伊甸儿女, 这些国的众神何曾拯救这些国呢?

¹³ 哈马的王、亚珥拔的王、西法瓦音城的王、希拿, 和以瓦的王都在哪里呢?

¹⁴ 希西家从使者手里接过书信来, 看完了, 就上主的家, 将书信在主面前展开。

¹⁵ And Hezekiah prayed before the LORD, and said, O LORD God of Israel, which dwellest between the cherubims, thou art the God, even thou alone, of all the kingdoms of the earth; thou hast made heaven and earth.

¹⁶ LORD, bow down thine ear, and hear: open, LORD, thine eyes, and see: and hear the words of Sennacherib, which hath sent him to reproach the living God.

¹⁷ Of a truth, LORD, the kings of Assyria have destroyed the nations and their lands,

¹⁸ And have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them.

¹⁹ Now therefore, O LORD our God, I beseech thee, save thou us out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou art the LORD God, even thou only.

²⁰ Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Thus saith the LORD God of Israel, That which thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria I have heard.

²¹ This is the word that the LORD hath spoken concerning him; The virgin the daughter of Zion hath despised thee, and laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.

²² Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted thy voice, and lifted up thine eyes on high? even against the Holy One of Israel.

²³ By thy messengers thou hast reproached the Lord, and hast said, With the multitude of my chariots I am come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon, and will cut down the tall cedar trees thereof, and the choice fir trees thereof: and I will enter into the lodgings of his borders, and into the forest of his Carmel.

²⁴ I have digged and drunk strange waters, and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of besieged places.

²⁵ Hast thou not heard long ago how I have done it, and of ancient times that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldest be to lay waste fenced cities into ruinous heaps.

²⁶ Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as corn blasted before it be grown up.

²⁷ But I know thy abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me.

²⁸ Because thy rage against me and thy tumult is come up into mine ears, therefore I will put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

²⁹ And this shall be a sign unto thee, Ye shall eat this year such things as grow of themselves, and in the second year that which springeth of the same; and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruits thereof.

³⁰ And the remnant that is escaped of the house of Judah shall yet again take root downward, and bear fruit upward.

³¹ For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the LORD of hosts shall do this.

³² Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shield, nor cast a bank against it.

³³ By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the LORD.

³⁴ For I will defend this city, to save it, for mine own sake, and for my servant David's sake.

¹⁵ 希西家向主祷告说，住在二基路伯中间的主以色列的神啊，你是地上万国的神，你曾造天地。

¹⁶ 主啊，求你屈身而听。主啊，求你睁眼而看。要听西拿基立派使者来辱骂活神的话。

¹⁷ 主啊，亚述众王的确使列国和列国之地毁灭，

¹⁸ 将他们的众神都扔在火里，因为它们不是神，而是人手所造的，是木头石头的，所以他们毁灭了它们。

¹⁹ 因此，主我们的神啊，现在求你救我们脱离亚述王的手，使地上万国都知道唯独你主是神。

²⁰ 亚摩斯的儿子以赛亚就派人去见希西家，说，主以色列的神如此说，你既然求我攻击亚述王西拿基立，我已听见了。

²¹ 主关于他这样说，锡安的童女藐视你，嗤笑你，耶路撒冷的女儿向你摇头。

²² 你辱骂谁？褻渎谁？扬起声来，高举眼睛攻击谁呢？而是攻击以色列的圣者。

²³ 你借你的使者辱骂主，并说，我率领许多战车上山顶，到黎巴嫩极深之处，我要砍伐其中高大的香柏树和佳美的松树，我必进到他境内的住处，进入迦密的树林。

²⁴ 我已经在外邦挖井喝水，我必用脚踏干被围困之地的一切河。

²⁵ 我早先所作的，古时所立的，就是现在借你使坚固城荒废，变为乱堆，这事你难道没有听见吗？

²⁶ 所以其中的居民力量很小，惊惶羞愧。他们像野草，像青菜，如房顶上的草，又如未长成而枯干的禾稼。

²⁷ 你坐下，你出去，你进来，你向我发烈怒，我都知道。

²⁸ 因你向我发烈怒，又因你喧嚷的话达到我耳中，我就要用钩子钩上你的鼻子，把嚼环放在你的唇里，使你从你来的路转回去。

²⁹ 以色列人哪，我给你们一个迹象：你们今年要吃自生的，明年也要吃自长的，至于后年，你们要耕种收割，栽植葡萄园，吃其中的果子。

³⁰ 犹大家所逃脱余剩的，仍要往下扎根，向上结果。

³¹ 必有余剩的民从耶路撒冷而出，必有逃脱的人从锡安山而来。万军之主的热心必成就这事。

³² 所以，主关于亚述王如此说，他必不能进入这城，也不在这里射箭，不能拿盾牌到城前，也不筑垒攻城。

³³ 他从哪条路来，必从哪条路回去，必不能进入这城。这是主说的。

³⁴ 因我为自己，又为我的仆人大卫，必保护拯救这城。

³⁵ And it came to pass that night, that the angel of the LORD went out, and smote in the camp of the Assyrians an hundred fourscore and five thousand: and when they arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.

³⁶ So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh.

³⁷ And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons smote him with the sword: and they escaped into the land of Armenia. And Esarhaddon his son reigned in his stead.

20

¹ In those days was Hezekiah sick unto death. And the prophet Isaiah the son of Amoz came to him, and said unto him, Thus saith the LORD, Set thine house in order; for thou shalt die, and not live.

² Then he turned his face to the wall, and prayed unto the LORD, saying,

³ I beseech thee, O LORD, remember now how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in thy sight. And Hezekiah wept sore.

⁴ And it came to pass, afore Isaiah was gone out into the middle court, that the word of the LORD came to him, saying,

⁵ Turn again, and tell Hezekiah the captain of my people, Thus saith the LORD, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will heal thee: on the third day thou shalt go up unto the house of the LORD.

⁶ And I will add unto thy days fifteen years; and I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city for mine own sake, and for my servant David's sake.

⁷ And Isaiah said, Take a lump of figs. And they took and laid it on the boil, and he recovered.

⁸ And Hezekiah said unto Isaiah, What shall be the sign that the LORD will heal me, and that I shall go up into the house of the LORD the third day?

⁹ And Isaiah said, This sign shalt thou have of the LORD, that the LORD will do the thing that he hath spoken: shall the shadow go forward ten degrees, or go back ten degrees?

¹⁰ And Hezekiah answered, It is a light thing for the shadow to go down ten degrees: nay, but let the shadow return backward ten degrees.

¹¹ And Isaiah the prophet cried unto the LORD: and he brought the shadow ten degrees backward, by which it had gone down in the dial of Ahaz.

¹² At that time Berodachbaladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present unto Hezekiah: for he had heard that Hezekiah had been sick.

¹³ And Hezekiah hearkened unto them, and shewed them all the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious ointment, and all the house of his armour, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah shewed them not.

¹⁴ Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, What said these men? and from whence came they unto thee? And Hezekiah said, They are come from a far country, even from Babylon.

¹⁵ And he said, What have they seen in thine house? And Hezekiah answered, All the things that are in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not shewed them.

³⁵ 当夜，主的天使出去，在亚述营中击杀了十八万五千人。清早有人起来，看啊，他们都是死尸了。

³⁶ 亚述王西拿基立就离开并转回，住在尼尼微。

³⁷ 一天在他的神尼斯洛家里敬拜，他儿子亚得米勒和沙利色用剑杀了他，就逃到亚拉腊地。他儿子以撒哈顿接替他统治。

20

¹ 那时，希西家病得要死。亚摩斯儿子先知以赛亚去见他，对他说，主如此说，你应当留遗命与你的家，因为你必死，不能活了。

² 希西家就转脸朝墙，祷告主说，

³ 主啊，现在求你記念我在你面前怎样存完全的心，以真理行事，又作你眼中所看为善的。希西家就痛哭。

⁴ 以赛亚出来，还没有到中院，主的话就临到他，说，

⁵ 回去告诉我百姓的首领希西家说，主你父大卫的神如此说，我听见了你的祷告，看见了你的眼泪。看啊，我必医治你，到第三天，你必上到主的家。

⁶ 我必加增你十五年的日子，并且我要救你和这城脱离亚述王的手。我为自己和我的仆人大卫，必保护这城。

⁷ 以赛亚说，当取一块无花果饼来。人就取了来，贴在疮上，他便痊愈了。

⁸ 希西家对以赛亚说，主必医治我，到第三天，我能上主的家，有什么迹象呢？

⁹ 以赛亚说，主必成就他所说的。这是主给你的迹象：你要日影向前进十度呢？还是要往后退十度呢？

¹⁰ 希西家回答说，日影向前进十度容易，不，我要日影往后退十度。

¹¹ 先知以赛亚求告主，他就使亚哈斯的日晷向前进的日影，往后退了十度。

¹² 那时，巴比伦王巴拉但的儿子比罗达巴拉但听见希西家病而痊愈，就送书信和礼物给他。

¹³ 希西家听从了他们，就把他宝库的金子、银子、香料、贵重的膏油，和他武库的一切军器，并他所有的财宝，都给他们看。他家中和他全领地之内，希西家没有一样不给他们看的。

¹⁴ 于是先知以赛亚来见希西家王，问他说，这些人说什么？他们从哪里来见你？希西家说，他们从远方的巴比伦来。

¹⁵ 他说，他们在你家里看见了什么？希西家说，凡我家中所有的，他们都看见了，我财宝中没有一样不给他们看的。

¹⁶ And Isaiah said unto Hezekiah, Hear the word of the LORD.
¹⁷ Behold, the days come, that all that is in thine house, and that which thy fathers have laid up in store unto this day, shall be carried into Babylon: nothing shall be left, saith the LORD.

¹⁸ And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.

¹⁹ Then said Hezekiah unto Isaiah, Good is the word of the LORD which thou hast spoken. And he said, Is it not good, if peace and truth be in my days?

²⁰ And the rest of the acts of Hezekiah, and all his might, and how he made a pool, and a conduit, and brought water into the city, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

²¹ And Hezekiah slept with his fathers: and Manasseh his son reigned in his stead.

21

¹ Manasseh was twelve years old when he began to reign, and reigned fifty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Hephzibah.

² And he did that which was evil in the sight of the LORD, after the abominations of the heathen, whom the LORD cast out before the children of Israel.

³ For he built up again the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he reared up altars for Baal, and made a grove, as did Ahab king of Israel; and worshipped all the host of heaven, and served them.

⁴ And he built altars in the house of the LORD, of which the LORD said, In Jerusalem will I put my name.

⁵ And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD.

⁶ And he made his son pass through the fire, and observed times, and used enchantments, and dealt with familiar spirits and wizards: he wrought much wickedness in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

⁷ And he set a graven image of the grove that he had made in the house, of which the LORD said to David, and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all tribes of Israel, will I put my name for ever:

⁸ Neither will I make the feet of Israel move any more out of the land which I gave their fathers; only if they will observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that my servant Moses commanded them.

⁹ But they hearkened not: and Manasseh seduced them to do more evil than did the nations whom the LORD destroyed before the children of Israel.

¹⁰ And the LORD spake by his servants the prophets, saying,

¹¹ Because Manasseh king of Judah hath done these abominations, and hath done wickedly above all that the Amorites did, which were before him, and hath made Judah also to sin with his idols:

¹² Therefore thus saith the LORD God of Israel, Behold, I am bringing such evil upon Jerusalem and Judah, that whosoever heareth of it, both his ears shall tingle.

¹³ And I will stretch over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab: and I will wipe Jerusalem as a man wipeth a dish, wiping it, and turning it upside down.

¹⁴ And I will forsake the remnant of mine inheritance, and deliver them into the hand of their enemies; and they shall

¹⁶ 以赛亚对希西家说，你要听主的话，

¹⁷ 看啊，日子必到，凡你家里所有的，并你父家积蓄到现在的，都要被掳到巴比伦去，不留下一样。这是主说的。

¹⁸ 并且从你所出的儿子，就是你生的，其中必有被掳去在巴比伦王宫里当太监的。

¹⁹ 希西家对以赛亚说，你说主的话很好。若在我的年日中有和平和真理，难道不好吗？

²⁰ 希西家其余的事和他的勇力，他怎样挖池、挖沟、引水入城，都写在犹大列王纪上。

²¹ 希西家与他父辈同睡。他儿子玛拿西接替他统治。

21

¹ 玛拿西统治的时候十二岁，在耶路撒冷统治五十五年。他母亲名叫协西巴。

² 玛拿西行主眼中看为恶的事，效法主在以色列儿女面前赶出的外邦人所行可憎的事。

³ 重新建筑他父希西家所毁坏的高处，又为巴力筑坛，作木偶，效法以色列王亚哈所行的，并敬拜服侍一切天上的军队，

⁴ 在主家中筑坛。主说，我必立我的名在耶路撒冷。

⁵ 他在主家的两院中为天上的军队筑坛，

⁶ 并使他的儿子经火，又观兆，用魔法，立通灵和行巫术的，多行主眼中看为恶的事，惹动他的怒气，

⁷ 又在家里立雕刻的木偶。主曾对大卫和他儿子所罗门说，我在以色列众支派中所选择的耶路撒冷和这家，必立我的名，直到永远。

⁸ 以色列人若谨守遵行我一切所命令他们的和我仆人摩西所命令他们的一切律法，我就不再使他们挪移离开我所给他们父辈之地。

⁹ 但他们不听从。玛拿西勾引他们行恶，比主在以色列儿女面前所灭的列国更恶。

¹⁰ 主借他仆人众先知说，

¹¹ 因犹大王玛拿西行这些可憎的恶事比之前亚摩利人所行的更多，使犹大人拜他的偶像，陷在罪里，

¹² 所以主以色列的神如此说，看啊，我必降祸与耶路撒冷和犹大，叫一切听见的人无不耳鸣。

¹³ 我必用量撒玛利亚的准绳和亚哈家的线陀拉，在耶路撒冷上，必擦净耶路撒冷，如人擦盘，将盘倒扣。

¹⁴ 我必弃掉所余剩的产业，把他们交给仇敌手

become a prey and a spoil to all their enemies;

¹⁵ Because they have done that which was evil in my sight, and have provoked me to anger, since the day their fathers came forth out of Egypt, even unto this day.

¹⁶ Moreover Manasseh shed innocent blood very much, till he had filled Jerusalem from one end to another; beside his sin wherewith he made Judah to sin, in doing that which was evil in the sight of the LORD.

¹⁷ Now the rest of the acts of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

¹⁸ And Manasseh slept with his fathers, and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza: and Amon his son reigned in his stead.

¹⁹ Amon was twenty and two years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem. And his mother's name was Meshullemeth, the daughter of Haruz of Jotbah.

²⁰ And he did that which was evil in the sight of the LORD, as his father Manasseh did.

²¹ And he walked in all the way that his father walked in, and served the idols that his father served, and worshipped them:

²² And he forsook the LORD God of his fathers, and walked not in the way of the LORD.

²³ And the servants of Amon conspired against him, and slew the king in his own house.

²⁴ And the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.

²⁵ Now the rest of the acts of Amon which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

²⁶ And he was buried in his sepulchre in the garden of Uzza: and Josiah his son reigned in his stead.

22

¹ Josiah was eight years old when he began to reign, and he reigned thirty and one years in Jerusalem. And his mother's name was Jedidah, the daughter of Adaiah of Boscath.

² And he did that which was right in the sight of the LORD, and walked in all the way of David his father, and turned not aside to the right hand or to the left.

³ And it came to pass in the eighteenth year of king Josiah, that the king sent Shaphan the son of Azaliah, the son of Meshullam, the scribe, to the house of the LORD, saying,

⁴ Go up to Hilkiah the high priest, that he may sum the silver which is brought into the house of the LORD, which the keepers of the door have gathered of the people:

⁵ And let them deliver it into the hand of the doers of the work, that have the oversight of the house of the LORD: and let them give it to the doers of the work which is in the house of the LORD, to repair the breaches of the house,

⁶ Unto carpenters, and builders, and masons, and to buy timber and hewn stone to repair the house.

⁷ Howbeit there was no reckoning made with them of the money that was delivered into their hand, because they dealt faithfully.

⁸ And Hilkiah the high priest said unto Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the LORD. And Hilkiah gave the book to Shaphan, and he read it.

⁹ And Shaphan the scribe came to the king, and brought the king word again, and said, Thy servants have gathered the money that was found in the house, and have delivered it

中，使他们成为一切仇敌掠掇之物，

¹⁵ 是因他们自从父辈出埃及直到现在，常行我眼中看为恶的事，惹动我的怒气。

¹⁶ 玛拿西行主眼中看为恶的事，使犹大人陷在罪里，又流许多无辜人的血，充满了耶路撒冷，从这边直到那边。

¹⁷ 玛拿西其余的事，凡他所行的和他所犯的罪，都不都写在犹大列王纪上？

¹⁸ 玛拿西与他父辈同睡，葬在他自己家乌撒的园内，他儿子亚们接替他统治。

¹⁹ 亚们开始统治的时候二十二岁，在耶路撒冷统治二年。他母亲名叫米舒利密，是约提巴人哈鲁斯的女儿。

²⁰ 亚们行主眼中看为恶的事，与他父亲玛拿西所行的一样，

²¹ 行他父亲一切所行的，侍奉他父亲所侍奉的偶像，敬拜它们。

²² 离弃主他父辈的神，不遵行主的道。

²³ 亚们王的众仆人背叛他，在家里杀了他。

²⁴ 这地的民杀了那些背叛亚们王的人，立他儿子约西亚接替他作王。

²⁵ 亚们其余所行的事都写在犹大列王纪上。

²⁶ 他葬在乌撒的园内自己的坟墓里。他儿子约西亚接替他统治。

22

¹ 约西亚开始统治的时候八岁，在耶路撒冷统治三十一年。他母亲名叫耶底巴，是波斯加人亚大雅的女儿。

² 约西亚行主眼中看为正的事，行他父大卫一切所行的，不偏左右。

³ 约西亚王十八年，王差书记沙番上主家去，沙番是亚萨利的儿子，米书兰的儿子，王说，

⁴ 你去见大祭司希勒家，使他将奉到主家的银子，就是守门的从民中收聚的银子，数算数算，

⁵ 交给主家里办事的人，使他们转交在主家里工作的人，好修理家的破坏之处，

⁶ 就是转交木匠和工人，并瓦匠，又买木料和凿成的石头修理家，

⁷ 将钱交给办事的人手里，不与他们算帐，因为他们办事诚实。

⁸ 大祭司希勒家对书记沙番说，我在主家里得了律法书。希勒家将书递给沙番，沙番就看了。

⁹ 书记沙番到王那里，回复王说，你的仆人已将家里的钱收聚数算，交给主家里办事的人手里了。

into the hand of them that do the work, that have the oversight of the house of the LORD.

¹⁰ And Shaphan the scribe shewed the king, saying, Hilkiah the priest hath delivered me a book. And Shaphan read it before the king.

¹¹ And it came to pass, when the king had heard the words of the book of the law, that he rent his clothes.

¹² And the king commanded Hilkiah the priest, and Ahikam the son of Shaphan, and Achbor the son of Michaiah, and Shaphan the scribe, and Asahiah a servant of the king's, saying,

¹³ Go ye, enquire of the LORD for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found: for great is the wrath of the LORD that is kindled against us, because our fathers have not hearkened unto the words of this book, to do according unto all that which is written concerning us.

¹⁴ So Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asahiah, went unto Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the college); and they communed with her.

¹⁵ And she said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Tell the man that sent you to me,

¹⁶ Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, even all the words of the book which the king of Judah hath read:

¹⁷ Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore my wrath shall be kindled against this place, and shall not be quenched.

¹⁸ But to the king of Judah which sent you to enquire of the LORD, thus shall ye say to him, Thus saith the LORD God of Israel, As touching the words which thou hast heard;

¹⁹ Because thine heart was tender, and thou hast humbled thyself before the LORD, when thou heardest what I spake against this place, and against the inhabitants thereof, that they should become a desolation and a curse, and hast rent thy clothes, and wept before me; I also have heard thee, saith the LORD.

²⁰ Behold therefore, I will gather thee unto thy fathers, and thou shalt be gathered into thy grave in peace; and thine eyes shall not see all the evil which I will bring upon this place. And they brought the king word again.

23

¹ And the king sent, and they gathered unto him all the elders of Judah and of Jerusalem.

² And the king went up into the house of the LORD, and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him, and the priests, and the prophets, and all the people, both small and great: and he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of the LORD.

³ And the king stood by a pillar, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep his commandments and his testimonies and his statutes with all their heart and all their soul, to perform the words of this covenant that were written in this book. And all the people stood to the covenant.

⁴ And the king commanded Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the door, to bring forth out of the temple of the LORD all the vessels that were made for Baal, and for the grove, and for all the host of

¹⁰ 书记沙番又对王说，祭司希勒家递给我一卷书。沙番就在王面前读那书。

¹¹ 王听见律法书上的话，便撕裂衣服，

¹² 王命令祭司希勒家与沙番的儿子亚希甘、米该亚的儿子亚革波、书记沙番和王的仆人亚撒雅，说，

¹³ 你们去为我、为民、为犹大众人，以这书上的话求问主，因为我们父辈没有听从这书上的言语，没有遵着书上所吩咐我们的去行，主就向我们大发烈怒。

¹⁴ 于是，祭司希勒家和亚希甘、亚革波、沙番、亚撒雅都去见先知户勒大。户勒大是掌管礼服沙龙的妻，沙龙是特瓦的儿子，哈珥哈斯的儿子。（户勒大住在耶路撒冷学院，）他们与她交谈。

¹⁵ 她对他们说，主以色列的神如此说，你们可以回复那差你们来见我的人说，

¹⁶ 主如此说，看啊。我必照着犹大王所读那书上的一切话，降祸与这地和其上的居民。

¹⁷ 因为他们离弃我，向其他众神烧香，用他们手所作的惹我发怒，所以我的愤怒必向这地发作，总不止息。

¹⁸ 然而，差你们来求问主的犹大王，你们要这样回复他说，主以色列的神如此说，至于你所听见的话，

¹⁹ 就是听见我指着这地和其上的居民所说、要使这地变为荒场、民受咒诅的话，你便心里柔和，在我面前谦卑你自己，撕裂衣服，向我哭泣，我也听了你。这是主说的。

²⁰ 看啊，因此我必使你平平安安地归到坟墓到你父辈那里，我要降与这地的一切灾祸，你也不至亲眼看见。他们就回复王去了。

23

¹ 王差人招聚犹太和耶路撒冷的众长老来。

² 王和犹大众人与耶路撒冷的居民，并祭司、先知，和所有的百姓，无论大小，都一起上到主的家，王就把主家里所得的约书念给他们听。

³ 王站在柱旁，在主面前立约，要全心全魂地顺从主，遵守他的诫命、证词、律例，成就这书上所记的约。众民都服从这约。

⁴ 王命令大祭司希勒家和副祭司，并把门的，将那为巴力和木偶，并一切天上军队所造的器皿，都从主殿里搬出来，在耶路撒冷外汲沦溪旁的田间烧了，把灰拿到伯特利去。

heaven: and he burned them without Jerusalem in the fields of Kidron, and carried the ashes of them unto Bethel.

⁵ And he put down the idolatrous priests, whom the kings of Judah had ordained to burn incense in the high places in the cities of Judah, and in the places round about Jerusalem; them also that burned incense unto Baal, to the sun, and to the moon, and to the planets, and to all the host of heaven.

⁶ And he brought out the grove from the house of the LORD, without Jerusalem, unto the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron, and stamped it small to powder, and cast the powder thereof upon the graves of the children of the people.

⁷ And he brake down the houses of the sodomites, that were by the house of the LORD, where the women wove hangings for the grove.

⁸ And he brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had burned incense, from Geba to Beersheba, and brake down the high places of the gates that were in the entering in of the gate of Joshua the governor of the city, which were on a man's left hand at the gate of the city.

⁹ Nevertheless the priests of the high places came not up to the altar of the LORD in Jerusalem, but they did eat of the unleavened bread among their brethren.

¹⁰ And he defiled Topheth, which is in the valley of the children of Hinnom, that no man might make his son or his daughter to pass through the fire to Molech.

¹¹ And he took away the horses that the kings of Judah had given to the sun, at the entering in of the house of the LORD, by the chamber of Nathanmelech the chamberlain, which was in the suburbs, and burned the chariots of the sun with fire.

¹² And the altars that were on the top of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of the LORD, did the king beat down, and brake them down from thence, and cast the dust of them into the brook Kidron.

¹³ And the high places that were before Jerusalem, which were on the right hand of the mount of corruption, which Solomon the king of Israel had builded for Ashtoreth the abomination of the Zidonians, and for Chemosh the abomination of the Moabites, and for Milcom the abomination of the children of Ammon, did the king defile.

¹⁴ And he brake in pieces the images, and cut down the groves, and filled their places with the bones of men.

¹⁵ Moreover the altar that was at Bethel, and the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, both that altar and the high place he brake down, and burned the high place, and stamped it small to powder, and burned the grove.

¹⁶ And as Josiah turned himself, he spied the sepulchres that were there in the mount, and sent, and took the bones out of the sepulchres, and burned them upon the altar, and polluted it, according to the word of the LORD which the man of God proclaimed, who proclaimed these words.

¹⁷ Then he said, What title is that that I see? And the men of the city told him, it is the sepulchre of the man of God, which came from Judah, and proclaimed these things that thou hast done against the altar of Bethel.

¹⁸ And he said, Let him alone; let no man move his bones. So they let his bones alone, with the bones of the prophet that came out of Samaria.

¹⁹ And all the houses also of the high places that were in the cities of Samaria, which the kings of Israel had made to provoke the LORD to anger, Josiah took away, and did to them according to all the acts that he had done in Bethel.

⁵ 从前犹大列王所立拜偶像的祭司，在犹大城市的高处和耶路撒冷的周围烧香，现在王都废去，又废去向巴力和日、月、行星，并一切天上的军队烧香的人，

⁶ 又从主家里将木偶搬到耶路撒冷外汲沦溪边焚烧，打碎成灰，将灰撒在百姓儿女的坟上，

⁷ 又拆毁在主家旁边的效法所多玛之人的家，就是女人为木偶织帐子的屋子。

⁸ 并且从犹大的城市带众祭司来，污秽祭司烧香的高处，从迦巴直到别是巴，又拆毁城门旁的高处，这高处在城宰约书亚门前，进城门的左边。

⁹ 但是高处的祭司不登耶路撒冷主的坛，只在他们弟兄中间吃无酵饼。

¹⁰ 又污秽欣嫩子谷的陀斐特，不许人在那里使儿女经火献给摩洛，

¹¹ 又将犹大列王在主家门旁、太监拿单米勒靠近郊区的屋子、向太阳所献的马废去，并用火焚烧日车。

¹² 犹大列王在亚哈斯楼顶上所筑的坛和玛拿西在主家两院所筑的坛，王都拆毁打碎了，就把灰倒在汲沦溪中。

¹³ 从前以色列王所罗门在耶路撒冷前、邪僻山右边为西顿人可憎的亚斯他录、摩押人可憎的基抹、亚扪儿女可憎的米勒公所筑的高处，王都污秽了，

¹⁴ 他又打碎偶像，砍下木偶，将人的骨头充满了那地方。

¹⁵ 他将伯特利的坛，和那叫以色列人陷在罪里、尼八的儿子耶罗波安所筑的那坛，连坛带高处他都拆毁，又焚烧高处，打碎成灰，并焚烧了木偶。

¹⁶ 约西亚回头，看见山上的坟墓，就派人将坟墓里的骸骨取出来，烧在坛上，污秽了坛，正如从前那属神的人宣告主的话。

¹⁷ 然后他说，我所看见的是什么碑？那城里的人回答说，之前有神的人从犹大来，预先说王现在向伯特利坛所行的事，这就是他的墓碑。

¹⁸ 约西亚说，由他吧。不要挪移他的骸骨。他们就不动他的骸骨，也不动从撒玛利亚来那先知的骸骨。

¹⁹ 从前以色列众王在撒玛利亚的城市建筑高处的家，惹动主的怒气，现在约西亚都废去了，就如他在伯特利所行的一般，

²⁰ 又将高处的祭司都杀在坛上，并在坛上烧人的骨头，就回耶路撒冷了。

²⁰ And he slew all the priests of the high places that were there upon the altars, and burned men's bones upon them, and returned to Jerusalem.

²¹ And the king commanded all the people, saying, Keep the passover unto the LORD your God, as it is written in the book of this covenant.

²² Surely there was not holden such a passover from the days of the judges that judged Israel, nor in all the days of the kings of Israel, nor of the kings of Judah;

²³ But in the eighteenth year of king Josiah, wherein this passover was holden to the LORD in Jerusalem.

²⁴ Moreover the workers with familiar spirits, and the wizards, and the images, and the idols, and all the abominations that were spied in the land of Judah and in Jerusalem, did Josiah put away, that he might perform the words of the law which were written in the book that Hilkiah the priest found in the house of the LORD.

²⁵ And like unto him was there no king before him, that turned to the LORD with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses; neither after him arose there any like him.

²⁶ Notwithstanding the LORD turned not from the fierceness of his great wrath, wherewith his anger was kindled against Judah, because of all the provocations that Manasseh had provoked him withal.

²⁷ And the LORD said, I will remove Judah also out of my sight, as I have removed Israel, and will cast off this city Jerusalem which I have chosen, and the house of which I said, My name shall be there.

²⁸ Now the rest of the acts of Josiah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

²⁹ In his days Pharaohnechoh king of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates: and king Josiah went against him; and he slew him at Megiddo, when he had seen him.

³⁰ And his servants carried him in a chariot dead from Megiddo, and brought him to Jerusalem, and buried him in his own sepulchre. And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and anointed him, and made him king in his father's stead.

³¹ Jehoahaz was twenty and three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah.

³² And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

³³ And Pharaohnechoh put him in bands at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem; and put the land to a tribute of an hundred talents of silver, and a talent of gold.

³⁴ And Pharaohnechoh made Eliakim the son of Josiah king in the room of Josiah his father, and turned his name to Jehoikim, and took Jehoahaz away: and he came to Egypt, and died there.

³⁵ And Jehoikim gave the silver and the gold to Pharaoh; but he taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh: he exacted the silver and the gold of the people of the land, of every one according to his taxation, to give it unto Pharaohnechoh.

³⁶ Jehoikim was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Zebudah, the daughter of Pedaiah of Rumah.

³⁷ And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

²¹ 王命令众民说，你们应当照这约书上所写的，向主你们的神守逾越节。

²² 自从审判官治理以色列和以色列众王、犹大众王的时候，直到现在，实在没有守过这样的逾越节。

²³ 只有约西亚王十八年在耶路撒冷向主守这逾越节。

²⁴ 此外，在犹大国和耶路撒冷中，凡与通灵的、行巫术的、各种神像和偶像一起工作的，和一切被发现的可憎之物，约西亚全都除掉，成就了祭司希勒家在主家里所得律法书上所写的话。

²⁵ 在约西亚以前没有王像他那样用自己的全心、全魂、全力来转向主的，遵行摩西的一切律法，在他以后也没有兴起一个王像他。

²⁶ 然而，主向犹大所发猛烈的怒气仍不止息，是因玛拿西各样的事惹动他。

²⁷ 主说，我必将犹大人从我眼前赶出，如同赶出以色列人一般，我必弃掉我从前所选择的这城耶路撒冷和我所说立我名的家。

²⁸ 约西亚其余的事，凡他所行的都写在犹大列王纪上。

²⁹ 在他的日子里，埃及王法老尼哥上到幼发拉底河攻击亚述王，约西亚王去抵挡他。埃及王遇见约西亚在米吉多，就杀了他。

³⁰ 他的仆人们用车将他的尸首从米吉多送到耶路撒冷，葬在他自己的坟墓里。国民膏约西亚的儿子约哈斯接替他父亲作王。

³¹ 约哈斯开始统治的时候二十三岁，在耶路撒冷统治三个月。他母亲名叫哈慕她，是立拿人耶利米的女儿。

³² 约哈斯行主眼中看为恶的事，效法他父辈一切所行的。

³³ 法老尼哥将约哈斯锁禁在哈马地的利比拉，不许他在耶路撒冷统治，又罚犹大银子一百塔兰特，金子一塔兰特。

³⁴ 法老尼哥立约西亚的儿子以利雅敬接替他父亲约西亚统治，给他改名叫约雅敬，却将约哈斯带到埃及，他就死在那里。

³⁵ 约雅敬将金银给法老，遵着法老的命向国民征取金银，按着各人的力量派定，索要金银，好给法老尼哥。

³⁶ 约雅敬开始统治的时候二十五岁，在耶路撒冷统治十一年。他母亲名叫西布大，是鲁玛人毗大雅的女儿。

³⁷ 约雅敬行主眼中看为恶的事，效法他父辈一切所行的。

24

¹ In his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant three years: then he turned and rebelled against him.

² And the LORD sent against him bands of the Chaldees, and bands of the Syrians, and bands of the Moabites, and bands of the children of Ammon, and sent them against Judah to destroy it, according to the word of the LORD, which he spake by his servants the prophets.

³ Surely at the commandment of the LORD came this upon Judah, to remove them out of his sight, for the sins of Manasseh, according to all that he did;

⁴ And also for the innocent blood that he shed: for he filled Jerusalem with innocent blood; which the LORD would not pardon.

⁵ Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

⁶ So Jehoiakim slept with his fathers: and Jehoiachin his son reigned in his stead.

⁷ And the king of Egypt came not again any more out of his land: for the king of Babylon had taken from the river of Egypt unto the river Euphrates all that pertained to the king of Egypt.

⁸ Jehoiachin was eighteen years old when he began to reign, and he reigned in Jerusalem three months. And his mother's name was Nehushta, the daughter of Elnathan of Jerusalem.

⁹ And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his father had done.

¹⁰ At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up against Jerusalem, and the city was besieged.

¹¹ And Nebuchadnezzar king of Babylon came against the city, and his servants did besiege it.

¹² And Jehoiachin the king of Judah went out to the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his princes, and his officers: and the king of Babylon took him in the eighth year of his reign.

¹³ And he carried out thence all the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold which Solomon king of Israel had made in the temple of the LORD, as the LORD had said.

¹⁴ And he carried away all Jerusalem, and all the princes, and all the mighty men of valour, even ten thousand captives, and all the craftsmen and smiths: none remained, save the poorest sort of the people of the land.

¹⁵ And he carried away Jehoiachin to Babylon, and the king's mother, and the king's wives, and his officers, and the mighty of the land, those carried he into captivity from Jerusalem to Babylon.

¹⁶ And all the men of might, even seven thousand, and craftsmen and smiths a thousand, all that were strong and apt for war, even them the king of Babylon brought captive to Babylon.

¹⁷ And the king of Babylon made Mattaniah his father's brother king in his stead, and changed his name to Zedekiah.

¹⁸ Zedekiah was twenty and one years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah.

¹⁹ And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that Jehoiakim had done.

²⁰ For through the anger of the LORD it came to pass in

24

¹ 在他的日子里，巴比伦王尼布甲尼撒上到犹大，约雅敬作了他的仆人三年，然后背叛他。

² 主使迦勒底人、叙利亚人、摩押人、和亚扪儿女的军来攻击约雅敬，毁灭犹大，正如主借他仆人先知所说的。

³ 这祸临到犹大人，实在是主所命的，要将他们从自己眼前赶出，是因玛拿西所犯的一切罪，

⁴ 又因他流无辜人的血，充满了耶路撒冷，主必不宽恕。

⁵ 约雅敬其余的事，凡他所行的都写在犹大列王纪上。

⁶ 约雅敬与他父辈同睡。他儿子约雅斤接替他统治。

⁷ 埃及王不再从他国中出来，因为巴比伦王将埃及王所管之地，从埃及小河直到幼发拉底河都夺去了。

⁸ 约雅斤开始统治的时候十八岁，在耶路撒冷统治三个月。他母亲名叫尼护施她，是耶路撒冷人以利拿单的女儿。

⁹ 约雅斤行主眼中看为恶的事，效法他父亲一切所行的。

¹⁰ 那时，巴比伦王尼布甲尼撒的众仆人上到耶路撒冷，围困城。

¹¹ 当他众仆人围困城的时候，巴比伦王尼布甲尼撒就亲自来了。

¹² 犹大王约雅斤和他母亲、众仆人、首领、官长一起出城，投降巴比伦王，巴比伦王便抓住他。那时是巴比伦王第八年。

¹³ 巴比伦王将主家和王家里的宝物都拿去了，将以色列王所罗门所造主殿里的金器都打碎了，正如主所说的，

¹⁴ 又将耶路撒冷的众民和众首领，并所有大能的勇士，共一万人，连一切木匠、铁匠都掳了去，除了这地的百姓中最贫穷的人以外，没有剩下的，

¹⁵ 并将约雅斤和王的母亲、王的妻子们和他的众官长，并国中有大能的，都从耶路撒冷掳到巴比伦去了，

¹⁶ 又将一切勇士七千人和木匠、铁匠一千人，都是能上阵的勇士，全掳到巴比伦去了。

¹⁷ 巴比伦王立约雅斤的叔叔玛探雅接替他作王，给玛探雅改名叫西底家。

¹⁸ 西底家开始统治的时候二十一岁，在耶路撒冷统治十一年。他母亲名叫哈慕他，是立拿人耶利米的女儿。

¹⁹ 西底家行主眼中看为恶的事，是照约雅敬一切所行的。

²⁰ 因此主的怒气在耶路撒冷和犹大发作，以致

Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence, that Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

25

¹ And it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadnezzar king of Babylon came, he, and all his host, against Jerusalem, and pitched against it; and they built forts against it round about.

² And the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah.

³ And on the ninth day of the fourth month the famine prevailed in the city, and there was no bread for the people of the land.

⁴ And the city was broken up, and all the men of war fled by night by the way of the gate between two walls, which is by the king's garden: (now the Chaldees were against the city round about:) and the king went the way toward the plain.

⁵ And the army of the Chaldees pursued after the king, and overtook him in the plains of Jericho: and all his army were scattered from him.

⁶ So they took the king, and brought him up to the king of Babylon to Riblah; and they gave judgment upon him.

⁷ And they slew the sons of Zedekiah before his eyes, and put out the eyes of Zedekiah, and bound him with fetters of brass, and carried him to Babylon.

⁸ And in the fifth month, on the seventh day of the month, which is the nineteenth year of king Nebuchadnezzar king of Babylon, came Nebuzaradan, captain of the guard, a servant of the king of Babylon, unto Jerusalem:

⁹ And he burnt the house of the LORD, and the king's house, and all the houses of Jerusalem, and every great man's house burnt he with fire.

¹⁰ And all the army of the Chaldees, that were with the captain of the guard, brake down the walls of Jerusalem round about.

¹¹ Now the rest of the people that were left in the city, and the fugitives that fell away to the king of Babylon, with the remnant of the multitude, did Nebuzaradan the captain of the guard carry away.

¹² But the captain of the guard left of the poor of the land to be vinedressers and husbandmen.

¹³ And the pillars of brass that were in the house of the LORD, and the bases, and the brasen sea that was in the house of the LORD, did the Chaldees break in pieces, and carried the brass of them to Babylon.

¹⁴ And the pots, and the shovels, and the snuffers, and the spoons, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away.

¹⁵ And the firepans, and the bowls, and such things as were of gold, in gold, and of silver, in silver, the captain of the guard took away.

¹⁶ The two pillars, one sea, and the bases which Solomon had made for the house of the LORD; the brass of all these vessels was without weight.

¹⁷ The height of the one pillar was eighteen cubits, and the chapter upon it was brass: and the height of the chapter three cubits; and the wreathen work, and pomegranates upon the chapter round about, all of brass: and like unto these had the second pillar with wreathen work.

¹⁸ And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door:

¹⁹ And out of the city he took an officer that was set over the

将他们从自己面前赶出。西底家背叛巴比伦王。

25

¹ 西底家统治的第九年十月初十，巴比伦王尼布甲尼撒率领全军来攻击耶路撒冷，对城安营，四围筑垒攻城。

² 于是城被围困，直到西底家王十一年。

³ 四月初九，城里有大饥荒，甚至百姓都没有粮食。

⁴ 城被攻破，一切兵丁就在夜间从靠近王园两城中间的门逃跑，（迦勒底人正在四围攻城，）王就向平原逃走。

⁵ 迦勒底的军队追赶王，在耶利哥的平原追上他，他的全军都离开他四散了。

⁶ 迦勒底人就抓住王，带他到在利比拉的巴比伦王那里审判他。

⁷ 在西底家眼前杀了他的众子，并且刺了西底家的眼睛，用铜链锁着他，带到巴比伦去。

⁸ 巴比伦王尼布甲尼撒十九年五月初七，巴比伦王的一个仆人、护卫长尼布撒拉旦来到耶路撒冷，

⁹ 用火焚烧主的家和王的家，又焚烧耶路撒冷的房屋，就是各伟人家的房屋。

¹⁰ 跟从护卫长迦勒底的全军就拆毁耶路撒冷四围的城墙。

¹¹ 那时护卫长尼布撒拉旦将城里所剩下的百姓，并已经投降巴比伦王的逃民，以及大众所剩下的人，都掳去了。

¹² 但护卫长留下些民中最穷的，使他们修理葡萄园，耕种田地。

¹³ 主家的铜柱，并主家的盆座和铜海，迦勒底人都打碎了，将那铜运到巴比伦去了，

¹⁴ 又带去锅、铲子、蜡剪、盂，并所用的一切铜器，

¹⁵ 火鼎、碗，无论金的银的，护卫长也都带去了。

¹⁶ 所罗门为主家所造的两根铜柱、一个铜海，和几个盆座，这一切的铜，多得无法可称。

¹⁷ 这一根柱子高十八肘，柱上有铜顶，高三肘，铜顶的周围有网子和石榴，都是铜的。那一根柱子，照此一样，也有网子。

¹⁸ 护卫长抓住祭司长西莱雅、副祭司西番亚，和三个把门的，

¹⁹ 又从城中抓住一个管理兵丁的官长，并在城里所遇常见王面的五个人和检点国民军的

men of war, and five men of them that were in the king's presence, which were found in the city, and the principal scribe of the host, which mustered the people of the land, and threescore men of the people of the land that were found in the city:

²⁰ And Nebuzaradan captain of the guard took these, and brought them to the king of Babylon to Riblah:

²¹ And the king of Babylon smote them, and slew them at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away out of their land.

²² And as for the people that remained in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, even over them he made Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, ruler.

²³ And when all the captains of the armies, they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah governor, there came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan the son of Careah, and Seraiah the son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah the son of a Maachathite, they and their men.

²⁴ And Gedaliah sware to them, and to their men, and said unto them, Fear not to be the servants of the Chaldees: dwell in the land, and serve the king of Babylon; and it shall be well with you.

²⁵ But it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal, came, and ten men with him, and smote Gedaliah, that he died, and the Jews and the Chaldees that were with him at Mizpah.

²⁶ And all the people, both small and great, and the captains of the armies, arose, and came to Egypt: for they were afraid of the Chaldees.

²⁷ And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the seven and twentieth day of the month, that Evilmerodach king of Babylon in the year that he began to reign did lift up the head of Jehoiachin king of Judah out of prison;

²⁸ And he spake kindly to him, and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon;

²⁹ And changed his prison garments: and he did eat bread continually before him all the days of his life.

³⁰ And his allowance was a continual allowance given him of the king, a daily rate for every day, all the days of his life.

书记，以及城里遇见的国民六十个人。

²⁰ 护卫长尼布撒拉旦将这些人带到在利比拉的巴比伦王那里。

²¹ 巴比伦王就把他们击杀在哈马地的利比拉。这样，犹太人被掳去离开本地。

²² 至于犹太国剩下的民，就是巴比伦王尼布甲尼撒所剩下的，巴比伦王立了基大利作他们的省长。基大利是亚希甘的儿子，沙番的儿子。

²³ 众军长和属他们的人听见巴比伦王立了基大利作省长，于是军长尼探雅的儿子以实玛利、加利雅的儿子约哈难、尼陀法人单户蔑的儿子西莱雅、玛迦人的儿子雅撒尼亚，和属他们的人都到米斯巴见基大利。

²⁴ 基大利向他们和属他们的人起誓说，你们不必畏惧迦勒底的众仆人，只管住在这地服侍巴比伦王，就必平安。

²⁵ 在第七月，皇室种子以实玛利带着十个人来，杀了基大利和与他一起在米斯巴的犹太人并迦勒底人；以实玛利是尼探雅的儿子，以利沙玛的儿子。

²⁶ 于是众民，无论大小，连众军长，因为惧怕迦勒底人，都起身往埃及去了。

²⁷ 犹大王约雅斤被掳后三十七年，巴比伦王以未罗达元年十二月二十七日开始统治，使犹大王约雅斤抬头，提他出监，

²⁸ 又对他说恩言，使他的宝座高过与他一起在巴比伦众王的宝座，

²⁹ 给他脱了囚服。他终身常在巴比伦王面前吃饭。

³⁰ 王给他所需用的食物，每天给他一分，他一生的年日都是这样。

I CHRONICLES

1

¹ Adam, Sheth, Enosh,
² Kenan, Mahalaleel, Jered,
³ Henoch, Methuselah, Lamech,
⁴ Noah, Shem, Ham, and Japheth.
⁵ The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.
⁶ And the sons of Gomer; Ashchenaz, and Riphath, and Togarmah.
⁷ And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.
⁸ The sons of Ham; Cush, and Mizraim, Put, and Canaan.
⁹ And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabta, and Raamah, and Sabtecha. And the sons of Raamah; Seba, and Dedan.
¹⁰ And Cush begat Nimrod: he began to be mighty upon the earth.
¹¹ And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,
¹² And Pathrusim, and Casluhim, (of whom came the Philistines,) and Caphtorim.
¹³ And Canaan begat Zidon his firstborn, and Heth,
¹⁴ The Jebusite also, and the Amorite, and the Girgashite,
¹⁵ And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,
¹⁶ And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite.
¹⁷ The sons of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram, and Uz, and Hul, and Gether, and Meshech.
¹⁸ And Arphaxad begat Shelah, and Shelah begat Eber.
¹⁹ And unto Eber were born two sons: the name of the one was Peleg; because in his days the earth was divided: and his brother's name was Joktan.
²⁰ And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,
²¹ Hadoram also, and Uzal, and Diklah,
²² And Ebal, and Abimael, and Sheba,
²³ And Ophir, and Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan.
²⁴ Shem, Arphaxad, Shelah,
²⁵ Eber, Peleg, Reu,
²⁶ Serug, Nahor, Terah,
²⁷ Abram; the same is Abraham.
²⁸ The sons of Abraham; Isaac, and Ishmael.
²⁹ These are their generations: The firstborn of Ishmael, Nebaioth; then Kedar, and Adbeel, and Mibsam,
³⁰ Mishma, and Dumah, Massa, Hadad, and Tema,
³¹ Jetur, Naphish, and Kedemah. These are the sons of Ishmael.
³² Now the sons of Keturah, Abraham's concubine: she bare Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. And the sons of Jokshan; Sheba, and Dedan.
³³ And the sons of Midian; Ephah, and Ephher, and Henoch, and Abida, and Eldaah. All these are the sons of Keturah.
³⁴ And Abraham begat Isaac. The sons of Isaac; Esau and

历代志上

1

¹ 亚当，塞特，以挪士，
² 该南，玛勒列，雅列，
³ 以诺，玛士撒拉，拉麦，
⁴ 挪亚，闪，含和雅弗。
⁵ 雅弗的众子是歌篾、玛各、玛代、雅完、土巴、米设、提拉。
⁶ 歌篾的众子是亚实基拿、利法、陀迦玛。
⁷ 雅完的众子是以利沙、他施、基提、多单。
⁸ 含的众子是古实、麦西、弗、迦南。
⁹ 古实的众子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉玛、撒弗提迦。拉玛的众子是示巴、底但。
¹⁰ 古实生宁录，他就在地上开始强盛。
¹¹ 麦西生路底人、亚拿米人、利哈比人、拿弗土希人、
¹² 帕斯鲁细人、迦斯路希人（从迦斯路希出来的有非利士人）、迦斐托人。
¹³ 迦南生长子西顿，又生赫，
¹⁴ 和耶布斯人、亚摩利人、革迦撒人、
¹⁵ 希未人、亚基人、西尼人、
¹⁶ 亚瓦底人、洗玛利人，并哈马人。
¹⁷ 闪的众子是以拦、亚述、亚法撒、路德、亚兰、乌斯、户勒、基帖、玛施。
¹⁸ 亚法撒生沙拉，沙拉生希伯。
¹⁹ 希伯生了两个儿子：一个名叫法勒；因为在他的日子里，这地分开了；他兄弟的名字是约坍。
²⁰ 约坍生亚摩答、沙列、哈萨玛非、耶拉、
²¹ 哈多兰、乌萨、德拉、
²² 以巴录、亚比玛利、示巴、
²³ 阿斐、哈腓拉、约巴。这都是约坍的众子。
²⁴ 闪，亚法撒，沙拉，
²⁵ 希伯，法勒，拉吴，
²⁶ 西庇，拿鹤，他拉，
²⁷ 亚伯兰，就是亚伯拉罕。
²⁸ 亚伯拉罕的众子是以撒、以实玛利。
²⁹ 这些是他们的家谱：以实玛利的长子是尼拜约，其次是基达、亚德别、米比衫、
³⁰ 米施玛、度玛、玛撒、哈大、提玛、
³¹ 伊突、拿非施、基底玛。这都是以实玛利的众子。
³² 亚伯拉罕的妾基士拉所生的儿子，就是心兰、约珊、米但、米甸、伊施巴、书亚。约珊的众子是示巴、底但。
³³ 米甸的众子是以法、以弗、哈诺、亚比大、以勒大。这都是基士拉的众子。
³⁴ 亚伯拉罕生以撒，以撒的众子是以扫和以色列。

Israel.

³⁵ The sons of Esau; Eliphaz, Reuel, and Jeush, and Jaalam, and Korah.

³⁶ The sons of Eliphaz; Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz, and Timna, and Amalek.

³⁷ The sons of Reuel; Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.

³⁸ And the sons of Seir; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezer, and Dishan.

³⁹ And the sons of Lotan; Hori, and Homam: and Timna was Lotan's sister.

⁴⁰ The sons of Shobal; Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam. And the sons of Zibeon; Aiah, and Anah.

⁴¹ The sons of Anah; Dishon. And the sons of Dishon; Amram, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

⁴² The sons of Ezer; Bilhan, and Zavan, and Jakan. The sons of Dishan; Uz, and Aran.

⁴³ Now these are the kings that reigned in the land of Edom before any king reigned over the children of Israel; Bela the son of Beor: and the name of his city was Dinhabah.

⁴⁴ And when Bela was dead, Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.

⁴⁵ And when Jobab was dead, Husham of the land of the Temanites reigned in his stead.

⁴⁶ And when Husham was dead, Hadad the son of Bedad, which smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city was Avith.

⁴⁷ And when Hadad was dead, Samlah of Masrekah reigned in his stead.

⁴⁸ And when Samlah was dead, Shaul of Rehoboth by the river reigned in his stead.

⁴⁹ And when Shaul was dead, Baalhanan the son of Achbor reigned in his stead.

⁵⁰ And when Baalhanan was dead, Hadad reigned in his stead: and the name of his city was Pai; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.

⁵¹ Hadad died also. And the dukes of Edom were; duke Timnah, duke Aliah, duke Jetheth,

⁵² Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,

⁵³ Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,

⁵⁴ Duke Magdiel, duke Iram. These are the dukes of Edom.

2

¹ These are the sons of Israel; Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, and Zebulun,

² Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher.

³ The sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah: which three were born unto him of the daughter of Shua the Canaanitess. And Er, the firstborn of Judah, was evil in the sight of the LORD; and he slew him.

⁴ And Tamar his daughter in law bare him Pharez and Zerah. All the sons of Judah were five.

⁵ The sons of Pharez; Hezron, and Hamul.

⁶ And the sons of Zerah; Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol, and Dara: five of them in all.

⁷ And the sons of Carmi; Achar, the troubler of Israel, who transgressed in the thing accursed.

³⁵ 以扫的众子是以利法、流珥、耶乌施、雅兰、可拉。

³⁶ 以利法的众子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基纳斯、亭纳、亚玛力。

³⁷ 流珥的众子是拿哈、谢拉、沙玛、米撒。

³⁸ 西珥的众子是罗坍、朔巴、祭便、亚拿、底顺、以察、底珊。

³⁹ 罗坍的众子是何利、荷幔，罗坍的姐妹是亭纳。

⁴⁰ 朔巴的众子是亚勒文、玛拿辖、以巴录、示非、阿南。祭便的众子是亚雅、亚拿。

⁴¹ 亚拿的众子是底顺。底顺的众子是哈默兰、伊是班、益兰、基兰。

⁴² 以察的众子是辟罕、撒番、亚干。底珊的众子是乌斯、亚兰。

⁴³ 以色列儿女还没有君王统治以前，统治以东地作王的记在下面：有比珥的儿子比拉，他的城名叫亭哈巴。

⁴⁴ 比拉死了，波斯拉人谢拉的儿子约巴接替他统治。

⁴⁵ 约巴死了，提幔地的人户珊接替他统治。

⁴⁶ 户珊死了，比达的儿子哈大接替他统治。这哈大就是在摩押地杀败米甸人的，他的城名叫亚未得。

⁴⁷ 哈大死了，玛士利加人桑拉接替他统治。

⁴⁸ 桑拉死了，大河边的利河伯人扫罗接替他统治。

⁴⁹ 扫罗死了，亚革波的儿子巴勒哈南接替他统治。

⁵⁰ 巴勒哈南死了，哈大接替他统治。他的城名叫巴伊，他的妻子名叫米希她别，是玛特列的女儿，米萨合的女儿。

⁵¹ 哈大死了，以东人的族长有亭纳族长、亚勒瓦族长、耶帖族长、

⁵² 阿何利巴玛族长、以拉族长、比嫩族长、

⁵³ 基纳斯族长、提幔族长、米比萨族长、

⁵⁴ 玛基叠族长、以兰族长。这些是东人的众族长。

2

¹ 以色列的众子是流便、西缅、利未、犹大、以萨迦、西布伦、

² 但、约瑟、便雅悯、拿弗他利、迦得、亚设。

³ 犹大的众子是珥、俄南、示拉，这三人是迦南人书亚女儿所生的。犹大的长子珥在主眼中看为恶，他就杀了他。

⁴ 犹大的儿媳她玛给犹大生法勒斯和谢拉。犹大共有五个儿子。

⁵ 法勒斯的众子是希斯仑、哈母勒。

⁶ 谢拉的众子是心利，以探，希幔，甲各，大拉一共五个人。

⁷ 迦南的儿子是亚干，这亚干在受咒诅的物上犯

⁸ And the sons of Ethan; Azariah.

⁹ The sons also of Hezron, that were born unto him; Jerahmeel, and Ram, and Chelubai.

¹⁰ And Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon, prince of the children of Judah;

¹¹ And Nahshon begat Salma, and Salma begat Boaz,

¹² And Boaz begat Obed, and Obed begat Jesse,

¹³ And Jesse begat his firstborn Eliab, and Abinadab the second, and Shimma the third,

¹⁴ Nathaneel the fourth, Raddai the fifth,

¹⁵ Ozem the sixth, David the seventh:

¹⁶ Whose sisters were Zeruah, and Abigail. And the sons of Zeruah; Abishai, and Joab, and Asahel, three.

¹⁷ And Abigail bare Amasa: and the father of Amasa was Jether the Ishmeelite.

¹⁸ And Caleb the son of Hezron begat children of Azubah his wife, and of Jerioth: her sons are these; Jeshar, and Shobab, and Ardun.

¹⁹ And when Azubah was dead, Caleb took unto him Ephrath, which bare him Hur.

²⁰ And Hur begat Uri, and Uri begat Bezaleel.

²¹ And afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead, whom he married when he was threescore years old; and she bare him Segub.

²² And Segub begat Jair, who had three and twenty cities in the land of Gilead.

²³ And he took Geshur, and Aram, with the towns of Jair, from them, with Kenath, and the towns thereof, even threescore cities. All these belonged to the sons of Machir the father of Gilead.

²⁴ And after that Hezron was dead in Calebephratah, then Abiah Hezron's wife bare him Ashur the father of Tekoa.

²⁵ And the sons of Jerahmeel the firstborn of Hezron were, Ram the firstborn, and Bunah, and Oren, and Ozem, and Ahijah.

²⁶ Jerahmeel had also another wife, whose name was Atarah; she was the mother of Onam.

²⁷ And the sons of Ram the firstborn of Jerahmeel were, Maaz, and Jamin, and Eker.

²⁸ And the sons of Onam were, Shammai, and Jada. And the sons of Shammai; Nadab, and Abishur.

²⁹ And the name of the wife of Abishur was Abihail, and she bare him Ahban, and Molid.

³⁰ And the sons of Nadab; Seled, and Appaim: but Seled died without children.

³¹ And the sons of Appaim; Ishi. And the sons of Ishi; Sheshan. And the children of Sheshan; Ahlai.

³² And the sons of Jada the brother of Shammai; Jether, and Jonathan: and Jether died without children.

³³ And the sons of Jonathan; Peleth, and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.

³⁴ Now Sheshan had no sons, but daughters. And Sheshan had a servant, an Egyptian, whose name was Jarha.

³⁵ And Sheshan gave his daughter to Jarha his servant to wife; and she bare him Attai.

³⁶ And Attai begat Nathan, and Nathan begat Zabad,

³⁷ And Zabad begat Ephlal, and Ephlal begat Obed,

³⁸ And Obed begat Jehu, and Jehu begat Azariah,

³⁹ And Azariah begat Helez, and Helez begat Eleasah,

⁴⁰ And Eleasah begat Sisamai, and Sisamai begat Shallum,

⁴¹ And Shallum begat Jekamiah, and Jekamiah begat Elishama.

⁴² Now the sons of Caleb the brother of Jerahmeel were, Mesha his firstborn, which was the father of Ziph; and the

了罪，连累了以色列人。

⁸ 以探的众子是亚撒利雅。

⁹ 希斯仑所生的众子是耶拉蔑、兰、基路拜。

¹⁰ 兰生亚米拿达，亚米拿达生拿顺，犹大儿女的首领。

¹¹ 拿顺生撒门，撒门生波阿斯，

¹² 波阿斯生俄备得，俄备得生耶西，

¹³ 耶西生长子以利押，次子亚比拿达，三子沙玛，

¹⁴ 四子拿坦业，五子拉代，

¹⁵ 六子阿鲜，七子大卫。

¹⁶ 他们的姐妹是洗鲁雅和亚比该。洗鲁雅的儿子是亚比筛、约押、亚撒黑，三人。

¹⁷ 亚比该生亚玛撒，亚玛撒的父亲是以实玛利人益帖。

¹⁸ 希斯仑的儿子迦勒娶阿苏巴和耶路为妻，她的儿子们是耶设、朔罢、押墩。

¹⁹ 阿苏巴死了，迦勒又娶以法她，生了户珥。

²⁰ 户珥生乌利，乌利生比撒列。

²¹ 希斯仑六十岁娶了基列父亲玛吉的女儿，进到她那里，她生了西割，

²² 西割生睚珥。睚珥在基列地有二十三个城市。

²³ 后来基述人和亚兰人夺了睚珥的城市，并基纳和其乡村，共六十个。这都是基列父亲玛吉之子的。

²⁴ 希斯仑在迦勒以法他死后，他的妻亚比雅给他生了亚施户，亚施户是提哥亚的父亲。

²⁵ 希斯仑的长子耶拉蔑生长子兰，又生布拿、阿连、阿鲜、亚希雅。

²⁶ 耶拉蔑又另娶一妻名叫亚她拉，是阿南的母亲。

²⁷ 耶拉蔑长子兰的儿子是玛斯、雅纳、以结。

²⁸ 阿南的儿子是沙买、雅大。沙买的儿子是拿答、亚比述。

²⁹ 亚比述的妻名叫亚比该，亚比该给他生了亚办和摩利。

³⁰ 拿答的众子是西列、亚遍，西列死了没有孩子。

³¹ 亚遍的众子是以示，以示的众子是示珊，示珊的儿子是亚来。

³² 沙买的弟兄雅大的众子是益帖、约拿单，益帖死了没有孩子。

³³ 约拿单的众子是比勒、撒萨。这些都是耶拉蔑的众子。

³⁴ 示珊没有儿子，只有女儿。示珊有一个仆人名叫耶哈，是埃及人。

³⁵ 示珊将女儿给了仆人耶哈为妻，给他生了亚太。

³⁶ 亚太生拿单，拿单生撒拔，

³⁷ 撒拔生以弗拉，以弗拉生俄备得，

³⁸ 俄备得生耶户，耶户生亚撒利雅，

³⁹ 亚撒利雅生希利士，希利士生以利亚萨，

⁴⁰ 以利亚萨生西斯买，西斯买生沙龙，

sons of Mareshah the father of Hebron.

⁴³ And the sons of Hebron; Korah, and Tappuah, and Rekem, and Shema.

⁴⁴ And Shema begat Raham, the father of Jorkoam: and Rekem begat Shammai.

⁴⁵ And the son of Shammai was Maon: and Maon was the father of Bethzur.

⁴⁶ And Ephah, Caleb's concubine, bare Haran, and Moza, and Gazez: and Haran begat Gazez.

⁴⁷ And the sons of Jahdai; Regem, and Jotham, and Geshan, and Pelet, and Ephah, and Shaaph.

⁴⁸ Maachah, Caleb's concubine, bare Sheber, and Tirhanah.

⁴⁹ She bare also Shaaph the father of Madmannah, Sheva the father of Machbenah, and the father of Gibeaz: and the daughter of Caleb was Achsah.

⁵⁰ These were the sons of Caleb the son of Hur, the firstborn of Ephratah; Shobal the father of Kirjathjearim,

⁵¹ Salma the father of Bethlehem, Hareph the father of Bethgader.

⁵² And Shobal the father of Kirjathjearim had sons; Haroeh, and half of the Manahethites.

⁵³ And the families of Kirjathjearim; the Ithrites, and the Puhites, and the Shumathites, and the Mishraites; of them came the Zareathites, and the Eshtaulites.

⁵⁴ The sons of Salma; Bethlehem, and the Netophathites, Ataroth, the house of Joab, and half of the Manahethites, the Zorites.

⁵⁵ And the families of the scribes which dwelt at Jabez; the Tirathites, the Shimeathites, and Suchathites. These are the Kenites that came of Hemath, the father of the house of Rechab.

3

¹ Now these were the sons of David, which were born unto him in Hebron; the firstborn Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; the second Daniel, of Abigail the Carmelitess:

² The third, Absalom the son of Maachah the daughter of Talmi king of Geshur: the fourth, Adonijah the son of Haggith:

³ The fifth, Shephatiah of Abital: the sixth, Ithream by Eglah his wife.

⁴ These six were born unto him in Hebron; and there he reigned seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years.

⁵ And these were born unto him in Jerusalem; Shimea, and Shobab, and Nathan, and Solomon, four, of Bathshua the daughter of Ammiel:

⁶ Ibhar also, and Elishama, and Eliphelet,

⁷ And Nogah, and Nepheg, and Japhia,

⁸ And Elishama, and Eliada, and Eliphelet, nine.

⁹ These were all the sons of David, beside the sons of the concubines, and Tamar their sister.

¹⁰ And Solomon's son was Rehoboam, Abia his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,

¹¹ Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,

¹² Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son,

¹³ Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son,

¹⁴ Amon his son, Josiah his son.

⁴¹ 沙龙生耶加米雅，耶加米雅生以利沙玛。

⁴² 耶拉篾的兄弟迦勒的众子，米沙是他的长子，他是西弗的父。玛利沙的众子是希伯仑的父。

⁴³ 希伯仑的众子是可拉、他普亚、利肯、示玛。

⁴⁴ 示玛生拉含，是约干的父。利肯生沙买。

⁴⁵ 沙买的儿子是玛云，玛云是伯夙的父。

⁴⁶ 迦勒的妾以法生哈兰、摩撒、迦谢，哈兰生迦卸。

⁴⁷ 雅代的众子是利健、约坦、基珊、毗力、以法、沙亚弗。

⁴⁸ 迦勒的妾玛迦生示别、特哈拿，

⁴⁹ 她又生麦玛拿的父沙亚弗、抹比拿和基比亚的父示法。迦勒的女儿是押撒。

⁵⁰ 迦勒的众子就是以法她的长子、户珥的儿子，记在下面：基列耶琳的父朔巴，

⁵¹ 伯利恒的父萨玛，伯迦得的父哈勒。

⁵² 基列耶琳的父朔巴的众子是哈罗以和一半玛拿哈人。

⁵³ 基列耶琳的宗族是以帖人、布特人、舒玛人、密来人，又从这些族中生出琐拉人和以实陶人来。

⁵⁴ 萨玛的众子是伯利恒人、尼陀法人、亚他绿伯押押人、一半玛拿哈人、琐利人，

⁵⁵ 和住在雅比斯众文士家的特拉人、示米押人、苏甲人。这都是基尼利甲家的父哈末所生的。

3

¹ 大卫在希伯仑所生的众子记在下面：长子暗嫩是耶斯列人亚希暖生的。次子但以利是迦密人亚比该生的。

² 三子押沙龙是基述王达买的女儿玛迦生的。四子亚多尼雅是哈及生的。

³ 五子示法提雅是亚比该生的。六子以特念是他的妾以格拉生的。

⁴ 这六人都是他在希伯仑生的。他在这里统治七年零六个月，他在耶路撒冷统治三十三年。

⁵ 他在耶路撒冷所生的儿子是示米亚、朔罢、拿单、所罗门。这四人是亚米利的女儿拔书亚生的。

⁶ 还有益辖、以利沙玛、以利法列、

⁷ 挪亚、尼斐、雅非亚、

⁸ 以利沙玛、以利雅大、以利法列，共九人。

⁹ 这都是大卫的儿子，还有他们的妹子她玛，妾的众子不在其内。

¹⁰ 所罗门的儿子是罗波安，罗波安的儿子是亚比雅，亚比雅的儿子是亚撒，亚撒的儿子是约沙法，

¹¹ 约沙法的儿子是约兰，约兰的儿子是亚哈谢，亚哈谢的儿子是约阿施，

¹² 约阿施的儿子是亚玛谢，亚玛谢的儿子是亚撒利雅，亚撒利雅的儿子是约坦，

¹³ 约坦的儿子是亚哈斯，亚哈斯的儿子是希西家，希西家的儿子是玛拿西，

¹⁵ And the sons of Josiah were, the firstborn Johanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum.

¹⁶ And the sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son.

¹⁷ And the sons of Jeconiah; Assir, Salathiel his son,

¹⁸ Malchiram also, and Pedaiah, and Shenazar, Jecamiah, Hoshama, and Nedabiah.

¹⁹ And the sons of Pedaiah were, Zerubbabel, and Shimei: and the sons of Zerubbabel; Meshullam, and Hananiah, and Shelomith their sister:

²⁰ And Hashubah, and Ohel, and Berechiah, and Hasadiah, Jushabhesed, five.

²¹ And the sons of Hananiah; Pelatiah, and Jesaiah: the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons of Obadiah, the sons of Shechaniah.

²² And the sons of Shechaniah; Shemaiah: and the sons of Shemaiah; Hattush, and Igeal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat, six.

²³ And the sons of Neariah; Elioenai, and Hezekiah, and Azrikam, three.

²⁴ And the sons of Elioenai were, Hodaiah, and Eliashib, and Pelaiah, and Akkub, and Johanan, and Dalaiah, and Anani, seven.

4

¹ The sons of Judah; Pharez, Hezron, and Carmi, and Hur, and Shobal.

² And Reaiah the son of Shobal begat Jahath; and Jahath begat Ahumai, and Lahad. These are the families of the Zorathites.

³ And these were of the father of Etam; Jezreel, and Ishma, and Idbash: and the name of their sister was Hazeleponi:

⁴ And Penuel the father of Gedor, and Ezer the father of Hushah. These are the sons of Hur, the firstborn of Ephratah, the father of Bethlehem.

⁵ And Ashur the father of Tekoa had two wives, Helah and Naarah.

⁶ And Naarah bare him Ahuzam, and Hepher, and Temeni, and Haahashtari. These were the sons of Naarah.

⁷ And the sons of Helah were, Zereth, and Jezoar, and Ethnan.

⁸ And Coz begat Anub, and Zobeab, and the families of Aharhel the son of Harum.

⁹ And Jabez was more honourable than his brethren: and his mother called his name Jabez, saying, Because I bare him with sorrow.

¹⁰ And Jabez called on the God of Israel, saying, Oh that thou wouldest bless me indeed, and enlarge my coast, and that thine hand might be with me, and that thou wouldest keep me from evil, that it may not grieve me! And God granted him that which he requested.

¹¹ And Chelub the brother of Shuah begat Mehir, which was the father of Eshton.

¹² And Eshton begat Bethrapha, and Paseah, and Tehinnah the father of Irnashah. These are the men of Rechah.

¹³ And the sons of Kenaz; Othniel, and Seraiah: and the sons of Othniel; Hathath.

¹⁴ And Meonothai begat Ophrah: and Seraiah begat Joab, the father of the valley of Charashim; for they were

¹⁴ 玛拿西的儿子是亚们，亚们的儿子是约西亚，

¹⁵ 约西亚的长子是约哈难，次子是约雅敬，三子是西底家，四子是沙龙。

¹⁶ 约雅敬的儿子是耶哥尼雅和西底家。

¹⁷ 耶哥尼雅的众子是亚惜、撒拉铁也是他的儿子、

¹⁸ 玛基兰、毗大雅、示拿萨、耶加米、何沙玛、尼大比雅。

²¹ 毗大雅的众子是所罗巴伯、示每。所罗巴伯的众子是米书兰、哈拿尼雅，他们的妹子名叫示罗密。

²⁰ 米书兰的众子是哈舒巴、阿黑、比利家、哈撒底、于沙希悉，五人。

²¹ 哈拿尼雅的众子是毗拉提、耶筛亚。还有利法雅的众子，亚珥难的众子，俄巴底亚的众子，示迦尼的众子。

²² 示迦尼的儿子是示玛雅，示玛雅的众子是哈突、以甲、巴利亚、尼利雅、沙法，六人。

²³ 尼利雅的众子是以利约乃、希西家、亚斯利干，三人。

²⁴ 以利约乃的众子是何大雅、以利亚实、毗莱雅、阿谷、约哈难、第莱雅、阿拿尼，七人。

4

¹ 犹大的众子是法勒斯、希斯伦、迦米、户珥、朔巴。

² 朔巴的儿子利亚雅生雅哈，雅哈生亚户买和拉哈。这些是琐拉人的宗族。

³ 以坦之父的儿子是耶斯列、伊施玛、伊得巴，他们的妹子名叫哈悉勒波尼。

⁴ 基多的父是毗努伊勒。户沙的父是以谢珥。这都是伯利恒之父以法他的长子户珥所生的。

⁵ 提哥亚的父亚施户有两个妻子：一名希拉，一名拿拉。

⁶ 拿拉给亚施户生亚户撒、希弗、提米尼、哈辖斯他利。这都是拿拉的众子。

⁷ 希拉的众子是洗列、琐辖、伊提南。

⁸ 哥斯生亚诺、琐比巴，并哈仑的儿子亚哈黑的宗族。

⁹ 雅比斯比他众弟兄更尊贵，他母亲给他起名叫雅比斯，意思说，我生他很痛苦。

¹⁰ 雅比斯求告以色列的神说，愿你祝福我，扩张我的境界，你的手与我同在，保护我远离恶事，不因遭恶而悲伤。神就应允他所求的。

¹¹ 书哈的弟兄基绿生米黑，米黑是伊施屯的父。

¹² 伊施屯生伯拉巴、巴西亚，并珥拿辖的父提欣拿，这都是利迦人。

¹³ 基纳斯的众子是俄陀聂、西莱雅。俄陀聂的众子是哈塔。

¹⁴ 悯挪太生俄弗拉，西莱雅生夏纳欣谷的人之父约押。他们都是匠人。

craftsmen.

¹⁵ And the sons of Caleb the son of Jephunneh; Iru, Elah, and Naam: and the sons of Elah, even Kenaz.

¹⁶ And the sons of Jehaleleel; Ziph, and Ziphah, Tiria, and Asareel.

¹⁷ And the sons of Ezra were, Jether, and Mered, and Ephraim, and Jalon: and she bare Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa.

¹⁸ And his wife Jehudijah bare Jered the father of Gedor, and Heber the father of Socho, and Jekuthiel the father of Zanoah. And these are the sons of Bithiah the daughter of Pharaoh, which Mered took.

¹⁹ And the sons of his wife Hodiah the sister of Naham, the father of Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maachathite.

²⁰ And the sons of Shimon were, Amnon, and Rinnah, Benhanan, and Tilon. And the sons of Ishi were, Zoheth, and Benzoheth.

²¹ The sons of Shelah the son of Judah were, Er the father of Lecah, and Laadah the father of Mareshah, and the families of the house of them that wrought fine linen, of the house of Ashbea,

²² And Jokim, and the men of Chozeba, and Joash, and Saraph, who had the dominion in Moab, and Jashubilehem. And these are ancient things.

²³ These were the potters, and those that dwelt among plants and hedges: there they dwelt with the king for his work.

²⁴ The sons of Simeon were, Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerah, and Shaul:

²⁵ Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.

²⁶ And the sons of Mishma; Hamuel his son, Zacchur his son, Shimei his son.

²⁷ And Shimei had sixteen sons and six daughters; but his brethren had not many children, neither did all their family multiply, like to the children of Judah.

²⁸ And they dwelt at Beersheba, and Moladah, and Hazarshual,

²⁹ And at Bilhah, and at Ezem, and at Tolad,

³⁰ And at Bethuel, and at Hormah, and at Ziklag,

³¹ And at Bethmarcaboth, and Hazarsusim, and at Bethbirei, and at Shaaraim. These were their cities unto the reign of David.

³² And their villages were, Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan, five cities:

³³ And all their villages that were round about the same cities, unto Baal. These were their habitations, and their genealogy.

³⁴ And Meshobab, and Jamlech, and Joshah the son of Amaziah,

³⁵ And Joel, and Jehu the son of Josibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel,

³⁶ And Elioenai, and Jaakobah, and Jeshohai, and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel, and Benaiah,

³⁷ And Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah;

³⁸ These mentioned by their names were princes in their families: and the house of their fathers increased greatly.

³⁹ And they went to the entrance of Gedor, even unto the east side of the valley, to seek pasture for their flocks.

⁴⁰ And they found fat pasture and good, and the land was wide, and quiet, and peaceable; for they of Ham had dwelt there of old.

⁴¹ And these written by name came in the days of Hezekiah

¹⁵ 耶孚尼的儿子是迦勒，迦勒的众子是以路、以拉、拿安。以拉的儿子是基纳斯。

¹⁶ 耶哈利勒的众子是西弗、西法、提利、亚撒列。

¹⁷ 以斯拉的众子是益帖、米列、以弗、雅伦。他生米利暗、沙买、和以实提摩之父益巴。

¹⁸ 米列又娶耶户第雅为妻，生基多之父雅列，梭哥之父希伯，和撒挪亚之父耶古铁。这些都是法老的女儿比提摩的众子，她是米列的妻子。

¹⁹ 荷第雅的妻子是拿拿的妹子，她所生的众子是迦米人基伊拉和玛迦人以实提摩之父。

²⁰ 示门的众子是暗嫩、林拿、便哈南、提伦。以示的众子是梭黑与便梭黑。

²¹ 犹大的儿子是示拉，示拉的众子是利迦之父珥，玛利沙之父拉大，和属亚实比族织细麻布的各家。

²² 还有约敬、哥西巴人、约阿施、萨拉，就是在摩押地掌权的，又有雅叙比利恒。这都是古时所记载的。

²³ 这些人都是窑匠，是住在栽种之地和篱笆内的，与王同处，为王工作。

²⁴ 西缅的众子是尼母利、雅悯、雅立、谢拉、扫罗。

²⁵ 扫罗的儿子是沙龙，沙龙的儿子是米比衫，米比衫的儿子是米施玛，

²⁶ 米施玛的儿子是哈母利，哈母利的儿子是撒刻，撒刻的儿子是示母。

²⁷ 示母有十六个儿子，六个女儿，他弟兄的孩子不多，他们各家不如犹太族的人丁增多。

²⁸ 西缅人住在别是巴、摩拉大、哈萨书亚、

²⁹ 辟拉、以森、陀腊、

³⁰ 彼士利、何珥玛、洗革拉、

³¹ 伯玛嘉博、哈萨苏撒、伯比利、沙拉音，这些城市直到大卫作王的时候都是属西缅人的。

³² 他们的五个城市是以坦、亚因、临门、陀健、亚珊，

³³ 还有属城的乡村，直到巴力。这是他们的住处，他们都有家谱。

³⁴ 还有米所巴、雅米勒、亚玛谢的众子约沙、

³⁵ 约珥、约示比的儿子耶户，约示比是西莱雅的儿子，西莱雅是亚薛的儿子。

³⁶ 还有以利约乃、雅哥巴、约朔海、亚师雅、亚底业、耶西篾、比拿雅、

³⁷ 示非的儿子细撒。示非是亚龙的儿子，亚龙是耶大雅的儿子，耶大雅是申利的儿子，申利是示玛雅的儿子。

³⁸ 以上所记的人名都是作族长的，他们宗族的人数增多。

³⁹ 他们往谷地东边基多去，寻找牧放羊群的草场，

⁴⁰ 寻得肥美的草场地，又宽阔又平静。从前住那里的是含的人。

king of Judah, and smote their tents, and the habitations that were found there, and destroyed them utterly unto this day, and dwelt in their rooms: because there was pasture there for their flocks.

⁴² And some of them, even of the sons of Simeon, five hundred men, went to mount Seir, having for their captains Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi.

⁴³ And they smote the rest of the Amalekites that were escaped, and dwelt there unto this day.

5

¹ Now the sons of Reuben the firstborn of Israel, (for he was the firstborn; but, forasmuch as he defiled his father's bed, his birthright was given unto the sons of Joseph the son of Israel: and the genealogy is not to be reckoned after the birthright.

² For Judah prevailed above his brethren, and of him came the chief ruler; but the birthright was Joseph's:)

³ The sons, I say, of Reuben the firstborn of Israel were, Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi.

⁴ The sons of Joel; Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son,

⁵ Micah his son, Reaia his son, Baal his son,

⁶ Beerah his son, whom Tilgathpilneser king of Assyria carried away captive: he was prince of the Reubenites.

⁷ And his brethren by their families, when the genealogy of their generations was reckoned, were the chief, Jeiel, and Zechariah,

⁸ And Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who dwelt in Aroer, even unto Nebo and Baalmeon:

⁹ And eastward he inhabited unto the entering in of the wilderness from the river Euphrates: because their cattle were multiplied in the land of Gilead.

¹⁰ And in the days of Saul they made war with the Hagarites, who fell by their hand: and they dwelt in their tents throughout all the east land of Gilead.

¹¹ And the children of Gad dwelt over against them, in the land of Bashan unto Salchah:

¹² Joel the chief, and Shapham the next, and Jaanai, and Shaphat in Bashan.

¹³ And their brethren of the house of their fathers were, Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai, and Jachan, and Zia, and Heber, seven.

¹⁴ These are the children of Abihail the son of Huri, the son of Jaruah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz;

¹⁵ Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, chief of the house of their fathers.

¹⁶ And they dwelt in Gilead in Bashan, and in her towns, and in all the suburbs of Sharon, upon their borders.

¹⁷ All these were reckoned by genealogies in the days of Jotham king of Judah, and in the days of Jeroboam king of Israel.

¹⁸ The sons of Reuben, and the Gadites, and half the tribe of Manasseh, of valiant men, men able to bear buckler and sword, and to shoot with bow, and skilful in war, were four and forty thousand seven hundred and threescore, that went out to the war.

¹⁹ And they made war with the Hagarites, with Jetur, and Nephish, and Nodab.

²⁰ And they were helped against them, and the Hagarites

⁴¹ 以上录名的人，在犹大王希西家的日子，来攻击含族的帐篷和那里所有的住处，将他们消灭光，就住在他们的地方，直到今天，因为那里有草场可以牧放羊群。

⁴² 这西缅人中，有五百人上西珥山，率领他们的是以示的众子毗拉提、尼利雅、利法雅，和乌薛，

⁴³ 杀了逃脱剩下的亚玛力人，就住在那里直到今天。

5

¹ 以色列的长子是流便，（因他污秽了父亲的床，他长子的名分就归了以色列的儿子约瑟。只是按家谱他不算长子。

² 犹大胜过一切弟兄，君王也是从他而出，长子的名分却归约瑟。）

³ 我说，以色列长子流便的众子是哈诺、法路、希斯仑、迦米。

⁴ 约珥的众子是示玛雅，示玛雅的儿子是歌革，歌革的儿子是示每，

⁵ 示每的儿子是米迦，米迦的儿子是利亚雅，利亚雅的儿子是巴力，

⁶ 巴力的儿子是备拉。这备拉作流便支派的首领，被亚述王提革拉毗尼色掳去。

⁷ 他的弟兄照着宗族，按着家谱作族长的是耶利、撒迦利雅、

⁸ 和亚撒的儿子比拉，亚撒是示玛的儿子，示玛是约珥的儿子，约珥所住的地方是从亚罗珥直到尼波和巴力免，

⁹ 又向东延到幼发拉底河这边的旷野，因为他们在基列地牲畜增多。

¹⁰ 扫罗的日子，他们与夏甲人争战，夏甲人倒在他们手下，他们就在基列东边的全地，住在夏甲人的帐篷里。

¹¹ 迦得的女儿在他们对面，住在巴珊地，延到撒迦。

¹² 他们中间有作族长的约珥，有作副族长的沙番，还有雅乃和住在巴珊的沙法。

¹³ 他们宗族的弟兄们是米迦勒、米书兰、示巴、约赖、雅干、细亚、希伯，七人。

¹⁴ 这些是亚比孩的孩子。亚比孩是户利的儿子，户利是耶罗亚的儿子，耶罗亚是基列的儿子，基列是米迦勒的儿子，米迦勒是耶示筛的儿子，耶示筛是耶哈多的儿子，耶哈多是布斯的孩子。

¹⁵ 还有亚希，这些都是在他们父辈家作族长的。亚希是押比叠的儿子，古尼的儿子。

¹⁶ 他们住在基列与巴珊和巴珊的乡村，并沙仑的郊区，直到四围的交界。

¹⁷ 这些人在犹大王约坦并在以色列王耶罗波安的日子，都载入家谱。

¹⁸ 流便人、迦得人、和玛拿西半支派的人，能拿盾牌和刀剑、拉弓射箭、出征善战的勇士共有四

were delivered into their hand, and all that were with them: for they cried to God in the battle, and he was intreated of them; because they put their trust in him.

²¹ And they took away their cattle; of their camels fifty thousand, and of sheep two hundred and fifty thousand, and of asses two thousand, and of men an hundred thousand.

²² For there fell down many slain, because the war was of God. And they dwelt in their steads until the captivity.

²³ And the children of the half tribe of Manasseh dwelt in the land: they increased from Bashan unto Baalhermon and Senir, and unto mount Hermon.

²⁴ And these were the heads of the house of their fathers, even Ephraim, and Ishi, and Eliel, and Azriel, and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, mighty men of valour, famous men, and heads of the house of their fathers.

²⁵ And they transgressed against the God of their fathers, and went a whoring after the gods of the people of the land, whom God destroyed before them.

²⁶ And the God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria, and the spirit of Tilgathpilneser king of Assyria, and he carried them away, even the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh, and brought them unto Halah, and Habor, and Hara, and to the river Gozan, unto this day.

6

¹ The sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.

² And the sons of Kohath; Amram, Izhar, and Hebron, and Uzziel.

³ And the children of Amram; Aaron, and Moses, and Miriam. The sons also of Aaron; Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

⁴ Eleazar begat Phinehas, Phinehas begat Abishua,

⁵ And Abishua begat Bukki, and Bukki begat Uzzi,

⁶ And Uzziel begat Zerahiah, and Zerahiah begat Meraioth,

⁷ Meraioth begat Amariah, and Amariah begat Ahitub,

⁸ And Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Ahimaaz,

⁹ And Ahimaaz begat Azariah, and Azariah begat Johanan,

¹⁰ And Johanan begat Azariah, (he it is that executed the priest's office in the temple that Solomon built in Jerusalem:)

¹¹ And Azariah begat Amariah, and Amariah begat Ahitub,

¹² And Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Shallum,

¹³ And Shallum begat Hilkiah, and Hilkiah begat Azariah,

¹⁴ And Azariah begat Seraiah, and Seraiah begat Jehozadak,

¹⁵ And Jehozadak went into captivity, when the LORD carried away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar.

¹⁶ The sons of Levi; Gershom, Kohath, and Merari.

¹⁷ And these be the names of the sons of Gershom; Libni, and Shimei.

¹⁸ And the sons of Kohath were, Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel.

¹⁹ The sons of Merari; Mahli, and Mushi. And these are the families of the Levites according to their fathers.

²⁰ Of Gershom; Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,

万四千七百六十名。

¹⁹ 他们与夏甲人、伊突人、拿非施人、挪答人争战。

²⁰ 他们得了神的帮助，夏甲人和跟随夏甲的人都交在他们手中，因为他们在阵上呼求神，倚赖神，神就应允他们。

²¹ 他们掳掠了夏甲人的牲畜，有骆驼五万，羊二十五万，驴二千，又有人十万。

²² 敌人被杀仆倒的很多，因为这场战争是属乎神的。他们就住在敌人的地上，直到被掳的时候。

²³ 玛拿西半支派儿女住在那里。从巴珊延到巴力黑们、示尼珥与黑门山。

²⁴ 他们的族长是以弗、以示、以列、亚斯列、耶利米、何达威雅、雅叠，都是大能的勇士，是有名的人，是作族长的。

²⁵ 他们得罪了他们父辈的神，随从那地之民的众人行邪淫，这民就是神在他们面前所除灭的。

²⁶ 因此，以色列的神激动亚述王普勒和亚述王提革拉毗色的人，他们就把流便人、迦得人、玛拿西半支派的人掳到哈腊、哈博、哈拉与歌散河边，直到今天还在那里。

6

¹ 利未的众子是革顺、哥辖、米拉利。

² 哥辖的众子是暗兰、以斯哈、希伯伦、乌薛。

³ 暗兰的儿女是亚伦、摩西，和米利暗。亚伦的众子是拿答、亚比户、以利亚撒、以他玛。

⁴ 以利亚撒生非尼哈，非尼哈生亚比书，

⁵ 亚比书生布基，布基生乌西，

⁶ 乌西生西拉希雅，西拉希雅生米拉约，

⁷ 米拉约生亚玛利雅，亚玛利雅生亚希突，

⁸ 亚希突生撒督，撒督生亚希玛斯，

⁹ 亚希玛斯生亚撒利雅，亚撒利雅生约哈难，

¹⁰ 约哈难生亚撒利雅，（这亚撒利雅在所罗门于耶路撒冷所建造的殿中，供祭司的职分。）

¹¹ 亚撒利雅生亚玛利雅，亚玛利雅生亚希突，

¹² 亚希突生撒督，撒督生沙龙，

¹³ 沙龙生希勒家，希勒家生亚撒利雅，

¹⁴ 亚撒利雅生西莱雅，西莱雅生约萨答。

¹⁵ 当主借尼布甲尼撒的手掳掠犹大和耶路撒冷的时候，这约萨答也被掳去。

¹⁶ 利未的众子是革顺、哥辖、米拉利。

¹⁷ 革顺众子名字是立尼、示每。

¹⁸ 哥辖的众子是暗兰、以斯哈、希伯伦、乌薛。

¹⁹ 米拉利的众子是抹利、母示。这些是按着他们的父辈所分的利未各宗族。

²⁰ 革顺的儿子是立尼，立尼的儿子是雅哈，雅哈的儿子是薪玛，

²¹ 薪玛的儿子是约亚，约亚的儿子是易多，易多的儿子是谢拉，谢拉的儿子是耶特赖。

²² 哥辖的儿子是亚米拿达，亚米拿达的儿子是可

²¹ Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeaterai his son.
²² The sons of Kohath; Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,
²³ Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son,
²⁴ Tahath his son, Uriel his son, Uziah his son, and Shaul his son.
²⁵ And the sons of Elkanah; Amasai, and Ahimoth.
²⁶ As for Elkanah: the sons of Elkanah; Zophai his son, and Nahath his son,
²⁷ Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.
²⁸ And the sons of Samuel; the firstborn Vashni, and Abiah.
²⁹ The sons of Merari; Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzza his son,
³⁰ Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.
³¹ And these are they whom David set over the service of song in the house of the LORD, after that the ark had rest.
³² And they ministered before the dwelling place of the tabernacle of the congregation with singing, until Solomon had built the house of the LORD in Jerusalem: and then they waited on their office according to their order.
³³ And these are they that walked with their children. Of the sons of the Kohathites: Heman a singer, the son of Joel, the son of Shemuel,
³⁴ The son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah,
³⁵ The son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai,
³⁶ The son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah,
³⁷ The son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah,
³⁸ The son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel.
³⁹ And his brother Asaph, who stood on his right hand, even Asaph the son of Berachiah, the son of Shimea,
⁴⁰ The son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchiah,
⁴¹ The son of Ethni, the son of Zerah, the son of Adaiah,
⁴² The son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei,
⁴³ The son of Jahath, the son of Gershom, the son of Levi.
⁴⁴ And their brethren the sons of Merari stood on the left hand: Ethan the son of Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch,
⁴⁵ The son of Hashabiah, the son of Amaziah, the son of Hilkiah,
⁴⁶ The son of Amzi, the son of Bani, the son of Shamer,
⁴⁷ The son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi.
⁴⁸ Their brethren also the Levites were appointed unto all manner of service of the tabernacle of the house of God.
⁴⁹ But Aaron and his sons offered upon the altar of the burnt offering, and on the altar of incense, and were appointed for all the work of the place most holy, and to make an atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded.
⁵⁰ And these are the sons of Aaron; Eleazar his son,

拉，可拉的儿子是亚惜，
²³ 亚惜的儿子是以利加拿，以利加拿的儿子是以比雅撒，以比雅撒的儿子是亚惜，
²⁴ 亚惜的儿子是他哈，他哈的儿子是乌列，乌列的儿子是乌西雅，乌西雅的儿子是少罗。
²⁵ 以利加拿的儿子是亚玛赛和亚希摩。
²⁶ 亚希摩的儿子是以利加拿，以利加拿的儿子是琐非，琐非的儿子是拿哈，
²⁷ 拿哈的儿子是以利押，以利押的儿子是耶罗罕，耶罗罕的儿子是以利加拿，
²⁸ 以利加拿的儿子是撒母耳。撒母耳的长子是约珥，次子是亚比亚。
²⁹ 米拉利的众子是抹利，抹利的儿子是立尼，立尼的儿子是示每，示每的儿子是乌撒，
³⁰ 乌撒的儿子是示米亚，示米亚的儿子是哈基雅，哈基雅的儿子是亚希雅。
³¹ 约柜安设之后，大卫派人在主家中管理歌唱的事。
³² 他们就在集会的帐幕前以歌唱服侍，直到所罗门在耶路撒冷建造了主的家，他们便按着班次供职。
³³ 供职的人和他们的儿女记在下面：哥辖的众子中有歌唱的希幔。希幔是约珥的儿子，约珥是撒母耳的儿子，
³⁴ 撒母耳是以利加拿的儿子，以利加拿是耶罗罕的儿子，耶罗罕是以列的儿子，以列是陀亚的儿子，
³⁵ 陀亚是苏弗的儿子，苏弗是以利加拿的儿子，以利加拿是玛哈的儿子，玛哈是亚玛赛的儿子，
³⁶ 亚玛赛是以利加拿的儿子，以利加拿是约珥的儿子，约珥是亚撒利雅的儿子，亚撒利雅是西番雅的儿子，
³⁷ 西番雅是他哈的儿子，他哈是亚惜的儿子，亚惜是以比雅撒的儿子，以比雅撒是可拉的儿子，
³⁸ 可拉是以斯哈的儿子，以斯哈是哥辖的儿子，哥辖是利未的儿子，利未是以色列的儿子。
³⁹ 希幔的族兄亚萨是比利家的儿子，亚萨在希幔右边供职。比利家是示米亚的儿子，
⁴⁰ 示米亚是米迦勒的儿子，米迦勒是巴西雅的儿子，巴西雅是玛基雅的儿子，
⁴¹ 玛基雅是伊特尼的儿子，伊特尼是谢拉的儿子，谢拉是亚大雅的儿子，
⁴² 亚大雅是以探的儿子，以探是薪玛的儿子，薪玛是示每的儿子，
⁴³ 示每是雅哈的儿子，雅哈是革顺的儿子。革顺是利未的兄弟。
⁴⁴ 他们的族弟兄米拉利的众子，在他们左边供职的有以探。以探是基示的儿子，基示是亚伯底的儿子，亚伯底是玛鹿的儿子，
⁴⁵ 玛鹿是哈沙比雅的儿子，哈沙比雅是亚玛谢的儿子，亚玛谢是希勒家的儿子，

Phinehas his son, Abishua his son,

⁵¹ Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son,

⁵² Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son,

⁵³ Zadok his son, Ahimaaz his son.

⁵⁴ Now these are their dwelling places throughout their castles in their coasts, of the sons of Aaron, of the families of the Kohathites: for theirs was the lot.

⁵⁵ And they gave them Hebron in the land of Judah, and the suburbs thereof round about it.

⁵⁶ But the fields of the city, and the villages thereof, they gave to Caleb the son of Jephunneh.

⁵⁷ And to the sons of Aaron they gave the cities of Judah, namely, Hebron, the city of refuge, and Libnah with her suburbs, and Jattir, and Eshtemoa, with their suburbs,

⁵⁸ And Hilen with her suburbs, Debir with her suburbs,

⁵⁹ And Ashan with her suburbs, and Bethshemesh with her suburbs:

⁶⁰ And out of the tribe of Benjamin; Geba with her suburbs, and Alemeth with her suburbs, and Anathoth with her suburbs. All their cities throughout their families were thirteen cities.

⁶¹ And unto the sons of Kohath, which were left of the family of that tribe, were cities given out of the half tribe, namely, out of the half tribe of Manasseh, by lot, ten cities.

⁶² And to the sons of Gershom throughout their families out of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

⁶³ Unto the sons of Merari were given by lot, throughout their families, out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

⁶⁴ And the children of Israel gave to the Levites these cities with their suburbs.

⁶⁵ And they gave by lot out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, and out of the tribe of the children of Benjamin, these cities, which are called by their names.

⁶⁶ And the residue of the families of the sons of Kohath had cities of their coasts out of the tribe of Ephraim.

⁶⁷ And they gave unto them, of the cities of refuge, Shechem in mount Ephraim with her suburbs; they gave also Gezer with her suburbs,

⁶⁸ And Jokmeam with her suburbs, and Bethhoron with her suburbs,

⁶⁹ And Aijalon with her suburbs, and Gathrimmon with her suburbs:

⁷⁰ And out of the half tribe of Manasseh; Aner with her suburbs, and Bileam with her suburbs, for the family of the remnant of the sons of Kohath.

⁷¹ Unto the sons of Gershom were given out of the family of the half tribe of Manasseh, Golan in Bashan with her suburbs, and Ashtaroth with her suburbs:

⁷² And out of the tribe of Issachar; Kedesh with her suburbs, Daberath with her suburbs,

⁷³ And Ramoth with her suburbs, and Anem with her

⁴⁶ 希勒家是暗西的儿子，暗西是巴尼的儿子，巴尼是沙麦的儿子，

⁴⁷ 沙麦是末力的儿子，末力是母示的儿子，母示是米拉利的儿子，米拉利是利未的儿子。

⁴⁸ 他们同为利未人的弟兄也被派办神家帐幕的一切服侍。

⁴⁹ 亚伦和他的众子在燔祭坛和香坛上献祭烧香，又在至圣所办理一切的事，为以色列人赎罪，是照神仆人摩西所命令的。

⁵⁰ 这些是亚伦的众子，他的儿子是以利亚撒，以利亚撒的儿子是非尼哈，非尼哈的儿子是亚比书，

⁵¹ 亚比书的儿子是布基，布基的儿子是乌西，乌西的儿子是西拉希雅，

⁵² 西拉希雅的儿子是米拉约，米拉约的儿子是亚玛利雅，亚玛利雅的儿子是亚希突，

⁵³ 亚希突的儿子是撒督，撒督的儿子是亚希玛斯。

⁵⁴ 他们的住处遍满境内的营寨，记在下面：哥辖族亚伦的众子先抓阄得地，

⁵⁵ 在犹大地中得了希伯伦和四围的郊区，

⁵⁶ 只是属城的田地和村庄都为耶孚尼的儿子迦勒所得

⁵⁷ 亚伦的众子得了犹大的逃城，名叫希伯伦，又得了立拿与她的郊区，雅提珥、以实提莫与她的郊区，

⁵⁸ 希伦与她的郊区，底璧与她的郊区，

⁵⁹ 亚珊与她的郊区，伯示麦与她的郊区，

⁶⁰ 在便雅悯支派的地中，得了迦巴与她的郊区，阿勒蔑与她的郊区，亚拿突与她的郊区。他们按宗族所得的城共十三座。

⁶¹ 哥辖众子，就是支派其余的宗族又抓阄，在玛拿西半支派的地中得了十座城。

⁶² 革顺众子按着宗族，在以萨迦支派各宗族的地中，亚设支派的地中，拿弗他利支派的地中，巴珊内玛拿西支派的地中，得了十三座城。

⁶³ 米拉利众子按着宗族抓阄，在流便支派的地中，迦得支派的地中，西布伦支派的地中，得了十二座城。

⁶⁴ 以色列儿女将这些城与她的郊区给了利未人。

⁶⁵ 这以上录名的城，在犹大儿女、西缅儿女、便雅悯儿女三支派的地中，以色列儿女抓阄给了他们。

⁶⁶ 哥辖众子的宗族中有几家在以法莲支派的地中也得了城市，

⁶⁷ 在以法莲山地得了逃城示剑与她的郊区，又得了基色与她的郊区，

⁶⁸ 约瑟与她的郊区，伯和伦与她的郊区，

⁶⁹ 亚雅伦与她的郊区，迦特临门与她的郊区。

⁷⁰ 哥辖众子其余的宗族在玛拿西半支派的地中得了亚乃与她的郊区，比连与她的郊区。

suburbs:

⁷⁴ And out of the tribe of Asher; Mashal with her suburbs, and Abdon with her suburbs,

⁷⁵ And Hukok with her suburbs, and Rehob with her suburbs:

⁷⁶ And out of the tribe of Naphtali; Kedesh in Galilee with her suburbs, and Hammon with her suburbs, and Kirjathaim with her suburbs.

⁷⁷ Unto the rest of the children of Merari were given out of the tribe of Zebulun, Rimmon with her suburbs, Tabor with her suburbs:

⁷⁸ And on the other side Jordan by Jericho, on the east side of Jordan, were given them out of the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness with her suburbs, and Jahzah with her suburbs,

⁷⁹ Kedemoth also with her suburbs, and Mephaath with her suburbs:

⁸⁰ And out of the tribe of Gad; Ramoth in Gilead with her suburbs, and Mahanaim with her suburbs,

⁸¹ And Heshbon with her suburbs, and Jazer with her suburbs.

7

¹ Now the sons of Issachar were, Tola, and Puah, Jashub, and Shimron, four.

² And the sons of Tola; Uzzi, and Rephaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Jibsam, and Shemuel, heads of their father's house, to wit, of Tola: they were valiant men of might in their generations; whose number was in the days of David two and twenty thousand and six hundred.

³ And the sons of Uzzi; Izrahiah: and the sons of Izrahiah; Michael, and Obadiah, and Joel, Ishiah, five: all of them chief men.

⁴ And with them, by their generations, after the house of their fathers, were bands of soldiers for war, six and thirty thousand men: for they had many wives and sons.

⁵ And their brethren among all the families of Issachar were valiant men of might, reckoned in all by their genealogies fourscore and seven thousand.

⁶ The sons of Benjamin; Bela, and Becher, and Jediah, three.

⁷ And the sons of Bela; Ezbon, and Uzzi, and Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five; heads of the house of their fathers, mighty men of valour; and were reckoned by their genealogies twenty and two thousand and thirty and four.

⁸ And the sons of Becher; Zemira, and Joash, and Eliezer, and Elieonai, and Omri, and Jerimoth, and Abiah, and Anathoth, and Alameh. All these are the sons of Becher.

⁹ And the number of them, after their genealogy by their generations, heads of the house of their fathers, mighty men of valour, was twenty thousand and two hundred.

¹⁰ The sons also of Jediah; Bilhan: and the sons of Bilhan; Jeush, and Benjamin, and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and Tharshish, and Ahishahar.

¹¹ All these the sons of Jediah, by the heads of their fathers, mighty men of valour, were seventeen thousand and two hundred soldiers, fit to go out for war and battle.

⁷¹ 革顺的众子在玛拿西半支派宗族的地中得了巴珊的哥兰与她的郊区，亚斯他录与她的郊区，
⁷² 又在以萨迦支派的地中得了基低斯与她的郊区，大比拉与她的郊区，

⁷³ 拉末与她的郊区，亚年与她的郊区，

⁷⁴ 在亚设支派的地中得了玛沙与她的郊区，押顿与她的郊区，

⁷⁵ 户割与她的郊区，利合与她的郊区，

⁷⁶ 在拿弗他利支派的地中得了加利利的基低斯与她的郊区，咱们与她的郊区，基列亭与她的郊区。

⁷⁷ 还有米拉利儿女其余的人在西布伦支派的地中得了临摩挪与她的郊区，他泊与她的郊区，

⁷⁸ 又在耶利哥约旦河东，在流便支派的地中得了旷野的比悉与她的郊区，雅杂与她的郊区，

⁷⁹ 基底莫与她的郊区，米法押与她的郊区，

⁸⁰ 又在迦得支派的地中得了基列的拉末与她的郊区，玛哈念与她的郊区，

⁸¹ 希实本与她的郊区，雅谢与她的郊区。

7

¹ 以萨迦的众子是陀拉、普瓦、雅述、伸仑，四人。

² 陀拉的众子是乌西、利法雅、耶勒、雅买、易伯散、示母利，都是陀拉的族长，是大能的勇士。在大卫的日子，他们的人数共有二万二千六百名。

³ 乌西的众子是伊斯拉希，伊斯拉希的众子是米迦勒、俄巴底亚、约珥、伊示雅，五人，都是族长。

⁴ 他们所率领的，按着宗族出战的军队，共有三万六千人，因为他们的妻和子众多。

⁵ 他们的弟兄在以萨迦所有宗族中都是大能的勇士，按着家谱计算共有八万七千人。

⁶ 便雅悯的众子是比拉、比结、耶叠，三人。

⁷ 比拉的众子是以斯本、乌西、乌薛、耶利末、以利，五人，都是族长，是大能的勇士。按着家谱计算，他们共有二万二千零三十四人。

⁸ 比结的众子是细米拉、约阿施、以利以谢、以利约乃、暗利、耶利末、亚比雅、亚拿突、亚拉俄。这都是比结的众子。

⁹ 他们都是族长，是大能的勇士。按着家谱计算，他们共有二万零二百人。

¹⁰ 耶叠的众子是比勒罕，比勒罕的众子是耶乌施、便雅悯、以忽、基拿拿、细坦、他施、亚希沙哈。

¹¹ 这些都是耶叠的众子，都是族长，是大能的勇士，他们能上阵打仗的，共有一万七千二百人。

¹² 还有以珥的儿女书品、户品，并亚黑的众子户伸。

¹³ 拿弗他利的众子是薛雅、洁尼、耶色、沙龙。

¹² Shuppim also, and Huppm, the children of Ir, and Hushim, the sons of Aher.

¹³ The sons of Naphtali; Jahziel, and Guni, and Jezer, and Shallum, the sons of Bilhah.

¹⁴ The sons of Manasseh; Ashriel, whom she bare: (but his concubine the Aramitess bare Machir the father of Gilead: ¹⁵ And Machir took to wife the sister of Huppm and Shuppim, whose sister's name was Maachah;) and the name of the second was Zelophehad: and Zelophehad had daughters.

¹⁶ And Maachah the wife of Machir bare a son, and she called his name Peresh; and the name of his brother was Sheres; and his sons were Ulam and Rakem.

¹⁷ And the sons of Ulam; Bedan. These were the sons of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh.

¹⁸ And his sister Hammoleketh bare Ishod, and Abiezer, and Mahalah.

¹⁹ And the sons of Shemida were, Ahian, and Shechem, and Likhii, and Aniam.

²⁰ And the sons of Ephraim; Shuthelah, and Bered his son, and Tahath his son, and Eladah his son, and Tahath his son, ²¹ And Zabab his son, and Shuthelah his son, and Ezer, and Elead, whom the men of Gath that were born in that land slew, because they came down to take away their cattle.

²² And Ephraim their father mourned many days, and his brethren came to comfort him.

²³ And when he went in to his wife, she conceived, and bare a son, and he called his name Beriah, because it went evil with his house.

²⁴ (And his daughter was Sherah, who built Beththoron the nether, and the upper, and Uzzensherah.)

²⁵ And Rephah was his son, also Resheph, and Telah his son, and Tahan his son,

²⁶ Laadan his son, Ammihud his son, Elishama his son,

²⁷ Non his son, Jehoshua his son.

²⁸ And their possessions and habitations were, Bethel and the towns thereof, and eastward Naaran, and westward Gezer, with the towns thereof; Shechem also and the towns thereof, unto Gaza and the towns thereof:

²⁹ And by the borders of the children of Manasseh, Bethshean and her towns, Taanach and her towns, Megiddo and her towns, Dor and her towns. In these dwelt the children of Joseph the son of Israel.

³⁰ The sons of Asher; Imnah, and Isuah, and Ishuai, and Beriah, and Serah their sister.

³¹ And the sons of Beriah; Heber, and Malchiel, who is the father of Birzavith.

³² And Heber begat Japhlet, and Shomer, and Hotham, and Shua their sister.

³³ And the sons of Japhlet; Pasach, and Bimhal, and Ashvath. These are the children of Japhlet.

³⁴ And the sons of Shamer; Ahi, and Rohgah, Jehubbah, and Aram.

³⁵ And the sons of his brother Helem; Zophah, and Imna, and Shelesh, and Amal.

³⁶ The sons of Zophah; Suah, and Harnepher, and Shual, and Beri, and Imrah,

³⁷ Bezer, and Hod, and Shamma, and Shilshah, and Ithran, and Beera.

这都是辟拉的众子。

¹⁴ 玛拿西的众子亚斯烈，(是他妾亚兰人所生的，又生了基列之父玛吉。

¹⁵ 玛吉娶的妻是户品、书品的妹子，名叫玛迦。) 玛拿西的次子名叫西罗非哈，西罗非哈有几个女儿。

¹⁶ 玛吉的妻玛迦生了一个儿子，起名叫毗利施。毗利施的弟兄名叫示利施，示利施的众子是乌兰和利金。

¹⁷ 乌兰的众子是比但。这些都是基列的众子。基列是玛吉的儿子，玛吉是玛拿西的儿子。

¹⁸ 基列的妹子哈摩利吉生了伊施荷、亚比以谢、玛拉。

¹⁹ 示米大的众子是亚现、示剑、利克希、阿尼安。

²⁰ 以法莲的众子是书提拉，书提拉的儿子是比列，比列的儿子是他哈，他哈的儿子是以拉大，以拉大的儿子是他哈，

²¹ 他哈的儿子是撒拔，撒拔的儿子是书提拉。以法莲又生以谢、以列，这二人因为下去夺取迦特人的牲畜，被本地的迦特人杀了。

²² 他们的父亲以法莲为他们悲哀了许多天，他们的弟兄都来安慰他。

²³ 以法莲进到他妻那里，她就怀孕生了一个儿子，以法莲因为家里遭祸，就给这儿子起名叫比利亚。

²⁴ (他的女儿名叫舍伊拉，就是建筑上伯和仑、下伯和仑与乌谏舍伊拉的。)

²⁵ 比利阿的儿子是利法和利悉。利悉的儿子是他拉，他拉的儿子是他罕，

²⁶ 他罕的儿子是拉但，拉但的儿子是亚米忽，亚米忽的儿子是以利沙玛，

²⁷ 以利沙玛的儿子是嫩，嫩的儿子是约书亚。

²⁸ 以法莲人的地业和住处是伯特利与其村庄，东边拿兰，西边基色与其村庄，示剑与其村庄，直到加沙与其村庄，

²⁹ 还有靠近玛拿西儿女的境界，伯善与其村庄，他纳与其村庄，米吉多与其村庄，多珥与其村庄。以色列的儿子约瑟的儿女住在这些地方。

³⁰ 亚设的众子是音拿、亦施瓦、亦施韦、比利亚，还有他们的妹子西拉。

³¹ 比利亚的众子是希别、玛结，玛结是比撒威的父亲。

³² 希别生雅弗勒、朔默、何坦，和他们的妹子书雅。

³³ 雅弗勒的众子是巴萨、宾哈、亚施法。这些都是雅弗勒的众子。

³⁴ 朔默的众子是亚希、罗迦、耶户巴、亚兰。

³⁵ 朔默弟兄希连的众子是琐法、音那、示利斯、亚抹。

³⁶ 琐法的众子是书亚、哈尼弗、书阿勒、比利、音拉、

³⁸ And the sons of Jether; Jephunneh, and Pispah, and Ara.

³⁹ And the sons of Ulla; Arah, and Haniel, and Rezia.

⁴⁰ All these were the children of Asher, heads of their father's house, choice and mighty men of valour, chief of the princes. And the number throughout the genealogy of them that were apt to the war and to battle was twenty and six thousand men.

8

¹ Now Benjamin begat Bela his firstborn, Ashbel the second, and Aharah the third,

² Nohah the fourth, and Rapha the fifth.

³ And the sons of Bela were, Addar, and Gera, and Abihud,

⁴ And Abishua, and Naaman, and Ahoah,

⁵ And Gera, and Shephuphan, and Hiram.

⁶ And these are the sons of Ehud: these are the heads of the fathers of the inhabitants of Geba, and they removed them to Manahath:

⁷ And Naaman, and Ahiah, and Gera, he removed them, and begat Uzza, and Ahihud.

⁸ And Shaharaim begat children in the country of Moab, after he had sent them away; Hushim and Baara were his wives.

⁹ And he begat of Hodesh his wife, Jobab, and Zibia, and Mesha, and Malcham,

¹⁰ And Jez, and Shachia, and Mirma. These were his sons, heads of the fathers.

¹¹ And of Hushim he begat Abitub, and Elpaal.

¹² The sons of Elpaal; Eber, and Misham, and Shamed, who built Ono, and Lod, with the towns thereof:

¹³ Beriah also, and Shema, who were heads of the fathers of the inhabitants of Aijalon, who drove away the inhabitants of Gath:

¹⁴ And Ahio, Shashak, and Jeremoth,

¹⁵ And Zebadiah, and Arad, and Ader,

¹⁶ And Michael, and Ispah, and Joha, the sons of Beriah;

¹⁷ And Zebadiah, and Meshullam, and Hezeki, and Heber,

¹⁸ Ishmerai also, and Jeziah, and Jobab, the sons of Elpaal;

¹⁹ And Jakim, and Zichri, and Zabdi,

²⁰ And Elienai, and Zilthai, and Eliel,

²¹ And Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, the sons of Shimhi;

²² And Ishpan, and Heber, and Eliel,

²³ And Abdon, and Zichri, and Hanan,

²⁴ And Hananiah, and Elam, and Anthothijah,

²⁵ And Iphediah, and Penuel, the sons of Shashak;

²⁶ And Shamsheir, and Shehariah, and Athaliah,

²⁷ And Jaresiah, and Eliah, and Zichri, the sons of Jeroham.

²⁸ These were heads of the fathers, by their generations, chief men. These dwelt in Jerusalem.

²⁹ And at Gibeon dwelt the father of Gibeon; whose wife's name was Maachah:

³⁰ And his firstborn son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Nadab,

³¹ And Gedor, and Ahio, and Zacher.

³² And Mikloth begat Shimeah. And these also dwelt with their brethren in Jerusalem, over against them.

³⁷ 比悉、河得、珊玛、施沙、益兰、比拉。

³⁸ 益帖的众子是耶孚尼、毗斯巴、亚拉。

³⁹ 乌拉的众子是亚拉、汉尼业、利写。

⁴⁰ 这都是亚设的儿女，都是族长，是精壮大能的勇士，也是首领中的头目，按着家谱计算，他们能出战的共有二万六千人。

8

¹ 便雅悯的长子比拉，次子亚实别，三子亚哈拉，

² 四子挪哈，五子拉法。

³ 比拉的众子是亚大、基拉、亚比忽、

⁴ 亚比书、乃幔、亚何亚、

⁵ 基拉、示孚汛、户兰。

⁶ 以忽的众子作迦巴居民的族长，被迁移到玛拿辖，

⁷ 乃幔、亚希亚、基拉也被迁移。基拉生乌撒、亚希忽。

⁸ 沙哈连休他二妻户伸和巴拉之后，在摩押地生儿女。

⁹ 他从他的妻贺得生了约巴、洗比雅、米沙、玛拉干、

¹⁰ 耶乌斯、沙迦、米玛。他这些儿子都是族长。

¹¹ 他的妻户伸给他生了亚比突、以利巴力。

¹² 以利巴力的众子是希伯、米珊、沙麦。沙麦建立阿挪和罗德二城与其村庄。

¹³ 又有比利亚和示玛是亚雅仑居民的族长，是驱逐迦特人的。

¹⁴ 亚希约、沙煞、耶利末、

¹⁵ 西巴第雅、亚拉得、亚得、

¹⁶ 米迦勒、伊施巴、约哈都是比利亚的众子。

¹⁷ 西巴第雅、米书兰、希西基、希伯、

¹⁸ 伊施米莱、伊斯利亚、约巴都是以利巴力的众子。

¹⁹ 雅金、细基利、撒底、

²⁰ 以利乃、洗勒太、以列、

²¹ 亚大雅、比拉雅、申拉都是示母的众子。

²² 伊施班、希伯、以列、

²³ 亚伯顿、细基利、哈难、

²⁴ 哈拿尼雅、以拦、安陀提雅、

²⁵ 伊弗底雅、毗努伊勒都是沙煞的众子。

²⁶ 珊示莱、示哈利、亚地利雅、

²⁷ 雅利西、以利亚、细基利都是耶罗罕的众子。

²⁸ 这些都是宗族的首领，借着他们的家谱为族长，住在耶路撒冷。

²⁹ 在基遍住的有基遍的父亲耶利。他的妻名叫玛迦，

³⁰ 他长子是亚伯顿。他又生苏珥、基士、巴力、拿答、

³¹ 基多、亚希约、撒迦、米基罗。

³² 米基罗生示米暗。这些人他们的弟兄在耶路撒冷对面居住。

³³ And Ner begat Kish, and Kish begat Saul, and Saul begat Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and Eshbaal.

³⁴ And the son of Jonathan was Meribbaal; and Meribbaal begat Micah.

³⁵ And the sons of Micah were, Pithon, and Melech, and Tarea, and Ahaz.

³⁶ And Ahaz begat Jehoadah; and Jehoadah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza,

³⁷ And Moza begat Binea: Rapha was his son, Eleasah his son, Azel his son:

³⁸ And Azel had six sons, whose names are these, Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan. All these were the sons of Azel.

³⁹ And the sons of Eshek his brother were, Ulam his firstborn, Jehush the second, and Eliphelet the third.

⁴⁰ And the sons of Ulam were mighty men of valour, archers, and had many sons, and sons' sons, an hundred and fifty. All these are of the sons of Benjamin.

9

¹ So all Israel were reckoned by genealogies; and, behold, they were written in the book of the kings of Israel and Judah, who were carried away to Babylon for their transgression.

² Now the first inhabitants that dwelt in their possessions in their cities were, the Israelites, the priests, Levites, and the Nethinims.

³ And in Jerusalem dwelt of the children of Judah, and of the children of Benjamin, and of the children of Ephraim, and Manasseh;

⁴ Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the children of Pharez the son of Judah.

⁵ And of the Shilonites; Asaiah the firstborn, and his sons.

⁶ And of the sons of Zerah; Jeuel, and their brethren, six hundred and ninety.

⁷ And of the sons of Benjamin; Sallu the son of Meshullam, the son of Hodaviah, the son of Hasenuah,

⁸ And Ibneiah the son of Jeroham, and Elah the son of Uzzi, the son of Michri, and Meshullam the son of Shephathiah, the son of Reuel, the son of Ibnijah;

⁹ And their brethren, according to their generations, nine hundred and fifty and six. All these men were chief of the fathers in the house of their fathers.

¹⁰ And of the priests; Jedaiah, and Jehoiarib, and Jachin,

¹¹ And Azariah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God;

¹² And Adaiah the son of Jeroham, the son of Pashur, the son of Malchijah, and Maasiai the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer;

¹³ And their brethren, heads of the house of their fathers, a thousand and seven hundred and threescore; very able men for the work of the service of the house of God.

¹⁴ And of the Levites; Shemaiah the son of Hashshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari;

¹⁵ And Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah the son of Micah, the son of Zichri, the son of Asaph;

¹⁶ And Obadiah the son of Shemaiah, the son of Galal, the

³³ 尼珥生基士，基士生扫罗，扫罗生约拿单、麦基舒亚、亚比拿达、伊施巴力。

³⁴ 约拿单的众子是米非波设、米非波设生米迦。

³⁵ 米迦的众子是毗敦、米勒、他利亚、亚哈斯，

³⁶ 亚哈斯生耶何阿达，耶何阿达生亚拉蔑、亚斯玛威、心利，心利生摩撒，

³⁷ 摩撒生比尼亚，比尼亚的儿子是拉法，拉法的儿子是以利亚萨，以利亚萨的儿子是亚悉。

³⁸ 亚悉有六个儿子，他们的名字是亚斯利干、波基路、以实玛利、示亚利雅、俄巴底亚、哈难。这些都是亚悉的众子。

³⁹ 亚悉的兄弟以设的众子，他的长子是乌兰，次子耶乌施，三子是以利法列。

⁴⁰ 乌兰的众子都是大能的勇士，是弓箭手，他们有许多儿子和儿子的儿子，共一百五十名，都是便雅悯的众子。

9

¹ 以色列人都按家谱计算，写在以色列和犹太的列王纪上。犹太人因犯罪就被掳到巴比伦。

² 先从巴比伦回来，住在自己地业城市中的有以色列人、祭司、利未人、尼提宁。

³ 住在耶路撒冷的有犹大儿女、便雅悯儿女、以法莲儿女、玛拿西儿女。

⁴ 犹大的儿子法勒斯的儿女中有乌太。乌太是亚米忽的儿子，亚米忽是暗利的儿子，暗利是音利的儿子，音利是巴尼的儿子。

⁵ 属示罗的有长子亚帅雅和他的众子。

⁶ 属谢拉的众子中有耶乌利和他的弟兄，共六百九十人。

⁷ 属便雅悯众子的有撒路，他是米书兰的儿子，何达威雅的儿子，哈西努亚的儿子。

⁸ 又有耶罗罕的儿子伊比尼雅，和以拉，以拉是乌西的儿子，米基立的儿子。并米书兰，他是示法提雅的儿子，流珥的儿子，伊比尼雅的儿子。

⁹ 和他们的弟兄，按着家谱计算共有九百五十六名。这些人都是在他们父辈家的族长。

¹⁰ 祭司中有耶大雅、耶何雅立、雅斤，

¹¹ 还有管理神家的亚撒利雅，他是希勒家的儿子，米书兰的儿子，撒督的儿子，米拉约的儿子，亚希突的儿子。

¹² 还有亚大雅，他是耶罗罕的儿子，巴施户珥的儿子，玛基雅的儿子。又有玛赛，他是亚第业的儿子，雅希细拉的儿子，米书兰的儿子，米实利密的儿子，音麦的儿子。

¹³ 他们和他们的弟兄都是他们父辈家的族长，共有一千七百六十人，是善于作神家服侍之工的。

¹⁴ 属利未人米拉利的众子中，有示玛雅，他是哈述的儿子，押利甘的儿子，哈沙比雅的儿子。

¹⁵ 有拔巴甲、黑勒施、加拉，玛探雅，玛探雅是米迦的儿子，细基利的儿子，亚萨的儿子、

son of Jeduthun, and Berechiah the son of Asa, the son of Elkanah, that dwell in the villages of the Netophathites.

¹⁷ And the porters were, Shallum, and Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brethren: Shallum was the chief;

¹⁸ Who hitherto waited in the king's gate eastward: they were porters in the companies of the children of Levi.

¹⁹ And Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his brethren, of the house of his father, the Korahites, were over the work of the service, keepers of the gates of the tabernacle: and their fathers, being over the host of the LORD, were keepers of the entry.

²⁰ And Phinehas the son of Eleazar was the ruler over them in time past, and the LORD was with him.

²¹ And Zechariah the son of Meshelemiah was porter of the door of the tabernacle of the congregation.

²² All these which were chosen to be porters in the gates were two hundred and twelve. These were reckoned by their genealogy in their villages, whom David and Samuel the seer did ordain in their set office.

²³ So they and their children had the oversight of the gates of the house of the LORD, namely, the house of the tabernacle, by wards.

²⁴ In four quarters were the porters, toward the east, west, north, and south.

²⁵ And their brethren, which were in their villages, were to come after seven days from time to time with them.

²⁶ For these Levites, the four chief porters, were in their set office, and were over the chambers and treasuries of the house of God.

²⁷ And they lodged round about the house of God, because the charge was upon them, and the opening thereof every morning pertained to them.

²⁸ And certain of them had the charge of the ministering vessels, that they should bring them in and out by tale.

²⁹ Some of them also were appointed to oversee the vessels, and all the instruments of the sanctuary, and the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices.

³⁰ And some of the sons of the priests made the ointment of the spices.

³¹ And Mattithiah, one of the Levites, who was the firstborn of Shallum the Korahite, had the set office over the things that were made in the pans.

³² And other of their brethren, of the sons of the Kohathites, were over the shewbread, to prepare it every sabbath.

³³ And these are the singers, chief of the fathers of the Levites, who remaining in the chambers were free: for they were employed in that work day and night.

³⁴ These chief fathers of the Levites were chief throughout their generations; these dwell at Jerusalem.

³⁵ And in Gibeon dwelt the father of Gibeon, Jehiel, whose wife's name was Maachah:

³⁶ And his firstborn son Abdon, then Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab,

³⁷ And Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mikloth.

³⁸ And Mikloth begat Shimeam. And they also dwell with their brethren at Jerusalem, over against their brethren.

³⁹ And Ner begat Kish; and Kish begat Saul; and Saul begat Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and Eshbaal.

⁴⁰ And the son of Jonathan was Meribbaal: and Meribbaal begat Micah.

⁴¹ And the sons of Micah were, Pithon, and Melech, and

¹⁶ 还有俄巴底亚，他是示玛雅的儿子，加拉的儿子，耶杜顿的儿子，又有比利家，他是亚撒的儿子，以利加拿的儿子。他们都住在尼陀法人的众村庄中。

¹⁷ 守门的是沙龙、亚谷、达们、亚希幔，和他们的弟兄，沙龙为长。

¹⁸ 从前这些人看守朝东的王门，现在是在利未儿女营中守门的。

¹⁹ 沙龙是可利的儿子，以比雅撒的儿子，可拉的儿子，沙龙和他父家的弟兄可拉人都管理服侍之工，并守帐幕的门。他们的父辈曾管理主的军营，又把守营门。

²⁰ 从前以利亚撒的儿子非尼哈管理他们，主也与他同在。

²¹ 米施利米雅的儿子撒迦利雅是看守集会帐幕之门的。

²² 被选守门的人共有二百一十二名。他们在自己的村庄，按着家谱计算，是大卫和先见撒母耳所派，当这所设立的职分。

²³ 他们和他们的儿女按着班次看守主家的门，就是守护帐幕的家。

²⁴ 在东西南北，四方都有守门的。

²⁵ 他们的弟兄住在村庄，每七天来与他们换班。

²⁶ 这四个利未人是门的主管，又管理神家的府库和房间，这是设立给他们的职分。

²⁷ 他们住在神家的四围，是因吩咐他们看守，并要每天早晨开门。

²⁸ 利未人玛他提雅是可拉人沙龙的长子，他所设立的职分是管理盘中烤的物。

²⁹ 他们弟兄哥辖人的众子中，有管理陈设饼的，每安息日预备摆列。

³⁰ 歌唱的有利未人的族长，住在属殿的房屋，昼夜供职，不作别样的工。

³¹ 以上都是利未人按着他们家谱的族长，住在耶路撒冷。

³² 在基遍住的有基遍的父亲耶利。他的妻名叫玛迦，

³³ 他长子是亚伯顿。他又生苏珥、基士、巴力、尼珥、拿答、

³⁴ 基多、亚希约、撒迦利雅、米基罗。

³⁵ 米基罗生示米暗。这些人他们的弟兄在耶路撒冷对面居住。

³⁶ 尼珥生基士，基士生扫罗，扫罗生约拿单、麦基舒亚、亚比拿达、伊施巴力。

³⁷ 约拿单的儿子是米非波设，米非波设生米迦。

³⁸ 米迦的众子是毗敦、米勒、他利亚、亚哈斯。

Tahrea, and Ahaz.

⁴² And Ahaz begat Jarah; and Jarah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza;

⁴³ And Moza begat Binea; and Rephaiah his son, Eleasah his son, Azel his son.

⁴⁴ And Azel had six sons, whose names are these, Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan: these were the sons of Azel.

10

¹ Now the Philistines fought against Israel; and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa.

² And the Philistines followed hard after Saul, and after his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, the sons of Saul.

³ And the battle went sore against Saul, and the archers hit him, and he was wounded of the archers.

⁴ Then said Saul to his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. So Saul took a sword, and fell upon it.

⁵ And when his armourbearer saw that Saul was dead, he fell likewise on the sword, and died.

⁶ So Saul died, and his three sons, and all his house died together.

⁷ And when all the men of Israel that were in the valley saw that they fled, and that Saul and his sons were dead, then they forsook their cities, and fled: and the Philistines came and dwelt in them.

⁸ And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his sons fallen in mount Gilboa.

⁹ And when they had stripped him, they took his head, and his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to carry tidings unto their idols, and to the people.

¹⁰ And they put his armour in the house of their gods, and fastened his head in the temple of Dagon.

¹¹ And when all Jabeshgilead heard all that the Philistines had done to Saul,

¹² They arose, all the valiant men, and took away the body of Saul, and the bodies of his sons, and brought them to Jabesh, and buried their bones under the oak in Jabesh, and fasted seven days.

¹³ So Saul died for his transgression which he committed against the LORD, even against the word of the LORD, which he kept not, and also for asking counsel of one that had a familiar spirit, to enquire of it;

¹⁴ And enquired not of the LORD: therefore he slew him, and turned the kingdom unto David the son of Jesse.

11

¹ Then all Israel gathered themselves to David unto Hebron, saying, Behold, we are thy bone and thy flesh.

² And moreover in time past, even when Saul was king, thou wast he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD thy God said unto thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be ruler over my people Israel.

³ Therefore came all the elders of Israel to the king to Hebron; and David made a covenant with them in Hebron before the LORD; and they anointed David king over Israel,

⁴² 亚哈斯生雅拉，雅拉生亚拉篾、亚斯玛威、心利，心利生摩撒，

⁴³ 摩撒生比尼亚，比尼亚生利法雅，利法雅的儿子是以利亚萨，以利亚萨的儿子是亚悉。

⁴⁴ 亚悉有六个儿子，他们的名字是亚斯利干、波基路、以实玛利、示亚利雅、俄巴底亚、哈难。这些都是亚悉的儿子。

10

¹ 非利士人与以色列人争战，以色列人在非利士人面前逃跑，在基利波山有被杀仆倒的。

² 非利士人紧追扫罗和他儿子们，就杀了扫罗的众子约拿单、亚比拿达、麦基舒亚。

³ 战势很大，扫罗被弓箭手追上，射伤很重，

⁴ 就吩咐拿他武器的人说，你拔出剑来，将我刺死，免得那些未受割礼的人来凌辱我。但拿武器的人很害怕，不愿意刺他，扫罗就自己伏在剑上死了。

⁵ 拿武器的人见扫罗已死，也伏在剑上死了。

⁶ 这样，扫罗和他三个儿子，并他的全家都一起死亡。

⁷ 住谷地的以色列众人见以色列军兵逃跑，扫罗和他儿子都死了，也就弃城逃跑，非利士人便来住在其中。

⁸ 次日，非利士人来剥那被杀之人的衣服，看见扫罗和他儿子仆倒在基利波山，

⁹ 就剥了他的军装，割下他的头，送到非利士地的四境报信与他们的偶像和百姓，

¹⁰ 又将扫罗的军装放在他们众神的家里，将他的头钉在大衮的殿中。

¹¹ 基列雅比人听见非利士人向扫罗所行的一切事，

¹² 他们中间所有的勇士就起身前去，将扫罗和他儿子的尸身送到雅比，将他们的尸骨葬在雅比的橡树下，就禁食七天。

¹³ 这样，扫罗死了。因为他冒犯主，没有遵守主的命，又因他求问通灵的，

¹⁴ 没有求问主，所以他杀了他，把国归于耶西的儿子大卫。

11

¹ 以色列众人聚集到希伯仑见大卫，说，看啊，我们是你的骨肉。

² 从前扫罗作王的时候，率领以色列人出入的是你，主你的神也曾应许你说，你必须牧养我的民以色列，作我的民以色列的首领。

³ 于是以色列的长老都来到希伯仑见大卫王。大卫在希伯仑主面前与他们立约，他们就膏大卫作

according to the word of the LORD by Samuel.

⁴ And David and all Israel went to Jerusalem, which is Jebus; where the Jebusites were, the inhabitants of the land.

⁵ And the inhabitants of Jebus said to David, Thou shalt not come hither. Nevertheless David took the castle of Zion, which is the city of David.

⁶ And David said, Whosoever smiteth the Jebusites first shall be chief and captain. So Joab the son of Zeruiah went first up, and was chief.

⁷ And David dwelt in the castle; therefore they called it the city of David.

⁸ And he built the city round about, even from Millo round about: and Joab repaired the rest of the city.

⁹ So David waxed greater and greater: for the LORD of hosts was with him.

¹⁰ These also are the chief of the mighty men whom David had, who strengthened themselves with him in his kingdom, and with all Israel, to make him king, according to the word of the LORD concerning Israel.

¹¹ And this is the number of the mighty men whom David had; Jashobeam, an Hachmonite, the chief of the captains: he lifted up his spear against three hundred slain by him at one time.

¹² And after him was Eleazar the son of Dodo, the Ahohite, who was one of the three mighties.

¹³ He was with David at Pasdammim, and there the Philistines were gathered together to battle, where was a parcel of ground full of barley; and the people fled from before the Philistines.

¹⁴ And they set themselves in the midst of that parcel, and delivered it, and slew the Philistines; and the LORD saved them by a great deliverance.

¹⁵ Now three of the thirty captains went down to the rock to David, into the cave of Adullam; and the host of the Philistines encamped in the valley of Rephaim.

¹⁶ And David was then in the hold, and the Philistines' garrison was then at Bethlehem.

¹⁷ And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Bethlehem, that is at the gate!

¹⁸ And the three brake through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Bethlehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: but David would not drink of it, but poured it out to the LORD,

¹⁹ And said, My God forbid it me, that I should do this thing: shall I drink the blood of these men that have put their lives in jeopardy? for with the jeopardy of their lives they brought it. Therefore he would not drink it. These things did these three mightiest.

²⁰ And Abishai the brother of Joab, he was chief of the three: for lifting up his spear against three hundred, he slew them, and had a name among the three.

²¹ Of the three, he was more honourable than the two; for he was their captain: howbeit he attained not to the first three.

²² Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done many acts; he slew two lionlike men of Moab: also he went down and slew a lion in a pit in a snowy day.

²³ And he slew an Egyptian, a man of great stature, five cubits high; and in the Egyptian's hand was a spear like a weaver's beam; and he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew

以色列的王，是照主借撒母耳所说的话。

⁴ 大卫和以色列众人到了耶路撒冷，就是耶布斯，那时耶布斯人住在那里。

⁵ 耶布斯人对大卫说，你绝不能进这地方。然而大卫攻取锡安的保障，就是大卫的城。

⁶ 大卫说，谁先攻打耶布斯人，必作首领元帅。洗鲁雅的儿子约押先上去，就作了元帅。

⁷ 大卫住在保障里，所以那保障叫作大卫城。

⁸ 大卫又从米罗起，四围建筑城墙，其余的是约押修理。

⁹ 大卫日见强盛，因为万军之主与他同在。

¹⁰ 以下记录跟随大卫勇士的首领，就是奋勇帮助他得国，照着主吩咐以色列人的话、与以色列人一起立他作王的。

¹¹ 大卫勇士的数目记在下面：哈革摩尼人雅朔班，他是军长的统领，一时举枪杀了三百人。

¹² 其次是亚何亚人朵多的儿子以利亚撒，他是三个勇士里的一个。

¹³ 他从前与大卫在巴斯达冈，非利士人聚集要打仗。那里有一块长满大麦的田，众民就在非利士人面前逃跑。

¹⁴ 这勇士便站在那田间击杀非利士人，救护了那田。因主大大拯救以色列。

¹⁵ 三十个军长中的三个人下到磐石那里，进了亚杜兰洞见大卫，非利士的军队在利乏音谷安营。

¹⁶ 那时大卫在要塞里，非利士人的防营在伯利恒。

¹⁷ 大卫渴想，说，愿有人将伯利恒城门旁井里的水打来给我喝！

¹⁸ 这三个勇士就闯过非利士军队，从伯利恒城门旁的井里打水，拿来给大卫。他却不愿意喝，将水浇在主面前，

¹⁹ 说，我的神啊，这三个人冒死去打水，这水好像他们的血一般，我难道可去喝吗？神绝不许我。这样，大卫不愿意喝。这是三个勇士所作的事。

²⁰ 约押的弟兄亚比筛是这三个勇士的首领，他举枪杀了三百人，就在三个勇士里得了名。

²¹ 他在这三个勇士里是最尊贵的，所以作他们的首领，只是不及前三个勇士。

²² 有甲薛勇士耶何耶大的儿子比拿雅行过大能的事：他杀了像狮子般的两个摩押人，又在下雪的时候下坑里去杀了一个狮子，

²³ 又杀了一个埃及人。埃及人身高五肘，手里拿着枪，枪杆粗如织布的机轴，比拿雅只拿着棍子下去，从埃及人手里夺过枪来，用那枪将他刺死。

²⁴ 这是耶何耶大的儿子比拿雅所行的事，就在三个勇士里得了名。

²⁵ 看啊，他比那三十个勇士都尊贵，只是不及前三个勇士。大卫立他作护卫长。

²⁶ 军中的勇士有约押的弟兄亚撒黑，伯利恒人朵

him with his own spear.

²⁴ These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had the name among the three mighties.

²⁵ Behold, he was honourable among the thirty, but attained not to the first three: and David set him over his guard.

²⁶ Also the valiant men of the armies were, Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,

²⁷ Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite,

²⁸ Ira the son of Ikesh the Tekoite, Abiezer the Antothite,

²⁹ Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,

³⁰ Maharai the Netophathite, Heled the son of Baanah the Netophathite,

³¹ Ithai the son of Ribai of Gibeah, that pertained to the children of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,

³² Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite,

³³ Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbomite,

³⁴ The sons of Hashem the Gizonite, Jonathan the son of Shage the Hararite,

³⁵ Ahiam the son of Sacar the Hararite, Eliphal the son of Ur,

³⁶ Hephher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,

³⁷ Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai,

³⁸ Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of Haggeri,

³⁹ Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, the armourbearer of Joab the son of Zeruiah,

⁴⁰ Irai the Ithrite, Gareb the Ithrite,

⁴¹ Uriah the Hittite, Zabad the son of Ahlai,

⁴² Adina the son of Shiza the Reubenite, a captain of the Reubenites, and thirty with him,

⁴³ Hanan the son of Maachah, and Joshaphat the Mithnite,

⁴⁴ Uzzia the Ashterathite, Shama and Jehiel the sons of Hothan the Aroerite,

⁴⁵ Jedaiel the son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite,

⁴⁶ Eliel the Mahavite, and Jeribai, and Joshaviah, the sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite,

⁴⁷ Eliel, and Obed, and Jasiel the Mesobaite.

12

¹ Now these are they that came to David to Ziklag, while he yet kept himself close because of Saul the son of Kish: and they were among the mighty men, helpers of the war.

² They were armed with bows, and could use both the right hand and the left in hurling stones and shooting arrows out of a bow, even of Saul's brethren of Benjamin.

³ The chief was Ahiezer, then Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite; and Jeziel, and Pelet, the sons of Azmaveth; and Berachah, and Jehu the Antothite,

⁴ And Ismaiah the Gibeonite, a mighty man among the thirty, and over the thirty; and Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Josabab the Gederathite,

⁵ Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah, and Shephatiah the Haruphite,

⁶ Elkanah, and Jesiah, and Azareel, and Joezer, and Jashobeam, the Korhites,

⁷ And Joelah, and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor.

⁸ And of the Gadites there separated themselves unto David into the hold to the wilderness men of might, and men of war fit for the battle, that could handle shield and buckler, whose faces were like the faces of lions, and were as swift as the roes upon the mountains;

⁹ Ezer the first, Obadiah the second, Eliab the third,

¹⁰ Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,

多的儿子伊勒哈难,

²⁷ 哈律人沙玛, 比伦人希利斯,

²⁸ 提哥亚人益吉的儿子以拉, 亚拿突人亚比以谢,

²⁹ 户沙人西比该, 亚何亚人以来,

³⁰ 尼陀法人玛哈莱, 尼陀法人巴拿的儿子希立,

³¹ 便雅悯儿女基比亚人利拜的儿子以太, 比拉顿人比拿雅,

³² 迦实溪人户莱, 亚拉巴人亚比,

³³ 巴路米人押斯玛弗, 沙本人以利雅哈巴,

³⁴ 基孙人哈深的众子, 哈拉人沙基的儿子约拿单,

³⁵ 哈拉人沙甲的儿子亚希暗, 吾珥的儿子以利法勒,

³⁶ 米基拉人希弗, 比伦人亚希雅,

³⁷ 迦密人希斯罗, 伊斯拜的儿子拿莱,

³⁸ 拿单的弟兄约珥, 哈基利的儿子弥伯哈,

³⁹ 亚拉人洗勒, 比录人拿哈莱, 拿哈莱是给洗鲁雅的儿子约押拿武器的,

⁴⁰ 以帖人以拉, 以帖人迦立,

⁴¹ 赫人乌利亚, 亚莱的儿子撒拔,

⁴² 流便人示撒的儿子亚第拿, 他是流便支派中的一个族长, 率领三十人,

⁴³ 玛迦的儿子哈难, 弥特尼人约沙法,

⁴⁴ 亚施他拉人乌西亚, 亚罗珥人何坦的儿子沙玛、耶利,

⁴⁵ 提洗人申利的儿子耶叠和他的弟兄约哈,

⁴⁶ 玛哈末人以利亚, 伊利拿安的儿子耶利拜、约沙未雅, 摩押人伊特玛、

⁴⁷ 以利业、俄备得, 并米琐八人雅西业。

12

¹ 大卫因怕基士的儿子扫罗, 躲在洗革拉的时候, 有勇士到他那里帮助他打仗。

² 他们佩带弓箭, 能用左右两手甩石射箭, 都是属便雅悯, 扫罗的弟兄。

³ 为首的是亚希以谢, 其次是约阿施, 都是基比亚人示玛的儿子。还有亚斯玛威的儿子耶薛和毗力, 又有比拉迦, 并亚拿突人耶户,

⁴ 基遍人以实买雅, 他在三十人中是勇士, 管理他们, 并有耶利米、雅哈悉、约哈难, 和基得拉人约撒拔、

⁵ 伊利乌赛、耶利末、比亚利雅、示玛利雅, 哈律弗人示法提雅,

⁶ 可拉人以利加拿、耶西亚、亚萨利雅、约以谢、雅朔班,

⁷ 基基人罗罗罕的儿子犹拉和西巴第雅。

⁸ 属迦得人中有人到旷野的要塞投奔大卫, 都是大能的勇士, 能拿盾牌和枪的战士。他们的面貌好像狮子, 快跑如同山上的鹿。

¹¹ Attai the sixth, Eliel the seventh,

¹² Johanan the eighth, Elzabad the ninth,

¹³ Jeremiah the tenth, Machbanai the eleventh.

¹⁴ These were of the sons of Gad, captains of the host: one of the least was over an hundred, and the greatest over a thousand.

¹⁵ These are they that went over Jordan in the first month, when it had overflowed all his banks; and they put to flight all them of the valleys, both toward the east, and toward the west.

¹⁶ And there came of the children of Benjamin and Judah to the hold unto David.

¹⁷ And David went out to meet them, and answered and said unto them, If ye be come peaceably unto me to help me, mine heart shall be knit unto you: but if ye be come to betray me to mine enemies, seeing there is no wrong in mine hands, the God of our fathers look thereon, and rebuke it.

¹⁸ Then the spirit came upon Amasai, who was chief of the captains, and he said, Thine are we, David, and on thy side, thou son of Jesse: peace, peace be unto thee, and peace be to thine helpers; for thy God helpeth thee. Then David received them, and made them captains of the band.

¹⁹ And there fell some of Manasseh to David, when he came with the Philistines against Saul to battle: but they helped them not: for the lords of the Philistines upon advisement sent him away, saying, He will fall to his master Saul to the jeopardy of our heads.

²⁰ As he went to Ziklag, there fell to him of Manasseh, Adnah, and Jozabad, and Jedaiel, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zilthai, captains of the thousands that were of Manasseh.

²¹ And they helped David against the band of the rovers: for they were all mighty men of valour, and were captains in the host.

²² For at that time day by day there came to David to help him, until it was a great host, like the host of God.

²³ And these are the numbers of the bands that were ready armed to the war, and came to David to Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of the LORD.

²⁴ The children of Judah that bare shield and spear were six thousand and eight hundred, ready armed to the war.

²⁵ Of the children of Simeon, mighty men of valour for the war, seven thousand and one hundred.

²⁶ Of the children of Levi four thousand and six hundred.

²⁷ And Jehoiada was the leader of the Aaronites, and with him were three thousand and seven hundred;

²⁸ And Zadok, a young man mighty of valour, and of his father's house twenty and two captains.

²⁹ And of the children of Benjamin, the kindred of Saul, three thousand: for hitherto the greatest part of them had kept the ward of the house of Saul.

³⁰ And of the children of Ephraim twenty thousand and eight hundred, mighty men of valour, famous throughout the house of their fathers.

³¹ And of the half tribe of Manasseh eighteen thousand, which were expressed by name, to come and make David king.

³² And of the children of Issachar, which were men that had understanding of the times, to know what Israel ought to do; the heads of them were two hundred; and all their brethren were at their commandment.

³³ Of Zebulun, such as went forth to battle, expert in war,

⁹ 第一以薛，第二俄巴底亚，第三以利押，

¹⁰ 第四弥施玛拿，第五耶利米，

¹¹ 第六亚太，第七以利业，

¹² 第八约哈难，第九以利萨巴，

¹³ 第十耶利米，第十一未巴奈。

¹⁴ 这些都是迦得的众子、军长，最小的统领一百人，最大的统领一千人。

¹⁵ 正月，约旦河水涨过两岸的时候，他们过河，使一切住谷地的人东奔西逃。

¹⁶ 又有便雅悯和犹大儿女去到要塞，到大卫那里。

¹⁷ 大卫出去迎接他们，对他们说，你们若是和平平地来帮助我，我心就与你们相契，你们若是将我这无罪的人出卖在敌人手里，愿我们父辈的神察看责罚。

¹⁸ 那时神的灵感动那些军长的首领亚玛撒，他就说，大卫啊，我们是归于你的。耶西的儿子啊，我们是帮助你的。愿你平平安安，愿帮助你的也都平安。因为你的神帮助你。大卫就收留他们，立他们作众军长。

¹⁹ 大卫从前与非利士人一起去，要与扫罗争战，有些玛拿西人来投奔大卫，他们却没有帮助非利士人，因为非利士人的首领商议，派他们回去，说，恐怕大卫拿我们的头，归降他的主人扫罗。大卫往洗革拉去的时候，有玛拿西人的千夫长押拿、约撒拔、耶叠、米迦勒、约撒拔、以利户、洗勒太都来投奔他。

²¹ 这些人帮助大卫攻击匪徒，他们都是大能的勇士，并且作军长。

²² 那时天天有人来帮助大卫，以致成了大军，如神的军一样。

²³ 预备打仗的兵来到希伯仑见大卫，要照着主的话将扫罗的国位归于大卫。他们的数目如下：

²⁴ 属犹大儿女，拿盾牌和枪预备打仗的有六千八百人。

²⁵ 属西缅儿女，能上阵大能的勇士有七千一百人。

²⁶ 属利未儿女，有四千六百人。

²⁷ 耶何耶大是亚伦人的首领，跟从他的有三千七百八人。

²⁸ 还有年轻大能的勇士撒督，和他一起的有族长二十二人。

²⁹ 属便雅悯儿女，扫罗的弟兄也有三千人，他们向来大半归顺扫罗家。

³⁰ 属以法莲儿女大能的勇士，是他们宗族中有名的，有二万零八百人。

³¹ 属玛拿西半支派，册上有名的共一万八千人，都来立大卫作王。

³² 属以萨迦儿女，有二百族长都通达时务，知道以色列人所应当行的，他们弟兄都听从他们的命

with all instruments of war, fifty thousand, which could keep rank: they were not of double heart.

³⁴ And of Naphtali a thousand captains, and with them with shield and spear thirty and seven thousand.

³⁵ And of the Danites expert in war twenty and eight thousand and six hundred.

³⁶ And of Asher, such as went forth to battle, expert in war, forty thousand.

³⁷ And on the other side of Jordan, of the Reubenites, and the Gadites, and of the half tribe of Manasseh, with all manner of instruments of war for the battle, an hundred and twenty thousand.

³⁸ All these men of war, that could keep rank, came with a perfect heart to Hebron, to make David king over all Israel: and all the rest also of Israel were of one heart to make David king.

³⁹ And there they were with David three days, eating and drinking: for their brethren had prepared for them.

⁴⁰ Moreover that they were nigh them, even unto Issachar and Zebulun and Naphtali, brought bread on asses, and on camels, and on mules, and on oxen, and meat, meal, cakes of figs, and bunches of raisins, and wine, and oil, and oxen, and sheep abundantly: for there was joy in Israel.

13

¹ And David consulted with the captains of thousands and hundreds, and with every leader.

² And David said unto all the congregation of Israel, If it seem good unto you, and that it be of the LORD our God, let us send abroad unto our brethren every where, that are left in all the land of Israel, and with them also to the priests and Levites which are in their cities and suburbs, that they may gather themselves unto us:

³ And let us bring again the ark of our God to us: for we enquired not at it in the days of Saul.

⁴ And all the congregation said that they would do so: for the thing was right in the eyes of all the people.

⁵ So David gathered all Israel together, from Shihor of Egypt even unto the entering of Hemath, to bring the ark of God from Kirjathjearim.

⁶ And David went up, and all Israel, to Baalah, that is, to Kirjathjearim, which belonged to Judah, to bring up thence the ark of God the LORD, that dwelleth between the cherubims, whose name is called on it.

⁷ And they carried the ark of God in a new cart out of the house of Abinadab: and Uzza and Ahio drove the cart.

⁸ And David and all Israel played before God with their might, and with singing, and with harps, and with psalteries, and with timbrels, and with cymbals, and with trumpets.

⁹ And when they came unto the threshingfloor of Chidon, Uzza put forth his hand to hold the ark; for the oxen stumbled.

¹⁰ And the anger of the LORD was kindled against Uzza, and he smote him, because he put his hand to the ark: and there he died before God.

¹¹ And David was displeased, because the LORD had made a breach upon Uzza: wherefore that place is called Perezuzza to this day.

¹² And David was afraid of God that day, saying, How shall I bring the ark of God home to me?

¹³ So David brought not the ark home to himself to the city of David, but carried it aside into the house of Obedom the Gittite.

令。

³³ 属西布伦的，能上阵用各样武器打仗、能保持队形、没有二心的有五万人。

³⁴ 属拿弗他利支派，有一千军长，跟从他们、拿盾牌和枪的有三万七千人。

³⁵ 属但支派，能打仗的有二万八千六百人。

³⁶ 属亚设支派，能上阵打仗的有四万人。

³⁷ 约旦河东的流便人、迦得人、玛拿西半支派，拿着各样武器打仗的有十二万人。

³⁸ 以上都是能保持队形的战士，他们都以完全的心来到希伯仑，要立大卫作以色列的王。以色列其余的人也都是一心要立大卫作王。

³⁹ 他们在那里三天，与大卫一起吃喝，因为他们的弟兄给他们预备了。

⁴⁰ 靠近他们的人以及以萨迦、西布伦、拿弗他利人将许多面饼、无花果饼、干葡萄、酒、油，用驴、骆驼、骡子、牛驮来，又带了许多牛和羊来，因为以色列人很快乐。

13

¹ 大卫与千夫长、百夫长，就是一切首领商议。

² 大卫对以色列全会众说：你们若以为美，见这事是出于主我们的神，我们就差人走遍以色列地，见我们未来的弟兄，又见住在城里和郊区的祭司和利未人，使他们都到这里来聚集。

³ 我们要把神的约柜运到我们这里来，因为在扫罗的日子，我们没有在约柜前求问神。

⁴ 全会众都说可以如此行，这事在众民眼中都看为好。

⁵ 于是，大卫将以色列人从埃及的西曷河直到哈马口都招聚了来，要从基列耶琳将神的约柜运来。

⁶ 大卫率领以色列众人上到巴拉，就是属犹大的基列耶琳，要从那里将约柜运来。这约柜就是住在二基路伯中间主神留名的约柜。

⁷ 他们将神的约柜从亚比拿达的家里抬出来，放在新车上。乌撒和亚希约赶车。

⁸ 大卫和以色列众人在车前用琴、瑟、锣、鼓、号作乐，极力跳舞歌唱。

⁹ 到了基顿的禾场，因为牛失前蹄，乌撒就伸手扶住约柜。

¹⁰ 主向他发怒，因他伸手扶住约柜击杀他，他就死在神面前。

¹¹ 大卫因主使乌撒身上有了破口，就不高兴，称那地方为毗列斯乌撒，直到今天。

¹² 那天，大卫害怕神，说，神的约柜怎可运到我这里来？

¹³ 于是大卫不将约柜运进大卫的城，却运到迦特人俄别以东的家中。

¹⁴ And the ark of God remained with the family of Obbededom in his house three months. And the LORD blessed the house of Obbededom, and all that he had.

14

¹ Now Hiram king of Tyre sent messengers to David, and timber of cedars, with masons and carpenters, to build him an house.

² And David perceived that the LORD had confirmed him king over Israel, for his kingdom was lifted up on high, because of his people Israel.

³ And David took more wives at Jerusalem: and David begat more sons and daughters.

⁴ Now these are the names of his children which he had in Jerusalem; Shammua, and Shobab, Nathan, and Solomon,

⁵ And Ibhaz, and Elishua, and Elpalet,

⁶ And Nogah, and Nepheg, and Japhia,

⁷ And Elishama, and Beeliada, and Eliphalet.

⁸ And when the Philistines heard that David was anointed king over all Israel, all the Philistines went up to seek David. And David heard of it, and went out against them.

⁹ And the Philistines came and spread themselves in the valley of Rephaim.

¹⁰ And David enquired of God, saying, Shall I go up against the Philistines? and wilt thou deliver them into mine hand? And the LORD said unto him, Go up; for I will deliver them into thine hand.

¹¹ So they came up to Baalperazim; and David smote them there. Then David said, God hath broken in upon mine enemies by mine hand like the breaking forth of waters: therefore they called the name of that place Baalperazim.

¹² And when they had left their gods there, David gave a commandment, and they were burned with fire.

¹³ And the Philistines yet again spread themselves abroad in the valley.

¹⁴ Therefore David enquired again of God; and God said unto him, Go not up after them; turn away from them, and come upon them over against the mulberry trees.

¹⁵ And it shall be, when thou shalt hear a sound of going in the tops of the mulberry trees, that then thou shalt go out to battle: for God is gone forth before thee to smite the host of the Philistines.

¹⁶ David therefore did as God commanded him: and they smote the host of the Philistines from Gibeon even to Gazer.

¹⁷ And the fame of David went out into all lands; and the LORD brought the fear of him upon all nations.

15

¹ And David made him houses in the city of David, and prepared a place for the ark of God, and pitched for it a tent.

² Then David said, None ought to carry the ark of God but the Levites: for them hath the LORD chosen to carry the ark of God, and to minister unto him for ever.

³ And David gathered all Israel together to Jerusalem, to bring up the ark of the LORD unto his place, which he had prepared for it.

⁴ And David assembled the children of Aaron, and the Levites:

⁵ Of the sons of Kohath; Uriel the chief, and his brethren an hundred and twenty:

⁶ Of the sons of Merari; Asaiah the chief, and his brethren

¹⁴ 神的约柜在俄别以东家中三个月，主祝福给俄别以东的家和他一切所有的。

14

¹ 推罗王希兰将香柏木运到大卫那里，又差使者和石匠、木匠给大卫建造一个家。

² 大卫就知道主坚立他作以色列王，又为自己的民以色列，使他的国兴旺。

³ 大卫在耶路撒冷又娶了妻子，生了儿女。

⁴ 在耶路撒冷所生的儿女的名字是沙母亚、朔罢、拿单、所罗门、

⁵ 益辖、以利书亚、以法列、

⁶ 挪亚、尼斐、雅非亚、

⁷ 以利沙玛、比利雅大、以利法列。

⁸ 非利士人听见大卫受膏作以色列众人的王，非利士人就来寻索大卫。大卫听见，就出去迎敌。

⁹ 非利士人来了，布散在利乏音谷。

¹⁰ 大卫求问神，说，我可以上去攻打非利士人吗？你将他们交在我手里吗？主说，你可以上去，我必将他们交在你手里。

¹¹ 非利士人来到巴力毗拉心，大卫在那里杀败他们。大卫说，神借我的手冲破敌人，如同水冲去一般，因此称那地方为巴力毗拉心。

¹² 非利士人将众神撇在那里，大卫命令人用火焚烧了。

¹³ 非利士人又布散在利乏音谷。

¹⁴ 大卫又求问神。神说，不要一直地上去，要转到他们后头，从桑林对面攻打他们。

¹⁵ 你听见桑树梢上有脚步的声音，就要出战，因为神已经在你前头去攻打非利士人的军队。

¹⁶ 大卫就遵着神所命令的行，攻打非利士人的军队，从基遍直到基色。

¹⁷ 于是大卫的名传扬到全地；主使他的畏惧临到列国。

15

¹ 大卫在大卫城为自己建造家，又为神的约柜预备地方，支搭帐篷。

² 那时大卫说，除了利未人之外，无人可抬神的约柜，因为主拣选他们抬神的约柜，并且永远侍奉他。

³ 大卫招聚以色列众人到耶路撒冷，要将主的约柜抬到他所预备的地方。

⁴ 大卫又聚集亚伦的儿女和利未人。

⁵ 属哥辖的众子有族长乌列和他的弟兄一百二十人。

⁶ 属米拉利的众子有族长亚帅雅和他的弟兄二百

two hundred and twenty:

⁷ Of the sons of Gershon; Joel the chief, and his brethren an hundred and thirty:

⁸ Of the sons of Elizaphan; Shemaiah the chief, and his brethren two hundred:

⁹ Of the sons of Hebron; Eliel the chief, and his brethren fourscore:

¹⁰ Of the sons of Uzziel; Amminadab the chief, and his brethren an hundred and twelve.

¹¹ And David called for Zadok and Abiathar the priests, and for the Levites, for Uriel, Asaiah, and Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab,

¹² And said unto them, Ye are the chief of the fathers of the Levites: sanctify yourselves, both ye and your brethren, that ye may bring up the ark of the LORD God of Israel unto the place that I have prepared for it.

¹³ For because ye did it not at the first, the LORD our God made a breach upon us, for that we sought him not after the due order.

¹⁴ So the priests and the Levites sanctified themselves to bring up the ark of the LORD God of Israel.

¹⁵ And the children of the Levites bare the ark of God upon their shoulders with the staves thereon, as Moses commanded according to the word of the LORD.

¹⁶ And David spake to the chief of the Levites to appoint their brethren to be the singers with instruments of musick, psalteries and harps and cymbals, sounding, by lifting up the voice with joy.

¹⁷ So the Levites appointed Heman the son of Joel; and of his brethren, Asaph the son of Berechiah; and of the sons of Merari their brethren, Ethan the son of Kushaiah;

¹⁸ And with them their brethren of the second degree, Zechariah, Ben, and Jaaziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obedom, and Jeiel, the porters.

¹⁹ So the singers, Heman, Asaph, and Ethan, were appointed to sound with cymbals of brass;

²⁰ And Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and Benaiah, with psalteries on Alamoth;

²¹ And Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obedom, and Jeiel, and Azariah, with harps on the Sheminith to excel.

²² And Chenaniah, chief of the Levites, was for song: he instructed about the song, because he was skilful.

²³ And Berechiah and Elkanah were doorkeepers for the ark.

²⁴ And Shebaniah, and Jehoshaphat, and Nethaneel, and Amasai, and Zechariah, and Benaiah, and Eliezer, the priests, did blow with the trumpets before the ark of God: and Obedom and Jehiah were doorkeepers for the ark.

²⁵ So David, and the elders of Israel, and the captains over thousands, went to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the house of Obedom with joy.

²⁶ And it came to pass, when God helped the Levites that bare the ark of the covenant of the LORD, that they offered seven bullocks and seven rams.

²⁷ And David was clothed with a robe of fine linen, and all the Levites that bare the ark, and the singers, and Chenaniah the master of the song with the singers: David also had upon him an ephod of linen.

²⁸ Thus all Israel brought up the ark of the covenant of the LORD with shouting, and with sound of the cornet, and

二十人。

⁷ 属革顺的众子有族长约珥和他的弟兄一百三十人。

⁸ 属以利撒反的众子有族长示玛雅和他的弟兄二百人。

⁹ 属希伯仑的众子有族长以列和他的弟兄八十人。

¹⁰ 属乌薛的众子有族长亚米拿达和他的弟兄一百一十二人。

¹¹ 大卫将祭司撒督和亚比亚他，并利未人乌列、亚帅雅、约珥、示玛雅、以列、亚米拿达召来，
¹² 对他们说，你们是利未宗族的族长，你们和你们的弟兄应当自洁，好将主以色列神的约柜抬到我所预备的地方。

¹³ 因你们之前没有抬这约柜，按定例求问主我们的神，所以他使我们身上有了破口。

¹⁴ 于是祭司利未人自洁，好将主以色列神的约柜抬上来。

¹⁵ 利未儿女就用杠，肩抬神的约柜，是照主借摩西所命令的话。

¹⁶ 大卫吩咐利未人的族长，派他们歌唱的弟兄用琴瑟和钹作乐，欢欢喜喜地发声歌颂。

¹⁷ 于是利未人派约珥的儿子希幔和他弟兄中比利家的儿子亚萨，并他们弟兄米拉利众子里古沙雅的儿子以探。

¹⁸ 其次还有他们的弟兄撒迦利雅、便雅薛、示米拉末、耶歇、乌尼、以利押、比拿雅、玛西雅、玛他提雅、以利斐利户、弥克尼雅，并守门的俄别以东和耶利。

¹⁹ 这样，派歌唱的希幔、亚萨、以探敲铜钹，发出响声，

²⁰ 派撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶歇、乌尼、以利押、玛西雅、比拿雅鼓瑟，调用女音，

²¹ 又派玛他提雅、以利斐利户、弥克尼雅、俄别以东、耶利、亚撒西雅领头弹琴，调用第八。

²² 利未人的族长基拿尼雅是歌唱人的首领，又教导人歌唱，因为他精通此事。

²³ 比利家、以利加拿是约柜前守门的。

²⁴ 祭司示巴尼、约沙法、拿坦业、亚玛赛、撒迦利雅、比拿雅、以利以谢在神的约柜前吹号。俄别以东和耶希亚也是约柜前守门的。

²⁵ 于是，大卫和以色列的众长老，并众千夫长都去从俄别以东的家欢欢喜喜地将主的约柜抬上来。

²⁶ 神帮助抬主约柜的利未人，他们就献上七只公牛，七只公羊。

²⁷ 大卫和抬约柜的利未人，并歌唱人的首领基拿尼雅，以及歌唱的人，都穿着细麻布的外袍，大卫另外穿着细麻布的以弗得。

with trumpets, and with cymbals, making a noise with psalteries and harps.

²⁹ And it came to pass, as the ark of the covenant of the LORD came to the city of David, that Michal the daughter of Saul looking out at a window saw king David dancing and playing: and she despised him in her heart.

16

¹ So they brought the ark of God, and set it in the midst of the tent that David had pitched for it: and they offered burnt sacrifices and peace offerings before God.

² And when David had made an end of offering the burnt offerings and the peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD.

³ And he dealt to every one of Israel, both man and woman, to every one a loaf of bread, and a good piece of flesh, and a flagon of wine.

⁴ And he appointed certain of the Levites to minister before the ark of the LORD, and to record, and to thank and praise the LORD God of Israel:

⁵ Asaph the chief, and next to him Zechariah, Jeiel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and Obbededom: and Jeiel with psalteries and with harps; but Asaph made a sound with cymbals;

⁶ Benaiah also and Jahaziel the priests with trumpets continually before the ark of the covenant of God.

⁷ Then on that day David delivered first this psalm to thank the LORD into the hand of Asaph and his brethren.

⁸ Give thanks unto the LORD, call upon his name, make known his deeds among the people.

⁹ Sing unto him, sing psalms unto him, talk ye of all his wondrous works.

¹⁰ Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice that seek the LORD.

¹¹ Seek the LORD and his strength, seek his face continually.

¹² Remember his marvellous works that he hath done, his wonders, and the judgments of his mouth;

¹³ O ye seed of Israel his servant, ye children of Jacob, his chosen ones.

¹⁴ He is the LORD our God; his judgments are in all the earth.

¹⁵ Be ye mindful always of his covenant; the word which he commanded to a thousand generations;

¹⁶ Even of the covenant which he made with Abraham, and of his oath unto Isaac;

¹⁷ And hath confirmed the same to Jacob for a law, and to Israel for an everlasting covenant,

¹⁸ Saying, Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance;

¹⁹ When ye were but few, even a few, and strangers in it.

²⁰ And when they went from nation to nation, and from one kingdom to another people;

²¹ He suffered no man to do them wrong: yea, he reproveth kings for their sakes,

²² Saying, Touch not mine anointed, and do my prophets no harm.

²³ Sing unto the LORD, old the earth; shew forth from day to day his salvation.

²⁴ Declare his glory among the heathen; his marvellous works among all nations.

²⁵ For great is the LORD, and greatly to be praised: he also is to be feared above all gods.

²⁶ For all the gods of the people are idols: but the LORD

²⁸ 这样，以色列众人欢呼吹角、吹号、敲钹、鼓瑟、弹琴，大发响声，将主的约柜抬上来。

²⁹ 主的约柜进了大卫城的时候，扫罗的女儿米甲从窗户里观看，见大卫王踊跃跳舞，心里就轻视他。

16

¹ 他们将神的约柜带进去，安放在大卫所搭的帐篷当中，就在神面前献燔祭和平安祭。

² 大卫献完了燔祭和平安祭，就在主的名里给百姓祝福，

³ 并且分给以色列人，无论男女，每人一个饼，一块肉，一壶酒。

⁴ 他指定几个利未人在主的约柜前侍奉，记录，感谢，赞美以色列的神：

⁵ 为首的是亚萨，其次是撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶歇、玛他提雅、以利押、比拿雅、俄别以东、耶利，鼓瑟弹琴，唯有亚萨敲钹，发出响声，

⁶ 祭司比拿雅和雅哈悉也在神的约柜前吹号。

⁷ 于是在那天，大卫第一次把这篇诗交给他弟兄们和亚萨的手上来感谢主。

⁸ 要将感谢归给主，求告他的名，在百姓中使他的作为被知晓。

⁹ 要向他唱诗、歌颂，谈论他一切奇妙的作为。

¹⁰ 要以他的圣名夸耀，寻求主的人，心中应当欢喜。

¹¹ 要寻求主与他的能力，一直寻求他的面。

¹² 你们要记念他奇妙的作为和他的奇事，并他口中的判语，

¹³ 就是他仆以色列的种子，他所拣选雅各的儿女。

¹⁴ 他是主我们的神，全地都有他的判断。

¹⁵ 你们要常常记念他的约，他所命令的话，直到千代，

¹⁶ 就是与亚伯拉罕所立的约，向以撒所起的誓。

¹⁷ 他又将这约向雅各定为律例，向以色列定为永远的约，

¹⁸ 说，我必将迦南地给你，作你产业的分。

¹⁹ 当时你们人丁有限，数目稀少，并且在那地为寄居的，

²⁰ 他们从这邦游到那邦，从这国行到那国。

²¹ 他不让什么人欺负他们，为他们而责备君王，

²² 说，不能碰我的受膏者，也不能伤害我的先知。

²³ 全地都要向主歌唱；日复一日显出他的拯救。

²⁴ 在外邦中述说他的荣耀，在万邦中述说他的奇事。

²⁵ 因主为大，应当受极大的赞美，他也要被畏惧超过众神。

²⁶ 百姓的众神都是偶像，唯独主造诸天。

made the heavens.

²⁷ Glory and honour are in his presence; strength and gladness are in his place.

²⁸ Give unto the LORD, ye kindreds of the people, give unto the LORD glory and strength.

²⁹ Give unto the LORD the glory due unto his name: bring an offering, and come before him: worship the LORD in the beauty of holiness.

³⁰ Fear before him, all the earth: the world also shall be stable, that it be not moved.

³¹ Let the heavens be glad, and let the earth rejoice: and let men say among the nations, The LORD reigneth.

³² Let the sea roar, and the fulness thereof: let the fields rejoice, and all that is therein.

³³ Then shall the trees of the wood sing out at the presence of the LORD, because he cometh to judge the earth.

³⁴ O give thanks unto the LORD; for he is good; for his mercy endureth for ever.

³⁵ And say ye, Save us, O God of our salvation, and gather us together, and deliver us from the heathen, that we may give thanks to thy holy name, and glory in thy praise.

³⁶ Blessed be the LORD God of Israel for ever and ever. And all the people said, Amen, and praised the LORD.

³⁷ So he left there before the ark of the covenant of the LORD Asaph and his brethren, to minister before the ark continually, as every day's work required:

³⁸ And Obededom with their brethren, threescore and eight; Obededom also the son of Jeduthun and Hosah to be porters:

³⁹ And Zadok the priest, and his brethren the priests, before the tabernacle of the LORD in the high place that was at Gibeon,

⁴⁰ To offer burnt offerings unto the LORD upon the altar of the burnt offering continually morning and evening, and to do according to all that is written in the law of the LORD, which he commanded Israel;

⁴¹ And with them Heman and Jeduthun, and the rest that were chosen, who were expressed by name, to give thanks to the LORD, because his mercy endureth for ever;

⁴² And with them Heman and Jeduthun with trumpets and cymbals for those that should make a sound, and with musical instruments of God. And the sons of Jeduthun were porters.

⁴³ And all the people departed every man to his house: and David returned to bless his house.

17

¹ Now it came to pass, as David sat in his house, that David said to Nathan the prophet, Lo, I dwell in an house of cedars, but the ark of the covenant of the LORD remaineth under curtains.

² Then Nathan said unto David, Do all that is in thine heart; for God is with thee.

³ And it came to pass the same night, that the word of God came to Nathan, saying,

⁴ Go and tell David my servant, Thus saith the LORD, Thou shalt not build me an house to dwell in:

⁵ For I have not dwelt in an house since the day that I brought up Israel unto this day; but have gone from tent to tent, and from one tabernacle to another.

⁶ Whersoever I have walked with all Israel, spake I a word to any of the judges of Israel, whom I commanded to feed my people, saying, Why have ye not built me an house of

²⁷ 有荣耀和尊贵在他面前，有能力和喜乐在他的地方。

²⁸ 民中的万族啊，你们要将荣耀能力归给主，都归给主。

²⁹ 要将他的名所应当得的荣耀归给主；带奉献来到他面前，要在圣洁的美丽中敬拜主。

³⁰ 全地要在他面前畏惧，世界也坚定不能动摇。

³¹ 让天欢喜，让地快乐，让人在列邦中说，主统治了。

³² 让海和其中所充满的澎湃，让田和其中所有的都欢乐。

³³ 那时，林中的树木都要在主面前歌唱，因为他来要审判全地。

³⁴ 哦，要将感谢归给主；因他是良善的，他的怜悯永远长存。

³⁵ 你们说，我们的拯救的神啊，救我们，聚集我们，使我们脱离外邦，我们好向你的圣名献上感谢，在你的赞美中荣耀。

³⁶ 主以色列的神是有福的，直到永永远远。所有的人民都说，阿们，并且赞美主。

³⁷ 大卫派亚萨和他的弟兄在约柜前一直侍奉主，一天尽一天的职分，

³⁸ 又派俄别以东和他的弟兄六十八人，与耶杜顿的儿子俄别以东，并何萨作守门的，

³⁹ 并派祭司撒督和他弟兄众祭司在基遍的高处、主的帐幕前，

⁴⁰ 燔祭坛上，每天早晚，照着主律法书上所写的命令以色列人，常给主献燔祭。

⁴¹ 与他们一起被派的有希幔、耶杜顿，和其余被选名字录在册上的，将感谢归给主，因他的怜悯永远长存。

⁴² 希幔、耶杜顿和他们一起吹号、敲钹，发出响声，并用别的乐器随着歌颂神。耶杜顿的众子作守门的。

⁴³ 于是众民各归各家，大卫也回去为他全家祝福。

17

¹ 大卫住自己家中，对先知拿单说，看啊，我住在香柏木的家中，主的约柜反在幔子下。

² 拿单对大卫说，你可以照你的心而行，因为神与你同在。

³ 当夜，神的话临到拿单，说，

⁴ 你去告诉我仆人大卫，主如此说，你不能建造一个家给我居住。

⁵ 自从我领以色列人出埃及，直到今天，我从没住过一个家，却从这帐篷到那帐篷，从这帐幕到那帐幕。

⁶ 凡我同以色列人所走的地方，我何曾向以色列的任何审判官，就是我命令牧养我民的说，你为

cedars?

⁷ Now therefore thus shalt thou say unto my servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the sheepcote, even from following the sheep, that thou shouldst be ruler over my people Israel:

⁸ And I have been with thee whithersoever thou hast walked, and have cut off all thine enemies from before thee, and have made thee a name like the name of the great men that are in the earth.

⁹ Also I will ordain a place for my people Israel, and will plant them, and they shall dwell in their place, and shall be moved no more; neither shall the children of wickedness waste them any more, as at the beginning,

¹⁰ And since the time that I commanded judges to be over my people Israel. Moreover I will subdue all thine enemies. Furthermore I tell thee that the LORD will build thee an house.

¹¹ And it shall come to pass, when thy days be expired that thou must go to be with thy fathers, that I will raise up thy seed after thee, which shall be of thy sons; and I will establish his kingdom.

¹² He shall build me an house, and I will stablish his throne for ever.

¹³ I will be his father, and he shall be my son: and I will not take my mercy away from him, as I took it from him that was before thee:

¹⁴ But I will settle him in mine house and in my kingdom for ever: and his throne shall be established for evermore.

¹⁵ According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.

¹⁶ And David the king came and sat before the LORD, and said, Who am I, O LORD God, and what is mine house, that thou hast brought me hitherto?

¹⁷ And yet this was a small thing in thine eyes, O God; for thou hast also spoken of thy servant's house for a great while to come, and hast regarded me according to the estate of a man of high degree, O LORD God.

¹⁸ What can David speak more to thee for the honour of thy servant? for thou knowest thy servant.

¹⁹ O LORD, for thy servant's sake, and according to thine own heart, hast thou done all this greatness, in making known all these great things.

²⁰ O LORD, there is none like thee, neither is there any God beside thee, according to all that we have heard with our ears.

²¹ And what one nation in the earth is like thy people Israel, whom God went to redeem to be his own people, to make thee a name of greatness and terribleness, by driving out nations from before thy people, whom thou hast redeemed out of Egypt?

²² For thy people Israel didst thou make thine own people for ever; and thou, LORD, becamest their God.

²³ Therefore now, LORD, let the thing that thou hast spoken concerning thy servant and concerning his house be established for ever, and do as thou hast said.

²⁴ Let it even be established, that thy name may be magnified for ever, saying, The LORD of hosts is the God of Israel, even a God to Israel: and let the house of David thy servant be established before thee.

²⁵ For thou, O my God, hast told thy servant that thou wilt build him an house: therefore thy servant hath found in his heart to pray before thee.

²⁶ And now, LORD, thou art God, and hast promised this goodness unto thy servant:

什么不给我建造一个香柏木的家呢?

⁷ 现在你要告诉我仆人大卫,说万军之主如此说,我从羊圈中将你召来,叫你不再跟从羊群,立你管理我民以色列。

⁸ 你无论往哪里去,我常与你同在,剪除你的一切仇敌,我必使你得大名,好像地上大大有名的人一样。

⁹ 我必为我民以色列选定一个地方,栽培他们,使他们住自己的地方,不再迁移,邪恶之子也不像从前扰害他们,

¹⁰ 并不像我命令审判官治理我民以色列的时候一样。我必治服你的一切仇敌,并且我主应许你,必为你建一个家。

¹¹ 它必发生,你寿数满足归你父辈的时候,我必使你的种子接替你,就是你的众子,我也必坚定他的国。

¹² 他必为我建造一个家,我必坚定他的宝座直到永远。

¹³ 我要作他的父,他要作我的子,我并不使我的怜悯离开他,像在你以前离开他一样。

¹⁴ 我却要将他永远坚立在我家里和我国里,他的宝座也必坚定,直到永远。

¹⁵ 拿单就按这一切话,照他的一切异象告诉大卫。

¹⁶ 于是大卫王进去,坐在主面前,说,主神啊,我是谁,我的家算什么,你竟使我到这地步呢?

¹⁷ 神啊,这在你眼中还看为小,又应许你仆人的家至于久远。主神啊,你看顾我好像看顾高贵的人。

¹⁸ 你加于仆人的尊荣,我还有何言可说呢?因为你知道了我的仆人。

¹⁹ 主啊,你行了这大事,并且显明出来,是因为你的仆人,也是照你的心意。

²⁰ 主啊,照我们耳中听见,没有可比你的,除你以外再无神。

²¹ 世上有何民能比你的民以色列呢?神从埃及救赎他们作自己的子民,又在你赎出来的民面前行大而可畏的事,驱逐列邦人,显出你的大名。

²² 你使以色列人作你的子民,直到永远,你主也作他们的神。

²³ 因此,主啊,现在你所应许仆人和仆人家的人,求你坚定,直到永远,照你所说的而行。

²⁴ 愿你的名永远坚立,被尊为大,说,万军之主是以色列的神,是治理以色列的神。这样,你仆人大卫的家必在你面前坚立。

²⁵ 我的神啊,因你告诉仆人说,我必为你建一个家,所以你仆人大卫在你面前祷告。

²⁶ 现在,主,你是神,你也应许将这福气给你仆人。

²⁷ Now therefore let it please thee to bless the house of thy servant, that it may be before thee for ever: for thou blessest, O LORD, and it shall be blessed for ever.

18

¹ Now after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them, and took Gath and her towns out of the hand of the Philistines.

² And he smote Moab; and the Moabites became David's servants, and brought gifts.

³ And David smote Hadarezer king of Zobah unto Hamath, as he went to stablish his dominion by the river Euphrates.

⁴ And David took from him a thousand chariots, and seven thousand horsemen, and twenty thousand footmen: David also houghed all the chariot horses, but reserved of them an hundred chariots.

⁵ And when the Syrians of Damascus came to help Hadarezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men.

⁶ Then David put garrisons in Syriadamascus; and the Syrians became David's servants, and brought gifts. Thus the LORD preserved David whithersoever he went.

⁷ And David took the shields of gold that were on the servants of Hadarezer, and brought them to Jerusalem.

⁸ Likewise from Tihbath, and from Chun, cities of Hadarezer, brought David very much brass, wherewith Solomon made the brasen sea, and the pillars, and the vessels of brass.

⁹ Now when Tou king of Hamath heard how David had smitten all the host of Hadarezer king of Zobah;

¹⁰ He sent Hadoram his son to king David, to enquire of his welfare, and to congratulate him, because he had fought against Hadarezer, and smitten him; (for Hadarezer had war with Tou); and with him all manner of vessels of gold and silver and brass.

¹¹ Them also king David dedicated unto the LORD, with the silver and the gold that he brought from all these nations; from Edom, and from Moab, and from the children of Ammon, and from the Philistines, and from Amalek.

¹² Moreover Abishai the son of Zeruiah slew of the Edomites in the valley of salt eighteen thousand.

¹³ And he put garrisons in Edom; and all the Edomites became David's servants. Thus the LORD preserved David whithersoever he went.

¹⁴ So David reigned over all Israel, and executed judgment and justice among all his people.

¹⁵ And Joab the son of Zeruiah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud, recorder.

¹⁶ And Zadok the son of Ahitub, and Abimelech the son of Abiathar, were the priests; and Shavsha was scribe;

¹⁷ And Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites; and the sons of David were chief about the king.

19

¹ Now it came to pass after this, that Nahash the king of the children of Ammon died, and his son reigned in his stead.

² And David said, I will shew kindness unto Hanun the son of Nahash, because his father shewed kindness to me. And David sent messengers to comfort him concerning his father. So the servants of David came into the land of the children of Ammon to Hanun, to comfort him.

²⁷ 现在你喜悦祝福仆人的家，可以永存在你面前。主啊，你已经祝福，还要祝福到永远。

18

¹ 此后，大卫攻打非利士人，把他们治服，从他们手下夺取了迦特和属迦特的村庄，

² 他又攻打摩押，摩押人就成了大卫的众仆人，给他礼物。

³ 琐巴王哈大底谢往幼发拉底河去，要坚定自己的国权，大卫就攻打他，直到哈马，

⁴ 夺了他的战车一千，马兵七千，步兵二万，将拉战车的马砍断蹄筋，但留下一百辆车的马。

⁵ 大马士革的叙利亚人来帮助琐巴王哈大底谢，大卫就杀了叙利亚人二万二千。

⁶ 于是大卫在大马士革的叙利亚设立防营，叙利亚人就成了大卫的众仆人，给他礼物。大卫无论往哪里去，主都使他得保守。

⁷ 他夺了哈大底谢众仆人所拿的金盾牌带到耶路撒冷。

⁸ 大卫又从属哈大底谢的提巴和均二城中夺取了许多的铜。后来所罗门用此制造铜海、铜柱，和一切的铜器。

⁹ 哈马王陀乌听见大卫杀败琐巴王哈大底谢的全军队，

¹⁰ 就派他儿子哈多兰去见大卫王，问他的安，为他祝福，因为他杀败了哈大底谢，（因为陀乌与哈大底谢争战）哈多兰带了金银铜的各样器皿来。

¹¹ 大卫王将这些器皿，并从各国夺来的金银，就是从以东、摩押、亚扪儿女、非利士、亚玛力人所夺来的，都分别为圣给主。

¹² 洗鲁雅的儿子亚比筛又在盐谷击杀了以东一万八千人。

¹³ 大卫在以东地设立防营，以东人就都转向他。大卫无论往哪里去，主都使他得保守。

¹⁴ 大卫统治以色列众人，又向众民秉公行义。

¹⁵ 洗鲁雅的儿子约押管理军队，亚希律的儿子约沙法作史官，

¹⁶ 亚希突的儿子撒督和亚比亚他的儿子亚希米勒作祭司长，沙威沙作书记，

¹⁷ 耶何耶大的儿子比拿雅统辖基利提人和比利提人。大卫的众子都在王的左右作首领。

19

¹ 此后，亚扪儿女的王拿辖死了，他儿子接替他统治。

² 大卫说，我要照哈嫩的父亲拿辖厚待我的仁慈厚待哈嫩。于是大卫差使者为他丧父安慰他。大卫的众仆人到到了亚扪儿女的境内见哈嫩，要安慰

³ But the princes of the children of Ammon said to Hanun, Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? are not his servants come unto thee for to search, and to overthrow, and to spy out the land?

⁴ Wherefore Hanun took David's servants, and shaved them, and cut off their garments in the midst hard by their buttocks, and sent them away.

⁵ Then there went certain, and told David how the men were served. And he sent to meet them: for the men were greatly ashamed. And the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and then return.

⁶ And when the children of Ammon saw that they had made themselves odious to David, Hanun and the children of Ammon sent a thousand talents of silver to hire them chariots and horsemen out of Mesopotamia, and out of Syriaamaachah, and out of Zobah.

⁷ So they hired thirty and two thousand chariots, and the king of Maachah and his people; who came and pitched before Medeba. And the children of Ammon gathered themselves together from their cities, and came to battle.

⁸ And when David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.

⁹ And the children of Ammon came out, and put the battle in array before the gate of the city: and the kings that were come were by themselves in the field.

¹⁰ Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose out of all the choice of Israel, and put them in array against the Syrians.

¹¹ And the rest of the people he delivered unto the hand of Abishai his brother, and they set themselves in array against the children of Ammon.

¹² And he said, if the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will help thee.

¹³ Be of good courage, and let us behave ourselves valiantly for our people, and for the cities of our God: and let the LORD do that which is good in his sight.

¹⁴ So Joab and the people that were with him drew nigh before the Syrians unto the battle; and they fled before him.

¹⁵ And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, they likewise fled before Abishai his brother, and entered into the city. Then Joab came to Jerusalem.

¹⁶ And when the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they sent messengers, and drew forth the Syrians that were beyond the river: and Shophach the captain of the host of Hadarezer went before them.

¹⁷ And it was told David; and he gathered all Israel, and passed over Jordan, and came upon them, and set the battle in array against them. So when David had put the battle in array against the Syrians, they fought with him.

¹⁸ But the Syrians fled before Israel; and David slew of the Syrians seven thousand men which fought in chariots, and forty thousand footmen, and killed Shophach the captain of the host.

¹⁹ And when the servants of Hadarezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with David, and became his servants: neither would the Syrians help the children of Ammon any more.

他，

³ 但亚扪儿女的首领对哈嫩说，大卫差人来安慰你，你想他是尊敬你父亲吗？他的众仆人来见你不是为详察窥探、倾覆这地吗？

⁴ 哈嫩便将大卫仆人的胡须剃去一半，又割断他们臀部处的下半截衣服，差他们回去。

⁵ 有人将仆人所遇的事告诉大卫，他就差人去迎接他们，因为他们觉得很羞耻，告诉他们，可以住在耶利哥，等到胡须长起再回来。

⁶ 亚扪儿女知道大卫憎恶他们，哈嫩和亚扪儿女就派人拿一千塔兰特银子，从美索不达米亚、叙利亚、马迦、琐巴雇战车和马兵，

⁷ 于是雇了三万二千辆战车和马迦王并他的军兵，他们来安营在米底巴前。亚扪儿女也从他们的城里出来，聚集交战。

⁸ 大卫听见了，就差派约押统带勇猛的全军出去。

⁹ 亚扪儿女出来在城门前摆阵，所来的众王另在郊区摆阵。

¹⁰ 约押看见敌人在他前后摆阵，就从以色列军中挑选精兵，使他们对着叙利亚人摆阵，

¹¹ 其余的兵交给他弟兄亚比筛，对着亚扪儿女摆阵。

¹² 约押对亚比筛说，叙利亚人若强过我，你就来帮助我，亚扪儿女若强过你，我就去帮助你。

¹³ 我们都当刚强，为本国的民和神的城勇敢行事，愿主按他眼中看为好的而行。

¹⁴ 于是约押和跟随他的人前进攻打叙利亚人，他们就在约押面前逃跑。

¹⁵ 亚扪儿女见叙利亚人逃跑，他们也在约押的弟兄亚比筛面前逃跑进城。约押就回耶路撒冷去了。

¹⁶ 叙利亚人见自己被以色列人打败，就派使者将大河那边的叙利亚人调来，哈大底谢的将军朔法率领他们。

¹⁷ 有人告诉大卫，他就聚集以色列众人过约旦河，来到他们那里，迎着他们摆阵。大卫既摆阵攻击叙利亚人，他们就与他打仗。

¹⁸ 叙利亚人在以色列人面前逃跑。大卫杀了七千辆战车的叙利亚人，四万步兵，又杀了军队的将军朔法。

¹⁹ 属哈大底谢的众王见自己被以色列人打败，就与大卫和好，作他的仆人。于是叙利亚人不敢再帮助亚扪儿女了。

¹ And it came to pass, that after the year was expired, at the time that kings go out to battle, Joab led forth the

¹ 过了一年，到列王出战的时候，约押率领军兵

power of the army, and wasted the country of the children of Ammon, and came and besieged Rabbah. But David tarried at Jerusalem. And Joab smote Rabbah, and destroyed it.

² And David took the crown of their king from off his head, and found it to weigh a talent of gold, and there were precious stones in it; and it was set upon David's head: and he brought also exceeding much spoil out of the city.

³ And he brought out the people that were in it, and cut them with saws, and with harrows of iron, and with axes. Even so dealt David with all the cities of the children of Ammon. And David and all the people returned to Jerusalem.

⁴ And it came to pass after this, that there arose war at Gezer with the Philistines; at which time Sibbechai the Hushathite slew Sippai, that was of the children of the giant: and they were subdued.

⁵ And there was war again with the Philistines; and Elhanan the son of Jair slew Lahmi the brother of Goliath the Gittite, whose spear staff was like a weaver's beam.

⁶ And yet again there was war at Gath, where was a man of great stature, whose fingers and toes were four and twenty, six on each hand, and six on each foot: and he also was the son of the giant.

⁷ But when he defied Israel, Jonathan the son of Shimea David's brother slew him.

⁸ These were born unto the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

21

¹ And Satan stood up against Israel, and provoked David to number Israel.

² And David said to Joab and to the rulers of the people, Go, number Israel from Beersheba even to Dan; and bring the number of them to me, that I may know it.

³ And Joab answered, The LORD make his people an hundred times so many more as they be: but, my lord the king, are they not all my lord's servants? why then doth my lord require this thing? why will he be a cause of trespass to Israel?

⁴ Nevertheless the king's word prevailed against Joab. Wherefore Joab departed, and went throughout all Israel, and came to Jerusalem.

⁵ And Joab gave the sum of the number of the people unto David. And all they of Israel were a thousand thousand and an hundred thousand men that drew sword: and Judah was four hundred threescore and ten thousand men that drew sword.

⁶ But Levi and Benjamin counted he not among them: for the king's word was abominable to Joab.

⁷ And God was displeased with this thing; therefore he smote Israel.

⁸ And David said unto God, I have sinned greatly, because I have done this thing; but now, I beseech thee, do away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly.

⁹ And the LORD spake unto Gad, David's seer, saying,

¹⁰ Go and tell David, saying, Thus saith the LORD, I offer thee three things: choose thee one of them, that I may do it unto thee.

¹¹ So Gad came to David, and said unto him, Thus saith the LORD, Choose thee

¹² Either three years' famine; or three months to be destroyed before thy foes, while that the sword of thine enemies overtaketh thee; or else three days the sword of

毁灭亚捫儿女的地，围攻拉巴，大卫仍住在耶路撒冷。约押攻打拉巴，将城倾覆。

² 大卫夺了他们王所戴的金冠冕，其上的金子重一塔兰特，又嵌着宝石，人将这冠冕戴在大卫头上。大卫从城里夺了许多财物，

³ 将城里的人拉出来，把他们用锯、用铁耙和铁斧剪除，大卫待亚捫儿女各城的居民都是如此。其后大卫和众民都回耶路撒冷去了。

⁴ 后来，以色列人在基色与非利士人打仗。户沙人西比该杀了巨人的一个儿子细派，非利士人就被制伏了。

⁵ 又与非利士人打仗。睚珥的儿子伊勒哈难杀了迦特人歌利亚的弟兄拉哈米，这人的枪杆粗如织布的机轴。

⁶ 又在迦特打仗。那里有一个身量高大的人，手脚都是六指，共有二十四个指头，他也是巨人的儿子。

⁷ 这人向以色列人骂阵，大卫的哥哥示米亚的儿子约拿单就杀了他。

⁸ 这三个人是迦特巨人的儿子，都死在大卫和他众仆人的手下。

21

¹ 撒但起来攻击以色列，激动大卫数点他们。

² 大卫就对约押和民中的首领说，你们去数点以色列人，从别是巴直到但，回来告诉我，我好知道他们的数目。

³ 约押回答：愿主使他的百姓比现在加增百倍。我主我王啊，他们不都是你的仆人吗？我主为什么要求行这事，为什么使以色列人陷在罪里呢？

⁴ 但王的话胜过约押。约押就离开，走遍以色列地，回到耶路撒冷。

⁵ 将百姓的总数奏告大卫：以色列人拿剑的有一百一十万，犹大人拿剑的有四十万。

⁶ 唯有利未人和便雅悯人没有数在其中，因为约押厌恶王的这话。

⁷ 神不喜悦这事，因此他击打以色列。

⁸ 大卫对神说，我行这事大有罪了。现在求你除掉仆人的罪孽，因我所行的很愚昧。

⁹ 主吩咐大卫的先见迦得说，

¹⁰ 去告诉大卫说，主如此说，我有三样灾，随你选择一样，我好对你行。

¹¹ 于是，迦得来见大卫，对他说，主如此说，你可以随意选择：

¹² 或三年的饥荒，或败在你敌人面前，被敌人的剑追杀三个月，或在你国中有主的剑，就是三天的瘟疫，主的天使在以色列的四境施行毁灭。现

the LORD, even the pestilence, in the land, and the angel of the LORD destroying throughout all the coasts of Israel. Now therefore advise thyself what word I shall bring again to him that sent me.

¹³ And David said unto Gad, I am in a great strait: let me fall now into the hand of the LORD; for very great are his mercies: but let me not fall into the hand of man.

¹⁴ So the LORD sent pestilence upon Israel: and there fell of Israel seventy thousand men.

¹⁵ And God sent an angel unto Jerusalem to destroy it: and as he was destroying, the LORD beheld, and he repented him of the evil, and said to the angel that destroyed, It is enough, stay now thine hand. And the angel of the LORD stood by the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

¹⁶ And David lifted up his eyes, and saw the angel of the LORD stand between the earth and the heaven, having a drawn sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the elders of Israel, who were clothed in sackcloth, fell upon their faces.

¹⁷ And David said unto God, Is it not I that commanded the people to be numbered? even I it is that have sinned and done evil indeed; but as for these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, O LORD my God, be on me, and on my father's house; but not on thy people, that they should be plagued.

¹⁸ Then the angel of the LORD commanded Gad to say to David, that David should go up, and set up an altar unto the LORD in the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

¹⁹ And David went up at the saying of Gad, which he spake in the name of the LORD.

²⁰ And Ornan turned back, and saw the angel; and his four sons with him hid themselves. Now Ornan was threshing wheat.

²¹ And as David came to Ornan, Ornan looked and saw David, and went out of the threshingfloor, and bowed himself to David with his face to the ground.

²² Then David said to Ornan, Grant me the place of this threshingfloor, that I may build an altar therein unto the LORD: thou shalt grant it me for the full price: that the plague may be stayed from the people.

²³ And Ornan said unto David, Take it to thee, and let my lord the king do that which is good in his eyes: lo, I give thee the oxen also for burnt offerings, and the threshing instruments for wood, and the wheat for the meat offering; I give it all.

²⁴ And king David said to Ornan, Nay; but I will verily buy it for the full price: for I will not take that which is thine for the LORD, nor offer burnt offerings without cost.

²⁵ So David gave to Ornan for the place six hundred shekels of gold by weight.

²⁶ And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings, and called upon the LORD; and he answered him from heaven by fire upon the altar of burnt offering.

²⁷ And the LORD commanded the angel; and he put up his sword again into the sheath thereof.

²⁸ At that time when David saw that the LORD had answered him in the threshingfloor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there.

²⁹ For the tabernacle of the LORD, which Moses made in the wilderness, and the altar of the burnt offering, were at that season in the high place at Gibeon.

³⁰ But David could not go before it to enquire of God: for he was afraid because of the sword of the angel of the LORD.

在你要想一想，我好回复那差我来的。

¹³ 大卫对迦得说，我很为难。我愿落在主的手里，因为他的怜悯极大，我不愿落在人的手里。

¹⁴ 于是，主降瘟疫与以色列人，以色列人就死了七万。

¹⁵ 神差天使去灭耶路撒冷，正要灭的时候，主看见后悔，就不降这灾了，对灭城的天使说，够了，住手吧。那时，主的天使站在耶布斯人阿珥楠的禾场那里。

¹⁶ 大卫举目，看见主的天使站在天地间，手里有拔出来的剑，伸在耶路撒冷以上。大卫和长老都身穿麻衣，脸伏于地。

¹⁷ 大卫对神说，命令数点百姓的不是我吗？我实在犯了罪，行了恶，但这群羊作了什么呢？愿主啊，我神的手加在我和我父家，不要加在你的民上，降瘟疫与他们。

¹⁸ 主的天使命令迦得去告诉大卫，叫他上去，在耶布斯人阿珥楠的禾场上为主筑一座坛。

¹⁹ 大卫就照着迦得在主的名里所说的话上去了。

²⁰ 那时阿珥楠正打麦子，回头看见天使，就和他四个儿子都藏起来了。

²¹ 大卫到了阿珥楠那里，阿珥楠看见大卫，就从禾场上出去，脸伏于地，向他下拜。

²² 大卫对阿珥楠说，你将这禾场与相连之地卖给我，我必给你足价，我好在其上为主筑一座坛，使民间的瘟疫止住。

²³ 阿珥楠对大卫说，你可以用这禾场，愿我主我王照你所看为喜悦的去行。看啊，我也将牛给你作燔祭，把打粮的器具当柴烧，拿麦子作素祭。这些我都送给你。

²⁴ 大卫王对阿珥楠说，不。我必要用足价向你买。我不用自己的物献给主，也不用白得之物献给燔祭。

²⁵ 于是大卫为那块地平了六百舍客勒金子给阿珥楠。

²⁶ 大卫在那里为主筑了一座坛，献燔祭和平安祭，求告主。他就回答他，使火从天降在燔祭坛上。

²⁷ 主命令天使，他就收剑入鞘。

²⁸ 那时，大卫见主在耶布斯人阿珥楠的禾场上回答了他，就在那里献祭。

²⁹ 摩西在旷野所造之主的帐幕和燔祭坛都在基遍的高处，

³⁰ 只是大卫不敢前去求问神，因为害怕主天使的剑。

22

¹ Then David said, This is the house of the LORD God, and this is the altar of the burnt offering for Israel.

² And David commanded to gather together the strangers that were in the land of Israel; and he set masons to hew wrought stones to build the house of God.

³ And David prepared iron in abundance for the nails for the doors of the gates, and for the joinings; and brass in abundance without weight;

⁴ Also cedar trees in abundance: for the Zidonians and they of Tyre brought much cedar wood to David.

⁵ And David said, Solomon my son is young and tender, and the house that is to be build for the LORD must be exceeding magnifical, of fame and of glory throughout all countries: I will therefore now make preparation for it. So David prepared abundantly before his death.

⁶ Then he called for Solomon his son, and charged him to build an house for the LORD God of Israel.

⁷ And David said to Solomon, My son, as for me, it was in my mind to build an house unto the name of the LORD my God:

⁸ But the word of the LORD came to me, saying, Thou hast shed blood abundantly, and hast made great wars: thou shalt not build an house unto my name, because thou hast shed much blood upon the earth in my sight.

⁹ Behold, a son shall be born to thee, who shall be a man of rest; and I will give him rest from all his enemies round about: for his name shall be Solomon, and I will give peace and quietness unto Israel in his days.

¹⁰ He shall build an house for my name; and he shall be my son, and I will be his father; and I will establish the throne of his kingdom over Israel for ever.

¹¹ Now, my son, the LORD be with thee; and prosper thou, and build the house of the LORD thy God, as he hath said of thee.

¹² Only the LORD give thee wisdom and understanding, and give thee charge concerning Israel, that thou mayest keep the law of the LORD thy God.

¹³ Then shalt thou prosper, if thou takest heed to fulfil the statutes and judgments which the LORD charged Moses with concerning Israel: be strong, and of good courage; dread not, nor be dismayed.

¹⁴ Now, behold, in my trouble I have prepared for the house of the LORD an hundred thousand talents of gold, and a thousand thousand talents of silver; and of brass and iron without weight; for it is in abundance: timber also and stone have I prepared; and thou mayest add thereto.

¹⁵ Moreover there are workmen with thee in abundance, hewers and workers of stone and timber, and all manner of cunning men for every manner of work.

¹⁶ Of the gold, the silver, and the brass, and the iron, there is no number. Arise therefore, and be doing, and the LORD be with thee.

¹⁷ David also commanded all the princes of Israel to help Solomon his son, saying,

¹⁸ Is not the LORD your God with you? and hath he not given you rest on every side? for he hath given the inhabitants of the land into mine hand; and the land is subdued before the LORD, and before his people.

¹⁹ Now set your heart and your soul to seek the LORD your God; arise therefore, and build ye the sanctuary of the LORD God, to bring the ark of the covenant of the LORD, and the holy vessels of God, into the house that is to be

22

¹ 大卫说，这就是主神的家，为以色列人献燔祭的坛。

² 大卫命令聚集住以色列地的外邦人，从其中派石匠凿石头，要建造神的家。

³ 大卫预备许多铁作门上的钉子和钩子，又预备许多铜，多得无法可称，

⁴ 又预备许多的香柏木，因为西顿人和推罗人给大卫运了许多香柏木来。

⁵ 大卫说，我儿子所罗门还年幼娇嫩，要为主建造的家必须高大辉煌，使名声、荣耀传遍万国，所以我要为它预备材料。于是，大卫在没有死之前预备的材料很多。

⁶ 大卫召了他儿子所罗门来，嘱咐他给主以色列的神建造一个家，

⁷ 对所罗门说，我儿啊，我心里本想为主我神的名建造一个家，

⁸ 只是主的话临到我说，你流了多人的血，打了多次大仗，你不能为我的名建造一个家，因为你在我眼前使多人的血流在地上。

⁹ 看啊，你要生一个儿子，他必作安息的人，我必使他安息，不被四围的仇敌扰乱。他的名要叫所罗门。他在位的日子，我必使以色列人和平宁静。

¹⁰ 他必为我的名建造一个家。他要作我的子，我要作他的父。我必建立他国的宝座，管理以色列，直到永远。

¹¹ 我儿啊，现在愿主与你同在，使你亨通，照他指着你说过的话，建造主你神的家。

¹² 但愿主给你聪明智慧，好治理以色列国，遵守主你神的律法。

¹³ 你若谨守遵行主借摩西吩咐以色列的律例典章，就得亨通。你应当刚强壮胆，不要恐惧，也不要惊惶。

¹⁴ 看啊，现在我在困难之中为主的家预备了金子十万塔兰特，银子一百万塔兰特，铜和铁多得无法可称，我也预备了木头、石头，你还可以增添。

¹⁵ 并且你有许多匠人，就是石匠、木匠，和一切能作各样工的巧匠，

¹⁶ 并有无数的金银铜铁。你应当起来办事，愿主与你同在。

¹⁷ 大卫又命令以色列的众首领帮助他儿子所罗门，说，

¹⁸ 主你们的神不是与你们同在吗？不是叫你们四围都得休息吗？因他已将这地的居民交在我手中，这地就在主与他百姓面前制伏了。

¹⁹ 现在你们应当立定心和魂，寻求主你们的神，也应当起来建造主神的圣所，好将主的约柜和神

built to the name of the LORD.

23

¹ So when David was old and full of days, he made Solomon his son king over Israel.

² And he gathered together all the princes of Israel, with the priests and the Levites.

³ Now the Levites were numbered from the age of thirty years and upward: and their number by their polls, man by man, was thirty and eight thousand.

⁴ Of which, twenty and four thousand were to set forward the work of the house of the LORD; and six thousand were officers and judges:

⁵ Moreover four thousand were porters; and four thousand praised the LORD with the instruments which I made, said David, to praise therewith.

⁶ And David divided them into courses among the sons of Levi, namely, Gershon, Kohath, and Merari.

⁷ Of the Gershonites were, Laadan, and Shimei.

⁸ The sons of Laadan; the chief was Jehiel, and Zetham, and Joel, three.

⁹ The sons of Shimei; Shelomith, and Haziel, and Haran, three. These were the chief of the fathers of Laadan.

¹⁰ And the sons of Shimei were, Jahath, Zina, and Jeush, and Beriah. These four were the sons of Shimei.

¹¹ And Jahath was the chief, and Zizah the second: but Jeush and Beriah had not many sons; therefore they were in one reckoning, according to their father's house.

¹² The sons of Kohath; Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four.

¹³ The sons of Amram; Aaron and Moses: and Aaron was separated, that he should sanctify the most holy things, he and his sons for ever, to burn incense before the LORD, to minister unto him, and to bless in his name for ever.

¹⁴ Now concerning Moses the man of God, his sons were named of the tribe of Levi.

¹⁵ The sons of Moses were, Gershom, and Eliezer.

¹⁶ Of the sons of Gershom, Shebuel was the chief.

¹⁷ And the sons of Eliezer were, Rehabiah the chief. And Eliezer had none other sons; but the sons of Rehabiah were very many.

¹⁸ Of the sons of Izhar; Shelomith the chief.

¹⁹ Of the sons of Hebron; Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.

²⁰ Of the sons of Uzziel; Michah the first, and Jesiah the second.

²¹ The sons of Merari; Mahli, and Mushi. The sons of Mahli; Eleazar, and Kish.

²² And Eleazar died, and had no sons, but daughters: and their brethren the sons of Kish took them.

²³ The sons of Mushi; Mahli, and Eder, and Jeremoth, three.

²⁴ These were the sons of Levi after the house of their fathers; even the chief of the fathers, as they were counted by number of names by their polls, that did the work for the service of the house of the LORD, from the age of twenty years and upward.

²⁵ For David said, The LORD God of Israel hath given rest unto his people, that they may dwell in Jerusalem for ever: And also unto the Levites; they shall no more carry the tabernacle, nor any vessels of it for the service thereof.

²⁷ For by the last words of David the Levites were numbered from twenty years old and above:

²⁸ Because their office was to wait on the sons of Aaron for

的圣器皿都搬进为主名建造的家里。

23

¹ 大卫老了，日子满足，就立他儿子所罗门管理以色列。

² 大卫招聚以色列的众首领和祭司利未人。

³ 利未人从三十岁以外的都被数点，他们男丁的数目共有三万八千。

⁴ 其中有二万四千人管理主家的事，有六千人作官长和审判官，

⁵ 大卫说，此外有四千人作守门的，又有四千人用我所造的乐器来赞美。

⁶ 大卫将利未的儿子革顺、哥辖、米拉利分了班次。

⁷ 属革顺人的，有拉但和示每。

⁸ 拉但的众子有族长耶歇，还有西坦和约珥，三人。

⁹ 示每的众子是示罗密、哈薛、哈兰，三人。这些是拉但宗族的族长。

¹⁰ 示每的众子是雅哈、细拿、耶乌施、比利亚，这四人是示每的儿子。

¹¹ 雅哈是族长，细撒第二。但耶乌施和比利亚没有很多儿子，所以他们算为一个宗族。

¹² 哥辖的众子是暗兰、以斯哈、希伯伦、乌薛，四人。

¹³ 暗兰的众子是亚伦、摩西。亚伦和他的众子分出来，好分别至圣的物，在主面前烧香、侍奉他，在他的名里祝福，直到永远。

¹⁴ 至于那属神的人摩西，他的众子名字记在利未支派的册上。

¹⁵ 摩西的众子是革舜和以利以谢。

¹⁶ 属革舜的众子，细布业是族长，

¹⁷ 以利以谢的众子是族长利哈比雅。以利以谢没有其他的儿子，但利哈比雅的儿子很多。

¹⁸ 属以斯哈的众子，族长是示罗密。

¹⁹ 希伯伦的众子，族长是耶利雅，第二是亚玛利亚，第三是雅哈悉，第四是耶加面。

²⁰ 乌薛的众子，族长是米迦，第二是耶西雅。

²¹ 米拉利的众子是抹利、母示。抹利的众子是以利亚撒、基士。

²² 以利亚撒死了，没有儿子，只有女儿，他们兄弟基士的众子娶了她们。

²³ 母示的众子是末力、以得、耶利末，三人。

²⁴ 以上利未众子作族长的，照着男丁的数目，从二十岁以外，都作主家服侍的工作。

²⁵ 大卫说，主以色列的神已经给他的百姓安息，他永远住在耶路撒冷。

²⁶ 利未人不必再以抬帐幕和其中所用的一切器皿为服侍了。

the service of the house of the LORD, in the courts, and in the chambers, and in the purifying of all holy things, and the work of the service of the house of God;

²⁹ Both for the shewbread, and for the fine flour for meat offering, and for the unleavened cakes, and for that which is baked in the pan, and for that which is fried, and for all manner of measure and size;

³⁰ And to stand every morning to thank and praise the LORD, and likewise at even;

³¹ And to offer all burnt sacrifices unto the LORD in the sabbaths, in the new moons, and on the set feasts, by number, according to the order commanded unto them, continually before the LORD:

³² And that they should keep the charge of the tabernacle of the congregation, and the charge of the holy place, and the charge of the sons of Aaron their brethren, in the service of the house of the LORD.

24

¹ Now these are the divisions of the sons of Aaron. The sons of Aaron; Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

² But Nadab and Abihu died before their father, and had no children: therefore Eleazar and Ithamar executed the priest's office.

³ And David distributed them, both Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, according to their offices in their service.

⁴ And there were more chief men found of the sons of Eleazar than of the sons of Ithamar; and thus were they divided. Among the sons of Eleazar there were sixteen chief men of the house of their fathers, and eight among the sons of Ithamar according to the house of their fathers.

⁵ Thus were they divided by lot, one sort with another; for the governors of the sanctuary, and governors of the house of God, were of the sons of Eleazar, and of the sons of Ithamar.

⁶ And Shemaiah the son of Nethaneel the scribe, one of the Levites, wrote them before the king, and the princes, and Zadok the priest, and Ahimelech the son of Abiathar, and before the chief of the fathers of the priests and Levites: one principal household being taken for Eleazar, and one taken for Ithamar.

⁷ Now the first lot came forth to Jehoiarib, the second to Jedaiah,

⁸ The third to Harim, the fourth to Seorim,

⁹ The fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin,

¹⁰ The seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah,

¹¹ The ninth to Jeshua, the tenth to Shecaniah,

¹² The eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim,

¹³ The thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab,

¹⁴ The fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer,

¹⁵ The seventeenth to Hezir, the eighteenth to Apses,

¹⁶ The nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Jehezekel,

¹⁷ The one and twentieth to Jachin, the two and twentieth to Gamul,

¹⁸ The three and twentieth to Delaiah, the four and twentieth to Maaziah.

¹⁹ These were the orderings of them in their service to come into the house of the LORD, according to their manner, under Aaron their father, as the LORD God of Israel had commanded him.

²⁰ And the rest of the sons of Levi were these: Of the sons

²⁷ 照着大卫临终时所吩咐的，利未人从二十岁以外的都被数点。

²⁸ 因为他们的职分是服侍亚伦的众子，在主的家和院子，并屋中作事，洁净一切圣物，就是作神家的服侍工作。

²⁹ 并管理陈设饼，素祭的细面，或无酵薄饼，或用盘烤，或用油调和的物，又管理各样的升斗尺度，

³⁰ 每天早上站着感谢、赞美主，晚上也同样；

³¹ 又不断地在主面前，在安息日、月朔，并节期，按数照例，将燔祭献给主，

³² 又看守集会的帐幕和圣所，并守所吩咐他们弟兄亚伦众子的，作主家的服侍。

24

¹ 这些是亚伦众子的班次：亚伦的众子是拿答、亚比户、以利亚撒、以他玛。

² 但是拿答、亚比户死在他们父亲之前，没有留下孩子，因此，以利亚撒、以他玛供祭司的职分。

³ 大卫和以利亚撒的众子撒督和以他玛的众子亚希米勒，将他们的兄弟分成班次。

⁴ 以利亚撒众子中为族长的比以他玛众子中为族长的更多，分班如下：以利亚撒的众子中有十六个族长，以他玛的众子中有八个族长，

⁵ 都抽签分立，彼此一样。在圣所和神面前作首领的有以利亚撒的众子，也有以他玛的众子。

⁶ 作书记的利未人拿坦业的儿子示玛雅在王和首领，与祭司撒督、亚比亚他的儿子亚希米勒，并祭司利未人的族长面前记录他们的名字。在以利亚撒中取一族，在以他玛中取一族。

⁷ 抽签的时候，第一抽出来的是耶何雅立，第二是耶大雅，

⁸ 第三是哈琳，第四是梭琳，

⁹ 第五是玛基雅，第六是米雅民，

¹⁰ 第七是哈歌斯，第八是亚比雅，

¹¹ 第九是耶书亚，第十是示迦尼，

¹² 第十一是以利亚实，第十二是雅金，

¹³ 第十三是以巴，第十四是耶是比押，

¹⁴ 第十五是璧迦，第十六是音麦，

¹⁵ 第十七是希悉，第十八是哈辟悉，

¹⁶ 第十九是毗他希雅，第二十是以西结，

¹⁷ 第二十一是雅斤，第二十二是迦末，

¹⁸ 第二十三是第来雅，第二十四是玛西亚。

¹⁹ 这就是他们的班次，要照主以色列的神借他们父辈亚伦所命令的规定进入主的家办理他们的服侍。

²⁰ 利未其余的众子如下：属暗兰的众子有书巴业，属书巴业的众子有耶希底亚。

of Amram; Shubael: of the sons of Shubael; Jehdeiah.

²¹ Concerning Rehabiah: of the sons of Rehabiah, the first was Isshiah.

²² Of the Izharites; Shelomoth: of the sons of Shelomoth; Jahath.

²³ And the sons of Hebron; Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth.

²⁴ Of the sons of Uzziel; Michah: of the sons of Michah; Shamir.

²⁵ The brother of Michah was Isshiah: of the sons of Isshiah; Zechariah.

²⁶ The sons of Merari were Mahli and Mushi: the sons of Jaaziah; Beno.

²⁷ The sons of Merari by Jaaziah; Beno, and Shoham, and Zaccur, and Ibrî.

²⁸ Of Mahli came Eleazar, who had no sons.

²⁹ Concerning Kish: the son of Kish was Jerahmeel.

³⁰ The sons also of Mushi; Mahli, and Eder, and Jerimoth. These were the sons of the Levites after the house of their fathers.

³¹ These likewise cast lots over against their brethren the sons of Aaron in the presence of David the king, and Zadok, and Ahimelech, and the chief of the fathers of the priests and Levites, even the principal fathers over against their younger brethren.

25

¹ Moreover David and the captains of the host separated to the service of the sons of Asaph, and of Heman, and of Jeduthun, who should prophesy with harps, with psalteries, and with cymbals: and the number of the workmen according to their service was:

² Of the sons of Asaph; Zaccur, and Joseph, and Nethaniah, and Asarelah, the sons of Asaph under the hands of Asaph, which prophesied according to the order of the king.

³ Of Jeduthun: the sons of Jeduthun; Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiiah, Hashabiah, and Mattithiah, six, under the hands of their father Jeduthun, who prophesied with a harp, to give thanks and to praise the LORD.

⁴ Of Heman: the sons of Heman; Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel, and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamtiezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, and Mahazioth:

⁵ All these were the sons of Heman the king's seer in the words of God, to lift up the horn. And God gave to Heman fourteen sons and three daughters.

⁶ All these were under the hands of their father for song in the house of the LORD, with cymbals, psalteries, and harps, for the service of the house of God, according to the king's order to Asaph, Jeduthun, and Heman.

⁷ So the number of them, with their brethren that were instructed in the songs of the LORD, even all that were cunning, was two hundred fourscore and eight.

⁸ And they cast lots, ward against ward, as well the small as the great, the teacher as the scholar.

⁹ Now the first lot came forth for Asaph to Joseph: the second to Gedaliah, who with his brethren and sons were twelve:

¹⁰ The third to Zaccur, he, his sons, and his brethren, were twelve:

¹¹ The fourth to Izri, he, his sons, and his brethren, were twelve:

¹² The fifth to Nethaniah, he, his sons, and his brethren,

²¹ 属利哈比雅的儿子有长子伊示雅。

²² 属以斯哈的儿子有示罗摩，属示罗摩的儿子有雅哈。

²³ 希伯伦的儿子有长子耶利雅，次子亚玛利亚，三子雅哈悉，四子耶加面。

²⁴ 属乌薛的儿子有米迦，属米迦的儿子有沙密。

²⁵ 米迦的弟兄是伊示雅，伊示雅的儿子有撒迦利雅。

²⁶ 米拉利的儿子是抹利、母示、雅西雅，雅西雅的儿子有比挪。

²⁷ 米拉利的儿子有雅西雅的儿子比挪、朔含、撒刻、伊比利。

²⁸ 属抹利的是以利亚撒，以利亚撒没有儿子。

²⁹ 属基士的，有基士的儿子耶拉蔑。

³⁰ 母示的儿子是末力、以得、耶利末。按着宗族这些都是利末的儿子。

³¹ 他们也在大卫王和撒督，并亚希米勒与祭司利未人的族长面前抽签，正如他们弟兄亚伦的众子一般。各族的长者与弟兄没有分别。

25

¹ 大卫和众军长分派亚萨、希幔，并耶杜顿的众子弹琴、鼓瑟、敲钹说预言。他们供职的人数记在下面：

² 属亚萨的众子撒刻、约瑟、尼探雅、亚萨利拉都在亚萨手下，遵王的旨意说预言。

³ 属耶杜顿的：耶杜顿的众子基大利、西利、耶筛亚、哈沙比雅、玛提雅、示每，六人，都在他们父亲耶杜顿手下，弹着琴说预言，将感谢和赞美归给主。

⁴ 希幔的儿子布基雅、玛探雅、乌薛、细布业、耶利末、哈拿尼雅、哈拿尼、以利亚他、基大利提、罗幔提以谢、约施比加沙、玛罗提、何提、玛哈秀。

⁵ 这些都是在神的话语里作王的先见的希幔的众子，来举起角的。神给希幔十四个儿子，三个女儿。

⁶ 都在他们父亲手下，在主的家唱歌、敲钹、弹琴、鼓瑟，作神家的服侍。亚萨、耶杜顿、希幔都是王所命定的。

⁷ 他们和他们的弟兄学习唱主的歌，他们都善于歌唱，共有二百八十八人。

⁸ 这些人无论大小，为师的、为徒的，都一起抽签分了班次。

⁹ 抽签的时候，第一抽出来的是亚萨的儿子约瑟。第二是基大利，他和他弟兄并众子共十二人。

¹⁰ 第三是撒刻，他和他众子并弟兄共十二人。

¹¹ 第四是伊洗利，他和他众子并弟兄共十二人。

¹² 第五是尼探雅，他和他众子并弟兄共十二人。

¹³ 第六是布基雅，他和他众子并弟兄共十二人。

were twelve:

¹³ The sixth to Bukkiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

¹⁴ The seventh to Jesharelah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

¹⁵ The eighth to Jeshaiiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

¹⁶ The ninth to Mattaniah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

¹⁷ The tenth to Shimei, he, his sons, and his brethren, were twelve:

¹⁸ The eleventh to Azareel, he, his sons, and his brethren, were twelve:

¹⁹ The twelfth to Hashabiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

²⁰ The thirteenth to Shubael, he, his sons, and his brethren, were twelve:

²¹ The fourteenth to Mattithiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

²² The fifteenth to Jeremoth, he, his sons, and his brethren, were twelve:

²³ The sixteenth to Hananiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

²⁴ The seventeenth to Joshbekashah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

²⁵ The eighteenth to Hanani, he, his sons, and his brethren, were twelve:

²⁶ The nineteenth to Mallothi, he, his sons, and his brethren, were twelve:

²⁷ The twentieth to Eliathah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

²⁸ The one and twentieth to Hothir, he, his sons, and his brethren, were twelve:

²⁹ The two and twentieth to Giddalti, he, his sons, and his brethren, were twelve:

³⁰ The three and twentieth to Mahazioth, he, his sons, and his brethren, were twelve:

³¹ The four and twentieth to Romamtiez, he, his sons, and his brethren, were twelve.

26

¹ Concerning the divisions of the porters: Of the Korhites was Meshelemiah the son of Kore, of the sons of Asaph.

² And the sons of Meshelemiah were, Zechariah the firstborn, Jedaiel the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth,

³ Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Elieonai the seventh.

⁴ Moreover the sons of Obadedom were, Shemaiah the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethaneel the fifth,

⁵ Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peulthai the eighth: for God blessed him.

⁶ Also unto Shemaiah his son were sons born, that ruled throughout the house of their father: for they were mighty men of valour.

⁷ The sons of Shemaiah; Othni, and Rephael, and Obed, Elzabad, whose brethren were strong men, Elihu, and Semachiah.

⁸ All these of the sons of Obadedom: they and their sons and their brethren, able men for strength for the service, were threescore and two of Obadedom.

⁹ And Meshelemiah had sons and brethren, strong men,

¹⁴ 第七是耶萨利拉，他和他众子并弟兄共十二人。

¹⁵ 第八是耶筛亚，他和他众子并弟兄共十二人。

¹⁶ 第九是玛探雅，他和他众子并弟兄共十二人。

¹⁷ 第十是示每，他和他众子并弟兄共十二人。

¹⁸ 第十一是亚萨烈，他和他众子并弟兄共十二人。

¹⁹ 第十二是哈沙比雅，他和他众子并弟兄共十二人。

²⁰ 第十三是书巴业，他和他众子并弟兄共十二人。

²¹ 第十四是玛他提雅，他和他众子并弟兄共十二人。

²² 第十五是耶利末，他和他众子并弟兄共十二人。

²³ 第十六是哈拿尼雅，他和他众子并弟兄共十二人。

²⁴ 第十七是约施比加沙，他和他众子并弟兄共十二人。

²⁵ 第十八是哈拿尼，他和他众子并弟兄共十二人。

²⁶ 第十九是玛罗提，他和他众子并弟兄共十二人。

²⁷ 第二十是以利亚他，他和他众子并弟兄共十二人。

²⁸ 第二十一是何提，他和他众子并弟兄共十二人。

²⁹ 第二十二是基大利提，他和他众子并弟兄共十二人。

³⁰ 第二十三是玛哈秀，他和他众子并弟兄共十二人。

³¹ 第二十四是罗幔提以谢，他和他众子并弟兄共十二人。

26

¹ 守门的班次记在下面：属可拉的亚萨众子中，有可利的儿子米施利米雅。

² 米施利米雅的众子中，长子是撒迦利亚，次子是耶叠，三子是西巴第雅，四子是耶提曼，

³ 五子是以拦，六子是约哈难，七子是以利约乃。

⁴ 并且俄别以东的众子中，长子是示玛雅，次子是约萨拔，三子是约亚，四子是沙甲，五子是拿坦业，

⁵ 六子是亚米利，七子是以萨迦，八子是毗乌利太，因为神祝福他。

⁶ 他的儿子示玛雅有几个儿子，都是大能的勇士，掌管父亲的家。

⁷ 示玛雅的众子是俄得尼、利法益、俄备得、以利萨巴。以利萨巴的弟兄是壮士，还有以利户和西玛迦。

⁸ 这些是俄别以东的众子，他们和他们的众子并

eighteen.

¹⁰ Also Hosah, of the children of Merari, had sons; Simri the chief, (for though he was not the firstborn, yet his father made him the chief;)

¹¹ Hilkiyah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth: all the sons and brethren of Hosah were thirteen.

¹² Among these were the divisions of the porters, even among the chief men, having wards one against another, to minister in the house of the LORD.

¹³ And they cast lots, as well the small as the great, according to the house of their fathers, for every gate.

¹⁴ And the lot eastward fell to Shelemiah. Then for Zechariah his son, a wise counsellor, they cast lots; and his lot came out northward.

¹⁵ To Obededom southward; and to his sons the house of Asumpim.

¹⁶ To Shuppim and Hosah the lot came forth westward, with the gate Shallecheth, by the causeway of the going up, ward against ward.

¹⁷ Eastward were six Levites, northward four a day, southward four a day, and toward Asumpim two and two.

¹⁸ At Parbar westward, four at the causeway, and two at Parbar.

¹⁹ These are the divisions of the porters among the sons of Kore, and among the sons of Merari.

²⁰ And of the Levites, Ahijah was over the treasures of the house of God, and over the treasures of the dedicated things.

²¹ As concerning the sons of Laadan; the sons of the Gershonite Laadan, chief fathers, even of Laadan the Gershonite, were Jehieli.

²² The sons of Jehieli; Zetham, and Joel his brother, which were over the treasures of the house of the LORD.

²³ Of the Amramites, and the Izharites, the Hebronites, and the Uzzielites:

²⁴ And Shebuel the son of Gershon, the son of Moses, was ruler of the treasures.

²⁵ And his brethren by Eliezer; Rehabiah his son, and Jeshaiiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomith his son.

²⁶ Which Shelomith and his brethren were over all the treasures of the dedicated things, which David the king, and the chief fathers, the captains over thousands and hundreds, and the captains of the host, had dedicated.

²⁷ Out of the spoils won in battles did they dedicate to maintain the house of the LORD.

²⁸ And all that Samuel the seer, and Saul the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son of Zeruiiah, had dedicated; and whosoever had dedicated any thing, it was under the hand of Shelomith, and of his brethren.

²⁹ Of the Izharites, Chenaniah and his sons were for the outward business over Israel, for officers and judges.

³⁰ And of the Hebronites, Hashabiah and his brethren, men of valour, a thousand and seven hundred, were officers among them of Israel on this side Jordan westward in all the business of the LORD, and in the service of the king.

³¹ Among the Hebronites was Jerijah the chief, even among the Hebronites, according to the generations of his fathers. In the fortieth year of the reign of David they were sought for, and there were found among them mighty men of valour at Jazer of Gilead.

³² And his brethren, men of valour, were two thousand and seven hundred chief fathers, whom king David made rulers over the Reubenites, the Gadites, and the half tribe of

弟兄,都是善于服侍的壮士。俄别以东的众子共六十二人。

⁹ 米施利米雅的儿子和弟兄都是壮士,共十八人。

¹⁰ 米拉利儿女何萨有几个儿子,长子是申利。(因为尽管他不是长子,他父亲还是立他作族长。)

¹¹ 次子是希勒家,三子是底巴利雅,四子是撒迦利亚。何萨的众子并弟兄共十三人。

¹² 这些人都是守门的班长,与他们的弟兄一起在主家里按班供职。

¹³ 他们无论大小,都按着宗族抽签分守各门。

¹⁴ 抽签守东门的是示利米雅,他的儿子撒迦利亚是精明的谋士,抽签守北门。

¹⁵ 俄别以东守南门,他的儿子守库房。

¹⁶ 书聘与何萨守西门,在靠近沙利基门、通着往上去的街道上,班与班相对。

¹⁷ 每天东门有六个利未人,北门有四个,南门有四个,库房有两个,又有两个轮班替换。

¹⁸ 在西面街道上有四个,在游廊上有两个。

¹⁹ 以上是可拉众子和米拉利众子守门的班次。

²⁰ 属利未的,有亚希雅掌管神家的府库和圣物的府库。

²¹ 革顺族、拉但众子里,作族长的是革顺族拉但的众子耶希伊利。

²² 耶希伊利的众子,西坦和他弟兄约珥掌管主家里的府库。

²³ 暗兰人、以斯哈人、希伯伦人、乌薛人也有职分。

²⁴ 细布业是革舜的儿子,摩西的儿子,他掌管府库。

²⁵ 还有他的弟兄以利以谢。以利以谢的儿子是利哈比雅,利哈比雅的儿子是耶筛亚,耶筛亚的儿子是约兰,约兰的儿子是细基利,细基利的儿子是示罗密。

²⁶ 这示罗密和他的弟兄掌管府库的圣物,就是大卫王和众族长、众千夫长、众百夫长,并众军长所分别为圣的物。

²⁷ 他们将战争时所夺的财物分别为圣,以备修造主的家。

²⁸ 先见撒母耳、基士的儿子扫罗、尼珥的儿子押尼珥、洗鲁雅的儿子约押所分别为圣的物都在示罗密和他的弟兄手下。

²⁹ 属以斯哈人的有基拿尼雅和他众子作官长和审判官,管理以色列的外事。

³⁰ 属希伯伦人的有哈沙比雅和他弟兄一千七百人,都是勇士,在约旦河西、以色列地办理主与王的事。

³¹ 希伯伦人中有耶利雅作族长。大卫统治第四十年,在基列的雅谢,从希伯伦人寻得大能的勇士。

³² 耶利雅的弟兄有二千七百人,都是勇士,并作

Manasseh, for every matter pertaining to God, and affairs of the king.

27

¹ Now the children of Israel after their number, to wit, the chief fathers and captains of thousands and hundreds, and their officers that served the king in any matter of the courses, which came in and went out month by month throughout all the months of the year, of every course were twenty and four thousand.

² Over the first course for the first month was Jashobeam the son of Zabdiel: and in his course were twenty and four thousand.

³ Of the children of Perez was the chief of all the captains of the host for the first month.

⁴ And over the course of the second month was Dodai an Ahohite, and of his course was Mikloth also the ruler: in his course likewise were twenty and four thousand.

⁵ The third captain of the host for the third month was Benaiah the son of Jehoiada, a chief priest: and in his course were twenty and four thousand.

⁶ This is that Benaiah, who was mighty among the thirty, and above the thirty: and in his course was Ammizabad his son.

⁷ The fourth captain for the fourth month was Asahel the brother of Joab, and Zebadiah his son after him: and in his course were twenty and four thousand.

⁸ The fifth captain for the fifth month was Shamhuth the Izrahite: and in his course were twenty and four thousand.

⁹ The sixth captain for the sixth month was Ira the son of Ikkeah the Tekoite: and in his course were twenty and four thousand.

¹⁰ The seventh captain for the seventh month was Helez the Pelonite, of the children of Ephraim: and in his course were twenty and four thousand.

¹¹ The eighth captain for the eighth month was Sibbecai the Hushathite, of the Zarhites: and in his course were twenty and four thousand.

¹² The ninth captain for the ninth month was Abiezer the Anetothite, of the Benjamites: and in his course were twenty and four thousand.

¹³ The tenth captain for the tenth month was Maharai the Netophathite, of the Zarhites: and in his course were twenty and four thousand.

¹⁴ The eleventh captain for the eleventh month was Benaiah the Pirathonite, of the children of Ephraim: and in his course were twenty and four thousand.

¹⁵ The twelfth captain for the twelfth month was Heldai the Netophathite, of Othniel: and in his course were twenty and four thousand.

¹⁶ Furthermore over the tribes of Israel: the ruler of the Reubenites was Eliezer the son of Zichri: of the Simeonites, Shephatiah the son of Maachah:

¹⁷ Of the Levites, Hashabiah the son of Kemuel: of the Aaronites, Zadok:

¹⁸ Of Judah, Elihu, one of the brethren of David: of Issachar, Omri the son of Michael:

¹⁹ Of Zebulun, Ishmaiah the son of Obadiah: of Naphtali, Jerimoth the son of Azriel:

²⁰ Of the children of Ephraim, Hoshea the son of Azaziah: of the half tribe of Manasseh, Joel the son of Pedaiiah:

²¹ Of the half tribe of Manasseh in Gilead, Iddo the son of Zechariah: of Benjamin, Jaasiel the son of Abner:

²² Of Dan, Azareel the son of Jeroham. These were the

族长，大卫王派他们在流便支派、迦得支派、玛拿西半支派中办理神和 king 的事。

27

¹ 以色列儿女的族长，和众千夫长、众百夫长，众官长的首领都分定班次，每班是二万四千人，全年按月轮流，替换出入服侍王。

² 正月第一班的班长是撒巴第业的儿子雅朔班，他班内有二万四千人。

³ 属法勒斯的儿女，统管正月班的一切军长。

⁴ 二月的班长是亚哈希人朵代，还有副官密基罗，他班内也有二万四千人。

⁵ 三月的军长是祭司长耶何耶大的儿子比拿雅，他班内有二万四千人。

⁶ 这比拿雅是那三十人中的勇士，管理那三十人，他班内又有他儿子暗米萨拔。

⁷ 四月的军长是约押的弟兄亚撒黑。接替他的是他儿子西巴第雅，他班内有二万四千人。

⁸ 五月的军长是伊斯拉人珊合，他班内有二万四千人。

⁹ 六月的军长是提哥亚人益吉的儿子以拉，他班内有二万四千人。

¹⁰ 七月的军长是以法莲儿女比伦人希利士，他班内有二万四千人。

¹¹ 八月的军长是属谢拉人的户沙人西比该，他班内有二万四千人。

¹² 九月的军长是属便雅悯人的亚拿突人亚比以谢，他班内有二万四千人。

¹³ 十月的军长是属谢拉人的尼陀法人玛哈莱，他班内有二万四千人。

¹⁴ 十一月的军长是以法莲儿女比拉顿人比拿雅，他班内有二万四千人。

¹⁵ 十二月的军长是属俄陀聂的尼陀法人黑默，他班内有二万四千人。

¹⁶ 管理以色列众支派的记在下面：管流便人的是细基利的儿子以利以谢，管西缅人的是玛迦的儿子示法提雅，

¹⁷ 管利未人的是基母利的儿子哈沙比雅，管亚伦人的是撒督，

¹⁸ 管犹大人的是大卫的一个哥哥以利户，管以萨迦人的是米迦勒的儿子暗利，

¹⁹ 管西布伦人的是俄巴第雅的儿子伊施玛雅，管拿弗他利人的是亚斯列的儿子耶利末，

²⁰ 管以法莲儿女的是阿撒细雅的儿子何细亚，管玛拿西半支派的是毗大雅的儿子约珥，

²¹ 管基列地玛拿西那半支派的是撒迦利亚的儿子易多，管便雅悯人的是押尼珥的儿子雅西业，

²² 管但人的是耶罗罕的儿子亚萨利雅。以上是以

princes of the tribes of Israel.

²³ But David took not the number of them from twenty years old and under: because the LORD had said he would increase Israel like to the stars of the heavens.

²⁴ Joab the son of Zeruiah began to number, but he finished not, because there fell wrath for it against Israel; neither was the number put in the account of the chronicles of king David.

²⁵ And over the king's treasures was Azmaveth the son of Adiel: and over the storehouses in the fields, in the cities, and in the villages, and in the castles, was Jehonathan the son of Uziah:

²⁶ And over them that did the work of the field for tillage of the ground was Ezri the son of Chelub:

²⁷ And over the vineyards was Shimei the Ramathite: over the increase of the vineyards for the wine cellars was Zabdi the Shiphmite:

²⁸ And over the olive trees and the sycamore trees that were in the low plains was Baalhanan the Gederite: and over the cellars of oil was Joash:

²⁹ And over the herds that fed in Sharon was Shitrai the Sharonite: and over the herds that were in the valleys was Shaphat the son of Adlai:

³⁰ Over the camels also was Obil the Ishmaelite: and over the asses was Jehdeiah the Meronothite:

³¹ And over the flocks was Jaziz the Hagerite. All these were the rulers of the substance which was king David's.

³² Also Jonathan David's uncle was a counsellor, a wise man, and a scribe: and Jehiel the son of Hachmoni was with the king's sons:

³³ And Ahithophel was the king's counsellor: and Hushai the Archite was the king's companion:

³⁴ And after Ahithophel was Jehoiada the son of Benaiah, and Abiathar: and the general of the king's army was Joab.

28

¹ And David assembled all the princes of Israel, the princes of the tribes, and the captains of the companies that ministered to the king by course, and the captains over the thousands, and captains over the hundreds, and the stewards over all the substance and possession of the king, and of his sons, with the officers, and with the mighty men, and with all the valiant men, unto Jerusalem.

² Then David the king stood up upon his feet, and said, Hear me, my brethren, and my people: As for me, I had in mine heart to build an house of rest for the ark of the covenant of the LORD, and for the footstool of our God, and had made ready for the building:

³ But God said unto me, Thou shalt not build an house for my name, because thou hast been a man of war, and hast shed blood.

⁴ Howbeit the LORD God of Israel chose me before all the house of my father to be king over Israel for ever: for he hath chosen Judah to be the ruler; and of the house of Judah, the house of my father; and among the sons of my father he liked me to make me king over all Israel:

⁵ And of all my sons, (for the LORD hath given me many sons,) he hath chosen Solomon my son to sit upon the throne of the kingdom of the LORD over Israel.

⁶ And he said unto me, Solomon thy son, he shall build my house and my courts: for I have chosen him to be my son, and I will be his father.

⁷ Moreover I will establish his kingdom for ever, if he be

色列众支派的首领。

²³ 以色列人二十岁以内的，大卫没有记其数目，因主曾应许说，必加增以色列人如诸天的众星那样多。

²⁴ 洗鲁雅的儿子约押动手数点，当时愤怒临到以色列，因此，没有点完，数目也没有写在大卫王纪上。

²⁵ 掌管王府库的是亚叠的儿子押斯马威。掌管田野、城市、村庄、保障之仓库的是乌西雅的儿子约拿单。

²⁶ 掌管耕田种地的是基绿的儿子以斯利。

²⁷ 掌管葡萄园的是拉玛人示每。掌管葡萄园酒窖的是实弗米人撒巴底。

²⁸ 掌管低地橄榄树和桑树的是基第利人巴勒哈南。掌管油库的是约阿施。

²⁹ 掌管沙仑牧放牛群的是沙仑人施提贵。掌管山谷牧养牛群的是亚第贵的儿子沙法。

³⁰ 掌管骆驼的是以实玛利人阿比勒。掌管驴群的是米仑人耶希底亚。掌管羊群的是夏甲人雅悉。

³¹ 这些都是给大卫王掌管产业的。

³² 大卫的叔叔约拿单作谋士，这人有智慧，又作书记。哈摩尼的儿子耶歌作王众子的师傅。

³³ 亚希多弗也作王的谋士。亚基人户筛作王的陪伴。

³⁴ 亚希多弗之后，有比拿雅的儿子耶何耶大和亚比亚他接替他作谋士。约押作王军队的元帅。

28

¹ 大卫招聚以色列各支派的首领和轮班服侍王的众军长，与众千夫长、众百夫长，掌管王和王子产业牲畜的，并众官长，以及大能的勇士，都到耶路撒冷来。

² 大卫王就站起来，说，我的弟兄，我的百姓啊，你们要听我，我心里本想建造一个让主的约柜安息的家，作为我们神的脚凳，我已经预备建造的材料。

³ 只是神对我说，你不能为我的名建造一个家，因你是战士，流了人的血。

⁴ 然而，主以色列的神在我父的全家拣选我作以色列的王，直到永远。因他拣选犹大为首领，在犹大家中拣选了我父家，在我父的众子里又喜悦我，立我作以色列众人的王。

⁵ (主给我许多儿子，)在我儿子中拣选所罗门坐主的国的宝座，治理以色列人。

⁶ 他对我说，你儿子所罗门必建造我的家和院子，因为我拣选他作我的子，我也必作他的父。

constant to do my commandments and my judgments, as at this day.

⁸ Now therefore in the sight of all Israel the congregation of the LORD, and in the audience of our God, keep and seek for all the commandments of the LORD your God: that ye may possess this good land, and leave it for an inheritance for your children after you for ever.

⁹ And thou, Solomon my son, know thou the God of thy father, and serve him with a perfect heart and with a willing mind: for the LORD searcheth all hearts, and understandeth all the imaginations of the thoughts: if thou seek him, he will be found of thee; but if thou forsake him, he will cast thee off for ever.

¹⁰ Take heed now; for the LORD hath chosen thee to build an house for the sanctuary: be strong, and do it.

¹¹ Then David gave to Solomon his son the pattern of the porch, and of the houses thereof, and of the treasures thereof, and of the upper chambers thereof, and of the inner parlours thereof, and of the place of the mercy seat,

¹² And the pattern of all that he had by the spirit, of the courts of the house of the LORD, and of all the chambers round about, of the treasures of the house of God, and of the treasures of the dedicated things:

¹³ Also for the courses of the priests and the Levites, and for all the work of the service of the house of the LORD, and for all the vessels of service in the house of the LORD.

¹⁴ He gave of gold by weight for things of gold, for all instruments of all manner of service; silver also for all instruments of silver by weight, for all instruments of every kind of service:

¹⁵ Even the weight for the candlesticks of gold, and for their lamps of gold, by weight for every candlestick, and for the lamps thereof: and for the candlesticks of silver by weight, both for the candlestick, and also for the lamps thereof, according to the use of every candlestick.

¹⁶ And by weight he gave gold for the tables of shewbread, for every table; and likewise silver for the tables of silver:

¹⁷ Also pure gold for the fleshhooks, and the bowls, and the cups: and for the golden basins he gave gold by weight for every bason; and likewise silver by weight for every bason of silver:

¹⁸ And for the altar of incense refined gold by weight; and gold for the pattern of the chariot of the cherubims, that spread out their wings, and covered the ark of the covenant of the LORD.

¹⁹ All this, said David, the LORD made me understand in writing by his hand upon me, even all the works of this pattern.

²⁰ And David said to Solomon his son, Be strong and of good courage, and do it: fear not, nor be dismayed: for the LORD God, even my God, will be with thee; he will not fail thee, nor forsake thee, until thou hast finished all the work for the service of the house of the LORD.

²¹ And, behold, the courses of the priests and the Levites, even they shall be with thee for all the service of the house of God: and there shall be with thee for all manner of workmanship every willing skilful man, for any manner of service: also the princes and all the people will be wholly at thy commandment.

⁷ 并且他若恒久遵行我的诫命典章如今天一样，我就必坚定他的国，直到永远。

⁸ 因此在主的会中，以色列众人眼前所说的，我们的神也听见了。你们应当寻求主你们神的一切诫命，谨守遵行，如此你们可以承受这美地，留给你们的儿女，永远为产业。

⁹ 我儿所罗门哪，你应当认识主你父的神，全心乐意地侍奉他，因为他鉴察众人的心，知道一切心思意念。你若寻求他，他必使你寻见，你若离弃他，他必永远丢弃你。

¹⁰ 要谨慎，因主拣选你建造一个家作为圣所。你应当刚强去行。

¹¹ 大卫将家的游廊、旁屋、府库、楼房、内房，和怜悯座处所样式指示他儿子所罗门，

¹² 又将他被灵感动所得的样式，就是主神家的院子、周围的房屋、家的府库，和圣物府库的一切样式都指示他，

¹³ 又指示祭司和利未人的班次与主家里各样的工作，并主家里一切器皿的样式，

¹⁴ 以及各样应用金器的重量和各样应用银器的重量，

¹⁵ 金灯台和金灯的重量，银灯台和银灯的重量，轻重各都合宜，

¹⁶ 陈设饼金桌子的重量，银桌子的重量也是一样，

¹⁷ 纯金的肉叉子、盘子，和爵的重量，各金盆与各银盆的重量，

¹⁸ 精金香坛的重量，并用金子作基路伯的车的样式，基路伯张开翅膀，遮掩主的约柜。

¹⁹ 大卫说，这一切工作的样式都是主用手写出来使我明白的。

²⁰ 大卫又对他儿子所罗门说，你应当刚强壮胆去行；不要畏惧，也不要惊惶；因为主神就是我的神，与你同在；他必不撇下你，也不丢弃你，直到服侍主家的工作都完成了。

²¹ 看啊，有祭司和利未人的各班，为要办理神家各样的服侍，又有灵巧的人在各样的服侍上乐意帮助你，并有众首领和众民一心听从你的命令。

¹ Furthermore David the king said unto all the congregation, Solomon my son, whom alone God hath chosen, is yet young and tender, and the work is great: for

¹ 大卫王对会众说，我儿子所罗门是神特选的，还年幼娇嫩，这工程很大，因这殿不是为人，而

the palace is not for man, but for the LORD God.

² Now I have prepared with all my might for the house of my God the gold for things to be made of gold, and the silver for things of silver, and the brass for things of brass, the iron for things of iron, and wood for things of wood; onyx stones, and stones to be set, glistening stones, and of divers colours, and all manner of precious stones, and marble stones in abundance.

³ Moreover, because I have set my affection to the house of my God, I have of mine own proper good, of gold and silver, which I have given to the house of my God, over and above all that I have prepared for the holy house,

⁴ Even three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents of refined silver, to overlay the walls of the houses withal:

⁵ The gold for things of gold, and the silver for things of silver, and for all manner of work to be made by the hands of artificers. And who then is willing to consecrate his service this day unto the LORD?

⁶ Then the chief of the fathers and princes of the tribes of Israel, and the captains of thousands and of hundreds, with the rulers of the king's work, offered willingly,

⁷ And gave for the service of the house of God of gold five thousand talents and ten thousand drams, and of silver ten thousand talents, and of brass eighteen thousand talents, and one hundred thousand talents of iron.

⁸ And they with whom precious stones were found gave them to the treasure of the house of the LORD, by the hand of Jehiel the Gershonite.

⁹ Then the people rejoiced, for that they offered willingly, because with perfect heart they offered willingly to the LORD: and David the king also rejoiced with great joy.

¹⁰ Wherefore David blessed the LORD before all the congregation: and David said, Blessed be thou, LORD God of Israel our father, for ever and ever.

¹¹ Thine, O LORD, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for all that is in the heaven and in the earth is thine; thine is the kingdom, O LORD, and thou art exalted as head above all.

¹² Both riches and honour come of thee, and thou reignest over all; and in thine hand is power and might; and in thine hand it is to make great, and to give strength unto all.

¹³ Now therefore, our God, we thank thee, and praise thy glorious name.

¹⁴ But who am I, and what is my people, that we should be able to offer so willingly after this sort? for all things come of thee, and of thine own have we given thee.

¹⁵ For we are strangers before thee, and sojourners, as were all our fathers: our days on the earth are as a shadow, and there is none abiding.

¹⁶ O LORD our God, all this store that we have prepared to build thee an house for thine holy name cometh of thine hand, and is all thine own.

¹⁷ I know also, my God, that thou triest the heart, and hast pleasure in uprightness. As for me, in the uprightness of mine heart I have willingly offered all these things: and now have I seen with joy thy people, which are present here, to offer willingly unto thee.

¹⁸ O LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel, our fathers, keep this for ever in the imagination of the thoughts of the heart of thy people, and prepare their heart unto thee:

¹⁹ And give unto Solomon my son a perfect heart, to keep

是为主神建造的。

² 我为我神的家已经尽力，预备金子作金器，银子作银器，铜作铜器，铁作铁器，木作木器，还有玛瑙可镶嵌的宝石，彩石和一切的宝石，并许多汉白玉。

³ 并因我心中爱慕我神的家，就在预备建造圣洁之家的材料外，又将我自己积蓄的金银献上，建造我神的家，

⁴ 就是俄斐金三千塔兰特、精炼的银子七千塔兰特，以贴家的墙。

⁵ 金子作金器，银子作银器，并借匠人的手制造一切。今天有谁乐意将他的服侍献给主呢？

⁶ 于是，众族长和以色列各支派的众首领、众千夫长、众百夫长，并监管王工的众官长，都乐意献上。

⁷ 他们为神家的服侍献上金子五千塔兰特零一万打兰，银子一万塔兰特，铜一万八千塔兰特，铁十万塔兰特。

⁸ 凡有宝石的都交给革顺人耶歇，送入主家的府库。

⁹ 因这些人诚心，以完全的心献给主，百姓就欢喜，大卫王也大大欢喜。

¹⁰ 所以，大卫在全会众面前祝福了主；大卫又说，主我们的父以色列的神，你是有福的，直到永远远远的。

¹¹ 主啊，伟大、能力、荣耀、得胜、威严都是你的，凡天上地下的都是你的，国度也是你的，并且你为至高，为万有之首。

¹² 丰富尊荣都从你而来，你也统治一切。在你手里有大能大力，你的手使人伟大，给众人刚强。

¹³ 因此，我们的神啊，现在我们感谢你，赞美你荣耀的名。

¹⁴ 我算什么，我的民算什么，竟能如此乐意奉献？因为万物都从你而来，我们把从你而得的献给你。

¹⁵ 我们在你面前是客旅，是寄居的，与我们父辈一样。我们在世的日子如影儿，不能长存。

¹⁶ 主我们的神啊，我们预备这许多材料，要为你圣名建造一个家，都是从你而来，都是属你的。

¹⁷ 我的神啊，我知道你察验人心，喜悦正直，我以正直的心乐意献上这一切物。现在我喜欢见你的民在这里都乐意奉献与你。

¹⁸ 主我们父辈、亚伯拉罕、以撒、以色列的神啊，求你使你的民常存这样的心思意念，坚定他们的心转向你，

thy commandments, thy testimonies, and thy statutes, and to do all these things, and to build the palace, for the which I have made provision.

²⁰ And David said to all the congregation, Now bless the LORD your God. And all the congregation blessed the LORD God of their fathers, and bowed down their heads, and worshipped the LORD, and the king.

²¹ And they sacrificed sacrifices unto the LORD, and offered burnt offerings unto the LORD, on the morrow after that day, even a thousand bullocks, a thousand rams, and a thousand lambs, with their drink offerings, and sacrifices in abundance for all Israel:

²² And did eat and drink before the LORD on that day with great gladness. And they made Solomon the son of David king the second time, and anointed him unto the LORD to be the chief governor, and Zadok to be priest.

²³ Then Solomon sat on the throne of the LORD as king instead of David his father, and prospered; and all Israel obeyed him.

²⁴ And all the princes, and the mighty men, and all the sons likewise of king David, submitted themselves unto Solomon the king.

²⁵ And the LORD magnified Solomon exceedingly in the sight of all Israel, and bestowed upon him such royal majesty as had not been on any king before him in Israel.

²⁶ Thus David the son of Jesse reigned over all Israel.

²⁷ And the time that he reigned over Israel was forty years; seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem.

²⁸ And he died in a good old age, full of days, riches, and honour: and Solomon his son reigned in his stead.

²⁹ Now the acts of David the king, first and last, behold, they are written in the book of Samuel the seer, and in the book of Nathan the prophet, and in the book of Gad the seer,

³⁰ With all his reign and his might, and the times that went over him, and over Israel, and over all the kingdoms of the countries.

¹⁹ 又求你给我儿子所罗门完全的心，遵守你的命令、证词、律例，成就这一切的事，用我所预备的建造宫殿。

²⁰ 大卫对全会众说，现在要祝福主你们的神。于是全会众祝福了主他们父辈的神，并低下他们的头，敬拜主和王。

²¹ 次日，他们向主献平安祭，又向主献燔祭，就是献公牛一千只，公绵羊一千只，羊羔一千只，并同献的奠祭，又为以色列众人献许多的祭。

²² 那天，他们在主面前吃喝，大大欢乐。他们奉主的命第二次膏大卫的儿子所罗门作王，又膏撒督作祭司。

²³ 于是所罗门坐在主的宝座上，接替他父亲大卫作王，万事亨通，以色列众人也都听从他。

²⁴ 众首领和勇士，并大卫王的众子，都顺服所罗门王。

²⁵ 主使所罗门在以色列众人眼前很尊大，极其威严，胜过在他以前的以色列王。

²⁶ 耶西的儿子大卫统治以色列众人，

²⁷ 他统治以色列四十年：在希伯仑统治七年，在耶路撒冷统治三十三年。

²⁸ 他年纪老了，日子满足，享受丰富、尊荣，就死了。他儿子所罗门接替他统治。

²⁹ 大卫王始终的事都写在先见撒母耳的书上和先知拿单并先见迦得的书上。

³⁰ 他的统治和他的勇力，以及他和以色列列列国所经过的事都写在这些书上。

II CHRONICLES

1

¹ And Solomon the son of David was strengthened in his kingdom, and the LORD his God was with him, and magnified him exceedingly.

² Then Solomon spake unto all Israel, to the captains of thousands and of hundreds, and to the judges, and to every governor in all Israel, the chief of the fathers.

³ So Solomon, and all the congregation with him, went to the high place that was at Gibeon; for there was the tabernacle of the congregation of God, which Moses the servant of the LORD had made in the wilderness.

⁴ But the ark of God had David brought up from Kirjathjearim to the place which David had prepared for it: for he had pitched a tent for it at Jerusalem.

⁵ Moreover the brasen altar, that Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, had made, he put before the tabernacle of the LORD: and Solomon and the congregation sought unto it.

⁶ And Solomon went up thither to the brasen altar before the LORD, which was at the tabernacle of the congregation, and offered a thousand burnt offerings upon it.

⁷ In that night did God appear unto Solomon, and said unto him, Ask what I shall give thee.

⁸ And Solomon said unto God, Thou hast shewed great mercy unto David my father, and hast made me to reign in his stead.

⁹ Now, O LORD God, let thy promise unto David my father be established: for thou hast made me king over a people like the dust of the earth in multitude.

¹⁰ Give me now wisdom and knowledge, that I may go out and come in before this people: for who can judge this thy people, that is so great?

¹¹ And God said to Solomon, Because this was in thine heart, and thou hast not asked riches, wealth, or honour, nor the life of thine enemies, neither yet hast asked long life; but hast asked wisdom and knowledge for thyself, that thou mayest judge my people, over whom I have made thee king:

¹² Wisdom and knowledge is granted unto thee; and I will give thee rich riches, and wealth, and honour, such as none of the kings have had that have been before thee, neither shall there any after thee have the like.

¹³ Then Solomon came from his journey to the high place that was at Gibeon to Jerusalem, from before the tabernacle of the congregation, and reigned over Israel.

¹⁴ And Solomon gathered chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, which he placed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.

¹⁵ And the king made silver and gold at Jerusalem as plenteous as stones, and cedar trees made he as the sycomore trees that are in the vale for abundance.

¹⁶ And Solomon had horses brought out of Egypt, and linen yarn: the king's merchants received the linen yarn at a price.

¹⁷ And they fetched up, and brought forth out of Egypt a chariot for six hundred shekels of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so brought they out horses for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, by their means.

历代志下

1

¹ 大卫的儿子所罗门的国坚固，主他的神与他同在，使他极其尊大。

² 所罗门吩咐以色列众人，众千夫长、众百夫长、众审判官的首领，和所有以色列的省长与众族长都来。

³ 所罗门和全会众都往基遍的高处去，因那里有神集会的帐幕，就是主仆摩西在旷野所制造的。

⁴ 只是神的约柜，大卫已经从基列耶琳搬到他所预备的地方，因他曾在耶路撒冷为约柜支搭了帐幕，

⁵ 并且比撒列所造的铜坛也在基遍主的帐幕前；比撒列是乌利的儿子，户珥的儿子。所罗门和会众都就近坛前。

⁶ 所罗门上到主面前集会帐幕的铜坛那里，献一千牺牲为燔祭。

⁷ 那天夜里，神向所罗门显现，对他说，你愿我给你什么，你可以求。

⁸ 所罗门对神说，你曾向我父大卫大施怜悯，使我接替他统治。

⁹ 主神啊，现在求你成就向我父大卫所应许的话；因你立我作这民的王，他们如同地上尘沙那样多。

¹⁰ 求你给我智慧和知识，我好在这民前出入；否则，谁能判断这众多的民呢？

¹¹ 神对所罗门说，我已立你作我民的王，因为这是在你的心里，你并不求资财、丰富、尊荣，也不求你仇敌的性命，又不求大寿数；只为你自己求智慧和知识好判断我的民；

¹² 我必给你智慧聪明，也必给你资财、丰富、尊荣。在你以前的列王都没有这样，在你以后也必没有这样的。

¹³ 于是，所罗门从基遍高处集会的帐幕前回耶路撒冷，统治以色列。

¹⁴ 所罗门聚集战车马兵，有战车一千四百辆，马兵一万二千名，安置在屯车的众城市 and 耶路撒冷，就是王那里。

¹⁵ 王在耶路撒冷使金银多如石头，香柏木多如谷中的桑树。

¹⁶ 所罗门的马是从埃及带来的，并细麻纱，是王的商人一群一群按着定价买细麻纱来的。

¹⁷ 他们从埃及买来的车，每辆价银七百舍客勒，马每匹一百五十舍客勒。赫人众王和叙利亚众王所买的车马，也是按这价值经他们手买来的。

2

¹ And Solomon determined to build an house for the name of the LORD, and an house for his kingdom.

² And Solomon told out threescore and ten thousand men to bear burdens, and fourscore thousand to hew in the mountain, and three thousand and six hundred to oversee them.

³ And Solomon sent to Hiram the king of Tyre, saying, As thou didst deal with David my father, and didst send him cedars to build him an house to dwell therein, even so deal with me.

⁴ Behold, I build an house to the name of the LORD my God, to dedicate it to him, and to burn before him sweet incense, and for the continual shewbread, and for the burnt offerings morning and evening, on the sabbaths, and on the new moons, and on the solemn feasts of the LORD our God. This is an ordinance for ever to Israel.

⁵ And the house which I build is great: for great is our God above all gods.

⁶ But who is able to build him an house, seeing the heaven and heaven of heavens cannot contain him? who am I then, that I should build him an house, save only to burn sacrifice before him?

⁷ Send me now therefore a man cunning to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, and crimson, and blue, and that can skill to grave with the cunning men that are with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father did provide.

⁸ Send me also cedar trees, fir trees, and algum trees, out of Lebanon: for I know that thy servants can skill to cut timber in Lebanon; and, behold, my servants shall be with thy servants,

⁹ Even to prepare me timber in abundance: for the house which I am about to build shall be wonderful great.

¹⁰ And, behold, I will give to thy servants, the hewers that cut timber, twenty thousand measures of beaten wheat, and twenty thousand measures of barley, and twenty thousand baths of wine, and twenty thousand baths of oil.

¹¹ Then Hiram the king of Tyre answered in writing, which he sent to Solomon, Because the LORD hath loved his people, he hath made thee king over them.

¹² Hiram said moreover, Blessed be the LORD God of Israel, that made heaven and earth, who hath given to David the king a wise son, endued with prudence and understanding, that might build an house for the LORD, and an house for his kingdom.

¹³ And now I have sent a cunning man, endued with understanding, of Hiram my father's,

¹⁴ The son of a woman of the daughters of Dan, and his father was a man of Tyre, skilful to work in gold, and in silver, in brass, in iron, in stone, and in timber, in purple, in blue, and in fine linen, and in crimson; also to grave any manner of graving, and to find out every device which shall be put to him, with thy cunning men, and with the cunning men of my lord David thy father.

¹⁵ Now therefore the wheat, and the barley, the oil, and the wine, which my lord hath spoken of, let him send unto his servants:

¹⁶ And we will cut wood out of Lebanon, as much as thou shalt need: and we will bring it to thee in floats by sea to Joppa; and thou shalt carry it up to Jerusalem.

¹⁷ And Solomon numbered all the strangers that were in the land of Israel, after the numbering wherewith David his father had numbered them; and they were found an hundred and fifty thousand and three thousand and six hundred.

2

¹ 所罗门定意要为主的名建造一个家，又为自己的国建造一个家。

² 所罗门就挑选七万挑担的，八万在山上凿石头的，三千六百督工的。

³ 所罗门差人去见推罗王希兰，说，你曾运香柏木与我父大卫建一个家居住，求你也这样待我。

⁴ 看啊，我要为主我神的名建造一个家，分别为圣献给他，在他面前焚烧美香，常摆陈设饼，早晚、在安息日、在月朔，并在主我们神所定的圣节献燔祭。这是以色列人永远的定例。

⁵ 我所要建造的家很大；因为我们的神至大，超乎所有的众神。

⁶ 天和诸天的天，尚且不足他居住，谁能为他建造一个家呢？我是谁？能为他建造一个家吗？不过在他面前烧燔祭而已。

⁷ 现在求你差一个巧匠来，就是善用金、银、铜、铁、和紫色、朱红色、蓝色线，并精于雕刻之工的巧匠，与我父大卫在犹大和耶路撒冷所预备的巧匠一起工作；

⁸ 又求你从黎巴嫩运些香柏木、松木、檀香木到我这里来，因我知道你的仆人善于砍伐黎巴嫩的树木。看啊，我的仆人们也必与你的仆人们一起工作。

⁹ 这样，可以给我预备许多的木料，因我要建造的这家出奇的大。

¹⁰ 看啊，我必给你的仆人们，这些砍伐树木的伐木工，打好了的小麦二万歌珥，大麦二万歌珥，酒二万罢特，油二万罢特。

¹¹ 推罗王希兰写信回答所罗门说，主因为爱他的百姓，所以立你作他们的王；

¹² 希兰又说，主以色列的神是有福的，就是那造天地，又给了大卫王一个有智慧的儿子，使他有精明和悟性，可以为主建造一个家，又为他的国建造一个家的。

¹³ 现在我派一个精巧有聪明的人去，他是我父亲希兰所用的，

¹⁴ 是但的女儿们中的一个女人的儿子。他父亲是推罗人，他善用金、银、铜、铁、石、木、和紫色、蓝色、朱红色线与细麻制造各物，并精于雕刻，又能想出各样的巧工。请你派定这人，与你的巧匠和你父我主大卫的巧匠一起工作。

¹⁵ 我主所说的小麦、大麦、酒、油，愿他送来给他的众仆人。

¹⁶ 我们必照你所需要的，从黎巴嫩砍伐树木，扎成筏子，浮海运到约帕；你可以从那里运到耶路撒冷。

¹⁸ And he set threescore and ten thousand of them to be bearers of burdens, and fourscore thousand to be hewers in the mountain, and three thousand and six hundred overseers to set the people a work.

3

¹ Then Solomon began to build the house of the LORD at Jerusalem in mount Moriah, where the LORD appeared unto David his father, in the place that David had prepared in the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

² And he began to build in the second day of the second month, in the fourth year of his reign.

³ Now these are the things wherein Solomon was instructed for the building of the house of God. The length by cubits after the first measure was threescore cubits, and the breadth twenty cubits.

⁴ And the porch that was in the front of the house, the length of it was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height was an hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.

⁵ And the greater house he cieled with fir tree, which he overlaid with fine gold, and set thereon palm trees and chains.

⁶ And he garnished the house with precious stones for beauty: and the gold was gold of Parvaim.

⁷ He overlaid also the house, the beams, the posts, and the walls thereof, and the doors thereof, with gold; and graved cherubims on the walls.

⁸ And he made the most holy house, the length whereof was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the breadth thereof twenty cubits: and he overlaid it with fine gold, amounting to six hundred talents.

⁹ And the weight of the nails was fifty shekels of gold. And he overlaid the upper chambers with gold.

¹⁰ And in the most holy house he made two cherubims of image work, and overlaid them with gold.

¹¹ And the wings of the cherubims were twenty cubits long: one wing of the one cherub was five cubits, reaching to the wall of the house: and the other wing was likewise five cubits, reaching to the wing of the other cherub.

¹² And one wing of the other cherub was five cubits, reaching to the wall of the house: and the other wing was five cubits also, joining to the wing of the other cherub.

¹³ The wings of these cherubims spread themselves forth twenty cubits: and they stood on their feet, and their faces were inward.

¹⁴ And he made the vail of blue, and purple, and crimson, and fine linen, and wrought cherubims thereon.

¹⁵ Also he made before the house two pillars of thirty and five cubits high, and the chapter that was on the top of each of them was five cubits.

¹⁶ And he made chains, as in the oracle, and put them on the heads of the pillars; and made an hundred pomegranates, and put them on the chains.

¹⁷ And he reared up the pillars before the temple, one on the right hand, and the other on the left; and called the name of that on the right hand Jachin, and the name of that on the left Boaz.

4

¹ Moreover he made an altar of brass, twenty cubits the length thereof, and twenty cubits the breadth thereof, and ten cubits the height thereof.

¹⁷ 所罗门仿照他父大卫数点住在以色列地所有寄居的外邦人，共有十五万三千六百名；

¹⁸ 使七万人抬材料，八万人在山上凿石头，三千六百人监督工作。

3

¹ 所罗门就在耶路撒冷、主向他父大卫显现的摩利亚山上，就是耶布斯人阿珥楠的禾场上、大卫所指定的地方预备好了，开工建造主的家。

² 所罗门统治的第四年二月初二开工建造。

³ 所罗门照着被指示的建筑神家的根基，是这样：长六十肘，宽二十肘。

⁴ 房前的廊子长二十肘，与房的宽窄一样，高一百二十肘；里面贴上纯金。

⁵ 大房的墙都用松木板遮蔽，又贴了精金，上面雕刻棕树和链子；

⁶ 又用宝石装饰房墙，为了华美；所用的金子都是巴瓦音的金子。

⁷ 又用金子贴房和房的栋梁、门框、墙壁、门扇；墙上雕刻基路伯。

⁸ 又建造至圣所，长二十肘，与房的宽窄一样，宽也是二十肘；贴上精金，共用金子六百塔兰特。

⁹ 金钉重五十舍客勒。楼房都贴上金子。

¹⁰ 在至圣所按造像的法子造两个基路伯，用金子包裹。

¹¹ 两个基路伯的翅膀共长二十肘。这基路伯的一个翅膀长五肘，挨着房这边的墙；那一个翅膀也长五肘，与那基路伯翅膀相接。

¹² 那基路伯的一个翅膀长五肘，挨着房那边的墙；那一个翅膀也长五肘，与这基路伯的翅膀相接。

¹³ 两个基路伯张开翅膀，共长二十肘，面向里面而立。

¹⁴ 又用蓝色、紫色、朱红色线和细麻织幔子，在其上绣出基路伯来。

¹⁵ 在房前造了两根柱子，高三十五肘；每柱顶高五肘。

¹⁶ 又照圣所内链子的样式作链子，安在柱顶上；又作一百石榴，安在链子上。

¹⁷ 将两根柱子立在殿前，一根在右边，一根在左边；右边的起名叫雅斤，左边的起名叫波阿斯。

4

¹ 他又制造一座铜坛，长二十肘，宽二十肘，高十肘；

² Also he made a molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass, and five cubits the height thereof; and a line of thirty cubits did compass it round about.

³ And under it was the similitude of oxen, which did compass it round about: ten in a cubit, compassing the sea round about. Two rows of oxen were cast, when it was cast.

⁴ It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea was set above upon them, and all their hinder parts were inward.

⁵ And the thickness of it was an handbreadth, and the brim of it like the work of the brim of a cup, with flowers of lilies; and it received and held three thousand baths.

⁶ He made also ten lavers, and put five on the right hand, and five on the left, to wash in them: such things as they offered for the burnt offering they washed in them; but the sea was for the priests to wash in.

⁷ And he made ten candlesticks of gold according to their form, and set them in the temple, five on the right hand, and five on the left.

⁸ He made also ten tables, and placed them in the temple, five on the right side, and five on the left. And he made an hundred basons of gold.

⁹ Furthermore he made the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and overlaid the doors of them with brass.

¹⁰ And he set the sea on the right side of the east end, over against the south.

¹¹ And Huram made the pots, and the shovels, and the basons. And Huram finished the work that he was to make for king Solomon for the house of God;

¹² To wit, the two pillars, and the pommels, and the chapters which were on the top of the two pillars, and the two wreaths to cover the two pommels of the chapters which were on the top of the pillars;

¹³ And four hundred pomegranates on the two wreaths; two rows of pomegranates on each wreath, to cover the two pommels of the chapters which were upon the pillars.

¹⁴ He made also bases, and lavers made he upon the bases;

¹⁵ One sea, and twelve oxen under it.

¹⁶ The pots also, and the shovels, and the fleshhooks, and all their instruments, did Huram his father make to king Solomon for the house of the LORD of bright brass.

¹⁷ In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zeredathah.

¹⁸ Thus Solomon made all these vessels in great abundance: for the weight of the brass could not be found out.

¹⁹ And Solomon made all the vessels that were for the house of God, the golden altar also, and the tables whereon the shewbread was set;

²⁰ Moreover the candlesticks with their lamps, that they should burn after the manner before the oracle, of pure gold;

²¹ And the flowers, and the lamps, and the tongs, made he of gold, and that perfect gold;

²² And the snuffers, and the basons, and the spoons, and the censers, of pure gold: and the entry of the house, the inner doors thereof for the most holy place, and the doors of the house of the temple, were of gold.

5

¹ Thus all the work that Solomon made for the house of the LORD was finished: and Solomon brought in all the things that David his father had dedicated; and the silver, and the gold, and all the instruments, put he among the treasures of the

² 又铸一个铜海，样式是圆的，高五肘，径十肘，围三十肘；

³ 海以下的周围有牛的样子，每肘十个，共有两行，是铸海的时候铸上的；

⁴ 有十二只铜牛驮海：三只向北，三只向西，三只向南，三只向东；海在牛上，牛尾向内；

⁵ 海厚一掌，边如杯边，又如百合花，可容三千罢特；

⁶ 又制造十个盆：五个放在右边，五个放在左边，献燔祭所用之物都在其内洗；但海是为祭司在其内洗的。

⁷ 他又照所定的样式造十个金灯台放在殿里：五个在右手边，五个在左边；

⁸ 又造十张桌子放在殿里：五张在右边，五张在左边；又造一百个金盆；

⁹ 又建立祭司院和大院，并院门，用铜包裹门扇；

¹⁰ 他将海安在朝东的右边，与南边相对。

¹¹ 户兰又造了锅、铲、盆。这样，他为所罗门王作完了神家的工。

¹² 所造的就是：两根柱子和柱上两个如球的顶，并两个盖柱顶的网子，

¹³ 和四百石榴，安在两个网子上，每网两行盖着两个柱上如球的顶。

¹⁴ 盆座和其上的盆，

¹⁵ 海和海下的十二只牛，

¹⁶ 锅、铲子、肉叉子，与主家里的一切器皿，都是巧匠户兰用光亮的铜为所罗门王造成的，

¹⁷ 是在约旦平原疏利和撒利但中间借胶泥铸成的。

¹⁸ 所罗门制造的这一切很多，铜的轻重无法可查。

¹⁹ 所罗门又造神家里的金坛和陈设饼的桌子，

²⁰ 并纯金的灯台和灯盏，可以照例燃在内室前。

²¹ 灯台上的花和灯盏，并火剪都是金的，并且是纯金的；

²² 又用纯金制造蜡剪、盘子、盂、香炉。至于内室的门就是至圣所的门扇，并殿的房门，都是金的。

5

¹ 所罗门作完了主家的一切工，就把他父大卫分别为圣的金银和器皿都带来，放在神家的

house of God.

² Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion.

³ Wherefore all the men of Israel assembled themselves unto the king in the feast which was in the seventh month.

⁴ And all the elders of Israel came; and the Levites took up the ark.

⁵ And they brought up the ark, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that were in the tabernacle, these did the priests and the Levites bring up.

⁶ Also king Solomon, and all the congregation of Israel that were assembled unto him before the ark, sacrificed sheep and oxen, which could not be told nor numbered for multitude.

⁷ And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto his place, to the oracle of the house, into the most holy place, even under the wings of the cherubims:

⁸ For the cherubims spread forth their wings over the place of the ark, and the cherubims covered the ark and the staves thereof above.

⁹ And they drew out the staves of the ark, that the ends of the staves were seen from the ark before the oracle; but they were not seen without. And there it is unto this day.

¹⁰ There was nothing in the ark save the two tables which Moses put therein at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel, when they came out of Egypt.

¹¹ And it came to pass, when the priests were come out of the holy place: (for all the priests that were present were sanctified, and did not then wait by course:

¹² Also the Levites which were the singers, all of them of Asaph, of Heman, of Jeduthun, with their sons and their brethren, being arrayed in white linen, having cymbals and psalteries and harps, stood at the east end of the altar, and with them an hundred and twenty priests sounding with trumpets:)

¹³ It came even to pass, as the trumpeters and singers were as one, to make one sound to be heard in praising and thanking the LORD; and when they lifted up their voice with the trumpets and cymbals and instruments of musick, and praised the LORD, saying, For he is good; for his mercy endureth for ever: that then the house was filled with a cloud, even the house of the LORD;

¹⁴ So that the priests could not stand to minister by reason of the cloud: for the glory of the LORD had filled the house of God.

6

¹ Then said Solomon, The LORD hath said that he would dwell in the thick darkness.

² But I have built a house of habitation for thee, and a place for thy dwelling for ever.

³ And the king turned his face, and blessed the whole congregation of Israel: and all the congregation of Israel stood.

⁴ And he said, Blessed be the LORD God of Israel, who hath with his hands fulfilled that which he spake with his mouth to my father David, saying,

⁵ Since the day that I brought forth my people out of the land of Egypt I chose no city among all the tribes of Israel to build an house in, that my name might be there; neither chose I any man to be a ruler over my people Israel:

⁶ But I have chosen Jerusalem, that my name might be there; and have chosen David to be over my people Israel.

⁷ Now it was in the heart of David my father to build an house

for me.

² 那时，所罗门将以色列的众长老、和所有支派的首领，并以色列儿女的族长招聚到耶路撒冷，要把主的约柜从大卫城就是锡安运上来。

³ 于是以色列众人在七月节前都聚集到王那里。

⁴ 以色列众长老来到，利未人便抬起约柜。

⁵ 祭司利未人将约柜运上来，又将集会的帐幕和帐幕里的一切器具都带上来。

⁶ 所罗门王和聚集到他那里的以色列全会众都在约柜前献牛羊为祭，多得不可胜数。

⁷ 祭司将主的约柜抬进他的地方，到殿的内室，进入至圣所，放在两个基路伯的翅膀底下。

⁸ 基路伯张着翅膀在约柜之上，遮掩约柜和抬柜的杠。

⁹ 他们把约柜的杠抽出，杠头在内室前可以看见，在外面却不能看见，直到现在还在那里。

¹⁰ 约柜里只有两块石版，就是以色列儿女出埃及后，主与他们立约的时候，摩西在何烈山所放的。除此以外，并无别物。

¹¹ 当所有的祭司出圣所的时候：（因为，在那里所有的祭司都已自洁，并不分班供职。

¹² 歌唱的利未人亚萨、希幔、耶杜顿，和他们的众子弟都穿细麻布衣服，站在坛的东边，敲钹、鼓瑟、弹琴，和他们一起有一百二十个祭司吹号；）

¹³ 吹号的、歌唱的都一致同声地赞美感谢主。吹号、敲钹，用各种乐器，高声赞美主说，他是良善的，他的怜悯永远长存。那时，一朵云充满了这家，就是主的家。

¹⁴ 因为这云，甚至祭司不能站立供职，因为主的荣耀充满了神的家。

6

¹ 那时，所罗门说，主曾说他必住在厚重的黑暗之中。

² 但我已经建造一个家作你的住所，为你永远的住处。

³ 王转脸为以色列会众祝福，以色列会众就都站立。

⁴ 他说，主以色列的神是有福的，他用他的口向我父大卫所说的，也用他的手成就了，他说，

⁵ 自从从我领我民出埃及地以来，我未在以色列众支派中选择一城建造一个家为我名的住所，也没拣选一人作统治者管理我民以色列，

for the name of the LORD God of Israel.

⁸ But the LORD said to David my father, Forasmuch as it was in thine heart to build an house for my name, thou didst well in that it was in thine heart:

⁹ Notwithstanding thou shalt not build the house; but thy son which shall come forth out of thy loins, he shall build the house for my name.

¹⁰ The LORD therefore hath performed his word that he hath spoken: for I am risen up in the room of David my father, and am set on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built the house for the name of the LORD God of Israel.

¹¹ And in it have I put the ark, wherein is the covenant of the LORD, that he made with the children of Israel.

¹² And he stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands:

¹³ For Solomon had made a brasen scaffold, of five cubits long, and five cubits broad, and three cubits high, and had set it in the midst of the court: and upon it he stood, and kneeled down upon his knees before all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven,

¹⁴ And said, O LORD God of Israel, there is no God like thee in the heaven, nor in the earth; which keepest covenant, and shewest mercy unto thy servants, that walk before thee with all their hearts:

¹⁵ Thou which hast kept with thy servant David my father that which thou hast promised him; and spakest with thy mouth, and hast fulfilled it with thine hand, as it is this day.

¹⁶ Now therefore, O LORD God of Israel, keep with thy servant David my father that which thou hast promised him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit upon the throne of Israel; yet so that thy children take heed to their way to walk in my law, as thou hast walked before me.

¹⁷ Now then, O LORD God of Israel, let thy word be verified, which thou hast spoken unto thy servant David.

¹⁸ But will God in very deed dwell with men on the earth? behold, heaven and the heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house which I have built!

¹⁹ Have respect therefore to the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and the prayer which thy servant prayeth before thee:

²⁰ That thine eyes may be open upon this house day and night, upon the place whereof thou hast said that thou wouldest put thy name there; to hearken unto the prayer which thy servant prayeth toward this place.

²¹ Hearken therefore unto the supplications of thy servant, and of thy people Israel, which they shall make toward this place: hear thou from thy dwelling place, even from heaven; and when thou hearest, forgive.

²² If a man sin against his neighbour, and an oath be laid upon him to make him swear, and the oath come before thine altar in this house;

²³ Then hear thou from heaven, and do, and judge thy servants, by requiting the wicked, by recompensing his way upon his own head; and by justifying the righteous, by giving him according to his righteousness.

²⁴ And if thy people Israel be put to the worse before the enemy, because they have sinned against thee; and shall return and confess thy name, and pray and make supplication before thee in this house;

²⁵ Then hear thou from the heavens, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest to them and to their fathers.

²⁶ When the heaven is shut up, and there is no rain, because they have sinned against thee; yet if they pray toward this

⁶ 但选择耶路撒冷为我名的住所，又拣选大卫治理我民以色列。

⁷ 所罗门说，我父大卫曾立意要为主以色列神的名建一个家，

⁸ 主却对我父大卫说，因为你的心里要为我的名建一个家，这在你心里的是好的，

⁹ 虽然你不能建这个家，但唯你腰中出来的儿子必为我名建这个家。

¹⁰ 现在主成就了他所应许的话，使我接替我父大卫坐以色列的宝座，是照主所说的，又为主以色列神的名建造了这家。

¹¹ 我将约柜安置在其中，柜内有主的约，就是他与以色列儿女所立的约。

¹² 所罗门当着以色列会众，站在主的坛前，举起手来，

¹³ 所罗门曾造一个铜台，长五肘，宽五肘，高三肘，放在院中，就站在台上，当着以色列的会众跪下，向天举手，

¹⁴ 说，主以色列的神啊，天上地下没有神可比你的。你向那全心行在你面前的仆人守约施怜悯；

¹⁵ 向你仆人我父大卫所应许的话现在应验了。你亲口应许，亲手成就，正如今天一样。

¹⁶ 主以色列的神啊，你所应许你仆人我父大卫的话说，你的儿女若谨慎自己的行为，遵守我的律法，像我在你眼前所行的一样，就不断人坐以色列的宝座。现在求你应验这话。

¹⁷ 现在，主以色列的神啊，求你证实向你仆人大卫所应许的话。

¹⁸ 但神真的要与人一起住在地上吗？看啊，天和诸天的天尚且不足你居住，何况我所建的这家呢？

¹⁹ 唯求主啊，我的神垂顾仆人的祷告祈求，俯听仆人在你面前的祷告呼吁。

²⁰ 愿你的昼黑夜向着这家睁开，就是你应许立为你名的住所；求你听仆人向此处祷告的话。

²¹ 你仆人和你民以色列向此处恳求的时候，求你从天上你的住所垂听，当你垂听时，就原谅。

²² 人若得罪邻居，有人叫他起誓，他来到这家，在你的坛前起誓，

²³ 你从天上垂听，审判你的众仆人，定恶人有罪，照他所行的报应在他头上；定义人有理，照他的义奖赏他。

²⁴ 你的民以色列若得罪你，败在仇敌面前，又回心转意承认你的名，在这里向你恳求、祷告，

²⁵ 求你从天上垂听，原谅你民以色列的罪，领他们回你给他们和他们的父辈之地。

²⁶ 你的民因得罪你，你惩罚他们，使天关闭

place, and confess thy name, and turn from their sin, when thou dost afflict them;

²⁷ Then hear thou from heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, when thou hast taught them the good way, wherein they should walk; and send rain upon thy land, which thou hast given unto thy people for an inheritance.

²⁸ If there be dearth in the land, if there be pestilence, if there be blasting, or mildew, locusts, or caterpillars; if their enemies besiege them in the cities of their land; whatsoever sore or whatsoever sickness there be:

²⁹ Then what prayer or what supplication soever shall be made of any man, or of all thy people Israel, when every one shall know his own sore and his own grief, and shall spread forth his hands in this house:

³⁰ Then hear thou from heaven thy dwelling place, and forgive, and render unto every man according unto all his ways, whose heart thou knowest; (for thou only knowest the hearts of the children of men:)

³¹ That they may fear thee, to walk in thy ways, so long as they live in the land which thou gavest unto our fathers.

³² Moreover concerning the stranger, which is not of thy people Israel, but is come from a far country for thy great name's sake, and thy mighty hand, and thy stretched out arm; if they come and pray in this house;

³³ Then hear thou from the heavens, even from thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for; that all people of the earth may know thy name, and fear thee, as doth thy people Israel, and may know that this house which I have built is called by thy name.

³⁴ If thy people go out to war against their enemies by the way that thou shalt send them, and they pray unto thee toward this city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name;

³⁵ Then hear thou from the heavens their prayer and their supplication, and maintain their cause.

³⁶ If they sin against thee, (for there is no man which sinneth not,) and thou be angry with them, and deliver them over before their enemies, and they carry them away captives unto a land far off or near;

³⁷ Yet if they bethink themselves in the land whither they are carried captive, and turn and pray unto thee in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have done amiss, and have dealt wickedly;

³⁸ If they return to thee with all their heart and with all their soul in the land of their captivity, whither they have carried them captives, and pray toward their land, which thou gavest unto their fathers, and toward the city which thou hast chosen, and toward the house which I have built for thy name:

³⁹ Then hear thou from the heavens, even from thy dwelling place, their prayer and their supplications, and maintain their cause, and forgive thy people which have sinned against thee.

⁴⁰ Now, my God, let, I beseech thee, thine eyes be open, and let thine ears be attent unto the prayer that is made in this place.

⁴¹ Now therefore arise, O LORD God, into thy resting place, thou, and the ark of thy strength: let thy priests, O LORD God, be clothed with salvation, and let thy saints rejoice in goodness.

⁴² O LORD God, turn not away the face of thine anointed: remember the mercies of David thy servant.

7

¹ Now when Solomon had made an end of praying, the fire

不下雨，他们若向此处祷告，承认你的名，离开他们的罪，

²⁷ 求你在天上垂听，原谅你众仆人和你民以色列的罪，将应当行的善道教导他们，并降雨在你的地，就是你给你民为业之地。

²⁸ 这地中若有饥荒、瘟疫、旱风、霉烂、蝗虫、蚂蚱，或有仇敌围困城市，无论遭遇什么灾祸疾病，

²⁹ 你的民以色列，或是众人，或是一人，自觉灾祸很苦，向这家举手，无论祈求什么，祷告什么，

³⁰ 求你从天上你的住处垂听、原谅。你是知道人心的，要照人的心一切道路待他（唯有你知道人的儿女之心。）

³¹ 使他们在你给我们父辈之地上一生一世畏惧你，遵行你的道。

³² 说到不属你民以色列的外邦人，为你的大名和大能的手，并伸出来的膀臂，从远方而来，向这家祷告，

³³ 求你从天上你的住所垂听，照着外邦人所祈求的而行，使地上万民都认识你的名，畏惧你，像你的民以色列一样，又使他们知道我建造的这家是称为你名下的。

³⁴ 你若派你的人民，无论往哪里去与仇敌征战，向你所选择的城与我为你名所建造的家祷告；

³⁵ 求你从天上垂听他们的祷告恳求，为他们施行公义。

³⁶ 如果他们犯罪得罪你，（因为没有不犯罪的人。）你向他们发怒，将他们交给仇敌掳到或远或近之地；

³⁷ 他们若在掳到之地悔改，恳求你说，我们有罪了，我们悖逆了，我们作恶了；

³⁸ 他们若在掳到之地用他们的全心全魂转向你，又向自己的地，就是你给他们父辈之地和你所选择的城，并我为你名所建造的家祷告，

³⁹ 求你从天上你的住所垂听你民的祷告、恳求，为他们施行公义，原谅你百姓向你犯的罪。

⁴⁰ 现在，我的神啊，我祈求你，睁开你的双眼，侧耳听在此处所献的祷告。

⁴¹ 因此，主神啊，现在兴起，你和你的力量的约柜一起进入你安息的地方；主神啊，让你的众祭司披上拯救；让你的众圣徒在良善中喜乐。

⁴² 主神啊，不要向你的受膏者转脸，要记念你仆人大卫的许多怜悯。

7

¹ 当所罗门祷告完了，就有火从天上降下来，

came down from heaven, and consumed the burnt offering and the sacrifices; and the glory of the LORD filled the house.

² And the priests could not enter into the house of the LORD, because the glory of the LORD had filled the LORD'S house.

³ And when all the children of Israel saw how the fire came down, and the glory of the LORD upon the house, they bowed themselves with their faces to the ground upon the pavement, and worshipped, and praised the LORD, saying, For he is good; for his mercy endureth for ever.

⁴ Then the king and all the people offered sacrifices before the LORD.

⁵ And king Solomon offered a sacrifice of twenty and two thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep: so the king and all the people dedicated the house of God.

⁶ And the priests waited on their offices: the Levites also with instruments of music of the LORD, which David the king had made to praise the LORD, because his mercy endureth for ever, when David praised by their ministry; and the priests sounded trumpets before them, and all Israel stood.

⁷ Moreover Solomon hallowed the middle of the court that was before the house of the LORD: for there he offered burnt offerings, and the fat of the peace offerings, because the brasen altar which Solomon had made was not able to receive the burnt offerings, and the meat offerings, and the fat.

⁸ Also at the same time Solomon kept the feast seven days, and all Israel with him, a very great congregation, from the entering in of Hamath unto the river of Egypt.

⁹ And in the eighth day they made a solemn assembly: for they kept the dedication of the altar seven days, and the feast seven days.

¹⁰ And on the three and twentieth day of the seventh month he sent the people away into their tents, glad and merry in heart for the goodness that the LORD had shewed unto David, and to Solomon, and to Israel his people.

¹¹ Thus Solomon finished the house of the LORD, and the king's house: and all that came into Solomon's heart to make in the house of the LORD, and in his own house, he prosperously effected.

¹² And the LORD appeared to Solomon by night, and said unto him, I have heard thy prayer, and have chosen this place to myself for an house of sacrifice.

¹³ If I shut up heaven that there be no rain, or if I command the locusts to devour the land, or if I send pestilence among my people;

¹⁴ If my people, which are called by my name, shall humble themselves, and pray, and seek my face, and turn from their wicked ways; then will I hear from heaven, and will forgive their sin, and will heal their land.

¹⁵ Now mine eyes shall be open, and mine ears attent unto the prayer that is made in this place.

¹⁶ For now have I chosen and sanctified this house, that my name may be there for ever: and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.

¹⁷ And as for thee, if thou wilt walk before me, as David thy father walked, and do according to all that I have commanded thee, and shalt observe my statutes and my judgments;

¹⁸ Then will I stablish the throne of thy kingdom, according as I have covenanted with David thy father, saying, There shall not fail thee a man to be ruler in Israel.

¹⁹ But if ye turn away, and forsake my statutes and my commandments, which I have set before you, and shall go and serve other gods, and worship them;

²⁰ Then will I pluck them up by the roots out of my land which I have given them; and this house, which I have sanctified for

烧尽燔祭和别的祭。主的荣耀充满了这家;

² 因主的荣耀充满了主的家,所以祭司不能进主的家。

³ 当以色列儿女全会众看见那火如何降下、主的荣耀降在这家上的时候,他们就脸俯伏在铺石地上敬拜,赞美主说,他是良善的,他的怜悯永远长存。

⁴ 王和众民在主面前献祭。

⁵ 所罗门王用牛二万二千,羊十二万献祭。这样,王和众民就奉献了神的家。

⁶ 祭司侍立,各供其职;利未人也拿着主的乐器,就是大卫王造出来赞美主的。因他的怜悯永远长存。祭司在众人面前吹号,所有以色列人都站立。

⁷ 所罗门又因他所造的铜坛容不下燔祭、素祭,和脂油,便将主殿前院子当中分别为圣,在那里献燔祭和平安祭性的脂油。

⁸ 那时所罗门和以色列众人,就是从哈马口直到埃及小河,所有的以色列人都与他一起聚集成非常大的集会,并守节七天。

⁹ 第八天设立严肃会,行奉献坛的礼七天,守节七天。

¹⁰ 七月二十三,王差遣百姓回他们的帐篷。他们因见主向大卫和所罗门与他民以色列所施的良善,就都心中喜乐。

¹¹ 所罗门完成了主的家和王的家;在主家和王的家凡他心中所要作的,都顺顺利利地完成了。

¹² 夜间主向所罗门显现,对他说,我已听了你的祷告,也选择这地方作为祭祀我的一个家。

¹³ 我若使天关闭不下雨,或使蝗虫吃这地的出产,或使瘟疫流行在我民中,

¹⁴ 这称为我名下的子民,若是谦卑自己、祷告,寻求我的面,转离他们的恶行,我必从天上垂听,原谅他们的罪,医治他们的地。

¹⁵ 我必睁眼看、侧耳听在此处所献的祷告。

¹⁶ 现在我已选择这个家,分别为圣,使我的名永在其中,我的眼、我的心也必常在那里。

¹⁷ 你若在我面前效法你父大卫所行的,遵行我一切所命令你的,谨守我的律例典章,

¹⁸ 我就必坚固你国的宝座,正如我与你父大卫所立的约,说,你必不断人作以色列的王。

¹⁹ 但如果你们转去丢弃我在你们面前设立的律例诫命,去侍奉敬拜其他众神,

²⁰ 我就必将以色列人从我给他们的地上连根拔出来,并且我为己名所分别为圣的家也必

my name, will I cast out of my sight, and will make it to be a proverb and a byword among all nations.

²¹ And this house, which is high, shall be an astonishment to every one that passeth by it; so that he shall say, Why hath the LORD done thus unto this land, and unto this house?

²² And it shall be answered, Because they forsook the LORD God of their fathers, which brought them forth out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them: therefore hath he brought all this evil upon them.

8

¹ And it came to pass at the end of twenty years, wherein Solomon had built the house of the LORD, and his own house,

² That the cities which Hiram had restored to Solomon, Solomon built them, and caused the children of Israel to dwell there.

³ And Solomon went to Hamathzobah, and prevailed against it.

⁴ And he built Tadmor in the wilderness, and all the store cities, which he built in Hamath.

⁵ Also he built Bethhoron the upper, and Bethhoron the nether, fenced cities, with walls, gates, and bars;

⁶ And Baalath, and all the store cities that Solomon had, and all the chariot cities, and the cities of the horsemen, and all that Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and throughout all the land of his dominion.

⁷ As for all the people that were left of the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, which were not of Israel,

⁸ But of their children, who were left after them in the land, whom the children of Israel consumed not, them did Solomon make to pay tribute until this day.

⁹ But of the children of Israel did Solomon make no servants for his work; but they were men of war, and chief of his captains, and captains of his chariots and horsemen.

¹⁰ And these were the chief of king Solomon's officers, even two hundred and fifty, that bare rule over the people.

¹¹ And Solomon brought up the daughter of Pharaoh out of the city of David unto the house that he had built for her: for he said, My wife shall not dwell in the house of David king of Israel, because the places are holy, whereunto the ark of the LORD hath come.

¹² Then Solomon offered burnt offerings unto the LORD on the altar of the LORD, which he had built before the porch,

¹³ Even after a certain rate every day, offering according to the commandment of Moses, on the sabbaths, and on the new moons, and on the solemn feasts, three times in the year, even in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles.

¹⁴ And he appointed, according to the order of David his father, the courses of the priests to their service, and the Levites to their charges, to praise and minister before the priests, as the duty of every day required: the porters also by their courses at every gate: for so had David the man of God commanded.

¹⁵ And they departed not from the commandment of the king unto the priests and Levites concerning any matter, or concerning the treasures.

¹⁶ Now all the work of Solomon was prepared unto the day of the foundation of the house of the LORD, and until it was finished. So the house of the LORD was perfected.

¹⁷ Then went Solomon to Eziongeber, and to Elath, at the sea side in the land of Edom.

¹⁸ And Hiram sent him by the hands of his servants ships, and servants that had knowledge of the sea; and they went with

舍弃不顾,使他在列邦中作笑谈,被讥诮。

²¹ 这个家虽然很高,将来经过的人必惊讶说,主为什么向这地和这个家如此行呢?

²² 人必回答说,是因他们离弃主他们父辈的神,就是领他们出埃及的神,去亲近其他众神,敬拜侍奉它们,所以他使这一切灾祸临到他们。

8

¹ 所罗门建造主的家和他自己家,二十年才完成了。

² 以后所罗门重新修筑希兰送给他的那些城市,使以色列儿女住在那里。

³ 所罗门往哈马琐巴去,攻取了那地方。

⁴ 所罗门建造旷野里的达莫,又建造哈马所有的积货城,

⁵ 又建造上伯和仑、下伯和仑作为保障,都有墙,有门,有门;

⁶ 又建造巴拉和所有的积货城,并屯车辆马兵的城,与耶路撒冷、黎巴嫩,以及自己治理的全地中所有愿意建造的。

⁷ 至于所有剩下的不属以色列人的赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人,

⁸ 但他们的儿女,那些他们之后留在那地上就是以色列儿女没有灭绝的,所罗门让他们作服苦的,直到今天。

⁹ 唯有以色列儿女,所罗门不让他们做奴隶,而是作他的战士、军长的统领、车兵长、马兵长。

¹⁰ 所罗门王有二百五十督工的,监管工人。

¹¹ 所罗门将法老的女儿带出大卫城,上到她建造的家里;因所罗门说,主约柜所到之处都为圣地,所以我的妻不能住在以色列王大卫的家里。

¹² 所罗门在主的坛上,就是在廊子前他所筑的坛上,给主献燔祭;

¹³ 又遵着摩西的命令在安息日、月朔、各圣节,一年三次,就是除酵节、七七节、住棚节,献每天所应当献的祭。

¹⁴ 他照着他父大卫所定的例,派定祭司的班次,使他们服侍,又使利未人各尽其职,赞美和侍奉,在祭司面前作每天所应当作的;又派守门的按着班次看守各门,因为那属神的大卫是这样命令的。

¹⁵ 王所命令众祭司和利未人的,无论是管府库或办别的事,他们都不离开。

¹⁶ 所罗门建造主的家,从立根基直到完成的日子,工料俱备。这样,主的家就完全了。

¹⁷ 那时,所罗门往以东地靠海的以旬迦别和以祿去。

¹⁸ 希兰借他众仆人的手,将许多船只和有航

the servants of Solomon to Ophir, and took thence four hundred and fifty talents of gold, and brought them to king Solomon.

9

¹ And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to prove Solomon with hard questions at Jerusalem, with a very great company, and camels that bare spices, and gold in abundance, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart.

² And Solomon told her all her questions: and there was nothing hid from Solomon which he told her not.

³ And when the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, and the house that he had built,

⁴ And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel; his cupbearers also, and their apparel; and his ascent by which he went up into the house of the LORD; there was no more spirit in her.

⁵ And she said to the king, It was a true report which I heard in mine own land of thine acts, and of thy wisdom:

⁶ Howbeit I believed not their words, until I came, and mine eyes had seen it: and, behold, the one half of the greatness of thy wisdom was not told me: for thou exceedest the fame that I heard.

⁷ Happy are thy men, and happy are these thy servants, which stand continually before thee, and hear thy wisdom.

⁸ Blessed be the LORD thy God, which delighted in thee to set thee on his throne, to be king for the LORD thy God: because thy God loved Israel, to establish them for ever, therefore made he thee king over them, to do judgment and justice.

⁹ And she gave the king an hundred and twenty talents of gold, and of spices great abundance, and precious stones: neither was there any such spice as the queen of Sheba gave king Solomon.

¹⁰ And the servants also of Huram, and the servants of Solomon, which brought gold from Ophir, brought algum trees and precious stones.

¹¹ And the king made of the algum trees terraces to the house of the LORD, and to the king's palace, and harps and psalteries for singers: and there were none such seen before in the land of Judah.

¹² And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside that which she had brought unto the king. So she turned, and went away to her own land, she and her servants.

¹³ Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and threescore and six talents of gold;

¹⁴ Beside that which chapmen and merchants brought. And all the kings of Arabia and governors of the country brought gold and silver to Solomon.

¹⁵ And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred shekels of beaten gold went to one target.

¹⁶ And three hundred shields made he of beaten gold: three hundred shekels of gold went to one shield. And the king put them in the house of the forest of Lebanon.

¹⁷ Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with pure gold.

¹⁸ And there were six steps to the throne, with a footstool of

海知识的仆人们送到所罗门那里。他们和所罗门的仆人一起到了俄斐，得了四百五十塔兰特金子，运到所罗门王那里。

9

¹ 示巴女王听见所罗门的名声，就来到耶路撒冷，用难的问题试问所罗门；跟随她的人很多，又有骆驼驮着香料、宝石，和许多金子。她来见了所罗门，就把心里所有的与所罗门谈论。

² 所罗门将她所问的都答上了，没有一样向所罗门隐藏，不能告诉她的。

³ 示巴女王见所罗门的智慧和他所建造的家、

⁴ 他桌上的珍馐美味、群臣分列而坐、仆人两旁侍立，以及他们的衣服装饰、酒政，和酒政的衣服装饰，又见他上主家的台阶，就诧异得灵不附体，

⁵ 她对王说，我在本国里所听见说到你的事和你的智慧实在是真的。

⁶ 我先不信那些话，直到我来，亲眼见了，才知道你的大智慧；看啊，人所告诉我的，还不到一半；因为你超过我所听见的名声。

⁷ 你的人是快乐的，并且你的众仆人是快乐的，就是一直侍立在你面前听你的智慧的。

⁸ 主你的神是有福的，就是那喜悦你，使你坐他的宝座，为主你的神作王的；因为你的神爱以色列，要永远坚立他们，所以立你作他们的王，来行判断和公正。

⁹ 于是示巴女王将一百二十塔兰特金子和宝石，与极多的香料送给所罗门王；她送给王的香料，以后再没有这样的。

¹⁰ 希兰的众仆人和所罗门的众仆从俄斐运了金子来，也运了檀香木和宝石来。

¹¹ 王用檀香木为主的家和王宫作台，又为歌唱的人作琴瑟；犹大地从没有见过这样的。

¹² 所罗门王按示巴女王所带来的，还她礼物，另外照她一切所要所求的，都送给她。于是女王和她众仆人回本地去了。

¹³ 所罗门每年所得的金子共有六百六十六塔兰特，

¹⁴ 另外还有商人所带来的金子，并且阿拉伯众王与属国的省长都带金银给所罗门。

¹⁵ 所罗门王用锤出来的金子打成盾牌二百面，每面用金子六百舍客勒；

¹⁶ 又用锤出来的金子打成盾牌三百面，每面用金子三百舍客勒，都放在黎巴嫩森林的家里。

¹⁷ 王用象牙制造一个大宝座，用纯金包裹。

¹⁸ 宝座有六层台阶，又有金脚凳，与宝座相连。宝座两旁有扶手，靠近扶手有两个狮子站立。

gold, which were fastened to the throne, and stays on each side of the sitting place, and two lions standing by the stays:

¹⁹ And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps. There was not the like made in any kingdom.

²⁰ And all the drinking vessels of king Solomon were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold: none were of silver; it was not any thing accounted of in the days of Solomon.

²¹ For the king's ships went to Tarshish with the servants of Huram: every three years once came the ships of Tarshish bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

²² And king Solomon passed all the kings of the earth in riches and wisdom.

²³ And all the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, that God had put in his heart.

²⁴ And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and raiment, harness, and spices, horses, and mules, a rate year by year.

²⁵ And Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen; whom he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.

²⁶ And he reigned over all the kings from the river even unto the land of the Philistines, and to the border of Egypt.

²⁷ And the king made silver in Jerusalem as stones, and cedar trees made he as the sycamore trees that are in the low plains in abundance.

²⁸ And they brought unto Solomon horses out of Egypt, and out of all lands.

²⁹ Now the rest of the acts of Solomon, first and last, are they not written in the book of Nathan the prophet, and in the prophecy of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Iddo the seer against Jeroboam the son of Nebat?

³⁰ And Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years.

³¹ And Solomon slept with his fathers, and he was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his stead.

10

¹ And Rehoboam went to Shechem: for to Shechem were all Israel come to make him king.

² And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who was in Egypt, whither he had fled from the presence of Solomon the king, heard it, that Jeroboam returned out of Egypt.

³ And they sent and called him. So Jeroboam and all Israel came and spake to Rehoboam, saying,

⁴ Thy father made our yoke grievous: now therefore ease thou somewhat the grievous servitude of thy father, and his heavy yoke that he put upon us, and we will serve thee.

⁵ And he said unto them, Come again unto me after three days. And the people departed.

⁶ And king Rehoboam took counsel with the old men that had stood before Solomon his father while he yet lived, saying, What counsel give ye me to return answer to this people?

⁷ And they spake unto him, saying, If thou be kind to this people, and please them, and speak good words to them, they will be thy servants for ever.

⁸ But he forsook the counsel which the old men gave him, and took counsel with the young men that were brought up with

¹⁹ 六层台阶上有十二个狮子站立，每层有两个：左边一个，右边一个；在列国中没有这样作的。

²⁰ 所罗门王一切的饮器都是金的，黎巴嫩森林家里的一切器皿都是纯金的。所罗门的日子，银子算不了什么。

²¹ 因为王的船只与希兰的众仆人一起往他施去；他施船只三年一次装载金、银、象牙、猿猴、孔雀回来。

²² 所罗门王的财宝与智慧胜过地上所有的王。

²³ 地上的众王都求见所罗门，要听神放在他心里的智慧。

²⁴ 他们各带礼物，就是金器、银器、衣服、军械、香料、骡马，每年有一定之例。

²⁵ 所罗门有套车的马四千棚，有马兵一万二千，安置在屯车的城市和耶路撒冷，就是王那里。

²⁶ 所罗门统治众王，从大河到非利士地，直到埃及的边界。

²⁷ 王在耶路撒冷使银子多如石头，香柏木多如低地的桑树。

²⁸ 有人从埃及和各地为所罗门赶马群来。

²⁹ 所罗门其余的事，自始至终，都不写在先知拿单的书中和示罗人亚希雅的预言书中，并先见易多关于尼八儿子耶罗波安的异象书中吗？

³⁰ 所罗门在耶路撒冷统治以色列众人四十年。

³¹ 所罗门与他父辈同睡，葬在他父大卫城里。他儿子罗波安接替他统治。

10

¹ 罗波安往示剑去，因为以色列人都到了示剑，要立他作王。

² 尼八的儿子耶罗波安之前躲避所罗门王，逃往埃及，住在那里；他听见这事，就从埃及回来。

³ 以色列人派人去请他，他就和以色列众人来见罗波安，说，

⁴ 你父亲使我们负重轭作苦工，现在求你使我们作的苦工负的重轭轻松些，我们就服侍你。

⁵ 罗波安对他们说，三天后再来见我。百姓就离开了。

⁶ 罗波安之父所罗门在世的日子，有侍立在他面前的老年人，罗波安王和他们商议，说，你们给我出个什么主意，我好回复这百姓。

⁷ 老年人对他讲，王若恩待这民，使他们喜悦，用好话回复他们，他们就永远作王的仆人。

⁸ 王却不用老年人给他出的主意，就和那些与他一起长大、在他面前侍立的年轻人商议，

him, that stood before him.

⁹ And he said unto them, What advice give ye that we may return answer to this people, which have spoken to me, saying, Ease somewhat the yoke that thy father did put upon us?

¹⁰ And the young men that were brought up with him spake unto him, saying, Thus shalt thou answer the people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, but make thou it somewhat lighter for us; thus shalt thou say unto them, My little finger shall be thicker than my father's loins.

¹¹ For whereas my father put a heavy yoke upon you, I will put more to your yoke: my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

¹² So Jeroboam and all the people came to Rehoboam on the third day, as the king bade, saying, Come again to me on the third day.

¹³ And the king answered them roughly; and king Rehoboam forsook the counsel of the old men,

¹⁴ And answered them after the advice of the young men, saying, My father made your yoke heavy, but I will add thereto: my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

¹⁵ So the king hearkened not unto the people: for the cause was of God, that the LORD might perform his word, which he spake by the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

¹⁶ And when all Israel saw that the king would not hearken unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? and we have none inheritance in the son of Jesse: every man to your tents, O Israel: and now, David, see to thine own house. So all Israel went to their tents.

¹⁷ But as for the children of Israel that dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

¹⁸ Then king Rehoboam sent Hadoram that was over the tribute; and the children of Israel stoned him with stones, that he died. But king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

¹⁹ And Israel rebelled against the house of David unto this day.

11

¹ And when Rehoboam was come to Jerusalem, he gathered of the house of Judah and Benjamin an hundred and fourscore thousand chosen men, which were warriors, to fight against Israel, that he might bring the kingdom again to Rehoboam.

² But the word of the LORD came to Shemaiah the man of God, saying,

³ Speak unto Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin, saying,

⁴ Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor fight against your brethren: return every man to his house: for this thing is done of me. And they obeyed the words of the LORD, and returned from going against Jeroboam.

⁵ And Rehoboam dwelt in Jerusalem, and built cities for defence in Judah.

⁶ He built even Bethlehem, and Etam, and Tekoa,

⁷ And Bethzur, and Shoco, and Adullam,

⁸ And Gath, and Mareshah, and Ziph,

⁹ And Adoraim, and Lachish, and Azekah,

¹⁰ And Zorah, and Aijalon, and Hebron, which are in Judah and

⁹ 说，这民对我说，你父亲使我们负重轭，求你使我们轻松些；你们给我出个什么主意，我好回复他们。

¹⁰ 那和他一起长大的年轻人说，这民对王说，你父亲使我们负重轭，求你使我们轻松些；王要回答他们如此说，我的大拇指比我父亲的腰还粗；

¹¹ 我父亲使你们负重轭，我必使你们负更重的轭；我父亲用鞭子责打你们，我要用蝎子责打你们。

¹² 耶罗波安和众百姓遵着罗波安王所说你们第三天再来见我的那话，第三天他们果然来了。

¹³ 罗波安王用严厉的话回答他们，不用老年人所出的主意，

¹⁴ 照着年轻人所出的主意对他们说，我父亲使你们负重轭，我必使你们负更重的轭；我父亲用鞭子责打你们，我要用蝎子责打你们。

¹⁵ 王不愿意听从百姓；这事出于神，为要应验主借示罗人亚希雅对尼八儿子耶罗波安所说的话。

¹⁶ 以色列众人见王不听他们，就对王说，我们在大卫里面有什么分儿呢？我们在耶西的儿子们里面并没有产业；以色列哪，各人回你们的帐篷去吧。现在，大卫啊，看顾你自己家吧。于是，以色列众人都回他们的帐篷去了。

¹⁷ 唯独住在犹大城市的以色列儿女，罗波安仍统治他们。

¹⁸ 罗波安王差掌管服苦之人的哈多兰往以色列儿女那里去，以色列儿女就用石头打死他。罗波安王急忙上车，逃回耶路撒冷去了。

¹⁹ 这样，以色列人背叛大卫家，直到今天。

11

¹ 罗波安来到耶路撒冷，招聚犹太人和便雅悯人，共十八万人，都是挑选的战士，要与以色列人争战，他好将国夺回再归自己。

² 但主的话临到那属神的人示玛雅说，

³ 你去告诉示罗门的儿子犹太王罗波安和住犹大、便雅悯的以色列众人说，

⁴ 主如此说，你们不能上去与你们的弟兄争战，各归各家去吧。因为这事是我作的。众人就听从主的话语回去，不去与耶罗波安争战。

⁵ 罗波安住在耶路撒冷，在犹大地修筑城市，为保障修筑伯利恒、以坦、提哥亚、

⁶ 伯夙、梭哥、亚杜兰、

⁷ 迦特、玛利沙、西弗、

⁸ 亚多莱音、拉吉、亚西加、

⁹ 琐拉、亚雅仑、希伯伦。这都是犹太和便

in Benjamin fenced cities.

¹¹ And he fortified the strong holds, and put captains in them, and store of victual, and of oil and wine.

¹² And in every several city he put shields and spears, and made them exceeding strong, having Judah and Benjamin on his side.

¹³ And the priests and the Levites that were in all Israel resorted to him out of all their coasts.

¹⁴ For the Levites left their suburbs and their possession, and came to Judah and Jerusalem: for Jeroboam and his sons had cast them off from executing the priest's office unto the LORD: ¹⁵ And he ordained him priests for the high places, and for the devils, and for the calves which he had made.

¹⁶ And after them out of all the tribes of Israel such as set their hearts to seek the LORD God of Israel came to Jerusalem, to sacrifice unto the LORD God of their fathers.

¹⁷ So they strengthened the kingdom of Judah, and made Rehoboam the son of Solomon strong, three years: for three years they walked in the way of David and Solomon.

¹⁸ And Rehoboam took him Mahalath the daughter of Jerimoth the son of David to wife, and Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse;

¹⁹ Which bare him children; Jeush, and Shamariah, and Zaham.

²⁰ And after her he took Maachah the daughter of Absalom; which bare him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith.

²¹ And Rehoboam loved Maachah the daughter of Absalom above all his wives and his concubines: (for he took eighteen wives, and threescore concubines; and begat twenty and eight sons, and threescore daughters.)

²² And Rehoboam made Abijah the son of Maachah the chief, to be ruler among his brethren: for he thought to make him king.

²³ And he dealt wisely, and dispersed of all his children throughout all the countries of Judah and Benjamin, unto every fenced city: and he gave them victual in abundance. And he desired many wives.

12

¹ And it came to pass, when Rehoboam had established the kingdom, and had strengthened himself, he forsook the law of the LORD, and all Israel with him.

² And it came to pass, that in the fifth year of king Rehoboam Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, because they had transgressed against the LORD,

³ With twelve hundred chariots, and threescore thousand horsemen: and the people were without number that came with him out of Egypt; the Lubims, the Sukkiims, and the Ethiopians.

⁴ And he took the fenced cities which pertained to Judah, and came to Jerusalem.

⁵ Then came Shemaiah the prophet to Rehoboam, and to the princes of Judah, that were gathered together to Jerusalem because of Shishak, and said unto them, Thus saith the LORD, Ye have forsaken me, and therefore have I also left you in the hand of Shishak.

⁶ Whereupon the princes of Israel and the king humbled themselves; and they said, The LORD is righteous.

⁷ And when the LORD saw that they humbled themselves, the word of the LORD came to Shemaiah, saying, They have humbled themselves; therefore I will not destroy them, but I

雅悯的坚固城。

¹¹ 罗波安又坚固各处的保障，在其中安置军长，又预备下粮食、油、酒。

¹² 他在各城里预备盾牌和枪，并使城极其坚固。犹大和便雅悯都归了他。

¹³ 以色列全地的祭司和利未人都从四方来归罗波安。

¹⁴ 利未人撤下他们的郊区和产业，来到犹大与耶路撒冷，是因耶罗波安和他的儿子们拒绝他们，不许他们供祭司职分侍奉主。

¹⁵ 耶罗波安为高处、为众魔鬼、为自己所铸造的牛犊设立祭司。

¹⁶ 以色列各支派中，凡立定他们的心寻求主以色列神，都随从利未人，来到耶路撒冷祭祀主他们父辈的神。

¹⁷ 这样，就坚固犹大国，使所罗门的儿子罗波安强盛三年，因为他们三年遵行大卫和所罗门的道。

¹⁸ 罗波安娶大卫儿子耶利末的女儿玛哈拉为妻，又娶耶西儿子以利押的女儿亚比孩为妻。

¹⁹ 她们给他生了孩子，就是耶乌施、示玛利雅、撒罕。

²⁰ 后来又娶押沙龙的女儿玛迦，她给他生了亚比雅、亚太、细撒、示罗密。

²¹ 罗波安，（娶十八个妻，立六十个妾，生二十八儿子，六十个女儿。）他却爱押沙龙的女儿玛迦，超过他所有的妻妾。

²² 罗波安立玛迦的儿子亚比雅作太子，在他弟兄中为首，因为想要立他接替作王。

²³ 罗波安办事精明，使他众子分散在犹大和便雅悯各地各坚固城里，又给他们许多粮食。他又多寻妻子。

12

¹ 当罗波安的国坚立，他强盛的时候就离弃主的律法，全以色列也都随从他。

² 罗波安王第五年，埃及王示撒上来攻打耶路撒冷，因为他们得罪了主。

³ 示撒带战车一千二百辆，马兵六万，并且跟从他出埃及的路比人、苏基人，和埃塞俄比亚人，多得不可胜数。

⁴ 他攻取了犹大的坚固城，就来到耶路撒冷。

⁵ 那时，犹大的首领因为示撒就聚集在耶路撒冷。有先知示玛雅去见罗波安和众首领，对他们说，主如此说，你们离弃了我，所以我使你们落在示撒手里。

⁶ 于是王和以色列的众首领都谦卑自己，他们说，主是公义的。

⁷ 主见他们谦卑自己，主的话就临到示玛雅，说，他们既谦卑自己，我必不毁灭他们；必使他们略得拯救，我不借着示撒的手将我的

will grant them some deliverance; and my wrath shall not be poured out upon Jerusalem by the hand of Shishak.

⁸ Nevertheless they shall be his servants; that they may know my service, and the service of the kingdoms of the countries.

⁹ So Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, and took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he took all: he carried away also the shields of gold which Solomon had made.

¹⁰ Instead of which king Rehoboam made shields of brass, and committed them to the hands of the chief of the guard, that kept the entrance of the king's house.

¹¹ And when the king entered into the house of the LORD, the guard came and fetched them, and brought them again into the guard chamber.

¹² And when he humbled himself, the wrath of the LORD turned from him, that he would not destroy him altogether: and also in Judah things went well.

¹³ So king Rehoboam strengthened himself in Jerusalem, and reigned: for Rehoboam was one and forty years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD had chosen out of all the tribes of Israel, to put his name there. And his mother's name was Naamah an Ammonitess.

¹⁴ And he did evil, because he prepared not his heart to seek the LORD.

¹⁵ Now the acts of Rehoboam, first and last, are they not written in the book of Shemaiah the prophet, and of Iddo the seer concerning genealogies? And there were wars between Rehoboam and Jeroboam continually.

¹⁶ And Rehoboam slept with his fathers, and was buried in the city of David: and Abijah his son reigned in his stead.

13

¹ Now in the eighteenth year of king Jeroboam began Abijah to reign over Judah.

² He reigned three years in Jerusalem. His mother's name also was Michaiah the daughter of Uriel of Gibeah. And there was war between Abijah and Jeroboam.

³ And Abijah set the battle in array with an army of valiant men of war, even four hundred thousand chosen men: Jeroboam also set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men, being mighty men of valour.

⁴ And Abijah stood up upon mount Zemaraim, which is in mount Ephraim, and said, Hear me, thou Jeroboam, and all Israel;

⁵ Ought ye not to know that the LORD God of Israel gave the kingdom over Israel to David for ever, even to him and to his sons by a covenant of salt?

⁶ Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of Solomon the son of David, is risen up, and hath rebelled against his lord.

⁷ And there are gathered unto him vain men, the children of Belial, and have strengthened themselves against Rehoboam the son of Solomon, when Rehoboam was young and tenderhearted, and could not withstand them.

⁸ And now ye think to withstand the kingdom of the LORD in the hand of the sons of David; and ye be a great multitude, and there are with you golden calves, which Jeroboam made you for gods.

⁹ Have ye not cast out the priests of the LORD, the sons of Aaron, and the Levites, and have made you priests after the manner of the nations of other lands? so that whosoever cometh to consecrate himself with a young bullock and seven rams, the same may be a priest of them that are no gods.

怒气倒在耶路撒冷。

⁸ 然而他们必作他的仆人，好叫他们知道，服侍我与服侍其他地的各国有何分别。

⁹ 于是，埃及王示撒上来攻取耶路撒冷，夺了主家和王家里的宝物，尽都带走，又夺去所罗门制造的金盾牌。

¹⁰ 罗波安王制造铜盾牌代替那金盾牌，交给守王家门的护卫长看守。

¹¹ 王每逢进主的家，护卫兵就拿这盾牌，随后仍将盾牌送回，放在护卫房。

¹² 当王谦卑自己的时候，主的怒气就从他转离，不将他消灭光，并且在犹大中间事情也好转了。

¹³ 罗波安王坚固自己，在耶路撒冷统治。他开始统治的时候四十一岁，在耶路撒冷，就是主从以色列众支派中所选择立他名的城，统治十七年。罗波安的母亲名叫拿玛，是个亚扪女人。

¹⁴ 罗波安行恶，因他没有预备自己的心寻求主。

¹⁵ 罗波安所行的事，自始至终都不都写在先知示玛雅和先见易多的史记上吗？罗波安与耶罗波安一直争战。

¹⁶ 罗波安与他父辈同睡，葬在大卫城里。他儿子亚比雅接替他统治。

13

¹ 耶罗波安王十八年，亚比雅开始统治犹大，

² 在耶路撒冷统治三年。他母亲名叫米该亚，是基比亚人乌列的女儿。亚比雅常与耶罗波安争战。

³ 有一次亚比雅率领挑选的兵四十万摆阵，都是勇敢的战士。耶罗波安也挑选大能的勇士八十万，对亚比雅摆阵。

⁴ 亚比雅站在以法莲山地中的洗玛拉山上，说，耶罗波安和以色列众人哪，要听我说。

⁵ 主以色列的神曾立盐约，将以色列国永远给大卫和他的众子，你们知道吗？

⁶ 奈大卫儿子所罗门的仆人、尼八儿子耶罗波安起来背叛他的主人。

⁷ 有些匪徒，就是彼列的儿女聚集跟从他，逞强攻击所罗门的儿子罗波安；那时罗波安还幼弱，不能抵挡他们。

⁸ 现在你们想抗拒在大卫众子手中主之国，你们的人也很多，你们那里又有耶罗波安为你们所造当作众神的金牛犊。

⁹ 你们不是驱逐主的祭司亚伦的种子和利未人吗？不是照着外邦人的恶俗为自己立祭司吗？无论何人牵一只公牛犊、七只公绵羊将自己分别出来，就可作虚无之众神的祭司。

¹⁰ 至于我们，主是我们的神，我们并没有离

¹⁰ But as for us, the LORD is our God, and we have not forsaken him; and the priests, which minister unto the LORD, are the sons of Aaron, and the Levites wait upon their business:

¹¹ And they burn unto the LORD every morning and every evening burnt sacrifices and sweet incense: the shewbread also set they in order upon the pure table; and the candlestick of gold with the lamps thereof, to burn every evening: for we keep the charge of the LORD our God; but ye have forsaken him.

¹² And, behold, God himself is with us for our captain, and his priests with sounding trumpets to cry alarm against you. O children of Israel, fight ye not against the LORD God of your fathers; for ye shall not prosper.

¹³ But Jeroboam caused an ambushment to come about behind them: so they were before Judah, and the ambushment was behind them.

¹⁴ And when Judah looked back, behold, the battle was before and behind: and they cried unto the LORD, and the priests sounded with the trumpets.

¹⁵ Then the men of Judah gave a shout: and as the men of Judah shouted, it came to pass, that God smote Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.

¹⁶ And the children of Israel fled before Judah: and God delivered them into their hand.

¹⁷ And Abijah and his people slew them with a great slaughter: so there fell down slain of Israel five hundred thousand chosen men.

¹⁸ Thus the children of Israel were brought under at that time, and the children of Judah prevailed, because they relied upon the LORD God of their fathers.

¹⁹ And Abijah pursued after Jeroboam, and took cities from him, Bethel with the towns thereof, and Jeshanah with the towns thereof, and Ephraim with the towns thereof.

²⁰ Neither did Jeroboam recover strength again in the days of Abijah: and the LORD struck him, and he died.

²¹ But Abijah waxed mighty, and married fourteen wives, and begat twenty and two sons, and sixteen daughters.

²² And the rest of the acts of Abijah, and his ways, and his sayings, are written in the story of the prophet Iddo.

14

¹ So Abijah slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his stead. In his days the land was quiet ten years.

² And Asa did that which was good and right in the eyes of the LORD his God:

³ For he took away the altars of the strange gods, and the high places, and brake down the images, and cut down the groves:

⁴ And commanded Judah to seek the LORD God of their fathers, and to do the law and the commandment.

⁵ Also he took away out of all the cities of Judah the high places and the images: the kingdom was quiet before him.

⁶ And he built fenced cities in Judah: for the land had rest, and he had no war in those years; because the LORD had given him rest.

⁷ Therefore he said unto Judah, Let us build these cities, and make about them walls, and towers, gates, and bars, while the land is yet before us; because we have sought the LORD our God, we have sought him, and he hath given us rest on every

弃他。我们有侍奉主的祭司，都是亚伦的众子，并有利未人各尽其职，

¹¹ 每天早晚向上献燔祭，烧美香，又在精金的桌子上摆陈设饼；又有金灯台和灯盏，每晚燃着，因为我们遵守主我们神的吩咐，唯有你们离弃了他。

¹² 看啊，神与我们同在，为我们的元帅，我们这里也有神的祭司拿号向你们吹出大声。以色列人哪，不要与主你们父辈的神争战，因你们必不能亨通。

¹³ 耶罗波安却在犹太人的后头设伏兵。这样，以色列人在犹太人的前头，伏兵在犹太人的后头。

¹⁴ 犹太人回头观看，看啊，前后都有敌兵，就呼求主，祭司也吹号。

¹⁵ 于是犹太人呐喊；犹太人呐喊的时候，神就使耶罗波安和以色列众人败在亚比雅与犹大人面前。

¹⁶ 以色列儿女在犹大人面前逃跑，神将他们交在犹大人手里。

¹⁷ 亚比雅和他的百姓大大杀戮他们，以色列人仆倒死亡的精兵有五十万。

¹⁸ 那时，以色列儿女被制伏了，犹太人得胜，是因倚靠主他们父辈的神。

¹⁹ 亚比雅追赶耶罗波安，攻取了他的几座城，就是伯特利和它的镇市，耶沙拿和它的镇市，以法拉音和它的镇市。

²⁰ 在亚比雅的日子，耶罗波安不能再强盛，主攻击他，他就死了。

²¹ 亚比雅却渐渐强盛，娶了十四个妻子，生了二十二个儿子，十六个女儿。

²² 亚比雅其余的事和他的言行都写在先知易多的传上。

14

¹ 亚比雅与他父辈同睡，他们葬在大卫城里。他儿子亚撒接替他统治。亚撒的日子，这地安宁十年。

² 亚撒行主他神眼中看为善为正的事，

³ 除掉外邦众神的坛和高处，打碎偶像，砍下木偶，

⁴ 命令犹太人寻求主他们父辈的神，遵行他的律法、诫命，

⁵ 又在犹大各城市除掉高处和偶像，那时国在他面前得享安宁。

⁶ 又在犹大建造了几座坚固城。地得了安息，那些年他没有战争，因为主给他安息。

⁷ 他对犹太人说，我们要建造这些城市，四周围筑墙，盖楼，安门，作门；地还属我们，是因寻求主我们的神；我们既寻求他，他就给我们四境平安。于是建造城市，各样的事亨

side. So they built and prospered.

⁸ And Asa had an army of men that bare targets and spears, out of Judah three hundred thousand; and out of Benjamin, that bare shields and drew bows, two hundred and fourscore thousand: all these were mighty men of valour.

⁹ And there came out against them Zerah the Ethiopian with an host of a thousand thousand, and three hundred chariots; and came unto Mareshah.

¹⁰ Then Asa went out against him, and they set the battle in array in the valley of Zephathah at Mareshah.

¹¹ And Asa cried unto the LORD his God, and said, LORD, it is nothing with thee to help, whether with many, or with them that have no power: help us, O LORD our God; for we rest on thee, and in thy name we go against this multitude. O LORD, thou art our God; let not man prevail against thee.

¹² So the LORD smote the Ethiopians before Asa, and before Judah; and the Ethiopians fled.

¹³ And Asa and the people that were with him pursued them unto Gerar: and the Ethiopians were overthrown, that they could not recover themselves; for they were destroyed before the LORD, and before his host; and they carried away very much spoil.

¹⁴ And they smote all the cities round about Gerar; for the fear of the LORD came upon them: and they spoiled all the cities; for there was exceeding much spoil in them.

¹⁵ They smote also the tents of cattle, and carried away sheep and camels in abundance, and returned to Jerusalem.

15

¹ And the Spirit of God came upon Azariah the son of Oded:

² And he went out to meet Asa, and said unto him, Hear ye me, Asa, and all Judah and Benjamin; The LORD is with you, while ye be with him; and if ye seek him, he will be found of you; but if ye forsake him, he will forsake you.

³ Now for a long season Israel hath been without the true God, and without a teaching priest, and without law.

⁴ But when they in their trouble did turn unto the LORD God of Israel, and sought him, he was found of them.

⁵ And in those times there was no peace to him that went out, nor to him that came in, but great vexations were upon all the inhabitants of the countries.

⁶ And nation was destroyed of nation, and city of city: for God did vex them with all adversity.

⁷ Be ye strong therefore, and let not your hands be weak: for your work shall be rewarded.

⁸ And when Asa heard these words, and the prophecy of Oded the prophet, he took courage, and put away the abominable idols out of all the land of Judah and Benjamin, and out of the cities which he had taken from mount Ephraim, and renewed the altar of the LORD, that was before the porch of the LORD.

⁹ And he gathered all Judah and Benjamin, and the strangers with them out of Ephraim and Manasseh, and out of Simeon: for they fell to him out of Israel in abundance, when they saw that the LORD his God was with him.

¹⁰ So they gathered themselves together at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the reign of Asa.

¹¹ And they offered unto the LORD the same time, of the spoil which they had brought, seven hundred oxen and seven

通。

⁸ 亚撒的军队，出自犹大拿盾牌拿枪的三十万人；出自便雅悯拿盾牌拉弓的二十八万人。这都是大能的勇士。

⁹ 有埃塞俄比亚王谢拉率领军队一百万，战车三百辆，出来攻击犹太人，到了玛利沙。

¹⁰ 于是亚撒出去与他迎敌，就在玛利沙的洗法谷彼此摆阵。

¹¹ 亚撒呼求主他的神说，主啊，要是蒙你帮助，不管他们是人多的，是无力的，也算不得什么。主我们的神啊，求你帮助我们；因为我们安息于你，在你的名里，我们去攻击这大军。主啊，你是我们的神，不要让人胜过你。

¹² 于是主使埃塞俄比亚人败在亚撒和犹大人面前，埃塞俄比亚人就逃跑了；

¹³ 亚撒和跟随他的军兵追赶他们，直到基拉耳。埃塞俄比亚人被杀的很多，不能再强盛，因为败在主与他军兵面前。犹大人就夺了许多财物，

¹⁴ 又打破基拉耳四周的城市；因为主的畏惧临到他们；犹大人又将所有的城掠夺一空，因其中的财物很多，

¹⁵ 又毁坏了群畜的圈，夺取大量的羊和骆驼，就回耶路撒冷去了。

15

¹ 神的灵临到俄德的儿子亚撒利雅。

² 他出来迎接亚撒，对他说，亚撒和犹大、便雅悯众人哪，要听我说，你们若与他在一起，主就必与你们在一起；你们若寻求他，就必被你们寻见；你们若离弃他，他必离弃你们。

³ 以色列人没有真神，没有教导的祭司，也没有律法，已经好久了；

⁴ 但他们在急难的时候转向主以色列的神，寻求他，他就被他们寻见。

⁵ 那时，出入的人得不到平安，列国的居民都遭大乱；

⁶ 这国毁灭那国，这城毁灭那城，互相破坏，因为神用各样灾难扰乱他们。

⁷ 现在你们要刚强，不要手软，因你们所行的必得奖赏。

⁸ 亚撒听见这话和俄德儿子先知亚撒利雅的预言，就壮起胆来，在犹大、便雅悯全地，并以法莲山地所夺的各城，将可憎之物尽都除掉，又在主的廊前重新修筑主的坛；

⁹ 又招聚犹大、便雅悯的众人，并他们中间寄居的以法莲人、玛拿西人、西缅人。有许多以色列人归降亚撒，因见主的神与他同在。

¹⁰ 亚撒统治的十五年三月，他们都聚集在耶路撒冷。

thousand sheep.

¹² And they entered into a covenant to seek the LORD God of their fathers with all their heart and with all their soul;

¹³ That whosoever would not seek the LORD God of Israel should be put to death, whether small or great, whether man or woman.

¹⁴ And they swear unto the LORD with a loud voice, and with shouting, and with trumpets, and with cornets.

¹⁵ And all Judah rejoiced at the oath: for they had sworn with all their heart, and sought him with their whole desire; and he was found of them: and the LORD gave them rest round about.

¹⁶ And also concerning Maachah the mother of Asa the king, he removed her from being queen, because she had made an idol in a grove: and Asa cut down her idol, and stamped it, and burnt it at the brook Kidron.

¹⁷ But the high places were not taken away out of Israel: nevertheless the heart of Asa was perfect all his days.

¹⁸ And he brought into the house of God the things that his father had dedicated, and that he himself had dedicated, silver, and gold, and vessels.

¹⁹ And there was no more war unto the five and thirtieth year of the reign of Asa.

16

¹ In the six and thirtieth year of the reign of Asa Baasha king of Israel came up against Judah, and built Ramah, to the intent that he might let none go out or come in to Asa king of Judah.

² Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of the LORD and of the king's house, and sent to Benhadad king of Syria, that dwelt at Damascus, saying,

³ There is a league between me and thee, as there was between my father and thy father: behold, I have sent thee silver and gold; go, break thy league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.

⁴ And Benhadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of his armies against the cities of Israel; and they smote Ijon, and Dan, and Abelmaim, and all the store cities of Naphtali.

⁵ And it came to pass, when Baasha heard it, that he left off building of Ramah, and let his work cease.

⁶ Then Asa the king took all Judah; and they carried away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasha was building; and he built therewith Geba and Mizpah.

⁷ And at that time Hanani the seer came to Asa king of Judah, and said unto him, Because thou hast relied on the king of Syria, and not relied on the LORD thy God, therefore is the host of the king of Syria escaped out of thine hand.

⁸ Were not the Ethiopians and the Lubims a huge host, with very many chariots and horsemen? yet, because thou didst rely on the LORD, he delivered them into thine hand.

⁹ For the eyes of the LORD run to and fro throughout the whole earth, to shew himself strong in the behalf of them whose heart is perfect toward him. Herein thou hast done foolishly: therefore from henceforth thou shalt have wars.

¹⁰ Then Asa was wroth with the seer, and put him in a prison house; for he was in a rage with him because of this thing. And Asa oppressed some of the people the same time.

¹¹ And, behold, the acts of Asa, first and last, lo, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

¹² And Asa in the thirty and ninth year of his reign was diseased in his feet, until his disease was exceeding great: yet in his disease he sought not to the LORD, but to the physicians.

¹¹ 当时，他们从所取的掳物中，将牛七百只、羊七千只献给主。

¹² 他们就立约，要用他们的心全魂寻求主他们父辈的神。

¹³ 凡不寻求主以色列神的，无论大小、男女，必被治死。

¹⁴ 他们就大声欢呼，吹号吹角，向主起誓。

¹⁵ 犹大众人为所起的誓欢喜；因他们是全心起誓，全意寻求，他就被他们寻见，主并给他们四境平安。

¹⁶ 亚撒王贬了他母玛迦太后，因她在丛林中造了偶像。亚撒砍下她的偶像，搞得粉碎，烧在汲沦溪边。

¹⁷ 只是高处还没有从以色列中废去，然而亚撒的心一生完全。

¹⁸ 亚撒将他父所分别为圣、与自己所分别为圣的金银和器皿都带到神的家里。

¹⁹ 从这时直到亚撒统治的三十五年，都没有争战的事。

16

¹ 亚撒统治的三十六年，以色列王巴沙上来攻击犹大，修筑拉玛，不许人从犹大王亚撒那里出入。

² 于是亚撒从主家和王家的府库里拿出金银来，送与住大马士革的叙利亚王便哈达，说，

³ 你父曾与我父立约，我与你也要立约。现在我将金银送给你，求你废掉你与以色列王巴沙所立的约，使他离开我。

⁴ 便哈达听从亚撒王的话，派军长去攻击以色列的城市。他们就攻破以云、但、亚伯玛音，和拿弗他利一切的积货城。

⁵ 巴沙听见就停工，不修筑拉玛了。

⁶ 于是亚撒王率领犹大众人，将巴沙修筑拉玛所用的石头、木头都运去，用以修筑迦巴和米斯巴。

⁷ 那时，先见哈拿尼来见犹大王亚撒，对他说，因你仰赖叙利亚王，没有仰赖主你的神，所以叙利亚王的军兵逃出了你的手。

⁸ 埃塞俄比亚人、路比人的军队不是很大吗？战车马兵不是极多吗？只因你仰赖主，他便将他们交在你手里。

⁹ 主的眼睛遍察全地，要显大能帮助向他心中完全的人。你这事行得愚昧；此后，你必有争战的事。

¹⁰ 亚撒因此恼恨先见，将他关在监里。那时亚撒也欺压一些人民。

¹¹ 看啊，亚撒所行的事，自始至终都写在犹大和以色列的列王纪上。

¹² 亚撒统治三十九年，他脚上有病，而且很重。病的时候没有求主，只求医生。

¹³ And Asa slept with his fathers, and died in the one and fortieth year of his reign.

¹⁴ And they buried him in his own sepulchres, which he had made for himself in the city of David, and laid him in the bed which was filled with sweet odours and divers kinds of spices prepared by the apothecaries' art: and they made a very great burning for him.

17

¹ And Jehoshaphat his son reigned in his stead, and strengthened himself against Israel.

² And he placed forces in all the fenced cities of Judah, and set garrisons in the land of Judah, and in the cities of Ephraim, which Asa his father had taken.

³ And the LORD was with Jehoshaphat, because he walked in the first ways of his father David, and sought not unto Baalim;
⁴ But sought to the LORD God of his father, and walked in his commandments, and not after the doings of Israel.

⁵ Therefore the LORD established the kingdom in his hand; and all Judah brought to Jehoshaphat presents; and he had riches and honour in abundance.

⁶ And his heart was lifted up in the ways of the LORD: moreover he took away the high places and groves out of Judah.

⁷ Also in the third year of his reign he sent to his princes, even to Benhail, and to Obadiah, and to Zechariah, and to Nethaneel, and to Michaijah, to teach in the cities of Judah.

⁸ And with them he sent Levites, even Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel, and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah, and Tobadonijah, Levites; and with them Elishama and Jehoram, priests.

⁹ And they taught in Judah, and had the book of the law of the LORD with them, and went about throughout all the cities of Judah, and taught the people.

¹⁰ And the fear of the LORD fell upon all the kingdoms of the lands that were round about Judah, so that they made no war against Jehoshaphat.

¹¹ Also some of the Philistines brought Jehoshaphat presents, and tribute silver; and the Arabians brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams, and seven thousand and seven hundred he goats.

¹² And Jehoshaphat waxed great exceedingly; and he built in Judah castles, and cities of store.

¹³ And he had much business in the cities of Judah: and the men of war, mighty men of valour, were in Jerusalem.

¹⁴ And these are the numbers of them according to the house of their fathers: Of Judah, the captains of thousands; Adnah the chief, and with him mighty men of valour three hundred thousand.

¹⁵ And next to him was Jehohanan the captain, and with him two hundred and fourscore thousand.

¹⁶ And next him was Amasiah the son of Zichri, who willingly offered himself unto the LORD; and with him two hundred thousand mighty men of valour.

¹⁷ And of Benjamin; Eliada a mighty man of valour, and with him armed men with bow and shield two hundred thousand.

¹⁸ And next him was Jehoazabad, and with him an hundred and fourscore thousand ready prepared for the war.

¹⁹ These waited on the king, beside those whom the king put in the fenced cities throughout all Judah.

18

¹ Now Jehoshaphat had riches and honour in abundance, and

¹³ 他统治四十一年而死，与他父辈同睡，

¹⁴ 葬在大卫城自己所凿的坟墓里，放在床上，其床堆满各样馨香的香料，就是调匀香师的工艺调匀的香料，他们又为他烧了许多的物件。

代下
2CH

17

¹ 亚撒的儿子约沙法接替他统治，奋勇自强，防备以色列，

² 安置军兵在犹大一切坚固城里，又安置防兵在犹大地和他父亚撒所得以法莲的城市中。

³ 主与约沙法同在；因为他行他父大卫初行的道，不寻求巴力，

⁴ 只寻求主他父亲的神，遵行他的诫命，不效法以色列人的行为。

⁵ 所以主坚定他手中的国，犹大众人给他礼物；约沙法大有尊荣资财。

⁶ 他的高兴遵行主的道，并且从犹大除掉一切高处和木偶。

⁷ 他统治第三年，就差他的王子便亥伊勒、俄巴底亚、撒迦利雅、拿坦业、米该亚往犹大各城去教导。

⁸ 和他们一起的有利未人示玛雅、尼探雅、西巴第雅、亚撒黑、示米拉末、约拿单、亚多尼雅、多比雅、陀巴多尼雅，又有祭司以利沙玛和约兰。

⁹ 他们带着主的律法书，走遍犹大各城教导百姓。

¹⁰ 主的畏惧临到犹大四围的一切国家，因此他们不敢与约沙法争战。

¹¹ 有些非利士人与约沙法送礼物，纳贡银。阿拉伯人也送他公绵羊七千七百只，公山羊七千七百只。

¹² 约沙法日渐强大，在犹大建造营寨和积货城。

¹³ 他在犹大城市中有许多工程，又在耶路撒冷有战士，就是大能的勇士。

¹⁴ 他们的数目，按着宗族，记在下面：属犹大的，众千夫长押拿率领大能的勇士三十万；

¹⁵ 其次是，千夫长约哈难率领大能的勇士二十八万；

¹⁶ 其次是，细基利的儿子亚玛斯雅，他为主牺牲自己，率领大能的勇士二十万。

¹⁷ 属便雅悯的，是大能的勇士以利雅大率领，拿弓箭和盾牌的二十万；

¹⁸ 其次是，约萨拔率领预备打仗的十八万。

¹⁹ 这些是伺候王的，还有王在犹大全地坚固城所安置的不在其内。

18

¹ 约沙法大有尊荣资财，就与亚哈结亲。

joined affinity with Ahab.

² And after certain years he went down to Ahab to Samaria. And Ahab killed sheep and oxen for him in abundance, and for the people that he had with him, and persuaded him to go up with him to Ramothgilead.

³ And Ahab king of Israel said unto Jehoshaphat king of Judah, Wilt thou go with me to Ramothgilead? And he answered him, I am as thou art, and my people as thy people; and we will be with thee in the war.

⁴ And Jehoshaphat said unto the king of Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the LORD to day.

⁵ Therefore the king of Israel gathered together of prophets four hundred men, and said unto them, Shall we go to Ramothgilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for God will deliver it into the king's hand.

⁶ But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD besides, that we might enquire of him?

⁷ And the king of Israel said unto Jehoshaphat, There is yet one man, by whom we may enquire of the LORD: but I hate him; for he never prophesied good unto me, but always evil: the same is Micaiah the son of Imla. And Jehoshaphat said, Let not the king say so.

⁸ And the king of Israel called for one of his officers, and said, Fetch quickly Micaiah the son of Imla.

⁹ And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah sat either of them on his throne, clothed in their robes, and they sat in a void place at the entering in of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them.

¹⁰ And Zedekiah the son of Chenaanah had made him horns of iron, and said, Thus saith the LORD, With these thou shalt push Syria until they be consumed.

¹¹ And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramothgilead, and prosper: for the LORD shall deliver it into the hand of the king.

¹² And the messenger that went to call Micaiah spake to him, saying, Behold, the words of the prophets declare good to the king with one assent; let thy word therefore, I pray thee, be like one of theirs, and speak thou good.

¹³ And Micaiah said, As the LORD liveth, even what my God saith, that will I speak.

¹⁴ And when he was come to the king, the king said unto him, Micaiah, shall we go to Ramothgilead to battle, or shall I forbear? And he said, Go ye up, and prosper, and they shall be delivered into your hand.

¹⁵ And the king said to him, How many times shall I adjure thee that thou say nothing but the truth to me in the name of the LORD?

¹⁶ Then he said, I did see all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no shepherd: and the LORD said, These have no master; let them return therefore every man to his house in peace.

¹⁷ And the king of Israel said to Jehoshaphat, Did I not tell thee that he would not prophesy good unto me, but evil?

¹⁸ Again he said, Therefore hear the word of the LORD; I saw the LORD sitting upon his throne, and all the host of heaven standing on his right hand and on his left.

¹⁹ And the LORD said, Who shall entice Ahab king of Israel, that he may go up and fall at Ramothgilead? And one spake saying after this manner, and another saying after that manner.

²⁰ Then there came out a spirit, and stood before the LORD, and said, I will entice him. And the LORD said unto him, Wherewith?

²¹ And he said, I will go out, and be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And the LORD said, Thou shalt entice him,

²过了几年，他下到撒玛利亚去见亚哈；亚哈为他和跟从他的人宰了许多牛羊，劝他与自己一起去攻取拉末基列。

³以色列王亚哈问犹大王约沙法说，你愿意和我一起去攻取拉末基列吗？他回答说，你我不分彼此，我的民与你的民一样，必与你一起去争战。

⁴约沙法对以色列王说，求你今天求问主的话。

⁵于是以色列王招聚先知四百人，对他们说，我们上去攻取拉末基列可不可以？他们说，可以上去，因为神必将那城交在王的手里。

⁶约沙法说，这里不是还有主的先知，我们可以求问他吗？

⁷以色列王对约沙法说，还有一个人，是音拉的儿子米该雅。我们可以托他求问主，只是我恨他；因为他指着我所说的预言，不说好的，常说恶的。约沙法说，王不必这样说。

⁸以色列王就召了一个官长来，说，你快去将音拉的儿子米该雅召来。

⁹以色列王和犹大王约沙法在撒玛利亚城门前的空场上，穿着他们的朝服坐在他的宝座上，所有的先知都在他们面前说预言。

¹⁰基拿拿的儿子西底家造了两个铁角，说，主如此说，你要用这角抵触叙利亚，直到将他们消灭光。

¹¹所有的先知也都这样预言说，可以上拉末基列去，必然得胜，因为主必将那城交在王的手中。

¹²那去召米该雅的使者对米该雅说，你看，众先知一口同音地都向王说好的，你不如与他们说一样的话，也说好的。

¹³米该雅说，正如主活着，我的神说什么，我就说什么。

¹⁴米该雅到王面前，王问他说，米该雅啊，我们上去攻取拉末基列可不可以？他说，可以上去，必然得胜，敌人必交在你们手里。

¹⁵王对他说，我要恳求你多少次，你才在主的名里向我说实话呢？

¹⁶米该雅说，我看见以色列众民散在山上，如同没有牧人的羊群一般。主说，这民没有主人，他们可以平平安安地各归各家去。

¹⁷以色列王对约沙法说，我难道没有告诉你，这人指着我所说的预言，不说好的，单说恶的吗？

¹⁸米该雅说，你们要听主的话。我看见主坐在宝座上，天上的军队侍立在他左右。

¹⁹主说，谁去诱惑以色列王亚哈上拉末基列去阵亡呢？这个就这样说，那个就那样说。

²⁰随后，有一个灵出来，站在主面前说，我去诱惑他。主问他说，你用何法呢？

and thou shalt also prevail: go out, and do even so.

²² Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of these thy prophets, and the LORD hath spoken evil against thee.

²³ Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and smote Micaiah upon the cheek, and said, Which way went the Spirit of the LORD from me to speak unto thee?

²⁴ And Micaiah said, Behold, thou shalt see on that day when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself.

²⁵ Then the king of Israel said, Take ye Micaiah, and carry him back to Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;

²⁶ And say, Thus saith the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I return in peace.

²⁷ And Micaiah said, If thou certainly return in peace, then hath not the LORD spoken by me. And he said, Hearken, all ye people.

²⁸ So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramothgilead.

²⁹ And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and will go to the battle; but put thou on thy robes. So the king of Israel disguised himself; and they went to the battle.

³⁰ Now the king of Syria had commanded the captains of the chariots that were with him, saying, Fight ye not with small or great, save only with the king of Israel.

³¹ And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, It is the king of Israel. Therefore they compassed about him to fight: but Jehoshaphat cried out, and the LORD helped him; and God moved them to depart from him.

³² For it came to pass, that, when the captains of the chariots perceived that it was not the king of Israel, they turned back again from pursuing him.

³³ And a certain man drew a bow at a venture, and smote the king of Israel between the joints of the harness: therefore he said to his chariot man, Turn thine hand, that thou mayest carry me out of the host; for I am wounded.

³⁴ And the battle increased that day: howbeit the king of Israel stayed himself up in his chariot against the Syrians until the even: and about the time of the sun going down he died.

19

¹ And Jehoshaphat the king of Judah returned to his house in peace to Jerusalem.

² And Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him, and said to king Jehoshaphat, Shouldst thou help the ungodly, and love them that hate the LORD? therefore is wrath upon thee from before the LORD.

³ Nevertheless there are good things found in thee, in that thou hast taken away the groves out of the land, and hast prepared thine heart to seek God.

⁴ And Jehoshaphat dwelt at Jerusalem: and he went out again through the people from Beersheba to mount Ephraim, and brought them back unto the LORD God of their fathers.

⁵ And he set judges in the land throughout all the fenced cities of Judah, city by city,

⁶ And said to the judges, Take heed what ye do: for ye judge not for man, but for the LORD, who is with you in the judgment.

⁷ Wherefore now let the fear of the LORD be upon you; take

²¹ 他说，我去，要在他们众先知口中作谎言的灵。主说，这样，你必能诱惑他，也必能说服他，去如此行吧。

²² 看啊，现在主使谎言的灵入了你这些先知的口，并且主已经说恶言攻击你。

²³ 基拿拿的儿子西底家前来打米该雅的脸，说，主的灵从哪里离开我与你说话呢？

²⁴ 米该雅说，看啊，当你进入内房藏躲的时候，就必看见了。

²⁵ 以色列王说，将米该雅带回，交给城宰亚们和王的儿子约阿施，说，

²⁶ 王如此说，把这个人关在监狱里，使他受苦，吃不饱喝不足，等候我平平安安地回来。

²⁷ 米该雅说，你若真能平安回来，那就是主没有借我说这话了；又说，众民哪，你们都要听。

²⁸ 以色列王和犹太王约沙法上拉末基列去了。

²⁹ 以色列王对约沙法说，我要改装上阵，你可以仍穿王服。于是以色列王改装，他们就上阵去了。

³⁰ 先是叙利亚王命令车兵长说，他们的兵将，无论大小，你们都不能与他们争战，只要与以色列王争战。

³¹ 车兵长看见约沙法便说，这必是以色列王，就转过去与他争战。约沙法一呼喊，主就帮助他，神又感动他们离开他。

³² 车兵长见不是以色列王，就转去不追他了。

³³ 有一人随便开弓，恰巧射入以色列王的甲缝里。王对赶车的说，我受了重伤，你转过车来，拉我离开军队吧。

³⁴ 那天阵势越战越猛，以色列王勉强站在车上抵挡叙利亚人，直到晚上。约在日落的时候，王就死了。

19

¹ 犹太王约沙法平平安安地回耶路撒冷，到家里去了。

² 先见哈拿尼的儿子耶户出来迎接约沙法王，对他说，你难道帮助不敬虔之人，爱那恨恶主的人呢？因此主的愤怒临到你。

³ 然而你还有善行，因为你从这地中除掉木偶，预备你的心寻求神。

⁴ 约沙法住在耶路撒冷，以后又出巡民间，从别是巴直到以法莲山地，引导民转向主他们父辈的神；

⁵ 他又在犹太全地的坚固城里设立审判官，

⁶ 对他们说，你们办事应当谨慎；因为你们判断不是为人，而是为主。判断的时候，他必与你们同在。

⁷ 因此要让主的畏惧临到你们；要谨慎办事；

heed and do it: for there is no iniquity with the LORD our God, nor respect of persons, nor taking of gifts.

⁸ Moreover in Jerusalem did Jehoshaphat set of the Levites, and of the priests, and of the chief of the fathers of Israel, for the judgment of the LORD, and for controversies, when they returned to Jerusalem.

⁹ And he charged them, saying, Thus shall ye do in the fear of the LORD, faithfully, and with a perfect heart.

¹⁰ And what cause soever shall come to you of your brethren that dwell in their cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and judgments, ye shall even warn them that they trespass not against the LORD, and so wrath come upon you, and upon your brethren: this do, and ye shall not trespass.

¹¹ And, behold, Amariah the chief priest is over you in all matters of the LORD; and Zebadiah the son of Ishmael, the ruler of the house of Judah, for all the king's matters: also the Levites shall be officers before you. Deal courageously, and the LORD shall be with the good.

20

¹ It came to pass after this also, that the children of Moab, and the children of Ammon, and with them other beside the Ammonites, came against Jehoshaphat to battle.

² Then there came some that told Jehoshaphat, saying, There cometh a great multitude against thee from beyond the sea on this side Syria; and, behold, they be in Hazazontamar, which is Engedi.

³ And Jehoshaphat feared, and set himself to seek the LORD, and proclaimed a fast throughout all Judah.

⁴ And Judah gathered themselves together, to ask help of the LORD: even out of all the cities of Judah they came to seek the LORD.

⁵ And Jehoshaphat stood in the congregation of Judah and Jerusalem, in the house of the LORD, before the new court,

⁶ And said, O LORD God of our fathers, art not thou God in heaven? and rulest not thou over all the kingdoms of the heathen? and in thine hand is there not power and might, so that none is able to withstand thee?

⁷ Art not thou our God, who didst drive out the inhabitants of this land before thy people Israel, and gavest it to the seed of Abraham thy friend for ever?

⁸ And they dwelt therein, and have built thee a sanctuary therein for thy name, saying,

⁹ If, when evil cometh upon us, as the sword, judgment, or pestilence, or famine, we stand before this house, and in thy presence, (for thy name is in this house,) and cry unto thee in our affliction, then thou wilt hear and help.

¹⁰ And now, behold, the children of Ammon and Moab and mount Seir, whom thou wouldest not let Israel invade, when they came out of the land of Egypt, but they turned from them, and destroyed them not;

¹¹ Behold, I say, how they reward us, to come to cast us out of thy possession, which thou hast given us to inherit.

¹² O our God, wilt thou not judge them? for we have no might against this great company that cometh against us; neither know we what to do: but our eyes are upon thee.

¹³ And all Judah stood before the LORD, with their little ones, their wives, and their children.

¹⁴ Then upon Jahaziel the son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah, a Levite of the sons of

因为主我们的神没有不义，不偏待人，也不受贿赂。

⁸ 约沙法从利未人和祭司，并以以色列族长中派定人，在耶路撒冷为主和争议的事判断，就回耶路撒冷去了。

⁹ 他嘱咐他们说，因此你们要在主的畏惧里，忠心，并以完全的心办事。

¹⁰ 住在各城里你们的弟兄，若有任何案件来到你们这里，或为流血，或犯律法、诫命、律例、典章，你们要警戒他们，免得他们得罪主，以致他的愤怒临到你们和你们的弟兄；这样行，你们就没有罪了。

¹¹ 看啊，凡属主的事，有祭司长亚玛利雅管理你们；凡属主的事，有犹大支派的族长以实玛利的儿子西巴第雅管理你们；在你们面前有利未人作官长。你们应当壮胆办事，愿主与善人同在。

20

¹ 此后，摩押儿女和亚扪儿女，又有亚扪人以外的其他人，一起来攻击约沙法。

² 有人来报告约沙法说，从海外叙利亚那边有大军来攻击你，现在他们在哈洗逊他玛，就是隐基底。

³ 约沙法便畏惧，定意寻求主，在犹大全地宣告禁食。

⁴ 于是犹大人聚会，求主帮助。犹大各城都有人出来寻求主

⁵ 约沙法就在犹大和耶路撒冷的会中，站在主家的新院前，

⁶ 说，主我们父辈的神啊，你不是天上的神吗？你不是外邦万国的主宰吗？在你手中有大能大力，无人能抵挡你。

⁷ 我们的神啊，你不是曾在你民以色列人面前驱逐这地的居民，将这地给你朋友亚伯拉罕的种子永远为业吗？

⁸ 他们住在这地，又为你的名建造圣所，说，

⁹ 若有罪恶临到我们，或刀剑审判，或瘟疫饥荒，我们在急难的时候，站在这家前向你呼求，你必垂听而拯救。（因为你的名在这家这里。）

¹⁰ 看啊，从前以色列人出埃及地的时候，你不让以色列人侵犯亚扪儿女、摩押人，和西珥山人，他们就离开他们，不毁灭他们；

¹¹ 看啊，他们怎样报复我们，要来驱逐我们出离你的地，就是你给我们为业之地。

¹² 我们的神啊，你不判断他们吗？因为我们无力抵挡这来攻击我们的大军，我们也不知道怎样行，我们的眼睛单仰望你。

¹³ 犹大众人和他们的主、他们的妻子们、他们的孩子们都站在门前。

¹⁴ 那时，主的灵在会众中临到一个属亚萨众

Asaph, came the Spirit of the LORD in the midst of the congregation;

¹⁵ And he said, Harken ye, all Judah, and ye inhabitants of Jerusalem, and thou king Jehoshaphat, Thus saith the LORD unto you, Be not afraid nor dismayed by reason of this great multitude; for the battle is not yours, but God's.

¹⁶ To morrow go ye down against them: behold, they come up by the cliff of Ziz; and ye shall find them at the end of the brook, before the wilderness of Jeruel.

¹⁷ Ye shall not need to fight in this battle: set yourselves, stand ye still, and see the salvation of the LORD with you, O Judah and Jerusalem: fear not, nor be dismayed; to morrow go out against them: for the LORD will be with you.

¹⁸ And Jehoshaphat bowed his head with his face to the ground: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell before the LORD, worshipping the LORD.

¹⁹ And the Levites, of the children of the Kohathites, and of the children of the Korhites, stood up to praise the LORD God of Israel with a loud voice on high.

²⁰ And they rose early in the morning, and went forth into the wilderness of Tekoa: and as they went forth, Jehoshaphat stood and said, Hear me, O Judah, and ye inhabitants of Jerusalem; Believe in the LORD your God, so shall ye be established; believe his prophets, so shall ye prosper.

²¹ And when he had consulted with the people, he appointed singers unto the LORD, and that should praise the beauty of holiness, as they went out before the army, and to say, Praise the LORD; for his mercy endureth for ever.

²² And when they began to sing and to praise, the LORD set ambushments against the children of Ammon, Moab, and mount Seir, which were come against Judah; and they were smitten.

²³ For the children of Ammon and Moab stood up against the inhabitants of mount Seir, utterly to slay and destroy them: and when they had made an end of the inhabitants of Seir, every one helped to destroy another.

²⁴ And when Judah came toward the watch tower in the wilderness, they looked unto the multitude, and, behold, they were dead bodies fallen to the earth, and none escaped.

²⁵ And when Jehoshaphat and his people came to take away the spoil of them, they found among them in abundance both riches with the dead bodies, and precious jewels, which they stripped off for themselves, more than they could carry away: and they were three days in gathering of the spoil, it was so much.

²⁶ And on the fourth day they assembled themselves in the valley of Berachah; for there they blessed the LORD: therefore the name of the same place was called, The valley of Berachah, unto this day.

²⁷ Then they returned, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat in the forefront of them, to go again to Jerusalem with joy; for the LORD had made them to rejoice over their enemies.

²⁸ And they came to Jerusalem with psalteries and harps and trumpets unto the house of the LORD.

²⁹ And the fear of God was on all the kingdoms of those countries, when they had heard that the LORD fought against the enemies of Israel.

³⁰ So the realm of Jehoshaphat was quiet: for his God gave him rest round about.

³¹ And Jehoshaphat reigned over Judah: he was thirty and five years old when he began to reign, and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Azubah

子的利未人雅哈悉，雅哈悉是撒迦利雅的儿子，比拿雅的儿子，耶利的儿子，玛探雅的儿子。

¹⁵ 他说，犹大众人、耶路撒冷的居民，和约沙法王，你们请听。主对你们如此说，不要因这众多的人恐惧惊惶，因为争战不是你们的，而是神的。

¹⁶ 明天你们要下去迎敌。看啊，他们是从洗斯坡上来，你们必在耶鲁伊勒旷野前溪的尽头遇见他们。

¹⁷ 这次你们必不需要争战；要摆阵站着，看主的拯救与你们同在，犹大和耶路撒冷人哪；不要畏惧，也不要惊惶；明天应当出去迎着他们，因为主将与你们同在。

¹⁸ 约沙法就脸伏于地，犹大众人和耶路撒冷的居民也俯伏在主面前，敬拜主。

¹⁹ 属哥辖儿女和可拉儿女的利未人都起来，用极大的声音赞美主以色列的神。

²⁰ 第二天清早，他们起来往提哥亚的旷野去。出去的时候，约沙法站着说，犹大人和耶路撒冷的居民哪，要听我说，信主你们的神就必立稳；信他的先知就必亨通。

²¹ 约沙法既与民商议了，就设立歌唱的人，赞美主，使他们穿上圣洁的礼服，走在军前赞美主说，赞美主，因他的怜悯永远长存。

²² 众人唱歌赞美的时候，主就派伙兵击杀那来攻击犹大人的亚扪儿女、摩押人，和西珥山人，他们就被打败了。

²³ 因为亚扪儿女和摩押人起来，击杀住西珥山的人，将他们消灭光；灭光住西珥山的人之后，他们又彼此自相击杀。

²⁴ 犹大人来到旷野的望楼，向大军观看，见尸横遍地，没有一个逃脱的。

²⁵ 约沙法和他的百姓就来收取敌人的财物，在尸首中见了许多财物、珍宝，他们剥脱下来的多得不能携带；因为很多，直收取了三天。

²⁶ 第四天众人聚集在比拉迦谷；因他们在那里祝福了主；因此那地方名叫比拉迦谷，直到今天。

²⁷ 犹大人和耶路撒冷人都欢欢喜喜地回耶路撒冷，约沙法率领他们；因为主使他们战胜仇敌，就欢快乐。

²⁸ 他们弹琴、鼓瑟、吹号来到耶路撒冷，进了主的家。

²⁹ 当他们听见主攻击以色列的众仇敌，神的畏惧就临到了那些地区的列国。

³⁰ 这样，约沙法的领地得享安宁，因为他的神给他四境平安。

³¹ 约沙法统治犹大，开始统治的时候三十五岁，在耶路撒冷统治二十五年。他母亲名叫阿苏巴，是示利希的女儿。

the daughter of Shilhi.

³² And he walked in the way of Asa his father, and departed not from it, doing that which was right in the sight of the LORD.

³³ Howbeit the high places were not taken away: for as yet the people had not prepared their hearts unto the God of their fathers.

³⁴ Now the rest of the acts of Jehoshaphat, first and last, behold, they are written in the book of Jehu the son of Hanani, who is mentioned in the book of the kings of Israel.

³⁵ And after this did Jehoshaphat king of Judah join himself with Ahaziah king of Israel, who did very wickedly:

³⁶ And he joined himself with him to make ships to go to Tarshish: and they made the ships in Eziongeber.

³⁷ Then Eliezer the son of Dodavah of Maresah prophesied against Jehoshaphat, saying, Because thou hast joined thyself with Ahaziah, the LORD hath broken thy works. And the ships were broken, that they were not able to go to Tarshish.

21

¹ Now Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And Jehoram his son reigned in his stead.

² And he had brethren the sons of Jehoshaphat, Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azariah, and Michael, and Shephatiah: all these were the sons of Jehoshaphat king of Israel.

³ And their father gave them great gifts of silver, and of gold, and of precious things, with fenced cities in Judah: but the kingdom gave he to Jehoram; because he was the firstborn.

⁴ Now when Jehoram was risen up to the kingdom of his father, he strengthened himself, and slew all his brethren with the sword, and divers also of the princes of Israel.

⁵ Jehoram was thirty and two years old when he began to reign, and he reigned eight years in Jerusalem.

⁶ And he walked in the way of the kings of Israel, like as did the house of Ahab: for he had the daughter of Ahab to wife: and he wrought that which was evil in the eyes of the LORD.

⁷ Howbeit the LORD would not destroy the house of David, because of the covenant that he had made with David, and as he promised to give a light to him and to his sons for ever.

⁸ In his days the Edomites revolted from under the dominion of Judah, and made themselves a king.

⁹ Then Jehoram went forth with his princes, and all his chariots with him: and he rose up by night, and smote the Edomites which compassed him in, and the captains of the chariots.

¹⁰ So the Edomites revolted from under the hand of Judah unto this day. The same time also did Libnah revolt from under his hand; because he had forsaken the LORD God of his fathers.

¹¹ Moreover he made high places in the mountains of Judah, and caused the inhabitants of Jerusalem to commit fornication, and compelled Judah thereto.

¹² And there came a writing to him from Elijah the prophet, saying, Thus saith the LORD God of David thy father, Because thou hast not walked in the ways of Jehoshaphat thy father, nor in the ways of Asa king of Judah,

¹³ But hast walked in the way of the kings of Israel, and hast made Judah and the inhabitants of Jerusalem to go a whoring, like to the whoredoms of the house of Ahab, and also hast slain thy brethren of thy father's house, which were better than thyself:

¹⁴ Behold, with a great plague will the LORD smite thy people,

³² 约沙法效法他父亚撒所行的，不偏左右，行主眼中看为正的事。

³³ 只是高处还没有废去，百姓也没有预备他们的心转向他们父辈的神。

³⁴ 约沙法其余的事，自始至终都写在哈拿尼的儿子耶户的书上，也载入以色列的列王纪上。

³⁵ 此后，犹大王约沙法与以色列王亚哈谢联合，亚哈谢行恶太多。

³⁶ 二王合伙造船要往他施去，他们在以旬迦别造船。

³⁷ 那时玛利沙人、多大瓦的儿子以利以谢向约沙法预言说，因你与亚哈谢联合，主必破坏你的工作。后来那船果然破坏，不能往他施去了。

21

¹ 约沙法与他父辈同睡，葬在大卫城他父辈的坟地里。他儿子约兰接替他统治。

² 约兰有几个弟兄，就是约沙法的众子亚撒利雅、耶歇、撒迦利雅、亚撒利雅、米迦勒、示法提雅。这些都是犹大王约沙法的儿子。

³ 他们的父亲将许多金银、财宝，和犹大地的坚固城给他们；但将国给约兰，因为他是长子。

⁴ 约兰兴起坐他父的位，坚固自己，就用剑杀了他的众弟兄和以色列的几个首领。

⁵ 约兰开始统治的时候三十二岁，在耶路撒冷统治八年。

⁶ 他行以色列众王的道，与亚哈家一样；因他娶了亚哈的女儿为妻，行主眼中看为恶的事。

⁷ 主却因自己与大卫所立的约，不愿意灭大卫的家，照他所应许的，永远给他和他的众子留一个光。

⁸ 在他的日子，以东人背叛犹大，脱离他的权下，自己立王。

⁹ 约兰就率领军长和所有的战车，夜间起来，攻击围困以东人和车兵长。

¹⁰ 这样，以东人背叛犹大，脱离他的权下，直到今天。那时，立拿人也背叛了，因为约兰离弃他父辈的神。

¹¹ 他又在犹大众山建筑高处，使耶路撒冷的居民行邪淫，强迫犹大人。

¹² 先知以利亚写信给他说，主你父大卫的神如此说，因为你不行你父约沙法和犹大王亚撒的道，

¹³ 但行以色列众王的道，使犹大人和耶路撒冷的居民行邪淫，像亚哈家一样，又杀了你父家比你好的众弟兄。

¹⁴ 看啊，主降大灾与你的百姓和你的妻子们、孩子们，并你一切所有的。

and thy children, and thy wives, and all thy goods:

¹⁵ And thou shalt have great sickness by disease of thy bowels, until thy bowels fall out by reason of the sickness day by day.

¹⁶ Moreover the LORD stirred up against Jehoram the spirit of the Philistines, and of the Arabians, that were near the Ethiopians:

¹⁷ And they came up into Judah, and brake into it, and carried away all the substance that was found in the king's house, and his sons also, and his wives; so that there was never a son left him, save Jehoahaz, the youngest of his sons.

¹⁸ And after all this the LORD smote him in his bowels with an incurable disease.

¹⁹ And it came to pass, that in process of time, after the end of two years, his bowels fell out by reason of his sickness: so he died of sore diseases. And his people made no burning for him, like the burning of his fathers.

²⁰ Thirty and two years old was he when he began to reign, and he reigned in Jerusalem eight years, and departed without being desired. Howbeit they buried him in the city of David, but not in the sepulchres of the kings.

22

¹ And the inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his youngest son king in his stead: for the band of men that came with the Arabians to the camp had slain all the eldest. So Ahaziah the son of Jehoram king of Judah reigned.

² Forty and two years old was Ahaziah when he began to reign, and he reigned one year in Jerusalem. His mother's name also was Athaliah the daughter of Omri.

³ He also walked in the ways of the house of Ahab: for his mother was his counsellor to do wickedly.

⁴ Wherefore he did evil in the sight of the LORD like the house of Ahab: for they were his counsellors after the death of his father to his destruction.

⁵ He walked also after their counsel, and went with Jehoram the son of Ahab king of Israel to war against Hazael king of Syria at Ramothgilead: and the Syrians smote Joram.

⁶ And he returned to be healed in Jezreel because of the wounds which were given him at Ramah, when he fought with Hazael king of Syria. And Azariah the son of Jehoram king of Judah went down to see Jehoram the son of Ahab at Jezreel, because he was sick.

⁷ And the destruction of Ahaziah was of God by coming to Joram: for when he was come, he went out with Jehoram against Jehu the son of Nimshi, whom the LORD had anointed to cut off the house of Ahab.

⁸ And it came to pass, that, when Jehu was executing judgment upon the house of Ahab, and found the princes of Judah, and the sons of the brethren of Ahaziah, that ministered to Ahaziah, he slew them.

⁹ And he sought Ahaziah: and they caught him, (for he was hid in Samaria,) and brought him to Jehu: and when they had slain him, they buried him: Because, said they, he is the son of Jehoshaphat, who sought the LORD with all his heart. So the house of Ahaziah had no power to keep still the kingdom.

¹⁰ But when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal of the house of Judah.

¹¹ But Jehoshabeath, the daughter of the king, took Joash the

¹⁵ 你的肠子必患病，日加沉重，以致你的肠子坠落下来。

¹⁶ 并且，主激动非利士人和靠近埃塞俄比亚的阿拉伯人的灵来攻击约兰。

¹⁷ 他们上来攻击犹大，侵入境内，掳掠了王家里所有的财物和他的妻子们、儿子们，除了他小儿子约哈斯之外，没有留下一个儿子。

¹⁸ 这些事以后，主使约兰的肠子患不能医治的病。

¹⁹ 他患此病缠绵日久，过了两年，肠子坠落下来，病重而死。他的民没有为他烧什么物件，像从前为他父辈所烧的一样。

²⁰ 约兰开始统治的时候三十二岁，在耶路撒冷统治八年。他去世无人思慕，众人葬他在大卫城，只是不在列王的坟墓里。

22

¹ 耶路撒冷的居民立约兰的小儿子亚哈谢代替他作王；因为跟随阿拉伯人来攻营的军兵曾杀了亚哈谢的众兄长。这样，犹大王约兰的儿子亚哈谢统治。

² 亚哈谢开始统治的时候四十二岁，在耶路撒冷统治一年。他母亲名叫亚她利雅，是暗利的女儿。

³ 亚哈谢也行亚哈家的道；因为他母亲是他的谋士，使他行恶。

⁴ 他行主眼中看为恶的事，像亚哈家一样；因他父亲死后有亚哈家的人作他的谋士，以致败坏。

⁵ 他所从亚哈家的计谋，同以色列王亚哈的儿子约兰往拉末基列去，与叙利亚王哈薛争战；叙利亚人打伤了约兰。

⁶ 约兰回到耶斯列，医治在拉末与叙利亚王哈薛打仗所受的伤，犹大王约兰的儿子亚撒利雅因为亚哈的儿子约兰病了，就下到耶斯列看望他。

⁷ 亚哈谢去见约兰就被害了，这出于神，因为他到了，就同约兰出去攻击宁示的儿子耶户。这耶户是主所膏、使他剪除亚哈家的。

⁸ 耶户讨亚哈家罪的时候，遇见犹大的众首领和亚哈谢弟兄们的众子服侍亚哈谢，就把他们都杀了。

⁹ 亚哈谢，（藏在撒玛利亚，）耶户寻找他，众人将他抓住，送到耶户那里，就杀了他，将他埋葬；因他们说，他是那全心寻求主之约沙法的儿子。这样，亚哈谢的家无力保守这国。

¹⁰ 亚哈谢的母亲亚她利雅见她儿子死了，就起来剿灭所有犹大家皇室的种子。

¹¹ 但王的女儿约示巴将亚哈谢的儿子约阿施

son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons that were slain, and put him and his nurse in a bedchamber. So Jehoshabeath, the daughter of king Jehoram, the wife of Jehoiada the priest, (for she was the sister of Ahaziah,) hid him from Athaliah, so that she slew him not.

¹² And he was with them hid in the house of God six years: and Athaliah reigned over the land.

23

¹ And in the seventh year Jehoiada strengthened himself, and took the captains of hundreds, Azariah the son of Jeroham, and Ishmael the son of Jehohanan, and Azariah the son of Obed, and Maaseiah the son of Adaiah, and Elishaphat the son of Zichri, into covenant with him.

² And they went about in Judah, and gathered the Levites out of all the cities of Judah, and the chief of the fathers of Israel, and they came to Jerusalem.

³ And all the congregation made a covenant with the king in the house of God. And he said unto them, Behold, the king's son shall reign, as the LORD hath said of the sons of David.

⁴ This is the thing that ye shall do; A third part of you entering on the sabbath, of the priests and of the Levites, shall be porters of the doors;

⁵ And a third part shall be at the king's house; and a third part at the gate of the foundation: and all the people shall be in the courts of the house of the LORD.

⁶ But let none come into the house of the LORD, save the priests, and they that minister of the Levites; they shall go in, for they are holy: but all the people shall keep the watch of the LORD.

⁷ And the Levites shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and whosoever else cometh into the house, he shall be put to death: but be ye with the king when he cometh in, and when he goeth out.

⁸ So the Levites and all Judah did according to all things that Jehoiada the priest had commanded, and took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that were to go out on the sabbath: for Jehoiada the priest dismissed not the courses.

⁹ Moreover Jehoiada the priest delivered to the captains of hundreds spears, and bucklers, and shields, that had been king David's, which were in the house of God.

¹⁰ And he set all the people, every man having his weapon in his hand, from the right side of the temple to the left side of the temple, along by the altar and the temple, by the king round about.

¹¹ Then they brought out the king's son, and put upon him the crown, and gave him the testimony, and made him king. And Jehoiada and his sons anointed him, and said, God save the king.

¹² Now when Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she came to the people into the house of the LORD:

¹³ And she looked, and, behold, the king stood at his pillar at the entering in, and the princes and the trumpets by the king: and all the people of the land rejoiced, and sounded with trumpets, also the singers with instruments of musick, and such as taught to sing praise. Then Athaliah rent her clothes, and said, Treason, Treason.

¹⁴ Then Jehoiada the priest brought out the captains of hundreds that were set over the host, and said unto them, Have her forth of the ranges: and whoso followeth her, let him be slain with the sword. For the priest said, Slay her not in the

从那被杀之王的儿子中偷出来，把他和他的奶妈藏在卧房里。约示巴是约兰王的女儿，

(因为她是亚哈谢的妹子，)祭司耶何耶大的妻，隐藏他躲避亚她利雅，免得被杀。

¹² 他和她们一起藏在神家里六年，亚她利雅统治这地。

23

¹ 第七年，耶何耶大坚固自己，将百夫长耶罗罕的儿子亚撒利雅，约哈难的儿子以实玛利，俄备得的儿子亚撒利雅，亚大雅的儿子玛西雅，细基利的儿子以利沙法召来，与他们立约。

² 他们走遍犹大，从犹大各城里招聚利未人和以色列的众族长到耶路撒冷来。

³ 众会在神家里与王立约。他们对他们说，看啊，王的儿子必要统治，正如主指着大卫众子所说的话。

⁴ 又说，你们应当这样行：祭司和利未人凡安息日进班的，三分之一要把守各门，

⁵ 三分之一要在王的家，三分之一要在基址门，众百姓要在主家的院内。

⁶ 除了祭司和供职的利未人之外，不准别人进主的家，唯独他们可以进去，因为他们圣洁。众百姓要遵守主所吩咐的。

⁷ 利未人要手中各拿武器，四围护卫王。凡擅入这家的，他必被治死。王出入的时候，你们应当跟随他。

⁸ 利未人和犹大众人都照着祭司耶何耶大一切所命令的去行，各带所管安息日进班出班的人来，因为祭司耶何耶大不许他们下班。

⁹ 祭司耶何耶大便将神家里所藏大卫王的枪、盾牌、挡牌交给众百夫长，

¹⁰ 又分派众民手中各拿武器，在坛和殿那里，从殿右直到殿左，站在王的四围。

¹¹ 于是领王的儿子出来，给他戴上冠冕，将律法书交给他，立他作王。耶何耶大和他的众子膏他，说，愿神庇佑我王。

¹² 亚她利雅听见民奔走赞美王的声音，就到民那里，进主的家，

¹³ 她观看，看啊，王站在进门的柱旁，百夫长和吹号的人侍立在王左右，国民都欢乐吹号，又有歌唱的，用各样的乐器领人歌唱赞美，亚她利雅就撕裂衣服，喊叫说，反了，反了。

¹⁴ 祭司耶何耶大带管辖军队的众百夫长出来，吩咐他们说，将她赶到班外，凡跟随她

house of the LORD.

¹⁵ So they laid hands on her; and when she was come to the entering of the horse gate by the king's house, they slew her there.

¹⁶ And Jehoiada made a covenant between him, and between all the people, and between the king, that they should be the LORD'S people.

¹⁷ Then all the people went to the house of Baal, and brake it down, and brake his altars and his images in pieces, and slew Mattan the priest of Baal before the altars.

¹⁸ Also Jehoiada appointed the offices of the house of the LORD by the hand of the priests the Levites, whom David had distributed in the house of the LORD, to offer the burnt offerings of the LORD, as it is written in the law of Moses, with rejoicing and with singing, as it was ordained by David.

¹⁹ And he set the porters at the gates of the house of the LORD, that none which was unclean in any thing should enter in.

²⁰ And he took the captains of hundreds, and the nobles, and the governors of the people, and all the people of the land, and brought down the king from the house of the LORD: and they came through the high gate into the king's house, and set the king upon the throne of the kingdom.

²¹ And all the people of the land rejoiced: and the city was quiet, after that they had slain Athaliah with the sword.

24

¹ Joash was seven years old when he began to reign, and he reigned forty years in Jerusalem. His mother's name also was Zibiah of Beersheba.

² And Joash did that which was right in the sight of the LORD all the days of Jehoiada the priest.

³ And Jehoiada took for him two wives; and he begat sons and daughters.

⁴ And it came to pass after this, that Joash was minded to repair the house of the LORD.

⁵ And he gathered together the priests and the Levites, and said to them, Go out unto the cities of Judah, and gather of all Israel money to repair the house of your God from year to year, and see that ye hasten the matter. Howbeit the Levites hastened it not.

⁶ And the king called for Jehoiada the chief, and said unto him, Why hast thou not required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the collection, according to the commandment of Moses the servant of the LORD, and of the congregation of Israel, for the tabernacle of witness?

⁷ For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken up the house of God; and also all the dedicated things of the house of the LORD did they bestow upon Baalim.

⁸ And at the king's commandment they made a chest, and set it without at the gate of the house of the LORD.

⁹ And they made a proclamation through Judah and Jerusalem, to bring in to the LORD the collection that Moses the servant of God laid upon Israel in the wilderness.

¹⁰ And all the princes and all the people rejoiced, and brought in, and cast into the chest, until they had made an end.

¹¹ Now it came to pass, that at what time the chest was brought unto the king's office by the hand of the Levites, and when they saw that there was much money, the king's scribe and the high priest's officer came and emptied the chest, and took it, and carried it to his place again. Thus they did day by day, and gathered money in abundance.

¹² And the king and Jehoiada gave it to such as did the work of the service of the house of the LORD, and hired masons and

的必用剑杀死。因为祭司说，不能在主家里杀她。

¹⁵ 众兵就闪开，让她去；她走到王家的马门，便在那里把她杀了。

¹⁶ 耶何耶大与众民和王立约，都要作主的民。

¹⁷ 于是众民都到巴力家，拆毁了它，打碎坛和像，又在坛前将巴力的祭司玛坦杀了。

¹⁸ 耶何耶大派官看守主的家，是在祭司利未人手下。这祭司利未人是大卫分派在主家中、照摩西律法上所写的，给主献燔祭，又按大卫所定的例，欢乐歌唱。

¹⁹ 并且设立守门的把守主家的各门，无论为什么事，不洁净的人都不准进去。

²⁰ 又率领众百夫长和贵族，与百姓的官长，并这地的众民，请王从主家下来，由上门进入王的家，立王坐在国的宝座上。

²¹ 国民都欢乐，全城都安静。众人已将亚她利雅用剑杀了。

24

¹ 约阿施开始统治的时候七岁，在耶路撒冷统治四十年。他母亲名叫西比亚，是别是巴人。

² 祭司耶何耶大所有的日子，约阿施行主眼中看为正的事。

³ 耶何耶大为他娶了两个妻，并且生儿生女。

⁴ 此后，约阿施有意修理主的家，

⁵ 便召集众祭司和利未人，对他们说，你们要往犹大各城去，聚集全以色列的钱，每年可以修理你们神的家，你们要急速办理这事。只是利未人不急速办理。

⁶ 王召了大祭司耶何耶大来，对他说，从前主的仆人摩西，为见证柜的帐幕与以色列会众所定的捐献，你为什么不叫利未人照这例从犹大和耶路撒冷带来呢？

⁷ 因为那恶女人亚她利雅的众子曾拆毁神的家，又用主家中分别为圣的物供奉巴力。

⁸ 于是王命令，他们做了一柜，放在主家的门外，

⁹ 又通告犹大和耶路撒冷的百姓，要将神仆人摩西在旷野所吩咐以色列人的捐献给主送来。

¹⁰ 众首领和百姓都欢欢喜喜地将钱送来，投入柜中，直到捐完。

¹¹ 利未人见钱多了，就把柜抬到王所派的司事面前；王的书记和大祭司的属员来将柜倒空，仍放在原处。天天都是这样，积蓄的银子很多。

¹² 王与耶何耶大把钱交给主家里办事的人，

carpenters to repair the house of the LORD, and also such as wrought iron and brass to mend the house of the LORD.

¹³ So the workmen wrought, and the work was perfected by them, and they set the house of God in his state, and strengthened it.

¹⁴ And when they had finished it, they brought the rest of the money before the king and Jehoiada, whereof were made vessels for the house of the LORD, even vessels to minister, and to offer withal, and spoons, and vessels of gold and silver. And they offered burnt offerings in the house of the LORD continually all the days of Jehoiada.

¹⁵ But Jehoiada waxed old, and was full of days when he died; an hundred and thirty years old was he when he died.

¹⁶ And they buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel, both toward God, and toward his house.

¹⁷ Now after the death of Jehoiada came the princes of Judah, and made obeisance to the king. Then the king hearkened unto them.

¹⁸ And they left the house of the LORD God of their fathers, and served groves and idols: and wrath came upon Judah and Jerusalem for this their trespass.

¹⁹ Yet he sent prophets to them, to bring them again unto the LORD; and they testified against them: but they would not give ear.

²⁰ And the Spirit of God came upon Zechariah the son of Jehoiada the priest, which stood above the people, and said unto them, Thus saith God, Why transgress ye the commandments of the LORD, that ye cannot prosper? because ye have forsaken the LORD, he hath also forsaken you.

²¹ And they conspired against him, and stoned him with stones at the commandment of the king in the court of the house of the LORD.

²² Thus Joash the king remembered not the kindness which Jehoiada his father had done to him, but slew his son. And when he died, he said, The LORD look upon it, and require it.

²³ And it came to pass at the end of the year, that the host of Syria came up against him: and they came to Judah and Jerusalem, and destroyed all the princes of the people from among the people, and sent all the spoil of them unto the king of Damascus.

²⁴ For the army of the Syrians came with a small company of men, and the LORD delivered a very great host into their hand, because they had forsaken the LORD God of their fathers. So they executed judgment against Joash.

²⁵ And when they were departed from him, (for they left him in great diseases,) his own servants conspired against him for the blood of the sons of Jehoiada the priest, and slew him on his bed, and he died: and they buried him in the city of David, but they buried him not in the sepulchres of the kings.

²⁶ And these are they that conspired against him; Zabad the son of Shimeath an Ammonitess, and Jehozabad the son of Shimrith a Moabitess.

²⁷ Now concerning his sons, and the greatness of the burdens laid upon him, and the repairing of the house of God, behold, they are written in the story of the book of the kings. And Amaziah his son reigned in his stead.

25

¹ Amaziah was twenty and five years old when he began to reign, and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem.

² And he did that which was right in the sight of the LORD, but not with a perfect heart.

他们就雇了石匠、木匠修理主的家，又雇了铁匠、铜匠修理主的家。

¹³ 工人操作，渐渐修成，将神的家修造得与从前一样，而且很坚固。

¹⁴ 工程完了，他们就把其余的银子拿到王与耶何耶大面前，用以制造主家供奉所用的器皿和盂，并金银的器皿。在耶何耶大的所有日子，众人一直在主家里献燔祭。

¹⁵ 但耶何耶大年纪老了，日子满足而死。死的时候一百三十岁，

¹⁶ 他们把他葬在大卫城里，在列王当中；因为他在以色列中行善，又向神和他的家行善。

¹⁷ 耶何耶大死后，犹大的众首领来朝拜王；王就听从他们。

¹⁸ 他们离弃主他们父辈神的家，去侍奉木偶和偶像；因他们这罪，就有愤怒临到犹大和耶路撒冷。

¹⁹ 但神仍差先知到他们那里，引导他们转向主。这先知警戒他们，他们却不愿意听。

²⁰ 那时，神的灵感动祭司耶何耶大的儿子撒迦利亚，他就站在上面对民说，神如此说，你们为什么冒犯主的诫命，以致得不到亨通呢？因为你们离弃主，所以他也离弃你们。

²¹ 众民同心谋害撒迦利亚，就照王的命令，在主家的院内用石头打死他。

²² 这样，约阿施王不想念撒迦利亚的父亲耶何耶大向自己所施的仁慈，杀了他的儿子。撒迦利亚临死的时候说，愿主鉴察伸冤。

²³ 满了一年，叙利亚的军队上来攻击约阿施，来到犹大和耶路撒冷，杀了民中的众首领，将所掠的财物送到大马士革王那里。

²⁴ 叙利亚的军队虽来了一小队，主却将大队的军队交在他们手里，是因犹大人离弃主他们父辈的神，所以他们施行审判攻击约阿施。

²⁵ 那时他们离开他，（因他患重病，他们离开他，）他自己的众仆人背叛他，要报祭司耶何耶大儿子的血仇，把他杀在床上，葬在大卫城，只是不葬在列王的坟墓里。

²⁶ 背叛他的是亚扪女人示米押的儿子撒拔和摩押女人示米利的儿子约萨拔。

²⁷ 至于他的众子和在他身上极大的负担，并他修理神家的事，看啊，都写在列王的书上。他儿子亚玛谢接替他统治。

25

¹ 亚玛谢开始统治的时候二十五岁，在耶路撒冷统治二十九年。他母亲名叫约耶但，是耶路撒冷人。

² 亚玛谢行主眼中看为正的事，只是心不完

³ Now it came to pass, when the kingdom was established to him, that he slew his servants that had killed the king his father.

⁴ But he slew not their children, but did as it is written in the law in the book of Moses, where the LORD commanded, saying, The fathers shall not die for the children, neither shall the children die for the fathers, but every man shall die for his own sin.

⁵ Moreover Amaziah gathered Judah together, and made them captains over thousands, and captains over hundreds, according to the houses of their fathers, throughout all Judah and Benjamin: and he numbered them from twenty years old and above, and found them three hundred thousand choice men, able to go forth to war, that could handle spear and shield.

⁶ He hired also an hundred thousand mighty men of valour out of Israel for an hundred talents of silver.

⁷ But there came a man of God to him, saying, O king, let not the army of Israel go with thee; for the LORD is not with Israel, to wit, with all the children of Ephraim.

⁸ But if thou wilt go, do it, be strong for the battle: God shall make thee fall before the enemy: for God hath power to help, and to cast down.

⁹ And Amaziah said to the man of God, But what shall we do for the hundred talents which I have given to the army of Israel? And the man of God answered, The LORD is able to give thee much more than this.

¹⁰ Then Amaziah separated them, to wit, the army that was come to him out of Ephraim, to go home again: wherefore their anger was greatly kindled against Judah, and they returned home in great anger.

¹¹ And Amaziah strengthened himself, and led forth his people, and went to the valley of salt, and smote of the children of Seir ten thousand.

¹² And other ten thousand left alive did the children of Judah carry away captive, and brought them unto the top of the rock, and cast them down from the top of the rock, that they all were broken in pieces.

¹³ But the soldiers of the army which Amaziah sent back, that they should not go with him to battle, fell upon the cities of Judah, from Samaria even unto Bethhoron, and smote three thousand of them, and took much spoil.

¹⁴ Now it came to pass, after that Amaziah was come from the slaughter of the Edomites, that he brought the gods of the children of Seir, and set them up to be his gods, and bowed down himself before them, and burned incense unto them.

¹⁵ Wherefore the anger of the LORD was kindled against Amaziah, and he sent unto him a prophet, which said unto him, Why hast thou sought after the gods of the people, which could not deliver their own people out of thine hand?

¹⁶ And it came to pass, as he talked with him, that the king said unto him, Art thou made of the king's counsel? forbear; why shouldst thou be smitten? Then the prophet forbore, and said, I know that God hath determined to destroy thee, because thou hast done this, and hast not hearkened unto my counsel.

¹⁷ Then Amaziah king of Judah took advice, and sent to Joash, the son of Jehoahaz, the son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us see one another in the face.

¹⁸ And Joash king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son to wife: and there passed by a wild beast that was in Lebanon, and trode down the thistle.

全。

³ 国一坚定，他就把杀他父王的众仆人杀了，
⁴ 但他没有治死他们的儿女，是照摩西律法书
上主所命令的说，不能因孩子杀父亲，也不
能因父亲杀孩子，各人要为他自己的罪而死。

⁵ 亚玛谢招聚犹大人，按着犹太和便雅悯的宗
族设立众千夫长、众百夫长，又数点人数，
从二十岁以外，能拿枪拿盾牌出去打仗的精
兵共有三十万；

⁶ 又用银子一百塔兰特，从以色列招募了十万
大能的勇士。

⁷ 有一个属神的人来见亚玛谢，对他说，王啊，
不要让以色列的军队与你一起去，因为主不
会以色列和一切以法莲的儿女同在。

⁸ 你若一定要去，就奋勇争战吧。但神必使你
败在敌人面前；因为神有能力帮助，也能摔
倒。

⁹ 亚玛谢对那属神的人说，但是我给了以色列
军的那一百塔兰特怎么样呢？那属神的人回
答说，主能把比这更多的给你。

¹⁰ 于是亚玛谢将那从以法莲来的军队分别出
来，叫他们回家去。因此，他们很恼怒犹大
人，气愤愤地回家去了。

¹¹ 亚玛谢壮起胆来，率领他的民到盐谷，杀
了西珥人一万。

¹² 犹大人又活捉了一万带到山崖上，从那里
把他们扔下去，以致他们都摔碎了。

¹³ 但亚玛谢所差回去、不许一起出征的那些
军队攻打犹大各城，从撒玛利亚直到伯和仑，
杀了三千人，抢了许多财物。

¹⁴ 亚玛谢杀了以东人回来，就把西珥的众神
像带回来，立为自己的众神，在它们面前叩拜
烧香。

¹⁵ 因此，主的怒气向亚玛谢发作，就差一个
先知去见他，说，这些神不能救它们的民脱
离你的手，你为什么寻求它们呢？

¹⁶ 先知与王说话的时候，王对他说，谁立你
作王的谋士呢？你住口吧。为什么找打呢？
先知就止住了，又说，你行这事，不听从我的
劝诫，我知道神定意要灭你。

¹⁷ 犹大王亚玛谢采纳了建议，就差使者去见
以色列王约阿施，约阿施是约哈斯的儿子，
耶户的儿子。说，你来，我们二人相见于战
场。

¹⁸ 以色列王约阿施差使者去见犹大王亚玛
谢，说，黎巴嫩的葵藿差使者去见黎巴嫩的
香柏树，说，将你的女儿给我儿子为妻。后
来黎巴嫩有一个野兽经过，把葵藿践踏了。

¹⁹ 你说，看啊，我打败了以东人，你就心高

¹⁹ Thou sayest, Lo, thou hast smitten the Edomites; and thine heart lifteth thee up to boast: abide now at home; why shouldst thou meddle to thine hurt, that thou shouldest fall, even thou, and Judah with thee?

²⁰ But Amaziah would not hear; for it came of God, that he might deliver them into the hand of their enemies, because they sought after the gods of Edom.

²¹ So Joash the king of Israel went up; and they saw one another in the face, both he and Amaziah king of Judah, at Bethshemesh, which belongeth to Judah.

²² And Judah was put to the worse before Israel, and they fled every man to his tent.

²³ And Joash the king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Joash, the son of Jehoahaz, at Bethshemesh, and brought him to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits.

²⁴ And he took all the gold and the silver, and all the vessels that were found in the house of God with Obedom, and the treasures of the king's house, the hostages also, and returned to Samaria.

²⁵ And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Joash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

²⁶ Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, behold, are they not written in the book of the kings of Judah and Israel?

²⁷ Now after the time that Amaziah did turn away from following the LORD they made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish: but they sent to Lachish after him, and slew him there.

²⁸ And they brought him upon horses, and buried him with his fathers in the city of Judah.

26

¹ Then all the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah.

² He built Eloth, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.

³ Sixteen years old was Uzziah when he began to reign, and he reigned fifty and two years in Jerusalem. His mother's name also was Jeconiah of Jerusalem.

⁴ And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that his father Amaziah did.

⁵ And he sought God in the days of Zechariah, who had understanding in the visions of God: and as long as he sought the LORD, God made him to prosper.

⁶ And he went forth and warred against the Philistines, and brake down the wall of Gath, and the wall of Jabneh, and the wall of Ashdod, and built cities about Ashdod, and among the Philistines.

⁷ And God helped him against the Philistines, and against the Arabians that dwelt in Gurbal, and the Mehunims.

⁸ And the Ammonites gave gifts to Uzziah: and his name spread abroad even to the entering in of Egypt; for he strengthened himself exceedingly.

⁹ Moreover Uzziah built towers in Jerusalem at the corner gate, and at the valley gate, and at the turning of the wall, and fortified them.

¹⁰ Also he built towers in the desert, and digged many wells: for he had much cattle, both in the low country, and in the plains: husbandmen also, and vine dressers in the mountains, and in Carmel: for he loved husbandry.

¹¹ Moreover Uzziah had an host of fighting men, that went out

气傲，以致矜夸。你在家安居就罢了，为什么要惹祸使自己和犹大国一起败亡呢？

²⁰ 亚玛谢却不愿意听从。因为这出于神，好将他们交在敌人手里，因为他们寻求以东的众神。

²¹ 于是以色列王约阿施上来，在犹大的伯示麦与犹大王亚玛谢相见于战场。

²² 犹大人败在以色列人面前，各自逃回他们的帐篷去了。

²³ 以色列王约阿施在伯示麦抓住犹大王亚玛谢，他是约阿施的儿子，约哈斯的儿子，以色列王将他带到耶路撒冷，又拆毁耶路撒冷的城墙，从以法莲门直到角门，共四百肘，

²⁴ 又将俄别以东所看守神家里的一切金银和器皿，与王家里的财宝都拿了去，并带去为人质，就回撒玛利亚去了。

²⁵ 以色列王约哈斯的儿子约阿施死后，犹大王约阿施的儿子亚玛谢又活了十五年。

²⁶ 亚玛谢其余的事，自始至终都不都写在犹大和以色列的列王纪上吗？

²⁷ 自从亚玛谢离弃主之后，在耶路撒冷有人背叛他，他就逃到拉吉，但他们却派人到拉吉，将他杀了。

²⁸ 他们就用马将他驮回，在犹大城与他父辈葬在一起。

26

¹ 犹大众民立亚玛谢的儿子乌西雅接替他父作王，那时他十六岁。

² 亚玛谢与他父辈同睡之后，乌西雅收回以禄仍归犹大，又重新修理。

³ 乌西雅开始统治的时候十六岁，在耶路撒冷统治五十二年。他母亲名叫耶可利雅，是耶路撒冷人。

⁴ 乌西雅行主眼中看为正的事，效法他父亚玛谢一切所行的。

⁵ 明白神的异象，在撒迦利亚的日子，他寻求神；只要他寻求主，神就使他亨通。

⁶ 他出去攻击非利士人，拆毁了迦特城、雅比尼城，和亚实突城；在非利士人中，在亚实突境内，又建筑了些城。

⁷ 神帮助他攻击非利士人和住在姑珥巴力的阿拉伯人，并米乌尼人。

⁸ 亚拉伯人给乌西雅礼物。他的名声传到埃及，因他力图坚固自己。

⁹ 乌西雅在耶路撒冷的角门和谷门，并城墙转弯之处，建筑城楼，而且很坚固；

¹⁰ 又在荒漠、低地和平原，建筑望楼，挖了许多井，因他的牲畜很多；又在山地和迦密，有农夫和修理葡萄园的人，因为他喜悦农业。

to war by bands, according to the number of their account by the hand of Jeiel the scribe and Maaseiah the ruler, under the hand of Hananiah, one of the king's captains.

¹² The whole number of the chief of the fathers of the mighty men of valour were two thousand and six hundred.

¹³ And under their hand was an army, three hundred thousand and seven thousand and five hundred, that made war with mighty power, to help the king against the enemy.

¹⁴ And Uzziah prepared for them throughout all the host shields, and spears, and helmets, and habergeons, and bows, and slings to cast stones.

¹⁵ And he made in Jerusalem engines, invented by cunning men, to be on the towers and upon the bulwarks, to shoot arrows and great stones withal. And his name spread far abroad; for he was marvellously helped, till he was strong.

¹⁶ But when he was strong, his heart was lifted up to his destruction: for he transgressed against the LORD his God, and went into the temple of the LORD to burn incense upon the altar of incense.

¹⁷ And Azariah the priest went in after him, and with him fourscore priests of the LORD, that were valiant men:

¹⁸ And they withstood Uzziah the king, and said unto him, It appertaineth not unto thee, Uzziah, to burn incense unto the LORD, but to the priests the sons of Aaron, that are consecrated to burn incense: go out of the sanctuary; for thou hast trespassed; neither shall it be for thine honour from the LORD God.

¹⁹ Then Uzziah was wroth, and had a censer in his hand to burn incense: and while he was wroth with the priests, the leprosy even rose up in his forehead before the priests in the house of the LORD, from beside the incense altar.

²⁰ And Azariah the chief priest, and all the priests, looked upon him, and, behold, he was leprous in his forehead, and they thrust him out from thence; yea, himself hastened also to go out, because the LORD had smitten him.

²¹ And Uzziah the king was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house, being a leper; for he was cut off from the house of the LORD: and Jotham his son was over the king's house, judging the people of the land.

²² Now the rest of the acts of Uzziah, first and last, did Isaiah the prophet, the son of Amoz, write.

²³ So Uzziah slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the field of the burial which belonged to the kings; for they said, He is a leper: and Jotham his son reigned in his stead.

27

¹ Jotham was twenty and five years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. His mother's name also was Jerushah, the daughter of Zadok.

² And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that his father Uzziah did: howbeit he entered not into the temple of the LORD. And the people did yet corruptly.

³ He built the high gate of the house of the LORD, and on the wall of Ophel he built much.

⁴ Moreover he built cities in the mountains of Judah, and in the forests he built castles and towers.

⁵ He fought also with the king of the Ammonites, and prevailed against them. And the children of Ammon gave him the same year an hundred talents of silver, and ten thousand measures of wheat, and ten thousand of barley. So much did the children of Ammon pay unto him, both the second year, and the third.

¹¹ 乌西雅又有军队，照书记耶利和官长玛西雅所数点的，在王的一个将军哈拿尼雅手下，分队出战。

¹² 族长、大能勇士的总数共有二千六百人，

¹³ 他们手下的军队共有三十万七千五百人，都有大能，善于征战，帮助王攻击仇敌。

¹⁴ 乌西雅为全军预备盾牌、枪、盔、甲、弓，和甩石的机弦，

¹⁵ 又在耶路撒冷使巧匠作机器，安在城楼和角楼上，用以射箭发石。乌西雅的名声传到远方；因为他得了不可思议的帮助，很强盛。

¹⁶ 当他强盛了，就心高气傲，以致败坏，冒犯主他的神，进主的殿，要在香坛上烧香。

¹⁷ 祭司亚撒利雅率领主勇敢的祭司八十人，跟随他进去。

¹⁸ 他们就阻挡乌西雅王，对他说，乌西雅啊，给主烧香不是你的事，而是亚伦众子承接圣职祭司的事。你出圣所吧。因为你犯了罪。你行这事，主神必不使你得荣耀。

¹⁹ 乌西雅就发怒，手拿香炉要烧香。他向祭司发怒的时候，在主家中香坛旁众祭司面前，额上忽然发出大麻风。

²⁰ 祭司长亚撒利雅和众祭司观看，看啊，他额上发出大麻风，他们就催他出殿；他自己也急速出去，因为主打击他。

²¹ 乌西雅王成了一个大麻风直到他死的日子，并且住在分开的房中，因他从主的家剪除了。他儿子约坦管理王的家，判断这地的民。

²² 乌西雅其余的事，自始至终都是亚摩斯的儿子先知以赛亚所记的。

²³ 乌西雅与他父辈同睡，葬在王墓地的田间，与他父辈同葬。因为他们说，他是一个大麻风。他儿子约坦接替他统治。

27

¹ 约坦开始统治的时候二十五岁，在耶路撒冷统治十六年，他母亲名叫耶路沙，是撒督的女儿。

² 约坦在主眼中看为正的事，效法他父乌西雅一切所行的，只是不入主的殿。百姓还作败坏的事。

³ 约坦建立主家的上门，大量建造俄斐勒的墙，

⁴ 又在犹大山地建造城市，在树林中建筑营寨和高楼。

⁵ 约坦与亚拉伯人的王打仗胜了他们，当年亚拉伯儿女进贡银一百塔兰特，小麦一万歌珥，大麦一万歌珥；第二年、第三年也是这样。

⁶ So Jotham became mighty, because he prepared his ways before the LORD his God.

⁷ Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars, and his ways, lo, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.

⁸ He was five and twenty years old when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem.

⁹ And Jotham slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Ahaz his son reigned in his stead.

28

¹ Ahaz was twenty years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem: but he did not that which was right in the sight of the LORD, like David his father:

² For he walked in the ways of the kings of Israel, and made also molten images for Baalim.

³ Moreover he burnt incense in the valley of the son of Hinnom, and burnt his children in the fire, after the abominations of the heathen whom the LORD had cast out before the children of Israel.

⁴ He sacrificed also and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.

⁵ Wherefore the LORD his God delivered him into the hand of the king of Syria; and they smote him, and carried away a great multitude of them captives, and brought them to Damascus. And he was also delivered into the hand of the king of Israel, who smote him with a great slaughter.

⁶ For Pekah the son of Remaliah slew in Judah an hundred and twenty thousand in one day, which were all valiant men; because they had forsaken the LORD God of their fathers.

⁷ And Zichri, a mighty man of Ephraim, slew Maaseiah the king's son, and Azrikam the governor of the house, and Elkanah that was next to the king.

⁸ And the children of Israel carried away captive of their brethren two hundred thousand, women, sons, and daughters, and took also away much spoil from them, and brought the spoil to Samaria.

⁹ But a prophet of the LORD was there, whose name was Oded: and he went out before the host that came to Samaria, and said unto them, Behold, because the LORD God of your fathers was wroth with Judah, he hath delivered them into your hand, and ye have slain them in a rage that reacheth up unto heaven.

¹⁰ And now ye purpose to keep under the children of Judah and Jerusalem for bondmen and bondwomen unto you: but are there not with you, even with you, sins against the LORD your God?

¹¹ Now hear me therefore, and deliver the captives again, which ye have taken captive of your brethren: for the fierce wrath of the LORD is upon you.

¹² Then certain of the heads of the children of Ephraim, Azariah the son of Johanan, Berechiah the son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai, stood up against them that came from the war,

¹³ And said unto them, Ye shall not bring in the captives hither: for whereas we have offended against the LORD already, ye intend to add more to our sins and to our trespass: for our trespass is great, and there is fierce wrath against Israel.

¹⁴ So the armed men left the captives and the spoil before the princes and all the congregation.

¹⁵ And the men which were expressed by name rose up, and took the captives, and with the spoil clothed all that were

⁶ 因为约坦在主他神面前行正道,所以日渐强盛。

⁷ 约坦其余的事和一切争战,并他的行为,都写在以色列和犹大列王纪上。

⁸ 他开始统治的时候二十五岁,在耶路撒冷统治十六年。

⁹ 约坦与他父辈同睡,葬在大卫城里。他儿子亚哈斯接替他统治。

28

¹ 亚哈斯开始统治的时候二十岁,在耶路撒冷统治十六年;不像他父大卫行主眼中看为正的事,

² 却行以色列众王的道,又铸造巴力的像,

³ 并且在欣嫩子谷烧香,用火焚烧他的儿女,行主在以色列人面前所驱逐的外邦人那可憎的事;

⁴ 并在高处、山冈、各绿树下献祭烧香。

⁵ 所以,主他的神将他交给叙利亚王手里。他们就打败他,掳了他许多的民,带到大马士革去。神又将他交给以色列王手里,以色列王向他大行杀戮。

⁶ 利玛利的儿子比加一天杀了犹大人十二万,都是勇士,因为他们离开了主他们父辈的神。

⁷ 有一个以法莲中的勇士,名叫细基利,杀了王的儿子玛西雅和管理王家的押斯利甘,并宰相以利加拿。

⁸ 以色列人掳了他们的弟兄,连女人带儿女们共有二十万,又掠了许多的财物,带到撒玛利亚去了。

⁹ 但那里有主的一个先知,名叫俄德,出来迎接往撒玛利亚去的军队,对他们说,看啊,因为主你们父辈的神恼怒犹大人,所以将你们交给在他们手里,你们竟怒气冲天,大行杀戮。

¹⁰ 现在你们又起意强逼犹大人和耶路撒冷人作你们的男仆和女仆,你们不也有得罪主你们神的事吗?

¹¹ 现在你们要听我说,要将掳来的弟兄释放回去,因为主向你们已经大发烈怒。

¹² 于是,以法莲人的几个族长就是约哈难的儿子亚撒利雅、米实利末的儿子比利家、沙龙的儿子耶希西家、哈得来的儿子亚玛撒起来抵挡打仗回来的人,

¹³ 对他们说,你们不能带进这被掳的人来。我们已冒犯攻击主,你们还想加增我们的罪恶过犯?因为我们的罪过很大,已经有烈怒攻击以色列了。

¹⁴ 于是带武器的人将掳来的人口和掠来的财物都留在众首领和会众的面前。

¹⁵ 以上提名的那些人就站起,使被掳的人前

naked among them, and arrayed them, and shod them, and gave them to eat and to drink, and anointed them, and carried all the feeble of them upon asses, and brought them to Jericho, the city of palm trees, to their brethren: then they returned to Samaria.

¹⁶ At that time did king Ahaz send unto the kings of Assyria to help him.

¹⁷ For again the Edomites had come and smitten Judah, and carried away captives.

¹⁸ The Philistines also had invaded the cities of the low country, and of the south of Judah, and had taken Bethshemesh, and Ajalon, and Gederot, and Shochu with the villages thereof, and Timnah with the villages thereof, Gimzo also and the villages thereof: and they dwelt there.

¹⁹ For the LORD brought Judah low because of Ahaz king of Israel; for he made Judah naked, and transgressed sore against the LORD.

²⁰ And Tilgathpileser king of Assyria came unto him, and distressed him, but strengthened him not.

²¹ For Ahaz took away a portion out of the house of the LORD, and out of the house of the king, and of the princes, and gave it unto the king of Assyria: but he helped him not.

²² And in the time of his distress did he trespass yet more against the LORD: this is that king Ahaz.

²³ For he sacrificed unto the gods of Damascus, which smote him: and he said, Because the gods of the kings of Syria help them, therefore will I sacrifice to them, that they may help me. But they were the ruin of him, and of all Israel.

²⁴ And Ahaz gathered together the vessels of the house of God, and cut in pieces the vessels of the house of God, and shut up the doors of the house of the LORD, and he made him altars in every corner of Jerusalem.

²⁵ And in every several city of Judah he made high places to burn incense unto other gods, and provoked to anger the LORD God of his fathers.

²⁶ Now the rest of his acts and of all his ways, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

²⁷ And Ahaz slept with his fathers, and they buried him in the city, even in Jerusalem: but they brought him not into the sepulchres of the kings of Israel: and Hezekiah his son reigned in his stead.

29

¹ Hezekiah began to reign when he was five and twenty years old, and he reigned nine and twenty years in Jerusalem. And his mother's name was Abijah, the daughter of Zechariah.

² And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that David his father had done.

³ He in the first year of his reign, in the first month, opened the doors of the house of the LORD, and repaired them.

⁴ And he brought in the priests and the Levites, and gathered them together into the east street,

⁵ And said unto them, Hear me, ye Levites, sanctify now yourselves, and sanctify the house of the LORD God of your fathers, and carry forth the filthiness out of the holy place.

⁶ For our fathers have trespassed, and done that which was evil in the eyes of the LORD our God, and have forsaken him, and have turned away their faces from the habitation of the LORD, and turned their backs.

⁷ Also they have shut up the doors of the porch, and put out the lamps, and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy place unto the God of Israel.

⁸ Wherefore the wrath of the LORD was upon Judah and

来;其中有赤身的,就从所掠的财物中拿出衣服和鞋来,给他们穿,又给他们吃喝,用膏抹他们;其中有软弱的,就使他们骑驴,送到棕树城耶利哥他们弟兄那里;随后就回撒玛利亚去了。

¹⁶ 那时,亚哈斯王差人去见亚述众王,求他们帮助;

¹⁷ 因为以东人又来攻击犹大,掳掠人口。

¹⁸ 非利士人也来侵占低地和犹大南方的城市,取了伯示麦、亚雅仑、基低罗,梭哥和它的乡村,亭拿和属它的乡村,瑾锁和属它的乡村,他们就住在那里。

¹⁹ 主因以色列王亚哈斯使犹大卑微,因为他使犹大赤身,大大冒犯主。

²⁰ 亚述王提革拉毗色上来,却没有帮助他,反倒欺凌他。

²¹ 亚哈斯从主家里和王家中,并首领家内所取的财宝给了亚述王,这也无济于事。

²² 这亚哈斯王在急难的时候,越发得罪主。

²³ 他祭祀攻击他的大马士革之众神,说,因为叙利亚王的众神帮助他们,我也献祭与它们,它们好帮助我。但那些神使他和以色列众人败坏了。

²⁴ 亚哈斯将神家里的器皿都聚了来,打碎了,并且封锁主家的门;在耶路撒冷各处的拐角建筑祭坛,

²⁵ 又在犹大各城建立高处,给其他众神烧香,惹动主他父辈神的怒气。

²⁶ 他其余的事和他一切的道路,自始至终,看啊,他们都写在犹大和以色列的列王纪上。

²⁷ 亚哈斯与他父辈同睡,葬在耶路撒冷城里,没有送入以色列众王的坟墓中。他儿子希西家接替他统治。

29

¹ 希西家开始统治的时候年二十五岁,在耶路撒冷统治二十九年。他母亲名叫亚比雅,是撒迦利雅的女儿。

² 希西家行主眼中看为正的事,效法他父大卫一切所行的。

³ 元年正月,开了主家的门,重新修理。

⁴ 他召众祭司和利未人来,聚集在东边的街上,

⁵ 对他们说,利未人哪,听我:现在你们要洁净自己,又洁净主你们父辈神的家,从圣所中除去污秽之物。

⁶ 我们的父辈犯了罪,行主我们神眼中看为恶的事,离弃他,转脸背向主的住所,

⁷ 封锁廊门,吹灭灯火,不在圣所中向以色列神烧香,或献燔祭。

Jerusalem, and he hath delivered them to trouble, to astonishment, and to hissing, as ye see with your eyes.

⁹ For, lo, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.

¹⁰ Now it is in mine heart to make a covenant with the LORD God of Israel, that his fierce wrath may turn away from us.

¹¹ My sons, be not now negligent: for the LORD hath chosen you to stand before him, to serve him, and that ye should minister unto him, and burn incense.

¹² Then the Levites arose, Mahath the son of Amasai, and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites: and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi, and Azariah the son of Jehalelel: and of the Gershonites; Joah the son of Zimmah, and Eden the son of Joah:

¹³ And of the sons of Elizaphan; Shimri, and Jeiel: and of the sons of Asaph; Zechariah, and Mattaniah:

¹⁴ And of the sons of Heman; Jehiel, and Shimei: and of the sons of Jeduthun; Shemaiah, and Uzziel.

¹⁵ And they gathered their brethren, and sanctified themselves, and came, according to the commandment of the king, by the words of the LORD, to cleanse the house of the LORD.

¹⁶ And the priests went into the inner part of the house of the LORD, to cleanse it, and brought out all the uncleanness that they found in the temple of the LORD into the court of the house of the LORD. And the Levites took it, to carry it out abroad into the brook Kidron.

¹⁷ Now they began on the first day of the first month to sanctify, and on the eighth day of the month came they to the porch of the LORD: so they sanctified the house of the LORD in eight days; and in the sixteenth day of the first month they made an end.

¹⁸ Then they went in to Hezekiah the king, and said, We have cleansed all the house of the LORD, and the altar of burnt offering, with all the vessels thereof, and the shewbread table, with all the vessels thereof.

¹⁹ Moreover all the vessels, which king Ahaz in his reign did cast away in his transgression, have we prepared and sanctified, and, behold, they are before the altar of the LORD.

²⁰ Then Hezekiah the king rose early, and gathered the rulers of the city, and went up to the house of the LORD.

²¹ And they brought seven bullocks, and seven rams, and seven lambs, and seven he goats, for a sin offering for the kingdom, and for the sanctuary, and for Judah. And he commanded the priests the sons of Aaron to offer them on the altar of the LORD.

²² So they killed the bullocks, and the priests received the blood, and sprinkled it on the altar: likewise, when they had killed the rams, they sprinkled the blood upon the altar: they killed also the lambs, and they sprinkled the blood upon the altar.

²³ And they brought forth the he goats for the sin offering before the king and the congregation; and they laid their hands upon them:

²⁴ And the priests killed them, and they made reconciliation with their blood upon the altar, to make an atonement for all Israel: for the king commanded that the burnt offering and the sin offering should be made for all Israel.

²⁵ And he set the Levites in the house of the LORD with cymbals, with psalteries, and with harps, according to the commandment of David, and of Gad the king's seer, and Nathan the prophet: for so was the commandment of the LORD by his prophets.

²⁶ And the Levites stood with the instruments of David, and

⁸ 因此，主的愤怒临到犹太和耶路撒冷，将其中的人交到苦难之中，令人惊骇、嗤笑，正如你们亲眼所见的。

⁹ 看，所以我们的父辈倒在剑下，我们的妻子儿女们也被掳掠。

¹⁰ 现在我心中有意与主以色列的神立约，好使他的烈怒转离我们。

¹¹ 我的众子啊，现在不要懈怠；因为主拣选你们站在他面前侍奉他，给他烧香。

¹² 于是，利未人哥辖的众子，亚玛赛的儿子玛哈，亚撒利雅的儿子约珥；米拉利的众子，亚伯底的儿子基士，耶哈利勒的儿子亚撒利雅；属革顺人的，薪玛的儿子约亚，约亚的儿子伊甸；

¹³ 以利撒反的众子，申利和耶利；亚萨的众子，撒迦利雅和玛探雅；

¹⁴ 希幔的众子，耶歇和示每；耶杜顿的众子，示玛雅和乌薛；

¹⁵ 起来聚集他们的弟兄，洁净自己，照着王的命令、主的话语，进去洁净主的家。

¹⁶ 祭司进入主的家要洁净它，将主殿中所有污秽之物搬到主家的院内，利未人接去，搬到外头汲沦溪边。

¹⁷ 从正月初一洁净起，初八到了主的廊，用八天的工夫洁净主的家，到正月十六才洁净完了。

¹⁸ 于是，他们晋见希西家王，说，我们已将全部主家和燔祭坛，并坛的一切器皿、陈设饼的桌子，与桌子的一切器皿都洁净了；

¹⁹ 并且亚哈斯王在位犯罪的时候所废弃的器皿，我们预备齐全，洁净了，现在都在主的坛前。

²⁰ 希西家王清早起来，聚集城里的首领都上主的家；

²¹ 牵了七只公牛，七只公羊，七只羊羔，七只公山羊，要为国、为圣所、为犹太人作赎罪祭。他命令祭司亚伦的众子，献在主的坛上，

²² 就宰了公牛，祭司接血洒在坛上，也宰了公羊，把血洒在坛上，又宰了羊羔，也把血洒在坛上；

²³ 把那作赎罪祭的公山羊牵到王和会众面前，他们就按手在其上。

²⁴ 祭司宰了羊，将血献在坛上作赎罪祭，为以色列众人赎罪，因为王吩咐将燔祭和赎罪祭为以色列众人献上。

²⁵ 他又设立利未人在主家中敲钹，鼓瑟，弹琴，是照大卫和王的先见迦得，并先知拿单所命令的，就是主借众先知所命令的。

the priests with the trumpets.

²⁷ And Hezekiah commanded to offer the burnt offering upon the altar. And when the burnt offering began, the song of the LORD began also with the trumpets, and with the instruments ordained by David king of Israel.

²⁸ And all the congregation worshipped, and the singers sang, and the trumpeters sounded: and all this continued until the burnt offering was finished.

²⁹ And when they had made an end of offering, the king and all that were present with him bowed themselves, and worshipped.

³⁰ Moreover Hezekiah the king and the princes commanded the Levites to sing praise unto the LORD with the words of David, and of Asaph the seer. And they sang praises with gladness, and they bowed their heads and worshipped.

³¹ Then Hezekiah answered and said, Now ye have consecrated yourselves unto the LORD, come near and bring sacrifices and thank offerings into the house of the LORD. And the congregation brought in sacrifices and thank offerings; and as many as were of a free heart burnt offerings.

³² And the number of the burnt offerings, which the congregation brought, was threescore and ten bullocks, an hundred rams, and two hundred lambs: all these were for a burnt offering to the LORD.

³³ And the consecrated things were six hundred oxen and three thousand sheep.

³⁴ But the priests were too few, so that they could not flay all the burnt offerings: wherefore their brethren the Levites did help them, till the work was ended, and until the other priests had sanctified themselves: for the Levites were more upright in heart to sanctify themselves than the priests.

³⁵ And also the burnt offerings were in abundance, with the fat of the peace offerings, and the drink offerings for every burnt offering. So the service of the house of the LORD was set in order.

³⁶ And Hezekiah rejoiced, and all the people, that God had prepared the people: for the thing was done suddenly.

30

¹ And Hezekiah sent to all Israel and Judah, and wrote letters also to Ephraim and Manasseh, that they should come to the house of the LORD at Jerusalem, to keep the passover unto the LORD God of Israel.

² For the king had taken counsel, and his princes, and all the congregation in Jerusalem, to keep the passover in the second month.

³ For they could not keep it at that time, because the priests had not sanctified themselves sufficiently, neither had the people gathered themselves together to Jerusalem.

⁴ And the thing pleased the king and all the congregation.

⁵ So they established a decree to make proclamation throughout all Israel, from Beersheba even to Dan, that they should come to keep the passover unto the LORD God of Israel at Jerusalem: for they had not done it of a long time in such sort as it was written.

⁶ So the posts went with the letters from the king and his princes throughout all Israel and Judah, and according to the commandment of the king, saying, Ye children of Israel, turn again unto the LORD God of Abraham, Isaac, and Israel, and he will return to the remnant of you, that are escaped out of the hand of the kings of Assyria.

⁷ And be not ye like your fathers, and like your brethren, which trespassed against the LORD God of their fathers, who therefore gave them up to desolation, as ye see.

²⁶ 利未人拿大卫的乐器，祭司拿号，一起站立。

²⁷ 希西家命令在坛上献燔祭，燔祭一献，就唱赞美主的歌，用号，并用以色列王大卫的乐器相和。

²⁸ 全会众都敬拜，歌唱的歌唱，吹号的吹号，如此直到燔祭献完了。

²⁹ 献完了祭，王和一切跟随的人都屈身敬拜。

³⁰ 希西家王与众首领又吩咐利未人用大卫和先见亚萨的诗词唱歌赞美主；他们就欢欢喜喜地唱歌赞美主，低头敬拜。

³¹ 希西家回答说，你们既然自己归主为圣，就要前来把祭物和感谢祭献到主家里。会众就把祭物和感谢祭献来，凡甘心乐意的也将燔祭献来。

³² 会众所奉的燔祭如下：公牛七十只，公羊一百只，羊羔二百只，这都是作燔祭献给主的；

³³ 又有分别为圣之物，公牛六百只，绵羊三千只。

³⁴ 但祭司太少，不能剥尽燔祭性的皮，所以他们的弟兄利未人帮助他们，直等燔祭的事完了，又等别的祭司自洁了；因为利未人诚心自洁，胜过祭司。

³⁵ 燔祭和平安祭性的脂油，并燔祭同献的奠祭很多。这样，主家的服侍就都设立了秩序。

³⁶ 这事办的很快，希西家和众民都喜乐，是因神为众民所预备的。

30

¹ 希西家差人去以色列和犹大众人，又写信给以法莲和玛拿西人，叫他们到耶路撒冷主的家，向主以色列的神守逾越节；

² 因为王和他的众首领，并耶路撒冷全会众已经商议，要在二月内守逾越节。

³ 那时间他们不能守，因为自洁的祭司还没有充分地自洁，百姓也没有聚集在耶路撒冷；

⁴ 王与全会众都喜悦这事。

⁵ 于是他们定了命令，传遍以色列，从别是巴直到但，使他们都来，在耶路撒冷向主以色列的神守逾越节；因为民很久没有照所写的例守节了。

⁶ 驿卒就把王和他众首领的信，遵着王命传遍全以色列和犹大。说，以色列儿女哪，你们应当转向主亚伯拉罕、以撒、以色列的神，好叫他转向你们这脱离亚述王手的余民。

⁷ 你们不要效法你们父辈和你们的弟兄。他们冒犯主他们父辈的神，以致主丢弃他们，使他们荒凉，正如你们所见的。

⁸ Now be ye not stiffnecked, as your fathers were, but yield yourselves unto the LORD, and enter into his sanctuary, which he hath sanctified for ever: and serve the LORD your God, that the fierceness of his wrath may turn away from you.

⁹ For if ye turn again unto the LORD, your brethren and your children shall find compassion before them that lead them captive, so that they shall come again into this land: for the LORD your God is gracious and merciful, and will not turn away his face from you, if ye return unto him.

¹⁰ So the posts passed from city to city through the country of Ephraim and Manasseh even unto Zebulun: but they laughed them to scorn, and mocked them.

¹¹ Nevertheless divers of Asher and Manasseh and of Zebulun humbled themselves, and came to Jerusalem.

¹² Also in Judah the hand of God was to give them one heart to do the commandment of the king and of the princes, by the word of the LORD.

¹³ And there assembled at Jerusalem much people to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great congregation.

¹⁴ And they arose and took away the altars that were in Jerusalem, and all the altars for incense took they away, and cast them into the brook Kidron.

¹⁵ Then they killed the passover on the fourteenth day of the second month: and the priests and the Levites were ashamed, and sanctified themselves, and brought in the burnt offerings into the house of the LORD.

¹⁶ And they stood in their place after their manner, according to the law of Moses the man of God: the priests sprinkled the blood, which they received of the hand of the Levites.

¹⁷ For there were many in the congregation that were not sanctified: therefore the Levites had the charge of the killing of the passovers for every one that was not clean, to sanctify them unto the LORD.

¹⁸ For a multitude of the people, even many of Ephraim, and Manasseh, Issachar, and Zebulun, had not cleansed themselves, yet did they eat the passover otherwise than it was written. But Hezekiah prayed for them, saying, The good LORD pardon every one.

¹⁹ That prepareth his heart to seek God, the LORD God of his fathers, though he be not cleansed according to the purification of the sanctuary.

²⁰ And the LORD hearkened to Hezekiah, and healed the people.

²¹ And the children of Israel that were present at Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven days with great gladness: and the Levites and the priests praised the LORD day by day, singing with loud instruments unto the LORD.

²² And Hezekiah spake comfortably unto all the Levites that taught the good knowledge of the LORD: and they did eat throughout the feast seven days, offering peace offerings, and making confession to the LORD God of their fathers.

²³ And the whole assembly took counsel to keep other seven days: and they kept other seven days with gladness.

²⁴ For Hezekiah king of Judah did give to the congregation a thousand bullocks and seven thousand sheep: and the princes gave to the congregation a thousand bullocks and ten thousand sheep: and a great number of priests sanctified themselves.

²⁵ And all the congregation of Judah, with the priests and the Levites, and all the congregation that came out of Israel, and the strangers that came out of the land of Israel, and that dwelt in Judah, rejoiced.

²⁶ So there was great joy in Jerusalem: for since the time of

⁸ 现在不要像你们父辈硬着脖子，只要归顺主，进入他的圣所，就是那永远成圣的；又要侍奉主你们的神，好使他的烈怒转离你们。

⁹ 你们若转向主，你们的弟兄和儿女必在捆绑他们的人面前蒙同情，可以回这地，因为主你们的神是有恩典、有怜悯的。你们若转向他，他必不转脸不顾你们。

¹⁰ 驿卒就由这城跑到那城，传遍了以法莲、玛拿西，直到西布伦。但那里的人却鄙视、戏笑他们，嘲笑他们。

¹¹ 然而亚设、玛拿西、西布伦中也有人谦卑自己，来到耶路撒冷。

¹² 并且在犹大，神的手也使他们一心遵行王与众首领凭主之言所发的命令。

¹³ 二月，有许多人在耶路撒冷聚集，成为大会，要守除酵节。

¹⁴ 他们起来，把耶路撒冷的祭坛和烧香的坛尽都除去，抛在汲沦溪中。

¹⁵ 二月十四，宰了逾越节的羊羔。祭司与利未人觉得惭愧，就洁净自己，把燔祭带到主家中，

¹⁶ 他们遵着那属神的人摩西的律法，照他们的例站在自己的位置上。祭司从利未人手里接过血来，洒在坛上。

¹⁷ 会中有许多人尚未自洁，所以利未人为一切不洁之人宰逾越节的羊羔，使他们在主面前成为圣洁。

¹⁸ 以法莲、玛拿西、以萨迦、西布伦有许多人尚未自洁，他们却也吃逾越节的羊羔，不合所记录的定例。但希西家为他们祷告说，良善的主啊，宽恕他们每一个人，

¹⁹ 那些预备他的心寻求神，就是主他父辈之神的，尽管他没有照着圣所洁净之礼自洁。

²⁰ 主听了希西家的祷告，就医治了百姓。

²¹ 在耶路撒冷的以色列儿女大大喜乐地守除酵节七天。利未人和祭司天天赞美主，用响亮的乐器向主歌唱。

²² 希西家安慰一切教导主美善知识的利未人。于是众人吃节宴七天，又献平安祭，并向主他们父辈的神认罪。

²³ 全会众商议，要再守节七天。于是欢喜地又守节七天。

²⁴ 犹大王希西家给会众公牛一千只，羊七千只；众首领也给会众公牛一千只，羊一万只，并有许多的祭司洁净自己。

²⁵ 犹大全会众、祭司、利未人，并那从以色列地来的会众和寄居的人，以及犹太寄居的人，尽都喜乐。

²⁶ 这样，在耶路撒冷大有喜乐，自从以色列王大卫儿子所罗门的时候，在耶路撒冷没有

Solomon the son of David king of Israel there was not the like in Jerusalem.

²⁷ Then the priests the Levites arose and blessed the people: and their voice was heard, and their prayer came up to his holy dwelling place, even unto heaven.

31

¹ Now when all this was finished, all Israel that were present went out to the cities of Judah, and brake the images in pieces, and cut down the groves, and threw down the high places and the altars out of all Judah and Benjamin, in Ephraim also and Manasseh, until they had utterly destroyed them all. Then all the children of Israel returned, every man to his possession, into their own cities.

² And Hezekiah appointed the courses of the priests and the Levites after their courses, every man according to his service, the priests and Levites for burnt offerings and for peace offerings, to minister, and to give thanks, and to praise in the gates of the tents of the LORD.

³ He appointed also the king's portion of his substance for the burnt offerings, to wit, for the morning and evening burnt offerings, and the burnt offerings for the sabbaths, and for the new moons, and for the set feasts, as it is written in the law of the LORD.

⁴ Moreover he commanded the people that dwelt in Jerusalem to give the portion of the priests and the Levites, that they might be encouraged in the law of the LORD.

⁵ And as soon as the commandment came abroad, the children of Israel brought in abundance the firstfruits of corn, wine, and oil, and honey, and of all the increase of the field; and the tithe of all things brought they in abundantly.

⁶ And concerning the children of Israel and Judah, that dwelt in the cities of Judah, they also brought in the tithe of oxen and sheep, and the tithe of holy things which were consecrated unto the LORD their God, and laid them by heaps.

⁷ In the third month they began to lay the foundation of the heaps, and finished them in the seventh month.

⁸ And when Hezekiah and the princes came and saw the heaps, they blessed the LORD, and his people Israel.

⁹ Then Hezekiah questioned with the priests and the Levites concerning the heaps.

¹⁰ And Azariah the chief priest of the house of Zadok answered him, and said, Since the people began to bring the offerings into the house of the LORD, we have had enough to eat, and have left plenty: for the LORD hath blessed his people; and that which is left is this great store.

¹¹ Then Hezekiah commanded to prepare chambers in the house of the LORD; and they prepared them,

¹² And brought in the offerings and the tithes and the dedicated things faithfully: over which Cononiah the Levite was ruler, and Shimei his brother was the next.

¹³ And Jehiel, and Azariah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah, were overseers under the hand of Cononiah and Shimei his brother, at the commandment of Hezekiah the king, and Azariah the ruler of the house of God.

¹⁴ And Kore the son of Imnah the Levite, the porter toward the east, was over the freewill offerings of God, to distribute the oblations of the LORD, and the most holy things.

¹⁵ And next him were Eden, and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shecaniah, in the cities of the priests, in their set office, to give to their brethren by courses, as well to the great as to the small:

¹⁶ Beside their genealogy of males, from three years old and

这样的喜乐。

²⁷ 那时，祭司、利未人起来，为民祝福。他们的声音蒙了垂听，他们的祷告达到天上他的圣洁住所。

31

¹ 这事既都完成，在那里的以色列众人就到犹大的城市，打碎偶像，砍断木偶，又在犹大、便雅悯、以法莲、玛拿西遍地将高处和祭坛全部拆毁。于是以色列众人各回各城，各归各地。

² 希西家派定祭司利未人的班次，各按各职献燔祭和平安祭，又在主帐蓬的门内服侍，并献上感谢和赞美。

³ 王又从自己的产业中定出分来为燔祭，就是早晚的燔祭和安息日、月朔，并节期的燔祭，都是按主律法上所写的；

⁴ 又吩咐住耶路撒冷的百姓将祭司、利未人所应得的分给他们，使他们能够在主的律法中被坚固。

⁵ 这命令一出，以色列儿女就把初熟的谷物、酒、油、蜜，和田地的出产多多送来，又把各物的十分之一送来的极多。

⁶ 住犹大各城的以色列儿女和犹大人也将牛羊的十分之一，并分别为圣归主他们神之物，就是十分取一之物，尽都送来，积成堆垒。他们从三月开始立根基，到七月才堆完。

⁸ 当希西家和众首领来时，看见堆垒，他们就祝福主和他的人民以色列。

⁹ 希西家向祭司、利未人查问这堆垒。

¹⁰ 撒督家的祭司长亚撒利雅回答说，自从民将奉献送到主家以来，我们不但吃饱，而且剩下的很多；因为主祝福他的民，所剩下的才这样丰盛。

¹¹ 希西家命令在主家里预备仓库，他们就预备了。

¹² 他们诚心将奉献和十分取一之物，并分别为圣之物，都搬入仓内。利未人歌楠雅掌管这事，他弟兄示每为副管。

¹³ 耶歇、亚撒细雅、拿哈、亚撒黑、耶利末、约撒拔、以列、伊斯玛基雅、玛哈、比拿雅都是监督，在歌楠雅和他弟兄示每的手下，是希西家王和管理神家的亚撒利雅所派的。

¹⁴ 守东门的利未人音拿的儿子可利，掌管对神的乐意奉献，发放献与主的贡物和至圣的物。

¹⁵ 在他手下有伊甸、混雅混、耶书亚、示玛雅、亚玛利雅、示迦尼雅，在祭司的各城里供所设立的职分，无论弟兄大小，都按着班次分给他们。

upward, even unto every one that entereth into the house of the LORD, his daily portion for their service in their charges according to their courses;

¹⁷ Both to the genealogy of the priests by the house of their fathers, and the Levites from twenty years old and upward, in their charges by their courses;

¹⁸ And to the genealogy of all their little ones, their wives, and their sons, and their daughters, through all the congregation: for in their set office they sanctified themselves in holiness:

¹⁹ Also of the sons of Aaron the priests, which were in the fields of the suburbs of their cities, in every several city, the men that were expressed by name, to give portions to all the males among the priests, and to all that were reckoned by genealogies among the Levites.

²⁰ And thus did Hezekiah throughout all Judah, and wrought that which was good and right and truth before the LORD his God.

²¹ And in every work that he began in the service of the house of God, and in the law, and in the commandments, to seek his God, he did it with all his heart, and prospered.

32

¹ After these things, and the establishment thereof, Sennacherib king of Assyria came, and entered into Judah, and encamped against the fenced cities, and thought to win them for himself.

² And when Hezekiah saw that Sennacherib was come, and that he was purposed to fight against Jerusalem,

³ He took counsel with his princes and his mighty men to stop the waters of the fountains which were without the city: and they did help him.

⁴ So there was gathered much people together, who stopped all the fountains, and the brook that ran through the midst of the land, saying, Why should the kings of Assyria come, and find much water?

⁵ Also he strengthened himself, and built up all the wall that was broken, and raised it up to the towers, and another wall without, and repaired Millo in the city of David, and made darts and shields in abundance.

⁶ And he set captains of war over the people, and gathered them together to him in the street of the gate of the city, and spake comfortably to them, saying,

⁷ Be strong and courageous, be not afraid nor dismayed for the king of Assyria, nor for all the multitude that is with him: for there be more with us than with him:

⁸ With him is an arm of flesh; but with us is the LORD our God to help us, and to fight our battles. And the people rested themselves upon the words of Hezekiah king of Judah.

⁹ After this did Sennacherib king of Assyria send his servants to Jerusalem, (but he himself laid siege against Lachish, and all his power with him,) unto Hezekiah king of Judah, and unto all Judah that were at Jerusalem, saying,

¹⁰ Thus saith Sennacherib king of Assyria, Whereon do ye trust, that ye abide in the siege in Jerusalem?

¹¹ Doth not Hezekiah persuade you to give over yourselves to die by famine and by thirst, saying, The LORD our God shall deliver us out of the hand of the king of Assyria?

¹² Hath not the same Hezekiah taken away his high places and his altars, and commanded Judah and Jerusalem, saying, Ye shall worship before one altar, and burn incense upon it?

¹³ Know ye not what I and my fathers have done unto all the people of other lands? were the gods of the nations of those

¹⁶ 按家谱，三岁以外的男丁，凡每天进主家、按班次供职的，也分给他；

¹⁷ 又按宗族、家谱分给祭司，按班次职分，分给二十岁以外的利未人，

¹⁸ 又按家谱计算，分给他们会中的小子们、妻子们、儿女们；因他们身供要职，自洁成圣。

¹⁹ 并且按名派定的人要把应得的分给亚伦的众子，住在各城郊区、祭司所有的男丁和一切载入家谱的利未人。

²⁰ 希西家在犹大遍地这样办理，行主他神面前为善、为正、为真理的事。

²¹ 凡他所行的，无论是办神家的服侍，是遵律法守诫命，是寻求他的神，都是全心去行，无不亨通。

32

¹ 这些建立的事以后，亚述王西拿基立来侵入犹大，围困一切坚固城，想要为自己赢得他们。

² 希西家见西拿基立来，定意要攻打耶路撒冷，

³ 就与首领和勇士商议，塞住城外的泉源；他们就都帮助他。

⁴ 于是有许多人聚集，塞了一切泉源，并通流这地中的小河，说，亚述王来，为什么让他得着许多水呢？

⁵ 他坚固自己，就修筑所有拆毁的城墙，高与城楼相齐；在城外又筑一墙，修筑大卫城中的米罗，制造了许多标枪、盾牌；

⁶ 设立军长管理百姓，将他们招聚在城门的街上，用话安慰他们，说，

⁷ 应当刚强壮胆，不要因亚述王和跟随他的大军恐惧、惊慌；因为与我们同在的，比与他们同在的更多。

⁸ 与他们同在的是肉身，与我们同在的是主我们的神在帮助我们，为我们争战。百姓就安息在犹大王希西家的话上。

⁹ 此后，亚述王西拿基立，（他和他的全军正围困攻打拉吉）差他的众仆人到耶路撒冷，见犹大王希西家和一切在耶路撒冷的犹大人，说，

¹⁰ 亚述王西拿基立如此说，你们信靠什么，还在耶路撒冷受困呢？

¹¹ 希西家对你们说主我们的神必救我们脱离亚述王的手，这不是诱惑你们，使你们受饥、受渴而死吗？

¹² 这希西家难道不是废去他的高处和他的祭坛，又命令犹大与耶路撒冷的人说你们当在一个坛前敬拜，在其上烧香吗？

lands any ways able to deliver their lands out of mine hand?

¹⁴ Who was there among all the gods of those nations that my fathers utterly destroyed, that could deliver his people out of mine hand, that your God should be able to deliver you out of mine hand?

¹⁵ Now therefore let not Hezekiah deceive you, nor persuade you on this manner, neither yet believe him: for no god of any nation or kingdom was able to deliver his people out of mine hand, and out of the hand of my fathers: how much less shall your God deliver you out of mine hand?

¹⁶ And his servants spake yet more against the LORD God, and against his servant Hezekiah.

¹⁷ He wrote also letters to rail on the LORD God of Israel, and to speak against him, saying, As the gods of the nations of other lands have not delivered their people out of mine hand, so shall not the God of Hezekiah deliver his people out of mine hand.

¹⁸ Then they cried with a loud voice in the Jews' speech unto the people of Jerusalem that were on the wall, to affright them, and to trouble them; that they might take the city.

¹⁹ And they spake against the God of Jerusalem, as against the gods of the people of the earth, which were the work of the hands of man.

²⁰ And for this cause Hezekiah the king, and the prophet Isaiah the son of Amoz, prayed and cried to heaven.

²¹ And the LORD sent an angel, which cut off all the mighty men of valour, and the leaders and captains in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. And when he was come into the house of his god, they that came forth of his own bowels slew him there with the sword.

²² Thus the LORD saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the king of Assyria, and from the hand of all other, and guided them on every side.

²³ And many brought gifts unto the LORD to Jerusalem, and presents to Hezekiah king of Judah: so that he was magnified in the sight of all nations from thenceforth.

²⁴ In those days Hezekiah was sick to the death, and prayed unto the LORD: and he spake unto him, and he gave him a sign.

²⁵ But Hezekiah rendered not again according to the benefit done unto him; for his heart was lifted up: therefore there was wrath upon him, and upon Judah and Jerusalem.

²⁶ Notwithstanding Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of the LORD came not upon them in the days of Hezekiah.

²⁷ And Hezekiah had exceeding much riches and honour: and he made himself treasures for silver, and for gold, and for precious stones, and for spices, and for shields, and for all manner of pleasant jewels;

²⁸ Storehouses also for the increase of corn, and wine, and oil; and stalls for all manner of beasts, and cotes for flocks.

²⁹ Moreover he provided him cities, and possessions of flocks and herds in abundance: for God had given him substance very much.

³⁰ This same Hezekiah also stopped the upper watercourse of Gihon, and brought it straight down to the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works.

³¹ Howbeit in the business of the ambassadors of the princes of Babylon, who sent unto him to enquire of the wonder that was done in the land, God left him, to try him, that he might

¹³ 我与我父辈向列邦人所行的，你们难道不知道吗？列邦的众神何尝能救自己的地脱离我手呢？

¹⁴ 我父辈所完全毁灭的国，他们的众神中能救自己的民脱离我手呢？难道你们的神能救你们脱离我手吗？

¹⁵ 所以你们不要叫希西家这样欺骗、说服你们，也不要信他；因为没有一国一邦的神能救自己的民脱离我手和我父辈的手，何况你们的神更不能救你们脱离我的手。

¹⁶ 他的众仆人还用更多别的话攻击主神和他仆人希西家。

¹⁷ 他又写信嘲笑、攻击主以色列的神说，列邦的众神既不能救他的民脱离我手，希西家的神也不能救他的民脱离我手了。

¹⁸ 他们用犹太言语向耶路撒冷城上的民大声呼叫，要惊吓他们，扰乱他们，以便取城。

¹⁹ 他们说话攻击耶路撒冷的神，如同攻击地上人手所造的众神一样。

²⁰ 希西家王和亚摩斯儿子先知以赛亚因此祷告，向天呼求。

²¹ 主就差一个天使，把亚述王营中所有大能的勇士和官长、将帅全都剪除了。亚述王满面含羞地回到他自己的地。当进了他神的家中，那些他自己亲生的用剑在那里杀了他。

²² 这样，主救希西家和耶路撒冷的居民脱离亚述王西拿基立的手，也脱离一切仇敌的手，又在各方面引导他们。

²³ 有许多人到耶路撒冷，将礼物献与主，又将宝物送给犹大王希西家。此后，希西家在列邦人的眼中看为尊大。

²⁴ 那时希西家病得要死，就祷告主，他应允他，给他一个迹象。

²⁵ 希西家却没有照他所蒙的恩报答；因他心里骄傲，所以愤怒要临到他和犹大并耶路撒冷。

²⁶ 但希西家为他心里骄傲而谦卑自己，他和耶路撒冷的居民都一起谦卑，因此主的愤怒在希西家的日子没有临到他们。

²⁷ 希西家大有尊荣资财，建造府库，收藏金银、宝石、香料、盾牌，和各样的宝器。

²⁸ 又建造仓房，收藏谷物、酒，和油，又为各类牲畜盖棚立圈；

²⁹ 并且建立城市，还有许多的羊群牛群，因为神给他极多的财产。

³⁰ 这希西家也塞住基训的上源，引水直下，流在大卫城的西边。希西家所行的事尽都亨通。

³¹ 唯有一件事，就是巴比伦王差使者来见希西家，打听这地中所现的奇事。这件事神离开他，要试验他，好知道他心里的一切。

know all that was in his heart.

³² Now the rest of the acts of Hezekiah, and his goodness, behold, they are written in the vision of Isaiah the prophet, the son of Amoz, and in the book of the kings of Judah and Israel.

³³ And Hezekiah slept with his fathers, and they buried him in the chiefest of the sepulchres of the sons of David: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honour at his death. And Manasseh his son reigned in his stead.

33

¹ Manasseh was twelve years old when he began to reign, and he reigned fifty and five years in Jerusalem:

² But did that which was evil in the sight of the LORD, like unto the abominations of the heathen, whom the LORD had cast out before the children of Israel.

³ For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down, and he reared up altars for Baalim, and made groves, and worshipped all the host of heaven, and served them.

⁴ Also he built altars in the house of the LORD, whereof the LORD had said, In Jerusalem shall my name be for ever.

⁵ And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD.

⁶ And he caused his children to pass through the fire in the valley of the son of Hinnom: also he observed times, and used enchantments, and used witchcraft, and dealt with a familiar spirit, and with wizards: he wrought much evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

⁷ And he set a carved image, the idol which he had made, in the house of God, of which God had said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen before all the tribes of Israel, will I put my name for ever:

⁸ Neither will I any more remove the foot of Israel from out of the land which I have appointed for your fathers; so that they will take heed to do all that I have commanded them, according to the whole law and the statutes and the ordinances by the hand of Moses.

⁹ So Manasseh made Judah and the inhabitants of Jerusalem to err, and to do worse than the heathen, whom the LORD had destroyed before the children of Israel.

¹⁰ And the LORD spake to Manasseh, and to his people: but they would not hearken.

¹¹ Wherefore the LORD brought upon them the captains of the host of the king of Assyria, which took Manasseh among the thorns, and bound him with fetters, and carried him to Babylon.

¹² And when he was in affliction, he besought the LORD his God, and humbled himself greatly before the God of his fathers,

¹³ And prayed unto him: and he was intreated of him, and heard his supplication, and brought him again to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that the LORD he was God.

¹⁴ Now after this he built a wall without the city of David, on the west side of Gihon, in the valley, even to the entering in at the fish gate, and compassed about Ophel, and raised it up a very great height, and put captains of war in all the fenced cities of Judah.

¹⁵ And he took away the strange gods, and the idol out of the house of the LORD, and all the altars that he had built in the mount of the house of the LORD, and in Jerusalem, and cast

³² 希西家其余的事和他的善行，看啊，他们都写在亚摩斯儿子先知以赛亚的异象书上和犹大、以色列的列王纪上。

³³ 希西家与他父辈同睡，葬在大卫众子墓地最高的位置上。他死的时候，犹太人和耶路撒冷的居民都尊敬他。他儿子玛拿西接续他统治。

33

¹ 玛拿西开始统治的时候十二岁，在耶路撒冷统治五十五年。

² 他行主眼中看为恶的事，效法主在以色列人面前赶出的外邦人那可憎的事，

³ 重新建筑他父希西家所拆毁的高处，又为巴力筑坛，作木偶，并且敬拜侍奉一切天上的军队，

⁴ 在主家中筑坛，主曾指着这家说，我的名必永远在耶路撒冷。

⁵ 他在主家的两院中为一切天上的军队筑坛，
⁶ 并在欣嫩子谷使他的儿女经火，又观兆，用魔法，行邪术，立通灵和行巫术的，多行主眼中看为恶的事，惹动他的怒气，

⁷ 又在神家内立雕刻的偶像。神曾对大卫和他儿子所罗门说，我在以色列各支派中所选择的耶路撒冷和这家，必立我的名直到永远。

⁸ 以色列人若谨守遵行我借摩西之手所命令他们的一切律法、律例、典章，我就不再使他们挪移离开我所给他们父辈之地。

⁹ 玛拿西引诱犹太人和耶路撒冷的居民，以致他们行恶比主在以色列儿女面前所灭的外邦更严重。

¹⁰ 主警戒玛拿西和他的百姓，他们却是不听。

¹¹ 所以主使亚述王的将帅来攻击他们，在荆棘中拿住玛拿西，用铜链锁住他，带到巴比伦去。

¹² 他在急难的时候，就恳求主他的神，并在他父辈的神面前极其谦卑自己。

¹³ 他向他祷告，他就允准他的祈求，垂听他的祷告，使他回耶路撒冷，仍坐国位。玛拿西这才知道唯独主是神。

¹⁴ 此后，玛拿西在大卫城外，从谷内基训西边直到鱼门口，建筑城墙，环绕俄斐勒，这墙筑得很高；又在犹太各坚固城内设立作战的军长；

¹⁵ 并除掉外邦人的神像与主家中的偶像，又将他主家的山上和耶路撒冷所筑的各坛都

them out of the city.

¹⁶ And he repaired the altar of the LORD, and sacrificed thereon peace offerings and thank offerings, and commanded Judah to serve the LORD God of Israel.

¹⁷ Nevertheless the people did sacrifice still in the high places, yet unto the LORD their God only.

¹⁸ Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer unto his God, and the words of the seers that spake to him in the name of the LORD God of Israel, behold, they are written in the book of the kings of Israel.

¹⁹ His prayer also, and how God was intreated of him, and all his sin, and his trespass, and the places wherein he built high places, and set up groves and graven images, before he was humbled: behold, they are written among the sayings of the seers.

²⁰ So Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house: and Amon his son reigned in his stead.

²¹ Amon was two and twenty years old when he began to reign, and reigned two years in Jerusalem.

²² But he did that which was evil in the sight of the LORD, as did Manasseh his father: for Amon sacrificed unto all the carved images which Manasseh his father had made, and served them;

²³ And humbled not himself before the LORD, as Manasseh his father had humbled himself; but Amon trespassed more and more.

²⁴ And his servants conspired against him, and slew him in his own house.

²⁵ But the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.

34

¹ Josiah was eight years old when he began to reign, and he reigned in Jerusalem one and thirty years.

² And he did that which was right in the sight of the LORD, and walked in the ways of David his father, and declined neither to the right hand, nor to the left.

³ For in the eighth year of his reign, while he was yet young, he began to seek after the God of David his father: and in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem from the high places, and the groves, and the carved images, and the molten images.

⁴ And they brake down the altars of Baalim in his presence; and the images, that were on high above them, he cut down; and the groves, and the carved images, and the molten images, he brake in pieces, and made dust of them, and strowed it upon the graves of them that had sacrificed unto them.

⁵ And he burnt the bones of the priests upon their altars, and cleansed Judah and Jerusalem.

⁶ And so did he in the cities of Manasseh, and Ephraim, and Simeon, even unto Naphtali, with their mattocks round about.

⁷ And when he had broken down the altars and the groves, and had beaten the graven images into powder, and cut down all the idols throughout all the land of Israel, he returned to Jerusalem.

⁸ Now in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land, and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah, and Maaseiah the governor of the city, and Joah the son of Joahaz the recorder, to repair the house of the LORD his God.

⁹ And when they came to Hilkiah the high priest, they delivered the money that was brought into the house of God,

拆毁抛在城外;

¹⁶ 修理主的祭坛,在坛上献平安祭、感谢祭,命令犹太人侍奉主以色列的神。

¹⁷ 百姓却仍在高处献祭,只献给主他们的神。

¹⁸ 玛拿西其余的事和祷告他神的话,并先见在主以色列神的名里警戒他的言语,看啊,都写在以色列的列王纪上。

¹⁹ 他的祷告,与神怎样应允他,他未谦卑以前的罪愆过犯,并在哪里建筑高处,设立木偶和雕刻的偶像,看啊,都写在先见的那些话中。

²⁰ 玛拿西与他父辈同睡,葬在自己的家里。他儿子亚们接替他统治。

²¹ 亚们开始统治的时候二十二岁,在耶路撒冷统治二年。

²² 他行主眼中看为恶的事,效法他父玛拿西所行的,祭祀侍奉他父玛拿西所雕刻的偶像,不在主面前像他父玛拿西谦卑自己。这亚们所犯的罪越犯越大。

²⁴ 他的众仆人共谋背叛他,在他自己的家中杀了他。

²⁵ 但这地的百姓杀了那些背叛亚们王的人,立他儿子约西亚接替他作王。

34

¹ 约西亚开始统治的时候八岁,在耶路撒冷统治三十一年。

² 他行主眼中看为正的事,效法他父大卫所行的,不偏左右。

³ 在他统治第八年时,他尚且年幼,他开始寻求他父大卫的神。到了十二年他开始洁净犹大和耶路撒冷,除掉高处、木偶、雕刻的像,和铸造的像。

⁴ 他们在他面前拆毁巴力的坛,砍断坛上高高的偶像,又把木偶和雕刻的像,并铸造的像打碎成灰,撒在祭偶像人的坟上。

⁵ 将他们祭司的骸骨烧在那些坛上,洁净了犹大和耶路撒冷。

⁶ 又在玛拿西、以法莲、西缅、拿弗他利各城,和四围破坏之处,都这样行;

⁷ 又拆毁祭坛,把木偶和雕刻的像打碎成灰,砍断以色列遍地所有的偶像,他就回耶路撒冷去了。

⁸ 在他统治第十八年,当他洁净地和家之后,他差亚萨利雅的儿子沙番、城宰玛西雅、约哈斯的孩子史官约亚去修理主他神的家。

⁹ 他们就去见大祭司希勒家,将奉献到神家的钱交给他;这钱是看守殿门的利未人从玛拿

which the Levites that kept the doors had gathered of the hand of Manasseh and Ephraim, and of all the remnant of Israel, and of all Judah and Benjamin; and they returned to Jerusalem.

¹⁰ And they put it in the hand of the workmen that had the oversight of the house of the LORD, and they gave it to the workmen that wrought in the house of the LORD, to repair and amend the house:

¹¹ Even to the artificers and builders gave they it, to buy hewn stone, and timber for couplings, and to floor the houses which the kings of Judah had destroyed.

¹² And the men did the work faithfully: and the overseers of them were Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari; and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathites, to set it forward; and other of the Levites, all that could skill of instruments of musick.

¹³ Also they were over the bearers of burdens, and were overseers of all that wrought the work in any manner of service: and of the Levites there were scribes, and officers, and porters.

¹⁴ And when they brought out the money that was brought into the house of the LORD, Hilkiah the priest found a book of the law of the LORD given by Moses.

¹⁵ And Hilkiah answered and said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the LORD. And Hilkiah delivered the book to Shaphan.

¹⁶ And Shaphan carried the book to the king, and brought the king word back again, saying, All that was committed to thy servants, they do it.

¹⁷ And they have gathered together the money that was found in the house of the LORD, and have delivered it into the hand of the overseers, and to the hand of the workmen.

¹⁸ Then Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest hath given me a book. And Shaphan read it before the king.

¹⁹ And it came to pass, when the king had heard the words of the law, that he rent his clothes.

²⁰ And the king commanded Hilkiah, and Ahikam the son of Shaphan, and Abdon the son of Micah, and Shaphan the scribe, and Asaiah a servant of the king's, saying,

²¹ Go, enquire of the LORD for me, and for them that are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found: for great is the wrath of the LORD that is poured out upon us, because our fathers have not kept the word of the LORD, to do after all that is written in this book.

²² And Hilkiah, and they that the king had appointed, went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvath, the son of Hasrah, keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the college;) and they spake to her to that effect.

²³ And she answered them, Thus saith the LORD God of Israel, Tell ye the man that sent you to me,

²⁴ Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, even all the curses that are written in the book which they have read before the king of Judah:

²⁵ Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore my wrath shall be poured out upon this place, and shall not be quenched.

²⁶ And as for the king of Judah, who sent you to enquire of the LORD, so shall ye say unto him, Thus saith the LORD God of Israel concerning the words which thou hast heard;

²⁷ Because thine heart was tender, and thou didst humble thyself before God, when thou heardest his words against this

西、以法莲之手，和一切以色列剩下的人，以及犹大、便雅悯众人收来的，他们就回到耶路撒冷。

¹⁰ 又将这银子交给主家里督工的手里，转交修理主家的工匠，

¹¹ 就是交给木匠、石匠，买凿成的石头和架木与栋梁，修犹大王所毁坏的家。

¹² 这些人办事诚实，督工的是利未人米拉利的众子雅哈、俄巴底亚；督催的是哥辖的众子撒迦利亚、米书兰；还有善于作乐的利未人。

¹³ 他们又监管挑担的人，监督作一切服侍工作的。利未人中也有作书记、作司事、作守门的。

¹⁴ 他们将带到主家的钱运出来的时候，祭司希勒家发现了摩西所传主的律法书。

¹⁵ 希勒家对书记沙番说，我在主家里发现了律法书。于是希勒家将书递给沙番。

¹⁶ 沙番把书拿到王那里，回复王说，凡交给仆人们办的都办理了。

¹⁷ 主家里的钱都聚在了一起，交给督工的和匠人的手里了。

¹⁸ 书记沙番又对王说，祭司希勒家递给我一卷书。沙番就在王面前读那书。

¹⁹ 王听见律法上的话，就撕裂衣服，

²⁰ 吩咐希勒家与沙番的儿子亚希甘、米迦的儿子亚比顿、书记沙番，和王的一个仆人亚撒雅说，

²¹ 你们去为我、为以色列和犹大剩下的人，以这书上的话求问主；因我们父辈没有遵守主的言语，没有照这书上所记的去行，主的烈怒就倾倒在我们身上。

²² 于是，希勒家和王所派的众人都去见女先知户勒大。户勒大是掌管礼服沙龙的妻，沙龙是特瓦的儿子，哈斯拉的儿子。（户勒大住在耶路撒冷学院，）他们对她说这事。

²³ 她就对他们说，主以色列的神如此说，你们可以回复那差你们来见我的人说，

²⁴ 主如此说，看啊，我必照着在犹大王面前所读那书上的一切咒诅，降祸与这地和其上的居民；

²⁵ 因为他们离弃我，向其他众神烧香，用他们手所作的惹我发怒，所以我的愤怒如火倒在这地上，总不熄灭。

²⁶ 然而差你们来求问主的犹大王，你们要这样回复他说，主以色列的神如此说，至于你所听见的话；

²⁷ 因为你的心柔软，又在神面前谦卑自己，当听见我指着这地方和其上居民所说的话

place, and against the inhabitants thereof, and humbledst thyself before me, and didst rend thy clothes, and weep before me; I have even heard thee also, saith the LORD.

²⁸ Behold, I will gather thee to thy fathers, and thou shalt be gathered to thy grave in peace, neither shall thine eyes see all the evil that I will bring upon this place, and upon the inhabitants of the same. So they brought the king word again.

²⁹ Then the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem.

³⁰ And the king went up into the house of the LORD, and all the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem, and the priests, and the Levites, and all the people, great and small; and he read in their ears all the words of the book of the covenant that was found in the house of the LORD.

³¹ And the king stood in his place, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep his commandments, and his testimonies, and his statutes, with all his heart, and with all his soul, to perform the words of the covenant which are written in this book.

³² And he caused all that were present in Jerusalem and Benjamin to stand to it. And the inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of God, the God of their fathers.

³³ And Josiah took away all the abominations out of all the countries that pertained to the children of Israel, and made all that were present in Israel to serve, even to serve the LORD their God. And all his days they departed not from following the LORD, the God of their fathers.

35

¹ Moreover Josiah kept a passover unto the LORD in Jerusalem: and they killed the passover on the fourteenth day of the first month.

² And he set the priests in their charges, and encouraged them to the service of the house of the LORD,

³ And said unto the Levites that taught all Israel, which were holy unto the LORD, Put the holy ark in the house which Solomon the son of David king of Israel did build; it shall not be a burden upon your shoulders: serve now the LORD your God, and his people Israel,

⁴ And prepare yourselves by the houses of your fathers, after your courses, according to the writing of David king of Israel, and according to the writing of Solomon his son.

⁵ And stand in the holy place according to the divisions of the families of the fathers of your brethren the people, and after the division of the families of the Levites.

⁶ So kill the passover, and sanctify yourselves, and prepare your brethren, that they may do according to the word of the LORD by the hand of Moses.

⁷ And Josiah gave to the people, of the flock, lambs and kids, all for the passover offerings, for all that were present, to the number of thirty thousand, and three thousand bullocks: these were of the king's substance.

⁸ And his princes gave willingly unto the people, to the priests, and to the Levites: Hilkiah and Zechariah and Jehiel, rulers of the house of God, gave unto the priests for the passover offerings two thousand and six hundred small cattle, and three hundred oxen.

⁹ Conaniah also, and Shemaiah and Nethaneel, his brethren, and Hashabiah and Jeiel and Jozabad, chief of the Levites, gave unto the Levites for passover offerings five thousand small cattle, and five hundred oxen.

¹⁰ So the service was prepared, and the priests stood in their

时, 你便在我面前谦卑自己, 又撕裂衣服, 向我哭泣, 我也听了你; 这是主说的。

²⁸ 看啊, 我必将你与你父辈聚集, 叫你平平安安地归到你的坟墓, 我要降与这地和其上居民的一切灾祸, 你也不至亲眼看见。他们就回复王去了。

²⁹ 王差人招聚犹大和耶路撒冷的众长老来。

³⁰ 王和犹太众人, 与耶路撒冷的居民, 并祭司利未人, 以及所有的百姓, 无论大小, 都一起上到主的家; 他把在主家发现的约书中的一切话都读到他们耳中。

³¹ 王站在他的地位上, 在主面前立约, 要用他的全心全魂顺从主, 遵守他的诫命、证词、律例, 成就这书上所记的约言;

³² 又使住耶路撒冷和便雅悯的人都服从这约。于是耶路撒冷的居民都遵行他们父辈之神的约。

³³ 约西亚从以色列各处将一切可憎之物尽都除掉, 使以色列境内的儿女都侍奉主他们的神。约西亚在世的日子, 都跟从主他们父辈的神, 不离开。

35

¹ 约西亚又在耶路撒冷向主守逾越节。正月十四, 就宰了逾越节的羊羔。

² 王分派祭司各尽其职, 又勉励他们办主家中的服侍;

³ 又对那归主为圣、教训以色列人的利未人说, 你们将圣约柜安放在以色列王大卫儿子所罗门建造的家里, 不必再用肩挑担。现在要侍奉主你们的神, 服侍他的民以色列。

⁴ 你们应当按着宗族, 照着班次, 遵以色列王大卫和他儿子所罗门所写的, 自己预备。

⁵ 要按着你们的弟兄, 这民宗族的班次, 站在圣所, 每班中要利未宗族的几个人。

⁶ 要宰逾越节的羊羔, 洁净自己, 为你们的弟兄预备了, 好遵守主借摩西之手所吩咐的话。

⁷ 约西亚从群畜中给在那里所有的人民, 绵羊羔和山羊羔三万只, 牛三千只, 作逾越节的祭物; 这都是出自王的产业中。

⁸ 约西亚的众首领也乐意将牺牲给百姓和祭司利未人; 又有管理神家的希勒家、撒迦利亚、耶歌将羊羔二千六百只, 牛三百只, 给祭司作逾越节的祭物。

⁹ 利未人的族长歌楠雅和他两个弟兄示玛雅、拿坦业, 与哈沙比雅、耶利、约撒拔将羊羔五千只, 牛五百只, 给利未人作逾越节的祭物。

¹⁰ 这样, 供献的事齐备了。祭司站在自己的地方, 利未人按着班次站立, 都是照王所吩

place, and the Levites in their courses, according to the king's commandment.

¹¹ And they killed the passover, and the priests sprinkled the blood from their hands, and the Levites flayed them.

¹² And they removed the burnt offerings, that they might give according to the divisions of the families of the people, to offer unto the LORD, as it is written in the book of Moses. And so did they with the oxen.

¹³ And they roasted the passover with fire according to the ordinance: but the other holy offerings sod they in pots, and in caldrons, and in pans, and divided them speedily among all the people.

¹⁴ And afterward they made ready for themselves, and for the priests: because the priests the sons of Aaron were busied in offering of burnt offerings and the fat until night; therefore the Levites prepared for themselves, and for the priests the sons of Aaron.

¹⁵ And the singers the sons of Asaph were in their place, according to the commandment of David, and Asaph, and Heman, and Jeduthun the king's seer; and the porters waited at every gate; they might not depart from their service; for their brethren the Levites prepared for them.

¹⁶ So all the service of the LORD was prepared the same day, to keep the passover, and to offer burnt offerings upon the altar of the LORD, according to the commandment of king Josiah.

¹⁷ And the children of Israel that were present kept the passover at that time, and the feast of unleavened bread seven days.

¹⁸ And there was no passover like to that kept in Israel from the days of Samuel the prophet; neither did all the kings of Israel keep such a passover as Josiah kept, and the priests, and the Levites, and all Judah and Israel that were present, and the inhabitants of Jerusalem.

¹⁹ In the eighteenth year of the reign of Josiah was this passover kept.

²⁰ After all this, when Josiah had prepared the temple, Necho king of Egypt came up to fight against Carchemish by Euphrates: and Josiah went out against him.

²¹ But he sent ambassadors to him, saying, What have I to do with thee, thou king of Judah? I come not against thee this day, but against the house wherewith I have war: for God commanded me to make haste: forbear thee from meddling with God, who is with me, that he destroy thee not.

²² Nevertheless Josiah would not turn his face from him, but disguised himself, that he might fight with him, and hearkened not unto the words of Necho from the mouth of God, and came to fight in the valley of Megiddo.

²³ And the archers shot at king Josiah; and the king said to his servants, Have me away; for I am sore wounded.

²⁴ His servants therefore took him out of that chariot, and put him in the second chariot that he had; and they brought him to Jerusalem, and he died, and was buried in one of the sepulchres of his fathers. And all Judah and Jerusalem mourned for Josiah.

²⁵ And Jeremiah lamented for Josiah: and all the singing men and the singing women spake of Josiah in their lamentations to this day, and made them an ordinance in Israel: and, behold, they are written in the lamentations.

²⁶ Now the rest of the acts of Josiah, and his goodness, according to that which was written in the law of the LORD,

²⁷ And his deeds, first and last, behold, they are written in the

附的。

¹¹ 利未人宰了逾越节的羊羔，祭司从他们手里接过来洒在坛上；利未人剥皮，

¹² 将燔祭搬来，按着宗族的班次分给众民，好照摩西书上所写的，献给主；献牛也是这样。

¹³ 他们按着常例，用火烤逾越节的羊羔。别的圣物用锅，用釜，用罐煮了，马上送给众民。

¹⁴ 然后为自己和祭司预备祭物；因为祭司亚伦的众子献燔祭和脂油，直到晚上。所以利未人为自己和祭司亚伦的众子，预备祭物。

¹⁵ 歌唱的亚萨的众子，照着大卫、亚萨、希幔，和王的先见耶杜顿所吩咐的，站在自己的地位上。守门的看守各门，不用离开他们的服侍，因为他们的弟兄利未人给他们预备祭物。

¹⁶ 当天，主的一切服侍都齐备了，就照约西亚王的命令守逾越节，献燔祭在主的坛上。

¹⁷ 当时在耶路撒冷的以色列人守逾越节，又守除酵节七天。

¹⁸ 自从先知撒母耳以来，在以色列中没有守过这样的逾越节，以色列众王也没有守过，像约西亚、祭司、利未人、在那里的犹大人，和以色列人，以及耶路撒冷居民所守的逾越节。

¹⁹ 这逾越节是约西亚作王十八年守的。

²⁰ 这事以后，约西亚修完了殿，有埃及王尼哥上来，要攻击靠近幼发拉底河的迦基米施，约西亚出去抵挡他。

²¹ 他差使者来见约西亚，说，犹大王啊，我与你何干？我今天来不是要攻击你，而是要攻击与我争战之家，并且神命令我速行，你不要干预神的事，免得他毁灭你，因为神是我同在。

²² 约西亚却不愿意转脸离开他，改装要与他打仗，不听从神借尼哥之口所说的话，便来到米吉多谷地争战。

²³ 弓箭手射中约西亚王。王对他的众仆人说，我受了重伤，拉我离开吧。

²⁴ 他的众仆人扶他下了战车，上了次车，送他到耶路撒冷，他就死了，葬在他父辈的坟墓里。犹大人和耶路撒冷人都为他悲哀。

²⁵ 耶利米为约西亚作哀歌。所有歌唱的男女也唱哀歌，追悼约西亚，直到今天；而且在以色列中成了定例。看啊，这些歌写在了哀歌上。

²⁶ 约西亚其余的事和他遵着主律法上所记而行的善事，

²⁷ 并他自始至终所行的，都写在以色列和犹

book of the kings of Israel and Judah.

36

¹ Then the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and made him king in his father's stead in Jerusalem.

² Jehoahaz was twenty and three years old when he began to reign, and he reigned three months in Jerusalem.

³ And the king of Egypt put him down at Jerusalem, and condemned the land in an hundred talents of silver and a talent of gold.

⁴ And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, and turned his name to Jehoiakim. And Necho took Jehoahaz his brother, and carried him to Egypt.

⁵ Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem: and he did that which was evil in the sight of the LORD his God.

⁶ Against him came up Nebuchadnezzar king of Babylon, and bound him in fetters, to carry him to Babylon.

⁷ Nebuchadnezzar also carried of the vessels of the house of the LORD to Babylon, and put them in his temple at Babylon.

⁸ Now the rest of the acts of Jehoiakim, and his abominations which he did, and that which was found in him, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah: and Jehoiachin his son reigned in his stead.

⁹ Jehoiachin was eight years old when he began to reign, and he reigned three months and ten days in Jerusalem: and he did that which was evil in the sight of the LORD.

¹⁰ And when the year was expired, king Nebuchadnezzar sent, and brought him to Babylon, with the goodly vessels of the house of the LORD, and made Zedekiah his brother king over Judah and Jerusalem.

¹¹ Zedekiah was one and twenty years old when he began to reign, and reigned eleven years in Jerusalem.

¹² And he did that which was evil in the sight of the LORD his God, and humbled not himself before Jeremiah the prophet speaking from the mouth of the LORD.

¹³ And he also rebelled against king Nebuchadnezzar, who had made him swear by God: but he stiffened his neck, and hardened his heart from turning unto the LORD God of Israel.

¹⁴ Moreover all the chief of the priests, and the people, transgressed very much after all the abominations of the heathen; and polluted the house of the LORD which he had hallowed in Jerusalem.

¹⁵ And the LORD God of their fathers sent to them by his messengers, rising up betimes, and sending; because he had compassion on his people, and on his dwelling place:

¹⁶ But they mocked the messengers of God, and despised his words, and misused his prophets, until the wrath of the LORD arose against his people, till there was no remedy.

¹⁷ Therefore he brought upon them the king of the Chaldees, who slew their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion upon young man or maiden, old man, or him that stooped for age: he gave them all into his hand.

¹⁸ And all the vessels of the house of God, great and small, and the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king, and of his princes; all these he brought to Babylon.

¹⁹ And they burnt the house of God, and brake down the wall of Jerusalem, and burnt all the palaces thereof with fire, and destroyed all the goodly vessels thereof.

²⁰ And them that had escaped from the sword carried he away to Babylon; where they were servants to him and his sons until

大列王纪上。

36

¹ 然后，这地的百姓立约西亚的儿子约哈斯在耶路撒冷接替他父作王。

² 约哈斯开始统治的时候二十三岁，在耶路撒冷统治三个月。

³ 埃及王在耶路撒冷废了他，又罚犹大国银子一百塔兰特，金子一塔兰特。

⁴ 埃及王尼哥立约哈斯的哥哥以利雅敬作犹大和耶路撒冷的王，改名叫约雅敬，又将约哈斯带到埃及去了。

⁵ 约雅敬开始统治的时候二十五岁，在耶路撒冷统治十一年，行主他神眼中看为恶的事。

⁶ 巴比伦王尼布甲尼撒上来攻击他，用铜链锁着他，要将他带到巴比伦去。

⁷ 尼布甲尼撒又将主家里的器皿带到巴比伦，放在他巴比伦的殿里。

⁸ 约雅敬其余的事和他所行可憎的事，并他一切的行为，都写在以色列和犹大列王纪上。他儿子约雅斤接替他统治。

⁹ 约雅斤开始统治的时候八岁，在耶路撒冷统治三个月零十天，行主眼中看为恶的事。

¹⁰ 过了一年，尼布甲尼撒差人将约雅斤和主家里各样宝贵的器皿带到巴比伦，就立约雅斤的兄西底家作犹大和耶路撒冷的王。

¹¹ 西底家开始统治的时候二十一岁，在耶路撒冷统治十一年，

¹² 行主他神眼中看为恶的事。他不在先知耶利米从主口中说出的话面前谦卑自己。

¹³ 尼布甲尼撒曾使他指着神起誓，他却背叛，强着脖子硬着心，不转向以色列的神。

¹⁴ 此外，众祭司长和百姓也大大犯罪，效法外邦人一切可憎的事，污秽主在耶路撒冷分别为圣的家。

¹⁵ 主他们父辈的神因为爱惜自己的民和他的住所，从早起来差使者去他们那里。

¹⁶ 但他们却嘲笑神的使者，藐视他的言语，讥诮他的先知，以致主的愤怒向他的百姓发作，无法可救。

¹⁷ 所以，他使迦勒底人的王来攻击他们，在他们圣所的家里用剑杀了他们的年轻人，不怜恤他们的少男少女、老人白叟。他将他们都交在迦勒底王手里。

¹⁸ 迦勒底王将神家里的大小器皿与主家里的财宝，并王和众首领的财宝，都带到巴比伦去了。

¹⁹ 迦勒底人焚烧神的家，拆毁耶路撒冷的城墙，用火烧了城里的所有宫殿，毁坏了城里宝贵的器皿。

²⁰ 凡脱离刀剑的，迦勒底王都掳到巴比伦去，

the reign of the kingdom of Persia:

²¹ To fulfil the word of the LORD by the mouth of Jeremiah, until the land had enjoyed her sabbaths: for as long as she lay desolate she kept sabbath, to fulfil threescore and ten years.

²² Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD spoken by the mouth of Jeremiah might be accomplished, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and put it also in writing, saying,

²³ Thus saith Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth hath the LORD God of heaven given me; and he hath charged me to build him an house in Jerusalem, which is in Judah. Who is there among you of all his people? The LORD his God be with him, and let him go up.

他们在那里作他和他众子的仆人，直到波斯国统治。

²¹ 这就应验主借耶利米口所说的话：地享受她的安息；因为一旦她荒凉便守安息，直满了七十年。

²² 波斯王居鲁士第一年，主为要完成借耶利米口所说的话，主就激动波斯王居鲁士的灵，使他通告全国，又写下说，

²³ 波斯王居鲁士如此说，主天上的神已将地上一切的国给了我，又嘱咐我在犹大的耶路撒冷为他建造一个家。你们中间凡作他子民的，可以上去，愿主他的神与他同在。

EZRA

1

¹ Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD by the mouth of Jeremiah might be fulfilled, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and put it also in writing, saying,

² Thus saith Cyrus king of Persia, The LORD God of heaven hath given me all the kingdoms of the earth; and he hath charged me to build him an house at Jerusalem, which is in Judah.

³ Who is there among you of all his people? his God be with him, and let him go up to Jerusalem, which is in Judah, and build the house of the LORD God of Israel, (he is the God,) which is in Jerusalem.

⁴ And whosoever remaineth in any place where he sojourneth, let the men of his place help him with silver, and with gold, and with goods, and with beasts, beside the freewill offering for the house of God that is in Jerusalem.

⁵ Then rose up the chief of the fathers of Judah and Benjamin, and the priests, and the Levites, with all them whose spirit God had raised, to go up to build the house of the LORD which is in Jerusalem.

⁶ And all they that were about them strengthened their hands with vessels of silver, with gold, with goods, and with beasts, and with precious things, beside all that was willingly offered.

⁷ Also Cyrus the king brought forth the vessels of the house of the LORD, which Nebuchadnezzar had brought forth out of Jerusalem, and had put them in the house of his gods;

⁸ Even those did Cyrus king of Persia bring forth by the hand of Mithredath the treasurer, and numbered them unto Sheshbazzar, the prince of Judah.

⁹ And this is the number of them: thirty chargers of gold, a thousand chargers of silver, nine and twenty knives,

¹⁰ Thirty basons of gold, silver basons of a second sort four hundred and ten, and other vessels a thousand.

¹¹ All the vessels of gold and of silver were five thousand and four hundred. All these did Sheshbazzar bring up with them of the captivity that were brought up from Babylon unto Jerusalem.

2

¹ Now these are the children of the province that went up out of the captivity, of those which had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away unto Babylon, and came again unto Jerusalem and Judah, every one unto his city;

² Which came with Zerubbabel: Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel:

³ The children of Parosh, two thousand an hundred seventy and two.

⁴ The children of Shephatiah, three hundred seventy and two.

⁵ The children of Arah, seven hundred seventy and five.

⁶ The children of Pahathmoab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand eight hundred and twelve.

⁷ The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four.

⁸ The children of Zattu, nine hundred forty and five.

⁹ The children of Zaccai, seven hundred and threescore.

¹⁰ The children of Bani, six hundred forty and two.

以斯拉记

1

¹ 波斯王居鲁士第一年，主为要应验借耶利米口所说的话，主就激动波斯王居鲁士的灵，使他通告全国，又写下说，

² 波斯王居鲁士如此说，主天上的神已将地上一切的国给了我，又嘱咐我在犹太的耶路撒冷为他建造一个家。

³ 在你们中间谁是作他子民的？愿他的神与他同在，可以上犹太的耶路撒冷，在耶路撒冷重建主以色列神的家。（他是那位神，）

⁴ 凡剩下的人，无论寄居哪里，那地的人要用金银、财物、牲畜帮助他，另外也要为耶路撒冷神的家乐意献上礼物。

⁵ 于是，犹太和便雅悯的族长、祭司、利未人，就是一切被神兴起他灵的人，都起来要上耶路撒冷去建造主的家。

⁶ 他们四围的人就拿银器、金子、财物、牲畜、珍宝坚固他们的手，另外还有愿意献的礼物。
⁷ 居鲁士王也将主家的器皿拿出来，这器皿是尼布甲尼撒从耶路撒冷掠来、放在自己众神的家中的。

⁸ 波斯王居鲁士派库官米提利达将这器皿拿出来，按数交给犹太的首领设巴萨。

⁹ 器皿的数目记在下面：金盘三十个，银盘一千个，刀二十九把，

¹⁰ 金盆三十个，二等银盆四百一十个，别样的器皿一千件。

¹¹ 金银器皿共有五千四百件。被掳的人从巴比伦上耶路撒冷的时候，设巴萨将这一切都带上来。

2

¹ 巴比伦王尼布甲尼撒从前掳到巴比伦之犹太大省的人，现在在他们的家乡从被掳之地回耶路撒冷和犹太，各归他的城。

² 他们是和所罗巴伯、耶书亚、尼希米、西莱雅、利来雅、末底改、必珊、米斯拔、比革瓦伊、利宏、巴拿一起回来的。以色列百姓的人数记在下面：

³ 巴录儿女，二千一百七十二名。

⁴ 示法提雅儿女，三百七十二名。

⁵ 亚拉儿女，七百七十五名。

⁶ 巴哈摩押儿女，就是耶书亚和约押儿女，二千八百一十二名。

⁷ 比拉儿女，一千二百五十四名。

⁸ 萨土儿女，九百四十五名。

⁹ 萨改儿女，七百六十名。

11 The children of Bebai, six hundred twenty and three.
 12 The children of Azgad, a thousand two hundred twenty and two.
 13 The children of Adonikam, six hundred sixty and six.
 14 The children of Bigvai, two thousand fifty and six.
 15 The children of Adin, four hundred fifty and four.
 16 The children of Ater of Hezekiah, ninety and eight.
 17 The children of Bezai, three hundred twenty and three.
 18 The children of Jorah, an hundred and twelve.
 19 The children of Hashum, two hundred twenty and three.
 20 The children of Gibbar, ninety and five.
 21 The children of Bethlehem, an hundred twenty and three.
 22 The men of Netophah, fifty and six.
 23 The men of Anathoth, an hundred twenty and eight.
 24 The children of Azmaveth, forty and two.
 25 The children of Kirjatharim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred and forty and three.
 26 The children of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one.
 27 The men of Michmas, an hundred twenty and two.
 28 The men of Bethel and Ai, two hundred twenty and three.
 29 The children of Nebo, fifty and two.
 30 The children of Magbish, an hundred fifty and six.
 31 The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four.
 32 The children of Harim, three hundred and twenty.
 33 The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and five.
 34 The children of Jericho, three hundred forty and five.
 35 The children of Senaah, three thousand and six hundred and thirty.
 36 The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three.
 37 The children of Immer, a thousand fifty and two.
 38 The children of Pashur, a thousand two hundred forty and seven.
 39 The children of Harim, a thousand and seventeen.
 40 The Levites: the children of Jeshua and Kadmiel, of the children of Hodaviah, seventy and four.
 41 The singers: the children of Asaph, an hundred twenty and eight.
 42 The children of the porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, in all an hundred thirty and nine.
 43 The Nethinims: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth,
 44 The children of Keros, the children of Siaha, the children of Padon,
 45 The children of Lebanah, the children of Hagabah, the children of Akkub,
 46 The children of Hagab, the children of Shalmi, the children of Hanan,
 47 The children of Giddel, the children of Gahar, the children of Reaiah,
 48 The children of Rezin, the children of Nekoda, the children of Gazzam,
 49 The children of Uzza, the children of Paseah, the children of Besai,
 50 The children of Asnah, the children of Meunim, the children of Nephusim,
 51 The children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,
 52 The children of Bazluth, the children of Mehida, the children

10 巴尼儿女，六百四十二名。
 11 比拜儿女，六百二十三名。
 12 押甲儿女，一千二百二十二名。
 13 亚多尼干儿女，六百六十六名。
 14 比革瓦伊儿女，二千零五十六名。
 15 亚丁儿女，四百五十四名。
 16 亚特儿女，就是希西家儿女，九十八名。
 17 比赛儿女，三百二十三名。
 18 约拉儿女，一百一十二名。
 19 哈顺儿女，二百二十三名。
 20 吉罢珥儿女，九十五名。
 21 伯利恒儿女，一百二十三名。
 22 尼陀法人，五十六名。
 23 亚拿突儿女，一百二十八名。
 24 亚斯玛弗儿女，四十二名。
 25 基列耶琳、基非拉、比录儿女，共七百四十三名。
 26 拉玛、迦巴儿女，共六百二十一名。
 27 默玛儿女，一百二十三名。
 28 伯特利、艾儿女，共二百二十三名。
 29 尼波儿女，五十二名。
 30 未必儿女，一百五十六名。
 31 别的以拦儿女，一千二百五十四名。
 32 哈琳儿女，三百二十名。
 33 罗德、哈第、阿挪儿女，共七百二十五名。
 34 耶利哥儿女，三百四十五名。
 35 西拿儿女，三千六百三十名。
 36 祭司：耶书亚家耶大雅儿女，九百七十三名。
 37 音麦儿女，一千零五十二名。
 38 巴施户珥儿女，一千二百四十七名。
 39 哈琳儿女，一千零一十七名。
 40 利未人：何达威雅儿女，就是耶书亚和甲篾儿女，七十四名。
 41 歌唱的：亚萨儿女，一百二十八名。
 42 守门的：沙龙儿女、亚特儿女、达们儿女、亚谷儿女、哈底大儿女、朔拜儿女，共一百三十九名。
 43 尼提宁：西哈儿女、哈苏巴儿女、答巴俄儿女、
 44 基绿儿女、西亚儿女、巴顿儿女、
 45 利巴拿儿女、哈迦巴儿女、亚谷儿女、
 46 哈甲儿女、萨买儿女、哈难儿女、
 47 吉德儿女、迦哈儿女、利亚雅儿女、
 48 利汛儿女、尼哥大儿女、迦散儿女、
 49 乌撒儿女、巴西亚儿女、比赛儿女、
 50 押拿儿女、米乌宁儿女、尼普心儿女、
 51 巴卜儿女、哈古巴儿女、哈忽儿女、
 52 巴洗律儿女、米希大儿女、哈沙儿女、

of Harsha,

⁵³ The children of Barkos, the children of Sisera, the children of Thamah,

⁵⁴ The children of Nezhiah, the children of Hatipha.

⁵⁵ The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Peruda,

⁵⁶ The children of Jaalah, the children of Darkon, the children of Giddel,

⁵⁷ The children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth of Zebaim, the children of Ami.

⁵⁸ All the Nethinims, and the children of Solomon's servants, were three hundred ninety and two.

⁵⁹ And these were they which went up from Telmelah, Telharsa, Cherub, Addan, and Immer: but they could not shew their father's house, and their seed, whether they were of Israel:

⁶⁰ The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred fifty and two.

⁶¹ And of the children of the priests: the children of Habaiah, the children of Koz, the children of Barzillai; which took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their name:

⁶² These sought their register among those that were reckoned by genealogy, but they were not found: therefore were they, as polluted, put from the priesthood.

⁶³ And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and with Thummim.

⁶⁴ The whole congregation together was forty and two thousand three hundred and threescore,

⁶⁵ Beside their servants and their maids, of whom there were seven thousand three hundred thirty and seven: and there were among them two hundred singing men and singing women.

⁶⁶ Their horses were seven hundred thirty and six; their mules, two hundred forty and five;

⁶⁷ Their camels, four hundred thirty and five; their asses, six thousand seven hundred and twenty.

⁶⁸ And some of the chief of the fathers, when they came to the house of the LORD which is at Jerusalem, offered freely for the house of God to set it up in his place:

⁶⁹ They gave after their ability unto the treasure of the work threescore and one thousand drams of gold, and five thousand pound of silver, and one hundred priests' garments.

⁷⁰ So the priests, and the Levites, and some of the people, and the singers, and the porters, and the Nethinims, dwelt in their cities, and all Israel in their cities.

3

¹ And when the seventh month was come, and the children of Israel were in the cities, the people gathered themselves together as one man to Jerusalem.

² Then stood up Jeshua the son of Jozadak, and his brethren the priests, and Zerubbabel the son of Shealtiel, and his brethren, and builded the altar of the God of Israel, to offer burnt offerings thereon, as it is written in the law of Moses the man of God.

³ And they set the altar upon his bases; for fear was upon them because of the people of those countries: and they offered burnt offerings thereon unto the LORD, even burnt offerings morning and evening.

⁴ They kept also the feast of tabernacles, as it is written, and offered the daily burnt offerings by number, according to the custom, as the duty of every day required;

⁵ And afterward offered the continual burnt offering, both of the new moons, and of all the set feasts of the LORD that were

⁵³ 巴柯儿女、西西拉儿女、答玛儿女、

⁵⁴ 尼细亚儿女、哈提法儿女。

⁵⁵ 所罗门众仆人的儿女，就是琐太儿女、琐斐列儿女、比路大儿女、

⁵⁶ 雅拉儿女、达昆儿女、吉德儿女、

⁵⁷ 示法提雅儿女、哈替儿女、玻黑列哈斯巴音儿女、亚米儿女。

⁵⁸ 尼提宁和所罗门仆人的儿女共三百九十二名。

⁵⁹ 从特米拉、特哈萨、基绿、押但、音麦上来的，不能指明他们的宗族他们的种子是不是属以色列：

⁶⁰ 他们是第来雅儿女、多比雅儿女、尼哥大儿女，共六百五十二名。

⁶¹ 属祭司的儿女有：哈巴雅儿女、哥斯儿女、巴西莱儿女；因为他们娶了基列人巴西莱的女儿为妻，所以取了他们的名字。

⁶² 这三家的人在族谱中寻找自己的登记，却找不着，因此算为不洁，不准供祭司的职分。

⁶³ 省长对他们说，不能吃至圣的物，直到有用乌陵和土明的祭司兴起来。

⁶⁴ 会众共有四万二千三百六十名。

⁶⁵ 此外，还有他们的众仆人和众女仆七千三百三十七名，又有歌唱的男女二百名。

⁶⁶ 他们有马七百三十六匹，骡子二百四十五匹，

⁶⁷ 骆驼四百三十五只，驴六千七百二十四。

⁶⁸ 有些族长到了耶路撒冷主家的地方，便为神的家甘心献上礼物，要重新建造。

⁶⁹ 他们量力捐入工程库的金子六万一千打兰，银子五千磅，并祭司的礼服一百件。

⁷⁰ 于是祭司、利未人、民中的一些人、歌唱的、守门的、尼提宁，并以色列众人，各住在自己的城里。

3

¹ 到了七月，以色列儿女住在各城，那时他们如同一人，聚集在耶路撒冷。

² 约萨达的儿子耶书亚和他的弟兄众祭司，并撒拉铁的儿子所罗巴伯与他的弟兄，都起来建筑以色列神的坛，要照那属神的人摩西律法书上所写的，在坛上献燔祭。

³ 他们在他的根基上筑坛，因畏惧临到他们，是因为那些国家的百姓；他们就在其上向主献燔祭，就是早晚的燔祭。

⁴ 又照律法书上所写的守住棚节，按数照例献每天所当献的燔祭。

⁵ 其后献常献的燔祭，并在月朔与主的一切圣节献祭，又向主献各人的乐意祭。

consecrated, and of every one that willingly offered a freewill offering unto the LORD.

⁶ From the first day of the seventh month began they to offer burnt offerings unto the LORD. But the foundation of the temple of the LORD was not yet laid.

⁷ They gave money also unto the masons, and to the carpenters; and meat, and drink, and oil, unto them of Zidon, and to them of Tyre, to bring cedar trees from Lebanon to the sea of Joppa, according to the grant that they had of Cyrus king of Persia.

⁸ Now in the second year of their coming unto the house of God at Jerusalem, in the second month, began Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and the remnant of their brethren the priests and the Levites, and all they that were come out of the captivity unto Jerusalem; and appointed the Levites, from twenty years old and upward, to set forward the work of the house of the LORD.

⁹ Then stood Jeshua with his sons and his brethren, Kadmiel and his sons, the sons of Judah, together, to set forward the workmen in the house of God: the sons of Henadad, with their sons and their brethren the Levites.

¹⁰ And when the builders laid the foundation of the temple of the LORD, they set the priests in their apparel with trumpets, and the Levites the sons of Asaph with cymbals, to praise the LORD, after the ordinance of David king of Israel.

¹¹ And they sang together by course in praising and giving thanks unto the LORD; because he is good, for his mercy endureth for ever toward Israel. And all the people shouted with a great shout, when they praised the LORD, because the foundation of the house of the LORD was laid.

¹² But many of the priests and Levites and chief of the fathers, who were ancient men, that had seen the first house, when the foundation of this house was laid before their eyes, wept with a loud voice; and many shouted aloud for joy:

¹³ So that the people could not discern the noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people: for the people shouted with a loud shout, and the noise was heard afar off.

4

¹ Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the children of the captivity builded the temple unto the LORD God of Israel;

² Then they came to Zerubbabel, and to the chief of the fathers, and said unto them, Let us build with you: for we seek your God, as ye do; and we do sacrifice unto him since the days of Esarhaddon king of Assur, which brought us up hither.

³ But Zerubbabel, and Jeshua, and the rest of the chief of the fathers of Israel, said unto them, Ye have nothing to do with us to build an house unto our God; but we ourselves together will build unto the LORD God of Israel, as king Cyrus the king of Persia hath commanded us.

⁴ Then the people of the land weakened the hands of the people of Judah, and troubled them in building,

⁵ And hired counsellors against them, to frustrate their purpose, all the days of Cyrus king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia.

⁶ And in the reign of Ahasuerus, in the beginning of his reign, wrote they unto him an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem.

⁷ And in the days of Artaxerxes wrote Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of their companions, unto Artaxerxes king of Persia; and the writing of the letter was written in the Syrian tongue, and interpreted in the Syrian tongue.

⁸ Rehum the chancellor and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king in this sort:

⁶ 从七月初一起,他们就向主献燔祭。但主殿的根基尚未立定。

⁷ 他们又将钱给石匠、木匠,把粮食、酒、油给属西顿的人、属推罗的人,使他们将香柏树从黎巴嫩运到海里,浮海运到约帕,是照波斯王居鲁士所应允的。

⁸ 他们到了耶路撒冷神家的地方。第二年二月,撒拉铁的儿子所罗巴伯,约萨达的儿子耶书亚和其余的弟兄,就是祭司、利未人,并一切被掳回耶路撒冷的人,都兴工建造,又派利未人,从二十岁以上的,管理主家的建造工作。

⁹ 于是犹太的众子,就是耶书亚和他的众子与弟兄,甲篾和他的众子,与利未人希拿达的众子和弟兄,一起起来,管理那在神家工作的人。

¹⁰ 匠人立主殿根基的时候,祭司都穿礼服吹号,亚萨的众子利未人敲钹,照以色列王大卫所定的例,都赞美主。

¹¹ 他们一起合唱,赞美感谢主;因他是良善的,因他的怜悯向着以色列永远长存。他们赞美主的时候,众民大声呼喊,因主家的根基已经立定。

¹² 然而有许多祭司、利未人、族长,就是见过旧家的老年人,现在亲眼看见立这家的根基,便大声哭号,也有许多人大声欢呼,

¹³ 甚至百姓不能分辨欢呼的声音和哭号的声音。因为众人大声呼喊,响声在远处都能听到。

4

¹ 当犹太和便雅悯的敌人听说被掳又回来的儿女为主以色列的神建造殿宇,

² 他们就去看所罗巴伯和各家族的族长,对他们说,请让我们与你们一起建造。因为我们寻求你们的神,与你们一样。自从亚述王以撒哈顿带我们上这地以来,我们常祭祀神。

³ 但所罗巴伯、耶书亚,和其余以色列的族长对他们说,我们建造我们神的家与你们无关,我们自己为主以色列的神协力建造,是照波斯王居鲁士所命令我们的。

⁴ 那地的民,就在犹大人建造的时候,使他们的手发软,扰乱他们。

⁵ 从波斯王居鲁士的所有日子,直到波斯王大流士统治的时候,雇佣士抵挡他们,要败坏他们的谋算。

⁶ 在亚哈随鲁才开始统治的时候,写信控告犹大和耶路撒冷的居民。

⁷ 在亚达薛西的日子,比施兰、米特利达、他别,和他们的同党写信给波斯王亚达薛西。

⁹ Then wrote Rehum the chancellor, and Shimshai the scribe, and the rest of their companions; the Dinaites, the Apharsathchites, the Tarpelites, the Apharsites, the Archevites, the Babylonians, the Susanchites, the Dehavites, and the Elamites,

¹⁰ And the rest of the nations whom the great and noble Asnapper brought over, and set in the cities of Samaria, and the rest that are on this side the river, and at such a time.

¹¹ This is the copy of the letter that they sent unto him, even unto Artaxerxes the king; Thy servants the men on this side the river, and at such a time.

¹² Be it known unto the king, that the Jews which came up from thee to us are come unto Jerusalem, building the rebellious and the bad city, and have set up the walls thereof, and joined the foundations.

¹³ Be it known now unto the king, that, if this city be builded, and the walls set up again, then will they not pay toll, tribute, and custom, and so thou shalt endamage the revenue of the kings.

¹⁴ Now because we have maintenance from the king's palace, and it was not meet for us to see the king's dishonour, therefore have we sent and certified the king;

¹⁵ That search may be made in the book of the records of thy fathers: so shalt thou find in the book of the records, and know that this city is a rebellious city, and hurtful unto kings and provinces, and that they have moved sedition within the same of old time: for which cause was this city destroyed.

¹⁶ We certify the king that, if this city be builded again, and the walls thereof set up, by this means thou shalt have no portion on this side the river.

¹⁷ Then sent the king an answer unto Rehum the chancellor, and to Shimshai the scribe, and to the rest of their companions that dwell in Samaria, and unto the rest beyond the river, Peace, and at such a time.

¹⁸ The letter which ye sent unto us hath been plainly read before me.

¹⁹ And I commanded, and search hath been made, and it is found that this city of old time hath made insurrection against kings, and that rebellion and sedition have been made therein.

²⁰ There have been mighty kings also over Jerusalem, which have ruled over all countries beyond the river; and toll, tribute, and custom, was paid unto them.

²¹ Give ye now commandment to cause these men to cease, and that this city be not builded, until another commandment shall be given from me.

²² Take heed now that ye fail not to do this: why should damage grow to the hurt of the kings?

²³ Now when the copy of king Artaxerxes' letter was read before Rehum, and Shimshai the scribe, and their companions, they went up in haste to Jerusalem unto the Jews, and made them to cease by force and power.

²⁴ Then ceased the work of the house of God which is at Jerusalem. So it ceased unto the second year of the reign of Darius king of Persia.

5

¹ Then the prophets, Haggai the prophet, and Zechariah the son of Iddo, prophesied unto the Jews that were in Judah and Jerusalem in the name of the God of Israel, even unto them.

² Then rose up Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and began to build the house of God which is at Jerusalem: and with them were the prophets of God helping them.

³ At the same time came to them Tatnai, governor on this side

信是用叙利亚文字，叙利亚方言写的。

⁸ 省长利宏、书记伸师要控告耶路撒冷，也写信给亚达薛西王。

⁹ 省长利宏、书记伸师，和同党的底拿人、亚法萨提迦人、他毗拉人、亚法撒人、亚基卫人、巴比伦人、书珊迦人、底亥人、以拦人、和尊大的亚斯那巴所迁移、安置在撒玛利亚城，并大河西一带地方的人等。

¹¹ 这是他们给亚达薛西王的信：你在河西的仆人等。

¹² 王该知道，从王那里上到我们这里的犹太人，已经到耶路撒冷重建这反叛恶劣的城，筑立根基，建造城墙。

¹³ 现在王该知道，他们若建造这城，城墙完毕就不再与王交费，进贡，纳税，终久王的税收必受亏损。

¹⁴ 我们既靠王的王宫来维持，看到王的羞耻对我们来说是不合理的，因此我们奏告于王。

¹⁵ 请王考察父辈的记录之书，必在记录之书申查知这城是反叛的城，与列王和各省有害。自古以来，其中常有悖逆的事，因此这城曾被拆毁。

¹⁶ 我们告知王，这城若再建造，城墙完毕，河西之地王就无分了。

¹⁷ 那时王送来答复给省长利宏、书记伸师，和他们的同党，就是住撒玛利亚并河西一带地方的人，说，愿你们平安等等。

¹⁸ 你们所送给我们的信，已经明读在我面前。

¹⁹ 我已命人考查，得知此城古来果然背叛列王，其中常有反叛悖逆的事。

²⁰ 从前耶路撒冷也有大君王统管河西全地，人就给他们交费，进贡，纳税。

²¹ 现在你们要命令这些人停工，使这城不能被建造，等我另发命令。

²² 现在你们应当谨慎，不让更多，为什么让害加重，使王受亏损呢？

²³ 当亚达薛西王的信读在利宏和书记伸师，并他们的同党面前，他们就急忙往耶路撒冷去见犹太人，用权力强迫他们停工。

²⁴ 于是，在耶路撒冷神家的工作就停止了，直停到波斯王大流士统治的第二年。

5

¹ 那时，众先知，先知哈该和易多的儿子撒迦利亚在以色列神的名里向犹太和耶路撒冷的犹太人说预言。

² 于是撒拉铁的儿子所罗巴伯和约萨达的儿子耶书亚都起来动手建造耶路撒冷神的家，有神众先知与他们在一起。

the river, and Shetharboznai, and their companions, and said thus unto them, Who hath commanded you to build this house, and to make up this wall?

⁴ Then said we unto them after this manner, What are the names of the men that make this building?

⁵ But the eye of their God was upon the elders of the Jews, that they could not cause them to cease, till the matter came to Darius: and then they returned answer by letter concerning this matter.

⁶ The copy of the letter that Tatnai, governor on this side the river, and Shetharboznai, and his companions the Apharsachites, which were on this side the river, sent unto Darius the king:

⁷ They sent a letter unto him, wherein was written thus; Unto Darius the king, all peace.

⁸ Be it known unto the king, that we went into the province of Judea, to the house of the great God, which is builded with great stones, and timber is laid in the walls, and this work goeth fast on, and prospereth in their hands.

⁹ Then asked we those elders, and said unto them thus, Who commanded you to build this house, and to make up these walls?

¹⁰ We asked their names also, to certify thee, that we might write the names of the men that were the chief of them.

¹¹ And thus they returned us answer, saying, We are the servants of the God of heaven and earth, and build the house that was builded these many years ago, which a great king of Israel builded and set up.

¹² But after that our fathers had provoked the God of heaven unto wrath, he gave them into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house, and carried the people away into Babylon.

¹³ But in the first year of Cyrus the king of Babylon the same king Cyrus made a decree to build this house of God.

¹⁴ And the vessels also of gold and silver of the house of God, which Nebuchadnezzar took out of the temple that was in Jerusalem, and brought them into the temple of Babylon, those did Cyrus the king take out of the temple of Babylon, and they were delivered unto one, whose name was Sheshbazzar, whom he had made governor;

¹⁵ And said unto him, Take these vessels, go, carry them into the temple that is in Jerusalem, and let the house of God be builded in his place.

¹⁶ Then came the same Sheshbazzar, and laid the foundation of the house of God which is in Jerusalem: and since that time even until now hath it been in building, and yet it is not finished.

¹⁷ Now therefore, if it seem good to the king, let there be search made in the king's treasure house, which is there at Babylon, whether it be so, that a decree was made of Cyrus the king to build this house of God at Jerusalem, and let the king send his pleasure to us concerning this matter.

6

¹ Then Darius the king made a decree, and search was made in the house of the rolls, where the treasures were laid up in Babylon.

² And there was found at Achmetha, in the palace that is in the province of the Medes, a roll, and therein was a record thus written:

³ In the first year of Cyrus the king the same Cyrus the king made a decree concerning the house of God at Jerusalem, Let the house be builded, the place where they offered sacrifices, and let the foundations thereof be strongly laid; the height thereof threescore cubits, and the breadth thereof threescore cubits;

³ 当时河西的总督达乃和示他波斯乃, 并他们的同党来问说, 谁命令让你们建造这家, 修成这墙呢?

⁴ 我们便告诉他们建造这殿的人叫什么名字。

⁵ 神的眼睛看顾犹太的长老, 以致总督等没有叫他们停工, 直到这事来到大流士那里, 然后他们就等着他对此事的回信。

⁶ 河西的总督达乃和示他波斯乃, 并他们的同党, 就是往河西的亚法萨迦人, 写信交给大流士王。

⁷ 他们给他的信写着说, 愿大流士王一切平安。

⁸ 王该知道, 我们往犹大省去, 到了至大神的家, 这家是用大石建造的。梁木插入墙内, 工作很快速, 他们手下亨通。

⁹ 我们就问那些长老说, 谁命令你们建造这家, 修成这些墙呢?

¹⁰ 又问他们的名字, 要记录他们首领的名字, 告知于王。

¹¹ 他们回答说, 我们是天地之神的仆人, 重建多年前所建造的家, 就是以色列的一位大君王建造修成的。

¹² 只因我们父辈惹天上的神发怒, 神把他们交在迦勒底人巴比伦王尼布甲尼撒的手中, 他就拆毁这家, 又将百姓掳到巴比伦。

¹³ 然而巴比伦王居鲁士第一年, 他下命令建造神的这家。

¹⁴ 神家中的金、银器皿, 就是尼布甲尼撒从耶路撒冷的殿中掳去带到巴比伦殿里的, 居鲁士王从巴比伦殿里取出来, 交给派为省长的, 名叫设巴萨,

¹⁵ 对他说可以将这些器皿带去, 放在耶路撒冷的殿中, 使神的家被建造在他的地方。

¹⁶ 于是这设巴萨来建立耶路撒冷神家的根基。从那时直到现在它还没完成。

¹⁷ 现在王若以为美, 请察巴比伦王的府库, 看居鲁士王有没有下命令在耶路撒冷建造神的家。请王将对此事的心意传达给我们。

6

¹ 于是大流士王下命令, 要寻察典籍库内, 就是在巴比伦藏宝物之处。

² 在玛代省亚马他城的宫内寻得一卷, 其中记着说,

³ 居鲁士王第一年, 他下命令讲到耶路撒冷神的家, 要建造这个家为献祭之处, 使根基坚立。它高六十肘, 宽六十肘,

⁴ 用三层大石头, 一层新木头, 经费要出于王的家。

⁴ With three rows of great stones, and a row of new timber: and let the expenses be given out of the king's house:

⁵ And also let the golden and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took forth out of the temple which is at Jerusalem, and brought unto Babylon, be restored, and brought again unto the temple which is at Jerusalem, every one to his place, and place them in the house of God.

⁶ Now therefore, Tatnai, governor beyond the river, Shetharboznai, and your companions the Apharsachites, which are beyond the river, be ye far from thence:

⁷ Let the work of this house of God alone; let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God in his place.

⁸ Moreover I make a decree what ye shall do to the elders of these Jews for the building of this house of God: that of the king's goods, even of the tribute beyond the river, forthwith expenses be given unto these men, that they be not hindered.

⁹ And that which they have need of, both young bullocks, and rams, and lambs, for the burnt offerings of the God of heaven, wheat, salt, wine, and oil, according to the appointment of the priests which are at Jerusalem, let it be given them day by day without fail:

¹⁰ That they may offer sacrifices of sweet savours unto the God of heaven, and pray for the life of the king, and of his sons.

¹¹ Also I have made a decree, that whosoever shall alter this word, let timber be pulled down from his house, and being set up, let him be hanged thereon; and let his house be made a dunghill for this.

¹² And the God that hath caused his name to dwell there destroy all kings and people, that shall put to their hand to alter and to destroy this house of God which is at Jerusalem. I Darius have made a decree; let it be done with speed.

¹³ Then Tatnai, governor on this side the river, Shetharboznai, and their companions, according to that which Darius the king had sent, so they did speedily.

¹⁴ And the elders of the Jews builded, and they prospered through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. And they builded, and finished it, according to the commandment of the God of Israel, and according to the commandment of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes king of Persia.

¹⁵ And this house was finished on the third day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of Darius the king.

¹⁶ And the children of Israel, the priests, and the Levites, and the rest of the children of the captivity, kept the dedication of this house of God with joy,

¹⁷ And offered at the dedication of this house of God an hundred bullocks, two hundred rams, four hundred lambs; and for a sin offering for all Israel, twelve he goats, according to the number of the tribes of Israel.

¹⁸ And they set the priests in their divisions, and the Levites in their courses, for the service of God, which is at Jerusalem; as it is written in the book of Moses.

¹⁹ And the children of the captivity kept the passover upon the fourteenth day of the first month.

²⁰ For the priests and the Levites were purified together, all of them were pure, and killed the passover for all the children of the captivity, and for their brethren the priests, and for themselves.

²¹ And the children of Israel, which were come again out of captivity, and all such as had separated themselves unto them from the filthiness of the heathen of the land, to seek the LORD God of Israel, did eat,

²² And kept the feast of unleavened bread seven days with joy:

⁵ 并且神家的金银器皿，就是尼布甲尼撒从耶路撒冷的家中掳到巴比伦的，要归还带到耶路撒冷的殿中，各按原处放在神的家里。

⁶ 现在河西的总督达乃和示他波斯乃，并你们的同党，就是住河西的亚萨萨迦人，你们应当远离他们。

⁷ 不要拦阻神家的工作，任凭犹太人的省长和犹太人的长老在他的地方建造神的这家。

⁸ 此外，我下命令，吩咐你们向犹太人的长老为建造神的家应当怎样行，就是从河西的款项中，急速拨取贡银作他们的经费，免得耽误工作。

⁹ 他们与天上的神献燔祭所需用的公牛犊、公绵羊、绵羊羔，并所用的麦子、盐、酒、油，都要照耶路撒冷祭司所定的，每天供给他们，不得有误。

¹⁰ 好叫他们献馨香的祭给天上的神，又为王和他众子的寿命祷告。

¹¹ 我再下命令，无论谁更改这话，必从他房屋中拆出一根梁来，把他举起，悬在其上，又使他的房屋成为粪堆。

¹² 愿那已使自己的名居住在那里的神，毁灭所有出手要改动或要毁坏这在耶路撒冷神的家的众王和百姓。我大流士已下令，要马上遵行。

¹³ 于是，河西总督达乃和示他波斯乃，并你们的同党，因大流士王所发的命令，就急速遵行。

¹⁴ 犹太长老因先知哈该和易多的儿子撒迦利亚所说先知的话就建造这殿，凡事亨通。他们遵着以色列神的命令和波斯王居鲁士、大流士、亚达薛西的旨意，建造完毕。

¹⁵ 大流士王统治第六年，亚达月初三，这家完成了。

¹⁶ 以色列儿女，众祭司和利未人，并其余被掳又回来的儿女，都欢欢喜喜地行奉献这神家的礼。

¹⁷ 行奉献神这家的礼就献公牛一百只，公绵羊二百只，绵羊羔四百只，又照以色列支派的数目献公山羊十二只，为以色列众人作赎罪祭。

¹⁸ 并派祭司和利未人按着班次在耶路撒冷侍奉神，是照摩西律法书上所写的。

¹⁹ 正月十四，被掳又回来的儿女守逾越节。

²⁰ 因为祭司和利未人一起自洁，他们众人就都洁净。利未人为被掳又回来的众人和他们弟兄众祭司，并为自己守逾越节的祭物。

²¹ 从掳到之地回来的以色列儿女和一切除掉所染外邦人污秽、归附他们、要寻求主以色列的神的人都吃了，

²² 欢欢喜喜地守除酵节七天，因为主使他们

for the LORD had made them joyful, and turned the heart of the king of Assyria unto them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.

7

¹ Now after these things, in the reign of Artaxerxes king of Persia, Ezra the son of Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah,

² The son of Shallum, the son of Zadok, the son of Ahitub,

³ The son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth,

⁴ The son of Zerahiah, the son of Uzzi, the son of Bukki,

⁵ The son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest:

⁶ This Ezra went up from Babylon; and he was a ready scribe in the law of Moses, which the LORD God of Israel had given: and the king granted him all his request, according to the hand of the LORD his God upon him.

⁷ And there went up some of the children of Israel, and of the priests, and the Levites, and the singers, and the porters, and the Nethinims, unto Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king.

⁸ And he came to Jerusalem in the fifth month, which was in the seventh year of the king.

⁹ For upon the first day of the first month began he to go up from Babylon, and on the first day of the fifth month came he to Jerusalem, according to the good hand of his God upon him.

¹⁰ For Ezra had prepared his heart to seek the law of the LORD, and to do it, and to teach in Israel statutes and judgments.

¹¹ Now this is the copy of the letter that the king Artaxerxes gave unto Ezra the priest, the scribe, even a scribe of the words of the commandments of the LORD, and of his statutes to Israel.

¹² Artaxerxes, king of kings, unto Ezra the priest, a scribe of the law of the God of heaven, perfect peace, and at such a time.

¹³ I make a decree, that all they of the people of Israel, and of his priests and Levites, in my realm, which are minded of their own freewill to go up to Jerusalem, go with thee.

¹⁴ Forasmuch as thou art sent of the king, and of his seven counsellors, to enquire concerning Judah and Jerusalem, according to the law of thy God which is in thine hand;

¹⁵ And to carry the silver and gold, which the king and his counsellors have freely offered unto the God of Israel, whose habitation is in Jerusalem,

¹⁶ And all the silver and gold that thou canst find in all the province of Babylon, with the freewill offering of the people, and of the priests, offering willingly for the house of their God which is in Jerusalem:

¹⁷ That thou mayest buy speedily with this money bullocks, rams, lambs, with their meat offerings and their drink offerings, and offer them upon the altar of the house of your God which is in Jerusalem.

¹⁸ And whatsoever shall seem good to thee, and to thy brethren, to do with the rest of the silver and the gold, that do after the will of your God.

¹⁹ The vessels also that are given thee for the service of the house of thy God, those deliver thou before the God of Jerusalem.

²⁰ And whatsoever more shall be needful for the house of thy God, which thou shalt have occasion to bestow, bestow it out of the king's treasure house.

²¹ And I, even I Artaxerxes the king, do make a decree to all the treasurers which are beyond the river, that whatsoever Ezra the

欢喜, 又使亚述王的心转向他们, 坚固他们的手, 作以色列神家的工作。

7

¹ 这些事以后, 在波斯王亚达薛西统治时。以斯拉, 是西莱雅的儿子, 西莱雅是亚撒利雅的儿子, 亚撒利雅是希勒家的儿子,

² 希勒家是沙龙的儿子, 沙龙是撒督的儿子, 撒督是亚希突的儿子,

³ 亚希突是亚玛利雅的儿子, 亚玛利雅是亚撒利雅的儿子, 亚撒利雅是米拉约的儿子,

⁴ 米拉约是西拉希雅的儿子, 西拉希雅是乌西的儿子, 乌西是布基的儿子,

⁵ 布基是亚比书的儿子, 亚比书是非尼哈的儿子, 非尼哈是以利亚撒的儿子, 以利亚撒是祭司长亚伦的儿子。

⁶ 这以斯拉从巴比伦上来, 他是敏捷的文士, 通达主以色列神给摩西的律法。王应允他一切的要求, 是因主他神的手在他身上。

⁷ 亚达薛西王第七年, 以色列人、祭司、利未人、歌唱的、守门的、尼提宁, 有上耶路撒冷的。

⁸ 王第七年五月, 以斯拉到了耶路撒冷。

⁹ 正月初一, 他从巴比伦起程, 因他神施恩的手帮助他, 五月初一就到了耶路撒冷。

¹⁰ 以斯拉预备他的心, 寻求、遵行主的律法, 又在以色列中教导律例典章。

¹¹ 这是亚达薛西王给祭司以斯拉的信, 他是通达主诫命和他给以色列之律例的文士。上面写着说,

¹² 众王之王亚达薛西, 答复祭司以斯拉, 他是通晓天上神之律法的一个文士, 和完全的平安等等。

¹³ 我下命令, 住在我领地中的以色列人、祭司、利未人, 凡乐意上耶路撒冷去的, 准他们与你一起去。

¹⁴ 王与七个谋士既然差你去, 照你手中神的律法书察问犹大和耶路撒冷的景况,

¹⁵ 又带金银, 就是王和谋士甘心献给住耶路撒冷、以色列神的,

¹⁶ 并带你在巴比伦全省所得的金银, 和百姓、祭司乐意献给耶路撒冷他们神家的礼物。

¹⁷ 所以你应当用这金银, 急速买公牛、公绵羊、绵羊羔, 和同献的素祭奠祭之物, 献给耶路撒冷你们神家的坛上。

¹⁸ 剩下的金银, 你和你的弟兄看着怎样好, 就怎样用, 总要遵着你们神的旨意。

¹⁹ 所交给你们神家中服侍用的器皿, 你要交给耶路撒冷的神面前。

²⁰ 你神的家里若再有需用的经费, 你可以从王的府库里支取。

priest, the scribe of the law of the God of heaven, shall require of you, it be done speedily,

²² Unto an hundred talents of silver, and to an hundred measures of wheat, and to an hundred baths of wine, and to an hundred baths of oil, and salt without prescribing how much.

²³ Whatsoever is commanded by the God of heaven, let it be diligently done for the house of the God of heaven: for why should there be wrath against the realm of the king and his sons?

²⁴ Also we certify you, that touching any of the priests and Levites, singers, porters, Nethinims, or ministers of this house of God, it shall not be lawful to impose toll, tribute, or custom, upon them.

²⁵ And thou, Ezra, after the wisdom of thy God, that is in thine hand, set magistrates and judges, which may judge all the people that are beyond the river, all such as know the laws of thy God; and teach ye them that know them not.

²⁶ And whosoever will not do the law of thy God, and the law of the king, let judgment be executed speedily upon him, whether it be unto death, or to banishment, or to confiscation of goods, or to imprisonment.

²⁷ Blessed be the LORD God of our fathers, which hath put such a thing as this in the king's heart, to beautify the house of the LORD which is in Jerusalem:

²⁸ And hath extended mercy unto me before the king, and his counsellors, and before all the king's mighty princes. And I was strengthened as the hand of the LORD my God was upon me, and I gathered together out of Israel chief men to go up with me.

8

¹ These are now the chief of their fathers, and this is the genealogy of them that went up with me from Babylon, in the reign of Artaxerxes the king.

² Of the sons of Phinehas; Gershom: of the sons of Ithamar; Daniel: of the sons of David; Hattush.

³ Of the sons of Shechaniah, of the sons of Pharosh; Zechariah: and with him were reckoned by genealogy of the males an hundred and fifty.

⁴ Of the sons of Pahathmoab; Elihoenai the son of Zerariah, and with him two hundred males.

⁵ Of the sons of Shechaniah; the son of Jahaziel, and with him three hundred males.

⁶ Of the sons also of Adin; Ebed the son of Jonathan, and with him fifty males.

⁷ And of the sons of Elam; Jeshaiah the son of Athaliah, and with him seventy males.

⁸ And of the sons of Shephatiah; Zebadiah the son of Michael, and with him fourscore males.

⁹ Of the sons of Joab; Obadiah the son of Jehiel, and with him two hundred and eighteen males.

¹⁰ And of the sons of Shelomith; the son of Josiphiah, and with him an hundred and threescore males.

¹¹ And of the sons of Bebai; Zechariah the son of Bebai, and with him twenty and eight males.

¹² And of the sons of Azgad; Johanan the son of Hakkatan, and with him an hundred and ten males.

¹³ And of the last sons of Adonikam, whose names are these, Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah, and with them threescore males.

²¹ 我亚达薛西王下命令给河西的一切库官，说，天上神律法的文士，祭司以斯拉，无论向你们要什么，你们要马上办，

²² 就是银子直到一百塔兰特，麦子一百柯珥，酒一百罢特，油一百罢特，盐不计其数，也要给他。

²³ 凡天上之神所命令的，应当为天上神的家详细办理。为什么使愤怒临到王和他众子的领地呢？

²⁴ 我们还要告知你们，至于祭司、利未人、歌唱的、守门的，和尼提宁，并在神家做仆人的，不能叫他们交费，进贡，纳税。

²⁵ 以斯拉啊，你要照着放在你手中你神的智慧，将所有明白你神律法的人立为地方官和审判官，治理河西的百姓，使他们教训一切不明白神律法的人。

²⁶ 凡不遵行你神律法和王命令的人就应当马上定他的罪，或治死，或充军，或抄家，或囚禁。

²⁷ 主我们父辈的神是有福的，就是那把这事放在王的心里，要来装饰耶路撒冷冷的家的；
²⁸ 又在王和谋士，并大能的军长面前施怜悯于我。因主我神的手帮助我，我就得以坚强，从以色列中招聚首领，与我一起上来。

8

¹ 当亚达薛西王统治时，和我从巴比伦上来的人，他们的族长和他们的家谱记在下面：

² 属非尼哈的众子有革顺，属以他玛的众子有但以理，属大卫的众子有哈突，

³ 属示迦尼的众子，属巴录的众子，撒迦利亚，和他在一起的，按家谱估计有，男丁一百五十人，

⁴ 属巴哈摩押的众子有西拉希雅的儿子以利约乃，和他在一起的有男丁二百，

⁵ 属示迦尼的众子有雅哈悉的儿子，和他在一起的有男丁三百，

⁶ 属亚丁的众子有约拿单的儿子以别，和他在一起的有男丁五十，

⁷ 属以拦的众子有亚他利雅的儿子耶筛亚，和他在一起的有男丁七十，

⁸ 属示法提雅的儿子有迦勒的儿子西巴第雅，和他在一起的有男丁八十，

⁹ 属约押的众子有耶歌的儿子俄巴底亚，和他在一起的有男丁二百一十八，

¹⁰ 属示罗密的众子有约细斐的儿子，和他在一起的有男丁一百六十，

¹¹ 属比拜的众子有比拜的儿子撒迦利亚，和他在一起的有男丁二十八，

¹² 属押甲的众子有哈加坦的儿子约哈难，和他在一起的有男丁一百一十，

¹⁴ Of the sons also of Bigvai; Uthai, and Zabbud, and with them seventy males.

¹⁵ And I gathered them together to the river that runneth to Ahava; and there abode we in tents three days: and I viewed the people, and the priests, and found there none of the sons of Levi.

¹⁶ Then sent I for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah, and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshullam, chief men; also for Joiarib, and for Elnathan, men of understanding.

¹⁷ And I sent them with commandment unto Iddo the chief at the place Casiphia, and I told them what they should say unto Iddo, and to his brethren the Nethinims, at the place Casiphia, that they should bring unto us ministers for the house of our God.

¹⁸ And by the good hand of our God upon us they brought us a man of understanding, of the sons of Mahli, the son of Levi, the son of Israel; and Sherebiah, with his sons and his brethren, eighteen;

¹⁹ And Hashabiah, and with him Jeshaiiah of the sons of Merari, his brethren and their sons, twenty;

²⁰ Also of the Nethinims, whom David and the princes had appointed for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinims: all of them were expressed by name.

²¹ Then I proclaimed a fast there, at the river of Ahava, that we might afflict ourselves before our God, to seek of him a right way for us, and for our little ones, and for all our substance.

²² For I was ashamed to require of the king a band of soldiers and horsemen to help us against the enemy in the way: because we had spoken unto the king, saying, The hand of our God is upon all them for good that seek him; but his power and his wrath is against all them that forsake him.

²³ So we fasted and besought our God for this: and he was intreated of us.

²⁴ Then I separated twelve of the chief of the priests, Sherebiah, Hashabiah, and ten of their brethren with them,

²⁵ And weighed unto them the silver, and the gold, and the vessels, even the offering of the house of our God, which the king, and his counsellors, and his lords, and all Israel there present, had offered:

²⁶ I even weighed unto their hand six hundred and fifty talents of silver, and silver vessels an hundred talents, and of gold an hundred talents;

²⁷ Also twenty basons of gold, of a thousand drams; and two vessels of fine copper, precious as gold.

²⁸ And I said unto them, Ye are holy unto the LORD; the vessels are holy also; and the silver and the gold are a freewill offering unto the LORD God of your fathers.

²⁹ Watch ye, and keep them, until ye weigh them before the chief of the priests and the Levites, and chief of the fathers of Israel, at Jerusalem, in the chambers of the house of the LORD.

³⁰ So took the priests and the Levites the weight of the silver, and the gold, and the vessels, to bring them to Jerusalem unto the house of our God.

³¹ Then we departed from the river of Ahava on the twelfth day of the first month, to go unto Jerusalem: and the hand of our God was upon us, and he delivered us from the hand of the

¹³ 属亚多尼干的众子，就是末尾的，他们的名字是以利法列、耶利、示玛雅，和他们在一起的有男丁六十。

¹⁴ 属比革瓦伊的众子有乌太和撒刻，和他们在一起的有男丁七十。

¹⁵ 我聚集他们在流入亚哈瓦的河边，我们在那里住了三天。我查看百姓和祭司，见没有利未的众子在那里。

¹⁶ 就召首领以利谢、亚列、示玛雅、以利拿单、雅立、以利拿单、拿单、撒迦利亚、米书兰，又召有聪明的人约雅立和以利拿单。

¹⁷ 我发命差他们往迦西斐雅地方去见那里的首领易多，又告诉他们应当向易多和他的弟兄尼提宁说什么话，叫他们为我们神的家带服侍的人来。

¹⁸ 借着我们神良善的手，他们在以色列的儿子、利未的儿子、抹利的众子中带来一个聪明的人，还有示利比和他的众子与弟兄共十八人。

¹⁹ 又有哈沙比雅，和他在一起的有米拉利的众子耶筛亚，并他的众子和弟兄共二十人。

²⁰ 从前大卫和众首领派尼提宁服侍利未人，现在从这尼提宁中也带了二百二十人来，都是按名指定的。

²¹ 那时，我在亚哈瓦河边宣告禁食，为要在我们神面前克苦我们自己，求他使我们的和我们的子们，并一切所有的，都得正确的道路。

²² 我求王拨步兵马兵帮助我们抵挡路上的仇敌，本以为羞耻。因我曾对王说，我们神的手善待一切寻求他的，但他的能力和愤怒攻击一切离弃他的。

²³ 所以我们禁食、恳求我们的神，他就应允了我们。

²⁴ 我分派祭司长十二人，就是示利比、哈沙比雅，和他们的弟兄十人，

²⁵ 将王和众谋士、众军长，并在那里的以色列众人为我们神家所献的金银和器皿，都秤了交给他们。

²⁶ 我秤了交在他们手中的银子有六百五十塔兰特，银器重一百塔兰特，金子一百塔兰特。

²⁷ 金盆二十个，重一千打兰。上等光铜的器皿两个，宝贵如金。

²⁸ 我对他们说，你们归主为圣，器皿也为圣，金银是乐意献给主你们父辈之神的。

²⁹ 你们应当警醒看守，直到你们在耶路撒冷主家的屋内，在祭司长和利未族长，并以色列的各族长面前过了秤。

³⁰ 于是，众祭司、众利未人按着重量接受金银和器皿，要带到耶路撒冷我们神的家里。

³¹ 正月十二，我们从亚哈瓦河边起行，要往

enemy, and of such as lay in wait by the way.

³² And we came to Jerusalem, and abode there three days.

³³ Now on the fourth day was the silver and the gold and the vessels weighed in the house of our God by the hand of Meremoth the son of Uriah the priest; and with him was Eleazar the son of Phinehas; and with them was Jozabad the son of Jeshua, and Noadiah the son of Binnui, Levites;

³⁴ By number and by weight of every one: and all the weight was written at that time.

³⁵ Also the children of those that had been carried away, which were come out of the captivity, offered burnt offerings unto the God of Israel, twelve bullocks for all Israel, ninety and six rams, seventy and seven lambs, twelve he goats for a sin offering: all this was a burnt offering unto the LORD.

³⁶ And they delivered the king's commissions unto the king's lieutenants, and to the governors on this side the river: and they furthered the people, and the house of God.

9

¹ Now when these things were done, the princes came to me, saying, The people of Israel, and the priests, and the Levites, have not separated themselves from the people of the lands, doing according to their abominations, even of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites.

² For they have taken of their daughters for themselves, and for their sons: so that the holy seed have mingled themselves with the people of those lands: yea, the hand of the princes and rulers hath been chief in this trespass.

³ And when I heard this thing, I rent my garment and my mantle, and plucked off the hair of my head and of my beard, and sat down astonished.

⁴ Then were assembled unto me every one that trembled at the words of the God of Israel, because of the transgression of those that had been carried away; and I sat astonished until the evening sacrifice.

⁵ And at the evening sacrifice I arose up from my heaviness; and having rent my garment and my mantle, I fell upon my knees, and spread out my hands unto the LORD my God,

⁶ And said, O my God, I am ashamed and blush to lift up my face to thee, my God: for our iniquities are increased over our head, and our trespass is grown up unto the heavens.

⁷ Since the days of our fathers have we been in a great trespass unto this day; and for our iniquities have we, our kings, and our priests, been delivered into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, and to a spoil, and to confusion of face, as it is this day.

⁸ And now for a little space grace hath been shewed from the LORD our God, to leave us a remnant to escape, and to give us a nail in his holy place, that our God may lighten our eyes, and give us a little reviving in our bondage.

⁹ For we were bondmen; yet our God hath not forsaken us in our bondage, but hath extended mercy unto us in the sight of the kings of Persia, to give us a reviving, to set up the house of our God, and to repair the desolations thereof, and to give us a wall in Judah and in Jerusalem.

¹⁰ And now, O our God, what shall we say after this? for we have forsaken thy commandments,

耶路撒冷去。我们神的手在我们身上，救我们脱离仇敌和路上埋伏之人的手。

³² 我们到了耶路撒冷，在那里住了三天。

³³ 第四天，在我们神的家里，借祭司乌利亚的儿子米利末的手把金银和器皿都秤了；和他在一起的有非尼哈的儿子以利亚撒，还有利未人耶书亚的儿子约撒拔和宾内的儿子挪亚底。

³⁴ 当时都点了数目，按着重量写下。

³⁵ 从掳到之地回来的儿女向以色列的神献燔祭，就是为以色列众人献公牛十二只，公绵羊九十六只，绵羊羔七十七只，又献公山羊十二只作赎罪祭，这都是给主的燔祭。

³⁶ 他们将王的命令交给王所派的总督与河西的省长，他们就帮助百姓和神的家。

9

¹ 这事作完了，众首领来见我，说，以色列民和祭司并利未人，没有将自己与迦南人、赫人、比利洗人、耶布斯人、亚扪人、摩押人、埃及人、亚摩利人隔离，仍效法这些地的百姓，行他们可憎的事。

² 因为他们自己和儿子娶了这些外邦女儿们为妻，以致圣洁的种子和这些地的民混杂，而且首领和众官长在这事上为罪魁。

³ 我一听见这事，就撕裂衣服和外袍，拔了头发和胡须，惊恐而坐。

⁴ 凡为以色列神言语战兢的，都因这被掳又回来之人所犯的罪聚集到我这里来。我就惊恐而坐，直到献晚祭的时候。

⁵ 献晚祭的时候我从沉重中起来，穿着撕裂的衣袍，双膝跪下向主我的神举手，

⁶ 说，我的神啊，我抱愧蒙羞，不敢向我神仰面，因为我们的罪孽灭顶，我们的罪恶上及诸天。

⁷ 从我们父辈直到今天，我们的罪恶很重，因我们的罪孽，我们和我们的君王、祭司都交在这些地的列王手中，刀剑、掳掠、抢夺、脸上蒙羞正如今天这样。

⁸ 现在主我们的神暂时间向我们施恩，给我们留些逃脱的人，使我们如钉子钉在他的圣所，我们的神好光照我们的眼睛，使我们在捆绑之中有一点复兴。

⁹ 因为我们是奴隶，然而在捆绑之中，我们的神仍没有丢弃我们，在波斯王眼中向我们施怜悯，叫我们复兴，能重建我们神的家，修其毁坏之处，在犹太和耶路撒冷中给我们墙。

¹⁰ 我们的神啊，既是如此，我们还有什么话可说呢？因为我们已离弃你的诫命，

¹¹ 就是你借你仆众先知所命令的说，你们要去得为业之地是污秽之地，因列国之民的

¹¹ Which thou hast commanded by thy servants the prophets, saying, The land, unto which ye go to possess it, is an unclean land with the filthiness of the people of the lands, with their abominations, which have filled it from one end to another with their uncleanness.

¹² Now therefore give not your daughters unto their sons, neither take their daughters unto your sons, nor seek their peace or their wealth for ever: that ye may be strong, and eat the good of the land, and leave it for an inheritance to your children for ever.

¹³ And after all that is come upon us for our evil deeds, and for our great trespass, seeing that thou our God hast punished us less than our iniquities deserve, and hast given us such deliverance as this;

¹⁴ Should we again break thy commandments, and join in affinity with the people of these abominations? wouldest not thou be angry with us till thou hadst consumed us, so that there should be no remnant nor escaping?

¹⁵ O LORD God of Israel, thou art righteous: for we remain yet escaped, as it is this day: behold, we are before thee in our trespasses: for we cannot stand before thee because of this.

10

¹ Now when Ezra had prayed, and when he had confessed, weeping and casting himself down before the house of God, there assembled unto him out of Israel a very great congregation of men and women and children: for the people wept very sore.

² And Shechaniah the son of Jehiel, one of the sons of Elam, answered and said unto Ezra, We have trespassed against our God, and have taken strange wives of the people of the land: yet now there is hope in Israel concerning this thing.

³ Now therefore let us make a covenant with our God to put away all the wives, and such as are born of them, according to the counsel of my lord, and of those that tremble at the commandment of our God; and let it be done according to the law.

⁴ Arise; for this matter belongeth unto thee: we also will be with thee: be of good courage, and do it.

⁵ Then arose Ezra, and made the chief priests, the Levites, and all Israel, to swear that they should do according to this word. And they swore.

⁶ Then Ezra rose up from before the house of God, and went into the chamber of Johanan the son of Eliashib: and when he came thither, he did eat no bread, nor drink water: for he mourned because of the transgression of them that had been carried away.

⁷ And they made proclamation throughout Judah and Jerusalem unto all the children of the captivity, that they should gather themselves together unto Jerusalem;

⁸ And that whosoever would not come within three days, according to the counsel of the princes and the elders, all his substance should be forfeited, and himself separated from the congregation of those that had been carried away.

⁹ Then all the men of Judah and Benjamin gathered themselves together unto Jerusalem within three days. It was the ninth month, on the twentieth day of the month; and all the people sat in the street of the house of God, trembling because of this

污秽和可憎的事，叫全地从这边直到那边满了污秽。

¹² 所以不能将你们的女儿嫁他们的儿子，也不能为你们的儿子娶他们的女儿，永不能寻求他们的平安和他们的财富，这样你们就可以强盛，吃这地的美物，并遗留这地给你们的儿女永远为业。

¹³ 我们的神啊，我们因自己的恶行和大罪，遭遇了这一切的事，并且你刑罚我们轻于我们罪所当得的，又给我们施行这样的拯救。

¹⁴ 我们怎能再违背你的诫命，与这行可憎之事的民联合呢？若这样行，你怎么能不向我们发怒，直到将我们灭绝，以致没有一个人剩下逃脱的？

¹⁵ 以色列的神啊，因你是公义的，我们这剩下的人才得逃脱，正如今天这样。看啊，我们在你面前有罪恶，因此无人在你面前站立得住。

10

¹ 当以斯拉祷告，认罪，哭泣，俯伏在神家前的时候，有以色列中的男女孩童聚集到以斯拉那里，成了大会，众民无不痛哭。

² 属以拦众子的、耶歇的儿子示迦尼回答以斯拉说，我们要了这地之人的外邦妻子，得罪了我们的神，然而以色列人在这世上还有指望。

³ 现在应当与我们的神立约，休这一切的妻，离绝她们所生的，照着我主和那因我们神命令战兢之人所议定的，按律法而行。

⁴ 起来，这是你应当办的事，我们必与你同在，你应当奋勉而行。

⁵ 以斯拉便起来，使祭司长和利未人，并以色列众人起誓说，必照这话去行，他们就起了誓。

⁶ 以斯拉从神的家前起来，进入以利亚实的儿子约哈难的屋里，到了那里不吃饭，也不喝水。因为被掳又回来之人所犯的罪，心里哀恸。

⁷ 他们通告犹太和耶路撒冷被掳又回来的人，叫他们在耶路撒冷聚集。

⁸ 凡不遵首领和长老所议定、三天之内不来的，就必抄他的家，使他离开被掳又回来之人的会。

⁹ 于是，犹太和便雅悯众人，三天之内都聚集在耶路撒冷。那天是九月二十，众人都坐在神家的街上。因这事，又因下大雨，就都战兢。

¹⁰ 祭司以斯拉站起来，对他们说，你们有罪了，因你们娶了外邦妻子，增添以色列的罪恶。

matter, and for the great rain.

¹⁰ And Ezra the priest stood up, and said unto them, Ye have transgressed, and have taken strange wives, to increase the trespass of Israel.

¹¹ Now therefore make confession unto the LORD God of your fathers, and do his pleasure: and separate yourselves from the people of the land, and from the strange wives.

¹² Then all the congregation answered and said with a loud voice, As thou hast said, so must we do.

¹³ But the people are many, and it is a time of much rain, and we are not able to stand without, neither is this a work of one day or two: for we are many that have transgressed in this thing.

¹⁴ Let now our rulers of all the congregation stand, and let all them which have taken strange wives in our cities come at appointed times, and with them the elders of every city, and the judges thereof, until the fierce wrath of our God for this matter be turned from us.

¹⁵ Only Jonathan the son of Asahel and Jahaziah the son of Tikvah were employed about this matter: and Meshullam and Shabbethai the Levite helped them.

¹⁶ And the children of the captivity did so. And Ezra the priest, with certain chief of the fathers, after the house of their fathers, and all of them by their names, were separated, and sat down in the first day of the tenth month to examine the matter.

¹⁷ And they made an end with all the men that had taken strange wives by the first day of the first month.

¹⁸ And among the sons of the priests there were found that had taken strange wives: namely, of the sons of Jeshua the son of Jozadak, and his brethren; Maaseiah, and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah.

¹⁹ And they gave their hands that they would put away their wives; and being guilty, they offered a ram of the flock for their trespass.

²⁰ And of the sons of Immer; Hanani, and Zebadiah.

²¹ And of the sons of Harim; Maaseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and Uziah.

²² And of the sons of Pashur; Elieoenai, Maaseiah, Ishmael, Nethaneel, Jozabad, and Elasah.

²³ Also of the Levites; Jozabad, and Shimei, and Kelaiah, (the same is Kelita,) Pethahiah, Judah, and Eliezer.

²⁴ Of the singers also; Eliashib: and of the porters; Shallum, and Telem, and Uri.

²⁵ Moreover of Israel: of the sons of Parosh; Ramiah, and Jeziah, and Malchiah, and Miamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah.

²⁶ And of the sons of Elam; Mattaniah, Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and Eliah.

²⁷ And of the sons of Zattu; Elieoenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza.

²⁸ Of the sons also of Bebai; Jehohanan, Hananiah, Zabbai, and Athlai.

²⁹ And of the sons of Bani; Meshullam, Malluch, and Adaiah, Jashub, and Sheal, and Ramoth.

³⁰ And of the sons of Pahathmoab; Adna, and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezaleel, and Binnui, and Manasseh.

³¹ And of the sons of Harim; Eliezer, Ishijah, Malchiah, Shemaiah, Shimeon,

³² Benjamin, Malluch, and Shemariah.

¹¹ 现在应当向主你们父辈的神认罪，遵行他的旨意，离绝这些地的民和外邦的妻子。

¹² 会众都大声回答说，我们必须照着你的话行，
¹³ 只是百姓众多，又在下大雨，我们不能站在外头，这也不是一两天办完的事，因我们在这事上犯了大罪。

¹⁴ 不如为全会众派首领办理。凡我们城市中娶外邦妻子的，应当按所定的日期，和本城的长老、审判官一起来，直到办完这事，我们神为此事的烈怒就转离我们了。

¹⁵ 唯有亚撒黑的儿子约拿单、特瓦的儿子雅哈谢总办这事，并有米书兰和利未人沙比太帮助他们。

¹⁶ 被掳又回来的儿女如此而行。祭司以斯拉和些族长按着宗族都按名被分开，在十月初一，坐着查办这事，

¹⁷ 到正月初一，才查清娶外邦妻子的人数。
¹⁸ 在祭司的众子中查出娶外邦妻子的，名字是：耶书亚的众子约萨达的儿子，和他弟兄玛西雅、以利以谢、雅立、基大利。

¹⁹ 他们应许必休他们的妻。他们因有罪，就献群中的一只公绵羊赎罪。

²⁰ 属音麦的众子中，有哈拿尼、西巴第雅。

²¹ 属哈琳的众子中，有玛西雅、以利雅、示玛雅、耶歇、乌西雅。

²² 属巴施户珥的众子中，有以利约乃、玛西雅、以实玛利、拿坦业、约撒拔、以利亚撒。

²³ 属利未人中，有约撒拔、示每、基拉雅，（基拉雅就是基利他）还有毗他希雅、犹大、以利以谢。

²⁴ 属歌唱的人中有以利亚实。属守门的人中，有沙龙、提联、乌利。

²⁵ 属以色列的巴录众子中，有拉米、耶西雅、玛基雅、米雅民、以利亚撒、玛基雅、比拿雅。

²⁶ 属以拦的众子中，有玛他尼、撒迦利亚、耶歇、押底、耶利末、以利雅。

²⁷ 属萨土众子中，有以利约乃、以利亚实、玛他尼、耶利末、撒拔、亚西撒。

²⁸ 属比拜的众子中，有约哈难、哈拿尼雅、萨拜、亚勒。

²⁹ 属巴尼的众子中，有米书兰、玛鹿、亚大雅、雅述、示押、耶利末。

³⁰ 属巴哈摩押的众子中，有阿底拿、基拉、比拿雅、玛西雅、玛他尼、比撒列、宾内、玛拿西。

³¹ 属哈琳的众子中，有以利以谢、伊示雅、玛基雅、示玛雅、西珥、

³² 便雅悯、玛鹿、示玛利雅。

³³ 属哈顺的众子中，有玛特乃、玛达他、撒拔、以利法列、耶利买、玛拿西、示每。

³³ Of the sons of Hashum; Mattenai, Mattathah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, and Shimei.

³⁴ Of the sons of Bani; Maadai, Amram, and Uel,

³⁵ Benaiah, Bedeiah, Chelluh,

³⁶ Vaniah, Meremoth, Eliashib,

³⁷ Mattaniah, Mattenai, and Jaasau,

³⁸ And Bani, and Binnui, Shimei,

³⁹ And Shelemiah, and Nathan, and Adaiah,

⁴⁰ Machnadebai, Shashai, Sharai,

⁴¹ Azareel, and Shelemiah, Shemariah,

⁴² Shallum, Amariah, and Joseph.

⁴³ Of the sons of Nebo; Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jadau, and Joel, Benaiah.

⁴⁴ All these had taken strange wives: and some of them had wives by whom they had children.

³⁴ 属巴尼的众子中，有玛玳、暗兰、乌益、

³⁵ 比拿雅、比底雅、基禄、

³⁶ 瓦尼雅、米利末、以利亚实、

³⁷ 玛他尼、玛特乃、雅扫、

³⁸ 巴尼、宾内、示每、

³⁹ 示利米雅、拿单、亚大雅、

⁴⁰ 玛拿底拜、沙赛、沙赖、

⁴¹ 亚萨利、示利米雅、示玛利雅、

⁴² 沙龙、亚玛利雅、约瑟。

⁴³ 属尼波的众子中，有耶利、玛他提雅、撒拔、西比拿、雅玳、约珥、比拿雅。

⁴⁴ 这些人都娶了外邦妻子，其中也有生了孩子的。

NEHEMIAH

1

¹ The words of Nehemiah the son of Hachaliah. And it came to pass in the month Chisleu, in the twentieth year, as I was in Shushan the palace,

² That Hanani, one of my brethren, came, he and certain men of Judah; and I asked them concerning the Jews that had escaped, which were left of the captivity, and concerning Jerusalem.

³ And they said unto me, The remnant that are left of the captivity there in the province are in great affliction and reproach: the wall of Jerusalem also is broken down, and the gates thereof are burned with fire.

⁴ And it came to pass, when I heard these words, that I sat down and wept, and mourned certain days, and fasted, and prayed before the God of heaven,

⁵ And said, I beseech thee, O LORD God of heaven, the great and terrible God, that keepeth covenant and mercy for them that love him and observe his commandments:

⁶ Let thine ear now be attentive, and thine eyes open, that thou mayest hear the prayer of thy servant, which I pray before thee now, day and night, for the children of Israel thy servants, and confess the sins of the children of Israel, which we have sinned against thee: both I and my father's house have sinned.

⁷ We have dealt very corruptly against thee, and have not kept the commandments, nor the statutes, nor the judgments, which thou commandedst thy servant Moses.

⁸ Remember, I beseech thee, the word that thou commandedst thy servant Moses, saying, If ye transgress, I will scatter you abroad among the nations:

⁹ But if ye turn unto me, and keep my commandments, and do them; though there were of you cast out unto the uttermost part of the heaven, yet will I gather them from thence, and will bring them unto the place that I have chosen to set my name there.

¹⁰ Now these are thy servants and thy people, whom thou hast redeemed by thy great power, and by thy strong hand.

¹¹ O Lord, I beseech thee, let now thine ear be attentive to the prayer of thy servant, and to the prayer of thy servants, who desire to fear thy name: and prosper, I pray thee, thy servant this day, and grant him mercy in the sight of this man. For I was the king's cupbearer.

2

¹ And it came to pass in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, that wine was before him: and I took up the wine, and gave it unto the king. Now I had not been beforetime sad in his presence.

² Wherefore the king said unto me, Why is thy countenance sad, seeing thou art not sick? this is nothing else but sorrow of heart. Then I was very sore afraid,

³ And said unto the king, Let the king live for ever: why should not my countenance be sad, when the city, the place of my fathers' sepulchres, lieth waste, and the gates thereof are consumed with fire?

⁴ Then the king said unto me, For what dost thou make request? So I prayed to the God of heaven.

⁵ And I said unto the king, If it please the king, and if thy

1

¹ 哈迦利亚的儿子尼希米的话如下：亚达薛西王二十年基斯流月，我在书珊宫中。

² 那时，有我一个弟兄哈拿尼，和几个人从犹太一起来。我问他们那些被掳又回来、剩下逃脱的犹太人和耶路撒冷的光景。

³ 他们对我说，那些被掳又回来剩下的人在犹太大省遭大难，受凌辱。并且耶路撒冷的城墙拆毁，城门被火烧烧。

⁴ 我听见这些话，就坐下哭泣，哀恸了几天，在天上的神面前禁食祷告，说，

⁵ 我哀求你，主天上的神啊，大而可畏的神啊，向爱他、守他诫命的人守约和施怜悯。

⁶ 现在愿你睁眼看，侧耳听，你仆人昼夜在你面前为你众仆人以色列儿女的祷告，承认我们以色列儿女向你所犯的罪。我与我父家都有罪了。

⁷ 我们向你所行的非常败坏，没有遵守你借着仆人摩西所命令的诫命、律例、典章。

⁸ 我求你記念所命令你仆人摩西的话，说，你们若犯罪，我就把你们分散在万邦中。

⁹ 但你们若转向我，谨守遵行我的诫命，你们被赶散的人虽在天涯，我也必从那里将他们招聚回来，带到我所选择立为我名的住所。

¹⁰ 这些都是你的众仆人、你的百姓，就是你用大力和大能的手所救赎的。

¹¹ 主啊，现在求你侧耳听你仆人的祷告，和渴慕畏惧你的名的众仆人的祷告，愿你使你仆人今天亨通，应允仆人在这人眼中蒙怜悯。因为我是王的酒政。

2

¹ 亚达薛西王二十年尼散月，在王面前摆酒，我拿起酒来奉给王。我以前在他面前从没有愁容。

² 王对我说，你没有病，为什么面带愁容呢？这不是别的，必是你内心的悲伤。于是我很害怕。

³ 我对王说，愿王永远活着。我父辈坟墓所在的那城荒凉，城门被火烧烧，我怎能面不愁容呢？

⁴ 王对我说，你要求什么？于是我祷告天上的神。

⁵ 我对王说，仆人若在我王眼前蒙恩，王若喜欢，

servant have found favour in thy sight, that thou wouldest send me unto Judah, unto the city of my fathers' sepulchres, that I may build it.

⁶ And the king said unto me, (the queen also sitting by him,) For how long shall thy journey be? and when wilt thou return? So it pleased the king to send me; and I set him a time.

⁷ Moreover I said unto the king, if it please the king, let letters be given me to the governors beyond the river, that they may convey me over till I come into Judah;

⁸ And a letter unto Asaph the keeper of the king's forest, that he may give me timber to make beams for the gates of the palace which appertained to the house, and for the wall of the city, and for the house that I shall enter into. And the king granted me, according to the good hand of my God upon me.

⁹ Then I came to the governors beyond the river, and gave them the king's letters. Now the king had sent captains of the army and horsemen with me.

¹⁰ When Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, heard of it, it grieved them exceedingly that there was come a man to seek the welfare of the children of Israel.

¹¹ So I came to Jerusalem, and was there three days.

¹² And I arose in the night, I and some few men with me; neither told I any man what my God had put in my heart to do at Jerusalem: neither was there any beast with me, save the beast that I rode upon.

¹³ And I went out by night by the gate of the valley, even before the dragon well, and to the dung port, and viewed the walls of Jerusalem, which were broken down, and the gates thereof were consumed with fire.

¹⁴ Then I went on to the gate of the fountain, and to the king's pool: but there was no place for the beast that was under me to pass.

¹⁵ Then went I up in the night by the brook, and viewed the wall, and turned back, and entered by the gate of the valley, and so returned.

¹⁶ And the rulers knew not whither I went, or what I did; neither had I as yet told it to the Jews, nor to the priests, nor to the nobles, nor to the rulers, nor to the rest that did the work.

¹⁷ Then said I unto them, Ye see the distress that we are in, how Jerusalem lieth waste, and the gates thereof are burned with fire: come, and let us build up the wall of Jerusalem, that we be no more a reproach.

¹⁸ Then I told them of the hand of my God which was good upon me; as also the king's words that he had spoken unto me. And they said, Let us rise up and build. So they strengthened their hands for this good work.

¹⁹ But when Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, heard it, they laughed us to scorn, and despised us, and said, What is this thing that ye do? will ye rebel against the king?

²⁰ Then answered I them, and said unto them, The God of heaven, he will prosper us; therefore we his servants will arise and build: but ye have no portion, nor right, nor memorial, in Jerusalem.

3

¹ Then Eliashib the high priest rose up with his brethren the priests, and they builded the sheep gate; they sanctified it, and set up the doors of it; even unto the tower of Meah they sanctified it, unto the tower of Hananeel.

² And next unto him builded the men of Jericho. And next to them builded Zaccur the son of Imri.

³ But the fish gate did the sons of Hassenaah build, who also

求王差我往犹大，到我父辈坟墓所在的那城去，我好建造它。

⁶ (那时王后坐在他旁边。)王对我说，你要多久?什么时候回来?我就定了日期。于是王乐意差我去。

⁷ 我又对王说，王若喜欢，求王给我书信，通知大河西的省长准我经过，直到犹大。

⁸ 又给书信，通知管理王园林的亚萨，使他给我木料，作属殿号楼之门的横梁和城墙，与我自己房屋使用的。王就应允我，因我神良善的手在我身上。

⁹ 王派了军长和马兵护送我。我到了河西的省长那里，将王的书信交给他们。

¹⁰ 和伦人参巴拉，并为仆人的亚扪人多比雅，听见有人来为以色列儿女求好处，就极其忧伤。

¹¹ 我到了耶路撒冷，在那里住了三天。

¹² 我夜间起来，有几个人也一起起来，但神放在我心里要在耶路撒冷作什么事，我并没有告诉任何人。除了我骑的牲口以外，也没有别的牲口在我那里。

¹³ 当夜我出了谷门，就在那龙井前，到了粪厂门，察看耶路撒冷的城墙，见城墙拆毁，城门被火焚烧。

¹⁴ 我又往前，到了泉门和王池，但所骑的牲口没有地方过去。

¹⁵ 于是我夜间沿溪而上，察看城墙，又转身进入谷门，就回来了。

¹⁶ 我往哪里去，我作什么事，官长都不知道。我还没有告诉犹太人、众祭司、众贵族、众官长，和其余工作的人。

¹⁷ 以后，我对他们说，我们所遭的难，耶路撒冷怎样荒凉，城门被火焚烧，你们都看见了。来吧，我们建耶路撒冷的城墙，免得再受凌辱。

¹⁸ 我告诉他们我神的手是怎样善待我，并王对我所说的话。他们就说，我们起来建造吧。于是他们奋勇作这善工。

¹⁹ 但和伦人参巴拉，并为仆人的亚扪人多比雅和阿拉伯人基善听见就嗤笑我们，藐视我们，说，你们作什么事呢?要背叛王吗?

²⁰ 我回答他们，对他们说，天上的神必使我们亨通。因此我们作仆人的，要起来建造。你们却在耶路撒冷无分、无权、无纪念。

3

¹ 那时，大祭司以利亚实和他的弟兄众祭司起来建立羊门，分别为圣，安立门扇，又筑城墙到哈米亚楼，直到哈楠业楼，分别为圣。

² 然后是耶利哥人建造。然后是音利的儿子撒刻建造。

laid the beams thereof, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof.

⁴ And next unto them repaired Meremoth the son of Urijah, the son of Koz. And next unto them repaired Meshullam the son of Berechiah, the son of Meshezabeel. And next unto them repaired Zadok the son of Baana.

⁵ And next unto them the Tekoites repaired; but their nobles put not their necks to the work of their Lord.

⁶ Moreover the old gate repaired Jehoiada the son of Paseah, and Meshullam the son of Besodeiah; they laid the beams thereof, and set up the doors thereof, and the locks thereof, and the bars thereof.

⁷ And next unto them repaired Melatiah the Gibeonite, and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon, and of Mizpah, unto the throne of the governor on this side the river.

⁸ Next unto him repaired Uzziel the son of Harhaiah, of the goldsmiths. Next unto him also repaired Hananiah the son of one of the apothecaries, and they fortified Jerusalem unto the broad wall.

⁹ And next unto them repaired Rephaiah the son of Hur, the ruler of the half part of Jerusalem.

¹⁰ And next unto them repaired Jedaiah the son of Harumaph, even over against his house. And next unto him repaired Hattush the son of Hashabniah.

¹¹ Malchijah the son of Harim, and Hashub the son of Pahathmoab, repaired the other piece, and the tower of the furnaces.

¹² And next unto him repaired Shallum the son of Halohesh, the ruler of the half part of Jerusalem, he and his daughters.

¹³ The valley gate repaired Hanun, and the inhabitants of Zanoah; they built it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof, and a thousand cubits on the wall unto the dung gate.

¹⁴ But the dung gate repaired Malchiah the son of Rechab, the ruler of part of Bethhaccerem; he built it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof.

¹⁵ But the gate of the fountain repaired Shallun the son of Colhozeh, the ruler of part of Mizpah; he built it, and covered it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof, and the wall of the pool of Siloah by the king's garden, and unto the stairs that go down from the city of David.

¹⁶ After him repaired Nehemiah the son of Azbuk, the ruler of the half part of Bethzur, unto the place over against the sepulchres of David, and to the pool that was made, and unto the house of the mighty.

¹⁷ After him repaired the Levites, Rehun the son of Bani. Next unto him repaired Hashabiah, the ruler of the half part of Keilah, in his part.

¹⁸ After him repaired their brethren, Bavai the son of Henadad, the ruler of the half part of Keilah.

¹⁹ And next to him repaired Ezer the son of Jeshua, the ruler of Mizpah, another piece over against the going up to the armoury at the turning of the wall.

²⁰ After him Baruch the son of Zabbai earnestly repaired the other piece, from the turning of the wall unto the door of the house of Eliashib the high priest.

²¹ After him repaired Meremoth the son of Urijah the son of Koz another piece, from the door of the house of Eliashib even to the end of the house of Eliashib.

²² And after him repaired the priests, the men of the plain.

²³ After him repaired Benjamin and Hashub over against their house. After him repaired Azariah the son of Maaseiah the son of Ananiah by his house.

²⁴ After him repaired Binnui the son of Henadad another piece,

³ 哈西努亚的众子建立鱼门, 架横梁、安门扇, 和门锁。

⁴ 然后是米利末修造, 他是乌利亚的儿子, 哥斯的儿子。然后是米书兰修造, 他是比利迦的儿子, 米示萨别的儿子。然后是巴拿的儿子撒督修造。

⁵ 然后是提哥亚人修造。但是他们中的贵族不愿意承担他们主的工作。

⁶ 巴西亚的儿子耶何耶大与比所耽的儿子米书兰修造古门, 架横梁, 安门扇和门锁。

⁷ 然后是基遍人米拉提, 米伦人雅顿与基遍人, 并属河西总督所管的米斯巴人修造。

⁸ 然后是金匠哈海雅的儿子乌薛修造。然后是调香师哈拿尼雅修造。这些人加固耶路撒冷, 直到宽墙。

⁹ 然后是管理耶路撒冷一半、户珥的儿子利法雅修造。

¹⁰ 然后是哈路抹的儿子耶大雅对着自己的房屋修造。然后是哈沙尼的儿子哈突修造。

¹¹ 哈琳的儿子玛基雅和巴哈摩押的儿子哈述修造一段, 并修造炉楼。

¹² 然后是管理耶路撒冷那一半、哈罗黑的儿子沙龙和他的女儿们修造。

¹³ 哈嫩和撒挪亚的居民修造谷门, 立门, 安门扇和门锁, 又建筑城墙一千肘, 直到粪厂门。

¹⁴ 管理伯哈基琳、利甲的儿子玛基雅修造粪厂门, 立门, 安门扇和门锁。

¹⁵ 管理米斯巴、各荷西的儿子沙仑修造泉门, 立门, 盖门顶, 安门扇和门锁, 又修造靠近王园西罗亚池的墙, 直到那从大卫城下来的台阶。

¹⁶ 然后是管理伯夙一半、押卜的儿子尼希米修造, 直到大卫坟地的对面, 又到挖成的池子, 并勇士的房屋。

¹⁷ 然后是利未人巴尼的儿子利宏修造。然后是管理基伊拉一半、哈沙比雅为他所管的本境修造。

¹⁸ 然后是利未人弟兄中管理基伊拉那一半、希拿达的儿子巴瓦伊修造。

¹⁹ 然后是管理米斯巴、耶书亚的儿子以谢修造一段, 对着武库的上坡、城墙转弯之处。

²⁰ 然后是萨拜的儿子巴录竭力修造一段, 从城墙转弯, 直到大祭司以利亚实的家门。

²¹ 然后是米利末修造一段, 他是乌利亚的儿子, 哥斯的儿子, 从以利亚实的家门, 直到以利亚实的尽头。

²² 然后是住平原的祭司修造。

²³ 然后是便雅悯与哈述对着自己的房屋修造。然后是亚撒利雅在靠近自己的房屋修造, 他是玛西雅的儿子, 亚难尼的儿子。

from the house of Azariah unto the turning of the wall, even unto the corner.

²⁵ Palai the son of Uzai, over against the turning of the wall, and the tower which lieth out from the king's high house, that was by the court of the prison. After him Pedaiah the son of Parosh.

²⁶ Moreover the Nethinims dwelt in Ophel, unto the place over against the water gate toward the east, and the tower that lieth out.

²⁷ After them the Tekoites repaired another piece, over against the great tower that lieth out, even unto the wall of Ophel.

²⁸ From above the horse gate repaired the priests, every one over against his house.

²⁹ After them repaired Zadok the son of Immer over against his house. After him repaired also Sheamaiah the son of Shechaniah, the keeper of the east gate.

³⁰ After him repaired Hananiah the son of Shelemiah, and Hanun the sixth son of Zalaph, another piece. After him repaired Meshullam the son of Berechiah over against his chamber.

³¹ After him repaired Malchiah the goldsmith's son unto the place of the Nethinims, and of the merchants, over against the gate Miphkad, and to the going up of the corner.

³² And between the going up of the corner unto the sheep gate repaired the goldsmiths and the merchants.

4

¹ But it came to pass, that when Sanballat heard that we builded the wall, he was wroth, and took great indignation, and mocked the Jews.

² And he spake before his brethren and the army of Samaria, and said, What do these feeble Jews? will they fortify themselves? will they sacrifice? will they make an end in a day? will they revive the stones out of the heaps of the rubbish which are burned?

³ Now Tobiah the Ammonite was by him, and he said, Even that which they build, if a fox go up, he shall even break down their stone wall.

⁴ Hear, O our God; for we are despised: and turn their reproach upon their own head, and give them for a prey in the land of captivity:

⁵ And cover not their iniquity, and let not their sin be blotted out from before thee: for they have provoked thee to anger before the builders.

⁶ So built we the wall; and all the wall was joined together unto the half thereof: for the people had a mind to work.

⁷ But it came to pass, that when Sanballat, and Tobiah, and the Arabians, and the Ammonites, and the Ashdodites, heard that the walls of Jerusalem were made up, and that the breaches began to be stopped, then they were very wroth,

⁸ And conspired all of them together to come and to fight against Jerusalem, and to hinder it.

⁹ Nevertheless we made our prayer unto our God, and set a watch against them day and night, because of them.

¹⁰ And Judah said, The strength of the bearers of burdens is decayed, and there is much rubbish; so that we are not able to build the wall.

¹¹ And our adversaries said, They shall not know, neither see, till we come in the midst among them, and slay them, and cause the work to cease.

¹² And it came to pass, that when the Jews which dwelt by them came, they said unto us ten times, From all places whence ye shall return unto us they will be upon you.

¹³ Therefore set I in the lower places behind the wall, and on

²⁴ 然后是希拿达的儿子宾内修造一段，从亚撒利雅的房屋直到城墙转弯，又到城角。

²⁵ 乌赛的儿子巴拉修造对着城墙的转弯和王上家凸出来的城墙，靠近监狱的那一段。然后是巴录的儿子毗大雅修造。

²⁶ 尼提宁又住在俄斐勒，直到朝东水门的对面和凸出来的城墙。

²⁷ 然后是提哥亚人又修一段，对着那凸出来的大楼，直到俄斐勒的墙。

²⁸ 从马门往上，众祭司各对自己的房屋修造。

²⁹ 然后是音麦的儿子撒督对着自己的房屋修造。然后是守东门、示迦尼的儿子示玛雅修造。

³⁰ 然后是示利米雅的儿子哈拿尼雅和萨拉的第六个儿子哈嫩又修一段。然后是比利迦的儿子米书兰对着自己的房屋修造。

³¹ 最后是金匠的儿子玛基雅修造到尼提宁和商人的房屋，对着哈米弗甲门，直到城的角楼。

³² 金匠与商人在城的角楼和羊门中间修造。

4

¹ 参巴拉听见我们修造城墙就发怒，大大恼恨，嘲笑犹太人，

² 对他弟兄和撒利雅军队的军队说，这些软弱的犹太人作什么呢？要保护自己吗？要献祭吗？要一天完成吗？要从烧过的土堆里恢复这些石头吗？

³ 亚捫人多比雅站在旁边，说，他们所修造的石墙，就是狐狸上去也必毁坏。

⁴ 我们的神啊，求你垂听，因为我们被藐视。求你使他们的诽谤归于他们的头上，使他们在掳到之地作为掠物。

⁵ 不要遮掩他们的罪孽，不要使他们的罪从你面前涂抹，因为他们在修造的人眼前惹动你的怒气。

⁶ 这样，我们修造城墙，城墙就都连络，高至一半，因为百姓专心工作。

⁷ 但参巴拉、多比雅、阿拉伯人、亚捫人、亚实突人听见修造耶路撒冷城墙，着手进行堵塞破口，就非常愤怒。

⁸ 大家同谋要来攻击耶路撒冷，阻碍它。

⁹ 然而，我们祷告我们的神，又因为他们，就派人看守，昼夜防备。

¹⁰ 犹太人说，灰土很多，挑担的人力气已经衰败，所以我们无法建造城墙。

¹¹ 我们的敌人说，趁他们不知道也没看见，我们去到他们中间，杀他们，使工作止住。

¹² 那靠近敌人居住的犹太人十次从各处来见我们，说，你们必要回到我们那里。

¹³ 所以我使百姓各按宗族拿剑、拿矛、拿弓

the higher places, I even set the people after their families with their swords, their spears, and their bows.

¹⁴ And I looked, and rose up, and said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, Be not ye afraid of them: remember the Lord, which is great and terrible, and fight for your brethren, your sons, and your daughters, your wives, and your houses.

¹⁵ And it came to pass, when our enemies heard that it was known unto us, and God had brought their counsel to nought, that we returned all of us to the wall, every one unto his work.

¹⁶ And it came to pass from that time forth, that the half of my servants wrought in the work, and the other half of them held both the spears, the shields, and the bows, and the habergeons; and the rulers were behind all the house of Judah.

¹⁷ They which builded on the wall, and they that bare burdens, with those that laded, every one with one of his hands wrought in the work, and with the other hand held a weapon.

¹⁸ For the builders, every one had his sword girded by his side, and so builded. And he that sounded the trumpet was by me.

¹⁹ And I said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, The work is great and large, and we are separated upon the wall, one far from another.

²⁰ In what place therefore ye hear the sound of the trumpet, resort ye thither unto us: our God shall fight for us.

²¹ So we laboured in the work: and half of them held the spears from the rising of the morning till the stars appeared.

²² Likewise at the same time said I unto the people, Let every one with his servant lodge within Jerusalem, that in the night they may be a guard to us, and labour on the day.

²³ So neither I, nor my brethren, nor my servants, nor the men of the guard which followed me, none of us put off our clothes, saving that every one put them off for washing.

5

¹ And there was a great cry of the people and of their wives against their brethren the Jews.

² For there were that said, We, our sons, and our daughters, are many: therefore we take up corn for them, that we may eat, and live.

³ Some also there were that said, We have mortgaged our lands, vineyards, and houses, that we might buy corn, because of the dearth.

⁴ There were also that said, We have borrowed money for the king's tribute, and that upon our lands and vineyards.

⁵ Yet now our flesh is as the flesh of our brethren, our children as their children: and, lo, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants, and some of our daughters are brought unto bondage already: neither is it in our power to redeem them; for other men have our lands and vineyards.

⁶ And I was very angry when I heard their cry and these words.

⁷ Then I consulted with myself, and I rebuked the nobles, and the rulers, and said unto them, Ye exact usury, every one of his brother. And I set a great assembly against them.

⁸ And I said unto them, We after our ability have redeemed our brethren the Jews, which were sold unto the heathen; and will ye even sell your brethren? or shall they be sold unto us? Then held they their peace, and found nothing to answer.

⁹ Also I said, It is not good that ye do: ought ye not to walk in the fear of our God because of the reproach of the heathen our enemies?

¹⁰ I likewise, and my brethren, and my servants, might exact of

站在高处并城墙后边低洼的空处。

¹⁴ 我察看了，就起来对众贵族、众官长，和其余的百姓说，不要怕他们。应当纪念主是大而可畏的。你们要为你们的弟兄们、你们的儿子们、你们的女儿们、你们的妻子们、你们的家争战。

¹⁵ 当仇敌听见我们知道了这事，见神也破坏他们的计谋，就不来了。我们都回到城墙那里，各作各的工。

¹⁶ 从那时起，我的仆人一半工作，一半拿枪、盾牌、拿弓、拿铠甲，官长都站在一切犹太家的后边。

¹⁷ 修造城墙的，抬材料的，都一手工作一手拿武器。

¹⁸ 修造的人都腰间佩剑修造，吹角的人在我旁边。

¹⁹ 我对众贵族、众官长，和其余的百姓说，这工程浩大，我们在城墙上相离很远。

²⁰ 你们听见角声在哪里，就聚集到我們那里去。我们的神必为我们争战。

²¹ 于是，我们劳碌工作，一半人拿武器，从天亮直到星星出现的时候。

²² 那时，我也这样对百姓说，各人和他的仆人应当在耶路撒冷住宿，好在晚上保守我们，白天工作。

²³ 这样，我和众弟兄、众仆人，并跟从我的护兵，所有人除沐浴外，都不脱衣服。

5

¹ 百姓和他们的妻大大哭号，埋怨他们的弟兄犹太人。

² 有的说，我们和我们的儿子们，女儿们人口众多，我们要去为他们取谷物，我们可以吃了活命。

³ 有的说，我们抵押了田地、葡萄园、房屋，要买谷物充饥。

⁴ 有的说，我们已经指着田地、葡萄园，借了钱给王纳税。

⁵ 我们的肉体与我们弟兄的肉体一样。我们的儿女与他们的儿女一般。看啊，现在我们叫儿女们为奴作仆人，我们的女儿中已有为奴隶的。我们并无力拯救他们，因为我们的地、葡萄园已经归了其他人。

⁶ 我听见他们哭号说这些话，就非常生气。

⁷ 我心里筹划，就斥责众贵族和众官长说，你们各人对弟兄放贷取利。于是我召开大聚会攻击他们。

⁸ 我对他们说，我们尽力赎回我们弟兄，就是卖与外邦的犹太人。你们还要卖你们的弟兄，使我们赎回来吗？他们就不出声，无话可答。

⁹ 我又说，你们所行的不善；因为我们的仇敌

them money and corn: I pray you, let us leave off this usury.

¹² Restore, I pray you, to them, even this day, their lands, their vineyards, their oliveyards, and their houses, also the hundredth part of the money, and of the corn, the wine, and the oil, that ye exact of them.

¹³ Then said they, We will restore them, and will require nothing of them; so will we do as thou sayest. Then I called the priests, and took an oath of them, that they should do according to this promise.

¹⁴ Also I shook my lap, and said, So God shake out every man from his house, and from his labour, that performeth not this promise, even thus be he shaken out, and emptied. And all the congregation said, Amen, and praised the LORD. And the people did according to this promise.

¹⁵ Moreover from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even unto the two and thirtieth year of Artaxerxes the king, that is, twelve years, I and my brethren have not eaten the bread of the governor.

¹⁶ But the former governors that had been before me were chargeable unto the people, and had taken of them bread and wine, beside forty shekels of silver; yea, even their servants bare rule over the people: but so did not I, because of the fear of God.

¹⁷ Yea, also I continued in the work of this wall, neither bought we any land: and all my servants were gathered thither unto the work.

¹⁸ Moreover there were at my table an hundred and fifty of the Jews and rulers, beside those that came unto us from among the heathen that are about us.

¹⁹ Now that which was prepared for me daily was one ox and six choice sheep; also fowls were prepared for me, and once in ten days store of all sorts of wine: yet for all this required not I the bread of the governor, because the bondage was heavy upon this people.

²⁰ Think upon me, my God, for good, according to all that I have done for this people.

6

¹ Now it came to pass, when Sanballat, and Tobiah, and Geshem the Arabian, and the rest of our enemies, heard that I had builded the wall, and that there was no breach left therein; (though at that time I had not set up the doors upon the gates;)

² That Sanballat and Geshem sent unto me, saying, Come, let us meet together in some one of the villages in the plain of Ono. But they thought to do me mischief.

³ And I sent messengers unto them, saying, I am doing a great work, so that I cannot come down: why should the work cease, whilst I leave it, and come down to you?

⁴ Yet they sent unto me four times after this sort; and I answered them after the same manner.

⁵ Then sent Sanballat his servant unto me in like manner the fifth time with an open letter in his hand;

⁶ Wherein was written, It is reported among the heathen, and Gashmu saith it, that thou and the Jews think to rebel: for which cause thou buildest the wall, that thou mayest be their king, according to these words.

⁷ And thou hast also appointed prophets to preach of thee at Jerusalem, saying, There is a king in Judah: and now shall it be reported to the king according to these words. Come now

外邦人的羞辱,你们不应当在我们的神的畏惧中行事吗?

¹⁰ 我和我的弟兄与仆人也照样将钱、谷物借给百姓,我们大家都应当免去利息。

¹¹ 我求你们今天将他们的田地、葡萄园、橄榄园、房屋,并向他们所取的钱、谷物、酒、和油,百分之一的钱都归还他们。

¹² 他们说,我们必须归还他们,什么都不向他们索要,必照你的话行。然后我就召了祭司来,叫他们起誓,必照着所应许的而行。

¹³ 我也抖着胸前的衣襟,说,凡不成就这应许的,愿神照样抖他离开家产和他劳碌得来的,直到抖空了。会众都说,阿们。又赞美主。百姓就照着所应许的去行。

¹⁴ 而且自从我被任命作犹大地的省长,就是从亚达薛西王二十年直到三十二年,共十二年之久,我与我的弟兄都没有吃省长的俸禄。

¹⁵ 在我以前的省长加重百姓的担子,每天索要粮食和酒,并银子四十舍客勒,就是他们的众仆人也管辖这百姓;但因为神的畏惧,我不这样行。

¹⁶ 并且我一直修造城墙,并没有置买田地。我的所有仆人也都聚集在那里工作。

¹⁷ 除了从四围外邦中来的犹太人以外,有犹太平民和官长一百五十人在我席上吃饭。

¹⁸ 每天预备一只公牛,六只肥羊,又预备些飞禽。每十天一次,多预备各样的酒。虽然如此,我并不要省长的俸禄,因为这百姓的捆绑很重。

¹⁹ 我的神啊,求你记念我,照我为这百姓所行的一切事,善待我。

6

¹ 参巴拉、多比雅、阿拉伯人基善和我们其余的仇敌听见我已经修完了城墙,其中没有破口,(那时我还没有安门扇。)

² 参巴拉和基善就派人来见我,说,请你来,我们在阿挪平原的一个村庄相会。他们却想害我。

³ 于是我差使者去见他们,说,我现在办理大工,不能下去。怎能停工下去去见你们呢?

⁴ 他们这样四次派人来见我,我都如此回答他们。

⁵ 参巴拉第五次派仆人来见我,手里拿着未封的信,

⁶ 信上写着说,外邦人中有风声,基善也说,你和犹太人谋反,修造城墙,你要作他们的王。

⁷ 你又派先知在耶路撒冷指着你说,说在犹大有王。现在这话必传与王知。所以请你来,与我们彼此商议。

therefore, and let us take counsel together.

⁸ Then I sent unto him, saying, There are no such things done as thou sayest, but thou feignest them out of thine own heart.

⁹ For they all made us afraid, saying, Their hands shall be weakened from the work, that it be not done. Now therefore, O God, strengthen my hands.

¹⁰ Afterward I came unto the house of Shemaiah the son of Delaiah the son of Mehetebeel, who was shut up; and he said, Let us meet together in the house of God, within the temple, and let us shut the doors of the temple: for they will come to slay thee; yea, in the night will they come to slay thee.

¹¹ And I said, Should such a man as I flee? and who is there, that, being as I am, would go into the temple to save his life? I will not go in.

¹² And, lo, I perceived that God had not sent him; but that he pronounced this prophecy against me: for Tobiah and Sanballat had hired him.

¹³ Therefore was he hired, that I should be afraid, and do so, and sin, and that they might have matter for an evil report, that they might reproach me.

¹⁴ My God, think thou upon Tobiah and Sanballat according to these their works, and on the prophetess Noadiah, and the rest of the prophets, that would have put me in fear.

¹⁵ So the wall was finished in the twenty and fifth day of the month Elul, in fifty and two days.

¹⁶ And it came to pass, that when all our enemies heard thereof, and all the heathen that were about us saw these things, they were much cast down in their own eyes: for they perceived that this work was wrought of our God.

¹⁷ Moreover in those days the nobles of Judah sent many letters unto Tobiah, and the letters of Tobiah came unto them.

¹⁸ For there were many in Judah sworn unto him, because he was the son in law of Shechaniah the son of Arah; and his son Johanan had taken the daughter of Meshullam the son of Berechiah.

¹⁹ Also they reported his good deeds before me, and uttered my words to him. And Tobiah sent letters to put me in fear.

7

¹ Now it came to pass, when the wall was built, and I had set up the doors, and the porters and the singers and the Levites were appointed,

² That I gave my brother Hanani, and Hananiah the ruler of the palace, charge over Jerusalem: for he was a faithful man, and feared God above many.

³ And I said unto them, Let not the gates of Jerusalem be opened until the sun be hot; and while they stand by, let them shut the doors, and bar them: and appoint watches of the inhabitants of Jerusalem, every one in his watch, and every one to be over against his house.

⁴ Now the city was large and great: but the people were few therein, and the houses were not builded.

⁵ And my God put into mine heart to gather together the nobles, and the rulers, and the people, that they might be reckoned by genealogy. And I found a register of the genealogy of them which came up at the first, and found written therein,

⁶ These are the children of the province, that went up out of the captivity, of those that had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away, and came again to Jerusalem and to Judah, every one unto his city;

⁷ Who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah,

⁸ 我就差人去见他，说，你所说的这事，一概没有，是你心里捏造的。

⁹ 他们都要使我们害怕，意思说，他们的手必软弱，以致工作不能成就。因此，神啊，现在求你坚固我的手。

¹⁰ 后来，我到了示玛雅家里，他是第来雅的儿子，米希大别的儿子。他闭门不出。他说，我们不如在神的家里会面，在殿里将殿门关锁。因为他们要来杀你，就是夜里来杀你。

¹¹ 我说，像我这样的人难道要逃跑吗？像我这样的人怎能进入殿里保全生命呢？我不进去。

¹² 看啊，我看出神没有差他，是他自己说这预言攻击我，是多比雅和参巴拉雇佣了他。

¹³ 雇佣他的原因，是要叫我害怕，听从他犯罪，他们好传扬恶言诽谤我。

¹⁴ 我的神啊，多比雅、参巴拉、女先知挪亚底，和其余的先知要把我放在畏惧里，求你记念他们所行的这些事。

¹⁵ 以禄月二十五，城墙修完了，共修了五十二天。

¹⁶ 我们一切仇敌、四围的外邦人听见了便惧怕，愁眉不展。因为见这工作完成是出于我们的神。

¹⁷ 而且在那些日子，犹大的贵族屡次寄信与多比雅，多比雅也来信与他们。

¹⁸ 在犹大有许多人与多比雅结盟。因他是亚拉的儿子，示迦尼的女婿，并且他的儿子约哈难娶了比利迦儿子米书兰的女儿为妻。

¹⁹ 他们常在我面前说多比雅的善行，也将我的话传与他。多比雅又常寄信来，要把我放在畏惧里。

7

¹ 城墙修完，我安了门扇，守门的、歌唱的，和利未人都已派定。

² 我就派我的弟兄哈拿尼和营楼的官长哈拿尼雅管理耶路撒冷。因为他是一个忠诚的人，并畏惧神超过很多。

³ 我对他们说，等到太阳热了才可开耶路撒冷的城门。人在看守的时候就要关上门，也当派耶路撒冷的居民各班次看守自己房屋对面之处。

⁴ 城是广大，其中的民却稀少，房屋还没有被建造。

⁵ 我的神感动我心，招聚贵族、官长，和百姓，要照家谱计算。我找着第一次上来之人的家谱，其上写着：

⁶ 巴比伦王尼布甲尼撒从前掳去犹大省的人，现在他们的儿女从被掳到之地回耶路撒冷和犹大，各归本城。

Raamah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number, I say, of the men of the people of Israel was this;

⁸ The children of Parosh, two thousand an hundred seventy and two.

⁹ The children of Shephatiah, three hundred seventy and two.

¹⁰ The children of Arah, six hundred fifty and two.

¹¹ The children of Pahathmoab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand and eight hundred and eighteen.

¹² The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four.

¹³ The children of Zattu, eight hundred forty and five.

¹⁴ The children of Zaccai, seven hundred and threescore.

¹⁵ The children of Binnui, six hundred forty and eight.

¹⁶ The children of Bebai, six hundred twenty and eight.

¹⁷ The children of Azgad, two thousand three hundred twenty and two.

¹⁸ The children of Adonikam, six hundred threescore and seven.

¹⁹ The children of Bigvai, two thousand threescore and seven.

²⁰ The children of Adin, six hundred fifty and five.

²¹ The children of Ater of Hezekiah, ninety and eight.

²² The children of Hashum, three hundred twenty and eight.

²³ The children of Bezai, three hundred twenty and four.

²⁴ The children of Hariph, an hundred and twelve.

²⁵ The children of Gibeon, ninety and five.

²⁶ The men of Bethlehem and Netophah, an hundred fourscore and eight.

²⁷ The men of Anathoth, an hundred twenty and eight.

²⁸ The men of Bethazmaveth, forty and two.

²⁹ The men of Kirjathjearim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred forty and three.

³⁰ The men of Ramah and Geba, six hundred twenty and one.

³¹ The men of Michmas, an hundred and twenty and two.

³² The men of Bethel and Ai, an hundred twenty and three.

³³ The men of the other Nebo, fifty and two.

³⁴ The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four.

³⁵ The children of Harim, three hundred and twenty.

³⁶ The children of Jericho, three hundred forty and five.

³⁷ The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and one.

³⁸ The children of Senaah, three thousand nine hundred and thirty.

³⁹ The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three.

⁴⁰ The children of Immer, a thousand fifty and two.

⁴¹ The children of Pashur, a thousand two hundred forty and seven.

⁴² The children of Harim, a thousand and seventeen.

⁴³ The Levites: the children of Jeshua, of Kadmiel, and of the children of Hodevah, seventy and four.

⁴⁴ The singers: the children of Asaph, an hundred forty and eight.

⁴⁵ The porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, an hundred thirty and eight.

⁴⁶ The Nethinims: the children of Ziha, the children of Hashupha, the children of Tabbaath,

⁴⁷ The children of Keros, the children of Sia, the children of Padon,

⁴⁸ The children of Lebana, the children of Hagaba, the children of Shalmai,

⁴⁹ The children of Hanan, the children of Giddel, the children of Gahar,

7 他们是和所罗巴伯、耶书亚、尼希米、亚撒利雅、拉米、拿哈玛尼、末底改、必珊、米斯毗列、比革伊伊、尼宏、巴拿一起回来的。这是以色列人民的数目：

⁸ 巴录儿女，二千一百七十二名。

⁹ 示法提雅儿女，三百七十二名。

¹⁰ 亚拉儿女，六百五十二名。

¹¹ 巴哈摩押儿女，就是属耶书亚和约押的儿女，二千八百一十八名。

¹² 以拦儿女，一千二百五十四名。

¹³ 萨土儿女，八百四十五名。

¹⁴ 萨改儿女，七百六十名。

¹⁵ 宾内儿女，六百四十八名。

¹⁶ 比拜儿女，六百二十八名。

¹⁷ 押甲儿女，二千三百二十二名。

¹⁸ 亚多尼干儿女，六百六十七名。

¹⁹ 比革瓦伊儿女，二千零六十七名。

²⁰ 亚丁儿女，六百五十五名。

²¹ 亚特儿女，就是属希西家的，九十八名。

²² 哈顺儿女，三百二十八名。

²³ 比赛儿女，三百二十四名。

²⁴ 哈拉儿女，一百一十二名。

²⁵ 基遍儿女，九十五名。

²⁶ 伯利恒人和尼陀法人，共一百八十八名。

²⁷ 亚拿突人，一百二十八名。

²⁸ 伯亚斯玛弗人，四十二名。

²⁹ 基列耶琳人、基非拉人、比录人共七百四十三名。

³⁰ 拉玛人和迦巴人，共六百二十一名。

³¹ 默玛人，一百二十二名。

³² 伯特利人和艾人，共一百二十三名。

³³ 别的尼波人，五十二名。

³⁴ 别的以拦儿女，一千二百五十四名。

³⁵ 哈琳儿女，三百二十名。

³⁶ 耶利哥儿女，三百四十五名。

³⁷ 罗德、哈第、阿挪儿女，共七百二十一名。

³⁸ 西拿儿女，三千九百三十名。

³⁹ 祭司：耶书亚家，耶大雅儿女，九百七十三名。

⁴⁰ 音麦儿女，一千零五十二名。

⁴¹ 巴施户珥儿女，一千二百四十七名。

⁴² 哈琳儿女，一千零一十七名。

⁴³ 利未人：属何达威儿女，就是耶书亚和甲篾的儿女，七十四名。

⁴⁴ 歌唱的：亚萨儿女，一百四十八名。

⁴⁵ 守门的：沙龙儿女、亚特儿女、达们儿女、亚谷儿女、哈底大儿女、朔拜儿女，共一百三十八名。

⁴⁶ 尼提宁：西哈儿女、哈苏巴儿女、答巴俄儿女、

⁵⁰ The children of Reaiah, the children of Rezin, the children of Nekoda,
⁵¹ The children of Gazzam, the children of Uzza, the children of Phaseah,
⁵² The children of Besai, the children of Meunim, the children of Nephshesim,
⁵³ The children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,
⁵⁴ The children of Bazlith, the children of Mehida, the children of Harsha,
⁵⁵ The children of Barkos, the children of Sisera, the children of Tamah,
⁵⁶ The children of Nezhiah, the children of Hatipha.
⁵⁷ The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Perida,
⁵⁸ The children of Jaala, the children of Darkon, the children of Giddel,
⁵⁹ The children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth of Zebaim, the children of Amon.
⁶⁰ All the Nethinims, and the children of Solomon's servants, were three hundred ninety and two.
⁶¹ And these were they which went up also from Telmelah, Telharsa, Cherub, Addon, and Immer: but they could not shew their father's house, nor their seed, whether they were of Israel.
⁶² The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred forty and two.
⁶³ And of the priests: the children of Habaiah, the children of Koz, the children of Barzillai, which took one of the daughters of Barzillai the Gileadite to wife, and was called after their name.
⁶⁴ These sought their register among those that were reckoned by genealogy, but it was not found: therefore were they, as polluted, put from the priesthood.
⁶⁵ And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and Thummim.
⁶⁶ The whole congregation together was forty and two thousand three hundred and threescore,
⁶⁷ Beside their manservants and their maidservants, of whom there were seven thousand three hundred thirty and seven: and they had two hundred forty and five singing men and singing women.
⁶⁸ Their horses, seven hundred thirty and six: their mules, two hundred forty and five:
⁶⁹ Their camels, four hundred thirty and five: six thousand seven hundred and twenty asses.
⁷⁰ And some of the chief of the fathers gave unto the work. The Tirshatha gave to the treasure a thousand drams of gold, fifty basons, five hundred and thirty priests' garments.
⁷¹ And some of the chief of the fathers gave to the treasure of the work twenty thousand drams of gold, and two thousand and two hundred pound of silver.
⁷² And that which the rest of the people gave was twenty thousand drams of gold, and two thousand pound of silver, and threescore and seven priests' garments.
⁷³ So the priests, and the Levites, and the porters, and the singers, and some of the people, and the Nethinims, and all Israel, dwelt in their cities; and when the seventh month came, the children of Israel were in their cities.

8

¹ And all the people gathered themselves together as one man into the street that was before the water gate; and they spake

⁴⁷ 基绿儿女、西亚儿女、巴顿儿女、
⁴⁸ 利巴拿儿女、哈迦巴儿女、萨买儿女、
⁴⁹ 哈难儿女、吉德儿女、迦哈儿女、
⁵⁰ 利亚雅儿女、利汛儿女、尼哥大儿女、
⁵¹ 迦散儿女、乌撒儿女、巴西亚儿女、
⁵² 比赛儿女、米乌宁儿女、尼普心儿女、
⁵³ 巴卜儿女、哈古巴儿女、哈忽儿女、
⁵⁴ 巴洗律儿女、米希大儿女、哈沙儿女、
⁵⁵ 巴柯儿女、西西拉儿女、答玛儿女、
⁵⁶ 尼细亚儿女、哈提法儿女。
⁵⁷ 所罗门众仆人的儿女：琐太儿女、琐斐列儿女、比路大儿女、
⁵⁸ 雅拉儿女、达昆儿女、吉德儿女、
⁵⁹ 示法提雅儿女、哈替儿女、玻黑列哈斯巴音儿女、亚们儿女。
⁶⁰ 所有尼提宁和所罗门众仆人的儿女，共三百九十二名。
⁶¹ 这些是从特米拉、特哈萨、基绿、亚顿、音麦上来的，不能指明他们的宗族和他们的种子是不是属以色列，
⁶² 他们是第来雅儿女、多比雅儿女、尼哥大儿女，共六百四十二名。
⁶³ 属祭司的：哈巴雅儿女、哥斯儿女、巴西莱儿女，他们因为娶了基列人巴西莱的女儿为妻，所以起名叫巴西莱。
⁶⁴ 这三家的人在族谱中寻找自己的登记，却找不着，因此算为污秽，不准供祭司的职分。
⁶⁵ 省长对他们说，不能吃至圣的物，直到有用乌陵和土明决疑的祭司兴起来。
⁶⁶ 会众共有四万二千三百六十名。
⁶⁷ 此外，还有他们的男仆、女仆七千三百三十七名，又有歌唱的男女二百四十五名。
⁶⁸ 他们有马七百三十六匹，骡子二百四十五匹，
⁶⁹ 骆驼四百三十五只，驴六千七百二十四匹。
⁷⁰ 有些族长为工程捐助。省长捐入库中的金子一千打兰，盆五十个，祭司的礼服五百三十件。
⁷¹ 又有族长捐入工程库的金子二万打兰，银子二千二百磅。
⁷² 其余百姓所捐的金子二万打兰，银子二千磅，祭司的礼服六十七件。
⁷³ 于是祭司、利未人、守门的、歌唱的、民中的一些人、尼提宁，并以色列众人，各住在自己的城里。到了七月，以色列儿女住在自己的城里。

8

¹ 所有百姓如同同一人聚集在水门前的街道，他们告诉文士以斯拉将主借摩西命令以色列人

unto Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses, which the LORD had commanded to Israel.

² And Ezra the priest brought the law before the congregation both of men and women, and all that could hear with understanding, upon the first day of the seventh month.

³ And he read therein before the street that was before the water gate from the morning until midday, before the men and the women, and those that could understand; and the ears of all the people were attentive unto the book of the law.

⁴ And Ezra the scribe stood upon a pulpit of wood, which they had made for the purpose; and beside him stood Mattithiah, and Shema, and Anaiah, and Urijah, and Hilkiah, and Maaseiah, on his right hand; and on his left hand, Pedaiah, and Mishael, and Malchiah, and Hashum, and Hashbadana, Zechariah, and Meshullam.

⁵ And Ezra opened the book in the sight of all the people; (for he was above all the people;) and when he opened it, all the people stood up:

⁶ And Ezra blessed the LORD, the great God. And all the people answered, Amen, Amen, with lifting up their hands: and they bowed their heads, and worshipped the LORD with their faces to the ground.

⁷ Also Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodijah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, and the Levites, caused the people to understand the law: and the people stood in their place.

⁸ So they read in the book in the law of God distinctly, and gave the sense, and caused them to understand the reading.

⁹ And Nehemiah, which is the Tirshatha, and Ezra the priest the scribe, and the Levites that taught the people, said unto all the people, This day is holy unto the LORD your God; mourn not, nor weep. For all the people wept, when they heard the words of the law.

¹⁰ Then he said unto them, Go your way, eat the fat, and drink the sweet, and send portions unto them for whom nothing is prepared: for this day is holy unto our Lord: neither be ye sorry; for the joy of the LORD is your strength.

¹¹ So the Levites stilled all the people, saying, Hold your peace, for the day is holy; neither be ye grieved.

¹² And all the people went their way to eat, and to drink, and to send portions, and to make great mirth, because they had understood the words that were declared unto them.

¹³ And on the second day were gathered together the chief of the fathers of all the people, the priests, and the Levites, unto Ezra the scribe, even to understand the words of the law.

¹⁴ And they found written in the law which the LORD had commanded by Moses, that the children of Israel should dwell in booths in the feast of the seventh month:

¹⁵ And that they should publish and proclaim in all their cities, and in Jerusalem, saying, Go forth unto the mount, and fetch olive branches, and pine branches, and myrtle branches, and palm branches, and branches of thick trees, to make booths, as it is written.

¹⁶ So the people went forth, and brought them, and made themselves booths, every one upon the roof of his house, and in their courts, and in the courts of the house of God, and in the street of the water gate, and in the street of the gate of Ephraim.

¹⁷ And all the congregation of them that were come again out of the captivity made booths, and sat under the booths: for since the days of Jeshua the son of Nun unto that day had not the children of Israel done so. And there was very great gladness.

¹⁸ Also day by day, from the first day unto the last day, he read

的律法书带来。

² 七月初一,祭司以斯拉将律法书带到听了能明白的男女会众面前。

³ 在水门前的街道,从清早到晌午,在众男女、一切听了能明白的人面前读这律法书。所有百姓侧耳而听。

⁴ 文士以斯拉站在为这事特备的木讲台上。玛他提雅、示玛、亚奈雅、乌利亚、希勒家,和玛西雅站在他的右手边。毗大雅、米沙利、玛基雅、哈顺、哈拔大拿、撒迦利亚,和米书兰站在他的左手边。

⁵ 以斯拉在所有百姓眼前打开这书,(因为他站在所有百姓以上,)他一打开,所有百姓就都站起来。

⁶ 以斯拉祝福了主,伟大的神。所有百姓都举手回答,阿们,阿们;他们低头,脸朝地,敬拜主。

⁷ 耶书亚、巴尼、示利比、雅悯、亚谷、沙比太、荷第雅、玛西雅、基利他、亚撒利雅、约撒拔、哈难、毗莱雅,和利未人使百姓明白律法,百姓都站在自己的地方。

⁸ 他们清清楚楚地念神的律法书,讲明意思,使百姓明白所念的。

⁹ 省长尼希米和作祭司的文士以斯拉,并教导百姓的利未人,对所有百姓说,今天是主你们神的圣日,不要哀恸、哭泣。这是因为所有百姓听见律法书上的话都哭了。

¹⁰ 他又对他们说,你们去吃肥美的,喝甘甜的,有不能预备的就分给他,因为今天是我们主的圣日。你们不要忧愁,因主的喜乐是你们的力量。

¹¹ 于是利未人使所有百姓静默,说,不要出声,因为今天是圣日,也不要忧伤。

¹² 所有百姓都去吃喝,也分给人,大大快乐,因为他们明白所宣告给他们的话。

¹³ 次日,众民的族长、祭司,和利未人都聚集到文士以斯拉那里,要明白律法上的话。

¹⁴ 他们见律法上写着,主借摩西命令以色列儿女要在七月节住棚,

¹⁵ 并要在各城和耶路撒冷宣传报告说,你们应当上山,将橄榄树枝、松树枝、香桃树枝、棕榈树枝,和各种茂密树的枝子取来,照着所写的搭棚。

¹⁶ 于是百姓出去,取了树枝来,各人在自己的房顶上,或院内,或神家的院内,或水门的街道上,或以法莲门的街道上搭棚。

¹⁷ 从撈到之地回来的全会众就搭棚,住在棚里。从嫩的儿子约书亚的时候直到今天,以色列儿女没有这样行。于是众人大大喜乐。

¹⁸ 从头一天直到最后一天,以斯拉每天念神

in the book of the law of God. And they kept the feast seven days; and on the eighth day was a solemn assembly, according to the manner.

9

¹ Now in the twenty and fourth day of this month the children of Israel were assembled with fasting, and with sackclothes, and earth upon them.

² And the seed of Israel separated themselves from all strangers, and stood and confessed their sins, and the iniquities of their fathers.

³ And they stood up in their place, and read in the book of the law of the LORD their God one fourth part of the day; and another fourth part they confessed, and worshipped the LORD their God.

⁴ Then stood up upon the stairs, of the Levites, Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, and Chenani, and cried with a loud voice unto the LORD their God.

⁵ Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabniah, Sherebiah, Hodijah, Shebaniah, and Pethahiah, said, Stand up and bless the LORD your God for ever and ever: and blessed be thy glorious name, which is exalted above all blessing and praise.

⁶ Thou, even thou, art LORD alone; thou hast made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth, and all things that are therein, the seas, and all that is therein, and thou preservest them all; and the host of heaven worshippeth thee.

⁷ Thou art the LORD the God, who didst choose Abram, and broughtest him forth out of Ur of the Chaldees, and gavest him the name of Abraham;

⁸ And foundest his heart faithful before thee, and madest a covenant with him to give the land of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, and the Perizzites, and the Jebusites, and the Girgashites, to give it, I say, to his seed, and hast performed thy words; for thou art righteous:

⁹ And didst see the affliction of our fathers in Egypt, and heardest their cry by the Red sea;

¹⁰ And shewedst signs and wonders upon Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land: for thou knewest that they dealt proudly against them. So didst thou get thee a name, as it is this day.

¹¹ And thou didst divide the sea before them, so that they went through the midst of the sea on the dry land; and their persecutors thou threwest into the deeps, as a stone into the mighty waters.

¹² Moreover thou leddest them in the day by a cloudy pillar; and in the night by a pillar of fire, to give them light in the way wherein they should go.

¹³ Thou camest down also upon mount Sinai, and spakest with them from heaven, and gavest them right judgments, and true laws, good statutes and commandments:

¹⁴ And madest known unto them thy holy sabbath, and commandedst them precepts, statutes, and laws, by the hand of Moses thy servant:

¹⁵ And gavest them bread from heaven for their hunger, and broughtest forth water for them out of the rock for their thirst, and promisedst them that they should go in to possess the land which thou hadst sworn to give them.

¹⁶ But they and our fathers dealt proudly, and hardened their necks, and hearkened not to thy commandments,

¹⁷ And refused to obey, neither were mindful of thy wonders that thou didst among them; but hardened their necks, and in

的律法书。他们守节七天，第八日照例有严肃会。

9

¹ 这月二十四，以色列儿女聚集禁食，身穿麻衣，头蒙灰尘。

² 以色列的种子就与一切外邦人离绝，站着承认自己的罪恶和父辈的罪孽。

³ 那天的四分之一站在自己的地方念主他们神的律法书，又四分之一认罪，敬拜主他们的神。

⁴ 耶书亚、巴尼、甲篴、示巴尼、布尼、示利比、巴尼、基拿尼站在利未人的台上，大声哀求主他们的神。

⁵ 利未人、耶书亚、甲篴、巴尼、哈沙尼、示利比、荷第雅、示巴尼、毗他希雅说：要站起来祝福主你们的神，直到永远；你荣耀的名是有福的，就是那崇高在一切祝福和赞美之上的。

⁶ 你，唯独你是主。你造了天和诸天的天，并它们的军队，地和地上的万物，海洋和其中所有的，这一切都是你所保存的。天上的军队也都敬拜你。

⁷ 你是主神，曾拣选亚伯兰，领他出迦勒底的吾珥，给他亚伯拉罕为名。

⁸ 你见他在你面前心里诚实，就与他立约，应许把迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、耶布斯人、革迦撒之地给他的种子，并应验了你的话，因为你是公义的。

⁹ 你曾看见我们父辈在埃及所受的困苦，垂听他们在红海边的哀求，

¹⁰ 就施行迹象和奇事在法老和他一切众仆人，并他地中的众百姓身上。你也得了名声，正如今天一样，因为你知他们向我们父辈行事骄傲。

¹¹ 你又在我们父辈面前把海分开，使他们在海中行走干地，将追赶他们的人抛在深海，如石头抛在大水中。

¹² 并且白天用云柱引导他们，黑夜用火柱照亮他们应当行的路。

¹³ 你也降临在西奈山，从天上与他们说话，给他们正确的典章、真实的律法、美好的条例与诫命，

¹⁴ 又使他们知道你的安息圣日，并借你仆人摩西之手传给他们诫命、条例、律法。

¹⁵ 从天上给他们粮食充饥，从磐石流出水解他们的渴，又许诺他们能进去得你起誓应许给他们的地。

¹⁶ 但他们和我们的父辈行事骄傲，硬着他们的脖子不听从你的诫命，

¹⁷ 拒绝顺从，也不記念你在他们中间所行的奇事，竟硬着他们的脖子，居心背逆，自立

their rebellion appointed a captain to return to their bondage: but thou art a God ready to pardon, gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and forsookest them not.¹⁸ Yea, when they had made them a molten calf, and said, This is thy God that brought thee up out of Egypt, and had wrought great provocations;

¹⁹ Yet thou in thy manifold mercies forsookest them not in the wilderness: the pillar of the cloud departed not from them by day, to lead them in the way; neither the pillar of fire by night, to shew them light, and the way wherein they should go.

²⁰ Thou gavest also thy good spirit to instruct them, and withholdest not thy manna from their mouth, and gavest them water for their thirst.

²¹ Yea, forty years didst thou sustain them in the wilderness, so that they lacked nothing; their clothes waxed not old, and their feet swelled not.

²² Moreover thou gavest them kingdoms and nations, and didst divide them into corners: so they possessed the land of Sihon, and the land of the king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan.

²³ Their children also multipliedst thou as the stars of heaven, and broughtest them into the land, concerning which thou hadst promised to their fathers, that they should go in to possess it.

²⁴ So the children went in and possessed the land, and thou subduedst before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and gavest them into their hands, with their kings, and the people of the land, that they might do with them as they would.

²⁵ And they took strong cities, and a fat land, and possessed houses full of all goods, wells digged, vineyards, and oliveyards, and fruit trees in abundance: so they did eat, and were filled, and became fat, and delighted themselves in thy great goodness.

²⁶ Nevertheless they were disobedient, and rebelled against thee, and cast thy law behind their backs, and slew thy prophets which testified against them to turn them to thee, and they wrought great provocations.

²⁷ Therefore thou deliveredst them into the hand of their enemies, who vexed them: and in the time of their trouble, when they cried unto thee, thou heardest them from heaven; and according to thy manifold mercies thou gavest them saviours, who saved them out of the hand of their enemies.

²⁸ But after they had rest, they did evil again before thee: therefore leftest thou them in the hand of their enemies, so that they had the dominion over them: yet when they returned, and cried unto thee, thou heardest them from heaven; and many times didst thou deliver them according to thy mercies;

²⁹ And testifiedst against them, that thou mightest bring them again unto thy law: yet they dealt proudly, and hearkened not unto thy commandments, but sinned against thy judgments, (which if a man do, he shall live in them;) and withdrew the shoulder, and hardened their neck, and would not hear.

³⁰ Yet many years didst thou forbear them, and testifiedst against them by thy spirit in thy prophets: yet would they not give ear: therefore gavest thou them into the hand of the people of the lands.

³¹ Nevertheless for thy great mercies' sake thou didst not utterly consume them, nor forsake them; for thou art a gracious and merciful God.

³² Now therefore, our God, the great, the mighty, and the terrible God, who keepest covenant and mercy, let not all the trouble seem little before thee, that hath come upon us, on

首领,要回他们为奴之地。但你是乐意宽恕人,有恩典,有怜悯,慢慢地发怒,有丰盛仁慈的神,并不丢弃他们。

¹⁸ 他们虽然铸了一只牛犊,彼此说这是领你出埃及的神,因而大大惹动你的怒气。

¹⁹ 你还是大施怜悯,在旷野不丢弃他们。白天,云柱不离开他们,仍引导他们行路。黑夜,火柱也不离开他们,仍照亮他们应当行的路。

²⁰ 你也给出你良善的灵教训他们,没有不给吗哪使他们糊口,并给水解他们的渴。

²¹ 在旷野四十年,你养育他们,他们就一无所缺:衣服没有穿破,脚也没有肿。

²² 并且你将列国和列邦照分给他们,他们就得了西宏之地、希实本王之地,和巴珊王疆之地。

²³ 你也使他们的儿女多如天上的星,带他们到你所应许他们父辈进入得为业之地。

²⁴ 这样,他们进去得了那地,你在他们面前制伏那地的居民,就是迦南人。将迦南人和其君王,并那地的居民,都交在他们手里,让他们任意而待。

²⁵ 他们得了坚固的城市、肥美的地土、充满各样美物的房屋、挖成的水井、葡萄园、橄榄园,并许多果木树。他们就吃得饱,身体肥胖,在你丰盛的良善中他们快乐。

²⁶ 然而,他们不顺从,竟背叛你,将你的律法丢在背后,杀害那劝他们转向你的众先知,大大惹动你的怒气。

²⁷ 所以你将他们交在敌人的手中,磨难他们。他们遭难的时候哀求你,你就从天上垂听,照你的大怜悯给他们拯救者,救他们脱离敌人的手。

²⁸ 但他们得安息之后,又在你面前行恶。所以你将他们交在仇敌的手中,使仇敌辖制他们。然而他们转回哀求你,你仍从天上垂听,屡次照你的怜悯拯救他们,

²⁹ 又警戒他们,要领他们再次转向你的律法。他们却行事狂傲,不听从你的诫命,冒犯你的典章,(人若遵行就必因它们活着)扭转肩头,硬着脖子,不愿意听从。

³⁰ 但你多年宽容他们,又用在你的众先知里面的你的灵劝诫他们,他们仍不顺从,所以你将他们交在这地百姓的手中。

³¹ 然而因你伟大的怜悯的缘故,你不完全灭绝他们,也不丢弃他们;因为你是恩典、怜悯的神。

³² 因此,我们的神啊,你是至大、至能、至可畏、守约、怜悯的神。我们的众君王、众首领、众祭司、众先知、父辈,和你的众民,从亚述列王的时候直到今天所遭遇的苦难,现在愿这一切在你面前不以为小。

our kings, on our princes, and on our priests, and on our prophets, and on our fathers, and on all thy people, since the time of the kings of Assyria unto this day.

³³ Howbeit thou art just in all that is brought upon us; for thou hast done right, but we have done wickedly:

³⁴ Neither have our kings, our princes, our priests, nor our fathers, kept thy law, nor hearkened unto thy commandments and thy testimonies, wherewith thou didst testify against them.

³⁵ For they have not served thee in their kingdom, and in thy great goodness that thou gavest them, and in the large and fat land which thou gavest before them, neither turned they from their wicked works.

³⁶ Behold, we are servants this day, and for the land that thou gavest unto our fathers to eat the fruit thereof and the good thereof, behold, we are servants in it:

³⁷ And it yieldeth much increase unto the kings whom thou hast set over us because of our sins: also they have dominion over our bodies, and over our cattle, at their pleasure, and we are in great distress.

³⁸ And because of all this we make a sure covenant, and write it; and our princes, Levites, and priests, seal unto it.

10

¹ Now those that sealed were, Nehemiah, the Tirshatha, the son of Hachaliah, and Zidkijah,

² Seraiah, Azariah, Jeremiah,

³ Pashur, Amariah, Malchijah,

⁴ Hattush, Shebaniah, Malluch,

⁵ Harim, Meremoth, Obadiah,

⁶ Daniel, Ginnethon, Baruch,

⁷ Meshullam, Abijah, Mijamin,

⁸ Maaziah, Bilgai, Shemaiah: these were the priests.

⁹ And the Levites: both Jeshua the son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;

¹⁰ And their brethren, Shebaniah, Hodijah, Kelita, Pelaiah, Hanan,

¹¹ Micha, Rehob, Hashabiah,

¹² Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,

¹³ Hodijah, Bani, Beninu.

¹⁴ The chief of the people; Parosh, Pahathmoab, Elam, Zattu, Bani,

¹⁵ Bunni, Azgad, Bebai,

¹⁶ Adonijah, Bigvai, Adin,

¹⁷ Ater, Hizkijah, Azzur,

¹⁸ Hodijah, Hashum, Bezai,

¹⁹ Hariph, Anathoth, Nebai,

²⁰ Magpiash, Meshullam, Hezir,

²¹ Meshezabeel, Zadok, Jaddua,

²² Pelatiah, Hanan, Anaiah,

²³ Hoshea, Hananiah, Hashub,

²⁴ Hallohesh, Pileha, Shobek,

²⁵ Rehum, Hashabnah, Maaseiah,

²⁶ And Ahijah, Hanan, Anan,

²⁷ Malluch, Harim, Baanah.

²⁸ And the rest of the people, the priests, the Levites, the porters, the singers, the Nethinims, and all they that had separated themselves from the people of the lands unto the law of God, their wives, their sons, and their daughters, every one having knowledge, and having understanding;

³³ 然而，在一切临到我们的事上，你却是公义的。因你所行的是正直，我们所作的是邪恶。

³⁴ 我们的众君王、众首领、众祭司、父辈都不遵守你的律法，不听从你的诫命和你的证词，就是你攻击他们所作见的证。

³⁵ 他们在本国里，在你给他们丰盛的良善中和你所给他们这广大肥美之地上的时候，不侍奉你，也不转离他们的恶行。

³⁶ 看啊，我们今天作了仆人。至于你所给我们父辈吃其上的果子和其中的美物之地，看啊，我们在这里地中作了仆人。

³⁷ 这地许多出产归了列王，就是你因我们的罪所派辖制我们的。他们任意辖制我们的身体和牲畜，我们遭了大难。

³⁸ 因这一切的事，我们立确实的约，写在册上。我们的众首领、众利未人，和众祭司都签了名。

10

¹ 签名的是：哈迦利亚的儿子省长尼希米，和西底家，

² 西莱雅、亚撒利雅、耶利米、

³ 巴施户珥、亚玛利雅、玛基雅、

⁴ 哈突、示巴尼、玛鹿、

⁵ 哈琳、米利末、俄巴底亚、

⁶ 但以理、近顿、巴录、

⁷ 米书兰、亚比雅、米蔑民、

⁸ 玛西亚、璧该、示玛雅，这些都是祭司。

⁹ 利未人：就是亚散尼的儿子耶书亚、希拿达的众子宾内、甲斐。

¹⁰ 和他们的弟兄示巴尼、荷第雅、基利他、

¹¹ 毗莱雅、哈难、

¹² 米迦、利合、哈沙比雅、

¹³ 撒刻、示利比、示巴尼、

¹⁴ 荷第雅、巴尼、比尼努。

¹⁵ 民的首领，就是巴录、巴哈摩押、以拦、

¹⁶ 萨士、巴尼、

¹⁷ 布尼、押甲、比拜、

¹⁸ 亚多尼雅、比革瓦伊、亚丁、

¹⁹ 亚特、希西家、押朔、

²⁰ 荷第雅、哈顺、比赛、

²¹ 哈拉、亚拿突、尼拜、

²² 抹比押、米书兰、希悉、

²³ 米示萨别、撒督、押杜亚、

²⁴ 毗拉提、哈难、亚奈雅、

²⁵ 何细亚、哈拿尼雅、哈述、

²⁶ 哈罗黑、毗利哈、朔百、

²⁷ 利宏、哈沙拿、玛西雅、

²⁸ 亚希雅、哈难、亚雅、

²⁹ 玛鹿、哈琳、巴拿。

²⁹ They clave to their brethren, their nobles, and entered into a curse, and into an oath, to walk in God's law, which was given by Moses the servant of God, and to observe and do all the commandments of the LORD our Lord, and his judgments and his statutes;

³⁰ And that we would not give our daughters unto the people of the land, nor take their daughters for our sons:

³¹ And if the people of the land bring ware or any victuals on the sabbath day to sell, that we would not buy it of them on the sabbath, or on the holy day: and that we would leave the seventh year, and the exaction of every debt.

³² Also we made ordinances for us, to charge ourselves yearly with the third part of a shekel for the service of the house of our God;

³³ For the shewbread, and for the continual meat offering, and for the continual burnt offering, of the sabbaths, of the new moons, for the set feasts, and for the holy things, and for the sin offerings to make an atonement for Israel, and for all the work of the house of our God.

³⁴ And we cast the lots among the priests, the Levites, and the people, for the wood offering, to bring it into the house of our God, after the houses of our fathers, at times appointed year by year, to burn upon the altar of the LORD our God, as it is written in the law:

³⁵ And to bring the firstfruits of our ground, and the firstfruits of all fruit of all trees, year by year, unto the house of the LORD:

³⁶ Also the firstborn of our sons, and of our cattle, as it is written in the law, and the firstlings of our herds and of our flocks, to bring to the house of our God, unto the priests that minister in the house of our God:

³⁷ And that we should bring the firstfruits of our dough, and our offerings, and the fruit of all manner of trees, of wine and of oil, unto the priests, to the chambers of the house of our God; and the tithes of our ground unto the Levites, that the same Levites might have the tithes in all the cities of our tillage.

³⁸ And the priest the son of Aaron shall be with the Levites, when the Levites take tithes: and the Levites shall bring up the tithe of the tithes unto the house of our God, to the chambers, into the treasure house.

³⁹ For the children of Israel and the children of Levi shall bring the offering of the corn, of the new wine, and the oil, unto the chambers, where are the vessels of the sanctuary, and the priests that minister, and the porters, and the singers: and we will not forsake the house of our God.

11

¹ And the rulers of the people dwelt at Jerusalem: the rest of the people also cast lots, to bring one of ten to dwell in Jerusalem the holy city, and nine parts to dwell in other cities.

² And the people blessed all the men, that willingly offered themselves to dwell at Jerusalem.

³ Now these are the chief of the province that dwelt in Jerusalem: but in the cities of Judah dwelt every one in his possession in their cities, to wit, Israel, the priests, and the Levites, and the Nethinims, and the children of Solomon's

²⁸ 其余的民、祭司、利未人、守门的、歌唱的、尼提宁，和一切离绝邻邦居民转向神律法的，和他们的妻子、儿女们，凡有知识能明白的。

²⁹ 都随从他们贵族的弟兄，发咒起誓，必遵行神借他仆人摩西所传的律法，谨守遵行主我们主的一切诫命、典章、律例。

³⁰ 并不将我们的女儿们嫁给这地的居民，也不为我们的儿子们娶他们的女儿们。

³¹ 这地的居民若在安息日，或什么圣日，带了货物或粮食来卖给我们，我们必不买。每逢第七年必不耕种，凡欠我们债的必不追讨。

³² 我们又为自己定例，每年各人捐银一舍客勒三分之一，为我们神家的服役，

³³ 就是为陈设饼、常献的素祭，和燔祭，安息日、月朔、节期所献的与圣物，并以色列人的赎罪祭，以及我们神家里一切的工作。

³⁴ 我们的祭司、利未人，和百姓都抽签，看每年是哪一族按定期将献祭的柴带到我们神的家里，照着律法上所写的，烧在主我们神的坛上。

³⁵ 又定每年将我们地上初熟的土产和各样树上初熟的果子都带到主的家里。

³⁶ 又照律法上所写的，将我们头生的儿子和牛羊都带到我们神的家，交给我们神家里供职的祭司。

³⁷ 并将初熟之麦所磨的面和祭、各样树上初熟的果子、酒与油带给祭司，收在我们神家的库房里，把我们地上所产的十分之一奉给利未人，因利未人在我们一切城市的土产中应当取十分之一。

³⁸ 利未人取十分之一的时候，亚伦的儿子中，应当有一个祭司与利未人同在。利未人也应当从十分之一中取十分之一，奉到我们神家的房子里，收在库房中。

³⁹ 以色列人和利未人要将谷物、新酒，和油为祭，奉到收存圣所器皿的房子里，就是供职的祭司、守门的、歌唱的所住的房子。这样，我们就不离弃我们神的家。

11

¹ 百姓的首领住在耶路撒冷。其余的百姓抽签，每十人中使一人来住在圣城耶路撒冷，那九人住在别的城市。

² 凡乐意奉献他们自己住在耶路撒冷的，百姓都为他们祝福。

³ 以色列人、祭司、利未人、尼提宁，和所罗门的众仆人儿女都住在犹大城市，各在自己的地业中。本省的首领住在耶路撒冷的记在下面：

⁴ 其中有些属犹大儿女的和属便雅悯儿女的。

servants.

⁴ And at Jerusalem dwelt certain of the children of Judah, and of the children of Benjamin. Of the children of Judah; Athaiah the son of Uziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalaleel, of the children of Perez;

⁵ And Maaseiah the son of Baruch, the son of Colhozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiiah, the son of Joiarib, the son of Zechariah, the son of Shiloni.

⁶ All the sons of Perez that dwelt at Jerusalem were four hundred threescore and eight valiant men.

⁷ And these are the sons of Benjamin; Sallu the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jesaiah.

⁸ And after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty and eight.

⁹ And Joel the son of Zichri was their overseer: and Judah the son of Senuah was second over the city.

¹⁰ Of the priests: Jedaiah the son of Joiarib, Jachin.

¹¹ Seraiah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, was the ruler of the house of God.

¹² And their brethren that did the work of the house were eight hundred twenty and two: and Adaiiah the son of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashur, the son of Malchiah,

¹³ And his brethren, chief of the fathers, two hundred forty and two: and Amashai the son of Azareel, the son of Ahasai, the son of Meshillemoth, the son of Immer,

¹⁴ And their brethren, mighty men of valour, an hundred twenty and eight: and their overseer was Zabdiel, the son of one of the great men.

¹⁵ Also of the Levites: Shemaiah the son of Hashub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, the son of Bunni;

¹⁶ And Shabbethai and Jozabad, of the chief of the Levites, had the oversight of the outward business of the house of God.

¹⁷ And Mattaniah the son of Micha, the son of Zabdi, the son of Asaph, was the principal to begin the thanksgiving in prayer: and Bakbukiah the second among his brethren, and Abda the son of Shammua, the son of Galai, the son of Jeduthun.

¹⁸ All the Levites in the holy city were two hundred fourscore and four.

¹⁹ Moreover the porters, Akkub, Talmon, and their brethren that kept the gates, were an hundred seventy and two.

²⁰ And the residue of Israel, of the priests, and the Levites, were in all the cities of Judah, every one in his inheritance.

²¹ But the Nethinims dwelt in Ophel: and Ziha and Gispa were over the Nethinims.

²² The overseer also of the Levites at Jerusalem was Uzzi the son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the

犹大儿女中有属法勒斯儿女的、乌西雅的儿子亚他雅。乌西雅是撒迦利雅的儿子，撒迦利雅是亚玛利雅的儿子，亚玛利雅是示法提雅的儿子，示法提雅是玛勒利的儿子。

⁵ 又有巴录的儿子玛西雅。巴录是谷何西的儿子，谷何西是哈赛雅的儿子，哈赛雅是亚大雅的儿子，亚大雅是约雅立的儿子，约雅立是撒迦利雅的儿子，撒迦利雅是示罗尼的儿子。

⁶ 住在耶路撒冷、法勒斯的众子共四百六十八名，都是勇士。

⁷ 便雅悯众子中有米书兰的儿子撒路。米书兰是约叶的儿子，约叶是毗大雅的儿子，毗大雅是哥赖雅的儿子，哥赖雅是玛西雅的儿子，玛西雅是以铁的儿子，以铁是耶筛亚的儿子。

⁸ 其次有迦拜、撒来，共九百二十八名。

⁹ 细基利的儿子约珥是他们的长官。哈西努亚的儿子犹大是这城的副官

¹⁰ 属祭司的：雅斤、约雅立的儿子耶大雅、

¹¹ 管理神家的西莱雅。西莱雅是希勒家的儿子，希勒家是米书兰的儿子，米书兰是撒督的儿子，撒督是米拉约的儿子，米拉约是亚希突的儿子。

¹² 还有他们的弟兄在家里供职的，共八百二十二名。又有耶罗罕的儿子亚大雅。耶罗罕是毗拉利的儿子，毗拉利是暗洗的儿子，暗洗是撒迦利亚的儿子，撒迦利亚是巴施户珥的儿子，巴施户珥是玛基雅的儿子。

¹³ 还有他的弟兄作族长的，二百四十二名。又有亚萨利雅的儿子亚玛帅。亚萨利雅是亚哈赛的儿子，亚哈赛是米实利末的儿子，米实利末是音麦的儿子。

¹⁴ 还有他们弟兄、大能的勇士共一百二十八名。伟人中一个的儿子撒巴第业是他们的长官。

¹⁵ 属利未人的：哈述的儿子示玛雅。哈述是押利甘的儿子，押利甘是哈沙比雅的儿子，哈沙比雅是布尼的儿子。

¹⁶ 又有利未人的族长沙比太和约撒拔管理神家的外事。

¹⁷ 开始用祷告感恩的主管是：米迦的儿子玛他尼，米迦是撒底的儿子，撒底是亚萨的儿子。又有玛他尼弟兄中的八布迦为副手。还有沙母亚的儿子押大。沙母亚是加拉的儿子，加拉是耶杜顿的儿子。

¹⁸ 在圣城的所有利未人共二百八十四名。

¹⁹ 守门的是亚谷和达们，并守门的弟兄，共一百七十二名。

²⁰ 其余的以色列人、祭司、利未人都住在犹大的一切城市，各在自己的地业中。

²¹ 但尼提宁住在俄斐勒，西哈和基斯帕管理

son of Micha. Of the sons of Asaph, the singers were over the business of the house of God.

²³ For it was the king's commandment concerning them, that a certain portion should be for the singers, due for every day.

²⁴ And Pethahiah the son of Meshezabeel, of the children of Zerah the son of Judah, was at the king's hand in all matters concerning the people.

²⁵ And for the villages, with their fields, some of the children of Judah dwelt at Kirjatharba, and in the villages thereof, and at Dibon, and in the villages thereof, and at Jekabzeel, and in the villages thereof,

²⁶ And at Jeshua, and at Moladah, and at Bethphelet,

²⁷ And at Hazarshual, and at Beersheba, and in the villages thereof,

²⁸ And at Ziklag, and at Mekonah, and in the villages thereof,

²⁹ And at Enrimmon, and at Zareah, and at Jarmuth,

³⁰ Zanoah, Adullam, and in their villages, at Lachish, and the fields thereof, at Azekah, and in the villages thereof. And they dwelt from Beersheba unto the valley of Hinnom.

³¹ The children also of Benjamin from Geba dwelt at Michmash, and Aija, and Bethel, and in their villages,

³² And at Anathoth, Nob, Ananiah,

³³ Hazor, Ramah, Gittaim,

³⁴ Hadid, Zeboim, Neballat,

³⁵ Lod, and Ono, the valley of craftsmen.

³⁶ And of the Levites were divisions in Judah, and in Benjamin.

12

¹ Now these are the priests and the Levites that went up with Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra,

² Amariah, Malluch, Hattush,

³ Shechaniah, Rehum, Meremoth,

⁴ Iddo, Ginnetho, Abijah,

⁵ Miamin, Maadiah, Bilgah,

⁶ Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah,

⁷ Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These were the chief of the priests, and of their brethren in the days of Jeshua.

⁸ Moreover the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, and Mattaniah, which was over the thanksgiving, he and his brethren.

⁹ Also Bakkubiah and Unni, their brethren, were over against them in the watches.

¹⁰ And Jeshua begat Joiakim, Joiakim also begat Eliashib, and Eliashib begat Joiada,

¹¹ And Joiada begat Jonathan, and Jonathan begat Jaddua.

¹² And in the days of Joiakim were priests, the chief of the fathers: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah;

¹³ Of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;

¹⁴ Of Melicu, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;

¹⁵ Of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai;

¹⁶ Of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam;

¹⁷ Of Abijah, Zichri; of Miniamin, of Moadiah, Piltai;

他们。

²² 在耶路撒冷、利未人的长官，管理神家事务的是属歌唱者亚萨的众子、巴尼的儿子乌西。巴尼是哈沙比雅的儿子，哈沙比雅是玛他尼的儿子，玛他尼是米迦的儿子。

²³ 王为歌唱者的命令是，每天供给他们一部分。

²⁴ 犹大儿子谢拉的儿女、米示萨别的儿子毗他希雅辅助王办理百姓的事。

²⁵ 至于村庄和它们的田地，有犹大儿女住在基列亚巴和它的乡村，底本和它的乡村，叶甲薛和它的乡村，

²⁶ 耶书亚、摩拉大、伯帕列、

²⁷ 哈萨亚、别是巴、和它的乡村，

²⁸ 洗革拉、米哥拿，和它的乡村，

²⁹ 音临门、琐拉、耶未、

³⁰ 撒挪亚、亚杜兰，和它们的乡村，拉吉和它的田地，亚西加和它的乡村。他们所住的地方是从别是巴直到欣嫩谷。

³¹ 便雅悯儿女从迦巴起，住在密抹、亚雅、伯特利和它们的乡村，

³² 亚拿突、挪伯、亚雅雅、

³³ 夏琐、拉玛、基他音、

³⁴ 哈第、洗编、尼八拉、

³⁵ 罗德、阿挪、匠人之谷。

³⁶ 属利未人的有几班住在犹大地和便雅悯地。

12

¹ 与撒拉铁的儿子所罗巴伯和耶书亚上来的众祭司与利未人记在下面。祭司有：西莱雅、耶利米、以斯拉、

² 亚玛利雅、玛鹿、哈突、

³ 示迦尼、利宏、米利末、

⁴ 易多、近顿、亚比雅、

⁵ 米雅民、玛底雅、璧迦、

⁶ 示玛雅、约雅立、耶大雅、

⁷ 撒路、亚木、希勒家、耶大雅。这些人在耶书亚的日子作祭司长和他们弟兄的首领。

⁸ 利未人有：耶书亚、宾内、甲篴、示利比、犹大、玛他尼。这玛他尼和他的弟兄管理感恩。

⁹ 他们的弟兄八布迦和乌尼照自己的班次与他们相对。

¹⁰ 耶书亚生约雅金，约雅金生以利亚实，以利亚实生耶何耶大，

¹¹ 耶何耶大生约拿单，约拿单生押杜亚。

¹² 在约雅金的日子，祭司作族长的：属西莱雅的米拉雅，属耶利米的哈拿尼雅，

¹³ 属以斯拉的米书兰，属亚玛利雅的约哈难，

¹⁴ 属米利古的约拿单，属示巴尼的约瑟，

¹⁸ Of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan;

¹⁹ And of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;

²⁰ Of Sallai, Kallai; of Amok, Eber;

²¹ Of Hilkiah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethaneel.

²² The Levites in the days of Eliashib, Joiada, and Johanan, and Jaddua, were recorded chief of the fathers: also the priests, to the reign of Darius the Persian.

²³ The sons of Levi, the chief of the fathers, were written in the book of the chronicles, even until the days of Johanan the son of Eliashib.

²⁴ And the chief of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, and Jeshua the son of Kadmiel, with their brethren over against them, to praise and to give thanks, according to the commandment of David the man of God, ward over against ward.

²⁵ Mattaniah, and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, were porters keeping the ward at the thresholds of the gates.

²⁶ These were in the days of Joiakim the son of Jeshua, the son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor, and of Ezra the priest, the scribe.

²⁷ And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them to Jerusalem, to keep the dedication with gladness, both with thanksgivings, and with singing, with cymbals, psalteries, and with harps.

²⁸ And the sons of the singers gathered themselves together, both out of the plain country round about Jerusalem, and from the villages of Netopathi;

²⁹ Also from the house of Gilgal, and out of the fields of Geba and Azmaveth: for the singers had builded them villages round about Jerusalem.

³⁰ And the priests and the Levites purified themselves, and purified the people, and the gates, and the wall.

³¹ Then I brought up the princes of Judah upon the wall, and appointed two great companies of them that gave thanks, whereof one went on the right hand upon the wall toward the dung gate:

³² And after them went Hoshai, and half of the princes of Judah,

³³ And Azariah, Ezra, and Meshullam,

³⁴ Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah,

³⁵ And certain of the priests' sons with trumpets; namely, Zechariah the son of Jonathan, the son of Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Michaiah, the son of Zaccur, the son of Asaph:

³⁶ And his brethren, Shemaiah, and Azrael, Milalai, Gilalai, Maai, Nethaneel, and Judah, Hanani, with the musical instruments of David the man of God, and Ezra the scribe before them.

³⁷ And at the fountain gate, which was over against them, they went up by the stairs of the city of David, at the going up of the wall, above the house of David, even unto the water gate eastward.

³⁸ And the other company of them that gave thanks went over against them, and I after them, and the half of the people upon the wall, from beyond the tower of the furnaces even unto the broad wall;

³⁹ And from above the gate of Ephraim, and above the old

¹⁵ 属哈琳的押拿，属米拉约的希勒吧，

¹⁶ 属易多的撒迦利亚，属近顿的米书兰，

¹⁷ 属亚比雅的儿子基利，属米拿民的，属摩亚底的毗喇太，

¹⁸ 属璧迦的沙母亚，属示玛雅的儿子拿单，

¹⁹ 属约雅立的玛特乃，属耶大雅的儿子乌西。

²⁰ 属撒勒的加莱，属亚木的希伯，

²¹ 属希勒吧的哈沙比雅，属耶大雅的儿子坦业。

²² 至于利未人，在以利亚实、耶何耶大、约哈难、押杜亚的日子，他们的族长在册上。波斯王大流士统治的时候，作族长的祭司也记在册上。

²³ 利未的众子作族长的记在历史书上，直到以利亚实的儿子约哈难的日子。

²⁴ 利未人的族长是：哈沙比雅、示利比、甲篴的儿子耶书亚。与他们弟兄的班次相对，照着那属神的人大卫的命令一班对着一班地赞美和献上感谢。

²⁵ 玛他尼、八布迦、俄巴底亚、米书兰、达们、亚谷是守门的，就是在库房那里守门。

²⁶ 这些都是在约撒达的儿子、耶书亚的儿子约雅金的日子，和省长尼希米，并祭司文士以斯拉的日子，有职分的。

²⁷ 耶路撒冷城墙奉献的时候，众民就把各处的利未人招到耶路撒冷，要感恩、歌唱、敲钹、鼓瑟、弹琴，欢欢喜喜地行奉献之礼。

²⁸ 歌唱者的众子从耶路撒冷周围的平原和尼陀法村庄与伯吉甲聚集，

²⁹ 又从迦巴和亚斯玛弗的田地聚集，因为歌唱的人在耶路撒冷四围为自己立了村庄。

³⁰ 祭司和利未人就洁净自己，也洁净百姓和城门，并城墙。

³¹ 我带犹太的首领上城墙，指定献上感谢的人分为两大队，排列而行：第一队在城墙上往右边向粪厂门行走，

³² 在他们后头的有何沙雅与犹太首领的一半，

³³ 又有亚撒利雅、以斯拉、米书兰、

³⁴ 犹大、便雅悯、示玛雅、耶利米。

³⁵ 还有些吹号之祭司的众子，名字是：撒迦利亚，他是约拿单的儿子，约拿单是示玛雅的儿子，示玛雅是玛他尼的儿子，玛他尼是米该亚的儿子，米该亚是撒刻的儿子，撒刻是亚萨的儿子，

³⁶ 又有撒迦利亚的弟兄示玛雅、亚撒利、米拉莱、基拉莱、玛艾、拿坦业、犹大、哈拿尼，都拿着那属神的人大卫的乐器，文士以斯拉在他们前面。

³⁷ 他们在泉门对面，从大卫城的台阶随地势而上，在大卫家以上，直行到朝东的水门。

³⁸ 另一队献上感谢的人要与那一队相对而

gate, and above the fish gate, and the tower of Hananeel, and the tower of Meah, even unto the sheep gate: and they stood still in the prison gate.

⁴⁰ So stood the two companies of them that gave thanks in the house of God, and I, and the half of the rulers with me:

⁴¹ And the priests; Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Michaiah, Elioanai, Zechariah, and Hananiah, with trumpets;

⁴² And Maaseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and Uzzi, and Jehohanan, and Malchijah, and Elam, and Ezer. And the singers sang loud, with Jezrahiah their overseer.

⁴³ Also that day they offered great sacrifices, and rejoiced: for God had made them rejoice with great joy: the wives also and the children rejoiced: so that the joy of Jerusalem was heard even afar off.

⁴⁴ And at that time were some appointed over the chambers for the treasures, for the offerings, for the firstfruits, and for the tithes, to gather into them out of the fields of the cities the portions of the law for the priests and Levites: for Judah rejoiced for the priests and for the Levites that waited.

⁴⁵ And both the singers and the porters kept the ward of their God, and the ward of the purification, according to the commandment of David, and of Solomon his son.

⁴⁶ For in the days of David and Asaph of old there were chief of the singers, and songs of praise and thanksgiving unto God.

⁴⁷ And all Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, gave the portions of the singers and the porters, every day his portion: and they sanctified holy things unto the Levites; and the Levites sanctified them unto the children of Aaron.

13

¹ On that day they read in the book of Moses in the audience of the people; and therein was found written, that the Ammonite and the Moabite should not come into the congregation of God for ever;

² Because they met not the children of Israel with bread and with water, but hired Balaam against them, that he should curse them: howbeit our God turned the curse into a blessing.

³ Now it came to pass, when they had heard the law, that they separated from Israel all the mixed multitude.

⁴ And before this, Eliashib the priest, having the oversight of the chamber of the house of our God, was allied unto Tobiah:

⁵ And he had prepared for him a great chamber, where aforetime they laid the meat offerings, the frankincense, and the vessels, and the tithes of the corn, the new wine, and the oil, which was commanded to be given to the Levites, and the singers, and the porters; and the offerings of the priests.

⁶ But in all this time was not I at Jerusalem: for in the two and thirtieth year of Artaxerxes king of Babylon came I unto the king, and after certain days obtained I leave of the king:

⁷ And I came to Jerusalem, and understood of the evil that Eliashib did for Tobiah, in preparing him a chamber in the courts of the house of God.

⁸ And it grieved me sore: therefore I cast forth all the household stuff of Tobiah out of the chamber.

⁹ Then I commanded, and they cleansed the chambers: and thither brought I again the vessels of the house of God, with

行。我和民的一半跟随他们，在城墙上过了炉楼，直到宽墙，

³⁹ 又过了以法莲门、古门、鱼门、哈楠业楼、哈米业楼，直到羊门，就在护卫门站住。

⁴⁰ 于是，这两队献上感谢的人连我和官长的一半，站在神的家里。

⁴¹ 还有祭司以利亚金、玛西雅、米拿民、米该雅、以利约乃、撒迦利亚、哈楠尼亚吹号，

⁴² 又有玛西雅、示玛雅、以利亚撒、乌西、约哈难、玛基雅、以拦，和以谢奏乐。歌唱的就大声歌唱，伊斯拉希雅管理他们。

⁴³ 那天，他们献大祭而欢乐。因为神使他们大大欢乐，连妻子们带孩子们也都欢乐，甚至耶路撒冷中的欢乐远处都能听到。

⁴⁴ 那时，派人管理库房，将献祭、初熟之物和所取的十分之一，就是按各城田地，照律法所定归给祭司和利未人的分，都收在里头。犹太人因祭司和利未人供职，就欢乐了。

⁴⁵ 祭司利未人遵守神所吩咐的，并守洁净的礼。歌唱的、守门的，照着大卫和他儿子所罗门的命令也如此行。

⁴⁶ 古时，在大卫和亚萨的日子，有领唱的，并有向神赞美和感恩的诗歌。

⁴⁷ 在所罗巴伯和尼希米的日子，所有以色列人将歌唱的、守门的，每天所应当得的分供给他们，又给利未人圣物，利未人又分别圣物给亚伦的儿女。

13

¹ 那天，他们念摩西的律法书给百姓听，遇见书上写着说，亚扪人和摩押人永不能入神的会。

² 因为他们没有拿食物和水来迎接以色列儿女，并且雇了巴兰咒诅他们，但我们的神使那咒诅变为祝福。

³ 以色列民听见这律法，就与一切闲杂人绝交。

⁴ 先是蒙派管理我们神家中库房的祭司以利亚实与多比雅结合，

⁵ 便为他预备一间大房子，就是从前收存素祭、乳香、器皿，和照命令供给利未人、歌唱的、守门的谷物、酒，和油的十分之一，并归祭司奉献的房子。

⁶ 那时我不在耶路撒冷。因为巴比伦王亚达薛西三十二年，我回到王那里。过了许多天，我向王告假。

⁷ 我来到耶路撒冷，就知道以利亚实为多比雅在神家的院内预备房子的那件恶事。

⁸ 我非常忧伤，就把多比雅的一切家具从这房里都抛出去，

⁹ 我命令人洁净这房子，将神家的器皿和素

the meat offering and the frankincense.

¹⁰ And I perceived that the portions of the Levites had not been given them: for the Levites and the singers, that did the work, were fled every one to his field.

¹¹ Then contended I with the rulers, and said, Why is the house of God forsaken? And I gathered them together, and set them in their place.

¹² Then brought all Judah the tithe of the corn and the new wine and the oil unto the treasuries.

¹³ And I made treasurers over the treasuries, Shelemiah the priest, and Zadok the scribe, and of the Levites, Pedaiah: and next to them was Hanan the son of Zaccur, the son of Mattaniah: for they were counted faithful, and their office was to distribute unto their brethren.

¹⁴ Remember me, O my God, concerning this, and wipe not out my good deeds that I have done for the house of my God, and for the offices thereof.

¹⁵ In those days saw I in Judah some treading wine presses on the sabbath, and bringing in sheaves, and lading asses; as also wine, grapes, and figs, and all manner of burdens, which they brought into Jerusalem on the sabbath day: and I testified against them in the day wherein they sold victuals.

¹⁶ There dwelt men of Tyre also therein, which brought fish, and all manner of ware, and sold on the sabbath unto the children of Judah, and in Jerusalem.

¹⁷ Then I contended with the nobles of Judah, and said unto them, What evil thing is this that ye do, and profane the sabbath day?

¹⁸ Did not your fathers thus, and did not our God bring all this evil upon us, and upon this city? yet ye bring more wrath upon Israel by profaning the sabbath.

¹⁹ And it came to pass, that when the gates of Jerusalem began to be dark before the sabbath, I commanded that the gates should be shut, and charged that they should not be opened till after the sabbath: and some of my servants set I at the gates, that there should no burden be brought in on the sabbath day.

²⁰ So the merchants and sellers of all kind of ware lodged without Jerusalem once or twice.

²¹ Then I testified against them, and said unto them, Why lodge ye about the wall? if ye do so again, I will lay hands on you. From that time forth came they no more on the sabbath.

²² And I commanded the Levites that they should cleanse themselves, and that they should come and keep the gates, to sanctify the sabbath day. Remember me, O my God, concerning this also, and spare me according to the greatness of thy mercy.

²³ In those days also saw I Jews that had married wives of Ashdod, of Ammon, and of Moab:

²⁴ And their children spake half in the speech of Ashdod, and could not speak in the Jews' language, but according to the language of each people.

²⁵ And I contended with them, and cursed them, and smote certain of them, and plucked off their hair, and made them swear by God, saying, Ye shall not give your daughters unto their sons, nor take their daughters unto your sons, or for yourselves.

²⁶ Did not Solomon king of Israel sin by these things? yet among many nations was there no king like him, who was beloved of his God, and God made him king over all Israel:

祭、乳香又搬进去。

¹⁰ 我见利未人所应当得的分无人供给他们，甚至供职的利未人与歌唱的都各奔回自己的田地去了。

¹¹ 我就斥责官长说，为什么离弃神的家呢？我便招聚利未人，把他们设立在他们的位置上。

¹² 所有犹大人就把谷物、新酒，和油的十分之一送入库房。

¹³ 我派祭司示利米雅、文士撒督，和利未人毗大雅作库官管理库房，副官是哈难。哈难是撒刻的儿子，撒刻是玛他尼的儿子。这些人都是忠信的，他们的职分是将所供给的分给他们的弟兄。

¹⁴ 我的神啊，求你因这事记念我，不要涂抹我为神的家与其中的礼节所行的善。

¹⁵ 那些日子，我在犹太见有人在安息日踹酒醉，搬运禾捆驮在驴上，又把酒、葡萄、无花果，和各样的担子在安息日担入耶路撒冷，我就在他们卖食物的那天警戒他们。

¹⁶ 又有推罗人住在耶路撒冷，他们把鱼和各样货物运进来，在安息日卖给犹太儿女。

¹⁷ 我就斥责犹太的贵族说，你们怎么行这恶事犯了安息日呢？

¹⁸ 从前你们父辈难道不是这样行，以致我们神使一切灾祸临到我们和这城吗？现在你们还犯安息日，使愤怒越发临到以色列。

¹⁹ 在安息日的前一天，耶路撒冷城门有黑影的时候，我就命令人将门关锁，不过安息日不准开放。我又派我几个仆人管理城门，免得有人在安息日担什么担子进城。

²⁰ 于是商人和贩卖各样货物的，一两次住宿在耶路撒冷城外。

²¹ 我就警戒他们说，你们为什么在城墙外住宿呢？若再这样，我必向你们下手。从此以后，他们在安息日不再来了。

²² 我命令利未人洁净自己，来守城门，使安息日为圣。我的神啊，求你也因这事记念我，照你怜悯的伟大原谅我。

²³ 那些日子，我也见犹太人娶了属亚实突、属亚捫、属摩押的妻子。

²⁴ 他们的儿女说话，一半是亚实突的话，不会说犹太的语言，所说的是各民的语言。

²⁵ 我就斥责他们，咒诅他们，打了他们几个人，拔下他们的头发，叫他们指着神起誓，必不将自己的女儿嫁给他们的儿子，也不为我和儿子娶他们的女儿。

²⁶ 我又说，以色列王所罗门不是在这些事上犯罪吗？在多国中并没有一王像他，并且蒙他神所爱，神立他作王管理全以色列。然而连他也被外邦女人引诱犯罪。

nevertheless even him did outlandish women cause to sin.

²⁷ Shall we then hearken unto you to do all this great evil, to transgress against our God in marrying strange wives?

²⁸ And one of the sons of Joiada, the son of Eliashib the high priest, was son in law to Sanballat the Horonite: therefore I chased him from me.

²⁹ Remember them, O my God, because they have defiled the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the Levites.

³⁰ Thus cleansed I them from all strangers, and appointed the wards of the priests and the Levites, every one in his business;

³¹ And for the wood offering, at times appointed, and for the firstfruits. Remember me, O my God, for good.

²⁷ 如此，我怎能听你们行这大恶，娶外邦妻子冒犯我们的神呢？

²⁸ 大祭司以利亚实的儿子耶何耶大，他的一个儿子是和伦人参巴拉的女婿，因此我就从我这里把他赶出去。

²⁹ 我的神啊，記念他们，因为他们玷污了祭司的职分，违背你与祭司利未人所立的约。

³⁰ 这样，我洁净他们离绝一切外邦人，派定祭司和利未人的班次，使他们各尽其职。

³¹ 我又派百姓按定期献柴和初熟的土产。我的神啊，記念我，施恩与我。

ESTHER

1

¹ Now it came to pass in the days of Ahasuerus, (this is Ahasuerus which reigned, from India even unto Ethiopia, over an hundred and seven and twenty provinces:)

² That in those days, when the king Ahasuerus sat on the throne of his kingdom, which was in Shushan the palace,

³ In the third year of his reign, he made a feast unto all his princes and his servants; the power of Persia and Media, the nobles and princes of the provinces, being before him:

⁴ When he shewed the riches of his glorious kingdom and the honour of his excellent majesty many days, even an hundred and fourscore days.

⁵ And when these days were expired, the king made a feast unto all the people that were present in Shushan the palace, both unto great and small, seven days, in the court of the garden of the king's palace;

⁶ Where were white, green, and blue, hangings, fastened with cords of fine linen and purple to silver rings and pillars of marble: the beds were of gold and silver, upon a pavement of red, and blue, and white, and black, marble.

⁷ And they gave them drink in vessels of gold, (the vessels being diverse one from another,) and royal wine in abundance, according to the state of the king.

⁸ And the drinking was according to the law; none did compel: for so the king had appointed to all the officers of his house, that they should do according to every man's pleasure.

⁹ Also Vashti the queen made a feast for the women in the royal house which belonged to king Ahasuerus.

¹⁰ On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcas, the seven chamberlains that served in the presence of Ahasuerus the king,

¹¹ To bring Vashti the queen before the king with the crown royal, to shew the people and the princes her beauty: for she was fair to look on.

¹² But the queen Vashti refused to come at the king's commandment by his chamberlains: therefore was the king very wroth, and his anger burned in him.

¹³ Then the king said to the wise men, which knew the times, (for so was the king's manner toward all that knew law and judgment:

¹⁴ And the next unto him was Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan, the seven princes of Persia and Media, which saw the king's face, and which sat the first in the kingdom;)

¹⁵ What shall we do unto the queen Vashti according to law, because she hath not performed the commandment of the king Ahasuerus by the chamberlains?

¹⁶ And Memucan answered before the king and the princes, Vashti the queen hath not done wrong to the king only, but also to all the princes, and to all the people that are in all the provinces of the king Ahasuerus.

¹⁷ For this deed of the queen shall come abroad unto all women, so that they shall despise their husbands in their eyes, when it shall be reported, The king Ahasuerus commanded Vashti the queen to be brought in before him, but she came not.

¹⁸ Likewise shall the ladies of Persia and Media say this day unto

以斯帖记

1

¹ 亚哈随鲁的日子, (亚哈随鲁统治, 从印度直到埃塞俄比亚, 管理一百二十七省。)

² 那些日子, 亚哈随鲁王在书珊宫坐上他国的宝座,

³ 他统治的第三年, 为他一切首领和众仆人摆设宴席, 有波斯和玛代的权贵, 就是各省的贵族与首领, 在他面前。

⁴ 他把他荣耀之国的丰富和他美好威严的尊贵给他们看了许多天, 就是一百八十天。

⁵ 这些日子满了, 又为所有住书珊宫的大小人民在御园的院子里摆设宴席七天。

⁶ 有白色、绿色、蓝色的帐子, 用细麻绳、紫色绳从银环内绑在白玉石柱上, 有金银的床榻摆在红、白、黄、黑玉石铺的石地上。

⁷ 用金器皿给他们喝, (器皿各有不同,) 皇家的酒很多, 照着王的情形。

⁸ 喝酒有例, 不准勉强人, 因王吩咐家里的一切臣宰, 让人各随己意。

⁹ 王后瓦实提在亚哈随鲁王的皇家里也为女人们摆设宴席。

¹⁰ 第七天, 当亚哈随鲁王饮酒, 心中快乐, 他就命令在他面前侍立的七个太监米户幔、比斯他、哈波拿、比革他、亚拔他、西达、甲迦,

¹¹ 请王后瓦实提头戴王后的冠冕到王面前, 使各等臣民看她的美貌, 因为她容貌很美。

¹² 但王后瓦实提却不愿意遵太监所传的王命而来, 所以王非常愤怒, 心如火烧。

¹³ 那时, 王问那些有智慧, 知道时务的人说, (因按王的常规, 办事必先询问所有知律法和审判的人。

¹⁴ 在王左右常见王面、国中坐首位的, 有波斯和玛代的七个大臣, 就是甲示拿、示达、押玛他、他施斯、米力、玛西拿、米母干。)

¹⁵ 王后瓦实提不遵太监所传的王命, 照例应当怎样办理呢?

¹⁶ 米母干在王和众首领面前回答说, 王后瓦实提这事, 不但得罪王, 并且有害于王各省的臣民。

¹⁷ 因为王后这事必传到众女人的耳中, 说, 亚哈随鲁王命令王后瓦实提到王面前, 她却不来, 在她们的眼中, 她们就藐视自己

all the king's princes, which have heard of the deed of the queen. Thus shall there arise too much contempt and wrath.

¹⁹ If it please the king, let there go a royal commandment from him, and let it be written among the laws of the Persians and the Medes, that it be not altered, That Vashti come no more before king Ahasuerus; and let the king give her royal estate unto another that is better than she.

²⁰ And when the king's decree which he shall make shall be published throughout all his empire, (for it is great,) all the wives shall give to their husbands honour, both to great and small.

²¹ And the saying pleased the king and the princes; and the king did according to the word of Memucan:

²² For he sent letters into all the king's provinces, into every province according to the writing thereof, and to every people after their language, that every man should bear rule in his own house, and that it should be published according to the language of every people.

2

¹ After these things, when the wrath of king Ahasuerus was appeased, he remembered Vashti, and what she had done, and what was decreed against her.

² Then said the king's servants that ministered unto him, Let there be fair young virgins sought for the king:

³ And let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom, that they may gather together all the fair young virgins unto Shushan the palace, to the house of the women, unto the custody of Hege the king's chamberlain, keeper of the women; and let their things for purification be given them:

⁴ And let the maiden which pleaseth the king be queen instead of Vashti. And the thing pleased the king; and he did so.

⁵ Now in Shushan the palace there was a certain Jew, whose name was Mordecai, the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, a Benjamite;

⁶ Who had been carried away from Jerusalem with the captivity which had been carried away with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away.

⁷ And he brought up Hadassah, that is, Esther, his uncle's daughter: for she had neither father nor mother, and the maid was fair and beautiful; whom Mordecai, when her father and mother were dead, took for his own daughter.

⁸ So it came to pass, when the king's commandment and his decree was heard, and when many maidens were gathered together unto Shushan the palace, to the custody of Hegai, that Esther was brought also unto the king's house, to the custody of Hegai, keeper of the women.

⁹ And the maiden pleased him, and she obtained kindness of him; and he speedily gave her her things for purification, with such things as belonged to her, and seven maidens, which were meet to be given her, out of the king's house: and he preferred her and her maids unto the best place of the house of the women.

¹⁰ Esther had not shewed her people nor her kindred: for Mordecai had charged her that she should not shew it.

¹¹ And Mordecai walked every day before the court of the women's house, to know how Esther did, and what should become of her.

¹² Now when every maid's turn was come to go in to king Ahasuerus, after that she had been twelve months, according to the manner of the women, (for so were the days of their purifications accomplished, to wit, six months with oil of myrrh, and six months with sweet odours, and with other things for the purifying of the women;)

的丈夫。

¹⁸ 今天波斯和玛代的众夫人听见王后这回事，必向王的大臣照样行，从此必大开藐视和愤怒之端。

¹⁹ 王若以为美，就降旨写在波斯和玛代人的例中，永不更改，不准瓦实提再到王面前，将她王后的位分给比她还好的人。

²⁰ 所降的旨意传遍通国，（国度本来广大）所有的妻子，无论丈夫贵贱都必尊敬他。

²¹ 王和众首领都以米母干的话为美，王就照这话去行。

²² 发信，用各省的文字、各民的语言通知各省，使为丈夫的在家中作主，这信要以各民的语言被宣布。

2

¹ 这些事以后，亚哈随鲁王的愤怒止息，就想念瓦实提和她所行的，并怎样降旨办她。

² 于是王的侍臣对王说，不如为王寻找美貌年轻的童女。

³ 王可以派官在国中的各省招聚美貌年轻的童女到书珊宫的女院，交给掌管女子的大臣希该，给她们应当用的香品。

⁴ 王所喜爱的女子可以立为王后，代替瓦实提。王喜悦这事，就如此行。

⁵ 书珊宫有一个犹太人，名叫末底改，是睚珥的儿子，示每的儿子，便雅悯人基士的儿子。

⁶ 从前巴比伦王尼布甲尼撒将犹大王耶哥尼雅和百姓从耶路撒冷掳去，末底改也在其内。

⁷ 末底改抚养他叔叔的女儿哈大沙，就是以斯帖，因为她没有父母。这女子又容貌俊美，她父母死了，末底改就收她为自己的女儿。

⁸ 王的命令传出，就招聚许多女子到书珊宫，交给掌管女子的希该，以斯帖也送入王的家，交付希该。

⁹ 希该喜悦以斯帖，就仁慈待她，急忙给她需用的香品和她所应当得的分，又派所应当得的七个宫女服侍她，使她和她的宫女搬入女院最好的房屋。

¹⁰ 以斯帖没有将籍贯宗族告诉人，因为末底改吩咐她不能叫人知道。

¹¹ 末底改天天在女院前边行走，要知道以斯帖怎么样，并后来如何。

¹² 众女子照例先洗净身体十二个月，（六个月用没药油，六个月用香料和洁身之物；）满了日期，然后每个都要进去见亚哈随鲁王。

¹³ Then thus came every maiden unto the king; whatsoever she desired was given her to go with her out of the house of the women unto the king's house.

¹⁴ In the evening she went, and on the morrow she returned into the second house of the women, to the custody of Shaashgaz, the king's chamberlain, which kept the concubines: she came in unto the king no more, except the king delighted in her, and that she were called by name.

¹⁵ Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for his daughter, was come to go in unto the king, she required nothing but what Hegai the king's chamberlain, the keeper of the women, appointed. And Esther obtained favour in the sight of all them that looked upon her.

¹⁶ So Esther was taken unto king Ahasuerus into his house royal in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign.

¹⁷ And the king loved Esther above all the women, and she obtained grace and favour in his sight more than all the virgins; so that he set the royal crown upon her head, and made her queen instead of Vashti.

¹⁸ Then the king made a great feast unto all his princes and his servants, even Esther's feast; and he made a release to the provinces, and gave gifts, according to the state of the king.

¹⁹ And when the virgins were gathered together the second time, then Mordecai sat in the king's gate.

²⁰ Esther had not yet shewed her kindred nor her people; as Mordecai had charged her: for Esther did the commandment of Mordecai, like as when she was brought up with him.

²¹ In those days, while Mordecai sat in the king's gate, two of the king's chamberlains, Bigthan and Teresh, of those which kept the door, were wroth, and sought to lay hand on the king Ahasuerus.

²² And the thing was known to Mordecai, who told it unto Esther the queen; and Esther certified the king thereof in Mordecai's name.

²³ And when inquisition was made of the matter, it was found out; therefore they were both hanged on a tree: and it was written in the book of the chronicles before the king.

3

¹ After these things did king Ahasuerus promote Haman the son of Hammedatha the Agagite, and advanced him, and set his seat above all the princes that were with him.

² And all the king's servants, that were in the king's gate, bowed, and revered Haman: for the king had so commanded concerning him. But Mordecai bowed not, nor did him reverence.

³ Then the king's servants, which were in the king's gate, said unto Mordecai, Why transgressest thou the king's commandment?

⁴ Now it came to pass, when they spake daily unto him, and he hearkened not unto them, that they told Haman, to see whether Mordecai's matters would stand: for he had told them that he was a Jew.

⁵ And when Haman saw that Mordecai bowed not, nor did him reverence, then was Haman full of wrath.

⁶ And he thought scorn to lay hands on Mordecai alone; for they had shewed him the people of Mordecai: wherefore Haman sought to destroy all the Jews that were throughout the whole kingdom of Ahasuerus, even the people of Mordecai.

⁷ In the first month, that is, the month Nisan, in the twelfth year of king Ahasuerus, they cast Pur, that is, the lot, before Haman from day to day, and from month to month, to the twelfth month, that is, the month Adar.

¹³ 女子进去见王是这样，从女院到王家的時候，凡她所要的都必給她。

¹⁴ 晚上进去，次日回到女子第二院，交给掌管妃子的太监沙甲；除非王喜爱她，再提名召她，就不再进去见王。

¹⁵ 末底改叔叔亚比孩的女儿，就是末底改收为自己女儿的以斯帖，当她进去见王的时候，除了掌管女子的太监希该所派定给她，她别无所求。凡看见以斯帖的都喜爱她。

¹⁶ 亚哈随鲁王统治的第七年十月，就是提别月，以斯帖被引入皇家见王。

¹⁷ 王爱以斯帖过于爱众女，她在王眼前蒙宠爱超过所有童女。王就把王后的冠冕戴在她头上，立她为王后，代替瓦实提。

¹⁸ 王因为以斯帖，就给众首领和众仆人摆设大宴席，又豁免各省的租税，并照王的厚意大颁赏赐。

¹⁹ 第二次招聚童女的时候，末底改坐在王门内。

²⁰ 以斯帖照着末底改所吩咐的，还没有将籍贯宗族告诉人。因为以斯帖遵末底改的命令，如抚养她的时候一样。

²¹ 在那些日子，末底改坐在王门内，王的太监中有两个守门的，辟探和提列，恼恨亚哈随鲁王，想要下手害他。

²² 末底改知道了这事，就告诉王后以斯帖。以斯帖以自己籍贯的名里，报告于王。

²³ 究察这事，果然是实，就把二人挂在木头上，将这事在王面前写于历史书上。

3

¹ 这些事以后，亚哈随鲁王抬举亚甲人哈米大他的儿子哈曼，使他高升，叫他的爵位超过与他同事的一切臣宰。

² 在王门内的一切臣仆都向哈曼屈身，因为王如此命令，唯独末底改不屈身不敬礼。

³ 在王门内的臣仆问末底改说，你为什么违背王的命令呢？

⁴ 他们天天劝他，他还是不听，他们就告诉哈曼，要看末底改的事站不站得住，因他已经告诉了他们自己是犹太人。

⁵ 哈曼见末底改不屈身不敬礼，他就怒气填胸。

⁶ 他们已将末底改的本族告诉哈曼，他以为下手害末底改一人是小事，就要毁灭亚哈随鲁王通国所有的犹太人，就是末底改的民本。

⁷ 亚哈随鲁王十二年正月，就是尼散月，人在哈曼面前，按日月月掣普珥，就是

⁸ And Haman said unto king Ahasuerus, There is a certain people scattered abroad and dispersed among the people in all the provinces of thy kingdom; and their laws are diverse from all people; neither keep they the king's laws: therefore it is not for the king's profit to suffer them.

⁹ If it please the king, let it be written that they may be destroyed: and I will pay ten thousand talents of silver to the hands of those that have the charge of the business, to bring it into the king's treasuries.

¹⁰ And the king took his ring from his hand, and gave it unto Haman the son of Hammedatha the Agagite, the Jews' enemy.

¹¹ And the king said unto Haman, The silver is given to thee, the people also, to do with them as it seemeth good to thee.

¹² Then were the king's scribes called on the thirteenth day of the first month, and there was written according to all that Haman had commanded unto the king's lieutenants, and to the governors that were over every province, and to the rulers of every people of every province according to the writing thereof, and to every people after their language; in the name of king Ahasuerus was it written, and sealed with the king's ring.

¹³ And the letters were sent by posts into all the king's provinces, to destroy, to kill, and to cause to perish, all Jews, both young and old, little children and women, in one day, even upon the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar, and to take the spoil of them for a prey.

¹⁴ The copy of the writing for a commandment to be given in every province was published unto all people, that they should be ready against that day.

¹⁵ The posts went out, being hastened by the king's commandment, and the decree was given in Shushan the palace. And the king and Haman sat down to drink; but the city Shushan was perplexed.

4

¹ When Mordecai perceived all that was done, Mordecai rent his clothes, and put on sackcloth with ashes, and went out into the midst of the city, and cried with a loud and a bitter cry;

² And came even before the king's gate: for none might enter into the king's gate clothed with sackcloth.

³ And in every province, whithersoever the king's commandment and his decree came, there was great mourning among the Jews, and fasting, and weeping, and wailing; and many lay in sackcloth and ashes.

⁴ So Esther's maids and her chamberlains came and told it her. Then was the queen exceedingly grieved; and she sent raiment to clothe Mordecai, and to take away his sackcloth from him: but he received it not.

⁵ Then called Esther for Hatach, one of the king's chamberlains, whom he had appointed to attend upon her, and gave him a commandment to Mordecai, to know what it was, and why it was.

⁶ So Hatach went forth to Mordecai unto the street of the city, which was before the king's gate.

⁷ And Mordecai told him of all that had happened unto him, and of the sum of the money that Haman had promised to pay to the king's treasuries for the Jews, to destroy them.

⁸ Also he gave him the copy of the writing of the decree that was given at Shushan to destroy them, to shew it unto Esther, and to declare it unto her, and to charge her that she should go in unto the king, to make supplication unto him, and to make request before him for her people.

⁹ And Hatach came and told Esther the words of Mordecai.

¹⁰ Again Esther spake unto Hatach, and gave him commandment

抽签,要定何月何日为吉,择定了十二月,就是亚达月。

⁸ 哈曼对亚哈随鲁王说,有一种民散居在王国各省的民中,他们的律例与所有人民的律例不同,也不守王的律例,所以容忍他们与王无益。

⁹ 王若以为美,请下旨意毁灭他们;我将付一万塔兰特银子交给掌管这事的人,纳入王的府库。

¹⁰ 于是王从自己手上摘下戒指给犹太人的仇敌亚甲人哈米大他的儿子哈曼。

¹¹ 王对哈曼说,这银子仍给你,这民也交给你,你可以随意待他们。

¹² 正月十三,就召了王的书记来,照着哈曼一切所命令的,用各省的文字、各民的语言,在亚哈随鲁王的名里写旨意,传与总督和各省的省长,并各族的首领,又用王的戒指盖印,

¹³ 交给驿卒传到王的各省,吩咐将犹太人,无论老少,女人,小孩子,在一天之间,十二月,就是亚达月十三,完全毁灭、杀戮、灭绝,并夺他们的财为掠物。

¹⁴ 抄录这旨意,颁行各省,宣布给各民,使他们预备等候那天。

¹⁵ 驿卒奉王命急忙起行,旨意也传遍书珊宫。王同哈曼坐下饮酒,书珊城却慌乱。

4

¹ 末底改知道所作的这一切事,就撕裂衣服,穿麻衣,蒙灰尘,在城中行走,痛哭哀号。

² 到了王门前停住脚步,因为穿麻衣的不能进王门。

³ 王的谕旨所到的各省各处,犹太人大大哀恸,禁食哭泣哀号,穿麻衣躺在灰中的很多。

⁴ 王后以斯帖的宫女和太监来把这事告诉以斯帖,她极其悲伤,就送衣服给末底改穿,要他脱下麻衣,他却不接受。

⁵ 以斯帖就把王所派伺候她的一个太监,名叫哈他革召来,命令他去见末底改,要知道这是什么事,为什么会这样。

⁶ 于是哈他革出到王门前的街道见末底改。

⁷ 末底改将自己所遇的事,并哈曼为毁灭犹太人应许捐入王库的银数都告诉了他,

⁸ 又将所抄写传遍书珊城要毁灭犹太人的旨意交给哈他革,要他以斯帖看,又要给她说明,并吩咐她进去见王,为她的人民在王面前恳切祈求。

⁹ 哈他革回来,将末底改的话告诉以斯帖。

unto Mordecai;

¹¹ All the king's servants, and the people of the king's provinces, do know, that whosoever, whether man or woman, shall come unto the king into the inner court, who is not called, there is one law of his to put him to death, except such to whom the king shall hold out the golden sceptre, that he may live: but I have not been called to come in unto the king these thirty days.

¹² And they told to Mordecai Esther's words.

¹³ Then Mordecai commanded to answer Esther, Think not with thyself that thou shalt escape in the king's house, more than all the Jews.

¹⁴ For if thou altogether holdest thy peace at this time, then shall there enlargement and deliverance arise to the Jews from another place; but thou and thy father's house shall be destroyed: and who knoweth whether thou art come to the kingdom for such a time as this?

¹⁵ Then Esther bade them return Mordecai this answer,

¹⁶ Go, gather together all the Jews that are present in Shushan, and fast ye for me, and neither eat nor drink three days, night or day: I also and my maidens will fast likewise; and so will I go in unto the king, which is not according to the law: and if I perish, I perish.

¹⁷ So Mordecai went his way, and did according to all that Esther had commanded him.

5

¹ Now it came to pass on the third day, that Esther put on her royal apparel, and stood in the inner court of the king's house, over against the king's house: and the king sat upon his royal throne in the royal house, over against the gate of the house.

² And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favour in his sight: and the king held out to Esther the golden sceptre that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre.

³ Then said the king unto her, What wilt thou, queen Esther? and what is thy request? it shall be even given thee to the half of the kingdom.

⁴ And Esther answered, If it seem good unto the king, let the king and Haman come this day unto the banquet that I have prepared for him.

⁵ Then the king said, Cause Haman to make haste, that he may do as Esther hath said. So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared.

⁶ And the king said unto Esther at the banquet of wine, What is thy petition? and it shall be granted thee: and what is thy request? even to the half of the kingdom it shall be performed.

⁷ Then answered Esther, and said, My petition and my request is;

⁸ If I have found favour in the sight of the king, and if it please the king to grant my petition, and to perform my request, let the king and Haman come to the banquet that I shall prepare for them, and I will do to morrow as the king hath said.

⁹ Then went Haman forth that day joyful and with a glad heart: but when Haman saw Mordecai in the king's gate, that he stood not up, nor moved for him, he was full of indignation against Mordecai.

¹⁰ Nevertheless Haman refrained himself: and when he came home, he sent and called for his friends, and Zeresh his wife.

¹¹ And Haman told them of the glory of his riches, and the multitude of his children, and all the things wherein the king had promoted him, and how he had advanced him above the princes and servants of the king.

¹² Haman said moreover, Yea, Esther the queen did let no man

¹⁰ 以斯帖又命令哈他革去见末底改，说，

¹¹ 王的一切仆人和各省的人民都知道有一个定例：若不被召，擅入内院见王的，无论男女必被治死，除非王向他伸出金杖，否则不能存活。现在我没有被召进去见王已经三十天了。

¹² 他们就把以斯帖这些话告诉末底改。

¹³ 末底改命令人回复以斯帖说，你莫想在王家里强过一切犹太人，得免这祸。

¹⁴ 此时你若闭口不言，犹太人必从别处得解脱，蒙拯救。你和你父家必致灭亡。怎知你来到这国，就是为了这样的時候？

¹⁵ 以斯帖就吩咐人回复末底改说，

¹⁶ 你应当去招聚书珊城所有的犹太人，为我禁食三昼三夜，不吃不喝，我和我的宫女也要这样禁食。然后我违例进去见王，我若死就死吧。

¹⁷ 于是末底改照以斯帖一切所命令的去行。

5

¹ 第三天，以斯帖穿上皇服，进王家的内院，对王的家站立。王在皇家中坐在宝座上，对着房门。

² 王见王后以斯帖站在院内，她就在他眼中蒙了喜爱，王就向她伸出手中的金杖，以斯帖便向前摸枕头。

³ 王对她说，王后以斯帖啊，你要什么？你求什么？就是国的一半也必给你。

⁴ 以斯帖回答：王若以为美，就请王带着哈曼今天赴我所预备的宴席。

⁵ 王说，叫哈曼马上照以斯帖的话去行。

⁶ 于是王带着哈曼赴以斯帖所预备的宴席。

⁷ 在酒席宴前，王又问以斯帖说，你要什么，我必应允你。你求什么，就是国的一半也必为你成就。

⁸ 以斯帖回答说，我有所要，我有所求。

⁹ 我若王眼中蒙喜爱，王若愿意应允我所要的，准我所求的，就请王带着哈曼再赴我所要预备的宴席。明天我必照王所问的说明。

¹⁰ 那天哈曼心中快乐，欢欢喜喜地出来，但当哈曼见末底改在王门内不站起来，连身也不动，就满心恼怒末底改。

¹¹ 哈曼暂时忍耐回家，叫人请他朋友们和他妻子细利斯来。

¹² 哈曼将他富厚的荣耀、众多的儿女，和王抬举他使他超乎众首领和众臣仆之上，都述说给他们听。

¹³ 此外，哈曼又说，王后以斯帖预备宴席，除了我之外不许别人随王赴席。明天王后

come in with the king unto the banquet that she had prepared but myself; and to morrow am I invited unto her also with the king.

¹³ Yet all this availeth me nothing, so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king's gate.

¹⁴ Then said Zeresh his wife and all his friends unto him, Let a gallows be made of fifty cubits high, and to morrow speak thou unto the king that Mordecai may be hanged thereon: then go thou in merrily with the king unto the banquet. And the thing pleased Haman; and he caused the gallows to be made.

6

¹ On that night could not the king sleep, and he commanded to bring the book of records of the chronicles; and they were read before the king.

² And it was found written, that Mordecai had told of Bigthana and Teresh, two of the king's chamberlains, the keepers of the door, who sought to lay hand on the king Ahasuerus.

³ And the king said, What honour and dignity hath been done to Mordecai for this? Then said the king's servants that ministered unto him, There is nothing done for him.

⁴ And the king said, Who is in the court? Now Haman was come into the outward court of the king's house, to speak unto the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him.

⁵ And the king's servants said unto him, Behold, Haman standeth in the court. And the king said, Let him come in.

⁶ So Haman came in. And the king said unto him, What shall be done unto the man whom the king delighteth to honour? Now Haman thought in his heart, To whom would the king delight to do honour more than to myself?

⁷ And Haman answered the king, For the man whom the king delighteth to honour,

⁸ Let the royal apparel be brought which the king useth to wear, and the horse that the king rideth upon, and the crown royal which is set upon his head:

⁹ And let this apparel and horse be delivered to the hand of one of the king's most noble princes, that they may array the man withal whom the king delighteth to honour, and bring him on horseback through the street of the city, and proclaim before him, Thus shall it be done to the man whom the king delighteth to honour.

¹⁰ Then the king said to Haman, Make haste, and take the apparel and the horse, as thou hast said, and do even so to Mordecai the Jew, that sitteth at the king's gate: let nothing fail of all that thou hast spoken.

¹¹ Then took Haman the apparel and the horse, and arrayed Mordecai, and brought him on horseback through the street of the city, and proclaimed before him, Thus shall it be done unto the man whom the king delighteth to honour.

¹² And Mordecai came again to the king's gate. But Haman hasted to his house mourning, and having his head covered.

¹³ And Haman told Zeresh his wife and all his friends every thing that had befallen him. Then said his wise men and Zeresh his wife unto him, If Mordecai be of the seed of the Jews, before whom thou hast begun to fall, thou shalt not prevail against him, but shalt surely fall before him.

¹⁴ And while they were yet talking with him, came the king's chamberlains, and hasted to bring Haman unto the banquet that Esther had prepared.

7

¹ So the king and Haman came to banquet with Esther the queen.

² And the king said again unto Esther on the second day at the

又请我随王赴席，

¹³ 只是我见犹太人末底改坐在王门，虽有这一切荣耀，也与我无益。

¹⁴ 他的妻细利斯和他一切的朋友对他说，不如立一个五十肘高的木架，明天求王将末底改挂在其上，然后你可以欢欢喜喜地随王赴席。哈曼以这话为美，就叫人作了木架。

6

¹ 那夜王睡不着觉，就命令人取历史书来，念给他听。

² 正遇上书写着说，王的太监中有两个守门的，辟探和提列，想要下手害亚哈随鲁王，末底改将这事告诉王后。

³ 王说，末底改行了这事，给他什么尊荣爵位没有？伺候王的臣仆回答说，没有给他什么。

⁴ 王说，谁在院子里？那时哈曼正进王家的外院，要求王将末底改挂在他所预备的木架上。

⁵ 众臣仆对他说，看啊，哈曼站在院内。王说，让他进来。

⁶ 哈曼就进去。王问他说，王所喜悦尊荣的人，应当如何待他呢？哈曼心里说，王所喜悦尊荣的，不是我是谁呢？

⁷ 哈曼就回答王：王所喜悦尊荣的，

⁸ 应当将王常穿的朝服和戴冠的御马，

⁹ 都交给王极尊贵的大臣，命他将衣服给王所喜悦尊荣的人穿上，使他骑上马，走遍城里的街道，在他面前宣告说，王所喜悦尊荣的人，就如此待他。

¹⁰ 王对哈曼说，你马上将这衣服和马，照你所说的，向坐在王门的犹太人末底改去行。凡你所说的，一样不能缺。

¹¹ 于是哈曼将朝服给末底改穿上，使他骑上马，走遍城里的街道，在他面前宣告说，王所喜悦尊荣的人，就如此待他。

¹² 末底改仍回到王门，哈曼却忧忧闷闷地蒙着头，急忙回家去了，

¹³ 将所遇的一切事详细说给他的妻细利斯和他的众朋友听。他的智慧人和他的妻细利斯对他说，你在末底改面前始而败落，他如果是犹太人的种子，你必不能胜他，终必在他面前败落。

¹⁴ 他们还与哈曼说话的时候，王的太监来催哈曼快去赴以斯帖所预备的宴席。

7

¹ 王带着哈曼来赴王后以斯帖的宴席。

² 在第二天的酒席宴前，王又问以斯帖说，

banquet of wine, What is thy petition, request Esther? and it shall be granted thee: and what is thy request? and it shall be performed, even to the half of the kingdom.

³ Then Esther the queen answered and said, If I have found favour in thy sight, O king, and if it please the king, let my life be given me at my petition, and my people at my request:

⁴ For we are sold, I and my people, to be destroyed, to be slain, and to perish. But if we had been sold for bondmen and bondwomen, I had held my tongue, although the enemy could not countervail the king's damage.

⁵ Then the king Ahasuerus answered and said unto Esther the queen, Who is he, and where is he, that durst presume in his heart to do so?

⁶ And Esther said, The adversary and enemy is this wicked Haman. Then Haman was afraid before the king and the queen.

⁷ And the king arising from the banquet of wine in his wrath went into the palace garden: and Haman stood up to make request for his life to Esther the queen; for he saw that there was evil determined against him by the king.

⁸ Then the king returned out of the palace garden into the place of the banquet of wine; and Haman was fallen upon the bed whereon Esther was. Then said the king, Will he force the queen also before me in the house? As the word went out of the king's mouth, they covered Haman's face.

⁹ And Harbonah, one of the chamberlains, said before the king, Behold also, the gallows fifty cubits high, which Haman had made for Mordecai, who had spoken good for the king, standeth in the house of Haman. Then the king said, Hang him thereon.

¹⁰ So they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then was the king's wrath pacified.

8

¹ On that day did the king Ahasuerus give the house of Haman the Jews' enemy unto Esther the queen. And Mordecai came before the king; for Esther had told what he was unto her.

² And the king took off his ring, which he had taken from Haman, and gave it unto Mordecai. And Esther set Mordecai over the house of Haman.

³ And Esther spake yet again before the king, and fell down at his feet, and besought him with tears to put away the mischief of Haman the Agagite, and his device that he had devised against the Jews.

⁴ Then the king held out the golden sceptre toward Esther. So Esther arose, and stood before the king,

⁵ And said, If it please the king, and if I have found favour in his sight, and the thing seem right before the king, and I be pleasing in his eyes, let it be written to reverse the letters devised by Haman the son of Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Jews which are in all the king's provinces:

⁶ For how can I endure to see the evil that shall come unto my people? or how can I endure to see the destruction of my kindred?

⁷ Then the king Ahasuerus said unto Esther the queen and to Mordecai the Jew, Behold, I have given Esther the house of Haman, and him they have hanged upon the gallows, because he laid his hand upon the Jews.

⁸ Write ye also for the Jews, as it liketh you, in the king's name, and seal it with the king's ring: for the writing which is written in the king's name, and sealed with the king's ring, may no man reverse.

王后以斯帖啊，你要什么，我必给你。你求什么，就是国的一半也必为你成就。

³ 王后以斯帖回答说，王啊，我若在你眼前蒙喜悦，王若以为美，我所愿的，是愿王将我的性命给我，我所求的，是求王将我的民给我。

⁴ 因我和我的民被卖了，要被完全毁灭、杀戮、灭绝。我们若被卖为奴隶，我也闭口不言，但王的损失，敌人万不能弥补。

⁵ 亚哈随鲁王问王后以斯帖说，擅敢心里起意如此行的是谁？这人哪里？

⁶ 以斯帖说，仇人敌人就是这恶人哈曼。哈曼在王和王后面前就害怕。

⁷ 王便大怒，起来离开酒席往御园去了。哈曼见王定意要加罪与他，就起来，求王后以斯帖救命。

⁸ 王从御园回到酒席之处，见哈曼伏在以斯帖所靠的床上。王说，他竟敢在这家内、在我面前凌辱王后吗？这话一出王口，他们就蒙了哈曼的脸。

⁹ 伺候王的一个太监名叫哈巴拿，到王前说，看啊，哈曼也为那救王有功的末底改做了五十肘高的木架，现在立在哈曼家里。王说，把哈曼挂在其上。

¹⁰ 于是他们将哈曼挂在他为末底改所预备的木架上。王的愤怒这才止息。

8

¹ 当天，亚哈随鲁王把犹太人仇敌哈曼的家给王后以斯帖。末底改也来到王面前，因为以斯帖已经告诉王，末底改是她的亲戚。

² 王摘下自己的戒指，就是从哈曼追回的，给了末底改。以斯帖派末底改管理哈曼的家。

³ 以斯帖又俯伏在王脚前，流泪哀告，求他除掉亚甲人哈曼害犹太人的恶谋。

⁴ 王向以斯帖伸出金杖，以斯帖就起来，站在王前，

⁵ 说，亚甲人哈米大他的儿子哈曼设谋传旨，要杀灭在王各省的犹太人。现在王若愿意，我若能在王眼中蒙喜悦，王若以为有理，若喜悦我，请王另下旨意，废除哈曼所传的那旨意。

⁶ 我怎能见我的民受害？怎能见我的亲族被灭呢？

⁷ 亚哈随鲁王对王后以斯帖和犹太人末底改说，看啊，因哈曼要下手害犹太人，我已将他的家给以斯帖，他们也将哈曼挂在木架上。

⁸ 现在你们可以随意在王的名里写谕旨给

⁹ Then were the king's scribes called at that time in the third month, that is, the month Sivan, on the three and twentieth day thereof; and it was written according to all that Mordecai commanded unto the Jews, and to the lieutenants, and the deputies and rulers of the provinces which are from India unto Ethiopia, an hundred twenty and seven provinces, unto every province according to the writing thereof, and unto every people after their language, and to the Jews according to their writing, and according to their language.

¹⁰ And he wrote in the king Ahasuerus' name, and sealed it with the king's ring, and sent letters by posts on horseback, and riders on mules, camels, and young dromedaries:

¹¹ Wherein the king granted the Jews which were in every city to gather themselves together, and to stand for their life, to destroy, to slay, and to cause to perish, all the power of the people and province that would assault them, both little ones and women, and to take the spoil of them for a prey,

¹² Upon one day in all the provinces of king Ahasuerus, namely, upon the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar.

¹³ The copy of the writing for a commandment to be given in every province was published unto all people, and that the Jews should be ready against that day to avenge themselves on their enemies.

¹⁴ So the posts that rode upon mules and camels went out, being hastened and pressed on by the king's commandment. And the decree was given at Shushan the palace.

¹⁵ And Mordecai went out from the presence of the king in royal apparel of blue and white, and with a great crown of gold, and with a garment of fine linen and purple: and the city of Shushan rejoiced and was glad.

¹⁶ The Jews had light, and gladness, and joy, and honour.

¹⁷ And in every province, and in every city, whithersoever the king's commandment and his decree came, the Jews had joy and gladness, a feast and a good day. And many of the people of the land became Jews; for the fear of the Jews fell upon them.

9

¹ Now in the twelfth month, that is, the month Adar, on the thirteenth day of the same, when the king's commandment and his decree drew near to be put in execution, in the day that the enemies of the Jews hoped to have power over them, (though it was turned to the contrary, that the Jews had rule over them that hated them;)

² The Jews gathered themselves together in their cities throughout all the provinces of the king Ahasuerus, to lay hand on such as sought their hurt: and no man could withstand them; for the fear of them fell upon all people.

³ And all the rulers of the provinces, and the lieutenants, and the deputies, and officers of the king, helped the Jews; because the fear of Mordecai fell upon them.

⁴ For Mordecai was great in the king's house, and his fame went out throughout all the provinces: for this man Mordecai waxed greater and greater.

⁵ Thus the Jews smote all their enemies with the stroke of the sword, and slaughter, and destruction, and did what they would unto those that hated them.

⁶ And in Shushan the palace the Jews slew and destroyed five hundred men.

⁷ And Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha,

⁸ And Poratha, and Adalia, and Aridatha,

⁹ And Parmashta, and Arisai, and Aridai, and Vajezatha,

犹太人，用王的戒指盖印。因为在王名里所写、用王戒指盖印的谕旨，人都不能返转。

⁹ 三月，就是西弯月二十三，王的书记被召来，按着末底改所命令的，用各省的文字、各民的语言，并犹太人的文字和语言写谕旨，传给那从印度直到埃塞俄比亚一百二十七省的犹太人和总督省长百领。

¹⁰ 末底改在亚哈随鲁王的名里写谕旨，用王的戒指盖印，交给骑马的、骑骡的、骑骆驼并少壮独峰驼的驿卒，传到各处。

¹¹ 谕旨中，王应允各省各城的犹太人聚集保护性命，完全毁灭杀戮灭绝那要攻击犹太人的一切势力和他们的女人与小子们，夺取他们的财为掠物。

¹² 就是一天在亚哈随鲁王的各省之间，十二月，就是亚达月十三。

¹³ 抄录这谕旨，颁行各省，宣告所有人民，使犹太人预备等候那天，在仇敌身上报仇。

¹⁴ 于是，骑骡和骆驼的驿卒被王命催促，急忙起行，谕旨也传遍书珊宫。

¹⁵ 末底改穿着蓝色白色的朝服，头戴大金冠冕，又穿紫色细麻布的外袍，从王面前出来，书珊城的人民都欢呼快乐。

¹⁶ 犹太人有光，欢喜快乐而得尊贵。

¹⁷ 王的命令和他的法令所到的各省各城，犹太人都欢喜和高兴，以那天为节日和好日子。那地的人民，有许多因犹太人的畏惧临到他们，就成为了犹太人。

9

¹ 十二月，就是亚达月十三日，王的谕旨将要执行，就是犹太人的仇敌盼望辖制他们的那天，（相反的，犹太人辖制了恨他们的人。）

² 犹太人在亚哈随鲁王各省的城里聚集，下手击杀那要害他们的人。无人能敌挡他们，因为他们的畏惧临到了所有的人民。

³ 各省的首领、总督、省长，和办理王事的人，因末底改的畏惧临到他们，就都帮助犹太人。

⁴ 末底改在王的家中为大，名声传遍各省，日渐昌盛。

⁵ 犹太人对一切仇敌，任意杀灭恨他们的人。

⁶ 在书珊宫，犹太人杀灭了五百人。

⁷ 又杀巴珊大他、达分、亚斯帕他、

⁸ 破拉他、亚大利雅、亚利大他、

⁹ 帕玛斯他、亚利赛、亚利代、瓦耶撒他。

¹⁰ 这十个人都是犹太人仇敌哈曼的儿子，

¹⁰ The ten sons of Haman the son of Hammedatha, the enemy of the Jews, slew they; but on the spoil laid they not their hand.

¹¹ On that day the number of those that were slain in Shushan the palace was brought before the king.

¹² And the king said unto Esther the queen, The Jews have slain and destroyed five hundred men in Shushan the palace, and the ten sons of Haman; what have they done in the rest of the king's provinces? now what is thy petition? and it shall be granted thee: or what is thy request further? and it shall be done.

¹³ Then said Esther, If it please the king, let it be granted to the Jews which are in Shushan to do to morrow also according unto this day's decree, and let Haman's ten sons be hanged upon the gallows.

¹⁴ And the king commanded it so to be done: and the decree was given at Shushan; and they hanged Haman's ten sons.

¹⁵ For the Jews that were in Shushan gathered themselves together on the fourteenth day also of the month Adar, and slew three hundred men at Shushan; but on the prey they laid not their hand.

¹⁶ But the other Jews that were in the king's provinces gathered themselves together, and stood for their lives, and had rest from their enemies, and slew of their foes seventy and five thousand, but they laid not their hands on the prey,

¹⁷ On the thirteenth day of the month Adar; and on the fourteenth day of the same rested they, and made it a day of feasting and gladness.

¹⁸ But the Jews that were at Shushan assembled together on the thirteenth day thereof, and on the fourteenth thereof; and on the fifteenth day of the same they rested, and made it a day of feasting and gladness.

¹⁹ Therefore the Jews of the villages, that dwelt in the unwall'd towns, made the fourteenth day of the month Adar a day of gladness and feasting, and a good day, and of sending portions one to another.

²⁰ And Mordecai wrote these things, and sent letters unto all the Jews that were in all the provinces of the king Ahasuerus, both nigh and far,

²¹ To stablish this among them, that they should keep the fourteenth day of the month Adar, and the fifteenth day of the same, yearly,

²² As the days wherein the Jews rested from their enemies, and the month which was turned unto them from sorrow to joy, and from mourning into a good day: that they should make them days of feasting and joy, and of sending portions one to another, and gifts to the poor.

²³ And the Jews undertook to do as they had begun, and as Mordecai had written unto them;

²⁴ Because Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of all the Jews, had devised against the Jews to destroy them, and had cast Pur, that is, the lot, to consume them, and to destroy them;

²⁵ But when Esther came before the king, he commanded by letters that his wicked device, which he devised against the Jews, should return upon his own head, and that he and his sons should be hanged on the gallows.

²⁶ Wherefore they called these days Purim after the name of Pur. Therefore for all the words of this letter, and of that which they had seen concerning this matter, and which had come unto them,

²⁷ The Jews ordained, and took upon them, and upon their seed, and upon all such as joined themselves unto them, so as it should not fail, that they would keep these two days according to their writing, and according to their appointed time every year;

²⁸ And that these days should be remembered and kept throughout every generation, every family, every province, and

哈米大他的儿子。犹太人却没有下手夺取财物。

¹¹ 当天，将书珊宫被杀的人数呈在王前。

¹² 王对王后以斯帖说，犹太人在书珊宫杀灭了五百人，又杀了哈曼的十个儿子，在王的各省不知如何呢？现在你要什么？它必应允给你；你还求什么？它也必成就。

¹³ 以斯帖说，王若以为美，求你应允书珊的犹太人，明天也照今天的旨意行，并将哈曼十个儿子挂在木架上。

¹⁴ 王便命令如此行。旨意传在书珊，他们就把哈曼十个儿子挂起来了。

¹⁵ 亚达月十四书珊的犹太人又聚集在书珊，杀了三百人，却没有下手夺取财物。

¹⁶ 在王各省其余的犹太人都都聚集保护性命，杀了恨他们的人七万五千，却没有下手夺取财物。这样，就脱离仇敌，得享平安。

¹⁷ 亚达月十三日，行了这事，十四日安息，以这一天为设宴欢乐的日子。

¹⁸ 但书珊的犹太人，这十三日、十四日聚集，十五日安息，以这一天为设宴欢乐的日子。

¹⁹ 所以住无城墙乡村的犹太人，现在都以亚达月十四日为设宴欢乐的吉日，彼此馈送礼物。

²⁰ 末底改记录这些事，写信与亚哈随鲁王各省远近所有的犹太人，

²¹ 吩咐他们每年守亚达月十四、十五两天，

²² 以这月的两天为犹太人脱离仇敌得平安、转忧为喜、转悲为乐的吉日。在这两天设宴欢乐，彼此馈送礼物，并送礼物给穷人。

²³ 于是，犹太人按着末底改所写与他们的信，应承照初次所守的去行。

²⁴ 是因所有犹太人的仇敌亚甲人哈米大他的儿子哈曼设计杀害犹太人，掣普珥，就是抽签，为要灭绝他们、毁灭他们。

²⁵ 这事报告于王，王便写信命令使哈曼谋害犹太人的恶事归到他自己的头上，并吩咐把他和他的众子都挂在木架上。

²⁶ 因此，照着普珥的名字，犹太人就称这两天为：普珥日。他们因这信上的话，又因所看见所遇见的事，

²⁷ 就应承自己与他们的种子，并加入他们的人，按他们所写的、每年按时必守这两天，必不废去。

²⁸ 各省各城、家家户户、世世代代记念遵

every city; and that these days of Purim should not fail from among the Jews, nor the memorial of them perish from their seed.

²⁹ Then Esther the queen, the daughter of Abihail, and Mordecai the Jew, wrote with all authority, to confirm this second letter of Purim.

³⁰ And he sent the letters unto all the Jews, to the hundred twenty and seven provinces of the kingdom of Ahasuerus, with words of peace and truth,

³¹ To confirm these days of Purim in their times appointed, according as Mordecai the Jew and Esther the queen had enjoined them, and as they had decreed for themselves and for their seed, the matters of the fastings and their cry.

³² And the decree of Esther confirmed these matters of Purim; and it was written in the book.

10

¹ And the king Ahasuerus laid a tribute upon the land, and upon the isles of the sea.

² And all the acts of his power and of his might, and the declaration of the greatness of Mordecai, whereunto the king advanced him, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Media and Persia?

³ For Mordecai the Jew was next unto king Ahasuerus, and great among the Jews, and accepted of the multitude of his brethren, seeking the wealth of his people, and speaking peace to all his seed.

守这两天，使这普珥日在犹太人中不能废掉，在他们种子中也不能停止。

²⁹ 亚比孩的女儿王后以斯帖和犹太人末底改以全权写第二封信，坚嘱犹太人守这普珥日，

³⁰ 用和平诚实写信给亚哈随鲁王国中一百二十七省所有的犹太人，

³¹ 劝他们按时守这普珥日，禁食呼求，是照犹太人末底改和王后以斯帖所嘱咐的，也照犹太人为自己与种子所应承的。

³² 以斯帖命定守普珥日，这事也记录在这书上。

10

¹ 亚哈随鲁王使旱地和海岛的人民都进贡。

² 他以他的权力和他的大能所行的，并他抬举末底改使他高升的事，不都写在玛代和波斯王的历史书上吗？

³ 犹太人末底改作亚哈随鲁王的宰相，在犹太人中为大，得他众弟兄的喜悦，为他的人民求好处，向他所有的种子说和平的话。

JOB

1

¹ There was a man in the land of Uz, whose name was Job; and that man was perfect and upright, and one that feared God, and eschewed evil.

² And there were born unto him seven sons and three daughters.

³ His substance also was seven thousand sheep, and three thousand camels, and five hundred yoke of oxen, and five hundred she asses, and a very great household; so that this man was the greatest of all the men of the east.

⁴ And his sons went and feasted in their houses, every one his day; and sent and called for their three sisters to eat and to drink with them.

⁵ And it was so, when the days of their feasting were gone about, that Job sent and sanctified them, and rose up early in the morning, and offered burnt offerings according to the number of them all: for Job said, It may be that my sons have sinned, and cursed God in their hearts. Thus did Job continually.

⁶ Now there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them.

⁷ And the LORD said unto Satan, Whence comest thou? Then Satan answered the LORD, and said, From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it.

⁸ And the LORD said unto Satan, Hast thou considered my servant Job, that there is none like him in the earth, a perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil?

⁹ Then Satan answered the LORD, and said, Doth Job fear God for nought?

¹⁰ Hast not thou made an hedge about him, and about his house, and about all that he hath on every side? thou hast blessed the work of his hands, and his substance is increased in the land.

¹¹ But put forth thine hand now, and touch all that he hath, and he will curse thee to thy face.

¹² And the LORD said unto Satan, Behold, all that he hath is in thy power; only upon himself put not forth thine hand. So Satan went forth from the presence of the LORD.

¹³ And there was a day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house:

¹⁴ And there came a messenger unto Job, and said, The oxen were plowing, and the asses feeding beside them:

¹⁵ And the Sabeans fell upon them, and took them away; yea, they have slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee.

¹⁶ While he was yet speaking, there came also another, and said, The fire of God is fallen from heaven, and hath burned up the sheep, and the servants, and consumed them; and I only am escaped alone to tell thee.

¹⁷ While he was yet speaking, there came also another, and said, The Chaldeans made out three bands, and fell upon the camels, and have carried them away, yea, and slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee.

¹⁸ While he was yet speaking, there came also another, and said, Thy sons and thy daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house:

约伯记

1

¹ 乌斯地有一个人名叫约伯，那人完全、正直，是个畏惧神和远离罪恶的人。

² 他生了七个儿子，三个女儿。

³ 他的家产有七千羊，三千骆驼，五百对牛，五百母驴，是一个非常大家庭。这人在东方人中就为至大。

⁴ 他的众子按着日子各在自己家里守节，就差人去，请了他们的三个姐妹来，与他们一起吃喝。

⁵ 节日过了，约伯差人去叫他们自洁。清早起来，按着他们众人的数目献燔祭。因为约伯说，恐怕我众子犯了罪，心中咒骂神。约伯一直这样行。

⁶ 有一天，神的众子来侍立在主面前，撒但也在其中。

⁷ 主问撒但说，你从哪里来？撒但回答主说，从地中来回回，在其中走上走下。

⁸ 主对撒但说，你曾注意到我的仆人约伯没有？地中再没有人像他完全、正直，是个畏惧神和远离罪恶的人。

⁹ 撒但回答主说，约伯畏惧神，难道是无缘无故的吗？

¹⁰ 你不是四面圈上篱笆围护他和他的家，并他一切所有的吗？他手所作的都蒙你祝福，他的家产也在地上增多。

¹¹ 但你现在伸手碰他一切所有的，他必当面咒骂你。

¹² 主对撒但说，看啊，凡他所有的都在你权下，只是你不能伸手在他身上。于是撒但从主面前退去。

¹³ 有一天，约伯的儿女们正在他们哥哥的家里吃饭喝酒，

¹⁴ 有报信的来见约伯，说，牛正耕地，驴在旁边吃草，

¹⁵ 示巴人忽然闯来，把牲畜掳去，并用剑杀了众仆人。唯有我一人逃脱，来告诉你。

¹⁶ 他还说话的时候，又有人来说，神从天上降下火来，将群羊和众仆人都烧灭了。唯有我一人逃脱，来告诉你。

¹⁷ 他还说话的时候，又有人来说，迦勒底人分作三队忽然闯来，把骆驼掳去，并用剑杀了众仆人。唯有我一人逃脱，来告诉你。

¹⁸ 他还说话的时候，又有人来说，你的儿女们正在他们哥哥的家里吃饭喝酒，

¹⁹ 看啊，有狂风从旷野刮来，击打房屋的四角，

¹⁹ And, behold, there came a great wind from the wilderness, and smote the four corners of the house, and it fell upon the young men, and they are dead; and I only am escaped alone to tell thee.

²⁰ Then Job arose, and rent his mantle, and shaved his head, and fell down upon the ground, and worshipped,

²¹ And said, Naked came I out of my mother's womb, and naked shall I return thither: the LORD gave, and the LORD hath taken away; blessed be the name of the LORD.

²² In all this Job sinned not, nor charged God foolishly.

2

¹ Again there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them to present himself before the LORD.

² And the LORD said unto Satan, From whence comest thou? And Satan answered the LORD, and said, From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it.

³ And the LORD said unto Satan, Hast thou considered my servant Job, that there is none like him in the earth, a perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil? and still he holdeth fast his integrity, although thou movedst me against him, to destroy him without cause.

⁴ And Satan answered the LORD, and said, Skin for skin, yea, all that a man hath will he give for his life.

⁵ But put forth thine hand now, and touch his bone and his flesh, and he will curse thee to thy face.

⁶ And the LORD said unto Satan, Behold, he is in thine hand; but save his life.

⁷ So went Satan forth from the presence of the LORD, and smote Job with sore boils from the sole of his foot unto his crown.

⁸ And he took him a potsherd to scrape himself withal; and he sat down among the ashes.

⁹ Then said his wife unto him, Dost thou still retain thine integrity? curse God, and die.

¹⁰ But he said unto her, Thou speakest as one of the foolish women speaketh. What? shall we receive good at the hand of God, and shall we not receive evil? In all this did not Job sin with his lips.

¹¹ Now when Job's three friends heard of all this evil that was come upon him, they came every one from his own place; Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite: for they had made an appointment together to come to mourn with him and to comfort him.

¹² And when they lifted up their eyes afar off, and knew him not, they lifted up their voice, and wept; and they rent every one his mantle, and sprinkled dust upon their heads toward heaven.

¹³ So they sat down with him upon the ground seven days and seven nights, and none spake a word unto him: for they saw that his grief was very great.

3

¹ After this opened Job his mouth, and cursed his day.

² And Job spake, and said,

³ Let the day perish wherein I was born, and the night in which it was said, There is a man child conceived.

⁴ Let that day be darkness; let not God regard it from above, neither let the light shine upon it.

⁵ Let darkness and the shadow of death stain it; let a cloud dwell upon it; let the blackness of the day terrify it.

房屋倒塌在少年人身上，他们就都死了。唯有我一人逃脱，来告诉你。

²⁰ 约伯便起来，撕裂外袍，剃了头，伏在地上敬拜，

²¹ 说，我亦身出于我母亲的子宫，也必赤身回去；主给予了，主又拿走了；主的名是有福的。

²² 在这一切的事上约伯并不犯罪，也不妄评神。

2

¹ 又有一天，神的众子来到主的面前，撒但也在其中来到主的面前。

² 主对撒但说，你从哪里来？撒但回答说，从地中来来回回，在其中走上走下。

³ 主对撒但说，你曾注意到我的仆人约伯没有？地中再没有人像他完全、正直，是个畏惧神和远离罪恶的人。你虽激动我攻击他，无故地毁灭他，他仍然持守他的纯正。

⁴ 撒但回答说，人以皮代皮，情愿舍去一切所有的去保命。

⁵ 但你现在伸手碰他的骨头和他的肉，他必当面咒骂你。

⁶ 主对撒但说，看啊，他在我手中，只要存留他的性命。

⁷ 于是撒但主面前退去，击打约伯，使他从脚掌到头顶长毒疮。

⁸ 他就坐在灰中，拿瓦片刮身体。

⁹ 他的妻子对他说，你仍然持守你的纯正吗？咒骂神，死了吧。

¹⁰ 他却对她说，你说话像愚顽的女人一样。什么？难道我们从神手里得福，不也受祸吗？在这一切的事上约伯并不以他的唇犯罪。

¹¹ 约伯的三个朋友提幔人以利法、书亚人比勒达、拿玛人琐法听说有这一切的灾祸临到他身上，各人就从自己的地方来，为他哀恸，安慰他。

¹² 他们远远地举目观看，认不出他来，就放声大哭。各人撕裂外袍，把尘土向天扬起，落在自己的头上。

¹³ 他们就和他一起七天七夜坐在地上，一个人也不向他说句话，因为他极其忧伤。

3

¹ 此后，约伯开口咒诅他的日子，

² 约伯说，

³ 愿我生的那天和说怀了男胎的那夜都灭没。

⁴ 愿那天变为黑暗；愿神不从上面关心它；愿亮光不照于其上。

⁵ 愿黑暗和死荫索取那天；愿密云停在其上；愿白天的昏黑惊吓它。

⁶ As for that night, let darkness seize upon it; let it not be joined unto the days of the year, let it not come into the number of the months.

⁷ Lo, let that night be solitary, let no joyful voice come therein.

⁸ Let them curse it that curse the day, who are ready to raise up their mourning.

⁹ Let the stars of the twilight thereof be dark; let it look for light, but have none; neither let it see the dawning of the day:

¹⁰ Because it shut not up the doors of my mother's womb, nor hid sorrow from mine eyes.

¹¹ Why died I not from the womb? why did I not give up the ghost when I came out of the belly?

¹² Why did the knees prevent me? or why the breasts that I should suck?

¹³ For now should I have lain still and been quiet, I should have slept: then had I been at rest,

¹⁴ With kings and counsellors of the earth, which build desolate places for themselves;

¹⁵ Or with princes that had gold, who filled their houses with silver:

¹⁶ Or as an hidden untimely birth I had not been; as infants which never saw light.

¹⁷ There the wicked cease from troubling; and there the weary be at rest.

¹⁸ There the prisoners rest together; they hear not the voice of the oppressor.

¹⁹ The small and great are there; and the servant is free from his master.

²⁰ Wherefore is light given to him that is in misery, and life unto the bitter in soul;

²¹ Which long for death, but it cometh not; and dig for it more than for hid treasures;

²² Which rejoice exceedingly, and are glad, when they can find the grave?

²³ Why is light given to a man whose way is hid, and whom God hath hedged in?

²⁴ For my sighing cometh before I eat, and my roarings are poured out like the waters.

²⁵ For the thing which I greatly feared is come upon me, and that which I was afraid of is come unto me.

²⁶ I was not in safety, neither had I rest, neither was I quiet; yet trouble came.

4

¹ Then Eliphaz the Temanite answered and said,

² If we assay to commune with thee, wilt thou be grieved? but who can withhold himself from speaking?

³ Behold, thou hast instructed many, and thou hast strengthened the weak hands.

⁴ Thy words have upholden him that was falling, and thou hast strengthened the feeble knees.

⁵ But now it is come upon thee, and thou faintest; it toucheth thee, and thou art troubled.

⁶ Is not this thy fear, thy confidence, thy hope, and the uprightness of thy ways?

⁷ Remember, I pray thee, who ever perished, being innocent? or where were the righteous cut off?

⁸ Even as I have seen, they that plow iniquity, and sow wickedness, reap the same.

⁹ By the blast of God they perish, and by the breath of his nostrils are they consumed.

⁶ 愿那夜被黑暗夺取，不使它连在年日之中，也不列入月数之内。

⁷ 看啊，愿那夜孤寂，其间也没有欢乐的声音。

⁸ 愿那咒诅这日、兴起他们哀声的，咒诅它。

⁹ 愿那夜黎明的众星变为黑暗，盼望光却没有，也不见天亮。

¹⁰ 因没有把我母亲子宫的门关闭，也没有把悲伤隐藏使我看不到。

¹¹ 我为什么不出子宫就死去？为什么不出肚腹就交出灵？

¹² 为什么有膝承接我？为什么有奶哺养我？

¹³ 否则，我早就已静静躺下安睡，

¹⁴ 和地上为自己建造荒邱的君王、谋士，

¹⁵ 或与有金子、将银子装满了房屋的王子一起安息；

¹⁶ 或像隐而未现、不到期而落的胎，归于无有，如同未见光的婴孩们。

¹⁷ 在那里恶人止息搅扰，困乏人得享安息，

¹⁸ 被关的人同得安息，不听见欺压者的声音。

¹⁹ 尊卑都在那里，仆人脱离他主人得自由。

²⁰ 在困苦中的人为什么有光给他呢？魂中愁苦的人为什么有生命给他呢？

²¹ 他们想要死，却不能死。求死，胜于求隐藏的珍宝。

²² 他们寻见坟墓就快乐，极其欢喜。

²³ 人的道路既然遮隐，神又把四面围困，为什么有光给他呢？

²⁴ 我吃以前就发出叹息；我唉哼的声音涌出如众水。

²⁵ 因我极其畏惧的这事临到我，我所害怕的迎我而来。

²⁶ 我得不到安稳，得不到安息，也得不到平静，却有患难来到。

4

¹ 提幔人以利法回答说，

² 我们若想与你谈论，你就忧伤吗？但谁能忍住不说呢？

³ 看啊，你素来教导许多的人，又坚固软弱的手。

⁴ 你的言语曾扶助那将要跌倒的人，你又使软弱的膝稳固。

⁵ 但现在它临到你，你就昏迷，它碰到你，你便惊惶。

⁶ 这不是你的畏惧，你的自信，你的盼望，和你的行事正直吗？

⁷ 求你追想：无辜的人有谁灭亡？有义的人在哪里剪除？

⁸ 我曾见到，耕罪孽、种罪恶的人都收割所耕

¹⁰ The roaring of the lion, and the voice of the fierce lion, and the teeth of the young lions, are broken.

¹¹ The old lion perisheth for lack of prey, and the stout lion's whelps are scattered abroad.

¹² Now a thing was secretly brought to me, and mine ear received a little thereof.

¹³ In thoughts from the visions of the night, when deep sleep falleth on men,

¹⁴ Fear came upon me, and trembling, which made all my bones to shake.

¹⁵ Then a spirit passed before my face; the hair of my flesh stood up:

¹⁶ It stood still, but I could not discern the form thereof: an image was before mine eyes, there was silence, and I heard a voice, saying,

¹⁷ Shall mortal man be more just than God? shall a man be more pure than his maker?

¹⁸ Behold, he put no trust in his servants; and his angels he charged with folly:

¹⁹ How much less in them that dwell in houses of clay, whose foundation is in the dust, which are crushed before the moth?

²⁰ They are destroyed from morning to evening: they perish for ever without any regarding it.

²¹ Doth not their excellency which is in them go away? they die, even without wisdom.

5

¹ Call now, if there be any that will answer thee; and to which of the saints wilt thou turn?

² For wrath killeth the foolish man, and envy slayeth the silly one.

³ I have seen the foolish taking root: but suddenly I cursed his habitation.

⁴ His children are far from safety, and they are crushed in the gate, neither is there any to deliver them.

⁵ Whose harvest the hungry eateth up, and taketh it even out of the thorns, and the robber swalloweth up their substance.

⁶ Although affliction cometh not forth of the dust, neither doth trouble spring out of the ground;

⁷ Yet man is born unto trouble, as the sparks fly upward.

⁸ I would seek unto God, and unto God would I commit my cause:

⁹ Which doeth great things and unsearchable; marvellous things without number:

¹⁰ Who giveth rain upon the earth, and sendeth waters upon the fields:

¹¹ To set up on high those that be low; that those which mourn may be exalted to safety.

¹² He disappointeth the devices of the crafty, so that their hands cannot perform their enterprise.

¹³ He taketh the wise in their own craftiness: and the counsel of the froward is carried headlong.

¹⁴ They meet with darkness in the daytime, and grope in the noonday as in the night.

¹⁵ But he saveth the poor from the sword, from their mouth, and from the hand of the mighty.

¹⁶ So the poor hath hope, and iniquity stoppeth her mouth.

种的。

⁹ 神一呼气，他们就灭亡；他鼻孔的气一出，他们就消没。

¹⁰ 狮子的吼叫和猛狮的声音尽都止息；少壮狮子的牙齿也都敲掉。

¹¹ 老狮子因缺猎物而死；吼叫的幼狮也都离散。

¹² 有东西偷偷传给我，我耳朵也听到其细微的声音。

¹³ 从夜间异象而来的心思中，人们沉睡的时候，

¹⁴ 畏惧和战兢临到我，这使我百骨打战。

¹⁵ 一个灵从我面前经过，我身上的毫毛直立。

¹⁶ 那灵停住，我辨不出其形状；有影像在我眼前。我在静默中听见有声音说，

¹⁷ 必死的人怎能比神公义呢？人怎能比他的创造者洁净呢？

¹⁸ 看啊，主不依靠他的众仆人，并且指他的天使为愚昧；

¹⁹ 何况那住在土房、根基在尘土里、被蠹虫所毁坏的人呢？

²⁰ 早晚之间，就被毁灭，永归无有，无人理會。

²¹ 他们的尊荣难道不从中离开吗？他们死，并且是无智慧而死。

5

¹ 你现在呼求，有谁回答你？众圣徒之中，你转向哪一位呢？

² 愤怒害死愚妄人；嫉妒杀死糊涂人。

³ 我曾见愚妄人扎下根，但我忽然咒诅他的住处。

⁴ 他的儿女远离稳妥的地步，在城门前被压，并无人搭救他们。

⁵ 他的庄稼有饥饿的人吃尽了，就是在荆棘里的也抢去了；他的财富有强盗吞灭了。

⁶ 祸患虽不是从土中出来，患难也不是从地里发生，

⁷ 人却为患难而生，如同火花飞腾。

⁸ 至于我，我必寻求神，把我的事情托付他。

⁹ 他行大事、无法测度的事、不可思议的事，难以数算：

¹⁰ 降雨在地上，差众水到田里；

¹¹ 将卑微的安置在高处，将哀痛的举到稳妥之地；

¹² 破坏狡猾人的计谋，使他们的手不能行他们的谋划。

¹³ 他叫有智慧的中了自己的诡计，使狡诈人的计谋迅速灭亡。

¹⁴ 他们白天遇见黑暗，午间摸索如在夜间。

¹⁵ 但他拯救贫穷人脱离他们的剑、他们的口和强壮人的手。

¹⁶ 这样，贫穷的人有指望，有罪孽的止住她的口。

¹⁷ Behold, happy is the man whom God correcteth: therefore despise not thou the chastening of the Almighty:

¹⁸ For he maketh sore, and bindeth up: he woundeth, and his hands make whole.

¹⁹ He shall deliver thee in six troubles: yea, in seven there shall no evil touch thee.

²⁰ In famine he shall redeem thee from death: and in war from the power of the sword.

²¹ Thou shalt be hid from the scourge of the tongue: neither shalt thou be afraid of destruction when it cometh.

²² At destruction and famine thou shalt laugh: neither shalt thou be afraid of the beasts of the earth.

²³ For thou shalt be in league with the stones of the field: and the beasts of the field shall be at peace with thee.

²⁴ And thou shalt know that thy tabernacle shall be in peace; and thou shalt visit thy habitation, and shalt not sin.

²⁵ Thou shalt know also that thy seed shall be great, and thine offspring as the grass of the earth.

²⁶ Thou shalt come to thy grave in a full age, like as a shock of corn cometh in in his season.

²⁷ Lo this, we have searched it, so it is; hear it, and know thou it for thy good.

6

¹ But Job answered and said,

² Oh that my grief were thoroughly weighed, and my calamity laid in the balances together!

³ For now it would be heavier than the sand of the sea: therefore my words are swallowed up.

⁴ For the arrows of the Almighty are within me, the poison whereof drinketh up my spirit: the terrors of God do set themselves in array against me.

⁵ Doth the wild ass bray when he hath grass? or loweth the ox over his fodder?

⁶ Can that which is unsavoury be eaten without salt? or is there any taste in the white of an egg?

⁷ The things that my soul refused to touch are as my sorrowful meat.

⁸ Oh that I might have my request; and that God would grant me the thing that I long for!

⁹ Even that it would please God to destroy me; that he would let loose his hand, and cut me off!

¹⁰ Then should I yet have comfort; yea, I would harden myself in sorrow: let him not spare; for I have not concealed the words of the Holy One.

¹¹ What is my strength, that I should hope? and what is mine end, that I should prolong my life?

¹² Is my strength the strength of stones? or is my flesh of brass?

¹³ Is not my help in me? and is wisdom driven quite from me?

¹⁴ To him that is afflicted pity should be shewed from his friend; but he forsaketh the fear of the Almighty.

¹⁵ My brethren have dealt deceitfully as a brook, and as the stream of brooks they pass away;

¹⁶ Which are blackish by reason of the ice, and wherein the snow is hid:

¹⁷ What time they wax warm, they vanish: when it is hot, they are consumed out of their place.

¹⁷ 看啊，神所纠正的那人是快乐的；所以你不能轻看全能者的管教。

¹⁸ 因为他打破，又缠裹；他击伤，用手医治。

¹⁹ 你六次遭难，他必救你；就是七次，灾祸也无法碰你。

²⁰ 在饥荒中，他必救你脱离死亡；在争战中，他必救你脱离刀剑的权力。

²¹ 你必被隐藏，不受舌头之害；灾殃临到，你也不害怕。

²² 你遇见毁灭、饥荒，就必嬉笑；地上的野兽，你也不害怕。

²³ 因为你必与田间的石头结盟；田里的野兽也必与你和好。

²⁴ 你必知道你帐幕平安，你要造访你的住处，不要犯罪；

²⁵ 也必知道你的种子必为大，你的后裔像地上的青草。

²⁶ 你必寿高年迈才归坟墓，好像禾捆到收藏。

²⁷ 看啊，这理，我们已经考察，实在是这样。你要听，要知道是与你有益。

6

¹ 但约伯回答说，

² 惟愿我的忧伤彻底称一称，我一切的灾难放在天平里！

³ 现在都比海沙更重，所以我的话被吞灭。

⁴ 因全能者的箭射入我身；其毒，我的灵喝尽了；神的惊吓摆阵攻击我。

⁵ 野驴有草怎能叫唤？牛有料怎能吼叫？

⁶ 淡而无盐的食物有什么好吃呢？蛋青有什么滋味呢？

⁷ 我魂拒绝去碰的物，就是我忧伤的食物。

⁸ 惟愿我得着所求的，愿神应允我所切望的！

⁹ 就是神喜悦把我毁灭，松手将我剪除。

¹⁰ 那时，我却能得安慰，是的，我能在悲伤中刚硬；叫他不要宽恕，因我没有隐藏那位圣者的话。

¹¹ 我的力量是什么，使我能盼望？我的结局是什么，使我能拖延性命？

¹² 我的力量难道是石头的力量？我的肉体难道是铜？

¹³ 我的帮助不在我里面，不是吗？智慧完全从我离开了，不是吗？

¹⁴ 那受苦的人，他的朋友应当向他显出怜悯；他却离弃那全能者的畏惧。

¹⁵ 我的弟兄诡诈，好像溪水，又像溪水随流而去。

¹⁶ 这河因结冰发黑，有雪藏在其中；

¹⁷ 天气渐暖他们就消失；当天气炎热，他们便从原处干涸。

¹⁸ 他们的路偏离，他们走向无有就死亡。

¹⁸ The paths of their way are turned aside; they go to nothing, and perish.

¹⁹ The troops of Tema looked, the companies of Sheba waited for them.

²⁰ They were confounded because they had hoped; they came thither, and were ashamed.

²¹ For now ye are nothing; ye see my casting down, and are afraid.

²² Did I say, Bring unto me? or, Give a reward for me of your substance?

²³ Or, Deliver me from the enemy's hand? or, Redeem me from the hand of the mighty?

²⁴ Teach me, and I will hold my tongue: and cause me to understand wherein I have erred.

²⁵ How forcible are right words! but what doth your arguing reprove?

²⁶ Do ye imagine to reprove words, and the speeches of one that is desperate, which are as wind?

²⁷ Yea, ye overwhelm the fatherless, and ye dig a pit for your friend.

²⁸ Now therefore be content, look upon me; for it is evident unto you if I lie.

²⁹ Return, I pray you, let it not be iniquity; yea, return again, my righteousness is in it.

³⁰ Is there iniquity in my tongue? cannot my taste discern perverse things?

7

¹ Is there not an appointed time to man upon earth? are not his days also like the days of an hireling?

² As a servant earnestly desireth the shadow, and as an hireling looketh for the reward of his work:

³ So am I made to possess months of vanity, and wearisome nights are appointed to me.

⁴ When I lie down, I say, When shall I arise, and the night be gone? and I am full of tossings to and fro unto the dawning of the day.

⁵ My flesh is clothed with worms and clods of dust; my skin is broken, and become loathsome.

⁶ My days are swifter than a weaver's shuttle, and are spent without hope.

⁷ O remember that my life is wind: mine eye shall no more see good.

⁸ The eye of him that hath seen me shall see me no more: thine eyes are upon me, and I am not.

⁹ As the cloud is consumed and vanisheth away: so he that goeth down to the grave shall come up no more.

¹⁰ He shall return no more to his house, neither shall his place know him any more.

¹¹ Therefore I will not refrain my mouth; I will speak in the anguish of my spirit; I will complain in the bitterness of my soul.

¹² Am I a sea, or a whale, that thou settest a watch over me?

¹³ When I say, My bed shall comfort me, my couch shall ease my complaint;

¹⁴ Then thou scarest me with dreams, and terrifiest me through visions:

¹⁵ So that my soul chooseth strangling, and death rather than my life.

¹⁶ I loathe it; I would not live alway: let me alone; for my days are vanity.

¹⁹ 提玛结伴的客旅瞻望；示巴同伙的人等候他们。

²⁰ 他们失望因所盼望的落了空，他们来到那里便蒙羞。

²¹ 现在你们就是这样，看见我的潦倒便害怕。

²² 我难道说，请你们供给我，从你们的财物中送礼物给我？

²³ 难道我说，拯救我脱离敌人的手吗？或救赎我脱离强壮人的手吗？

²⁴ 请指教，我必勒住我的舌头；使我明白在哪一点上有错。

²⁵ 正确的話力量何其大，但你们责备是责备什么呢？

²⁶ 绝望人的谈话既然如风，你们还想要纠正他的话吗？

²⁷ 你们想欺压孤儿，为朋友挖坑。

²⁸ 现在请你们看看我，我若说谎，对你们来说很明显。

²⁹ 求你们转念，不以此为罪孽；再转念，我的义在其中。

³⁰ 我的舌中有不义吗？我的口尝不出扭曲的事吗？

7

¹ 人在地上没有定期吗？他的日子不像雇工人的日子吗？

² 像仆人切慕影子，像雇工人盼望工价；

³ 我也照样经过虚空的日子，夜间的疲乏为我而定。

⁴ 我躺下的时候便说，我何时起来，黑夜就过去呢？我尽是翻来覆去，直到天亮。

⁵ 我的肉体以虫子和尘土为衣；我的皮肤破裂，成了可厌的。

⁶ 我的日子比较更快，都消耗在无指望之中。

⁷ 啊，请记念，我的性命是风；我的眼睛必不再见福乐。

⁸ 观看我的人，他的眼必不再见我；你的眼要看着我，我却不在了。

⁹ 云消散而过；照样，人下坟墓也不再上来。

¹⁰ 他不再回自己的家；故土也不再认识他。

¹¹ 因此，我必不禁止我口；我灵愁苦，要发出言语；我魂苦恼，要吐露哀情。

¹² 我对神说，我难道是海，难道是鲸鱼，你竟防守我吗？

¹³ 若说，我的床必安慰我，我的椅必舒缓我的苦情，

¹⁴ 你就用梦惊骇我，用异象恐吓我，

¹⁵ 甚至我的魂宁愿噎死，宁愿死，好过留我的性命。

¹⁶ 我厌弃性命，不愿一直活着。别管我，因我的日子是虚空。

¹⁷ What is man, that thou shouldest magnify him? and that thou shouldest set thine heart upon him?

¹⁸ And that thou shouldest visit him every morning, and try him every moment?

¹⁹ How long wilt thou not depart from me, nor let me alone till I swallow down my spittle?

²⁰ I have sinned; what shall I do unto thee, O thou preserver of men? why hast thou set me as a mark against thee, so that I am a burden to myself?

²¹ And why dost thou not pardon my transgression, and take away mine iniquity? for now shall I sleep in the dust; and thou shalt seek me in the morning, but I shall not be.

8

¹ Then answered Bildad the Shuhite, and said,

² How long wilt thou speak these things? and how long shall the words of thy mouth be like a strong wind?

³ Doth God pervert judgment? or doth the Almighty pervert justice?

⁴ If thy children have sinned against him, and he have cast them away for their transgression;

⁵ If thou wouldest seek unto God betimes, and make thy supplication to the Almighty;

⁶ If thou wert pure and upright; surely now he would awake for thee, and make the habitation of thy righteousness prosperous.

⁷ Though thy beginning was small, yet thy latter end should greatly increase.

⁸ For enquire, I pray thee, of the former age, and prepare thyself to the search of their fathers:

⁹ (For we are but of yesterday, and know nothing, because our days upon earth are a shadow:)

¹⁰ Shall not they teach thee, and tell thee, and utter words out of their heart?

¹¹ Can the rush grow up without mire? can the flag grow without water?

¹² Whilst it is yet in his greenness, and not cut down, it withereth before any other herb.

¹³ So are the paths of all that forget God; and the hypocrite's hope shall perish:

¹⁴ Whose hope shall be cut off, and whose trust shall be a spider's web.

¹⁵ He shall lean upon his house, but it shall not stand: he shall hold it fast, but it shall not endure.

¹⁶ He is green before the sun, and his branch shooteth forth in his garden.

¹⁷ His roots are wrapped about the heap, and seeth the place of stones.

¹⁸ If he destroy him from his place, then it shall deny him, saying, I have not seen thee.

¹⁹ Behold, this is the joy of his way, and out of the earth shall others grow.

²⁰ Behold, God will not cast away a perfect man, neither will he help the evil doers:

²¹ Till he fill thy mouth with laughing, and thy lips with rejoicing.

²² They that hate thee shall be clothed with shame; and the dwelling place of the wicked shall come to nought.

¹⁷ 人算什么，你竟看他为大，将他放在心上？

¹⁸ 每天早上造访他，时刻试验他？

¹⁹ 你到何时才转眼不看我，才任凭我咽下唾沫呢？

²⁰ 鉴察人的主啊，我犯了罪，我应当向你如何行呢？为什么以我当你的箭靶子，使我以自己为负担呢？

²¹ 为什么不宽恕我的过犯，除掉我的罪孽？我现在要睡在尘土中；你要在早晨寻找我，我却不在了。

8

¹ 然后，书亚人比勒达回答说，

² 这些话你要说多久？口中的言语如狂风要多久呢？

³ 神难道能偏离公平？全能者难道能偏离公义？

⁴ 或者你的儿女得罪了他；他就因他们的过犯弃绝他们。

⁵ 你若从早寻求神，向全能者恳求；

⁶ 你若纯洁正直，他必定为你起来，使你公义的住所兴旺。

⁷ 你起初虽然微小，你终久必大大增多。

⁸ 求你查问前代，追念他们的父辈所查究的。

⁹ (我们不过从昨日才有，一无所知；因为我们在地上的日子好像一个影子。)

¹⁰ 他们难道不教导你，告诉你，从心里发出言语来呢？

¹¹ 蒲草没有泥怎能长大？芦荻没有水怎能生长？

¹² 尽管它还绿的时候，没有割下，它比百样的草都先枯萎。

¹³ 凡忘记神的人，景况也是这样；伪善之人的指望要灭没。

¹⁴ 他所指望的必剪除；他所信靠的必为蜘蛛网。

¹⁵ 他要倚靠自己的家，家却站立不住；他要抓住它，它却不能存留。

¹⁶ 他在太阳面前发绿，枝子长满了园子；

¹⁷ 他的根盘绕石堆，扎入石地。

¹⁸ 若他从自己的地方毁灭他，那地就拒绝他，说，我没有见过你。

¹⁹ 看啊，这就是他道路中的乐趣；以后必有别人从地而生。

²⁰ 看啊，神必不丢弃完全人，也不扶助邪恶人。

²¹ 甚至他要以喜笑充满你的嘴，以喜悦充满你的唇。

²² 恨恶你的要披戴惭愧；恶人的住所必归于无有。

9

9

¹ Then Job answered and said,

² I know it is so of a truth: but how should man be just with God?

³ If he will contend with him, he cannot answer him one of a thousand.

⁴ He is wise in heart, and mighty in strength: who hath hardened himself against him, and hath prospered?

⁵ Which removeth the mountains, and they know not: which overturneth them in his anger.

⁶ Which shaketh the earth out of her place, and the pillars thereof tremble.

⁷ Which commandeth the sun, and it riseth not; and sealeth up the stars.

⁸ Which alone spreadeth out the heavens, and treadeth upon the waves of the sea.

⁹ Which maketh Arcturus, Orion, and Pleiades, and the chambers of the south.

¹⁰ Which doeth great things past finding out; yea, and wonders without number.

¹¹ Lo, he goeth by me, and I see him not: he passeth on also, but I perceive him not.

¹² Behold, he taketh away, who can hinder him? who will say unto him, What doest thou?

¹³ If God will not withdraw his anger, the proud helpers do stoop under him.

¹⁴ How much less shall I answer him, and choose out my words to reason with him?

¹⁵ Whom, though I were righteous, yet would I not answer, but I would make supplication to my judge.

¹⁶ If I had called, and he had answered me; yet would I not believe that he had hearkened unto my voice.

¹⁷ For he breaketh me with a tempest, and multiplieth my wounds without cause.

¹⁸ He will not suffer me to take my breath, but filleth me with bitterness.

¹⁹ If I speak of strength, lo, he is strong: and if of judgment, who shall set me a time to plead?

²⁰ If I justify myself, mine own mouth shall condemn me: if I say, I am perfect, it shall also prove me perverse.

²¹ Though I were perfect, yet would I not know my soul: I would despise my life.

²² This is one thing, therefore I said it, He destroyeth the perfect and the wicked.

²³ If the scourge slay suddenly, he will laugh at the trial of the innocent.

²⁴ The earth is given into the hand of the wicked: he covereth the faces of the judges thereof; if not, where, and who is he?

²⁵ Now my days are swifter than a post: they flee away, they see no good.

²⁶ They are passed away as the swift ships: as the eagle that hasteth to the prey.

²⁷ If I say, I will forget my complaint, I will leave off my heaviness, and comfort myself:

²⁸ I am afraid of all my sorrows, I know that thou wilt not hold me innocent.

²⁹ If I be wicked, why then labour I in vain?

³⁰ If I wash myself with snow water, and make my hands never so clean;

³¹ Yet shalt thou plunge me in the ditch, and mine own clothes shall abhor me.

³² For he is not a man, as I am, that I should answer him, and

¹ 约伯回答说，

² 我真知道是这样；但人在神面前怎能成为义呢？

³ 若愿意与他争辩，千分之一也不能回答。

⁴ 他心里有智慧，并且大有能力。谁向神刚硬而得亨通呢？

⁵ 他发怒，把山翻倒挪移，它们并不知道。

⁶ 他使地震动，离她本位，地的柱子就摇撼。

⁷ 他命令太阳不出来，它就不出来，又封闭众星。

⁸ 他独自铺张诸天，踏在海浪之上。

⁹ 他造北斗、参星、昴星，并南方的内室。

¹⁰ 他行大事，不可测度，行奇事，不可胜数。

¹¹ 他从我旁边经过，我却没看见他；他在我面前行走，我却没察觉他。

¹² 看啊，他取去，谁能妨碍他？谁敢问他：你作什么？

¹³ 若神不收回他的怒气，扶助骄傲人的必屈身在他以下。

¹⁴ 既是这样，我怎敢回答他，怎敢措辞与他辩论呢？

¹⁵ 我虽有义，也不回答他，只要向那审判我的恳求。

¹⁶ 我若呼吁，他应允我；我仍不信他真听我的声音。

¹⁷ 他用暴风折断我，无故地加增我的损伤。

¹⁸ 我就是喘一口气，他都不让，倒使我满了痛苦。

¹⁹ 若说到力量，看啊，他强壮！若说到审判，谁定了日期让我辩护呢？

²⁰ 我若自义，自己的口要定我为有罪；我若说我完全，我口必显我为弯曲。

²¹ 我虽完全，仍不认识我的魂；我轻看我的性命。

²² 有一件事，因此我要说，完全人和恶人，他都毁灭。

²³ 若忽然遭杀害之祸，他必欢笑无辜者的试炼。

²⁴ 这地被交在恶人手中；他蒙蔽其中审判官的脸，若不是他，是谁呢？他是谁呢？

²⁵ 现在，我的日子比送信的更快，它们逝去，不见福乐。

²⁶ 我的日子过去如快船，如急落抓食的鹰。

²⁷ 我若说，我要忘记我的委屈，除去我的沉重，安慰自己；

²⁸ 我因愁苦而害怕，知道你必不以我为无辜。

²⁹ 若我被你定为有罪，我何必徒然劳碌呢？

³⁰ 愿我用雪水洗身，使我的手从没如此洁净，

³¹ 你还要扔我在坑里，我的衣服都憎恶我。

³² 他不像我是人，使我可以回答他，让我们一

we should come together in judgment.

³³ Neither is there any daysman betwixt us, that might lay his hand upon us both.

³⁴ Let him take his rod away from me, and let not his fear terrify me:

³⁵ Then would I speak, and not fear him; but it is not so with me.

10

¹ My soul is weary of my life; I will leave my complaint upon myself; I will speak in the bitterness of my soul.

² I will say unto God, Do not condemn me; shew me wherefore thou contendest with me.

³ Is it good unto thee that thou shouldest oppress, that thou shouldest despise the work of thine hands, and shine upon the counsel of the wicked?

⁴ Hast thou eyes of flesh? or seest thou as man seeth?

⁵ Are thy days as the days of man? are thy years as man's days,

⁶ That thou enquirest after mine iniquity, and searchest after my sin?

⁷ Thou knowest that I am not wicked; and there is none that can deliver out of thine hand.

⁸ Thine hands have made me and fashioned me together round about; yet thou dost destroy me.

⁹ Remember, I beseech thee, that thou hast made me as the clay; and wilt thou bring me into dust again?

¹⁰ Hast thou not poured me out as milk, and curdled me like cheese?

¹¹ Thou hast clothed me with skin and flesh, and hast fenced me with bones and sinews.

¹² Thou hast granted me life and favour, and thy visitation hath preserved my spirit.

¹³ And these things hast thou hid in thine heart: I know that this is with thee.

¹⁴ If I sin, then thou markest me, and thou wilt not acquit me from mine iniquity.

¹⁵ If I be wicked, woe unto me; and if I be righteous, yet will I not lift up my head. I am full of confusion; therefore see thou mine affliction;

¹⁶ For it increaseth. Thou huntest me as a fierce lion: and again thou shewest thyself marvellous upon me.

¹⁷ Thou renewest thy witnesses against me, and increasest thine indignation upon me; changes and war are against me.

¹⁸ Wherefore then hast thou brought me forth out of the womb? Oh that I had given up the ghost, and no eye had seen me!

¹⁹ I should have been as though I had not been; I should have been carried from the womb to the grave.

²⁰ Are not my days few? cease then, and let me alone, that I may take comfort a little,

²¹ Before I go whence I shall not return, even to the land of darkness and the shadow of death;

²² A land of darkness, as darkness itself; and of the shadow of death, without any order, and where the light is as darkness.

11

¹ Then answered Zophar the Naamathite, and said,

² Should not the multitude of words be answered? and should a man full of talk be justified?

起对簿公堂。

³³ 我们之间没有调解人可以向我们接手。

³⁴ 愿他使他的杖离开我，不让他我的畏惧恐吓我；

³⁵ 我就说话，也不畏惧他，现在我却不是那样。

10

¹ 我的魂厌烦我的性命，必由着自己述说我的委屈；因我魂里痛苦，我要说话，

² 我对神说，不要定我有罪，要指示我，你为什么与我争辩？

³ 你手所造的，你又欺压，又藐视，却光照恶人的计谋。这事你以为美吗？

⁴ 你的眼难道是肉眼？你查看难道像人查看吗？

⁵ 你的日子难道像人的日子，你的年日难道像人的年日，

⁶ 就追问我的罪孽，寻察我的罪过吗？

⁷ 其实，你知道我没有罪孽，并没有能救我脱离你手的。

⁸ 你的手造我，塑造我的四肢百体，你还要毁灭我。

⁹ 求你记念制造我如抟泥一般，你还要再使我归于尘土吗？

¹⁰ 你不是倒出我来好像奶，使我凝结如同奶酪吗？

¹¹ 你以皮和肉给我穿上，用骨与筋把我围住。

¹² 你将生命和喜爱应允我；你也眷顾保全我的灵。

¹³ 然而，你待我的这些事早已藏在你心里；我知道你有此意。

¹⁴ 我若犯罪，你就察看，并不原谅我的罪孽。

¹⁵ 我若行恶，便有了祸；我若为义，也不敢抬头，我是满了羞愧，因此，求你看我的苦情。

¹⁶ 我若昂首自得，你就追捕我如狮子，又在我身上显出不可思议之能。

¹⁷ 你重立见证攻击我，向我加增恼怒，更换着攻击我。

¹⁸ 你为什么使我出子宫呢？不如我交出灵，无眼看见我！

¹⁹ 这样，就如没有我一般，一出子宫就被送入坟墓。

²⁰ 我的日子不是很少吗？停止，别管我，我可以稍得畅快，

²¹ 就是在去而不回之前，在往黑暗和死荫之地去以前；

²² 那是一片黑暗之地，如黑暗自己；是死荫无秩序之地，那里的光如黑暗。

11

¹ 拿玛人琐法回答说，

² 这许多的言语难道不该回答吗？多话的人难

³ Should thy lies make men hold their peace? and when thou mockest, shall no man make thee ashamed?

⁴ For thou hast said, My doctrine is pure, and I am clean in thine eyes.

⁵ But oh that God would speak, and open his lips against thee;

⁶ And that he would shew thee the secrets of wisdom, that they are double to that which is! Know therefore that God exacteth of thee less than thine iniquity deserveth.

⁷ Canst thou by searching find out God? canst thou find out the Almighty unto perfection?

⁸ It is as high as heaven; what canst thou do? deeper than hell; what canst thou know?

⁹ The measure thereof is longer than the earth, and broader than the sea.

¹⁰ If he cut off, and shut up, or gather together, then who can hinder him?

¹¹ For he knoweth vain men: he seeth wickedness also; will he not then consider it?

¹² For vain man would be wise, though man be born like a wild ass's colt.

¹³ If thou prepare thine heart, and stretch out thine hands toward him;

¹⁴ If iniquity be in thine hand, put it far away, and let not wickedness dwell in thy tabernacles.

¹⁵ For then shalt thou lift up thy face without spot; yea, thou shalt be stedfast, and shalt not fear:

¹⁶ Because thou shalt forget thy misery, and remember it as waters that pass away:

¹⁷ And thine age shall be clearer than the noonday; thou shalt shine forth, thou shalt be as the morning.

¹⁸ And thou shalt be secure, because there is hope; yea, thou shalt dig about thee, and thou shalt take thy rest in safety.

¹⁹ Also thou shalt lie down, and none shall make thee afraid; yea, many shall make suit unto thee.

²⁰ But the eyes of the wicked shall fail, and they shall not escape, and their hope shall be as the giving up of the ghost.

12

¹ And Job answered and said,

² No doubt but ye are the people, and wisdom shall die with you.

³ But I have understanding as well as you; I am not inferior to you: yea, who knoweth not such things as these?

⁴ I am as one mocked of his neighbour, who calleth upon God, and he answereth him: the just upright man is laughed to scorn.

⁵ He that is ready to slip with his feet is as a lamp despised in the thought of him that is at ease.

⁶ The tabernacles of robbers prosper, and they that provoke God are secure; into whose hand God bringeth abundantly.

⁷ But ask now the beasts, and they shall teach thee; and the fowls of the air, and they shall tell thee:

⁸ Or speak to the earth, and it shall teach thee: and the fishes of the sea shall declare unto thee.

⁹ Who knoweth not in all these that the hand of the LORD hath wrought this?

¹⁰ In whose hand is the soul of every living thing, and the breath of all mankind.

¹¹ Doth not the ear try words? and the mouth taste his meat?

¹² With the ancient is wisdom; and in length of days

道可称为义吗?

³ 你的谎话怎能使人不出声? 你嘲笑的时候难道没有人叫你害羞吗?

⁴ 你说, 我的道理纯全; 我在你眼前洁净。

⁵ 惟愿神说话; 愿开他的唇攻击你,

⁶ 并将智慧的奥秘指示你; 他有各样的智识。

所以应当知道神追讨你比你罪孽该得的还少。

⁷ 你考察就能测透神吗? 你怎能尽情测透全能者?

⁸ 它高如天, 你还能作什么? 深过地狱, 你还知道什么?

⁹ 其量比地长, 比海宽。

¹⁰ 他若剪除, 关闭, 或是招聚, 谁能妨碍他呢?

¹¹ 因他知道虚妄的人; 人的罪恶, 他既是无所不见, 难道不留意吗?

¹² 人生在世虽像野驴的驹子, 虚妄的人却愿得智慧。

¹³ 你若预备己心, 又向他举手;

¹⁴ 你手里若有罪孽, 就应当远远地除掉, 也不让邪恶住在你的帐篷之中。

¹⁵ 那时, 你必仰起脸来毫无斑点; 你也必坚固, 无所畏惧。

¹⁶ 因为你必忘记你的困苦, 就是想起也如流过去的水一样。

¹⁷ 你的年岁要比正午更明, 你必发出光来, 如同早晨。

¹⁸ 你因有指望就必稳固, 也必四处巡查, 坦然安息。

¹⁹ 你躺下, 无人惊吓, 并有许多人向你求恩。

²⁰ 但恶人的眼睛必要失明。他们必不能逃; 他们的指望就是交出灵。

12

¹ 约伯回答说,

² 你们真是子民哪, 智慧也跟你们一起死。

³ 但我也聪明, 与你们一样, 并非不及你们。你们所说的这些事, 谁不知道呢?

⁴ 我这求告神、蒙他应允的人竟成了邻居所讥笑的; 公义正直人竟受了人的讥笑。

⁵ 那将要滑脚的人, 就像安逸的人心里藐视明灯。

⁶ 强盗的帐篷兴旺, 惹神的人稳固, 神多将财物送到他们手中。

⁷ 但问问走兽, 它们必教导你; 又问问空中的飞禽, 它们必告诉你;

⁸ 或与地说话, 地必指教你; 海中的鱼也必向你说明。

⁹ 看这一切, 谁不知道是主的手作成的呢?

¹⁰ 凡活物的魂和人类的气息都在他手中。

¹¹ 耳朵难道不试验言语, 正如口尝食物吗?

understanding.

¹³ With him is wisdom and strength, he hath counsel and understanding.

¹⁴ Behold, he breaketh down, and it cannot be built again: he shutteth up a man, and there can be no opening.

¹⁵ Behold, he withholdeth the waters, and they dry up: also he sendeth them out, and they overturn the earth.

¹⁶ With him is strength and wisdom: the deceived and the deceiver are his.

¹⁷ He leadeth counsellors away spoiled, and maketh the judges fools.

¹⁸ He looseth the bond of kings, and girdeth their loins with a girdle.

¹⁹ He leadeth princes away spoiled, and overthroweth the mighty.

²⁰ He removeth away the speech of the trusty, and taketh away the understanding of the aged.

²¹ He poureth contempt upon princes, and weakeneth the strength of the mighty.

²² He discovereth deep things out of darkness, and bringeth out to light the shadow of death.

²³ He increaseth the nations, and destroyeth them: he enlargeth the nations, and straiteneth them again.

²⁴ He taketh away the heart of the chief of the people of the earth, and causeth them to wander in a wilderness where there is no way.

²⁵ They grope in the dark without light, and he maketh them to stagger like a drunken man.

13

¹ Lo, mine eye hath seen all this, mine ear hath heard and understood it.

² What ye know, the same do I know also: I am not inferior unto you.

³ Surely I would speak to the Almighty, and I desire to reason with God.

⁴ But ye are forgers of lies, ye are all physicians of no value.

⁵ O that ye would altogether hold your peace! and it should be your wisdom.

⁶ Hear now my reasoning, and hearken to the pleadings of my lips.

⁷ Will ye speak wickedly for God? and talk deceitfully for him?

⁸ Will ye accept his person? will ye contend for God?

⁹ Is it good that he should search you out? or as one man mocketh another, do ye so mock him?

¹⁰ He will surely reprove you, if ye do secretly accept persons.

¹¹ Shall not his excellency make you afraid? and his dread fall upon you?

¹² Your remembrances are like unto ashes, your bodies to bodies of clay.

¹³ Hold your peace, let me alone, that I may speak, and let come on me what will.

¹⁴ Wherefore do I take my flesh in my teeth, and put my life in mine hand?

¹⁵ Though he slay me, yet will I trust in him: but I will maintain mine own ways before him.

¹⁶ He also shall be my salvation: for an hypocrite shall not come before him.

¹⁷ Hear diligently my speech, and my declaration with your ears.

¹² 年老的有智慧；寿高的有聪明。

¹³ 在他有智慧和能力；他有谋略和聪明。

¹⁴ 看啊，他拆毁的，就不能再建造；他捆住人，便不能打开。

¹⁵ 看啊，他把水留住，它们便干枯；他再发出水来，它们就翻地。

¹⁶ 在他有能力和智慧，被诱惑的与诱惑人的都是他的。

¹⁷ 他把众谋士剥夺擄去，又使众审判官变成愚人。

¹⁸ 他松开众君王的绑，又用带子捆他们的腰。

¹⁹ 他把众首领擄去，又使有能的人倾败。

²⁰ 他废去忠信人的讲论，又夺去老人的聪明。

²¹ 他使众首领蒙羞被辱，削弱有力之人的力量。

²² 他将深奥的事从黑暗中发现，使死荫显出光。

²³ 他使邦国兴旺而又毁灭；他使邦国开广而又缩小。

²⁴ 他将地上民中首领的心夺去，使他们在无路的旷野漂流。

²⁵ 他们无光，在黑暗中摸索，又使他们东倒西歪，像醉酒的人一样。

13

¹ 这一切，我眼都见过，我耳都听过，而且明白。

² 你们所知道的，我也知道，并非不及你们。

³ 我真要对全能者说话；我渴望与神理论。

⁴ 你们编造谎言的，都是无用的医生。

⁵ 啊，惟愿你们全部不出声！这就算为你们的智慧。

⁶ 现在，你们听我理论，听我唇的辩解。

⁷ 你们要为神说邪恶的话吗？为他说诡诈的言语吗？

⁸ 你们要为神询问情吗？要为他争论吗？

⁹ 他查出你们来，这难道好吗？一人嘲笑另一人，你们也要照样嘲笑他吗？

¹⁰ 你们若暗中询问，他必要责备你们。

¹¹ 他的尊荣难道不叫你们害怕吗？他的恐惧难道不临到你们吗？

¹² 你们的记念像灰一样，你们的身体如同淤泥的身体。

¹³ 你们不要出声，别管我，让我说话，无论如何我都承担。

¹⁴ 我何必把我的肉放在我牙中，将我的性命放在我手中。

¹⁵ 他虽杀我，我仍要信靠他，然而我在他面前还要辩明我所行的。

¹⁶ 他必也成为我的拯救；因为一个假冒伪善的不能到他面前。

¹⁷ 你们要用心听我的言语，使我所宣告的人你

¹⁸ Behold now, I have ordered my cause; I know that I shall be justified.

¹⁹ Who is he that will plead with me? for now, if I hold my tongue, I shall give up the ghost.

²⁰ Only do not two things unto me: then will I not hide myself from thee.

²¹ Withdraw thine hand far from me: and let not thy dread make me afraid.

²² Then call thou, and I will answer: or let me speak, and answer thou me.

²³ How many are mine iniquities and sins? make me to know my transgression and my sin.

²⁴ Wherefore hidest thou thy face, and holdest me for thine enemy?

²⁵ Wilt thou break a leaf driven to and fro? and wilt thou pursue the dry stubble?

²⁶ For thou writest bitter things against me, and makest me to possess the iniquities of my youth.

²⁷ Thou puttest my feet also in the stocks, and lookest narrowly unto all my paths; thou settest a print upon the heels of my feet.

²⁸ And he, as a rotten thing, consumeth, as a garment that is moth eaten.

14

¹ Man that is born of a woman is of few days, and full of trouble.

² He cometh forth like a flower, and is cut down: he fleeth as a shadow, and continueth not.

³ And dost thou open thine eyes upon such an one, and bringest me into judgment with thee?

⁴ Who can bring a clean thing out of an unclean? not one.

⁵ Seeing his days are determined, the number of his months are with thee, thou hast appointed his bounds that he cannot pass;

⁶ Turn from him, that he may rest, till he shall accomplish, as an hireling, his day.

⁷ For there is hope of a tree, if it be cut down, that it will sprout again, and that the tender branch thereof will not cease.

⁸ Though the root thereof wax old in the earth, and the stock thereof die in the ground;

⁹ Yet through the scent of water it will bud, and bring forth boughs like a plant.

¹⁰ But man dieth, and wasteth away: yea, man giveth up the ghost, and where is he?

¹¹ As the waters fail from the sea, and the flood decayeth and drieth up:

¹² So man lieth down, and riseth not: till the heavens be no more, they shall not awake, nor be raised out of their sleep.

¹³ O that thou wouldest hide me in the grave, that thou wouldest keep me secret, until thy wrath be past, that thou wouldest appoint me a set time, and remember me!

¹⁴ If a man die, shall he live again? all the days of my appointed time will I wait, till my change come.

¹⁵ Thou shalt call, and I will answer thee: thou wilt have a desire to the work of thine hands.

¹⁶ For now thou numberest my steps: dost thou not watch over my sin?

¹⁷ My transgression is sealed up in a bag, and thou sewest up mine iniquity.

们的耳中。

¹⁸ 看啊，现在我已陈明我的案，知道自己必被称义。

¹⁹ 有谁与我争论，现在我若勒住我的舌头，我必交出灵。

²⁰ 唯有两件事不要向我施行，我就不躲开你；

²¹ 就是把你的手缩回，远离我；又不让你的恐惧使我害怕。

²² 这样，你呼叫，我就回答；或是让我说话，你回答我。

²³ 我的罪孽和罪过有多少呢？求你叫我知道我的过犯与罪愆。

²⁴ 你为什么掩面、拿我当你的仇敌呢？

²⁵ 你要折断被风吹来吹去的叶子吗？要追赶枯干的荦子吗？

²⁶ 你写下苦毒的事攻击我，又使我承担幼年的罪孽；

²⁷ 也把我的脚上了木狗，并窥察我一切的道路，为我的脚跟划定界限。

²⁸ 他，如烂物毁灭，像虫蛀的衣裳。

14

¹ 人为女人所生，日子短少，满了患难。

² 出来如花，又被割下，逃去如影，不能存留。

³ 这样的人你难道睁眼看他吗？又叫我来到你那里受审吗？

⁴ 谁能使洁净之物出于污秽之中呢？无人。

⁵ 晓得人的日子既然限定，他的月数在你那里，你也指定他的界限，使他不能越过，

⁶ 转离他，使他可以安息，直等他如雇工，走完他的日子。

⁷ 树若被砍下，还可指望发芽，嫩枝生长不息；

⁸ 其根虽然衰老在地里，干也死在地中，

⁹ 通过水的气味它将发芽，又像一棵植物一样长出枝条。

¹⁰ 但人死亡而消灭；人交出了灵，他在哪里呢？

¹¹ 海中的水消失，洪水枯竭干涸。

¹² 人也是这样，躺下不再起来，等到诸天不再有了，他们必不能醒来，也不能从睡觉中唤醒。

¹³ 啊，惟愿你把我藏在坟墓中，存于隐密处，等你的愤怒过去；愿你为我定了日期，纪念我。

¹⁴ 人若死了，怎能再活呢？我要在我一切被安排的日子等候，等到我的改变来到。

¹⁵ 你呼叫，我便回答；你必渴慕，你手所作的。

¹⁶ 但现在你数点我的脚步，难道不察看我的罪过吗？

¹⁷ 我的过犯被你封在一个袋中，也缝严了我的罪孽。

¹⁸ And surely the mountain falling cometh to nought, and the rock is removed out of his place.

¹⁹ The waters wear the stones: thou wastest away the things which grow out of the dust of the earth; and thou destroyest the hope of man.

²⁰ Thou prevailest for ever against him, and he passeth: thou changest his countenance, and sendest him away.

²¹ His sons come to honour, and he knoweth it not; and they are brought low, but he perceiveth it not of them.

²² But his flesh upon him shall have pain, and his soul within him shall mourn.

15

¹ Then answered Eliphaz the Temanite, and said,

² Should a wise man utter vain knowledge, and fill his belly with the east wind?

³ Should he reason with unprofitable talk? or with speeches wherewith he can do no good?

⁴ Yea, thou castest off fear, and restrainest prayer before God.

⁵ For thy mouth uttereth thine iniquity, and thou chooseth the tongue of the crafty.

⁶ Thine own mouth condemneth thee, and not I: yea, thine own lips testify against thee.

⁷ Art thou the first man that was born? or wast thou made before the hills?

⁸ Hast thou heard the secret of God? and dost thou restrain wisdom to thyself?

⁹ What knowest thou, that we know not? what understandest thou, which is not in us?

¹⁰ With us are both the grayheaded and very aged men, much elder than thy father.

¹¹ Are the consolations of God small with thee? is there any secret thing with thee?

¹² Why doth thine heart carry thee away? and what do thy eyes wink at,

¹³ That thou turnest thy spirit against God, and lettest such words go out of thy mouth?

¹⁴ What is man, that he should be clean? and he which is born of a woman, that he should be righteous?

¹⁵ Behold, he putteth no trust in his saints; yea, the heavens are not clean in his sight.

¹⁶ How much more abominable and filthy is man, which drinketh iniquity like water?

¹⁷ I will shew thee, hear me; and that which I have seen I will declare;

¹⁸ Which wise men have told from their fathers, and have not hid it:

¹⁹ Unto whom alone the earth was given, and no stranger passed among them.

²⁰ The wicked man travaileth with pain all his days, and the number of years is hidden to the oppressor.

²¹ A dreadful sound is in his ears: in prosperity the destroyer shall come upon him.

²² He believeth not that he shall return out of darkness, and he is waited for of the sword.

²³ He wandereth abroad for bread, saying, Where is it? he knoweth that the day of darkness is ready at his hand.

²⁴ Trouble and anguish shall make him afraid; they shall prevail against him, as a king ready to the battle.

²⁵ For he stretcheth out his hand against God, and strengtheneth himself against the Almighty.

¹⁸ 山崩变为无有；磐石挪开他的原处。

¹⁹ 众水消磨石头，把地土长出之物洗去；你也照样毁灭人的指望。

²⁰ 你攻击人永远得胜，他去世；你改变他的容貌，差他远离。

²¹ 他众子得尊荣，他也不知道。降为卑，他也不觉得。

²² 但他身上的肉疼痛，他里面的魂必哀恸。

15

¹ 提幔人以利法回答说，

² 智慧人怎可发出虚空的知识，用东风充满肚子呢？

³ 他怎可用无益的话和无用的言语理论呢？

⁴ 是的，你废弃了畏惧，在神面前禁止祷告。

⁵ 你的口吐出自己的罪孽；你选择诡诈人的舌头。

⁶ 你自己的嘴定你有罪，并非是我；你自己的唇见证你的不是。

⁷ 你难道是头一个被生的人吗？你被造在众山之前吗？

⁸ 你曾听见神的秘密吗？你难道能留下智慧只给你自己吗？

⁹ 你知道什么是我们不知道的呢？你明白什么是我们不明白的呢？

¹⁰ 我们这里有白发的和年纪老迈的，比你父亲还老。

¹¹ 神的安慰，你以为太小吗？你有什么秘密的事吗？

¹² 你的心为什么将你带走？你的眼无视什么？

¹³ 使你的灵反对神，也任你的口发这言语？

¹⁴ 人是什么，竟算为洁净呢？女人所生的是什么，竟算为义呢？

¹⁵ 看，他不信靠他的圣徒们；在他看来，诸天也不洁净，

¹⁶ 何况那污秽可憎、喝罪孽如水的人呢！

¹⁷ 我指示你，听我；我要述说所看见的，

¹⁸ 就是智慧人从他们父辈所告知，没有隐瞒的。

¹⁹ 这地唯独给他们，并没有外人从他们中间经过。

²⁰ 恶人一生之日阵痛、痛苦，暴虐的人一生的年数也被隐藏。

²¹ 可恐惧的声音常在他耳中；在亨通时，行毁灭的必临到他那里。

²² 他不信自己能从黑暗中转回；他被刀剑等候。

²³ 他漂流在外求食，说，哪里有食物呢？他知道黑暗的日子在他手边预备好了。

²⁴ 急难困苦叫他害怕，而且胜了他，好像君王预备上阵一样。

²⁵ 他伸手攻击神，坚固自己攻击那全能者，

²⁶ 他冲向他，就是他的脖子，攻击他盾牌的厚

²⁶ He runneth upon him, even on his neck, upon the thick bosses of his bucklers:

²⁷ Because he covereth his face with his fatness, and maketh collops of fat on his flanks.

²⁸ And he dwelleth in desolate cities, and in houses which no man inhabiteth, which are ready to become heaps.

²⁹ He shall not be rich, neither shall his substance continue, neither shall he prolong the perfection thereof upon the earth.

³⁰ He shall not depart out of darkness; the flame shall dry up his branches, and by the breath of his mouth shall he go away.

³¹ Let not him that is deceived trust in vanity: for vanity shall be his recompence.

³² It shall be accomplished before his time, and his branch shall not be green.

³³ He shall shake off his unripe grape as the vine, and shall cast off his flower as the olive.

³⁴ For the congregation of hypocrites shall be desolate, and fire shall consume the tabernacles of bribery.

³⁵ They conceive mischief, and bring forth vanity, and their belly prepareth deceit.

16

¹ Then Job answered and said,

² I have heard many such things: miserable comforters are ye all.

³ Shall vain words have an end? or what emboldeneth thee that thou answerest?

⁴ I also could speak as ye do: if your soul were in my soul's stead, I could heap up words against you, and shake mine head at you.

⁵ But I would strengthen you with my mouth, and the moving of my lips should assuage your grief.

⁶ Though I speak, my grief is not assuaged: and though I forbear, what am I eased?

⁷ But now he hath made me weary: thou hast made desolate all my company.

⁸ And thou hast filled me with wrinkles, which is a witness against me: and my leanness rising up in me beareth witness to my face.

⁹ He teareth me in his wrath, who hateth me: he gnasheth upon me with his teeth; mine enemy sharpeneth his eyes upon me.

¹⁰ They have gaped upon me with their mouths; they have smitten me upon the cheek reproachfully; they have gathered themselves together against me.

¹¹ God hath delivered me to the ungodly, and turned me over into the hands of the wicked.

¹² I was at ease, but he hath broken me asunder: he hath also taken me by my neck, and shaken me to pieces, and set me up for his mark.

¹³ His archers compass me round about, he cleaveth my reins asunder, and doth not spare; he poureth out my gall upon the ground.

¹⁴ He breaketh me with breach upon breach, he runneth upon me like a giant.

¹⁵ I have sewed sackcloth upon my skin, and defiled my horn in the dust.

¹⁶ My face is foul with weeping, and on my eyelids is the shadow of death;

¹⁷ Not for any iniquity in mine hands: also my prayer is pure.

¹⁸ O earth, cover not thou my blood, and let my cry have no

凸面;

²⁷ 是因他的脸蒙上脂油, 腰积成肥肉。

²⁸ 他住在荒凉的城市, 住无人居住、将成乱堆的房屋。

²⁹ 他不能富足, 财物不能常存, 产业在地上也不加增。

³⁰ 他不能从黑暗中出来。火焰要将他的枝子烧干; 因他口中的气, 他必走开。

³¹ 不让他, 这被欺骗的, 信靠虚空, 因虚空必成为他的报应。

³² 在他的时候未到以前, 这事必成就, 他的枝子不能绿。

³³ 他必像葡萄树, 抖掉他不熟的葡萄, 又如橄榄树, 落下他的花。

³⁴ 因为假冒伪善的集会必成荒场, 火必烧尽受贿赂之人的帐幕。

³⁵ 他们所怀的是毒害, 所生的是虚假, 肚子所预备的是诡诈。

16

¹ 约伯回答说,

² 这样的事我听了许多; 你们都是叫人困苦的安慰者。

³ 虚空的言语有尽头吗? 有什么惹动你们回答呢?

⁴ 我也能说你们那样的话; 你们的魂若处在我魂的境地, 我也会用许多言语攻击你们, 又能向你们摇头。

⁵ 但我必用嘴唇坚固你们, 用唇消解你们的忧伤。

⁶ 我虽说话, 忧伤却不能释放; 我若停住不说, 忧伤就离开我吗?

⁷ 但现在他使我困倦, 又使我的一切集会变为荒场。

⁸ 又给我添上皱纹作见证攻击我; 我的枯瘦也兴起来, 当我的面作见证。

⁹ 他发怒撕裂我, 恨恶我, 向我切齿; 我的敌人怒目看我。

¹⁰ 他们向我开口, 打我的脸羞辱我, 聚集攻击我。

¹¹ 神把我交给不敬度的人, 把我扔到恶人的手中。

¹² 我素来安逸, 他折断我, 掐住我的脖子, 把我摔碎, 又立我为他的箭靶子。

¹³ 他的弓箭手四面围绕我; 他破裂我的肺腑, 并不留情, 把我的胆汁倒在地上,

¹⁴ 在破口上以破口打破我, 如同巨人向我直闯。

¹⁵ 我缝麻布在我皮肤上, 把我的角玷污在尘土中。

¹⁶ 我的脸因哭泣发紫, 在我的眼皮上有死荫。

¹⁷ 我的手中却不无义; 我的祷告也是纯洁。

¹⁸ 地啊, 不要遮盖我的血, 不要阻挡我的哀求。

place.

¹⁹ Also now, behold, my witness is in heaven, and my record is on high.

²⁰ My friends scorn me: but mine eye poureth out tears unto God.

²¹ O that one might plead for a man with God, as a man pleadeth for his neighbour!

²² When a few years are come, then I shall go the way whence I shall not return.

17

¹ My breath is corrupt, my days are extinct, the graves are ready for me.

² Are there not mockers with me? and doth not mine eye continue in their provocation?

³ Lay down now, put me in a surety with thee; who is he that will strike hands with me?

⁴ For thou hast hid thine heart from understanding: therefore shalt thou not exalt them.

⁵ He that speaketh flattery to his friends, even the eyes of his children shall fail.

⁶ He hath made me also a byword of the people; and aforetime I was as a tabret.

⁷ Mine eye also is dim by reason of sorrow, and all my members are as a shadow.

⁸ Upright men shall be astonished at this, and the innocent shall stir up himself against the hypocrite.

⁹ The righteous also shall hold on his way, and he that hath clean hands shall be stronger and stronger.

¹⁰ But as for you all, do ye return, and come now: for I cannot find one wise man among you.

¹¹ My days are past, my purposes are broken off, even the thoughts of my heart.

¹² They change the night into day: the light is short because of darkness.

¹³ If I wait, the grave is mine house: I have made my bed in the darkness.

¹⁴ I have said to corruption, Thou art my father: to the worm, Thou art my mother, and my sister.

¹⁵ And where is now my hope? as for my hope, who shall see it?

¹⁶ They shall go down to the bars of the pit, when our rest together is in the dust.

18

¹ Then answered Bildad the Shuhite, and said,

² How long will it be ere ye make an end of words? mark, and afterwards we will speak.

³ Wherefore are we counted as beasts, and reputed vile in your sight?

⁴ He teareth himself in his anger: shall the earth be forsaken for thee? and shall the rock be removed out of his place?

⁵ Yea, the light of the wicked shall be put out, and the spark of his fire shall not shine.

⁶ The light shall be dark in his tabernacle, and his candle shall be put out with him.

⁷ The steps of his strength shall be straitened, and his own

¹⁹ 现在看啊，在天有我的见证，在高处有我的记录。

²⁰ 我的朋友鄙视我，我却向神眼泪汪汪。

²¹ 啊，愿人得与神辩白，如同人与邻居辩白一样。

²² 因为再过几年，我必走那不能返回之路。

17

¹ 我的气息衰败，我的日子绝迹；坟墓为我预备好了。

² 不是有嘲笑我的与我在一起吗？我的眼一直在他们的反叛中吗？

³ 愿你拿凭据给我，自己为我作保。谁愿意与我击掌呢？

⁴ 因为你将知识向他们的心隐藏，所以你必不升高他们。

⁵ 向他的朋友们说奉承话的，连他儿女的眼睛也要失明。

⁶ 神使我作了民中的笑柄，并且从前我就像妓一样。

⁷ 我的眼睛因忧愁昏花；我的百体好像一个影儿。

⁸ 正直人因此必惊奇；无辜的人要兴起攻击假冒伪善者。

⁹ 正直的也必持守他的道，手洁的必力上加力。

¹⁰ 至于你们众人，可以再来辩论吧。因为你们中间，我找不着一个智慧人。

¹¹ 我的日子已经过了，我的谋算、我心所想的已经断绝。

¹² 他们将黑夜变为白天，光因黑暗而短少。

¹³ 我若等候，坟墓是我的房屋，我已使我的床在黑暗中，

¹⁴ 我已对朽坏说，你是我的父；对虫说，你是我的母和姐妹；

¹⁵ 这样，我的盼望现在在哪里呢？我所盼望的谁能看见呢？

¹⁶ 当我们一起安息在尘土中，它们必下到坑的门闩那里。

18

¹ 书亚人比勒达回答说，

² 你的话要多久才到头呢？要领会，然后我们就说话。

³ 为什么我们被当作兽，在你眼中看作卑贱呢？

⁴ 他在怒中将自己撕裂；难道地会为你被离弃？磐石挪开原处吗？

⁵ 是的，恶人的光必要熄灭；他的火花必不发光。

⁶ 他帐幕中的光要变为黑暗，他的烛光与他也

counsel shall cast him down.

⁸ For he is cast into a net by his own feet, and he walketh upon a snare.

⁹ The gin shall take him by the heel, and the robber shall prevail against him.

¹⁰ The snare is laid for him in the ground, and a trap for him in the way.

¹¹ Terrors shall make him afraid on every side, and shall drive him to his feet.

¹² His strength shall be hungerbitten, and destruction shall be ready at his side.

¹³ It shall devour the strength of his skin: even the firstborn of death shall devour his strength.

¹⁴ His confidence shall be rooted out of his tabernacle, and it shall bring him to the king of terrors.

¹⁵ It shall dwell in his tabernacle, because it is none of his: brimstone shall be scattered upon his habitation.

¹⁶ His roots shall be dried up beneath, and above shall his branch be cut off.

¹⁷ His remembrance shall perish from the earth, and he shall have no name in the street.

¹⁸ He shall be driven from light into darkness, and chased out of the world.

¹⁹ He shall neither have son nor nephew among his people, nor any remaining in his dwellings.

²⁰ They that come after him shall be astonished at his day, as they that went before were affrighted.

²¹ Surely such are the dwellings of the wicked, and this is the place of him that knoweth not God.

19

¹ Then Job answered and said,

² How long will ye vex my soul, and break me in pieces with words?

³ These ten times have ye reproached me: ye are not ashamed that ye make yourselves strange to me.

⁴ And be it indeed that I have erred, mine error remaineth with myself.

⁵ If indeed ye will magnify yourselves against me, and plead against me my reproach:

⁶ Know now that God hath overthrown me, and hath compassed me with his net.

⁷ Behold, I cry out of wrong, but I am not heard: I cry aloud, but there is no judgment.

⁸ He hath fenced up my way that I cannot pass, and he hath set darkness in my paths.

⁹ He hath stripped me of my glory, and taken the crown from my head.

¹⁰ He hath destroyed me on every side, and I am gone: and mine hope hath he removed like a tree.

¹¹ He hath also kindled his wrath against me, and he counteth me unto him as one of his enemies.

¹² His troops come together, and raise up their way against me, and encamp round about my tabernacle.

¹³ He hath put my brethren far from me, and mine acquaintance are verily estranged from me.

¹⁴ My kinsfolk have failed, and my familiar friends have forgotten me.

¹⁵ They that dwell in mine house, and my maids, count me for a stranger: I am an alien in their sight.

¹⁶ I called my servant, and he gave me no answer; I intreated

必熄灭。

⁷ 他坚强的脚步必见狭窄，自己的计谋必将他绊倒。

⁸ 因为他被自己的脚陷入网中，走在网罗上。

⁹ 陷阱必抓住他的脚跟，强盗必胜过他。

¹⁰ 网罗为他设在地中，圈套为他藏在路上。

¹¹ 恐怖要使他四面害怕，并且追赶他的脚。

¹² 他的力量必因饥饿衰败，毁灭要在他旁边等候。

¹³ 他皮肤的力量要被吞吃，死亡的长子要吞吃他的力量。

¹⁴ 他所倚靠的要从他的帐幕连根拔出，它要把他带到恐怖的王那里。

¹⁵ 既没一样属他的，它就住在他的帐幕里，硫磺必撒在他所住之处。

¹⁶ 下边，他的根要干枯；上边，他的枝要被剪除。

¹⁷ 他的纪念在地上必然灭亡，他的名字在街上也不存留。

¹⁸ 他必从光明中被赶到黑暗里，必被赶出世界。

¹⁹ 在他的民中既没有儿子也没有孙子，在他的住处也无人存留。

²⁰ 在他以后来的要惊奇他的日子，好像以前去的受了惊吓。

²¹ 恶人的住处必这样，这是不认识神之人的地步。

19

¹ 约伯回答说，

² 你们搅扰我的魂，用话语撕碎我要多久呢？

³ 你们这十次责备我；你们向我装作陌生人也不以为耻。

⁴ 果真我有错，这错是在我。

⁵ 你们果然要向我夸大，以我的羞辱指责我，

⁶ 现在，要知道是神倾覆我，用他的网罗围绕我。

⁷ 看啊，我因委曲呼叫，我却不被垂听；我大声呼求，却没有公断。

⁸ 神拦住我的道路，使我不能经过；他又使我的路黑暗。

⁹ 他剥去我的荣耀，摘去我头上的冠冕。

¹⁰ 他在周围毁灭我，我便离去，他又把我的指望如一棵树移去。

¹¹ 他的愤怒向我发作，以我为敌人。

¹² 他的军队一齐上来，兴起他们的路攻击我，在我帐幕的四围安营。

¹³ 他把我的弟兄隔在远处，使我所认识的实在与我生疏。

¹⁴ 我的亲戚与我断绝，我的密友都忘记我。

¹⁵ 在我家寄居的，和我的使女都以我为外人；他们在他们眼中看为外邦人。

him with my mouth.

¹⁷ My breath is strange to my wife, though I intreated for the children's sake of mine own body.

¹⁸ Yea, young children despised me; I arose, and they spake against me.

¹⁹ All my inward friends abhorred me: and they whom I loved are turned against me.

²⁰ My bone cleaveth to my skin and to my flesh, and I am escaped with the skin of my teeth.

²¹ Have pity upon me, have pity upon me, O ye my friends; for the hand of God hath touched me.

²² Why do ye persecute me as God, and are not satisfied with my flesh?

²³ Oh that my words were now written! oh that they were printed in a book!

²⁴ That they were graven with an iron pen and lead in the rock for ever!

²⁵ For I know that my redeemer liveth, and that he shall stand at the latter day upon the earth:

²⁶ And though after my skin worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God:

²⁷ Whom I shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not another; though my reins be consumed within me.

²⁸ But ye should say, Why persecute we him, seeing the root of the matter is found in me?

²⁹ Be ye afraid of the sword: for wrath bringeth the punishments of the sword, that ye may know there is a judgment.

20

¹ Then answered Zophar the Naamathite, and said,

² Therefore do my thoughts cause me to answer, and for this I make haste.

³ I have heard the check of my reproach, and the spirit of my understanding causeth me to answer.

⁴ Knowest thou not this of old, since man was placed upon earth,

⁵ That the triumphing of the wicked is short, and the joy of the hypocrite but for a moment?

⁶ Though his excellency mount up to the heavens, and his head reach unto the clouds;

⁷ Yet he shall perish for ever like his own dung: they which have seen him shall say, Where is he?

⁸ He shall fly away as a dream, and shall not be found: yea, he shall be chased away as a vision of the night.

⁹ The eye also which saw him shall see him no more; neither shall his place any more behold him.

¹⁰ His children shall seek to please the poor, and his hands shall restore their goods.

¹¹ His bones are full of the sin of his youth, which shall lie down with him in the dust.

¹² Though wickedness be sweet in his mouth, though he hide it under his tongue;

¹³ Though he spare it, and forsake it not; but keep it still within his mouth:

¹⁴ Yet his meat in his bowels is turned, it is the gall of asps within him.

¹⁵ He hath swallowed down riches, and he shall vomit them up again: God shall cast them out of his belly.

¹⁶ He shall suck the poison of asps: the viper's tongue shall slay him.

¹⁷ He shall not see the rivers, the floods, the brooks of honey and butter.

¹⁸ That which he laboured for shall he restore, and shall not

¹⁶ 我呼唤仆人，虽用口求他，他还是不回答。

¹⁷ 我口的气味，我妻子厌恶；就是向她求从我身体所生的孩子，她还是憎嫌。

¹⁸ 小孩子藐视我；我起来，他们就嘲笑我。

¹⁹ 我的密友都憎恶我；我平日所爱的人向我翻脸。

²⁰ 我的皮肉紧贴骨头；我只剩牙皮逃脱了。

²¹ 我朋友啊，可怜我，可怜我，因为神的手碰我。

²² 你们为什么仿佛神逼迫我，有我的肉还不满足吗？

²³ 惟愿我的言语现在写上，都刻录在书上！

²⁴ 用铁笔镌刻，用铅灌在磐石上，直存到永远。

²⁵ 我知道我的救赎者活着，后来的日子他必站立在这地上。

²⁶ 我这身体被虫毁灭之后，我必在肉身之内看见神。

²⁷ 我的心肠在我里面虽然消灭，我自己却要见他，亲眼要看他，并不像外人。

²⁸ 你们却要说，我们为什么逼迫他呢？惹事的根在乎我。

²⁹ 你们就应当害怕刀剑；因为愤怒惹动刀剑的刑罚，使你们知道有审判。

20

¹ 拿玛人琐法回答说，

² 所以我的思想叫我回答，为此我要快说。

³ 我已听见那要羞辱我的话，我悟性的灵叫我回答。

⁴ 你难道不知亘古以来，自从人被安置在地，

⁵ 恶人夸胜是暂时的，假冒伪善之人的喜乐不过转眼之间吗？

⁶ 他的尊荣虽达到诸天，头虽达到云中，

⁷ 他终必永归灭亡，像自己的粪一样；素来见他的人要说，他在哪里呢？

⁸ 他必飞去如梦，不再寻见，速被赶去，如夜间的异象。

⁹ 亲眼见过他的，必不再见他；他的本处也再看不见他。

¹⁰ 他的儿女必求穷人喜欢，他的手要归还他们的财产。

¹¹ 他的骨头满有青年时所犯的罪，都要和他一起躺在尘土中。

¹² 他口内虽以恶为甘甜，藏在舌头底下，

¹³ 爱恋不舍，含在口中；

¹⁴ 他的食物在肠内变酸，在他里面成为蝮蛇的毒。

¹⁵ 他吞了财宝，还要吐出；神要从他腹中掏出来。

¹⁶ 他必吸饮蝮蛇的毒；蝮蛇的舌头也必杀他。

¹⁷ 流奶与黄油之河，他必不能见。

swallow it down: according to his substance shall the restitution be, and he shall not rejoice therein.

¹⁹ Because he hath oppressed and hath forsaken the poor; because he hath violently taken away an house which he builded not;

²⁰ Surely he shall not feel quietness in his belly, he shall not save of that which he desired.

²¹ There shall none of his meat be left; therefore shall no man look for his goods.

²² In the fulness of his sufficiency he shall be in straits: every hand of the wicked shall come upon him.

²³ When he is about to fill his belly, God shall cast the fury of his wrath upon him, and shall rain it upon him while he is eating.

²⁴ He shall flee from the iron weapon, and the bow of steel shall strike him through.

²⁵ It is drawn, and cometh out of the body; yea, the glittering sword cometh out of his gall: terrors are upon him.

²⁶ All darkness shall be hid in his secret places: a fire not blown shall consume him; it shall go ill with him that is left in his tabernacle.

²⁷ The heaven shall reveal his iniquity; and the earth shall rise up against him.

²⁸ The increase of his house shall depart, and his goods shall flow away in the day of his wrath.

²⁹ This is the portion of a wicked man from God, and the heritage appointed unto him by God.

21

¹ But Job answered and said,

² Hear diligently my speech, and let this be your consultations.

³ Suffer me that I may speak; and after that I have spoken, mock on.

⁴ As for me, is my question to man? and if it were so, why should not my spirit be troubled?

⁵ Mark me, and be astonished, and lay your hand upon your mouth.

⁶ Even when I remember I am afraid, and trembling taketh hold on my flesh.

⁷ Wherefore do the wicked live, become old, yea, are mighty in power?

⁸ Their seed is established in their sight with them, and their offspring before their eyes.

⁹ Their houses are safe from fear, neither is the rod of God upon them.

¹⁰ Their bull gendereth, and faileth not; their cow calveth, and casteth not her calf.

¹¹ They send forth their little ones like a flock, and their children dance.

¹² They take the timbrel and harp, and rejoice at the sound of the organ.

¹³ They spend their days in wealth, and in a moment go down to the grave.

¹⁴ Therefore they say unto God, Depart from us; for we desire not the knowledge of thy ways.

¹⁵ What is the Almighty, that we should serve him? and what profit should we have, if we pray unto him?

¹⁶ Lo, their good is not in their hand: the counsel of the wicked is far from me.

¹⁷ How oft is the candle of the wicked put out! and how oft cometh their destruction upon them! God distributeth sorrows in his anger.

¹⁸ 他劳碌得来的要赔还，不能吞下；要照他所得的财物赔还，不能享其中之乐。

¹⁹ 因他欺压穷人，并且又离弃，因他强取非自己所盖的房屋。

²⁰ 他的肚腹必不觉平静，所喜悦的不能保守。

²¹ 他的食物必没有剩下的，所以无一人向他求好处。

²² 他在满足有余的时候，必到狭窄的地步；凡恶人都必加手在他身上。

²³ 他正要充满肚子的时候，神必将猛烈的愤怒降在他身上；正在他吃饭的时候，要将这愤怒像雨降在他身上。

²⁴ 他要躲避钢铁的武器；钢弓的箭要将他射透。

²⁵ 他拔出剑鞘，剑就从身上出来；发光的剑从他胆中出来，有惊惶临在他身上。

²⁶ 一切黑暗必藏在他的隐密处，人所不吹的火要把他烧灭；他帐篷中所剩下的必与他一起遭灾。

²⁷ 天要显明他的罪孽；地要兴起攻击他。

²⁸ 他的家产必然离开；他发怒的日子，他的货物都被冲去。

²⁹ 这是恶人从神所得的分，是神为他所定的产业。

21

¹ 但约伯回答说，

² 你们要细听我的言语，就算是你们的安慰。

³ 请宽容我，使我可以说话；说了以后，嘲笑吧。

⁴ 我难道是向人诉冤？若是诉冤，为什么灵不焦虑呢？

⁵ 你们要看着我而惊讶，用手捂口。

⁶ 每当我记起，就害怕，我的肉体被战兢抓住。

⁷ 恶人为什么存活，享大寿数，势力强盛呢？

⁸ 他们的种子和他们的后裔一起在他们眼前被坚立。

⁹ 他们的家安全没有畏惧，神的杖也不加在他们身上。

¹⁰ 他们的公牛孳生而不断绝；母牛下犊而不掉胎。

¹¹ 他们差小孩子出去，多如羊群，他们的儿女跳舞。

¹² 他们拿着竖琴和铃鼓，又因风琴声欢喜。

¹³ 他们在富足中度过他们的日子，转眼下入坟墓。

¹⁴ 因此他们对神说，离开我们吧。因为我们不想要你道路的知识。

¹⁵ 全能者是什么，叫我们侍奉他呢？我们若向他祷告，有什么益处呢？

¹⁶ 看啊，他们的好处不在他们的手中；恶人所谋定的离我好远。

¹⁸ They are as stubble before the wind, and as chaff that the storm carrieth away.

¹⁹ God layeth up his iniquity for his children: he rewardeth him, and he shall know it.

²⁰ His eyes shall see his destruction, and he shall drink of the wrath of the Almighty.

²¹ For what pleasure hath he in his house after him, when the number of his months is cut off in the midst?

²² Shall any teach God knowledge? seeing he judgeth those that are high.

²³ One dieth in his full strength, being wholly at ease and quiet.

²⁴ His breasts are full of milk, and his bones are moistened with marrow.

²⁵ And another dieth in the bitterness of his soul, and never eateth with pleasure.

²⁶ They shall lie down alike in the dust, and the worms shall cover them.

²⁷ Behold, I know your thoughts, and the devices which ye wrongfully imagine against me.

²⁸ For ye say, Where is the house of the prince? and where are the dwelling places of the wicked?

²⁹ Have ye not asked them that go by the way? and do ye not know their tokens,

³⁰ That the wicked is reserved to the day of destruction? they shall be brought forth to the day of wrath.

³¹ Who shall declare his way to his face? and who shall repay him what he hath done?

³² Yet shall he be brought to the grave, and shall remain in the tomb.

³³ The clods of the valley shall be sweet unto him, and every man shall draw after him, as there are innumerable before him.

³⁴ How then comfort ye me in vain, seeing in your answers there remaineth falsehood?

22

¹ Then Eliphaz the Temanite answered and said,

² Can a man be profitable unto God, as he that is wise may be profitable unto himself?

³ Is it any pleasure to the Almighty, that thou art righteous? or is it gain to him, that thou makest thy ways perfect?

⁴ Will he reprove thee for fear of thee? will he enter with thee into judgment?

⁵ Is not thy wickedness great? and thine iniquities infinite?

⁶ For thou hast taken a pledge from thy brother for nought, and stripped the naked of their clothing.

⁷ Thou hast not given water to the weary to drink, and thou hast withholden bread from the hungry.

⁸ But as for the mighty man, he had the earth; and the honourable man dwelt in it.

⁹ Thou hast sent widows away empty, and the arms of the fatherless have been broken.

¹⁰ Therefore snares are round about thee, and sudden fear troubleth thee;

¹¹ Or darkness, that thou canst not see; and abundance of waters cover thee.

¹² Is not God in the height of heaven? and behold the height of the stars, how high they are!

¹³ And thou sayest, How doth God know? can he judge through the dark cloud?

¹⁴ Thick clouds are a covering to him, that he seeth not; and he walketh in the circuit of heaven.

¹⁵ Hast thou marked the old way which wicked men have

¹⁷ 恶人的烛常常熄灭! 毁灭常常临到他们! 神在他的怒中要散发悲痛,

¹⁸ 他们就像风前的荦子, 又如暴风刮去的糠秕。

¹⁹ 神为恶人的儿女积蓄罪孽; 神报应他, 他也必知道。

²⁰ 他要亲眼看见自己败亡, 亲自饮全能者的愤怒。

²¹ 他的岁月既从中断绝, 他于他本家还有福乐吗?

²² 神既审判那在高位的, 谁能教导神呢?

²³ 有人至死身体强壮, 尽得平静安逸。

²⁴ 他的奶桶充满, 他的骨髓滋润。

²⁵ 有人至死魂中痛苦, 从未尝过欢喜;

²⁶ 他们要一样躺在尘土中, 都要被虫子遮盖。

²⁷ 看啊, 我知道你们的想法, 并诬害我的计谋。

²⁸ 你们说, 高尚人的房屋在哪里? 恶人的住处在哪里?

²⁹ 你们难道没有询问过路的人吗? 难道不知道他们的记号,

³⁰ 恶人被存留到毁灭的日子? 在发怒的日子他们被带出来。

³¹ 他所行的, 有谁当面给他说明? 他所作的, 有谁报应他呢?

³² 然而他要被抬到墓地; 并留在坟墓里。

³³ 他要以谷中的土块为甘甜, 各人随他以后而去, 在他以前去的无数。

³⁴ 看到你们对答的话中既有错谬, 如何徒然安慰我呢?

22

¹ 提幔人以利法回答说,

² 一个人能使神受益, 如同智慧人使自己受益吗?

³ 你公义, 能叫全能者喜悦吗? 你行为完全, 能使他得利吗?

⁴ 难道是因你的畏惧他就责备你? 他会与你一起进入审判?

⁵ 你的罪恶难道不是大吗? 你的罪孽难道不是没有穷尽吗?

⁶ 因你无故取你弟兄的物为抵押, 剥去他们的衣服。

⁷ 困乏的人, 你没有给他水喝。饥饿的人, 你没有给他食物。

⁸ 有能力的人就得地土; 尊贵的人也住在其中。

⁹ 你让寡妇空手回去, 折断孤儿的膀臂。

¹⁰ 因此, 有网罗环绕你, 有忽然而来的畏惧困扰你;

¹¹ 或有黑暗蒙蔽你, 并有极多的水淹没你。

¹² 神难道不是在高天吗? 你看众星何其高呢!

¹³ 你说, 神如何知道? 他难道能穿透黑云施行审判吗?

¹⁴ 密云将他遮盖, 使他不能看见; 他周游穹苍。

trodden?

¹⁶ Which were cut down out of time, whose foundation was overflowed with a flood:

¹⁷ Which said unto God, Depart from us: and what can the Almighty do for them?

¹⁸ Yet he filled their houses with good things: but the counsel of the wicked is far from me.

¹⁹ The righteous see it, and are glad: and the innocent laugh them to scorn.

²⁰ Whereas our substance is not cut down, but the remnant of them the fire consumeth.

²¹ Acquaint now thyself with him, and be at peace: thereby good shall come unto thee.

²² Receive, I pray thee, the law from his mouth, and lay up his words in thine heart.

²³ If thou return to the Almighty, thou shalt be built up, thou shalt put away iniquity far from thy tabernacles.

²⁴ Then shalt thou lay up gold as dust, and the gold of Ophir as the stones of the brooks.

²⁵ Yea, the Almighty shall be thy defence, and thou shalt have plenty of silver.

²⁶ For then shalt thou have thy delight in the Almighty, and shalt lift up thy face unto God.

²⁷ Thou shalt make thy prayer unto him, and he shall hear thee, and thou shalt pay thy vows.

²⁸ Thou shalt also decree a thing, and it shall be established unto thee: and the light shall shine upon thy ways.

²⁹ When men are cast down, then thou shalt say, There is lifting up; and he shall save the humble person.

³⁰ He shall deliver the island of the innocent: and it is delivered by the pureness of thine hands.

23

¹ Then Job answered and said,

² Even to day is my complaint bitter: my stroke is heavier than my groaning.

³ Oh that I knew where I might find him! that I might come even to his seat!

⁴ I would order my cause before him, and fill my mouth with arguments.

⁵ I would know the words which he would answer me, and understand what he would say unto me.

⁶ Will he plead against me with his great power? No; but he would put strength in me.

⁷ There the righteous might dispute with him; so should I be delivered for ever from my judge.

⁸ Behold, I go forward, but he is not there; and backward, but I cannot perceive him:

⁹ On the left hand, where he doth work, but I cannot behold him: he hideth himself on the right hand, that I cannot see him:

¹⁰ But he knoweth the way that I take: when he hath tried me, I shall come forth as gold.

¹¹ My foot hath held his steps, his way have I kept, and not declined.

¹² Neither have I gone back from the commandment of his lips; I have esteemed the words of his mouth more than my necessary food.

¹³ But he is in one mind, and who can turn him? and what his soul desireth, even that he doeth.

¹⁴ For he performeth the thing that is appointed for me: and many such things are with him.

¹⁵ 你有留意上古的道吗？这道是恶人所行的。

¹⁶ 他们不到时间，就被剪除。他们的根基被洪水冲去。

¹⁷ 他们向神说，离开我们吧；全能者能为他们作什么？

¹⁸ 哪知神以美物充满他们的房屋；但恶人所谋定的离我好远。

¹⁹ 义人看见它就欢喜；无辜的人嗤笑他们。

²⁰ 然而，我们的货财未被剪除，但是他们所剩的都被火烧灭。

²¹ 你要认识神，就得平安；福气也必临到你。

²² 我求你接受他口所出的律法，将他的话存在你的心里。

²³ 你若转向全能者，从你帐幕中远除不义，就必得建立。

²⁴ 这样你积蓄的金子就必如尘土，俄斐的黄金也必如溪河石头；

²⁵ 全能者就必作保护你的，你也必得许多银。

²⁶ 你就要以全能者为喜乐，向神仰起脸来。

²⁷ 你要祷告他，他就听你，你也要还你的愿。

²⁸ 你定意要作何事，必然给你成就。光也必照耀你的路。

²⁹ 人使你降低，你仍可说，必得升高；他必拯救谦卑的人。

³⁰ 无辜之岛，神要搭救；他因你手中的纯洁，必蒙拯救。

23

¹ 约伯回答说，

² 现在我哀告；我的责打比我的唉哼还重。

³ 惟愿我能知道在哪里可以寻见神，能到他的座前，

⁴ 我就在他面前将我的案件陈明，满口辩白。

⁵ 我必知道他回答我的言语，明白他向我所说的话。

⁶ 他难道用大能与我争辩吗？必不这样！他必加力予我。

⁷ 在他那里义人可以与他辩论；这样，我必永远远离我的审判。

⁸ 看啊，我往前，但他不在那里；往后，但不能发现他。

⁹ 他在左边行事，我却不能看见，他在右边隐藏，我也不能见他。

¹⁰ 然而他知道我所行的路；当他试炼我的时候，我必出来如精金。

¹¹ 我脚追随他的步伐；我谨守他的道，并不偏离。

¹² 他唇的命令，我没有背弃；我看重他口中的话语，过于我需用的饮食。

¹³ 只是他心志已定，谁能使他转意呢？他魂所愿的，就行出来。

¹⁴ 他向我所定的，就必履行；这类的事他还有

¹⁵ Therefore am I troubled at his presence: when I consider, I am afraid of him.

¹⁶ For God maketh my heart soft, and the Almighty troubleth me:

¹⁷ Because I was not cut off before the darkness, neither hath he covered the darkness from my face.

24

¹ Why, seeing times are not hidden from the Almighty, do they that know him not see his days?

² Some remove the landmarks; they violently take away flocks, and feed thereof.

³ They drive away the ass of the fatherless, they take the widow's ox for a pledge.

⁴ They turn the needy out of the way: the poor of the earth hide themselves together.

⁵ Behold, as wild asses in the desert, go they forth to their work; rising betimes for a prey: the wilderness yieldeth food for them and for their children.

⁶ They reap every one his corn in the field: and they gather the vintage of the wicked.

⁷ They cause the naked to lodge without clothing, that they have no covering in the cold.

⁸ They are wet with the showers of the mountains, and embrace the rock for want of a shelter.

⁹ They pluck the fatherless from the breast, and take a pledge of the poor.

¹⁰ They cause him to go naked without clothing, and they take away the sheaf from the hungry;

¹¹ Which make oil within their walls, and tread their winepresses, and suffer thirst.

¹² Men groan from out of the city, and the soul of the wounded crieth out: yet God layeth not folly to them.

¹³ They are of those that rebel against the light; they know not the ways thereof, nor abide in the paths thereof.

¹⁴ The murderer rising with the light killeth the poor and needy, and in the night is as a thief.

¹⁵ The eye also of the adulterer waiteth for the twilight, saying, No eye shall see me: and disguiseth his face.

¹⁶ In the dark they dig through houses, which they had marked for themselves in the daytime: they know not the light.

¹⁷ For the morning is to them even as the shadow of death: if one know them, they are in the terrors of the shadow of death.

¹⁸ He is swift as the waters; their portion is cursed in the earth: he beholdeth not the way of the vineyards.

¹⁹ Drought and heat consume the snow waters: so doth the grave those which have sinned.

²⁰ The womb shall forget him; the worm shall feed sweetly on him; he shall be no more remembered; and wickedness shall be broken as a tree.

²¹ He evil entreateth the barren that beareth not: and doeth not good to the widow.

²² He draweth also the mighty with his power: he riseth up, and no man is sure of life.

²³ Though it be given him to be in safety, whereon he resteth; yet his eyes are upon their ways.

²⁴ They are exalted for a little while, but are gone and brought low; they are taken out of the way as all other, and cut off as the tops of the ears of corn.

²⁵ And if it be not so now, who will make me a liar, and make my speech nothing worth?

许多。

¹⁵ 所以我在他面前惊惶；我思念这事便惧怕他。

¹⁶ 神使我的心柔软；全能者使我惊惶。

¹⁷ 因为我没有在黑暗面前被剪除，黑暗也没有蒙蔽我的脸。

24

¹ 既然时间在全能者面前不能隐藏，为什么不使认识他的人看见那日子呢？

² 有人挪移地界，抢夺牲畜而牧养。

³ 他们拉去孤儿的驴，取寡妇的牛为抵押。

⁴ 他们使有需要的离开正道；地上的穷人一起隐藏。

⁵ 看啊，他们如同野驴出到荒漠，从早起来寻找食物；他们靠着野地所出的食物给他们和他们的儿女，

⁶ 收割别人田间的禾稼，摘取恶人余剩的葡萄，

⁷ 终夜赤身无衣，天气寒冷毫无遮盖，

⁸ 他们在山上被大雨淋湿，因没有遮蔽就挨近磐石。

⁹ 又有人从母怀中抢夺孤儿，向穷人取抵押，

¹⁰ 使人赤身无衣而去，又从饥饿的人中夺去禾捆，

¹¹ 在他们的墙内醉油，踹他们的酒醉，还口渴。

¹² 在多民的城内有人唉哼，受伤的魂哀号；神却不理会那恶人的愚妄。

¹³ 又有人背弃光，不认识光的道，不住在光的路上。

¹⁴ 杀人的黎明起来，杀害贫穷人和有需要的人，夜间又作盗贼。

¹⁵ 奸夫的眼睛也等候黄昏，说，必无眼能见我，就把脸蒙蔽。

¹⁶ 他们黑夜挖透房屋，就是他们白日为自己所留意的；并不认识光。

¹⁷ 他们看早晨如死荫；若有人认出他们，他们就在死荫的惊骇中。

¹⁸ 他犹如众水快快飘去。他们所得的分在地中被咒诅；他们不能见葡萄园的路。

¹⁹ 干旱炎热消没雪水；坟墓也如此消没犯罪的。

²⁰ 那子宫要忘记他；虫子要吃他，觉得甘甜；他不再被人记念。作恶的人必如一棵树被折断。

²¹ 他恶待不怀孕不生养的，不善待寡妇。

²² 神用能力抽出有势力的人；他兴起，人的性命难保。

²³ 尽管神给他安稳，他就安息在其上；然而神的眼睛却看顾他们的道路。

²⁴ 他们被高举，不过片时就没有了；他们降为卑，被剪除，与众人一样，又如谷穗被割。

²⁵ 若不是这样，谁能证实我是说谎的，将我的言语变为毫无价值呢？

25

- ¹ Then answered Bildad the Shuhite, and said,
² Dominion and fear are with him, he maketh peace in his high places.
³ Is there any number of his armies? and upon whom doth not his light arise?
⁴ How then can man be justified with God? or how can he be clean that is born of a woman?
⁵ Behold even to the moon, and it shineth not; yea, the stars are not in his sight.
⁶ How much less man, that is a worm? and the son of man, which is a worm?

26

- ¹ But Job answered and said,
² How hast thou helped him that is without power? how savest thou the arm that hath no strength?
³ How hast thou counselled him that hath no wisdom? and how hast thou plentifully declared the thing as it is?
⁴ To whom hast thou uttered words? and whose spirit came from thee?
⁵ Dead things are formed from under the waters, and the inhabitants thereof.
⁶ Hell is naked before him, and destruction hath no covering.
⁷ He stretcheth out the north over the empty place, and hangeth the earth upon nothing.
⁸ He bindeth up the waters in his thick clouds; and the cloud is not rent under them.
⁹ He holdeth back the face of his throne, and spreadeth his cloud upon it.
¹⁰ He hath compassed the waters with bounds, until the day and night come to an end.
¹¹ The pillars of heaven tremble and are astonished at his reproof.
¹² He divideth the sea with his power, and by his understanding he smiteth through the proud.
¹³ By his spirit he hath garnished the heavens; his hand hath formed the crooked serpent.
¹⁴ Lo, these are parts of his ways: but how little a portion is heard of him? but the thunder of his power who can understand?

27

- ¹ Moreover Job continued his parable, and said,
² As God liveth, who hath taken away my judgment; and the Almighty, who hath vexed my soul;
³ All the while my breath is in me, and the spirit of God is in my nostrils;
⁴ My lips shall not speak wickedness, nor my tongue utter deceit.
⁵ God forbid that I should justify you: till I die I will not remove mine integrity from me.
⁶ My righteousness I hold fast, and will not let it go: my heart shall not reproach me so long as I live.
⁷ Let mine enemy be as the wicked, and he that riseth up against me as the unrighteous.
⁸ For what is the hope of the hypocrite, though he hath gained, when God taketh away his soul?
⁹ Will God hear his cry when trouble cometh upon him?

25

- ¹ 书亚人比勒达回答说，
² 统治和畏惧在他那里，他在高处制造和平。
³ 他的军队难道能数算？他的光亮一发，谁不蒙照呢？
⁴ 这样在神面前，人怎能称义？女人所生的怎能洁净？
⁵ 看啊，在神眼前，月亮也无光亮，众星也不纯洁。
⁶ 何况人，无非是虫？何况人的儿子，无非也是虫？

26

- ¹ 约伯回答说，
² 无能力的，你怎样帮助他？膀臂无力的，你怎样拯救他？
³ 无智慧的，你怎样教导他？你怎样丰富地阐明这事的事实？
⁴ 你向谁发出言语来？谁的灵从你而出？
⁵ 在众水之下生出死物与其中所居住的。
⁶ 在他面前，地狱赤露，灭亡也不能遮掩。
⁷ 他将北方铺张在空处，将这地悬在虚空中；
⁸ 将水包在密云中，云却不破裂；
⁹ 遮蔽他宝座的面，将云铺在其上；
¹⁰ 以界限环绕众水，直到白天黑夜的尽头。
¹¹ 天的众柱子因他的责备震动惊讶。
¹² 他以能力分开海；他借知识击打骄傲人，
¹³ 借他的灵装饰诸天；他的手造曲行的蛇。
¹⁴ 看啊，这不过是他道路的一部分；他的事我们听到的是何等的少呢？他能力的雷声谁能明白呢？

27

- ¹ 约伯又接着用比喻说，
² 正如神活着，他夺去我的理，全能者使我的魂愁苦。
³ 我的气息尚在我里面，神的灵仍在我的鼻孔内。
⁴ 我的唇绝不说邪恶，我的舌也不说诡诈。
⁵ 我绝不以你们为是；我到死也不动摇自己的纯正。
⁶ 我持定我的义，必不放松；在世的日子，我心必不责备我。
⁷ 愿我的仇敌如恶人一样；愿那起来攻击我的，如不义之人一般。
⁸ 假冒伪善的人虽然得利，神夺取其魂的时候还有什么指望呢？

¹⁰ Will he delight himself in the Almighty? will he always call upon God?

¹¹ I will teach you by the hand of God: that which is with the Almighty will I not conceal.

¹² Behold, all ye yourselves have seen it; why then are ye thus altogether vain?

¹³ This is the portion of a wicked man with God, and the heritage of oppressors, which they shall receive of the Almighty.

¹⁴ If his children be multiplied, it is for the sword: and his offspring shall not be satisfied with bread.

¹⁵ Those that remain of him shall be buried in death: and his widows shall not weep.

¹⁶ Though he heap up silver as the dust, and prepare raiment as the clay;

¹⁷ He may prepare it, but the just shall put it on, and the innocent shall divide the silver.

¹⁸ He buildeth his house as a moth, and as a booth that the keeper maketh.

¹⁹ The rich man shall lie down, but he shall not be gathered: he openeth his eyes, and he is not.

²⁰ Terrors take hold on him as waters, a tempest stealeth him away in the night.

²¹ The east wind carrieth him away, and he departeth: and as a storm hurleth him out of his place.

²² For God shall cast upon him, and not spare: he would fain flee out of his hand.

²³ Men shall clap their hands at him, and shall hiss him out of his place.

28

¹ Surely there is a vein for the silver, and a place for gold where they fine it.

² Iron is taken out of the earth, and brass is molten out of the stone.

³ He setteth an end to darkness, and searcheth out all perfection: the stones of darkness, and the shadow of death.

⁴ The flood breaketh out from the inhabitant; even the waters forgotten of the foot: they are dried up, they are gone away from men.

⁵ As for the earth, out of it cometh bread: and under it is turned up as it were fire.

⁶ The stones of it are the place of sapphires: and it hath dust of gold.

⁷ There is a path which no fowl knoweth, and which the vulture's eye hath not seen:

⁸ The lion's whelps have not trodden it, nor the fierce lion passed by it.

⁹ He putteth forth his hand upon the rock; he overturneth the mountains by the roots.

¹⁰ He cutteth out rivers among the rocks; and his eye seeth every precious thing.

¹¹ He bindeth the floods from overflowing; and the thing that is hid bringeth he forth to light.

¹² But where shall wisdom be found? and where is the place of understanding?

¹³ Man knoweth not the price thereof; neither is it found in the land of the living.

¹⁴ The depth saith, It is not in me: and the sea saith, It is not with me.

¹⁵ It cannot be gotten for gold, neither shall silver be

⁹ 患难临到他，神难道能听他的呼求？

¹⁰ 他难道以全能者为乐？他难道随时求告神吗？

¹¹ 神的手，我要指教你们；全能者所行的，我也不隐瞒。

¹² 看啊，你们自己也都见过，为什么全部变为虚妄呢？

¹³ 神为恶人所定的分，强暴人从全能者所得的产业是这样：

¹⁴ 如果他的儿女增多，也是为了刀剑；他的后裔必不能饱足。

¹⁵ 他所遗留的人必死而埋葬；他的寡妇也不哀哭。

¹⁶ 他虽积蓄银子如尘沙，预备衣服如泥土；

¹⁷ 他只管预备，义人却要穿上；他的银子，无辜的人要分取。

¹⁸ 他建造房屋如飞蛾，又如守望者所搭的棚。

¹⁹ 他虽富足躺下，却不能聚集，他睁开眼睛，就不在了。

²⁰ 惊恐如众水将他抓住，暴风在夜间将他偷去。

²¹ 东风把他吹去，他离开本处，如暴风卷走。

²² 神要向他扔物，并不留情；他恨不得逃脱他的手。

²³ 人要向他拍掌，并要发嘶声赶他离开他的地方。

28

¹ 银子有脉，炼金有地方。

² 铁从地里挖出，铜从石中熔化。

³ 他为黑暗定界限，查究完全，就是黑暗的石头和死荫。

⁴ 洪水从居住之处发出，过路的人也想不到众水；它们干涸，与人远隔。

⁵ 至于地，能出粮食，地内好像被火翻起来。

⁶ 地中的石头有蓝宝石，并有金沙。

⁷ 有一条路飞禽不能知道；秃鹰的眼也没见过。

⁸ 幼年的狮子从没行过；猛烈的狮子也没有经过。

⁹ 人伸手凿开坚石，倾倒山根，

¹⁰ 在磐石中凿出江河，亲眼看见各样宝物。

¹¹ 他封闭洪水不溢出，使隐藏的物显露出来。

¹² 然而，智慧什么地方能找到？聪明之处在哪里呢？

¹³ 智慧的价值无人能知，在活人之地也无处可寻。

¹⁴ 深渊说，它不在我里面；海说，它不跟我在一起。

¹⁵ 智慧不能用黄金获得，也不能称白银作它的价值。

weighed for the price thereof.

¹⁶ It cannot be valued with the gold of Ophir, with the precious onyx, or the sapphire.

¹⁷ The gold and the crystal cannot equal it: and the exchange of it shall not be for jewels of fine gold.

¹⁸ No mention shall be made of coral, or of pearls: for the price of wisdom is above rubies.

¹⁹ The topaz of Ethiopia shall not equal it, neither shall it be valued with pure gold.

²⁰ Whence then cometh wisdom? and where is the place of understanding?

²¹ Seeing it is hid from the eyes of all living, and kept close from the fowls of the air.

²² Destruction and death say, We have heard the fame thereof with our ears.

²³ God understandeth the way thereof, and he knoweth the place thereof.

²⁴ For he looketh to the ends of the earth, and seeth under the whole heaven;

²⁵ To make the weight for the winds; and he weigheth the waters by measure.

²⁶ When he made a decree for the rain, and a way for the lightning of the thunder:

²⁷ Then did he see it, and declare it; he prepared it, yea, and searched it out.

²⁸ And unto man he said, Behold, the fear of the Lord, that is wisdom; and to depart from evil is understanding.

29

¹ Moreover Job continued his parable, and said,

² Oh that I were as in months past, as in the days when God preserved me;

³ When his candle shined upon my head, and when by his light I walked through darkness;

⁴ As I was in the days of my youth, when the secret of God was upon my tabernacle;

⁵ When the Almighty was yet with me, when my children were about me;

⁶ When I washed my steps with butter, and the rock poured me out rivers of oil;

⁷ When I went out to the gate through the city, when I prepared my seat in the street!

⁸ The young men saw me, and hid themselves: and the aged arose, and stood up.

⁹ The princes refrained talking, and laid their hand on their mouth.

¹⁰ The nobles held their peace, and their tongue cleaved to the roof of their mouth.

¹¹ When the ear heard me, then it blessed me; and when the eye saw me, it gave witness to me:

¹² Because I delivered the poor that cried, and the fatherless, and him that had none to help him.

¹³ The blessing of him that was ready to perish came upon me: and I caused the widow's heart to sing for joy.

¹⁴ I put on righteousness, and it clothed me: my judgment was as a robe and a diadem.

¹⁵ I was eyes to the blind, and feet was I to the lame.

¹⁶ I was a father to the poor: and the cause which I knew not I searched out.

¹⁷ And I brake the jaws of the wicked, and plucked the spoil out of his teeth.

¹⁸ Then I said, I shall die in my nest, and I shall multiply my days as the sand.

¹⁹ My root was spread out by the waters, and the dew lay all

¹⁶ 不能以俄斐金和贵重的玛瑙，并蓝宝石，来估它的价。

¹⁷ 黄金和水晶不能与它平等，精金的宝石不能换它。

¹⁸ 珊瑚和珍珠提都不能提，智慧的价值胜过红宝石。

¹⁹ 埃塞俄比亚的黄宝石不能并论，纯金不能估它的价。

²⁰ 智慧从哪里来呢？聪明之处在哪里呢？

²¹ 是向一切有生命的眼睛隐藏，向空中的飞禽关闭。

²² 灭没和死亡说，我们的耳风闻其名。

²³ 神明白智慧的道路，知道智慧的所在。

²⁴ 因他鉴察直到地的尽头，遍观普天之下，

²⁵ 要为风称轻重，又称量众水；

²⁶ 他为雨定法令，为雷电定道路。

²⁷ 那时他看见智慧，而且述说；他预备了它，并且找出来。

²⁸ 他对人说，看啊，主的畏惧，那就是智慧；远离恶便是悟性。

29

¹ 约伯又接着用比喻说，

² 惟愿我的景况如从前的岁月，如神保守我的日子。

³ 那时他的烛照在我头上；我借他的光行过黑暗。

⁴ 我愿如青年的时候：那时我在帐幕中，神待我有密友之情；

⁵ 那时，全能者仍与我同在，我的儿女都环绕我。

⁶ 黄油多可洗我的脚；磐石为我出油成河。

⁷ 我出到城门，在街上设立座位；

⁸ 年轻人见我而回避，老年人也起身站立；

⁹ 王子都停止说话，用手捂口；

¹⁰ 贵族们静默无声，舌头贴住上膛。

¹¹ 耳朵听我的，就称我有福；眼睛看我的，都给我作证；

¹² 因我拯救哀求的贫穷人和无人帮助的孤儿。

¹³ 将要灭亡的为我祝福；我也使寡妇的心欢喜歌唱。

¹⁴ 我以公义为衣服，以公平为外袍和冠冕。

¹⁵ 我是瞎子的眼，瘸子的脚。

¹⁶ 我是贫穷人的父；素不认识的人，我查明他的案件。

¹⁷ 我打破恶人的腮颊，从他牙齿中拔出掠物。

¹⁸ 我便说，我必死在我的窝里，必增添我的日子，多如沙。

¹⁹ 我的根长到众水边；露水终夜沾在我的枝上。

night upon my branch.

²⁰ My glory was fresh in me, and my bow was renewed in my hand.

²¹ Unto me men gave ear, and waited, and kept silence at my counsel.

²² After my words they spake not again; and my speech dropped upon them.

²³ And they waited for me as for the rain; and they opened their mouth wide as for the latter rain.

²⁴ If I laughed on them, they believed it not; and the light of my countenance they cast not down.

²⁵ I chose out their way, and sat chief, and dwelt as a king in the army, as one that comforteth the mourners.

30

¹ But now they that are younger than I have me in derision, whose fathers I would have disdained to have set with the dogs of my flock.

² Yea, whereto might the strength of their hands profit me, in whom old age was perished?

³ For want and famine they were solitary; fleeing into the wilderness in former time desolate and waste.

⁴ Who cut up mallows by the bushes, and juniper roots for their meat.

⁵ They were driven forth from among men, (they cried after them as after a thief;)

⁶ To dwell in the cliffs of the valleys, in caves of the earth, and in the rocks.

⁷ Among the bushes they brayed; under the nettles they were gathered together.

⁸ They were children of fools, yea, children of base men: they were viler than the earth.

⁹ And now am I their song, yea, I am their byword.

¹⁰ They abhor me, they flee far from me, and spare not to spit in my face.

¹¹ Because he hath loosed my cord, and afflicted me, they have also let loose the bridle before me.

¹² Upon my right hand rise the youth; they push away my feet, and they raise up against me the ways of their destruction.

¹³ They mar my path, they set forward my calamity, they have no helper.

¹⁴ They came upon me as a wide breaking in of waters: in the desolation they rolled themselves upon me.

¹⁵ Terrors are turned upon me: they pursue my soul as the wind: and my welfare passeth away as a cloud.

¹⁶ And now my soul is poured out upon me; the days of affliction have taken hold upon me.

¹⁷ My bones are pierced in me in the night season: and my sinews take no rest.

¹⁸ By the great force of my disease is my garment changed: it bindeth me about as the collar of my coat.

¹⁹ He hath cast me into the mire, and I am become like dust and ashes.

²⁰ I cry unto thee, and thou dost not hear me: I stand up, and thou regardest me not.

²¹ Thou art become cruel to me: with thy strong hand thou opposest thyself against me.

²² Thou liftest me up to the wind; thou causest me to ride upon it, and dissolveth my substance.

²³ For I know that thou wilt bring me to death, and to the

²⁰ 我的荣耀在我里面常新；我的弓在我手中被更新。

²¹ 人听见我而仰望，静默等候我的指教。

²² 我说话之后，他们就不再说；我的言语滴在他们身上。

²³ 他们等候我如等候雨，又张开口如切慕春雨。

²⁴ 我若向他们含笑，他们不敢相信；他们不丢掉我脸上的光。

²⁵ 我为他们选择道路，又坐首位；我如君王在军队中居住，又如哀恸者的安慰。

30

¹ 但现在，那些比我年轻的人嘲笑我；他们的父亲们是我曾藐视，不愿意安置在看守我羊群之狗中的。

² 是的，他们壮年的气力既已衰败，其手之力对我有什么益处呢？

³ 他们因穷乏饥饿，身体枯瘦，就逃到从前荒废凄凉之地，

⁴ 在灌木之中采咸草，罗腾的根为他们的食物。

⁵ 他们从人中被赶出；（人追喊他们如贼一般；）

⁶ 以致他们住在山谷的悬崖之中，在地洞和岩穴中；

⁷ 在灌木中叫唤，在荆棘下聚集。

⁸ 这都是愚顽人的儿女，是的，低下人的儿女，他们比地还卑贱。

⁹ 现在这些人以我为歌曲，我竟成了他们的笑柄。

¹⁰ 他们厌恶我，远远地躲避我，不住地吐唾沫在我脸上。

¹¹ 他松开我的绳，苦待我，他们在我面前松开缰绳。

¹² 这等少年人在我右边起来，他们推开我的脚，并且他们兴起战路来攻击我。

¹³ 他们毁坏我的道，他们加增我的灾，他们没有帮助。

¹⁴ 他们临到我像众水闯进大破口，在荒凉中他们滚在我身上。

¹⁵ 惊恐临到我，他们寻索我的魂如风；我的幸福如云过去。

¹⁶ 现在我的魂向我涌出；困苦的日子将我抓住。

¹⁷ 夜里，我里面的骨头被疼痛刺穿，我的筋不能休息。

¹⁸ 因我病的大力，我的衣服改变，它捆绑我像我衣服的领子。

¹⁹ 他把我扔在淤泥中，我就像尘土和炉灰一般。

²⁰ 我呼求你，你不听我；我站起来，你不顾念我。

²¹ 你向我变心，待我残忍，又用大能的手逼迫我，

²² 你把我提在风中，使我驾风而行，又消灭我

house appointed for all living.

²⁴ Howbeit he will not stretch out his hand to the grave, though they cry in his destruction.

²⁵ Did not I weep for him that was in trouble? was not my soul grieved for the poor?

²⁶ When I looked for good, then evil came unto me: and when I waited for light, there came darkness.

²⁷ My bowels boiled, and rested not: the days of affliction prevented me.

²⁸ I went mourning without the sun: I stood up, and I cried in the congregation.

²⁹ I am a brother to dragons, and a companion to owls.

³⁰ My skin is black upon me, and my bones are burned with heat.

³¹ My harp also is turned to mourning, and my organ into the voice of them that weep.

31

¹ I made a covenant with mine eyes; why then should I think upon a maid?

² For what portion of God is there from above? and what inheritance of the Almighty from on high?

³ Is not destruction to the wicked? and a strange punishment to the workers of iniquity?

⁴ Doth not he see my ways, and count all my steps?

⁵ If I have walked with vanity, or if my foot hath hastened to deceit;

⁶ Let me be weighed in an even balance, that God may know mine integrity.

⁷ If my step hath turned out of the way, and mine heart walked after mine eyes, and if any blot hath cleaved to mine hands;

⁸ Then let me sow, and let another eat; yea, let my offspring be rooted out.

⁹ If mine heart have been deceived by a woman, or if I have laid wait at my neighbour's door;

¹⁰ Then let my wife grind unto another, and let others bow down upon her.

¹¹ For this is an heinous crime; yea, it is an iniquity to be punished by the judges.

¹² For it is a fire that consumeth to destruction, and would root out all mine increase.

¹³ If I did despise the cause of my manservant or of my maidservant, when they contended with me;

¹⁴ What then shall I do when God riseth up? and when he visiteth, what shall I answer him?

¹⁵ Did not he that made me in the womb make him? and did not one fashion us in the womb?

¹⁶ If I have withheld the poor from their desire, or have caused the eyes of the widow to fail;

¹⁷ Or have eaten my morsel myself alone, and the fatherless hath not eaten thereof;

¹⁸ (For from my youth he was brought up with me, as with a father, and I have guided her from my mother's womb;)

¹⁹ If I have seen any perish for want of clothing, or any poor without covering;

²⁰ If his loins have not blessed me, and if he were not warmed with the fleece of my sheep;

²¹ If I have lifted up my hand against the fatherless, when I

的货财。

²³ 我知道你要使我临到死地，到那为众生所定的房屋。

²⁴ 虽然他并不向坟墓伸手，然而他们在他的毁灭中呼求。

²⁵ 人遭难，我难道没为他哭泣吗？人贫穷，我的魂难道没为他悲伤吗？

²⁶ 我寻求好的，罪恶就临到我了；我等待光明，黑暗便来了。

²⁷ 我脏腑沸腾，不能安宁，困苦的日子临到我。

²⁸ 我没有日光就哀哭行走；我在会中站着求救。

²⁹ 我与龙为弟兄，与猫头鹰为同伴。

³⁰ 我的皮肤在我身上黝黑，我的骨头因热焚烧。

³¹ 我的琴变为哀恸；我的箫变为哭声。

31

¹ 我与我的双眼立约，怎能恋恋瞻望童女呢？

² 从至上的神所得之分，从高处的全能者所得之业是什么呢？

³ 难道不是毁灭临到恶人，灾祸刑罚作孽的吗？

⁴ 他难道不察看我的道路，数点我的脚步吗？

⁵ 如果我与虚妄同行，或是如果我的脚追随诡诈；

⁶ 让我被公道的天平称量，使神可以知道我的纯正；

⁷ 如果我的脚步偏离正路，如果我的心随着我的眼睛行走，如果有玷污粘在我手上；

⁸ 就让我所种的叫别人吃，我的后裔被连根拔出来。

⁹ 如果我的心被女人欺骗，或我在邻居的门外蹲伏，

¹⁰ 就愿我的妻子给别人推磨，别人也伏在她身上。

¹¹ 因为这是大罪，是审判官当刑罚的罪孽。

¹² 这是火焚烧，直到毁灭，必连根拔出我所有的家产。

¹³ 我的舅父或我的女仆与我争辩的时候，我若藐视不听他们的理由；

¹⁴ 神兴起，我怎样行呢？他造访，我怎样回答呢？

¹⁵ 造我在子宫中的，不也造他吗？将我们塑造在子宫中的难道不是一位吗？

¹⁶ 如果我不让贫穷人得其所愿，或叫寡妇眼中失望，

¹⁷ 或独自吃我一点食物，孤儿没有与我同吃；

¹⁸ （从我幼年时他与我一起被带大，好像有父亲一样；我从我母亲的子宫就引领她。）

¹⁹ 如果我见人因无衣死亡，或见贫穷人身无遮盖；

²⁰ 如果我不使他因我羊的毛得温暖，为我祝福；

saw my help in the gate:

²² Then let mine arm fall from my shoulder blade, and mine arm be broken from the bone.

²³ For destruction from God was a terror to me, and by reason of his highness I could not endure.

²⁴ If I have made gold my hope, or have said to the fine gold, Thou art my confidence;

²⁵ If I rejoiced because my wealth was great, and because mine hand had gotten much;

²⁶ If I beheld the sun when it shined, or the moon walking in brightness;

²⁷ And my heart hath been secretly enticed, or my mouth hath kissed my hand:

²⁸ This also were an iniquity to be punished by the judge: for I should have denied the God that is above.

²⁹ If I rejoiced at the destruction of him that hated me, or lifted up myself when evil found him:

³⁰ Neither have I suffered my mouth to sin by wishing a curse to his soul.

³¹ If the men of my tabernacle said not, Oh that we had of his flesh! we cannot be satisfied.

³² The stranger did not lodge in the street: but I opened my doors to the traveller.

³³ If I covered my transgressions as Adam, by hiding mine iniquity in my bosom:

³⁴ Did I fear a great multitude, or did the contempt of families terrify me, that I kept silence, and went not out of the door?

³⁵ Oh that one would hear me! behold, my desire is, that the Almighty would answer me, and that mine adversary had written a book.

³⁶ Surely I would take it upon my shoulder, and bind it as a crown to me.

³⁷ I would declare unto him the number of my steps; as a prince would I go near unto him.

³⁸ If my land cry against me, or that the furrows likewise thereof complain;

³⁹ If I have eaten the fruits thereof without money, or have caused the owners thereof to lose their life:

⁴⁰ Let thistles grow instead of wheat, and cockle instead of barley. The words of Job are ended.

32

¹ So these three men ceased to answer Job, because he was righteous in his own eyes.

² Then was kindled the wrath of Elihu the son of Barachel the Buzite, of the kindred of Ram: against Job was his wrath kindled, because he justified himself rather than God.

³ Also against his three friends was his wrath kindled, because they had found no answer, and yet had condemned Job.

⁴ Now Elihu had waited till Job had spoken, because they were elder than he.

⁵ When Elihu saw that there was no answer in the mouth of these three men, then his wrath was kindled.

⁶ And Elihu the son of Barachel the Buzite answered and said, I am young, and ye are very old; wherefore I was afraid, and durst not shew you mine opinion.

⁷ I said, Days should speak, and multitude of years should

²¹ 当我在城门口见有帮助我，如果我举手攻击孤儿；

²² 情愿我的肩头从肩胛脱落，我的膀臂从骨头折断。

²³ 因神降的灾祸使我恐惧；因他的威严，我不能妄为。

²⁴ 我如果以黄金为指望，对精金说，你是我的倚靠；

²⁵ 我如果因财物众多，并且因我手多得资财而欢喜；

²⁶ 我如果见太阳发光，明月行在空中，

²⁷ 我的心就暗暗被诱惑，用自己的嘴亲手；

²⁸ 这也是审判官应当刑罚的罪孽，因我已经背弃在上的神。

²⁹ 我如果见恨我的遭报就欢喜，见他遭祸便高举自己；

³⁰ 我没有让口犯罪，咒诅他的魂；

³¹ 如果我帐幕的人不说，哦，我们有他的肉！

我们不能满足。

³² 从来我没有让客旅在街上住宿，却开门迎接行路的人；

³³ 我如果像亚当遮掩我的过犯，将罪孽藏在怀中；

³⁴ 我畏惧过大众吗？宗族的藐视使我惊恐过，以致我保持沉默，不出门吗？

³⁵ 但愿有一位愿意听我！看啊，我渴望的是，全能者回答我，我的仇敌写一本书。

³⁶ 我必把它绑在肩上，又把它如冠冕绑住。

³⁷ 我必向他述说我脚步的数目，必如王子进到他面前。

³⁸ 如果我的田地向我喊冤，或是犁沟若向我诉苦；

³⁹ 我如果吃地的出产不给价值，或叫原主丧他们的命；

⁴⁰ 愿这地长蒯代替麦子，长恶草代替大麦。约伯的话说完了。

32

¹ 于是这三个人，因约伯在他自己眼中为义就不再回答他。

² 那时有布西人兰族巴拉迦的儿子以利户向约伯发怒；因约伯以自己为义，不以神为义。

³ 他又向约伯的三个朋友发怒；因为他们想不出回答的话来，仍定约伯为有罪。

⁴ 以利户要与约伯说话，就等候他们，因为他们比自己年老。

⁵ 以利户见这三个人口中无话回答，就怒气发作。

⁶ 布西人巴拉迦的儿子以利户回答说，我年轻，你们老了；因此我害怕，不敢向你们述说我的意见。

teach wisdom.

⁸ But there is a spirit in man: and the inspiration of the Almighty giveth them understanding.

⁹ Great men are not always wise: neither do the aged understand judgment.

¹⁰ Therefore I said, Harken to me; I also will shew mine opinion.

¹¹ Behold, I waited for your words; I gave ear to your reasons, whilst ye searched out what to say.

¹² Yea, I attended unto you, and, behold, there was none of you that convinced Job, or that answered his words:

¹³ Lest ye should say, We have found out wisdom: God thrusteth him down, not man.

¹⁴ Now he hath not directed his words against me: neither will I answer him with your speeches.

¹⁵ They were amazed, they answered no more: they left off speaking.

¹⁶ When I had waited, (for they spake not, but stood still, and answered no more;)

¹⁷ I said, I will answer also my part, I also will shew mine opinion.

¹⁸ For I am full of matter, the spirit within me constraineth me.

¹⁹ Behold, my belly is as wine which hath no vent; it is ready to burst like new bottles.

²⁰ I will speak, that I may be refreshed: I will open my lips and answer.

²¹ Let me not, I pray you, accept any man's person, neither let me give flattering titles unto man.

²² For I know not to give flattering titles; in so doing my maker would soon take me away.

33

¹ Wherefore, Job, I pray thee, hear my speeches, and hearken to all my words.

² Behold, now I have opened my mouth, my tongue hath spoken in my mouth.

³ My words shall be of the uprightness of my heart: and my lips shall utter knowledge clearly.

⁴ The Spirit of God hath made me, and the breath of the Almighty hath given me life.

⁵ If thou canst answer me, set thy words in order before me, stand up.

⁶ Behold, I am according to thy wish in God's stead: I also am formed out of the clay.

⁷ Behold, my terror shall not make thee afraid, neither shall my hand be heavy upon thee.

⁸ Surely thou hast spoken in mine hearing, and I have heard the voice of thy words, saying,

⁹ I am clean without transgression, I am innocent; neither is there iniquity in me.

¹⁰ Behold, he findeth occasions against me, he counteth me for his enemy,

¹¹ He putteth my feet in the stocks, he marketh all my paths.

¹² Behold, in this thou art not just: I will answer thee, that God is greater than man.

¹³ Why dost thou strive against him? for he giveth not account of any of his matters.

¹⁴ For God speaketh once, yea twice, yet man perceiveth it not.

¹⁵ In a dream, in a vision of the night, when deep sleep

⁷ 我说，年老的应当先说话；寿高的应当教训人智慧。

⁸ 但在人里面有灵；全能者的灵感使人明白。

⁹ 伟人们不总是智慧；寿高者也不总理解公平。

¹⁰ 因此我说，你们要听我；我也要陈说我的意见。

¹¹ 看啊，你们查究所要说的话；那时我等候你们的话，侧耳听你们的辩论，

¹² 留心听你们；谁知你们中间无一人能折服约伯，回答他的话。

¹³ 免得你们说，我们寻得智慧；神能胜他，人却不能。

¹⁴ 约伯没有向我争辩；我也不用你们的话回答他。

¹⁵ 他们震惊不再回答，一言不发，

¹⁶ 我，（难道因他们不说话，站住不再回答；）仍旧等候吗？

¹⁷ 我也要回答我的那部分，陈说我的意见。

¹⁸ 因为我的言语满怀；我里面的灵激动我。

¹⁹ 看啊，我的肚腹如盛酒之囊没有出气之缝，又如新皮袋快要破裂。

²⁰ 我要说话，使我舒畅；我要张开我的唇回答。

²¹ 求你们不让我看人的情面，或是奉承人。

²² 我不知道奉承；若奉承，我的创造者必快快把我取走。

33

¹ 因此，约伯，求你听我的话，留心听我一切的言语。

² 看啊，我现在开口，我的舌在我口中说话。

³ 我的言语属于我心中的正直；我的唇要清楚地说出知识。

⁴ 神的灵造我；全能者的气给我生命。

⁵ 如果你回答我，就站起来，将你的话在我面前讲明。

⁶ 看啊，我在神面前与你一样，也是用土造成。

⁷ 看啊，我不需威压惊吓你，我的手也不重压你。

⁸ 你所说的，我确实听见了，也听见你的言语，说，

⁹ 我是清洁无过的，我是无辜的；在我里面也没有罪孽。

¹⁰ 看啊，神找机会攻击我，以我为仇敌，

¹¹ 把我的脚上了木狗，窥察我一切的道路。

¹² 看啊，你这话无理；我要回答你，神比人更大。

¹³ 你为什么与他争论呢？因他的事都不对人解说？

¹⁴ 神说一次、两次，人却不能察觉它。

¹⁵ 人躺在床上沉睡的时候，神就在梦和夜间的

falleth upon men, in slumberings upon the bed;
16 Then he openeth the ears of men, and sealeth their instruction,
17 That he may withdraw man from his purpose, and hide pride from man.
18 He keepeth back his soul from the pit, and his life from perishing by the sword.
19 He is chastened also with pain upon his bed, and the multitude of his bones with strong pain:
20 So that his life abhorreth bread, and his soul dainty meat.
21 His flesh is consumed away, that it cannot be seen; and his bones that were not seen stick out.
22 Yea, his soul draweth near unto the grave, and his life to the destroyers.
23 If there be a messenger with him, an interpreter, one among a thousand, to shew unto man his uprightness:
24 Then he is gracious unto him, and saith, Deliver him from going down to the pit: I have found a ransom.
25 His flesh shall be fresher than a child's: he shall return to the days of his youth:
26 He shall pray unto God, and he will be favourable unto him: and he shall see his face with joy: for he will render unto man his righteousness.
27 He looketh upon men, and if any say, I have sinned, and perverted that which was right, and it profited me not;
28 He will deliver his soul from going into the pit, and his life shall see the light.
29 Lo, all these things worketh God oftentimes with man,
30 To bring back his soul from the pit, to be enlightened with the light of the living.
31 Mark well, O Job, hearken unto me: hold thy peace, and I will speak.
32 If thou hast any thing to say, answer me: speak, for I desire to justify thee.
33 If not, hearken unto me: hold thy peace, and I shall teach thee wisdom.

34

1 Furthermore Elihu answered and said,
2 Hear my words, O ye wise men; and give ear unto me, ye that have knowledge.
3 For the ear trieth words, as the mouth tasteth meat.
4 Let us choose to us judgment: let us know among ourselves what is good.
5 For Job hath said, I am righteous: and God hath taken away my judgment.
6 Should I lie against my right? my wound is incurable without transgression.
7 What man is like Job, who drinketh up scolding like water?
8 Which goeth in company with the workers of iniquity, and walketh with wicked men.
9 For he hath said, It profiteth a man nothing that he should delight himself with God.
10 Therefore hearken unto me, ye men of understanding: far be it from God, that he should do wickedness; and from the Almighty, that he should commit iniquity.
11 For the work of a man shall he render unto him, and cause every man to find according to his ways.
12 Yea, surely God will not do wickedly, neither will the Almighty pervert judgment.
13 Who hath given him a charge over the earth? or who hath disposed the whole world?
14 If he set his heart upon man, if he gather unto himself his

异象中,
16 打开人的耳朵, 将教诲印上,
17 好叫人不从自己的谋算, 将骄傲隐藏,
18 拦阻他的魂不掉在坑里, 他的生命不死在剑下。
19 他在他的床上被疼痛惩治, 他的百骨剧痛,
20 以致他的生命厌弃饼, 他的魂厌恶美味的肉。
21 他的肉消瘦, 不能再见; 之前不见的骨头都凸出来。
22 他的魂临近坟墓; 他的生命近于灭命的。
23 一千个与他同在的使者中, 若有一个作解释的, 指示人他的正直,
24 他就给他恩典, 说, 救赎他免得下坑; 我已经找到了赎价。
25 他的肉要比孩童的肉更嫩; 他就返老还童。
26 他必祷告神, 神就必喜悦他, 他必欢喜悦神的面; 因神必将他的义归给人。
27 他察看人, 若有人说, 我犯了罪, 颠倒是非, 这对我有什么好处。
28 神必救赎他的魂免入深坑; 他的生命也必看见光。
29 看啊, 神两次、三次向人行这一切的事,
30 为要从深坑带回他的魂, 使他因那活着的光被照亮。
31 约伯啊, 你当侧耳听我的话, 不要出声, 等我讲说。
32 你若有话说, 就可以回答我; 你只管说, 因我愿以你为是。
33 否则, 你就听我说; 你不要出声, 我便教训你智慧。

34

1 以利户又说,
2 你们智慧人啊, 要听我的话; 有知识的人要留心听我说。
3 因为耳朵试验话语, 好像口尝食物。
4 我们应当选择什么是公正的, 彼此知道什么是良善的。
5 约伯曾说, 我是公义, 神夺去我的理;
6 我怎么能对我的正直撒谎? 我虽无过, 受的伤却不能医治。
7 谁像约伯, 喝吐词如同喝水呢?
8 他与作孽的结伴, 和恶人同行。
9 因为他说过: 人讨神的喜悦, 对他并无益处。
10 所以, 你们明理的人要听我的话。神绝不致行恶; 全能者绝不致犯罪。
11 他必按人所作的报应人, 使各人照所行的得报。
12 神必不作恶; 全能者也不偏离公平。
13 谁派他治理这地, 谁安定全世界呢?

spirit and his breath;

¹⁵ All flesh shall perish together, and man shall turn again unto dust.

¹⁶ If now thou hast understanding, hear this: hearken to the voice of my words.

¹⁷ Shall even he that hateth right govern? and wilt thou condemn him that is most just?

¹⁸ Is it fit to say to a king, Thou art wicked? and to princes, Ye are ungodly?

¹⁹ How much less to him that accepteth not the persons of princes, nor regardeth the rich more than the poor? for they all are the work of his hands.

²⁰ In a moment shall they die, and the people shall be troubled at midnight, and pass away: and the mighty shall be taken away without hand.

²¹ For his eyes are upon the ways of man, and he seeth all his goings.

²² There is no darkness, nor shadow of death, where the workers of iniquity may hide themselves.

²³ For he will not lay upon man more than right; that he should enter into judgment with God.

²⁴ He shall break in pieces mighty men without number, and set others in their stead.

²⁵ Therefore he knoweth their works, and he overturneth them in the night, so that they are destroyed.

²⁶ He striketh them as wicked men in the open sight of others;

²⁷ Because they turned back from him, and would not consider any of his ways:

²⁸ So that they cause the cry of the poor to come unto him, and he heareth the cry of the afflicted.

²⁹ When he giveth quietness, who then can make trouble? and when he hideth his face, who then can behold him? whether it be done against a nation, or against a man only:

³⁰ That the hypocrite reign not, lest the people be ensnared.

³¹ Surely it is meet to be said unto God, I have borne chastisement, I will not offend any more:

³² That which I see not teach thou me: if I have done iniquity, I will do no more.

³³ Should it be according to thy mind? he will recompense it, whether thou refuse, or whether thou choose; and not I: therefore speak what thou knowest.

³⁴ Let men of understanding tell me, and let a wise man hearken unto me.

³⁵ Job hath spoken without knowledge, and his words were without wisdom.

³⁶ My desire is that Job may be tried unto the end because of his answers for wicked men.

³⁷ For he addeth rebellion unto his sin, he clappeth his hands among us, and multiplieth his words against God.

35

¹ Elihu spake moreover, and said,

² Thinkest thou this to be right, that thou saidst, My righteousness is more than God's?

³ For thou saidst, What advantage will it be unto thee? and, What profit shall I have, if I be cleansed from my sin?

⁴ I will answer thee, and thy companions with thee.

⁵ Look unto the heavens, and see; and behold the clouds which are higher than thou.

⁶ If thou sinnest, what doest thou against him? or if thy transgressions be multiplied, what doest thou unto him?

⁷ If thou be righteous, what givest thou him? or what

¹⁴ 他如果将他的心放在人身上，将他的灵和他的气收归自己，

¹⁵ 所有肉体就必一起死亡；人必仍归尘土。

¹⁶ 你若明理，就听我的话，留心听我话语的声音。

¹⁷ 难道恨恶公平的可以掌权吗？那至公义的，你能定他有罪吗？

¹⁸ 人对君王说，你是邪恶的；对王子说，你是不敬虔的。这难道合适？

¹⁹ 何况那待王子不徇情面，也不看重富足的过于贫穷的他呢？因为他们都是他手的工作。

²⁰ 在转眼之间，半夜之中，他们就死亡。百姓被震动而去世；有权力的被取走非因人手。

²¹ 因为神的眼睛观看人的道路，他看明他的一切脚步。

²² 没有黑暗、死荫能给作孽的藏身。

²³ 神审判人，不必使人到他面前再三勘察。

²⁴ 他打碎有能力的人不可胜数，设立别人代替他们。

²⁵ 他知道他们的行为，使他们在夜间倾倒灭亡。

²⁶ 他在众人眼前击打他们，如同击打恶人一样。

²⁷ 因为他们转离他，也不留心他的道，

²⁸ 以致他们使贫穷人的哭求达到他那里；他也听了困苦人的哭求。

²⁹ 他使人安静，谁能扰乱呢？他掩面，谁能见他呢？无论待一国或一人都是这样。

³⁰ 使假冒伪善的人不能统治，免得百姓被牢笼。

³¹ 向神这样说实在是合理的，我受了责罚，不再冒犯了；

³² 我所看不明的，求你指教我；我若作了孽，必不再作。

³³ 他要报应这事，无论你拒绝或选择，这难道要随你的心？我也不；你所知道的只说吧。

³⁴ 明理的人告诉我，智慧人听我说，

³⁵ 约伯说话没有知识，他的话没有智慧。

³⁶ 愿约伯被试验到底，因他回答像恶人一样。

³⁷ 他在罪上又加悖逆；在我们中间拍手，用许多言语攻击神。

35

¹ 以利户又说，

² 你以为有理，你说，我的公义胜于神的公义？

³ 因为，你说这与你有什么益处？我罪若被洁净有什么好处呢？

⁴ 我要回答你和在你这里的朋友。

⁵ 你要向诸天观看，看那高过你的云。

⁶ 你如果犯罪，能攻击神什么呢？你的过犯加增，能给他造成什么呢？

⁷ 你如果公义，能给他什么呢？或者他从你手

receiveth he of thine hand?

⁸ Thy wickedness may hurt a man as thou art; and thy righteousness may profit the son of man.

⁹ By reason of the multitude of oppressions they make the oppressed to cry: they cry out by reason of the arm of the mighty.

¹⁰ But none saith, Where is God my maker, who giveth songs in the night;

¹¹ Who teacheth us more than the beasts of the earth, and maketh us wiser than the fowls of heaven?

¹² There they cry, but none giveth answer, because of the pride of evil men.

¹³ Surely God will not hear vanity, neither will the Almighty regard it.

¹⁴ Although thou sayest thou shalt not see him, yet judgment is before him; therefore trust thou in him.

¹⁵ But now, because it is not so, he hath visited in his anger; yet he knoweth it not in great extremity:

¹⁶ Therefore doth Job open his mouth in vain; he multiplieth words without knowledge.

36

¹ Elihu also proceeded, and said,

² Suffer me a little, and I will shew thee that I have yet to speak on God's behalf.

³ I will fetch my knowledge from afar, and will ascribe righteousness to my Maker.

⁴ For truly my words shall not be false: he that is perfect in knowledge is with thee.

⁵ Behold, God is mighty, and despiseth not any: he is mighty in strength and wisdom.

⁶ He preserveth not the life of the wicked: but giveth right to the poor.

⁷ He withdraweth not his eyes from the righteous: but with kings are they on the throne; yea, he doth establish them for ever, and they are exalted.

⁸ And if they be bound in fetters, and be holden in cords of affliction;

⁹ Then he sheweth them their work, and their transgressions that they have exceeded.

¹⁰ He openeth also their ear to discipline, and commandeth that they return from iniquity.

¹¹ If they obey and serve him, they shall spend their days in prosperity, and their years in pleasures.

¹² But if they obey not, they shall perish by the sword, and they shall die without knowledge.

¹³ But the hypocrites in heart heap up wrath: they cry out when he bindeth them.

¹⁴ They die in youth, and their life is among the unclean.

¹⁵ He delivereth the poor in his affliction, and openeth their ears in oppression.

¹⁶ Even so would he have removed thee out of the strait into a broad place, where there is no straitness; and that which should be set on thy table should be full of fatness.

¹⁷ But thou hast fulfilled the judgment of the wicked: judgment and justice take hold on thee.

¹⁸ Because there is wrath, beware lest he take thee away with his stroke: then a great ransom cannot deliver thee.

¹⁹ Will he esteem thy riches? no, not gold, nor all the forces of strength.

²⁰ Desire not the night, when people are cut off in their place.

里能接受什么呢?

⁸ 你的邪恶可能害你这类的人; 你的公义可能叫人的儿子得益处。

⁹ 人因多受欺压就哭求, 因能者的膀臂便哭求,

¹⁰ 却无人说, 我的创造者在哪里? 他使人夜间歌唱,

¹¹ 教训我们胜于地上的兽, 造我们比天上的飞禽智慧。

¹² 他们在那里, 因恶人的骄傲呼求, 却无人回答。

¹³ 虚妄的呼求, 神实在不垂听; 全能者也不必考虑。

¹⁴ 虽然你说, 你不能见他; 你的案件仍在他面前, 你信靠他吧。

¹⁵ 但现在因不是那样, 他在他的怒中造访, 也不知道极大的绝境,

¹⁶ 所以约伯开口说虚妄的话, 多发无知识的言语。

36

¹ 以利户又接着说,

² 你再忍让我片时, 我就指示你, 因我还有话为神说。

³ 我要将所知道的从远处引来, 将公义归给我的创造者。

⁴ 我的话真不虚谎; 有知识全备的与你同在。

⁵ 看啊, 神是大能的, 并不藐视人; 他的能力很大, 他的智慧很广。

⁶ 他不保护恶人的性命, 却为贫穷人伸冤。

⁷ 他时常看顾义人, 使他和君王同坐宝座, 他建立他们, 直到永远, 他们要被升高。

⁸ 他们若被锁链捆住, 被苦难的绳索缠住,

⁹ 他就把他们的作为和他们所犯的过犯指示他们。

¹⁰ 他也打开他们的耳朵得受教训, 吩咐他们离开罪孽转回。

¹¹ 他们若听从并侍奉他, 就必在兴旺中度他们的日子, 也必在快乐中度过他们的年岁。

¹² 若不听从, 就要被剑杀灭, 毫无知识而死。

¹³ 那心中假冒伪善的积蓄怒气; 神捆绑他们, 他们竟不求救;

¹⁴ 必在青年时死亡, 与污秽人一样丧命。

¹⁵ 他借着苦难搭救穷人, 因他们受欺压打开他们的耳朵。

¹⁶ 神也必引你出离患难, 进入宽阔不狭窄之地; 摆在你席上的必满有肥甘。

¹⁷ 但你满口有恶人批评的言语; 判断和刑罚抓住你。

¹⁸ 因有愤怒, 就当小心, 免得他以责打除掉你, 那时赎价极大就不能救你。

¹⁹ 他难道看重你的资财? 他不看重金子, 也不

²¹ Take heed, regard not iniquity: for this hast thou chosen rather than affliction.

²² Behold, God exalteth by his power: who teacheth like him?

²³ Who hath enjoined him his way? or who can say, Thou hast wrought iniquity?

²⁴ Remember that thou magnify his work, which men behold.

²⁵ Every man may see it; man may behold it afar off.

²⁶ Behold, God is great, and we know him not, neither can the number of his years be searched out.

²⁷ For he maketh small the drops of water: they pour down rain according to the vapour thereof:

²⁸ Which the clouds do drop and distil upon man abundantly.

²⁹ Also can any understand the spreadings of the clouds, or the noise of his tabernacle?

³⁰ Behold, he spreadeth his light upon it, and covereth the bottom of the sea.

³¹ For by them judgeth he the people; he giveth meat in abundance.

³² With clouds he covereth the light; and commandeth it not to shine by the cloud that cometh betwixt.

³³ The noise thereof sheweth concerning it, the cattle also concerning the vapour.

37

¹ At this also my heart trembleth, and is moved out of his place.

² Hear attentively the noise of his voice, and the sound that goeth out of his mouth.

³ He directeth it under the whole heaven, and his lightning unto the ends of the earth.

⁴ After it a voice roareth: he thundereth with the voice of his excellency; and he will not stay them when his voice is heard.

⁵ God thundereth marvellously with his voice; great things doeth he, which we cannot comprehend.

⁶ For he saith to the snow, Be thou on the earth; likewise to the small rain, and to the great rain of his strength.

⁷ He sealeth up the hand of every man; that all men may know his work.

⁸ Then the beasts go into dens, and remain in their places.

⁹ Out of the south cometh the whirlwind: and cold out of the north.

¹⁰ By the breath of God frost is given: and the breadth of the waters is straitened.

¹¹ Also by watering he wearieth the thick cloud: he scattereth his bright cloud:

¹² And it is turned round about by his counsels: that they may do whatsoever he commandeth them upon the face of the world in the earth.

¹³ He causeth it to come, whether for correction, or for his land, or for mercy.

¹⁴ Hearken unto this, O Job: stand still, and consider the wondrous works of God.

¹⁵ Dost thou know when God disposed them, and caused the light of his cloud to shine?

¹⁶ Dost thou know the balancings of the clouds, the wondrous works of him which is perfect in knowledge?

¹⁷ How thy garments are warm, when he quieteth the earth by the south wind?

¹⁸ Hast thou with him spread out the sky, which is strong, and as a molten looking glass?

¹⁹ Teach us what we shall say unto him; for we cannot order

重看一切的势力。

²⁰ 不要切慕黑夜，就是众民在本处被剪除的时候。

²¹ 你要谨慎，不要重看罪孽，因你选择罪孽过于选择苦难。

²² 看啊，神因他的能力升高，谁像他教训人呢？

²³ 谁派定他的道路？谁能说，你所行的不义？

²⁴ 你不能忘记称赞他的工作，就是人所看见的。

²⁵ 他所行的，各人都看见；人们也从远处观看。

²⁶ 看啊，神为大，我们不认识他；他的年数不能测度。

²⁷ 他吸取水点，这水点从云雾中就变成雨；

²⁸ 云倾下雨水，沛然降在人们身上。

²⁹ 谁能明白云如何铺张，和他帐幕的声音呢？

³⁰ 看啊，他铺张他的光在其上；又遮盖海底。

³¹ 他用这些审判百姓，并给丰富的粮食。

³² 他以云遮光，命令光因云来到其间而不能照耀。

³³ 所发的雷声显明他的作为，又向牲畜指明要起暴风。

37

¹ 因此我心战兢，从他的原处移动。

² 注意地听，他的声音的响声，和他的口中出来的响声。

³ 他发响声震遍天下，发电光闪到地的尽头。

⁴ 随后人听见有雷声轰轰，大发威严，雷电接连不断。

⁵ 神发出奇妙的雷声与他的声音；他行大事，我们不能测透。

⁶ 他对雪说，要降在地上；对细雨和暴雨也是这样说。

⁷ 他封住各人的手，叫所有人都晓得他的作为。

⁸ 众兽进入穴中，卧在它们的地方。

⁹ 旋风出于南方；寒冷出于北方。

¹⁰ 神嘘气成冰；宽阔之水也都凝结。

¹¹ 他使密云盛满水汽，布散电光之云；

¹² 这云是借他的指引游行旋转，得以在全地面上行他一切所吩咐的，

¹³ 或为纠正，或为他的地，或为怜悯。

¹⁴ 约伯啊，你要留心听，要站立思想神奇妙的作为。

¹⁵ 神如何吩咐这些，如何使云中的电光照耀，你知道吗？

¹⁶ 云如何浮于空中，那知识全备者奇妙的作为，你知道吗？

¹⁷ 南风使地寂静，你的衣服就暖和，你知道吗？

¹⁸ 你难道能与他一起铺张天空吗？这天空坚硬，如同铸成的镜子。

¹⁹ 我们因黑暗不能陈说；请你指教我们该对他说什么话。

our speech by reason of darkness.

²⁰ Shall it be told him that I speak? if a man speak, surely he shall be swallowed up.

²¹ And now men see not the bright light which is in the clouds: but the wind passeth, and cleanseth them.

²² Fair weather cometh out of the north: with God is terrible majesty.

²³ Touching the Almighty, we cannot find him out: he is excellent in power, and in judgment, and in plenty of justice: he will not afflict.

²⁴ Men do therefore fear him: he respecteth not any that are wise of heart.

38

¹ Then the LORD answered Job out of the whirlwind, and said,

² Who is this that darkeneth counsel by words without knowledge?

³ Gird up now thy loins like a man; for I will demand of thee, and answer thou me.

⁴ Where wast thou when I laid the foundations of the earth? declare, if thou hast understanding.

⁵ Who hath laid the measures thereof, if thou knowest? or who hath stretched the line upon it?

⁶ Whereupon are the foundations thereof fastened? or who laid the corner stone thereof;

⁷ When the morning stars sang together, and all the sons of God shouted for joy?

⁸ Or who shut up the sea with doors, when it brake forth, as if it had issued out of the womb?

⁹ When I made the cloud the garment thereof, and thick darkness a swaddlingband for it,

¹⁰ And brake up for it my decreed place, and set bars and doors,

¹¹ And said, Hitherto shalt thou come, but no further: and here shall thy proud waves be stayed?

¹² Hast thou commanded the morning since thy days; and caused the dayspring to know his place;

¹³ That it might take hold of the ends of the earth, that the wicked might be shaken out of it?

¹⁴ It is turned as clay to the seal; and they stand as a garment.

¹⁵ And from the wicked their light is withholden, and the high arm shall be broken.

¹⁶ Hast thou entered into the springs of the sea? or hast thou walked in the search of the depth?

¹⁷ Have the gates of death been opened unto thee? or hast thou seen the doors of the shadow of death?

¹⁸ Hast thou perceived the breadth of the earth? declare if thou knowest it all.

¹⁹ Where is the way where light dwelleth? and as for darkness, where is the place thereof,

²⁰ That thou shouldest take it to the bound thereof, and that thou shouldest know the paths to the house thereof?

²¹ Knowest thou it, because thou wast then born? or because the number of thy days is great?

²² Hast thou entered into the treasures of the snow? or hast thou seen the treasures of the hail,

²³ Which I have reserved against the time of trouble, against the day of battle and war?

²⁴ By what way is the light parted, which scattereth the east wind upon the earth?

²⁵ Who hath divided a watercourse for the overflowing of

²⁰ 人怎能说，我愿与他说话？若有人说，他就必被吞灭。

²¹ 现在有云遮蔽，人不能见穹苍的光亮；但风吹过，天又放晴。

²² 晴天出于北方，在神那里有可怕的威严。

²³ 说到全能者，我们不能测度；他大有能力，有公平和大义，必不苦待人。

²⁴ 所以，人畏惧他；他并不偏袒任何心中有智慧的。

38

¹ 那时，主从旋风中回答约伯说，

² 这用无知的言语使我的旨意暗昧不明的是谁呢？

³ 你要如勇士束腰。我问你，你可以回答我。

⁴ 我立地根基的时候，你在哪里呢？你若有聪明，就说吧。

⁵ 你若晓得就说，是谁定地的尺度？是谁把准绳拉在其上？

⁶ 地的根基安置在哪里？地的角石是谁安放的？

⁷ 那时，晨星一起歌唱，神的众子也都欢呼。

⁸ 海水冲出，如出子宫，那时谁用门将海关闭呢？

⁹ 是我用云当海的衣服，用厚重的黑暗当它的襁褓布，

¹⁰ 为它定界限，又安门和闩，

¹¹ 说，你只可到这里，不能越过；你狂傲的浪要到此止住。

¹² 你自生以来，曾命定早晨，使清晨的日光知道其本位，

¹³ 叫它普照地的尽头，将恶从其中抖出来吗？

¹⁴ 它被转变，如泥成为图章，它们出现如衣服一样。

¹⁵ 为恶的，他们的光被收回；高傲的膀臂必被折断。

¹⁶ 你曾进到海的源头，或在深渊的隐密处行走吗？

¹⁷ 死亡的众门曾向你打开吗？死荫的众门你曾见过吗？

¹⁸ 地的广大你能明白吗？你若全知道，只管说吧。

¹⁹ 光居住之处的路在哪里？对于黑暗，其本位在哪里？

²⁰ 你能带它到其境界，能知道其家的路吗？

²¹ 你知道这些，因为你早已生在世？还是因为你日子的数目很多？

²² 你曾进入雪库，或见过雹库吗？

²³ 这是我降灾，并打仗和争战的日子所预备的。

²⁴ 光以什么方法被分开？什么将东风分散在遍

waters, or a way for the lightning of thunder;
 26 To cause it to rain on the earth, where no man is; on the wilderness, wherein there is no man;
 27 To satisfy the desolate and waste ground; and to cause the seed of the tender herb to spring forth?
 28 Hath the rain a father? or who hath begotten the drops of dew?
 29 Out of whose womb came the ice? and the hoary frost of heaven, who hath gendered it?
 30 The waters are hid as with a stone, and the face of the deep is frozen.
 31 Canst thou bind the sweet influences of Pleiades, or loose the bands of Orion?
 32 Canst thou bring forth Mazzaroth in his season? or canst thou guide Arcturus with his sons?
 33 Knowest thou the ordinances of heaven? canst thou set the dominion thereof in the earth?
 34 Canst thou lift up thy voice to the clouds, that abundance of waters may cover thee?
 35 Canst thou send lightnings, that they may go, and say unto thee, Here we are?
 36 Who hath put wisdom in the inward parts? or who hath given understanding to the heart?
 37 Who can number the clouds in wisdom? or who can stay the bottles of heaven,
 38 When the dust groweth into hardness, and the clods cleave fast together?
 39 Wilt thou hunt the prey for the lion? or fill the appetite of the young lions,
 40 When they couch in their dens, and abide in the covert to lie in wait?
 41 Who provideth for the raven his food? when his young ones cry unto God, they wander for lack of meat.

39

1 Knowest thou the time when the wild goats of the rock bring forth? or canst thou mark when the hinds do calve?
 2 Canst thou number the months that they fulfil? or knowest thou the time when they bring forth?
 3 They bow themselves, they bring forth their young ones, they cast out their sorrows.
 4 Their young ones are in good liking, they grow up with corn; they go forth, and return not unto them.
 5 Who hath sent out the wild ass free? or who hath loosed the bands of the wild ass?
 6 Whose house I have made the wilderness, and the barren land his dwellings.
 7 He scorneth the multitude of the city, neither regardeth he the crying of the driver.
 8 The range of the mountains is his pasture, and he searcheth after every green thing.
 9 Will the unicorn be willing to serve thee, or abide by thy crib?
 10 Canst thou bind the unicorn with his band in the furrow? or will he harrow the valleys after thee?
 11 Wilt thou trust him, because his strength is great? or wilt thou leave thy labour to him?
 12 Wilt thou believe him, that he will bring home thy seed, and gather it into thy barn?
 13 Gavest thou the goodly wings unto the peacocks? or wings and feathers unto the ostrich?
 14 Which leaveth her eggs in the earth, and warmeth them in dust,
 15 And forgetteth that the foot may crush them, or that the

地上?
 25 谁为溢出的众水分河道? 谁为雷电开路?
 26 使雨降在无人之地、无人居住的旷野?
 27 使荒废凄凉之地得以丰足, 嫩草得以发芽生长?
 28 雨有父吗? 露水珠是谁生的呢?
 29 冰出于谁的子宫? 天上的冰霜是谁生的呢?
 30 众水隐藏如石头, 深渊的面被冻结。
 31 你能系住昴星的结吗? 能解开参星的带吗?
 32 你能按时领出十二宫吗? 能引导北斗和随他的众子吗?
 33 你知道天的定例吗? 能使地归在天的权下吗?
 34 你能向云扬起声来, 使丰富的众水遮盖你吗?
 35 你能差闪电, 使它们发出, 对你说, 我们在这里?
 36 谁把智慧放入怀中? 谁把聪明给到心内?
 37 谁能用智慧数算云呢? 谁能倾倒天上的瓶呢?
 38 那时, 尘土聚集成团, 土块紧紧连结。
 39 你能为狮子抓取食物? 使少壮狮子饱足吗?
 40 你能为狮子抓取食物? 使少壮狮子饱足吗?
 41 那时, 它们在它们的洞中蹲伏, 在隐密处埋伏。
 41 乌鸦之雏因无食物飞来飞去, 哀告神; 那时, 谁为它预备食物呢?

39

1 山岩间的野山羊什么时候生产, 你知道吗? 母鹿下犊之期, 你能察定吗?
 2 它们怀胎的月数, 你能数算吗? 它们什么时候生产, 你能知道吗?
 3 它们屈身, 将子生下, 就除掉疼痛。
 4 这些子渐渐肥壮, 在荒野长大, 去而不回。
 5 谁放野驴出去自由? 谁解开野驴的绳索?
 6 他使旷野作他的家, 使荒地当他的住处。
 7 他嗤笑城内的群众, 不听牲口的喝声。
 8 遍山是他的草场; 他寻找各样青绿之物。
 9 独角兽愿愿意服侍你? 愿愿意住在你的槽旁?
 10 你怎能用套绳将独角兽笼在犁沟之间? 他愿愿意随你把山谷之地?
 11 你能因他的力大就信靠他吗? 你能把你的工作交给他作吗?
 12 你能信靠他, 让他把你的粮食运到家, 又聚集你禾场上的谷吗?
 13 难道是你把华美的翅膀给孔雀, 把翅膀和翎毛给鸵鸟吗?
 14 因她把蛋留在地中, 在尘土中使它们得温暖,
 15 却想不到被脚端碎, 或被野兽践踏。

wild beast may break them.

¹⁶ She is hardened against her young ones, as though they were not hers: her labour is in vain without fear;

¹⁷ Because God hath deprived her of wisdom, neither hath he imparted to her understanding.

¹⁸ What time she lifteth up herself on high, she scorneth the horse and his rider.

¹⁹ Hast thou given the horse strength? hast thou clothed his neck with thunder?

²⁰ Canst thou make him afraid as a grasshopper? the glory of his nostrils is terrible.

²¹ He paweth in the valley, and rejoiceth in his strength: he goeth on to meet the armed men.

²² He mocketh at fear, and is not affrighted; neither turneth he back from the sword.

²³ The quiver rattleth against him, the glittering spear and the shield.

²⁴ He swalloweth the ground with fierceness and rage: neither believeth he that it is the sound of the trumpet.

²⁵ He saith among the trumpets, Ha, ha; and he smelleth the battle afar off, the thunder of the captains, and the shouting.

²⁶ Doth the hawk fly by thy wisdom, and stretch her wings toward the south?

²⁷ Doth the eagle mount up at thy command, and make her nest on high?

²⁸ She dwelleth and abideth on the rock, upon the crag of the rock, and the strong place.

²⁹ From thence she seeketh the prey, and her eyes behold afar off.

³⁰ Her young ones also suck up blood: and where the slain are, there is she.

40

¹ Moreover the LORD answered Job, and said,

² Shall he that contendeth with the Almighty instruct him? he that reproveth God, let him answer it.

³ Then Job answered the LORD, and said,

⁴ Behold, I am vile; what shall I answer thee? I will lay mine hand upon my mouth.

⁵ Once have I spoken; but I will not answer: yea, twice; but I will proceed no further.

⁶ Then answered the LORD unto Job out of the whirlwind, and said,

⁷ Gird up thy loins now like a man: I will demand of thee, and declare thou unto me.

⁸ Wilt thou also disannul my judgment? wilt thou condemn me, that thou mayest be righteous?

⁹ Hast thou an arm like God? or canst thou thunder with a voice like him?

¹⁰ Deck thyself now with majesty and excellency; and array thyself with glory and beauty.

¹¹ Cast abroad the rage of thy wrath: and behold every one that is proud, and abase him.

¹² Look on every one that is proud, and bring him low; and tread down the wicked in their place.

¹³ Hide them in the dust together; and bind their faces in secret.

¹⁴ Then will I also confess unto thee that thine own right hand can save thee.

¹⁵ Behold now behemoth, which I made with thee; he eateth grass as an ox.

¹⁶ Lo now, his strength is in his loins, and his force is in the navel of his belly.

¹⁶ 她硬心对她的小子，似乎它们不是她的；她枉然劳碌，没有畏惧；

¹⁷ 因为神使她没有智慧，也未将悟性给她。

¹⁸ 她什么时候挺身高举自己，就嗤笑马和骑马的人。

¹⁹ 马的力量是你所给的吗？他脖子上的鬃毛是你拔上的吗？

²⁰ 你能叫他惊慌如蚱蜢吗？他喷气之威使人惊悚。

²¹ 他在谷中刨地，以己力为乐。他出去迎接佩带武器的人。

²² 他嘲笑畏惧的事并不惊悚，也不因刀剑退回。

²³ 箭袋和发亮的枪，并盾牌在他身上铮铮有声。

²⁴ 他发猛烈的怒气将地吞下；也不相信这就是角声。

²⁵ 角每发声，他说呵哈；他从远处闻着战争，又听见军长大发雷声和兵丁呐喊。

²⁶ 猎鹰飞翔，展开翅膀一直向南，是借你的智慧吗？

²⁷ 大鹰上腾在高处搭窝，是听你的命令吗？

²⁸ 她住在山岩，以山峰和坚固之所为家，

²⁹ 从那里窥看食物，眼睛远远观望。

³⁰ 她的幼鹰也吸血，被杀的在哪里，她也在哪里。

40

¹ 主又回答约伯说，

² 与全能者争论的，怎能指教他？指责神的，可以叫他回答。

³ 于是，约伯回答主说，

⁴ 看啊，我是卑贱的。我用什么回答你呢？我只好用手捂口。

⁵ 我说了一次，再不回答；是的，说了两次，就不再说。

⁶ 于是，主从旋风中回答约伯说，

⁷ 你要如勇士束腰；你告诉我，你可以指示我。

⁸ 你怎能废弃我的判断？怎能定我有罪，好显自己为义吗？

⁹ 你有神那样的膀臂吗？你能像他发雷声吗？

¹⁰ 你要以荣耀和庄严装饰自己，以尊崇和美丽来装扮；

¹¹ 要发出你满溢的怒气，见一切骄傲的人，使他降卑；

¹² 见一切骄傲的人，使他降低，把恶人践踏在他的地方。

¹³ 将他们一起隐藏在尘土中，把他们的脸蒙蔽在隐密处；

¹⁴ 我就承认你右手能救你自己。

¹⁵ 你观看巨兽，就是与你一起被造的。他吃草与牛一样；

¹⁶ 看啊，他的力量在他的腰中，他的能力在他

¹⁷ He moveth his tail like a cedar: the sinews of his stones are wrapped together.

¹⁸ His bones are as strong pieces of brass; his bones are like bars of iron.

¹⁹ He is the chief of the ways of God: he that made him can make his sword to approach unto him.

²⁰ Surely the mountains bring him forth food, where all the beasts of the field play.

²¹ He lieth under the shady trees, in the covert of the reed, and fens.

²² The shady trees cover him with their shadow; the willows of the brook compass him about.

²³ Behold, he drinketh up a river, and hasteth not: he trusteth that he can draw up Jordan into his mouth.

²⁴ He taketh it with his eyes: his nose pierceth through snares.

41

¹ Canst thou draw out leviathan with an hook? or his tongue with a cord which thou lettest down?

² Canst thou put an hook into his nose? or bore his jaw through with a thorn?

³ Will he make many supplications unto thee? will he speak soft words unto thee?

⁴ Will he make a covenant with thee? wilt thou take him for a servant for ever?

⁵ Wilt thou play with him as with a bird? or wilt thou bind him for thy maidens?

⁶ Shall the companions make a banquet of him? shall they part him among the merchants?

⁷ Canst thou fill his skin with barbed irons? or his head with fish spears?

⁸ Lay thine hand upon him, remember the battle, do no more.

⁹ Behold, the hope of him is in vain: shall not one be cast down even at the sight of him?

¹⁰ None is so fierce that dare stir him up: who then is able to stand before me?

¹¹ Who hath prevented me, that I should repay him? whatsoever is under the whole heaven is mine.

¹² I will not conceal his parts, nor his power, nor his comely proportion.

¹³ Who can discover the face of his garment? or who can come to him with his double bridle?

¹⁴ Who can open the doors of his face? his teeth are terrible round about.

¹⁵ His scales are his pride, shut up together as with a close seal.

¹⁶ One is so near to another, that no air can come between them.

¹⁷ They are joined one to another, they stick together, that they cannot be sundered.

¹⁸ By his neesings a light doth shine, and his eyes are like the eyelids of the morning.

¹⁹ Out of his mouth go burning lamps, and sparks of fire leap out.

²⁰ Out of his nostrils goeth smoke, as out of a seething pot or caldron.

²¹ His breath kindleth coals, and a flame goeth out of his mouth.

²² In his neck remaineth strength, and sorrow is turned into joy before him.

肚子的脐中。

¹⁷ 他摇动他的尾巴如香柏树；他大腿的筋互相联络。

¹⁸ 他的骨头如坚固的铜管；他的骨骼仿佛铁棍。

¹⁹ 他在神所造的物中为首；只有造他的能让刀剑靠近他。

²⁰ 众山给他出食物，也是百兽游玩之处。

²¹ 他伏在树荫之下，卧在芦苇隐密处和水洼子里。

²² 树荫的阴凉遮蔽他；溪旁的柳树环绕他。

²³ 看啊，他喝尽河水，并不急促；就是约旦河的水，他也相信他能吸干，进入他口中。

²⁴ 在他防备的时候，谁能抓住他？谁能牢笼他穿他的鼻子呢？

41

¹ 你能用鱼钩钩上水怪吗？能用绳子压下他的舌头吗？

² 你能把钩放进他的鼻子吗？能用刺穿他的下巴吗？

³ 他难道向你连连恳求，说柔和的话吗？

⁴ 他愿愿意与你立约，使你拿他永远作仆人吗？

⁵ 你怎能拿他当雀鸟玩耍呢？怎能为你的幼女将他拴住呢？

⁶ 合伙的怎能拿他当盛宴？能把他分给商人们吗？

⁷ 你能用倒钩枪扎满他的皮，能用鱼叉叉满他的头吗？

⁸ 你按手在他身上，想起这争战，就绝不再这样作了。

⁹ 看啊，人指望抓住他是徒然的；一见他，怎能不丧胆？

¹⁰ 没有那么凶猛的人敢惹他。这样，谁能在我面前站立得住呢？

¹¹ 谁先给我什么，使我偿还呢？全天下的万物都是我的。

¹² 说到他的肢体和大力，并美好的骨骼，我不能缄默不言。

¹³ 谁能剥他的外衣？谁能进他上下牙骨之间呢？

¹⁴ 谁能开他的腮颊？他牙齿四围是可畏的。

¹⁵ 他以坚固的鳞甲为可夸，紧紧闭合，封得严密。

¹⁶ 这鳞甲——相连，甚至空气不能进入其间，

¹⁷ 都是互相联络、胶结，不能分离。

¹⁸ 他打喷嚏就有光闪烁；他眼睛好像早晨的眼皮。

¹⁹ 从他口中发出燃着的灯，与飞逝的火花。

²⁰ 从他鼻孔冒出烟来，如沸腾的锅或炉子。

²¹ 他的气点着煤炭，有火焰从他口中发出。

²² 他脖子中存着劲力，在他面前的愁苦都变为

²³ The flakes of his flesh are joined together: they are firm in themselves; they cannot be moved.

²⁴ His heart is as firm as a stone; yea, as hard as a piece of the nether millstone.

²⁵ When he raiseth up himself, the mighty are afraid: by reason of breakings they purify themselves.

²⁶ The sword of him that layeth at him cannot hold: the spear, the dart, nor the habergeon.

²⁷ He esteemeth iron as straw, and brass as rotten wood.

²⁸ The arrow cannot make him flee: slingstones are turned with him into stubble.

²⁹ Darts are counted as stubble: he laugheth at the shaking of a spear.

³⁰ Sharp stones are under him: he spreadeth sharp pointed things upon the mire.

³¹ He maketh the deep to boil like a pot: he maketh the sea like a pot of ointment.

³² He maketh a path to shine after him; one would think the deep to be hoary.

³³ Upon earth there is not his like, who is made without fear.

³⁴ He beholdeth all high things: he is a king over all the children of pride.

42

¹ Then Job answered the LORD, and said,

² I know that thou canst do every thing, and that no thought can be withholden from thee.

³ Who is he that hideth counsel without knowledge? therefore have I uttered that I understood not; things too wonderful for me, which I knew not.

⁴ Hear, I beseech thee, and I will speak: I will demand of thee, and declare thou unto me.

⁵ I have heard of thee by the hearing of the ear: but now mine eye seeth thee.

⁶ Wherefore I abhor myself, and repent in dust and ashes.

⁷ And it was so, that after the LORD had spoken these words unto Job, the LORD said to Eliphaz the Temanite, My wrath is kindled against thee, and against thy two friends: for ye have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job hath.

⁸ Therefore take unto you now seven bullocks and seven rams, and go to my servant Job, and offer up for yourselves a burnt offering; and my servant Job shall pray for you: for him will I accept: lest I deal with you after your folly, in that ye have not spoken of me the thing which is right, like my servant Job.

⁹ So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went, and did according as the LORD commanded them: the LORD also accepted Job.

¹⁰ And the LORD turned the captivity of Job, when he prayed for his friends: also the LORD gave Job twice as much as he had before.

¹¹ Then came there unto him all his brethren, and all his sisters, and all they that had been of his acquaintance before, and did eat bread with him in his house: and they bemoaned him, and comforted him over all the evil that the LORD had brought upon him: every man also gave him a piece of money, and every one an earring of gold.

¹² So the LORD blessed the latter end of Job more than his beginning: for he had fourteen thousand sheep, and six thousand camels, and a thousand yoke of oxen, and a thousand she asses.

¹³ He had also seven sons and three daughters.

喜乐。

²³ 他的肉块互相联络，紧贴其身，不能摇动。

²⁴ 他的心结实如石头，如一块下磨石那样结实。

²⁵ 他一起来，勇士都惊恐，因他猛撞，它们就癫狂。

²⁶ 人若用剑，用矛，用标枪，披铠甲扎他，都是无用。

²⁷ 他以铁为干草，以铜为烂木。

²⁸ 箭不能恐吓他使他逃避；弹石在他看来不过是荏子。

²⁹ 标枪算为荏子；他嗤笑震动的短枪。

³⁰ 他肚子下如尖石头；他如钉耙经过淤泥。

³¹ 他使深渊开滚如锅，使海如锅中的膏油。

³² 他行的路随后发光，令人想深渊如同白发。

³³ 在地上没有像他造的那样，他建造的没有畏惧。

³⁴ 凡高大的，他无不藐视；他在一切骄傲的儿子上作王。

42

¹ 约伯回答说，

² 我知道，你凡事都能作，你的旨意不能拦阻。

³ 谁用无知的言语使你的旨意隐藏呢？因此，我所说的是我不明白的；这些事对我来说太奇妙，是我不知道的。

⁴ 求你听我，我要说话；我问你，求你指示我。

⁵ 我从前风闻有你，现在亲眼看见你。

⁶ 因此我厌恶自己，在尘土和炉灰中悔改。

⁷ 主对约伯说了这些话以后，主就对提幔人以利法说，我的怒气向你和你两个朋友发作，因为你们议论我不如我的仆人约伯说的是。

⁸ 现在你们要取七只公牛，七只公羊，到我仆人约伯那里去，为自己献上燔祭，我的仆人约伯要为你们祷告。我必因为他而悦纳，免得我按你们的愚妄办你们。你们议论我，不如我的仆人约伯说的是。

⁹ 于是提幔人以利法、书亚人比勒达、拿玛人琐法照着主所命令他们的去行；主就悦纳约伯。

¹⁰ 约伯为他的朋友们祷告。主就使约伯从掳掠中回转，并且主给约伯的比他从前所有的加倍。

¹¹ 约伯的一切弟兄、姐妹，和以前所认识的人都来见他，在他家里与他一起吃饭；又说到主所降给他的一切灾祸，都为他悲伤安慰他。每人也送他一块钱和一个金耳环。

¹² 这样，主后来祝福给约伯比之前更多。他有一万四千羊，六千骆驼，一千对牛，一千母驴。

¹³ 他也有七个儿子，三个女儿。

¹⁴ 他给长女起名叫耶玛，次女叫基洗亚，三女叫基连哈朴。

¹⁴ And he called the name of the first, Jemima; and the name of the second, Kezia; and the name of the third, Kerenhappuch.

¹⁵ And in all the land were no women found so fair as the daughters of Job: and their father gave them inheritance among their brethren.

¹⁶ After this lived Job an hundred and forty years, and saw his sons, and his sons' sons, even four generations.

¹⁷ So Job died, being old and full of days.

¹⁵ 在那全地的女人中找不着像约伯的女儿们那样美貌。她们的父亲使她们在她们的弟兄中得产业。

¹⁶ 此后，约伯又活了一百四十年，看见他的儿子们，和他儿子们的儿子们，直到四代。

¹⁷ 这样，约伯老了，日子满足而死。



PSALMS

诗篇

1

¹ Blessed is the man that walketh not in the counsel of the ungodly, nor standeth in the way of sinners, nor sitteth in the seat of the scornful.

² But his delight is in the law of the LORD; and in his law doth he meditate day and night.

³ And he shall be like a tree planted by the rivers of water, that bringeth forth his fruit in his season; his leaf also shall not wither; and whatsoever he doeth shall prosper.

⁴ The ungodly are not so: but are like the chaff which the wind driveth away.

⁵ Therefore the ungodly shall not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous.

⁶ For the LORD knoweth the way of the righteous: but the way of the ungodly shall perish.

2

¹ Why do the heathen rage, and the people imagine a vain thing?

² The kings of the earth set themselves, and the rulers take counsel together, against the LORD, and against his anointed, saying,

³ Let us break their bands asunder, and cast away their cords from us.

⁴ He that sitteth in the heavens shall laugh: the Lord shall have them in derision.

⁵ Then shall he speak unto them in his wrath, and vex them in his sore displeasure.

⁶ Yet have I set my king upon my holy hill of Zion.

⁷ I will declare the decree: the LORD hath said unto me, Thou art my Son; this day have I begotten thee.

⁸ Ask of me, and I shall give thee the heathen for thine inheritance, and the uttermost parts of the earth for thy possession.

⁹ Thou shalt break them with a rod of iron; thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.

¹⁰ Be wise now therefore, O ye kings: be instructed, ye judges of the earth.

¹¹ Serve the LORD with fear, and rejoice with trembling.

¹² Kiss the Son, lest he be angry, and ye perish from the way, when his wrath is kindled but a little. Blessed are all they that put their trust in him.

3

¹ A Psalm of David, when he fled from Absalom his son.

1

¹ 这人有福的，不照不敬虔之人的建议行走，不站在罪人的道路中，也不坐轻蔑之人的座位。

² 但他喜爱主的律法，昼夜思想他的律法。

³ 他要像一棵树栽在河水旁，按时候结他的果子，叶子也不枯干。凡他所作的尽都通达。

⁴ 不敬虔的人并不是这样，而是像糠秕被风吹散。

⁵ 因此，在审判的时候，不敬虔的人必站立不住；罪人在义人的会中也是如此。

⁶ 因为主知道义人的道路；不敬虔之人的道路却必灭亡。

2

¹ 外邦为什么争闹？百姓为什么谋算虚妄的事？

² 地上的众君王一齐起来，和臣宰们一起商议，要敌挡主并他的受膏者，说，

³ 让我们挣开他们的捆绑，从我们身上脱去他们的绳索。

⁴ 他坐在诸天之上必发笑；主必嗤笑他们。

⁵ 那时，他要在怒中对他们说话，在他的烈怒中使他们烦恼，

⁶ 说，我已设立我的君在锡安我的圣山上了。

⁷ 我要传法令：主曾对我说，你是我的儿子，我今天生你。

⁸ 你求我，我就将外邦给你为产业，将地极给你为田产。

⁹ 你必用铁杖打破他们；你必将他们如同窑匠的器皿摔碎。

¹⁰ 现在，你们君王啊，要有智慧。你们地上的审判官要受指教。

¹¹ 应当用畏惧侍奉主，又应当存战兢而快乐。

¹² 应当亲吻子，恐怕他发怒，在他的怒气稍微发作的时候，你们便在这道路中灭亡。凡信靠他的，都是有福的。

3

¹ (大卫逃避他儿子押沙龙的时候作的诗。)主啊，

LORD, how are they increased that trouble me! many are they that rise up against me.

² Many there be which say of my soul, There is no help for him in God. Selah.

³ But thou, O LORD, art a shield for me; my glory, and the lifter up of mine head.

⁴ I cried unto the LORD with my voice, and he heard me out of his holy hill. Selah.

⁵ I laid me down and slept; I awaked; for the LORD sustained me.

⁶ I will not be afraid of ten thousands of people, that have set themselves against me round about.

⁷ Arise, O LORD; save me, O my God: for thou hast smitten all mine enemies upon the cheek bone; thou hast broken the teeth of the ungodly.

⁸ Salvation belongeth unto the LORD: thy blessing is upon thy people. Selah.

4

¹ To the chief Musician upon Neginoth, A Psalm of David. Hear me when I call, O God of my righteousness: thou hast enlarged me when I was in distress; have mercy upon me, and hear my prayer.

² O ye sons of men, how long will ye turn my glory into shame? how long will ye love vanity, and seek after leasing? Selah.

³ But know that the LORD hath set apart him that is godly for himself: the LORD will hear when I call unto him.

⁴ Stand in awe, and sin not: commune with your own heart upon your bed, and be still. Selah.

⁵ Offer the sacrifices of righteousness, and put your trust in the LORD.

⁶ There be many that say, Who will shew us any good? LORD, lift thou up the light of thy countenance upon us.

⁷ Thou hast put gladness in my heart, more than in the time that their corn and their wine increased.

⁸ I will both lay me down in peace, and sleep: for thou, LORD, only makest me dwell in safety.

5

¹ To the chief Musician upon Nehiloth, A Psalm of David. Give ear to my words, O LORD, consider my meditation.

² Harken unto the voice of my cry, my King, and my God: for unto thee will I pray.

³ My voice shalt thou hear in the morning, O LORD; in the morning will I direct my prayer unto thee, and will look up.

⁴ For thou art not a God that hath pleasure in wickedness: neither shall evil dwell with thee.

⁵ The foolish shall not stand in thy sight: thou hatest all workers of iniquity.

⁶ Thou shalt destroy them that speak leasing: the LORD will abhor the bloody and deceitful man.

⁷ But as for me, I will come into thy house in the multitude of thy mercy: and in thy fear will I worship toward thy holy temple.

⁸ Lead me, O LORD, in thy righteousness because of mine enemies; make thy way straight before my face.

⁹ For there is no faithfulness in their mouth; their inward

伤害我的何其加增;有许多人起来攻击我。

² 有许多人议论我的魂说,他得不着神的帮助。细拉。

³ 但你主啊,是我的盾牌,是我的荣耀,又是叫我抬起头来的。

⁴ 我用我的声音求告主,他就从他的圣山上听我。细拉。

⁵ 我躺下睡觉,我醒着,主都托住我。

⁶ 虽有成万的百姓来周围攻击我,我也不怕。

⁷ 主啊,起来。我的神啊,救我。因为你击打了我一切仇敌的腮骨,敲碎了恶人的牙齿。

⁸ 拯救属于主;愿你的祝福临到你的百姓。细拉。

4

¹ (大卫的诗,交给领唱。用丝弦的乐器。)为我义的神啊,我呼吁的时候,请听我。我在困苦中,你曾使我宽广;怜悯我,请听我的祷告。

² 人的儿子们啊,你们将我的尊荣变为羞辱要多久呢?你们喜爱虚妄,寻找虚假,要多久呢?细拉。

³ 你们要知道,主已经分别虔诚人归他自己;我求告主,他必听我。

⁴ 要站在敬畏里,不要犯罪;在床上时候,要与你自己的心谈心,并要平静。细拉。

⁵ 应当献上公义的祭,又应当信靠主。

⁶ 有许多人说,谁能指示我们什么好处?主啊,仰起脸来,光照我们。

⁷ 你使我心里快乐,胜过人们丰收谷物和酒的时候。

⁸ 我必安然躺下睡觉,因为只有你主,使我安然居住。

5

¹ (大卫的诗,交给领唱。用吹的乐器。)主啊,请听我的言语,顾念我的心思。

² 我的王我的神啊,垂听我呼求的声音。因为我向你祷告。

³ 主啊,早晨你必听我的声音;早晨我要向你陈明我的祷告,并要仰望。

⁴ 因为你不是喜悦恶事的神,恶人不能与你一起住。

⁵ 愚顽人不能站在你眼前;凡作孽的,都是你所恨恶的。

⁶ 说虚假事的,你必毁灭他们;好流人血、欺骗人的,都为王所憎恶。

⁷ 至于我,我必凭你丰盛的怜悯进入你的家;我要在你的畏惧中向你的圣殿敬拜。

⁸ 主啊,因我的仇敌,凭你的公义引领我,使你的道路在我面前正直。

⁹ 因为,他们的口中没有诚实;他们的心里满有

part is very wickedness; their throat is an open sepulchre; they flatter with their tongue.

¹⁰ Destroy thou them, O God; let them fall by their own counsels; cast them out in the multitude of their transgressions; for they have rebelled against thee.

¹¹ But let all those that put their trust in thee rejoice: let them ever shout for joy, because thou defendest them: let them also that love thy name be joyful in thee.

¹² For thou, LORD, wilt bless the righteous; with favour wilt thou compass him as with a shield.

6

¹ To the chief Musician on Neginoth upon Sheminith, A Psalm of David. O LORD, rebuke me not in thine anger, neither chasten me in thy hot displeasure.

² Have mercy upon me, O LORD; for I am weak: O LORD, heal me; for my bones are vexed.

³ My soul is also sore vexed: but thou, O LORD, how long?

⁴ Return, O LORD, deliver my soul: oh save me for thy mercies' sake.

⁵ For in death there is no remembrance of thee: in the grave who shall give thee thanks?

⁶ I am weary with my groaning; all the night make I my bed to swim; I water my couch with my tears.

⁷ Mine eye is consumed because of grief; it waxeth old because of all mine enemies.

⁸ Depart from me, all ye workers of iniquity; for the LORD hath heard the voice of my weeping.

⁹ The LORD hath heard my supplication; the LORD will receive my prayer.

¹⁰ Let all mine enemies be ashamed and sore vexed: let them return and be ashamed suddenly.

7

¹ Shiggaion of David, which he sang unto the LORD, concerning the words of Cush the Benjamite. O LORD my God, in thee do I put my trust: save me from all them that persecute me, and deliver me:

² Lest he tear my soul like a lion, rending it in pieces, while there is none to deliver.

³ O LORD my God, if I have done this; if there be iniquity in my hands;

⁴ If I have rewarded evil unto him that was at peace with me; (yea, I have delivered him that without cause is mine enemy:)

⁵ Let the enemy persecute my soul, and take it; yea, let him tread down my life upon the earth, and lay mine honour in the dust. Selah.

⁶ Arise, O LORD, in thine anger, lift up thyself because of the rage of mine enemies: and awake for me to the judgment that thou hast commanded.

⁷ So shall the congregation of the people compass thee about: for their sakes therefore return thou on high.

⁸ The LORD shall judge the people: judge me, O LORD, according to my righteousness, and according to mine integrity that is in me.

⁹ Oh let the wickedness of the wicked come to an end; but

邪恶; 他们的喉咙是敞开的坟墓; 他们用舌头讨好人。

¹⁰ 神啊, 你毁灭他们; 让他们因自己的计谋跌倒; 愿你在他们许多的过犯中把他们逐出, 因为他们背叛了你。

¹¹ 凡信靠你的, 愿他们喜乐, 时常欢呼, 因为你护卫他们; 又愿那爱你名的人都靠你欢喜。

¹² 因为你必祝福与义人; 主啊, 你必用你的美意如同盾牌环绕他。

6

¹ (大卫的诗, 交给领唱。用丝弦的乐器, 调用第八。) 主啊, 不要在怒中责备我, 也不要不要在烈怒中惩罚我。

² 主啊, 怜悯我, 因为我软弱。主啊, 医治我, 因为我的骨头发战。

³ 我的魂也大大地惊惶。但你, 主啊, 还有多久呢?

⁴ 主啊, 转回搭救我的魂。因你的怜悯拯救我。

⁵ 因为, 在死亡里无人纪念你; 在坟墓里有谁给你感谢呢?

⁶ 我因唉哼而困乏; 我终夜流泪, 使我的床浸泡, 我的眼泪使褥子湿透。

⁷ 我因忧愁眼睛干瘪, 又因我一切的敌人眼睛昏花。

⁸ 你们一切作孽的人, 离开我吧。因为主听了我的哀哭的声音。

⁹ 主听了我的恳求; 主必收纳我的祷告。

¹⁰ 我的一切仇敌都必羞愧, 大大地惊惶; 叫他们转回, 忽然羞愧。

7

¹ (大卫向主唱的流离歌, 关于便雅悯人古实的话。) 主我的神啊, 我信靠你。救我脱离一切追赶我的人, 搭救我。

² 恐怕他像狮子撕裂我的魂, 甚至撕碎, 无人搭救。

³ 主我的神啊, 我如果行了这事, 如果有罪孽在我手里,

⁴ 我若以恶报那与我和平共处的人; (连那无故与我敌的, 我也搭救他,)

⁵ 就任凭仇敌追赶我的魂, 得到它, 将我的性命踏在地下, 使我的荣耀归于灰尘。细拉。

⁶ 主啊, 在怒中起来, 挺身而出, 抵挡我敌人的暴怒。为我兴起。你已经命定施行审判。

⁷ 愿百姓的会环绕你。愿你为他们而归于高位。

⁸ 主向百姓施行审判; 主啊, 按我的公义和我心中的纯正判断我。

⁹ 愿恶人的恶断绝。愿你建立义人。因为公义的神察验人的心肠肺腑。

establish the just: for the righteous God trieth the hearts and reins.

¹⁰ My defence is of God, which saveth the upright in heart.

¹¹ God judgeth the righteous, and God is angry with the wicked every day.

¹² If he turn not, he will whet his sword; he hath bent his bow, and made it ready.

¹³ He hath also prepared for him the instruments of death; he ordaineth his arrows against the persecutors.

¹⁴ Behold, he travaileth with iniquity, and hath conceived mischief, and brought forth falsehood.

¹⁵ He made a pit, and digged it, and is fallen into the ditch which he made.

¹⁶ His mischief shall return upon his own head, and his violent dealing shall come down upon his own pate.

¹⁷ I will praise the LORD according to his righteousness: and will sing praise to the name of the LORD most high.

8

¹ To the chief Musician upon Gittith, A Psalm of David. O LORD our Lord, how excellent is thy name in all the earth! who hast set thy glory above the heavens.

² Out of the mouth of babes and sucklings hast thou ordained strength because of thine enemies, that thou mightest still the enemy and the avenger.

³ When I consider thy heavens, the work of thy fingers, the moon and the stars, which thou hast ordained;

⁴ What is man, that thou art mindful of him? and the son of man, that thou visitest him?

⁵ For thou hast made him a little lower than the angels, and hast crowned him with glory and honour.

⁶ Thou madest him to have dominion over the works of thy hands; thou hast put all things under his feet:

⁷ All sheep and oxen, yea, and the beasts of the field;

⁸ The fowl of the air, and the fish of the sea, and whatsoever passeth through the paths of the seas.

⁹ O LORD our Lord, how excellent is thy name in all the earth!

9

¹ To the chief Musician upon Muthlabben, A Psalm of David. I will praise thee, O LORD, with my whole heart; I will shew forth all thy marvellous works.

² I will be glad and rejoice in thee: I will sing praise to thy name, O thou most High.

³ When mine enemies are turned back, they shall fall and perish at thy presence.

⁴ For thou hast maintained my right and my cause; thou satest in the throne judging right.

⁵ Thou hast rebuked the heathen, thou hast destroyed the wicked, thou hast put out their name for ever and ever.

⁶ O thou enemy, destructions are come to a perpetual end: and thou hast destroyed cities; their memorial is perished with them.

⁷ But the LORD shall endure for ever: he hath prepared his throne for judgment.

⁸ And he shall judge the world in righteousness, he shall minister judgment to the people in uprightness.

⁹ The LORD also will be a refuge for the oppressed, a refuge in times of trouble.

¹⁰ 神是我的保障，他拯救心里正直的人。

¹¹ 神判断义人，神又是每天向恶人发怒。

¹² 若有人不回头，他的剑必磨快，弓必上弦，预备要当了。

¹³ 他也为自己预备了死亡的器械；他设立他的箭攻击那逼迫人的。

¹⁴ 看啊，他因罪孽而阵痛，所怀的是毒害，所生的是虚假。

¹⁵ 他掘了坑，又挖深了，竟掉在自己所挖的阱里。

¹⁶ 他的毒害必临到他自己的头上；他的强暴必落到他自己的脑袋上。

¹⁷ 我要照着主的公义赞美他，歌颂主至高者的名。

8

¹ (大卫的诗，交给领唱。用迦特乐器。) 主我们的主啊，你的名在全地何其美。你将你的荣耀安置于诸天。

² 你因你的敌人，就从婴孩和吃奶的口中，建立了能力，使仇敌和报仇的闭口无言。

³ 我细想你的诸天，就是你指头的工作，并你所设立的月亮和众星。

⁴ 便说，人算什么，你竟顾念他？人的儿子算什么，你竟眷顾他？

⁵ 你叫他比众天使低一点，你又以荣耀和尊贵为冠冕给他戴上。

⁶ 你派他管理你手的工作，使万物都在他的脚下：

⁷ 就是一切的牛羊、田野的兽、

⁸ 空中的飞禽、海里的鱼，凡穿过海洋之路的。

⁹ 主我们的主啊，你的名在全地何其美。

9

¹ (大卫的诗，交给领唱。调用慕拉便。) 主啊，我要用我的全心来赞美你；我要传扬你一切奇妙的作为。

² 我要在你里面欢喜快乐；至高者啊，我要歌颂你的名。

³ 我的仇敌转身退去的时候，他们在你面前就跌倒灭亡。

⁴ 因你已经为我伸冤，为我辨屈；你坐在宝座上，按公义审判。

⁵ 你已斥责外邦，你已毁灭恶人；你已除掉他们的名，直到永远永远。

⁶ 啊，你的仇敌到了尽头；他们被毁坏，直到永远。你拆毁他们的城市，他们的纪念与他们都归于无有。

⁷ 但主必存到永远；他已经为审判预备他的宝座。

⁸ 他要在公义中审判世界，在正直中判断百姓。

⁹ 主又要给受欺压的人作避难所，在患难的时候作避难所。

¹⁰ And they that know thy name will put their trust in thee: for thou, LORD, hast not forsaken them that seek thee.

¹¹ Sing praises to the LORD, which dwelleth in Zion: declare among the people his doings.

¹² When he maketh inquisition for blood, he remembereth them: he forgetteth not the cry of the humble.

¹³ Have mercy upon me, O LORD; consider my trouble which I suffer of them that hate me, thou that liftest me up from the gates of death:

¹⁴ That I may shew forth all thy praise in the gates of the daughter of Zion: I will rejoice in thy salvation.

¹⁵ The heathen are sunk down in the pit that they made: in the net which they hid is their own foot taken.

¹⁶ The LORD is known by the judgment which he executeth: the wicked is snared in the work of his own hands. Higgaion. Selah.

¹⁷ The wicked shall be turned into hell, and all the nations that forget God.

¹⁸ For the needy shall not always be forgotten: the expectation of the poor shall not perish for ever.

¹⁹ Arise, O LORD; let not man prevail: let the heathen be judged in thy sight.

²⁰ Put them in fear, O LORD: that the nations may know themselves to be but men. Selah.

10

¹ Why standest thou afar off, O LORD? why hidest thou thyself in times of trouble?

² The wicked in his pride doth persecute the poor: let them be taken in the devices that they have imagined.

³ For the wicked boasteth of his heart's desire, and blesseth the covetous, whom the LORD abhorreth.

⁴ The wicked, through the pride of his countenance, will not seek after God: God is not in all his thoughts.

⁵ His ways are always grievous; thy judgments are far above out of his sight: as for all his enemies, he puffeth at them.

⁶ He hath said in his heart, I shall not be moved: for I shall never be in adversity.

⁷ His mouth is full of cursing and deceit and fraud: under his tongue is mischief and vanity.

⁸ He sitteth in the lurking places of the villages: in the secret places doth he murder the innocent: his eyes are privily set against the poor.

⁹ He lieth in wait secretly as a lion in his den: he lieth in wait to catch the poor: he doth catch the poor, when he draweth him into his net.

¹⁰ He croucheth, and humbleth himself, that the poor may fall by his strong ones.

¹¹ He hath said in his heart, God hath forgotten: he hideth his face; he will never see it.

¹² Arise, O LORD; O God, lift up thine hand: forget not the humble.

¹³ Wherefore doth the wicked contemn God? he hath said in his heart, Thou wilt not require it.

¹⁴ Thou hast seen it; for thou beholdest mischief and spite, to requite it with thy hand: the poor committeth himself unto thee; thou art the helper of the fatherless.

¹⁵ Break thou the arm of the wicked and the evil man: seek out his wickedness till thou find none.

¹⁶ The LORD is King for ever and ever: the heathen are

¹⁰ 主啊，认识你名的人要信靠你，因你没有离弃寻求你的人。

¹¹ 应当歌颂锡安的主，将他所行的传扬在众民中。

¹² 因为那追讨流人血之罪的，他记念受屈的人，不忘记谦卑人的哀求。

¹³ 主啊，怜悯我，思想那恨我的人所加给我的苦难，你是从死门把我提拔起来的；

¹⁴ 好叫我在锡安女儿的众门内述说你一切的荣耀；我要在你的拯救里喜乐。

¹⁵ 外邦人陷在自己所掘的坑中；他们的脚在自己暗设的网罗里缠住了。

¹⁶ 主借着祂施行的审判将自己显明；恶人被自己手所作的缠住了。希加实。细拉。

¹⁷ 恶人和忘记神的列邦，都必归入地狱。

¹⁸ 因为有需要的必不永久被忘；贫穷人的指望必不永远落空。

¹⁹ 主啊，起来，不让人得胜。愿外邦人在你眼中受审判。

²⁰ 主啊，把他们放在畏惧里；愿他们知道自己不过是人。细拉。

10

¹ 主啊，你为什么站在远处？在患难的时候为什么隐藏你自己？

² 恶人在他的骄傲中逼迫了贫穷人；愿他们陷在自己所谋算的计谋里。

³ 因为恶人夸耀他心中的渴望；又祝福贪财的，就是主所憎恶的。

⁴ 恶人面带骄傲，并不寻求神；他一切所想的都没有神。

⁵ 他的道路，时常使人愁苦；你的审判高过他的眼界。至于他一切的敌人，他都向他们喷气。

⁶ 他心里说，我必不动摇，因我永不遭灾难。

⁷ 他满口是咒骂、诡诈、欺骗，舌底是毒害、虚妄。

⁸ 他在村庄埋伏等候；他在隐秘处谋杀无辜的人。他的眼睛窥探贫穷的人；

⁹ 他埋伏在暗地，如狮子蹲在洞中。他埋伏，要掳去贫穷人；他拉网，就把贫穷人掳去。

¹⁰ 他屈身蹲伏，贫穷人就倒在他的强暴人之下。

¹¹ 他心里说，神竟忘记了；他掩面永不观看。

¹² 主啊，起来。神啊，举手，不要忘记谦卑人。

¹³ 恶人为什么轻慢神，心里说，你必不追究？

¹⁴ 其实你已经观看；因为奸恶毒害，你都看见了，为要以手施行报应。贫穷的人把自己交托你；你向来是帮助孤儿的。

¹⁵ 愿你打断恶人的膀臂；至于坏人，愿你追究他的恶，直到净尽。

¹⁶ 主永远永远为王；外邦人从他的地已经灭绝了。

perished out of his land.

¹⁷ LORD, thou hast heard the desire of the humble: thou wilt prepare their heart, thou wilt cause thine ear to hear:

¹⁸ To judge the fatherless and the oppressed, that the man of the earth may no more oppress.

11

¹ To the chief Musician, A Psalm of David. In the LORD put I my trust: how say ye to my soul, Flee as a bird to your mountain?

² For, lo, the wicked bend their bow, they make ready their arrow upon the string, that they may privily shoot at the upright in heart.

³ If the foundations be destroyed, what can the righteous do?

⁴ The LORD is in his holy temple, the LORD'S throne is in heaven: his eyes behold, his eyelids try, the children of men.

⁵ The LORD trieth the righteous: but the wicked and him that loveth violence his soul hateth.

⁶ Upon the wicked he shall rain snares, fire and brimstone, and an horrible tempest: this shall be the portion of their cup.

⁷ For the righteous LORD loveth righteousness; his countenance doth behold the upright.

12

¹ To the chief Musician upon Sheminith, A Psalm of David. Help, LORD; for the godly man ceaseeth; for the faithful fail from among the children of men.

² They speak vanity every one with his neighbour: with flattering lips and with a double heart do they speak.

³ The LORD shall cut off all flattering lips, and the tongue that speaketh proud things:

⁴ Who have said, With our tongue will we prevail; our lips are our own: who is lord over us?

⁵ For the oppression of the poor, for the sighing of the needy, now will I arise, saith the LORD; I will set him in safety from him that puffeth at him.

⁶ The words of the LORD are pure words: as silver tried in a furnace of earth, purified seven times.

⁷ Thou shalt keep them, O LORD, thou shalt preserve them from this generation for ever.

⁸ The wicked walk on every side, when the vilest men are exalted.

13

¹ To the chief Musician, A Psalm of David. How long wilt thou forget me, O LORD? for ever? how long wilt thou hide thy face from me?

² How long shall I take counsel in my soul, having sorrow in my heart daily? how long shall mine enemy be exalted over me?

³ Consider and hear me, O LORD my God: lighten mine eyes, lest I sleep the sleep of death;

⁴ Lest mine enemy say, I have prevailed against him; and those that trouble me rejoice when I am moved.

⁵ But I have trusted in thy mercy; my heart shall rejoice in

¹⁷ 主啊，谦卑人的心愿，你早已听见。你必须预备他们的心，也必侧耳听他们的祈求，

¹⁸ 为要判断孤儿和受欺压的人，使地上的人不再欺压。

11

¹ (大卫的诗，交给领唱。)我信靠主；你们怎么对我的魂说，你应当像鸟飞往你的山去。

² 看啊，恶人弯弓，把箭搭在弦上，要在暗中射那心里正直的人。

³ 如果根基毁坏，义人还能作什么呢？

⁴ 主在他的圣殿里；主的宝座在天上；他的眼睛观看，他的眼皮试炼人的儿女。

⁵ 主试验义人；唯有恶人和喜爱暴力的人，他的魂恨恶。

⁶ 他要向恶人密布网罗；有烈火、硫磺、可怕的暴风，作他们杯中的分。

⁷ 因为主是公义的，他喜爱公义；正直人必看见他的面。

12

¹ (大卫的诗，交给领唱。调用第八。)主啊，请帮助，因虔诚人断绝了；人的儿女中间忠信的人没有了。

² 人人向他的邻居说空话；他们用油滑的唇说话，口心不一。

³ 凡油滑的唇和狂傲的舌，主必要剪除。

⁴ 他们曾说，我们必能以舌头得胜；我们的唇是我们自己的，谁能作主管我们呢？

⁵ 主说，因为贫穷人的欺压和有需要人的叹息，我现在要起来，把他安置在他所切慕的稳妥之地。

⁶ 主的话语是纯净的话语，如同银子在泥炉中炼过七次。

⁷ 你必须守它们，主啊，你必须保存它们从这世代直到永远。

⁸ 当最坏的人被升高时，就有恶人到处行走。

13

¹ (大卫的诗，交给领唱。)主啊，你忘记我要多久呢？要到永远吗？你掩面不顾我要多久呢？

² 我魂里筹算，终日心里愁苦，要多久呢？我的仇敌升高压制我，要多久呢？

³ 主我的神啊，看顾我。使我眼睛光明，免得我沉睡至死；

⁴ 免得我的仇敌说，我胜了他；免得扰害我的在我摇动的时候喜乐。

⁵ 但我信靠你的怜悯；我的心必在你的拯救里喜

thy salvation.

⁶ I will sing unto the LORD, because he hath dealt bountifully with me.

14

¹ To the chief Musician, A Psalm of David. The fool hath said in his heart, There is no God. They are corrupt, they have done abominable works, there is none that doeth good.

² The LORD looked down from heaven upon the children of men, to see if there were any that did understand, and seek God.

³ They are all gone aside, they are all together become filthy: there is none that doeth good, no, not one.

⁴ Have all the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people as they eat bread, and call not upon the LORD.

⁵ There were they in great fear: for God is in the generation of the righteous.

⁶ Ye have shamed the counsel of the poor, because the LORD is his refuge.

⁷ Oh that the salvation of Israel were come out of Zion! when the LORD bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad.

15

¹ A Psalm of David. LORD, who shall abide in thy tabernacle? who shall dwell in thy holy hill?

² He that walketh uprightly, and worketh righteousness, and speaketh the truth in his heart.

³ He that backbiteth not with his tongue, nor doeth evil to his neighbour, nor taketh up a reproach against his neighbour.

⁴ In whose eyes a vile person is contemned; but he honoureth them that fear the LORD. He that sweareth to his own hurt, and changeth not.

⁵ He that putteth not out his money to usury, nor taketh reward against the innocent. He that doeth these things shall never be moved.

16

¹ Michtam of David. Preserve me, O God: for in thee do I put my trust.

² O my soul, thou hast said unto the LORD, Thou art my Lord: my goodness extendeth not to thee;

³ But to the saints that are in the earth, and to the excellent, in whom is all my delight.

⁴ Their sorrows shall be multiplied that hasten after another god: their drink offerings of blood will I not offer, nor take up their names into my lips.

⁵ The LORD is the portion of mine inheritance and of my cup: thou maintainest my lot.

⁶ The lines are fallen unto me in pleasant places; yea, I have a goodly heritage.

⁷ I will bless the LORD, who hath given me counsel: my reins also instruct me in the night seasons.

⁸ I have set the LORD always before me: because he is at my right hand, I shall not be moved.

⁹ Therefore my heart is glad, and my glory rejoiceth: my

乐。

⁶ 我要向主歌唱，因他慷慨地待我。

14

¹ (大卫的诗，交给领唱。)愚顽人心里说，没有神。他们都是败坏，行了可憎恶的事；没有一个人行善。

² 主从天上垂看人的儿女，要看有明白的没有，有寻求神的没有。

³ 他们都偏离正路，一起变为污秽；并没有行善的，没有，连一个也没有。

⁴ 作孽的都没有知识吗？他们吞吃我的百姓，如同吃饭一样，并不求告主。

⁵ 那里他们在大大地畏惧中，因为神在义人的族类中。

⁶ 你们羞辱穷人的谋算；因为主是他的避难所。

⁷ 哦，以色列的拯救从锡安而出。当主救回他被掳的子民时，雅各要快乐，以色列要高兴。

15

¹ (大卫的诗。)主啊，谁能安住在你的帐幕中？谁能住在你的圣山内？

² 就是行为正直、作事公义、心里说真理的人。

³ 他的舌头不说谗言，不恶待他的邻居，也不随伙责备他的邻居。

⁴ 他眼中藐视坏人，却尊重那畏惧主的人。他发了誓，虽然自己吃亏也不更改。

⁵ 他不放债取利，不受贿赂害无辜人。行这些事的人必永不动摇。

16

¹ (大卫的诗。)神啊，保护我，因为我信靠你。

² 我的魂哪，你曾对主说，你是我的主；我的好处不在你以外。

³ 说到地上的圣徒们，他们又美又善，是我最喜悦的。

⁴ 紧随别神的，他们的愁苦必加增；他们所浇奠的血我不献上；我的唇也不提别神的名。

⁵ 主是我的产业，是我杯中的分；我所得的，你为我持守。

⁶ 用绳量给我的地界，坐落在佳美之处；我的产业实在美好。

⁷ 我要祝福主，就是那给我建议的；我的心肠在夜晚时节也指教我。

⁸ 我将主常摆在我面前，因他在我右手边，我便不致摇动。

⁹ 因此，我的心欢喜，我的荣耀快乐；我的肉身

flesh also shall rest in hope.

¹⁰ For thou wilt not leave my soul in hell; neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

¹¹ Thou wilt shew me the path of life: in thy presence is fulness of joy; at thy right hand there are pleasures for evermore.

17

¹ A Prayer of David. Hear the right, O LORD, attend unto my cry, give ear unto my prayer, that goeth not out of feigned lips.

² Let my sentence come forth from thy presence; let thine eyes behold the things that are equal.

³ Thou hast proved mine heart; thou hast visited me in the night; thou hast tried me, and shalt find nothing; I am purposed that my mouth shall not transgress.

⁴ Concerning the works of men, by the word of thy lips I have kept me from the paths of the destroyer.

⁵ Hold up my goings in thy paths, that my footsteps slip not.

⁶ I have called upon thee, for thou wilt hear me, O God: incline thine ear unto me, and hear my speech.

⁷ Shew thy marvellous lovingkindness, O thou that savest by thy right hand them which put their trust in thee from those that rise up against them.

⁸ Keep me as the apple of the eye, hide me under the shadow of thy wings,

⁹ From the wicked that oppress me, from my deadly enemies, who compass me about.

¹⁰ They are inclosed in their own fat: with their mouth they speak proudly.

¹¹ They have now compassed us in our steps: they have set their eyes bowing down to the earth;

¹² Like as a lion that is greedy of his prey, and as it were a young lion lurking in secret places.

¹³ Arise, O LORD, disappoint him, cast him down: deliver my soul from the wicked, which is thy sword:

¹⁴ From men which are thy hand, O LORD, from men of the world, which have their portion in this life, and whose belly thou fillest with thy hid treasure: they are full of children, and leave the rest of their substance to their babes.

¹⁵ As for me, I will behold thy face in righteousness: I shall be satisfied, when I awake, with thy likeness.

18

¹ To the chief Musician, A Psalm of David, the servant of the LORD, who spake unto the LORD the words of this song in the day that the LORD delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul: And he said, I will love thee, O LORD, my strength.

² The LORD is my rock, and my fortress, and my deliverer; my God, my strength, in whom I will trust; my buckler, and the horn of my salvation, and my high tower.

³ I will call upon the LORD, who is worthy to be praised: so shall I be saved from mine enemies.

⁴ The sorrows of death compassed me, and the floods of ungodly men made me afraid.

⁵ The sorrows of hell compassed me about: the snares of

也要安息在盼望中。

¹⁰ 因为你必不将我的魂抛在地狱，也不叫你的圣者见朽坏。

¹¹ 你必将生命的道路指示我。在你面前有满足的喜悦；在你右手中有永远的福乐。

17

¹ (大卫的祷告。)主啊，听闻公义，侧耳听我的呼求。留心听我这出于诡诈之唇的祷告。

² 愿我的判语从你面前发出；愿你的眼睛观看公正的事。

³ 你已经试验我的心；你在夜间造访我；你试炼我，却找不着什么；我立志叫我口中没有过失。

⁴ 说到人的行为，我借着你的唇的话谨守自己不行毁灭者的道路。

⁵ 保守我走在你的道路中，让我的脚步不会滑倒。

⁶ 神啊，我曾求告你，因为你必听我；向我侧耳，请听我的言语。

⁷ 显出你不可思议的慈爱来；啊，你是那用右手拯救信靠你的，脱离起来攻击他们的人。

⁸ 保护我，如同保护眼中的瞳人；将我隐藏在你翅膀的荫下，

⁹ 使我脱离那欺压我的恶人，就是围困我要害我命的仇敌。

¹⁰ 他们被自己的脂油封闭；他们用口说骄傲的话。

¹¹ 他们围困了我们的脚步；他们瞪着眼，要把我们推倒在地。

¹² 他像狮子急要抓食，又像少壮狮子蹲伏在暗处。

¹³ 主啊，起来，把他挫败，将他打倒。用你的剑救护我的魂脱离恶人。

¹⁴ 主啊，用手救我脱离世人，脱离那只在今生有他们分的世人。把你隐藏的财宝充满他们的肚子；他们因有孩子就满足，将其余的财物留给他们的婴孩。

¹⁵ 至于我，我必在义中见你的面；当我醒来时，有你的形象就满足了。

18

¹ (主的仆人大卫的诗，交给领唱。当主救他脱离一切仇敌和扫罗之手的日子，他向主念这诗的话。说。)主，我的力量啊，我爱你。

² 主是我的磐石，我的要塞，我的拯救者；我的神，我的力量，我所信靠的；我是我的盾牌，是我的拯救的角，是我的高台。

³ 我要求告当赞美的主；这样我必从仇敌手中被救出来。

⁴ 曾有死亡的愁苦围绕我，恶人的急流使我害怕，

⁵ 地狱的愁苦围绕我，死亡的网罗临到我。

death prevented me.

⁶ In my distress I called upon the LORD, and cried unto my God: he heard my voice out of his temple, and my cry came before him, even into his ears.

⁷ Then the earth shook and trembled; the foundations also of the hills moved and were shaken, because he was wroth.

⁸ There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it.

⁹ He bowed the heavens also, and came down: and darkness was under his feet.

¹⁰ And he rode upon a cherub, and did fly: yea, he did fly upon the wings of the wind.

¹¹ He made darkness his secret place; his pavilion round about him were dark waters and thick clouds of the skies.

¹² At the brightness that was before him his thick clouds passed, hail stones and coals of fire.

¹³ The LORD also thundered in the heavens, and the Highest gave his voice; hail stones and coals of fire.

¹⁴ Yea, he sent out his arrows, and scattered them; and he shot out lightnings, and discomfited them.

¹⁵ Then the channels of waters were seen, and the foundations of the world were discovered at thy rebuke, O LORD, at the blast of the breath of thy nostrils.

¹⁶ He sent from above, he took me, he drew me out of many waters.

¹⁷ He delivered me from my strong enemy, and from them which hated me: for they were too strong for me.

¹⁸ They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay.

¹⁹ He brought me forth also into a large place; he delivered me, because he delighted in me.

²⁰ The LORD rewarded me according to my righteousness; according to the cleanness of my hands hath he recompensed me.

²¹ For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God.

²² For all his judgments were before me, and I did not put away his statutes from me.

²³ I was also upright before him, and I kept myself from mine iniquity.

²⁴ Therefore hath the LORD recompensed me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands in his eyesight.

²⁵ With the merciful thou wilt shew thyself merciful; with an upright man thou wilt shew thyself upright;

²⁶ With the pure thou wilt shew thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself froward.

²⁷ For thou wilt save the afflicted people; but wilt bring down high looks.

²⁸ For thou wilt light my candle: the LORD my God will enlighten my darkness.

²⁹ For by thee I have run through a troop; and by my God have I leaped over a wall.

³⁰ As for God, his way is perfect: the word of the LORD is tried: he is a buckler to all those that trust in him.

³¹ For who is God save the LORD? or who is a rock save our God?

³² It is God that girdeth me with strength, and maketh my way perfect.

³³ He maketh my feet like hinds' feet, and setteth me upon my high places.

³⁴ He teacheth my hands to war, so that a bow of steel is broken by mine arms.

³⁵ Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy right hand hath holden me up, and thy gentleness hath

⁶ 我在急难中求告主，向我的神呼求。他从他殿中听了我的声音；我的呼求来到他面前入了他的耳。

⁷ 那时，因他发怒，地就摇撼战抖；众山的根基也移动摇撼。

⁸ 从他鼻孔冒烟上腾；从他口中发火焚烧，炭灰也着了。

⁹ 他又使诸天下垂，亲自降临，有黑暗在他脚下。他坐着基路伯飞行；他借着风的翅膀快飞。

¹⁰ 他以黑暗为隐秘之处，以众水的黑暗、天空的厚云为他四周的行宫。

¹¹ 因他面前的光辉，他的厚云行过便有冰雹火炭。

¹² 主也在诸天中打雷；至高者发出他的声音便有冰雹火炭。

¹³ 他射出他的箭，使他们四散；他射出闪电，使他们扰乱。

¹⁴ 主啊，你的斥责一发，你鼻孔的气一出，众水的通道就显现，世界的根基也显露。

¹⁵ 他从高天伸手抓住我，把我从众水中拉上来。

¹⁶ 他救我脱离我的强敌和那些恨我的人，因为他们比我强壮。

¹⁷ 我遭遇灾难的日子，他们来攻击我；但主是我的倚靠。

¹⁸ 他又领我到宽阔之处；他搭救我，因他喜悦我。

¹⁹ 主按着我的公义报答我，按着我手中的清洁奖赏我。

²⁰ 因为我遵守了主的道，不作恶离开我的神。

²¹ 他的一切典章在我面前；他的律例我也不丢弃。

²² 我在他面前作了正直人；我也保守自己远离我的罪孽。

²³ 所以，主按我的公义，按我在他眼前手中的清洁偿还我。

²⁴ 怜悯的人，你以怜悯待他；正直的人，你以正直待他。

²⁵ 纯洁的人，你以纯洁待他；乖僻的人，你以乖僻待他。

²⁶ 困苦百姓，你必拯救；高傲的眼睛，你必使他自卑。

²⁷ 你必点着我的烛；主我的神必照亮我的黑暗。

²⁸ 我借着你的神冲破敌军，借着你的神跳过围墙。

²⁹ 至于神，他的道是完全的；主的话是炼净的。凡信靠他的，他便作他们的盾牌。

³⁰ 除了主，谁是神呢？除了我们的神，谁是磐石呢？

³¹ 唯有那以力量束我的腰、使我的道路完全的，他是神。

³² 他使我的脚快如母鹿的蹄，又使我在高处安稳。

³³ 他教导我的手去争战，使我的膀臂能开钢弓。

³⁴ 你把你的拯救给我作盾牌；你的右手扶持我；

made me great.

³⁶ Thou hast enlarged my steps under me, that my feet did not slip.

³⁷ I have pursued mine enemies, and overtaken them: neither did I turn again till they were consumed.

³⁸ I have wounded them that they were not able to rise: they are fallen under my feet.

³⁹ For thou hast girded me with strength unto the battle: thou hast subdued under me those that rose up against me.

⁴⁰ Thou hast also given me the necks of mine enemies; that I might destroy them that hate me.

⁴¹ They cried, but there was none to save them: even unto the LORD, but he answered them not.

⁴² Then did I beat them small as the dust before the wind: I did cast them out as the dirt in the streets.

⁴³ Thou hast delivered me from the strivings of the people; and thou hast made me the head of the heathen: a people whom I have not known shall serve me.

⁴⁴ As soon as they hear of me, they shall obey me: the strangers shall submit themselves unto me.

⁴⁵ The strangers shall fade away, and be afraid out of their close places.

⁴⁶ The LORD liveth; and blessed be my rock; and let the God of my salvation be exalted.

⁴⁷ It is God that avengeth me, and subdueth the people under me.

⁴⁸ He delivereth me from mine enemies: yea, thou liftest me up above those that rise up against me: thou hast delivered me from the violent man.

⁴⁹ Therefore will I give thanks unto thee, O LORD, among the heathen, and sing praises unto thy name.

⁵⁰ Great deliverance giveth he to his king; and sheweth mercy to his anointed, to David, and to his seed for evermore.

19

¹ To the chief Musician, A Psalm of David. The heavens declare the glory of God; and the firmament sheweth his handywork.

² Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge.

³ There is no speech nor language, where their voice is not heard.

⁴ Their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. In them hath he set a tabernacle for the sun,

⁵ Which is as a bridegroom coming out of his chamber, and rejoiceth as a strong man to run a race.

⁶ His going forth is from the end of the heaven, and his circuit unto the ends of it: and there is nothing hid from the heat thereof.

⁷ The law of the LORD is perfect, converting the soul: the testimony of the LORD is sure, making wise the simple.

⁸ The statutes of the LORD are right, rejoicing the heart: the commandment of the LORD is pure, enlightening the eyes.

⁹ The fear of the LORD is clean, enduring for ever: the judgments of the LORD are true and righteous altogether.

¹⁰ More to be desired are they than gold, yea, than much fine gold: sweeter also than honey and the honeycomb.

¹¹ Moreover by them is thy servant warned: and in keeping of them there is great reward.

¹² Who can understand his errors? cleanse thou me from

你的温和使我为大。

³⁶ 你使我脚下的脚步宽阔，让我的脚不会滑倒。

³⁷ 我要追赶我的仇敌，并要追上他们；不将他们灭绝，我总不回去。

³⁸ 我要打伤他们，使他们不能起来；他们必倒在我的脚下。

³⁹ 因为你曾以力量束我的腰，使我能争战；你也使那起来攻击我的都服在我以下。

⁴⁰ 你把我仇敌的脖子交给我，叫我可以毁灭那些恨我的人。

⁴¹ 他们呼求，却无人拯救；就是呼求主，他也不回答。

⁴² 我捣碎他们，如同风前的灰尘，倒出他们，如同街上的泥土。

⁴³ 你救我脱离百姓的争吵，立我作外邦的元首；我素不认识的民必侍奉我。

⁴⁴ 他们一听见我，就必顺从我；外人要投降我。

⁴⁵ 外人要衰残，战战兢兢地出他们的隐蔽之地。

⁴⁶ 主活着；我的磐石是有福的；让我的拯救的神成为崇高的。

⁴⁷ 这位神，就是那为我伸冤、使众民服在我以下的。

⁴⁸ 他救我脱离仇敌；是的，你又把我举起，高过那些起来攻击我的；你救我脱离强暴的人。

⁴⁹ 主啊，因此我要在外邦中向你献上感谢，唱歌赞美你的名。

⁵⁰ 他把极大的拯救给他的王，施怜悯给他的受膏者，就是给大卫和他的种子，直到永远。

19

¹ (大卫的诗，交给领唱。) 诸天宣告神的荣耀；穹苍显出他的手的工作。

² 日复一日发出讲论；夜复一夜显出知识。

³ 没有任何的讲论或语言，在那里听不到他们的声音。

⁴ 它们的准绳通过全地，它们的言语传到世界的尽头。他在其间为太阳安设帐幕；

⁵ 太阳如同新郎出他的房，又欢喜如勇士赛跑。

⁶ 它从天这头出来，周游到它的那头，没有一物被隐藏不得其热气。

⁷ 主的律法完全，能回转魂；主的见证确定，能使幼稚人智慧。

⁸ 主的律例正确，能快活心；主的诫命纯洁，能明亮眼睛。

⁹ 主的畏惧是洁净的，存到永远；主的判断是真实的，完全公义。

¹⁰ 它们比金子更被渴慕，是的，比较多的精金更被渴慕；还比蜜和蜂巢甘甜。

¹¹ 况且你的仆人因这些受警戒，守着这些便有大回报。

¹² 谁能明白自己的错失呢？愿你洗净我隐秘的

secret faults.

¹³ Keep back thy servant also from presumptuous sins; let them not have dominion over me: then shall I be upright, and I shall be innocent from the great transgression.

¹⁴ Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be acceptable in thy sight, O LORD, my strength, and my redeemer.

20

¹ To the chief Musician, A Psalm of David. The LORD hear thee in the day of trouble; the name of the God of Jacob defend thee;

² Send thee help from the sanctuary, and strengthen thee out of Zion;

³ Remember all thy offerings, and accept thy burnt sacrifice; Selah.

⁴ Grant thee according to thine own heart, and fulfil all thy counsel.

⁵ We will rejoice in thy salvation, and in the name of our God we will set up our banners: the LORD fulfil all thy petitions.

⁶ Now know I that the LORD saveth his anointed; he will hear him from his holy heaven with the saving strength of his right hand.

⁷ Some trust in chariots, and some in horses: but we will remember the name of the LORD our God.

⁸ They are brought down and fallen: but we are risen, and stand upright.

⁹ Save, LORD: let the king hear us when we call.

21

¹ To the chief Musician, A Psalm of David. The king shall joy in thy strength, O LORD; and in thy salvation how greatly shall he rejoice!

² Thou hast given him his heart's desire, and hast not withholden the request of his lips. Selah.

³ For thou preventest him with the blessings of goodness: thou settest a crown of pure gold on his head.

⁴ He asked life of thee, and thou gavest it him, even length of days for ever and ever.

⁵ His glory is great in thy salvation: honour and majesty hast thou laid upon him.

⁶ For thou hast made him most blessed for ever: thou hast made him exceeding glad with thy countenance.

⁷ For the king trusteth in the LORD, and through the mercy of the most High he shall not be moved.

⁸ Thine hand shall find out all thine enemies: thy right hand shall find out those that hate thee.

⁹ Thou shalt make them as a fiery oven in the time of thine anger: the LORD shall swallow them up in his wrath, and the fire shall devour them.

¹⁰ Their fruit shalt thou destroy from the earth, and their seed from among the children of men.

¹¹ For they intended evil against thee: they imagined a mischievous device, which they are not able to perform.

¹² Therefore shalt thou make them turn their back, when thou shalt make ready thine arrows upon thy strings against the face of them.

¹³ Be thou exalted, LORD, in thine own strength: so will we sing and praise thy power.

过错。

¹³ 拦阻仆人不犯任意妄为的罪，不让它们辖制我，我便正直，免犯大罪。

¹⁴ 主我的力量，我的救赎者啊，愿我口中的言语、心里的意念在你眼中蒙悦纳。

20

¹ (大卫的诗，交给领唱。) 愿主在你遭难的日子听你；愿雅各的神的名保护你。

² 愿他从圣所帮助你，从锡安坚固你，

³ 記念你的一切奉献，悦纳你的燔祭，细拉。

⁴ 将你所愿的应允你，成就你的一切建议。

⁵ 我们要在你的拯救里喜乐，要在我们神的名里竖立旌旗。愿主成就你一切所求的。

⁶ 现在我知道主拯救他的受膏者，必从他的圣天上听他，用右手的能力拯救他。

⁷ 有人靠车，有人靠马，但我们要記念主我们神的名。

⁸ 他们都屈身仆倒，我们却起来，立得正直。

⁹ 主施行拯救；我们呼求的时候，愿王听我们。

21

¹ (大卫的诗，交给领唱。) 主啊，王必在你的力量中欢喜；在你的拯救里，他必有何等大地喜乐啊！

² 他心里所愿的，你已经给他；他唇所求的，你没有不应允。细拉。

³ 你以美福迎接他，把纯金的冠冕戴在他头上。

⁴ 他向你求寿，你便给他，就是日子长久，直到永永远远。

⁵ 在你的拯救里他的荣耀是大的；你又将尊荣威严放在他身上。

⁶ 你使他最有福，直到永远，又使他在你面前极其欢喜。

⁷ 王信靠主，因至高者的怜悯必不摇动。

⁸ 你的手要搜出你的一切仇敌；你的右手要搜出那些恨你的人。

⁹ 你发怒的时候，要使他们如在炎热的火炉中。主要在他的震怒中吞灭他们；那火要把他们吞灭了。

¹⁰ 你必从地上毁灭他们的果子，从人的儿女中毁灭他们的种子。

¹¹ 因为他们有害害你；他们谋算诡计，却不能施行。

¹² 因此，你必使他们转背逃跑，向他们的脸搭箭在弦。

¹³ 主啊，愿你因自己的能力被尊崇。这样，我们就唱诗，歌颂你的大能。

22

¹ To the chief Musician upon Ajeleth Shahar, A Psalm of David. My God, my God, why hast thou forsaken me? why art thou so far from helping me, and from the words of my roaring?

² O my God, I cry in the daytime, but thou hearest not; and in the night season, and am not silent.

³ But thou art holy, O thou that inhabitest the praises of Israel.

⁴ Our fathers trusted in thee: they trusted, and thou didst deliver them.

⁵ They cried unto thee, and were delivered: they trusted in thee, and were not confounded.

⁶ But I am a worm, and no man; a reproach of men, and despised of the people.

⁷ All they that see me laugh me to scorn: they shoot out the lip, they shake the head, saying,

⁸ He trusted on the LORD that he would deliver him: let him deliver him, seeing he delighted in him.

⁹ But thou art he that took me out of the womb: thou didst make me hope when I was upon my mother's breasts.

¹⁰ I was cast upon thee from the womb: thou art my God from my mother's belly.

¹¹ Be not far from me; for trouble is near; for there is none to help.

¹² Many bulls have compassed me: strong bulls of Bashan have beset me round.

¹³ They gaped upon me with their mouths, as a ravening and a roaring lion.

¹⁴ I am poured out like water, and all my bones are out of joint: my heart is like wax; it is melted in the midst of my bowels.

¹⁵ My strength is dried up like a potsherd; and my tongue cleaveth to my jaws; and thou hast brought me into the dust of death.

¹⁶ For dogs have compassed me: the assembly of the wicked have inclosed me: they pierced my hands and my feet.

¹⁷ I may tell all my bones: they look and stare upon me.

¹⁸ They part my garments among them, and cast lots upon my vesture.

¹⁹ But be not thou far from me, O LORD: O my strength, haste thee to help me.

²⁰ Deliver my soul from the sword; my darling from the power of the dog.

²¹ Save me from the lion's mouth: for thou hast heard me from the horns of the unicorns.

²² I will declare thy name unto my brethren: in the midst of the congregation will I praise thee.

²³ Ye that fear the LORD, praise him; all ye the seed of Jacob, glorify him; and fear him, all ye the seed of Israel.

²⁴ For he hath not despised nor abhorred the affliction of the afflicted; neither hath he hid his face from him; but when he cried unto him, he heard.

²⁵ My praise shall be of thee in the great congregation: I will pay my vows before them that fear him.

²⁶ The meek shall eat and be satisfied: they shall praise the LORD that seek him: your heart shall live for ever.

²⁷ All the ends of the world shall remember and turn unto the LORD: and all the kindreds of the nations shall worship before thee.

²⁸ For the kingdom is the LORD'S: and he is the governor

22

¹ (大卫的诗，交给领唱。调用朝鹿。) 我的神，我的神。为什么离弃我？为什么远离不帮我？不听我唉哼的言语？

² 我的神啊，我白天呼求，你却不听；夜晚呼求，并不住声。

³ 但你是圣洁的，是用以色列的赞美为住所的啊。

⁴ 我们的父辈信靠你；他们信靠你，你便拯救他们。

⁵ 他们哀求你，便蒙拯救；他们信靠你，就不羞愧。

⁶ 但我是虫，不是人，被众人羞辱，被百姓藐视。

⁷ 凡看见我的都嗤笑我；他们撇嘴摇头，说，

⁸ 他信靠主，他可以拯救他吧。他既喜悦他，可以拯救他吧。

⁹ 但你是带我出子宫的；我在母亲怀里时，你就使我有盼望。

¹⁰ 我自出子宫就被交在你手里；从我母亲的肚腹出来，你就是我的神。

¹¹ 不要远离我。因为急难临近了，没有人帮助我。

¹² 有许多公牛围绕我，巴珊大力的公牛四面困住我。

¹³ 它们向我张口，好像抓撕吼叫的狮子。

¹⁴ 我如水被倒出来；我的骨头都脱了节；我的心在我肺腑当中如蜡熔化。

¹⁵ 我的精力枯干，如同碎瓦片；我的舌头贴在我腮颊上。你将我带入死的尘土中。

¹⁶ 犬类围着我，恶人的聚会环绕我；他们刺了我的手，我的脚。

¹⁷ 我所有的骨头，我都能数；他们瞪眼看我。

¹⁸ 他们分我的外衣，为我的里衣抓阄。

¹⁹ 但主啊，不要远离我。我的力量啊，快来帮助我。

²⁰ 拯救我的魂脱离刀剑，拯救我亲爱的脱离犬类的权势。

²¹ 救我脱离狮子的口；因为你已从独角兽的角听了我的。

²² 我要将你的名传与我的弟兄们，在会中我要赞美你。

²³ 你们畏惧主的人要赞美他。雅各的种子都要荣耀他。以色列的种子都要畏惧他。

²⁴ 因为他没有藐视憎恶受苦的人，也没有向他掩面；那受苦之人呼求的时候，他就垂听。

²⁵ 我在大会中的赞美属于你；我要在畏惧他的人面前还我的愿。

²⁶ 温柔的人必吃得饱足；寻求主的人必赞美他；你们的心必永远活着。

²⁷ 世界的尽头都要想念主，并且归顺他；列邦的万族都要在你面前敬拜。

among the nations.

²⁹ All they that be fat upon earth shall eat and worship: all they that go down to the dust shall bow before him: and none can keep alive his own soul.

³⁰ A seed shall serve him; it shall be accounted to the Lord for a generation.

³¹ They shall come, and shall declare his righteousness unto a people that shall be born, that he hath done this.

23

¹ A Psalm of David. The LORD is my shepherd; I shall not want.

² He maketh me to lie down in green pastures: he leadeth me beside the still waters.

³ He restoreth my soul: he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake.

⁴ Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou art with me; thy rod and thy staff they comfort me.

⁵ Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anointest my head with oil; my cup runneth over.

⁶ Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the LORD for ever.

24

¹ A Psalm of David. The earth is the LORD'S, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.

² For he hath founded it upon the seas, and established it upon the floods.

³ Who shall ascend into the hill of the LORD? or who shall stand in his holy place?

⁴ He that hath clean hands, and a pure heart; who hath not lifted up his soul unto vanity, nor sworn deceitfully.

⁵ He shall receive the blessing from the LORD, and righteousness from the God of his salvation.

⁶ This is the generation of them that seek him, that seek thy face, O Jacob. Selah.

⁷ Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

⁸ Who is this King of glory? The LORD strong and mighty, the LORD mighty in battle.

⁹ Lift up your heads, O ye gates; even lift them up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

¹⁰ Who is this King of glory? The LORD of hosts, he is the King of glory. Selah.

25

¹ A Psalm of David. Unto thee, O LORD, do I lift up my soul.

² O my God, I trust in thee: let me not be ashamed, let not mine enemies triumph over me.

³ Yea, let none that wait on thee be ashamed: let them be ashamed which transgress without cause.

⁴ Shew me thy ways, O LORD; teach me thy paths.

⁵ Lead me in thy truth, and teach me: for thou art the God of my salvation; on thee do I wait all the day.

⁶ Remember, O LORD, thy tender mercies and thy lovingkindnesses; for they have been ever of old.

²⁸ 因为国度是主的；他是列邦的管理者。

²⁹ 地上一切丰肥的人必吃和敬拜；凡下到尘土中的人都要在他面前屈身；无人能保守自己的魂活着。

³⁰ 必有一种子侍奉他；主必被传与一族类。

³¹ 他们必来把他的公义传给将要生的民，他作了这事。

23

¹ (大卫的诗。)主是我的牧者，我必不致缺乏。

² 他使我躺卧在青牧草中，领我在可安歇的水边。

³ 他使我的魂苏醒，为自己的名引导我走义路。

⁴ 是的，我虽然行过死荫的幽谷，我不畏惧邪恶；因为你与我同在；你的杖，你的竿，都安慰我。

⁵ 在我敌人面前，你为我预备一张桌子；你用油膏了我的头，使我的杯满溢。

⁶ 我一生所有的日子必有良善、怜悯随着我；我要住在主的家中，直到永远。

24

¹ (大卫的诗。)地和其中所充满的，世界和住在其中的，都是主的。

² 他把地安定在海洋上，建立在大水之上。

³ 谁能登入主的山？谁能站在他的圣所里？

⁴ 就是手洁心纯、他的魂不向虚妄、起誓不怀诡诈的人。

⁵ 他必接受从主而来的祝福，又接受从他的拯救的神而来的义。

⁶ 这是寻求他的族类，是寻求你面的雅各啊。细拉。

⁷ 众城门哪，抬起你们的头来。永久的众门，抬起你们的头。那荣耀的王将要进来。

⁸ 荣耀的王是谁呢？就是有力有能的主，在战场上有能的主。

⁹ 众城门哪，抬起你们的头来。永久的众门，抬起你们的头。那荣耀的王将要进来。

¹⁰ 荣耀的王是谁呢？万军之主，他是荣耀的王。细拉。

25

¹ (大卫的诗。)主啊，我向你举起我的魂。

² 我的神啊，我信靠你；不要叫我羞愧，不要叫我的仇敌向我夸胜。

³ 是的，凡等候你的必不羞愧；唯有那无故行奸诈的必要羞愧。

⁴ 主啊，将你的道显给我，将你的路教导我。

⁵ 用你的真理引导我，教导我，因为你是我的拯救的神；我整日等候你。

⁷ Remember not the sins of my youth, nor my transgressions: according to thy mercy remember thou me for thy goodness' sake, O LORD.

⁸ Good and upright is the LORD: therefore will he teach sinners in the way.

⁹ The meek will he guide in judgment: and the meek will he teach his way.

¹⁰ All the paths of the LORD are mercy and truth unto such as keep his covenant and his testimonies.

¹¹ For thy name's sake, O LORD, pardon mine iniquity; for it is great.

¹² What man is he that feareth the LORD? him shall he teach in the way that he shall choose.

¹³ His soul shall dwell at ease; and his seed shall inherit the earth.

¹⁴ The secret of the LORD is with them that fear him; and he will shew them his covenant.

¹⁵ Mine eyes are ever toward the LORD; for he shall pluck my feet out of the net.

¹⁶ Turn thee unto me, and have mercy upon me; for I am desolate and afflicted.

¹⁷ The troubles of my heart are enlarged: O bring thou me out of my distresses.

¹⁸ Look upon mine affliction and my pain; and forgive all my sins.

¹⁹ Consider mine enemies; for they are many; and they hate me with cruel hatred.

²⁰ O keep my soul, and deliver me: let me not be ashamed; for I put my trust in thee.

²¹ Let integrity and uprightness preserve me; for I wait on thee.

²² Redeem Israel, O God, out of all his troubles.

26

¹ A Psalm of David. Judge me, O LORD; for I have walked in mine integrity: I have trusted also in the LORD; therefore I shall not slide.

² Examine me, O LORD, and prove me; try my reins and my heart.

³ For thy lovingkindness is before mine eyes: and I have walked in thy truth.

⁴ I have not sat with vain persons, neither will I go in with dissemblers.

⁵ I have hated the congregation of evil doers; and will not sit with the wicked.

⁶ I will wash mine hands in innocency: so will I compass thine altar, O LORD:

⁷ That I may publish with the voice of thanksgiving, and tell of all thy wondrous works.

⁸ LORD, I have loved the habitation of thy house, and the place where thine honour dwelleth.

⁹ Gather not my soul with sinners, nor my life with bloody men:

¹⁰ In whose hands is mischief, and their right hand is full of bribes.

¹¹ But as for me, I will walk in mine integrity: redeem me, and be merciful unto me.

¹² My foot standeth in an even place: in the congregations will I bless the LORD.

27

¹ A Psalm of David. The LORD is my light and my salvation;

⁶ 主啊，記念你溫柔的怜悯和慈愛，因為它們亘古常在。

⁷ 不要記念我幼年的罪和我的過犯；主啊，因你的怜悯，按你的良善記念我。

⁸ 主是良善正直的，所以他必教導罪人走正路。

⁹ 他必按公平引領溫柔的人，將他的道路教導他們。

¹⁰ 凡遵守他的約和他証詞的人，主都以怜悯真理待他。

¹¹ 主啊，因你的名寬恕我的罪，因為它重大。

¹² 什麼人是畏懼主的呢？这个人，他必以他所選擇的方式來教導。

¹³ 他的魂必安然居住；他的種子必承受這地。

¹⁴ 主的秘密與畏懼他的人同在；他必將他的約指示他們。

¹⁵ 我的眼睛時常仰望主，因為他必將我的腳從網里拉出來。

¹⁶ 轉向我，怜悯我，因為我是孤獨困苦。

¹⁷ 我心里的愁苦很多，救我脫離我的禍患啊。

¹⁸ 看顧我的困苦，我的疼痛，原諒我一切的罪。

¹⁹ 察看我的仇敵，因為他們數量多，並且痛痛地仇恨我。

²⁰ 啊，持守我的魂，拯救我，使我不致羞愧，因為我信靠你。

²¹ 愿純全、正直保守我，因為我等候你。

²² 神啊，救贖以色列脫離他一切的愁苦。

26

¹ (大卫的诗。) 主啊，判断我，因我在我的纯全中行事；我又信靠主，因此，我必不滑落。

² 主啊，察看我，试验我，试炼我的肺腑心肠。

³ 因为你的慈爱在我眼前，我也按你的真理而行。

⁴ 我没有和虚谎人同坐，也不与伪善者同入。

⁵ 我恨恶行恶之人的会，也不与恶人同坐。

⁶ 主啊，我要以洁白洗手，才环绕你的祭坛；

⁷ 我好用感恩的声音宣告，也要述说你一切奇妙的工作。

⁸ 主啊，我喜爱你所住的家和你显荣耀的住所。

⁹ 不要把我的魂和罪人一起聚集；不要把我的性命和流人血的一起聚集。

¹⁰ 他们的手中有奸恶，右手满有贿赂。

¹¹ 至于我，却要行事纯全；救赎我，怜悯我。

¹² 我的脚站在平坦地方；在各会中我要祝福主。

27

¹ (大卫的诗。) 主是我的亮光，是我的拯救，我

whom shall I fear? the LORD is the strength of my life; of whom shall I be afraid?

² When the wicked, even mine enemies and my foes, came upon me to eat up my flesh, they stumbled and fell.

³ Though an host should encamp against me, my heart shall not fear: though war should rise against me, in this will I be confident.

⁴ One thing have I desired of the LORD, that will I seek after; that I may dwell in the house of the LORD all the days of my life, to behold the beauty of the LORD, and to enquire in his temple.

⁵ For in the time of trouble he shall hide me in his pavilion: in the secret of his tabernacle shall he hide me; he shall set me up upon a rock.

⁶ And now shall mine head be lifted up above mine enemies round about me: therefore will I offer in his tabernacle sacrifices of joy; I will sing, yea, I will sing praises unto the LORD.

⁷ Hear, O LORD, when I cry with my voice: have mercy also upon me, and answer me.

⁸ When thou saidst, Seek ye my face; my heart said unto thee, Thy face, LORD, will I seek.

⁹ Hide not thy face far from me; put not thy servant away in anger: thou hast been my help; leave me not, neither forsake me, O God of my salvation.

¹⁰ When my father and my mother forsake me, then the LORD will take me up.

¹¹ Teach me thy way, O LORD, and lead me in a plain path, because of mine enemies.

¹² Deliver me not over unto the will of mine enemies: for false witnesses are risen up against me, and such as breathe out cruelty.

¹³ I had fainted, unless I had believed to see the goodness of the LORD in the land of the living.

¹⁴ Wait on the LORD: be of good courage, and he shall strengthen thine heart: wait, I say, on the LORD.

28

¹ A Psalm of David. Unto thee will I cry, O LORD my rock; be not silent to me: lest, if thou be silent to me, I become like them that go down into the pit.

² Hear the voice of my supplications, when I cry unto thee, when I lift up my hands toward thy holy oracle.

³ Draw me not away with the wicked, and with the workers of iniquity, which speak peace to their neighbours, but mischief is in their hearts.

⁴ Give them according to their deeds, and according to the wickedness of their endeavours: give them after the work of their hands; render to them their desert.

⁵ Because they regard not the works of the LORD, nor the operation of his hands, he shall destroy them, and not build them up.

⁶ Blessed be the LORD, because he hath heard the voice of my supplications.

⁷ The LORD is my strength and my shield; my heart trusted in him, and I am helped: therefore my heart greatly rejoiceth; and with my song will I praise him.

⁸ The LORD is their strength, and he is the saving strength of his anointed.

⁹ Save thy people, and bless thine inheritance: feed them also, and lift them up for ever.

还畏惧谁呢？主是我力量的力量，我还害怕谁呢？

² 那作恶的就是我的仇敌，前来吃我肉的时候就绊跌仆倒。

³ 有军队安营攻击我，我的心也不畏惧；虽然兴起战事攻击我，我必仍旧安稳。

⁴ 有一件事，我曾求主，我仍要寻求：就是一生住在主的家中，瞻仰主的荣美，在他的殿里求问。

⁵ 因为我遭遇患难时，他必将我藏在他的隐秘处；把我藏在他的帐幕的秘密处，将我高举在磐石上。

⁶ 现在我得以昂首，高过四面的仇敌。我要在他的帐幕里欢喜献祭；我要歌唱，是的，我要歌唱赞美主。

⁷ 主啊，我扬声呼求的时候，请垂听；怜悯我，回答我。

⁸ 当你说，你们要寻求我的面。我心向你求，主啊，你的面我要寻求。

⁹ 不要向我掩面。不要在怒中赶逐仆人，你向来是我的帮助。我的拯救的神啊，不要留下我，也不要离弃我。

¹⁰ 当我父母离弃我，那时主收留我。

¹¹ 主啊，将你的道路教导我，因我的仇敌就引导我走平坦的路。

¹² 不要把我交给敌人，遂其所愿；因为妄作见证的和口吐凶言的，起来攻击我。

¹³ 我若不信在活人之地能看见主的良善，就早已丧胆了。

¹⁴ 要等候主。应当壮胆，他也必坚固你的心。我再说，要等候主。

28

¹ (大卫的诗。)主啊，我要求告你。我的磐石啊，不要向我缄默。如果你向我闭口，我就如下坑的人一样。

² 我呼求你，向你至圣所举手的时候，垂听我恳求的声音。

³ 不要把我与恶人并作孽的一起除掉；他们与邻居说和平话，他们的心里却是奸恶。

⁴ 愿你按着他们所作的，并他们所行的恶事待他们。愿你照着他们手所作的待他们，将他们所应得的报应给他们。

⁵ 他们既然不留心主所行的和他手所作的，他就必毁灭他们，不建立他们。

⁶ 主是有福的，因为他听了我的恳求的声音。

⁷ 主是我的力量，是我的盾牌；我心信靠他就得帮助。所以我的心欢乐，我必用诗歌赞美他。

⁸ 主是他们的力量，又是他受膏者得救的力量。

⁹ 拯救你的百姓，祝福你的产业，牧养他们，扶持他们，直到永远。

29

¹ A Psalm of David. Give unto the LORD, O ye mighty, give unto the LORD glory and strength.

² Give unto the LORD the glory due unto his name; worship the LORD in the beauty of holiness.

³ The voice of the LORD is upon the waters: the God of glory thundereth: the LORD is upon many waters.

⁴ The voice of the LORD is powerful; the voice of the LORD is full of majesty.

⁵ The voice of the LORD breaketh the cedars; yea, the LORD breaketh the cedars of Lebanon.

⁶ He maketh them also to skip like a calf; Lebanon and Sirion like a young unicorn.

⁷ The voice of the LORD divideth the flames of fire.

⁸ The voice of the LORD shaketh the wilderness; the LORD shaketh the wilderness of Kadesh.

⁹ The voice of the LORD maketh the hinds to calve, and discovereth the forests: and in his temple doth every one speak of his glory.

¹⁰ The LORD sitteth upon the flood; yea, the LORD sitteth King for ever.

¹¹ The LORD will give strength unto his people; the LORD will bless his people with peace.

30

¹ A Psalm and Song at the dedication of the house of David. I will extol thee, O LORD; for thou hast lifted me up, and hast not made my foes to rejoice over me.

² O LORD my God, I cried unto thee, and thou hast healed me.

³ O LORD, thou hast brought up my soul from the grave: thou hast kept me alive, that I should not go down to the pit.

⁴ Sing unto the LORD, O ye saints of his, and give thanks at the remembrance of his holiness.

⁵ For his anger endureth but a moment; in his favour is life: weeping may endure for a night, but joy cometh in the morning.

⁶ And in my prosperity I said, I shall never be moved.

⁷ LORD, by thy favour thou hast made my mountain to stand strong: thou didst hide thy face, and I was troubled.

⁸ I cried to thee, O LORD; and unto the LORD I made supplication.

⁹ What profit is there in my blood, when I go down to the pit? Shall the dust praise thee? shall it declare thy truth?

¹⁰ Hear, O LORD, and have mercy upon me: LORD, be thou my helper.

¹¹ Thou hast turned for me my mourning into dancing: thou hast put off my sackcloth, and girded me with gladness;

¹² To the end that my glory may sing praise to thee, and not be silent. O LORD my God, I will give thanks unto thee for ever.

31

¹ To the chief Musician, A Psalm of David. In thee, O LORD, do I put my trust; let me never be ashamed: deliver me in thy righteousness.

² Bow down thine ear to me; deliver me speedily: be thou

29

¹ (大卫的诗。)勇士啊，你们要将荣耀、能力归给主，归给主。

² 要将主的名所应当得的荣耀归给他，以圣洁的美丽敬拜主。

³ 主的声音在众水上；荣耀的神打雷，主在众水之上。

⁴ 主的声音大有能力；主的声音满有威严。

⁵ 主的声音震破香柏树；是的，主震碎黎巴嫩的香柏树。

⁶ 他也使之跳跃如牛犊，使黎巴嫩和西连如少壮的独角兽。

⁷ 主的声音使火焰分岔。

⁸ 主的声音震动旷野；主震动加低斯的旷野。

⁹ 主的声音惊动母鹿落胎，森林也脱落。凡在他殿中的，都述说他的荣耀。

¹⁰ 主坐在洪水之上，是的，主坐着为王，直到永远。

¹¹ 主必把力量给他的百姓；主必用平安祝福他的百姓。

30

¹ (大卫在献这家的时候，作的诗歌。)主啊，我要尊崇你，因为你曾提拔我，不叫仇敌向我欢喜。

² 主我的神啊，我曾呼求你，你医治了我。

³ 主啊，你曾把我的魂从坟墓带上来，使我存活，不至于下坑。

⁴ 他的圣徒们啊，你们要向主歌唱，在他的圣洁的纪念上献上感谢。

⁵ 因为，他的怒气不过是一瞬间；他的恩典是一生之久。一夜虽然有哭泣，但早晨便成为喜乐。

⁶ 我在我的昌盛中说，我永不动摇。

⁷ 主啊，你曾施恩，叫我的江山稳固；你一掩面，我就惊惶。

⁸ 主啊，我曾求告你；我向主恳求，说，

⁹ 我被害流血，下到坑中，有什么益处呢？尘土怎能称赞你，宣告你的真理呢？

¹⁰ 主啊，请听我，怜悯我。主啊，帮助我。

¹¹ 你已将我的哀哭变为跳舞，将我的麻衣脱去，给我披上喜乐。

¹² 我的荣耀可以向你歌唱赞美，一直到底，不要沉默。主我的神啊，我要向你献上感谢，直到永远。

31

¹ (大卫的诗，交给领唱。)主啊，我信靠你；使我永不羞愧；凭你的公义拯救我。

² 侧耳而听，快快拯救我。作我坚固的磐石，拯救我的保障。

my strong rock, for an house of defence to save me.

³ For thou art my rock and my fortress; therefore for thy name's sake lead me, and guide me.

⁴ Pull me out of the net that they have laid privily for me: for thou art my strength.

⁵ Into thine hand I commit my spirit: thou hast redeemed me, O LORD God of truth.

⁶ I have hated them that regard lying vanities: but I trust in the LORD.

⁷ I will be glad and rejoice in thy mercy: for thou hast considered my trouble; thou hast known my soul in adversities;

⁸ And hast not shut me up into the hand of the enemy: thou hast set my feet in a large room.

⁹ Have mercy upon me, O LORD, for I am in trouble: mine eye is consumed with grief, yea, my soul and my belly.

¹⁰ For my life is spent with grief, and my years with sighing: my strength faileth because of mine iniquity, and my bones are consumed.

¹¹ I was a reproach among all mine enemies, but especially among my neighbours, and a fear to mine acquaintance: they that did see me without fled from me.

¹² I am forgotten as a dead man out of mind: I am like a broken vessel.

¹³ For I have heard the slander of many: fear was on every side: while they took counsel together against me, they devised to take away my life.

¹⁴ But I trusted in thee, O LORD: I said, Thou art my God.

¹⁵ My times are in thy hand: deliver me from the hand of mine enemies, and from them that persecute me.

¹⁶ Make thy face to shine upon thy servant: save me for thy mercies' sake.

¹⁷ Let me not be ashamed, O LORD; for I have called upon thee: let the wicked be ashamed, and let them be silent in the grave.

¹⁸ Let the lying lips be put to silence; which speak grievous things proudly and contemptuously against the righteous.

¹⁹ Oh how great is thy goodness, which thou hast laid up for them that fear thee; which thou hast wrought for them that trust in thee before the sons of men!

²⁰ Thou shalt hide them in the secret of thy presence from the pride of man: thou shalt keep them secretly in a pavilion from the strife of tongues.

²¹ Blessed be the LORD: for he hath shewed me his marvellous kindness in a strong city.

²² For I said in my haste, I am cut off from before thine eyes: nevertheless thou heardest the voice of my supplications when I cried unto thee.

²³ O love the LORD, all ye his saints: for the LORD preserveth the faithful, and plentifully rewardeth the proud doer.

²⁴ Be of good courage, and he shall strengthen your heart, all ye that hope in the LORD.

³ 因为你是我的岩石，我的要塞；所以，为你的名而引导我，带领我。

⁴ 救我脱离人为我暗设的网罗，因为你是我的力量。

⁵ 我将我的灵交在你手里；主诚实的神啊，你救了我。

⁶ 我恨恶那看重虚谎的人；我却信靠主。

⁷ 我要为你的怜悯高兴欢喜；因为你见过我的困苦，知道我的魂在艰难中。

⁸ 你从不把我交在仇敌手里；你使我的脚站在宽阔之处。

⁹ 主啊，怜悯我，因为我在急难之中；我的眼睛因忧愁而干瘪，是的，连我的魂与肚子也不安舒。

¹⁰ 我的生命为愁苦所消耗；我的年岁为叹息所旷废。我的力量因我的罪孽衰败；我的骨头也枯干。

¹¹ 我因一切敌人成了羞辱，在我的邻居当中更是；那认识我的都畏惧我，在外头看见我的都躲避我。

¹² 我被人忘记，如同死人，无人记念；我好像破碎的器皿。

¹³ 我听见了许多人的诽谤，周围都是畏惧；他们一起商议攻击我的时候，就图谋要害我的性命。

¹⁴ 主啊，我仍旧信靠你；我说，你是我的神。

¹⁵ 我的时候在你手中；救我脱离仇敌的手和那些逼迫我的人。

¹⁶ 使你的脸光照你的仆人，因你的怜悯拯救我。

¹⁷ 主啊，叫我不致羞愧，因为我曾呼求你；使恶人羞愧，使他们在坟墓无声。

¹⁸ 那撒谎的骄傲轻慢，出狂妄的话攻击义人；愿他的唇无声。

¹⁹ 畏惧你，信靠你的人，你为他们所积存的，在人的儿子们面前所施行的良善是何等大啊。

²⁰ 你必把他们藏在你面前的秘密处，免得遇见人的骄傲；你必暗暗地保守他们在隐密处，免受口舌的争闹。

²¹ 主是有福的；因为他在一个坚固城里向我显示了他奇妙的仁慈。

²² 至于我，我曾急促地说，我从你眼前被剪除。

然而，我呼求你的时候，你仍听我恳求的声音。

²³ 主的圣徒们啊，你们都要爱他。主保护诚实人，足足报应行事骄傲的人。

²⁴ 凡指望主的人，你们都要壮胆，他也必坚固你们的心。

32

¹ A Psalm of David, Maschil. Blessed is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered.

² Blessed is the man unto whom the LORD imputeth not iniquity, and in whose spirit there is no guile.

³ When I kept silence, my bones waxed old through my roaring all the day long.

⁴ For day and night thy hand was heavy upon me: my moisture is turned into the drought of summer. Selah.

32

¹ (大卫的训诲诗。) 其过被原谅、其罪被遮盖的，这人有福的。

² 凡灵里没有诡诈、主不算为有罪的，这人有福的。

³ 我闭口不认罪的时候，因终日唉哼而骨头枯干。

⁴ 黑夜白日，你的手在我身上沉重；我的水分如同夏天的干旱。细拉。

⁵ I acknowledged my sin unto thee, and mine iniquity have I not hid. I said, I will confess my transgressions unto the LORD; and thou forgavest the iniquity of my sin. Selah.

⁶ For this shall every one that is godly pray unto thee in a time when thou mayest be found: surely in the floods of great waters they shall not come nigh unto him.

⁷ Thou art my hiding place; thou shalt preserve me from trouble; thou shalt compass me about with songs of deliverance. Selah.

⁸ I will instruct thee and teach thee in the way which thou shalt go: I will guide thee with mine eye.

⁹ Be ye not as the horse, or as the mule, which have no understanding: whose mouth must be held in with bit and bridle, lest they come near unto thee.

¹⁰ Many sorrows shall be to the wicked: but he that trusteth in the LORD, mercy shall compass him about.

¹¹ Be glad in the LORD, and rejoice, ye righteous: and shout for joy, all ye that are upright in heart.

33

¹ Rejoice in the LORD, O ye righteous: for praise is comely for the upright.

² Praise the LORD with harp: sing unto him with the psaltery and an instrument of ten strings.

³ Sing unto him a new song; play skilfully with a loud noise.

⁴ For the word of the LORD is right; and all his works are done in truth.

⁵ He loveth righteousness and judgment: the earth is full of the goodness of the LORD.

⁶ By the word of the LORD were the heavens made; and all the host of them by the breath of his mouth.

⁷ He gathereth the waters of the sea together as an heap: he layeth up the depth in storehouses.

⁸ Let all the earth fear the LORD: let all the inhabitants of the world stand in awe of him.

⁹ For he spake, and it was done; he commanded, and it stood fast.

¹⁰ The LORD bringeth the counsel of the heathen to nought: he maketh the devices of the people of none effect.

¹¹ The counsel of the LORD standeth for ever, the thoughts of his heart to all generations.

¹² Blessed is the nation whose God is the LORD; and the people whom he hath chosen for his own inheritance.

¹³ The LORD looketh from heaven; he beholdeth all the sons of men.

¹⁴ From the place of his habitation he looketh upon all the inhabitants of the earth.

¹⁵ He fashioneth their hearts alike; he considereth all their works.

¹⁶ There is no king saved by the multitude of an host: a mighty man is not delivered by much strength.

¹⁷ An horse is a vain thing for safety: neither shall he deliver any by his great strength.

¹⁸ Behold, the eye of the LORD is upon them that fear him, upon them that hope in his mercy;

¹⁹ To deliver their soul from death, and to keep them alive in famine.

²⁰ Our soul waiteth for the LORD: he is our help and our shield.

²¹ For our heart shall rejoice in him, because we have trusted in his holy name.

²² Let thy mercy, O LORD, be upon us, according as we hope in thee.

⁵ 我向陈明我的罪，不隐瞒我的恶。我说，我要向主承认我的过犯，你就原谅我的罪恶。细拉。

⁶ 为此，凡虔诚人都应当趁你可寻找的时候向你祷告；大水泛滥的时候，必不能到他那里。

⁷ 你是我藏身之处；你必保护我脱离苦难，以拯救的乐歌环绕我。细拉。

⁸ 我要教导你，教导你应当行的路；我要定睛在你身上带领你。

⁹ 你不要像那无知的马或骡，必用嚼环轡头勒住；否则，它们就临近你。

¹⁰ 恶人必多受苦楚；唯独信靠主的必有怜悯环绕他。

¹¹ 你们义人应当靠主欢喜快乐；你们心里正直的人都当欢呼。

33

¹ 义人哪，你们应当靠主欢乐；正直人的赞美是合宜的。

² 你们应当弹琴赞美主，用瑟并十弦的乐器歌颂他。

³ 应当向他唱新歌，弹得巧妙，声音洪亮。

⁴ 因为主的言语正确；凡他所作的，尽都诚实。

⁵ 他喜爱仁义公平；遍地满了主的良善。

⁶ 诸天借主的话而造；其众军都借他口中的气而造。

⁷ 他聚集海水如垒，收藏深渊在库房。

⁸ 愿全地都敬畏主；愿世界上的所有居民都站在他的敬畏里。

⁹ 因为他说有，就有，命立，就立。

¹⁰ 主使外邦的筹算归于无有，使百姓的计谋没有功效。

¹¹ 主的筹算永远立定；他心中的思念直到万代。

¹² 它的神是主的这国，是有福的；他所拣选为自己产业的那民，是有福的。

¹³ 主从天上观看；他看见一切的人的儿子们。

¹⁴ 从他的住所往外察看地上的一切的居民。

¹⁵ 他是那造成他们众人心的，留意他们一切作为的。

¹⁶ 君王不能因军多得救；勇士不能因力大得拯救。

¹⁷ 靠马得安全是枉然的；马也不能因力大拯救人。

¹⁸ 看啊，主的眼睛看顾畏惧他和指望他怜悯的人，

¹⁹ 要拯救他们的魂脱离死亡，并使他们在饥荒中存活。

²⁰ 我们的魂等候主；他是我们的帮助，我们的盾牌。

²¹ 我们的心必靠他欢喜，因为我们信靠他的圣名。

²² 主啊，照着我们所指望你的，向我们施怜悯。

34

¹ A Psalm of David, when he changed his behaviour before Abimelech; who drove him away, and he departed. I will bless the LORD at all times: his praise shall continually be in my mouth.

² My soul shall make her boast in the LORD: the humble shall hear thereof, and be glad.

³ O magnify the LORD with me, and let us exalt his name together.

⁴ I sought the LORD, and he heard me, and delivered me from all my fears.

⁵ They looked unto him, and were lightened: and their faces were not ashamed.

⁶ This poor man cried, and the LORD heard him, and saved him out of all his troubles.

⁷ The angel of the LORD encampeth round about them that fear him, and delivereth them.

⁸ O taste and see that the LORD is good: blessed is the man that trusteth in him.

⁹ O fear the LORD, ye his saints: for there is no want to them that fear him.

¹⁰ The young lions do lack, and suffer hunger: but they that seek the LORD shall not want any good thing.

¹¹ Come, ye children, hearken unto me: I will teach you the fear of the LORD.

¹² What man is he that desireth life, and loveth many days, that he may see good?

¹³ Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile.

¹⁴ Depart from evil, and do good; seek peace, and pursue it.

¹⁵ The eyes of the LORD are upon the righteous, and his ears are open unto their cry.

¹⁶ The face of the LORD is against them that do evil, to cut off the remembrance of them from the earth.

¹⁷ The righteous cry, and the LORD heareth, and delivereth them out of all their troubles.

¹⁸ The LORD is high unto them that are of a broken heart; and saveth such as be of a contrite spirit.

¹⁹ Many are the afflictions of the righteous: but the LORD delivereth him out of them all.

²⁰ He keepeth all his bones: not one of them is broken.

²¹ Evil shall slay the wicked: and they that hate the righteous shall be desolate.

²² The LORD redeemeth the soul of his servants: and none of them that trust in him shall be desolate.

35

¹ A Psalm of David. Plead my cause, O LORD, with them that strive with me: fight against them that fight against me.

² Take hold of shield and buckler, and stand up for mine help.

³ Draw out also the spear, and stop the way against them that persecute me: say unto my soul, I am thy salvation.

⁴ Let them be confounded and put to shame that seek after my soul: let them be turned back and brought to confusion that devise my hurt.

⁵ Let them be as chaff before the wind: and let the angel of

34

¹ (大卫在亚比米勒面前改变了他的举动; 大卫被赶走, 他就离开, 写了这诗。)我要随时祝福主; 他的赞美必一直在我口中。

² 我的魂必因主夸耀; 谦卑人听见就要喜乐。

³ 啊, 你们和我当称主为大, 我们一起高举他的名。

⁴ 我寻求主, 他就听我, 救我脱离了一切我的畏惧。

⁵ 凡仰望他的, 便被点亮; 他们的脸必不蒙羞。

⁶ 我这贫穷人呼求, 主便垂听, 救我脱离一切患难。

⁷ 主的天使在畏惧他的人周围安营, 救他们。

⁸ 啊, 你们尝尝, 便知道主是良善的; 信靠他的人有福了。

⁹ 主的圣徒们啊, 你们要畏惧他; 因畏惧他的一无所缺。

¹⁰ 少壮狮子还缺食忍饿, 但寻求主的什么好处都不缺。

¹¹ 来, 孩子们, 你们听我的话。我要教导你们主的畏惧。

¹² 有何人渴望生命, 爱慕长寿, 好叫他看见良善呢?

¹³ 就要禁止你的舌头不出恶言, 你的唇不说诡诈。

¹⁴ 要离恶行善, 寻求和睦, 追赶它。

¹⁵ 主的眼睛看顾义人; 他的耳朵向他们的呼求打开。

¹⁶ 主向行恶的人变脸, 要从地上剪除他们的记忆。

¹⁷ 义人呼求, 主听见了, 便拯救他们脱离一切患难。

¹⁸ 主靠近伤心的人, 拯救灵痛悔的人。

¹⁹ 义人有很多苦难, 但主拯救他脱离这一切,

²⁰ 又保全他一身的骨头, 连一根也不折断。

²¹ 恶必害死恶人; 恨恶义人的, 必被定罪。

²² 主救赎他众仆人的魂; 凡信靠他的, 必不至定罪。

35

¹ (大卫的诗。)主啊, 与我相争的, 与他们相争。与我相战的, 与他们相战。

² 拿着大小的盾牌, 起来帮助我。

³ 抽出枪来, 阻挡那逼迫我之人的道路; 对我的魂说, 我是你的拯救。

⁴ 愿那寻索我魂的, 蒙羞受辱。愿那谋害我的, 转回羞愧。

⁵ 愿他们像风前的糠, 有主的天使赶逐他们。

the LORD chase them.

⁶ Let their way be dark and slippery: and let the angel of the LORD persecute them.

⁷ For without cause have they hid for me their net in a pit, which without cause they have digged for my soul.

⁸ Let destruction come upon him at unawares; and let his net that he hath hid catch himself: into that very destruction let him fall.

⁹ And my soul shall be joyful in the LORD: it shall rejoice in his salvation.

¹⁰ All my bones shall say, LORD, who is like unto thee, which deliverest the poor from him that is too strong for him, yea, the poor and the needy from him that spoileth him?

¹¹ False witnesses did rise up; they laid to my charge things that I knew not.

¹² They rewarded me evil for good to the spoiling of my soul.

¹³ But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth: I humbled my soul with fasting; and my prayer returned into mine own bosom.

¹⁴ I behaved myself as though he had been my friend or brother: I bowed down heavily, as one that mourneth for his mother.

¹⁵ But in mine adversity they rejoiced, and gathered themselves together: yea, the abjects gathered themselves together against me, and I knew it not; they did tear me, and ceased not:

¹⁶ With hypocritical mockers in feasts, they gnashed upon me with their teeth.

¹⁷ Lord, how long wilt thou look on? rescue my soul from their destructions, my darling from the lions.

¹⁸ I will give thee thanks in the great congregation: I will praise thee among much people.

¹⁹ Let not them that are mine enemies wrongfully rejoice over me: neither let them wink with the eye that hate me without a cause.

²⁰ For they speak not peace: but they devise deceitful matters against them that are quiet in the land.

²¹ Yea, they opened their mouth wide against me, and said, Aha, aha, our eye hath seen it.

²² This thou hast seen, O LORD: keep not silence: O Lord, be not far from me.

²³ Stir up thyself, and awake to my judgment, even unto my cause, my God and my Lord.

²⁴ Judge me, O LORD my God, according to thy righteousness; and let them not rejoice over me.

²⁵ Let them not say in their hearts, Ah, so would we have it: let them not say, We have swallowed him up.

²⁶ Let them be ashamed and brought to confusion together that rejoice at mine hurt: let them be clothed with shame and dishonour that magnify themselves against me.

²⁷ Let them shout for joy, and be glad, that favour my righteous cause: yea, let them say continually, Let the LORD be magnified, which hath pleasure in the prosperity of his servant.

²⁸ And my tongue shall speak of thy righteousness and of thy praise all the day long.

⁶ 愿他们的道路又暗又滑，有主的天使追赶他们。

⁷ 因他们无故地为我暗设网罗，无故地挖坑，要害我的魂。

⁸ 愿灾祸忽然临到他身上。愿他暗设的网缠住自己。愿他落在其中遭灾祸。

⁹ 在主里面我的魂必是喜乐的；它必在他的拯救里喜乐。

¹⁰ 我的骨头都要说，主啊，谁能像你救护穷人脱离那比他强壮的，救护穷人和有需要的脱离那抢夺他的？

¹¹ 假见证人起来，控告我所不知道的事。

¹² 他们向我以恶报善，使我的魂孤苦。

¹³ 至于我，当他们有病的时候，我便穿麻衣，禁食，谦卑我的魂；我所求的都归到自己的怀中。

¹⁴ 我这样行，好像他是我的朋友，我的弟兄；我屈身悲哀，如同人为母亲哀恸。

¹⁵ 我在患难中，他们却欢喜，大家聚集。我所不认识的那些卑鄙的人聚集攻击我；他们不住地把我撕裂。

¹⁶ 席上假冒伪善好嬉笑的人，他们向我咬牙。

¹⁷ 主啊，你看着我无理要多久呢？救我的魂脱离他们的毁坏。救我亲爱的脱离少壮狮子。

¹⁸ 我在伟大的会众中要向你献上感谢；在众民中要赞美你。

¹⁹ 不让那无理与我为仇的向我夸耀。不让那无故恨我的向我挤眼。

²⁰ 因为他们不说和平话，倒想出诡诈的事害地上的安静人。

²¹ 他们大大张口攻击我，说，啊哈，啊哈，我们的眼已经看见了。

²² 主啊，你已经看见了，不要闭口。主啊，不要远离我。

²³ 我的神我的主啊，奋兴醒起，判清我的事，申明我的冤。

²⁴ 主我的神啊，按你的公义判断我，不让他们对我喜乐。

²⁵ 不让他们的心说，啊哈，遂我们的心愿了。不让他们说，我们已经把他吞了。

²⁶ 愿那喜欢我遭难的一起抱愧蒙羞。愿那向我妄自尊大的被惭愧，蒙羞辱。

²⁷ 愿那喜悦我公义的，欢呼快乐；愿他们常说，要尊主为大。主喜悦他的仆人亨通。

²⁸ 我的舌头要终日说你的公义，并赞美你。

36

36

¹ To the chief Musician, A Psalm of David the servant of the LORD. The transgression of the wicked saith within my

¹ (主的仆人大卫的诗，交给领唱。) 那恶者的过犯在我心里说，他的眼前没有神的畏惧。

heart, that there is no fear of God before his eyes.

² For he flattereth himself in his own eyes, until his iniquity be found to be hateful.

³ The words of his mouth are iniquity and deceit: he hath left off to be wise, and to do good.

⁴ He deviseth mischief upon his bed; he setteth himself in a way that is not good; he abhorreth not evil.

⁵ Thy mercy, O LORD, is in the heavens; and thy faithfulness reacheth unto the clouds.

⁶ Thy righteousness is like the great mountains; thy judgments are a great deep: O LORD, thou preservest man and beast.

⁷ How excellent is thy lovingkindness, O God! therefore the children of men put their trust under the shadow of thy wings.

⁸ They shall be abundantly satisfied with the fatness of thy house; and thou shalt make them drink of the river of thy pleasures.

⁹ For with thee is the fountain of life: in thy light shall we see light.

¹⁰ O continue thy lovingkindness unto them that know thee; and thy righteousness to the upright in heart.

¹¹ Let not the foot of pride come against me, and let not the hand of the wicked remove me.

¹² There are the workers of iniquity fallen: they are cast down, and shall not be able to rise.

37

¹ A Psalm of David. Fret not thyself because of evildoers, neither be thou envious against the workers of iniquity.

² For they shall soon be cut down like the grass, and wither as the green herb.

³ Trust in the LORD, and do good; so shalt thou dwell in the land, and verily thou shalt be fed.

⁴ Delight thyself also in the LORD; and he shall give thee the desires of thine heart.

⁵ Commit thy way unto the LORD; trust also in him; and he shall bring it to pass.

⁶ And he shall bring forth thy righteousness as the light, and thy judgment as the noonday.

⁷ Rest in the LORD, and wait patiently for him: fret not thyself because of him who prospereth in his way, because of the man who bringeth wicked devices to pass.

⁸ Cease from anger, and forsake wrath: fret not thyself in any wise to do evil.

⁹ For evildoers shall be cut off: but those that wait upon the LORD, they shall inherit the earth.

¹⁰ For yet a little while, and the wicked shall not be: yea, thou shalt diligently consider his place, and it shall not be.

¹¹ But the meek shall inherit the earth; and shall delight themselves in the abundance of peace.

¹² The wicked plotteth against the just, and gnasheth upon him with his teeth.

¹³ The Lord shall laugh at him: for he seeth that his day is coming.

¹⁴ The wicked have drawn out the sword, and have bent their bow, to cast down the poor and needy, and to slay such as be of upright conversation.

¹⁵ Their sword shall enter into their own heart, and their bows shall be broken.

¹⁶ A little that a righteous man hath is better than the riches of many wicked.

¹⁷ For the arms of the wicked shall be broken: but the LORD upholdeth the righteous.

² 他自夸自媚，直等他的罪孽显露为可恨的。

³ 他口中的言语尽是罪孽诡诈；他与智慧善行已经断绝。

⁴ 他在床上图谋恶计，定意行不善的道，不憎恶恶事。

⁵ 主啊，你的怜悯上及诸天；你的信实达到众云。

⁶ 你的公义如大山；你的判断是大渊。主啊，人民、牲畜，你都救护。

⁷ 神啊，你的慈爱何其美好。因此，人的儿女信靠你翅膀的荫下。

⁸ 他们必因你家里的肥甘得以饱足；你也必叫他们喝你乐河所出的。

⁹ 因为，在你那里有生命的源头；在你的光中，我们必看见光。

¹⁰ 啊，愿你继续施慈爱给认识你的人，以公义待心里正直的人。

¹¹ 不让骄傲人的脚踏踏我；不让凶恶人的手动摇我。

¹² 在那里，作孽的人已经仆倒；他们被推倒，不能再起来。

37

¹ (大卫的诗。) 不要为作恶的心怀不平，也不要向那行不义的生出嫉妒。

² 因为他们如草快被割下，又如青菜快要枯干。

³ 信靠主而行善，你就必住在这地中，你实在必得喂养；

⁴ 又要以主为乐，他就将你心里渴望的给你。

⁵ 当将你的道路托交主，并信靠他，他就必成全。

⁶ 他要使你的公义，如光发出，使你的审判，如同正午。

⁷ 你当安息在主里，耐性等候他；不要因那道路通达的和那恶谋成就的心怀不平。

⁸ 当止住怒气，离弃愤怒；无论如何不要心怀不平，以致作恶。

⁹ 因为作恶的必被剪除；唯有等候主的必承受这地。

¹⁰ 还有片时，恶人要归于无有；你就是细察他的住处也要归于无有。

¹¹ 但温柔的人必承受这地，以丰盛的平安为乐。

¹² 恶人设谋害义人，又向他咬牙。

¹³ 主要笑他，因见他的日子将要来到。

¹⁴ 恶人已经弓上弦，剑出鞘，要打倒贫穷和有需要的人，要杀害那些为人正直的。

¹⁵ 他们的剑必刺入自己的心；他们的弓必被折断。

¹⁶ 一个义人所有的虽少，强过许多恶人的富足。

¹⁷ 因为恶人的膀臂必被折断；但主扶持义人。

¹⁸ 主知道正直人的日子；他们的产业要存到永远。

¹⁸ The LORD knoweth the days of the upright: and their inheritance shall be for ever.

¹⁹ They shall not be ashamed in the evil time: and in the days of famine they shall be satisfied.

²⁰ But the wicked shall perish, and the enemies of the LORD shall be as the fat of lambs: they shall consume; into smoke shall they consume away.

²¹ The wicked borroweth, and payeth not again: but the righteous sheweth mercy, and giveth.

²² For such as be blessed of him shall inherit the earth; and they that be cursed of him shall be cut off.

²³ The steps of a good man are ordered by the LORD: and he delighteth in his way.

²⁴ Though he fall, he shall not be utterly cast down: for the LORD upholdeth him with his hand.

²⁵ I have been young, and now am old; yet have I not seen the righteous forsaken, nor his seed begging bread.

²⁶ He is ever merciful, and lendeth; and his seed is blessed.

²⁷ Depart from evil, and do good; and dwell for evermore.

²⁸ For the LORD loveth judgment, and forsaketh not his saints; they are preserved for ever: but the seed of the wicked shall be cut off.

²⁹ The righteous shall inherit the land, and dwell therein for ever.

³⁰ The mouth of the righteous speaketh wisdom, and his tongue talketh of judgment.

³¹ The law of his God is in his heart; none of his steps shall slide.

³² The wicked watcheth the righteous, and seeketh to slay him.

³³ The LORD will not leave him in his hand, nor condemn him when he is judged.

³⁴ Wait on the LORD, and keep his way, and he shall exalt thee to inherit the land: when the wicked are cut off, thou shalt see it.

³⁵ I have seen the wicked in great power, and spreading himself like a green bay tree.

³⁶ Yet he passed away, and, lo, he was not: yea, I sought him, but he could not be found.

³⁷ Mark the perfect man, and behold the upright: for the end of that man is peace.

³⁸ But the transgressors shall be destroyed together: the end of the wicked shall be cut off.

³⁹ But the salvation of the righteous is of the LORD: he is their strength in the time of trouble.

⁴⁰ And the LORD shall help them, and deliver them: he shall deliver them from the wicked, and save them, because they trust in him.

¹⁹ 他们在急难的时候不致羞愧，在饥荒的日子必得饱足。

²⁰ 恶人却要灭亡。主的仇敌要像羊羔的脂油；他们要消灭，要如烟消灭。

²¹ 恶人借贷而不偿还；义人却显出怜悯，并且给予。

²² 蒙他祝福的必承受这地；被他咒诅的必被剪除。

²³ 善人的脚步被主立定；他喜爱他的道路。

²⁴ 他虽失脚也不至全身仆倒，因为主用他的手搀扶他。

²⁵ 我从前年幼，现在年老，却未见过义人被弃，也未见过他的种子讨伐。

²⁶ 他常施怜悯，借给人；他的种子也蒙福。

²⁷ 应当离恶行善，就可永远安居。

²⁸ 因为，主喜爱公平，不撇弃他的圣徒们；他们永蒙保护，但恶人的种子必被剪除。

²⁹ 义人必承受这地，永居其上。

³⁰ 义人的口谈论智慧；他的舌头讲说公平。

³¹ 神的律法在他心里；他的脚总不滑跌。

³² 恶人注视义人，想要杀他。

³³ 主必不把他留在恶人手中；当审判的时候，也不定他的罪。

³⁴ 应当等候主，遵守他的道，他就升高你，使你承受这地；恶人被剪除的时候，你必看见。

³⁵ 我见过恶人大有势力，好像一根青翠月桂树生发。

³⁶ 然而，他会去世，看啊，他没有了；是的，我寻找他，却寻不着。

³⁷ 你要细察那完全人，观看那正直人，因为那人有平安的结局。

³⁸ 至于犯法的人，必一起被毁灭；那恶的终必被剪除。

³⁹ 但义人的拯救是属于主；他在患难时作他们的力量。

⁴⁰ 主帮助他们，拯救他们；他解救他们脱离恶人，把他们救出来，因为他们信靠他。

38

¹ A Psalm of David, to bring to remembrance. O LORD, rebuke me not in thy wrath: neither chasten me in thy hot displeasure.

² For thine arrows stick fast in me, and thy hand presseth me sore.

³ There is no soundness in my flesh because of thine anger; neither is there any rest in my bones because of my sin.

⁴ For mine iniquities are gone over mine head: as an heavy burden they are too heavy for me.

⁵ My wounds stink and are corrupt because of my foolishness.

⁶ I am troubled; I am bowed down greatly; I go mourning all the day long.

38

¹ (大卫的纪念诗。)主啊，不要在怒中责备我，不要在烈怒中惩罚我。

² 因为，你的箭射入我；你的手将我压痛。

³ 因你的恼怒，我的肉无一完全；因我的罪过，我的骨头也不安宁。

⁴ 我的罪孽高过我的头，如同重担叫我承担不了。

⁵ 因我的愚昧，我的伤发臭流脓。

⁶ 我惊惶，大大屈身，我终日哀恸。

⁷ 我满腰是可厌的病；我的肉无一完全。

⁸ 我被压伤，身体疲倦；因心里不安，我就唉哼。

⁷ For my loins are filled with a loathsome disease: and there is no soundness in my flesh.

⁸ I am feeble and sore broken: I have roared by reason of the disquietness of my heart.

⁹ Lord, all my desire is before thee; and my groaning is not hid from thee.

¹⁰ My heart panteth, my strength faileth me: as for the light of mine eyes, it also is gone from me.

¹¹ My lovers and my friends stand aloof from my sore; and my kinsmen stand afar off.

¹² They also that seek after my life lay snares for me: and they that seek my hurt speak mischievous things, and imagine deceits all the day long.

¹³ But I, as a deaf man, heard not; and I was as a dumb man that openeth not his mouth.

¹⁴ Thus I was as a man that heareth not, and in whose mouth are no reproofs.

¹⁵ For in thee, O LORD, do I hope: thou wilt hear, O Lord my God.

¹⁶ For I said, Hear me, lest otherwise they should rejoice over me: when my foot slippeth, they magnify themselves against me.

¹⁷ For I am ready to halt, and my sorrow is continually before me.

¹⁸ For I will declare mine iniquity; I will be sorry for my sin.

¹⁹ But mine enemies are lively, and they are strong: and they that hate me wrongfully are multiplied.

²⁰ They also that render evil for good are mine adversaries; because I follow the thing that good is.

²¹ Forsake me not, O LORD: O my God, be not far from me.

²² Make haste to help me, O Lord my salvation.

39

¹ To the chief Musician, even to Jeduthun, A Psalm of David. I said, I will take heed to my ways, that I sin not with my tongue: I will keep my mouth with a bridle, while the wicked is before me.

² I was dumb with silence, I held my peace, even from good; and my sorrow was stirred.

³ My heart was hot within me, while I was musing the fire burned: then spake I with my tongue,

⁴ LORD, make me to know mine end, and the measure of my days, what it is; that I may know how frail I am.

⁵ Behold, thou hast made my days as an handbreadth; and mine age is as nothing before thee: verily every man at his best state is altogether vanity. Selah.

⁶ Surely every man walketh in a vain shew: surely they are disquieted in vain: he heareth up riches, and knoweth not who shall gather them.

⁷ And now, Lord, what wait I for? my hope is in thee.

⁸ Deliver me from all my transgressions: make me not the reproach of the foolish.

⁹ I was dumb, I opened not my mouth; because thou didst it.

¹⁰ Remove thy stroke away from me: I am consumed by the blow of thine hand.

¹¹ When thou with rebukes dost correct man for iniquity, thou makest his beauty to consume away like a moth: surely every man is vanity. Selah.

¹² Hear my prayer, O LORD, and give ear unto my cry; hold not thy peace at my tears: for I am a stranger with thee,

⁹ 主啊，我的心愿都在你面前；我的叹息不向你隐瞒。

¹⁰ 我心切慕，我力衰微，连我眼中的光也离开了我。

¹¹ 我所亲爱的和密友因我的疼痛都在旁边站着；我的男亲戚们也远远地站立。

¹² 那寻索我命的为我设下网罗；那想要害我的口出恶言，终日谋算诡计。

¹³ 但我像个聋子听不见，也像个哑巴不开他的口。

¹⁴ 因此我像一个不能听见的人，口中不能反驳的人。

¹⁵ 主啊，我指望你。主我的神啊，你必听我。

¹⁶ 因为我说，请听我，恐怕他们向我夸耀；我失脚的时候，他们向我夸大。

¹⁷ 我几乎跌倒；我的痛苦常在我面前。

¹⁸ 我要承认我的罪孽；我要因我的罪忧愁。

¹⁹ 但我的仇敌又活泼又强壮，无理恨我的增多了。

²⁰ 以恶报善的与我作对，因我是追求良善。

²¹ 主啊，不要撇弃我。我的神啊，不要远离我。

²² 主我的拯救啊，求你快快帮助我。

39

¹ (大卫的诗，交给领唱耶杜顿。)我曾说，我要谨慎我的言行，免得我舌头犯罪；恶人在我面前的时候，我要用嚼环勒住我的口。

² 我默然无声，连好话也不出口；我的愁苦就发动了，

³ 我的心在我里面发热。我默想的时候，火就烧起，我便用舌头说话。

⁴ 主啊，求你叫我晓得我的尽头，测度我的日子，叫我知道我是如此地脆弱。

⁵ 看啊，你使我的年日窄如手掌；我的年龄，在你面前如同无有。各人最稳妥的时候，真是完全虚幻。细拉。

⁶ 确实，每个人都行走在幻影中。他们忙乱，真是枉然；他积蓄财富，不知将来有谁收取。

⁷ 主啊，现在我等什么呢？我的指望在乎你。

⁸ 拯救我脱离一切的过犯，不要使我受愚顽人的羞辱。

⁹ 因这是出于你，我就无声，不开我的口。

¹⁰ 把你的责打从我身上免去；因你手的责打，我便消灭。

¹¹ 你因人的罪恶更正他的时候，叫他的美容消灭，如衣被虫所咬。确实，每个人都是虚空。细拉。

¹² 主啊，听我的祷告，留心听我的呼求。我流泪，你不要静默无声。因为我在你面前是外人，是寄居的，像我所有的父辈一样。

and a sojourner, as all my fathers were.

¹³ O spare me, that I may recover strength, before I go hence, and be no more.

40

¹ To the chief Musician, A Psalm of David. I waited patiently for the LORD; and he inclined unto me, and heard my cry.

² He brought me up also out of an horrible pit, out of the miry clay, and set my feet upon a rock, and established my goings.

³ And he hath put a new song in my mouth, even praise unto our God: many shall see it, and fear, and shall trust in the LORD.

⁴ Blessed is that man that maketh the LORD his trust, and respecteth not the proud, nor such as turn aside to lies.

⁵ Many, O LORD my God, are thy wonderful works which thou hast done, and thy thoughts which are to us-ward: they cannot be reckoned up in order unto thee: if I would declare and speak of them, they are more than can be numbered.

⁶ Sacrifice and offering thou didst not desire; mine ears hast thou opened: burnt offering and sin offering hast thou not required.

⁷ Then said I, Lo, I come: in the volume of the book it is written of me,

⁸ I delight to do thy will, O my God: yea, thy law is within my heart.

⁹ I have preached righteousness in the great congregation: lo, I have not refrained my lips, O LORD, thou knowest.

¹⁰ I have not hid thy righteousness within my heart; I have declared thy faithfulness and thy salvation: I have not concealed thy lovingkindness and thy truth from the great congregation.

¹¹ Withhold not thou thy tender mercies from me, O LORD: let thy lovingkindness and thy truth continually preserve me.

¹² For innumerable evils have compassed me about: mine iniquities have taken hold upon me, so that I am not able to look up; they are more than the hairs of mine head: therefore my heart faileth me.

¹³ Be pleased, O LORD, to deliver me: O LORD, make haste to help me.

¹⁴ Let them be ashamed and confounded together that seek after my soul to destroy it; let them be driven backward and put to shame that wish me evil.

¹⁵ Let them be desolate for a reward of their shame that say unto me, Aha, aha.

¹⁶ Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: let such as love thy salvation say continually, The LORD be magnified.

¹⁷ But I am poor and needy; yet the Lord thinketh upon me: thou art my help and my deliverer; make no tarrying, O my God.

41

¹ To the chief Musician, A Psalm of David. Blessed is he that considereth the poor: the LORD will deliver him in time of trouble.

² The LORD will preserve him, and keep him alive; and he shall be blessed upon the earth: and thou wilt not deliver him unto the will of his enemies.

¹³ 啊，宽容我，使我在去而不回之前可以力量复原。

40

¹ (大卫的诗，交给领唱。)我曾耐性等候主；他向我侧耳，听我的呼求。

² 他从祸坑里，从淤泥中，把我拉上来，使我的脚立在磐石上，使我脚步稳当。

³ 他使我口唱新歌，就是赞美我们的神。许多人必看见而畏惧，并要信靠主。

⁴ 那信靠主、不理睬狂傲和偏向虚谎之辈的，这人便为有福。

⁵ 主我的神啊，你所行的奇事，并你向我们所怀的意念很多，不能向你数算。若要陈明，其事不可胜数。

⁶ 祭物和礼物，你不喜悦；你已经开我的耳朵。燔祭和赎罪祭不是你所要。

⁷ 那时我说，看啊，我来了。我的事在经卷上已经记载了。

⁸ 我的神啊，我乐意照你的旨意行；你的律法在我心里。

⁹ 我在大会中传讲公义；看啊，我没有止住我的唇。主啊，这是你所知道的。

¹⁰ 我没有把你的公义藏在我心里；我已陈明你的信实和你的拯救；我在大会中不隐瞒你的慈爱 and 真理。

¹¹ 主啊，求你不要向我止住你的怜悯。愿你的慈爱和诚实一直保护我。

¹² 因有无数罪恶围困我，我的罪孽追上了我，使我不能昂首；这罪孽比我的头发还多，我就心寒胆战。

¹³ 主啊，开恩拯救我。主啊，马上帮助我。

¹⁴ 叫那些寻索我魂，要灭掉它的，都一起羞愧惊慌。叫那些惟愿我受害的，退后受辱。

¹⁵ 愿那些对我说啊哈、啊哈的，因羞愧而败亡。

¹⁶ 愿一切寻求你的，在你里面喜乐、高兴。愿那些喜爱你的拯救的，不停地说，要尊主为大。

¹⁷ 但我贫穷和有需要的，主仍顾念我；你是我的帮助和我的拯救者。我的神啊，不要耽搁。

41

¹ (大卫的诗，交给领唱。)顾念贫穷人的有福了。他遭难的日子，主必拯救他。

² 主必保护他，使他存活；他必在地上蒙福。你也不把他交给仇敌，遂其所愿。

³ 他病重在床，主必坚固他；他在病中，你必给他铺床。

³ The LORD will strengthen him upon the bed of languishing; thou wilt make all his bed in his sickness.

⁴ I said, LORD, be merciful unto me: heal my soul; for I have sinned against thee.

⁵ Mine enemies speak evil of me, When shall he die, and his name perish?

⁶ And if he come to see me, he speaketh vanity: his heart gathereth iniquity to itself; when he goeth abroad, he telleth it.

⁷ All that hate me whisper together against me: against me do they devise my hurt.

⁸ An evil disease, say they, cleaveth fast unto him: and now that he lieth he shall rise up no more.

⁹ Yea, mine own familiar friend, in whom I trusted, which did eat of my bread, hath lifted up his heel against me.

¹⁰ But thou, O LORD, be merciful unto me, and raise me up, that I may requite them.

¹¹ By this I know that thou favourest me, because mine enemy doth not triumph over me.

¹² And as for me, thou upholdest me in mine integrity, and settest me before thy face for ever.

¹³ Blessed be the LORD God of Israel from everlasting, and to everlasting. Amen, and Amen.

42

¹ To the chief Musician, Maschil, for the sons of Korah. As the hart panteth after the water brooks, so panteth my soul after thee, O God.

² My soul thirsteth for God, for the living God: when shall I come and appear before God?

³ My tears have been my meat day and night, while they continually say unto me, Where is thy God?

⁴ When I remember these things, I pour out my soul in me: for I had gone with the multitude, I went with them to the house of God, with the voice of joy and praise, with a multitude that kept holyday.

⁵ Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted in me? hope thou in God: for I shall yet praise him for the help of his countenance.

⁶ O my God, my soul is cast down within me: therefore will I remember thee from the land of Jordan, and of the Hermonites, from the hill Mizar.

⁷ Deep calleth unto deep at the noise of thy waterspouts: all thy waves and thy billows are gone over me.

⁸ Yet the LORD will command his lovingkindness in the daytime, and in the night his song shall be with me, and my prayer unto the God of my life.

⁹ I will say unto God my rock, Why hast thou forgotten me? why go I mourning because of the oppression of the enemy?

¹⁰ As with a sword in my bones, mine enemies reproach me; while they say daily unto me, Where is thy God?

¹¹ Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope thou in God: for I shall yet praise him, who is the health of my countenance, and my God.

⁴ 我曾说，主啊，怜悯我，医治我的魂。因为我得罪了你。

⁵ 我的仇敌诽谤我说，他什么时候死，他的名才灭亡呢？

⁶ 他来看我就说假话；他心存奸恶，走到外边才说出来。

⁷ 一切恨我的，都一起低声议论我；他们设计要害我。

⁸ 他们说，有怪病贴在他身上；他已躺下，必不能再起来。

⁹ 连我知己的朋友，我所信靠、吃过我饭的也用脚踢我。

¹⁰ 至于你主啊，求你怜悯我，使我起来，好报复他们。

¹¹ 因我的仇敌不能向我夸胜，我从此便知道你喜爱我。

¹² 至于我，你因我纯正就扶持我，把我设立在你的面前，直到永远。

¹³ 主以色列的神是有福的，从永恒直到永恒。阿们，阿们。

42

¹ (给可拉众子的训诲诗，交给领唱。) 神啊，我的魂切慕你，如鹿切慕溪水。

² 我的魂渴望神，就是活神；我什么时候可以朝见神呢？

³ 我昼夜以眼泪当饮食；人不住地对我说，你的神在哪里呢？

⁴ 我从前与众人一起去，用欢呼称赞的声音与他们到神的家里，大家守圣日。我追想这些事，我的魂极其悲伤。

⁵ 我的魂哪，你为什么忧闷？为什么在我里面烦躁？应当指望神，因他笑脸帮助我；我还要赞美他。

⁶ 我的神啊，我的魂在我里面忧闷，所以我从约旦地，从黑门岭，从米萨山记念你。

⁷ 你的水龙卷发声，深渊就向深渊呼唤；你的波浪洪涛漫过我身。

⁸ 白天，主必向我施慈爱；黑夜，我要歌颂祷告给我生命的神。

⁹ 我要对神我的磐石说，你为什么忘记我呢？我为什么因仇敌的欺压时常哀恸呢？

¹⁰ 我的敌人辱骂我，好像剑刺入我的骨头，他们天天对我说，你的神在哪里呢？

¹¹ 我的魂哪，你为什么忧闷？为什么在我里面烦躁？应当指望神，因我还要赞美他。他是我脸上的帮助，是我的神。

43

¹ Judge me, O God, and plead my cause against an ungodly nation: O deliver me from the deceitful and unjust man.

² For thou art the God of my strength: why dost thou cast me off? why go I mourning because of the oppression of the enemy?

³ O send out thy light and thy truth: let them lead me; let them bring me unto thy holy hill, and to thy tabernacles.

⁴ Then will I go unto the altar of God, unto God my exceeding joy: yea, upon the harp will I praise thee, O God my God.

⁵ Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope in God: for I shall yet praise him, who is the health of my countenance, and my God.

44

¹ To the chief Musician for the sons of Korah, Maschil. We have heard with our ears, O God, our fathers have told us, what work thou didst in their days, in the times of old.

² How thou didst drive out the heathen with thy hand, and plantedst them; how thou didst afflict the people, and cast them out.

³ For they got not the land in possession by their own sword, neither did their own arm save them: but thy right hand, and thine arm, and the light of thy countenance, because thou hadst a favour unto them.

⁴ Thou art my King, O God: command deliverances for Jacob.

⁵ Through thee will we push down our enemies: through thy name will we tread under that rise up against us.

⁶ For I will not trust in my bow, neither shall my sword save me.

⁷ But thou hast saved us from our enemies, and hast put them to shame that hated us.

⁸ In God we boast all the day long, and praise thy name for ever. Selah.

⁹ But thou hast cast off, and put us to shame; and goest not forth with our armies.

¹⁰ Thou makest us to turn back from the enemy: and they which hate us spoil for themselves.

¹¹ Thou hast given us like sheep appointed for meat; and hast scattered us among the heathen.

¹² Thou sellest thy people for nought, and dost not increase thy wealth by their price.

¹³ Thou makest us a reproach to our neighbours, a scorn and a derision to them that are round about us.

¹⁴ Thou makest us a byword among the heathen, a shaking of the head among the people.

¹⁵ My confusion is continually before me, and the shame of my face hath covered me,

¹⁶ For the voice of him that reproacheth and blasphemeth; by reason of the enemy and avenger.

¹⁷ All this is come upon us; yet have we not forgotten thee, neither have we dealt falsely in thy covenant.

¹⁸ Our heart is not turned back, neither have our steps declined from thy way;

¹⁹ Though thou hast sore broken us in the place of dragons, and covered us with the shadow of death.

43

¹ 神啊，伸我的冤，求你向不虔诚的国为我辨屈；救我脱离诡诈不义的人。

² 因为你是给我力量的神，为什么丢弃我呢？我为什么因仇敌的欺压时常哀恸呢？

³ 啊，求你发出你的亮光和真理，好引导我，带我到你的圣山，到你的帐幕。

⁴ 我就走到神的祭坛，到我最喜乐的神那里。神啊，我的神，是的，我要弹琴赞美你。

⁵ 我的魂哪，你为什么忧闷？为什么在我里面烦躁？应当指望神，因我还要赞美他。他是我脸上的帮助，是我的神。

44

¹ (给可拉众子的训诲诗，交给领唱。) 神啊，你在古时，我们父辈的日子所行的事，我们亲耳听见了；我们的父辈也给我们述说过。

² 你曾用手赶出外邦人，却栽培了他们；你怎样苦待这百姓，并把他们赶出。

³ 因为他们不是靠自己的刀剑得这地，也不是靠他们自己的膀臂救他们，而是靠你的右手、你的膀臂，和你脸上的光，因为你喜悦他们。

⁴ 神啊，你是我的王；求你出令使雅各被解救。

⁵ 我们靠你要推倒我们的敌人，靠你的名要践踏那起来攻击我们的人。

⁶ 因为，我必不靠我的弓；我的剑也不能使我得胜。

⁷ 唯你救了我们脱离敌人，使恨我们的人羞愧。

⁸ 我们终日因神夸耀，还要永远赞美你的名。细拉。

⁹ 但现在你丢弃了我们，使我们受辱，不和我们军队一起去。

¹⁰ 你使我们向敌人转身退后；那恨我们的人为自己抢夺。

¹¹ 你使我们当作快要被吃的羊，把我们分散在外邦中。

¹² 你卖了你的子民也不赢利，所得的价值并不加添你的资财。

¹³ 你使我们受邻居的羞辱，被周围的人嗤笑讥刺。

¹⁴ 你使我们在外邦中作了笑谈，使众民向我们摇头。

¹⁵ 我的羞辱终日在我面前，我脸上的羞愧将我遮盖，

¹⁶ 都因那辱骂亵渎人的声音，又因仇敌和报仇的人。

¹⁷ 这都临到我们，我们却没有忘记你，也没有违背你的约。

¹⁸ 我们的心没有退后；我们的脚也没有偏离你的路。

²⁰ If we have forgotten the name of our God, or stretched out our hands to a strange god;

²¹ Shall not God search this out? for he knoweth the secrets of the heart.

²² Yea, for thy sake are we killed all the day long; we are counted as sheep for the slaughter.

²³ Awake, why sleepest thou, O Lord? arise, cast us not off for ever.

²⁴ Wherefore hidest thou thy face, and forgettest our affliction and our oppression?

²⁵ For our soul is bowed down to the dust: our belly cleaveth unto the earth.

²⁶ Arise for our help, and redeem us for thy mercies' sake.

45

¹ To the chief Musician upon Shoshannim, for the sons of Korah, Maschil, A Song of loves. My heart is inditing a good matter: I speak of the things which I have made touching the king: my tongue is the pen of a ready writer.

² Thou art fairer than the children of men: grace is poured into thy lips: therefore God hath blessed thee for ever.

³ Gird thy sword upon thy thigh, O most mighty, with thy glory and thy majesty.

⁴ And in thy majesty ride prosperously because of truth and meekness and righteousness; and thy right hand shall teach thee terrible things.

⁵ Thine arrows are sharp in the heart of the king's enemies; whereby the people fall under thee.

⁶ Thy throne, O God, is for ever and ever: the sceptre of thy kingdom is a right sceptre.

⁷ Thou lovest righteousness, and hatest wickedness: therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

⁸ All thy garments smell of myrrh, and aloes, and cassia, out of the ivory palaces, whereby they have made thee glad.

⁹ Kings' daughters were among thy honourable women: upon thy right hand did stand the queen in gold of Ophir.

¹⁰ Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house;

¹¹ So shall the king greatly desire thy beauty: for he is thy Lord; and worship thou him.

¹² And the daughter of Tyre shall be there with a gift; even the rich among the people shall intreat thy favour.

¹³ The king's daughter is all glorious within: her clothing is of wrought gold.

¹⁴ She shall be brought unto the king in raiment of needlework: the virgins her companions that follow her shall be brought unto thee.

¹⁵ With gladness and rejoicing shall they be brought: they shall enter into the king's palace.

¹⁶ Instead of thy fathers shall be thy children, whom thou mayest make princes in all the earth.

¹⁷ I will make thy name to be remembered in all generations: therefore shall the people praise thee for ever and ever.

46

¹ To the chief Musician for the sons of Korah, A Song upon

¹⁹ 你在龙之处压伤我们，用死荫遮蔽我们。

²⁰ 如果我们忘了我们神的名，或向外神举手，

²¹ 神难道不鉴察这事吗？因为他知道人心里的秘密。

²² 我们因为你终日被杀；人看我们如将宰的羊。

²³ 主啊，醒来，你为什么睡呢？兴起，不要永远丢弃我们。

²⁴ 你为什么什么掩面，不顾我们所遭的苦难和所受的欺压？

²⁵ 我们的魂伏于尘土；我们的肚子紧贴地面。

²⁶ 起来帮助我们。凭你的怜悯救赎我们。

45

¹ (给可拉众子的训诲诗，又是爱慕歌，交给领唱。调用百合花。)我心里涌出美辞；我说到我为王作的事；我的舌头是经验丰富的作家的笔。

² 你比人的儿女更美；在你的唇里满有恩典；所以神祝福你，直到永远。

³ 至大的大能者啊，愿你大腿佩剑，大有荣耀和威严。

⁴ 为真理、谦卑、公义赫然坐车前往，无不得胜；你的右手必教导可畏的事。

⁵ 你的箭锋快，射中王的众仇敌之心；万民仆倒在你以下。

⁶ 神啊，你的宝座是永永远远的；你国的权杖是一根正直的权杖。

⁷ 你喜爱公义，恨恶罪恶；所以神就是你的神用喜乐油膏你，胜过膏你的同伴。

⁸ 你的衣服都有没药、沉香、肉桂的香气；象牙宫中的一切都使你欢喜。

⁹ 有君王的女儿在你尊贵的女人之中；王后佩戴俄斐金饰站在你右手边。

¹⁰ 女儿啊，你要听，要想，要侧耳而听。忘记你的民和你的父家，

¹¹ 王就极其羡慕你的美貌；因为他是你的主，你要敬拜他。

¹² 推罗的女儿必来送礼；民中的富足人也必向你求恩。

¹³ 王的女儿在宫里极其荣华；她的衣服是用金线绣的。

¹⁴ 她要穿锦绣的衣服，被引到王前；随从她的陪伴童女也要被你带到面前。

¹⁵ 她们要欢喜快乐被引导；她们要进入王宫。

¹⁶ 你的儿女要接续你的父辈；你要立他们在全地作王子。

¹⁷ 我必叫你的名被万代纪念，所以万民要永永远远赞美你。

46

¹ (给可拉众子的诗歌，交给领唱。)神是我们的

Alamoth. God is our refuge and strength, a very present help in trouble.

² Therefore will not we fear, though the earth be removed, and though the mountains be carried into the midst of the sea;

³ Though the waters thereof roar and be troubled, though the mountains shake with the swelling thereof. Selah.

⁴ There is a river, the streams whereof shall make glad the city of God, the holy place of the tabernacles of the most High.

⁵ God is in the midst of her; she shall not be moved: God shall help her, and that right early.

⁶ The heathen raged, the kingdoms were moved: he uttered his voice, the earth melted.

⁷ The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge. Selah.

⁸ Come, behold the works of the LORD, what desolations he hath made in the earth.

⁹ He maketh wars to cease unto the end of the earth; he breaketh the bow, and cutteth the spear in sunder; he burneth the chariot in the fire.

¹⁰ Be still, and know that I am God: I will be exalted among the heathen, I will be exalted in the earth.

¹¹ The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge. Selah.

47

¹ To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah. O clap your hands, all ye people; shout unto God with the voice of triumph.

² For the LORD most high is terrible; he is a great King over all the earth.

³ He shall subdue the people under us, and the nations under our feet.

⁴ He shall choose our inheritance for us, the excellency of Jacob whom he loved. Selah.

⁵ God is gone up with a shout, the LORD with the sound of a trumpet.

⁶ Sing praises to God, sing praises: sing praises unto our King, sing praises.

⁷ For God is the King of all the earth: sing ye praises with understanding.

⁸ God reigneth over the heathen: God sitteth upon the throne of his holiness.

⁹ The princes of the people are gathered together, even the people of the God of Abraham: for the shields of the earth belong unto God: he is greatly exalted.

48

¹ A Song and Psalm for the sons of Korah. Great is the LORD, and greatly to be praised in the city of our God, in the mountain of his holiness.

² Beautiful for situation, the joy of the whole earth, is mount Zion, on the sides of the north, the city of the great King.

³ God is known in her palaces for a refuge.

⁴ For, lo, the kings were assembled, they passed by together.

⁵ They saw it, and so they marvelled; they were troubled, and hasted away.

⁶ Fear took hold upon them there, and pain, as of a

避难所和力量，是我们在患难中随时的帮助。

² 因此我们不会畏惧，即使地被挪移，即使众山被搬到海的中心，

³ 即使其中的众水咆哮翻腾，即使众山在其中战抖并涨起。细拉。

⁴ 有一道河，这河的众支流使神的城欢喜；这城就是至高者居住的圣所。

⁵ 神在她的中间，她必不动摇；到天一亮，神必帮助她。

⁶ 外邦喧嚷，列国动摇；他发声，地便熔化。

⁷ 万军之主与我们同在；雅各的神是我们的避难所。细拉。

⁸ 你们来看主的作为，看他使地怎样荒凉。

⁹ 他止息战争，直到地的尽头；他折弓、断枪，把战车焚烧在火中。

¹⁰ 平静，要知道我是神。我必在外邦中被尊崇，在遍地上也被尊崇。

¹¹ 万军之主与我们同在；雅各的神是我们的避难所。细拉。

47

¹ (给可拉众子的诗，交给领唱。) 万民哪，你们都要拍掌。要用夸胜的声音向神呼喊。

² 因为至高的主是可畏的；他是治理全地的大君王。

³ 他叫万民服在我们以下，又叫列邦服在我们脚下。

⁴ 他为我们选择产业，就是他所爱之雅各的荣耀。细拉。

⁵ 神上升，有喊声相送；主上升，有角声相送。

⁶ 你们要向神歌颂，歌颂。向我们王歌颂，歌颂。

⁷ 因为神是全地的王；你们要用悟性歌颂。

⁸ 神作王治理外邦；神坐在他圣洁的宝座上。

⁹ 列邦的众首领聚集要作亚伯拉罕之神的民。因为这地的盾牌是属神的；他为至高。

48

¹ (给可拉众子的诗歌。) 主为大。在我们神的城中，在他的圣山上，该受大赞美。

² 锡安山大君王的城，在北面居高华美，为全地所喜悦。

³ 神在她的宫中，自显为避难所。

⁴ 看啊，众王会合，一起经过。

⁵ 他们见了它就惊奇丧胆，急忙逃跑。

⁶ 他们在那里被畏惧抓住，疼痛，好像阵痛中的女人一样。

⁷ 神啊，你用东风打破他施的船只。

woman in travail.

⁷ Thou breakest the ships of Tarshish with an east wind.

⁸ As we have heard, so have we seen in the city of the LORD of hosts, in the city of our God: God will establish it for ever. Selah.

⁹ We have thought of thy lovingkindness, O God, in the midst of thy temple.

¹⁰ According to thy name, O God, so is thy praise unto the ends of the earth: thy right hand is full of righteousness.

¹¹ Let mount Zion rejoice, let the daughters of Judah be glad, because of thy judgments.

¹² Walk about Zion, and go round about her: tell the towers thereof.

¹³ Mark ye well her bulwarks, consider her palaces; that ye may tell it to the generation following.

¹⁴ For this God is our God for ever and ever: he will be our guide even unto death.

49

¹ To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah. Hear this, all ye people; give ear, all ye inhabitants of the world:

² Both low and high, rich and poor, together.

³ My mouth shall speak of wisdom; and the meditation of my heart shall be of understanding.

⁴ I will incline mine ear to a parable: I will open my dark saying upon the harp.

⁵ Wherefore should I fear in the days of evil, when the iniquity of my heels shall compass me about?

⁶ They that trust in their wealth, and boast themselves in the multitude of their riches;

⁷ None of them can by any means redeem his brother, nor give to God a ransom for him:

⁸ (For the redemption of their soul is precious, and it ceaseth for ever:)

⁹ That he should still live for ever, and not see corruption.

¹⁰ For he seeth that wise men die, likewise the fool and the brutish person perish, and leave their wealth to others.

¹¹ Their inward thought is, that their houses shall continue for ever, and their dwelling places to all generations; they call their lands after their own names.

¹² Nevertheless man being in honour abideth not: he is like the beasts that perish.

¹³ This their way is their folly: yet their posterity approve their sayings. Selah.

¹⁴ Like sheep they are laid in the grave; death shall feed on them; and the upright shall have dominion over them in the morning; and their beauty shall consume in the grave from their dwelling.

¹⁵ But God will redeem my soul from the power of the grave: for he shall receive me. Selah.

¹⁶ Be not thou afraid when one is made rich, when the glory of his house is increased;

¹⁷ For when he dieth he shall carry nothing away: his glory shall not descend after him.

¹⁸ Though while he lived he blessed his soul: and men will praise thee, when thou doest well to thyself.

¹⁹ He shall go to the generation of his fathers; they shall never see light.

²⁰ Man that is in honour, and understandeth not, is like the beasts that perish.

⁸ 我们在万军之主的城中就是我们神的城中所看见的，正如我们所听见的。神必坚立它，直到永远。细拉。

⁹ 神啊，我们在你的殿中思想你的慈爱。

¹⁰ 神啊，你受的赞美正与你的名相称，直到地的尽头。你的右手满了公义。

¹¹ 因你的判断，锡安山应当欢喜，犹大的女儿们应当快乐。

¹² 你们当周游锡安，围绕她，数点其城楼，

¹³ 细看她的外郭，察看她的宫殿，为要述说给后来的世代。

¹⁴ 因为这位神永永远远为我们的神；他必作我们的向导，直到死。

49

¹ (给可拉众子的诗，交给领唱。) 万民哪，你们都要听这话。世界上的一切的居民，

² 无论高或低，富或穷，都当留心听。

³ 我的口要述说智慧；我的心要明白。

⁴ 我要侧耳听一个比喻，用琴解谜语。

⁵ 在邪恶的日子，就是我脚跟的过犯四面环绕我的时候，我何必畏惧？

⁶ 那些倚仗财物自夸钱财多的人，

⁷ 一个也无法赎自己的弟兄，也不能替他将赎价给神，

⁸ (因为赎他们魂的价值极贵，只好永远罢休。)

⁹ 叫他长远活着，不见朽坏；

¹⁰ 他必见智慧人死，又见愚顽人和畜类人一样灭亡，将他们的财物留给别人。

¹¹ 他们心里思想：他们的家室必永存，住宅必留到万代；他们以自己的名称自己的地。

¹² 但人居尊贵中不能长久，如同死亡的畜类一样。

¹³ 他们行的这道本为自己的愚昧；但他们的后代还佩服他们的话语。细拉。

¹⁴ 他们如同羊群派定下坟墓；死亡必作他们的牧者。到了早晨，正直人必管辖他们；他们的美容必在坟墓中从他们的住所被消灭。

¹⁵ 只是神必救赎我的魂脱离坟墓的权力，因他必收纳我。细拉。

¹⁶ 见人发财、家室增荣的时候，你不要惧怕；

¹⁷ 因为，他死的时候什么也不能带去；他的荣耀不能随他下去。

¹⁸ 他活着的时候，虽然他的魂自夸为有福，你若利己，人必夸奖你；

¹⁹ 他仍必归到他历代的父辈那里，永不见光。

²⁰ 人在尊贵中而不醒悟，就如死亡的畜类一样。

50

¹ A Psalm of Asaph. The mighty God, even the LORD, hath spoken, and called the earth from the rising of the sun unto the going down thereof.

² Out of Zion, the perfection of beauty, God hath shined.

³ Our God shall come, and shall not keep silence: a fire shall devour before him, and it shall be very tempestuous round about him.

⁴ He shall call to the heavens from above, and to the earth, that he may judge his people.

⁵ Gather my saints together unto me; those that have made a covenant with me by sacrifice.

⁶ And the heavens shall declare his righteousness: for God is judge himself. Selah.

⁷ Hear, O my people, and I will speak; O Israel, and I will testify against thee: I am God, even thy God.

⁸ I will not reprove thee for thy sacrifices or thy burnt offerings, to have been continually before me.

⁹ I will take no bullock out of thy house, nor he goats out of thy folds.

¹⁰ For every beast of the forest is mine, and the cattle upon a thousand hills.

¹¹ I know all the fowls of the mountains: and the wild beasts of the field are mine.

¹² If I were hungry, I would not tell thee: for the world is mine, and the fulness thereof.

¹³ Will I eat the flesh of bulls, or drink the blood of goats?

¹⁴ Offer unto God thanksgiving; and pay thy vows unto the most High:

¹⁵ And call upon me in the day of trouble: I will deliver thee, and thou shalt glorify me.

¹⁶ But unto the wicked God saith, What hast thou to do to declare my statutes, or that thou shouldest take my covenant in thy mouth?

¹⁷ Seeing thou hatest instruction, and castest my words behind thee.

¹⁸ When thou sawest a thief, then thou consentedst with him, and hast been partaker with adulterers.

¹⁹ Thou givest thy mouth to evil, and thy tongue frameth deceit.

²⁰ Thou sittest and speakest against thy brother; thou slanderest thine own mother's son.

²¹ These things hast thou done, and I kept silence; thou thoughtest that I was altogether such an one as thyself: but I will reprove thee, and set them in order before thine eyes.

²² Now consider this, ye that forget God, lest I tear you in pieces, and there be none to deliver.

²³ Whoso offereth praise glorifieth me: and to him that ordereth his conversation aright will I shew the salvation of God.

51

¹ To the chief Musician, A Psalm of David, when Nathan the prophet came unto him, after he had gone in to Bathsheba. Have mercy upon me, O God, according to thy lovingkindness: according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.

² Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

³ For I acknowledge my transgressions: and my sin is ever before me.

50

¹ (亚萨的诗。)大能的神，主已经发言呼唤这地，从日出之地到日落之处。

² 从全美的锡安中，神已经发光了。

³ 我们的神要来，绝不闭口。有烈火在他面前吞灭；有暴风在他周围。

⁴ 他从上面呼招诸天和地，为要审判他的民，

⁵ 说，招聚我的圣徒们到我这里来，就是那些用祭物与我立约的人。

⁶ 诸天必表明他的公义，因为神是施行审判的。细拉。

⁷ 我的民哪，你们要听我的话。以色列啊，我要劝诫你；我是神，是你的神。

⁸ 我并不因你的祭物责备你；你的燔祭一直在我面前。

⁹ 我不从你家中取公牛，也不从你圈内取山羊；

¹⁰ 因为，树林中的百兽是我的，千山上的牲畜也是我的。

¹¹ 众山中的飞禽，我都知道；野地的走兽也都属我。

¹² 我若是饥饿，我不用告诉你，因为世界和其中所充满的都是我的。

¹³ 我要吃公牛的肉吗？或喝山羊的血吗？

¹⁴ 你们要以感谢为祭献与神，又要向至高者还你的愿，

¹⁵ 并要在患难之日求告我；我必拯救你，你也要荣耀我。

¹⁶ 但神对恶人说，你怎敢宣告我的律例，口中提到我的约呢？

¹⁷ 其实你恨恶管教，将我的言语丢在背后。

¹⁸ 你见了盗贼就乐意与他同伙，又与行奸淫的人一起有分。

¹⁹ 你口任说恶言；你舌编造诡言。

²⁰ 你坐着诽谤你的弟兄，诽谤你亲母的儿子。

²¹ 你行了这些事，我还闭口不言，你想我恰和你一样；其实我要责备你，将这些事摆在你眼前。

²² 你们忘记神的，要思想这事，免得我把你们撕碎，无人拯救。

²³ 凡献上赞美的便荣耀我；那使自己为人正确的，我要向他显神的拯救。

51

¹ (大卫进到拔示巴那里以后，先知拿单来见他；他作这诗，交给乐唱。) 神啊，按你的慈爱怜悯我。照你温柔怜悯的丰盛涂抹我的过犯。

² 将我的罪孽彻底洗净，并洁净我的罪。

³ 因为，我知道我的过犯；我的罪时时在我面前。

⁴ 我向你犯罪，唯独得罪了你；在你眼前行了这恶，以致你责备我的时候显为公义，判断我的时

⁴ Against thee, thee only, have I sinned, and done this evil in thy sight: that thou mightest be justified when thou speakest, and be clear when thou judgest.

⁵ Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did my mother conceive me.

⁶ Behold, thou desirest truth in the inward parts: and in the hidden part thou shalt make me to know wisdom.

⁷ Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow.

⁸ Make me to hear joy and gladness; that the bones which thou hast broken may rejoice.

⁹ Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities.

¹⁰ Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me.

¹¹ Cast me not away from thy presence; and take not thy holy spirit from me.

¹² Restore unto me the joy of thy salvation; and uphold me with thy free spirit.

¹³ Then will I teach transgressors thy ways; and sinners shall be converted unto thee.

¹⁴ Deliver me from bloodguiltiness, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall sing aloud of thy righteousness.

¹⁵ O Lord, open thou my lips; and my mouth shall shew forth thy praise.

¹⁶ For thou desirest not sacrifice; else would I give it: thou delightest not in burnt offering.

¹⁷ The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise.

¹⁸ Do good in thy good pleasure unto Zion: build thou the walls of Jerusalem.

¹⁹ Then shall thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering: then shall they offer bullocks upon thine altar.

52

¹ To the chief Musician, Maschil, A Psalm of David, when Doeg the Edomite came and told Saul, and said unto him, David is come to the house of Ahimelech. Why boastest thou thyself in mischief, O mighty man? the goodness of God endureth continually.

² Thy tongue deviseth mischiefs; like a sharp razor, working deceitfully.

³ Thou lovest evil more than good; and lying rather than to speak righteousness. Selah.

⁴ Thou lovest all devouring words, O thou deceitful tongue.

⁵ God shall likewise destroy thee for ever, he shall take thee away, and pluck thee out of thy dwelling place, and root thee out of the land of the living. Selah.

⁶ The righteous also shall see, and fear, and shall laugh at him:

⁷ Lo, this is the man that made not God his strength; but trusted in the abundance of his riches, and strengthened himself in his wickedness.

⁸ But I am like a green olive tree in the house of God: I trust in the mercy of God for ever and ever.

⁹ I will praise thee for ever, because thou hast done it: and I will wait on thy name; for it is good before thy saints.

候显为清正。

⁵ 看啊，我是在罪孽里成形，我母亲怀我时我就在罪中。

⁶ 看啊，你的内里渴望真理；你在隐密处，必使我认识智慧。

⁷ 用牛膝草洁净我，我就干净；洗我，我就比雪更白。

⁸ 使我得听欢喜和快乐的声音，使你所压伤的骨头可以欢喜。

⁹ 求你掩面不看我的罪，涂抹我一切的罪孽。

¹⁰ 神啊，为我造清洁的心，使我里面重新有正确的灵。

¹¹ 不要丢弃我，使我离开你的面；不要从我收回你的圣灵。

¹² 向我恢复你的拯救的喜乐；用你自由的灵托住我。

¹³ 我就把你的道路教导有过犯的人，罪人必归顺你。

¹⁴ 神啊，我的拯救的神，你救我脱离流人血的罪。我的舌头必高声歌唱你的义。

¹⁵ 主啊，打开我的唇，我的口便传扬赞美你的话。

¹⁶ 你本不喜爱祭物，若喜爱，我就献上；燔祭，你也不喜悦。

¹⁷ 神所要的祭就是忧伤的灵；神啊，忧伤痛悔的心，你必不轻看。

¹⁸ 随你的美意善待锡安，建造耶路撒冷的众城墙。

¹⁹ 那时，你必喜爱公义的祭和燔祭并完全的燔祭；那时，人必将公牛献在你坛上。

52

¹ (以东人多益来告诉扫罗说，大卫到了亚希米勒家。那时，大卫作这训诲诗，交给领唱。) 勇士啊，你为什么以作恶自夸？神的良善是常存的。

² 你的舌头图谋邪恶，好像剃头刀，行事诡诈。

³ 你爱恶胜似爱善，又爱说谎，不爱说公义。细拉。

⁴ 诡诈的舌头啊，你爱说一切毁灭的话。

⁵ 神也要毁灭你，直到永远；他要把你拿去，从你的住所中抽出，从活人之地将你连根拔出。细拉。

⁶ 那义的要看见而畏惧，并要笑他，

⁷ 说，看啊，这就是那不以神为他力量的人，只倚仗他丰富的财物，在邪恶上坚固自己。

⁸ 至于我，就像神家中的青橄榄树；我永永远远信靠神的怜悯。

⁹ 我要赞美你，直到永远，因为你行了这事。我也要在你圣徒们面前仰望你的名；这名为美好。

53

¹ To the chief Musician upon Mahalath, Maschil, A Psalm of David. The fool hath said in his heart, There is no God. Corrupt are they, and have done abominable iniquity: there is none that doeth good.

² God looked down from heaven upon the children of men, to see if there were any that did understand, that did seek God.

³ Every one of them is gone back: they are altogether become filthy; there is none that doeth good, no, not one.

⁴ Have the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people as they eat bread: they have not called upon God.

⁵ There were they in great fear, where no fear was: for God hath scattered the bones of him that encampeth against thee: thou hast put them to shame, because God hath despised them.

⁶ Oh that the salvation of Israel were come out of Zion! When God bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad.

54

¹ To the chief Musician on Neginoth, Maschil, A Psalm of David, when the Ziphims came and said to Saul, Doth not David hide himself with us? Save me, O God, by thy name, and judge me by thy strength.

² Hear my prayer, O God; give ear to the words of my mouth.

³ For strangers are risen up against me, and oppressors seek after my soul: they have not set God before them. Selah.

⁴ Behold, God is mine helper: the Lord is with them that uphold my soul.

⁵ He shall reward evil unto mine enemies: cut them off in thy truth.

⁶ I will freely sacrifice unto thee: I will praise thy name, O LORD; for it is good.

⁷ For he hath delivered me out of all trouble: and mine eye hath seen his desire upon mine enemies.

55

¹ To the chief Musician on Neginoth, Maschil, A Psalm of David. Give ear to my prayer, O God; and hide not thyself from my supplication.

² Attend unto me, and hear me: I mourn in my complaint, and make a noise;

³ Because of the voice of the enemy, because of the oppression of the wicked: for they cast iniquity upon me, and in wrath they hate me.

⁴ My heart is sore pained within me: and the terrors of death are fallen upon me.

⁵ Fearfulness and trembling are come upon me, and horror hath overwhelmed me.

⁶ And I said, Oh that I had wings like a dove! for then would I fly away, and be at rest.

⁷ Lo, then would I wander far off, and remain in the wilderness. Selah.

⁸ I would hasten my escape from the windy storm and tempest.

53

¹ (大卫的训诲诗，交给领唱。调用麻哈拉。) 愚顽人心里说，没有神。他们都是败坏，行了可憎恶的罪孽；没有一个人行善。

² 神从天上垂看人的儿女，要看有明白的没有？有寻求神的没有？

³ 他们各人都退后，一起变为污秽；并没有行善的，连一个也没有。

⁴ 作孽的没有知识吗？他们吞吃我的百姓如同吃饭一样，并不求告神。

⁵ 他们在没有畏惧的地方，进入了大大地畏惧，因为神把那安营攻击你之人的骨头散开了。你使他们蒙羞，因为神藐视了他们。

⁶ 但愿以色列的拯救从锡安而出。神带回他被掳的百姓时，雅各必喜乐，以色列必高兴。

54

¹ (西弗人来对扫罗说，大卫难道不是在我们那里藏身吗？那时，大卫作这训诲诗，交给领唱。用丝弦的乐器。) 神啊，求你以你的名救我，凭你的力量为我伸冤。

² 神啊，听我的祷告，留心听我口中的言语。

³ 因为，外人起来攻击我，强暴人寻索我的魂；他们没有把神放在面前。细拉。

⁴ 看啊，神是我的帮助者，主与那扶持我魂的人同在。

⁵ 他要报应我仇敌所行的恶；凭你的真理剪除他们。

⁶ 我要把乐意献祭给你。主啊，我要称赞你的名；这名本为美好。

⁷ 他从一切的急难中把我救出来；我的眼睛也看见了仇敌遭报。

55

¹ (大卫的训诲诗，交给领唱。用丝弦的乐器。)

神啊，留心听我的祷告，不要隐藏不听我的恳求。

² 注意我，听我；我因我的抱怨叹息，发声响声；

³ 都因仇敌的声音，恶人的欺压；因为他们将罪孽加在我身上，在怒气中恨恶我。

⁴ 我心在我里面很疼痛；死的惊惶临到我身。

⁵ 畏惧和战兢临到我；惊恐漫过了我。

⁶ 我说，但愿我有翅膀像鸽子，我就飞去，得享安息。

⁷ 看啊，我必远游，宿在旷野。细拉。

⁸ 我必马上逃到避所，脱离狂风暴雨。

⁹ 主啊，吞灭他们，分裂他们的舌头。因为我在城中见了强暴争吵的事。

⁹ Destroy, O Lord, and divide their tongues: for I have seen violence and strife in the city.

¹⁰ Day and night they go about it upon the walls thereof: mischief also and sorrow are in the midst of it.

¹¹ Wickedness is in the midst thereof: deceit and guile depart not from her streets.

¹² For it was not an enemy that reproached me; then I could have borne it: neither was it he that hated me that did magnify himself against me; then I would have hid myself from him:

¹³ But it was thou, a man mine equal, my guide, and mine acquaintance.

¹⁴ We took sweet counsel together, and walked unto the house of God in company.

¹⁵ Let death seize upon them, and let them go down quick into hell: for wickedness is in their dwellings, and among them.

¹⁶ As for me, I will call upon God; and the LORD shall save me.

¹⁷ Evening, and morning, and at noon, will I pray, and cry aloud: and he shall hear my voice.

¹⁸ He hath delivered my soul in peace from the battle that was against me: for there were many with me.

¹⁹ God shall hear, and afflict them, even he that abideth of old. Selah. Because they have no changes, therefore they fear not God.

²⁰ He hath put forth his hands against such as be at peace with him: he hath broken his covenant.

²¹ The words of his mouth were smoother than butter, but war was in his heart: his words were softer than oil, yet were they drawn swords.

²² Cast thy burden upon the LORD, and he shall sustain thee: he shall never suffer the righteous to be moved.

²³ But thou, O God, shalt bring them down into the pit of destruction: bloody and deceitful men shall not live out half their days; but I will trust in thee.

56

¹ To the chief Musician upon Jonathelemrechokim, Michtam of David, when the Philistines took him in Gath. Be merciful unto me, O God: for man would swallow me up; he fighting daily oppresseth me.

² Mine enemies would daily swallow me up: for they be many that fight against me, O thou most High.

³ What time I am afraid, I will trust in thee.

⁴ In God I will praise his word, in God I have put my trust; I will not fear what flesh can do unto me.

⁵ Every day they wrest my words: all their thoughts are against me for evil.

⁶ They gather themselves together, they hide themselves, they mark my steps, when they wait for my soul.

⁷ Shall they escape by iniquity? in thine anger cast down the people, O God.

⁸ Thou tellest my wanderings: put thou my tears into thy bottle: are they not in thy book?

⁹ When I cry unto thee, then shall mine enemies turn back: this I know; for God is for me.

¹⁰ In God will I praise his word: in the LORD will I praise his word.

¹¹ In God have I put my trust: I will not be afraid what man can do unto me.

¹² Thy vows are upon me, O God: I will render praises unto

¹⁰ 他们在城墙上昼夜绕行；在城内也有愁苦和奸恶。

¹¹ 邪恶在其中；欺骗和诡诈不离她的街道。

¹² 原来不是仇敌辱骂我，若是仇敌，还可忍耐；也不是恨我的人向我狂大，若是恨我的人就必躲避他。

¹³ 但这是你；你原与我平等，是我的向导，是我的知己。

¹⁴ 我们素常彼此谈论，以为甘甜；我们相伴走向神的家。

¹⁵ 愿死亡忽然临到他们，愿他们活活地入地獄。因为他们的住处，他们的心中，都是邪恶。

¹⁶ 至于我，我要求告神；主必救我。

¹⁷ 我要晚上、早晨、中午祷告、大声呼求；他也必听我的声音。

¹⁸ 他拯救我魂脱离攻击我的人，使我得享平安，因为与我相争的人很多。

¹⁹ 从太古常存的神必听见而苦待他们，因他们不改变，他们不畏惧神。细拉。

²⁰ 他背了约，伸手攻击与他和好的人。

²¹ 他的口如奶油光滑，他的心却怀着争战；他的话比油柔和，其实是拔出来的剑。

²² 你要把你的负担卸给主，他必抚养你；他永不叫义人被动摇。

²³ 神啊，但你必使恶人下入灭亡的坑；流人血、行诡诈的人必活不到他们一半的日子，但我要信靠你。

56

¹ (非利士人在迦特抓住大卫。那时，他作这首诗，交给乐唱。调用远方无声鸽。) 神啊，怜悯我，因为人要把我吞了，终日攻击欺压我。

² 至高者啊，我的仇敌终日要把我吞了，因攻击我的人很多。

³ 我惧怕的时候要信靠你。

⁴ 靠着神，我要赞美他的话；我信靠神，我必不畏惧肉体能把我怎么样。

⁵ 他们终日歪曲我的话；他们一切的心思都是要害我。

⁶ 他们聚集，埋伏，给我的脚步作记号，等候要害我的魂。

⁷ 他们怎能因罪孽逃脱呢？神啊，在怒中推翻这些人。

⁸ 我几次流离，你都记数；把我眼泪装在你的皮袋里。这不都记在你的书上吗？

⁹ 我呼求的日子，我的仇敌都要转身退后。神帮助我，这是我所知道的。

¹⁰ 靠着神，我要赞美他的话；靠着主，我要赞美他的话。

¹¹ 我信靠神，必不惧怕。人能把我怎么着呢？

thee.

¹³ For thou hast delivered my soul from death: wilt not thou deliver my feet from falling, that I may walk before God in the light of the living?

57

¹ To the chief Musician, Altaschith, Michtam of David, when he fled from Saul in the cave. Be merciful unto me, O God, be merciful unto me: for my soul trusteth in thee: yea, in the shadow of thy wings will I make my refuge, until these calamities be overpast.

² I will cry unto God most high; unto God that performeth all things for me.

³ He shall send from heaven, and save me from the reproach of him that would swallow me up. Selah. God shall send forth his mercy and his truth.

⁴ My soul is among lions: and I lie even among them that are set on fire, even the sons of men, whose teeth are spears and arrows, and their tongue a sharp sword.

⁵ Be thou exalted, O God, above the heavens; let thy glory be above all the earth.

⁶ They have prepared a net for my steps; my soul is bowed down: they have digged a pit before me, into the midst whereof they are fallen themselves. Selah.

⁷ My heart is fixed, O God, my heart is fixed: I will sing and give praise.

⁸ Awake up, my glory; awake, psaltery and harp: I myself will awake early.

⁹ I will praise thee, O Lord, among the people: I will sing unto thee among the nations.

¹⁰ For thy mercy is great unto the heavens, and thy truth unto the clouds.

¹¹ Be thou exalted, O God, above the heavens: let thy glory be above all the earth.

58

¹ To the chief Musician, Altaschith, Michtam of David. Do ye indeed speak righteousness, O congregation? do ye judge uprightly, O ye sons of men?

² Yea, in heart ye work wickedness; ye weigh the violence of your hands in the earth.

³ The wicked are estranged from the womb: they go astray as soon as they be born, speaking lies.

⁴ Their poison is like the poison of a serpent: they are like the deaf adder that stoppeth her ear;

⁵ Which will not hearken to the voice of charmers, charming never so wisely.

⁶ Break their teeth, O God, in their mouth: break out the great teeth of the young lions, O LORD.

⁷ Let them melt away as waters which run continually: when he bendeth his bow to shoot his arrows, let them be as cut in pieces.

⁸ As a snail which melteth, let every one of them pass away: like the untimely birth of a woman, that they may not see the sun.

⁹ Before your pots can feel the thorns, he shall take them away as with a whirlwind, both living, and in his wrath.

¹⁰ The righteous shall rejoice when he seeth the vengeance: he shall wash his feet in the blood of the wicked.

¹² 神啊，我向你所许的愿在我身上；我要将感谢祭献给你。

¹³ 因为你救我的魂脱离死亡。你难道不是救护我的脚不跌倒，使我在生命的光中行在神面前吗？

57

¹ (大卫逃避扫罗，藏在洞里。那时，他作这诗，交给领唱。调用不要毁坏。) 神啊，怜悯我，怜悯我。因为我的魂信靠你。我要以你翅膀的荫下作我的避难所，直到这些灾害过去。

² 我要求告至高的神，就是为我成全万事的神。

³ 那要吞我的人辱骂我的时候，神从天上必施恩救我，也必向我发出怜悯和他的真理。

⁴ 我的魂在狮子中间；我躺在性如烈火的人的儿子们当中。他们的牙齿是枪、箭；他们的舌头是快剑。

⁵ 神啊，愿你崇高过于诸天。愿你的荣耀高过全地。

⁶ 他们为我的脚设下网罗，压制我的魂；他们在我面前挖了坑，自己反掉在其中。细拉。

⁷ 神啊，我心坚定，我心坚定；我要歌唱，献上赞美。

⁸ 我的荣耀啊，你当醒起。琴瑟啊，你们当醒起。我自己要极早醒起。

⁹ 主啊，我要在万民中赞美你，在列邦中歌颂你。

¹⁰ 因为，你的怜悯大及诸天；你的真理达到众云。

¹¹ 神啊，愿你崇高过于诸天。愿你的荣耀高过全地。

58

¹ (大卫的诗，交给领唱。调用不要毁坏。) 会众哪，你们所讲论的，真合公义吗？人的儿子们哪，你们施行审判，难道按正直吗？

² 不。你们心中作恶；你们在地上秤出你们所行的强暴。

³ 恶人一出子宫就与神疏远，一出生便走错路，说谎话。

⁴ 他们的毒好像蛇的毒；他们好像耳聋的蝥蛇堵塞她的耳，

⁵ 不听从念咒者的声音，咒语甚至不明智。

⁶ 神啊，敲碎他们口中的牙。主啊，敲碎少壮狮子的大牙。

⁷ 愿他们融化，如不停歇的流水一般；他们弯弓射箭的时候，愿箭头仿佛砍断。

⁸ 让他们每个人都过世，如蜗牛化了；又像一个女人坠落的胎，叫他们不见太阳。

⁹ 你们用荆棘烧火，锅还未热，他要用旋风把活着的在怒中一齐刮去。

¹⁰ 义人见仇敌遭报就欢喜，要在恶人的血中洗脚。

¹¹ So that a man shall say, Verily there is a reward for the righteous: verily he is a God that judgeth in the earth.

59

¹ To the chief Musician, Altaschith, Michtam of David; when Saul sent, and they watched the house to kill him. Deliver me from mine enemies, O my God: defend me from them that rise up against me.

² Deliver me from the workers of iniquity, and save me from bloody men.

³ For, lo, they lie in wait for my soul: the mighty are gathered against me; not for my transgression, nor for my sin, O LORD.

⁴ They run and prepare themselves without my fault: awake to help me, and behold.

⁵ Thou therefore, O LORD God of hosts, the God of Israel, awake to visit all the heathen: be not merciful to any wicked transgressors. Selah.

⁶ They return at evening: they make a noise like a dog, and go round about the city.

⁷ Behold, they belch out with their mouth: swords are in their lips: for who, say they, doth hear?

⁸ But thou, O LORD, shalt laugh at them; thou shalt have all the heathen in derision.

⁹ Because of his strength will I wait upon thee: for God is my defence.

¹⁰ The God of my mercy shall prevent me: God shall let me see my desire upon mine enemies.

¹¹ Slay them not, lest my people forget: scatter them by thy power; and bring them down, O Lord our shield.

¹² For the sin of their mouth and the words of their lips let them even be taken in their pride: and for cursing and lying which they speak.

¹³ Consume them in wrath, consume them, that they may not be: and let them know that God ruleth in Jacob unto the ends of the earth. Selah.

¹⁴ And at evening let them return; and let them make a noise like a dog, and go round about the city.

¹⁵ Let them wander up and down for meat, and grudge if they be not satisfied.

¹⁶ But I will sing of thy power; yea, I will sing aloud of thy mercy in the morning: for thou hast been my defence and refuge in the day of my trouble.

¹⁷ Unto thee, O my strength, will I sing: for God is my defence, and the God of my mercy.

60

¹ To the chief Musician upon Shushaneduth, Michtam of David, to teach; when he strove with Aramnaharaim and with Aramzobah, when Joab returned, and smote of Edom in the valley of salt twelve thousand. O God, thou hast cast us off, thou hast scattered us, thou hast been displeased; O turn thyself to us again.

² Thou hast made the earth to tremble; thou hast broken it: heal the breaches thereof; for it shaketh.

³ Thou hast shewed thy people hard things: thou hast made us to drink the wine of astonishment.

⁴ Thou hast given a banner to them that fear thee, that it

¹¹ 因此，人必说，义人确实有报酬；在地上确实有施行判断的神。

59

¹ (扫罗派人看守大卫的房屋，要杀他。那时，大卫作这诗，交给领唱。调用不要毁坏。) 我的神啊，拯救我脱离仇敌，保护我，得脱那些起来攻击我的人。

² 拯救我脱离作孽的人和喜爱流人血的人。

³ 看啊，因为他们埋伏要害我的魂；有能力的人聚集来攻击我。主啊，这不是为我的过犯，也不是为我的罪。

⁴ 我虽然无过，他们预备整齐，跑来攻击我。兴起鉴察，帮助我。

⁵ 因此，主万军之神，以色列的神啊，你兴起，惩治外邦。不要怜悯行恶犯罪的人。细拉。

⁶ 他们晚上转回，发出响声像一条狗，绕城绕行。

⁷ 看啊，他们口中喷吐恶言，唇里有剑；他们说，有谁听见？

⁸ 但你主啊，必笑话他们；你要嗤笑一切外邦。

⁹ 因他的力量，我要仰望你，因为神是我的保障。

¹⁰ 我的神要以怜悯迎接我；神要叫我看见我仇敌遭报。

¹¹ 不要杀他们，恐怕我的民忘记。主啊，你是我们的盾牌；用你的能力使他们四散，并降为卑。

¹² 因他们口中的罪和嘴里的言语，并咒骂虚谎的话，愿他们在骄傲之中被缠住了。

¹³ 在怒中消灭、消灭他们，使他们归于无有，叫他们知道神在雅各中间掌权，直到地的尽头。细拉。

¹⁴ 到了晚上，任凭他们转回；任凭他们发出响声像一条狗，绕城绕行。

¹⁵ 他们必走来走去，寻找食物，若不饱就怀恨。

¹⁶ 但我要歌唱你的力量，是的，早晨要高唱你的怜悯；因为你作过我的保障，在我急难的日子作过我的避难所。

¹⁷ 我的力量啊，我要向你歌唱；因为神是我的保障，是我怜悯的神。

60

¹ (大卫与两河间的亚兰并琐巴的亚兰争战的时候，约押转回，在盐谷攻击以东，杀了一万二千人。那时，大卫作这诗叫人学习，交给领唱。调用为证的百合花。) 神啊，你丢弃了我们，使我们分散；你不喜悦我们，你再转向我们吧。

² 你使地震动，而且破坏；将其破口匠好吧，因为地摇动。

³ 你叫你的民遇见艰难；你叫我们喝那使人惊骇的酒。

⁴ 你把旌旗给畏惧你的人，可以为真理扬起来。

may be displayed because of the truth. Selah.

⁵ That thy beloved may be delivered; save with thy right hand, and hear me.

⁶ God hath spoken in his holiness; I will rejoice, I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth.

⁷ Gilead is mine, and Manasseh is mine; Ephraim also is the strength of mine head; Judah is my lawgiver;

⁸ Moab is my washpot; over Edom will I cast out my shoe: Philistia, triumph thou because of me.

⁹ Who will bring me into the strong city? who will lead me into Edom?

¹⁰ Wilt not thou, O God, which hadst cast us off? and thou, O God, which didst not go out with our armies?

¹¹ Give us help from trouble: for vain is the help of man.

¹² Through God we shall do valiantly: for he it is that shall tread down our enemies.

61

¹ To the chief Musician upon Neginah, A Psalm of David. Hear my cry, O God; attend unto my prayer.

² From the end of the earth will I cry unto thee, when my heart is overwhelmed: lead me to the rock that is higher than I.

³ For thou hast been a shelter for me, and a strong tower from the enemy.

⁴ I will abide in thy tabernacle for ever: I will trust in the covert of thy wings. Selah.

⁵ For thou, O God, hast heard my vows: thou hast given me the heritage of those that fear thy name.

⁶ Thou wilt prolong the king's life: and his years as many generations.

⁷ He shall abide before God for ever: O prepare mercy and truth, which may preserve him.

⁸ So will I sing praise unto thy name for ever, that I may daily perform my vows.

62

¹ To the chief Musician, to Jeduthun, A Psalm of David. Truly my soul waiteth upon God: from him cometh my salvation.

² He only is my rock and my salvation; he is my defence; I shall not be greatly moved.

³ How long will ye imagine mischief against a man? ye shall be slain all of you: as a bowing wall shall ye be, and as a tottering fence.

⁴ They only consult to cast him down from his excellency: they delight in lies: they bless with their mouth, but they curse inwardly. Selah.

⁵ My soul, wait thou only upon God; for my expectation is from him.

⁶ He only is my rock and my salvation: he is my defence; I shall not be moved.

⁷ In God is my salvation and my glory: the rock of my strength, and my refuge, is in God.

⁸ Trust in him at all times; ye people, pour out your heart before him: God is a refuge for us. Selah.

细拉。

⁵ 请听我，用右手拯救我，好叫你所亲爱的人得救。

⁶ 神在他的圣洁中曾说，我要欢乐；我要分开宝剑，丈量疏割谷。

⁷ 基列是我的，玛拿西也是我的。以法莲是我头的力量；犹大是我的设立律法者。

⁸ 摩押是我的沐浴盆；我要向以东抛鞋。非利士啊，你还能因我夸胜吗？

⁹ 谁能领我进坚固城？谁能引我到以东地？

¹⁰ 神啊，你不是丢弃了我们吗？神啊，你不和我们的军队一起去吗？

¹¹ 帮助我们脱离苦难，因为人的帮助是枉然的。

¹² 我们借着神必勇敢行事，因为践踏我们敌人的就是他。

61

¹ (大卫的诗，交给领唱。用丝弦的乐器。) 神啊，听我的呼求，侧耳听我的祷告。

² 我心里发昏的时候，我要从地的尽头求告你。

领我到那比我更高的磐石。

³ 因为你作过我的避难所，作过我的坚固台，脱离仇敌。

⁴ 我要永远住在你的帐幕里。我要信靠在你翅膀的隐密处。细拉。

⁵ 神啊，你听了我所许的愿；你将产业给畏惧你名的人。

⁶ 你要加添王的寿数；他的年岁必存到世世代代。

⁷ 他必永远住在神面前；啊，愿你预备怜悯和真理保护他。

⁸ 这样，我要歌颂你的名，直到永远，好天天履行我所许的愿。

62

¹ (大卫的诗，照耶杜顿的作法，交给领唱。) 我的魂确实等候神；我的拯救是从他而来。

² 唯独他是我的磐石和我的拯救；他是我的保障；我必不被大大动摇。

³ 你们大家攻击一人，图谋把他毁坏要多久呢？你们众人终必被杀；如毁坏歪斜的墙、将倒的壁。

⁴ 他们彼此商议，专要从他的尊位上把他推下；他们喜爱谎话，口虽祝福，里面却咒诅。细拉。

⁵ 我的魂哪，你当专心等候神，因为我的盼望是从他而来。

⁶ 唯独他是我的磐石和我的拯救；他是我的保障；我必不被大大动摇。

⁷ 我的拯救和我的荣耀是在神里面；我力量的磐石和我的避难所是在神里面。

⁸ 你们众民当时时信靠他，在他面前倾吐你们的心；神是我们的避难所。细拉。

⁹ Surely men of low degree are vanity, and men of high degree are a lie: to be laid in the balance, they are altogether lighter than vanity.

¹⁰ Trust not in oppression, and become not vain in robbery: if riches increase, set not your heart upon them.

¹¹ God hath spoken once; twice have I heard this; that power belongeth unto God.

¹² Also unto thee, O Lord, belongeth mercy: for thou renderest to every man according to his work.

63

¹ A Psalm of David, when he was in the wilderness of Judah. O God, thou art my God; early will I seek thee: my soul thirsteth for thee, my flesh longeth for thee in a dry and thirsty land, where no water is;

² To see thy power and thy glory, so as I have seen thee in the sanctuary.

³ Because thy lovingkindness is better than life, my lips shall praise thee.

⁴ Thus will I bless thee while I live: I will lift up my hands in thy name.

⁵ My soul shall be satisfied as with marrow and fatness; and my mouth shall praise thee with joyful lips:

⁶ When I remember thee upon my bed, and meditate on thee in the night watches.

⁷ Because thou hast been my help, therefore in the shadow of thy wings will I rejoice.

⁸ My soul followeth hard after thee: thy right hand upholdeth me.

⁹ But those that seek my soul, to destroy it, shall go into the lower parts of the earth.

¹⁰ They shall fall by the sword: they shall be a portion for foxes.

¹¹ But the king shall rejoice in God; every one that sweareth by him shall glory: but the mouth of them that speak lies shall be stopped.

64

¹ To the chief Musician, A Psalm of David. Hear my voice, O God, in my prayer: preserve my life from fear of the enemy.

² Hide me from the secret counsel of the wicked; from the insurrection of the workers of iniquity:

³ Who whet their tongue like a sword, and bend their bows to shoot their arrows, even bitter words:

⁴ That they may shoot in secret at the perfect: suddenly do they shoot at him, and fear not.

⁵ They encourage themselves in an evil matter: they commune of laying snares privily; they say, Who shall see them?

⁶ They search out iniquities; they accomplish a diligent search: both the inward thought of every one of them, and the heart, is deep.

⁷ But God shall shoot at them with an arrow; suddenly shall they be wounded.

⁸ So they shall make their own tongue to fall upon themselves: all that see them shall flee away.

⁹ And all men shall fear, and shall declare the work of God; for they shall wisely consider of his doing.

¹⁰ The righteous shall be glad in the LORD, and shall trust in him; and all the upright in heart shall glory.

⁹ 低贱的人真是虚空；高贵的人也是虚假；在天平里，他们加在一起比虚空还轻。

¹⁰ 不要依靠欺压，也不要因抢夺而虚空；若财宝加增，不要放在心上。

¹¹ 神说了一次、两次，我已经听见：能力都属于神。

¹² 主啊，怜悯也是属于你，因为你照着各人所行的报应他。

63

¹ (大卫在犹大旷野的时候，作了这诗。) 神啊，你是我的神，我要切切地寻求你，在干旱、疲乏、无水之地，我的魂渴想你，我的肉体切慕你。

² 我在圣所中曾如此看见你，为要见你的能力和你的荣耀。

³ 因你的慈爱比生命更好，我的唇要赞美你。

⁴ 我还活的时候要这样祝福你；我要在你的名里举起我的手。

⁵ 我的魂就像饱足了骨髓肥油，我口要以欢乐的唇赞美你。

⁶ 就是当我在床上记念你，在夜更思想你的时候。

⁷ 因为你曾帮助我，我就在你翅膀的荫中欢呼。

⁸ 我魂紧紧地跟随你；你的右手扶持我。

⁹ 但那些寻索要灭我魂的人必往地底下去；

¹⁰ 他们必被刀剑所杀，他们必成为狐狸的分。

¹¹ 但是王必因神欢喜。凡指着他发誓的必要夸口，因为说谎之人的口必被停止。

64

¹ (大卫的诗，交给领唱。) 神啊，在我的祷告中，听我的声音；保存我的生命，脱离仇敌的畏惧。

² 把我隐藏，使我脱离作恶之人的暗谋和作孽之人的扰乱。

³ 他们磨舌如刀，发出苦毒的言语，好像弯弓而射的箭。

⁴ 他们要在暗地射那完全的；他们忽然射他，并不畏惧。

⁵ 他们彼此勉励设下恶计；他们商量暗设网罗，说，谁能看见他们？

⁶ 他们图谋罪孽；他们极力图谋；他们各人里面的心思是深的。

⁷ 但神要用箭射他们；他们忽然被射伤。

⁸ 他们必然被自己的舌头绊跌；凡看见他们的必都逃跑。

⁹ 众人都要畏惧，要传扬神的工作；并且仔细考虑他的作为。

¹⁰ 义人必因主欢喜，并要信靠他；凡心里正直的人都要夸口。

65

¹ To the chief Musician, A Psalm and Song of David. Praise waiteth for thee, O God, in Sion: and unto thee shall the vow be performed.

² O thou that hearest prayer, unto thee shall all flesh come.

³ Iniquities prevail against me: as for our transgressions, thou shalt purge them away.

⁴ Blessed is the man whom thou chooseth, and causeth to approach unto thee, that he may dwell in thy courts: we shall be satisfied with the goodness of thy house, even of thy holy temple.

⁵ By terrible things in righteousness wilt thou answer us, O God of our salvation; who art the confidence of all the ends of the earth, and of them that are afar off upon the sea:

⁶ Which by his strength setteth fast the mountains; being girded with power:

⁷ Which stilleth the noise of the seas, the noise of their waves, and the tumult of the people.

⁸ They also that dwell in the uttermost parts are afraid at thy tokens: thou makest the outgoings of the morning and evening to rejoice.

⁹ Thou visitest the earth, and waterest it: thou greatly enrichest it with the river of God, which is full of water: thou preparest them corn, when thou hast so provided for it.

¹⁰ Thou waterest the ridges thereof abundantly: thou settlest the furrows thereof: thou makest it soft with showers: thou blessest the springing thereof.

¹¹ Thou crownest the year with thy goodness; and thy paths drop fatness.

¹² They drop upon the pastures of the wilderness: and the little hills rejoice on every side.

¹³ The pastures are clothed with flocks; the valleys also are covered over with corn; they shout for joy, they also sing.

66

¹ To the chief Musician, A Song or Psalm. Make a joyful noise unto God, all ye lands:

² Sing forth the honour of his name: make his praise glorious.

³ Say unto God, How terrible art thou in thy works! through the greatness of thy power shall thine enemies submit themselves unto thee.

⁴ All the earth shall worship thee, and shall sing unto thee; they shall sing to thy name. Selah.

⁵ Come and see the works of God: he is terrible in his doing toward the children of men.

⁶ He turned the sea into dry land: they went through the flood on foot: there did we rejoice in him.

⁷ He ruleth by his power for ever; his eyes behold the nations: let not the rebellious exalt themselves. Selah.

⁸ O bless our God, ye people, and make the voice of his praise to be heard:

⁹ Which holdeth our soul in life, and suffereth not our feet to be moved.

¹⁰ For thou, O God, hast proved us: thou hast tried us, as silver is tried.

¹¹ Thou broughtest us into the net; thou laidst affliction upon our loins.

¹² Thou hast caused men to ride over our heads; we went

65

¹ (大卫的诗歌，交给领唱。)神啊，锡安的人都等候赞美你；所许的愿也要向你履行。

² 听祷告的主啊，凡有肉体的都要来就你。

³ 罪孽胜了我；至于我们的过犯，你必将它们清除。

⁴ 你所拣选、使他亲近你、住在你院中的，这人便为有福。我们必因你的家就是你圣殿的良善满足了。

⁵ 我们的拯救的神啊，你必以威严在义中回答我们；你是一切地的尽头和海上远处的人所信任的。

⁷ 使海洋的响声和它们波浪的响声，并万民的喧哗，都平静了。

⁸ 住在尽头的人因你的迹象惧怕；你使日出日落之地都欢呼。

⁹ 你眷顾地，浇灌它，使地大得肥美。神的河满了水；你这样浇灌了地，好为人预备谷物。

¹⁰ 你大大浇灌其犁沟，润平犁脊，降甘霖，使地软和；其中生发的，蒙你祝福。

¹¹ 你以良善为年岁的冠冕；你的路径都滴下脂油，

¹² 滴在旷野的牧场上。小山在各方欢乐；

¹³ 牧场以畜群为衣；谷中也长满了谷物。它们欢呼，它们也歌唱。

66

¹ (一篇诗歌，交给领唱。)你们全地向神发出欢喜的响声。

² 歌唱他名的尊贵。使他的赞美荣耀。

³ 当对神说，你的作为何等可畏。因你的大能，仇敌要向你投降。

⁴ 全地要敬拜你，向你歌唱，他们要向你的名歌唱。细拉。

⁵ 来看神所行的，他向人的儿女所作之事是可畏的。

⁶ 他将海变成干地，他们步行过河；我们在那里因他欢喜。

⁷ 他用权能治理万民，直到永远。他的眼睛监察列邦；悖逆的人不要自高。细拉。

⁸ 你们百姓啊，要祝福我们的神，使他的赞美声被听见。

⁹ 他使我们的魂存活，也不叫我们的脚被摇动。

¹⁰ 神啊，你曾试验我们，试炼我们，如试炼银子一样。

¹¹ 你使我们进入网罗，把苦难放在我们的腰上。

through fire and through water: but thou broughtest us out into a wealthy place.

¹³ I will go into thy house with burnt offerings: I will pay thee my vows,

¹⁴ Which my lips have uttered, and my mouth hath spoken, when I was in trouble.

¹⁵ I will offer unto thee burnt sacrifices of fatlings, with the incense of rams; I will offer bullocks with goats. Selah.

¹⁶ Come and hear, all ye that fear God, and I will declare what he hath done for my soul.

¹⁷ I cried unto him with my mouth, and he was extolled with my tongue.

¹⁸ If I regard iniquity in my heart, the Lord will not hear me: But verily God hath heard me; he hath attended to the voice of my prayer.

²⁰ Blessed be God, which hath not turned away my prayer, nor his mercy from me.

67

¹ To the chief Musician on Neginoth, A Psalm or Song. God be merciful unto us, and bless us; and cause his face to shine upon us; Selah.

² That thy way may be known upon earth, thy saving health among all nations.

³ Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee.

⁴ O let the nations be glad and sing for joy: for thou shalt judge the people righteously, and govern the nations upon earth. Selah.

⁵ Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee.

⁶ Then shall the earth yield her increase; and God, even our own God, shall bless us.

⁷ God shall bless us; and all the ends of the earth shall fear him.

68

¹ To the chief Musician, A Psalm or Song of David. Let God arise, let his enemies be scattered: let them also that hate him flee before him.

² As smoke is driven away, so drive them away: as wax melteth before the fire, so let the wicked perish at the presence of God.

³ But let the righteous be glad; let them rejoice before God: yea, let them exceedingly rejoice.

⁴ Sing unto God, sing praises to his name: extol him that rideth upon the heavens by his name JAH, and rejoice before him.

⁵ A father of the fatherless, and a judge of the widows, is God in his holy habitation.

⁶ God setteth the solitary in families: he bringeth out those which are bound with chains: but the rebellious dwell in a dry land.

⁷ O God, when thou wentest forth before thy people, when thou didst march through the wilderness; Selah:

⁸ The earth shook, the heavens also dropped at the presence of God: even Sinai itself was moved at the presence of God, the God of Israel.

⁹ Thou, O God, didst send a plentiful rain, whereby thou didst confirm thine inheritance, when it was weary.

¹⁰ Thy congregation hath dwelt therein: thou, O God, hast prepared of thy goodness for the poor.

¹² 你使人坐车碾过我们的头；我们经过水火，你却带我们到丰富之地。

¹³ 我要用燔祭进你的家，向你还我的愿，

¹⁴ 就是在急难时我唇所发的、我嘴所说的。

¹⁵ 我要把肥牛作燔祭，将公羊的香祭献给你，又把公牛和山羊献上。细拉。

¹⁶ 所有畏惧神的，你们都来听。我要述说我为我魂所行的事。

¹⁷ 我曾用口求告他；我的舌头也颂扬他。

¹⁸ 我若心里注重罪孽，主必不听我。

¹⁹ 但神实在听了；他侧耳听了我的祷告的声音。

²⁰ 神是有福的，就是那没有回避我的祷告，也没有叫他的怜悯离开我的。

67

¹ (一篇诗歌，交给领唱。用丝弦的乐器。) 愿神怜悯我们，祝福我们，用脸光照我们，细拉。

² 好叫地得知你的道路，列邦得知你拯救的医治。

³ 神啊，愿百姓赞美你。愿万民都赞美你。

⁴ 啊，愿列邦都快乐欢呼；因为你必按公义审判百姓，引导地上的列邦。细拉。

⁵ 神啊，愿百姓赞美你。愿万民都赞美你。

⁶ 地必出她的土产；神，就是我们的神，必祝福我们。

⁷ 神要祝福我们；地一切的尽头都要畏惧他。

68

¹ (大卫的诗歌，交给领唱。) 愿神兴起，使他的仇敌四散，叫那恨他的人从他面前逃跑。

² 他们被驱逐，如烟被风吹散；恶人在神的同在前消灭，如蜡在火前融化。

³ 但愿义人欢喜，愿他们在神面前快乐，是的，愿他们极其快乐。

⁴ 当向神歌唱，唱歌赞美他的名；当高举那借他的名耶乘驾在诸天上的，并在他面前喜乐。

⁵ 神在他的圣所中作孤儿的父，作寡妇的伸冤者。

⁶ 神叫孤独的有家，使被捆锁的出来；唯有悖逆的住在干燥之地。

⁷ 神啊，你曾在你百姓面前出来，在旷野行走。细拉。

⁸ 地见神的面而震动，天也落雨；西奈见以色列神的面也震动。

⁹ 神啊，你差丰富的雨；你产业以色列疲乏的时候，你使他坚固。

¹⁰ 你的会众住在其中；神啊，你的良善是为穷人预备的。

¹¹ 主发出言语，传好信息的成了大群。

¹¹ The Lord gave the word: great was the company of those that published it.
¹² Kings of armies did flee apace: and she that tarried at home divided the spoil.
¹³ Though ye have lien among the pots, yet shall ye be as the wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold.
¹⁴ When the Almighty scattered kings in it, it was white as snow in Salmon.
¹⁵ The hill of God is as the hill of Bashan; an high hill as the hill of Bashan.
¹⁶ Why leap ye, ye high hills? this is the hill which God desireth to dwell in; yea, the LORD will dwell in it for ever.
¹⁷ The chariots of God are twenty thousand, even thousands of angels: the Lord is among them, as in Sinai, in the holy place.
¹⁸ Thou hast ascended on high, thou hast led captivity captive: thou hast received gifts for men; yea, for the rebellious also, that the LORD God might dwell among them.
¹⁹ Blessed be the Lord, who daily loadeth us with benefits, even the God of our salvation. Selah.
²⁰ He that is our God is the God of salvation; and unto GOD the Lord belong the issues from death.
²¹ But God shall wound the head of his enemies, and the hairy scalp of such an one as goeth on still in his trespasses.
²² The Lord said, I will bring again from Bashan, I will bring my people again from the depths of the sea:
²³ That thy foot may be dipped in the blood of thine enemies, and the tongue of thy dogs in the same.
²⁴ They have seen thy goings, O God; even the goings of my God, my King, in the sanctuary.
²⁵ The singers went before, the players on instruments followed after; among them were the damsels playing with timbrels.
²⁶ Bless ye God in the congregations, even the Lord, from the fountain of Israel.
²⁷ There is little Benjamin with their ruler, the princes of Judah and their council, the princes of Zebulun, and the princes of Naphtali.
²⁸ Thy God hath commanded thy strength: strengthen, O God, that which thou hast wrought for us.
²⁹ Because of thy temple at Jerusalem shall kings bring presents unto thee.
³⁰ Rebuke the company of spearmen, the multitude of the bulls, with the calves of the people, till every one submit himself with pieces of silver: scatter thou the people that delight in war.
³¹ Princes shall come out of Egypt; Ethiopia shall soon stretch out her hands unto God.
³² Sing unto God, ye kingdoms of the earth; O sing praises unto the Lord; Selah:
³³ To him that rideth upon the heavens of heavens, which were of old; lo, he doth send out his voice, and that a mighty voice.
³⁴ Ascribe ye strength unto God: his excellency is over Israel, and his strength is in the clouds.
³⁵ O God, thou art terrible out of thy holy places: the God of Israel is he that giveth strength and power unto his people. Blessed be God.

¹² 军队的众君王急忙逃跑了；那留在家里的女人分所夺的。
¹³ 你们虽卧在锅中，仍像鸽子的翅膀镀白银，翎毛镀黄金一般。
¹⁴ 全能者在其内赶散列王的时候，它便白如撒伯的雪。
¹⁵ 神的山如巴珊的山，如巴珊的山一般高的山。
¹⁶ 你们高耸的山哪，为什么跳跃？这是神所愿居住在其中的山，是的，主必住这山中，直到永远。
¹⁷ 神的二万战车，成千的天使；主在它们当中，好像在西奈圣所一样。
¹⁸ 你已经升上高天，你掳掠了被掳的；你为人接受了礼物，是的，也为那悖逆的人；好叫主神可以住在他们中间。
¹⁹ 主是有福的，他每天倾倒好处给我们，就是我们的拯救的神。细拉。
²⁰ 他是我们的神是拯救的神；能脱离死亡是在乎主神。
²¹ 但神要伤他仇敌的头，就是那常犯罪之人的发顶。
²² 主说，我要带众民再从巴珊而归，我要带我的百姓再从海的深处而回，
²³ 使你的脚端在你仇敌的血中，使你狗的舌头从其中得分。
²⁴ 神啊，你是我的神，我的王；他们已经看见你行走，进入圣所。
²⁵ 歌唱的行在前，作乐的随在后，都在击鼓的少女中间。
²⁶ 要在各会中祝福你们的神，就是主，从以色列的泉源来的。
²⁷ 在那里，有小便雅悯和统管他们的，有犹大的众首领和他们的议会，有西布伦的众首领，有拿弗他利的众首领。
²⁸ 你的能力是神所命定的；神啊，坚固你为我们所成全的事。
²⁹ 因你在耶路撒冷的殿，列王必带贡物献给你。
³⁰ 叱喝成群的长枪手和成群的公牛，并列邦中的牛犊。直到众人把银块交出投降；神已经赶散好争战的列邦。
³¹ 王子们要从埃及出来；埃塞俄比亚要立刻向神举手。
³² 地上的列国啊，你们要向神歌唱；向主歌颂。细拉。
³³ 歌颂那自古驾行在诸天的天以上的主。看啊，他发出声音，是极大的声音。
³⁴ 你们要将能力归给神。他的威荣在以色列之上；他的力量是在云中。
³⁵ 神啊，你从你的圣所出来是可怕的；以色列的神是他，那将力量和能力给他百姓的。神是有福的。

69

¹ To the chief Musician upon Shoshannim, A Psalm of David. Save me, O God; for the waters are come in unto my soul.

² I sink in deep mire, where there is no standing: I am come into deep waters, where the floods overflow me.

³ I am weary of my crying: my throat is dried: mine eyes fail while I wait for my God.

⁴ They that hate me without a cause are more than the hairs of mine head: they that would destroy me, being mine enemies wrongfully, are mighty: then I restored that which I took not away.

⁵ O God, thou knowest my foolishness; and my sins are not hid from thee.

⁶ Let not them that wait on thee, O Lord GOD of hosts, be ashamed for my sake: let not those that seek thee be confounded for my sake, O God of Israel.

⁷ Because for thy sake I have borne reproach; shame hath covered my face.

⁸ I am become a stranger unto my brethren, and an alien unto my mother's children.

⁹ For the zeal of thine house hath eaten me up; and the reproaches of them that reproached thee are fallen upon me.

¹⁰ When I wept, and chastened my soul with fasting, that was to my reproach.

¹¹ I made sackcloth also my garment; and I became a proverb to them.

¹² They that sit in the gate speak against me; and I was the song of the drunkards.

¹³ But as for me, my prayer is unto thee, O LORD, in an acceptable time: O God, in the multitude of thy mercy hear me, in the truth of thy salvation.

¹⁴ Deliver me out of the mire, and let me not sink: let me be delivered from them that hate me, and out of the deep waters.

¹⁵ Let not the waterflood overflow me, neither let the deep swallow me up, and let not the pit shut her mouth upon me.

¹⁶ Hear me, O LORD; for thy lovingkindness is good: turn unto me according to the multitude of thy tender mercies.

¹⁷ And hide not thy face from thy servant; for I am in trouble: hear me speedily.

¹⁸ Draw nigh unto my soul, and redeem it: deliver me because of mine enemies.

¹⁹ Thou hast known my reproach, and my shame, and my dishonour: mine adversaries are all before thee.

²⁰ Reproach hath broken my heart; and I am full of heaviness: and I looked for some to take pity, but there was none; and for comforters, but I found none.

²¹ They gave me also gall for my meat; and in my thirst they gave me vinegar to drink.

²² Let their table become a snare before them: and that which should have been for their welfare, let it become a trap.

²³ Let their eyes be darkened, that they see not; and make their loins continually to shake.

²⁴ Pour out thine indignation upon them, and let thy wrathful anger take hold of them.

69

¹ (大卫的诗，交给领唱。调用百合花。) 神啊，救我。因为众水要淹没我的魂。

² 我陷在深淤泥中，没有立脚之地；我到了深水，大水漫过我身。

³ 我因呼求困乏，喉咙发干；我因等候我的神，眼睛失明。

⁴ 无故恨我的，比我头发还多；无理与我为仇、要把我毁灭的，很强盛。我没有拿走的，要叫我偿还。

⁵ 神啊，我的愚昧，你知道；我的罪愆不能向你隐藏。

⁶ 万军的主神啊，叫那等候你的，不要因我蒙羞。以色列的神啊，叫那寻求你的，不要因我受辱。

⁷ 因我为你受了辱骂，满面羞愧。

⁸ 我的弟兄看我作为外人；我母亲的儿女看我作为外邦人。

⁹ 为你家所发的热心把我吞吃了，并且辱骂你之人的辱骂都落在我身上。

¹⁰ 我哭泣，以禁食刻苦我的魂；这倒算为我的羞辱。

¹¹ 我拿麻布当衣裳，就成了他们的笑谈。

¹² 坐在城门口的说话攻击我；酒徒也以我为歌曲。

¹³ 但对我来说，主啊，在悦纳的时候，我的祷告归于你；神啊，在你的怜悯的丰盛中，在你的拯救的真理中，垂听我。

¹⁴ 拯救我出离淤泥，不叫我陷在其中；使我脱离那些恨我的人，使我出离深水。

¹⁵ 不让大水漫过我，不让深渊吞灭我，不让坑在我以上合口。

¹⁶ 主啊，请听我。因为你的慈爱是良善的；按你温柔怜悯的丰盛转向我。

¹⁷ 不要掩面不顾你的仆人；我是在急难之中，请马上听我。

¹⁸ 亲近我的魂，救赎它。因我的仇敌拯救我。

¹⁹ 你知道我受的辱骂、欺凌、羞辱；我的敌人都在你面前。

²⁰ 辱骂破碎了我的心，我又满了忧愁。我指望有人同情，却没有一个；我指望有人安慰，却找不着一个。

²¹ 他们拿苦胆给我当食物；我渴了，他们拿醋给我喝。

²² 愿他们的宴席在他们面前变为网罗，那应该使他们幸福的，叫它成为一个陷阱。

²³ 愿他们的眼睛黑暗，不能看见；愿你使他们的腰不停地战抖。

²⁴ 将你的恼恨倒在他们身上，叫你的烈怒抓住他们。

²⁵ Let their habitation be desolate; and let none dwell in their tents.

²⁶ For they persecute him whom thou hast smitten; and they talk to the grief of those whom thou hast wounded.

²⁷ Add iniquity unto their iniquity: and let them not come into thy righteousness.

²⁸ Let them be blotted out of the book of the living, and not be written with the righteous.

²⁹ But I am poor and sorrowful: let thy salvation, O God, set me up on high.

³⁰ I will praise the name of God with a song, and will magnify him with thanksgiving.

³¹ This also shall please the LORD better than an ox or bullock that hath horns and hoofs.

³² The humble shall see this, and be glad: and your heart shall live that seek God.

³³ For the LORD heareth the poor, and despiseth not his prisoners.

³⁴ Let the heaven and earth praise him, the seas, and every thing that moveth therein.

³⁵ For God will save Zion, and will build the cities of Judah: that they may dwell there, and have it in possession.

³⁶ The seed also of his servants shall inherit it: and they that love his name shall dwell therein.

²⁵ 愿他们的住处变为荒场；愿他们的帐篷无人居住。

²⁶ 因为你，你所击打的，他们就逼迫；你所击伤的，他们说他的愁苦。

²⁷ 愿你在他们的罪上加罪，不让他们进入你的义。

²⁸ 愿他们从生命册上被涂抹，不能记录在义人之中。

²⁹ 但我是贫穷、忧伤的；神啊，让你的拯救将我安置在高处。

³⁰ 我要以诗歌赞美神的名，以感谢称他为大。

³¹ 这便叫主喜悦，胜似献牛，或是献有角有蹄的公牛。

³² 谦卑的人看见了就喜乐；寻求神的人，愿你们的心苏醒。

³³ 因为主听了贫穷人，不藐视被关的人。

³⁴ 愿天和地、海洋和其中一切活动的都赞美他。

³⁵ 因为神要拯救锡安，建造犹太的众城市；他们要在那里居住，得以为业。

³⁶ 他众仆人的种子要承受为业；爱他名的人也要住在其中。

70

¹ To the chief Musician, A Psalm of David, to bring to remembrance. Make haste, O God, to deliver me; make haste to help me, O LORD.

² Let them be ashamed and confounded that seek after my soul: let them be turned backward, and put to confusion, that desire my hurt.

³ Let them be turned back for a reward of their shame that say, Aha, aha.

⁴ Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: and let such as love thy salvation say continually, Let God be magnified.

⁵ But I am poor and needy: make haste unto me, O God: thou art my help and my deliverer; O LORD, make no tarrying.

¹ (大卫的纪念诗，交给领唱。) 神啊，快快拯救我。主啊，马上帮助我。

² 愿那些寻索我魂的，抱愧蒙羞；愿那些喜悦我遭害的，退后受辱。

³ 愿那些对我说啊哈、啊哈的，因羞愧退后。

⁴ 让一切寻求你的，在你里面喜乐高兴；让那些喜爱你的拯救的，不停地，要尊神为大。

⁵ 但我是贫穷和有需要的；神啊，马上到我这里来。你是我的帮助和我的拯救者。主啊，不要耽延。

70

71

¹ In thee, O LORD, do I put my trust: let me never be put to confusion.

² Deliver me in thy righteousness, and cause me to escape: incline thine ear unto me, and save me.

³ Be thou my strong habitation, whereunto I may continually resort: thou hast given commandment to save me; for thou art my rock and my fortress.

⁴ Deliver me, O my God, out of the hand of the wicked, out of the hand of the unrighteous and cruel man.

⁵ For thou art my hope, O Lord GOD: thou art my trust from my youth.

⁶ By thee have I been holden up from the womb: thou art he that took me out of my mother's bowels: my praise shall be continually of thee.

⁷ I am as a wonder unto many; but thou art my strong refuge.

⁸ Let my mouth be filled with thy praise and with thy honour all the day.

¹ 主啊，我信靠你，叫我永不羞愧。

² 凭你的公义拯救我，使我逃脱；侧耳听我，救我。

³ 作我坚固的住所，好叫我可以进入；你已经命定要救我，因为你是我的磐石，我的要塞。

⁴ 我的神啊，救我脱离恶人的手，脱离不义和残暴之人的手。

⁵ 主神啊，你是我所指望的；从我年幼，你是我所信靠的。

⁶ 我从子宫被你扶持；领我出母腹的是你。我必不停地赞美你。

⁷ 许多人以我为怪，但你是我坚固的避难所。

⁸ 你的赞美，你的荣耀终日必满了我的口。

⁹ 我年老的时候，不要丢弃我。我力气衰弱的时候

71

⁹ Cast me not off in the time of old age; forsake me not when my strength faileth.

¹⁰ For mine enemies speak against me; and they that lay wait for my soul take counsel together,

¹¹ Saying, God hath forsaken him: persecute and take him; for there is none to deliver him.

¹² O God, be not far from me: O my God, make haste for my help.

¹³ Let them be confounded and consumed that are adversaries to my soul; let them be covered with reproach and dishonour that seek my hurt.

¹⁴ But I will hope continually, and will yet praise thee more and more.

¹⁵ My mouth shall shew forth thy righteousness and thy salvation all the day; for I know not the numbers thereof.

¹⁶ I will go in the strength of the Lord GOD: I will make mention of thy righteousness, even of thine only.

¹⁷ O God, thou hast taught me from my youth: and hitherto have I declared thy wondrous works.

¹⁸ Now also when I am old and grayheaded, O God, forsake me not; until I have shewed thy strength unto this generation, and thy power to every one that is to come.

¹⁹ Thy righteousness also, O God, is very high, who hast done great things: O God, who is like unto thee!

²⁰ Thou, which hast shewed me great and sore troubles, shalt quicken me again, and shalt bring me up again from the depths of the earth.

²¹ Thou shalt increase my greatness, and comfort me on every side.

²² I will also praise thee with the psalter, even thy truth, O my God: unto thee will I sing with the harp, O thou Holy One of Israel.

²³ My lips shall greatly rejoice when I sing unto thee; and my soul, which thou hast redeemed.

²⁴ My tongue also shall talk of thy righteousness all the day long: for they are confounded, for they are brought unto shame, that seek my hurt.

72

¹ A Psalm for Solomon. Give the king thy judgments, O God, and thy righteousness unto the king's son.

² He shall judge thy people with righteousness, and thy poor with judgment.

³ The mountains shall bring peace to the people, and the little hills, by righteousness.

⁴ He shall judge the poor of the people, he shall save the children of the needy, and shall break in pieces the oppressor.

⁵ They shall fear thee as long as the sun and moon endure, throughout all generations.

⁶ He shall come down like rain upon the mown grass: as showers that water the earth.

⁷ In his days shall the righteous flourish; and abundance of peace so long as the moon endureth.

⁸ He shall have dominion also from sea to sea, and from the river unto the ends of the earth.

⁹ They that dwell in the wilderness shall bow before him; and his enemies shall lick the dust.

¹⁰ The kings of Tarshish and of the isles shall bring presents: the kings of Sheba and Seba shall offer gifts.

¹¹ Yea, all kings shall fall down before him: all nations shall serve him.

¹² For he shall deliver the needy when he crieth; the poor

候，不要离弃我。

¹⁰ 我的仇敌说话攻击我；那些埋伏等候要害我魂的彼此商议，

¹¹ 说，神已经离弃他；我们追赶他，抓住他吧。因为没有人拯救他。

¹² 神啊，不要远离我。我的神啊，马上帮助我。

¹³ 愿那与我魂为敌的，羞愧被灭；愿那谋害我的，受辱蒙羞。

¹⁴ 我却要一直盼望，并要越发赞美你。

¹⁵ 我的口终日要显出你的义和你的拯救；因我不知其数量有多少。

¹⁶ 我要在主神的能力中去；我要单单提说你的公义。

¹⁷ 神啊，自我年幼时，你就教训我；直到现在，我传扬你奇妙的作为。

¹⁸ 神啊，我到年老发白的时候，不要离弃我。等我将你的能力指示这世代，将你的大能指示后来的人。

¹⁹ 神啊，你的公义至高；行过大事的神啊，谁能像你。

²⁰ 你是叫我多经历重大急难的，必使我复活，把我从地的深处再次带上来。

²¹ 使我越发昌大，又四面安慰我。

²² 我的神啊，我要鼓瑟赞美你，赞美你的真理。以色列的圣者啊，我要弹琴歌颂你。

²³ 我歌颂你的时候，我的唇和我的魂（就是你所救赎的）都必大大喜乐；

²⁴ 并且我的舌头必终日讲论你的公义，因为那些谋害我的人已经蒙羞受辱了。

72

¹（给所罗门的诗。）神啊，将判断的权柄给王，将公义给王的儿子。

² 他要按公义审判你的民，按公平审判你的贫穷人。

³ 众山都要因公义使民得享平安。

⁴ 他必为民中的穷人伸冤，拯救有需要的儿女，压碎那欺压人的。

⁵ 太阳还存，月亮还在，他们要畏惧你，直到万代。

⁶ 他必降临，像雨降在已割的草地上，如大雨浇灌这地。

⁷ 在他的日子，义人要发旺，大有平安，好像月亮长存。

⁸ 他要执掌权柄，从这海直到那海，从大河直到地的尽头。

⁹ 住在旷野的，必在他面前下拜；他的仇敌必要舔土。

¹⁰ 他施和海岛的众王要进贡；示巴和西巴的众王要献礼物。

also, and him that hath no helper.

¹³ He shall spare the poor and needy, and shall save the souls of the needy.

¹⁴ He shall redeem their soul from deceit and violence: and precious shall their blood be in his sight.

¹⁵ And he shall live, and to him shall be given of the gold of Sheba: prayer also shall be made for him continually; and daily shall he be praised.

¹⁶ There shall be an handful of corn in the earth upon the top of the mountains; the fruit thereof shall shake like Lebanon: and they of the city shall flourish like grass of the earth.

¹⁷ His name shall endure for ever: his name shall be continued as long as the sun: and men shall be blessed in him: all nations shall call him blessed.

¹⁸ Blessed be the LORD God, the God of Israel, who only doeth wondrous things.

¹⁹ And blessed be his glorious name for ever: and let the whole earth be filled with his glory; Amen, and Amen.

²⁰ The prayers of David the son of Jesse are ended.

73

¹ A Psalm of Asaph. Truly God is good to Israel, even to such as are of a clean heart.

² But as for me, my feet were almost gone; my steps had well nigh slipped.

³ For I was envious at the foolish, when I saw the prosperity of the wicked.

⁴ For there are no bands in their death: but their strength is firm.

⁵ They are not in trouble as other men; neither are they plagued like other men.

⁶ Therefore pride compasseth them about as a chain; violence covereth them as a garment.

⁷ Their eyes stand out with fatness: they have more than heart could wish.

⁸ They are corrupt, and speak wickedly concerning oppression: they speak loftily.

⁹ They set their mouth against the heavens, and their tongue walketh through the earth.

¹⁰ Therefore his people return hither: and waters of a full cup are wrung out to them.

¹¹ And they say, How doth God know? and is there knowledge in the most High?

¹² Behold, these are the ungodly, who prosper in the world; they increase in riches.

¹³ Verily I have cleansed my heart in vain, and washed my hands in innocency.

¹⁴ For all the day long have I been plagued, and chastened every morning.

¹⁵ If I say, I will speak thus; behold, I should offend against the generation of thy children.

¹⁶ When I thought to know this, it was too painful for me;

¹⁷ Until I went into the sanctuary of God; then understood I their end.

¹⁸ Surely thou didst set them in slippery places: thou castedst them down into destruction.

¹⁹ How are they brought into desolation, as in a moment! they are utterly consumed with terrors.

²⁰ As a dream when one awaketh; so, O Lord, when thou awakest, thou shalt despise their image.

²¹ Thus my heart was grieved, and I was pricked in my reins.

¹¹ 众王都要叩拜他；列邦都要侍奉他。

¹² 因为，有需要的人呼求的时候，他要拯救；没有人帮助的穷人，他也要救。

¹³ 他要怜恤贫穷和有需要的，要救有需要的魂。

¹⁴ 他要救赎他们的魂脱离诡诈和强暴；他们的血在他眼中看为宝贵。

¹⁵ 他必活着，示巴的金子要奉给他；必有为他不停地祷告，每天他必被赞美。

¹⁶ 在山顶的地上，有一把谷物；所结的果实要摇动，如黎巴嫩；属那城的人要发旺，如地上的草。

¹⁷ 他的名要存到永远，要留传如日之久。人要因他蒙福；列邦要称他有福。

¹⁸ 主神是有福的，以色列的神只行奇妙的事。

¹⁹ 他荣耀的名是有福的，直到永远；让他的荣耀充满全地；阿们，阿们。

²⁰ 耶西的儿子大卫的祷告完毕。

73

¹ (亚萨的诗。)神实在恩待以色列那些清心的人。

² 至于我，我的脚几乎闪失；我的脚险些滑跌。

³ 当我见恶人亨通，就嫉妒愚妄人。

⁴ 他们死的时候没有疼痛；但他们的力气也壮实。

⁵ 他们不像别人受苦，也不像别人遭灾。

⁶ 因此，骄傲如链子绕着他们；强暴像衣裳遮住他们的身体。

⁷ 他们的眼睛因体胖而凸出；他们所得的，过于心里所想的。

⁸ 他们都是败坏的，凭恶意说欺压人的话；他们说话自高。

⁹ 他们的口攻击诸天；他们的舌走遍这地。

¹⁰ 因此，他的百姓回归到这里，满杯的水向他们排出。

¹¹ 他们说，神怎能知道？至高者里面难道有知识吗？

¹² 看啊，这就是恶人；他们在这亨通，财宝便加增。

¹³ 我实在徒然洁净了我的心，徒然洗手表明无辜。

¹⁴ 因为，我终日遭灾难；每早晨受惩治。

¹⁵ 我若说，我要这样讲，看啊，这就是以奸诈待你儿女的族类。

¹⁶ 当我想要知道这事，这对我来说实在是痛苦，

¹⁷ 等我进了神的圣所，我便明白他们的结局。

¹⁸ 你实在把他们安在滑地，使他们倒下灭亡。

¹⁹ 他们瞬间成了何等的荒凉！他们被惊恐吞灭了。

²⁰ 人睡醒了，怎样看梦；主啊，你醒了也必照样轻看他们的影像。

²¹ 因而，我心里悲伤，肺腑被刺。

²² 我这样愚昧无知，在你面前如兽一般。

²² So foolish was I, and ignorant: I was as a beast before thee.

²³ Nevertheless I am continually with thee: thou hast holden me by my right hand.

²⁴ Thou shalt guide me with thy counsel, and afterward receive me to glory.

²⁵ Whom have I in heaven but thee? and there is none upon earth that I desire beside thee.

²⁶ My flesh and my heart faileth: but God is the strength of my heart, and my portion for ever.

²⁷ For, lo, they that are far from thee shall perish: thou hast destroyed all them that go a whoring from thee.

²⁸ But it is good for me to draw near to God: I have put my trust in the Lord GOD, that I may declare all thy works.

74

¹ Maschil of Asaph. O God, why hast thou cast us off for ever? why doth thine anger smoke against the sheep of thy pasture?

² Remember thy congregation, which thou hast purchased of old; the rod of thine inheritance, which thou hast redeemed; this mount Zion, wherein thou hast dwelt.

³ Lift up thy feet unto the perpetual desolations; even all that the enemy hath done wickedly in the sanctuary.

⁴ Thine enemies roar in the midst of thy congregations; they set up their ensigns for signs.

⁵ A man was famous according as he had lifted up axes upon the thick trees.

⁶ But now they break down the carved work thereof at once with axes and hammers.

⁷ They have cast fire into thy sanctuary, they have defiled by casting down the dwelling place of thy name to the ground.

⁸ They said in their hearts, Let us destroy them together: they have burned up all the synagogues of God in the land.

⁹ We see not our signs: there is no more any prophet: neither is there among us any that knoweth how long.

¹⁰ O God, how long shall the adversary reproach? shall the enemy blaspheme thy name for ever?

¹¹ Why withdrawest thou thy hand, even thy right hand? pluck it out of thy bosom.

¹² For God is my King of old, working salvation in the midst of the earth.

¹³ Thou didst divide the sea by thy strength: thou brakest the heads of the dragons in the waters.

¹⁴ Thou brakest the heads of leviathan in pieces, and gavest him to be meat to the people inhabiting the wilderness.

¹⁵ Thou didst cleave the fountain and the flood: thou driedst up mighty rivers.

¹⁶ The day is thine, the night also is thine: thou hast prepared the light and the sun.

¹⁷ Thou hast set all the borders of the earth: thou hast made summer and winter.

¹⁸ Remember this, that the enemy hath reproached, O LORD, and that the foolish people have blasphemed thy name.

¹⁹ O deliver not the soul of thy turtledove unto the multitude of the wicked: forget not the congregation of thy poor for ever.

²⁰ Have respect unto the covenant: for the dark places of

²³ 然而，我一直与你同在；你搀着我的右手。

²⁴ 你要以你的训言引导我，以后必接我到荣耀里。

²⁵ 除你以外，在天上我有谁呢？除你以外，在地上我也没有所渴慕的。

²⁶ 我的肉体和我心衰残；但神是我心的力量，又是我的分，直到永远。

²⁷ 看啊，远离你的，必要死亡；凡离弃你行邪淫的，你都毁灭了。

²⁸ 但我亲近神是与我有益；我已经信靠主神，好叫我述说你一切的作为。

74

¹ (亚萨的训诲诗。) 神啊，你为什么永远丢弃我们呢？你为什么向你草场的羊发怒，如烟冒出呢？

² 请记念你古时所买来的会众，就是你所赎作你产业的杖，并记念你向来所居住的锡安山。

³ 举步去看那日久荒凉之地，仇敌在圣所中所行的一切恶事。

⁴ 你的敌人在你会中吼叫；他们竖了自己的旗为迹象。

⁵ 人扬起斧子，因着砍伐林中的茂密树得名声。

⁶ 圣所中一切雕刻的，他们现在用斧子锤子打坏了。

⁷ 他们用火焚烧你的圣所，污秽你名的住所，拆毁到地。

⁸ 他们心里说，我们要尽行毁灭；他们就在这地中把神的会堂都烧毁了。

⁹ 我们不见我们的迹象，不再有先知；我们内中也没有人知道还有多久。

¹⁰ 神啊，敌人辱骂还有多久呢？仇敌亵渎你的名要到永远吗？

¹¹ 你为什么缩回你的手，你的右手？从你怀中伸出。

¹² 因神亘古以来是我的王，在这地中施行拯救。

¹³ 你曾用能力将海分开，将众水中众龙的头打破。

¹⁴ 你曾砸碎海怪的头，把它给旷野的民为食物。

¹⁵ 你曾分开那源泉与洪水，你使大河干枯。

¹⁶ 白天是你的，黑夜也是你的；光和太阳是你所预备的。

¹⁷ 地的一切疆界是你所立的；夏天和冬天是你所定的。

¹⁸ 主啊，仇敌辱骂，愚顽民亵渎了你的名，记念这事。

¹⁹ 啊，不要将你斑鸠的魂交给恶人；不要永远忘记你贫穷人的集会。

²⁰ 顾念所立的约，因为地上黑暗之处都满了强暴的住所。

the earth are full of the habitations of cruelty.

²¹ O let not the oppressed return ashamed: let the poor and needy praise thy name.

²² Arise, O God, plead thine own cause: remember how the foolish man reproacheth thee daily.

²³ Forget not the voice of thine enemies: the tumult of those that rise up against thee increaseth continually.

75

¹ To the chief Musician, Altaschith, A Psalm or Song of Asaph. Unto thee, O God, do we give thanks, unto thee do we give thanks: for that thy name is near thy wondrous works declare.

² When I shall receive the congregation I will judge uprightly.

³ The earth and all the inhabitants thereof are dissolved: I bear up the pillars of it. Selah.

⁴ I said unto the fools, Deal not foolishly: and to the wicked, Lift not up the horn:

⁵ Lift not up your horn on high: speak not with a stiff neck.

⁶ For promotion cometh neither from the east, nor from the west, nor from the south.

⁷ But God is the judge: he putteth down one, and setteth up another.

⁸ For in the hand of the LORD there is a cup, and the wine is red; it is full of mixture; and he poureth out of the same: but the dregs thereof, all the wicked of the earth shall wring them out, and drink them.

⁹ But I will declare for ever; I will sing praises to the God of Jacob.

¹⁰ All the horns of the wicked also will I cut off; but the horns of the righteous shall be exalted.

76

¹ To the chief Musician on Neginoth, A Psalm or Song of Asaph. In Judah is God known: his name is great in Israel.

² In Salem also is his tabernacle, and his dwelling place in Zion.

³ There brake he the arrows of the bow, the shield, and the sword, and the battle. Selah.

⁴ Thou art more glorious and excellent than the mountains of prey.

⁵ The stouthearted are spoiled, they have slept their sleep: and none of the men of might have found their hands.

⁶ At thy rebuke, O God of Jacob, both the chariot and horse are cast into a dead sleep.

⁷ Thou, even thou, art to be feared: and who may stand in thy sight when once thou art angry?

⁸ Thou didst cause judgment to be heard from heaven; the earth feared, and was still,

⁹ When God arose to judgment, to save all the meek of the earth. Selah.

¹⁰ Surely the wrath of man shall praise thee: the remainder of wrath shalt thou restrain.

¹¹ Vow, and pay unto the LORD your God: let all that be round about him bring presents unto him that ought to be feared.

¹² He shall cut off the spirit of princes: he is terrible to the kings of the earth.

²¹ 啊，不要叫受欺压的人蒙羞回去；要叫贫穷和有需要的人赞美你的名。

²² 神啊，起来为自己伸诉。要记念愚顽人怎样终日辱骂你。

²³ 不要忘记你敌人的声音；那起来敌你之人的喧哗不停地上升。

75

¹ (亚萨的诗或歌，交给领唱。调用不要毁坏。)

神啊，我们要向你献上感谢，我们要向你献上感谢；因为你的名是近的，你奇妙的作为是表明的。

² 当我接受这集会，我必按正直审判。

³ 地和其上的居民都融化了；我曾立了地的柱子。细拉。

⁴ 我对愚昧人说，不要行事愚昧。对凶恶人说，不要举角。

⁵ 不要把你们的角高举；不要硬着脖子说话。

⁶ 因为高举不是从东，不是从西，也不是从南而来。

⁷ 唯有神断定；他使这人降卑，使那人升高。

⁸ 主手里有杯，其中的酒红润，杯内满了搀杂的酒；他倒出其中的渣滓，地上的恶人必都挤这酒，而且喝尽。

⁹ 但我要宣扬，直到永远。我要歌颂雅各的神。

¹⁰ 恶人一切的角，我要砍断；唯有义人的角必被高举。

76

¹ (亚萨的诗歌，交给领唱。用丝弦的乐器。) 在犹大，神为人所认识；在以色列，他的名为大。

² 在撒冷有他的帐幕；在锡安有他的住所。

³ 他在那里折断弓上的箭，并盾牌、刀剑，和争战的武器。细拉。

⁴ 你比捕食之山更显光华和荣美。

⁵ 心中勇敢的人都被抢夺；他们睡了觉，没有一个英雄能措手。

⁶ 雅各的神啊，你的斥责一发，坐车的，骑马的都沉睡了。

⁷ 你，你是可畏惧的。你怒气一发，谁能在你眼前站得住呢？

⁸ 你使审判从天上能被听到；这地就畏惧，而平静，

⁹ 就是当神起来施行审判，要救地上一切温柔人的时候。细拉。

¹⁰ 人的愤怒必要成就你的赞美；余怒，你要禁止。

¹¹ 你们许愿，要向主你们的神还愿；在他周围的人都当带礼物给那应该被畏惧的。

¹² 他要剪除王子的灵；他向地上的众君王王显为可畏。

77

¹ To the chief Musician, to Jeduthun, A Psalm of Asaph. I cried unto God with my voice, even unto God with my voice; and he gave ear unto me.

² In the day of my trouble I sought the Lord: my sore ran in the night, and ceased not: my soul refused to be comforted.

³ I remembered God, and was troubled: I complained, and my spirit was overwhelmed. Selah.

⁴ Thou holdest mine eyes waking: I am so troubled that I cannot speak.

⁵ I have considered the days of old, the years of ancient times.

⁶ I call to remembrance my song in the night: I commune with mine own heart: and my spirit made diligent search.

⁷ Will the Lord cast off for ever? and will he be favourable no more?

⁸ Is his mercy clean gone for ever? doth his promise fail for evermore?

⁹ Hath God forgotten to be gracious? hath he in anger shut up his tender mercies? Selah.

¹⁰ And I said, This is my infirmity: but I will remember the years of the right hand of the most High.

¹¹ I will remember the works of the LORD: surely I will remember thy wonders of old.

¹² I will meditate also of all thy work, and talk of thy doings.

¹³ Thy way, O God, is in the sanctuary: who is so great a God as our God?

¹⁴ Thou art the God that doest wonders: thou hast declared thy strength among the people.

¹⁵ Thou hast with thine arm redeemed thy people, the sons of Jacob and Joseph. Selah.

¹⁶ The waters saw thee, O God, the waters saw thee; they were afraid: the depths also were troubled.

¹⁷ The clouds poured out water: the skies sent out a sound: thine arrows also went abroad.

¹⁸ The voice of thy thunder was in the heaven: the lightnings lightened the world: the earth trembled and shook.

¹⁹ Thy way is in the sea, and thy path in the great waters, and thy footsteps are not known.

²⁰ Thou leddest thy people like a flock by the hand of Moses and Aaron.

78

¹ Maschil of Asaph. Give ear, O my people, to my law: incline your ears to the words of my mouth.

² I will open my mouth in a parable: I will utter dark sayings of old:

³ Which we have heard and known, and our fathers have told us.

⁴ We will not hide them from their children, shewing to the generation to come the praises of the LORD, and his strength, and his wonderful works that he hath done.

⁵ For he established a testimony in Jacob, and appointed a law in Israel, which he commanded our fathers, that they should make them known to their children:

⁶ That the generation to come might know them, even the children which should be born; who should arise and

77

¹ (亚萨的诗，照耶杜顿的作法，交给领唱。)我要向神发声呼求；我向神发声，他必留心听我。

² 我在患难之日寻求主；我的疼痛在夜间不住地发生；我的魂不愿意受安慰。

³ 我想念神，就烦躁不安；我沉吟悲伤，灵便发昏。细拉。

⁴ 你使我的眼睛醒着；我烦乱不安，甚至不能说话。

⁵ 我追想古时之日，上古之年。

⁶ 我想起我夜间的歌曲，扪心自问；我的灵也仔细省察。

⁷ 难道主要永远丢弃，不再施恩吗？

⁸ 难道他的怜悯永远穷尽，他的应许永世废弃吗？

⁹ 难道神忘记恩典，因在怒中截止住他温柔的怜悯吗？细拉。

¹⁰ 我便说，这是我的懦弱，但我要追念至高者显出右手的年代。

¹¹ 我要記念主所行的；我要記念你古时的奇事。

¹² 我也要思想你一切的工作，谈论你的作为。

¹³ 神啊，你的道路在圣所中；有何神大如我们的神呢？

¹⁴ 你是行奇事的神；你曾在列邦中彰显你的力量。

¹⁵ 你曾用你的膀臂救赎了你的民，就是雅各和约瑟的众子。细拉。

¹⁶ 神啊，众水见你，一见你就都惊惶；深渊也都战抖。

¹⁷ 云中倒出水来；天空发出响声；你的箭也发到远方。

¹⁸ 你的雷声在天；闪电照亮世界；大地战抖震动。

¹⁹ 你的道在海中；你的路在大水中；你的脚踪无人知道。

²⁰ 你曾借摩西和亚伦的手引导你的百姓，好像羊群一般。

78

¹ (亚萨的训诲诗。)我的民哪，你们要留心听我的律法，侧耳听我口中的话。

² 我要开口说比喻；我要说出古时的谜语，

³ 是我们所听见、所知道的，也是我们的父辈告诉我们的。

⁴ 我们不要将这些事向他们的儿女隐瞒，要将主的称赞和他的能力，并他奇妙的作为，述说给后来的世代听。

⁵ 因为，他在雅各中立见证，在以色列中设律法；是他命令我们父辈要传给儿女的，

⁶ 使后来的世代可以知道它们，就是将要出生的

declare them to their children:

⁷ That they might set their hope in God, and not forget the works of God, but keep his commandments:

⁸ And might not be as their fathers, a stubborn and rebellious generation; a generation that set not their heart aright, and whose spirit was not stedfast with God.

⁹ The children of Ephraim, being armed, and carrying bows, turned back in the day of battle.

¹⁰ They kept not the covenant of God, and refused to walk in his law;

¹¹ And forgot his works, and his wonders that he had shewed them.

¹² Marvellous things did he in the sight of their fathers, in the land of Egypt, in the field of Zoan.

¹³ He divided the sea, and caused them to pass through; and he made the waters to stand as an heap.

¹⁴ In the daytime also he led them with a cloud, and all the night with a light of fire.

¹⁵ He clave the rocks in the wilderness, and gave them drink as out of the great depths.

¹⁶ He brought streams also out of the rock, and caused waters to run down like rivers.

¹⁷ And they sinned yet more against him by provoking the most High in the wilderness.

¹⁸ And they tempted God in their heart by asking meat for their lust.

¹⁹ Yea, they spake against God; they said, Can God furnish a table in the wilderness?

²⁰ Behold, he smote the rock, that the waters gushed out, and the streams overflowed; can he give bread also? can he provide flesh for his people?

²¹ Therefore the LORD heard this, and was wroth: so a fire was kindled against Jacob, and anger also came up against Israel;

²² Because they believed not in God, and trusted not in his salvation:

²³ Though he had commanded the clouds from above, and opened the doors of heaven,

²⁴ And had rained down manna upon them to eat, and had given them of the corn of heaven.

²⁵ Man did eat angels' food: he sent them meat to the full.

²⁶ He caused an east wind to blow in the heaven: and by his power he brought in the south wind.

²⁷ He rained flesh also upon them as dust, and feathered fowls like as the sand of the sea:

²⁸ And he let it fall in the midst of their camp, round about their habitations.

²⁹ So they did eat, and were well filled: for he gave them their own desire;

³⁰ They were not estranged from their lust. But while their meat was yet in their mouths,

³¹ The wrath of God came upon them, and slew the fattest of them, and smote down the chosen men of Israel.

³² For all this they sinned still, and believed not for his wondrous works.

³³ Therefore their days did he consume in vanity, and their years in trouble.

³⁴ When he slew them, then they sought him: and they returned and enquired early after God.

³⁵ And they remembered that God was their rock, and the high God their redeemer.

³⁶ Nevertheless they did flatter him with their mouth, and they lied unto him with their tongues.

³⁷ For their heart was not right with him, neither were they

儿女，他们也要起来传给他们的儿女，

⁷ 好叫他们指望神，不忘记神的作为，唯要守他的诫命。

⁸ 不要像他们的父辈，是顽梗悖逆、居心不正之辈，向着神，灵不坚定。

⁹ 以法莲儿女带着武器，拿着弓，临阵之日转身退后。

¹⁰ 他们不遵守神的约，不愿意照他的律法行；

¹¹ 又忘记他所行的和他显给他们的奇事。

¹² 他在埃及地，在琐安田中，在他们父辈的眼前行不可思议的事。

¹³ 他将海分开，使他们过去，又叫众水立起如垒。

¹⁴ 他白天用云，终夜用火光引导他们。

¹⁵ 他在旷野分裂磐石，给他们水喝，如从大渊而出。

¹⁶ 他使水流从磐石涌出，叫众水如江河下流。

¹⁷ 但他们却愈发得罪他，在旷野之地惹动至高者。

¹⁸ 他们心中试探神，随他们的情欲求食物，

¹⁹ 并且攻击神说，神在旷野怎能摆设宴席呢？

²⁰ 看啊，他既击打磐石，使众水涌出，成了江河；他还能给粮食吗？还能给他的百姓预备肉吗？

²¹ 所以，主听见就发怒；有烈火向雅各烧起；有怒气向以色列上腾；

²² 因为他们不信神，不信赖他的拯救。

²³ 他却从高处命令云，又敞开天上的门，

²⁴ 降下吗哪如雨给他们吃，将天上的谷物给他们。

²⁵ 人吃天使的食物；他差来粮食，使他们饱足。

²⁶ 他使东风吹在天空，又借他的能力带来南风。

²⁷ 他降下肉如雨给他们，多如尘土，有毛的飞禽多如海沙，

²⁸ 落在他们的营中，在他们住处的周围。

²⁹ 他们吃了，而且饱足；这样就随了他们所欲的。

³⁰ 他们贪而无厌，食物还在他们口中的时候，

³¹ 神的怒气就临到他们，杀了他们的肥壮人，打倒以色列的精兵。

³² 虽是这样，他们仍旧犯罪，不信他奇妙的作为。

³³ 因此，他叫他们的日子全归虚空，叫他们的年岁尽属艰难。

³⁴ 他杀他们的时候，他们才求问他，回心转意，切切地寻求神。

³⁵ 他们也追念神是他们的磐石，至高的神是他们的救赎者。

³⁶ 他们却用口谄媚他，用舌向他说谎。

³⁷ 因他们的心向他不正，在他的约上也不坚定。

³⁸ 但他满怀同情，原谅他们的罪孽，不毁灭他们，而且屡次消他的怒气，不发尽他的愤怒。

³⁹ 因他记念他们不过是肉体，是一阵去而不返的

stedfast in his covenant.

³⁸ But he, being full of compassion, forgave their iniquity, and destroyed them not: yea, many a time turned he his anger away, and did not stir up all his wrath.

³⁹ For he remembered that they were but flesh; a wind that passeth away, and cometh not again.

⁴⁰ How oft did they provoke him in the wilderness, and grieve him in the desert!

⁴¹ Yea, they turned back and tempted God, and limited the Holy One of Israel.

⁴² They remembered not his hand, nor the day when he delivered them from the enemy.

⁴³ How he had wrought his signs in Egypt, and his wonders in the field of Zoan:

⁴⁴ And had turned their rivers into blood; and their floods, that they could not drink.

⁴⁵ He sent divers sorts of flies among them, which devoured them; and frogs, which destroyed them.

⁴⁶ He gave also their increase unto the caterpillar, and their labour unto the locust.

⁴⁷ He destroyed their vines with hail, and their sycamore trees with frost.

⁴⁸ He gave up their cattle also to the hail, and their flocks to hot thunderbolts.

⁴⁹ He cast upon them the fierceness of his anger, wrath, and indignation, and trouble, by sending evil angels among them.

⁵⁰ He made a way to his anger; he spared not their soul from death, but gave their life over to the pestilence;

⁵¹ And smote all the firstborn in Egypt; the chief of their strength in the tabernacles of Ham:

⁵² But made his own people to go forth like sheep, and guided them in the wilderness like a flock.

⁵³ And he led them on safely, so that they feared not: but the sea overwhelmed their enemies.

⁵⁴ And he brought them to the border of his sanctuary, even to this mountain, which his right hand had purchased.

⁵⁵ He cast out the heathen also before them, and divided them an inheritance by line, and made the tribes of Israel to dwell in their tents.

⁵⁶ Yet they tempted and provoked the most high God, and kept not his testimonies:

⁵⁷ But turned back, and dealt unfaithfully like their fathers: they were turned aside like a deceitful bow.

⁵⁸ For they provoked him to anger with their high places, and moved him to jealousy with their graven images.

⁵⁹ When God heard this, he was wroth, and greatly abhorred Israel:

⁶⁰ So that he forsook the tabernacle of Shiloh, the tent which he placed among men;

⁶¹ And delivered his strength into captivity, and his glory into the enemy's hand.

⁶² He gave his people over also unto the sword; and was wroth with his inheritance.

⁶³ The fire consumed their young men; and their maidens were not given to marriage.

⁶⁴ Their priests fell by the sword; and their widows made no lamentation.

⁶⁵ Then the Lord awaked as one out of sleep, and like a mighty man that shouteth by reason of wine.

⁶⁶ And he smote his enemies in the hinder parts: he put them to a perpetual reproach.

⁶⁷ Moreover he refused the tabernacle of Joseph, and

风。

⁴⁰ 多少次，他们在旷野惹动他，在荒漠叫他悲伤。

⁴¹ 是的，他们转去并试探神，限制以色列的圣者。

⁴² 他们不记念他的手和拯救他们脱离敌人的日子；

⁴³ 他怎样在埃及地显迹象，在琐安田显奇事，

⁴⁴ 把他们的江河并河汊的水都变为血，使他们不能喝。

⁴⁵ 他叫苍蝇成群落在他们当中，吞噬他们，又叫青蛙毁坏他们，

⁴⁶ 把他们的土产交给蚂蚱，把他们辛苦得来的交给蝗虫。

⁴⁷ 他用冰雹毁坏他们的葡萄树，用霜毁坏他们的无花果树，

⁴⁸ 又把他们的牲畜交给冰雹，把他们的群畜交给炙热的闪电。

⁴⁹ 他使猛烈的怒气和愤怒、恼恨、苦难成了一群降灾的天使，临到他们。

⁵⁰ 他为自己的怒气修平了路，使他们的魂死亡，倒将他们的性命交给瘟疫，

⁵¹ 在埃及击杀一切长子，在含的帐篷中击杀他们强壮时头生的。

⁵² 他却领出自己的民如羊，在旷野引他们如羊群。

⁵³ 他领他们稳稳妥妥地，使他们不致畏惧；海却淹没他们的仇敌。

⁵⁴ 他带他们到自己圣地的边界，到他右手所买的这山地。

⁵⁵ 他们在他们面前赶出外邦人，用绳子将外邦的地量给他们为业，叫以色列支派的人住在他们的帐篷里。

⁵⁶ 他们仍旧试探、惹动至高的神，不守他的证词，

⁵⁷ 反倒退后，行诡诈，像他们的父辈一样；他们改变，如同翻背的弓。

⁵⁸ 因他们的高处惹了他的怒气；因他们雕刻的偶像触动他的嫉妒。

⁵⁹ 神听见就发怒，极其憎恶以色列。

⁶⁰ 甚至他离弃示罗的帐幕，就是他在人间所搭的帐篷；

⁶¹ 又将他的能力交给敌人掳去，将他的荣耀交给敌人手中；

⁶² 并将他的百姓交给刀剑，向他的产业发怒。

⁶³ 他们的少年人被火烧灭；他们的少女没有出嫁。

⁶⁴ 他们的祭司倒在剑下，他们的寡妇却不哀哭。

⁶⁵ 那时，主像人睡醒，像勇士因酒呼喊。

⁶⁶ 他就打他敌人的后面，叫他们永蒙羞辱；

⁶⁷ 并且他弃掉约瑟的帐幕，不拣选以法莲支派，

chose not the tribe of Ephraim:

⁶⁸ But chose the tribe of Judah, the mount Zion which he loved.

⁶⁹ And he built his sanctuary like high palaces, like the earth which he hath established for ever.

⁷⁰ He chose David also his servant, and took him from the sheepfolds:

⁷¹ From following the ewes great with young he brought him to feed Jacob his people, and Israel his inheritance.

⁷² So he fed them according to the integrity of his heart; and guided them by the skilfulness of his hands.

79

¹ A Psalm of Asaph. O God, the heathen are come into thine inheritance; thy holy temple have they defiled; they have laid Jerusalem on heaps.

² The dead bodies of thy servants have they given to be meat unto the fowls of the heaven, the flesh of thy saints unto the beasts of the earth.

³ Their blood have they shed like water round about Jerusalem; and there was none to bury them.

⁴ We are become a reproach to our neighbours, a scorn and derision to them that are round about us.

⁵ How long, LORD? wilt thou be angry for ever? shall thy jealousy burn like fire?

⁶ Pour out thy wrath upon the heathen that have not known thee, and upon the kingdoms that have not called upon thy name.

⁷ For they have devoured Jacob, and laid waste his dwelling place.

⁸ O remember not against us former iniquities: let thy tender mercies speedily prevent us: for we are brought very low.

⁹ Help us, O God of our salvation, for the glory of thy name: and deliver us, and purge away our sins, for thy name's sake.

¹⁰ Wherefore should the heathen say, Where is their God? let him be known among the heathen in our sight by the revenging of the blood of thy servants which is shed.

¹¹ Let the sighing of the prisoner come before thee; according to the greatness of thy power preserve thou those that are appointed to die;

¹² And render unto our neighbours sevenfold into their bosom their reproach, wherewith they have reproached thee, O Lord.

¹³ So we thy people and sheep of thy pasture will give thee thanks for ever: we will shew forth thy praise to all generations.

80

¹ To the chief Musician upon Shoshannimeduth, A Psalm of Asaph. Give ear, O Shepherd of Israel, thou that ledest Joseph like a flock; thou that dwellest between the cherubims, shine forth.

² Before Ephraim and Benjamin and Manasseh stir up thy strength, and come and save us.

³ Turn us again, O God, and cause thy face to shine; and we shall be saved.

⁴ O LORD God of hosts, how long wilt thou be angry against the prayer of thy people?

⁵ Thou feedest them with the bread of tears; and givest them tears to drink in great measure.

⁶⁸ 却拣选犹大支派他所喜爱的锡安山;

⁶⁹ 盖造他的圣所,好像高处的宫殿,又像他建立永存之地;

⁷⁰ 又拣选他的仆人大卫,从羊圈中将他召来,

⁷¹ 叫他不再跟从那些连大带小的母羊,为要牧养自己的百姓雅各和自己的产业以色列。

⁷² 于是,他按心中的纯正牧养他们,用手中的巧妙引导他们。

79

¹ (亚萨的诗。)神啊,外邦人进入你的产业,污秽你的圣殿,使耶路撒冷变成荒堆,

² 把你仆人的尸首交给天空的飞禽为食,把你圣徒们的肉交给地上的野兽,

³ 在耶路撒冷周围流他们的血如水,无人埋葬。

⁴ 我们成为邻居们的羞辱,成为我们周围人的嗤笑讥刺。

⁵ 主啊,这要多久呢?你要动怒到永远吗?你的嫉妒要如火焚烧吗?

⁶ 愿你将你的愤怒倒在那不认识你的外邦,和那不求告你名的国度。

⁷ 因为他们吞了雅各,把他的住处变为荒堆。

⁸ 啊,不要记念我们从前的罪孽;愿你温柔的怜悯快迎着我们,因为我们落到极卑微的地步。

⁹ 为你的拯救的神啊,因你名的荣耀帮助我们;

¹⁰ 为你的名的缘故救我们,洁净我们的众罪。

¹¹ 为什么让外邦人说,他们的神在哪里呢?愿你使外邦人知道你在我们眼前,伸你仆人流血的冤。

¹² 愿被关之人的叹息达到你面前;愿你按你的大能力存留那些将要死的人。

¹³ 主啊,愿你将我们邻居们所羞辱你的羞辱加七倍归到他们身上。

¹⁴ 这样,你的人民,你牧场的羊,要永远向你献上感谢;我们要向所有世代显出你的赞美。

80

¹ (亚萨的诗,交给领唱。调用为证的百合花。)领约瑟如领羊群之以色列的牧者啊,请留心听。住在二基路伯中间的啊,请发出光来。

² 在以法莲、便雅悯、玛拿西前面施展你的大能,来救我们。

³ 神啊,再次使我们回转,使你的脸发光,我们便要得救。

⁴ 主万军之神啊,你向你百姓的祷告发怒,要多久呢?

⁵ 你以眼泪当食物给他们吃,又多量出眼泪给他们喝。

⁶ Thou makest us a strife unto our neighbours: and our enemies laugh among themselves.

⁷ Turn us again, O God of hosts, and cause thy face to shine; and we shall be saved.

⁸ Thou hast brought a vine out of Egypt: thou hast cast out the heathen, and planted it.

⁹ Thou preparedst room before it, and didst cause it to take deep root, and it filled the land.

¹⁰ The hills were covered with the shadow of it, and the boughs thereof were like the goodly cedars.

¹¹ She sent out her boughs unto the sea, and her branches unto the river.

¹² Why hast thou then broken down her hedges, so that all they which pass by the way do pluck her?

¹³ The boar out of the wood doth waste it, and the wild beast of the field doth devour it.

¹⁴ Return, we beseech thee, O God of hosts: look down from heaven, and behold, and visit this vine;

¹⁵ And the vineyard which thy right hand hath planted, and the branch that thou madest strong for thyself.

¹⁶ It is burned with fire, it is cut down: they perish at the rebuke of thy countenance.

¹⁷ Let thy hand be upon the man of thy right hand, upon the son of man whom thou madest strong for thyself.

¹⁸ So will not we go back from thee: quicken us, and we will call upon thy name.

¹⁹ Turn us again, O LORD God of hosts, cause thy face to shine; and we shall be saved.

81

¹ To the chief Musician upon Gittith, A Psalm of Asaph. Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob.

² Take a psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

³ Blow up the trumpet in the new moon, in the time appointed, on our solemn feast day.

⁴ For this was a statute for Israel, and a law of the God of Jacob.

⁵ This he ordained in Joseph for a testimony, when he went out through the land of Egypt: where I heard a language that I understood not.

⁶ I removed his shoulder from the burden: his hands were delivered from the pots.

⁷ Thou calledst in trouble, and I delivered thee; I answered thee in the secret place of thunder: I proved thee at the waters of Meribah. Selah.

⁸ Hear, O my people, and I will testify unto thee: O Israel, if thou wilt hearken unto me;

⁹ There shall no strange god be in thee; neither shalt thou worship any strange god.

¹⁰ I am the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt: open thy mouth wide, and I will fill it.

¹¹ But my people would not hearken to my voice; and Israel would none of me.

¹² So I gave them up unto their own hearts' lust: and they walked in their own counsels.

¹³ Oh that my people had hearkened unto me, and Israel had walked in my ways!

¹⁴ I should soon have subdued their enemies, and turned my hand against their adversaries.

⁶ 你使邻居们因我们纷争；我们的仇敌彼此戏笑。

⁷ 万军之神啊，再次使我们回转，使你的脸发光，我们便要得救。

⁸ 你从埃及挪出一棵葡萄树，赶出外邦人，栽种它。

⁹ 你在这树根前预备了地方，它就深深扎根，充满了地。

¹⁰ 它的影子遮满了山，枝子好像佳美的香柏树。

¹¹ 她发出枝子，长到海中，发出枝子，延到大河。

¹² 你为什么拆毁她的篱笆，任凭一切过路的人摘取？

¹³ 林中出来的野猪把它糟踏；野地的兽吞吃它。

¹⁴ 万军之神啊，我们求你回转。从天上垂看，察看眷顾这葡萄树。

¹⁵ 保护你右手所栽的葡萄园，和为你自己所坚固的枝子。

¹⁶ 它已被火焚烧，被砍下；他们因你脸面的责备就灭亡了。

¹⁷ 愿你的手扶持你右手边的人，就是你为自己所坚固的人的儿子。

¹⁸ 这样，我们便不退后离开你；救活我们，我们就要求告你的名。

¹⁹ 主万军之神啊，再次使我们回转，使你的脸发光，我们便要得救。

81

¹ (亚萨的诗，交给领唱。用迦特乐器。) 你们当向神我们的力量大声歌唱，向雅各的神发出欢喜的响声。

² 唱起诗歌，打手鼓，弹美琴与瑟。

³ 当在月朔、所定的时候和我们庄严的节期吹角。

⁴ 因这是为以色列定的律例，是雅各神的一条律法。

⁵ 他经过埃及地的时候，在约瑟中间立此为证。

我在那里听见我所不明白的言语：

⁶ 我使你的肩脱离重担，救你的手脱离枷锁。

⁷ 你在急难中呼求，我就拯救你；我在雷的隐密处回答你，在米利巴众水那里试验你。细拉。

⁸ 我的民哪，要听，我要劝戒你；以色列啊，惟愿你听从从我。

⁹ 在你当中，不能有外神；任何外神，你都不能敬拜。

¹⁰ 我是主你的神，曾把你从埃及地领上来；你要大大张口，我就充满它。

¹¹ 但我的民不听我的声音；以色列全不理我。

¹² 我便任凭他们随心所欲，随自己的计谋而行。

¹³ 哦，要是我的民愿意听从我，以色列行在我的众道路中！

¹⁴ 我就会马上治服他们的仇敌，反手攻击他们的敌人，

¹⁵ The haters of the LORD should have submitted themselves unto him: but their time should have endured for ever.

¹⁶ He should have fed them also with the finest of the wheat: and with honey out of the rock should I have satisfied thee.

82

¹ A Psalm of Asaph. God standeth in the congregation of the mighty; he judgeth among the gods.

² How long will ye judge unjustly, and accept the persons of the wicked? Selah.

³ Defend the poor and fatherless: do justice to the afflicted and needy.

⁴ Deliver the poor and needy: rid them out of the hand of the wicked.

⁵ They know not, neither will they understand; they walk on in darkness: all the foundations of the earth are out of course.

⁶ I have said, Ye are gods; and all of you are children of the most High.

⁷ But ye shall die like men, and fall like one of the princes.

⁸ Arise, O God, judge the earth: for thou shalt inherit all nations.

83

¹ A Song or Psalm of Asaph. Keep not thou silence, O God: hold not thy peace, and be not still, O God.

² For, lo, thine enemies make a tumult: and they that hate thee have lifted up the head.

³ They have taken crafty counsel against thy people, and consulted against thy hidden ones.

⁴ They have said, Come, and let us cut them off from being a nation; that the name of Israel may be no more in remembrance.

⁵ For they have consulted together with one consent: they are confederate against thee:

⁶ The tabernacles of Edom, and the Ishmaelites; of Moab, and the Hagarenes;

⁷ Gebal, and Ammon, and Amalek; the Philistines with the inhabitants of Tyre;

⁸ Assur also is joined with them: they have holpen the children of Lot. Selah.

⁹ Do unto them as unto the Midianites; as to Sisera, as to Jabin, at the brook of Kison:

¹⁰ Which perished at Endor: they became as dung for the earth.

¹¹ Make their nobles like Oreb, and like Zeeb: yea, all their princes as Zebah, and as Zalmunna:

¹² Who said, Let us take to ourselves the houses of God in possession.

¹³ O my God, make them like a wheel; as the stubble before the wind.

¹⁴ As the fire burneth a wood, and as the flame setteth the mountains on fire;

¹⁵ So persecute them with thy tempest, and make them afraid with thy storm.

¹⁶ Fill their faces with shame; that they may seek thy name, O LORD.

¹⁷ Let them be confounded and troubled for ever; yea, let them be put to shame, and perish:

¹⁸ That men may know that thou, whose name alone is JEHOVAH, art the most high over all the earth.

¹⁵ 恨主的人应该使使他们自己顺服于他;然而他们的时间应该永远长存。

¹⁶ 他也应该用最好的麦子喂养他们;并且我应该用磐石所出的蜜使你满足。

82

¹ (亚萨的诗。)神站在大能者的会中,在众神中行审判,

² 说,你们审判不秉公义,徇恶人的情面,要多多久呢?细拉。

³ 你们当保护贫穷的人和孤儿;当为困苦和有需要的人施行公义。

⁴ 应当拯救贫穷和有需要的人,救他们脱离恶人的手。

⁵ 你们仍不知道,也不明白,在黑暗中走来走去;地的所有根基都摇动了。

⁶ 我曾说,你们是众神,都是至高者的儿女。

⁷ 然而,你们要死,与人一样,要仆倒,像众王子中的一位。

⁸ 神啊,起来审判这地,因为你得要列邦为业。

83

¹ (亚萨的诗歌。)神啊,不要静默。神啊,不要闭口,也不要不出声。

² 看啊,因为你的仇敌喧嚷,恨你的抬起头来。

³ 他们同谋奸诈要害你的百姓,彼此商议要害你所隐藏的人。

⁴ 他们说,来吧,我们将他们剪除,使他们不再成国。使以色列的名不再被纪念。

⁵ 他们同心商议,彼此结盟,要抵挡你,

⁶ 就是住帐幕的以东人和以实玛利人,摩押和夏甲人,

⁷ 迦巴勒、亚扪,和亚玛力、非利士并推罗的居民。

⁸ 亚述也与他们连合;他们作罗得儿女的帮手。

细拉。

⁹ 待他们,如待米甸,如在基顺溪待西西拉和耶宾一样。

¹⁰ 他们在隐多珥灭亡,成了地上的粪土。

¹¹ 叫他们的贵族像俄立和西伊伯,叫他们所有的王子都像西巴和撒慕拿。

¹² 他们说,我们要得神的家,作为自己的产业。

¹³ 我的神啊,叫他们像轮子,像风前的荍子。

¹⁴ 火怎样焚烧木头,火焰怎样烧着山岭,

¹⁵ 也照样用狂风追赶他们,用暴雨恐吓他们。

¹⁶ 主啊,愿你使使他们满面羞耻,好叫他们寻求你的名。

¹⁷ 愿他们永远羞愧惊惶。是的,愿他们惭愧灭亡。

¹⁸ 使他们知道:唯独你的名是耶和華,是全地以上的至高者。

84

¹ To the chief Musician upon Gittith, A Psalm for the sons of Korah. How amiable are thy tabernacles, O LORD of hosts!

² My soul longeth, yea, even fainteth for the courts of the LORD: my heart and my flesh crieth out for the living God.

³ Yea, the sparrow hath found an house, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young, even thine altars, O LORD of hosts, my King, and my God.

⁴ Blessed are they that dwell in thy house: they will be still praising thee. Selah.

⁵ Blessed is the man whose strength is in thee; in whose heart are the ways of them.

⁶ Who passing through the valley of Baca make it a well; the rain also filleth the pools.

⁷ They go from strength to strength, every one of them in Zion appeareth before God.

⁸ O LORD God of hosts, hear my prayer: give ear, O God of Jacob. Selah.

⁹ Behold, O God our shield, and look upon the face of thine anointed.

¹⁰ For a day in thy courts is better than a thousand. I had rather be a doorkeeper in the house of my God, than to dwell in the tents of wickedness.

¹¹ For the LORD God is a sun and shield: the LORD will give grace and glory: no good thing will he withhold from them that walk uprightly.

¹² O LORD of hosts, blessed is the man that trusteth in thee.

85

¹ To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah. LORD, thou hast been favourable unto thy land: thou hast brought back the captivity of Jacob.

² Thou hast forgiven the iniquity of thy people, thou hast covered all their sin. Selah.

³ Thou hast taken away all thy wrath: thou hast turned thyself from the fierceness of thine anger.

⁴ Turn us, O God of our salvation, and cause thine anger toward us to cease.

⁵ Wilt thou be angry with us for ever? wilt thou draw out thine anger to all generations?

⁶ Wilt thou not revive us again: that thy people may rejoice in thee?

⁷ Shew us thy mercy, O LORD, and grant us thy salvation.

⁸ I will hear what God the LORD will speak: for he will speak peace unto his people, and to his saints: but let them not turn again to folly.

⁹ Surely his salvation is nigh them that fear him; that glory may dwell in our land.

¹⁰ Mercy and truth are met together; righteousness and peace have kissed each other.

¹¹ Truth shall spring out of the earth; and righteousness shall look down from heaven.

¹² Yea, the LORD shall give that which is good; and our land shall yield her increase.

¹³ Righteousness shall go before him; and shall set us in the way of his steps.

86

¹ A Prayer of David. Bow down thine ear, O LORD, hear me:

84

¹ (给可拉众子的诗，交给领唱。用迦特乐器。) 万军之主啊，你的帐幕何等可亲!

² 我的魂羡慕渴想主的院宇；我的心，我的肉体向活神呼求。

³ 万军之主我的王，我的神啊，在你祭坛那里，麻雀为自己找着房屋，燕子为自己找着抱雏之窝。

⁴ 住在你家中的便为有福。他们仍要赞美你。细拉。

⁵ 靠你有力量、他们的心是他们的道路，这人便为有福。

⁶ 他们经过哭泣谷，叫这谷变为水泉；并有雨水充满了众水池。

⁷ 他们行走，力上加力，各人到锡安朝见神。

⁸ 主万军之神啊，听我的祷告。雅各的神啊，留心听。细拉。

⁹ 看啊，神是我们的盾牌，观看你受膏者的面。

¹⁰ 在你的院宇住一日，胜似在别处住千日；宁可在我神家中看门，不愿住在恶人的帐篷里。

¹¹ 因为主神是太阳，是盾牌，主要施恩典和荣耀。他没有留下一样好处不给那些行动正直的人。

¹² 万军之主啊，信靠你的人便为有福。

85

¹ (给可拉众子的诗，交给领唱。) 主啊，你已经向你的地施恩，救回被掳的雅各。

² 你原谅了你百姓的罪孽，遮盖了他们一切的罪。细拉。

³ 你收转了所发的愤怒和你猛烈的怒气。

⁴ 我们的拯救的神啊，使我们回转，叫你的愤怒向我们止息。

⁵ 你要向我们发怒到永远吗？你要将你的怒气延留到万代吗？

⁶ 你不再将我们救活，使你的百姓靠你欢喜吗？

⁷ 主啊，向我们显你的怜悯，又将你的拯救应允给我们。

⁸ 我要听主神所说的话；因为他必应许将平安给他的百姓，他的圣徒们；他们却不能再转去妄行。

⁹ 他的拯救确实与畏惧他的人接近；叫荣耀住在我们的地上。

¹⁰ 怜悯和真理彼此相遇；公义和平安彼此相亲。

¹¹ 真理要由地而生；公义要从天俯看。

¹² 主必将好处给我们；我们的地也要多出土产。

¹³ 公义要行在他面前，叫他的脚踪成为我们可走的路。

86

¹ (大卫的祷告。) 主啊，侧耳听我，因我是贫穷

for I am poor and needy.

² Preserve my soul; for I am holy: O thou my God, save thy servant that trusteth in thee.

³ Be merciful unto me, O Lord: for I cry unto thee daily.

⁴ Rejoice the soul of thy servant: for unto thee, O Lord, do I lift up my soul.

⁵ For thou, Lord, art good, and ready to forgive; and plenteous in mercy unto all them that call upon thee.

⁶ Give ear, O LORD, unto my prayer; and attend to the voice of my supplications.

⁷ In the day of my trouble I will call upon thee: for thou wilt answer me.

⁸ Among the gods there is none like unto thee, O Lord; neither are there any works like unto thy works.

⁹ All nations whom thou hast made shall come and worship before thee, O Lord; and shall glorify thy name.

¹⁰ For thou art great, and doest wondrous things: thou art God alone.

¹¹ Teach me thy way, O LORD; I will walk in thy truth: unite my heart to fear thy name.

¹² I will praise thee, O Lord my God, with all my heart: and I will glorify thy name for evermore.

¹³ For great is thy mercy toward me: and thou hast delivered my soul from the lowest hell.

¹⁴ O God, the proud are risen against me, and the assemblies of violent men have sought after my soul; and have not set thee before them.

¹⁵ But thou, O Lord, art a God full of compassion, and gracious, longsuffering, and plenteous in mercy and truth.

¹⁶ O turn unto me, and have mercy upon me; give thy strength unto thy servant, and save the son of thine handmaid.

¹⁷ Shew me a token for good; that they which hate me may see it, and be ashamed: because thou, LORD, hast holpen me, and comforted me.

87

¹ A Psalm or Song for the sons of Korah. His foundation is in the holy mountains.

² The LORD loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob.

³ Glorious things are spoken of thee, O city of God. Selah.

⁴ I will make mention of Rahab and Babylon to them that know me: behold Philistia, and Tyre, with Ethiopia; this man was born there.

⁵ And of Zion it shall be said, This and that man was born in her: and the highest himself shall establish her.

⁶ The LORD shall count, when he writeth up the people, that this man was born there. Selah.

⁷ As well the singers as the players on instruments shall be there: all my springs are in thee.

88

¹ A Song or Psalm for the sons of Korah, to the chief Musician upon Mahalath Leannoth, Maschil of Heman the Ezrahite. O LORD God of my salvation, I have cried day and night before thee:

² Let my prayer come before thee: incline thine ear unto my cry;

³ For my soul is full of troubles: and my life draweth nigh unto the grave.

和有需要的。

² 保存我的魂，因我是圣洁的。我的神啊，拯救这信靠你的仆人。

³ 主啊，怜悯我，因我终日求告你。

⁴ 主啊，使你仆人的魂欢喜，因为我的魂仰望你。

⁵ 主啊，你是良善的，乐意原谅人，有丰盛的怜悯给凡求告你的人。

⁶ 主啊，留心听我的祷告，垂听我恳求的声音。

⁷ 我在患难之日求告你，因为你必回答我。

⁸ 主啊，众神之中没有能和你相比的；你的作为也无可比。

⁹ 主啊，你所造的列邦都要来你面前敬拜你；也要荣耀你的名。

¹⁰ 因你为大，并且行奇妙的事；唯独你是神。

¹¹ 主啊，将你的道路教导我；我要在你的真理中行；使我的心畏惧你的名。

¹² 主我的神啊，我要全心赞美你；我要荣耀你的名，直到永远。

¹³ 因为你向我发的怜悯是大的。你拯救了我的魂，免入极深的地狱。

¹⁴ 神啊，骄傲的人起来攻击我，又有一群强横的人寻索我的魂；他们没有将你放在他们面前。

¹⁵ 主啊，但你是满有同情和恩典的神，恒久忍耐，并有丰盛的怜悯和真理。

¹⁶ 啊，向我转脸，怜悯我，将你的力量给你的仆人，救你女仆的儿子。

¹⁷ 向我显出恩待我的记号，叫恨我的人看见便羞愧，因为你主帮助我，安慰我。

87

¹ (给可拉众子的诗歌。) 他的根基在圣山中。

² 主爱锡安的门，胜于爱雅各一切的住处。

³ 神的城啊，有荣耀的事是指着你说的。细拉。

⁴ 我要提起拉哈伯和巴比伦认识我的人；看啊，非利士和推罗并埃塞俄比亚人；这个人生在那里。

⁵ 关于锡安，必说，这一个人、那一个人都生在她中，而且至高者必亲自坚立她。

⁶ 当主记录万民的时候，他要点出这一个人生在那里。细拉。

⁷ 歌唱的，作乐的，也必在那里；我一切的泉源都在你里面。

88

¹ (给可拉众子的诗歌，就是以斯拉人希幔的训诲诗，交给领唱。调用麻哈拉利暗俄。) 主我的拯救的神啊，我昼夜在你面前呼求。

² 愿我的祷告达到你面前；侧耳听我的呼求。

³ 因为我魂里满了患难；我的性命临近坟墓。

⁴ 我算和下坑的人同列，如同无力的人一样。

⁴ I am counted with them that go down into the pit: I am as a man that hath no strength:

⁵ Free among the dead, like the slain that lie in the grave, whom thou rememberest no more: and they are cut off from thy hand.

⁶ Thou hast laid me in the lowest pit, in darkness, in the deeps.

⁷ Thy wrath lieth hard upon me, and thou hast afflicted me with all thy waves. Selah.

⁸ Thou hast put away mine acquaintance far from me; thou hast made me an abomination unto them: I am shut up, and I cannot come forth.

⁹ Mine eye mourneth by reason of affliction: LORD, I have called daily upon thee, I have stretched out my hands unto thee.

¹⁰ Wilt thou shew wonders to the dead? shall the dead arise and praise thee? Selah.

¹¹ Shall thy lovingkindness be declared in the grave? or thy faithfulness in destruction?

¹² Shall thy wonders be known in the dark? and thy righteousness in the land of forgetfulness?

¹³ But unto thee have I cried, O LORD; and in the morning shall my prayer prevent thee.

¹⁴ LORD, why castest thou off my soul? why hidest thou thy face from me?

¹⁵ I am afflicted and ready to die from my youth up: while I suffer thy terrors I am distracted.

¹⁶ Thy fierce wrath goeth over me; thy terrors have cut me off.

¹⁷ They came round about me daily like water; they compassed me about together.

¹⁸ Lover and friend hast thou put far from me, and mine acquaintance into darkness.

89

¹ Maschil of Ethan the Ezrahite. I will sing of the mercies of the LORD for ever: with my mouth will I make known thy faithfulness to all generations.

² For I have said, Mercy shall be built up for ever: thy faithfulness shalt thou establish in the very heavens.

³ I have made a covenant with my chosen, I have sworn unto David my servant,

⁴ Thy seed will I establish for ever, and build up thy throne to all generations. Selah.

⁵ And the heavens shall praise thy wonders, O LORD: thy faithfulness also in the congregation of the saints.

⁶ For who in the heaven can be compared unto the LORD? who among the sons of the mighty can be likened unto the LORD?

⁷ God is greatly to be feared in the assembly of the saints, and to be had in reverence of all them that are about him.

⁸ O LORD God of hosts, who is a strong LORD like unto thee? or to thy faithfulness round about thee?

⁹ Thou rulest the raging of the sea: when the waves thereof arise, thou stillest them.

¹⁰ Thou hast broken Rahab in pieces, as one that is slain; thou hast scattered thine enemies with thy strong arm.

¹¹ The heavens are thine, the earth also is thine: as for the world and the fulness thereof, thou hast founded them.

¹² The north and the south thou hast created them: Tabor and Hermon shall rejoice in thy name.

¹³ Thou hast a mighty arm: strong is thy hand, and high is thy right hand.

¹⁴ Justice and judgment are the habitation of thy throne:

⁵ 我被丢在死人中，好像被杀的人躺在坟墓里。他们是你不再纪念的，他们被你手所剪除。

⁶ 你把我放在极深的坑里，在黑暗中，在深渊中。

⁷ 你的愤怒重压我身；你用一切的波浪苦待我。细拉。

⁸ 你把我所认识的隔在远处，使我为他们所憎恶；我被拘囚，不能出来。

⁹ 我的眼睛因困苦而干瘪。主啊，我天天求告你，向你伸出我的手。

¹⁰ 你难道要行奇事给死人看吗？难道死人还能起来赞美你吗？细拉。

¹¹ 难道能在坟墓里述说你的慈爱吗？难道能在灭亡中述说你的信实吗？

¹² 你的奇事难道能在黑暗里被知道吗？你的公义难道能在忘记之地被知道吗？

¹³ 主啊，我呼求你；我早晨的祷告要达到你面前。

¹⁴ 主啊，你为什么丢弃我的魂？为什么掩面不顾我？

¹⁵ 我自幼受苦，几乎死亡；我受你的惊恐，甚至慌张。

¹⁶ 你的烈怒漫过我身；你的惊吓把我剪除。

¹⁷ 这些终日如水环绕我，一齐都来围困我。

¹⁸ 你把我的爱人和朋友放在远处，使我所认识的人进入黑暗里。

89

¹ (以斯拉人以探的训诲诗。)我要歌唱主的怜悯，直到永远；我要用口将你的信实传与万代。

² 因我曾说，你的怜悯必建立到永远；你的信实必坚立在诸天上。

³ 我与我所拣选的人立了约，向我的仆人大卫起了誓：

⁴ 我要建立你的种子，直到永远；要建立你的宝座，直到万代。细拉。

⁵ 主啊，诸天要赞美你的奇事；在圣徒们的会中，要赞美你的信实。

⁶ 在天空谁能比主呢？大能者的众子中，谁能像主呢？

⁷ 他在圣徒们的会中，神是大大地被畏惧的，比一切在他周围的更得尊敬。

⁸ 主万军之神啊，谁能像你大能的主？你的信实是在你的周围。

⁹ 你管辖海的狂傲；波浪翻腾，你就使它们平静了。

¹⁰ 你打碎了拉哈伯，如被杀的一人；你用强壮的膀臂打散了你的仇敌。

¹¹ 诸天是你的，地也是你的；世界和其中所充满的都为你所建立。

¹² 南北为你所创造；他泊和黑门都在你的名里喜乐。

¹³ 你有大能的膀臂；你的手有力，你的右手也高

mercy and truth shall go before thy face.

¹⁵ Blessed is the people that know the joyful sound: they shall walk, O LORD, in the light of thy countenance.

¹⁶ In thy name shall they rejoice all the day: and in thy righteousness shall they be exalted.

¹⁷ For thou art the glory of their strength: and in thy favour our horn shall be exalted.

¹⁸ For the LORD is our defence; and the Holy One of Israel is our king.

¹⁹ Then thou spakest in vision to thy holy one, and saidst, I have laid help upon one that is mighty; I have exalted one chosen out of the people.

²⁰ I have found David my servant; with my holy oil have I anointed him:

²¹ With whom my hand shall be established: mine arm also shall strengthen him.

²² The enemy shall not exact upon him; nor the son of wickedness afflict him.

²³ And I will beat down his foes before his face, and plague them that hate him.

²⁴ But my faithfulness and my mercy shall be with him: and in my name shall his horn be exalted.

²⁵ I will set his hand also in the sea, and his right hand in the rivers.

²⁶ He shall cry unto me, Thou art my father, my God, and the rock of my salvation.

²⁷ Also I will make him my firstborn, higher than the kings of the earth.

²⁸ My mercy will I keep for him for evermore, and my covenant shall stand fast with him.

²⁹ His seed also will I make to endure for ever, and his throne as the days of heaven.

³⁰ If his children forsake my law, and walk not in my judgments;

³¹ If they break my statutes, and keep not my commandments;

³² Then will I visit their transgression with the rod, and their iniquity with stripes.

³³ Nevertheless my lovingkindness will I not utterly take from him, nor suffer my faithfulness to fail.

³⁴ My covenant will I not break, nor alter the thing that is gone out of my lips.

³⁵ Once have I sworn by my holiness that I will not lie unto David.

³⁶ His seed shall endure for ever, and his throne as the sun before me.

³⁷ It shall be established for ever as the moon, and as a faithful witness in heaven. Selah.

³⁸ But thou hast cast off and abhorred, thou hast been wroth with thine anointed.

³⁹ Thou hast made void the covenant of thy servant: thou hast profaned his crown by casting it to the ground.

⁴⁰ Thou hast broken down all his hedges; thou hast brought his strong holds to ruin.

⁴¹ All that pass by the way spoil him: he is a reproach to his neighbours.

⁴² Thou hast set up the right hand of his adversaries; thou hast made all his enemies to rejoice.

⁴³ Thou hast also turned the edge of his sword, and hast not made him to stand in the battle.

⁴⁴ Thou hast made his glory to cease, and cast his throne down to the ground.

举。

¹⁴ 公平和审判是你宝座的所在;怜悯和真理行在你的面前。

¹⁵ 知道向你欢呼的那人民是有福的;主啊,他们要在你脸的光中行走。

¹⁶ 他们在你的名里终日喜乐,他们在你的公义里被高举。

¹⁷ 你是他们力量的荣耀;因为你喜悦我们的角被高举。

¹⁸ 我们的保障是主;我们的王是以色列的圣者。

¹⁹ 当时,你在异象中告诉你的圣者,说,我已把救助之力加在那有能者的身上;我高举那从民中所拣选的。

²⁰ 我寻得我的仆人大卫,用我的圣膏膏他。

²¹ 我的手必使他坚立;我的膀臂也必坚固他。

²² 仇敌必不勒索他;凶恶之子也不苦害他。

²³ 我要在他面前打碎他的敌人,降灾与那恨他的人。

²⁴ 但我的信实和我的怜悯要与他同在;因我的名,他的角必被高举。

²⁵ 我要把他的手放在海中,他的右手放在众河中。

²⁶ 他要向我呼求,你是我的父,我的神,我的拯救的磐石。

²⁷ 我也要立他作为我的长子,比地上的众君王更高。

²⁸ 我要为他存留我的怜悯,直到永远;我与他立的约必要坚定。

²⁹ 我也要使他的种子存到永远,使他的宝座如天之久。

³⁰ 如果他的儿女离弃我的律法,不照我的典章行,

³¹ 背弃我的律例,不遵守我的诫命,

³² 我就要用杖责罚他们的过犯,用鞭责罚他们的罪孽。

³³ 只是我必不将我的慈爱全部收回,也必不叫我的信实废弃。

³⁴ 我必不背弃我的约,也不改变我唇所出的。

³⁵ 我一次指着自已的圣洁起誓:我绝不向大卫说谎。

³⁶ 他的种子要存到永远;他的宝座在我面前如太阳一般,

³⁷ 又如月亮永远坚立,如天上信实的见证。细拉。

³⁸ 但你恼怒你的受膏者,就丢掉憎恶他。

³⁹ 你废弃了你仆人的约,你把他的冠冕践踏在地玷污它。

⁴⁰ 你拆毁了他一切的篱笆,使他的保障变为荒场。

⁴¹ 凡过路的人都抢夺他;他成为邻里的羞辱。

⁴² 你高举了他敌人的右手;你叫他一切的仇敌欢喜。

⁴³ 你叫他的刀剑卷刃,叫他在争战之中站立不住。

⁴⁴ 你使他的荣耀止息,将他的宝座推倒于地。

⁴⁵ The days of his youth hast thou shortened: thou hast covered him with shame. Selah.

⁴⁶ How long, LORD? wilt thou hide thyself for ever? shall thy wrath burn like fire?

⁴⁷ Remember how short my time is: wherefore hast thou made all men in vain?

⁴⁸ What man is he that liveth, and shall not see death? shall he deliver his soul from the hand of the grave? Selah.

⁴⁹ Lord, where are thy former lovingkindnesses, which thou swarest unto David in thy truth?

⁵⁰ Remember, Lord, the reproach of thy servants; how I do bear in my bosom the reproach of all the mighty people;

⁵¹ Wherewith thine enemies have reproached, O LORD; wherewith they have reproached the footsteps of thine anointed.

⁵² Blessed be the LORD for evermore. Amen, and Amen.

90

¹ A Prayer of Moses the man of God. Lord, thou hast been our dwelling place in all generations.

² Before the mountains were brought forth, or ever thou hadst formed the earth and the world, even from everlasting to everlasting, thou art God.

³ Thou turnest man to destruction; and sayest, Return, ye children of men.

⁴ For a thousand years in thy sight are but as yesterday when it is past, and as a watch in the night.

⁵ Thou carriest them away as with a flood; they are as a sleep: in the morning they are like grass which groweth up.

⁶ In the morning it flourisheth, and groweth up; in the evening it is cut down, and withereth.

⁷ For we are consumed by thine anger, and by thy wrath are we troubled.

⁸ Thou hast set our iniquities before thee, our secret sins in the light of thy countenance.

⁹ For all our days are passed away in thy wrath: we spend our years as a tale that is told.

¹⁰ The days of our years are threescore years and ten; and if by reason of strength they be fourscore years, yet is their strength labour and sorrow; for it is soon cut off, and we fly away.

¹¹ Who knoweth the power of thine anger? even according to thy fear, so is thy wrath.

¹² So teach us to number our days, that we may apply our hearts unto wisdom.

¹³ Return, O LORD, how long? and let it repent thee concerning thy servants.

¹⁴ O satisfy us early with thy mercy; that we may rejoice and be glad all our days.

¹⁵ Make us glad according to the days wherein thou hast afflicted us, and the years wherein we have seen evil.

¹⁶ Let thy work appear unto thy servants, and thy glory unto their children.

¹⁷ And let the beauty of the LORD our God be upon us: and establish thou the work of our hands upon us; yea, the work of our hands establish thou it.

91

¹ He that dwelleth in the secret place of the most High

⁴⁵ 你减少他青年的日子，又使他蒙羞。细拉。

⁴⁶ 主啊，这要多久呢？你要将自己隐藏到永远吗？你的愤怒如火焚烧要多久呢？

⁴⁷ 記念我的时间何等地短暂；难道你造所有的人是为了虚空吗？

⁴⁸ 谁能活着不见死？他能救他的魂脱离坟墓的手吗？细拉。

⁴⁹ 主啊，你从前凭你的真理向大卫立誓要施行的慈爱在哪里呢？

⁵⁰ 主啊，記念仆人们所受的羞辱，記念我怎样将一切强盛民的羞辱存在我怀里。

⁵¹ 主啊，你的仇敌用这羞辱羞辱了你的仆人，羞辱了你受膏者的脚踪。

⁵² 主是有福的，直到永远。阿们，阿们。

90

¹ (那属神的人摩西的祷告) 主啊，你世世代代作我们的住所。

² 众山还没生出，地与世界你还没造以前，从永远到永远，你是神。

³ 你使人灭亡，说，你们人的儿女要回去。

⁴ 在你看来，千年如已过的昨天，又如夜间的一更。

⁵ 你冲去他们如洪水；他们如睡一觉。早晨，他们如生长的草，

⁶ 早晨发芽生长，晚上割下枯干。

⁷ 我们因你的怒而消灭，因你的愤怒而惊惶。

⁸ 我们将我们的罪孽摆在你面前，将我们隐秘的罪摆在你面的光中。

⁹ 我们经过的日子都在你震怒之下；我们度尽的年少好像一声叹息。

¹⁰ 我们一生的年日是七十岁，若是强壮可到八十岁；但其中所矜夸的不过是劳苦愁烦，因它不久即被剪除，我们便如飞而去。

¹¹ 谁知道你的怒气的力量？照着你的畏惧，你的愤怒也这样。

¹² 所以，教导我们怎样数算自己的日子，好叫我们留心接受智慧。

¹³ 主啊，我们要等多久呢？请转回，为你的仆人后悔。

¹⁴ 啊，使我们早早饱得你的怜悯，好叫我们能在所有的日子欢呼喜乐。

¹⁵ 照着你使我们受苦的日子，和我们遭难的年岁，叫我们喜乐。

¹⁶ 愿你的作为向你仆人显现；愿你的荣耀向他们的儿女显明。

¹⁷ 愿主我们神的荣美归于我们身上。愿你坚立我们手所作的工；我们手所作的工，愿你坚立。

91

¹ 住在至高者隐密处的，必住在全能者的荫下。

shall abide under the shadow of the Almighty.

² I will say of the LORD, He is my refuge and my fortress: my God; in him will I trust.

³ Surely he shall deliver thee from the snare of the fowler, and from the noisome pestilence.

⁴ He shall cover thee with his feathers, and under his wings shalt thou trust: his truth shall be thy shield and buckler.

⁵ Thou shalt not be afraid for the terror by night; nor for the arrow that flieth by day;

⁶ Nor for the pestilence that walketh in darkness; nor for the destruction that wasteth at noonday.

⁷ A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand; but it shall not come nigh thee.

⁸ Only with thine eyes shalt thou behold and see the reward of the wicked.

⁹ Because thou hast made the LORD, which is my refuge, even the most High, thy habitation;

¹⁰ There shall no evil befall thee, neither shall any plague come nigh thy dwelling.

¹¹ For he shall give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways.

¹² They shall bear thee up in their hands, lest thou dash thy foot against a stone.

¹³ Thou shalt tread upon the lion and adder: the young lion and the dragon shalt thou trample under feet.

¹⁴ Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name.

¹⁵ He shall call upon me, and I will answer him: I will be with him in trouble; I will deliver him, and honour him.

¹⁶ With long life will I satisfy him, and shew him my salvation.

² 关于主我要说，他是我的避难所，是我的要塞，是我的神，是我所信靠的。

³ 他必救你脱离捕鸟人的网罗和有害的瘟疫。

⁴ 他必用自己的翎毛遮蔽你；你要信靠在他的翅膀底下；他的真理是大小的盾牌。

⁵ 你必不怕黑夜的惊骇，或是白天飞的箭，

⁶ 也不怕黑夜行的瘟疫，或是午间灭人的毒病。

⁷ 虽有千人仆倒在你旁边，万人仆倒在你右手边，但它却不能临近你。

⁸ 唯你亲眼观看，见恶人遭报。

⁹ 因为你已经使主我的避难所，就是那至高者，成为你的住所，

¹⁰ 罪恶必不临到你，灾害也不接近你的住处。

¹¹ 因他要为你吩咐他的天使，在你一切的道路上保护你。

¹² 他们要用手托着你，免得你的脚碰在石头上。

¹³ 你要踞在狮子和毒蛇的身上，践踏少壮狮子和龙。

¹⁴ 因为他爱我，我就要拯救他；因为他知道我的名，我要把他安置在高处。

¹⁵ 他若求告我，我就回答他；他在急难中，我要与他同在；我要拯救他，使他尊贵。

¹⁶ 我要使他足享长寿，向他显明我的拯救。

92

¹ A Psalm or Song for the sabbath day. It is a good thing to give thanks unto the LORD, and to sing praises unto thy name, O most High:

² To shew forth thy lovingkindness in the morning, and thy faithfulness every night,

³ Upon an instrument of ten strings, and upon the psaltery; upon the harp with a solemn sound.

⁴ For thou, LORD, hast made me glad through thy work: I will triumph in the works of thy hands.

⁵ O LORD, how great are thy works! and thy thoughts are very deep.

⁶ A brutish man knoweth not; neither doth a fool understand this.

⁷ When the wicked spring as the grass, and when all the workers of iniquity do flourish; it is that they shall be destroyed for ever:

⁸ But thou, LORD, art most high for evermore.

⁹ For, lo, thine enemies, O LORD, for, lo, thine enemies shall perish; all the workers of iniquity shall be scattered.

¹⁰ But my horn shalt thou exalt like the horn of an unicorn: I shall be anointed with fresh oil.

¹¹ Mine eye also shall see my desire on mine enemies, and mine ears shall hear my desire of the wicked that rise up against me.

¹² The righteous shall flourish like the palm tree: he shall grow like a cedar in Lebanon.

¹³ Those that be planted in the house of the LORD shall flourish in the courts of our God.

¹⁴ They shall still bring forth fruit in old age; they shall be fat and flourishing;

¹⁵ To shew that the LORD is upright: he is my rock, and there is no unrighteousness in him.

92

¹ (安息日的诗或歌。)向主献上感谢是件好事，至高的啊，向你的名歌唱赞美；

² 早晨要传扬你的慈爱，每夜要传扬你的信实。

³ 要用十弦的乐器和瑟，用琴弹出庄严的声音。

⁴ 因你主借着我的作为叫我高兴，我要在你手的工作中夸胜。

⁵ 主啊，你的工作何其大。你的心思极其深。

⁶ 畜类人不知道；愚顽人也不明白。

⁷ 恶人生发如草，一切作孽之人发旺的时候，正是他们要灭亡，直到永远。

⁸ 唯你主是至高，直到永远。

⁹ 看啊，你的仇敌，主啊，看啊，你的仇敌都要灭亡；一切作孽的也要离散。

¹⁰ 你却高举了我的角，如独角兽的角；我是被新油膏了的。

¹¹ 我眼睛看见仇敌遭报；我耳朵听见那些起来攻击我的恶人受罚。

¹² 义人要发旺如棕树，生长如黎巴嫩的香柏树。

¹³ 他们栽于主的家中，发旺在我们神的院里。

¹⁴ 他们年老的时候仍要结果子，他们要肥壮发旺，

¹⁵ 好显明主是正直的。他是我的磐石，在他里面没有不义。

93

¹ The LORD reigneth, he is clothed with majesty; the LORD is clothed with strength, wherewith he hath girded himself: the world also is stablished, that it cannot be moved.

² Thy throne is established of old: thou art from everlasting.

³ The floods have lifted up, O LORD, the floods have lifted up their voice; the floods lift up their waves.

⁴ The LORD on high is mightier than the noise of many waters, yea, than the mighty waves of the sea.

⁵ Thy testimonies are very sure: holiness becometh thine house, O LORD, for ever.

94

¹ O LORD God, to whom vengeance belongeth; O God, to whom vengeance belongeth, shew thyself.

² Lift up thyself, thou judge of the earth: render a reward to the proud.

³ LORD, how long shall the wicked, how long shall the wicked triumph?

⁴ How long shall they utter and speak hard things? and all the workers of iniquity boast themselves?

⁵ They break in pieces thy people, O LORD, and afflict thine heritage.

⁶ They slay the widow and the stranger, and murder the fatherless.

⁷ Yet they say, The LORD shall not see, neither shall the God of Jacob regard it.

⁸ Understand, ye brutish among the people: and ye fools, when will ye be wise?

⁹ He that planted the ear, shall he not hear? he that formed the eye, shall he not see?

¹⁰ He that chastiseth the heathen, shall not he correct? he that teacheth man knowledge, shall not he know?

¹¹ The LORD knoweth the thoughts of man, that they are vanity.

¹² Blessed is the man whom thou chastenest, O LORD, and teachest him out of thy law;

¹³ That thou mayest give him rest from the days of adversity, until the pit be digged for the wicked.

¹⁴ For the LORD will not cast off his people, neither will he forsake his inheritance.

¹⁵ But judgment shall return unto righteousness: and all the upright in heart shall follow it.

¹⁶ Who will rise up for me against the evildoers? or who will stand up for me against the workers of iniquity?

¹⁷ Unless the LORD had been my help, my soul had almost dwelt in silence.

¹⁸ When I said, My foot slippeth; thy mercy, O LORD, held me up.

¹⁹ In the multitude of my thoughts within me thy comforts delight my soul.

²⁰ Shall the throne of iniquity have fellowship with thee, which frameth mischief by a law?

²¹ They gather themselves together against the soul of the righteous, and condemn the innocent blood.

²² But the LORD is my defence; and my God is the rock of my refuge.

²³ And he shall bring upon them their own iniquity, and shall cut them off in their own wickedness; yea, the LORD our God shall cut them off.

93

¹ 主治理。他以威严为衣穿上；主以能力为衣，以能力束腰，世界就坚定，不能动摇。

² 你的宝座太古被立定；你从永恒就有。

³ 主啊，洪水扬起，洪水扬起它们的声音，洪水扬起它们的波浪。

⁴ 主在高处大有能力，胜过众水的响声，是的，胜过海的大浪。

⁵ 主啊，你的证词非常确定；圣洁成为你的家，直到永远。

94

¹ 主啊，你是伸冤的神；伸冤的神啊，显明自己。

² 立起你自己，这地的审判官，使骄傲人受应得的报应。

³ 主啊，恶人夸胜要多久呢？要多久呢？

⁴ 他们说傲慢的话，要多久呢？一切作孽的人都吹嘘他们自己，要多久呢？

⁵ 主啊，他们打碎你的百姓，苦害你的产业。

⁶ 他们杀死寡妇和外人，又杀害孤儿。

⁷ 他们说，主必不看见；雅各的神必不关心。

⁸ 你们民间的畜类人要明白；你们愚顽人到什么时候才有智慧呢？

⁹ 造耳朵的，难道自己不听见吗？造眼睛的，难道自己不看见吗？

¹⁰ 管教外邦人的，难道不纠正人吗？教导人得知识的，自己难道不知道吗？

¹¹ 主知道人的意念是虚妄的。

¹² 主啊，你所管教、用你的律法所教导的那人是有福的。

¹³ 在遭难的日子，你给他安息；唯有恶人陷在所挖的坑中。

¹⁴ 因为主必不丢弃他的百姓，也不离弃他的产业。

¹⁵ 审判要转向公义；心里正直的，必都随从它。

¹⁶ 谁愿意为我起来攻击作恶的？谁愿意为我站起抵挡作孽的？

¹⁷ 若不是主帮助我，我的魂就住在寂静之中了。

¹⁸ 我正说我失了脚，主啊，那时你的怜悯扶助我。

¹⁹ 我里面多忧多疑，你安慰我，就使我的魂欢乐。

²⁰ 那罪孽的宝座，就是借着律法建造伤害的，怎能与你团契呢？

²¹ 他们聚集攻击义人的魂，要使无辜的血被定罪。

²² 但主是我的保障；我的神是我避难的磐石。

²³ 他叫他们的罪孽归到他们身上。他们在他们的邪恶之中，要被剪除；是的，主我们的神要把他们剪除。

95

¹ O come, let us sing unto the LORD: let us make a joyful noise to the rock of our salvation.

² Let us come before his presence with thanksgiving, and make a joyful noise unto him with psalms.

³ For the LORD is a great God, and a great King above all gods.

⁴ In his hand are the deep places of the earth: the strength of the hills is his also.

⁵ The sea is his, and he made it: and his hands formed the dry land.

⁶ O come, let us worship and bow down: let us kneel before the LORD our maker.

⁷ For he is our God; and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand. To day if ye will hear his voice,

⁸ Harden not your heart, as in the provocation, and as in the day of temptation in the wilderness:

⁹ When your fathers tempted me, proved me, and saw my work.

¹⁰ Forty years long was I grieved with this generation, and said, It is a people that do err in their heart, and they have not known my ways:

¹¹ Unto whom I swear in my wrath that they should not enter into my rest.

96

¹ O sing unto the LORD a new song: sing unto the LORD, all the earth.

² Sing unto the LORD, bless his name; shew forth his salvation from day to day.

³ Declare his glory among the heathen, his wonders among all people.

⁴ For the LORD is great, and greatly to be praised: he is to be feared above all gods.

⁵ For all the gods of the nations are idols: but the LORD made the heavens.

⁶ Honour and majesty are before him: strength and beauty are in his sanctuary.

⁷ Give unto the LORD, O ye kindreds of the people, give unto the LORD glory and strength.

⁸ Give unto the LORD the glory due unto his name: bring an offering, and come into his courts.

⁹ O worship the LORD in the beauty of holiness: fear before him, all the earth.

¹⁰ Say among the heathen that the LORD reigneth: the world also shall be established that it shall not be moved: he shall judge the people righteously.

¹¹ Let the heavens rejoice, and let the earth be glad; let the sea roar, and the fulness thereof.

¹² Let the field be joyful, and all that is therein: then shall all the trees of the wood rejoice

¹³ Before the LORD: for he cometh, for he cometh to judge the earth: he shall judge the world with righteousness, and the people with his truth.

95

¹ 来啊，让我们向主歌唱，向我们的拯救的磐石发出欢喜的响声。

² 让我们以感恩来到他的同在前，用诗歌向他发出欢喜的响声。

³ 因主是一位伟大的神，一位伟大的君王，超乎众神之上。

⁴ 地的深处在他手中；山的力量也是他的。

⁵ 海是他的，是他造的；旱地也是他手造成的。

⁶ 来啊，我们要屈身敬拜，在主我们的创造者面前跪下。

⁷ 因为他是我们的神；我们是他牧场的羊，是他手下的民。惟愿你们今天听他的声音：

⁸ 你们不能硬着心，像惹他发怒的日子一样，又像在旷野试探他的日子一样。

⁹ 那时，你们的父辈试我探我，并且观看我的作为。

¹⁰ 四十年之久，我为那世代悲伤，说，这是心里迷糊的百姓，竟不知道我的作为。

¹¹ 我在怒中对他们起誓，说，他们绝不能进入我的安息。

96

¹ 啊，你们要向主唱新歌。全地都要向主歌唱。

² 要向主歌唱，祝福他的名；日复一日显出他的拯救。

³ 在外邦中述说他的荣耀。在万民中述说他的奇事。

⁴ 因主为大，当被极大地赞美；他在一切神之上，当被畏惧。

⁵ 列邦的众神都是偶像；唯独主造诸天。

⁶ 有尊崇和威严在他面前；有能力与华美在他圣所中。

⁷ 民中的各族啊，你们要将荣耀、能力归给主，都归给主。

⁸ 要将主的名所当得的荣耀归给他，拿奉献来进入他的院宇。

⁹ 啊，要在圣洁的美丽中敬拜主；全地要在他面前畏惧。

¹⁰ 人在外邦中要说，主治理。世界就坚定，不能动摇；他要按公义审判众民。

¹¹ 愿诸天欢喜，愿地快乐。愿海和其中所充满的澎湃。

¹² 愿田和其中所有的都欢乐。那时，林中一切的树木都要在主面前欢喜；

¹³ 因为他来了，他来要审判这地。他要用公义审判世界，用他的真理审判百姓。

97

¹ The LORD reigneth; let the earth rejoice; let the multitude of isles be glad thereof.

² Clouds and darkness are round about him: righteousness and judgment are the habitation of his throne.

³ A fire goeth before him, and burneth up his enemies round about.

⁴ His lightnings enlightened the world: the earth saw, and trembled.

⁵ The hills melted like wax at the presence of the LORD, at the presence of the Lord of the whole earth.

⁶ The heavens declare his righteousness, and all the people see his glory.

⁷ Confounded be all they that serve graven images, that boast themselves of idols: worship him, all ye gods.

⁸ Zion heard, and was glad; and the daughters of Judah rejoiced because of thy judgments, O LORD.

⁹ For thou, LORD, art high above all the earth: thou art exalted far above all gods.

¹⁰ Ye that love the LORD, hate evil: he preserveth the souls of his saints; he delivereth them out of the hand of the wicked.

¹¹ Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart.

¹² Rejoice in the LORD, ye righteous; and give thanks at the remembrance of his holiness.

98

¹ A Psalm. O sing unto the LORD a new song; for he hath done marvellous things: his right hand, and his holy arm, hath gotten him the victory.

² The LORD hath made known his salvation: his righteousness hath he openly shewed in the sight of the heathen.

³ He hath remembered his mercy and his truth toward the house of Israel: all the ends of the earth have seen the salvation of our God.

⁴ Make a joyful noise unto the LORD, all the earth: make a loud noise, and rejoice, and sing praise.

⁵ Sing unto the LORD with the harp; with the harp, and the voice of a psalm.

⁶ With trumpets and sound of cornet make a joyful noise before the LORD, the King.

⁷ Let the sea roar, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.

⁸ Let the floods clap their hands: let the hills be joyful together

⁹ Before the LORD; for he cometh to judge the earth: with righteousness shall he judge the world, and the people with equity.

99

¹ The LORD reigneth; let the people tremble: he sitteth between the cherubims; let the earth be moved.

² The LORD is great in Zion; and he is high above all the people.

³ Let them praise thy great and terrible name; for it is holy.

⁴ The king's strength also loveth judgment; thou dost establish equity, thou executest judgment and righteousness in Jacob.

97

¹ 主治理。愿地快乐。愿众海岛欢喜。

² 云和黑暗在他的周围；公义和审判是他宝座的所在。

³ 有烈火在他前面，烧灭他周围的敌人。

⁴ 他的闪电光照世界，大地看见便震动。

⁵ 众山见主的面，就是全地之主的面，便融化如蜡。

⁶ 诸天表明他的公义；万民看见他的荣耀。

⁷ 愿一切侍奉雕刻的偶像、靠虚无之众神自夸的，都蒙羞愧。众神哪，你们都当敬拜他。

⁸ 主啊，锡安听见就欢喜；因你的诫命，犹大就快乐。

⁹ 因为你主高过全地；你被尊崇，远超众神之上。

¹⁰ 你们爱主的，都当恨恶罪恶；他保护圣徒们的魂，拯救他们脱离恶人的手。

¹¹ 光为义人而撒播；喜乐是为心中正直的人。

¹² 你们义人要在主里喜乐；在他的圣洁的記念上献上感谢。

98

¹ (一篇诗。) 啊，你们要向主唱新歌。因为他行过奇妙的事；他的右手和圣臂使他得胜。

² 主已使他的拯救被认识；在外邦人眼前明明地显出他的义；

³ 他记念了对以色列家的他的怜悯和他的真理；地的一切尽头都看见了我们的神的拯救。

⁴ 全地都要向主发出欢喜的响声；要发出大声，并要喜乐，歌唱赞美。

⁵ 要用琴歌颂主，用琴和诗的声音歌颂他。

⁶ 用号和角声，在主，王面前发出欢喜的响声。

⁷ 愿海和其中所充满的澎湃；世界和住在其间的也要发声。

⁸ 愿洪水拍手；愿众山在主面前一起欢呼；

⁹ 因为他来要审判遍地。他要用公义审判世界，用公正审判万民。

99

¹ 主治理；万民当战抖。他坐在二基路伯之间，地当动摇。

² 主在锡安为大；他超乎万民之上。

³ 他们当称赞他大而可畏的名；他为圣。

⁴ 王有能力，喜爱审判，坚立公正，在雅各中施行审判和公义。

⁵ 你们当尊崇主我们的神，在他脚凳前敬拜。他

⁵ Exalt ye the LORD our God, and worship at his footstool; for he is holy.

⁶ Moses and Aaron among his priests, and Samuel among them that call upon his name; they called upon the LORD, and he answered them.

⁷ He spake unto them in the cloudy pillar: they kept his testimonies, and the ordinance that he gave them.

⁸ Thou answeredst them, O LORD our God: thou wast a God that forgavest them, though thou tookest vengeance of their inventions.

⁹ Exalt the LORD our God, and worship at his holy hill; for the LORD our God is holy.

100

¹ A Psalm of praise. Make a joyful noise unto the LORD, all ye lands.

² Serve the LORD with gladness: come before his presence with singing.

³ Know ye that the LORD he is God: it is he that hath made us, and not we ourselves; we are his people, and the sheep of his pasture.

⁴ Enter into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise: be thankful unto him, and bless his name.

⁵ For the LORD is good; his mercy is everlasting; and his truth endureth to all generations.

101

¹ A Psalm of David. I will sing of mercy and judgment: unto thee, O LORD, will I sing.

² I will behave myself wisely in a perfect way. O when wilt thou come unto me? I will walk within my house with a perfect heart.

³ I will set no wicked thing before mine eyes: I hate the work of them that turn aside; it shall not cleave to me.

⁴ A froward heart shall depart from me: I will not know a wicked person.

⁵ Whoso privily slandereth his neighbour, him will I cut off: him that hath an high look and a proud heart will not I suffer.

⁶ Mine eyes shall be upon the faithful of the land, that they may dwell with me: he that walketh in a perfect way, he shall serve me.

⁷ He that worketh deceit shall not dwell within my house: he that telleth lies shall not tarry in my sight.

⁸ I will early destroy all the wicked of the land; that I may cut off all wicked doers from the city of the LORD.

102

¹ A Prayer of the afflicted, when he is overwhelmed, and poureth out his complaint before the LORD. Hear my prayer, O LORD, and let my cry come unto thee.

² Hide not thy face from me in the day when I am in trouble; incline thine ear unto me: in the day when I call answer me speedily.

³ For my days are consumed like smoke, and my bones are burned as an hearth.

⁴ My heart is smitten, and withered like grass; so that I forget to eat my bread.

⁵ By reason of the voice of my groaning my bones cleave to my skin.

为圣。

⁶ 在他的祭司中有摩西和亚伦;在求告他名的人中有撒母耳。他们求告主,他就回答他们。

⁷ 他在云柱中对他们说话;他们遵守他的证词和他给他们的律例。

⁸ 主我们的神啊,你回答他们;你是原谅他们的神,却按他们所行的报应他们。

⁹ 你们要尊崇主我们的神,在他的圣山敬拜,因为主我们的神为圣。

100

¹ (赞美诗。)你们全地啊,要向主发出欢喜的响声。

² 你们当乐意侍奉主,当以歌唱来到他的同在中。

³ 你们当知道主他是神。我们是他造的,不是我们自造的;我们是他造的民,也是他牧场的羊。

⁴ 以感恩进入他的各门,以赞美进入他的各院;要向他感谢,并祝福他的名。

⁵ 因为主是良善的。他的怜悯存到永远;他的真理直到万代。

101

¹ (大卫的诗)我要歌唱怜悯和审判;主啊,我要向你歌颂。

² 我要用智慧行完全的道。啊,你什么时候到我这里来呢?我要存完全的心行在我家中。

³ 邪恶的事,我都不摆在我眼前;悖逆人所作的事,我都恨恶,不使它沾着我。

⁴ 乖僻的心思,我必远离;恶人,我不愿认识一个。

⁵ 在暗中诽谤他邻居的,我必将他剪除;眼睛高傲、心里骄纵的,我必不容让他。

⁶ 我眼要看这地上的诚实人,叫他们与我同住;行为完全的,他要服侍我。

⁷ 行诡诈的,必不能住在我家里;说谎话的,必不能留在我眼前。

⁸ 我要从早毁灭这地上所有的恶人,好把一切作孽的从主的城里剪除。

102

¹ (痛苦的人被压垮的时候,在主面前吐露苦情的祷告。)主啊,听我的祷告,让我的呼求达到你面前。

² 我在急难的日子,向我侧耳;不要向我掩面。我呼求的日子,快快回答我。

³ 因为,我的年日如烟消灭;我的骨头如炉烧着。

⁴ 我的心被伤,如草枯干,甚至我忘记吃饭。

⁵ 因我唉哼的声音,我的皮紧贴骨头。

⁶ 我如同旷野的鹌鹑;我好像荒漠的猫头鹰。

⁶ I am like a pelican of the wilderness: I am like an owl of the desert.

⁷ I watch, and am as a sparrow alone upon the house top.

⁸ Mine enemies reproach me all the day; and they that are mad against me are sworn against me.

⁹ For I have eaten ashes like bread, and mingled my drink with weeping,

¹⁰ Because of thine indignation and thy wrath: for thou hast lifted me up, and cast me down.

¹¹ My days are like a shadow that declineth; and I am withered like grass.

¹² But thou, O LORD, shalt endure for ever; and thy remembrance unto all generations.

¹³ Thou shalt arise, and have mercy upon Zion: for the time to favour her, yea, the set time, is come.

¹⁴ For thy servants take pleasure in her stones, and favour the dust thereof.

¹⁵ So the heathen shall fear the name of the LORD, and all the kings of the earth thy glory.

¹⁶ When the LORD shall build up Zion, he shall appear in his glory.

¹⁷ He will regard the prayer of the destitute, and not despise their prayer.

¹⁸ This shall be written for the generation to come: and the people which shall be created shall praise the LORD.

¹⁹ For he hath looked down from the height of his sanctuary; from heaven did the LORD behold the earth;

²⁰ To hear the groaning of the prisoner; to loose those that are appointed to death;

²¹ To declare the name of the LORD in Zion, and his praise in Jerusalem;

²² When the people are gathered together, and the kingdoms, to serve the LORD.

²³ He weakened my strength in the way; he shortened my days.

²⁴ I said, O my God, take me not away in the midst of my days: thy years are throughout all generations.

²⁵ Of old hast thou laid the foundation of the earth: and the heavens are the work of thy hands.

²⁶ They shall perish, but thou shalt endure: yea, all of them shall wax old like a garment; as a vesture shalt thou change them, and they shall be changed:

²⁷ But thou art the same, and thy years shall have no end.

²⁸ The children of thy servants shall continue, and their seed shall be established before thee.

103

¹ A Psalm of David. Bless the LORD, O my soul: and all that is within me, bless his holy name.

² Bless the LORD, O my soul, and forget not all his benefits:

³ Who forgiveth all thine iniquities; who healeth all thy diseases;

⁴ Who redeemeth thy life from destruction; who crowneth thee with lovingkindness and tender mercies;

⁵ Who satisfieth thy mouth with good things; so that thy youth is renewed like the eagle's.

⁶ The LORD executeth righteousness and judgment for all that are oppressed.

⁷ He made known his ways unto Moses, his acts unto the children of Israel.

⁸ The LORD is merciful and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy.

⁹ He will not always chide: neither will he keep his anger

⁷ 我警醒，像房顶上孤单的麻雀。

⁸ 我的仇敌终日辱骂我；向我猖狂的人指着我的咒。

⁹ 我吃过炉灰，如同吃饭；我所喝的与眼泪搀杂。

¹⁰ 这些都因你的恼恨和愤怒；你把我拾起来，又把我摔下去。

¹¹ 我的年日如影子偏斜；我也如草枯干。

¹² 唯你主啊，必存到永远；你的纪念也存到万代。

¹³ 你必起来怜悯锡安，因现在是喜悦她的时候，是的，日期已经到了。

¹⁴ 因为你的仆人喜悦她的石头，喜爱她的尘土。

¹⁵ 所以，外邦要畏惧主的名；世上一切的君王都畏惧你的荣耀。

¹⁶ 当主建造锡安，他必在他荣耀里显现。

¹⁷ 他关心贫乏人的祷告，并不藐视他们的祈求。

¹⁸ 这必为后来世代的人记下，将来被造的民要赞美主。

¹⁹ 因为，他从至高的圣所垂看；主从天向地观察，

²⁰ 要垂听被关之人的叹息，要释放将要死的人，

²¹ 使人在锡安传扬主的名，在耶路撒冷传扬他的称赞，

²² 当万民和列国聚集侍奉主的时候。

²³ 他使我的力量中道衰弱，使我的年日短少。

²⁴ 我说，我的神啊，不要使我中年去世。你的年数万世无穷。

²⁵ 你亘古立了地的根基；诸天也是你手的工作。

²⁶ 它们都要灭没，你却要长存；是的，它们都要如外衣渐渐旧了。你要将它们如里衣更换，它们就改变了。

²⁷ 但你是一样的；你的年数没有穷尽。

²⁸ 你众仆人的儿女要长存；他们的种子要坚立在你面前。

103

¹ (大卫的诗。) 我的魂哪，要祝福主；凡在我里面的，要祝福他的圣名。

² 我的魂哪，要祝福主，不能忘记他的一切好处。

³ 他原谅你的一切罪孽，医治你的一切疾病。

⁴ 他救赎你的命脱离毁灭，以仁爱 and 温柔的怜悯为你的冠冕。

⁵ 他用美物使你口得以知足，以致你如鹰返老还童。

⁶ 主施行公义，为一切受屈的人伸冤。

⁷ 他使摩西知道他的法则，叫以色列人知道他的作为。

⁸ 主有怜悯，有恩典，慢慢地发怒，并有丰盛的怜悯。

⁹ 他不长久责备，也不永远怀怒。

for ever.

¹⁰ He hath not dealt with us after our sins; nor rewarded us according to our iniquities.

¹¹ For as the heaven is high above the earth, so great is his mercy toward them that fear him.

¹² As far as the east is from the west, so far hath he removed our transgressions from us.

¹³ Like as a father pitieth his children, so the LORD pitieth them that fear him.

¹⁴ For he knoweth our frame; he remembereth that we are dust.

¹⁵ As for man, his days are as grass: as a flower of the field, so he flourisheth.

¹⁶ For the wind passeth over it, and it is gone; and the place thereof shall know it no more.

¹⁷ But the mercy of the LORD is from everlasting to everlasting upon them that fear him, and his righteousness unto children's children;

¹⁸ To such as keep his covenant, and to those that remember his commandments to do them.

¹⁹ The LORD hath prepared his throne in the heavens; and his kingdom ruleth over all.

²⁰ Bless the LORD, ye his angels, that excel in strength, that do his commandments, hearkening unto the voice of his word.

²¹ Bless ye the LORD, all ye his hosts; ye ministers of his, that do his pleasure.

²² Bless the LORD, all his works in all places of his dominion: bless the LORD, O my soul.

104

¹ Bless the LORD, O my soul. O LORD my God, thou art very great; thou art clothed with honour and majesty.

² Who coverest thyself with light as with a garment: who stretchest out the heavens like a curtain:

³ Who layeth the beams of his chambers in the waters: who maketh the clouds his chariot: who walketh upon the wings of the wind:

⁴ Who maketh his angels spirits; his ministers a flaming fire:

⁵ Who laid the foundations of the earth, that it should not be removed for ever.

⁶ Thou coveredst it with the deep as with a garment: the waters stood above the mountains.

⁷ At thy rebuke they fled; at the voice of thy thunder they hasted away.

⁸ They go up by the mountains; they go down by the valleys unto the place which thou hast founded for them.

⁹ Thou hast set a bound that they may not pass over; that they turn not again to cover the earth.

¹⁰ He sendeth the springs into the valleys, which run among the hills.

¹¹ They give drink to every beast of the field: the wild asses quench their thirst.

¹² By them shall the fowls of the heaven have their habitation, which sing among the branches.

¹³ He watereth the hills from his chambers: the earth is satisfied with the fruit of thy works.

¹⁴ He causeth the grass to grow for the cattle, and herb for the service of man: that he may bring forth food out of the earth;

¹⁰ 他没有按我们的罪过待我们，也没有照我们的罪孽报应我们。

¹¹ 天离地何等高地，他的怜悯向畏惧他的人也是何等地大。

¹² 东离西有多远，他叫我们的过犯离我们也有多远。

¹³ 父亲怎样怜恤他的儿女，主也怎样怜恤畏惧他的人。

¹⁴ 因为他知道我们的本体，记念我们不过是尘土。

¹⁵ 至于人，他的年日如草一样。他发旺如野地的花，

¹⁶ 经风一吹，便归无有；它的原处也不再认识它。

¹⁷ 但主的怜悯归于畏惧他的人，从亘古到永远；他的公义也归于孩子的孩子；

¹⁸ 就是那些遵守他的约、记念他的诫命而遵行的人。

¹⁹ 主在诸天预备了他的宝座；他的国统管万有。

²⁰ 你们要祝福主，他的众天使，就是力量上更卓越，行他的诫命，听从他话的声音的。

²¹ 你们都要祝福主，他的众军；他的众仆人，就是行他喜悦的。

²² 在他所统治的各处，他的一切工作，都要祝福主；我的魂哪，要祝福主。

104

¹ 我的魂哪，要祝福主。主我的神啊，你非常伟大；你以尊荣威严为衣服。

² 披上光，如披外袍，铺张诸天，如铺幔子，

³ 在众水中立楼阁的栋梁，用云为战车，借着风的翅膀而行，

⁴ 造他的天使为灵，以火焰为仆役。

⁵ 将地立在根基上，使它永不动摇。

⁶ 你用深渊遮盖它，犹如衣裳；众水高过山岭。

⁷ 你的斥责一发，它们便奔逃；你的雷声一发，它们便急忙离开。

⁸ 它们随山往上，它们随谷往下，去到你为它们所安之地。

⁹ 你定了界限，使它们不能过去，它们便不再转回遮盖地面。

¹⁰ 他差泉源进入众山谷，流在众山间，

¹¹ 使野地的走兽有水喝，野驴得解其渴。

¹² 天上的飞禽在它们旁边住宿，在树枝上歌唱。

¹³ 他从楼阁中浇灌山岭；因他作为的果子，地就丰足。

¹⁴ 他使草生长，给牲畜吃，使蔬菜生长，供给人用，使他地从地里能得食物，

¹⁵ And wine that maketh glad the heart of man, and oil to make his face to shine, and bread which strengtheneth man's heart.

¹⁶ The trees of the LORD are full of sap; the cedars of Lebanon, which he hath planted;

¹⁷ Where the birds make their nests: as for the stork, the fir trees are her house.

¹⁸ The high hills are a refuge for the wild goats; and the rocks for the conies.

¹⁹ He appointed the moon for seasons: the sun knoweth his going down.

²⁰ Thou makest darkness, and it is night: wherein all the beasts of the forest do creep forth.

²¹ The young lions roar after their prey, and seek their meat from God.

²² The sun ariseth, they gather themselves together, and lay them down in their dens.

²³ Man goeth forth unto his work and to his labour until the evening.

²⁴ O LORD, how manifold are thy works! in wisdom hast thou made them all: the earth is full of thy riches.

²⁵ So is this great and wide sea, wherein are things creeping innumerable, both small and great beasts.

²⁶ There go the ships: there is that leviathan, whom thou hast made to play therein.

²⁷ These wait all upon thee; that thou mayest give them their meat in due season.

²⁸ That thou givest them they gather: thou openest thine hand, they are filled with good.

²⁹ Thou hidest thy face, they are troubled: thou takest away their breath, they die, and return to their dust.

³⁰ Thou sendest forth thy spirit, they are created: and thou renewest the face of the earth.

³¹ The glory of the LORD shall endure for ever: the LORD shall rejoice in his works.

³² He looketh on the earth, and it trembleth: he toucheth the hills, and they smoke.

³³ I will sing unto the LORD as long as I live: I will sing praise to my God while I have my being.

³⁴ My meditation of him shall be sweet: I will be glad in the LORD.

³⁵ Let the sinners be consumed out of the earth, and let the wicked be no more. Bless thou the LORD, O my soul. Praise ye the LORD.

105

¹ O give thanks unto the LORD; call upon his name: make known his deeds among the people.

² Sing unto him, sing psalms unto him: talk ye of all his wondrous works.

³ Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice that seek the LORD.

⁴ Seek the LORD, and his strength: seek his face evermore.

⁵ Remember his marvellous works that he hath done; his wonders, and the judgments of his mouth;

⁶ O ye seed of Abraham his servant, ye children of Jacob his chosen.

⁷ He is the LORD our God: his judgments are in all the earth.

⁸ He hath remembered his covenant for ever, the word which he commanded to a thousand generations.

⁹ Which covenant he made with Abraham, and his oath unto Isaac;

¹⁰ And confirmed the same unto Jacob for a law, and to Israel for an everlasting covenant:

¹⁵ 又得酒能悦人心，得油能使人面照耀，得粮能坚固人心。

¹⁶ 主的树，都满了汁浆，就是黎巴嫩的香柏树，他所栽种的。

¹⁷ 雀鸟在其上搭窝；至于鹤，松树是它的房屋。

¹⁸ 高山为野山羊的住所；岩石为沙番的藏处。

¹⁹ 你安置月亮为定节令；太阳自知沉落。

²⁰ 你造黑暗为夜，林中的百兽就都爬出来。

²¹ 少壮狮子吼叫，要抓食，向神寻求食物。

²² 太阳一出，兽便聚集，卧在洞里。

²³ 人出去工作，劳碌直到晚上。

²⁴ 主啊，你所造的何其多。都是你用智慧造成的；遍地满了你的丰富。

²⁵ 那里有海，又大又广；其中有无数的爬行之物，大小走兽都有。

²⁶ 那里有船行走，有你所造的水怪在其中游泳。

²⁷ 这些都仰望你按时给它们食物。

²⁸ 你造黑暗为夜，它们便爬起来；你张手，它们饱得美食。

²⁹ 你掩面，它们便惊惶；你收回它们的气，它们就死亡，归于尘土。

³⁰ 你发出你的灵，它们便被造；你使地面更换为新。

³¹ 愿主的荣耀存到永远。愿主喜悦自己所造的。

³² 他看地，地震震动；他摸山，山就冒烟。

³³ 我要一生向主歌唱。我还活着的时候，要向我的神歌颂。

³⁴ 我对我的心思必为甘甜。我要因主欢喜。

³⁵ 让罪人从这地上被消灭，让那邪恶的归于无有。我的魂哪，你要祝福主。你们要赞美主。

105

¹ 啊，你们要向主献上感谢，求告他的名；在这百姓中使他的作为被知晓。

² 要向他唱诗颂赞，谈论他一切奇妙的作为。

³ 要以他的圣名夸耀。寻求主的人，心中应当欢喜。

⁴ 要寻求主与他的能力，始终寻求他的面。

⁵ 你们要记念他不可思议的作为和他的奇事，并他口中的典章，

⁶ 他仆人亚伯拉罕的种子，他所拣选雅各的儿女哪。

⁷ 他是主我们的神；全地都有他的典章。

⁸ 他纪念他的约，直到永远；他所命令的话，直到千代。

⁹ 就是与亚伯拉罕所立的约，向以撒所起的誓。

¹⁰ 他又将这约向雅各定为律法，向以色列定为永

¹¹ Saying, Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance:
¹² When they were but a few men in number; yea, very few, and strangers in it.
¹³ When they went from one nation to another, from one kingdom to another people;
¹⁴ He suffered no man to do them wrong: yea, he reprov'd kings for their sakes;
¹⁵ Saying, Touch not mine anointed, and do my prophets no harm.
¹⁶ Moreover he called for a famine upon the land: he brake the whole staff of bread.
¹⁷ He sent a man before them, even Joseph, who was sold for a servant:
¹⁸ Whose feet they hurt with fetters: he was laid in iron:
¹⁹ Until the time that his word came: the word of the LORD tried him.
²⁰ The king sent and loosed him; even the ruler of the people, and let him go free.
²¹ He made him lord of his house, and ruler of all his substance:
²² To bind his princes at his pleasure; and teach his senators wisdom.
²³ Israel also came into Egypt; and Jacob sojourn'd in the land of Ham.
²⁴ And he increased his people greatly; and made them stronger than their enemies.
²⁵ He turned their heart to hate his people, to deal subtilly with his servants.
²⁶ He sent Moses his servant; and Aaron whom he had chosen.
²⁷ They shewed his signs among them, and wonders in the land of Ham.
²⁸ He sent darkness, and made it dark; and they rebelled not against his word.
²⁹ He turned their waters into blood, and slew their fish.
³⁰ Their land brought forth frogs in abundance, in the chambers of their kings.
³¹ He spake, and there came divers sorts of flies, and lice in all their coasts.
³² He gave them hail for rain, and flaming fire in their land.
³³ He smote their vines also and their fig trees; and brake the trees of their coasts.
³⁴ He spake, and the locusts came, and caterpillars, and that without number,
³⁵ And did eat up all the herbs in their land, and devoured the fruit of their ground.
³⁶ He smote also all the firstborn in their land, the chief of all their strength.
³⁷ He brought them forth also with silver and gold: and there was not one feeble person among their tribes.
³⁸ Egypt was glad when they departed: for the fear of them fell upon them.
³⁹ He spread a cloud for a covering; and fire to give light in the night.
⁴⁰ The people asked, and he brought quails, and satisfied them with the bread of heaven.
⁴¹ He opened the rock, and the waters gushed out; they ran in the dry places like a river.
⁴² For he remembered his holy promise, and Abraham his servant.
⁴³ And he brought forth his people with joy, and his chosen with gladness:
⁴⁴ And gave them the lands of the heathen: and they inherited the labour of the people;
⁴⁵ That they might observe his statutes, and keep his laws. Praise ye the LORD.

远的约，

¹¹ 说，我必将迦南地给你，作你产业的分。
¹² 当时，他们人丁有限，是的，非常稀少，并且在当地为外人。
¹³ 他们从这邦游到那邦，从这国行到那国。
¹⁴ 他不让什么人欺负他们，为他们而责备君王，
¹⁵ 说，不能伤害我受膏的人，也不能恶待我的先知。
¹⁶ 他命饥荒降在那地上，他将粮食全行断绝，
¹⁷ 在他们以前差一个人去，就是约瑟，他被卖为仆人。
¹⁸ 人用脚镣伤他的脚；他被铁链捆绑。
¹⁹ 主的话试炼他，直等到他所说的应验了。
²⁰ 王派人把他解开，就是治理众民的，把他释放，
²¹ 立他作王家之主，掌管他一切所有的，
²² 使他随意捆绑他的臣宰，将智慧教导他的长老。
²³ 以色列也到了埃及；雅各在含地寄居。
²⁴ 他使他的百姓生养众多，使他们比敌人强盛，
²⁵ 他使他们的心转去恨他的百姓，并用诡计待他的众仆人。
²⁶ 他派他的仆人摩西和他所拣选的亚伦，
²⁷ 在他们中间显他的迹象，在含地显他的奇事。
²⁸ 他命黑暗，就有黑暗；没有违背他话的。
²⁹ 他叫他们的众水变为血，叫他们的鱼死了。
³⁰ 在他们的地上以及他们众王的内室，青蛙多多滋生。
³¹ 他说一声，苍蝇就成群而来，并有虱子进入他们的境界。
³² 他给他们降下冰雹为雨，在他们的地上降下火焰。
³³ 他也击打他们的葡萄树和无花果树，毁坏他们境内的树木。
³⁴ 他说一声，就有蝗虫蚂蚱上来，不计其数，
³⁵ 吃尽了他们地中各样的蔬菜和田地的出产。
³⁶ 他又击杀他们国内一切的长子，就是他们强壮时头生的。
³⁷ 他领自己的百姓带银子金子出来；他们的支派中没有一个软弱的。
³⁸ 他们出来的时候，埃及便欢喜；因为他们的畏惧临到他们。
³⁹ 他铺张云当遮盖，夜间使火光照。
⁴⁰ 百姓求，他就使鹁鸽飞来，并用天上的粮食叫他们饱足。
⁴¹ 他打开磐石，众水就涌出；在干旱之处，水流成河。
⁴² 这都因他记念他的圣应许和他的仆人亚伯拉罕。
⁴³ 他带领百姓欢乐而出，带领选民欢呼前往。
⁴⁴ 他将外邦的地给他们，他们便承受众民劳碌得来的。
⁴⁵ 好使他们遵他的律例，守他的律法。你们要赞美主。

106

¹ Praise ye the LORD. O give thanks unto the LORD; for he is good: for his mercy endureth for ever.

² Who can utter the mighty acts of the LORD? who can shew forth all his praise?

³ Blessed are they that keep judgment, and he that doeth righteousness at all times.

⁴ Remember me, O LORD, with the favour that thou bearest unto thy people: O visit me with thy salvation;

⁵ That I may see the good of thy chosen, that I may rejoice in the gladness of thy nation, that I may glory with thine inheritance.

⁶ We have sinned with our fathers, we have committed iniquity, we have done wickedly.

⁷ Our fathers understood not thy wonders in Egypt; they remembered not the multitude of thy mercies; but provoked him at the sea, even at the Red sea.

⁸ Nevertheless he saved them for his name's sake, that he might make his mighty power to be known.

⁹ He rebuked the Red sea also, and it was dried up: so he led them through the depths, as through the wilderness.

¹⁰ And he saved them from the hand of him that hated them, and redeemed them from the hand of the enemy.

¹¹ And the waters covered their enemies: there was not one of them left.

¹² Then believed they his words; they sang his praise.

¹³ They soon forgot his works; they waited not for his counsel:

¹⁴ But lusted exceedingly in the wilderness, and tempted God in the desert.

¹⁵ And he gave them their request; but sent leanness into their soul.

¹⁶ They envied Moses also in the camp, and Aaron the saint of the LORD.

¹⁷ The earth opened and swallowed up Dathan, and covered the company of Abiram.

¹⁸ And a fire was kindled in their company; the flame burned up the wicked.

¹⁹ They made a calf in Horeb, and worshipped the molten image.

²⁰ Thus they changed their glory into the similitude of an ox that eateth grass.

²¹ They forgot God their saviour, which had done great things in Egypt;

²² Wondrous works in the land of Ham, and terrible things by the Red sea.

²³ Therefore he said that he would destroy them, had not Moses his chosen stood before him in the breach, to turn away his wrath, lest he should destroy them.

²⁴ Yea, they despised the pleasant land, they believed not his word:

²⁵ But murmured in their tents, and hearkened not unto the voice of the LORD.

²⁶ Therefore he lifted up his hand against them, to overthrow them in the wilderness:

²⁷ To overthrow their seed also among the nations, and to scatter them in the lands.

²⁸ They joined themselves also unto Baalpeor, and ate the sacrifices of the dead.

²⁹ Thus they provoked him to anger with their inventions: and the plague brake in upon them.

³⁰ Then stood up Phinehas, and executed judgment: and so the plague was stayed.

106

¹ 你们要赞美主。哦，要感谢主，因为他是良善的；他的怜悯永远长存。

² 谁能述说主大能的作为？谁能显明他一切的赞美？

³ 凡遵守公平；一直行公义的，这人便为有福。

⁴ 主啊，纪念我，用你的喜爱托着你的百姓；哦，用你的拯救眷顾我；

⁵ 使我见你选民的福，乐你国民的乐，与你的产业一起夸耀。

⁶ 我们与我们的父辈一起犯罪；我们作了孽，行了恶。

⁷ 我们的父辈在埃及不明白你的奇事，不记念你丰富的怜悯，反倒在红海惹动他。

⁸ 然而，他因自己的名救他们，为要彰显他的大能，

⁹ 他斥责红海，海便干了；他带领他们经过深渊，如同经过旷野。

¹⁰ 他拯救他们脱离恨他们人的手，从仇敌手中救赎他们。

¹¹ 众水淹没他们的敌人，没有一个存留。

¹² 那时，他们才信了他的话语，歌唱赞美他。

¹³ 他们很快就忘了他的工作，不等候他的决策，

¹⁴ 反倒在旷野大起欲心，在荒漠试探神。

¹⁵ 他将他们所求的给他们，却使他们的魂软弱。

¹⁶ 他们又在营中嫉妒摩西和主的圣徒亚伦。

¹⁷ 地就裂开，吞下大坍，掩盖亚比兰一伙的人。

¹⁸ 有火在他们那伙中发起；有火焰烧毁了恶人。

¹⁹ 他们在何烈山造了牛犊，敬拜铸成的像。

²⁰ 如此将他们荣耀的主换为吃草之牛的像，

²¹ 忘了神他们的拯救者；他曾在埃及行大事，

²² 在含地行奇事，在红海行可畏的事。

²³ 所以，他说要毁灭他们；若不是有所拣选的摩西在破口中站在他们面前，使他的愤怒转消，恐怕他就毁灭他们。

²⁴ 是的，他们又藐视那地，不信他的话，

²⁵ 在自己帐篷内发怨言，不听主的声音。

²⁶ 所以，他举起他的手攻击他们，把他们推倒在旷野，

²⁷ 在列国之中推倒他们的种子，分散在各地。

²⁸ 他们又与巴力毗珥连合，并且吃了祭死人的物。

²⁹ 他们这样行，惹他发怒，便有瘟疫流行在他们中间。

³⁰ 那时，非尼哈站起，施行审判，瘟疫这才止息。

³¹ 那就算为他的义，世世代代，直到永远。

³¹ And that was counted unto him for righteousness unto all generations for evermore.

³² They angered him also at the waters of strife, so that it went ill with Moses for their sakes:

³³ Because they provoked his spirit, so that he spake unadvisedly with his lips.

³⁴ They did not destroy the nations, concerning whom the LORD commanded them:

³⁵ But were mingled among the heathen, and learned their works.

³⁶ And they served their idols: which were a snare unto them.

³⁷ Yea, they sacrificed their sons and their daughters unto devils,

³⁸ And shed innocent blood, even the blood of their sons and of their daughters, whom they sacrificed unto the idols of Canaan: and the land was polluted with blood.

³⁹ Thus were they defiled with their own works, and went a whoring with their own inventions.

⁴⁰ Therefore was the wrath of the LORD kindled against his people, inasmuch that he abhorred his own inheritance.

⁴¹ And he gave them into the hand of the heathen; and they that hated them ruled over them.

⁴² Their enemies also oppressed them, and they were brought into subjection under their hand.

⁴³ Many times did he deliver them; but they provoked him with their counsel, and were brought low for their iniquity.

⁴⁴ Nevertheless he regarded their affliction, when he heard their cry:

⁴⁵ And he remembered for them his covenant, and repented according to the multitude of his mercies.

⁴⁶ He made them also to be pitied of all those that carried them captives.

⁴⁷ Save us, O LORD our God, and gather us from among the heathen, to give thanks unto thy holy name, and to triumph in thy praise.

⁴⁸ Blessed be the LORD God of Israel from everlasting to everlasting: and let all the people say, Amen. Praise ye the LORD.

107

¹ O give thanks unto the LORD, for he is good: for his mercy endureth for ever.

² Let the redeemed of the LORD say so, whom he hath redeemed from the hand of the enemy;

³ And gathered them out of the lands, from the east, and from the west, from the north, and from the south.

⁴ They wandered in the wilderness in a solitary way; they found no city to dwell in.

⁵ Hungry and thirsty, their soul fainted in them.

⁶ Then they cried unto the LORD in their trouble, and he delivered them out of their distresses.

⁷ And he led them forth by the right way, that they might go to a city of habitation.

⁸ Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men!

⁹ For he satisfieth the longing soul, and filleth the hungry soul with goodness.

¹⁰ Such as sit in darkness and in the shadow of death, being bound in affliction and iron;

¹¹ Because they rebelled against the words of God, and contemned the counsel of the most High:

¹² Therefore he brought down their heart with labour; they

³² 他们在争闹的水又叫他发怒，甚至摩西也因他们而受了亏损，

³³ 是因他们惹动他的灵，他以唇说了草率的话。

³⁴ 他们不照主所吩咐的毁灭列邦，

³⁵ 反与外邦混杂相合，学习他们的行为，

³⁶ 侍奉他们的偶像，这就成了自己的网罗，

³⁷ 把自己的儿女们祭祀魔鬼，

³⁸ 流无辜人的血，就是自己儿女们的血，用他们祭祀迦南的偶像，那地就被血污秽了。

³⁹ 这样，他们被自己所作的污秽了，在行为上犯了邪淫。

⁴⁰ 所以，主的怒气向他的百姓发作，憎恶他的产业，

⁴¹ 将他们交在外邦人的手里；恨他们的人就辖制他们。

⁴² 他们的仇敌也欺压他们，他们就伏在敌人手下。

⁴³ 他屡次拯救他们，他们却设谋惹动他，因自己的罪孽降为卑下。

⁴⁴ 然而，当他听见他们的呼求时，就关心他们的急难，

⁴⁵ 为他们记念他的约，照他丰盛的怜悯后悔。

⁴⁶ 他也使他们在凡掳掠他们的人面前蒙怜恤。

⁴⁷ 主我们的神啊，救我们，从外邦中招聚我们，我们好向你的圣名献上感谢，在你的赞美中夸胜。

⁴⁸ 以色列的神是有福的，从永恒直到永恒；愿所有人民都说，阿们。你们要赞美主。

107

¹ 啊，要将感谢归给主，因为他是良善的；他的怜悯永远长存。

² 愿主的赎民说这话，就是他从敌人手中所救赎的，

³ 从各地，从东从西，从南从北，所招聚来的。

⁴ 他们在旷野荒地漂流，寻不见可住的城市，

⁵ 又饥又渴，他们的魂在里面发昏。

⁶ 于是，他们在苦难中哀求主；他从他们的祸患中拯救他们，

⁷ 又领他们行走直路，使他们去到一个可居住的城市。

⁸ 哦，但愿人因他的良善和他向人的儿女所行的奇事赞美主；

⁹ 因他使魂里渴慕的人得以知足，使魂里饥饿的人得饱食物。

¹⁰ 那些坐在黑暗中、死荫里的人被困苦和铁链捆绑，

¹¹ 是因他们违背神的话语，藐视至高者的劝告。

fell down, and there was none to help.

¹³ Then they cried unto the LORD in their trouble, and he saved them out of their distresses.

¹⁴ He brought them out of darkness and the shadow of death, and brake their bands in sunder.

¹⁵ Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men!

¹⁶ For he hath broken the gates of brass, and cut the bars of iron in sunder.

¹⁷ Fools because of their transgression, and because of their iniquities, are afflicted.

¹⁸ Their soul abhorreth all manner of meat; and they draw near unto the gates of death.

¹⁹ Then they cry unto the LORD in their trouble, and he saveth them out of their distresses.

²⁰ He sent his word, and healed them, and delivered them from their destructions.

²¹ Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men!

²² And let them sacrifice the sacrifices of thanksgiving, and declare his works with rejoicing.

²³ They that go down to the sea in ships, that do business in great waters;

²⁴ These see the works of the LORD, and his wonders in the deep.

²⁵ For he commandeth, and raiseth the stormy wind, which lifteth up the waves thereof.

²⁶ They mount up to the heaven, they go down again to the depths: their soul is melted because of trouble.

²⁷ They reel to and fro, and stagger like a drunken man, and are at their wits' end.

²⁸ Then they cry unto the LORD in their trouble, and he bringeth them out of their distresses.

²⁹ He maketh the storm a calm, so that the waves thereof are still.

³⁰ Then are they glad because they be quiet; so he bringeth them unto their desired haven.

³¹ Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men!

³² Let them exalt him also in the congregation of the people, and praise him in the assembly of the elders.

³³ He turneth rivers into a wilderness, and the watersprings into dry ground;

³⁴ A fruitful land into barrenness, for the wickedness of them that dwell therein.

³⁵ He turneth the wilderness into a standing water, and dry ground into watersprings.

³⁶ And there he maketh the hungry to dwell, that they may prepare a city for habitation;

³⁷ And sow the fields, and plant vineyards, which may yield fruits of increase.

³⁸ He blesseth them also, so that they are multiplied greatly; and suffereth not their cattle to decrease.

³⁹ Again, they are minished and brought low through oppression, affliction, and sorrow.

⁴⁰ He poureth contempt upon princes, and causeth them to wander in the wilderness, where there is no way.

⁴¹ Yet setteth he the poor on high from affliction, and maketh him families like a flock.

⁴² The righteous shall see it, and rejoice: and all iniquity shall stop her mouth.

⁴³ Whoso is wise, and will observe these things, even they shall understand the lovingkindness of the LORD.

¹² 所以，他用劳苦治服他们的心；他们仆倒，无人帮助。

¹³ 于是，他们在苦难中哀求主；他就从他们的祸患中救他们。

¹⁴ 他从黑暗中和死荫里领他们出来，折断他们的绳索。

¹⁵ 哦，但愿人因他的良善和他向人的儿女所行的奇事赞美主；

¹⁶ 因为他打破了铜门，砍断了铁门。

¹⁷ 愚妄人因自己的过犯和自己的罪孽便受苦楚。

¹⁸ 他们魂里厌恶各样的食物，就临近死门。

¹⁹ 于是，他们在苦难中哀求主；他从他们的祸患中拯救他们。

²⁰ 他发出他的话医治他们，拯救他们脱离他们的毁灭。

²¹ 哦，但愿人因他的良善和他向人的儿女所行的奇事赞美主。

²² 愿他们以感谢为祭献给他，欢呼述说他的作为。

²³ 在海上坐船，在大水中办理事务的，

²⁴ 他们看见主的作为，并他在深渊中的奇事。

²⁵ 因他一吩咐，狂风就起来，其波浪也扬起。

²⁶ 他们上到天空，下到深处；他们的魂因患难便融化。

²⁷ 他们摇摇晃晃，东倒西歪，好像醉酒的人；他们的智慧无法可施。

²⁸ 于是，他们在苦难中哀求主，他从他们的祸患中领出他们来。

²⁹ 他使狂风止息，波浪就平静。

³⁰ 风平浪静，他们便欢喜；他就引他们到所想去的港口。

³¹ 哦，但愿人因他的良善和他向人的儿女所行的奇事赞美主。

³² 愿他们在民的集会中尊崇他，在长老的聚会中赞美他。

³³ 他使江河变为旷野，叫水泉变为干旱之地，

³⁴ 使结果子之地变为荒地；这都因其间居民的罪恶。

³⁵ 他使旷野变为水潭，叫旱地变为水泉。

³⁶ 他使饥饿的人住在那里，好预备可住的城市，

³⁷ 又种田地，栽葡萄园，得享所出的土产。

³⁸ 他又祝福他们，叫他们生养众多，也不叫他们的牲畜减少。

³⁹ 他们又因暴虐、患难、愁苦，就减少并且卑下。

⁴⁰ 他使王子们蒙羞被辱，使他们在旷野无路之地漂流。

⁴¹ 他却将贫穷人安置在高处，脱离苦难，使他的家属多如羊群。

⁴² 义人看见就欢喜；罪孽之辈，必止住她的嘴。

⁴³ 凡有智慧的，必在这些事上留心，也必明白主的慈爱。

108

¹ A Song or Psalm of David. O God, my heart is fixed; I will sing and give praise, even with my glory.

² Awake, psaltery and harp: I myself will awake early.

³ I will praise thee, O LORD, among the people: and I will sing praises unto thee among the nations.

⁴ For thy mercy is great above the heavens: and thy truth reacheth unto the clouds.

⁵ Be thou exalted, O God, above the heavens: and thy glory above all the earth;

⁶ That thy beloved may be delivered: save with thy right hand, and answer me.

⁷ God hath spoken in his holiness; I will rejoice, I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth.

⁸ Gilead is mine; Manasseh is mine; Ephraim also is the strength of mine head; Judah is my lawgiver;

⁹ Moab is my washpot; over Edom will I cast out my shoe; over Philistia will I triumph.

¹⁰ Who will bring me into the strong city? who will lead me into Edom?

¹¹ Wilt not thou, O God, who hast cast us off? and wilt not thou, O God, go forth with our hosts?

¹² Give us help from trouble: for vain is the help of man.

¹³ Through God we shall do valiantly: for he it is that shall tread down our enemies.

109

¹ To the chief Musician, A Psalm of David. Hold not thy peace, O God of my praise;

² For the mouth of the wicked and the mouth of the deceitful are opened against me: they have spoken against me with a lying tongue.

³ They compassed me about also with words of hatred; and fought against me without a cause.

⁴ For my love they are my adversaries: but I give myself unto prayer.

⁵ And they have rewarded me evil for good, and hatred for my love.

⁶ Set thou a wicked man over him: and let Satan stand at his right hand.

⁷ When he shall be judged, let him be condemned: and let his prayer become sin.

⁸ Let his days be few; and let another take his office.

⁹ Let his children be fatherless, and his wife a widow.

¹⁰ Let his children be continually vagabonds, and beg: let them seek their bread also out of their desolate places.

¹¹ Let the extortioner catch all that he hath; and let the strangers spoil his labour.

¹² Let there be none to extend mercy unto him: neither let there be any to favour his fatherless children.

¹³ Let his posterity be cut off; and in the generation following let their name be blotted out.

¹⁴ Let the iniquity of his fathers be remembered with the LORD; and let not the sin of his mother be blotted out.

¹⁵ Let them be before the LORD continually, that he may cut off the memory of them from the earth.

¹⁶ Because that he remembered not to shew mercy, but persecuted the poor and needy man, that he might even

108

¹ (大卫的诗歌。)神啊，我心坚定；我带着荣耀要唱诗歌颂。

² 琴瑟啊，你们当醒起。我自己要极早醒起。

³ 主啊，我要在这人民中赞美你；我要在列邦中向你唱歌赞美。

⁴ 因为，你的怜悯大大高过诸天；你的真理达到云彩。

⁵ 神啊，愿你崇高过于诸天。愿你的荣耀高过全地。

⁶ 应允我，用右手救我，好叫你所亲爱的人得拯救。

⁷ 神已经指着他的圣洁说，我要欢乐；我要分开示剑，丈量疏割谷。

⁸ 基列是我的；玛拿西也是我的；以法莲是我头上的力量；犹大是我的设立律法者；

⁹ 摩押是我的沐浴盆；我要向以东抛我的鞋；我必向非利士夸胜。

¹⁰ 谁能领我进坚固城？谁能引我到以东？

¹¹ 神啊，你不是丢弃了我们吗？神啊，你不和我们的众军一起去吗？

¹² 帮助我们脱离苦难，因为人的帮助是枉然的。

¹³ 我们借着神必勇敢行事，因为践踏我们敌人的就是他。

109

¹ (大卫的诗，交给领唱。)我所赞美的神啊，不要闭口不言。

² 因为恶人的嘴和诡诈人的口已经张开攻击我；他们用撒谎的舌头说话攻击我。

³ 他们围绕我，说仇恨的话，又无故地攻打我。

⁴ 他们与我为敌以报我爱，但我专心祷告。

⁵ 他们向我以恶报善，以仇恨报爱。

⁶ 愿你派一个恶人辖制他，并使撒但站在他右手边。

⁷ 他受审判的时候，愿他出来承担罪名。愿他的祷告反成为罪。

⁸ 愿他的日子短少。愿别人得他的职分。

⁹ 愿他的儿女成为无父亲的，他的妻子成为寡妇。

¹⁰ 愿他的儿女不住地流浪讨饭，从他们荒凉之处出来求食。

¹¹ 愿强暴的债主牢笼他一切所有的。愿外人抢他劳碌得来的。

¹² 愿无人向他伸出怜悯。也无人喜爱他无父亲的儿女。

¹³ 愿他的后代断绝，名字被涂抹，不传于下代。

¹⁴ 愿他父辈的罪孽被主记念。愿他母亲的罪过不被涂抹。

¹⁵ 愿这些罪一直在主面前，使他们的记忆从地上被剪除。

slay the broken in heart.

¹⁷ As he loved cursing, so let it come unto him: as he delighted not in blessing, so let it be far from him.

¹⁸ As he clothed himself with cursing like as with his garment, so let it come into his bowels like water, and like oil into his bones.

¹⁹ Let it be unto him as the garment which covereth him, and for a girdle wherewith he is girded continually.

²⁰ Let this be the reward of mine adversaries from the LORD, and of them that speak evil against my soul.

²¹ But do thou for me, O GOD the Lord, for thy name's sake: because thy mercy is good, deliver thou me.

²² For I am poor and needy, and my heart is wounded within me.

²³ I am gone like the shadow when it declineth: I am tossed up and down as the locust.

²⁴ My knees are weak through fasting; and my flesh faileth of fatness.

²⁵ I became also a reproach unto them: when they looked upon me they shook their heads.

²⁶ Help me, O LORD my God: O save me according to thy mercy:

²⁷ That they may know that this is thy hand; that thou, LORD, hast done it.

²⁸ Let them curse, but bless thou: when they arise, let them be ashamed; but let thy servant rejoice.

²⁹ Let mine adversaries be clothed with shame, and let them cover themselves with their own confusion, as with a mantle.

³⁰ I will greatly praise the LORD with my mouth; yea, I will praise him among the multitude.

³¹ For he shall stand at the right hand of the poor, to save him from those that condemn his soul.

110

¹ A Psalm of David. The LORD said unto my Lord, Sit thou at my right hand, until I make thine enemies thy footstool.

² The LORD shall send the rod of thy strength out of Zion: rule thou in the midst of thine enemies.

³ Thy people shall be willing in the day of thy power, in the beauties of holiness from the womb of the morning: thou hast the dew of thy youth.

⁴ The LORD hath sworn, and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchizedek.

⁵ The Lord at thy right hand shall strike through kings in the day of his wrath.

⁶ He shall judge among the heathen, he shall fill the places with the dead bodies; he shall wound the heads over many countries.

⁷ He shall drink of the brook in the way: therefore shall he lift up the head.

111

¹ Praise ye the LORD. I will praise the LORD with my whole heart, in the assembly of the upright, and in the congregation.

² The works of the LORD are great, sought out of all them that have pleasure therein.

³ His work is honourable and glorious: and his righteousness endureth for ever.

⁴ He hath made his wonderful works to be remembered: the LORD is gracious and full of compassion.

⁵ He hath given meat unto them that fear him: he will ever be mindful of his covenant.

¹⁶ 因为他想不起施怜悯，却逼迫贫穷的和有需要的人，他甚至杀害心碎的人。

¹⁷ 他爱咒诅，愿咒诅临到他。他不喜爱祝福，愿祝福远离他。

¹⁸ 他拿咒诅当衣服穿上；这咒诅就如水进他内脏，像油入他的骨头。

¹⁹ 愿这咒诅当他遮身的衣服，当他常束的腰带。

²⁰ 这就是我对头和诽谤我魂的人从主那里所受的报应。

²¹ 主神啊，但为你的名这样待我；因你的怜悯是良善的，求你拯救我。

²² 因为我是贫穷和有需要的，内心受伤。

²³ 我如影子渐渐偏斜而去；我如蝗虫被上下抛。

²⁴ 我因禁食，膝骨软弱；我身上的肉也渐渐消瘦了。

²⁵ 我受他们的羞辱，他们看见我便摇头。

²⁶ 主我的神啊，帮助我，照你的怜悯救我。

²⁷ 使他们知道这是你的手，是你主所行的事。

²⁸ 任凭他们咒诅，但你祝福；当他们起来时，就必蒙羞，但叫你的仆人欢喜。

²⁹ 愿我的对头被戴羞辱。愿他们以自己的羞愧为外袍遮身。

³⁰ 我要用我的口大大地赞美主；是的，我要在众人中间赞美他；

³¹ 因为他必站在贫穷人的右手边，要救他脱离定他魂有罪的人。

110

¹ (大卫的诗。)主对我主说，你坐在我的右手边，等我使你仇敌作你的脚凳。

² 主必使你从锡安伸出能力的杖来；你要在你仇敌中统治。

³ 当你掌权的日子，你的民必心甘情愿，从清晨的子宫中以圣洁为美丽；你拥有你青春的甘露。

⁴ 主起了誓，绝不后悔，说，你是照着麦基洗德的等次永远为祭司。

⁵ 在你右手边的主，当他发怒的日子，必打列列王。

⁶ 他要在外邦中施行审判，尸首就遍满各处；他要伤许多国的头。

⁷ 他要喝路旁的溪水，因此他必抬起头来。

111

¹ 你们要赞美主。我要在正直人的聚会中，并会众中，用我的全心赞美主。

² 主的作为本为大；凡喜爱的都必寻求。

³ 他所行的是尊荣和威严；他的公义存到永远。

⁴ 他行了奇事，使人记念；主是有恩典的，满有同情。

⁵ 他把粮食给畏惧他的人；他必永远记念他的约。

⁶ He hath shewed his people the power of his works, that he may give them the heritage of the heathen.

⁷ The works of his hands are verity and judgment; all his commandments are sure.

⁸ They stand fast for ever and ever, and are done in truth and uprightness.

⁹ He sent redemption unto his people: he hath commanded his covenant for ever: holy and reverend is his name.

¹⁰ The fear of the LORD is the beginning of wisdom: a good understanding have all they that do his commandments: his praise endureth for ever.

112

¹ Praise ye the LORD. Blessed is the man that feareth the LORD, that delighteth greatly in his commandments.

² His seed shall be mighty upon earth: the generation of the upright shall be blessed.

³ Wealth and riches shall be in his house: and his righteousness endureth for ever.

⁴ Unto the upright there ariseth light in the darkness: he is gracious, and full of compassion, and righteous.

⁵ A good man sheweth favour, and lendeth: he will guide his affairs with discretion.

⁶ Surely he shall not be moved for ever: the righteous shall be in everlasting remembrance.

⁷ He shall not be afraid of evil tidings: his heart is fixed, trusting in the LORD.

⁸ His heart is established, he shall not be afraid, until he see his desire upon his enemies.

⁹ He hath dispersed, he hath given to the poor; his righteousness endureth for ever; his horn shall be exalted with honour.

¹⁰ The wicked shall see it, and be grieved; he shall gnash with his teeth, and melt away: the desire of the wicked shall perish.

113

¹ Praise ye the LORD. Praise, O ye servants of the LORD, praise the name of the LORD.

² Blessed be the name of the LORD from this time forth and for evermore.

³ From the rising of the sun unto the going down of the same the LORD'S name is to be praised.

⁴ The LORD is high above all nations, and his glory above the heavens.

⁵ Who is like unto the LORD our God, who dwelleth on high,

⁶ Who humbleth himself to behold the things that are in heaven, and in the earth!

⁷ He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth the needy out of the dunghill;

⁸ That he may set him with princes, even with the princes of his people.

⁹ He maketh the barren woman to keep house, and to be a joyful mother of children. Praise ye the LORD.

114

¹ When Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language;

² Judah was his sanctuary, and Israel his dominion.

³ The sea saw it, and fled: Jordan was driven back.

⁶ 他向百姓显出大能的作为，把外邦的地给他们为业。

⁷ 他手所行的是诚实公平；他的一切诫命都是确实的。

⁸ 是永永远远坚定的，是按真理正直设立的。

⁹ 他向他的百姓施行救赎，命定他的约，直到永远；他的名圣洁而可畏。

¹⁰ 主的畏惧是智慧的开端；凡遵行他诫命的人都有一个好悟性。他的赞美永远长存。

112

¹ 你们要赞美主。畏惧主，大大喜爱他诫命的，这人便为有福。

² 他的种子在地上必强盛；正直的族类必要蒙福。

³ 他家中有货物，有钱财；他的公义存到永远。

⁴ 正直人在黑暗中，有光向他兴起；他是有恩典的，满有同情和公义。

⁵ 一个善人显出恩惠、借贷给人，他必慎重权衡他的各样事务。

⁶ 他将永不动摇。义人将永远被记念。

⁷ 他必不怕凶恶的消息；他的心坚定，信靠主。

⁸ 他的心确定，总不惧怕，直到他看见敌人遭报。

⁹ 他分散钱财，给穷人；他的公义存到永远。

他的角必被高举，大有荣耀。

¹⁰ 恶人看见这便悲伤，他必咬牙切齿而融化；恶人的心愿必要灭绝。

113

¹ 你们要赞美主。主的众仆人哪，你们要赞美，赞美主的名。

² 主的名是有福的，从今时直到永远。

³ 从日出之地到日落之处，主的名是应当赞美的。

⁴ 主超乎列邦之上；他的荣耀高过诸天。

⁵ 谁像主我们的神呢？他住在高处，

⁶ 自己谦卑，观看天上地下的事。

⁷ 他从灰土里抬举穷人，从粪堆中提拔有需要的人，

⁸ 使他们与王子同坐，就是与他百姓的王子同坐。

⁹ 他使不能生育的女人安居家中，成为儿女的快乐母亲。你们要赞美主。

114

¹ 当以色列出埃及时，雅各家就离开说外邦语言之民；

² 那时，犹太为他的圣所，以色列为他所治理的

⁴ The mountains skipped like rams, and the little hills like lambs.

⁵ What ailed thee, O thou sea, that thou fleddest? thou Jordan, that thou wast driven back?

⁶ Ye mountains, that ye skipped like rams; and ye little hills, like lambs?

⁷ Tremble, thou earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob;

⁸ Which turned the rock into a standing water, the flint into a fountain of waters.

115

¹ Not unto us, O LORD, not unto us, but unto thy name give glory, for thy mercy, and for thy truth's sake.

² Wherefore should the heathen say, Where is now their God?

³ But our God is in the heavens: he hath done whatsoever he hath pleased.

⁴ Their idols are silver and gold, the work of men's hands.

⁵ They have mouths, but they speak not: eyes have they, but they see not:

⁶ They have ears, but they hear not: noses have they, but they smell not:

⁷ They have hands, but they handle not: feet have they, but they walk not: neither speak they through their throat.

⁸ They that make them are like unto them; so is every one that trusteth in them.

⁹ O Israel, trust thou in the LORD: he is their help and their shield.

¹⁰ O house of Aaron, trust in the LORD: he is their help and their shield.

¹¹ Ye that fear the LORD, trust in the LORD: he is their help and their shield.

¹² The LORD hath been mindful of us: he will bless us; he will bless the house of Israel; he will bless the house of Aaron.

¹³ He will bless them that fear the LORD, both small and great.

¹⁴ The LORD shall increase you more and more, you and your children.

¹⁵ Ye are blessed of the LORD which made heaven and earth.

¹⁶ The heaven, even the heavens, are the LORD'S: but the earth hath he given to the children of men.

¹⁷ The dead praise not the LORD, neither any that go down into silence.

¹⁸ But we will bless the LORD from this time forth and for evermore. Praise the LORD.

116

¹ I love the LORD, because he hath heard my voice and my supplications.

² Because he hath inclined his ear unto me, therefore will I call upon him as long as I live.

³ The sorrows of death compassed me, and the pains of hell gat hold upon me: I found trouble and sorrow.

⁴ Then called I upon the name of the LORD; O LORD, I beseech thee, deliver my soul.

⁵ Gracious is the LORD, and righteous; yea, our God is merciful.

⁶ The LORD preserveth the simple: I was brought low, and he helped me.

国度。

³ 海看见就奔逃; 约旦河也倒流。

⁴ 大山踊跃, 如公羊; 小山跳舞, 如羊羔。

⁵ 海啊, 你为什么奔逃? 约旦哪, 你为什么倒流?

⁶ 大山哪, 你为什么踊跃, 如公羊? 小山哪, 你为什么跳舞, 如羊羔?

⁷ 地啊, 你因见主的面, 就是雅各神的面, 便要震动。

⁸ 他叫磐石变为水池, 叫坚石变为水的泉源。

115

¹ 主啊, 荣耀不要归于我们, 不要归于我们; 要因你的怜悯和真理归在你的名下。

² 为什么让外邦人说, 现在他们的神在哪里呢?

³ 然而, 我们的神在诸天之上, 都随他自己所喜悦的去行事。

⁴ 他们的偶像是金的, 银的, 是人手所造的,

⁵ 它们有口却不能言, 它们有眼却不能看,

⁶ 它们有耳却不能听, 它们有鼻却不能闻,

⁷ 它们有手却不能摸, 它们有脚却不能走, 它们有喉咙也不能说话。

⁸ 造它们的要和它们一样; 凡信靠它们的也要如此。

⁹ 以色列啊, 你要信靠主。他是他们的帮助和他们的盾牌。

¹⁰ 亚伦家啊, 要信靠主。他是他们的帮助和他们的盾牌。

¹¹ 你们畏惧主的, 要信靠主。他是他们的帮助和他们的盾牌。

¹² 主向来眷念我们; 他还要祝福我们: 要祝福以色列家, 祝福亚伦家。

¹³ 凡畏惧主的, 无论大小, 他必祝福他们。

¹⁴ 愿主叫你们和你们的儿女日见加增。

¹⁵ 你们蒙了造天地之主的福。

¹⁶ 天, 就是诸天是主的; 但是地, 他却给了人的儿女。

¹⁷ 死人不能赞美主; 下到寂静中的也都不能。

¹⁸ 但我们要祝福主, 从今时直到永远。赞美主。

116

¹ 我爱主, 因为他听了我的声音和我的恳求。

² 因他向我侧耳, 所以我一生要求告他。

³ 死亡的愁苦缠绕我, 地狱的痛苦抓住我, 我遭遇患难愁苦。

⁴ 那时, 我便求告主的名, 说, 主啊, 我求你救我的魂。

⁵ 主是有恩典的和公义的; 是的, 我们的神是怜悯的。

⁶ 主保护幼稚的人; 我落到卑微的地步, 他帮助

⁷ Return unto thy rest, O my soul; for the LORD hath dealt bountifully with thee.

⁸ For thou hast delivered my soul from death, mine eyes from tears, and my feet from falling.

⁹ I will walk before the LORD in the land of the living.

¹⁰ I believed, therefore have I spoken: I was greatly afflicted:

¹¹ I said in my haste, All men are liars.

¹² What shall I render unto the LORD for all his benefits toward me?

¹³ I will take the cup of salvation, and call upon the name of the LORD.

¹⁴ I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people.

¹⁵ Precious in the sight of the LORD is the death of his saints.

¹⁶ O LORD, truly I am thy servant; I am thy servant, and the son of thine handmaid: thou hast loosed my bonds.

¹⁷ I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving, and will call upon the name of the LORD.

¹⁸ I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people,

¹⁹ In the courts of the LORD'S house, in the midst of thee, O Jerusalem. Praise ye the LORD.

117

¹ O praise the LORD, all ye nations: praise him, all ye people.

² For his merciful kindness is great toward us: and the truth of the LORD endureth for ever. Praise ye the LORD.

118

¹ O give thanks unto the LORD; for he is good: because his mercy endureth for ever.

² Let Israel now say, that his mercy endureth for ever.

³ Let the house of Aaron now say, that his mercy endureth for ever.

⁴ Let them now that fear the LORD say, that his mercy endureth for ever.

⁵ I called upon the LORD in distress: the LORD answered me, and set me in a large place.

⁶ The LORD is on my side; I will not fear: what can man do unto me?

⁷ The LORD taketh my part with them that help me: therefore shall I see my desire upon them that hate me.

⁸ It is better to trust in the LORD than to put confidence in man.

⁹ It is better to trust in the LORD than to put confidence in princes.

¹⁰ All nations compassed me about: but in the name of the LORD will I destroy them.

¹¹ They compassed me about; yea, they compassed me about: but in the name of the LORD I will destroy them.

¹² They compassed me about like bees; they are quenched as the fire of thorns: for in the name of the LORD I will destroy them.

¹³ Thou hast thrust sore at me that I might fall: but the LORD helped me.

¹⁴ The LORD is my strength and song, and is become my salvation.

¹⁵ The voice of rejoicing and salvation is in the tabernacles of the righteous: the right hand of the LORD doeth

了我。

⁷ 我的魂哪。要回归你的安息，因为主用慷慨待你。

⁸ 因你救我的魂免了死亡，救我的眼免了流泪，救我的脚免了跌倒。

⁹ 我要在活人之地行在主面前。

¹⁰ 我信了，因此我说：我受了极大的困苦。

¹¹ 我曾急促地说，人都是说谎的。

¹² 我拿什么报答主给我的一切好处？

¹³ 我要拿着拯救的杯，呼求主的名。

¹⁴ 我要在他众民面前向主还我的愿。

¹⁵ 在主眼中，看他圣徒们的死极为宝贵。

¹⁶ 主啊，我真是你的仆人；我是你的仆人，是你女仆的儿子。你已经解开我的绑索。

¹⁷ 我要以感谢为祭献给你，又要求告主的名。

¹⁸ 我要在他众民面前，向主还我的愿；

¹⁹ 在主家的院内，在耶路撒冷当中的啊，你们要赞美主。

117

¹ 列邦啊，你们都当赞美主。万民哪，你们都当赞美他。

² 因为他向我们大施怜悯、仁慈；主的真理存到永远。你们要赞美主。

118

¹ 哦，要向主献上感谢；因他是良善的；因为他的怜悯永远长存。

² 愿以色列现在说，他的怜悯永远长存。

³ 愿亚伦家现在说，他的怜悯永远长存。

⁴ 愿畏惧主的现在说，他的怜悯永远长存。

⁵ 我在急难中呼求主，主就回答我，把我安置在宽阔之地。

⁶ 有主在我一边，我必不畏惧，人能把我怎么样呢？

⁷ 在那帮助我的人中，有主帮助我，所以我要看见那恨我的人遭报。

⁸ 信靠主，强过信任人；

⁹ 信靠主，强过信任众王子。

¹⁰ 列邦围绕我，但在主的名里我将毁灭他们。

¹¹ 他们环绕我，是的，他们围困我，但在主的名里我将毁灭他们。

¹² 他们如同蜜蜂围绕我，好像烧荆棘的火，必被熄灭；在主的名里我将毁灭他们。

¹³ 你推我，要叫我跌倒，但主帮助了我。

¹⁴ 主是我的力量，是我的诗歌，又成了我的拯救。

¹⁵ 在义人的帐幕里，有喜乐和拯救的声音；主的右手勇敢地行事。

¹⁶ 主的右手被尊崇；主的右手勇敢行事。

valiantly.

¹⁶ The right hand of the LORD is exalted: the right hand of the LORD doeth valiantly.

¹⁷ I shall not die, but live, and declare the works of the LORD.

¹⁸ The LORD hath chastened me sore: but he hath not given me over unto death.

¹⁹ Open to me the gates of righteousness: I will go into them, and I will praise the LORD:

²⁰ This gate of the LORD, into which the righteous shall enter.

²¹ I will praise thee: for thou hast heard me, and art become my salvation.

²² The stone which the builders refused is become the head stone of the corner.

²³ This is the LORD'S doing; it is marvellous in our eyes.

²⁴ This is the day which the LORD hath made; we will rejoice and be glad in it.

²⁵ Save now, I beseech thee, O LORD: O LORD, I beseech thee, send now prosperity.

²⁶ Blessed be he that cometh in the name of the LORD: we have blessed you out of the house of the LORD.

²⁷ God is the LORD, which hath shewed us light: bind the sacrifice with cords, even unto the horns of the altar.

²⁸ Thou art my God, and I will praise thee: thou art my God, I will exalt thee.

²⁹ O give thanks unto the LORD; for he is good: for his mercy endureth for ever.

119

¹ ALEPH. Blessed are the undefiled in the way, who walk in the law of the LORD.

² Blessed are they that keep his testimonies, and that seek him with the whole heart.

³ They also do no iniquity: they walk in his ways.

⁴ Thou hast commanded us to keep thy precepts diligently.

⁵ O that my ways were directed to keep thy statutes!

⁶ Then shall I not be ashamed, when I have respect unto all thy commandments.

⁷ I will praise thee with uprightness of heart, when I shall have learned thy righteous judgments.

⁸ I will keep thy statutes: O forsake me not utterly.

⁹ BETH. Wherewithal shall a young man cleanse his way? by taking heed thereto according to thy word.

¹⁰ With my whole heart have I sought thee: O let me not wander from thy commandments.

¹¹ Thy word have I hid in mine heart, that I might not sin against thee.

¹² Blessed art thou, O LORD: teach me thy statutes.

¹³ With my lips have I declared all the judgments of thy mouth.

¹⁴ I have rejoiced in the way of thy testimonies, as much as in all riches.

¹⁵ I will meditate in thy precepts, and have respect unto thy ways.

¹⁶ I will delight myself in thy statutes: I will not forget thy word.

¹⁷ GIMEL. Deal bountifully with thy servant, that I may live, and keep thy word.

¹⁸ Open thou mine eyes, that I may behold wondrous things out of thy law.

¹⁹ I am a stranger in the earth: hide not thy commandments from me.

²⁰ My soul breaketh for the longing that it hath unto thy judgments at all times.

¹⁷ 我必不致死，仍要存活，并要传扬主的作为。

¹⁸ 主虽严严地惩治我，却从不将我交于死亡。

¹⁹ 给我敞开的众门；我要进到它们中，我要赞美主；

²⁰ 这是主的门；义人必进去。

²¹ 我要赞美你；因为你已经听我，又成了我的拯救。

²² 匠人所弃的石头已成了房角的头块石头。

²³ 这是主所作的，在我们眼中看为不可思议。

²⁴ 这是主所定的日子，我们在其中要高兴欢喜。

²⁵ 主啊，我求你现在拯救。主啊，我求你现在使我们亨通。

²⁶ 在主的名里来的他是有福的；我们从主的家中为你们祝福。

²⁷ 主是神；他光照了我们。理当用绳索把祭牲拴住，牵到坛角那里。

²⁸ 你是我的神，我要赞美你。你是我的神，我要尊崇你。

²⁹ 哦，要向主献上感谢；因他是良善的；因他的怜悯永远长存。

119

¹ (第一) 行为纯全、遵行主律法的，这人便为有福。

² 遵守他的证词、全心寻求他的，这人便为有福。

³ 他们不作罪孽的事，他们行在他的道路上。

⁴ 你已将自己的训词命令我们，要我们殷勤遵守。

⁵ 啊，但愿我行事坚定，得以遵守你的律例。

⁶ 我尊重你的一切诫命，就不至于羞愧。

⁷ 我学了你公义的判语，就要以正直的心赞美你。

⁸ 我要守你的律例；不要完全丢弃我。

⁹ (第二) 少年人用什么洁净他的行为呢？是要留意你的话。

¹⁰ 我全心寻求了你；哦。不要叫我偏离你的诫命。

¹¹ 我将你的话藏在心里，免得我得罪你。

¹² 主啊，你是有福的；将你的律例教导我。

¹³ 我用唇传扬你口中的一切典章。

¹⁴ 我在你证词的道路上欢喜，如在一切的富足中。

¹⁵ 我要沉思你的训词，尊重你的道路。

¹⁶ 我要在你的律例中自乐；我不忘记你的话。

¹⁷ (第三) 用慷慨待你的仆人，使我存活，我就遵守你的话。

¹⁸ 开我的眼睛，使我看出你律法中的奇妙。

¹⁹ 我是在地上作外人的；不要向我隐瞒你的诫命。

²⁰ 我的魂始终切慕你的典章，甚至破碎。

²¹ 受咒诅、偏离你诫命的骄傲人，你已经责备他们。

²² 除掉我所受的羞辱和藐视，因我遵守你的证

²¹ Thou hast rebuked the proud that are cursed, which do err from thy commandments.
²² Remove from me reproach and contempt; for I have kept thy testimonies.
²³ Princes also did sit and speak against me: but thy servant did meditate in thy statutes.
²⁴ Thy testimonies also are my delight and my counsellors.
²⁵ DALETH. My soul cleaveth unto the dust: quicken thou me according to thy word.
²⁶ I have declared my ways, and thou heardest me: teach me thy statutes.
²⁷ Make me to understand the way of thy precepts: so shall I talk of thy wondrous works.
²⁸ My soul melteth for heaviness: strengthen thou me according unto thy word.
²⁹ Remove from me the way of lying: and grant me thy law graciously.
³⁰ I have chosen the way of truth: thy judgments have I laid before me.
³¹ I have stuck unto thy testimonies: O LORD, put me not to shame.
³² I will run the way of thy commandments, when thou shalt enlarge my heart.
³³ HE. Teach me, O LORD, the way of thy statutes; and I shall keep it unto the end.
³⁴ Give me understanding, and I shall keep thy law; yea, I shall observe it with my whole heart.
³⁵ Make me to go in the path of thy commandments; for therein do I delight.
³⁶ Incline my heart unto thy testimonies, and not to covetousness.
³⁷ Turn away mine eyes from beholding vanity; and quicken thou me in thy way.
³⁸ Stablish thy word unto thy servant, who is devoted to thy fear.
³⁹ Turn away my reproach which I fear: for thy judgments are good.
⁴⁰ Behold, I have longed after thy precepts: quicken me in thy righteousness.
⁴¹ VAU. Let thy mercies come also unto me, O LORD, even thy salvation, according to thy word.
⁴² So shall I have wherewith to answer him that reproacheth me: for I trust in thy word.
⁴³ And take not the word of truth utterly out of my mouth; for I have hoped in thy judgments.
⁴⁴ So shall I keep thy law continually for ever and ever.
⁴⁵ And I will walk at liberty: for I seek thy precepts.
⁴⁶ I will speak of thy testimonies also before kings, and will not be ashamed.
⁴⁷ And I will delight myself in thy commandments, which I have loved.
⁴⁸ My hands also will I lift up unto thy commandments, which I have loved; and I will meditate in thy statutes.
⁴⁹ ZAIN. Remember the word unto thy servant, upon which thou hast caused me to hope.
⁵⁰ This is my comfort in my affliction: for thy word hath quickened me.
⁵¹ The proud have had me greatly in derision: yet have I not declined from thy law.
⁵² I remembered thy judgments of old, O LORD; and have comforted myself.
⁵³ Horror hath taken hold upon me because of the wicked that forsake thy law.
⁵⁴ Thy statutes have been my songs in the house of my pilgrimage.
⁵⁵ I have remembered thy name, O LORD, in the night, and have kept thy law.

词。

²³ 虽有首领坐着说话攻击我，你仆人却思想你的律例。

²⁴ 你的证词是我所喜乐的，是我的策士。

²⁵ （第四）我的魂几乎归于尘土；照你的话将我救活。

²⁶ 我还说我所行的，你听了；将你的律例教导我。

²⁷ 使我明白你的训词，我就谈论你的奇事。

²⁸ 我的魂因沉重而融化；照你的话使我坚立。

²⁹ 使我离开欺诈的道；施恩应允我你的律法。

³⁰ 我选择了真理的道路，将你的典章摆在我面前。

³¹ 我持守你的证词；主啊，不要叫我羞愧。

³² 你扩展我心的时候，我就往你诫命的道上直奔。

³³ （第五）主啊，将你的律例教导我，我必遵守到底。

³⁴ 给我悟性，我便遵守你的律法，并且要全心遵守。

³⁵ 叫我行在你诫命的路中，因为这是我所喜乐的。

³⁶ 使我的心趋向你的证词，不趋向贪婪。

³⁷ 叫我转眼不看虚假，请你在你的道路中救活我。

³⁸ 你向你的仆人坚固你的话，就是那献身于你的畏惧的人。

³⁹ 使我所畏惧的羞辱远离我，因你的典章是良善的。

⁴⁰ 看啊，我羡慕你的训词；在你的公义中救活我。

⁴¹ （第六）主啊，照你的话，让你的怜悯，就是你的拯救，临到我。

⁴² 我就有话回答那羞辱我的，因我信靠你的话。

⁴³ 叫真理的话总不离开我口，因我仰望你的典章。

⁴⁴ 我要一直守你的律法，直到永永远远。

⁴⁵ 我要自由而行，因我寻求你的训词。

⁴⁶ 我也要在君王面前讲说你的证词，并不至于羞愧。

⁴⁷ 我要在你的诫命中自乐；这是我所爱的。

⁴⁸ 我手又要高举你的诫命，这是我所爱的；我也要思想你的律例。

⁴⁹ （第七）纪念对你仆人的话，因这话你叫我有盼望。

⁵⁰ 这话将我救活了；我在患难中，它是我的安慰。

⁵¹ 骄傲的人大大地嘲弄我，我却不偏离你的律法。

⁵² 主啊，我纪念你从古以来的典章，就安慰了自己。

⁵³ 我见恶人离弃你的律法，就被惊恐抓住。

⁵⁴ 我在我寄居的家中，你的律例成了我的歌。

⁵⁵ 主啊，我夜间纪念你的名，遵守你的律法。

⁵⁶ This I had, because I kept thy precepts.
⁵⁷ CETH. Thou art my portion, O LORD: I have said that I would keep thy words.
⁵⁸ I intreated thy favour with my whole heart: be merciful unto me according to thy word.
⁵⁹ I thought on my ways, and turned my feet unto thy testimonies.
⁶⁰ I made haste, and delayed not to keep thy commandments.
⁶¹ The bands of the wicked have robbed me: but I have not forgotten thy law.
⁶² At midnight I will rise to give thanks unto thee because of thy righteous judgments.
⁶³ I am a companion of all them that fear thee, and of them that keep thy precepts.
⁶⁴ The earth, O LORD, is full of thy mercy: teach me thy statutes.
⁶⁵ TETH. Thou hast dealt well with thy servant, O LORD, according unto thy word.
⁶⁶ Teach me good judgment and knowledge: for I have believed thy commandments.
⁶⁷ Before I was afflicted I went astray: but now have I kept thy word.
⁶⁸ Thou art good, and doest good; teach me thy statutes.
⁶⁹ The proud have forged a lie against me: but I will keep thy precepts with my whole heart.
⁷⁰ Their heart is as fat as grease; but I delight in thy law.
⁷¹ It is good for me that I have been afflicted; that I might learn thy statutes.
⁷² The law of thy mouth is better unto me than thousands of gold and silver.
⁷³ JOD. Thy hands have made me and fashioned me: give me understanding, that I may learn thy commandments.
⁷⁴ They that fear thee will be glad when they see me; because I have hoped in thy word.
⁷⁵ I know, O LORD, that thy judgments are right, and that thou in faithfulness hast afflicted me.
⁷⁶ Let, I pray thee, thy merciful kindness be for my comfort, according to thy word unto thy servant.
⁷⁷ Let thy tender mercies come unto me, that I may live: for thy law is my delight.
⁷⁸ Let the proud be ashamed; for they dealt perversely with me without a cause: but I will meditate in thy precepts.
⁷⁹ Let those that fear thee turn unto me, and those that have known thy testimonies.
⁸⁰ Let my heart be sound in thy statutes; that I be not ashamed.
⁸¹ CAPH. My soul fainteth for thy salvation: but I hope in thy word.
⁸² Mine eyes fail for thy word, saying, When wilt thou comfort me?
⁸³ For I am become like a bottle in the smoke; yet do I not forget thy statutes.
⁸⁴ How many are the days of thy servant? when wilt thou execute judgment on them that persecute me?
⁸⁵ The proud have digged pits for me, which are not after thy law.
⁸⁶ All thy commandments are faithful: they persecute me wrongfully; help thou me.
⁸⁷ They had almost consumed me upon earth; but I forsook not thy precepts.
⁸⁸ Quicken me after thy lovingkindness; so shall I keep the testimony of my mouth.
⁸⁹ LAMED. For ever, O LORD, thy word is settled in heaven.
⁹⁰ Thy faithfulness is unto all generations: thou hast established the earth, and it abideth.

⁵⁶ 我这样作，是因我守你的训词。
⁵⁷ (第八) 主啊，你是我的分；我曾说，我要遵守你的话。
⁵⁸ 我全心求过你的恩；愿你照你的话怜悯我。
⁵⁹ 我思想我所行的道，就朝你的证词转步。
⁶⁰ 我急忙遵守你的诫命，并不耽擱。
⁶¹ 恶人的绳索缠绕我，我却忘记你的律法。
⁶² 我因你公义的典章，半夜必起来向你献上感谢。
⁶³ 凡畏惧你、守你训词的人，我都与他作伴。
⁶⁴ 主啊，你的怜悯遍满大地；将你的律例教导我。
⁶⁵ (第九) 主啊，你向来是照你的话善待仆人。
⁶⁶ 将美善的判断和知识教导我，因我信了你的诫命。
⁶⁷ 我未受苦以前走迷了路，现在却遵守你的话。
⁶⁸ 你是良善的，所行的也是良善的；将你的律例教导我。
⁶⁹ 骄傲人编造谎言攻击我，我却要全心守你的训词。
⁷⁰ 他们心蒙脂油，我却喜爱你的律法。
⁷¹ 我受苦是与我有益，为要使我学习你的律例。
⁷² 你口中的律法与我有益，胜于千万的金银。
⁷³ (第十) 你的手造我，塑我；给我悟性，可以学习你的诫命。
⁷⁴ 畏惧你的人见我我就要欢喜，因我仰望你的话。
⁷⁵ 主啊，我知道你的典章是正直的。你使我受苦，是以诚实待我。
⁷⁶ 我求你照着应许仆人的话，以怜悯、仁慈安慰我。
⁷⁷ 愿你的怜悯临到我，使我存活，因你的律法是我所喜爱的。
⁷⁸ 愿骄傲人蒙羞，因为他们无理地恶待我；但我要思想你的训词。
⁷⁹ 愿畏惧你的人转向我，他们就知道你的证词。
⁸⁰ 愿我的心在你的律例上完全，使我不致蒙羞。
⁸¹ (第十一) 我魂切慕你的拯救；但我仰望你的话。
⁸² 我因盼望你的话眼睛失明，说，你何时安慰我？
⁸³ 我好像烟薰的皮袋，却不忘记你的律例。
⁸⁴ 你仆人的日子有多少呢？你什么时候向逼迫我的人施行审判呢？
⁸⁵ 不跟你律法的骄傲人为我掘了坑。
⁸⁶ 你的诫命尽都诚实；他们无理地逼迫我，请你帮助我。
⁸⁷ 他们几乎把我从地上灭绝，但我没有离弃你的训词。
⁸⁸ 照你的慈爱将我救活，我就遵守你口中的见证。
⁸⁹ (第十二) 主啊，你的话安定在天，直到永远。
⁹⁰ 你的诚实存到万代；你坚定了地，地就长存。
⁹¹ 它们照你的安排一直存到今天；万物都是你的。

⁹¹ They continue this day according to thine ordinances: for all are thy servants.
⁹² Unless thy law had been my delights, I should then have perished in mine affliction.
⁹³ I will never forget thy precepts: for with them thou hast quickened me.
⁹⁴ I am thine, save me; for I have sought thy precepts.
⁹⁵ The wicked have waited for me to destroy me: but I will consider thy testimonies.
⁹⁶ I have seen an end of all perfection: but thy commandment is exceeding broad.
⁹⁷ MEM. O how love I thy law! it is my meditation all the day.
⁹⁸ Thou through thy commandments hast made me wiser than mine enemies: for they are ever with me.
⁹⁹ I have more understanding than all my teachers: for thy testimonies are my meditation.
¹⁰⁰ I understand more than the ancients, because I keep thy precepts.
¹⁰¹ I have refrained my feet from every evil way, that I might keep thy word.
¹⁰² I have not departed from thy judgments: for thou hast taught me.
¹⁰³ How sweet are thy words unto my taste! yea, sweeter than honey to my mouth!
¹⁰⁴ Through thy precepts I get understanding: therefore I hate every false way.
¹⁰⁵ NUN. Thy word is a lamp unto my feet, and a light unto my path.
¹⁰⁶ I have sworn, and I will perform it, that I will keep thy righteous judgments.
¹⁰⁷ I am afflicted very much: quicken me, O LORD, according unto thy word.
¹⁰⁸ Accept, I beseech thee, the freewill offerings of my mouth, O LORD, and teach me thy judgments.
¹⁰⁹ My soul is continually in my hand: yet do I not forget thy law.
¹¹⁰ The wicked have laid a snare for me: yet I erred not from thy precepts.
¹¹¹ Thy testimonies have I taken as an heritage for ever: for they are the rejoicing of my heart.
¹¹² I have inclined mine heart to perform thy statutes always, even unto the end.
¹¹³ SAMECH. I hate vain thoughts: but thy law do I love.
¹¹⁴ Thou art my hiding place and my shield: I hope in thy word.
¹¹⁵ Depart from me, ye evildoers: for I will keep the commandments of my God.
¹¹⁶ Uphold me according unto thy word, that I may live: and let me not be ashamed of my hope.
¹¹⁷ Hold thou me up, and I shall be safe: and I will have respect unto thy statutes continually.
¹¹⁸ Thou hast trodden down all them that err from thy statutes: for their deceit is falsehood.
¹¹⁹ Thou puttest away all the wicked of the earth like dross: therefore I love thy testimonies.
¹²⁰ My flesh trembleth for fear of thee; and I am afraid of thy judgments.
¹²¹ AIN. I have done judgment and justice: leave me not to mine oppressors.
¹²² Be surety for thy servant for good: let not the proud oppress me.
¹²³ Mine eyes fail for thy salvation, and for the word of thy righteousness.
¹²⁴ Deal with thy servant according unto thy mercy, and teach me thy statutes.
¹²⁵ I am thy servant; give me understanding, that I may

仆役。

⁹² 我若不是喜爱你的律法，早就在苦难中灭绝了。

⁹³ 我永不要忘记你的训词，因你用这训词将我救活了。

⁹⁴ 我是你的，救我，因我寻求了你的训词。

⁹⁵ 恶人等待我，要毁灭我，我却要揣摩你的证词。

⁹⁶ 我看万事尽都有限，唯有你的命令极其宽广。

⁹⁷ (第十三) 哦，我何等爱慕你的律法，我终日不住地思想。

⁹⁸ 你的诫命使我比仇敌有智慧，因它们常与我同在。

⁹⁹ 我比我所有的教师更明白。因我思想你的证词。

¹⁰⁰ 我比年老的更明白，因我守了你的训词。

¹⁰¹ 我禁止我脚走一切的邪路，为要遵守你的话。

¹⁰² 我没有偏离你的典章，因为你教导了我。

¹⁰³ 你的言语于我何等甘美，在我口中比蜜更甜。

¹⁰⁴ 我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。

¹⁰⁵ (第十四) 你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

¹⁰⁶ 你公义的典章，我曾起誓遵守，我必按誓履行。

¹⁰⁷ 我非常痛苦；主啊，照你的话将我救活。

¹⁰⁸ 主啊，我求你悦纳我口中甘心的奉献，又将你的典章教导我。

¹⁰⁹ 我的魂不断地在我手中，我却不要忘记你的律法。

¹¹⁰ 恶人为我设下网罗，我却我没有偏离你的训词。

¹¹¹ 我以你的证词为永远的产业，因此是我心中所喜爱的。

¹¹² 我的心专向你的律例，时常遵行，一直到底。

¹¹³ (第十五) 虚妄的意念为我所恨；但你的律法为我所爱。

¹¹⁴ 你是我藏身之处，又是我的盾牌；我仰望你的话语。

¹¹⁵ 作恶的人哪，你们离开我吧。我好遵守我神的诫命。

¹¹⁶ 照你的话扶持我，使我存活，不让我以我的指望为羞耻。

¹¹⁷ 扶持我，我便安全，我必一直尊重你的律例。

¹¹⁸ 凡偏离你律例的人，你都践踏他们，因为他们的诡诈必归虚空。

¹¹⁹ 凡地上的恶人，你除掉他，好像除掉渣滓；因此我爱你的证词。

¹²⁰ 我因你的畏惧，我的肉就发抖；并且我害怕你的典章。

¹²¹ (第十六) 我行过公平和公义，不要撤下我给欺压我的人。

¹²² 为仆人作保，使我得好处，不让骄傲人欺压我。

¹²³ 我因你的拯救和你的义的话而眼睛失明。

¹²⁴ 照你的怜悯待仆人，将你的律例教导我。

know thy testimonies.

126 It is time for thee, LORD, to work: for they have made void thy law.

127 Therefore I love thy commandments above gold; yea, above fine gold.

128 Therefore I esteem all thy precepts concerning all things to be right; and I hate every false way.

129 P.E. Thy testimonies are wonderful: therefore doth my soul keep them.

130 The entrance of thy words giveth light; it giveth understanding unto the simple.

131 I opened my mouth, and panted: for I longed for thy commandments.

132 Look thou upon me, and be merciful unto me, as thou usest to do unto those that love thy name.

133 Order my steps in thy word: and let not any iniquity have dominion over me.

134 Deliver me from the oppression of man: so will I keep thy precepts.

135 Make thy face to shine upon thy servant; and teach me thy statutes.

136 Rivers of waters run down mine eyes, because they keep not thy law.

137 TZADDI. Righteous art thou, O LORD, and upright are thy judgments.

138 Thy testimonies that thou hast commanded are righteous and very faithful.

139 My zeal hath consumed me, because mine enemies have forgotten thy words.

140 Thy word is very pure: therefore thy servant loveth it.

141 I am small and despised: yet do not I forget thy precepts.

142 Thy righteousness is an everlasting righteousness, and thy law is the truth.

143 Trouble and anguish have taken hold on me: yet thy commandments are my delights.

144 The righteousness of thy testimonies is everlasting: give me understanding, and I shall live.

145 KOPH. I cried with my whole heart; hear me, O LORD: I will keep thy statutes.

146 I cried unto thee; save me, and I shall keep thy testimonies.

147 I prevented the dawning of the morning, and cried: I hoped in thy word.

148 Mine eyes prevent the night watches, that I might meditate in thy word.

149 Hear my voice according unto thy lovingkindness: O LORD, quicken me according to thy judgment.

150 They draw nigh that follow after mischief: they are far from thy law.

151 Thou art near, O LORD; and all thy commandments are truth.

152 Concerning thy testimonies, I have known of old that thou hast founded them for ever.

153 RESH. Consider mine affliction, and deliver me: for I do not forget thy law.

154 Plead my cause, and deliver me: quicken me according to thy word.

155 Salvation is far from the wicked: for they seek not thy statutes.

156 Great are thy tender mercies, O LORD: quicken me according to thy judgments.

157 Many are my persecutors and mine enemies; yet do I not decline from thy testimonies.

158 I beheld the transgressors, and was grieved; because they keep not thy word.

159 Consider how I love thy precepts: quicken me, O LORD,

125 我是你的仆人,给我悟性,使我得知你的证词。

126 这是主工作的时候,因人废了你的律法。

127 所以,我爱你的诫命胜于金子,是的,高过精金。

128 你一切的训词,在万事上我都以为正确;我却恨恶一切假道。

129 (第十七) 你的证词奇妙,所以我的魂谨守它们。

130 你的言语一解开就发出光,使幼稚的人聪明。

131 我张口而气喘,因我渴慕你的诫命。

132 看着我,怜悯我,好像你素常待那些爱你名的人。

133 用你的话使我脚步稳当,不许什么罪孽辖制我。

134 拯救我脱离人的欺压,我要遵守你的训词。

135 用脸光照仆人,又将你的律例教导我。

136 我的眼泪下流成河,因为他们不守你的律法。

137 (第十八) 主啊,你是公义的;你的典章也是正直的。

138 你所命令的证词是公义的,并且非常诚实。

139 我心焦急,如同火烧,因我敌人忘记你的言语。

140 你的话极其纯净,所以你的仆人喜爱。

141 我是微小的,又被人藐视,却不忘记你的训词。

142 你的公义是永远的公义;你的律法就是真理。

143 患难愁苦抓住了我,你的诫命却是我所喜爱的。

144 你的证词永远是公义的;给我悟性,我就活了。

145 (第十九) 主啊,我全心呼求你;请听我,我必谨守你的律例。

146 我向你呼求,救我。我要遵守你的证词。

147 我趁天未亮呼求;我仰望你的言语。

148 我趁夜未更换将眼睁开,为要思想你的话语。

149 主啊,照你的慈爱听我的声音;照你的典章将我救活。

150 追求奸恶的人临近了;他们远离你的律法。

151 主啊,你与我接近;你一切的诫命都是真理。

152 至于你的证词,我从前便知道是你永远立定的。

153 (第二十) 看顾我的苦难,拯救我,因我不忘记你的律法。

154 为我辨屈,拯救我,照你的话将我救活。

155 拯救是远离那邪恶的;因为他们不寻求你的律例。

156 主啊,你温柔的怜悯为大;照你的典章将我救活。

157 我的逼迫者和仇敌很多,我却未偏离你的证词。

158 我看见那犯法的人就悲伤,因为他们不遵守你的话。

159 你看我怎样爱你的训词。主啊,照你的慈爱将我救活。

160 你的话从起初就是真理;你一切公义的典章永

according to thy lovingkindness.

¹⁶⁰ Thy word is true from the beginning: and every one of thy righteous judgments endureth for ever.

¹⁶¹ SCHIN. Princes have persecuted me without a cause: but my heart standeth in awe of thy word.

¹⁶² I rejoice at thy word, as one that findeth great spoil.

¹⁶³ I hate and abhor lying: but thy law do I love.

¹⁶⁴ Seven times a day do I praise thee because of thy righteous judgments.

¹⁶⁵ Great peace have they which love thy law: and nothing shall offend them.

¹⁶⁶ LORD, I have hoped for thy salvation, and done thy commandments.

¹⁶⁷ My soul hath kept thy testimonies; and I love them exceedingly.

¹⁶⁸ I have kept thy precepts and thy testimonies: for all my ways are before thee.

¹⁶⁹ TAU. Let my cry come near before thee, O LORD: give me understanding according to thy word.

¹⁷⁰ Let my supplication come before thee: deliver me according to thy word.

¹⁷¹ My lips shall utter praise, when thou hast taught me thy statutes.

¹⁷² My tongue shall speak of thy word: for all thy commandments are righteousness.

¹⁷³ Let thine hand help me; for I have chosen thy precepts.

¹⁷⁴ I have longed for thy salvation, O LORD; and thy law is my delight.

¹⁷⁵ Let my soul live, and it shall praise thee; and let thy judgments help me.

¹⁷⁶ I have gone astray like a lost sheep; seek thy servant; for I do not forget thy commandments.

120

¹ A Song of degrees. In my distress I cried unto the LORD, and he heard me.

² Deliver my soul, O LORD, from lying lips, and from a deceitful tongue.

³ What shall be given unto thee? or what shall be done unto thee, thou false tongue?

⁴ Sharp arrows of the mighty, with coals of juniper.

⁵ Woe is me, that I sojourn in Mesech, that I dwell in the tents of Kedar!

⁶ My soul hath long dwelt with him that hateth peace.

⁷ I am for peace: but when I speak, they are for war.

121

¹ A Song of degrees. I will lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help.

² My help cometh from the LORD, which made heaven and earth.

³ He will not suffer thy foot to be moved: he that keepeth thee will not slumber.

⁴ Behold, he that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep.

⁵ The LORD is thy keeper: the LORD is thy shade upon thy right hand.

⁶ The sun shall not smite thee by day, nor the moon by night.

⁷ The LORD shall preserve thee from all evil: he shall preserve thy soul.

⁸ The LORD shall preserve thy going out and thy coming in from this time forth, and even for evermore.

远长存。

¹⁶¹ (第二十一) 首领无故地逼迫我，但我的心站在你的话的敬畏里。

¹⁶² 我喜爱你的话，好像人得了许多掳物。

¹⁶³ 谎话是我所恨恶所憎嫌的；唯你的律法是我所爱的。

¹⁶⁴ 我因你公义的典章一天七次赞美你。

¹⁶⁵ 爱你律法的人有大平安，什么都不能绊倒他们。

¹⁶⁶ 主啊，我仰望你的拯救，遵行你的诫命。

¹⁶⁷ 我的魂遵守你的证词；我非常爱它们。

¹⁶⁸ 我遵守你的准则和你的证词，因我一切的道路都在你面前。

¹⁶⁹ (第二十二) 主啊，愿我的呼求达到你面前，照你的话给我悟性。

¹⁷⁰ 愿我的恳求达到你面前，照你的话拯救我。

¹⁷¹ 当你教导了我你的律例，我的唇要发出赞美。

¹⁷² 愿我的舌头传扬你的话，因你一切的诫命尽都公义。

¹⁷³ 愿你用手帮助我，因我拣选了你的训词。

¹⁷⁴ 主啊，我渴慕你的拯救；你的律法是我的乐趣。

¹⁷⁵ 愿我的魂存活，得以赞美你。愿你的典章帮助我。

¹⁷⁶ 我如丢失的羊走迷了路，寻找你的仆人，因我不忘记你的诫命。

120

¹ (上行之诗。) 我在急难中呼求主，他就听我。

² 主啊，拯救我的魂脱离说谎的唇和诡诈的舌。

³ 诡诈的舌头啊，要给你什么呢？要拿什么加给你呢？

⁴ 就是勇士的利箭和罗腾木的炭。

⁵ 我寄居在米设，住在基达帐篷之中，有祸了。

⁶ 我的魂与那恨恶和睦的人同住很久。

⁷ 我愿和睦，但我发言，他们就要争战。

121

¹ (上行之诗。) 我要向山举目；我的帮助从何而来？

² 我的帮助从造天地的主而来。

³ 他必不叫你的脚被动摇；保护你的必不打盹。

⁴ 看啊，保护以色列的，也不打盹也不睡觉。

⁵ 保护你的是主；主在你右边荫庇你。

⁶ 白天，太阳必不击打你；夜间，月亮必不害你。

⁷ 主要保护你，免受一切的灾害；他要保护你的魂。

⁸ 你出你入，主要保护你，从今时直到永远。

122

¹ A Song of degrees of David. I was glad when they said unto me, Let us go into the house of the LORD.

² Our feet shall stand within thy gates, O Jerusalem.

³ Jerusalem is builded as a city that is compact together:

⁴ Whither the tribes go up, the tribes of the LORD, unto the testimony of Israel, to give thanks unto the name of the LORD.

⁵ For there are set thrones of judgment, the thrones of the house of David.

⁶ Pray for the peace of Jerusalem: they shall prosper that love thee.

⁷ Peace be within thy walls, and prosperity within thy palaces.

⁸ For my brethren and companions' sakes, I will now say, Peace be within thee.

⁹ Because of the house of the LORD our God I will seek thy good.

123

¹ A Song of degrees. Unto thee lift I up mine eyes, O thou that dwellest in the heavens.

² Behold, as the eyes of servants look unto the hand of their masters, and as the eyes of a maiden unto the hand of her mistress; so our eyes wait upon the LORD our God, until that he have mercy upon us.

³ Have mercy upon us, O LORD, have mercy upon us: for we are exceedingly filled with contempt.

⁴ Our soul is exceedingly filled with the scorning of those that are at ease, and with the contempt of the proud.

124

¹ A Song of degrees of David. If it had not been the LORD who was on our side, now may Israel say;

² If it had not been the LORD who was on our side, when men rose up against us:

³ Then they had swallowed us up quick, when their wrath was kindled against us:

⁴ Then the waters had overwhelmed us, the stream had gone over our soul:

⁵ Then the proud waters had gone over our soul.

⁶ Blessed be the LORD, who hath not given us as a prey to their teeth.

⁷ Our soul is escaped as a bird out of the snare of the fowls: the snare is broken, and we are escaped.

⁸ Our help is in the name of the LORD, who made heaven and earth.

125

¹ A Song of degrees. They that trust in the LORD shall be as mount Zion, which cannot be removed, but abideth for ever.

² As the mountains are round about Jerusalem, so the LORD is round about his people from henceforth even for ever.

³ For the rod of the wicked shall not rest upon the lot of the righteous; lest the righteous put forth their hands unto iniquity.

122

¹ (大卫上行之诗。)人对我说，我们往主的家去，我就欢喜。

² 耶路撒冷啊，我们的脚站在你的众门内。

³ 耶路撒冷被建造，如同连络整齐的一座城。

⁴ 众支派，就是主的众支派，上那里去作以色列的见证，去向主的名献上感谢。

⁵ 因为在那里设立审判的宝座，就是大卫家的宝座。

⁶ 你们要为耶路撒冷求平安。耶路撒冷啊，爱你的人必然兴旺。

⁷ 愿你的墙内平安。愿你的宫内兴旺。

⁸ 因我的弟兄和同伴，我要说，愿平安与你同在。

⁹ 因主我们神的家，我要为你求益处。

123

¹ (上行之诗。)住在诸天上的啊，我向你举目。

² 看啊，众仆人的眼睛怎样仰望他们主人手的手，使女的眼睛怎样仰望她的女主人的手，我们的眼睛也照样仰望主我们的神，直到他怜悯我们。

³ 主啊，怜悯我们，怜悯我们。因为我们被藐视，已到极处。

⁴ 我们的魂被那些安逸人的讥诮和骄傲人的藐视充满，已到极处。

124

¹ (大卫上行之诗。)现在，以色列人要说，若不是主在我们一边，

² 若不是主在我们一边，当人起来攻击我们，

³ 向我们发怒的时候，就把我们活活地吞了。

⁴ 那时，众水必漫过我们，水流必淹没我们的魂，

⁵ 狂傲的众水必淹没我们的魂。

⁶ 主是有福的，他没有把我们当猎物交给他们的牙齿。

⁷ 我们的魂好像雀鸟，从捕鸟人的网罗里逃脱；网罗破裂，我们逃脱了。

⁸ 我们的帮助，是在造天地之主的名里。

125

¹ (上行之诗。)他们信靠主的人好像锡安山，不被动摇，反得永存。

² 众山怎样围绕耶路撒冷，主也照样围绕他的百姓，从今时直到永远。

³ 恶人的杖不常落在义人的分上，免得义人伸手作恶。

⁴ Do good, O LORD, unto those that be good, and to them that are upright in their hearts.

⁵ As for such as turn aside unto their crooked ways, the LORD shall lead them forth with the workers of iniquity: but peace shall be upon Israel.

126

¹ A Song of degrees. When the LORD turned again the captivity of Zion, we were like them that dream.

² Then was our mouth filled with laughter, and our tongue with singing: then said they among the heathen, The LORD hath done great things for them.

³ The LORD hath done great things for us; whereof we are glad.

⁴ Turn again our captivity, O LORD, as the streams in the south.

⁵ They that sow in tears shall reap in joy.

⁶ He that goeth forth and weepeth, bearing precious seed, shall doubtless come again with rejoicing, bringing his sheaves with him.

127

¹ A Song of degrees for Solomon. Except the LORD build the house, they labour in vain that build it: except the LORD keep the city, the watchman waketh but in vain.

² It is vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of sorrows: for so he giveth his beloved sleep.

³ Lo, children are an heritage of the LORD: and the fruit of the womb is his reward.

⁴ As arrows are in the hand of a mighty man; so are children of the youth.

⁵ Happy is the man that hath his quiver full of them: they shall not be ashamed, but they shall speak with the enemies in the gate.

128

¹ A Song of degrees. Blessed is every one that feareth the LORD; that walketh in his ways.

² For thou shalt eat the labour of thine hands: happy shalt thou be, and it shall be well with thee.

³ Thy wife shall be as a fruitful vine by the sides of thine house: thy children like olive plants round about thy table.

⁴ Behold, that thus shall the man be blessed that feareth the LORD.

⁵ The LORD shall bless thee out of Zion: and thou shalt see the good of Jerusalem all the days of thy life.

⁶ Yea, thou shalt see thy children's children, and peace upon Israel.

129

¹ A Song of degrees. Many a time have they afflicted me from my youth, may Israel now say:

² Many a time have they afflicted me from my youth: yet they have not prevailed against me.

³ The plowers plowed upon my back: they made long their furrows.

⁴ The LORD is righteous: he hath cut asunder the cords of the wicked.

⁵ Let them all be confounded and turned back that hate

⁴ 主啊，善待那些良善的和心里正直的人。

⁵ 至于那偏行弯曲道路的人，主必把他们和作恶的人一起带领出去。愿平安归于以色列。

126

¹ (上行之诗。) 当主将那些被掳的带回锡安的时候，我们好像做梦的人。

² 我们满口喜笑、满舌欢呼的时候，外邦中就有有人说，主为他们行了大事。

³ 主果然为我们行了大事，我们就以此欢喜。

⁴ 主啊，使我们被掳的人回去，好像南地的河水复流。

⁵ 流泪撒种的，必欢喜收割。

⁶ 那带着宝贵的种子流泪出去的，必要欢欢乐乐地带着禾捆回来。

127

¹ (所罗门上行之诗。) 若不是主建造房屋，建造的人就枉然劳力；若不是主看守城池，看守的人就枉然警醒。

² 你们早起、晚睡、吃愁苦的饭，本是虚空；他所亲爱的，就叫他安然睡觉。

³ 看啊，儿女是主的产业；子宫的果子是他的奖赏。

⁴ 少年时所生的儿女好像勇士手中的箭。

⁵ 箭袋充满他们的那人是快乐的；他们必不至羞愧，但他们必在城门内与仇敌说话。

128

¹ (上行之诗。) 凡畏惧主、遵行他道的人是有福的。

² 你必吃你手的劳碌；你必是快乐的，你也必会顺利。

³ 你妻子在你的内室，好像多结果子的葡萄树；

你儿女围绕你的桌子，好像橄榄树。

⁴ 看啊，畏惧主的人必要这样蒙福。

⁵ 主必从锡安祝福你。你必一生一世看见耶路撒冷的好处。

⁶ 你必看见你孩子的孩子。平安归于以色列。

129

¹ (上行之诗。) 以色列当说，从我幼年以来，他们屡次苦害我，

² 从我幼年以来，他们屡次苦害我，却没有胜了我。

³ 如同扶犁的在我背上扶犁而耕，耕的犁沟很长。

⁴ 主是公义的；他砍断了恶人的绳索。

Zion.

⁶ Let them be as the grass upon the housetops, which withereth afore it groweth up:

⁷ Wherewith the mower filleth not his hand; nor he that bindeth sheaves his bosom.

⁸ Neither do they which go by say, The blessing of the LORD be upon you: we bless you in the name of the LORD.

130

¹ A Song of degrees. Out of the depths have I cried unto thee, O LORD.

² Lord, hear my voice: let thine ears be attentive to the voice of my supplications.

³ If thou, LORD, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand?

⁴ But there is forgiveness with thee, that thou mayest be feared.

⁵ I wait for the LORD, my soul doth wait, and in his word do I hope.

⁶ My soul waiteth for the Lord more than they that watch for the morning: I say, more than they that watch for the morning.

⁷ Let Israel hope in the LORD: for with the LORD there is mercy, and with him is plenteous redemption.

⁸ And he shall redeem Israel from all his iniquities.

131

¹ A Song of degrees of David. LORD, my heart is not haughty, nor mine eyes lofty: neither do I exercise myself in great matters, or in things too high for me.

² Surely I have behaved and quieted myself, as a child that is weaned of his mother: my soul is even as a weaned child.

³ Let Israel hope in the LORD from henceforth and for ever.

132

¹ A Song of degrees. LORD, remember David, and all his afflictions:

² How he swore unto the LORD, and vowed unto the mighty God of Jacob;

³ Surely I will not come into the tabernacle of my house, nor go up into my bed;

⁴ I will not give sleep to mine eyes, or slumber to mine eyelids,

⁵ Until I find out a place for the LORD, an habitation for the mighty God of Jacob.

⁶ Lo, we heard of it at Ephratah: we found it in the fields of the wood.

⁷ We will go into his tabernacles: we will worship at his footstool.

⁸ Arise, O LORD, into thy rest; thou, and the ark of thy strength.

⁹ Let thy priests be clothed with righteousness; and let thy saints shout for joy.

¹⁰ For thy servant David's sake turn not away the face of thine anointed.

¹¹ The LORD hath sworn in truth unto David; he will not turn from it; Of the fruit of thy body will I set upon thy throne.

¹² If thy children will keep my covenant and my testimony that I shall teach them, their children shall also sit upon thy throne for evermore.

⁵ 愿恨恶锡安的都蒙羞退后。

⁶ 愿他们像房顶上的草，未长成而枯干，

⁷ 收割的不够一把，捆禾的也不满怀。

⁸ 过路的也不说，愿主的祝福临到你们；我们在主的名里祝福你们。

130

¹ (上行之诗。)主啊，我从深渊向你呼求。

² 主啊，听我的声音。愿你侧耳听我恳求的声音。

³ 主，你若究察罪孽，主啊，谁能站得住呢？

⁴ 但在你有原谅，要叫人畏惧你。

⁵ 我等候主，我的魂等候；我也仰望他的话。

⁶ 我的魂等候主，胜于守夜的等候早晨，我说，胜于守夜的等候早晨。

⁷ 以色列要盼望主；因主有怜悯，有丰盛的拯救。

⁸ 他必救赎以色列脱离他一切的罪孽。

131

¹ (大卫上行之诗。)主啊，我的心不狂傲，我的眼不高大；重大和对我来说太高的事，我也不敢行。

² 我的心平稳安静，好像断奶的孩子在他母亲的怀中；我的魂如断奶的孩子。

³ 以色列啊，你应当仰望主，从今时直到永远。

132

¹ (上行之诗。)主啊，纪念大卫所受的一切苦难。

² 他怎样向主起誓，向雅各的大能者神许愿，

³ 说，我必不进我家的帐幕，也不上我的床；

⁴ 我不让我的眼睛睡觉，也不让我的眼皮打盹；

⁵ 直等我为主找到一个地方，为雅各的大能者找到一个住所。

⁶ 我们听说它在以法他，我们在树林就寻见了。

⁷ 我们要进他的帐幕，在他脚凳前敬拜。

⁸ 主啊，兴起，和你力量的约柜同入你的安息。

⁹ 愿你的祭司披上公义。愿你的圣徒们欢呼。

¹⁰ 因你的仆人大卫，不要转脸不顾你的受膏者。

¹¹ 主向大卫、凭真理起了誓，必不反覆，说，我要立你身体的果子坐在你的宝座上。

¹² 你的儿女若守我的约，我必教导他们我的见证，他们的儿女，也必永远坐在你的宝座上。

¹³ 因为主拣选了锡安，他渴望锡安作他的住所，

¹⁴ 这是我永远的安息；我要住在这里，因为我渴望它。

¹³ For the LORD hath chosen Zion; he hath desired it for his habitation.

¹⁴ This is my rest for ever: here will I dwell; for I have desired it.

¹⁵ I will abundantly bless her provision: I will satisfy her poor with bread.

¹⁶ I will also clothe her priests with salvation: and her saints shall shout aloud for joy.

¹⁷ There will I make the horn of David to bud: I have ordained a lamp for mine anointed.

¹⁸ His enemies will I clothe with shame: but upon himself shall his crown flourish.

133

¹ A Song of degrees of David. Behold, how good and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity!

² It is like the precious ointment upon the head, that ran down upon the beard, even Aaron's beard: that went down to the skirts of his garments;

³ As the dew of Hermon, and as the dew that descended upon the mountains of Zion: for there the LORD commanded the blessing, even life for evermore.

134

¹ A Song of degrees. Behold, bless ye the LORD, all ye servants of the LORD, which by night stand in the house of the LORD.

² Lift up your hands in the sanctuary, and bless the LORD.

³ The LORD that made heaven and earth bless thee out of Zion.

135

¹ Praise ye the LORD. Praise ye the name of the LORD; praise him, O ye servants of the LORD.

² Ye that stand in the house of the LORD, in the courts of the house of our God,

³ Praise the LORD; for the LORD is good: sing praises unto his name; for it is pleasant.

⁴ For the LORD hath chosen Jacob unto himself, and Israel for his peculiar treasure.

⁵ For I know that the LORD is great, and that our Lord is above all gods.

⁶ Whatsoever the LORD pleased, that did he in heaven, and in earth, in the seas, and all deep places.

⁷ He causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; he maketh lightnings for the rain; he bringeth the wind out of his treasures.

⁸ Who smote the firstborn of Egypt, both of man and beast.

⁹ Who sent tokens and wonders into the midst of thee, O Egypt, upon Pharaoh, and upon all his servants.

¹⁰ Who smote great nations, and slew mighty kings;

¹¹ Sihon king of the Amorites, and Og king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan:

¹² And gave their land for an heritage, an heritage unto Israel his people.

¹³ Thy name, O LORD, endureth for ever; and thy memorial, O LORD, throughout all generations.

¹⁴ For the LORD will judge his people, and he will repent himself concerning his servants.

¹⁵ The idols of the heathen are silver and gold, the work of

¹⁵ 我要丰富地祝福她的粮食，使她的穷人饱足。

¹⁶ 我要使她的祭司们披上拯救；她的圣徒们必大声欢呼。

¹⁷ 大卫的角必在那里发芽；我为我的受膏者立了一盏灯。

¹⁸ 他的仇敌必披上羞耻；但他的冠冕要在头上发光。

133

¹ (大卫上行之诗。) 看啊，弟兄合一住在一起是多么地善，多么地美。

² 这好比那贵重的油浇在亚伦的头上，流到胡须，又流到他的衣襟；

³ 又好比黑门的甘露降在锡安山；因为在那里有主所命定的福，就是永远的生命。

134

¹ (上行之诗。) 你们夜间站在主家中的所有主的仆人，看啊，你们要祝福主。

² 在圣所里举起你们的手，并祝福主。

³ 愿造天地的主，从锡安祝福你们。

135

¹ 你们要赞美主。你们要赞美主的名。主的仆人们啊，你们要赞美他。

² 站在主家中，站在我们神家院中的，

³ 你们要赞美主。主是良善的；要歌颂他的名，因为这是美好的。

⁴ 主拣选雅各归自己，拣选以色列作自己特有的财宝。

⁵ 因为我知道主为大，也知道我们的主在众神之上。

⁶ 主在天上，在地下，在海洋中，在一切的深处，都随自己的意旨而行。

⁷ 他使水汽从地的尽头腾上，造电随雨而闪，从府库中带出风来。

⁸ 他将埃及头生的，连人带牲畜都击杀了。

⁹ 埃及啊。他差来记号、奇事，在你当中，在法老和他一切臣仆身上。

¹⁰ 他击杀伟大的列邦，又杀戮大能的王，

¹¹ 就是亚摩利王西宏和巴珊王噩，并迦南一切的王，

¹² 将他们的地给他的百姓以色列为业。

¹³ 主啊，你的名存到永远。主啊，你可記念的名存到万代。

¹⁴ 主要审判他的百姓，为他的仆人后悔。

men's hands.

¹⁶ They have mouths, but they speak not; eyes have they, but they see not;

¹⁷ They have ears, but they hear not; neither is there any breath in their mouths.

¹⁸ They that make them are like unto them: so is every one that trusteth in them.

¹⁹ Bless the LORD, O house of Israel: bless the LORD, O house of Aaron:

²⁰ Bless the LORD, O house of Levi: ye that fear the LORD, bless the LORD.

²¹ Blessed be the LORD out of Zion, which dwelleth at Jerusalem. Praise ye the LORD.

136

¹ O give thanks unto the LORD; for he is good: for his mercy endureth for ever.

² O give thanks unto the God of gods: for his mercy endureth for ever.

³ O give thanks to the Lord of lords: for his mercy endureth for ever.

⁴ To him who alone doeth great wonders: for his mercy endureth for ever.

⁵ To him that by wisdom made the heavens: for his mercy endureth for ever.

⁶ To him that stretched out the earth above the waters: for his mercy endureth for ever.

⁷ To him that made great lights: for his mercy endureth for ever:

⁸ The sun to rule by day: for his mercy endureth for ever:

⁹ The moon and stars to rule by night: for his mercy endureth for ever.

¹⁰ To him that smote Egypt in their firstborn: for his mercy endureth for ever:

¹¹ And brought out Israel from among them: for his mercy endureth for ever:

¹² With a strong hand, and with a stretched out arm: for his mercy endureth for ever.

¹³ To him which divided the Red sea into parts: for his mercy endureth for ever:

¹⁴ And made Israel to pass through the midst of it: for his mercy endureth for ever:

¹⁵ But overthrew Pharaoh and his host in the Red sea: for his mercy endureth for ever.

¹⁶ To him which led his people through the wilderness: for his mercy endureth for ever.

¹⁷ To him which smote great kings: for his mercy endureth for ever:

¹⁸ And slew famous kings: for his mercy endureth for ever:

¹⁹ Sihon king of the Amorites: for his mercy endureth for ever:

²⁰ And Og the king of Bashan: for his mercy endureth for ever:

²¹ And gave their land for an heritage: for his mercy endureth for ever:

²² Even an heritage unto Israel his servant: for his mercy endureth for ever.

²³ Who remembered us in our low estate: for his mercy endureth for ever:

²⁴ And hath redeemed us from our enemies: for his mercy

¹⁵ 外邦的偶像是金的，银的，是人手所造的；

¹⁶ 它们有口却不能言，它们有眼却不能看，

¹⁷ 它们有耳却不能听，它们口中也没有气息。

¹⁸ 造它们的要和它们一样，凡信靠它们的也要如此。

¹⁹ 以色列家啊，要祝福主；亚伦家啊，要祝福主；

²⁰ 利未家啊，你们要祝福主；你们畏惧主的，要祝福主。

²¹ 从锡安出来的主是有福的，就是那住在耶路撒冷的。你们要赞美主。

136

¹ 哦，要向主献上感谢；因他是良善的；因他的怜悯永远长存。

² 哦，要向万神之神献上感谢；因他的怜悯永远长存。

³ 哦，要向万主之主献上感谢；因他的怜悯永远长存。

⁴ 向他，那独行伟大奇事的；因他的怜悯永远长存。

⁵ 向他，那用智慧造诸天的；因他的怜悯永远长存。

⁶ 向他，那铺张这地在众水以上的；因他的怜悯永远长存。

⁷ 向他，那造伟大的众光的；因他的怜悯永远长存；

⁸ 太阳管白天，因他的怜悯永远长存；

⁹ 月亮和众星管黑夜，因他的怜悯永远长存。

¹⁰ 向他，那击打埃及他们的长子的；因他的怜悯永远长存；

¹¹ 他领以色列人从他们中间出来，因他的怜悯永远长存；

¹² 他施展大能的手和伸出来的膀臂，因他的怜悯永远长存。

¹³ 向他，那将红海分成几部分的；因他的怜悯永远长存；

¹⁴ 他领以色列从其中经过，因他的怜悯永远长存；

¹⁵ 却把法老和他的军队推翻在红海里，因他的怜悯永远长存。

¹⁶ 向他，那引导自己的民通过旷野的；因他的怜悯永远长存。

¹⁷ 向他，那击打伟大的众君王的；因他的怜悯永远长存；

¹⁸ 他杀戮有名的君王，因他的怜悯永远长存；

¹⁹ 就是杀戮亚摩利王西宏，因他的怜悯永远长存；

²⁰ 又杀巴珊王噩，因他的怜悯永远长存；

²¹ 他将他们的地给他的百姓为业，因他的怜悯永远长存；

²² 就是给他的仆人以色列为业，因他的怜悯永远长存。

²³ 他顾念我们在卑微的地步，因他的怜悯永远长存。

endureth for ever.

²⁵ Who giveth food to all flesh: for his mercy endureth for ever.

²⁶ O give thanks unto the God of heaven: for his mercy endureth for ever.

137

¹ By the rivers of Babylon, there we sat down, yea, we wept, when we remembered Zion.

² We hanged our harps upon the willows in the midst thereof.

³ For there they that carried us away captive required of us a song; and they that wasted us required of us mirth, saying, Sing us one of the songs of Zion.

⁴ How shall we sing the LORD'S song in a strange land?

⁵ If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget her cunning.

⁶ If I do not remember thee, let my tongue cleave to the roof of my mouth; if I prefer not Jerusalem above my chief joy.

⁷ Remember, O LORD, the children of Edom in the day of Jerusalem; who said, Rase it, rase it, even to the foundation thereof.

⁸ O daughter of Babylon, who art to be destroyed; happy shall he be, that rewardeth thee as thou hast served us.

⁹ Happy shall he be, that taketh and dasheth thy little ones against the stones.

138

¹ A Psalm of David. I will praise thee with my whole heart: before the gods will I sing praise unto thee.

² I will worship toward thy holy temple, and praise thy name for thy lovingkindness and for thy truth: for thou hast magnified thy word above all thy name.

³ In the day when I cried thou answeredst me, and strengthenedst me with strength in my soul.

⁴ All the kings of the earth shall praise thee, O LORD, when they hear the words of thy mouth.

⁵ Yea, they shall sing in the ways of the LORD: for great is the glory of the LORD.

⁶ Though the LORD be high, yet hath he respect unto the lowly: but the proud he knoweth afar off.

⁷ Though I walk in the midst of trouble, thou wilt revive me: thou shalt stretch forth thine hand against the wrath of mine enemies, and thy right hand shall save me.

⁸ The LORD will perfect that which concerneth me: thy mercy, O LORD, endureth for ever: forsake not the works of thine own hands.

139

¹ To the chief Musician, A Psalm of David. O LORD, thou hast searched me, and known me.

² Thou knowest my downsitting and mine uprising, thou understandest my thought afar off.

³ Thou compassed my path and my lying down, and art acquainted with all my ways.

⁴ For there is not a word in my tongue, but, lo, O LORD, thou knowest it altogether.

⁵ Thou hast beset me behind and before, and laid thine hand upon me.

存;

²⁴ 他救赎我们脱离敌人，因他的怜悯永远长存。

²⁵ 他把粮食给所有肉体，因他的怜悯永远长存。

²⁶ 哦，要向天上的神献上感谢；因他的怜悯永远长存。

137

¹ 我们曾在巴比伦的河边坐下，一追想锡安就哭了。

² 我们把琴挂在那里的柳树上；

³ 因为在那里，掳掠我们的要我们唱歌，抢夺我们的，要我们欢乐，说，给我们唱一首锡安歌吧。

⁴ 我们怎能在外邦唱主的歌呢？

⁵ 耶路撒冷啊，我若忘记你，情愿我的右手忘记她的技巧。

⁶ 我若不记念你，若不看耶路撒冷过于我所最喜乐的，情愿我的舌头贴于上膛。

⁷ 耶路撒冷的日子，以东儿女说，拆毁，拆毁。

直拆到根基。主啊，记念这仇。

⁸ 将要被灭的巴比伦女儿啊，报复你像你待我们的人，他是快乐的。

⁹ 拿你的小孩子摔在磐石上的人，他是快乐的。

138

¹ (大卫的诗。)我要全心赞美你，在众神面前歌颂你。

² 我要向你的圣殿敬拜，为你的慈爱 and 真理称赞你的名；因你使你的话显为大，超乎你的名声。

³ 我呼求的日子，你就回答我，坚固我，使我魂里有能力。

⁴ 主啊，地上的一切君王都要赞美你，因他们听见了你口中的言语。

⁵ 是的，他们要歌颂主的作为，因主大有荣耀。

⁶ 主虽高，仍看顾低微的人；他却从远处看出骄傲的人。

⁷ 我虽行在患难中，你必将我救活；我的仇敌发怒，你必伸手抵挡他们；你的右手也必救我。

⁸ 主必成全关乎我的事；主啊，你的怜悯永远长存。不要离弃你所造的。

139

¹ (大卫的诗，交给领唱。)主啊，你已经鉴察我，认识我。

² 我坐下，我起来，你都晓得；你从远处知道我的意念。

³ 我行路，我躺下，你都细察；你也深知我一切所行的。

⁴ 主啊，我舌头上的话，看啊，你没有一句不知道的。

⁶ Such knowledge is too wonderful for me; it is high, I cannot attain unto it.

⁷ Whither shall I go from thy spirit? or whither shall I flee from thy presence?

⁸ If I ascend up into heaven, thou art there: if I make my bed in hell, behold, thou art there.

⁹ If I take the wings of the morning, and dwell in the uttermost parts of the sea;

¹⁰ Even there shall thy hand lead me, and thy right hand shall hold me.

¹¹ If I say, Surely the darkness shall cover me; even the night shall be light about me.

¹² Yea, the darkness hideth not from thee; but the night shineth as the day: the darkness and the light are both alike to thee.

¹³ For thou hast possessed my reins: thou hast covered me in my mother's womb.

¹⁴ I will praise thee; for I am fearfully and wonderfully made: marvellous are thy works; and that my soul knoweth right well.

¹⁵ My substance was not hid from thee, when I was made in secret, and curiously wrought in the lowest parts of the earth.

¹⁶ Thine eyes did see my substance, yet being imperfect; and in thy book all my members were written, which in continuance were fashioned, when as yet there was none of them.

¹⁷ How precious also are thy thoughts unto me, O God! how great is the sum of them!

¹⁸ If I should count them, they are more in number than the sand: when I awake, I am still with thee.

¹⁹ Surely thou wilt slay the wicked, O God: depart from me therefore, ye bloody men.

²⁰ For they speak against thee wickedly, and thine enemies take thy name in vain.

²¹ Do not I hate them, O LORD, that hate thee? and am not I grieved with those that rise up against thee?

²² I hate them with perfect hatred: I count them mine enemies.

²³ Search me, O God, and know my heart: try me, and know my thoughts:

²⁴ And see if there be any wicked way in me, and lead me in the way everlasting.

⁵ 你在我前后环绕我，按手在我身上。

⁶ 这样的知识奇妙，是我不能测的；高，是我不能及的。

⁷ 我往哪里去躲避你的灵？我往哪里逃、躲避你的面？

⁸ 我若升到天上，你在那里；我若在地狱下榻，看啊，你也在那里。

⁹ 我若展开清晨的翅膀，飞到海的极处居住，

¹⁰ 就是在那里，你的手必引导我；你的右手也必扶持我。

¹¹ 我若说，黑暗必定遮蔽我，我周围的亮光必成为黑夜；

¹² 黑暗也不能遮蔽我，使你不见，黑夜却如白天发亮。黑暗和光明，在你看都是一样。

¹³ 我的肺腑是你所造的；我在我母亲的子宫中，你已覆庇我。

¹⁴ 我要赞美你，因我可畏惧地、可奇妙地被造；你的作为不可思议，这是我魂深知道的。

¹⁵ 我在暗中被造，在地的深处被联络；那时，我的形体并不向你隐藏。

¹⁶ 我未成形的体质，你的眼早已看见了；我被造的肢体尚未有其一，你都写在你的书卷上了。

¹⁷ 神啊，你的意念向我何等宝贵。其数何等众多。

¹⁸ 我若数点，比沙更多；我睡醒的时候，仍和你同在。

¹⁹ 神啊，你必要杀戮恶人；所以，你们好流人血的，离开我去吧。

²⁰ 因为他们说恶言攻击你；你的仇敌也妄称你的名。

²¹ 主啊，恨恶你的，我难道不恨恶他们吗？攻击你的，我难道不为他们悲伤吗？

²² 我切切地仇恨他们，以他们为仇敌。

²³ 神啊，鉴察我，知道我的心思，试炼我，知道我的想法，

²⁴ 看在我里面有什么恶行没有，引导我走永恒的道路。

140

¹ To the chief Musician, A Psalm of David. Deliver me, O LORD, from the evil man: preserve me from the violent man;

² Which imagine mischiefs in their heart; continually are they gathered together for war.

³ They have sharpened their tongues like a serpent; adders' poison is under their lips. Selah.

⁴ Keep me, O LORD, from the hands of the wicked; preserve me from the violent man; who have purposed to overthrow my goings.

⁵ The proud have hid a snare for me, and cords; they have spread a net by the wayside; they have set gins for me. Selah.

⁶ I said unto the LORD, Thou art my God: hear the voice of my supplications, O LORD.

⁷ O GOD the Lord, the strength of my salvation, thou hast covered my head in the day of battle.

140

¹ (大卫的诗，交给领唱。) 主啊，拯救我脱离凶恶的人，保护我脱离强暴的人。

² 他们心中图谋奸恶，常常聚集要争战。

³ 他们使舌头尖利如蛇，嘴里有毒蛇的毒。细拉。

⁴ 主啊，拯救我脱离恶人的手，保护我脱离强暴的人。他们图谋推我跌倒。

⁵ 骄傲人为我暗设网罗和绳索；他们在路旁铺下网，为我设下圈套。细拉。

⁶ 我曾对主说，你是我的神。主啊，听我恳求的声音。

⁷ 主神、我的拯救的力量啊，在争战的日子，你遮盖了我的头。

⁸ 主啊，不要应允恶人的心愿；不要成就他们的计谋，恐怕他们自高。细拉。

⁸ Grant not, O LORD, the desires of the wicked: further not his wicked device; lest they exalt themselves. Selah.

⁹ As for the head of those that compass me about, let the mischief of their own lips cover them.

¹⁰ Let burning coals fall upon them: let them be cast into the fire; into deep pits, that they rise not up again.

¹¹ Let not an evil speaker be established in the earth: evil shall hunt the violent man to overthrow him.

¹² I know that the LORD will maintain the cause of the afflicted, and the right of the poor.

¹³ Surely the righteous shall give thanks unto thy name: the upright shall dwell in thy presence.

141

¹ A Psalm of David. LORD, I cry unto thee: make haste unto me; give ear unto my voice, when I cry unto thee.

² Let my prayer be set forth before thee as incense; and the lifting up of my hands as the evening sacrifice.

³ Set a watch, O LORD, before my mouth; keep the door of my lips.

⁴ Incline not my heart to any evil thing, to practise wicked works with men that work iniquity: and let me not eat of their dainties.

⁵ Let the righteous smite me; it shall be a kindness: and let him reprove me; it shall be an excellent oil, which shall not break my head: for yet my prayer also shall be in their calamities.

⁶ When their judges are overthrown in stony places, they shall hear my words; for they are sweet.

⁷ Our bones are scattered at the grave's mouth, as when one cutteth and cleaveth wood upon the earth.

⁸ But mine eyes are unto thee, O GOD the Lord: in thee is my trust; leave not my soul destitute.

⁹ Keep me from the snares which they have laid for me, and the gins of the workers of iniquity.

¹⁰ Let the wicked fall into their own nets, whilst that I withal escape.

142

¹ Maschil of David; A Prayer when he was in the cave. I cried unto the LORD with my voice; with my voice unto the LORD did I make my supplication.

² I poured out my complaint before him; I shewed before him my trouble.

³ When my spirit was overwhelmed within me, then thou knewest my path. In the way wherein I walked have they privily laid a snare for me.

⁴ I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me: refuge failed me; no man cared for my soul.

⁵ I cried unto thee, O LORD: I said, Thou art my refuge and my portion in the land of the living.

⁶ Attend unto my cry; for I am brought very low: deliver me from my persecutors; for they are stronger than I.

⁷ Bring my soul out of prison, that I may praise thy name: the righteous shall compass me about; for thou shalt deal bountifully with me.

143

¹ A Psalm of David. Hear my prayer, O LORD, give ear to my supplications: in thy faithfulness answer me, and in thy

⁹ 至于那些围绕我的头，愿他们唇的奸恶遮蔽自己。

¹⁰ 愿火炭落在他们身上。愿他们被丢在火中，抛在深坑里，不能再起来。

¹¹ 愿没有一个说恶言的人在地中被竖立，罪恶必猎取强暴的人，将他打倒。

¹² 我知道主必为困苦人伸冤，必为贫穷人辨屈。

¹³ 义人实在要向你的名献上感谢；正直人必住在你的同在中。

141

¹ (大卫的诗。)主啊，我曾求告你，快快临到我这里。我求告你的时候，愿你留心听我的声音。

² 愿我的祷告如香陈列在你面前。愿我举手祈求，如献晚祭。

³ 主啊，看守我的口，持守我唇的门。

⁴ 不叫我的心偏向邪恶的事，以致我和作孽的人同行恶事；也不叫我吃他们的美食。

⁵ 任凭义人击打我，这算为仁慈；任凭他责备我，这算为极美的膏油，这必不破毁我的头。正在他们遭灾的时候，我仍要祷告。

⁶ 他们的审判官被扔在石头之地；他们要听我的话，因为这话甘甜。

⁷ 我们的骨头散在墓口，好像人在地上砍劈的木头。

⁸ 主神啊，我的眼睛仰望你；我信靠你，不要将我的魂撇得孤苦。

⁹ 保护我脱离恶人为我设的网罗和作孽之人的圈套。

¹⁰ 愿恶人落在自己的网里，我却得以逃脱。

142

¹ (大卫的训诲诗，是他在洞里作的一个祷告。)我发声哀告主，发声恳求主。

² 我在他面前吐露我的苦情，陈说我的患难。

³ 我的灵在我里面发昏的时候，你知道我的道路。在我行的路上，敌人对我暗设网罗。

⁴ 我向右边观看，见无人认识我；我无处躲避，也没有人在乎我的魂。

⁵ 主啊，我曾向你哀求。我说，你是我的避难所；在活人之地，你是我的分。

⁶ 侧耳听我的呼求，因我落到极卑之地；拯救我脱离逼迫我的人，因为他们比我强壮。

⁷ 领我的魂出牢笼，我好称赞你的名。义人必环绕我，因为你必用慷慨待我。

143

¹ (大卫的诗。)主啊，听我的祷告，留心听我的恳求，凭你的信实和公义回答我。

righteousness.

² And enter not into judgment with thy servant: for in thy sight shall no man living be justified.

³ For the enemy hath persecuted my soul; he hath smitten my life down to the ground; he hath made me to dwell in darkness, as those that have been long dead.

⁴ Therefore is my spirit overwhelmed within me; my heart within me is desolate.

⁵ I remember the days of old; I meditate on all thy works; I muse on the work of thy hands.

⁶ I stretch forth my hands unto thee: my soul thirsteth after thee, as a thirsty land. Selah.

⁷ Hear me speedily, O LORD: my spirit faileth: hide not thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit.

⁸ Cause me to hear thy lovingkindness in the morning; for in thee do I trust: cause me to know the way wherein I should walk; for I lift up my soul unto thee.

⁹ Deliver me, O LORD, from mine enemies: I flee unto thee to hide me.

¹⁰ Teach me to do thy will; for thou art my God: thy spirit is good; lead me into the land of uprightness.

¹¹ Quicken me, O LORD, for thy name's sake: for thy righteousness' sake bring my soul out of trouble.

¹² And of thy mercy cut off mine enemies, and destroy all them that afflict my soul: for I am thy servant.

144

¹ A Psalm of David. Blessed be the LORD my strength, which teacheth my hands to war, and my fingers to fight:

² My goodness, and my fortress; my high tower, and my deliverer; my shield, and he in whom I trust; who subdueth my people under me.

³ LORD, what is man, that thou takest knowledge of him! or the son of man, that thou makest account of him!

⁴ Man is like to vanity: his days are as a shadow that passeth away.

⁵ Bow thy heavens, O LORD, and come down: touch the mountains, and they shall smoke.

⁶ Cast forth lightning, and scatter them: shoot out thine arrows, and destroy them.

⁷ Send thine hand from above; rid me, and deliver me out of great waters, from the hand of strange children;

⁸ Whose mouth speaketh vanity, and their right hand is a right hand of falsehood.

⁹ I will sing a new song unto thee, O God: upon a psaltery and an instrument of ten strings will I sing praises unto thee.

¹⁰ It is he that giveth salvation unto kings: who delivereth David his servant from the hurtful sword.

¹¹ Rid me, and deliver me from the hand of strange children, whose mouth speaketh vanity, and their right hand is a right hand of falsehood:

¹² That our sons may be as plants grown up in their youth; that our daughters may be as corner stones, polished after the similitude of a palace:

¹³ That our garners may be full, affording all manner of store: that our sheep may bring forth thousands and ten thousands in our streets:

¹⁴ That our oxen may be strong to labour; that there be no breaking in, nor going out; that there be no complaining in

² 不要审问仆人; 因为在你眼前, 凡活着的人没有一个是义的。

³ 因为仇敌逼迫我的魂, 将我的生命打倒在地, 使我住在黑暗之处, 像死了很久的人一样。

⁴ 所以, 我的灵在我里面发昏; 我的心在我里面凄惨。

⁵ 我追想古时之日, 思想你的一切作为, 默念你手的工作。

⁶ 我向你伸手; 我的魂渴想你, 如干旱之地盼雨一样。细拉。

⁷ 主啊, 马上听我。我的灵耗尽。不要向我掩面, 免得我像那些下坑的人一样。

⁸ 使我清晨得听你慈爱之言, 因我信靠你; 使我知道当行的路, 因我的魂仰望你。

⁹ 主啊, 拯救我脱离我的仇敌。我逃往你那里藏身。

¹⁰ 教导我遵行你的旨意, 因你是我的神。你的灵是良善的; 带领我到正直之地。

¹¹ 主啊, 为你的名将我救活, 凭你的公义, 将我的魂从患难中领出来,

¹² 凭你的怜悯剪除我的仇敌, 毁灭一切苦待我魂的人, 因我是你的仆人。

144

¹ (大卫的诗。) 主的力量是有福的, 就是那教导我的双手争战, 又教导我的众指头打仗的。

² 他是我良善的主, 我的要塞, 我的高台, 我的拯救者, 我的盾牌, 是我所信靠的; 他使我的百姓服在我以下。

³ 主啊, 人算什么, 你竟认识他。人的儿子算什么, 你竟顾念他。

⁴ 人好像虚空; 他的日子如同影儿过去。

⁵ 主啊, 使你的诸天下垂, 亲自降临, 摸众山, 它们就冒烟。

⁶ 发出闪电, 使它们四散, 射出你的箭, 毁灭它们。

⁷ 从上伸手释放我, 搭救我出大水, 脱离外邦儿女的手。

⁸ 他们的口说虚空; 他们的右手起假誓。

⁹ 神啊, 我要向你唱新歌, 用瑟并十弦的乐器向你歌颂。

¹⁰ 给众王拯救的是他; 就是那救他的仆人大卫脱离伤害之剑的。

¹¹ 释放我, 搭救我脱离外邦儿女的手。他们的口说虚空; 他们的右手起假誓。

¹² 我们的众子从幼年好像树木长大; 我们的女儿如同殿角石, 是按建宫的样式凿成的。

¹³ 我们的仓盈满, 能出各样的粮食; 我们的羊, 在我们街中生产千万。

¹⁴ 我们的牛工作有力, 没有人闯进来抢夺, 也没

our streets.

¹⁵ Happy is that people, that is in such a case: yea, happy is that people, whose God is the LORD.

145

¹ David's Psalm of praise. I will extol thee, my God, O king; and I will bless thy name for ever and ever.

² Every day will I bless thee; and I will praise thy name for ever and ever.

³ Great is the LORD, and greatly to be praised; and his greatness is unsearchable.

⁴ One generation shall praise thy works to another, and shall declare thy mighty acts.

⁵ I will speak of the glorious honour of thy majesty, and of thy wondrous works.

⁶ And men shall speak of the might of thy terrible acts: and I will declare thy greatness.

⁷ They shall abundantly utter the memory of thy great goodness, and shall sing of thy righteousness.

⁸ The LORD is gracious, and full of compassion; slow to anger, and of great mercy.

⁹ The LORD is good to all: and his tender mercies are over all his works.

¹⁰ All thy works shall praise thee, O LORD; and thy saints shall bless thee.

¹¹ They shall speak of the glory of thy kingdom, and talk of thy power;

¹² To make known to the sons of men his mighty acts, and the glorious majesty of his kingdom.

¹³ Thy kingdom is an everlasting kingdom, and thy dominion endureth throughout all generations.

¹⁴ The LORD upholdeth all that fall, and raiseth up all those that be bowed down.

¹⁵ The eyes of all wait upon thee; and thou givest them their meat in due season.

¹⁶ Thou openest thine hand, and satisfiest the desire of every living thing.

¹⁷ The LORD is righteous in all his ways, and holy in all his works.

¹⁸ The LORD is high unto all them that call upon him, to all that call upon him in truth.

¹⁹ He will fulfil the desire of them that fear him: he also will hear their cry, and will save them.

²⁰ The LORD preserveth all them that love him: but all the wicked will he destroy.

²¹ My mouth shall speak the praise of the LORD: and let all flesh bless his holy name for ever and ever.

146

¹ Praise ye the LORD. Praise the LORD, O my soul.

² While I live will I praise the LORD: I will sing praises unto my God while I have any being.

³ Put not your trust in princes, nor in the son of man, in whom there is no help.

⁴ His breath goeth forth, he returneth to his earth; in that very day his thoughts perish.

⁵ Happy is he that hath the God of Jacob for his help, whose hope is in the LORD his God:

⁶ Which made heaven, and earth, the sea, and all that therein is: which keepeth truth for ever:

⁷ Which executeth judgment for the oppressed: which

有人出去争战; 我们的街道上也没有争闹。

¹⁵ 遇见这光景的人民是快乐的; 是的, 他们的神是主的那人民是快乐的。

145

¹ (大卫的赞美诗。) 我的神我的王啊, 我要颂扬你; 我要永永远远祝福你的名。

² 我要天天祝福你; 我也要永永远远赞美你的名。

³ 主为大, 该受大赞美; 其大无法测度。

⁴ 这代要对着那代赞美你的作为, 也要宣告你大能的事。

⁵ 我要说你威严的尊荣和你奇妙的作为。

⁶ 人要说你可畏之事的的能力; 我也要传扬你的伟大。

⁷ 他们纪念你的大善就要传出来, 并要歌唱你的公义。

⁸ 主是有恩典的, 满有同情, 慢慢地发怒, 大有怜悯。

⁹ 主善待万民; 他的怜悯覆庇他一切所造的。

¹⁰ 主啊, 你一切的工作都要赞美你; 你的众圣徒也要祝福你,

¹¹ 述说你国的荣耀, 谈论你的能力,

¹² 好叫人的儿子们知道你大能的作为, 并你国度威严的荣耀。

¹³ 你的国是永远的国。你执掌的权柄存到万代。

¹⁴ 凡跌倒的, 主将他们扶持; 凡被压下的, 将他们扶起。

¹⁵ 万民都举目仰望你; 你适时给他们食物。

¹⁶ 你张手, 使有生气的都随愿饱足。

¹⁷ 主在他一切的道路中是公义的; 在他一切的工作中是圣洁的。

¹⁸ 凡求告他的, 就是以真理求告他的, 主便与他们亲近。

¹⁹ 畏惧他的, 他必成就他们的心愿, 也必听他们的呼求, 救他们。

²⁰ 主保护一切爱他的人; 却要毁灭一切的恶人。

²¹ 我的口要述说主的赞美; 让所有肉体都永永远远祝福他的圣名。

146

¹ 你们要赞美主。我的魂哪, 你要赞美主。

² 我一一生要赞美主。我还活着的时候要歌颂我的神。

³ 你们不要信靠首领, 也不要信靠人的儿子; 他们不能帮助。

⁴ 他的气一断, 就回这地; 他每天的思想, 就在其中消灭了。

⁵ 以雅各的神为他的帮助、指望在主他的神之内的人, 他是快乐的。

⁶ 主造天、地、海, 和其中的万物; 他持守真理, 直到永远。

⁷ 他为受欺压的伸冤, 给饥饿的人食物。主释放

giveth food to the hungry. The LORD looseth the prisoners:
 8 The LORD openeth the eyes of the blind: the LORD raiseth them that are bowed down: the LORD loveth the righteous:

9 The LORD preserveth the strangers; he relieveth the fatherless and widow: but the way of the wicked he turneth upside down.

10 The LORD shall reign for ever, even thy God, O Zion, unto all generations. Praise ye the LORD.

147

1 Praise ye the LORD: for it is good to sing praises unto our God; for it is pleasant; and praise is comely.

2 The LORD doth build up Jerusalem: he gathereth together the outcasts of Israel.

3 He healeth the broken in heart, and bindeth up their wounds.

4 He telleth the number of the stars; he calleth them all by their names.

5 Great is our Lord, and of great power: his understanding is infinite.

6 The LORD lifteth up the meek: he casteth the wicked down to the ground.

7 Sing unto the LORD with thanksgiving; sing praise upon the harp unto our God:

8 Who covereth the heaven with clouds, who prepareth rain for the earth, who maketh grass to grow upon the mountains.

9 He giveth to the beast his food, and to the young ravens which cry.

10 He delighteth not in the strength of the horse: he taketh not pleasure in the legs of a man.

11 The LORD taketh pleasure in them that fear him, in those that hope in his mercy.

12 Praise the LORD, O Jerusalem; praise thy God, O Zion.

13 For he hath strengthened the bars of thy gates; he hath blessed thy children within thee.

14 He maketh peace in thy borders, and filleth thee with the finest of the wheat.

15 He sendeth forth his commandment upon earth: his word runneth very swiftly.

16 He giveth snow like wool: he scattereth the hoarfrost like ashes.

17 He casteth forth his ice like morsels: who can stand before his cold?

18 He sendeth out his word, and melteth them: he causeth his wind to blow, and the waters flow.

19 He sheweth his word unto Jacob, his statutes and his judgments unto Israel.

20 He hath not dealt so with any nation: and as for his judgments, they have not known them. Praise ye the LORD.

148

1 Praise ye the LORD. Praise ye the LORD from the heavens: praise him in the heights.

2 Praise ye him, all his angels: praise ye him, all his hosts.

3 Praise ye him, sun and moon: praise him, all ye stars of light.

4 Praise him, ye heavens of heavens, and ye waters that be above the heavens.

5 Let them praise the name of the LORD: for he

众囚徒;

8 主开了瞎子的眼睛; 主扶起被压下的人。主喜爱义人。

9 主保护外人, 扶持孤儿和寡妇, 却使恶人的道路颠倒。

10 主要统治, 直到永远。锡安哪, 你的神要统治, 直到万代。你们要赞美主。

147

1 你们要赞美主; 因歌颂我们的神为善为美; 赞美的话是合宜的。

2 主建造耶路撒冷, 聚集以色列中被赶散的人。

3 他医好破碎的心, 裹好他们的伤。

4 他知道众星的数目, 他按他们的名呼召他们。

5 我们的主为大, 最有能力; 他的聪明无法测度。

6 主扶持温柔的人, 将恶人倾覆于地。

7 你们要以感谢向主歌唱, 用琴向我们的神歌颂。

8 他用云遮天, 为地降雨, 使草生长在山上。

9 他把食给走兽和啼叫的小乌鸦。

10 他不喜悦马的力大, 不喜爱人的腿快。

11 主喜爱畏惧他和盼望他怜悯的人。

12 耶路撒冷啊, 你要赞美主。锡安哪, 你要赞美你的神。

13 因为他坚固了你的门闩, 祝福你中间的儿女。

14 他使你境内平安, 用上好的麦子使你满足。

15 他发命在地; 他的话奔跑极快。

16 他降雪如羊毛, 撒霜如灰。

17 他掷下冰雹如碎渣; 在他的寒冷面前, 谁能站立得住呢?

18 他一发出他的话, 就融化了他们; 他使他的风刮起, 众水便流动。

19 他将他的道指示雅各, 将他的律例、典章指示以色列。

20 别国他都没有这样待过; 至于他的典章, 他们向来没有知道。你们要赞美主。

148

1 你们要赞美主。从天上赞美主, 在高处赞美他。

2 他的一切天使都要赞美他。他的所有军队都要赞美他。

3 太阳月亮, 你们要赞美他。放光的众星, 你们都要赞美他。

4 诸天的诸天, 和诸天上的众水, 你们都要赞美他。

5 愿这些都赞美主的名。因他一命令, 他们就被

commanded, and they were created.

⁶ He hath also established them for ever and ever: he hath made a decree which shall not pass.

⁷ Praise the LORD from the earth, ye dragons, and all deeps:

⁸ Fire, and hail; snow, and vapour; stormy wind fulfilling his word:

⁹ Mountains, and all hills; fruitful trees, and all cedars:

¹⁰ Beasts, and all cattle; creeping things, and flying fowl:

¹¹ Kings of the earth, and all people; princes, and all judges of the earth:

¹² Both young men, and maidens; old men, and children:

¹³ Let them praise the name of the LORD: for his name alone is excellent; his glory is above the earth and heaven.

¹⁴ He also exalteth the horn of his people, the praise of all his saints; even of the children of Israel, a people near unto him. Praise ye the LORD.

149

¹ Praise ye the LORD. Sing unto the LORD a new song, and his praise in the congregation of saints.

² Let Israel rejoice in him that made him: let the children of Zion be joyful in their King.

³ Let them praise his name in the dance: let them sing praises unto him with the timbrel and harp.

⁴ For the LORD taketh pleasure in his people: he will beautify the meek with salvation.

⁵ Let the saints be joyful in glory: let them sing aloud upon their beds.

⁶ Let the high praises of God be in their mouth, and a twoedged sword in their hand;

⁷ To execute vengeance upon the heathen, and punishments upon the people;

⁸ To bind their kings with chains, and their nobles with fetters of iron;

⁹ To execute upon them the judgment written: this honour have all his saints. Praise ye the LORD.

150

¹ Praise ye the LORD. Praise God in his sanctuary: praise him in the firmament of his power.

² Praise him for his mighty acts: praise him according to his excellent greatness.

³ Praise him with the sound of the trumpet: praise him with the psaltery and harp.

⁴ Praise him with the timbrel and dance: praise him with stringed instruments and organs.

⁵ Praise him upon the loud cymbals: praise him upon the high sounding cymbals.

⁶ Let every thing that hath breath praise the LORD. Praise ye the LORD.

造成了。

⁶ 他将这些立定，直到永永远远；他定了命，不能废去。

⁷ 所有在地上的，你们龙和所有深渊，要赞美主。

⁸ 火与冰雹，雪和雾气，成就他命的狂风，

⁹ 众山和众岭，一切的果树和一切香柏树，

¹⁰ 野兽和一切牲畜，爬行之物和飞禽，

¹¹ 地上的众君王和万民，王子们和地上一切审判官；

¹² 少年人和少女，老年人和孩童；

¹³ 愿他们都赞美主的名。因为独有他的名为美；他的荣耀在天地之上。

¹⁴ 他将他百姓的角高举，他所有圣徒的赞美，就是以色列儿女，与他接近之百姓的赞美。你们要赞美主。

149

¹ 你们要赞美主。向主唱新歌，在圣徒们的会中赞美他。

² 愿以色列因造他的主欢喜。愿锡安的儿女因他们的王快乐。

³ 愿他们跳舞赞美他的名，击鼓弹琴歌颂他。

⁴ 因为主喜爱他的百姓；他要用拯救来装饰温柔的人。

⁵ 愿圣徒们在荣耀中喜乐。愿他们在床上大声歌唱。

⁶ 愿他们口中称赞神为高，手里有两刃的剑，

⁷ 为要报复外邦，刑罚万民。

⁸ 要用链子捆他们的众君王，用铁镣锁他们的贵族；

⁹ 要在他们身上施行所书写的审判。他的圣徒们都有这荣耀。你们要赞美主。

150

¹ 你们要赞美主。在他的圣所中赞美神。在他能力的穹苍中赞美他。

² 要因他大能的作为赞美他，按着他极美的伟大赞美他。

³ 要用角声赞美他，鼓瑟弹琴赞美他。

⁴ 击鼓跳舞赞美他。用丝弦的乐器和箫赞美他。

⁵ 用大响的钹赞美他。用高声的钹赞美他。

⁶ 凡有气息的都要赞美主。你们要赞美主。

PROVERBS

1

- ¹ The proverbs of Solomon the son of David, king of Israel;
² To know wisdom and instruction; to perceive the words of understanding;
³ To receive the instruction of wisdom, justice, and judgment, and equity;
⁴ To give subtilty to the simple, to the young man knowledge and discretion.
⁵ A wise man will hear, and will increase learning; and a man of understanding shall attain unto wise counsels:
⁶ To understand a proverb, and the interpretation; the words of the wise, and their dark sayings.
⁷ The fear of the LORD is the beginning of knowledge: but fools despise wisdom and instruction.
⁸ My son, hear the instruction of thy father, and forsake not the law of thy mother:
⁹ For they shall be an ornament of grace unto thy head, and chains about thy neck.
¹⁰ My son, if sinners entice thee, consent thou not.
¹¹ If they say, Come with us, let us lay wait for blood, let us lurk privily for the innocent without cause:
¹² Let us swallow them up alive as the grave; and whole, as those that go down into the pit:
¹³ We shall find all precious substance, we shall fill our houses with spoil:
¹⁴ Cast in thy lot among us; let us all have one purse:
¹⁵ My son, walk not thou in the way with them; refrain thy foot from their path:
¹⁶ For their feet run to evil, and make haste to shed blood.
¹⁷ Surely in vain the net is spread in the sight of any bird.
¹⁸ And they lay wait for their own blood; they lurk privily for their own lives.
¹⁹ So are the ways of every one that is greedy of gain; which taketh away the life of the owners thereof.
²⁰ Wisdom crieth without; she uttereth her voice in the streets:
²¹ She crieth in the chief place of concourse, in the openings of the gates: in the city she uttereth her words, saying,
²² How long, ye simple ones, will ye love simplicity? and the scorners delight in their scorning, and fools hate knowledge?
²³ Turn you at my reproof: behold, I will pour out my spirit unto you, I will make known my words unto you.
²⁴ Because I have called, and ye refused; I have stretched out my hand, and no man regarded;
²⁵ But ye have set at nought all my counsel, and would none of my reproof:
²⁶ I also will laugh at your calamity; I will mock when your fear cometh;
²⁷ When your fear cometh as desolation, and your destruction cometh as a whirlwind; when distress and anguish cometh upon you.
²⁸ Then shall they call upon me, but I will not answer; they shall seek me early, but they shall not find me:
²⁹ For that they hated knowledge, and did not choose the fear of the LORD:
³⁰ They would none of my counsel: they despised all my

箴言

1

- ¹ 以色列王大卫儿子所罗门的箴言：
² 要使人晓得智慧和训诲，明白通达的言语，
³ 使人领受智慧、仁义、公平、公正的训诲，
⁴ 使幼稚的人精明，使少年人有知识和辨别力，
⁵ 使智慧人听见，增长学问，使聪明人得着智谋，
⁶ 使人明白箴言和讲解，懂得智慧人的言词和谜语。
⁷ 主的畏惧是知识的开端；愚妄人藐视智慧和训诲。
⁸ 我儿，要听你父亲的训诲，不要离弃你母亲的法则；
⁹ 因为这要作你头上恩典的华冠，你脖子上的项链。
¹⁰ 我儿，罪人若引诱你，你不要随从。
¹¹ 他们若说，你与我们一起去，我们要埋伏流人之血，要蹲伏害无罪之人；
¹² 我们好像坟墓，把他们活活吞下；他们如同下坑的人，被我们囹圄吞了；
¹³ 我们必得各样宝物，将所掳来的，装满房屋；
¹⁴ 你与我们大家同分，我们共用一个囊袋；
¹⁵ 我儿，不要与他们同行一道，禁止你脚走他们的路。
¹⁶ 因为，他们的脚奔跑行恶；他们急速流人的血，
¹⁷ 好像飞鸟，网罗设在眼前仍不躲避。
¹⁸ 这些人埋伏，是为他们自己的血；蹲伏，是为自害己命。
¹⁹ 凡贪恋财利的，所行之路都是这样；这贪恋之心夺去得财者之命。
²⁰ 智慧在外头呼喊，她在街道上发声，
²¹ 她在热闹街头喊叫，在城门口，在城中发出她的言语，
²² 说，你们幼稚的人喜爱幼稚，褻慢人喜欢褻慢，愚顽人恨恶知识，要多久呢？
²³ 你们当因我的责备回转；看啊，我要将我的灵浇灌你们，将我的话指示你们。
²⁴ 因为我呼唤，你们拒绝；我伸手，无人理会；
²⁵ 反轻弃我一切的劝诫，不愿受我的责备。
²⁶ 我也要嘲笑你们的灾难；当你们的畏惧临到，我要嗤笑。
²⁷ 当你们的畏惧临到好像荒凉，你们的灾难来到如同旋风；当危难和痛苦临到你们。
²⁸ 那时，你们必呼求我，我却不回答，恳切地寻找我，却寻不见。
²⁹ 因为，他们恨恶知识，不选择主的畏惧；

reproof.

³¹ Therefore shall they eat of the fruit of their own way, and be filled with their own devices.

³² For the turning away of the simple shall slay them, and the prosperity of fools shall destroy them.

³³ But whoso hearkeneth unto me shall dwell safely, and shall be quiet from fear of evil.

2

¹ My son, if thou wilt receive my words, and hide my commandments with thee;

² So that thou incline thine ear unto wisdom, and apply thine heart to understanding;

³ Yea, if thou criest after knowledge, and liftest up thy voice for understanding;

⁴ If thou seekest her as silver, and searchest for her as for hid treasures;

⁵ Then shalt thou understand the fear of the LORD, and find the knowledge of God.

⁶ For the LORD giveth wisdom: out of his mouth cometh knowledge and understanding.

⁷ He layeth up sound wisdom for the righteous: he is a buckler to them that walk uprightly.

⁸ He keepeth the paths of judgment, and preserveth the way of his saints.

⁹ Then shalt thou understand righteousness, and judgment, and equity; yea, every good path.

¹⁰ When wisdom entereth into thine heart, and knowledge is pleasant unto thy soul;

¹¹ Discretion shall preserve thee, understanding shall keep thee:

¹² To deliver thee from the way of the evil man, from the man that speaketh froward things;

¹³ Who leave the paths of uprightness, to walk in the ways of darkness;

¹⁴ Who rejoice to do evil, and delight in the frowardness of the wicked;

¹⁵ Whose ways are crooked, and they froward in their paths:

¹⁶ To deliver thee from the strange woman, even from the stranger which flattereth with her words;

¹⁷ Which forsaketh the guide of her youth, and forgetteth the covenant of her God.

¹⁸ For her house inclineth unto death, and her paths unto the dead.

¹⁹ None that go unto her return again, neither take they hold of the paths of life.

²⁰ That thou mayest walk in the way of good men, and keep the paths of the righteous.

²¹ For the upright shall dwell in the land, and the perfect shall remain in it.

²² But the wicked shall be cut off from the earth, and the transgressors shall be rooted out of it.

3

¹ My son, forget not my law; but let thine heart keep my commandments:

² For length of days, and long life, and peace, shall they add to thee.

³ Let not mercy and truth forsake thee: bind them about thy neck; write them upon the table of thine heart:

⁴ So shalt thou find favour and good understanding in the sight of God and man.

⁵ Trust in the LORD with all thine heart; and lean not unto

³⁰ 不听我的劝诫，藐视我一切的责备，

³¹ 所以必吃自己行为的果子，充满自设的计谋。

³² 幼稚人转离，必杀己身；愚顽人亨通，必害己命。

³³ 唯有听从我的，必安然居住，得享安静脱离邪恶的畏惧。

2

¹ 我儿，你若接受我的话，把我的诫命藏在你里面；

² 叫你向智慧侧耳，专心求聪明，

³ 呼求知识，扬声求聪明，

⁴ 寻找她，如银子，搜寻她，如隐藏的珍宝，

⁵ 你就明白主的畏惧，找到神的知识。

⁶ 因为，主给人智慧；知识和聪明都由他口而出。

⁷ 他给义人存留真智慧，给行为纯正的人作盾牌，

⁸ 为要保守公平人的路，保护圣徒们的道。

⁹ 你也必明白仁义、公平、公正、一切的善道。

¹⁰ 智慧必入你心；你的魂要以知识为美。

¹¹ 谋略必护卫你；聪明必保守你，

¹² 要救你脱离恶人的道，脱离说乖谬话的人。

¹³ 那等人舍弃正直的路，行走黑暗的道，

¹⁴ 欢喜作恶，喜爱恶人的乖僻，

¹⁵ 他们的道弯曲，他们在他们的路上偏离。

¹⁶ 智慧要救你脱离外邦女人，就是那阿谀奉承的外邦女人。

¹⁷ 她离弃幼年的引导，忘了她神的约。

¹⁸ 她的家陷入死亡；她的路偏向死人。

¹⁹ 凡到她那里去的，不能再转回，也抓不住生命的路。

²⁰ 智慧必使你行善人的道，守义人的路。

²¹ 正直人必在地上居住；完全人必在地上存留。

²² 唯有恶人必从这地被剪除；犯法的，必被连根拔出。

3

¹ 我儿，不要忘记我的法则；你心要谨守我的诫命；

² 因为它们必将长久的日子，生命的年数与平安，加给你。

³ 不要使怜悯、真理离开你，要把它们绑在你脖子上，写在你心版上。

⁴ 这样，你必在神和人眼前蒙恩宠，有聪明。

thine own understanding.

⁶ In all thy ways acknowledge him, and he shall direct thy paths.

⁷ Be not wise in thine own eyes: fear the LORD, and depart from evil.

⁸ It shall be health to thy navel, and marrow to thy bones.

⁹ Honour the LORD with thy substance, and with the firstfruits of all thine increase:

¹⁰ So shall thy barns be filled with plenty, and thy presses shall burst out with new wine.

¹¹ My son, despise not the chastening of the LORD; neither be weary of his correction:

¹² For whom the LORD loveth he correcteth; even as a father the son in whom he delighteth.

¹³ Happy is the man that findeth wisdom, and the man that getteth understanding.

¹⁴ For the merchandise of it is better than the merchandise of silver, and the gain thereof than fine gold.

¹⁵ She is more precious than rubies: and all the things thou canst desire are not to be compared unto her.

¹⁶ Length of days is in her right hand; and in her left hand riches and honour.

¹⁷ Her ways are ways of pleasantness, and all her paths are peace.

¹⁸ She is a tree of life to them that lay hold upon her: and happy is every one that retaineth her.

¹⁹ The LORD by wisdom hath founded the earth; by understanding hath he established the heavens.

²⁰ By his knowledge the depths are broken up, and the clouds drop down the dew.

²¹ My son, let not them depart from thine eyes: keep sound wisdom and discretion:

²² So shall they be life unto thy soul, and grace to thy neck.

²³ Then shalt thou walk in thy way safely, and thy foot shall not stumble.

²⁴ When thou liest down, thou shalt not be afraid: yea, thou shalt lie down, and thy sleep shall be sweet.

²⁵ Be not afraid of sudden fear, neither of the desolation of the wicked, when it cometh.

²⁶ For the LORD shall be thy confidence, and shall keep thy foot from being taken.

²⁷ Withhold not good from them to whom it is due, when it is in the power of thine hand to do it.

²⁸ Say not unto thy neighbour, Go, and come again, and to-morrow I will give; when thou hast it by thee.

²⁹ Devise not evil against thy neighbour, seeing he dwelleth securely by thee.

³⁰ Strive not with a man without cause, if he have done thee no harm.

³¹ Envy thou not the oppressor, and choose none of his ways.

³² For the froward is abomination to the LORD: but his secret is with the righteous.

³³ The curse of the LORD is in the house of the wicked: but he blesseth the habitation of the just.

³⁴ Surely he scorneth the scorners: but he giveth grace unto the lowly.

³⁵ The wise shall inherit glory: but shame shall be the promotion of fools.

4

¹ Hear, ye children, the instruction of a father, and attend to know understanding.

² For I give you good doctrine, forsake ye not my law.

³ For I was my father's son, tender and only beloved in the

⁵ 你要全心信靠主，不要倚靠自己的聪明，

⁶ 在你一切所行的事上都要认定他，他必指引你的路。

⁷ 不要在你自己眼中有智慧；要畏惧主，远离邪恶。

⁸ 这便医治你的肚脐，滋润你的百骨。

⁹ 你要以财物和一切初熟的土产尊崇主。

¹⁰ 这样，你的仓房必充满有余；你的酒醉有新酒溢。

¹¹ 我儿，你不要轻看主的管教，也不要厌烦他的纠正；

¹² 因为主所爱的，他必纠正，正如父亲对自己所喜爱的儿子。

¹³ 找到智慧的那人和得到悟性的人人是快乐的。

¹⁴ 因为交易智慧胜过交易银子，其利益强如寻见精金，

¹⁵ 她比红宝石宝贵；你一切所喜爱的，都不足与她比较。

¹⁶ 她右手有长寿，左手有富贵。

¹⁷ 她的道是安乐的道；她的路全是平安。

¹⁸ 她是那些持守她的人的生命树；持有她的每个人都是快乐的。

¹⁹ 主以智慧立这地，以聪明定诸天，

²⁰ 以知识使深渊裂开，使云朵滴下甘露。

²¹ 我儿，要谨守真智慧和谋略，不要使它们离开你的眼睛。

²² 这样，它们必对于你的魂为生命，对于你的脖子为恩典。

²³ 你就坦然行路，不致绊跌。

²⁴ 你躺下，必不惧怕；你躺下，睡得香甜。

²⁵ 忽然来的畏惧，不要害怕；那恶者的荒凉，当它到来的时，也不要害怕。

²⁶ 因为主是你所倚靠的；他必保守你的脚不陷入网罗。

²⁷ 你手若有行善的力量，不要推辞，就向那应得的人施行。

²⁸ 你那里若有现成的，不要对邻居说，去吧，明天再来，我必给你。

²⁹ 你的邻居既在你附近安居，你不要设计害他。

³⁰ 人没害你，不要无故与他相争。

³¹ 不要嫉妒欺压的人，也不要选择他所行的路。

³² 因为，乖僻人为主所憎恶；义人为他所亲密。

³³ 主咒诅恶人的家，祝福义人的住所。

³⁴ 他讥消那好讥消的人，给谦卑的人恩典。

³⁵ 智慧人必承受尊荣；愚昧人高升也成为羞辱。

4

¹ 孩子们啊，你们要听父亲的教训，留心得知聪明。

² 因我所给你们的是好道理；不要离弃我的法

sight of my mother.

⁴ He taught me also, and said unto me, Let thine heart retain my words: keep my commandments, and live.

⁵ Get wisdom, get understanding: forget it not; neither decline from the words of my mouth.

⁶ Forsake her not, and she shall preserve thee: love her, and she shall keep thee.

⁷ Wisdom is the principal thing; therefore get wisdom: and with all thy getting get understanding.

⁸ Exalt her, and she shall promote thee: she shall bring thee to honour, when thou dost embrace her.

⁹ She shall give to thine head an ornament of grace: a crown of glory shall she deliver to thee.

¹⁰ Hear, O my son, and receive my sayings; and the years of thy life shall be many.

¹¹ I have taught thee in the way of wisdom; I have led thee in right paths.

¹² When thou goest, thy steps shall not be straitened; and when thou runnest, thou shalt not stumble.

¹³ Take fast hold of instruction; let her not go: keep her; for she is thy life.

¹⁴ Enter not into the path of the wicked, and go not in the way of evil men.

¹⁵ Avoid it, pass not by it, turn from it, and pass away.

¹⁶ For they sleep not, except they have done mischief; and their sleep is taken away, unless they cause some to fall.

¹⁷ For they eat the bread of wickedness, and drink the wine of violence.

¹⁸ But the path of the just is as the shining light, that shineth more and more unto the perfect day.

¹⁹ The way of the wicked is as darkness: they know not at what they stumble.

²⁰ My son, attend to my words; incline thine ear unto my sayings.

²¹ Let them not depart from thine eyes; keep them in the midst of thine heart.

²² For they are life unto those that find them, and health to all their flesh.

²³ Keep thy heart with all diligence; for out of it are the issues of life.

²⁴ Put away from thee a froward mouth, and perverse lips put far from thee.

²⁵ Let thine eyes look right on, and let thine eyelids look straight before thee.

²⁶ Ponder the path of thy feet, and let all thy ways be established.

²⁷ Turn not to the right hand nor to the left: remove thy foot from evil.

5

¹ My son, attend unto my wisdom, and bow thine ear to my understanding:

² That thou mayest regard discretion, and that thy lips may keep knowledge.

³ For the lips of a strange woman drop as an honeycomb, and her mouth is smoother than oil:

⁴ But her end is bitter as wormwood, sharp as a twoedged sword.

⁵ Her feet go down to death; her steps take hold on hell.

⁶ Lest thou shouldest ponder the path of life, her ways are moveable, that thou canst not know them.

⁷ Hear me now therefore, O ye children, and depart not from the words of my mouth.

⁸ Remove thy way far from her, and come not nigh the door

则。

³ 我在父亲面前为孝子，在母亲眼中为独一的娇儿。

⁴ 父亲教训我说，你心要存记我的言语，遵守我的命令，便得存活。

⁵ 要得智慧，要得聪明，不要忘记，也不要偏离我口中的言语。

⁶ 不要离弃她，她就护卫你；要爱她，她就保守你。

⁷ 智慧为首；所以，要得智慧。用你一切所得的去换聪明。

⁸ 高举她，她就使你高升；怀抱她，她就使你尊崇。

⁹ 她必将恩典加在你头上，把荣冕交给你。

¹⁰ 我儿啊，你要听受我的言语，就必延年益寿。

¹¹ 我已教导你走智慧的道，引导你行正确的路。

¹² 你行走，脚步必不致狭窄；你奔跑，也不致绊跌。

¹³ 要特定训诲，不要放松她；必当谨守，因为她是你的生命。

¹⁴ 不要行恶人的路；不要走坏人的道。

¹⁵ 要躲避，不要经过；要转身而去。

¹⁶ 他们若不行恶，就不能睡觉；不使人跌倒，睡卧不安；

¹⁷ 因为他们吃的是邪恶的饭，喝的是强暴的酒。

¹⁸ 但义人的路好像黎明的光，越照越明，直到日午。

¹⁹ 恶人的道好像黑暗，他们不知因什么绊跌。

²⁰ 我儿，要留心听我的话，侧耳听我所说的，

²¹ 不叫它们离开你的眼睛，要存记在你心中。

²² 因为寻见它们的，就寻见了生命，又寻见了医他们全肉体的良药。

²³ 你要切切保守你心，因为一生的果效是由心发出。

²⁴ 你要除掉邪僻的口，弃绝乖谬的唇。

²⁵ 你的眼睛要向前正看；你的眼皮当向前直观。

²⁶ 要修平你脚下的路，坚定你一切的道。

²⁷ 不要偏向左右；要使你的脚离开邪恶。

5

¹ 我儿，要留心我的智慧，侧耳听我的聪明，

² 为要使你谨守谋略，你的唇保存知识。

³ 因为外女的唇滴下蜂房；她的口比油更滑，

⁴ 至终却苦似茵陈，快如两刃的剑。

⁵ 她的脚下入死亡；她脚步抓着地狱。

⁶ 以致你找不着生命平坦的道。她的路变迁不定，你不能知道。

⁷ 孩子们啊，现在要听我；不要离弃我口中的话。

⁸ 你所行的道要离她远，不要就近她的家门，

of her house:

⁹ Lest thou give thine honour unto others, and thy years unto the cruel:

¹⁰ Lest strangers be filled with thy wealth; and thy labours be in the house of a stranger;

¹¹ And thou mourn at the last, when thy flesh and thy body are consumed,

¹² And say, How have I hated instruction, and my heart despised reproof;

¹³ And have not obeyed the voice of my teachers, nor inclined mine ear to them that instructed me!

¹⁴ I was almost in all evil in the midst of the congregation and assembly.

¹⁵ Drink waters out of thine own cistern, and running waters out of thine own well.

¹⁶ Let thy fountains be dispersed abroad, and rivers of waters in the streets.

¹⁷ Let them be only thine own, and not strangers' with thee.

¹⁸ Let thy fountain be blessed: and rejoice with the wife of thy youth.

¹⁹ Let her be as the loving hind and pleasant roe; let her breasts satisfy thee at all times; and be thou ravished always with her love.

²⁰ And why wilt thou, my son, be ravished with a strange woman, and embrace the bosom of a stranger?

²¹ For the ways of man are before the eyes of the LORD, and he pondereth all his goings.

²² His own iniquities shall take the wicked himself, and he shall be holden with the cords of his sins.

²³ He shall die without instruction; and in the greatness of his folly he shall go astray.

6

¹ My son, if thou be surety for thy friend, if thou hast stricken thy hand with a stranger,

² Thou art snared with the words of thy mouth, thou art taken with the words of thy mouth.

³ Do this now, my son, and deliver thyself, when thou art come into the hand of thy friend; go, humble thyself, and make sure thy friend.

⁴ Give not sleep to thine eyes, nor slumber to thine eyelids.

⁵ Deliver thyself as a roe from the hand of the hunter, and as a bird from the hand of the fowler.

⁶ Go to the ant, thou sluggard; consider her ways, and be wise:

⁷ Which having no guide, overseer, or ruler,

⁸ Provideth her meat in the summer, and gathereth her food in the harvest.

⁹ How long wilt thou sleep, O sluggard? when wilt thou arise out of thy sleep?

¹⁰ Yet a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep:

¹¹ So shall thy poverty come as one that travelleth, and thy want as an armed man.

¹² A naughty person, a wicked man, walketh with a froward mouth.

¹³ He winketh with his eyes, he speaketh with his feet, he teacheth with his fingers;

¹⁴ Frowardness is in his heart, he deviseth mischief continually; he soweth discord.

¹⁵ Therefore shall his calamity come suddenly; suddenly shall he be broken without remedy.

¹⁶ These six things doth the LORD hate: yea, seven are an abomination unto him:

⁹ 恐怕将你的尊荣给别人，将你的岁月给残忍的人；

¹⁰ 恐怕外人满得你的财物，你劳碌得来的，归入外人的家；

¹¹ 终久，你肉体 and 身体耗尽，你就悲哀，

¹² 说，我怎么恨恶训诲，心中藐视责备，

¹³ 也不听从我老师们的声音，又不侧耳听那教训我的人？

¹⁴ 我在聚会和集会当中，几乎落在一切恶中。

¹⁵ 你要喝自己池中的水，饮自己井里的活水。

¹⁶ 让你的泉源分散在外，你的河水在街上。

¹⁷ 让这些唯独归你一人，不要与外人一起用。

¹⁸ 要使你的泉源蒙福；要与你幼年所娶的妻一起快乐。

¹⁹ 要使她如可爱的雌鹿，可喜的母山羊；愿她的胸怀使你时时知足，她的爱使你常常恋慕。

²⁰ 我儿，你为什么恋慕外女？抱外人的胸怀？

²¹ 因为，人所行的道都在主眼前；他也修平人一切的路。

²² 恶人必被自己的罪孽捉住；他必被自己的罪恶如绳索缠。

²³ 他因无训诲就必死亡；又因愚昧过大，必走差了路。

6

¹ 我儿，你若为朋友作保，替外人击掌，

² 你就被口中的话语缠住，被嘴里的言语捉住。

³ 我儿，你既落在朋友手中，就当这样行才可救自己：你要谦卑自己，去恳求你的朋友。

⁴ 不要让你的眼睛睡觉；不要让你的眼皮打盹。

⁵ 要救自己，如鹿脱离猎户的手，如鸟脱离捕鸟人的手。

⁶ 懒惰人哪，你去察看蚂蚁的动作就可得智慧。

⁷ 蚂蚁没有引导，没有官长，没有首领，

⁸ 她尚且在夏天预备食物，在收割时收集粮食。

⁹ 懒惰人哪，你还要睡多久呢？你什么时候睡醒呢？

¹⁰ 再睡片时，打盹片时，抱着手睡片时，

¹¹ 你的贫穷就如客旅速来，你的缺乏仿佛拿武器的人来到。

¹² 无赖的恶徒，行动就用乖僻的口，

¹³ 用眼传神，用脚示意，用指点划，

¹⁴ 心中乖僻，常设恶谋，布散纷争。

¹⁵ 所以，灾难必忽然临到他身；他必顷刻败坏，无法可治。

¹⁶ 主所恨恶的有六样，是的，他所憎恶的共有七样：

¹⁷ 就是高傲的眼，撒谎的舌，流无辜人血的手，

¹⁷ A proud look, a lying tongue, and hands that shed innocent blood,

¹⁸ An heart that deviseth wicked imaginations, feet that be swift in running to mischief,

¹⁹ A false witness that speaketh lies, and he that soweth discord among brethren.

²⁰ My son, keep thy father's commandment, and forsake not the law of thy mother:

²¹ Bind them continually upon thine heart, and tie them about thy neck.

²² When thou goest, it shall lead thee; when thou sleepest, it shall keep thee; and when thou awakest, it shall talk with thee.

²³ For the commandment is a lamp; and the law is light; and reproofs of instruction are the way of life:

²⁴ To keep thee from the evil woman, from the flattery of the tongue of a strange woman.

²⁵ Lust not after her beauty in thine heart; neither let her take thee with her eyelids.

²⁶ For by means of a whorish woman a man is brought to a piece of bread: and the adulteress will hunt for the precious life.

²⁷ Can a man take fire in his bosom, and his clothes not be burned?

²⁸ Can one go upon hot coals, and his feet not be burned?

²⁹ So he that goeth in to his neighbour's wife; whosoever toucheth her shall not be innocent.

³⁰ Men do not despise a thief, if he steal to satisfy his soul when he is hungry;

³¹ But if he be found, he shall restore sevenfold; he shall give all the substance of his house.

³² But whoso committeth adultery with a woman lacketh understanding: he that doeth it destroyeth his own soul.

³³ A wound and dishonour shall he get; and his reproach shall not be wiped away.

³⁴ For jealousy is the rage of a man: therefore he will not spare in the day of vengeance.

³⁵ He will not regard any ransom; neither will he rest content, though thou givest many gifts.

7

¹ My son, keep my words, and lay up my commandments with thee.

² Keep my commandments, and live; and my law as the apple of thine eye.

³ Bind them upon thy fingers, write them upon the table of thine heart.

⁴ Say unto wisdom, Thou art my sister; and call understanding thy kinswoman:

⁵ That they may keep thee from the strange woman, from the stranger which flattereth with her words.

⁶ For at the window of my house I looked through my casement,

⁷ And beheld among the simple ones, I discerned among the youths, a young man void of understanding,

⁸ Passing through the street near her corner; and he went the way to her house,

⁹ In the twilight, in the evening, in the black and dark night:

¹⁰ And, behold, there met him a woman with the attire of an harlot, and subtil of heart.

¹¹ (She is loud and stubborn; her feet abide not in her house:

¹² Now is she without, now in the streets, and lieth in wait at every corner.)

¹³ So she caught him, and kissed him, and with an impudent

¹⁸ 图谋恶计的心，飞跑行恶的脚，

¹⁹ 说谎言的假见证，并弟兄中布散纷争。

²⁰ 我儿，要遵守你父亲的诫命；不要离弃你母亲的法则，

²¹ 要把它们一直绑在你心上，绑在你脖子上。

²² 你行走，它必引导你；你躺下，它必保守你；你睡醒，它必与你谈论。

²³ 因为诫命是灯，法则是光，训诲的责备是生命的道，

²⁴ 能保你远离恶妇，远离外女谄媚的舌头。

²⁵ 你心中不要羡慕她的美丽，也不要被她眼皮勾引。

²⁶ 因为，妓女能使人只剩一块饼；淫妇猎取人宝贵的生命。

²⁷ 人若怀里揣火，衣服怎能不烧呢？

²⁸ 人若在火炭上走，脚怎能不烧呢？

²⁹ 进入邻居之妻那里的，也是如此；凡碰她的，不免受罚。

³⁰ 当贼饥饿偷窃是为了满足他的魂，人不藐视他，

³¹ 若被找着，他必赔还七倍，必将家中所有的尽都偿还。

³² 与女人行淫的，便是无知；行这事的，必毁灭他自己的魂。

³³ 他必受伤害，必被凌辱；他的羞耻不能涂抹。

³⁴ 因为人的嫉妒成了烈怒，报仇的日子绝不留情。

³⁵ 什么赎价，他都不顾；你虽送许多礼物，他也不罢休。

7

¹ 我儿，你要遵守我的言语，将我的诫命存记。

² 遵守我的诫命就得存活；保守我的法则，好像保守眼中的瞳人，

³ 绑在你指头上，写在你心版上。

⁴ 对智慧说，你是我的姐妹，称呼悟性为你的女亲戚，

⁵ 它们就保你远离外女，远离说谄媚话的外人。

⁶ 我曾在我家的窗边，从我窗棂之间往外观看；

⁷ 见幼稚人当中，少年人中，有一个无知的少年人，

⁸ 从街上经过，走近她的拐角；他向着她家的路走去，

⁹ 在黄昏，或晚上，或半夜，或黑暗之中。

¹⁰ 看啊，有一个女人来迎接他，是妓女的打扮，有诡诈的心。

¹¹ (这女人喧嚷，不守约束，在家里停不住脚，

¹² 有时在外头，有时在街道上，或在各巷口蹲伏。)

face said unto him,

¹⁴ I have peace offerings with me; this day have I payed my vows.

¹⁵ Therefore came I forth to meet thee, diligently to seek thy face, and I have found thee.

¹⁶ I have decked my bed with coverings of tapestry, with carved works, with fine linen of Egypt.

¹⁷ I have perfumed my bed with myrrh, aloes, and cinnamon.

¹⁸ Come, let us take our fill of love until the morning: let us solace ourselves with loves.

¹⁹ For the Goodman is not at home, he is gone a long journey:

²⁰ He hath taken a bag of money with him, and will come home at the day appointed.

²¹ With her much fair speech she caused him to yield, with the flattering of her lips she forced him.

²² He goeth after her straightway, as an ox goeth to the slaughter, or as a fool to the correction of the stocks;

²³ Till a dart strike through his liver; as a bird hasteth to the snare, and knoweth not that it is for his life.

²⁴ Hearken unto me now therefore, O ye children, and attend to the words of my mouth.

²⁵ Let not thine heart decline to her ways, go not astray in her paths.

²⁶ For she hath cast down many wounded: yea, many strong men have been slain by her.

²⁷ Her house is the way to hell, going down to the chambers of death.

8

¹ Doth not wisdom cry? and understanding put forth her voice?

² She standeth in the top of high places, by the way in the places of the paths.

³ She crieth at the gates, at the entry of the city, at the coming in at the doors.

⁴ Unto you, O men, I call; and my voice is to the sons of man.

⁵ O ye simple, understand wisdom: and, ye fools, be ye of an understanding heart.

⁶ Hear; for I will speak of excellent things; and the opening of my lips shall be right things.

⁷ For my mouth shall speak truth; and wickedness is an abomination to my lips.

⁸ All the words of my mouth are in righteousness; there is nothing froward or perverse in them.

⁹ They are all plain to him that understandeth, and right to them that find knowledge.

¹⁰ Receive my instruction, and not silver; and knowledge rather than choice gold.

¹¹ For wisdom is better than rubies; and all the things that may be desired are not to be compared to it.

¹² I wisdom dwell with prudence, and find out knowledge of witty inventions.

¹³ The fear of the LORD is to hate evil: pride, and arrogance, and the evil way, and the froward mouth, do I hate.

¹⁴ Counsel is mine, and sound wisdom: I am understanding; I have strength.

¹⁵ By me kings reign, and princes decree justice.

¹⁶ By me princes rule, and nobles, even all the judges of the earth.

¹⁷ I love them that love me; and those that seek me early shall find me.

¹⁸ Riches and honour are with me; yea, durable riches and

¹³ 拉住那少年人，亲他，脸无羞耻对他说，

¹⁴ 平安祭在我这里，今天才还了我所许的愿。

¹⁵ 因此，我出来迎接你，切切寻找你的面，我找到了你。

¹⁶ 我已经用绣花毯子和埃及线织的花纹布铺了我的床。

¹⁷ 我又用没药、沉香、桂皮薰了我的榻。

¹⁸ 你来，我们可以饱享爱，直到早晨；我们可以彼此以爱抚慰。

¹⁹ 因为我丈夫不在家，他远行去了；

²⁰ 他手拿钱袋，必到所定的日子才回家。

²¹ 淫妇用许多巧言诱他随从，用谄媚的唇逼迫他。

²² 少年人立刻跟随她，好像牛往宰杀之地，又像愚昧人带锁链去受纠正，

²³ 直等箭穿他的肝，如同雀鸟急入网罗，却不知这是要他的命。

²⁴ 孩子们啊，你们现在要听从我，留心听我口中的话。

²⁵ 你的心不要偏向她的道路，不要入她的迷途。

²⁶ 因为，被她伤害仆倒的不少；被她杀戮的壮士而且很多。

²⁷ 她的家是地狱之路，下到死亡之宫。

8

¹ 智慧难道不呼吗？聪明难道不发出她的声？

² 她在道旁高处的顶上，在十字路口站立，

³ 她在城门旁，在城门口，在城门洞，大声说，

⁴ 人哪，我呼叫你们，我向人的儿子们发声。

⁵ 说，幼稚人哪，你们要明白智慧；愚昧人哪，你们当心里明白。

⁶ 要听，因我要说极美的事；我张开唇要说正确的事。

⁷ 我的口要说真理；我的唇憎恶邪恶。

⁸ 我口中的言语都是公义，并无邪僻乖谬。

⁹ 有聪明的以为明显，得知识的以为正确。

¹⁰ 你们要接受我的教训，不要白银；宁愿得着知识，胜过黄金。

¹¹ 因为智慧比红宝石更美；一切可喜爱的都不足与比较。

¹² 我智慧与精明一起居住，又找到机智谋略的知识。

¹³ 主的畏惧在乎恨恶邪恶；那骄傲、狂妄，并邪恶的道路，以及歪曲的口，都为我所恨恶。

¹⁴ 谋略是我的，和真智慧；我是聪明，我有能力。

¹⁵ 众王借我统治；王子借我定公平。

¹⁶ 王子和首领，就是地上所有的审判官，都是借我掌权。

¹⁷ 爱我的，我也爱他；恳切寻求我的，必找到我

righteousness.

¹⁹ My fruit is better than gold, yea, than fine gold; and my revenue than choice silver.

²⁰ I lead in the way of righteousness, in the midst of the paths of judgment:

²¹ That I may cause those that love me to inherit substance; and I will fill their treasures.

²² The LORD possessed me in the beginning of his way, before his works of old.

²³ I was set up from everlasting, from the beginning, or ever the earth was.

²⁴ When there were no depths, I was brought forth; when there were no fountains abounding with water.

²⁵ Before the mountains were settled, before the hills I brought forth:

²⁶ While as yet he had not made the earth, nor the fields, nor the highest part of the dust of the world.

²⁷ When he prepared the heavens, I was there: when he set a compass upon the face of the depth:

²⁸ When he established the clouds above: when he strengthened the fountains of the deep:

²⁹ When he gave to the sea his decree, that the waters should not pass his commandment: when he appointed the foundations of the earth:

³⁰ Then I was by him, as one brought up with him: and I was daily his delight, rejoicing always before him;

³¹ Rejoicing in the habitable part of his earth; and my delights were with the sons of men.

³² Now therefore hearken unto me, O ye children: for blessed are they that keep my ways.

³³ Hear instruction, and be wise, and refuse it not.

³⁴ Blessed is the man that heareth me, watching daily at my gates, waiting at the posts of my doors.

³⁵ For whoso findeth me findeth life, and shall obtain favour of the LORD.

³⁶ But he that sinneth against me wrongeth his own soul: all they that hate me love death.

9

¹ Wisdom built her house, she hath hewn out her seven pillars:

² She hath killed her beasts; she hath mingled her wine; she hath also furnished her table.

³ She hath sent forth her maidens: she crieth upon the highest places of the city,

⁴ Whoso is simple, let him turn in hither: as for him that wanteth understanding, she saith to him,

⁵ Come, eat of my bread, and drink of the wine which I have mingled.

⁶ Forsake the foolish, and live; and go in the way of understanding.

⁷ He that reproveth a scorner getteth to himself shame: and he that rebuketh a wicked man getteth himself a blot.

⁸ Reprove not a scorner, lest he hate thee: rebuke a wise man, and he will love thee.

⁹ Give instruction to a wise man, and he will be yet wiser: teach a just man, and he will increase in learning.

¹⁰ The fear of the LORD is the beginning of wisdom: and the knowledge of the holy is understanding.

¹¹ For by me thy days shall be multiplied, and the years of thy life shall be increased.

¹² If thou be wise, thou shalt be wise for thyself: but if thou

¹⁸ 丰富尊荣在我; 恒久的财并公义也在我。

¹⁹ 我的果实胜过黄金, 强过精金; 我的出产超乎纯银。

²⁰ 我在公义的道上行, 在公平的路中行,

²¹ 使爱我的, 承受货财, 并充满他们的府库。

²² 在他道路的起初, 在他太古的工作之前, 主就拥有了我。

²³ 从亘古, 从起初, 没有这地以前, 我已被立。

²⁴ 还没有深渊, 没有大水的泉源, 我已生出。

²⁵ 众山没有奠定, 众岭没有之前, 我已生出。

²⁶ 他还没有造这地和田野, 并世上最初的尘土, 我已生出。

²⁷ 当他预备诸天时, 我在那里; 当他在深渊表面的周围, 划出界限;

²⁸ 当他坚立以上的云; 当他坚固深渊的泉源;

²⁹ 当他给海下命令, 使众水不越过他的命令; 当他立定这地的根基;

³⁰ 那时, 我就在他旁边, 如同巧匠和他同在; 我是他每天的喜乐, 常常在他面前欢喜;

³¹ 欢喜他地的居住之处, 我的喜乐是与人的儿子们在一起。

³² 孩子们啊, 你们现在要听从我, 因为谨守我道的, 便为有福。

³³ 要听教训就得智慧, 不要弃绝它。

³⁴ 听从我, 每天在我门口仰望, 在我门框旁边等候的, 那人便为有福。

³⁵ 因为寻见我的, 就寻见生命, 也必得主的喜悦。

³⁶ 得罪我的, 却害了自己的魂; 恨恶我的, 都爱死亡。

9

¹ 智慧建造她的家, 她为自己凿了七根柱子,

² 她宰杀了牲畜, 调和了酒, 又预备了她的宴席;

³ 她派出她的众使女, 自己在城中至高处呼叫,

⁴ 说, 谁是幼稚人, 可以转到这里来。又对那想要明白的人说,

⁵ 来, 吃我的饼, 喝我调和的酒。

⁶ 要舍弃愚昧, 就得存活, 并要走聪明的道。

⁷ 责骂褻慢人的, 使自己蒙羞; 责备恶人的, 使自己玷污。

⁸ 不要责备褻慢人, 恐怕他恨你; 要责备智慧人, 他必爱你。

⁹ 教导智慧人, 他就越发有智慧; 教导义人, 他就增长学问。

¹⁰ 主的畏惧是智慧的开端; 那圣洁的知识就是悟性。

¹¹ 你借着我, 日子必增多, 年岁也必加添。

¹² 你若有智慧, 是与自己有益; 你若褻慢, 就必独自承担。

scornest, thou alone shalt bear it.

¹³ A foolish woman is clamorous: she is simple, and knoweth nothing.

¹⁴ For she sitteth at the door of her house, on a seat in the high places of the city,

¹⁵ To call passengers who go right on their ways:

¹⁶ Whoso is simple, let him turn in hither: and as for him that wanteth understanding, she saith to him,

¹⁷ Stolen waters are sweet, and bread eaten in secret is pleasant.

¹⁸ But he knoweth not that the dead are there; and that her guests are in the depths of hell.

10

¹ The proverbs of Solomon. A wise son maketh a glad father: but a foolish son is the heaviness of his mother.

² Treasures of wickedness profit nothing: but righteousness delivereth from death.

³ The LORD will not suffer the soul of the righteous to famish: but he casteth away the substance of the wicked.

⁴ He becometh poor that dealeth with a slack hand: but the hand of the diligent maketh rich.

⁵ He that gathereth in summer is a wise son: but he that sleepeeth in harvest is a son that causeth shame.

⁶ Blessings are upon the head of the just: but violence covereth the mouth of the wicked.

⁷ The memory of the just is blessed: but the name of the wicked shall rot.

⁸ The wise in heart will receive commandments: but a prating fool shall fall.

⁹ He that walketh uprightly walketh surely: but he that perverteth his ways shall be known.

¹⁰ He that winketh with the eye causeth sorrow: but a prating fool shall fall.

¹¹ The mouth of a righteous man is a well of life: but violence covereth the mouth of the wicked.

¹² Hatred stirreth up strifes: but love covereth all sins.

¹³ In the lips of him that hath understanding wisdom is found: but a rod is for the back of him that is void of understanding.

¹⁴ Wise men lay up knowledge: but the mouth of the foolish is near destruction.

¹⁵ The rich man's wealth is his strong city: the destruction of the poor is their poverty.

¹⁶ The labour of the righteous tendeth to life: the fruit of the wicked to sin.

¹⁷ He is in the way of life that keepeth instruction: but he that refuseth reproof erreth.

¹⁸ He that hideth hatred with lying lips, and he that uttereth a slander, is a fool.

¹⁹ In the multitude of words there wanteth not sin: but he that refraineth his lips is wise.

²⁰ The tongue of the just is as choice silver: the heart of the wicked is little worth.

²¹ The lips of the righteous feed many: but fools die for want of wisdom.

²² The blessing of the LORD, it maketh rich, and he addeth no sorrow with it.

²³ It is as sport to a fool to do mischief: but a man of understanding hath wisdom.

²⁴ The fear of the wicked, it shall come upon him: but the desire of the righteous shall be granted.

²⁵ As the whirlwind passeth, so is the wicked no more: but

¹³ 愚昧的女人喧嚷；她是幼稚的，一无所知。

¹⁴ 她坐在自己的家门口，坐在城中高处的座位上，

¹⁵ 呼叫过路的，就是直行其道的人，

¹⁶ 说，谁是幼稚人，可以转到这里来。又对那想要明白的人说，

¹⁷ 偷来的水是甜的，暗地里吃的饼是好的。

¹⁸ 他却不知道死亡在那里。她的客人在地狱的深处。

10

¹ 所罗门的箴言。智慧之子使父亲欢乐；但愚昧之子叫母亲沉重。

² 邪恶之财毫无益处；但公义能救人脱离死亡。

³ 主不使义人的魂挨饿；但恶人的货财，他必推开。

⁴ 手懒的，要受贫穷；但手勤的，却要富足。

⁵ 夏天收集的，是智慧之子；但收割时沉睡的，是羞耻之子。

⁶ 福分临到义人的头；但强暴蒙蔽恶人的口。

⁷ 义人的纪念被祝福；但恶人的名字必朽烂。

⁸ 心中智慧的，必受诫命；但愚妄的瞎话，必倾倒。

⁹ 行正直路的，步步安稳；但走弯曲道的，必败露。

¹⁰ 挤眉弄眼的，使人悲伤；但愚妄的瞎话，必倾倒。

¹¹ 义人的口是生命的泉源；但强暴蒙蔽恶人的口。

¹² 恨能挑启争端；但爱能遮盖一切的罪。

¹³ 聪明人唇里有智慧；杖却为无聪明人的背而预备。

¹⁴ 智慧人积存知识；但愚妄人的口靠近毁灭。

¹⁵ 富户的财物是他的坚城；贫穷人的毁灭是他们的贫乏。

¹⁶ 义人的勤劳致生；恶人的果子致罪。

¹⁷ 谨守训诲的，是在生命的道上；但违弃责备的，便迷失了路。

¹⁸ 隐藏怨恨的，有说谎的唇；口出诽谤的，是愚妄的人。

¹⁹ 多言多语难免有过；但禁止他的唇就是智慧。

²⁰ 义人的舌如高银；恶人的心所值无几。

²¹ 义人的唇教养多人；但愚昧人因缺乏智慧而死。

²² 主的福使人富足，并不加上忧虑。

²³ 愚妄人以行恶为戏耍；聪明人却有智慧。

²⁴ 那恶者的畏惧必临到他；但那义者的渴望必被应允。

²⁵ 旋风一过，恶人归于无有；义人的根基却是永久。

the righteous is an everlasting foundation.

²⁶ As vinegar to the teeth, and as smoke to the eyes, so is the sluggard to them that send him.

²⁷ The fear of the LORD prolongeth days: but the years of the wicked shall be shortened.

²⁸ The hope of the righteous shall be gladness: but the expectation of the wicked shall perish.

²⁹ The way of the LORD is strength to the upright: but destruction shall be to the workers of iniquity.

³⁰ The righteous shall never be removed: but the wicked shall not inhabit the earth.

³¹ The mouth of the just bringeth forth wisdom: but the froward tongue shall be cut out.

³² The lips of the righteous know what is acceptable: but the mouth of the wicked speaketh frowardness.

11

¹ A false balance is abomination to the LORD: but a just weight is his delight.

² When pride cometh, then cometh shame: but with the lowly is wisdom.

³ The integrity of the upright shall guide them: but the perverseness of transgressors shall destroy them.

⁴ Riches profit not in the day of wrath: but righteousness delivereth from death.

⁵ The righteousness of the perfect shall direct his way: but the wicked shall fall by his own wickedness.

⁶ The righteousness of the upright shall deliver them: but transgressors shall be taken in their own naughtiness.

⁷ When a wicked man dieth, his expectation shall perish: and the hope of unjust men perisheth.

⁸ The righteous is delivered out of trouble, and the wicked cometh in his stead.

⁹ An hypocrite with his mouth destroyeth his neighbour: but through knowledge shall the just be delivered.

¹⁰ When it goeth well with the righteous, the city rejoiceth: and when the wicked perish, there is shouting.

¹¹ By the blessing of the upright the city is exalted: but it is overthrown by the mouth of the wicked.

¹² He that is void of wisdom despiseth his neighbour: but a man of understanding holdeth his peace.

¹³ A talebearer revealeth secrets: but he that is of a faithful spirit concealeth the matter.

¹⁴ Where no counsel is, the people fall: but in the multitude of counsellors there is safety.

¹⁵ He that is surety for a stranger shall smart for it: and he that hateth suretyship is sure.

¹⁶ A gracious woman retaineth honour: and strong men retain riches.

¹⁷ The merciful man doeth good to his own soul: but he that is cruel troubleth his own flesh.

¹⁸ The wicked worketh a deceitful work: but to him that soweth righteousness shall be a sure reward.

¹⁹ As righteousness tendeth to life: so he that pursueth evil pursueth it to his own death.

²⁰ They that are of a froward heart are abomination to the LORD: but such as are upright in their way are his delight.

²¹ Though hand join in hand, the wicked shall not be unpunished: but the seed of the righteous shall be delivered.

²⁶ 懒惰人叫差他的人如醋倒牙，如烟薰目。

²⁷ 主的畏惧使人日子加多；但那恶者的年岁必被减少。

²⁸ 义人的盼望必得喜乐；但恶人的指望必致灭亡。

²⁹ 主的道是正直人的力量；但毁灭必临到作孽人的工作。

³⁰ 义人永不被动摇；但恶人不能住在这地上。

³¹ 义人的口滋生智慧；但乖谬的舌必被砍掉。

³² 义人的唇知道什么蒙悦纳；但恶人的口说乖谬的话。

11

¹ 诡诈的天平为主所憎恶；但公平的砝码为他所喜悦。

² 骄傲来，羞耻也来；谦逊人却有智慧。

³ 正直人的纯正必引导他们；但犯法人的乖僻必毁灭他们。

⁴ 发怒的日子资财无益；但公义能救人脱离死亡。

⁵ 完全人的义必指引他的路；但恶人必因自己的恶跌倒。

⁶ 正直人的义必拯救他们；但犯法的人必陷在他们自己的罪孽中。

⁷ 恶人一死，他的期望必灭绝；不义的人的指望也必灭绝。

⁸ 义人得脱离患难，有恶人来代替他。

⁹ 假冒伪善的人用口败坏他的邻居；义人却因知识得救。

¹⁰ 义人享福，合城喜乐；恶人灭亡，人都欢呼。

¹¹ 城因正直人的祝福便被高举；却因邪恶人的口被倾覆。

¹² 毫无智慧的，藐视他的邻居；有聪明的人却静默不言。

¹³ 往来传舌的，泄漏密事；但灵里诚实的，遮隐事情。

¹⁴ 无智谋，民就败落；但谋士多，人便安居。

¹⁵ 为外人作保的，必受亏损；恨恶击掌的，却得安稳。

¹⁶ 有恩典的女人得尊荣；强暴的男人得财富。

¹⁷ 怜悯的人善待自己的魂；但残忍的人扰害他自己的肉体。

¹⁸ 恶人经营，得虚浮的成果；但撒播义的，得实在的报酬。

¹⁹ 恒心为义的，必得生命；追求邪恶的，必致死亡。

²⁰ 心中乖僻的，为主所憎恶；但行事正直的，为他所喜悦。

²¹ 恶人虽然连手，必不免受罚；但义人的种子必得拯救。

²² As a jewel of gold in a swine's snout, so is a fair woman which is without discretion.

²³ The desire of the righteous is only good: but the expectation of the wicked is wrath.

²⁴ There is that scattereth, and yet increaseth; and there is that withholdeth more than is meet, but it tendeth to poverty.

²⁵ The liberal soul shall be made fat: and he that watereth shall be watered also himself.

²⁶ He that withholdeth corn, the people shall curse him: but blessing shall be upon the head of him that selleth it.

²⁷ He that diligently seeketh good procureth favour: but he that seeketh mischief, it shall come unto him.

²⁸ He that trusteth in his riches shall fall: but the righteous shall flourish as a branch.

²⁹ He that troubleth his own house shall inherit the wind: and the fool shall be servant to the wise of heart.

³⁰ The fruit of the righteous is a tree of life; and he that winneth souls is wise.

³¹ Behold, the righteous shall be recompensed in the earth: much more the wicked and the sinner.

12

¹ Whoso loveth instruction loveth knowledge: but he that hateth reproof is brutish.

² A good man obtaineth favour of the LORD: but a man of wicked devices will he condemn.

³ A man shall not be established by wickedness: but the root of the righteous shall not be moved.

⁴ A virtuous woman is a crown to her husband: but she that maketh ashamed is as rottenness in his bones.

⁵ The thoughts of the righteous are right: but the counsels of the wicked are deceit.

⁶ The words of the wicked are to lie in wait for blood: but the mouth of the upright shall deliver them.

⁷ The wicked are overthrown, and are not: but the house of the righteous shall stand.

⁸ A man shall be commended according to his wisdom: but he that is of a perverse heart shall be despised.

⁹ He that is despised, and hath a servant, is better than he that honoureth himself, and lacketh bread.

¹⁰ A righteous man regardeth the life of his beast: but the tender mercies of the wicked are cruel.

¹¹ He that tilleth his land shall be satisfied with bread: but he that followeth vain persons is void of understanding.

¹² The wicked desireth the net of evil men: but the root of the righteous yieldeth fruit.

¹³ The wicked is snared by the transgression of his lips: but the just shall come out of trouble.

¹⁴ A man shall be satisfied with good by the fruit of his mouth: and the recompence of a man's hands shall be rendered unto him.

¹⁵ The way of a fool is right in his own eyes: but he that hearkeneth unto counsel is wise.

¹⁶ A fool's wrath is presently known: but a prudent man covereth shame.

¹⁷ He that speaketh truth sheweth forth righteousness: but a false witness deceit.

¹⁸ There is that speaketh like the piercings of a sword: but the tongue of the wise is health.

²² 女人美貌而无判断力,如同金饰带在猪鼻上。

²³ 义人的心愿尽是良善;恶人的期望却是愤怒。

²⁴ 有施散的,却更增添;有吝惜过度的,反致穷乏。

²⁵ 好施舍的魂,必得丰裕;滋润人的,必得滋润。

²⁶ 屯谷不卖的,民必咒诅他;但情愿出卖的,人必为他祝福。

²⁷ 恳切求善的,就求得喜悦;但求恶的,恶必临到他身。

²⁸ 倚仗自己财物的,必跌倒;但义人必发旺,如枝条。

²⁹ 扰害己家的,必承受清风;愚昧人必作心中智慧人的仆人。

³⁰ 义人所结的果子就是生命树;有智慧的,必能赢得魂。

³¹ 看啊,义人在地上要受报,何况恶人和罪人呢?

12

¹ 喜爱管教的,就是喜爱知识;但恨恶责备的,是畜类。

² 良善人必得主的喜悦;但邪恶的人,他必定他的罪。

³ 人靠恶行不能坚立;但义人的根必不动摇。

⁴ 才德的女人是她丈夫的冠冕;但羞耻的女人如同朽烂在她丈夫的骨中。

⁵ 义人的思念是公平;但恶人的计谋是诡诈。

⁶ 恶人的话语是埋伏流人的血;但正直人的口必拯救他们。

⁷ 恶人倾覆,归于无有;但义人的家必站得住。

⁸ 人必按自己的智慧被称赞;但心中乖谬的,必被藐视。

⁹ 被人轻贱,却有仆人,强如自尊,缺少食物。

¹⁰ 义人顾惜他牲畜的命;但恶人的怜悯也是残忍。

¹¹ 耕种自己田地的,必得饱食;但追随虚浮人的,是无聪明。

¹² 恶人想得坏人的网罗;但义人的根得以结果。

¹³ 恶人唇中的过错是自己的网罗;但义人必脱离患难。

¹⁴ 人因口所结的果子,必饱得美福;人手所作的,必为自己的报应。

¹⁵ 愚妄人所行的,在自己眼中看为正确;但智慧人听人的劝教。

¹⁶ 愚妄人的恼怒立时显露;但一个精明人能忍辱藏羞。

¹⁷ 说真理的,显明公义;但作假见证的,显出诡诈。

¹⁸ 有人说话如剑刺人;但智慧人的舌头却是医治。

¹⁹ The lip of truth shall be established for ever: but a lying tongue is but for a moment.

²⁰ Deceit is in the heart of them that imagine evil: but to the counsellors of peace is joy.

²¹ There shall no evil happen to the just: but the wicked shall be filled with mischief.

²² Lying lips are abomination to the LORD: but they that deal truly are his delight.

²³ A prudent man concealeth knowledge: but the heart of fools proclaimeth foolishness.

²⁴ The hand of the diligent shall bear rule: but the slothful shall be under tribute.

²⁵ Heaviness in the heart of man maketh it stoop: but a good word maketh it glad.

²⁶ The righteous is more excellent than his neighbour: but the way of the wicked seduceth them.

²⁷ The slothful man roasteth not that which he took in hunting: but the substance of a diligent man is precious.

²⁸ In the way of righteousness is life; and in the pathway thereof there is no death.

13

¹ A wise son heareth his father's instruction: but a scorner heareth not rebuke.

² A man shall eat good by the fruit of his mouth: but the soul of the transgressors shall eat violence.

³ He that keepeth his mouth keepeth his life: but he that openeth wide his lips shall have destruction.

⁴ The soul of the sluggard desireth, and hath nothing: but the soul of the diligent shall be made fat.

⁵ A righteous man hateth lying: but a wicked man is loathsome, and cometh to shame.

⁶ Righteousness keepeth him that is upright in the way: but wickedness overthroweth the sinner.

⁷ There is that maketh himself rich, yet hath nothing: there is that maketh himself poor, yet hath great riches.

⁸ The ransom of a man's life are his riches: but the poor heareth not rebuke.

⁹ The light of the righteous rejoiceth: but the lamp of the wicked shall be put out.

¹⁰ Only by pride cometh contention: but with the well advised is wisdom.

¹¹ Wealth gotten by vanity shall be diminished: but he that gathereth by labour shall increase.

¹² Hope deferred maketh the heart sick: but when the desire cometh, it is a tree of life.

¹³ Whoso despiseth the word shall be destroyed: but he that feareth the commandment shall be rewarded.

¹⁴ The law of the wise is a fountain of life, to depart from the snares of death.

¹⁵ Good understanding giveth favour: but the way of transgressors is hard.

¹⁶ Every prudent man dealeth with knowledge: but a fool layeth open his folly.

¹⁷ A wicked messenger falleth into mischief: but a faithful ambassador is health.

¹⁸ Poverty and shame shall be to him that refuseth instruction: but he that regardeth reproof shall be honoured.

¹⁹ The desire accomplished is sweet to the soul: but it is abomination to fools to depart from evil.

¹⁹ 真理的唇，永远坚立；但说谎的舌，只存片时。

²⁰ 图谋恶事的，心存诡诈；但劝人和睦的，便得喜乐。

²¹ 义人不遭灾害；但恶人满受罪恶。

²² 说谎言的唇为主所憎恶；但行事诚实的，为他所喜悦。

²³ 一个精明人隐藏知识；但愚昧人的心宣告愚昧。

²⁴ 殷勤人的手必掌权；但懒惰的人必服苦。

²⁵ 人心沉重，屈而不伸；但一句善言，使心欢乐。

²⁶ 义人强如他的邻居；但恶人的道勾引他们。

²⁷ 懒惰的人不烤打猎所得的；殷勤人的财物却很宝贵。

²⁸ 在公义的道上有生命；其路之中并无死亡。

13

¹ 一个智慧的儿子听父亲的教训；但褻慢人不听责备。

² 人因口所结的果子，必吃美福；但犯法的魂必吃强暴。

³ 谨守他口的，得保生命；但大张他唇的，必有毁灭。

⁴ 懒惰的魂羡慕，却无所得；但殷勤的魂必得丰裕。

⁵ 义人恨恶谎言；但恶人有臭名，且致惭愧。

⁶ 行为正直的，有公义保守；但犯罪的，被邪恶倾覆。

⁷ 以自己为富足的，却一无所有；以自己为贫穷的，却大有财富。

⁸ 人的财富是他生命的赎价；但贫穷人不听责备。

⁹ 义人的光欢喜；但恶人的灯要熄灭。

¹⁰ 骄傲只引起争吵；但听劝言的，有智慧。

¹¹ 不劳而得之财必然消耗；但勤劳积蓄的，必见加增。

¹² 所盼望的耽搁未得，令人心忧；但当所愿意的临到，是生命树。

¹³ 藐视这话的，必被毁灭；但畏惧诫命的，必得报酬。

¹⁴ 智慧人的法则是生命的泉源，可以使人离开死亡的网罗。

¹⁵ 美好的聪明使人蒙恩；犯法人的道路崎岖难行。

¹⁶ 每个精明人都凭知识行事；但愚昧人张扬自己的愚昧。

¹⁷ 奸恶的使者必遭害；但忠信的使臣是医治。

¹⁸ 拒绝管教的，必致贫受辱；但留意责备的，必得尊荣。

¹⁹ 所欲的成就，魂觉甘甜；但远离恶事，为愚

²⁰ He that walketh with wise men shall be wise: but a companion of fools shall be destroyed.

²¹ Evil pursueth sinners: but to the righteous good shall be repayed.

²² A good man leaveth an inheritance to his children's children: and the wealth of the sinner is laid up for the just.

²³ Much food is in the tillage of the poor: but there is that is destroyed for want of judgment.

²⁴ He that spareth his rod hateth his son: but he that loveth him chasteneth him betimes.

²⁵ The righteous eateth to the satisfying of his soul: but the belly of the wicked shall want.

14

¹ Every wise woman buildeth her house: but the foolish plucketh it down with her hands.

² He that walketh in his uprightness feareth the LORD: but he that is perverse in his ways despiseth him.

³ In the mouth of the foolish is a rod of pride: but the lips of the wise shall preserve them.

⁴ Where no oxen are, the crib is clean: but much increase is by the strength of the ox.

⁵ A faithful witness will not lie: but a false witness will utter lies.

⁶ A scorner seeketh wisdom, and findeth it not: but knowledge is easy unto him that understandeth.

⁷ Go from the presence of a foolish man, when thou perceivest not in him the lips of knowledge.

⁸ The wisdom of the prudent is to understand his way: but the folly of fools is deceit.

⁹ Fools make a mock at sin: but among the righteous there is favour.

¹⁰ The heart knoweth his own bitterness; and a stranger doth not intermeddle with his joy.

¹¹ The house of the wicked shall be overthrown: but the tabernacle of the upright shall flourish.

¹² There is a way which seemeth right unto a man, but the end thereof are the ways of death.

¹³ Even in laughter the heart is sorrowful; and the end of that mirth is heaviness.

¹⁴ The backslider in heart shall be filled with his own ways: and a good man shall be satisfied from himself.

¹⁵ The simple believeth every word: but the prudent man looketh well to his going.

¹⁶ A wise man feareth, and departeth from evil: but the fool rageth, and is confident.

¹⁷ He that is soon angry dealeth foolishly: and a man of wicked devices is hated.

¹⁸ The simple inherit folly: but the prudent are crowned with knowledge.

¹⁹ The evil bow before the good; and the wicked at the gates of the righteous.

²⁰ The poor is hated even of his own neighbour: but the rich hath many friends.

²¹ He that despiseth his neighbour sinneth: but he that hath mercy on the poor, happy is he.

²² Do they not err that devise evil? but mercy and truth shall be to them that devise good.

²³ In all labour there is profit: but the talk of the lips tendeth only to penury.

²⁴ The crown of the wise is their riches: but the foolishness

昧人所憎恶。

²⁰ 与智慧人同行的，必得智慧；但和愚昧人作伴的，必致毁灭。

²¹ 罪恶追赶罪人；但义人必得善报。

²² 善人给他孩子的孩子遗留产业；罪人为义人积存资财。

²³ 穷人耕种多得粮食，但因不公平，有消灭的。

²⁴ 不忍用杖打他儿子的，是恨恶他；但爱儿子的，及时管教。

²⁵ 义人吃得魂满足，但恶人的肚子必缺乏。

14

¹ 智慧女人建立她的家；但愚妄女人亲手拆毁。

² 行动正直的，畏惧主；但行事乖僻的，藐视他。

³ 愚妄人的口中是骄傲的杖；但智慧人的唇必保守他们。

⁴ 家里无牛，槽头干净；但土产加多是凭牛力。

⁵ 诚实见证人不说谎话；但假见证人吐出谎言。

⁶ 褻慢人寻智慧，却寻不着；但聪明人易得知识。

⁷ 当你从他的唇里面找不到知识，就要从愚昧人面前走开。

⁸ 精明人的智慧在乎明白己道；但愚昧人的愚妄是自欺。

⁹ 愚妄人嘲弄罪人；但在义人当中有喜爱。

¹⁰ 自己的苦楚，心知道；自己的喜乐，外人无干。

¹¹ 奸恶人的家必倾覆；但正直人的帐幕必兴盛。

¹² 有一条路，人以为正，但至终成为死亡之路。

¹³ 人在喜笑中，心也忧愁；快乐至极就是沉重。

¹⁴ 心中背道的，必满得自己的结果；善人必从自己得满足。

¹⁵ 幼稚的是话都信；但精明的人步步小心。

¹⁶ 智慧人畏惧，就远离恶事；但愚妄人却狂傲自恃。

¹⁷ 轻易发怒的，行事愚妄；设立诡计的，被人恨恶。

¹⁸ 幼稚的以愚昧为产业；但精明的以知识为冠冕。

¹⁹ 坏人俯伏在善人面前；恶人俯伏在义人门口。

²⁰ 贫穷人连他的邻居也恨他；但富足人朋友很多。

²¹ 藐视他邻居的人有罪；但怜悯贫穷的人，他是快乐的。

²² 谋恶的，难道不走入迷途吗？但谋善的，必得怜悯和真理。

²³ 一切劳累都有益处；但唇上多言导致穷乏。

²⁴ 智慧人的富足为自己的冠冕；但愚妄人的愚昧终是愚昧。

²⁵ 作真见证的，救人的魂；但作假见证的，吐

of fools is folly.

²⁵ A true witness delivereth souls: but a deceitful witness speaketh lies.

²⁶ In the fear of the LORD is strong confidence: and his children shall have a place of refuge.

²⁷ The fear of the LORD is a fountain of life, to depart from the snares of death.

²⁸ In the multitude of people is the king's honour: but in the want of people is the destruction of the prince.

²⁹ He that is slow to wrath is of great understanding: but he that is hasty of spirit exalteth folly.

³⁰ A sound heart is the life of the flesh: but envy the rottenness of the bones.

³¹ He that oppresseth the poor reproacheth his Maker: but he that honoureth him hath mercy on the poor.

³² The wicked is driven away in his wickedness: but the righteous hath hope in his death.

³³ Wisdom resteth in the heart of him that hath understanding: but that which is in the midst of fools is made known.

³⁴ Righteousness exalteth a nation: but sin is a reproach to any people.

³⁵ The king's favour is toward a wise servant: but his wrath is against him that causeth shame.

15

¹ A soft answer turneth away wrath: but grievous words stir up anger.

² The tongue of the wise useth knowledge aright: but the mouth of fools poureth out foolishness.

³ The eyes of the LORD are in every place, beholding the evil and the good.

⁴ A wholesome tongue is a tree of life: but perverseness therein is a breach in the spirit.

⁵ A fool despiseth his father's instruction: but he that regardeth reproof is prudent.

⁶ In the house of the righteous is much treasure: but in the revenues of the wicked is trouble.

⁷ The lips of the wise disperse knowledge: but the heart of the foolish doeth not so.

⁸ The sacrifice of the wicked is an abomination to the LORD: but the prayer of the upright is his delight.

⁹ The way of the wicked is an abomination unto the LORD: but he loveth him that followeth after righteousness.

¹⁰ Correction is grievous unto him that forsaketh the way: and he that hateth reproof shall die.

¹¹ Hell and destruction are before the LORD: how much more then the hearts of the children of men?

¹² A scorner loveth not one that reproveth him: neither will he go unto the wise.

¹³ A merry heart maketh a cheerful countenance: but by sorrow of the heart the spirit is broken.

¹⁴ The heart of him that hath understanding seeketh knowledge: but the mouth of fools feedeth on foolishness.

¹⁵ All the days of the afflicted are evil: but he that is of a merry heart hath a continual feast.

¹⁶ Better is little with the fear of the LORD than great treasure and trouble therewith.

¹⁷ Better is a dinner of herbs where love is, than a stalled ox and hatred therewith.

¹⁸ A wrathful man stirreth up strife: but he that is slow to anger appeaseth strife.

¹⁹ The way of the slothful man is as an hedge of thorns: but

出谎言。

²⁶ 在主的畏惧里，大有倚靠；他的孩子们也有避难之处。

²⁷ 主的畏惧就是生命的泉源，可以使人离开死亡的网罗。

²⁸ 君王荣耀在乎民多；但王子衰败在乎民少。

²⁹ 慢慢发怒的，大有聪明；但灵性暴躁的，大显愚妄。

³⁰ 健康的心是肉体的生命；但嫉妒是骨中的朽烂。

³¹ 欺压贫穷的，是辱没他的创造者；但怜悯贫穷的，是尊敬主。

³² 恶人在所行的恶上必被赶走；但义人就是在死中也有指望。

³³ 智慧安息在有聪明的心中；但愚昧人心里所存的，显而易见。

³⁴ 公义使邦国高举；但罪恶是人民的羞辱。

³⁵ 智慧的仆人蒙主喜悦；但导致羞耻的仆人遭王震怒。

15

¹ 回答柔和，使怒消退；但言语暴戾，触动怒气。

² 智慧人的舌善发知识；但愚昧人的口吐出愚昧。

³ 主的眼睛无处不在；恶人善人，他都鉴察。

⁴ 温良的舌是生命树；但乖谬的嘴使灵破碎。

⁵ 一个愚妄人藐视他父亲的管教；但留意责备的，是精明的。

⁶ 义人家中有很多财宝；但恶人得利就是扰害。

⁷ 智慧人的唇传播知识；但愚昧人的心并不如此。

⁸ 恶人的祭物，为主所憎恶；但正直人祷告，为他所喜悦。

⁹ 恶人的道路，为主所憎恶；追求公义的，为他所喜爱。

¹⁰ 舍弃道路的人，纠正是严的；恨恶责备的人，必死亡。

¹¹ 地狱和灭亡，尚在主眼前；何况人的儿女的心呢？

¹² 褻慢人不爱受责备；他也不就近智慧人。

¹³ 心中喜乐，面带笑容；心里忧愁，灵被破碎。

¹⁴ 有聪明的人，心寻求知识；但愚昧人的口吃愚昧。

¹⁵ 困苦人的日子都是愁苦；心中欢畅的，常有宴席。

¹⁶ 少有财宝，并主的畏惧，强如有很多财宝，并随之而来的烦恼。

¹⁷ 吃素菜，彼此相爱，强如吃肥肉，彼此相恨。

¹⁸ 暴怒的人挑启争端；但慢慢发怒的人平息纷争。

the way of the righteous is made plain.

²⁰ A wise son maketh a glad father: but a foolish man despiseth his mother.

²¹ Folly is joy to him that is destitute of wisdom: but a man of understanding walketh uprightly.

²² Without counsel purposes are disappointed: but in the multitude of counsellors they are established.

²³ A man hath joy by the answer of his mouth: and a word spoken in due season, how good is it!

²⁴ The way of life is above to the wise, that he may depart from hell beneath.

²⁵ The LORD will destroy the house of the proud: but he will establish the border of the widow.

²⁶ The thoughts of the wicked are an abomination to the LORD: but the words of the pure are pleasant words.

²⁷ He that is greedy of gain troubleth his own house; but he that hateth gifts shall live.

²⁸ The heart of the righteous studieth to answer: but the mouth of the wicked poureth out evil things.

²⁹ The LORD is far from the wicked: but he heareth the prayer of the righteous.

³⁰ The light of the eyes rejoiceth the heart: and a good report maketh the bones fat.

³¹ The ear that heareth the reproof of life abideth among the wise.

³² He that refuseth instruction despiseth his own soul: but he that heareth reproof getteth understanding.

³³ The fear of the LORD is the instruction of wisdom; and before honour is humility.

16

¹ The preparations of the heart in man, and the answer of the tongue, is from the LORD.

² All the ways of a man are clean in his own eyes; but the LORD weigheth the spirits.

³ Commit thy works unto the LORD, and thy thoughts shall be established.

⁴ The LORD hath made all things for himself: yea, even the wicked for the day of evil.

⁵ Every one that is proud in heart is an abomination to the LORD: though hand join in hand, he shall not be unpunished.

⁶ By mercy and truth iniquity is purged: and by the fear of the LORD men depart from evil.

⁷ When a man's ways please the LORD, he maketh even his enemies to be at peace with him.

⁸ Better is a little with righteousness than great revenues without right.

⁹ A man's heart deviseth his way: but the LORD directeth his steps.

¹⁰ A divine sentence is in the lips of the king: his mouth transgresseth not in judgment.

¹¹ A just weight and balance are the LORD'S: all the weights of the bag are his work.

¹² It is an abomination to kings to commit wickedness: for the throne is established by righteousness.

¹³ Righteous lips are the delight of kings; and they love him that speaketh right.

¹⁴ The wrath of a king is as messengers of death: but a wise man will pacify it.

¹⁵ In the light of the king's countenance is life; and his favour is as a cloud of the latter rain.

¹⁶ How much better is it to get wisdom than gold! and to get understanding rather to be chosen than silver!

¹⁷ The highway of the upright is to depart from evil: he that

¹⁹ 懒惰人的道像荆棘的篱笆; 但义人的路是平坦的。

²⁰ 智慧儿子使父亲喜乐; 愚昧人藐视母亲。

²¹ 缺乏智慧的人以愚妄为乐; 聪明的人按正直而行。

²² 没有商议, 所谋失望; 谋士众多, 所谋确立。

²³ 口善应对, 自觉喜乐; 话合其时, 何等美好。

²⁴ 智慧人从生命的道上升, 使他远离在下的地狱。

²⁵ 主必拆毁骄傲人的家, 却要立定寡妇的地界。

²⁶ 恶人的思想为主所憎恶; 纯洁人的言语为良言。

²⁷ 贪恋财利的, 扰害己家; 恨恶贿赂的, 必得存活。

²⁸ 义人的心, 思量如何回答; 恶人的口吐出恶言。

²⁹ 主远离恶人, 却听义人的祷告。

³⁰ 眼睛的光, 使心喜乐; 好的信息, 使骨肥润。

³¹ 听从生命责备的, 必常在智慧人中。

³² 弃绝管教的, 轻看自己的魂; 但听从责备的, 得聪明。

³³ 主的畏惧是智慧的教导; 尊荣以前, 就是谦卑。

16

¹ 心中的谋算在乎人; 舌头的应对出于主。

² 人一切所行的, 在自己眼中看为清洁; 但主称量众灵。

³ 你所作的, 要交托主, 你所想的, 就必建立。

⁴ 主为自己造了万物; 就是那恶的也为邪恶的日子所造。

⁵ 凡心里骄傲的, 为主所憎恶; 虽然连手, 他必不免受罚。

⁶ 借着怜悯和真理, 罪孽得洁净; 借着主的畏惧, 人远离邪恶。

⁷ 人所行的, 若蒙主喜悦, 他也使他的仇敌与他和好。

⁸ 有很多财利, 行事不义, 不如少有财利, 行事公义。

⁹ 人心筹算自己的道路; 但主指引他的脚步。

¹⁰ 王的唇中有神语, 审判之时, 他的口必不犯错。

¹¹ 公道的天平和秤都是主的; 袋中所有的砝码都是他的工作。

¹² 作恶, 为众王所憎恶, 因宝座是靠公义坚立。

¹³ 公义的唇为众王所喜悦; 说正确话的, 为他们所爱。

¹⁴ 王的震怒如杀人的使者; 但智慧人能止息它。

¹⁵ 王的脸光中是生命; 他的喜爱如春雨的云。

¹⁶ 得智慧胜似得金子; 选聪明强如选银子。

keepeth his way preserveth his soul.

¹⁸ Pride goeth before destruction, and an haughty spirit before a fall.

¹⁹ Better it is to be of an humble spirit with the lowly, than to divide the spoil with the proud.

²⁰ He that handleth a matter wisely shall find good: and whoso trusteth in the LORD, happy is he.

²¹ The wise in heart shall be called prudent: and the sweetness of the lips increaseth learning.

²² Understanding is a wellspring of life unto him that hath it: but the instruction of fools is folly.

²³ The heart of the wise teacheth his mouth, and addeth learning to his lips.

²⁴ Pleasant words are as an honeycomb, sweet to the soul, and health to the bones.

²⁵ There is a way that seemeth right unto a man, but the end thereof are the ways of death.

²⁶ He that laboureth laboureth for himself; for his mouth craveth it of him.

²⁷ An ungodly man diggeth up evil: and in his lips there is as a burning fire.

²⁸ A froward man soweth strife: and a whisperer separateth chief friends.

²⁹ A violent man enticeth his neighbour, and leadeth him into the way that is not good.

³⁰ He shutteth his eyes to devise froward things: moving his lips he bringeth evil to pass.

³¹ The hoary head is a crown of glory, if it be found in the way of righteousness.

³² He that is slow to anger is better than the mighty; and he that ruleth his spirit than he that taketh a city.

³³ The lot is cast into the lap; but the whole disposing thereof is of the LORD.

17

¹ Better is a dry morsel, and quietness therewith, than an house full of sacrifices with strife.

² A wise servant shall have rule over a son that causeth shame, and shall have part of the inheritance among the brethren.

³ The fining pot is for silver, and the furnace for gold: but the LORD trieth the hearts.

⁴ A wicked doer giveth heed to false lips; and a liar giveth ear to a naughty tongue.

⁵ Whoso mocketh the poor reproacheth his Maker: and he that is glad at calamities shall not be unpunished.

⁶ Children's children are the crown of old men; and the glory of children are their fathers.

⁷ Excellent speech becometh not a fool: much less do lying lips a prince.

⁸ A gift is as a precious stone in the eyes of him that hath it: whithersoever it turneth, it prospereth.

⁹ He that covereth a transgression seeketh love; but he that repeateth a matter separateth very friends.

¹⁰ A reproof entereth more into a wise man than an hundred stripes into a fool.

¹¹ An evil man seeketh only rebellion: therefore a cruel messenger shall be sent against him.

¹² Let a bear robbed of her whelps meet a man, rather than a fool in his folly.

¹³ Whoso rewardeth evil for good, evil shall not depart from his house.

¹⁷ 正直人的道是远离恶事；谨守己路的，是保全他的魂。

¹⁸ 骄傲在败坏以前；狂傲的灵在跌倒之前。

¹⁹ 灵里谦卑与低微人同在，强如将掳物与骄傲人分。

²⁰ 办事智慧的人必得好处；信靠主的人，他是快乐的。

²¹ 心中有智慧，必被称为精明；唇的甜言，加增学问。

²² 人有聪明就有生命的泉源；愚昧人的训诲却是愚昧。

²³ 智慧人的心教训他的口，又使他的唇增长学问。

²⁴ 良言如同蜂房，使魂觉甘甜，使骨得医治。

²⁵ 有一条路，人以为正，至终成为死亡之路。

²⁶ 劳碌的人为自己劳碌，因他的口催逼他。

²⁷ 邪恶的人挖掘罪恶，他唇中仿佛是燃烧的火。

²⁸ 乖僻人播散纷争；传舌的，离间密友。

²⁹ 强暴的人诱惑他的邻居，领他走不善之道。

³⁰ 眼睛紧闭的，图谋乖僻的事；移动唇的，成就邪恶。

³¹ 白发是荣耀的冠冕，在公义的道上必能得着。

³² 慢慢发怒的，胜过勇士；治服自己灵的，强如夺城。

³³ 签投在怀里；但定事是属主。

17

¹ 设宴满屋，大家相争，不如有几块干饼，大家相安。

² 一个智慧的仆人必管辖导致羞耻的儿子，又在弟兄们中分产业。

³ 鼎为炼银，炉为炼金；但主试炼人心。

⁴ 行恶的，留心听虚假的唇；说谎的，侧耳听邪恶的舌。

⁵ 戏笑贫穷人的，是辱没他的创造者；幸灾乐祸的，必不免受罚。

⁶ 孩子的孩子为老人的冠冕；他们的父辈是孩子们的荣耀。

⁷ 愚顽人说美言本不相宜，何况王子说谎话呢？

⁸ 礼物在拥有的人眼中看为宝贵，随处转让都得顺利。

⁹ 遮掩人过的，寻求爱；但重复一件事的，分离密友。

¹⁰ 一句责备进入一个智慧人，强如一百下责打进入一个愚昧人。

¹¹ 恶人只寻背叛，所以必有严厉的使者奉差攻击他。

¹² 宁可遇见丢崽子的母熊，也不愿遇见正行愚妄的愚昧人。

¹⁴ The beginning of strife is as when one letteth out water: therefore leave off contention, before it be meddled with.

¹⁵ He that justifieth the wicked, and he that condemneth the just, even they both are abomination to the LORD.

¹⁶ Wherefore is there a price in the hand of a fool to get wisdom, seeing he hath no heart to it?

¹⁷ A friend loveth at all times, and a brother is born for adversity.

¹⁸ A man void of understanding striketh hands, and becometh surety in the presence of his friend.

¹⁹ He loveth transgression that loveth strife: and he that exalteth his gate seeketh destruction.

²⁰ He that hath a froward heart findeth no good: and he that hath a perverse tongue falleth into mischief.

²¹ He that begetteth a fool doeth it to his sorrow: and the father of a fool hath no joy.

²² A merry heart doeth good like a medicine: but a broken spirit drieth the bones.

²³ A wicked man taketh a gift out of the bosom to pervert the ways of judgment.

²⁴ Wisdom is before him that hath understanding; but the eyes of a fool are in the ends of the earth.

²⁵ A foolish son is a grief to his father, and bitterness to her that bare him.

²⁶ Also to punish the just is not good, nor to strike princes for equity.

²⁷ He that hath knowledge spareth his words: and a man of understanding is of an excellent spirit.

²⁸ Even a fool, when he holdeth his peace, is counted wise: and he that shutteth his lips is esteemed a man of understanding.

18

¹ Through desire a man, having separated himself, seeketh and intermeddleth with all wisdom.

² A fool hath no delight in understanding, but that his heart may discover itself.

³ When the wicked cometh, then cometh also contempt, and with ignominy reproach.

⁴ The words of a man's mouth are as deep waters, and the wellspring of wisdom as a flowing brook.

⁵ It is not good to accept the person of the wicked, to overthrow the righteous in judgment.

⁶ A fool's lips enter into contention, and his mouth calleth for strokes.

⁷ A fool's mouth is his destruction, and his lips are the snare of his soul.

⁸ The words of a talebearer are as wounds, and they go down into the innermost parts of the belly.

⁹ He also that is slothful in his work is brother to him that is a great waster.

¹⁰ The name of the LORD is a strong tower: the righteous runneth into it, and is safe.

¹¹ The rich man's wealth is his strong city, and as an high wall in his own conceit.

¹² Before destruction the heart of man is haughty, and before honour is humility.

¹³ He that answereth a matter before he heareth it, it is folly and shame unto him.

¹⁴ The spirit of a man will sustain his infirmity; but a wounded spirit who can bear?

¹³ 以恶报善的，罪恶必不离他的家。

¹⁴ 纷争的起头如水放开，所以，在争闹之前必当止息争吵。

¹⁵ 定恶人为义的人，定义人为恶的人，他们都为主所憎恶。

¹⁶ 愚昧人既无心得，为什么手拿价钱买智慧呢？

¹⁷ 朋友始终亲爱，弟兄为患难而生。

¹⁸ 在他朋友面前击掌作保是无聪明的人。

¹⁹ 爱争吵的人，是爱过犯；升高他门的人，是寻求毁灭。

²⁰ 有邪僻心的人，寻不着好处；有扭曲舌的人，陷在祸患中。

²¹ 生愚顽人的，必自愁苦；愚顽人的父毫无喜乐。

²² 喜乐的心，如良药有益；破碎的灵，使骨枯干。

²³ 恶人暗中受贿赂，为要颠倒判断。

²⁴ 有聪明的人前面是智慧；但愚昧人的眼朝向地的尽头。

²⁵ 愚昧的儿子使父亲愁烦，使生他的忧苦。

²⁶ 刑罚义人为不善；责打王子为不正。

²⁷ 有知识的，寡少言语；聪明的人，是属美好的灵。

²⁸ 甚至愚昧的人静默不言也可算为智慧；闭唇不说也可算为聪明人。

18

¹ 人因渴求，便独处，用一切智慧去寻求和揭开。

² 愚昧人不喜爱去明白，只喜爱他的心自己显露。

³ 恶人来，藐视随来；羞耻到，辱骂同到。

⁴ 人口中的言语如同深水；智慧的泉源好像涌流的小河。

⁵ 偏袒恶人的情面，颠倒义人的案件，都为不善。

⁶ 愚昧人张唇启争端，开口招鞭打。

⁷ 愚昧人的口自取毁灭；他的唇是他魂的网罗。

⁸ 传舌人的言语如同创伤，它们深入人的心腹。

⁹ 工作懒惰的，与毁灭者为弟兄。

¹⁰ 主的名是坚固台；义人奔入便得安全。

¹¹ 富足人的财物是他的坚城，在他心想，犹如高墙。

¹² 毁灭之前，人心骄傲；尊荣以前，就是谦卑。

¹³ 没听完先回答的，便是他的愚昧和羞辱。

¹⁴ 人的灵要忍耐他的疾病；但受伤的灵谁能承受呢？

¹⁵ 精明的心得知识；智慧的耳求知识。

¹⁶ 人的礼物为他开路，带他到伟大的人面前。

¹⁵ The heart of the prudent getteth knowledge; and the ear of the wise seeketh knowledge.

¹⁶ A man's gift maketh room for him, and bringeth him before great men.

¹⁷ He that is first in his own cause seemeth just; but his neighbour cometh and searcheth him.

¹⁸ The lot causeth contentions to cease, and parteth between the mighty.

¹⁹ A brother offended is harder to be won than a strong city: and their contentions are like the bars of a castle.

²⁰ A man's belly shall be satisfied with the fruit of his mouth; and with the increase of his lips shall he be filled.

²¹ Death and life are in the power of the tongue: and they that love it shall eat the fruit thereof.

²² Whoso findeth a wife findeth a good thing, and obtaineth favour of the LORD.

²³ The poor useth intreaties; but the rich answereth roughly.

²⁴ A man that hath friends must shew himself friendly: and there is a friend that sticketh closer than a brother.

19

¹ Better is the poor that walketh in his integrity, than he that is perverse in his lips, and is a fool.

² Also, that the soul be without knowledge, it is not good; and he that hasteth with his feet sinneth.

³ The foolishness of man perverteth his way: and his heart fretteth against the LORD.

⁴ Wealth maketh many friends; but the poor is separated from his neighbour.

⁵ A false witness shall not be unpunished, and he that speaketh lies shall not escape.

⁶ Many will intreat the favour of the prince: and every man is a friend to him that giveth gifts.

⁷ All the brethren of the poor do hate him: how much more do his friends go far from him? he pursueth them with words, yet they are wanting to him.

⁸ He that getteth wisdom loveth his own soul: he that keepeth understanding shall find good.

⁹ A false witness shall not be unpunished, and he that speaketh lies shall perish.

¹⁰ Delight is not seemly for a fool; much less for a servant to have rule over princes.

¹¹ The discretion of a man deferreth his anger; and it is his glory to pass over a transgression.

¹² The king's wrath is as the roaring of a lion; but his favour is as dew upon the grass.

¹³ A foolish son is the calamity of his father: and the contentions of a wife are a continual dropping.

¹⁴ House and riches are the inheritance of fathers: and a prudent wife is from the LORD.

¹⁵ Slothfulness casteth into a deep sleep; and an idle soul shall suffer hunger.

¹⁶ He that keepeth the commandment keepeth his own soul; but he that despiseth his ways shall die.

¹⁷ He that hath pity upon the poor lendeth unto the LORD; and that which he hath given will he pay him again.

¹⁸ Chasten thy son while there is hope, and let not thy soul spare for his crying.

¹⁹ A man of great wrath shall suffer punishment: for if thou deliver him, yet thou must do it again.

²⁰ Hear counsel, and receive instruction, that thou mayest be wise in thy latter end.

²¹ There are many devices in a man's heart; nevertheless the counsel of the LORD, that shall stand.

¹⁷ 先诉情由的人，似乎有理；但他邻居来到，并验明他。

¹⁸ 抽签能止息争吵，也能分开强胜的人。

¹⁹ 赢得一个被冒犯的弟兄，比战胜坚固城还难；他们的争吵如同城堡的门闩。

²⁰ 人口所结的果子，必使肚子饱足；他唇所出的，必使他被充满。

²¹ 生死在舌头的权下，爱它的，他们必吃它所结的果子。

²² 找着妻子的，是找着一个美物，也是蒙了主的喜悦。

²³ 贫穷人说哀求的话；富足人用威吓的话回答。

²⁴ 一个人有朋友，必须显出他的友善；有一个朋友，比一个弟兄更亲密。

19

¹ 行为纯正的穷人胜过唇里乖谬的愚妄人。

² 魂无知识的，是不善；脚步急快的，难免犯罪。

³ 人的愚昧扭曲他的道；他的心也抱怨主。

⁴ 财物使朋友增多；但贫穷人邻居分开。

⁵ 作假见证的，必不免受罚；说谎言的，必不能逃脱。

⁶ 有多人求王子的恩情；爱送礼的，人都为他的朋友。

⁷ 穷人，弟兄们都恨他；何况他的朋友，更远离他。他用言语追随，他却走了。

⁸ 得着智慧的，爱他自己的魂；保守聪明的，必得好处。

⁹ 作假见证的，不免受罚；说谎言的，必灭亡。

¹⁰ 愚昧人宴乐度日是不合宜的；何况仆人管辖王子呢？

¹¹ 人有见识就不轻易发怒；宽恕人的过失便是自己的荣耀。

¹² 王的愤怒好像狮子吼叫；但他的喜爱却如草上的甘露。

¹³ 愚昧的儿子是父亲的祸患；妻子的争吵如雨连连滴漏。

¹⁴ 房屋、财富是父辈所遗留的；一个精明的妻子是从主来的。

¹⁵ 懒惰使人沉睡；懈怠的魂必受饥饿。

¹⁶ 谨守诫命的，保全他自己的魂；轻忽己路的，必致死亡。

¹⁷ 同情贫穷的，就是借给主；他所给予的，他必偿还。

¹⁸ 趁有指望，管教你的儿子；你的魂不要因他哭喊而宽容。

¹⁹ 暴怒的人必受刑罚；你若救他，必须再救。

²⁰ 你要听劝教，受训诲，使你终久有智慧。

²¹ 人心有很多计谋；唯有主的筹算必立定。

²² The desire of a man is his kindness: and a poor man is better than a liar.

²³ The fear of the LORD tendeth to life: and he that hath it shall abide satisfied; he shall not be visited with evil.

²⁴ A slothful man hideth his hand in his bosom, and will not so much as bring it to his mouth again.

²⁵ Smite a scorner, and the simple will beware: and reprove one that hath understanding, and he will understand knowledge.

²⁶ He that wasteth his father, and chaseth away his mother, is a son that causeth shame, and bringeth reproach.

²⁷ Cease, my son, to hear the instruction that causeth to err from the words of knowledge.

²⁸ An ungodly witness scorneth judgment: and the mouth of the wicked devoureth iniquity.

²⁹ Judgments are prepared for scorners, and stripes for the back of fools.

20

¹ Wine is a mocker, strong drink is raging: and whosoever is deceived thereby is not wise.

² The fear of a king is as the roaring of a lion: whoso provoketh him to anger sinneth against his own soul.

³ It is an honour for a man to cease from strife: but every fool will be meddling.

⁴ The sluggard will not plow by reason of the cold; therefore shall he beg in harvest, and have nothing.

⁵ Counsel in the heart of man is like deep water; but a man of understanding will draw it out.

⁶ Most men will proclaim every one his own goodness: but a faithful man who can find?

⁷ The just man walketh in his integrity: his children are blessed after him.

⁸ A king that sitteth in the throne of judgment scattereth away all evil with his eyes.

⁹ Who can say, I have made my heart clean, I am pure from my sin?

¹⁰ Divers weights, and divers measures, both of them are alike abomination to the LORD.

¹¹ Even a child is known by his doings, whether his work be pure, and whether it be right.

¹² The hearing ear, and the seeing eye, the LORD hath made even both of them.

¹³ Love not sleep, lest thou come to poverty; open thine eyes, and thou shalt be satisfied with bread.

¹⁴ It is naught, it is naught, saith the buyer: but when he is gone his way, then he boasteth.

¹⁵ There is gold, and a multitude of rubies: but the lips of knowledge are a precious jewel.

¹⁶ Take his garment that is surety for a stranger: and take a pledge of him for a strange woman.

¹⁷ Bread of deceit is sweet to a man; but afterwards his mouth shall be filled with gravel.

¹⁸ Every purpose is established by counsel: and with good advice make war.

¹⁹ He that goeth about as a talebearer revealeth secrets: therefore meddle not with him that flattereth with his lips.

²⁰ Whoso curseth his father or his mother, his lamp shall be put out in obscure darkness.

²¹ An inheritance may be gotten hastily at the beginning; but the end thereof shall not be blessed.

²² Say not thou, I will recompense evil; but wait on the LORD, and he shall save thee.

²² 人所想要的，是他的仁慈；贫穷人强如说谎的。

²³ 主的畏惧，引向生命；有它的人必恒久满足，他必不被罪恶造访。

²⁴ 懒惰人将手藏在怀里，就是再次向口伸出，他也不愿。

²⁵ 鞭打羞辱人，幼稚人必长见识；责备有聪明的人，他就明白知识。

²⁶ 虐待父亲、撵出母亲的，是导致羞耻、带来责备的儿子。

²⁷ 我儿，不要听那使人偏离知识言语的教训。

²⁸ 邪恶人作见证戏笑公平；恶人的口吞下罪孽。

²⁹ 审判是为要羞辱人预备的；鞭打是为愚昧人的背预备的。

20

¹ 酒能使人讥消，浓酒使人喧嚷；凡被酒欺骗的，就无智慧。

² 王的畏惧如同狮子吼叫；惹动他怒的，是得罪他自己的魂。

³ 止息纷争是人的尊荣；但愚妄人开始争闹。

⁴ 懒惰人因冬寒不愿耕种，到收割的时候，他必讨饭而无所获。

⁵ 人心怀藏谋略，好像深水；但有知识的人才能汲引出来。

⁶ 人多述说自己的良善；但忠信人谁能找到呢？

⁷ 在他的正直中行走的义人；在他以后，他的孩子们是有福的。

⁸ 王坐在审判的宝座上，以他的眼睛驱散一切恶。

⁹ 谁能说，我洁净了我的心，我脱净了我的罪？

¹⁰ 两样的砝码，两样的升斗，都为主所憎恶。

¹¹ 即使是孩子也能借他的行为知道他，他的行为是否纯洁，又是否正确。

¹² 能听的耳，能看的眼，都是主所造的。

¹³ 不要爱睡，免致贫穷；眼要睁开，你就必得饱足。

¹⁴ 买物的说，不好，不好；但一买去，他便自夸。

¹⁵ 有金子与许多红宝石；但有知识的唇是贵重的珍宝。

¹⁶ 谁为外人作保，就拿谁的衣服；谁为外女作保，就拿他的抵押。

¹⁷ 以诡诈而得的食物，人觉甘甜；但后来，他的口必充满尘沙。

¹⁸ 计谋都凭筹算立定；打仗要凭智谋。

¹⁹ 往来传舌的，泄漏秘密；因此用唇谄媚的，不要与他结交。

²⁰ 咒骂父母的，他的灯必灭，变为漆黑的黑暗。

²¹ 起初速得的产业；但最终却不为福。

²³ Divers weights are an abomination unto the LORD; and a false balance is not good.

²⁴ Man's goings are of the LORD; how can a man then understand his own way?

²⁵ It is a snare to the man who devoureth that which is holy, and after vows to make enquiry.

²⁶ A wise king scattereth the wicked, and bringeth the wheel over them.

²⁷ The spirit of man is the candle of the LORD, searching all the inward parts of the belly.

²⁸ Mercy and truth preserve the king: and his throne is upholden by mercy.

²⁹ The glory of young men is their strength: and the beauty of old men is the gray head.

³⁰ The blueness of a wound cleanseth away evil: so do stripes the inward parts of the belly.

21

¹ The king's heart is in the hand of the LORD, as the rivers of water: he turneth it whithersoever he will.

² Every way of a man is right in his own eyes: but the LORD pondereth the hearts.

³ To do justice and judgment is more acceptable to the LORD than sacrifice.

⁴ An high look, and a proud heart, and the plowing of the wicked, is sin.

⁵ The thoughts of the diligent tend only to plenteousness; but of every one that is hasty only to want.

⁶ The getting of treasures by a lying tongue is a vanity tossed to and fro of them that seek death.

⁷ The robbery of the wicked shall destroy them; because they refuse to do judgment.

⁸ The way of man is froward and strange: but as for the pure, his work is right.

⁹ It is better to dwell in a corner of the housetop, than with a brawling woman in a wide house.

¹⁰ The soul of the wicked desireth evil: his neighbour findeth no favour in his eyes.

¹¹ When the scorner is punished, the simple is made wise: and when the wise is instructed, he receiveth knowledge.

¹² The righteous man wisely considereth the house of the wicked: but God overthroweth the wicked for their wickedness.

¹³ Whoso stoppeth his ears at the cry of the poor, he also shall cry himself, but shall not be heard.

¹⁴ A gift in secret pacifieth anger: and a reward in the bosom strong wrath.

¹⁵ It is joy to the just to do judgment: but destruction shall be to the workers of iniquity.

¹⁶ The man that wandereth out of the way of understanding shall remain in the congregation of the dead.

¹⁷ He that loveth pleasure shall be a poor man: he that loveth wine and oil shall not be rich.

¹⁸ The wicked shall be a ransom for the righteous, and the transgressor for the upright.

¹⁹ It is better to dwell in the wilderness, than with a contentious and an angry woman.

²⁰ There is treasure to be desired and oil in the dwelling of the wise; but a foolish man spendeth it up.

²¹ He that followeth after righteousness and mercy findeth life, righteousness, and honour.

²² A wise man scaleth the city of the mighty, and casteth down the strength of the confidence thereof.

²² 你不要说，我要以恶报恶；要等候主，他必救你。

²³ 同样的砝码为主所憎恶；诡诈的天平也为不善。

²⁴ 人的脚步为主所定；人怎能明白自己的路呢？

²⁵ 人冒失吞下圣物，许愿之后才查问，就是自陷网罗。

²⁶ 一个智慧的王赶散恶人，用轮子碾他们。

²⁷ 人的灵是主的烛，鉴察人的心腹。

²⁸ 王因怜悯和真理得以保存；他的宝座也因怜悯立稳。

²⁹ 强壮是少年人的荣耀；白发是老年人的美丽。

³⁰ 伤口的瘀青能洁净罪恶；鞭伤也能洁净心腹。

21

¹ 王的心在主手中，好像河的水随意流转。

² 人所行的，在自己眼中都看为正；但主衡量人心。

³ 行仁义公平比献祭更蒙主悦纳。

⁴ 恶人耕地，眼高心傲，这是罪。

⁵ 殷勤筹划的，足致丰裕；但行事急躁的，都必缺乏。

⁶ 用诡诈之舌求财的，就是自己取死；所得之财是吹来吹去的浮云。

⁷ 恶人的抢夺必将他们扫除，因他们拒绝按公理行事。

⁸ 人的道路乖僻怪异；但纯洁的人，他所作的是正确。

⁹ 宁可住在房顶的角上，不在宽阔的房屋中与争吵的女人一起住。

¹⁰ 恶人的魂渴望灾祸；他的眼并不喜悦邻居。

¹¹ 傲慢的人受刑罚，幼稚的人就得智慧；智慧人受训诲，便得知识。

¹² 义人智慧地思想恶人的家；但神因恶人的邪恶而倾倒他们。

¹³ 塞耳不听贫穷人哀求的，他将来呼求也不蒙应允。

¹⁴ 暗中送的礼物平息怒气；怀中揣的贿赂止息暴怒。

¹⁵ 秉公行义使义人喜乐；但使作孽的人败坏。

¹⁶ 走迷了智慧道路的人，必留在死人的会中。

¹⁷ 爱宴乐的，必致穷乏；爱酒和膏油的，必不富足。

¹⁸ 恶人必作义人的赎价；犯法的人代替正直人。

¹⁹ 住在旷野好过与争吵发怒的女人一起住。

²⁰ 智慧人家中积蓄宝物膏油；但愚昧人都花光。

²¹ 追求公义怜悯的，就寻得生命、公义，和尊荣。

²³ Whoso keepeth his mouth and his tongue keepeth his soul from troubles.

²⁴ Proud and haughty scorner is his name, who dealeth in proud wrath.

²⁵ The desire of the slothful killeth him; for his hands refuse to labour.

²⁶ He coveteth greedily all the day long: but the righteous giveth and spareth not.

²⁷ The sacrifice of the wicked is abomination: how much more, when he bringeth it with a wicked mind?

²⁸ A false witness shall perish: but the man that heareth speaketh constantly.

²⁹ A wicked man hardeneth his face: but as for the upright, he directeth his way.

³⁰ There is no wisdom nor understanding nor counsel against the LORD.

³¹ The horse is prepared against the day of battle: but safety is of the LORD.

22

¹ A good name is rather to be chosen than great riches, and loving favour rather than silver and gold.

² The rich and poor meet together: the LORD is the maker of them all.

³ A prudent man foreseeth the evil, and hideth himself: but the simple pass on, and are punished.

⁴ By humility and the fear of the LORD are riches, and honour, and life.

⁵ Thorns and snares are in the way of the froward: he that doth keep his soul shall be far from them.

⁶ Train up a child in the way he should go: and when he is old, he will not depart from it.

⁷ The rich ruleth over the poor, and the borrower is servant to the lender.

⁸ He that soweth iniquity shall reap vanity: and the rod of his anger shall fail.

⁹ He that hath a bountiful eye shall be blessed; for he giveth of his bread to the poor.

¹⁰ Cast out the scorner, and contention shall go out; yea, strife and reproach shall cease.

¹¹ He that loveth pureness of heart, for the grace of his lips the king shall be his friend.

¹² The eyes of the LORD preserve knowledge, and he overthroweth the words of the transgressor.

¹³ The slothful man saith, There is a lion without, I shall be slain in the streets.

¹⁴ The mouth of strange women is a deep pit: he that is abhorred of the LORD shall fall therein.

¹⁵ Foolishness is bound in the heart of a child; but the rod of correction shall drive it far from him.

¹⁶ He that oppresseth the poor to increase his riches, and he that giveth to the rich, shall surely come to want.

¹⁷ Bow down thine ear, and hear the words of the wise, and apply thine heart unto my knowledge.

¹⁸ For it is a pleasant thing if thou keep them within thee; they shall withal be fitted in thy lips.

¹⁹ That thy trust may be in the LORD, I have made known to thee this day, even to thee.

²⁰ Have not I written to thee excellent things in counsels and knowledge,

²¹ That I might make thee know the certainty of the words of truth; that thou mightest answer the words of truth to them that send unto thee?

²² Rob not the poor, because he is poor: neither oppress the

²³ 智慧人爬上勇士的城墙，倾覆其倚靠的坚垒。

²³ 谨守口与舌的，就保守他的魂免受灾难。

²⁴ 骄傲、自大的人名叫褻慢；他行事狂妄，都出于骄傲。

²⁵ 懒惰者的愿望将他杀害，因为他的手拒绝劳碌。

²⁶ 有终日贪得无厌的；但义人施舍而不吝惜。

²⁷ 恶人的祭物是可怕的；何况他存恶意来献呢？

²⁸ 作假见证的必灭亡；唯有听真情而言的，其言长存。

²⁹ 恶人脸无羞耻；但正直人行事坚定。

³⁰ 没有人能以智慧、聪明、谋略敌挡主。

³¹ 马是为打仗之日预备的；但安稳属主。

22

¹ 美名胜过大财；恩宠强如金银。

² 富人和穷人相遇，他们都为主所造。

³ 一个精明的人见罪恶就躲开，但幼稚的上前去，就受惩罚。

⁴ 借着谦卑和主的畏惧，就是富足、尊荣、生命。

⁵ 乖僻人的路上有荆棘和网罗；保守自己魂的，必要远离他们。

⁶ 教养孩子，使他走当行的道，就是到老他也不偏离。

⁷ 富户管辖穷人；欠债的是债主的仆人。

⁸ 撒孽孽的，必收虚假；他愤怒的杖也必废掉。

⁹ 有慷慨眼睛的，必被祝福，因他将食物分给穷人。

¹⁰ 赶出褻慢人，争端就消除；纷争和羞辱也必止息。

¹¹ 喜爱心里纯洁的人因他唇上的恩典，王必与他为友。

¹² 主的眼睛保护知识，却倾败犯法之人的言语。

¹³ 懒惰人说，外头有狮子；我在街上就必被杀。

¹⁴ 外女的口为深坑；主所憎恶的，必陷在其中。

¹⁵ 愚蒙迷住孩子的心；但用纠正的杖可以远远赶除。

¹⁶ 欺压贫穷为要利己的，并送礼与富户的，都必缺乏。

¹⁷ 你须侧耳听智慧的言语，留心领会我的知识。

¹⁸ 你若里面持守，唇上咬定，这便为美。

¹⁹ 我今天已经让你知道，为要使你信靠主。

²⁰ 谋略和知识的美事，我难道没有写给你吗？

²¹ 要使你确实真理之言的确实，你好将真理之言答复那些传给你的人。

²² 贫穷人，你不要因他贫穷就抢夺他的物，也不要城门口欺压困苦人；

afflicted in the gate:

²³ For the LORD will plead their cause, and spoil the soul of those that spoiled them.

²⁴ Make no friendship with an angry man; and with a furious man thou shalt not go:

²⁵ Lest thou learn his ways, and get a snare to thy soul.

²⁶ Be not thou one of them that strike hands, or of them that are sureties for debts.

²⁷ If thou hast nothing to pay, why should he take away thy bed from under thee?

²⁸ Remove not the ancient landmark, which thy fathers have set.

²⁹ Seest thou a man diligent in his business? he shall stand before kings; he shall not stand before mean men.

23

¹ When thou sittest to eat with a ruler, consider diligently what is before thee:

² And put a knife to thy throat, if thou be a man given to appetite.

³ Be not desirous of his dainties: for they are deceitful meat.

⁴ Labour not to be rich: cease from thine own wisdom.

⁵ Wilt thou set thine eyes upon that which is not? for riches certainly make themselves wings; they fly away as an eagle toward heaven.

⁶ Eat thou not the bread of him that hath an evil eye, neither desire thou his dainty meats:

⁷ For as he thinketh in his heart, so is he: Eat and drink, saith he to thee; but his heart is not with thee.

⁸ The morsel which thou hast eaten shalt thou vomit up, and lose thy sweet words.

⁹ Speak not in the ears of a fool: for he will despise the wisdom of thy words.

¹⁰ Remove not the old landmark; and enter not into the fields of the fatherless:

¹¹ For their redeemer is mighty; he shall plead their cause with thee.

¹² Apply thine heart unto instruction, and thine ears to the words of knowledge.

¹³ Withhold not correction from the child: for if thou beatest him with the rod, he shall not die.

¹⁴ Thou shalt beat him with the rod, and shalt deliver his soul from hell.

¹⁵ My son, if thine heart be wise, my heart shall rejoice, even mine.

¹⁶ Yea, my reins shall rejoice, when thy lips speak right things.

¹⁷ Let not thine heart envy sinners: but be thou in the fear of the LORD all the day long.

¹⁸ For surely there is an end; and thine expectation shall not be cut off.

¹⁹ Hear thou, my son, and be wise, and guide thine heart in the way.

²⁰ Be not among winebibbers; among riotous eaters of flesh:

²¹ For the drunkard and the glutton shall come to poverty: and drowsiness shall clothe a man with rags.

²² Harken unto thy father that begat thee, and despise not thy mother when she is old.

²³ Buy the truth, and sell it not; also wisdom, and instruction, and understanding.

²⁴ The father of the righteous shall greatly rejoice: and he that begetteth a wise child shall have joy of him.

²⁵ Thy father and thy mother shall be glad, and she that bare thee shall rejoice.

²³ 因主必为他辨屈，并且抢夺那些抢夺他们者的魂。

²⁴ 好生气的人，不要与他结交；暴怒的人，不要与他来往；

²⁵ 恐怕你效法他的行为，你的魂就陷在网罗里。

²⁶ 不要与人击掌，不要为欠债的作保。

²⁷ 你若没有什么偿还，何必使人夺去你下面的床呢？

²⁸ 你父辈所立的地界，你不要挪移。

²⁹ 你看见办事殷勤的人吗？他必站在众王面前，必不站在下贱人面前。

23

¹ 你若与官长坐席，要留意在你面前的是谁。

² 你若是贪食的，就当拿刀放在喉咙上。

³ 不要贪恋他的美食，因为是哄人的食物。

⁴ 不要劳碌求富足，休仗自己的聪明。

⁵ 你难道要定睛在虚无的钱财上吗？因钱财必长翅膀，如鹰向天飞去。

⁶ 不要吃恶眼人的饭，也不要贪他的美味；

⁷ 因为他心怎样思量，他为人就是怎样。他虽对你说，请吃，请喝，他的心却与你相背。

⁸ 你所吃的那点食物必吐出来；你所说的甘美言语也必落空。

⁹ 你不要说话给愚昧人听，因他必藐视你智慧的言语。

¹⁰ 不要挪移古时的地界，也不要侵入孤儿的田地；

¹¹ 因他们的救赎者大有能力，他必向你为他们辨屈。

¹² 你要留心接受训诲，侧耳听从知识的言语。

¹³ 不要不纠正孩子；你用杖打他，他必不至于死。

¹⁴ 你要用杖打他，就可以救他的魂免下地狱。

¹⁵ 我儿，你心若存智慧，我的心也很欢喜。

¹⁶ 你的唇若说正确的事，我的心肠也必快乐。

¹⁷ 你的心不要嫉妒罪人们；但你要终日在主的畏惧里。

¹⁸ 因为必有一个了断，你的指望也不致断绝。

¹⁹ 我儿，你要听，要有智慧，好在这道上引导你的心。

²⁰ 好饮酒的，好吃肉的，不要与他们来往；

²¹ 因为好酒贪食的，必致贫穷；好睡觉的，必穿破烂衣服。

²² 你要听从生你的父亲；你母亲老了，也不要藐视她。

²³ 你当买真理，不要卖掉它；还有智慧、训诲、聪明。

²⁴ 义人的父亲必大得快乐；人生智慧的孩子，

²⁶ My son, give me thine heart, and let thine eyes observe my ways.

²⁷ For a whore is a deep ditch; and a strange woman is a narrow pit.

²⁸ She also lieth in wait as for a prey, and increaseth the transgressors among men.

²⁹ Who hath woe? who hath sorrow? who hath contentions? who hath babbling? who hath wounds without cause? who hath redness of eyes?

³⁰ They that tarry long at the wine; they that go to seek mixed wine.

³¹ Look not thou upon the wine when it is red, when it giveth his colour in the cup, when it moveth itself aright.

³² At the last it biteth like a serpent, and stingeth like an adder.

³³ Thine eyes shall behold strange women, and thine heart shall utter perverse things.

³⁴ Yea, thou shalt be as he that lieth down in the midst of the sea, or as he that lieth upon the top of a mast.

³⁵ They have stricken me, shalt thou say, and I was not sick; they have beaten me, and I felt it not: when shall I awake? I will seek it yet again.

24

¹ Be not thou envious against evil men, neither desire to be with them.

² For their heart studieth destruction, and their lips talk of mischief.

³ Through wisdom is an house builded; and by understanding it is established:

⁴ And by knowledge shall the chambers be filled with all precious and pleasant riches.

⁵ A wise man is strong; yea, a man of knowledge increaseth strength.

⁶ For by wise counsel thou shalt make thy war: and in multitude of counsellors there is safety.

⁷ Wisdom is too high for a fool: he openeth not his mouth in the gate.

⁸ He that deviseth to do evil shall be called a mischievous person.

⁹ The thought of foolishness is sin: and the scorner is an abomination to men.

¹⁰ If thou faint in the day of adversity, thy strength is small.

¹¹ If thou forbear to deliver them that are drawn unto death, and those that are ready to be slain;

¹² If thou sayest, Behold, we knew it not; doth not he that pondereth the heart consider it? and he that keepeth thy soul, doth not he know it? and shall not he render to every man according to his works?

¹³ My son, eat thou honey, because it is good; and the honeycomb, which is sweet to thy taste:

¹⁴ So shall the knowledge of wisdom be unto thy soul: when thou hast found it, then there shall be a reward, and thy expectation shall not be cut off.

¹⁵ Lay not wait, O wicked man, against the dwelling of the righteous; spoil not his resting place:

¹⁶ For a just man falleth seven times, and riseth up again: but the wicked shall fall into mischief.

¹⁷ Rejoice not when thine enemy falleth, and let not thine heart be glad when he stumbleth:

¹⁸ Lest the LORD see it, and it displease him, and he turn away his wrath from him.

¹⁹ Fret not thyself because of evil men, neither be thou

必因他欢喜。

²⁵ 你要使父母欢喜，使生你的快乐。

²⁶ 我儿，要将你的心归我；你的眼睛也要谨守我的道路。

²⁷ 妓女是深沟；外女是窄阱。

²⁸ 她埋伏好像要得掠物；她使人中增添犯罪的。

²⁹ 谁有祸患？谁有忧愁？谁有争斗？谁胡言乱语？谁无故受伤？谁眼睛红赤？

³⁰ 就是那些流连饮酒、常去寻找调和酒的人。

³¹ 酒发红，在杯中闪烁，你不要观看，虽然下咽舒畅，

³² 终久是咬你如蛇，刺你如毒蛇。

³³ 你眼必看见外女；你心必发出乖谬的话。

³⁴ 你必像躺在海中，或像卧在桅杆上。

³⁵ 你必说，人打我，我却未受伤；人鞭打我，我竟不觉得。当我醒时，我还要再去寻酒。

24

¹ 你不要嫉妒恶人，也不要起意与他们相处；

² 因为，他们的心图谋毁灭，他们的唇谈论奸恶。

³ 房屋借智慧建造，又借聪明立稳；

⁴ 其中被知识充满各样美好宝贵的财物。

⁵ 智慧人大有能力；有知识的人加增力量。

⁶ 你去打仗，要凭智谋；谋士众多，便得稳妥。

⁷ 智慧极高，非愚昧人所能及，所以在城门前不敢开口。

⁸ 设计作恶的，必称为奸人。

⁹ 愚妄人的思念是罪恶；褻慢者为人所憎恶。

¹⁰ 你在患难之日若胆怯，你的力量就微小。

¹¹ 你要阻止那些被拉到死地的人和将被杀的。

¹² 你若说，看啊，这事我不知道，那衡量人心的难道不明白吗？保守你魂的难道不知道吗？他难道不按各人所行的报应各人吗？

¹³ 我儿，你要吃蜜，因为它是好的；吃蜂房下滴的蜜便觉甘甜；

¹⁴ 你魂若得了智慧的知识，也必觉得如此；当你找到它，那时必有奖赏；你的指望必不致断绝。

¹⁵ 你这恶人啊，不要埋伏攻击义人的住处；不要毁坏他安息的地方。

¹⁶ 因为，义人虽七次跌倒，仍必兴起；但恶人必倒在祸患中。

¹⁷ 你仇敌跌倒，你不要欢喜；他绊跌，你的心不要快乐；

¹⁸ 恐怕主看见就不喜悦，将怒气从仇敌身上转过来。

¹⁹ 不要为作恶的心怀不平，也不要嫉妒恶人；

²⁰ 因为，恶人最终得不到善报；恶人的烛也必熄灭。

envious at the wicked;

²⁰ For there shall be no reward to the evil man; the candle of the wicked shall be put out.

²¹ My son, fear thou the LORD and the king: and meddle not with them that are given to change:

²² For their calamity shall rise suddenly; and who knoweth the ruin of them both?

²³ These things also belong to the wise. It is not good to have respect of persons in judgment.

²⁴ He that saith unto the wicked, Thou art righteous; him shall the people curse, nations shall abhor him:

²⁵ But to them that rebuke him shall be delight, and a good blessing shall come upon them.

²⁶ Every man shall kiss his lips that giveth a right answer.

²⁷ Prepare thy work without, and make it fit for thyself in the field; and afterwards build thine house.

²⁸ Be not a witness against thy neighbour without cause; and deceive not with thy lips.

²⁹ Say not, I will do so to him as he hath done to me: I will render to the man according to his work.

³⁰ I went by the field of the slothful, and by the vineyard of the man void of understanding;

³¹ And, lo, it was all grown over with thorns, and nettles had covered the face thereof, and the stone wall thereof was broken down.

³² Then I saw, and considered it well: I looked upon it, and received instruction.

³³ Yet a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep:

³⁴ So shall thy poverty come as one that travelleth; and thy want as an armed man.

25

¹ These are also proverbs of Solomon, which the men of Hezekiah king of Judah copied out.

² It is the glory of God to conceal a thing: but the honour of kings is to search out a matter.

³ The heaven for height, and the earth for depth, and the heart of kings is unsearchable.

⁴ Take away the dross from the silver, and there shall come forth a vessel for the finer.

⁵ Take away the wicked from before the king, and his throne shall be established in righteousness.

⁶ Put not forth thyself in the presence of the king, and stand not in the place of great men:

⁷ For better it is that it be said unto thee, Come up hither; than that thou shouldest be put lower in the presence of the prince whom thine eyes have seen.

⁸ Go not forth hastily to strive, lest thou know not what to do in the end thereof, when thy neighbour hath put thee to shame.

⁹ Debate thy cause with thy neighbour himself; and discover not a secret to another:

¹⁰ Lest he that heareth it put thee to shame, and thine infamy turn not away.

¹¹ A word fitly spoken is like apples of gold in pictures of silver.

¹² As an earring of gold, and an ornament of fine gold, so is a wise reprover upon an obedient ear.

¹³ As the cold of snow in the time of harvest, so is a faithful messenger to them that send him: for he refresheth the soul of his masters.

²¹ 我儿，你要畏惧主与君王；不要与反复无常的人多事；

²² 因为他们的灾难必忽然而起。主与君王所施行的毁灭，谁能知道呢？

²³ 以下也是智慧人的箴言：审判时看人情面是不善的。

²⁴ 对恶人说，你是义人的，这人万民必咒诅，列邦必憎恶。

²⁵ 责备恶人的，必得喜悦；美好的福也必临到他们。

²⁶ 应对正确的，人必与他亲嘴。

²⁷ 你要在外头预备工料，在田间办理整齐，然后建造房屋。

²⁸ 不要无故作见证陷害邻居，也不要利用唇欺骗人。

²⁹ 不要说，人怎样待我，我也怎样待他；我必照他所行的报复他。

³⁰ 我经过懒惰人的田地、缺乏聪明之人的葡萄园，

³¹ 看啊，荆棘长满了地皮，刺草遮盖了田面，石墙也坍塌了。

³² 我看见就留心思想；我看着就领受了训诲。

³³ 再睡片时，打盹片时，抱着手睡片时，

³⁴ 你的贫穷就如客旅速来，你的缺乏仿佛拿武器的人来到。

25

¹ 以下也是所罗门的箴言，是犹太王希西家的人所抄录的。

² 将事隐秘是神的荣耀；但将事察清是君王的荣耀。

³ 天之高，地之深，众王之心也测不透。

⁴ 除去银子的渣滓就有银子出来，银匠能以作器皿。

⁵ 除去王面前的恶人，他的宝座就靠公义建立。

⁶ 不要在王面前妄自尊大；不要在伟人的地方站立。

⁷ 宁可有人说，请你上来，强如在你眼见的王子面前叫你退下。

⁸ 不要冒失出去与人争斗，免得至终被邻居羞辱，你就不知道怎样行了。

⁹ 你与邻居的争议，只与他本人辩论；不要使秘密被他人发现；

¹⁰ 恐怕他听见就使你蒙羞，你的臭名就难以脱离。

¹¹ 一句话说得合宜，就如金苹果在银画纸里。

¹² 智慧人的劝诫，在顺从的人耳中，好像金耳环和精金的饰品。

¹³ 忠信的使者叫差他的人魂里舒畅，就如在收割时有冰雪的凉气。

¹⁴ 空夸赠送礼物的，好像无雨的风云。

¹⁴ Whoso boasteth himself of a false gift is like clouds and wind without rain.

¹⁵ By long forbearing is a prince persuaded, and a soft tongue breaketh the bone.

¹⁶ Hast thou found honey? eat so much as is sufficient for thee, lest thou be filled therewith, and vomit it.

¹⁷ Withdraw thy foot from thy neighbour's house; lest he be weary of thee, and so hate thee.

¹⁸ A man that beareth false witness against his neighbour is a maul, and a sword, and a sharp arrow.

¹⁹ Confidence in an unfaithful man in time of trouble is like a broken tooth, and a foot out of joint.

²⁰ As he that taketh away a garment in cold weather, and as vinegar upon nitre, so is he that singeth songs to an heavy heart.

²¹ If thine enemy be hungry, give him bread to eat; and if he be thirsty, give him water to drink:

²² For thou shalt heap coals of fire upon his head, and the LORD shall reward thee.

²³ The north wind driveth away rain: so doth an angry countenance a backbiting tongue.

²⁴ It is better to dwell in the corner of the housetop, than with a brawling woman and in a wide house.

²⁵ As cold waters to a thirsty soul, so is good news from a far country.

²⁶ A righteous man falling down before the wicked is as a troubled fountain, and a corrupt spring.

²⁷ It is not good to eat much honey: so for men to search their own glory is not glory.

²⁸ He that hath no rule over his own spirit is like a city that is broken down, and without walls.

26

¹ As snow in summer, and as rain in harvest, so honour is not seemly for a fool.

² As the bird by wandering, as the swallow by flying, so the curse causeless shall not come.

³ A whip for the horse, a bridle for the ass, and a rod for the fool's back.

⁴ Answer not a fool according to his folly, lest thou also be like unto him.

⁵ Answer a fool according to his folly, lest he be wise in his own conceit.

⁶ He that sendeth a message by the hand of a fool cutteth off the feet, and drinketh damage.

⁷ The legs of the lame are not equal: so is a parable in the mouth of fools.

⁸ As he that bindeth a stone in a sling, so is he that giveth honour to a fool.

⁹ As a thorn goeth up into the hand of a drunkard, so is a parable in the mouth of fools.

¹⁰ The great God that formed all things both rewardeth the fool, and rewardeth transgressors.

¹¹ As a dog returneth to his vomit, so a fool returneth to his folly.

¹² Seest thou a man wise in his own conceit? there is more hope of a fool than of him.

¹³ The slothful man saith, There is a lion in the way; a lion is in the streets.

¹⁴ As the door turneth upon his hinges, so doth the slothful

¹⁵ 恒常忍耐可以劝动王子; 柔和的舌头能折断骨头。

¹⁶ 你得了蜜吗? 只可吃够而已, 恐怕你过饱就呕吐出来。

¹⁷ 你的脚要少进邻居的家, 恐怕他厌烦你, 就恨恶你。

¹⁸ 作假见证陷害邻居的, 就是大槌, 是剑, 是利箭。

¹⁹ 患难时倚靠不忠诚的人, 好像破坏的牙, 脱了节的脚。

²⁰ 对心里沉重的人唱歌, 就如冷天脱衣服, 又如碱上倒醋。

²¹ 你的仇敌若饿了, 就给他饭吃; 若渴了, 就给他水喝;

²² 因为, 你这样作就是把火炭堆在他的头上; 主也必赏赏你。

²³ 北风带来雨, 谗谤的舌头也带来怒容。

²⁴ 宁可住在房顶的角上, 好过在宽阔的房屋与争吵的女人一起住。

²⁵ 有好消息从远方来, 就如拿凉水给口渴的魂。

²⁶ 义人在恶人面前俯伏, 好像趟浑之泉, 弄浊之井。

²⁷ 吃蜜过多是不好的; 考究自己的荣耀也不荣耀。

²⁸ 人不制伏自己的灵, 好像毁坏的城市没有围墙。

26

¹ 就如夏天落雪, 收割时下雨; 愚昧人得尊荣也是如此。

² 麻雀往来, 燕子翻飞; 这样, 无故的咒诅也必不临到。

³ 鞭子是为打马, 轡头是为勒驴; 刑杖是为打愚昧人的背。

⁴ 不要照愚昧人的愚妄话回答他, 恐怕你与他一样。

⁵ 要照愚昧人的愚妄话回答他, 免得他自以为有智慧。

⁶ 借愚昧人手寄信的, 是砍断自己的脚, 自喝损害。

⁷ 瘸子的脚空存无用; 比喻在愚昧人的口中也是如此。

⁸ 将尊荣给愚昧人的, 好像人把石子包在机弦里。

⁹ 比喻在愚昧人的口中, 好像荆棘刺入醉汉的手。

¹⁰ 造万物伟大的神, 既报应愚昧人, 也报应犯法的人。

¹¹ 愚昧人转过来继续他的愚昧, 就如狗转过来吃它所吐的。

¹² 你见自以为有智慧的人吗? 愚昧人比他更有

upon his bed.

¹⁵ The slothful hideth his hand in his bosom; it grieveth him to bring it again to his mouth.

¹⁶ The sluggard is wiser in his own conceit than seven men that can render a reason.

¹⁷ He that passeth by, and meddleth with strife belonging not to him, is like one that taketh a dog by the ears.

¹⁸ As a mad man who casteth firebrands, arrows, and death,

¹⁹ So is the man that deceiveth his neighbour, and saith, Am not I in sport?

²⁰ Where no wood is, there the fire goeth out: so where there is no talebearer, the strife ceaseth.

²¹ As coals are to burning coals, and wood to fire; so is a contentious man to kindle strife.

²² The words of a talebearer are as wounds, and they go down into the innermost parts of the belly.

²³ Burning lips and a wicked heart are like a potsherd covered with silver dross.

²⁴ He that hateth dissembleth with his lips, and layeth up deceit within him;

²⁵ When he speaketh fair, believe him not: for there are seven abominations in his heart.

²⁶ Whose hatred is covered by deceit, his wickedness shall be shewed before the whole congregation.

²⁷ Whoso diggeth a pit shall fall therein: and he that rolleth a stone, it will return upon him.

²⁸ A lying tongue hateth those that are afflicted by it; and a flattering mouth worketh ruin.

27

¹ Boast not thyself of to morrow; for thou knowest not what a day may bring forth.

² Let another man praise thee, and not thine own mouth; a stranger, and not thine own lips.

³ A stone is heavy, and the sand weighty; but a fool's wrath is heavier than them both.

⁴ Wrath is cruel, and anger is outrageous; but who is able to stand before envy?

⁵ Open rebuke is better than secret love.

⁶ Faithful are the wounds of a friend; but the kisses of an enemy are deceitful.

⁷ The full soul loatheth an honeycomb; but to the hungry soul every bitter thing is sweet.

⁸ As a bird that wandereth from her nest, so is a man that wandereth from his place.

⁹ Ointment and perfume rejoice the heart: so doth the sweetness of a man's friend by hearty counsel.

¹⁰ Thine own friend, and thy father's friend, forsake not; neither go into thy brother's house in the day of thy calamity: for better is a neighbour that is near than a brother far off.

¹¹ My son, be wise, and make my heart glad, that I may answer him that reproacheth me.

¹² A prudent man foreseeth the evil, and hideth himself; but the simple pass on, and are punished.

¹³ Take his garment that is surety for a stranger, and take a pledge of him for a strange woman.

¹⁴ He that blesseth his friend with a loud voice, rising early in

指望。

¹³ 懒惰人说，道上有狮子，街上也有狮子。

¹⁴ 门在枢纽转动，懒惰人在他的床上也是如此。

¹⁵ 懒惰人将手藏在怀里，就是再次向口伸出，他也不愿。

¹⁶ 懒惰人看自己比七个善于应对的人更有智慧。

¹⁷ 过路的人被激怒，去干涉与自己无关的争执，就像人揪住狗的耳朵。

¹⁸ 就如疯狂的人抛掷火把、利箭，与死亡。

¹⁹ 这人欺凌邻居，却说，我难道不是在戏耍吗？

²⁰ 火缺了柴就必须熄灭；无人传舌，争吵便止息。

²¹ 好争吵的人点燃争端，就如炭火上加炭，火上加柴一样。

²² 传舌人的言语如同创伤，它们深入人的心腹。

²³ 燃烧的唇，奸恶的心，好像银渣包的瓦器。

²⁴ 怨恨人的，用唇粉饰，他里面却藏着诡诈；

²⁵ 他用甜言蜜语，你不要信他，因为他心中有七样可憎恶的。

²⁶ 他的怨恨为诡诈所遮掩，他的邪恶必在全会中显露。

²⁷ 挖陷坑的，自己必掉在其中；滚石头的，石头必反滚在他身上。

²⁸ 撒谎的舌恨它所压伤的人；谄媚的口作败坏的工作。

27

¹ 不要为明天自夸，因为一天要发生什么事，你不知道。

² 要别人夸奖你，不要用口自夸；等外人称赞你，不要用唇自称。

³ 石头重，沙土沉，愚妄人的恼怒比这两样更重。

⁴ 愤怒为残忍，怒气为狂澜，唯有嫉妒，谁能敌得住呢？

⁵ 公开的责备强如隐藏的爱情。

⁶ 朋友加的伤痕出于忠诚；仇敌连连亲吻却是诡诈。

⁷ 饱足的魂，厌恶蜂房的蜜；但饥饿的魂，一切苦物都觉甘甜。

⁸ 人离本处漂流，好像雀鸟离窝游飞。

⁹ 膏油与香料使心喜悦；朋友诚心的劝教也是如此甘美。

¹⁰ 你的朋友和父亲的朋友，你都不要离弃。你遭难的日子，不要上弟兄的家去；附近的邻居强如远方的弟兄。

¹¹ 我儿，你要作智慧人，好叫我的心欢喜，使我可以回答那讥诮我的人。

¹² 一个精明的人见罪恶就躲开，但幼稚的上前去，就受惩罚。

¹³ 谁为外人作保，就拿谁的衣服；谁为外女作

the morning, it shall be counted a curse to him.

¹⁵ A continual dropping in a very rainy day and a contentious woman are alike.

¹⁶ Whosoever hideth her hideth the wind, and the ointment of his right hand, which bewrayeth itself.

¹⁷ Iron sharpeneth iron; so a man sharpeneth the countenance of his friend.

¹⁸ Whoso keepeth the fig tree shall eat the fruit thereof: so he that waiteth on his master shall be honoured.

¹⁹ As in water face answereth to face, so the heart of man to man.

²⁰ Hell and destruction are never full; so the eyes of man are never satisfied.

²¹ As the fining pot for silver, and the furnace for gold; so is a man to his praise.

²² Though thou shouldest bray a fool in a mortar among wheat with a pestle, yet will not his foolishness depart from him.

²³ Be thou diligent to know the state of thy flocks, and look well to thy herds.

²⁴ For riches are not for ever: and doth the crown endure to every generation?

²⁵ The hay appeareth, and the tender grass sheweth itself, and herbs of the mountains are gathered.

²⁶ The lambs are for thy clothing, and the goats are the price of the field.

²⁷ And thou shalt have goats' milk enough for thy food, for the food of thy household, and for the maintenance for thy maidens.

28

¹ The wicked flee when no man pursueth: but the righteous are bold as a lion.

² For the transgression of a land many are the princes thereof: but by a man of understanding and knowledge the state thereof shall be prolonged.

³ A poor man that oppresseth the poor is like a sweeping rain which leaveth no food.

⁴ They that forsake the law praise the wicked: but such as keep the law contend with them.

⁵ Evil men understand not judgment: but they that seek the LORD understand all things.

⁶ Better is the poor that walketh in his uprightness, than he that is perverse in his ways, though he be rich.

⁷ Whoso keepeth the law is a wise son: but he that is a companion of riotous men shameth his father.

⁸ He that by usury and unjust gain increaseth his substance, he shall gather it for him that will pity the poor.

⁹ He that turneth away his ear from hearing the law, even his prayer shall be abomination.

¹⁰ Whoso causeth the righteous to go astray in an evil way, he shall fall himself into his own pit: but the upright shall have good things in possession.

¹¹ The rich man is wise in his own conceit; but the poor that hath understanding searcheth him out.

¹² When righteous men do rejoice, there is great glory: but when the wicked rise, a man is hidden.

¹³ He that covereth his sins shall not prosper: but whoso confesseth and forsaketh them shall have mercy.

¹⁴ Happy is the man that feareth alway: but he that

保，就拿他的抵押。

¹⁴ 清晨起来，大声给朋友祝福的，就算是咒诅他。

¹⁵ 大雨之日连连滴漏，和争吵的女人一样；

¹⁶ 想躲避她的，便是躲避风，也是右手抓油，他必显露自己。

¹⁷ 铁磨铁，磨出刃来；朋友磨朋友的脸也是如此。

¹⁸ 看守无花果树的，必吃树上的果子；敬奉主人的，必得尊荣。

¹⁹ 正如水中照出的脸与脸回应；人的心与人也是一样。

²⁰ 地狱和灭亡，永不会满；人的眼睛，也永不能满足。

²¹ 鼎为炼银，炉为炼金，人的赞美也试炼人。

²² 你虽用杵将愚妄人与麦子一起捣在白中，他的愚妄还是离不了他。

²³ 你要详细知道你羊群的景况，留心料理你的牛群；

²⁴ 因为财富不能永有，冠冕怎能存到万代？

²⁵ 干草显出，嫩草发现，山上的蔬菜也被收斂。

²⁶ 羊羔之毛是为你作衣服；山羊是作为田地的价值，

²⁷ 并有母山羊奶够你作食物，也够你的全家作食物，并且够养你的众女仆。

28

¹ 恶人虽无人追赶也逃跑；义人却胆壮像狮子。

² 邦国因有罪过，王子就多更换；因有聪明知识的人，国必长存。

³ 穷人欺压贫民，好像暴雨冲没粮食。

⁴ 离弃律法的，夸奖恶人；遵守律法的，却与他们相争。

⁵ 坏人不明白公平；唯有寻求主的，明白万事。

⁶ 行为正直的穷乏人胜过行事乖僻的富足人。

⁷ 谨守律法的，是智慧的儿子；与贪食人作伴的，却羞辱他的父亲。

⁸ 人以放债与不义之财加增财物，是给那同情穷人者积蓄的。

⁹ 转耳不听律法的，就是他的祷告也为可惜。

¹⁰ 导致义人走迷、行恶道的，必掉在自己的坑里；唯有正直人必承受美事。

¹¹ 富足人自以为有智慧，但聪明的贫穷人能将他查透。

¹² 义人欢喜，有大荣耀；但恶人兴起，人就躲藏。

¹³ 遮掩自己罪过的，必不亨通；但承认离弃它们的，必蒙怜悯。

¹⁴ 常存畏惧的那人是快乐的；但他的心刚硬的必陷在祸患里。

¹⁵ 恶人辖制贫民，好像吼叫的狮子、觅食的熊。

hardeneth his heart shall fall into mischief.

¹⁵ As a roaring lion, and a ranging bear; so is a wicked ruler over the people.

¹⁶ The prince that wanteth understanding is also a great oppressor: but he that hateth covetousness shall prolong his days.

¹⁷ A man that doeth violence to the blood of any person shall flee to the pit; let no man stay him.

¹⁸ Whoso walketh uprightly shall be saved: but he that is perverse in his ways shall fall at once.

¹⁹ He that tilleth his land shall have plenty of bread: but he that followeth after vain persons shall have poverty enough.

²⁰ A faithful man shall abound with blessings: but he that maketh haste to be rich shall not be innocent.

²¹ To have respect of persons is not good: for for a piece of bread that man will transgress.

²² He that hasteth to be rich hath an evil eye, and considereth not that poverty shall come upon him.

²³ He that rebuketh a man afterwards shall find more favour than he that flattereth with the tongue.

²⁴ Whoso robbeth his father or his mother, and saith, It is no transgression; the same is the companion of a destroyer.

²⁵ He that is of a proud heart stirreth up strife: but he that putteth his trust in the LORD shall be made fat.

²⁶ He that trusteth in his own heart is a fool: but whoso walketh wisely, he shall be delivered.

²⁷ He that giveth unto the poor shall not lack: but he that hideth his eyes shall have many a curse.

²⁸ When the wicked rise, men hide themselves: but when they perish, the righteous increase.

29

¹ He, that being often reproved hardeneth his neck, shall suddenly be destroyed, and that without remedy.

² When the righteous are in authority, the people rejoice: but when the wicked beareth rule, the people mourn.

³ Whoso loveth wisdom rejoiceth his father: but he that keepeth company with harlots spendeth his substance.

⁴ The king by judgment establisheth the land: but he that receiveth gifts overthroweth it.

⁵ A man that flattereth his neighbour spreadeth a net for his feet.

⁶ In the transgression of an evil man there is a snare: but the righteous doth sing and rejoice.

⁷ The righteous considereth the cause of the poor: but the wicked regardeth not to know it.

⁸ Scornful men bring a city into a snare: but wise men turn away wrath.

⁹ If a wise man contendeth with a foolish man, whether he rage or laugh, there is no rest.

¹⁰ The bloodthirsty hate the upright: but the just seek his soul.

¹¹ A fool uttereth all his mind: but a wise man keepeth it in till afterwards.

¹² If a ruler hearken to lies, all his servants are wicked.

¹³ The poor and the deceitful man meet together: the LORD lighteneth both their eyes.

¹⁴ The king that faithfully judgeth the poor, his throne shall be established for ever.

¹⁵ The rod and reproof give wisdom: but a child left to

¹⁶ lack of knowledge the prince shall multiply oppression; but with greediness he shall be hated, his years shall be long.

¹⁷ Strong man shall be hated, he shall flee from the pit, who shall not be hindered.

¹⁸ He that is upright, shall be saved; but he that is crooked, shall be overthrown.

¹⁹ He that soweth in his own land, shall have plenty of food; but he that followeth after vanity, shall be hungry.

²⁰ Truth shall deliver many: but he that desireth quick gain, shall be caught.

²¹ He that is kind to the poor, shall be blessed; for he shall not be ashamed, nor be lacking.

²² He that is kind to the poor, shall be blessed; for he shall not be ashamed, nor be lacking.

²³ He that is kind to the poor, shall be blessed; for he shall not be ashamed, nor be lacking.

²⁴ He that is kind to the poor, shall be blessed; for he shall not be ashamed, nor be lacking.

²⁵ He that is kind to the poor, shall be blessed; for he shall not be ashamed, nor be lacking.

²⁶ He that is kind to the poor, shall be blessed; for he shall not be ashamed, nor be lacking.

²⁷ He that is kind to the poor, shall be blessed; for he shall not be ashamed, nor be lacking.

²⁸ He that is kind to the poor, shall be blessed; for he shall not be ashamed, nor be lacking.

²⁹ He that is kind to the poor, shall be blessed; for he shall not be ashamed, nor be lacking.

29

¹ A man often reproved, still hardeneth his neck; he shall suddenly be destroyed, and that without remedy.

² When the righteous are in authority, the people rejoice: but when the wicked beareth rule, the people mourn.

³ Whoso loveth wisdom rejoiceth his father: but he that keepeth company with harlots spendeth his substance.

⁴ The king by judgment establisheth the land: but he that receiveth gifts overthroweth it.

⁵ A man that flattereth his neighbour spreadeth a net for his feet.

⁶ In the transgression of an evil man there is a snare: but the righteous doth sing and rejoice.

⁷ The righteous considereth the cause of the poor: but the wicked regardeth not to know it.

⁸ Scornful men bring a city into a snare: but wise men turn away wrath.

⁹ If a wise man contendeth with a foolish man, whether he rage or laugh, there is no rest.

¹⁰ The bloodthirsty hate the upright: but the just seek his soul.

¹¹ A fool uttereth all his mind: but a wise man keepeth it in till afterwards.

¹² If a ruler hearken to lies, all his servants are wicked.

¹³ The poor and the deceitful man meet together: the LORD lighteneth both their eyes.

¹⁴ The king that faithfully judgeth the poor, his throne shall be established for ever.

¹⁵ The rod and reproof give wisdom: but a child left to

himself bringeth his mother to shame.

¹⁶ When the wicked are multiplied, transgression increaseth: but the righteous shall see their fall.

¹⁷ Correct thy son, and he shall give thee rest; yea, he shall give delight unto thy soul.

¹⁸ Where there is no vision, the people perish: but he that keepeth the law, happy is he.

¹⁹ A servant will not be corrected by words: for though he understand he will not answer.

²⁰ Seest thou a man that is hasty in his words? there is more hope of a fool than of him.

²¹ He that delicately bringeth up his servant from a child shall have him become his son at the length.

²² An angry man stirreth up strife, and a furious man aboundeth in transgression.

²³ A man's pride shall bring him low: but honour shall uphold the humble in spirit.

²⁴ Whoso is partner with a thief hateth his own soul: he heareth cursing, and bewrayeth it not.

²⁵ The fear of man bringeth a snare: but whoso putteth his trust in the LORD shall be safe.

²⁶ Many seek the ruler's favour; but every man's judgment cometh from the LORD.

²⁷ An unjust man is an abomination to the just: and he that is upright in the way is abomination to the wicked.

30

¹ The words of Agur the son of Jakeh, even the prophecy: the man spake unto Ithiel, even unto Ithiel and Ucal,

² Surely I am more brutish than any man, and have not the understanding of a man.

³ I neither learned wisdom, nor have the knowledge of the holy.

⁴ Who hath ascended up into heaven, or descended? who hath gathered the wind in his fists? who hath bound the waters in a garment? who hath established all the ends of the earth? what is his name, and what is his son's name, if thou canst tell?

⁵ Every word of God is pure: he is a shield unto them that put their trust in him.

⁶ Add thou not unto his words, lest he reprove thee, and thou be found a liar.

⁷ Two things have I required of thee; deny me them not before I die:

⁸ Remove far from me vanity and lies: give me neither poverty nor riches; feed me with food convenient for me:

⁹ Lest I be full, and deny thee, and say, Who is the LORD? or lest I be poor, and steal, and take the name of my God in vain.

¹⁰ Accuse not a servant unto his master, lest he curse thee, and thou be found guilty.

¹¹ There is a generation that curseth their father, and doth not bless their mother.

¹² There is a generation that are pure in their own eyes, and yet is not washed from their filthiness.

¹³ There is a generation, O how lofty are their eyes! and their eyelids are lifted up.

¹⁴ There is a generation, whose teeth are as swords, and their jaw teeth as knives, to devour the poor from off the earth, and the needy from among men.

¹⁵ 杖打和责备能加增智慧；但放纵的孩子使母亲羞愧。

¹⁶ 恶人加多，过犯也加多；但义人必看见他们跌倒。

¹⁷ 纠正你的儿子，他就使你得安息，也必使你魂里喜乐。

¹⁸ 没有异象，这人民就灭亡；但遵守律法的人，他是快乐的。

¹⁹ 只用言语，仆人不愿受纠正；他虽然明白，也不回答。

²⁰ 你见言语急躁的人吗？愚昧人比他更有指望。

²¹ 人将仆从小娇养，这仆人终久必成了他的儿子。

²² 容易发怒的人挑启争端；暴怒的人多多犯罪。

²³ 人的高傲必使他降卑；但尊荣必支撑灵里谦卑的。

²⁴ 人与盗贼分赃，是恨恶自己的魂；他听见咒骂的声音，却不显露。

²⁵ 人的畏惧带来网罗；但信靠主的必得安全。

²⁶ 求统治者喜悦的人多；但人的审判来自主。

²⁷ 不义的人，被义人憎嫌；行事正直的，被恶人憎恶。

30

¹ 雅基的儿子亚古珥的言语就是预言。这人对以铁和乌甲说，

² 我确实比任何人更蠢笨，也没有人的聪明。

³ 我从未学过智慧，也没有圣者的知识。

⁴ 谁升天又降下来？谁聚风在掌握中？谁包众水在衣服里？谁立定地的众尽头？他名叫什么？他儿子名叫什么？你知道吗？

⁵ 神的言语句句都是炼净的；信靠他的，他便作他们的盾牌。

⁶ 他的言语，你不能加添，恐怕他责备你，你就显为说谎言的。

⁷ 我求你两件事，在我未死之前，不要不给我：

⁸ 求你使虚假和谎言远离我；使我也不贫穷也不富足；给我需用的饮食，

⁹ 恐怕我饱足不认你，说，主是谁呢？又恐怕我贫穷就偷窃，以致妄称我神的名。

¹⁰ 你不要向主人控告仆人，恐怕他咒诅你，你便算为有罪。

¹¹ 有一代人，咒诅父亲，不给他们的母亲祝福。

¹² 有一代人，自以为纯洁，却没有洗去他们的污秽。

¹³ 有一代人，他们的眼睛何其高傲啊！眼皮也是高举。

¹⁵ The horseleach hath two daughters, crying, Give, give. There are three things that are never satisfied, yea, four things say not, it is enough:

¹⁶ The grave; and the barren womb; the earth that is not filled with water; and the fire that saith not, it is enough.

¹⁷ The eye that mocketh at his father, and despiseth to obey his mother, the ravens of the valley shall pick it out, and the young eagles shall eat it.

¹⁸ There be three things which are too wonderful for me, yea, four which I know not:

¹⁹ The way of an eagle in the air; the way of a serpent upon a rock; the way of a ship in the midst of the sea; and the way of a man with a maid.

²⁰ Such is the way of an adulterous woman; she eateth, and wipeth her mouth, and saith, I have done no wickedness.

²¹ For three things the earth is disquieted, and for four which it cannot bear:

²² For a servant when he reigneth; and a fool when he is filled with meat;

²³ For an odious woman when she is married; and an handmaid that is heir to her mistress.

²⁴ There be four things which are little upon the earth, but they are exceeding wise:

²⁵ The ants are a people not strong, yet they prepare their meat in the summer;

²⁶ The conies are but a feeble folk, yet make they their houses in the rocks;

²⁷ The locusts have no king, yet go they forth all of them by bands;

²⁸ The spider taketh hold with her hands, and is in kings' palaces.

²⁹ There be three things which go well, yea, four are comely in going:

³⁰ A lion which is strongest among beasts, and turneth not away for any;

³¹ A greyhound; an he goat also; and a king, against whom there is no rising up.

³² If thou hast done foolishly in lifting up thyself, or if thou hast thought evil, lay thine hand upon thy mouth.

³³ Surely the churning of milk bringeth forth butter, and the wringing of the nose bringeth forth blood: so the forcing of wrath bringeth forth strife.

31

¹ The words of king Lemuel, the prophecy that his mother taught him.

² What, my son? and what, the son of my womb? and what, the son of my vows?

³ Give not thy strength unto women, nor thy ways to that which destroyeth kings.

⁴ It is not for kings, O Lemuel, it is not for kings to drink wine; nor for princes strong drink:

⁵ Lest they drink, and forget the law, and pervert the judgment of any of the afflicted.

⁶ Give strong drink unto him that is ready to perish, and wine unto those that be of heavy hearts.

⁷ Let him drink, and forget his poverty, and remember his misery no more.

⁸ Open thy mouth for the dumb in the cause of all such as are appointed to destruction.

⁹ Open thy mouth, judge righteously, and plead the cause of the poor and needy.

¹⁰ Who can find a virtuous woman? for her price is far above rubies.

¹⁴ 有一代人，牙如剑，齿如刀，要吞灭地上的贫穷人和人们当中有需要的人。

¹⁵ 蚂蚁有两个女儿，常说，给呀，给呀。有三样从不知足的，连不说够了的，共有四样：

¹⁶ 就是坟墓、石胎、浸水不足的地、火。

¹⁷ 戏笑父亲、藐视而不听从母亲的，他的眼睛必为谷中的乌鸦啄出来，为鹰雏所吃。

¹⁸ 我所测不透的奇妙有三样，连我所不知道的共有四样：

¹⁹ 就是鹰在空中的道路；蛇在磐石上的道路；

船在海中的道路；男与女在一起的道路。

²⁰ 淫妇的道也是这样：她吃了，把嘴一擦就说，我没有行恶。

²¹ 使地震动的有三样，连地担不起的共有四样：

²² 就是仆人统治；愚顽人吃饱；

²³ 丑恶的女人结婚；女仆继承她的女主人。

²⁴ 地上有四样小物，却很聪明：

²⁵ 蚂蚁是无力的人，却在夏天预备粮食。

²⁶ 沙番是软弱之类，却在磐石中造房。

²⁷ 蝗虫没有君王，却分队而出。

²⁸ 蜘蛛用手抓住，却住在王宫。

²⁹ 步行威武的有三样，连行走威武的共有四样：

³⁰ 就是狮子是百兽中最强壮、无所躲避的，

³¹ 灰狗，公山羊，和无人能敌的君王。

³² 你若行事愚顽，自高自傲，或是怀了恶念，就要用手捂口。

³³ 摇牛奶必成奶油；扭鼻子必出血。照样，激动怒气必起争端。

31

¹ 利慕伊勒王的言语，是他母亲教训他的预言。

² 我的儿啊，我子宫生的儿啊，我许愿得的儿啊。我当怎样教训你呢？

³ 不要将你的精力给女人；也不要败坏君王的行为。

⁴ 利慕伊勒啊，君王喝酒，君王喝酒不相宜；王子喝浓酒也不相宜；

⁵ 恐怕喝了就忘记律例，颠倒一切困苦人的是非。

⁶ 可以把浓酒给将亡的人喝，把清酒给心里沉重的人喝，

⁷ 让他喝了，就忘记他的贫穷，不再记念他的苦楚。

⁸ 你当为哑巴开口，为一切要被毁灭的伸冤。

⁹ 你当开口按公义判断，为困苦和穷乏的辨屈。

¹⁰ 才德的女人谁能找到呢？她的价值远胜过红

¹¹ The heart of her husband doth safely trust in her, so that he shall have no need of spoil.

¹² She will do him good and not evil all the days of her life.

¹³ She seeketh wool, and flax, and worketh willingly with her hands.

¹⁴ She is like the merchants' ships; she bringeth her food from afar.

¹⁵ She riseth also while it is yet night, and giveth meat to her household, and a portion to her maidens.

¹⁶ She considereth a field, and buyeth it: with the fruit of her hands she planteth a vineyard.

¹⁷ She girdeth her loins with strength, and strengtheneth her arms.

¹⁸ She perceiveth that her merchandise is good: her candle goeth not out by night.

¹⁹ She layeth her hands to the spindle, and her hands hold the distaff.

²⁰ She stretcheth out her hand to the poor; yea, she reacheth forth her hands to the needy.

²¹ She is not afraid of the snow for her household: for all her household are clothed with scarlet.

²² She maketh herself coverings of tapestry; her clothing is silk and purple.

²³ Her husband is known in the gates, when he sitteth among the elders of the land.

²⁴ She maketh fine linen, and selleth it; and delivereth girdles unto the merchant.

²⁵ Strength and honour are her clothing; and she shall rejoice in time to come.

²⁶ She openeth her mouth with wisdom; and in her tongue is the law of kindness.

²⁷ She looketh well to the ways of her household, and eateth not the bread of idleness.

²⁸ Her children arise up, and call her blessed; her husband also, and he praiseth her.

²⁹ Many daughters have done virtuously, but thou excellest them all.

³⁰ Favour is deceitful, and beauty is vain: but a woman that feareth the LORD, she shall be praised.

³¹ Give her of the fruit of her hands; and let her own works praise her in the gates.

宝石。

¹¹ 她丈夫心里信靠她，必不缺少利益；

¹² 她一生使丈夫有益无损。

¹³ 她寻找羊绒和麻，愿意用手工作。

¹⁴ 她好像商船从远方运粮来，

¹⁵ 未到黎明她就起来，把食物分给家中的人，将当作的工分派女仆。

¹⁶ 她想得田地就买来；用她双手的果子栽种葡萄园。

¹⁷ 她以能力束腰，使膀臂有力。

¹⁸ 她觉得所经营的有利；她的烛终夜不灭。

¹⁹ 她手拿拈线竿，手把纺线车。

²⁰ 她张手给贫穷人，伸手帮补有需要的人。

²¹ 她不因下雪为家里的人担心，因为全家都穿着朱红衣服。

²² 她为自己制作绣花毯子；她的衣服是丝和紫色的。

²³ 她丈夫在城门内与本地的长老同坐，为众人所认识。

²⁴ 她作细麻布衣裳出卖，又将腰带卖与商家。

²⁵ 能力和尊荣是她的衣服；她想到将来的景况就喜笑。

²⁶ 她开口就发智慧；她舌上有仁慈的法则。

²⁷ 她观察家务，并不吃闲饭。

²⁸ 她的孩子们起来称她有福；她的丈夫也赞美她，

²⁹ 说，才德的女儿们很多，唯独你超越她们。

³⁰ 优雅是骗人的，美丽是虚空的；但一个畏惧主的女人，她必被赞美。

³¹ 愿她得她双手的果子；愿她的工作在城门内赞美她。

ECCLESIASTES

1

¹ The words of the Preacher, the son of David, king in Jerusalem.

² Vanity of vanities, saith the Preacher, vanity of vanities; all is vanity.

³ What profit hath a man of all his labour which he taketh under the sun?

⁴ One generation passeth away, and another generation cometh: but the earth abideth for ever.

⁵ The sun also ariseth, and the sun goeth down, and hasteth to his place where he arose.

⁶ The wind goeth toward the south, and turneth about unto the north; it whirleth about continually, and the wind returneth again according to his circuits.

⁷ All the rivers run into the sea; yet the sea is not full; unto the place from whence the rivers come, thither they return again.

⁸ All things are full of labour; man cannot utter it: the eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing.

⁹ The thing that hath been, it is that which shall be; and that which is done is that which shall be done: and there is no new thing under the sun.

¹⁰ Is there any thing whereof it may be said, See, this is new? it hath been already of old time, which was before us.

¹¹ There is no remembrance of former things; neither shall there be any remembrance of things that are to come with those that shall come after.

¹² I the Preacher was king over Israel in Jerusalem.

¹³ And I gave my heart to seek and search out by wisdom concerning all things that are done under heaven: this sore travail hath God given to the sons of man to be exercised therewith.

¹⁴ I have seen all the works that are done under the sun; and, behold, all is vanity and vexation of spirit.

¹⁵ That which is crooked cannot be made straight: and that which is wanting cannot be numbered.

¹⁶ I communed with mine own heart, saying, Lo, I am come to great estate, and have gotten more wisdom than all they that have been before me in Jerusalem: yea, my heart had great experience of wisdom and knowledge.

¹⁷ And I gave my heart to know wisdom, and to know madness and folly: I perceived that this also is vexation of spirit.

¹⁸ For in much wisdom is much grief: and he that increaseth knowledge increaseth sorrow.

2

¹ I said in mine heart, Go to now, I will prove thee with mirth, therefore enjoy pleasure: and, behold, this also is vanity.

² I said of laughter, It is mad: and of mirth, What doeth it?

³ I sought in mine heart to give myself unto wine, yet acquainting mine heart with wisdom; and to lay hold on folly, till I might see what was that good for the sons of men, which they should do under the heaven all the days of their life.

⁴ I made me great works; I builded me houses; I planted me vineyards:

⁵ I made me gardens and orchards, and I planted trees in

传道书

1

¹ 在耶路撒冷作王、大卫的儿子、传道人的言语。

² 传道人说，虚空的虚空，虚空的虚空，一切都是虚空。

³ 人一切的劳碌，就是他在太阳之下的劳碌，有什么益处呢？

⁴ 一代过去，一代又来，地却永远长存。

⁵ 太阳出来，太阳落下，急归所出之地。

⁶ 风往南刮，又向北转，不住地旋转，而且返回转行原道。

⁷ 江河都往海里流，海却不满；江河从哪里流，仍归还哪里。

⁸ 万物满有劳碌，人不能说尽。眼看，看不饱；耳听，听不足。

⁹ 已有的事，后必再有；已行的事，后必再行。太阳之下并无新事。

¹⁰ 难道有一件事人能指着说这是新的？哪知，在我们以前的世代早已有了。

¹¹ 已过的事，无人记念；将来的事，后来的人也不记念。

¹² 我传道人在耶路撒冷作王统治以色列。

¹³ 我专心用智慧寻求、查究天下所作的一切事，神给人的儿子们所经历的是极重的劳苦。

¹⁴ 我见太阳之下所作的一切事，谁知都是虚空，使灵忧伤。

¹⁵ 弯曲的，不能变直；缺少的，不能数点。

¹⁶ 我心里议论说，看啊，我成了尊贵，我得了大智慧，胜过我以前在耶路撒冷的众人，而且我心中大大地经历智慧和知识。

¹⁷ 我又专心认识智慧、狂妄，和愚昧，我知这也使灵忧伤。

¹⁸ 因为有很多智慧，就有很多愁烦；加增知识的，就加增忧伤。

2

¹ 我心里说，来吧，我以喜乐试试你，你好享福。谁知，这也是虚空。

² 我说到嬉笑：这是狂妄。说到喜乐：有什么功效呢？

³ 我心里寻找，如何用酒使我肉体舒畅，我心却仍以智慧引导我；又如何持住愚昧，等我看明人的儿子们，在天下一生当行何事为美。

⁴ 我为自己动大工程，建造房屋，栽种葡萄园，

⁵ 修造花园和果园，在其中栽种各样果木树；

⁶ 挖造水池，用以浇灌嫩小的树木。

them of all kind of fruits:

⁶ I made me pools of water, to water therewith the wood that bringeth forth trees:

⁷ I got me servants and maidens, and had servants born in my house; also I had great possessions of great and small cattle above all that were in Jerusalem before me:

⁸ I gathered me also silver and gold, and the peculiar treasure of kings and of the provinces: I gat me men singers and women singers, and the delights of the sons of men, as musical instruments, and that of all sorts.

⁹ So I was great, and increased more than all that were before me in Jerusalem: also my wisdom remained with me.

¹⁰ And whatsoever mine eyes desired I kept not from them; I withheld not my heart from any joy; for my heart rejoiced in all my labour: and this was my portion of all my labour.

¹¹ Then I looked on all the works that my hands had wrought, and on the labour that I had laboured to do: and, behold, all was vanity and vexation of spirit, and there was no profit under the sun.

¹² And I turned myself to behold wisdom, and madness, and folly: for what can the man do that cometh after the king? even that which hath been already done.

¹³ Then I saw that wisdom excelleth folly, as far as light excelleth darkness.

¹⁴ The wise man's eyes are in his head; but the fool walketh in darkness: and I myself perceived also that one event happeneth to them all.

¹⁵ Then said I in my heart, As it happeneth to the fool, so it happeneth even to me; and why was I then more wise? Then I said in my heart, that this also is vanity.

¹⁶ For there is no remembrance of the wise more than of the fool for ever; seeing that which now is in the days to come shall all be forgotten. And how dieth the wise man? as the fool.

¹⁷ Therefore I hated life; because the work that is wrought under the sun is grievous unto me: for all is vanity and vexation of spirit.

¹⁸ Yea, I hated all my labour which I had taken under the sun: because I should leave it unto the man that shall be after me.

¹⁹ And who knoweth whether he shall be a wise man or a fool? yet shall he have rule over all my labour wherein I have laboured, and wherein I have shewed myself wise under the sun. This is also vanity.

²⁰ Therefore I went about to cause my heart to despair of all the labour which I took under the sun.

²¹ For there is a man whose labour is in wisdom, and in knowledge, and in equity; yet to a man that hath not laboured therein shall he leave it for his portion. This also is vanity and a great evil.

²² For what hath man of all his labour, and of the vexation of his heart, wherein he hath laboured under the sun?

²³ For all his days are sorrows, and his travail grief; yea, his heart taketh not rest in the night. This is also vanity.

²⁴ There is nothing better for a man, than that he should eat and drink, and that he should make his soul enjoy good in his labour. This also I saw, that it was from the hand of God.

²⁵ For who can eat, or who else can hasten hereunto, more than I?

²⁶ For God giveth to a man that is good in his sight wisdom, and knowledge, and joy: but to the sinner he giveth travail, to gather and to heap up, that he may give to him that is good before God. This also is vanity and vexation of spirit.

⁷ 我买了男仆和女仆，也有生在家中的；又有许多大小牲畜，胜过以前在耶路撒冷众人所有的。

⁸ 我又为自己积蓄金银和君王的财宝，并各省的财宝；又得唱歌的男女和人的儿子们所喜爱的物，就如乐器，和所有的种类。

⁹ 这样，我就日见昌盛，胜过以前在耶路撒冷的众人。我的智慧仍然存留。

¹⁰ 凡我眼所求的，我没有留下不给它们的；我心所喜乐的，我没有禁止不享受的；因我的心为我一切所劳碌的快乐，这就是我从劳碌中所得的分。

¹¹ 后来，我察看我所经营的一切事和我劳碌所成的功。谁知都是虚空，使灵忧伤；在太阳之下毫无益处。

¹² 我转念观看智慧、狂妄，和愚昧。在王以后而来的人还能作什么呢？也不过行早先所行的就是了。

¹³ 我便看出智慧胜过愚昧，如同光明胜过黑暗。

¹⁴ 智慧人的眼睛在他头中，愚昧人在黑暗里行。我却看明有一件事，这两种人都必遇见。

¹⁵ 我就心里说，愚昧人所遇见的，我也必遇见，为什么我更有智慧呢？我心里说，这也是虚空。

¹⁶ 智慧人和愚昧人一样，永远无人纪念，因为日后都被忘记；智慧人怎么死呢？就像愚昧人一样。

¹⁷ 所以我恨恶生命；因为在太阳之下所行的事我都以为烦恼，都是虚空，使灵忧伤。

¹⁸ 我恨恶一切的劳碌，就是我在太阳之下的劳碌，因为我得来的必留给我以后的人。

¹⁹ 那人是智慧是愚昧，谁能知道？他竟要管理我劳碌所得的，就是我在太阳之下用智慧所得的。这也是虚空。

²⁰ 因此，我转想我在太阳之下所劳碌的一切工作，心便绝望。

²¹ 因为有人用智慧、知识、公正所劳碌得来的，却要留给没有劳碌的人为分。这也是虚空，也是大恶。

²² 人在太阳之下劳碌累心，在他一切的劳碌上得着什么呢？

²³ 因为他天天忧虑，他的劳苦成为愁烦，连夜间心也不安。这也是虚空。

²⁴ 人莫强如吃喝，并使他的魂在劳碌中享福，我看这也是出于神的手。

²⁵ 说到吃用、享福，谁能胜过我呢？

²⁶ 神喜悦谁，就给谁智慧、知识，和喜乐；唯有罪人，神给他劳苦，叫他将所收集的、所堆积的归给神所喜悦的人。这也是虚空，使灵忧伤。

3

¹ To every thing there is a season, and a time to every purpose under the heaven:

² A time to be born, and a time to die; a time to plant, and a time to pluck up that which is planted;

³ A time to kill, and a time to heal; a time to break down, and a time to build up;

⁴ A time to weep, and a time to laugh; a time to mourn, and a time to dance;

⁵ A time to cast away stones, and a time to gather stones together; a time to embrace, and a time to refrain from embracing;

⁶ A time to get, and a time to lose; a time to keep, and a time to cast away;

⁷ A time to rend, and a time to sew; a time to keep silence, and a time to speak;

⁸ A time to love, and a time to hate; a time of war, and a time of peace.

⁹ What profit hath he that worketh in that wherein he laboureth?

¹⁰ I have seen the travail, which God hath given to the sons of men to be exercised in it.

¹¹ He hath made every thing beautiful in his time: also he hath set the world in their heart, so that no man can find out the work that God maketh from the beginning to the end.

¹² I know that there is no good in them, but for a man to rejoice, and to do good in his life.

¹³ And also that every man should eat and drink, and enjoy the good of all his labour, it is the gift of God.

¹⁴ I know that, whatsoever God doeth, it shall be for ever: nothing can be put to it, nor any thing taken from it: and God doeth it, that men should fear before him.

¹⁵ That which hath been is now; and that which is to be hath already been; and God requireth that which is past.

¹⁶ And moreover I saw under the sun the place of judgment, that wickedness was there; and the place of righteousness, that iniquity was there.

¹⁷ I said in mine heart, God shall judge the righteous and the wicked: for there is a time there for every purpose and for every work.

¹⁸ I said in mine heart concerning the estate of the sons of men, that God might manifest them, and that they might see that they themselves are beasts.

¹⁹ For that which befalleth the sons of men befalleth beasts; even one thing befalleth them: as the one dieth, so dieth the other; yea, they have all one breath; so that a man hath no preeminence above a beast: for all is vanity.

²⁰ All go unto one place; all are of the dust, and all turn to dust again.

²¹ Who knoweth the spirit of man that goeth upward, and the spirit of the beast that goeth downward to the earth?

²² Wherefore I perceive that there is nothing better, than that a man should rejoice in his own works; for that is his portion: for who shall bring him to see what shall be after him?

4

¹ So I returned, and considered all the oppressions that are done under the sun: and behold the tears of such as were oppressed, and they had no comforter; and on the side of their oppressors there was power; but they had no comforter.

3

¹ 凡事都有定期，天下每个意图都有定时。

² 生有时，死有时；栽种有时，拔出所栽种的也有时；

³ 杀戮有时，医治有时；拆毁有时，建造有时；

⁴ 哭有时，笑有时；哀恸有时，跳舞有时；

⁵ 抛弃石头有时，聚集石头有时；拥抱有时，避免拥抱有时；

⁶ 得着有时，失落有时；保守有时，舍弃有时；

⁷ 撕裂有时，缝补有时；静默有时，讲话有时；

⁸ 爱有时，恨有时；争战有时，和平有时。

⁹ 这样看来，作事的人在他的劳碌上有什么益处呢？

¹⁰ 我见神叫人的儿子们劳苦，使他们在其中经历。

¹¹ 神造万物，各按其时成为美好；又将世界安置在他们心里。然而神从始至终的作为，人不能参透。

¹² 我知道没有善在他们里面，一个人莫强如终身喜乐行善。

¹³ 并且人人吃喝，在他一切劳碌中享福，这也是神的礼物。

¹⁴ 我知道神一切所作的都必永存；无所增添，无所减少。神这样行，是要人在他面前畏惧。

¹⁵ 现在的事早就有了，将来的事早已也有了，并且神再寻回已过的事。

¹⁶ 我又见太阳之下，在审判之处有奸恶，在公义之处也有奸恶。

¹⁷ 我心里说，神必审判义人和恶人；因为在那里，各样事务，一切工作，都有定时。

¹⁸ 我心里说，这是为人的儿子们的缘故，是神要显明他们，使他们觉得自己不过是兽。

¹⁹ 因为人的儿子们遭遇的，兽也遭遇，所遭遇的都是一样：这个怎样死，那个也怎样死，气息都是一样。人不能强于兽，都是虚空。

²⁰ 都归一处，都是出于尘土，也都归于尘土。

²¹ 谁知道人的灵是往上升，兽的灵是下降而入地呢？

²² 因此，我见人莫强如在他经营的事上喜乐，因为这是他的分。他身后的事谁能使他回来看见呢？

4

¹ 我又转念，见太阳之下所行的一切欺压。看啊，受欺压的流泪，并且没有安慰者；欺压他们的有势力，但他们也没有安慰者。

² 因此，我赞叹那早已死的死人，胜过那还活

² Wherefore I praised the dead which are already dead more than the living which are yet alive.

³ Yea, better is he than both they, which hath not yet been, who hath not seen the evil work that is done under the sun.

⁴ Again, I considered all travail, and every right work, that for this a man is envied of his neighbour. This is also vanity and vexation of spirit.

⁵ The fool foldeth his hands together, and eateth his own flesh.

⁶ Better is an handful with quietness, than both the hands full with travail and vexation of spirit.

⁷ Then I returned, and I saw vanity under the sun.

⁸ There is one alone, and there is not a second; yea, he hath neither child nor brother: yet is there no end of all his labour; neither is his eye satisfied with riches; neither saith he, For whom do I labour, and bereave my soul of good? This is also vanity, yea, it is a sore travail.

⁹ Two are better than one; because they have a good reward for their labour.

¹⁰ For if they fall, the one will lift up his fellow: but woe to him that is alone when he falleth; for he hath not another to help him up.

¹¹ Again, if two lie together, then they have heat: but how can one be warm alone?

¹² And if one prevail against him, two shall withstand him; and a threefold cord is not quickly broken.

¹³ Better is a poor and a wise child than an old and foolish king, who will no more be admonished.

¹⁴ For out of prison he cometh to reign; whereas also he that is born in his kingdom becometh poor.

¹⁵ I considered all the living which walk under the sun, with the second child that shall stand up in his stead.

¹⁶ There is no end of all the people, even of all that have been before them: they also that come after shall not rejoice in him. Surely this also is vanity and vexation of spirit.

5

¹ Keep thy foot when thou goest to the house of God, and be more ready to hear, than to give the sacrifice of fools: for they consider not that they do evil.

² Be not rash with thy mouth, and let not thine heart be hasty to utter any thing before God: for God is in heaven, and thou upon earth: therefore let thy words be few.

³ For a dream cometh through the multitude of business; and a fool's voice is known by multitude of words.

⁴ When thou vowest a vow unto God, defer not to pay it; for he hath no pleasure in fools: pay that which thou hast vowed.

⁵ Better is it that thou shouldest not vow, than that thou shouldest vow and not pay.

⁶ Suffer not thy mouth to cause thy flesh to sin; neither say thou before the angel, that it was an error: wherefore should God be angry at thy voice, and destroy the work of thine hands?

⁷ For in the multitude of dreams and many words there are also divers vanities: but fear thou God.

⁸ If thou seeest the oppression of the poor, and violent perverting of judgment and justice in a province, marvel not at the matter: for he that is higher than the highest regardeth; and there be higher than they.

⁹ Moreover the profit of the earth is for all: the king himself

着的活人。

³ 并且我以为那没有生的，就是未见过太阳之下恶事的，比这两种人更强。

⁴ 我又见人为一切的劳苦和各样正当的工作就被邻居嫉妒。这也是虚空，使灵忧伤。

⁵ 愚昧人抱着手，吃自己的肉。

⁶ 满了一把，得享安宁，强如满了两把，又劳苦又使灵忧伤。

⁷ 我又转念，见太阳之下有一件虚空的事：

⁸ 有人孤单无二，无子无兄，竟劳碌不息，眼睛也不以钱财为足。他也不说，我劳劳碌碌，刻苦自己的魂，不享福乐，到底是为谁呢？这也是虚空，是极重的劳苦。

⁹ 两个人总比一个人好，因为二人劳碌同得美好的果效。

¹⁰ 若是跌倒，这人可以扶起他的同伴；若是孤身跌倒，没有别人扶起他来，这人就有祸了。

¹¹ 再者，二人同睡就都暖和，一人独睡怎能暖和呢？

¹² 有人胜过他一人，若有二人便能敌挡他；三股合成的绳子不容易折断。

¹³ 贫穷而有智慧的孩子胜过年老不愿纳谏的愚昧王。

¹⁴ 这人是从监狱中出来统治，在他国中，生来是贫穷的。

¹⁵ 我见太阳之下行动的活人都随从那第二个孩子，就是起来代替老王的少年人。

¹⁶ 他所治理的众人就是他的百姓，多得无数；在他后来的人尚且不喜悦他。这真是虚空，也使灵忧伤。

5

¹ 当你去到神的家要保守你的脚步，更乐于听，超过献愚昧人的祭；因他们不认为所作的是恶。

² 你在神面前不要冒失开口，也不要心急发言；因为神在天上，你在地下，所以你的言语要寡少。

³ 事务多，就令人做梦；言语多，就显出愚昧。

⁴ 你向神许愿，偿还还要耽搁，因他不喜悦愚昧人，所以你许的愿应当偿还。

⁵ 你许愿不还，不如不许。

⁶ 不要任你的口使肉体犯罪，也不要任天使面前说是错许了。为什么使神因你的声音发怒，毁掉你所作的呢？

⁷ 多梦和多言，其中也多是虚空；但你要畏惧神。

⁸ 你若在一省之中见穷人受欺压，并夺去公义公平的事，不要因此惊奇；因有一位高过居高位的鉴察，在他们以上还有更高的。

⁹ 况且地的益处归众人，就是君王也受田地的

is served by the field.

¹⁰ He that loveth silver shall not be satisfied with silver; nor he that loveth abundance with increase: this is also vanity.

¹¹ When goods increase, they are increased that eat them: and what good is there to the owners thereof, saving the beholding of them with their eyes?

¹² The sleep of a labouring man is sweet, whether he eat little or much: but the abundance of the rich will not suffer him to sleep.

¹³ There is a sore evil which I have seen under the sun, namely, riches kept for the owners thereof to their hurt.

¹⁴ But those riches perish by evil travail: and he begetteth a son, and there is nothing in his hand.

¹⁵ As he came forth of his mother's womb, naked shall he return to go as he came, and shall take nothing of his labour, which he may carry away in his hand.

¹⁶ And this also is a sore evil, that in all points as he came, so shall he go: and what profit hath he that hath laboured for the wind?

¹⁷ All his days also he eateth in darkness, and he hath much sorrow and wrath with his sickness.

¹⁸ Behold that which I have seen: it is good and comely for one to eat and to drink, and to enjoy the good of all his labour that he taketh under the sun all the days of his life, which God giveth him: for it is his portion.

¹⁹ Every man also to whom God hath given riches and wealth, and hath given him power to eat thereof, and to take his portion, and to rejoice in his labour; this is the gift of God.

²⁰ For he shall not much remember the days of his life; because God answereth him in the joy of his heart.

6

¹ There is an evil which I have seen under the sun, and it is common among men:

² A man to whom God hath given riches, wealth, and honour, so that he wanteth nothing for his soul of all that he desireth, yet God giveth him not power to eat thereof, but a stranger eateth it: this is vanity, and it is an evil disease.

³ If a man beget an hundred children, and live many years, so that the days of his years be many, and his soul be not filled with good, and also that he have no burial; I say, that an untimely birth is better than he.

⁴ For he cometh in with vanity, and departeth in darkness, and his name shall be covered with darkness.

⁵ Moreover he hath not seen the sun, nor known any thing: this hath more rest than the other.

⁶ Yea, though he live a thousand years twice told, yet hath he seen no good: do not all go to one place?

⁷ All the labour of man is for his mouth, and yet the appetite is not filled.

⁸ For what hath the wise more than the fool? what hath the poor, that knoweth to walk before the living?

⁹ Better is the sight of the eyes than the wandering of the desire: this is also vanity and vexation of spirit.

¹⁰ That which hath been is named already, and it is known that it is man: neither may he contend with him that is mightier than he.

¹¹ Seeing there be many things that increase vanity, what is man the better?

¹² For who knoweth what is good for man in this life, all the days of his vain life which he spendeth as a shadow? for who can tell a man what shall be after him under the sun?

供应。

¹⁰ 贪爱银子的，不因得银子知足；贪爱丰富的，也不因得利益知足。这也是虚空。

¹¹ 货物增添，吃的人也增添，物主得什么益处呢？不过眼看而已。

¹² 劳碌的人不拘吃多吃少，睡得香甜；富足人的丰满却不让他睡觉。

¹³ 我见太阳之下有一个痛心的罪恶，就是富人积存财货，反害自己。

¹⁴ 因罪恶的劳苦，这些财货就消灭；那人若生了个儿子，手里也一无所有。

¹⁵ 他怎样从母亲的子宫赤身而来，也必照样赤身而去；他所劳碌得来的，手中分毫不能带去。

¹⁶ 他来的情形怎样，他去的情形也怎样。这也是一个痛心的罪恶。他为风劳碌有什么益处呢？

¹⁷ 并且他终身在黑暗中吃喝，有很多烦恼，又有病患呕气。

¹⁸ 我所见为善为美的，就是人在神给他一生的日子吃喝，享受太阳之下劳碌得来的好处，因为这是他的分。

¹⁹ 神给人资财丰富，使他能以吃用，能取自己的分，在他劳碌中喜乐，这是神的礼物。

²⁰ 他不多思念自己一生的年日，因为神回应他的心使他喜乐。

6

¹ 我见太阳之下有一个罪恶普遍在人身上，

² 就是人蒙神给他资财、丰富、尊荣，以致他魂里所愿的一样都不缺，只是神使他不能食用，反有外人来食用。这是虚空，也是恶病。

³ 人若生一百个孩子，活许多岁数，以致他的年日很多，魂里却不能充满福乐，又不能埋葬；据我说，那不到期而落的胎比他倒好。

⁴ 因为虚虚而来，暗暗而去，名字被黑暗遮蔽，

⁵ 并且没有见过太阳，也毫无知觉；这胎，比那人倒享安息。

⁶ 那人虽然活千年，再活千年，却不见福，众人难道不都归一个地方去吗？

⁷ 人的劳碌都为他的口，心里却不知足。

⁸ 这样看来，智慧人比愚昧人有什么长处呢？

⁹ 穷人在活人面前知道如何行，有什么长处呢？

¹⁰ 眼睛所看的比心里妄想的倒好。这也是虚空，也使灵忧伤。

¹¹ 之前所有的，早已起了名，并知道何为人，他也不能与那比自己力大的相争。

¹² 加增虚浮的事既多，这与有什么益处呢？

¹³ 人一生虚度的日子，就如影儿经过，谁知道什么对他的生命有益呢？谁能告诉他身后在太阳之下有什么事呢？

7

¹ A good name is better than precious ointment; and the day of death than the day of one's birth.

² It is better to go to the house of mourning, than to go to the house of feasting: for that is the end of all men; and the living will lay it to his heart.

³ Sorrow is better than laughter: for by the sadness of the countenance the heart is made better.

⁴ The heart of the wise is in the house of mourning; but the heart of fools is in the house of mirth.

⁵ It is better to hear the rebuke of the wise, than for a man to hear the song of fools.

⁶ For as the crackling of thorns under a pot, so is the laughter of the fool: this also is vanity.

⁷ Surely oppression maketh a wise man mad; and a gift destroyeth the heart.

⁸ Better is the end of a thing than the beginning thereof: and the patient in spirit is better than the proud in spirit.

⁹ Be not hasty in thy spirit to be angry: for anger resteth in the bosom of fools.

¹⁰ Say not thou, What is the cause that the former days were better than these? for thou dost not enquire wisely concerning this.

¹¹ Wisdom is good with an inheritance: and by it there is profit to them that see the sun.

¹² For wisdom is a defence, and money is a defence: but the excellency of knowledge is, that wisdom giveth life to them that have it.

¹³ Consider the work of God: for who can make that straight, which he hath made crooked?

¹⁴ In the day of prosperity be joyful, but in the day of adversity consider: God also hath set the one over against the other, to the end that man should find nothing after him.

¹⁵ All things have I seen in the days of my vanity: there is a just man that perisheth in his righteousness, and there is a wicked man that longeth his life in his wickedness.

¹⁶ Be not righteous over much; neither make thyself over wise: why shouldest thou destroy thyself?

¹⁷ Be not over much wicked, neither be thou foolish: why shouldest thou die before thy time?

¹⁸ It is good that thou shouldest take hold of this; yea, also from this withdraw not thine hand: for he that feareth God shall come forth of them all.

¹⁹ Wisdom strengtheneth the wise more than ten mighty men which are in the city.

²⁰ For there is not a just man upon earth, that doeth good, and sinneth not.

²¹ Also take no heed unto all words that are spoken; lest thou hear thy servant curse thee:

²² For oftentimes also thine own heart knoweth that thou thyself likewise hast cursed others.

²³ All this have I proved by wisdom: I said, I will be wise; but it was far from me.

²⁴ That which is far off, and exceeding deep, who can find it out?

²⁵ I applied mine heart to know, and to search, and to seek out wisdom, and the reason of things, and to know the wickedness of folly, even of foolishness and madness:

7

¹ 美名强过美好的膏油；人死的日子胜过人生的日子。

² 往遭丧的家去，强如往宴乐的家去；因为死是众人的结局，活人也必将这事放在心上。

³ 忧愁强过喜笑；因为面带愁容，终必使心喜乐。

⁴ 智慧人的心在遭丧之家；愚昧人的心在快乐之家。

⁵ 听智慧人的责备，强过听愚昧人的歌唱。

⁶ 愚昧人的笑声，好像锅中烧荆棘的爆声；这也是虚空。

⁷ 欺压使智慧人癫狂；贿赂能败坏人的心。

⁸ 事情的结局强过事情的起头；灵里忍耐的，胜过灵里骄傲的。

⁹ 你不要灵里急躁恼怒，因为恼怒存在愚昧人的怀中。

¹⁰ 不要说，之前的日子强过现在的日子，是什么原因呢？你这样问，不是出于智慧。

¹¹ 智慧与产业在一起是好的，而且见太阳的人得智慧便为有益。

¹² 因为智慧是保卫，好像钱是保卫一样；但智慧能给予智慧的人生命，这就是知识的益处。

¹³ 你要察看神的作为；因为谁能使他所弯曲的变直呢？

¹⁴ 遇亨通的日子你当喜乐；遭患难的日子你当思想；因为神使这两样对列，为的是叫人看不出身后有什么事。

¹⁵ 有义人行义，反致灭亡；有恶人行恶，倒享长寿。这都是我在虚度之日中所见过的。

¹⁶ 不要行义过分，也不要过于自逞智慧，何必自取败亡呢？

¹⁷ 不要行恶过分，也不要为人愚昧，何必不到期而死呢？

¹⁸ 你抓住这个为善；是的，那个也不要缩回你的手；因为畏惧神的人，他必从所有它们中出来。

¹⁹ 智慧使有智慧的人比城中十个勇士更有能力。

²⁰ 行善而不犯罪的义人，地上实在没有。

²¹ 人所说的一切话，你不要留意，恐怕听见你的仆人咒诅你。

²² 因为你心里知道，自己也曾屡次咒诅别人。

²³ 我曾用智慧试验这一切事；我说，要得智慧，智慧却离我远。

²⁴ 万事之理，离我很远，而且最深，谁能测透呢？

²⁵ 我转念，一心要知道，要考察，要寻求智慧和万事的理由；又要知道邪恶为愚昧，愚昧为狂妄。

²⁶ And I find more bitter than death the woman, whose heart is snares and nets, and her hands as bands: whoso pleaseth God shall escape from her; but the sinner shall be taken by her.

²⁷ Behold, this have I found, saith the preacher, counting one by one, to find out the account:

²⁸ Which yet my soul seeketh, but I find not: one man among a thousand have I found; but a woman among all those have I not found.

²⁹ Lo, this only have I found, that God hath made man upright; but they have sought out many inventions.

8

¹ Who is as the wise man? and who knoweth the interpretation of a thing? a man's wisdom maketh his face to shine, and the boldness of his face shall be changed.

² I counsel thee to keep the king's commandment, and that in regard of the oath of God.

³ Be not hasty to go out of his sight: stand not in an evil thing; for he doeth whatsoever pleaseth him.

⁴ Where the word of a king is, there is power: and who may say unto him, What doest thou?

⁵ Whoso keepeth the commandment shall feel no evil thing: and a wise man's heart discerneth both time and judgment.

⁶ Because to every purpose there is time and judgment, therefore the misery of man is great upon him.

⁷ For he knoweth not that which shall be: for who can tell him when it shall be?

⁸ There is no man that hath power over the spirit to retain the spirit; neither hath he power in the day of death: and there is no discharge in that war; neither shall wickedness deliver those that are given to it.

⁹ All this have I seen, and applied my heart unto every work that is done under the sun: there is a time wherein one man ruleth over another to his own hurt.

¹⁰ And so I saw the wicked buried, who had come and gone from the place of the holy, and they were forgotten in the city where they had so done: this is also vanity.

¹¹ Because sentence against an evil work is not executed speedily, therefore the heart of the sons of men is fully set in them to do evil.

¹² Though a sinner do evil an hundred times, and his days be prolonged, yet surely I know that it shall be well with them that fear God, which fear before him:

¹³ But it shall not be well with the wicked, neither shall he prolong his days, which are as a shadow; because he feareth not before God.

¹⁴ There is a vanity which is done upon the earth; that there be just men, unto whom it happeneth according to the work of the wicked; again, there be wicked men, to whom it happeneth according to the work of the righteous: I said that this also is vanity.

¹⁵ Then I commended mirth, because a man hath no better thing under the sun, than to eat, and to drink, and to be merry: for that shall abide with him of his labour the days of his life, which God giveth him under the sun.

¹⁶ When I applied mine heart to know wisdom, and to see the business that is done upon the earth: (for also there is that neither day nor night seeth sleep with his eyes:)

¹⁷ Then I beheld all the work of God, that a man cannot find out the work that is done under the sun: because though a man labour to seek it out, yet he shall not find it; yea further; though a wise man think to know it, yet shall he not

²⁶ 我发现有种女人比死还苦：她的心是网罗，手是锁链。凡蒙神喜悦的人必能躲避她；有罪的人却被她缠住了。

²⁷ 传道人说，看啊，我将这事一一比较，要寻求其理。

²⁸ 一千男子中，我找到一个正直人，但众女子中，没有找到一个。我的魂仍要寻找，却未找到。

²⁹ 看啊，我所找到的只有一件，就是神造人是正直的，但他们寻出许多巧计。

8

¹ 谁如智慧人呢？谁知道事情的解释呢？人的智慧使他的脸发光，并使他脸上的暴气改变。

² 我劝你遵守王的命令；既指神起誓，理当如此。

³ 不要急躁离开王的眼前，不要固执行恶，因为他凡事都随自己的心意而行。

⁴ 王的话本有权力，谁敢问他说，你作什么呢？

⁵ 凡遵守命令的，必不感到罪恶的事；智慧人的心能辨明时候和审判。

⁶ 各样事务成就都有时候和审判，因为人的苦难重压在他身上。

⁷ 他不知道将来的事，因为将来如何，谁能告诉他说呢？

⁸ 无人有权力掌管灵，将灵留住；也无人有权力掌管死期；这场争战，无人能免；邪恶也不能救那好行邪恶的人。

⁹ 这一切我都见过，也专心查考太阳之下所作的一切事。有时这人管辖那人，令他自己受害。

¹⁰ 我见恶人埋葬，归入坟墓；又见行正直事的离开圣地，在城中被人忘记。这也是虚空。

¹¹ 因为断定罪名不立刻施刑，所以人的儿子们满心作恶。

¹² 罪人虽然作恶百次，倒享长久的年日；然而我确实知道，畏惧神的，就是在他面前畏惧的人必顺利。

¹³ 那恶者却不顺利，也没有长久的年日；这年日好像影子，因为在神面前他不畏惧。

¹⁴ 地上有一件虚空的事，就是义人所遭遇的，反照恶人所行的；又有恶人所遭遇的，反照义人所行的。我说，这也是虚空。

¹⁵ 我就称赞快乐，因为人在太阳之下，莫强如吃喝快乐；因为他在太阳之下，神给他一生的年日，要从劳碌中，时常享受所得的。

¹⁶ 我专心认识智慧，要看地上所作的事。（有昼夜不睡觉不合眼的。）

¹⁷ 我就看明神一切的作为，知道人查不出太阳之下所作的事；任凭他费多少力寻查，都查不

be able to find it.

9

¹ For all this I considered in my heart even to declare all this, that the righteous, and the wise, and their works, are in the hand of God: no man knoweth either love or hatred by all that is before them.

² All things come alike to all: there is one event to the righteous, and to the wicked; to the good and to the clean, and to the unclean; to him that sacrificeth, and to him that sacrificeth not: as is the good, so is the sinner; and he that sweareth, as he that feareth an oath.

³ This is an evil among all things that are done under the sun, that there is one event unto all: yea, also the heart of the sons of men is full of evil, and madness is in their heart while they live, and after that they go to the dead.

⁴ For to him that is joined to all the living there is hope: for a living dog is better than a dead lion.

⁵ For the living know that they shall die: but the dead know not any thing, neither have they any more a reward; for the memory of them is forgotten.

⁶ Also their love, and their hatred, and their envy, is now perished; neither have they any more a portion for ever in any thing that is done under the sun.

⁷ Go thy way, eat thy bread with joy, and drink thy wine with a merry heart; for God now accepteth thy works.

⁸ Let thy garments be always white; and let thy head lack no ointment.

⁹ Live joyfully with the wife whom thou lovest all the days of the life of thy vanity, which he hath given thee under the sun, all the days of thy vanity: for that is thy portion in this life, and in thy labour which thou takest under the sun.

¹⁰ Whatsoever thy hand findeth to do, do it with thy might; for there is no work, nor device, nor knowledge, nor wisdom, in the grave, whither thou goest.

¹¹ I returned, and saw under the sun, that the race is not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favour to men of skill; but time and chance happeneth to them all.

¹² For man also knoweth not his time: as the fishes that are taken in an evil net, and as the birds that are caught in the snare; so are the sons of men snared in an evil time, when it falleth suddenly upon them.

¹³ This wisdom have I seen also under the sun, and it seemed great unto me:

¹⁴ There was a little city, and few men within it; and there came a great king against it, and besieged it, and built great bulwarks against it:

¹⁵ Now there was found in it a poor wise man, and he by his wisdom delivered the city; yet no man remembered that same poor man.

¹⁶ Then said I, Wisdom is better than strength: nevertheless the poor man's wisdom is despised, and his words are not heard.

¹⁷ The words of wise men are heard in quiet more than the cry of him that ruleth among fools.

¹⁸ Wisdom is better than weapons of war: but one sinner destroyeth much good.

出来，就是智慧人虽想知道，也是查不出来。

9

¹ 我将这一切事放在心上，详细考究，就知道义人和智慧人，并他们的作为都在神手中；或是爱，或是恨，都在他们的前面，人不能知道。

² 凡临到众人的事都是一样：那义的和那恶的都遭遇一样的事；好人，洁净人不洁净人，献祭的与不献祭的，也是一样。好人如何，罪人也如何；起誓的如何，畏惧誓言的也如何。

³ 在太阳之下所行的一切事上有一个罪恶，就是众人所遭遇的都是一样，并且人儿子们的心充满了恶；活着的时候心里狂妄，后来就归死人那里去了。

⁴ 与一切活人相连的，那人还有指望，因为活着的狗比死了的狮子更强。

⁵ 活着的人知道必死；死了的人毫无所知，也不再得赏赐；他们的记忆也被遗忘。

⁶ 他们的爱，他们的恨，他们的嫉妒，早就消灭了。在太阳之下所行的一切事上，他们永不再有了。

⁷ 你只管去欢欢喜喜吃你的饭，心中快乐喝你的酒，因为神现在悦纳你的作为。

⁸ 你的衣服当时常洁白，你头上也不要缺少膏油。

⁹ 在你一生虚空的年日，就是神给你在太阳之下虚空的年日，应当与你所爱的妻，快活度日，因为那是你这一生在太阳之下劳碌的事上所得的分。

¹⁰ 你手所当作的事要尽力去作；因为在你所必去的坟墓没有工作，没有谋算，没有知识，也没有智慧。

¹¹ 我又转念：见太阳之下，快跑的未必能赢；力战的未必得胜；智慧的未必得粮食；聪明的未必得资财；灵巧的未必得喜悦。所临到众人的是在乎当时的机会。

¹² 因为人也不知道自己什么时候。鱼被恶网圈住，鸟被网罗捉住，人的儿子们陷在其中也是如此，就是当罪恶的时候忽然临到他们时。

¹³ 我见太阳之下有一样智慧，据我看是伟大，就是有一小城，其中的人数稀少，有大君王来攻击，修筑营垒，将城围困。

¹⁵ 城中有一个贫穷的智慧和人，他用智慧救了那城，却没有人記念那穷人。

¹⁶ 我就说，智慧胜过勇力；然而那贫穷人的智慧被人藐视，他的话也无人听从。

¹⁷ 宁可在安静之中听智慧人的言语，不听掌管愚昧人的喊声。

¹⁸ 智慧胜过打仗的武器；但一个罪人能败坏许多善。

10

¹ Dead flies cause the ointment of the apothecary to send forth a stinking savour: so doth a little folly him that is in reputation for wisdom and honour.

² A wise man's heart is at his right hand; but a fool's heart at his left.

³ Yea also, when he that is a fool walketh by the way, his wisdom faileth him, and he saith to every one that he is a fool.

⁴ If the spirit of the ruler rise up against thee, leave not thy place; for yielding pacieth great offences.

⁵ There is an evil which I have seen under the sun, as an error which proceedeth from the ruler:

⁶ Folly is set in great dignity, and the rich sit in low place.

⁷ I have seen servants upon horses, and princes walking as servants upon the earth.

⁸ He that diggeth a pit shall fall into it; and whoso breaketh an hedge, a serpent shall bite him.

⁹ Whoso removeth stones shall be hurt therewith; and he that cleaveth wood shall be endangered thereby.

¹⁰ If the iron be blunt, and he do not whet the edge, then must he put to more strength: but wisdom is profitable to direct.

¹¹ Surely the serpent will bite without enchantment; and a babblers is no better.

¹² The words of a wise man's mouth are gracious; but the lips of a fool will swallow up himself.

¹³ The beginning of the words of his mouth is foolishness: and the end of his talk is mischievous madness.

¹⁴ A fool also is full of words: a man cannot tell what shall be; and what shall be after him, who can tell him?

¹⁵ The labour of the foolish wearieth every one of them, because he knoweth not how to go to the city.

¹⁶ Woe to thee, O land, when thy king is a child, and thy princes eat in the morning!

¹⁷ Blessed art thou, O land, when thy king is the son of nobles, and thy princes eat in due season, for strength, and not for drunkenness!

¹⁸ By much slothfulness the building decayeth; and through idleness of the hands the house droppeth through.

¹⁹ A feast is made for laughter, and wine maketh merry: but money answereth all things.

²⁰ Curse not the king, no not in thy thought; and curse not the rich in thy bedchamber: for a bird of the air shall carry the voice, and that which hath wings shall tell the matter.

11

¹ Cast thy bread upon the waters: for thou shalt find it after many days.

² Give a portion to seven, and also to eight; for thou knowest not what evil shall be upon the earth.

³ If the clouds be full of rain, they empty themselves upon the earth: and if the tree fall toward the south, or toward the north, in the place where the tree falleth, there it shall be.

⁴ He that observeth the wind shall not sow; and he that regardeth the clouds shall not reap.

⁵ As thou knowest not what is the way of the spirit, nor how

10

¹ 死苍蝇使调香师的膏油发出臭气；这样，一点愚昧也能败坏智慧和尊荣。

² 智慧人的心在他的右手；愚昧人的心在他的左手。

³ 并且愚昧人行路显出无知，对众人说，他是愚昧人。

⁴ 掌权者的灵若向你发怒，不要离开你的本位，因为调解能平息大过。

⁵ 我见太阳之下有一个罪恶，似乎出于掌权的错误，

⁶ 就是愚昧人立在高位；富人坐在低位。

⁷ 我见过仆人骑马，王子像仆人在地上步行。

⁸ 挖陷坑的，自己必掉在其中；拆篱笆的，必为蛇所咬。

⁹ 挪移石头的，必受损伤；劈开木头的，必遭危险。

¹⁰ 铁器钝了，若不将刃磨快，就必多费气力；但得智慧教导，便有益处。

¹¹ 没有魔法，蛇必咬人；胡言乱语也是无益。

¹² 智慧人口出的话有恩典；但愚昧人的唇将吞灭他自己。

¹³ 他口中的言语起头是愚昧；他话的末尾是奸恶的狂妄。

¹⁴ 愚昧人有很多言语，人却不知将来有什么事；他身后的事谁能告诉他呢？

¹⁵ 凡愚昧人，他的劳碌使自己困乏，因为如何进城，他也不知道。

¹⁶ 地啊，你的王若是孩子，你的群臣早晨宴乐，你就有祸了。

¹⁷ 地啊，你的王若是贵族之子，你的群臣按时吃喝，为要补力，不为酒醉，你就有福了。

¹⁸ 因人懒惰，房顶塌下；因人手懒，房屋滴漏。

¹⁹ 摆设宴席是为喜笑。酒能使人快活；但钱能回应万事。

²⁰ 你不要咒诅君王，也不要心怀此念；在你卧房也不要咒诅富户。因为空中的鸟必传扬这声音，有翅膀的也必述说这事。

11

¹ 当将你的粮食撒在众水上，因为日久必能得着。

² 你要分给七人，或分给八人，因为你不知道将来有什么灾祸临到地上。

³ 云若满了雨，就必倾倒在地球上。树若向南倒，或向北倒，树倒在哪个地方，就留在哪里。

⁴ 看风的，必不撒种；望云的，必不收割。

⁵ 灵从何道来，骨头在有孩子的女人子宫中如何长成，你尚且不能知道；这样，造万物之神的作为，你更不能知道。

the bones do grow in the womb of her that is with child: even so thou knowest not the works of God who maketh all.

⁶ In the morning sow thy seed, and in the evening withhold not thine hand: for thou knowest not whether shall prosper, either this or that, or whether they both shall be alike good.

⁷ Truly the light is sweet, and a pleasant thing it is for the eyes to behold the sun:

⁸ But if a man live many years, and rejoice in them all; yet let him remember the days of darkness; for they shall be many. All that cometh is vanity.

⁹ Rejoice, O young man, in thy youth; and let thy heart cheer thee in the days of thy youth, and walk in the ways of thine heart, and in the sight of thine eyes: but know thou, that for all these things God will bring thee into judgment.

¹⁰ Therefore remove sorrow from thy heart, and put away evil from thy flesh: for childhood and youth are vanity.

12

¹ Remember now thy Creator in the days of thy youth, while the evil days come not, nor the years draw nigh, when thou shalt say, I have no pleasure in them;

² While the sun, or the light, or the moon, or the stars, be not darkened, nor the clouds return after the rain:

³ In the day when the keepers of the house shall tremble, and the strong men shall bow themselves, and the grinders cease because they are few, and those that look out of the windows be darkened,

⁴ And the doors shall be shut in the streets, when the sound of the grinding is low, and he shall rise up at the voice of the bird, and all the daughters of musick shall be brought low;

⁵ Also when they shall be afraid of that which is high, and fears shall be in the way, and the almond tree shall flourish, and the grasshopper shall be a burden, and desire shall fail: because man goeth to his long home, and the mourners go about the streets:

⁶ Or ever the silver cord be loosed, or the golden bowl be broken, or the pitcher be broken at the fountain, or the wheel broken at the cistern.

⁷ Then shall the dust return to the earth as it was: and the spirit shall return unto God who gave it.

⁸ Vanity of vanities, saith the preacher; all is vanity.

⁹ And moreover, because the preacher was wise, he still taught the people knowledge; yea, he gave good heed, and sought out, and set in order many proverbs.

¹⁰ The preacher sought to find out acceptable words: and that which was written was upright, even words of truth.

¹¹ The words of the wise are as goads, and as nails fastened by the masters of assemblies, which are given from one shepherd.

¹² And further, by these, my son, be admonished: of making many books there is no end; and much study is a weariness of the flesh.

¹³ Let us hear the conclusion of the whole matter: Fear God, and keep his commandments: for this is the whole duty of man.

¹⁴ For God shall bring every work into judgment, with every secret thing, whether it be good, or whether it be evil.

⁶ 早晨要撒你的种，晚上也不要歇你的手，因为你不知道哪一样发旺；或是早撒的，或是晚撒的，或是两样都好。

⁷ 光，本是甜美的，眼见日光也是可悦的。

⁸ 人活多年，就当快乐多年；然而也当記念黑暗的日子。因为这日子必多，所要来的都是虚空。

⁹ 少年人哪，你在幼年时当快乐。在幼年的日子，使你的心欢畅，行你心所愿行的，看你眼所爱看的；但你要知道，为这一切的事，神必审问你。

¹⁰ 所以，你当从心中除掉愁烦，从你的肉体抛却邪恶；因为一生的开端和幼年之时，都是虚空的。

12

¹ 你趁着年幼、衰败的日子还未来到，就是你说，我毫无喜乐的那些年月没临近之前，应当記念你的造物主。

² 不要等到太阳、光、月亮、众星变为黑暗，雨后云反回，

³ 看守房屋的发颤，有力的屈身，推磨的稀少就止息，从窗户往外看的都昏暗；

⁴ 街门关闭，推磨的响声微小，雀鸟一叫，人就起来，唱歌的女儿们也都衰微。

⁵ 当他们害怕那在高处的，畏惧必在路上，杏树发旺，蚱蜢成为负担，渴望必废掉；因为人走向他长久的家，哀恸者在街上往来；

⁶ 银链折断，金碗破裂，瓶子在泉旁损坏，车轮在井口破烂，

⁷ 尘土仍归于地，灵仍归于给予灵的神。

⁸ 传道人说，虚空的虚空，一切都是虚空。

⁹ 再者，传道人有智慧，仍将知识教训这百姓；又默想，又考查，又陈说许多箴言。

¹⁰ 传道人专心寻求可悦纳的言语，是凭正直写的真理之言。

¹¹ 智慧人的言语好像刺棍，又像被聚会的老师们钉稳的钉子，都是一个牧者给予的。

¹² 我儿，还有一层，你当受劝诫：著书多，没有穷尽；读书多，肉体疲倦。

¹³ 让我们听这所有事的结论：畏惧神，谨守他的诫命；因这是人所有的责任。

¹⁴ 因为人所作的事，连一切隐藏的事，无论是善是恶，神都必审问。

SONG OF SOLOMON

1

- ¹ The song of songs, which is Solomon's.
² Let him kiss me with the kisses of his mouth: for thy love is better than wine.
³ Because of the savour of thy good ointments thy name is as ointment poured forth, therefore do the virgins love thee.
⁴ Draw me, we will run after thee: the king hath brought me into his chambers: we will be glad and rejoice in thee, we will remember thy love more than wine: the upright love thee.
⁵ I am black, but comely, O ye daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar, as the curtains of Solomon.
⁶ Look not upon me, because I am black, because the sun hath looked upon me: my mother's children were angry with me; they made me the keeper of the vineyards; but mine own vineyard have I not kept.
⁷ Tell me, O thou whom my soul loveth, where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon: for why should I be as one that turneth aside by the flocks of thy companions?
⁸ If thou know not, O thou fairest among women, go thy way forth by the footsteps of the flock, and feed thy kids beside the shepherds' tents.
⁹ I have compared thee, O my love, to a company of horses in Pharaoh's chariots.
¹⁰ Thy cheeks are comely with rows of jewels, thy neck with chains of gold.
¹¹ We will make thee borders of gold with studs of silver.
¹² While the king sitteth at his table, my spikenard sendeth forth the smell thereof.
¹³ A bundle of myrrh is my wellbeloved unto me; he shall lie all night betwixt my breasts.
¹⁴ My beloved is unto me as a cluster of camphire in the vineyards of Engedi.
¹⁵ Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; thou hast doves' eyes.
¹⁶ Behold, thou art fair, my beloved, yea, pleasant: also our bed is green.
¹⁷ The beams of our house are cedar, and our rafters of fir.

2

- ¹ I am the rose of Sharon, and the lily of the valleys.
² As the lily among thorns, so is my love among the daughters.
³ As the apple tree among the trees of the wood, so is my beloved among the sons. I sat down under his shadow with great delight, and his fruit was sweet to my taste.
⁴ He brought me to the banquetting house, and his banner over me was love.
⁵ Stay me with flagons, comfort me with apples: for I am sick of love.
⁶ His left hand is under my head, and his right hand doth embrace me.
⁷ I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake my love, till he please.

雅歌

1

- ¹ 所罗门的歌，是众歌之歌。
² 愿他用口中的吻与我亲嘴；因你的爱比酒更美。
³ 你的膏油馨香；你的名如同倒出来的香膏，所以众童女都爱你。
⁴ 愿你吸引我，我们就快跑跟随你。王带我进了内室，我们必因你欢喜快乐。我们要记念你的爱，胜似记念美酒。凡正直的都爱你。
⁵ 耶路撒冷的女儿们啊，我虽然黑，却是秀美，如同基达的帐篷，好像所罗门的幔子。
⁶ 不要因太阳把我晒黑了就看着我。我同母的弟兄向我发怒，他们使我看守葡萄园；我自己的葡萄园却没有看守。
⁷ 我魂所爱的啊，求你告诉我，你在哪里牧羊？中午在哪里使羊歇卧？我何必在你同伴的羊群旁边，好像蒙着脸的人呢？
⁸ 你这女子中极美丽的啊，你若不知道，只管跟随羊群的脚踪去，把你的山羊羔牧放在牧人帐篷的旁边。
⁹ 我的爱啊，我将你比法老车上套的骏马。
¹⁰ 你的两腮因珠串而秀美；你的脖子因金链而华丽。
¹¹ 我们要为你编上金辮，镶上银钉。
¹² 王正坐席的时候，我的哪咤香膏发出香味。
¹³ 我以我的良人为一袋没药，他必整夜在我怀中。
¹⁴ 我以我亲爱的为一棵凤仙花，在隐基底葡萄园中。
¹⁵ 我的佳偶，看啊，你很美丽；看啊，你很美丽；你的眼好像鸽子眼。
¹⁶ 我亲爱的啊，看。你很美丽，可爱。我们以青草为床榻，
¹⁷ 以香柏树为房屋的栋梁，以松树为椽子。

2

- ¹ 我是沙仑的玫瑰花，是谷中的百合花。
² 我的佳偶在女儿们中，好像百合花在荆棘内。
³ 我的良人在男子中，如同苹果树在树林中。我欢喜喜坐在他的荫下，尝他果子的滋味，觉得甘甜。
⁴ 他带我入宴所，以爱为旗在我以上。
⁵ 求你们给我酒壶，给我苹果畅快我心，因我爱成病。
⁶ 他的左手在我头下；他的右手将我抱住。
⁷ 耶路撒冷的女儿们啊，我指着羚羊或田野的母鹿嘱咐你们：不要惊动、不要叫醒我的爱，等他自己情愿。

⁸ The voice of my beloved! behold, he cometh leaping upon the mountains, skipping upon the hills.

⁹ My beloved is like a roe or a young hart: behold, he standeth behind our wall, he looketh forth at the windows, shewing himself through the lattice.

¹⁰ My beloved spake, and said unto me, Rise up, my love, my fair one, and come away.

¹¹ For, lo, the winter is past, the rain is over and gone;

¹² The flowers appear on the earth; the time of the singing of birds is come, and the voice of the turtle is heard in our land;

¹³ The fig tree putteth forth her green figs, and the vines with the tender grape give a good smell. Arise, my love, my fair one, and come away.

¹⁴ O my dove, that art in the clefts of the rock, in the secret places of the stairs, let me see thy countenance, let me hear thy voice; for sweet is thy voice, and thy countenance is comely.

¹⁵ Take us the foxes, the little foxes, that spoil the vines: for our vines have tender grapes.

¹⁶ My beloved is mine, and I am his: he feedeth among the lilies.

¹⁷ Until the day break, and the shadows flee away, turn, my beloved, and be thou like a roe or a young hart upon the mountains of Bether.

3

¹ By night on my bed I sought him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not.

² I will rise now, and go about the city in the streets, and in the broad ways I will seek him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not.

³ The watchmen that go about the city found me: to whom I said, Saw ye him whom my soul loveth?

⁴ It was but a little that I passed from them, but I found him whom my soul loveth: I held him, and would not let him go, until I had brought him into my mother's house, and into the chamber of her that conceived me.

⁵ I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake my love, till he please.

⁶ Who is this that cometh out of the wilderness like pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all powders of the merchant?

⁷ Behold his bed, which is Solomon's; threescore valiant men are about it, of the valiant of Israel.

⁸ They all hold swords, being expert in war: every man hath his sword upon his thigh because of fear in the night.

⁹ King Solomon made himself a chariot of the wood of Lebanon.

¹⁰ He made the pillars thereof of silver, the bottom thereof of gold, the covering of it of purple, the midst thereof being paved with love, for the daughters of Jerusalem.

¹¹ Go forth, O ye daughters of Zion, and behold king Solomon with the crown wherewith his mother crowned him in the day of his espousals, and in the day of the gladness of his heart.

4

¹ Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; thou hast doves' eyes within thy locks: thy hair is as a flock of goats, that appear from mount Gilead.

² Thy teeth are like a flock of sheep that are even shorn,

⁸ 听啊，是我良人的声音；看啊，他蹚山越岭而来。

⁹ 我的良人好像羚羊，或像小鹿。看啊，他站在我们墙壁后，从窗户向前观看，他透过窗棂显出自己。

¹⁰ 我良人对我说，我的佳偶，我的美人，起来，与我一起去。

¹¹ 看啊，因为冬天已过，雨水止住已经过去了。

¹² 地上百花开放，百鸟鸣叫的时候已经来到；斑鸠的声音在我们境内也听见了。

¹³ 无花果树的果子渐渐成熟；长嫩葡萄的葡萄树放香。我的佳偶，我的美人，起来，与我一起去。

¹⁴ 我的鸽子啊，你在磐石穴中，在陡岩的隐密处。让我看见你的面貌，让我听你的声音；因为你的声音甜蜜，你的面貌秀美。

¹⁵ 要给我们抓住狐狸，就是毁坏葡萄园的小狐狸，因为我们的葡萄树长了嫩葡萄。

¹⁶ 良人属我，我也属他；他在百合花中牧放群羊。

¹⁷ 我的良人哪，求你等到天亮、日影逃去的时候，你要转回，好像羚羊，或像小鹿在比特山上。

3

¹ 我夜间在床上，寻找我魂所爱的；我寻找他，却寻不见。

² 我说，我要起来，行走城中，在街上，在宽阔道上，寻找我魂所爱的。我寻找他，却寻不见。

³ 城中看守的人遇见我；我问他们：你们看见我魂所爱的没有？

⁴ 我刚离开他们就遇见我魂所爱的。我拉住他，不让他走，领他入我母亲的家，到怀我者的内室。

⁵ 耶路撒冷的女儿们啊，我指着羚羊或田野的母鹿嘱咐你们：不要惊动、不要叫醒我的爱，等他自己情愿。

⁶ 那从旷野上来、形状如烟柱、以没药和乳香并商人各样香粉薰的是谁呢？

⁷ 看啊，是所罗门的床；周围有六十个勇士，都是以色列的勇士；

⁸ 他们所有持剑的，善于征战；因为在夜里畏惧，每个人的大腿上都有他的剑。

⁹ 所罗门王用黎巴嫩木为自己制造一辆车，

¹⁰ 其中的柱是用银作的，底是用金作的；坐垫是紫色的，其中所铺的是为耶路撒冷的女儿们而铺的爱。

¹¹ 锡安的女儿们啊，你们出去观看所罗门王。头戴冠冕，就是在他婚宴的日子、心中喜乐的时候，他母亲给他戴上的。

4

¹ 我的佳偶，看，你很美，你很美，你的眼在帕子内好像鸽子眼，你的头发如同山羊群卧在基列山旁。

which came up from the washing; whereof every one bear twins, and none is barren among them.

³ Thy lips are like a thread of scarlet, and thy speech is comely: thy temples are like a piece of a pomegranate within thy locks.

⁴ Thy neck is like the tower of David builded for an armoury, whereon there hang a thousand bucklers, all shields of mighty men.

⁵ Thy two breasts are like two young roes that are twins, which feed among the lilies.

⁶ Until the day break, and the shadows flee away, I will get me to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense.

⁷ Thou art all fair, my love; there is no spot in thee.

⁸ Come with me from Lebanon, my spouse, with me from Lebanon: look from the top of Amana, from the top of Shenir and Hermon, from the lions' dens, from the mountains of the leopards.

⁹ Thou hast ravished my heart, my sister, my spouse; thou hast ravished my heart with one of thine eyes, with one chain of thy neck.

¹⁰ How fair is thy love, my sister, my spouse! how much better is thy love than wine! and the smell of thine ointments than all spices!

¹¹ Thy lips, O my spouse, drop as the honeycomb: honey and milk are under thy tongue; and the smell of thy garments is like the smell of Lebanon.

¹² A garden inclosed is my sister, my spouse; a spring shut up, a fountain sealed.

¹³ Thy plants are an orchard of pomegranates, with pleasant fruits; camphire, with spikenard,

¹⁴ Spikenard and saffron; calamus and cinnamon, with all trees of frankincense; myrrh and aloes, with all the chief spices:

¹⁵ A fountain of gardens, a well of living waters, and streams from Lebanon.

¹⁶ Awake, O north wind; and come, thou south; blow upon my garden, that the spices thereof may flow out. Let my beloved come into his garden, and eat his pleasant fruits.

5

¹ I am come into my garden, my sister, my spouse: I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk: eat, O friends; drink, yea, drink abundantly, O beloved.

² I sleep, but my heart waketh: it is the voice of my beloved that knocketh, saying, Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled: for my head is filled with dew, and my locks with the drops of the night.

³ I have put off my coat; how shall I put it on? I have washed my feet; how shall I defile them?

⁴ My beloved put in his hand by the hole of the door, and my bowels were moved for him.

⁵ I rose up to open to my beloved; and my hands dropped with myrrh, and my fingers with sweet smelling myrrh, upon the handles of the lock.

⁶ I opened to my beloved; but my beloved had withdrawn himself, and was gone: my soul failed when he spake: I sought him, but I could not find him; I called him, but he gave me no answer.

⁷ The watchmen that went about the city found me, they

² 你的牙齿如新剪毛的一群母羊，洗净上来，个个都怀双胞胎，没有一只不生育的。

³ 你的唇好像一条朱红线；你的嘴也秀美。你的两鬓在帕子内，如同一块石榴。

⁴ 你的脖子好像大卫建造收藏军器的高台，其上悬挂一千盾牌，都是勇士的藤牌。

⁵ 你的两乳好像百合花中吃草的一对双胞胎小鹿。

⁶ 我要往没药山和乳香冈去，直等到天亮、日影逃去的时候回来。

⁷ 我的佳偶，你完全美丽，毫无瑕疵。

⁸ 我的配偶，求你与我一起离开黎巴嫩，与我一起离开黎巴嫩。从亚玛拿顶，从示尼珥与黑门顶，从有狮子的洞，从有豹子的山观看。

⁹ 我妹子，我配偶，你夺了我的心。你用眼一看，用你脖子上的一条金链，夺了我的心。

¹⁰ 我妹子，我配偶，你的爱何其美。你的爱比酒更美。你膏油的香气胜过一切香品。

¹¹ 我配偶啊，你的唇滴蜜，好像蜂房滴蜜；你的舌下有蜜，有奶。你衣服的香气如黎巴嫩的香气。

¹² 我妹子，我配偶，是关锁的园，禁闭的井，封闭的泉源。

¹³ 你园内所种的结了石榴，有佳美的果子，并凤仙花与哪哒树。

¹⁴ 有哪哒和番红花，菖蒲和桂树，并各样乳香木、没药、沉香，与一切上等的香料。

¹⁵ 你是园中的泉，活水的井，从黎巴嫩流下来的溪流。

¹⁶ 北风啊，兴起；南风啊，吹来；吹在我的园内，使其中的香气发出来。愿我的良人进入自己园里，吃他佳美的果子。

5

¹ 我妹子，我配偶，我进了我的园中，采了我的没药和香料，吃了我的蜜房和蜂蜜，喝了我的酒和奶。我的朋友们啊，请吃。我所亲爱的，请喝，并多多地喝。

² 我睡了，我心却醒。这是我良人的声音；他敲门说，我的妹子，我的佳偶，我的鸽子，我的完全人，给我开门；因我的头满了露水，我的头发被夜露滴湿。

³ 我回答说，我脱了衣裳，怎能再穿上呢？我洗了脚，怎能再玷污呢？

⁴ 我的良人从门孔里伸伸手来，我的心肠便因他感动。

⁵ 我起来，要给我良人开门。我的两手滴下没药；我的指头有没药的馨香在门闩上。

⁶ 我给我的良人开了门；我的良人却已转身走了。他说话的时候，我魂不守舍；我寻找他，竟寻不见；我呼叫他，他却不回答。

⁷ 城中看守的人遇见我，打了我，伤了我；看守

smote me, they wounded me; the keepers of the walls took away my veil from me.

⁸ I charge you, O daughters of Jerusalem, if ye find my beloved, that ye tell him, that I am sick of love.

⁹ What is thy beloved more than another beloved, O thou fairest among women? what is thy beloved more than another beloved, that thou dost so charge us?

¹⁰ My beloved is white and ruddy, the chiefest among ten thousand.

¹¹ His head is as the most fine gold, his locks are bushy, and black as a raven.

¹² His eyes are as the eyes of doves by the rivers of waters, washed with milk, and fitly set.

¹³ His cheeks are as a bed of spices, as sweet flowers: his lips like lilies, dropping sweet smelling myrrh.

¹⁴ His hands are as gold rings set with the beryl: his belly is as bright ivory overlaid with sapphires.

¹⁵ His legs are as pillars of marble, set upon sockets of fine gold: his countenance is as Lebanon, excellent as the cedars.

¹⁶ His mouth is most sweet: yea, he is altogether lovely. This is my beloved, and this is my friend, O daughters of Jerusalem.

6

¹ Whither is thy beloved gone, O thou fairest among women? whither is thy beloved turned aside? that we may seek him with thee.

² My beloved is gone down into his garden, to the beds of spices, to feed in the gardens, and to gather lilies.

³ I am my beloved's, and my beloved is mine: he feedeth among the lilies.

⁴ Thou art beautiful, O my love, as Tirzah, comely as Jerusalem, terrible as an army with banners.

⁵ Turn away thine eyes from me, for they have overcome me: thy hair is as a flock of goats that appear from Gilead.

⁶ Thy teeth are as a flock of sheep which go up from the washing, whereof every one beareth twins, and there is not one barren among them.

⁷ As a piece of a pomegranate are thy temples within thy locks.

⁸ There are threescore queens, and fourscore concubines, and virgins without number.

⁹ My dove, my undefiled is but one; she is the only one of her mother, she is the choice one of her that bare her. The daughters saw her, and blessed her; yea, the queens and the concubines, and they praised her.

¹⁰ Who is she that looketh forth as the morning, fair as the moon, clear as the sun, and terrible as an army with banners?

¹¹ I went down into the garden of nuts to see the fruits of the valley, and to see whether the vine flourished, and the pomegranates budded.

¹² Or ever I was aware, my soul made me like the chariots of Amminadib.

¹³ Return, return, O Shulamite; return, return, that we may look upon thee. What will ye see in the Shulamite? As it were the company of two armies.

城墙的人夺去我的披肩。

⁸ 耶路撒冷的女儿们啊，我嘱咐你们：若遇见我的良人，要告诉他，我因爱成病。

⁹ 你这女人中极美丽的啊，你的良人比别人的良人有什么强处？你的良人比别人的良人有什么强处，你就这样嘱咐我们？

¹⁰ 我的良人白而且红，超乎万人之上。

¹¹ 他的头像至精的金子；他的头发厚实垂，黑如乌鸦。

¹² 他的眼如溪水旁的鸽子眼，用奶洗净，安得合式。

¹³ 他的两腮如香花畦，如香花朵；他的唇像百合花，并滴下馨香的没药汁。

¹⁴ 他的两手好像金管，镶嵌苍玉；他的肚腹如同雕刻的象牙，周围镶嵌蓝宝石。

¹⁵ 他的腿好像白玉石柱，安在精金座上；他的容貌如黎巴嫩，并且佳美如香柏树。

¹⁶ 他的口极其甘甜；他完全可爱。耶路撒冷的女儿们啊，这是我的良人；这是我的朋友。

6

¹ 你这女人中极美丽的啊，你的良人去哪里了？你的良人转向哪里去了，我们好与你一起去找他。

² 我的良人下入自己园中，到香花畦，在园内牧放群羊，采百合花。

³ 我属我的良人，我的良人也属我；他在百合花中牧放群羊。

⁴ 我的佳偶啊，你美丽如得撒，秀美如耶路撒冷，威武如展开旌旗的军队。

⁵ 求你掉转眼睛不看我，因你的眼睛使我惊悚。你的头发如同山羊群卧在基列山旁。

⁶ 你的牙齿如一群母羊洗净上来，个个都怀双胞，没有一只不生育的。

⁷ 你的两鬓在帕子内，如同一块石榴。

⁸ 有六十王后八十妃子，并有无数的童女。

⁹ 我的鸽子，我的完全人，只有这一个她母亲独生的，是生养她者所宝爱的。女儿们见了就称她有福；王后妃子见了也赞美她。

¹⁰ 那向外观看、如晨光发现、美丽如月亮、皎洁如太阳、威武如展开旌旗军队的是谁呢？

¹¹ 我下入核桃园，要看谷中的果子，要看葡萄发芽没有，石榴发芽没有。

¹² 不知不觉，我的魂将我安置在亚米拿底的车中。

¹³ 转回，转回，书拉密人啊；转回，转回，使我们得观看你。如两队军兵，你们会在书拉密人中看到什么呢？

7

¹ How beautiful are thy feet with shoes, O prince's daughter! the joints of thy thighs are like jewels, the work of the hands of a cunning workman.

² Thy navel is like a round goblet, which wanteth not liquor: thy belly is like an heap of wheat set about with lilies.

³ Thy two breasts are like two young roes that are twins.

⁴ Thy neck is as a tower of ivory; thine eyes like the fishpools in Heshbon, by the gate of Bathrabbim: thy nose is as the tower of Lebanon which looketh toward Damascus.

⁵ Thine head upon thee is like Carmel, and the hair of thine head like purple; the king is held in the galleries.

⁶ How fair and how pleasant art thou, O love, for delights!

⁷ This thy stature is like to a palm tree, and thy breasts to clusters of grapes.

⁸ I said, I will go up to the palm tree, I will take hold of the boughs thereof: now also thy breasts shall be as clusters of the vine, and the smell of thy nose like apples;

⁹ And the roof of thy mouth like the best wine for my beloved, that goeth down sweetly, causing the lips of those that are asleep to speak.

¹⁰ I am my beloved's, and his desire is toward me.

¹¹ Come, my beloved, let us go forth into the field; let us lodge in the villages.

¹² Let us get up early to the vineyards; let us see if the vine flourish, whether the tender grape appear, and the pomegranates bud forth: there will I give thee my loves.

¹³ The mandrakes give a smell, and at our gates are all manner of pleasant fruits, new and old, which I have laid up for thee, O my beloved.

8

¹ O that thou wert as my brother, that sucked the breasts of my mother! when I should find thee without, I would kiss thee; yea, I should not be despised.

² I would lead thee, and bring thee into my mother's house, who would instruct me: I would cause thee to drink of spiced wine of the juice of my pomegranate.

³ His left hand should be under my head, and his right hand should embrace me.

⁴ I charge you, O daughters of Jerusalem, that ye stir not up, nor awake my love, until he please.

⁵ Who is this that cometh up from the wilderness, leaning upon her beloved? I raised thee up under the apple tree: there thy mother brought thee forth: there she brought thee forth that bare thee.

⁶ Set me as a seal upon thine heart, as a seal upon thine arm: for love is strong as death; jealousy is cruel as the grave: the coals thereof are coals of fire, which hath a most vehement flame.

⁷ Many waters cannot quench love, neither can the floods drown it: if a man would give all the substance of his house for love, it would utterly be contemned.

⁸ We have a little sister, and she hath no breasts: what shall we do for our sister in the day when she shall be spoken for?

⁹ If she be a wall, we will build upon her a palace of silver: and if she be a door, we will inclose her with boards of cedar.

7

¹ 王子的女儿啊，你的脚在鞋中何其美好。你的大腿圆润，好像美玉，是巧匠的手作成的。

² 你的肚脐如圆杯，不缺调和的酒；你的腰如一堆麦子，周围有百合花。

³ 你的两乳好像一对双胞胎小鹿。

⁴ 你的脖子如象牙台；你的眼睛像希实本、巴特拉并门旁的鱼池；你的鼻子仿佛朝大马士革的黎巴嫩塔。

⁵ 你的头在你身上好像迦密山；你头上的发是紫黑色；王因这下垂的发缠绑住了。

⁶ 我所爱的啊，你何其美好。何其可悦，使人欢畅喜乐。

⁷ 你的身量好像棕树；你的两乳如同葡萄累累。

⁸ 我说，我要上这棕树，抓住枝子。愿你的两乳好像葡萄累累下垂，你鼻子的气味香如苹果；

⁹ 你口的上膛如上的酒。为我的良人下咽舒畅，使睡觉人的唇说话。

¹⁰ 我属我的良人，他也恋慕我。

¹¹ 我的良人，来吧。你我可以往田间去；你我可以在村庄住宿。

¹² 我们从早起来往葡萄园去，看看葡萄发旺没有，嫩葡萄生出没有，石榴发芽没有；我在那里要将我的爱给你。

¹³ 风茄放香，在我们的门内有各样新陈佳美的果子；我的良人啊，这都是我为你存留的。

8

¹ 惟愿你像我的弟兄啊，像我母亲奶的弟兄；我在外头遇见你，我就亲你，我必不被轻看。

² 我必引导你，领你进我母亲的家；谁能教训我，我要让你喝我的石榴汁酿的香酒。

³ 他的左手必在我头下；他的右手必将我抱住。

⁴ 耶路撒冷的女儿们啊，我嘱咐你们：不要惊动、不要叫醒我的爱，等他自己情愿。

⁵ 那靠着她良人从旷野上来的是谁呢？我在苹果树下叫醒你。你母亲在那里生出你；那生你的在那里生出你。

⁶ 将我放在你心上如上一印，放在你臂上如上一印。因为爱如死之坚强，嫉妒如坟墓之残忍；其中的炭如火炭，是极炽热的烈焰。

⁷ 爱，众水不能熄灭，洪水也不能淹没。若有人拿家中所有的财宝要换爱，就全被藐视。

⁸ 我们有一小妹；她的两乳尚未长成，人来提亲的日子，我们当为她怎样办理？

⁹ 她若是墙，我们要在其上建造银宫；她若是门，我们要用香柏木板围护她。

¹⁰ 我是墙；我两乳像其上的楼。那时，我在他眼中像得恩宠的人。

¹⁰ I am a wall, and my breasts like towers: then was I in his eyes as one that found favour.

¹¹ Solomon had a vineyard at Baalhamon; he let out the vineyard unto keepers; every one for the fruit thereof was to bring a thousand pieces of silver.

¹² My vineyard, which is mine, is before me: thou, O Solomon, must have a thousand, and those that keep the fruit thereof two hundred.

¹³ Thou that dwellest in the gardens, the companions hearken to thy voice: cause me to hear it.

¹⁴ Make haste, my beloved, and be thou like to a roe or to a young hart upon the mountains of spices.

¹¹ 所罗门在巴力哈们有一葡萄园；他将这葡萄园交给看守的人，为其中的果子必交一千块银子。

¹² 我自己的葡萄园在我面前。所罗门哪，一千舍客勒归你，二百舍客勒归看守果子的人。

¹³ 你这住在园中的，同伴都要听你的声音，求你使我也得听见。

¹⁴ 我的良人哪，求你快来。如羚羊或小鹿在香草山上。

ISAIAH

1

¹ The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.

² Hear, O heavens, and give ear, O earth: for the LORD hath spoken, I have nourished and brought up children, and they have rebelled against me.

³ The ox knoweth his owner, and the ass his master's crib: but Israel doth not know, my people doth not consider.

⁴ Ah sinful nation, a people laden with iniquity, a seed of evildoers, children that are corrupters: they have forsaken the LORD, they have provoked the Holy One of Israel unto anger, they are gone away backward.

⁵ Why should ye be stricken any more? ye will revolt more and more: the whole head is sick, and the whole heart faint.

⁶ From the sole of the foot even unto the head there is no soundness in it; but wounds, and bruises, and putrifying sores: they have not been closed, neither bound up, neither mollified with ointment.

⁷ Your country is desolate, your cities are burned with fire: your land, strangers devour it in your presence, and it is desolate, as overthrown by strangers.

⁸ And the daughter of Zion is left as a cottage in a vineyard, as a lodge in a garden of cucumbers, as a besieged city.

⁹ Except the LORD of hosts had left unto us a very small remnant, we should have been as Sodom, and we should have been like unto Gomorrah.

¹⁰ Hear the word of the LORD, ye rulers of Sodom; give ear unto the law of our God, ye people of Gomorrah.

¹¹ To what purpose is the multitude of your sacrifices unto me? saith the LORD: I am full of the burnt offerings of rams, and the fat of fed beasts; and I delight not in the blood of bullocks, or of lambs, or of he goats.

¹² When ye come to appear before me, who hath required this at your hand, to tread my courts?

¹³ Bring no more vain oblations; incense is an abomination unto me; the new moons and sabbaths, the calling of assemblies, I cannot away with; it is iniquity, even the solemn meeting.

¹⁴ Your new moons and your appointed feasts my soul hateth: they are a trouble unto me; I am weary to bear them.

¹⁵ And when ye spread forth your hands, I will hide mine eyes from you: yea, when ye make many prayers, I will not hear: your hands are full of blood.

¹⁶ Wash you, make you clean; put away the evil of your doings from before mine eyes; cease to do evil;

¹⁷ Learn to do well; seek judgment, relieve the oppressed, judge the fatherless, plead for the widow.

¹⁸ Come now, and let us reason together, saith the LORD: though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be red like crimson, they shall be as wool.

¹⁹ If ye be willing and obedient, ye shall eat the good of the land:

²⁰ But if ye refuse and rebel, ye shall be devoured with the sword: for the mouth of the LORD hath spoken it.

以赛亚书

1

¹ 当乌西雅、约坦、亚哈斯、希西家作犹大王的日子，亚摩斯儿子以赛亚看到关于犹太和耶路撒冷的异象。

² 诸天哪，要听！地啊，侧耳而听！因为主说，我养育儿女，将他们养大，他们竟背叛我。

³ 牛认识主人，驴认识主人的槽，以色列却不认识；我的民却不留意。

⁴ 唉，犯罪的国，担着罪孽的百姓；行恶的种，败坏的儿女！他们离弃主，惹动以色列的圣者怒气发作，与他生疏，往后退步。

⁵ 你们一而再地悖逆，还要受责打吗？你们已经满头疼痛，全心发昏。

⁶ 从脚掌到头顶，没有一处完全的，尽是伤口、青肿，与新打的伤痕，都没有收口，没有缠裹，也没有用膏滋润。

⁷ 你们的土地已经荒凉；你们的城市被火焚毁。你们的田地，在你们眼前为外邦人所侵占，既被外邦人倾覆就成为荒凉。

⁸ 锡安仅存的女儿，好像葡萄园的草棚，瓜田的茅屋，被围困的城市。

⁹ 若不是万军之主给我们稍留余种，我们早已像所多玛、蛾摩拉的样子了。

¹⁰ 你们这所多玛的官长啊，要听主的话！你们这蛾摩拉的百姓啊，要侧耳听我们神的律法。

¹¹ 主说，你们所献的许多祭物与我何益呢？公绵羊的燔祭和肥畜的脂油，我已经够了；公牛的血，羊羔的血，公山羊的血，我都不喜悦。

¹² 你们来朝见我，谁向你们的手讨这些，使你们践踏我的院宇呢？

¹³ 你们不要再献虚浮的供物。香品是我所憎恶的；月朔和安息日，并宣告的聚会，也是我所憎恶的；作罪孽，又守严肃会，我也不能容忍。

¹⁴ 你们的月朔和节期，我的魂恨恶，我都以为麻烦；我承担，便不耐烦。

¹⁵ 你们伸手祷告，我必遮眼不看；就是你们多多地祷告，我也不听。你们的手都满了血。

¹⁶ 你们要清洗、使你们洁净，从我眼前除掉你们的恶行，要止住作恶，

¹⁷ 学习行善，寻求公平，解救受欺压的；给孤儿伸冤，为寡妇辨屈。

¹⁸ 主说，你们来，我们彼此辩论。你们的众罪虽像朱红，必变成雪白；虽红如丹颜，必白如羊毛。

¹⁹ 你们若愿意听从，必吃地上的美物，

²⁰ 若不听从，反倒悖逆，必被刀剑吞灭。因这是主的口说的。

²¹ How is the faithful city become an harlot! it was full of judgment; righteousness lodged in it; but now murderers.

²² Thy silver is become dross, thy wine mixed with water:

²³ Thy princes are rebellious, and companions of thieves: every one loveth gifts, and followeth after rewards: they judge not the fatherless, neither doth the cause of the widow come unto them.

²⁴ Therefore saith the Lord, the LORD of hosts, the mighty One of Israel, Ah, I will ease me of mine adversaries, and avenge me of mine enemies:

²⁵ And I will turn my hand upon thee, and purely purge away thy dross, and take away all thy tin:

²⁶ And I will restore thy judges as at the first, and thy counsellors as at the beginning: afterward thou shalt be called, The city of righteousness, the faithful city.

²⁷ Zion shall be redeemed with judgment, and her converts with righteousness.

²⁸ And the destruction of the transgressors and of the sinners shall be together, and they that forsake the LORD shall be consumed.

²⁹ For they shall be ashamed of the oaks which ye have desired, and ye shall be confounded for the gardens that ye have chosen.

³⁰ For ye shall be as an oak whose leaf fadeth, and as a garden that hath no water.

³¹ And the strong shall be as tow, and the maker of it as a spark, and they shall both burn together, and none shall quench them.

2

¹ The word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.

² And it shall come to pass in the last days, that the mountain of the LORD'S house shall be established in the top of the mountains, and shall be exalted above the hills; and all nations shall flow unto it.

³ And many people shall go and say, Come ye, and let us go up to the mountain of the LORD, to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for out of Zion shall go forth the law, and the word of the LORD from Jerusalem.

⁴ And he shall judge among the nations, and shall rebuke many people: and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks: nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.

⁵ O house of Jacob, come ye, and let us walk in the light of the LORD.

⁶ Therefore thou hast forsaken thy people the house of Jacob, because they be replenished from the east, and are soothsayers like the Philistines, and they please themselves in the children of strangers.

⁷ Their land also is full of silver and gold, neither is there any end of their treasures; their land is also full of horses, neither is there any end of their chariots:

⁸ Their land also is full of idols; they worship the work of their own hands, that which their own fingers have made:

⁹ And the mean man boweth down, and the great man humbleth himself: therefore forgive them not.

¹⁰ Enter into the rock, and hide thee in the dust, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty.

¹¹ The lofty looks of man shall be humbled, and the

²¹ 忠信的城如何变成了妓女;从前充满了公平,公义居在其中,现在却有凶手居住。

²² 你的银子变为渣滓;你的酒用水搀对。

²³ 你的王子悖逆,与盗贼作伴,各都喜爱行贿,追求贿赂。他们不为孤儿伸冤;寡妇的案件也不能呈到他们面前。

²⁴ 因此,主万军之主、以色列的大能者说,唉!我要向我的对头雪恨,向我的敌人报仇。

²⁵ 我必反手加在你身上,炼净你的渣滓,除净你的杂质。

²⁶ 我也必恢复你的审判官,像起初一样,恢复你的谋士,像起初一般。然后,你必称为公义之城,忠信之城。

²⁷ 锡安必因公平得蒙救赎;其中转变的人必因公义得蒙救赎。

²⁸ 但犯法的和犯罪的必一起败亡;离弃主的必致消灭。

²⁹ 那等人必因你们所喜爱的橡树羞愧;你们必因所选择的园子蒙羞。

³⁰ 因为,你们必如叶子枯干的橡树,好像无水浇灌的园子。

³¹ 强壮的必如麻布;他的工作好像火花,都要一起焚毁,无人扑灭。

2

¹ 亚摩斯之子以赛亚所看到,关于犹太和耶路撒冷。

² 它必发生,最后的日子,主家的山必坚立,在众山的顶上,高举过于万岭;万邦都要流归这山。

³ 必有许多的民前往,说,来吧,我们登主的山,去雅各神的家。主必将他的道教训我们;我们也要行他的路。因为律法必出于锡安;主的话必出于耶路撒冷。

⁴ 他必在列国中施行审判,要责备许多的民。他们要将剑打成犁头,把矛打成镰刀。这国不举剑攻击那国;他们也不再学习战事。

⁵ 雅各家啊,来吧!我们在主的光中行走。

⁶ 为此,你离开了你百姓雅各家,是因他们充满了东方的风俗,作观兆的,像非利士人一样,并与外邦人击掌。

⁷ 他们的国满了金银,财宝也无穷;他们的地满了马匹,车辆也无数。

⁸ 他们的地满了偶像;他们敬拜自己手所造的,就是自己指头所作的。

⁹ 卑贱人屈身;尊贵人谦卑自己;所以不要原谅他们。

¹⁰ 你当进入岩石,藏在土中,因主的畏惧和他的威严的荣耀。

¹¹ 到那日,眼睛高傲的必降为卑;性情狂傲的

haughtiness of men shall be bowed down, and the LORD alone shall be exalted in that day.

¹² For the day of the LORD of hosts shall be upon every one that is proud and lofty, and upon every one that is lifted up; and he shall be brought low:

¹³ And upon all the cedars of Lebanon, that are high and lifted up, and upon all the oaks of Bashan,

¹⁴ And upon all the high mountains, and upon all the hills that are lifted up,

¹⁵ And upon every high tower, and upon every fenced wall,

¹⁶ And upon all the ships of Tarshish, and upon all pleasant pictures.

¹⁷ And the loftiness of man shall be bowed down, and the haughtiness of men shall be made low: and the LORD alone shall be exalted in that day.

¹⁸ And the idols he shall utterly abolish.

¹⁹ And they shall go into the holes of the rocks, and into the caves of the earth, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty, when he ariseth to shake terribly the earth.

²⁰ In that day a man shall cast his idols of silver, and his idols of gold, which they made each one for himself to worship, to the moles and to the bats;

²¹ To go into the clefts of the rocks, and into the tops of the ragged rocks, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty, when he ariseth to shake terribly the earth.

²² Cease ye from man, whose breath is in his nostrils: for wherein is he to be accounted of?

3

¹ For, behold, the Lord, the LORD of hosts, doth take away from Jerusalem and from Judah the stay and the staff, the whole stay of bread, and the whole stay of water,

² The mighty man, and the man of war, the judge, and the prophet, and the prudent, and the ancient,

³ The captain of fifty, and the honourable man, and the counsellor, and the cunning artificer, and the eloquent orator.

⁴ And I will give children to be their princes, and babes shall rule over them.

⁵ And the people shall be oppressed, every one by another, and every one by his neighbour: the child shall behave himself proudly against the ancient, and the base against the honourable.

⁶ When a man shall take hold of his brother of the house of his father, saying, Thou hast clothing, be thou our ruler, and let this ruin be under thy hand:

⁷ In that day shall he swear, saying, I will not be an healer; for in my house is neither bread nor clothing: make me not a ruler of the people.

⁸ For Jerusalem is ruined, and Judah is fallen: because their tongue and their doings are against the LORD, to provoke the eyes of his glory.

⁹ The shew of their countenance doth witness against them; and they declare their sin as Sodom, they hide it not. Woe unto their soul! for they have rewarded evil unto themselves.

¹⁰ Say ye to the righteous, that it shall be well with him: for they shall eat the fruit of their doings.

¹¹ Woe unto the wicked! it shall be ill with him: for the reward of his hands shall be given him.

¹² As for my people, children are their oppressors, and women rule over them. O my people, they which lead thee cause thee to err, and destroy the way of thy paths.

¹³ The LORD standeth up to plead, and standeth to judge the

都必屈身; 唯独主被尊崇。

¹² 万军之主的日子要临到骄傲狂妄的; 一切自高的都必降为卑;

¹³ 又临到黎巴嫩被高高举起的香柏树和巴珊的橡树;

¹⁴ 又临到一切高山的峻岭;

¹⁵ 又临到高台和坚固城墙;

¹⁶ 又临到他施的船只并一切可爱的画。

¹⁷ 骄傲的必屈身; 狂妄的必降卑。在那日, 唯独主被尊崇;

¹⁸ 偶像必完全废弃。

¹⁹ 当他兴起, 来极度地摇动这地的时候, 他们就进入石洞, 进入地的洞穴, 因为主的畏惧和他威严的荣耀。

²⁰ 到那日, 人必将为敬拜而造的金偶像、银偶像抛给田鼠和蝙蝠。

²¹ 当他兴起, 来极度地摇动这地的时候, 人好进入岩石的裂缝, 进入嶙峋的岩石顶, 因为主的畏惧和他威严的荣耀。

²² 你们停止倚靠人。他鼻孔里不过有气息; 他在一切事上可算什么呢?

3

¹ 看啊, 主万军之主从耶路撒冷和犹太, 除掉众人所倚靠的, 所仗赖的, 就是所倚靠的粮, 所仗赖的水;

² 大能的人、战士、审判官和先知、精明的、老的,

³ 五十夫长和尊贵人, 谋士和有巧艺的, 以及妙行法术的。

⁴ 主说, 我必使孩子作他们的首领, 使婴孩辖管他们。

⁵ 百姓要彼此欺压; 各人受邻居的欺压。孩子必侮慢老年人; 卑贱人必侮慢尊贵人。

⁶ 人在父家拉住他的弟兄, 说, 你有衣服, 可以作我们的官长。这败落的事归在你手下吧!

⁷ 在那日, 他必起誓说, 我不作医治你们的人; 因我家中没有粮食, 也没有衣服, 你们不要立我作百姓的官长。

⁸ 耶路撒冷败落, 犹太倾倒; 因为他们的舌头和行为与主反对, 惹了他荣耀的眼睛。

⁹ 他们的面色证明自己的不正; 他们述说自己的罪恶, 并不隐瞒, 好像所多玛一样。他们的魂有祸了! 因为作恶自害。

¹⁰ 你们说到那义的, 他必顺利; 因为他们要吃自己行为的果子。

¹¹ 恶人有祸了! 他必遭灾难! 因为要照自己手所行的受报应。

¹² 至于我的百姓, 儿女欺压他们, 女人辖管他

people.

¹⁴ The LORD will enter into judgment with the ancients of his people, and the princes thereof: for ye have eaten up the vineyard; the spoil of the poor is in your houses.

¹⁵ What mean ye that ye beat my people to pieces, and grind the faces of the poor? saith the Lord GOD of hosts.

¹⁶ Moreover the LORD saith, Because the daughters of Zion are haughty, and walk with stretched forth necks and wanton eyes, walking and mincing as they go, and making a tinkling with their feet:

¹⁷ Therefore the Lord will smite with a scab the crown of the head of the daughters of Zion, and the LORD will discover their secret parts.

¹⁸ In that day the Lord will take away the bravery of their tinkling ornaments about their feet, and their cauls, and their round tires like the moon,

¹⁹ The chains, and the bracelets, and the mufflers,

²⁰ The bonnets, and the ornaments of the legs, and the headbands, and the tablets, and the earrings,

²¹ The rings, and nose jewels,

²² The changeable suits of apparel, and the mantles, and the wimples, and the crisping pins,

²³ The glasses, and the fine linen, and the hoods, and the veils.

²⁴ And it shall come to pass, that instead of sweet smell there shall be stink; and instead of a girdle a rent; and instead of well set hair baldness; and instead of a stomacher a girding of sackcloth; and burning instead of beauty.

²⁵ Thy men shall fall by the sword, and thy mighty in the war.

²⁶ And her gates shall lament and mourn; and she being desolate shall sit upon the ground.

4

¹ And in that day seven women shall take hold of one man, saying, We will eat our own bread, and wear our own apparel: only let us be called by thy name, to take away our reproach.

² In that day shall the branch of the LORD be beautiful and glorious, and the fruit of the earth shall be excellent and comely for them that are escaped of Israel.

³ And it shall come to pass, that he that is left in Zion, and he that remaineth in Jerusalem, shall be called holy, even every one that is written among the living in Jerusalem:

⁴ When the Lord shall have washed away the filth of the daughters of Zion, and shall have purged the blood of Jerusalem from the midst thereof by the spirit of judgment, and by the spirit of burning.

⁵ And the LORD will create upon every dwelling place of mount Zion, and upon her assemblies, a cloud and smoke by day, and the shining of a flaming fire by night: for upon all the glory shall be a defence.

⁶ And there shall be a tabernacle for a shadow in the daytime from the heat, and for a place of refuge, and for a covert from storm and from rain.

5

¹ Now will I sing to my wellbeloved a song of my beloved touching his vineyard. My wellbeloved hath a vineyard in a very fruitful hill:

² And he fenced it, and gathered out the stones thereof, and planted it with the choicest vine, and built a tower in the midst of it, and also made a winepress therein: and he looked that it should bring forth grapes, and it brought forth

们。我的百姓啊，引导你的使你走错，并毁坏你所行的道路。

¹³ 主起来辩论，站着审判百姓。

¹⁴ 主必审问他民中的长老和首领，说，吃尽葡萄园果子的就是你们；向贫穷人所夺的都在你们家中。

¹⁵ 主万军之神说，你们为什么压制我的百姓，搓磨贫穷人的脸呢？

¹⁶ 主又说，因为锡安的女儿们狂傲，行走挺着脖子，卖弄眼睛，俏步徐行，脚下玎珰，

¹⁷ 所以，主必使锡安的女儿们头长秃疮；主又使她们赤裸隐秘的部分。

¹⁸ 到那日，主必除掉她们脚上华美的饰品、发网、月牙圈、

¹⁹ 锁链、手镯、蒙脸的帕子、

²⁰ 裹头巾、脚上的饰品、头饰带、片子、耳环、

²¹ 戒指、鼻环、

²² 吉服、外套、云肩、荷包、

²³ 手镜、细麻衣、裹头巾、蒙身的帕子。

²⁴ 它必发生，必有臭烂代替馨香，绳子代替腰带，光秃代替美发，麻衣捆腰代替华服，烙伤代替美容。

²⁵ 你的男子必倒在剑下；你的勇士必倒在阵上。

²⁶ 她的城门必悲伤、哀号；她必荒凉坐在地上。

4

¹ 在那日，七个女人必拉住一个男人，说，我们吃自己的食物，穿自己的衣服，但求你许我们归你名下；求你除掉我们的羞耻。

² 到那日，主的枝条必华美尊荣，地的果子必为以色列逃脱的人显为极好、俊美。

³ 它必发生，剩在锡安、留在耶路撒冷的，就是一切往耶路撒冷、在生命册上记名的，必称为圣。

⁴ 主以审判的灵和焚烧的灵，将锡安女儿们的污秽洗去，又将耶路撒冷中杀人的血洗净。

⁵ 主也必在锡安山各居住的地方，并她的众聚会以上，白天创造烟云，黑夜创造火焰的光。因为在全荣耀之上必有遮蔽。

⁶ 必有一个帐幕，白天可以得荫避暑，也可以作为藏身之处，躲避狂风暴雨。

5

¹ 我要为我所亲爱的唱一首歌，是我所爱者的歌，关于他葡萄园的事：我所亲爱的有葡萄园在一座多多结果子的山中。

² 他围了园子，捡去石头，栽种上等的葡萄树，在园中盖了一座楼，又凿出压酒池；指望结好葡萄，反倒结了野葡萄。

wild grapes.

³ And now, O inhabitants of Jerusalem, and men of Judah, judge, I pray you, betwixt me and my vineyard.

⁴ What could have been done more to my vineyard, that I have not done in it? wherefore, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes?

⁵ And now go to; I will tell you what I will do to my vineyard: I will take away the hedge thereof, and it shall be eaten up; and break down the wall thereof, and it shall be trodden down:

⁶ And I will lay it waste: it shall not be pruned, nor digged; but there shall come up briers and thorns: I will also command the clouds that they rain no rain upon it.

⁷ For the vineyard of the LORD of hosts is the house of Israel, and the men of Judah his pleasant plant: and he looked for judgment, but behold oppression; for righteousness, but behold a cry.

⁸ Woe unto them that join house to house, that lay field to field, till there be no place, that they may be placed alone in the midst of the earth!

⁹ In mine ears said the LORD of hosts, Of a truth many houses shall be desolate, even great and fair, without inhabitant.

¹⁰ Yea, ten acres of vineyard shall yield one bath, and the seed of an homer shall yield an ephah.

¹¹ Woe unto them that rise up early in the morning, that they may follow strong drink; that continue until night, till wine inflame them!

¹² And the harp, and the viol, the tabret, and pipe, and wine, are in their feasts: but they regard not the work of the LORD, neither consider the operation of his hands.

¹³ Therefore my people are gone into captivity, because they have no knowledge: and their honourable men are famished, and their multitude dried up with thirst.

¹⁴ Therefore hell hath enlarged herself, and opened her mouth without measure: and their glory, and their multitude, and their pomp, and he that rejoiceth, shall descend into it.

¹⁵ And the mean man shall be brought down, and the mighty man shall be humbled, and the eyes of the lofty shall be humbled:

¹⁶ But the LORD of hosts shall be exalted in judgment, and God that is holy shall be sanctified in righteousness.

¹⁷ Then shall the lambs feed after their manner, and the waste places of the fat ones shall strangers eat.

¹⁸ Woe unto them that draw iniquity with cords of vanity, and sin as it were with a cart rope:

¹⁹ That say, Let him make speed, and hasten his work, that we may see it: and let the counsel of the Holy One of Israel draw nigh and come, that we may know it!

²⁰ Woe unto them that call evil good, and good evil; that put darkness for light, and light for darkness; that put bitter for sweet, and sweet for bitter!

²¹ Woe unto them that are wise in their own eyes, and prudent in their own sight!

²² Woe unto them that are mighty to drink wine, and men of strength to mingle strong drink:

²³ Which justify the wicked for reward, and take away the righteousness of the righteous from him!

²⁴ Therefore as the fire devoureth the stubble, and the flame consumeth the chaff, so their root shall be as rottenness, and their blossom shall go up as dust: because they have cast away the law of the LORD of hosts, and despised the word of the Holy One of Israel.

³ 耶路撒冷的居民和犹大人哪，求你们现在在我与我的葡萄园中，断定是非。

⁴ 我为我葡萄园所作之外，还有什么可作的呢？我指望结好葡萄，怎么倒结了野葡萄呢？

⁵ 现在我告诉你们，我要向我葡萄园怎样行：我必撤去篱笆，使它被吞灭，拆毁其墙，使它被践踏。

⁶ 我必使它荒废，不再修理，不再锄刈，荆棘蒺藜倒要生长。我也必命云不降雨在其上。

⁷ 因万军之主的葡萄园是以色列的家，犹大的人是祂悦人的植物；祂寻找的是公平，但看到压迫；寻找的是公义，但看到哭泣。

⁸ 那些以房接房，以地连地，以致不留余地的，只顾自己独居这地中的有祸了！

⁹ 我耳闻万军之主说，必有许多又大又美的房屋成为荒凉，无人居住。

¹⁰ 是的，三十亩葡萄园只出一罍特酒；一贺梅珥谷种只结一伊法粮食。

¹¹ 那些清早起来追求浓酒，留连到夜深，甚至因酒发烧的人有祸了！

¹² 他们在宴席上弹琴，鼓瑟，击鼓，吹笛，饮酒，却不顾念主的作为，也不留心祂手所作的。

¹³ 所以，我的百姓因无知就被掳去；他们的尊贵人很饥饿，群众极其干渴。

¹⁴ 因此，地狱扩张她自己，开了她无限量的口。他们的荣耀，群众，繁华，并快乐的人，都落在其中。

¹⁵ 卑贱人被压服；尊贵人降为卑；眼睛高傲的人也为卑。

¹⁶ 唯有万军之主因公平被尊崇；圣洁神因公义显为圣。

¹⁷ 那时，羊羔必来吃草，如同在自己的草场；丰肥人的荒场被外邦人吃尽。

¹⁸ 那些以虚假之细绳牵罪孽的人有祸了！他们又像以套绳拉罪孽，

¹⁹ 说，任他急速行，赶快成就他的作为，使我们看看；任以色列圣者所谋划的临近成就，使我们知道。

²⁰ 那些称恶为善，称善为恶，以黑暗为光，以光为黑暗，以苦为甜，以甜为苦的人有祸了！

²¹ 那些自以为有智慧，自看为精明的有祸了！

²² 那些勇于饮酒，以能力调浓酒的人有祸了！

²³ 他们因受贿赂，就称恶人为义，将义人的义夺去。

²⁴ 火苗怎样吞灭荏苒，干草怎样落在火焰之中，照样，他们的根必像朽物，他们的花必像灰尘飞腾；因为他们藐视万军之主的律法，藐视以色列圣者的言语。

²⁵ 所以，主的怒气向他的百姓发作。他的手伸

²⁵ Therefore is the anger of the LORD kindled against his people, and he hath stretched forth his hand against them, and hath smitten them: and the hills did tremble, and their carcasses were torn in the midst of the streets. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

²⁶ And he will lift up an ensign to the nations from far, and will hiss unto them from the end of the earth: and, behold, they shall come with speed swiftly:

²⁷ None shall be weary nor stumble among them; none shall slumber nor sleep; neither shall the girdle of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken:

²⁸ Whose arrows are sharp, and all their bows bent, their horses' hoofs shall be counted like flint, and their wheels like a whirlwind:

²⁹ Their roaring shall be like a lion, they shall roar like young lions: yea, they shall roar, and lay hold of the prey, and shall carry it away safe, and none shall deliver it.

³⁰ And in that day they shall roar against them like the roaring of the sea: and if one look unto the land, behold darkness and sorrow, and the light is darkened in the heavens thereof.

6

¹ In the year that king Uzziah died I saw also the Lord sitting upon a throne, high and lifted up, and his train filled the temple.

² Above it stood the seraphims: each one had six wings; with twain he covered his face, and with twain he covered his feet, and with twain he did fly.

³ And one cried unto another, and said, Holy, holy, holy, is the LORD of hosts: the whole earth is full of his glory.

⁴ And the posts of the door moved at the voice of him that cried, and the house was filled with smoke.

⁵ Then said I, Woe is me! for I am undone; because I am a man of unclean lips, and I dwell in the midst of a people of unclean lips: for mine eyes have seen the King, the LORD of hosts.

⁶ Then flew one of the seraphims unto me, having a live coal in his hand, which he had taken with the tongs from off the altar:

⁷ And he laid it upon my mouth, and said, Lo, this hath touched thy lips; and thine iniquity is taken away, and thy sin purged.

⁸ Also I heard the voice of the Lord, saying, Whom shall I send, and who will go for us? Then said I, Here am I; send me.

⁹ And he said, Go, and tell this people, Hear ye indeed, but understand not; and see ye indeed, but perceive not.

¹⁰ Make the heart of this people fat, and make their ears heavy, and shut their eyes; lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and convert, and be healed.

¹¹ Then said I, Lord, how long? And he answered, Until the cities be wasted without inhabitant, and the houses without man, and the land be utterly desolate,

¹² And the LORD have removed men far away, and there be a great forsaking in the midst of the land.

¹³ But yet in it shall be a tenth, and it shall return, and shall be eaten: as a teil tree, and as an oak, whose substance is in them, when they cast their leaves: so the holy seed shall be the substance thereof.

出攻击他们，山岭就震动；他们的尸首在街道上好像粪土。虽然如此，他的怒气还未转消；他的手仍伸不缩。

²⁶ 他必竖立大旗，招远方的列国，发嘶声叫他们从地的尽头而来；看啊，他们必急速奔来。

²⁷ 其中没有疲倦的，绊跌的；没有打盹的，睡觉的；腰带并不放松，鞋带也不折断。

²⁸ 他们的箭快利，弓也上了弦。马蹄算如坚石，车轮好像旋风。

²⁹ 他们要吼叫，像狮子，咆哮，像少壮狮子；是的，他们要咆哮，抓住猎物，坦然叼去，无人救回。

³⁰ 那日，他们要向他们吼叫，像海浪咆哮；人若望地，只见黑暗艰难，光明在其诸天中成为黑暗。

6

¹ 当乌西雅王死的那年，我见主坐在高高举起的宝座上。他的衣摆充满圣殿。

² 其上有撒拉弗侍立，各有六个翅膀：用两个翅膀遮脸，两个翅膀遮脚，两个翅膀飞翔；

³ 彼此呼喊说，圣洁！圣洁！圣洁！万军之主；他的荣耀充满全地！

⁴ 因呼喊者的声音，门柱震动，殿充满了烟云。

⁵ 那时我说，我有祸了！我灭亡了！因为我是唇不洁的人，又住在唇不洁的民中，又因我眼见君王万军之主。

⁶ 有一撒拉弗飞到我跟前，手里拿着红炭，是用火剪从坛上取下来的，

⁷ 将它沾我的口，说，看啊，这炭碰了你的唇，你的罪孽便除掉，你的罪恶就洗净了。

⁸ 我又听见主的声音说，我可以差谁呢？谁愿为我们去呢？我说，我在这里，请差我！

⁹ 他说，你去告诉这百姓说，你们听是实在听见，却不明白；看是实在看见，却不晓得。

¹⁰ 要使这百姓心蒙脂油，耳朵发沉，眼睛昏迷；恐怕眼睛看见，耳朵听见，心里明白，回转过来，便得医治。

¹¹ 我就说，主啊，要多久呢？他回答：直到城市荒凉，无人居住，房屋空闲无人，地土极其荒凉。

¹² 并且主将人迁到远方，在这境内撇下的地土很多。

¹³ 然而其中必有十分之一，它必回去，也必被吞吃；如橡树、橡树的叶子虽然散尽，实质却仍在它们中，这圣洁的种子在其中也是如此。

7

7

¹ And it came to pass in the days of Ahaz the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, that Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, went up toward Jerusalem to war against it, but could not prevail against it.

² And it was told the house of David, saying, Syria is confederate with Ephraim. And his heart was moved, and the heart of his people, as the trees of the wood are moved with the wind.

³ Then said the LORD unto Isaiah, Go forth now to meet Ahaz, thou, and Shearjashub thy son, at the end of the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field;

⁴ And say unto him, Take heed, and be quiet; fear not, neither be fainthearted for the two tails of these smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin with Syria, and of the son of Remaliah.

⁵ Because Syria, Ephraim, and the son of Remaliah, have taken evil counsel against thee, saying,

⁶ Let us go up against Judah, and vex it, and let us make a breach therein for us, and set a king in the midst of it, even the son of Tabeal:

⁷ Thus saith the Lord GOD, It shall not stand, neither shall it come to pass.

⁸ For the head of Syria is Damascus, and the head of Damascus is Rezin; and within threescore and five years shall Ephraim be broken, that it be not a people.

⁹ And the head of Ephraim is Samaria, and the head of Samaria is Remaliah's son. If ye will not believe, surely ye shall not be established.

¹⁰ Moreover the LORD spake again unto Ahaz, saying,

¹¹ Ask thee a sign of the LORD thy God; ask it either in the depth, or in the height above.

¹² But Ahaz said, I will not ask, neither will I tempt the LORD.

¹³ And he said, Hear ye now, O house of David; Is it a small thing for you to weary men, but will ye weary my God also?

¹⁴ Therefore the Lord himself shall give you a sign; Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.

¹⁵ Butter and honey shall he eat, that he may know to refuse the evil, and choose the good.

¹⁶ For before the child shall know to refuse the evil, and choose the good, the land that thou abhorrest shall be forsaken of both her kings.

¹⁷ The LORD shall bring upon thee, and upon thy people, and upon thy father's house, days that have not come, from the day that Ephraim departed from Judah; even the king of Assyria.

¹⁸ And it shall come to pass in that day, that the LORD shall hiss for the fly that is in the uttermost part of the rivers of Egypt, and for the bee that is in the land of Assyria.

¹⁹ And they shall come, and shall rest all of them in the desolate valleys, and in the holes of the rocks, and upon all thorns, and upon all bushes.

²⁰ In the same day shall the Lord shave with a razor that is hired, namely, by them beyond the river, by the king of Assyria, the head, and the hair of the feet: and it shall also consume the beard.

²¹ And it shall come to pass in that day, that a man shall nourish a young cow, and two sheep;

²² And they shall come to pass, for the abundance of milk that they shall give he shall eat butter: for butter and honey shall

¹ 犹大王亚哈斯的日子，他是约坦的儿子，乌西雅的儿子，叙利亚王利汛和利玛利的儿子、以色列王比加上来攻打耶路撒冷，却不能攻取。

² 有人告诉大卫家说，叙利亚与以法莲已经同盟。王的心和百姓的心就都震动，好像林中的树被风吹动一样。

³ 主对以赛亚说，你和你的儿子施亚雅述出去，到上池的水沟头，在漂布地的大路上，去迎接亚哈斯，

⁴ 对他说，谨慎、安静；不要畏惧，也不要因叙利亚王利汛和利玛利的儿子这两个冒烟的火把头所发的烈怒胆怯。

⁵ 因为叙利亚和以法莲，并利玛利的儿子，设恶谋害你，

⁶ 说，我们可以上去攻击犹大，扰乱它，在其中立他比勒的儿子为王。

⁷ 所以主神如此说，它必立不住，它也必不发生。

⁸ 因为叙利亚的头是大马士革；大马士革的头是利汛。六十五年之内，以法莲必被破坏，不再成为百姓。

⁹ 以法莲的头是撒玛利亚；撒玛利亚的头是利玛利的儿子。你们若是不信，必定不被建立。

¹⁰ 主又告诉亚哈斯说，

¹¹ 你向主你的神求一个迹象：或求显在深处，或求显在高处。

¹² 亚哈斯说，我不求；我不试探主。

¹³ 以赛亚说，大卫家啊，你们要听！你们使人厌烦难道算小事，还要使我的神厌烦吗？

¹⁴ 因此，主自己要给你们一个迹象：看啊，必有童女怀孕生子，给他起名叫以马内利。

¹⁵ 到他晓得弃恶择善的时候，他必吃奶油与蜂蜜。

¹⁶ 因为在这孩子还不晓得弃恶择善之前，你所憎恶的那二王之地必被遗弃。

¹⁷ 主必使亚述王攻击你的日子临到你和你的百姓，并你的父家，自从以法莲离开犹大以来，没有这样的日子。

¹⁸ 在那天，它必发生，主要发嘶声，使埃及江河源头的苍蝇和亚述地的蜂子飞来；

¹⁹ 都必飞来，落在荒凉的谷内、磐石的穴内，和一切荆棘中，并一切的草场上。

²⁰ 在那日子，主必用大河外赁的剃头刀，就是亚述王，剃去头发和脚上的毛，并要剃净胡须。

²¹ 在那天，它必发生，一个人要养活一只小牛犊，两只绵羊；

²² 它必发生，因为出的奶多，他就得吃奶油，在境内所养的人都要吃奶油与蜂蜜。

every one eat that is left in the land.

²³ And it shall come to pass in that day, that every place shall be, where there were a thousand vines at a thousand silverlings, it shall even be for briers and thorns.

²⁴ With arrows and with bows shall men come thither; because all the land shall become briers and thorns.

²⁵ And on all hills that shall be digged with the mattock, there shall not come thither the fear of briers and thorns: but it shall be for the sending forth of oxen, and for the treading of lesser cattle.

8

¹ Moreover the LORD said unto me, Take thee a great roll, and write in it with a man's pen concerning Mahershalahashbaz.

² And I took unto me faithful witnesses to record, Uriah the priest, and Zechariah the son of Jeberechiah.

³ And I went unto the prophetess; and she conceived, and bare a son. Then said the LORD to me, Call his name Mahershalahashbaz.

⁴ For before the child shall have knowledge to cry, My father, and my mother, the riches of Damascus and the spoil of Samaria shall be taken away before the king of Assyria.

⁵ The LORD spake also unto me again, saying,

⁶ Forasmuch as this people refuseth the waters of Shiloah that go softly, and rejoice in Rezin and Remaliah's son;

⁷ Now therefore, behold, the Lord bringeth up upon them the waters of the river, strong and many, even the king of Assyria, and all his glory: and he shall come up over all his channels, and go over all his banks:

⁸ And he shall pass through Judah; he shall overflow and go over, he shall reach even to the neck; and the stretching out of his wings shall fill the breadth of thy land, O Immanuel.

⁹ Associate yourselves, O ye people, and ye shall be broken in pieces; and give ear, all ye of far countries: gird yourselves, and ye shall be broken in pieces; gird yourselves, and ye shall be broken in pieces.

¹⁰ Take counsel together, and it shall come to nought; speak the word, and it shall not stand: for God is with us.

¹¹ For the LORD spake thus to me with a strong hand, and instructed me that I should not walk in the way of this people, saying,

¹² Say ye not, A confederacy, to all them to whom this people shall say, A confederacy; neither fear ye their fear, nor be afraid.

¹³ Sanctify the LORD of hosts himself; and let him be your fear, and let him be your dread.

¹⁴ And he shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling and for a rock of offence to both the houses of Israel, for a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.

¹⁵ And many among them shall stumble, and fall, and be broken, and be snared, and be taken.

¹⁶ Bind up the testimony, seal the law among my disciples.

¹⁷ And I will wait upon the LORD, that hideth his face from the house of Jacob, and I will look for him.

¹⁸ Behold, I and the children whom the LORD hath given me are for signs and for wonders in Israel from the LORD of hosts, which dwelleth in mount Zion.

²³ 在那天，它必发生，凡种一千棵葡萄树、值银一千舍客勒的地方，到那时必长荆棘和蒺藜。

²⁴ 人上那里去，必带弓箭，因为遍地满了荆棘和蒺藜。

²⁵ 所有用锄刨挖的山地，你因荆棘和蒺藜的畏惧，不敢上那里去；只可成了放牛之处，为羊践踏之地。

8

¹ 主对我说，你取一个大牌，拿人所用的笔，写上玛黑珥沙拉勒哈施罢斯。

² 我要用诚实的见证人，祭司乌利亚和耶比利家的儿子撒迦利亚记录这事。

³ 我去到女先知那里；她就怀孕生了一个儿子，主就对我说，给他起名叫玛黑珥沙拉勒哈施罢斯；

⁴ 因为在这小孩子不知道哭喊我父、我母之前，大马士革的财宝和撒玛利亚的掳物必在亚述王面前搬了去。

⁵ 主又告诉我说，

⁶ 这百姓既厌弃西罗亚缓流的众水，喜悦利汛和利玛利的儿子；

⁷ 因此，看啊，主必使大河翻腾的水猛然冲来，就是亚述王和他所有的荣耀，必漫过一切他的水道，涨过他的两岸；

⁸ 必冲入犹大，洋溢泛滥，直到脖子。以马内利啊，他展开翅膀，遍满你的地。

⁹ 列国的人民哪，任凭你们喧嚷，终必粉碎；远方的众人哪，当侧耳而听！任凭你们束起腰来，终必粉碎；你们束起腰来，终必粉碎。

¹⁰ 任凭你们同谋，终归无有；任凭你们言定，

终不成立；因为神与我们同在。

¹¹ 主以大能的手，教导我不要行这百姓所行的道，对我这样说，

¹² 这百姓必向他们所有人说，一个同盟，你们不要向他们说，一个同盟；你们不要畏惧他们的畏惧，也不要害怕。

¹³ 万军之主他自己成圣，让他成为你们的畏惧，让他成为你们的恐惧。

¹⁴ 他必作为圣所，却向以色列两家作绊脚的石头，跌人的磐石；向耶路撒冷的居民作为圈套和网罗。

¹⁵ 许多人必在其上绊脚跌倒，而且跌碎，并陷入网罗，被缠住。

¹⁶ 你要卷起这见证，在我众门徒中间封住律法。我要等候那掩面不顾雅各家的主；我也要仰望他。

¹⁸ 看啊，我与主所给我的儿女，就是从住在锡安山万军之主来的，在以色列中作为迹象和奇事。

¹⁹ And when they shall say unto you, Seek unto them that have familiar spirits, and unto wizards that peep, and that mutter: should not a people seek unto their God? for the living to the dead?

²⁰ To the law and to the testimony: if they speak not according to this word, it is because there is no light in them.

²¹ And they shall pass through it, hardly bestead and hungry: and it shall come to pass, that when they shall be hungry, they shall fret themselves, and curse their king and their God, and look upward.

²² And they shall look unto the earth; and behold trouble and darkness, dimness of anguish; and they shall be driven to darkness.

9

¹ Nevertheless the dimness shall not be such as was in her vexation, when at the first he lightly afflicted the land of Zebulun and the land of Naphtali, and afterward did more grievously afflict her by the way of the sea, beyond Jordan, in Galilee of the nations.

² The people that walked in darkness have seen a great light: they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.

³ Thou hast multiplied the nation, and not increased the joy: they joy before thee according to the joy in harvest, and as men rejoice when they divide the spoil.

⁴ For thou hast broken the yoke of his burden, and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, as in the day of Midian.

⁵ For every battle of the warrior is with confused noise, and garments rolled in blood; but this shall be with burning and fuel of fire.

⁶ For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.

⁷ Of the increase of his government and peace there shall be no end, upon the throne of David, and upon his kingdom, to order it, and to establish it with judgment and with justice from henceforth even for ever. The zeal of the LORD of hosts will perform this.

⁸ The Lord sent a word into Jacob, and it hath lighted upon Israel.

⁹ And all the people shall know, even Ephraim and the inhabitant of Samaria, that say in the pride and stoutness of heart,

¹⁰ The bricks are fallen down, but we will build with hewn stones: the sycamores are cut down, but we will change them into cedars.

¹¹ Therefore the LORD shall set up the adversaries of Rezin against him, and join his enemies together;

¹² The Syrians before, and the Philistines behind; and they shall devour Israel with open mouth. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

¹³ For the people turneth not unto him that smiteth them, neither do they seek the LORD of hosts.

¹⁴ Therefore the LORD will cut off from Israel head and tail, branch and rush, in one day.

¹⁵ The ancient and honourable, he is the head; and the prophet that teacheth lies, he is the tail.

¹⁶ For the leaders of this people cause them to err; and they that are led of them are destroyed.

¹⁹ 有人对你们说，当求问那些通灵的和巫师，就是喃喃咕咕说话的。你们便回答说，百姓不当求问自己的神吗？怎可为活人求问死人呢？

²⁰ 人当以律法和这见证为标准；他们所说的，若不与此话相符，这是因为他们里头没有光。

²¹ 他们必经过此地，受艰难，受饥饿；它必发生，他们饥饿的时候，心中焦躁，咒骂自己的君王和自己的神。

²² 仰观上天，俯察下地，看啊，尽是艰难、黑暗，和幽暗的痛苦。他们必被赶入黑暗。

9

¹ 然而她的昏暗必不像她从前的痛苦。起初西布伦地和拿弗他利地受小苦，后来她受大苦，就是沿海的路，约旦河外，列邦的加利利。

² 在黑暗中行走的百姓看见了一个大光，住在死荫之地的人有光照耀他们。

³ 你使这国民繁多，却不加增他们的喜乐；他们在你面前欢喜，好像收割的欢喜，像人分掳物那样的快乐。

⁴ 因为他们所负的重轭和肩头上的杖，并欺压他们的棍，你都已经折断，好像在米甸的日子一样。

⁵ 战士在每战之间纷乱的喊声，并那滚在血中的衣服，都必作为可烧的，当作火柴。

⁶ 因有一孩子为我们而生；有一子给了我们。政权必担在他的肩头上；他名称为奇妙、策士、全能的神、永在的父、和平的君。

⁷ 他的政权与平安必加增无穷。他必在大卫的宝座上治理他的国，以公平公义使国坚定稳固，从今直到永远。万军之主的热心必成就这事。

⁸ 主差了一句话进入雅各，它照亮了以色列。

⁹ 这众百姓，就是以法莲和撒玛利亚的居民，都要知道；他们凭骄傲自大的心说，

¹⁰ 砖墙塌了，我们却要凿石头建筑；桑树砍了，我们却要换香柏树。

¹¹ 因此，主要高举利汛的敌人来攻击他，并要连合他的仇敌在一起。

¹² 前有叙利亚人，后有非利士人；他们张口要吞以色列。虽然如此，他的怒气还未转消；他的手仍伸不缩。

¹³ 这百姓还没有转向击打他们的主，也没有寻求万军之主。

¹⁴ 因此，主一日之间必从以色列中剪除头与尾，树枝与芦苇。

¹⁵ 长老和尊贵人就是头，以谎言教人的先知就是尾。

¹⁶ 因为，引导他百姓的使他们走错了路；被引导的都必败亡。

¹⁷ Therefore the Lord shall have no joy in their young men, neither shall have mercy on their fatherless and widows: for every one is an hypocrite and an evildoer, and every mouth speaketh folly. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

¹⁸ For wickedness burneth as the fire: it shall devour the briars and thorns, and shall kindle in the thickets of the forest, and they shall mount up like the lifting up of smoke.

¹⁹ Through the wrath of the LORD of hosts is the land darkened, and the people shall be as the fuel of the fire: no man shall spare his brother.

²⁰ And he shall snatch on the right hand, and be hungry; and he shall eat on the left hand, and they shall not be satisfied: they shall eat every man the flesh of his own arm:

²¹ Manasseh, Ephraim; and Ephraim, Manasseh: and they together shall be against Judah. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

10

¹ Woe unto them that decree unrighteous decrees, and that write grievousness which they have prescribed;

² To turn aside the needy from judgment, and to take away the right from the poor of my people, that widows may be their prey, and that they may rob the fatherless!

³ And what will ye do in the day of visitation, and in the desolation which shall come from far? to whom will ye flee for help? and where will ye leave your glory?

⁴ Without me they shall bow down under the prisoners, and they shall fall under the slain. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

⁵ O Assyrian, the rod of mine anger, and the staff in their hand is mine indignation.

⁶ I will send him against an hypocritical nation, and against the people of my wrath will I give him a charge, to take the spoil, and to take the prey, and to tread them down like the mire of the streets.

⁷ Howbeit he meaneth not so, neither doth his heart think so; but it is in his heart to destroy and cut off nations not a few.

⁸ For he saith, Are not my princes altogether kings?

⁹ Is not Calno as Carchemish? is not Hamath as Arpad? is not Samaria as Damascus?

¹⁰ As my hand hath found the kingdoms of the idols, and whose graven images did excel them of Jerusalem and of Samaria;

¹¹ Shall I not, as I have done unto Samaria and her idols, so do to Jerusalem and her idols?

¹² Wherefore it shall come to pass, that when the Lord hath performed his whole work upon mount Zion and on Jerusalem, I will punish the fruit of the stout heart of the king of Assyria, and the glory of his high looks.

¹³ For he saith, By the strength of my hand I have done it, and by my wisdom; for I am prudent: and I have removed the bounds of the people, and have robbed their treasures, and I have put down the inhabitants like a valiant man:

¹⁴ And my hand hath found as a nest the riches of the people: and as one gathereth eggs that are left, have I gathered all the earth; and there was none that moved the wing, or opened the mouth, or peeped.

¹⁵ Shall the axe boast itself against him that heweth therewith? or shall the saw magnify itself against him that shaketh it? as if the rod should shake itself against them that lift it up, or as if the staff should lift up itself, as if it were no wood.

¹⁷ 所以，主必不喜悦他们的少年人，也不怜悯他们的孤儿寡妇；因为，各人是假冒伪善的，是行恶的，并且各人的口都说愚妄的话。虽然如此，他的怒气还未转消；他的手仍伸不缩。

¹⁸ 邪恶像火焚烧，吞灭荆棘和蒺藜，在稠密的树林中着起来，就成为烟柱，旋转上腾。

¹⁹ 因万军之主的烈怒，地都黑暗；百姓成为火柴；无人怜爱他的弟兄。

²⁰ 他必砍下右手，仍受饥饿，他必吞吃左手，仍不饱足；各人吃自己膀臂上的肉。

²¹ 玛拿西攻击以法莲；以法莲攻击玛拿西，又一起攻击犹大。虽然如此，他的怒气还未转消；他的手仍伸不缩。

10

¹ 那些设立不义之律例的和记录奸诈之判语的有祸了！

² 为要屈枉有需要的人，夺去我民中贫穷人的理，以寡妇当作掳物，以孤儿当作掠物。

³ 到造访的日子，有灾祸从远方临到，那时，你们怎样行呢？你们向谁逃奔求救呢？你们的荣耀存留在哪里呢？

⁴ 没有我，他们只得屈身在被囚的人以下，仆倒在被杀的人以下。虽然如此，他的怒气还未转消；他的手仍伸不缩。

⁵ 啊，亚述是我愤怒的棍，手中拿我恼恨的杖。

⁶ 我要差他攻击假冒伪善的国，吩咐他攻击我所恼怒的百姓，抢财为掳物，夺货为掠物，将他们的践踏，像街上的泥土一样。

⁷ 然而，他不是这样的意思；他心也不这样打算。他心里倒想毁灭，剪除不少的国。

⁸ 他说，我的王子难道不都是王吗？

⁹ 迦勒哪难道不像迦米施吗？哈马难道不像亚珥拔吗？撒玛利亚难道不像大马士革吗？

¹⁰ 我手已经找到偶像的国；这些国雕刻的偶像过于耶路撒冷和撒玛利亚的偶像。

¹¹ 我怎样待撒玛利亚和她的偶像，难道不照样待耶路撒冷和她的偶像吗？

¹² 因此它必发生，主在锡安山和耶路撒冷成就他一切工作的时候，我必罚亚述王自大的心所结的果子和他高傲眼睛的荣耀。

¹³ 因为他说，我所成就的事是靠我手的能力和我的智慧，因为我是精明的；我挪移这百姓的地界，抢夺他们的财宝；并且我如勇士，使这居民降卑。

¹⁴ 我的手找到这百姓的财宝，好像人找到鸟窝；我也得了全地，好像人聚集所弃的雀蛋。没有动翅膀的；没有张嘴的，也没有鸣叫的。

¹⁵ 斧怎可向用斧砍木的自夸呢？锯怎可向用锯的自大呢？好比棍抡起那举棍的，杖举起它自己，好像它不是木的。

¹⁶ Therefore shall the Lord, the Lord of hosts, send among his fat ones leanness; and under his glory he shall kindle a burning like the burning of a fire.

¹⁷ And the light of Israel shall be for a fire, and his Holy One for a flame: and it shall burn and devour his thorns and his briers in one day;

¹⁸ And shall consume the glory of his forest, and of his fruitful field, both soul and body: and they shall be as when a standardbearer faintheeth.

¹⁹ And the rest of the trees of his forest shall be few, that a child may write them.

²⁰ And it shall come to pass in that day, that the remnant of Israel, and such as are escaped of the house of Jacob, shall no more again stay upon him that smote them; but shall stay upon the LORD, the Holy One of Israel, in truth.

²¹ The remnant shall return, even the remnant of Jacob, unto the mighty God.

²² For though thy people Israel be as the sand of the sea, yet a remnant of them shall return: the consumption decreed shall overflow with righteousness.

²³ For the Lord GOD of hosts shall make a consumption, even determined, in the midst of all the land.

²⁴ Therefore thus saith the Lord GOD of hosts, O my people that dwellest in Zion, be not afraid of the Assyrian: he shall smite thee with a rod, and shall lift up his staff against thee, after the manner of Egypt.

²⁵ For yet a very little while, and the indignation shall cease, and mine anger in their destruction.

²⁶ And the LORD of hosts shall stir up a scourge for him according to the slaughter of Midian at the rock of Oreb: and as his rod was upon the sea, so shall he lift it up after the manner of Egypt.

²⁷ And it shall come to pass in that day, that his burden shall be taken away from off thy shoulder, and his yoke from off thy neck, and the yoke shall be destroyed because of the anointing.

²⁸ He is come to Aiath, he is passed to Migron; at Michmah he hath laid up his carriages:

²⁹ They are gone over the passage: they have taken up their lodging at Geba; Ramah is afraid; Gibeah of Saul is fled.

³⁰ Lift up thy voice, O daughter of Gallim: cause it to be heard unto Laish, O poor Anathoth.

³¹ Madmenah is removed; the inhabitants of Gebim gather themselves to flee.

³² As yet shall he remain at Nob that day: he shall shake his hand against the mount of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem.

³³ Behold, the Lord, the LORD of hosts, shall lop the bough with terror: and the high ones of stature shall be hewn down, and the haughty shall be humbled.

³⁴ And he shall cut down the thickets of the forest with iron, and Lebanon shall fall by a mighty one.

¹⁶ 因此，主万军之主必使亚述王的肥壮人变为瘦弱，在他的荣华之下必有火着起，如同焚烧一样。

¹⁷ 以色列的光必如火；他的圣者必如火焰。在一天之间，将亚述王的荆棘和蒺藜焚烧净尽；

¹⁸ 又将他的树林和多结果子田地的荣耀，魂与身体，都全部烧尽，好像拿军旗的昏过去一样。

¹⁹ 他林中剩下的树必稀少，就是孩子也能写它们。

²⁰ 在那天，它必发生，以色列所剩下的和雅各家所逃脱的，不再倚靠那击打他们的，却要以真理倚靠主以色列的圣者。

²¹ 所剩下的，就是雅各家所剩下的，必转向全能的神。

²² 以色列啊，你的百姓虽多如海沙，唯有剩下的转回。毁灭已定，公义必洋溢。

²³ 因为主万军之神在全地之中必成就所定规的毁灭。

²⁴ 所以，主万军之神如此说，住锡安我的百姓啊，亚述王虽然用棍击打你，又照埃及的样子举杖攻击你，你却不要怕他。

²⁵ 因为还有一点时候，向你们发的忿恨就要完毕，我的怒气要向他发作，使他灭亡。

²⁶ 万军之主要兴起鞭来攻击他，好像在俄立磐石那里杀戮米甸人一样。他的杖要向海伸出，把杖举起，像在埃及一样。

²⁷ 在那天，它必发生，他的担子必离开你的肩头；他的轭必离开你的脖子；那轭也必因膏油的缘故毁坏。

²⁸ 他来到亚叶，经过米矶仑，在密抹安放他的车架。

²⁹ 他们过了隘口，在迦巴住宿。拉玛人战兢；扫罗的基比亚人逃跑。

³⁰ 迦琳的女儿啊，高声呼喊！叫莱煞人听到。

哦！贫穷的亚拿突啊。

³¹ 玛得米那人躲避；基柄的居民聚集逃跑。

³² 那日，他要留在挪巴，向锡安女儿的山就是耶路撒冷的山，抡手攻击。

³³ 看啊，主万军之主以惊吓削去树枝；长高的必被砍下，高大的必被降低。

³⁴ 稠密的树林，他要用铁器砍下；黎巴嫩的树木必被大能者伐倒。

11

¹ And there shall come forth a rod out of the stem of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots:

² And the spirit of the LORD shall rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of the LORD;

³ And shall make him of quick understanding in the fear of the LORD: and he shall not judge after the sight of his eyes, neither reprove after the hearing of his ears:

⁴ But with righteousness shall he judge the poor, and reprove

11

¹ 从耶西的干必发出一枝；从他的根必长出一条枝子。

² 主的灵必安息在他身上，就是智慧和悟性的灵，谋略和大能的灵，知识和主的畏惧的灵。

³ 在主的畏惧里使他快快明白；他判断不凭他眼见的，责备也不凭他耳听的；

⁴ 却要以公义审判贫穷人，以公正判断世上的

with equity for the meek of the earth: and he shall smite the earth with the rod of his mouth, and with the breath of his lips shall he slay the wicked.

⁵ And righteousness shall be the girdle of his loins, and faithfulness the girdle of his reins.

⁶ The wolf also shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the calf and the young lion and the fatling together; and a little child shall lead them.

⁷ And the cow and the bear shall feed; their young ones shall lie down together: and the lion shall eat straw like the ox.

⁸ And the sucking child shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the cockatrice' den.

⁹ They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain: for the earth shall be full of the knowledge of the LORD, as the waters cover the sea.

¹⁰ And in that day there shall be a root of Jesse, which shall stand for an ensign of the people; to it shall the Gentiles seek: and his rest shall be glorious.

¹¹ And it shall come to pass in that day, that the Lord shall set his hand again the second time to recover the remnant of his people, which shall be left, from Assyria, and from Egypt, and from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the islands of the sea.

¹² And he shall set up an ensign for the nations, and shall assemble the outcasts of Israel, and gather together the dispersed of Judah from the four corners of the earth.

¹³ The envy also of Ephraim shall depart, and the adversaries of Judah shall be cut off: Ephraim shall not envy Judah, and Judah shall not vex Ephraim.

¹⁴ But they shall fly upon the shoulders of the Philistines toward the west; they shall spoil them of the east together: they shall lay their hand upon Edom and Moab; and the children of Ammon shall obey them.

¹⁵ And the LORD shall utterly destroy the tongue of the Egyptian sea; and with his mighty wind shall he shake his hand over the river, and shall smite it in the seven streams, and make men go over dryshod.

¹⁶ And there shall be an highway for the remnant of his people, which shall be left, from Assyria; like as it was to Israel in the day that he came up out of the land of Egypt.

12

¹ And in that day thou shalt say, O LORD, I will praise thee: though thou wast angry with me, thine anger is turned away, and thou comfortedst me.

² Behold, God is my salvation; I will trust, and not be afraid: for the LORD JEHOVAH is my strength and my song; he also is become my salvation.

³ Therefore with joy shall ye draw water out of the wells of salvation.

⁴ And in that day shall ye say, Praise the LORD, call upon his name, declare his doings among the people, make mention that his name is exalted.

⁵ Sing unto the LORD; for he hath done excellent things: this is known in all the earth.

⁶ Cry out and shout, thou inhabitant of Zion: for great is the Holy One of Israel in the midst of thee.

谦卑人，以口中的杖击打世界，以他唇的气杀戮恶人。

⁵ 公义必当他的腰带；信实必当他肋下的带子。

⁶ 豺狼必与绵羊羔住一起，豹子与山羊羔躺在一起；少壮狮子与牛犊并肥畜在一起；小孩子要牵引它们。

⁷ 牛必与熊一起吃；牛犊必与小熊躺在一起；狮子必吃草，与牛一样。

⁸ 吃奶的孩子必玩耍在毒蛇的洞口；断奶的婴儿必按手在鸡蛇的穴上。

⁹ 在我圣山的遍处，这一切都不伤人，不毁坏；因为主的知识要充满遍地，好像众水遮盖海一般。

¹⁰ 到那日，耶西的根必作这百姓的旗；外邦人必寻求他，他安息之所大有荣耀。

¹¹ 在那天，它必发生，主必二次伸手恢复自己百姓中所余剩的，就是在亚述、埃及、巴忒罗、古实、以拦、示拿、哈马，并众海岛所剩下的。

¹² 他必向列国竖立一面旗，聚集以色列被赶散的人，又从地的四角聚集分散的犹大。

¹³ 以法莲的嫉妒就必消散；犹大的敌人必被剪除。以法莲必不嫉妒犹大，犹大也不扰害以法莲。

¹⁴ 他们要向西飞，扑在非利士人的肩头上，一起掳掠东方人，伸手按住以东和摩押；亚捫儿女也必顺服他们。

¹⁵ 主必使埃及海汉完全毁灭，抡手用暴烈的风使大河分为七条，令人过去不致湿脚。

¹⁶ 他余剩的百姓，就是从亚述剩下回来的，必有一条大道，如当时以色列从埃及地上来一样。

12

¹ 到那日，你必须说，主啊，我要赞美你！你虽然向我发怒，你的怒气却已转消；你又安慰了我。

² 看啊！神是我的拯救；我要信靠他，并不惧怕。因为主耶和华是我的力量，是我的诗歌，他也成了我的拯救。

³ 所以，你们必从拯救的各井中喜乐地汲水。

⁴ 在那日，你们要说，当赞美主，求告他的名；将他所行的传扬在万民中，提说他的名已被尊崇。

⁵ 你们要向主唱歌，因他所行的很美好；但愿这事普遍地。

⁶ 锡安的居民哪，当扬声欢呼，因为在你们中间的以色列圣者为大。

13

13

¹ The burden of Babylon, which Isaiah the son of Amoz did see.

² Lift ye up a banner upon the high mountain, exalt the voice unto them, shake the hand, that they may go into the gates of the nobles.

³ I have commanded my sanctified ones, I have also called my mighty ones for mine anger, even them that rejoice in my highness.

⁴ The noise of a multitude in the mountains, like as of a great people; a tumultuous noise of the kingdoms of nations gathered together: the LORD of hosts mustereth the host of the battle.

⁵ They come from a far country, from the end of heaven, even the LORD, and the weapons of his indignation, to destroy the whole land.

⁶ Howl ye; for the day of the LORD is at hand; it shall come as a destruction from the Almighty.

⁷ Therefore shall all hands be faint, and every man's heart shall melt:

⁸ And they shall be afraid: pangs and sorrows shall take hold of them; they shall be in pain as a woman that travaileth: they shall be amazed one at another; their faces shall be as flames.

⁹ Behold, the day of the LORD cometh, cruel both with wrath and fierce anger, to lay the land desolate: and he shall destroy the sinners thereof out of it.

¹⁰ For the stars of heaven and the constellations thereof shall not give their light: the sun shall be darkened in his going forth, and the moon shall not cause her light to shine.

¹¹ And I will punish the world for their evil, and the wicked for their iniquity; and I will cause the arrogancy of the proud to cease, and will lay low the haughtiness of the terrible.

¹² I will make a man more precious than fine gold; even a man than the golden wedge of Ophir.

¹³ Therefore I will shake the heavens, and the earth shall remove out of her place, in the wrath of the LORD of hosts, and in the day of his fierce anger.

¹⁴ And it shall be as the chased roe, and as a sheep that no man taketh up: they shall every man turn to his own people, and flee every one into his own land.

¹⁵ Every one that is found shall be thrust through; and every one that is joined unto them shall fall by the sword.

¹⁶ Their children also shall be dashed to pieces before their eyes; their houses shall be spoiled, and their wives ravished.

¹⁷ Behold, I will stir up the Medes against them, which shall not regard silver; and as for gold, they shall not delight in it.

¹⁸ Their bows also shall dash the young men to pieces; and they shall have no pity on the fruit of the womb; their eye shall not spare children.

¹⁹ And Babylon, the glory of kingdoms, the beauty of the Chaldees' excellency, shall be as when God overthrew Sodom and Gomorrah.

²⁰ It shall never be inhabited, neither shall it be dwelt in from generation to generation: neither shall the Arabian pitch tent there; neither shall the shepherds make their fold there.

²¹ But wild beasts of the desert shall lie there; and their houses shall be full of doleful creatures; and owls shall dwell there, and satyrs shall dance there.

²² And the wild beasts of the islands shall cry in their desolate houses, and dragons in their pleasant palaces: and her time is near to come, and her days shall not be prolonged.

¹ 亚摩斯的儿子以赛亚所看见，巴比伦的默示。
² 应当在高山竖立大旗，向群众扬声招手，使他们进入贵族的众门。

³ 我吩咐我所分别为圣的人，我也呼召我的勇士就是那因我的威严而欢乐的，为要成就我的烈怒中所定的。

⁴ 山间有多人的声音，好像是大国人民。有许多国的民聚集哄嚷的声音；这是万军之主点齐军队，预备打仗。

⁵ 他们从远方来，从天的尽头来，就是主并他恼恨的武器要毁灭这全地。

⁶ 你们要哀号，因为主的日子临近了！它来到，好像毁灭从全能者来到。

⁷ 所以，所有的手都必软弱；每个人的心都必融化。

⁸ 他们必惊惶悲痛；愁苦必将他们抓住。他们疼痛，好像阵痛的女人一样，彼此震惊地相看，脸如火焰。

⁹ 看啊，主的日子临到，必有残忍、忿恨、烈怒，使这地荒凉，从其中除灭罪人。

¹⁰ 天上的众星和其中的星座都不发光，太阳一出就变黑暗；月亮也不放光。

¹¹ 我必因他们的邪恶刑罚世界，因他们的罪孽刑罚恶人，使骄傲人的狂妄止息，制伏强暴人的狂傲。

¹² 我必使一个人比精金更宝贵，比俄斐纯金更宝贵。

¹³ 我万军之主在忿恨中发烈怒的日子，必使诸天震动，使地摇撼，离开她的本位。

¹⁴ 它必像被追赶的鹿，像无人收聚的羊，他们各人必回本族，各逃到本土。

¹⁵ 凡被遇见的必被刺穿；凡归附他们的必被剑杀。

¹⁶ 他们的儿女必在他们眼前摔碎；他们的房屋必被抢夺；他们的妻子必被抢去。

¹⁷ 看啊，我必激动玛代人来攻击他们。玛代人注重银子，也不喜爱金子。

¹⁸ 他们必用弓击碎少年人，他们不怜悯子宫的果子，眼也不顾惜儿女。

¹⁹ 巴比伦素来为列国的荣耀，为迦勒底人所夸夸的华美，必像神倾覆所多玛、蛾摩拉那时一样。

²⁰ 其内必永无人烟，世世代代无人居住。阿拉伯人也不在那里支搭帐篷；牧羊的人也不使羊群卧在那里。

²¹ 只有荒漠的野兽卧在那里，悲哀的被造物满了房屋，猫头鹰住在那里，山羊在那里跳舞。

²² 众海岛的野兽必在它们荒凉的房屋中呼号，龙必在它们华美的宫中吼叫，她的时候临近，她的日子，必不长久。

14

¹ For the LORD will have mercy on Jacob, and will yet choose Israel, and set them in their own land: and the strangers shall be joined with them, and they shall cleave to the house of Jacob.

² And the people shall take them, and bring them to their place: and the house of Israel shall possess them in the land of the LORD for servants and handmaids: and they shall take them captives, whose captives they were; and they shall rule over their oppressors.

³ And it shall come to pass in the day that the LORD shall give thee rest from thy sorrow, and from thy fear, and from the hard bondage wherein thou wast made to serve,

⁴ That thou shalt take up this proverb against the king of Babylon, and say, How hath the oppressor ceased! the golden city ceased!

⁵ The LORD hath broken the staff of the wicked, and the sceptre of the rulers.

⁶ He who smote the people in wrath with a continual stroke, he that ruled the nations in anger, is persecuted, and none hindereth.

⁷ The whole earth is at rest, and is quiet: they break forth into singing.

⁸ Yea, the fir trees rejoice at thee, and the cedars of Lebanon, saying, Since thou art laid down, no feller is come up against us.

⁹ Hell from beneath is moved for thee to meet thee at thy coming: it stirreth up the dead for thee, even all the chief ones of the earth; it hath raised up from their thrones all the kings of the nations.

¹⁰ All they shall speak and say unto thee, Art thou also become weak as we? art thou become like unto us?

¹¹ Thy pomp is brought down to the grave, and the noise of thy viols: the worm is spread under thee, and the worms cover thee.

¹² How art thou fallen from heaven, O Lucifer, son of the morning! how art thou cut down to the ground, which didst weaken the nations!

¹³ For thou hast said in thine heart, I will ascend into heaven, I will exalt my throne above the stars of God: I will sit also upon the mount of the congregation, in the sides of the north:

¹⁴ I will ascend above the heights of the clouds; I will be like the most High.

¹⁵ Yet thou shalt be brought down to hell, to the sides of the pit.

¹⁶ They that see thee shall narrowly look upon thee, and consider thee, saying, Is this the man that made the earth to tremble, that did shake kingdoms;

¹⁷ That made the world as a wilderness, and destroyed the cities thereof; that opened not the house of his prisoners?

¹⁸ All the kings of the nations, even all of them, lie in glory, every one in his own house.

¹⁹ But thou art cast out of thy grave like an abominable branch, and as the raiment of those that are slain, thrust through with a sword, that go down to the stones of the pit; as a carcase trodden under feet.

²⁰ Thou shalt not be joined with them in burial, because thou hast destroyed thy land, and slain thy people: the seed of evildoers shall never be renowned.

²¹ Prepare slaughter for his children for the iniquity of their fathers; that they do not rise, nor possess the land, nor fill the face of the world with sinners.

14

¹ 主要怜悯雅各，必再拣选以色列，将他们安置在本地。寄居的必与他们联合，紧贴雅各家。

² 这百姓必将他们带回本土；以色列家必在主的地上得外邦人为男仆和女仆，也要掳掠之前掳掠他们的，辖制之前欺压他们的。

³ 在那天，它必发生，主必给你安息，使你脱离你的悲伤、你的畏惧，和使你服侍的艰辛的捆绑，

⁴ 你必题这笑谈论巴比伦王说，欺压人的何竟息灭？金子的城何竟止息？

⁵ 主折断了恶人的杖，辖制人的权杖，

⁶ 就是在愤怒中一直攻击这百姓的，在怒气中辖制列国，行逼迫无人阻止的。

⁷ 现在全地得安息，享平静；他们发出歌唱。

⁸ 是的，松树和黎巴嫩的香柏树都因你欢乐，说，自你仆倒，再无人上来砍伐我们。

⁹ 你下到地狱，地狱就因你震动，来迎接你。它又为你惊动死人，就是地上一切的首领，那曾为列国君王的，它让他们离位站起。

¹⁰ 他们都要发言对你说，你也变为软弱像我们一样吗？你也成了我们的样子吗？

¹¹ 你的威势和你琴瑟的声音都下到坟墓。你下铺的是虫，上盖的是蛆。

¹² 哦，路西弗，早晨之子啊，你何竟从天坠落。你这攻败列国的，何竟被砍倒在地上。

¹³ 因你心里曾说，我要升到天上；我要高举我的宝座在神的众星以上；我要坐在聚会的山上，在北方的极处。

¹⁴ 我要升到高云之上；我要像至高者一样。

¹⁵ 然而你必坠落地狱，到坑的极处。

¹⁶ 凡看见你的都要定睛看你，留意看你，说，使大地战抖，使列国震动，

¹⁷ 使世界如同荒野，使城市毁坏，不打开被囚之人的牢，是这个人吗？

¹⁸ 列国的众君王，他们每一个都躺在荣耀里，每一个都在他们自己的家中。

¹⁹ 唯独你被赶出你的坟墓，如同可憎的枝子，又如同被杀之人的衣服，被剑刺透，坠落坑中石头那里；又像被脚踏的尸首一样。

²⁰ 你不能与他们同葬；因为你毁灭你的地，杀戮你的民。作恶之人的种子，必永不被提说。

²¹ 因他们父辈的罪孽，就要预备杀戮他的儿女，免得他们兴起来，得了遍地，在世面上修满城市。

²² 万军之主说，我必兴起攻击他们，将巴比伦的名和所余剩的人，连儿子带孙子一并剪除。

²² For I will rise up against them, saith the LORD of hosts, and cut off from Babylon the name, and remnant, and son, and nephew, saith the LORD.

²³ I will also make it a possession for the bittern, and pools of water: and I will sweep it with the besom of destruction, saith the LORD of hosts.

²⁴ The LORD of hosts hath sworn, saying, Surely as I have thought, so shall it come to pass; and as I have purposed, so shall it stand:

²⁵ That I will break the Assyrian in my land, and upon my mountains tread him under foot: then shall his yoke depart from off them, and his burden depart from off their shoulders.

²⁶ This is the purpose that is purposed upon the whole earth: and this is the hand that is stretched out upon all the nations.

²⁷ For the LORD of hosts hath purposed, and who shall dissuail it? and his hand is stretched out, and who shall turn it back?

²⁸ In the year that king Ahaz died was this burden.

²⁹ Rejoice not thou, whole Palestina, because the rod of him that smote thee is broken: for out of the serpent's root shall come forth a cockatrice, and his fruit shall be a fiery flying serpent.

³⁰ And the firstborn of the poor shall feed, and the needy shall lie down in safety: and I will kill thy root with famine, and he shall slay thy remnant.

³¹ Howl, O gate; cry, O city; thou, whole Palestina, art dissolved: for there shall come from the north a smoke, and none shall be alone in his appointed times.

³² What shall one then answer the messengers of the nation? That the LORD hath founded Zion, and the poor of his people shall trust in it.

15

¹ The burden of Moab. Because in the night Ar of Moab is laid waste, and brought to silence; because in the night Kir of Moab is laid waste, and brought to silence;

² He is gone up to Bajith, and to Dibon, the high places, to weep: Moab shall howl over Nebo, and over Medeba: on all their heads shall be baldness, and every beard cut off.

³ In their streets they shall gird themselves with sackcloth: on the tops of their houses, and in their streets, every one shall howl, weeping abundantly.

⁴ And Heshbon shall cry, and Elealeh: their voice shall be heard even unto Jahaz: therefore the armed soldiers of Moab shall cry out; his life shall be grievous unto him.

⁵ My heart shall cry out for Moab; his fugitives shall flee unto Zoar, an heifer of three years old: for by the mounting up of Luhith with weeping shall they go it up; for in the way of Horonaim they shall raise up a cry of destruction.

⁶ For the waters of Nimrim shall be desolate: for the hay is withered away, the grass faileth, there is no green thing.

⁷ Therefore the abundance they have gotten, and that which they have laid up, shall they carry away to the brook of the willows.

⁸ For the cry is gone round about the borders of Moab; the howling thereof unto Eglaim, and the howling thereof unto Beerelim.

⁹ For the waters of Dimon shall be full of blood: for I will bring more upon Dimon, lions upon him that escapeth of Moab, and upon the remnant of the land.

这是主说的。

²³ 我必使它为箭猪所得，又变为水池；我要用灭亡的扫帚扫净它。这是万军之主说的。

²⁴ 万军之主起誓说，我怎样思想，它必照样发生；我怎样定意，它必照样成立，

²⁵ 就是在我地上打折亚述人，在我山上将他践踏。他加的轭必离开他们；他加的重担必离开他们的肩头。

²⁶ 这是向全地所定的旨意；这是向万邦所伸出的手。

²⁷ 万军之主既然定意，谁能废弃呢？他的手已经伸出，谁能转回呢？

²⁸ 亚哈斯王死的那年，有这默示：

²⁹ 巴勒斯坦全地啊，不要因击打你的杖折断就喜乐。因为从蛇的根必生出鸡蛇；它的果子必为火焰的飞蛇。

³⁰ 贫穷人的长子必有所食；有需要的人必安然躺下。我必以饥荒杀死你的根；你所余剩的人必被杀戮。

³¹ 门哪，应当哀号！城啊，应当呼喊！巴勒斯坦全地啊，你都融化了！因为有烟从北方出来，在他指定的时候必没有一个单独的。

³² 那时人要怎样回答这国的众使者呢？必说，主建立了锡安；他百姓中的贫穷人必信靠它。

15

¹ 摩押的默示：因为，一夜之间，摩押的亚珥变为荒废，归于无有；因为，一夜之间，摩押的基珥变为荒废，归于无有。

² 他们上巴益，又往底本，到高处去哭泣。摩押因尼波和米底巴哀号，各人头上光秃，胡须剃净。

³ 他们在街道上腰束麻布，在房顶上和街道上每一个都哀号，大大哭泣。

⁴ 希实本和以利亚利必哀哭，他们的声音达到雅杂，所以摩押带武器的士兵高声喊嚷，他的生命必为他忧伤。

⁵ 我心为摩押哭泣；他的逃民逃到琐珥，如一只三岁的母牛；因他们上鲁希波，随走随哭。在何罗念的路上，因毁灭举起哀声。

⁶ 因为宁林的众水成为干涸，青草枯干，嫩草淹没，青绿之物，一无所有。

⁷ 因此，他们所得的丰富和所积蓄的都要运过柳树河。

⁸ 哀声遍摩押的四境；其哀号达到以基连，其哀号达到比珥琳。

⁹ 底们的众水必充满了血；我还要加增底们的灾难，叫狮子来追上摩押逃脱的民和那地上所余剩的。

16

¹ Send ye the lamb to the ruler of the land from Sela to the wilderness, unto the mount of the daughter of Zion.

² For it shall be, that, as a wandering bird cast out of the nest, so the daughters of Moab shall be at the fords of Arnon.

³ Take counsel, execute judgment; make thy shadow as the night in the midst of the noonday; hide the outcasts; bewray not him that wandereth.

⁴ Let mine outcasts dwell with thee, Moab; be thou a covert to them from the face of the spoiler: for the extortioner is at an end, the spoiler ceaseth, the oppressors are consumed out of the land.

⁵ And in mercy shall the throne be established: and he shall sit upon it in truth in the tabernacle of David, judging, and seeking judgment, and hasting righteousness.

⁶ We have heard of the pride of Moab; he is very proud: even of his haughtiness, and his pride, and his wrath: but his lies shall not be so.

⁷ Therefore shall Moab howl for Moab, every one shall howl: for the foundations of Kirhareth shall ye mourn; surely they are stricken.

⁸ For the fields of Heshbon languish, and the vine of Sibmah: the lords of the heathen have broken down the principal plants thereof, they are come even unto Jazer, they wandered through the wilderness: her branches are stretched out, they are gone over the sea.

⁹ Therefore I will bewail with the weeping of Jazer the vine of Sibmah: I will water thee with my tears, O Heshbon, and Elealeh: for the shouting for thy summer fruits and for thy harvest is fallen.

¹⁰ And gladness is taken away, and joy out of the plentiful field; and in the vineyards there shall be no singing, neither shall there be shouting: the treaders shall tread out no wine in their presses; I have made their vintage shouting to cease.

¹¹ Wherefore my bowels shall sound like a harp for Moab, and mine inward parts for Kirhareth.

¹² And it shall come to pass, when it is seen that Moab is weary on the high place, that he shall come to his sanctuary to pray; but he shall not prevail.

¹³ This is the word that the LORD hath spoken concerning Moab since that time.

¹⁴ But now the LORD hath spoken, saying, Within three years, as the years of an hireling, and the glory of Moab shall be contemned, with all that great multitude; and the remnant shall be very small and feeble.

17

¹ The burden of Damascus. Behold, Damascus is taken away from being a city, and it shall be a ruinous heap.

² The cities of Aroer are forsaken: they shall be for flocks, which shall lie down, and none shall make them afraid.

³ The fortress also shall cease from Ephraim, and the kingdom from Damascus, and the remnant of Syria: they shall be as the glory of the children of Israel, saith the LORD of hosts.

⁴ And in that day it shall come to pass, that the glory of Jacob shall be made thin, and the fatness of his flesh shall wax lean.

⁵ And it shall be as when the harvestman gathereth the corn,

16

¹ 你们当将羊羔奉给那地掌权的，从西拉往旷野，送到锡安女儿的山。

² 摩押的女儿们在亚嫩渡口，必像游飞的鸟，如折窝的雏。

³ 求你献谋略，行公平，使你的影子在午间如黑夜，隐藏被赶散的人，不要显露逃民。

⁴ 求你让我这被赶散的人和你一起住。至于摩押，求你作他的隐密处，脱离抢夺者的面。勒索的归于无有，抢夺止息了，欺压的从地中除灭了，

⁵ 必有宝座因怜悯设立；必有一位以真理坐在其上，在大卫帐幕中施行审判，寻求公平，速行公义。

⁶ 我们听说摩押人骄傲，是极其骄傲；听说他狂妄、骄傲、愤怒；他的谎话却不是这样。

⁷ 因此，摩押必为摩押哀号；人人都要哀号。你要为吉珥哈列设的众根基哀叹，他们必遭难。

⁸ 因为希实本的田地和西比玛的葡萄树都衰残了。外邦的君主折断其中美好的枝子；它们长到雅谢，它们延到旷野，她的枝子向外探出，它们直探过海洋。

⁹ 因此，我要为西比玛的葡萄树哀哭，与雅谢人哀哭一样。希实本、以利亚利啊，我要以眼泪浇灌你；因为有交战呐喊的声音临到你夏天的果子，并你收割的庄稼。

¹⁰ 从肥美的田中夺去了欢喜快乐；在葡萄园里必无歌唱，也无欢呼。踴酒的在酒醉中不能踴出酒来；我使他们因摘葡萄的欢呼止息。

¹¹ 因此，我心腹为摩押哀鸣如琴；我心肠为吉珥哈列设也是如此。

¹² 它必发生，当摩押人朝见的时候，在高处疲乏，又到他圣所祷告，但他必不得胜。

¹³ 这是主那时说到关于摩押的话。

¹⁴ 但现在主说，三年之内，照雇工的年数，摩押的荣耀与他的群众必被藐视，余剩的人很少，并且无力。

17

¹ 大马士革的默示：看啊，大马士革已被废弃，不再为城，它必变作乱堆。

² 亚罗珥的众城已被撤弃，它们必成为牧羊之处；羊在那里躺下，无人惊吓。

³ 以法莲不再有要塞；大马士革不再有国；叙利亚所剩下的必像以色列儿女的荣耀消灭一样。这是万军之主说的。

⁴ 在那天，它必发生，雅各的荣耀必变淡；他肥胖的肉体必渐瘦弱。

⁵ 就必像收割的人收敛禾稼，用手割取穗子，

and reapeth the ears with his arm; and it shall be as he that gathereth ears in the valley of Rephaim.

⁶ Yet gleanings grapes shall be left in it, as the shaking of an olive tree, two or three berries in the top of the uppermost bough, four or five in the outmost fruitful branches thereof, saith the LORD God of Israel.

⁷ At that day shall a man look to his Maker, and his eyes shall have respect to the Holy One of Israel.

⁸ And he shall not look to the altars, the work of his hands, neither shall respect that which his fingers have made, either the groves, or the images.

⁹ In that day shall his strong cities be as a forsaken bough, and an uppermost branch, which they left because of the children of Israel: and there shall be desolation.

¹⁰ Because thou hast forgotten the God of thy salvation, and hast not been mindful of the rock of thy strength, therefore shalt thou plant pleasant plants, and shalt set it with strange slips:

¹¹ In the day shalt thou make thy plant to grow, and in the morning shalt thou make thy seed to flourish: but the harvest shall be a heap in the day of grief and of desperate sorrow.

¹² Woe to the multitude of many people, which make a noise like the noise of the seas; and to the rushing of nations, that make a rushing like the rushing of mighty waters!

¹³ The nations shall rush like the rushing of many waters: but God shall rebuke them, and they shall flee far off, and shall be chased as the chaff of the mountains before the wind, and like a rolling thing before the whirlwind.

¹⁴ And behold at eveningtide trouble; and before the morning he is not. This is the portion of them that spoil us, and the lot of them that rob us.

18

¹ Woe to the land shadowing with wings, which is beyond the rivers of Ethiopia:

² That sendeth ambassadors by the sea, even in vessels of bulrushes upon the waters, saying, Go, ye swift messengers, to a nation scattered and peeled, to a people terrible from their beginning hitherto; a nation meted out and trodden down, whose land the rivers have spoiled!

³ All ye inhabitants of the world, and dwellers on the earth, see ye, when he lifteth up an ensign on the mountains; and when he bloweth a trumpet, hear ye.

⁴ For so the LORD said unto me, I will take my rest, and I will consider in my dwelling place like a clear heat upon herbs, and like a cloud of dew in the heat of harvest.

⁵ For afore the harvest, when the bud is perfect, and the sour grape is ripening in the flower, he shall both cut off the sprigs with pruning hooks, and take away and cut down the branches.

⁶ They shall be left together unto the fowls of the mountains, and to the beasts of the earth: and the fowls shall summer upon them, and all the beasts of the earth shall winter upon them.

⁷ In that time shall the present be brought unto the LORD of hosts of a people scattered and peeled, and from a people terrible from their beginning hitherto; a nation meted out and trodden under foot, whose land the rivers have spoiled, to the place of the name of the LORD of hosts, the mount Zion.

又像人在利乏音谷拾取遗落的穗子。

⁶ 遗落的葡萄必留在其间，好像人摇橄榄树，在粗枝的顶上只剩下两三个果子；在果子最多的树枝上只剩下四五个果子。这是主以色列的神说的。

⁷ 当那日，人必仰望他的创造者，眼睛尊重以色列的圣者。

⁸ 他们必不仰望祭坛，就是他们手的工作，也不尊重自己指头所作的，无论是木偶，还是偶像。

⁹ 在那日，他们坚固的众城必如撇弃的大树枝，最高的树枝，就是他们因以色列儿女留下的。必有荒凉。

¹⁰ 因你已忘记你的拯救的神，已不考虑你的力量的磐石，所以，你必栽种悦人的植物园，并用奇怪的枝条撒播它。

¹¹ 在你使你的植物生长的日子里，在你使你的种子繁茂的早晨里；但在那忧伤和绝望的悲伤的日子里，收割必是一堆。

¹² 灾祸！多民哄嚷，好像海浪哄嚷；列邦咆哮，好像大水咆哮；

¹³ 列邦咆哮，好像众水咆哮；但神斥责他们，他们就远远逃避，又被追赶，如同山上的风前糠，又如暴风前的旋风土。

¹⁴ 到晚潮，看啊，有惊吓，未到早晨他们就没了。这是掳掠我们之人所得的分，是抢夺我们之人的报应。

18

¹ 灾祸！埃塞俄比亚河外翅膀遮蔽之地，

² 差大使在海上，坐蒲草船在众水上。说，你们快行的众使者，要到分散被剥的国那里去。自从开国以来，那民极其可畏，是分地界践踏的人；他们的地有江河分开。

³ 世上一切的居民和地上所住的人哪，当他在山上竖立一旗的时候你们要看；吹角的时候你们要听。

⁴ 主对我这样说，我要安息，在我的住所思想，如同蔬菜上的清热，又如露水的云雾在收割的热天。

⁵ 收割之前，发芽完全，花也成了将熟的葡萄；他必用镰刀削去嫩枝取走，又砍下枝条，

⁶ 都要撇给山间的飞禽和地上的野兽。夏天，飞禽要在它们之上；冬天，地上的野兽也在它们之上。

⁷ 到那时，从开国以来极其可畏的一民；分地界并用脚踏踏的一国，他们的地有江河分开，他们必将礼物带来给那分散被剥的民的万军之主，到万军之主的名的地方，锡安山。

19

¹ The burden of Egypt. Behold, the LORD rideth upon a swift cloud, and shall come into Egypt: and the idols of Egypt shall be moved at his presence, and the heart of Egypt shall melt in the midst of it.

² And I will set the Egyptians against the Egyptians: and they shall fight every one against his brother, and every one against his neighbour; city against city, and kingdom against kingdom.

³ And the spirit of Egypt shall fail in the midst thereof; and I will destroy the counsel thereof: and they shall seek to the idols, and to the charmers, and to them that have familiar spirits, and to the wizards.

⁴ And the Egyptians will I give over into the hand of a cruel lord; and a fierce king shall rule over them, saith the LORD, the LORD of hosts.

⁵ And the waters shall fail from the sea, and the river shall be wasted and dried up.

⁶ And they shall turn the rivers far away; and the brooks of defence shall be emptied and dried up: the reeds and flags shall wither.

⁷ The paper reeds by the brooks, by the mouth of the brooks, and every thing sown by the brooks, shall wither, be driven away, and be no more.

⁸ The fishers also shall mourn, and all they that cast angle into the brooks shall lament, and they that spread nets upon the waters shall languish.

⁹ Moreover they that work in fine flax, and they that weave networks, shall be confounded.

¹⁰ And they shall be broken in the purposes thereof, all that make sluices and ponds for fish.

¹¹ Surely the princes of Zoan are fools, the counsel of the wise counsellors of Pharaoh is become brutish: how say ye unto Pharaoh, I am the son of the wise, the son of ancient kings?

¹² Where are they? where are thy wise men? and let them tell thee now, and let them know what the LORD of hosts hath purposed upon Egypt.

¹³ The princes of Zoan are become fools, the princes of Noph are deceived; they have also seduced Egypt, even they that are the stay of the tribes thereof.

¹⁴ The LORD hath mingled a perverse spirit in the midst thereof: and they have caused Egypt to err in every work thereof, as a drunken man staggereth in his vomit.

¹⁵ Neither shall there be any work for Egypt, which the head or tail, branch or rush, may do.

¹⁶ In that day shall Egypt be like unto women: and it shall be afraid and fear because of the shaking of the hand of the LORD of hosts, which he shaketh over it.

¹⁷ And the land of Judah shall be a terror unto Egypt, every one that maketh mention thereof shall be afraid in himself, because of the counsel of the LORD of hosts, which he hath determined against it.

¹⁸ In that day shall five cities in the land of Egypt speak the language of Canaan, and swear to the LORD of hosts; one shall be called, The city of destruction.

¹⁹ In that day shall there be an altar to the LORD in the midst of the land of Egypt, and a pillar at the border thereof to the LORD.

²⁰ And it shall be for a sign and for a witness unto the LORD of hosts in the land of Egypt: for they shall cry unto the LORD because of the oppressors, and he shall send them a saviour, and a great one, and he shall deliver them.

19

¹ 埃及的默示：看啊，主乘驾快云，临到埃及。埃及的偶像在他面前被移去；埃及的心必在其中融化。

² 我必让埃及人攻击埃及人，弟兄攻击弟兄，邻居攻击邻居；这城攻击那城，这国攻击那国。

³ 埃及的灵必在里面耗尽；我必败坏他们的谋略。他们必求问偶像和念咒的、有通灵的、行巫术的。

⁴ 我必将埃及人交在残忍主的手中；强暴王必辖制他们。这是主万军之主说的。

⁵ 海中的众水必绝尽，河也消灭干涸。

⁶ 他们必远离江河；守护的河水就必减少枯干。苇子和芦苇都必衰残；

⁷ 靠溪旁与溪口的草田，并沿溪所种的田，都必枯干。庄稼被风吹去，归于无有。

⁸ 打鱼的必哀哭。在溪中一切钓鱼的必悲伤；在水上撒网的必都衰弱。

⁹ 并且用好麻工作的和织网的都必羞愧；

¹⁰ 并且他们所造的水闸与为鱼所造的池都被打碎。

¹¹ 琐安的众王子极其愚昧；法老大有智慧的谋士，所筹划的成为愚谋。你们怎敢对法老说，我是智慧的儿子，我是古王的儿子？

¹² 他们在哪里呢？你们智慧人在哪里呢？万军之主向埃及及所定的旨意，让他们知道，让他们告诉你吧！

¹³ 琐安的众王子都变为愚昧；挪弗的众王子都受了欺骗。当埃及支派房角石的，勾引了埃及。

¹⁴ 主使乖谬的灵搀入埃及中间；他们使埃及一切所作的都有差错，好像醉酒之人呕吐的时候东倒西歪一样。

¹⁵ 埃及中，无论是头与尾，棕枝与芦苇，所作之工都不成就。

¹⁶ 到那日，埃及人必像女人一样，他们必因万军之主在埃及之上摇动它所抡的手，害怕并畏惧。

¹⁷ 犹太地必使埃及惊恐，向谁提起犹太地，谁就惧怕。这是因万军之主向埃及所定的旨意。

¹⁸ 当那日，埃及地必有五城的人说迦南的语言，又指着万军之主起誓。有一城必称为灭亡的城。

¹⁹ 当那日，在埃及地中必有为主筑的一座坛；在埃及的边界上必有为主立的一根柱。

²⁰ 这都要在埃及地为万军之主作记号和见证。埃及人因为欺压哀求主，他就差一位拯救者，

²¹ And the LORD shall be known to Egypt, and the Egyptians shall know the LORD in that day, and shall do sacrifice and oblation; yea, they shall vow a vow unto the LORD, and perform it.

²² And the LORD shall smite Egypt: he shall smite and heal it: and they shall return even to the LORD, and he shall be intreated of them, and shall heal them.

²³ In that day shall there be a highway out of Egypt to Assyria, and the Assyrian shall come into Egypt, and the Egyptian into Assyria, and the Egyptians shall serve with the Assyrians.

²⁴ In that day shall Israel be the third with Egypt and with Assyria, even a blessing in the midst of the land:

²⁵ Whom the LORD of hosts shall bless, saying, Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel mine inheritance.

20

¹ In the year that Tartan came unto Ashdod, (when Sargon the king of Assyria sent him,) and fought against Ashdod, and took it;

² At the same time spake the LORD by Isaiah the son of Amoz, saying, Go and loose the sackcloth from off thy loins, and put off thy shoe from thy foot. And he did so, walking naked and barefoot.

³ And the LORD said, Like as my servant Isaiah hath walked naked and barefoot three years for a sign and wonder upon Egypt and upon Ethiopia;

⁴ So shall the king of Assyria lead away the Egyptians prisoners, and the Ethiopians captives, young and old, naked and barefoot, even with their buttocks uncovered, to the shame of Egypt.

⁵ And they shall be afraid and ashamed of Ethiopia their expectation, and of Egypt their glory.

⁶ And the inhabitant of this isle shall say in that day, Behold, such is our expectation, whither we flee for help to be delivered from the king of Assyria: and how shall we escape?

21

¹ The burden of the desert of the sea. As whirlwinds in the south pass through; so it cometh from the desert, from a terrible land.

² A grievous vision is declared unto me; the treacherous dealer dealeth treacherously, and the spoiler spoileth. Go up, O Elam: besiege, O Media; all the sighing thereof have I made to cease.

³ Therefore are my loins filled with pain: pangs have taken hold upon me, as the pangs of a woman that travaileth: I was bowed down at the hearing of it; I was dismayed at the seeing of it.

⁴ My heart panted, fearfulness affrighted me: the night of my pleasure hath he turned into fear unto me.

⁵ Prepare the table, watch in the watchtower, eat, drink: arise, ye princes, and anoint the shield.

⁶ For thus hath the Lord said unto me, Go, set a watchman, let him declare what he seeth.

⁷ And he saw a chariot with a couple of horsemen, a chariot of asses, and a chariot of camels; and he hearkened diligently with much heed:

⁸ And he cried, A lion: My lord, I stand continually upon the watchtower in the daytime, and I am set in my ward whole nights:

⁹ And, behold, here cometh a chariot of men, with a couple

一位伟大的给他们，他必拯救他们。

²¹ 主必被埃及所认识。在那日，埃及人必认识主，也要献祭物和供物，并向主许愿还愿。

²² 主必击打埃及，又击打又医治，他们就转向主。他必应允他们的祷告，医治他们。

²³ 当那日，必有从埃及通亚述去的大道。亚述人要进入埃及，埃及人也进入亚述；埃及人要与亚述人一起侍奉。

²⁴ 当那日，以色列必成为三分之一，与埃及、亚述一起，使地上的人得福；

²⁵ 因为万军之主祝福他们，说，埃及我的百姓，亚述我手的工作，以色列我的产业，都有福了！

20

¹ (亚述王撒珥根派他珥探到亚实突的那年，) 他珥探就攻打亚实突，将城攻取。

² 那时，主告诉亚摩斯的儿子以赛亚说，你去解掉你腰间的麻布，脱下你脚上的鞋。他就这样作，露身赤脚行走。

³ 主说，我仆人以赛亚怎样露身赤脚行走三年，作为关乎埃及和埃塞俄比亚的迹象和奇事。

⁴ 照样，亚述王也必掳去埃及人作被囚的，掠去埃塞俄比亚人，无论老少，都赤身赤脚，露出臀部，使埃及蒙羞。

⁵ 他们必因所指望的埃塞俄比亚，所夸耀的埃及，惊惶羞愧。

⁶ 那时，这沿海一带的居民必说，看啊，我们所指望的，就是我们为脱离亚述王逃往求救的，不过是如此！我们怎能逃脱呢？

21

¹ 海旁荒漠的默示：有仇敌从荒漠，从可怕之地而来，好像南方的旋风，猛然扫过。

² 一个忧伤的异象已默示于我。诡诈的行诡诈，毁灭的行毁灭。以拦哪，你要上去！玛代啊，你要围困！主说，我使一切叹息止住。

³ 所以，我满腰疼痛；痛苦将我抓住，如阵痛女人的痛苦。我听到它使我屈身；看到它使我惊惶。

⁴ 我心慌张，畏惧威吓我；我喜乐的晚上，他变为畏惧给我。

⁵ 他们摆设宴席，派人守望，又吃又喝。王子啊，你们起来，用油抹盾牌。

⁶ 主对我如此说，你去设立守望的，使他将所看见的述说。

⁷ 他看见一辆车与一对马兵一起，又看见驴车，骆驼车；就要侧耳细听。

⁸ 他像狮子吼叫，说，主啊，我白天常站在望楼上，整夜立在我守望所。

⁹ 看啊，有一辆车，与一对马兵一起到来。他

of horsemen. And he answered and said, Babylon is fallen, is fallen; and all the graven images of her gods he hath broken unto the ground.

¹⁰ O my threshing, and the corn of my floor: that which I have heard of the LORD of hosts, the God of Israel, have I declared unto you.

¹¹ The burden of Dumah. He calleth to me out of Seir, Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?

¹² The watchman said, The morning cometh, and also the night: if ye will enquire, enquire ye: return, come.

¹³ The burden upon Arabia. In the forest in Arabia shall ye lodge, O ye travelling companies of Dedanim.

¹⁴ The inhabitants of the land of Tema brought water to him that was thirsty, they prevented with their bread him that fled.

¹⁵ For they fled from the swords, from the drawn sword, and from the bent bow, and from the grievousness of war.

¹⁶ For thus hath the LORD said unto me, Within a year, according to the years of an hireling, and all the glory of Kedar shall fail:

¹⁷ And the residue of the number of archers, the mighty men of the children of Kedar, shall be diminished: for the LORD God of Israel hath spoken it.

22

¹ The burden of the valley of vision. What aileth thee now, that thou art wholly gone up to the housetops?

² Thou that art full of stirs, a tumultuous city, a joyous city: thy slain men are not slain with the sword, nor dead in battle.

³ All thy rulers are fled together, they are bound by the archers: all that are found in thee are bound together, which have fled from far.

⁴ Therefore said I, Look away from me; I will weep bitterly, labour not to comfort me, because of the spoiling of the daughter of my people.

⁵ For it is a day of trouble, and of treading down, and of perplexity by the LORD GOD of hosts in the valley of vision, breaking down the walls, and of crying to the mountains.

⁶ And Elam bare the quiver with chariots of men and horsemen, and Kir uncovered the shield.

⁷ And it shall come to pass, that thy choicest valleys shall be full of chariots, and the horsemen shall set themselves in array at the gate.

⁸ And he discovered the covering of Judah, and thou didst look in that day to the armour of the house of the forest.

⁹ Ye have seen also the breaches of the city of David, that they are many: and ye gathered together the waters of the lower pool.

¹⁰ And ye have numbered the houses of Jerusalem, and the houses have ye broken down to fortify the wall.

¹¹ Ye made also a ditch between the two walls for the water of the old pool: but ye have not looked unto the maker thereof, neither had respect unto him that fashioned it long ago.

¹² And in that day did the LORD GOD of hosts call to weeping, and to mourning, and to baldness, and to girding with sackcloth:

¹³ And behold joy and gladness, slaying oxen, and killing sheep, eating flesh, and drinking wine: let us eat and drink; for to morrow we shall die.

¹⁴ And it was revealed in mine ears by the LORD of hosts, Surely this iniquity shall not be purged from you till ye die,

回答说，巴比伦倾倒了！倾倒了！他一切雕刻的神像都打碎了地。

¹⁰ 我被打的禾稼，我场上的谷啊，我从万军之主以色列的神那里所听见的，已经告诉你们了

¹¹ 度玛的默示：有人声从西珥呼向我说，守望的啊，夜里如何？守望的啊，夜里如何？

¹² 守望的说，早晨将到，黑夜也来。你们若要问就可以问，可以回头再来。

¹³ 阿拉伯的默示：底但结伴的客旅啊，你们必在阿拉伯的树林中住宿。

¹⁴ 提玛地的居民拿水来，送给口渴的，拿饼来迎接逃避的。

¹⁵ 因为他们逃避刀剑和拔出的剑，并上了弦的弓与战事的重灾。

¹⁶ 主对我这样说，一年之内，雇工的年数，基达的一切荣耀必归于无有。

¹⁷ 弓箭手所剩余的，就是基达人的勇士，必然稀少，因为这是主以色列的神说的。

22

¹ 异象谷的默示：现在什么烦扰你，使你全部人都上房顶呢？

² 你这满处呐喊、大有喧哗的城，欢乐的城啊，你中间被杀的并不是被剑杀，也不是因打仗死亡。

³ 你所有的官长一起逃跑，都为弓箭手所捆绑。你中间一切被找到的都一起被捆绑；他们本是逃往远方的。

⁴ 所以我说，你们转眼不看我，我要痛哭。不要因我民女儿的毁灭，就竭力安慰我。

⁵ 因为主万军之神使异象谷有混乱、践踏、烦扰的日子。围墙被攻破，哀声达到山间。

⁶ 以拦带着箭袋，还有坐战车的和马兵；吉珥揭开盾牌。

⁷ 它必发生，你嘉美的谷遍满战车，也有马兵在城门前排列。

⁸ 他去掉犹太的遮盖。那日，你就仰望森林房屋军器的。

⁹ 你们看见大卫城的破口很多；你们便聚集下池的众水，

¹⁰ 又数点耶路撒冷的房屋，将房屋拆毁，修补城墙，

¹¹ 又在两道城墙中间挖一个聚水池可盛旧池的水，却不仰望其创造者，也不顾念从古定这事。

¹² 当那日，主万军之神叫人哭泣哀号，头上光秃，身披麻布。

¹³ 看啊，人倒欢喜快乐，宰牛杀羊，吃肉喝酒，说，我们吃喝吧！因为明天要死了。

¹⁴ 万军之主亲自默示我说，这罪孽直到你们死，

saith the Lord GOD of hosts.

¹⁵ Thus saith the Lord GOD of hosts, Go, get thee unto this treasurer, even unto Shebna, which is over the house, and say,

¹⁶ What hast thou here? and whom hast thou here, that thou hast hewed thee out a sepulchre here, as he that heweth him out a sepulchre on high, and that graveth an habitation for himself in a rock?

¹⁷ Behold, the LORD will carry thee away with a mighty captivity, and will surely cover thee.

¹⁸ He will surely violently turn and toss thee like a ball into a large country: there shalt thou die, and there the chariots of thy glory shall be the shame of thy lord's house.

¹⁹ And I will drive thee from thy station, and from thy state shall he pull thee down.

²⁰ And it shall come to pass in that day, that I will call my servant Eliakim the son of Hilkiah:

²¹ And I will clothe him with thy robe, and strengthen him with thy girdle, and I will commit thy government into his hand: and he shall be a father to the inhabitants of Jerusalem, and to the house of Judah.

²² And the key of the house of David will I lay upon his shoulder; so he shall open, and none shall shut; and he shall shut, and none shall open.

²³ And I will fasten him as a nail in a sure place; and he shall be for a glorious throne to his father's house.

²⁴ And they shall hang upon him all the glory of his father's house, the offspring and the issue, all vessels of small quantity, from the vessels of cups, even to all the vessels of flagons.

²⁵ In that day, saith the LORD of hosts, shall the nail that is fastened in the sure place be removed, and be cut down, and fall; and the burden that was upon it shall be cut off: for the LORD hath spoken it.

23

¹ The burden of Tyre. Howl, ye ships of Tarshish; for it is laid waste, so that there is no house, no entering in: from the land of Chittim it is revealed to them.

² Be still, ye inhabitants of the isle; thou whom the merchants of Zidon, that pass over the sea, have replenished.

³ And by great waters the seed of Sihor, the harvest of the river, is her revenue; and she is a mart of nations.

⁴ Be thou ashamed, O Zidon: for the sea hath spoken, even the strength of the sea, saying, I travail not, nor bring forth children, neither do I nourish up young men, nor bring up virgins.

⁵ As at the report concerning Egypt, so shall they be sorely pained at the report of Tyre.

⁶ Pass ye over to Tarshish; howl, ye inhabitants of the isle.

⁷ Is this your joyous city, whose antiquity is of ancient days? her own feet shall carry her afar off to sojourn.

⁸ Who hath taken this counsel against Tyre, the crowning city, whose merchants are princes, whose traffickers are the honourable of the earth?

⁹ The LORD of hosts hath purposed it, to stain the pride of all glory, and to bring into contempt all the honourable of the earth.

¹⁰ Pass through thy land as a river, O daughter of Tarshish: there is no more strength.

¹¹ He stretched out his hand over the sea, he shook the kingdoms: the LORD hath given a commandment against the

绝不能洗净!这是主万军之神说的。

¹⁵ 主万军之神这样说,你去见掌银库的,就是家宰舍伯那,对他说,

¹⁶ 你在这里做什么呢?有什么人竟在这里凿坟墓,就是在高处为自己凿坟墓,在磐石中为自己凿出安身之所?

¹⁷ 看啊,主必将你竭力掳去,必遮盖你。

¹⁸ 他必将你滚成一团,抛在宽阔之地,好像抛球一样。你这主人家的羞辱,必在那里坐你荣耀的车,也必在那里死亡。

¹⁹ 我必赶逐你离开你的位置,他必从你的原位把你拉下。

²⁰ 在那天,它必发生,我必召我仆人希勒家的儿子以利雅敬,

²¹ 将你的外袍给他穿上,将你的腰带给他捆紧,将你的政权交在他手中。他必作耶路撒冷居民和犹太人的父。

²² 我必将大卫家的钥匙放在他肩头上。他开,无人能关;他关,无人能开。

²³ 我必将他安穩,像钉子钉在坚固处;他必作为他父亲荣耀的宝座。

²⁴ 他父亲所有的荣耀,连后裔和后代,都挂在他身上,一切小器皿,从杯子到酒瓶都挂上。

²⁵ 万军之主说,当日,钉在坚固处的钉子必压斜,被砍断落地;挂在其上的重担必被剪断。因为这是主说的。

23

¹ 推罗的默示:他施的船只,你们要哀号;因为它变为荒场,甚至没有房屋,没有可进之路。这是从基提地显给他们的。

² 沿海的居民,她就是素来靠航海西顿的商家得丰盛的,你们要平静。

³ 在大水之上,西曷的种子、尼罗河的收割是她的进项;她作列国的市场。

⁴ 西顿啊,你当羞愧;因为海说,就是海中的力量说,我没有阵痛,也没生儿女,没有养育年轻男子,也没有抚养童女。

⁵ 这风声传到埃及;他们为推罗的风声极其疼痛。

⁶ 你当过到他施去;沿海的居民哪,你们都当哀号。

⁷ 这是你欢乐的城,从古老的日子而有的吗?

她的双脚要带她到远方去寄居。

⁸ 冠冕之城,她的商家是王子;她的买卖人是地上的尊贵人。推罗遭遇这事是谁定的呢?

⁹ 是万军之主所定的!为要污辱一切高傲的荣耀,使地上一切的尊贵人被藐视。

¹⁰ 他施的女儿啊,可以流行你的地,好像一道河;不再有能力。

merchant city, to destroy the strong holds thereof.

¹² And he said, Thou shalt no more rejoice, O thou oppressed virgin, daughter of Zidon: arise, pass over to Chittim; there also shalt thou have no rest.

¹³ Behold the land of the Chaldeans; this people was not, till the Assyrian founded it for them that dwell in the wilderness: they set up the towers thereof, they raised up the palaces thereof; and he brought it to ruin.

¹⁴ Howl, ye ships of Tarshish: for your strength is laid waste.

¹⁵ And it shall come to pass in that day, that Tyre shall be forgotten seventy years, according to the days of one king: after the end of seventy years shall Tyre sing as an harlot.

¹⁶ Take an harp, go about the city, thou harlot that hast been forgotten; make sweet melody, sing many songs, that thou mayest be remembered.

¹⁷ And it shall come to pass after the end of seventy years, that the LORD will visit Tyre, and she shall turn to her hire, and shall commit fornication with all the kingdoms of the world upon the face of the earth.

¹⁸ And her merchandise and her hire shall be holiness to the LORD: it shall not be treasured nor laid up; for her merchandise shall be for them that dwell before the LORD, to eat sufficiently, and for durable clothing.

24

¹ Behold, the LORD maketh the earth empty, and maketh it waste, and turneth it upside down, and scattereth abroad the inhabitants thereof.

² And it shall be, as with the people, so with the priest; as with the servant, so with his master; as with the maid, so with her mistress; as with the buyer, so with the seller; as with the lender, so with the borrower; as with the taker of usury, so with the giver of usury to him.

³ The land shall be utterly emptied, and utterly spoiled: for the LORD hath spoken this word.

⁴ The earth mourneth and fadeth away, the world languisheth and fadeth away, the haughty people of the earth do languish.

⁵ The earth also is defiled under the inhabitants thereof; because they have transgressed the laws, changed the ordinance, broken the everlasting covenant.

⁶ Therefore hath the curse devoured the earth, and they that dwell therein are desolate: therefore the inhabitants of the earth are burned, and few men left.

⁷ The new wine mourneth, the vine languisheth, all the merryhearted do sigh.

⁸ The mirth of tabrets ceaseth, the noise of them that rejoice endeth, the joy of the harp ceaseth.

⁹ They shall not drink wine with a song; strong drink shall be bitter to them that drink it.

¹⁰ The city of confusion is broken down: every house is shut up, that no man may come in.

¹¹ There is a crying for wine in the streets; all joy is darkened, the mirth of the land is gone.

¹² In the city is left desolation, and the gate is smitten with destruction.

¹³ When thus it shall be in the midst of the land among the people, there shall be as the shaking of an olive tree, and as the gleanings of grapes when the vintage is done.

¹⁴ They shall lift up their voice, they shall sing for the majesty of the LORD, they shall cry aloud from the sea.

¹⁵ Wherefore glorify ye the LORD in the fires, even the name

¹¹ 主已经向海伸手，震动列国。他已经吩咐攻击商城，拆毁其中的保障。

¹² 他又说，你这受欺压的童女，西顿的女儿啊，你必不能再欢乐。起来！过到基提去；就是在那里也不能安息。

¹³ 看啊，迦勒底人之地向来没有这民，这国是亚述人为住旷野的人所立的。他们在其中建筑塔楼，兴起宫殿，他使它成为荒凉。

¹⁴ 他施的船只，你们要哀号，因为你们的力量变为荒凉。

¹⁵ 在那天，它必发生，推罗必被忘记七十年，照着一王的日子。七十年后，推罗的景况必像妓女所唱的歌：

¹⁶ 你这被忘记的妓女啊，拿琴走遍全城，巧弹多唱，使人再想念你。

¹⁷ 它必发生，七十年后，主必眷顾推罗，她就仍得雇价，与地面上世界的万国行淫。

¹⁸ 她的货财和雇价要归主为圣，必不积攒存留；因为她的货财必为住在主面前的人所得，使他们吃饱，穿耐久的衣服。

24

¹ 看啊，主使地空虚，变为荒凉；又翻转大地，将其中的居民分散。

² 那时百姓怎样，祭司也怎样；仆人怎样，他的主人也怎样；女仆怎样，她的女主人也怎样；买物的怎样，卖物的也怎样；放债的怎样，借债的也怎样；取利的怎样，出利的也怎样。

³ 地必完全空虚，尽都毁坏；因为这话是主说的。

⁴ 这地悲哀衰残，世界败落衰残；地上居高位的人也败落了。

⁵ 这地被其中的居民污秽；因为他们犯了律法，改了律例，毁了永约。

⁶ 所以，地被咒诅，住在其中的成为荒凉；这地的居民被火焚烧，剩下的人稀少。

⁷ 新酒悲哀，葡萄树衰残；心中欢乐的俱都叹息。

⁸ 击鼓之乐止息；宴乐人的声音完毕，弹琴之乐也止息了。

⁹ 人必不能饮酒唱歌；喝浓酒的，必以为苦。

¹⁰ 荒凉的城市拆毁了；各家关门闭户，使人都不能进去。

¹¹ 在街上因酒有悲叹的声音；一切喜乐变为昏暗；地上的欢乐归于无有。

¹² 城中只有荒凉；城门完全拆毁。

¹³ 在地上的万民中，必像打过的橄榄树，又像已摘的葡萄所剩无几。

¹⁴ 他们要扬声来，为主威严歌唱，他们必从海那边高声欢呼。

of the LORD God of Israel in the isles of the sea.

¹⁶ From the uttermost part of the earth have we heard songs, even glory to the righteous. But I said, My leanness, my leanness, woe unto me! the treacherous dealers have dealt treacherously; yea, the treacherous dealers have dealt very treacherously.

¹⁷ Fear, and the pit, and the snare, are upon thee, O inhabitant of the earth.

¹⁸ And it shall come to pass, that he who fleeth from the noise of the fear shall fall into the pit; and he that cometh up out of the midst of the pit shall be taken in the snare: for the windows from on high are open, and the foundations of the earth do shake.

¹⁹ The earth is utterly broken down, the earth is clean dissolved, the earth is moved exceedingly.

²⁰ The earth shall reel to and fro like a drunkard, and shall be removed like a cottage; and the transgression thereof shall be heavy upon it; and it shall fall, and not rise again.

²¹ And it shall come to pass in that day, that the LORD shall punish the host of the high ones that are on high, and the kings of the earth upon the earth.

²² And they shall be gathered together, as prisoners are gathered in the pit, and shall be shut up in the prison, and after many days shall they be visited.

²³ Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed, when the LORD of hosts shall reign in mount Zion, and in Jerusalem, and before his ancients gloriously.

25

¹ O LORD, thou art my God; I will exalt thee, I will praise thy name; for thou hast done wonderful things; thy counsels of old are faithfulness and truth.

² For thou hast made of a city an heap; of a defenced city a ruin: a palace of strangers to be no city; it shall never be built.

³ Therefore shall the strong people glorify thee, the city of the terrible nations shall fear thee.

⁴ For thou hast been a strength to the poor, a strength to the needy in his distress, a refuge from the storm, a shadow from the heat, when the blast of the terrible ones is as a storm against the wall.

⁵ Thou shalt bring down the noise of strangers, as the heat in a dry place; even the heat with the shadow of a cloud: the branch of the terrible ones shall be brought low.

⁶ And in this mountain shall the LORD of hosts make unto all people a feast of fat things, a feast of wines on the lees, of fat things full of marrow, of wines on the lees well refined.

⁷ And he will destroy in this mountain the face of the covering cast over all people, and the vail that is spread over all nations.

⁸ He will swallow up death in victory; and the Lord GOD will wipe away tears from off all faces; and the rebuke of his people shall he take away from off all the earth: for the LORD hath spoken it.

⁹ And it shall be said in that day, Lo, this is our God; we have waited for him, and he will save us: this is the LORD; we have waited for him, we will be glad and rejoice in his salvation.

¹⁰ For in this mountain shall the hand of the LORD rest, and Moab shall be trodden down under him, even as straw is trodden down for the dunghill.

¹¹ And he shall spread forth his hands in the midst of them,

¹⁵ 因此，你们要在火中荣耀主；在众海岛荣耀主以色列神的名。

¹⁶ 我们听见从地极有人歌唱，说，荣耀归于义人。我却说，我消灭了，我消灭了，我有祸了！诡诈的行诡诈；是的，诡诈的大行诡诈。

¹⁷ 这地的居民啊，畏惧、陷坑、网罗临到你了。

¹⁸ 它必发生，躲避畏惧的响声的，他必坠入陷坑；从陷坑上来的，他必被网罗缠住；因为高处的窗户都打开，地的众根基都摇动。

¹⁹ 地完全破坏，尽都崩裂，大大地震动了。

²⁰ 地要东倒西歪，好像醉酒的人；又挪移除去，如除草棚。罪过在其上沉重，必然塌陷，不能复起。

²¹ 在那天，它必发生，主在高处必惩罚高处的众军，在地上必惩罚地上的列王。

²² 他们必被聚集，像囚犯被聚在坑中，并要关在监狱里，许多天之后他们便被讨罪。

²³ 那时，月亮要蒙羞，太阳要惭愧；因为万军之主必在锡安山，在耶路撒冷统治；在他的长老面前，必有荣耀。

25

¹ 主啊，你是我的神；我要尊崇你，我要赞美你的名。因为你以忠信和真理行过奇妙的事，成就你古时所定的。

² 你使城变为乱堆，使坚固城变为荒场，使外邦人的宫殿不再为城，永远不再建造。

³ 所以，刚强的民必荣耀你；恐怖之国的城必畏惧你。

⁴ 因为当强暴人催逼人的时候，如同暴风直吹墙壁，你就作贫穷人的力量，作有需要人急难中的力量，作躲暴风之处，作避炎热的阴凉。

⁵ 你要压低外邦人的喧哗，好像减低干燥地的炎热；降低强暴人的枝条，好像热气被云影驱散。

⁶ 在这山上，万军之主必为万民用肥甘摆设宴席，用陈酒和满髓的肥甘，并澄清的陈酒，摆设宴席。

⁷ 他又必在这山上除灭遮盖万民之物和遮蔽万国蒙脸的帕子。

⁸ 他要在得胜中吞灭死亡。主神必擦去各人脸上的眼泪，又除掉全地上他百姓的羞辱，因为这是主说的。

⁹ 到那日，人必说，看啊，这是我们的神；我们素来等候他，他必救我们。这是主，我们素来等候他，我们必在他的拯救里高兴欢喜。

¹⁰ 主的手必按在这山上；摩押必被他践踏，好像干草被践踏在粪堆。

¹¹ 他必在他们当中伸开手，好像游泳的伸开手

as he that swimmeth spreadeth forth his hands to swim: and he shall bring down their pride together with the spoils of their hands.

¹² And the fortress of the high fort of thy walls shall he bring down, lay low, and bring to the ground, even to the dust.

26

¹ In that day shall this song be sung in the land of Judah; We have a strong city; salvation will God appoint for walls and bulwarks.

² Open ye the gates, that the righteous nation which keepeth the truth may enter in.

³ Thou wilt keep him in perfect peace, whose mind is stayed on thee: because he trusteth in thee.

⁴ Trust ye in the LORD for ever: for in the LORD JEHOVAH is everlasting strength:

⁵ For he bringeth down them that dwell on high; the lofty city, he layeth it low; he layeth it low, even to the ground; he bringeth it even to the dust.

⁶ The foot shall tread it down, even the feet of the poor, and the steps of the needy.

⁷ The way of the just is uprightness: thou, most upright, dost weigh the path of the just.

⁸ Yea, in the way of thy judgments, O LORD, have we waited for thee; the desire of our soul is to thy name, and to the remembrance of thee.

⁹ With my soul have I desired thee in the night; yea, with my spirit within me will I seek thee early: for when thy judgments are in the earth, the inhabitants of the world will learn righteousness.

¹⁰ Let favour be shewed to the wicked, yet will he not learn righteousness: in the land of uprightness will he deal unjustly, and will not behold the majesty of the LORD.

¹¹ LORD, when thy hand is lifted up, they will not see: but they shall see, and be ashamed for their envy at the people; yea, the fire of thine enemies shall devour them.

¹² LORD, thou wilt ordain peace for us: for thou also hast wrought all our works in us.

¹³ O LORD our God, other lords beside thee have had dominion over us: but by thee only will we make mention of thy name.

¹⁴ They are dead, they shall not live; they are deceased, they shall not rise: therefore hast thou visited and destroyed them, and made all their memory to perish.

¹⁵ Thou hast increased the nation, O LORD, thou hast increased the nation: thou art glorified: thou hadst removed it far unto all the ends of the earth.

¹⁶ LORD, in trouble have they visited thee, they poured out a prayer when thy chastening was upon them.

¹⁷ Like as a woman with child, that draweth near the time of her delivery, is in pain, and crieth out in her pangs; so have we been in thy sight, O LORD.

¹⁸ We have been with child, we have been in pain, we have as it were brought forth wind; we have not wrought any deliverance in the earth; neither have the inhabitants of the world fallen.

¹⁹ Thy dead men shall live, together with my dead body shall they arise. Awake and sing, ye that dwell in dust: for thy dew is as the dew of herbs, and the earth shall cast out the dead.

²⁰ Come, my people, enter thou into thy chambers, and shut thy doors about thee: hide thyself as it were for a little

游泳一样;他必使他们的骄傲和他们手所行的诡计一并败落。

¹² 你墙高台的要塞必倾倒,拆平,一直到地,成为尘埃。

26

¹ 当在那天,这歌必在犹大地被唱;我们有一个坚固的城;神要将拯救定为城墙,为外郭。

² 敞开城门,使守真理的义国得以进入。

³ 心里倚赖你的,你必须守他完全平安,因为他信靠你。

⁴ 你们当信靠主直到永远,因为在主耶和华里是永久的力量。

⁵ 他使住高处的与高城一并败落,将城拆毁,拆平,一直到地,成为尘埃。

⁶ 要被脚踏,就是被贫穷人的脚和有需要人的脚踏踏。

⁷ 义人的道路是正直的;你,至正直的,必称量义人的路。

⁸ 主啊,我们在你行审判的路上等候你;我们魂里所羡慕的是你的名,就是你那可纪念的名。

⁹ 夜间,我的魂渴慕你;我里面的灵切切寻求你。因为你在地中行审判的时候,世上的居民必学习公义。

¹⁰ 以善待恶人,他仍不学习公义;在正直的地上,他必行事不义,也不看主的威严。

¹¹ 主啊,你的手高举,他们仍然不看;却要要看他们自己因嫉妒你百姓而抱愧,并且有火吞灭你的敌人。

¹² 主啊,你必须派定我们得平安,因为我们所作的事都是你给我们成就的。

¹³ 主我们的神啊,在你以外曾有别的主管辖我们,但我们单要提你的名。

¹⁴ 他们死了,必不能再活;他们去世,必不能再起;因为你造访他们,毁灭他们,他们的纪念就全部消灭。

¹⁵ 主啊,你增添国民,你增添国民;你得了荣耀,又扩张它到一切地的尽头。

¹⁶ 主啊,他们在急难中寻求你;你的惩罚临到他们身上,他们就倾心吐胆告诉你。

¹⁷ 如一个女人怀孕,临产疼痛,在痛苦之中喊叫;主啊,我们在你眼前也是如此。

¹⁸ 我们也曾怀孕疼痛,所产的竟像风一样。我们在地上没有行什么拯救的事;世上的居民也没有败落。

¹⁹ 你的死人要复活,与我的尸首一起兴起。睡在尘埃的啊,要醒起歌唱!因你的甘露好像蔬菜上的甘露,地也要交出死人来。

²⁰ 我的百姓啊,你们要来进入内室,关上门,隐藏片时,等到愤怒过去。

moment, until the indignation be overpast.

²¹ For, behold, the LORD cometh out of his place to punish the inhabitants of the earth for their iniquity: the earth also shall disclose her blood, and shall no more cover her slain.

27

¹ In that day the LORD with his sore and great and strong sword shall punish leviathan the piercing serpent, even leviathan that crooked serpent; and he shall slay the dragon that is in the sea.

² In that day sing ye unto her, A vineyard of red wine.

³ I the LORD do keep it; I will water it every moment: lest any hurt it, I will keep it night and day.

⁴ Fury is not in me: who would set the briers and thorns against me in battle? I would go through them, I would burn them together.

⁵ Or let him take hold of my strength, that he may make peace with me; and he shall make peace with me.

⁶ He shall cause them that come of Jacob to take root: Israel shall blossom and bud, and fill the face of the world with fruit.

⁷ Hath he smitten him, as he smote those that smote him? or is he slain according to the slaughter of them that are slain by him?

⁸ In measure, when it shooteth forth, thou wilt debate with it: he stayeth his rough wind in the day of the east wind.

⁹ By this therefore shall the iniquity of Jacob be purged; and this is all the fruit to take away his sin; when he maketh all the stones of the altar as chalkstones that are beaten in sunder, the groves and images shall not stand up.

¹⁰ Yet the defenced city shall be desolate, and the habitation forsaken, and left like a wilderness: there shall the calf feed, and there shall he lie down, and consume the branches thereof.

¹¹ When the boughs thereof are withered, they shall be broken off: the women come, and set them on fire: for it is a people of no understanding: therefore he that made them will not have mercy on them, and he that formed them will shew them no favour.

¹² And it shall come to pass in that day, that the LORD shall beat off from the channel of the river unto the stream of Egypt, and ye shall be gathered one by one, O ye children of Israel.

¹³ And it shall come to pass in that day, that the great trumpet shall be blown, and they shall come which were ready to perish in the land of Assyria, and the outcasts in the land of Egypt, and shall worship the LORD in the holy mount at Jerusalem.

28

¹ Woe to the crown of pride, to the drunkards of Ephraim, whose glorious beauty is a fading flower, which are on the head of the fat valleys of them that are overcome with wine!

² Behold, the Lord hath a mighty and strong one, which as a tempest of hail and a destroying storm, as a flood of mighty waters overflowing, shall cast down to the earth with the hand.

³ The crown of pride, the drunkards of Ephraim, shall be trodden under feet:

⁴ And the glorious beauty, which is on the head of the fat valley, shall be a fading flower, and as the hasty fruit before the summer; which when he that looketh upon it seeth, while it is yet in his hand he eateth it up.

²¹ 因为，看，主从他的住所出来，因他们的罪孽，要刑罚地上的居民。地也必露出她的血，必不再掩盖她被杀的人。

27

¹ 到那日，主必用他刚硬并大而有力的剑，刑罚水怪，就是那快行的蛇，刑罚水怪，就是那曲行的蛇，并杀海中的龙。

² 当那日，有红酒的葡萄园，你们要向她的歌唱说，

³ 我是看守它的主；我必时刻浇灌它，昼夜看守它，免得有人损害它。

⁴ 我里面不存烈怒。谁用荆棘蒺藜与我交战？我就穿过他们，把他们一起焚烧。

⁵ 否则，让它持住我的能力，使它与我和好，愿它与我和好。

⁶ 他必使从雅各来的扎根，以色列要发芽开花；果实必充满世界的面。

⁷ 主击打他，难道像击打那些击打他的人吗？他被杀戮，难道像被他所杀的人吗？

⁸ 它被赶离发出，那时你必与它争论；刮东风的日子，他就止住他的暴风。

⁹ 因此雅各的罪孽得洁净，他的罪过得除掉的果效，全在乎此。就是他叫祭坛的石头，变为打碎的灰石，以致木偶和偶像，不再立起。

¹⁰ 因为坚固城变为凄凉，成了撇下离弃的住所，像旷野一样；牛犊必在那里吃草，在那里躺下，并吃尽其中的树枝。

¹¹ 枝条枯干，必被折断；女人要来点火烧着。因为这无知识的百姓，所以，造他们的必不怜悯他们；造成他们的也不施恩与他们。

¹² 在那天，它必发生，以色列儿女哪，主必从大河，直到埃及小河打落，你们将被——地收集。

¹³ 在那天，它必发生，必大发角声，在亚述地将要灭亡的，并在埃及地被赶散的，都要来，他们就在耶路撒冷圣山上敬拜主。

28

¹ 灾祸！以法莲的酒徒，住在肥美谷的山上，被酒所胜；他们心里高傲，以所夸的为冠冕，犹如将残之花。

² 看啊，主有一大能大力者，像一阵冰雹，像毁灭天的暴风，像涨溢的大水，他必用手摔落于地。

³ 以法莲高傲的酒徒，他的冠冕必被踏在脚下。

⁴ 那荣美将残之花，就是在肥美谷山上的，必像夏令以前初熟的果子；看见这果的就注意，一到手中就吞吃了。

⁵ In that day shall the LORD of hosts be for a crown of glory, and for a diadem of beauty, unto the residue of his people,
⁶ And for a spirit of judgment to him that sitteth in judgment, and for strength to them that turn the battle to the gate.
⁷ But they also have erred through wine, and through strong drink are out of the way; the priest and the prophet have erred through strong drink, they are swallowed up of wine, they are out of the way through strong drink; they err in vision, they stumble in judgment.
⁸ For all tables are full of vomit and filthiness, so that there is no place clean.
⁹ Whom shall he teach knowledge? and whom shall he make to understand doctrine? them that are weaned from the milk, and drawn from the breasts.
¹⁰ For precept must be upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, and there a little:
¹¹ For with stammering lips and another tongue will he speak to this people.
¹² To whom he said, This is the rest wherewith ye may cause the weary to rest; and this is the refreshing: yet they would not hear.
¹³ But the word of the LORD was unto them precept upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, and there a little; that they might go, and fall backward, and be broken, and snared, and taken.
¹⁴ Wherefore hear the word of the LORD, ye scornful men, that rule this people which is in Jerusalem.
¹⁵ Because ye have said, We have made a covenant with death, and with hell are we at agreement; when the overflowing scourge shall pass through, it shall not come unto us: for we have made lies our refuge, and under falsehood have we hid ourselves:
¹⁶ Therefore thus saith the Lord GOD, Behold, I lay in Zion for a foundation a stone, a tried stone, a precious corner stone, a sure foundation: he that believeth shall not make haste.
¹⁷ Judgment also will I lay to the line, and righteousness to the plummet: and the hail shall sweep away the refuge of lies, and the waters shall overflow the hiding place.
¹⁸ And your covenant with death shall be disannulled, and your agreement with hell shall not stand; when the overflowing scourge shall pass through, then ye shall be trodden down by it.
¹⁹ From the time that it goeth forth it shall take you: for morning by morning shall it pass over, by day and by night: and it shall be a vexation only to understand the report.
²⁰ For the bed is shorter than that a man can stretch himself on it: and the covering narrower than that he can wrap himself in it.
²¹ For the LORD shall rise up as in mount Perazim, he shall be wroth as in the valley of Gibeon, that he may do his work, his strange work; and bring to pass his act, his strange act.
²² Now therefore be ye not mockers, lest your bands be made strong: for I have heard from the Lord GOD of hosts a consumption, even determined upon the whole earth.
²³ Give ye ear, and hear my voice; hearken, and hear my speech.
²⁴ Doth the plowman plow all day to sow? doth he open and break the clods of his ground?
²⁵ When he hath made plain the face thereof, doth he not cast abroad the fitches, and scatter the cummin, and cast in the principal wheat and the appointed barley and the rie in their place?
²⁶ For his God doth instruct him to discretion, and doth teach

⁵ 到那日，万军之主必作他余剩之民的荣冠华冕，
⁶ 也作了在位上行审判者的审判之灵，并城门口打退他们的力量。
⁷ 但他们也因酒错误，因浓酒偏离正路。祭司和先知因浓酒犯错，被酒所困，因浓酒偏离正路。他们错解异象，谬行审判。
⁸ 因为各席上满了呕吐物和污秽，无一处干净。
⁹ 他要将知识教导谁呢？要使谁明白道理呢？是那刚断奶离怀的吗？
¹⁰ 他竟命上加命，令上加令，律上加律，例上加例，这里一点，那里一点。
¹¹ 主要借结巴的唇和另一种语言对这百姓说话。
¹² 他曾对他们说，你们要使疲乏人得安息，这样才得安息，才得舒畅，他们却不愿听。
¹³ 所以，主向他们说的话是命上加命，令上加令，律上加律，例上加例，这里一点，那里一点，以致他们前行仰面跌倒，而且跌碎，并陷入网罗被缠住。
¹⁴ 所以，你们这些轻蔑的人，就是辖管住在耶路撒冷这百姓的，要听主的话。
¹⁵ 你们曾说，我们与死亡立约，与地狱结盟。敌军如水涨漫经过的时候，必不临到我们。因我们以谎言为避所，在虚假下隐藏我们自己。
¹⁶ 所以，主神如此说，看啊，我在锡安放一块石头作为根基，是试验过的石头，是稳固根基，宝贵的房角石；信的人必不着急。
¹⁷ 我必以公平为准绳，以公义为线砵。冰雹必冲去谎言的避所；众水必漫过藏身之处。
¹⁸ 你们与死亡所立的约，必然废掉，与地狱所结的盟，必立不住。敌军如水涨漫经过的时候，你们必被他践踏。
¹⁹ 每逢经过必将你们掳去。因为每早晨他必经过，白天黑夜都必如此。明白传言的必受惊恐。
²⁰ 因为，床短，使人不能舒身；被窝窄，使人不能遮体。
²¹ 主必兴起，像在毗拉心山；他必发怒，像在基遍，好作成他的工，就是非常的工；成就他的作为，就是奇异的作为。
²² 现在你们不要讥诮，恐怕你们的绑索更结实了；因为我从主万军之神那里听见，已经决定在全地上施行灭绝。
²³ 你们当侧耳听我的声音，留心听我的言语。
²⁴ 难道整天耕地撒种？难道整天开垦把地？
²⁵ 他拉平了地面，难道不是撒种小茴香，播种大茴香，按行列种小麦，在定处种大麦，在田边种粗麦吗？
²⁶ 因为他的神教导他判断，并且教导他。

him.

²⁷ For the fitches are not threshed with a threshing instrument, neither is a cart wheel turned about upon the cummin; but the fitches are beaten out with a staff, and the cummin with a rod.

²⁸ Bread corn is bruised; because he will not ever be threshing it, nor break it with the wheel of his cart, nor bruise it with his horsemen.

²⁹ This also cometh forth from the LORD of hosts, which is wonderful in counsel, and excellent in working.

29

¹ Woe to Ariel, to Ariel, the city where David dwelt! add ye year to year; let them kill sacrifices.

² Yet I will distress Ariel, and there shall be heaviness and sorrow: and it shall be unto me as Ariel.

³ And I will camp against thee round about, and will lay siege against thee with a mount, and I will raise forts against thee.

⁴ And thou shalt be brought down, and shalt speak out of the ground, and thy speech shall be low out of the dust, and thy voice shall be, as of one that hath a familiar spirit, out of the ground, and thy speech shall whisper out of the dust.

⁵ Moreover the multitude of thy strangers shall be like small dust, and the multitude of the terrible ones shall be as chaff that passeth away: yea, it shall be at an instant suddenly.

⁶ Thou shalt be visited of the LORD of hosts with thunder, and with earthquake, and great noise, with storm and tempest, and the flame of devouring fire.

⁷ And the multitude of all the nations that fight against Ariel, even all that fight against her and her munition, and that distress her, shall be as a dream of a night vision.

⁸ It shall even be as when an hungry man dreameth, and, behold, he eateth; but he awaketh, and his soul is empty: or as when a thirsty man dreameth, and, behold, he drinketh; but he awaketh, and, behold, he is faint, and his soul hath appetite: so shall the multitude of all the nations be, that fight against mount Zion.

⁹ Stay yourselves, and wonder; cry ye out, and cry: they are drunken, but not with wine; they stagger, but not with strong drink.

¹⁰ For the LORD hath poured out upon you the spirit of deep sleep, and hath closed your eyes: the prophets and your rulers, the seers hath he covered.

¹¹ And the vision of all is become unto you as the words of a book that is sealed, which men deliver to one that is learned, saying, Read this, I pray thee: and he saith, I cannot; for it is sealed:

¹² And the book is delivered to him that is not learned, saying, Read this, I pray thee: and he saith, I am not learned.

¹³ Wherefore the Lord said, Forasmuch as this people draw near me with their mouth, and with their lips do honour me, but have removed their heart far from me, and their fear toward me is taught by the precept of men:

¹⁴ Therefore, behold, I will proceed to do a marvellous work among this people, even a marvellous work and a wonder: for the wisdom of their wise men shall perish, and the understanding of their prudent men shall be hid.

¹⁵ Woe unto them that seek deep to hide their counsel from the LORD, and their works are in the dark, and they say, Who seeth us? and who knoweth us?

¹⁶ Surely your turning of things upside down shall be esteemed as the potter's clay: for shall the work say of him that made it, He made me not? or shall the thing framed say of him that framed it, He had no understanding?

²⁷ 因为打小茴香，不用打谷的器具，轧大茴香，也不用车轮轧；但用杖打小茴香，用棍打大茴香。

²⁸ 做饼的谷物是用磨磨碎，因它必不永远被打，不用车轮轧它，也不用马兵打碎。

²⁹ 这也是出于万军之主，他的谋略奇妙；他的作为极美。

29

¹ 灾祸！亚利伊勒，亚利伊勒，大卫安营的城，任凭你年上加年，宰杀祭牲。

² 我终必使亚利伊勒困难；她必愁苦悲伤，我却仍以她为亚利伊勒。

³ 我必周围安营攻击你，屯兵围困你，筑垒攻击你。

⁴ 你必败落，从地中说话；你的言语必微细出于尘埃。你的声音必像那有通灵的人的声音出于地；你的言语低低微微出于尘埃。

⁵ 而且你外邦人的群众，要像细尘；强暴人的群众，也要像糠过去。这事必顷刻之间忽然临到。

⁶ 万军之主必用雷轰、地震、大声、旋风、暴风，并熄灭的火焰，讨罚你。

⁷ 那时，攻击亚利伊勒列国的群众，就是一切攻击亚利伊勒和她的保障，并使她困难的，必如梦景，如夜间的异象；

⁸ 又必像饥饿的人梦中正在吃饭，醒后他的魂仍空虚；或像口渴的人梦中正在喝水，看啊，醒了仍觉发昏，他的魂还渴。攻击锡安山列国的群众也必如此。

⁹ 你们等候惊奇吧！你们宴乐昏迷吧！他们醉了，却非因酒；他们东倒西歪，却非因浓酒。

¹⁰ 因为主将沉睡的灵浇灌你们，关闭你们的眼：他蒙盖先知、你们的官长和先见。

¹¹ 所有的异象，你们看如用印封住书卷上的话，人将这书卷交给识字的，说，请念吧！他说，我不能念，因为用印封住了。

¹² 又将这书卷交给不识字的人，说，求你读这个吧！他说，我不识字。

¹³ 因此，主说，因为这百姓用嘴唇亲近我，用唇尊敬我，心却远离我；他们对我的畏惧不过是被人吩咐教训。

¹⁴ 所以，看啊，我在这百姓中要作奇妙的工作，就是一件不可思议的工作和一件奇事。他们智慧人的智慧必消失，他们的精明人的悟性必被隐藏。

¹⁵ 灾祸！那些向主深藏谋略的，又在暗中行事，说，谁看见我们呢？谁知道我们呢？

¹⁶ 你们把事颠倒了，怎可看窑匠如泥呢？被制作的物怎能说制作物的：他没有制作我？或是被造的物说造物的：他没有聪明？

¹⁷ Is it not yet a very little while, and Lebanon shall be turned into a fruitful field, and the fruitful field shall be esteemed as a forest?

¹⁸ And in that day shall the deaf hear the words of the book, and the eyes of the blind shall see out of obscurity, and out of darkness.

¹⁹ The meek also shall increase their joy in the LORD, and the poor among men shall rejoice in the Holy One of Israel.

²⁰ For the terrible one is brought to nought, and the scorner is consumed, and all that watch for iniquity are cut off:

²¹ That make a man an offender for a word, and lay a snare for him that reproveth in the gate, and turn aside the just for a thing of nought.

²² Therefore thus saith the LORD, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob, Jacob shall not now be ashamed, neither shall his face now wax pale.

²³ But when he seeth his children, the work of mine hands, in the midst of him, they shall sanctify my name, and sanctify the Holy One of Jacob, and shall fear the God of Israel.

²⁴ They also that erred in spirit shall come to understanding, and they that murmured shall learn doctrine.

30

¹ Woe to the rebellious children, saith the LORD, that take counsel, but not of me; and that cover with a covering, but not of my spirit, that they may add sin to sin:

² That walk to go down into Egypt, and have not asked at my mouth; to strengthen themselves in the strength of Pharaoh, and to trust in the shadow of Egypt!

³ Therefore shall the strength of Pharaoh be your shame, and the trust in the shadow of Egypt your confusion.

⁴ For his princes were at Zoan, and his ambassadors came to Hanes.

⁵ They were all ashamed of a people that could not profit them, nor be an help nor profit, but a shame, and also a reproach.

⁶ The burden of the beasts of the south: into the land of trouble and anguish, from whence come the young and old lion, the viper and fiery flying serpent, they will carry their riches upon the shoulders of young asses, and their treasures upon the bunches of camels, to a people that shall not profit them.

⁷ For the Egyptians shall help in vain, and to no purpose: therefore have I cried concerning this, Their strength is to sit still.

⁸ Now go, write it before them in a table, and note it in a book, that it may be for the time to come for ever and ever:

⁹ That this is a rebellious people, lying children, children that will not hear the law of the LORD:

¹⁰ Which say to the seers, See not; and to the prophets, Prophecy not unto us right things, speak unto us smooth things, prophesy deceits:

¹¹ Get you out of the way, turn aside out of the path, cause the Holy One of Israel to cease from before us.

¹² Wherefore thus saith the Holy One of Israel, Because ye despise this word, and trust in oppression and perverseness, and stay thereon:

¹³ Therefore this iniquity shall be to you as a breach ready to fall, swelling out in a high wall, whose breaking cometh suddenly at an instant.

¹⁴ And he shall break it as the breaking of the potters' vessel that is broken in pieces; he shall not spare: so that there

¹⁷ 黎巴嫩变为多结果子的田，多结果子的田看如树林，不是很短暂吗？

¹⁸ 那时，聋子必听见这书上的话；瞎子的眼必从迷蒙黑暗中得以看见。

¹⁹ 谦卑人必因主增添欢喜；人间贫穷的必因以色列的圣者快乐。

²⁰ 因为，强暴人已归无有，傲慢人已经灭绝，一切找机会作孽的都被剪除。

²¹ 因此，他们因一句话定一个人有罪，因他在城门外责备人而设下网罗，用虚无的事冤枉义人。

²² 所以，救赎亚伯拉罕的主关于雅各家如此说，雅各必不再羞愧，面容也不致变色。

²³ 但当他看见他的儿女，就是我手的工作在他那里，他们必尊我的名为圣，必尊雅各的圣者为圣，必畏惧以色列的神。

²⁴ 灵里迷糊的必得明白；发怨言的必学道理。

30

¹ 主说，这悖逆的儿女有祸了。他们同谋，却不由于我，结盟，却不由于我的灵，以致罪上加罪；

² 走下去进入埃及，并没有求问我的口；要靠法老的力量加添自己的力量，并信靠埃及的荫。

³ 所以，法老的力量必作你们的羞辱；信靠埃及的荫，要为你们的惭愧。

⁴ 他的众王子已在琐安；他的众使臣来到哈内斯。

⁵ 他们必因那不利于他们的民蒙羞。那民不是帮助，也不是利益，只作羞耻凌辱。

⁶ 南方牲畜的默示：他们把财物驮在驴驹的脊背上，将宝物驮在骆驼的肉鞍上，经过艰难困苦之地，就是壮狮、老狮、蝮蛇、火焰的飞蛇之地，往那不利于他们的民那里去。

⁷ 埃及的帮助是徒然无益的，并且是没有效果的；因此我说到这事，便称他们的力量为坐而不动。

⁸ 现在你去，在他们面前将这话刻在版上，写在书上，以便传留后世，直到永永远远。

⁹ 因为他们是悖逆的百姓，说谎的儿女，不愿听从主律法的儿女。

¹⁰ 他们对先知说，不要看见，对先知说，不要向我们预言正确的事；要向我们说恭维的话，预言诡诈。

¹¹ 你们要离弃正道，偏离直路，不要在我们面前再提以色列的圣者。

¹² 所以，以色列的圣者如此说，因为你们藐视这话，信靠欺压和乖僻，以此为可靠的，

¹³ 因此，这罪孽在你们身上，好像将要破裂凸出来的高墙，顷刻之间忽然坍塌；

shall not be found in the bursting of it a sherd to take fire from the hearth, or to take water withal out of the pit.

¹⁵ For thus saith the Lord GOD, the Holy One of Israel; In returning and rest shall ye be saved; in quietness and in confidence shall be thy strength: and ye would not.

¹⁶ But ye said, No; for we will flee upon horses; therefore shall ye flee: and, We will ride upon the swift; therefore shall they that pursue you be swift.

¹⁷ One thousand shall flee at the rebuke of one; at the rebuke of five shall ye flee: till ye be left as a beacon upon the top of a mountain, and as an ensign on an hill.

¹⁸ And therefore will the LORD wait, that he may be gracious unto you, and therefore will he be exalted, that he may have mercy upon you: for the LORD is a God of judgment: blessed are all they that wait for him.

¹⁹ For the people shall dwell in Zion at Jerusalem: thou shalt weep no more: he will be very gracious unto thee at the voice of thy cry; when he shall hear it, he will answer thee.

²⁰ And though the Lord give you the bread of adversity, and the water of affliction, yet shall not thy teachers be removed into a corner any more, but thine eyes shall see thy teachers:

²¹ And thine ears shall hear a word behind thee, saying, This is the way, walk ye in it, when ye turn to the right hand, and when ye turn to the left.

²² Ye shall defile also the covering of thy graven images of silver, and the ornament of thy molten images of gold: thou shalt cast them away as a menstruous cloth; thou shalt say unto it, Get thee hence.

²³ Then shall he give the rain of thy seed, that thou shalt sow the ground withal; and bread of the increase of the earth, and it shall be fat and plenteous: in that day shall thy cattle feed in large pastures.

²⁴ The oxen likewise and the young asses that ear the ground shall eat clean provender, which hath been winnowed with the shovel and with the fan.

²⁵ And there shall be upon every high mountain, and upon every high hill, rivers and streams of waters in the day of the great slaughter, when the towers fall.

²⁶ Moreover the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, as the light of seven days, in the day that the LORD bindeth up the breach of his people, and healeth the stroke of their wound.

²⁷ Behold, the name of the LORD cometh from far, burning with his anger, and the burden thereof is heavy: his lips are full of indignation, and his tongue as a devouring fire:

²⁸ And his breath, as an overflowing stream, shall reach to the midst of the neck, to sift the nations with the sieve of vanity: and there shall be a bridle in the jaws of the people, causing them to err.

²⁹ Ye shall have a song, as in the night when a holy solemnity is kept; and gladness of heart, as when one goeth with a pipe to come into the mountain of the LORD, to the mighty One of Israel.

³⁰ And the LORD shall cause his glorious voice to be heard, and shall shew the lighting down of his arm, with the indignation of his anger, and with the flame of a devouring fire, with scattering, and tempest, and hailstones.

³¹ For through the voice of the LORD shall the Assyrian be beaten down, which smote with a rod.

³² And in every place where the grounded staff shall pass, which the LORD shall lay upon him, it shall be with tabrets and harps: and in battles of shaking will he fight with it.

³³ For Tophet is ordained of old; yea, for the king it is

¹⁴ 要被打碎，好像把窑匠的瓦器打碎，毫不顾惜，甚至碎块中找不到一片可用以从炉内取火，从池中舀水。

¹⁵ 主神以色列的圣者如此说，你们得救在乎回转向安息；你们得力在乎平静与信靠；你们却不愿。

¹⁶ 你们却说，不，我们要骑马逃走。所以你们必然逃走；又说，我们要骑飞快的牲口。所以追赶你们的，也必飞快。

¹⁷ 一人叱喝，必令千人逃跑；五人叱喝，你们都必须逃跑；以致剩下的，好像山顶的旗杆，冈上的旗。

¹⁸ 主必然等候，要施恩给你们；必被尊崇，好怜悯你们。因为主是公平的神；凡等候他的都是有福的！

¹⁹ 百姓必在锡安、在耶路撒冷居住；你不要哭泣。他必因你哀求的声音施恩给你；他听见的时候就必应允你。

²⁰ 主虽以艰难给你当饼，以困苦给你当水，你的教师却不再被挪进一个角落；你眼必看见你的教师。

²¹ 你或向左或向右，你必听见你后边有话说，这是正路，要行在其间。

²² 你雕刻偶像所包的银子和铸造偶像所镀的金子，你要玷污，要抛弃，好像污秽之物，对偶像说，去吧！

²³ 你将种子撒在地里，主必降雨在其上，并使地所出的粮肥美丰盛。到那时，你的牲畜必在宽阔的草场吃草。

²⁴ 同样，耕地的牛和驴驹也必吃洁净的料；这料是用铲子和簸箕扬净的。

²⁵ 在大行杀戮的日子，高台倒塌的时候，各高山冈陵必有川流河涌。

²⁶ 当主缠裹他百姓的损处，医治他民鞭伤的日子，月光必像日光，日光必加七倍，像七日的光一样。

²⁷ 看啊，主的名从远方来，怒火烧起，密烟上腾。他的唇满有忿恨；他的舌像吞灭的火。

²⁸ 他的气如涨溢的河水，直涨到脖子，要用虚空的筛罗筛净列国，并且在众民的腮中必有使人错行的嚼环。

²⁹ 你们必唱歌，像守圣节的夜间一样，并且心中喜乐，像人吹笛，上主的山，到以色列的大能者那里。

³⁰ 主必使人听他荣耀的声音，又显他降下的膀臂和他怒中的忿恨，并吞灭的火焰与霹雳、暴风、冰雹。

³¹ 亚述人必被主的声音打败；主必用杖击打。

³² 主必将惩罚的杖加在他身上；每打一下，人必击鼓弹琴。打杖的时候，主必抡起手来，与它交战。

prepared; he hath made it deep and large: the pile thereof is fire and much wood; the breath of the LORD, like a stream of brimstone, doth kindle it.

31

¹ Woe to them that go down to Egypt for help; and stay on horses, and trust in chariots, because they are many; and in horsemen, because they are very strong; but they look not unto the Holy One of Israel, neither seek the LORD!

² Yet he also is wise, and will bring evil, and will not call back his words: but will arise against the house of the evildoers, and against the help of them that work iniquity.

³ Now the Egyptians are men, and not God; and their horses flesh, and not spirit. When the LORD shall stretch out his hand, both he that helpeth shall fall, and he that is holpen shall fall down, and they all shall fail together.

⁴ For thus hath the LORD spoken unto me, Like as the lion and the young lion roaring on his prey, when a multitude of shepherds is called forth against him, he will not be afraid of their voice, nor abase himself for the noise of them: so shall the LORD of hosts come down to fight for mount Zion, and for the hill thereof.

⁵ As birds flying, so will the LORD of hosts defend Jerusalem; defending also he will deliver it; and passing over he will preserve it.

⁶ Turn ye unto him from whom the children of Israel have deeply revolted.

⁷ For in that day every man shall cast away his idols of silver, and his idols of gold, which your own hands have made unto you for a sin.

⁸ Then shall the Assyrian fall with the sword, not of a mighty man; and the sword, not of a mean man, shall devour him: but he shall flee from the sword, and his young men shall be discomfited.

⁹ And he shall pass over to his strong hold for fear, and his princes shall be afraid of the ensign, saith the LORD, whose fire is in Zion, and his furnace in Jerusalem.

32

¹ Behold, a king shall reign in righteousness, and princes shall rule in judgment.

² And a man shall be as an hiding place from the wind, and a covert from the tempest; as rivers of water in a dry place, as the shadow of a great rock in a weary land.

³ And the eyes of them that see shall not be dim, and the ears of them that hear shall hearken.

⁴ The heart also of the rash shall understand knowledge, and the tongue of the stammerers shall be ready to speak plainly.

⁵ The vile person shall be no more called liberal, nor the churl said to be bountiful.

⁶ For the vile person will speak villany, and his heart will work iniquity, to practise hypocrisy, and to utter error against the LORD, to make empty the soul of the hungry, and he will cause the drink of the thirsty to fail.

⁷ The instruments also of the churl are evil: he deviseth wicked devices to destroy the poor with lying words, even when the needy speaketh right.

⁸ But the liberal deviseth liberal things; and by liberal things shall he stand.

⁹ Rise up, ye women that are at ease; hear my voice, ye careless daughters; give ear unto my speech.

¹⁰ Many days and years shall ye be troubled, ye careless

³³ 陀斐特又深又宽，早已为王预备好了；其中堆的是火与许多木柴。主的气如一股硫磺火使它着起来。

31

¹ 灾祸！那些下埃及求帮助的，是因仗赖马匹，信靠很多的车辆，并倚靠强壮的马兵，却不仰望以色列的圣者，也不寻求主。

² 其实，他有智慧；他必降灾祸，并不收回自己的话，却要兴起攻击那作恶之人的家，又攻击那帮助作孽之人的。

³ 埃及人不过是人，并不是神；他们的马不过是肉体，并不是灵。主一伸手，那帮助人的必绊跌，那受帮助的也必跌倒，都一起灭亡。

⁴ 主对我如此说，狮子和少壮狮子护食咆哮，就是喊许多牧人来攻击它，它总不因他们的声音惊惶，也不因他们的喧嚷缩伏。如此，万军之主也必降临在锡安山冈上争战。

⁵ 如雀鸟飞翔，万军之主也要照样保护耶路撒冷。他必保护拯救它，他也必逾越保守它。

⁶ 以色列儿女，你们深深地悖逆主，现在要转向他。

⁷ 到那日，各人必将他金偶像、银偶像，就是亲手所造、陷自己在罪中的，都抛弃了。

⁸ 亚述人必倒在剑下，不是勇士的剑；有剑要将他吞灭，不是卑贱人的剑。他必逃避这剑；他的少年人必被扰乱。

⁹ 他的保障必因畏惧挪去；他的众首领必因这旗惊惶。这是那有火在锡安、有炉在耶路撒冷的王说的。

32

¹ 看啊，必有一王凭公义统治；必有首领借公平掌权。

² 必有一人像避风所和避暴雨的隐密处，又像河流在干旱之地，像大磐石的影子在疲乏之地。

³ 那能看的人，眼不再昏迷；能听的人，耳必得听闻。

⁴ 冒失人的心必明白知识；结巴人的舌必预备清楚地说话。

⁵ 卑贱人不再称为高明，吝啬人不再称为大方。
⁶ 因为卑贱人必说邪恶话，心里想作罪孽，惯行假冒伪善的事，说错谬的话攻击主，使空虚的魂饥饿，使口渴的人无水可喝。

⁷ 吝啬人所用的法子 是恶的；他图谋恶计，用谎言毁灭贫穷人，有需要人讲公理的时候，他也这样。

⁸ 高明人却谋高明事，在高明事上也必站立。

⁹ 安逸的女人啊，你们起来听我的声音！无虑的女儿们啊，侧耳听我的言语！

women: for the vintage shall fail, the gathering shall not come.

¹¹ Tremble, ye women that are at ease; be troubled, ye careless ones: strip you, and make you bare, and gird sackcloth upon your loins.

¹² They shall lament for the teats, for the pleasant fields, for the fruitful vine.

¹³ Upon the land of my people shall come up thorns and briers; yea, upon all the houses of joy in the joyous city:

¹⁴ Because the palaces shall be forsaken; the multitude of the city shall be left; the forts and towers shall be for dens for ever, a joy of wild asses, a pasture of flocks;

¹⁵ Until the spirit be poured upon us from on high, and the wilderness be a fruitful field, and the fruitful field be counted for a forest.

¹⁶ Then judgment shall dwell in the wilderness, and righteousness remain in the fruitful field.

¹⁷ And the work of righteousness shall be peace; and the effect of righteousness quietness and assurance for ever.

¹⁸ And my people shall dwell in a peaceable habitation, and in sure dwellings, and in quiet resting places;

¹⁹ When it shall hail, coming down on the forest; and the city shall be low in a low place.

²⁰ Blessed are ye that sow beside all waters, that send forth thither the feet of the ox and the ass.

33

¹ Woe to thee that spoilest, and thou wast not spoiled; and dealest treacherously, and they dealt not treacherously with thee! when thou shalt cease to spoil, thou shalt be spoiled; and when thou shalt make an end to deal treacherously, they shall deal treacherously with thee.

² O LORD, be gracious unto us; we have waited for thee: be thou their arm every morning, our salvation also in the time of trouble.

³ At the noise of the tumult the people fled; at the lifting up of thyself the nations were scattered.

⁴ And your spoil shall be gathered like the gathering of the caterpillar: as the running to and fro of locusts shall he run upon them.

⁵ The LORD is exalted; for he dwelleth on high: he hath filled Zion with judgment and righteousness.

⁶ And wisdom and knowledge shall be the stability of thy times, and strength of salvation: the fear of the LORD is his treasure.

⁷ Behold, their valiant ones shall cry without: the ambassadors of peace shall weep bitterly.

⁸ The highways lie waste, the wayfaring man ceaseth: he hath broken the covenant, he hath despised the cities, he regardeth no man.

⁹ The earth mourneth and languisheth: Lebanon is ashamed and hewn down: Sharon is like a wilderness; and Bashan and Carmel shake off their fruits.

¹⁰ Now will I rise, saith the LORD; now will I be exalted; now will I lift up myself.

¹¹ Ye shall conceive chaff, ye shall bring forth stubble: your breath, as fire, shall devour you.

¹² And the people shall be as the burnings of lime: as thorns cut up shall they be burned in the fire.

¹³ Hear, ye that are far off, what I have done; and, ye that are near, acknowledge my might.

¹⁴ The sinners in Zion are afraid; fearfulness hath surprised

¹⁰ 无虑的女人啊,你们必受骚扰许多年许多天;因为无葡萄可摘,无物可收。

¹¹ 安逸的女人啊,你们要战兢;无虑的啊,要受骚扰。脱去衣服,赤着身体,腰束麻布。

¹² 她们必为乳头、美好的田地和多结果的葡萄树哀哭。

¹³ 荆棘蒺藜必长在我百姓的地上,又长在欢乐的城中 and 一切快乐的房屋上。

¹⁴ 因为宫殿必被撤下,多民的城必被废弃;要塞望楼永为洞穴,作野驴所喜乐的,为羊群的草场。

¹⁵ 直到这灵从上浇灌我们,旷野就变为多结果子的田,多结果子的田看如树林。

¹⁶ 那时,公平要住在旷野;公义要住在多结果子的田里。

¹⁷ 公义的果效必是平安;公义的效验必是平稳,直到永远。

¹⁸ 我的百姓必住在平安的住所,安稳的住处,平静的安歇所。

¹⁹ 当天降冰雹打倒树林;城必全部拆平。

²⁰ 你们在各水边撒种、牧放牛驴的有福了!

33

¹ 灾祸!你这掠夺人的,自己倒不被掠夺;行事诡诈的,人倒不以诡诈待你。当你掠夺停止了,自己必被掠夺;你行完了诡诈,他们必以诡诈待你。

² 主啊,恩待我们;我们等候了你;你每早晨作他们的膀臂,在患难的时候为我们的拯救。

³ 喧嚷的响声一发,众民奔逃;你一兴起,列国四散。

⁴ 你们所掳的必被聚集,好像蝗虫聚集;他必在他们之上,如蝗虫跑来跑去。

⁵ 主被尊崇,因他住在高处;他以公平公义充满锡安。

⁶ 智慧和知识必成为你的时候的稳定,和拯救的力量;主的畏惧是他的财宝。

⁷ 看啊,他们的勇士在外头哀号;求和的使臣必痛哭。

⁸ 大路荒凉,行人止息;他背约,他藐视城市,他不顾人民。

⁹ 地悲哀衰残;黎巴嫩羞愧枯干;沙仑像旷野;巴珊和迦密摇落它们的果子。

¹⁰ 主说,现在我要起来;现在我要被尊崇;现在我要举起自己。

¹¹ 你们要怀的是糠秕,要生的是茬子;你们的气就是吞灭自己的火。

¹² 这百姓必像已烧的石灰,像已割的荆棘在火中焚烧。

¹³ 你们远方的人要听我所行的;你们近处的人当承认我的大能。

the hypocrites. Who among us shall dwell with the devouring fire? who among us shall dwell with everlasting burnings?

¹⁵ He that walketh righteously, and speaketh uprightly; he that despiseth the gain of oppressions, that shaketh his hands from holding of bribes, that stoppeth his ears from hearing of blood, and shutteth his eyes from seeing evil;

¹⁶ He shall dwell on high: his place of defence shall be the munitions of rocks: bread shall be given him; his waters shall be sure.

¹⁷ Thine eyes shall see the king in his beauty: they shall behold the land that is very far off.

¹⁸ Thine heart shall meditate terror. Where is the scribe? where is the receiver? where is he that counted the towers?

¹⁹ Thou shalt not see a fierce people, a people of a deeper speech than thou canst perceive; of a stammering tongue, that thou canst not understand.

²⁰ Look upon Zion, the city of our solemnities: thine eyes shall see Jerusalem a quiet habitation, a tabernacle that shall not be taken down; not one of the stakes thereof shall ever be removed, neither shall any of the cords thereof be broken.

²¹ But there the glorious LORD will be unto us a place of broad rivers and streams; wherein shall go no galley with oars, neither shall gallant ship pass thereby.

²² For the LORD is our judge, the LORD is our lawgiver, the LORD is our king; he will save us.

²³ Thy tacklings are loosed; they could not well strengthen their mast, they could not spread the sail: then is the prey of a great spoil divided; the lame take the prey.

²⁴ And the inhabitant shall not say, I am sick: the people that dwell therein shall be forgiven their iniquity.

34

¹ Come near, ye nations, to hear; and hearken, ye people: let the earth hear, and all that is therein; the world, and all things that come forth of it.

² For the indignation of the LORD is upon all nations, and his fury upon all their armies: he hath utterly destroyed them, he hath delivered them to the slaughter.

³ Their slain also shall be cast out, and their stink shall come up out of their carcases, and the mountains shall be melted with their blood.

⁴ And all the host of heaven shall be dissolved, and the heavens shall be rolled together as a scroll: and all their host shall fall down, as the leaf falleth off from the vine, and as a falling fig from the fig tree.

⁵ For my sword shall be bathed in heaven: behold, it shall come down upon Idumea, and upon the people of my curse, to judgment.

⁶ The sword of the LORD is filled with blood, it is made fat with fatness, and with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams: for the LORD hath a sacrifice in Bozrah, and a great slaughter in the land of Idumea.

⁷ And the unicorns shall come down with them, and the bullocks with the bulls; and their land shall be soaked with blood, and their dust made fat with fatness.

⁸ For it is the day of the LORD'S vengeance, and the year of recompences for the controversy of Zion.

⁹ And the streams thereof shall be turned into pitch, and the dust thereof into brimstone, and the land thereof shall

¹⁴ 锡安中的罪人都害怕；畏惧使假冒伪善的人意外。我们中间谁能与消灭的火住在一起？我们中间谁能与永远焚烧住在一起呢？

¹⁵ 他行事公义、说话正直；他憎恶欺压的财利、摆手不受贿赂、塞耳不听流血的话，闭眼不看邪恶事；

¹⁶ 他必住在高处；他的保障是磐石的坚垒；粮必给他；他的众水必不断绝。

¹⁷ 你的眼必见王的荣美，必见非常遥远之地。

¹⁸ 你的心必思想那惊吓的事，自问说，书记在哪里呢？称贡银的在哪里呢？数塔楼的在哪里呢？

¹⁹ 你必不见那强暴的民，就是说话深奥，你不能明白，言语呢喃，你不能懂得的。

²⁰ 你要看锡安我们守节的城！你的眼必见耶路撒冷为安静的住所，为不拆除的帐幕，橛子永不拔出，绳索一根也不折断。

²¹ 但在那里，荣耀的必与我们同在，当作江河宽阔之地；其中必没有荡桨摇橹的船来往，也没有威武的船经过。

²² 因为，主是审判我们的；主是给我们设律法的；主是我们的王；他必拯救我们。

²³ 你的绳索松开；不能栽稳桅杆，也不能扬起帆来。那时许多掳来的物被分了；瘸腿的把掠物夺去了。

²⁴ 居民必不说，我病了；其中居住的百姓，罪孽都被原谅了。

34

¹ 列国啊，要近前来听！众民哪，要侧耳而听！地和其上所充满的，世界和其中一切所出的都要听！

² 因为主向万国发忿怒，向他们的全军发烈怒，将他们完全消灭，交出他们受杀戮。

³ 被杀的必被抛弃，尸首臭气上腾；众山被他们的血融化。

⁴ 天上的万军都要消灭；诸天被卷起，好像书卷。它们的万军要倒下，像叶子从葡萄树上落下，又像无花果从无花果树上落下一样。

⁵ 因为我的剑在天上已经喝足；看啊，它必临到以东和我咒诅的民，要施行审判。

⁶ 主的剑满了血，用脂油和羊羔、公山羊的血，并公绵羊腰子的脂油滋润的；因为主在波斯拉有献祭的事，在以东地大行杀戮。

⁷ 独角兽、牛犊，和公牛要一起下来。他们的地喝醉了血；他们的尘土因脂油肥润。

⁸ 因主有仇仇之日，为锡安的争辩有报应之年。

⁹ 其水流要变为沥青，尘埃要变为硫磺；土地成为烧着的沥青，

¹⁰ 昼夜总不熄灭，烟气永远上腾，必世世代代

become burning pitch.

¹⁰ It shall not be quenched night nor day; the smoke thereof shall go up for ever: from generation to generation it shall lie waste; none shall pass through it for ever and ever.

¹¹ But the cormorant and the bittern shall possess it; the owl also and the raven shall dwell in it: and he shall stretch out upon it the line of confusion, and the stones of emptiness.

¹² They shall call the nobles thereof to the kingdom, but none shall be there, and all her princes shall be nothing.

¹³ And thorns shall come up in her palaces, nettles and brambles in the fortresses thereof: and it shall be an habitation of dragons, and a court for owls.

¹⁴ The wild beasts of the desert shall also meet with the wild beasts of the island, and the satyr shall cry to his fellow; the screech owl also shall rest there, and find for herself a place of rest.

¹⁵ There shall the great owl make her nest, and lay, and hatch, and gather under her shadow: there shall the vultures also be gathered, every one with her mate.

¹⁶ Seek ye out of the book of the LORD, and read: no one of these shall fail, none shall want her mate: for my mouth it hath commanded, and his spirit it hath gathered them.

¹⁷ And he hath cast the lot for them, and his hand hath divided it unto them by line: they shall possess it for ever, from generation to generation shall they dwell therein.

35

¹ The wilderness and the solitary place shall be glad for them; and the desert shall rejoice, and blossom as the rose.

² It shall blossom abundantly, and rejoice even with joy and singing: the glory of Lebanon shall be given unto it, the excellency of Carmel and Sharon, they shall see the glory of the LORD, and the excellency of our God.

³ Strengthen ye the weak hands, and confirm the feeble knees.

⁴ Say to them that are of a fearful heart, Be strong, fear not: behold, your God will come with vengeance, even God with a recompence; he will come and save you.

⁵ Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped.

⁶ Then shall the lame man leap as an hart, and the tongue of the dumb sing: for in the wilderness shall waters break out, and streams in the desert.

⁷ And the parched ground shall become a pool, and the thirsty land springs of water: in the habitation of dragons, where each lay, shall be grass with reeds and rushes.

⁸ And an highway shall be there, and a way, and it shall be called The way of holiness; the unclean shall not pass over it; but it shall be for those: the wayfaring men, though fools, shall not err therein.

⁹ No lion shall be there, nor any ravenous beast shall go up thereon, it shall not be found there; but the redeemed shall walk there:

¹⁰ And the ransomed of the LORD shall return, and come to Zion with songs and everlasting joy upon their heads: they shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away.

36

¹ Now it came to pass in the fourteenth year of king Hezekiah, that Sennacherib king of Assyria came up against all the fenced cities of Judah, and took them.

² And the king of Assyria sent Rabshakeh from Lachish to

成为荒废，永永远远无人经过。

¹¹ 鸛、箭猪却要得为业；猫头鹰、乌鸦要住在其间。他必将混乱的线，空虚的石，伸展其上。

¹² 他们要召贵族来治国；那里却无一个，她的首领也都归于无有。

¹³ 她的宫殿要长荆棘，保障要长蒺藜和刺草，要作龙的住处，猫头鹰的住所。

¹⁴ 荒漠的走兽，要和海岛的走兽相遇；山羊要向同伴呼叫；尖叫的猫头鹰必在那里栖身，自找安歇之处。

¹⁵ 大猫头鹰要在那里作窝，下蛋，抱蛋，生子，聚子在其影下；秃鹫各与伴侣聚集在那里。

¹⁶ 你们要查考宣读主的书。这都无一缺少，无一没有伴侣；因为我的口已经吩咐，他的灵将它们聚集。

¹⁷ 他也为它们抓阄，又亲用手准绳给它们分地；它们必永得为业，世世代代住在其间。

35

¹ 旷野和干旱之地必然欢喜；荒漠也必快乐；又像玫瑰开花，

² 必开花繁盛，乐上加乐，而且欢呼。黎巴嫩的荣耀，并迦密与沙仑的华美，必给予它。人必看见主的荣耀，我们神的华美。

³ 你们要使软弱的手刚强，无力的膝稳固。

⁴ 对他们有一颗畏惧的心的人说，要刚强，不要畏惧；看啊，你们的神必来报仇，必来施行报应；他必来并救你们。

⁵ 那时，瞎子的眼必睁开；聋子的耳必开通。

⁶ 那时，瘸子必跳跃像鹿；哑巴的舌头必能歌唱。在旷野必有水发出；在荒漠必有河涌流。

⁷ 烧焦的地，要变为水池，干渴之地，要变为水泉。在龙躺卧之处，必有青草，芦苇，和蒲草。

⁸ 在那里必有一条大道，和一条路，它必被称为成圣之路。污秽人不能经过它；但它必专为赎民行走；行路的人虽愚昧，在其中也必不走迷。

⁹ 在那里必没有狮子，猛兽也不登这路；在那里都遇不见，但被救赎的必在那里行走。

¹⁰ 并且主救赎的民必回去，歌唱来到锡安；永乐必归到他们的头上；他们必得着欢喜快乐，忧愁叹息必逃避。

36

¹ 希西家王十四年，亚述王西拿基立上来攻击犹大的一切坚固城，将城攻取。

² 亚述王从拉吉差拉伯沙率领大军往耶路撒

Jerusalem unto king Hezekiah with a great army. And he stood by the conduit of the upper pool in the highway of the fowler's field.

³ Then came forth unto him Eliakim, Hilkiah's son, which was over the house, and Shebna the scribe, and Joah, Asaph's son, the recorder.

⁴ And Rabshakeh said unto them, Say ye now to Hezekiah, Thus saith the great king, the king of Assyria, What confidence is this wherein thou trustest?

⁵ I say, sayest thou, (but they are but vain words) I have counsel and strength for war: now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me?

⁶ Lo, thou trustest in the staff of this broken reed, on Egypt; whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt to all that trust in him.

⁷ But if thou say to me, We trust in the LORD our God: is it not he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and said to Judah and to Jerusalem, Ye shall worship before this altar?

⁸ Now therefore give pledges, I pray thee, to my master the king of Assyria, and I will give thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them.

⁹ How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen?

¹⁰ And am I now come up without the LORD against this land to destroy it? the LORD said unto me, Go up against this land, and destroy it.

¹¹ Then said Eliakim and Shebna and Joah unto Rabshakeh, Speak, I pray thee, unto thy servants in the Syrian language; for we understand it: and speak not to us in the Jews' language, in the ears of the people that are on the wall.

¹² But Rabshakeh said, Hath my master sent me to thy master and to thee to speak these words? hath he not sent me to the men that sit upon the wall, that they may eat their own dung, and drink their own piss with you?

¹³ Then Rabshakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews' language, and said, Hear ye the words of the great king, the king of Assyria.

¹⁴ Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you: for he shall not be able to deliver you.

¹⁵ Neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying, The LORD will surely deliver us: this city shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.

¹⁶ Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make an agreement with me by a present, and come out to me: and eat ye every one of his vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his own cistern;

¹⁷ Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards.

¹⁸ Beware lest Hezekiah persuade you, saying, The LORD will deliver us. Hath any of the gods of the nations delivered his land out of the hand of the king of Assyria?

¹⁹ Where are the gods of Hamath and Arphad? where are the gods of Sepharvaim? and have they delivered Samaria out of my hand?

²⁰ Who are they among all the gods of these lands, that have delivered their land out of my hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of my hand?

²¹ But they held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not.

²² Then came Eliakim, the son of Hilkiah, that was over the household, and Shebna the scribe, and Joah, the son of

冷, 到希西家王那里去。他就站在上池的水沟旁, 在漂布地的大路上。

³ 于是希勒家的儿子家宰以利雅敬, 并书记舍伯那和亚萨的儿子史官约亚, 出来见拉伯沙基。

⁴ 拉伯沙基对他们说, 你们去告诉希西家说, 亚述大王如此说, 你所信靠的有什么可仗赖的呢?

⁵ 你说, 有打仗的计谋和能力, 我看不过是虚话。你到信靠谁才背叛我呢?

⁶ 看啊, 你所信靠的埃及是那压伤的苇杖, 人若靠它, 就必刺透他的手。埃及王法老向一切信靠他的人也是这样。

⁷ 你若对我说, 我们信靠主我们的神。希西家难道不是将神的高处和祭坛废去, 并对犹太和耶路撒冷的人说, 你们当在这坛前敬拜吗?

⁸ 现在我求你把抵押给我主亚述王, 我给你二千匹马, 看你这一面骑马的人够不够。

⁹ 那么, 你怎能打败我主众仆中最小的军长呢? 你竟信靠埃及的战车马兵吗?

¹⁰ 现在我来攻击毁灭这地, 难道没有主的意思吗? 主吩咐我说, 你上去攻击毁灭这地吧!

¹¹ 以利雅敬、舍伯那、约亚对拉伯沙基说, 求你用叙利亚语和仆人们说话, 因为我们懂得; 不要用犹太言语和我们说话, 达到墙上百姓的耳中。

¹² 拉伯沙基说, 我主差我来, 难道是对你和你的主说这些话吗? 不也是对这些坐在城上、要与你们一起吃自己粪喝自己尿的人说吗?

¹³ 于是, 拉伯沙基站着, 用犹太言语大声喊着说, 你们要听亚述大王的话。

¹⁴ 王如此说, 你们不要被希西家欺哄了, 因他不能拯救你们。

¹⁵ 也不要听希西家使你们信靠主说, 主必要拯救我们, 这城必不交在亚述王的手中。

¹⁶ 不要听希西家的话, 因亚述王如此说, 你们要与我和好。出来投降我, 各人就可以吃自己葡萄树和无花果树果子, 喝自己池里的水。

¹⁷ 直到我来领你们到一个地方, 与你们本地一样, 就是有谷物和酒之地, 有饼和葡萄园之地。

¹⁸ 你们要谨防, 恐怕希西家劝导你们说, 主必拯救我们。列国的众神有哪一个救他本国脱离亚述王的手呢?

¹⁹ 哈马和亚珥拔的众神在哪里呢? 西法瓦音的众神在哪里呢? 他们曾救撒玛利雅脱离我的手吗?

²⁰ 这些地的众神有谁曾救他们的地脱离我的手呢? 难道主能救耶路撒冷脱离我的手吗?

²¹ 百姓静默不言, 并不回答一句, 因为王曾吩咐说, 不要回答他。

²² 这时希勒家的儿子家宰以利雅敬和书记舍伯

Asaph, the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rabshakeh.

37

¹ And it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.

² And he sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests covered with sackcloth, unto Isaiah the prophet the son of Amoz.

³ And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and of blasphemy: for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.

⁴ It may be the LORD thy God will hear the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to reproach the living God, and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore lift up thy prayer for the remnant that is left.

⁵ So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

⁶ And Isaiah said unto them, Thus shall ye say unto your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of the words that thou hast heard, wherewith the servants of the king of Assyria have blasphemed me.

⁷ Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.

⁸ So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish.

⁹ And he heard say concerning Tirhakah king of Ethiopia, He is come forth to make war with thee. And when he heard it, he sent messengers to Hezekiah, saying,

¹⁰ Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God, in whom thou trustest, deceive thee, saying, Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria.

¹¹ Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands by destroying them utterly; and shalt thou be delivered?

¹² Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed, as Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden which were in Telassar?

¹³ Where is the king of Hamath, and the king of Arphad, and the king of the city of Sepharvaim, Hena, and Ivah?

¹⁴ And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up unto the house of the LORD, and spread it before the LORD.

¹⁵ And Hezekiah prayed unto the LORD, saying,

¹⁶ O LORD of hosts, God of Israel, that dwellest between the cherubims, thou art the God, even thou alone, of all the kingdoms of the earth: thou hast made heaven and earth.

¹⁷ Incline thine ear, O LORD, and hear; open thine eyes, O LORD, and see: and hear all the words of Sennacherib, which hath sent to reproach the living God.

¹⁸ Of a truth, LORD, the kings of Assyria have laid waste all the nations, and their countries,

¹⁹ And have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them.

²⁰ Now therefore, O LORD our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou art the LORD, even thou only.

那，并亚萨的儿子史官约亚，都撕裂衣服，来到希西家那里，将拉伯沙基的话告诉了他。

37

¹ 希西家王听见就撕裂衣服，披上麻布，进了主的家，

² 使家宰以利雅敬和书记舍伯那，并祭司中的长老，都披上麻布，去见亚摩斯儿子先知以赛亚，

³ 他们对他来说，希西家如此说，今天是急难、责罚、褻渎的日子，就如生孩子，却没有力量生产。

⁴ 或者主你的神听见拉伯沙基的话，就是他主人亚述王派他来辱骂活神的话；主你的神听见这话就发斥责。因此，求你为余剩的民扬声祷告。

⁵ 希西家王的众仆人就去看以赛亚。

⁶ 以赛亚对他们说，要这样对你们的主人说，主如此说，你听见亚述王的众仆人褻渎我的话，不要惧怕。

⁷ 看啊，我必惊动他的心；他要听见风声就回到本地，我必使他在那里倒在剑下。

⁸ 拉伯沙基回去，正遇见亚述王攻打立拿；因为他早听见亚述王拔营离开拉吉。

⁹ 亚述王听见人关于埃塞俄比亚王特哈加说，他出来要与你争战。他一听见，就派众使者去看希西家，说，

¹⁰ 你们对犹大王希西家如此说，不要听你所信靠的神欺哄你说，耶路撒冷必不交在亚述王的手中。

¹¹ 看啊，你总听说亚述众王向列国所行的是完全毁灭，难道你还能得救吗？

¹² 我父辈所毁灭的，就是歌散、哈兰、利色，和在提拉撒的伊甸儿女；这些国的众神何曾拯救这些国呢？

¹³ 哈马的王，亚珥拔的王，西法瓦音城的王，希拿和以瓦的王，都在哪里呢？

¹⁴ 希西家从众使者手里接过书信来，看完了，就上主的家，将书信在主面前展开。

¹⁵ 希西家向主祷告说，

¹⁶ 住在二基路伯中间的万军之主以色列的神啊，你唯有你是地上万国的神，你造了天地。

¹⁷ 主啊，侧耳而听；主啊，睁眼而看，要听西拿基立的一切话，他是那派人辱骂活神的。

¹⁸ 主啊，亚述众王果然使列国和列国之地变为荒凉，

¹⁹ 将他们的众神都扔在火里；因为它们不是神，而是人手所造的，是木头、石头的，所以他们毁灭了它们。

²⁰ 主我们的神啊，现在救我们脱离亚述王的手，

²¹ Then Isaiah the son of Amoz sent unto Hezekiah, saying, Thus saith the LORD God of Israel, Whereas thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria:

²² This is the word which the LORD hath spoken concerning him; The virgin, the daughter of Zion, hath despised thee, and laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.

²³ Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted thy voice, and lifted up thine eyes on high? even against the Holy One of Israel.

²⁴ By thy servants hast thou reproached the Lord, and hast said, By the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon; and I will cut down the tall cedars thereof, and the choice fir trees thereof: and I will enter into the height of his border, and the forest of his Carmel.

²⁵ I have digged, and drunk water; and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of the besieged places.

²⁶ Hast thou not heard long ago, how I have done it; and of ancient times, that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldest be to lay waste defenced cities into ruinous heaps.

²⁷ Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded: they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as corn blasted before it be grown up.

²⁸ But I know thy abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me.

²⁹ Because thy rage against me, and thy tumult, is come up into mine ears, therefore will I put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

³⁰ And this shall be a sign unto thee, Ye shall eat this year such as growth of itself; and the second year that which springeth of the same: and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit thereof.

³¹ And the remnant that is escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward:

³² For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the LORD of hosts shall do this.

³³ Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shields, nor cast a bank against it.

³⁴ By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the LORD.

³⁵ For I will defend this city to save it for mine own sake, and for my servant David's sake.

³⁶ Then the angel of the LORD went forth, and smote in the camp of the Assyrians a hundred and fourscore and five thousand: and when they arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.

³⁷ So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh.

³⁸ And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons smote him with the sword; and they escaped into the land of Armenia: and Esarhaddon his son reigned in his stead.

使地上万国都知道唯有你是主。

²¹ 亚摩斯的儿子以赛亚就派人去见希西家,说,以色列的神如此说,你既然求我攻击亚述王西拿基立,

²² 所以主这样说到他:童女,锡安的女儿藐视你,嗤笑你;耶路撒冷的女儿向你摇头。

²³ 你辱骂谁,亵渎谁?扬起声来,高举眼睛攻击谁呢?是攻击以色列的圣者。

²⁴ 你借你的臣仆辱骂主说,我率领许多战车上山顶,到黎巴嫩深处;我要砍伐其中高大的香柏树和佳美的松树。我必上他边界的高处,进入迦密的树林。

²⁵ 我已经挖井喝水;我必用脚踏干被围困之地的一切河。

²⁶ 你难道没有听见我早先所作的、古时所立的吗?现在借你使坚固城荒废,变为乱堆。

²⁷ 所以其中的居民力量很小,惊惶羞愧。他们像野草,像青菜,如房顶上的草,又如田间未长成的禾稼。

²⁸ 你坐下,你出去,你进来,你向我发烈怒,我都知道。

²⁹ 因你向我发烈怒,又因你喧嚷的话达到我耳中,我就要用钩子钩上你的鼻子,把嚼环放在你唇中,使你从原路转回去。

³⁰ 以色列人哪,我给你们一个迹象:你们今年要吃自生的,明年也要吃自长的,至于后年,你们要耕种收割,栽植葡萄园,吃其中的果子。

³¹ 犹大家所逃脱余剩的,仍要往下扎根,向上结果。

³² 必有余剩的民从耶路撒冷而出;必有逃脱的人从锡安山而来。万军之主的热心必成就这事。

³³ 所以主关于亚述王如此说,他必不能来到这城,也不在这里射箭,不能拿盾牌到城前,也不筑垒攻城。

³⁴ 他从哪条路来,必从那条路回去,必不能来到这城。这是主说的。

³⁵ 因我为自己的缘故,又为我仆人大卫的缘故,必保护拯救这城。

³⁶ 主的天使出去,在亚述营中杀了十八万五千人。清早有人起来一看,都是死尸了。

³⁷ 亚述王西拿基立就拔营回去,住在尼尼微。

³⁸ 一天在他的神尼斯洛的家里敬拜,他的儿子亚得米勒和沙利色用剑杀了他,就逃到亚拉腊地。他儿子以撒哈顿接替他统治。

¹ In those days was Hezekiah sick unto death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came unto him, and said unto him, Thus saith the LORD, Set thine house in order: for thou shalt

¹ 那时希西家病得要死,亚摩斯的儿子先知以赛亚去见他,对他说,主如此说,你当留遗命

die, and not live.

² Then Hezekiah turned his face toward the wall, and prayed unto the LORD,

³ And said, Remember now, O LORD, I beseech thee, how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in thy sight. And Hezekiah wept sore.

⁴ Then came the word of the LORD to Isaiah, saying,

⁵ Go, and say to Hezekiah, Thus saith the LORD, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will add unto thy days fifteen years.

⁶ And I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria: and I will defend this city.

⁷ And this shall be a sign unto thee from the LORD, that the LORD will do this thing that he hath spoken;

⁸ Behold, I will bring again the shadow of the degrees, which is gone down in the sun dial of Ahaz, ten degrees backward. So the sun returned ten degrees, by which degrees it was gone down.

⁹ The writing of Hezekiah king of Judah, when he had been sick, and was recovered of his sickness:

¹⁰ I said in the cutting off of my days, I shall go to the gates of the grave: I am deprived of the residue of my years.

¹¹ I said, I shall not see the LORD, even the LORD, in the land of the living: I shall behold man no more with the inhabitants of the world.

¹² Mine age is departed, and is removed from me as a shepherd's tent: I have cut off like a weaver my life: he will cut me off with pining sickness: from day even to night wilt thou make an end of me.

¹³ I reckoned till morning, that, as a lion, so will he break all my bones: from day even to night wilt thou make an end of me.

¹⁴ Like a crane or a swallow, so did I chatter: I did mourn as a dove: mine eyes fail with looking upward: O LORD, I am oppressed; undertake for me.

¹⁵ What shall I say? he hath both spoken unto me, and himself hath done it: I shall go softly all my years in the bitterness of my soul.

¹⁶ O Lord, by these things men live, and in all these things is the life of my spirit: so wilt thou recover me, and make me to live.

¹⁷ Behold, for peace I had great bitterness: but thou hast in love to my soul delivered it from the pit of corruption: for thou hast cast all my sins behind thy back.

¹⁸ For the grave cannot praise thee, death can not celebrate thee: they that go down into the pit cannot hope for thy truth.

¹⁹ The living, the living, he shall praise thee, as I do this day: the father to the children shall make known thy truth.

²⁰ The LORD was ready to save me: therefore we will sing my songs to the stringed instruments all the days of our life in the house of the LORD.

²¹ For Isaiah had said, Let them take a lump of figs, and lay it for a plaister upon the boil, and he shall recover.

²² Hezekiah also had said, What is the sign that I shall go up to the house of the LORD?

与你的家，因为你必死不能活了。

² 希西家就转脸朝墙，祷告主说，

³ 主啊，现在求你記念我在你面前怎样存完全的心，以真理行事，又作你眼中所看为善的。希西家就痛哭了。

⁴ 主的话临到以赛亚说，

⁵ 你去告诉希西家说，主你父大卫的神如此说，我听见了你的祷告，看见了你的眼泪。看啊，我必加增你十五年的寿数；

⁶ 并且我要救你和这城脱离亚述王的手，也要保护这城。

⁷ 主要给你一个迹象，主必作他所说的。

⁸ 看啊，我要叫亚哈斯的日规，向前进的日影往后退十度。于是，前进的日影果然在日规上往后退了十度。

⁹ 犹大王希西家患病已经痊愈，就作诗说，

¹⁰ 我说，在我被剪除之日，我必进入坟墓的众门；我余剩的岁数不能享受。

¹¹ 我说，我必不见主，就是在活人之地不见主；我与世上的居民不再见面。

¹² 我的年岁逝去离开我，好像牧人的帐篷一样；我的性命像织布一样被剪断。他必以使人消瘦的疾病将我剪除，从早到晚，他要使我完结。

¹³ 我计算直到天亮；他像狮子折断我一切的骨头，从早到晚，他要使我完结。

¹⁴ 我像燕子呢喃，我鸣叫，又像鸽子哀鸣；我因仰望，眼睛困倦。主啊，我受欺压，求你为我作保。

¹⁵ 我可说什么呢？他应许我的，也给我成就了。

我因魂里的苦楚，在一生的年日必小心而行。

¹⁶ 主啊，人借这些事而活；我灵的生命在这一切当中。所以求你使我痊愈，仍然存活。

¹⁷ 看啊，我受大苦，本为使我得平安；你因爱我的魂便救我脱离败坏的坑，因为你将我一切的罪扔在你的背后。

¹⁸ 因为，坟墓不能赞美你，死亡不能颂扬你；下坑的人不能指望你的真理。

¹⁹ 只有活人，活人必赞美你，像我今天一样。为父的，必使儿女知道你的真理。

²⁰ 主愿意救我，所以，我们要一生一世在主家中用丝弦的乐器唱我的诗歌。

²¹ 以赛亚说，取一块无花果饼来，贴在疮上，他必痊愈。

²² 希西家问说，我上主的家，有什么迹象吗？

39

¹ At that time Merodachbaladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah: for he had heard that he had been sick, and was recovered.

² And Hezekiah was glad of them, and shewed them the house of his precious things, the silver, and the gold, and the

39

¹ 那时，巴比伦王巴拉但的儿子米罗达巴拉但听见希西家病而痊愈，就书信和礼物给他。

² 因他们希西家很高兴，就把自己宝库的金子、银子、香料、贵重的膏油，和他武库的一切军

spices, and the precious ointment, and all the house of his armour, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah shewed them not.

³ Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, What said these men? and from whence came they unto thee? And Hezekiah said, They are come from a far country unto me, even from Babylon.

⁴ Then said he, What have they seen in thine house? And Hezekiah answered, All that is in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not shewed them.

⁵ Then said Isaiah to Hezekiah, Hear the word of the LORD of hosts:

⁶ Behold, the days come, that all that is in thine house, and that which thy fathers have laid up in store until this day, shall be carried to Babylon: nothing shall be left, saith the LORD.

⁷ And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.

⁸ Then said Hezekiah to Isaiah, Good is the word of the LORD which thou hast spoken. He said moreover, For there shall be peace and truth in my days.

40

¹ Comfort ye, comfort ye my people, saith your God.

² Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned: for she hath received of the LORD'S hand double for all her sins.

³ The voice of him that crieth in the wilderness, Prepare ye the way of the LORD, make straight in the desert a highway for our God.

⁴ Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low: and the crooked shall be made straight, and the rough places plain:

⁵ And the glory of the LORD shall be revealed, and all flesh shall see it together: for the mouth of the LORD hath spoken it.

⁶ The voice said, Cry. And he said, What shall I cry? All flesh is grass, and all the goodness thereof is as the flower of the field:

⁷ The grass withereth, the flower fadeth: because the spirit of the LORD bloweth upon it: surely the people is grass.

⁸ The grass withereth, the flower fadeth: but the word of our God shall stand for ever.

⁹ O Zion, that bringest good tidings, get thee up into the high mountain; O Jerusalem, that bringest good tidings, lift up thy voice with strength; lift it up, be not afraid; say unto the cities of Judah, Behold your God!

¹⁰ Behold, the Lord GOD will come with strong hand, and his arm shall rule for him: behold, his reward is with him, and his work before him.

¹¹ He shall feed his flock like a shepherd: he shall gather the lambs with his arm, and carry them in his bosom, and shall gently lead those that are with young.

¹² Who hath measured the waters in the hollow of his hand, and meted out heaven with the span, and comprehended the dust of the earth in a measure, and weighed the mountains in scales, and the hills in a balance?

¹³ Who hath directed the Spirit of the LORD, or being his counsellor hath taught him?

¹⁴ With whom took he counsel, and who instructed him, and

器,并所有的财宝都给他们看;他家中 and 全国之内,希西家没有一样不给他们看的。

³ 于是先知以赛亚来见希西家王,问他说,这些人说什么?他们从哪里来见你?希西家说,他们从远方的巴比伦来见我。

⁴ 以赛亚说,他们在你家里看见了什么?希西家说,凡我家中所有的,他们都看见了;我财宝中没有一样不给他们看的。

⁵ 以赛亚对希西家说,你要听万军之主的话:

⁶ 看啊,日子必到,凡你家里所有的,并你父辈积蓄到现在的,都要被掳到巴比伦去,不留下一样;这是主说的。

⁷ 并且从你本身所生的众子,其中必有被掳去、在巴比伦王宫里当太监的。

⁸ 希西家对以赛亚说,你所说主的话很好,他又说,因为在我的年日中必有太平和真理。

40

¹ 你们的神说,你们要安慰,安慰我的百姓。

² 要对耶路撒冷说安慰的话,又向她宣告说,她争战的日子已满了;她的罪孽被宽恕了;她为自己的一切罪,从主手中加倍受罚。

³ 在旷野有人声喊着说,你们当预备主的路,在荒漠地修直我们神的大道。

⁴ 一切山谷都要升高,大小山冈都要变低;崎岖的必被修直,高低不平的地方变为平坦。

⁵ 主的荣耀必然显现;所有肉体必一起看见它;因这是主的口说的。

⁶ 有声音说,喊叫。他说,我喊叫什么呢?所有肉体是草,他的美容都像野地的花。

⁷ 草必枯干,花必凋残,因为主的灵吹在其上;百姓实在是草。

⁸ 草必枯干,花必凋残,唯有我们神的话必永远立定。

⁹ 锡安啊,报好消息的,你要登上高山;耶路撒冷啊,报好消息的,你要极力扬声。扬声不要惧怕,对犹太的城市说,看啊,你们的神!

¹⁰ 看啊,主神必以大能的手临到;他的膀臂必为他掌权。他的奖赏在他那里;他的工作在他面前。

¹¹ 他必像牧人牧养自己的羊群,用膀臂聚集羊羔抱在怀中,温和地引导那乳养小羊的。

¹² 谁曾用手心量众水,用手虎口量苍天,用升斗盛大地的尘土,用秤称山岭,用天平平冈陵呢?

¹³ 谁曾指示主的灵,或作他的谋士教导他呢?

taught him in the path of judgment, and taught him knowledge, and shewed to him the way of understanding?

¹⁵ Behold, the nations are as a drop of a bucket, and are counted as the small dust of the balance: behold, he taketh up the isles as a very little thing.

¹⁶ And Lebanon is not sufficient to burn, nor the beasts thereof sufficient for a burnt offering.

¹⁷ All nations before him are as nothing; and they are counted to him less than nothing, and vanity.

¹⁸ To whom then will ye liken God? or what likeness will ye compare unto him?

¹⁹ The workman melteth a graven image, and the goldsmith spreadeth it over with gold, and casteth silver chains.

²⁰ He that is so impoverished that he hath no oblation chooseth a tree that will not rot; he seeketh unto him a cunning workman to prepare a graven image, that shall not be moved.

²¹ Have ye not known? have ye not heard? hath it not been told you from the beginning? have ye not understood from the foundations of the earth?

²² It is he that sitteth upon the circle of the earth, and the inhabitants thereof are as grasshoppers; that stretcheth out the heavens as a curtain, and spreadeth them out as a tent to dwell in:

²³ That bringeth the princes to nothing; he maketh the judges of the earth as vanity.

²⁴ Yea, they shall not be planted; yea, they shall not be sown: yea, their stock shall not take root in the earth: and he shall also blow upon them, and they shall wither, and the whirlwind shall take them away as stubble.

²⁵ To whom then will ye liken me, or shall I be equal? saith the Holy One.

²⁶ Lift up your eyes on high, and behold who hath created these things, that bringeth out their host by number: he calleth them all by names by the greatness of his might, for that he is strong in power; not one faileth.

²⁷ Why sayest thou, O Jacob, and speakest, O Israel, My way is hid from the LORD, and my judgment is passed over from my God?

²⁸ Hast thou not known? hast thou not heard, that the everlasting God, the LORD, the Creator of the ends of the earth, fainteth not, neither is weary? there is no searching of his understanding.

²⁹ He giveth power to the faint; and to them that have no might he increaseth strength.

³⁰ Even the youths shall faint and be weary, and the young men shall utterly fall:

³¹ But they that wait upon the LORD shall renew their strength; they shall mount up with wings as eagles; they shall run, and not be weary; and they shall walk, and not faint.

41

¹ Keep silence before me, O islands; and let the people renew their strength: let them come near; then let them speak: let us come near together to judgment.

² Who raised up the righteous man from the east, called him to his foot, gave the nations before him, and made him ruler over kings? he gave them as the dust to his sword, and as driven stubble to his bow.

³ He pursued them, and passed safely; even by the way that he had not gone with his feet.

⁴ Who hath wrought and done it, calling the generations

¹⁴ 他与谁商议，谁教导他，谁将公平的路指示他，又将知识教训他，将聪明的道显给他呢？

¹⁵ 看啊，万邦都像水桶的一滴，又算如天平上的微尘；看啊，他举起众海岛，好像极微之物。

¹⁶ 黎巴嫩的树林不够当柴烧；其中的走兽也不够作燔祭。

¹⁷ 万邦在他面前好像无有，被他看为不及无有和虚空。

¹⁸ 你们究竟将谁比神，用什么形象与神比较呢？

¹⁹ 偶像是匠人铸造，金匠用金包裹，为它铸造银链。

²⁰ 穷乏献不起这样供物的，就拣选不能朽坏的树木，为自己寻找巧匠，立起不能摇动的偶像。

²¹ 你们难道不曾知道吗？你们难道不曾听见吗？从起初难道没有人告诉你们吗？自从立地的众根基，你们难道没有明白吗？

²² 神坐在地的圈之上，其上的居民好像蚱蜢。他铺张诸天如幔子，展开诸天如可住的帐篷。

²³ 他使众王子归于无有，使地上的审判官成为虚空。

²⁴ 他们不曾被栽上，不曾被种上，根也不曾扎在地里，他一吹在其上，他们便都枯干；旋风将他们吹去，像荏子一样。

²⁵ 那圣者说，你们将谁比我，叫他与 I 相等呢？

²⁶ 你们向上举目，看谁创造万物，按数目领出它们的军队，他一一称其名；因他的权能，又因他的大能大力，连一个都不缺。

²⁷ 雅各啊，你为什么说，我的道路从主隐藏？

以色列啊，你为什么言，神越过我的公正？

²⁸ 你难道不曾知道吗？你难道不曾听见吗？主永在的神，地尽头的造物主，并不疲乏，也不困倦；他的聪明无法测度。

²⁹ 疲乏的，他给能力；软弱的，他加力量。

³⁰ 就是少年也要疲乏困倦；少年人也必完全跌倒。

³¹ 但那等候主的必从新得力。他们必如鹰展翅上腾；他们奔跑却不困倦，行走却不疲乏。

41

¹ 众海岛啊，当在我面前静默；众民当从新得力，都要近前来才可以说话，我们可以靠近彼此辩论。

² 谁从东方兴起那义人，凭公义召他来到脚前呢？将列国交给他，使他管辖君王呢？他把他们如灰土交给他的剑，如风吹的荏子交给他的弓。

³ 他追赶他们，走他所未走的道，坦然前行。

⁴ 谁制造并作了这事，从起初呼召历代呢？我，

from the beginning? I the LORD, the first, and with the last; I am he.

⁵ The isles saw it, and feared; the ends of the earth were afraid, drew near, and came.

⁶ They helped every one his neighbour; and every one said to his brother, Be of good courage.

⁷ So the carpenter encouraged the goldsmith, and he that smootheth with the hammer him that smote the anvil, saying, It is ready for the soldering: and he fastened it with nails, that it should not be moved.

⁸ But thou, Israel, art my servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham my friend.

⁹ Thou whom I have taken from the ends of the earth, and called thee from the chief men thereof, and said unto thee, Thou art my servant; I have chosen thee, and not cast thee away.

¹⁰ Fear thou not; for I am with thee: be not dismayed; for I am thy God: I will strengthen thee; yea, I will help thee; yea, I will uphold thee with the right hand of my righteousness.

¹¹ Behold, all they that were incensed against thee shall be ashamed and confounded: they shall be as nothing; and they that strive with thee shall perish.

¹² Thou shalt seek them, and shalt not find them, even them that contended with thee: they that war against thee shall be as nothing, and as a thing of nought.

¹³ For I the LORD thy God will hold thy right hand, saying unto thee, Fear not; I will help thee.

¹⁴ Fear not, thou worm Jacob, and ye men of Israel; I will help thee, saith the LORD, and thy redeemer, the Holy One of Israel.

¹⁵ Behold, I will make thee a new sharp threshing instrument having teeth: thou shalt thresh the mountains, and beat them small, and shalt make the hills as chaff.

¹⁶ Thou shalt fan them, and the wind shall carry them away, and the whirlwind shall scatter them: and thou shalt rejoice in the LORD, and shalt glory in the Holy One of Israel.

¹⁷ When the poor and needy seek water, and there is none, and their tongue faileth for thirst, I the LORD will hear them, I the God of Israel will not forsake them.

¹⁸ I will open rivers in high places, and fountains in the midst of the valleys: I will make the wilderness a pool of water, and the dry land springs of water.

¹⁹ I will plant in the wilderness the cedar, the shittah tree, and the myrtle, and the oil tree; I will set in the desert the fir tree, and the pine, and the box tree together:

²⁰ That they may see, and know, and consider, and understand together, that the hand of the LORD hath done this, and the Holy One of Israel hath created it.

²¹ Produce your cause, saith the LORD; bring forth your strong reasons, saith the King of Jacob.

²² Let them bring them forth, and shew us what shall happen: let them shew the former things, what they be, that we may consider them, and know the latter end of them; or declare us things for to come.

²³ Shew the things that are to come hereafter, that we may know that ye are gods: yea, do good, or do evil, that we may be dismayed, and behold it together.

²⁴ Behold, ye are of nothing, and your work of nought: an abomination is he that chooseth you.

²⁵ I have raised up one from the north, and he shall come: from the rising of the sun shall he call upon my name: and he shall come upon princes as upon mortar, and as the

主，那首先的，也与最后的同在，我是他。

⁵ 海岛看见它就都畏惧；地的各尽头也都害怕，就前来。

⁶ 他们各人帮助邻居，各人对弟兄说，刚强壮胆吧！

⁷ 木匠勉励金匠，用锤打光的勉励打砧的，说到焊工，这个可以预备焊接了；又用钉子钉稳，免得它动摇。

⁸ 唯你以色列我的仆人，雅各我所拣选的，我的朋友亚伯拉罕的种子，

⁹ 你是我从地的尽头所取来的，从众首领所召来的，并对你说，你是我的仆人；我拣选你，并不弃绝你。

¹⁰ 你不要畏惧，因为我与你同在；不要惊惶，因为我是你的神。我必坚固你，是的，我必帮助你；是的，我必用我公义的右手扶持你。

¹¹ 看啊，凡向你发怒的必都抱愧蒙羞；与你相争的必如无有，并要灭亡。

¹² 与你争吵的，你要叫他们也找不着；与你争战的必如无有，成为虚无。

¹³ 因为我，主你的神必搀扶你的右手，对你说，不要畏惧；我必帮助你。

¹⁴ 你这雅各和你们以色列人，不要畏惧；主说，我必帮助你。你的救赎者就是以色列的圣者。

¹⁵ 看啊，我已使你成为有快齿打粮的新器具；你要把山岭打得粉碎，使冈陵如同糠秕。

¹⁶ 你要把它簸扬，风要吹去；旋风要把它刮散。你倒要以主为喜乐，以以色列的圣者为夸耀。

¹⁷ 贫穷和有需要人寻求水却没有；他们因口渴，舌头干燥。我是听他们的主；我是以色列的神，必不离弃他们。

¹⁸ 我要在高处开江河，在谷中开泉源；我要使旷野变为水池，使干地变为水泉。

¹⁹ 我要在旷野种上香柏树、皂荚树、番石榴树，和野橄榄树。我在荒漠要把松树、杉树，并黄杨树一起栽植；

²⁰ 好叫人看见、知道、思想、明白；这是主的手所作的，是以色列的圣者所造的。

²¹ 主说，你们要呈上你们的案件；雅各的君说，你们要声明你们确实的理由。

²² 可以声明，指示我们将来必遇的事，说明之前的是什么事，好叫我们思索，得知事的结局，或者把将来的事指示我们。

²³ 要说明后来的事，好叫我们知道你们是众神。是的，你们或行善，或行恶，使我们惊奇，一起观看。

²⁴ 看啊，你们属于虚无；你们的作为也属于虚空。那选择你们的是可憎恶的。

²⁵ 我从北方兴起一人；他是求告我名的，从日出之地而来。他必临到众王子，好像临到灰泥，

potter treadeth clay.

²⁶ Who hath declared from the beginning, that we may know? and beforetime, that we may say, He is righteous? yea, there is none that sheweth, yea, there is none that declareth, yea, there is none that heareth your words.

²⁷ The first shall say to Zion, Behold, behold them: and I will give to Jerusalem one that bringeth good tidings.

²⁸ For I beheld, and there was no man; even among them, and there was no counsellor, that, when I asked of them, could answer a word.

²⁹ Behold, they are all vanity; their works are nothing: their molten images are wind and confusion.

42

¹ Behold my servant, whom I uphold; mine elect, in whom my soul delighteth; I have put my spirit upon him: he shall bring forth judgment to the Gentiles.

² He shall not cry, nor lift up, nor cause his voice to be heard in the street.

³ A bruised reed shall he not break, and the smoking flax shall he not quench: he shall bring forth judgment unto truth.

⁴ He shall not fail nor be discouraged, till he have set judgment in the earth: and the isles shall wait for his law.

⁵ Thus saith God the LORD, he that created the heavens, and stretched them out; he that spread forth the earth, and that which cometh out of it; he that giveth breath unto the people upon it, and spirit to them that walk therein:

⁶ I the LORD have called thee in righteousness, and will hold thine hand, and will keep thee, and give thee for a covenant of the people, for a light of the Gentiles;

⁷ To open the blind eyes, to bring out the prisoners from the prison, and them that sit in darkness out of the prison house.

⁸ I am the LORD: that is my name: and my glory will I not give to another, neither my praise to graven images.

⁹ Behold, the former things are come to pass, and new things do I declare: before they spring forth I tell you of them.

¹⁰ Sing unto the LORD a new song, and his praise from the end of the earth, ye that go down to the sea, and all that is therein; the isles, and the inhabitants thereof.

¹¹ Let the wilderness and the cities thereof lift up their voice, the villages that Kedar doth inhabit: let the inhabitants of the rock sing, let them shout from the top of the mountains.

¹² Let them give glory unto the LORD, and declare his praise in the islands.

¹³ The LORD shall go forth as a mighty man, he shall stir up jealousy like a man of war: he shall cry, yea, roar; he shall prevail against his enemies.

¹⁴ I have long time holden my peace; I have been still, and refrained myself: now will I cry like a travailing woman; I will destroy and devour at once.

¹⁵ I will make waste mountains and hills, and dry up all their herbs; and I will make the rivers islands, and I will dry up the pools.

¹⁶ And I will bring the blind by a way that they knew not; I will lead them in paths that they have not known: I will make darkness light before them, and crooked things straight. These things will I do unto them, and not forsake them.

¹⁷ They shall be turned back, they shall be greatly ashamed, that trust in graven images, that say to the molten images,

仿佛窑匠踞泥一样。

²⁶ 谁从起初指明这事，使我们知道呢？谁从之前说明，使我们说他是义呢？谁也没有指明，谁也没有说明。谁也没有听见你们的话。

²⁷ 我首先对锡安说，看啊，我要给耶路撒冷一位报好消息的。

²⁸ 我看的时候并没有人；我问的时候，他们中间也没有谋士可以回答一句。

²⁹ 看啊，他们和他们的工作都是虚空，并且是虚无。他们所铸的偶像是风和混乱。

42

¹ 看啊，我的仆人所扶持所拣选、我的魂所喜悦的！我已将我的灵放在他身上；他必将公正带给外邦。

² 他不喧嚷，不扬声，也不使街上听见他的声音。

³ 压伤的芦苇，他不折断；将残的灯火，他不吹灭。他必为真理发出公正。

⁴ 他不灰心，也不丧胆，直到他在地中设立公正；众海岛都等候他的训诲。

⁵ 创造诸天，铺张穹苍，将地和地所出的一并铺开，给地上的百姓气息，又把灵给行在其中之人的主神，他如此说，

⁶ 我是凭公义召你的主，必搀扶你的手，保守你，使你作这百姓的一个约。作外邦人的光，

⁷ 开瞎子的眼，领囚犯入监狱，领坐在黑暗中的出监狱。

⁸ 我是主，这是我的名；我必不将我的荣耀归给他人，也不将我的赞美归给雕刻的偶像。

⁹ 看啊，之前的事已经发生，现在我将新事说明，这事未发以前，我就说给你们听。

¹⁰ 航海的和海中所有的，海岛和其上的居民，都当向主唱新歌，从地的尽头赞美他。

¹¹ 旷野和其中的城市，并基达人居住的村庄都当扬声，岩石的居民当歌唱，在山顶上呐喊。

¹² 他们当将荣耀归给主，在众海岛中宣告他的赞美。

¹³ 主必像勇士出去，必像战士激动嫉妒，他必喊叫，大声呐喊，他必胜过他的仇敌。

¹⁴ 我闭口不言很久，静默不语；现在我要喊叫，像阵痛的女人；我要急行毁坏与吞灭。

¹⁵ 我要使大山小冈变为荒场，使其上的花草都枯干；我要使江河变为洲岛，使水池都干涸。

¹⁶ 我要引瞎子行不认识的道，领他们走不知道的路；在他们面前使黑暗变为光明，使弯曲的事变直。这些事我都要行，并不离弃他们。

¹⁷ 信靠雕刻的偶像，对铸造的偶像说，你是我们的众神；他们要退后，大大蒙羞。

¹⁸ 你们这耳聋的，听吧！你们这眼瞎的，看吧！使你们能看见。

Ye are our gods.

¹⁸ Hear, ye deaf; and look, ye blind, that ye may see.

¹⁹ Who is blind, but my servant? or deaf, as my messenger that I sent? who is blind as he that is perfect, and blind as the LORD'S servant?

²⁰ Seeing many things, but thou observest not; opening the ears, but he heareth not.

²¹ The LORD is well pleased for his righteousness' sake; he will magnify the law, and make it honourable.

²² But this is a people robbed and spoiled; they are all of them snared in holes, and they are hid in prison houses: they are for a prey, and none delivereth; for a spoil, and none saith, Restore.

²³ Who among you will give ear to this? who will hearken and hear for the time to come?

²⁴ Who gave Jacob for a spoil, and Israel to the robbers? did not the LORD, he against whom we have sinned? for they would not walk in his ways, neither were they obedient unto his law.

²⁵ Therefore he hath poured upon him the fury of his anger, and the strength of battle: and it hath set him on fire round about, yet he knew not; and it burned him, yet he laid it not to heart.

43

¹ But now thus saith the LORD that created thee, O Jacob, and he that formed thee, O Israel, Fear not: for I have redeemed thee, I have called thee by thy name; thou art mine.

² When thou passest through the waters, I will be with thee; and through the rivers, they shall not overflow thee: when thou walkest through the fire, thou shalt not be burned; neither shall the flame kindle upon thee.

³ For I am the LORD thy God, the Holy One of Israel, thy Saviour: I gave Egypt for thy ransom, Ethiopia and Seba for thee.

⁴ Since thou wast precious in my sight, thou hast been honourable, and I have loved thee: therefore will I give men for thee, and people for thy life.

⁵ Fear not: for I am with thee: I will bring thy seed from the east, and gather thee from the west;

⁶ I will say to the north, Give up; and to the south, Keep not back: bring my sons from far, and my daughters from the ends of the earth;

⁷ Even every one that is called by my name: for I have created him for my glory, I have formed him; yea, I have made him.

⁸ Bring forth the blind people that have eyes, and the deaf that have ears.

⁹ Let all the nations be gathered together, and let the people be assembled: who among them can declare this, and shew us former things? let them bring forth their witnesses, that they may be justified: or let them hear, and say, It is truth.

¹⁰ Ye are my witnesses, saith the LORD, and my servant whom I have chosen: that ye may know and believe me, and understand that I am he: before me there was no God formed, neither shall there be after me.

¹¹ I, even I, am the LORD; and beside me there is no saviour.

¹² I have declared, and have saved, and I have shewed, when there was no strange god among you: therefore ye are my witnesses, saith the LORD, that I am God.

¹⁹ 谁比我的仆人眼睛呢？谁比我差的使者耳聋呢？谁瞎眼像那完全的？谁瞎眼像主的那仆人呢？

²⁰ 你看许多事却不领会，耳朵打开却不听见。

²¹ 主因自己公义的缘故，喜欢使律法为大，为尊。

²² 但这百姓是被抢被夺的，都牢笼在坑中，隐藏在牢房里；他们作猎物，无人拯救，作掳物，无人说交还。

²³ 你们中间谁愿侧耳听这事，谁愿留心而听，以防将来呢？

²⁴ 谁将雅各交出当作掳物，将以色列交给抢夺的呢？难道不是主吗？就是我们所得罪的那位。他们不愿遵行他的道路，也不听从他的训诲。

²⁵ 所以，他将猛烈的怒气和争战的勇力倾倒在他的身上。在他周围如火着起，他还不知道，烧着他，他也不放在心上。

43

¹ 雅各啊，创造你的主，以色列啊，造你的那位，现在如此说，你不要畏惧；因为我救赎了你。我曾提你的名召你，你是我的。

² 你从众水中经过，我必与你同在；你趟过江河，水必不漫过你；你从火中行过，必不被烧，火焰也不着在你身上。

³ 因为我是主你的神，是以色列的圣者你的拯救者；我已经使埃及作你的赎价，使埃塞俄比亚和西巴代替你。

⁴ 因我看你为宝为尊；又因我爱你，所以我使人代替你，使百姓替换你的生命。

⁵ 不要畏惧；因我与你同在；我必领你的种子从东方来，又从西方招聚你。

⁶ 我要对北方说，交出！对南方说，不要拘留！将我的儿子们从远方带来，将我的女儿们从地的尽头领回。

⁷ 就是凡称为我名下的人，是我为自己的荣耀创造的，我塑了他，是我造了他。

⁸ 要将有眼而瞎、有耳而聋的民都带出来！

⁹ 任凭万国聚集；任凭众民会合。其中谁能将此声明，并将之前的事说给我们听呢？他们可以带出见证来，使他们称义；或者他们听见便说，这是真理。

¹⁰ 主说，你们是我的见证，我所拣选的仆人。既是这样，便可以知道，并且信服我，又明白我是他。在我以前没有造物的神；在我以后也必没有。

¹¹ 唯有我是主；除我以外没有拯救者。

¹² 我曾指示，我曾拯救，我曾说明，并且在你们中间没有外神。所以主说，你们是我的见证。我是神；

¹³ Yea, before the day was I am he; and there is none that can deliver out of my hand: I will work, and who shall let it?

¹⁴ Thus saith the LORD, your redeemer, the Holy One of Israel; For your sake I have sent to Babylon, and have brought down all their nobles, and the Chaldeans, whose cry is in the ships.

¹⁵ I am the LORD, your Holy One, the creator of Israel, your King.

¹⁶ Thus saith the LORD, which maketh a way in the sea, and a path in the mighty waters;

¹⁷ Which bringeth forth the chariot and horse, the army and the power; they shall lie down together, they shall not rise: they are extinct, they are quenched as tow.

¹⁸ Remember ye not the former things, neither consider the things of old.

¹⁹ Behold, I will do a new thing; now it shall spring forth; shall ye not know it? I will even make a way in the wilderness, and rivers in the desert.

²⁰ The beast of the field shall honour me, the dragons and the owls: because I give waters in the wilderness, and rivers in the desert, to give drink to my people, my chosen.

²¹ This people have I formed for myself; they shall shew forth my praise.

²² But thou hast not called upon me, O Jacob; but thou hast been weary of me, O Israel.

²³ Thou hast not brought me the small cattle of thy burnt offerings; neither hast thou honoured me with thy sacrifices. I have not caused thee to serve with an offering, nor wearied thee with incense.

²⁴ Thou hast bought me no sweet cane with money, neither hast thou filled me with the fat of thy sacrifices: but thou hast made me to serve with thy sins, thou hast wearied me with thine iniquities.

²⁵ I, even I, am he that blotteth out thy transgressions for mine own sake, and will not remember thy sins.

²⁶ Put me in remembrance: let us plead together: declare thou, that thou mayest be justified.

²⁷ Thy first father hath sinned, and thy teachers have transgressed against me.

²⁸ Therefore I have profaned the princes of the sanctuary, and have given Jacob to the curse, and Israel to reproaches.

¹³ 是的！有日子以前，我是他；谁也不能救人脱离我手。我要行事谁能阻止呢？

¹⁴ 主你们的救赎者、以色列的圣者如此说，因你们的缘故，我已经派人到巴比伦去；并且我要带下他们的贵族和迦勒底人，他们都在船上呼喊。

¹⁵ 我是主你们的圣者，是以色列的造物主，是你们的君王。

¹⁶ 主，就是在海中开道，大水中开路，

¹⁷ 使车辆、马匹、军兵、能力都出来，一起躺下，不再起来，他们灭没，好像熄灭之灯的，

¹⁸ 如此说，你们不要記念从前的事，也不要思想古时的事。

¹⁹ 看啊，我要作一件新事；现在要发现，你们难道不知道吗？我必在旷野开道路，在荒漠开江河。

²⁰ 野地的走兽必尊重我，龙和猫头鹰也必如此，因我将众水给旷野，河流给荒漠，好给我的百姓我的选民喝。

²¹ 这百姓是我为自己所造的，好述说我的称赞。

²² 雅各啊，你并没有求告我；以色列啊，你倒厌烦我。

²³ 你没有将你的羊带来给我作燔祭，也没有用祭物尊敬我；我没有因奉献使你服劳，也没有因香使你厌烦。

²⁴ 你没有用钱为我买甘蔗，也没有用祭物的脂油使我饱足；倒使我因你的罪恶服劳，使我因你的罪孽厌烦。

²⁵ 我，唯有我，是他，为自己的缘故涂抹你的过犯；我也不記念你的罪恶。

²⁶ 你要提醒我，你我可以一起辩论；你可以将你的理陈明，自显为义。

²⁷ 你的第一个父亲犯罪；你的师傅违背我。

²⁸ 所以，我要辱没圣所的众首领，使雅各成为咒诅，使以色列成为辱骂。

44

¹ Yet now hear, O Jacob my servant; and Israel, whom I have chosen:

² Thus saith the LORD that made thee, and formed thee from the womb, which will help thee; Fear not, O Jacob, my servant; and thou, Jesurun, whom I have chosen.

³ For I will pour water upon him that is thirsty, and floods upon the dry ground: I will pour my spirit upon thy seed, and my blessing upon thine offspring:

⁴ And they shall spring up as among the grass, as willows by the water courses.

⁵ One shall say, I am the LORD'S; and another shall call himself by the name of Jacob; and another shall subscribe with his hand unto the LORD, and surname himself by the name of Israel.

⁶ Thus saith the LORD the King of Israel, and his redeemer the LORD of hosts; I am the first, and I am the last; and beside me there is no God.

44

¹ 我的仆人雅各，我所拣选的以色列啊，现在你要听。

² 塑你，在子宫中造你，并要帮助你的主如此说，我的仆人雅各，我所拣选的耶书仑哪，不要畏惧。

³ 因为我要将水浇灌口渴的人，将河浇灌干旱之地。我要将我的灵浇灌你的种子，将我的福浇灌你的后裔。

⁴ 他们要发生在草中，像溪水旁的柳树。

⁵ 这个要说，我是属主的；那个要以雅各的名自称；又一个要亲手写：归主的，并自称为以色列。

⁶ 主以色列的王，以色列的救赎者万军之主如此说，我是首先的，我是最后的；除我以外再

⁷ And who, as I, shall call, and shall declare it, and set it in order for me, since I appointed the ancient people? and the things that are coming, and shall come, let them shew unto them.

⁸ Fear ye not, neither be afraid: have not I told thee from that time, and have declared it? ye are even my witnesses. Is there a God beside me? yea, there is no God; I know not any.

⁹ They that make a graven image are all of them vanity; and their delectable things shall not profit; and they are their own witnesses; they see not, nor know; that they may be ashamed.

¹⁰ Who hath formed a god, or molten a graven image that is profitable for nothing?

¹¹ Behold, all his fellows shall be ashamed: and the workmen, they are of men: let them all be gathered together, let them stand up; yet they shall fear, and they shall be ashamed together.

¹² The smith with the tongs both worketh in the coals, and fashioneth it with hammers, and worketh it with the strength of his arms: yea, he is hungry, and his strength faileth: he drinketh no water, and is faint.

¹³ The carpenter stretcheth out his rule; he marketh it out with a line; he fitteth it with planes, and he marketh it out with the compass, and maketh it after the figure of a man, according to the beauty of a man; that it may remain in the house.

¹⁴ He heweth him down cedars, and taketh the cypress and the oak, which he strengtheneth for himself among the trees of the forest: he planteth an ash, and the rain doth nourish it.

¹⁵ Then shall it be for a man to burn: for he will take thereof, and warm himself; yea, he kindleth it, and baketh bread; yea, he maketh a god, and worshippeth it; he maketh it a graven image, and falleth down thereto.

¹⁶ He burneth part thereof in the fire; with part thereof he eateth flesh; he roasteth roast, and is satisfied: yea, he warmeth himself, and saith, Aha, I am warm, I have seen the fire:

¹⁷ And the residue thereof he maketh a god, even his graven image: he falleth down unto it, and worshippeth it, and prayeth unto it, and saith, Deliver me; for thou art my god.

¹⁸ They have not known nor understood: for he hath shut their eyes, that they cannot see; and their hearts, that they cannot understand.

¹⁹ And none considereth in his heart, neither is there knowledge nor understanding to say, I have burned part of it in the fire; yea, also I have baked bread upon the coals thereof; I have roasted flesh, and eaten it: and shall I make the residue thereof an abomination? shall I fall down to the stock of a tree?

²⁰ He feedeth on ashes: a deceived heart hath turned him aside, that he cannot deliver his soul, nor say, Is there not a lie in my right hand?

²¹ Remember these, O Jacob and Israel; for thou art my servant: I have formed thee; thou art my servant: O Israel, thou shalt not be forgotten of me.

²² I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, and, as a cloud, thy sins: return unto me; for I have redeemed thee.

²³ Sing, O ye heavens; for the LORD hath done it: shout, ye lower parts of the earth: break forth unto singing, ye mountains, O forest, and every tree therein: for the LORD hath redeemed Jacob, and glorified himself in Israel.

没有神。

⁷ 自从我设立古时的民，谁能像我宣告，并且指明，又为自己陈说呢？让他将未来的事和必成的事说明。

⁸ 你们不要畏惧，也不要害怕。我难道不是从上古就说明指示你们吗？并且你们是我的见证。除我以外，难道有位神吗？没有神，我不知道一个。

⁹ 制造雕刻偶像的尽都虚空；他们所喜悦的都无益处；他们的见证无所看见，无所知晓，他们便觉羞愧。

¹⁰ 谁塑造一个神，或铸造无益的偶像呢？

¹¹ 看啊，他的同伴都必羞愧。工匠也不过是人，任他们聚会，任他们站立，都必畏惧，一起羞愧。

¹² 铁匠把铁在火炭中烧热，用锤打铁器，用他有力的膀臂锤成；他饥饿而无力，不喝水而发倦。

¹³ 木匠拉线，用笔划出样子，用刨子刨成形状，用圆尺划了模样，仿照人的体态，作成人形，好住在房屋中。

¹⁴ 他砍伐香柏树，又取柏树和橡树，在树林中选定了一棵。他栽种杉木，雨水滋养它。

¹⁵ 这树，人可用以烧火；他自己取些烤火，又烧着烤饼，而且作神像敬拜，作雕刻的偶像向它俯伏。

¹⁶ 他把一部分烧在火中，把一部分烤肉吃饱。自己烤火说，啊哈，我暖和了，我见火了。

¹⁷ 他用剩下的作了一神，就是雕刻的偶像。他向这偶像俯伏，祷告它说，求你拯救我，因你是我的神。

¹⁸ 他们不知道，也不明白；因为他闭住他们的眼，不能看见，塞住他们的心，不能明白。

¹⁹ 谁心里也不醒悟，也没有知识，没有聪明，能说，我曾拿一部分在火中烧了，我也在炭上烤过饼，我也烤过肉，并吃了。这碎渣，我难道要作可憎的物吗？我怎可向树桩子下拜呢？

²⁰ 他以灰为食，心中昏迷，使他偏邪，他不能救他的魂，也不能说，我右手中难道不是有虚谎吗？

²¹ 雅各，以色列啊，你是我的仆人，要記念这些事。以色列啊，你是我的仆人，我造你必不忘记你。

²² 我涂抹了你的过犯，像厚云消散；我涂抹了你的罪恶，如薄云天没。你当转向我，因我救赎了你。

²³ 诸天哪，你们应当歌唱，因为主作成这事。地的深处啊，你们应当欢呼；众山应当发声歌唱；树林和其中所有的树都当如此！因为主救赎了雅各，并要因以色列荣耀自己。

²⁴ Thus saith the LORD, thy redeemer, and he that formed thee from the womb, I am the LORD that maketh all things; that stretcheth forth the heavens alone; that spreadeth abroad the earth by myself;

²⁵ That frustrateth the tokens of the liars, and maketh diviners mad; that turneth wise men backward, and maketh their knowledge foolish;

²⁶ That confirmeth the word of his servant, and performeth the counsel of his messengers; that saith to Jerusalem, Thou shalt be inhabited; and to the cities of Judah, Ye shall be built, and I will raise up the decayed places thereof:

²⁷ That saith to the deep, Be dry, and I will dry up thy rivers:

²⁸ That saith of Cyrus, He is my shepherd, and shall perform all my pleasure: even saying to Jerusalem, Thou shalt be built; and to the temple, Thy foundation shall be laid.

45

¹ Thus saith the LORD to his anointed, to Cyrus, whose right hand I have holden, to subdue nations before him; and I will loose the loins of kings, to open before him the two leaved gates; and the gates shall not be shut;

² I will go before thee, and make the crooked places straight: I will break in pieces the gates of brass, and cut in sunder the bars of iron:

³ And I will give thee the treasures of darkness, and hidden riches of secret places, that thou mayest know that I, the LORD, which call thee by thy name, am the God of Israel.

⁴ For Jacob my servant's sake, and Israel mine elect, I have even called thee by thy name: I have surnamed thee, though thou hast not known me.

⁵ I am the LORD, and there is none else, there is no God beside me: I girded thee, though thou hast not known me:

⁶ That they may know from the rising of the sun, and from the west, that there is none beside me. I am the LORD, and there is none else.

⁷ I form the light, and create darkness: I make peace, and create evil: I the LORD do all these things.

⁸ Drop down, ye heavens, from above, and let the skies pour down righteousness: let the earth open, and let them bring forth salvation, and let righteousness spring up together; I the LORD have created it.

⁹ Woe unto him that striveth with his Maker! Let the potsherd strive with the potsherd of the earth. Shall the clay say to him that fashioneth it, What makest thou? or thy work, He hath no hands?

¹⁰ Woe unto him that saith unto his father, What begetteth thou? or to the woman, What hast thou brought forth?

¹¹ Thus saith the LORD, the Holy One of Israel, and his Maker, Ask me of things to come concerning my sons, and concerning the work of my hands command ye me.

¹² I have made the earth, and created man upon it: I, even my hands, have stretched out the heavens, and all their host have I commanded.

¹³ I have raised him up in righteousness, and I will direct all his ways: he shall build my city, and he shall let go my captives, not for price nor reward, saith the LORD of hosts.

¹⁴ Thus saith the LORD, The labour of Egypt, and merchandise of Ethiopia and of the Sabeans, men of stature, shall come over unto thee, and they shall be thine: they shall come after thee; in chains they shall come over, and they shall fall down unto thee, they shall make supplication unto thee, saying, Surely God is in thee; and there is none else, there is no God.

²⁴ 从你出子宫，造你的救赎者，主如此说，我是造万物的主，是独自铺张诸天，铺开大地的。

²⁵ 使说假话的记号失效，使占卜的癫狂，使智慧人退后，使他的知识变为愚拙；

²⁶ 使我仆人的话语立定，我使者的谋算成就。

说到耶路撒冷：必有人居住；说到犹大的城市：必被建造，其中的荒场我也必兴起。

²⁷ 对深渊说，你干了吧，我也要使你的江河干涸。

²⁸ 说到居鲁士：他是我的牧人，必成就我所喜悅的，必下令建造耶路撒冷，发命立稳圣殿的根基。

45

¹ 我所膏的居鲁士；我搀扶他的右手，使列国降伏在他面前。我也要放松列王的腰带，使城门在他面前敞开，不能关闭。主对他如此说，

² 我必在你前行，修直崎岖之地。我必打碎铜门，砍断铁闩。

³ 我要将暗中的宝物和隐密的财宝给你，使你知提名召你的主，就是我，是以色列的神。

⁴ 因我仆人雅各，我所拣选以色列的缘故，我就提名召你；你虽不认识我，我也加给你名号。

⁵ 我是主，在我以外并没有别神；除了我以外再没有神。你虽不认识我，我必给你束腰。

⁶ 从日出之地到日落之处使人人都知道除了我以外，没有别神。我是主；在我以外并没有别神。

⁷ 我造光，又造黑暗；我施平安，又降灾祸；我是作这一切的主。

⁸ 诸天哪，你们要自上向下降，让穹苍倒下公义；让地面打开，产出拯救，使公义一起长出；我，主创造了它。

⁹ 灾祸，那与他的创造者争论的！他不过是地上瓦片中的一块瓦片。泥土怎可对转弄它的说，你作什么呢？你手的作品怎能说，他没有手呢？

¹⁰ 灾祸，那对父亲说，你生的是什么呢？或对女人说，你产的是什么呢？

¹¹ 以色列的圣者，他的创造者，主如此说，将来的事，你们可以问我；至于我的众子，并我手的工作，你们可以求我命定。

¹² 我造地，又造人在地上。我亲手铺张诸天；它们的众军也是我所命定的。

¹³ 我凭公义兴起他，我要指引他一切的道路。他必建造我的城，释放我被掳的民；不是为工价，也不是为奖赏。这是万军之主说的。

¹⁴ 主如此说，埃及劳碌得来的和埃塞俄比亚的货物必归你；身量高大的西巴人必投降你，也要属你。他们必带着锁链过来随从你，又向你下拜，祈求你说，神真在你们中间，此外再没有别神；再没有别的神。

¹⁵ 拯救者以色列的神啊，你实在是隐藏自己的

¹⁵ Verily thou art a God that hidest thyself, O God of Israel, the Saviour.

¹⁶ They shall be ashamed, and also confounded, all of them: they shall go to confusion together that are makers of idols.

¹⁷ But Israel shall be saved in the LORD with an everlasting salvation: ye shall not be ashamed nor confounded world without end.

¹⁸ For thus saith the LORD that created the heavens; God himself that formed the earth and made it; he hath established it, he created it not in vain, he formed it to be inhabited: I am the LORD; and there is none else.

¹⁹ I have not spoken in secret, in a dark place of the earth: I said not unto the seed of Jacob, Seek ye me in vain: I the LORD speak righteousness, I declare things that are right.

²⁰ Assemble yourselves and come; draw near together, ye that are escaped of the nations: they have no knowledge that set up the wood of their graven image, and pray unto a god that cannot save.

²¹ Tell ye, and bring them near; yea, let them take counsel together: who hath declared this from ancient time? who hath told it from that time? have not I the LORD? and there is no God else beside me; a just God and a Saviour; there is none beside me.

²² Look unto me, and be ye saved, all the ends of the earth: for I am God, and there is none else.

²³ I have sworn by myself, the word is gone out of my mouth in righteousness, and shall not return, That unto me every knee shall bow, every tongue shall swear.

²⁴ Surely, shall one say, in the LORD have I righteousness and strength: even to him shall men come; and all that are incensed against him shall be ashamed.

²⁵ In the LORD shall all the seed of Israel be justified, and shall glory.

46

¹ Bel boweth down, Nebo stoopeth, their idols were upon the beasts, and upon the cattle: your carriages were heavy loaden; they are a burden to the weary beast.

² They stoop, they bow down together; they could not deliver the burden, but themselves are gone into captivity.

³ Harken unto me, O house of Jacob, and all the remnant of the house of Israel, which are borne by me from the belly, which are carried from the womb:

⁴ And even to your old age I am he; and even to hoar hairs will I carry you: I have made, and I will bear; even I will carry, and will deliver you.

⁵ To whom will ye liken me, and make me equal, and compare me, that we may be like?

⁶ They lavish gold out of the bag, and weigh silver in the balance, and hire a goldsmith; and he maketh it a god: they fall down, yea, they worship.

⁷ They bear him upon the shoulder, they carry him, and set him in his place, and he standeth; from his place shall he not remove: yea, one shall cry unto him, yet can he not answer, nor save him out of his trouble.

⁸ Remember this, and shew yourselves men: bring it again to mind, O ye transgressors.

⁹ Remember the former things of old: for I am God, and there is none else; I am God, and there is none like me,

¹⁰ Declaring the end from the beginning, and from ancient times the things that are not yet done, saying, My counsel

神。

¹⁶ 凡制造偶像的都必抱愧蒙羞，都要一起归于惭愧。

¹⁷ 唯有以色列必在主里被救，得永远的拯救；你们必不蒙羞，也不惊慌，没有尽头的世界。

¹⁸ 创造诸天的主，（自己塑造并制作这地的神，他建立了地，不是徒然创造它，他塑造它是为了要居住。）他如此说，我是主，再没有别神。

¹⁹ 我没有在隐密黑暗之地说话；我没有对雅各的种子说，你们寻求我是徒然的。我是主，所讲的是公义，所说是正确。

²⁰ 你们从列国逃脱的人，要一起聚集前来。那些抬着雕刻木偶、祷告不能救人之神的，毫无知识。

²¹ 你们要述说说明你们的理，让他们彼此商议。谁从古时指明，谁从上古述说？不是我，主吗？除了我以外，再没有神；我是公义的神，又是拯救者；除了我以外，再没有别神。

²² 一切地的尽头之人都当仰望我，就必得救；因为我是神，再没有别神。

²³ 我指着自已起誓，我口所出的话是凭公义，并不返回，每个膝盖必向我跪拜；每个舌头必向我起誓。

²⁴ 确实，人必说，在主里，我有公义和力量；人都必转向他。凡向他发怒的必至蒙羞。

²⁵ 以色列的种子都必因得称为义，并要夸耀。

46

¹ 彼勒屈身，尼波弯腰；巴比伦的偶像驮在兽和牲畜上。他们所抬的现在成了重驮，使牲畜疲惫，

² 都一起弯腰屈身，不能保全重驮，自己倒被掳去。

³ 雅各家啊，以色列家一切余剩的要留心听我；就是从出肚子我所背负的，从出子宫我所怀抱的；

⁴ 即使到你们年老，我是他；即使到你们发白，我仍怀抱你们；我造了你们，我要背负你们，我必怀抱你们，并要拯救你们。

⁵ 你们将谁与我相比，与我同等，可以与我比较，使我们相同呢？

⁶ 那从囊中抓金子，用天平平银子的人，雇金匠制造神像，他们又俯伏，又敬拜。

⁷ 他们将神像抬起，扛在肩上，安置在定处，它就站立，不离本位；人呼求它，它不能回答，也不能救人脱离患难。

⁸ 你们当想念这事，自己作大丈夫。犯法的人哪，要心里思想。

⁹ 你们要追念上古的事。因为我是神，并无别神；我是神，再没有能比我的。

¹⁰ 我从起初指明后来的事，从古时言明未成的

shall stand, and I will do all my pleasure:

¹¹ Calling a ravenous bird from the east, the man that executeth my counsel from a far country: yea, I have spoken it, I will also bring it to pass; I have purposed it, I will also do it.

¹² Harken unto me, ye stouthearted, that are far from righteousness:

¹³ I bring near my righteousness; it shall not be far off, and my salvation shall not tarry: and I will place salvation in Zion for Israel my glory.

47

¹ Come down, and sit in the dust, O virgin daughter of Babylon, sit on the ground: there is no throne, O daughter of the Chaldeans: for thou shalt no more be called tender and delicate.

² Take the millstones, and grind meal: uncover thy locks, make bare the leg, uncover the thigh, pass over the rivers.

³ Thy nakedness shall be uncovered, yea, thy shame shall be seen: I will take vengeance, and I will not meet thee as a man.

⁴ As for our redeemer, the LORD of hosts is his name, the Holy One of Israel.

⁵ Sit thou silent, and get thee into darkness, O daughter of the Chaldeans: for thou shalt no more be called, The lady of kingdoms.

⁶ I was wroth with my people, I have polluted mine inheritance, and given them into thine hand: thou didst shew them no mercy; upon the ancient hast thou very heavily laid thy yoke.

⁷ And thou saidst, I shall be a lady for ever: so that thou didst not lay these things to thy heart, neither didst remember the latter end of it.

⁸ Therefore hear now this, thou that art given to pleasures, that dwellest carelessly, that sayest in thine heart, I am, and none else beside me; I shall not sit as a widow, neither shall I know the loss of children:

⁹ But these two things shall come to thee in a moment in one day, the loss of children, and widowhood: they shall come upon thee in their perfection for the multitude of thy sorceries, and for the great abundance of thine enchantments.

¹⁰ For thou hast trusted in thy wickedness: thou hast said, None seeth me. Thy wisdom and thy knowledge, it hath perverted thee; and thou hast said in thine heart, I am, and none else beside me.

¹¹ Therefore shall evil come upon thee; thou shalt not know from whence it riseth: and mischief shall fall upon thee; thou shalt not be able to put it off: and desolation shall come upon thee suddenly, which thou shalt not know.

¹² Stand now with thine enchantments, and with the multitude of thy sorceries, wherein thou hast laboured from thy youth; if so be thou shalt be able to profit, if so be thou mayest prevail.

¹³ Thou art wearied in the multitude of thy counsels. Let now the astrologers, the stargazers, the monthly prognosticators, stand up, and save thee from these things that shall come upon thee.

¹⁴ Behold, they shall be as stubble; the fire shall burn them; they shall not deliver themselves from the power of the flame: there shall not be a coal to warm at, nor fire to sit before it.

事，说，我的筹算必立定；凡我所喜悦的，我必成就。

¹¹ 我召鸢鸟从东方来，召那成就我筹算的人从远方来。我已说出，也必成就；我已谋定，也必作成。

¹² 你们这些心中顽梗、远离公义的，要听我。

¹³ 我使我的义临近；它必不远离，我的拯救必不耽搁；我要为以色列我的荣耀，在锡安放置拯救。

47

¹ 巴比伦女儿的童女啊，下来坐在尘埃中；迦勒底的女儿啊，没有宝座，坐在地上；因为你不再称为柔弱娇嫩的。

² 要拿石磨去磨面，要揭开你的帕子，脱去长裙，露出大腿，渡过江河。

³ 你的赤身必被露出；你的羞耻必被看见。我要报仇，并且你将不会像人那般被我遇见。

⁴ 我们的救赎者的名是万军之主，以色列的圣者。

⁵ 迦勒底的女儿啊，你要默然静坐，进入黑暗中，因为你不再称为列国的女主人。

⁶ 我向我的百姓发怒，使我的产业被玷污，将他们交在你手中，你毫不怜悯他们，把极重的轭加在老年人身上。

⁷ 你自己说，我必永远作个女主人，所以你不将这事放在心上，也不思想这事的结局。

⁸ 你这专好宴乐、安然居住的，现在要听这话。你心中说，唯有我，除我以外再没有别的。我必不致寡居，也不遭丧子之事。

⁹ 哪知，丧子、寡居这两件事在一天转眼之间必临到你；正在你多行邪术、广施魔法的时候，这两件事必全部临到你身上。

¹⁰ 看啊，你素来信靠自己的恶行，说，无人看见我。你的智慧知识使你偏邪，并且你心里说，唯有我，除我以外再没有别的。

¹¹ 因此，罪恶要临到你身；你不知何时发生灾害落在你身上，你也不能除掉；所不知道的毁灭也必忽然临到你身。

¹² 站起来吧！用你从幼年劳碌施行的魔法和你许多的邪术；或者可得益处，或者可得胜利。

¹³ 你筹划太多，以致疲倦。让那些观天象的，占星的，在每月说预言的，都站起来，救你脱离所要临到你身的事。

¹⁴ 他们要像荏子被火焚烧，不能救自己脱离火焰之力；这火不是可以取暖的炭，也不是可以坐在其前的火。

¹⁵ Thus shall they be unto thee with whom thou hast laboured, even thy merchants, from thy youth: they shall wander every one to his quarter; none shall save thee.

48

¹ Hear ye this, O house of Jacob, which are called by the name of Israel, and are come forth out of the waters of Judah, which swear by the name of the LORD, and make mention of the God of Israel, but not in truth, nor in righteousness.

² For they call themselves of the holy city, and stay themselves upon the God of Israel; The LORD of hosts is his name.

³ I have declared the former things from the beginning; and they went forth out of my mouth, and I shewed them; I did them suddenly, and they came to pass.

⁴ Because I knew that thou art obstinate, and thy neck is an iron sinew, and thy brow brass;

⁵ I have even from the beginning declared it to thee; before it came to pass I shewed it thee: lest thou shouldest say, Mine idol hath done them, and my graven image, and my molten image, hath commanded them.

⁶ Thou hast heard, see all this; and will not ye declare it? I have shewed thee new things from this time, even hidden things, and thou didst not know them.

⁷ They are created now, and not from the beginning; even before the day when thou heardest them not; lest thou shouldest say, Behold, I knew them.

⁸ Yea, thou heardest not; yea, thou knewest not; yea, from that time that thine ear was not opened: for I knew that thou wouldest deal very treacherously, and wast called a transgressor from the womb.

⁹ For my name's sake will I defer mine anger, and for my praise will I refrain for thee, that I cut thee not off.

¹⁰ Behold, I have refined thee, but not with silver; I have chosen thee in the furnace of affliction.

¹¹ For mine own sake, even for mine own sake, will I do it: for how should my name be polluted? and I will not give my glory unto another.

¹² Hearken unto me, O Jacob and Israel, my called; I am he; I am the first, I also am the last.

¹³ Mine hand also hath laid the foundation of the earth, and my right hand hath spanned the heavens: when I call unto them, they stand up together.

¹⁴ All ye, assemble yourselves, and hear; which among them hath declared these things? The LORD hath loved him: he will do his pleasure on Babylon, and his arm shall be on the Chaldeans.

¹⁵ I, even I, have spoken; yea, I have called him: I have brought him, and he shall make his way prosperous.

¹⁶ Come ye near unto me, hear ye this; I have not spoken in secret from the beginning; from the time that it was, there am I: and now the Lord GOD, and his Spirit, hath sent me.

¹⁷ Thus saith the LORD, thy Redeemer, the Holy One of Israel; I am the LORD thy God which teacheth thee to profit, which leadeth thee by the way that thou shouldest go.

¹⁸ O that thou hadst hearkened to my commandments! then had thy peace been as a river, and thy righteousness as the waves of the sea:

¹⁹ Thy seed also had been as the sand, and the offspring of thy bowels like the gravel thereof; his name should not have been cut off nor destroyed from before me.

¹⁵ 你所劳碌的事都要这样与你无益;从幼年作你商人的也都各奔各乡,无人救你。

48

¹ 雅各家啊,称为以色列名下,从犹太众水出来的,你们要听这话!你们指着主的名起誓,提说以色列的神,却既不凭真理,也不凭公义。

² 他们自称为圣城的人,所倚靠的是名为万军之主以色列的神。

³ 早先的事,我从古时说明,已经出了我的口,也是我所指示的;我忽然行事,事便成就。

⁴ 因为我素来知道你是硬梗的,你的脖子是铁筋;你的额是铜的。

⁵ 所以,我从古时将这事给你说明,在未成以前指示你,免得你说,这些事是我的偶像所行的,是我雕刻的偶像和我铸造的偶像所命定的。

⁶ 你已经听见,现在要看见这一切;你不说明吗?从今以后,我将新事,就是你所不知道的隐密事指示你。

⁷ 这事是现在造的,不是起头就有;就是在那日以前,你也没听见它们,免得你说,看啊,我早知道它们了。

⁸ 你没听见,不知道;你的耳朵从来没有开通。我知道你行事极其诡诈,你自从出子宫以来,便称为犯法的。

⁹ 我为我的名暂时忍怒,为我的称赞向你容忍,不将你剪除。

¹⁰ 看啊,我熬炼你,却不像熬炼银子;你在苦难的炉中,我拣选你。

¹¹ 我为自己的缘故必行这事,我怎能使我的名被玷污?我必不将我的荣耀归给其他的。

¹² 雅各和我所呼召的以色列啊,要听我言:我是他,我是首先的,我也是最后的。

¹³ 我手立了地的根基;我右手铺张诸天;我一呼唤它们,它们便都一起立定。

¹⁴ 你们都当聚集而听,他们内中谁说过这些事?主所爱的人必向巴比伦行他所喜悦的事;他的膀臂也要加在迦勒底人身上。

¹⁵ 唯有我曾说过,我又选召他,领他来,他的道路就必亨通。

¹⁶ 你们要靠近我来听这话:我从起头并不在隐密处说话;自从有这事,我就在那里。现在,主神和他的灵差我身上。

¹⁷ 主,你的救赎者,以色列的圣者如此说,我是主你的神,教训你,使你得益处,引导你所当行的路。

¹⁸ 啊,愿你素来听从我的诫命。你的平安就如河水;你的公义就如海浪。

¹⁹ 你的种子也必多如沙;你脏腑的后裔也必如沙粒。他的名在我面前必不被剪除,也不被毁

²⁰ Go ye forth of Babylon, flee ye from the Chaldeans, with a voice of singing declare ye, tell this, utter it even to the end of the earth; say ye, The LORD hath redeemed his servant Jacob.

²¹ And they thirsted not when he led them through the deserts: he caused the waters to flow out of the rock for them: he clave the rock also, and the waters gushed out.

²² There is no peace, saith the LORD, unto the wicked.

49

¹ Listen, O isles, unto me; and hearken, ye people, from far; The LORD hath called me from the womb; from the bowels of my mother hath he made mention of my name.

² And he hath made my mouth like a sharp sword; in the shadow of his hand hath he hid me, and made me a polished shaft; in his quiver hath he hid me;

³ And said unto me, Thou art my servant, O Israel, in whom I will be glorified.

⁴ Then I said, I have laboured in vain, I have spent my strength for nought, and in vain: yet surely my judgment is with the LORD, and my work with my God.

⁵ And now, saith the LORD that formed me from the womb to be his servant, to bring Jacob again to him, Though Israel be not gathered, yet shall I be glorious in the eyes of the LORD, and my God shall be my strength.

⁶ And he said, It is a light thing that thou shouldest be my servant to raise up the tribes of Jacob, and to restore the preserved of Israel: I will also give thee for a light to the Gentiles, that thou mayest be my salvation unto the end of the earth.

⁷ Thus saith the LORD, the Redeemer of Israel, and his Holy One, to him whom man despiseth, to him whom the nation abhorreth, to a servant of rulers, Kings shall see and arise, princes also shall worship, because of the LORD that is faithful, and the Holy One of Israel, and he shall choose thee.

⁸ Thus saith the LORD, In an acceptable time have I heard thee, and in a day of salvation have I helped thee: and I will preserve thee, and give thee for a covenant of the people, to establish the earth, to cause to inherit the desolate heritages;

⁹ That thou mayest say to the prisoners, Go forth; to them that are in darkness, Shew yourselves. They shall feed in the ways, and their pastures shall be in all high places.

¹⁰ They shall not hunger nor thirst; neither shall the heat nor sun smite them: for he that hath mercy on them shall lead them, even by the springs of water shall he guide them.

¹¹ And I will make all my mountains a way, and my highways shall be exalted.

¹² Behold, these shall come from far: and, lo, these from the north and from the west; and these from the land of Sinim.

¹³ Sing, O heavens; and be joyful, O earth; and break forth into singing, O mountains: for the LORD hath comforted his people, and will have mercy upon his afflicted.

¹⁴ But Zion said, The LORD hath forsaken me, and my LORD hath forgotten me.

¹⁵ Can a woman forget her sucking child, that she should not have compassion on the son of her womb? yea, they may forget, yet will I not forget thee.

¹⁶ Behold, I have graven thee upon the palms of my hands; thy walls are continually before me.

灭。

²⁰ 你们要从巴比伦出来，从迦勒底人中逃脱，以欢呼的声音传扬说，主救赎了他的仆人雅各！你们要将这事宣扬到地的尽头。

²¹ 当他引导他们经过荒漠，他们不口渴；他为他们使水从磐石而流，分裂磐石，水就涌出。

²² 主说，没有平安给恶人！

49

¹ 众海岛啊，要听我言！远方的众民哪，留心而听！自出子宫，主就选召我；自出我母的子宫，他就提我的名。

² 他使我的口如快剑，将我藏在他手荫之下；又使我成为磨亮的箭，将我藏在他箭袋之中；

³ 对我说，你是我的仆人，以色列啊；我必因你被荣耀。

⁴ 我却说，我劳碌是徒然；我尽力是虚无虚空。然而，我当得的理必在主那里；我所作的工必在我神那里。

⁵ 现在，从我出子宫造我作他的仆人，要使雅各再转向他的主如此说，虽然以色列不被聚集，我却在主的眼中为尊贵，我的神也成为我的力量。

⁶ 他说，你作我的仆人，使雅各众支派兴起，使以色列中得保全的回去还算小事，我还要使你作外邦人的光，叫你施行我的拯救，直到地的尽头。

⁷ 救赎者以色列的圣者主对那被人所藐视、本国所憎恶、官长的仆人如此说，君王要看见就站起，首领也要敬拜；因为主，就是那信实的，以色列的圣者，他必拣选你。

⁸ 主如此说，在悦纳的时候，我听了你；在拯救的日子，我帮助了你。我要保存你，交出你为这百姓的一个约，建立这地，使人继承这荒凉的产业。

⁹ 对被囚的人说，出来吧！对那在黑暗中的人说，显露你自己吧！他们在路上必得饮食，在一切高处必有草场。

¹⁰ 他们必不饥不渴，炎热和烈日必不伤害他们；因为怜悯他们的必引导他们，领他们到水泉旁边。

¹¹ 我必使我的众山成为一条路；我的大道必被尊崇。

¹² 看啊，这些从远方来；看啊，这些从北方、从西方来；这些从希尼之地来。

¹³ 诸天哪，应当欢呼！大地啊，应当快乐！众山哪，应当发声歌唱！因为主已经安慰他的百姓，也要怜悯他困苦之民。

¹⁴ 锡安说，主离弃了我；主忘记了我。

¹⁵ 女人怎能忘记她吃奶的孩子，不怜悯她子宫所出的儿子？是的，她们能忘记，我却不忘记你。

¹⁷ Thy children shall make haste; thy destroyers and they that made thee waste shall go forth of thee.

¹⁸ Lift up thine eyes round about, and behold: all these gather themselves together, and come to thee. As I live, saith the LORD, thou shalt surely clothe thee with them all, as with an ornament, and bind them on thee, as a bride doeth.

¹⁹ For thy waste and thy desolate places, and the land of thy destruction, shall even now be too narrow by reason of the inhabitants, and they that swallowed thee up shall be far away.

²⁰ The children which thou shalt have, after thou hast lost the other, shall say again in thine ears, The place is too strait for me: give place to me that I may dwell.

²¹ Then shalt thou say in thine heart, Who hath begotten me these, seeing I have lost my children, and am desolate, a captive, and removing to and fro? and who hath brought up these? Behold, I was left alone; these, where had they been?

²² Thus saith the Lord GOD, Behold, I will lift up mine hand to the Gentiles, and set up my standard to the people: and they shall bring thy sons in their arms, and thy daughters shall be carried upon their shoulders.

²³ And kings shall be thy nursing fathers, and their queens thy nursing mothers: they shall bow down to thee with their face toward the earth, and lick up the dust of thy feet; and thou shalt know that I am the LORD: for they shall not be ashamed that wait for me.

²⁴ Shall the prey be taken from the mighty, or the lawful captive delivered?

²⁵ But thus saith the LORD, Even the captives of the mighty shall be taken away, and the prey of the terrible shall be delivered: for I will contend with him that contendeth with thee, and I will save thy children.

²⁶ And I will feed them that oppress thee with their own flesh; and they shall be drunken with their own blood, as with sweet wine: and all flesh shall know that I the LORD am thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob.

50

¹ Thus saith the LORD, Where is the bill of your mother's divorcement, whom I have put away? or which of my creditors is it to whom I have sold you? Behold, for your iniquities have ye sold yourselves, and for your transgressions is your mother put away.

² Wherefore, when I came, was there no man? when I called, was there none to answer? Is my hand shortened at all, that it cannot redeem? or have I no power to deliver? behold, at my rebuke I dry up the sea, I make the rivers a wilderness: their fish stinketh, because there is no water, and dieth for thirst.

³ I clothe the heavens with blackness, and I make sackcloth their covering.

⁴ The Lord GOD hath given me the tongue of the learned, that I should know how to speak a word in season to him that is weary: he wakeneth morning by morning, he wakeneth mine ear to hear as the learned.

⁵ The Lord GOD hath opened mine ear, and I was not rebellious, neither turned away back.

⁶ I gave my back to the smiters, and my cheeks to them that plucked off the hair: I hid not my face from shame and spitting.

⁷ For the Lord GOD will help me; therefore shall I not be

16 看啊，我将你铭刻在我掌上；你的墙一直在我眼前。

17 你的儿女必急速回去；毁坏你的，使你荒废的，必都离你出去，

18 你举目向周围观看；见他们都聚集来到你这里。主起誓说，正如我活着，你必要以他们为装饰佩戴，以他们为华带束腰，像新娘一样。

19 至于你荒废凄凉之处，并你被毁坏之地，现在在众民居住必显为太窄；吞灭你的必离你遥远。

20 你必须听见丧子之后所生的儿女说，这地方我居住太窄，求你给我地方居住。

21 那时你心里必说，我既丧子独居，是被掳的，漂流在外。谁给我生这些？谁将这些养大呢？看啊，撇下我一人独居的时候，他们在哪里呢？

22 主神如此说，看啊，我必向外邦举手，向百姓竖起我的旗；他们必将你的儿子们怀中抱来，将你的女儿们肩上来。

23 列王必作你的众养父；他们的王后们必作你的众养母。他们必脸朝地向你屈身，并舔你脚上的尘土；你便知道我是主；等候我的必不致羞愧。

24 勇士抢去的怎能夺回？该掳掠的怎能解救？

25 但主如此说，就是勇士所掳掠的，也可以夺回；强暴人所抢的，也可以解救。与你相争的，我必与他相争；我要拯救你的儿女。

26 并且我必使那欺压你的吃自己的肉，也要以自己的血喝醉，好像喝甜酒一样。所有肉体必知道我，主，是你的拯救者，是你的救赎者，是雅各的大能者。

50

1 主如此说，我休你们的母亲，我能交给谁呢？

我将你们卖给我哪一个债主呢？看啊，你们被卖，是因你们的罪孽；你们的母亲被休，是因你们的过犯。

2 我来的时候，为什么无人等候呢？我呼唤的时候，为什么无人回答呢？我的膀臂难道缩短、不能救赎吗？我难道无拯救之力吗？看啊，我一斥责，海就干了；我使江河变为旷野；其中的鱼因无水腥臭，干渴而死。

3 我使诸天以黑暗为衣服，以麻布为遮盖。

4 主神给我受教者的舌头，使我知道怎样用言语扶助疲乏的人。他每早晨提醒，提醒我的耳朵，使我能听，像受教者一样。

5 主神打开我的耳朵；我并没有违背，也没有退后。

6 人打我的背，我任他打；人拔我腮颊的胡须，我由他拔；人辱我，吐我，我并不掩面。

confounded: therefore have I set my face like a flint, and I know that I shall not be ashamed.

⁸ He is near that justifieth me; who will contend with me? let us stand together: who is mine adversary? let him come near to me.

⁹ Behold, the Lord GOD will help me; who is he that shall condemn me? lo, they all shall wax old as a garment; the moth shall eat them up.

¹⁰ Who is among you that feareth the LORD, that obeyeth the voice of his servant, that walketh in darkness, and hath no light? let him trust in the name of the LORD, and stay upon his God.

¹¹ Behold, all ye that kindle a fire, that compass yourselves about with sparks: walk in the light of your fire, and in the sparks that ye have kindled. This shall ye have of mine hand; ye shall lie down in sorrow.

51

¹ Hearken to me, ye that follow after righteousness, ye that seek the LORD: look unto the rock whence ye are hewn, and to the hole of the pit whence ye are digged.

² Look unto Abraham your father, and unto Sarah that bare you: for I called him alone, and blessed him, and increased him.

³ For the LORD shall comfort Zion: he will comfort all her waste places; and he will make her wilderness like Eden, and her desert like the garden of the LORD; joy and gladness shall be found therein, thanksgiving, and the voice of melody.

⁴ Hearken unto me, my people; and give ear unto me, O my nation: for a law shall proceed from me, and I will make my judgment to rest for a light of the people.

⁵ My righteousness is near; my salvation is gone forth, and mine arms shall judge the people; the isles shall wait upon me, and on mine arm shall they trust.

⁶ Lift up your eyes to the heavens, and look upon the earth beneath: for the heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment, and they that dwell therein shall die in like manner: but my salvation shall be for ever, and my righteousness shall not be abolished.

⁷ Hearken unto me, ye that know righteousness, the people in whose heart is my law; fear ye not the reproach of men, neither be ye afraid of their revilings.

⁸ For the moth shall eat them up like a garment, and the worm shall eat them like wool: but my righteousness shall be for ever, and my salvation from generation to generation.

⁹ Awake, awake, put on strength, O arm of the LORD; awake, as in the ancient days, in the generations of old. Art thou not it that hath cut Rahab, and wounded the dragon?

¹⁰ Art thou not it which hath dried the sea, the waters of the great deep; that hath made the depths of the sea a way for the ransomed to pass over?

¹¹ Therefore the redeemed of the LORD shall return, and come with singing unto Zion; and everlasting joy shall be upon their head: they shall obtain gladness and joy; and sorrow and mourning shall flee away.

¹² I, even I, am he that comforteth you: who art thou, that thou shouldest be afraid of a man that shall die, and of the son of man which shall be made as grass;

¹³ And forgettest the LORD thy maker, that hath stretched forth the heavens, and laid the foundations of the earth; and hath feared continually every day because of the fury of the oppressor, as if he were ready to destroy? and where is the

⁷ 主神必帮助我，所以我不抱愧。我硬着脸面好像坚石；我也知道我必不致蒙羞。

⁸ 称我为义的与我接近；谁与我争论，可以与我一起站着；谁与我作对，可以靠近我。

⁹ 看啊，主神要帮助我；谁能定我有罪呢？看啊，他们都像衣服渐渐旧了，为蛀虫所咬。

¹⁰ 行在黑暗中、没有亮光的人哪，你们中间谁是畏惧主、听从他仆人声音的？当信靠主的名，仗赖他的神。

¹¹ 看啊，你们所有点火，用火围围绕自己的可以行在你们的光里，并你们所点的火花中的。这是我手所定的；你们必躺在悲惨之中。

51

¹ 你们这追求公义、寻求主的，要听我言！你们要追想被凿而出的磐石，被挖而出的岩穴。

² 要追想你们的父亚伯拉罕和生养你们的撒拉；因为亚伯拉罕独自一人时，我选召他，祝福他，使他人数增多。

³ 主已经安慰锡安和她一切的荒场，使她的旷野像伊甸，使她的荒漠像主的园子；在其中必有欢喜、快乐、感谢，和歌唱的声音。

⁴ 我的百姓啊，要向我留心；我的国民哪，要向我侧耳；因为训诲必从我而出；我必坚定我的公理为万民之光。

⁵ 我的公义临近；我的拯救发出。我的膀臂要审判万民；海岛都要等候我，信靠我的膀臂。

⁶ 你们要向诸天举目，观看地下；因为诸天必像烟云消散，地必如衣服渐渐旧了；其上的居民也要如此死亡。唯有我的拯救永远长存；我的公义也不废掉。

⁷ 你们知道公义，我的律法在其心中的人民，要听我；你们不要畏惧人的辱骂，也不要因他们的诽谤害怕。

⁸ 因为蛀虫必咬他们，好像咬衣服；虫子必咬他们，如同咬羊毛。唯有我的公义永远长存，我的拯救直到世世代代。

⁹ 主的膀臂啊，兴起，兴起，穿上能力，像古代的年日，上古的世代兴起一样。从前砍下拉哈伯，又击伤龙的，不是你吗？

¹⁰ 使海与大深渊的水干涸、使海的深处变为赎民经过之路的，不是你吗？

¹¹ 因此，主救赎的民必回去，歌唱来到锡安；永乐必归到他们的头上。他们必得着欢喜快乐；忧愁叹息都必逃避。

¹² 我，唯有我，是他，是安慰你们的。你是谁，竟怕那必死的人？害怕那要变如草的人的儿子？

¹³ 却忘记铺张诸天、立定地的众根基、你的创造者主？又因欺压者图谋毁灭要发的烈怒，每

fury of the oppressor?

¹⁴ The captive exile hasteneth that he may be loosed, and that he should not die in the pit, nor that his bread should fail.

¹⁵ But I am the LORD thy God, that divided the sea, whose waves roared: The LORD of hosts is his name.

¹⁶ And I have put my words in thy mouth, and I have covered thee in the shadow of mine hand, that I may plant the heavens, and lay the foundations of the earth, and say unto Zion, Thou art my people.

¹⁷ Awake, awake, stand up, O Jerusalem, which hast drunk at the hand of the LORD the cup of his fury; thou hast drunken the dregs of the cup of trembling, and wrung them out.

¹⁸ There is none to guide her among all the sons whom she hath brought forth; neither is there any that taketh her by the hand of all the sons that she hath brought up.

¹⁹ These two things are come unto thee; who shall be sorry for thee? desolation, and destruction, and the famine, and the sword: by whom shall I comfort thee?

²⁰ Thy sons have fainted, they lie at the head of all the streets, as a wild bull in a net: they are full of the fury of the LORD, the rebuke of thy God.

²¹ Therefore hear now this, thou afflicted, and drunken, but not with wine:

²² Thus saith thy Lord the LORD, and thy God that pleadeth the cause of his people, Behold, I have taken out of thine hand the cup of trembling, even the dregs of the cup of my fury; thou shalt no more drink it again:

²³ But I will put it into the hand of them that afflict thee; which have said to thy soul, Bow down, that we may go over: and thou hast laid thy body as the ground, and as the street, to them that went over.

52

¹ Awake, awake; put on thy strength, O Zion; put on thy beautiful garments, O Jerusalem, the holy city: for henceforth there shall no more come into thee the uncircumcised and the unclean.

² Shake thyself from the dust; arise, and sit down, O Jerusalem: loose thyself from the bands of thy neck, O captive daughter of Zion.

³ For thus saith the LORD, Ye have sold yourselves for nought; and ye shall be redeemed without money.

⁴ For thus saith the Lord GOD, My people went down aforetime into Egypt to sojourn there; and the Assyrian oppressed them without cause.

⁵ Now therefore, what have I here, saith the LORD, that my people is taken away for nought? they that rule over them make them to howl, saith the LORD; and my name continually every day is blasphemed.

⁶ Therefore my people shall know my name: therefore they shall know in that day that I am he that doth speak: behold, it is I.

⁷ How beautiful upon the mountains are the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace; that bringeth good tidings of good, that publisheth salvation; that saith unto Zion, Thy God reigneth!

⁸ Thy watchmen shall lift up the voice; with the voice together shall they sing: for they shall see eye to eye, when the LORD shall bring again Zion.

⁹ Break forth into joy, sing together, ye waste places of Jerusalem: for the LORD hath comforted his people, he hath redeemed Jerusalem.

天不停地畏惧，其实那欺压者的烈怒在哪里呢？

¹⁴ 被掳去的快得释放，必不死而下坑；他的食物也不致缺乏。

¹⁵ 我是主你的神，分开海洋，使海中的波浪咆哮，万军之主是我的名。

¹⁶ 我已将我的话放在你口中，用我的手影遮蔽你，为要栽种诸天，立地的众根基，又对锡安说，你是我的百姓。

¹⁷ 耶路撒冷啊，兴起，兴起，站起来，你从主手中喝了他烈怒之杯，喝了那使人战兢之杯的渣滓，挤出喝尽。

¹⁸ 她所生育的众子中，没有一个引导她的；她所养大的众子中，没有一个搀扶她的。

¹⁹ 这两件事临到你，谁为你举哀？荒凉、毁灭、饥荒、刀剑，我能借何人安慰你呢？

²⁰ 你的众子发昏，躺在各街口上，好像野牛在网罗之中，都满了主的烈怒你神的斥责。

²¹ 因此，你因受苦却非因酒而醉的，要听我言。

²² 主你的主，就是为他百姓辨屈的你的神，这样说，看啊，我已将那使人战兢的杯，就是我烈怒之杯的渣滓，从你手中接过来；你必不致再喝。

²³ 我必将它递在苦待你的人手中；他们曾对你的魂说，屈身，我们好走过去；你便将身体躺下为地，好像街道，让他们经过。

52

¹ 锡安哪，兴起，兴起；披上你的能力，圣城耶路撒冷啊，穿上你华美的衣服；因为从今以后，未受割礼、不洁净的必不再进入你中间。

² 耶路撒冷啊，要抖下尘土，起来坐在位上；锡安被掳的女儿啊，要解开你脖子的锁链。

³ 主如此说，因你们是无价被卖的，也必无钱被赎。

⁴ 主神如此说，起先我的百姓下到埃及，在那里寄居，又有亚述人无故欺压他们。

⁵ 主说，我的百姓既是无价被掳去，现在我在哪里有什么呢？主说，辖制他们的使他们哀号，我的名每天不断地受亵渎。

⁶ 所以，我的百姓必知道我的名；到那日他们必知道我是他，说了这话。看啊，是我！

⁷ 他的脚在众山之上何等优美，就是那带来好消息，公布平安；带来良善的好消息，公布拯救；那向锡安说，你的神统治了的了！

⁸ 你守望之人的声音，他们扬起来，一起歌唱；因为主回到锡安的时候，他们必亲眼看见。

⁹ 耶路撒冷的荒场啊，要发起欢声，一起歌唱；因为主安慰了他的百姓，救赎了耶路撒冷。

¹⁰ 主在万国眼前露出他圣洁的膀臂；一切地的尽头的人都看见我们神的拯救了。

¹⁰ The LORD hath made bare his holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of our God.

¹¹ Depart ye, depart ye, go ye out from thence, touch no unclean thing; go ye out of the midst of her; be ye clean, that bear the vessels of the LORD.

¹² For ye shall not go out with haste, nor go by flight: for the LORD will go before you; and the God of Israel will be your rereward.

¹³ Behold, my servant shall deal prudently, he shall be exalted and extolled, and be very high.

¹⁴ As many were astonished at thee; his visage was so marred more than any man, and his form more than the sons of men:

¹⁵ So shall he sprinkle many nations; the kings shall shut their mouths at him: for that which had not been told them shall they see; and that which they had not heard shall they consider.

53

¹ Who hath believed our report? and to whom is the arm of the LORD revealed?

² For he shall grow up before him as a tender plant, and as a root out of a dry ground: he hath no form nor comeliness; and when we shall see him, there is no beauty that we should desire him.

³ He is despised and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with grief: and we hid as it were our faces from him; he was despised, and we esteemed him not.

⁴ Surely he hath borne our griefs, and carried our sorrows: yet we did esteem him stricken, smitten of God, and afflicted.

⁵ But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities: the chastisement of our peace was upon him; and with his stripes we are healed.

⁶ All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the LORD hath laid on him the iniquity of us all.

⁷ He was oppressed, and he was afflicted, yet he opened not his mouth: he is brought as a lamb to the slaughter, and as a sheep before her shearers is dumb, so he openeth not his mouth.

⁸ He was taken from prison and from judgment: and who shall declare his generation? for he was cut off out of the land of the living: for the transgression of my people was he stricken.

⁹ And he made his grave with the wicked, and with the rich in his death; because he had done no violence, neither was any deceit in his mouth.

¹⁰ Yet it pleased the LORD to bruise him; he hath put him to grief: when thou shalt make his soul an offering for sin, he shall see his seed, he shall prolong his days, and the pleasure of the LORD shall prosper in his hand.

¹¹ He shall see of the travail of his soul, and shall be satisfied: by his knowledge shall my righteous servant justify many; for he shall bear their iniquities.

¹² Therefore will I divide him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he hath poured out his soul unto death: and he was numbered with the transgressors; and he bare the sin of many, and made intercession for the transgressors.

¹¹ 你们离开吧，离开吧，从巴比伦出来，不要沾不洁净的物；要从她中间出来；你们抬主器皿的人哪，务要自洁。

¹² 你们出来必不致急忙，也不致奔逃。因为，主必在你们前行；以色列的神必作你们的后盾。

¹³ 看啊，我的仆人必精明地行事，他必成为崇高被颂扬，并且成为极高。

¹⁴ 许多人因你惊奇；他的面貌比任何人憔悴；他的外形比人的儿子们枯瘦。

¹⁵ 这样，他必洗净许多的国；君王要向他闭口。因所没有传与他们的，他们必看见；没有听见的，他们要明白。

53

¹ 我们所传的有谁信呢？主的膀臂向谁揭示呢？

² 他在他面前生长如嫩芽，像根出于干地。他无佳形美容；我们看见他的时候，也无美貌使我们羡慕他。

³ 他被藐视，被人厌弃；多受痛苦，常经忧患。他被藐视，好像被人掩面不看的一样；我们也不尊重他。

⁴ 他坚定地承担我们的忧患，背负我们的痛苦；我们却以为他受责罚，被神击打苦待了。

⁵ 哪知他为我们过犯受害，为我们的罪孽压伤。因他受的刑罚，我们得平安；因他受的鞭伤，我们得医治。

⁶ 我们都如羊走迷；各人偏行己路；主使我们众人的罪孽都归在他身上。

⁷ 他被欺压，在受苦的时候却不开他的口；他像羊羔被牵到宰杀之地，又像羊在剪毛的人手下无声，他也是这样不开他的口。

⁸ 因受欺压和审判他被夺去；在他世代的人，谁能述说，他受鞭打、从活人之地被剪除，是因我百姓的罪过？

⁹ 他使他的坟墓与恶人同埋；而死的时候与富人同葬。因他未行强暴，他口中也没有诡诈。

¹⁰ 主却喜悦将他压伤，使他受痛苦。你以他的魂为赎罪祭。他必看见他的种子，他必延长他的日子。主所喜悦的事必在他手中亨通。

¹¹ 他必看见他魂劳苦的功效，便满足。有许多人因认识我的义仆得称为义；因为他要承担他们的罪孽。

¹² 所以，我要使他与位大的同分，与强盛的均分掬物。因为他将他的魂倾倒，以致于死；他也被列在罪犯之中。他却承担许多人的罪，又为罪犯代求。

54

¹ Sing, O barren, thou that didst not bear; break forth into singing, and cry aloud, thou that didst not travail with child: for more are the children of the desolate than the children of the married wife, saith the LORD.

² Enlarge the place of thy tent, and let them stretch forth the curtains of thine habitations: spare not, lengthen thy cords, and strengthen thy stakes;

³ For thou shalt break forth on the right hand and on the left; and thy seed shall inherit the Gentiles, and make the desolate cities to be inhabited.

⁴ Fear not; for thou shalt not be ashamed: neither be thou confounded; for thou shalt not be put to shame: for thou shalt forget the shame of thy youth, and shalt not remember the reproach of thy widowhood any more.

⁵ For thy Maker is thine husband; the LORD of hosts is his name; and thy Redeemer the Holy One of Israel; The God of the whole earth shall he be called.

⁶ For the LORD hath called thee as a woman forsaken and grieved in spirit, and a wife of youth, when thou wast refused, saith thy God.

⁷ For a small moment have I forsaken thee; but with great mercies will I gather thee.

⁸ In a little wrath I hid my face from thee for a moment; but with everlasting kindness will I have mercy on thee, saith the LORD thy Redeemer.

⁹ For this is as the waters of Noah unto me: for as I have sworn that the waters of Noah should no more go over the earth; so have I sworn that I would not be wroth with thee, nor rebuke thee.

¹⁰ For the mountains shall depart, and the hills be removed; but my kindness shall not depart from thee, neither shall the covenant of my peace be removed, saith the LORD that hath mercy on thee.

¹¹ O thou afflicted, tossed with tempest, and not comforted, behold, I will lay thy stones with fair colours, and lay thy foundations with sapphires.

¹² And I will make thy windows of agates, and thy gates of carbuncles, and all thy borders of pleasant stones.

¹³ And all thy children shall be taught of the LORD; and great shall be the peace of thy children.

¹⁴ In righteousness shalt thou be established: thou shalt be far from oppression; for thou shalt not fear: and from terror; for it shall not come near thee.

¹⁵ Behold, they shall surely gather together, but not by me: whosever shall gather together against thee shall fall for thy sake.

¹⁶ Behold, I have created the smith that bloweth the coals in the fire, and that bringeth forth an instrument for his work; and I have created the waster to destroy.

¹⁷ No weapon that is formed against thee shall prosper; and every tongue that shall rise against thee in judgment thou shalt condemn. This is the heritage of the servants of the LORD, and their righteousness is of me, saith the LORD.

55

¹ Ho, every one that thirsteth, come ye to the waters, and he that hath no money; come ye, buy, and eat; yea, come, buy wine and milk without money and without price.

² Wherefore do ye spend money for that which is not bread? and your labour for that which satisfieth not? hearken diligently unto me, and eat ye that which is good, and let

54

¹ 你这还不怀孕、不生育的啊，要歌唱；你这没有经过阵痛的要发声歌唱，扬声欢呼；因为没有丈夫的比有丈夫的儿女更多。这是主说的。

² 要扩张你帐幕之地，张大你住所的幔子，不要限制；要放长你的绳子，坚固你的橛子。

³ 因为你要向左和向右手开展；你的种子必得外邦为业，又使荒凉的城市有人居住。

⁴ 不要畏惧，因你必不致蒙羞；也不要抱愧，因你必不致受辱。你必须忘记幼年的羞愧，不再记念你寡居的羞辱。

⁵ 因为你的创造者是你的丈夫；万军之主是他的名；你的救赎者以色列的圣者；他必被称为全地之神。

⁶ 主召你，如召被离弃、灵里悲伤的女人，就是幼年所娶被弃的妻。这是你神所说的。

⁷ 我离弃你不过片时，却要以极大的怜悯将你聚集。

⁸ 我的怒气稍发，顷刻之间向你掩面，却要以永远的仁慈怜悯你。这是主你的救赎者说的。

⁹ 这事在我好像挪亚的洪水。我怎样起誓不再使挪亚的洪水漫过遍地，我也照样起誓不再向你发怒，也不斥责你。

¹⁰ 众山必挪开，众岭被迁移；但我的仁慈必不离开你；我平安的约也不迁移。这是怜悯你的主说的。

¹¹ 你这受困苦、被风飘荡没有安慰的人哪，看啊！我必以彩色安置你的石头，以蓝宝石立定你的众根基；

¹² 又以玛瑙石造你的窗户，以红玉造你的城门，以宝石造你一切的边界。

¹³ 你的儿女都要受神的教训；你的儿女必大享平安。

¹⁴ 你必因公义得坚立，必远离欺压，不致畏惧；你必远离惊吓，惊吓必不临近你。

¹⁵ 看啊，即或有人聚集，却不由于我；凡聚集攻击你的，必因你的缘故仆倒。

¹⁶ 看啊，吹火中炭的、打造合用器械的铁匠是我所造；残害人、行毁灭的也是我所造。

¹⁷ 凡为攻击你造成的武器必不亨通；凡在审判时兴起用舌攻击你的，你必定他的罪。这是主众仆人的产业，他们的义是属乎我，这是主说的。

55

¹ 你们一切干渴的都当来众水这里；没有钱的也可以来。你们都来，买了吃；不用钱，不用价值，也来买酒和奶。

² 你们为什么花钱买那不足为食物的？用劳碌得来的买那不使人饱足的呢？你们要留心听

your soul delight itself in fatness.

³ Incline your ear, and come unto me: hear, and your soul shall live; and I will make an everlasting covenant with you, even the sure mercies of David.

⁴ Behold, I have given him for a witness to the people, a leader and commander to the people.

⁵ Behold, thou shalt call a nation that thou knowest not, and nations that knew not thee shall run unto thee because of the LORD thy God, and for the Holy One of Israel; for he hath glorified thee.

⁶ Seek ye the LORD while he may be found, call ye upon him while he is near:

⁷ Let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts: and let him return unto the LORD, and he will have mercy upon him; and to our God, for he will abundantly pardon.

⁸ For my thoughts are not your thoughts, neither are your ways my ways, saith the LORD.

⁹ For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts.

¹⁰ For as the rain cometh down, and the snow from heaven, and returneth not thither, but watereth the earth, and maketh it bring forth and bud, that it may give seed to the sower, and bread to the eater:

¹¹ So shall my word be that goeth forth out of my mouth: it shall not return unto me void, but it shall accomplish that which I please, and it shall prosper in the thing whereto I sent it.

¹² For ye shall go out with joy, and be led forth with peace: the mountains and the hills shall break forth before you into singing, and all the trees of the field shall clap their hands.

¹³ Instead of the thorn shall come up the fir tree, and instead of the brier shall come up the myrtle tree: and it shall be to the LORD for a name, for an everlasting sign that shall not be cut off.

56

¹ Thus saith the LORD, Keep ye judgment, and do justice: for my salvation is near to come, and my righteousness to be revealed.

² Blessed is the man that doeth this, and the son of man that layeth hold on it; that keepeth the sabbath from polluting it, and keepeth his hand from doing any evil.

³ Neither let the son of the stranger, that hath joined himself to the LORD, speak, saying, The LORD hath utterly separated me from his people: neither let the eunuch say, Behold, I am a dry tree.

⁴ For thus saith the LORD unto the eunuchs that keep my sabbaths, and choose the things that please me, and take hold of my covenant;

⁵ Even unto them will I give in mine house and within my walls a place and a name better than of sons and of daughters: I will give them an everlasting name, that shall not be cut off.

⁶ Also the sons of the stranger, that join themselves to the LORD, to serve him, and to love the name of the LORD, to be his servants, every one that keepeth the sabbath from polluting it, and taketh hold of my covenant;

⁷ Even them will I bring to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer: their burnt offerings and their sacrifices shall be accepted upon mine altar; for mine house shall be called an house of prayer for all people.

我的话就能吃那美物，使你的魂，得喜乐，享肥甘。

³ 你们要靠近我；侧耳而听，你们的魂就必得活。我必与你们立永约，就是大卫那可靠的怜悯。

⁴ 看啊，我已立他作这百姓的见证，为这百姓的领袖和司令。

⁵ 看啊，你素不认识的国，你也必召来；素不认识你的国也必向你奔跑，都因主你的神以色列的圣者，因为他已经荣耀你。

⁶ 你当趁主可寻找的时候寻找他，接近的时候求告他。

⁷ 恶人当离弃自己的道路；不义的人当除掉自己的意念。转向主，他就必怜悯他；当转向我们的神，因为他必多多宽恕。

⁸ 主说，我的意念不同于你们的意念；我的道路不同于你们的道路。

⁹ 诸天怎样高过地，照样，我的道路高过你们的道路；我的意念高过你们的意念。

¹⁰ 雨雪从天而降，并不返回，却滋润地土，使地上发芽结实，使撒种的有种，使要吃的有粮。

¹¹ 我口所出的话也必如此，绝不徒然返回，却要成就我所喜悅的，在我所命定的事上必然亨通。

¹² 你们必欢欢喜喜而出，平平安安蒙引导。众山和众岭必在你们面前发声歌唱；田野的树木也都拍掌。

¹³ 松树长出，代替荆棘；番石榴长出，代替藜藿。这要为主留名，作为永远的迹象，不能剪除。

56

¹ 主如此说，你们当守公平，行公义；因我的拯救临近，我的公义将要显现。

² 谨守安息日而不玷污，保守他的手不作恶；如此行、如此持守的人的儿子便为有福。

³ 与主联合的外邦儿子不要说，主必定将我从他民中完全分别出来。太监也不要说，看啊，我是枯树。

⁴ 因为主如此说，那些谨守我的安息日，拣选我所喜悅的事，持守我约的太监，

⁵ 我必使他们在我家中，在我墙内，有地方，有名号，比有儿女的更美。我必给他们永远的名，不能剪除。

⁶ 还有那些与主联合的外邦儿子们，要侍奉他，要爱主的名，要作他的仆人就是凡守安息日不玷污，又持守我约的人。

⁷ 我必领他们到我的圣山，使他们在我祷告的家中喜乐。他们的燔祭和平安祭，在我坛上必蒙悦纳，因我的家必称为万民祷告的家。

⁸ The Lord GOD which gathereth the outcasts of Israel saith, Yet will I gather others to him, beside those that are gathered unto him.

⁹ All ye beasts of the field, come to devour, yea, all ye beasts in the forest.

¹⁰ His watchmen are blind: they are all ignorant, they are all dumb dogs, they cannot bark; sleeping, lying down, loving to slumber.

¹¹ Yea, they are greedy dogs which can never have enough, and they are shepherds that cannot understand: they all look to their own way, every one for his gain, from his quarter.

¹² Come ye, say they, I will fetch wine, and we will fill ourselves with strong drink; and to morrow shall be as this day, and much more abundant.

57

¹ The righteous perisheth, and no man layeth it to heart: and merciful men are taken away, none considering that the righteous is taken away from the evil to come.

² He shall enter into peace: they shall rest in their beds, each one walking in his uprightness.

³ But draw near hither, ye sons of the sorceress, the seed of the adulterer and the whore.

⁴ Against whom do ye sport yourselves? against whom make ye a wide mouth, and draw out the tongue? are ye not children of transgression, a seed of falsehood,

⁵ Enflaming yourselves with idols under every green tree, slaying the children in the valleys under the cliffs of the rocks?

⁶ Among the smooth stones of the stream is thy portion; they, they are thy lot: even to them hast thou poured a drink offering, thou hast offered a meat offering. Should I receive comfort in these?

⁷ Upon a lofty and high mountain hast thou set thy bed: even thither wentest thou up to offer sacrifice.

⁸ Behind the doors also and the posts hast thou set up thy remembrance: for thou hast discovered thyself to another than me, and art gone up; thou hast enlarged thy bed, and made thee a covenant with them; thou lovedst their bed where thou sawest it.

⁹ And thou wentest to the king with ointment, and didst increase thy perfumes, and didst send thy messengers far off, and didst debase thyself even unto hell.

¹⁰ Thou art wearied in the greatness of thy way; yet saidst thou not, There is no hope: thou hast found the life of thine hand; therefore thou wast not grieved.

¹¹ And of whom hast thou been afraid or feared, that thou hast lied, and hast not remembered me, nor laid it to thy heart? have not I held my peace even of old, and thou fearest me not?

¹² I will declare thy righteousness, and thy works; for they shall not profit thee.

¹³ When thou criest, let thy companies deliver thee; but the wind shall carry them all away; vanity shall take them: but he that putteth his trust in me shall possess the land, and shall inherit my holy mountain;

¹⁴ And shall say, Cast ye up, cast ye up, prepare the way, take up the stumblingblock out of the way of my people.

¹⁵ For thus saith the high and lofty One that inhabiteth eternity, whose name is Holy; I dwell in the high and holy place, with him also that is of a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the contrite ones.

⁸ 主神，就是招聚以色列被赶散的，说，在这被招聚的人以外，我还要招聚别人归并他们。

⁹ 田野的一切兽都来吞吃吧！林中的一切兽也要如此。

¹⁰ 他看守的人是瞎眼的，都没有知识，都是哑巴狗，不能叫唤；只会睡觉，躺下，喜爱打盹。

¹¹ 这些狗贪食，不知饱足。这些牧人不能明白各人偏行己路，各从各方求自己的利益。

¹² 他们说，来吧！我去拿酒，我们饱饮浓酒；明天必和今天一样，并且更加丰富。

57

¹ 义人死亡，无人放在心上；有怜悯的人被收去，无人思念。这义人被收去是免了将来的罪恶；

² 他们得进入平安。素行正直的，各人在床上安歇。

³ 你们这些巫婆的儿子，奸夫和妓女的种子，都要前来！

⁴ 你们向谁笑呢？向谁张口吐舌呢？你们难道不是悖逆的儿女，虚谎的种子吗？

⁵ 你们在各青翠树下与偶像欲火攻心；在山谷间，在石穴下杀了儿女。

⁶ 在谷中光滑石头里有你的分。这些就是你所得的分；你也向他浇了奠祭，献了供物，我怎能因这些事容忍呢？

⁷ 你在高而又高的山上安设你的床，也上那里去献祭。

⁸ 你在门后，在门框后，立起你的记念；向外人赤露而不是我，又上去扩张床榻，与他们立约；你在那里看见他们的床就很喜爱。

⁹ 你把油带到王那里，又多加香料，派你的众使者往远方去，自卑自贱直到地狱。

¹⁰ 你因路远疲倦，却不曾说没有指望；你找到你手的生命，所以你不忧伤。

¹¹ 你怕谁？因谁畏惧？竟说谎，不记念我，又不将这事放在心上。我不是从亘古闭口不言，你不畏惧我吗？

¹² 我要指明你的公义；至于你所行的都必与你无益。

¹³ 你哀求的时候，让你所聚集的拯救你吧！风要把他们刮走，一口气必把他们带走。但那信靠我的必得地土，必承受我的圣山为业。

¹⁴ 必说，你们修筑修筑，预备道路，将绊脚石从我百姓的路中除掉。

¹⁵ 因为那至高至上、住在永恒、名为圣者的如此说，我住在高并且圣洁的地方，也与灵里痛悔、谦卑的人一起住；要使谦卑人的灵苏醒，也使痛悔人的心苏醒。

¹⁶ 我必不永远相争，也不长久发怒，因为灵必

¹⁶ For I will not contend for ever, neither will I be always wroth: for the spirit should fail before me, and the souls which I have made.

¹⁷ For the iniquity of his covetousness was I wroth, and smote him: I hid me, and was wroth, and he went on frowardly in the way of his heart.

¹⁸ I have seen his ways, and will heal him: I will lead him also, and restore comforts unto him and to his mourners.

¹⁹ I create the fruit of the lips; Peace, peace to him that is far off, and to him that is near, saith the LORD; and I will heal him.

²⁰ But the wicked are like the troubled sea, when it cannot rest, whose waters cast up mire and dirt.

²¹ There is no peace, saith my God, to the wicked.

58

¹ Cry aloud, spare not, lift up thy voice like a trumpet, and shew my people their transgression, and the house of Jacob their sins.

² Yet they seek me daily, and delight to know my ways, as a nation that did righteousness, and forsook not the ordinance of their God: they ask of me the ordinances of justice; they take delight in approaching to God.

³ Wherefore have we fasted, say they, and thou seest not? wherefore have we afflicted our soul, and thou takest no knowledge? Behold, in the day of your fast ye find pleasure, and exact all your labours.

⁴ Behold, ye fast for strife and debate, and to smite with the fist of wickedness: ye shall not fast as ye do this day, to make your voice to be heard on high.

⁵ Is it such a fast that I have chosen? a day for a man to afflict his soul? is it to bow down his head as a bulrush, and to spread sackcloth and ashes under him? wilt thou call this a fast, and an acceptable day to the LORD?

⁶ Is not this the fast that I have chosen? to loose the bands of wickedness, to undo the heavy burdens, and to let the oppressed go free, and that ye break every yoke?

⁷ Is it not to deal thy bread to the hungry, and that thou bring the poor that are cast out to thy house? when thou seest the naked, that thou cover him; and that thou hide not thyself from thine own flesh?

⁸ Then shall thy light break forth as the morning, and thine health shall spring forth speedily: and thy righteousness shall go before thee; the glory of the LORD shall be thy reward.

⁹ Then shalt thou call, and the LORD shall answer; thou shalt cry, and he shall say, Here I am. If thou take away from the midst of thee the yoke, the putting forth of the finger, and speaking vanity;

¹⁰ And if thou draw out thy soul to the hungry, and satisfy the afflicted soul; then shall thy light rise in obscurity, and thy darkness be as the noonday:

¹¹ And the LORD shall guide thee continually, and satisfy thy soul in drought, and make fat thy bones: and thou shalt be like a watered garden, and like a spring of water, whose waters fail not.

¹² And they that shall be of thee shall build the old waste places: thou shalt raise up the foundations of many generations; and thou shalt be called, The repairer of the breach, The restorer of paths to dwell in.

¹³ If thou turn away thy foot from the sabbath, from doing

在我面前发昏, 还有我所造的魂。

¹⁷ 因他贪婪的罪孽, 我就发怒击打他; 我向他掩面发怒, 他却仍然随心背道。

¹⁸ 我看见他所行的道, 也要医治他; 又要引导他, 使他和那一起伤心的人再得安慰。

¹⁹ 我造就唇的果子; 平安, 平安归给远处的人, 也归给近处的人; 并且我要医治他。这是主说的。

²⁰ 唯独恶人, 好像翻腾的海, 不能安息; 其中的水常涌出污秽和淤泥来。

²¹ 我的神说, 没有平安给恶人。

58

¹ 你要大声喊叫, 不要止息; 扬起声来, 好像吹角。向我百姓说明他们的过犯; 向雅各家说明他们的罪。

² 他们天天寻求我, 乐意明白我的道路, 好像行义的国, 不离开他们神的典章, 向我求问公义的判语, 喜悦亲近神。

³ 他们说, 我们禁食, 你为什么不看见呢? 我们刻苦我们的魂, 你为什么不理睬呢? 看啊, 你们禁食的日子仍求利益, 勒索一切为你们劳碌的人。

⁴ 看啊, 你们禁食, 却纷争、争论, 以邪恶的拳头打人。你们今天禁食, 不能使你们的声音在上面被听见。

⁵ 这样禁食难道是我所拣选、使人刻苦他魂的日子吗? 难道是叫人垂头像苇子, 用麻布和炉灰铺在他以下吗? 你这可称为禁食、为主所悦纳的日子吗?

⁶ 我所拣选的禁食不是要松开凶恶的绳, 解下沉重的担, 使被欺压的得自由, 折断一切的轭吗?

⁷ 不是要把你的饼分给饥饿的人, 将飘流的穷人接到你家中, 见赤身的给他衣服遮体, 顾恤自己的骨肉而不掩藏吗?

⁸ 这样, 你的光就必发现如早晨的光, 你所得的医治要迅速发明。你的公义必在你前面行; 主的荣耀必作你的后盾。

⁹ 那时你求告, 主必应允; 你呼求, 他必说, 我在这里。你若从你中间除掉重轭和指人的指头, 并说虚空的事,

¹⁰ 你的魂若向饥饿的人有同情, 使困苦的魂满足, 你的光就必在昏暗中发出; 你的黑暗必变如正午。

¹¹ 主也必时常引导你, 在干旱之地使你魂满足, 骨头肥润。你必像浇灌的园子, 又像水流不绝的泉源。

¹² 那些属于你的人必建造那古老荒废之处; 你要兴起历代的根基。你必被称为修破口者, 为入住之道路的恢复者。

thy pleasure on my holy day; and call the sabbath a delight, the holy of the LORD, honourable; and shalt honour him, not doing thine own ways, nor finding thine own pleasure, nor speaking thine own words:

¹⁴ Then shalt thou delight thyself in the LORD; and I will cause thee to ride upon the high places of the earth, and feed thee with the heritage of Jacob thy father: for the mouth of the LORD hath spoken it.

59

¹ Behold, the LORD'S hand is not shortened, that it cannot save; neither his ear heavy, that it cannot hear:

² But your iniquities have separated between you and your God, and your sins have hid his face from you, that he will not hear.

³ For your hands are defiled with blood, and your fingers with iniquity; your lips have spoken lies, your tongue hath muttered perverseness.

⁴ None calleth for justice, nor any pleadeth for truth: they trust in vanity, and speak lies; they conceive mischief, and bring forth iniquity.

⁵ They hatch cockatrice' eggs, and weave the spider's web: he that eateth of their eggs dieth, and that which is crushed breaketh out into a viper.

⁶ Their webs shall not become garments, neither shall they cover themselves with their works: their works are works of iniquity, and the act of violence is in their hands.

⁷ Their feet run to evil, and they make haste to shed innocent blood: their thoughts are thoughts of iniquity; wasting and destruction are in their paths.

⁸ The way of peace they know not; and there is no judgment in their goings: they have made them crooked paths: whosoever goeth therein shall not know peace.

⁹ Therefore is judgment far from us, neither doth justice overtake us: we wait for light, but behold obscurity; for brightness, but we walk in darkness.

¹⁰ We grope for the wall like the blind, and we grope as if we had no eyes: we stumble at noonday as in the night; we are in desolate places as dead men.

¹¹ We roar all like bears, and mourn sore like doves: we look for judgment, but there is none; for salvation, but it is far off from us.

¹² For our transgressions are multiplied before thee, and our sins testify against us: for our transgressions are with us; and as for our iniquities, we know them;

¹³ In transgressing and lying against the LORD, and departing away from our God, speaking oppression and revolt, conceiving and uttering from the heart words of falsehood.

¹⁴ And judgment is turned away backward, and justice standeth afar off: for truth is fallen in the street, and equity cannot enter.

¹⁵ Yea, truth faileth; and he that departeth from evil maketh himself a prey: and the LORD saw it, and it displeased him that there was no judgment.

¹⁶ And he saw that there was no man, and wondered that there was no intercessor: therefore his arm brought salvation unto him; and his righteousness, it sustained him.

¹⁷ For he put on righteousness as a breastplate, and an helmet of salvation upon his head; and he put on the garments of vengeance for clothing, and was clad with zeal as a cloke.

¹³ 你若在安息日掉转你的脚步，在我圣日不作你自己所愿的，称安息日为可喜乐的，称主的圣洁为可尊重的；而且敬重他，不办自己的私事，不随自己的私意，不说自己的私话，

¹⁴ 你就以主为乐。我要使你乘驾地的高处，又以你父雅各的产业养育你。因这是主的口说的。

59

¹ 看啊，主的手不是缩短，不能拯救，他的耳朵也不是发沉，不能听见，

² 但你们的罪孽使你们与神隔绝；你们的罪恶使他掩面不听你们。

³ 因你们的手被血玷污，你们的指头被罪孽玷污，你们的唇说谎言，你们的舌出恶语。

⁴ 无人按公义告状，无人凭真理辩白；都信靠虚妄，说谎言。所怀的是毒害；所生的是罪孽。

⁵ 他们孵鸡蛇的蛋，编织蜘蛛的网；人吃他们的蛋必死；这蛋被踏碎，必出虺蛇。

⁶ 所结的网不能成为衣服；所作的也不能遮盖自己。他们的行为都是罪孽；手所作的都是强暴。

⁷ 他们的脚奔跑行恶；他们急速流无辜人的血；他们的思想都是罪孽，所经过的路都荒凉毁灭。

⁸ 平安的路，他们不知道；所行的事没有公平。他们为自己修弯曲的路；凡行此路的都不知道平安。

⁹ 因此，公平离我们远，公义追不上我们。我们指望光亮，看啊是黑暗，指望光明，却行在黑暗中。

¹⁰ 我们摸索墙壁，好像瞎子；我们摸索，如同无目之人。我们在中午失足，如在夜间一样；我们在荒凉之处，如死人一般。

¹¹ 我们咆哮如熊，哀鸣如鸽；寻找公平，却是没有；寻找拯救，它却远离我们。

¹² 我们的过犯在你面前增多，罪恶见证告我们；过犯与我们同在。至于我们的罪孽，我们都知道：

¹³ 就是违背主、向他撒谎，转去不跟从我们的神，说欺压和叛逆的话，心怀谎言，随即说出。

¹⁴ 并且公平转而退后，公义站在远处；真理在街上仆倒，公正也不能进入。

¹⁵ 没有真理；离恶的人反成猎物。那时，主看见没有公平，就不喜悦。

¹⁶ 他见没有人，又惊讶没有代求者；因此，他的膀臂向他施行拯救，并且他的公义，它支持了他。

¹⁷ 他穿上公义为胸甲，一个拯救的头盔戴在他头上；他穿上报仇的服装为衣，披上热心为外

¹⁸ According to their deeds, accordingly he will repay, fury to his adversaries, recompence to his enemies; to the islands he will repay recompence.

¹⁹ So shall they fear the name of the LORD from the west, and his glory from the rising of the sun. When the enemy shall come in like a flood, the Spirit of the LORD shall lift up a standard against him.

²⁰ And the Redeemer shall come to Zion, and unto them that turn from transgression in Jacob, saith the LORD.

²¹ As for me, this is my covenant with them, saith the LORD; My spirit that is upon thee, and my words which I have put in thy mouth, shall not depart out of thy mouth, nor out of the mouth of thy seed, nor out of the mouth of thy seed's seed, saith the LORD, from henceforth and for ever.

60

¹ Arise, shine; for thy light is come, and the glory of the LORD is risen upon thee.

² For, behold, the darkness shall cover the earth, and gross darkness the people: but the LORD shall arise upon thee, and his glory shall be seen upon thee.

³ And the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising.

⁴ Lift up thine eyes round about, and see: all they gather themselves together, they come to thee: thy sons shall come from far, and thy daughters shall be nursed at thy side.

⁵ Then thou shalt see, and flow together, and thine heart shall fear, and be enlarged; because the abundance of the sea shall be converted unto thee, the forces of the Gentiles shall come unto thee.

⁶ The multitude of camels shall cover thee, the dromedaries of Midian and Ephah; all they from Sheba shall come: they shall bring gold and incense; and they shall shew forth the praises of the LORD.

⁷ All the flocks of Kedar shall be gathered together unto thee, the rams of Nebaioth shall minister unto thee: they shall come up with acceptance on mine altar, and I will glorify the house of my glory.

⁸ Who are these that fly as a cloud, and as the doves to their windows?

⁹ Surely the isles shall wait for me, and the ships of Tarshish first, to bring thy sons from far, their silver and their gold with them, unto the name of the LORD thy God, and to the Holy One of Israel, because he hath glorified thee.

¹⁰ And the sons of strangers shall build up thy walls, and their kings shall minister unto thee: for in my wrath I smote thee, but in my favour have I had mercy on thee.

¹¹ Therefore thy gates shall be open continually; they shall not be shut day nor night; that men may bring unto thee the forces of the Gentiles, and that their kings may be brought.

¹² For the nation and kingdom that will not serve thee shall perish; yea, those nations shall be utterly wasted.

¹³ The glory of Lebanon shall come unto thee, the fir tree, the pine tree, and the box together, to beautify the place of my sanctuary; and I will make the place of my feet glorious.

¹⁴ The sons also of them that afflicted thee shall come bending unto thee; and all they that despised thee shall bow

袍。

¹⁸ 他必按他们的行为施报，向他众敌人发怒，报复他的众仇敌，向众海岛施行报应。

¹⁹ 如此，人从西方必畏惧主的名，从日出之处也必畏惧他的荣耀；当仇敌好像洪水冲来，主的灵就竖起一个标准抵挡他。

²⁰ 必有一位救赎者来到锡安，来到雅各中脱离过犯的人那里。这是主说的。

²¹ 主说，至于我与他们所立的约是这样：我加给你的灵，放在你口中的话，必不离你的口，也不离你种子的口，并你种子的种子之口，从今直到永远；这是主说的。

60

¹ 兴起，发光！因为你的光已经来到！主的荣耀升起照耀你。

² 看啊，黑暗遮盖这地，厚重的黑暗遮盖这百姓，主却要升起照耀你；他的荣耀要在你身上被看见。

³ 外邦要来就你的光，君王要来就你升起的光辉。

⁴ 你举目向周围观看，看见：众人都聚集来到你这里。你的儿子们从远方而来；你的女儿们必在你侧旁被养活。

⁵ 那时，你必看见光线聚集；你的心必畏惧，又被扩大；因为海中丰盛的货物必转来归你；外邦人的势力也必来归你。

⁶ 成群的骆驼，并米甸和以法的独峰驼必遮满你；示巴的众人都必来到；他们要带来黄金和香，又要显明主的赞美。

⁷ 基达的羊群都必聚集到你这里，尼拜约的公羊要供你使用，在我坛上必蒙悦纳；我必荣耀我荣耀的家。

⁸ 那些飞来如云、又如鸽子向它们的窗户飞回的是谁呢？

⁹ 众海岛必等候我，首先是他施的船只，将你的众子连他们的金银从远方一起带来，都为主你神的名，又为以色列的圣者，因为他已经荣耀了你。

¹⁰ 外邦人的众子必建筑你的城墙；他们的王必服侍你。我曾在我怒中击打你，现在却施恩怜悯你。

¹¹ 你的众城门必一直开放，昼夜不关；使人把外邦人的势力带来归你，使他们的君王被带来。

¹² 哪一邦哪一国不侍奉你，就必灭亡，是的，那些国必完全荒废。

¹³ 黎巴嫩的荣耀，就是松树、杉树、黄杨树，都必一起归你，要为修饰我圣所之地；我也要使我脚踏之处得荣耀。

¹⁴ 素来苦待你的，他们的众子都必屈身来就你；

themselves down at the soles of thy feet; and they shall call thee, The city of the LORD, The Zion of the Holy One of Israel.

¹⁵ Whereas thou hast been forsaken and hated, so that no man went through thee, I will make thee an eternal excellency, a joy of many generations.

¹⁶ Thou shalt also suck the milk of the Gentiles, and shalt suck the breast of kings: and thou shalt know that I the LORD am thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob.

¹⁷ For brass I will bring gold, and for iron I will bring silver, and for wood brass, and for stones iron: I will also make thy officers peace, and thine exactors righteousness.

¹⁸ Violence shall no more be heard in thy land, wasting nor destruction within thy borders; but thou shalt call thy walls Salvation, and thy gates Praise.

¹⁹ The sun shall be no more thy light by day; neither for brightness shall the moon give light unto thee: but the LORD shall be unto thee an everlasting light, and thy God thy glory.

²⁰ Thy sun shall no more go down; neither shall thy moon withdraw itself: for the LORD shall be thine everlasting light, and the days of thy mourning shall be ended.

²¹ Thy people also shall be all righteous: they shall inherit the land for ever, the branch of my planting, the work of my hands, that I may be glorified.

²² A little one shall become a thousand, and a small one a strong nation: I the LORD will hasten it in his time.

61

¹ The Spirit of the Lord GOD is upon me; because the LORD hath anointed me to preach good tidings unto the meek; he hath sent me to bind up the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives, and the opening of the prison to them that are bound;

² To proclaim the acceptable year of the LORD, and the day of vengeance of our God; to comfort all that mourn;

³ To appoint unto them that mourn in Zion, to give unto them beauty for ashes, the oil of joy for mourning, the garment of praise for the spirit of heaviness; that they might be called trees of righteousness, the planting of the LORD, that he might be glorified.

⁴ And they shall build the old wastes, they shall raise up the former desolations, and they shall repair the waste cities, the desolations of many generations.

⁵ And strangers shall stand and feed your flocks, and the sons of the alien shall be your plowmen and your vinedressers.

⁶ But ye shall be named the Priests of the LORD: men shall call you the Ministers of our God: ye shall eat the riches of the Gentiles, and in their glory shall ye boast yourselves.

⁷ For your shame ye shall have double; and for confusion they shall rejoice in their portion: therefore in their land they shall possess the double: everlasting joy shall be unto them.

⁸ For I the LORD love judgment, I hate robbery for burnt offering; and I will direct their work in truth, and I will make an everlasting covenant with them.

⁹ And their seed shall be known among the Gentiles, and their offspring among the people: all that see them shall acknowledge them, that they are the seed which the LORD hath blessed.

藐视你的，都要在你脚下跪拜。他们要称你为主之城，为以色列圣者的锡安。

¹⁵ 你虽然被撇弃被恨恶，甚至无人经过你，我却使你变为永远的荣华，成为许多世代的喜乐。

¹⁶ 你也必吸外邦的奶，又吸众君王的奶；你必知道我，主，是你的拯救者，你的救赎者，雅各的大能者。

¹⁷ 我要拿金子代替铜，拿银子代替铁，拿铜代替木头，拿铁代替石头；并要以和平为你的官长，以公义为你的监督。

¹⁸ 你地上不再听见强暴的事，你境内不再听见荒凉毁灭的事。你必称你的众墙为拯救，称你的众门为赞美。

¹⁹ 太阳不再作你白天的光，月亮也不再发光照耀你。主却要作你永远的光，你的神要为你的荣耀。

²⁰ 你的太阳不再下落；你的月亮也不退缩；因为主必作你永远的光。你悲哀的日子也完毕了。

²¹ 你的居民都成为义人，永远得地为业；是我树的枝子，我手的工作，使我被荣耀。

²² 一个小小的要加增千倍；微弱的国必成为强盛。我，主必按他的时候速成这事。

61

¹ 主神的灵在我身上；因为主用膏膏我，叫我传好信息给谦卑的人，差我医好伤心的人，报告被掳的得释放，被囚的出监狱；

² 宣告主的悦纳之年，和我们神报仇的日子；安慰一切悲哀的人，

³ 给华冠与锡安悲哀的人，代替灰尘；喜乐油代替悲哀；赞美衣代替沉重的灵；使他们称为公义树，是主所栽的，叫他可以被荣耀。

⁴ 他们必修造旧时的荒场，兴起以前凄凉之处，他们必修历代荒凉之城。

⁵ 那时，外邦人必起来牧放你们的羊群；外人的众子必作你们耕种田地的，修理葡萄园的。

⁶ 你们必被命名为主民的众祭司；人必称你们为我们神的众仆人。你们必吃外邦的财物，因得他们的荣耀自夸。

⁷ 你们必得加倍的好处，代替所受的羞辱；他们分中的喜乐，必代替所受的凌辱；因此，在他们的地中他们必得加倍的产业；永远的喜乐必归于他们。

⁸ 因为我是喜爱公平的主，恨恶人把抢夺的献作燔祭；我要以真理引导他们的作为，并要与他们立永约。

⁹ 他们的种子必在外邦中被认识；他们的后裔在这百姓中也是如此。凡看见他们的必认他们是主祝福的种子。

¹⁰ I will greatly rejoice in the LORD, my soul shall be joyful in my God; for he hath clothed me with the garments of salvation, he hath covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decketh himself with ornaments, and as a bride adorneth herself with her jewels.

¹¹ For as the earth bringeth forth her bud, and as the garden causeth the things that are sown in it to spring forth; so the LORD GOD will cause righteousness and praise to spring forth before all the nations.

62

¹ For Zion's sake will I not hold my peace, and for Jerusalem's sake I will not rest, until the righteousness thereof go forth as brightness, and the salvation thereof as a lamp that burneth.

² And the Gentiles shall see thy righteousness, and all kings thy glory: and thou shalt be called by a new name, which the mouth of the LORD shall name.

³ Thou shalt also be a crown of glory in the hand of the LORD, and a royal diadem in the hand of thy God.

⁴ Thou shalt no more be termed Forsaken; neither shall thy land any more be termed Desolate: but thou shalt be called Hephzibah, and thy land Beulah: for the LORD delighteth in thee, and thy land shall be married.

⁵ For as a young man marryeth a virgin, so shall thy sons marry thee: and as the bridegroom rejoiceth over the bride, so shall thy God rejoice over thee.

⁶ I have set watchmen upon thy walls, O Jerusalem, which shall never hold their peace day nor night: ye that make mention of the LORD, keep not silence,

⁷ And give him no rest, till he establish, and till he make Jerusalem a praise in the earth.

⁸ The LORD hath sworn by his right hand, and by the arm of his strength, Surely I will no more give thy corn to be meat for thine enemies; and the sons of the stranger shall not drink thy wine, for the which thou hast laboured:

⁹ But they that have gathered it shall eat it, and praise the LORD; and they that have brought it together shall drink it in the courts of my holiness.

¹⁰ Go through, go through the gates; prepare ye the way of the people; cast up, cast up the highway; gather out the stones; lift up a standard for the people.

¹¹ Behold, the LORD hath proclaimed unto the end of the world, Say ye to the daughter of Zion, Behold, thy salvation cometh; behold, his reward is with him, and his work before him.

¹² And they shall call them, The holy people, The redeemed of the LORD: and thou shalt be called, Sought out, A city not forsaken.

63

¹ Who is this that cometh from Edom, with dyed garments from Bozrah? this that is glorious in his apparel, travelling in the greatness of his strength? I that speak in righteousness, mighty to save.

² Wherefore art thou red in thine apparel, and thy garments like him that treadeth in the winefat?

³ I have trodden the winepress alone; and of the people there was none with me: for I will tread them in mine anger, and trample them in my fury; and their blood shall be sprinkled upon my garments, and I will stain all my raiment.

⁴ For the day of vengeance is in mine heart, and the year of my redeemed is come.

⁵ And I looked, and there was none to help; and I wondered

10 我将在主里大大喜乐，我的魂必在我的神里欢喜；因他用拯救的衣服给我穿上，他用公义的外袍遮盖了我，好像新郎用饰品装饰自己，又像新娘用她的珠宝装扮自己。

11 这地怎样使百谷发芽，园子怎样使所种的发生，主神必照样使公义和赞美在万邦面前发出。

62

1 我因锡安必不静默，为耶路撒冷必不安息，直到其中的公义如光辉发出，其中的拯救如灯燃烧。

2 外邦必见你的公义；列王必见你的荣耀。你必得新名的称呼，是主的口所起的。

3 你在主的手中要作为冠冕，在你神的掌上必作为华冠。

4 你必不再称为撇弃的；你的地也不再称为荒凉的。你却要称为协西巴；你的地也必称为比乌拉。因为主喜悦你，你的地必结婚。

5 少年人怎样娶童女，你的众子也要照样娶你；新郎怎样喜悦新娘，你的神也要照样喜悦你。

6 耶路撒冷啊，我在你众城墙上设立守望的，他们昼夜必不静默。提说主的，你们不要歇息，

7 也不要使他歇息，直等他建立耶路撒冷，使耶路撒冷在地中成为可赞美的。

8 主指着自己的右手和大能的膀臂起誓说，我必不再将你的谷物给你仇敌作食物；外邦人的众子也不再喝你劳碌得来的酒。

9 唯有那收割的要吃，并赞美主；那收集的要在我圣所的院内喝。

10 经过，你们当从众门经过，预备百姓的路；修筑，修筑大道，捡去石头，为这百姓立起一面旗，

11 看啊，主对世界的尽头宣告，你们对锡安的女儿说，看啊，你的拯救来到；看啊，他的奖赏与他一起；他的工作在他面前。

12 他们必称他们为圣民，为主的名；你也必称为被寻找、不撇弃的城。

63

1 这从以东的波斯拉来，穿染色的衣服，装扮华美，以他能力的伟大行走的是谁呢？就是我，是凭公义说话，以大能施行拯救。

2 我的衣服为什么有红色？你的衣服为什么像踹酒醅的呢？

3 我独自踹酒醅；众民中无一人与我同在。在我怒中他们将他们踹下，在我烈怒中他们将他们践踏。他们的血溅在我衣服上，并且污染了我一切的衣服。

4 因为，报仇之日在我心中；救赎我民之年已经来到。

that there was none to uphold: therefore mine own arm brought salvation unto me; and my fury, it upheld me.

⁶ And I will tread down the people in mine anger, and make them drunk in my fury, and I will bring down their strength to the earth.

⁷ I will mention the lovingkindnesses of the LORD, and the praises of the LORD, according to all that the LORD hath bestowed on us, and the great goodness toward the house of Israel, which he hath bestowed on them according to his mercies, and according to the multitude of his lovingkindnesses.

⁸ For he said, Surely they are my people, children that will not lie: so he was their Saviour.

⁹ In all their affliction he was afflicted, and the angel of his presence saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bare them, and carried them all the days of old.

¹⁰ But they rebelled, and vexed his holy Spirit: therefore he was turned to be their enemy, and he fought against them.

¹¹ Then he remembered the days of old, Moses, and his people, saying, Where is he that brought them up out of the sea with the shepherd of his flock? where is he that put his holy Spirit within him?

¹² That led them by the right hand of Moses with his glorious arm, dividing the water before them, to make himself an everlasting name?

¹³ That led them through the deep, as an horse in the wilderness, that they should not stumble?

¹⁴ As a beast goeth down into the valley, the Spirit of the LORD caused him to rest: so didst thou lead thy people, to make thyself a glorious name.

¹⁵ Look down from heaven, and behold from the habitation of thy holiness and of thy glory: where is thy zeal and thy strength, the sounding of thy bowels and of thy mercies toward me? are they restrained?

¹⁶ Doubtless thou art our father, though Abraham be ignorant of us, and Israel acknowledge us not: thou, O LORD, art our father, our redeemer; thy name is from everlasting.

¹⁷ O LORD, why hast thou made us to err from thy ways, and hardened our heart from thy fear? Return for thy servants' sake, the tribes of thine inheritance.

¹⁸ The people of thy holiness have possessed it but a little while: our adversaries have trodden down thy sanctuary.

¹⁹ We are thine: thou never barest rule over them; they were not called by thy name.

64

¹ Oh that thou wouldest rend the heavens, that thou wouldest come down, that the mountains might flow down at thy presence,

² As when the melting fire burneth, the fire causeth the waters to boil, to make thy name known to thine adversaries, that the nations may tremble at thy presence!

³ When thou didst terrible things which we looked not for, thou camest down, the mountains flowed down at thy presence.

⁴ For since the beginning of the world men have not heard, nor perceived by the ear, neither hath the eye seen, O God, beside thee, what he hath prepared for him that waiteth for him.

⁵ 我见无人帮助；我惊奇没有人扶持；所以，我自己的膀臂为我施行拯救；我的烈怒，它支持我。

⁶ 我在我怒中踹下众民；在我烈怒中使他们沉醉，又将他们的力量踹在地上。

⁷ 我要照主一切所赐给我们的，提说他的慈爱，并赞美主。主向以色列家所施的大良善，是照他一切的怜悯和丰盛的慈爱给他们的。

⁸ 他说，他们诚然是我的百姓，不吐谎言的子民；这样，他就作了他们的拯救者。

⁹ 他们在一切苦难中，他也同受苦难；并且他面前的天使拯救他们；他以爱和怜悯救赎他们；在古时的日子常怀抱他们，怀揣他们。

¹⁰ 他们竟悖逆，使他的圣灵担忧。他就转作他们的仇敌，亲自攻击他们。

¹¹ 那时，他想起古时的日子摩西和他百姓，说，将百姓和牧养他全群的人从海里领上来的在哪里呢？将他的圣灵放到他中间的在哪里呢？

¹² 使他荣耀的膀臂在摩西的右边行动，在他们前面将水分开，要建立自己永远的名，

¹³ 带领他们经过深处，如马行走旷野，使他们不致绊跌的在哪里呢？

¹⁴ 主的灵使他们得安息，仿佛牲畜下到山谷；照样，你也引导你的百姓，要建立自己荣耀的名。

¹⁵ 求你从天上垂顾，从你圣洁荣耀的住所观看。你的热心和你大能的作为在哪里呢？你爱慕的心肠和怜悯向我们止住了吗？

¹⁶ 亚伯拉罕虽然不知道我们，以色列也不认识我们，无疑你是我们的父；主啊，你是我们的父，我们的救赎者；你的名来自永恒。

¹⁷ 主啊，你为什么使我们走离开你的众道路，刚硬我们的心远离你的畏惧呢？求你为你仆仆人，为你产业支派的缘故，转回来。

¹⁸ 你的圣民不过暂时得这产业；我们的敌人已经践踏你的圣所。

¹⁹ 我们是你的；你从不治理他们，他们也没有被称为是你名下的。

64

¹ 愿你裂天而降；愿山在你面前震动，

² 好像熔炉之火燃烧，火将水烧开，使你敌人知道你的名，使列邦在你面前发颤！

³ 当你行了我们所没有期待的可畏事，那时你降临，山岭在你面前震动。

⁴ 从世界的起头以来，人没有听见、没有耳闻、没有眼见在你以外，神啊，有什么神为等候他的人行事。

⁵ 你迎接那次喜行义、纪念你道的人；看啊，你曾发怒，我们仍犯罪；这景况已久，我们须

⁵ Thou meetest him that rejoiceth and worketh righteousness, those that remember thee in thy ways: behold, thou art wroth; for we have sinned: in those is continuance, and we shall be saved.

⁶ But we are all as an unclean thing, and all our righteousnesses are as filthy rags; and we all do fade as a leaf; and our iniquities, like the wind, have taken us away.

⁷ And there is none that calleth upon thy name, that stirreth up himself to take hold of thee: for thou hast hid thy face from us, and hast consumed us, because of our iniquities.

⁸ But now, O LORD, thou art our father; we are the clay, and thou our potter; and we all are the work of thy hand.

⁹ Be not worried very sore, O LORD, neither remember iniquity for ever: behold, see, we beseech thee, we are all thy people.

¹⁰ Thy holy cities are a wilderness, Zion is a wilderness, Jerusalem a desolation.

¹¹ Our holy and our beautiful house, where our fathers praised thee, is burned up with fire: and all our pleasant things are laid waste.

¹² Wilt thou refrain thyself for these things, O LORD? wilt thou hold thy peace, and afflict us very sore?

65

¹ I am sought of them that asked not for me; I am found of them that sought me not: I said, Behold me, behold me, unto a nation that was not called by my name.

² I have spread out my hands all the day unto a rebellious people, which walketh in a way that was not good, after their own thoughts;

³ A people that provoketh me to anger continually to my face; that sacrificeth in gardens, and burneth incense upon altars of brick;

⁴ Which remain among the graves, and lodge in the monuments, which eat swine's flesh, and broth of abominable things is in their vessels;

⁵ Which say, Stand by thyself, come not near to me; for I am holier than thou. These are a smoke in my nose, a fire that burneth all the day.

⁶ Behold, it is written before me: I will not keep silence, but will recompense, even recompense into their bosom,

⁷ Your iniquities, and the iniquities of your fathers together, saith the LORD, which have burned incense upon the mountains, and blasphemed me upon the hills: therefore will I measure their former work into their bosom.

⁸ Thus saith the LORD, As the new wine is found in the cluster, and one saith, Destroy it not; for a blessing is in it: so will I do for my servants' sakes, that I may not destroy them all.

⁹ And I will bring forth a seed out of Jacob, and out of Judah an inheritor of my mountains: and mine elect shall inherit it, and my servants shall dwell there.

¹⁰ And Sharon shall be a fold of flocks, and the valley of Achor a place for the herds to lie down in, for my people that have sought me.

¹¹ But ye are they that forsake the LORD, that forget my holy mountain, that prepare a table for that troop, and that furnish the drink offering unto that number.

¹² Therefore will I number you to the sword, and ye shall all bow down to the slaughter: because when I called, ye did not answer; when I spake, ye did not hear; but did evil before mine eyes, and did choose that wherein I delighted not.

¹³ Therefore thus saith the Lord GOD, Behold, my servants

得拯救。

⁶ 但我们都像不洁净的物；我们所有的义都像污秽的破布。我们都像叶子渐渐枯萎；我们的罪孽好像风把我们吹去。

⁷ 并且无人求告你的名；无人奋力抓住你。因为你掩面不顾我们，使我们因罪孽被吞灭了。

⁸ 主啊，现在你仍是我们的父！我们是泥，你是窑匠；我们都是你的手的工作。

⁹ 主啊，求你不要大发震怒，也不要永远记念罪孽。求你垂顾我们，我们都是你的百姓。

¹⁰ 你的众圣城是个旷野。锡安是个旷野；耶路撒冷成一荒场。

¹¹ 我们圣洁华美的家，就是我们的父辈赞美你的所在，被火焚烧；我们一切的美物，尽都荒废。

¹² 主啊，有这些事，你还忍得住吗？你仍静默使我们深受苦难吗？

65

¹ 素来没有求问我的，我叫他们寻找；没有寻找我的，我叫他们寻见；我对没有称为我名下的国度说，看我！看我！

² 我整天向那悖逆的百姓伸手；他们随自己的意念行不善之道。

³ 这百姓一直当面惹我发怒；在园中献祭，在砖坛上烧香；

⁴ 在坟墓间停留，在隐密处住宿，吃猪肉；他们器皿中有可憎之物作的汤；

⁵ 并且对人说，你站开吧！不要挨近我，因为我比你圣洁。主说，这些人是我鼻中的烟，是整天烧着的火。

⁶ 看啊，这都写在我面前。我必不静默，必给报酬，甚至这报酬进入他们的怀中。

⁷ 我必将你们的罪孽和你们父辈的罪孽，就是在山上烧香，在冈上亵渎我的罪孽，我先要把他们所行的量了，放入他们的怀中；这是主说的。

⁸ 主如此说，葡萄中寻得新酒，人就说，不要毁坏，因为福在其中。我因我仆人的缘故也必照样而行，不将他们全部毁灭。

⁹ 我必从雅各中领出种子，从犹大中领出承受我众山的。我的选民必承受；我的众仆人要在哪里居住。

¹⁰ 沙仑平原必成为羊群的圈；亚割谷必成为牛群躺下之处，都为寻求我的民所得。

¹¹ 但你们这些离弃主、忘记我的圣山、给那军队摆宴席、给那数目提供调和酒的。

¹² 我要数算你们归在剑下，你们都必屈身被杀；因为我呼唤，你们没有回答；我说话，你们没有听从；反倒行我眼中看为恶的，拣选我所不喜悅的。

¹³ 所以，主神如此说，看啊，我的众仆人必得

shall eat, but ye shall be hungry: behold, my servants shall drink, but ye shall be thirsty: behold, my servants shall rejoice, but ye shall be ashamed:

¹⁴ Behold, my servants shall sing for joy of heart, but ye shall cry for sorrow of heart, and shall howl for vexation of spirit.

¹⁵ And ye shall leave your name for a curse unto my chosen: for the Lord GOD shall slay thee, and call his servants by another name:

¹⁶ That he who blesseth himself in the earth shall bless himself in the God of truth; and he that sweareth in the earth shall swear by the God of truth; because the former troubles are forgotten, and because they are hid from mine eyes.

¹⁷ For, behold, I create new heavens and a new earth: and the former shall not be remembered, nor come into mind.

¹⁸ But be ye glad and rejoice for ever in that which I create: for, behold, I create Jerusalem a rejoicing, and her people a joy.

¹⁹ And I will rejoice in Jerusalem, and joy in my people: and the voice of weeping shall be no more heard in her, nor the voice of crying.

²⁰ There shall be no more thence an infant of days, nor an old man that hath not filled his days: for the child shall die an hundred years old; but the sinner being an hundred years old shall be accursed.

²¹ And they shall build houses, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and eat the fruit of them.

²² They shall not build, and another inhabit; they shall not plant, and another eat: for as the days of a tree are the days of my people, and mine elect shall long enjoy the work of their hands.

²³ They shall not labour in vain, nor bring forth for trouble; for they are the seed of the blessed of the LORD, and their offspring with them.

²⁴ And it shall come to pass, that before they call, I will answer; and while they are yet speaking, I will hear.

²⁵ The wolf and the lamb shall feed together, and the lion shall eat straw like the bullock: and dust shall be the serpent's meat. They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain, saith the LORD.

66

¹ Thus saith the LORD, The heaven is my throne, and the earth is my footstool: where is the house that ye build unto me? and where is the place of my rest?

² For all those things hath mine hand made, and all those things have been, saith the LORD: but to this man will I look, even to him that is poor and of a contrite spirit, and trembleth at my word.

³ He that killeth an ox is as if he slew a man; he that sacrificeth a lamb, as if he cut off a dog's neck; he that offereth an oblation, as if he offered swine's blood; he that burneth incense, as if he blessed an idol. Yea, they have chosen their own ways, and their soul delighteth in their abominations.

⁴ I also will choose their delusions, and will bring their fears upon them; because when I called, none did answer; when I spake, they did not hear: but they did evil before mine eyes, and chose that in which I delighted not.

⁵ Hear the word of the LORD, ye that tremble at his word; Your brethren that hated you, that cast you out for my name's sake, said, Let the LORD be glorified: but he shall appear to your joy, and they shall be ashamed.

⁶ A voice of noise from the city, a voice from the temple, a

吃，你们却饥饿；我的众仆人必得喝，你们却干渴；我的众仆人必欢喜，你们却蒙羞。

¹⁴ 看啊，我的众仆人心因心中高兴欢呼，你们却因心中忧愁哀哭，又因灵里忧伤哀号。

¹⁵ 你们必留下自己的名，为我选民指着赌咒。主神必杀你们，另起别名称呼他的众仆人。

¹⁶ 这样，在地上为自己求福的，必凭真理的神求福；在地上起誓的，必借真理的神起誓。因为，从前的患难已经忘记，也从我眼前隐藏了。

¹⁷ 看啊！我造新天新地；从前的事不再被記念，也不再追想。

¹⁸ 你们当因我所造的永远欢喜快乐；看啊，因我造耶路撒冷为人所喜，造其中的居民为人所乐。

¹⁹ 我必因耶路撒冷欢喜，因我的百姓快乐；其中必不再听见哭泣的声音和哀号的声音。

²⁰ 其中必没有数日亡的婴孩，也没有日子不满的老者；因为百岁死的仍算孩子，有百岁死的罪人算被咒诅。

²¹ 他们要建造房屋，自己居住；栽种葡萄园，吃其中的果子。

²² 他们建造的，别人不能住；他们栽种的，别人不能吃；因为我民的日子必像树木的日子；我选民亲手工作得来的必长久享用。

²³ 他们必不徒然劳碌，所生产的，也不遭灾害，因为都是蒙主祝福的种子；他们的后裔也与他们在一起。

²⁴ 它必发生，他们尚未求告，我就应允；正说话的时候，我就垂听。

²⁵ 豺狼必与羊羔一起吃；狮子必吃草与牛一样；尘土必作蛇的食物。在我圣山的遍地，这一切都不伤人，不害物。这是主说的。

66

¹ 主如此说，天是我的宝座；地是我的脚凳。

你们要为我在哪里造这家？哪里是我安息的地方呢？

² 主说，这一切都是我手所造的，所以就都有了。但我所看顾的，就是贫穷、灵里痛悔、因我话而战兢的人。

³ 假冒伪善的宰牛，好像杀人；献羊羔，好像砍断狗脖子；献供物，好像献猪血；烧香，好像祝福偶像。

⁴ 我也必拣选欺骗他们的事，使他们的畏惧的临到他们；因为我呼唤，无人回答；我说话，他们不听；反倒行我眼中看为恶的，拣选我所不喜悅的。

⁵ 你们因主言语战兢的人要听他的话：你们的弟兄就是恨恶你们，因我名赶出你们的，曾说，愿主被荣耀；但他必显现使你们喜乐，他们便蒙羞。

⁶ 有喧哗的声音出自城中！有声音出于殿中！

voice of the LORD that rendereth recompence to his enemies.

⁷ Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man child.

⁸ Who hath heard such a thing? who hath seen such things? Shall the earth be made to bring forth in one day? or shall a nation be born at once? for as soon as Zion travailed, she brought forth her children.

⁹ Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? saith the LORD: shall I cause to bring forth, and shut the womb? saith thy God.

¹⁰ Rejoice ye with Jerusalem, and be glad with her, all ye that love her: rejoice for joy with her, all ye that mourn for her:

¹¹ That ye may suck, and be satisfied with the breasts of her consolations; that ye may milk out, and be delighted with the abundance of her glory.

¹² For thus saith the LORD, Behold, I will extend peace to her like a river, and the glory of the Gentiles like a flowing stream: then shall ye suck, ye shall be borne upon her sides, and be dandled upon her knees.

¹³ As one whom his mother comforteth, so will I comfort you; and ye shall be comforted in Jerusalem.

¹⁴ And when ye see this, your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like an herb: and the hand of the LORD shall be known toward his servants, and his indignation toward his enemies.

¹⁵ For, behold, the LORD will come with fire, and with his chariots like a whirlwind, to render his anger with fury, and his rebuke with flames of fire.

¹⁶ For by fire and by his sword will the LORD plead with all flesh: and the slain of the LORD shall be many.

¹⁷ They that sanctify themselves, and purify themselves in the gardens behind one tree in the midst, eating swine's flesh, and the abomination, and the mouse, shall be consumed together, saith the LORD.

¹⁸ For I know their works and their thoughts: it shall come, that I will gather all nations and tongues; and they shall come, and see my glory.

¹⁹ And I will set a sign among them, and I will send those that escape of them unto the nations, to Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, to Tubal, and Javan, to the isles afar off, that have not heard my fame, neither have seen my glory; and they shall declare my glory among the Gentiles.

²⁰ And they shall bring all your brethren for an offering unto the LORD out of all nations upon horses, and in chariots, and in litters, and upon mules, and upon swift beasts, to my holy mountain Jerusalem, saith the LORD, as the children of Israel bring an offering in a clean vessel into the house of the LORD.

²¹ And I will also take of them for priests and for Levites, saith the LORD.

²² For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, saith the LORD, so shall your seed and your name remain.

²³ And it shall come to pass, that from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to worship before me, saith the LORD.

²⁴ And they shall go forth, and look upon the carcasses of the men that have transgressed against me: for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched; and they shall be an abhorring unto all flesh.

是主向仇敌施行报应的声音!

⁷ 她阵痛之前就生产, 她疼痛之前就生出一个男孩。

⁸ 国怎能立刻而生? 难道她被造成能一日有出产? 因为锡安一阵痛便生下她的儿女, 这样的事谁曾听见? 谁曾看见呢?

⁹ 主说, 我既使她临产, 难道不使她生产吗? 你的神说, 我既使她生产, 难道能使她关闭子宫不生育吗?

¹⁰ 你们爱慕耶路撒冷的都要与他一起欢喜快乐; 你们为她悲哀的都要与她一起乐上加乐; ¹¹ 使你们在她安慰的怀中吃奶得饱, 使他们得她丰盛的荣耀, 犹如挤奶, 满心喜乐。

¹² 主如此说, 看啊, 我要使平安延及她, 好像江河, 使外邦的荣耀延及她, 如同涨溢的河。你们要从口中啜取; 你们必蒙抱在她肋旁, 摇弄在她膝上。

¹³ 母亲怎样安慰儿子, 我就照样安慰你们; 你们也必在耶路撒冷得安慰。

¹⁴ 你们看见, 就心中快乐; 你们的骨头必得滋润像嫩草一样; 而且主的手向他众仆人所行的必被人知道; 他也要向仇敌发恼恨。

¹⁵ 看啊, 主必在火中降临; 他的车像旋风, 以烈怒施行报应, 以火焰施行责罚;

¹⁶ 因为主对所有肉体, 将用火与他的剑施行审判; 被主所杀的多。

¹⁷ 那些分别为圣、洁净自己的, 进入园内躲在其中一棵树的后头, 吃猪肉和仓鼠并可憎之物, 他们必一起灭绝; 这是主说的。

¹⁸ 我知道他们的行为和他们的意念。时候将到, 我必将万邦万舌聚来, 看见我的荣耀。

¹⁹ 我要设一个迹象在他们中间。逃脱的, 我要差到列邦去, 就是到他施、普勒、拉弓的路德和土巴、雅完, 并素来没有听见我名声、没有看见我荣耀遥远的海岛; 他们必将我的荣耀传扬在外邦人中。

²⁰ 他们必将你们的弟兄从列邦中送回, 使他们或骑马, 或坐车, 坐轿, 骑骡子, 骑快行的牲口, 到我的圣山耶路撒冷, 作为奉献献给主, 好像以色列儿女用洁净的器皿盛奉献奉到主的家中; 这是主说的。

²¹ 主说, 我也必从他们中间取人为祭司, 为利未人。

²² 主说, 我所要造的新天新地, 怎样在我面前长存; 你们的种子和你们的名字也必照样长存。

²³ 它必发生, 每逢月朔、安息日, 所有肉体必来在我面前敬拜。这是主说的。

²⁴ 他们必出去观看那些违背我人的尸首; 因为他们的虫是不死的; 他们的火是不灭的; 所有肉体都必憎恶他们。

JEREMIAH

1

¹ The words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests that were in Anathoth in the land of Benjamin:

² To whom the word of the LORD came in the days of Josiah the son of Amon king of Judah, in the thirteenth year of his reign.

³ It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, unto the end of the eleventh year of Zedekiah the son of Josiah king of Judah, unto the carrying away of Jerusalem captive in the fifth month.

⁴ Then the word of the LORD came unto me, saying,

⁵ Before I formed thee in the belly I knew thee; and before thou camest forth out of the womb I sanctified thee, and I ordained thee a prophet unto the nations.

⁶ Then said I, Ah, Lord GOD! behold, I cannot speak: for I am a child.

⁷ But the LORD said unto me, Say not, I am a child: for thou shalt go to all that I shall send thee, and whatsoever I command thee thou shalt speak.

⁸ Be not afraid of their faces: for I am with thee to deliver thee, saith the LORD.

⁹ Then the LORD put forth his hand, and touched my mouth. And the LORD said unto me, Behold, I have put my words in thy mouth.

¹⁰ See, I have this day set thee over the nations and over the kingdoms, to root out, and to pull down, and to destroy, and to throw down, to build, and to plant.

¹¹ Moreover the word of the LORD came unto me, saying, Jeremiah, what seest thou? And I said, I see a rod of an almond tree.

¹² Then said the LORD unto me, Thou hast well seen: for I will hasten my word to perform it.

¹³ And the word of the LORD came unto me the second time, saying, What seest thou? And I said, I see a seething pot; and the face thereof is toward the north.

¹⁴ Then the LORD said unto me, Out of the north an evil shall break forth upon all the inhabitants of the land.

¹⁵ For, lo, I will call all the families of the kingdoms of the north, saith the LORD; and they shall come, and they shall set every one his throne at the entering of the gates of Jerusalem, and against all the walls thereof round about, and against all the cities of Judah.

¹⁶ And I will utter my judgments against them touching all their wickedness, who have forsaken me, and have burned incense unto other gods, and worshipped the works of their own hands.

¹⁷ Thou therefore gird up thy loins, and arise, and speak unto them all that I command thee: be not dismayed at their faces, lest I confound thee before them.

¹⁸ For, behold, I have made thee this day a defenced city, and an iron pillar, and brasen walls against the whole land, against the kings of Judah, against the princes thereof, against the priests thereof, and against the people of the land.

¹⁹ And they shall fight against thee; but they shall not prevail against thee; for I am with thee, saith the LORD, to deliver thee.

耶利米书

1

¹ 便雅悯地亚拿突城的众祭司中，希勒家的儿子耶利米的话记在下面。

² 犹大王亚们的儿子约西亚统治第十三年，主的话临到耶利米。

³ 从犹大王约西亚的儿子约雅敬在位的时候，直到犹大王约西亚的儿子西底家在位的末年，就是十一年五月耶路撒冷人被掳的时候，主的话也常临到耶利米。

⁴ 耶利米说，主的话临到我说，

⁵ 我未将你造在腹中，我已晓得你；你未出子宫，我已分别你为圣；我已立你作列国的先知。

⁶ 我就说，主神，看啊，我不知怎样说，因为我是个孩子。

⁷ 但主对我说，你不要说我是个孩子，因为我差你到谁那里去，你都要去；我吩咐你说什么话，你都要说。

⁸ 你不要惧怕他们的面，因为我与你在一起，要拯救你。这是主说的。

⁹ 于是主伸手碰我的口，主对我说，看啊，我已将我的话放在你口中。

¹⁰ 看，我今天立你在列邦列国之上，为要施行拔出、拆毁、毁坏、倾覆，又要建立、栽植。

¹¹ 主的话又临到我说，耶利米，你看见什么？我说，我看见一根杏树杈。

¹² 主对我说，你看得不错；因为我留意我的话，要去履行它。

¹³ 主的话第二次临到我说，你看见什么？我说，我看见一个锅，它的面向北而倾。

¹⁴ 主对我说，必有灾祸从北方发出，临到地地的一切居民。

¹⁵ 主说，看啊，我要召北方列国的众族；他们要来，各安宝座在耶路撒冷的众城门口，周围攻击城墙，又要攻击犹大的一切城市。

¹⁶ 至于这民的一切恶，就是离弃我、向别神烧香、敬拜自己手所造的，我要发出我的判语，攻击他们。

¹⁷ 所以你当束腰，起来将我所吩咐你的一切话告诉他们；不要因他们的面惊惶，免得我使你在他们面前羞愧。

¹⁸ 看啊，我今天使你成为坚城、铁柱、铜墙，与众民和犹大的君王、首领、祭司，并地上的全民反对。

¹⁹ 他们要攻击你，却不能胜你；因为我与你在一起，要拯救你。这是主说的。

2

2

¹ Moreover the word of the LORD came to me, saying,

² Go and cry in the ears of Jerusalem, saying, Thus saith the LORD; I remember thee, the kindness of thy youth, the love of thine espousals, when thou wentest after me in the wilderness, in a land that was not sown.

³ Israel was holiness unto the LORD, and the firstfruits of his increase: all that devour him shall offend; evil shall come upon them, saith the LORD.

⁴ Hear ye the word of the LORD, O house of Jacob, and all the families of the house of Israel:

⁵ Thus saith the LORD, What iniquity have your fathers found in me, that they are gone far from me, and have walked after vanity, and are become vain?

⁶ Neither said they, Where is the LORD that brought us up out of the land of Egypt, that led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought, and of the shadow of death, through a land that no man passed through, and where no man dwelt?

⁷ And I brought you into a plentiful country, to eat the fruit thereof and the goodness thereof; but when ye entered, ye defiled my land, and made mine heritage an abomination.

⁸ The priests said not, Where is the LORD? and they that handle the law knew me not: the pastors also transgressed against me, and the prophets prophesied by Baal, and walked after things that do not profit.

⁹ Wherefore I will yet plead with you, saith the LORD, and with your children's children will I plead.

¹⁰ For pass over the isles of Chittim, and see; and send unto Kedar, and consider diligently, and see if there be such a thing.

¹¹ Hath a nation changed their gods, which are yet no gods? but my people have changed their glory for that which doth not profit.

¹² Be astonished, O ye heavens, at this, and be horribly afraid, be ye very desolate, saith the LORD.

¹³ For my people have committed two evils; they have forsaken me the fountain of living waters, and hewed them out cisterns, broken cisterns, that can hold no water.

¹⁴ Is Israel a servant? is he a homeborn slave? why is he spoiled?

¹⁵ The young lions roared upon him, and yelled, and they made his land waste: his cities are burned without inhabitant.

¹⁶ Also the children of Noph and Tahapanes have broken the crown of thy head.

¹⁷ Hast thou not procured this unto thyself, in that thou hast forsaken the LORD thy God, when he led thee by the way?

¹⁸ And now what hast thou to do in the way of Egypt, to drink the waters of Sihor? or what hast thou to do in the way of Assyria, to drink the waters of the river?

¹⁹ Thine own wickedness shall correct thee, and thy backslidings shall reprove thee: know therefore and see that it is an evil thing and bitter, that thou hast forsaken the LORD thy God, and that my fear is not in thee, saith the Lord GOD of hosts.

²⁰ Of old time I have broken thy yoke, and burst thy bands; and thou saidst, I will not transgress; when upon every high hill and under every green tree thou wanderest, playing the harlot.

²¹ Yet I had planted thee a noble vine, wholly a right seed:

主的话又临到我说，

² 你去向着耶路撒冷人的耳中喊叫说，主如此说，你幼年的恩爱，婚姻的爱，你怎样在旷野，在从没耕种之地跟随我，我都记得。

³ 那时以色列归主为圣，作为土产初熟的果子；凡吞吃它的必算为有罪，灾祸必临到他们。这是主说的。

⁴ 雅各家、以色列家的各族啊，你们要听主的话。

⁵ 主如此说，你们的父辈见我有什么不义，竟远离我，随从虚假，自己成为虚妄的呢？

⁶ 他们也不说，那领我们从埃及地上来，引导我们经过旷野，荒漠有深坑之地，和干旱死荫、无人经过、无人居住之地的主在哪里呢？

⁷ 我领你们进入肥美之地，使你们得吃其中的果子和美物；但你们进入的时候就玷污我的地，使我的产业成为可憎的。

⁸ 祭司们都不说，主在哪里呢？传讲律法的都不认识我。牧师们违背我；先知们借巴力说预言，随从无益的事。

⁹ 主说，我因此必与你们争辩，也必与你们儿女的儿女争辩。

¹⁰ 你们过到基提海岛去察看，派人往基达去留心查考，看曾有这样的没有。

¹¹ 难道有一国换了他们的众神吗？其实那不是众神。但我的百姓将他们的荣耀换了那无益的众神。

¹² 诸天哪，你们要因此惊讶，极其恐慌，很凄凉。这是主说的。

¹³ 因为我的百姓作了两件恶事，就是离弃我这活水的源泉，为自己凿出池子，是破裂不能存水的池子。

¹⁴ 以色列是仆人吗？是家中生的奴隶吗？为什么他成为掠物呢？

¹⁵ 少壮狮子向他咆哮，大声吼叫，使他的地荒凉；他的城市也都焚烧，无人居住。

¹⁶ 挪弗儿女和答比匿人也打破你头上的冠冕。

¹⁷ 这事临到你身上，不是你自招的吗？不是因主你神引你行路的时候，你离弃他吗？

¹⁸ 现在你为什么在埃及路上要喝西曷的众水呢？你为什么在亚述路上要喝大河的众水呢？

¹⁹ 你自己的邪恶必纠正你；你的背道必责备你；由此可知可见，你离弃主你的神，使我的畏惧不在你面前，是恶事，是苦事。这是主万军之神说的。

²⁰ 我在古时折断你的轭，解开你的绳索。你就说，我必不犯罪。谁知你在各高冈上、各青翠树下仍行淫。

how then art thou turned into the degenerate plant of a strange vine unto me?

²² For though thou wast thee with nitre, and take thee much soap, yet thine iniquity is marked before me, saith the Lord GOD.

²³ How canst thou say, I am not polluted, I have not gone after Baalim? see thy way in the valley, know what thou hast done: thou art a swift dromedary traversing her ways;

²⁴ A wild ass used to the wilderness, that snuffeth up the wind at her pleasure; in her occasion who can turn her away? all they that seek her will not weary themselves; in her month they shall find her.

²⁵ Withhold thy foot from being unshod, and thy throat from thirst: but thou saidst, There is no hope: no; for I have loved strangers, and after them will I go.

²⁶ As the thief is ashamed when he is found, so is the house of Israel ashamed; they, their kings, their princes, and their priests, and their prophets,

²⁷ Saying to a stock, Thou art my father; and to a stone, Thou hast brought me forth: for they have turned their back unto me, and not their face: but in the time of their trouble they will say, Arise, and save us.

²⁸ But where are thy gods that thou hast made thee? let them arise, if they can save thee in the time of thy trouble: according to the number of thy cities are thy gods, O Judah.

²⁹ Wherefore will ye plead with me? ye all have transgressed against me, saith the LORD.

³⁰ In vain have I smitten your children; they received no correction: your own sword hath devoured your prophets, like a destroying lion.

³¹ O generation, see ye the word of the LORD. Have I been a wilderness unto Israel? a land of darkness? wherefore say my people, We are lords; we will come no more unto thee?

³² Can a maid forget her ornaments, or a bride her attire? yet my people have forgotten me days without number.

³³ Why trimmest thou thy way to seek love? therefore hast thou also taught the wicked ones thy ways.

³⁴ Also in thy skirts is found the blood of the souls of the poor innocents: I have not found it by secret search, but upon all these.

³⁵ Yet thou sayest, Because I am innocent, surely his anger shall turn from me. Behold, I will plead with thee, because thou sayest, I have not sinned.

³⁶ Why gaddest thou about so much to change thy way? thou also shalt be ashamed of Egypt, as thou wast ashamed of Assyria.

³⁷ Yea, thou shalt go forth from him, and thine hands upon thine head: for the LORD hath rejected thy confidences, and thou shalt not prosper in them.

3

¹ They say, If a man put away his wife, and she go from him, and become another man's, shall he return unto her again? shall not that land be greatly polluted? but thou hast played the harlot with many lovers; yet return again to me, saith the LORD.

² Lift up thine eyes unto the high places, and see where thou hast not been lien with. In the ways hast thou sat for them, as the Arabian in the wilderness; and thou hast polluted the land with thy whoredoms and with thy wickedness.

³ Therefore the showers have been withholden, and there

²¹ 然而，我栽你是上等的葡萄树，全部是真种子；你怎么向我变为外邦葡萄树的坏枝子呢？

²² 你虽用碱、多用肥皂清洗，你罪孽的痕迹仍然在我面前显出。这是主神说的。

²³ 你怎能说，我没有玷污、没有随从巴力？你看你谷中的路，就知道你所行的如何。你是快行的独峰驼，狂奔乱走。

²⁴ 你是野驴，惯在旷野，欲心发动就吸风；起性的时候谁能使她转去呢？凡寻找她的必不致疲乏；在她的月分必能寻见她。

²⁵ 我说，你不要使脚上无鞋，喉咙干渴。你倒说，这没有指望。我喜爱外邦，我必随从他们。

²⁶ 贼被抓住，怎样羞愧，以色列家和他们的众君王、众首领、众祭司、众先知也都照样羞愧。

²⁷ 他们向木头说，你是我的父；向石头说，你是生我的。他们以背向我，不以面向我；但遭遇患难的时候却说，起来拯救我们。

²⁸ 你为自己作的众神在哪里呢？你遭遇患难的时候，叫他们起来拯救你吧。犹大啊，你众神的数目与你城的数目相等。

²⁹ 主说，你们为什么与我争辩呢？你们都违背了我。

³⁰ 我责打你们的儿女是徒然的，他们不领受纠正。你们自己的剑吞灭你们的众先知，好像残害的狮子。

³¹ 这世代的人哪，你们要看明主的话。我难道以色列作旷野吗？或作黑暗之地吗？我的百姓为什么说，我们是主，再不转向你了？

³² 童女怎能忘记她的饰品呢？新娘怎能忘记她的衣服呢？我的百姓却忘记了我无数的日子。

³³ 你怎么修饰你的道路要求爱情呢？因此，你教导恶人你的行为。

³⁴ 并且你的衣襟上发现穷苦无辜之魂的血；我发现这事并不是因为我隐密查究，而是因这一切的事。

³⁵ 你还说，我无辜；他的怒气必定向我消了。看啊，我必与你争辩；因你自说，我没有犯罪。

³⁶ 你为什么东跑西奔要更换你的道路呢？你必因埃及蒙羞，像从前因亚述蒙羞一样。

³⁷ 你也必两手抱头从他出来；因为主已经弃绝你所倚靠的，你必不因他们得顺利。

3

¹ 他们说，人若休妻，妻离他而去，作了别人的妻，前夫怎能再收回来呢？若收回来，那地难道不是大大玷污了吗？但你和许多情人行邪淫，还可以转向我。这是主说的。

² 你向高处举目观看，你在哪里没有淫行呢？你坐在道旁等候，好像阿拉伯人在旷野埋伏一样，并且你的淫行邪恶玷污了全地。

³ 因此甘霖停止，春雨不降。你还是有娼妓之

hath been no latter rain; and thou hadst a whore's forehead, thou refusedst to be ashamed.

⁴ Wilt thou not from this time cry unto me, My father, thou art the guide of my youth?

⁵ Will he reserve his anger for ever? will he keep it to the end? Behold, thou hast spoken and done evil things as thou couldst.

⁶ The LORD said also unto me in the days of Josiah the king, Hast thou seen that which backsliding Israel hath done? she is gone up upon every high mountain and under every green tree, and there hath played the harlot.

⁷ And I said after she had done all these things, Turn thou unto me. But she returned not. And her treacherous sister Judah saw it.

⁸ And I saw, when for all the causes whereby backsliding Israel committed adultery I had put her away, and given her a bill of divorce; yet her treacherous sister Judah feared not, but went and played the harlot also.

⁹ And it came to pass through the lightness of her whoredom, that she defiled the land, and committed adultery with stones and with stocks.

¹⁰ And yet for all this her treacherous sister Judah hath not turned unto me with her whole heart, but feignedly, saith the LORD.

¹¹ And the LORD said unto me, The backsliding Israel hath justified herself more than treacherous Judah.

¹² Go and proclaim these words toward the north, and say, Return, thou backsliding Israel, saith the LORD; and I will not cause mine anger to fall upon you: for I am merciful, saith the LORD, and I will not keep anger for ever.

¹³ Only acknowledge thine iniquity, that thou hast transgressed against the LORD thy God, and hast scattered thy ways to the strangers under every green tree, and ye have not obeyed my voice, saith the LORD.

¹⁴ Turn, O backsliding children, saith the LORD; for I am married unto you: and I will take you one of a city, and two of a family, and I will bring you to Zion:

¹⁵ And I will give you pastors according to mine heart, which shall feed you with knowledge and understanding.

¹⁶ And it shall come to pass, when ye be multiplied and increased in the land, in those days, saith the LORD, they shall say no more, The ark of the covenant of the LORD: neither shall it come to mind: neither shall they remember it; neither shall they visit it; neither shall that be done any more.

¹⁷ At that time they shall call Jerusalem the throne of the LORD; and all the nations shall be gathered unto it, to the name of the LORD, to Jerusalem: neither shall they walk any more after the imagination of their evil heart.

¹⁸ In those days the house of Judah shall walk with the house of Israel, and they shall come together out of the land of the north to the land that I have given for an inheritance unto your fathers.

¹⁹ But I said, How shall I put thee among the children, and give thee a pleasant land, a goodly heritage of the hosts of nations? and I said, Thou shalt call me, My father; and shalt not turn away from me.

²⁰ Surely as a wife treacherously departeth from her husband, so have ye dealt treacherously with me, O house of Israel, saith the LORD.

²¹ A voice was heard upon the high places, weeping and supplications of the children of Israel: for they have perverted their way, and they have forgotten the LORD their God.

额，不顾羞耻。

⁴ 从这时以后，你难道不向我呼叫说，我父啊，你是我幼年的引导。

⁵ 他难道永远怀怒，存留到底吗？看啊，你又发恶言又行坏事，随自己的私意而行。

⁶ 约西亚王在位的日子，主义对我说，背道的以色列所行的，你看见没有？她上各高山，在各青翠树下行淫。

⁷ 她行这些事以后，我说她必转向我，她却不再转向我。她奸诈的妹妹犹大也看见了。

⁸ 背道的以色列行淫，我为这缘故把她休了；我看见她奸诈的妹妹犹大，还不畏惧，也去行淫。

⁹ 因以色列轻忽了她的淫乱，和石头木头行淫，地就被玷污了。

¹⁰ 虽有这一切的事，她奸诈的妹妹犹大还不全心转向我，不过是假意归我。这是主说的。

¹¹ 主对我说，背道的以色列比奸诈的犹大还显为义。

¹² 你去向北方宣告说，主说，背道的以色列啊，回来吧。我必不怒目看你们；因为我是有怜悯的，我必不永远存怒。这是主说的。

¹³ 只要承认你的罪孽，就是你违背主的神，在各青翠树下向别神东奔西跑，没有听从我的声音。这是主说的。

¹⁴ 主说，背道的儿女啊，回来吧。因为我与你们结了婚，并且我必将你们从一城取一人，从一族取两人，带到锡安。

¹⁵ 我也必将合我心的牧师们给你们。他们必以知识和聪明牧养你们。

¹⁶ 它必发生，主说，你们在这地中生养众多；当那些日子，人必不再提说主的约柜，不追想，不纪念，不觉缺少，也不再制造。

¹⁷ 那时，人必称耶路撒冷为主的宝座；万国必到耶路撒冷，在主立名的地方聚集。他们必不再随从自己妄想的恶心行事。

¹⁸ 当那些日子，犹大家要和以色列家同行，从北方之地一起来到我给你们父辈为业之地。

¹⁹ 我说，我怎样将你安置在儿女之中，给你美地，就是万国的军中肥美的产业。我又说，你们必称我为父，也不再转去不跟我。

²⁰ 以色列家啊，你们向我行诡诈，真像妻子行诡诈离开她丈夫一样。这是主说的。

²¹ 在高处听见人声，就是以色列儿女哭泣恳求之声，因他们走弯曲之道，忘记主他们的神。

²² 你们这背道的儿女啊，回来吧。我要医治你们背道的病。看啊，我们来到你这里，因你是主我们的神。

²² Return, ye backsliding children, and I will heal your backslidings. Behold, we come unto thee; for thou art the LORD our God.

²³ Truly in vain is salvation hoped for from the hills, and from the multitude of mountains: truly in the LORD our God is the salvation of Israel.

²⁴ For shame hath devoured the labour of our fathers from our youth; their flocks and their herds, their sons and their daughters.

²⁵ We lie down in our shame, and our confusion covereth us: for we have sinned against the LORD our God, we and our fathers, from our youth even unto this day, and have not obeyed the voice of the LORD our God.

4

¹ If thou wilt return, O Israel, saith the LORD, return unto me: and if thou wilt put away thine abominations out of my sight, then shalt thou not remove.

² And thou shalt swear, The LORD liveth, in truth, in judgment, and in righteousness; and the nations shall bless themselves in him, and in him shall they glory.

³ For thus saith the LORD to the men of Judah and Jerusalem, Break up your fallow ground, and sow not among thorns.

⁴ Circumcise yourselves to the LORD, and take away the foreskins of your heart, ye men of Judah and inhabitants of Jerusalem: lest my fury come forth like fire, and burn that none can quench it, because of the evil of your doings.

⁵ Declare ye in Judah, and publish in Jerusalem; and say, Blow ye the trumpet in the land: cry, gather together, and say, Assemble yourselves, and let us go into the defenced cities.

⁶ Set up the standard toward Zion: retire, stay not: for I will bring evil from the north, and a great destruction.

⁷ The lion is come up from his thicket, and the destroyer of the Gentiles is on his way; he is gone forth from his place to make thy land desolate; and thy cities shall be laid waste, without an inhabitant.

⁸ For this gird you with sackcloth, lament and howl: for the fierce anger of the LORD is not turned back from us.

⁹ And it shall come to pass at that day, saith the LORD, that the heart of the king shall perish, and the heart of the princes; and the priests shall be astonished, and the prophets shall wonder.

¹⁰ Then said I, Ah, Lord GOD! surely thou hast greatly deceived this people and Jerusalem, saying, Ye shall have peace; whereas the sword reacheth unto the soul.

¹¹ At that time shall it be said to this people and to Jerusalem, A dry wind of the high places in the wilderness toward the daughter of my people, not to fan, nor to cleanse,

¹² Even a full wind from those places shall come unto me: now also will I give sentence against them.

¹³ Behold, he shall come up as clouds, and his chariots shall be as a whirlwind: his horses are swifter than eagles. Woe unto us! for we are spoiled.

¹⁴ O Jerusalem, wash thine heart from wickedness, that thou mayest be saved. How long shall thy vain thoughts lodge within thee?

¹⁵ For a voice declareth from Dan, and publisheth affliction from mount Ephraim.

¹⁶ Make ye mention to the nations; behold, publish against Jerusalem, that watchers come from a far country, and give out their voice against the cities of Judah.

²³ 指望从众岭或从众多的山得拯救，确实是枉然的；以色列的拯救，确实是在主我们的神里。

²⁴ 从我们幼年以来，那可耻的偶像将我们父辈所劳碌得来的羊群、牛群，和他们的儿女们都吞吃了。

²⁵ 我们在羞耻中躺下吧。愿惭愧将我们遮盖；因为从幼年以来，我们和我们的父辈常常得罪主我们的神，没有听从主我们神的话。

4

¹ 主说，以色列啊，你若回来转向我，若从我眼前除掉你可憎的偶像，你就不被迁移。

² 你必凭主活着，在真理、公平、公义中起誓；列国必因主称自己为有福，也必因他夸耀。

³ 主对犹大和耶路撒冷如此说，要开垦你们的荒地，不要撒种在荆棘中。

⁴ 犹大和耶路撒冷的居民哪，你们当自行割礼，归主，将心里的包皮除掉；恐怕我的烈怒因你们的恶行发作，如火着起，甚至无人能以熄灭。

⁵ 你们当传扬在犹大，宣告在耶路撒冷说，你们当在国中吹角，高声呼叫说，你们当聚集。我们好进入坚固城。

⁶ 应当向锡安竖立旗。要逃避，不要耽搁，因我必使灾祸与大毁灭从北方来到。

⁷ 有狮子从密林中上来，是毁坏外邦的。它已经动身出离本处，要使你的地荒凉，使你的城市变为荒场无人居住。

⁸ 因此，你们当腰束麻布，大声哀号，因为主的烈怒没有向我们转消。

⁹ 主说，到那天，它必发生，君王和众首领的心都要消灭；众祭司都要惊讶，众先知都要惊奇。

¹⁰ 我说，唉，主神啊，你真是大大地欺哄这百姓和耶路撒冷，说，你们必得平安。其实刀剑已触及魂。

¹¹ 那时，必有话对这百姓和耶路撒冷说，有一阵热风从旷野高处向我百姓的女儿刮来，不是为簸扬，也不是为扬净。

¹² 必有一阵更大的风从这些地方为我刮来；现在我又必发出判语，攻击他们。

¹³ 看啊，他必如云上来；他的战车如旋风，他的马匹比鹰更快。我们有祸了。我们败落了。

¹⁴ 耶路撒冷啊，你当洗去心中的恶，使你可以得救。妄念存在你心里要多久呢？

¹⁵ 有声音从但传扬，从以法莲山报祸患。

¹⁶ 你们当传给列国，报告攻击耶路撒冷的说，看啊，有探望的人从远方来到，向犹大的城市大声呐喊。

¹⁷ As keepers of a field, are they against her round about; because she hath been rebellious against me, saith the LORD.

¹⁸ Thy way and thy doings have procured these things unto thee; this is thy wickedness, because it is bitter, because it reacheth unto thine heart.

¹⁹ My bowels, my bowels! I am pained at my very heart; my heart maketh a noise in me; I cannot hold my peace, because thou hast heard, O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.

²⁰ Destruction upon destruction is cried; for the whole land is spoiled: suddenly are my tents spoiled, and my curtains in a moment.

²¹ How long shall I see the standard, and hear the sound of the trumpet?

²² For my people is foolish, they have not known me; they are sottish children, and they have none understanding: they are wise to do evil, but to do good they have no knowledge.

²³ I beheld the earth, and, lo, it was without form, and void; and the heavens, and they had no light.

²⁴ I beheld the mountains, and, lo, they trembled, and all the hills moved lightly.

²⁵ I beheld, and, lo, there was no man, and all the birds of the heavens were fled.

²⁶ I beheld, and, lo, the fruitful place was a wilderness, and all the cities thereof were broken down at the presence of the LORD, and by his fierce anger.

²⁷ For thus hath the LORD said, The whole land shall be desolate; yet will I not make a full end.

²⁸ For this shall the earth mourn, and the heavens above be black: because I have spoken it, I have purposed it, and will not repent, neither will I turn back from it.

²⁹ The whole city shall flee for the noise of the horsemen and bowmen; they shall go into thickets, and climb up upon the rocks: every city shall be forsaken, and not a man dwell therein.

³⁰ And when thou art spoiled, what wilt thou do? Though thou clothest thyself with crimson, though thou deckest thee with ornaments of gold, though thou rentest thy face with painting, in vain shalt thou make thyself fair; thy lovers will despise thee, they will seek thy life.

³¹ For I have heard a voice as of a woman in travail, and the anguish as of her that bringeth forth her first child, the voice of the daughter of Zion, that bewaileth herself, that spreadeth her hands, saying, Woe is me now! for my soul is wearied because of murderers.

5

¹ Run ye to and fro through the streets of Jerusalem, and see now, and know, and seek in the broad places thereof, if ye can find a man, if there be any that executeth judgment, that seeketh the truth; and I will pardon it.

² And though they say, The LORD liveth; surely they swear falsely.

³ O LORD, are not thine eyes upon the truth? thou hast stricken them, but they have not grieved; thou hast consumed them, but they have refused to receive correction: they have made their faces harder than a rock; they have refused to return.

⁴ Therefore I said, Surely these are poor; they are foolish: for they know not the way of the LORD, nor the judgment of their God.

⁵ I will get me unto the great men, and will speak unto them; they have known the way of the LORD, and the judgment

¹⁷ 他们周围攻击耶路撒冷，好像看守田园的，因为她背叛了我。这是主说的。

¹⁸ 你的行动，你的作为，招惹这事；这是你罪恶的结果，实在是苦，是害及你心了。

¹⁹ 我的肺腑啊，我的肺腑啊，我心疼痛。我心在我里面烦躁不安。我不能静默不言，我的魂啊，因为已经听见角声和打仗的喊声。

²⁰ 毁坏的信息连络不绝，因为全地荒废。我的帐篷忽然毁坏；我的幔子顷刻破裂。

²¹ 我看见这旗，听见角声，要多久呢？

²² 我的百姓愚顽，不认识我；他们是愚昧的儿女，他们没有聪明；有智慧行恶，没有知识行善。

²³ 我观看地，看啊，地没有形成；我观看天，天也无光。

²⁴ 我观看众山，看啊，尽都战抖，众岭也都摇动。

²⁵ 我观看，看啊，无人；空中的飞鸟也都躲避。

²⁶ 我观看，看啊，多果子子的地方变为旷野；一切城市在主面前，因他的烈怒都被拆毁。

²⁷ 主如此说，全地必然荒凉，我却不尽行毁灭。

²⁸ 因此，她要悲哀，在上的诸天也必成为黑；因为我言已出，我已定，决不后悔，也不转意不作。

²⁹ 各城的人因马兵和弓箭手的响声就都逃跑，进入密林，爬上磐石；各城被撤下，无人住在其中。

³⁰ 你凄凉的时候要怎样行呢？你虽穿上朱红衣服，用金饰品装饰，用颜料修饰脸，这样漂亮是枉然的。你的爱人们将藐视你，他们将寻索你的性命。

³¹ 我听见有声音，仿佛女人在阵痛中，好像生头胎疼痛的声音，是锡安女儿的声音；她喘着气、伸开手，说，我有祸了。在杀人的跟前，我的魂发昏了。

5

¹ 你们当在耶路撒冷的街上跑来跑去，在宽阔处寻找，看看有一人行公义求真理没有？若有，我就宽恕这城。

² 他们虽然凭主活着说话；所起的誓实在是假的。

³ 主啊，你的眼睛不是看顾真理吗？你击打他们，他们却不悲伤；你毁灭他们，但他们拒绝接受纠正。他们使脸刚硬过于磐石，拒绝回头。

⁴ 我说，这些人实在是贫穷的，是愚昧的，因为不晓得主的作为和他们神的公平。

⁵ 我要去见伟大的人，对他们说话，因为他们晓得主的作为和他们神的公平。哪知，这些人齐心将軛折断，挣开绳索。

of their God: but these have altogether broken the yoke, and burst the bonds.

⁶ Wherefore a lion out of the forest shall slay them, and a wolf of the evenings shall spoil them, a leopard shall watch over their cities: every one that goeth out thence shall be torn in pieces: because their transgressions are many, and their backslidings are increased.

⁷ How shall I pardon thee for this? thy children have forsaken me, and sworn by them that are no gods: when I had fed them to the full, they then committed adultery, and assembled themselves by troops in the harlots' houses.

⁸ They were as fed horses in the morning: every one neighed after his neighbour's wife.

⁹ Shall I not visit for these things? saith the LORD: and shall not my soul be avenged on such a nation as this?

¹⁰ Go ye up upon her walls, and destroy; but make not a full end: take away her battlements; for they are not the LORD'S.

¹¹ For the house of Israel and the house of Judah have dealt very treacherously against me, saith the LORD.

¹² They have belied the LORD, and said, It is not he; neither shall evil come upon us; neither shall we see sword nor famine:

¹³ And the prophets shall become wind, and the word is not in them: thus shall it be done unto them.

¹⁴ Wherefore thus saith the LORD God of hosts, Because ye speak this word, behold, I will make my words in thy mouth fire, and this people wood, and it shall devour them.

¹⁵ Lo, I will bring a nation upon you from far, O house of Israel, saith the LORD: it is a mighty nation, it is an ancient nation, a nation whose language thou knowest not, neither understandest what they say.

¹⁶ Their quiver is as an open sepulchre, they are all mighty men.

¹⁷ And they shall eat up thine harvest, and thy bread, which thy sons and thy daughters should eat: they shall eat up thy flocks and thine herds: they shall eat up thy vines and thy fig trees: they shall impoverish thy fenced cities, wherein thou trustedst, with the sword.

¹⁸ Nevertheless in those days, saith the LORD, I will not make a full end with you.

¹⁹ And it shall come to pass, when ye shall say, Wherefore doeth the LORD our God all these things unto us? then shalt thou answer them, Like as ye have forsaken me, and served strange gods in your land, so shall ye serve strangers in a land that is not yours.

²⁰ Declare this in the house of Jacob, and publish it in Judah, saying,

²¹ Hear now this, O foolish people, and without understanding; which have eyes, and see not; which have ears, and hear not:

²² Fear ye not me? saith the LORD: will ye not tremble at my presence, which have placed the sand for the bound of the sea by a perpetual decree, that it cannot pass it: and though the waves thereof toss themselves, yet can they not prevail; though they roar, yet can they not pass over it?

²³ But this people hath a revolting and a rebellious heart; they are revolted and gone.

²⁴ Neither say they in their heart, Let us now fear the LORD our God, that giveth rain, both the former and the latter, in his season: he reserveth unto us the appointed weeks of the harvest.

²⁵ Your iniquities have turned away these things, and your sins have withholden good things from you.

²⁶ For among my people are found wicked men: they lay

⁶ 因此，林中的狮子必害死他们；晚上的豺狼必掠夺他们；豹子必监视他们的城市。凡出城的必被撕碎；因为他们的罪过极多，背道的事也加增了。

⁷ 我怎能因此宽恕你呢？你的儿女离弃我，又指着那不是神的起誓。我使他们饱足，他们就行奸淫，成群地聚集在娼妓家里。

⁸ 他们像早晨喂饱的马，各向他邻居的妻发嘶声。

⁹ 主说，我难道不因这些事讨罪吗？我的魂难道不报复这样的国吗？

¹⁰ 你们要上她的墙施行毁坏，但不要尽行毁坏，只可除掉她的城垛，因为它们不属主。

¹¹ 因为以色列家和犹大家大行诡诈攻击我。这是主说的。

¹² 他们不认主，说，这并不是他，灾祸必不临到我们；刀剑和饥荒，我们也看不见。

¹³ 预言必成为风；道也不在他们里面。这灾必临到他们身上。

¹⁴ 所以主万军之神如此说，看啊，因为你说这话，我必使我的话在你口中为火，使这百姓为柴；这火便将他们吞灭。

¹⁵ 主说，看啊，以色列人啊，我必带一国的民从远方到你这里来，是强盛的国，是从古而有的国。他们的言语你不晓得，他们的话你不明白。

¹⁶ 他们的箭袋是敞开的坟墓；他们都是勇士。

¹⁷ 他们必吃尽你的庄稼和你的粮食，是你儿女们该吃的；必吃尽你的牛羊，吃尽你的葡萄树和无花果树；又必用剑毁坏你所依靠的坚固城。

¹⁸ 主说，就是到那时，我也不将你们尽行毁灭。

¹⁹ 它必发生，你们若说，主我们的神为什么向我们行这一切事呢？你就回答他们说，你们怎样离弃我，在你们的地上侍奉外邦众神，也必照样在不属你们的地上侍奉外邦人。

²⁰ 将这传扬在雅各家，报告在犹大，说，

²¹ 愚昧、没有聪明的百姓啊，你们有眼不看，有耳不听，现在要听这话。

²² 主说，你们不畏惧我吗？我以永远的定例，用沙为海的界限，水不能越过。因此，你们在我面前还不战兢吗？波浪虽然翻腾，却不能逾越；虽然咆哮，却不能过去。

²³ 但这百姓有背叛忤逆的心；他们叛我而去，

²⁴ 他们心里也不说，现在让我们畏惧主我们的神，就是那按时给雨，就是秋雨春雨，又为我们定收割的节令，永存不废的。

²⁵ 你们的罪孽使这些事转离你们；你们的罪恶使你们不能得福。

²⁶ 因为在我民中有恶人。他们埋伏等候，好像捕鸟的人；他们设立圈套陷害人。

wait, as he that setteth snares; they set a trap, they catch men.

²⁷ As a cage is full of birds, so are their houses full of deceit: therefore they are become great, and waxen rich.

²⁸ They are waxen fat, they shine: yea, they overpass the deeds of the wicked: they judge not the cause, the cause of the fatherless, yet they prosper; and the right of the needy do they not judge.

²⁹ Shall I not visit for these things? saith the LORD: shall not my soul be avenged on such a nation as this?

³⁰ A wonderful and horrible thing is committed in the land;

³¹ The prophets prophesy falsely, and the priests bear rule by their means; and my people love to have it so: and what will ye do in the end thereof?

6

¹ O ye children of Benjamin, gather yourselves to flee out of the midst of Jerusalem, and blow the trumpet in Tekoa, and set up a sign of fire in Bethhaccerem: for evil appeareth out of the north, and great destruction.

² I have likened the daughter of Zion to a comely and delicate woman.

³ The shepherds with their flocks shall come unto her; they shall pitch their tents against her round about; they shall feed every one in his place.

⁴ Prepare ye war against her; arise, and let us go up at noon. Woe unto us! for the day goeth away, for the shadows of the evening are stretched out.

⁵ Arise, and let us go by night, and let us destroy her palaces.

⁶ For thus hath the LORD of hosts said, Hew ye down trees, and cast a mount against Jerusalem: this is the city to be visited; she is wholly oppression in the midst of her.

⁷ As a fountain casteth out her waters, so she casteth out her wickedness: violence and spoil is heard in her; before me continually is grief and wounds.

⁸ Be thou instructed, O Jerusalem, lest my soul depart from thee; lest I make thee desolate, a land not inhabited.

⁹ Thus saith the LORD of hosts, They shall thoroughly glean the remnant of Israel as a vine: turn back thine hand as a grapegatherer into the baskets.

¹⁰ To whom shall I speak, and give warning, that they may hear? behold, their ear is uncircumcised, and they cannot hearken: behold, the word of the LORD is unto them a reproach; they have no delight in it.

¹¹ Therefore I am full of the fury of the LORD; I am weary with holding in: I will pour it out upon the children abroad, and upon the assembly of young men together: for even the husband with the wife shall be taken, the aged with him that is full of days.

¹² And their houses shall be turned unto others, with their fields and wives together: for I will stretch out my hand upon the inhabitants of the land, saith the LORD.

¹³ For from the least of them even unto the greatest of them every one is given to covetousness; and from the prophet even unto the priest every one doeth falsely.

¹⁴ They have healed also the hurt of the daughter of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace.

¹⁵ Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore they shall fall among them that fall: at the time that I visit them they shall be cast down, saith the LORD.

¹⁶ Thus saith the LORD, Stand ye in the ways, and see, and

²⁷ 窠内怎样满了雀鸟，他们的房中也照样充满诡诈；所以他们成为伟大，而且富足。

²⁸ 他们肥胖光滑，作恶太多，不为人伸冤。就是不为孤儿伸冤，不使他亨通，也不为需要的人辨屈。

²⁹ 主说，我难道不因这些事讨罪吗？我的魂难道不报复这样的国吗？

³⁰ 国中犯下可惊骇、可憎恶的事：

³¹ 就是先知说假预言，祭司借他们把持权柄；我的百姓也喜爱这些事，到了结局你们怎样行呢？

6

¹ 便雅悯儿女哪，你们要逃出耶路撒冷，在提哥亚吹角，在伯哈基琳点火为记号；因为有灾祸与大毁灭从北方显现。

² 好像那秀美娇嫩的锡安女儿。

³ 牧人必引他们的羊群到她那里，在她周围支搭帐篷，各在自己所占之地使羊吃草。

⁴ 你们要准备攻击她。起来吧，我们可以趁中午上去。我们有祸了。日已斜斜，晚影拖长了。

⁵ 起来吧，我们夜间上去，毁坏她的宫殿。

⁶ 因为万军之主如此说，你们要砍伐树木，筑垒攻打耶路撒冷。这就是那被造访的城，其中尽是欺压。

⁷ 井怎样涌出水来，这城也照样涌出恶来；在她中间常听见有强暴毁灭的事，病患损伤也常在我面前。

⁸ 耶路撒冷啊，你当受教，免得我的魂与你生疏，免得我使你荒凉，成为无人居住之地。

⁹ 万军之主曾如此说，敌人必拾尽以色列剩下的，如同拾葡萄树。你要像摘葡萄的人摘了又摘，回手放在筐子里。

¹⁰ 现在我可以向谁说话作警戒，使他们听呢？

看啊，他们的耳朵未受割礼，不能听见。看啊，主的话他们以为羞辱，不以为喜悦。

¹¹ 因此我被主的烈怒充满，难以含忍。我要倾倒在街中的儿女和聚会的少年人身上，连夫带妻，并年老的与日子满足的都被抓住。

¹² 他们的房屋、田地，和妻子都必转归别人；

我要伸手攻击这地的居民。这是主说的。

¹³ 因为他们从最小的到至大的都一味地贪婪，从先知到祭司都行事虚谎。

¹⁴ 他们轻轻忽忽地医治我民女儿的损伤，说，平安了，平安了。其实没有平安。

¹⁵ 他们行可憎的事知道惭愧吗？不，他们毫不惭愧，也不知羞耻。因此，他们必在仆倒的人中仆倒；我追讨他们的时候，他们必被摔倒。这是主说的。

¹⁶ 主如此说，你们当站在路上察看，求问那古老的道，哪是善道，便行在其间，你们必为你们的魂找到安息。他们却说，我们不行在其间。

ask for the old paths, where is the good way, and walk therein, and ye shall find rest for your souls. But they said, We will not walk therein.

¹⁷ Also I set watchmen over you, saying, Harken to the sound of the trumpet. But they said, We will not hearken.

¹⁸ Therefore hear, ye nations, and know, O congregation, what is among them.

¹⁹ Hear, O earth: behold, I will bring evil upon this people, even the fruit of their thoughts, because they have not hearkened unto my words, nor to my law, but rejected it.

²⁰ To what purpose cometh there to me incense from Sheba, and the sweet cane from a far country? your burnt offerings are not acceptable, nor your sacrifices sweet unto me.

²¹ Therefore thus saith the LORD, Behold, I will lay stumblingblocks before this people, and the fathers and the sons together shall fall upon them; the neighbour and his friend shall perish.

²² Thus saith the LORD, Behold, a people cometh from the north country, and a great nation shall be raised from the sides of the earth.

²³ They shall lay hold on bow and spear; they are cruel, and have no mercy; their voice roareth like the sea; and they ride upon horses, set in array as men for war against thee, O daughter of Zion.

²⁴ We have heard the fame thereof: our hands wax feeble: anguish hath taken hold of us, and pain, as of a woman in travail.

²⁵ Go not forth into the field, nor walk by the way; for the sword of the enemy and fear is on every side.

²⁶ O daughter of my people, gird thee with sackcloth, and wallow thyself in ashes: make thee mourning, as for an only son, most bitter lamentation: for the spoiler shall suddenly come upon us.

²⁷ I have set thee for a tower and a fortress among my people, that thou mayest know and try their way.

²⁸ They are all grievous revolters, walking with slanders: they are brass and iron; they are all corrupters.

²⁹ The bellows are burned, the lead is consumed of the fire; the founder melteth in vain: for the wicked are not plucked away.

³⁰ Reprobate silver shall men call them, because the LORD hath rejected them.

7

¹ The word that came to Jeremiah from the LORD, saying,

² Stand in the gate of the LORD'S house, and proclaim there this word, and say, Hear the word of the LORD, all ye of Judah, that enter in at these gates to worship the LORD.

³ Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, Amend your ways and your doings, and I will cause you to dwell in this place.

⁴ Trust ye not in lying words, saying, The temple of the LORD, The temple of the LORD, The temple of the LORD, are these.

⁵ For if ye thoroughly amend your ways and your doings; if ye thoroughly execute judgment between a man and his neighbour;

⁶ If ye oppress not the stranger, the fatherless, and the widow, and shed not innocent blood in this place, neither walk after other gods to your hurt:

⁷ Then will I cause you to dwell in this place, in the land that I gave to your fathers, for ever and ever.

⁸ Behold, ye trust in lying words, that cannot profit.

⁹ Will ye steal, murder, and commit adultery, and swear falsely, and burn incense unto Baal, and walk after other

¹⁷ 我设立守望的人照管你们，说，要听角声。他们却说，我们不听。

¹⁸ 列国啊，因此你们要听。会众啊，要知道他们必遭遇的事。

¹⁹ 地啊，要听。看啊，我必使灾祸临到这百姓，就是他们意念所结的果子；因为他们不听从我的言语，至于我的律法，他们也厌弃了。

²⁰ 从示巴来的香和从远方来的甘蔗，给我有什么作用呢？你们的燔祭不蒙悦纳；你们的平安祭，我也不喜悦。

²¹ 所以主如此说，看啊，我要将绊脚石放在这百姓前面。父辈和儿子们要一起跌在其上；邻居与朋友也都灭亡。

²² 主如此说，看啊，有一种民从北方而来，并有一大国被兴起，从地边来到。

²³ 他们拿弓和枪，性情残忍，不施怜悯；他们的声音像海浪咆哮。锡安的女儿啊，他们骑马列队，如上战场攻击你的人。

²⁴ 我们听见他们的风声，手就发软；痛苦将我们抓住，疼痛仿佛阵痛中的女人。

²⁵ 你们不要往田野去，也不要行在路上，每一边都有仇敌的刀剑和畏惧。

²⁶ 我民的女儿啊，应当腰束麻布，滚在灰中。你要悲伤，如丧独生子痛痛哭号，因为灭命的要忽然临到我们。

²⁷ 我使你们在我民中为高台，为要塞，使你知道试验他们的行动。

²⁸ 他们都是极悖逆的，往来谗谤人。他们是铜是铁，他们都败坏。

²⁹ 风箱吹火，铅被烧毁；他们炼而又炼，终是徒然；因为恶劣的还未除掉。

³⁰ 人必称他们为被弃的银渣，因为主已经弃掉他们。

7

¹ 主的话临到耶利米说，

² 你当站在主家的门口，在那里宣传这话说，你们进这些门敬拜主的一切犹太人，要听主的话。

³ 万军之主以色列的神如此说，你们改正行动作为，我就使你们在这地方仍然居住。

⁴ 你们不要依靠虚谎的话，说，这些是主的殿，主的殿，主的殿。

⁵ 你们若实在改正行动作为，在人和邻居中间诚然施行公平，

⁶ 不欺压寄居的和孤儿寡妇；在这地方不流无辜人的血，也不随从别神使你们招害；

⁷ 我就使你们在这地方仍然居住，就是我曾给你们父辈的地，直到永远。

⁸ 看啊，你们信靠虚谎无益的话。

⁹ 你们偷盗，杀害，奸淫，起假誓，向巴力烧

gods whom ye know not;

¹⁰ And come and stand before me in this house, which is called by my name, and say, We are delivered to do all these abominations?

¹¹ Is this house, which is called by my name, become a den of robbers in your eyes? Behold, even I have seen it, saith the LORD.

¹² But go ye now unto my place which was in Shiloh, where I set my name at the first, and see what I did to it for the wickedness of my people Israel.

¹³ And now, because ye have done all these works, saith the LORD, and I spake unto you, rising up early and speaking, but ye heard not; and I called you, but ye answered not;

¹⁴ Therefore will I do unto this house, which is called by my name, wherein ye trust, and unto the place which I gave to you and to your fathers, as I have done to Shiloh.

¹⁵ And I will cast you out of my sight, as I have cast out all your brethren, even the whole seed of Ephraim.

¹⁶ Therefore pray not thou for this people, neither lift up cry nor prayer for them, neither make intercession to me: for I will not hear thee.

¹⁷ Seest thou not what they do in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem?

¹⁸ The children gather wood, and the fathers kindle the fire, and the women knead their dough, to make cakes to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto other gods, that they may provoke me to anger.

¹⁹ Do they provoke me to anger? saith the LORD: do they not provoke themselves to the confusion of their own faces?

²⁰ Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, mine anger and my fury shall be poured out upon this place, upon man, and upon beast, and upon the trees of the field, and upon the fruit of the ground; and it shall burn, and shall not be quenched.

²¹ Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Put your burnt offerings unto your sacrifices, and eat flesh.

²² For I spake not unto your fathers, nor commanded them in the day that I brought them out of the land of Egypt, concerning burnt offerings or sacrifices:

²³ But this thing commanded I them, saying, Obey my voice, and I will be your God, and ye shall be my people: and walk ye in all the ways that I have commanded you, that it may be well unto you.

²⁴ But they hearkened not, nor inclined their ear, but walked in the counsels and in the imagination of their evil heart, and went backward, and not forward.

²⁵ Since the day that your fathers came forth out of the land of Egypt unto this day I have even sent unto you all my servants the prophets, daily rising up early and sending them:

²⁶ Yet they hearkened not unto me, nor inclined their ear, but hardened their neck: they did worse than their fathers.

²⁷ Therefore thou shalt speak all these words unto them; but they will not hearken to thee: thou shalt also call unto them; but they will not answer thee.

²⁸ But thou shalt say unto them, This is a nation that obeyeth not the voice of the LORD their God, nor receiveth correction: truth is perished, and is cut off from their mouth.

²⁹ Cut off thine hair, O Jerusalem, and cast it away, and take up a lamentation on high places; for the LORD hath rejected and forsaken the generation of his wrath.

³⁰ For the children of Judah have done evil in my sight, saith the LORD: they have set their abominations in the house which is called by my name, to pollute it.

香, 并随从素不认识的别神,

¹⁰ 并来到这称为我名下的这个家, 在我面前站立; 说, 我们被拯救去作所有这些可悲的事?

¹¹ 这称为我名下的家在你们眼中怎能看成贼窝呢? 看啊, 我都看见了。这是主说的。

¹² 但你们往示罗去, 就是我之前立为我名的住所, 察看我因这百姓以色列的罪恶向那地所行的如何。

¹³ 主说, 现在因你们行了这一切的事, 我也从早起来警戒你们, 你们却不听从; 呼唤你们, 你们却不回答。

¹⁴ 所以我要向这称为我名下、你们所信靠的家, 与我所给你们和你们父辈的地施行, 照我从前向示罗所行的一样。

¹⁵ 我必将你们从我眼前赶出, 正如赶出你们的众弟兄, 就是以法莲的一切种子。

¹⁶ 所以, 你不要为这百姓祷告; 不要为他们呼求祷告, 也不要向我为他们代求, 因我不听允你。

¹⁷ 他们在犹大城市中和耶路撒冷街上所行的, 你没有看见吗?

¹⁸ 孩子们捡柴, 父亲们烧火, 女人转面作饼, 献给天后, 又向别神浇奠祭, 惹我发怒。

¹⁹ 主说, 他们难道是惹我发怒吗? 不是自己惹祸, 以致脸上惭愧吗?

²⁰ 所以主神如此说, 看啊, 我必将我的怒气和烈怒倾在这地方的人和牲畜身上, 并田野的树木和地里的出产上, 必如火着起, 不能熄灭。

²¹ 万军之主以色列的神如此说, 你们将燔祭加在平安祭上, 吃肉吧。

²² 因为我将你们父辈从埃及地领出来的那日, 燔祭平安祭的事我并没有提说, 也没有命令他们。

²³ 我只命令他们这一件说, 你们要听从我的话, 我就作你们的神, 你们也作我的子民。你们行我所命令的一切道, 就可以得福。

²⁴ 他们却不听从, 不侧耳而听, 竟随从自己的计谋和妄想的恶心, 向后不向前。

²⁵ 自从你们父辈出埃及地的那日, 直到今天, 我差我的众仆人众先知道你们那里去, 每日从早起来差他们。

²⁶ 你们却不听从, 不侧耳而听, 竟硬着脖子行恶, 比你们父辈更多。

²⁷ 你要将这一切的话告诉他们, 他们却不听从; 呼唤他们, 他们却不回答。

²⁸ 你要对他们说, 这就是不听从主他们神的声音、不接受纠正的国; 真理被除灭, 并从他们的口中被剪除。

²⁹ 耶路撒冷啊, 要剪发抛弃, 在高处悲哀; 因为主丢掉离弃了惹他愤怒的世代。

³⁰ 主说, 犹太儿女行我眼中看为恶的事, 将可

³¹ And they have built the high places of Tophet, which is in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire; which I commanded them not, neither came it into my heart.

³² Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be called Tophet, nor the valley of the son of Hinnom, but the valley of slaughter: for they shall bury in Tophet, till there be no place.

³³ And the carcasses of this people shall be meat for the fowls of the heaven, and for the beasts of the earth; and none shall fray them away.

³⁴ Then will I cause to cease from the cities of Judah, and from the streets of Jerusalem, the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride: for the land shall be desolate.

8

¹ At that time, saith the LORD, they shall bring out the bones of the kings of Judah, and the bones of his princes, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Jerusalem, out of their graves:

² And they shall spread them before the sun, and the moon, and all the host of heaven, whom they have loved, and whom they have served, and after whom they have walked, and whom they have sought, and whom they have worshipped: they shall not be gathered, nor be buried; they shall be for dung upon the face of the earth.

³ And death shall be chosen rather than life by all the residue of them that remain of this evil family, which remain in all the places whither I have driven them, saith the LORD of hosts.

⁴ Moreover thou shalt say unto them, Thus saith the LORD; Shall they fall, and not arise? shall he turn away, and not return?

⁵ Why then is this people of Jerusalem slidden back by a perpetual backsliding? they hold fast deceit, they refuse to return.

⁶ I hearkened and heard, but they spake not aright: no man repented him of his wickedness, saying, What have I done? every one turned to his course, as the horse rusheth into the battle.

⁷ Yea, the stork in the heaven knoweth her appointed times; and the turtle and the crane and the swallow observe the time of their coming; but my people know not the judgment of the LORD.

⁸ How do ye say, We are wise, and the law of the LORD is with us? Lo, certainly in vain made he it; the pen of the scribes is in vain.

⁹ The wise men are ashamed, they are dismayed and taken: lo, they have rejected the word of the LORD; and what wisdom is in them?

¹⁰ Therefore will I give their wives unto others, and their fields to them that shall inherit them: for every one from the least even unto the greatest is given to covetousness, from the prophet even unto the priest every one dealeth falsely.

¹¹ For they have healed the hurt of the daughter of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace.

¹² Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore shall they fall among them that fall: in the time of their visitation they shall be cast down, saith the LORD.

¹³ I will surely consume them, saith the LORD: there shall be no grapes on the vine, nor figs on the fig tree, and the leaf

憎之物设立在称为我名下的家中，污秽它。

³¹ 他们在欣嫩子谷建筑陀斐特的高处，好在火中焚烧自己的儿女们。这并不是我所命令的，也不是我心所起的意。

³² 主说，因此，看啊。日子将到，这地方不再称为陀斐特和欣嫩子谷，反倒称为杀戮谷。因为要在陀斐特埋葬尸首，甚至无处可葬；

³³ 并且这百姓的尸首必给空中的飞禽和地上的野兽作食物，并无人哄赶。

³⁴ 那时，我必使犹大城市中和耶路撒冷街上，欢喜和快乐的声音，新郎和新娘的声音，都止息了，因为地必成为荒场。

8

¹ 主说，到那时，人必将犹太众王的骸骨和他众首领的骸骨、众祭司的骸骨、众先知的骸骨，并耶路撒冷居民的骸骨，都从坟墓中取出来，

² 抛散在太阳、月亮，和天上众军之下，就是他们从前所喜爱、所侍奉、所随从、所求问、所敬拜的。这些骸骨不再收殓，不再埋葬，必在地面上成为粪土；

³ 并且这恶族所剩下的民在我所赶他们到的各处，宁可冻死不冻生。这是万军之主说的。

⁴ 你要对他们说，主如此说，人跌倒，不再起来吗？人转去，不再转来吗？

⁵ 这耶路撒冷的民，为什么恒久背道呢？他们守定诡诈，拒绝回头。

⁶ 我留心听，听见他们说正直的话。无人悔改罪行，说，我作的是什么呢？他们各人转奔己路，如马直闯战场。

⁷ 空中的鹳鸟知道来去的定期；斑鸠、燕子与白鹤也守候当来的时令；我的百姓却不知道主的判断。

⁸ 你们怎么说，我们有智慧，主的律法在我们这里？看啊，他定它，实在枉然；文士的笔都归徒然。

⁹ 智慧人惭愧，惊惶，被抓住；看啊，他们弃掉主的话，心里还有什么智慧呢？

¹⁰ 所以我必将他们的妻子给别人，将他们的田地给别人为业；因为他们从最小的到至大的都一味地贪婪，从先知到祭司都行事虚谎。

¹¹ 他们轻轻忽忽地医治我民女儿的损伤，说，平安了，平安了。其实没有平安。

¹² 他们行可憎的事知道惭愧吗？不，他们毫不惭愧，也不知羞耻。因此他们必在仆倒的人中仆倒；在他们被追讨的时候，他们必致跌倒。这是主说的。

¹³ 主说，我必使他们全部灭绝；葡萄树上必没有葡萄，无花果树上必没有无花果，叶子也必枯干。我所给他们的，必离开他们过去。

¹⁴ 我们为什么静坐不动呢？我们要聚集，进入

shall fade; and the things that I have given them shall pass away from them.

¹⁴ Why do we sit still? assemble yourselves, and let us enter into the defenced cities, and let us be silent there: for the LORD our God hath put us to silence, and given us water of gall to drink, because we have sinned against the LORD.

¹⁵ We looked for peace, but no good came; and for a time of health, and behold trouble!

¹⁶ The snorting of his horses was heard from Dan: the whole land trembled at the sound of the neighing of his strong ones; for they are come, and have devoured the land, and all that is in it; the city, and those that dwell therein.

¹⁷ For, behold, I will send serpents, cockatrices, among you, which will not be charmed, and they shall bite you, saith the LORD.

¹⁸ When I would comfort myself against sorrow, my heart is faint in me.

¹⁹ Behold the voice of the cry of the daughter of my people because of them that dwell in a far country: Is not the LORD in Zion? is not her king in her? Why have they provoked me to anger with their graven images, and with strange vanities?

²⁰ The harvest is past, the summer is ended, and we are not saved.

²¹ For the hurt of the daughter of my people am I hurt; I am black; astonishment hath taken hold on me.

²² Is there no balm in Gilead; is there no physician there? why then is not the health of the daughter of my people recovered?

9

¹ Oh that my head were waters, and mine eyes a fountain of tears, that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people!

² Oh that I had in the wilderness a lodging place of wayfaring men; that I might leave my people, and go from them! for they be all adulterers, an assembly of treacherous men.

³ And they bend their tongues like their bow for lies: but they are not valiant for the truth upon the earth; for they proceed from evil to evil, and they know not me, saith the LORD.

⁴ Take ye heed every one of his neighbour, and trust ye not in any brother: for every brother will utterly supplant, and every neighbour will walk with slanders.

⁵ And they will deceive every one his neighbour, and will not speak the truth: they have taught their tongue to speak lies, and weary themselves to commit iniquity.

⁶ Thine habitation is in the midst of deceit; through deceit they refuse to know me, saith the LORD.

⁷ Therefore thus saith the LORD of hosts, Behold, I will melt them, and try them; for how shall I do for the daughter of my people?

⁸ Their tongue is as an arrow shot out; it speaketh deceit: one speaketh peaceably to his neighbour with his mouth, but in heart he layeth his wait.

⁹ Shall I not visit them for these things? saith the LORD: shall not my soul be avenged on such a nation as this?

¹⁰ For the mountains will I take up a weeping and wailing, and for the habitations of the wilderness a lamentation, because they are burned up, so that none can pass through them; neither can men hear the voice of the cattle; both the fowl of the heavens and the beast are fled; they are gone.

¹¹ And I will make Jerusalem heaps, and a den of dragons; and I will make the cities of Judah desolate, without an inhabitant.

坚固城，在那里静默不言；因为主我们的神使我们静默不言，又将苦胆水给我们喝，都因我们得罪了主。

¹⁵ 我们指望平安，却得不着好处；指望痊愈的时候，看啊，受了惊惶。

¹⁶ 听见从但那里敌人的马喷鼻气，他的壮马发嘶声，全地就都震动；因为他们来吞灭这地和其上所有的，吞灭这城与其中的居民。

¹⁷ 看啊，我必差蛇、鸡蛇到你们中间，是不服法术的，必咬你们。这是主说的。

¹⁸ 我有忧愁，愿能自己安慰；我心在我里面发昏。

¹⁹ 看啊，是我民女儿的哀声从极远之地而来，说，主不在锡安吗？她的王不在她当中吗？他们为什么以雕刻的偶像和外邦的虚空激起我的愤怒呢？

²⁰ 收割已过，夏季已完，我们还未得救。

²¹ 因我民女儿的损伤，我也受了损伤。我哀痛，惊惶将我抓住。

²² 在基列难道没有乳香吗？在那里难道没有医生吗？我民的女儿为什么不能痊愈呢？

9

¹ 但愿我的头为众水，我的眼为泪的泉源，我好为我民的女儿中被杀的人昼夜哭泣。

² 惟愿我在旷野有行路人住宿之处，使我可以离开我的民出去；因他们都是行奸淫的，是诡诈人的聚会。

³ 他们弯起舌头像弓一样，为要说谎话。他们在这地上增长势力，不是为行真理，而是恶上加恶，并不认识我。这是主说的。

⁴ 你们各人当谨防邻居，不要信靠弟兄；因为弟兄尽行欺骗，邻居都往来谗谤人。

⁵ 他们各人欺哄邻居，不说真理；他们教舌头学习说谎，劳劳碌碌地作孽。

⁶ 你的住处在于诡诈的人中；他们因行诡诈，拒绝认识我。这是主说的。

⁷ 所以万军之主如此说，看啊，我要将他们融化试炼；我为我民的女儿该怎样行呢？

⁸ 他们的舌头像射出的箭，说话诡诈；人与邻居口说和平话，心却谋害他。

⁹ 主说，我难道不因这些事追讨他们吗？我的魂难道不报复像这样的国吗？

¹⁰ 我要为山岭哭泣悲哀，为旷野的住处扬声哀号；因为都已干焦，甚至无人经过。人也听不见牲畜的声音，空中的飞禽和地上的野兽都逃走，它们走了。

¹¹ 我必使耶路撒冷变为乱堆，为龙的住处，也必使犹大的城市变为荒场，无人居住。

¹² 谁是智慧人，可以明白这事？主的口向谁说，使他可以宣告：遍地为什么灭亡，干焦好

¹² Who is the wise man, that may understand this? and who is he to whom the mouth of the LORD hath spoken, that he may declare it, for what the land perisheth and is burned up like a wilderness, that none passeth through?

¹³ And the LORD saith, Because they have forsaken my law which I set before them, and have not obeyed my voice, neither walked therein;

¹⁴ But have walked after the imagination of their own heart, and after Baalim, which their fathers taught them:

¹⁵ Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will feed them, even this people, with wormwood, and give them water of gall to drink.

¹⁶ I will scatter them also among the heathen, whom neither they nor their fathers have known: and I will send a sword after them, till I have consumed them.

¹⁷ Thus saith the LORD of hosts, Consider ye, and call for the mourning women, that they may come; and send for cunning women, that they may come:

¹⁸ And let them make haste, and take up a wailing for us, that our eyes may run down with tears, and our eyelids gush out with waters.

¹⁹ For a voice of wailing is heard out of Zion, How are we spoiled! we are greatly confounded, because we have forsaken the land, because our dwellings have cast us out.

²⁰ Yet hear the word of the LORD, O ye women, and let your ear receive the word of his mouth, and teach your daughters wailing, and every one her neighbour lamentation.

²¹ For death is come up into our windows, and is entered into our palaces, to cut off the children from without, and the young men from the streets.

²² Speak, Thus saith the LORD, Even the carcases of men shall fall as dung upon the open field, and as the handful after the harvestman, and none shall gather them.

²³ Thus saith the LORD, Let not the wise man glory in his wisdom, neither let the mighty man glory in his might, let not the rich man glory in his riches:

²⁴ But let him that glorieth glory in this, that he understandeth and knoweth me, that I am the LORD which exercise lovingkindness, judgment, and righteousness, in the earth: for in these things I delight, saith the LORD.

²⁵ Behold, the days come, saith the LORD, that I will punish all them which are circumcised with the uncircumcised;

²⁶ Egypt, and Judah, and Edom, and the children of Ammon, and Moab, and all that are in the utmost corners, that dwell in the wilderness: for all these nations are uncircumcised, and all the house of Israel are uncircumcised in the heart.

10

¹ Hear ye the word which the LORD speaketh unto you, O house of Israel:

² Thus saith the LORD, Learn not the way of the heathen, and be not dismayed at the signs of heaven; for the heathen are dismayed at them.

³ For the customs of the people are vain: for one cutteth a tree out of the forest, the work of the hands of the workman, with the axe.

⁴ They deck it with silver and with gold; they fasten it with nails and with hammers, that it move not.

⁵ They are upright as the palm tree, but speak not: they must needs be borne, because they cannot go. Be not afraid of them; for they cannot do evil, neither also is it in them to do good.

⁶ Forasmuch as there is none like unto thee, O LORD; thou

像旷野，甚至无人经过呢？

¹³ 主说，因为他们离弃我在他们面前设立的律法，也没有听从我的声音，没有行在其中；

¹⁴ 只随从自己妄想的心行事，照他们父辈所教训的随从巴力。

¹⁵ 所以万军之主以色列的神如此说，看啊，我必将茵陈给这百姓吃，又将苦胆水给他们喝。

¹⁶ 我要把他们散在外邦中，就是他们和他们父辈素不认识的外邦。我也要差刀剑追杀他们，直到将他们消灭完。

¹⁷ 万军之主如此说，你们应当思想，将善唱哀歌的女人召来，又派人召善哭的女人来，

¹⁸ 叫她们迅速为我们举哀，使我们眼泪汪汪，使我们的眼皮涌出水来。

¹⁹ 因为听见哀声出于锡安，说，我们怎样败落了。我们大大地惭愧。因为我们撇下地土；因为我们的住处也赶走了我们。

²⁰ 女人们哪，你们要听主的话，接受他口中的言语；又当教导你们的儿女举哀，各人教导邻居唱哀歌。

²¹ 因为死亡上来，进了我们的窗户，入了我们的宫殿；要从外边剪除孩子们，从街上剪除少年人。

²² 说，主如此说，人的尸首必倒在田野像粪土，又像收割的人遗落的一把禾稼，无人收取。

²³ 主如此说，智慧人不要因他的智慧夸口，勇士不要因他的勇力夸口，富人不要因他的财富夸口。

²⁴ 夸口的却因他有聪明，认识我是主，又知道我喜悦在这地中施行慈爱、公平，和公义，以此夸口。这是主说的。

²⁵ 主说，看啊，日子将到，我要刑罚一切受过割礼与未受割礼的，

²⁶ 就是埃及、犹大、以东、亚扪儿女、摩押，和一切住在旷野最角落处的；因为列国人都没有受割礼，以色列家所有人心中也都没有受割礼。

10

¹ 以色列家啊，要听主对你们所说的话。

² 主如此说，你们不要效法外邦的行为，也不要为天上的迹象惊惶，因外邦为此事惊惶。

³ 众民的风俗是虚空的；他们在树林中用斧子砍伐一棵树，匠人用手造成偶像。

⁴ 他们用金银装饰它，用钉子和锤子钉稳，使它不动摇。

⁵ 它好像棕树，是直立的，不能说话，不能行走，必须有个人抬着。你们不要怕它；它不能降祸，也无力降福。

⁶ 主啊，没有能比你的。你本为大，有大能力的名。

art great, and thy name is great in might.

⁷ Who would not fear thee, O King of nations? for to thee doth it appertain: forasmuch as among all the wise men of the nations, and in all their kingdoms, there is none like unto thee.

⁸ But they are altogether brutish and foolish: the stock is a doctrine of vanities.

⁹ Silver spread into plates is brought from Tarshish, and gold from Uphaz, the work of the workman, and of the hands of the founder: blue and purple is their clothing: they are all the work of cunning men.

¹⁰ But the LORD is the true God, he is the living God, and an everlasting king: at his wrath the earth shall tremble, and the nations shall not be able to abide his indignation.

¹¹ Thus shall ye say unto them, The gods that have not made the heavens and the earth, even they shall perish from the earth, and from under these heavens.

¹² He hath made the earth by his power, he hath established the world by his wisdom, and hath stretched out the heavens by his discretion.

¹³ When he uttereth his voice, there is a multitude of waters in the heavens, and he causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; he maketh lightnings with rain, and bringeth forth the wind out of his treasures.

¹⁴ Every man is brutish in his knowledge: every founder is confounded by the graven image: for his molten image is falsehood, and there is no breath in them.

¹⁵ They are vanity, and the work of errors: in the time of their visitation they shall perish.

¹⁶ The portion of Jacob is not like them: for he is the former of all things; and Israel is the rod of his inheritance: The LORD of hosts is his name.

¹⁷ Gather up thy wares out of the land, O inhabitant of the fortress.

¹⁸ For thus saith the LORD, Behold, I will sling out the inhabitants of the land at this once, and will distress them, that they may find it so.

¹⁹ Woe is me for my hurt! my wound is grievous: but I said, Truly this is a grief, and I must bear it.

²⁰ My tabernacle is spoiled, and all my cords are broken: my children are gone forth of me, and they are not: there is none to stretch forth my tent any more, and to set up my curtains.

²¹ For the pastors are become brutish, and have not sought the LORD: therefore they shall not prosper, and all their flocks shall be scattered.

²² Behold, the noise of the bruit is come, and a great commotion out of the north country, to make the cities of Judah desolate, and a den of dragons.

²³ O LORD, I know that the way of man is not in himself: it is not in man that walketh to direct his steps.

²⁴ O LORD, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing.

²⁵ Pour out thy fury upon the heathen that know thee not, and upon the families that call not on thy name: for they have eaten up Jacob, and devoured him, and consumed him, and have made his habitation desolate.

⁷ 万国的王啊，谁不畏惧你？畏惧你本是合宜的；因为在列国的智慧人中，并在他们的国里，也不能比你。

⁸ 他们尽都是畜类，是愚昧的；木头不过是虚空的教导。

⁹ 有银子打成片，是从他施带来的，并有从乌法来的金子，都是匠人和银匠的手工，又有蓝色紫色料的衣服，都是巧匠的工作。

¹⁰ 唯主是真神，是活神，是永远的王。他一发怒，大地震动；他一恼恨，列国都承担不起。

¹¹ 你们要对他们如此说，就是那没有造诸天和这地的众神，他们必从这地和诸天以下被除灭。

¹² 他用能力造大地，用智慧建立世界，用聪明铺张诸天。

¹³ 他一发声，诸天中便有多水；他使云雾从地的尽头上腾；他造电随雨而闪，从他府库中带出风来。

¹⁴ 各人都成了畜类，毫无知识；各银匠都因他雕刻的偶像羞愧。他所铸的偶像是虚假的，其中并无气息，

¹⁵ 都是虚无的，是错谬的工作；到追讨的时候必被除灭。

¹⁶ 雅各的分不像这些，因他是造作万有的主。以色列也是他产业的杖，万军之主是他的名。

¹⁷ 要塞的居民哪，当收拾你的货物，从这地带出去。

¹⁸ 因为主如此说，看啊，这一次，我必将此地的居民，好像用机弦甩出去，又必给他们灾祸，叫他们也能察觉到。

¹⁹ 我有灾祸了，因我受损伤！我的伤痕极其重大；我却说，这真是我的痛苦，必须忍受。

²⁰ 我的帐篷毁坏；我的绳索折断。我的儿女离我出去，没有了。无人再支搭我的帐篷，挂起我的幔子。

²¹ 因为牧师们都成为畜类，没有求问主，所以不能顺利；他们的羊群也都分散。

²² 看啊，嘈杂的声音来了。有大扰乱从北方出来，要使犹大城市变为荒凉，成为龙的住处。

²³ 主啊，我晓得人的道路不由自己，行路的人也不能指引他的脚步。

²⁴ 主啊，以公正纠正我，不要在你的怒中惩治我，恐怕使我归于无有。

²⁵ 愿你将烈怒倾在不认识你的外邦中，和不求告你名的各族上；因为他们吃光了雅各，吞了他，又灭绝他，把他的住处变为荒场。

11

¹ The word that came to Jeremiah from the LORD, saying,

² Hear ye the words of this covenant, and speak unto the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem;

11

¹ 主的话临到耶利米说，

² 要听这约的话，告诉犹大人和耶路撒冷的居民，

³ And say thou unto them, Thus saith the LORD God of Israel; Cursed be the man that obeyeth not the words of this covenant,

⁴ Which I commanded your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, from the iron furnace, saying, Obey my voice, and do them, according to all which I command you: so shall ye be my people, and I will be your God:

⁵ That I may perform the oath which I have sworn unto your fathers, to give them a land flowing with milk and honey, as it is this day. Then answered I, and said, So be it, O LORD.

⁶ Then the LORD said unto me, Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, saying, Hear ye the words of this covenant, and do them.

⁷ For I earnestly protested unto your fathers in the day that I brought them up out of the land of Egypt, even unto this day, rising early and protesting, saying, Obey my voice.

⁸ Yet they obeyed not, nor inclined their ear, but walked every one in the imagination of their evil heart: therefore I will bring upon them all the words of this covenant, which I commanded them to do; but they did them not.

⁹ And the LORD said unto me, A conspiracy is found among the men of Judah, and among the inhabitants of Jerusalem.

¹⁰ They are turned back to the iniquities of their forefathers, which refused to hear my words; and they went after other gods to serve them: the house of Israel and the house of Judah have broken my covenant which I made with their fathers.

¹¹ Therefore thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon them, which they shall not be able to escape; and though they shall cry unto me, I will not hearken unto them.

¹² Then shall the cities of Judah and inhabitants of Jerusalem go, and cry unto the gods unto whom they offer incense: but they shall not save them at all in the time of their trouble.

¹³ For according to the number of thy cities were thy gods, O Judah; and according to the number of the streets of Jerusalem have ye set up altars to that shameful thing, even altars to burn incense unto Baal.

¹⁴ Therefore pray not thou for this people, neither lift up a cry or prayer for them: for I will not hear them in the time that they cry unto me for their trouble.

¹⁵ What hath my beloved to do in mine house, seeing she hath wrought lewdness with many, and the holy flesh is passed from thee? when thou doest evil, then thou rejoicest.

¹⁶ The LORD called thy name, A green olive tree, fair, and of goodly fruit: with the noise of a great tumult he hath kindled fire upon it, and the branches of it are broken.

¹⁷ For the LORD of hosts, that planted thee, hath pronounced evil against thee, for the evil of the house of Israel and of the house of Judah, which they have done against themselves to provoke me to anger in offering incense unto Baal.

¹⁸ And the LORD hath given me knowledge of it, and I know it: then thou shewedst me their doings.

¹⁹ But I was like a lamb or an ox that is brought to the slaughter; and I knew not that they had devised devices against me, saying, Let us destroy the tree with the fruit thereof, and let us cut him off from the land of the living,

³ 对他们说，主以色列的神如此说，不听从这约之话的人必受咒诅。

⁴ 这约是我将你们父辈从埃及地领出来、脱离铁炉的那日所吩咐他们的，说，你们要听从我的声音，照我一切所命令的去行。这样，你们就作我的子民，我也作你们的神；

⁵ 我好成就向你们父辈所起的誓，给他们流奶与蜜之地，正如今天一样。我就回答说，主啊，愿这成就。

⁶ 主对我说，你要在犹大城市中和耶路撒冷街道上，宣告这一切话，你们要听从遵行这约的话。

⁷ 因为我将你们父辈从埃及地领出来的那日，直到今天，都是从早起来，切切告诫他们说，你们要听从我的声音。

⁸ 他们却不听从，不侧耳而听，竟随从自己妄想的恶心去行。所以我使这约中一切的话临到他们身上；这约是我命令他们行的，他们却不去行。

⁹ 主对我说，在犹大人和耶路撒冷居民中有同谋背叛的事。

¹⁰ 他们转去效法他们的先祖，拒绝听我的话，犯罪作孽，又随从别神，侍奉它。以色列家和犹大家背了我与他们父辈所立的约。

¹¹ 所以主如此说，看啊，我必使灾祸临到他们，是他们不能逃脱的。他们必向我哀求，我却不听。

¹² 那时，犹大城市的人和耶路撒冷的居民要去哀求他们烧香所供奉的众神；只是遭难的时候，这些神毫不拯救他们。

¹³ 犹大啊，你众神的数目与你城的数目相等；你为那可耻的巴力所筑烧香的坛也与耶路撒冷街道的数目相等。

¹⁴ 所以你不要为这百姓祷告，不要为他们呼求祷告；因为他们遭难向我哀求的时候，我必不应允。

¹⁵ 我所亲爱的，既行许多淫乱，圣肉也离了你，你在我家中作什么呢？你作恶就喜乐。

¹⁶ 从前主给你起名叫青橄榄树，又华美又结好果子；现在他用哄嚷之声，点火在其上，枝子也被折断。

¹⁷ 因为栽培你的万军之主已经说，要降祸攻击你，是因以色列家和犹大家行恶，向巴力烧香，惹我发怒，是自作自受。

¹⁸ 主给我它的知识，我就知道它；你将他们所行的给我显明。

¹⁹ 我如像柔顺的羊羔被牵到宰杀之地；我并不知道他们设计谋害我，说，我们把树连果子都灭了吧。将他从活人之地剪除，使他的名不再被纪念。

²⁰ 按公义判断、察验人肺腑心肠的万军之主啊，

that his name may be no more remembered.

²⁰ But, O LORD of hosts, that judgest righteously, that triest the reins and the heart, let me see thy vengeance on them: for unto thee have I revealed my cause.

²¹ Therefore thus saith the LORD of the men of Anathoth, that seek thy life, saying, Prophecy not in the name of the LORD, that thou die not by our hand:

²² Therefore thus saith the LORD of hosts, Behold, I will punish them: the young men shall die by the sword; their sons and their daughters shall die by famine:

²³ And there shall be no remnant of them: for I will bring evil upon the men of Anathoth, even the year of their visitation.

12

¹ Righteous art thou, O LORD, when I plead with thee: yet let me talk with thee of thy judgments: Wherefore doth the way of the wicked prosper? wherefore are all they happy that deal very treacherously?

² Thou hast planted them, yea, they have taken root: they grow, yea, they bring forth fruit: thou art near in their mouth, and far from their reins.

³ But thou, O LORD, knowest me: thou hast seen me, and tried mine heart toward thee: pull them out like sheep for the slaughter, and prepare them for the day of slaughter.

⁴ How long shall the land mourn, and the herbs of every field wither, for the wickedness of them that dwell therein? the beasts are consumed, and the birds; because they said, He shall not see our last end.

⁵ If thou hast run with the footmen, and they have wearied thee, then how canst thou contend with horses? and if in the land of peace, wherein thou trustedst, they wearied thee, then how wilt thou do in the swelling of Jordan?

⁶ For even thy brethren, and the house of thy father, even they have dealt treacherously with thee; yea, they have called a multitude after thee: believe them not, though they speak fair words unto thee.

⁷ I have forsaken mine house, I have left mine heritage; I have given the dearly beloved of my soul into the hand of her enemies.

⁸ Mine heritage is unto me as a lion in the forest; it crieth out against me: therefore have I hated it.

⁹ Mine heritage is unto me as a speckled bird, the birds round about are against her; come ye, assemble all the beasts of the field, come to devour.

¹⁰ Many pastors have destroyed my vineyard, they have trodden my portion under foot, they have made my pleasant portion a desolate wilderness.

¹¹ They have made it desolate, and being desolate it mourneth unto me; the whole land is made desolate, because no man layeth it to heart.

¹² The spoilers are come upon all high places through the wilderness: for the sword of the LORD shall devour from the one end of the land even to the other end of the land: no flesh shall have peace.

¹³ They have sown wheat, but shall reap thorns: they have put themselves to pain, but shall not profit: and they shall be ashamed of your revenues because of the fierce anger of the LORD.

¹⁴ Thus saith the LORD against all mine evil neighbours, that touch the inheritance which I have caused my people Israel to inherit; Behold, I will pluck them out of their land, and pluck out the house of Judah from among them.

¹⁵ And it shall come to pass, after that I have plucked them

我却要见你在他们身上报仇，因我将我的案件向你禀明了。

²¹ 所以，主如此说到寻索你命的亚拿突人：说，你不要在主的名里说预言，免得你死在我们手中。

²² 所以万军之主如此说，看啊，我必刑罚他们；他们的少年人必被刀剑杀死，他们的儿女们必因饥荒灭亡，

²³ 并且没有余剩的人留给他们；因为在他们的追讨之年，我必使灾祸临到亚拿突人。

12

¹ 主啊，我与你争辩的时候，你显为义；然而，让我与你说你的判断：恶人的道路为什么亨通呢？以诡诈行事的人，他们为什么快乐呢？

² 你栽培了他们，他们也扎了根，长大，而且结果。他们的口是与你接近，心却与你远离。

³ 主啊，你晓得我，看见我，察验我向你是怎样的心。求你将他们拉出来，好像将宰的羊，叫他们等候杀戮的日子。

⁴ 这地悲哀，通国的青草枯干，还有多久呢？因其上居民的恶行，牲畜和飞鸟都灭绝了。他们曾说，他看不见我们最后的结局。

⁵ 你若与步行的人同跑，他们都叫你困倦，怎能与马赛跑呢？你住在你所信靠的平安之地，他们都叫你困倦，若住在约旦河边的丛林要怎么办呢？

⁶ 因为连你弟兄和你父家都用奸诈待你。他们也叫来多人追赶你，虽向你说好话，也不会信他们。

⁷ 我离了我的家，撇弃我的产业，将我魂所深爱的交在她仇敌的手中。

⁸ 我的产业向我如林中的狮子，她发声攻击我，因此我恨恶她。

⁹ 我的产业向我难道如斑点的鸛鸟吗？鸛鸟难道在她周围攻击她吗？你们要去聚集田野的百兽，带来吞吃吧。

¹⁰ 许多牧师毁坏我的葡萄园，践踏我的分，使我美好的分变为荒凉的旷野。

¹¹ 他们使地荒凉；地既荒凉，便向我悲哀。全地荒凉，因无人放在心上。

¹² 灭命的都经过旷野，来到一切高处；主的剑从地这头直到地那头尽行杀灭。没有肉体得平安。

¹³ 他们种的是麦子，收的是荆棘；劳劳苦苦却毫无益处。因主的烈怒，你们必为自己的土产羞愧。

¹⁴ 主如此说，看啊，一切恶邻居，就是占据我使百姓以色列所承受产业的，我要将他们拔出本地，又要将犹大家从他们中间拔出来。

¹⁵ 它必发生，我拔出他们以后，我必转过来怜

out I will return, and have compassion on them, and will bring them again, every man to his heritage, and every man to his land.

¹⁶ And it shall come to pass, if they will diligently learn the ways of my people, to swear by my name, The LORD liveth; as they taught my people to swear by Baal; then shall they be built in the midst of my people.

¹⁷ But if they will not obey, I will utterly pluck up and destroy that nation, saith the LORD.

13

¹ Thus saith the LORD unto me, Go and get thee a linen girdle, and put it upon thy loins, and put it not in water.

² So I got a girdle according to the word of the LORD, and put it on my loins.

³ And the word of the LORD came unto me the second time, saying,

⁴ Take the girdle that thou hast got, which is upon thy loins, and arise, go to Euphrates, and hide it there in a hole of the rock.

⁵ So I went, and hid it by Euphrates, as the LORD commanded me.

⁶ And it came to pass after many days, that the LORD said unto me, Arise, go to Euphrates, and take the girdle from thence, which I commanded thee to hide there.

⁷ Then I went to Euphrates, and digged, and took the girdle from the place where I had hid it: and, behold, the girdle was marred, it was profitable for nothing.

⁸ Then the word of the LORD came unto me, saying,

⁹ Thus saith the LORD, After this manner will I mar the pride of Judah, and the great pride of Jerusalem.

¹⁰ This evil people, which refuse to hear my words, which walk in the imagination of their heart, and walk after other gods, to serve them, and to worship them, shall even be as this girdle, which is good for nothing.

¹¹ For as the girdle cleaveth to the loins of a man, so have I caused to cleave unto me the whole house of Israel and the whole house of Judah, saith the LORD; that they might be unto me for a people, and for a name, and for a praise, and for a glory: but they would not hear.

¹² Therefore thou shalt speak unto them this word; Thus saith the LORD God of Israel, Every bottle shall be filled with wine: and they shall say unto thee, Do we not certainly know that every bottle shall be filled with wine?

¹³ Then shalt thou say unto them, Thus saith the LORD, Behold, I will fill all the inhabitants of this land, even the kings that sit upon David's throne, and the priests, and the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem, with drunkenness.

¹⁴ And I will dash them one against another, even the fathers and the sons together, saith the LORD: I will not pity, nor spare, nor have mercy, but destroy them.

¹⁵ Hear ye, and give ear; be not proud: for the LORD hath spoken.

¹⁶ Give glory to the LORD your God, before he cause darkness, and before your feet stumble upon the dark mountains, and, while ye look for light, he turn it into the shadow of death, and make it gross darkness.

¹⁷ But if ye will not hear it, my soul shall weep in secret places for your pride; and mine eye shall weep sore, and run

悯他们，把他们再带回来，各归本业，各归故土。

¹⁶ 它必发生，他们若殷勤学习我百姓的众道路，指着我的名起誓说，主活着，正如他们从前教我百姓指着巴力起誓，他们就必建立在我百姓中间。

¹⁷ 如果他们不听，我必完全拔出、毁灭那国。这是主说的。

13

¹ 主对我如此说，你去买一根麻布带子束腰，不要放在水中。

² 我就照着主的话，买了一根带子束腰。

³ 主的话第二次临到我说，

⁴ 要拿着你所买的腰带，就是你腰上的带子，起来往幼发拉底河去，将腰带藏在那里的磐石穴中。

⁵ 我就去，照着主所命令我的，将腰带藏在幼发拉底河旁边。

⁶ 过了许多天，主对我说，你起来往幼发拉底河去，将我命令你藏在那里的腰带取出来。

⁷ 我就往幼发拉底河去，将腰带从我所藏的地方刨出来，见腰带已经变坏，毫无用了。

⁸ 主的话临到我说，

⁹ 主如此说，我必照样败坏犹大的骄傲和耶路撒冷的大骄傲。

¹⁰ 这恶民拒绝听我的话，按自己妄想的心而行，随从别神，侍奉敬拜，他们也必像这腰带变为无用。

¹¹ 主说，腰带怎样紧贴人腰，照样，我也使以色列全家和犹大全家紧贴我，好叫他们可以成为一个民，一个名字，一个赞美，一个荣耀，归于我；他们却不愿意听。

¹² 所以你要对他们说这话：主以色列的神如此说，各坛都要盛满了酒。他们必对你说，我们难道不确知各坛都要盛满了酒吗？

¹³ 你就要对他们说，主如此说，看啊，我必使这地的一切居民，就是坐大卫宝座的众君王和众祭司，与众先知，并耶路撒冷的一切居民，都酩酊大醉。

¹⁴ 主说，我要使他们彼此相碰，就是父亲们与儿子们彼此相碰；我必不同情，不原谅，不怜悯，却要毁灭他们。

¹⁵ 你们要听，当侧耳而听。不要骄傲，因为主已经说了。

¹⁶ 主你们的神未使黑暗来到，你们的脚未在黑黯山上绊跌之前，应当将荣耀归给他；你们盼望光，他使光变为死荫，成为厚重的黑暗。

¹⁷ 你们若不听这话，我的魂必因你们的骄傲在暗地哭泣；我眼必痛哭流泪，因为主的群众被掳去了。

down with tears, because the LORD'S flock is carried away captive.

¹⁸ Say unto the king and to the queen, Humble yourselves, sit down: for your principalities shall come down, even the crown of your glory.

¹⁹ The cities of the south shall be shut up, and none shall open them: Judah shall be carried away captive all of it, it shall be wholly carried away captive.

²⁰ Lift up your eyes, and behold them that come from the north: where is the flock that was given thee, thy beautiful flock?

²¹ What wilt thou say when he shall punish thee? for thou hast taught them to be captains, and as chief over thee: shall not sorrows take thee, as a woman in travail?

²² And if thou say in thine heart, Wherefore come these things upon me? For the greatness of thine iniquity are thy skirts discovered, and thy heels made bare.

²³ Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots? then may ye also do good, that are accustomed to do evil.

²⁴ Therefore will I scatter them as the stubble that passeth away by the wind of the wilderness.

²⁵ This is thy lot, the portion of thy measures from me, saith the LORD; because thou hast forgotten me, and trusted in falsehood.

²⁶ Therefore will I discover thy skirts upon thy face, that thy shame may appear.

²⁷ I have seen thine adulteries, and thy neighings, the lewdness of thy whoredom, and thine abominations on the hills in the fields. Woe unto thee, O Jerusalem! wilt thou not be made clean? when shall it once be?

14

¹ The word of the LORD that came to Jeremiah concerning the dearth.

² Judah mourneth, and the gates thereof languish; they are black unto the ground; and the cry of Jerusalem is gone up.

³ And their nobles have sent their little ones to the waters: they came to the pits, and found no water; they returned with their vessels empty; they were ashamed and confounded, and covered their heads.

⁴ Because the ground is chapt, for there was no rain in the earth, the plowmen were ashamed, they covered their heads.

⁵ Yea, the hind also calved in the field, and forsook it, because there was no grass.

⁶ And the wild asses did stand in the high places, they snuffed up the wind like dragons; their eyes did fail, because there was no grass.

⁷ O LORD, though our iniquities testify against us, do thou it for thy name's sake: for our backslidings are many; we have sinned against thee.

⁸ O the hope of Israel, the saviour thereof in time of trouble, why shouldest thou be as a stranger in the land, and as a wayfaring man that turneth aside to tarry for a night?

⁹ Why shouldest thou be as a man astonished, as a mighty man that cannot save? yet thou, O LORD, art in the midst of us, and we are called by thy name; leave us not.

¹⁰ Thus saith the LORD unto this people, Thus have they loved to wander, they have not refrained their feet, therefore the LORD doth not accept them; he will now

¹⁸ 你要对君王和王后说，你们当谦卑你们自己，坐在下边；因你们的政权，就是你们的华冠，已经脱落了。

¹⁹ 南方的城尽都关闭，无人开放；犹大全被掳掠，并全部被掳掠。

²⁰ 你们要举目观看从北方来的人。之前给你们的人群，就是你们佳美的群众，现在在哪里呢？

²¹ 他立你自己所教导的军长为首，惩罚你，那时你还有什么话说呢？痛苦难道不将你抓住像阵痛中的女人吗？

²² 你若心里说，这一切事为什么临到我呢？你的裙子揭起，你的脚跟露出，是因你的罪孽很多。

²³ 埃塞俄比亚人怎能改变皮肤呢？豹怎能改变斑点呢？若能，你们这习惯行恶的便能行善了。

²⁴ 所以我必用旷野的风吹散他们，像吹过的茬子一样。

²⁵ 主说，这是你所当得的，是我量给你的分；因为你忘记我，信靠虚假。

²⁶ 所以我要揭起你的裙子，蒙在你脸上，显出你的羞耻。

²⁷ 你那些可憎恶之事就是在田野的山上行奸淫，发嘶声，作淫乱的事我都看见了。耶路撒冷啊，你有祸了。你不愿洁净，要到什么时候呢？

14

¹ 主关于干旱之灾的话临到耶利米：

² 犹大悲哀，城门衰败。众人披上黑衣坐在地上；耶路撒冷的哀声上达。

³ 他们的贵族派家僮打水；他们来到水池，见没有水，就拿着空器皿，蒙羞惭愧，抱头而回。

⁴ 耕地的也蒙羞抱头；因为无雨降在地上，地都干裂。

⁵ 田野的母鹿生下小鹿，就撇弃，因为无草。

⁶ 野驴站在高处，喘气好像龙，因为无草，眼睛失明。

⁷ 主啊，我们的罪孽虽然作见证告我们，还求你为你的缘故行事。我们本是多次背道，得罪了你。

⁸ 以色列所盼望、在患难时作他拯救者的啊，你为什么在这地像寄居的，又像行路的只住一夜呢？

⁹ 你为什么像受惊的人，像不能救人的勇士呢？主啊，你仍在我们中间；我们也称为你名下的人，求你不要离开我们。

¹⁰ 主对这百姓如此说，这百姓喜爱流离，不禁止脚步，所以主不悦纳他们。现在要记念他们的罪孽，追讨他们的罪恶。

remember their iniquity, and visit their sins.

¹¹ Then said the LORD unto me, Pray not for this people for their good.

¹² When they fast, I will not hear their cry; and when they offer burnt offering and an oblation, I will not accept them: but I will consume them by the sword, and by the famine, and by the pestilence.

¹³ Then said I, Ah, Lord GOD! behold, the prophets say unto them, Ye shall not see the sword, neither shall ye have famine; but I will give you assured peace in this place.

¹⁴ Then the LORD said unto me, The prophets prophesy lies in my name: I sent them not, neither have I commanded them, neither spake unto them: they prophesy unto you a false vision and divination, and a thing of nought, and the deceit of their heart.

¹⁵ Therefore thus saith the LORD concerning the prophets that prophesy in my name, and I sent them not, yet they say, Sword and famine shall not be in this land; By sword and famine shall those prophets be consumed.

¹⁶ And the people to whom they prophesy shall be cast out in the streets of Jerusalem because of the famine and the sword; and they shall have none to bury them, them, their wives, nor their sons, nor their daughters: for I will pour their wickedness upon them.

¹⁷ Therefore thou shalt say this word unto them; Let mine eyes run down with tears night and day, and let them not cease: for the virgin daughter of my people is broken with a great breach, with a very grievous blow.

¹⁸ If I go forth into the field, then behold the slain with the sword! and if I enter into the city, then behold them that are sick with famine! yea, both the prophet and the priest go about into a land that they know not.

¹⁹ Hast thou utterly rejected Judah? hath thy soul lothed Zion? why hast thou smitten us, and there is no healing for us? we looked for peace, and there is no good; and for the time of healing, and behold trouble!

²⁰ We acknowledge, O LORD, our wickedness, and the iniquity of our fathers: for we have sinned against thee.

²¹ Do not abhor us, for thy name's sake, do not disgrace the throne of thy glory: remember, break not thy covenant with us.

²² Are there any among the vanities of the Gentiles that can cause rain? or can the heavens give showers? art not thou he, O LORD our God? therefore we will wait upon thee: for thou hast made all these things.

15

¹ Then said the LORD unto me, Though Moses and Samuel stood before me, yet my mind could not be toward this people: cast them out of my sight, and let them go forth.

² And it shall come to pass, if they say unto thee, Whither shall we go forth? then thou shalt tell them, Thus saith the LORD; Such as are for death, to death; and such as are for the sword, to the sword; and such as are for the famine, to the famine; and such as are for the captivity, to the captivity.

³ And I will appoint over them four kinds, saith the LORD: the sword to slay, and the dogs to tear, and the fowls of the heaven, and the beasts of the earth, to devour and destroy.

⁴ And I will cause them to be removed into all kingdoms of the earth, because of Manasseh the son of Hezekiah king of Judah, for that which he did in Jerusalem.

⁵ For who shall have pity upon thee, O Jerusalem? or who shall bemoan thee? or who shall go aside to ask how thou doest?

¹¹ 主又对我说，不要为这百姓祷告求好处。

¹² 他们禁食的时候，我不听他们的呼求；他们献燔祭和祭物，我也不悦纳；我却要用刀剑、饥荒、瘟疫灭绝他们。

¹³ 我就说，唉。主神啊，你看，那些先知对他们说，你们必不看见刀剑，也不遭遇饥荒；我要在这地方给你们长久的平安。

¹⁴ 主对我说，那些先知托我的名说假预言，我并没有差他们，没有命令他们，也没有对他们说话；他们向你们预言的，是虚假的异象和占卜，并虚无的事，以及他们心中的诡诈。

¹⁵ 所以主如此说，关于托我名说预言的那些先知，我并没有差他们；他们还说这地不能有刀剑饥荒，其实那些先知必被刀剑饥荒灭绝。

¹⁶ 听他们说预言的百姓必因饥荒刀剑抛在耶路撒冷的街道上，无人埋葬。他们连妻子带儿女们，都是如此。我必将他们的恶倒在他们身上。

¹⁷ 你要将这话对他们说，愿我眼泪汪汪，昼夜不息，因为我民女儿的童女有了大破口 and 重伤的破坏。

¹⁸ 我若出往田间，就见有被剑杀的；我若进入城内，就见有因饥荒患病的；连先知带祭司也让他们素不认识之地。

¹⁹ 你完全弃掉犹大吗？你的魂厌恶锡安吗？为什么击打我们，以致无法医治呢？我们指望平安，却得不着好处；指望痊愈，看啊，受了惊惶。

²⁰ 主啊，我们承认自己的罪恶，和我们父辈的罪孽，因我们得罪了你。

²¹ 求你为我们名的缘故，不厌恶我们，不辱没你荣耀的宝座。求你追念，不要背了与我们所立的约。

²² 外邦的虚空中有能降雨的吗？天能自降甘露吗？主我们的神啊，能如此的不是你吗？所以，我们仍要等候你，因为这一切都是你所造的。

15

¹ 主对我说，虽有摩西和撒母耳站在我面前代求，我的心也不顾惜这百姓。你将他们从我眼前赶出，叫他们去吧。

² 它必发生，他们问你说，我们往哪里去呢？你便告诉他们，主如此说，定为死亡的，必致死亡；定为剑杀的，必交剑杀；定为饥荒的，必遭饥荒；定为掳掠的，必被掳掠。

³ 主说，我命定四样害他们，就是刀剑杀戮、狗类撕裂、空中的飞禽，和地上的野兽吞吃毁灭；

⁴ 又必使他们被抛到地上万国中，都因犹大王希西家的儿子玛拿西在耶路撒冷所行的事。

⁵ 耶路撒冷啊，谁可怜你呢？谁为你悲伤呢？

⁶ Thou hast forsaken me, saith the LORD, thou art gone backward: therefore will I stretch out my hand against thee, and destroy thee; I am weary with repenting.

⁷ And I will fan them with a fan in the gates of the land; I will bereave them of children, I will destroy my people, since they return not from their ways.

⁸ Their widows are increased to me above the sand of the seas: I have brought upon them against the mother of the young men a spoiler at noonday: I have caused him to fall upon it suddenly, and terrors upon the city.

⁹ She that hath borne seven languisheth: she hath given up the ghost; her sun is gone down while it was yet day: she hath been ashamed and confounded: and the residue of them will I deliver to the sword before their enemies, saith the LORD.

¹⁰ Woe is me, my mother, that thou hast borne me a man of strife and a man of contention to the whole earth! I have neither lent on usury, nor men have lent to me on usury; yet every one of them doth curse me.

¹¹ The LORD said, Verily it shall be well with thy remnant; verily I will cause the enemy to entreat thee well in the time of evil and in the time of affliction.

¹² Shall iron break the northern iron and the steel?

¹³ Thy substance and thy treasures will I give to the spoil without price, and that for all thy sins, even in all thy borders.

¹⁴ And I will make thee to pass with thine enemies into a land which thou knowest not: for a fire is kindled in mine anger, which shall burn upon you.

¹⁵ O LORD, thou knowest: remember me, and visit me, and revenge me of my persecutors; take me not away in thy longsuffering: know that for thy sake I have suffered rebuke.

¹⁶ Thy words were found, and I did eat them; and thy word was unto me the joy and rejoicing of mine heart: for I am called by thy name, O LORD God of hosts.

¹⁷ I sat not in the assembly of the mockers, nor rejoiced; I sat alone because of thy hand: for thou hast filled me with indignation.

¹⁸ Why is my pain perpetual, and my wound incurable, which refuseth to be healed? wilt thou be altogether unto me as a liar, and as waters that fail?

¹⁹ Therefore thus saith the LORD, If thou return, then will I bring thee again, and thou shalt stand before me: and if thou take forth the precious from the vile, thou shalt be as my mouth: let them return unto thee; but return not thou unto them.

²⁰ And I will make thee unto this people a fenced brasen wall: and they shall fight against thee, but they shall not prevail against thee: for I am with thee to save thee and to deliver thee, saith the LORD.

²¹ And I will deliver thee out of the hand of the wicked, and I will redeem thee out of the hand of the terrible.

16

¹ The word of the LORD came also unto me, saying,

² Thou shalt not take thee a wife, neither shalt thou have sons or daughters in this place.

³ For thus saith the LORD concerning the sons and concerning the daughters that are born in this place, and concerning their mothers that bare them, and concerning their fathers that begat them in this land;

⁴ They shall die of grievous deaths; they shall not be lamented; neither shall they be buried; but they shall be as dung upon the face of the earth: and they shall be

谁转身问你的安呢?

⁶ 主说，你弃绝了我，转身退后；因此我伸手攻击你，毁坏你。我后悔很不耐烦。

⁷ 我在境内各城門內，用簸箕簸了我的百姓，使他们丧掉儿女。我毁灭我的百姓，因他们不转离所行的道。

⁸ 他们的寡妇在我面前比海洋的沙更多；我带灭命的临到他们，中午攻击少年人的母亲，我已叫牠突然临到它，恐吓临到这城。

⁹ 生过七次的，力衰而交出她的灵；尚在白天，太阳忽落；她抱愧蒙羞。其余的人，我必在他们敌人跟前，交给刀剑。这是主说的。

¹⁰ 我的母亲哪，我有祸了。因你生我作为遍地相争相竞的人。我素来没有放债取利，人也没有放债给我取利，人人却都咒骂我。

¹¹ 主说，你所余剩的人必然安好。灾祸苦难临到的时候，我必要使仇敌善待你。

¹² 铁能把北方的铁与钢折断吗？

¹³ 我必因你在你一切境界之内所犯的一切罪，把你的货物财宝当掠物，白白地交给仇敌。

¹⁴ 我也必使仇敌带这掠物到你所不认识的地去，因我怒中起的火要将你们焚烧。

¹⁵ 主说，你是知道的；求你记念我，眷顾我，向逼迫我的人为我报仇；不要叫我离开你的恒久忍耐，要知道我为你的缘故受了凌辱。

¹⁶ 主万军之神啊，我得着你的言语就当食物吃了；你的言语是我心中的欢喜快乐，因我是称为你名下的人。

¹⁷ 我没有坐在讥诮人的聚会中，也没有欢乐；我因你的手独自静坐，因你使我充满义愤。

¹⁸ 我的痛苦为什么长久不止呢？我的伤痕为什么无法医治、不能痊愈呢？难道你待我有诡诈，像将残的众水吗？

¹⁹ 主如此说，你若回去，我就将你再带来，使你站在我面前；你若将宝贵的从下贱的分别出来，你就可以当作我的口。他们必转向你，你却不要转向他们。

²⁰ 我必使你向这百姓成为坚固的铜墙；他们必攻击你，却不能胜你；因我与你在一起，要救你，拯救你。这是主说的。

²¹ 我必拯救你脱离恶人的手，救赎你脱离可怕人的手。

16

¹ 主的话又临到我说，

² 你在这地方不要娶妻，生儿生女。

³ 因为关于在这地方所生的儿子们和女儿们，又关于在这地中生养他们的父亲们和母亲们，主如此说，

⁴ 他们必死得很苦，无人哀哭，必不能埋葬，必在地上像粪土，必被刀剑和饥荒灭绝；他们

consumed by the sword, and by famine; and their carcasses shall be meat for the fowls of heaven, and for the beasts of the earth.

⁵ For thus saith the LORD, Enter not into the house of mourning, neither go to lament nor bemoan them: for I have taken away my peace from this people, saith the LORD, even lovingkindness and mercies.

⁶ Both the great and the small shall die in this land: they shall not be buried, neither shall men lament for them, nor cut themselves, nor make themselves bald for them:

⁷ Neither shall men tear themselves for them in mourning, to comfort them for the dead; neither shall men give them the cup of consolation to drink for their father or for their mother.

⁸ Thou shalt not also go into the house of feasting, to sit with them to eat and to drink.

⁹ For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will cause to cease out of this place in your eyes, and in your days, the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride.

¹⁰ And it shall come to pass, when thou shalt shew this people all these words, and they shall say unto thee, Wherefore hath the LORD pronounced all this great evil against us? or what is our iniquity? or what is our sin that we have committed against the LORD our God?

¹¹ Then shalt thou say unto them, Because your fathers have forsaken me, saith the LORD, and have walked after other gods, and have served them, and have worshipped them, and have forsaken me, and have not kept my law;

¹² And ye have done worse than your fathers; for, behold, ye walk every one after the imagination of his evil heart, that they may not hearken unto me:

¹³ Therefore will I cast you out of this land into a land that ye know not, neither ye nor your fathers; and there shall ye serve other gods day and night; where I will not shew you favour.

¹⁴ Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be said, The LORD liveth, that brought up the children of Israel out of the land of Egypt;

¹⁵ But, The LORD liveth, that brought up the children of Israel from the land of the north, and from all the lands whither he had driven them: and I will bring them again into their land that I gave unto their fathers.

¹⁶ Behold, I will send for many fishers, saith the LORD, and they shall fish them; and after will I send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain, and from every hill, and out of the holes of the rocks.

¹⁷ For mine eyes are upon all their ways: they are not hid from my face, neither is their iniquity hid from mine eyes.

¹⁸ And first I will recompense their iniquity and their sin double; because they have defiled my land, they have filled mine inheritance with the carcasses of their detestable and abominable things.

¹⁹ O LORD, my strength, and my fortress, and my refuge in the day of affliction, the Gentiles shall come unto thee from the ends of the earth, and shall say, Surely our fathers have inherited lies, vanity, and things wherein there is no profit.

²⁰ Shall a man make gods unto himself, and they are no gods?

²¹ Therefore, behold, I will this once cause them to know, I will cause them to know mine hand and my might; and they shall know that my name is The LORD.

的尸首必给空中的飞禽和地上的野兽作食物。

⁵ 主如此说，不要进入丧家，不要去哀哭，也不要为他们悲伤，因我已将我的平安、慈爱、怜悯从这百姓夺去了。这是主说的。

⁶ 连大带小，都必在这地死亡，不能埋葬。人必不为他们哀哭，不用刀划身，也不使头光秃。

⁷ 他们有丧事，人必不为他们流泪，因死人安慰他们；他们丧父丧母，人也不给他们一杯酒安慰他们。

⁸ 你不要进入宴乐的家，与他们同坐吃喝。

⁹ 因为万军之主以色列的神如此说，看啊，你们还活着的日子在你们眼前，我必使欢喜和快乐的声音，新郎和新娘的声音，从这地方止息了。

¹⁰ 它必发生，当你将这一切的话指示这百姓。他们问你说，主为什么说，要降这大灾祸攻击我们呢？我们有什么罪孽呢？我们向主我们的神犯了什么罪呢？

¹¹ 你就对他们说，主说，因为你们父辈离弃我，随从别神，侍奉敬拜，不遵守我的律法，

¹² 而且你们行恶比你们父辈更多；因为看啊，各人随从自己妄想的恶心行事，甚至不听从我，

¹³ 所以我必将你们从这地赶出，直赶到你们和你们父辈素不认识的地。你们在那里必昼夜侍奉别神，因为我必不向你们施恩。

¹⁴ 主说，因此，看啊，日子将到，人必不再说，那领以色列儿女从埃及地上来的主活着；

¹⁵ 却要说到，那领以色列儿女从北方之地，并赶到他们的各国上来的主活着；并且我要领他们再入我从前给他们父辈之地。

¹⁶ 主说，看啊，我要召许多打鱼的把他们打上来，然后我要召许多打猎的，从各山上、各冈上、各石中猎取他们。

¹⁷ 因我的眼睛察看他们的一切行为；他们不能在我面前遮掩，他们的罪孽也不能在我眼前隐藏。

¹⁸ 我先要加倍报应他们的罪孽和罪恶；因为他们用可憎之尸玷污我的地土，又用可厌之物充满我的产业。

¹⁹ 主啊，你是我的力量，是我的要塞；在苦难之日是我的避难所。外邦人必从地的尽头来到你这里，说，我们父辈所承受的，不过是虚假，是虚空无益之物。

²⁰ 人怎可为自己制造神呢？其实它们不是神。

²¹ 因此，看啊，我要使他们知道，就是这一次使们知道我的手和我的能力。他们就我知道的名是主。

point of a diamond: it is graven upon the table of their heart, and upon the horns of your altars;

² Whilst their children remember their altars and their groves by the green trees upon the high hills.

³ O my mountain in the field, I will give thy substance and all thy treasures to the spoil, and thy high places for sin, throughout all thy borders.

⁴ And thou, even thyself, shalt discontinue from thine heritage that I gave thee; and I will cause thee to serve thine enemies in the land which thou knowest not: for ye have kindled a fire in mine anger, which shall burn for ever.

⁵ Thus saith the LORD; Cursed be the man that trusteth in man, and maketh flesh his arm, and whose heart departeth from the LORD.

⁶ For he shall be like the heath in the desert, and shall not see when good cometh; but shall inhabit the parched places in the wilderness, in a salt land and not inhabited.

⁷ Blessed is the man that trusteth in the LORD, and whose hope the LORD is.

⁸ For he shall be as a tree planted by the waters, and that spreadeth out her roots by the river, and shall not see when heat cometh, but her leaf shall be green; and shall not be careful in the year of drought, neither shall cease from yielding fruit.

⁹ The heart is deceitful above all things, and desperately wicked: who can know it?

¹⁰ I the LORD search the heart, I try the reins, even to give every man according to his ways, and according to the fruit of his doings.

¹¹ As the partridge sitteth on eggs, and hatcheth them not; so he that getteth riches, and not by right, shall leave them in the midst of his days, and at his end shall be a fool.

¹² A glorious high throne from the beginning is the place of our sanctuary.

¹³ O LORD, the hope of Israel, all that forsake thee shall be ashamed, and they that depart from me shall be written in the earth, because they have forsaken the LORD, the fountain of living waters.

¹⁴ Heal me, O LORD, and I shall be healed; save me, and I shall be saved: for thou art my praise.

¹⁵ Behold, they say unto me, Where is the word of the LORD? let it come now.

¹⁶ As for me, I have not hastened from being a pastor to follow thee: neither have I desired the woeful day; thou knowest: that which came out of my lips was right before thee.

¹⁷ Be not a terror unto me: thou art my hope in the day of evil.

¹⁸ Let them be confounded that persecute me, but let not me be confounded: let them be dismayed, but let not me be dismayed: bring upon them the day of evil, and destroy them with double destruction.

¹⁹ Thus said the LORD unto me; Go and stand in the gate of the children of the people, whereby the kings of Judah come in, and by the which they go out, and in all the gates of Jerusalem;

²⁰ And say unto them, Hear ye the word of the LORD, ye kings of Judah, and all Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, that enter in by these gates:

²¹ Thus saith the LORD; Take heed to yourselves, and bear no burden on the sabbath day, nor bring it in by the gates of Jerusalem;

²² Neither carry forth a burden out of your houses on the sabbath day, neither do ye any work, but hallow ye the

在他们的心版上和坛角上。

² 他们的儿女记念他们高冈上、青翠树旁的坛和木偶。

³ 我田野的山哪，我必因你在一切境界之内所犯的罪，把你的货物、财宝，并高处交给掠夺人的；

⁴ 并且你因自己的罪必失去我所给你的产业。我也必使你在你所不认识的地上服侍你的仇敌；因为你使我怒中起火，直烧到永远。

⁵ 主如此说，信靠人，以肉体作他的膀臂，并心中离弃主的，那人受咒诅的。

⁶ 因他必像荒漠的杜松，不见福乐来到，却要住旷野干旱之处，无人居住的盐地。

⁷ 信靠主、指望主的，那人有了福了。

⁸ 他必像树栽于众水旁，在河边扎根，炎热来到，并不惧怕，叶子仍必青翠，在干旱之年毫无挂虑，而且结果不止。

⁹ 人心比万物都诡诈，坏到极处，谁能知道它呢？

¹⁰ 我是鉴察人心、试验人肺腑的主，要照各人所行的和他行为的果子报应他。

¹¹ 那不按正道得财的，好像鸱鸺抱不是自己下的蛋；到了中年，那财都必离开他，他终久成为愚顽人。

¹² 我们的圣所的位置，从起初就是一个荣耀至高的宝座。

¹³ 主以色列的盼望啊，凡离弃你的必致蒙羞。

主说，离开我的，他们的名字必写在地里，因为他们离弃我这活水的泉源。

¹⁴ 主啊，求你医治我，我便痊愈，拯救我，我便得救；因你是我的赞美。

¹⁵ 看啊，他们对我说，主的话在哪里呢？叫这话试验吧。

¹⁶ 至于我，我跟从你作牧师的职分，我并没有急忙离弃，也没有想那灾殃的日子；这是你知道的。我口中所出的言语都在你面前。

¹⁷ 不要使我因你惊恐；当灾祸的日子，你是我的指望。

¹⁸ 愿那些逼迫我的蒙羞，却不要使我蒙羞；使他们惊惶，却不要使我惊惶；使灾祸的日子临到他们，以加倍的毁灭毁灭他们。

¹⁹ 主对我如此说，你去站在这百姓儿女的门内，就是犹太君王出入的门，又站在耶路撒冷的各门内，

²⁰ 对他们说，你们这犹太君王和犹太众人，并耶路撒冷的一切居民，凡从这些门进入的都要听主的话。

²¹ 主如此说，你们要谨慎，不要在安息日担什么担子进入耶路撒冷的各门；

sabbath day, as I commanded your fathers.

²³ But they obeyed not, neither inclined their ear, but made their neck stiff, that they might not hear, nor receive instruction.

²⁴ And it shall come to pass, if ye diligently hearken unto me, saith the LORD, to bring in no burden through the gates of this city on the sabbath day, but hallow the sabbath day, to do no work therein;

²⁵ Then shall there enter into the gates of this city kings and princes sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, they, and their princes, the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem: and this city shall remain for ever.

²⁶ And they shall come from the cities of Judah, and from the places about Jerusalem, and from the land of Benjamin, and from the plain, and from the mountains, and from the south, bringing burnt offerings, and sacrifices, and meat offerings, and incense, and bringing sacrifices of praise, unto the house of the LORD.

²⁷ But if ye will not hearken unto me to hallow the sabbath day, and not to bear a burden, even entering in at the gates of Jerusalem on the sabbath day; then will I kindle a fire in the gates thereof, and it shall devour the palaces of Jerusalem, and it shall not be quenched.

18

¹ The word which came to Jeremiah from the LORD, saying,

² Arise, and go down to the potter's house, and there I will cause thee to hear my words.

³ Then I went down to the potter's house, and, behold, he wrought a work on the wheels.

⁴ And the vessel that he made of clay was marred in the hand of the potter: so he made it again another vessel, as seemed good to the potter to make it.

⁵ Then the word of the LORD came to me, saying,

⁶ O house of Israel, cannot I do with you as this potter? saith the LORD. Behold, as the clay is in the potter's hand, so are ye in mine hand, O house of Israel.

⁷ At what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to pluck up, and to pull down, and to destroy it;

⁸ If that nation, against whom I have pronounced, turn from their evil, I will repent of the evil that I thought to do unto them.

⁹ And at what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to build and to plant it;

¹⁰ If it do evil in my sight, that it obey not my voice, then I will repent of the good, wherewith I said I would benefit them.

¹¹ Now therefore go to, speak to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, saying, Thus saith the LORD; Behold, I frame evil against you, and devise a device against you: return ye now every one from his evil way, and make your ways and your doings good.

¹² And they said, There is no hope: but we will walk after our own devices, and we will every one do the imagination of his evil heart.

¹³ Therefore thus saith the LORD; Ask ye now among the heathen, who hath heard such things: the virgin of Israel hath done a very horrible thing.

²² 也不要安在安息日从家中担出担子去。无论何工都不要作，只要以安息日为圣日，正如我所吩咐你们父辈的。

²³ 他们却不听从，不侧耳而听，竟硬着脖子不听的，不受教训。

²⁴ 主说，它必发生，你们若留意听从我，在安息日不担什么担子进入这城的各门，只以安息日为圣日，在其中无论什么工都不作；

²⁵ 那时就有坐大卫宝座的众君王和众首领，他们与犹大人，并耶路撒冷的居民，或坐车，或骑马，进入这城的各门，而且这城必存到永远。

²⁶ 也必有人从犹大城市和耶路撒冷周围的各处，从便雅悯地、平原、山地，并南地而来，都带燔祭、平安祭、素祭，和香，并感谢祭，到主的家去。

²⁷ 你们若不听从，不以安息日为圣日，仍在安息日担担子，进入耶路撒冷的各门，我必在各门中点火；这火也必烧毁耶路撒冷的宫殿，不能熄灭。

18

¹ 主的话临到耶利米说，

² 你起来，下到窑匠的家里去，我在那里要使你听我的话。

³ 我就下到窑匠的家里去，正遇他转轮作器皿。

⁴ 窑匠用泥作的器皿，在他手中作坏了，他又用这泥另作别的器皿；窑匠看怎样好，就怎样作。

⁵ 主的话就临到我说，

⁶ 主说，以色列家啊，我待你们，难道不能照这窑匠弄泥吗？以色列家啊，看啊，泥在窑匠的手中怎样，你们在我的手中也怎样。

⁷ 我何时关于一邦和一国说，要拔出、拆毁、毁坏；

⁸ 我所说的那一邦，若是转意离开他们的恶，我就后悔，不将我想要施行的灾祸降与他们。

⁹ 我何时关于一邦和一国说，要建立、栽植；

¹⁰ 他们若行我眼中看为恶的事，不听从我，我就必后悔，不将我所说的福气给他们。

¹¹ 现在你要对犹大人和耶路撒冷的居民说，主如此说，看啊，我造出灾祸攻击你们，定意刑罚你们。你们各人当回头离开所行的恶道，改正你们的行动作为。

¹² 他们却说，这没有指望。我们要照自己的计谋去行。各人随自己妄想的恶心作事。

¹³ 所以，主如此说，你们去外邦中问问，有谁听见这样的事？以色列童女行了一件极可憎恶的事。

¹⁴ 黎巴嫩的雪从田野的磐石流下，人怎能离

¹⁴ Will a man leave the snow of Lebanon which cometh from the rock of the field? or shall the cold flowing waters that come from another place be forsaken?

¹⁵ Because my people hath forgotten me, they have burned incense to vanity, and they have caused them to stumble in their ways from the ancient paths, to walk in paths, in a way not cast up;

¹⁶ To make their land desolate, and a perpetual hissing; every one that passeth thereby shall be astonished, and wag his head.

¹⁷ I will scatter them as with an east wind before the enemy; I will shew them the back, and not the face, in the day of their calamity.

¹⁸ Then said they, Come, and let us devise devices against Jeremiah; for the law shall not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet. Come, and let us smite him with the tongue, and let us not give heed to any of his words.

¹⁹ Give heed to me, O LORD, and hearken to the voice of them that contend with me.

²⁰ Shall evil be recompensed for good? for they have digged a pit for my soul. Remember that I stood before thee to speak good for them, and to turn away thy wrath from them.

²¹ Therefore deliver up their children to the famine, and pour out their blood by the force of the sword; and let their wives be bereaved of their children, and be widows; and let their men be put to death; let their young men be slain by the sword in battle.

²² Let a cry be heard from their houses, when thou shalt bring a troop suddenly upon them: for they have digged a pit to take me, and hid snares for my feet.

²³ Yet, LORD, thou knowest all their counsel against me to slay me: forgive not their iniquity, neither blot out their sin from thy sight, but let them be overthrown before thee; deal thus with them in the time of thine anger.

19

¹ Thus saith the LORD, Go and get a potter's earthen bottle, and take of the ancients of the people, and of the ancients of the priests;

² And go forth unto the valley of the son of Hinnom, which is by the entry of the east gate, and proclaim there the words that I shall tell thee,

³ And say, Hear ye the word of the LORD, O kings of Judah, and inhabitants of Jerusalem; Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring evil upon this place, the which whosoever heareth, his ears shall tingle.

⁴ Because they have forsaken me, and have estranged this place, and have burned incense in it unto other gods, whom neither they nor their fathers have known, nor the kings of Judah, and have filled this place with the blood of innocents;

⁵ They have built also the high places of Baal, to burn their sons with fire for burnt offerings unto Baal, which I commanded not, nor spake it, neither came it into my mind:

⁶ Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that this place shall no more be called Tophet, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of slaughter.

⁷ And I will make void the counsel of Judah and Jerusalem in this place; and I will cause them to fall by the sword before their enemies, and by the hands of them that seek their lives: and their carcases will I give to be meat for the fowls of

弃? 从别处流下的凉水怎能撇下呢?

¹⁵ 因为我的百姓竟忘记我，向假神烧香，使他们在所行的路上，在古道上绊跌，使他们行没有修筑的路，

¹⁶ 以致他们的地变为荒凉，常常嗤笑；凡经过这地的必惊讶摇头。

¹⁷ 我必在仇敌面前分散他们，好像用东风吹散一样。遭难的日子，我必以背向他们，不以面向他们。

¹⁸ 他们就说，来吧。我们可以设计谋害耶利米；因为我们有祭司讲律法，智慧人设谋略，先知说预言，都不能断绝。来吧。我们可以用舌头击打他，不要留意他的一切话。

¹⁹ 主啊，求你留意我，并且听那些与我争吵之人的声音。

²⁰ 怎可以恶报善呢？他们竟挖坑要害我的魂。求你记念我怎样站在你面前为他们说好话，要使你的愤怒向他们转消。

²¹ 因此，愿你将他们的儿女交给饥荒，用刀剑倾他们的血；愿他们的妻无子，并且作寡妇；又愿他们的男人被死亡所灭，他们的少年人在阵上被剑击杀。

²² 你使敌军忽然临到他们的时候，愿人听见哀声从他们的屋内发出；因他们挖坑要抓我，暗设网罗要绊我的脚。

²³ 主啊，他们要杀我的那一切计谋，你都知道。不要原谅他们的罪孽，也不要从你眼前涂抹他们的罪孽，要叫他们在你面前跌倒；愿你发怒的时候罚办他们。

19

¹ 主如此说，你去买窑匠的瓦瓶，又带百姓中的长老和祭司中的长老，

² 出去到欣嫩子谷、哈西西的门口那里，宣告我所告诉你的话，

³ 说，犹太君王和耶路撒冷的居民哪，要听主的话。万军之主以色列的神如此说，看啊，我必使灾祸临到这地方，凡听见的人都必耳鸣；

⁴ 因为他们并犹大君王离弃我，将这地方看为平常，在这里向他们和他们父辈素不认识的别神烧香，又使这地方满了无辜人的血，

⁵ 又建筑巴力的高处，好在火中焚烧自己的儿子，作为燔祭献给巴力。这不是我所命令的，不是我所提说的，也不是我心所起的意。

⁶ 主说，因此，看啊，日子将到，这地方不再称为陀斐特和欣嫩子谷，反倒称为杀戮谷。

⁷ 我必在这地方使犹太和耶路撒冷的计谋落空，也必使他们在仇敌面前倒于剑下，并寻索他们命的人手下。他们的尸首，我必给空中的飞禽和地上的野兽作食物。

the heaven, and for the beasts of the earth.

⁸ And I will make this city desolate, and an hissing; every one that passeth thereby shall be astonished and hiss because of all the plagues thereof.

⁹ And I will cause them to eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters, and they shall eat every one the flesh of his friend in the siege and straitness, wherewith their enemies, and they that seek their lives, shall straiten them.

¹⁰ Then shalt thou break the bottle in the sight of the men that go with thee,

¹¹ And shalt say unto them, Thus saith the LORD of hosts; Even so will I break this people and this city, as one breaketh a potter's vessel, that cannot be made whole again: and they shall bury them in Tophet, till there be no place to bury.

¹² Thus will I do unto this place, saith the LORD, and to the inhabitants thereof, and even make this city as Tophet:

¹³ And the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, shall be defiled as the place of Tophet, because of all the houses upon whose roofs they have burned incense unto all the host of heaven, and have poured out drink offerings unto other gods.

¹⁴ Then came Jeremiah from Tophet, whither the LORD had sent him to prophesy; and he stood in the court of the LORD'S house; and said to all the people,

¹⁵ Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring upon this city and upon all her towns all the evil that I have pronounced against it, because they have hardened their necks, that they might not hear my words.

20

¹ Now Pashur the son of Immer the priest, who was also chief governor in the house of the LORD, heard that Jeremiah prophesied these things.

² Then Pashur smote Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that were in the high gate of Benjamin, which was by the house of the LORD.

³ And it came to pass on the morrow, that Pashur brought forth Jeremiah out of the stocks. Then said Jeremiah unto him, The LORD hath not called thy name Pashur, but Magormissabib.

⁴ For thus saith the LORD, Behold, I will make thee a terror to thyself, and to all thy friends: and they shall fall by the sword of their enemies, and thine eyes shall behold it: and I will give all Judah into the hand of the king of Babylon, and he shall carry them captive into Babylon, and shall slay them with the sword.

⁵ Moreover I will deliver all the strength of this city, and all the labours thereof, and all the precious things thereof, and all the treasures of the kings of Judah will I give into the hand of their enemies, which shall spoil them, and take them, and carry them to Babylon.

⁶ And thou, Pashur, and all that dwell in thine house shall go into captivity: and thou shalt come to Babylon, and there thou shalt die, and shalt be buried there, thou, and all thy friends, to whom thou hast prophesied lies.

⁷ O LORD, thou hast deceived me, and I was deceived: thou art stronger than I, and hast prevailed: I am in derision daily, every one mocketh me.

⁸ For since I spake, I cried out, I cried violence and spoil; because the word of the LORD was made a reproach unto me, and a derision, daily.

⁸ 我必使这城变为荒凉；凡经过的人，必因此城所遭的灾惊讶嗤笑。

⁹ 我必使他们在围困窘迫之中，就是仇敌和寻索其命的人窘迫他们的时候，各人吃自己儿女们的肉和朋友的肉。

¹⁰ 你要在一起去的人眼前打碎那瓶，

¹¹ 对他们说，万军之主如此说，我要照样打碎这民和这城，正如人打碎窑匠的瓦器，以致不能再痊愈。并且人要在陀斐特埋葬他们，甚至无处可葬。

¹² 主说，我必向这地方和其中的居民如此行，使这城与陀斐特一样。

¹³ 耶路撒冷的房屋和犹大众君王的家是已经被玷污的，就是他们在其上向天上的万军烧香、向其他众神浇奠祭的宫殿房屋，都必与陀斐特一样。

¹⁴ 耶利米从陀斐特就是主差他去说预言的地方回来，站在主家的院中，对众人说，

¹⁵ 万军之主以色列的神如此说，看啊，我必使我所说的一切灾祸临到这城和属城的一切城市，因为他们硬着脖子不听我的话。

20

¹ 祭司音麦的儿子巴施户珥作主家的总管，听见耶利米预言这些事，

² 他就打先知耶利米，用主家里便雅悯高门内的枷，将他枷在那里。

³ 次日，巴施户珥将耶利米开枷释放。于是耶利米对他说，主不是叫你的名为巴施户珥，而是叫你玛歌珥米撒巴，

⁴ 因主如此说，看啊，我必使你自觉惊吓，你也必使众朋友惊吓；他们必倒在仇敌的剑下，你也必亲眼看见；我必将犹大全交在巴比伦王的手中，他要将他们掳到巴比伦去，也要用刀将他们杀戳。

⁵ 并且我要将这城中的一切货财和劳碌得来的，并一切珍宝，以及犹大众君王所有的宝物，都交在他们仇敌的手中；仇敌要当作掠物带到巴比伦去。

⁶ 你这巴施户珥和一切住在你家中的人都必被掳去；你和你的众朋友，就是你向他们说假预言的，都必到巴比伦去，要死在那里，葬在那里。

⁷ 主啊，你曾欺哄我，我也受了你的欺哄。你比我有力量，并胜了我。我终日成为笑话，人人都嘲笑我。

⁸ 我每逢讲论的时候，就发出哀声，我喊叫说，有强暴和毁灭。因为主的话终日成了我的凌辱、笑柄。

⁹ Then I said, I will not make mention of him, nor speak any more in his name. But his word was in mine heart as a burning fire shut up in my bones, and I was weary with forbearing, and I could not stay.

¹⁰ For I heard the defaming of many, fear on every side. Report, say they, and we will report it. All my familiars watched for my halting, saying, Peradventure he will be enticed, and we shall prevail against him, and we shall take our revenge on him.

¹¹ But the LORD is with me as a mighty terrible one: therefore my persecutors shall stumble, and they shall not prevail: they shall be greatly ashamed; for they shall not prosper: their everlasting confusion shall never be forgotten.

¹² But, O LORD of hosts, that triest the righteous, and seest the reins and the heart, let me see thy vengeance on them: for unto thee have I opened my cause.

¹³ Sing unto the LORD, praise ye the LORD: for he hath delivered the soul of the poor from the hand of evildoers.

¹⁴ Cursed be the day wherein I was born: let not the day wherein my mother bare me be blessed.

¹⁵ Cursed be the man who brought tidings to my father, saying, A man child is born unto thee; making him very glad.

¹⁶ And let that man be as the cities which the LORD overthrew, and repented not: and let him hear the cry in the morning, and the shouting at noontide;

¹⁷ Because he slew me not from the womb; or that my mother might have been my grave, and her womb to be always great with me.

¹⁸ Wherefore came I forth out of the womb to see labour and sorrow, that my days should be consumed with shame?

21

¹ The word which came unto Jeremiah from the LORD, when king Zedekiah sent unto him Pashur the son of Melchiah, and Zephaniah the son of Maaseiah the priest, saying,

² Enquire, I pray thee, of the LORD for us; for Nebuchadrezzar king of Babylon maketh war against us; if so be that the LORD will deal with us according to all his wondrous works, that he may go up from us.

³ Then said Jeremiah unto them, Thus shall ye say to Zedekiah:

⁴ Thus saith the LORD God of Israel; Behold, I will turn back the weapons of war that are in your hands, wherewith ye fight against the king of Babylon, and against the Chaldeans, which besiege you without the walls, and I will assemble them into the midst of this city.

⁵ And I myself will fight against you with an outstretched hand and with a strong arm, even in anger, and in fury, and in great wrath.

⁶ And I will smite the inhabitants of this city, both man and beast: they shall die of a great pestilence.

⁷ And afterward, saith the LORD, I will deliver Zedekiah king of Judah, and his servants, and the people, and such as are left in this city from the pestilence, from the sword, and from the famine, into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of their enemies, and into the hand of those that seek their life: and he shall smite them with the edge of the sword; he shall not spare them, neither have pity, nor have mercy.

⁸ And unto this people thou shalt say, Thus saith the LORD; Behold, I set before you the way of life, and the way of

⁹ 我若说，我不再提他，也不再在他的名里讲论，但他的话在我心里如一把烧着的火关闭在我骨中，我就忍不住，不能自禁。

¹⁰ 我听见了许多人的谗谤，周围都是畏惧；就是我知己的朋友也都观察，愿我跌倒，说，告他吧，我们要告他。或者他被引诱，我们就能胜他，在他身上报仇。

¹¹ 然而，主与我在一起，好像可怕的勇士。因此，逼迫我的必都绊跌，不能得胜；他们必大大蒙羞，就是受永不忘记的羞辱，因为他们必不亨通。

¹² 试验义人、察看人肺腑心肠的万军之主啊，求你让我见你们在他们身上报仇，因我将我的案件向你禀明了。

¹³ 你们要向主唱歌；赞美主。因他救了穷人的魂脱离恶人的手。

¹⁴ 愿我生的那日受咒诅；愿我母亲产我的那日不蒙福。

¹⁵ 给我父亲报信说，你得了儿子，使我父亲非常高兴的，愿那人受咒诅。

¹⁶ 愿那人像主所倾覆而不后悔的城市；愿他早晨听见哀声，中午听见呐喊；

¹⁷ 因我在我未出子宫的时候不杀我，使我母亲成了我的坟墓，她的子宫就时常重大。

¹⁸ 我为什么出子宫见劳碌悲伤，使我的日子因羞愧消灭呢？

21

¹ 主的话临到耶利米。那时，西底家王派玛基雅的儿子巴施户珥和玛西雅的儿子祭司西番雅去见耶利米，说，

² 请你为我们求问主；因为巴比伦王尼布甲尼撒来攻击我们，或者主照他一切奇妙的作为待我们，使巴比伦王离开我们上去。

³ 耶利米对他们说，你们当对西底家这样说，

⁴ 主以色列的神如此说，看啊，我要使你们手中的武器，就是你们在城外与巴比伦王和围困你们的迦勒底人打仗的武器翻转过来，又要使这些都聚集在这城中。

⁵ 并且我要在怒气、烈怒，和大恼恨中，用伸出来的手，并大能的膀臂，亲自攻击你们；

⁶ 又要击打这城的居民，连人带牲畜都必遭遇大瘟疫死亡。

⁷ 以后我要将犹大王西底家和他的众仆人百姓，就是在城内，从瘟疫、刀剑、饥荒中剩下的人，都交在巴比伦王尼布甲尼撒的手中和他们仇敌，并寻索其命的人手中。巴比伦王必用剑杀他们，不原谅，不同情，不怜悯。这是主说的。

⁸ 你要对这百姓说，主如此说，看啊，我将生命的路和死亡的路摆在你们面前。

death.

⁹ He that abideth in this city shall die by the sword, and by the famine, and by the pestilence: but he that goeth out, and falleth to the Chaldeans that besiege you, he shall live, and his life shall be unto him for a prey.

¹⁰ For I have set my face against this city for evil, and not for good, saith the LORD: it shall be given into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire.

¹¹ And touching the house of the king of Judah, say, Hear ye the word of the LORD;

¹² O house of David, thus saith the LORD; Execute judgment in the morning, and deliver him that is spoiled out of the hand of the oppressor, lest my fury go out like fire, and burn that none can quench it, because of the evil of your doings.

¹³ Behold, I am against thee, O inhabitant of the valley, and rock of the plain, saith the LORD; which say, Who shall come down against us? or who shall enter into our habitations?

¹⁴ But I will punish you according to the fruit of your doings, saith the LORD: and I will kindle a fire in the forest thereof, and it shall devour all things round about it.

22

¹ Thus saith the LORD; Go down to the house of the king of Judah, and speak there this word,

² And say, Hear the word of the LORD, O king of Judah, that sitteth upon the throne of David, thou, and thy servants, and thy people that enter in by these gates:

³ Thus saith the LORD; Execute ye judgment and righteousness, and deliver the spoiled out of the hand of the oppressor: and do no wrong, do no violence to the stranger, the fatherless, nor the widow, neither shed innocent blood in this place.

⁴ For if ye do this thing indeed, then shall there enter in by the gates of this house kings sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, he, and his servants, and his people.

⁵ But if ye will not hear these words, I swear by myself, saith the LORD, that this house shall become a desolation.

⁶ For thus saith the LORD unto the king's house of Judah; Thou art Gilead unto me, and the head of Lebanon: yet surely I will make thee a wilderness, and cities which are not inhabited.

⁷ And I will prepare destroyers against thee, every one with his weapons: and they shall cut down thy choice cedars, and cast them into the fire.

⁸ And many nations shall pass by this city, and they shall say every man to his neighbour, Wherefore hath the LORD done this unto this great city?

⁹ Then they shall answer, Because they have forsaken the covenant of the LORD their God, and worshipped other gods, and served them.

¹⁰ Weep ye not for the dead, neither bemoan him: but weep sore for him that goeth away: for he shall return no more, nor see his native country.

¹¹ For thus saith the LORD touching Shallum the son of Josiah king of Judah, which reigned instead of Josiah his father, which went forth out of this place; He shall not return thither any more:

¹² But he shall die in the place whither they have led him captive, and shall see this land no more.

¹³ Woe unto him that buildeth his house by unrighteousness, and his chambers by wrong; that useth his neighbour's service without wages, and giveth him not for his work;

⁹ 住在这城里的必遭刀剑、饥荒、瘟疫而死；但出去归降困你们迦勒底人的必得存活，要以自己的命为掠物。

¹⁰ 主说，我向这城变脸，降祸不降福；这城必交在巴比伦王的手中，他必用火焚烧。

¹¹ 至于犹太王的家，你们要听主的话。

¹² 大卫家啊，主如此说，你们每早晨要施行公平，拯救被抢夺的脱离欺压人的手，恐怕我的烈怒因你们的恶行发作，如火着起，甚至无人能以熄灭。

¹³ 主说，住山谷和平原磐石上的居民，你们说，谁能下来攻击我们？谁能进入我们的住处呢？看啊，我与你们为敌。

¹⁴ 主又说，我必按你们行为的果子刑罚你们；我也必使火在其林中着起，将它周围所有的尽行吞灭。

22

¹ 主如此说，你下到犹太王的家中，在那里说这话，

² 说，坐大卫宝座的犹太王啊，你和你的众仆人，并进入城门的百姓，都要听主的话。

³ 主如此说，你们要施行公平和公义，拯救被抢夺的脱离欺压人的手，不要亏负寄居的和孤儿寡妇，不要以强暴待他们，在这地方也不要流无辜人的血。

⁴ 你们若认真行这事，就必有坐大卫宝座的君王和他的众仆百姓，或坐车或骑马，从这城的各门进入。

⁵ 你们若不听这些话，主说，我指着自已起誓，这城必变为荒场。

⁶ 主这样说到犹太王的家：我看你如基列，如黎巴嫩顶；然而，我必使你变为旷野，为无人居住的城市。

⁷ 我要预备行毁灭的人，各拿武器攻击你；他们要砍下你佳美的香柏树，扔在火中。

⁸ 许多国的民要经过这城，各人对邻居说，主为什么向这大城如此行呢？

⁹ 他们必回答说，是因离弃了主他们神的约，侍奉敬拜别神。

¹⁰ 不要为死人哭号；不要为他悲伤，却要为离家出外的人大大哭号；因为他不能再回来，也不能再见到他的本国。

¹¹ 因为主这样说到关于从这地方出去的犹太王约西亚的儿子沙龙，就是接替他父亲约西亚统治的：他必不能再回到这里来，

¹² 却要死在被掳去的地方，必不能再见这地。

¹³ 那行不义盖房、行不公造楼、白白使用邻居的手工不给工价的有祸了。

¹⁴ 他说，我要为自己盖广大的房、宽敞的楼，为自己开窗户。这楼房的护墙板是香柏木的，

¹⁴ That saith, I will build me a wide house and large chambers, and cutteth him out windows; and it is cieled with cedar, and painted with vermilion.

¹⁵ Shalt thou reign, because thou closest thyself in cedar? did not thy father eat and drink, and do judgment and justice, and then it was well with him?

¹⁶ He judged the cause of the poor and needy; then it was well with him: was not this to know me? saith the LORD.

¹⁷ But thine eyes and thine heart are not but for thy covetousness, and for to shed innocent blood, and for oppression, and for violence, to do it.

¹⁸ Therefore thus saith the LORD concerning Jehoiakim the son of Josiah king of Judah; They shall not lament for him, saying, Ah my brother! or, Ah sister! they shall not lament for him, saying, Ah lord! or, Ah his glory!

¹⁹ He shall be buried with the burial of an ass, drawn and cast forth beyond the gates of Jerusalem.

²⁰ Go up to Lebanon, and cry; and lift up thy voice in Bashan, and cry from the passages: for all thy lovers are destroyed.

²¹ I spake unto thee in thy prosperity; but thou saidst, I will not hear. This hath been thy manner from thy youth, that thou obeyedst not my voice.

²² The wind shall eat up all thy pastors, and thy lovers shall go into captivity: surely then shalt thou be ashamed and confounded for all thy wickedness.

²³ O inhabitant of Lebanon, that makest thy nest in the cedars, how gracious shalt thou be when pangs come upon thee, the pain as of a woman in travail!

²⁴ As I live, saith the LORD, though Coniah the son of Jehoiakim king of Judah were the signet upon my right hand, yet would I pluck thee thence;

²⁵ And I will give thee into the hand of them that seek thy life, and into the hand of them whose face thou fearest, even into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of the Chaldeans.

²⁶ And I will cast thee out, and thy mother that bare thee, into another country, where ye were not born; and there shall ye die.

²⁷ But to the land whereunto they desire to return, thither shall they not return.

²⁸ Is this man Coniah a despised broken idol? is he a vessel wherein is no pleasure? wherefore are they cast out, he and his seed, and are cast into a land which they know not?

²⁹ O earth, earth, earth, hear the word of the LORD.

³⁰ Thus saith the LORD, Write ye this man childless, a man that shall not prosper in his days: for no man of his seed shall prosper, sitting upon the throne of David, and ruling any more in Judah.

23

¹ Woe be unto the pastors that destroy and scatter the sheep of my pasture! saith the LORD.

² Therefore thus saith the LORD God of Israel against the pastors that feed my people; Ye have scattered my flock, and driven them away, and have not visited them: behold, I will visit upon you the evil of your doings, saith the LORD.

³ And I will gather the remnant of my flock out of all countries whither I have driven them, and will bring them again to their folds; and they shall be fruitful and increase.

⁴ And I will set up shepherds over them which shall feed them: and they shall fear no more, nor be dismayed, neither shall they be lacking, saith the LORD.

楼房是丹色油漆的。

¹⁵ 难道你统治是因为把自己关在香柏木里面吗？你的父亲不是吃、喝、行审判和公正，然后他就顺利吗？

¹⁶ 他判断贫穷的和有需要的人的案件；然后他就顺利；认识我不是这样吗？这是主说的。

¹⁷ 唯有你的眼和你的心专顾贪婪，流无辜人的血，行欺压和强暴。

¹⁸ 所以，主如此说到关于犹大王约西亚的儿子约雅敬：人必不为他举哀说，唉，我的兄弟；或说，唉，我的姐妹；也不为他举哀说，唉，我的主；或说，唉，我主的荣华。

¹⁹ 他被埋葬，好像埋尸一样，要拉出去扔在耶路撒冷的城门外。

²⁰ 你要上黎巴嫩哀哭，在巴珊扬声，从渡口哀哭，因为你所亲爱的都毁灭了。

²¹ 你兴盛的时候，我对你说话；你却说，我不听。你自幼年以来总是这样，不听从我的声音。

²² 你的一切牧师要被风吞吃，你所亲爱的必被掳去；那时你必因你一切的恶抱愧蒙羞。

²³ 你这住黎巴嫩、在香柏树上搭窝的啊，有痛苦临到你，好像疼痛临到阵痛中的女人，那时你何等可怜。

²⁴ 主起誓说，正如我活着，犹大王约雅敬的儿子哥尼雅，虽是我右手上的图章，也必将你从其上摘下来；

²⁵ 并且我必将你交到寻索你命的人和那些你畏惧他们脸面的人手中，就是巴比伦王尼布甲尼撒和迦勒底人的手中。

²⁶ 我也必将你和你生的母亲赶到别国，并不是你们生的地方；你们必死在那里，

²⁷ 但心中很想回到地方，必不能回去。

²⁸ 哥尼雅这人是被轻看、破坏的偶像吗？是无人喜爱的器皿吗？他和他的种子为什么被赶到不认识之地呢？

²⁹ 地啊，地啊，地啊，要听主的话。

³⁰ 主如此说，要写明这人算为无子，是平生不亨通的；因为他种子中再无一人亨通，能坐在大卫的宝座上治理犹大。

23

¹ 主说，那些残害、赶散我草场之羊的牧师有祸了。

² 主以色列的神斥责那些牧养他百姓的牧师，如此说，你们赶散我的羊群，并没有看顾他们；看啊，我必追讨你们这所行的罪。这是主说的。

³ 我要将我羊群中所余剩的，从我赶他们到的各国招聚出来，领他们回到本圈；他们也必多结果子，多起来。

⁴ 我必设立照管他们的牧人，牧养他们。他们不再畏惧，不再惊惶，也不缺少一个；这是主

⁵ Behold, the days come, saith the LORD, that I will raise unto David a righteous Branch, and a King shall reign and prosper, and shall execute judgment and justice in the earth.

⁶ In his days Judah shall be saved, and Israel shall dwell safely: and this is his name whereby he shall be called, THE LORD OUR RIGHTEOUSNESS.

⁷ Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that they shall no more say, The LORD liveth, which brought up the children of Israel out of the land of Egypt;

⁸ But, The LORD liveth, which brought up and which led the seed of the house of Israel out of the north country, and from all countries whither I had driven them; and they shall dwell in their own land.

⁹ Mine heart within me is broken because of the prophets; all my bones shake; I am like a drunken man, and like a man whom wine hath overcome, because of the LORD, and because of the words of his holiness.

¹⁰ For the land is full of adulterers; for because of swearing the land mourneth; the pleasant places of the wilderness are dried up, and their course is evil, and their force is not right.

¹¹ For both prophet and priest are profane; yea, in my house have I found their wickedness, saith the LORD.

¹² Wherefore their way shall be unto them as slippery ways in the darkness: they shall be driven on, and fall therein: for I will bring evil upon them, even the year of their visitation, saith the LORD.

¹³ And I have seen folly in the prophets of Samaria; they prophesied in Baal, and caused my people Israel to err.

¹⁴ I have seen also in the prophets of Jerusalem an horrible thing: they commit adultery, and walk in lies: they strengthen also the hands of evildoers, that none doth return from his wickedness: they are all of them unto me as Sodom, and the inhabitants thereof as Gomorrah.

¹⁵ Therefore thus saith the LORD of hosts concerning the prophets; Behold, I will feed them with wormwood, and make them drink the water of gall: for from the prophets of Jerusalem is profaneness gone forth into all the land.

¹⁶ Thus saith the LORD of hosts, Harken not unto the words of the prophets that prophesy unto you: they make you vain: they speak a vision of their own heart, and not out of the mouth of the LORD.

¹⁷ They say still unto them that despise me, The LORD hath said, Ye shall have peace; and they say unto every one that walketh after the imagination of his own heart, No evil shall come upon you.

¹⁸ For who hath stood in the counsel of the LORD, and hath perceived and heard his word? who hath marked his word, and heard it?

¹⁹ Behold, a whirlwind of the LORD is gone forth in fury, even a grievous whirlwind: it shall fall grievously upon the head of the wicked.

²⁰ The anger of the LORD shall not return, until he have executed, and till he have performed the thoughts of his heart: in the latter days ye shall consider it perfectly.

²¹ I have not sent these prophets, yet they ran: I have not spoken to them, yet they prophesied.

²² But if they had stood in my counsel, and had caused my people to hear my words, then they should have turned them from their evil way, and from the evil of their doings.

²³ Am I a God at hand, saith the LORD, and not a God afar off?

说的。

⁵ 主说，看啊，日子将到，我要给大卫兴起一个公义的枝子；他必掌王权，行事亨通，在地上施行公平和公义。

⁶ 在他的日子，犹大必得救，以色列也安然居住。他的名必称为主我们的义。

⁷ 主说，因此，看啊，日子将到，他们必不再说，那领以色列儿女从埃及地上来的主活着；

⁸ 却要說，那领以色列家的种子从北方和赶他们到的各国中上来的主活着。他们必住在本地。

⁹ 说到那些先知，我心在我里面忧伤，我骨头都发颤；因主和他的圣言，我像醉酒的人，像被酒所胜的人。

¹⁰ 地满了行淫的人。因妄自赌咒，地就悲哀；旷野的美地都枯干了。他们所行的道是恶的；他们的勇力使得不正。

¹¹ 连先知带祭司都是褻亵的，就是在我家中我也看见他们的恶。这是主说的。

¹² 因此，他们的道路必像黑暗中的滑地，他们必被追赶，在这路中仆倒；因为在追讨之年，我必使灾祸临到他们。这是主说的。

¹³ 我在撒玛利亚的先知中曾见愚妄；他们借巴力说预言，使我的百姓以色列走错了路。

¹⁴ 我在耶路撒冷的先知中曾见可憎恶的事；他们行奸淫，作事虚妄，又坚固恶人的手，甚至无人回头离开他的恶。他们在我面前都像所多玛；耶路撒冷的居民都像蛾摩拉。

¹⁵ 所以万军之主如此说到众先知：看啊，我必将茵陈给他们吃，又将苦胆水给他们喝；因为褻亵的事出于耶路撒冷的先知，流行遍地。

¹⁶ 万军之主如此说，这些先知向你们说预言，你们不要听他们的话。他们以虚空教训你们，所说的异象是出于自己的心，不是出于主的口。

¹⁷ 他们常对藐视我的人说，主说，你们必享平安；又对一切按自己妄想之心而行的人说，必没有灾祸临到你们。

¹⁸ 有谁站在主的会中得以听见并领会他的话呢？有谁留心听他的话呢？

¹⁹ 看啊，有主的旋风已经在烈怒中发出；是暴烈的旋风，必大大临到恶人的头上。

²⁰ 主的怒气必不转消，直到他心中所拟定的成就了。后来的日子你们要完全明白。

²¹ 我没有差那些先知，他们竟自奔跑；我没有对他们说话，他们竟自预言。

²² 他们若是站在我的会中，就必使我的百姓听我的话，又使他们回头离开恶道和他们所行的恶。

²³ 主说，我难道只是近处的神吗？不也是远处的神吗？

²⁴ Can any hide himself in secret places that I shall not see him? saith the LORD. Do not I fill heaven and earth? saith the LORD.

²⁵ I have heard what the prophets said, that prophesy lies in my name, saying, I have dreamed, I have dreamed.

²⁶ How long shall this be in the heart of the prophets that prophesy lies? yea, they are prophets of the deceit of their own heart;

²⁷ Which think to cause my people to forget my name by their dreams which they tell every man to his neighbour, as their fathers have forgotten my name for Baal.

²⁸ The prophet that hath a dream, let him tell a dream; and he that hath my word, let him speak my word faithfully. What is the chaff to the wheat? saith the LORD.

²⁹ Is not my word like as a fire? saith the LORD; and like a hammer that breaketh the rock in pieces?

³⁰ Therefore, behold, I am against the prophets, saith the LORD, that steal my words every one from his neighbour.

³¹ Behold, I am against the prophets, saith the LORD, that use their tongues, and say, He saith.

³² Behold, I am against them that prophesy false dreams, saith the LORD, and do tell them, and cause my people to err by their lies, and by their lightness; yet I sent them not, nor commanded them: therefore they shall not profit this people at all, saith the LORD.

³³ And when this people, or the prophet, or a priest, shall ask thee, saying, What is the burden of the LORD? thou shalt then say unto them, What burden? I will even forsake you, saith the LORD.

³⁴ And as for the prophet, and the priest, and the people, that shall say, The burden of the LORD, I will even punish that man and his house.

³⁵ Thus shall ye say every one to his neighbour, and every one to his brother, What hath the LORD answered? and, What hath the LORD spoken?

³⁶ And the burden of the LORD shall ye mention no more: for every man's word shall be his burden; for ye have perverted the words of the living God, of the LORD of hosts our God.

³⁷ Thus shalt thou say to the prophet, What hath the LORD answered thee? and, What hath the LORD spoken?

³⁸ But since ye say, The burden of the LORD; therefore thus saith the LORD; Because ye say this word, The burden of the LORD, and I have sent unto you, saying, Ye shall not say, The burden of the LORD;

³⁹ Therefore, behold, I, even I, will utterly forget you, and I will forsake you, and the city that I gave you and your fathers, and cast you out of my presence:

⁴⁰ And I will bring an everlasting reproach upon you, and a perpetual shame, which shall not be forgotten.

24

¹ The LORD shewed me, and, behold, two baskets of figs were set before the temple of the LORD, after that Nebuchadrezzar king of Babylon had carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah, and the princes of Judah, with the carpenters and smiths, from Jerusalem, and had brought them to Babylon.

² One basket had very good figs, even like the figs that are first ripe: and the other basket had very naughty figs, which

²⁴ 主说，人怎能在隐密处藏身，使我看不见他呢？主说，我难道不充满天地吗？

²⁵ 我已听见那些先知所说的，就是托我名说的假预言，他们说，我做了梦，我做了梦。

²⁶ 说假预言的先知，就是预言本心诡诈的先知，他们这样存心要多久呢？

²⁷ 他们各人将所做的梦对邻居述说，想要使我的百姓忘记我的名，正如他们父辈因巴力忘记我的名一样。

²⁸ 得梦的先知可以述说那梦；得我话的人可以诚实讲说我的话。糠秕怎能与麦子比较呢？这是主说的。

²⁹ 主说，我的话难道不像火，又像能打碎磐石的大锤吗？

³⁰ 主说，看啊，那些先知各从邻居偷窃我的言语，因此我必与他们反对。

³¹ 主说，看啊，那些先知用舌头，说是他说的；我必与他们反对。

³² 主说，看啊，那些以假梦为预言，又述说这梦，以谎言和轻率使我的百姓走错了路的，我必与他们反对。我没有差他们，也没有命令他们。他们与这百姓毫无益处。这是主说的。

³³ 无论是百姓，是先知，是祭司，问你说，主有什么默示吗？你就对他们说，什么默示啊？主说，我要撇弃你们。

³⁴ 无论是先知，是祭司，是百姓，说主的默示，我必刑罚那人和他的家。

³⁵ 你们各人要告诉邻居，各人要告诉弟兄如此说，主回答什么？主说了什么呢？

³⁶ 主的默示你们不要再提，各人所说的话必作自己的默示，因为你们歪曲活神、万军之主我们神的言语。

³⁷ 你们要对先知如此说，主回答你什么？主说了什么呢？

³⁸ 你们若说主的默示，主就如此说，因你们说主的默示这句话，我也派人到你们那里去，告诉你们不要说主的默示。

³⁹ 所以看啊，我必完全忘记你们，将你们和我所给你们并你们父辈的城撇弃了，从我面前把你们赶出；

⁴⁰ 又必使永远的凌辱和长久的羞耻临到你们，是不能忘记的。

24

¹ 巴比伦王尼布甲尼撒将犹大王约雅敬的儿子耶哥尼雅和犹大的首领，并工匠、铁匠从耶路撒冷掳去，带到巴比伦。这事以后，主指给我看，见有两筐无花果放在主的殿前。

² 一筐是极好的无花果，好像是初熟的；一筐是极坏的无花果，坏得不能吃。

³ 于是主问我说，耶利米你看见什么？我说，

could not be eaten, they were so bad.

³ Then said the LORD unto me, What seest thou, Jeremiah? And I said, Figs; the good figs, very good; and the evil, very evil, that cannot be eaten, they are so evil.

⁴ Again the word of the LORD came unto me, saying,

⁵ Thus saith the LORD, the God of Israel; Like these good figs, so will I acknowledge them that are carried away captive of Judah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans for their good.

⁶ For I will set mine eyes upon them for good, and I will bring them again to this land: and I will build them, and not pull them down; and I will plant them, and not pluck them up.

⁷ And I will give them an heart to know me, that I am the LORD: and they shall be my people, and I will be their God: for they shall return unto me with their whole heart.

⁸ And as the evil figs, which cannot be eaten, they are so evil; surely thus saith the LORD, So will I give Zedekiah the king of Judah, and his princes, and the residue of Jerusalem, that remain in this land, and them that dwell in the land of Egypt:

⁹ And I will deliver them to be removed into all the kingdoms of the earth for their hurt, to be a reproach and a proverb, a taunt and a curse, in all places whither I shall drive them.

¹⁰ And I will send the sword, the famine, and the pestilence, among them, till they be consumed from off the land that I gave unto them and to their fathers.

25

¹ The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, that was the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon;

² The which Jeremiah the prophet spake unto all the people of Judah, and to all the inhabitants of Jerusalem, saying,

³ From the thirteenth year of Josiah the son of Amon king of Judah, even unto this day, that is the three and twentieth year, the word of the LORD hath come unto me, and I have spoken unto you, rising early and speaking; but ye have not hearkened.

⁴ And the LORD hath sent unto you all his servants the prophets, rising early and sending them; but ye have not hearkened, nor inclined your ear to hear.

⁵ They said, Turn ye again now every one from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell in the land that the LORD hath given unto you and to your fathers for ever and ever:

⁶ And go not after other gods to serve them, and to worship them, and provoke me not to anger with the works of your hands; and I will do you no hurt.

⁷ Yet ye have not hearkened unto me, saith the LORD; that ye might provoke me to anger with the works of your hands to your own hurt.

⁸ Therefore thus saith the LORD of hosts; Because ye have not heard my words,

⁹ Behold, I will send and take all the families of the north, saith the LORD, and Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will bring them against this land, and against the inhabitants thereof, and against all these nations round about, and will utterly destroy them, and make them an astonishment, and an hissing, and perpetual desolations.

¹⁰ Moreover I will take from them the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the sound of the millstones, and the light of the

我看见无花果，好的极好，坏的极坏，坏得不能吃。

⁴ 主的话临到我说，

⁵ 以色列的神如此说，被掳去的犹大人，就是我派离开这地到迦勒底人之地去的，我必看顾他们如这好无花果，使他们得好处。

⁶ 我要关注他们，使他们得好处，领他们回到这地。我也要建立他们，必不拆毁；栽植他们，并不拔出。

⁷ 我要给他们认识我的心，知道我是主。他们要作我的子民，我要作他们的神，因为他们要全心转向我。

⁸ 主如此说，我必将犹大王西底家和他的众首领，以及剩在这地耶路撒冷的余民，并住在埃及地的犹太人都交出来，好像那极坏、坏得不能吃的无花果。

⁹ 我必使他们交出来，被抛到地上万国中，遭遇灾祸；在我赶逐他们到的各处成为凌辱、笑柄、讥讽、咒诅。

¹⁰ 我必使刀剑、饥荒、瘟疫临到他们，直到他们从我所给和他们父辈之地灭绝。

25

¹ 犹大王约西亚的儿子约雅敬第四年，就是巴比伦王尼布甲尼撒的元年，关于犹太大众的话临到耶利米。

² 先知耶利米就将这话对犹太大众人和耶路撒冷的一切居民说，

³ 从犹太王亚们的儿子约西亚十三年直到今天，这二十三年之内，常有主的话临到我；我也对你们说，就是从早起来说，只是你们没有听从。

⁴ 主也从早起来，差他的仆人众先知到你们这里来，只是你们没有听从，也没有侧耳而听，

⁵ 说，你们各人当回头，离开恶道和所作的恶，便可居住主古时所给你们和你们父辈之地，直到永远。

⁶ 不要随从别神侍奉敬拜，以你们手所作的惹我发怒；这样，我就不害你们。

⁷ 然而你们没有听从我，竟以手所作的惹我发怒，陷害自己。这是主说的。

⁸ 所以万军之主如此说，因为你们没有听我的话，

⁹ 看啊，我必召北方的众族和我仆人巴比伦王尼布甲尼撒来攻击这地和这地的居民，并周围一切的国民。我要完全毁灭他们，以致他们令人惊骇、嗤笑，并且永久荒凉。这是主说的。

¹⁰ 我又要使欢喜和快乐的声音，新郎和新娘的声音，推磨的声音和烛的亮光，从他们中间止息。

candle.

12 And this whole land shall be a desolation, and an astonishment; and these nations shall serve the king of Babylon seventy years.

13 And it shall come to pass, when seventy years are accomplished, that I will punish the king of Babylon, and that nation, saith the LORD, for their iniquity, and the land of the Chaldeans, and will make it perpetual desolations.

14 And I will bring upon that land all my words which I have pronounced against it, even all that is written in this book, which Jeremiah hath prophesied against all the nations.

15 For many nations and great kings shall serve themselves of them also: and I will recompense them according to their deeds, and according to the works of their own hands.

16 For thus saith the LORD God of Israel unto me; Take the wine cup of this fury at my hand, and cause all the nations, to whom I send thee, to drink it.

17 And they shall drink, and be moved, and be mad, because of the sword that I will send among them.

18 Then took I the cup at the LORD'S hand, and made all the nations to drink, unto whom the LORD had sent me:

19 To wit, Jerusalem, and the cities of Judah, and the kings thereof, and the princes thereof, to make them a desolation, an astonishment, an hissing, and a curse; as it is this day;

20 Pharaoh king of Egypt, and his servants, and his princes, and all his people;

21 And all the mingled people, and all the kings of the land of Uz, and all the kings of the land of the Philistines, and Ashkelon, and Azzah, and Ekron, and the remnant of Ashdod,

22 Edom, and Moab, and the children of Ammon,

23 And all the kings of Tyrus, and all the kings of Zidon, and the kings of the isles which are beyond the sea,

24 Dedan, and Tema, and Buz, and all that are in the utmost corners,

25 And all the kings of Arabia, and all the kings of the mingled people that dwell in the desert,

26 And all the kings of Zimri, and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes,

27 And all the kings of the north, far and near, one with another, and all the kingdoms of the world, which are upon the face of the earth: and the king of Sheshach shall drink after them.

28 Therefore thou shalt say unto them, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Drink ye, and be drunken, and spue, and fall, and rise no more, because of the sword which I will send among you.

29 And it shall be, if they refuse to take the cup at thine hand to drink, then shalt thou say unto them, Thus saith the LORD of hosts; Ye shall certainly drink.

30 For, lo, I begin to bring evil on the city which is called by my name, and should ye be utterly unpunished? Ye shall not be unpunished: for I will call for a sword upon all the inhabitants of the earth, saith the LORD of hosts.

31 Therefore prophesy thou against them all these words, and say unto them, The LORD shall roar from on high, and utter his voice from his holy habitation; he shall mightily roar upon his habitation; he shall give a shout, as they that tread the grapes, against all the inhabitants of the earth.

32 A noise shall come even to the ends of the earth; for the LORD hath a controversy with the nations, he will plead with all flesh; he will give them that are wicked to the sword, saith the LORD.

33 Thus saith the LORD of hosts, Behold, evil shall go forth

11 这全地必然荒凉，令人惊骇。这些国民要服侍巴比伦王七十年。

12 它必发生，当七十年满了以后，我必刑罚巴比伦王和那国民，并迦勒底人之地，因他们的罪孽使那地永远荒凉。这是主说的。

13 我也必使我向那地所说的话，就是记在这书上的话，是耶利米向这些国民说的预言，都临到那地。

14 因为有多国和大君王必使迦勒底人作奴仆；我也必照他们的行为，按他们手所作的报应他们。

15 主以色列的神对我如此说，你从我手中接这杯烈怒的酒，使我所差你去的各国的民喝。

16 他们喝了就要东倒西歪，并要发狂，因我差刀剑临到他们中间。

17 我就从我的手中接了这杯，给主所差我去的各国的民喝，

18 就是耶路撒冷和犹大的众城，并耶路撒冷的众君王与众首领，使它们荒凉，令人惊骇、嗤笑、咒诅，正如今天一样。

19 又有埃及王法老和他的众仆人、众首领，以及他的众民，

20 并杂族的人民和乌斯地的众王，与非利士地的众王，亚实基伦、加沙、以革伦，以及亚实突剩下的人；

21 以东、摩押、亚捫儿女、

22 推罗的众王、西顿的众王、海岛的众王、

23 底但、提玛、布斯，和一切在最角落处的；

24 阿拉伯的众王、住荒漠杂族人民的众王、

25 心利的众王、以拦的众王、玛代的众王、

26 北方远近的众王，以及世界地面上的万国喝了，以后示沙克王也要喝。

27 你要对他们说，万军之主以色列的神如此说，你们要喝，并要喝醉，要呕吐，并要跌倒，不能再起来，都因我使刀剑临到你们中间。

28 他们若拒绝从你手接这杯喝，你就要对他们说，万军之主如此说，你们一定要喝。

29 看啊，我既从称为我名下的城开始施行灾祸，你们能尽免刑罚吗？你们必不能免，因为我要命刀剑临到地上一切的居民。这是万军之主说的。

30 所以你要向他们预言这一切的话，攻击他们，说，主必从高处吼叫，从圣所发声，从自己的住所上大声吼叫；他要向地上一切的居民呐喊，像踹葡萄的一样。

31 必有响声达到地的尽头，因为主与列国相争；他必审问所有肉体；至于恶人，他必交给刀剑。这是主说的。

from nation to nation, and a great whirlwind shall be raised up from the coasts of the earth.

³³ And the slain of the LORD shall be at that day from one end of the earth even unto the other end of the earth: they shall not be lamented, neither gathered, nor buried; they shall be dung upon the ground.

³⁴ Howl, ye shepherds, and cry; and wallow yourselves in the ashes, ye principal of the flock: for the days of your slaughter and of your dispersions are accomplished; and ye shall fall like a pleasant vessel.

³⁵ And the shepherds shall have no way to flee, nor the principal of the flock to escape.

³⁶ A voice of the cry of the shepherds, and an howling of the principal of the flock, shall be heard: for the LORD hath spoiled their pasture.

³⁷ And the peaceable habitations are cut down because of the fierce anger of the LORD.

³⁸ He hath forsaken his covert, as the lion: for their land is desolate because of the fierceness of the oppressor, and because of his fierce anger.

26

¹ In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word from the LORD, saying,

² Thus saith the LORD; Stand in the court of the LORD'S house, and speak unto all the cities of Judah, which come to worship in the LORD'S house, all the words that I command thee to speak unto them; diminish not a word:

³ If so be they will hearken, and turn every man from his evil way, that I may repent me of the evil, which I purpose to do unto them because of the evil of their doings.

⁴ And thou shalt say unto them, Thus saith the LORD; If ye will not hearken to me, to walk in my law, which I have set before you,

⁵ To hearken to the words of my servants the prophets, whom I sent unto you, both rising up early, and sending them, but ye have not hearkened;

⁶ Then will I make this house like Shiloh, and will make this city a curse to all the nations of the earth.

⁷ So the priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of the LORD.

⁸ Now it came to pass, when Jeremiah had made an end of speaking all that the LORD had commanded him to speak unto all the people, that the priests and the prophets and all the people took him, saying, Thou shalt surely die.

⁹ Why hast thou prophesied in the name of the LORD, saying, This house shall be like Shiloh, and this city shall be desolate without an inhabitant? And all the people were gathered against Jeremiah in the house of the LORD.

¹⁰ When the princes of Judah heard these things, then they came up from the king's house unto the house of the LORD, and sat down in the entry of the new gate of the LORD'S house.

¹¹ Then spake the priests and the prophets unto the princes and to all the people, saying, This man is worthy to die; for he hath prophesied against this city, as ye have heard with your ears.

¹² Then spake Jeremiah unto all the princes and to all the people, saying, The LORD sent me to prophesy against this house and against this city all the words that ye have heard.

¹³ Therefore now amend your ways and your doings, and obey the voice of the LORD your God; and the LORD will repent him of the evil that he hath pronounced against you.

¹⁴ As for me, behold, I am in your hand: do with me as

³² 万军之主如此说，看啊，必有灾祸从这国发到那国，并有大旋风从地极刮起。

³³ 到那日，从地的这一头直到地的那一头都有主所杀戮的。必无人哀哭，不能收殓，不能埋葬，必在地上成为粪土。

³⁴ 牧人哪，你们当哀号，呼喊；群众的头目啊，你们要滚在灰中；因为你们被杀戮分散的日子足足来到。你们要跌碎，好像美器打碎一样。

³⁵ 牧人们无路逃跑；群众的头目也无法逃脱。

³⁶ 听啊，牧人们呼喊，有群众头目哀号的声音，因为主使他们的草场变为荒场。

³⁷ 主发出猛烈的怒气，平安的住处就都砍倒。

³⁸ 他离了隐密处像狮子一样，他们的地，因凶猛的欺压，又因他猛烈的怒气都成为荒场。

26

¹ 犹大王约西亚的儿子约雅敬开始统治的时候，有这话从主临到耶利米说，

² 主如此说，你站在主家的院内，对犹大众城市的人，就是到主家来敬拜的，说我所命令你的一切话，一个字不能删减。

³ 或者他们愿听从，各人回头离开恶道，使我后悔不将我因他们所行的恶，想要施行的灾祸降与他们。

⁴ 你要对他们说，主如此说，你们若不听从我的话，不遵行我设立在你们面前的律法，

⁵ 不听我从早起来差到你们那里去我仆人众先知的的话，你们还是没有听从，

⁶ 我就必使这家如示罗，使这城为地上万国所咒诅的。

⁷ 耶利米在主家所说的这些话，众祭司、众先知与众民都听见了。

⁸ 耶利米说完了主所吩咐他对众人说的一切话，众祭司、众先知与众民都来抓住他，说，你必死。

⁹ 你为什么在主的名里预言，说这家必如示罗，这城必变为荒场无人居住呢？于是众民都在主的家中聚集到耶利米那里。

¹⁰ 犹大的首领听见这事，就从王家上到主的家，坐在主家的新门口。

¹¹ 众祭司、众先知对众首领和众民说，这人是该死的；因为他说预言攻击这城，正如你们亲耳所听见的。

¹² 耶利米就对众首领和众民说，主差我预言，攻击这家和这城，说你们所听见的这一切话。

¹³ 现在要改正你们的众道路和作为，听从主你们神的声音，主就必后悔，不将所说的灾祸降与你们。

¹⁴ 至于我，看啊。我在你们手中，你们看什么

seemeth good and meet unto you.

¹⁵ But know ye for certain, that if ye put me to death, ye shall surely bring innocent blood upon yourselves, and upon this city, and upon the inhabitants thereof: for of a truth the LORD hath sent me unto you to speak all these words in your ears.

¹⁶ Then said the princes and all the people unto the priests and to the prophets; This man is not worthy to die: for he hath spoken to us in the name of the LORD our God.

¹⁷ Then rose up certain of the elders of the land, and spake to all the assembly of the people, saying,

¹⁸ Micah the Morasthite prophesied in the days of Hezekiah king of Judah, and spake to all the people of Judah, saying, Thus saith the LORD of hosts; Zion shall be plowed like a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest.

¹⁹ Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him at all to death? did he not fear the LORD, and besought the LORD, and the LORD repented him of the evil which he had pronounced against them? Thus might we procure great evil against our souls.

²⁰ And there was also a man that prophesied in the name of the LORD, Urijah the son of Shemaiah of Kirjathjearim, who prophesied against this city and against this land according to all the words of Jeremiah:

²¹ And when Jehoiahim the king, with all his mighty men, and all the princes, heard his words, the king sought to put him to death: but when Urijah heard it, he was afraid, and fled, and went into Egypt;

²² And Jehoiahim the king sent men into Egypt, namely, El Nathan the son of Achbor, and certain men with him into Egypt.

²³ And they fetched forth Urijah out of Egypt, and brought him unto Jehoiahim the king; who slew him with the sword, and cast his dead body into the graves of the common people.

²⁴ Nevertheless the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, that they should not give him into the hand of the people to put him to death.

27

¹ In the beginning of the reign of Jehoiahim the son of Josiah king of Judah came this word unto Jeremiah from the LORD, saying,

² Thus saith the LORD to me; Make thee bonds and yokes, and put them upon thy neck,

³ And send them to the king of Edom, and to the king of Moab, and to the king of the Ammonites, and to the king of Tyros, and to the king of Zidon, by the hand of the messengers which come to Jerusalem unto Zedekiah king of Judah;

⁴ And command them to say unto their masters, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Thus shall ye say unto your masters;

⁵ I have made the earth, the man and the beast that are upon the ground, by my great power and by my outstretched arm, and have given it unto whom it seemed meet unto me.

⁶ And now have I given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant; and the beasts of the field have I given him also to serve him.

⁷ And all nations shall serve him, and his son, and his son's son, until the very time of his land come: and then many nations and great kings shall serve themselves of him.

是良善的，什么是合适的，就那样待我吧。

¹⁵ 但你们要确实地知道，若把我治死，就使无辜人的血归到你们和这城，并其中的居民了；因为主实在差我到你们这里来，将这一切话传与你们耳中。

¹⁶ 众首领和众民就对众祭司、众先知说，这人是不该死的，因为他在主我们神的名里向我们们说话。

¹⁷ 这地中的长老就有几个人起来，对一切聚会的百姓说，

¹⁸ 当犹大王希西家的日子，有摩利沙人弥迦对犹大众人预言说，万军之主如此说，锡安必被耕种像一块田；耶路撒冷必变为乱堆；这家的山必像丛林的高处。

¹⁹ 犹大王希西家和犹大众人难道是把祂治死吗？祂难道不是畏惧主、恳求主吗？主就后悔，不把自己所说的灾祸降与他们。若治死这人，我们就作了大恶，害了我们的魂。

²⁰ 又有一个人在主的名里说预言，是基列耶琳人示玛雅的儿子乌利亚，他照耶利米的一切话说预言，攻击这城和这地。

²¹ 约雅敬王和他众勇士、众首领听见了乌利亚的话，王就想要把他治死。乌利亚听见就惧怕，逃往埃及去了。

²² 约雅敬王便派亚革波的儿子以利拿单，带领几个人往埃及去。

²³ 他们就从埃及将乌利亚带出来，送到约雅敬王那里；王用刀杀了他，把他的尸首抛在平民的坟地中。

²⁴ 然而，沙番的儿子亚希甘保护耶利米，不交在百姓的手中治死他。

27

¹ 犹大王约西亚的儿子约雅敬开始统治的时候，有这话从主临到耶利米说，

² 主对我如此说，你作绳索与轭，加在自己的脖子上，

³ 借那些来到耶路撒冷见犹大王西底家的使者之手，把绳索与轭送到以东王、摩押王、亚扪王、推罗王、西顿王那里，

⁴ 并嘱咐使者，传与他们的主人说，万军之主以色列的神如此说，

⁵ 我用大能和伸出来的膀臂，造这地和地上的人民、牲畜。我看给谁合适，就把它给谁。

⁶ 现在我将这些地都交给我仆人巴比伦王尼布甲尼撒的手，我也将田野的走兽给他使用。

⁷ 列国都必服侍他和他的儿子，和他儿子的儿子，直到他本国的时候来到。那时，多国和大君王要使他作他们的奴仆。

⁸ 它必发生，无论哪一邦哪一国，不愿服侍这巴比伦王尼布甲尼撒，也不把脖子放在巴比伦

⁸ And it shall come to pass, that the nation and kingdom which will not serve the same Nebuchadnezzar the king of Babylon, and that will not put their neck under the yoke of the king of Babylon, that nation will I punish, saith the LORD, with the sword, and with the famine, and with the pestilence, until I have consumed them by his hand.

⁹ Therefore hearken not ye to your prophets, nor to your diviners, nor to your dreamers, nor to your enchanters, nor to your sorcerers, which speak unto you, saying, Ye shall not serve the king of Babylon:

¹⁰ For they prophesy a lie unto you, to remove you far from your land; and that I should drive you out, and ye should perish.

¹¹ But the nations that bring their neck under the yoke of the king of Babylon, and serve him, those will I let remain still in their own land, saith the LORD; and they shall till it, and dwell therein.

¹² I spake also to Zedekiah king of Judah according to all these words, saying, Bring your necks under the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live.

¹³ Why will ye die, thou and thy people, by the sword, by the famine, and by the pestilence, as the LORD hath spoken against the nation that will not serve the king of Babylon?

¹⁴ Therefore hearken not unto the words of the prophets that speak unto you, saying, Ye shall not serve the king of Babylon: for they prophesy a lie unto you.

¹⁵ For I have not sent them, saith the LORD, yet they prophesy a lie in my name; that I might drive you out, and that ye might perish, ye, and the prophets that prophesy unto you.

¹⁶ Also I spake to the priests and to all this people, saying, Thus saith the LORD; Hearken not to the words of your prophets that prophesy unto you, saying, Behold, the vessels of the LORD'S house shall now shortly be brought again from Babylon: for they prophesy a lie unto you.

¹⁷ Hearken not unto them; serve the king of Babylon, and live: wherefore should this city be laid waste?

¹⁸ But if they be prophets, and if the word of the LORD be with them, let them now make intercession to the LORD of hosts, that the vessels which are left in the house of the LORD, and in the house of the king of Judah, and at Jerusalem, go not to Babylon.

¹⁹ For thus saith the LORD of hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the residue of the vessels that remain in this city,

²⁰ Which Nebuchadnezzar king of Babylon took not, when he carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah from Jerusalem to Babylon, and all the nobles of Judah and Jerusalem;

²¹ Yea, thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, concerning the vessels that remain in the house of the LORD, and in the house of the king of Judah and of Jerusalem;

²² They shall be carried to Babylon, and there shall they be until the day that I visit them, saith the LORD; then will I bring them up, and restore them to this place.

王的轭下，我必用刀剑、饥荒、瘟疫刑罚那邦，直到我借巴比伦王的手将他们毁灭。这是主说的。

⁹ 至于你们，不要听从你们的众先知和占卜的、做梦的、观兆的，以及行邪术的；他们告诉你们说，你们不致服侍巴比伦王。

¹⁰ 他们向你们说假预言，要叫你们迁移，远离本地，以致我将你们赶出去，使你们灭亡。

¹¹ 但哪一邦把脖子放在巴比伦王的轭下服侍他，我必使那邦仍在本地存留，得以耕种居住。这是主说的。

¹² 我就照这一切的话对犹大王西底家说，要把你们的脖子放在巴比伦王的轭下，服侍他和他的百姓，便得存活。

¹³ 你和你的百姓为什么要因刀剑、饥荒、瘟疫死亡，正如主说话攻击不服侍巴比伦王的那国呢？

¹⁴ 不要听那些先知对你们所说的话；他们说，你们不致服侍巴比伦王，其实他们向你们说假预言。

¹⁵ 主说，我并没有派他们，他们却托我的名说假预言，好使我将你们和向你们说预言的那些先知赶出去，一起灭亡。

¹⁶ 我又对众祭司和这众民说，主如此说，你们不要听你们的众先知对你们所说的预言，说，看啊，主家中的器皿快要 from 巴比伦带回来；其实他们向你们说假预言。

¹⁷ 不要听从他们，只管服侍巴比伦王便得存活。这城何致变为荒场呢？

¹⁸ 他们若是先知，有主的话临到他们，让他们祈求万军之主，使那在主家中 and 犹大王家内，并耶路撒冷剩下的器皿，不被带到巴比伦去。

¹⁹ 因为万军之主关于柱子、铜海、盆座，并剩在这城里的器皿，

²⁰ 就是巴比伦王尼布甲尼撒掳掠犹大王约雅敬的儿子耶哥尼雅，和犹大、耶路撒冷一切贵族的时候所没有掠去的器皿。

²¹ 关于那在主家中 and 犹大王宫内，并耶路撒冷剩下的器皿，万军之主以色列的神如此说，

²² 必被带到巴比伦存在那里，直到我眷顾他们的日子。那时，我必将它们带回来，交还此地。这是主说的。

28

¹ And it came to pass the same year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, and in the fifth month, that Hananiah the son of Azur the prophet, which was of Gibeon, spake unto me in the house of the LORD, in the presence of the priests and of all the people, saying,

² Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying,

28

¹ 同年，就是犹大王西底家开始统治第四年五月，基遍人押朔的儿子，先知哈拿尼雅，在主的家当着众祭司和众民对我说，

² 万军之主以色列的神如此说，我已经折断巴比伦王的轭。

I have broken the yoke of the king of Babylon.

³ Within two full years will I bring again into this place all the vessels of the LORD'S house, that Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place, and carried them to Babylon:

⁴ And I will bring again to this place Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah, with all the captives of Judah, that went into Babylon, saith the LORD: for I will break the yoke of the king of Babylon.

⁵ Then the prophet Jeremiah said unto the prophet Hananiah in the presence of the priests, and in the presence of all the people that stood in the house of the LORD,

⁶ Even the prophet Jeremiah said, Amen: the LORD do so: the LORD perform thy words which thou hast prophesied, to bring again the vessels of the LORD'S house, and all that is carried away captive, from Babylon into this place.

⁷ Nevertheless hear thou now this word that I speak in thine ears, and in the ears of all the people;

⁸ The prophets that have been before me and before thee of old prophesied both against many countries, and against great kingdoms, of war, and of evil, and of pestilence.

⁹ The prophet which prophesieth of peace, when the word of the prophet shall come to pass, then shall the prophet be known, that the LORD hath truly sent him.

¹⁰ Then Hananiah the prophet took the yoke from off the prophet Jeremiah's neck, and brake it.

¹¹ And Hananiah spake in the presence of all the people, saying, Thus saith the LORD; Even so will I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon from the neck of all nations within the space of two full years. And the prophet Jeremiah went his way.

¹² Then the word of the LORD came unto Jeremiah the prophet, after that Hananiah the prophet had broken the yoke from off the neck of the prophet Jeremiah, saying,

¹³ Go and tell Hananiah, saying, Thus saith the LORD; Thou hast broken the yokes of wood; but thou shalt make for them yokes of iron.

¹⁴ For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; I have put a yoke of iron upon the neck of all these nations, that they may serve Nebuchadnezzar king of Babylon; and they shall serve him: and I have given him the beasts of the field also.

¹⁵ Then said the prophet Jeremiah unto Hananiah the prophet, Hear now, Hananiah; The LORD hath not sent thee; but thou makest this people to trust in a lie.

¹⁶ Therefore thus saith the LORD; Behold, I will cast thee from off the face of the earth: this year thou shalt die, because thou hast taught rebellion against the LORD.

¹⁷ So Hananiah the prophet died the same year in the seventh month.

29

¹ Now these are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem unto the residue of the elders which were carried away captives, and to the priests, and to the prophets, and to all the people whom Nebuchadnezzar had carried away captive from Jerusalem to Babylon;

² (After that Jeconiah the king, and the queen, and the eunuchs, the princes of Judah and Jerusalem, and the carpenters, and the smiths, were departed from Jerusalem;)

³ By the hand of Elasah the son of Shaphan, and Gemariah the son of Hilkiah, (whom Zedekiah king of Judah sent unto Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon) saying,

⁴ Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, unto all

³ 二年之内，我要将巴比伦王尼布甲尼撒从这地掳到巴比伦的器皿，就是主家中的一切器皿都带回此地。

⁴ 我又要将犹大王约雅敬的儿子耶哥尼雅和被掳到巴比伦去的一切犹太人带回此地，因为我要折断巴比伦王的轭。这是主说的。

⁵ 先知耶利米当着众祭司和站在主家里的众民对先知哈拿尼雅说，

⁶ 阿们，愿主如此行，愿主成就你所预言的话，将主家中的器皿和一切被掳去的人从巴比伦带回此地。

⁷ 然而我向你和众民耳中所要说的话，你应当听。

⁸ 从古以来，在你我以前的众先知，向多国和大邦说预言，说到战争、灾祸、瘟疫的事。

⁹ 先知预言的平安，当先知的话发生的时候，人便知道他真是主所差来的。

¹⁰ 于是，先知哈拿尼雅将先知耶利米脖子上的轭取下来，折断了。

¹¹ 哈拿尼雅又当着众民说，主如此说，二年之内我必照样从列国人的脖子上折断巴比伦王尼布甲尼撒的轭。于是先知耶利米就走了。

¹² 先知哈拿尼雅把先知耶利米脖子上的轭折断以后，主的话临到耶利米说，

¹³ 你去告诉哈拿尼雅说，主如此说，你折断木轭，却换了铁轭。

¹⁴ 因为万军之主以色列的神如此说，我已将铁轭加在这些国的脖子上，使他们服侍巴比伦王尼布甲尼撒，他们总要服侍他；我也把田野的走兽给了他。

¹⁵ 于是先知耶利米对先知哈拿尼雅说，哈拿尼雅啊，你应当听。主并没有差你，你竟使这百姓信靠一个谎言。

¹⁶ 所以主如此说，看啊，我要将你从地面上除掉，你今年必死，因为你向主说了叛逆的话。

¹⁷ 这样，先知哈拿尼雅同年七月就死了。

29

¹ 先知耶利米从耶路撒冷寄信与被掳的众祭司、众先知，和众民，并剩余的长老，就是尼布甲尼撒从耶路撒冷掳到巴比伦去的。

² (这在耶哥尼雅王和王后、太监，并犹大、耶路撒冷的众首领，以及工匠、铁匠都离了耶路撒冷以后。)

³ 他借沙番的儿子以利亚萨和希勒家的儿子基玛利的手寄去。他们二人是犹大王西底家派往巴比伦去见尼布甲尼撒王的。

that are carried away captives, whom I have caused to be carried away from Jerusalem unto Babylon;

⁵ Build ye houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them;

⁶ Take ye wives, and beget sons and daughters; and take wives for your sons, and give your daughters to husbands, that they may bear sons and daughters; that ye may be increased there, and not diminished.

⁷ And seek the peace of the city whither I have caused you to be carried away captives, and pray unto the LORD for it: for in the peace thereof shall ye have peace.

⁸ For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Let not your prophets and your diviners, that be in the midst of you, deceive you, neither hearken to your dreams which ye cause to be dreamed.

⁹ For they prophesy falsely unto you in my name: I have not sent them, saith the LORD.

¹⁰ For thus saith the LORD, That after seventy years be accomplished at Babylon I will visit you, and perform my good word toward you, in causing you to return to this place.

¹¹ For I know the thoughts that I think toward you, saith the LORD, thoughts of peace, and not of evil, to give you an expected end.

¹² Then shall ye call upon me, and ye shall go and pray unto me, and I will hearken unto you.

¹³ And ye shall seek me, and find me, when ye shall search for me with all your heart.

¹⁴ And I will be found of you, saith the LORD: and I will turn away your captivity, and I will gather you from all the nations, and from all the places whither I have driven you, saith the LORD; and I will bring you again into the place whence I caused you to be carried away captive.

¹⁵ Because ye have said, The LORD hath raised up prophets in Babylon;

¹⁶ Know that thus saith the LORD of the king that sitteth upon the throne of David, and of all the people that dwelleth in this city, and of your brethren that are not gone forth with you into captivity;

¹⁷ Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will send upon them the sword, the famine, and the pestilence, and will make them like vile figs, that cannot be eaten, they are so evil.

¹⁸ And I will persecute them with the sword, with the famine, and with the pestilence, and will deliver them to be removed to all the kingdoms of the earth, to be a curse, and an astonishment, and an hissing, and a reproach, among all the nations whither I have driven them:

¹⁹ Because they have not hearkened to my words, saith the LORD, which I sent unto them by my servants the prophets, rising up early and sending them; but ye would not hear, saith the LORD.

²⁰ Hear ye therefore the word of the LORD, all ye of the captivity, whom I have sent from Jerusalem to Babylon:

²¹ Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, of Ahab the son of Kolaiah, and of Zedekiah the son of Maaseiah, which prophesy a lie unto you in my name; Behold, I will deliver them into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall slay them before your eyes;

²² And of them shall be taken up a curse by all the captivity of Judah which are in Babylon, saying, The LORD make thee like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire;

²³ Because they have committed villany in Israel, and have committed adultery with their neighbours' wives, and have

⁴ 信上说，万军之主以色列的神对一切被掳去的人，就是我使他们从耶路撒冷被掳到巴比伦的人如此说，

⁵ 你们要盖造房屋，住在其中；栽种园子，吃其中所产的；

⁶ 娶妻生儿女，为你们的儿子娶妻，使你们的女儿嫁人，生儿生女。在那里生养众多，不致减少。

⁷ 我所使你们被掳到的那城，你们要为那城求平安，为那城祷告主；因为那城得平安，你们也随着得平安。

⁸ 万军之主以色列的神如此说，不要被你们中间的众先知和占卜的欺骗，也不要听信自己所做的梦；

⁹ 因为他们托我的名对你们说假预言，我并没有差他们。这是主说的。

¹⁰ 主如此说，为巴比伦所定的七十年满了以后，我要眷顾你们，向你们成就我的恩言，使你们仍回此地。

¹¹ 主说，我知道我向你们所怀的意念是平安的意念，不是降灾祸的意念，要叫你们后来有指望。

¹² 你们要呼求我，祷告我，我就应允你们。

¹³ 你们寻求我，若全心寻求我，就必寻见。

¹⁴ 主说，我必被你们寻见，我也必使你们被掳的人回去，将你们从各国中和我所赶你们到的各处招聚了来，又将你们带回我使你们被掳掠离开的地方。这是主说的。

¹⁵ 因为你们说，主在巴比伦为我们兴起众先知；

¹⁶ 所以主说到坐大卫宝座的王和住在这城里的一切百姓，就是没有与你们一起被掳的弟兄，

¹⁷ 万军之主如此说，看啊，我必使刀剑、饥荒、瘟疫临到他们，使他们像极坏的无花果，坏得不能吃。

¹⁸ 我必用刀剑、饥荒、瘟疫追赶他们，使他们被抛到地上万国中，在我所赶他们到的各国中，令人咒诅、惊骇、嗤笑、羞辱。

¹⁹ 主说，这是因为他们没有听从我的话，就是我从早起来差我仆人众先知去说的，但你们不听。这是主说的。

²⁰ 所以你们一切被掳去的，就是我从耶路撒冷派到巴比伦去的，要听主的话。

²¹ 万军之主以色列的神如此说到哥赖雅的儿子亚哈，并玛西雅的儿子西底家：他们是托我名向你们说假预言的。看啊，我必将他们交在巴比伦王尼布甲尼撒的手中；他要在你们眼前杀害他们。

²² 住巴比伦一切被掳的犹大人必偕这二人赌咒说，愿主使你像巴比伦王在火中烧的西底家和亚哈一样。

spoken lying words in my name, which I have not commanded them; even I know, and am a witness, saith the LORD.

²⁴ Thus shalt thou also speak to Shemaiah the Nehelamite, saying,

²⁵ Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying, Because thou hast sent letters in thy name unto all the people that are at Jerusalem, and to Zephaniah the son of Maaseiah the priest, and to all the priests, saying,

²⁶ The LORD hath made thee priest in the stead of Jehoiada the priest, that ye should be officers in the house of the LORD, for every man that is mad, and maketh himself a prophet, that thou shouldst put him in prison, and in the stocks.

²⁷ Now therefore why hast thou not reproved Jeremiah of Anathoth, which maketh himself a prophet to you?

²⁸ For therefore he sent unto us in Babylon, saying, This captivity is long: build ye houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them.

²⁹ And Zephaniah the priest read this letter in the ears of Jeremiah the prophet.

³⁰ Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying,

³¹ Send to all them of the captivity, saying, Thus saith the LORD concerning Shemaiah the Nehelamite; Because that Shemaiah hath prophesied unto you, and I sent him not, and he caused you to trust in a lie:

³² Therefore thus saith the LORD; Behold, I will punish Shemaiah the Nehelamite, and his seed: he shall not have a man to dwell among this people; neither shall he behold the good that I will do for my people, saith the LORD; because he hath taught rebellion against the LORD.

30

¹ The word that came to Jeremiah from the LORD, saying,

² Thus speaketh the LORD God of Israel, saying, Write thee all the words that I have spoken unto thee in a book.

³ For, lo, the days come, saith the LORD, that I will bring again the captivity of my people Israel and Judah, saith the LORD: and I will cause them to return to the land that I gave to their fathers, and they shall possess it.

⁴ And these are the words that the LORD spake concerning Israel and concerning Judah.

⁵ For thus saith the LORD; We have heard a voice of trembling, of fear, and not of peace.

⁶ Ask ye now, and see whether a man doth travail with child? wherefore do I see every man with his hands on his loins, as a woman in travail, and all faces are turned into paleness?

⁷ Alas! for that day is great, so that none is like it: it is even the time of Jacob's trouble; but he shall be saved out of it.

⁸ For it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, that I will break his yoke from off thy neck, and will burst thy bonds, and strangers shall no more serve themselves of him:

⁹ But they shall serve the LORD their God, and David their king, whom I will raise up unto them.

¹⁰ Therefore fear thou not, O my servant Jacob, saith the LORD; neither be dismayed, O Israel: for, lo, I will save thee from afar, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and shall be in rest, and be quiet, and none shall make him afraid.

¹¹ For I am with thee, saith the LORD, to save thee: though I make a full end of all nations whither I have scattered thee, yet will I not make a full end of thee: but I will correct thee in

²³ 这二人是在以色列中行了恶事，与邻居的妻行淫，又假托我名说我没有吩咐他们的话。知道的是我，作见证的也是我。这是主说的。

²⁴ 说到尼希兰人示玛雅，你当说，

²⁵ 万军之主以色列的神如此说，你曾用自己的名寄信给耶路撒冷的众民和祭司玛西雅的儿子西番雅，并众祭司，说，

²⁶ 主已经立你西番雅为祭司，代替祭司耶何耶大，使主家中有官长，好将一切狂妄自称为先知的人用枷枷住，用锁锁住。

²⁷ 现在亚拿突人耶利米向你们自称为先知，你们为什么没有责备他呢？

²⁸ 因为他寄信给我们在巴比伦的人说，被掳的事必长久。你们要盖造房屋，住在其中；栽种园子，吃其中所产的。

²⁹ 祭司西番雅就把这信念给先知耶利米听。

³⁰ 于是主的话临到耶利米说，

³¹ 你当寄信给一切被掳的人说，主如此说到尼希兰人示玛雅，因为示玛雅向你们说预言，我并没有差他，他使你们信靠谎言；

³² 所以主如此说，看啊，我必刑罚尼希兰人示玛雅和他的种子，他必无一人存留住在这民中，也不见我所要给我百姓的好处，因为他向主说了叛逆的话。这是主说的。

30

¹ 主的话临到耶利米说，

² 主以色列的神如此说，你将我对你说过的话都写在书上。

³ 主说，看啊，日子将到，我要领我的百姓以色列和犹太被掳的人回去；我也要使他们回到我所给他们父辈之地，他们就得它为业。这是主说的。

⁴ 以下是主说到以色列和犹太所说的话：

⁵ 因主如此说；我们听见一个战抖、畏惧和不平安的声音。

⁶ 你们问问看，男人有生孩子的阵痛吗？我怎么看见人用手掐腰，像阵痛中的女人，脸面都变青了呢？

⁷ 唉！那日为大，无可比；这是雅各遭难的时候，但他必被救出来。

⁸ 万军之主说，因在那天，它必发生，我必从你脖子上折断他的轭，扭开你的绳索；外邦人必不再奴役他们。

⁹ 他们却要侍奉主他们的神和我为他们所要兴起的王大卫。

¹⁰ 因此，主说，我的仆人雅各啊，你不要畏惧；以色列啊，不要沮丧；看啊，我要从远方拯救你，从被掳到之地拯救你的种子；雅各必回来，入安息享平静，无人使他害怕。

¹¹ 主说，因我与你在一起，要拯救你，也要使

measure, and will not leave thee altogether unpunished.

¹² For thus saith the LORD, Thy bruise is incurable, and thy wound is grievous.

¹³ There is none to plead thy cause, that thou mayest be bound up: thou hast no healing medicines.

¹⁴ All thy lovers have forgotten thee; they seek thee not; for I have wounded thee with the wound of an enemy, with the chastisement of a cruel one, for the multitude of thine iniquity; because thy sins were increased.

¹⁵ Why criest thou for thine affliction? thy sorrow is incurable for the multitude of thine iniquity: because thy sins were increased, I have done these things unto thee.

¹⁶ Therefore all they that devour thee shall be devoured; and all thine adversaries, every one of them, shall go into captivity; and they that spoil thee shall be a spoil, and all that prey upon thee will I give for a prey.

¹⁷ For I will restore health unto thee, and I will heal thee of thy wounds, saith the LORD; because they called thee an Outcast, saying, This is Zion, whom no man seeketh after.

¹⁸ Thus saith the LORD; Behold, I will bring again the captivity of Jacob's tents, and have mercy on his dwellingplaces; and the city shall be builded upon her own heap, and the palace shall remain after the manner thereof.

¹⁹ And out of them shall proceed thanksgiving and the voice of them that make merry: and I will multiply them, and they shall not be few; I will also glorify them, and they shall not be small.

²⁰ Their children also shall be as aforetime, and their congregation shall be established before me, and I will punish all that oppress them.

²¹ And their nobles shall be of themselves, and their governor shall proceed from the midst of them; and I will cause him to draw near, and he shall approach unto me: for who is this that engaged his heart to approach unto me? saith the LORD.

²² And ye shall be my people, and I will be your God.

²³ Behold, the whirlwind of the LORD goeth forth with fury, a continuing whirlwind: it shall fall with pain upon the head of the wicked.

²⁴ The fierce anger of the LORD shall not return, until he have done it, and until he have performed the intents of his heart: in the latter days ye shall consider it.

31

¹ At the same time, saith the LORD, will I be the God of all the families of Israel, and they shall be my people.

² Thus saith the LORD, The people which were left of the sword found grace in the wilderness; even Israel, when I went to cause him to rest.

³ The LORD hath appeared of old unto me, saying, Yea, I have loved thee with an everlasting love: therefore with lovingkindness have I drawn thee.

⁴ Again I will build thee, and thou shalt be built, O virgin of Israel: thou shalt again be adorned with thy tabrets, and shalt go forth in the dances of them that make merry.

⁵ Thou shalt yet plant vines upon the mountains of Samaria: the planters shall plant, and shall eat them as common things.

⁶ For there shall be a day, that the watchmen upon the mount Ephraim shall cry, Arise ye, and let us go up to Zion unto the LORD our God.

⁷ For thus saith the LORD; Sing with gladness for Jacob, and

散赶你去到的那些国彻底结束，却不使你彻底结束，但我必适量纠正你，也不能让你完全不受惩罚。

¹² 主如此说，你的损伤无法医治；你的伤痕极其重大。

¹³ 无人为你辩解，使你的伤痕得以缠裹；你没有医治的良药。

¹⁴ 你所亲爱的都忘记你，不来探问你。我因你的罪孽很多，罪恶加增，曾用仇敌加的伤害伤害你，用残忍者的惩治惩治你。

¹⁵ 你为什么因损伤哀号呢？你的痛苦无法医治。我因你的罪孽很多，罪恶加增，曾将这些加在你身上。

¹⁶ 因此，凡吞吃你的必被吞吃；你的敌人个个都被掳去；掳掠你的必成为掳物；抢夺你的必成为掠物。

¹⁷ 主说，我必使你痊愈，医好你的伤痕，都因人称你为被赶散的，说，这是锡安，无人来探问的。

¹⁸ 主如此说，看啊，我必使雅各被掳去的帐篷回去，也必怜悯他的住处。城必建造在她自己的山上；宫殿必以这种方式存留。

¹⁹ 必有感谢和欢乐的声音从其中发出，我要使他们增多，不致减少；使他们尊崇，不致卑微。

²⁰ 他们的儿女要如往日；他们的会众坚立在我面前；凡欺压他们的，我必刑罚他。

²¹ 他们的贵族必是属于他们的；掌权的必从他们中间而出。我要使他靠近我，他也要亲近我；否则，谁有胆量亲近我呢？这是主说的。

²² 你们要作我的子民，我要作你们的神。

²³ 看啊，主的烈怒好像旋风已经发出；是不住的旋风，必痛苦地临到恶人的头上。

²⁴ 主的烈怒必不转消，直到他心中所拟定的成就了；后来的日子你们要明白。

31

¹ 主说，那时，我必作以色列各族的神；他们必作我的子民。

² 主如此说，脱离刀剑的就是以色列人。我使他享安息的时候，他曾在旷野蒙恩。

³ 古时主向我显现，说，我以永远的爱爱你，因此我以爱吸引你。

⁴ 以色列的童女啊，我要再建立你，你就被建立；你必再以击鼓为美，与欢乐的人一起跳舞而出；

⁵ 又必在撒玛利亚的山上栽种葡萄园，就如寻常的事。

⁶ 日子必到，以法莲山上守望的人必呼叫说，起来吧。我们可以上锡安，到主我们的神那里去。

⁷ 因为主如此说，要为雅各欢乐歌唱，在万国

shout among the chief of the nations: publish ye, praise ye, and say, O LORD, save thy people, the remnant of Israel.

⁸ Behold, I will bring them from the north country, and gather them from the coasts of the earth, and with them the blind and the lame, the woman with child and her that travaileth with child together: a great company shall return thither.

⁹ They shall come with weeping, and with supplications will I lead them: I will cause them to walk by the rivers of waters in a straight way, wherein they shall not stumble: for I am a father to Israel, and Ephraim is my firstborn.

¹⁰ Hear the word of the LORD, O ye nations, and declare it in the isles afar off, and say, He that scattered Israel will gather him, and keep him, as a shepherd doth his flock.

¹¹ For the LORD hath redeemed Jacob, and ransomed him from the hand of him that was stronger than he.

¹² Therefore they shall come and sing in the height of Zion, and shall flow together to the goodness of the LORD, for wheat, and for wine, and for oil, and for the young of the flock and of the herd: and their soul shall be as a watered garden; and they shall not sorrow any more at all.

¹³ Then shall the virgin rejoice in the dance, both young men and old together: for I will turn their mourning into joy, and will comfort them, and make them rejoice from their sorrow.

¹⁴ And I will satiate the soul of the priests with fatness, and my people shall be satisfied with my goodness, saith the LORD.

¹⁵ Thus saith the LORD; A voice was heard in Ramah, lamentation, and bitter weeping; Rahel weeping for her children refused to be comforted for her children, because they were not.

¹⁶ Thus saith the LORD; Refrain thy voice from weeping, and thine eyes from tears: for thy work shall be rewarded, saith the LORD; and they shall come again from the land of the enemy.

¹⁷ And there is hope in thine end, saith the LORD, that thy children shall come again to their own border.

¹⁸ I have surely heard Ephraim bemoaning himself thus; Thou hast chastised me, and I was chastised, as a bullock unaccustomed to the yoke: turn thou me, and I shall be turned; for thou art the LORD my God.

¹⁹ Surely after that I was turned, I repented; and after that I was instructed, I smote upon my thigh: I was ashamed, yea, even confounded, because I did bear the reproach of my youth.

²⁰ Is Ephraim my dear son? is he a pleasant child? for since I spake against him, I do earnestly remember him still: therefore my bowels are troubled for him; I will surely have mercy upon him, saith the LORD.

²¹ Set thee up waymarks, make thee high heaps: set thine heart toward the highway, even the way which thou westest: turn again, O virgin of Israel, turn again to these thy cities.

²² How long wilt thou go about, O thou backsliding daughter? for the LORD hath created a new thing in the earth, A woman shall compass a man.

²³ Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; As yet they shall use this speech in the land of Judah and in the cities thereof, when I shall bring again their captivity; The LORD bless thee, O habitation of justice, and mountain of holiness.

²⁴ And there shall dwell in Judah itself, and in all the cities thereof together, husbandmen, and they that go forth with flocks.

²⁵ For I have satiated the weary soul, and I have replenished

为首的申喊叫;你们要公布,你们要赞美,说,主啊,救你的百姓,那以色列所剩下的。

⁸ 看啊,我必将他们从北方领来,从地极招聚;与他们一起来的有瞎子、瘸子、孕妇、产妇;他们必成为大帮回到这里来。

⁹ 他们要哭泣而来。我要照他们恳求的引导他们,使他们在河水旁走正直的路,在其上不致绊跌;因为我是以色列的父,以法莲是我的长子。

¹⁰ 列国啊,要听主的话,传扬在远处的海岛说,赶散以色列的必招聚他,又看守他,好像牧人看守羊群。

¹¹ 因主救赎了雅各,救赎他脱离比他更强之人的手。

¹² 他们要来到锡安的高处歌唱,又流归主施恩之地,就是有谷物、新酒,和油,并羊羔、牛犊之地。他们的魂必像浇过水的园子;他们必不再有任何忧伤。

¹³ 那时,童女必欢乐跳舞;年少的、年老的,也必一起欢乐;因为我要使他们的悲哀变为欢喜,并要安慰他们,使他们的愁烦转为快乐。

¹⁴ 我必以肥油使众祭司的魂满足;我的百姓也要因我的良善满足。这是主说的。

¹⁵ 主如此说,在拉玛听见号咷痛哭的声音,是拉结哭她儿女,拒绝因她的儿女受安慰,因为他们都不在了。

¹⁶ 主如此说,你禁止声音不要哀哭,禁止眼睛不要流泪,因你所作之工必有奖赏;他们必从敌国回去。这是主说的。

¹⁷ 主说,你后来必有指望;你的儿女必回到自己的境界。

¹⁸ 我听见以法莲为自己悲叹说,你责罚我,我便受责罚,像不惯负轭的牛犊一样。求你使我回转,我便回转,因为你是主我的神。

¹⁹ 我回转以后就懊悔;受教以后,我就拍腿叹息;我因承担幼年的凌辱就抱愧蒙羞。

²⁰ 主说,以法莲是我的爱子吗?是可喜悦的孩子吗?我每逢责备他,仍深顾念他;所以我的心肠恋慕他;我必要怜悯他。

²¹ 以色列童女啊,你当为自己设立指路碑,竖起引路柱。你的心要向着大道,就是你所去的路;你当回转,回转到你这些城市。

²² 背道的女儿啊,你翻来覆去要多久呢?主在地上造了一件新事,就是一个女子围绕一个男子。

²³ 万军之主以色列的神如此说,我使被掳之人回去的时候,他们在犹大地和其中的城市必再这样说,公义的住所啊,圣山哪,愿主祝福你。

²⁴ 犹大和属犹大城市的人,农夫和放羊的人,要一起住在其中。

²⁵ 因我使疲倦的魂得满足;我使极忧伤的魂重

every sorrowful soul.

²⁶ Upon this I awaked, and beheld; and my sleep was sweet unto me.

²⁷ Behold, the days come, saith the LORD, that I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man, and with the seed of beast.

²⁸ And it shall come to pass, that like as I have watched over them, to pluck up, and to break down, and to throw down, and to destroy, and to afflict; so will I watch over them, to build, and to plant, saith the LORD.

²⁹ In those days they shall say no more, The fathers have eaten a sour grape, and the children's teeth are set on edge.

³⁰ But every one shall die for his own iniquity: every man that eateth the sour grape, his teeth shall be set on edge.

³¹ Behold, the days come, saith the LORD, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah:

³² Not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt; which my covenant they brake, although I was an husband unto them, saith the LORD:

³³ But this shall be the covenant that I will make with the house of Israel; After those days, saith the LORD, I will put my law in their inward parts, and write it in their hearts; and will be their God, and they shall be my people.

³⁴ And they shall teach no more every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the LORD: for they shall all know me, from the least of them unto the greatest of them, saith the LORD: for I will forgive their iniquity, and I will remember their sin no more.

³⁵ Thus saith the LORD, which giveth the sun for a light by day, and the ordinances of the moon and of the stars for a light by night, which divideth the sea when the waves thereof roar; The LORD of hosts is his name:

³⁶ If those ordinances depart from before me, saith the LORD, then the seed of Israel also shall cease from being a nation before me for ever.

³⁷ Thus saith the LORD; If heaven above can be measured, and the foundations of the earth searched out beneath, I will also cast off all the seed of Israel for all that they have done, saith the LORD.

³⁸ Behold, the days come, saith the LORD, that the city shall be built to the LORD from the tower of Hananeel unto the gate of the corner.

³⁹ And the measuring line shall yet go forth over against it upon the hill Gareb, and shall compass about to Goath.

⁴⁰ And all the whole valley of the dead bodies, and of the ashes, and all the fields unto the brook of Kidron, unto the corner of the horse gate toward the east, shall be holy unto the LORD; it shall not be plucked up, nor thrown down any more for ever.

32

¹ The word that came to Jeremiah from the LORD in the tenth year of Zedekiah king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadnezzar.

² For then the king of Babylon's army besieged Jerusalem: and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the prison, which was in the king of Judah's house.

³ For Zedekiah king of Judah had shut him up, saying, Wherefore dost thou prophesy, and say, Thus saith the LORD, Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall take it;

新得力。

²⁶ 对此，我醒了，看啊，对我来说，我睡得很甜。

²⁷ 主说，看啊，日子将到，我要把人的种和牲畜的种播种在以色列家和犹大家。

²⁸ 它必发生，我之前怎样留意将他们拔出、拆毁、毁坏、倾覆、苦害，也必照样留意将他们建立、栽植。这是主说的。

²⁹ 当那些日子，人不再说，父亲吃了酸葡萄，孩子们的牙酸倒了。

³⁰ 但各人必因自己的罪死亡；凡吃酸葡萄的，自己的牙必酸倒。

³¹ 主说，看啊，日子将到，我要与以色列家和犹大家另立新约，

³² 不像我拉着他们父辈的手，领他们出埃及地的时候，与他们所立的约。我虽作他们的丈夫，他们却背了我的约。这是主说的。

³³ 主说，那些日子以后，我与以色列家所立的约是这样：我要将我的律法放在他们里面，写在他们心上。我要作他们的神，他们要作我的子民。

³⁴ 他们各人不再教导自己的邻居和自己的弟兄说，你该认识主，因为他们从最小的到至大的都必认识我。我要原谅他们的罪孽，不再記念他们的罪恶。这是主说的。

³⁵ 那使太阳白天发光，使星月有定例，黑夜发亮，又搅动海洋，使海中波浪咆哮的主如此说，万军之主是他的名。

³⁶ 这些定例若能在我面前废掉，以色列的种子也将在我面前断绝，永远不再成国。这是主说的。

³⁷ 主如此说，若能量度上天，寻察下地的众根基，我就因以色列种子一切所行的弃绝他们。这是主说的。

³⁸ 主说，看啊，日子将到，这城必为主建造，从哈楠业楼直到角门。

³⁹ 准绳要往外量出，迎向迦立山上，又围绕到歌亚。

⁴⁰ 抛尸的全谷和倒灰之处，并一切田地，直到汲沦溪，又直到东方马门的拐角，都要归主为圣，不再拔出，不再倾覆，直到永远。

32

¹ 犹大王西底家第十年，就是尼布甲尼撒十八年，主的话临到耶利米。

² 那时巴比伦王的军队围困耶路撒冷，先知耶利米关在监狱里，在犹大王的宫中；

³ 因为犹大王西底家已将他囚禁，说，你为什么预言说，主如此说，看啊，我必将这城交在巴比伦王的手中，他必攻取这城。

⁴ 犹大王西底家必不能逃脱迦勒底人的手，定

⁴ And Zedekiah king of Judah shall not escape out of the hand of the Chaldeans, but shall surely be delivered into the hand of the king of Babylon, and shall speak with him mouth to mouth, and his eyes shall behold his eyes;

⁵ And he shall lead Zedekiah to Babylon, and there shall he be until I visit him, saith the LORD: though ye fight with the Chaldeans, ye shall not prosper.

⁶ And Jeremiah said, The word of the LORD came unto me, saying,

⁷ Behold, Hanameel the son of Shallum thine uncle shall come unto thee, saying, Buy thee my field that is in Anathoth: for the right of redemption is thine to buy it.

⁸ So Hanameel mine uncle's son came to me in the court of the prison according to the word of the LORD, and said unto me, Buy my field, I pray thee, that is in Anathoth, which is in the country of Benjamin: for the right of inheritance is thine, and the redemption is thine; buy it for thyself. Then I knew that this was the word of the LORD.

⁹ And I bought the field of Hanameel my uncle's son, that was in Anathoth, and weighed him the money, even seventeen shekels of silver.

¹⁰ And I subscribed the evidence, and sealed it, and took witnesses, and weighed him the money in the balances.

¹¹ So I took the evidence of the purchase, both that which was sealed according to the law and custom, and that which was open:

¹² And I gave the evidence of the purchase unto Baruch the son of Neriah, the son of Maaseiah, in the sight of Hanameel mine uncle's son, and in the presence of the witnesses that subscribed the book of the purchase, before all the Jews that sat in the court of the prison.

¹³ And I charged Baruch before them, saying,

¹⁴ Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Take these evidences, this evidence of the purchase, both which is sealed, and this evidence which is open; and put them in an earthen vessel, that they may continue many days.

¹⁵ For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Houses and fields and vineyards shall be possessed again in this land.

¹⁶ Now when I had delivered the evidence of the purchase unto Baruch the son of Neriah, I prayed unto the LORD, saying,

¹⁷ Ah Lord GOD! behold, thou hast made the heaven and the earth by thy great power and stretched out arm, and there is nothing too hard for thee:

¹⁸ Thou shewest lovingkindness unto thousands, and recompensest the iniquity of the fathers into the bosom of their children after them: the Great, the Mighty God, the LORD of hosts, is his name,

¹⁹ Great in counsel, and mighty in work: for thine eyes are open upon all the ways of the sons of men: to give every one according to his ways, and according to the fruit of his doings:

²⁰ Which hast set signs and wonders in the land of Egypt, even unto this day, and in Israel, and among other men; and hast made thee a name, as at this day;

²¹ And hast brought forth thy people Israel out of the land of Egypt with signs, and with wonders, and with a strong hand, and with a stretched out arm, and with great terror;

²² And hast given them this land, which thou didst swear to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey;

²³ And they came in, and possessed it; but they obeyed not thy voice, neither walked in thy law; they have done nothing

要交在巴比伦王的手中，要口对口彼此说话，眼对眼彼此相看。

⁵ 巴比伦王必将西底家带到巴比伦；西底家必住在那里，直到我眷顾他的时候。你们虽与迦勒底人争战，却不顺利。这是主说的。

⁶ 耶利米说，主的话临到我说，

⁷ 看啊，你叔叔沙龙的儿子哈拿篾必来见你，说，我在亚拿突的那块地，求你买来；因你买这地是符合赎回之理。

⁸ 我叔叔的儿子哈拿篾果然照主的话来到监狱内，对我说，我在便雅悯境内、亚拿突的那块地，求你买来；因你买来是符合承受之理，是你当赎的。你为自己买来吧。我耶利米就知道这是主的话。

⁹ 我便向我叔叔的儿子哈拿篾买了亚拿突的那块地，平了十七舍客勒银子给他。

¹⁰ 我在契上画押，将契用印封上，又请见证人来，并用天平将钱平给他。

¹¹ 我便将照例、按规所立的买契，就是用印封上的那一纸和敞着的那一纸，

¹² 当着我叔叔的儿子哈拿篾和画押作见证的人，并坐在监狱内的一切犹太人眼前，交给巴录，他是尼利雅的儿子，玛西雅的儿子。

¹³ 当着他们众人眼前，我嘱咐巴录说，

¹⁴ 万军之主以色列的神如此说，要将这用印封上的和敞着的两张契放在瓦器里，可以存留很久。

¹⁵ 因为万军之主以色列的神如此说，将来在这地必有人再买房屋、田地，和葡萄园。

¹⁶ 我将买契交给尼利雅的儿子巴录以后，便祷告主说，

¹⁷ 主神啊，求你观看。你曾用大能和伸出来的膀臂造天地，在你没有难成的事。

¹⁸ 你施慈爱与千万人，又将父亲的罪孽报应在他以后儿女的怀中，是至大全能的神，万军之主是你的名。

¹⁹ 谋事有大略，行事有大能，注目观看人的儿子们一切的举动，为要照各人所行的和他行为的果子报应他。

²⁰ 在埃及地显迹象和奇事，直到今天在以色列和别人中间也是如此，使自己得了名声，正如今天一样。

²¹ 用迹象、奇事、大能的手，并伸出来的膀臂与大可畏的事，领你的百姓以色列出了埃及。

²² 将这地给他们，就是你向他们父辈起誓应许给他们流奶与蜜之地。

²³ 他们进入这地得了为业，却不听从你的话，也不遵行你的律法；你一切所吩咐他们行的，他们一无所行，因此你使这一切的灾祸临到他们。

of all that thou commandest them to do: therefore thou hast caused all this evil to come upon them:

²⁴ Behold the mounts, they are come unto the city to take it; and the city is given into the hand of the Chaldeans, that fight against it, because of the sword, and of the famine, and of the pestilence: and what thou hast spoken is come to pass; and, behold, thou seest it.

²⁵ And thou hast said unto me, O Lord GOD, Buy thee the field for money, and take witnesses; for the city is given into the hand of the Chaldeans.

²⁶ Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying,

²⁷ Behold, I am the LORD, the God of all flesh: is there any thing too hard for me?

²⁸ Therefore thus saith the LORD; Behold, I will give this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he shall take it:

²⁹ And the Chaldeans, that fight against this city, shall come and set fire on this city, and burn it with the houses, upon whose roofs they have offered incense unto Baal, and poured out drink offerings unto other gods, to provoke me to anger.

³⁰ For the children of Israel and the children of Judah have only done evil before me from their youth: for the children of Israel have only provoked me to anger with the work of their hands, saith the LORD.

³¹ For this city hath been to me as a provocation of mine anger and of my fury from the day that they built it even unto this day; that I should remove it from before my face,

³² Because of all the evil of the children of Israel and of the children of Judah, which they have done to provoke me to anger, they, their kings, their princes, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem.

³³ And they have turned unto me the back, and not the face: though I taught them, rising up early and teaching them, yet they have not hearkened to receive instruction.

³⁴ But they set their abominations in the house, which is called by my name, to defile it.

³⁵ And they built the high places of Baal, which are in the valley of the son of Hinnom, to cause their sons and their daughters to pass through the fire unto Molech; which I commanded them not, neither came it into my mind, that they should do this abomination, to cause Judah to sin.

³⁶ And now therefore thus saith the LORD, the God of Israel, concerning this city, whereof ye say, It shall be delivered into the hand of the king of Babylon by the sword, and by the famine, and by the pestilence;

³⁷ Behold, I will gather them out of all countries, whither I have driven them in mine anger, and in my fury, and in great wrath; and I will bring them again unto this place, and I will cause them to dwell safely:

³⁸ And they shall be my people, and I will be their God:

³⁹ And I will give them one heart, and one way, that they may fear me for ever, for the good of them, and of their children after them:

⁴⁰ And I will make an everlasting covenant with them, that I will not turn away from them, to do them good; but I will put my fear in their hearts, that they shall not depart from me.

⁴¹ Yea, I will rejoice over them to do them good, and I will plant them in this land assuredly with my whole heart and with my whole soul.

⁴² For thus saith the LORD; Like as I have brought all this great evil upon this people, so will I bring upon them all the

²⁴ 看那骑马的，他们已经来到，筑垒要攻取这城；城也因刀剑、饥荒、瘟疫交在攻城的迦勒底人手中。你所说的话都发生了，你也看见了。

²⁵ 主啊，你对我说，要用钱为自己买那块地，又请见证人。因为这城已交在迦勒底人的手中了。

²⁶ 主的话临到耶利米说，

²⁷ 看啊，我是主，是所有肉体的神，难道有我难成的事吗？

²⁸ 主如此说，看啊，我必将这城交付迦勒底人的手和巴比伦王尼布甲尼撒的手，他必攻取这城。

²⁹ 攻城的迦勒底人必来放火焚烧这城和其中的房屋。在这些房顶上，人曾向巴力烧香，向别神浇奠，惹我发怒。

³⁰ 以色列人和犹太人自从幼年以来，专行我眼中看为恶的事；以色列人尽以手所作的惹我发怒。这是主说的。

³¹ 这城自从建造的那日直到今天，常惹我的怒气和烈怒，使我将这城从我面前除掉；

³² 是因以色列人和犹太人一切的邪恶，就是他们和他们的众君王、众首领、众祭司、众先知，并犹大的众人，以及耶路撒冷的居民所行的，惹我发怒。

³³ 他们以背向我，不以面向我；我虽从早起来教训他们，他们却不听从，不受教训，

³⁴ 竟把可憎之物设立在称为我名下的家中，污秽了它。

³⁵ 他们在欣嫩子谷建筑巴力的高处，好使他们的儿女们经火归摩洛；他们行这可憎的事，使犹大陷在罪里，这并不是我所命令的，也不是我心所起的意。

³⁶ 现在说到这城，就是你们所说、已经因刀剑、饥荒、瘟疫交在巴比伦王手中的，主以色列的神如此说，

³⁷ 看啊，我在怒气、烈怒，和大恼恨中，将以色列人赶到各国。日后我必从那里将他们招聚出来，领他们回到此地，使他们安然居住。

³⁸ 他们要作我的子民，我要作他们的神。

³⁹ 我要使他们彼此同心同道，好叫他们永远畏惧我，使他们和他们以后的儿女得好处，

⁴⁰ 又要与他们立永远的约，我将不离开他们，向他们行善；但我要把我的畏惧放在他们的心里，叫他们必不离开我。

⁴¹ 我必因他们喜乐，向他们行善，要确实确实、全心全魂地将他们栽于此地。

⁴² 因为主如此说，我怎样使这一切大祸临到这百姓，我也要照样使我所应许他们的一切好处都临到他们。

⁴³ 你们说，这地是荒凉、无人民、无牲畜，是

good that I have promised them.

⁴³ And fields shall be bought in this land, whereof ye say, It is desolate without man or beast; it is given into the hand of the Chaldeans.

⁴⁴ Men shall buy fields for money, and subscribe evidences, and seal them, and take witnesses in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, and in the cities of the mountains, and in the cities of the valley, and in the cities of the south: for I will cause their captivity to return, saith the LORD.

33

¹ Moreover the word of the LORD came unto Jeremiah the second time, while he was yet shut up in the court of the prison, saying,

² Thus saith the LORD the maker thereof, the LORD that formed it, to establish it; the LORD is his name;

³ Call unto me, and I will answer thee, and shew thee great and mighty things, which thou knowest not.

⁴ For thus saith the LORD, the God of Israel, concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of Judah, which are thrown down by the mounts, and by the sword;

⁵ They come to fight with the Chaldeans, but it is to fill them with the dead bodies of men, whom I have slain in mine anger and in my fury, and for all whose wickedness I have hid my face from this city.

⁶ Behold, I will bring it health and cure, and I will cure them, and will reveal unto them the abundance of peace and truth.

⁷ And I will cause the captivity of Judah and the captivity of Israel to return, and will build them, as at the first.

⁸ And I will cleanse them from all their iniquity, whereby they have sinned against me; and I will pardon all their iniquities, whereby they have sinned, and whereby they have transgressed against me.

⁹ And it shall be to me a name of joy, a praise and an honour before all the nations of the earth, which shall hear all the good that I do unto them: and they shall fear and tremble for all the goodness and for all the prosperity that I procure unto it.

¹⁰ Thus saith the LORD; Again there shall be heard in this place, which ye say shall be desolate without man and without beast, even in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man, and without inhabitant, and without beast,

¹¹ The voice of joy, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the voice of them that shall say, Praise the LORD of hosts: for the LORD is good; for his mercy endureth for ever: and of them that shall bring the sacrifice of praise into the house of the LORD. For I will cause to return the captivity of the land, as at the first, saith the LORD.

¹² Thus saith the LORD of hosts; Again in this place, which is desolate without man and without beast, and in all the cities thereof, shall be an habitation of shepherds causing their flocks to lie down.

¹³ In the cities of the mountains, in the cities of the vale, and in the cities of the south, and in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, shall the flocks pass again under the hands of him that telleth them, saith the LORD.

¹⁴ Behold, the days come, saith the LORD, that I will perform that good thing which I have promised unto the house of Israel and to the house of Judah.

交付迦勒底人手之地。日后在这境内，必有人置买田地。

⁴⁴ 在便雅悯地、耶路撒冷周围的各处、犹大的城市、山地的城市、谷地的城市，并南地的城市，人必用钱买田地，在契上画押，将契用印封上，请出见证人，因为我必使被掳的人回去。这是主说的。

33

¹ 耶利米还关在监狱内，主的话第二次临到他说，

² 主塑造、为要建立它；主是他的名。主，其创造者如此说，

³ 你求告我，我就应允你，并将你所不知道、又大义难的事指示你。

⁴ 关于这城中的房屋和犹大王的宫室，就是被高垒和刀剑拆毁的，主以色列的神如此说，

⁵ 人要与迦勒底人争战，正是拿死尸充满这房屋，就是我在怒气和烈怒中所杀的人，因他们的一切恶，我就掩面不顾这城。

⁶ 看啊，我要使这城得以痊愈安舒，使城中的人得医治，又将丰盛的平安和真理显明与他们。

⁷ 我也要使犹太被掳的和以色列被掳的回去，并建立他们和起初一样。

⁸ 我要除净他们的一切罪，就是向我所犯的罪；又要宽恕他们的一切罪，就是冒犯我、违背我的罪。

⁹ 它要在地上万国人面前为我成为一个喜乐、赞美、尊荣的名。万国必听见我向它们所行的一切善；它们必为我对它所施的这一切善行和兴盛畏惧战兢。

¹⁰ 主如此说，你们说到这地方，是荒废无人民无牲畜之地，但在这荒凉无人民无牲畜的犹大城市和耶路撒冷的街上，

¹¹ 必再听见有欢喜和快乐的声音、新郎和新娘的声音，并听见有人说，要赞美万军之主，因主是良善的；他的怜悯永远长存。又有奉感谢祭到主殿中之人的声音；因为我必使这地被掳的人回去，和起初一样。这是主说的。

¹² 万军之主如此说，在这荒废无人民无牲畜之地，并其中所有的城市，必再有牧人的住处；他们要使羊群躺在那里。

¹³ 在山地的城市、谷地的城市、南地的城市、便雅悯地、耶路撒冷周围的各处，和犹大的城市必再有羊群从数点的人手下经过。这是主说的。

¹⁴ 主说，看啊，日子将到，我应许以色列家和犹太家的恩言必然成就。

¹⁵ 当那日子，那时候，我必使大卫公义的苗裔长起来；他必在地上施行公平和公义。

¹⁵ In those days, and at that time, will I cause the Branch of righteousness to grow up unto David; and he shall execute judgment and righteousness in the land.

¹⁶ In those days shall Judah be saved, and Jerusalem shall dwell safely; and this is the name wherewith she shall be called, The LORD our righteousness.

¹⁷ For thus saith the LORD; David shall never want a man to sit upon the throne of the house of Israel;

¹⁸ Neither shall the priests the Levites want a man before me to offer burnt offerings, and to kindle meat offerings, and to do sacrifice continually.

¹⁹ And the word of the LORD came unto Jeremiah, saying,

²⁰ Thus saith the LORD; If ye can break my covenant of the day, and my covenant of the night, and that there should not be day and night in their season;

²¹ Then may also my covenant be broken with David my servant, that he should not have a son to reign upon his throne; and with the Levites the priests, my ministers.

²² As the host of heaven cannot be numbered, neither the sand of the sea measured: so will I multiply the seed of David my servant, and the Levites that minister unto me.

²³ Moreover the word of the LORD came to Jeremiah, saying,

²⁴ Considerest thou not what this people have spoken, saying, The two families which the LORD hath chosen, he hath even cast them off? thus they have despised my people, that they should be no more a nation before them.

²⁵ Thus saith the LORD; If my covenant be not with day and night, and if I have not appointed the ordinances of heaven and earth;

²⁶ Then will I cast away the seed of Jacob, and David my servant, so that I will not take any of his seed to be rulers over the seed of Abraham, Isaac, and Jacob: for I will cause their captivity to return, and have mercy on them.

34

¹ The word which came unto Jeremiah from the LORD, when Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his army, and all the kingdoms of the earth of his dominion, and all the people, fought against Jerusalem, and against all the cities thereof, saying,

² Thus saith the LORD, the God of Israel; Go and speak to Zedekiah king of Judah, and tell him, Thus saith the LORD; Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire:

³ And thou shalt not escape out of his hand, but shalt surely be taken, and delivered into his hand; and thine eyes shall behold the eyes of the king of Babylon, and he shall speak with thee mouth to mouth, and thou shalt go to Babylon.

⁴ Yet hear the word of the LORD, O Zedekiah king of Judah; Thus saith the LORD of thee, Thou shalt not die by the sword:

⁵ But thou shalt die in peace: and with the burnings of thy fathers, the former kings which were before thee, so shall they burn odours for thee; and they will lament thee, saying, Ah lord! for I have pronounced the word, saith the LORD.

⁶ Then Jeremiah the prophet spake all these words unto Zedekiah king of Judah in Jerusalem,

⁷ When the king of Babylon's army fought against Jerusalem, and against all the cities of Judah that were left, against Lachish, and against Azekah: for these defenced cities remained of the cities of Judah.

⁸ This is the word that came unto Jeremiah from the LORD, after that the king Zedekiah had made a covenant with all the people which were at Jerusalem, to proclaim liberty unto

¹⁶ 在那日子犹大必得救，耶路撒冷必安然居住，他的名必称为我们的义。

¹⁷ 因为主如此说，大卫必永不断人坐在以色列家的宝座上；

¹⁸ 众祭司、利未人在我面前也不断人献燔祭、烧素祭，一直办理献祭的事。

¹⁹ 主的话临到耶利米说，

²⁰ 主如此说，你们若能废弃我所立白日黑夜的约，使白日黑夜不按时轮转，

²¹ 就能废弃我与我仆人大卫所立的约，使他没有儿子在他的宝座上统治，并能废弃我与侍奉我的众祭司、利未人所立的约。

²² 天上的军队不能数算，海边的尘沙也不能斗量；我必照样使我仆人大卫的种子和侍奉我的利未人多起来。

²³ 主的话又临到耶利米说，

²⁴ 你没有揣摩这百姓的话吗？他们说，主所拣选的二族，他已经弃绝了。他们这样藐视我的百姓，以为不再成国。

²⁵ 主如此说，若是我立白日黑夜的约不能存住，若是我没有安排天地的定例，

²⁶ 我就弃绝雅各的种子和我仆人大卫的种子，不使大卫的种子治理亚伯拉罕、以撒、雅各的种子；因为我必使他们被掳的人回去，也必怜悯他们。

34

¹ 巴比伦王尼布甲尼撒率领他的全军和地上属他的各国各邦，攻打耶路撒冷和属耶路撒冷所有的城市。那时，主的话临到耶利米说，

² 主以色列的神说，你去告诉犹大王西底家，主如此说，看啊，我要将这城交付巴比伦王的手，他必用火焚烧。

³ 你必不能逃脱他的手，定被抓住，交在他的手中。你的眼要见巴比伦王的眼，他要口对口和你说话，你也必到巴比伦去。

⁴ 犹大王西底家啊，你还要听主的话。主如此说到你：你必不被刀剑杀死，

⁵ 你必平安而死，人必为你焚烧物件，好像为你父辈，就是在你以前的先王焚烧一般。人必为你举哀说，唉，我主啊。主说，这话是我说的。

⁶ 于是，先知耶利米在耶路撒冷将这一切话告诉犹大王西底家。

⁷ 那时，巴比伦王的军队正攻打耶路撒冷，又攻打犹大所剩下的城市，就是拉吉和亚西加。因为犹大的坚固城只剩下这两座。

them;

⁹ That every man should let his manservant, and every man his maidservant, being an Hebrew or an Hebrewess, go free; that none should serve himself of them, to wit, of a Jew his brother.

¹⁰ Now when all the princes, and all the people, which had entered into the covenant, heard that every one should let his manservant, and every one his maidservant, go free, that none should serve themselves of them any more, then they obeyed, and let them go.

¹¹ But afterward they turned, and caused the servants and the handmaids, whom they had let go free, to return, and brought them into subjection for servants and for handmaids.

¹² Therefore the word of the LORD came to Jeremiah from the LORD, saying,

¹³ Thus saith the LORD, the God of Israel; I made a covenant with your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the house of bondmen, saying,

¹⁴ At the end of seven years let ye go every man his brother an Hebrew, which hath been sold unto thee; and when he hath served thee six years, thou shalt let him go free from thee: but your fathers hearkened not unto me, neither inclined their ear.

¹⁵ And ye were now turned, and had done right in my sight, in proclaiming liberty every man to his neighbour; and ye had made a covenant before me in the house which is called by my name:

¹⁶ But ye turned and polluted my name, and caused every man his servant, and every man his handmaid, whom ye had set at liberty at their pleasure, to return, and brought them into subjection, to be unto you for servants and for handmaids.

¹⁷ Therefore thus saith the LORD; Ye have not hearkened unto me, in proclaiming liberty, every one to his brother, and every man to his neighbour: behold, I proclaim a liberty for you, saith the LORD, to the sword, to the pestilence, and to the famine; and I will make you to be removed into all the kingdoms of the earth.

¹⁸ And I will give the men that have transgressed my covenant, which have not performed the words of the covenant which they had made before me, when they cut the calf in twain, and passed between the parts thereof,

¹⁹ The princes of Judah, and the princes of Jerusalem, the eunuchs, and the priests, and all the people of the land, which passed between the parts of the calf;

²⁰ I will even give them into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life: and their dead bodies shall be for meat unto the fowls of the heaven, and to the beasts of the earth.

²¹ And Zedekiah king of Judah and his princes will I give into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life, and into the hand of the king of Babylon's army, which are gone up from you.

²² Behold, I will command, saith the LORD, and cause them to return to this city; and they shall fight against it, and take it, and burn it with fire: and I will make the cities of Judah a desolation without an inhabitant.

35

¹ The word which came unto Jeremiah from the LORD in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, saying,

² Go unto the house of the Rechabites, and speak unto

⁸ 西底家王与耶路撒冷的众民立约，要向他们宣告自由。此后，有主的话临到耶利米。

⁹ 叫各人任他希伯来的仆人和女仆自由出去，谁也不能使他的一个犹太弟兄作仆人。

¹⁰ 所有立约的首领和众民就任他的仆人和女仆自由出去，谁也不再叫他们作仆人。大家都顺从，将他们释放了；

¹¹ 后来却又反悔，叫所任去自由的仆人和女仆回来，勉强他们仍为男仆女仆。

¹² 因此主的话从主临到耶利米说，

¹³ 主以色列的神如此说，我将你们的父辈从埃及地为奴之家领出来的时候，与他们立约说，

¹⁴ 你的一个希伯来弟兄若卖给你，服侍你六年，到第七年你们各人就要任他自由出去。只是你们父辈不听从从我，也不侧耳而听。

¹⁵ 现在你们回转，行我眼中看为正的事，各人向邻居宣告自由，并且在称为我名下的殿中、在我面前立约。

¹⁶ 你们却又反悔，玷污我的名，各人叫所任去随意自由的仆人和女仆回来，勉强他们仍为男仆女仆。

¹⁷ 所以主如此说，你们没有听从从我，各人向弟兄邻居宣告自由。看啊，我向你们宣告一样自由，就是使你们自由于刀剑、饥荒、瘟疫之下，并且使你们被抛到地上万国中。这是主说的。

¹⁸ 他们曾将牛犊劈开，分成两半，从其中经过，在我面前立约。后来又违背我的约，不遵行这约上的话。

¹⁹ 犹大的众首领、耶路撒冷的众首领、众太监、众祭司，和国中的众民曾将牛犊劈开，分成两半，从其中经过。

²⁰ 我必将他们交在仇敌和寻索其命的人手中；他们的尸首必给空中的飞禽和地上的野兽作食物。

²¹ 并且我必将犹大王西底家和他的首领交在他们仇敌和寻索其命的人，与那暂离你们而去巴比伦王军队的手中。

²² 主说，看啊，我必吩咐他们回到这城，攻打这城，将城攻取，用火焚烧。我也要使犹大的城市变为荒场，无人居住。

35

¹ 当犹大王约西亚之子约雅敬的时候，主的话临到耶利米说，

² 你去见利甲族的人，和他们说话，领他们进

them, and bring them into the house of the LORD, into one of the chambers, and give them wine to drink.

³ Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah, the son of Habaziniah, and his brethren, and all his sons, and the whole house of the Rechabites;

⁴ And I brought them into the house of the LORD, into the chamber of the sons of Hanan, the son of Igdahiah, a man of God, which was by the chamber of the princes, which was above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the keeper of the door:

⁵ And I set before the sons of the house of the Rechabites pots full of wine, and cups, and I said unto them, Drink ye wine.

⁶ But they said, We will drink no wine: for Jonadab the son of Rechab our father commanded us, saying, Ye shall drink no wine, neither ye, nor your sons for ever:

⁷ Neither shall ye build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have any: but all your days ye shall dwell in tents; that ye may live many days in the land where ye be strangers.

⁸ Thus have we obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab our father in all that he hath charged us, to drink no wine all our days, we, our wives, our sons, nor our daughters;

⁹ Nor to build houses for us to dwell in: neither have we vineyard, nor field, nor seed:

¹⁰ But we have dwelt in tents, and have obeyed, and done according to all that Jonadab our father commanded us.

¹¹ But it came to pass, when Nebuchadrezzar king of Babylon came up into the land, that we said, Come, and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans, and for fear of the army of the Syrians: so we dwell at Jerusalem.

¹² Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying,

¹³ Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Go and tell the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, Will ye not receive instruction to hearken to my words? saith the LORD.

¹⁴ The words of Jonadab the son of Rechab, that he commanded his sons not to drink wine, are performed; for unto this day they drink none, but obey their father's commandment: notwithstanding I have spoken unto you, rising early and speaking; but ye hearkened not unto me.

¹⁵ I have sent also unto you all my servants the prophets, rising up early and sending them, saying, Return ye now every man from his evil way, and amend your doings, and go not after other gods to serve them, and ye shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers: but ye have not inclined your ear, nor hearkened unto me.

¹⁶ Because the sons of Jonadab the son of Rechab have performed the commandment of their father, which he commanded them; but this people hath not hearkened unto me:

¹⁷ Therefore thus saith the LORD God of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring upon Judah and upon all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them: because I have spoken unto them, but they have not heard; and I have called unto them, but they have not answered.

¹⁸ And Jeremiah said unto the house of the Rechabites, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Because ye have obeyed the commandment of Jonadab your father, and kept all his precepts, and done according unto all that he hath commanded you:

¹⁹ Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel;

入主人的一间屋子，给他们酒喝。

³ 我就将雅撒尼亚，他是雅利米雅的儿子，哈巴洗尼雅的儿子，和他弟兄，并他的众子，以及利甲全族的人，

⁴ 领到主的家，进入一个属神的人伊基大利的儿子哈难众子的屋子。那屋子在众首领的屋子旁边，在沙龙之子把门的玛西雅屋子之上。

⁵ 于是我在利甲族人面前摆设盛满酒的罐和杯，对他们说，请你们喝酒。

⁶ 他们却说，我们不喝酒；因为我们的父利甲的儿子约拿达曾命令我们说，你们与你们的众子永不能喝酒，

⁷ 也不要盖房、撒种、栽种葡萄园，但一生的年日要住帐篷，使你们的日子在寄居之地得以延长。

⁸ 凡我们的父利甲的儿子约拿达所吩咐我们的话，我们都听从了。我们和我们的妻子儿女一生的年日都不喝酒，

⁹ 也不盖房居住，也没有葡萄园、田地，和种子，

¹⁰ 但住帐篷，听从我们的父约拿达的话，照他命令我们的一切去行。

¹¹ 巴比伦王尼布甲尼撒上到这地来，我们因迦勒底的军队的畏惧和叙利亚的军队的畏惧，就说，来吧，我们到耶路撒冷去。这样，我们才住在耶路撒冷。

¹² 主的话临到耶利米说，

¹³ 万军之主以色列的神如此说，你去对犹大人和耶路撒冷的居民说，主说，你们不受教训，不听我的话吗？

¹⁴ 利甲的儿子约拿达所命令他众子不能喝酒的话，他们已经遵守，直到今天也不喝酒，因为他们听从他们父的命令。我从早起来警戒你们，你们却不听从我。

¹⁵ 我从早起来，差我的仆人众先知去，说，你们各人当回头，离开恶道，改正行为，不随从侍奉别神，就必住在我所给你们和你们父辈的地上。只是你们没有听从我，也没有侧耳而听。

¹⁶ 利甲的儿子约拿达的众子能遵守他们父所命令他们的命令，这百姓却没有听从我。

¹⁷ 因此，主万军之神、以色列的神如此说，看啊，我要使我所说的一切灾祸临到犹大人和耶路撒冷的一切居民。因为我对他们说话，他们没有听从；我呼唤他们，他们没有回答。

¹⁸ 耶利米对利甲族的人说，万军之主以色列的神如此说，因你们听从你们的父约拿达的命令，谨守他的一切训词，照他所命令你们的去行，

Jonadab the son of Rechab shall not want a man to stand before me for ever.

36

¹ And it came to pass in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, that this word came unto Jeremiah from the LORD, saying,

² Take thee a roll of a book, and write therein all the words that I have spoken unto thee against Israel, and against Judah, and against all the nations, from the day I spake unto thee, from the days of Josiah, even unto this day.

³ It may be that the house of Judah will hear all the evil which I purpose to do unto them; that they may return every man from his evil way; that I may forgive their iniquity and their sin.

⁴ Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah: and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of the LORD, which he had spoken unto him, upon a roll of a book.

⁵ And Jeremiah commanded Baruch, saying, I am shut up; I cannot go into the house of the LORD:

⁶ Therefore go thou, and read in the roll, which thou hast written from my mouth, the words of the LORD in the ears of the people in the LORD'S house upon the fasting day: and also thou shalt read them in the ears of all Judah that come out of their cities.

⁷ It may be they will present their supplication before the LORD, and will return every one from his evil way: for great is the anger and the fury that the LORD hath pronounced against this people.

⁸ And Baruch the son of Neriah did according to all that Jeremiah the prophet commanded him, reading in the book the words of the LORD in the LORD'S house.

⁹ And it came to pass in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, in the ninth month, that they proclaimed a fast before the LORD to all the people in Jerusalem, and to all the people that came from the cities of Judah unto Jerusalem.

¹⁰ Then read Baruch in the book the words of Jeremiah in the house of the LORD, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan the scribe, in the higher court, at the entry of the new gate of the LORD'S house, in the ears of all the people.

¹¹ When Michaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan, had heard out of the book all the words of the LORD,

¹² Then he went down into the king's house, into the scribe's chamber: and, lo, all the princes sat there, even Elishama the scribe, and Delaiah the son of Shemaiah, and Elnathan the son of Achbor, and Gemariah the son of Shaphan, and Zedekiah the son of Hananiah, and all the princes.

¹³ Then Michaiah declared unto them all the words that he had heard, when Baruch read the book in the ears of the people.

¹⁴ Therefore all the princes sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, unto Baruch, saying, Take in thine hand the roll wherein thou hast read in the ears of the people, and come. So Baruch the son of Neriah took the roll in his hand, and came unto them.

¹⁵ And they said unto him, Sit down now, and read it in our ears. So Baruch read it in their ears.

¹⁶ Now it came to pass, when they had heard all the words, they were afraid both one and other, and said unto Baruch, We will surely tell the king of all these words.

¹⁷ And they asked Baruch, saying, Tell us now, How didst

¹⁹ 所以万军之主以色列的神如此说，利甲的儿子约拿达必永不缺人侍立在我面前。

36

¹ 犹大王约西亚的儿子约雅敬第四年，主的话临到耶利米说，

² 你取一书卷，将我对你说攻击以色列和犹大，并各国的一切话，从我对你说话的那日，就是从约西亚的日子起直到今天，都写在其上。

³ 或者犹大家听见我想要降与他们的一切灾祸，各人就回头，离开恶道，我好原谅他们的罪孽和罪恶。

⁴ 所以，耶利米召了尼利亚的儿子巴录来；巴录就从耶利米口中，将主对耶利米所说的一切话语写在书卷上。

⁵ 耶利米命令巴录说，我被拘管，不能进主的家。

⁶ 所以你要去趁禁食的日子，在主家中将主的话语，就是从我口中所写在书卷上的话，念给百姓和一切从犹大城市出来的人听。

⁷ 或者他们在主面前恳求，各人回头离开恶道，因为主向这百姓所说要发的怒气和烈怒是大的。

⁸ 尼利亚的儿子巴录就照先知耶利米一切所命令的去行，在主家中从书上念主的话语。

⁹ 犹大王约西亚的儿子约雅敬第五年九月，耶路撒冷的众民和那从犹大城市来到耶路撒冷的众民，在主面前宣告禁食的日子，

¹⁰ 巴录就在主家的上院，主家的新门口，沙番的儿子文士基玛利雅的屋内，念书上耶利米的话给众民听。

¹¹ 当米该亚听见书上主的一切话语，他是基玛利雅的儿子，沙番的儿子。

¹² 他就下到王宫，进入文士的屋子。看啊，众首领，就是文士以利沙玛、示玛雅的儿子第来雅、亚革波的儿子以利拿单、沙番的儿子基玛利雅、哈拿尼雅的儿子西底家，和其余的首领都坐在那里。

¹³ 于是米该亚对他们述说他所听见的一切话，就是巴录向百姓念那书的时候所听见的。

¹⁴ 众首领就派犹底到巴录那里，犹底是尼探雅的儿子，示利米雅的儿子，古实的儿子；犹底对他说，你将所念给百姓听的书卷拿在手中到我们这里来。尼利亚的儿子巴录就手拿书卷来到他们那里。

¹⁵ 他们对他来说，请你坐下，念给我们听。巴录就念给他们听。

¹⁶ 他们听见这一切话就害怕，面面相觑，对巴录说，我们必须将这一切话告诉王。

thou write all these words at his mouth?

¹⁸ Then Baruch answered them, He pronounced all these words unto me with his mouth, and I wrote them with ink in the book.

¹⁹ Then said the princes unto Baruch, Go, hide thee, thou and Jeremiah; and let no man know where ye be.

²⁰ And they went in to the king into the court, but they laid up the roll in the chamber of Elishama the scribe, and told all the words in the ears of the king.

²¹ So the king sent Jehudi to fetch the roll: and he took it out of Elishama the scribe's chamber. And Jehudi read it in the ears of the king, and in the ears of all the princes which stood beside the king.

²² Now the king sat in the winterhouse in the ninth month: and there was a fire on the hearth burning before him.

²³ And it came to pass, that when Jehudi had read three or four leaves, he cut it with the penknife, and cast it into the fire that was on the hearth, until all the roll was consumed in the fire that was on the hearth.

²⁴ Yet they were not afraid, nor rent their garments, neither the king, nor any of his servants that heard all these words.

²⁵ Nevertheless Elnathan and Delaiah and Gemariah had made intercession to the king that he would not burn the roll: but he would not hear them.

²⁶ But the king commanded Jerahmeel the son of Hammelech, and Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet: but the LORD hid them.

²⁷ Then the word of the LORD came to Jeremiah, after that the king had burned the roll, and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying,

²⁸ Take thee again another roll, and write in it all the former words that were in the first roll, which Jehoiakim the king of Judah hath burned.

²⁹ And thou shalt say to Jehoiakim king of Judah, Thus saith the LORD; Thou hast burned this roll, saying, Why hast thou written therein, saying, The king of Babylon shall certainly come and destroy this land, and shall cause to cease from thence man and beast?

³⁰ Therefore thus saith the LORD of Jehoiakim king of Judah; He shall have none to sit upon the throne of David: and his dead body shall be cast out in the day to the heat, and in the night to the frost.

³¹ And I will punish him and his seed and his servants for their iniquity; and I will bring upon them, and upon the inhabitants of Jerusalem, and upon the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them; but they hearkened not.

³² Then took Jeremiah another roll, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah; who wrote therein from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire: and there were added besides unto them many like words.

37

¹ And king Zedekiah the son of Josiah reigned instead of Coniah the son of Jehoiakim, whom Nebuchadrezzar king of Babylon made king in the land of Judah.

² But neither he, nor his servants, nor the people of the land, did hearken unto the words of the LORD, which he spake by the prophet Jeremiah.

³ And Zedekiah the king sent Jehucal the son of Shelemiah and Zephaniah the son of Maaseiah the priest to the prophet Jeremiah, saying, Pray now unto the LORD our God

¹⁷ 他们问巴录说，请你告诉我们，你怎样从他口中写这一切话呢？

¹⁸ 巴录回答说，他用口向我说这一切话，我就用笔墨写在书上。

¹⁹ 众首领对巴录说，你和耶利米要去藏起来，不要叫人知道你们在哪里。

²⁰ 众首领进院见王，却先把书卷存在文士以利沙玛的屋内，以后将这一切话说给王听。

²¹ 王就派犹底去拿这书卷来，他便从文士以利沙玛的屋内取来，念给王和王左右侍立的众首领听。

²² 那时正是九月，王坐在过冬的房子里，王的前面火炉中有烧着的火。

²³ 犹底念了三四页，王就用文士的刀将书卷割破，扔在火炉中，直到全卷在火炉中烧尽了。

²⁴ 王和听见这一切话的臣仆都不惧怕，也不撕裂衣服。

²⁵ 以利拿单和第来雅，并基玛利雅恳求王不要烧这书卷，他却不听。

²⁶ 王就命令哈米勒的儿子耶拉篾和亚斯列的儿子西莱雅，并亚伯叠的儿子示利米雅，去抓文士巴录和先知耶利米。主却将他们隐藏。

²⁷ 王烧了书卷，其上有巴录从耶利米口中所写的话。以后，主的话临到耶利米说，

²⁸ 你再取一卷，将犹大王约雅敬所烧第一卷上的一切话写在其上。

²⁹ 关于犹大王约雅敬你要说，主如此说，你烧了书卷，说，你为什么在其上写着，说巴比伦王必来要毁灭这地，使这地上绝了人民牲畜呢？

³⁰ 所以主说到犹大王约雅敬：他种子中必没有人坐在大卫的宝座上；他的尸首必被抛弃，白天受炎热，黑夜受寒霜。

³¹ 我必因他和他种子，并他臣仆的罪孽刑罚他。我要使我所说的一切灾祸临到他们和耶路撒冷的居民，并犹大人；只是他们不听。

³² 于是，耶利米又取一书卷交给尼利雅的儿子文士巴录，他就从耶利米的口中写了犹大王约雅敬所烧前卷上的一切话，另外又添了许多相仿的话。

37

¹ 约西亚的儿子西底家代替约雅敬的儿子哥尼雅为王，是巴比伦王尼布甲尼撒在犹大地作王的。

² 但他和他的众臣仆，并国中的百姓，都不听从主借先知耶利米所说的话语。

³ 西底家王派示利米雅的儿子犹甲和祭司玛西雅的儿子西番雅去见先知耶利米，说，求你为

for us.

⁴ Now Jeremiah came in and went out among the people: for they had not put him into prison.

⁵ Then Pharaoh's army was come forth out of Egypt: and when the Chaldeans that besieged Jerusalem heard tidings of them, they departed from Jerusalem.

⁶ Then came the word of the LORD unto the prophet Jeremiah, saying,

⁷ Thus saith the LORD, the God of Israel; Thus shall ye say to the king of Judah, that sent you unto me to enquire of me; Behold, Pharaoh's army, which is come forth to help you, shall return to Egypt into their own land.

⁸ And the Chaldeans shall come again, and fight against this city, and take it, and burn it with fire.

⁹ Thus saith the LORD; Deceive not yourselves, saying, The Chaldeans shall surely depart from us: for they shall not depart.

¹⁰ For though ye had smitten the whole army of the Chaldeans that fight against you, and there remained but wounded men among them, yet should they rise up every man in his tent, and burn this city with fire.

¹¹ And it came to pass, that when the army of the Chaldeans was broken up from Jerusalem for fear of Pharaoh's army,

¹² Then Jeremiah went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin, to separate himself thence in the midst of the people.

¹³ And when he was in the gate of Benjamin, a captain of the ward was there, whose name was Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah; and he took Jeremiah the prophet, saying, Thou fallest away to the Chaldeans.

¹⁴ Then said Jeremiah, It is false; I fall not away to the Chaldeans. But he hearkened not to him: so Irijah took Jeremiah, and brought him to the princes.

¹⁵ Wherefore the princes were wroth with Jeremiah, and smote him, and put him in prison in the house of Jonathan the scribe: for they had made that the prison.

¹⁶ When Jeremiah was entered into the dungeon, and into the cabins, and Jeremiah had remained there many days;

¹⁷ Then Zedekiah the king sent, and took him out: and the king asked him secretly in his house, and said, Is there any word from the LORD? And Jeremiah said, There is: for, said he, thou shalt be delivered into the hand of the king of Babylon.

¹⁸ Moreover Jeremiah said unto king Zedekiah, What have I offended against thee, or against thy servants, or against this people, that ye have put me in prison?

¹⁹ Where are now your prophets which prophesied unto you, saying, The king of Babylon shall not come against you, nor against this land?

²⁰ Therefore hear now, I pray thee, O my lord the king: let my supplication, I pray thee, be accepted before thee; that thou cause me not to return to the house of Jonathan the scribe, lest I die there.

²¹ Then Zedekiah the king commanded that they should commit Jeremiah into the court of the prison, and that they should give him daily a piece of bread out of the bakers' street, until all the bread in the city were spent. Thus Jeremiah remained in the court of the prison.

38

¹ Then Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashur, and Jucal the son of Shelemiah, and Pashur the son of Malchiah, heard the words that Jeremiah had spoken unto all the people, saying,

我们祷告主我们的神。

⁴ 那时耶利米在民中出入，因为他们还没有把他关在监里。

⁵ 法老的军队已经从埃及出来，那围困耶路撒冷的迦勒底人听见他们的风声，就拔营离开耶路撒冷去了。

⁶ 主的话临到先知耶利米说，

⁷ 主以色列的神如此说，犹太王派你们来求问我，你们要如此对他说，看啊，那出来帮助你们法老的军队必回埃及本国去。

⁸ 迦勒底人必再来攻打这城，并要攻取，用火焚烧。

⁹ 主如此说，你们不要自欺说，迦勒底人必定离开我们，因为他们必不离开。

¹⁰ 你们即便杀败了与你们争战的迦勒底全军，但剩下受伤的人也必各人从帐篷里起来，用火焚烧这城。

¹¹ 迦勒底的军队因法老军队的畏惧，拔营离开耶路撒冷的时候，

¹² 耶利米就杂在民中出离耶路撒冷，要往便雅悯地去，在那里得自己的地业。

¹³ 他到了便雅悯门那里，有守门官名叫伊利雅，他是示利米雅的儿子，哈拿尼亚的儿子；他就抓住先知耶利米，说，你是投降迦勒底人哪。

¹⁴ 耶利米说，你这是谎话，我并不是投降迦勒底人。伊利雅不听他的话，就抓住他，解到首领那里。

¹⁵ 首领恼怒耶利米，就打了他，将他关在文士约拿单的房屋中，因为他们以这房屋当作监狱。

¹⁶ 耶利米来到狱中，进入牢房，在那里逗留了许多天。

¹⁷ 西底家王派人提出他来，在他的家里私下问他说，从主有什么话临到没有？耶利米说，有。又说，你必被交在巴比伦王手中。

¹⁸ 耶利米又对西底家王说，我在什么事上得罪你，或你的众臣仆，或这百姓，你竟将我关在监里呢？

¹⁹ 对你们预言巴比伦王必不来攻击你们和这地的众先知，现在在哪里呢？

²⁰ 主我的王啊，求你现在听，准我在你面前的恳求：不要使我回到文士约拿单的房屋中，免得我死在那里。

²¹ 于是，西底家王下令，他们就把耶利米交到监狱中，每天从饼铺街取一个饼给他，直到城中的饼用尽了。这样，耶利米仍在监狱中。

38

¹ 玛坦的儿子示法提雅、巴施户珥的儿子基大利、示利米雅的儿子犹甲、玛基雅的儿子巴示户珥听见耶利米对众人所说的话，说，

² Thus saith the LORD, He that remaineth in this city shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence: but he that goeth forth to the Chaldeans shall live; for he shall have his life for a prey, and shall live.

³ Thus saith the LORD, This city shall surely be given into the hand of the king of Babylon's army, which shall take it.

⁴ Therefore the princes said unto the king, We beseech thee, let this man be put to death: for thus he weakeneth the hands of the men of war that remain in this city, and the hands of all the people, in speaking such words unto them: for this man seeketh not the welfare of this people, but he hurt.

⁵ Then Zedekiah the king said, Behold, he is in your hand: for the king is not he that can do any thing against you.

⁶ Then took they Jeremiah, and cast him into the dungeon of Malchiah the son of Hammelech, that was in the court of the prison: and they let down Jeremiah with cords. And in the dungeon there was no water, but mire: so Jeremiah sunk in the mire.

⁷ Now when Ebedmelech the Ethiopian, one of the eunuchs which was in the king's house, heard that they had put Jeremiah in the dungeon; the king then sitting in the gate of Benjamin;

⁸ Ebedmelech went forth out of the king's house, and spake to the king, saying,

⁹ My lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the dungeon; and he is like to die for hunger in the place where he is: for there is no more bread in the city.

¹⁰ Then the king commanded Ebedmelech the Ethiopian, saying, Take from hence thirty men with thee, and take up Jeremiah the prophet out of the dungeon, before he die.

¹¹ So Ebedmelech took the men with him, and went into the house of the king under the treasury, and took thence old cast cloths and old rotten rags, and let them down by cords into the dungeon to Jeremiah.

¹² And Ebedmelech the Ethiopian said unto Jeremiah, Put now these old cast cloths and rotten rags under thine armholes under the cords. And Jeremiah did so.

¹³ So they drew up Jeremiah with cords, and took him up out of the dungeon: and Jeremiah remained in the court of the prison.

¹⁴ Then Zedekiah the king sent, and took Jeremiah the prophet unto him into the third entry that is in the house of the LORD: and the king said unto Jeremiah, I will ask thee a thing; hide nothing from me.

¹⁵ Then Jeremiah said unto Zedekiah, If I declare it unto thee, wilt thou not surely put me to death? and if I give thee counsel, wilt thou not hearken unto me?

¹⁶ So Zedekiah the king sware secretly unto Jeremiah, saying, As the LORD liveth, that made us this soul, I will not put thee to death, neither will I give thee into the hand of these men that seek thy life.

¹⁷ Then said Jeremiah unto Zedekiah, Thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel; If thou wilt assuredly go forth unto the king of Babylon's princes, then thy soul shall live, and this city shall not be burned with fire; and thou shalt live, and thine house:

¹⁸ But if thou wilt not go forth to the king of Babylon's princes, then shall this city be given into the hand of the Chaldeans, and they shall burn it with fire, and thou shalt not escape out of their hand.

¹⁹ And Zedekiah the king said unto Jeremiah, I am afraid of the Jews that are fallen to the Chaldeans, lest they deliver

² 主如此说，住在这城里的必遭刀剑、饥荒、瘟疫而死；但出去归降迦勒底人的必得存活，就是以自己命为掠物的，必得存活。

³ 主如此说，这城必要交在巴比伦王军队的手中，他必攻取这城。

⁴ 于是众首领对王说，求你将这人治死；因他向城里剩下的兵丁和众民说这样的话，使他们的手发软。这人不是求这百姓得平安，而是叫他们受灾祸。

⁵ 西底家王说，看啊，他在你们手中，无论何事，王也不能与你们反对。

⁶ 他们就抓住耶利米，扔在哈米勒的儿子玛基雅的地牢里；那地牢在监狱中。他们用绳子捆绑耶利米让他下去。地牢里没有水，只有淤泥，耶利米就陷在淤泥中。

⁷ 在王家的太監埃塞俄比亚人以伯米勒，听见他们将耶利米关进了地牢，那时王坐在便雅憫門口，

⁸ 以伯米勒就从王的家里出来，对王说，

⁹ 主我的王啊，这些人向先知耶利米一味地行恶，将他扔进地牢中；他在那里必因饥饿而死，因为城中再没有粮食。

¹⁰ 王就命令埃塞俄比亚人以伯米勒说，你从这里带领三十人，趁着先知耶利米未死以前，将他从地牢中提上来。

¹¹ 于是以伯米勒带领这些人一起去，进入王家，到库房以下，从那里取了些碎布和破烂的衣服，用绳子缷下地牢去到耶利米那里。

¹² 埃塞俄比亚人以伯米勒对耶利米说，你用这些碎布和破烂的衣服放在绳子上，垫你的胳膊窝。耶利米就照样行了。

¹³ 这样，他们用绳子将耶利米从地牢里拉上来。耶利米仍在监狱中。

¹⁴ 西底家王派人带领先知耶利米，进主家中第三门里见王。王就对耶利米说，我要问你一件事，你丝毫不要向我隐瞒。

¹⁵ 耶利米对西底家说，我若告诉你，你难道不是定要杀我吗？我若劝诫你，你必不听从我。

¹⁶ 西底家王就私下向耶利米起誓说，正如那造了我们这魂的主活着，我必不杀你，也不将你交在寻索你命的人手中。

¹⁷ 耶利米对西底家说，主万军之神、以色列的神如此说，你若出去归降巴比伦王的首领，你的魂就必存活，这城也不致被火焚烧，你和你的全家都必存活。

¹⁸ 你若不出去归降巴比伦王的首领，这城必交在迦勒底人手中。他们必用火焚烧，你也不能脱离他们的手。

¹⁹ 西底家王对耶利米说，我怕那些投降迦勒底

me into their hand, and they mock me.

²⁰ But Jeremiah said, They shall not deliver thee. Obey, I beseech thee, the voice of the LORD, which I speak unto thee: so it shall be well unto thee, and thy soul shall live.

²¹ But if thou refuse to go forth, this is the word that the LORD hath shewed me:

²² And, behold, all the women that are left in the king of Judah's house shall be brought forth to the king of Babylon's princes, and those women shall say, Thy friends have set thee on, and have prevailed against thee: thy feet are sunk in the mire, and they are turned away back.

²³ So they shall bring out all thy wives and thy children to the Chaldeans: and thou shalt not escape out of their hand, but shalt be taken by the hand of the king of Babylon: and thou shalt cause this city to be burned with fire.

²⁴ Then said Zedekiah unto Jeremiah, Let no man know of these words, and thou shalt not die.

²⁵ But if the princes hear that I have talked with thee, and they come unto thee, and say unto thee, Declare unto us now what thou hast said unto the king, hide it not from us, and we will not put thee to death; also what the king said unto thee:

²⁶ Then thou shalt say unto them, I presented my supplication before the king, that he would not cause me to return to Jonathan's house, to die there.

²⁷ Then came all the princes unto Jeremiah, and asked him: and he told them according to all these words that the king had commanded. So they left off speaking with him; for the matter was not perceived.

²⁸ So Jeremiah abode in the court of the prison until the day that Jerusalem was taken: and he was there when Jerusalem was taken.

39

¹ In the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, came Nebuchadrezzar king of Babylon and all his army against Jerusalem, and they besieged it.

² And in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, the ninth day of the month, the city was broken up.

³ And all the princes of the king of Babylon came in, and sat in the middle gate, even Nergalsharezer, Samgarnebo, Sarsechim, Rabсарis, Nergalsharezer, Rabmag, with all the residue of the princes of the king of Babylon.

⁴ And it came to pass, that when Zedekiah the king of Judah saw them, and all the men of war, then they fled, and went forth out of the city by night, by the way of the king's garden, by the gate betwixt the two walls: and he went out the way of the plain.

⁵ But the Chaldeans' army pursued after them, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho: and when they had taken him, they brought him up to Nebuchadnezzar king of Babylon to Riblah in the land of Hamath, where he gave judgment upon him.

⁶ Then the king of Babylon slew the sons of Zedekiah in Riblah before his eyes: also the king of Babylon slew all the nobles of Judah.

⁷ Moreover he put out Zedekiah's eyes, and bound him with chains, to carry him to Babylon.

⁸ And the Chaldeans burned the king's house, and the houses of the people, with fire, and brake down the walls of Jerusalem.

⁹ Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive into Babylon the remnant of the people that

人的犹太人，恐怕迦勒底人将我交给在他们手中，他们戏弄我。

²⁰ 耶利米说，迦勒底人必不将你交出。求你听从我对你所说话的声音，这样你必得好处，你的魂也必存活。

²¹ 你若拒绝出去，主指示我的话是这样：

²² 看啊，犹大王宫里所剩的女人必都带到巴比伦王的首领那里。这些女人必说，你知己的朋友催逼你，胜过你；见你的脚陷入淤泥中，就转身退后了。

²³ 人必将你所有的妻子和孩子带到迦勒底人那里；你也不能脱离他们的手，必被巴比伦王的手捉住；你也必使这城被火焚烧。

²⁴ 西底家对耶利米说，不要使人知道这些话，你就不至于死。

²⁵ 首领若听见了我与你说话，就来见你，问你说，你对王说什么话不要向我们隐瞒，我们就不杀你。王向你说话也要告诉我们。

²⁶ 你就对他们说，我在王面前恳求不要叫我回到约拿单的房屋死在那里。

²⁷ 随后众首领来见耶利米，问他，他就照王所命令的一切话回答他们。他们不再与他说话，因为事情没有泄漏。

²⁸ 于是耶利米仍在监狱中，直到耶路撒冷被攻取的日子。

39

¹ 犹大王西底家第九年十月，巴比伦王尼布甲尼撒率领全军来围困耶路撒冷。

² 西底家十一年四月初九，城被攻破。

³ 耶路撒冷被攻取的时候，巴比伦王的首领尼甲沙利薛、三甲尼波、撒西金拉撒力、尼甲沙利薛拉墨，并巴比伦王其余的一切首领都来坐在中门。

⁴ 犹大王西底家和一切兵丁看见他们，就在夜间从靠近王园两城中间的门出城逃跑，往平原逃去。

⁵ 迦勒底的军队追赶他们，在耶利哥的平原追上西底家，将他抓住，带到哈马地的利比拉、巴比伦王尼布甲尼撒那里；尼布甲尼撒就审判他。

⁶ 巴比伦王在利比拉、西底家眼前杀了他的众子，又杀了犹大的一切贵族。

⁷ 并且刺西底家的眼睛，用铜铁锁着他，要带到巴比伦去。

⁸ 迦勒底人用火焚烧王的家和百姓的家，又拆毁耶路撒冷的城墙。

⁹ 那时，护卫长尼布撒拉旦将城里所剩下的百姓和投降他的逃民，以及其余的民都掳到巴比

remained in the city, and those that fell away, that fell to him, with the rest of the people that remained.

¹⁰ But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poor of the people, which had nothing, in the land of Judah, and gave them vineyards and fields at the same time.

¹¹ Now Nebuchadrezzar king of Babylon gave charge concerning Jeremiah to Nebuzaradan the captain of the guard, saying,

¹² Take him, and look well to him, and do him no harm; but do unto him even as he shall say unto thee.

¹³ So Nebuzaradan the captain of the guard sent, and Nebushasban, Rabсарis, and Nergalsharezer, Rabmag, and all the king of Babylon's princes;

¹⁴ Even they sent, and took Jeremiah out of the court of the prison, and committed him unto Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, that he should carry him home: so he dwelt among the people.

¹⁵ Now the word of the LORD came unto Jeremiah, while he was shut up in the court of the prison, saying,

¹⁶ Go and speak to Ebedmelech the Ethiopian, saying, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring my words upon this city for evil, and not for good; and they shall be accomplished in that day before thee.

¹⁷ But I will deliver thee in that day, saith the LORD; and thou shalt not be given into the hand of the men of whom thou art afraid.

¹⁸ For I will surely deliver thee, and thou shalt not fall by the sword, but thy life shall be for a prey unto thee: because thou hast put thy trust in me, saith the LORD.

40

¹ The word that came to Jeremiah from the LORD, after that Nebuzaradan the captain of the guard had let him go from Ramah, when he had taken him being bound in chains among all that were carried away captive of Jerusalem and Judah, which were carried away captive unto Babylon.

² And the captain of the guard took Jeremiah, and said unto him, The LORD thy God hath pronounced this evil upon this place.

³ Now the LORD hath brought it, and done according as he hath said: because ye have sinned against the LORD, and have not obeyed his voice, therefore this thing is come upon you.

⁴ And now, behold, I loose thee this day from the chains which were upon thine hand. If it seem good unto thee to come with me into Babylon, come; and I will look well unto thee: but if it seem ill unto thee to come with me into Babylon, forbear: behold, all the land is before thee: whither it seemeth good and convenient for thee to go, thither go.

⁵ Now while he was not yet gone back, he said, Go back also to Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, whom the king of Babylon hath made governor over the cities of Judah, and dwell with him among the people: or go wheresoever it seemeth convenient unto thee to go. So the captain of the guard gave him victuals and a reward, and let him go.

⁶ Then went Jeremiah unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and dwelt with him among the people that were left in the land.

⁷ Now when all the captains of the forces which were in the fields, even they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah the son of Ahikam governor in the land, and had committed unto him men, and women, and children, and of the poor of the land, of them that were

伦去了。

¹⁰ 护卫长尼布撒拉旦却将民中毫无所有的穷人留在犹大地，当时给他们葡萄园和田地。

¹¹ 巴比伦王尼布甲尼撒提到耶利米，嘱咐护卫长尼布撒拉旦说，

¹² 你领他去，好好地看待他，切不要害他；他对你怎么说，你就向他怎么行。

¹³ 护卫长尼布撒拉旦和尼布沙斯班、拉撒力、尼甲沙利薛、拉墨，并巴比伦王的一切官长，

¹⁴ 派人去，将耶利米从监狱中提出来，交给基大利带回家去。基大利是亚希甘的儿子，沙番的儿子。于是耶利米住在民中。

¹⁵ 耶利米还关在监狱中的时候，主的话临到他说，

¹⁶ 你去告诉埃塞俄比亚人以伯米勒说，万军之主以色列的神如此说，看啊，我说降祸不降祸的话必临到这城，到那时必在你面前成就了。

¹⁷ 主说，到那日我必拯救你，你必不致交在你所怕的人手中。

¹⁸ 我定要搭救你，你不致倒在剑下，却要以自己的命为掠物，因你信靠我。这是主说的。

40

¹ 耶利米锁在耶路撒冷和犹大被掳到巴比伦的人中，护卫长尼布撒拉旦将他从拉玛释放以后，主的话临到耶利米。

² 护卫长将耶利米叫来，对他说，主你的神曾说要降这祸与此地。

³ 主使这祸临到，照他所说的行了；因为你们得罪主，没有听从他的声音，所以这事临到你们。

⁴ 看啊，现在我解开你手上的链子，你若看与我同往巴比伦去好，就可以去，我必厚待你；你若看与我同往巴比伦去不好，就不必去。看啊，全地在你面前，你以为哪里美好，哪里合宜，只管上哪里去吧。

⁵ 耶利米还没有回去，护卫长说，你可以回到基大利那里去；基大利是亚希甘的儿子，沙番的儿子。现在巴比伦王立他作犹大城市的省长。你可以在他那里住在民中，否则，你看哪里合宜就可以上哪里去。于是护卫长送他粮食和礼物，释放他去了。

⁶ 耶利米就到米斯巴见亚希甘的儿子基大利，在他那里住在境内剩下的民中。

⁷ 在田野的一切军长和属他们的人听见巴比伦王立了亚希甘的儿子基大利作境内的省长，并将没有掳到巴比伦的男人、女人、孩子，和境内的穷人全交给给他。

⁸ 于是军长尼探雅的儿子以实玛利，加利亚的两个儿子约哈难和约拿单，单户蔑的儿子西莱

not carried away captive to Babylon;

⁸ Then they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan the sons of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah the son of a Maachathite, they and their men.

⁹ And Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan sware unto them and to their men, saying, Fear not to serve the Chaldeans: dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.

¹⁰ As for me, behold, I will dwell at Mizpah to serve the Chaldeans, which will come unto us: but ye, gather ye wine, and summer fruits, and oil, and put them in your vessels, and dwell in your cities that ye have taken.

¹¹ Likewise when all the Jews that were in Moab, and among the Ammonites, and in Edom, and that were in all the countries, heard that the king of Babylon had left a remnant of Judah, and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan;

¹² Even all the Jews returned out of all places whither they were driven, and came to the land of Judah, to Gedaliah, unto Mizpah, and gathered wine and summer fruits very much.

¹³ Moreover Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were in the fields, came to Gedaliah to Mizpah,

¹⁴ And said unto him, Dost thou certainly know that Baalis the king of the Ammonites hath sent Ishmael the son of Nethaniah to slay thee? But Gedaliah the son of Ahikam believed them not.

¹⁵ Then Johanan the son of Kareah spake to Gedaliah in Mizpah secretly, saying, Let me go, I pray thee, and I will slay Ishmael the son of Nethaniah, and no man shall know it: wherefore should he slay thee, that all the Jews which are gathered unto thee should be scattered, and the remnant in Judah perish?

¹⁶ But Gedaliah the son of Ahikam said unto Johanan the son of Kareah, Thou shalt not do this thing: for thou speakest falsely of Ishmael.

41

¹ Now it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah the son of Elishama, of the seed royal, and the princes of the king, even ten men with him, came unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and there they did eat bread together in Mizpah.

² Then arose Ishmael the son of Nethaniah, and the ten men that were with him, and smote Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan with the sword, and slew him, whom the king of Babylon had made governor over the land.

³ Ishmael also slew all the Jews that were with him, even with Gedaliah, at Mizpah, and the Chaldeans that were found there, and the men of war.

⁴ And it came to pass the second day after he had slain Gedaliah, and no man knew it,

⁵ That there came certain from Shechem, from Shiloh, and from Samaria, even fourscore men, having their beards shaven, and their clothes rent, and having cut themselves, with offerings and incense in their hand, to bring them to the house of the LORD.

⁶ And Ishmael the son of Nethaniah went forth from Mizpah to meet them, weeping all along as he went: and it came to pass, as he met them, he said unto them, Come to Gedaliah the son of Ahikam.

雅，并尼陀法人以斐的众子，玛迦人的儿子亚撒利雅和属他们的人，都到米斯巴见基大利。

⁹ 基大利是亚希甘的儿子，沙番的儿子。他向他们和属他们的人起誓说，不要畏惧去服侍迦勒底人，只管住在这地，服侍巴比伦王，你们就必顺利。

¹⁰ 至于我，我正要住在米斯巴，伺候那到我们这里来的迦勒底人；只是你们当积蓄酒、油和夏天的果子，收在器皿里，住在你们所占的城市中。

¹¹ 在摩押地和亚扪人中，在以东地和各国的一切犹太人，也听见巴比伦王留下些犹太人，并立基大利管理他们。基大利是亚希甘的儿子，沙番的儿子。

¹² 这一切犹太人就从所赶到的各处回来，到犹大地米斯巴的基大利那里，又积蓄了许多的酒，并夏天的果子。

¹³ 并且加利亚的儿子约哈难和在田野的一切军长来到米斯巴见基大利，

¹⁴ 对他说，亚扪人的王巴利斯派尼探雅的儿子以实玛利来杀你，你真知道吗？亚希甘的儿子基大利却不信他们的话。

¹⁵ 加利亚的儿子约哈难在米斯巴私下对基大利说，求你让我去杀尼探雅的儿子以实玛利，必无人知道。何必让他杀你，使聚集到你这里来的犹太人都分散，以致犹太剩下的人都灭亡呢？

¹⁶ 亚希甘的儿子基大利对加利亚的儿子约哈难说，你不要行这事，你所说以实玛利的话是假的。

41

¹ 第七月，王的大臣和皇室种子以利沙玛的儿子，尼探雅的儿子以实玛利带着十个人，来到米斯巴见亚希甘的儿子基大利。他们在米斯巴一起吃饭。

² 尼探雅的儿子以实玛利和与他一起的那十个人起来，用剑杀了沙番的儿子，亚希甘的儿子基大利，就是巴比伦王所立为全地省长的。

³ 以实玛利又杀了在米斯巴、基大利那里的一切犹太人和所遇见的迦勒底兵丁。

⁴ 他杀了基大利，无人知道。

⁵ 第二天，有八十人从示剑和示罗，并撒玛利亚来，胡须剃去，衣服撕裂，身体划破，手拿素祭和香，要奉到主的家。

⁶ 尼探雅的儿子以实玛利出米斯巴迎接他们，随走随哭；遇见了他们，就对他们说，你们可以来见亚希甘的儿子基大利。

⁷ 他们到了城中，尼探雅的儿子以实玛利和与

⁷ And it was so, when they came into the midst of the city, that Ishmael the son of Nethaniah slew them, and cast them into the midst of the pit, he, and the men that were with him.

⁸ But ten men were found among them that said unto Ishmael, Slay us not: for we have treasures in the field, of wheat, and of barley, and of oil, and of honey. So he forbore, and slew them not among their brethren.

⁹ Now the pit wherein Ishmael had cast all the dead bodies of the men, whom he had slain because of Gedaliah, was it which Asa the king had made for fear of Baasha king of Israel: and Ishmael the son of Nethaniah filled it with them that were slain.

¹⁰ Then Ishmael carried away captive all the residue of the people that were in Mizpah, even the king's daughters, and all the people that remained in Mizpah, whom Nebuzaradan the captain of the guard had committed to Gedaliah the son of Ahikam: and Ishmael the son of Nethaniah carried them away captive, and departed to go over to the Ammonites.

¹¹ But when Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done,

¹² Then they took all the men, and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah, and found him by the great waters that are in Gibeon.

¹³ Now it came to pass, that when all the people which were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, then they were glad.

¹⁴ So all the people that Ishmael had carried away captive from Mizpah cast about and returned, and went unto Johanan the son of Kareah.

¹⁵ But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men, and went to the Ammonites.

¹⁶ Then took Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, all the remnant of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, from Mizpah, after that he had slain Gedaliah the son of Ahikam, even mighty men of war, and the women, and the children, and the eunuchs, whom he had brought again from Gibeon:

¹⁷ And they departed, and dwelt in the habitation of Chimham, which is by Bethlehem, to go to enter into Egypt,

¹⁸ Because of the Chaldeans: for they were afraid of them, because Ishmael the son of Nethaniah had slain Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon made governor in the land.

42

¹ Then all the captains of the forces, and Johanan the son of Kareah, and Jezaniah the son of Hoshaiah, and all the people from the least even unto the greatest, came near,

² And said unto Jeremiah the prophet, Let, we beseech thee, our supplication be accepted before thee, and pray for us unto the LORD thy God, even for all this remnant; (for we are left but a few of many, as thine eyes do behold us:)

³ That the LORD thy God may shew us the way wherein we may walk, and the thing that we may do.

⁴ Then Jeremiah the prophet said unto them, I have heard you; behold, I will pray unto the LORD your God according to your words; and it shall come to pass, that whatsoever thing the LORD shall answer you, I will declare it unto you; I will keep nothing back from you.

他一起的人就将他们杀了，抛在坑中。

⁸ 只是他们中间有十个人对以实玛利说，不要杀我们，因为我们有許多大麦、小麦、油、蜜藏在田间。于是他住了手，没有将他们杀在弟兄中间。

⁹ 以实玛利将所杀之人的尸首都抛在坑里基大利的旁边；这坑是从前亚撒王因以色列王巴沙的畏惧所挖的。尼探雅的儿子以实玛利将那些被杀的人填满了坑。

¹⁰ 以实玛利将米斯巴剩下的人，就是王的女儿们和仍住在米斯巴所有的百姓，是护卫长尼布撒拉旦交给亚希甘的儿子基大利的，都掳去了。尼探雅的儿子以实玛利掳了他们，要往亚扪人那里去。

¹¹ 加利亚的儿子约哈难与他一起的众军长听见尼探雅的儿子以实玛利所行的一切恶，

¹² 就带领众人前往，要和尼探雅的儿子以实玛利争战，在基遍的大水旁遇见他。

¹³ 以实玛利那里的众人看见加利亚的儿子约哈难与他一起的众军长，就都欢喜。

¹⁴ 这样，以实玛利从米斯巴所掳去的众人都转身归加利亚的儿子约哈难去了。

¹⁵ 尼探雅的儿子以实玛利和八个人脱离约哈难的手，逃往亚扪人那里去了。

¹⁶ 尼探雅的儿子以实玛利杀了亚希甘的儿子基大利，从米斯巴将剩下的一切百姓、兵丁、女人、孩子、太监掳到基遍之后，加利亚的儿子约哈难与他一起的众军长将他们都夺回来，
¹⁷ 带到靠近伯利恒的金牢寓住下，要进入埃及去；

¹⁸ 因为尼探雅的儿子以实玛利杀了巴比伦王所立为省长的亚希甘的儿子基大利，约哈难惧怕迦勒底人。

42

¹ 众军长和加利亚的儿子约哈难，并何沙雅的儿子亚撒利雅以及众百姓，从最小的到至大的都靠近来，

² 对先知耶利米说，求你准我们在你面前祈求，为我们这剩下的人祷告主你的神。（我们本来众多，现在剩下的极少，这是你亲眼所见的。）

³ 愿主你的神指示我们所当走的路，所当作的事。

⁴ 先知耶利米对他们说，我已经听见你们了，我必照着你们的话祷告主你们的神。看啊，它必发生，主无论回答什么，我必都告诉你们，

⁵ Then they said to Jeremiah, The LORD be a true and faithful witness between us, if we do not even according to all things for the which the LORD thy God shall send thee to us.

⁶ Whether it be good, or whether it be evil, we will obey the voice of the LORD our God, to whom we send thee; that it may be well with us, when we obey the voice of the LORD our God.

⁷ And it came to pass after ten days, that the word of the LORD came unto Jeremiah.

⁸ Then called he Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces which were with him, and all the people from the least even to the greatest,

⁹ And said unto them, Thus saith the LORD, the God of Israel, unto whom ye sent me to present your supplication before him;

¹⁰ If ye will still abide in this land, then will I build you, and not pull you down, and I will plant you, and not pluck you up: for I repent me of the evil that I have done unto you.

¹¹ Be not afraid of the king of Babylon, of whom ye are afraid; be not afraid of him, saith the LORD: for I am with you to save you, and to deliver you from his hand.

¹² And I will shew mercies unto you, that he may have mercy upon you, and cause you to return to your own land.

¹³ But if ye say, We will not dwell in this land, neither obey the voice of the LORD your God,

¹⁴ Saying, No; but we will go into the land of Egypt, where we shall see no war, nor hear the sound of the trumpet, nor have hunger of bread; and there will we dwell:

¹⁵ And now therefore hear the word of the LORD, ye remnant of Judah; Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; If ye wholly set your faces to enter into Egypt, and go to sojourn there;

¹⁶ Then it shall come to pass, that the sword, which ye feared, shall overtake you there in the land of Egypt, and the famine, whereof ye were afraid, shall follow close after you there in Egypt; and there ye shall die.

¹⁷ So shall it be with all the men that set their faces to go into Egypt to sojourn there; they shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence: and none of them shall remain or escape from the evil that I will bring upon them.

¹⁸ For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; As mine anger and my fury hath been poured forth upon the inhabitants of Jerusalem; so shall my fury be poured forth upon you, when ye shall enter into Egypt: and ye shall be an execration, and an astonishment, and a curse, and a reproach; and ye shall see this place no more.

¹⁹ The LORD hath said concerning you, O ye remnant of Judah; Go ye not into Egypt: know certainly that I have admonished you this day.

²⁰ For ye dissembled in your hearts, when ye sent me unto the LORD your God, saying, Pray for us unto the LORD our God; and according unto all that the LORD our God shall say, so declare unto us, and we will do it.

²¹ And now I have this day declared it to you; but ye have not obeyed the voice of the LORD your God, nor any thing for the which he hath sent me unto you.

²² Now therefore know certainly that ye shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence, in the place whither ye desire to go and to sojourn.

毫不隐瞒。

⁵ 于是他们对耶利米说，我们若不照主你的神差你来说的一切话行，愿主在我们中间作真实诚信的见证。

⁶ 我们现在请你到主我们的神面前，他说的无论是好是歹，我们都必听从；我们听从主我们神的声音，就可以得福。

⁷ 过了十天，主的话临到耶利米。

⁸ 他就将加利亚的儿子约哈难和与他一起的众军长，并众百姓，从最小的到至大的都叫了来，

⁹ 对他们说，主以色列的神，就是你们请我在祂面前为你们祈求的主，如此说，

¹⁰ 你们若仍住在这地，我就建立你们，必不拆毁，栽植你们，并不拔出，因我为降与你们的灾祸后悔了。

¹¹ 不要怕你们所怕的巴比伦王。主说，不要怕他。因为我与你们在一起，要拯救你们脱离他的手。

¹² 我也要使他发怜悯，好怜悯你们，叫你们回到本地。

¹³ 如果你们说，我们不住在这地，以致不听从主你们神的声音，

¹⁴ 说，我们不住这地，却要进入埃及地，在那里看不见争战，听不见角声，也不致无食饥饿。我们必住在那里。

¹⁵ 你们所剩下的犹大人哪，现在要听主的话。万军之主以色列的神如此说，你们若定意要进入埃及，在那里寄居，

¹⁶ 它必发生，你们所畏惧的刀剑在埃及地必追上你们。你们所惧怕的饥荒在埃及要紧紧地跟随你们。你们必死在那里。

¹⁷ 凡定意要进入埃及在那里寄居的必遭刀剑、饥荒、瘟疫而死，无一人存留，逃脱我所降与他们的灾祸。

¹⁸ 万军之主以色列的神如此说，我怎样将我的怒气和烈怒倾在耶路撒冷的居民身上，你们进入埃及的时候，我也必照样将我的烈怒倾在你们身上，以致你们令人辱骂、惊骇、咒诅、羞辱，你们不能再见这地方。

¹⁹ 所剩下的犹大哪，主说到你们：不要进入埃及去。你们要确实地知道我今天告诫你们了。

²⁰ 你们心中行诡诈；因为你们请我到主你们的神那里，说，求你为我们祷告主我们的神，照主我们的神一切所说的告诉我们，我们就必遵行。

²¹ 我今天将这话告诉你们，主你们的神为你们的事差我到你们那里说的，你们却一样没有听从。

²² 现在你们要确实地知道，你们在所要去寄居之地必遭刀剑、饥荒、瘟疫而死。

43

¹ And it came to pass, that when Jeremiah had made an end of speaking unto all the people all the words of the LORD their God, for which the LORD their God had sent him to them, even all these words,

² Then spake Azariah the son of Hoshai, and Johanan the son of Kareah, and all the proud men, saying unto Jeremiah, Thou speakest falsely: the LORD our God hath not sent thee to say, Go not into Egypt to sojourn there:

³ But Baruch the son of Neriah setteth thee on against us, for to deliver us into the hand of the Chaldeans, that they might put us to death, and carry us away captives into Babylon.

⁴ So Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, and all the people, obeyed not the voice of the LORD, to dwell in the land of Judah.

⁵ But Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, took all the remnant of Judah, that were returned from all nations, whither they had been driven, to dwell in the land of Judah;

⁶ Even men, and women, and children, and the king's daughters, and every person that Nebuzaradan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, and Jeremiah the prophet, and Baruch the son of Neriah.

⁷ So they came into the land of Egypt: for they obeyed not the voice of the LORD: thus came they even to Tahpanhes.

⁸ Then came the word of the LORD unto Jeremiah in Tahpanhes, saying,

⁹ Take great stones in thine hand, and hide them in the clay in the brickkiln, which is at the entry of Pharaoh's house in Tahpanhes, in the sight of the men of Judah;

¹⁰ And say unto them, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will send and take Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will set his throne upon these stones that I have hid; and he shall spread his royal pavilion over them.

¹¹ And when he cometh, he shall smite the land of Egypt, and deliver such as are for death to death; and such as are for captivity to captivity; and such as are for the sword to the sword.

¹² And I will kindle a fire in the houses of the gods of Egypt; and he shall burn them, and carry them away captives: and he shall array himself with the land of Egypt, as a shepherd putteth on his garment; and he shall go forth from thence in peace.

¹³ He shall break also the images of Bethshemesh, that is in the land of Egypt; and the houses of the gods of the Egyptians shall he burn with fire.

44

¹ The word that came to Jeremiah concerning all the Jews which dwell in the land of Egypt, which dwell at Migdol, and at Tahpanhes, and at Noph, and in the country of Pathros, saying,

² Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Ye have seen all the evil that I have brought upon Jerusalem, and upon all the cities of Judah; and, behold, this day they are a desolation, and no man dwelleth therein,

³ Because of their wickedness which they have committed to provoke me to anger, in that they went to burn incense, and to serve other gods, whom they knew not, neither they, ye, nor your fathers.

43

¹ 耶利米向众百姓说完了主他们神的一切话语，就是主他们神差他去所说的一切话语。

² 何沙雅的儿子亚撒利雅和加利亚的儿子约哈难，并一切狂傲的人，就对耶利米说，你说谎言。主我们的神并没有差你来，你们不要进入埃及，在那里寄居。

³ 这是尼利亚的儿子巴录挑唆你害我们，要将我们交在迦勒底人的手中，使我们有被杀的，有被掳到巴比伦去的。

⁴ 于是加利亚的儿子约哈难和一切军长，并众百姓，不听从主的话住在犹大地。

⁵ 加利亚的儿子约哈难和一切军长却将所剩下的犹大人，就是从被赶到各国回来在犹大地寄居的，

⁶ 有男人、女人、孩子，和王的儿女们，并护卫长尼布撒拉旦所留在沙番的儿子，亚希甘的儿子基大利那里的众人，与先知耶利米，以及尼利亚的儿子巴录，

⁷ 都带入埃及地，到了答比匿。这是因他们不听从主的话。

⁸ 在答比匿，主的话临到耶利米说，

⁹ 你在犹大人眼前要用手拿几块大石头，藏在砌砖的灰泥中，就是在答比匿法老的家门口那里，

¹⁰ 对他们说，万军之主以色列的神如此说，看啊，我必召我的仆人巴比伦王尼布甲尼撒来。在所藏的石头上我要安置他的宝座；他必将光华的宝帐搭在其上。

¹¹ 他要来攻击埃及地，定为死亡的，必致死亡；定为掳掠的，必被掳掠；定为剑杀的，必交剑杀。

¹² 我要在埃及众神的家中使火着起，巴比伦王要将它们焚烧，把它们掳去；他要披上埃及地，好像牧人披上外衣，从那里安然而去。

¹³ 他必打碎埃及地伯示麦的偶像，用火焚烧埃及众神的家。

44

¹ 有临到耶利米的话，关于一切住在埃及地的犹太人，就是住在密夺、答比匿、挪弗、巴忒罗境内的犹太人，说，

² 万军之主以色列的神如此说，我所降与耶路撒冷和犹大各城的一切灾祸你们都看见了。看啊，那些城市今天荒凉，无人居住；

³ 这是因居民所行的恶，去烧香侍奉别神，就是他们和你们，并你们父辈所不认识的众神，惹我发怒。

⁴ Howbeit I sent unto you all my servants the prophets, rising early and sending them, saying, Oh, do not this abominable thing that I hate.

⁵ But they hearkened not, nor inclined their ear to turn from their wickedness, to burn no incense unto other gods.

⁶ Wherefore my fury and mine anger was poured forth, and was kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem; and they are wasted and desolate, as at this day.

⁷ Therefore now thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel; Wherefore commit ye this great evil against your souls, to cut off from you man and woman, child and suckling, out of Judah, to leave you none to remain;

⁸ In that ye provoke me unto wrath with the works of your hands, burning incense unto other gods in the land of Egypt, whither ye be gone to dwell, that ye might cut yourselves off, and that ye might be a curse and a reproach among all the nations of the earth?

⁹ Have ye forgotten the wickedness of your fathers, and the wickedness of the kings of Judah, and the wickedness of their wives, and your own wickedness, and the wickedness of your wives, which they have committed in the land of Judah, and in the streets of Jerusalem?

¹⁰ They are not humbled even unto this day, neither have they feared, nor walked in my law, nor in my statutes, that I set before you and before your fathers.

¹¹ Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will set my face against you for evil, and to cut off all Judah.

¹² And I will take the remnant of Judah, that have set their faces to go into the land of Egypt to sojourn there, and they shall all be consumed, and fall in the land of Egypt; they shall even be consumed by the sword and by the famine: they shall die, from the least even unto the greatest, by the sword and by the famine: and they shall be an execration, and an astonishment, and a curse, and a reproach.

¹³ For I will punish them that dwell in the land of Egypt, as I have punished Jerusalem, by the sword, by the famine, and by the pestilence:

¹⁴ So that none of the remnant of Judah, which are gone into the land of Egypt to sojourn there, shall escape or remain, that they should return into the land of Judah, to the which they have a desire to return to dwell there: for none shall return but such as shall escape.

¹⁵ Then all the men which knew that their wives had burned incense unto other gods, and all the women that stood by, a great multitude, even all the people that dwelt in the land of Egypt, in Pathros, answered Jeremiah, saying,

¹⁶ As for the word that thou hast spoken unto us in the name of the LORD, we will not hearken unto thee.

¹⁷ But we will certainly do whatsoever thing goeth forth out of our own mouth, to burn incense unto the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her, as we have done, we, and our fathers, our kings, and our princes, in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem: for then had we plenty of victuals, and were well, and saw no evil.

¹⁸ But since we left off to burn incense to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her, we have wanted all things, and have been consumed by the sword and by the famine.

¹⁹ And when we burned incense to the queen of heaven, and poured out drink offerings unto her, did we make her cakes to worship her, and pour out drink offerings unto her, without our men?

²⁰ Then Jeremiah said unto all the people, to the men, and to

⁴ 我从早起来差我一切的仆人众先知去说，你们切不要行我所厌恶这可憎之事。

⁵ 他们却不听从，不侧耳而听，不转离恶事，仍向别神烧香。

⁶ 因此，我的怒气和烈怒都倒出来，在犹大城中和耶路撒冷的街道上，如火着起，以致都荒废凄凉，正如今天一样。

⁷ 现在主万军之神、以色列的神如此说，你们为什么作这大恶自害己魂，使你们的男人、女人、婴孩，和吃奶的都从犹大中剪除、不留一人呢？

⁸ 就是因你们手所作的，在所去寄居的埃及地向别神烧香惹我发怒，使你们被自己剪除，在地上万国中令人咒诅羞辱。

⁹ 你们父辈的恶行，犹大列王和他们妻子们的恶行，你们自己和你们妻子们的恶行，就是在犹大地、耶路撒冷街上所行的，你们都忘了吗？

¹⁰ 他们到今天还没有谦卑，没有畏惧，也没有遵行我在你们和你们父辈面前所设立的我的律法和我的律例。

¹¹ 所以万军之主以色列的神如此说，看啊。我必向你们变脸降灾，以致剪除犹大众人。

¹² 那定意进入埃及地、在那里寄居的，就是所剩下的犹大人，我必使他们尽都灭绝，必在埃及地仆倒，必因刀剑饥荒灭绝；从最小的到最大的都遭刀剑饥荒而死，以致令人辱骂、惊骇、咒诅、羞辱。

¹³ 我怎样用刀剑、饥荒、瘟疫刑罚耶路撒冷，也必照样刑罚那些住在埃及地的犹大人；

¹⁴ 甚至那进入埃及地寄居的，就是所剩下的犹大人，都不能逃脱，也不能存留回到犹大地。他们心中很想回到居住之地；除了逃脱的以外，一个都不能回去。

¹⁵ 那些住在埃及地巴忒罗知道自己妻子向别神烧香的，与旁边站立的众女人，聚集成群，回答耶利米说，

¹⁶ 关于你在主的名里向我们所说的话，我们必不听从。

¹⁷ 我们定要成就我们口中所出的一切话，向天后烧香、浇奠祭，按着与我们父辈、君王、首领在犹大的城中和耶路撒冷的街道上素常所行的一样；因为那时我们粮食充足又顺利，又看不到邪恶。

¹⁸ 自从我们停止向天后烧香、浇奠祭，我们倒缺乏一切，又因刀剑饥荒灭绝。

¹⁹ 女人说，我们向天后烧香、浇奠祭，作天后像的饼敬拜她，向她浇奠祭，是外乎我们的男

the women, and to all the people which had given him that answer, saying,

²¹ The incense that ye burned in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, ye, and your fathers, your kings, and your princes, and the people of the land, did not the LORD remember them, and came it not into his mind?

²² So that the LORD could no longer bear, because of the evil of your doings, and because of the abominations which ye have committed; therefore is your land a desolation, and an astonishment, and a curse, without an inhabitant, as at this day.

²³ Because ye have burned incense, and because ye have sinned against the LORD, and have not obeyed the voice of the LORD, nor walked in his law, nor in his statutes, nor in his testimonies; therefore this evil is happened unto you, as at this day.

²⁴ Moreover Jeremiah said unto all the people, and to all the women, Hear the word of the LORD, all Judah that are in the land of Egypt:

²⁵ Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, saying; Ye and your wives have both spoken with your mouths, and fulfilled with your hand, saying, We will surely perform our vows that we have vowed, to burn incense to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her: ye will surely accomplish your vows, and surely perform your vows.

²⁶ Therefore hear ye the word of the LORD, all Judah that dwell in the land of Egypt; Behold, I have sworn by my great name, saith the LORD, that my name shall no more be named in the mouth of any man of Judah in all the land of Egypt, saying, The Lord GOD liveth.

²⁷ Behold, I will watch over them for evil, and not for good: and all the men of Judah that are in the land of Egypt shall be consumed by the sword and by the famine, until there be an end of them.

²⁸ Yet a small number that escape the sword shall return out of the land of Egypt into the land of Judah, and all the remnant of Judah, that are gone into the land of Egypt to sojourn there, shall know whose words shall stand, mine, or theirs.

²⁹ And this shall be a sign unto you, saith the LORD, that I will punish you in this place, that ye may know that my words shall surely stand against you for evil:

³⁰ Thus saith the LORD; Behold, I will give Pharaohhophra king of Egypt into the hand of his enemies, and into the hand of them that seek his life; as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, his enemy, and that sought his life.

45

¹ The word that Jeremiah the prophet spake unto Baruch the son of Neriah, when he had written these words in a book at the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, saying,

² Thus saith the LORD, the God of Israel, unto thee, O Baruch;

³ Thou didst say, Woe is me now! for the LORD hath added grief to my sorrow; I fainted in my sighing, and I find no rest.

⁴ Thus shalt thou say unto him, The LORD saith thus; Behold, that which I have built will I break down, and that which I have planted I will pluck up, even this whole land.

⁵ And seekest thou great things for thyself? seek them not: for, behold, I will bring evil upon all flesh, saith the LORD: but thy life will I give unto thee for a prey in all places whither thou goest.

人吗?

²⁰ 耶利米对一切那样回答他的男人女人说,

²¹ 你们与你们父辈、众君王、众首领,并国内的百姓,在犹大城市中和耶路撒冷街道上所烧的香,主难道不纪念,心中难道不思想吗?

²² 主因你们所作的恶、所行可憎的事,不能再容忍,所以你们的地荒凉,令人惊骇咒诅,无人居住,正如今天一样。

²³ 你们烧香,得罪主,没有听从主的声音,没有遵行他的律法、他的律例、他的证词,所以你们遭遇这灾祸,正如今天一样。

²⁴ 耶利米又对众民和众女人说,你们在埃及地的一切犹大人要听主的话。

²⁵ 万军之主以色列的神如此说,你们和你们的妻都口中说、手里作,说,我们定要偿还所许的愿,向天后烧香、浇奠祭。现在你们只管成就所许的愿而偿还吧。

²⁶ 所以你们住在埃及地的一切犹大人要听主的话。主说,看啊,我指着我的大名起誓,在埃及全地,我的名不再被犹大一个人的口称呼,正如主神活着。

²⁷ 看啊,我向你们留意降祸不降福;在埃及地的一切犹大人必因刀剑、饥荒所灭,直到消灭完。

²⁸ 脱离刀剑、从埃及地回到犹大地的人数很少;那进入埃及地要在那里寄居的,就是所剩下的犹大人,必知道是谁的话立得住,是我的话呢?是他们的话呢?

²⁹ 主说,我在这地方刑罚你们,必有迹象,使你们知道我降祸与你们的话必要立得住。

³⁰ 主如此说,看啊,我必将埃及王法老合弗拉交在他仇敌和寻索其命的人手中,像我将犹大王西底家交在他仇敌和寻索其命的巴比伦王尼布甲尼撒手中一样。

45

¹ 犹大王约西亚的儿子约雅敬第四年,尼利亚的儿子巴录将先知耶利米口中所说的话写在书上。耶利米说,

² 巴录啊,主以色列的神说,

³ 你曾说,我现在有祸了。主将忧愁加在我的痛苦上,我因唉哼而困乏,不能安歇。

⁴ 你要这样告诉他,主如此说,看啊,我所建立的,我必拆毁;我所栽植的,我必拔出;在全地我都如此行。

⁵ 你为自己图谋大事吗?不要图谋。看啊,因我必使灾祸临到所有肉体。但你无论往哪里去,我必使你以自己的命为掠物。这是主说的。

46

46

¹ The word of the LORD which came to Jeremiah the prophet against the Gentiles;

² Against Egypt, against the army of Pharaohnecho king of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadrezzar king of Babylon smote in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah.

³ Order ye the buckler and shield, and draw near to battle.

⁴ Harness the horses; and get up, ye horsemen, and stand forth with your helmets; furbish the spears, and put on the brigandines.

⁵ Wherefore have I seen them dismayed and turned away back? and their mighty ones are beaten down, and are fled apace, and look not back: for fear was round about, saith the LORD.

⁶ Let not the swift flee away, nor the mighty man escape; they shall stumble, and fall toward the north by the river Euphrates.

⁷ Who is this that cometh up as a flood, whose waters are moved as the rivers?

⁸ Egypt riseth up like a flood, and his waters are moved like the rivers; and he saith, I will go up, and will cover the earth; I will destroy the city and the inhabitants thereof.

⁹ Come up, ye horses; and rage, ye chariots; and let the mighty men come forth; the Ethiopians and the Libyans, that handle the shield; and the Lydians, that handle and bend the bow.

¹⁰ For this is the day of the Lord GOD of hosts, a day of vengeance, that he may avenge him of his adversaries: and the sword shall devour, and it shall be satiate and made drunk with their blood: for the Lord GOD of hosts hath a sacrifice in the north country by the river Euphrates.

¹¹ Go up into Gilead, and take balm, O virgin, the daughter of Egypt: in vain shalt thou use many medicines; for thou shalt not be cured.

¹² The nations have heard of thy shame, and thy cry hath filled the land: for the mighty man hath stumbled against the mighty, and they are fallen both together.

¹³ The word that the LORD spake to Jeremiah the prophet, how Nebuchadrezzar king of Babylon should come and smite the land of Egypt.

¹⁴ Declare ye in Egypt, and publish in Migdol, and publish in Noph and in Tahpanhes: say ye, Stand fast, and prepare thee; for the sword shall devour round about thee.

¹⁵ Why are thy valiant men swept away? they stood not, because the LORD did drive them.

¹⁶ He made many to fall, yea, one fell upon another: and they said, Arise, and let us go again to our own people, and to the land of our nativity, from the oppressing sword.

¹⁷ They did cry there, Pharaoh king of Egypt is but a noise; he hath passed the time appointed.

¹⁸ As I live, saith the King, whose name is the LORD of hosts, Surely as Tabor is among the mountains, and as Carmel by the sea, so shall he come.

¹⁹ O thou daughter dwelling in Egypt, furnish thyself to go into captivity: for Noph shall be waste and desolate without an inhabitant.

²⁰ Egypt is like a very fair heifer, but destruction cometh; it cometh out of the north.

²¹ All her hired men are in the midst of her like fatted bullocks; for they also are turned back, and are fled away together: they did not stand, because the day of their calamity was come upon them, and the time of their

¹ 主对于外邦的话临到先知耶利米。

² 说到关乎埃及王法老尼哥军队的军队：这军队安营在幼发拉底河边的迦基米施，是巴比伦王尼布甲尼撒在犹大王约西亚的儿子约雅敬第四年所打败的。

³ 你们要预备大小盾牌，往前上阵。

⁴ 你们的马兵给马套上甲，骑上马。顶盔站立，磨枪贯甲。

⁵ 我为什么看见他们惊惶转身退后呢？他们的勇士打败了，急忙逃跑，并不回头；周围都有畏惧。这是主说的。

⁶ 不要让快跑的逃避；不要让勇士逃脱；他们在北方幼发拉底河边绊跌仆倒。

⁷ 像洪水涨发，像江河之水翻腾的是谁呢？

⁸ 埃及像洪水涨发，像江河的水翻腾。他说，我要涨发遮盖遍地；我要毁灭城市和其中的居民。

⁹ 马匹上去吧，车辆急行吧。勇士，就是手拿盾牌的埃塞俄比亚人和利比亚人，并拉弓的吕底亚人，都出去吧。

¹⁰ 那日是主万军之神报仇的日子，要向敌人报仇。刀剑必吞吃得饱，饮血饮足；因为主万军之神在北方幼发拉底河边有献祭的事。

¹¹ 埃及及女儿的童女啊，可以上基列取乳香去；你虽多服良药，总是徒然，不能治好。

¹² 列国听见你的羞辱，遍地满了你的哀声；勇士与勇士彼此相碰，一齐跌倒。

¹³ 主对先知耶利米所说的话，说到巴比伦王尼布甲尼撒要来攻击埃及地：

¹⁴ 你们要传扬在埃及，宣告在密夺，报告在挪弗、答比匿说，要站起出队，自作准备，因为刀剑在你周围施行吞灭的事。

¹⁵ 你的壮士为什么被冲去呢？他们站立不住；因为主驱逐他们，

¹⁶ 使多人绊跌；他们也彼此撞倒，说，起来吧。我们再往本民本地去，好躲避欺压的刀剑。

¹⁷ 他们在那里喊叫说，埃及王法老不过是个声音；他已错过所定的时候了。

¹⁸ 君王名为万军之主的起誓说，正如我活着，他的势派必像他泊在众山之中，像迦密在海边一样。

¹⁹ 住在埃及的女儿啊，要预备掳去时所用的物件；因为挪弗必成为荒场，并被烧毁，无人居住。

²⁰ 埃及是肥美的母牛犊；但出于北方的毁灭来到了，来到了。

²¹ 她雇佣的人，在其中如肥牛犊；因他们转身退后，一齐逃跑；他们站立不住，因为他们遭

visitation.

²² The voice thereof shall go like a serpent; for they shall march with an army, and come against her with axes, as hewers of wood.

²³ They shall cut down her forest, saith the LORD, though it cannot be searched; because they are more than the grasshoppers, and are innumerable.

²⁴ The daughter of Egypt shall be confounded; she shall be delivered into the hand of the people of the north.

²⁵ The LORD of hosts, the God of Israel, saith; Behold, I will punish the multitude of No, and Pharaoh, and Egypt, with their gods, and their kings; even Pharaoh, and all them that trust in him:

²⁶ And I will deliver them into the hand of those that seek their lives, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of his servants: and afterward it shall be inhabited, as in the days of old, saith the LORD.

²⁷ But fear not thou, O my servant Jacob, and be not dismayed, O Israel: for, behold, I will save thee from afar off, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and be in rest and at ease, and none shall make him afraid.

²⁸ Fear thou not, O Jacob my servant, saith the LORD: for I am with thee; for I will make a full end of all the nations whither I have driven thee: but I will not make a full end of thee, but correct thee in measure; yet will I not leave thee wholly unpunished.

47

¹ The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet against the Philistines, before that Pharaoh smote Gaza.

² Thus saith the LORD; Behold, waters rise up out of the north, and shall be an overflowing flood, and shall overflow the land, and all that is therein; the city, and them that dwell therein: then the men shall cry, and all the inhabitants of the land shall howl.

³ At the noise of the stamping of the hoofs of his strong horses, at the rushing of his chariots, and at the rumbling of his wheels, the fathers shall not look back to their children for feebleness of hands;

⁴ Because of the day that cometh to spoil all the Philistines, and to cut off from Tyrus and Zidon every helper that remaineth: for the LORD will spoil the Philistines, the remnant of the country of Capthor.

⁵ Baldness is come upon Gaza; Ashkelon is cut off with the remnant of their valley: how long wilt thou cut thyself?

⁶ O thou sword of the LORD, how long will it be ere thou be quiet? put up thyself into thy scabbard, rest, and be still.

⁷ How can it be quiet, seeing the LORD hath given it a charge against Ashkelon, and against the sea shore? there hath he appointed it.

48

¹ Against Moab thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Woe unto Nebo! for it is spoiled: Kiriathaim is confounded and taken: Misgab is confounded and dismayed.

² There shall be no more praise of Moab: in Heshbon they have devised evil against it; come, and let us cut it off from being a nation. Also thou shalt be cut down, O Madmen; the sword shall pursue thee.

³ A voice of crying shall be from Horonaim, spoiling and great destruction.

⁴ Moab is destroyed; her little ones have caused a cry to be

难的日子已经临到他们，就是追讨他们的时候。

²² 其中的声音好像蛇行一样。敌人要成队而来，如砍伐树木的手拿斧子攻击她。

²³ 主说，埃及的树林虽然不能寻察，敌人却要砍伐，因他们多于蚱蜢，不可胜数。

²⁴ 埃及的女儿必然蒙羞，必交在北方人的手中。

²⁵ 万军之主以色列的神说，看啊，我必刑罚那的众人和法老，并埃及与埃及的神，以及他们的众君王，也必刑罚法老和一切信靠他的人。

²⁶ 我要将他们交付寻索其命之人的手和巴比伦王尼布甲尼撒与他臣仆的手；以后埃及必再有人居住，与从前一样。这是主说的。

²⁷ 我的仆人雅各啊，你不要畏惧。以色列啊，不要沮丧。看啊，因我要从远方拯救你，从被掳到之地拯救你的种子。雅各必回来，入安息享平静，无人使他害怕。

²⁸ 主说，我的仆人雅各啊，不要畏惧。因我与你在一起。我要使赶你去到的那些国彻底结束，却不让你彻底结束，但要适量纠正你，也不能让你完全不受惩罚。

47

¹ 法老攻击加沙之前，有主对于非利士人的话临到先知耶利米。

² 主如此说，看啊，众水从北方发起，成为涨溢的洪水，要涨过遍地和其中所有的，并城和其中所住的。人必呼喊；境内的居民都必哀号。

³ 听见敌人壮马蹄跳的响声和战车隆隆、车轮轰轰；父亲们的手就发软，不回头照顾孩子们。

⁴ 因为日子将到，要毁灭一切非利士人，剪除帮助推罗、西顿所剩下的人。因为主必毁灭非利士人，就是迦斐托海岛余剩的人。

⁵ 加沙成了光秃；亚实基伦与谷中所剩的都被剪除。你用刀划身，要多久呢？

⁶ 主的刀剑啊，你多久才止息呢？你要入鞘，休息，平静。

⁷ 主既吩咐你攻击亚实基伦和海边之地，他已派定，怎能止息呢？

48

¹ 对于摩押，万军之主以色列的神如此说，尼波有祸了。因变为荒漠。基列亭蒙羞被攻取；米斯迦蒙羞惊惶；

² 摩押不再被称赞。有人在希实本设计害害它，说，来吧。我们将它剪除，不再成国。玛得编哪，你也必被砍下；刀剑必追赶你。

³ 从何罗念有喊荒凉大毁灭的哀声；

⁴ 摩押毁灭了。她的孩子发哀声，使人听见。

heard.

⁵ For in the going up of Luhith continual weeping shall go up; for in the going down of Horonaim the enemies have heard a cry of destruction.

⁶ Flee, save your lives, and be like the heath in the wilderness.

⁷ For because thou hast trusted in thy works and in thy treasures, thou shalt also be taken: and Chemosh shall go forth into captivity with his priests and his princes together.

⁸ And the spoiler shall come upon every city, and no city shall escape: the valley also shall perish, and the plain shall be destroyed, as the LORD hath spoken.

⁹ Give wings unto Moab, that it may flee and get away: for the cities thereof shall be desolate, without any to dwell therein.

¹⁰ Cursed be he that doeth the work of the LORD deceitfully, and cursed be he that keepeth back his sword from blood.

¹¹ Moab hath been at ease from his youth, and he hath settled on his lees, and hath not been emptied from vessel to vessel, neither hath he gone into captivity: therefore his taste remained in him, and his scent is not changed.

¹² Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will send unto him wanderers, that shall cause him to wander, and shall empty his vessels, and break their bottles.

¹³ And Moab shall be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Bethel their confidence.

¹⁴ How say ye, We are mighty and strong men for the war?

¹⁵ Moab is spoiled, and gone up out of her cities, and his chosen young men are gone down to the slaughter, saith the King, whose name is the LORD of hosts.

¹⁶ The calamity of Moab is near to come, and his affliction hasteth fast.

¹⁷ All ye that are about him, bemoan him; and all ye that know his name, say, How is the strong staff broken, and the beautiful rod!

¹⁸ Thou daughter that dost inhabit Dibon, come down from thy glory, and sit in thirst; for the spoiler of Moab shall come upon thee, and he shall destroy thy strong holds.

¹⁹ O inhabitant of Aroer, stand by the way, and esp; ask him that fleeth, and her that escapeth, and say, What is done?

²⁰ Moab is confounded; for it is broken down: howl and cry; tell ye it in Arnon, that Moab is spoiled,

²¹ And judgment is come upon the plain country; upon Holon, and upon Jahazah, and upon Mephaath,

²² And upon Dibon, and upon Nebo, and upon Bethdiblathaim,

²³ And upon Kiriathaim, and upon Bethgamul, and upon Bethmeon,

²⁴ And upon Kerioth, and upon Bozrah, and upon all the cities of the land of Moab, far or near.

²⁵ The horn of Moab is cut off, and his arm is broken, saith the LORD.

²⁶ Make ye him drunken: for he magnified himself against the LORD: Moab also shall wallow in his vomit, and he also shall be in derision.

²⁷ For was not Israel a derision unto thee? was he found among thieves? for since thou spakest of him, thou skippedst for joy.

²⁸ O ye that dwell in Moab, leave the cities, and dwell in the rock, and be like the dove that maketh her nest in the sides of the hole's mouth.

²⁹ We have heard the pride of Moab, (he is exceeding proud) his loftiness, and his arrogancy, and his pride, and the haughtiness of his heart.

⁵ 人上鲁希坡随走随哭，因为在何罗念的下坡听见毁灭的哀声。

⁶ 你们要奔逃，自救性命，独自居住，好像旷野的杜松。

⁷ 你因靠自己所作的和自己的财宝必被攻取。基抹和属他的众祭司、众首领也要一起被掳去。

⁸ 行毁灭的必来到到各城，并无一城得免。山谷必致败落，平原必被毁坏；正如主所说的。

⁹ 要将翅膀给摩押，使它可以逃脱飞去。其城市必致荒凉，无人居住。

¹⁰ 以诡诈为主行事的，必受咒诅；禁止刀剑不经血的，必受咒诅。

¹¹ 摩押自幼年以来常享安逸，如酒在渣滓上澄清，没有从这器皿倒在那器皿里，也没有被掳去。因此，他的原味尚存，香气未变。

¹² 主说，看啊，日子将到，我必派倒酒的往他那里去，将他倒出来，倒空他的器皿，打碎他的坛子。

¹³ 摩押必因基抹羞愧，像以色列家从前倚靠伯特利羞愧一样。

¹⁴ 你们怎么说，我们是勇士，是有勇力打仗的呢？

¹⁵ 摩押被掳掠，敌人上去了她的城市。他所特选的少年人下去遭了杀戮；这是君王名为万军之主说的。

¹⁶ 摩押的灾殃临近；他的苦难迅速来到。

¹⁷ 凡在他周围的和认识他名的，你们都要为他悲伤，说，那结实的杖和那美好的棍，何竟折断了呢？

¹⁸ 住在底本的女儿啊，要从你荣耀的位上下来，坐受干渴；因毁灭摩押的上来攻击你，毁坏了你坚固的众保障。

¹⁹ 住亚罗珥的啊，要站在道旁观望，问逃避的男人和逃脱的女人说，什么事呢？

²⁰ 摩押因毁坏蒙羞；你们要哀号呼喊，要在亚嫩旁报告说，摩押变为荒场。

²¹ 刑罚临到平原之地的何仑、雅杂、米法押、

²² 底本、尼波、伯低拉太音、

²³ 基列亭、伯迦末、伯米恩、

²⁴ 加略、波斯拉，和摩押地远近所有的城市。

²⁵ 摩押的角砍断了，他的膀臂折断了。这是主说的。

²⁶ 你们要使他沉醉，因他向主夸大。摩押要在自己所吐之中打滚，他又要被入嗤笑。

²⁷ 摩押啊，你不曾嗤笑以色列吗？他难道是在贼中查出来的吗？你每逢提到他便摇头。

²⁸ 摩押的居民哪，要离开城市，住在山崖里，像鸽子在深涧口上搭窝。

²⁹ 我们听说摩押人骄傲，是极其骄傲；听说他

³⁰ I know his wrath, saith the LORD; but it shall not be so; his lies shall not so effect it.

³¹ Therefore will I howl for Moab, and I will cry out for all Moab; mine heart shall mourn for the men of Kirheres.

³² O vine of Sibmah, I will weep for thee with the weeping of Jazer: thy plants are gone over the sea, they reach even to the sea of Jazer: the spoiler is fallen upon thy summer fruits and upon thy vintage.

³³ And joy and gladness is taken from the plentiful field, and from the land of Moab; and I have caused wine to fail from the winepresses: none shall tread with shouting; their shouting shall be no shouting.

³⁴ From the cry of Heshbon even unto Elealeh, and even unto Jahaz, have they uttered their voice, from Zoar even unto Horonaim, as an heifer of three years old: for the waters also of Nimrim shall be desolate.

³⁵ Moreover I will cause to cease in Moab, saith the LORD, him that offereth in the high places, and him that burneth incense to his gods.

³⁶ Therefore mine heart shall sound for Moab like pipes, and mine heart shall sound like pipes for the men of Kirheres: because the riches that he hath gotten are perished.

³⁷ For every head shall be bald, and every beard clipped: upon all the hands shall be cuttings, and upon the loins sackcloth.

³⁸ There shall be lamentation generally upon all the housetops of Moab, and in the streets thereof: for I have broken Moab like a vessel wherein is no pleasure, saith the LORD.

³⁹ They shall howl, saying, How is it broken down! how hath Moab turned the back with shame! so shall Moab be a derision and a dismaying to all them about him.

⁴⁰ For thus saith the LORD; Behold, he shall fly as an eagle, and shall spread his wings over Moab.

⁴¹ Kerioth is taken, and the strong holds are surprised, and the mighty men's hearts in Moab at that day shall be as the heart of a woman in her pangs.

⁴² And Moab shall be destroyed from being a people, because he hath magnified himself against the LORD.

⁴³ Fear, and the pit, and the snare, shall be upon thee, O inhabitant of Moab, saith the LORD.

⁴⁴ He that fleeth from the fear shall fall into the pit; and he that getteth up out of the pit shall be taken in the snare: for I will bring upon it, even upon Moab, the year of their visitation, saith the LORD.

⁴⁵ They that fled stood under the shadow of Heshbon because of the force: but a fire shall come forth out of Heshbon, and a flame from the midst of Sihon, and shall devour the corner of Moab, and the crown of the head of the tumultuous ones.

⁴⁶ Woe be unto thee, O Moab! the people of Chemosh perisheth: for thy sons are taken captives, and thy daughters captives.

⁴⁷ Yet will I bring again the captivity of Moab in the latter days, saith the LORD. Thus far is the judgment of Moab.

49

¹ Concerning the Ammonites, thus saith the LORD; Hath Israel no sons? hath he no heir? why then doth their king inherit Gad, and his people dwell in his cities?

² Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will cause an alarm of war to be heard in Rabbah of the Ammonites; and it shall be a desolate heap, and her

自高自傲，并且狂妄，居心自大。

³⁰ 主说，我知道他的愤怒是虚空的；他夸大的话一无所成。

³¹ 因此，我要为摩押哀号，为摩押全地呼喊；人必为吉珥哈列设人叹息。

³² 西比玛的葡萄树啊，我为你哀哭，大于雅谢人哀哭。你的枝子蔓延过海，直长到雅谢海。那行毁灭的已经临到你夏天的果子和你所摘的葡萄。

³³ 肥田和摩押地的欢乐快乐都被夺去；我使酒醉的酒绝流，无人踞酒欢呼；他们的欢呼必归于无有。

³⁴ 希实本人发的哀声达到以利亚利，直达到雅杂；从琐珥达到何罗念，直到伊基拉施利施亚，因为宁林的水必然干涸。

³⁵ 主又说，我必在摩押地使那在高处献祭的，和那向他的众神烧香的都断绝了。

³⁶ 我的心为摩押哀鸣如箫，我的心为吉珥哈列设人也是如此，因他所得的财物都灭绝了。

³⁷ 各人头上光秃，胡须剪短，手有划伤，腰束麻布。

³⁸ 在摩押的各房顶上和街道上处处有人哀哭；因我打碎摩押，好像打碎无人喜悦的器皿。这是主说的。

³⁹ 摩押何等毁坏。何等哀号。何等羞愧转背。这样，摩押必令周围的人嗤笑惊骇。

⁴⁰ 主如此说，看啊，他必如大鹰飞起，展开翅膀，攻击摩押。

⁴¹ 加略被攻取，保障也被占据。到那日，摩押的勇士心中疼痛如临产的女人。

⁴² 摩押必被毁灭，不再成国，因他向主夸大。

⁴³ 主说，摩押的居民哪，畏惧、陷坑、网罗必临到你。

⁴⁴ 躲避畏惧的必坠入陷坑；从陷坑上来的必被网罗缠住；因我必使追讨之年临到摩押。这是主说的。

⁴⁵ 躲避的人无力站在希实本的影下；因为有火从希实本发出，有火焰出于西宏的城，烧尽摩押的角和哄嚷人的头顶。

⁴⁶ 摩押啊，你有祸了。属基抹的民灭亡了。因你的儿子们都被掳去，你的女儿们也被掳去。

⁴⁷ 主说，以后我还要使被掳的摩押人回去。摩押受审判的话到此为止。

49

¹ 关于亚扪人，主如此说，以色列没有众儿子吗？没有后嗣吗？他们的王为什么得迦得之地为业呢？他的民为什么住在他的城市呢？

² 主说，日子将到，我必使人听见打仗的喊声，是攻击亚扪人拉巴的喊声。拉巴要成为乱堆；

daughters shall be burned with fire: then shall Israel be heir unto them that were his heirs, saith the LORD.

³ Howl, O Heshbon, for Ai is spoiled: cry, ye daughters of Rabbah, gird you with sackcloth; lament, and run to and fro by the hedges; for their king shall go into captivity, and his priests and his princes together.

⁴ Wherefore gloriest thou in the valleys, thy flowing valley, O backsliding daughter? that trusted in her treasures, saying, Who shall come unto me?

⁵ Behold, I will bring a fear upon thee, saith the Lord GOD of hosts, from all those that be about thee; and ye shall be driven out every man right forth; and none shall gather up him that wandereth.

⁶ And afterward I will bring again the captivity of the children of Ammon, saith the LORD.

⁷ Concerning Edom, thus saith the LORD of hosts; Is wisdom no more in Teman? is counsel perished from the prudent? is their wisdom vanished?

⁸ Flee ye, turn back, dwell deep, O inhabitants of Dedan; for I will bring the calamity of Esau upon him, the time that I will visit him.

⁹ If grapegatherers come to thee, would they not leave some gleanings grapes? if thieves by night, they will destroy till they have enough.

¹⁰ But I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, and he shall not be able to hide himself: his seed is spoiled, and his brethren, and his neighbours, and he is not.

¹¹ Leave thy fatherless children, I will preserve them alive; and let thy widows trust in me.

¹² For thus saith the LORD; Behold, they whose judgment was not to drink of the cup have assuredly drunken; and art thou he that shall altogether go unpunished? thou shalt not go unpunished, but thou shalt surely drink of it.

¹³ For I have sworn by myself, saith the LORD, that Bozrah shall become a desolation, a reproach, a waste, and a curse; and all the cities thereof shall be perpetual wastes.

¹⁴ I have heard a rumour from the LORD, and an ambassador is sent unto the heathen, saying, Gather ye together, and come against her, and rise up to the battle.

¹⁵ For, lo, I will make thee small among the heathen, and despised among men.

¹⁶ Thy terribleness hath deceived thee, and the pride of thine heart, O thou that dwellest in the clefts of the rock, that holdest the height of the hill: though thou shouldst make thy nest as high as the eagle, I will bring thee down from thence, saith the LORD.

¹⁷ Also Edom shall be a desolation: every one that goeth by it shall be astonished, and shall hiss at all the plagues thereof.

¹⁸ As in the overthrow of Sodom and Gomorrah and the neighbour cities thereof, saith the LORD, no man shall abide there, neither shall a son of man dwell in it.

¹⁹ Behold, he shall come up like a lion from the swelling of Jordan against the habitation of the strong: but I will suddenly make him run away from her: and who is a chosen man, that I may appoint over her? for who is like me? and who will appoint me the time? and who is that shepherd that will stand before me?

²⁰ Therefore hear the counsel of the LORD, that he hath taken against Edom; and his purposes, that he hath purposed against the inhabitants of Teman: Surely the least of the flock shall draw them out: surely he shall make their

她的女儿们要被火焚烧。之前得以色列地为业的，此时以色列倒要得他们的地为业。这是主说的。

³ 希实本哪，你要哀号，因为爱地变为荒场。拉巴的众女儿啊，要呼喊，以麻布束腰；要哭号，在篱笆中跑来跑去；因他们的王和属他的众祭司、众首领要一起被掳去。

⁴ 背道的女儿啊，你们为什么因有山谷，就是水流的山谷夸耀呢？为什么信靠财宝说，谁能来到我们这里呢？

⁵ 主万军之神说，看啊，我要使畏惧从周围的人中临到你们；你们必被赶出，各人一直前往，没有人收聚逃民。

⁶ 后来我还要使被掳的亚捫儿女回去。这是主说的。

⁷ 关于以东，万军之主如此说，提幔中再没有智慧吗？精明的不再有谋略吗？他们的智慧尽归无有吗？

⁸ 底但的居民哪，要转身逃跑，住在深处；因为我追讨他的时候，必使以扫的灾殃临到他。

⁹ 摘葡萄的若来到他那里，难道不剩下些葡萄吗？盗贼若夜间而来，难道不毁坏直到够了吗？

¹⁰ 我却使以扫裸露，显出他的隐密处；他不能自藏。他的种子、弟兄、邻居尽都被掠夺；他也归于无有。

¹¹ 你撇下孤儿，我必保全他们的命；你的寡妇可以信靠我。

¹² 主如此说，看啊，不该喝那杯的一定要闻。你能尽免刑罚吗？你必不能免，一定要喝。

¹³ 主说，我指着自已起誓，波斯拉必令人惊骇、羞辱、咒诅，并且荒凉。其一切城市必变为永远的荒场。

¹⁴ 我从主那里听见信息，并有一位大使被差往外邦去，说，你们聚集来攻击她，要起来争战。

¹⁵ 看啊，我使你在外邦中为最小，在人们中被藐视。

¹⁶ 住在山穴中据守山顶的啊，说到你的威吓，你因心中的狂傲自欺；你虽如大鹰高高搭窝，我却从那里拉下你来。这是主说的。

¹⁷ 以东必荒凉；凡经过的人就惊讶，又因其中一切的灾祸嗤笑。

¹⁸ 主说，必无人住在那里，也无一个人的儿子在其中寄居，要像所多玛、蛾摩拉，和邻近的城市倾覆的时候一样。

¹⁹ 看啊，他必像狮子从约旦河边的丛林上来，攻击坚固的住所。转眼之间，我要使以东人逃跑，离开这地。谁蒙拣选，我就派谁治理她。谁能比我呢？谁能给我定规日期呢？有哪个牧人能在我的面前站立得住呢？

²⁰ 你们要听主攻击以东所说的谋略和他攻击提

habitations desolate with them.

²¹ The earth is moved at the noise of their fall, at the cry the noise thereof was heard in the Red sea.

²² Behold, he shall come up and fly as the eagle, and spread his wings over Bozrah: and at that day shall the heart of the mighty men of Edom be as the heart of a woman in her pangs.

²³ Concerning Damascus. Hamath is confounded, and Arpad: for they have heard evil tidings: they are fainthearted; there is sorrow on the sea; it cannot be quiet.

²⁴ Damascus is waxed feeble, and turneth herself to flee, and fear hath seized on her: anguish and sorrows have taken her, as a woman in travail.

²⁵ How is the city of praise not left, the city of my joy!

²⁶ Therefore her young men shall fall in her streets, and all the men of war shall be cut off in that day, saith the LORD of hosts.

²⁷ And I will kindle a fire in the wall of Damascus, and it shall consume the palaces of Benhadad.

²⁸ Concerning Kedar, and concerning the kingdoms of Hazor, which Nebuchadrezzar king of Babylon shall smite, thus saith the LORD; Arise ye, go up to Kedar, and spoil the men of the east.

²⁹ Their tents and their flocks shall they take away: they shall take to themselves their curtains, and all their vessels, and their camels; and they shall cry unto them, Fear is on every side.

³⁰ Flee, get you far off, dwell deep, O ye inhabitants of Hazor, saith the LORD; for Nebuchadrezzar king of Babylon hath taken counsel against you, and hath conceived a purpose against you.

³¹ Arise, get you up unto the wealthy nation, that dwelleth without care, saith the LORD, which have neither gates nor bars, which dwell alone.

³² And their camels shall be a booty, and the multitude of their cattle a spoil: and I will scatter into all winds them that are in the utmost corners; and I will bring their calamity from all sides thereof, saith the LORD.

³³ And Hazor shall be a dwelling for dragons, and a desolation for ever: there shall no man abide there, nor any son of man dwell in it.

³⁴ The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet against Elam in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying,

³⁵ Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will break the bow of Elam, the chief of their might.

³⁶ And upon Elam will I bring the four winds from the four quarters of heaven, and will scatter them toward all those winds; and there shall be no nation whither the outcasts of Elam shall not come.

³⁷ For I will cause Elam to be dismayed before their enemies, and before them that seek their life: and I will bring evil upon them, even my fierce anger, saith the LORD; and I will send the sword after them, till I have consumed them:

³⁸ And I will set my throne in Elam, and will destroy from thence the king and the princes, saith the LORD.

³⁹ But it shall come to pass in the latter days, that I will bring again the captivity of Elam, saith the LORD.

幔居民所定的旨意。他们群众微弱的定要被拉去，他定要使他们的住所荒凉。

²¹ 因他们仆倒的声音，地就震动。人在红海那里必听见呼喊的声音。

²² 看啊，他必如大鹰飞起，展开翅膀攻击波斯拉。到那日，以东的勇士心中疼痛如临产的女人。

²³ 关于大马士革。哈马和亚珥拔蒙羞，因他们听见凶恶的信息就胆怯了。海上有忧愁，不能平静。

²⁴ 大马士革发软，转身逃跑。畏惧将她捉住；痛苦忧愁将她抓住，如阵痛中的女人一样。

²⁵ 我所喜乐可称赞的城，为什么被撇弃了呢？

²⁶ 她的少年人必仆倒在街上；当那日，一切兵丁必被剪除。这是万军之主说的。

²⁷ 我必在大马士革城中使火着起，烧灭便哈达的宫殿。

²⁸ 关于巴比伦王尼布甲尼撒所攻打的基达和夏琐的各国，主如此说，迦勒底人哪，起来上基达去，毁灭东方人。

²⁹ 他们的帐篷和羊群都要夺去，将幔子和一切器皿，并骆驼为自己掠去。人向他们喊着说，周围都有畏惧。

³⁰ 主说，夏琐的居民哪，要逃奔远方，住在深处；因为巴比伦王尼布甲尼撒设计谋害你们，起意攻击你们。

³¹ 主说，起来。上那富有的国那里去，这国安居无虑，是无门无闩、独自居住的。

³² 他们的骆驼必成为掠物；他们众多的牲畜必成为掳物。我必将在最角落的人分散各风；使灾殃从周围临到他们，这是主说的。

³³ 夏琐必成为龙的住处，永远凄凉。必无人住在那里，也无任何人的儿子在其中寄居。

³⁴ 犹大王西底家开始统治的时候，主对于以拦的话临到先知耶利米说，

³⁵ 万军之主如此说，看啊，我必折断以拦人的弓，他们首领的大能。

³⁶ 我要使四风从天的四方刮来，临到以拦人，将他们随风吹散。这被赶散的以拦人没有一国不到的。

³⁷ 主说，我必使以拦人在仇敌和寻索其命的人面前惊惶；我也必使灾祸，就是我的烈怒临到他们，又必使刀剑追赶他们，直到将他们消灭完。

³⁸ 我要在以拦设立我的宝座，从那里除灭君王和首领。这是主说的。

³⁹ 但它必发生，在最后的日子里，我要使被掳的以拦人回去。这是主说的。

50

50

¹ The word that the LORD spake against Babylon and against

¹ 主借先知耶利米攻击巴比伦和迦勒底人之地

the land of the Chaldeans by Jeremiah the prophet.

² Declare ye among the nations, and publish, and set up a standard; publish, and conceal not: say, Babylon is taken, Bel is confounded, Merodach is broken in pieces; her idols are confounded, her images are broken in pieces.

³ For out of the north there cometh up a nation against her, which shall make her land desolate, and none shall dwell therein: they shall remove, they shall depart, both man and beast.

⁴ In those days, and in that time, saith the LORD, the children of Israel shall come, they and the children of Judah together, going and weeping: they shall go, and seek the LORD their God.

⁵ They shall ask the way to Zion with their faces thitherward, saying, Come, and let us join ourselves to the LORD in a perpetual covenant that shall not be forgotten.

⁶ My people hath been lost sheep: their shepherds have caused them to go astray, they have turned them away on the mountains: they have gone from mountain to hill, they have forgotten their restingplace.

⁷ All that found them have devoured them: and their adversaries said, We offend not, because they have sinned against the LORD, the habitation of justice, even the LORD, the hope of their fathers.

⁸ Remove out of the midst of Babylon, and go forth out of the land of the Chaldeans, and be as the he goats before the flocks.

⁹ For, lo, I will raise and cause to come up against Babylon an assembly of great nations from the north country: and they shall set themselves in array against her; from thence she shall be taken: their arrows shall be as of a mighty expert man; none shall return in vain.

¹⁰ And Chaldea shall be a spoil: all that spoil her shall be satisfied, saith the LORD.

¹¹ Because ye were glad, because ye rejoiced, O ye destroyers of mine heritage, because ye are grown fat as the heifer at grass, and bellow as bulls;

¹² Your mother shall be sore confounded; she that bare you shall be ashamed: behold, the hindermost of the nations shall be a wilderness, a dry land, and a desert.

¹³ Because of the wrath of the LORD it shall not be inhabited, but it shall be wholly desolate: every one that goeth by Babylon shall be astonished, and hiss at all her plagues.

¹⁴ Put yourselves in array against Babylon round about: all ye that bend the bow, shoot at her, spare no arrows: for she hath sinned against the LORD.

¹⁵ Shout against her round about: she hath given her hand: her foundations are fallen, her walls are thrown down: for it is the vengeance of the LORD: take vengeance upon her; as she hath done, do unto her.

¹⁶ Cut off the sower from Babylon, and him that handleth the sickle in the time of harvest: for fear of the oppressing sword they shall turn every one to his people, and they shall flee every one to his own land.

¹⁷ Israel is a scattered sheep; the lions have driven him away: first the king of Assyria hath devoured him; and last this Nebuchadrezzar king of Babylon hath broken his bones.

¹⁸ Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will punish the king of Babylon and his land, as I have punished the king of Assyria.

¹⁹ And I will bring Israel again to his habitation, and he shall feed on Carmel and Bashan, and his soul shall be satisfied upon mount Ephraim and Gilead.

所说的话。

² 你们要在万国中传扬报告，要传开，并设立一个标准；要传开，不能隐瞒，说，巴比伦被攻取，被勒蒙羞，米罗达被打碎。巴比伦的神像都蒙羞；她的偶像都被打碎。

³ 因有一国从北方上来攻击她，使她的地荒凉，无人居住，连人带牲畜都逃走了。

⁴ 主说，当那日子、那时候，以色列儿女要和犹大儿女一起来，随走随哭，寻求主他们的神。

⁵ 他们必求问锡安，又面向这里，说，来吧，我们要与主联合为永远不忘的约。

⁶ 我的百姓作了迷失的羊，牧人使他们走差路，使他们转到众山上。他们翻山越岭，竟忘了安歇之处。

⁷ 凡遇见他们的，就把他们吞灭。敌人说，我们没有罪；因他们得罪那作公义住所的主，就是他们父辈所指望的主。

⁸ 我民哪，你们要从巴比伦中迁出，从迦勒底人之地出去，要像羊群前面走的公山羊。

⁹ 看啊，因我必兴起联合的大国从北方上来攻击巴比伦，他们要摆阵攻击她；她必从那里被攻取。他们的箭好像善射之勇士的箭，一枝也不徒然返回。

¹⁰ 迦勒底必成为掠物；凡虏掠她的都必心满意足。这是主说的。

¹¹ 抢夺我产业的啊，你们因欢喜快乐，并像草上丰肥的母牛犊，又像发吼声的公牛。

¹² 你们的母巴比伦就极其抱愧，生你们的必然蒙羞。看啊，她要列在各国之末，成为旷野、旱地、荒漠。

¹³ 因主的愤怒，必无人居住，要全部荒凉。凡经过巴比伦的要惊讶，又因她所遭的灾祸嗤笑。

¹⁴ 所有拉弓的，你们要在巴比伦的周围摆阵，射箭攻击她。不要爱惜箭枝，因她得罪了主。

¹⁵ 你们要在她周围呐喊；她已经投降。根基坍塌了，城墙拆毁了，因为这是主报仇的事。你们要向巴比伦报仇；她怎样待人，也要怎样待她。

¹⁶ 你们要将巴比伦撒种的和收割时拿镰刀的都剪除了。因欺压的剑的畏惧，他们各人都必回自己的本族，他们各人都必逃跑回自己的本土。

¹⁷ 以色列是打散的羊，是被狮子赶出的。首先是亚述王将他吞灭，后来是巴比伦王尼布甲尼撒将他骨头折断。

¹⁸ 所以万军之主以色列的神如此说，看啊，我必惩罚巴比伦王和他的地，像我从前惩罚亚述王一样。

¹⁹ 我必再领以色列回他的住所，他必在迦密和

²⁰ In those days, and in that time, saith the LORD, the iniquity of Israel shall be sought for, and there shall be none; and the sins of Judah, and they shall not be found: for I will pardon them whom I reserve.

²¹ Go up against the land of Merathaim, even against it, and against the inhabitants of Pekod: waste and utterly destroy after them, saith the LORD, and do according to all that I have commanded thee.

²² A sound of battle is in the land, and of great destruction.

²³ How is the hammer of the whole earth cut asunder and broken! how is Babylon become a desolation among the nations!

²⁴ I have laid a snare for thee, and thou art also taken, O Babylon, and thou wast not aware: thou art found, and also caught, because thou hast striven against the LORD.

²⁵ The LORD hath opened his armoury, and hath brought forth the weapons of his indignation: for this is the work of the Lord GOD of hosts in the land of the Chaldeans.

²⁶ Come against her from the utmost border, open her storehouses: cast her up as heaps, and destroy her utterly: let nothing of her be left.

²⁷ Slay all her bullocks; let them go down to the slaughter: woe unto them! for their day is come, the time of their visitation.

²⁸ The voice of them that flee and escape out of the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of the LORD our God, the vengeance of his temple.

²⁹ Call together the archers against Babylon: all ye that bend the bow, camp against it round about; let none thereof escape: recompense her according to her work; according to all that she hath done, do unto her: for she hath been proud against the LORD, against the Holy One of Israel.

³⁰ Therefore shall her young men fall in the streets, and all her men of war shall be cut off in that day, saith the LORD.

³¹ Behold, I am against thee, O thou most proud, saith the Lord GOD of hosts: for thy day is come, the time that I will visit thee.

³² And the most proud shall stumble and fall, and none shall raise him up: and I will kindle a fire in his cities, and it shall devour all round about him.

³³ Thus saith the LORD of hosts; The children of Israel and the children of Judah were oppressed together: and all that took them captives held them fast; they refused to let them go.

³⁴ Their Redeemer is strong; the LORD of hosts is his name: he shall thoroughly plead their cause, that he may give rest to the land, and disquiet the inhabitants of Babylon.

³⁵ A sword is upon the Chaldeans, saith the LORD, and upon the inhabitants of Babylon, and upon her princes, and upon her wise men.

³⁶ A sword is upon the liars; and they shall dote: a sword is upon her mighty men; and they shall be dismayed.

³⁷ A sword is upon their horses, and upon their chariots, and upon all the mingled people that are in the midst of her; and they shall become as women: a sword is upon her treasures; and they shall be robbed.

³⁸ A drought is upon her waters; and they shall be dried up: for it is the land of graven images, and they are mad upon their idols.

³⁹ Therefore the wild beasts of the desert with the wild beasts of the islands shall dwell there, and the owls shall dwell therein: and it shall be no more inhabited for ever; neither shall it be dwelt in from generation to generation.

巴珊吃草，他的魂必在以法莲山上和基列地上得满足。

²⁰ 主说，当那日子、那时候，虽寻以色列的罪孽，一无所有；虽寻犹大的罪孽，也无所见；因为我所保留的人，我必宽恕。

²¹ 主说，上去攻击米拉大翁之地，又攻击比割的居民。要追杀完全消灭，照我一切所命令你的去行。

²² 境内有打仗和大毁灭的响声。

²³ 全地的大锤何竟砍断破坏？巴比伦在列国中何竟荒凉？

²⁴ 巴比伦哪，我为你设下网罗，你不知不觉被缠住。你被找到，也被抓住；因为你与主相争。

²⁵ 主已经开了武库，拿出他恼恨的武器；因为主万军之神在迦勒底人之地有当作的事。

²⁶ 你们要从极远的边界来攻击她，开她的库房，将她堆如高堆，全部毁灭，丝毫不留。

²⁷ 要杀她的一切牛马，使她们下去遭遇杀戮。他们有祸了，因为追讨他们的日子已经来到。

²⁸ 有从巴比伦之地逃避出来的人，在锡安扬声报告主我们的神报仇，就是为他的殿报仇。

²⁹ 招集一切弓箭手来攻击巴比伦。要在巴比伦周围安营，不要让一人逃脱，照着她所作的报应她；她怎样待人，也要怎样待她，因为她向主以色列的圣者发了狂傲。

³⁰ 所以她的少年人必仆倒在街上。当那日，一切兵丁必被剪除。这是主说的。

³¹ 主万军之神说，看啊，你这狂傲的啊，我与你反对，因为我追讨你的日子已经来到。

³² 狂傲的必绊跌仆倒，无人扶起。我也必使火在他的城市中着起来，将他周围所有的尽行吞灭。

³³ 万军之主如此说，以色列儿女和犹大儿女一起受欺压；凡掳掠他们的都紧紧抓住他们，不让他们走。

³⁴ 他们的救赎者是强壮的；万军之主是他的名；他必彻底为他们的案子辩护，使他可以给全地安息，并扰乱巴比伦的居民。

³⁵ 主说，有刀剑临到迦勒底人和巴比伦的居民，并她的首领与智慧人。

³⁶ 有刀剑临到说谎的人，他们就成为愚昧；有刀剑临到她的勇士，他们就惊惶。

³⁷ 有刀剑临到她的马匹、车辆，和其中杂族的人民；他们必像女人一样。有刀剑临到她的宝物，就被抢夺。

³⁸ 有干旱临到她的众水，就必干涸；因为这是有雕刻偶像之地，人因偶像而癫狂。

³⁹ 所以旷野的走兽和众海岛的野兽必住在那里，猫头鹰也住在其中，无无人烟，世世代代无人居住。

⁴⁰ As God overthrew Sodom and Gomorrah and the neighbour cities thereof, saith the LORD; so shall no man abide there, neither shall any son of man dwell therein.

⁴¹ Behold, a people shall come from the north, and a great nation, and many kings shall be raised up from the coasts of the earth.

⁴² They shall hold the bow and the lance: they are cruel, and will not shew mercy: their voice shall roar like the sea, and they shall ride upon horses, every one put in array, like a man to the battle, against thee, O daughter of Babylon.

⁴³ The king of Babylon hath heard the report of them, and his hands waxed feeble: anguish took hold of him, and pangs as of a woman in travail.

⁴⁴ Behold, he shall come up like a lion from the swelling of Jordan unto the habitation of the strong: but I will make them suddenly run away from her: and who is a chosen man, that I may appoint over her? for who is like me? and who will appoint me the time? and who is that shepherd that will stand before me?

⁴⁵ Therefore hear ye the counsel of the LORD, that he hath taken against Babylon; and his purposes, that he hath purposed against the land of the Chaldeans: Surely the least of the flock shall draw them out: surely he shall make their habitation desolate with them.

⁴⁶ At the noise of the taking of Babylon the earth is moved, and the cry is heard among the nations.

51

¹ Thus saith the LORD; Behold, I will raise up against Babylon, and against them that dwell in the midst of them that rise up against me, a destroying wind;

² And will send unto Babylon fanners, that shall fan her, and shall empty her land: for in the day of trouble they shall be against her round about.

³ Against him that bendeth let the archer bend his bow, and against him that lifteth himself up in his brigandine: and spare ye not her young men; destroy ye utterly all her host.

⁴ Thus the slain shall fall in the land of the Chaldeans, and they that are thrust through in her streets.

⁵ For Israel hath not been forsaken, nor Judah of his God, of the LORD of hosts; though their land was filled with sin against the Holy One of Israel.

⁶ Flee out of the midst of Babylon, and deliver every man his soul: be not cut off in her iniquity; for this is the time of the LORD'S vengeance; he will render unto her a recompence.

⁷ Babylon hath been a golden cup in the LORD'S hand, that made all the earth drunken: the nations have drunken of her wine; therefore the nations are mad.

⁸ Babylon is suddenly fallen and destroyed: howl for her; take balm for her pain, if so be she may be healed.

⁹ We would have healed Babylon, but she is not healed: forsake her, and let us go every one into his own country: for her judgment reacheth unto heaven, and is lifted up even to the skies.

¹⁰ The LORD hath brought forth our righteousness: come, and let us declare in Zion the work of the LORD our God.

¹¹ Make bright the arrows; gather the shields: the LORD hath raised up the spirit of the kings of the Medes: for his device is against Babylon, to destroy it; because it is the vengeance of the LORD, the vengeance of his temple.

¹² Set up the standard upon the walls of Babylon, make the watch strong, set up the watchmen, prepare the ambushes: for the LORD hath both devised and done that which he

主说，必无人住在那里，也无任何人的儿子在其中寄居，要像我倾覆所多玛、蛾摩拉，和邻近的城市一样。

⁴¹ 看啊，有一民从北方而来，并有一大国和许多君王被兴起，从地极来到。

⁴² 他们拿弓和枪，性情残忍，不施怜悯；他们的声音像海浪咆哮。巴比伦的女儿啊，他们骑马，都摆队伍如上战场的人，要攻击你。

⁴³ 巴比伦王听见他们的风声，手就发软，痛苦将他抓住，疼痛仿佛阵痛中的女人。

⁴⁴ 看啊，他必像狮子从约旦河边的丛林上来，攻击坚固的住所。转眼之间，我要使他们逃跑，离开她。谁能拣选，我就派谁治理她。谁能比我呢？谁能给我定规日期呢？有哪个牧人能在我的面前站立得住呢？

⁴⁵ 你们要听主攻击巴比伦所说的谋略和他攻击迦勒底人之地所定的旨意。他们群众微弱的定要被拉去，他定要使他们的住所荒凉。

⁴⁶ 因巴比伦被取的声音，地就震动，人在列邦都听见哭喊的声音。

51

¹ 主如此说，看啊，我必使毁灭的风刮起，攻击巴比伦和兴起攻击我当中的人。

² 我要差外邦人来到巴比伦，簸扬她，使她的地空虚。在她遭祸的日子，他们要周围攻击她。

³ 拉弓的，要向拉弓的和贯甲挺身的射箭。不要怜惜她的少年人；要完全消灭她的全军。

⁴ 他们必在迦勒底人之地被杀仆倒，在她的街上被刺透。

⁵ 以色列和犹太虽然境内充满违背以色列圣者的罪，却没有被他的神万军之主丢弃。

⁶ 你们要从巴比伦中逃奔，各人救他的魂。不要陷在她的罪孽中一起被剪除；因为这是主报仇的时候，他必向她施行报应。

⁷ 巴比伦素来是主手中的金杯，使全地沉醉；万国喝了她的酒就癫狂了。

⁸ 巴比伦忽然倾覆毁坏；要为她哀号；为止她的疼痛，拿乳香或者可以治好。

⁹ 我们想医治巴比伦，她却沒有治好。离开她吧。我们各人回到本国；因为她受的审判通于上天，达到穹苍。

¹⁰ 主已经彰显我们的公义。来吧，我们可以在锡安报告主我们神的作为。

¹¹ 你们要磨亮了箭头，抓住盾牌。主定意攻击巴比伦，将她毁灭，所以兴起了玛代君王的灵；因这是主报仇，就是为自己的殿报仇。

¹² 你们要竖起旗，攻击巴比伦的城墙；要坚固瞭望台，派定守望的设下埋伏；因为主指着巴比伦居民所说的话、所定的意，他已经作成。

spake against the inhabitants of Babylon.

¹³ O thou that dwellest upon many waters, abundant in treasures, thine end is come, and the measure of thy covetousness.

¹⁴ The LORD of hosts hath sworn by himself, saying, Surely I will fill thee with men, as with caterpillars; and they shall lift up a shout against thee.

¹⁵ He hath made the earth by his power, he hath established the world by his wisdom, and hath stretched out the heaven by his understanding.

¹⁶ When he uttereth his voice, there is a multitude of waters in the heavens; and he causeth the vapours to ascend from the ends of the earth: he maketh lightnings with rain, and bringeth forth the wind out of his treasures.

¹⁷ Every man is brutish by his knowledge; every founder is confounded by the graven image: for his molten image is falsehood, and there is no breath in them.

¹⁸ They are vanity, the work of errors: in the time of their visitation they shall perish.

¹⁹ The portion of Jacob is not like them; for he is the former of all things: and Israel is the rod of his inheritance: the LORD of hosts is his name.

²⁰ Thou art my battle axe and weapons of war: for with thee will I break in pieces the nations, and with thee will I destroy kingdoms;

²¹ And with thee will I break in pieces the horse and his rider; and with thee will I break in pieces the chariot and his rider;

²² With thee also will I break in pieces man and woman; and with thee will I break in pieces old and young; and with thee will I break in pieces the young man and the maid;

²³ I will also break in pieces with thee the shepherd and his flock; and with thee will I break in pieces the husbandman and his yoke of oxen; and with thee will I break in pieces captains and rulers.

²⁴ And I will render unto Babylon and to all the inhabitants of Chaldea all their evil that they have done in Zion in your sight, saith the LORD.

²⁵ Behold, I am against thee, O destroying mountain, saith the LORD, which destroyest all the earth: and I will stretch out mine hand upon thee, and roll thee down from the rocks, and will make thee a burnt mountain.

²⁶ And they shall not take of thee a stone for a corner, nor a stone for foundations; but thou shalt be desolate for ever, saith the LORD.

²⁷ Set ye up a standard in the land, blow the trumpet among the nations, prepare the nations against her, call together against her the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashchenaz; appoint a captain against her; cause the horses to come up as the rough caterpillars.

²⁸ Prepare against her the nations with the kings of the Medes, the captains thereof, and all the rulers thereof, and all the land of his dominion.

²⁹ And the land shall tremble and sorrow: for every purpose of the LORD shall be performed against Babylon, to make the land of Babylon a desolation without an inhabitant.

³⁰ The mighty men of Babylon have forborn to fight, they have remained in their holds: their might hath failed; they became as women: they have burned her dwellingplaces; her bars are broken.

³¹ One post shall run to meet another, and one messenger to meet another, to shew the king of Babylon that his city is taken at one end,

³² And that the passages are stopped, and the reeds they have burned with fire, and the men of war are affrighted.

¹³ 住在众水之上有很多财宝的啊，你的结局到了。你贪婪之量满了。

¹⁴ 万军之主指着自己起誓说，我必使敌人充满你，像蚂蚱一样；他们必呐喊攻击你。

¹⁵ 他用他的能力造这地，用他的智慧建立世界，用他的聪明铺张天。

¹⁶ 他一发声，诸天便有多水激动；他使云雾从地的尽头上升。他造电随雨而闪，从他府库中带出风来。

¹⁷ 各人都成了畜类，毫无知识。各匠匠都因他的偶像羞愧；他所铸的偶像是虚假的，它们没有气息。

¹⁸ 都是虚无的，是错谬的工作，到追讨的时候，必被除灭。

¹⁹ 雅各的分不像这些，因他是造作万有的主；以色列也是他产业的杖。万军之主是他的名。

²⁰ 你我是争战的斧子和打仗的武器；我要用你打碎列国，用你毁灭列邦；

²¹ 用你打碎马和骑马的；用你打碎战车和驾车的；

²² 用你打碎男人和女人；用你打碎老年人和少年人；用你打碎壮丁和童女；

²³ 用你打碎牧人和他的群畜；用你打碎农夫和他的一对牛；用你打碎军长和官长。

²⁴ 主说，我必在你们眼前报复巴比伦人和迦勒底居民在锡安所行的一切恶。

²⁵ 主说，你这行毁灭的山哪，就是毁灭全地的山，看啊，我与你反对。我必向你伸手，将你从山岩滚下，使你成为烧毁的山。

²⁶ 人必不从那里取石头为房角石，也不取石头为根基石；你必永远荒凉。这是主说的。

²⁷ 你们要建立一个标准，在各国中吹角，使列国预备攻击她，将亚拉腊、米尼、亚实基拿各国招来攻击她；又派军长来攻击她，使马匹上来如蚂蚱，

²⁸ 使列国和玛代君王，与其下的军长和一切官长，并他们所管全地之人，都预备攻击她。

²⁹ 地必震动而痛苦；因主向巴比伦所定的旨意成立了，使巴比伦之地荒凉，无人居住。

³⁰ 巴比伦的勇士止息争战，藏在他们的保障中。他们的勇力衰尽，好像女人一样。她的住处有火着起，门闩都折断了。

³¹ 通报的要彼此相遇，送信的要互相迎接，报告巴比伦王说，他城的一头被攻取了，

³² 渡口被占据了，苇塘被火烧了，兵丁也惊慌了。

³³ 万军之主以色列的神如此说，巴比伦的女儿好像踰谷的禾场；再过片时，收割她的时候就到了。

³⁴ 以色列人说，巴比伦王尼布甲尼撒吞灭我，

³³ For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; The daughter of Babylon is like a threshingfloor, it is time to thresh her: yet a little while, and the time of her harvest shall come.

³⁴ Nebuchadrezzar the king of Babylon hath devoured me, he hath crushed me, he hath made me an empty vessel, he hath swallowed me up like a dragon, he hath filled his belly with my delicacies, he hath cast me out.

³⁵ The violence done to me and to my flesh be upon Babylon, shall the inhabitant of Zion say; and my blood upon the inhabitants of Chaldea, shall Jerusalem say.

³⁶ Therefore thus saith the LORD; Behold, I will plead thy cause, and take vengeance for thee; and I will dry up her sea, and make her springs dry.

³⁷ And Babylon shall become heaps, a dwellingplace for dragons, an astonishment, and an hissing, without an inhabitant.

³⁸ They shall roar together like lions: they shall yell as lions' whelps.

³⁹ In their heat I will make their feasts, and I will make them drunken, that they may rejoice, and sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the LORD.

⁴⁰ I will bring them down like lambs to the slaughter, like rams with he goats.

⁴¹ How is Sheshach taken! and how is the praise of the whole earth surprised! how is Babylon become an astonishment among the nations!

⁴² The sea is come up upon Babylon: she is covered with the multitude of the waves thereof.

⁴³ Her cities are a desolation, a dry land, and a wilderness, a land wherein no man dwelleth, neither doth any son of man pass thereby.

⁴⁴ And I will punish Bel in Babylon, and I will bring forth out of his mouth that which he hath swallowed up: and the nations shall not flow together any more unto him: yea, the wall of Babylon shall fall.

⁴⁵ My people, go ye out of the midst of her, and deliver ye every man his soul from the fierce anger of the LORD.

⁴⁶ And lest your heart faint, and ye fear for the rumour that shall be heard in the land; a rumour shall both come one year, and after that in another year shall come a rumour, and violence in the land, ruler against ruler.

⁴⁷ Therefore, behold, the days come, that I will do judgment upon the graven images of Babylon: and her whole land shall be confounded, and all her slain shall fall in the midst of her.

⁴⁸ Then the heaven and the earth, and all that is therein, shall sing for Babylon: for the spoilers shall come unto her from the north, saith the LORD.

⁴⁹ As Babylon hath caused the slain of Israel to fall, so at Babylon shall fall the slain of all the earth.

⁵⁰ Ye that have escaped the sword, go away, stand not still: remember the LORD afar off, and let Jerusalem come into your mind.

⁵¹ We are confounded, because we have heard reproach: shame hath covered our faces: for strangers are come into the sanctuaries of the LORD'S house.

⁵² Wherefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will do judgment upon her graven images: and through all her land the wounded shall groan.

⁵³ Though Babylon should mount up to heaven, and though she should fortify the height of her strength, yet from me shall spoilers come unto her, saith the LORD.

⁵⁴ A sound of a cry cometh from Babylon, and great destruction from the land of the Chaldeans:

压碎我，使我成为空虚的器皿。他像龙将我吞下，用我的美物充满他的肚子，又将我赶出去。

³⁵ 锡安的居民要说，巴比伦以强暴待我，损害我的肉体，愿这罪归给她。耶路撒冷人要说，愿流我们血的罪归到迦勒底的居民。

³⁶ 所以，主如此说，看啊，我必为你伸冤，为你报仇；我必使巴比伦的海枯竭，使她的泉源干涸。

³⁷ 巴比伦必成为乱堆，为龙的住处，令人惊骇，嗤笑，并且无人居住。

³⁸ 他们要像少壮狮子咆哮，像小狮子吼叫。

³⁹ 他们火热的时候，我必为他们摆设酒席，使他们沉醉，好叫他们快乐，睡了长觉，不再醒起。这是主说的。

⁴⁰ 我必使他们像羊羔、像公绵羊和公山羊被领到宰杀之地。

⁴¹ 示沙克何竟被攻取，全地所称赞的何竟被占据？巴比伦在列国中何竟变为荒场？

⁴² 海水涨起，漫过巴比伦；她被许多海浪遮盖。

⁴³ 她的城市是荒场、旱地、旷野，无人居住，无任何人的儿子经过之地。

⁴⁴ 我必刑罚巴比伦的彼勒，使他吐出所吞的。万民必不再流归他那里；巴比伦的城墙也必坍塌了。

⁴⁵ 我的民哪，你们要从她中间出去。各人救他的魂，躲避主的烈怒。

⁴⁶ 你们不要心惊胆怯，也不要因境内所听见的风声畏惧；因为这年有风声传来；那年也有风声传来，境内有强暴的事，官长攻击官长。

⁴⁷ 看啊，日子将到，我必刑罚巴比伦雕刻的偶像。她全地必然抱愧；她被杀的人必在其中仆倒。

⁴⁸ 那时，天地和其中所有的，必因巴比伦欢呼，因为行毁灭的要从北方来到她那里。这是主说的。

⁴⁹ 巴比伦怎样使以色列被杀的人仆倒，照样她全地被杀的人也必在巴比伦仆倒。

⁵⁰ 你们躲避刀剑的要快走，不要站住。要在远方纪念主，心中追想耶路撒冷。

⁵¹ 我们听见辱骂就蒙羞，满面惭愧，因为外邦人进入主家的圣所。

⁵² 主说，看啊，日子将到，我必刑罚巴比伦雕刻的偶像，通国受伤的人必唉哼。

⁵³ 巴比伦虽升到天上，虽使她坚固的高处更坚固，却有掠夺者从我这里到她那里。这是主说的。

⁵⁴ 有哀号的声音从巴比伦出来；有大毁灭的响声从迦勒底人之地发出。

⁵⁵ 因主使巴比伦变为荒场，使从她出来的那伟大的声音毁灭；就是当她的波浪如大水咆哮，

⁵⁵ Because the LORD hath spoiled Babylon, and destroyed out of her the great voice; when her waves do roar like great waters, a noise of their voice is uttered:

⁵⁶ Because the spoiler is come upon her, even upon Babylon, and her mighty men are taken, every one of their bows is broken: for the LORD God of recompences shall surely requite.

⁵⁷ And I will make drunk her princes, and her wise men, her captains, and her rulers, and her mighty men: and they shall sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the King, whose name is the LORD of hosts.

⁵⁸ Thus saith the LORD of hosts; The broad walls of Babylon shall be utterly broken, and her high gates shall be burned with fire; and the people shall labour in vain, and the folk in the fire, and they shall be weary.

⁵⁹ The word which Jeremiah the prophet commanded Seraiah the son of Neriah, the son of Maaseiah, when he went with Zedekiah the king of Judah into Babylon in the fourth year of his reign. And this Seraiah was a quiet prince.

⁶⁰ So Jeremiah wrote in a book all the evil that should come upon Babylon, even all these words that are written against Babylon.

⁶¹ And Jeremiah said to Seraiah, When thou comest to Babylon, and shalt see, and shalt read all these words;

⁶² Then shalt thou say, O LORD, thou hast spoken against this place, to cut it off, that none shall remain in it, neither man nor beast, but that it shall be desolate for ever.

⁶³ And it shall be, when thou hast made an end of reading this book, that thou shalt bind a stone to it, and cast it into the midst of Euphrates:

⁶⁴ And thou shalt say, Thus shall Babylon sink, and shall not rise from the evil that I will bring upon her: and they shall be weary. Thus far are the words of Jeremiah.

他们声音的响声已经发出;

⁵⁶ 这是掠夺者临到巴比伦。她的勇士被捉住, 他们的弓折断了; 因为主是施行报应的神, 必定施行报应。

⁵⁷ 君王名为万军之主的说, 我必使巴比伦的众首领、众智慧人、众军长、众官长, 和众勇士都沉醉, 使他们睡了长觉, 不再醒起。

⁵⁸ 万军之主如此说, 巴比伦宽阔的城墙必完全倾倒; 她高大的城门必被火焚烧。众民所劳碌的必致虚空; 列国所劳碌的被火焚烧, 他们都必困乏。

⁵⁹ 犹大王西底家统治的第四年, 上巴比伦去的时候, 玛西雅的儿子, 尼利亚的儿子西莱雅与王一起去, 他是安静的王子, 先知耶利米有话命令他。

⁶⁰ 耶利米将一切要临到巴比伦的灾祸, 就是攻击巴比伦的一切话, 写在书上。

⁶¹ 耶利米对西莱雅说, 你到了巴比伦务要念这书上的话;

⁶² 又说, 主啊, 你曾攻击这地方说, 要剪除, 甚至连人带牲畜没有在这里居住的, 必永远荒凉。

⁶³ 你念完了这书, 就把一块石头拴在书上, 扔在幼发拉底河中,

⁶⁴ 你要说, 巴比伦因我降与她的灾祸, 必如此沉下去, 不再兴起, 他们也必困乏。耶利米的话到此为止。

52

¹ Zedekiah was one and twenty years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.

² And he did that which was evil in the eyes of the LORD, according to all that Jehoiakim had done.

³ For through the anger of the LORD it came to pass in Jerusalem and Judah, till he had cast them out from his presence, that Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

⁴ And it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadrezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and pitched against it, and built forts against it round about.

⁵ So the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah.

⁶ And in the fourth month, in the ninth day of the month, the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land.

⁷ Then the city was broken up, and all the men of war fled, and went forth out of the city by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden; (now the Chaldeans were by the city round about:) and they went by the way of the plain.

⁸ But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him.

¹ 西底家开始统治的时候二十一岁, 他在耶路撒冷统治十一年。他母亲名叫哈慕她, 是立拿人耶利米的女儿。

² 西底家行主眼中看为恶的事, 是照约雅敬一切所行的。

³ 因此主的怒气在耶路撒冷和犹大发作, 以致将他们从自己的面前赶出。

⁴ 西底家背叛巴比伦王。他统治的第九年十月初十, 巴比伦王尼布甲尼撒率领全军来攻击耶路撒冷, 对城安营, 周围筑垒攻城。

⁵ 于是城被围困直到西底家王十一年。

⁶ 四月初九, 城里有大饥荒, 甚至百姓都没有粮食。

⁷ 城被攻破, 一切兵丁就在夜间从靠近王园两城中间的门, 出城逃跑; (迦勒底人正在周围攻城;) 他们就往平原逃去。

⁸ 迦勒底的军队追赶西底家王, 在耶利哥的原上追上他。他的全军都离开他四散了。

⁹ Then they took the king, and carried him up unto the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath; where he gave judgment upon him.

¹⁰ And the king of Babylon slew the sons of Zedekiah before his eyes: he slew also all the princes of Judah in Riblah.

¹¹ Then he put out the eyes of Zedekiah; and the king of Babylon bound him in chains, and carried him to Babylon, and put him in prison till the day of his death.

¹² Now in the fifth month, in the tenth day of the month, which was the nineteenth year of Nebuchadrezzar king of Babylon, came Nebuzaradan, captain of the guard, which served the king of Babylon, into Jerusalem,

¹³ And burned the house of the LORD, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, and all the houses of the great men, burned he with fire:

¹⁴ And all the army of the Chaldeans, that were with the captain of the guard, brake down all the walls of Jerusalem round about.

¹⁵ Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive certain of the poor of the people, and the residue of the people that remained in the city, and those that fell away, that fell to the king of Babylon, and the rest of the multitude.

¹⁶ But Nebuzaradan the captain of the guard left certain of the poor of the land for vinedressers and for husbandmen.

¹⁷ Also the pillars of brass that were in the house of the LORD, and the bases, and the brasen sea that was in the house of the LORD, the Chaldeans brake, and carried all the brass of them to Babylon.

¹⁸ The caldrons also, and the shovels, and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away.

¹⁹ And the basins, and the firepans, and the bowls, and the caldrons, and the candlesticks, and the spoons, and the cups; that which was of gold in gold, and that which was of silver in silver, took the captain of the guard away.

²⁰ The two pillars, one sea, and twelve brasen bulls that were under the bases, which king Solomon had made in the house of the LORD: the brass of all these vessels was without weight.

²¹ And concerning the pillars, the height of one pillar was eighteen cubits; and a fillet of twelve cubits did compass it; and the thickness thereof was four fingers: it was hollow.

²² And a chapter of brass was upon it; and the height of one chapter was five cubits, with network and pomegranates upon the chapters round about, all of brass. The second pillar also and the pomegranates were like unto these.

²³ And there were ninety and six pomegranates on a side; and all the pomegranates upon the network were an hundred round about.

²⁴ And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door:

²⁵ He took also out of the city an eunuch, which had the charge of the men of war; and seven men of them that were near the king's person, which were found in the city; and the principal scribe of the host, who mustered the people of the land; and threescore men of the people of the land, that were found in the midst of the city.

²⁶ So Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.

²⁷ And the king of Babylon smote them, and put them to death in Riblah in the land of Hamath. Thus Judah was carried away captive out of his own land.

⁹ 他们就抓住这王，带他到在哈马地利比拉的巴比伦王那里；巴比伦王便审判他。

¹⁰ 巴比伦王在西底家眼前杀了他的众子，又在利比拉杀了犹大的一切首领，

¹¹ 并且剜了西底家的眼睛，用铜链锁着他，带到巴比伦去，将他关在监里，直到他死的日子。

¹² 巴比伦王尼布甲尼撒十九年五月初十，在巴比伦王面前侍立的护卫长尼布撒拉旦进入耶路撒冷，

¹³ 用火焚烧主的家和王的家，又焚烧耶路撒冷的房屋，就是各大户家的房屋。

¹⁴ 跟从护卫长迦勒底的全军就拆毁耶路撒冷周围的城墙。

¹⁵ 那时护卫长尼布撒拉旦将民中的贫穷人和城里所剩下的百姓，并已经投降巴比伦王的人，以及大众所剩下的人，都掳去了。

¹⁶ 但护卫长尼布撒拉旦留下些民中最穷的，使他们修理葡萄园，耕种田地。

¹⁷ 主家的铜柱并主家里的盆座和铜海，迦勒底人都打碎了，将那铜运到巴比伦去了，

¹⁸ 又带去锅、铲子、蜡剪、碗、调羹，并所用的一切铜器、

¹⁹ 杯、火鼎、碗、釜、盆、烛台、调羹，无论金的银的，护卫长也都带去了。

²⁰ 所罗门为主家所造的两根铜柱、一个铜海，并座下的十二只铜牛，这一切的铜多得无法可称。

²¹ 这一根柱子高十八肘，厚四指，是空的，围十二肘。

²² 柱上有铜顶，高五肘；铜顶的周围有网子和石榴，都是铜的。那一根柱子照此一样，也有石榴。

²³ 柱子四面有九十六个石榴，在网子周围，共有一百个石榴。

²⁴ 护卫长抓住祭司长西莱雅、副祭司西番亚，和三个把门的，

²⁵ 又从城中抓住一个管理兵丁的太监，并在城里所遇常见王面的七个人和检点国民军长的书记，以及城里所遇见的国民六十个人。

²⁶ 护卫长尼布撒拉旦将这些带到利比拉的巴比伦王那里。

²⁷ 巴比伦王就把他们击杀在哈马地的利比拉。

²⁸ This is the people whom Nebuchadrezzar carried away captive: in the seventh year three thousand Jews and three and twenty:

²⁹ In the eighteenth year of Nebuchadrezzar he carried away captive from Jerusalem eight hundred thirty and two persons:

³⁰ In the three and twentieth year of Nebuchadrezzar Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the Jews seven hundred forty and five persons: all the persons were four thousand and six hundred.

³¹ And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the five and twentieth day of the month, that Evilmerodach king of Babylon in the first year of his reign lifted up the head of Jehoiachin king of Judah, and brought him forth out of prison,

³² And spake kindly unto him, and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon,

³³ And changed his prison garments: and he did continually eat bread before him all the days of his life.

³⁴ And for his diet, there was a continual diet given him of the king of Babylon, every day a portion until the day of his death, all the days of his life.

这样，犹太人被掳去离开本地。

²⁸ 尼布甲尼撒所掳的民数记在下面：在他第七年掳去犹太人三千零二十三名；

²⁹ 尼布甲尼撒十八年从耶路撒冷掳去八百三十二人；

³⁰ 尼布甲尼撒二十三年，护卫长尼布撒拉旦掳去犹太人七百四十五名；共有四千六百人。

³¹ 犹太王约雅斤被掳后三十七年，巴比伦王以未罗达在他统治的元年十二月二十五，使犹太王约雅斤抬头，提他出监，

³² 又对他说恩言，使他的位高过与他一起在巴比伦众王的位，

³³ 给他脱了囚服。他终身在巴比伦王面前吃饭。

³⁴ 巴比伦王给他所需用的食物，每天给他一分，终身是这样，直到他死的日子。

LAMENTATIONS

1

¹ How doth the city sit solitary, that was full of people! how is she become as a widow! she that was great among the nations, and princess among the provinces, how is she become tributary!

² She weepeth sore in the night, and her tears are on her cheeks: among all her lovers she hath none to comfort her: all her friends have dealt treacherously with her, they are become her enemies.

³ Judah is gone into captivity because of affliction, and because of great servitude: she dwelleth among the heathen, she findeth no rest: all her persecutors overtook her between the straits.

⁴ The ways of Zion do mourn, because none come to the solemn feasts: all her gates are desolate: her priests sigh, her virgins are afflicted, and she is in bitterness.

⁵ Her adversaries are the chief, her enemies prosper; for the LORD hath afflicted her for the multitude of her transgressions: her children are gone into captivity before the enemy.

⁶ And from the daughter of Zion all her beauty is departed: her princes are become like harts that find no pasture, and they are gone without strength before the pursuer.

⁷ Jerusalem remembered in the days of her affliction and of her miseries all her pleasant things that she had in the days of old, when her people fell into the hand of the enemy, and none did help her: the adversaries saw her, and did mock at her sabbaths.

⁸ Jerusalem hath grievously sinned; therefore she is removed: all that honoured her despise her, because they have seen her nakedness: yea, she sigheth, and turneth backward.

⁹ Her filthiness is in her skirts; she remembereth not her last end; therefore she came down wonderfully: she had no comforter. O LORD, behold my affliction: for the enemy hath magnified himself.

¹⁰ The adversary hath spread out his hand upon all her pleasant things: for she hath seen that the heathen entered into her sanctuary, whom thou didst command that they should not enter into thy congregation.

¹¹ All her people sigh, they seek bread; they have given their pleasant things for meat to relieve the soul: see, O LORD, and consider; for I am become vile.

¹² Is it nothing to you, all ye that pass by? behold, and see if there be any sorrow like unto my sorrow, which is done unto me, wherewith the LORD hath afflicted me in the day of his fierce anger.

¹³ From above hath he sent fire into my bones, and it prevaileth against them: he hath spread a net for my feet, he hath turned me back: he hath made me desolate and faint all the day.

¹⁴ The yoke of my transgressions is bound by his hand: they are wreathed, and come up upon my neck: he hath made my strength to fall, the LORD hath delivered me into their hands, from whom I am not able to rise up.

¹⁵ The LORD hath trodden under foot all my mighty men in the midst of me: he hath called an assembly against me to crush my young men: the LORD hath trodden the virgin, the daughter of Judah, as in a winepress.

¹⁶ For these things I weep; mine eye, mine eye runneth down

耶利米哀歌

1

¹ 之前满有人民的城，现在怎么独坐！之前在列国中为大的，现在竟如寡妇！之前在各省中为王后的，现在成为进贡的！

² 她夜间痛哭，泪流满腮；在一切所爱的中间没有一个安慰她的。她的朋友都以诡诈待她，成为她的仇敌。

³ 犹大因苦难，又因多服劳苦就被掳到外邦。她住在外邦中，寻不着安息；逼迫她的都在狭窄之地将她追上。

⁴ 锡安的路因无人来守圣节就悲伤；她的众城门凄凉；她的众祭司叹息；她的众童女受艰难，自己也愁苦。

⁵ 她的敌人为主；她的仇敌亨通；因主为她许多的罪过使她受苦；她的孩子被敌人掳去。

⁶ 锡安女儿的美丽离开了。她的首领像找不着草场的雄鹿；在追赶的人前无力行走。

⁷ 耶路撒冷在她苦难、受灾之日，就追想古时一切的美物。她百姓落在敌人手中，无人救济；敌人看见，就嗤笑她的安息日。

⁸ 耶路撒冷大大犯罪，所以她被除去；素来尊敬她的，见她赤露都藐视她；她自己也叹息退后。

⁹ 她的污秽是在裙子上；她不思想自己的结局，所以非常败落，无人安慰她。她说，主啊，求你看我的苦难，因为仇敌夸大。

¹⁰ 敌人展开他的手，夺取她一切的美物；因她眼见外邦人进入她的圣所，这外邦人，你曾命令他们不能入你的会。

¹¹ 她的民都叹息，寻求食物；他们用美物换粮食，要解救魂。他们说，主啊，求你观看，因为我很卑贱。

¹² 你们一切过路的人哪，这事你们不介意吗？你们要观看：有像这临到我的痛苦没有？就是主在他发烈怒的日子使我所受的苦。

¹³ 他从高天使火进入我的骨头，克制了我；他铺下网罗，绊我的脚，使我转回；他使我终日凄凉昏暮。

¹⁴ 我罪过的轭是他手所绑的，犹如绳捆绑在我脖子上；他使我的力量衰败。主将我交在我所不能敌挡的人手中。

¹⁵ 主践踏我中间的一切勇士，招聚会攻击我，要压碎我的少年人。主将犹大女儿的童女踹下，像在酒醉中一样。

¹⁶ 我因这些事哭泣；我眼泪汪汪；因为那安慰者，解救我魂的，离我很远。我的儿女孤

with water, because the comforter that should relieve my soul is far from me: my children are desolate, because the enemy prevailed.

¹⁷ Zion spreadeth forth her hands, and there is none to comfort her: the LORD hath commanded concerning Jacob, that his adversaries should be round about him: Jerusalem is as a menstruous woman among them.

¹⁸ The LORD is righteous; for I have rebelled against his commandment: hear, I pray you, all people, and behold my sorrow: my virgins and my young men are gone into captivity.

¹⁹ I called for my lovers, but they deceived me: my priests and mine elders gave up the ghost in the city, while they sought their meat to relieve their souls.

²⁰ Behold, O LORD; for I am in distress: my bowels are troubled; mine heart is turned within me; for I have grievously rebelled: abroad the sword bereaveth, at home there is as death.

²¹ They have heard that I sigh: there is none to comfort me: all mine enemies have heard of my trouble; they are glad that thou hast done it: thou wilt bring the day that thou hast called, and they shall be like unto me.

²² Let all their wickedness come before thee; and do unto them, as thou hast done unto me for all my transgressions: for my sighs are many, and my heart is faint.

2

¹ How hath the Lord covered the daughter of Zion with a cloud in his anger, and cast down from heaven unto the earth the beauty of Israel, and remembered not his footstool in the day of his anger!

² The Lord hath swallowed up all the habitations of Jacob, and hath not pitied: he hath thrown down in his wrath the strong holds of the daughter of Judah; he hath brought them down to the ground: he hath polluted the kingdom and the princes thereof.

³ He hath cut off in his fierce anger all the horn of Israel: he hath drawn back his right hand from before the enemy, and he burned against Jacob like a flaming fire, which devoureth round about.

⁴ He hath bent his bow like an enemy: he stood with his right hand as an adversary, and slew all that were pleasant to the eye in the tabernacle of the daughter of Zion: he poured out his fury like fire.

⁵ The Lord was as an enemy: he hath swallowed up Israel, he hath swallowed up all her palaces: he hath destroyed his strong holds, and hath increased in the daughter of Judah mourning and lamentation.

⁶ And he hath violently taken away his tabernacle, as if it were of a garden: he hath destroyed his places of the assembly: the LORD hath caused the solemn feasts and sabbaths to be forgotten in Zion, and hath despised in the indignation of his anger the king and the priest.

⁷ The Lord hath cast off his altar, he hath abhorred his sanctuary, he hath given up into the hand of the enemy the walls of her palaces; they have made a noise in the house of the LORD, as in the day of a solemn feast.

⁸ The LORD hath purposed to destroy the wall of the daughter of Zion: he hath stretched out a line, he hath not withdrawn his hand from destroying: therefore he made the rampart and the wall to lament; they languished together.

⁹ Her gates are sunk into the ground; he hath destroyed and broken her bars: her king and her princes are among the Gentiles: the law is no more; her prophets also find no vision

苦，因为仇敌得了胜。

¹⁷ 锡安伸手，无人安慰。主关于雅各已经命令，使周围的人作他仇敌；耶路撒冷在他们中间像经期内的女人。

¹⁸ 主是公义的；因我违背了他的命令；众民哪，请听我的话，看我的痛苦；我的童女和少年人都被掳去。

¹⁹ 我呼唤我爱的人，他们却欺骗我。我的众祭司和众长老正寻求食物解救魂的时候，就在城中交出了灵。

²⁰ 主啊，求你观看，因为我在急难中。我心肠扰乱；我心在我里面翻转，因我大大悖逆。在外，刀剑使人丧子；在家，犹如死亡。

²¹ 听见我叹息的有人；安慰我的却无人。我的仇敌都听见我所遭的患难；因你作这事，他们都喜乐。你必须使你报告的日子来到，他们就像我一样。

²² 愿他们的恶行都呈在你面前；你怎样因我的一切罪过待我，求你照样待他们；因我太多叹息，心中发昏。

2

¹ 主何竟在他怒中，使密云遮蔽锡安的女儿。他将以色列的华美从天扔在地上；在他发怒的日子并不纪念自己的脚凳。

² 主吞灭雅各一切的住处，并不顾惜。他在他怒中倾覆犹大女儿的众坚固保障，使它们坍塌在地；他辱没这国和其中的众首领。

³ 他发烈怒，把以色列的角全部砍断，在仇敌面前收回右手。他像火焰包围吞灭，将雅各烧毁。

⁴ 他张弓好像仇敌；他站着举起右手，如同敌人将悦人眼睛的，尽行杀戮。在锡安女儿的帐篷上倒出他的烈怒，像火一样。

⁵ 主如仇敌吞灭以色列和她的一切宫殿，拆毁他的众坚固保障；在犹大的女儿中加增悲伤哭声。

⁶ 他强取自己的帐幕，好像是园中的窝棚，毁坏他的聚会之处。主使圣节和安息日在锡安都被忘记，又在怒气的愤恨中藐视君王和祭司。

⁷ 主丢弃自己的祭坛，憎恶自己的圣所，将宫殿的围墙交付仇敌。他们在主的殿中喧嚷，像在圣会之日一样。

⁸ 主定意拆毁锡安女儿的墙；他拉了准绳，不将手收回，定要毁灭。他使外郭和墙都悲哀，一起衰败。

⁹ 锡安的门都陷入地内；主将她的门门毁坏，折断。她的君王和众首领落在没有律法的外邦中；她的众先知不见主的异象。

from the LORD.

¹⁰ The elders of the daughter of Zion sit upon the ground, and keep silence: they have cast up dust upon their heads; they have girded themselves with sackcloth: the virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground.

¹¹ Mine eyes do fail with tears, my bowels are troubled, my liver is poured upon the earth, for the destruction of the daughter of my people; because the children and the sucklings swoon in the streets of the city.

¹² They say to their mothers, Where is corn and wine? when they swooned as the wounded in the streets of the city, when their soul was poured out into their mothers' bosom.

¹³ What thing shall I take to witness for thee? what thing shall I liken to thee, O daughter of Jerusalem? what shall I equal to thee, that I may comfort thee, O virgin daughter of Zion? for thy breach is great like the sea: who can heal thee?

¹⁴ Thy prophets have seen vain and foolish things for thee: and they have not discovered thine iniquity, to turn away thy captivity; but have seen for thee false burdens and causes of banishment.

¹⁵ All that pass by clap their hands at thee; they hiss and wag their head at the daughter of Jerusalem, saying, Is this the city that men call The perfection of beauty, The joy of the whole earth?

¹⁶ All thine enemies have opened their mouth against thee: they hiss and gnash the teeth: they say, We have swallowed her up: certainly this is the day that we looked for; we have found, we have seen it.

¹⁷ The LORD hath done that which he had devised; he hath fulfilled his word that he had commanded in the days of old: he hath thrown down, and hath not pitied: and he hath caused thine enemy to rejoice over thee, he hath set up the horn of thine adversaries.

¹⁸ Their heart cried unto the Lord, O wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night: give thyself no rest; let not the apple of thine eye cease.

¹⁹ Arise, cry out in the night: in the beginning of the watches pour out thine heart like water before the face of the Lord: lift up thy hands toward him for the life of thy young children, that faint for hunger in the top of every street.

²⁰ Behold, O LORD, and consider to whom thou hast done this. Shall the women eat their fruit, and children of a span long? shall the priest and the prophet be slain in the sanctuary of the Lord?

²¹ The young and the old lie on the ground in the streets: my virgins and my young men are fallen by the sword; thou hast slain them in the day of thine anger; thou hast killed, and not pitied.

²² Thou hast called as in a solemn day my terrors round about, so that in the day of the LORD'S anger none escaped nor remained: those that I have swaddled and brought up hath mine enemy consumed.

3

¹ I am the man that hath seen affliction by the rod of his wrath.

² He hath led me, and brought me into darkness, but not into light.

³ Surely against me is he turned; he turneth his hand against me all the day.

⁴ My flesh and my skin hath he made old; he hath broken my bones.

⁵ He hath builded against me, and compassed me with gall and travail.

⁶ He hath set me in dark places, as they that be dead of old.

¹⁰ 锡安女儿的长者们坐在地上默默无声；他们扬起尘土落在头上，腰束麻布；耶路撒冷的童女垂头至地。

¹¹ 我眼中流泪，以致失明，我的心肠扰乱，肝胆涂地，都因我民的女儿遭毁灭，又因孩子和吃奶的在城内街上发昏。

¹² 那时，他们在城内街上发昏，好像受伤的，在母亲的怀里，他们的魂被倒出来；对母亲说，谷、酒在哪里呢？

¹³ 耶路撒冷的女儿啊，我可用什么向你证明呢？我可用什么与你相比呢？锡安的女儿啊，我可拿什么和你比较，好安慰你呢？因为你的破口大如海，谁能医治你呢？

¹⁴ 你的先知为你见虚假和愚昧的事，并没有显露你的罪孽，使你被赶的回去；却为你见虚假的默示和使你被赶出境的缘故。

¹⁵ 凡过路的都向你拍掌。他们向耶路撒冷城的女儿嗤笑，摇头，说，难道人所称为全美的，称为全地所喜悦的，就是这城吗？

¹⁶ 你的仇敌都向你大大张口；他们嗤笑，又切齿说，我们吞灭她。这真是我们所盼望的日子临到了。我们亲眼看见了。

¹⁷ 主成就了他所定的，应验了他古时所命定的。他倾覆了，并不顾惜，使你的仇敌向你夸耀；使你敌人的角也被高举。

¹⁸ 他们的心哀求主。锡安女儿的墙啊，愿你流泪如河，昼夜不息；愿你眼中的瞳人泪流不止。

¹⁹ 夜间，每逢交更的时候要起来呼喊，在主面前倾心如水。你的孩子在各街口上受饿发昏；你要为他们的性命向主举手祷告。

²⁰ 主啊，求你观看。见你向谁这样行？女人怎可吃自己的果子，和她们所播弄的孩子？祭司和先知怎可在主的圣所中被杀戮？

²¹ 少年人和老年人都躺在街上；我的童女和壮丁都倒在剑下；你发怒的日子杀死他们。你杀了，并不顾惜。

²² 你招聚周围惊吓我的，像在严肃日招聚人一样。主发怒的日子，无人逃脱，无人存留。我所播弄所养育的，仇敌都杀净了。

3

¹ 我是因他愤怒的杖，遭遇困苦的人。

² 他引导我，使我行在黑暗中，不行在光里。

³ 他真是终日再三反手攻击我。

⁴ 他使我的皮肉枯干；他折断我的骨头。

⁵ 他筑垒攻击我，用苦胆和劳苦围绕我。

⁶ 他使我住在黑暗之处，像死了很久的人一样。

7 He hath hedged me about, that I cannot get out: he hath made my chain heavy.

8 Also when I cry and shout, he shutteth out my prayer.

9 He hath inclosed my ways with hewn stone, he hath made my paths crooked.

10 He was unto me as a bear lying in wait, and as a lion in secret places.

11 He hath turned aside my ways, and pulled me in pieces: he hath made me desolate.

12 He hath bent his bow, and set me as a mark for the arrow.

13 He hath caused the arrows of his quiver to enter into my reins.

14 I was a derision to all my people; and their song all the day.

15 He hath filled me with bitterness, he hath made me drunken with wormwood.

16 He hath also broken my teeth with gravel stones, he hath covered me with ashes.

17 And thou hast removed my soul far off from peace: I forgot prosperity.

18 And I said, My strength and my hope is perished from the LORD:

19 Remembering mine affliction and my misery, the wormwood and the gall.

20 My soul hath them still in remembrance, and is humbled in me.

21 This I recall to my mind, therefore have I hope.

22 It is of the LORD'S mercies that we are not consumed, because his compassions fail not.

23 They are new every morning: great is thy faithfulness.

24 The LORD is my portion, saith my soul; therefore will I hope in him.

25 The LORD is good unto them that wait for him, to the soul that seeketh him.

26 It is good that a man should both hope and quietly wait for the salvation of the LORD.

27 It is good for a man that he bear the yoke in his youth.

28 He sitteth alone and keepeth silence, because he hath borne it upon him.

29 He putteth his mouth in the dust; if so be there may be hope.

30 He giveth his cheek to him that smiteth him: he is filled full with reproach.

31 For the Lord will not cast off for ever:

32 But though he cause grief, yet will he have compassion according to the multitude of his mercies.

33 For he doth not afflict willingly nor grieve the children of men.

34 To crush under his feet all the prisoners of the earth,

35 To turn aside the right of a man before the face of the most High,

36 To subvert a man in his cause, the Lord approveth not.

37 Who is he that saith, and it cometh to pass, when the Lord commandeth it not?

38 Out of the mouth of the most High proceedeth not evil and good?

39 Wherefore doth a living man complain, a man for the punishment of his sins?

40 Let us search and try our ways, and turn again to the LORD.

41 Let us lift up our heart with our hands unto God in the heavens.

42 We have transgressed and have rebelled: thou hast not pardoned.

43 Thou hast covered with anger, and persecuted us: thou hast slain, thou hast not pitied.

7他用篱笆围住我，使我不能出去；他使我的链子沉重。

8我哀号求救；他使我的祷告不能上去。

9他用凿过的石头挡住我的道；他使我的路弯曲。

10他向我如熊埋伏，如狮子在隐密处。

11他使我转离正路，将我撕碎，使我凄凉。

12他张弓将我当作箭靶子。

13他把箭袋中的箭射入我的肺腑。

14我成了众民的笑话；他们终日以我为歌曲。

15他用苦楚充满我，使我喝醉茵陈。

16他又用沙石打碎我的牙，用灰尘将我蒙蔽。

17你使我的魂远离平安，我忘记了兴盛。

18我就说，我的力量衰败；我在那主那里毫无指望。

19求你记念我如茵陈和苦胆的困苦窘迫。

20我的魂想念这些，就在里面谦卑。

21我想起这事，心里就有指望。

22我们不致消灭，是出于主一切的怜悯，也因他的同情不会失败。

23每早晨，这些都是新的；你的信实伟大。

24我的魂说，主是我的分，因此，我寄希望于他。

25凡等候他，魂寻求他的，主对他是良善的。

26这是好的，就是一个人盼望并且安静等候主的拯救。

27人在幼年负轭，这是好的。

28他当独坐无言，因为这是主加在他身上的。

29他当口贴尘埃，或者有望望。

30他当由人打他的腮颊，要满受凌辱。

31因为主必不永远丢弃人。

32主虽使人悲伤，然而，照他众多的怜悯，他仍同情。

33因此并不愿意使人的儿女受折磨，也不愿意使他们悲伤。

34人将世上被困的压在脚下，

35或在至高者面前屈枉人，

36在一个人的案件上颠倒是非，主不赞成。

37除非主命定，谁能说成或就成呢？

38祸福不都出于至高者的口吗？

39活人因自己的罪受罚，为什么发怨言呢？

40让我们考察并试验我们的道路，再转向主。

41让我们诚心向天上的神举手。

42我们犯罪背逆，你并不宽恕。

43你自被怒气遮蔽，追赶我们；你施行杀戮，并不顾惜。

44你以密云遮蔽自己，以致祷告不能透入。

45你使我们在万民中成为污秽和渣滓。

46我们的仇敌都向我们大大张口。

⁴⁴ Thou hast covered thyself with a cloud, that our prayer should not pass through.

⁴⁵ Thou hast made us as the offscouring and refuse in the midst of the people.

⁴⁶ All our enemies have opened their mouths against us.

⁴⁷ Fear and a snare is come upon us, desolation and destruction.

⁴⁸ Mine eye runneth down with rivers of water for the destruction of the daughter of my people.

⁴⁹ Mine eye trickleth down, and ceaseth not, without any intermission,

⁵⁰ Till the LORD look down, and behold from heaven.

⁵¹ Mine eye affecteth mine heart because of all the daughters of my city.

⁵² Mine enemies chased me sore, like a bird, without cause.

⁵³ They have cut off my life in the dungeon, and cast a stone upon me.

⁵⁴ Waters flowed over mine head; then I said, I am cut off.

⁵⁵ I called upon thy name, O LORD, out of the low dungeon.

⁵⁶ Thou hast heard my voice: hide not thine ear at my breathing, at my cry.

⁵⁷ Thou drewest near in the day that I called upon thee: thou saidst, Fear not.

⁵⁸ O Lord, thou hast pleaded the causes of my soul; thou hast redeemed my life.

⁵⁹ O LORD, thou hast seen my wrong: judge thou my cause.

⁶⁰ Thou hast seen all their vengeance and all their imaginations against me.

⁶¹ Thou hast heard their reproach, O LORD, and all their imaginations against me;

⁶² The lips of those that rose up against me, and their device against me all the day.

⁶³ Behold their sitting down, and their rising up; I am their musick.

⁶⁴ Render unto them a recompence, O LORD, according to the work of their hands.

⁶⁵ Give them sorrow of heart, thy curse unto them.

⁶⁶ Persecute and destroy them in anger from under the heavens of the LORD.

4

¹ How is the gold become dim! how is the most fine gold changed! the stones of the sanctuary are poured out in the top of every street.

² The precious sons of Zion, comparable to fine gold, how are they esteemed as earthen pitchers, the work of the hands of the potter!

³ Even the sea monsters draw out the breast, they give suck to their young ones: the daughter of my people is become cruel, like the ostriches in the wilderness.

⁴ The tongue of the sucking child cleaveth to the roof of his mouth for thirst: the young children ask bread, and no man breaketh it unto them.

⁵ They that did feed delicately are desolate in the streets: they that were brought up in scarlet embrace dunghills.

⁶ For the punishment of the iniquity of the daughter of my people is greater than the punishment of the sin of Sodom, that was overthrown as in a moment, and no hands stayed on her.

⁷ Her Nazarites were purer than snow, they were whiter than milk, they were more ruddy in body than rubies, their polishing was of sapphire:

⁸ Their visage is blacker than a coal; they are not known in the streets: their skin cleaveth to their bones; it is withered, it is

⁴⁷ 畏惧和网罗，荒凉和毁灭，要临到我们。

⁴⁸ 因我民的女儿遭的毁灭，我就眼泪下流如河。

⁴⁹ 我的眼多多流泪，总不止息，

⁵⁰ 直等主垂顾，从天观看。

⁵¹ 因我本城的女儿们，我的眼，使我的心伤痛。

⁵² 无故与我为仇的追逼我，像追雀鸟一样。

⁵³ 他们使我的命在地牢中中断绝，并将一块石头抛在我身上。

⁵⁴ 众水流过我头，我说，我命断绝了。

⁵⁵ 主啊，我从深牢中求告你的名。

⁵⁶ 你曾听见我的声音；我求你解救，你不要掩耳不听。

⁵⁷ 我求告你的日子，你临近我，说，不要畏惧。

⁵⁸ 主啊，你伸明了我魂的冤；你救赎了我的命。

⁵⁹ 主啊，你见了我受的委屈；求你为我伸冤。

⁶⁰ 他们仇恨我，谋害我，你都看见了。

⁶¹ 主啊，你听见他们辱骂我的话，知道他们向我所设的计，

⁶² 并那些起来攻击我的人口中所说的话，以及终日向我所设的计谋。

⁶³ 看啊，他们坐下，起来，都以我为歌曲。

⁶⁴ 主啊，你要按着他们手所作的向他们施行报应。

⁶⁵ 你要使他们心里愁苦，使你的咒诅临到他们。

⁶⁶ 你要在怒中，从主的天下追赶除灭他们。

4

¹ 黄金何其失光。纯金何其变色。圣所的石头倒在各街口上。

² 锡安宝贵的众子好比精金，现在何竟算为窑匠手所作的瓦瓶？

³ 怪物尚且把奶乳哺其子，我民女儿倒成为残忍，好像旷野的鸵鸟一般。

⁴ 吃奶孩子的舌头因干渴贴住上膛；孩子求饼，无人掰给他们。

⁵ 素来吃美好食物的，现在在街上变为孤寒；素来卧朱红褥子的，现在抱着粪堆。

⁶ 都因我民女儿的罪孽的刑罚比所多玛的罪的刑罚还大；所多玛虽然无人加手于她，还是转眼之间被倾覆。

⁷ 锡安的拿细耳人素来比雪纯净，比奶更白；他们的身体比红宝玉更红，像光润的蓝宝石一样。

⁸ 现在他们的面貌比煤炭更黑，以致在街上无人认识；他们的皮肤紧贴骨头，枯干如同槁

become like a stick.

⁹ They that be slain with the sword are better than they that be slain with hunger: for these pine away, stricken through for want of the fruits of the field.

¹⁰ The hands of the pitiful women have sodden their own children: they were their meat in the destruction of the daughter of my people.

¹¹ The LORD hath accomplished his fury; he hath poured out his fierce anger, and hath kindled a fire in Zion, and it hath devoured the foundations thereof.

¹² The kings of the earth, and all the inhabitants of the world, would not have believed that the adversary and the enemy should have entered into the gates of Jerusalem.

¹³ For the sins of her prophets, and the iniquities of her priests, that have shed the blood of the just in the midst of her,

¹⁴ They have wandered as blind men in the streets, they have polluted themselves with blood, so that men could not touch their garments.

¹⁵ They cried unto them, Depart ye; it is unclean; depart, depart, touch not: when they fled away and wandered, they said among the heathen, They shall no more sojourn there.

¹⁶ The anger of the LORD hath divided them; he will no more regard them: they respected not the persons of the priests, they favoured not the elders.

¹⁷ As for us, our eyes as yet failed for our vain help: in our watching we have watched for a nation that could not save us.

¹⁸ They hunt our steps, that we cannot go in our streets: our end is near, our days are fulfilled; for our end is come.

¹⁹ Our persecutors are swifter than the eagles of the heaven: they pursued us upon the mountains, they laid wait for us in the wilderness.

²⁰ The breath of our nostrils, the anointed of the LORD, was taken in their pits, of whom we said, Under his shadow we shall live among the heathen.

²¹ Rejoice and be glad, O daughter of Edom, that dwellest in the land of Uz; the cup also shall pass through unto thee: thou shalt be drunken, and shalt make thyself naked.

²² The punishment of thine iniquity is accomplished, O daughter of Zion; he will no more carry thee away into captivity: he will visit thine iniquity, O daughter of Edom; he will discover thy sins.

5

¹ Remember, O LORD, what is come upon us: consider, and behold our reproach.

² Our inheritance is turned to strangers, our houses to aliens.

³ We are orphans and fatherless, our mothers are as widows.

⁴ We have drunken our water for money; our wood is sold unto us.

⁵ Our necks are under persecution: we labour, and have no rest.

⁶ We have given the hand to the Egyptians, and to the Assyrians, to be satisfied with bread.

⁷ Our fathers have sinned, and are not; and we have borne their iniquities.

⁸ Servants have ruled over us: there is none that doth deliver us out of their hand.

⁹ We gat our bread with the peril of our lives because of the sword of the wilderness.

¹⁰ Our skin was black like an oven because of the terrible famine.

木。

⁹ 饿死的不如被剑杀的，因为这是缺了田间的土产，就身体衰弱，渐渐消灭。

¹⁰ 可悲的女人，当我民的女儿被毁灭的时候，亲手水煮自己的儿女作为食物。

¹¹ 主发烈怒成就他所定的，倒出他的烈怒；

在锡安使火着起，吞灭锡安的众根基。

¹² 地上的君王和世上的居民都不信敌人和仇敌能进耶路撒冷的众城门。

¹³ 这都因她众先知的罪恶和众祭司的罪孽；

他们在城中流了义人的血。

¹⁴ 他们在街上如瞎子乱走，又被血玷污，以致人不能摸他们的衣服。

¹⁵ 人向他们喊着说，不洁净的，躲开，躲开。不要挨近我。他们逃走飘流的时候，外邦中

有人说，他们不能仍在这里寄居。

¹⁶ 主发怒，将他们分散，不再注意他们；人不看重众祭司，也不厚待众长老。

¹⁷ 他们仰望人来帮助，以致眼睛失明，还是枉然；我们所盼望的，竟盼望一个不能救人的国。

¹⁸ 他们追赶我们的脚步像打猎的，以致我们不敢在自己的街上行走。我们的结局临近；

我们的日子满足；我们的结局来到了。

¹⁹ 追赶我们的比天上的鹰更快；他们在山上追逼我们，在旷野埋伏，等候我们。

²⁰ 主的受膏者好比我们鼻中的气，在他们的坑中被捉住；我们曾说到他：我们必在他荫下，在外邦中存活。

²¹ 住乌斯地的以东的女儿啊，只管欢喜快乐；

苦杯也必传到你那里；你必喝醉，以致露体。

²² 锡安的女儿啊，你罪孽的刑罚受足了，他必不使你再被擄去。以东的女儿啊，他必追讨你的罪孽，显露你的罪恶。

5

¹ 主啊，求你记念我们所遭遇的事，观看我们所受的凌辱。

² 我们的产业归于外邦人；我们的房屋归于外人。

³ 我们是无父的孤儿；我们的母亲好像寡妇。

⁴ 我们出钱才得水喝；我们的柴是人卖给我们的。

⁵ 追赶我们的，到了我们的脖子上；我们劳碌不能歇息。

⁶ 我们投降埃及人和亚述人，为要得粮吃饱。

⁷ 我们父辈犯罪，而今不在了；我们承担他们的罪孽。

⁸ 众仆人辖制我们，无人救我们脱离他们的手。

⁹ 因为旷野的刀剑，我们冒着险才得粮食。

¹¹ They ravished the women in Zion, and the maids in the cities of Judah.

¹² Princes are hanged up by their hand: the faces of elders were not honoured.

¹³ They took the young men to grind, and the children fell under the wood.

¹⁴ The elders have ceased from the gate, the young men from their musick.

¹⁵ The joy of our heart is ceased; our dance is turned into mourning.

¹⁶ The crown is fallen from our head: woe unto us, that we have sinned!

¹⁷ For this our heart is faint; for these things our eyes are dim.

¹⁸ Because of the mountain of Zion, which is desolate, the foxes walk upon it.

¹⁹ Thou, O LORD, remainest for ever; thy throne from generation to generation.

²⁰ Wherefore dost thou forget us for ever, and forsake us so long time?

²¹ Turn thou us unto thee, O LORD, and we shall be turned; renew our days as of old.

²² But thou hast utterly rejected us; thou art very wroth against us.

¹⁰ 因可怕的饥饿，我们的皮肤就黑如炉。

¹¹ 敌人在锡安玷污女人，在犹大的城市玷污童女。

¹² 他们吊起众首领的手，也不尊敬众长老的面。

¹³ 少年人扛磨石，孩子背木柴，都绊跌了。

¹⁴ 老年人在城门口断绝；少年人不再作乐。

¹⁵ 我们心中的快乐止息，跳舞变为悲哀。

¹⁶ 冠冕从我们的头上落下；我们犯罪了，我们有祸了。

¹⁷ 这些事我们心里发昏，我们的眼睛昏花。

¹⁸ 锡安山荒凉，狐狸行在其上。

¹⁹ 主啊，你存到永远；你的宝座存到世代代。

²⁰ 你为什么永远忘记我们？为什么长久离弃我们？

²¹ 主啊，求你使我们向你回转，我们便得回转。求你复兴我们的日子，像古时一样。

²² 你竟完全弃绝我们，向我们大发烈怒。

EZEKIEL

1

¹ Now it came to pass in the thirtieth year, in the fourth month, in the fifth day of the month, as I was among the captives by the river of Chebar, that the heavens were opened, and I saw visions of God.

² In the fifth day of the month, which was the fifth year of king Jehoiachin's captivity,

³ The word of the LORD came expressly unto Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar; and the hand of the LORD was there upon him.

⁴ And I looked, and, behold, a whirlwind came out of the north, a great cloud, and a fire infolding itself, and a brightness was about it, and out of the midst thereof as the colour of amber, out of the midst of the fire.

⁵ Also out of the midst thereof came the likeness of four living creatures. And this was their appearance; they had the likeness of a man.

⁶ And every one had four faces, and every one had four wings.

⁷ And their feet were straight feet; and the sole of their feet was like the sole of a calf's foot: and they sparkled like the colour of burnished brass.

⁸ And they had the hands of a man under their wings on their four sides; and they four had their faces and their wings.

⁹ Their wings were joined one to another; they turned not when they went; they went every one straight forward.

¹⁰ As for the likeness of their faces, they four had the face of a man, and the face of a lion, on the right side: and they four had the face of an ox on the left side; they four also had the face of an eagle.

¹¹ Thus were their faces: and their wings were stretched upward; two wings of every one were joined one to another, and two covered their bodies.

¹² And they went every one straight forward: whither the spirit was to go, they went; and they turned not when they went.

¹³ As for the likeness of the living creatures, their appearance was like burning coals of fire, and like the appearance of lamps: it went up and down among the living creatures; and the fire was bright, and out of the fire went forth lightning.

¹⁴ And the living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning.

¹⁵ Now as I beheld the living creatures, behold one wheel upon the earth by the living creatures, with his four faces.

¹⁶ The appearance of the wheels and their work was like unto the colour of a beryl: and they four had one likeness: and their appearance and their work was as it were a wheel in the middle of a wheel.

¹⁷ When they went, they went upon their four sides: and they turned not when they went.

¹⁸ As for their rings, they were so high that they were dreadful; and their rings were full of eyes round about them four.

¹⁹ And when the living creatures went, the wheels went by them: and when the living creatures were lifted up from the earth, the wheels were lifted up.

²⁰ Whithersoever the spirit was to go, they went, thither was their spirit to go; and the wheels were lifted up over against them: for the spirit of the living creature was in the wheels.

²¹ When those went, these went; and when those stood, these stood; and when those were lifted up from the earth, the wheels were lifted up over against them: for the spirit of the

以西结书

1

¹ 当三十年四月初五,我在迦巴鲁河边被掳的人中,诸天被打开了,我看见神的异象。

² 正是约雅斤王被掳去第五年四月初五,

³ 在迦勒底人之地、迦巴鲁河边,主的话特别临到巴西的儿子祭司以西结;主的手临在他身上。

⁴ 我观看,见旋风从北方刮来,有一朵大云和裹住自己的火,周围有光辉;从其中的这火内发出好像琥珀的颜色;

⁵ 又从其中显出四个活被造物的形象来。他们的形状是这样:有人的形象,

⁶ 各有四个脸面,四个翅膀。

⁷ 他们的腿是直的,脚掌好像牛犊之蹄,都灿烂如光明的铜。

⁸ 在四面的翅膀以下有人的手。这四个活被造物各有脸和翅膀。

⁹ 翅膀彼此相接,行走并不转身,每一个直往前行

¹⁰ 至于脸的形象,这四个活被造物前面各有人的脸,右面各有狮子的脸,左面各有牛的脸,后面各有鹰的脸。

¹¹ 这是他们的脸。各展开上边的两个翅膀相接,各以下边的两个翅膀遮体。

¹² 他们每一个直往前行。灵往哪里去,他们就往哪里去,行走并不转身。

¹³ 至于四个活被造物的形象,就如烧着火炭的形状,又如灯的形状。火在活被造物中间上去下来,这火有光辉,从火中发出闪电。

¹⁴ 这活被造物往来奔走,好像电光一闪。

¹⁵ 我正观看活被造物的时候,见活被造物的脸旁各有一轮在地上。

¹⁶ 轮的形状和作法好像水苍玉。四轮都是一个样式,形状和作法好像轮中套轮。

¹⁷ 轮行走的时候,向四方都能直行,并不掉转。

¹⁸ 至于轮的边,它们很高以致成为可恐惧的;四个轮边周围都满了眼睛。

¹⁹ 活被造物行走,轮也在他们旁边行走;活被造物从地上升,轮也都上升。

²⁰ 灵往哪里去,活被造物就往哪里去;他们的灵往哪里去,轮就在他们对面被提上升,因为活被造物的灵是在轮中。

²¹ 那些行走,这些也行走;那些站住,这些也站住;那些从地上升,轮也相对上升,因

living creature was in the wheels.

²² And the likeness of the firmament upon the heads of the living creature was as the colour of the terrible crystal, stretched forth over their heads above.

²³ And under the firmament were their wings straight, the one toward the other: every one had two, which covered on this side, and every one had two, which covered on that side, their bodies.

²⁴ And when they went, I heard the voice of their wings, like the noise of great waters, as the voice of the Almighty, the voice of speech, as the noise of an host: when they stood, they let down their wings.

²⁵ And there was a voice from the firmament that was over their heads, when they stood, and had let down their wings.

²⁶ And above the firmament that was over their heads was the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone: and upon the likeness of the throne was the likeness as the appearance of a man above upon it.

²⁷ And I saw as the colour of amber, as the appearance of fire round about within it, from the appearance of his loins even upward, and from the appearance of his loins even downward, I saw as it were the appearance of fire, and it had brightness round about.

²⁸ As the appearance of the bow that is in the cloud in the day of rain, so was the appearance of the brightness round about. This was the appearance of the likeness of the glory of the LORD. And when I saw it, I fell upon my face, and I heard a voice of one that spake.

2

¹ And he said unto me, Son of man, stand upon thy feet, and I will speak unto thee.

² And the spirit entered into me when he spake unto me, and set me upon my feet, that I heard him that spake unto me.

³ And he said unto me, Son of man, I send thee to the children of Israel, to a rebellious nation that hath rebelled against me: they and their fathers have transgressed against me, even unto this very day.

⁴ For they are impudent children and stiffhearted. I do send thee unto them; and thou shalt say unto them, Thus saith the Lord GOD.

⁵ And they, whether they will hear, or whether they will forbear, (for they are a rebellious house,) yet shall know that there hath been a prophet among them.

⁶ And thou, son of man, be not afraid of them, neither be afraid of their words, though briers and thorns be with thee, and thou dost dwell among scorpions: be not afraid of their words, nor be dismayed at their looks, though they be a rebellious house.

⁷ And thou shalt speak my words unto them, whether they will hear, or whether they will forbear: for they are most rebellious.

⁸ But thou, son of man, hear what I say unto thee; Be not thou rebellious like that rebellious house: open thy mouth, and eat that I give thee.

⁹ And when I looked, behold, an hand was sent unto me; and, lo, a roll of a book was therein;

¹⁰ And he spread it before me; and it was written within and without: and there was written therein lamentations, and mourning, and woe.

为活被造物的灵在轮中。

²² 活被造物的各头上有穹苍的形象，看着像可畏的水晶，铺张在活被造物的头以上。

²³ 穹苍以下，他们的翅膀直张，彼此相对；每个活被造物有两个翅膀遮体。

²⁴ 活被造物行走的时候，我听见翅膀的响声，像大水的声音，像全能者的声音，也像军队哄嚷的声音。活被造物站住的时候，便将翅膀垂下。

²⁵ 有一个声音从他们头以上的穹苍而出。他们站住的时候，便将翅膀垂下。

²⁶ 在他们头以上的穹苍之上有一个宝座的形象，仿佛蓝宝石；在宝座形象以上有仿佛人的形状。

²⁷ 我见从他腰以上有琥珀的颜色，仿佛火的形状在它周围，又见他腰以下有仿佛火的形状，周围有光辉。

²⁸ 下雨的日子，云中虹的形状怎样，周围光辉的形状也是这样。这就是主荣耀的形象。我一看见就俯伏在地，又听见一位说话的声音。

2

¹ 他对我说，人子啊，你站起来，我要对你说说话。

² 他对我说话的时候，这灵就进入我里面，使我站起来，我便听见那位与我说话的。

³ 他对我说，人子啊，我差你往悖逆的国民以色列儿女那里去。他们是悖逆我的，他们和他们的父辈违背我，直到今天。

⁴ 他们是面无愧耻的儿女，心里刚硬。我差你往他们那里去，你要对他们说，主神如此说。

⁵ 他们或听，或不听，（他们是悖逆之家，）必知道在他们中间有了先知。

⁶ 人子啊，虽有荆棘和蒺藜在你那里，你又住在蝎子中间，总不要怕他们，也不要怕他们的话；他们虽是悖逆之家，还不要怕他们的话，也不要因他们的脸色惊惶。

⁷ 他们或听，或不听，你只管将我的话告诉他们；他们是极其悖逆的。

⁸ 人子啊，要听我对你所说的话，不要悖逆像那悖逆之家，你要开口吃我所给你的。

⁹ 我观看，见有一只手向我伸出来，手中有一书卷。

¹⁰ 他将书卷在我面前展开，内外都写着字，其上所写的有哀号、叹息、灾祸的话。

3

¹ Moreover he said unto me, Son of man, eat that thou findest; eat this roll, and go speak unto the house of Israel.

² So I opened my mouth, and he caused me to eat that roll.

³ And he said unto me, Son of man, cause thy belly to eat, and fill thy bowels with this roll that I give thee. Then did I eat it; and it was in my mouth as honey for sweetness.

⁴ And he said unto me, Son of man, go, get thee unto the house of Israel, and speak with my words unto them.

⁵ For thou art not sent to a people of a strange speech and of an hard language, but to the house of Israel;

⁶ Not to many people of a strange speech and of an hard language, whose words thou canst not understand. Surely, had I sent thee to them, they would have hearkened unto thee.

⁷ But the house of Israel will not hearken unto thee; for they will not hearken unto me: for all the house of Israel are impudent and hardhearted.

⁸ Behold, I have made thy face strong against their faces, and thy forehead strong against their foreheads.

⁹ As an adamant harder than flint have I made thy forehead: fear them not, neither be dismayed at their looks, though they be a rebellious house.

¹⁰ Moreover he said unto me, Son of man, all my words that I shall speak unto thee receive in thine heart, and hear with thine ears.

¹¹ And go, get thee to them of the captivity, unto the children of thy people, and speak unto them, and tell them, Thus saith the Lord GOD; whether they will hear, or whether they will forbear.

¹² Then the spirit took me up, and I heard behind me a voice of a great rushing, saying, Blessed be the glory of the LORD from his place.

¹³ I heard also the noise of the wings of the living creatures that touched one another, and the noise of the wheels over against them, and a noise of a great rushing.

¹⁴ So the spirit lifted me up, and took me away, and I went in bitterness, in the heat of my spirit; but the hand of the LORD was strong upon me.

¹⁵ Then I came to them of the captivity at Telabib, that dwelt by the river of Chebar, and I sat where they sat, and remained there astonished among them seven days.

¹⁶ And it came to pass at the end of seven days, that the word of the LORD came unto me, saying,

¹⁷ Son of man, I have made thee a watchman unto the house of Israel: therefore hear the word at my mouth, and give them warning from me.

¹⁸ When I say unto the wicked, Thou shalt surely die; and thou givest him not warning, nor speakest to warn the wicked from his wicked way, to save his life; the same wicked man shall die in his iniquity; but his blood will I require at thine hand.

¹⁹ Yet if thou warn the wicked, and he turn not from his wickedness, nor from his wicked way, he shall die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul.

²⁰ Again, When a righteous man doth turn from his righteousness, and commit iniquity, and I lay a stumblingblock before him, he shall die: because thou hast not given him warning, he shall die in his sin, and his righteousness which he hath done shall not be remembered; but his blood will I

3

¹ 他又对我说，人子啊，要吃你所得的，要吃这书卷，好去对以色列家讲说。

² 于是我开口，他就使我吃那书卷，

³ 又对我说，人子啊，要吃我所给你的这书卷，充满你的肚子。我就吃了，口中觉得甜如蜜。

⁴ 他对我说，人子啊，你往以色列家那里去，将我的话对他们讲说。

⁵ 你奉差不是往那说话深奥、言语难懂的那民那里去，而是往以色列家去；

⁶ 不是往那说话深奥、言语难懂的多国去，他们的话语是你不懂得的。我若差你往他们那里去，他们必听从你。

⁷ 以色列家却不愿听从你，因为他们不愿听从我；因为以色列全家是面无耻耻、心里刚硬的人。

⁸ 看啊，我使你的脸强过他们的脸，使你的额强过他们的额。

⁹ 我使你的额像金钢钻，比火石更硬。他们虽是悖逆之家，不要畏惧他们，也不要因他们的脸色惊惶。

¹⁰ 他又对我说，人子啊，我对你所说的一切话，要心里领会，耳中听闻。

¹¹ 你往你百姓儿女，被掳的人那里去，他们或听，或不听，你要对他们讲说，告诉他们这是主神说的。

¹² 那时，这灵将我提起，我就听见在我身后有一个大震动之声，说，从他的地方而来的主的荣耀是有福的。

¹³ 我又听见那活物翅膀相碰，与活物相对轮子旋转震动轰轰的响声。

¹⁴ 于是这灵将我举起，提我而去。在我灵的忿激中，我进入苦境。但是主的手在我身上大有能力。

¹⁵ 我就来到提勒亚毕，住在迦巴鲁河边被掳的人那里，坐在他们所坐的地方，在他们中间持续惊讶了七天。

¹⁶ 过了七天，主的话临到我说，

¹⁷ 人子啊，我立你作以色列家守望的人，所以你要听我口中的话，替我警戒他们。

¹⁸ 我何时指着恶人说，他必要死；你若不警戒他，也不劝诫他，使他离开恶行，拯救他的性命，这恶人必死在他的罪孽之中；我却要向你手讨他的血。

¹⁹ 如果你警戒恶人，他仍不转离罪恶，也不离开恶行，他必死在罪孽之中，但你却救了自己的魂。

²⁰ 再者，义人何时离义而犯罪，我将绊脚石放在他面前，他就必死；因你没有警戒他，他必死在他的罪中，他素来所行的义不记

require at thine hand.

²¹ Nevertheless if thou warn the righteous man, that the righteous sin not, and he doth not sin, he shall surely live, because he is warned; also thou hast delivered thy soul.

²² And the hand of the LORD was there upon me; and he said unto me, Arise, go forth into the plain, and I will there talk with thee.

²³ Then I arose, and went forth into the plain: and, behold, the glory of the LORD stood there, as the glory which I saw by the river of Chebar: and I fell on my face.

²⁴ Then the spirit entered into me, and set me upon my feet, and spake with me, and said unto me, Go, shut thyself within thine house.

²⁵ But thou, O son of man, behold, they shall put bands upon thee, and shall bind thee with them, and thou shalt not go out among them:

²⁶ And I will make thy tongue cleave to the roof of thy mouth, that thou shalt be dumb, and shalt not be to them a reprover: for they are a rebellious house.

²⁷ But when I speak with thee, I will open thy mouth, and thou shalt say unto them, Thus saith the Lord GOD; He that heareth, let him hear; and he that forbear, let him forbear: for they are a rebellious house.

4

¹ Thou also, son of man, take thee a tile, and lay it before thee, and pourtray upon it the city, even Jerusalem:

² And lay siege against it, and build a fort against it, and cast a mount against it; set the camp also against it, and set battering rams against it round about.

³ Moreover take thou unto thee an iron pan, and set it for a wall of iron between thee and the city: and set thy face against it, and it shall be besieged, and thou shalt lay siege against it. This shall be a sign to the house of Israel.

⁴ Lie thou also upon thy left side, and lay the iniquity of the house of Israel upon it: according to the number of the days that thou shalt lie upon it thou shalt bear their iniquity.

⁵ For I have laid upon thee the years of their iniquity, according to the number of the days, three hundred and ninety days: so shalt thou bear the iniquity of the house of Israel.

⁶ And when thou hast accomplished them, lie again on thy right side, and thou shalt bear the iniquity of the house of Judah forty days: I have appointed thee each day for a year.

⁷ Therefore thou shalt set thy face toward the siege of Jerusalem, and thine arm shall be uncovered, and thou shalt prophesy against it.

⁸ And, behold, I will lay bands upon thee, and thou shalt not turn thee from one side to another, till thou hast ended the days of thy siege.

⁹ Take thou also unto thee wheat, and barley, and beans, and lentiles, and millet, and fitches, and put them in one vessel, and make thee bread thereof, according to the number of the days that thou shalt lie upon thy side, three hundred and ninety days shalt thou eat thereof.

¹⁰ And thy meat which thou shalt eat shall be by weight, twenty shekels a day: from time to time shalt thou eat it.

¹¹ Thou shalt drink also water by measure, the sixth part of an hin: from time to time shalt thou drink.

¹² And thou shalt eat it as barley cakes, and thou shalt bake it with dung that cometh out of man, in their sight.

念;我却要向你的手讨他的血。

²¹ 如果你警戒义人,使他不犯罪,他就不犯罪;他因受警戒就必存活,你也救了自己的魂。

²² 主的手在那里临到我身上。他对我说,你起来往平原来,我要在那里和你说话。

²³ 于是我起来往平原来,看啊,主的荣耀正如我在迦巴鲁河边所见的一样,停在那里,我就俯伏于地。

²⁴ 这灵就进入我里面,使我站起来。对我说,你进房屋去,将门关上。

²⁵ 人子啊,你看,人必用绳索捆绑你,你就不能出去在他们中间来往。

²⁶ 我必使你的舌头贴住上膛,以致你哑口,不能作责备他们的人;因为他们是悖逆之家。

²⁷ 但我对你说话的时候,必使你开口,你就要对他们说,主神如此说。听的可以听,不听的任他不听,因为他们是悖逆之家。

4

¹ 人子啊,你要拿一块砖,摆在你面前,将耶路撒冷城画在其上,

² 又围困这城,造台筑垒,安营攻击,在周围安设撞锤攻城,

³ 又要拿个铁锅,放在你和城的中间,作为铁墙。你要对面攻击这城,使城被困;这样,好作以色列家的一个迹象。

⁴ 你也要向左侧卧,把以色列家的罪孽放在它上面;要按你向左侧卧的天数,承担他们的罪孽。

⁵ 因为我已按你向左侧卧的天数,就是三百九十天,作为他们作孽的年数加在你身上,你要这样承担以色列家的罪孽。

⁶ 到你满了这些日子,还要向右侧卧,承担犹大家的罪孽。我给你定规侧卧四十天,一天顶一年。

⁷ 你要露出膀臂,面向被困的耶路撒冷,说预言攻击这城。

⁸ 看啊,我要用绳索捆绑你,使你不能辗转,直等你完了围困城的日子。

⁹ 你也要取小麦、大麦、豆子、红豆、小米、小茴香,装在一个器皿中,用以为自己作饼;要按你侧卧的三百九十天吃这饼。

¹⁰ 你所吃的要按分量吃,每天二十舍客勒,按时而吃。

¹¹ 你喝水也要按分量,每天喝一欣六分之一,按时而喝。

¹² 你吃这饼像吃大麦饼一样,要用人粪在众人眼前烧烤。

¹³ 主说,以色列人在我所赶他们到的外邦中,

¹³ And the LORD said, Even thus shall the children of Israel eat their defiled bread among the Gentiles, whither I will drive them.

¹⁴ Then said I, Ah Lord GOD! behold, my soul hath not been polluted: for from my youth up even till now have I not eaten of that which dieth of itself, or is torn in pieces; neither came there abominable flesh into my mouth.

¹⁵ Then he said unto me, Lo, I have given thee cow's dung for man's dung, and thou shalt prepare thy bread therewith.

¹⁶ Moreover he said unto me, Son of man, behold, I will break the staff of bread in Jerusalem: and they shall eat bread by weight, and with care; and they shall drink water by measure, and with astonishment:

¹⁷ That they may want bread and water, and be astonished one with another, and consume away for their iniquity.

5

¹ And thou, son of man, take thee a sharp knife, take thee a barber's razor, and cause it to pass upon thine head and upon thy beard: then take thee balances to weigh, and divide the hair.

² Thou shalt burn with fire a third part in the midst of the city, when the days of the siege are fulfilled: and thou shalt take a third part, and smite about it with a knife: and a third part thou shalt scatter in the wind; and I will draw out a sword after them.

³ Thou shalt also take thereof a few in number, and bind them in thy skirts.

⁴ Then take of them again, and cast them into the midst of the fire, and burn them in the fire; for thereof shall a fire come forth into all the house of Israel.

⁵ Thus saith the Lord GOD; This is Jerusalem: I have set it in the midst of the nations and countries that are round about her.

⁶ And she hath changed my judgments into wickedness more than the nations, and my statutes more than the countries that are round about her: for they have refused my judgments and my statutes, they have not walked in them.

⁷ Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye multiplied more than the nations that are round about you, and have not walked in my statutes, neither have kept my judgments, neither have done according to the judgments of the nations that are round about you;

⁸ Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I, even I, am against thee, and will execute judgments in the midst of thee in the sight of the nations.

⁹ And I will do in thee that which I have not done, and whereunto I will not do any more the like, because of all thine abominations.

¹⁰ Therefore the fathers shall eat the sons in the midst of thee, and the sons shall eat their fathers; and I will execute judgments in thee, and the whole remnant of thee will I scatter into all the winds.

¹¹ Wherefore, as I live, saith the Lord GOD; Surely, because thou hast defiled my sanctuary with all thy detestable things, and with all thine abominations, therefore will I also diminish thee; neither shall mine eye spare, neither will I have any pity.

¹² A third part of thee shall die with the pestilence, and with famine shall they be consumed in the midst of thee: and a third part shall fall by the sword round about thee; and I will scatter a third part into all the winds, and I will draw out a sword after them.

¹³ Thus shall mine anger be accomplished, and I will cause my fury to rest upon them, and I will be comforted: and they shall

也必这样吃污秽了的食物。

¹⁴ 我说，唉，主神啊，你看，我的魂素来没有被玷污，从幼年到现在没有吃过自死的，或被磨碎的，那可憎的肉也没有入我的口。

¹⁵ 于是他对我说，看啊，我给你牛粪代替人粪，你要将你的饼烤在其上。

¹⁶ 他又对我说，人子啊，看，我必在耶路撒冷折断他们的杖，就是断绝他们的粮。他们吃饼要按分量，忧虑而吃；喝水也要按分量，惊惶而喝；

¹⁷ 使他们缺粮缺水，彼此惊惶，因他们的罪恶消灭。

5

¹ 人子啊，你要拿一把快刀，一把剃头刀，用这刀剃你的头发和你的胡须，用天平将须发平分。

² 围困城的日子满了，你要将三分之一在城中用火焚烧，将三分之一在城的周围用刀砍碎，将三分之一任风吹散；我也要拔剑追赶。

³ 你要从其中取几根包在衣襟里，

⁴ 再从这几根中取些扔在火中焚烧，从里面必有火出来烧以色列全家。

⁵ 主神如此说，这就是耶路撒冷。我曾将她安置在列邦之中，在周围的列国之内。

⁶ 她行恶，更改我的典章，过于列国；改变我的律例，过于周围的列邦，因为他们弃掉我的典章律例，他们并没有遵行。

⁷ 所以主神如此说，因为你们增多过于周围的列国，也不遵行我的律例，不谨守我的典章，就连周围列国的公正也不行，

⁸ 所以主神如此说，看啊，我与你反对，必在列国的眼前，在你中间，施行审判；

⁹ 并且因你一切可憎的事，我要在你中间行我所从没有的，以后我也不再照着行。

¹⁰ 在你中间父亲要吃儿子，儿子要吃父亲。我必向你施行审判，我必将你所剩下的分散各风。

¹¹ 主神起誓说，正如我活着，因你用一切可憎的物、可厌的事玷污了我的圣所，因此，我定要使你人数减少，我眼必不顾惜你，也不同情你。

¹² 你的民三分之一必遭瘟疫而死，在你中间必因饥荒消灭；三分之一必在你周围倒在剑下；我必将三分之一分散各风，并要拔剑追赶他们。

¹³ 我要这样成就怒中所定的；我使所发的烈怒临到他们，自己就得着安慰。我在他们身上成就烈怒中所定的那时，他们就知道我，

know that I the LORD have spoken it in my zeal, when I have accomplished my fury in them.

¹⁴ Moreover I will make thee waste, and a reproach among the nations that are round about thee, in the sight of all that pass by.

¹⁵ So it shall be a reproach and a taunt, an instruction and an astonishment unto the nations that are round about thee, when I shall execute judgments in thee in anger and in fury and in furious rebukes. I the LORD have spoken it.

¹⁶ When I shall send upon them the evil arrows of famine, which shall be for their destruction, and which I will send to destroy you: and I will increase the famine upon you, and will break your staff of bread:

¹⁷ So will I send upon you famine and evil beasts, and they shall bereave thee; and pestilence and blood shall pass through thee; and I will bring the sword upon thee. I the LORD have spoken it.

6

¹ And the word of the LORD came unto me, saying,

² Son of man, set thy face toward the mountains of Israel, and prophesy against them,

³ And say, Ye mountains of Israel, hear the word of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD to the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys; Behold, I, even I, will bring a sword upon you, and I will destroy your high places.

⁴ And your altars shall be desolate, and your images shall be broken: and I will cast down your slain men before your idols.

⁵ And I will lay the dead carcases of the children of Israel before their idols; and I will scatter your bones round about your altars.

⁶ In all your dwellingplaces the cities shall be laid waste, and the high places shall be desolate; that your altars may be laid waste and made desolate, and your idols may be broken and cease, and your images may be cut down, and your works may be abolished.

⁷ And the slain shall fall in the midst of you, and ye shall know that I am the LORD.

⁸ Yet will I leave a remnant, that ye may have some that shall escape the sword among the nations, when ye shall be scattered through the countries.

⁹ And they that escape of you shall remember me among the nations whither they shall be carried captives, because I am broken with their whorish heart, which hath departed from me, and with their eyes, which go a whoring after their idols: and they shall loathe themselves for the evils which they have committed in all their abominations.

¹⁰ And they shall know that I am the LORD, and that I have not said in vain that I would do this evil unto them.

¹¹ Thus saith the Lord GOD; Smite with thine hand, and stamp with thy foot, and say, Alas for all the evil abominations of the house of Israel! for they shall fall by the sword, by the famine, and by the pestilence.

¹² He that is far off shall die of the pestilence; and he that is near shall fall by the sword; and he that remaineth and is besieged shall die by the famine: thus will I accomplish my fury upon them.

¹³ Then shall ye know that I am the LORD, when their slain men shall be among their idols round about their altars, upon every high hill, in all the tops of the mountains, and under every green tree, and under every thick oak, the place where they

主所说是出于热心;

¹⁴ 并且我必使你在周围的列国中, 在经过的众人眼前, 成了荒凉和羞辱。

¹⁵ 这样, 我必以怒气和烈怒, 并烈怒的责备, 向你施行审判。那时, 你就在周围的列国中成为羞辱、嘲笑、警戒、惊骇。这是我, 主说的。

¹⁶ 那时, 我要将灭人、使人饥荒的恶箭, 就是射去灭人的, 射在你们身上, 并要加增你们的饥荒, 断绝你们所倚靠的粮食;

¹⁷ 又要差饥荒和恶兽到你那里, 叫你丧子, 瘟疫和流血的事也必盛行在你那里; 我也要使刀剑临到你。这是我, 主说的。

6

¹ 主的话临到我说,

² 人子啊, 你要面向以色列的众山说预言,

³ 说, 以色列的众山哪, 要听主神的话。主神对大山、小冈、溪水、山谷如此说, 看啊, 我必使刀剑临到你们, 也必毁灭你们的高处。

⁴ 你们的祭坛必荒凉, 你们的偶像必被打碎, 我要使你们被杀的人倒在你们的偶像面前。

⁵ 我也要将以色列儿女的尸体放在他们的偶像面前, 将你们的骸骨抛散在你们祭坛的周围。

⁶ 在你们一切的住处, 城市要变为荒场, 高处必然凄凉, 使你们的祭坛荒废, 将你们的偶像打碎。你们的偶像被砍倒, 你们的工作被毁灭。

⁷ 被杀的人必倒在你们中间, 你们就知道我是主。

⁸ 你们分散在各国的时候, 我必在列邦中使你们有剩下脱离刀剑的人。

⁹ 那逃脱的人必在被掳去的列国中想起我怎样为了他们而伤痛, 因为他们动了淫乱的心离弃我, 他们邪淫的眼恋慕偶像; 那时他们必为了自己所行的恶事和他们一切可憎的事厌恶自己。

¹⁰ 他们必知道我是主, 我说要使这灾祸临到他们身上, 并不是空话。

¹¹ 主神如此说, 你当拍手顿足, 说, 唉, 以色列家行这一切可憎的恶事, 他们必倒在刀剑、饥荒、瘟疫之下。

¹² 在远处的, 必遭瘟疫而死; 在近处的, 必倒在刀剑之下; 那存留被围困的, 必因饥荒而死; 我必这样在他们身上成就我烈怒中所定的。

¹³ 他们被杀的人倒在他们祭坛周围的偶像中, 就是各高冈、各山顶、各青翠树下、各

did offer sweet savour to all their idols.

¹⁴ So will I stretch out my hand upon them, and make the land desolate, yea, more desolate than the wilderness toward Diblath, in all their habitations: and they shall know that I am the LORD.

7

¹ Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

² Also, thou son of man, thus saith the Lord GOD unto the land of Israel; An end, the end is come upon the four corners of the land.

³ Now is the end come upon thee, and I will send mine anger upon thee, and will judge thee according to thy ways, and will recompense upon thee all thine abominations.

⁴ And mine eye shall not spare thee, neither will I have pity: but I will recompense thy ways upon thee, and thine abominations shall be in the midst of thee: and ye shall know that I am the LORD.

⁵ Thus saith the Lord GOD; An evil, an only evil, behold, is come.

⁶ An end is come, the end is come: it watcheth for thee; behold, it is come.

⁷ The morning is come unto thee, O thou that dwellest in the land: the time is come, the day of trouble is near, and not the sounding again of the mountains.

⁸ Now will I shortly pour out my fury upon thee, and accomplish mine anger upon thee: and I will judge thee according to thy ways, and will recompense thee for all thine abominations.

⁹ And mine eye shall not spare, neither will I have pity: I will recompense thee according to thy ways and thine abominations that are in the midst of thee; and ye shall know that I am the LORD that smiteth.

¹⁰ Behold the day, behold, it is come: the morning is gone forth; the rod hath blossomed, pride hath budded.

¹¹ Violence is risen up into a rod of wickedness: none of them shall remain, nor of their multitude, nor of any of theirs: neither shall there be wailing for them.

¹² The time is come, the day draweth near: let not the buyer rejoice, nor the seller mourn: for wrath is upon all the multitude thereof.

¹³ For the seller shall not return to that which is sold, although they were yet alive: for the vision is touching the whole multitude thereof, which shall not return; neither shall any strengthen himself in the iniquity of his life.

¹⁴ They have blown the trumpet, even to make all ready; but none goeth to the battle: for my wrath is upon all the multitude thereof.

¹⁵ The sword is without, and the pestilence and the famine within: he that is in the field shall die with the sword; and he that is in the city, famine and pestilence shall devour him.

¹⁶ But they that escape of them shall escape, and shall be on the mountains like doves of the valleys, all of them mourning, every one for his iniquity.

¹⁷ All hands shall be feeble, and all knees shall be weak as water.

¹⁸ They shall also gird themselves with sackcloth, and horror shall cover them; and shame shall be upon all faces, and baldness upon all their heads.

¹⁹ They shall cast their silver in the streets, and their gold shall be removed: their silver and their gold shall not be able to deliver them in the day of the wrath of the LORD: they shall

茂密的橡树下，是他们献馨香的祭牲给一切偶像的地方。那时，你们就知道我是主。

¹⁴ 我必伸手加在他们身上，使他们的地比旷野到第伯拉他一切住处更为荒凉，他们就知道我是主。

7

¹ 主的话又临到我说，

² 人子啊，主神对以色列地如此说，尽头到了，尽头到了地的四角。

³ 现在你的尽头已经临到，我必使我的怒气归到你，也必按你的行为审判你，照你一切可憎的事报应你。

⁴ 我眼必不顾惜你，也不同情你，却要按你所行的和你中间可憎的事报应你。你就知道我是主。

⁵ 主神如此说，有一灾，独有一灾；看啊，临近了。

⁶ 尽头来了，尽头来了，要找寻你。看啊，来到了。

⁷ 境内的居民哪，早晨临到你，时候到了，灾祸的日子近了，不是在山上再次发声。

⁸ 我快要将我的烈怒倾在你身上，向你成就我怒中所定的，按你的行为审判你，照你一切可憎的事报应你。

⁹ 我眼必不顾惜你，也不同情你，必按你所行的和你中间可憎的事报应你。你就知道我是击打你的主。

¹⁰ 看啊，看啊，日子快到了，早晨已经出来。杖已经开花，骄傲已经发芽。

¹¹ 强暴兴起，成了罚恶的杖。以色列人，或是他们的群众，或是凡属他们的，无一存留，也没有为他们哀哭的。

¹² 时候到了，日子近了，买主不要欢喜，卖主不要愁烦，因为烈怒已经临到他们众人身上。

¹³ 卖主虽然存活，却不能回去再得所卖的，因为这异象关乎他们众人。谁都不能回去，也没有人在他的罪孽中坚立自己。

¹⁴ 他们已经吹角，预备齐全，却无人出战，因为我的烈怒临到他们众人身上。

¹⁵ 在外有刀剑，在内在有瘟疫、饥荒；在田野的，必遭刀剑而死；在城中的，必有饥荒、瘟疫吞灭他。

¹⁶ 其中所逃脱的就必逃脱，各人因自己的罪孽在山上发出悲声，好像谷中的鸽子哀鸣。

¹⁷ 手都发软，膝弱如水。

¹⁸ 要用麻布束腰，被战兢所盖；各人脸上羞愧，头上光秃。

¹⁹ 他们要将银子抛在街上，把金子弃掉除去。当主发怒的日子，它们不能救他们，不能使

not satisfy their souls, neither fill their bowels: because it is the stumblingblock of their iniquity.

²⁰ As for the beauty of his ornament, he set it in majesty: but they made the images of their abominations and of their detestable things therein: therefore have I set it far from them.

²¹ And I will give it into the hands of the strangers for a prey, and to the wicked of the earth for a spoil; and they shall pollute it.

²² My face will I turn also from them, and they shall pollute my secret place: for the robbers shall enter into it, and defile it.

²³ Make a chain: for the land is full of bloody crimes, and the city is full of violence.

²⁴ Wherefore I will bring the worst of the heathen, and they shall possess their houses: I will also make the pomp of the strong to cease; and their holy places shall be defiled.

²⁵ Destruction cometh; and they shall seek peace, and there shall be none.

²⁶ Mischief shall come upon mischief, and rumour shall be upon rumour; then shall they seek a vision of the prophet; but the law shall perish from the priest, and counsel from the ancients.

²⁷ The king shall mourn, and the prince shall be clothed with desolation, and the hands of the people of the land shall be troubled: I will do unto them after their way, and according to their deserts will I judge them; and they shall know that I am the LORD.

8

¹ And it came to pass in the sixth year, in the sixth month, in the fifth day of the month, as I sat in mine house, and the elders of Judah sat before me, that the hand of the Lord GOD fell there upon me.

² Then I beheld, and lo a likeness as the appearance of fire: from the appearance of his loins even downward, fire; and from his loins even upward, as the appearance of brightness, as the colour of amber.

³ And he put forth the form of an hand, and took me by a lock of mine head; and the spirit lifted me up between the earth and the heaven, and brought me in the visions of God to Jerusalem, to the door of the inner gate that looketh toward the north; where was the seat of the image of jealousy, which provoketh to jealousy.

⁴ And, behold, the glory of the God of Israel was there, according to the vision that I saw in the plain.

⁵ Then said he unto me, Son of man, lift up thine eyes now the way toward the north. So I lifted up mine eyes the way toward the north, and behold northward at the gate of the altar this image of jealousy in the entry.

⁶ He said furthermore unto me, Son of man, seest thou what they do? even the great abominations that the house of Israel committeth here, that I should go far off from my sanctuary? but turn thee yet again, and thou shalt see greater abominations.

⁷ And he brought me to the door of the court; and when I looked, behold a hole in the wall.

⁸ Then said he unto me, Son of man, dig now in the wall: and when I had digged in the wall, behold a door.

⁹ And he said unto me, Go in, and behold the wicked abominations that they do here.

¹⁰ So I went in and saw; and behold every form of creeping things, and abominable beasts, and all the idols of the house of Israel, pourtrayed upon the wall round about.

他们的魂满足，也不能使肚子饱满，因为它作了他们罪孽的绊脚石。

²⁰ 说到他饰品的美丽，他以威严建立它，他们却在其中制造他们可憎可厌的偶像，所以我必使它远离他们。

²¹ 我必将它交付外邦人为掠物，交付地上的恶人为掳物；他们必玷污它。

²² 我必向他们转脸，他们污秽我隐密之所，强盗也必进去玷污。

²³ 要制造锁链；因为这地遍满流血的罪，城市充满强暴的事。

²⁴ 所以我必使外邦中最恶的人来占据他们的房屋；我必使强暴人的威势止息，他们的圣所都要被污秽。

²⁵ 毁灭临近了，他们要求平安，却无平安可得。

²⁶ 灾害加上灾害，风声接连风声；那时，他们必向先知求异象，但祭司讲的律法、长老设的谋略都必断绝。

²⁷ 君要悲哀，王子要被凄凉为衣，国民的手都发颤。我必照他们的行为待他们，按他们应得的审判他们，他们就知道我是主。

8

¹ 第六年六月初五，我坐在家中；犹大的众长老坐在我面前。在那里主神的手在我身上。

² 那时我观看，见有形象仿佛火的形状，从他腰以下的形状有火，从他腰以上有光辉的形状，仿佛琥珀的颜色。

³ 他伸出仿佛一只手的样式，抓住我的一络头发，灵就将我举到天地中间，在神的异象中，带我到耶路撒冷朝北的内院门口，在那里有触动主嫉妒之偶像的座位，就是惹动嫉妒的。

⁴ 看啊，在那里有以色列神的荣耀，与我在平原所见的异象一样。

⁵ 神对我说，人子啊，你举目向北观看。我就举目向北观看，见祭坛门的北边，在门口有触动主嫉妒的偶像；

⁶ 又对我说，人子啊，以色列家所行的，就是在此行这大可憎的事，使我远离我的圣所，你看见了吗？你还要看见另有大可憎的事。

⁷ 他领我到院门口。我观看，见墙上有个窟窿。

⁸ 他对我说，人子啊，你要挖墙。我一挖墙，见有一门。

⁹ 他说，你进去，看他们在这里所行可憎的恶事。

¹⁰ 我进去一看，见在四面墙上画着各样爬物和可憎的走兽，并以色列家一切的偶像。

¹¹ And there stood before them seventy men of the ancients of the house of Israel, and in the midst of them stood Jaazaniah the son of Shaphan, with every man his censor in his hand; and a thick cloud of incense went up.

¹² Then said he unto me, Son of man, hast thou seen what the ancients of the house of Israel do in the dark, every man in the chambers of his imagery? for they say, The LORD seeth us not; the LORD hath forsaken the earth.

¹³ He said also unto me, Turn thee yet again, and thou shalt see greater abominations that they do.

¹⁴ Then he brought me to the door of the gate of the LORD'S house which was toward the north; and, behold, there sat women weeping for Tammuz.

¹⁵ Then said he unto me, Hast thou seen this, O son of man? turn thee yet again, and thou shalt see greater abominations than these.

¹⁶ And he brought me into the inner court of the LORD'S house, and, behold, at the door of the temple of the LORD, between the porch and the altar, were about five and twenty men, with their backs toward the temple of the LORD, and their faces toward the east; and they worshipped the sun toward the east.

¹⁷ Then he said unto me, Hast thou seen this, O son of man? Is it a light thing to the house of Judah that they commit the abominations which they commit here? for they have filled the land with violence, and have returned to provoke me to anger: and, lo, they put the branch to their nose.

¹⁸ Therefore will I also deal in fury: mine eye shall not spare, neither will I have pity: and though they cry in mine ears with a loud voice, yet will I not hear them.

9

¹ He cried also in mine ears with a loud voice, saying, Cause them that have charge over the city to draw near, even every man with his destroying weapon in his hand.

² And, behold, six men came from the way of the higher gate, which lieth toward the north, and every man a slaughter weapon in his hand; and one man among them was clothed with linen, with a writer's inkhorn by his side: and they went in, and stood beside the brasen altar.

³ And the glory of the God of Israel was gone up from the cherub, whereupon he was, to the threshold of the house. And he called to the man clothed with linen, which had the writer's inkhorn by his side;

⁴ And the LORD said unto him, Go through the midst of the city, through the midst of Jerusalem, and set a mark upon the foreheads of the men that sigh and that cry for all the abominations that be done in the midst thereof.

⁵ And to the others he said in mine hearing, Go ye after him through the city, and smite: let not your eye spare, neither have ye pity:

⁶ Slay utterly old and young, both maids, and little children, and women: but come not near any man upon whom is the mark; and begin at my sanctuary. Then they began at the ancient men which were before the house.

⁷ And he said unto them, Defile the house, and fill the courts with the slain: go ye forth. And they went forth, and slew in the city.

⁸ And it came to pass, while they were slaying them, and I was left, that I fell upon my face, and cried, and said, Ah Lord GOD! wilt thou destroy all the residue of Israel in thy pouring out of thy fury upon Jerusalem?

⁹ Then said he unto me, The iniquity of the house of Israel and Judah is exceeding great, and the land is full of blood, and the

¹¹ 在这些像前有以色列家的七十个长老站立，沙番的儿子雅撒尼亚也站在其中。各人手拿香炉，香的厚云上腾。

¹² 他对我说，人子啊，以色列家的长老暗中有在各人画像屋里所行的，你看见了吗？他们常说，主看不见我们；主已经离弃这地。

¹³ 他又说，你还要看见他们另外行大可憎的事。

¹⁴ 他领我到主家外院朝北的门口。看啊，在那里有女人坐着，为搭模斯哭泣。

¹⁵ 他对我说，人子啊，你看见了吗？你还要看见比这些更可憎的事。

¹⁶ 他又领我到主家的内院。看啊，在主的殿门口、廊子和祭坛中间，约有二十五个人背向主的殿，面向东方敬拜太阳。

¹⁷ 他对我说，人子啊，你看见了吗？犹大大家在此行这可憎的事还算为轻吗？他们在这地遍行强暴，再三惹我发怒，他们拿枝条伸向他们的鼻子。

¹⁸ 因此，我也要烈怒行事，我眼必不顾惜，也不同情他们；他们虽向我耳中大声呼求，我还是不听他们。

9

¹ 他向我耳中大声喊叫说，要使那监管这城的人手中各拿灭命的武器前来。

² 忽然有六个人从朝北的上门而来，各人手拿杀人的武器；内中有一人身穿细麻衣，腰间带着墨盒子。他们进来，站在铜祭坛旁。

³ 以色列神的荣耀本在基路伯上，现在从那里升到这家的门槛。神将那身穿细麻衣、腰间带着墨盒子的人召来。

⁴ 主对他说，你去走遍耶路撒冷全城，那些因城中所行可憎之事叹息哀哭的人，画记号在额上。

⁵ 我耳中听见他对其余的人说，要跟随他走遍全城，以行击杀。你们的眼不要顾惜，也不要同情他们。

⁶ 要将年老的、年少的，并少女、婴孩，和女人，从圣所起全都杀尽，只是凡有印记的人不要挨近他。于是他们从这家前的长老杀起。

⁷ 他对他们说，要污秽这家，使院中充满被杀的人。你们出去吧。他们就出去，在城中击杀。

⁸ 他们击杀的时候，我被留下，我就脸俯伏于地，喊着说，唉，主神啊，你将烈怒倾在耶路撒冷，难道要将以色列所剩下的人都毁灭吗？

⁹ 他对我说，以色列家和犹大家的罪孽极其重

city full of perverseness: for they say, The LORD hath forsaken the earth, and the LORD seeth not.

¹⁰ And as for me also, mine eye shall not spare, neither will I have pity, but I will recompense their way upon their head.

¹¹ And, behold, the man clothed with linen, which had the inkhorn by his side, reported the matter, saying, I have done as thou hast commanded me.

10

¹ Then I looked, and, behold, in the firmament that was above the head of the cherubims there appeared over them as it were a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne.

² And he spake unto the man clothed with linen, and said, Go in between the wheels, even under the cherub, and fill thine hand with coals of fire from between the cherubims, and scatter them over the city. And he went in in my sight.

³ Now the cherubims stood on the right side of the house, when the man went in; and the cloud filled the inner court.

⁴ Then the glory of the LORD went up from the cherub, and stood over the threshold of the house; and the house was filled with the cloud, and the court was full of the brightness of the LORD'S glory.

⁵ And the sound of the cherubims' wings was heard even to the outer court, as the voice of the Almighty God when he speaketh.

⁶ And it came to pass, that when he had commanded the man clothed with linen, saying, Take fire from between the wheels, from between the cherubims; then he went in, and stood beside the wheels.

⁷ And one cherub stretched forth his hand from between the cherubims unto the fire that was between the cherubims, and took thereof, and put it into the hands of him that was clothed with linen: who took it, and went out.

⁸ And there appeared in the cherubims the form of a man's hand under their wings.

⁹ And when I looked, behold the four wheels by the cherubims, one wheel by one cherub, and another wheel by another cherub: and the appearance of the wheels was as the colour of a beryl stone.

¹⁰ And as for their appearances, they four had one likeness, as if a wheel had been in the midst of a wheel.

¹¹ When they went, they went upon their four sides; they turned not as they went, but to the place whither the head looked they followed it; they turned not as they went.

¹² And their whole body, and their backs, and their hands, and their wings, and the wheels, were full of eyes round about, even the wheels that they four had.

¹³ As for the wheels, it was cried unto them in my hearing, O wheel.

¹⁴ And every one had four faces: the first face was the face of a cherub, and the second face was the face of a man, and the third the face of a lion, and the fourth the face of an eagle.

¹⁵ And the cherubims were lifted up. This is the living creature that I saw by the river of Chebar.

¹⁶ And when the cherubims went, the wheels went by them: and when the cherubims lifted up their wings to mount up from the earth, the same wheels also turned not from beside them.

¹⁷ When they stood, these stood; and when they were lifted up, these lifted up themselves also: for the spirit of the living creature was in them.

¹⁸ Then the glory of the LORD departed from off the threshold

大。遍地有流血的事，满城有奸恶，因为他们说，主已经离弃这地，主看不见。

¹⁰ 因此，我眼必不顾惜，也不同情他们，要照他们所行的报应在他们头上。

¹¹ 看啊，那穿细麻衣、腰间带着墨盒子的人将这事回复说，我已经照你所命令的行了。

10

¹ 我观看，见基路伯头上的穹苍之中，显出蓝宝石的形状，仿佛宝座的形象。

² 主对那穿细麻衣的人说，你进去，在轮内基路伯以下，从基路伯中间将火炭取满两手，撒在城上。我就见他进去。

³ 那人进去的时候，基路伯站在这家的右边，云充满了内院。

⁴ 那时，主的荣耀从基路伯那里上升，停在门槛以上；家内满了云，院宇也被主荣耀的光辉充满。

⁵ 基路伯翅膀的响声在外院都能听到，好像全能神说话的声音。

⁶ 他命令那穿细麻衣的人说，要从轮内基路伯中间取火。那人就进去站在一个轮子旁边。

⁷ 有一个基路伯从基路伯中伸手到基路伯中间的火那里，取些放在那穿细麻衣的人两手手中，那人就拿出去了。

⁸ 在基路伯翅膀之下，显出有人手的样式。

⁹ 我又观看，见基路伯旁边有四个轮子。这基路伯旁有一个轮子，那基路伯旁有一个轮子，每基路伯都是如此；轮子的外貌仿佛水苍玉的颜色。

¹⁰ 至于四轮的形状，都是一个样式，仿佛轮中套轮。

¹¹ 轮行走的时候，向四方都能直行，并不掉转。头向何方，他们也随向何方，行走的时候并不掉转。

¹² 他们全身，连背带手和翅膀，并轮周围都满了眼睛。这四个基路伯的轮子都是如此。

¹³ 至于这些轮子，在我耳中听见，向它们呼喊，轮子啊。

¹⁴ 基路伯各有四脸：第一是基路伯的脸，第二是人的脸，第三是狮子的脸，第四是鹰的脸。

¹⁵ 众基路伯升上去了。这是我在迦巴鲁河边所见的活被造物。

¹⁶ 基路伯行走，轮也在旁边行走。基路伯展开翅膀，离地上升，轮也不转离他们旁边。

¹⁷ 那些站住，这些也站住；那些上升，这些也一起上升，因为活被造物的灵在轮中。

¹⁸ 主的荣耀从家的门槛那里离开，停在基路

of the house, and stood over the cherubims.

¹⁹ And the cherubims lifted up their wings, and mounted up from the earth in my sight: when they went out, the wheels also were beside them, and every one stood at the door of the east gate of the LORD'S house; and the glory of the God of Israel was over them above.

²⁰ This is the living creature that I saw under the God of Israel by the river of Chebar; and I knew that they were the cherubims.

²¹ Every one had four faces apiece, and every one four wings; and the likeness of the hands of a man was under their wings.

²² And the likeness of their faces was the same faces which I saw by the river of Chebar, their appearances and themselves: they went every one straight forward.

11

¹ Moreover the spirit lifted me up, and brought me unto the east gate of the LORD'S house, which looketh eastward: and behold at the door of the gate five and twenty men; among whom I saw Jaazaniah the son of Azur, and Pelatiah the son of Benaiah, princes of the people.

² Then said he unto me, Son of man, these are the men that devise mischief, and give wicked counsel in this city:

³ Which say, It is not near; let us build houses: this city is the caldron, and we be the flesh.

⁴ Therefore prophesy against them, prophesy, O son of man.

⁵ And the Spirit of the LORD fell upon me, and said unto me, Speak; Thus saith the LORD; Thus have ye said, O house of Israel: for I know the things that come into your mind, every one of them.

⁶ Ye have multiplied your slain in this city, and ye have filled the streets thereof with the slain.

⁷ Therefore thus saith the Lord GOD; Your slain whom ye have laid in the midst of it, they are the flesh, and this city is the caldron: but I will bring you forth out of the midst of it.

⁸ Ye have feared the sword; and I will bring a sword upon you, saith the Lord GOD.

⁹ And I will bring you out of the midst thereof, and deliver you into the hands of strangers, and will execute judgments among you.

¹⁰ Ye shall fall by the sword; I will judge you in the border of Israel; and ye shall know that I am the LORD.

¹¹ This city shall not be your caldron, neither shall ye be the flesh in the midst thereof; but I will judge you in the border of Israel:

¹² And ye shall know that I am the LORD: for ye have not walked in my statutes, neither executed my judgments, but have done after the manners of the heathen that are round about you.

¹³ And it came to pass, when I prophesied, that Pelatiah the son of Benaiah died. Then fell I down upon my face, and cried with a loud voice, and said, Ah Lord GOD! wilt thou make a full end of the remnant of Israel?

¹⁴ Again the word of the LORD came unto me, saying,

¹⁵ Son of man, thy brethren, even thy brethren, the men of thy kindred, and all the house of Israel wholly, are they unto whom the inhabitants of Jerusalem have said, Get you far from the LORD: unto us is this land given in possession.

¹⁶ Therefore say, Thus saith the Lord GOD; Although I have cast them far off among the heathen, and although I have scattered them among the countries, yet will I be to them as a

伯以上。

¹⁹ 基路伯出去的时候，就展开翅膀，在我眼前离地上升。轮也在他们的旁边，都停在主家的东门口。在他们以上有以色列神的荣耀。

²⁰ 这是我在迦巴鲁河边所见、以色列神荣耀以下的活被造物，我就知道他们是基路伯。

²¹ 各有四个脸面，四个翅膀，翅膀以下有人手的样式。

²² 至于他们脸的模样，并身体的形象，是我从前在迦巴鲁河边所见到的。他们每一个直往前行。

11

¹ 灵又将我举起，带到主家向东的东门。见在门口有二十五个人，我见其中有百姓的首领押朔的儿子雅撒尼亚和比拿雅的儿子毗拉提。

² 他就对我说，人子啊，这就是图谋恶计的人，在这城中给人设恶谋。

³ 他们说，盖房屋的时候尚未临近；这城是锅，我们是肉。

⁴ 人子啊，因此你当说预言，说预言攻击他们。

⁵ 主的灵降在我身上，对我说，你当说，主如此说，以色列家啊，你们各人口中所说的，心里所想的，我都知道。

⁶ 你们在这城中杀人增多，使被杀的人充满街道。

⁷ 所以主神如此说，你们杀在城中的人就是肉，这城就是锅；我却要把你们从其中带出去。

⁸ 你们畏惧剑，我必使剑临到你们。这是主神说的。

⁹ 我必从这城中带出你们去，交在外邦人的手中，并要在你们中间施行审判。

¹⁰ 你们必倒在剑下；我必在以色列的境内审判你们，你们就知道我是主。

¹¹ 这城必不作你们的锅，你们也不作其中的肉。我却要在以色列的境内审判你们。

¹² 你们就知道我是主；因为你们没有遵行我的律例，也没有顺从我的典章，却随从你们周围外邦的风俗。

¹³ 我正说预言的时候，比拿雅的儿子毗拉提死了。于是我脸俯伏于地，大声呼叫说，唉，主神啊，你要让以色列剩下的人彻底结束吗？

¹⁴ 主的话又临到我说，

¹⁵ 人子啊，耶路撒冷的居民对你的弟兄、你的同胞、你的亲戚、以色列全家，就是对大众说，你们远离主吧。这地是给我们为业的。

¹⁶ 所以你说，主神如此说，我虽将以色列全家远远抛到列国中，将他们分散在外邦内，

little sanctuary in the countries where they shall come.

¹⁷ Therefore say, Thus saith the Lord GOD; I will even gather you from the people, and assemble you out of the countries where ye have been scattered, and I will give you the land of Israel.

¹⁸ And they shall come thither, and they shall take away all the detestable things thereof and all the abominations thereof from thence.

¹⁹ And I will give them one heart, and I will put a new spirit within you; and I will take the stony heart out of their flesh, and will give them an heart of flesh:

²⁰ That they may walk in my statutes, and keep mine ordinances, and do them: and they shall be my people, and I will be their God.

²¹ But as for them whose heart walketh after the heart of their detestable things and their abominations, I will recompense their way upon their own heads, saith the Lord GOD.

²² Then did the cherubims lift up their wings, and the wheels beside them; and the glory of the God of Israel was over them above.

²³ And the glory of the LORD went up from the midst of the city, and stood upon the mountain which is on the east side of the city.

²⁴ Afterwards the spirit took me up, and brought me in a vision by the Spirit of God into Chaldea, to them of the captivity. So the vision that I had seen went up from me.

²⁵ Then I spake unto them of the captivity all the things that the LORD had shewed me.

12

¹ The word of the LORD also came unto me, saying,

² Son of man, thou dwellest in the midst of a rebellious house, which have eyes to see, and see not; they have ears to hear, and hear not: for they are a rebellious house.

³ Therefore, thou son of man, prepare thee stuff for removing, and remove by day in their sight; and thou shalt remove from thy place to another place in their sight: it may be they will consider, though they be a rebellious house.

⁴ Then shalt thou bring forth thy stuff by day in their sight, as stuff for removing: and thou shalt go forth at even in their sight, as they that go forth into captivity.

⁵ Dig thou through the wall in their sight, and carry out thereby.

⁶ In their sight shalt thou bear it upon thy shoulders, and carry it forth in the twilight: thou shalt cover thy face, that thou see not the ground: for I have set thee for a sign unto the house of Israel.

⁷ And I did so as I was commanded: I brought forth my stuff by day, as stuff for captivity, and in the even I digged through the wall with mine hand; I brought it forth in the twilight, and I bare it upon my shoulder in their sight.

⁸ And in the morning came the word of the LORD unto me, saying,

⁹ Son of man, hath not the house of Israel, the rebellious house, said unto thee, What doest thou?

¹⁰ Say thou unto them, Thus saith the Lord GOD; This burden concerneth the prince in Jerusalem, and all the house of Israel that are among them.

¹¹ Say, I am your sign: like as I have done, so shall it be done unto them: they shall remove and go into captivity.

我还要在他们所到的外邦,作他们的小圣所。

¹⁷ 你当说,主神如此说,甚至我必从万民中招聚你们,从分散的列国内聚集你们,又要将以色列地给你们。

¹⁸ 他们必到那里,也必从其中除掉一切可憎可厌的物。

¹⁹ 我要给他们合一的心,也要将一个新灵放在你们里面,又从他们肉体中除掉石心,给他们一预备肉心,

²⁰ 使他们顺从我的律例,谨守遵行我的典章。他们要作我的子民,我要作他们的神。

²¹ 至于那些心中随从可憎可厌之物的,我必照他们所行的报应在他们头上。这是主神说的。

²² 于是,基路伯展开翅膀,轮子都在他们旁边;在他们以上有以色列神的荣耀。

²³ 主的荣耀从城中上升,停在城东的那座山上。

²⁴ 然后灵将我提起,在异象中借着神的灵将我带进迦勒底,到被掳的人那里;我所见的异象就离我上升去了。

²⁵ 我便将主所指示我的一切事都说给被掳的人听。

12

¹ 主的话又临到我说,

² 人子啊,你住在悖逆的家中。他们有眼睛看不见,有耳朵听不见,因为他们是悖逆之家。

³ 所以人子啊,你要预备迁移使用的物件,在白天,在他们眼前从你所住的地方移到别处去;他们虽是悖逆之家,或者可以揣摩思想。

⁴ 那时,你要在白天,在他们眼前带出你的物件去,好像预备搬去使用的物件。到了晚上,你要在他们眼前亲自出去,像被掳的人出去一样。

⁵ 你要在他们眼前挖通了墙,从其中将物件带出去。

⁶ 到黎明时,你要在他们眼前搭在肩膀上带出去,并要蒙住脸看不见地,因为我立你作以色列家的一个迹象。

⁷ 我就照着所命令的去行,白天带出我的物件,好像预备搬去使用的物件。到了晚上,我用手挖通了墙。黎明的时候,就在他们眼前搭在肩膀上带出去。

⁸ 次日早晨,主的话临到我说,

⁹ 人子啊,以色列家,就是那悖逆之家,难道不是问你说,你作什么呢?

¹⁰ 你要对他们说,主神如此说,这是关乎耶路撒冷的首领和他周围以色列全家的默示。

¹¹ 你要说,我作你们的迹象:我怎样行,他们所遭遇的也必怎样,他们必被迁移掳去。

¹² And the prince that is among them shall bear upon his shoulder in the twilight, and shall go forth: they shall dig through the wall to carry out thereby: he shall cover his face, that he see not the ground with his eyes.

¹³ My net also will I spread upon him, and he shall be taken in my snare: and I will bring him to Babylon to the land of the Chaldeans; yet shall he not see it, though he shall die there.

¹⁴ And I will scatter toward every wind all that are about him to help him, and all his bands; and I will draw out the sword after them.

¹⁵ And they shall know that I am the LORD, when I shall scatter them among the nations, and disperse them in the countries.

¹⁶ But I will leave a few men of them from the sword, from the famine, and from the pestilence; that they may declare all their abominations among the heathen whither they come; and they shall know that I am the LORD.

¹⁷ Moreover the word of the LORD came to me, saying,

¹⁸ Son of man, eat thy bread with quaking, and drink thy water with trembling and with carefulness;

¹⁹ And say unto the people of the land, Thus saith the Lord GOD of the inhabitants of Jerusalem, and of the land of Israel; They shall eat their bread with carefulness, and drink their water with astonishment, that her land may be desolate from all that is therein, because of the violence of all them that dwell therein.

²⁰ And the cities that are inhabited shall be laid waste, and the land shall be desolate; and ye shall know that I am the LORD.

²¹ And the word of the LORD came unto me, saying,

²² Son of man, what is that proverb that ye have in the land of Israel, saying, The days are prolonged, and every vision faileth?

²³ Tell them therefore, Thus saith the Lord GOD; I will make this proverb to cease, and they shall no more use it as a proverb in Israel; but say unto them, The days are at hand, and the effect of every vision.

²⁴ For there shall be no more any vain vision nor flattering divination within the house of Israel.

²⁵ For I am the LORD: I will speak, and the word that I shall speak shall come to pass; it shall be no more prolonged: for in your days, O rebellious house, will I say the word, and will perform it, saith the Lord GOD.

²⁶ Again the word of the LORD came to me, saying,

²⁷ Son of man, behold, they of the house of Israel say, The vision that he seeth is for many days to come, and he prophesieth of the times that are far off.

²⁸ Therefore say unto them, Thus saith the Lord GOD; There shall none of my words be prolonged any more, but the word which I have spoken shall be done, saith the Lord GOD.

13

¹ And the word of the LORD came unto me, saying,

² Son of man, prophesy against the prophets of Israel that prophesy, and say thou unto them that prophesy out of their own hearts, Hear ye the word of the LORD;

³ Thus saith the Lord GOD; Woe unto the foolish prophets, that follow their own spirit, and have seen nothing!

⁴ O Israel, thy prophets are like the foxes in the deserts.

⁵ Ye have not gone up into the gaps, neither made up the hedge for the house of Israel to stand in the battle in the day of the LORD.

¹² 他们中间的首领也必在黎明的时候将物件搭在肩头上带出去。他们要挖通了墙，从其中带出去。他必蒙住脸，眼看不见地。

¹³ 我必将我的网撒在他身上，他必在我的网罗中缠住。我必带他到迦勒底人之地的巴比伦；他虽死在那里，却看不见那地。

¹⁴ 我必分散各风，就是周围一切帮助他的和他所有的军队；我也要拔剑追赶他们。

¹⁵ 我将他们四散在列国、分散在列邦的时候，他们就知道我是主。

¹⁶ 我却要留下他们几个人得免刀剑、饥荒、瘟疫，使他们在所到的外邦中述说他们一切可憎的事，人就知道我是主。

¹⁷ 主的话又临到我说，

¹⁸ 人子啊，你吃饭必胆战，喝水必惶惶忧虑。

¹⁹ 你要对这地的百姓说，耶路撒冷和以色列地居民的主神如此说，他们吃饭必忧虑，喝水必惊慌，因其中居住的众人所行强暴的事，这地必然荒废，一无所存。

²⁰ 有居民的城市必变为荒场，地也必变为荒废；你们就知道我是主。

²¹ 主的话临到我说，

²² 人子啊，在你们以色列地怎么有这俗语，说日子耽搁，一切异象都落了空呢？

²³ 因此你要告诉他们，主神如此说，我必使这俗语止息，以色列中不再用这俗语。你却要对他们说，日子临近，一切的异象必都应验。

²⁴ 从此，在以色列家中必不再有虚假的异象和奉承的占卜。

²⁵ 因我是主；我要说话，我所说的话必发生；不再耽延；因为在你们的日子，你们这悖逆之家啊，我要说话，也必施行它，这是主神说的。

²⁶ 主的话又临到我说，

²⁷ 人子啊，看哪，以色列家的人说，他所见的异象是关乎后来许多的日子，所说的预言是指着极远的时候。

²⁸ 所以你要对他们说，主神如此说，我的话没有一句再耽延的，我所说的必定成就。这是主神说的。

13

¹ 主的话临到我说，

² 人子啊，你要说预言攻击以色列中说预言的先知，对那些随从自己的心发预言的说，你们要听主的话。

³ 主神如此说，愚顽的众先知有祸了，他们随从自己的灵，却一无所见。

⁴ 以色列啊，你的众先知好像荒漠中的狐狸，

⁵ 没有上去堵挡缺口，也没有为以色列家重修

⁶ They have seen vanity and lying divination, saying, The LORD saith: and the LORD hath not sent them: and they have made others to hope that they would confirm the word.

⁷ Have ye not seen a vain vision, and have ye not spoken a lying divination, whereas ye say, The LORD saith it; albeit I have not spoken?

⁸ Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye have spoken vanity, and seen lies, therefore, behold, I am against you, saith the Lord GOD.

⁹ And mine hand shall be upon the prophets that see vanity, and that divine lies: they shall not be in the assembly of my people, neither shall they be written in the writing of the house of Israel, neither shall they enter into the land of Israel; and ye shall know that I am the Lord GOD.

¹⁰ Because, even because they have seduced my people, saying, Peace; and there was no peace; and one built up a wall, and, lo, others daubed it with untempered mortar:

¹¹ Say unto them which daub it with untempered mortar, that it shall fall: there shall be an overflowing shower; and ye, O great hailstones, shall fall; and a stormy wind shall rend it.

¹² Lo, when the wall is fallen, shall it not be said unto you, Where is the daubing wherewith ye have daubed it?

¹³ Therefore thus saith the Lord GOD; I will even rend it with a stormy wind in my fury; and there shall be an overflowing shower in mine anger, and great hailstones in my fury to consume it.

¹⁴ So will I break down the wall that ye have daubed with untempered mortar, and bring it down to the ground, so that the foundation thereof shall be discovered, and it shall fall, and ye shall be consumed in the midst thereof: and ye shall know that I am the LORD.

¹⁵ Thus will I accomplish my wrath upon the wall, and upon them that have daubed it with untempered mortar, and will say unto you, The wall is no more, neither they that daubed it;

¹⁶ To wit, the prophets of Israel which prophesy concerning Jerusalem, and which see visions of peace for her, and there is no peace, saith the Lord GOD.

¹⁷ Likewise, thou son of man, set thy face against the daughters of thy people, which prophesy out of their own heart; and prophesy thou against them,

¹⁸ And say, Thus saith the Lord GOD; Woe to the women that sew pillows to all armholes, and make kerchiefs upon the head of every stature to hunt souls! Will ye hunt the souls of my people, and will ye save the souls alive that come unto you?

¹⁹ And will ye pollute me among my people for handfuls of barley and for pieces of bread, to slay the souls that should not die, and to save the souls alive that should not live, by your lying to my people that hear your lies?

²⁰ Wherefore thus saith the Lord GOD; Behold, I am against your pillows, wherewith ye there hunt the souls to make them fly, and I will tear them from your arms, and will let the souls go, even the souls that ye hunt to make them fly.

²¹ Your kerchiefs also will I tear, and deliver my people out of your hand, and they shall be no more in your hand to be hunted; and ye shall know that I am the LORD.

²² Because with lies ye have made the heart of the righteous

篱笆，使他们在主的日子在阵上站立得住。

⁶ 这些人所见的是虚假，是谎诈的占卜。他们说，这是主说的。其实主并没有差他们，他们倒使别人指望他们必然使那话立定。

⁷ 你们难道不是见了虚假的异象吗？难道不是说了谎诈的占卜吗？你们说，这是主说的，其实我没有说。

⁸ 所以主神如此说，因你们说的是虚假，见的是谎诈，我就与你们反对。这是主神说的。

⁹ 我的手必加在那见虚假异象、用谎诈占卜的众先知身上，他们必不列在我百姓的聚会中，不录在以色列家的册上，也不进入以色列地；你们就知道我是主神。

¹⁰ 因为他们勾引我的百姓，说，平安。其实没有平安，就像有人立起墙壁，看啊，他们倒用未泡透的灰抹上。

¹¹ 所以你要对那些抹上未泡透灰的人说，墙要倒塌，必有暴雨漫过。大冰雹啊，要降下，狂风也要吹裂它。

¹² 看啊，这墙倒塌之后，人难道不问你们说，你们抹上未泡透的灰在哪里呢？

¹³ 所以主神如此说，我要在我烈怒中使狂风吹裂它，在我怒中使暴雨漫过，又在我烈怒中降下大冰雹，毁灭它。

¹⁴ 我要这样拆毁你们那未泡透灰所抹的墙，拆平到地，以致根基露出，它必倒塌，你们也必在其中灭亡；你们就知道我是主。

¹⁵ 我要这样向墙和用未泡透灰抹墙的人成就我怒中所定的，并要对你们说，墙和抹它的人都没有了。

¹⁶ 这抹墙的就是以色列的众先知，他们指着耶路撒冷说预言，为这城见了平安的异象，其实没有平安。这是主神说的。

¹⁷ 照样，人子啊，你要面向你民的女儿们，就是随从她们自己的心发出预言的，你要发预言攻击她们，

¹⁸ 说主神如此说，这些女人有祸了。她们为众人的袖口缝护身符，给高矮之人作头上的方巾，为要猎取魂。难道你们要猎取我百姓的魂？难道你们要救活那些来到你们那里的魂吗？

¹⁹ 你们为两把大麦，为几块饼，在我民中玷污我，因对那些听你们说谎的民说谎，杀死那不该死的魂，救活那不该活的魂。

²⁰ 所以主神如此说，看啊，我与你们的护身符反对，就是你们用以猎取魂、使他们逃跑的。我要将它们从你们的膀臂上撕掉，并让那些魂去，就是你们猎取使得他们逃跑的。

²¹ 我也必撕掉你们的方巾，救我百姓脱离你们的手，不再被猎取，落在你们手中。你们就知道我是主。

sad, whom I have not made sad; and strengthened the hands of the wicked, that he should not return from his wicked way, by promising him life:

²³ Therefore ye shall see no more vanity, nor divine divinations: for I will deliver my people out of your hand: and ye shall know that I am the LORD.

14

¹ Then came certain of the elders of Israel unto me, and sat before me.

² And the word of the LORD came unto me, saying,

³ Son of man, these men have set up their idols in their heart, and put the stumblingblock of their iniquity before their face: should I be enquired of at all by them?

⁴ Therefore speak unto them, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Every man of the house of Israel that setteth up his idols in his heart, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to the prophet; I the LORD will answer him that cometh according to the multitude of his idols;

⁵ That I may take the house of Israel in their own heart, because they are all estranged from me through their idols.

⁶ Therefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Repent, and turn yourselves from your idols; and turn away your faces from all your abominations.

⁷ For every one of the house of Israel, or of the stranger that sojourneth in Israel, which separateth himself from me, and setteth up his idols in his heart, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to a prophet to enquire of him concerning me; I the LORD will answer him by myself:

⁸ And I will set my face against that man, and will make him a sign and a proverb, and I will cut him off from the midst of my people; and ye shall know that I am the LORD.

⁹ And if the prophet be deceived when he hath spoken a thing, I the LORD have deceived that prophet, and I will stretch out my hand upon him, and will destroy him from the midst of my people Israel.

¹⁰ And they shall bear the punishment of their iniquity: the punishment of the prophet shall be even as the punishment of him that seeketh unto him;

¹¹ That the house of Israel may go no more astray from me, neither be polluted any more with all their transgressions; but that they may be my people, and I may be their God, saith the Lord GOD.

¹² The word of the LORD came again to me, saying,

¹³ Son of man, when the land sinneth against me by trespassing grievously, then will I stretch out mine hand upon it, and will break the staff of the bread thereof, and will send famine upon it, and will cut off man and beast from it:

¹⁴ Though these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, they should deliver but their own souls by their righteousness, saith the Lord GOD.

¹⁵ If I cause noisome beasts to pass through the land, and they spoil it, so that it be desolate, that no man may pass through because of the beasts:

¹⁶ Though these three men were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters; they only

²² 我不使义人伤心，你们却以谎话使他伤心，又坚固恶人的手，应许恶人得生命，使他回头离开恶道。

²³ 因此，你们不再见虚假的异象，也不再占卜；因我必救我的百姓脱离你们的手；你们就知道我是主。

14

¹ 有几个以色列长老到我这里来，坐在我面前。

² 主的话就临到我，说，

³ 人子啊，这些人已将他们的偶像立在心里，把陷于罪的绊脚石放在面前，我难道能丝毫被他们求问吗？

⁴ 所以你要告诉他们：主神如此说，以色列家的人中，凡将他的偶像立在心里，把陷于罪的绊脚石放在他面前，又来到先知这里的，我，主必按他众多的偶像临到回答他，

⁵ 好因他们自己的心抓以色列家，因为他们都借着他们的偶像与我生疏。

⁶ 所以你要告诉以色列家说，主神如此说，悔改，离开你们的偶像，转脸不随从你们一切可憎的事。

⁷ 因为以色列家的人，或在以色列中寄居的外人，凡与我隔绝，将他的偶像立在心里，把陷于罪的绊脚石放在面前，又来到先知这里，为我的事求问他的，我，主必亲自回答他。

⁸ 我必向那人变脸，使他成为一个迹象，一个笑柄，并且我要将他从我民中剪除；你们就知道我是主。

⁹ 先知若被欺骗说了什么，是我，主欺骗了那先知，我也必向他伸手，将他从我民以色列中除灭。

¹⁰ 他们必承担自己罪孽的刑罚。先知的刑罚和求问之人的刑罚都是一样，

¹¹ 好使以色列家不再走迷离开我，不再因各样的罪过玷污自己，只要作我的子民，我作他们的神。这是主神说的。

¹² 主的话又临到我，说，

¹³ 人子啊，若有一国大大犯罪攻击我，我就向他伸手折断他们的杖，就是断绝他们的粮，使饥荒临到那地，将人与牲畜从其中剪除；其中虽有挪亚、但以理、约伯这三人，他们只能因他们的义救自己的魂。这是主神说的。

¹⁵ 我若使恶兽经过糟践那地，使地荒凉，以致因这些兽，人都不能经过；

¹⁶ 虽有这三人在其中，主神起誓说，正如我活着，他们连儿带女都不能得救，只能自己得救，那地仍然荒凉。

shall be delivered, but the land shall be desolate.

¹⁷ Or if I bring a sword upon that land, and say, Sword, go through the land; so that I cut off man and beast from it:

¹⁸ Though these three men were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters, but they only shall be delivered themselves.

¹⁹ Or if I send a pestilence into that land, and pour out my fury upon it in blood, to cut off from it man and beast:

²⁰ Though Noah, Daniel, and Job, were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither son nor daughter; they shall but deliver their own souls by their righteousness.

²¹ For thus saith the Lord GOD; How much more when I send my four sore judgments upon Jerusalem, the sword, and the famine, and the noisome beast, and the pestilence, to cut off from it man and beast?

²² Yet, behold, therein shall be left a remnant that shall be brought forth, both sons and daughters: behold, they shall come forth unto you, and ye shall see their way and their doings: and ye shall be comforted concerning the evil that I have brought upon Jerusalem, even concerning all that I have brought upon it.

²³ And they shall comfort you, when ye see their ways and their doings: and ye shall know that I have not done without cause all that I have done in it, saith the Lord GOD.

15

¹ And the word of the LORD came unto me, saying,

² Son of man, What is the vine tree more than any tree, or than a branch which is among the trees of the forest?

³ Shall wood be taken thereof to do any work? or will men take a pin of it to hang any vessel thereon?

⁴ Behold, it is cast into the fire for fuel; the fire devoureth both the ends of it, and the midst of it is burned. Is it meet for any work?

⁵ Behold, when it was whole, it was meet for no work: how much less shall it be meet yet for any work, when the fire hath devoured it, and it is burned?

⁶ Therefore thus saith the Lord GOD; As the vine tree among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so will I give the inhabitants of Jerusalem.

⁷ And I will set my face against them; they shall go out from one fire, and another fire shall devour them; and ye shall know that I am the LORD, when I set my face against them.

⁸ And I will make the land desolate, because they have committed a trespass, saith the Lord GOD.

16

¹ Again the word of the LORD came unto me, saying,

² Son of man, cause Jerusalem to know her abominations,

³ And say, Thus saith the Lord GOD unto Jerusalem; Thy birth and thy nativity is of the land of Canaan; thy father was an Amorite, and thy mother an Hittite.

⁴ And as for thy nativity, in the day thou wast born thy navel was not cut, neither wast thou washed in water to supple thee; thou wast not salted at all, nor swaddled at all.

⁵ None eye pitied thee, to do any of these unto thee, to have compassion upon thee; but thou wast cast out in the open field, to the lothing of thy person, in the day that thou wast

¹⁷ 或者我使刀剑临到那地，说，刀剑哪，要经过那地，以致我将人与牲畜从其中剪除；

¹⁸ 虽有这三人在其中，主神起誓说，正如我活着，他们连儿带女都不能得救，只能自己得救。

¹⁹ 或者我叫瘟疫流行那地，使我带血的烈怒倾在其上，好将人与牲畜从其中剪除；

²⁰ 虽有挪亚、但以理、约伯在其中，主神起誓说，正如我活着，他们连儿带女都不能救，只能因他们的义救自己的魂。

²¹ 主神如此说，我将这四样大灾，就是刀剑、饥荒、恶兽、瘟疫降在耶路撒冷，将人与牲畜从其中剪除，难道不更重吗？

²² 然而其中必见有剩下的人，他们连儿带女必带到你们这里来，你们看见他们所行所为的，要因我降给耶路撒冷的一切灾祸，便得了安慰。

²³ 你们看见他们所行所为的，得了安慰，就知道我在耶路撒冷中所作的不是没有原因的。这是主神说的。

15

¹ 主的话临到我说，

² 人子啊，葡萄树比别样树有什么强处？比林中众树里的一枝有什么强处？

³ 其上可以取木料作什么工用吗？或是人可以取来作钉子挂什么器皿吗？

⁴ 看啊，已经抛在火中当作柴烧，火既烧了两头，中间也被烧了，还符合工用吗？

⁵ 看啊，完全的时候尚且不符合什么工用，何况被火烧坏，还能符合什么工用吗？

⁶ 所以，主神如此说，林中众树当中的葡萄树，我怎样使它在火中当柴，也必照样待耶路撒冷的居民。

⁷ 我必向他们变脸；他们虽从一处的火中出来，别处的火却要吞灭他们。我向他们变脸的时候，你们就知道我是主。

⁸ 我必使地土荒凉，因为他们行事冒犯我。这是主神说的。

16

¹ 主的话又临到我说，

² 人子啊，你要使耶路撒冷知道她那些可憎的事，

³ 说主神对耶路撒冷如此说，你的出生，你的诞生，是属迦南地；你父亲是亚摩利人，你母亲是赫人。

⁴ 说到你的诞生，在你出生的日子没有断你的脐带，也没有用水洗你，使你柔嫩，丝毫没有撒盐在你身上，也丝毫没有用襁褓。

born.

⁶ And when I passed by thee, and saw thee polluted in thine own blood, I said unto thee when thou wast in thy blood, Live; yea, I said unto thee when thou wast in thy blood, Live.

⁷ I have caused thee to multiply as the bud of the field, and thou hast increased and waxen great, and thou art come to excellent ornaments: thy breasts are fashioned, and thine hair is grown, whereas thou wast naked and bare.

⁸ Now when I passed by thee, and looked upon thee, behold, thy time was the time of love; and I spread my skirt over thee, and covered thy nakedness: yea, I swear unto thee, and entered into a covenant with thee, saith the Lord GOD, and thou becamest mine.

⁹ Then washed I thee with water; yea, I thoroughly washed away thy blood from thee, and I anointed thee with oil.

¹⁰ I clothed thee also with brodered work, and shod thee with badgers' skin, and I girded thee about with fine linen, and I covered thee with silk.

¹¹ I decked thee also with ornaments, and I put bracelets upon thy hands, and a chain on thy neck.

¹² And I put a jewel on thy forehead, and earrings in thine ears, and a beautiful crown upon thine head.

¹³ Thus wast thou decked with gold and silver; and thy raiment was of fine linen, and silk, and brodered work; thou didst eat fine flour, and honey, and oil: and thou wast exceeding beautiful, and thou didst prosper into a kingdom.

¹⁴ And thy renown went forth among the heathen for thy beauty: for it was perfect through my comeliness, which I had put upon thee, saith the Lord GOD.

¹⁵ But thou didst trust in thine own beauty, and playedst the harlot because of thy renown, and pouredst out thy fornications on every one that passed by; his it was.

¹⁶ And of thy garments thou didst take, and deckedst thy high places with divers colours, and playedst the harlot thereupon: the like things shall not come, neither shall it be so.

¹⁷ Thou hast also taken thy fair jewels of my gold and of my silver, which I had given thee, and madest to thyself images of men, and didst commit whoredom with them,

¹⁸ And tookest thy brodered garments, and coveredst them: and thou hast set mine oil and mine incense before them.

¹⁹ My meat also which I gave thee, fine flour, and oil, and honey, wherewith I fed thee, thou hast even set it before them for a sweet savour: and thus it was, saith the Lord GOD.

²⁰ Moreover thou hast taken thy sons and thy daughters, whom thou hast borne unto me, and these hast thou sacrificed unto them to be devoured. Is this of thy whoredoms a small matter,

²¹ That thou hast slain my children, and delivered them to cause them to pass through the fire for them?

²² And in all thine abominations and thy whoredoms thou hast not remembered the days of thy youth, when thou wast naked and bare, and wast polluted in thy blood.

²³ And it came to pass after all thy wickedness, (woe, woe unto thee! saith the Lord GOD;)

²⁴ That thou hast also built unto thee an eminent place, and hast made thee an high place in every street.

²⁵ Thou hast built thy high place at every head of the way, and hast made thy beauty to be abhorred, and hast opened thy feet to every one that passed by, and multiplied thy whoredoms.

²⁶ Thou hast also committed fornication with the Egyptians thy neighbours, great of flesh; and hast increased thy whoredoms, to provoke me to anger.

²⁷ Behold, therefore I have stretched out my hand over thee,

⁵ 谁的眼也不同情你，为你作一件这样的事同情你；但你出生的日子被扔在田野，是因你被你的人厌恶。

⁶ 我从我人旁边经过，见你在自己的血中被玷污。当你在自己血中的时候，我对你说，活吧；当你在自己血中的时候，我对你说，活吧。

⁷ 我使你多多繁衍如田间所发的芽，你就渐渐长大，你成了极好的饰品；你的两乳成形，你的头发长好，虽然你仍然赤身露体。

⁸ 当我从你旁边经过，察看你，见你的时候正是爱的时候，便用衣襟搭在你身上，遮盖你的赤身；又向你起誓，与你一起进入一个约，你就成了我的。这是主神说的。

⁹ 那时我用水洗你，是的，我彻底洗净你身上的血，又用油抹你。

¹⁰ 我也使你身穿绣花衣服，脚穿獐皮鞋，并用细麻布给你束腰，用丝绸为衣披在你身上，

¹¹ 又用饰品打扮你，将镯子戴在你手上，将金链戴在你脖子上。

¹² 我也将珠宝戴在你前额上，将耳环戴在你耳朵上，将华冠戴在你头上。

¹³ 这样，你用金银来装饰，穿的是细麻衣和丝绸，并绣花衣；吃的是细面、蜂蜜，并油。你也极其美貌，你也昌盛成为一国。

¹⁴ 你美貌的名声传在外邦中，它因我的俊美而完美，就是我放在你身上的。这是主神说的。

¹⁵ 只是你信靠自己的美貌，又因你的名声就行邪淫。你纵情苟合，使过路的任意而行。

¹⁶ 你用衣服为自己在高处结彩，在其上行邪淫。这样的事将来必没有，也必不再行了。

¹⁷ 你又将我所给你那华美的金银、宝器为自己制造人像，与他们行邪淫；

¹⁸ 又用你的绣花衣服给他们披上，并将我的膏油和香料摆在他们跟前；

¹⁹ 又将我给你的食物，就是我给你吃的细面、油和蜂蜜，都摆在他们跟前为馨香的供物。这是主神说的。

²⁰ 并且你把给我所生的儿女们作为祭，献给它们，被吞灭。你行这邪淫难道是小事，

²¹ 把我的儿女杀了，使他们经火归于它们吗？

²² 你行这一切可憎和淫乱的事，并未追念你幼年赤身露体在自己的血中被玷污的日子。

²³ 你行这一切恶事之后，（主神说，你有祸了，有祸了。）

²⁴ 又为自己建造圆顶花楼，在各街上作了高台。

²⁵ 你在一切路口上建造高台，使你的美貌变为可憎的，又向一切过路的张开你的脚，多

and have diminished thine ordinary food, and delivered thee unto the will of them that hate thee, the daughters of the Philistines, which are ashamed of thy lewd way.

²⁸ Thou hast played the whore also with the Assyrians, because thou wast unsatiable; yea, thou hast played the harlot with them, and yet couldst not be satisfied.

²⁹ Thou hast moreover multiplied thy fornication in the land of Canaan unto Chaldea; and yet thou wast not satisfied herewith.

³⁰ How weak is thine heart, saith the Lord GOD, seeing thou doest all these things, the work of an imperious whorish woman;

³¹ In that thou buildest thine eminent place in the head of every way, and makest thine high place in every street; and hast not been as an harlot, in that thou scornest hire;

³² But as a wife that committeth adultery, which taketh strangers instead of her husband!

³³ They give gifts to all whores: but thou givest thy gifts to all thy lovers, and hirest them, that they may come unto thee on every side for thy whoredom.

³⁴ And the contrary is in thee from other women in thy whoredoms, whereas none followeth thee to commit whoredoms: and in that thou givest a reward, and no reward is given unto thee, therefore thou art contrary.

³⁵ Wherefore, O harlot, hear the word of the LORD:

³⁶ Thus saith the Lord GOD; Because thy filthiness was poured out, and thy nakedness discovered through thy whoredoms with thy lovers, and with all the idols of thy abominations, and by the blood of thy children, which thou didst give unto them;

³⁷ Behold, therefore I will gather all thy lovers, with whom thou hast taken pleasure, and all them that thou hast loved, with all them that thou hast hated; I will even gather them round about against thee, and will discover thy nakedness unto them, that they may see all thy nakedness.

³⁸ And I will judge thee, as women that break wedlock and shed blood are judged; and I will give thee blood in fury and jealousy.

³⁹ And I will also give thee into their hand, and they shall throw down thine eminent place, and shall break down thy high places: they shall strip thee also of thy clothes, and shall take thy fair jewels, and leave thee naked and bare.

⁴⁰ They shall also bring up a company against thee, and they shall stone thee with stones, and thrust thee through with their swords.

⁴¹ And they shall burn thine houses with fire, and execute judgments upon thee in the sight of many women: and I will cause thee to cease from playing the harlot, and thou also shalt give no hire any more.

⁴² So will I make my fury toward thee to rest, and my jealousy shall depart from thee, and I will be quiet, and will be no more angry.

⁴³ Because thou hast not remembered the days of thy youth, but hast fretted me in all these things; behold, therefore I also will recompense thy way upon thine head, saith the Lord GOD: and thou shalt not commit this lewdness above all thine abominations.

⁴⁴ Behold, every one that useth proverbs shall use this proverb against thee, saying, As is the mother, so is her daughter.

⁴⁵ Thou art thy mother's daughter, that lotheth her husband and her children; and thou art the sister of thy sisters, which lotheth their husbands and their children: your mother was an Hittite, and your father an Amorite.

⁴⁶ And thine elder sister is Samaria, she and her daughters that dwell at thy left hand: and thy younger sister, that dwelleth at

行淫乱。

²⁶ 你也与你的邻邦埃及人行淫，大大地放纵肉体，加增你的淫乱，惹我发怒。

²⁷ 看啊，因此我伸手攻击你，减少你平常的粮食，又将你交给恨你的非利士女儿们，使她们任意待你。她们见你的淫行，为你羞耻。

²⁸ 你因贪色无厌，又与亚述人行淫，与他们行淫之后，仍不满意，

²⁹ 并且在迦南地多行淫乱，直到迦勒底，你仍不满意。

³⁰ 主神说，你行这一切事，都是专横的妓女所行的，可见你的心是何等懦弱。

³¹ 因你在一切路口上建造圆顶花楼，在各街上作了高台；你轻视雇价，还不如妓女；

³² 却如行淫的妻宁愿接待外人，不接待丈夫。

³³ 妓女都是得人礼物，你反倒送礼物给你的情人，付他们雇价从周围来与你行淫。

³⁴ 你行淫与别的女人相反，因为不是人跟随你行淫；你给人酬金，不是人给你酬金，所以与别的女人相反。

³⁵ 因此，你这妓女啊，要听主的话。

³⁶ 主神如此说，因你的污秽倾泄了，你与你的众情人行淫露出你的赤身，又因你拜一切可憎的偶像，流儿女的血献给他们，

³⁷ 所以看啊，我就要将你一切欢喜相爱的和你一切所恨的都聚集来，从周围攻击你；又要向他们露出你的赤身，使他们都看见你的赤身。

³⁸ 我也要审判你，好像官长审判通奸和流人血的女人一样。我因烈怒嫉妒，使血归到你身上。

³⁹ 我又要将你交在他们手中；他们必拆毁你的圆顶花楼，毁坏你的高台，剥去你的衣服，夺取你的华美宝器，留下你赤身露体。

⁴⁰ 他们也必带多人来攻击你，用石头打死你，用刀剑刺透你，

⁴¹ 用火焚烧你的房屋，在许多女人眼前向你施行审判。我必使你不再行淫，也不再给任何人雇价。

⁴² 这样，我就使我向你发的烈怒止息，我的嫉妒也要离开你，我要安静不再恼怒。

⁴³ 因你不追念你幼年的日子，却在这一切的事上惹动我。所以看啊，我必照你所行的报应在你头上，你就不再贪淫，行那一切可憎的事。这是主神说的。

⁴⁴ 看啊，凡说比喻的必用这比喻攻击你，说，有其母，必有其女。

⁴⁵ 你正是你母亲的女儿，厌弃她的丈夫和儿女；你正是你姐妹们的姐妹，厌弃她们的丈夫和儿女。你母亲是赫人，你父亲是亚摩利人。

thy right hand, is Sodom and her daughters.

⁴⁷ Yet hast thou not walked after their ways, nor done after their abominations: but, as if that were a very little thing, thou wast corrupted more than they in all thy ways.

⁴⁸ As I live, saith the Lord GOD, Sodom thy sister hath not done, she nor her daughters, as thou hast done, thou and thy daughters.

⁴⁹ Behold, this was the iniquity of thy sister Sodom, pride, fulness of bread, and abundance of idleness was in her and in her daughters, neither did she strengthen the hand of the poor and needy.

⁵⁰ And they were haughty, and committed abomination before me: therefore I took them away as I saw good.

⁵¹ Neither hath Samaria committed half of thy sins; but thou hast multiplied thine abominations more than they, and hast justified thy sisters in all thine abominations which thou hast done.

⁵² Thou also, which hast judged thy sisters, bear thine own shame for thy sins that thou hast committed more abominable than they: they are more righteous than thou: yea, be thou confounded also, and bear thy shame, in that thou hast justified thy sisters.

⁵³ When I shall bring again their captivity, the captivity of Sodom and her daughters, and the captivity of Samaria and her daughters, then will I bring again the captivity of thy captives in the midst of them:

⁵⁴ That thou mayest bear thine own shame, and mayest be confounded in all that thou hast done, in that thou art a comfort unto them.

⁵⁵ When thy sisters, Sodom and her daughters, shall return to their former estate, and Samaria and her daughters shall return to their former estate, then thou and thy daughters shall return to your former estate.

⁵⁶ For thy sister Sodom was not mentioned by thy mouth in the day of thy pride,

⁵⁷ Before thy wickedness was discovered, as at the time of thy reproach of the daughters of Syria, and all that are round about her, the daughters of the Philistines, which despise thee round about.

⁵⁸ Thou hast borne thy lewdness and thine abominations, saith the LORD.

⁵⁹ For thus saith the Lord GOD; I will even deal with thee as thou hast done, which hast despised the oath in breaking the covenant.

⁶⁰ Nevertheless I will remember my covenant with thee in the days of thy youth, and I will establish unto thee an everlasting covenant.

⁶¹ Then thou shalt remember thy ways, and be ashamed, when thou shalt receive thy sisters, thine elder and thy younger: and I will give them unto thee for daughters, but not by thy covenant.

⁶² And I will establish my covenant with thee; and thou shalt know that I am the LORD:

⁶³ That thou mayest remember, and be confounded, and never open thy mouth any more because of thy shame, when I am pacified toward thee for all that thou hast done, saith the Lord GOD.

17

¹ And the word of the LORD came unto me, saying,

² Son of man, put forth a riddle, and speak a parable unto the house of Israel;

³ And say, Thus saith the Lord GOD; A great eagle with great

⁴⁶ 你的姐姐是撒玛利亚，她和她的女儿们住在你的左手边；你的妹妹是所多玛，她和她的女儿们住在你的右手边。

⁴⁷ 你没有效法她们的行为，也没有照她们可憎的事去作，但你以那为小事，你一切所行的倒比她们更败坏。

⁴⁸ 主神起誓说，正如我活着，你妹妹所多玛和她的女儿们尚未行你和你女儿们所行的事。

⁴⁹ 看啊，你妹妹所多玛的罪孽是这样：她和她的女儿们都心骄气傲，粮食饱足，大享安逸，并没有扶助贫穷和有需要的人之手。

⁵⁰ 她们狂傲，在我面前行可憎的事，我看见便将她们除掉。

⁵¹ 撒玛利亚没有犯你一半的罪，你行可憎的事比她们更多，使你的姐妹因你所行一切可憎的事，倒显为义。

⁵² 你既是判断你姐妹的，就要承担自己的羞辱；因你所犯的罪比她们更为可憎，她们就比你更为义；你既使你的姐妹显为义，你就要抱愧承担自己的羞辱。

⁵³ 当我叫她们被掳的回去，就是叫所多玛和她的女儿们，撒玛利亚和她的女儿们的时候，也叫你们中间被掳的都要回去，

⁵⁴ 好使你承担自己的羞辱，并因你一切所行的使她们得安慰，你就抱愧。

⁵⁵ 你的妹妹所多玛和她的女儿们必回到原位；撒玛利亚和她的女儿们，你和你的女儿们，也必回到原位。

⁵⁶ 在你骄傲的日子，你的口就不提你的妹妹所多玛。

⁵⁷ 你的恶行没有显露以前，那受了凌辱的叙利亚的女儿们和她的周围非利士的女儿们都恨恶你，藐视你。

⁵⁸ 主说，你邪恶和可憎的事，你已经承担了。

⁵⁹ 主神如此说，你这轻看誓言、背弃盟约的，我必照你所行的待你。

⁶⁰ 然而我要追念在你幼年时与你所立的约，也要与你立定永约。

⁶¹ 你接受你姐姐和你妹妹的时候，你要追念你所行的，自觉惭愧；并且我要将她们给你为众女儿，却不是借你的约。

⁶² 我要坚定与你所立的约，你就知道我是主，好使你在因你一切所行而发的愤怒止息的时候，可以追念，自觉抱愧，又因你的羞辱就不再开口。这是主神的说。

17

¹ 主的话临到我说，

² 人子啊，你要向以色列家出谜语，设比喻，

³ 说主神如此说，有一大鹰，翅膀大，翎毛长，

wings, longwinged, full of feathers, which had divers colours, came unto Lebanon, and took the highest branch of the cedar:

⁴ He cropped off the top of his young twigs, and carried it into a land of traffic; he set it in a city of merchants.

⁵ He took also of the seed of the land, and planted it in a fruitful field; he placed it by great waters, and set it as a willow tree.

⁶ And it grew, and became a spreading vine of low stature, whose branches turned toward him, and the roots thereof were under him: so it became a vine, and brought forth branches, and shot forth sprigs.

⁷ There was also another great eagle with great wings and many feathers: and, behold, this vine did bend her roots toward him, and shot forth her branches toward him, that he might water it by the furrows of her plantation.

⁸ It was planted in a good soil by great waters, that it might bring forth branches, and that it might bear fruit, that it might be a goodly vine.

⁹ Say thou, Thus saith the Lord GOD; Shall it prosper? shall he not pull up the roots thereof, and cut off the fruit thereof, that it wither? it shall wither in all the leaves of her spring, even without great power or many people to pluck it up by the roots thereof.

¹⁰ Yea, behold, being planted, shall it prosper? shall it not utterly wither, when the east wind toucheth it? it shall wither in the furrows where it grew.

¹¹ Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

¹² Say now to the rebellious house, Know ye not what these things mean? tell them, Behold, the king of Babylon is come to Jerusalem, and hath taken the king thereof, and the princes thereof, and led them with him to Babylon;

¹³ And hath taken of the king's seed, and made a covenant with him, and hath taken an oath of him: he hath also taken the mighty of the land:

¹⁴ That the kingdom might be base, that it might not lift itself up, but that by keeping of his covenant it might stand.

¹⁵ But he rebelled against him in sending his ambassadors into Egypt, that they might give him horses and much people. Shall he prosper? shall he escape that doeth such things? or shall he break the covenant, and be delivered?

¹⁶ As I live, saith the Lord GOD, surely in the place where the king dwelleth that made him king, whose oath he despised, and whose covenant he brake, even with him in the midst of Babylon he shall die.

¹⁷ Neither shall Pharaoh with his mighty army and great company make for him in the war, by casting up mounds, and building forts, to cut off many persons:

¹⁸ Seeing he despised the oath by breaking the covenant, when, lo, he had given his hand, and hath done all these things, he shall not escape.

¹⁹ Therefore thus saith the Lord GOD; As I live, surely mine oath that he hath despised, and my covenant that he hath broken, even it will I recompense upon his own head.

²⁰ And I will spread my net upon him, and he shall be taken in my snare, and I will bring him to Babylon, and will plead with him there for his trespass that he hath trespassed against me.

²¹ And all his fugitives with all his bands shall fall by the sword, and they that remain shall be scattered toward all winds: and ye shall know that I the LORD have spoken it.

²² Thus saith the Lord GOD; I will also take of the highest branch of the high cedar, and will set it; I will crop off from the top of his young twigs a tender one, and will plant it upon an

羽毛丰满，有不同的颜色，来到黎巴嫩，将香柏树最高处的枝条拿去，

⁴ 他折去他顶端的嫩枝，叼到贸易之地，放在买卖的城中；

⁵ 他又将这地的种子栽在一片多结果子的田里，放在大水旁，如插柳树，

⁶ 它就渐渐生长，成为蔓延矮小的葡萄树。它的众枝子转向他，其根在他以下，于是它成了一棵葡萄树，生出枝子，发出小枝。

⁷ 又有一大鹰，翅膀大，羽毛多。看啊，这葡萄树向他弯过她的根来，并向他发出她的枝子，好叫他能用她园中的犁沟浇灌它。

⁸ 它被栽在肥田大水的旁边，好生枝子，结果子，成为佳美的葡萄树。

⁹ 你要说，主神如此说，它怎能发旺呢？他怎能不拔出其根，也不剪除其果子，使它枯干？它发的嫩叶都必枯干，不用大力和多民，就能将它连根拔出。

¹⁰ 看啊，虽然被栽种，它怎能发旺呢？一经东风，难道不完全枯干吗？必在生长的畦中枯干了。

¹¹ 主的话又临到我说，

¹² 你对那悖逆之家说，你们不知道这些是什么意思吗？你要告诉他们说，看啊，巴比伦王要到耶路撒冷，将其中的君王和众首领与他一起带到巴比伦那里去。

¹³ 从以色列王的种子中取一人与他立约，使他发誓，并将这地中有势力的人取去，

¹⁴ 使这国低微，不能将自己举起，唯因守他的约，这国得以站立。

¹⁵ 他却背叛他，派大使往埃及去，要他们给他马匹和多民。他怎能亨通呢？行这样事的人怎能逃脱呢？他背约难道能得救吗？

¹⁶ 他轻看向王所起的誓，背弃王与他所立的约。主神起誓说，正如我活着，他定要死在立他作王、巴比伦王住的地方。

¹⁷ 敌人筑造台，与他打仗的时候，为要剪除多人，法老虽领大军队和大群众，还是不能帮助他。

¹⁸ 他轻看誓言，背弃盟约，已经投降，却又作这一切的事，他必不能逃脱。

¹⁹ 所以主神起誓说，正如我活着，他既轻看指我所起的誓，背弃指我所立的约，我必要使报应归在他头上。

²⁰ 我必将我的网撒在他身上，他必在我的网罗中缠住。我必带他到巴比伦，并要在那里因他攻击我的罪与他辩论。

²¹ 他的一切军队，凡逃跑的，都必倒在剑下；所剩下的，也必向一切的风分散。你们就知道我是说这话的主。

²² 主神如此说，我要将香柏树最高处的枝条

high mountain and eminent:

²³ In the mountain of the height of Israel will I plant it: and it shall bring forth boughs, and bear fruit, and be a goodly cedar: and under it shall dwell all fowl of every wing; in the shadow of the branches thereof shall they dwell.

²⁴ And all the trees of the field shall know that I the LORD have brought down the high tree, have exalted the low tree, have dried up the green tree, and have made the dry tree to flourish: I the LORD have spoken and have done it.

18

¹ The word of the LORD came unto me again, saying,

² What mean ye, that ye use this proverb concerning the land of Israel, saying, The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge?

³ As I live, saith the Lord GOD, ye shall not have occasion any more to use this proverb in Israel.

⁴ Behold, all souls are mine; as the soul of the father, so also the soul of the son is mine: the soul that sinneth, it shall die.

⁵ But if a man be just, and do that which is lawful and right,

⁶ And hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, neither hath defiled his neighbour's wife, neither hath come near to a menstruous woman,

⁷ And hath not oppressed any, but hath restored to the debtor his pledge, hath spoiled none by violence, hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment;

⁸ He that hath not given forth upon usury, neither hath taken any increase, that hath withdrawn his hand from iniquity, hath executed true judgment between man and man,

⁹ Hath walked in my statutes, and hath kept my judgments, to dole truly; he is just, he shall surely live, saith the Lord GOD.

¹⁰ If he beget a son that is a robber, a shedder of blood, and that doeth the like to any one of these things,

¹¹ And that doeth not any of those duties, but even hath eaten upon the mountains, and defiled his neighbour's wife,

¹² Hath oppressed the poor and needy, hath spoiled by violence, hath not restored the pledge, and hath lifted up his eyes to the idols, hath committed abomination,

¹³ Hath given forth upon usury, and hath taken increase: shall he then live? he shall not live: he hath done all these abominations; he shall surely die; his blood shall be upon him.

¹⁴ Now, lo, if he beget a son, that seeth all his father's sins which he hath done, and considereth, and doeth not such like,

¹⁵ That hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, hath not defiled his neighbour's wife,

¹⁶ Neither hath oppressed any, hath not withholden the pledge, neither hath spoiled by violence, but hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment,

¹⁷ That hath taken off his hand from the poor, that hath not received usury nor increase, hath executed my judgments, hath walked in my statutes; he shall not die for the iniquity of his father, he shall surely live.

¹⁸ As for his father, because he cruelly oppressed, spoiled his brother by violence, and did that which is not good among his people, lo, even he shall die in his iniquity.

¹⁹ Yet say ye, Why? doth not the son bear the iniquity of the

取去栽上，就是从顶端的嫩枝中折一嫩枝，栽于极高的山上；

²³ 在以色列高处的山栽上。它就生枝子，结果子，成为佳美的香柏树，各类飞禽都必宿在其下，就是宿在枝子的荫下。

²⁴ 田野的树木都必知道我是使高树矮小，矮树高大，青树枯干，枯树发旺的主。我是这样说了，也这样作了的主。

18

¹ 主的话又临到我，说，

² 你们在以色列地怎么用这比喻说，父亲吃了酸葡萄，孩子们的牙齿倒了呢？

³ 主神起誓说，正如我活着，你们在以色列中，必不再有用这比喻的机会。

⁴ 看啊，所有魂都是我的；为父的魂怎样属我，为子的魂也照样属我；犯罪的魂，它必死亡。

⁵ 人若是公义，并行正确与合法的事：

⁶ 不在山上吃祭偶像之物，不仰望以色列家的偶像，不玷污他邻居的妻，不在女人的经期内亲近她，

⁷ 不欺压人，却将欠债之人的抵押还给他；不以强暴抢夺人，却将食物给饥饿的人吃，将衣服给赤身的人穿；

⁸ 不向借钱的弟兄取利，也不向借粮的弟兄多要，缩手不作罪孽，在两人之间，按诚实判断；

⁹ 遵行我的律例，遵守我的典章，按诚实行事，这人是公义的，必定存活。这是主神说的。

¹⁰ 他若生一个儿子，作强盗，是流人血的，不行这些事，

¹¹ 反行其中之恶，在山上吃祭偶像之物，并玷污他邻居的妻，

¹² 欺压贫穷和有需要的人，以强暴抢夺人，不将抵押还给人，仰望偶像，并行可憎的事，

¹³ 向借钱的弟兄取利，向借粮的弟兄多要，这人难道能存活吗？他必不能存活。他行这一切可憎的事，必要死亡，他的血必归到他身上。

¹⁴ 他若生一个儿子，见父亲所犯的一切罪便思量，不照样去作；

¹⁵ 不在山上吃祭偶像之物，不仰望以色列家的偶像，不玷污他邻居的妻，

¹⁶ 不欺压人，不取人的抵押，不以强暴抢夺人，却将食物给饥饿的人吃，将衣服给赤身的人穿，

¹⁷ 缩手不害贫穷人，不向借钱的弟兄取利，也不向借粮的弟兄多要；他顺从我的典章，遵行我的律例，就不因他父亲的罪孽死亡，他必存活。

¹⁸ 至于他父亲，因为欺人太甚，抢夺弟兄，

father? When the son hath done that which is lawful and right, and hath kept all my statutes, and hath done them, he shall surely live.

²⁰ The soul that sinneth, it shall die. The son shall not bear the iniquity of the father, neither shall the father bear the iniquity of the son: the righteousness of the righteous shall be upon him, and the wickedness of the wicked shall be upon him.

²¹ But if the wicked will turn from all his sins that he hath committed, and keep all my statutes, and do that which is lawful and right, he shall surely live, he shall not die.

²² All his transgressions that he hath committed, they shall not be mentioned unto him: in his righteousness that he hath done he shall live.

²³ Have I any pleasure at all that the wicked should die? saith the Lord GOD: and not that he should return from his ways, and live?

²⁴ But when the righteous turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, and doeth according to all the abominations that the wicked man doeth, shall he live? All his righteousness that he hath done shall not be mentioned: in his trespass that he hath trespassed, and in his sin that he hath sinned, in them shall he die.

²⁵ Yet ye say, The way of the Lord is not equal. Hear now, O house of Israel; Is not my way equal? are not your ways unequal?

²⁶ When a righteous man turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, and dieth in them; for his iniquity that he hath done shall he die.

²⁷ Again, when the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive.

²⁸ Because he considereth, and turneth away from all his transgressions that he hath committed, he shall surely live, he shall not die.

²⁹ Yet saith the house of Israel, The way of the Lord is not equal. O house of Israel, are not my ways equal? are not your ways unequal?

³⁰ Therefore I will judge you, O house of Israel, every one according to his ways, saith the Lord GOD. Repent, and turn yourselves from all your transgressions; so iniquity shall not be your ruin.

³¹ Cast away from you all your transgressions, whereby ye have transgressed; and make you a new heart and a new spirit: for why will ye die, O house of Israel?

³² For I have no pleasure in the death of him that dieth, saith the Lord GOD: wherefore turn yourselves, and live ye.

19

¹ Moreover take thou up a lamentation for the princes of Israel,

² And say, What is thy mother? A lioness: she lay down among lions, she nourished her whelps among young lions.

³ And she brought up one of her whelps: it became a young lion, and it learned to catch the prey; it devoured men.

⁴ The nations also heard of him; he was taken in their pit, and they brought him with chains unto the land of Egypt.

⁵ Now when she saw that she had waited, and her hope was lost, then she took another of her whelps, and made him a young lion.

⁶ And he went up and down among the lions, he became a

在他的百姓中行不善，看啊，他必因自己的罪孽死亡。

¹⁹ 你们还说，这是为什么呢？儿子难道不应承担父亲的罪孽吗？儿子行正确与合法的事，谨守遵行我的一切律例，他必定存活。

²⁰ 唯有犯罪的魂，它必死亡。儿子必不承担父亲的罪孽，父亲也不承担儿子的罪孽。义人的义必归自己，恶人的邪恶也必归自己。

²¹ 恶人若愿回头离开所作的一切罪恶，谨守我一切的律例，行正确与合法的事，他必定存活，不致死亡。

²² 他所犯的一切罪过都不再被提说，因他所行的义，他就必存活。

²³ 主神说，恶人要死，难道是我喜悦的吗？不是喜悦他回头离开所行的道存活吗？

²⁴ 但当义人转离他的义而行罪孽，照着恶人所行一切可憎的事而行，他难道能存活吗？他所行的一切义都不再被提说；他必因他所犯的罪、所行的恶死亡。

²⁵ 你们还说，主的道路不公平。以色列家啊，你们要听，我的道路难道不公平吗？你们的道路难道不是不公平吗？

²⁶ 义人若转离他的义而行罪孽死亡，他是因他所行的罪孽死亡。

²⁷ 再者，恶人若回头离开所行的恶，行正确与合法的事，他必救活他的魂。

²⁸ 因为他思量，回头离开所犯的一切罪过，必定存活，不致死亡。

²⁹ 以色列家还说，主的道路不公平。以色列家啊，我的道路难道不公平吗？你们的道路难道不是不公平吗？

³⁰ 所以主神说，以色列家啊，我必按你们各人所行的审判你们。你们当悔改，离开所犯的一切罪过。这样，罪孽必不使你们灭亡。

³¹ 你们要将所犯的一切罪过抛弃，你们要造一个新心和新灵。以色列家啊，你们为什么要死亡呢？

³² 主神说，我不喜悦那死人死，所以你们应当回头，使你们得存活。

19

¹ 此外，你当为以色列的众首领作哀歌，

² 说，你的母亲是什么呢？是个母狮子，蹲伏在狮子中间，在少壮狮子中养育小狮子。

³ 在她小狮子中养大一个，它成了少壮狮子，学会抓食而吃人。

⁴ 列国听见了就把他捉在他们的坑中，用锁链拉到埃及地去。

⁵ 母狮见她等候失了指望，就从她小狮子中又将一个养为少壮狮子。

⁶ 他在众狮子中走来走去，成了少壮狮子，学

young lion, and learned to catch the prey, and devoured men.
7 And he knew their desolate palaces, and he laid waste their cities; and the land was desolate, and the fulness thereof, by the noise of his roaring.

8 Then the nations set against him on every side from the provinces, and spread their net over him: he was taken in their pit.

9 And they put him in ward in chains, and brought him to the king of Babylon: they brought him into holds, that his voice should no more be heard upon the mountains of Israel.

10 Thy mother is like a vine in thy blood, planted by the waters: she was fruitful and full of branches by reason of many waters.

11 And she had strong rods for the sceptres of them that bare rule, and her stature was exalted among the thick branches, and she appeared in her height with the multitude of her branches.

12 But she was plucked up in fury, she was cast down to the ground, and the east wind dried up her fruit: her strong rods were broken and withered; the fire consumed them.

13 And now she is planted in the wilderness, in a dry and thirsty ground.

14 And fire is gone out of a rod of her branches, which hath devoured her fruit, so that she hath no strong rod to be a sceptre to rule. This is a lamentation, and shall be for a lamentation.

20

1 And it came to pass in the seventh year, in the fifth month, the tenth day of the month, that certain of the elders of Israel came to enquire of the LORD, and sat before me.

2 Then came the word of the LORD unto me, saying,

3 Son of man, speak unto the elders of Israel, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Are ye come to enquire of me? As I live, saith the Lord GOD, I will not be enquired of by you.

4 Wilt thou judge them, son of man, wilt thou judge them? cause them to know the abominations of their fathers:

5 And say unto them, Thus saith the Lord GOD; In the day when I chose Israel, and lifted up mine hand unto the seed of the house of Jacob, and made myself known unto them in the land of Egypt, when I lifted up mine hand unto them, saying, I am the LORD your God;

6 In the day that I lifted up mine hand unto them, to bring them forth of the land of Egypt into a land that I had espied for them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands:

7 Then said I unto them, Cast ye away every man the abominations of his eyes, and defile not yourselves with the idols of Egypt: I am the LORD your God.

8 But they rebelled against me, and would not hearken unto me: they did not every man cast away the abominations of their eyes, neither did they forsake the idols of Egypt: then I said, I will pour out my fury upon them, to accomplish my anger against them in the midst of the land of Egypt.

9 But I wrought for my name's sake, that it should not be polluted before the heathen, among whom they were, in whose sight I made myself known unto them, in bringing them forth out of the land of Egypt.

10 Wherefore I caused them to go forth out of the land of Egypt, and brought them into the wilderness.

会抓食而吃人。

7 他知道他们荒凉的宫殿，又使他们的城市变为荒场；因他咆哮的声音，遍地和其中所有的就都荒废。

8 于是周围邦国各省的人来攻击他，将网撒在他身上，捉在他们的坑中。

9 他们用锁链锁住他，将他放在笼中，带到巴比伦王那里，他们将他关押，使他的声音在以色列山上不再被听见。

10 你的母亲好像葡萄树，在你血中，栽于众水旁；她因为水多，就多结果子，满生枝子；

11 生出坚固的枝，成为那些统治之人的权杖。她的身量被高举在茂密的枝中，而且她生长高大，枝子繁多，远远可见。

12 但她因怨怒被拔出摔在地上；东风吹干其上的果子，她坚固的枝干折断枯干，被火烧毁了；

13 现在她栽于旷野干旱无水之地。

14 火也从她众枝干的一条枝中发出，吞灭她的果子，以致没有坚固的枝干可作掌权者的杖。这是哀歌，也必须作哀歌。

20

1 第七年五月初十，有以色列的几个长老来求问主，坐在我面前。

2 那时，主的话临到我说，

3 人子啊，你要告诉以色列的长老说，主神如此说，你们来是求问我吗？主神起誓说，正如我活着，我必不被你们求问。

4 你要审判他们吗？人子，你要审判他们吗？

你当使他们知道他们父辈那些可憎的事，

5 对他们说，主神如此说，当那些日子，我拣选以色列，向雅各家的种子起誓，在埃及地将他们自己向他们显现，说，我是主你们的神。

6 那日我向他们举起我的手，必领他们出埃及地，到我为他们寻找的流奶与蜜之地；那地在万国中是有荣耀的。

7 我告诉他们，你们各人要抛弃他眼所喜爱的那可憎之物，不要因埃及的偶像玷污自己。我是主你们的神。

8 他们却悖逆我，不愿听从我，不抛弃他们眼所喜爱的那可憎之物，不离弃埃及的偶像。我就说，我要将我的烈怒倾在他们身上，在埃及地向他们成就我怒中所定的。

9 我却为我名的缘故没有这样行，免得我名在他们所住的外邦人眼前被玷污；我领他们出埃及地，在这列国人的眼前将自己向他们显现。

10 这样，我就使他们出埃及地，领他们到旷野，

11 将我的律例给他们，将我的典章指示他们；

¹¹ And I gave them my statutes, and shewed them my judgments, which if a man do, he shall even live in them.

¹² Moreover also I gave them my sabbaths, to be a sign between me and them, that they might know that I am the LORD that sanctify them.

¹³ But the house of Israel rebelled against me in the wilderness: they walked not in my statutes, and they despised my judgments, which if a man do, he shall even live in them; and my sabbaths they greatly polluted: then I said, I would pour out my fury upon them in the wilderness, to consume them.

¹⁴ But I wrought for my name's sake, that it should not be polluted before the heathen, in whose sight I brought them out.

¹⁵ Yet also I lifted up my hand unto them in the wilderness, that I would not bring them into the land which I had given them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands;

¹⁶ Because they despised my judgments, and walked not in my statutes, but polluted my sabbaths: for their heart went after their idols.

¹⁷ Nevertheless mine eye spared them from destroying them, neither did I make an end of them in the wilderness.

¹⁸ But I said unto their children in the wilderness, Walk ye not in the statutes of your fathers, neither observe their judgments, nor defile yourselves with their idols:

¹⁹ I am the LORD your God; walk in my statutes, and keep my judgments, and do them;

²⁰ And hallow my sabbaths; and they shall be a sign between me and you, that ye may know that I am the LORD your God.

²¹ Notwithstanding the children rebelled against me: they walked not in my statutes, neither kept my judgments to do them, which if a man do, he shall even live in them; they polluted my sabbaths: then I said, I would pour out my fury upon them, to accomplish my anger against them in the wilderness.

²² Nevertheless I withdrew mine hand, and wrought for my name's sake, that it should not be polluted in the sight of the heathen, in whose sight I brought them forth.

²³ I lifted up mine hand unto them also in the wilderness, that I would scatter them among the heathen, and disperse them through the countries;

²⁴ Because they had not executed my judgments, but had despised my statutes, and had polluted my sabbaths, and their eyes were after their fathers' idols.

²⁵ Wherefore I gave them also statutes that were not good, and judgments whereby they should not live;

²⁶ And I polluted them in their own gifts, in that they caused to pass through the fire all that openeth the womb, that I might make them desolate, to the end that they might know that I am the LORD.

²⁷ Therefore, son of man, speak unto the house of Israel, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Yet in this your fathers have blasphemed me, in that they have committed a trespass against me.

²⁸ For when I had brought them into the land, for the which I lifted up mine hand to give it to them, then they saw every high hill, and all the thick trees, and they offered there their sacrifices, and there they presented the provocation of their offering: there also they made their sweet savour, and poured out there their drink offerings.

人若遵行就必因它们活着。

¹² 又将我的安息日给他们，好在我与他们之间为记号，使他们知道我主是叫他们成为圣的。

¹³ 以色列人却在旷野悖逆我，不行我的律例，藐视我的典章，人若遵行就必因它们活着，大大玷污我的安息日。我就说，要在旷野将我的烈怒倾在他们身上，灭绝他们。

¹⁴ 我却为我名的缘故，没有这样行，免得我的名在我领他们出埃及的外邦人眼前被玷污。

¹⁵ 并且我在旷野向他们举起我的手，必不领他们进入我所给他们流奶与蜜之地，那地在万国中是有荣耀的；

¹⁶ 因为他们藐视我的典章，不行我的律例，玷污我的安息日，他们的心随从自己的偶像。

¹⁷ 虽然如此，我眼仍顾惜他们，不毁灭他们，也不在旷野让他们结束。

¹⁸ 我在旷野对他们的儿女说，不要遵行你们父辈的律例，不要谨守他们的典章，也不要因他们的偶像玷污自己。

¹⁹ 我是主你们的神，你们要行我的律例，谨守遵行我的典章，

²⁰ 并以我的安息日为圣。它们在我与你们之间为记号，使你们知道我是主你们的神。

²¹ 只是他们的儿女悖逆我，不行我的律例，也不谨守遵行我的典章，人若遵行就必因它们活着；他们玷污我的安息日；我就说，要将我的烈怒倾在他们身上，在旷野向他们成就我怒中所定的。

²² 虽然如此，我却为我名的缘故缩手没有这样行，免得我的名在我领他们出埃及的外邦人眼前被玷污。

²³ 我在旷野向他们举起我的手，必将他们分散在列国，四散在外邦；

²⁴ 因为他们不遵行我的典章，竟藐视我的律例，玷污我的安息日，眼睛仰望他们父亲的偶像。

²⁵ 所以我也给他们不善的律例，和不能使他们活的典章。

²⁶ 因他们将一切打开子宫生的经火，我就任凭他们在自己的礼物上玷污自己，好叫他们最终凄凉，使他们知道我是主。

²⁷ 人子啊，你要告诉以色列家说，主神如此说，你们的父辈在得罪我的事上亵渎我；

²⁸ 因为我领他们到了我举手应许给他们的地，他们看见各高山、各茂密树，就在那里献祭，奉上惹我发怒的供物，也在那里焚烧馨香的祭牲，并浇上奠祭。

²⁹ 我就对他们说，你们所上的那高处是什么呢？那高处的名字叫巴麻，直到今天。

²⁹ Then I said unto them, What is the high place whereunto ye go? And the name thereof is called Bamah unto this day.

³⁰ Wherefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Are ye polluted after the manner of your fathers? and commit ye whoredom after their abominations?

³¹ For when ye offer your gifts, when ye make your sons to pass through the fire, ye pollute yourselves with all your idols, even unto this day: and shall I be enquired of by you, O house of Israel? As I live, saith the Lord GOD, I will not be enquired of by you.

³² And that which cometh into your mind shall not be at all, that ye say, We will be as the heathen, as the families of the countries, to serve wood and stone.

³³ As I live, saith the Lord GOD, surely with a mighty hand, and with a stretched out arm, and with fury poured out, will I rule over you:

³⁴ And I will bring you out from the people, and will gather you out of the countries wherein ye are scattered, with a mighty hand, and with a stretched out arm, and with fury poured out.

³⁵ And I will bring you into the wilderness of the people, and there will I plead with you face to face.

³⁶ Like as I pleaded with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so will I plead with you, saith the Lord GOD.

³⁷ And I will cause you to pass under the rod, and I will bring you into the bond of the covenant:

³⁸ And I will purge out from among you the rebels, and them that transgress against me: I will bring them forth out of the country where they sojourn, and they shall not enter into the land of Israel: and ye shall know that I am the LORD.

³⁹ As for you, O house of Israel, thus saith the Lord GOD; Go ye, serve ye every one his idols, and hereafter also, if ye will not hearken unto me: but pollute ye my holy name no more with your gifts, and with your idols.

⁴⁰ For in mine holy mountain, in the mountain of the height of Israel, saith the Lord GOD, there shall all the house of Israel, all of them in the land, serve me: there will I accept them, and there will I require your offerings, and the firstfruits of your oblations, with all your holy things.

⁴¹ I will accept you with your sweet savour, when I bring you out from the people, and gather you out of the countries wherein ye have been scattered; and I will be sanctified in you before the heathen.

⁴² And ye shall know that I am the LORD, when I shall bring you into the land of Israel, into the country for the which I lifted up mine hand to give it to your fathers.

⁴³ And there shall ye remember your ways, and all your doings, wherein ye have been defiled; and ye shall loathe yourselves in your own sight for all your evils that ye have committed.

⁴⁴ And ye shall know that I am the LORD, when I have wrought with you for my name's sake, not according to your wicked ways, nor according to your corrupt doings, O ye house of Israel, saith the Lord GOD.

⁴⁵ Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

⁴⁶ Son of man, set thy face toward the south, and drop thy word toward the south, and prophesy against the forest of the south field;

⁴⁷ And say to the forest of the south, Hear the word of the LORD; Thus saith the Lord GOD; Behold, I will kindle a fire in thee, and it shall devour every green tree in thee, and every dry tree: the flaming flame shall not be quenched, and all faces from the south to the north shall be burned therein.

³⁰ 所以你要对以色列家说，主神如此说，你们仍照你们父辈所行的玷污自己吗？仍照他们可憎的事行邪淫吗？

³¹ 你们奉上礼物使你们儿子经火的时候，仍用一切偶像玷污自己，直到今天；以色列家啊，我难道被你们求问吗？主神起誓说，正如我活着，我必不被你们求问。

³² 你们说，我们要像外邦人和列国的宗族一样，去侍奉木头与石头。你们所起的这心意万不能成就。

³³ 主神起誓说，正如我活着，我总要用大能的手和伸出来的膀臂，并倾出来的烈怒，治理你们。

³⁴ 我必用大能的手和伸出来的膀臂，并倾出来的烈怒，将你们从万民中领出来，从分散的列国中聚集你们。

³⁵ 我必带你们进入这百姓的旷野，面对面与你们辩论。

³⁶ 我怎样在埃及地的旷野与你们的父辈辩论，也必照样与你们辩论。这是主神说的。

³⁷ 我必使你们从杖下经过，把你们带到这约的联合中。

³⁸ 我必从你们中间除净叛逆和得罪我的人，将他们从所寄居的地方领出来，他们却不能入以色列地。你们就知道我是主。

³⁹ 以色列家啊，至于你们，主神如此说，从此后若不听从我的话，就任凭你们去侍奉偶像，只是不要再用你们的礼物和偶像玷污我的圣名。

⁴⁰ 主神说，在我的圣山，就是以色列高处的山，所有以色列的全家都要侍奉我。我要在那里悦纳你们，向你们要奉献和初熟的土产，并一切的圣物。

⁴¹ 我从这百姓中领你们出来，从分散的列国内聚集你们，那时我必悦纳你们好像馨香之祭，要在外邦人眼前在你们里面显为圣。

⁴² 我领你们进入以色列地，就是我举手应许给你们父辈要进入之地，那时你们就知道我是主。

⁴³ 你们在那里要追念玷污自己的行动作为，又要因所作的一切恶事厌恶自己。

⁴⁴ 主神说，以色列家啊，我为我名的缘故，不照着你们的恶行和你们的坏事待你们；你们就知道我是主。

⁴⁵ 主的话又临到我说，

⁴⁶ 人子啊，你要面向南方，向南滴下言语，并发预言攻击南方田野的树林。

⁴⁷ 对南方的树林说，要听主的话。主神如此说，看啊，我必使火在你中间着起，吞灭你中间的一切青树和枯树，猛烈的火焰必不熄灭。从南到北，其中的都被焚烧。

⁴⁸ And all flesh shall see that I the LORD have kindled it: it shall not be quenched.

⁴⁹ Then said I, Ah Lord GOD! they say of me, Doth he not speak parables?

21

¹ And the word of the LORD came unto me, saying,

² Son of man, set thy face toward Jerusalem, and drop thy word toward the holy places, and prophesy against the land of Israel,

³ And say to the land of Israel, Thus saith the LORD; Behold, I am against thee, and will draw forth my sword out of his sheath, and will cut off from thee the righteous and the wicked.

⁴ Seeing then that I will cut off from thee the righteous and the wicked, therefore shall my sword go forth out of his sheath against all flesh from the south to the north:

⁵ That all flesh may know that I the LORD have drawn forth my sword out of his sheath: it shall not return any more.

⁶ Sigh therefore, thou son of man, with the breaking of thy loins; and with bitterness sigh before their eyes.

⁷ And it shall be, when they say unto thee, Wherefore sighest thou? that thou shalt answer, For the tidings; because it cometh: and every heart shall melt, and all hands shall be feeble, and every spirit shall faint, and all knees shall be weak as water: behold, it cometh, and shall be brought to pass, saith the Lord GOD.

⁸ Again the word of the LORD came unto me, saying,

⁹ Son of man, prophesy, and say, Thus saith the LORD; Say, A sword, a sword is sharpened, and also furnished:

¹⁰ It is sharpened to make a sore slaughter; it is furnished that it may glitter: should we then make mirth? it condemneth the rod of my son, as every tree.

¹¹ And he hath given it to be furnished, that it may be handled: this sword is sharpened, and it is furnished, to give it into the hand of the slayer.

¹² Cry and howl, son of man: for it shall be upon my people, it shall be upon all the princes of Israel: terrors by reason of the sword shall be upon my people: smite therefore upon thy thigh.

¹³ Because it is a trial, and what if the sword condemn even the rod? it shall be no more, saith the Lord GOD.

¹⁴ Thou therefore, son of man, prophesy, and smite thine hands together, and let the sword be doubled the third time, the sword of the slain: it is the sword of the great men that are slain, which entereth into their privy chambers.

¹⁵ I have set the point of the sword against all their gates, that their heart may faint, and their ruins be multiplied: ah! it is made bright, it is wrapped up for the slaughter.

¹⁶ Go thee one way or other, either on the right hand, or on the left, whithersoever thy face is set.

¹⁷ I will also smite mine hands together, and I will cause my fury to rest: I the LORD have said it.

¹⁸ The word of the LORD came unto me again, saying,

¹⁹ Also, thou son of man, appoint thee two ways, that the sword of the king of Babylon may come: both twain shall come forth out of one land: and choose thou a place, choose it at the head of the way to the city.

²⁰ Appoint a way, that the sword may come to Rabbath of the Ammonites, and to Judah in Jerusalem the defenced.

⁴⁸ 所有肉体都必看到我使火着起的主，这火必不熄灭。

⁴⁹ 于是我说，唉，主神啊，他们都指着我说，他不是在做比喻吗？

21

¹ 主的话临到我说，

² 人子啊，你要面向耶路撒冷和圣所滴下言语，并预言攻击以色列地。

³ 对以色列地说，主如此说，看啊，我与你为敌，并要拔出鞘，从你中间将义人和恶人一并剪除。

⁴ 我既要从我中间剪除义人和恶人，所以我的剑要出鞘，自南至北攻击所有肉体；

⁵ 使所有肉体知道我，主已经拔出鞘，必不再入鞘。

⁶ 所以，人子啊，你要叹息，在他们眼前弯着腰，苦苦地叹息。

⁷ 他们问你，为什么叹息呢？你就回答说，因为有风声、灾祸要来。人心都必融化，手都发软，灵里衰败，膝弱如水。看啊，这灾祸临近，必然成就。这是主神说的。

⁸ 主的话又临到我说，

⁹ 人子啊，你要预言。主吩咐我如此说，一把剑、一把剑，是磨快擦亮的；

¹⁰ 磨快为要大行杀戮，擦亮为使剑刃发光。我们怎可快乐呢？它罚我子的杖，如罚各树。

¹¹ 这剑已经交给给人擦亮，为要应手使用。这剑已经磨快擦亮，交给在行杀戮的人手中。

¹² 人子啊，你要呼喊哀号，因为这剑临到我的百姓和以色列一切的首领。我的百姓必因这剑临到他们而惊恐，所以你要拍腿叹息。

¹³ 因为这是试验，若刀剑藐视那杖，怎么样呢？这杖必归于无有。这是主神说的。

¹⁴ 人子啊，你要拍掌预言。要使这剑，就是杀人的剑，一连三次加倍刺人，进入他们隐秘的内屋，使大人受重伤的就是这剑。

¹⁵ 我使这恐吓人的剑指向他们的一切城门，使他们的心发昏，加增他们跌倒的事。唉，这剑造得光亮，已被裹起，以行杀戮。

¹⁶ 剑啊，你或往右边，或往左边，你面向哪方，就向哪方杀戮。

¹⁷ 我也要拍掌，并要使我的烈怒止息。我是说了这事的主。

¹⁸ 主的话又临到我说，

¹⁹ 人子啊，你要指出两条路，好使巴比伦王的剑来。这两条路必从一地分出来，又要在通城的路口上选定一个地方来。

²⁰ 你要指出一条路，使剑来到亚扪人的拉巴；又要指出一条路，使剑来到犹大的坚固城耶路撒冷。

²¹ For the king of Babylon stood at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination: he made his arrows bright, he consulted with images, he looked in the liver.

²² At his right hand was the divination for Jerusalem, to appoint captains, to open the mouth in the slaughter, to lift up the voice with shouting, to appoint battering rams against the gates, to cast a mount, and to build a fort.

²³ And it shall be unto them as a false divination in their sight, to them that have sworn oaths: but he will call to remembrance the iniquity, that they may be taken.

²⁴ Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye have made your iniquity to be remembered, in that your transgressions are discovered, so that in all your doings your sins do appear; because, I say, that ye are come to remembrance, ye shall be taken with the hand.

²⁵ And thou, profane wicked prince of Israel, whose day is come, when iniquity shall have an end,

²⁶ Thus saith the Lord GOD; Remove the diadem, and take off the crown: this shall not be the same: exalt him that is low, and abase him that is high.

²⁷ I will overturn, overturn, overturn, it: and it shall be no more, until he come whose right it is; and I will give it him.

²⁸ And thou, son of man, prophesy and say, Thus saith the Lord GOD concerning the Ammonites, and concerning their reproach; even say thou, The sword, the sword is drawn: for the slaughter it is furbished, to consume because of the glittering:

²⁹ Whiles they see vanity unto thee, whiles they divine a lie unto thee, to bring thee upon the necks of them that are slain, of the wicked, whose day is come, when their iniquity shall have an end.

³⁰ Shall I cause it to return into his sheath? I will judge thee in the place where thou wast created, in the land of thy nativity.

³¹ And I will pour out mine indignation upon thee, I will blow against thee in the fire of my wrath, and deliver thee into the hand of brutish men, and skilful to destroy.

³² Thou shalt be for fuel to the fire; thy blood shall be in the midst of the land; thou shalt be no more remembered: for I the LORD have spoken it.

22

¹ Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

² Now, thou son of man, wilt thou judge, wilt thou judge the bloody city? yea, thou shalt shew her all her abominations.

³ Then say thou, Thus saith the Lord GOD, The city sheddeth blood in the midst of it, that her time may come, and maketh idols against herself to defile herself.

⁴ Thou art become guilty in thy blood that thou hast shed; and hast defiled thyself in thine idols which thou hast made; and thou hast caused thy days to draw near, and art come even unto thy years: therefore have I made thee a reproach unto the heathen, and a mocking to all countries.

⁵ Those that be near, and those that be far from thee, shall mock thee, which art infamous and much vexed.

⁶ Behold, the princes of Israel, every one were in thee to their power to shed blood.

⁷ In thee have they set light by father and mother: in the midst of thee have they vexed by oppression with the stranger: in thee have they vexed the fatherless and the widow.

²¹ 因为巴比伦王站在岔路那里，在两条路口上要占卜。他把箭头磨亮，求问神像，察看牺牲的肝；

²² 在右手中拿着为耶路撒冷占卜的签，使他派定军长，张口叫杀，扬声呐喊，用破城槌撞城门，造台筑垒。

²³ 据那些曾起誓的人看来，这是虚假的占卜；但巴比伦王要使他们想起罪孽，以致将他们捉住。

²⁴ 主神如此说，因你们的过犯显露，使你们的罪孽被记念，以致你们的罪恶在行为上都彰显出来；又因我说你们被记念，就被用手捉住。

²⁵ 你这亵渎我、行恶的以色列首领啊，罪孽的尽头到了，受报的日子已到。

²⁶ 主神如此说，要除掉冠，摘下冕，景况不再像以前；要使卑者升为高，使高者降为卑。

²⁷ 我要将它倾覆，倾覆，而又倾覆；它就不再有，直等到那应得的人来到，我就给他。

²⁸ 人子啊，要发预言说，主神关于亚扪人和他们的凌辱，吩咐我如此说，有剑，有拔出来的剑，已经擦亮，为行杀戮，因剑闪亮，以行灭绝。

²⁹ 人为你见虚假的异象，行谎诈的占卜，使你倒在被杀之恶人的脖子上。他们的罪孽到了尽头，他们的日子已到。

³⁰ 我怎可将剑收入鞘？在你被造之处、诞生之地，我必审判你。

³¹ 我必将我的恼恨倒在你身上，在我烈怒的火中将火喷在你身上；又将你交在善于杀灭的畜类人手中。

³² 你必当柴被火焚烧，你的血必流在这地中，你必不再被记念，因为这是我，主说的。

22

¹ 主的话又临到我，说，

² 人子啊，你要审判吗？你要审判这流血的城吗？是的，你必能把她一切可憎的事给她指明。

³ 你要说，主神如此说，这城有流人血的事在其中，叫她受报的日期来到，又作偶像玷污自己，陷害自己。

⁴ 你因流了人的血，就为有罪；你作了偶像，就玷污自己，使你受报之日临近，报应之年来到。所以我叫你受外邦的凌辱和列国的讥诮。

⁵ 你这名臭、多乱的城啊，那些离你近、离你远的都必讥诮你。

⁶ 看啊，以色列的首领各逞其能，在你中间流人之血。

⁸ Thou hast despised mine holy things, and hast profaned my sabbaths.

⁹ In thee are men that carry tales to shed blood: and in thee they eat upon the mountains: in the midst of thee they commit lewdness.

¹⁰ In thee have they discovered their fathers' nakedness: in thee have they humbled her that was set apart for pollution.

¹¹ And one hath committed abomination with his neighbour's wife; and another hath lewdly defiled his daughter in law; and another in thee hath humbled his sister, his father's daughter.

¹² In thee have they taken gifts to shed blood; thou hast taken usury and increase, and thou hast greedily gained of thy neighbours by extortion, and hast forgotten me, saith the Lord GOD.

¹³ Behold, therefore I have smitten mine hand at thy dishonest gain which thou hast made, and at thy blood which hath been in the midst of thee.

¹⁴ Can thine heart endure, or can thine hands be strong, in the days that I shall deal with thee? I the LORD have spoken it, and will do it.

¹⁵ And I will scatter thee among the heathen, and disperse thee in the countries, and will consume thy filthiness out of thee.

¹⁶ And thou shalt take thine inheritance in thyself in the sight of the heathen, and thou shalt know that I am the LORD.

¹⁷ And the word of the LORD came unto me, saying,

¹⁸ Son of man, the house of Israel is to me become dross: all they are brass, and tin, and iron, and lead, in the midst of the furnace; they are even the dross of silver.

¹⁹ Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye are all become dross, behold, therefore I will gather you into the midst of Jerusalem.

²⁰ As they gather silver, and brass, and iron, and lead, and tin, into the midst of the furnace, to blow the fire upon it, to melt it; so will I gather you in mine anger and in my fury, and I will leave you there, and melt you.

²¹ Yea, I will gather you, and blow upon you in the fire of my wrath, and ye shall be melted in the midst thereof.

²² As silver is melted in the midst of the furnace, so shall ye be melted in the midst thereof; and ye shall know that I the LORD have poured out my fury upon you.

²³ And the word of the LORD came unto me, saying,

²⁴ Son of man, say unto her, Thou art the land that is not cleansed, nor rained upon in the day of indignation.

²⁵ There is a conspiracy of her prophets in the midst thereof, like a roaring lion ravening the prey; they have devoured souls; they have taken the treasure and precious things; they have made her many widows in the midst thereof.

²⁶ Her priests have violated my law, and have profaned mine holy things: they have put no difference between the holy and profane, neither have they shewed difference between the unclean and the clean, and have hid their eyes from my sabbaths, and I am profaned among them.

²⁷ Her princes in the midst thereof are like wolves ravening the prey, to shed blood, and to destroy souls, to get dishonest gain.

²⁸ And her prophets have daubed them with untempered mortar, seeing vanity, and divining lies unto them, saying, Thus saith the Lord GOD, when the LORD hath not spoken.

²⁹ The people of the land have used oppression, and exercised

⁷ 在你中间有轻慢父母的，有欺压寄居的，有虐待孤儿寡妇的。

⁸ 你藐视了我的圣物，亵渎了我的安息日。

⁹ 在你中间有谗谤人、流人血的；有在山上吃祭偶像之物的，有行淫乱的。

¹⁰ 在你中间有露父亲赤身的，有玷污因不洁净而分开之女人的。

¹¹ 这人与邻居的妻行可憎的事；那人贪淫玷污儿媳；还有玷污他姐妹，他父的女儿的。

¹² 在你中间有为流人血受贿赂的；有向借钱的弟兄取利，向借粮的弟兄多要的。并且因贪得无厌，勒索邻居夺取财物，竟忘了我。

这是主神说的。

¹³ 看啊，我因你所得不义之财和你中间所流的血，就拍掌叹息。

¹⁴ 到了我惩罚你的日子，你的心还能忍受吗？你的手还能有力吗？我，主说了这话，就必照着行。

¹⁵ 我必将你分散在外邦，四散在列国。我也必从你中间除掉你的污秽。

¹⁶ 你必在外邦人的眼前取你自己的产业，你就知道我是主。

¹⁷ 主的话临到我说，

¹⁸ 人子啊，以色列家在我看为渣滓。他们都是炉中的铜、锡、铁、铅，都是银渣滓。

¹⁹ 所以主神如此说，因你们都成为渣滓，所以看啊。我必聚集你们在耶路撒冷中。

²⁰ 人怎样将银、铜、铁、铅、锡聚在炉中，吹火熔化；照样，我也要在我怒气和我烈怒中，将你们聚集留在城中，熔化你们。

²¹ 我必聚集你们，把我烈怒的火吹在你们身上，你们就在其中熔化。

²² 银子怎样熔化在炉中，你们也必照样熔化在城中，你们就知道我是将烈怒倒在你们身上的主。

²³ 主的话临到我说，

²⁴ 人子啊，你要对这地说，你是未得洁净之地，在恼恨的日子也没有雨下在你以上。

²⁵ 她的先知同谋背叛，如咆哮的狮子抓撕猎物。他们吞吃魂，夺去财宝，使其中有很多寡妇。

²⁶ 她的祭司强解我的律法，亵渎我的圣物，不分别圣的和亵渎的，也不使人分辨洁净的和不清净的，又遮眼不顾我的安息日；我也在他们中间被亵渎。

²⁷ 她的首领仿佛豺狼抓撕猎物，杀人流血，毁灭魂，要得不义之财。

²⁸ 她的众先知为百姓用未泡透的灰抹墙，就是为他们见虚假的异象，用谎诈的占卜，说，主神如此说，其实主没有说。

²⁹ 国内众民一味地欺压，惯行抢夺，虐待贫

robbery, and have vexed the poor and needy: yea, they have oppressed the stranger wrongfully.

³⁰ And I sought for a man among them, that should make up the hedge, and stand in the gap before me for the land, that I should not destroy it: but I found none.

³¹ Therefore have I poured out mine indignation upon them; I have consumed them with the fire of my wrath: their own way have I recompensed upon their heads, saith the Lord GOD.

23

¹ The word of the LORD came again unto me, saying,

² Son of man, there were two women, the daughters of one mother:

³ And they committed whoredoms in Egypt; they committed whoredoms in their youth: there were their breasts pressed, and there they bruised the teats of their virginity.

⁴ And the names of them were Aholah the elder, and Aholibah her sister: and they were mine, and they bare sons and daughters. Thus were their names; Samaria is Aholah, and Jerusalem Aholibah.

⁵ And Aholah played the harlot when she was mine; and she doted on her lovers, on the Assyrians her neighbours,

⁶ Which were clothed with blue, captains and rulers, all of them desirable young men, horsemen riding upon horses.

⁷ Thus she committed her whoredoms with them, with all them that were the chosen men of Assyria, and with all on whom she doted: with all their idols she defiled herself.

⁸ Neither left she her whoredoms brought from Egypt: for in her youth they lay with her, and they bruised the breasts of her virginity, and poured their whoredom upon her.

⁹ Wherefore I have delivered her into the hand of her lovers, into the hand of the Assyrians, upon whom she doted.

¹⁰ These discovered her nakedness: they took her sons and her daughters, and slew her with the sword: and she became famous among women; for they had executed judgment upon her.

¹¹ And when her sister Aholibah saw this, she was more corrupt in her inordinate love than she, and in her whoredoms more than her sister in her whoredoms.

¹² She doted upon the Assyrians her neighbours, captains and rulers clothed most gorgeously, horsemen riding upon horses, all of them desirable young men.

¹³ Then I saw that she was defiled, that they took both one way,

¹⁴ And that she increased her whoredoms: for when she saw men pourtrayed upon the wall, the images of the Chaldeans pourtrayed with vermilion,

¹⁵ Girded with girdles upon their loins, exceeding in dyed attire upon their heads, all of them princes to look to, after the manner of the Babylonians of Chaldea, the land of their nativity:

¹⁶ And as soon as she saw them with her eyes, she doted upon them, and sent messengers unto them into Chaldea.

¹⁷ And the Babylonians came to her into the bed of love, and they defiled her with their whoredom, and she was polluted with them, and her mind was alienated from them.

¹⁸ So she discovered her whoredoms, and discovered her nakedness: then my mind was alienated from her, like as my mind was alienated from her sister.

¹⁹ Yet she multiplied her whoredoms, in calling to remembrance the days of her youth, wherein she had played the harlot in the land of Egypt.

²⁰ For she doted upon their paramours, whose flesh is as the

旁和有需要的人，背理欺压寄居的。

³⁰ 我在他们中间寻找一人重修篱笆，在我面前为这地站在破口中，使我不毁灭它；我却找不着一个。

³¹ 所以我将我的恼恨倒在他们身上，用我烈怒的火灭了他们，照他们所行的报应在他们头上。这是主神说的。

23

¹ 主的话又临到我，说，

² 人子啊，有两个女人，是一个母亲的女儿，

³ 她们在埃及行邪淫，在幼年时行邪淫；有人擦她们的乳头，抚摸她们作童女的乳。

⁴ 她们的名字，姐姐名叫阿荷拉，妹妹名叫阿荷利巴。她们都是我的，她们都生了儿女们。她们的名字是：阿荷拉就是撒玛利亚，阿荷利巴就是耶路撒冷。

⁵ 阿荷拉属于我以后行邪淫，贪恋她的情人，就是她的邻居亚述人。

⁶ 这些人都穿蓝衣，作军长、官长，都骑着马，是可爱的少年人。

⁷ 阿荷拉就与亚述人中特选的男子放纵淫行，她因所恋爱之人的一切偶像，玷污自己。

⁸ 她也没有离开从埃及带来的淫乱。因为她年幼的时候，埃及人与她躺卧，抚摸她作童女的乳，他们向她倾倒淫行。

⁹ 因此，我将她交给在她的情人手中，就是她所恋爱的亚述人手中。

¹⁰ 他们就露了她的赤身，掳掠她的儿女们，用剑杀了她，使她在女人中留下臭名，因他们向她施行审判。

¹¹ 她妹妹阿荷利巴虽然看见了，却还纵欲，比她姐姐更坏；行淫乱比她姐姐更多。

¹² 她贪恋她的邻居亚述人，就是穿极华美的衣服，骑着马的军长、官长，都是可爱的少年人。

¹³ 我看见她被玷污了，她妹妹二人同行一路。

¹⁴ 阿荷利巴又加增淫行，因她看见人像画在墙上，就是用丹色所画迦勒底人的像，

¹⁵ 腰间绑着带子，头上有染色的服饰，都是军长的形状，仿照巴比伦人的形象；他们的故土就是迦勒底。

¹⁶ 阿荷利巴一看见就贪恋他们，派使者往迦勒底去见他们。

¹⁷ 巴比伦人就来进入她爱的床，与她行淫玷污她。她被玷污，随后心里与他们生疏。

¹⁸ 这样，她显露淫行，又显露赤身；我心就与她生疏，像之前与她姐姐生疏一样。

¹⁹ 她还加增她的淫行，追念她幼年在埃及地行邪淫的日子，

²⁰ 因她贪恋情夫，他的肉体如驴肉体，他的

flesh of asses, and whose issue is like the issue of horses.

²¹ Thus thou caldest to remembrance the lewdness of thy youth, in bruising thy teats by the Egyptians for the paps of thy youth.

²² Therefore, O Aholibah, thus saith the Lord GOD; Behold, I will raise up thy lovers against thee, from whom thy mind is alienated, and I will bring them against thee on every side;

²³ The Babylonians, and all the Chaldeans, Pekod, and Shoa, and Koa, and all the Assyrians with them: all of them desirable young men, captains and rulers, great lords and renowned, all of them riding upon horses.

²⁴ And they shall come against thee with chariots, wagons, and wheels, and with an assembly of people, which shall set against thee buckler and shield and helmet round about: and I will set judgment before them, and they shall judge thee according to their judgments.

²⁵ And I will set my jealousy against thee, and they shall deal furiously with thee: they shall take away thy nose and thine ears; and thy remnant shall fall by the sword: they shall take thy sons and thy daughters; and thy residue shall be devoured by the fire.

²⁶ They shall also strip thee out of thy clothes, and take away thy fair jewels.

²⁷ Thus will I make thy lewdness to cease from thee, and thy whoredom brought from the land of Egypt: so that thou shalt not lift up thine eyes unto them, nor remember Egypt any more.

²⁸ For thus saith the Lord GOD; Behold, I will deliver thee into the hand of them whom thou hatest, into the hand of them from whom thy mind is alienated:

²⁹ And they shall deal with thee hatefully, and shall take away all thy labour, and shall leave thee naked and bare: and the nakedness of thy whoredoms shall be discovered, both thy lewdness and thy whoredoms.

³⁰ I will do these things unto thee, because thou hast gone a whoring after the heathen, and because thou art polluted with their idols.

³¹ Thou hast walked in the way of thy sister; therefore will I give her cup into thine hand.

³² Thus saith the Lord GOD; Thou shalt drink of thy sister's cup deep and large: thou shalt be laughed to scorn and had in derision; it containeth much.

³³ Thou shalt be filled with drunkenness and sorrow, with the cup of astonishment and desolation, with the cup of thy sister Samaria.

³⁴ Thou shalt even drink it and suck it out, and thou shalt break the sherds thereof, and pluck off thine own breasts: for I have spoken it, saith the Lord GOD.

³⁵ Therefore thus saith the Lord GOD; Because thou hast forgotten me, and cast me behind thy back, therefore bear thou also thy lewdness and thy whoredoms.

³⁶ The LORD said moreover unto me; Son of man, wilt thou judge Aholah and Aholibah? yea, declare unto them their abominations;

³⁷ That they have committed adultery, and blood is in their hands, and with their idols have they committed adultery, and have also caused their sons, whom they bare unto me, to pass for them through the fire, to devour them.

³⁸ Moreover this they have done unto me: they have defiled my sanctuary in the same day, and have profaned my sabbaths.

³⁹ For when they had slain their children to their idols, then they came the same day into my sanctuary to profane it; and, lo, thus have they done in the midst of mine house.

精如马精。

²¹ 这样，你就想起你幼年的淫行。那时，埃及人擦你的乳头。

²² 阿荷利巴啊，主神如此说，看啊，我必兴起你先爱而后生疏的人来攻击你。我必使他们来，在你周围攻击你。

²³ 所来的就是巴比伦人、迦勒底的众人、比割人、书亚人、哥亚人，与他们一起的还有亚述众人，是作军长、官长、作大臣有名声的，都骑着马，是可爱的少年人。

²⁴ 他们必带战车、马车、车轮，率领大众来攻击你。他们要拿大小盾牌，顶盔摆阵，在你周围攻击你。我要将审判的事交给他们，他们必按着他们的典章审判你。

²⁵ 我必以嫉妒攻击你；他们必以愤怒办你。他们必割去你的鼻子和耳朵；你余剩的人必倒在剑下。他们必掳去你的儿女们；你所余剩的必被火焚烧。

²⁶ 他们必剥去你的衣服，夺取你华美的珠宝。

²⁷ 这样，我必使你的淫行和你从埃及地染来的淫乱止息了，使你不再仰望他们，也不再追念埃及。

²⁸ 主神如此说，看啊，我必将你交在你所恨恶的人手中，就是你心与他生疏的人手中。

²⁹ 他们必以恨恶办你，夺取你一切劳碌得来的，留下你赤身露体。你淫乱的赤身，连你的淫行，带你的淫乱，都被显露。

³⁰ 我必向你行这些事；因为你随从外邦人行邪淫，被他们的偶像玷污了。

³¹ 你走了你姐姐所走的路，所以我必将她的杯交在你手中。

³² 主神如此说，你必喝你姐姐所喝的杯；那杯又深又广，盛得很多，使你被人讥笑成为笑柄。

³³ 你必酩酊大醉，满有愁苦，喝干你姐姐撒玛利亚的杯，就是令人惊骇凄凉之杯。

³⁴ 你必喝它，将它吸出。你必将其破碎，撕裂自己的乳；因为这事我曾说过。这是主神说的。

³⁵ 主神如此说，因你忘记我，将我丢在背后，所以你要承担你的淫行和淫荡。

³⁶ 主又对我说，人子啊，你要审判阿荷拉与阿荷利巴吗？是的，当指出她们所行可憎的事。

³⁷ 她们行淫，手中有杀人的血，又与偶像行淫，并使她们为我所生的众子经火烧给偶像。

³⁸ 此外，她们还有向我所行的，就是在同一天污秽我的圣所，褻渎了我的安息日。

³⁹ 她们杀了她们的儿女献与偶像，当天又入我的圣所，将圣所褻渎了。看啊，她们在我家中所行的就是如此。

⁴⁰ And furthermore, that ye have sent for men to come from far, unto whom a messenger was sent; and, lo, they came: for whom thou didst wash thyself, paintedst thy eyes, and deckedst thyself with ornaments,

⁴¹ And satest upon a stately bed, and a table prepared before it, whereupon thou hast set mine incense and mine oil.

⁴² And a voice of a multitude being at ease was with her: and with the men of the common sort were brought Sabeanes from the wilderness, which put bracelets upon their hands, and beautiful crowns upon their heads.

⁴³ Then said I unto her that was old in adulteries, Will they now commit whoredoms with her, and she with them?

⁴⁴ Yet they went in unto her, as they go in unto a woman that playeth the harlot: so went they in unto Aholah and unto Aholibah, the lewd women.

⁴⁵ And the righteous men, they shall judge them after the manner of adulteresses, and after the manner of women that shed blood; because they are adulteresses, and blood is in their hands.

⁴⁶ For thus saith the Lord GOD; I will bring up a company upon them, and will give them to be removed and spoiled.

⁴⁷ And the company shall stone them with stones, and dispatch them with their swords; they shall slay their sons and their daughters, and burn up their houses with fire.

⁴⁸ Thus will I cause lewdness to cease out of the land, that all women may be taught not to do after your lewdness.

⁴⁹ And they shall recompense your lewdness upon you, and ye shall bear the sins of your idols: and ye shall know that I am the Lord GOD.

24

¹ Again in the ninth year, in the tenth month, in the tenth day of the month, the word of the LORD came unto me, saying,

² Son of man, write thee the name of the day, even of this same day: the king of Babylon set himself against Jerusalem this same day.

³ And utter a parable unto the rebellious house, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Set on a pot, set it on, and also pour water into it:

⁴ Gather the pieces thereof into it, even every good piece, the thigh, and the shoulder; fill it with the choice bones.

⁵ Take the choice of the flock, and burn also the bones under it, and make it boil well, and let them seethe the bones of it therein.

⁶ Wherefore thus saith the Lord GOD; Woe to the bloody city, to the pot whose scum is therein, and whose scum is not gone out of it! bring it out piece by piece; let no lot fall upon it.

⁷ For her blood is in the midst of her; she set it upon the top of a rock; she poured it not upon the ground, to cover it with dust;

⁸ That it might cause fury to come up to take vengeance; I have set her blood upon the top of a rock, that it should not be covered.

⁹ Therefore thus saith the Lord GOD; Woe to the bloody city! I will even make the pile for fire great.

¹⁰ Heap on wood, kindle the fire, consume the flesh, and spice it well, and let the bones be burned.

¹¹ Then set it empty upon the coals thereof, that the brass of it may be hot, and may burn, and that the filthiness of it may be molten in it, that the scum of it may be consumed.

¹² She hath wearied herself with lies, and her great scum went not forth out of her: her scum shall be in the fire.

⁴⁰ 况且你们派人去请远方人。使者到他们那里，看啊，他们就来了。你们为他们沐浴，画眼睛，又用饰品装饰你们自己，

⁴¹ 坐在华美的床上，前面摆设桌案，将我的香料膏油摆在其上。

⁴² 在那里有群众安逸欢乐的声音，并有粗俗的人和巴比伦人从旷野一起来，把镯子戴在她们的手上，把华冠戴在她们的头上。

⁴³ 我说到这行淫已久的人：现在他们还要与她行淫，她也要与他们行淫吗？

⁴⁴ 他们还进到阿荷拉、阿荷利巴那里，好像进到女人那里行淫一样。

⁴⁵ 必有众义人，照审判淫妇和流人血的女人之例，审判她们；因为她们是淫妇，手中有血。

⁴⁶ 主神如此说，我必使多人来攻击她们，使她们被除去，被人抢夺。

⁴⁷ 这些人必用石头打死她们，用刀剑杀害她们，又杀戮她们的儿女，用火焚烧她们的房屋。

⁴⁸ 这样，我必使淫行从境内止息，好叫一切女人都受警戒，不效法你们的淫行。

⁴⁹ 人必照着你们的淫行报应你们；你们要承担拜偶像的罪，就知道我是主神。

24

¹ 第九年十月初十，主的话又临到我，

² 人子啊，今天正是巴比伦王攻击耶路撒冷的日子，你要将这天的名字写下，

³ 要向这悖逆之家设比喻说，主神如此说，将锅放在火上，放好了，就倒水在其中；

⁴ 将肉块，就是一切肥美的肉块、腿，和肩都聚在其中，拿美好的骨头把锅装满；

⁵ 取羊群中最好的，将柴烧在锅里，使锅开滚，好把骨头煮在其中。

⁶ 主神如此说，灾祸。这流人血的城，就是长有浮渣的锅。其中的浮渣没有除掉，须要将肉块从其中一一取出来，不必为它抓闹。

⁷ 她所流的血倒在磐石的顶部上，不倒在地上，用土掩盖。

⁸ 她所流的血倒在磐石的顶部上，不能掩盖，是出于我，为要发烈怒施行报应。

⁹ 所以主神如此说，灾祸。这流人血的城，我必堆作大火，

¹⁰ 添上木柴，使火着旺，将肉煮烂调香，使骨头烤焦；

¹¹ 把空锅放在炭上，使其中的铜变热，烧着，熔化其中的污秽，烧净其上的浮渣。

¹² 她因虚谎而使自己疲惫，所长的大浮渣仍未除掉，这浮渣必进入火中。

¹³ 在你污秽中有淫行，我洁净你，你却不洁

¹³ In thy filthiness is lewdness: because I have purged thee, and thou wast not purged, thou shalt not be purged from thy filthiness any more, till I have caused my fury to rest upon thee.

¹⁴ I the LORD have spoken it: it shall come to pass, and I will do it; I will not go back, neither will I spare, neither will I repent; according to thy ways, and according to thy doings, shall they judge thee, saith the Lord GOD.

¹⁵ Also the word of the LORD came unto me, saying,

¹⁶ Son of man, behold, I take away from thee the desire of thine eyes with a stroke: yet neither shalt thou mourn nor weep, neither shall thy tears run down.

¹⁷ Forbear to cry, make no mourning for the dead, bind the tire of thine head upon thee, and put on thy shoes upon thy feet, and cover not thy lips, and eat not the bread of men.

¹⁸ So I spake unto the people in the morning: and at even my wife died; and I did in the morning as I was commanded.

¹⁹ And the people said unto me, Wilt thou not tell us what these things are to us, that thou doest so?

²⁰ Then I answered them, The word of the LORD came unto me, saying,

²¹ Speak unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will profane my sanctuary, the excellency of your strength, the desire of your eyes, and that which your soul pitieth; and your sons and your daughters whom ye have left shall fall by the sword.

²² And ye shall do as I have done: ye shall not cover your lips, nor eat the bread of men.

²³ And your tires shall be upon your heads, and your shoes upon your feet: ye shall not mourn nor weep; but ye shall pine away for your iniquities, and mourn one toward another.

²⁴ Thus Ezekiel is unto you a sign: according to all that he hath done shall ye do: and when this cometh, ye shall know that I am the Lord GOD.

²⁵ Also, thou son of man, shall it not be in the day when I take from them their strength, the joy of their glory, the desire of their eyes, and that whereupon they set their minds, their sons and their daughters,

²⁶ That he that escapeth in that day shall come unto thee, to cause thee to hear it with thine ears?

²⁷ In that day shall thy mouth be opened to him which is escaped, and thou shalt speak, and be no more dumb: and thou shalt be a sign unto them; and they shall know that I am the LORD.

25

¹ The word of the LORD came again unto me, saying,

² Son of man, set thy face against the Ammonites, and prophesy against them;

³ And say unto the Ammonites, Hear the word of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD; Because thou saidst, Aha, against my sanctuary, when it was profaned; and against the land of Israel, when it was desolate; and against the house of Judah, when they went into captivity;

⁴ Behold, therefore I will deliver thee to the men of the east for a possession, and they shall set their palaces in thee, and make their dwellings in thee: they shall eat thy fruit, and they shall drink thy milk.

⁵ And I will make Rabbah a stable for camels, and the Ammonites a couchingplace for flocks: and ye shall know that I am the LORD.

⁶ For thus saith the Lord GOD; Because thou hast clapped thine hands, and stamped with the feet, and rejoiced in heart with

净。你的污秽再不能洁净，直等我向你发的烈怒临到。

¹⁴ 我，主说过的；它就必发生，我必行它，我必不返回，我必不惋惜，我也不后悔；他们必照你们的道路和你们的作为审判你，这是主神说的。

¹⁵ 主的话又临到我说，

¹⁶ 人子啊，看啊，我要将你眼睛所喜爱的忽然取去。次日早晨我便遵命而行，也不要流泪，

¹⁷ 不要哀号，不要为死人哀恸；头上仍勒裹头巾，脚上仍穿鞋，不要蒙着唇，也不要吃人忧伤的食物。

¹⁸ 于是我将这事早晨告诉百姓，晚上我的妻就死了。次日早晨我便遵命而行。

¹⁹ 百姓问我说，你这样行与有什么关系，你不告诉我们吗？

²⁰ 我回答他们：主的话临到我说，

²¹ 你告诉以色列家，主神如此说，看啊，我必使我的圣所，就是你们力量的威荣、眼里所喜爱、魂所爱惜的被褻渎，并且你们所留的儿女们必倒在剑下。

²² 那时，你们必行我所行的，不蒙着唇，也不吃人忧伤的食物。

²³ 你们仍要头上勒裹头巾，脚上穿鞋；不要悲哀哭泣。你们必因自己的罪孽相对叹息，渐渐消灭。

²⁴ 以西结必这样为你们作迹象；凡他所行的，你们也必照样行。那事来到，你们就知道我是主神。

²⁵ 人子啊，我除掉他们的力气、所欢喜的荣耀，并眼中所喜爱的、心里所重看的，和他们的儿女们。

²⁶ 那日逃脱的人怎么不来到你这里，使你耳闻这事吗？

²⁷ 你必向逃脱的人开口说话，不再哑口。你必这样为他们作迹象，他们就知道我是主。

25

¹ 主的话临到我说，

² 人子啊，你要面向亚扪人说预言，攻击他们，

³ 说，你们要听主神的话。主神如此说，我的圣所被褻渎，以色列地变荒凉，犹大家被掳掠；那时，你便因这些事说，啊哈。

⁴ 所以看啊，我必将你的地交给东方人为业；他们必在你那里设宫殿，立住处；吃你的果子，喝你的奶。

⁵ 我必使拉巴为骆驼场，使亚扪人的地为羊群休息之处，你们就知道我是主。

⁶ 主神如此说，因你拍手顿足，以满心的恨恶向以色列地欢喜，

all thy despise against the land of Israel;

⁷ Behold, therefore I will stretch out mine hand upon thee, and will deliver thee for a spoil to the heathen; and I will cut thee off from the people, and I will cause thee to perish out of the countries: I will destroy thee; and thou shalt know that I am the LORD.

⁸ Thus saith the Lord GOD; Because that Moab and Seir do say, Behold, the house of Judah is like unto all the heathen;

⁹ Therefore, behold, I will open the side of Moab from the cities, from his cities which are on his frontiers, the glory of the country, Bethjeshimoth, Baalmeon, and Kirjathaim,

¹⁰ Unto the men of the east with the Ammonites, and will give them in possession, that the Ammonites may not be remembered among the nations.

¹¹ And I will execute judgments upon Moab; and they shall know that I am the LORD.

¹² Thus saith the Lord GOD; Because that Edom hath dealt against the house of Judah by taking vengeance, and hath greatly offended, and revenged himself upon them;

¹³ Therefore thus saith the Lord GOD; I will also stretch out mine hand upon Edom, and will cut off man and beast from it; and I will make it desolate from Teman; and they of Dedan shall fall by the sword.

¹⁴ And I will lay my vengeance upon Edom by the hand of my people Israel: and they shall do in Edom according to mine anger and according to my fury; and they shall know my vengeance, saith the Lord GOD.

¹⁵ Thus saith the Lord GOD; Because the Philistines have dealt by revenge, and have taken vengeance with a despiteful heart, to destroy it for the old hatred;

¹⁶ Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I will stretch out mine hand upon the Philistines, and I will cut off the Cherethims, and destroy the remnant of the sea coast.

¹⁷ And I will execute great vengeance upon them with furious rebukes; and they shall know that I am the LORD, when I shall lay my vengeance upon them.

26

¹ And it came to pass in the eleventh year, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying,

² Son of man, because that Tyrus hath said against Jerusalem, Aha, she is broken that was the gates of the people: she is turned unto me: I shall be replenished, now she is laid waste:

³ Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, O Tyrus, and will cause many nations to come up against thee, as the sea causeth his waves to come up.

⁴ And they shall destroy the walls of Tyrus, and break down her towers: I will also scrape her dust from her, and make her like the top of a rock.

⁵ It shall be a place for the spreading of nets in the midst of the sea: for I have spoken it, saith the Lord GOD: and it shall become a spoil to the nations.

⁶ And her daughters which are in the field shall be slain by the sword; and they shall know that I am the LORD.

⁷ For thus saith the Lord GOD; Behold, I will bring upon Tyrus Nebuchadrezzar king of Babylon, a king of kings, from the north, with horses, and with chariots, and with horsemen, and companies, and much people.

⁸ He shall slay with the sword thy daughters in the field: and he shall make a fort against thee, and cast a mount against thee, and lift up the buckler against thee.

⁹ And he shall set engines of war against thy walls, and with his axes he shall break down thy towers.

¹⁰ By reason of the abundance of his horses their dust shall

⁷ 所以看啊，我要伸手加在你身上，将你交给外邦作为掳物。我必从万民中剪除你，使你从万国中败亡。我必除灭你，你就知道我是主。

⁸ 主神如此说，因摩押和西珥人说，看啊，犹大家与外邦无异，

⁹ 所以看啊，我要破开摩押边界上的城市，就是摩押人看为本国之荣耀的伯耶施末、巴力免、基列亨，

¹⁰ 好使东方人来攻击亚扪人。我必将亚扪人之地交给他们为业，使亚扪人在列国中不再被记念。

¹¹ 我必向摩押施行审判，他们就知道我是主。

¹² 主神如此说，因为以东报仇雪恨，攻击犹大家，向他们报仇，大大有罪，

¹³ 所以主神如此说，我必伸手加在以东上，剪除人与牲畜，使以东从提幔起，地要变为荒凉；在底但的，必倒在剑下。

¹⁴ 我必借我民以色列的手报复以东；以色列民必照我的怒气，按我的烈怒在以东施报，以东人就知道是我施报。这是主神说的。

¹⁵ 主神如此说，因非利士人向它报仇，就是以恨恶的心报仇雪恨，久怀仇恨，要毁灭它，

¹⁶ 所以主神如此说，看啊，我必伸手加在非利士人身上，又剪除基利提人，毁灭沿海剩下的居民。

¹⁷ 我向他们大施报应，发怒斥责他们。我报复他们的时候，他们就知道我是主。

26

¹ 第十一年十一月初一，主的话临到我说，

² 人子啊，因推罗向耶路撒冷说，啊哈，那作众民之门的已经破坏，向我开放；她既变为荒场，我必丰盛。

³ 所以，主神如此说，推罗啊，看啊。我必与你为敌，使许多国民上来攻击你，如同海使波浪涌上来一样。

⁴ 他们必破坏推罗的围墙，拆毁她的城楼。我也要刮净尘土，使她如同磐石的顶部。

⁵ 她必在海中作晒网的地方，也必成为列国的掳物。这是主神说的。

⁶ 她田间的女儿们必被刀剑杀灭，她们就知道我是主。

⁷ 主神如此说，看啊，我必使众王之王的巴比伦王尼布甲尼撒率领马匹车辆、马兵、军队，和许多人民从北方来攻击你。

⁸ 他必用刀剑杀灭在田野属你的女儿们，也必造台筑垒举盾牌攻击你。

⁹ 他必安设打仗的机器攻破你的围墙，用铁器拆毁你的城楼。

cover thee: thy walls shall shake at the noise of the horsemen, and of the wheels, and of the chariots, when he shall enter into thy gates, as men enter into a city wherein is made a breach.

¹¹ With the hoofs of his horses shall he tread down all thy streets: he shall slay thy people by the sword, and thy strong garrisons shall go down to the ground.

¹² And they shall make a spoil of thy riches, and make a prey of thy merchandise: and they shall break down thy walls, and destroy thy pleasant houses: and they shall lay thy stones and thy timber and thy dust in the midst of the water.

¹³ And I will cause the noise of thy songs to cease; and the sound of thy harps shall be no more heard.

¹⁴ And I will make thee like the top of a rock: thou shalt be a place to spread nets upon; thou shalt be built no more: for I the LORD have spoken it, saith the Lord GOD.

¹⁵ Thus saith the Lord GOD to Tyrus; Shall not the isles shake at the sound of thy fall, when the wounded cry, when the slaughter is made in the midst of thee?

¹⁶ Then all the princes of the sea shall come down from their thrones, and lay away their robes, and put off their brodered garments: they shall clothe themselves with trembling; they shall sit upon the ground, and shall tremble at every moment, and be astonished at thee.

¹⁷ And they shall take up a lamentation for thee, and say to thee, How art thou destroyed, that wast inhabited of seafaring men, the renowned city, which wast strong in the sea, she and her inhabitants, which cause their terror to be on all that haunt it!

¹⁸ Now shall the isles tremble in the day of thy fall; yea, the isles that are in the sea shall be troubled at thy departure.

¹⁹ For thus saith the Lord GOD; When I shall make thee a desolate city, like the cities that are not inhabited; when I shall bring up the deep upon thee, and great waters shall cover thee;

²⁰ When I shall bring thee down with them that descend into the pit, with the people of old time, and shall set thee in the low parts of the earth, in places desolate of old, with them that go down to the pit, that thou be not inhabited; and I shall set glory in the land of the living;

²¹ I will make thee a terror, and thou shalt be no more: though thou be sought for, yet shalt thou never be found again, saith the Lord GOD.

27

¹ The word of the LORD came again unto me, saying,

² Now, thou son of man, take up a lamentation for Tyrus;

³ And say unto Tyrus, O thou that art situate at the entry of the sea, which art a merchant of the people for many isles, Thus saith the Lord GOD; O Tyrus, thou hast said, I am of perfect beauty.

⁴ Thy borders are in the midst of the seas, thy builders have perfected thy beauty.

⁵ They have made all thy ship boards of fir trees of Senir: they have taken cedars from Lebanon to make masts for thee.

⁶ Of the oaks of Bashan have they made thine oars; the company of the Ashurites have made thy benches of ivory, brought out of the isles of Chittim.

⁷ Fine linen with brodered work from Egypt was that which thou spreadest forth to be thy sail; blue and purple from the isles of Elishah was that which covered thee.

⁸ The inhabitants of Zidon and Arvad were thy mariners: thy wise men, O Tyrus, that were in thee, were thy pilots.

¹⁰ 因他的马匹众多，尘土必扬起遮蔽你。他进入你的城门，好像人进入已有破口之城。那时，你的围墙必因骑马的和车轮、战车的响声震动。

¹¹ 他的马蹄必践踏你一切的街道，他必用剑杀戮你的居民；你坚固的防兵必倒在地上。

¹² 人必以你的财宝为掳物，以你的货财为掠物，破坏你的围墙，拆毁你华丽的房屋，将你的石头、木头、尘土都抛在水中。

¹³ 我必使你唱歌的声音止息，人也不再听见你弹琴的声音。

¹⁴ 我必使你如同磐石的顶部，作晒网的地方；你不能再被建造，因为我，主说了这事，主神如此说。

¹⁵ 主神对推罗如此说，在你中间行杀戮，受伤之人喊叫的时候，因你倾倒的响声，海岛难道不都震动吗？

¹⁶ 那时靠海的首领必都下位，除去朝服，脱下花衣，披上战兢，坐在地上，时刻发抖，为你惊讶。

¹⁷ 他们必为你作起哀歌说，你这有名之城，素为航海之人居住，在海上为坚固的；平日你和居民使一切住在那里的人无不惊恐。现在何竟毁灭了？

¹⁸ 现在在你这倾覆的日子，海岛都必战兢；海中的群岛见你归于无有就都惊惶。

¹⁹ 主神如此说，推罗啊，我使你变为荒凉的城，如无人居住的城市；又使深水漫过你，大水淹没你。

²⁰ 那时，我要叫你下坑，与古时的人一起在地深处、久已荒凉之地居住，使你不再有居民。我也要活在活人之地显荣耀。

²¹ 我必叫你令人惊恐，不再存留于世；人虽寻找你，却永寻不见。这是主神说的。

27

¹ 主的话又临到我，说，

² 人子啊，要为推罗作起哀歌，

³ 说，你坐落海口，是众民的高埠；你的交易通到许多的海岛。主神如此说，推罗啊，你曾说，我是完全美丽的。

⁴ 你的境界在海洋中，造你的使你完全美丽。

⁵ 他们用示尼珥松树的板作你的一切船，用黎巴嫩的香柏树作桅杆，

⁶ 用巴珊的橡树作你的桨，有成群的亚书利人用象牙为你作舱板，都是从基提海岛运来的。

⁷ 你张开的帆是用埃及绣花细麻布作的；有以利沙岛的蓝色、紫色布作遮盖你的。

⁸ 西顿和亚发的居民作你的水手。推罗啊，你中间的智慧人作舵手的。

⁹ 迦巴勒的老者和智慧人都在你中间作补缝

⁹ The ancients of Gebal and the wise men thereof were in thee thy calkers: all the ships of the sea with their mariners were in thee to occupy thy merchandise.

¹⁰ They of Persia and of Lud and of Phut were in thine army, thy men of war: they hanged the shield and helmet in thee; they set forth thy comeliness.

¹¹ The men of Arvad with thine army were upon thy walls round about, and the Gammadims were in thy towers: they hanged their shields upon thy walls round about; they have made thy beauty perfect.

¹² Tarshish was thy merchant by reason of the multitude of all kind of riches; with silver, iron, tin, and lead, they traded in thy fairs.

¹³ Javan, Tubal, and Meshech, they were thy merchants: they traded the persons of men and vessels of brass in thy market.

¹⁴ They of the house of Togarmah traded in thy fairs with horses and horsemen and mules.

¹⁵ The men of Dedan were thy merchants; many isles were the merchandise of thine hand: they brought thee for a present horns of ivory and ebony.

¹⁶ Syria was thy merchant by reason of the multitude of the wares of thy making: they occupied in thy fairs with emeralds, purple, and brodered work, and fine linen, and coral, and agate.

¹⁷ Judah, and the land of Israel, they were thy merchants: they traded in thy market wheat of Minnith, and Pannag, and honey, and oil, and balm.

¹⁸ Damascus was thy merchant in the multitude of the wares of thy making, for the multitude of all riches; in the wine of Helbon, and white wool.

¹⁹ Dan also and Javan going to and fro occupied in thy fairs: bright iron, cassia, and calamus, were in thy market.

²⁰ Dedan was thy merchant in precious clothes for chariots.

²¹ Arabia, and all the princes of Kedar, they occupied with thee in lambs, and rams, and goats: in these were they thy merchants.

²² The merchants of Sheba and Raamah, they were thy merchants: they occupied in thy fairs with chief of all spices, and with all precious stones, and gold.

²³ Haran, and Canneh, and Eden, the merchants of Sheba, Asshur, and Chilmad, were thy merchants.

²⁴ These were thy merchants in all sorts of things, in blue clothes, and brodered work, and in chests of rich apparel, bound with cords, and made of cedar, among thy merchandise.

²⁵ The ships of Tarshish did sing of thee in thy market: and thou wast replenished, and made very glorious in the midst of the seas.

²⁶ Thy rowers have brought thee into great waters: the east wind hath broken thee in the midst of the seas.

²⁷ Thy riches, and thy fairs, thy merchandise, thy mariners, and thy pilots, thy calkers, and the occupiers of thy merchandise, and all thy men of war, that are in thee, and in all thy company which is in the midst of thee, shall fall into the midst of the seas in the day of thy ruin.

²⁸ The suburbs shall shake at the sound of the cry of thy pilots.

²⁹ And all that handle the oar, the mariners, and all the pilots of the sea, shall come down from their ships, they shall stand upon the land;

³⁰ And shall cause their voice to be heard against thee, and shall cry bitterly, and shall cast up dust upon their heads, they shall wallow themselves in the ashes:

³¹ And they shall make themselves utterly bald for thee, and

的；一切泛海的船只和水手都在你中间经营交易的事。

¹⁰ 波斯人、路德人、弗人在你军营中作战士；他们在你中间悬挂盾牌和头盔，彰显你的尊荣。

¹¹ 亚发人和你的军队都在你周围的围墙上，你的望楼也有歌吗底人；他们悬挂盾牌，使你的美丽得以成全。

¹² 他施人因你有很多各类的财物，就作你的商人，拿银、铁、锡、铅兑换你的货物。

¹³ 雅完人、土巴人、米设人都作你的商人；他们在你市场上用人口和铜器兑换你的货物。

¹⁴ 陀迦玛族用马和马兵并骡子兑换你的货物。

¹⁵ 底但人作你的商人，有许多海岛作你手中的货财；他们拿象牙、乌木进贡与你。

¹⁶ 叙利亚因你所作的货财很多，就作你的商人；他们用绿宝石、紫色布绣货、细麻布、珊瑚、玛瑙石兑换你的货物。

¹⁷ 犹大和以色列地的人都作你的商人；他们在你市上用米匿的麦子、饼、蜜、油、乳香作交易。

¹⁸ 大马士革人因你所作的货财很多，又因你有很多各类的财物，就作你的商人，拿黑本酒和白羊毛与你交易。

¹⁹ 但人和雅完人往来往返，亮铁、桂皮、菖蒲都在你市场上。

²⁰ 底但人用高贵的车毯子来作你的商人。

²¹ 阿拉伯人和基达的一切首领都作你的商人，用羊羔、公绵羊、公山羊与你交易。

²² 示巴和拉玛的商人都作你的商人，他们用各类上好的香料、各类的宝石，和黄金兑换你的货物。

²³ 哈兰人、干尼人、伊甸人、示巴的商人，和亚述人、基抹人都作你的商人。

²⁴ 这些商人以各类的货物包在绣花蓝色包袱内，又有华丽的服装在香柏木的箱子里，用绳捆着与你交易。

²⁵ 他施的船只在你市上歌颂你，得了丰盛，你便在海洋中极其荣耀。

²⁶ 荡桨的已经把你荡到大水之处，东风在海洋中将你打破。

²⁷ 你的资财、物件、货物、水手、掌舵的、补缝的、经营交易的，并你中间的战士和人民，在你破坏的日子都沉在海洋中。

²⁸ 你掌舵人的呼喊之声一发，郊区都必震动。

²⁹ 凡荡桨的和水手，并一切泛海掌舵的，都必下船登岸。

³⁰ 他们必为你放声痛哭，把尘土撒在头上，在灰中打滚；

gird them with sackcloth, and they shall weep for thee with bitterness of heart and bitter wailing.

³² And in their wailing they shall take up a lamentation for thee, and lament over thee, saying, What city is like Tyrus, like the destroyed in the midst of the sea?

³³ When thy wares went forth out of the seas, thou filledest many people; thou didst enrich the kings of the earth with the multitude of thy riches and of thy merchandise.

³⁴ In the time when thou shalt be broken by the seas in the depths of the waters thy merchandise and all thy company in the midst of thee shall fall.

³⁵ All the inhabitants of the isles shall be astonished at thee, and their kings shall be sore afraid, they shall be troubled in their countenance.

³⁶ The merchants among the people shall hiss at thee; thou shalt be a terror, and never shalt be any more.

28

¹ The word of the LORD came again unto me, saying,

² Son of man, say unto the prince of Tyrus, Thus saith the Lord GOD; Because thine heart is lifted up, and thou hast said, I am a God, I sit in the seat of God, in the midst of the seas; yet thou art a man, and not God, though thou set thine heart as the heart of God:

³ Behold, thou art wiser than Daniel; there is no secret that they can hide from thee:

⁴ With thy wisdom and with thine understanding thou hast gotten thee riches, and hast gotten gold and silver into thy treasures:

⁵ By thy great wisdom and by thy traffick hast thou increased thy riches, and thine heart is lifted up because of thy riches:

⁶ Therefore thus saith the Lord GOD; Because thou hast set thine heart as the heart of God;

⁷ Behold, therefore I will bring strangers upon thee, the terrible of the nations: and they shall draw their swords against the beauty of thy wisdom, and they shall defile thy brightness.

⁸ They shall bring thee down to the pit, and thou shalt die the deaths of them that are slain in the midst of the seas.

⁹ Wilt thou yet say before him that slayeth thee, I am God? but thou shalt be a man, and no God, in the hand of him that slayeth thee.

¹⁰ Thou shalt die the deaths of the uncircumcised by the hand of strangers: for I have spoken it, saith the Lord GOD.

¹¹ Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

¹² Son of man, take up a lamentation upon the king of Tyrus, and say unto him, Thus saith the Lord GOD; Thou sealest up the sum, full of wisdom, and perfect in beauty.

¹³ Thou hast been in Eden the garden of God; every precious stone was thy covering, the sardius, topaz, and the diamond, the beryl, the onyx, and the jasper, the sapphire, the emerald, and the carbuncle, and gold: the workmanship of thy tabrets and of thy pipes was prepared in thee in the day that thou wast created.

¹⁴ Thou art the anointed cherub that covereth; and I have set thee so: thou wast upon the holy mountain of God; thou hast walked up and down in the midst of the stones of fire.

¹⁵ Thou wast perfect in thy ways from the day that thou wast created, till iniquity was found in thee.

¹⁶ By the multitude of thy merchandise they have filled the midst of thee with violence, and thou hast sinned: therefore I will cast thee as profane out of the mountain of God: and I will destroy thee, O covering cherub, from the midst of the stones

³¹ 又为你使头上光秃，用麻布束腰，号咷痛哭，苦苦悲哀。

³² 他们哀号的时候，为你作起哀歌，并哀哭你说，有哪个城像推罗，像那样在海中被毁灭呢？

³³ 你由海洋上运出货物，就使许多国民充足；你以许多资财、货物使地上的君王丰富。

³⁴ 你在深水中被海洋打破的时候，你的货物和你中间的一切人民，就都沉下去了。

³⁵ 海岛的居民为你惊讶；他们的君王都很恐慌，面带愁容。

³⁶ 各国民中的商人都向你发嘶声；你令人惊恐，不再存留于世，直到永远。

28

¹ 主的话又临到我说，

² 人子啊，你对推罗的君说，主神如此说，因你心里高傲，你说，我是一个神，我在海洋的中心，坐在神的座位中。然而你不过是一个人，不是神。虽然你将你的心作为神的心。

³ 看啊，你比但以理更有智慧，什么秘密都不能向你隐藏。

⁴ 你靠自己的智慧聪明得了金银财宝，收入库中。

⁵ 你靠自己的大智慧和贸易增添资财，又因资财心里高傲。

⁶ 所以主神如此说，因你居心自比神，

⁷ 因此，看啊，我必使外邦人，就是列国中的强暴人临到你这里；他们必拔剑砍坏你用智慧得来的美物，玷污你的荣耀。

⁸ 他们必使你下坑；你必像在海洋中被杀的人那样死。

⁹ 在杀你的人面前你还能说我是神吗？其实你在杀害你的人手中，不过是人，并不是神。

¹⁰ 你必死在外邦人手中，与未受割礼的人一样，因为这是主神说的。

¹¹ 主的话又临到我说，

¹² 人子啊，你为推罗王作起哀歌，说主神如此说，你无所不备，智慧充足，完全美丽。

¹³ 你曾在伊甸神的园中，佩戴各样宝石，就是红宝石、黄宝石、钻石、水苍玉、玛瑙、碧玉、蓝宝石、绿宝石、红玉，和黄金；又有精美的鼓笛在你那里，都是在你被造之日预备齐全的。

¹⁴ 你是那受膏遮盖的基路伯；我将你安置在神的圣山上；你在火石中间上下行走。

¹⁵ 你从被造之日所行的都完全，直到在你中间察出过义。

¹⁶ 因你贸易很多，就被强暴的事充满，以致犯罪，所以我因你亵渎圣地，要从神的山驱

of fire.

¹⁷ Thine heart was lifted up because of thy beauty, thou hast corrupted thy wisdom by reason of thy brightness: I will cast thee to the ground, I will lay thee before kings, that they may behold thee.

¹⁸ Thou hast defiled thy sanctuaries by the multitude of thine iniquities, by the iniquity of thy traffic; therefore will I bring forth a fire from the midst of thee, it shall devour thee, and I will bring thee to ashes upon the earth in the sight of all them that behold thee.

¹⁹ All they that know thee among the people shall be astonished at thee: thou shalt be a terror, and never shalt thou be any more.

²⁰ Again the word of the LORD came unto me, saying,

²¹ Son of man, set thy face against Zidon, and prophesy against it,

²² And say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, O Zidon; and I will be glorified in the midst of thee: and they shall know that I am the LORD, when I shall have executed judgments in her, and shall be sanctified in her.

²³ For I will send into her pestilence, and blood into her streets; and the wounded shall be judged in the midst of her by the sword upon her on every side; and they shall know that I am the LORD.

²⁴ And there shall be no more a pricking brier unto the house of Israel, nor any grieving thorn of all that are round about them, that despised them; and they shall know that I am the Lord GOD.

²⁵ Thus saith the Lord GOD; When I shall have gathered the house of Israel from the people among whom they are scattered, and shall be sanctified in them in the sight of the heathen, then shall they dwell in their land that I have given to my servant Jacob.

²⁶ And they shall dwell safely therein, and shall build houses, and plant vineyards; yea, they shall dwell with confidence, when I have executed judgments upon all those that despise them round about them; and they shall know that I am the LORD their God.

29

¹ In the tenth year, in the tenth month, in the twelfth day of the month, the word of the LORD came unto me, saying,

² Son of man, set thy face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy against him, and against all Egypt:

³ Speak, and say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, Pharaoh king of Egypt, the great dragon that lieth in the midst of his rivers, which hath said, My river is mine own, and I have made it for myself.

⁴ But I will put hooks in thy jaws, and I will cause the fish of thy rivers to stick unto thy scales, and I will bring thee up out of the midst of thy rivers, and all the fish of thy rivers shall stick unto thy scales.

⁵ And I will leave thee thrown into the wilderness, thee and all the fish of thy rivers: thou shalt fall upon the open fields; thou shalt not be brought together, nor gathered: I have given thee for meat to the beasts of the field and to the fowls of the heaven.

⁶ And all the inhabitants of Egypt shall know that I am the LORD, because they have been a staff of reed to the house of Israel.

⁷ When they took hold of thee by thy hand, thou didst break, and rend all their shoulder: and when they leaned upon thee, thou brakest, and madest all their loins to be at a stand.

⁸ Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I will bring a

逐你。遮盖的基路伯啊，我要将你从发光如火的宝石中除灭。

¹⁷ 你因美丽心中高傲，又因明亮败坏智慧，我要将你摔倒在地的，使你倒在君王面前，好叫他们目睹眼见。

¹⁸ 你因罪孽众多，贸易不公，就污秽你的圣所。因此，我使火从你中间发出，吞灭你，使你在所有观看的人眼前变为地上的炉灰。

¹⁹ 各国国民中，凡认识你的，都必为你惊讶。

你令人惊恐，必不再有，直到永远。

²⁰ 主的话又临到我说，

²¹ 人子啊，你要脸向西顿预言攻击她，

²² 说主神如此说，西顿哪，看啊。我与你为敌，我必在你中间被荣耀。我在我中间施行审判、显为圣的时候，人就知道我是主。

²³ 我必使瘟疫进入她，使血流在她街上。周围有刀剑临到她，使受伤的在其中受审判，人就知道我是主。

²⁴ 周围窥视以色列家的人，必不再向他们作刺人的荆棘，伤人的藜藿，人就知道我是主神。

²⁵ 主神如此说，我将分散在万民中的以色列家招聚回来，向他们在外邦人眼前显为圣的时候，他们就在我给我仆人雅各之地居住。

²⁶ 他们要在这地上安然居住。我向周围窥视他们的众人施行审判以后，他们要盖造房屋，栽种葡萄园，安然居住，就知道我是主他们的神。

29

¹ 第十年十月十二，主的话临到我说，

² 人子啊，你要向埃及王法老预言攻击他和埃及全地，

³ 说主神如此说，埃及王法老啊，看啊，我与你这卧在自己河中的大龙为敌，你曾说，这河是我的，是我为自己造的。

⁴ 我必用钩子钩住你的腮颊，又使江河中的鱼贴住你的鳞甲；我必将你和所有贴住你鳞甲的鱼，从江河中拉上来，

⁵ 把你并江河中的鱼都抛在旷野；你必倒在田野，不被收殮，不被掩埋。我已将你给田间野兽、空中飞禽作食物。

⁶ 埃及一切的居民，因向以色列家成了芦苇的杖，就知道我是主。

⁷ 他们用手持住你，你就断折，伤了他们的肩；他们倚靠你，你就断折，闪了他们的腰。

⁸ 所以主神如此说，看啊，我必使刀剑临到你，从你中间将与牲畜剪除。

sword upon thee, and cut off man and beast out of thee.

⁹ And the land of Egypt shall be desolate and waste; and they shall know that I am the LORD: because he hath said, The river is mine, and I have made it.

¹⁰ Behold, therefore I am against thee, and against thy rivers, and I will make the land of Egypt utterly waste and desolate, from the tower of Syene even unto the border of Ethiopia.

¹¹ No foot of man shall pass through it, nor foot of beast shall pass through it, neither shall it be inhabited forty years.

¹² And I will make the land of Egypt desolate in the midst of the countries that are desolate, and her cities among the cities that are laid waste shall be desolate forty years: and I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.

¹³ Yet thus saith the Lord GOD; At the end of forty years will I gather the Egyptians from the people whither they were scattered:

¹⁴ And I will bring again the captivity of Egypt, and will cause them to return into the land of Pathros, into the land of their habitation; and they shall be there a base kingdom.

¹⁵ It shall be the basest of the kingdoms; neither shall it exalt itself any more above the nations: for I will diminish them, that they shall no more rule over the nations.

¹⁶ And it shall be no more the confidence of the house of Israel, which bringeth their iniquity to remembrance, when they shall look after them: but they shall know that I am the Lord GOD.

¹⁷ And it came to pass in the seven and twentieth year, in the first month, in the first day of the month, the word of the LORD came unto me, saying,

¹⁸ Son of man, Nebuchadrezzar king of Babylon caused his army to serve a great service against Tyrus: every head was made bald, and every shoulder was peeled: yet had he no wages, nor his army, for Tyrus, for the service that he had served against it:

¹⁹ Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I will give the land of Egypt unto Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall take her multitude, and take her spoil, and take her prey; and it shall be the wages for his army.

²⁰ I have given him the land of Egypt for his labour wherewith he served against it, because they wrought for me, saith the Lord GOD.

²¹ In that day will I cause the horn of the house of Israel to bud forth, and I will give thee the opening of the mouth in the midst of them; and they shall know that I am the LORD.

30

¹ The word of the LORD came again unto me, saying,

² Son of man, prophesy and say, Thus saith the Lord GOD; Howl ye, Woe worth the day!

³ For the day is near, even the day of the LORD is near, a cloudy day; it shall be the time of the heathen.

⁴ And the sword shall come upon Egypt, and great pain shall be in Ethiopia, when the slain shall fall in Egypt, and they shall take away her multitude, and her foundations shall be broken down.

⁵ Ethiopia, and Libya, and Lydia, and all the mingled people, and Chub, and the men of the land that is in league, shall fall with them by the sword.

⁶ Thus saith the LORD; They also that uphold Egypt shall fall; and the pride of her power shall come down: from the tower of Syene shall they fall in it by the sword, saith the Lord GOD.

⁹ 埃及地必荒废凄凉，他们就er知道我是主。因为法老说，这河是我的，是我所造的，

¹⁰ 所以看啊，我必与你并你的江河为敌，使埃及地，从色弗尼塔直到埃塞俄比亚境界，完全荒废凄凉。

¹¹ 人的脚、兽的蹄都不经过，四十年之久并无人居住。

¹² 我必使埃及地在荒凉的国中成为荒凉，使埃及城在荒废的城中变为荒废，共有四十年。我必将埃及人分散在列国，四散在列邦。

¹³ 虽然如此，主神如此说，满了四十年，我必招聚分散在各国民中的埃及人。

¹⁴ 我必领埃及被掳的人回来，使他们回到他们所居之地巴忒罗。在那里必成为低微的国，

¹⁵ 必为列国中最低微的，也不再自高于列国之上。我必减少他们，以致不再辖制列国。

¹⁶ 埃及必不再作以色列家所倚靠的；以色列家要仰望埃及人的时候，便思念自己的罪孽，然而他们就知道我是主神。

¹⁷ 二十七年正月初一，主的话临到我，

¹⁸ 人子啊，巴比伦王尼布甲尼撒使他的军兵大大效劳，攻打推罗，以致头都光秃，肩都被削；然而他和他的军兵攻打推罗，并没有从那里得什么酬劳。

¹⁹ 所以主神如此说，看啊，我必将埃及地给巴比伦王尼布甲尼撒；他必掳掠埃及群众，抢其中的财为掳物，夺其中的货为掠物，这就可以作他军兵的酬劳。

²⁰ 我将埃及地给他，作他们的酬劳，因他们是为我工作。这是主神说的。

²¹ 当那日，我必使以色列家的角发芽，又必使你在他们中间得以开口；他们就知道我是主。

30

¹ 主的话又临到我，

² 人子啊，你要发预言说，主神如此说，这一天有祸了！你们当哀哭号。

³ 因为主的日子临近，就是密云之日，外邦受罚之期。

⁴ 必有刀剑临到埃及；在埃及被杀之人仆倒的时候，埃塞俄比亚人就大大痛苦，人民必被掳掠，她的众根基必被拆毁。

⁵ 埃塞俄比亚人、利比亚人、吕底亚人、杂族的人民，并库巴人，以及同盟之地的人都要与埃及人一起倒在剑下。

⁶ 主如此说，扶助埃及的也必倾倒。她因势力而有的骄傲必降低微；其中的人民，从色弗尼塔起必倒在剑下。这是主神说的。

⁷ And they shall be desolate in the midst of the countries that are desolate, and her cities shall be in the midst of the cities that are wasted.

⁸ And they shall know that I am the LORD, when I have set a fire in Egypt, and when all her helpers shall be destroyed.

⁹ In that day shall messengers go forth from me in ships to make the careless Ethiopians afraid, and great pain shall come upon them, as in the day of Egypt: for, lo, it cometh.

¹⁰ Thus saith the Lord GOD; I will also make the multitude of Egypt to cease by the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon.

¹¹ He and his people with him, the terrible of the nations, shall be brought to destroy the land: and they shall draw their swords against Egypt, and fill the land with the slain.

¹² And I will make the rivers dry, and sell the land into the hand of the wicked: and I will make the land waste, and all that is therein, by the hand of strangers: I the LORD have spoken it.

¹³ Thus saith the Lord GOD; I will also destroy the idols, and I will cause their images to cease out of Noph; and there shall be no more a prince of the land of Egypt: and I will put a fear in the land of Egypt.

¹⁴ And I will make Pathros desolate, and will set fire in Zoan, and will execute judgments in No.

¹⁵ And I will pour my fury upon Sin, the strength of Egypt; and I will cut off the multitude of No.

¹⁶ And I will set fire in Egypt: Sin shall have great pain, and No shall be rent asunder, and Noph shall have distresses daily.

¹⁷ The young men of Aven and of Pibeseth shall fall by the sword: and these cities shall go into captivity.

¹⁸ At Tehaphnehes also the day shall be darkened, when I shall break there the yokes of Egypt: and the pomp of her strength shall cease in her: as for her, a cloud shall cover her, and her daughters shall go into captivity.

¹⁹ Thus will I execute judgments in Egypt: and they shall know that I am the LORD.

²⁰ And it came to pass in the eleventh year, in the first month, in the seventh day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying,

²¹ Son of man, I have broken the arm of Pharaoh king of Egypt; and, lo, it shall not be bound up to be healed, to put a roller to bind it, to make it strong to hold the sword.

²² Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I am against Pharaoh king of Egypt, and will break his arms, the strong, and that which was broken; and I will cause the sword to fall out of his hand.

²³ And I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.

²⁴ And I will strengthen the arms of the king of Babylon, and put my sword in his hand: but I will break Pharaoh's arms, and he shall groan before him with the groanings of a deadly wounded man.

²⁵ But I will strengthen the arms of the king of Babylon, and the arms of Pharaoh shall fall down; and they shall know that I am the LORD, when I shall put my sword into the hand of the king of Babylon, and he shall stretch it out upon the land of Egypt.

²⁶ And I will scatter the Egyptians among the nations, and disperse them among the countries; and they shall know that I am the LORD.

⁷ 她们在荒凉的国中必成为荒凉; 她的城在荒废的城中也变为荒废。

⁸ 我在埃及中使火着起; 所有她的帮助者, 都被毁灭。那时, 他们就知道我是主。

⁹ 到那日, 必有使者坐船, 从我那里出去, 使安逸无虑的埃塞俄比亚人惊惧; 必大有痛苦临到他们, 好像埃及遭灾的日子一样。看啊, 这事临近了。

¹⁰ 主神如此说, 我必借巴比伦王尼布甲尼撒的手, 除灭埃及众人。

¹¹ 他和随从他的人, 就是列国中强暴的, 必被领来毁灭这地。他们必拔剑攻击埃及, 使遍地有被杀的人。

¹² 我必使江河干涸, 将地卖在恶人的手中; 我必借外邦人的手, 使这地和其中所有的变为凄凉。我是说了这事的主。

¹³ 主神如此说, 我必毁灭偶像, 从挪弗除灭他们的神像; 必不再有君王出自埃及地; 我要在埃及地里放一个畏惧。

¹⁴ 我必使巴忒罗荒凉, 在琐安中使火着起, 向挪施行审判。

¹⁵ 我必将我的烈怒倒在埃及的力量之上, 就是训上, 并要剪除挪的众人。

¹⁶ 我必在埃及中使火着起; 训必大大痛苦; 挪必致破裂; 挪弗必终日悲伤。

¹⁷ 亚文和比伯掠的少年人必倒在剑下; 这些城的人必被掳掠。

¹⁸ 我在答比匿折断埃及的众軛, 使她因势力而有的威势在其中止息。那时, 日光必变黑; 至于她, 必有密云遮蔽她, 她的女儿们必被掳掠。

¹⁹ 我必这样向埃及施行审判, 他们就知道我是主。

²⁰ 十一年正月初七, 主的话临到我说,

²¹ 人子啊, 我已打折埃及王法老的膀臂; 看啊, 没有敷药, 也没有用布缠好, 使 he 有力持剑。

²² 所以主神如此说, 看啊, 我与埃及王法老为敌, 必将 he 有力的膀臂和已打折的膀臂全行打断, 使剑从他手中坠落。

²³ 我必将埃及人分散在列国, 四散在列邦。

²⁴ 我必使巴比伦王的膀臂有力, 将我的剑交在他手中; 却要打断法老的膀臂, 他就在巴比伦王面前唉哼, 如同受死伤的人一样。

²⁵ 我必使巴比伦王的膀臂有力, 法老的膀臂却要下垂; 我将我的剑交在巴比伦王手中, 他必举剑攻击埃及地, 他们就知道我是主。

²⁶ 我必将埃及人分散在列国, 四散在列邦; 他们就知道我是主。

31

¹ And it came to pass in the eleventh year, in the third month, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying,

² Son of man, speak unto Pharaoh king of Egypt, and to his multitude; Whom art thou like in thy greatness?

³ Behold, the Assyrian was a cedar in Lebanon with fair branches, and with a shadowing shroud, and of an high stature; and his top was among the thick boughs.

⁴ The waters made him great, the deep set him up on high with her rivers running round about his plants, and sent out her little rivers unto all the trees of the field.

⁵ Therefore his height was exalted above all the trees of the field, and his boughs were multiplied, and his branches became long because of the multitude of waters, when he shot forth.

⁶ All the fowls of heaven made their nests in his boughs, and under his branches did all the beasts of the field bring forth their young, and under his shadow dwelt all great nations.

⁷ Thus was he fair in his greatness, in the length of his branches: for his root was by great waters.

⁸ The cedars in the garden of God could not hide him: the fir trees were not like his boughs, and the chesnut trees were not like his branches; nor any tree in the garden of God was like unto him in his beauty.

⁹ I have made him fair by the multitude of his branches: so that all the trees of Eden, that were in the garden of God, envied him.

¹⁰ Therefore thus saith the Lord GOD; Because thou hast lifted up thyself in height, and he hath shot up his top among the thick boughs, and his heart is lifted up in his height;

¹¹ I have therefore delivered him into the hand of the mighty one of the heathen; he shall surely deal with him: I have driven him out for his wickedness.

¹² And strangers, the terrible of the nations, have cut him off, and have left him: upon the mountains and in all the valleys his branches are fallen, and his boughs are broken by all the rivers of the land; and all the people of the earth are gone down from his shadow, and have left him.

¹³ Upon his ruin shall all the fowls of the heaven remain, and all the beasts of the field shall be upon his branches:

¹⁴ To the end that none of all the trees by the waters exalt themselves for their height, neither shoot up their top among the thick boughs, neither their trees stand up in their height, all that drink water: for they are all delivered unto death, to the nether parts of the earth, in the midst of the children of men, with them that go down to the pit.

¹⁵ Thus saith the Lord GOD; In the day when he went down to the grave I caused a mourning: I covered the deep for him, and I restrained the floods thereof, and the great waters were stayed: and I caused Lebanon to mourn for him, and all the trees of the field fainted for him.

¹⁶ I made the nations to shake at the sound of his fall, when I cast him down to hell with them that descend into the pit: and all the trees of Eden, the choice and best of Lebanon, all that drink water, shall be comforted in the nether parts of the earth.

¹⁷ They also went down into hell with him unto them that be slain with the sword; and they that were his arm, that dwell under his shadow in the midst of the heathen.

¹⁸ To whom art thou thus like in glory and in greatness among the trees of Eden? yet shalt thou be brought down with the trees of Eden unto the nether parts of the earth: thou shalt lie

31

¹ 十一年三月初一，主的话临到我说，

² 人子啊，你要向埃及王法老和他的众人说，在威势上谁能与你相比呢？

³ 看啊，亚述人曾如黎巴嫩中的香柏树，枝条荣美，影密如林，极其高大，他的尖在密枝当中。

⁴ 众水使她长大；深水使她长高。所栽之地有江河围流，汊出的水道延到田野众树。

⁵ 所以他高大超过田野众树；发旺的时候，枝条繁多，又因多水，枝条长长。

⁶ 天上的飞禽都在他的枝子上搭窝；田野的走兽都在他的枝条下生子；所有大国的人民都在他的荫下居住。

⁷ 因此，他因树大枝长而美丽，因为他的根在大水旁。

⁸ 神园中的香柏树不能遮蔽他；松树不及他的枝；枫树不及他的枝条；神园中的树都没有他荣美。

⁹ 我使他因枝条众多，成为荣美，以致伊甸园中所有的树，就是神的伊甸园中的，都嫉妒他。

¹⁰ 所以主神如此说，因你高举自己到高处，他的尖在密枝当中，因高太心高气傲，

¹¹ 所以我已将他交给外邦中大有威势的人；他必定办他。我因他的罪恶，已经驱逐他。

¹² 外邦人，就是列邦中强暴的，将他砍断弃掉。他的枝条落在山间和一切谷中，他的大枝折断，落在地的一切河旁。地上的众民已经走去，离开他的荫下。

¹³ 天上的飞禽都要宿在这败落的树上，田野的走兽都要卧在他的枝条下，

¹⁴ 好使水旁的众树不因他们的高大而尊崇自己，也不将自己的尖插入密枝当中，并且那些得水滋润的树，也不能高大自立。因为他们要和下坑的人一起，从人的儿女中，被交给死亡，到地的下面。

¹⁵ 主神如此说，他下坟墓的那日，我便使人悲哀。我为他遮盖深渊，使江河凝结，大水停流；我也使黎巴嫩为他悲哀，田野的众树都因他发昏。

¹⁶ 我将他扔到地狱，与下坑的人一起下去。那时，列国听见他坠落的响声就都震动，并且伊甸的一切树就是黎巴嫩得水滋润，最佳最美的树都在地下面必得安慰。

¹⁷ 他们也与他同下地狱，到被剑杀的人那里。他们曾作他的膀臂，在外邦中他的荫下居住。

¹⁸ 在这样荣耀威势上，在伊甸园众树中，谁能与你相比呢？然而你要与伊甸的众树一起到地下面，在未受割礼的人中，与被剑杀的

in the midst of the uncircumcised with them that be slain by the sword. This is Pharaoh and all his multitude, saith the Lord GOD.

32

¹ And it came to pass in the twelfth year, in the twelfth month, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying,

² Son of man, take up a lamentation for Pharaoh king of Egypt, and say unto him, Thou art like a young lion of the nations, and thou art as a whale in the seas: and thou camest forth with thy rivers, and troubledst the waters with thy feet, and fouledst their rivers.

³ Thus saith the Lord GOD; I will therefore spread out my net over thee with a company of many people; and they shall bring thee up in my net.

⁴ Then will I leave thee upon the land, I will cast thee forth upon the open field, and will cause all the fowls of the heaven to remain upon thee, and I will fill the beasts of the whole earth with thee.

⁵ And I will lay thy flesh upon the mountains, and fill the valleys with thy height.

⁶ I will also water with thy blood the land wherein thou swimmest, even to the mountains; and the rivers shall be full of thee.

⁷ And when I shall put thee out, I will cover the heaven, and make the stars thereof dark; I will cover the sun with a cloud, and the moon shall not give her light.

⁸ All the bright lights of heaven will I make dark over thee, and set darkness upon thy land, saith the Lord GOD.

⁹ I will also vex the hearts of many people, when I shall bring thy destruction among the nations, into the countries which thou hast not known.

¹⁰ Yea, I will make many people amazed at thee, and their kings shall be horribly afraid for thee, when I shall brandish my sword before them; and they shall tremble at every moment, every man for his own life, in the day of thy fall.

¹¹ For thus saith the Lord GOD; The sword of the king of Babylon shall come upon thee.

¹² By the swords of the mighty will I cause thy multitude to fall, the terrible of the nations, all of them: and they shall spoil the pomp of Egypt, and all the multitude thereof shall be destroyed.

¹³ I will destroy also all the beasts thereof from beside the great waters; neither shall the foot of man trouble them any more, nor the hoofs of beasts trouble them.

¹⁴ Then will I make their waters deep, and cause their rivers to run like oil, saith the Lord GOD.

¹⁵ When I shall make the land of Egypt desolate, and the country shall be destitute of that whereof it was full, when I shall smite all them that dwell therein, then shall they know that I am the LORD.

¹⁶ This is the lamentation wherewith they shall lament her: the daughters of the nations shall lament her: they shall lament for her, even for Egypt, and for all her multitude, saith the Lord GOD.

¹⁷ It came to pass also in the twelfth year, in the fifteenth day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying,

¹⁸ Son of man, wail for the multitude of Egypt, and cast them down, even her, and the daughters of the famous nations, unto the nether parts of the earth, with them that go down into the pit.

¹⁹ Whom dost thou pass in beauty? go down, and be thou laid

人躺在一起。法老和他的群众就是如此，这是主神说的。

32

¹十二年十二月初一，主的话临到我说，

²人子啊，你要为埃及王法老作哀歌，说，从前你在列国中，如同少壮狮子。现在你却像海洋中的鲸鱼，你出江河，用脚搅动众水，使江河浑浊。

³主神如此说，所以我必用多国的人民，将我的网撒在你身上，把你拉上来。

⁴那时，我必将你丢在地上，抛在田野，使空中的飞禽都落在你身上，使遍地的野兽吃你得饱。

⁵我必将你的肉丢在山间，用你高大的尸首填满山谷。

⁶我又必用你的血浇灌你所游泳之地，漫过山顶；河道都必充满。

⁷我将你赶出的时候，要把天遮蔽，使众星昏暗，以密云遮掩太阳，月亮也不放她的光。

⁸我必使天上的亮光都在你以上变为黑暗，使你的地上黑暗。这是主神说的。

⁹我使你败亡的风声传到你所不认识的各国。那时，我必使多民的心因你愁烦。

¹⁰我在许多国民和君王面前向你抡我的剑，国民就必因你震惊，君王也必因你极其恐慌。在你仆倒的日子，他们各人为自己的性命时刻战兢。

¹¹主神如此说，巴比伦王的刀必临到你。

¹²我必借勇士的刀使你的众民仆倒；这勇士都是列国中强暴的。他们必使埃及的威势归于无有；埃及的众民必被毁灭。

¹³我必从埃及大水旁除灭所有的走兽；人脚兽蹄必不再搅浑这水。

¹⁴那时，我必使他们的水变深，江河像油而流。这是主神说的。

¹⁵我使埃及地变为荒废；这地缺少从前所充满的，又击杀其中一切的居民。那时，他们就知道我是主。

¹⁶人必用这哀歌哀哭她，列国的女儿们必哀哭她，她们要哀哭她，就是埃及和她的群众。这是主神说的。

¹⁷十二年十二月十五，主的话临到我说，

¹⁸人子啊，你要为埃及群众哀号，又要将她和有名之国的女儿们，并下坑的人，一起扔到地下面去。

¹⁹你埃及的美丽胜过谁呢？你下去与未受割礼的人躺在一起吧。

²⁰他们必在被杀的人中仆倒。她被交给刀剑，要把她和她的群众拉去。

with the uncircumcised.

²⁰ They shall fall in the midst of them that are slain by the sword: she is delivered to the sword: draw her and all her multitudes.

²¹ The strong among the mighty shall speak to him out of the midst of hell with them that help him: they are gone down, they lie uncircumcised, slain by the sword.

²² Asshur is there and all her company: his graves are about him: all of them slain, fallen by the sword:

²³ Whose graves are set in the sides of the pit, and her company is round about her grave: all of them slain, fallen by the sword, which caused terror in the land of the living.

²⁴ There is Elam and all her multitude round about her grave, all of them slain, fallen by the sword, which are gone down uncircumcised into the nether parts of the earth, which caused their terror in the land of the living; yet have they borne their shame with them that go down to the pit.

²⁵ They have set her a bed in the midst of the slain with all her multitude: her graves are round about him: all of them uncircumcised, slain by the sword: though their terror was caused in the land of the living, yet have they borne their shame with them that go down to the pit: he is put in the midst of them that be slain.

²⁶ There is Meshech, Tubal, and all her multitude: her graves are round about him: all of them uncircumcised, slain by the sword, though they caused their terror in the land of the living.

²⁷ And they shall not lie with the mighty that are fallen of the uncircumcised, which are gone down to hell with their weapons of war: and they have laid their swords under their heads, but their iniquities shall be upon their bones, though they were the terror of the mighty in the land of the living.

²⁸ Yea, thou shalt be broken in the midst of the uncircumcised, and shalt lie with them that are slain with the sword.

²⁹ There is Edom, her kings, and all her princes, which with their might are laid by them that were slain by the sword: they shall lie with the uncircumcised, and with them that go down to the pit.

³⁰ There be the princes of the north, all of them, and all the Zidonians, which are gone down with the slain; with their terror they are ashamed of their might; and they lie uncircumcised with them that be slain by the sword, and bear their shame with them that go down to the pit.

³¹ Pharaoh shall see them, and shall be comforted over all his multitude, even Pharaoh and all his army slain by the sword, saith the Lord GOD.

³² For I have caused my terror in the land of the living: and he shall be laid in the midst of the uncircumcised with them that are slain with the sword, even Pharaoh and all his multitude, saith the Lord GOD.

33

¹ Again the word of the LORD came unto me, saying,

² Son of man, speak to the children of thy people, and say unto them, When I bring the sword upon a land, if the people of the land take a man of their coasts, and set him for their watchman:

³ If when he seeth the sword come upon the land, he blow the trumpet, and warn the people;

⁴ Then whosoever heareth the sound of the trumpet, and taketh not warning; if the sword come, and take him away, his blood shall be upon his own head.

⁵ He heard the sound of the trumpet, and took not warning; his blood shall be upon him. But he that taketh warning shall

²¹ 勇士中强盛的要在地狱对埃及王和帮助他的人来说。他们躺下，是未受割礼的人，已经下去，被刀所杀。

²² 亚述和她的众民都在那里，他的坟墓在他周围；她们都是被杀倒在刀下的。

²³ 她们的坟墓在坑旁边。她的众民在她坟墓的周围，都是被杀倒在剑下的；就是曾在活人之地使人惊恐的。

²⁴ 以拦也在那里，她的群众在她坟墓的周围，都是被杀倒在剑下，未受割礼而到地下面的；她们曾在活人之地使人惊恐；然而他们还是与下坑的人一起承担羞辱。

²⁵ 人给她和她的群众在被杀的人中设立一个床。她民的坟墓在他周围，他们都是未受割礼被杀死的；虽然他们曾在活人之地使人惊恐，然而还是与下坑的人一起承担羞辱。他已经放在被杀的人中。

²⁶ 米设、土巴，和她的群众都在那里；她民的坟墓在他周围；她们虽曾在活人之地使人惊恐，然而他们都是未受割礼的，被剑所杀。
²⁷ 他们不能与那未受割礼仆倒的勇士躺在一起。这些勇士带着武器下地狱，头枕刀剑，骨头上有他们的罪孽，虽然他们曾在活人之地使勇士惊恐。

²⁸ 是的，你必在未受割礼的人中败坏，与那些被剑杀的人躺在一起。

²⁹ 以东也在那里，她君王和一切首领虽然仗着势力，还是躺在被剑杀的人中；他们必与未受割礼的和下坑的人躺在一起。

³⁰ 在那里有北方的众首领和一切西顿人，都与被杀的人下去。他们为所仗着、使人惊恐的势力蒙羞。他们未受割礼，和被剑杀的躺在一起，与下坑的人一起承担羞辱。

³¹ 法老看见他们，便为他被剑杀的军队受安慰。这是主神说的。

³² 我任凭我所加的惊恐临到活人之地，法老和他的群众必放在未受割礼和被剑杀的人中。这是主神说的。

33

¹ 主的话又临到我，说，

² 人子啊，你要告诉我百姓儿女说，我使刀剑临到哪一国，哪一国的民从他们中间选立一人为守望的。

³ 他见刀剑临到那地，若吹角警戒众人，

⁴ 凡听见角声不受警戒的，刀剑若来除灭了他们，他的血就必归到自己的头上。

⁵ 他听见角声，不受警戒，他的血必归到自己的身上；他若受警戒，必救自己的魂。

⁶ 如果守望的人见刀剑临到，不吹角，以致民

deliver his soul.

⁶ But if the watchman see the sword come, and blow not the trumpet, and the people be not warned; if the sword come, and take any person from among them, he is taken away in his iniquity; but his blood will I require at the watchman's hand.

⁷ So thou, O son of man, I have set thee a watchman unto the house of Israel; therefore thou shalt hear the word at my mouth, and warn them from me.

⁸ When I say unto the wicked, O wicked man, thou shalt surely die; if thou dost not speak to warn the wicked from his way, that wicked man shall die in his iniquity; but his blood will I require at thine hand.

⁹ Nevertheless, if thou warn the wicked of his way to turn from it; if he do not turn from his way, he shall die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul.

¹⁰ Therefore, O thou son of man, speak unto the house of Israel; Thus ye speak, saying, If our transgressions and our sins be upon us, and we pine away in them, how should we then live?

¹¹ Say unto them, As I live, saith the Lord GOD, I have no pleasure in the death of the wicked; but that the wicked turn from his way and live: turn ye, turn ye from your evil ways; for why will ye die, O house of Israel?

¹² Therefore, thou son of man, say unto the children of thy people, The righteousness of the righteous shall not deliver him in the day of his transgression: as for the wickedness of the wicked, he shall not fall thereby in the day that he turneth from his wickedness; neither shall the righteous be able to live for his righteousness in the day that he sinneth.

¹³ When I shall say to the righteous, that he shall surely live; if he trust to his own righteousness, and commit iniquity, all his righteousnesses shall not be remembered; but for his iniquity that he hath committed, he shall die for it.

¹⁴ Again, when I say unto the wicked, Thou shalt surely die; if he turn from his sin, and do that which is lawful and right;

¹⁵ If the wicked restore the pledge, give again that he had robbed, walk in the statutes of life, without committing iniquity; he shall surely live, he shall not die.

¹⁶ None of his sins that he hath committed shall be mentioned unto him: he hath done that which is lawful and right; he shall surely live.

¹⁷ Yet the children of thy people say, The way of the Lord is not equal: but as for them, their way is not equal.

¹⁸ When the righteous turneth from his righteousness, and committeth iniquity, he shall even die thereby.

¹⁹ But if the wicked turn from his wickedness, and do that which is lawful and right, he shall live thereby.

²⁰ Yet ye say, The way of the Lord is not equal. O ye house of Israel, I will judge you every one after his ways.

²¹ And it came to pass in the twelfth year of our captivity, in the tenth month, in the fifth day of the month, that one that had escaped out of Jerusalem came unto me, saying, The city is smitten.

²² Now the hand of the LORD was upon me in the evening, afore he that was escaped came; and had opened my mouth, until he came to me in the morning; and my mouth was opened, and I was no more dumb.

²³ Then the word of the LORD came unto me, saying,

²⁴ Son of man, they that inhabit those wastes of the land of Israel speak, saying, Abraham was one, and he inherited the land: but we are many; the land is given us for inheritance.

²⁵ Wherefore say unto them, Thus saith the Lord GOD; Ye eat with the blood, and lift up your eyes toward your idols, and shed blood: and shall ye possess the land?

不受警戒，刀剑若来杀了他们中间的一个人，他虽然死在他的罪孽之中，我却要向守望的人讨他的血。

⁷ 人子啊，我照样立你作以色列家守望的人。所以你要听我口中的话，替我警戒他们。

⁸ 我对恶人说，恶人哪，你必死。你若不开口警戒恶人，使他离开所行的道，这恶人必死在他的罪孽之中，我却要向你讨他的血。

⁹ 如果你警戒恶人转离所行的道，他若不转离，他必死在他的罪孽之中，你却救了自己的魂。

¹⁰ 人子啊，因此你要对以色列家说，你们常说，我们的过犯罪恶若在我们身上，我们必因此消灭，怎能存活呢？

¹¹ 你对他们说，主神起誓说，正如我活着，我绝不喜悦恶人死亡，唯喜悦恶人转离所行的道而活。以色列家啊，你们转回，转回吧。离开恶道，你何必死亡呢？

¹² 人子啊，所以你要对你百姓儿女说，义人的义，在犯罪之日必不救他；至于恶人的恶，在他转离恶行之日也必不使他倾倒；义人在犯罪之日也不能因他的义存活。

¹³ 我要对义人说，你必定存活。他若信靠他自己的义而行罪孽，他一切的义都不被记念。他必因他所行的罪孽死亡。

¹⁴ 再者，我对恶人说，你必定死亡。他若转离他的罪，行正确与合法的事：

¹⁵ 还人的抵押和所抢夺的，遵行生命的律例，不行罪孽，他必定存活，不致死亡。

¹⁶ 他所犯的一切罪必不被提说。他行了正确与合法的事，必定存活。

¹⁷ 你百姓儿女还说，主的道不公平。其实他们的道不公平。

¹⁸ 义人转离他的义而行罪孽，就必因此死亡。

¹⁹ 唯恶人若转离他的恶，行正确与合法的事，就必因此存活。

²⁰ 你们还说，主的道不公平。以色列家啊，我必按你们各人所行的审判你们。

²¹ 我们被掳之后十二年十月初五，有人从耶路撒冷逃到我这里，说，城已攻破。

²² 逃来的人未到前一天的晚上，主的手在我身上，开我的口。到第二天早晨，那人来到我这里，我口就开了，不再缄默。

²³ 那时，主的话临到我说，

²⁴ 人子啊，住在以色列荒废之地的人说，亚伯拉罕独自一人能得这地为业，我们人数众多，这地更是给我们为业的。

²⁵ 所以你要对他们说，主神如此说，你们吃带血的物，仰望偶像，并且杀人流血，你们还能得这地为业吗？

²⁶ Ye stand upon your sword, ye work abomination, and ye defile every one his neighbour's wife: and shall ye possess the land?

²⁷ Say thou thus unto them, Thus saith the Lord GOD; As I live, surely they that are in the wastes shall fall by the sword, and him that is in the open field will I give to the beasts to be devoured, and they that be in the forts and in the caves shall die of the pestilence.

²⁸ For I will lay the land most desolate, and the pomp of her strength shall cease; and the mountains of Israel shall be desolate, that none shall pass through.

²⁹ Then shall they know that I am the LORD, when I have laid the land most desolate because of all their abominations which they have committed.

³⁰ Also, thou son of man, the children of thy people still are talking against thee by the walls and in the doors of the houses, and speak one to another, every one to his brother, saying, Come, I pray you, and hear what is the word that cometh forth from the LORD.

³¹ And they come unto thee as the people cometh, and they sit before thee as my people, and they hear thy words, but they will not do them: for with their mouth they shew much love, but their heart goeth after their covetousness.

³² And, lo, thou art unto them as a very lovely song of one that hath a pleasant voice, and can play well on an instrument: for they hear thy words, but they do them not.

³³ And when this cometh to pass, (lo, it will come,) then shall they know that a prophet hath been among them.

34

¹ And the word of the LORD came unto me, saying,

² Son of man, prophesy against the shepherds of Israel, prophesy, and say unto them, Thus saith the Lord GOD unto the shepherds; Woe be to the shepherds of Israel that do feed themselves! should not the shepherds feed the flocks?

³ Ye eat the fat, and ye clothe you with the wool, ye kill them that are fed: but ye feed not the flock.

⁴ The diseased have ye not strengthened, neither have ye healed that which was sick, neither have ye bound up that which was broken, neither have ye brought again that which was driven away, neither have ye sought that which was lost; but with force and with cruelty have ye ruled them.

⁵ And they were scattered, because there is no shepherd: and they became meat to all the beasts of the field, when they were scattered.

⁶ My sheep wandered through all the mountains, and upon every high hill: yea, my flock was scattered upon all the face of the earth, and none did search or seek after them.

⁷ Therefore, ye shepherds, hear the word of the LORD;

⁸ As I live, saith the Lord GOD, surely because my flock became a prey, and my flock became meat to every beast of the field, because there was no shepherd, neither did my shepherds search for my flock, but the shepherds fed themselves, and fed not my flock;

⁹ Therefore, O ye shepherds, hear the word of the LORD;

¹⁰ Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against the shepherds; and I will require my flock at their hand, and cause them to cease from feeding the flock; neither shall the shepherds feed themselves any more; for I will deliver my flock from their mouth, that they may not be meat for them.

¹¹ For thus saith the Lord GOD; Behold, I, even I, will both search my sheep, and seek them out.

¹² As a shepherd seeketh out his flock in the day that he is

²⁶ 你们倚仗自己的刀剑行可憎的事，人人玷污他邻居的妻，你们还能得这地为业吗？

²⁷ 你要对他们这样说，主神起誓说，正如我活着，在荒场中的，必倒在剑下；在田野间的，必交给野兽吞吃；在堡垒和洞里的，必遭瘟疫而死。

²⁸ 我必使这地极其荒凉，她因势力而有的威势也必止息。以色列的山都必荒凉，无人经过。

²⁹ 我因他们所行一切可憎的事使地极其荒凉。那时，他们就知道我是主。

³⁰ 人子啊，你百姓儿女在围墙旁边、在房屋门口谈论你。弟兄对弟兄彼此说，我求你来吧，听听有什么话从主而出。

³¹ 他们来到你这里如同民来聚会，坐在你面前仿佛是我的民。他们听你的话却不去行；因为他们的口多显爱，心却追随财利。

³² 看啊，他们看你如善于奏乐、声音幽雅之人所唱的优美的歌；因为他们听到你的话语，但不去行它们。

³³（看啊，所说的快要应验；）应验了，他们就知道在他们中间有了先知。

34

¹ 主的话临到我说，

² 人子啊，你要向以色列的众牧人发预言，攻击他们，说，主神如此说，灾祸，以色列的众牧人只知牧养自己。牧人们难道不当牧养群羊吗？

³ 你们吃脂油、穿羊毛、宰肥壮的，却不牧养群羊。

⁴ 瘦弱的，你们没有养壮；有病的，你们没有医治；受伤的，你们没有缠裹；被逐的，你们没有领回；迷失的，你们没有寻找；但用强暴严严地辖制它们。

⁵ 因无牧人，羊就分散；既分散，便作了一切野兽的食物。

⁶ 我的羊在众山间、在各高冈上流离，在全地面上分散，无人去寻，无人去找。

⁷ 所以，你们这些牧人要听主的话。

⁸ 主神起誓说，正如我活着，我的羊因无牧人就成为掠物，也作了一切野兽的食物。我的牧人不寻找我的羊；这些牧人只知喂养自己，并不喂养我的羊。

⁹ 所以你们这些牧人啊。要听主的话。

¹⁰ 主神如此说，看啊，我必与众牧人为敌，必向他们的手追讨我的羊，使他们不再牧放群羊；牧人也不再喂养自己。我必救我的羊脱离他们的口，不再作他们的食物。

¹¹ 因为主神如此说，看啊，我必寻找我的羊，又要将它们寻见。

among his sheep that are scattered; so will I seek out my sheep, and will deliver them out of all places where they have been scattered in the cloudy and dark day.

¹³ And I will bring them out from the people, and gather them from the countries, and will bring them to their own land, and feed them upon the mountains of Israel by the rivers, and in all the inhabited places of the country.

¹⁴ I will feed them in a good pasture, and upon the high mountains of Israel shall their fold be: there shall they lie in a good fold, and in a fat pasture shall they feed upon the mountains of Israel.

¹⁵ I will feed my flock, and I will cause them to lie down, saith the Lord GOD.

¹⁶ I will seek that which was lost, and bring again that which was driven away, and will bind up that which was broken, and will strengthen that which was sick: but I will destroy the fat and the strong; I will feed them with judgment.

¹⁷ And as for you, O my flock, thus saith the Lord GOD; Behold, I judge between cattle and cattle, between the rams and the he goats.

¹⁸ Seemeth it a small thing unto you to have eaten up the good pasture, but ye must tread down with your feet the residue of your pastures? and to have drunk of the deep waters, but ye must foul the residue with your feet?

¹⁹ And as for my flock, they eat that which ye have trodden with your feet; and they drink that which ye have fouled with your feet.

²⁰ Therefore thus saith the Lord GOD unto them; Behold, I, even I, will judge between the fat cattle and between the lean cattle.

²¹ Because ye have thrust with side and with shoulder, and pushed all the diseased with your horns, till ye have scattered them abroad;

²² Therefore will I save my flock, and they shall no more be a prey; and I will judge between cattle and cattle.

²³ And I will set up one shepherd over them, and he shall feed them, even my servant David; he shall feed them, and he shall be their shepherd.

²⁴ And I the LORD will be their God, and my servant David a prince among them; I the LORD have spoken it.

²⁵ And I will make with them a covenant of peace, and will cause the evil beasts to cease out of the land: and they shall dwell safely in the wilderness, and sleep in the woods.

²⁶ And I will make them and the places round about my hill a blessing; and I will cause the shower to come down in his season; there shall be showers of blessing.

²⁷ And the tree of the field shall yield her fruit, and the earth shall yield her increase, and they shall be safe in their land, and shall know that I am the LORD, when I have broken the bands of their yoke, and delivered them out of the hand of those that served themselves of them.

²⁸ And they shall no more be a prey to the heathen, neither shall the beast of the land devour them; but they shall dwell safely, and none shall make them afraid.

²⁹ And I will raise up for them a plant of renown, and they shall be no more consumed with hunger in the land, neither bear the shame of the heathen any more.

³⁰ Thus shall they know that I the LORD their God am with them, and that they, even the house of Israel, are my people, saith the Lord GOD.

³¹ And ye my flock, the flock of my pasture, are men, and I am your God, saith the Lord GOD.

¹² 牧人在羊群四散的日子怎样寻找他的羊，我必照样寻找我的羊。这些羊在密云黑暗的日子散到各处，我必从那里救回它们来。

¹³ 我必从万民中领出它们，从各国内聚集它们，引领它们回到故土，也必在以色列山上一切溪水旁边、境内一切可居之处喂养它们。

¹⁴ 我必在美好的草场喂养它们。它们的圈必在以色列的高山上，它们必躺在佳美的圈中，也在以色列山肥美的草场吃草。

¹⁵ 主神说，我必喂养我的羊群，我必使它们得以躺下。

¹⁶ 迷失的，我必寻找；被逐的，我必领回；受伤的，我必缠裹；有病的，我必医治；唯有肥的壮的，我必除灭。我要以公平喂养它们。

¹⁷ 我的羊群哪，关于你们，主神如此说，看啊，我必在羊与羊中间、公绵羊与公山羊中间施行判断。

¹⁸ 你们这些肥壮的羊，在美好的草场吃草还以为小事吗？剩下的草，你们竟用蹄践踏了；你们喝清水，剩下的水，你们竟用蹄搅浑了。

¹⁹ 至于我的羊，只得吃你们所践踏的，喝你们所搅浑的。

²⁰ 所以，主神如此说，看啊，我必在肥羊和瘦羊中间施行判断。

²¹ 因为你们用肋用肩挤一切瘦弱的，又用角抵触，使它们分散到各处。

²² 所以，我必拯救我的群羊不再作掠物；我也必在羊和羊中间施行判断。

²³ 我必立一牧人照管他们，牧养他们，就是我的仆人大卫。他必牧养他们，作他们的牧人。

²⁴ 我，主必作他们的神，我的仆人大卫必在他们中间作王。我是说了这事的主。

²⁵ 我必与他们立平安的约，使恶兽从境内断绝，他们就必须安居在旷野，躺在林中。

²⁶ 我必使他们与我山的周围成为福源，我也必叫时雨落下，必有福如甘霖而降。

²⁷ 田野的树必结出她的果子，地也必有她的出产；他们必在故土安然居住。我折断他们所负的轭，救他们脱离那以他们为奴之人的手；那时，他们就知道我是主。

²⁸ 他们必不再作外邦人的掠物，地上的野兽也不再吞吃他们；却要安然居住，无人惊吓。

²⁹ 我必给他们兴起有名的植物；他们在境内不再为饥荒所灭，也不再受外邦人的羞辱。

³⁰ 必知道我，主他们的神是与他们在一起的，并知道他们以色列列是我的民。这是主神说的。

³¹ 你们作我的羊，我草场上的羊，你们是人，我也是你们的神。这是主神说的。

35

¹ Moreover the word of the LORD came unto me, saying,
² Son of man, set thy face against mount Seir, and prophesy against it,
³ And say unto it, Thus saith the Lord GOD; Behold, O mount Seir, I am against thee, and I will stretch out mine hand against thee, and I will make thee most desolate.
⁴ I will lay thy cities waste, and thou shalt be desolate, and thou shalt know that I am the LORD.
⁵ Because thou hast had a perpetual hatred, and hast shed the blood of the children of Israel by the force of the sword in the time of their calamity, in the time that their iniquity had an end:
⁶ Therefore, as I live, saith the Lord GOD, I will prepare thee unto blood, and blood shall pursue thee: sith thou hast not hated blood, even blood shall pursue thee.
⁷ Thus will I make mount Seir most desolate, and cut off from it him that passeth out and him that returneth.
⁸ And I will fill his mountains with his slain men: in thy hills, and in thy valleys, and in all thy rivers, shall they fall that are slain with the sword.
⁹ I will make thee perpetual desolations, and thy cities shall not return: and ye shall know that I am the LORD.
¹⁰ Because thou hast said, These two nations and these two countries shall be mine, and we will possess it; whereas the LORD was there:
¹¹ Therefore, as I live, saith the Lord GOD, I will even do according to thine anger, and according to thine envy which thou hast used out of thy hatred against them; and I will make myself known among them, when I have judged thee.
¹² And thou shalt know that I am the LORD, and that I have heard all thy blasphemies which thou hast spoken against the mountains of Israel, saying, They are laid desolate, they are given us to consume.
¹³ Thus with your mouth ye have boasted against me, and have multiplied your words against me: I have heard them.
¹⁴ Thus saith the Lord GOD; When the whole earth rejoiceth, I will make thee desolate.
¹⁵ As thou didst rejoice at the inheritance of the house of Israel, because it was desolate, so will I do unto thee: thou shalt be desolate, O mount Seir, and all Idumea, even all of it: and they shall know that I am the LORD.

36

¹ Also, thou son of man, prophesy unto the mountains of Israel, and say, Ye mountains of Israel, hear the word of the LORD:
² Thus saith the Lord GOD; Because the enemy hath said against you, Aha, even the ancient high places are ours in possession:
³ Therefore prophesy and say, Thus saith the Lord GOD; Because they have made you desolate, and swallowed you up on every side, that ye might be a possession unto the residue of the heathen, and ye are taken up in the lips of talkers, and are an infamy of the people:
⁴ Therefore, ye mountains of Israel, hear the word of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD to the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys, to the desolate wastes,

35

¹ 主的话又临到我，说，
² 人子啊，你要面向西珥山发预言，攻击它，
³ 对它说，主神如此说，西珥山哪，你看，我与你为敌，必向你伸手攻击你，使你极其荒凉。
⁴ 我必使你的城市变为荒场，成为凄凉。你就知道我是主。
⁵ 因为你永怀仇恨，在以色列儿女遭灾、罪孽到了尽头的时候，将他们交给刀剑流他们的血，
⁶ 所以主神起誓说，正如我活着，我必使你遭遇流血的报应，血必追赶你；你既不恨恶杀人流血，所以这血必追赶你。
⁷ 我必使西珥山极其荒凉，来往经过的人我必剪除。
⁸ 我必使西珥山满有被杀的人。被剑杀的，必倒在你小山和山谷，并一切的溪水中。
⁹ 我必使你永远荒凉，使你的城市无人居住，你的民就知道我是主。
¹⁰ 因为你曾说，这二国这二邦必归于我，我必得为业，其实主仍在那里，
¹¹ 所以主神起誓说，正如我活着，我必照你的怒气和从仇恨中向他们所发的嫉妒待你。我审判你的时候，必将自己显明在他们中间。
¹² 你也必知道我主听见了你的一切褻渎，就是你攻击以色列山的话，说，这些山荒凉，是归我们吞灭的。
¹³ 你们也用口向我夸大，增添与我反对的话，我都听见了。
¹⁴ 主神如此说，全地欢乐的时候，我必使你荒凉。
¹⁵ 你怎样因以色列家的地业荒凉而喜乐，我必照你所行的待你。西珥山哪，你和以东全地必都荒凉。他们就知道我是主。

36

¹ 人子啊，你要对以色列的众山发预言说，以色列的众山哪，要听主的话。
² 主神如此说，因仇敌对你说，啊哈，这永久的山冈都归我们为业了。
³ 所以要发预言说，主神如此说，因为敌人使你荒凉，周围吞吃，好叫你归于其余的外邦人为业，并且多嘴多舌的人提起你来，百姓也说你有臭名。
⁴ 因此，以色列的众山要听主神的话。主神对大山小冈、溪水山谷、荒废之地、被弃之城，为周围其余的外邦人所占据、所讥笑的如此说，

and to the cities that are forsaken, which became a prey and derision to the residue of the heathen that are round about;

⁵ Therefore thus saith the Lord GOD; Surely in the fire of my jealousy have I spoken against the residue of the heathen, and against all Idumea, which have appointed my land into their possession with the joy of all their heart, with despiteful minds, to cast it out for a prey.

⁶ Prophecy therefore concerning the land of Israel, and say unto the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys, Thus saith the Lord GOD; Behold, I have spoken in my jealousy and in my fury, because ye have borne the shame of the heathen:

⁷ Therefore thus saith the Lord GOD; I have lifted up mine hand, Surely the heathen that are about you, they shall bear their shame.

⁸ But ye, O mountains of Israel, ye shall shoot forth your branches, and yield your fruit to my people of Israel; for they are at hand to come.

⁹ For, behold, I am for you, and I will turn unto you, and ye shall be tilled and sown:

¹⁰ And I will multiply men upon you, all the house of Israel, even all of it: and the cities shall be inhabited, and the wastes shall be builded:

¹¹ And I will multiply upon you man and beast; and they shall increase and bring fruit: and I will settle you after your old estates, and will do better unto you than at your beginnings: and ye shall know that I am the LORD.

¹² Yea, I will cause men to walk upon you, even my people Israel; and they shall possess thee, and thou shalt be their inheritance, and thou shalt no more henceforth bereave them of men.

¹³ Thus saith the Lord GOD; Because they say unto you, Thou land devourest up men, and hast bereaved thy nations;

¹⁴ Therefore thou shalt devour men no more, neither bereave thy nations any more, saith the Lord GOD.

¹⁵ Neither will I cause men to hear in thee the shame of the heathen any more, neither shalt thou bear the reproach of the people any more, neither shalt thou cause thy nations to fall any more, saith the Lord GOD.

¹⁶ Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

¹⁷ Son of man, when the house of Israel dwelt in their own land, they defiled it by their own way and by their doings: their way was before me as the uncleanness of a removed woman.

¹⁸ Wherefore I poured my fury upon them for the blood that they had shed upon the land, and for their idols wherewith they had polluted it:

¹⁹ And I scattered them among the heathen, and they were dispersed through the countries: according to their way and according to their doings I judged them.

²⁰ And when they entered unto the heathen, whither they went, they profaned my holy name, when they said to them, These are the people of the LORD, and are gone forth out of his land.

²¹ But I had pity for mine holy name, which the house of Israel had profaned among the heathen, whither they went.

²² Therefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; I do not this for your sakes, O house of Israel, but for mine holy name's sake, which ye have profaned among the heathen, whither ye went.

²³ And I will sanctify my great name, which was profaned among the heathen, which ye have profaned in the midst of them; and the heathen shall know that I am the LORD, saith

⁵ 主神对你们如此说，我真发嫉妒如火，责备那其余的外邦人和以东的众人。他们快乐满怀，心存恨恶，将我的地归自己为业，又看为被弃，好占有为掠物。

⁶ 所以，你要指着以色列地说预言，对大山小冈、溪水山谷说，主神如此说，看啊，我发嫉妒和烈怒说，因你们曾受外邦人的羞辱，⁷ 因此，主神如此说，我已举起我的手，你们周围的外邦人必要承担他们的羞辱。

⁸ 以色列的众山哪，你必发枝条，为我的民以色列结果子，因为他们快要来到。

⁹ 看啊，我是帮助你的，也必向你转意，使你得以耕种。

¹⁰ 我必使以色列全家的人数在你上面增多，城市有人居住，荒场再被建造。

¹¹ 我必使人和牲畜在你上面加增；他们必多起来，结果子。我要使你照旧有人居住，并要祝福与你比之前更多，你就知道我是主。

¹² 我必使人，就是我的民以色列，行在你上面。他们必得你为业；你也不再使他们丧子。

¹³ 主神如此说，因为人对你说，你是吞吃人的，又使国民丧子，

¹⁴ 所以主神说，你必不再吞吃人，也不再使国民丧子。

¹⁵ 我使你不再听见外邦的羞辱，不再受这百姓的辱骂，也不再使你国民绊跌。这是主神说的。

¹⁶ 主的话又临到我说，

¹⁷ 人子啊，以色列家住在本地的时候，在行动作为上玷污那地。他们的行为在我面前，好像正在经期的女人那样污秽。

¹⁸ 所以我因他们在那地上流人的血，又因他们以偶像玷污那地，就把我的烈怒倾在他们身上。

¹⁹ 我将他们分散在列国，四散在外邦，按他们的行动作为惩罚他们。

²⁰ 他们到了所去的外邦，就使我的圣名被亵渎；因为人谈论他们说，这是主的民，是从他的地出来的。

²¹ 我却顾惜我的圣名，就是以色列家在所到的外邦中所亵渎的。

²² 所以，你要对以色列家说，主神如此说，以色列家啊，我行这事不是为你们，而是为我的圣名，就是在你们到的外邦中所亵渎的。

²³ 我要使我的大名显为圣；这名在外邦中已被亵渎，就是你们在他们中间所亵渎的。我在外邦眼前，在你们里面显为圣的时候，他们就知道我是主。这是主神说的。

²⁴ 我必从各国收取你们，从外邦聚集你们，引领你们回到本地。

²⁵ 我必用清水洒在你们身上，你们就洁净了。

the Lord GOD, when I shall be sanctified in you before their eyes.

²⁴ And I will take you from among the heathen, and gather you out of all countries, and will bring you into your own land.

²⁵ Then will I sprinkle clean water upon you, and ye shall be clean: from all your filthiness, and from all your idols, will I cleanse you.

²⁶ A new heart also will I give you, and a new spirit will I put within you: and I will take away the stony heart out of your flesh, and I will give you an heart of flesh.

²⁷ And I will put my spirit within you, and cause you to walk in my statutes, and ye shall keep my judgments, and do them.

²⁸ And ye shall dwell in the land that I gave to your fathers; and ye shall be my people, and I will be your God.

²⁹ I will also save you from all your uncleannesses: and I will call for the corn, and will increase it, and lay no famine upon you.

³⁰ And I will multiply the fruit of the tree, and the increase of the field, that ye shall receive no more reproach of famine among the heathen.

³¹ Then shall ye remember your own evil ways, and your doings that were not good, and shall loathe yourselves in your own sight for your iniquities and for your abominations.

³² Not for your sakes do I this, saith the Lord GOD, be it known unto you: be ashamed and confounded for your own ways, O house of Israel.

³³ Thus saith the Lord GOD; In the day that I shall have cleansed you from all your iniquities I will also cause you to dwell in the cities, and the wastes shall be builded.

³⁴ And the desolate land shall be tilled, whereas it lay desolate in the sight of all that passed by.

³⁵ And they shall say, This land that was desolate is become like the garden of Eden; and the waste and desolate and ruined cities are become fenced, and are inhabited.

³⁶ Then the heathen that are left round about you shall know that I the LORD build the ruined places, and plant that that was desolate: I the LORD have spoken it, and I will do it.

³⁷ Thus saith the Lord GOD; I will yet for this be enquired of by the house of Israel, to do it for them; I will increase them with men like a flock.

³⁸ As the holy flock, as the flock of Jerusalem in her solemn feasts; so shall the waste cities be filled with flocks of men: and they shall know that I am the LORD.

37

¹ The hand of the LORD was upon me, and carried me out in the spirit of the LORD, and set me down in the midst of the valley which was full of bones,

² And caused me to pass by them round about: and, behold, there were very many in the open valley; and, lo, they were very dry.

³ And he said unto me, Son of man, can these bones live? And I answered, O Lord GOD, thou knowest.

⁴ Again he said unto me, Prophesy upon these bones, and say unto them, O ye dry bones, hear the word of the LORD.

⁵ Thus saith the Lord GOD unto these bones; Behold, I will cause breath to enter into you, and ye shall live:

⁶ And I will lay sinews upon you, and will bring up flesh upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and ye shall live; and ye shall know that I am the LORD.

⁷ So I prophesied as I was commanded: and as I prophesied,

我要洁净你们，使你们脱离一切的污秽，弃掉一切的偶像。

²⁶ 我也要给你们一个新心，将新灵放在你们里面，又从你们的肉体中除掉石心，给你们肉心。

²⁷ 我必将我的灵放在你们里面，使你们顺从我的律例，谨守遵行我的典章。

²⁸ 你们必住在我所给你们父辈之地。你们要作我的子民，我要作你们的神。

²⁹ 我必救你们脱离一切的污秽，也必命谷物使它增长，不使你们遭遇饥荒。

³⁰ 我必使树木多结果子，田地多出土产，好叫你们不再因饥荒受外邦人的讥诮。

³¹ 那时，你们必追想你们的恶行和你们不善的作为，就因你们的罪孽和可憎的事厌恶自己。

³² 主神说，你们要知道，我这样行不是为你们。以色列人啊，当为自己的行为抱愧蒙羞。

³³ 主神如此说，我洁净你们，使你们脱离一切罪孽的日子，必使城市有人居住，荒场再被建造。

³⁴ 过路的人虽看为荒废之地，现在这荒废之地仍得耕种。

³⁵ 他们必说，这之前为荒废之地，现在成为伊甸园；这荒废凄凉、毁坏的城市现在坚固有人居住。

³⁶ 那时，在你们周围其余的外邦人必知道我，主修造那毁坏之处，培植那荒废之地。我，主说过，也必成就。

³⁷ 主神如此说，我要加增以色列家的人数，多如羊群。他们必为这事向我求问，我要给他们成就。

³⁸ 耶路撒冷在守圣节作祭物所献的羊群怎样多，照样，荒凉的城市必被人群充满。他们就知道我是主。

37

¹ 主的手在我身上。主借他的灵带我出去，将我放在谷地中；这谷地遍满骸骨。

² 他使我从骸骨的周围经过，看啊，在谷地的骸骨很多，而且极其枯干。

³ 他对我说，人子啊，这些骸骨能复活吗？我说，主神啊，你是知道的。

⁴ 他又对我说，你向这些骸骨发预言说，枯干的骸骨啊，要听主的话。

⁵ 主神对这些骸骨如此说，看啊，我必使气息进入你们里面，你们就要活了。

⁶ 我必给你们加上筋，使你们长肉，又用皮遮蔽你们，使气息进入你们里面，你们就要活了；你们便知道我是主。

there was a noise, and behold a shaking, and the bones came together, bone to his bone.

⁸ And when I beheld, lo, the sinews and the flesh came up upon them, and the skin covered them above: but there was no breath in them.

⁹ Then said he unto me, Prophecy unto the wind, prophecy, son of man, and say to the wind, Thus saith the Lord GOD; Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live.

¹⁰ So I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood up upon their feet, an exceeding great army.

¹¹ Then he said unto me, Son of man, these bones are the whole house of Israel: behold, they say, Our bones are dried, and our hope is lost: we are cut off for our parts.

¹² Therefore prophecy and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, O my people, I will open your graves, and cause you to come up out of your graves, and bring you into the land of Israel.

¹³ And ye shall know that I am the LORD, when I have opened your graves, O my people, and brought you up out of your graves,

¹⁴ And shall put my spirit in you, and ye shall live, and I shall place you in your own land: then shall ye know that I the LORD have spoken it, and performed it, saith the LORD.

¹⁵ The word of the LORD came again unto me, saying,

¹⁶ Moreover, thou son of man, take thee one stick, and write upon it, For Judah, and for the children of Israel his companions: then take another stick, and write upon it, For Joseph, the stick of Ephraim, and for all the house of Israel his companions:

¹⁷ And join them one to another into one stick; and they shall become one in thine hand.

¹⁸ And when the children of thy people shall speak unto thee, saying, Wilt thou not shew us what thou meanest by these?

¹⁹ Say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will take the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his fellows, and will put them with him, even with the stick of Judah, and make them one stick, and they shall be one in mine hand.

²⁰ And the sticks whereon thou writest shall be in thine hand before their eyes.

²¹ And say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will take the children of Israel from among the heathen, whither they be gone, and will gather them on every side, and bring them into their own land:

²² And I will make them one nation in the land upon the mountains of Israel; and one king shall be king to them all: and they shall be no more two nations, neither shall they be divided into two kingdoms any more at all:

²³ Neither shall they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions: but I will save them out of all their dwellingplaces, wherein they have sinned, and will cleanse them: so shall they be my people, and I will be their God.

²⁴ And David my servant shall be king over them; and they all shall have one shepherd: they shall also walk in my judgments, and observe my statutes, and do them.

²⁵ And they shall dwell in the land that I have given unto Jacob my servant, wherein your fathers have dwelt; and they shall dwell therein, even they, and their children, and their children's children for ever: and my servant David shall be

⁷ 于是，我遵命说预言。正说预言的时候，看啊，有响声，有震动；骨与骨互相联络。

⁸ 我观看，见骸骨上有筋，也长了肉，又有皮遮蔽其上，只是还没有气息。

⁹ 那时，他对我说，人子啊，你要发预言，向风发预言，说主神如此说，气息啊，要从四风而来，吹在这些被杀的人身上，使他们活了。

¹⁰ 于是我遵命说预言，气息就进入骸骨，骸骨便活了，并且站起来，成为极大的军队。

¹¹ 他对我说，人子啊，这些骸骨就是以以色列全家。他们说，看啊，我们的骨头枯干了，我们的指望失去了，我们的肢体剪除了。

¹² 所以你要发预言对他们说，主神如此说，我的民哪，你们看，我必开你们的坟墓，使你们从坟墓中出来，领你们进入以色列地。

¹³ 我的民哪，我开你们的坟墓，领你们从坟墓中出来，你们就知道我是主。

¹⁴ 我必将我的灵放在你们里面，你们就要活了。我必将你们安置在本地，那时你们就知道我，主说了这事，也成就了，这是主说的。

¹⁵ 主的话又临到我，说，

¹⁶ 人子啊，你要取一根木杖，在其上写为犹大和他的同伴以色列儿女；又取一根木杖，在其上写为约瑟，就是为以法莲，又为他的同伴以色列全家。

¹⁷ 你又要使这两根木杖接连为一，在你手中成为一根。

¹⁸ 你百姓儿女问你说，这是什么意思？你不指示我们吗？

¹⁹ 你就对他们说，主神如此说，看啊，我要将约瑟和他同伴以色列支派的杖，就是那在以法莲手中的，与犹大的杖一起接连为一，在我手中成为一根。

²⁰ 你所写的那两根杖要在他们眼前拿在手中，

²¹ 要对他们说，主神如此说，看啊，我要将以色列儿女从他们所到的外邦收取，又从周围聚集他们，引领他们回到本地。

²² 我要使他们在那地，在以色列的众山上成为一国，有一王作他们众民的王。他们不再为二国，绝不再分为二国；

²³ 他们也不再因偶像和可憎的物，并一切的罪过玷污自己。我却要救他们出离一切的住处，就是他们犯罪的地方；我要洁净他们，如此，他们要作我的子民，我要作他们的神。

²⁴ 我的仆人大卫必作王治理他们；众民必归一个牧人。他们必顺从我的典章，谨守遵行我的律例。

²⁵ 他们必住在我给我仆人雅各的地上，就是你们父辈所住之地。他们和他们的孩子们，

their prince for ever.

²⁶ Moreover I will make a covenant of peace with them; it shall be an everlasting covenant with them: and I will place them, and multiply them, and will set my sanctuary in the midst of them for evermore.

²⁷ My tabernacle also shall be with them: yea, I will be their God, and they shall be my people.

²⁸ And the heathen shall know that I the LORD do sanctify Israel, when my sanctuary shall be in the midst of them for evermore.

38

¹ And the word of the LORD came unto me, saying,

² Son of man, set thy face against Gog, the land of Magog, the chief prince of Meshech and Tubal, and prophesy against him,

³ And say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, O Gog, the chief prince of Meshech and Tubal:

⁴ And I will turn thee back, and put hooks into thy jaws, and I will bring thee forth, and all thine army, horses and horsemen, all of them clothed with all sorts of armour, even a great company with bucklers and shields, all of them handling swords:

⁵ Persia, Ethiopia, and Libya with them; all of them with shield and helmet:

⁶ Gomer, and all his bands; the house of Togarmah of the north quarters, and all his bands: and many people with thee.

⁷ Be thou prepared, and prepare for thyself, thou, and all thy company that are assembled unto thee, and be thou a guard unto them.

⁸ After many days thou shalt be visited: in the latter years thou shalt come into the land that is brought back from the sword, and is gathered out of many people, against the mountains of Israel, which have been always waste: but it is brought forth out of the nations, and they shall dwell safely all of them.

⁹ Thou shalt ascend and come like a storm, thou shalt be like a cloud to cover the land, thou, and all thy bands, and many people with thee.

¹⁰ Thus saith the Lord GOD; It shall also come to pass, that at the same time shall things come into thy mind, and thou shalt think an evil thought:

¹¹ And thou shalt say, I will go up to the land of unwallled villages; I will go to them that are at rest, that dwell safely, all of them dwelling without walls, and having neither bars nor gates,

¹² To take a spoil, and to take a prey; to turn thine hand upon the desolate places that are now inhabited, and upon the people that are gathered out of the nations, which have gotten cattle and goods, that dwell in the midst of the land.

¹³ Sheba, and Dedan, and the merchants of Tarshish, with all the young lions thereof, shall say unto thee, Art thou come to take a spoil? hast thou gathered thy company to take a prey? to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to take a great spoil?

¹⁴ Therefore, son of man, prophesy and say unto Gog, Thus saith the Lord GOD; In that day when my people of Israel dwelleth safely, shalt thou not know it?

¹⁵ And thou shalt come from thy place out of the north parts, thou, and many people with thee, all of them riding upon horses, a great company, and a mighty army:

¹⁶ And thou shalt come up against my people of Israel, as a cloud to cover the land; it shall be in the latter days, and I will bring thee against my land, that the heathen may know me, when I shall be sanctified in thee, O Gog, before their eyes.

并孩子的孩子，都永远住在那里。我的仆人大卫必作他们的君，直到永远。

²⁶ 并且我要与他们立平安的约，作为永约。

我也要使他们安置在本地，使他们多起来，又在他们中间设立我的圣所，直到永远。

²⁷ 我的帐幕必在他们中间；我要作他们的神，他们要作我的子民。

²⁸ 我的圣所必在他们中间直到永远，外邦人就必知道我是叫以色列成为圣的主。

38

¹ 主的话临到我说，

² 人子啊，你要面向玛各地的歌革，就是米设、土巴的王发预言攻击他，

³ 说主神如此说，米设、土巴的王歌革啊，看啊，我与你为敌。

⁴ 我必用钩子钩住你的腮颊，调转你，将你和你的军兵、马匹、马兵带出来，都披各样的盔甲，成了大队，有大小盾牌，各拿刀剑。

⁵ 波斯人、埃塞俄比亚人，和利比亚人，各拿盾牌，头上戴盔；

⁶ 歌篾人和他的军队，北方各境的陀迦玛族和他的军队，这许多国的民都与你一起。

⁷ 那聚集到你这里的各队都当准备；你自己也要准备，作他们的护卫。

⁸ 过了许多天，你必被造访。到后来那些年，你必来到脱离刀剑从列国收回之地，到以色列地常久荒凉的众山上；但那从列国中招聚出来的必在其上安居居住。

⁹ 你和你的军队，并和你许多国的民，必如暴风上来，如密云遮盖地面。

¹⁰ 主神如此说，它必发生，到那时，事情必来进入你们的心思，你必想罪恶的想法；

¹¹ 说，我要上那无城墙的乡村，我要到那安息的民那里，他们都没有城墙，无门、无门，安然居住。

¹² 我去要抢财为掳物，夺货为掠物，反手加在那从前荒凉、现在有人居住之地，又加在那住在这地中间、从列国招聚、得了牲畜财物的民身上。

¹³ 示巴人、底但人、他施的商人，和其间的少壮狮子都必问你说，你来要抢财为掳物吗？你聚集军队要夺货为掠物吗？要夺取金银，掳去牲畜、财物吗？要抢夺许多财宝为掳物吗？

¹⁴ 人子啊，你要因此发预言，对歌革说，主神如此说，到我民以色列安然居住之日，你难道不知道吗？

¹⁵ 你必从本地，从北方的各处率领许多民来，都骑着马，是一大队极多的军兵。

¹⁶ 歌革啊，你必上来攻击我的民以色列，如

¹⁷ Thus saith the Lord GOD; Art thou he of whom I have spoken in old time by my servants the prophets of Israel, which prophesied in those days many years that I would bring thee against them?

¹⁸ And it shall come to pass at the same time when Gog shall come against the land of Israel, saith the Lord GOD, that my fury shall come up in my face.

¹⁹ For in my jealousy and in the fire of my wrath have I spoken, Surely in that day there shall be a great shaking in the land of Israel;

²⁰ So that the fishes of the sea, and the fowls of the heaven, and the beasts of the field, and all creeping things that creep upon the earth, and all the men that are upon the face of the earth, shall shake at my presence, and the mountains shall be thrown down, and the steep places shall fall, and every wall shall fall to the ground.

²¹ And I will call for a sword against him throughout all my mountains, saith the Lord GOD: every man's sword shall be against his brother.

²² And I will plead against him with pestilence and with blood; and I will rain upon him, and upon his bands, and upon the many people that are with him, an overflowing rain, and great hailstones, fire, and brimstone.

²³ Thus will I magnify myself, and sanctify myself; and I will be known in the eyes of many nations, and they shall know that I am the LORD.

39

¹ Therefore, thou son of man, prophesy against Gog, and say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, O Gog, the chief prince of Meshech and Tubal:

² And I will turn thee back, and leave but the sixth part of thee, and will cause thee to come up from the north parts, and will bring thee upon the mountains of Israel:

³ And I will smite thy bow out of thy left hand, and will cause thine arrows to fall out of thy right hand.

⁴ Thou shalt fall upon the mountains of Israel, thou, and all thy bands, and the people that is with thee: I will give thee unto the ravenous birds of every sort, and to the beasts of the field to be devoured.

⁵ Thou shalt fall upon the open field: for I have spoken it, saith the Lord GOD.

⁶ And I will send a fire on Magog, and among them that dwell carelessly in the isles: and they shall know that I am the LORD.

⁷ So will I make my holy name known in the midst of my people Israel; and I will not let them pollute my holy name any more: and the heathen shall know that I am the LORD, the Holy One in Israel.

⁸ Behold, it is come, and it is done, saith the Lord GOD; this is the day whereof I have spoken.

⁹ And they that dwell in the cities of Israel shall go forth, and shall set on fire and burn the weapons, both the shields and the bucklers, the bows and the arrows, and the handstaves, and the spears, and they shall burn them with fire seven years:

¹⁰ So that they shall take no wood out of the field, neither cut down any out of the forests; for they shall burn the weapons with fire: and they shall spoil those that spoiled them, and rob those that robbed them, saith the Lord GOD.

¹¹ And it shall come to pass in that day, that I will give unto Gog a place there of graves in Israel, the valley of the passengers on the east of the sea: and it shall stop the noses of the

密云遮盖地面。后来的日子，我必带你来攻击我的地，到我在外邦人眼前，在你里面显为圣的时候，好叫他们认识我。

¹⁷ 主神如此说，你就是我在古时借我仆人以色列的众先知所说的吗？他们多年前预言我在那些日子必带你来攻击他们。

¹⁸ 它必发生，主神说，歌革上来攻击以色列地的时候，我的烈怒要从脸上显出。

¹⁹ 我发嫉妒和烈怒如火说，那日在以色列地必有大震动，

²⁰ 甚至海中的鱼、天上的鸟、田野的兽，并地上的一切昆虫，和地面上的众人，因见我的面就都震动；山岭必倾下，陡岩必塌陷，围墙都必坍倒在地。

²¹ 主神说，我必在我的众山命刀剑攻击他；各人的刀剑必攻击他的弟兄。

²² 我必用瘟疫和流血刑罚他。我也必将暴雨、大雹与火，并硫磺降与他和他的军队，并跟随他的民多。

²³ 如此我必显为大，显为圣，在多国人的眼前显现；他们就知道我是主。

39

¹ 人子啊，你要向歌革发预言攻击他，说主神如此说，米设、土巴的王歌革啊，看啊，我与你对敌。

² 我必把你转回，但剩下六分之一给你，使你从北方的各处上来，带你到以色列的众山上。

³ 我必从你左手打落你的弓，从你右手打掉你的箭。

⁴ 你和你的军队，并和你的民，都必倒在以色列的众山上。我必将你给各类的鸷鸟和田野的走兽作食物。

⁵ 你必倒在田野，因为我曾说过。这是主神说的。

⁶ 我要降火在玛各和海岛安然居住的人中间，他们就知道我是主。

⁷ 我要在我民以色列中显出我的圣名，也不让我的圣名再被玷污，外邦人就知道我是主以色列中的圣者。

⁸ 主神说，看啊，这一天事情临近，也必成就，就是我所说的日子。

⁹ 住以色列城市的人必出去捡器械，就是大小盾牌、弓箭、手杖、枪矛，都当柴烧火，直烧七年，

¹⁰ 甚至他们不必从田野捡柴，也不必从树林伐木；因为他们要用器械烧火，并且抢夺那掠夺他们的人，掳掠那掠夺他们的人。这是主神说的。

¹¹ 在那天，它必发生，我必将以色列地的谷，就是海东边的人所经过的谷，给歌革为坟地，

passengers: and there shall they bury Gog and all his multitude: and they shall call it The valley of Hamongog.

¹² And seven months shall the house of Israel be burying of them, that they may cleanse the land.

¹³ Yea, all the people of the land shall bury them; and it shall be to them a renown the day that I shall be glorified, saith the Lord GOD.

¹⁴ And they shall sever out men of continual employment, passing through the land to bury with the passengers those that remain upon the face of the earth, to cleanse it: after the end of seven months shall they search.

¹⁵ And the passengers that pass through the land, when any seeth a man's bone, then shall he set up a sign by it, till the buriers have buried it in the valley of Hamongog.

¹⁶ And also the name of the city shall be Hamonah. Thus shall they cleanse the land.

¹⁷ And, thou son of man, thus saith the Lord GOD; Speak unto every feathered fowl, and to every beast of the field, Assemble yourselves, and come; gather yourselves on every side to my sacrifice that I do sacrifice for you, even a great sacrifice upon the mountains of Israel, that ye may eat flesh, and drink blood.

¹⁸ Ye shall eat the flesh of the mighty, and drink the blood of the princes of the earth, of rams, of lambs, and of goats, of bullocks, all of them fatlings of Bashan.

¹⁹ And ye shall eat fat till ye be full, and drink blood till ye be drunken, of my sacrifice which I have sacrificed for you.

²⁰ Thus ye shall be filled at my table with horses and chariots, with mighty men, and with all men of war, saith the Lord GOD.

²¹ And I will set my glory among the heathen, and all the heathen shall see my judgment that I have executed, and my hand that I have laid upon them.

²² So the house of Israel shall know that I am the LORD their God from that day and forward.

²³ And the heathen shall know that the house of Israel went into captivity for their iniquity: because they trespassed against me, therefore hid I my face from them, and gave them into the hand of their enemies: so fell they all by the sword.

²⁴ According to their uncleanness and according to their transgressions have I done unto them, and hid my face from them.

²⁵ Therefore thus saith the Lord GOD; Now will I bring again the captivity of Jacob, and have mercy upon the whole house of Israel, and will be jealous for my holy name;

²⁶ After that they have borne their shame, and all their trespasses whereby they have trespassed against me, when they dwelt safely in their land, and none made them afraid.

²⁷ When I have brought them again from the people, and gathered them out of their enemies' lands, and am sanctified in them in the sight of many nations;

²⁸ Then shall they know that I am the LORD their God, which caused them to be led into captivity among the heathen: but I have gathered them unto their own land, and have left none of them any more there.

²⁹ Neither will I hide my face any more from them: for I have poured out my spirit upon the house of Israel, saith the Lord GOD.

40

¹ In the five and twentieth year of our captivity, in the beginning of the year, in the tenth day of the month, in the

使经过的人到此停步。在那里人必埋葬歌革和他的群众，就称那地为哈们歌革谷。

¹² 以色列家的人必用七个月埋葬他们，为要洁净全地。

¹³ 全地的居民都必埋葬他们。当我被荣耀的日子，这事必叫他们得名声。这是主神说的。

¹⁴ 他们必分派人时常巡查遍地，与过路的人一起埋葬那刺在地面上的尸首，好洁净全地。过了七个月，他们还要巡查。

¹⁵ 巡查遍地的人要经过全地，每见一个人的骸骨，就在旁边立一个记号，等埋葬的人来将骸骨葬在哈们歌革谷。

¹⁶ 那城的名也要叫作哈摩那，他们必这样洁净那地。

¹⁷ 人子啊，主神如此说，你要对各类的飞禽和田野的走兽说，你们聚集来吧，要从各方聚到我给你们献祭之地，就是在以色列众山上献大祭之地，好叫你们吃肉、喝血。

¹⁸ 你们必吃勇士的肉，喝地上首领的血，就如吃公绵羊、羊羔、公山羊、公牛，都是巴珊的肥畜。

¹⁹ 你们吃我为你们所献的祭，必吃饱了脂肪，喝醉了血。

²⁰ 你们必在我席上饱吃马匹和坐车的人，并勇士和一切的战士。这是主神说的。

²¹ 我必显我的荣耀在外邦中；所有外邦人就必看见我所行的审判与我在他们身上所加的手。

²² 这样，从那日以后，以色列家必知道我是主他们的神。

²³ 外邦人也必知道以色列家被掳掠是因他们的罪孽。他们得罪我，我就掩面不顾，将他们交给敌人手中，他们便都倒在剑下。

²⁴ 我是照他们的污秽和罪过待他们，并且我掩面不顾他们。

²⁵ 主神如此说，我要使雅各被掳的人回去，要怜悯以色列全家，又为我的圣名发嫉妒。

²⁶ 此后，他们在本地安然居住，无人惊吓的时候，他们就承担了自己的羞辱和攻击我的一切罪。

²⁷ 当我再将他们从万民中领回，从仇敌之地召来时。我要在许多国的民眼前，在他们里面显为圣。

²⁸ 那时，他们就知道我是主他们的神，就是使他们被掳到外邦人中的；然而，我已聚集他们回到本地，不再留他们一人在那里。

²⁹ 我也不再掩面不顾他们，因我已将我的灵浇灌以色列家。这是主神说的。

40

¹ 我们被掳掠第二十五年，耶路撒冷城攻破后

fourteenth year after that the city was smitten, in the selfsame day the hand of the LORD was upon me, and brought me thither.

² In the visions of God brought he me into the land of Israel, and set me upon a very high mountain, by which was as the frame of a city on the south.

³ And he brought me thither, and, behold, there was a man, whose appearance was like the appearance of brass, with a line of flax in his hand, and a measuring reed; and he stood in the gate.

⁴ And the man said unto me, Son of man, behold with thine eyes, and hear with thine ears, and set thine heart upon all that I shall shew thee; for to the intent that I might shew them unto thee art thou brought hither: declare all that thou seest to the house of Israel.

⁵ And behold a wall on the outside of the house round about, and in the man's hand a measuring reed of six cubits long by the cubit and an hand breadth: so he measured the breadth of the building, one reed; and the height, one reed.

⁶ Then came he unto the gate which looketh toward the east, and went up the stairs thereof, and measured the threshold of the gate, which was one reed broad; and the other threshold of the gate, which was one reed broad.

⁷ And every little chamber was one reed long, and one reed broad; and between the little chambers were five cubits; and the threshold of the gate by the porch of the gate within was one reed.

⁸ He measured also the porch of the gate within, one reed.

⁹ Then measured he the porch of the gate, eight cubits; and the posts thereof, two cubits; and the porch of the gate was inward.

¹⁰ And the little chambers of the gate eastward were three on this side, and three on that side; they three were of one measure: and the posts had one measure on this side and on that side.

¹¹ And he measured the breadth of the entry of the gate, ten cubits; and the length of the gate, thirteen cubits.

¹² The space also before the little chambers was one cubit on this side, and the space was one cubit on that side: and the little chambers were six cubits on this side, and six cubits on that side.

¹³ He measured then the gate from the roof of one little chamber to the roof of another: the breadth was five and twenty cubits, door against door.

¹⁴ He made also posts of threescore cubits, even unto the post of the court round about the gate.

¹⁵ And from the face of the gate of the entrance unto the face of the porch of the inner gate were fifty cubits.

¹⁶ And there were narrow windows to the little chambers, and to their posts within the gate round about, and likewise to the arches: and windows were round about inward: and upon each post were palm trees.

¹⁷ Then brought he me into the outward court, and, lo, there were chambers, and a pavement made for the court round about: thirty chambers were upon the pavement.

¹⁸ And the pavement by the side of the gates over against the length of the gates was the lower pavement.

¹⁹ Then he measured the breadth from the forefront of the lower gate unto the forefront of the inner court without, an hundred cubits eastward and northward.

²⁰ And the gate of the outward court that looked toward the north, he measured the length thereof, and the breadth thereof.

²¹ And the little chambers thereof were three on this side and three on that side; and the posts thereof and the arches thereof were after the measure of the first gate: the length

十四年，在年初，那月初十，主的手在我身上，他把我带到以色列地。

² 在神的异象中带我到以色列地，安置在极高的山上；在山上的南边有仿佛一座城建立。

³ 他带我到那里，见有一人，外貌如铜，手拿麻绳和量度的竿，站在门内。

⁴ 那人对我说，人子啊，凡我所指示你的，你都要用眼看，用耳听，并要放在心上。我带你到这里来，特为要指示你；凡你所见的，你都要告诉以色列家。

⁵ 我见家的周围有墙。那人手拿量度的竿，长六肘，每肘是一肘零一掌。他用竿量房子，宽一竿，高一竿。

⁶ 他到了朝东的门，就上门的台阶，量门的这槛，宽一竿；又量门的那槛，宽一竿。

⁷ 又有小房，每房长一竿，宽一竿，相隔五肘。门槛，就是挨着里面的廊门槛，宽一竿。

⁸ 他又量门廊子的里面，宽一竿。

⁹ 又量门廊，宽八肘，墙柱厚二肘；那门的廊子是向里面的。

¹⁰ 朝东的门有小房：这旁三间，那旁三间，都是一样的尺寸；这边的柱子和那边的柱子，也是一样的尺寸。

¹¹ 他量门口，宽十肘，长十三肘。

¹² 小房前展出的境界：这边一肘，那边一肘；小房这边六肘，那边六肘。

¹³ 又量门洞，从这小房顶的后檐到那小房顶的后檐，宽二十五肘；门与门相对。

¹⁴ 他又造柱子六十肘，就是围绕着门院子的柱子。

¹⁵ 从大门口到内廊前，共五十肘。

¹⁶ 小房和门内周围的柱并拱门，都有窄窗；里边都有窗围着，每根柱上有棕榈树。

¹⁷ 他带我到外院，见院的周围有铺石地的屋子；铺石地上有屋子三十间。

¹⁸ 在各门洞两旁的铺石地为矮铺石地，与门洞的长短相对。

¹⁹ 他从下门量到内院外，共宽一百肘，朝东、朝北都是如此。

²⁰ 他量外院朝北的门，长宽若干。

²¹ 有小房，这旁三间，那旁三间。其柱子和拱门，与第一门的尺寸一样。其长五十肘，宽二十五肘。

²² 其窗户和拱门，并雕刻的棕榈，与朝东的门尺寸一样。登七层台阶上到这门，前面有

thereof was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

²² And their windows, and their arches, and their palm trees, were after the measure of the gate that looketh toward the east; and they went up unto it by seven steps; and the arches thereof were before them.

²³ And the gate of the inner court was over against the gate toward the north, and toward the east; and he measured from gate to gate an hundred cubits.

²⁴ After that he brought me toward the south, and behold a gate toward the south: and he measured the posts thereof and the arches thereof according to these measures.

²⁵ And there were windows in it and in the arches thereof round about, like those windows: the length was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

²⁶ And there were seven steps to go up to it, and the arches thereof were before them: and it had palm trees, one on this side, and another on that side, upon the posts thereof.

²⁷ And there was a gate in the inner court toward the south: and he measured from gate to gate toward the south an hundred cubits.

²⁸ And he brought me to the inner court by the south gate: and he measured the south gate according to these measures;

²⁹ And the little chambers thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, according to these measures: and there were windows in it and in the arches thereof round about: it was fifty cubits long, and five and twenty cubits broad.

³⁰ And the arches round about were five and twenty cubits long, and five cubits broad.

³¹ And the arches thereof were toward the utter court; and palm trees were upon the posts thereof: and the going up to it had eight steps.

³² And he brought me into the inner court toward the east: and he measured the gate according to these measures.

³³ And the little chambers thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, were according to these measures: and there were windows therein and in the arches thereof round about: it was fifty cubits long, and five and twenty cubits broad.

³⁴ And the arches thereof were toward the outward court; and palm trees were upon the posts thereof, on this side, and on that side: and the going up to it had eight steps.

³⁵ And he brought me to the north gate, and measured it according to these measures;

³⁶ The little chambers thereof, the posts thereof, and the arches thereof, and the windows to it round about: the length was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

³⁷ And the posts thereof were toward the utter court; and palm trees were upon the posts thereof, on this side, and on that side: and the going up to it had eight steps.

³⁸ And the chambers and the entries thereof were by the posts of the gates, where they washed the burnt offering.

³⁹ And in the porch of the gate were two tables on this side, and two tables on that side, to slay thereon the burnt offering and the sin offering and the trespass offering.

⁴⁰ And at the side without, as one goeth up to the entry of the north gate, were two tables; and on the other side, which was at the porch of the gate, were two tables.

⁴¹ Four tables were on this side, and four tables on that side, by the side of the gate; eight tables, whereupon they slew their sacrifices.

⁴² And the four tables were of hewn stone for the burnt offering, of a cubit and an half long, and a cubit and an half broad, and one cubit high: whereupon also they laid the instruments wherewith they slew the burnt offering and the sacrifice.

拱门。

²³ 内院有门与朝北及朝东的门相对，他从这门量到那门，共一百肘。

²⁴ 然后他带我往南去，见朝南有门，又照之前的尺寸量其柱子和拱门。

²⁵ 其两旁与拱门的周围都有窗，和那些窗一样。长五十肘，宽二十五肘。

²⁶ 登七层台阶上到这门，前面有拱门；柱上有雕刻的棕树，这边一棵，那边一棵。

²⁷ 内院朝南有门。从这门量到朝南的那门，共一百肘。

²⁸ 他带我到南门到内院，就照之前的尺寸量南门。

²⁹ 小房和柱子，并拱门都照之前的尺寸。门洞两旁与拱门的周围都有窗户。门洞长五十肘，宽二十五肘。

³⁰ 周围有拱门，长二十五肘，宽五肘

³¹ 拱门朝着外院，柱上有雕刻的棕树。登八层台阶上到这门。

³² 他带我到内院的东面，就照之前的尺寸量这门。

³³ 小房和柱子，并拱门都照之前的尺寸。门洞两旁与拱门的周围都有窗户。门洞长五十肘，宽二十五肘。

³⁴ 拱门朝着外院。门洞两旁的柱子都有雕刻的棕树。登八层台阶上到这门。

³⁵ 他带我到北门，就照之前的尺寸量那门，

³⁶ 就是量小房和柱子，并拱门。门洞周围都有窗户；门洞长五十肘，宽二十五肘。

³⁷ 廊柱朝着外院。门洞两旁的柱子都有雕刻的棕树。登八层台阶上到这门。

³⁸ 门洞的柱旁有屋子和门；他们在那里洗燔祭。

³⁹ 在门廊内，这边有两张桌子，那边有两张桌子，在其上可以宰杀燔祭、赎罪祭，和赎愆祭。

⁴⁰ 上到朝北的门口，这边有两张桌子，门廊那边也有两张桌子。

⁴¹ 门这边有四张桌子，那边有四张桌子，共八张；在其上祭司宰杀他们的祭物。

⁴² 为燔祭有四张桌子，是凿过的石头作成的，长一肘半，宽一肘半，高一肘。祭司将宰杀燔祭和平安祭所用的器皿放在其上。

⁴³ 有钩子，宽一掌，钉在廊内的周围。桌子上有献祭的肉。

⁴³ And within were hooks, an hand broad, fastened round about: and upon the tables was the flesh of the offering.

⁴⁴ And without the inner gate were the chambers of the singers in the inner court, which was at the side of the north gate; and their prospect was toward the south: one at the side of the east gate having the prospect toward the north.

⁴⁵ And he said unto me, This chamber, whose prospect is toward the south, is for the priests, the keepers of the charge of the house.

⁴⁶ And the chamber whose prospect is toward the north is for the priests, the keepers of the charge of the altar: these are the sons of Zadok among the sons of Levi, which come near to the LORD to minister unto him.

⁴⁷ So he measured the court, an hundred cubits long, and an hundred cubits broad, foursquare; and the altar that was before the house.

⁴⁸ And he brought me to the porch of the house, and measured each post of the porch, five cubits on this side, and five cubits on that side: and the breadth of the gate was three cubits on this side, and three cubits on that side.

⁴⁹ The length of the porch was twenty cubits, and the breadth eleven cubits; and he brought me by the steps whereby they went up to it: and there were pillars by the posts, one on this side, and another on that side.

41

¹ Afterward he brought me to the temple, and measured the posts, six cubits broad on the one side, and six cubits broad on the other side, which was the breadth of the tabernacle.

² And the breadth of the door was ten cubits; and the sides of the door were five cubits on the one side, and five cubits on the other side: and he measured the length thereof, forty cubits: and the breadth, twenty cubits.

³ Then went he inward, and measured the post of the door, two cubits; and the door, six cubits; and the breadth of the door, seven cubits.

⁴ So he measured the length thereof, twenty cubits; and the breadth, twenty cubits, before the temple: and he said unto me, This is the most holy place.

⁵ After he measured the wall of the house, six cubits; and the breadth of every side chamber, four cubits, round about the house on every side.

⁶ And the side chambers were three, one over another, and thirty in order; and they entered into the wall which was of the house for the side chambers round about, that they might have hold, but they had not hold in the wall of the house.

⁷ And there was an enlarging, and a winding about still upward to the side chambers: for the winding about of the house went still upward round about the house: therefore the breadth of the house was still upward, and so increased from the lowest chamber to the highest by the midst.

⁸ I saw also the height of the house round about: the foundations of the side chambers were a full reed of six great cubits.

⁹ The thickness of the wall, which was for the side chamber without, was five cubits: and that which was left was the place of the side chambers that were within.

¹⁰ And between the chambers was the wideness of twenty cubits round about the house on every side.

¹¹ And the doors of the side chambers were toward the place that was left, one door toward the north, and another door toward the south: and the breadth of the place that was left was five cubits round about.

¹² Now the building that was before the separate place at the end toward the west was seventy cubits broad; and the wall of

⁴⁴ 在北门旁，内院里有屋子，为歌唱的人而设。这屋子朝南；在东门旁，又有一间朝北。

⁴⁵ 他对我说，这朝南的屋子是为看守这家的祭司：

⁴⁶ 那朝北的屋子是为看守祭坛的祭司。这些祭司是利未众子中撒督的众子，近前来侍奉主的。

⁴⁷ 于是，他量内院，长一百肘，宽一百肘，是见方的。祭坛在这家前。

⁴⁸ 于是他带我到家的廊子，量廊子的墙柱。这面厚五肘，那面厚五肘。门两旁，这边宽三肘，那边宽三肘。

⁴⁹ 廊子长二十肘，宽十一肘。他又带我上台阶，他们从台阶上到那里；靠近墙柱又有柱子，这边一根，那边一根。

41

¹ 随后，他带我到殿那里量墙柱：这面宽六肘，那面宽六肘，宽窄与帐幕相同。

² 门口宽十肘。门两旁，这边五肘，那边五肘。他量其长四十肘，宽二十肘。

³ 于是他到里面量墙柱，各厚二肘。门口宽六肘，门两旁各宽七肘。

⁴ 他就在殿前量，其长二十肘，宽二十肘。他对我说，这是至圣所。

⁵ 然后他量这家的墙，厚六肘；围着家有旁屋，各宽四肘。

⁶ 旁屋有三层，层叠而上，每层排列三十间。旁屋的梁木搁在这家的墙坎上，免得插入这家的墙。

⁷ 这围绕家的旁屋越高越宽；因旁屋围着家悬叠而上，所以越上越宽，从下一层，由中一层，到上一层。

⁸ 我又见围着家有高月台。旁屋的根基，高足一竿，就是六大肘。

⁹ 旁屋的外墙厚五肘。旁屋之外还有余地。

¹⁰ 在旁屋与对面的房屋中间有空地，宽二十肘。

¹¹ 旁屋的门都向余地：一门向北，一门向南。周围的余地宽五肘。

¹² 在西面空地之后有房子，宽七十肘，长九十肘，墙周围厚五肘。

the building was five cubits thick round about, and the length thereof ninety cubits.

¹³ So he measured the house, an hundred cubits long; and the separate place, and the building, with the walls thereof, an hundred cubits long;

¹⁴ Also the breadth of the face of the house, and of the separate place toward the east, an hundred cubits.

¹⁵ And he measured the length of the building over against the separate place which was behind it, and the galleries thereof on the one side and on the other side, an hundred cubits, with the inner temple, and the porches of the court;

¹⁶ The door posts, and the narrow windows, and the galleries round about on their three stories, over against the door, cieled with wood round about, and from the ground up to the windows, and the windows were covered;

¹⁷ To that above the door, even unto the inner house, and without, and by all the wall round about within and without, by measure.

¹⁸ And it was made with cherubims and palm trees, so that a palm tree was between a cherub and a cherub; and every cherub had two faces;

¹⁹ So that the face of a man was toward the palm tree on the one side, and the face of a young lion toward the palm tree on the other side: it was made through all the house round about.

²⁰ From the ground unto above the door were cherubims and palm trees made, and on the wall of the temple.

²¹ The posts of the temple were squared, and the face of the sanctuary; the appearance of the one as the appearance of the other.

²² The altar of wood was three cubits high, and the length thereof two cubits; and the corners thereof, and the length thereof, and the walls thereof, were of wood: and he said unto me, This is the table that is before the LORD.

²³ And the temple and the sanctuary had two doors.

²⁴ And the doors had two leaves apiece, two turning leaves; two leaves for the one door, and two leaves for the other door.

²⁵ And there were made on them, on the doors of the temple, cherubims and palm trees, like as were made upon the walls; and there were thick planks upon the face of the porch without.

²⁶ And there were narrow windows and palm trees on the one side and on the other side, on the sides of the porch, and upon the side chambers of the house, and thick planks.

42

¹ Then he brought me forth into the utter court, the way toward the north: and he brought me into the chamber that was over against the separate place, and which was before the building toward the north.

² Before the length of an hundred cubits was the north door, and the breadth was fifty cubits.

³ Over against the twenty cubits which were for the inner court, and over against the pavement which was for the utter court, was gallery against gallery in three stories.

⁴ And before the chambers was a walk of ten cubits breadth inward, a way of one cubit; and their doors toward the north.

⁵ Now the upper chambers were shorter: for the galleries were higher than these, than the lower, and than the middlemost of the building.

⁶ For they were in three stories, but had not pillars as the pillars of the courts: therefore the building was straitened more than the lowest and the middlemost from the ground.

⁷ And the wall that was without over against the chambers, toward the utter court on the forepart of the chambers, the length thereof was fifty cubits.

¹³ 这样，他量这家，长一百肘，又量空地 and 那房子并墙，共长一百肘。

¹⁴ 家的前面和两旁的空地，宽一百肘。

¹⁵ 他量与空地后面相对的那房子，并两旁的楼廊，共长一百肘。

¹⁶ 门柱、窄窗、并对着门的三层走廊，周围都用木镶嵌，从地到窗，还有窗都被盖住，

¹⁷ 直到门以上，就是到家和家外的周围墙壁，内外都按尺寸用木板遮蔽。

¹⁸ 墙上雕刻基路伯和棕树。每二基路伯中间有一棵棕树，每基路伯有二脸。

¹⁹ 这边有人脸向着棕树，那边有狮子脸向着棕树，这家的周围都是如此。

²⁰ 从地至门以上，都有基路伯和棕树。殿墙就是这样。

²¹ 殿的门框是方的，圣所前面的也是；两个的形状一样。

²² 坛是木头作的，高三肘，长二肘。坛角和坛面，并四旁，都是木头作的。他对我说，这是主面前的桌子。

²³ 殿和圣所的门各有两扇。

²⁴ 每扇分两扇，这两扇是折叠的。这边门分两扇，那边门也分两扇。

²⁵ 殿的门扇上雕刻基路伯和棕树，与刻在墙上的一般。在外头廊前有厚板。

²⁶ 廊这边那边，并殿的旁屋和厚板都有窄的窗户和棕树。

42

¹ 他带我出来向北，到外院，又带我进入这些房间；这些房间一排顺着空地，一排与北边铺石地之屋相对。

² 这些房间长一百肘，宽五十肘，有向北的门。

³ 对着内院那二十肘宽之空地，又对着外院的铺石地，在第三层楼上有楼廊对着楼廊。

⁴ 在这些房前有一条夹道，宽十肘，长一百肘。房门都向北。

⁵ 这些房因为楼廊占去些地方，所以上层比中下两层窄些。

⁶ 它们有三层，却无柱子，不像外院的屋子有柱子；所以上层比中下两层更窄。

⁷ 外边有墙，与这些房相对，向着外院，在这

⁸ For the length of the chambers that were in the utter court was fifty cubits: and, lo, before the temple were an hundred cubits.

⁹ And from under these chambers was the entry on the east side, as one goeth into them from the utter court.

¹⁰ The chambers were in the thickness of the wall of the court toward the east, over against the separate place, and over against the building.

¹¹ And the way before them was like the appearance of the chambers which were toward the north, as long as they, and as broad as they: and all their goings out were both according to their fashions, and according to their doors.

¹² And according to the doors of the chambers that were toward the south was a door in the head of the way, even the way directly before the wall toward the east, as one entereth into them.

¹³ Then said he unto me, The north chambers and the south chambers, which are before the separate place, they be holy chambers, where the priests that approach unto the LORD shall eat the most holy things: there shall they lay the most holy things, and the meat offering, and the sin offering, and the trespass offering; for the place is holy.

¹⁴ When the priests enter therein, then shall they not go out of the holy place into the utter court, but there they shall lay their garments wherein they minister; for they are holy; and shall put on other garments, and shall approach to those things which are for the people.

¹⁵ Now when he had made an end of measuring the inner house, he brought me forth toward the gate whose prospect is toward the east, and measured it round about.

¹⁶ He measured the east side with the measuring reed, five hundred reeds, with the measuring reed round about.

¹⁷ He measured the north side, five hundred reeds, with the measuring reed round about.

¹⁸ He measured the south side, five hundred reeds, with the measuring reed.

¹⁹ He turned about to the west side, and measured five hundred reeds with the measuring reed.

²⁰ He measured it by the four sides: it had a wall round about, five hundred reeds long, and five hundred broad, to make a separation between the sanctuary and the profane place.

43

¹ Afterward he brought me to the gate, even the gate that looketh toward the east:

² And, behold, the glory of the God of Israel came from the way of the east: and his voice was like a noise of many waters: and the earth shined with his glory.

³ And it was according to the appearance of the vision which I saw, even according to the vision that I saw when I came to destroy the city: and the visions were like the vision that I saw by the river Chebar; and I fell upon my face.

⁴ And the glory of the LORD came into the house by the way of the gate whose prospect is toward the east.

⁵ So the spirit took me up, and brought me into the inner court; and, behold, the glory of the LORD filled the house.

⁶ And I heard him speaking unto me out of the house; and the man stood by me.

⁷ And he said unto me, Son of man, the place of my throne, and the place of the soles of my feet, where I will dwell in the midst of the children of Israel for ever, and my holy name, shall the house of Israel no more defile, neither they, nor their kings, by their whoredom, nor by the carcasses of their kings in their high places.

⁸ In their setting of their threshold by my thresholds, and their

些房前面, 长五十肘。

⁸ 靠着外院的房长五十肘, 看啊, 殿前面的房长一百肘。

⁹ 在这些房以下, 东边有进入之处, 就是从外院进入之处。

¹⁰ 向东在内院墙里有些房, 一排与铺石地之屋相对, 一排对着空地。

¹¹ 这些房前的夹道与北边房的夹道长宽一样; 出入之处与北屋门的样式相同。

¹² 正在墙前、夹道的东头, 有门可以进入, 与向南之房的门一样。

¹³ 他对我说, 顺着空地的南房北房, 都是分开的地方, 它们是圣屋; 亲近主的众祭司当在那里吃至圣的物, 也当在那里放至圣的物, 就是素祭、赎罪祭, 和赎愆祭, 因此处为圣。

¹⁴ 祭司进去, 不要从圣所出来到外院去, 但要在那里放下他们服侍的衣服, 因为是圣衣; 要穿上别的衣服才可以到属民的外院。

¹⁵ 他量完了内殿, 就带我出朝东的门, 量院的周围。

¹⁶ 他用量度的竿量周围, 量东面五百竿,

¹⁷ 用竿量北面五百竿,

¹⁸ 用竿量南面五百竿,

¹⁹ 又转到西面, 用竿量五百竿。

²⁰ 他量四面, 周围有墙, 长五百竿, 宽五百竿, 为要分别圣地与俗地。

43

¹ 以后, 他带我到一座门, 就是朝东的门。

² 看啊, 以色列神的荣耀从东路而来。他的声音如同多水的声音; 地就因他的荣耀发光。

³ 其状如从前他来灭城的时候我所见的异象, 那异象如我在迦巴鲁河边所见的异象, 我就脸俯伏于地。

⁴ 主的荣耀从面朝东门的路进入这家中。

⁵ 灵将我提起, 带入内院, 看啊, 主的荣耀充满了这家。

⁶ 我听见有一位从这家中对我说话。有一人站在我旁边。

⁷ 他对我说, 人子啊, 这是我宝座之地, 是我脚掌所踏之地。我要在这里, 住在以色列儿女中间, 直到永远。以色列家和他的君王必不再玷污我的圣名, 就是行邪淫、在锡安的高处埋葬他们君王的尸首,

post by my posts, and the wall between me and them, they have even defiled my holy name by their abominations that they have committed: wherefore I have consumed them in mine anger.

⁹ Now let them put away their whoredom, and the carcasses of their kings, far from me, and I will dwell in the midst of them for ever.

¹⁰ Thou son of man, shew the house to the house of Israel, that they may be ashamed of their iniquities: and let them measure the pattern.

¹¹ And if they be ashamed of all that they have done, shew them the form of the house, and the fashion thereof, and the goings out thereof, and the comings in thereof, and all the forms thereof, and all the ordinances thereof, and all the forms thereof, and all the laws thereof: and write it in their sight, that they may keep the whole form thereof, and all the ordinances thereof, and do them.

¹² This is the law of the house; Upon the top of the mountain the whole limit thereof round about shall be most holy. Behold, this is the law of the house.

¹³ And these are the measures of the altar after the cubits: The cubit is a cubit and an hand breadth; even the bottom shall be a cubit, and the breadth a cubit, and the border thereof by the edge thereof round about shall be a span: and this shall be the higher place of the altar.

¹⁴ And from the bottom upon the ground even to the lower settle shall be two cubits, and the breadth one cubit; and from the lesser settle even to the greater settle shall be four cubits, and the breadth one cubit.

¹⁵ So the altar shall be four cubits; and from the altar and upward shall be four horns.

¹⁶ And the altar shall be twelve cubits long, twelve broad, square in the four squares thereof.

¹⁷ And the settle shall be fourteen cubits long and fourteen broad in the four squares thereof; and the border about it shall be half a cubit; and the bottom thereof shall be a cubit about; and his stairs shall look toward the east.

¹⁸ And he said unto me, Son of man, thus saith the Lord GOD; These are the ordinances of the altar in the day when they shall make it, to offer burnt offerings thereon, and to sprinkle blood thereon.

¹⁹ And thou shalt give to the priests the Levites that be of the seed of Zadok, which approach unto me, to minister unto me, saith the Lord GOD, a young bullock for a sin offering.

²⁰ And thou shalt take of the blood thereof, and put it on the four horns of it, and on the four corners of the settle, and upon the border round about: thus shalt thou cleanse and purge it.

²¹ Thou shalt take the bullock also of the sin offering, and he shall burn it in the appointed place of the house, without the sanctuary.

²² And on the second day thou shalt offer a kid of the goats without blemish for a sin offering; and they shall cleanse the altar, as they did cleanse it with the bullock.

²³ When thou hast made an end of cleansing it, thou shalt offer a young bullock without blemish, and a ram out of the flock without blemish.

²⁴ And thou shalt offer them before the LORD, and the priests shall cast salt upon them, and they shall offer them up for a burnt offering unto the LORD.

²⁵ Seven days shalt thou prepare every day a goat for a sin offering: they shall also prepare a young bullock, and a ram out of the flock, without blemish.

²⁶ Seven days shall they purge the altar and purify it; and they shall consecrate themselves.

⁸ 使他们的门槛接近我的门槛，他们的柱子接近我的柱子；他们与我中间仅隔一墙，并且行可憎的事，玷污了我的圣名，所以我在我怒中灭绝他们。

⁹ 现在他们当从我面前远除邪淫和他们君王的尸首，我就住在他们中间直到永远。

¹⁰ 人子啊，你要将这指示以色列家，使他们因自己的罪孽惭愧，也要他们量家的尺寸。

¹¹ 他们若因自己所行的一切事惭愧，你就要将家的形状、样式、出入之处，和一切形状、典章、礼仪、法则指示他们，在他们眼前写上，使他们遵照它的一切形状、典章去作。

¹² 这家的法则是这样：在山顶上，它周围的全界要称为至圣。看啊，这就是这家的法则。

¹³ 以下量祭坛，是以肘为度，这肘是一肘零一掌。底座高一肘，边宽一肘，周围的边高一肘，这是坛的高处。

¹⁴ 从底座到下层磴台，高二肘，边宽一肘。

¹⁵ 从小磴台到大磴台，高四肘，边宽一肘。

¹⁶ 坛上的供台，高四肘。供台的四拐角上都有角。

¹⁷ 供台长十二肘，宽十二肘，四面见方。

¹⁸ 磴台长十四肘，宽十四肘，四面见方。周围起边高半肘，底座周围的边宽一肘。台阶朝东。

¹⁹ 他对我说，人子啊，主神如此说，建造祭坛，为要在其上献燔祭洒血，造成的时候典章如下：

²⁰ 主神说，你要将一只公牛犊作为赎罪祭，给祭司利未人撒督的种子，就是那亲近我、侍奉我的。

²¹ 你要取些公牛的血，抹在坛的四角和磴台的四拐角，并周围所起的边上。你这样洁净坛，坛就洁净了。

²² 你又要将那作赎罪祭的公牛犊烧在在家外、圣所之外指定的地方。

²³ 次日，要将无残疾的山羊羔献为赎罪祭；要洁净坛，像用公牛犊洁净的一样。

²⁴ 洁净了坛，就要将一只无残疾的公牛犊和羊群中一只无残疾的公绵羊，

²⁵ 奉到主前。祭司要撒盐在其上，献与主为燔祭。

²⁶ 七天，每天要预备一只公山羊为赎罪祭，也要预备一只公牛犊和羊群中的一只公绵羊，都要没有残疾的。

²⁷ 七天祭司洁净坛，坛就洁净了；要这样把坛分别为圣。

²⁷ And when these days are expired, it shall be, that upon the eighth day, and so forward, the priests shall make your burnt offerings upon the altar, and your peace offerings; and I will accept you, saith the Lord GOD.

44

¹ Then he brought me back the way of the gate of the outward sanctuary which looketh toward the east; and it was shut.

² Then said the LORD unto me; This gate shall be shut, it shall not be opened, and no man shall enter in by it; because the LORD, the God of Israel, hath entered in by it, therefore it shall be shut.

³ It is for the prince; the prince, he shall sit in it to eat bread before the LORD; he shall enter by the way of the porch of that gate, and shall go out by the way of the same.

⁴ Then brought he me the way of the north gate before the house: and I looked, and behold, the glory of the LORD filled the house of the LORD: and I fell upon my face.

⁵ And the LORD said unto me, Son of man, mark well, and behold with thine eyes, and hear with thine ears all that I say unto thee concerning all the ordinances of the house of the LORD, and all the laws thereof; and mark well the entering in of the house, with every going forth of the sanctuary.

⁶ And thou shalt say to the rebellious, even to the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; O ye house of Israel, let it suffice you of all your abominations,

⁷ In that ye have brought into my sanctuary strangers, uncircumcised in heart, and uncircumcised in flesh, to be in my sanctuary, to pollute it, even my house, when ye offer my bread, the fat and the blood, and they have broken my covenant because of all your abominations.

⁸ And ye have not kept the charge of mine holy things: but ye have set keepers of my charge in my sanctuary for yourselves.

⁹ Thus saith the Lord GOD; No stranger, uncircumcised in heart, nor uncircumcised in flesh, shall enter into my sanctuary, of any stranger that is among the children of Israel.

¹⁰ And the Levites that are gone away far from me, when Israel went astray, which went astray away from me after their idols; they shall even bear their iniquity.

¹¹ Yet they shall be ministers in my sanctuary, having charge at the gates of the house, and ministering to the house: they shall slay the burnt offering and the sacrifice for the people, and they shall stand before them to minister unto them.

¹² Because they ministered unto them before their idols, and caused the house of Israel to fall into iniquity; therefore have I lifted up mine hand against them, saith the Lord GOD, and they shall bear their iniquity.

¹³ And they shall not come near unto me, to do the office of a priest unto me, nor to come near to any of my holy things, in the most holy place: but they shall bear their shame, and their abominations which they have committed.

¹⁴ But I will make them keepers of the charge of the house, for all the service thereof, and for all that shall be done therein.

¹⁵ But the priests the Levites, the sons of Zadok, that kept the charge of my sanctuary when the children of Israel went astray from me, they shall come near to me to minister unto me, and they shall stand before me to offer unto me the fat and the blood, saith the Lord GOD:

¹⁶ They shall enter into my sanctuary, and they shall come near to my table, to minister unto me, and they shall keep my charge.

¹⁷ And it shall come to pass, that when they enter in at the gates of the inner court, they shall be clothed with linen

²⁷ 满了七天，第八天以后，祭司要在坛上献你们的燔祭和平安祭；我必悦纳你们。这是主神说的。

44

¹ 他又带我回到圣所朝东的外门；那门关闭了。

² 主对我说，这门必须关闭，不要敞开，谁也不要由其中进入；因为主以色列的神已经由其中进入，所以必须关闭。

³ 至于王，他必按王的位分，坐在其内，在主面前吃饼。他必由这门的廊而入，也必由此而出。

⁴ 他又带我由北门来到这家前。我观看，见主的荣耀充满主的家，我就脸俯伏于地。

⁵ 主对我说，人子啊，我对你所说主家中的一切典章法则，你要放在心上，用眼看，用耳听，并要留心这家和圣所一切出入之处。

⁶ 你要对那悖逆的以色列家说，主神如此说，以色列家啊，你们行一切可憎的事，当够了吧。

⁷ 你们把我的食物，就是脂油和血献上时候，将肉体 and 心未受割礼的外邦人领进我的圣所，玷污了我的家；又背了我的约，在你们一切可憎的事上，加上这一层。

⁸ 你们也没有看守我的圣物，却派别人在圣所替你们看守我所吩咐你们的。

⁹ 主神如此说，以色列中的外邦人，就是肉体 and 心未受割礼的，都不要入我的圣所。

¹⁰ 当以色列人走迷的时候，有利未人远离我，就是走迷离开我、随从他们的偶像，他们必承担自己的罪孽。

¹¹ 然而他们必在我的圣所服侍，照管家门，在家中供职；必为民宰杀燔祭和平安祭，必站在民前服侍他们。

¹² 因为他们曾在偶像前服侍这民，使以色列家陷在罪里，所以我向他们举起我的手：他们必承担自己的罪孽。这是主神说的。

¹³ 他们不能亲近我，给我供祭司的职分，也不能在至圣所里面接近我的任何一件圣物；他们却要承担自己的羞辱和所行可憎之事的报应。

¹⁴ 然而我要使他们看守这家，办理其中的一切事，并作其内一切当作之工。

¹⁵ 以色列儿女走迷离开我的时候，祭司利未人撒督的众子仍看守我的圣所。他们必亲近我，侍奉我，并且侍立在我面前，将脂油与血献给我。这是主神说的。

¹⁶ 他们必进入我的圣所，靠近我的桌前侍奉

garments; and no wool shall come upon them, whiles they minister in the gates of the inner court, and within.

¹⁸ They shall have linen bonnets upon their heads, and shall have linen breeches upon their loins; they shall not gird themselves with any thing that causeth sweat.

¹⁹ And when they go forth into the utter court, even into the utter court to the people, they shall put off their garments wherein they ministered, and lay them in the holy chambers, and they shall put on other garments; and they shall not sanctify the people with their garments.

²⁰ Neither shall they shave their heads, nor suffer their locks to grow long; they shall only poll their heads.

²¹ Neither shall any priest drink wine, when they enter into the inner court.

²² Neither shall they take for their wives a widow, nor her that is put away: but they shall take maidens of the seed of the house of Israel, or a widow that had a priest before.

²³ And they shall teach my people the difference between the holy and profane, and cause them to discern between the unclean and the clean.

²⁴ And in controversy they shall stand in judgment; and they shall judge it according to my judgments: and they shall keep my laws and my statutes in all mine assemblies; and they shall hallow my sabbaths.

²⁵ And they shall come at no dead person to defile themselves: but for father, or for mother, or for son, or for daughter, for brother, or for sister that hath had no husband, they may defile themselves.

²⁶ And after he is cleansed, they shall reckon unto him seven days.

²⁷ And in the day that he goeth into the sanctuary, unto the inner court, to minister in the sanctuary, he shall offer his sin offering, saith the Lord GOD.

²⁸ And it shall be unto them for an inheritance: I am their inheritance: and ye shall give them no possession in Israel: I am their possession.

²⁹ They shall eat the meat offering, and the sin offering, and the trespass offering; and every dedicated thing in Israel shall be theirs.

³⁰ And the first of all the firstfruits of all things, and every oblation of all, of every sort of your oblations, shall be the priest's: ye shall also give unto the priest the first of your dough, that he may cause the blessing to rest in thine house.

³¹ The priests shall not eat of any thing that is dead of itself, or torn, whether it be fowl or beast.

45

¹ Moreover, when ye shall divide by lot the land for inheritance, ye shall offer an oblation unto the LORD, an holy portion of the land: the length shall be the length of five and twenty thousand reeds, and the breadth shall be ten thousand. This shall be holy in all the borders thereof round about.

² Of this there shall be for the sanctuary five hundred in length, with five hundred in breadth, square round about; and fifty cubits round about for the suburbs thereof.

³ And of this measure shalt thou measure the length of five and twenty thousand, and the breadth of ten thousand: and in it shall be the sanctuary and the most holy place.

⁴ The holy portion of the land shall be for the priests the ministers of the sanctuary, which shall come near to minister unto the LORD: and it shall be a place for their houses, and an holy place for the sanctuary.

我，守我所吩咐的。

¹⁷ 它必发生，他们进内院门时必须穿细麻衣。在内院门和殿内供职的时候不能穿羊毛衣服。

¹⁸ 他们头上要戴细麻布裹头巾，腰穿细麻布裤子；不能穿使身体出汗的衣服。

¹⁹ 他们出到外院的民那里，当脱下供职的衣服，放在圣屋内，穿上别的衣服，免得因圣衣使民成圣。

²⁰ 不能剃头，也不能让头发长长，只能修剪头发。

²¹ 祭司进内院的时候都不能喝酒。

²² 不能娶寡妇和被休的女人为妻，只能娶以色列家种子中的童女，或是祭司遗留的寡妇。

²³ 他们要教导我的民知道圣俗的分别，又使他们分辨洁净的和不清净的。

²⁴ 在争议的事上，他们应当站立判断，要按我的典章判断。在我一切的节期必守我的律法、条例，也必以我的众安息日为圣。

²⁵ 他们不能挨近死尸沾染自己，只可为父亲、母亲、儿子、女儿、弟兄，和未嫁人的姐妹沾染自己。

²⁶ 祭司洁净之后，必再计算七天。

²⁷ 当他进内院，进圣所，在圣所中侍奉的日子，要为自己献赎罪祭。这是主神说的。

²⁸ 祭司必有产业，我是他们的产业。不能在以色列中给他们基业；我是他们的基业。

²⁹ 素祭、赎罪祭，和赎愆祭他们都可以吃，以色列中一切供物都要归他们。

³⁰ 首先初熟之物和一切所献的供物都要归给祭司们。你们也要用初熟的麦子磨面给祭司们；这样，福分就必临到你们的家了。

³¹ 无论是鸟是兽，凡自死的，或是撕裂的，祭司们都不能吃。

45

¹ 你们抓阄分地为业，要献上一分给主为圣供地，长二万五千竿，宽一万竿。这分以内，周围都为圣地。

² 其中有作为圣所之地，长五百肘，宽五百肘，四面见方。周围再有五十肘为郊区之地。

³ 要以肘为度量地，长二万五千肘，宽一万肘。其中有圣所和至圣所。

⁴ 这是全地的一分圣地，要归于供圣所事工的祭司，就是亲近侍奉主的，作为他们房屋之地与圣所之圣地。

⁵ 又有一分，长二万五千肘，宽一万肘，要归于在家中供职的利未人，作为二十间房屋之

⁵ And the five and twenty thousand of length, and the ten thousand of breadth, shall also the Levites, the ministers of the house, have for themselves, for a possession for twenty chambers.

⁶ And ye shall appoint the possession of the city five thousand broad, and five and twenty thousand long, over against the oblation of the holy portion: it shall be for the whole house of Israel.

⁷ And a portion shall be for the prince on the one side and on the other side of the oblation of the holy portion, and of the possession of the city, before the oblation of the holy portion, and before the possession of the city, from the west side westward, and from the east side eastward: and the length shall be over against one of the portions, from the west border unto the east border.

⁸ In the land shall be his possession in Israel: and my princes shall no more oppress my people; and the rest of the land shall they give to the house of Israel according to their tribes.

⁹ Thus saith the Lord GOD: Let it suffice you, O princes of Israel: remove violence and spoil, and execute judgment and justice, take away your exactions from my people, saith the Lord GOD.

¹⁰ Ye shall have just balances, and a just ephah, and a just bath. ¹¹ The ephah and the bath shall be of one measure, that the bath may contain the tenth part of an homer, and the ephah the tenth part of an homer: the measure thereof shall be after the homer.

¹² And the shekel shall be twenty gerahs: twenty shekels, five and twenty shekels, fifteen shekels, shall be your maneh.

¹³ This is the oblation that ye shall offer; the sixth part of an ephah of an homer of wheat, and ye shall give the sixth part of an ephah of an homer of barley:

¹⁴ Concerning the ordinance of oil, the bath of oil, ye shall offer the tenth part of a bath out of the cor, which is an homer of ten baths; for ten baths are an homer:

¹⁵ And one lamb out of the flock, out of two hundred, out of the fat pastures of Israel; for a meat offering, and for a burnt offering, and for peace offerings, to make reconciliation for them, saith the Lord GOD.

¹⁶ All the people of the land shall give this oblation for the prince in Israel.

¹⁷ And it shall be the prince's part to give burnt offerings, and meat offerings, and drink offerings, in the feasts, and in the new moons, and in the sabbaths, in all solemnities of the house of Israel: he shall prepare the sin offering, and the meat offering, and the burnt offering, and the peace offerings, to make reconciliation for the house of Israel.

¹⁸ Thus saith the Lord GOD: In the first month, in the first day of the month, thou shalt take a young bullock without blemish, and cleanse the sanctuary:

¹⁹ And the priest shall take of the blood of the sin offering, and put it upon the posts of the house, and upon the four corners of the settle of the altar, and upon the posts of the gate of the inner court.

²⁰ And so thou shalt do the seventh day of the month for every one that erreth, and for him that is simple: so shall ye reconcile the house.

²¹ In the first month, in the fourteenth day of the month, ye shall have the passover, a feast of seven days; unleavened bread shall be eaten.

²² And upon that day shall the prince prepare for himself and for all the people of the land a bullock for a sin offering.

²³ And seven days of the feast he shall prepare a burnt offering to the LORD, seven bullocks and seven rams without blemish daily the seven days; and a kid of the goats daily for a sin

业。

⁶ 也要分定属城的地业，宽五千肘，长二万五千肘，与那分圣供地相对，要归以色列全家。

⁷ 归王之地要在圣供地和属城之地的两旁，就是圣供地和属城之地的前边，西至西头，东至东头，从西到东，其长与每支派的分相称。

⁸ 这地在以色列中必归王为业。我所立的王必不再欺压我的民，却要按支派将地分给以色列家。

⁹ 主神如此说，以色列的众王啊，你们应当知足，要除掉强暴和抢夺的事，施行公平和公义，不再勒索我的民。这是主神说的。

¹⁰ 你们要用公道天平、公道伊法、公道罢特。

¹¹ 伊法与罢特大小要一样。罢特可盛贺梅珥十分之一，伊法也可盛贺梅珥十分之一，都以贺梅珥的大小为准。

¹² 舍客勒是二十季拉；二十舍客勒，二十五舍客勒，十五舍客勒，为你们的弥那。

¹³ 你们当献的供物是这样：一贺梅珥麦子要献伊法六分之一；一贺梅珥大麦要献伊法六分之一。

¹⁴ 你们献所分定的油，按油的罢特，一柯珥油要献罢特十分之一，因为十罢特就是一贺梅珥。

¹⁵ 从以色列滋润的草场上每二百羊中，要献一只羊羔。这都可作素祭、燔祭、平安祭，为民赎罪。这是主神说的。

¹⁶ 此地的民都要奉上这供物给以色列中的王。

¹⁷ 王的本分是在节期、月朔、安息日，就是以色列家一切的圣节，奉上燔祭、素祭、奠祭。他要预备赎罪祭、素祭、燔祭，和平安祭，为以色列家赎罪。

¹⁸ 主神如此说，正月初一，你要取无残疾的公牛犊，洁净圣所。

¹⁹ 祭司要取些赎罪祭的血，抹在家的门柱上和坛磴台的四角上，并内院的门框上。

²⁰ 本月初七也要为犯错的和幼稚的如此行，为殿赎罪。

²¹ 正月十四，你们要守逾越节，守节七天，要吃无酵饼。

²² 在那一天，王要为自己和国内的众民预备一只公牛作赎罪祭。

²³ 这节的七天，每天他要为主预备无残疾的公牛七只、公绵羊七只为燔祭。每天又要预备山羊羔一只为赎罪祭。

²⁴ 他也要预备素祭，就是为一只公牛同献一

offering.

²⁴ And he shall prepare a meat offering of an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and an hin of oil for an ephah.

²⁵ In the seventh month, in the fifteenth day of the month, shall he do the like in the feast of the seven days, according to the sin offering, according to the burnt offering, and according to the meat offering, and according to the oil.

46

¹ Thus saith the Lord GOD; The gate of the inner court that looketh toward the east shall be shut the six working days; but on the sabbath it shall be opened, and in the day of the new moon it shall be opened.

² And the prince shall enter by the way of the porch of that gate without, and shall stand by the post of the gate, and the priests shall prepare his burnt offering and his peace offerings, and he shall worship at the threshold of the gate: then he shall go forth; but the gate shall not be shut until the evening.

³ Likewise the people of the land shall worship at the door of this gate before the LORD in the sabbaths and in the new moons.

⁴ And the burnt offering that the prince shall offer unto the LORD in the sabbath day shall be six lambs without blemish, and a ram without blemish.

⁵ And the meat offering shall be an ephah for a ram, and the meat offering for the lambs as he shall be able to give, and an hin of oil to an ephah.

⁶ And in the day of the new moon it shall be a young bullock without blemish, and six lambs, and a ram: they shall be without blemish.

⁷ And he shall prepare a meat offering, an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and for the lambs according as his hand shall attain unto, and an hin of oil to an ephah.

⁸ And when the prince shall enter, he shall go in by the way of the porch of that gate, and he shall go forth by the way thereof.

⁹ But when the people of the land shall come before the LORD in the solemn feasts, he that entereth in by the way of the north gate to worship shall go out by the way of the south gate; and he that entereth by the way of the south gate shall go forth by the way of the north gate: he shall not return by the way of the gate whereby he came in, but shall go forth over against it.

¹⁰ And the prince in the midst of them, when they go in, shall go in; and when they go forth, shall go forth.

¹¹ And in the feasts and in the solemnities the meat offering shall be an ephah to a bullock, and an ephah to a ram, and to the lambs as he is able to give, and an hin of oil to an ephah.

¹² Now when the prince shall prepare a voluntary burnt offering or peace offerings voluntarily unto the LORD, one shall then open him the gate that looketh toward the east, and he shall prepare his burnt offering and his peace offerings, as he did on the sabbath day: then he shall go forth; and after his going forth one shall shut the gate.

¹³ Thou shalt daily prepare a burnt offering unto the LORD of a lamb of the first year without blemish: thou shalt prepare it every morning.

¹⁴ And thou shalt prepare a meat offering for it every morning, the sixth part of an ephah, and the third part of an hin of oil, to temper with the fine flour; a meat offering continually by a perpetual ordinance unto the LORD.

¹⁵ Thus shall they prepare the lamb, and the meat offering, and the oil, every morning for a continual burnt offering.

¹⁶ Thus saith the Lord GOD; If the prince give a gift unto any of

伊法细面，为一只公绵羊同献一伊法细面，每一伊法细面加油一欣。

²⁵ 七月十五守节的时候，七天他都要如此行，照逾越节的赎罪祭、燔祭、素祭，和油的一样。

46

¹ 主神如此说，内院朝东的门，在办理事务的六天内必须关闭；唯有安息日和月朔必须敞开。

² 王要从这门的廊进入，站在门柱旁边。祭司要为他预备燔祭和平安祭，他就要在门槛那里敬拜，然后出去。这门直到晚上不能关闭。

³ 在安息日和月朔，国内的居民也要在这门口，主面前敬拜。

⁴ 安息日，王所献与主的燔祭要用无残疾的羊羔六只，无残疾的公绵羊一只；

⁵ 同献的素祭要为公绵羊献一伊法细面，为羊羔照他的力量而献，一伊法细面加油一欣。

⁶ 当月朔，要献无残疾的公牛犊一只，羊羔六只，公绵羊一只，都要无残疾的。

⁷ 他也要预备素祭，为公牛献一伊法细面，为公绵羊献一伊法细面，为羊羔照他的力量而献，一伊法细面加油一欣。

⁸ 王进入的时候必由这门的廊而入，也必由此而出。

⁹ 在各圣节，国内居民朝见主的时候，从北门进入敬拜的，必由南门而出；从南门进入的，必由北门而出。不能从所入的门而出，但要直往前行，由对门而出。

¹⁰ 民进入，王也要在民中进入；民出去，王也要一起出去。

¹¹ 在节期和圣会的日子同献的素祭，要为一只公牛献一伊法细面，为一只公绵羊献一伊法细面，为羊羔照他的力量而献，一伊法细面加油一欣。

¹² 王预备自愿献的燔祭或平安祭，就是向主自愿献的，当有人为他开朝东的门。他就预备燔祭和平安祭，与安息日预备的一样，献毕就出去。他出去之后，当有人将门关闭。

¹³ 每天，你要预备无残疾一岁的羊羔一只，献与主为燔祭；要每早晨预备。

¹⁴ 每早晨也要预备同献的素祭，细面一伊法六分之一，并油一欣三分之一，调和细面。这素祭要常献与主为永远的定例。

¹⁵ 每早晨要这样预备羊羔、素祭，并油为常献的燔祭。

his sons, the inheritance thereof shall be his sons'; it shall be their possession by inheritance.

¹⁷ But if he give a gift of his inheritance to one of his servants, then it shall be his to the year of liberty; after it shall return to the prince: but his inheritance shall be his sons' for them.

¹⁸ Moreover the prince shall not take of the people's inheritance by oppression, to thrust them out of their possession; but he shall give his sons inheritance out of his own possession: that my people be not scattered every man from his possession.

¹⁹ After he brought me through the entry, which was at the side of the gate, into the holy chambers of the priests, which looked toward the north: and, behold, there was a place on the two sides westward.

²⁰ Then said he unto me, This is the place where the priests shall boil the trespass offering and the sin offering, where they shall bake the meat offering; that they bear them not out into the utter court, to sanctify the people.

²¹ Then he brought me forth into the utter court, and caused me to pass by the four corners of the court; and, behold, in every corner of the court there was a court.

²² In the four corners of the court there were courts joined of forty cubits long and thirty broad: these four corners were of one measure.

²³ And there was a row of building round about in them, round about them four, and it was made with boiling places under the rows round about.

²⁴ Then said he unto me, These are the places of them that boil, where the ministers of the house shall boil the sacrifice of the people.

47

¹ Afterward he brought me again unto the door of the house; and, behold, waters issued out from under the threshold of the house eastward: for the forefront of the house stood toward the east, and the waters came down from under from the right side of the house, at the south side of the altar.

² Then brought he me out of the way of the gate northward, and led me about the way without unto the utter gate by the way that looketh eastward; and, behold, there ran out waters on the right side.

³ And when the man that had the line in his hand went forth eastward, he measured a thousand cubits, and he brought me through the waters; the waters were to the ankles.

⁴ Again he measured a thousand, and brought me through the waters; the waters were to the knees. Again he measured a thousand, and brought me through; the waters were to the loins.

⁵ Afterward he measured a thousand; and it was a river that I could not pass over: for the waters were risen, waters to swim in, a river that could not be passed over.

⁶ And he said unto me, Son of man, hast thou seen this? Then he brought me, and caused me to return to the brink of the river.

⁷ Now when I had returned, behold, at the bank of the river were very many trees on the one side and on the other.

⁸ Then said he unto me, These waters issue out toward the east country, and go down into the desert, and go into the sea: which being brought forth into the sea, the waters shall be healed.

⁹ And it shall come to pass, that every thing that liveth, which moveth, whithersoever the rivers shall come, shall live: and there shall be a very great multitude of fish, because these

¹⁶ 主神如此说，王若将礼物给他任何的儿子，就成了他儿子的产业，那是他们承受为业的。

¹⁷ 如果王将一分产业的礼物给他的臣仆，就成了他臣仆的产业；到自由之年仍要归于王。至于王的产业，必归于他的儿子。

¹⁸ 并且王不能夺取民的产业，以致驱逐他们离开所承受的；他要自己的地业中，将产业给他儿子，免得我的民分散，各人离开所承受的。

¹⁹ 那带我的，将我从门旁进入之处、领进为祭司预备的圣屋，是朝北的，见后头西边有一块地。

²⁰ 他对我说，这是祭司煮赎愆祭、赎罪祭、烤素祭之地，免得带到外院，使民成圣。

²¹ 他又带我到外院，使我经过院子的四拐角，见每拐角各有一个院子。

²² 院子四拐角的院子，周围有墙，每院长四十肘，宽三十肘。四拐角院子的尺寸都是一样的，

²³ 其中周围有一排房子，房子内有煮肉的地方。

²⁴ 他对我说，这都是煮肉的房子，这家的仆役要在这里煮民的祭物。

47

¹ 他带我回到家门，见家的门槛下有众水往东流出，因为家朝东。这众水从槛下，由家的右边，在祭坛的南边往下流。

² 他带我出北门，又领我从外边转到朝东的外门，见众水从右边流出。

³ 他手拿准绳往东出去的时候，量了一千肘，使我趟过众水，水到踝子骨。

⁴ 他又量了一千肘，使我趟过众水，水就到膝；再量了一千肘，使我趟过众水，水便到腰；

⁵ 又量了一千肘，众水便成了河，使我不能趟过。因为水势涨起，成为可游泳的水，不能趟过的河。

⁶ 他对我说，人子啊，你看见了什么？他就带我回到河边。

⁷ 我回到河边的时候，见在河这边与那边的岸上有极多的树木。

⁸ 他对我说，这些水往东边之地流去，必下到荒漠，直到海。所发出来的众水必流入海，这众水必得医治。

⁹ 它必发生，这河所到之处，凡有生命，活动的物都必活了，并且因这些水必有极多的鱼，因它们必得医治。这河所到之处，一切都必活了。

waters shall come thither: for they shall be healed; and every thing shall live whither the river cometh.

¹⁰ And it shall come to pass, that the fishers shall stand upon it from Engedi even unto Eneclai; they shall be a place to spread forth nets; their fish shall be according to their kinds, as the fish of the great sea, exceeding many.

¹¹ But the miry places thereof and the marishes thereof shall not be healed; they shall be given to salt.

¹² And by the river upon the bank thereof, on this side and on that side, shall grow all trees for meat, whose leaf shall not fade, neither shall the fruit thereof be consumed: it shall bring forth new fruit according to his months, because their waters they issued out of the sanctuary: and the fruit thereof shall be for meat, and the leaf thereof for medicine.

¹³ Thus saith the Lord GOD; This shall be the border, whereby ye shall inherit the land according to the twelve tribes of Israel: Joseph shall have two portions.

¹⁴ And ye shall inherit it, one as well as another: concerning the which I lifted up mine hand to give it unto your fathers: and this land shall fall unto you for inheritance.

¹⁵ And this shall be the border of the land toward the north side, from the great sea, the way of Hethlon, as men go to Zedad;

¹⁶ Hamath, Berothah, Sibraim, which is between the border of Damascus and the border of Hamath; Hazarhatticon, which is by the coast of Hauran.

¹⁷ And the border from the sea shall be Hazarenan, the border of Damascus, and the north northward, and the border of Hamath. And this is the north side.

¹⁸ And the east side ye shall measure from Hauran, and from Damascus, and from Gilead, and from the land of Israel by Jordan, from the border unto the east sea. And this is the east side.

¹⁹ And the south side southward, from Tamar even to the waters of strife in Kadesh, the river to the great sea. And this is the south side southward.

²⁰ The west side also shall be the great sea from the border, till a man come over against Hamath. This is the west side.

²¹ So shall ye divide this land unto you according to the tribes of Israel.

²² And it shall come to pass, that ye shall divide it by lot for an inheritance unto you, and to the strangers that sojourn among you, which shall beget children among you: and they shall be unto you as born in the country among the children of Israel; they shall have inheritance with you among the tribes of Israel.

²³ And it shall come to pass, that in what tribe the stranger sojourneth, there shall ye give him his inheritance, saith the Lord GOD.

48

¹ Now these are the names of the tribes. From the north end to the coast of the way of Hethlon, as one goeth to Hamath, Hazarenan, the border of Damascus northward, to the coast of Hamath; for these are his sides east and west; a portion for Dan.

² And by the border of Dan, from the east side unto the west side, a portion for Asher.

³ And by the border of Asher, from the east side even unto the west side, a portion for Naphtali.

⁴ And by the border of Naphtali, from the east side unto the west side, a portion for Manasseh.

⁵ And by the border of Manasseh, from the east side unto the west side, a portion for Ephraim.

⁶ And by the border of Ephraim, from the east side even unto

¹⁰ 它必发生，必有渔夫站在河边，从隐基底直到隐以革莲，都作张网之处。那鱼各从其类，好像大海的鱼很多。

¹¹ 只是泥泞之地与洼湿之处不能治好，必为盐地。

¹² 在河这边与那边的岸上必生长各类的树木；其果可作食物，叶子不枯干，果子不断绝。每月必结新果子，因为这水是从圣所流出来的。树上的果子必作食物，叶子是良药。

¹³ 主神如此说，你们要照地的境界，按以色列十二支派分地为业。约瑟必得两份。

¹⁴ 你们承受这地为业，要彼此均分；因为我曾起誓应许将这地给你们的前辈；这地必归你们为业。

¹⁵ 地的四界是如此：北界从大海往希特伦，直到西达达口。

¹⁶ 又往哈马、比罗他、西伯莲，西伯莲在大马士革与哈马两界中间，到浩兰边界的哈撒提干。

¹⁷ 这样，境界从海边往大马士革地界上的哈萨以难，北边以哈马地为界。这是北界。

¹⁸ 东界在浩兰、大马士革、基列，和以色列地中间，就是约旦河。你们要从北界量到东海。这是东界。

¹⁹ 南界是从她玛到加低斯争闹的水，延到埃及小河，直到大海。这是南界。

²⁰ 西界就是大海，从南界直到哈马口对面之地。这是西界。

²¹ 你们要按着以色列的支派彼此分这地。

²² 它必发生，要抓阄分这地为业，归于自己和你们中间寄居的外人，就是在你们中间生养儿女的外人。你们要看他们如同以色列儿女中所生的一样；他们在以色列支派中要与你们同得地业。

²³ 它必发生，外人寄居在哪支派中，你们就在哪里分给他地业。这是主神说的。

48

¹ 众支派按名所得之地记在下面：从北头，由希特伦往哈马口，到大马士革地界上的哈萨以难。北边靠着哈马地，各支派的地都有东西的边界，是但的一部分。

² 挨着但的地界，从东到西，是亚设的一部分。

³ 挨着亚设的地界，从东到西，是拿弗他利的一部分。

⁴ 挨着拿弗他利的地界，从东到西，是玛拿西的一部分。

⁵ 挨着玛拿西的地界，从东到西，是以法莲的

the west side, a portion for Reuben.

⁷ And by the border of Reuben, from the east side unto the west side, a portion for Judah.

⁸ And by the border of Judah, from the east side unto the west side, shall be the offering which ye shall offer of five and twenty thousand reeds in breadth, and in length as one of the other parts, from the east side unto the west side: and the sanctuary shall be in the midst of it.

⁹ The oblation that ye shall offer unto the LORD shall be of five and twenty thousand in length, and of ten thousand in breadth.

¹⁰ And for them, even for the priests, shall be this holy oblation; toward the north five and twenty thousand in length, and toward the west ten thousand in breadth, and toward the east ten thousand in breadth, and toward the south five and twenty thousand in length: and the sanctuary of the LORD shall be in the midst thereof.

¹¹ It shall be for the priests that are sanctified of the sons of Zadok; which have kept my charge, which went not astray when the children of Israel went astray, as the Levites went astray.

¹² And this oblation of the land that is offered shall be unto them a thing most holy by the border of the Levites.

¹³ And over against the border of the priests the Levites shall have five and twenty thousand in length, and ten thousand in breadth: all the length shall be five and twenty thousand, and the breadth ten thousand.

¹⁴ And they shall not sell of it, neither exchange, nor alienate the firstfruits of the land: for it is holy unto the LORD.

¹⁵ And the five thousand, that are left in the breadth over against the five and twenty thousand, shall be a profane place for the city, for dwelling, and for suburbs: and the city shall be in the midst thereof.

¹⁶ And these shall be the measures thereof; the north side four thousand and five hundred, and the south side four thousand and five hundred, and the west side four thousand and five hundred.

¹⁷ And the suburbs of the city shall be toward the north two hundred and fifty, and toward the south two hundred and fifty, and toward the east two hundred and fifty, and toward the west two hundred and fifty.

¹⁸ And the residue in length over against the oblation of the holy portion shall be ten thousand eastward, and ten thousand westward: and it shall be over against the oblation of the holy portion; and the increase thereof shall be for food unto them that serve the city.

¹⁹ And they that serve the city shall serve it out of all the tribes of Israel.

²⁰ All the oblation shall be five and twenty thousand by five and twenty thousand: ye shall offer the holy oblation foursquare, with the possession of the city.

²¹ And the residue shall be for the prince, on the one side and on the other of the holy oblation, and of the possession of the city, over against the five and twenty thousand of the oblation toward the east border, and westward over against the five and twenty thousand toward the west border, over against the portions for the prince: and it shall be the holy oblation; and the sanctuary of the house shall be in the midst thereof.

²² Moreover from the possession of the Levites, and from the possession of the city, being in the midst of that which is the prince's, between the border of Judah and the border of Benjamin, shall be for the prince.

²³ As for the rest of the tribes, from the east side unto the west side, Benjamin shall have a portion.

一分。

⁶ 挨着以法莲的地界，从东到西，是流便的一部分。

⁷ 挨着流便的地界，从东到西，是犹大的一部分。

⁸ 挨着犹太的地界，从东到西，必有你们所当献的供地，宽二万五千肘。从东界到西界，长短与各分之地相同，圣所当在其中。

⁹ 你们献与主的供地要长二万五千肘，宽一万肘。

¹⁰ 这圣供地要归于众祭司，北长二万五千肘，西宽一万肘，东宽一万肘，南长二万五千肘。主的圣所当在其中。

¹¹ 这地要归于撒督的众子中成为圣的祭司，就是那守我所吩咐的。当以色列人走迷的时候，他们不像那些利未人走迷了。

¹² 这要归于他们为供地，是全地中至圣的。供地挨着利未人的地界。

¹³ 利未人所得的地要长二万五千肘，宽一万肘，与祭司的地界相对，都长二万五千肘，宽一万肘。

¹⁴ 这地不能卖，不能换，初熟之物也不能归于别人，因为是归主为圣的。

¹⁵ 与这二万五千肘相对、所剩下一万五千肘宽之地要作俗用，作为造城盖房郊区之地。城要在当中。

¹⁶ 城的尺寸是如此：北面四千五百肘，南面四千五百肘，东面四千五百肘，西面四千五百肘。

¹⁷ 城必有郊区，向北二百五十肘，向南二百五十肘，向东二百五十肘，向西二百五十肘。

¹⁸ 对着圣供地的余地，东长一万肘，西长一万肘，要与圣供地相对；其中的土产要作服侍那城之人的食物。

¹⁹ 所有以色列支派中，服侍那城的人，都要耕种这地。

²⁰ 你们所献的圣供地连归城之地，是四方的：长二万五千肘，宽二万五千肘。

²¹ 圣供地连归城之地，两边的余地要归于王。供地东边，南北二万五千肘，东至东界，西边南北二万五千肘，西至西界，与各分之地相对，都要归王。圣供地和家的圣所要在其中，

²² 并且利未人之地，与归城之地的东西两边延长之地，这两地在王地中间，就是在犹太和便雅悯两界中间，要归于王。

²³ 说到其余的支派，从东到西，是便雅悯的一部分。

²⁴ 挨着便雅悯的地界，从东到西，是西缅的

²⁴ And by the border of Benjamin, from the east side unto the west side, Simeon shall have a portion.

²⁵ And by the border of Simeon, from the east side unto the west side, Issachar a portion.

²⁶ And by the border of Issachar, from the east side unto the west side, Zebulun a portion.

²⁷ And by the border of Zebulun, from the east side unto the west side, Gad a portion.

²⁸ And by the border of Gad, at the south side southward, the border shall be even from Tamar unto the waters of strife in Kadesh, and to the river toward the great sea.

²⁹ This is the land which ye shall divide by lot unto the tribes of Israel for inheritance, and these are their portions, saith the Lord GOD.

³⁰ And these are the goings out of the city on the north side, four thousand and five hundred measures.

³¹ And the gates of the city shall be after the names of the tribes of Israel: three gates northward; one gate of Reuben, one gate of Judah, one gate of Levi.

³² And at the east side four thousand and five hundred: and three gates; and one gate of Joseph, one gate of Benjamin, one gate of Dan.

³³ And at the south side four thousand and five hundred measures: and three gates; one gate of Simeon, one gate of Issachar, one gate of Zebulun.

³⁴ At the west side four thousand and five hundred, with their three gates; one gate of Gad, one gate of Asher, one gate of Naphtali.

³⁵ It was round about eighteen thousand measures: and the name of the city from that day shall be, The LORD is there.

一分。

²⁵ 挨着西缅的地界，从东到西，是以萨迦的一分。

²⁶ 挨着以萨迦的地界，从东到西，是西布伦的一分。

²⁷ 挨着西布伦的地界，从东到西，是迦得的一分。

²⁸ 迦得地的南界是从她玛到加低斯争闹的水，延到埃及小河，直到大海。

²⁹ 这就是你们要抓阄分给以色列支派为业之地，是他们各支派所得之分。这是主神说的。

³⁰ 城的北面四千五百肘。出城之处如下：

³¹ 城的各门要按以色列支派的名字。北面有三门，一为流便门，一为犹大门，一为利未门；

³² 东面四千五百肘，有三门，一为约瑟门，一为便雅悯门，一为但门；

³³ 南面四千五百肘，有三门，一为西缅门，一为以萨迦门，一为西布伦门；

³⁴ 西面四千五百肘，有三门，一为迦得门，一为亚设门，一为拿弗他利门。

³⁵ 城周围共一万八千肘。从此以后，这城的名字必称为主的所在。

DANIEL

1

¹ In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah came Nebuchadnezzar king of Babylon unto Jerusalem, and besieged it.

² And the Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with part of the vessels of the house of God: which he carried into the land of Shinar to the house of his god; and he brought the vessels into the treasure house of his god.

³ And the king spake unto Ashpenaz the master of his eunuchs, that he should bring certain of the children of Israel, and of the king's seed, and of the princes;

⁴ Children in whom was no blemish, but well favoured, and skilful in all wisdom, and cunning in knowledge, and understanding science, and such as had ability in them to stand in the king's palace, and whom they might teach the learning and the tongue of the Chaldeans.

⁵ And the king appointed them a daily provision of the king's meat, and of the wine which he drank: so nourishing them three years, that at the end thereof they might stand before the king.

⁶ Now among these were of the children of Judah, Daniel, Hananiah, Mishaël, and Azariah:

⁷ Unto whom the prince of the eunuchs gave names: for he gave unto Daniel the name of Belteshazzar; and to Hananiah, of Shadrach; and to Mishaël, of Meshach; and to Azariah, of Abednego.

⁸ But Daniel purposed in his heart that he would not defile himself with the portion of the king's meat, nor with the wine which he drank: therefore he requested of the prince of the eunuchs that he might not defile himself.

⁹ Now God had brought Daniel into favour and tender love with the prince of the eunuchs.

¹⁰ And the prince of the eunuchs said unto Daniel, I fear my lord the king, who hath appointed your meat and your drink: for why should he see your faces worse liking than the children which are of your sort? then shall ye make me endanger my head to the king.

¹¹ Then said Daniel to Melzar, whom the prince of the eunuchs had set over Daniel, Hananiah, Mishaël, and Azariah,

¹² Prove thy servants, I beseech thee, ten days; and let them give us pulse to eat, and water to drink.

¹³ Then let our countenances be looked upon before thee, and the countenance of the children that eat of the portion of the king's meat: and as thou seest, deal with thy servants.

¹⁴ So he consented to them in this matter, and proved them ten days.

¹⁵ And at the end of ten days their countenances appeared fairer and fatter in flesh than all the children which did eat the portion of the king's meat.

¹⁶ Thus Melzar took away the portion of their meat, and the wine that they should drink; and gave them pulse.

¹⁷ As for these four children, God gave them knowledge and skill in all learning and wisdom: and Daniel had understanding in all visions and dreams.

¹⁸ Now at the end of the days that the king had said he should bring them in, then the prince of the eunuchs brought them in before Nebuchadnezzar.

¹⁹ And the king communed with them; and among them all was found none like Daniel, Hananiah, Mishaël, and Azariah:

但以理书

1

¹ 犹太王约雅敬统治的第三年，巴比伦王尼布甲尼撒来到耶路撒冷，将城围困。

² 主将犹太王约雅敬，并神家中器皿的几分交付他手。他就把这些器皿带到示拿地，收入他神的家里，放在他神的库中。

³ 王吩咐太监长亚施毗拿，要他将以色列儿女，并以色列王的种子和首领中带走几个人来。

⁴ 就是年少没有残疾、相貌俊美、通达各样学问、知识聪明俱备、足能侍立在王宫里的，要教他们迦勒底的学问言语。

⁵ 王派定将自己所用的食物和所饮的酒，每天给他们一分，养他们三年。满了三年，好叫他们在王面前侍立。

⁶ 他们中间有犹太儿女：但以理、哈拿尼雅、米沙利、亚撒利雅。

⁷ 太监长给他们起名：称但以理为伯提沙撒，称哈拿尼雅为沙得拉，称米沙利为米煞，称亚撒利雅为亚伯尼歌。

⁸ 但以理却立志不以王的食物和王所饮的酒玷污自己，所以求太监长让他不玷污自己。

⁹ 神使但以理在太监长眼前蒙恩惠，受怜爱。

¹⁰ 太监长对但以理说，我畏惧我主国王，他已经派定你们的饮食；如果他见你们的面貌比与你们同类的少年人肌瘦，怎么好呢？这样，你们就使我的头在王那里得保。

¹¹ 但以理对太监长所派管理但以理、哈拿尼雅、米沙利、亚撒利雅的米撒说，

¹² 你试试仆人们十天，给我们蔬菜吃，白水喝，

¹³ 然后看看我们的面貌和吃王食物的那些少年人的面貌，就照你所看的待仆人们吧。

¹⁴ 他便允准他们这件事，试看他们十天。

¹⁵ 过了十天，见他们的面貌比用王食物的一切少年人的肉体更加俊美肥胖。

¹⁶ 于是米撒撒去派他们用的食物，饮的酒，给他们蔬菜吃。

¹⁷ 这四个孩子，神在各样学问智慧上给他们聪明知识；但以理又明白各样的异象和梦。

¹⁸ 尼布甲尼撒王曾告诉要带进少年人来的日期满了，太监长就把他们带到王面前。

¹⁹ 王与他们谈论，见少年人中无一人能比但以理、哈拿尼雅、米沙利、亚撒利雅，所以

therefore stood they before the king.

²⁰ And in all matters of wisdom and understanding, that the king enquired of them, he found them ten times better than all the magicians and astrologers that were in all his realm.

²¹ And Daniel continued even unto the first year of king Cyrus.

2

¹ And in the second year of the reign of Nebuchadnezzar Nebuchadnezzar dreamed dreams, wherewith his spirit was troubled, and his sleep brake from him.

² Then the king commanded to call the magicians, and the astrologers, and the sorcerers, and the Chaldeans, for to shew the king his dreams. So they came and stood before the king.

³ And the king said unto them, I have dreamed a dream, and my spirit was troubled to know the dream.

⁴ Then spake the Chaldeans to the king in Syriack, O king, live for ever: tell thy servants the dream, and we will shew the interpretation.

⁵ The king answered and said to the Chaldeans, The thing is gone from me: if ye will not make known unto me the dream, with the interpretation thereof, ye shall be cut in pieces, and your houses shall be made a dunghill.

⁶ But if ye shew the dream, and the interpretation thereof, ye shall receive of me gifts and rewards and great honour: therefore shew me the dream, and the interpretation thereof.

⁷ They answered again and said, Let the king tell his servants the dream, and we will shew the interpretation of it.

⁸ The king answered and said, I know of certainty that ye would gain the time, because ye see the thing is gone from me.

⁹ But if ye will not make known unto me the dream, there is but one decree for you: for ye have prepared lying and corrupt words to speak before me, till the time be changed: therefore tell me the dream, and I shall know that ye can shew me the interpretation thereof.

¹⁰ The Chaldeans answered before the king, and said, There is not a man upon the earth that can shew the king's matter: therefore there is no king, lord, nor ruler, that asked such things at any magician, or astrologer, or Chaldean.

¹¹ And it is a rare thing that the king requireth, and there is none other that can shew it before the king, except the gods, whose dwelling is not with flesh.

¹² For this cause the king was angry and very furious, and commanded to destroy all the wise men of Babylon.

¹³ And the decree went forth that the wise men should be slain; and they sought Daniel and his fellows to be slain.

¹⁴ Then Daniel answered with counsel and wisdom to Arioch the captain of the king's guard, which was gone forth to slay the wise men of Babylon:

¹⁵ He answered and said to Arioch the king's captain, Why is the decree so hasty from the king? Then Arioch made the thing known to Daniel.

¹⁶ Then Daniel went in, and desired of the king that he would give him time, and that he would shew the king the interpretation.

¹⁷ Then Daniel went to his house, and made the thing known to Hananiah, Mishaël, and Azariah, his companions:

¹⁸ That they would desire mercies of the God of heaven concerning this secret; that Daniel and his fellows should not perish with the rest of the wise men of Babylon.

¹⁹ Then was the secret revealed unto Daniel in a night vision. Then Daniel blessed the God of heaven.

²⁰ Daniel answered and said, Blessed be the name of God for

留他们在王面前侍立。

²⁰ 王寻问他们一切事，就见他们的智慧聪明比通国的巫师和用术法的胜过十倍。

²¹ 到居鲁士王元年，但以理还在。

2

¹ 尼布甲尼撒统治的第二年，他做了梦，灵里烦乱，不能睡觉。

² 王命令人将巫师、用术法的、行邪术的，和迦勒底人召来，要他们将王的梦指示王，他们就来站在王前。

³ 王对他们说，我做了一梦，灵里烦乱，要知道这是什么梦。

⁴ 迦勒底人用叙利亚的言语对王说，哦，愿王永远活着。请将那梦告诉仆人，仆人就可以讲解。

⁵ 王回答迦勒底人说，梦我已经忘了，你们若不将梦和梦的讲解告诉我，就必被切碎，你们的房屋必成为粪堆；

⁶ 你们若将梦和梦的讲解告诉我，就必从我这里得礼物和奖赏，并大尊荣。现在你们要将梦和梦的讲解告诉我。

⁷ 他们又对王说，请王将梦告诉仆人，仆人就可以讲解。

⁸ 王回答说，我准知道你们是故意耽搁，因为你们知道那梦我已经忘了。

⁹ 你们若不将梦告诉我，只有一法待你们；因为你们预备了谎言乱语向我说，要等候时势改变。现在你们要将梦告诉我，我就知道你们能将梦的讲解告诉我。

¹⁰ 迦勒底人在王面前回答说，地上没有人能将王所问的事说出来；因为没有君王、大臣、掌权的向巫师，或用术法的，或迦勒底人问过这些事。

¹¹ 王所问的事很难。除了不与肉体一起住的众神，没有人在王面前能说出来。

¹² 因此，王气忿忿地大发烈怒，命令毁灭巴比伦所有的智慧人。

¹³ 于是命令发出，智慧人将要被杀，人就寻找但以理和他的同伴，要杀他们。

¹⁴ 王的护卫长亚略出来，要杀巴比伦的智慧人，但以理就用婉言回答他，

¹⁵ 向王的护卫长亚略说，王的命令为什么这样紧急呢？亚略就将情节告诉但以理。

¹⁶ 于是但以理进去求王宽限，就可以将梦的讲解告诉王。

¹⁷ 但以理回到他的家，将这事告诉他的同伴哈拿尼雅、米沙利、亚撒利雅，

¹⁸ 要他们祈求天上的神施怜悯，将这奥秘的事指明，免得但以理和他的同伴与巴比伦其余的智慧人一起灭亡。

ever and ever: for wisdom and might are his:

²¹ And he changeth the times and the seasons: he removeth kings, and setteth up kings: he giveth wisdom unto the wise, and knowledge to them that know understanding:

²² He revealeth the deep and secret things: he knoweth what is in the darkness, and the light dwelleth with him.

²³ I thank thee, and praise thee, O thou God of my fathers, who hast given me wisdom and might, and hast made known unto me now what we desired of thee: for thou hast now made known unto us the king's matter.

²⁴ Therefore Daniel went in unto Arioch, whom the king had ordained to destroy the wise men of Babylon: he went and said thus unto him; Destroy not the wise men of Babylon: bring me in before the king, and I will shew unto the king the interpretation.

²⁵ Then Arioch brought in Daniel before the king in haste, and said thus unto him, I have found a man of the captives of Judah, that will make known unto the king the interpretation.

²⁶ The king answered and said to Daniel, whose name was Belteshazzar, Art thou able to make known unto me the dream which I have seen, and the interpretation thereof?

²⁷ Daniel answered in the presence of the king, and said, The secret which the king hath demanded cannot the wise men, the astrologers, the magicians, the soothsayers, shew unto the king;

²⁸ But there is a God in heaven that revealeth secrets, and maketh known to the king Nebuchadnezzar what shall be in the latter days. Thy dream, and the visions of thy head upon thy bed, are these;

²⁹ As for thee, O king, thy thoughts came into thy mind upon thy bed, what should come to pass hereafter: and he that revealeth secrets maketh known to thee what shall come to pass.

³⁰ But as for me, this secret is not revealed to me for any wisdom that I have more than any living, but for their sakes that shall make known the interpretation to the king, and that thou mightest know the thoughts of thy heart.

³¹ Thou, O king, sawest, and behold a great image. This great image, whose brightness was excellent, stood before thee; and the form thereof was terrible.

³² This image's head was of fine gold, his breast and his arms of silver, his belly and his thighs of brass,

³³ His legs of iron, his feet part of iron and part of clay.

³⁴ Thou sawest till that a stone was cut out without hands, which smote the image upon his feet that were of iron and clay, and brake them to pieces.

³⁵ Then was the iron, the clay, the brass, the silver, and the gold, broken to pieces together, and became like the chaff of the summer threshingfloors; and the wind carried them away, that no place was found for them: and the stone that smote the image became a great mountain, and filled the whole earth.

³⁶ This is the dream; and we will tell the interpretation thereof before the king.

³⁷ Thou, O king, art a king of kings: for the God of heaven hath given thee a kingdom, power, and strength, and glory.

³⁸ And wheresoever the children of men dwell, the beasts of the field and the fowls of the heaven hath he given into thine hand, and hath made thee ruler over them all. Thou art this head of gold.

³⁹ And after thee shall arise another kingdom inferior to thee, and another third kingdom of brass, which shall bear rule over all the earth.

⁴⁰ And the fourth kingdom shall be strong as iron: forasmuch as

¹⁹ 这秘密就在夜晚的异象中向但以理揭示。于是但以理就祝福天上的神。

²⁰ 但以理回答说，神的名是有福的，直到永远永远；因为智慧和全能都是他的；

²¹ 他改变时候、日期，废王，立王，将智慧给予智慧人，将知识给予聪明人。

²² 他显明深奥隐秘的事，知道暗中所有的，光也与他一起住。

²³ 我父辈的神啊，我感谢你，赞美你，因你将智慧和能力给了我，现在你又把我们所求的指示我，把王的事给我们指明。

²⁴ 于是，但以理进去见亚略，就是王所派灭绝巴比伦智慧人的，对他说，不要毁灭巴比伦的智慧人，求你领我到王面前，我要将梦的讲解告诉你。

²⁵ 亚略就急忙将但以理领到王面前，对王说，我在被掳的犹太人中遇见一人，他能将梦的讲解告诉你。

²⁶ 王问称为伯提沙撒的但以理说，你能将我所做的梦和梦的讲解告诉我吗？

²⁷ 但以理在王面前回答说，王所问的那隐秘事，智慧人、用术的、巫师、观兆的都不能告诉王；

²⁸ 只有一位在上的神能显明隐秘的事。他已将日后必有的事指示尼布甲尼撒王。你的梦和你躺在床上脑中的异象是这样：

²⁹ 王啊，在你床上，你的想法来进入你的头脑，就是以后将要发生的；那揭示秘密的，他叫你知悉必发生的。

³⁰ 至于那隐秘的事显明给我，不是因我的智慧胜过一切活人，只是为他们的缘故，使王知道梦的讲解和你心里的思念。

³¹ 王啊，你见一个大像，这大像极其明亮，站在你面前，形状很可怕。

³² 这像的头是精金的，他的胸膛和膀臂是银的，肚子和腰是铜的，

³³ 腿是铁的，脚是半铁半泥的。

³⁴ 你观看，见有一块不是人手凿出来的石头打在这像半铁半泥的脚上，把脚砸碎；

³⁵ 于是铁、泥、铜、银、金都一起砸得粉碎，变成像夏天禾场上的糠秕，被风吹散，无处可寻。打碎这像的石头变成一座大山，充满全地。

³⁶ 这就是那梦。我们在王面前要讲解那梦。

³⁷ 王啊，你是众王之王。天上的神已将国度、权力、力量、荣耀都给了你。

³⁸ 居住在各地的人的儿女，田野的走兽，并天上的飞禽，他都交付你手，使你掌管这一切。你就是那金头。

³⁹ 在你以后必另兴起一国，不及于你；又有第三国，就是铜的，必掌管全地。

iron breaketh in pieces and subdueth all things: and as iron that breaketh all these, shall it break in pieces and bruise.

⁴¹ And whereas thou sawest the feet and toes, part of potters' clay, and part of iron, the kingdom shall be divided; but there shall be in it of the strength of the iron, forasmuch as thou sawest the iron mixed with miry clay.

⁴² And as the toes of the feet were part of iron, and part of clay, so the kingdom shall be partly strong, and partly broken.

⁴³ And whereas thou sawest iron mixed with miry clay, they shall mingle themselves with the seed of men: but they shall not cleave one to another, even as iron is not mixed with clay.

⁴⁴ And in the days of these kings shall the God of heaven set up a kingdom, which shall never be destroyed: and the kingdom shall not be left to other people, but it shall break in pieces and consume all these kingdoms, and it shall stand for ever.

⁴⁵ Forasmuch as thou sawest that the stone was cut out of the mountain without hands, and that it brake in pieces the iron, the brass, the clay, the silver, and the gold; the great God hath made known to the king what shall come to pass hereafter: and the dream is certain, and the interpretation thereof sure.

⁴⁶ Then the king Nebuchadnezzar fell upon his face, and worshipped Daniel, and commanded that they should offer an oblation and sweet odours unto him.

⁴⁷ The king answered unto Daniel, and said, Of a truth it is, that your God is a God of gods, and a Lord of kings, and a revealer of secrets, seeing thou couldst reveal this secret.

⁴⁸ Then the king made Daniel a great man, and gave him many great gifts, and made him ruler over the whole province of Babylon, and chief of the governors over all the wise men of Babylon.

⁴⁹ Then Daniel requested of the king, and he set Shadrach, Meshach, and Abednego, over the affairs of the province of Babylon: but Daniel sat in the gate of the king.

3

¹ Nebuchadnezzar the king made an image of gold, whose height was threescore cubits, and the breadth thereof six cubits: he set it up in the plain of Dura, in the province of Babylon.

² Then Nebuchadnezzar the king sent to gather together the princes, the governors, and the captains, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, to come to the dedication of the image which Nebuchadnezzar the king had set up.

³ Then the princes, the governors, and captains, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, were gathered together unto the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up; and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up.

⁴ Then an herald cried aloud, To you it is commanded, O people, nations, and languages,

⁵ That at what time ye hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, dulcimer, and all kinds of musick, ye fall down and worship the golden image that Nebuchadnezzar the king hath set up:

⁶ And whoso falleth not down and worshippeth shall the same hour be cast into the midst of a burning fiery furnace.

⁷ Therefore at that time, when all the people heard the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and all kinds of musick, all the people, the nations, and the languages, fell down and worshipped the golden image that Nebuchadnezzar the king had set up.

⁸ Wherefore at that time certain Chaldeans came near, and

⁴⁰ 第四国，必坚壮如铁，铁能打破克制百物，又能压碎一切，那国也必打破压制列国。

⁴¹ 你既见像的脚和脚指头，一半是窑匠的泥，一半是铁，那国将来也必分开。你既见铁与泥搀杂，那国也必有铁的力量。

⁴² 那脚指头，既是半铁半泥，那国也必半强半弱。

⁴³ 你既见铁与泥搀杂，他们也必与人的种子搀杂，却不能彼此相合，正如铁与泥不能相合一样。

⁴⁴ 当这些王在位的日子，天上的神必另立一国，永不被毁灭；这国也不归别的人民，却要打破灭绝那一切国，这国必存到永远。

⁴⁵ 你既看见不是人手凿出来的一块石头从山而出，打破铁、铜、泥、银、金，那就是至大的神把后来必发生的事给王指明。这梦准是这样，这讲解也是确实的。

⁴⁶ 当时，尼布甲尼撒王脸俯伏于地，敬拜但以理，并且命令人给他奉上供物和香品。

⁴⁷ 王对但以理说，你既能显明这隐秘的事，你们的神诚然是万神之神、万王之主，又是显明隐秘事的。

⁴⁸ 于是王使但以理成了尊贵人，给他许多上等礼物，派他管理巴比伦全省，又立他为省长之首，掌管巴比伦的一切智慧人。

⁴⁹ 但以理求王，王就派沙得拉、米煞、亚伯尼歌管理巴比伦省的事务，只是但以理常在朝中侍坐。

3

¹ 尼布甲尼撒王造了一个金像，高六十肘，宽六肘，立在巴比伦省杜拉平原。

² 尼布甲尼撒王差人将官长、巡抚、军长、审判官、司库、谋士、执行官，和各省的官员都召了来，为尼布甲尼撒王所立的像行奉献之礼。

³ 于是官长、巡抚、军长、审判官、司库、谋士、执行官，和各省的官员都聚集了来，要为尼布甲尼撒王所立的像行奉献之礼，就站在尼布甲尼撒所立的像前。

⁴ 那时传令的大声呼叫说，各方、各国、各语言的人哪，有令传与你们：

⁵ 你们一听见角、笛、琵琶、琴、瑟、笙，和各样乐器的声音，就当俯伏敬拜尼布甲尼撒王所立的金像。

⁶ 凡不俯伏敬拜的，必立时扔在烈火的窑中。

⁷ 因此各方、各国、各语言的人民一听见角、笛、琵琶、琴、瑟，和各样乐器的声音，就都俯伏敬拜尼布甲尼撒王所立的金像。

⁸ 那时，有几个迦勒底人靠近来控告犹太人。

⁹ 他们对尼布甲尼撒王说，哦，愿王永远活

accused the Jews.

⁹ They spake and said to the king Nebuchadnezzar, O king, live for ever.

¹⁰ Thou, O king, hast made a decree, that every man that shall hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of musick, shall fall down and worship the golden image:

¹¹ And whoso falleth not down and worshippeth, that he should be cast into the midst of a burning fiery furnace.

¹² There are certain Jews whom thou hast set over the affairs of the province of Babylon, Shadrach, Meshach, and Abednego; these men, O king, have not regarded thee: they serve not thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.

¹³ Then Nebuchadnezzar in his rage and fury commanded to bring Shadrach, Meshach, and Abednego. Then they brought these men before the king.

¹⁴ Nebuchadnezzar spake and said unto them, Is it true, O Shadrach, Meshach, and Abednego, do not ye serve my gods, nor worship the golden image which I have set up?

¹⁵ Now if ye be ready that at what time ye hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of musick, ye fall down and worship the image which I have made; well: but if ye worship not, ye shall be cast the same hour into the midst of a burning fiery furnace; and who is that God that shall deliver you out of my hands?

¹⁶ Shadrach, Meshach, and Abednego, answered and said to the king, O Nebuchadnezzar, we are not careful to answer thee in this matter.

¹⁷ If it be so, our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery furnace, and he will deliver us out of thine hand, O king.

¹⁸ But if not, be it known unto thee, O king, that we will not serve thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.

¹⁹ Then was Nebuchadnezzar full of fury, and the form of his visage was changed against Shadrach, Meshach, and Abednego: therefore he spake, and commanded that they should heat the furnace one seven times more than it was wont to be heated.

²⁰ And he commanded the most mighty men that were in his army to bind Shadrach, Meshach, and Abednego, and to cast them into the burning fiery furnace.

²¹ Then these men were bound in their coats, their hosen, and their hats, and their other garments, and were cast into the midst of the burning fiery furnace.

²² Therefore because the king's commandment was urgent, and the furnace exceeding hot, the flame of the fire slew those men that took up Shadrach, Meshach, and Abednego.

²³ And these three men, Shadrach, Meshach, and Abednego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace.

²⁴ Then Nebuchadnezzar the king was astonished, and rose up in haste, and spake, and said unto his counsellors, Did not we cast three men bound into the midst of the fire? They answered and said unto the king, True, O king.

²⁵ He answered and said, Lo, I see four men loose, walking in the midst of the fire, and they have no hurt; and the form of the fourth is like the Son of God.

²⁶ Then Nebuchadnezzar came near to the mouth of the burning fiery furnace, and spake, and said, Shadrach, Meshach, and Abednego, ye servants of the most high God, come forth, and come hither. Then Shadrach, Meshach, and Abednego, came forth of the midst of the fire.

²⁷ And the princes, governors, and captains, and the king's counsellors, being gathered together, saw these men, upon whose bodies the fire had no power, nor was an hair of their

着。

¹⁰ 王啊，你曾下命令说，凡听见角、笛、琵琶、琴、瑟、笙，和各样乐器声音的都当俯伏敬拜金像。

¹¹ 凡不俯伏敬拜的，必扔在烈火的窑中。

¹² 现在有几个犹太人，就是王所派管理巴比伦省事务的沙得拉、米煞、亚伯尼歌；王啊，这些人不理你，不侍奉你的众神，也不敬拜你所立的金像。

¹³ 当时，尼布甲尼撒发烈怒，命人把沙得拉、米煞、亚伯尼歌带过来，他们就把那些人带到王面前。

¹⁴ 尼布甲尼撒问他们说，沙得拉、米煞、亚伯尼歌啊，你们不侍奉我的众神，也不敬拜我所立的金像，是真的吗？

¹⁵ 你们再听见角、笛、琵琶、琴、瑟、笙，和各样乐器的声音，若俯伏敬拜我所造的像，却还可以；若不敬拜，必立时扔在烈火的窑中，有哪个神能救你们脱离我手呢？

¹⁶ 沙得拉、米煞、亚伯尼歌对王说，尼布甲尼撒啊，这件事我们不必回答你；

¹⁷ 即使如此，我们所侍奉的神能将我们从烈火的窑中救出来。王啊，他也必救我们脱离你的手；

¹⁸ 即使不这样，王啊，你应当知道我们绝不侍奉你的众神，也不敬拜你所立的金像。

¹⁹ 当时，尼布甲尼撒烈怒填胸，向沙得拉、米煞、亚伯尼歌变了脸色，他就命人把窑烧热，比寻常更热七倍；

²⁰ 又命令他军中壮至勇的几个壮士，将沙得拉、米煞、亚伯尼歌捆起来，扔在烈火的窑中。

²¹ 这三个人穿着内袍、裤子、帽子，和别的衣服，被捆起来扔在烈火的窑中。

²² 因为王的命令紧急，窑又很热，那抬沙得拉、米煞、亚伯尼歌的人都被火焰烧死。

²³ 沙得拉、米煞、亚伯尼歌这三个人都被捆着落在烈火的窑中。

²⁴ 尼布甲尼撒王惊奇，急忙起来，对谋士说，我捆起来扔在火里的不是三个人吗？他们回答王说，王啊，是的。

²⁵ 王说，看啊，我见有四个人，并没有捆绑，在火中行走，也没有受伤；那第四个的相貌好像神的儿子。

²⁶ 于是，尼布甲尼撒就近烈火窑门，说，至高神的仆人沙得拉、米煞、亚伯尼歌出来，上这里来罢。沙得拉、米煞、亚伯尼歌就从火中出来了。

²⁷ 那些官长、巡抚、军长，和王的谋士一起聚集看这三个人，见火无力伤他们的身体，头发也没有烧焦，衣裳也没有变色，并没有

head singed, neither were their coats changed, nor the smell of fire had passed on them.

²⁸ Then Nebuchadnezzar spake, and said, Blessed be the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, who hath sent his angel, and delivered his servants that trusted in him, and have changed the king's word, and yielded their bodies, that they might not serve nor worship any god, except their own God.

²⁹ Therefore I make a decree, That every people, nation, and language, which speak any thing amiss against the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, shall be cut in pieces, and their houses shall be made a dunghill: because there is no other God that can deliver after this sort.

³⁰ Then the king promoted Shadrach, Meshach, and Abednego, in the province of Babylon.

4

¹ Nebuchadnezzar the king, unto all people, nations, and languages, that dwell in all the earth; Peace be multiplied unto you.

² I thought it good to shew the signs and wonders that the high God hath wrought toward me.

³ How great are his signs! and how mighty are his wonders! his kingdom is an everlasting kingdom, and his dominion is from generation to generation.

⁴ I Nebuchadnezzar was at rest in mine house, and flourishing in my palace:

⁵ I saw a dream which made me afraid, and the thoughts upon my bed and the visions of my head troubled me.

⁶ Therefore made I a decree to bring in all the wise men of Babylon before me, that they might make known unto me the interpretation of the dream.

⁷ Then came in the magicians, the astrologers, the Chaldeans, and the soothsayers: and I told the dream before them; but they did not make known unto me the interpretation thereof.

⁸ But at the last Daniel came in before me, whose name was Belteshazzar, according to the name of my god, and in whom is the spirit of the holy gods: and before him I told the dream, saying,

⁹ O Belteshazzar, master of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods is in thee, and no secret troubleth thee, tell me the visions of my dream that I have seen, and the interpretation thereof.

¹⁰ Thus were the visions of mine head in my bed; I saw, and behold a tree in the midst of the earth, and the height thereof was great.

¹¹ The tree grew, and was strong, and the height thereof reached unto heaven, and the sight thereof to the end of all the earth:

¹² The leaves thereof were fair, and the fruit thereof much, and in it was meat for all: the beasts of the field had shadow under it, and the fowls of the heaven dwelt in the boughs thereof, and all flesh was fed of it.

¹³ I saw in the visions of my head upon my bed, and, behold, a watcher and an holy one came down from heaven;

¹⁴ He cried aloud, and said thus, Hew down the tree, and cut off his branches, shake off his leaves, and scatter his fruit: let the beasts get away from under it, and the fowls from his branches:

¹⁵ Nevertheless leave the stump of his roots in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heaven, and let his portion be with the beasts in the grass of the earth:

¹⁶ Let his heart be changed from man's, and let a beast's heart be given unto him; and let seven times pass over him.

¹⁷ This matter is by the decree of the watchers, and the demand

火燎的气味。

²⁸ 尼布甲尼撒说，沙得拉、米煞、亚伯尼歌的神是有福的。他派他的天使拯救信靠他的仆人，他们不遵王的话，舍去己身，在他们自己的神以外不侍奉敬拜别神。

²⁹ 现在我下命令，无论何语言、何国、何族的人，亵渎沙得拉、米煞、亚伯尼歌之神的，必被切碎，他的家必成粪堆，因为没有别的神能这样施行拯救。

³⁰ 那时王在巴比伦省，高升了沙得拉、米煞、亚伯尼歌。

4

¹ 尼布甲尼撒王告诉住在全地各民、各国、各语言的人说，愿你们大享平安。

² 我乐意将高处的神向我所行的迹象和奇事宣扬出来。

³ 他的迹象何等伟大。他的奇事何等大能。他的国是永远的；他的权柄存到万代。

⁴ 我尼布甲尼撒安居在我的家中，平顺在殿内。

⁵ 我见了一梦，使我惧怕。我在床上的思念，并脑中的异象，使我惊惶。

⁶ 所以我下命令召巴比伦的一切智慧人到 my 面前，叫他们把梦的讲解告诉我。

⁷ 于是那些巫师、用法术的、迦勒底人、观兆的都进来，我将那梦告诉了他们，他们却不能把梦的讲解告诉我。

⁸ 最后，但以理来到我面前，他名称为伯提沙撒，就是我众神的名，他里头有众圣神的灵，我将梦告诉他说，

⁹ 众巫师的师傅伯提沙撒啊，因我知道你里头有众圣神的灵，什么隐秘的事都不能使你为难。现在要把我梦中所见的异象和梦的讲解告诉我。

¹⁰ 我在床上脑中的异象是这样：我看见地当中有一棵树，极其高大。

¹¹ 那树渐长，而且坚固，高得顶天，从全地的尽头都能看见，

¹² 叶子华美，果子很多，可作众生的食物；田野的走兽卧在其荫下，天上的飞禽宿在其枝上；所有肉体都从这树得食。

¹³ 我在床上脑中的异象，见有一位守望的圣者从天而降。

¹⁴ 大声呼叫说，伐倒这树。砍下枝子。摇掉叶子。抛散果子。使走兽离开树下，飞禽离开他的树枝。

¹⁵ 连根的树墩却要留在地内，用铁圈和铜圈箍住，在田野的嫩草中让雨露滴湿，使他与地上的兽一起吃草，

¹⁶ 使他的心改变，不如人心；给他一个兽心，

by the word of the holy ones: to the intent that the living may know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will, and setteth up over it the basest of men.

¹⁸ This dream I king Nebuchadnezzar have seen. Now thou, O Belteshazzar, declare the interpretation thereof, forasmuch as all the wise men of my kingdom are not able to make known unto me the interpretation: but thou art able; for the spirit of the holy gods is in thee.

¹⁹ Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was astonished for one hour, and his thoughts troubled him. The king spake, and said, Belteshazzar, let not the dream, or the interpretation thereof, trouble thee. Belteshazzar answered and said, My lord, the dream be to them that hate thee, and the interpretation thereof to thine enemies.

²⁰ The tree that thou sawest, which grew, and was strong, whose height reached unto the heaven, and the sight thereof to all the earth;

²¹ Whose leaves were fair, and the fruit thereof much, and in it was meat for all; under which the beasts of the field dwelt, and upon whose branches the fowls of the heaven had their habitation:

²² It is thou, O king, that art grown and become strong: for thy greatness is grown, and reacheth unto heaven, and thy dominion to the end of the earth.

²³ And whereas the king saw a watcher and an holy one coming down from heaven, and saying, Hew the tree down, and destroy it; yet leave the stump of the roots thereof in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heaven, and let his portion be with the beasts of the field, till seven times pass over him;

²⁴ This is the interpretation, O king, and this is the decree of the most High, which is come upon my lord the king:

²⁵ That they shall drive thee from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the field, and they shall make thee to eat grass as oxen, and they shall wet thee with the dew of heaven, and seven times shall pass over thee, till thou know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will.

²⁶ And whereas they commanded to leave the stump of the tree roots; thy kingdom shall be sure unto thee, after that thou shalt have known that the heavens do rule.

²⁷ Wherefore, O king, let my counsel be acceptable unto thee, and break off thy sins by righteousness, and thine iniquities by shewing mercy to the poor; if it may be a lengthening of thy tranquillity.

²⁸ All this came upon the king Nebuchadnezzar.

²⁹ At the end of twelve months he walked in the palace of the kingdom of Babylon.

³⁰ The king spake, and said, Is not this great Babylon, that I have built for the house of the kingdom by the might of my power, and for the honour of my majesty?

³¹ While the word was in the king's mouth, there fell a voice from heaven, saying, O king Nebuchadnezzar, to thee it is spoken; The kingdom is departed from thee.

³² And they shall drive thee from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the field: they shall make thee to eat grass as oxen, and seven times shall pass over thee, until thou know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will.

³³ The same hour was the thing fulfilled upon Nebuchadnezzar: and he was driven from men, and did eat grass as oxen, and his body was wet with the dew of heaven, till his hairs were grown

使他经过七期。

¹⁷ 这事是守望者所发的命，圣者所出的令，好叫活着的能知道至高者在人的国中掌权，要将国给谁就给谁，或立极卑微的人执掌国权。

¹⁸ 这是我尼布甲尼撒王所做的梦。伯提撒撒啊，你要说明这梦的讲解；因为我国中的一切智慧人都不能将梦的讲解告诉我，唯独你能，因为你里头有众圣神的灵。

¹⁹ 于是称为伯提撒撒的但以理惊讶一时，心意惊惶。王说，伯提撒撒啊，不要因梦和梦的讲解惊惶。伯提撒撒回答说，我主啊，愿这梦归于恨恶你的人，讲解归于你的敌人。

²⁰ 你所见的树渐长，而且坚固，高得顶天，直到全地都能看见；

²¹ 叶子华美，果子很多，可作众生的食物；田野的走兽住在其下；天上的飞禽宿在枝上。

²² 王啊，这渐长又坚固的树就是你。你的权势渐长及天，你的权柄管到地的尽头。

²³ 王既看见一位守望的圣者从天而降，说，将这树砍伐毁坏，连根的树墩仍要留在地内，用铁圈和铜圈箍住；在田野的嫩草中，让雨露滴湿，使他与地上的兽一起吃草，直到经过七期。

²⁴ 王啊，讲解就是这样：临到我主我王的事是出于至高者的命。

²⁵ 你必被赶出离开人们，与野地的兽一起住，他们必使你吃草如牛，又被雨露滴湿，并要经过七期。等你知道至高者在人的国中掌权，要将国给谁就给谁。

²⁶ 守望者既命令存留连根的树墩，等你知道诸天掌权，以后你的国必定归你。

²⁷ 王啊，求你悦纳我的谏言，以施行公义断绝罪过，以怜悯贫穷人除掉罪孽，或者你的平安可以延长。

²⁸ 这事都临到尼布甲尼撒王。

²⁹ 过了十二个月，他行走在巴比伦国的王宫里。

³⁰ 他说，这大巴比伦不是我用大能大力建为这国的家，要显我威严的荣耀吗？

³¹ 这话在王口中尚未说完，有声音从天降下，说，尼布甲尼撒王啊，有话对你说，你的国离开你了。

³² 他们必把你赶出离开人们，与野地的兽一起住；他们必使你吃草如牛，并要经过七期。等你知道至高者在人的国中掌权，要将国给谁就给谁。

³³ 当时这话就应验在尼布甲尼撒的身上，他被赶出离开人们，吃草如牛，身被雨露滴湿，头发长长，好像鹰毛；指甲长长，如同鸟爪。

like eagles' feathers, and his nails like birds' claws.

³⁴ And at the end of the days I Nebuchadnezzar lifted up mine eyes unto heaven, and mine understanding returned unto me, and I blessed the most High, and I praised and honoured him that liveth for ever, whose dominion is an everlasting dominion, and his kingdom is from generation to generation:

³⁵ And all the inhabitants of the earth are reputed as nothing: and he doeth according to his will in the army of heaven, and among the inhabitants of the earth: and none can stay his hand, or say unto him, What doest thou?

³⁶ At the same time my reason returned unto me; and for the glory of my kingdom, mine honour and brightness returned unto me; and my counsellors and my lords sought unto me; and I was established in my kingdom, and excellent majesty was added unto me.

³⁷ Now I Nebuchadnezzar praise and extol and honour the King of heaven, all whose works are truth, and his ways judgment: and those that walk in pride he is able to abase.

5

¹ Belshazzar the king made a great feast to a thousand of his lords, and drank wine before the thousand.

² Belshazzar, while he tasted the wine, commanded to bring the golden and silver vessels which his father Nebuchadnezzar had taken out of the temple which was in Jerusalem; that the king, and his princes, his wives, and his concubines, might drink therein.

³ Then they brought the golden vessels that were taken out of the temple of the house of God which was at Jerusalem; and the king, and his princes, his wives, and his concubines, drank in them.

⁴ They drank wine, and praised the gods of gold, and of silver, of brass, of iron, of wood, and of stone.

⁵ In the same hour came forth fingers of a man's hand, and wrote over against the candlestick upon the plaister of the wall of the king's palace: and the king saw the part of the hand that wrote.

⁶ Then the king's countenance was changed, and his thoughts troubled him, so that the joints of his loins were loosed, and his knees smote one against another.

⁷ The king cried aloud to bring in the astrologers, the Chaldeans, and the soothsayers. And the king spake, and said to the wise men of Babylon, Whosoever shall read this writing, and shew me the interpretation thereof, shall be clothed with scarlet, and have a chain of gold about his neck, and shall be the third ruler in the kingdom.

⁸ Then came in all the king's wise men: but they could not read the writing, nor make known to the king the interpretation thereof.

⁹ Then was king Belshazzar greatly troubled, and his countenance was changed in him, and his lords were astonished.

¹⁰ Now the queen, by reason of the words of the king and his lords, came into the banquet house: and the queen spake and said, O king, live for ever: let not thy thoughts trouble thee, nor let thy countenance be changed:

¹¹ There is a man in thy kingdom, in whom is the spirit of the holy gods; and in the days of thy father light and understanding and wisdom, like the wisdom of the gods, was found in him; whom the king Nebuchadnezzar thy father, the king, I say, thy father, made master of the magicians, astrologers, Chaldeans, and soothsayers;

¹² Forasmuch as an excellent spirit, and knowledge, and understanding, interpreting of dreams, and shewing of hard

³⁴ 日子满足，我尼布甲尼撒举目望天，我的悟性回归于我，我便祝福至高者，赞美尊敬活到永远的神。他的权柄是永恒的权柄，他的国直到世代代；

³⁵ 地上所有的居民都算为虚无；在天上的军队和地上的居民中，他都凭自己的意旨行事。无人能拦住他手，或问他说，你作什么呢？

³⁶ 那时，我的聪明回归于我，我国的荣耀、尊贵，和光明也都回归于我；并且我的谋士和大臣也来朝见我。我又得坚立在我国中，美好的威严加增于我。

³⁷ 现在我尼布甲尼撒赞美、尊崇、尊敬天上的王；因为他所作的全是真理，他所行的也都公平。那行动骄傲的，他能降为卑。

5

¹ 伯沙撒王为他的一千大臣摆设盛宴，与这一千人对面饮酒。

² 伯沙撒欢饮之间，命令人将他父尼布甲尼撒从耶路撒冷殿中所掠的金银器皿拿来，王与众首领、妻子们、妃子们好用这器皿饮酒。

³ 于是他们把耶路撒冷神家的殿中所掠的金器皿拿来，王和他的众首领、妻子们、妃子们就用这器皿饮酒。

⁴ 他们饮酒，赞美金、银、铜、铁、木、石所造的众神。

⁵ 当时，忽有人的指头显出，在王宫与烛台相对的粉墙上写字。王看见写字的指头，

⁶ 就变了脸色，心意惊惶，以致腰骨好像脱节，双膝彼此相碰，

⁷ 大声吩咐将用术法的和迦勒底人并观兆的领进来，对巴比伦的智慧人说，谁能读这文字，把讲解告诉我，他必身穿朱红色袍子，脖子上戴着金链，在我国中位列第三。

⁸ 于是王的一切智慧人都进来，却不能读那文字，也不能把讲解告诉王。

⁹ 伯沙撒王就很惊惶，脸色改变，他的大臣也都惊奇。

¹⁰ 王后因王和他大臣所说的话，就进入宴宫，说，哦，愿王永远活着。你心意不要惊惶，脸色不要变色。

¹¹ 在你国中有一人，他里头有众圣神的灵，你父在世的日子，这人心中光明，又有聪明智慧，好像众神的智慧。你父尼布甲尼撒王，就是王的父，立他为巫师、用术法的，和迦勒底人，并观兆的师傅。

¹² 在他里头有美好的灵，又有知识聪明，能讲解梦，解开谜语，解决疑惑。这人名叫但以理，尼布甲尼撒王又称他为伯提撒撒，现

sentences, and dissolving of doubts, were found in the same Daniel, whom the king named Belteshazzar: now let Daniel be called, and he will shew the interpretation.

¹³ Then was Daniel brought in before the king. And the king spake and said unto Daniel, Art thou that Daniel, which art of the children of the captivity of Judah, whom the king my father brought out of Jewry?

¹⁴ I have even heard of thee, that the spirit of the gods is in thee, and that light and understanding and excellent wisdom is found in thee.

¹⁵ And now the wise men, the astrologers, have been brought in before me, that they should read this writing, and make known unto me the interpretation thereof: but they could not shew the interpretation of the thing:

¹⁶ And I have heard of thee, that thou canst make interpretations, and dissolve doubts: now if thou canst read the writing, and make known to me the interpretation thereof, thou shalt be clothed with scarlet, and have a chain of gold about thy neck, and shalt be the third ruler in the kingdom.

¹⁷ Then Daniel answered and said before the king, Let thy gifts be to thyself, and give thy rewards to another; yet I will read the writing unto the king, and make known to him the interpretation.

¹⁸ O thou king, the most high God gave Nebuchadnezzar thy father a kingdom, and majesty, and glory, and honour:

¹⁹ And for the majesty that he gave him, all people, nations, and languages, trembled and feared before him: whom he would he slew; and whom he would he kept alive; and whom he would he set up; and whom he would he put down.

²⁰ But when his heart was lifted up, and his mind hardened in pride, he was deposed from his kingly throne, and they took his glory from him:

²¹ And he was driven from the sons of men; and his heart was made like the beasts, and his dwelling was with the wild asses: they fed him with grass like oxen, and his body was wet with the dew of heaven; till he knew that the most high God ruled in the kingdom of men, and that he appointeth over it whomsoever he will.

²² And thou his son, O Belshazzar, hast not humbled thine heart, though thou knewest all this;

²³ But hast lifted up thyself against the Lord of heaven; and they have brought the vessels of his house before thee, and thou, and thy lords, thy wives, and thy concubines, have drunk wine in them; and thou hast praised the gods of silver, and gold, of brass, iron, wood, and stone, which see not, nor hear, nor know: and the God in whose hand thy breath is, and whose are all thy ways, hast thou not glorified:

²⁴ Then was the part of the hand sent from him; and this writing was written.

²⁵ And this is the writing that was written, MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN.

²⁶ This is the interpretation of the thing: MENE; God hath numbered thy kingdom, and finished it.

²⁷ TEKEL; Thou art weighed in the balances, and art found wanting.

²⁸ PERES; Thy kingdom is divided, and given to the Medes and Persians.

²⁹ Then commanded Belshazzar, and they clothed Daniel with scarlet, and put a chain of gold about his neck, and made a proclamation concerning him, that he should be the third ruler in the kingdom.

³⁰ In that night was Belshazzar the king of the Chaldeans slain.

³¹ And Darius the Median took the kingdom, being about threescore and two years old.

在可以召他来，他必解明这意思。

¹³ 但以理就被领到王前。王问但以理说，你是犹太被掳之儿女中的但以理吗？就是我父从犹太带来的吗？

¹⁴ 我听说你里头有众神的灵，心中光明，又有聪明和美好的智慧。

¹⁵ 现在智慧和用法术的都领到我面前，为叫他们读这文字，把讲解告诉我，无奈他们都不能把讲解说出来。

¹⁶ 我听说你善于讲解，能解疑惑；现在你若能读这文字，把讲解告诉我，就必身穿朱红色袍子，脖子上戴着金链，在我国中位列第三。

¹⁷ 但以理在王面前回答说，你的礼物可以归你自己，你给的赏赐可以归别人；我却要为王读这文字，把讲解告诉王。

¹⁸ 王啊，至高的神曾将王国、大权、荣耀、威严给你父尼布甲尼撒；

¹⁹ 因他所给他的威严，各民、各国、各语言的人都在他面前战兢、畏惧。他可以随意杀害，随意升降。

²⁰ 但他心高气傲，灵也刚愎，甚至行事狂傲，就被革去王位，夺去荣耀。

²¹ 他被赶出离开人的儿子们，他的心变如兽心，与野驴一起住，吃草如牛，身被天露滴湿，等他知道至高的神在人的国中掌权，凭自己的意旨立人治国。

²² 伯沙撒啊，你是他的儿子，你虽知道这一切，你心仍不谦卑，

²³ 竟向天上的主自高，使人将他家中的器皿拿到你面前，你和你的众首领、妻子们、妃子们用这器皿饮酒。你又赞美那不能看、不能听、无知无识、金、银、铜、铁、木、石所造的众神，却没有将荣耀归于那手中有你气息，管理你一切行动的神。

²⁴ 因此从神那里显出指头来写这文字。

²⁵ 所写的文字是：弥尼，弥尼，提客勒，乌法珥新。

²⁶ 讲解是这样：弥尼，就是神已经数算你国的年日到此完毕。

²⁷ 提客勒，就是你被称在天平里，显出你的亏欠。

²⁸ 毗勒斯，就是你的国分裂，归于玛代人和波斯人。

²⁹ 伯沙撒下令，人就把朱红色袍子给但以理穿上，把金链给他戴在脖子上，又传令使他在国中位列第三。

³⁰ 当夜，迦勒底王伯沙撒被杀。

³¹ 玛代人大流士六十二岁，得了迦勒底国。

6

但
DAN

¹ It pleased Darius to set over the kingdom an hundred and twenty princes, which should be over the whole kingdom;

² And over these three presidents; of whom Daniel was first: that the princes might give accounts unto them, and the king should have no damage.

³ Then this Daniel was preferred above the presidents and princes, because an excellent spirit was in him; and the king thought to set him over the whole realm.

⁴ Then the presidents and princes sought to find occasion against Daniel concerning the kingdom; but they could find none occasion nor fault; forasmuch as he was faithful, neither was there any error or fault found in him.

⁵ Then said these men, We shall not find any occasion against this Daniel, except we find it against him concerning the law of his God.

⁶ Then these presidents and princes assembled together to the king, and said thus unto him, King Darius, live for ever.

⁷ All the presidents of the kingdom, the governors, and the princes, the counsellors, and the captains, have consulted together to establish a royal statute, and to make a firm decree, that whosoever shall ask a petition of any God or man for thirty days, save of thee, O king, he shall be cast into the den of lions.

⁸ Now, O king, establish the decree, and sign the writing, that it be not changed, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not.

⁹ Wherefore king Darius signed the writing and the decree.

¹⁰ Now when Daniel knew that the writing was signed, he went into his house; and his windows being open in his chamber toward Jerusalem, he kneeled upon his knees three times a day, and prayed, and gave thanks before his God, as he did aforetime.

¹¹ Then these men assembled, and found Daniel praying and making supplication before his God.

¹² Then they came near, and spake before the king concerning the king's decree; Hast thou not signed a decree, that every man that shall ask a petition of any God or man within thirty days, save of thee, O king, shall be cast into the den of lions? The king answered and said, The thing is true, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not.

¹³ Then answered they and said before the king, That Daniel, which is of the children of the captivity of Judah, regardeth not thee, O king, nor the decree that thou hast signed, but maketh his petition three times a day.

¹⁴ Then the king, when he heard these words, was sore displeased with himself, and set his heart on Daniel to deliver him: and he laboured till the going down of the sun to deliver him.

¹⁵ Then these men assembled unto the king, and said unto the king, Know, O king, that the law of the Medes and Persians is, That no decree nor statute which the king establisheth may be changed.

¹⁶ Then the king commanded, and they brought Daniel, and cast him into the den of lions. Now the king spake and said unto Daniel, Thy God whom thou servest continually, he will deliver thee.

¹⁷ And a stone was brought, and laid upon the mouth of the den; and the king sealed it with his own signet, and with the signet of his lords; that the purpose might not be changed concerning Daniel.

¹⁸ Then the king went to his palace, and passed the night fasting: neither were instruments of musick brought before him: and his sleep went from him.

6

¹ 大流士随心所愿，立一百二十个官长，治理通国。

² 又在他们以上立总长三人，但以理居首，使官长在他们三人面前回复事务，免得王受亏损。

³ 因这但以理有美好的灵，所以显然超乎其余的总长和官长，王又想立他治理通国。

⁴ 那时，总长和官长寻找但以理误国的把柄，为要反对他；只是找不着他的错误过失，因他忠心办事，毫无错误过失。

⁵ 那些人便说，我们要找反对这但以理的把柄，除非在他神的律法中就寻不着。

⁶ 于是，总长和官长纷纷聚集来见王，说，愿大流士王永远活着。

⁷ 国中的总长、巡抚、官长、谋士，和军长都彼此商议，要立一条坚定的禁令，三十天内，不拘何人，若在你以外，王啊，或向神或向人求什么，就必须扔在狮子坑中。

⁸ 王啊，现在求你立这禁令，加盖玉玺，使禁令绝不更改；照玛代和波斯人的例是不能更改的。

⁹ 于是大流士王立这禁令，加盖玉玺。

¹⁰ 但以理知道这禁令盖了玉玺，就到自己家里，他楼上的窗户开向耶路撒冷，一天三次，双膝跪在他神面前，祷告感谢，与从前一样。

¹¹ 那些人就纷纷聚集，见但以理在他神面前祷告恳求。

¹² 他们便进到王前，提王的禁令，说，王啊，三十天内不拘何人，若在你以外，或向神或向人求什么，必被扔在狮子坑中。王不是在这禁令上盖了玉玺吗？王回答说，实有这事，照玛代和波斯人的例是不能更改的。

¹³ 他们对王说，王啊，那犹太被掳之儿女中的但以理不理你，也不遵你盖了玉玺的禁令，他竟一天三次祷告。

¹⁴ 王听见这话，就很愁烦，全心要救但以理，筹划解救他，直到日落的时候。

¹⁵ 那些人就纷纷聚集来见王，说，王啊，当知道玛代人和波斯人有例，凡王所立的禁令和律例都不能更改。

¹⁶ 王下令，人就但以理带来，扔在狮子坑中。王对但以理说，你所常侍奉的神，他必救你。

¹⁷ 有人搬石头放在坑口，王用自己的玺和大臣的印，封闭那坑，使惩办但以理的事毫无更改。

¹⁸ 王回宫，终夜禁食，无人拿乐器到他面前，并且睡不着觉。

¹⁹ 次日黎明，王就起来，急忙往狮子坑那里

¹⁹ Then the king arose very early in the morning, and went in haste unto the den of lions.

²⁰ And when he came to the den, he cried with a lamentable voice unto Daniel: and the king spake and said to Daniel, O Daniel, servant of the living God, is thy God, whom thou servest continually, able to deliver thee from the lions?

²¹ Then said Daniel unto the king, O king, live for ever.

²² My God hath sent his angel, and hath shut the lions' mouths, that they have not hurt me: forasmuch as before him innocency was found in me; and also before thee, O king, have I done no hurt.

²³ Then was the king exceeding glad for him, and commanded that they should take Daniel up out of the den. So Daniel was taken up out of the den, and no manner of hurt was found upon him, because he believed in his God.

²⁴ And the king commanded, and they brought those men which had accused Daniel, and they cast them into the den of lions, them, their children, and their wives; and the lions had the mastery of them, and brake all their bones in pieces or ever they came at the bottom of the den.

²⁵ Then king Darius wrote unto all people, nations, and languages, that dwell in all the earth; Peace be multiplied unto you.

²⁶ I make a decree, That in every dominion of my kingdom men tremble and fear before the God of Daniel: for he is the living God, and stedfast for ever, and his kingdom that which shall not be destroyed, and his dominion shall be even unto the end.

²⁷ He delivereth and rescueth, and he worketh signs and wonders in heaven and in earth, who hath delivered Daniel from the power of the lions.

²⁸ So this Daniel prospered in the reign of Darius, and in the reign of Cyrus the Persian.

7

¹ In the first year of Belshazzar king of Babylon Daniel had a dream and visions of his head upon his bed: then he wrote the dream, and told the sum of the matters.

² Daniel spake and said, I saw in my vision by night, and, behold, the four winds of the heaven strove upon the great sea.

³ And four great beasts came up from the sea, diverse one from another.

⁴ The first was like a lion, and had eagle's wings: I beheld till the wings thereof were plucked, and it was lifted up from the earth, and made stand upon the feet as a man, and a man's heart was given to it.

⁵ And behold another beast, a second, like to a bear, and it raised up itself on one side, and it had three ribs in the mouth of it between the teeth of it: and they said thus unto it, Arise, devour much flesh.

⁶ After this I beheld, and lo another, like a leopard, which had upon the back of it four wings of a fowl; the beast had also four heads; and dominion was given to it.

⁷ After this I saw in the night visions, and behold a fourth beast, dreadful and terrible, and strong exceedingly; and it had great iron teeth: it devoured and brake in pieces, and stamped the residue with the feet of it: and it was diverse from all the beasts that were before it; and it had ten horns.

⁸ I considered the horns, and, behold, there came up among them another little horn, before whom there were three of the first horns plucked up by the roots: and, behold, in this horn were eyes like the eyes of man, and a mouth speaking great things.

⁹ I beheld till the thrones were cast down, and the Ancient of

天去。

²⁰ 临近坑边，哀声呼叫但以理，对但以理说，活神的仆人但以理啊，你所常侍奉的神能救你脱离狮子吗？

²¹ 但以理对王说，哦，愿王永远活着。

²² 我的神差他的天使，封住狮子的口，叫狮子不伤我；因我在神面前无辜，王啊，我在你面前也没有行过亏损的事。

²³ 王就为他很喜乐，命令人将但以理从坑里取上来。于是但以理从坑里被取上来，身上毫无伤损，因为他相信他的神。

²⁴ 王下令，人就把那些控告但以理的人，连他们的妻子儿女都带来，扔在狮子坑中。他们还没有到坑底，狮子就胜了他们，咬碎他们的骨头。

²⁵ 那时，大流士王传旨，告诉住在各地各民、各国、各语言的人说，愿你们大享平安。

²⁶ 现在我立了法令，我所统辖的全国人民，要在但以理的神面前，战兢、畏惧。因为他是永远长存的活神，他的国永不败坏；他的权柄永存无极。

²⁷ 他护庇人，拯救人，在天上地下施行迹象和奇事，救了但以理脱离狮子的猛兽。

²⁸ 如此，这但以理，当大流士王统治的时候和波斯王居鲁士在位的时候，大享亨通。

7

¹ 巴比伦王伯沙撒元年，但以理在床上做了个梦，见了脑中的异象，就记录这梦，述说其中的大意。

² 但以理说，我夜里见异象，看见天的四风陡起，刮在大海之上。

³ 有四个大兽从海中上来，形状各有不同：

⁴ 头一个像狮子，有鹰的翅膀；我正观看的时候，兽的翅膀被拔去，它从地上被立起来，用脚站立，像人一样，又有一个人心的给了它。

⁵ 又见有一兽如熊，就是第二兽，兴起它的一侧，口齿内衔着三根肋骨。他们对它说，起来吞吃许多肉体。

⁶ 此后我观看，见又有一兽如豹，背上有鸟的四个翅膀；这兽有四个头，又得了权柄。

⁷ 其后我在夜间的异象中观看，见第四兽是可恐惧和可怕的，大有力量，有大铁牙，吞吃嚼碎，所剩下的用脚踏踏。这兽与前三兽大不相同，头有十角。

⁸ 我正观看这些角，见其中又长起一个小角；之前的角中有三角在这角前，连根被他拔出来。这角有眼，像人的眼，有口说大事。

⁹ 我观看，见有众宝座被投下，亘古常在者

days did sit, whose garment was white as snow, and the hair of his head like the pure wool: his throne was like the fiery flame, and his wheels as burning fire.

¹⁰ A fiery stream issued and came forth from before him: thousand thousands ministered unto him, and ten thousand times ten thousand stood before him: the judgment was set, and the books were opened.

¹¹ I beheld then because of the voice of the great words which the horn spake: I beheld even till the beast was slain, and his body destroyed, and given to the burning flame.

¹² As concerning the rest of the beasts, they had their dominion taken away: yet their lives were prolonged for a season and time.

¹³ I saw in the night visions, and, behold, one like the Son of man came with the clouds of heaven, and came to the Ancient of days, and they brought him near before him.

¹⁴ And there was given him dominion, and glory, and a kingdom, that all people, nations, and languages, should serve him: his dominion is an everlasting dominion, which shall not pass away, and his kingdom that which shall not be destroyed.

¹⁵ I Daniel was grieved in my spirit in the midst of my body, and the visions of my head troubled me.

¹⁶ I came near unto one of them that stood by, and asked him the truth of all this. So he told me, and made me know the interpretation of the things.

¹⁷ These great beasts, which are four, are four kings, which shall arise out of the earth.

¹⁸ But the saints of the most High shall take the kingdom, and possess the kingdom for ever, even for ever and ever.

¹⁹ Then I would know the truth of the fourth beast, which was diverse from all the others, exceeding dreadful, whose teeth were of iron, and his nails of brass; which devoured, brake in pieces, and stamped the residue with his feet;

²⁰ And of the ten horns that were in his head, and of the other which came up, and before whom three fell; even of that horn that had eyes, and a mouth that spake very great things, whose look was more stout than his fellows.

²¹ I beheld, and the same horn made war with the saints, and prevailed against them;

²² Until the Ancient of days came, and judgment was given to the saints of the most High; and the time came that the saints possessed the kingdom.

²³ Thus he said, The fourth beast shall be the fourth kingdom upon earth, which shall be diverse from all kingdoms, and shall devour the whole earth, and shall tread it down, and break it in pieces.

²⁴ And the ten horns out of this kingdom are ten kings that shall arise: and another shall rise after them; and he shall be diverse from the first, and he shall subdue three kings.

²⁵ And he shall speak great words against the most High, and shall wear out the saints of the most High, and think to change times and laws: and they shall be given into his hand until a time and times and the dividing of time.

²⁶ But the judgment shall sit, and they shall take away his dominion, to consume and to destroy it unto the end.

²⁷ And the kingdom and dominion, and the greatness of the kingdom under the whole heaven, shall be given to the people of the saints of the most High, whose kingdom is an everlasting kingdom, and all dominions shall serve and obey him.

²⁸ Hitherto is the end of the matter. As for me Daniel, my cogitations much troubled me, and my countenance changed in me: but I kept the matter in my heart.

坐着，他的衣服洁白如雪，头发如纯净的羊毛。他的宝座如火焰，他的众轮如烧着的火。

¹⁰ 从他面前有火，像河发出。侍奉他的有千千万，在他面前侍立的有万万。审判已经设立，众书卷都展开了。

¹¹ 那时我观看，见那兽因小说大话的声音被杀，身体损坏，扔在火中焚烧。

¹² 至于其余的兽，权柄都被夺去，生命却仍存留，直到所定的时候和日期。

¹³ 我在夜间的异象中观看，看啊，有一位像人子的，他驾着天上的云而来，他们把他领到亘古者面前。

¹⁴ 他就被给予权柄、荣耀、国度，使各民族、各国、各语言的人都侍奉他。他的权柄是永远的，不能废去；他的国必不毁灭。

¹⁵ 我但以理的灵在我里面悲伤，我脑中的异象使我惊惶。

¹⁶ 我就近一位侍立者，问他这一切的真情。他就告诉我，将那事的讲解给我说明。

¹⁷ 这四个大兽就是四王将要在世上兴起。

¹⁸ 然而，至高者的圣徒们，必要得国，直到永永远远。

¹⁹ 那时我想知道第四兽的真情，他为什么与那三兽的真情大不相同，极其地可恐惧，有铁牙铜爪，吞吃嚼碎，所剩下的用脚踏踏；

²⁰ 头有十角和那另长的一角，在这角前有三角被他打落。这角有眼，有说很大之事的口，形状强横，过于他的同类。

²¹ 我观看，见这角与圣徒们争战，胜了他们。

²² 直到亘古常在者来给至高者的圣徒们伸冤，圣徒们得国的时候就到了。

²³ 那侍立者这样说，第四兽就是世上必有的第四国，与一切国大不相同，必吞吃全地，并且践踏嚼碎。

²⁴ 至于那十角，就是从这国中必兴起的十王，后来又兴起一王，与之前的不同；他必制伏三王。

²⁵ 他必向至高者说大话，必折磨至高者的圣徒们，必想改变节期和律法。圣民必交付他手一年、二年、半年。

²⁶ 然而，审判者必坐着行审判；他们必夺去他的权柄，灭绝，毁灭它，直到结束。

²⁷ 国度、权柄，和天下之国的大权必给至高者的圣徒们。他们的国是永远的国；一切掌权的都必侍奉他，顺从他。

²⁸ 那事至此完毕。至于我但以理，心中很惊惶，脸色也改变了，却将那事存记在心。

8

8

¹ In the third year of the reign of king Belshazzar a vision appeared unto me, even unto me Daniel, after that which appeared unto me at the first.

² And I saw in a vision; and it came to pass, when I saw, that I was at Shushan in the palace, which is in the province of Elam; and I saw in a vision, and I was by the river of Ulai.

³ Then I lifted up mine eyes, and saw, and, behold, there stood before the river a ram which had two horns: and the two horns were high; but one was higher than the other, and the higher came up last.

⁴ I saw the ram pushing westward, and northward, and southward; so that no beasts might stand before him, neither was there any that could deliver out of his hand; but he did according to his will, and became great.

⁵ And as I was considering, behold, an he goat came from the west on the face of the whole earth, and touched not the ground: and the goat had a notable horn between his eyes.

⁶ And he came to the ram that had two horns, which I had seen standing before the river, and ran unto him in the fury of his power.

⁷ And I saw him come close unto the ram, and he was moved with choler against him, and smote the ram, and brake his two horns: and there was no power in the ram to stand before him, but he cast him down to the ground, and stamped upon him: and there was none that could deliver the ram out of his hand.

⁸ Therefore the he goat waxed very great: and when he was strong, the great horn was broken; and for it came up four notable ones toward the four winds of heaven.

⁹ And out of one of them came forth a little horn, which waxed exceeding great, toward the south, and toward the east, and toward the pleasant land.

¹⁰ And it waxed great, even to the host of heaven; and it cast down some of the host and of the stars to the ground, and stamped upon them.

¹¹ Yea, he magnified himself even to the prince of the host, and by him the daily sacrifice was taken away, and the place of his sanctuary was cast down.

¹² And an host was given him against the daily sacrifice by reason of transgression, and it cast down the truth to the ground; and it practised, and prospered.

¹³ Then I heard one saint speaking, and another saint said unto that certain saint which spake, How long shall be the vision concerning the daily sacrifice, and the transgression of desolation, to give both the sanctuary and the host to be trodden under foot?

¹⁴ And he said unto me, Unto two thousand and three hundred days; then shall the sanctuary be cleansed.

¹⁵ And it came to pass, when I, even I Daniel, had seen the vision, and sought for the meaning, then, behold, there stood before me as the appearance of a man.

¹⁶ And I heard a man's voice between the banks of Ulai, which called, and said, Gabriel, make this man to understand the vision.

¹⁷ So he came near where I stood: and when he came, I was afraid, and fell upon my face: but he said unto me, Understand, O son of man: for at the time of the end shall be the vision.

¹⁸ Now as he was speaking with me, I was in a deep sleep on my face toward the ground: but he touched me, and set me upright.

¹ 伯沙撒王统治的第三年，有异象现与我但以理，是在之前所见的异象之后。

² 我在异象中看到，我当时在以拦省书珊的宫中；我在异象中看到，我又在乌莱河边。

³ 我举目观看，见有双角的公绵羊站在河前边，两个都高。这角高过那角，更高的是后长的。

⁴ 我见那公绵羊往西、往北、往南抵触。兽在他面前都站立不住，也没有能救护脱离他手的；但他任意而行，成为强大。

⁵ 我正思想的时候，见有一只公山羊从西而来，遍行全地，脚不沾尘。这山羊两眼当中有一非常的角。

⁶ 他往我所看见、站在河前边有双角的公绵羊那里去，以烈怒之力大发愤怒，向他直闯。

⁷ 我见公山羊就近公绵羊，向他发烈怒，抵触他，折断他的两角。绵羊在他面前站立不住；他将绵羊触倒在地，用脚践踏，没有能救绵羊脱离他手的。

⁸ 这山羊就极其昌盛，正强盛的时候，那大角折断了，又在角根上向天的四风长出四个非常的角来。

⁹ 四角之中有一角长出一个角，向南、向东、向美好之地，渐渐成为强大。

¹⁰ 它渐渐强大，高及天上的军队，将一些天上的军队和众星抛落在地，践踏他们。

¹¹ 并且他自高自大，以为高及这军队的君；他又除掉每天的献祭，推翻他的圣所。

¹² 因罪过的缘故，有军队和每天的献祭交付他。它将真理抛在地上，任意而行，无不顺利。

¹³ 我听见有一位圣徒说话，又有一位圣徒问那说话的圣徒说，这除掉每天的献祭和施行毁灭的罪过，将圣所与这军队遭践踏的异象，要多久才应验呢？

¹⁴ 他对我说，到二千三百天，圣所就必洁净。

¹⁵ 我但以理见了这异象，愿意明白其中的意思。忽有一位形状像人的站在我面前。

¹⁶ 我又听见乌莱河两岸有人声呼叫说，加百列啊，要使人明白这异象。

¹⁷ 他便来到我所站的地方。他一来，我就惊慌脸俯伏于地；但他对我说，人子啊，你要明白，因为这是关乎末时的异象。

¹⁸ 他与我说话的时候，我面伏在地沉睡；他就摸我，扶我站起来，

他说，看啊，我要让你知道在恼怒的后期必要发生的事，因为这是那定期末后必有的。

²⁰ 你所看见双角的公绵羊，就是玛代和波斯

¹⁹ And he said, Behold, I will make thee know what shall be in the last end of the indignation: for at the time appointed the end shall be.

²⁰ The ram which thou sawest having two horns are the kings of Media and Persia.

²¹ And the rough goat is the king of Grecia: and the great horn that is between his eyes is the first king.

²² Now that being broken, whereas four stood up for it, four kingdoms shall stand up out of the nation, but not in his power.

²³ And in the latter time of their kingdom, when the transgressors are come to the full, a king of fierce countenance, and understanding dark sentences, shall stand up.

²⁴ And his power shall be mighty, but not by his own power: and he shall destroy wonderfully, and shall prosper, and practise, and shall destroy the mighty and the holy people.

²⁵ And through his policy also he shall cause craft to prosper in his hand; and he shall magnify himself in his heart, and by peace shall destroy many: he shall also stand up against the Prince of princes; but he shall be broken without hand.

²⁶ And the vision of the evening and the morning which was told is true: wherefore shut thou up the vision; for it shall be for many days.

²⁷ And I Daniel fainted, and was sick certain days; afterward I rose up, and did the king's business; and I was astonished at the vision, but none understood it.

9

¹ In the first year of Darius the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, which was made king over the realm of the Chaldeans;

² In the first year of his reign I Daniel understood by books the number of the years, whereof the word of the LORD came to Jeremiah the prophet, that he would accomplish seventy years in the desolations of Jerusalem.

³ And I set my face unto the Lord God, to seek by prayer and supplications, with fasting, and sackcloth, and ashes:

⁴ And I prayed unto the LORD my God, and made my confession, and said, O Lord, the great and dreadful God, keeping the covenant and mercy to them that love him, and to them that keep his commandments;

⁵ We have sinned, and have committed iniquity, and have done wickedly, and have rebelled, even by departing from thy precepts and from thy judgments:

⁶ Neither have we hearkened unto thy servants the prophets, which spake in thy name to our kings, our princes, and our fathers, and to all the people of the land.

⁷ O Lord, righteousness belongeth unto thee, but unto us confusion of faces, as at this day; to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and unto all Israel, that are near, and that are far off, through all the countries whither thou hast driven them, because of their trespass that they have trespassed against thee.

⁸ O Lord, to us belongeth confusion of face, to our kings, to our princes, and to our fathers, because we have sinned against thee.

⁹ To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him;

¹⁰ Neither have we obeyed the voice of the LORD our God, to walk in his laws, which he set before us by his servants the prophets.

¹¹ Yea, all Israel have transgressed thy law, even by departing, that they might not obey thy voice; therefore the curse is poured upon us, and the oath that is written in the law of

王。

²¹ 那公山羊就是希腊王；两眼当中的大角就是头一王。

²² 至于那折断了角，在其根上又长出四角，这四角就是四国，必从这国里兴起来，只是权势都不及他。

²³ 这四国末时，当犯法的人罪恶满盈，必有一王兴起，面貌凶恶，能用不能明白的谜语。

²⁴ 他的权力必大，却不是用自己的权力；他必行非常的毁灭，事情顺利，任意而行；又必毁灭有能力的和圣民。

²⁵ 他用权术成就手中的诡计，心里自高自大，在人坦然无备的时候，毁灭多人；又要站起来攻击万君之君，至终却非因人手而灭亡。

²⁶ 所说晚上与早晨的异象是真的，所以你要将这异象封住，因为这是为后来许多日子的事。

²⁷ 于是我但以理昏迷不醒，病了数日，然后起来办理王的事务。我因这异象惊讶，却无人能明白其中的意思。

9

¹ 玛代的种子亚哈随鲁的儿子大流士立为迦勒底国的王元年，

² 就是他统治的第一年，我但以理从书卷上得知主的话临到先知耶利米，说到他要使耶路撒冷荒凉的年数，要满七十年。

³ 我便禁食，披麻蒙灰，定意向主神祷告恳求。

⁴ 我向主我的神祷告，自己认罪，说，主啊，伟大而可恐惧的神，向爱主、守主诫命的人守约施怜悯。

⁵ 我们犯罪作孽，行恶叛逆，偏离你的诫命典章，

⁶ 没有听从我仆人众先知在你的名里向我们的众王、众首领、父辈，和国中一切百姓所说的话。

⁷ 主啊，你是公义的，我们是脸上蒙羞的；因我们犹大人和耶路撒冷的居民，并以色列众人，或在近处，或在远处，被你赶到各国的人，都得罪了你，正如今天一样。

⁸ 主啊，我们和我们的君王、首领、父辈因得罪了你，就都脸上蒙羞。

⁹ 主我们的神是怜悯原谅人的，我们却反对他，

¹⁰ 也没有听从主我们神的声音，没有遵行他借仆人众先知向我们所陈明的律法。

¹¹ 以色列众人都犯了你的律法，偏行，不听从你的声音；因此，在你仆人摩西律法上所写的咒诅和誓言都倾在我们身上，因我们得

Moses the servant of God, because we have sinned against him.¹² And he hath confirmed his words, which he spake against us, and against our judges that judged us, by bringing upon us a great evil: for under the whole heaven hath not been done as hath been done upon Jerusalem.

¹³ As it is written in the law of Moses, all this evil is come upon us: yet made we not our prayer before the LORD our God, that we might turn from our iniquities, and understand thy truth.

¹⁴ Therefore hath the LORD watched upon the evil, and brought it upon us: for the LORD our God is righteous in all his works which he doeth: for we obeyed not his voice.

¹⁵ And now, O Lord our God, that hast brought thy people forth out of the land of Egypt with a mighty hand, and hast gotten thee renown, as at this day; we have sinned, we have done wickedly.

¹⁶ O Lord, according to all thy righteousness, I beseech thee, let thine anger and thy fury be turned away from thy city Jerusalem, thy holy mountain: because for our sins, and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and thy people are become a reproach to all that are about us.

¹⁷ Now therefore, O our God, hear the prayer of thy servant, and his supplications, and cause thy face to shine upon thy sanctuary that is desolate, for the Lord's sake.

¹⁸ O my God, incline thine ear, and hear; open thine eyes, and behold our desolations, and the city which is called by thy name: for we do not present our supplications before thee for our righteousnesses, but for thy great mercies.

¹⁹ O Lord, hear; O Lord, forgive; O Lord, hearken and do; defer not, for thine own sake, O my God: for thy city and thy people are called by thy name.

²⁰ And whiles I was speaking, and praying, and confessing my sin and the sin of my people Israel, and presenting my supplication before the LORD my God for the holy mountain of my God;

²¹ Yea, whiles I was speaking in prayer, even the man Gabriel, whom I had seen in the vision at the beginning, being caused to fly swiftly, touched me about the time of the evening oblation.

²² And he informed me, and talked with me, and said, O Daniel, I am now come forth to give thee skill and understanding.

²³ At the beginning of thy supplications the commandment came forth, and I am come to shew thee; for thou art greatly beloved: therefore understand the matter, and consider the vision.

²⁴ Seventy weeks are determined upon thy people and upon thy holy city, to finish the transgression, and to make an end of sins, and to make reconciliation for iniquity, and to bring in everlasting righteousness, and to seal up the vision and prophecy, and to anoint the most Holy.

²⁵ Know therefore and understand, that from the going forth of the commandment to restore and to build Jerusalem unto the Messiah the Prince shall be seven weeks, and threescore and two weeks: the street shall be built again, and the wall, even in troublous times.

²⁶ And after threescore and two weeks shall Messiah be cut off, but not for himself: and the people of the prince that shall come shall destroy the city and the sanctuary; and the end thereof shall be with a flood, and unto the end of the war desolations are determined.

²⁷ And he shall confirm the covenant with many for one week: and in the midst of the week he shall cause the sacrifice and the oblation to cease, and for the overspreading of abominations he shall make it desolate, even until the consummation, and that determined shall be poured upon the desolate.

罪了神。

¹² 他使大灾祸临到我们，成就了警戒我们和审判我们官长的话；因为在普天之下没有行过像在耶路撒冷所行的。

¹³ 这一切灾祸临到我们身上是照摩西律法上所写的，我们却没有在主我们的神面前祷告，使我们回头离开罪孽，明白你的真理。

¹⁴ 所以主留意使这灾祸临到我们身上，因为主我们的神在他所行的事上都是公义；我们并没有听从他的声音。

¹⁵ 主我们的神啊，你曾用大能的手领你的子民出埃及地，使自己得了名，正如今天一样。我们犯了罪，作了恶。

¹⁶ 主啊，求你按你一切的公义，使你的怒气和烈怒转离你的城耶路撒冷，就是你的圣山。耶路撒冷和你的子民，因我们的罪恶和我们父辈的罪孽被周围的人羞辱。

¹⁷ 我们的神啊，现在求你垂听仆人的祷告和他的恳求，为主的缘故，使脸光照你荒凉的圣所。

¹⁸ 我的神啊，求你侧耳而听，睁眼看我们荒凉之地和称为你名下的城。我们在你面前恳求，不是因自己的义，而是因你的大怜悯。

¹⁹ 主啊，垂听；主啊，原谅；主啊，应允而行；为你自己不要耽搁。我的神啊，因这城和这民都是称为你名下的。

²⁰ 我说话，祷告，承认我的罪和本国之民以色列的罪，为我神的圣山，在主我神面前恳求。

²¹ 我正祷告的时候，之前在异象中所见的那位加百列，奉命迅速飞来，约在献晚祭的时候，触摸我。

²² 他向我报信说，但以理啊，现在我出来要使你有灵巧，有聪明。

²³ 你一开始恳求的时候，就发出命令，我来指示你，因为你蒙眷爱；所以你要思想明白这以下的事和异象。

²⁴ 为你本国之民和你的圣城，已经定了七十个星期。要止住罪过，除净罪孽，赎尽罪孽，引进永义，封住异象和预言，并膏那至圣的。

²⁵ 你当知道，当明白，从出令恢复和建造耶路撒冷，直到有弥赛亚君王的时候，必有七个星期和六十二个星期。正在艰难的时候，耶路撒冷城连街带城墙都必须重新建造。

²⁶ 过了六十二个星期，那弥赛亚必被剪除，却不是为自己；必有一王的民来毁灭这城和圣所，至终必如洪水冲没。必有争战，一直到底，荒凉的事已经定了。

²⁷ 一星期之内，他必与许多人坚定盟约；一星期之间，他必使祭祀与供献止息，因遍布可憎的，他必使它荒凉，直到完成，那定下的必被倾在荒场之上。

10

10

¹ In the third year of Cyrus king of Persia a thing was revealed unto Daniel, whose name was called Belteshazzar; and the thing was true, but the time appointed was long: and he understood the thing, and had understanding of the vision.

² In those days I Daniel was mourning three full weeks.

³ I ate no pleasant bread, neither came flesh nor wine in my mouth, neither did I anoint myself at all, till three whole weeks were fulfilled.

⁴ And in the four and twentieth day of the first month, as I was by the side of the great river, which is Hiddekel;

⁵ Then I lifted up mine eyes, and looked, and behold a certain man clothed in linen, whose loins were girded with fine gold of Uphaz:

⁶ His body also was like the beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as lamps of fire, and his arms and his feet like in colour to polished brass, and the voice of his words like the voice of a multitude.

⁷ And I Daniel alone saw the vision: for the men that were with me saw not the vision; but a great quaking fell upon them, so that they fled to hide themselves.

⁸ Therefore I was left alone, and saw this great vision, and there remained no strength in me: for my comeliness was turned in me into corruption, and I retained no strength.

⁹ Yet heard I the voice of his words: and when I heard the voice of his words, then was I in a deep sleep on my face, and my face toward the ground.

¹⁰ And, behold, an hand touched me, which set me upon my knees and upon the palms of my hands.

¹¹ And he said unto me, O Daniel, a man greatly beloved, understand the words that I speak unto thee, and stand upright: for unto thee am I now sent. And when he had spoken this word unto me, I stood trembling.

¹² Then said he unto me, Fear not, Daniel: for from the first day that thou didst set thine heart to understand, and to chasten thyself before thy God, thy words were heard, and I am come for thy words.

¹³ But the prince of the kingdom of Persia withstood me one and twenty days: but, lo, Michael, one of the chief princes, came to help me; and I remained there with the kings of Persia.

¹⁴ Now I am come to make thee understand what shall befall thy people in the latter days: for yet the vision is for many days.

¹⁵ And when he had spoken such words unto me, I set my face toward the ground, and I became dumb.

¹⁶ And, behold, one like the similitude of the sons of men touched my lips: then I opened my mouth, and spake, and said unto him that stood before me, O my lord, by the vision my sorrows are turned upon me, and I have retained no strength.

¹⁷ For how can the servant of this my lord talk with this my lord? for as for me, straightway there remained no strength in me, neither is there breath left in me.

¹⁸ Then there came again and touched me one like the appearance of a man, and he strengthened me,

¹⁹ And said, O man greatly beloved, fear not: peace be unto thee, be strong, yea, be strong. And when he had spoken unto me, I was strengthened, and said, Let my lord speak; for thou hast strengthened me.

²⁰ Then said he, Knowest thou wherefore I come unto thee? and

¹ 波斯王居鲁士三年，有事显给名为伯提沙撒的但以理。这事是真的，但定时是长的；他理解这事，明白这异象。

² 在那些日子，我但以理悲伤了足足三个星期。

³ 美味我没有吃，酒肉没有入我的口，也没有用油抹我的身，直到满了整三个星期。

⁴ 正月二十四，我在底格里斯大河边，

⁵ 举目观看，见有一人身穿细麻衣，腰束乌法精金带。

⁶ 他身体如水苍玉，面貌如闪电，眼睛如火灯，手和脚如光明的铜，说话的声音如大众的声音。

⁷ 这异象唯有我但以理一人看见，与我一起的人没有看见这异象。他们却大大战兢，逃跑隐藏，

⁸ 只剩下我一人。我见了这大异象便浑身无力，面容失色，毫无气力。

⁹ 我却听见他话的声音，一听见他话的声音，就面伏在地沉睡了。

¹⁰ 看啊，有一手摸我，使我用膝和手掌支持微起。

¹¹ 他对我说，大蒙眷爱的但以理啊，要明白我与你所说的话，只管站起来，因为我现在奉差来到你这里。他对我说这话，我便战战兢兢地立起来。

¹² 他就说，但以理啊，不要畏惧。因为你第一天专心求明白将来的事，又在你神面前刻苦己心，你的话已蒙垂听；我是因你的话而来。

¹³ 但波斯国的君拦阻我二十一天。忽然有大君中的一位米迦勒来帮助我，我就停留在波斯众王那里。

¹⁴ 现在我来，要使你明白本国之民日后必遭遇的事，因为这异象关乎后来许多的日子。

¹⁵ 当他向我说这些话，我就脸面朝地，哑口无声。

¹⁶ 看啊，有一位外貌像人的众子的，摸我的唇，我便开口向那站在我面前的说，我主啊，因见这异象，我大大愁苦，毫无气力。

¹⁷ 我主的仆人怎能与我主说话呢？我一见异象就浑身无力，毫无气息。

¹⁸ 又有一位外貌像人的来摸我，使我有力量，

¹⁹ 说，大蒙眷爱的人哪，不要畏惧，愿你平安。你总要坚强。他向我说了这话，我便觉得有力量，说，我主请说，因你使我有力量。

²⁰ 他就说，你知道我为什么来见你吗？现在我要回去与波斯的君争战，我去后，希腊的

now will I return to fight with the prince of Persia: and when I am gone forth, lo, the prince of Grecia shall come.

²¹ But I will shew thee that which is noted in the scripture of truth: and there is none that holdeth with me in these things, but Michael your prince.

11

¹ Also I in the first year of Darius the Mede, even I, stood to confirm and to strengthen him.

² And now will I shew thee the truth. Behold, there shall stand up yet three kings in Persia; and the fourth shall be far richer than they all: and by his strength through his riches he shall stir up all against the realm of Grecia.

³ And a mighty king shall stand up, that shall rule with great dominion, and do according to his will.

⁴ And when he shall stand up, his kingdom shall be broken, and shall be divided toward the four winds of heaven; and not to his posterity, nor according to his dominion which he ruled: for his kingdom shall be plucked up, even for others beside those.

⁵ And the king of the south shall be strong, and one of his princes; and he shall be strong above him, and have dominion; his dominion shall be a great dominion.

⁶ And in the end of years they shall join themselves together; for the king's daughter of the south shall come to the king of the north to make an agreement: but she shall not retain the power of the arm; neither shall he stand, nor his arm: but she shall be given up, and they that brought her, and he that begat her, and he that strengthened her in these times.

⁷ But out of a branch of her roots shall one stand up in his estate, which shall come with an army, and shall enter into the fortress of the king of the north, and shall deal against them, and shall prevail:

⁸ And shall also carry captives into Egypt their gods, with their princes, and with their precious vessels of silver and of gold; and he shall continue more years than the king of the north.

⁹ So the king of the south shall come into his kingdom, and shall return into his own land.

¹⁰ But his sons shall be stirred up, and shall assemble a multitude of great forces: and one shall certainly come, and overflow, and pass through: then shall he return, and be stirred up, even to his fortress.

¹¹ And the king of the south shall be moved with choler, and shall come forth and fight with him, even with the king of the north: and he shall set forth a great multitude; but the multitude shall be given into his hand.

¹² And when he hath taken away the multitude, his heart shall be lifted up; and he shall cast down many ten thousands: but he shall not be strengthened by it.

¹³ For the king of the north shall return, and shall set forth a multitude greater than the former, and shall certainly come after certain years with a great army and with much riches.

¹⁴ And in those times there shall many stand up against the king of the south: also the robbers of thy people shall exalt themselves to establish the vision; but they shall fall.

¹⁵ So the king of the north shall come, and cast up a mount, and take the most fenced cities: and the arms of the south shall not withstand, neither his chosen people, neither shall there be any strength to withstand.

¹⁶ But he that cometh against him shall do according to his own will, and none shall stand before him: and he shall stand in the glorious land, which by his hand shall be consumed.

¹⁷ He shall also set his face to enter with the strength of his whole kingdom, and upright ones with him; thus shall he do:

君必来。

²¹ 但我要将那记在这真理经文上的事指示你。除了你们的君米迦勒之外，没有在这些事上扶助我的。

11

¹ 当玛代王大流士元年，我曾起来扶助米迦勒，使他坚强。

² 现在我将真理指示你：看啊，波斯还有三王兴起，第四王必富足胜众王。他因富足成为强盛，就必激动大众攻击希腊地界。

³ 必有一个勇敢的王兴起，执掌大权，随意而行。

⁴ 他兴起的时候，他的国必破裂，向天的四风分开，却不归他的后代，治国的权势也都不及他；因为他的国必被拔出，归于那些之外的其他人。

⁵ 南方的王必强盛，他将帅中必有一个比他更强盛，执掌权柄，他的权柄很大。

⁶ 过些年后，他们必互相连合，南方王的女儿必就了北方王来立约；但这女子膀臂之能存立不住，王和她的膀臂也不能存立。这女子和带她来的，并生她的，以及当时扶助她的，都必被交出。

⁷ 但她的根必另生一枝子继续王位，他必率领军队进入北方王的要塞，攻击他们，而且得胜；

⁸ 并将他们的神像连他们的官长，金银的宝器掠到埃及去，并且他存留的年日比北方的王长久。

⁹ 南方王就必入他的国，也必仍回本地。

¹⁰ 只是他的众子必然兴起，招聚许多军兵。并有一人必然来到，并且泛滥经过，以后他必回到他的要塞，并被激动。

¹¹ 南方王必发烈怒，出来与北方王争战；北方王必摆列大军，这军兵却必交付南方王的手。

¹² 到他把大军除灭的时候，他的心也必自高；他虽使数万人仆倒，却不能因此坚固。

¹³ 因为北方王必回来摆列大军，比之前的更多。数年以后，他必然率领大军，带极多的财宝来。

¹⁴ 那时，必有许多人起来攻击南方王，并且你本国的强盗必兴起，要坚立那异象，他们却要败亡。

¹⁵ 北方王必来筑垒攻取坚固城；南方的军兵必站立不住，就是选择的民也无力站住。

¹⁶ 来攻击他的，必任意而行，无人在他面前站立得住。他必站在那荣美之地，用手施行灭绝。

¹⁷ 他必定意用全国之力而来，立公正的约，

and he shall give him the daughter of women, corrupting her: but she shall not stand on his side, neither be for him.

¹⁸ After this shall he turn his face unto the isles, and shall take many: but a prince for his own behalf shall cause the reproach offered by him to cease; without his own reproach he shall cause it to turn upon him.

¹⁹ Then he shall turn his face toward the fort of his own land: but he shall stumble and fall, and not be found.

²⁰ Then shall stand up in his estate a raiser of taxes in the glory of the kingdom: but within few days he shall be destroyed, neither in anger, nor in battle.

²¹ And in his estate shall stand up a vile person, to whom they shall not give the honour of the kingdom: but he shall come in peaceably, and obtain the kingdom by flatteries.

²² And with the arms of a flood shall they be overflowed from before him, and shall be broken; yea, also the prince of the covenant.

²³ And after the league made with him he shall work deceitfully: for he shall come up, and shall become strong with a small people.

²⁴ He shall enter peaceably even upon the fattest places of the province; and he shall do that which his fathers have not done, nor his fathers' fathers; he shall scatter among them the prey, and spoil, and riches: yea, and he shall forecast his devices against the strong holds, even for a time.

²⁵ And he shall stir up his power and his courage against the king of the south with a great army; and the king of the south shall be stirred up to battle with a very great and mighty army; but he shall not stand: for they shall forecast devices against him.

²⁶ Yea, they that feed of the portion of his meat shall destroy him, and his army shall overflow: and many shall fall down slain.

²⁷ And both these kings' hearts shall be to do mischief, and they shall speak lies at one table; but it shall not prosper: for yet the end shall be at the time appointed.

²⁸ Then shall he return into his land with great riches; and his heart shall be against the holy covenant; and he shall do exploits, and return to his own land.

²⁹ At the time appointed he shall return, and come toward the south; but it shall not be as the former, or as the latter.

³⁰ For the ships of Chittim shall come against him: therefore he shall be grieved, and return, and have indignation against the holy covenant: so shall he do; he shall even return, and have intelligence with them that forsake the holy covenant.

³¹ And arms shall stand on his part, and they shall pollute the sanctuary of strength, and shall take away the daily sacrifice, and they shall place the abomination that maketh desolate.

³² And such as do wickedly against the covenant shall he corrupt by flatteries: but the people that do know their God shall be strong, and do exploits.

³³ And they that understand among the people shall instruct many: yet they shall fall by the sword, and by flame, by captivity, and by spoil, many days.

³⁴ Now when they shall fall, they shall be holpen with a little help: but many shall cleave to them with flatteries.

³⁵ And some of them of understanding shall fall, to try them, and to purge, and to make them white, even to the time of the end: because it is yet for a time appointed.

³⁶ And the king shall do according to his will; and he shall exalt himself, and magnify himself above every god, and shall speak marvellous things against the God of gods, and shall prosper till the indignation be accomplished: for that that is determined shall be done.

照约而行，将自己的女儿给南方王为妻，想要败坏她，她却站在他那方，也不支持他。

¹⁸ 其后他必转回夺取了许多海岛。但有一大帅，除掉他令人受的羞辱，并且使这羞辱归他本身。

¹⁹ 他就必转向本地的保障，却要绊跌仆倒，归于无有。

²⁰ 那时，必有一人兴起接续他为王，在国中的荣美地强加税收。这王不久就必灭亡，却不因愤怒，也不因争战。

²¹ 必有一个卑贱的人兴起接续为王，人不将国的尊荣给他，他却平平地和和而来，用谄媚的话得国。

²² 必有无数的军兵势如洪水，在他面前冲没败坏；同盟的君也必如此。

²³ 与那君结盟之后，他必行诡诈，因为他必上来以微小的民成为强盛。

²⁴ 他必和平地来到国中极肥美之地，行他父辈和他父辈的父辈所没有行的，将掳物、掠物，和财宝散给众人，又要设计攻打保障，然而这都是暂时的。

²⁵ 他必奋勇向前，率领大军攻击南方王；南方王也必以极大极强的军兵与他争战，却站立不住，因为有人设计谋害他。

²⁶ 吃王食物的，必败坏他；他的军队必被冲没，而且被杀的很多。

²⁷ 这二王都心怀恶计，同席说谎，计谋却不成就；因为到了定期，事就了结。

²⁸ 他必带许多财宝回往本国，他的心反对圣约，任意而行，回到本地。

²⁹ 到了定期，他必返回，来到南方；却必不像前一次，也不像后一次，

³⁰ 因为基提战船必来攻击他，他必悲伤而回，又要恼恨圣约，任意而行；他必回来联络背弃圣约的人。

³¹ 他必兴兵，他们必玷污圣所的力量，除掉每天献的祭，设立那行荒凉可憎的。

³² 作恶违背圣约的人，他必用谄媚的话败坏；唯独认识他们神的子民必刚强，行更大的事。

³³ 民间有聪明的必训诲多人；然而他们必倒在剑下许多天，或被火烧，或被掳掠抢夺。

³⁴ 他们仆倒的时候，稍得扶助，却有许多人用谄媚的话亲近他们。

³⁵ 聪明人中有些仆倒的，为要试验其余的人，使他们清静洁白，直到末了；因为到了定期，事就了结。

³⁶ 王必任意而行，自高自大，超过所有的神，又讲说不可思议的事攻击万神之神。他必行事亨通，直到这愤怒完毕，因为所定的事必自然成就。

³⁷ Neither shall he regard the God of his fathers, nor the desire of women, nor regard any god: for he shall magnify himself above all.

³⁸ But in his estate shall he honour the God of forces: and a god whom his fathers knew not shall he honour with gold, and silver, and with precious stones, and pleasant things.

³⁹ Thus shall he do in the most strong holds with a strange god, whom he shall acknowledge and increase with glory: and he shall cause them to rule over many, and shall divide the land for gain.

⁴⁰ And at the time of the end shall the king of the south push at him: and the king of the north shall come against him like a whirlwind, with chariots, and with horsemen, and with many ships; and he shall enter into the countries, and shall overflow and pass over.

⁴¹ He shall enter also into the glorious land, and many countries shall be overthrown: but these shall escape out of his hand, even Edom, and Moab, and the chief of the children of Ammon.

⁴² He shall stretch forth his hand also upon the countries: and the land of Egypt shall not escape.

⁴³ But he shall have power over the treasures of gold and of silver, and over all the precious things of Egypt: and the Libyans and the Ethiopians shall be at his steps.

⁴⁴ But tidings out of the east and out of the north shall trouble him: therefore he shall go forth with great fury to destroy, and utterly to make away many.

⁴⁵ And he shall plant the tabernacles of his palace between the seas in the glorious holy mountain; yet he shall come to his end, and none shall help him.

12

¹ And at that time shall Michael stand up, the great prince which standeth for the children of thy people: and there shall be a time of trouble, such as never was since there was a nation even to that same time: and at that time thy people shall be delivered, every one that shall be found written in the book.

² And many of them that sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to shame and everlasting contempt.

³ And they that be wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn many to righteousness as the stars for ever and ever.

⁴ But thou, O Daniel, shut up the words, and seal the book, even to the time of the end: many shall run to and fro, and knowledge shall be increased.

⁵ Then I Daniel looked, and, behold, there stood other two, the one on this side of the bank of the river, and the other on that side of the bank of the river.

⁶ And one said to the man clothed in linen, which was upon the waters of the river, How long shall it be to the end of these wonders?

⁷ And I heard the man clothed in linen, which was upon the waters of the river, when he held up his right hand and his left hand unto heaven, and swore by him that liveth for ever that it shall be for a time, times, and an half; and when he shall have accomplished to scatter the power of the holy people, all these things shall be finished.

⁸ And I heard, but I understood not: then said I, O my Lord, what shall be the end of these things?

⁹ And he said, Go thy way, Daniel: for the words are closed up and sealed till the time of the end.

¹⁰ Many shall be purified, and made white, and tried; but the wicked shall do wickedly: and none of the wicked shall understand; but the wise shall understand.

³⁷ 他必不顾他父辈的神，也不顾女人所羡慕的神，无论何神他都不顾；因为他必自大，高过一切。

³⁸ 他倒要敬奉大军的神，又用金、银、宝石和可爱之物敬奉他父辈所不认识的神。

³⁹ 他必靠外邦神的帮助，攻破最坚固的保障。凡承认他的，他必将荣耀加给他们，使他们管辖许多人，又为得利分地与他们。

⁴⁰ 到末了，南方王要与他抵触。北方王必用战车、马兵，和许多战船，势如旋风来攻击他，也必进入列国，如洪水泛滥。

⁴¹ 他又必进入那荣美之地，有许多国就被倾覆，但以东人、摩押人，和亚捫儿女的首领必脱离他的手。

⁴² 他必伸手加在列国上；埃及地也不能逃脱。

⁴³ 他必把持埃及的金银财宝和各样的宝物。利比亚人和埃塞俄比亚人都必跟从他。

⁴⁴ 但从东方和北方必有消息扰乱他，他就大发烈怒出去，要将多人尽行杀灭。

⁴⁵ 他必在荣耀圣山的海洋中间培植他宫殿的帐幕；然而到了他的结局，必无人能帮助他。

12

¹ 那时，支持你百姓儿女的大君米迦勒必站起来，并且有大艰难，从有国以来直到此时，没有这样的。你百姓中，凡名录在这书卷上的，必得拯救。

² 睡在尘埃中的，必有多人醒来。有一些得永生，有一些受羞辱永远被憎恶。

³ 他们智慧的人必发光如同穹苍明亮；那使多人归义的，必如众星，直到永永远远。

⁴ 但以理啊，你要隐藏这话，封闭这书卷，直到末时。必有多人来往奔跑，知识就必增长。

⁵ 我但以理观看，见另有两个人站立：一个在河这边，一个在河那边。

⁶ 有一个问那站在河水以上、穿细麻衣的说，这奇事要多久才到头呢？

⁷ 我听见那站在河水以上、穿细麻衣的，向天举起右手，指着活到永远的主起誓说，要到一年、二年、半年，分散圣民权力的时候，这一切事就都完成了。

⁸ 我听见这话，却不明白，就说，我主啊，这些事的结局是怎样呢？

⁹ 他说，但以理啊，你只管去；因为这些话已经关闭、用印封上，直到末时。

¹⁰ 必有许多人被洗净洁白，并被试验；但恶人仍必行恶，一切恶人都不明白，唯独智慧人能明白。

¹¹ And from the time that the daily sacrifice shall be taken away, and the abomination that maketh desolate set up, there shall be a thousand two hundred and ninety days.

¹² Blessed is he that waiteth, and cometh to the thousand three hundred and five and thirty days.

¹³ But go thou thy way till the end be: for thou shalt rest, and stand in thy lot at the end of the days.

¹¹ 从除掉每天献的祭，并设立那行荒凉可憎的时候，必有一千二百九十天。

¹² 等到一千三百三十五天的，那人便为有福。

¹³ 但你去等候结局，因为你必安息。到了结束的那些日子，你必站在你的地方。

HOSEA

1

¹ The word of the LORD that came unto Hosea, the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel.

² The beginning of the word of the LORD by Hosea. And the LORD said to Hosea, Go, take unto thee a wife of whoredoms and children of whoredoms: for the land hath committed great whoredom, departing from the LORD.

³ So he went and took Gomer the daughter of Diblaim; which conceived, and bare him a son.

⁴ And the LORD said unto him, Call his name Jezreel; for yet a little while, and I will avenge the blood of Jezreel upon the house of Jehu, and will cause to cease the kingdom of the house of Israel.

⁵ And it shall come to pass at that day, that I will break the bow of Israel in the valley of Jezreel.

⁶ And she conceived again, and bare a daughter. And God said unto him, Call her name Loruhamah: for I will no more have mercy upon the house of Israel; but I will utterly take them away.

⁷ But I will have mercy upon the house of Judah, and will save them by the LORD their God, and will not save them by bow, nor by sword, nor by battle, by horses, nor by horsemen.

⁸ Now when she had weaned Loruhamah, she conceived, and bare a son.

⁹ Then said God, Call his name Loammî: for ye are not my people, and I will not be your God.

¹⁰ Yet the number of the children of Israel shall be as the sand of the sea, which cannot be measured nor numbered; and it shall come to pass, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people, there it shall be said unto them, Ye are the sons of the living God.

¹¹ Then shall the children of Judah and the children of Israel be gathered together, and appoint themselves one head, and they shall come up out of the land: for great shall be the day of Jezreel.

2

¹ Say ye unto your brethren, Ammî; and to your sisters, Ruhamah.

² Plead with your mother, plead: for she is not my wife, neither am I her husband: let her therefore put away her whoredoms out of her sight, and her adulteries from between her breasts;

³ Lest I strip her naked, and set her as in the day that she was born, and make her as a wilderness, and set her like a dry land, and slay her with thirst.

⁴ And I will not have mercy upon her children; for they be the children of whoredoms.

⁵ For their mother hath played the harlot: she that conceived them hath done shamefully: for she said, I will go after my lovers, that give me my bread and my water, my wool and my flax, mine oil and my drink.

⁶ Therefore, behold, I will hedge up thy way with thorns, and make a wall, that she shall not find her paths.

何西阿书

1

¹ 在乌西雅、约坦、亚哈斯、希西家作犹大王，约阿施的儿子耶罗波安作以色列王的日子，主的话临到备利的儿子何西阿。

² 主初次与何西阿说话，主对他说，你去娶淫妇为妻，也收那从淫乱所生的儿女；因为这地大行淫乱，离弃主。

³ 于是，何西阿娶了滴拉音的女儿歌篾。这女人怀孕，给他生了一个儿子。

⁴ 主对何西阿说，给他起名叫耶斯列；因为再过片时，我必报耶户家在耶斯列杀人流血的仇，也必使以色列家的国止息。

⁵ 到那天，它必发生，我必在耶斯列谷地折断以色列的弓。

⁶ 歌篾又怀孕生了一个女儿，神对何西阿说，给她起名叫罗路哈玛；因为我必不再怜悯以色列家，而要把他们全部赶出去。

⁷ 我却要怜悯犹大家，使他们靠主他们的神得救，不使他们靠弓、剑、争战、马匹，与马兵得救。

⁸ 歌篾给罗路哈玛断奶以后，又怀孕生了一个儿子。

⁹ 神说，给他起名叫罗阿米；因为你们不作我的子民，我也不作你们的神。

¹⁰ 然而，以色列儿女的人数必如海沙，不能量，不能数。它必发生，从前在什么地方对他们说你们不是我的子民，将来在那里必对他们说你们是活神的众子。

¹¹ 犹太儿女和以色列儿女必一起聚集，为自己立一个首领，从这地上来，因为耶斯列的日子必为大。

2

¹ 你们要称你们的弟兄们为阿米，称你们的姐妹们为路哈玛。

² 你们要与你们的母亲大大争辩；因为她不是我的妻子，我也不是她的丈夫。叫她除掉脸上的淫相和胸间的淫态，

³ 免得我剥她的衣服，使她赤体，与才生的时候一样，使她如旷野，如干旱之地，因渴而死。

⁴ 我必不怜悯她的儿女，因为他们是从淫乱而生的。

⁵ 他们的母亲行了淫乱，怀他们的母作了可羞耻的事，因为她说，我要随从我的情人们；我的饼、水、羊毛、麻、油、酒都是他们给的。

⁶ 因此，看啊。我必用荆棘堵塞她的道，筑墙挡住她，使她找不着路。

⁷ And she shall follow after her lovers, but she shall not overtake them; and she shall seek them, but shall not find them: then shall she say, I will go and return to my first husband; for then was it better with me than now.

⁸ For she did not know that I gave her corn, and wine, and oil, and multiplied her silver and gold, which they prepared for Baal.

⁹ Therefore will I return, and take away my corn in the time thereof, and my wine in the season thereof, and will recover my wool and my flax given to cover her nakedness.

¹⁰ And now will I discover her lewdness in the sight of her lovers, and none shall deliver her out of mine hand.

¹¹ I will also cause all her mirth to cease, her feast days, her new moons, and her sabbaths, and all her solemn feasts.

¹² And I will destroy her vines and her fig trees, whereof she hath said, These are my rewards that my lovers have given me: and I will make them a forest, and the beasts of the field shall eat them.

¹³ And I will visit upon her the days of Baalim, wherein she burned incense to them, and she decked herself with her earrings and her jewels, and she went after her lovers, and forgot me, saith the LORD.

¹⁴ Therefore, behold, I will allure her, and bring her into the wilderness, and speak comfortably unto her.

¹⁵ And I will give her her vineyards from thence, and the valley of Achor for a door of hope: and she shall sing there, as in the days of her youth, and as in the day when she came up out of the land of Egypt.

¹⁶ And it shall be at that day, saith the LORD, that thou shalt call me Ishi; and shalt call me no more Baali.

¹⁷ For I will take away the names of Baalim out of her mouth, and they shall no more be remembered by their name.

¹⁸ And in that day will I make a covenant for them with the beasts of the field, and with the fowls of heaven, and with the creeping things of the ground: and I will break the bow and the sword and the battle out of the earth, and will make them to lie down safely.

¹⁹ And I will betroth thee unto me for ever; yea, I will betroth thee unto me in righteousness, and in judgment, and in lovingkindness, and in mercies.

²⁰ I will even betroth thee unto me in faithfulness: and thou shalt know the LORD.

²¹ And it shall come to pass in that day, I will hear, saith the LORD, I will hear the heavens, and they shall hear the earth;

²² And the earth shall hear the corn, and the wine, and the oil; and they shall hear Jezreel.

²³ And I will sow her unto me in the earth; and I will have mercy upon her that had not obtained mercy; and I will say to them which were not my people, Thou art my people; and they shall say, Thou art my God.

3

¹ Then said the LORD unto me, Go yet, love a woman beloved of her friend, yet an adulteress, according to the love of the LORD toward the children of Israel, who look to other gods, and love flagons of wine.

² So I bought her to me for fifteen pieces of silver, and for an homer of barley, and an half homer of barley:

³ And I said unto her, Thou shalt abide for me many days; thou shalt not play the harlot, and thou shalt not be for another man: so will I also be for thee.

⁴ For the children of Israel shall abide many days without a king, and without a prince, and without a sacrifice, and without an image, and without an ephod, and without

⁷ 她必追随她的情人们，却追不上；她必寻找他们，却找不到，便说，我要回前夫那里，因我那时的光景比现在还好。

⁸ 她不知道是我给她谷物、新酒，和油，又加增她的金银；这都是他们为巴力预备的。

⁹ 因此到了收割的日子，出酒的时候，我必将我的谷物新酒收回，也必将她用来遮盖她赤身的羊毛和麻夺回来。

¹⁰ 现在我必在她的情人们眼前显露她的淫行；必无人能救她脱离我的手。

¹¹ 我也必使她的宴乐、节期、月朔、安息日，并她的一切大会都止息了。

¹² 我也必毁坏她的葡萄树和无花果树，就是她说这是我的情人们给我为奖赏的。我必使这些树变为荒林，为田野的走兽所吃。

¹³ 我必追讨她平日给巴力烧香的罪；那时她佩带耳环和她的珠宝，随从她的情人们，却忘记我。这是主说的。

¹⁴ 看啊，后来我必劝导她，领她到旷野，对她说安慰的话。

¹⁵ 她在那里出来，我必给她葡萄园，又给她亚割谷作为指望的门。她必在那里歌唱，与幼年的日子一样，与从埃及地来的时候相同。

¹⁶ 主说，那日你必称呼我伊施，不再称呼我巴力；

¹⁷ 因为我必从她的口中除掉巴力的名号，这名字不再提起。

¹⁸ 当那日，我必为他们，与田野的走兽和天上的飞禽，并地上的昆虫立约；又必在这地中折断弓和剑，止息争战，使他们安然躺下。

¹⁹ 我必聘你永远归我，以仁义、公平、慈爱、怜悯聘你归我；

²⁰ 也以诚实聘你归我，你就必认识主。

²¹ 主说，在那天，它必发生，我必垂听，我必垂听诸天，诸天必垂听地；

²² 地必垂听谷物、新酒，和油，这些必垂听耶斯列。

²³ 我必将她种在这地。素不蒙怜悯的，我必怜悯；不是我民的，我必对他们说，你们是我的民；他们必说，你是我的神。

3

¹ 主对我说，你再去爱一个女人，就是她朋友所爱的；好像以色列儿女，虽然偏向别神，喜爱壶中的酒，主还是爱他们。

² 我使用银子十五块，大麦一贺梅珥半，买她归我。

³ 我对她说，你当为我独居很久，不能行淫，不能归别人为妻，我向你必这样。

⁴ 以色列儿女也必独居很久，无君王，无首领，无祭祀，无偶像，无以弗得，无家中的神像。

teraphim:

⁵ Afterward shall the children of Israel return, and seek the LORD their God, and David their king; and shall fear the LORD and his goodness in the latter days.

4

¹ Hear the word of the LORD, ye children of Israel: for the LORD hath a controversy with the inhabitants of the land, because there is no truth, nor mercy, nor knowledge of God in the land.

² By swearing, and lying, and killing, and stealing, and committing adultery, they break out, and blood toucheth blood.

³ Therefore shall the land mourn, and every one that dwelleth therein shall languish, with the beasts of the field, and with the fowls of heaven; yea, the fishes of the sea also shall be taken away.

⁴ Yet let no man strive, nor reprove another: for thy people are as they that strive with the priest.

⁵ Therefore shalt thou fall in the day, and the prophet also shall fall with thee in the night, and I will destroy thy mother.

⁶ My people are destroyed for lack of knowledge: because thou hast rejected knowledge, I will also reject thee, that thou shalt be no priest to me: seeing thou hast forgotten the law of thy God, I will also forget thy children.

⁷ As they were increased, so they sinned against me: therefore will I change their glory into shame.

⁸ They eat up the sin of my people, and they set their heart on their iniquity.

⁹ And there shall be, like people, like priest: and I will punish them for their ways, and reward them their doings.

¹⁰ For they shall eat, and not have enough: they shall commit whoredom, and shall not increase: because they have left off to take heed to the LORD.

¹¹ Whoredom and wine and new wine take away the heart.

¹² My people ask counsel at their stocks, and their staff declareth unto them: for the spirit of whoredoms hath caused them to err, and they have gone a whoring from under their God.

¹³ They sacrifice upon the tops of the mountains, and burn incense upon the hills, under oaks and poplars and elms, because the shadow thereof is good: therefore your daughters shall commit whoredom, and your spouses shall commit adultery.

¹⁴ I will not punish your daughters when they commit whoredom, nor your spouses when they commit adultery: for themselves are separated with whores, and they sacrifice with harlots: therefore the people that doth not understand shall fall.

¹⁵ Though thou, Israel, play the harlot, yet let not Judah offend; and come not ye unto Gilgal, neither go ye up to Bethaven, nor swear, The LORD liveth.

¹⁶ For Israel slideth back as a backsliding heifer: now the LORD will feed them as a lamb in a large place.

¹⁷ Ephraim is joined to idols: let him alone.

¹⁸ Their drink is sour: they have committed whoredom continually: her rulers with shame do love, Give ye.

¹⁹ The wind hath bound her up in her wings, and they shall be ashamed because of their sacrifices.

5

¹ Hear ye this, O priests; and hearken, ye house of Israel; and give ye ear, O house of the king; for judgment is toward you,

⁵ 后来以色列儿女必回转，寻求主他们的神和他们的王大卫。以后的日子，必畏惧主和他的良善。

4

¹ 以色列儿女哪，你们要听主的话。主与这地的居民争辩，因这地上无真理，无怜悯，也无神的知识。

² 但起假誓，说谎，杀害，偷盗，奸淫，行强暴，杀人流血，接连不断。

³ 因此，这地悲哀，其上的民、田野的兽、天上的飞禽必都衰微，海中的鱼也必消灭。

⁴ 然而，人都不必相争，也不必相互指责，因为这民与跟祭司相争的人一样。

⁵ 所以你这祭司必白天跌倒；先知也必夜间与你一起跌倒；我必毁灭你的母亲。

⁶ 我的民因无知而灭亡。你弃掉知识，我也必弃掉你，使你不再给我作祭司。你既忘了你神的律法，我也必忘记你的儿女。

⁷ 他们越发增多，就越发得罪我；因此我必使他们的荣耀变为羞辱。

⁸ 他们吃尽我民的赎罪祭，满心愿意我民犯罪。

⁹ 将来民如何，祭司也必如何；我必因他们所行的惩罚他们，照他们所作的报应他们。

¹⁰ 他们吃，却不能饱；行淫，而不能立后；因为他们离弃主，不遵他的命。

¹¹ 奸淫和酒，并新酒，夺去了心。

¹² 我的民求问木偶，以为木杖能指示他们；因为他们淫乱的灵使他们迷失，他们就行淫离弃神，不守约束，

¹³ 在各山顶，各高冈的橡树、杨树、榆树之下，献祭烧香，因为树影美好。所以，你们的女儿们淫乱，你们的配偶们行淫。

¹⁴ 你们的女儿们淫乱，你们的配偶们行淫，我却不惩罚她们；因为他们自己分开与娼妓在一起，与妓女一起献祭。因此这无知的民必致跌倒。

¹⁵ 以色列啊，你虽然行淫，犹大却不能犯罪。不要往吉甲去，不要上到伯亚文，也不要起誓，主活着。

¹⁶ 以色列背道，犹如背离的母牛；现在主要放他们，如同放羊羔在宽阔之地。

¹⁷ 以法莲亲近偶像，任凭他吧。

¹⁸ 他们所喝的都是酸的，他们时常行淫，她的官长最爱羞耻的事，给你们吧。

¹⁹ 风把她裹在翅膀里；他们因所献的祭必致蒙羞。

5

¹ 众祭司啊，要听我的话。以色列家啊，要留心听。王家啊，要侧耳而听。审判要临到你们，

because ye have been a snare on Mizpah, and a net spread upon Tabor.

² And the revolvers are profound to make slaughter, though I have been a rebuker of them all.

³ I know Ephraim, and Israel is not hid from me: for now, O Ephraim, thou committest whoredom, and Israel is defiled.

⁴ They will not frame their doings to turn unto their God: for the spirit of whoredoms is in the midst of them, and they have not known the LORD.

⁵ And the pride of Israel doth testify to his face: therefore shall Israel and Ephraim fall in their iniquity; Judah also shall fall with them.

⁶ They shall go with their flocks and with their herds to seek the LORD; but they shall not find him; he hath withdrawn himself from them.

⁷ They have dealt treacherously against the LORD: for they have begotten strange children: now shall a month devour them with their portions.

⁸ Blow ye the cornet in Gibeah, and the trumpet in Ramah: cry aloud at Bethaven, after thee, O Benjamin.

⁹ Ephraim shall be desolate in the day of rebuke: among the tribes of Israel have I made known that which shall surely be.

¹⁰ The princes of Judah were like them that remove the bound: therefore I will pour out my wrath upon them like water.

¹¹ Ephraim is oppressed and broken in judgment, because he willingly walked after the commandment.

¹² Therefore will I be unto Ephraim as a moth, and to the house of Judah as rottenness.

¹³ When Ephraim saw his sickness, and Judah saw his wound, then went Ephraim to the Assyrian, and sent to king Jareb: yet could he not heal you, nor cure you of your wound.

¹⁴ For I will be unto Ephraim as a lion, and as a young lion to the house of Judah: I, even I, will tear and go away; I will take away, and none shall rescue him.

¹⁵ I will go and return to my place, till they acknowledge their offence, and seek my face: in their affliction they will seek me early.

6

¹ Come, and let us return unto the LORD: for he hath torn, and he will heal us; he hath smitten, and he will bind us up.

² After two days will he revive us: in the third day he will raise us up, and we shall live in his sight.

³ Then shall we know, if we follow on to know the LORD: his going forth is prepared as the morning; and he shall come unto us as the rain, as the latter and former rain unto the earth.

⁴ O Ephraim, what shall I do unto thee? O Judah, what shall I do unto thee? for your goodness is as a morning cloud, and as the early dew it goeth away.

⁵ Therefore have I hewed them by the prophets; I have slain them by the words of my mouth: and thy judgments are as the light that goeth forth.

⁶ For I desired mercy, and not sacrifice; and the knowledge of God more than burnt offerings.

⁷ But they like men have transgressed the covenant: there have they dealt treacherously against me.

⁸ Gilead is a city of them that work iniquity, and is polluted with blood.

⁹ And as troops of robbers wait for a man, so the company of priests murder in the way by consent: for they commit lewdness.

因你们向米斯巴如网罗，在他泊山如铺张的网。

² 我就是斥责他们众人，这些悖逆的人仍肆行杀戮，罪孽极深；

³ 以法莲为我所知；以色列不能向我隐藏。以法莲哪，现在你行淫了，以色列被玷污了。

⁴ 他们并不改正自己所行的使他们转向神；因有淫乱的灵在他们中间，他们也不认识主。

⁵ 以色列的骄傲当见证自己。因此，以色列和以法莲必因自己的罪孽跌倒；犹大也必与他们一起跌倒。

⁶ 他们必牵着牛羊去寻求主，却寻不见；他已经转去离开他们。

⁷ 他们向主行事诡诈，生了外邦孩子。到了一个月，他们与他们的分必被吞灭。

⁸ 你们当在基比亚吹角，在拉玛吹号，在伯亚文大声喊叫，说，便雅悯哪，有仇敌在你后头。

⁹ 在责罚的日子，以法莲必变为荒场；我在以色列支派中，指示将来必成的事。

¹⁰ 犹大的众首领如同挪移地界的人，我必将愤怒如水倒在他们身上。

¹¹ 以法莲因乐从人的条例，就受欺压，被审判压碎。

¹² 所以我向以法莲如蛀虫，作犹大家的朽烂。

¹³ 以法莲见自己有病，犹大见自己有伤，他们就派人往亚述去见耶雷布王，他却不能医治你们，不能治好你们的伤。

¹⁴ 因我要向以法莲如狮子，向犹大家如少壮狮子。我必撕裂而去，我要夺去，无人搭救。

¹⁵ 我要回到原处，等他们自觉有罪，寻求我面；他们在急难的时候必切切寻求我。

6

¹ 来吧，我们转向主。他撕裂我们，也必医治；他打伤我们，也必缠裹。

² 过两天他必使我们苏醒，第三天他必使我们兴起，我们就在他眼前得以存活。

³ 我们务要认识主，竭力追求认识他。他出现确如晨光；他必临到我们像甘雨，像滋润这地的春雨秋雨。

⁴ 主说，以法莲哪，我可向你怎样行呢？犹大啊，我可向你怎样作呢？因为你们的良善如同早晨的云雾，又如消散的朝露。

⁵ 因此，我借先知砍伐他们，以我口的话杀戮他们；我施行的审判如光发出。

⁶ 我想要怜悯，不是献祭；想要神的知识，胜于燔祭。

⁷ 他们却如众人背约，在境内向我行事诡诈。

⁸ 基列是作孽之人的城，被血沾染。

⁹ 强盗成群，怎样埋伏杀人，祭司结党，也照样在路上一同杀戮，都因他们行了邪淫。

¹⁰ I have seen an horrible thing in the house of Israel: there is the whoredom of Ephraim, Israel is defiled.

¹¹ Also, O Judah, he hath set an harvest for thee, when I returned the captivity of my people.

7

¹ When I would have healed Israel, then the iniquity of Ephraim was discovered, and the wickedness of Samaria: for they commit falsehood; and the thief cometh in, and the troop of robbers spoileth without.

² And they consider not in their hearts that I remember all their wickedness: now their own doings have beset them about; they are before my face.

³ They make the king glad with their wickedness, and the princes with their lies.

⁴ They are all adulterers, as an oven heated by the baker, who ceaseth from raising after he hath kneaded the dough, until it be leavened.

⁵ In the day of our king the princes have made him sick with bottles of wine; he stretched out his hand with scorners.

⁶ For they have made ready their heart like an oven, whiles they lie in wait: their baker sleepeth all the night; in the morning it burneth as a flaming fire.

⁷ They are all hot as an oven, and have devoured their judges; all their kings are fallen: there is none among them that calteth unto me.

⁸ Ephraim, he hath mixed himself among the people; Ephraim is a cake not turned.

⁹ Strangers have devoured his strength, and he knoweth it not: yea, gray hairs are here and there upon him, yet he knoweth not.

¹⁰ And the pride of Israel testifieth to his face: and they do not return to the LORD their God, nor seek him for all this.

¹¹ Ephraim also is like a silly dove without heart: they call to Egypt, they go to Assyria.

¹² When they shall go, I will spread my net upon them; I will bring them down as the fowls of the heaven; I will chastise them, as their congregation hath heard.

¹³ Woe unto them! for they have fled from me: destruction unto them! because they have transgressed against me: though I have redeemed them, yet they have spoken lies against me.

¹⁴ And they have not cried unto me with their heart, when they howled upon their beds: they assemble themselves for corn and wine, and they rebel against me.

¹⁵ Though I have bound and strengthened their arms, yet do they imagine mischief against me.

¹⁶ They return, but not to the most High: they are like a deceitful bow: their princes shall fall by the sword for the rage of their tongue: this shall be their derision in the land of Egypt.

8

¹ Set the trumpet to thy mouth. He shall come as an eagle against the house of the LORD, because they have transgressed my covenant, and trespassed against my law.

² Israel shall cry unto me, My God, we know thee.

³ Israel hath cast off the thing that is good: the enemy shall pursue him.

⁴ They have set up kings, but not by me: they have made princes, and I knew it not: of their silver and their gold have they made them idols, that they may be cut off.

¹⁰ 在以色列家，我见了可怕的事；在以法莲那里有淫行，以色列被玷污。

¹¹ 犹大啊，我使被掳之民回去的时候，必有为你所命定的收割。

7

¹ 我医治好以色列的时候，以法莲的罪孽和撒玛利亚的罪恶就显露出来。他们行事虚谎，内有贼人入室偷窃，外有强盗成群骚扰。

² 他们心里并不思想我记念他们的一切恶；他们所行的现在缠绕他们，都在我面前。

³ 他们行恶使君王欢喜，说谎使众首领喜乐。

⁴ 他们都是行淫的，像火炉被烤饼的烧热，从转到发面时候的时候，暂不使火着旺。

⁵ 在我们王宴乐的日子，众首领使他因酒成病；他与褻慢人拉手。

⁶ 他们埋伏的时候，心中热如火炉，就如烤饼的整夜睡卧，到了早晨火气炎炎。

⁷ 他们也热如火炉，吞灭他们的审判官。他们的众君王都仆倒而死；他们中间无一人求告我。

⁸ 以法莲与列邦人掺杂；以法莲是没有翻过的饼。

⁹ 外邦人吞吃他劳力得来的，他却不知道；头发斑白，他仍不觉得。

¹⁰ 以色列的骄傲当面见证自己，他们既不转向主他们的神，也不寻求他。

¹¹ 以法莲也好像鸽子愚蠢无心；他们求告埃及，投奔亚述。

¹² 他们去的时候，我必将我的网撒在他们身上；我要打下他们，如同天上的飞禽。我必按他们会众所听见的惩罚他们。

¹³ 他们因逃避我，必定有祸；因违背我，必被毁灭。我虽救赎了他们，他们却向我说谎。

¹⁴ 他们在床上呼号的时候，并不诚心哀求我；

他们为求谷物新酒聚集，仍然悖逆我。

¹⁵ 我虽缠裹他们，坚固他们的膀臂，他们竟图谋抗拒我。

¹⁶ 他们转向，却不转向至上者；他们如同翻背的弓。他们的众首领必因舌头的怒气倒在剑下；这在埃及地必作人的讥笑。

8

¹ 你用口吹角吧。敌人如鹰来攻打主的家；因为这民违背我的约，冒犯我的律法。

² 以色列必呼叫我说，我的神啊，我们认识你。

³ 以色列丢弃良善；仇敌必追逼他。

⁴ 他们立君王，却不由我；他们立首领，我却不认。他们用金银为自己制造偶像，以致被剪除。

⁵ Thy calf, O Samaria, hath cast thee off; mine anger is kindled against them: how long will it be ere they attain to innocency?

⁶ For from Israel was it also: the workman made it; therefore it is not God: but the calf of Samaria shall be broken in pieces.

⁷ For they have sown the wind, and they shall reap the whirlwind: it hath no stalk: the bud shall yield no meal: if so be it yield the strangers shall swallow it up.

⁸ Israel is swallowed up: now shall they be among the Gentiles as a vessel wherein is no pleasure.

⁹ For they are gone up to Assyria, a wild ass alone by himself: Ephraim hath hired lovers.

¹⁰ Yea, though they have hired among the nations, now will I gather them, and they shall sorrow a little for the burden of the king of princes.

¹¹ Because Ephraim hath made many altars to sin, altars shall be unto him to sin.

¹² I have written to him the great things of my law, but they were counted as a strange thing.

¹³ They sacrifice flesh for the sacrifices of mine offerings, and eat it; but the LORD accepteth them not; now will he remember their iniquity, and visit their sins: they shall return to Egypt.

¹⁴ For Israel hath forgotten his Maker, and buildeth temples; and Judah hath multiplied fenced cities: but I will send a fire upon his cities, and it shall devour the palaces thereof.

9

¹ Rejoice not, O Israel, for joy, as other people: for thou hast gone a whoring from thy God, thou hast loved a reward upon every cornfloor.

² The floor and the winepress shall not feed them, and the new wine shall fail in her.

³ They shall not dwell in the LORD'S land; but Ephraim shall return to Egypt, and they shall eat unclean things in Assyria.

⁴ They shall not offer wine offerings to the LORD, neither shall they be pleasing unto him: their sacrifices shall be unto them as the bread of mourners; all that eat thereof shall be polluted: for their bread for their soul shall not come into the house of the LORD.

⁵ What will ye do in the solemn day, and in the day of the feast of the LORD?

⁶ For, lo, they are gone because of destruction: Egypt shall gather them up, Memphis shall bury them: the pleasant places for their silver, nettles shall possess them: thorns shall be in their tabernacles.

⁷ The days of visitation are come, the days of recompence are come; Israel shall know it: the prophet is a fool, the spiritual man is mad, for the multitude of thine iniquity, and the great hatred.

⁸ The watchman of Ephraim was with my God: but the prophet is a snare of a fowler in all his ways, and hatred in the house of his God.

⁹ They have deeply corrupted themselves, as in the days of Gibeah: therefore he will remember their iniquity, he will visit their sins.

¹⁰ I found Israel like grapes in the wilderness; I saw your fathers as the firstripe in the fig tree at her first time: but they went to Baalpeor, and separated themselves unto that

⁵ 撒玛利亚啊，你的牛犊已经丢弃你；我的怒气向拜牛犊的人发作。他们多久才能无罪呢？

⁶ 这牛犊也曾出于以色列，是匠人所造的，因此并不是神。撒玛利亚的牛犊却要被打碎。

⁷ 他们所种的是风，所收的是旋风；所种的芽长不出穗，就是发苗也不结实；即便结实，外邦人必吞吃。

⁸ 以色列被吞吃；他们现在在外邦中，必像人不喜悅的器皿。

⁹ 他们投奔亚述，如同独行的野驴；以法莲雇佣情人。

¹⁰ 他们虽在列邦中雇佣人，现在我却要聚集惩罚他们；他们因君王和首领所加的重担忧愁片刻。

¹¹ 以法莲多筑祭坛取罪；因此，祭坛使他犯罪。

¹² 我给他写了律法的大事，他却当作是奇怪的事。

¹³ 至于献给我的祭物，他们自食其肉，主却不悦纳他们。现在必记念他们的罪孽，追讨他们的罪恶；他们必回到埃及。

¹⁴ 以色列已经忘记他的创造者，建造殿宇；犹大多造坚固城，我却要差火焚烧他的城市，吞灭其中的宫殿。

9

¹ 以色列啊，不要像别人欢喜快乐；因为你行邪淫离弃你的神，在各谷场上如妓女喜爱奖赏。

² 谷场和酒醴都不够以色列人吃用；新酒也必缺乏。

³ 他们必不能住主的地；以法莲却要回到埃及，必在亚述吃不洁净的物。

⁴ 他们必不能向主奠酒，即便奠酒也不蒙悦纳。他们的祭物必如居丧者的食物，凡吃的必被玷污；因他们的食物只为自己的魂，必不奉入主的家。

⁵ 在严肃日，主的节期，你们怎样行呢？

⁶ 看啊，他们因灾难离去；埃及人必收殓他们，摩弗人必埋葬他们。他们堆放银子的美地必长蒺藜；他们的帐幕中必生荆棘。

⁷ 以色列必知道造访的日子临近，报应的时候来到。先知是愚昧的；属灵的人是狂妄的，因你们的罪孽众多，仇恨巨大。

⁸ 以法莲曾作我神守望的；但先知在他一切的道路中是捕鸟人的网罗，在他神的家中怀怨恨。

⁹ 他们深深地败坏，如在基比亚的日子一样。因此他必记念他们的罪孽，追讨他们的罪孽。

¹⁰ 主说，我遇见以色列如葡萄在旷野；我看见你们的父辈如无花果树上初熟的果子。他们却往巴力毗珥专拜那可羞耻的，又按他们所爱

shame; and their abominations were according as they loved.

¹¹ As for Ephraim, their glory shall fly away like a bird, from the birth, and from the womb, and from the conception.

¹² Though they bring up their children, yet will I bereave them, that there shall not be a man left: yea, woe also to them when I depart from them!

¹³ Ephraim, as I saw Tyrus, is planted in a pleasant place: but Ephraim shall bring forth his children to the murderer.

¹⁴ Give them, O LORD: what wilt thou give? give them a miscarrying womb and dry breasts.

¹⁵ All their wickedness is in Gilgal: for there I hated them: for the wickedness of their doings I will drive them out of mine house, I will love them no more: all their princes are revolvers.

¹⁶ Ephraim is smitten, their root is dried up, they shall bear no fruit: yea, though they bring forth, yet will I slay even the beloved fruit of their womb.

¹⁷ My God will cast them away, because they did not hearken unto him: and they shall be wanderers among the nations.

10

¹ Israel is an empty vine, he bringeth forth fruit unto himself: according to the multitude of his fruit he hath increased the altars; according to the goodness of his land they have made goodly images.

² Their heart is divided; now shall they be found faulty: he shall break down their altars, he shall spoil their images.

³ For now they shall say, We have no king, because we feared not the LORD; what then should a king do to us?

⁴ They have spoken words, swearing falsely in making a covenant: thus judgment springeth up as hemlock in the furrows of the field.

⁵ The inhabitants of Samaria shall fear because of the calves of Bethaven: for the people thereof shall mourn over it, and the priests thereof that rejoiced on it, for the glory thereof, because it is departed from it.

⁶ It shall be also carried unto Assyria for a present to king Jareb: Ephraim shall receive shame, and Israel shall be ashamed of his own counsel.

⁷ As for Samaria, her king is cut off as the foam upon the water.

⁸ The high places also of Aven, the sin of Israel, shall be destroyed: the thorn and the thistle shall come up on their altars; and they shall say to the mountains, Cover us; and to the hills, Fall on us.

⁹ O Israel, thou hast sinned from the days of Gibeah: there they stood: the battle in Gibeah against the children of iniquity did not overtake them.

¹⁰ It is in my desire that I should chastise them; and the people shall be gathered against them, when they shall bind themselves in their two furrows.

¹¹ And Ephraim is as an heifer that is taught, and loveth to tread out the corn; but I passed over upon her fair neck: I will make Ephraim to ride; Judah shall plow, and Jacob shall break his clods.

¹² Sow to yourselves in righteousness, reap in mercy; break up your fallow ground: for it is time to seek the LORD, till he come and rain righteousness upon you.

¹³ Ye have plowed wickedness, ye have reaped iniquity; ye

的，把可憎之物存留。

¹¹ 至于以法莲人，他们的荣耀必如鸟飞去，必不生产，不出子宫，不成孕。

¹² 纵然养大儿女，我却必使他们丧子，甚至不留一个。我离弃他们，他们就有祸了。

¹³ 我曾看以法莲如推罗栽于美地。以法莲却要将自己的儿女带出来，交给行杀戮的人。

¹⁴ 主啊，你加给他们什么呢？要使他们胎坠乳干。

¹⁵ 他们一切的恶事都在吉甲；我在那里憎恶他们。因他们所行的恶，我必从我的家赶出他们去，不再怜爱他们；他们的首领都是悖逆的。

¹⁶ 以法莲受责罚，他们的根枯干，必不能结果，即或生产，我必杀他们所爱的，就是子宫的果子。

¹⁷ 我的神必弃绝他们，因为他们不听从他；他们也必飘流在列国中。

10

¹ 以色列是空存的葡萄树，他所结的果只归他自己。果子越多，就越增添祭坛；土地越肥美，就越造美丽的偶像。

² 他们心怀二意，现在要定为有错。他必拆毁他们的祭坛，毁坏他们的偶像。

³ 他们必说，我们没有王，因为我们不畏惧主。王能为我们作什么呢？

⁴ 他们为立约说谎言，起假誓；因此，灾罚如苦菜滋生在田间的犁沟中。

⁵ 撒玛利亚的居民必因伯亚文的牛犊畏惧；崇拜牛犊的民和喜爱牛犊的祭司都必因荣耀离开它，为它悲哀。

⁶ 人必将牛犊也带到亚述当作礼物，献给耶雷布王。以法莲必蒙羞；以色列必因自己的计谋惭愧。

⁷ 至于撒玛利亚，她的王必灭没，如水面的沫子一样。

⁸ 亚文的高处就是以色列取罪的地方必被毁灭；荆棘和蒺藜必长在他们的祭坛上。他们必对众山说，遮盖我们。对众岭说，倒在我们身上。

⁹ 以色列啊，你从基比亚的日子以来已经犯罪。他们站在那里，住基比亚的人以为攻击罪孽儿女的故事临不到自己。

¹⁰ 我必随意惩罚他们。他们在自己两犁沟中自捆的时候，列邦的民必聚集攻击他们。

¹¹ 以法莲是驯良的母牛犊，喜爱踰谷，我却将轭加在她肥美的脖子上，我要使以法莲被骑。犹大必耕田；雅各必把地。

¹² 你们要为自己栽种公义，就能收割怜悯。现在正是寻求主的时候；你们要开垦荒地，等他临到，使公义如雨降在你们身上。

have eaten the fruit of lies: because thou didst trust in thy way, in the multitude of thy mighty men.

¹⁴ Therefore shall a tumult arise among thy people, and all thy fortresses shall be spoiled, as Shalman spoiled Betharbel in the day of battle: the mother was dashed in pieces upon her children.

¹⁵ So shall Bethel do unto you because of your great wickedness: in a morning shall the king of Israel utterly be cut off.

11

¹ When Israel was a child, then I loved him, and called my son out of Egypt.

² As they called them, so they went from them: they sacrificed unto Baalim, and burned incense to graven images.

³ I taught Ephraim also to go, taking them by their arms; but they knew not that I healed them.

⁴ I drew them with cords of a man, with bands of love: and I was to them as they that take off the yoke on their jaws, and I laid meat unto them.

⁵ He shall not return into the land of Egypt, but the Assyrian shall be his king, because they refused to return.

⁶ And the sword shall abide on his cities, and shall consume his branches, and devour them, because of their own counsels.

⁷ And my people are bent to backsliding from me: though they called them to the most High, none at all would exalt him.

⁸ How shall I give thee up, Ephraim? how shall I deliver thee, Israel? how shall I make thee as Admah? how shall I set thee as Zeboim? mine heart is turned within me, my repentings are kindled together.

⁹ I will not execute the fierceness of mine anger, I will not return to destroy Ephraim: for I am God, and not man; the Holy One in the midst of thee: and I will not enter into the city.

¹⁰ They shall walk after the LORD: he shall roar like a lion: when he shall roar, then the children shall tremble from the west.

¹¹ They shall tremble as a bird out of Egypt, and as a dove out of the land of Assyria: and I will place them in their houses, saith the LORD.

¹² Ephraim compasseth me about with lies, and the house of Israel with deceit: but Judah yet ruleth with God, and is faithful with the saints.

12

¹ Ephraim feedeth on wind, and followeth after the east wind: he daily increaseth lies and desolation; and they do make a covenant with the Assyrians, and oil is carried into Egypt.

² The LORD hath also a controversy with Judah, and will punish Jacob according to his ways; according to his doings will he recompense him.

³ He took his brother by the heel in the womb, and by his strength he had power with God:

⁴ Yea, he had power over the angel, and prevailed: he wept, and made supplication unto him: he found him in Bethel, and there he spake with us;

⁵ Even the LORD God of hosts; the LORD is his memorial.

⁶ Therefore turn thou to thy God: keep mercy and judgment,

¹³ 你们耕种的是奸恶，收割的是罪孽，吃的是谎话的果子。因你信靠自己的行为，和勇士众多，

¹⁴ 所以在你民中必有哄嚷之声，你一切的要塞必被拆毁，就如沙勒幔在争战的日子拆毁伯亚比勒，母亲在她孩子们上被撞碎。

¹⁵ 因你们的大恶，伯特利必使你们遭遇如此：一个早上，以色列的王必完全剪除。

11

¹ 当以色列是一个孩子时，我爱他，就从埃及召出我的儿子来。

² 他们越发呼叫他们，他们越发走开，他们向巴力献祭，给雕刻的偶像烧香。

³ 我又教导以法莲行走，拉着他们的双臂，他们却不知道是我医治他们。

⁴ 我用人绳爱索牵引他们；我待他们如人放松牛的两腮夹板，把粮食给予他们。

⁵ 他们必不回到埃及地，亚述人却要作他们的王，因他们拒绝转回。

⁶ 刀剑必临到他们的城市，毁坏枝条，把他们吞灭，都因他们随从自己的计谋。

⁷ 我的民偏要背道离开我；众先知虽然呼叫他们转向那至高的，却无人尊崇他。

⁸ 以法莲哪，我怎能交出你？以色列啊，我怎能弃绝你？我怎能使你如押玛？怎能使你如洗扁？我回心转意，我的怜爱大大发动。

⁹ 我必不发猛烈的怒气，也不再毁灭以法莲。因我是神，不是人，是你们中间的圣者；我也不进这城。

¹⁰ 主必如狮子吼叫，他们必跟随他。他一吼叫，儿女就从西战兢而来。

¹¹ 他们必如雀鸟从埃及战兢而来，又如鸽子从亚述地来到。我必把他们安置在他们的家里。这是主说的。

¹² 以法莲用谎话，以色列家用诡计围绕我；犹太却与神一起掌权，与圣徒们一起有诚实。

12

¹ 以法莲吃风，并追赶东风，天天增添虚谎和强暴，与亚述立约，把油送到埃及。

² 主与犹太争辩，必照雅各所行的惩罚他，按他所作的报应他。

³ 他在子宫中抓住哥哥的脚跟，壮年的时候与神较力，

⁴ 与天使较力，并且得胜，哭泣恳求他，在伯特利遇见他，在那里他与我们说话；

⁵ 主万军之神，主是他的纪念。

⁶ 所以你当转向你的神，谨守怜悯、公平，一直等候你的神。

and wait on thy God continually.

⁷ He is a merchant, the balances of deceit are in his hand: he loveth to oppress.

⁸ And Ephraim said, Yet I am become rich, I have found me out substance: in all my labours they shall find none iniquity in me that were sin.

⁹ And I that am the LORD thy God from the land of Egypt will yet make thee to dwell in tabernacles, as in the days of the solemn feast.

¹⁰ I have also spoken by the prophets, and I have multiplied visions, and used similitudes, by the ministry of the prophets.

¹¹ Is there iniquity in Gilead? surely they are vanity: they sacrifice bullocks in Gilgal; yea, their altars are as heaps in the furrows of the fields.

¹² And Jacob fled into the country of Syria, and Israel served for a wife, and for a wife he kept sheep.

¹³ And by a prophet the LORD brought Israel out of Egypt, and by a prophet was he preserved.

¹⁴ Ephraim provoked him to anger most bitterly: therefore shall he leave his blood upon him, and his reproach shall his Lord return unto him.

13

¹ When Ephraim spake trembling, he exalted himself in Israel; but when he offended in Baal, he died.

² And now they sin more and more, and have made them molten images of their silver, and idols according to their own understanding, all of it the work of the craftsmen: they say of them, Let the men that sacrifice kiss the calves.

³ Therefore they shall be as the morning cloud, and as the early dew that passeth away, as the chaff that is driven with the whirlwind out of the floor, and as the smoke out of the chimney.

⁴ Yet I am the LORD thy God from the land of Egypt, and thou shalt know no god but me: for there is no saviour beside me.

⁵ I did know thee in the wilderness, in the land of great drought.

⁶ According to their pasture, so were they filled; they were filled, and their heart was exalted; therefore have they forgotten me.

⁷ Therefore I will be unto them as a lion: as a leopard by the way will I observe them:

⁸ I will meet them as a bear that is bereaved of her whelps, and will rend the caul of their heart, and there will I devour them like a lion: the wild beast shall tear them.

⁹ O Israel, thou hast destroyed thyself; but in me is thine help.

¹⁰ I will be thy king: where is any other that may save thee in all thy cities? and thy judges of whom thou saidst, Give me a king and princes?

¹¹ I gave thee a king in mine anger, and took him away in my wrath.

¹² The iniquity of Ephraim is bound up; his sin is hid.

¹³ The sorrows of a travelling woman shall come upon him: he is an unwise son; for he should not stay long in the place of the breaking forth of children.

¹⁴ I will ransom them from the power of the grave; I will redeem them from death: O death, I will be thy plagues; O grave, I will be thy destruction: repentance shall be hid from mine eyes.

¹⁵ Though he be fruitful among his brethren, an east wind

⁷ 以法莲是商人，手里有诡诈的天平，爱行欺压。

⁸ 以法莲说，然而，我成了富足，得了财宝；我所劳碌得来的，人必不见有什么不义，可算为罪的。

⁹ 自从你出埃及地以来，我就是主你的神；我必使你仍住帐幕，如严肃会的日子一样。

¹⁰ 我已借众先知说话，并且加增异象，借先知设立比喻。

¹¹ 基列人没有罪孽吗？他们果然是虚假的。他们在吉甲献牛犊为祭，他们的祭坛好像田间犁沟中的乱堆。

¹² 从前雅各逃到叙利亚，以色列为得妻服侍人，为得妻给人放羊。

¹³ 主借先知领以色列出埃及；以色列也借先知而得保存。

¹⁴ 以法莲大大惹动主怒，所以他流血的罪必归在他身上。他的主必将那因以法莲所受的羞辱归还他。

13

¹ 从前以法莲说话，人都战兢，他在以色列中高举自己；但他在侍奉巴力的事上犯罪就死了。

² 现在他们罪上加罪，用银子为自己铸造偶像，又照自己的聪明制造，都是手艺人的工作。他们说，献祭的人可以亲吻牛犊。

³ 因此，他们必如早晨的云雾，又如消散的朝露，像场上的糠秕被旋风吹去，又像烟出于烟囱。

⁴ 自从你出埃及地以来，我就是主你的神。在我以外，你不能认识别神；除我以外并没有拯救者。

⁵ 我曾在旷野干旱之地认识你。

⁶ 他们照他们的草场得了饱足；既得饱足，心就高傲，忘记了我。

⁷ 因此，我要向他们如狮子，又如豹伏在道旁。

⁸ 我遇见他们必像丢崽子的母熊，撕裂他们的心膜。在那里，我必像狮子吞吃他们；野兽必撕裂他们。

⁹ 以色列啊，你自取败坏，我却是帮助你的。

¹⁰ 我要作你的王。除我以外，谁能在你所有的城中拯救你呢？你的审判官竟对我说，给我立王和首领？

¹¹ 我在怒气中将王给你，又在烈怒中将王废去。

¹² 以法莲的罪孽包裹；他的罪恶隐藏。

¹³ 产妇的疼痛必临到他身上；他是无智慧之子，到了生产之地不宜久留。

¹⁴ 我必救赎他们脱离坟墓的权势，救赎他们脱离死亡。死亡啊，我是你的瘟疫；坟墓哪，我是你的毁灭；在我眼前绝无后悔之事。

shall come, the wind of the LORD shall come up from the wilderness, and his spring shall become dry, and his fountain shall be dried up: he shall spoil the treasure of all pleasant vessels.

¹⁶ Samaria shall become desolate; for she hath rebelled against her God: they shall fall by the sword: their infants shall be dashed in pieces, and their women with child shall be ripped up.

14

¹ O Israel, return unto the LORD thy God; for thou hast fallen by thine iniquity.

² Take with you words, and turn to the LORD: say unto him, Take away all iniquity, and receive us graciously: so will we render the calves of our lips.

³ Asshur shall not save us; we will not ride upon horses: neither will we say any more to the work of our hands, Ye are our gods: for in thee the fatherless findeth mercy.

⁴ I will heal their backsliding, I will love them freely: for mine anger is turned away from him.

⁵ I will be as the dew unto Israel: he shall grow as the lily, and cast forth his roots as Lebanon.

⁶ His branches shall spread, and his beauty shall be as the olive tree, and his smell as Lebanon.

⁷ They that dwell under his shadow shall return; they shall revive as the corn, and grow as the vine: the scent thereof shall be as the wine of Lebanon.

⁸ Ephraim shall say, What have I to do any more with idols? I have heard him, and observed him: I am like a green fir tree. From me is thy fruit found.

⁹ Who is wise, and he shall understand these things? prudent, and he shall know them? for the ways of the LORD are right, and the just shall walk in them: but the transgressors shall fall therein.

¹⁵ 他在弟兄中虽然多结果子，必有东风刮来，就是主的风从旷野上来。他的泉源必干；他的源头必竭；仇敌必掳掠他一切可喜悦器皿的财宝。

¹⁶ 撒玛利亚必成为荒场，因为悖逆她的神。他们必倒在剑下；婴孩必被摔碎；孕妇必被剖开。

14

¹ 以色列啊，你要转向主你的神；你是因自己的罪孽跌倒了。

² 当转向主，用言语祷告他说，求你除净罪孽，开恩悦纳我们；这样，我们就将我们唇的祭，如牛犊献上。

³ 亚述必不能救我们，我们不再骑马，也不再对我们手所造的说，你们是我们的众神。因为孤儿在你那里得蒙怜悯。

⁴ 我必医治他们的背道，甘心爱他们；因为我的怒气向他们转消。

⁵ 我必向以色列如甘露；他必如百合花生长，如黎巴嫩的树木扎根。

⁶ 他的枝条必张开；他的美丽如橄榄树；他的气味如黎巴嫩。

⁷ 曾住在他荫下的人必回去，发旺如谷物，生长如葡萄树。其香气如黎巴嫩的酒。

⁸ 以法莲必说，我与众偶像还有什么关系呢？我已垂听了，也顾念了他。我如青翠的松树；你的果子从我而得。

⁹ 谁是智慧的，可以明白这些事？谁是精明的，可以知道这一切？因为，主的道是正确的；义人必在它们中行走，罪人却在其中跌倒。

JOEL

1

¹ The word of the LORD that came to Joel the son of Pethuel.

² Hear this, ye old men, and give ear, all ye inhabitants of the land. Hath this been in your days, or even in the days of your fathers?

³ Tell ye your children of it, and let your children tell their children, and their children another generation.

⁴ That which the palmerworm hath left hath the locust eaten; and that which the locust hath left hath the cankerworm eaten; and that which the cankerworm hath left hath the caterpillar eaten.

⁵ Awake, ye drunkards, and weep; and howl, all ye drinkers of wine, because of the new wine; for it is cut off from your mouth.

⁶ For a nation is come up upon my land, strong, and without number, whose teeth are the teeth of a lion, and he hath the cheek teeth of a great lion.

⁷ He hath laid my vine waste, and barked my fig tree: he hath made it clean bare, and cast it away; the branches thereof are made white.

⁸ Lament like a virgin girded with sackcloth for the husband of her youth.

⁹ The meat offering and the drink offering is cut off from the house of the LORD; the priests, the LORD'S ministers, mourn.

¹⁰ The field is wasted, the land mourneth; for the corn is wasted: the new wine is dried up, the oil languisheth.

¹¹ Be ye ashamed, O ye husbandmen; howl, O ye vinedressers, for the wheat and for the barley; because the harvest of the field is perished.

¹² The vine is dried up, and the fig tree languisheth; the pomegranate tree, the palm tree also, and the apple tree, even all the trees of the field, are withered: because joy is withered away from the sons of men.

¹³ Gird yourselves, and lament, ye priests: howl, ye ministers of the altar: come, lie all night in sackcloth, ye ministers of my God: for the meat offering and the drink offering is withholden from the house of your God.

¹⁴ Sanctify ye a fast, call a solemn assembly, gather the elders and all the inhabitants of the land into the house of the LORD your God, and cry unto the LORD,

¹⁵ Alas for the day! for the day of the LORD is at hand, and as a destruction from the Almighty shall it come.

¹⁶ Is not the meat cut off before our eyes, yea, joy and gladness from the house of our God?

¹⁷ The seed is rotten under their clods, the garners are laid desolate, the barns are broken down; for the corn is withered.

¹⁸ How do the beasts groan! the herds of cattle are perplexed, because they have no pasture; yea, the flocks of sheep are made desolate.

¹⁹ O LORD, to thee will I cry: for the fire hath devoured the pastures of the wilderness, and the flame hath burned all the trees of the field.

²⁰ The beasts of the field cry also unto thee: for the rivers of waters are dried up, and the fire hath devoured the pastures of the wilderness.

约珥书

1

¹ 主的话临到毗土珥的儿子约珥。

² 老年人哪，要听这话；国中的居民哪，都要侧耳而听。在你们的日子，或你们父辈的日子，曾有这样的事吗？

³ 你们要将这事传与你的孩子们，你的孩子们要传与他们的孩子们，他们的孩子们要传与另一个世代。

⁴ 剪虫剩下的，蝗虫来吃；蝗虫剩下的，蝻子来吃；蝻子剩下的，蚂蚱来吃。

⁵ 酒醉的人哪，要醒来、哭泣；好酒的人哪，都要为新酒哀号，因为从你们的口中断绝了。

⁶ 有一国又强盛又无数，侵犯我的地；它的牙齿如狮子的牙齿，大牙如巨狮的大牙。

⁷ 它毁坏我的葡萄树，剥了我无花果树的皮，剥尽而丢弃，使枝条露白。

⁸ 我的民哪，你当哀号，像童女腰束麻布，为她幼年的丈夫哀号。

⁹ 素祭和奠祭从主的家中断绝；侍奉主的祭司都悲哀。

¹⁰ 田荒凉，地悲哀；因为谷物毁坏，新酒干竭，油也缺乏。

¹¹ 农夫啊，你们要惭愧；修理葡萄园的啊，你们要哀号；因为大麦小麦与田间的庄稼都灭绝了。

¹² 葡萄树枯干；无花果树衰残。石榴树、棕树、苹果树，连田野一切的树木也都枯干；因为人儿子们的喜乐尽都消灭。

¹³ 祭司啊，你们当腰束麻布痛哭；伺候祭坛的啊，你们要哀号；侍奉我神的啊，你们要来披上麻布过夜，因为素祭和奠祭从你们神的家中断绝了。

¹⁴ 你们要圣洁禁食的日子，宣告严肃会，招聚长老和国中的一切居民到主你们神的家，向主哀求。

¹⁵ 灾难！主的日子临近了。这一天来到，好像毁灭从全能者来到。

¹⁶ 粮食不是在我们眼前断绝了吗？欢喜快乐不是从我们神的家中止息了吗？

¹⁷ 谷种在土块下朽烂；仓也荒凉，廩也破坏；因为谷物枯干了。

¹⁸ 牲畜哀鸣；牛群混乱，因为没有草场；羊群也变为荒凉。

¹⁹ 主啊，我向你求告，因为火吞灭旷野的草场；火焰烧尽田野的树木。

²⁰ 田野的走兽向你哀鸣；因为河水干涸，火也吞灭旷野的草场。

2

2

¹ Blow ye the trumpet in Zion, and sound an alarm in my holy mountain: let all the inhabitants of the land tremble: for the day of the LORD cometh, for it is nigh at hand;

² A day of darkness and of gloominess, a day of clouds and of thick darkness, as the morning spread upon the mountains: a great people and a strong; there hath not been ever the like, neither shall be any more after it, even to the years of many generations.

³ A fire devoureth before them; and behind them a flame burneth: the land is as the garden of Eden before them, and behind them a desolate wilderness; yea, and nothing shall escape them.

⁴ The appearance of them is as the appearance of horses; and as horsemen, so shall they run.

⁵ Like the noise of chariots on the tops of mountains shall they leap, like the noise of a flame of fire that devoureth the stubble, as a strong people set in battle array.

⁶ Before their face the people shall be much pained: all faces shall gather blackness.

⁷ They shall run like mighty men; they shall climb the wall like men of war; and they shall march every one on his ways, and they shall not break their ranks:

⁸ Neither shall one thrust another; they shall walk every one in his path: and when they fall upon the sword, they shall not be wounded.

⁹ They shall run to and fro in the city; they shall run upon the wall, they shall climb up upon the houses; they shall enter in at the windows like a thief.

¹⁰ The earth shall quake before them; the heavens shall tremble: the sun and the moon shall be dark, and the stars shall withdraw their shining:

¹¹ And the LORD shall utter his voice before his army: for his camp is very great: for he is strong that executeth his word: for the day of the LORD is great and very terrible; and who can abide it?

¹² Therefore also now, saith the LORD, turn ye even to me with all your heart, and with fasting, and with weeping, and with mourning:

¹³ And rend your heart, and not your garments, and turn unto the LORD your God: for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil.

¹⁴ Who knoweth if he will return and repent, and leave a blessing behind him; even a meat offering and a drink offering unto the LORD your God?

¹⁵ Blow the trumpet in Zion, sanctify a fast, call a solemn assembly:

¹⁶ Gather the people, sanctify the congregation, assemble the elders, gather the children, and those that suck the breasts: let the bridegroom go forth of his chamber, and the bride out of her closet.

¹⁷ Let the priests, the ministers of the LORD, weep between the porch and the altar, and let them say, Spare thy people, O LORD, and give not thine heritage to reproach, that the heathen should rule over them: wherefore should they say among the people, Where is their God?

¹⁸ Then will the LORD be jealous for his land, and pity his people.

¹⁹ Yea, the LORD will answer and say unto his people, Behold, I will send you corn, and wine, and oil, and ye shall be satisfied therewith: and I will no more make you a reproach among the heathen:

¹ 你们要在锡安吹角，在我圣山吹出大声。国中的居民都要发颤；因为主的日子将到，已经临近。

² 那日是黑暗、幽冥、密云、乌黑的日子，好像晨光铺满山岭。有一队民又大又强；从来没有这样的，以后直到万代也必没有。

³ 它们前面如火吞灭，后面如火焰烧尽。未到以前，地如伊甸园；过去以后，成了荒凉的旷野；没有一样能躲避它们的。

⁴ 它们的形状如马，奔跑如马兵。

⁵ 在山顶蹦跳的响声如车辆的响声，又如火焰烧茬子的响声，好像强盛的民摆阵预备打仗。

⁶ 它们一来，众民必非常疼痛，脸都发黑。

⁷ 它们如勇士奔跑，像战士爬墙；各都步行，不乱队伍。

⁸ 彼此并不拥挤，向前各行其路，就是跌在剑上，也必不致受伤。

⁹ 它们在城中跑来跑去，蹿上墙，爬到屋上，进入窗户如同盗贼。

¹⁰ 地在他们面前震动，诸天战栗，日月昏暗，众星无光。

¹¹ 主在他军队前发声，他的队伍很大；成就他话的是强盛者。因为主的日子大而且非常可畏，谁能当得起呢？

¹² 主说，虽然如此，你们应当禁食、哭泣、悲哀，全心转向我。

¹³ 你们要撕裂你们的心，而不是撕裂衣服。转向主你们的神；因为他有恩典，有怜悯，慢慢地发怒，有丰盛的仁慈，并且后悔不降所说的灾。

¹⁴ 或者他转意后悔，留下余福，就是留下献给主你们神的素祭和奠祭，也未可知。

¹⁵ 你们要在锡安吹角，圣洁禁食的日子，宣告严肃会。

¹⁶ 聚集众民，使会众圣洁：招聚长老，聚集孩子和吃奶的；使新郎出离洞房，新娘出离内室。

¹⁷ 侍奉主的祭司要在廊子和祭坛中间哭泣，说，主啊，求你顾惜你的百姓，不要使你的产业受羞辱，外邦管辖他们。为什么让列国的人说，他们的神在哪里呢？

¹⁸ 主就为自己的地发嫉妒，怜恤他的百姓。

¹⁹ 是的，主回答他的百姓说，看啊，我必给你们谷物、新酒，和油，使你们饱足；我也不再使你们受外邦的羞辱；

²⁰ 却要使北方来的军队远离你们，将他们赶到干旱荒废之地，前队赶入东海，后队赶入西海；

²⁰ But I will remove far off from you the northern army, and will drive him into a land barren and desolate, with his face toward the east sea, and his hinder part toward the utmost sea, and his stink shall come up, and his ill savour shall come up, because he hath done great things.

²¹ Fear not, O land; be glad and rejoice: for the LORD will do great things.

²² Be not afraid, ye beasts of the field: for the pastures of the wilderness do spring, for the tree beareth her fruit, the fig tree and the vine do yield their strength.

²³ Be glad then, ye children of Zion, and rejoice in the LORD your God: for he hath given you the former rain moderately, and he will cause to come down for you the rain, the former rain, and the latter rain in the first month.

²⁴ And the floors shall be full of wheat, and the fats shall overflow with wine and oil.

²⁵ And I will restore to you the years that the locust hath eaten, the cankerworm, and the caterpillar, and the palmerworm, my great army which I sent among you.

²⁶ And ye shall eat in plenty, and be satisfied, and praise the name of the LORD your God, that hath dealt wondrously with you: and my people shall never be ashamed.

²⁷ And ye shall know that I am in the midst of Israel, and that I am the LORD your God, and none else: and my people shall never be ashamed.

²⁸ And it shall come to pass afterward, that I will pour out my spirit upon all flesh; and your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams, your young men shall see visions:

²⁹ And also upon the servants and upon the handmaids in those days will I pour out my spirit.

³⁰ And I will shew wonders in the heavens and in the earth, blood, and fire, and pillars of smoke.

³¹ The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and the terrible day of the LORD come.

³² And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the LORD shall be delivered: for in mount Zion and in Jerusalem shall be deliverance, as the LORD hath said, and in the remnant whom the LORD shall call.

3

¹ For, behold, in those days, and in that time, when I shall bring again the captivity of Judah and Jerusalem,

² I will also gather all nations, and will bring them down into the valley of Jehoshaphat, and will plead with them there for my people and for my heritage Israel, whom they have scattered among the nations, and parted my land.

³ And they have cast lots for my people; and have given a boy for an harlot, and sold a girl for wine, that they might drink.

⁴ Yea, and what have ye to do with me, O Tyre, and Zidon, and all the coasts of Palestine? will ye render me a recompence? and if ye recompense me, swiftly and speedily will I return your recompence upon your own head;

⁵ Because ye have taken my silver and my gold, and have carried into your temples my goodly pleasant things:

⁶ The children also of Judah and the children of Jerusalem have ye sold unto the Grecians, that ye might remove them far from their border.

⁷ Behold, I will raise them out of the place whither ye have sold them, and will return your recompence upon your own head:

⁸ And I will sell your sons and your daughters into the hand

因为他们所行的大事，臭气上升，腥臭腾空。

²¹ 地土啊，不要畏惧；要高兴、喜乐；因为主行了大事。

²² 田野的走兽啊，不要惧怕；因为，旷野的草发生，树木结果，无花果树、葡萄树也都效力。

²³ 锡安的儿女哪，你们要快乐，为主你们的神欢喜；因他给你们合宜的秋雨，为你们降下甘霖，就是在第一个月降下秋雨、春雨。

²⁴ 禾场必满了麦子；酒醅与油醅必有新酒和油盈溢。

²⁵ 我差到你们中间的大军队，就是蝗虫、蝻子、蚂蚱、剪虫，那些年所吃的，我要恢复给你们。

²⁶ 你们必多吃而得饱足，就赞美为你们行奇妙事之主你们神的名。我的百姓必永远不至羞愧。

²⁷ 你们必知道我是在以色列中间，又知道我是主你们的神；在我以外并无别神。我的百姓必永远不致羞愧。

²⁸ 它以后必发生，我要将我的灵浇灌所有肉体。你们的儿女们要说预言；你们的老年人要做梦，少年人要见异象。

²⁹ 在那些日子，我要将我的灵浇灌这些仆人和使女。

³⁰ 在诸天和地中，我要显出奇事，有血，有火，有烟柱。

³¹ 太阳要变为黑暗，月亮要变为血，这都在主大而可畏的日子未到以前。

³² 它必发生，凡求告主名的就必得救；因为照主所说的，在锡安山，耶路撒冷必有拯救，在剩下的人中必有主所召的。

3

¹ 看啊，到那些日子，我使犹太和耶路撒冷被掳之人回去的时候，

² 我要聚集万国，带他们下到约沙法谷，在那里施行审判；因为他们将我的百姓，就是我的产业以色列，分散在列国中，又分取我的地土，

³ 并且为我的百姓抓阄，用男孩换妓女，卖女孩买酒喝。

⁴ 推罗、西顿，和巴勒斯坦四境的人哪，你们与我何干？你们要报复我吗？若报复我，我必使报应迅速地归到你们的头上。

⁵ 因你们夺取我的金银，又将我可爱的宝物带入你们的殿中。

⁶ 并将犹太儿女和耶路撒冷儿女卖给希腊人，使他们远离自己的境界。

⁷ 看啊，我必兴起他们离开你们所卖到之地，又必使报应归到你们的头上。

⁸ 我必将你们的儿女们卖给犹太儿女的手中，

of the children of Judah, and they shall sell them to the Sabeans, to a people far off: for the LORD hath spoken it.

⁹ Proclaim ye this among the Gentiles; Prepare war, wake up the mighty men, let all the men of war draw near; let them come up:

¹⁰ Beat your plowshares into swords, and your pruninghooks into spears: let the weak say, I am strong.

¹¹ Assemble yourselves, and come, all ye heathen, and gather yourselves together round about: thither cause thy mighty ones to come down, O LORD.

¹² Let the heathen be awakened, and come up to the valley of Jehoshaphat: for there will I sit to judge all the heathen round about.

¹³ Put ye in the sickle, for the harvest is ripe: come, get you down; for the press is full, the fats overflow; for their wickedness is great.

¹⁴ Multitudes, multitudes in the valley of decision: for the day of the LORD is near in the valley of decision.

¹⁵ The sun and the moon shall be darkened, and the stars shall withdraw their shining.

¹⁶ The LORD also shall roar out of Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the heavens and the earth shall shake: but the LORD will be the hope of his people, and the strength of the children of Israel.

¹⁷ So shall ye know that I am the LORD your God dwelling in Zion, my holy mountain: then shall Jerusalem be holy, and there shall no strangers pass through her any more.

¹⁸ And it shall come to pass in that day, that the mountains shall drop down new wine, and the hills shall flow with milk, and all the rivers of Judah shall flow with waters, and a fountain shall come forth of the house of the LORD, and shall water the valley of Shittim.

¹⁹ Egypt shall be a desolation, and Edom shall be a desolate wilderness, for the violence against the children of Judah, because they have shed innocent blood in their land.

²⁰ But Judah shall dwell for ever, and Jerusalem from generation to generation.

²¹ For I will cleanse their blood that I have not cleansed: for the LORD dwelleth in Zion.

他们必卖给远方示巴国的人。这是主说的。

⁹ 当在外邦中宣告说，要预备打仗；唤醒勇士，使一切战士上前来。

¹⁰ 要将犁头打成刀剑，将镰刀打成戈矛；软弱的要说，我有勇气。

¹¹ 外邦啊，你们要招聚前来，一起围绕聚集。主啊，求你使你的大能者降临。

¹² 所有外邦人都当兴起，上到约沙法谷；因为我必坐在那里，审判周围的外邦。

¹³ 你投入镰刀吧。因为庄稼熟了；你们下去吧。因为酒醪满了。油脂盈溢；因他们的邪恶很大。

¹⁴ 许许多多的人在断定谷，因为主的日子临近断定谷。

¹⁵ 日月黑暗，众星无光。

¹⁶ 主必从锡安吼叫，从耶路撒冷发声，诸天和地就震动。主却要作他百姓的指望，作以色列儿女的力量。

¹⁷ 你们就知道我是主你们的神，并且又住在锡安我的圣山。那时，耶路撒冷必成为圣；外邦人不再从其中经过。

¹⁸ 在那天，它必发生，众山要滴新酒；众岭要流奶子；犹大溪河都有水流。必有泉源从主的家中流出来，滋润什亭谷。

¹⁹ 埃及必然荒凉，以东变为凄凉的旷野，都因向犹大儿女所行的强暴，又因在本地流无辜人的血。

²⁰ 但犹大必居住到永远；耶路撒冷必居住到万代。

²¹ 我必洗净他们未被我洗净的血，因为主住在锡安。

AMOS

1

¹ The words of Amos, who was among the herdmen of Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah king of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash king of Israel, two years before the earthquake.

² And he said, The LORD will roar from Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the habitations of the shepherds shall mourn, and the top of Carmel shall wither.

³ Thus saith the LORD; For three transgressions of Damascus, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they have threshed Gilead with threshing instruments of iron:

⁴ But I will send a fire into the house of Hazael, which shall devour the palaces of Benhadad.

⁵ I will break also the bar of Damascus, and cut off the inhabitant from the plain of Aven, and him that holdeth the sceptre from the house of Eden: and the people of Syria shall go into captivity unto Kir, saith the LORD.

⁶ Thus saith the LORD; For three transgressions of Gaza, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they carried away captive the whole captivity, to deliver them up to Edom:

⁷ But I will send a fire on the wall of Gaza, which shall devour the palaces thereof:

⁸ And I will cut off the inhabitant from Ashdod, and him that holdeth the sceptre from Ashkelon, and I will turn mine hand against Ekron: and the remnant of the Philistines shall perish, saith the Lord GOD.

⁹ Thus saith the LORD; For three transgressions of Tyrus, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they delivered up the whole captivity to Edom, and remembered not the brotherly covenant:

¹⁰ But I will send a fire on the wall of Tyrus, which shall devour the palaces thereof.

¹¹ Thus saith the LORD; For three transgressions of Edom, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because he did pursue his brother with the sword, and did cast off all pity, and his anger did tear perpetually, and he kept his wrath for ever:

¹² But I will send a fire upon Teman, which shall devour the palaces of Bozrah.

¹³ Thus saith the LORD; For three transgressions of the children of Ammon, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they have ripped up the women with child of Gilead, that they might enlarge their border:

¹⁴ But I will kindle a fire in the wall of Rabbah, and it shall devour the palaces thereof, with shouting in the day of battle, with a tempest in the day of the whirlwind:

¹⁵ And their king shall go into captivity, he and his princes together, saith the LORD.

2

¹ Thus saith the LORD; For three transgressions of Moab, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because he burned the bones of the king of Edom into lime:

² But I will send a fire upon Moab, and it shall devour the palaces of Kerioth: and Moab shall die with tumult, with

阿摩司书

1

¹ 当犹大王乌西雅，以色列王约阿施的儿子耶罗波安在位的日子，大地震前二年，提哥亚牧人中的阿摩司看到关于以色列的事。

² 他说，主必从锡安吼叫，从耶路撒冷发声；牧人们的住处要悲哀；迦密的山顶要枯干。

³ 主如此说，大马士革三番四次地犯罪，我必不免去她的刑罚；因为她以打粮食的铁器打过基列。

⁴ 我却要差一把火到哈薛的家中，吞灭便哈达的宫殿。

⁵ 我必折断大马士革的门闩，剪除亚文平原的居民和握伊甸家权杖的人。叙利亚的百姓必被掳到吉珥。这是主说的。

⁶ 主如此说，加沙三番四次地犯罪，我必不免去她的刑罚；因为她将掳来的众民都交给以东。

⁷ 我却要差一把火到加沙的墙，吞灭其宫殿。

⁸ 我必剪除亚实突的居民和亚实基伦握权杖的人，也必反手攻击以革伦。非利士人所余剩的必灭亡。这是主神说的。

⁹ 主如此说，推罗三番四次地犯罪，我必不免去她的刑罚；因为她将掳来的众民都交给以东，并不记念弟兄的盟约。

¹⁰ 我却要差一把火到推罗的墙，吞灭其宫殿。

¹¹ 主如此说，以东三番四次地犯罪，我必不免去他的刑罚；因为他拿剑追赶弟兄，毫无同情，发怒撕裂，永怀愤怒。

¹² 我却要差一把火到提幔，吞灭波斯拉的宫殿。

¹³ 主如此说，亚扪儿女三番四次地犯罪，我必不免去他们的刑罚；因为他们剖开基列的孕妇，好扩张自己的境界。

¹⁴ 我却要在争战呐喊的日子，旋风狂暴的时候，点一把火在拉巴的墙内，吞灭其宫殿。

¹⁵ 他们的王和众首领必一起被掳去。这是主说的。

2

¹ 主如此说，摩押三番四次地犯罪，我必不免去他的刑罚；因为他将以东王的骸骨焚烧成灰。

² 我却要差一把火到摩押，吞灭加略的宫殿。摩押必在哄嚷呐喊吹角之中死亡。

shouting, and with the sound of the trumpet:

³ And I will cut off the judge from the midst thereof, and will slay all the princes thereof with him, saith the LORD.

⁴ Thus saith the LORD; For three transgressions of Judah, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they have despised the law of the LORD, and have not kept his commandments, and their lies caused them to err, after the which their fathers have walked:

⁵ But I will send a fire upon Judah, and it shall devour the palaces of Jerusalem.

⁶ Thus saith the LORD; For three transgressions of Israel, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they sold the righteous for silver, and the poor for a pair of shoes;

⁷ That pant after the dust of the earth on the head of the poor, and turn aside the way of the meek: and a man and his father will go in unto the same maid, to profane my holy name:

⁸ And they lay themselves down upon clothes laid to pledge by every altar, and they drink the wine of the condemned in the house of their god.

⁹ Yet destroyed I the Amorite before them, whose height was like the height of the cedars, and he was strong as the oaks; yet I destroyed his fruit from above, and his roots from beneath.

¹⁰ Also I brought you up from the land of Egypt, and led you forty years through the wilderness, to possess the land of the Amorite.

¹¹ And I raised up of your sons for prophets, and of your young men for Nazarites. Is it not even thus, O ye children of Israel? saith the LORD.

¹² But ye gave the Nazarites wine to drink; and commanded the prophets, saying, Prophecy not.

¹³ Behold, I am pressed under you, as a cart is pressed that is full of sheaves.

¹⁴ Therefore the flight shall perish from the swift, and the strong shall not strengthen his force, neither shall the mighty deliver himself:

¹⁵ Neither shall he stand that handleth the bow; and he that is swift of foot shall not deliver himself: neither shall he that rideth the horse deliver himself.

¹⁶ And he that is courageous among the mighty shall flee away naked in that day, saith the LORD.

3

¹ Hear this word that the LORD hath spoken against you, O children of Israel, against the whole family which I brought up from the land of Egypt, saying,

² You only have I known of all the families of the earth: therefore I will punish you for all your iniquities.

³ Can two walk together, except they be agreed?

⁴ Will a lion roar in the forest, when he hath no prey? will a young lion cry out of his den, if he have taken nothing?

⁵ Can a bird fall in a snare upon the earth, where no gin is for him? shall one take up a snare from the earth, and have taken nothing at all?

⁶ Shall a trumpet be blown in the city, and the people not be afraid? shall there be evil in a city, and the LORD hath not done it?

⁷ Surely the Lord GOD will do nothing, but he revealeth his secret unto his servants the prophets.

⁸ The Lion hath roared, who will not fear? the Lord GOD hath spoken, who can but prophesy?

³ 我必剪除摩押中的审判官，将其中的一切首领和他一起杀戮。这是主说的。

⁴ 主如此说，犹大人三番四次地犯罪，我必不免去他们的刑罚；因为他们藐视主的律法，不遵守他的诫命。他们父辈所随从的谎言使他们走迷了。

⁵ 我却要差一把火到犹大，吞灭耶路撒冷的宫殿。

⁶ 主如此说，以色列人三番四次地犯罪，我必不免去他们的刑罚；因他们为银子卖了义人，为一双鞋卖了穷人。

⁷ 他们见穷人头上所蒙的灰也都垂涎，阻碍谦卑人的道路。父子进到同一个女子那里，褻渎我的圣名。

⁸ 他们在各坛旁，铺人所抵押的衣服，卧在其上，又在他们神的家中喝受罚之人的酒。

⁹ 我从他们面前除灭亚摩利人。他虽高大如香柏树，坚固如橡树，我却上灭他的果子，下绝他的树根。

¹⁰ 我也将你们从埃及地领上来，引导你们经过旷野四十年，使你们得亚摩利人之地为业。

¹¹ 我从你们的儿子们中兴起众先知，又从你们少年人中兴起众拿细耳人。以色列儿女哪，不是这样吗？这是主说的。

¹² 你们却给众拿细耳人酒喝，命令众先知说，不要说预言。

¹³ 看啊，我被你们所压，如同车被满载的禾捆所压。

¹⁴ 所以快跑的不能逃脱；有力的不能用力；大能的也不能自救。

¹⁵ 拿弓的不能站着拉弓；腿快的不能自救；骑马的也不能自救。

¹⁶ 到那日，勇士中最有胆量的，必赤身逃跑。这是主说的。

3

¹ 以色列儿女哪，你们全家是我从埃及地领上来的，要听主攻击你们的话：

² 在地上万族中，我只认识你们；因此，我必为你们的一切罪孽刑罚你们。

³ 二人若不同心，怎能同行呢？

⁴ 狮子若非抓食，怎能在林中咆哮呢？少壮狮子若无所得，怎能从洞中呼求呢？

⁵ 若没有诱饵，雀鸟怎能陷进地上的网罗里呢？网罗若无所得，人怎能从地上收起呢？

⁶ 城中若吹角，百姓怎能不惊恐呢？一城若有灾祸，难道不是主所降的吗？

⁷ 主神若不将隐秘事启示他的仆从众先知，就必不作事。

⁸ 狮子吼叫，谁不畏惧呢？主神说话，谁不能说预言呢？

⁹ Publish in the palaces at Ashdod, and in the palaces in the land of Egypt, and say, Assemble yourselves upon the mountains of Samaria, and behold the great tumults in the midst thereof, and the oppressed in the midst thereof.

¹⁰ For they know not to do right, saith the LORD, who store up violence and robbery in their palaces.

¹¹ Therefore thus saith the Lord GOD; An adversary there shall be even round about the land; and he shall bring down thy strength from thee, and thy palaces shall be spoiled.

¹² Thus saith the LORD; As the shepherd taketh out of the mouth of the lion two legs, or a piece of an ear; so shall the children of Israel be taken out that dwell in Samaria in the corner of a bed, and in Damascus in a couch.

¹³ Hear ye, and testify in the house of Jacob, saith the Lord GOD, the God of hosts,

¹⁴ That in the day that I shall visit the transgressions of Israel upon him I will also visit the altars of Bethel: and the horns of the altar shall be cut off, and fall to the ground.

¹⁵ And I will smite the winter house with the summer house; and the houses of ivory shall perish, and the great houses shall have an end, saith the LORD.

4

¹ Hear this word, ye kine of Bashan, that are in the mountain of Samaria, which oppress the poor, which crush the needy, which say to their masters, Bring, and let us drink.

² The Lord GOD hath sworn by his holiness, that, lo, the days shall come upon you, that he will take you away with hooks, and your posterity with fishhooks.

³ And ye shall go out at the breaches, every cow at that which is before her; and ye shall cast them into the palace, saith the LORD.

⁴ Come to Bethel, and transgress; at Gilgal multiply transgression; and bring your sacrifices every morning, and your tithes after three years:

⁵ And offer a sacrifice of thanksgiving with leaven, and proclaim and publish the free offerings: for this liketh you, O ye children of Israel, saith the Lord GOD.

⁶ And I also have given you cleanness of teeth in all your cities, and want of bread in all your places: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

⁷ And also I have withholden the rain from you, when there were yet three months to the harvest: and I caused it to rain upon one city, and caused it not to rain upon another city: one piece was rained upon, and the piece whereupon it rained not withered.

⁸ So two or three cities wandered unto one city, to drink water; but they were not satisfied: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

⁹ I have smitten you with blasting and mildew: when your gardens and your vineyards and your fig trees and your olive trees increased, the palmerworm devoured them: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

¹⁰ I have sent among you the pestilence after the manner of Egypt: your young men have I slain with the sword, and have taken away your horses; and I have made the stink of your camps to come up unto your nostrils: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

¹¹ I have overthrown some of you, as God overthrew Sodom and Gomorrah, and ye were as a firebrand plucked out of the burning: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

¹² Therefore thus will I do unto thee, O Israel: and because I

⁹ 要在亚实突的宫殿中和埃及地的宫殿里传扬说，你们要聚集在撒玛利亚的山上，就看见其中有何等大的扰乱，与极多被欺压的人。

¹⁰ 那些以强暴抢夺财物、积蓄在他们宫中之人不知道行正确的事。这是主说的。

¹¹ 所以主神如此说，敌人必来围攻这地，使你的势力衰微，抢掠你的宫殿。

¹² 主如此说，牧人怎样从狮子口中抢回两条羊腿或一个耳朵，住撒玛利亚躺在床角上和在大马士革榻上的以色列儿女，也必怎样被取出来。

¹³ 主神万军之神说，你们要听，并在雅各家作见证。

¹⁴ 我讨以色列罪的日子，也要讨伯特利祭坛的罪；坛角必被砍下，坠落于地。

¹⁵ 我要拆毁冬天的房屋与夏天的房屋。象牙的房屋也必毁灭；高大的房屋都归无有。这是主说的。

4

¹ 你们住撒玛利亚山如巴珊母牛的啊，要听这话，你们欺负贫穷的，压碎有需要的，对家说，拿酒来，我们喝吧。

² 主神指着自己的圣洁起誓说，看啊，日子快到，人必用钩子将你们钩去，用鱼钩将你们的后代钩去。

³ 你们各人必从破口走出，你们必把她前头的所有牛投入宫殿。这是主说的。

⁴ 任你们在伯特利去犯罪，到吉甲加增罪过；每天早晨献上你们的祭物，每三年奉上你们的十分之一。

⁵ 你们以色列儿女啊，任你们献有醉的感谢祭，把甘心祭报告、传给众人，因为是你所喜爱的。这是主神说的。

⁶ 我使你们在一切城中牙齿干净，在你们各处粮食缺乏，你们仍不转向我。这是主说的。

⁷ 在收割的前三月，我使雨停止，不降在你们那里；我降雨在这城，不降雨在那城；这块地有雨，那块地无雨；无雨的就枯干了。

⁸ 这样，两三城的人凑到一城去找水，却喝不足；你们仍不转向我。这是主说的。

⁹ 我以旱风、霉烂攻击你们；你们的园子、葡萄园、无花果树、橄榄树增多的时候都被剪虫所吃；你们仍不转向我。这是主说的。

¹⁰ 我差瘟疫在你们中间，像在埃及一样；用剑杀戮你们的少年人，使你们的马匹被取走，营中尸首的臭气扑鼻；你们仍不转向我。这是主说的。

¹¹ 我倾覆你们中的一些，如同神从前倾覆所多玛、蛾摩拉一样，使你们好像从火中抽出来的火把；你们仍不转向我。这是主说的。

will do this unto thee, prepare to meet thy God, O Israel.
12 For, lo, he that formeth the mountains, and createth the wind, and declareth unto man what is his thought, that maketh the morning darkness, and treadeth upon the high places of the earth, The LORD, The God of hosts, is his name.

5

1 Hear ye this word which I take up against you, even a lamentation, O house of Israel.

2 The virgin of Israel is fallen; she shall no more rise: she is forsaken upon her land; there is none to raise her up.

3 For thus saith the Lord GOD; The city that went out by a thousand shall leave an hundred, and that which went forth by an hundred shall leave ten, to the house of Israel.

4 For thus saith the LORD unto the house of Israel, Seek ye me, and ye shall live:

5 But seek not Bethel, nor enter into Gilgal, and pass not to Beersheba: for Gilgal shall surely go into captivity, and Bethel shall come to nought.

6 Seek the LORD, and ye shall live; lest he break out like fire in the house of Joseph, and devour it, and there be none to quench it in Bethel.

7 Ye who turn judgment to wormwood, and leave off righteousness in the earth,

8 Seek him that maketh the seven stars and Orion, and turneth the shadow of death into the morning, and maketh the day dark with night: that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth: The LORD is his name:

9 That strengtheneth the spoiled against the strong, so that the spoiled shall come against the fortress.

10 They hate him that rebuketh in the gate, and they abhor him that speaketh uprightly.

11 Forasmuch therefore as your treading is upon the poor, and ye take from him burdens of wheat: ye have built houses of hewn stone, but ye shall not dwell in them; ye have planted pleasant vineyards, but ye shall not drink wine of them.

12 For I know your manifold transgressions and your mighty sins: they afflict the just, they take a bribe, and they turn aside the poor in the gate from their right.

13 Therefore the prudent shall keep silence in that time; for it is an evil time.

14 Seek good, and not evil, that ye may live: and so the LORD, the God of hosts, shall be with you, as ye have spoken.

15 Hate the evil, and love the good, and establish judgment in the gate: it may be that the LORD God of hosts will be gracious unto the remnant of Joseph.

16 Therefore the LORD, the God of hosts, the Lord, saith thus; Wailing shall be in all streets; and they shall say in all the highways, Alas! alas! and they shall call the husbandman to mourning, and such as are skilful of lamentation to wailing.

17 And in all vineyards shall be wailing: for I will pass through thee, saith the LORD.

18 Woe unto you that desire the day of the LORD! to what end is it for you? the day of the LORD is darkness, and not light.

19 As if a man did flee from a lion, and a bear met him; or went into the house, and leaned his hand on the wall, and a serpent bit him.

20 Shall not the day of the LORD be darkness, and not light? even very dark, and no brightness in it?

21 I hate, I despise your feast days, and I will not smell in your

12 以色列啊，我必向你如此行；以色列啊，我既这样行，你当预备迎接你的神。

13 看啊，那造众山、创造风、将心意指示人、使早晨变为黑暗、脚踏在地之高处的，他的名是主万军之神。

5

1 以色列人啊，要听我为你们所作的哀歌：

2 以色列童女跌倒，不能再起；她被丢弃在她自己的地上，无人把她扶起来。

3 主神如此说，以色列家的城发出一千兵的，只剩一百；发出一百的，只剩十个。

4 主向以色列家如此说，你们要寻求我，就必存活。

5 不要往伯特利寻求，不要进入吉甲，不要到过别是巴；因为吉甲必被掳掠，伯特利也必归于无有。

6 要寻求主，就必存活，免得他在约瑟家像火发出，在伯特利焚烧，无人扑灭。

7 你们这使公平变为茵陈、将公义丢弃于地的，

8 要寻求那造七星和参星，使死荫变为早晨，使白天变为黑夜，命海水来浇在地面上的，主是他的名；

9 他使被抢夺的得力去攻击力强的，被抢夺的必来攻击要塞。

10 你们怨恨那在城门口责备人的，憎恶那说正直话的。

11 你们践踏贫穷人，向他们取去成担的麦子；你们用凿过的石头建造房屋，却不能住在其内；栽种美好的葡萄园，却不能喝所出的酒。

12 我知道你们的罪过何等多，你们的罪恶何等大。你们苦待义人，收受贿赂，在城门口屈枉贫穷人的公正。

13 所以精明的见这样的时势必静默不言，因为时势真恶。

14 你们要求善，不要求恶，就必存活。这样，主万军之神必照你们所说的与你们在一起。

15 要恨恶爱善，在城门口竖立公正；或者主万军之神会向约瑟的余民施恩。

16 主神万军之神如此说，在一切街道上必有哀号的声音；在各街上必有人说，灾难，灾难。又必叫农夫来哭号，叫善唱哀歌的来举哀。

17 在各葡萄园必有哀号的声音，因为我必从你中间经过。这是主说的。

18 渴望主的日子到来的有祸了。你们到那日将有何等的结局呢？主的日子黑暗没有光明，

19 景况好像人躲避狮子又遇见熊，或是进房屋以手靠墙，就被蛇咬。

20 主的日子不是黑暗没有光吗？不是非常黑暗，其中没有光辉吗？

21 我恨恶、蔑视你们的节期，也不闻你们严肃

solemn assemblies.

²² Though ye offer me burnt offerings and your meat offerings, I will not accept them: neither will I regard the peace offerings of your fat beasts.

²³ Take thou away from me the noise of thy songs; for I will not hear the melody of thy viols.

²⁴ But let judgment run down as waters, and righteousness as a mighty stream.

²⁵ Have ye offered unto me sacrifices and offerings in the wilderness forty years, O house of Israel?

²⁶ But ye have borne the tabernacle of your Moloch and Chiun your images, the star of your god, which ye made to yourselves.

²⁷ Therefore will I cause you to go into captivity beyond Damascus, saith the LORD, whose name is The God of hosts.

6

¹ Woe to them that are at ease in Zion, and trust in the mountain of Samaria, which are named chief of the nations, to whom the house of Israel came!

² Pass ye unto Calneh, and see; and from thence go ye to Hamath the great: then go down to Gath of the Philistines: be they better than these kingdoms? or their border greater than your border?

³ Ye that put far away the evil day, and cause the seat of violence to come near;

⁴ That lie upon beds of ivory, and stretch themselves upon their couches, and eat the lambs out of the flock, and the calves out of the midst of the stall;

⁵ That chant to the sound of the viol, and invent to themselves instruments of musick, like David;

⁶ That drink wine in bowls, and anoint themselves with the chief ointments: but they are not grieved for the affliction of Joseph.

⁷ Therefore now shall they go captive with the first that go captive, and the banquet of them that stretched themselves shall be removed.

⁸ The Lord GOD hath sworn by himself, saith the LORD the God of hosts, I abhor the excellency of Jacob, and hate his palaces: therefore will I deliver up the city with all that is therein.

⁹ And it shall come to pass, if there remain ten men in one house, that they shall die.

¹⁰ And a man's uncle shall take him up, and he that burneth him, to bring out the bones out of the house, and shall say unto him that is by the sides of the house, Is there yet any with thee? and he shall say, No. Then shall he say, Hold thy tongue: for we may not make mention of the name of the LORD.

¹¹ For, behold, the LORD commandeth, and he will smite the great house with breaches, and the little house with clefts.

¹² Shall horses run upon the rock? will one plow there with oxen? for ye have turned judgment into gall, and the fruit of righteousness into hemlock:

¹³ Ye which rejoice in a thing of nought, which say, Have we not taken to us horns by our own strength?

¹⁴ But, behold, I will raise up against you a nation, O house of Israel, saith the LORD the God of hosts; and they shall afflict you from the entering in of Hemath unto the river of the wilderness.

会的香气。

²² 你们虽然向我献燔祭和素祭，我却不悦纳，也不顾你们用肥畜献的平安祭；

²³ 要使你们歌唱的声音远离我，因为我不听你们弹琴的响声。

²⁴ 惟愿公平如众水滚滚，使公义如江河滔滔。

²⁵ 以色列家啊，你们在旷野四十年，难道是将祭物和供物献给我吗？

²⁶ 你们抬着你们摩洛的帐幕，和你们的偶像迦温，还有星你们的神，就是你们为自己做的。

²⁷ 所以我要使你们被掳到大马士革以外。这是主、名为万军之神说的。

6

¹ 名为列国之首、并为以色列家所转向、在锡安安逸无虑、依靠撒玛利亚山的，有祸了。

² 你们要过到甲尼察看，从那里往大城哈马去，又下到非利士人的迦特，看那些国比你们的国还强吗？境界比你们的境界还宽吗？

³ 你们以为降祸的日子还远，使强暴的座位临近。

⁴ 你们躺在象牙床上，舒身在榻上，吃群中的羊羔，棚里的牛犊；

⁵ 弹琴鼓瑟唱消闲的歌曲，为自己制造乐器，如同大卫所造的；

⁶ 以碗喝酒，用上等的油抹身，却不为约瑟的苦难悲伤。

⁷ 所以这些人必在被掳的人中首先被掳；放纵的人，他们的宴席必不见了。

⁸ 主神指着自已起誓，万军之主神说，我憎恶雅各的荣华，厌恶他的宫殿；因此，我必将城和其中所有的都交出。

⁹ 它必发生，若在一房之内剩下十个人，也都必死。¹⁰ 死人的伯叔，就是烧他尸首的，要将这尸骨搬到房外，问房屋旁边的人说，你那里还有人没有？他必说，没有；又说，不要出声，因为我们不能提主的名。

¹¹ 看啊，主出令，大房就被他攻破，小屋就被打裂。

¹² 马难道能在崖石上奔跑？人怎能在那里用牛耕地呢？你们即使公平变为苦胆，使公义果子变为苦菜。

¹³ 你们喜爱虚浮的事，自夸说，我们不是凭自己的力量取了角吗？

¹⁴ 主万军之神说，以色列家啊，看啊。我必兴起一国攻击你们；他们必欺压你们，从哈马口直到旷野的河。

7

¹ Thus hath the Lord GOD shewed unto me; and, behold, he formed grasshoppers in the beginning of the shooting up of the latter growth; and, lo, it was the latter growth after the king's mowings.

² And it came to pass, that when they had made an end of eating the grass of the land, then I said, O Lord GOD, forgive, I beseech thee: by whom shall Jacob arise? for he is small.

³ The LORD repented for this: It shall not be, saith the LORD.

⁴ Thus hath the Lord GOD shewed unto me: and, behold, the Lord GOD called to contend by fire, and it devoured the great deep, and did eat up a part.

⁵ Then said I, O Lord GOD, cease, I beseech thee: by whom shall Jacob arise? for he is small.

⁶ The LORD repented for this: This also shall not be, saith the Lord GOD.

⁷ Thus he shewed me: and, behold, the Lord stood upon a wall made by a plumbline, with a plumbline in his hand.

⁸ And the LORD said unto me, Amos, what seest thou? And I said, A plumbline. Then said the Lord, Behold, I will set a plumbline in the midst of my people Israel: I will not again pass by them any more:

⁹ And the high places of Isaac shall be desolate, and the sanctuaries of Israel shall be laid waste; and I will rise against the house of Jeroboam with the sword.

¹⁰ Then Amaziah the priest of Bethel sent to Jeroboam king of Israel, saying, Amos hath conspired against thee in the midst of the house of Israel: the land is not able to bear all his words.

¹¹ For thus Amos saith, Jeroboam shall die by the sword, and Israel shall surely be led away captive out of their own land.

¹² Also Amaziah said unto Amos, O thou seer, go, flee thee away into the land of Judah, and there eat bread, and prophesy there:

¹³ But prophesy not again any more at Bethel: for it is the king's chapel, and it is the king's court.

¹⁴ Then answered Amos, and said to Amaziah, I was no prophet, neither was I a prophet's son; but I was an herdman, and a gatherer of sycamore fruit:

¹⁵ And the LORD took me as I followed the flock, and the LORD said unto me, Go, prophesy unto my people Israel.

¹⁶ Now therefore hear thou the word of the LORD: Thou sayest, Prophesy not against Israel, and drop not thy word against the house of Isaac.

¹⁷ Therefore thus saith the LORD; Thy wife shall be an harlot in the city, and thy sons and thy daughters shall fall by the sword, and thy land shall be divided by line; and thou shalt die in a polluted land: and Israel shall surely go into captivity forth of his land.

8

¹ Thus hath the Lord GOD shewed unto me: and behold a basket of summer fruit.

² And he said, Amos, what seest thou? And I said, A basket of summer fruit. Then said the LORD unto me, The end is come upon my people of Israel; I will not again pass by them any more.

³ And the songs of the temple shall be howlings in that day, saith the Lord GOD: there shall be many dead bodies in every place; they shall cast them forth with silence.

⁴ Hear this, O ye that swallow up the needy, even to make the

7

¹ 主神指示我一件事：看啊，为王割草之后，菜又发生；看啊，刚发生的时候，主造蚱蜢。

² 蝗虫吃尽那地的青物，我就说，主神啊，求你原谅；因为雅各微小，他靠谁得以起来呢？

³ 主就为此后悔，主说，它可以免了。

⁴ 主神指示我：看啊，主神招来烈火吞灭巨大的深渊，吞灭了一部分。

⁵ 我就说，主神啊，求你止息；因为雅各微小，他靠谁得以起来呢？

⁶ 主就为此后悔，主神说，这也可以免了。

⁷ 他又指示我一件事：看啊，有一道墙是按准绳建筑的，主的手拿准绳站在其上。

⁸ 主对我说，阿摩司啊，你看见什么？我说，看见准绳。主说，看啊，我要吊起准绳在我民以色列中，我必不再让他们蒙混过关。

⁹ 以撒的高处必然凄凉，以色列的圣所必然荒废。我必兴起，用剑攻击耶罗波安的家。

¹⁰ 伯特利的祭司亚玛谢派人到以色列王耶罗波安那里，说，阿摩司在以色列家中图谋背叛你；他所说的一切话，这地承担不起；

¹¹ 因为阿摩司如此说，耶罗波安必被剑杀，以色列定被掳去离开本地。

¹² 亚玛谢又对阿摩司说，你这先见哪，要逃往犹大地去，在那里糊口，在那里说预言，

¹³ 却不要在伯特利再说预言；因为这里有王的殿堂，有王的院子。

¹⁴ 阿摩司对亚玛谢说，我不是先知，也不是先知的儿子。我是牧人，又是收聚桑树果子的。

¹⁵ 我跟从羊群的时候，主选召我，主对我说，你去向我民以色列说预言。

¹⁶ 亚玛谢啊，现在你要听主的话。你说，不要向以色列说预言，也不要向以撒家滴下言语。

¹⁷ 所以主如此说，你的妻子必在城中作妓女，你的儿女们必倒在剑下；你的地必有人用绳子量了分取，你自己必死在污秽之地。以色列定被掳去离开本地。

8

¹ 主神又指示我一件事：我看见一筐夏天的果子。

² 他说，阿摩司啊，你看见什么？我说，看见一筐夏天的果子。主说，我民以色列的结局到了，我必不再让他们蒙混过关。

³ 主神说，那日，殿中的诗歌变为哀号；必有许多尸首在各地抛弃，抛尸首的必不出声。

⁴ 你们这些吞吃有需要的人、使地上穷人衰败的啊，要听我的话。

poor of the land to fail,

⁵ Saying, When will the new moon be gone, that we may sell corn? and the sabbath, that we may set forth wheat, making the ephah small, and the shekel great, and falsifying the balances by deceit?

⁶ That we may buy the poor for silver, and the needy for a pair of shoes; yea, and sell the refuse of the wheat?

⁷ The LORD hath sworn by the excellency of Jacob, Surely I will never forget any of their works.

⁸ Shall not the land tremble for this, and every one mourn that dwelleth therein? and it shall rise up wholly as a flood; and it shall be cast out and drowned, as by the flood of Egypt.

⁹ And it shall come to pass in that day, saith the Lord GOD, that I will cause the sun to go down at noon, and I will darken the earth in the clear day:

¹⁰ And I will turn your feasts into mourning, and all your songs into lamentation; and I will bring up sackcloth upon all loins, and baldness upon every head; and I will make it as the mourning of an only son, and the end thereof as a bitter day.

¹¹ Behold, the days come, saith the Lord GOD, that I will send a famine in the land, not a famine of bread, nor a thirst for water, but of hearing the words of the LORD:

¹² And they shall wander from sea to sea, and from the north even to the east, they shall run to and fro to seek the word of the LORD, and shall not find it.

¹³ In that day shall the fair virgins and young men faint for thirst.

¹⁴ They that swear by the sin of Samaria, and say, Thy god, O Dan, liveth; and, The manner of Beersheba liveth; even they shall fall, and never rise up again.

9

¹ I saw the Lord standing upon the altar: and he said, Smite the lintel of the door, that the posts may shake: and cut them in the head, all of them; and I will slay the last of them with the sword: he that fleeth of them shall not flee away, and he that escapeth of them shall not be delivered.

² Though they dig into hell, thence shall mine hand take them; though they climb up to heaven, thence will I bring them down:

³ And though they hide themselves in the top of Carmel, I will search and take them out thence; and though they be hid from my sight in the bottom of the sea, thence will I command the serpent, and he shall bite them:

⁴ And though they go into captivity before their enemies, thence will I command the sword, and it shall slay them: and I will set mine eyes upon them for evil, and not for good.

⁵ And the Lord GOD of hosts is he that toucheth the land, and it shall melt, and all that dwell therein shall mourn: and it shall rise up wholly like a flood; and shall be drowned, as by the flood of Egypt.

⁶ It is he that buildeth his stories in the heaven, and hath founded his troop in the earth; he that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth: The LORD is his name.

⁷ Are ye not as children of the Ethiopians unto me, O children of Israel? saith the LORD. Have not I brought up Israel out of the land of Egypt? and the Philistines from Caphtor, and the Syrians from Kir?

⁸ Behold, the eyes of the Lord GOD are upon the sinful

⁵ 你们说，月朔什么时候过去，使我们好卖谷呢？安息日什么时候过去，使我们好摆开麦子，用小伊法升斗和大舍客勒升斗，篡改天平欺哄人？

⁶ 好用银子买贫穷人，用一双鞋换有需要的人，将坏了的麦子卖给人呢？

⁷ 主指着雅各的华美起誓说，他们的一切行为，我必永远不忘。

⁸ 地难道不因这事震动？其上的居民不也悲哀吗？地必全部像洪水涨起，如被埃及洪水冲去淹没。

⁹ 主神说，在那天，它必发生，我将使太阳在中午落下，我将使这地在晴天黑暗。。

¹⁰ 我必使你们的节期变为悲哀，歌曲变为哀歌。众人腰束麻布，头上光秃，使这场悲哀如丧独生子，至终如痛苦的日子一样。

¹¹ 主神说，看啊，日子将到，我必差饥荒到这地中。不是无饼的饥荒，也不是无水的饥渴，而是无主的话语听。

¹² 他们必飘流，从这海到那海，从北边到东边，往来奔跑，寻求主的话，却寻不着。

¹³ 当那日，美貌的童女和少年的男子必因干渴发昏。

¹⁴ 那指着撒玛利亚的罪起誓的说，但哪，我们指着你那里的活神起誓；又说，我们指着别是巴的风俗起誓。这些人都必仆倒，永不再起来。

9

¹ 我看见主站在祭坛上；他说，你要击打门楣，使门框震动，使门顶砍在众人头上；所剩下的人，我必用剑杀戮，逃避的不能逃避，逃脱的不能得救。

² 他们虽然挖入地狱，我的手必取出他们来。虽然爬上天去，我必拿下他们来。

³ 虽然藏在迦密山顶，我必搜寻，提出他们来；虽然从我眼前藏在海底，我必命蛇，他就咬他们；

⁴ 虽被仇敌掳去，我必命刀剑杀戮他们；我必向他们定住眼睛，降祸不降福。

⁵ 主万军之神摸地，它必融化，凡住在其中的都必悲哀。它必全部像洪水涨起，如被埃及的洪水淹没。

⁶ 是他造他的楼阁在天，立他的军队在地。他已呼召海的众水，使它们浇在地面上。主是他的名。

⁷ 主说，以色列儿女哪，我难道不看你们如埃塞俄比亚儿女吗？我难道不是领以色列出埃及地，领非利士人出迦斐托，领叙利亚人出吉珥吗？

⁸ 看啊，主神的眼睛察看这有罪的国，我要从

kingdom, and I will destroy it from off the face of the earth; saying that I will not utterly destroy the house of Jacob, saith the LORD.

⁹ For, lo, I will command, and I will sift the house of Israel among all nations, like as corn is sifted in a sieve, yet shall not the least grain fall upon the earth.

¹⁰ All the sinners of my people shall die by the sword, which say, The evil shall not overtake nor prevent us.

¹¹ In that day will I raise up the tabernacle of David that is fallen, and close up the breaches thereof; and I will raise up his ruins, and I will build it as in the days of old:

¹² That they may possess the remnant of Edom, and of all the heathen, which are called by my name, saith the LORD that doeth this.

¹³ Behold, the days come, saith the LORD, that the plowman shall overtake the reaper, and the treader of grapes him that soweth seed; and the mountains shall drop sweet wine, and all the hills shall melt.

¹⁴ And I will bring again the captivity of my people of Israel, and they shall build the waste cities, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and drink the wine thereof; they shall also make gardens, and eat the fruit of them.

¹⁵ And I will plant them upon their land, and they shall no more be pulled up out of their land which I have given them, saith the LORD thy God.

这地面上毁灭它，我却不完全毁灭雅各家，这是主说的。

⁹ 看啊，我必出令，将以色列家分散在列国中，好像用筛子筛谷，连一粒也不落在地上。

¹⁰ 我民中的一切罪人说，灾祸必追不上我们，也迎不着我们。他们必死在剑下。

¹¹ 到那日，我必兴起大卫倒塌的帐幕，堵住其中的破口，我要把他的废墟兴起来，我要重新修造，像古时一样，

¹² 使他们得以东所余剩的和所有称为我名下的外邦。这是行此事的主说的。

¹³ 主说，看啊，日子将到，耕种的必接续收割的；踹葡萄的必接续撒种的；众山要滴下甜酒；众岭都必融化。

¹⁴ 我必再领我民以色列被掳的回去；他们必重修荒废的城市居住，栽种葡萄园，喝其中所出的酒，修造园子，吃其中的果子。

¹⁵ 我要将他们栽于本地，他们不再从我所给他们的地上拔出来。这是主你的神说的。

OBADIAH

俄巴底亚书

¹ The vision of Obadiah. Thus saith the Lord GOD concerning Edom; We have heard a rumour from the LORD, and an ambassador is sent among the heathen, Arise ye, and let us rise up against her in battle.

² Behold, I have made thee small among the heathen: thou art greatly despised.

³ The pride of thine heart hath deceived thee, thou that dwellest in the clefts of the rock, whose habitation is high; that saith in his heart, Who shall bring me down to the ground?

⁴ Though thou exalt thyself as the eagle, and though thou set thy nest among the stars, thence will I bring thee down, saith the LORD.

⁵ If thieves came to thee, if robbers by night, (how art thou cut off!) would they not have stolen till they had enough? if the grapegatherers came to thee, would they not leave some grapes?

⁶ How are the things of Esau searched out! how are his hidden things sought up!

⁷ All the men of thy confederacy have brought thee even to the border: the men that were at peace with thee have deceived thee, and prevailed against thee; they that eat thy bread have laid a wound under thee: there is none understanding in him.

⁸ Shall I not in that day, saith the LORD, even destroy the wise men out of Edom, and understanding out of the mount of Esau?

⁹ And thy mighty men, O Teman, shall be dismayed, to the end that every one of the mount of Esau may be cut off by slaughter.

¹⁰ For thy violence against thy brother Jacob shame shall cover thee, and thou shalt be cut off for ever.

¹¹ In the day that thou stoodest on the other side, in the day that the strangers carried away captive his forces, and foreigners entered into his gates, and cast lots upon Jerusalem, even thou wast as one of them.

¹² But thou shouldest not have looked on the day of thy brother in the day that he became a stranger; neither shouldest thou have rejoiced over the children of Judah in the day of their destruction; neither shouldest thou have spoken proudly in the day of distress.

¹³ Thou shouldest not have entered into the gate of my people in the day of their calamity; yea, thou shouldest not have looked on their affliction in the day of their calamity, nor have laid hands on their substance in the day of their calamity;

¹⁴ Neither shouldest thou have stood in the crossway, to cut off those of his that did escape; neither shouldest thou have delivered up those of his that did remain in the day of distress.

¹⁵ For the day of the LORD is near upon all the heathen: as thou hast done, it shall be done unto thee: thy reward shall return upon thine own head.

¹⁶ For as ye have drunk upon my holy mountain, so shall all the heathen drink continually, yea, they shall drink, and they shall swallow down, and they shall be as though they had not been.

¹⁷ But upon mount Zion shall be deliverance, and there shall be holiness; and the house of Jacob shall possess their possessions.

¹⁸ And the house of Jacob shall be a fire, and the house of Joseph a flame, and the house of Esau for stubble, and they shall kindle in them, and devour them; and there shall not be any remaining of the house of Esau; for the LORD hath spoken it.

¹ 俄巴底亚的异象。主神关于以东如此说，我们从主那里听见信息，并有大使被差往外邦去，说，起来吧，一起起来与她争战。

² 看啊，我使你在外邦中为最小的，被人大大藐视。

³ 住在山洞中、住所在高处的啊，你因狂傲自欺，心里说，谁能将我拉下地去呢？

⁴ 你虽如大鹰高举你自己，在众星之间搭窝，我必从那里拉下你来。这是主说的。

⁵ 盗贼若来在你那里，或强盗夜间而来，（你何竟被剪除！）他们难道不偷窃直到够了吗？摘葡萄的若来到你那里，难道不剩下些葡萄吗？

⁶ 以扫之物何竟被搜寻？他隐藏的物何竟被查出？

⁷ 与你结盟的都送你上路，直到交界；与你好的欺骗你，并胜过你；与你一起吃饭的设下伤害陷害你；在他里面毫无聪明。

⁸ 主说，到那日，我难道不将从以东除灭智慧人？从以扫山除灭聪明人？

⁹ 提幔哪，你的勇士必惊惶，甚至以扫山的人都被杀戮剪除。

¹⁰ 因你向弟兄雅各行强暴，羞愧必遮盖你，你也必永远被剪除。

¹¹ 当外人掳去他的军兵，外邦人进入他的城门，为耶路撒冷抓阄的日子，你竟站在一旁，像与他们同伙。

¹² 你弟兄成为客旅的日子，你不当瞪眼看着；犹大儿女被灭的日子，你不当因此欢乐；他们遭难的日子，你不当说傲慢的话。

¹³ 我民遭灾的日子，你不当进他们的城门；他们遭灾的日子，你不当瞪眼看着他们受苦；他们遭灾的日子，你不当伸手抢他们的财物；

¹⁴ 你不当站在岔路口剪除他中间逃脱的；他遭难的日子，你不当将他们剩下的人交付他。

¹⁵ 主的日子临近所有异教徒。你怎样行，他必照样向你行；你的报酬必回到你头上。

¹⁶ 你在我圣山怎样喝醉，一切的异教徒也必照样一直喝，是的，他们必边喝边咽，他们就像没有存在过。

¹⁷ 锡安山上必有拯救，那山也必成圣；雅各家必得原有的产业。

¹⁸ 雅各家必成为火；约瑟家必为火焰；以扫家必如荏苒；火必将他烧着吞灭。以扫家必无余剩的。因这是主说的。

¹⁹ And they of the south shall possess the mount of Esau; and they of the plain the Philistines: and they shall possess the fields of Ephraim, and the fields of Samaria: and Benjamin shall possess Gilead.

²⁰ And the captivity of this host of the children of Israel shall possess that of the Canaanites, even unto Zarephath; and the captivity of Jerusalem, which is in Sepharad, shall possess the cities of the south.

²¹ And saviours shall come up on mount Zion to judge the mount of Esau; and the kingdom shall be the LORD'S.

¹⁹ 南地的人必得以扫山；平原的人必得非利士人，也得以法莲的田地和撒玛利亚的田地；便雅悯必得基列。

²⁰ 在以色列儿女的这保障中被掳的，必得属迦南人的地，直到撒勒法；在西法拉中耶路撒冷被掳的人，必得南地的城市。

²¹ 必有拯救者上到锡安山，审判以扫山；国度就成主的了。

JONAH

1

¹ Now the word of the LORD came unto Jonah the son of Amittai, saying,

² Arise, go to Nineveh, that great city, and cry against it; for their wickedness is come up before me.

³ But Jonah rose up to flee unto Tarshish from the presence of the LORD, and went down to Joppa; and he found a ship going to Tarshish: so he paid the fare thereof, and went down into it, to go with them unto Tarshish from the presence of the LORD.

⁴ But the LORD sent out a great wind into the sea, and there was a mighty tempest in the sea, so that the ship was like to be broken.

⁵ Then the mariners were afraid, and cried every man unto his god, and cast forth the wares that were in the ship into the sea, to lighten it of them. But Jonah was gone down into the sides of the ship; and he lay, and was fast asleep.

⁶ So the shipmaster came to him, and said unto him, What meanest thou, O sleeper? arise, call upon thy God, if so be that God will think upon us, that we perish not.

⁷ And they said every one to his fellow, Come, and let us cast lots, that we may know for whose cause this evil is upon us. So they cast lots, and the lot fell upon Jonah.

⁸ Then said they unto him, Tell us, we pray thee, for whose cause this evil is upon us; What is thine occupation? and whence comest thou? what is thy country? and of what people art thou?

⁹ And he said unto them, I am an Hebrew; and I fear the LORD, the God of heaven, which hath made the sea and the dry land.

¹⁰ Then were the men exceedingly afraid, and said unto him, Why hast thou done this? For the men knew that he fled from the presence of the LORD, because he had told them.

¹¹ Then said they unto him, What shall we do unto thee, that the sea may be calm unto us? for the sea wrought, and was tempestuous.

¹² And he said unto them, Take me up, and cast me forth into the sea; so shall the sea be calm unto you: for I know that for my sake this great tempest is upon you.

¹³ Nevertheless the men rowed hard to bring it to the land; but they could not: for the sea wrought, and was tempestuous against them.

¹⁴ Wherefore they cried unto the LORD, and said, We beseech thee, O LORD, we beseech thee, let us not perish for this man's life, and lay not upon us innocent blood: for thou, O LORD, hast done as it pleased thee.

¹⁵ So they took up Jonah, and cast him forth into the sea: and the sea ceased from her raging.

¹⁶ Then the men feared the LORD exceedingly, and offered a sacrifice unto the LORD, and made vows.

¹⁷ Now the LORD had prepared a great fish to swallow up Jonah. And Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.

2

¹ Then Jonah prayed unto the LORD his God out of the fish's belly,

² And said, I cried by reason of mine affliction unto the LORD,

约拿书

1

¹ 主的话临到亚米太的儿子约拿，说，

² 你起来往尼尼微城去，呼喊攻击它，因为他们的恶达到我面前。

³ 约拿却起来，逃往他施去躲避主的同在；下到约帕，他找到一只船，要往他施去。他就给了船价，上了船，要与船上的人同往他施去躲避主的同在。

⁴ 然而主差大风进入海，海就狂风大作，甚至船都要破坏。

⁵ 水手便惧怕，各人哀求自己的神。他们将船上的货物抛在海中，为要使船轻些。约拿已下到底舱，躺下熟睡。

⁶ 船主到他那里对他说，睡觉的人哪，你是什么意思呢？起来，求告你的神，或者神顾念我们，使我们不致灭亡。

⁷ 船上的人彼此说，来吧，我们抽签，好知道这灾临到我们是因谁的缘故。于是他们抽签，抽出约拿来。

⁸ 众人对他说，请你告诉我们，这灾临到我们是因谁的缘故？你的职业是什么？你从哪里来？你是哪一国的？属哪一族的人？

⁹ 他向他们说，我是希伯来人。我畏惧主那造了海和旱地之天上的神。

¹⁰ 他们就大大惧怕，对他说，你为什么作这事呢？因他们已经知道他躲避主的同在，因为他告诉了你们。

¹¹ 他们问他说，我们当向你怎样行，使海浪向我们平静呢？这是因海浪翻腾。

¹² 他对他们说，你们将我抬起来，抛在海中，海就向你们平静了；我知道你们遭这大风是因我的缘故。

¹³ 然而那些人竭力荡桨，要使船靠岸，却是不能，因为海浪向他们大大翻腾。

¹⁴ 他们便求告主说，主啊，我们恳求你，不要因这人的性命使我们死亡，不要使流无辜血的罪归于我们；因为你主是随自己的意旨行事。

¹⁵ 于是他们将约拿抬起，抛在海中，海的狂浪就平息了。

¹⁶ 那些人便大大畏惧主，向主献祭，并且许愿。

¹⁷ 主预备了一条大鱼吞了约拿，他在鱼肚子中三天三夜。

2

¹ 约拿在鱼肚子中祷告主他的神，

² 说，我遭遇患难求告主，你就听我。从地狱

and he heard me; out of the belly of hell cried I, and thou hearest my voice.

³ For thou hadst cast me into the deep, in the midst of the seas; and the floods compassed me about: all thy billows and thy waves passed over me.

⁴ Then I said, I am cast out of thy sight; yet I will look again toward thy holy temple.

⁵ The waters compassed me about, even to the soul: the depth closed me round about, the weeds were wrapped about my head.

⁶ I went down to the bottoms of the mountains; the earth with her bars was about me for ever: yet hast thou brought up my life from corruption, O LORD my God.

⁷ When my soul fainted within me I remembered the LORD: and my prayer came in unto thee, into thine holy temple.

⁸ They that observe lying vanities forsake their own mercy.

⁹ But I will sacrifice unto thee with the voice of thanksgiving; I will pay that that I have vowed. Salvation is of the LORD.

¹⁰ And the LORD spake unto the fish, and it vomited out Jonah upon the dry land.

3

¹ And the word of the LORD came unto Jonah the second time, saying,

² Arise, go unto Nineveh, that great city, and preach unto it the preaching that I bid thee.

³ So Jonah arose, and went unto Nineveh, according to the word of the LORD. Now Nineveh was an exceeding great city of three days' journey.

⁴ And Jonah began to enter into the city a day's journey, and he cried, and said, Yet forty days, and Nineveh shall be overthrown.

⁵ So the people of Nineveh believed God, and proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them.

⁶ For word came unto the king of Nineveh, and he arose from his throne, and he laid his robe from him, and covered him with sackcloth, and sat in ashes.

⁷ And he caused it to be proclaimed and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, Let neither man nor beast, herd nor flock, taste any thing: let them not feed, nor drink water:

⁸ But let man and beast be covered with sackcloth, and cry mightily unto God: yea, let them turn every one from his evil way, and from the violence that is in their hands.

⁹ Who can tell if God will turn and repent, and turn away from his fierce anger, that we perish not?

¹⁰ And God saw their works, that they turned from their evil way; and God repented of the evil, that he had said that he would do unto them; and he did it not.

4

¹ But it displeased Jonah exceedingly, and he was very angry.

² And he prayed unto the LORD, and said, I pray thee, O LORD, was not this my saying, when I was yet in my country? Therefore I fled before unto Tarshish: for I knew that thou art a gracious God, and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repentest thee of the evil.

³ Therefore now, O LORD, take, I beseech thee, my life from me; for it is better for me to die than to live.

⁴ Then said the LORD, Doest thou well to be angry?

⁵ So Jonah went out of the city, and sat on the east side of the

的肚腹向外呼求，你就听我的声音。

³ 你将我投入深渊，在海洋之中；大水环绕我，你的波浪洪涛都漫过我。

⁴ 我说，我从我眼前虽被驱逐，我仍要仰望你的圣殿。

⁵ 众水环绕我，就是我的魂；深渊围住我；海草缠绞我的头。

⁶ 我下到山底，地用她的门将我永远围住。主我的神啊，你却将我的生命从朽坏中救出来。

⁷ 我魂在我里面发昏的时候，我就想念主。我的祷告进到你面前，入了你的圣殿。

⁸ 那留意虚谎的人，离弃他们自己的怜悯；

⁹ 但我必用感恩的声音向你献祭；我所许的愿，我必偿还。拯救属于主。

¹⁰ 主对鱼说话，它就把约拿吐在旱地上。

3

¹ 主的话第二次临到约拿说，

² 你起来，往尼尼微城去，向其中的居民宣告我所吩咐你的话。

³ 约拿便照主的话起来，往尼尼微去。这尼尼微是极大的城，有三天的路程。

⁴ 约拿进城走了一天，喊叫说，再等四十天，尼尼微必倾覆了。

⁵ 尼尼微人相信神，便宣告禁食，从最大的到最小的都披上麻布。

⁶ 这信息传到尼尼微王的耳中，他就下了宝座，脱下朝服，披上麻布，坐在灰中。

⁷ 他又使人宣告并传给尼尼微通城，说，王和大臣有令，人不能尝什么，牲畜、牛羊不能吃草，也不能喝水。

⁸ 人与牲畜都当披上麻布；人要切切求告神。各人回头离开所行的恶道，丢弃手中的强暴。

⁹ 或许神转意后悔，不发烈怒，使我们不致灭亡，谁知道呢？

¹⁰ 于是神察看他们的行为，见他们离开恶道，他就后悔，不把所说的灾祸降与他们了。

4

¹ 这事约拿大大不悦，他很发怒，

² 就祷告主说，主啊，我在本国求你的时候难道不是这样说吗？我知道你是有恩典、有怜悯的神，慢慢地发怒，有极大的仁慈，并且后悔不降所说的灾，所以我逃往他施去。

³ 主啊，现在求你取我的命吧。因为我死了比活着还好。

⁴ 主说，你这样发怒好吗？

⁵ 于是约拿出城，坐在城的东边，在那里为自

city, and there made him a booth, and sat under it in the shadow, till he might see what would become of the city.

⁶ And the LORD God prepared a gourd, and made it to come up over Jonah, that it might be a shadow over his head, to deliver him from his grief. So Jonah was exceeding glad of the gourd.

⁷ But God prepared a worm when the morning rose the next day, and it smote the gourd that it withered.

⁸ And it came to pass, when the sun did arise, that God prepared a vehement east wind; and the sun beat upon the head of Jonah, that he fainted, and wished in himself to die, and said, It is better for me to die than to live.

⁹ And God said to Jonah, Doest thou well to be angry for the gourd? And he said, I do well to be angry, even unto death.

¹⁰ Then said the LORD, Thou hast had pity on the gourd, for the which thou hast not laboured, neither madest it grow; which came up in a night, and perished in a night:

¹¹ And should not I spare Nineveh, that great city, wherein are more than sixscore thousand persons that cannot discern between their right hand and their left hand; and also much cattle?

己搭了一座棚，坐在棚的荫下，要看看那城究竟如何。

⁶ 主神预备一棵蓖麻，使其发生高过约拿，影儿遮盖他的头，救他脱离苦楚；约拿因这棵蓖麻大大喜乐。

⁷ 次日黎明，神却预备一条虫子咬这蓖麻，以致枯干。

⁸ 太阳出来的时候，神预备炎热的东风，太阳曝晒约拿的头，使他发昏，他就为自己求死，说，我死了比活着还好。

⁹ 神对约拿说，你因这棵蓖麻发怒好吗？他说，我发怒以至于死，作得好。

¹⁰ 主说，这蓖麻不是你栽种的，也不是你培养的；一夜发生，一夜干死，你尚且同情；

¹¹ 何况这尼尼微大城，其中不能分辨左手右手的有十二万多人，并有许多牲畜，我难道不爱惜吗？

MICAH

1

¹ The word of the LORD that came to Micah the Morasthite in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem.

² Hear, all ye people; hearken, O earth, and all that therein is: and let the Lord GOD be witness against you, the Lord from his holy temple.

³ For, behold, the LORD cometh forth out of his place, and will come down, and tread upon the high places of the earth.

⁴ And the mountains shall be molten under him, and the valleys shall be cleft, as wax before the fire, and as the waters that are poured down a steep place.

⁵ For the transgression of Jacob is all this, and for the sins of the house of Israel. What is the transgression of Jacob? is it not Samaria? and what are the high places of Judah? are they not Jerusalem?

⁶ Therefore I will make Samaria as an heap of the field, and as plantings of a vineyard: and I will pour down the stones thereof into the valley, and I will discover the foundations thereof.

⁷ And all the graven images thereof shall be beaten to pieces, and all the hires thereof shall be burned with the fire, and all the idols thereof will I lay desolate: for she gathered it of the hire of an harlot, and they shall return to the hire of an harlot.

⁸ Therefore I will wail and howl, I will go stripped and naked: I will make a wailing like the dragons, and mourning as the owls.

⁹ For her wound is incurable; for it is come unto Judah; he is come unto the gate of my people, even to Jerusalem.

¹⁰ Declare ye it not at Gath, weep ye not at all: in the house of Aphrah roll thyself in the dust.

¹¹ Pass ye away, thou inhabitant of Saphir, having thy shame naked: the inhabitant of Zaanan came not forth in the mourning of Bethel; he shall receive of you his standing.

¹² For the inhabitant of Maroth waited carefully for good: but evil came down from the LORD unto the gate of Jerusalem.

¹³ O thou inhabitant of Lachish, bind the chariot to the swift beast: she is the beginning of the sin to the daughter of Zion: for the transgressions of Israel were found in thee.

¹⁴ Therefore shalt thou give presents to Moreshethgath: the houses of Achizib shall be a lie to the kings of Israel.

¹⁵ Yet will I bring an heir unto thee, O inhabitant of Mareshah: he shall come unto Adullam the glory of Israel.

¹⁶ Make thee bald, and poll thee for thy delicate children; enlarge thy baldness as the eagle; for they are gone into captivity from thee.

2

¹ Woe to them that devise iniquity, and work evil upon their beds! when the morning is light, they practise it, because it is in the power of their hand.

² And they covet fields, and take them by violence; and

弥迦书

1

¹ 当犹大王约坦、亚哈斯、希西家的日子，主的话临到摩利沙人弥迦，他就看到关乎撒玛利亚和耶路撒冷的事。

² 万民哪，你们都要听。地和其上所有的，也都要侧耳而听。主神从他的圣殿要作见证攻击你们。

³ 看啊，主出了他的住所，降临并踏在地的高处。

⁴ 众山在他以下必融化，众谷必崩裂，如蜡化在火中，如众水冲下山坡。

⁵ 这些都因雅各的罪过，以色列家的罪恶。雅各的罪过是什么呢？它难道不是撒玛利亚吗？犹大的高处是什么呢？它们难道不是耶路撒冷吗？

⁶ 所以我必使撒玛利亚变为田野的乱堆，又作为种葡萄之处；我也必将其石头倒入谷中，露出其众根基来。

⁷ 一切雕刻的偶像必被打碎；从其所得的雇价必被火烧；其中所有的偶像我必毁灭；因为是从妓女的雇价所聚来的，后必归为妓女的雇价。

⁸ 因此我必大声哀号，赤脚露体而行；又要呼号如龙，哀鸣如猫头鹰。

⁹ 因为她的伤痕无法医治，延及犹大和耶路撒冷我民的城门。

¹⁰ 不要在迦特报告这事，总不要哭泣；你在亚弗拉家滚于灰尘之中。

¹¹ 沙斐的居民哪，你们要露出赤身的羞耻过去。撒南的居民不敢出来。伯以薛人的哀哭使你们无处可站。

¹² 玛律的居民心很忧急，切望得好处，因为灾祸从主那里临到耶路撒冷的城门。

¹³ 拉吉的居民哪，要用快马套车；锡安女儿的罪由你而起；以色列的罪过在你里面被寻见。

¹⁴ 因此，你要将礼物送给摩利沙设特。亚革悉的众族必以虚谎待以色列众王。

¹⁵ 玛利沙的居民哪，我必带一后嗣来到你这里；他必到亚杜兰以色列的荣耀那里。

¹⁶ 要为你所喜爱的儿女剪除你的头发，使头光秃，要大大地光秃，如同秃鹰，因为他们都被掳去离开你。

2

¹ 灾祸，那些在床上图谋罪孽、行奸恶的。天一亮，因手有能力就行出来了。

² 他们贪图田地就强占，贪图房屋便夺取；他

houses, and take them away: so they oppress a man and his house, even a man and his heritage.

³ Therefore thus saith the LORD; Behold, against this family do I devise an evil, from which ye shall not remove your necks; neither shall ye go haughtily: for this time is evil.

⁴ In that day shall one take up a parable against you, and lament with a doleful lamentation, and say, We be utterly spoiled: he hath changed the portion of my people: how hath he removed it from me! turning away he hath divided our fields.

⁵ Therefore thou shalt have none that shall cast a cord by lot in the congregation of the LORD.

⁶ Prophecy ye not, say they to them that prophesy: they shall not prophesy to them, that they shall not take shame.

⁷ O thou that art named the house of Jacob, is the spirit of the LORD straitened? are these his doings? do not my words do good to him that walketh uprightly?

⁸ Even of late my people is risen up as an enemy: ye pull off the robe with the garment from them that pass by securely as men averse from war.

⁹ The women of my people have ye cast out from their pleasant houses; from their children have ye taken away my glory for ever.

¹⁰ Arise ye, and depart; for this is not your rest: because it is polluted, it shall destroy you, even with a sore destruction.

¹¹ If a man walking in the spirit and falsehood do lie, saying, I will prophesy unto thee of wine and of strong drink; he shall even be the prophet of this people.

¹² I will surely assemble, O Jacob, all of thee; I will surely gather the remnant of Israel; I will put them together as the sheep of Bozrah, as the flock in the midst of their fold: they shall make great noise by reason of the multitude of men.

¹³ The breaker is come up before them: they have broken up, and have passed through the gate, and are gone out by it: and their king shall pass before them, and the LORD on the head of them.

3

¹ And I said, Hear, I pray you, O heads of Jacob, and ye princes of the house of Israel; Is it not for you to know judgment?

² Who hate the good, and love the evil; who pluck off their skin from off them, and their flesh from off their bones;

³ Who also eat the flesh of my people, and flay their skin from off them; and they break their bones, and chop them in pieces, as for the pot, and as flesh within the caldron.

⁴ Then shall they cry unto the LORD, but he will not hear them: he will even hide his face from them at that time, as they have behaved themselves ill in their doings.

⁵ Thus saith the LORD concerning the prophets that make my people err, that bite with their teeth, and cry, Peace; and he that putteth not into their mouths, they even prepare war against him.

⁶ Therefore night shall be unto you, that ye shall not have a vision; and it shall be dark unto you, that ye shall not divine; and the sun shall go down over the prophets, and the day shall be dark over them.

⁷ Then shall the seers be ashamed, and the diviners confounded: yea, they shall all cover their lips; for there is no answer of God.

⁸ But truly I am full of power by the spirit of the LORD, and of judgment, and of might, to declare unto Jacob his transgression, and to Israel his sin.

⁹ Hear this, I pray you, ye heads of the house of Jacob, and

们欺压人，霸占房屋和产业。

³ 所以主如此说，看啊，我筹划灾祸降与这族；这祸在你们的脖子上不能解脫；你们也不能昂首而行，因为这时势是恶的。

⁴ 到那日，必有人作比喻和悲惨的哀歌攻击你们，并说，我们完全败落了。他转变了我民的分，他怎样使这分离开我？他转而将我们的田地分给人。

⁵ 所以在主的会中，你必没有人抓阄拉准绳。

⁶ 他们对说预言的说，你们不能说预言；不能向他们说预言，免得自招羞愧。

⁷ 你名为雅各家的啊，主的灵狭窄吗？这些事是他所行的吗？我的言语难道不是与行动正直的人有益吗？

⁸ 然而，近来我的民兴起如仇敌，从那些安然经过不愿打仗之人身上剥去外衣。

⁹ 你们将我民中的女人从安乐家中赶出，又将我的荣耀从她们的小孩子夺去。

¹⁰ 你们起来去吧。这不是你们的安息；因为它已被玷污，它必毁灭你，就是大大毁灭。

¹¹ 若有人行在灵里，用虚假的谎言说，我要向你们预言得清酒和浓酒。那人就必作这民的先知。

¹² 雅各啊，我必要聚集你们，必要招聚以色列剩下的人，安置在一处，如波斯拉的羊，又如草场上的羊群；因为人数众多就必大大喧哗。

¹³ 开路的在他们前面上去；他们直闯过城门，从城门出去。他们的王在他们的前面过去，主在他们的头上。

3

¹ 我说，雅各的首领，以色列家的官长啊，你们要听。你们不知道公平吗？

² 你们恨善爱恶，从人身上剥皮，从人骨头上剔肉，

³ 吃我民的肉，剥他们的皮，打折他们的骨头，分成块子像要下锅，又像锅中的肉。

⁴ 那时，他们必哀求主，他却不听他们。他必照他们所行的恶事向他们掩面。

⁵ 主如此说，关于使我民走差路的众先知，他们的牙齿有所嚼的，他们就呼喊说，平安了；那把吃的放入他们口中的人，他们甚至预备打仗攻击他。

⁶ 因此，你们必遭遇黑夜，以致不见异象；又必遭遇黑暗，以致不能占卜。太阳必向这等先知沉落，白天必向他们变为黑暗。

⁷ 先见必抱愧，占卜的必蒙羞；是的，都必捂着他们的唇，因为神不回答他们。

⁸ 至于我，我借主的灵，满有力量、公平、才能，可以向雅各说明他的过犯，向以色列指出他的罪恶。

princes of the house of Israel, that abhor judgment, and pervert all equity.

¹⁰ They build up Zion with blood, and Jerusalem with iniquity.

¹¹ The heads thereof judge for reward, and the priests thereof teach for hire, and the prophets thereof divine for money: yet will they lean upon the LORD, and say, Is not the LORD among us? none evil can come upon us.

¹² Therefore shall Zion for your sake be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of the forest.

4

¹ But in the last days it shall come to pass, that the mountain of the house of the LORD shall be established in the top of the mountains, and it shall be exalted above the hills; and people shall flow unto it.

² And many nations shall come, and say, Come, and let us go up to the mountain of the LORD, and to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for the law shall go forth of Zion, and the word of the LORD from Jerusalem.

³ And he shall judge among many people, and rebuke strong nations afar off; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks: nation shall not lift up a sword against nation, neither shall they learn war any more.

⁴ But they shall sit every man under his vine and under his fig tree; and none shall make them afraid: for the mouth of the LORD of hosts hath spoken it.

⁵ For all people will walk every one in the name of his god, and we will walk in the name of the LORD our God for ever and ever.

⁶ In that day, saith the LORD, will I assemble her that halteth, and I will gather her that is driven out, and her that I have afflicted;

⁷ And I will make her that halted a remnant, and her that was cast far off a strong nation: and the LORD shall reign over them in mount Zion from henceforth, even for ever.

⁸ And thou, O tower of the flock, the strong hold of the daughter of Zion, unto thee shall it come, even the first dominion; the kingdom shall come to the daughter of Jerusalem.

⁹ Now why dost thou cry out aloud? is there no king in thee? is thy counsellor perished? for pangs have taken thee as a woman in travail.

¹⁰ Be in pain, and labour to bring forth, O daughter of Zion, like a woman in travail: for now shalt thou go forth out of the city, and thou shalt dwell in the field, and thou shalt go even to Babylon; there shalt thou be delivered; there the LORD shall redeem thee from the hand of thine enemies.

¹¹ Now also many nations are gathered against thee, that say, Let her be defiled, and let our eye look upon Zion.

¹² But they know not the thoughts of the LORD, neither understand they his counsel: for he shall gather them as the sheaves into the floor.

¹³ Arise and thresh, O daughter of Zion: for I will make thine horn iron, and I will make thy hoofs brass: and thou shalt beat in pieces many people: and I will consecrate their gain unto the LORD, and their substance unto the Lord of the whole earth.

⁹ 雅各家的首领、以色列家的官长啊，我求你们听这话。你们厌恶公正，扭曲一切的公平；

¹⁰ 他们以人血建立锡安，以罪孽建造耶路撒冷。

¹¹ 首领为贿赂行审判；祭司为雇价施训诲；先知为银钱行占卜。他们却倚赖主，说，主不是在我们中间吗？灾祸必不能临到我们。

¹² 所以因你们的缘故，锡安必被耕种像一块田，耶路撒冷必变为乱堆；这家的山必像丛林的高处。

4

¹ 在最后的日子里，它必发生，主家的山必被坚立在众山顶上，被高举过于众岭；万民都要流向这山。

² 必有许多国的民前来，说，来吧，我们登主的山，奔雅各神的家。他必将他的道教训我们；我们也要行他的路。因为律法必出于锡安；主的话必出于耶路撒冷。

³ 他必在多国的民中施行审判，为远方强盛的国家断定是非。他们要将剑打成犁头，把枪打成镰刀。这国不举剑攻击那国；他们也不再学习战事。

⁴ 人人都要坐在自己葡萄树下和无花果树下，无人惊吓。因这是万军之主的口说的。

⁵ 万民各自在各自的神的名里行走；我们却永远永远在主我们的神的名里行走。

⁶ 主说，到那日，我必聚集瘸腿的，招聚被赶出的和我所苦待的。

⁷ 我必使瘸腿的人为余剩之民，使赶到远方的人为强盛之民。主要在锡安山统治她们，从今直到永远。

⁸ 你这羊群的高台、锡安女儿的坚固保障哪，起初的权柄就是耶路撒冷女儿的国权必归于你。

⁹ 现在你为什么大声哭号呢？是因你中间没有君王吗？你的谋士灭亡了吗？因疼痛抓住你仿佛阵痛中的女人。

¹⁰ 锡安的女儿啊，你要在疼痛中生产，仿佛阵痛中的女人；因为你必从城里出来，住在田野，到巴比伦去。在那里要蒙解救；在那里主必救赎你脱离仇敌的手。

¹¹ 现在有许多国的民聚集攻击你，说，愿她被玷污。愿我们亲眼见到锡安。

¹² 他们却不知道主的意念，也不明白他的筹划。他聚集他们，好像把禾捆聚到禾场一样。

¹³ 锡安的女儿啊，起来踹谷吧。我必使你的角成为铁，使你的蹄成为铜。你必打碎多国的民，将他们的财献与主，将他们的货献与全地的主。

5

¹ Now gather thyself in troops, O daughter of troops: he hath laid siege against us: they shall smite the judge of Israel with a rod upon the cheek.

² But thou, Bethlehem Ephratah, though thou be little among the thousands of Judah, yet out of thee shall he come forth unto me that is to be ruler in Israel; whose goings forth have been from of old, from everlasting.

³ Therefore will he give them up, until the time that she which travaileth hath brought forth: then the remnant of his brethren shall return unto the children of Israel.

⁴ And he shall stand and feed in the strength of the LORD, in the majesty of the name of the LORD his God; and they shall abide: for now shall he be great unto the ends of the earth.

⁵ And this man shall be the peace, when the Assyrian shall come into our land: and when he shall tread in our palaces, then shall we raise against him seven shepherds, and eight principal men.

⁶ And they shall waste the land of Assyria with the sword, and the land of Nimrod in the entrances thereof: thus shall he deliver us from the Assyrian, when he cometh into our land, and when he treadeth within our borders.

⁷ And the remnant of Jacob shall be in the midst of many people as a dew from the LORD, as the showers upon the grass, that tarrieth not for man, nor waiteth for the sons of men.

⁸ And the remnant of Jacob shall be among the Gentiles in the midst of many people as a lion among the beasts of the forest, as a young lion among the flocks of sheep: who, if he go through, both treadeth down, and teareth in pieces, and none can deliver.

⁹ Thine hand shall be lifted up upon thine adversaries, and all thine enemies shall be cut off.

¹⁰ And it shall come to pass in that day, saith the LORD, that I will cut off thy horses out of the midst of thee, and I will destroy thy chariots:

¹¹ And I will cut off the cities of thy land, and throw down all thy strong holds:

¹² And I will cut off witchcrafts out of thine hand; and thou shalt have no more soothsayers:

¹³ Thy graven images also will I cut off, and thy standing images out of the midst of thee; and thou shalt no more worship the work of thine hands.

¹⁴ And I will pluck up thy groves out of the midst of thee: so will I destroy thy cities.

¹⁵ And I will execute vengeance in anger and fury upon the heathen, such as they have not heard.

6

¹ Hear ye now what the LORD saith; Arise, contend thou before the mountains, and let the hills hear thy voice.

² Hear ye, O mountains, the LORD'S controversy, and ye strong foundations of the earth: for the LORD hath a controversy with his people, and he will plead with Israel.

³ O my people, what have I done unto thee? and wherein have I wearied thee? testify against me.

⁴ For I brought thee up out of the land of Egypt, and redeemed thee out of the house of servants; and I sent before thee Moses, Aaron, and Miriam.

⁵ O my people, remember now what Balak king of Moab consulted, and what Balaam the son of Beor answered him from Shittim unto Gilgal; that ye may know the

5

¹ 女儿的军队啊，现在你要聚集成军队；他围攻我们，他们要用杖击打以色列审判官的脸。

² 但伯利恒，以法他啊，你虽在犹大各城中为小，然而将来他必从你那里出来，在以色列中为我作掌权的。他从亘古、从永恒已出。

³ 因此，他必将他们交出，直等那阵痛的女人生产下来。那时他其余的弟兄必归到以色列儿女那里。

⁴ 他必起来，靠主的能力，并主他神之名的威严，牧养他的羊群。他们要安然居住；因为他必日见尊大，直到地的尽头。

⁵ 这人必为平安。当亚述人进入我们的地，当他践踏我们宫殿的时候，我们就立起七个牧者，八个首领攻击他。

⁶ 他们必用刀剑毁坏亚述地和宁录地的关口。亚述人进入我们的地践踏的时候，他必拯救我们。

⁷ 雅各余剩的人必在多国的民中，如从主那里降下的露水，又如甘霖降在草上；不仰望人，也不等候人的儿子们。

⁸ 雅各余剩的人必在外邦多民中，如林间百兽中的狮子，又如少壮狮子在羊群中。他若经过就必践踏撕裂，无人搭救。

⁹ 你的手必举起在敌人上，你的仇敌就都被剪除。

¹⁰ 主说，在那天，它必发生，我必从你中间剪除马匹，毁坏车辆，

¹¹ 也必从你国中除灭城市，拆毁一切坚固的保障，

¹² 又必除掉你手中的邪术；你那里也不再占有卜的。

¹³ 我必从你中间除灭雕刻的偶像和站立的像，你就不再敬拜自己手所造的。

¹⁴ 我必从你中间拔出木偶，又毁灭你的城市。

¹⁵ 我也必在怒气和烈怒中向那不听命的外邦施报。

6

¹ 以色列人哪，要听主说的。要起来向众山争辩，使众岭听你的声音。

² 众山和地坚固的众根基啊，要听主的争辩；因为主要与他的百姓争辩，与以色列争论。

³ 我的百姓啊，我向你作了什么呢？我在什么事上使你厌烦？你可以对我证明。

⁴ 我曾将你从埃及地领出来，从作仆人之家救赎你；我也差摩西、亚伦，和米利暗在你前面行。

⁵ 我的百姓啊，你们当追念摩押王巴勒所设的谋和比珥的儿子巴兰回答他的话，并你们从什

righteousness of the LORD.

⁶ Wherewith shall I come before the LORD, and bow myself before the high God? shall I come before him with burnt offerings, with calves of a year old?

⁷ Will the LORD be pleased with thousands of rams, or with ten thousands of rivers of oil? shall I give my firstborn for my transgression, the fruit of my body for the sin of my soul?

⁸ He hath shewed thee, O man, what is good; and what doth the LORD require of thee, but to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy God?

⁹ The LORD'S voice crieth unto the city, and the man of wisdom shall see thy name: hear ye the rod, and who hath appointed it.

¹⁰ Are there yet the treasures of wickedness in the house of the wicked, and the scant measure that is abominable?

¹¹ Shall I count them pure with the wicked balances, and with the bag of deceitful weights?

¹² For the rich men thereof are full of violence, and the inhabitants thereof have spoken lies, and their tongue is deceitful in their mouth.

¹³ Therefore also will I make thee sick in smiting thee, in making thee desolate because of thy sins.

¹⁴ Thou shalt eat, but not be satisfied; and thy casting down shall be in the midst of thee; and thou shalt take hold, but shalt not deliver; and that which thou deliverest will I give up to the sword.

¹⁵ Thou shalt sow, but thou shalt not reap; thou shalt tread the olives, but thou shalt not anoint thee with oil; and sweet wine, but shalt not drink wine.

¹⁶ For the statutes of Omri are kept, and all the works of the house of Ahab, and ye walk in their counsels; that I should make thee a desolation, and the inhabitants thereof an hissing: therefore ye shall bear the reproach of my people.

7

¹ Woe is me! for I am as when they have gathered the summer fruits, as the grapecleanings of the vintage: there is no cluster to eat: my soul desired the firstripe fruit.

² The good man is perished out of the earth: and there is none upright among men: they all lie in wait for blood; they hunt every man his brother with a net.

³ That they may do evil with both hands earnestly, the prince asketh, and the judge asketh for a reward; and the great man, he uttereth his mischievous desire: so they wrap it up.

⁴ The best of them is as a brier: the most upright is sharper than a thorn hedge: the day of thy watchmen and thy visitation cometh; now shall be their perplexity.

⁵ Trust ye not in a friend, put ye not confidence in a guide: keep the doors of thy mouth from her that lieth in thy bosom.

⁶ For the son dishonoureth the father, the daughter riseth up against her mother, the daughter in law against her mother in law; a man's enemies are the men of his own house.

⁷ Therefore I will look unto the LORD; I will wait for the God of my salvation: my God will hear me.

⁸ Rejoice not against me, O mine enemy: when I fall, I shall arise; when I sit in darkness, the LORD shall be a light unto me.

⁹ I will bear the indignation of the LORD, because I have sinned against him, until he plead my cause, and execute judgment for me: he will bring me forth to the light, and I shall behold his righteousness.

亭到吉甲所遇见的事，好使你们知道主的公义。

⁶ 我朝见主，在高处的神面前跪拜，当献上什么呢？难道可献一岁的牛犊为燔祭吗？

⁷ 主难道喜悦千千的公羊，或是万万的油河吗？我难道可为自己的罪过献我的长子吗？为我魂的罪恶献我身的果子吗？

⁸ 人啊，他已指示你什么是良善的。主向你所要的是什么呢？只要你行公义，爱怜悯，谦卑地与你的神同行。

⁹ 主的声音向这城呼叫，智慧人必见你的名。你们要听这杖，谁指定了它。

¹⁰ 恶人家中不也有邪恶的库房，和不足称的量器，就是那可憎的？

¹¹ 恶人若用不公道的天平和囊中诡诈的砝码，我难道可算他们为纯洁吗？

¹² 其富户满行强暴；其中的居民也说谎言，口中的舌头是诡诈的。

¹³ 因此，我击打你，使你患病，使你因你的罪恶荒凉。

¹⁴ 你要吃，却吃不饱；你的潦倒必显在你中间。你必被抓去，却不能救出；所救出的，我必交给刀剑。

¹⁵ 你必撒种，却不能收割；踹橄榄，却没有油抹身；酿甜酒，却没有酒喝。

¹⁶ 因为你守暗利的律例，行亚哈家一切所行的，顺从他们的计谋；因此，我必使你荒凉，使你的居民令人嗤笑，你们也必承担我民的羞辱。

7

¹ 我有祸了。我好像夏天的果子已被收尽，又像摘了葡萄所剩下的，没有一挂可吃的；我的魂渴慕初熟的果子。

² 地上的善人灭完了；人们当中没有正直人；他们埋伏，要杀人流血，他们都用网罗猎取弟兄。

³ 他们双手热心作恶；君王徇情面，审判官要贿赂；位分大的吐出恶意，都彼此结联行恶。

⁴ 他们最好的，不过是蒺藜；最正直的，比荆棘篱笆还尖。你守望者和你造访的日子已经来到。他们现在必扰乱。

⁵ 不要依靠朋友；不要信任向导。要守住你口的门；不要向你怀中的妻提说。

⁶ 因为，儿子藐视父亲；女儿抗拒母亲；媳妇抗拒婆婆；人的仇敌就是自己家里的人。

⁷ 因此我要仰望主；我要等候我的拯救的神；我的神要听我。

⁸ 我的仇敌啊，不要向我夸耀。我虽跌倒，却要起来；我虽坐在黑暗里，主必作我的光。

⁹ 我要忍受主的恼怒；因我得罪了他，直等他为我辨屈，为我伸冤。他必领我到光明中；我

¹⁰ Then she that is mine enemy shall see it, and shame shall cover her which said unto me, Where is the LORD thy God? mine eyes shall behold her: now shall she be trodden down as the mire of the streets.

¹¹ In the day that thy walls are to be built, in that day shall the decree be far removed.

¹² In that day also he shall come even to thee from Assyria, and from the fortified cities, and from the fortress even to the river, and from sea to sea, and from mountain to mountain.

¹³ Notwithstanding the land shall be desolate because of them that dwell therein, for the fruit of their doings.

¹⁴ Feed thy people with thy rod, the flock of thine heritage, which dwell solitarily in the wood, in the midst of Carmel: let them feed in Bashan and Gilead, as in the days of old.

¹⁵ According to the days of thy coming out of the land of Egypt will I shew unto him marvellous things.

¹⁶ The nations shall see and be confounded at all their might: they shall lay their hand upon their mouth, their ears shall be deaf.

¹⁷ They shall lick the dust like a serpent, they shall move out of their holes like worms of the earth: they shall be afraid of the LORD our God, and shall fear because of thee.

¹⁸ Who is a God like unto thee, that pardoneth iniquity, and passeth by the transgression of the remnant of his heritage? he retaineth not his anger for ever, because he delighteth in mercy.

¹⁹ He will turn again, he will have compassion upon us; he will subdue our iniquities; and thou wilt cast all their sins into the depths of the sea.

²⁰ Thou wilt perform the truth to Jacob, and the mercy to Abraham, which thou hast sworn unto our fathers from the days of old.

必看见他的公义。

¹⁰ 那时我的仇敌，就是曾对我说主你神在哪里的，她一看见这事就被羞愧遮盖。我必亲眼见她遭报；她必被践踏，如同街上的泥土。

¹¹ 在那日子，你的围墙必重修；到那日，命令必传到远方。

¹² 当那日，人必从亚述，从坚固的城市，从要塞到那河，从这海到那海，从这山到那山出来，归到你这里。

¹³ 然而，这地因居民的缘故，又因他们行事的结果，必然荒凉。

¹⁴ 在迦密山的树林中，请用你的杖牧放你独居的民，就是你产业的羊群。求你让他们在巴珊和基列得食物，像古时一样。

¹⁵ 我要彰显不可思议的事给他们看，好像出埃及地的时候一样。

¹⁶ 列国看见这事就必为自己的势力惭愧；他们必用手捂口，掩耳不听。

¹⁷ 他们必舔土如蛇，又如地中的虫从他们洞穴爬出。他们必战惧投降主我们的神，也必因你而畏惧。

¹⁸ 有哪个神像你，宽恕罪孽，越过你产业之余民的罪过？他不永远怀怒，因他喜爱怜悯。

¹⁹ 他必再转向我们，同情我们，将我们的罪孽制伏，又将我们的一切罪投于深海。

²⁰ 你必按着古时起誓给我们父辈的，向雅各行真理，向亚伯拉罕施怜悯。

NAHUM

1

¹ The burden of Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.

² God is jealous, and the LORD revengeth; the LORD revengeth, and is furious; the LORD will take vengeance on his adversaries, and he reserveth wrath for his enemies.

³ The LORD is slow to anger, and great in power, and will not at all acquit the wicked: the LORD hath his way in the whirlwind and in the storm, and the clouds are the dust of his feet.

⁴ He rebuketh the sea, and maketh it dry, and drieth up all the rivers: Bashan languisheth, and Carmel, and the flower of Lebanon languisheth.

⁵ The mountains quake at him, and the hills melt, and the earth is burned at his presence, yea, the world, and all that dwell therein.

⁶ Who can stand before his indignation? and who can abide in the fierceness of his anger? his fury is poured out like fire, and the rocks are thrown down by him.

⁷ The LORD is good, a strong hold in the day of trouble; and he knoweth them that trust in him.

⁸ But with an overrunning flood he will make an utter end of the place thereof, and darkness shall pursue his enemies.

⁹ What do ye imagine against the LORD? he will make an utter end: affliction shall not rise up the second time.

¹⁰ For while they be folden together as thorns, and while they are drunken as drunkards, they shall be devoured as stubble fully dry.

¹¹ There is one come out of thee, that imagineth evil against the LORD, a wicked counsellor.

¹² Thus saith the LORD; Though they be quiet, and likewise many, yet thus shall they be cut down, when he shall pass through. Though I have afflicted thee, I will afflict thee no more.

¹³ For now will I break his yoke from off thee, and will burst thy bonds in sunder.

¹⁴ And the LORD hath given a commandment concerning thee, that no more of thy name be sown: out of the house of thy gods will I cut off the graven image and the molten image: I will make thy grave; for thou art vile.

¹⁵ Behold upon the mountains the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace! O Judah, keep thy solemn feasts, perform thy vows: for the wicked shall no more pass through thee; he is utterly cut off.

2

¹ He that dasheth in pieces is come up before thy face: keep the munition, watch the way, make thy loins strong, fortify thy power mightily.

² For the LORD hath turned away the excellency of Jacob, as the excellency of Israel: for the emptiers have emptied them out, and marred their vine branches.

³ The shield of his mighty men is made red, the valiant men are in scarlet: the chariots shall be with flaming torches in the day of his preparation, and the fir trees shall be terribly shaken.

⁴ The chariots shall rage in the streets, they shall jostle one

那鸿书

1

¹ 尼尼微的默示。伊勒歌斯人那鸿异象的书卷。

² 神是嫉妒的，主是报应的。主报应应有愤怒；主必向他的敌人报应，向他的仇敌怀怒。

³ 主慢慢地发怒，大有能力，万不以有罪的为无罪。主在旋风和暴风雨中来，云为他脚下的尘土。

⁴ 他斥责海，使海干了，使一切江河干涸。巴珊和迦密衰残；黎巴嫩的花也衰残了。

⁵ 众山因他震动；众岭也都融化。大地在他面前焚烧；世界和住在其间的也都如此。

⁶ 谁能在他的忿恨面前站立呢？谁能在他的烈怒当中居住呢？他的烈怒如火倾倒；磐石因他倾下。

⁷ 主是良善的，在患难的日子是坚固保障，并且认得那些信靠他的人。

⁸ 他要以洪水彻底淹没这地方，黑暗必追赶他的仇敌。

⁹ 你们设想什么来攻击主呢？他必使你们完全结束；苦难必不第二次兴起。

¹⁰ 他们像丛杂的荆棘，像喝醉了的人，他们必如枯干的荏子被完全吞灭。

¹¹ 有一人从你那里出来，图谋邪恶，设恶计攻击主。

¹² 主如此说，他们虽然平静安稳，人数繁多，他经过的时候，还是必被剪除。我虽使你受苦，却不再使你受苦。

¹³ 现在我必从你脖子上折断他的轭，扭开他的绳索。

¹⁴ 主已经出令，指着你说，你的名不再被播种；我必从你众神的家中除灭雕刻的偶像和铸造的偶像；我必因你卑鄙，造你的坟墓。

¹⁵ 看啊，有报好信传平安之人的脚登众山，说，犹大啊，可以守你的圣节，还你所许的愿吧。因为那恶人不再从你中间经过，他已被完全剪除了。

2

¹ 那打碎邦国的来到你面前。你要保守武器库，看守道路，使腰强壮，大大加强你的势力。

² 因主已离开了雅各的荣美，好像离开了以色列的荣美一样；因为使地空虚的，已经使他们空虚，将他们的葡萄枝毁坏了。

³ 他勇士的盾牌是红的，精兵都穿朱红衣服。在他预备争战的日子，战车上必有烧着的火把，松树也必大大战栗。

⁴ 战车在街上急行，它们必在宽阔的道上彼此

against another in the broad ways: they shall seem like torches, they shall run like the lightnings.

⁵ He shall recount his worthies: they shall stumble in their walk; they shall make haste to the wall thereof, and the defence shall be prepared.

⁶ The gates of the rivers shall be opened, and the palace shall be dissolved.

⁷ And Huzzab shall be led away captive, she shall be brought up, and her maids shall lead her as with the voice of doves, tabering upon their breasts.

⁸ But Nineveh is of old like a pool of water: yet they shall flee away. Stand, stand, shall they cry; but none shall look back.

⁹ Take ye the spoil of silver, take the spoil of gold: for there is none end of the store and glory out of all the pleasant furniture.

¹⁰ She is empty, and void, and waste: and the heart melteth, and the knees smite together, and much pain is in all loins, and the faces of them all gather blackness.

¹¹ Where is the dwelling of the lions, and the feedingplace of the young lions, where the lion, even the old lion, walked, and the lion's whelp, and none made them afraid?

¹² The lion did tear in pieces enough for his whelps, and strangled for his lionesses, and filled his holes with prey, and his dens with ravin.

¹³ Behold, I am against thee, saith the LORD of hosts, and I will burn her chariots in the smoke, and the sword shall devour thy young lions: and I will cut off thy prey from the earth, and the voice of thy messengers shall no more be heard.

3

¹ Woe to the bloody city! it is all full of lies and robbery; the prey departeth not;

² The noise of a whip, and the noise of the rattling of the wheels, and of the prancing horses, and of the jumping chariots.

³ The horseman lifteth up both the bright sword and the glittering spear: and there is a multitude of slain, and a great number of carcases; and there is none end of their corpses; they stumble upon their corpses:

⁴ Because of the multitude of the whoredoms of the wellfavoured harlot, the mistress of witchcrafts, that selleth nations through her whoredoms, and families through her witchcrafts.

⁵ Behold, I am against thee, saith the LORD of hosts; and I will discover thy skirts upon thy face, and I will shew the nations thy nakedness, and the kingdoms thy shame.

⁶ And I will cast abominable filth upon thee, and make thee vile, and will set thee as a gazingstock.

⁷ And it shall come to pass, that all they that look upon thee shall flee from thee, and say, Nineveh is laid waste: who will bemoan her? whence shall I seek comforters for thee?

⁸ Art thou better than populous No, that was situate among the rivers, that had the waters round about it, whose rampart was the sea, and her wall was from the sea?

⁹ Ethiopia and Egypt were her strength, and it was infinite; Put and Lubim were thy helpers.

¹⁰ Yet was she carried away, she went into captivity: her young children also were dashed in pieces at the top of all the streets: and they cast lots for her honourable men, and all her great men were bound in chains.

¹¹ Thou also shalt be drunken: thou shalt be hid, thou also shalt seek strength because of the enemy.

¹² All thy strong holds shall be like fig trees with the firstripe

冲撞，它们仿佛火把，飞跑如闪电。

⁵ 他招聚他的贵族；他们步行绊跌，速上城墙，预备挡牌。

⁶ 河闸开放，宫殿融化。

⁷ 和撒必被掳去，她必被带来，她的使女必哀鸣如鸽、捶胸引领她。

⁸ 尼尼微自古如同聚水的池子；现在他们却都逃跑。他们必呼喊说，站住，站住。却无人回顾。

⁹ 你们掠夺金银吧。因为所积蓄的无穷，华美的宝器无数。

¹⁰ 她空虚、无人居住，荒废，心融化，双膝相碰，腰中都很疼痛，他们的脸都发黑。

¹¹ 狮子的住处和少壮狮子喂养之处在哪里呢？公狮就是老狮并幼狮行走，使它们不受惊吓之地在哪里呢？

¹² 公狮为他的雏撕碎许多食物，为母狮掐死活物，以撕碎的和猎物充满他的洞穴。

¹³ 万军之主说，看啊，我与你为敌，必将你的战车焚烧成烟，刀剑也必吞灭你的少壮狮子。我必从地上剪除你的猎物，你众使者的声音必不再被听见。

3

¹ 灾祸，这流人血的城，充满谎言和抢夺掳掠的事总不止息。

² 鞭声响亮，车轮轰轰，马匹踢跳，战车奔腾，

³ 马兵举起发光的刀剑和闪烁的枪矛；被杀的很多，尸首成了大堆，尸骸无数，人缚在尸体之上，

⁴ 都因那美貌的妓女有很多淫行，是邪术的女主人，借淫行卖了列国，用邪术卖了多族。

⁵ 万军之主说，看啊，我与你为敌；我必揭起你的裙子，蒙在你脸上，使列邦看见你的赤身，使列国观看你的羞辱。

⁶ 我必将可憎污秽之物抛在你身上，使你卑贱，为众目所观。

⁷ 它必发生，凡看见你的，都必逃跑离开你，说，尼尼微荒废了。有谁为她惋惜呢？我在哪里寻得安慰你的人呢？

⁸ 你能比众多人口更强吗？坐落在众河之间，它周围有众水；海作她的壁垒，又作她的城墙。

⁹ 埃塞俄比亚和埃及是她极大的力量；弗人和路比族是你的帮手。

¹⁰ 但她被迁移，被掳去；她的婴孩在各街口上也被摔碎。人为她的尊贵人抓鬃；她所有的伟人都被链子锁着。

¹¹ 你也必喝醉，必被埋藏，并因仇敌的缘故寻求力量。

¹² 你一切坚固的保障必像无花果树上初熟的无

figs: if they be shaken, they shall even fall into the mouth of the eater.

¹³ Behold, thy people in the midst of thee are women: the gates of thy land shall be set wide open unto thine enemies: the fire shall devour thy bars.

¹⁴ Draw thee waters for the siege, fortify thy strong holds: go into clay, and tread the mortar, make strong the brickkiln.

¹⁵ There shall the fire devour thee; the sword shall cut thee off, it shall eat thee up like the cankerworm: make thyself many as the cankerworm, make thyself many as the locusts.

¹⁶ Thou hast multiplied thy merchants above the stars of heaven: the cankerworm spoileth, and flieth away.

¹⁷ Thy crowned are as the locusts, and thy captains as the great grasshoppers, which camp in the hedges in the cold day, but when the sun ariseth they flee away, and their place is not known where they are.

¹⁸ Thy shepherds slumber, O king of Assyria: thy nobles shall dwell in the dust: thy people is scattered upon the mountains, and no man gathereth them.

¹⁹ There is no healing of thy bruise; thy wound is grievous: all that hear the bruit of thee shall clap the hands over thee: for upon whom hath not thy wickedness passed continually?

花果，若一摇动就落在吃的人口口。

¹³ 看啊，你当中的人民都是女人；你国中的关口向仇敌敞开；你的门闩被火焚烧。

¹⁴ 你要打水预备受困；要坚固你的保障，踹土和泥，修补砖窑。

¹⁵ 在那里，火必吞灭你；剑必剪除你，吃尽你如同蝻子。任你加增人数多如蝻子，多如蝗虫吧。

¹⁶ 你增添商人，多过天上的众星；蝻子吃尽而去。

¹⁷ 你的首领多如蝗虫；你的军长仿佛成群的蚱蜢，天凉的时候齐落在篱笆上，太阳一出便都逃去，人不知道落在哪里。

¹⁸ 亚述王啊，你的牧人打盹；你的贵族住在尘土中；你的人民散在众山上，无人聚集他们。

¹⁹ 你的损伤无法医治；你的伤痕极其重大。凡听到你消息的必向你拍掌。你所行的恶谁没有一直遭遇呢？

HABAKKUK

1

¹ The burden which Habakkuk the prophet did see.

² O LORD, how long shall I cry, and thou wilt not hear! even cry out unto thee of violence, and thou wilt not save!

³ Why dost thou shew me iniquity, and cause me to behold grievance? for spoiling and violence are before me: and there are that raise up strife and contention.

⁴ Therefore the law is slack, and judgment doth never go forth: for the wicked doth compass about the righteous; therefore wrong judgment proceedeth.

⁵ Behold ye among the heathen, and regard, and wonder marvellously: for I will work a work in your days, which ye will not believe, though it be told you.

⁶ For, lo, I raise up the Chaldeans, that bitter and hasty nation, which shall march through the breadth of the land, to possess the dwellingplaces that are not theirs.

⁷ They are terrible and dreadful: their judgment and their dignity shall proceed of themselves.

⁸ Their horses also are swifter than the leopards, and are more fierce than the evening wolves: and their horsemen shall spread themselves, and their horsemen shall come from far; they shall fly as the eagle that hasteth to eat.

⁹ They shall come all for violence: their faces shall sup up as the east wind, and they shall gather the captivity as the sand.

¹⁰ And they shall scoff at the kings, and the princes shall be a scorn unto them: they shall deride every strong hold; for they shall heap dust, and take it.

¹¹ Then shall his mind change, and he shall pass over, and offend, imputing this his power unto his god.

¹² Art thou not from everlasting, O LORD my God, mine Holy One? we shall not die. O LORD, thou hast ordained them for judgment; and, O mighty God, thou hast established them for correction.

¹³ Thou art of purer eyes than to behold evil, and canst not look on iniquity: wherefore lookest thou upon them that deal treacherously, and holdest thy tongue when the wicked devoureth the man that is more righteous than he?

¹⁴ And makest men as the fishes of the sea, as the creeping things, that have no ruler over them?

¹⁵ They take up all of them with the angle, they catch them in their net, and gather them in their drag: therefore they rejoice and are glad.

¹⁶ Therefore they sacrifice unto their net, and burn incense unto their drag; because by them their portion is fat, and their meat plenteous.

¹⁷ Shall they therefore empty their net, and not spare continually to slay the nations?

2

¹ I will stand upon my watch, and set me upon the tower, and will watch to see what he will say unto me, and what I shall answer when I am reproved.

² And the LORD answered me, and said, Write the vision, and make it plain upon tables, that he may run that readeth it.

³ For the vision is yet for an appointed time, but at the end it shall speak, and not lie: though it tarry, wait for it; because it will surely come, it will not tarry.

哈巴谷书

1

¹ 先知哈巴谷所见的默示。

² 主啊，我呼求你，你不听，要多久呢？我因强暴哀求你，你还不拯救。

³ 你为什么使我看见罪孽？你为什么使我看见奸恶呢？毁灭和强暴在我面前，又起了争端和相斗的事。

⁴ 因此律法放松，公理也不显明，因有恶人围困义人，所以公理显然颠倒。

⁵ 你们要向外邦中观看，留意不可思议的奇事；因为在你们的日子，我行一件事，虽有人告诉你们，你们总是不信。

⁶ 看啊，我必兴起迦勒底人，就是那残忍暴躁之国，通行遍地，占据那不属于自己的住处。

⁷ 他们是可怕和可恐惧的；他们的审判和尊贵都任意发出。

⁸ 他们的马比豹更快，比晚上的豺狼更猛。马兵布散，都从远方而来；他们飞跑如鹰急忙抓食，

⁹ 都为行强暴而来，定住脸面如东风吞噬，将掳掠的人聚集，多如尘沙。

¹⁰ 他们讥消君王，笑话首领，嗤笑一切坚固的保障，筑垒攻取。

¹¹ 他必转念经过，并且犯罪，以自己的势力为神。

¹² 主我的神，我的圣者啊，你不自古就有吗？

我们必不致死。主啊，你派定他们是公正；全能的神啊，你设立他们为要纠正。

¹³ 你眼睛清洁，不看邪恶，不看奸恶；行诡诈的，你为什么看着不理呢？恶人吞灭比自己公义的，你为什么捂住你的舌呢？

¹⁴ 你为什么使人如海中的鱼，又如没有管辖的爬物呢？

¹⁵ 他们用钩钩住，用网捕获，用拉网聚集他们；因此，他们欢喜快乐，

¹⁶ 就向网献祭，向网烧香，因他们由此得肥美的分和富裕的食物。

¹⁷ 他们难道能倒空网，将列国一直杀戮，毫不顾惜吗？

2

¹ 我要站在守望所，立在望楼上观看，看他对我说什么话，当我被责备时，可用什么话回答。

² 主回答我说，将这异象明明地写在版上，使读的人逃跑。

³ 因为这异象指向特定的时候，但到了末了它必说话，并不撒谎。它虽然耽搁，还要等候；

⁴ Behold, his soul which is lifted up is not upright in him: but the just shall live by his faith.

⁵ Yea also, because he transgresseth by wine, he is a proud man, neither keepeth at home, who enlargeth his desire as hell, and is as death, and cannot be satisfied, but gathereth unto him all nations, and heapeth unto him all people:

⁶ Shall not all these take up a parable against him, and a taunting proverb against him, and say, Woe to him that increaseth that which is not his! how long? and to him that ladeth himself with thick clay!

⁷ Shall they not rise up suddenly that shall bite thee, and awake that shall vex thee, and thou shalt be for booties unto them?

⁸ Because thou hast spoiled many nations, all the remnant of the people shall spoil thee; because of men's blood, and for the violence of the land, of the city, and of all that dwell therein.

⁹ Woe to him that coveteth an evil covetousness to his house, that he may set his nest on high, that he may be delivered from the power of evil!

¹⁰ Thou hast consulted shame to thy house by cutting off many people, and hast sinned against thy soul.

¹¹ For the stone shall cry out of the wall, and the beam out of the timber shall answer it.

¹² Woe to him that buildeth a town with blood, and stablisheth a city by iniquity!

¹³ Behold, is it not of the LORD of hosts that the people shall labour in the very fire, and the people shall weary themselves for very vanity?

¹⁴ For the earth shall be filled with the knowledge of the glory of the LORD, as the waters cover the sea.

¹⁵ Woe unto him that giveth his neighbour drink, that putteth thy bottle to him, and maketh him drunken also, that thou mayest look on their nakedness!

¹⁶ Thou art filled with shame for glory: drink thou also, and let thy foreskin be uncovered: the cup of the LORD'S right hand shall be turned unto thee, and shameful spewing shall be on thy glory.

¹⁷ For the violence of Lebanon shall cover thee, and the spoil of beasts, which made them afraid, because of men's blood, and for the violence of the land, of the city, and of all that dwell therein.

¹⁸ What profiteth the graven image that the maker thereof hath graven it; the molten image, and a teacher of lies, that the maker of his work trusteth therein, to make dumb idols?

¹⁹ Woe unto him that saith to the wood, Awake; to the dumb stone, Arise, it shall teach! Behold, it is laid over with gold and silver, and there is no breath at all in the midst of it.

²⁰ But the LORD is in his holy temple: let all the earth keep silence before him.

3

¹ A prayer of Habakkuk the prophet upon Shigionoth.

² O LORD, I have heard thy speech, and was afraid: O LORD, revive thy work in the midst of the years, in the midst of the years make known; in wrath remember mercy.

³ God came from Teman, and the Holy One from mount Paran. Selah. His glory covered the heavens, and the earth was full of his praise.

⁴ And his brightness was as the light; he had horns coming out of his hand: and there was the hiding of his power.

⁵ Before him went the pestilence, and burning coals went forth at his feet.

⁶ He stood, and measured the earth: he beheld, and drove

因它必会到来，必不再耽搁。

⁴ 看啊，他的魂自高自大，他里面不正直；但义人必因他的信心而活。

⁵ 他因酒犯罪，狂傲，不住在家中，扩张他的欲望，好像地狱。他如死不能满足，聚集万国，堆积万民，都归自己。

⁶ 这些国的民难道不都要提起比喻和谚语嘲笑他说，灾祸，你增添不属于自己的财物，为自己堆积厚泥，要多久为止呢？

⁷ 咬伤你的难道不忽然起来，伤害你的难道不兴起，你就作他们的掳物吗？

⁸ 因你抢夺许多的国，杀人流血，向国内的城并城中一切居民施行强暴，所以各国剩下的民都必抢夺你。

⁹ 为本家积蓄不义之财、好使他在高处搭窝、指望免灾的有祸了。

¹⁰ 你图谋剪除多民，使你的家蒙羞，又犯罪害自己的魂。

¹¹ 墙里的石头必呼叫；房内的栋梁必回答。

¹² 以人血建城、以罪孽立城的有祸了。

¹³ 看啊，众民所劳碌得来的被火焚烧，百姓疲倦而得的归于虚空，不是出于万军之主吗？

¹⁴ 因为这地必充满主荣耀的知识，好像众水遮盖海。

¹⁵ 给邻居居喝，把瓶给他，使他喝醉，你好看他们赤身的有祸了。

¹⁶ 你满受羞辱，得不到荣耀；你也喝吧，好显出你的包庇。主右手的杯必传到你那里；你的荣耀就变为大大地羞辱。

¹⁷ 你向黎巴嫩行强暴与残害惊吓野兽的事必遮盖你；因你杀人流血，向国内的城并城中一切居民施行强暴。

¹⁸ 雕刻的偶像，制造者将它刻出来，有什么益处呢？铸造的偶像，一个虚谎的老师。制造者信靠他的工作，就是制造这哑巴偶像有什么益处呢？

¹⁹ 对木偶说，醒来。对哑巴石像说，起来，那人有祸了。这个还能教训人吗？看啊，是包裹金银的，其中毫无气息。

²⁰ 唯主在他的圣殿中；全地都当在他面前静默。

3

¹ 先知哈巴谷的祷告，调用流离歌。

² 主啊，我听见你的言语就惧怕。主啊，求你在这些年间复兴你的作为，在这些年间显明出来；在发怒的时候记念怜悯。

³ 神从提幔而来；那圣者从巴兰山临到。细拉。他的荣耀遮盖诸天；他的赞美充满这地。

⁴ 他的明亮如同光；他有角从他手里出来，在其中藏着他的能力。

⁵ 有瘟疫在他前面走；烧着的炭在他脚下发出。

asunder the nations; and the everlasting mountains were scattered, the perpetual hills did bow: his ways are everlasting.

⁷ I saw the tents of Cushan in affliction: and the curtains of the land of Midian did tremble.

⁸ Was the LORD displeased against the rivers? was thine anger against the rivers? was thy wrath against the sea, that thou didst ride upon thine horses and thy chariots of salvation?

⁹ Thy bow was made quite naked, according to the oaths of the tribes, even thy word. Selah. Thou didst cleave the earth with rivers.

¹⁰ The mountains saw thee, and they trembled: the overflowing of the water passed by: the deep uttered his voice, and lifted up his hands on high.

¹¹ The sun and moon stood still in their habitation: at the light of thine arrows they went, and at the shining of thy glittering spear.

¹² Thou didst march through the land in indignation, thou didst thresh the heathen in anger.

¹³ Thou wentest forth for the salvation of thy people, even for salvation with thine anointed; thou woundedst the head out of the house of the wicked, by discovering the foundation unto the neck. Selah.

¹⁴ Thou didst strike through with his staves the head of his villages: they came out as a whirlwind to scatter me: their rejoicing was as to devour the poor secretly.

¹⁵ Thou didst walk through the sea with thine horses, through the heap of great waters.

¹⁶ When I heard, my belly trembled; my lips quivered at the voice: rottenness entered into my bones, and I trembled in myself, that I might rest in the day of trouble: when he cometh up unto the people, he will invade them with his troops.

¹⁷ Although the fig tree shall not blossom, neither shall fruit be in the vines; the labour of the olive shall fail, and the fields shall yield no meat; the flock shall be cut off from the fold, and there shall be no herd in the stalls:

¹⁸ Yet I will rejoice in the LORD, I will joy in the God of my salvation.

¹⁹ The LORD God is my strength, and he will make my feet like hinds' feet, and he will make me to walk upon mine high places. To the chief singer on my stringed instruments.

⁶ 他站立，量了大地，观看，赶除列邦。永久的众山被赶散；长存的众岭屈身；他的作为直到永远。

⁷ 我见古珊的帐篷遭难，米甸地的帘子战抖。

⁸ 你骑在你的拯救的众马和你的众战车之上，难道主不喜悦江河？你向江河生气？你向海发怒？

⁹ 你的弓完全显露，是照着你向众支派所起的誓，所说的话。细拉。你以江河分开大地。

¹⁰ 众山见你，无不战惧；大水泛滥过去，深渊发声，向上举手。

¹¹ 因你的箭射出发光，你的枪闪亮光耀，日月都在它们的住处停住。

¹² 你发愤恨通行大地，在怒气中责打外邦，如同打粮。

¹³ 你为你的百姓的拯救而出来，就是为了用你受膏的来拯救；你伤那邪恶者的家出来的头，露出根基，直到脖子。细拉。

¹⁴ 你用他的法杖刺透他村庄的头；他们来如旋风，要将我分散。他们所喜爱的是暗中吞吃贫穷人。

¹⁵ 你乘马越过红海，就是经过汹涌的大水。

¹⁶ 当我听见这声音，肚子战兢，唇发颤；朽烂入骨。我里面战兢，好叫我在患难的日子里能安息；当他上来到这民那里，他必以他的军队入侵他们。

¹⁷ 虽然无花果树不发旺，葡萄树不结果，橄榄树也不效力，田地不出粮食，圈中绝了羊，棚内也没有牛；

¹⁸ 然而，我要在主里面喜乐，我要在我的拯救的神里面欢喜。

¹⁹ 主神是我的力量；他使我的脚快如母鹿的蹄，他又使我行在高位。这歌交给领唱的，用我的丝弦乐器。

ZEPHANIAH

1

¹ The word of the LORD which came unto Zephaniah the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hizkiah, in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah.

² I will utterly consume all things from off the land, saith the LORD.

³ I will consume man and beast; I will consume the fowls of the heaven, and the fishes of the sea, and the stumblingblocks with the wicked; and I will cut off man from off the land, saith the LORD.

⁴ I will also stretch out mine hand upon Judah, and upon all the inhabitants of Jerusalem; and I will cut off the remnant of Baal from this place, and the name of the Chemarims with the priests;

⁵ And them that worship the host of heaven upon the housetops; and them that worship and that swear by the LORD, and that swear by Malcham;

⁶ And them that are turned back from the LORD; and those that have not sought the LORD, nor enquired for him.

⁷ Hold thy peace at the presence of the LORD GOD: for the day of the LORD is at hand: for the LORD hath prepared a sacrifice, he hath bid his guests.

⁸ And it shall come to pass in the day of the LORD'S sacrifice, that I will punish the princes, and the king's children, and all such as are clothed with strange apparel.

⁹ In the same day also will I punish all those that leap on the threshold, which fill their masters' houses with violence and deceit.

¹⁰ And it shall come to pass in that day, saith the LORD, that there shall be the noise of a cry from the fish gate, and an howling from the second, and a great crashing from the hills.

¹¹ Howl, ye inhabitants of Maktesh, for all the merchant people are cut down; all they that bear silver are cut off.

¹² And it shall come to pass at that time, that I will search Jerusalem with candles, and punish the men that are settled on their lees: that say in their heart, The LORD will not do good, neither will he do evil.

¹³ Therefore their goods shall become a booty, and their houses a desolation: they shall also build houses, but not inhabit them; and they shall plant vineyards, but not drink the wine thereof.

¹⁴ The great day of the LORD is near, it is near, and hasteth greatly, even the voice of the day of the LORD: the mighty man shall cry there bitterly.

¹⁵ That day is a day of wrath, a day of trouble and distress, a day of wasteness and desolation, a day of darkness and gloominess, a day of clouds and thick darkness,

¹⁶ A day of the trumpet and alarm against the fenced cities, and against the high towers.

¹⁷ And I will bring distress upon men, that they shall walk like blind men, because they have sinned against the LORD: and their blood shall be poured out as dust, and their flesh as the dung.

¹⁸ Neither their silver nor their gold shall be able to deliver them in the day of the LORD'S wrath; but the whole land shall be devoured by the fire of his jealousy: for he shall make even a speedy riddance of all them that dwell in the land.

西番雅书

1

¹ 当犹大王亚们的儿子约西亚的日子，主的话临到西番雅，他是古实的儿子，基大利的儿子，亚玛利雅的儿子，希西家的儿子。

² 主说，我必从这地上彻底除灭万物。

³ 我必除灭人和牲畜，与天上的飞禽、海里的鱼，以及绊脚石和恶人；我必将人从地上剪除。这是主说的。

⁴ 我必伸手加在犹大和耶路撒冷的一切居民身上，也必从这地方剪除所剩下的巴力，并基玛林的名与众祭司，

⁵ 和那些在房顶上敬拜天上军队的，并敬拜那些指着主起誓的，又指着玛拉干起誓的，

⁶ 与那些转去不跟从主的，和不寻求主也不求问他的。

⁷ 你要在主神的同在前静默无声，因为主的日子快到；因主已经预备了一个祭物，他已经邀请他的客。

⁸ 它必发生，到了我主献祭的日子，必惩罚众首领和王的儿女，并一切穿外邦衣服的。

⁹ 到那日，我必惩罚一切跳过门槛、将强暴和诡诈充满他们主人家的。

¹⁰ 主说，在那天，它必发生，从鱼门必发出哭喊的声音，从二城发出哀号，从众岭发出大破裂的响声。

¹¹ 玛革提施的居民哪，你们要哀号，因为所有商民都除灭了。凡搬运银子的都被剪除。

¹² 它必发生，那时，我将用蜡烛查询耶路撒冷，并惩罚那些安置在他们酒糟上的；就是那在他们心里说，主将不行善，他也将不行恶。

¹³ 他们的财宝必成为掠物；他们的房屋必变为荒场。他们必建造房屋，却不能住在其内；栽种葡萄园，却不能喝所出的酒。

¹⁴ 主的大日临近，临近而且很快，就是主日子的声音；勇士必痛痛地哭喊。

¹⁵ 那日是愤怒的日子，是急难困苦的日子，是荒废凄凉的日子，是黑暗幽冥、密云乌黑的日子，

¹⁶ 是吹角呐喊的日子，要攻击坚固城和高大的城楼。

¹⁷ 我必使灾祸临到人身上，使他们行走如同瞎眼的，因为得罪了主。他们的血必倒出如灰尘；他们的肉必如粪土。

¹⁸ 当主发怒的日子，他们的金银不能救他们；他的愤怒如火必吞灭全地，迅速毁灭这地的一切居民。

2

¹ Gather yourselves together, yea, gather together, O nation not desired;

² Before the decree bring forth, before the day pass as the chaff, before the fierce anger of the LORD come upon you, before the day of the LORD'S anger come upon you.

³ Seek ye the LORD, all ye meek of the earth, which have wrought his judgment; seek righteousness, seek meekness: it may be ye shall be hid in the day of the LORD'S anger.

⁴ For Gaza shall be forsaken, and Ashkelon a desolation: they shall drive out Ashdod at the noon day, and Ekron shall be rooted up.

⁵ Woe unto the inhabitants of the sea coast, the nation of the Cherethites! the word of the LORD is against you; O Canaan, the land of the Philistines, I will even destroy thee, that there shall be no inhabitant.

⁶ And the sea coast shall be dwellings and cottages for shepherds, and folds for flocks.

⁷ And the coast shall be for the remnant of the house of Judah; they shall feed thereupon: in the houses of Ashkelon shall they lie down in the evening: for the LORD their God shall visit them, and turn away their captivity.

⁸ I have heard the reproach of Moab, and the revilings of the children of Ammon, whereby they have reproached my people, and magnified themselves against their border.

⁹ Therefore as I live, saith the LORD of hosts, the God of Israel, Surely Moab shall be as Sodom, and the children of Ammon as Gomorrah, even the breeding of nettles, and saltpits, and a perpetual desolation: the residue of my people shall spoil them, and the remnant of my people shall possess them.

¹⁰ This shall they have for their pride, because they have reproached and magnified themselves against the people of the LORD of hosts.

¹¹ The LORD will be terrible unto them: for he will famish all the gods of the earth; and men shall worship him, every one from his place, even all the isles of the heathen.

¹² Ye Ethiopians also, ye shall be slain by my sword.

¹³ And he will stretch out his hand against the north, and destroy Assyria; and will make Nineveh a desolation, and dry like a wilderness.

¹⁴ And flocks shall lie down in the midst of her, all the beasts of the nations: both the cormorant and the bittern shall lodge in the upper lintels of it; their voice shall sing in the windows; desolation shall be in the thresholds: for he shall uncover the cedar work.

¹⁵ This is the rejoicing city that dwelt carelessly, that said in her heart, I am, and there is none beside me: how is she become a desolation, a place for beasts to lie down in! every one that passeth by her shall hiss, and wag his hand.

3

¹ Woe to her that is filthy and polluted, to the oppressing city!

² She obeyed not the voice; she received not correction; she trusted not in the LORD; she drew not near to her God.

³ Her princes within her are roaring lions; her judges are evening wolves; they gnaw not the bones till the morrow.

⁴ Her prophets are light and treacherous persons: her priests have polluted the sanctuary, they have done violence to the law.

2

¹ 不蒙喜悦的国民哪，你们应当聚集，你们应当聚集起来。

² 趁命令没有发出，日子过去如风前的糠，主的烈怒未临到你们，他发怒的日子未到以前。

³ 地上施行他公正的谦卑人哪，你们都要寻求主。要寻求公义，寻求谦卑，或者在主发怒的日子可以隐藏起来。

⁴ 加沙必被撇弃；亚实基伦必然荒凉。人在正午必赶出亚实突的民；以革伦也被连根拔出。

⁵ 住沿海之地的基利提族有祸了。迦南、非利士人之地啊，主的话与你反对，说，我必毁灭你，以致无人居住。

⁶ 沿海之地要变为草场，其上有牧人的住处和羊群的圈。

⁷ 这地必为犹太家剩下的人所得；他们必在那里牧放群羊，晚上必躺在亚实基伦的家中；因为他们的神必眷顾他们，使他们被掳的人回去。

⁸ 我听见摩押的辱骂和亚捫儿女的斥责，就是辱骂我的百姓，自夸自大，侵犯他们的境界。

⁹ 因此，万军之主以色列的神起誓说，正如今我活着，摩押必像所多玛，亚捫儿女必像蛾摩拉，都变为刺草、盐坑、永远荒废之地。我百姓所剩下的必掳掠他们；我民所余剩的必得他们。

¹⁰ 这事临到他们是因为他们辱骂，自大，攻击万军之主的百姓。

¹¹ 主必向他们显可畏，因他必叫世上的众神瘦弱。外邦海岛的居民各在自己的地方敬拜他。

¹² 埃塞俄比亚人哪，你们必被我的剑所杀。

¹³ 他必伸手攻击北方，毁灭亚述，使尼尼微荒凉，又干旱如旷野。

¹⁴ 群畜，就是各国的走兽必卧在其中；鸕鹚和箭猪要宿在梁上。在窗户内有鸣叫的声音；门楣都必毁坏，香柏木已经露出。

¹⁵ 这是素来欢乐安然居住的城，她心里说，唯有我，除我以外再没有别的；现在何竟荒凉成为野兽睡卧之处。凡经过的人都必摇手嗤笑她。

3

¹ 这污秽、受玷污、欺压的城有祸了。

² 她不听从声音，不接受纠正，不信赖主，不亲近她的神。

³ 她中间的首领是咆哮的狮子；她的审判官是晚上的豺狼，他们一点骨头也不留到明天才啃。

⁴ 她的众先知是虚浮诡诈的人；她的众祭司玷污圣所，强解律法。

⁵ The just LORD is in the midst thereof; he will not do iniquity: every morning doth he bring his judgment to light, he faileth not; but the unjust knoweth no shame.

⁶ I have cut off the nations: their towers are desolate; I made their streets waste, that none passeth by: their cities are destroyed, so that there is no man, that there is none inhabitant.

⁷ I said, Surely thou wilt fear me, thou wilt receive instruction; so their dwelling should not be cut off, howsoever I punished them: but they rose early, and corrupted all their doings.

⁸ Therefore wait ye upon me, saith the LORD, until the day that I rise up to the prey: for my determination is to gather the nations, that I may assemble the kingdoms, to pour upon them mine indignation, even all my fierce anger: for all the earth shall be devoured with the fire of my jealousy.

⁹ For then will I turn to the people a pure language, that they may all call upon the name of the LORD, to serve him with one consent.

¹⁰ From beyond the rivers of Ethiopia my suppliants, even the daughter of my dispersed, shall bring mine offering.

¹¹ In that day shalt thou not be ashamed for all thy doings, wherein thou hast transgressed against me: for then I will take away out of the midst of thee them that rejoice in thy pride, and thou shalt no more be haughty because of my holy mountain.

¹² I will also leave in the midst of thee an afflicted and poor people, and they shall trust in the name of the LORD.

¹³ The remnant of Israel shall not do iniquity, nor speak lies; neither shall a deceitful tongue be found in their mouth: for they shall feed and lie down, and none shall make them afraid.

¹⁴ Sing, O daughter of Zion; shout, O Israel; be glad and rejoice with all the heart, O daughter of Jerusalem.

¹⁵ The LORD hath taken away thy judgments, he hath cast out thine enemy: the king of Israel, even the LORD, is in the midst of thee: thou shalt not see evil any more.

¹⁶ In that day it shall be said to Jerusalem, Fear thou not: and to Zion, Let not thine hands be slack.

¹⁷ The LORD thy God in the midst of thee is mighty; he will save, he will rejoice over thee with joy; he will rest in his love, he will joy over thee with singing.

¹⁸ I will gather them that are sorrowful for the solemn assembly, who are of thee, to whom the reproach of it was a burden.

¹⁹ Behold, at that time I will undo all that afflict thee: and I will save her that halteth, and gather her that was driven out; and I will get them praise and fame in every land where they have been put to shame.

²⁰ At that time will I bring you again, even in the time that I gather you: for I will make you a name and a praise among all people of the earth, when I turn back your captivity before your eyes, saith the LORD.

⁵ 公义的主在她中间，他必不作罪孽的事，每天早上显明他的审判，没有例外；只是不义的人不知羞耻。

⁶ 我已剪除列国；他们的城楼毁坏。我使他们的街道荒凉，以致无人经过；他们的城市毁灭，以致无人，也无居民。

⁷ 我说，你实在要畏惧我，接受教导；那么，他们的住处必不被废除；但他们从早起来就败坏一切他们所作的。

⁸ 主说，因此，你们要等候我，直到我兴起捕食的日子；因为我已定意聚集列邦，我好招聚列国，将我的恼怒就是我的一切烈怒都倾在她们身上；因全地必被我嫉妒的火吞灭。

⁹ 那时，我将转向这民一个纯洁的言语，使他们可以求告主的名，同心侍奉他。

¹⁰ 恳求我的，就是我所分散的女儿，必从埃塞俄比亚的河外来，给我带来奉献。

¹¹ 当那日，你必不因你一切得罪我的事自觉羞愧；因为那时我必从你中间除掉在你的骄傲中欢乐之辈，你因我的圣山就不再骄傲。

¹² 我却要在你中间留下困苦贫穷的民；他们必信靠主的名。

¹³ 以色列所剩下的人必不行罪孽，不说谎言，口中也没有诡诈的舌头；而且吃喝躺下，无人惊吓。

¹⁴ 锡安的女儿啊，应当歌唱。以色列啊，应当欢呼。耶路撒冷的女儿啊，应当满心欢喜快乐。

¹⁵ 主已经除去你的审判，赶出你的仇敌。以色列的王，就是主在你中间；你必不再看见灾祸。

¹⁶ 当那日，必向耶路撒冷说，不要畏惧；向锡安说，不要手软。

¹⁷ 主你的神在你中间是大能的。他必施行拯救，也必因你欢喜快乐，他必安息在他的爱中，并且他因你喜乐而欢呼。

¹⁸ 那些属你、为严肃会忧伤、承担羞辱的，我必聚集她们。

¹⁹ 看啊，那时，我必撤消一切苦待你的，又拯救瘸腿的人，聚集被赶出的人。那些在全地受羞辱的，我必使她们得称赞，有名声。

²⁰ 在我聚集你们的时候，我必再领你们；我在你们眼前使你们被掳之人回去的时候，就必使你们在地上的万民中有名声，得称赞。这是主说的。

HAGGAI

1

¹ In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, came the word of the LORD by Haggai the prophet unto Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Josedech, the high priest, saying,

² Thus speaketh the LORD of hosts, saying, This people say, The time is not come, the time that the LORD'S house should be built.

³ Then came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying,

⁴ Is it time for you, O ye, to dwell in your cieled houses, and this house lie waste?

⁵ Now therefore thus saith the LORD of hosts; Consider your ways.

⁶ Ye have sown much, and bring in little; ye eat, but ye have not enough; ye drink, but ye are not filled with drink; ye clothe you, but there is none warm; and he that earneth wages earneth wages to put it into a bag with holes.

⁷ Thus saith the LORD of hosts; Consider your ways.

⁸ Go up to the mountain, and bring wood, and build the house; and I will take pleasure in it, and I will be glorified, saith the LORD.

⁹ Ye looked for much, and, lo, it came to little; and when ye brought it home, I did blow upon it. Why? saith the LORD of hosts. Because of mine house that is waste, and ye run every man unto his own house.

¹⁰ Therefore the heaven over you is stayed from dew, and the earth is stayed from her fruit.

¹¹ And I called for a drought upon the land, and upon the mountains, and upon the corn, and upon the new wine, and upon the oil, and upon that which the ground bringeth forth, and upon men, and upon cattle, and upon all the labour of the hands.

¹² Then Zerubbabel the son of Shealtiel, and Joshua the son of Josedech, the high priest, with all the remnant of the people, obeyed the voice of the LORD their God, and the words of Haggai the prophet, as the LORD their God had sent him, and the people did fear before the LORD.

¹³ Then spake Haggai the LORD'S messenger in the LORD'S message unto the people, saying, I am with you, saith the LORD.

¹⁴ And the LORD stirred up the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua the son of Josedech, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people; and they came and did work in the house of the LORD of hosts, their God,

¹⁵ In the four and twentieth day of the sixth month, in the second year of Darius the king.

2

¹ In the seventh month, in the one and twentieth day of the month, came the word of the LORD by the prophet Haggai, saying,

² Speak now to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Josedech, the high priest, and to the residue of the people, saying,

³ Who is left among you that saw this house in her first glory? and how do ye see it now? is it not in your eyes in comparison of it as nothing?

⁴ Yet now be strong, O Zerubbabel, saith the LORD; and be

哈该书

1

¹ 大流士王第二年六月初一，主的话借先知哈该向犹大省长撒拉铁的儿子所罗巴伯和约撒答的儿子大祭司约书亚说，

² 万军之主如此说，这百姓说，建造主家的时候尚未来到。

³ 那时主的话临到先知哈该说，

⁴ 这家仍然荒废，难道是你们自己住有天花板房屋的时候吗？

⁵ 现在万军之主如此说，你们要省察自己的行为。

⁶ 你们撒的种多，收的却少；你们吃，却不能饱；喝，却不能满足；穿衣服，却不暖和；得工钱的，将工钱装在破漏的囊中。

⁷ 万军之主如此说，你们要省察自己的行为。

⁸ 你们要上山取木料，建造这家，我就因此喜乐，并且被荣耀。这是主说的。

⁹ 你们盼望多得，看啊，所得的却少；你们收到家中，我就吹去。这是为什么呢？因为我的家荒废，你们各人却奔向他自己的家。这是万军之主说的。

¹⁰ 所以你们上面的天就不降甘露，地也不出果子。

¹¹ 我召干旱临到地土、众山、谷物、新酒，和油，并地上的出产、人民、牲畜，以及人手一切劳碌得来的。

¹² 那时，撒拉铁的儿子所罗巴伯和约撒答的儿子大祭司约书亚，并剩下的百姓，都听从主他们神的声音和先知哈该奉主他们神差来说的话；百姓也在主面前畏惧。

¹³ 主的使者哈该，奉主差对百姓说，主说，我与你们同在。

¹⁴ 主激动犹大省长撒拉铁的儿子所罗巴伯的灵和约撒答的儿子大祭司约书亚的灵，并剩下一切百姓的灵，他们就为万军之主他们神的家工作。

¹⁵ 这是在大流士王第二年六月二十四。

2

¹ 七月二十一，主的话临到先知哈该说，

² 你要告诉犹大省长撒拉铁的儿子所罗巴伯和约撒答的儿子大祭司约书亚，并剩下的百姓说，

³ 你们中间存留的，有谁见过这家起初的荣耀呢？现在你们看着如何？现在它难道不在你们眼中形同无有吗？

⁴ 主说，所罗巴伯啊，虽然如此，你当刚强。

strong, O Joshua, son of Josedech, the high priest; and be strong, all ye people of the land, saith the LORD, and work: for I am with you, saith the LORD of hosts:

⁵ According to the word that I covenanted with you when ye came out of Egypt, so my spirit remaineth among you: fear ye not.

⁶ For thus saith the LORD of hosts; Yet once, it is a little while, and I will shake the heavens, and the earth, and the sea, and the dry land;

⁷ And I will shake all nations, and the desire of all nations shall come: and I will fill this house with glory, saith the LORD of hosts.

⁸ The silver is mine, and the gold is mine, saith the LORD of hosts.

⁹ The glory of this latter house shall be greater than of the former, saith the LORD of hosts: and in this place will I give peace, saith the LORD of hosts.

¹⁰ In the four and twentieth day of the ninth month, in the second year of Darius, came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying,

¹¹ Thus saith the LORD of hosts; Ask now the priests concerning the law, saying,

¹² If one bear holy flesh in the skirt of his garment, and with his skirt do touch bread, or pottage, or wine, or oil, or any meat, shall it be holy? And the priests answered and said, No.

¹³ Then said Haggai, If one that is unclean by a dead body touch any of these, shall it be unclean? And the priests answered and said, It shall be unclean.

¹⁴ Then answered Haggai, and said, So is this people, and so is this nation before me, saith the LORD; and so is every work of their hands; and that which they offer there is unclean.

¹⁵ And now, I pray you, consider from this day and upward, from before a stone was laid upon a stone in the temple of the LORD:

¹⁶ Since those days were, when one came to an heap of twenty measures, there were but ten: when one came to the pressfat for to draw out fifty vessels out of the press, there were but twenty.

¹⁷ I smote you with blasting and with mildew and with hail in all the labours of your hands; yet ye turned not to me, saith the LORD.

¹⁸ Consider now from this day and upward, from the four and twentieth day of the ninth month, even from the day that the foundation of the LORD'S temple was laid, consider it.

¹⁹ Is the seed yet in the barn? yea, as yet the vine, and the fig tree, and the pomegranate, and the olive tree, hath not brought forth: from this day will I bless you.

²⁰ And again the word of the LORD came unto Haggai in the four and twentieth day of the month, saying,

²¹ Speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying, I will shake the heavens and the earth;

²² And I will overthrow the throne of kingdoms, and I will destroy the strength of the kingdoms of the heathen; and I will overthrow the chariots, and those that ride in them; and the horses and their riders shall come down, every one by the sword of his brother.

²³ In that day, saith the LORD of hosts, will I take thee, O Zerubbabel, my servant, the son of Shealtiel, saith the LORD, and will make thee as a signet: for I have chosen thee, saith the LORD of hosts.

约撒答的儿子大祭司约书亚啊，你也当刚强。主说，这地的一切百姓，你们都当刚强工作，因为我与你们同在。这是万军之主说的。

⁵ 这是照着你们出埃及时我与你们立约的话，因此，我的灵也留在你们中间，你们不要畏惧。

⁶ 万军之主如此说，过不久，我必再一次震动诸天、地、海与旱地。

⁷ 我必震动万国；万国所羡慕的必来到，我就使这家满了荣耀。这是万军之主说的。

⁸ 万军之主说，银子是我的，金子也是我的。

⁹ 这家后来的荣耀必大过之前的荣耀，这是万军之主说的；在这地方我必给平安，这是万军之主说的。

¹⁰ 大流士王第二年九月二十四，主的话临到先知哈该说，

¹¹ 万军之主如此说，现在你要向众祭司问律法，

¹² 说，若有人用衣襟兜圣肉，这衣襟挨着饼，或汤，或酒，或油，或别的食物，便算为圣吗？众祭司回答说，不算。

¹³ 哈该又说，若有人因摸死尸染了污秽，然后挨着这些物的哪一样，这物算污秽吗？众祭司回答说，必算污秽。

¹⁴ 于是哈该回答说，主说，这民这国，在我面前是如此；他们手下的各样工作是如此；他们在那里所献的也是不洁净。

¹⁵ 现在我求你们，当追想，此日以前，主的殿没有一块石头垒在石头上的光景。

¹⁶ 在那一切日子，有人来到谷堆，想得二十斗，只得了十斗。有人来到酒池，想得五十桶，只得了二十桶。

¹⁷ 在你们手里的各样工作上，我以旱风、霉烂、冰雹攻击你们，你们仍不转向我。这是主说的。

¹⁸ 你们要追想此日以前，就是从这九月二十四日起，追想到立主殿根基的日子。

¹⁹ 仓里有谷种吗？葡萄树、无花果树、石榴树、橄榄树都还没有结果子。从今天起，我必祝福你们。

²⁰ 这月二十四日，主的话又临到哈该说，

²¹ 你要告诉犹太省长所罗巴伯说，我必震动诸天和地。

²² 我必倾覆列国的宝座，除灭外邦列国的力量，并倾覆战车 and 驾驭其中的。马和骑马的必跌倒，各人被他弟兄的剑所杀。

²³ 万军之主说，我仆人撒拉铁的儿子所罗巴伯啊，主说，到那日，我必以你为图章，因我拣选了你。这是万军之主说的。

ZECHARIAH

1

¹ In the eighth month, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,

² The LORD hath been sore displeased with your fathers.

³ Therefore say thou unto them, Thus saith the LORD of hosts; Turn ye unto me, saith the LORD of hosts, and I will turn unto you, saith the LORD of hosts.

⁴ Be ye not as your fathers, unto whom the former prophets have cried, saying, Thus saith the LORD of hosts; Turn ye now from your evil ways, and from your evil doings: but they did not hear, nor hearken unto me, saith the LORD.

⁵ Your fathers, where are they? and the prophets, do they live for ever?

⁶ But my words and my statutes, which I commanded my servants the prophets, did they not take hold of your fathers? and they returned and said, Like as the LORD of hosts thought to do unto us, according to our ways, and according to our doings, so hath he dealt with us.

⁷ Upon the four and twentieth day of the eleventh month, which is the month Sebat, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,

⁸ I saw by night, and behold a man riding upon a red horse, and he stood among the myrtle trees that were in the bottom; and behind him were there red horses, speckled, and white.

⁹ Then said I, O my lord, what are these? And the angel that talked with me said unto me, I will shew thee what these be.

¹⁰ And the man that stood among the myrtle trees answered and said, These are they whom the LORD hath sent to walk to and fro through the earth.

¹¹ And they answered the angel of the LORD that stood among the myrtle trees, and said, We have walked to and fro through the earth, and, behold, all the earth sitteth still, and is at rest.

¹² Then the angel of the LORD answered and said, O LORD of hosts, how long wilt thou not have mercy on Jerusalem and on the cities of Judah, against which thou hast had indignation these threescore and ten years?

¹³ And the LORD answered the angel that talked with me with good words and comfortable words.

¹⁴ So the angel that communed with me said unto me, Cry thou, saying, Thus saith the LORD of hosts; I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy.

¹⁵ And I am very sore displeased with the heathen that are at ease: for I was but a little displeased, and they helped forward the affliction.

¹⁶ Therefore thus saith the LORD; I am returned to Jerusalem with mercies: my house shall be built in it, saith the LORD of hosts, and a line shall be stretched forth upon Jerusalem.

¹⁷ Cry yet, saying, Thus saith the LORD of hosts; My cities through prosperity shall yet be spread abroad; and the LORD shall yet comfort Zion, and shall yet choose Jerusalem.

¹⁸ Then lifted I up mine eyes, and saw, and behold four horns.

撒迦利亚书

1

¹ 大流士王第二年八月，主的话临到先知撒迦利亚，他是比利家的儿子，易多的儿子，说，

² 我曾很不喜悦你们父辈。

³ 所以你要对他们说，万军之主如此说，你们要转向我，万军之主说，我就转向你们。这是万军之主说的。

⁴ 不要效法你们的父辈。从前的众先知呼叫他们说，万军之主如此说，你们要回头离开你们的恶道恶行。他们却不听，也不顺从我。这是主说的。

⁵ 你们的父辈在哪里呢？那些先知能永远存活吗？

⁶ 只是我的话和律例，就是所命令我仆人众先知的，难道不抓住你们的父辈吗？他们就回头，说，万军之主定意按我们的行动作为向我们怎样行，他已照样行了。

⁷ 大流士第二年十一月，就是细罢特月二十四日，主的话临到先知撒迦利亚，他是比利家的儿子，易多的儿子，说，

⁸ 我夜间观看，见一人骑着红马，站在洼地番石榴树中间。在他身后又有红马、有斑点的马、和白马。

⁹ 我说，主啊，这些是什么？那与我说话的天使对我说，我要指示你这些是什么。

¹⁰ 那站在番石榴树中间的人说，这些是奉主差到遍地走来走去的。

¹¹ 那些骑马的对站在番石榴树中间主的天使说，我们已在遍地走来走去，见全地都安息平静。

¹² 于是，主的天使回答说，万军之主啊，你恼恨耶路撒冷和犹太的城市已经七十年，你不施怜悯要多久呢？

¹³ 主就用美善并安慰的话回答那与我说话的天使。

¹⁴ 与我说话的天使对我说，你要喊叫说，万军之主如此说，我为耶路撒冷、为锡安嫉妒，大大地嫉妒。

¹⁵ 我极其不喜悦那安逸的异教徒，因我从前稍不喜悦我民，他们就过分苦害。

¹⁶ 所以主如此说，我以怜悯回到耶路撒冷，我的家必重建在其中，准绳必拉在耶路撒冷之上。这是万军之主说的。

¹⁷ 你要喊着说，万军之主如此说，我的城市必因昌盛传开。主必安慰锡安，拣选耶路撒冷。

¹⁸ 我举目观看，见有四角。

¹⁹ 我就问与我说话的天使说，这些是什么？他

¹⁹ And I said unto the angel that talked with me, What be these? And he answered me, These are the horns which have scattered Judah, Israel, and Jerusalem.

²⁰ And the LORD shewed me four carpenters.

²¹ Then said I, What come these to do? And he spake, saying, These are the horns which have scattered Judah, so that no man did lift up his head: but these are come to fray them, to cast out the horns of the Gentiles, which lifted up their horn over the land of Judah to scatter it.

2

¹ I lifted up mine eyes again, and looked, and behold a man with a measuring line in his hand.

² Then said I, Whither goest thou? And he said unto me, To measure Jerusalem, to see what is the breadth thereof, and what is the length thereof.

³ And, behold, the angel that talked with me went forth, and another angel went out to meet him,

⁴ And said unto him, Run, speak to this young man, saying, Jerusalem shall be inhabited as towns without walls for the multitude of men and cattle therein:

⁵ For I, saith the LORD, will be unto her a wall of fire round about, and will be the glory in the midst of her.

⁶ Ho, ho, come forth, and flee from the land of the north, saith the LORD: for I have spread you abroad as the four winds of the heaven, saith the LORD.

⁷ Deliver thyself, O Zion, that dwellest with the daughter of Babylon.

⁸ For thus saith the LORD of hosts; After the glory hath he sent me unto the nations which spoiled you: for he that toucheth you toucheth the apple of his eye.

⁹ For, behold, I will shake mine hand upon them, and they shall be a spoil to their servants: and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me.

¹⁰ Sing and rejoice, O daughter of Zion: for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the LORD.

¹¹ And many nations shall be joined to the LORD in that day, and shall be my people: and I will dwell in the midst of thee, and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto thee.

¹² And the LORD shall inherit Judah his portion in the holy land, and shall choose Jerusalem again.

¹³ Be silent, O all flesh, before the LORD: for he is raised up out of his holy habitation.

3

¹ And he shewed me Joshua the high priest standing before the angel of the LORD, and Satan standing at his right hand to resist him.

² And the LORD said unto Satan, The LORD rebuke thee, O Satan; even the LORD that hath chosen Jerusalem rebuke thee: is not this a brand plucked out of the fire?

³ Now Joshua was clothed with filthy garments, and stood before the angel.

⁴ And he answered and spake unto those that stood before him, saying, Take away the filthy garments from him. And unto him he said, Behold, I have caused thine iniquity to pass from thee, and I will clothe thee with change of raiment.

⁵ And I said, Let them set a fair mitre upon his head. So they

回答说，这些是分散犹大、以色列，和耶路撒冷的角。

²⁰ 主又向我指示四个木匠。

²¹ 我说，他们来作什么呢？他说，这些是分散犹大的角，使人不敢抬头；但这些木匠来威吓他们，打掉外邦人的众角，就是举起他们的角，打散犹大地的那些外邦人。

2

¹ 我又举目观看，见一人手拿准绳。

² 我说，你往哪里去？他对我说，要去量耶路撒冷，看有多宽多长。

³ 看啊，与我说话的天使去的时候，又有一位天使迎着他来，

⁴ 对他说，你跑去告诉那少年人说，耶路撒冷必有人居住，好像无城墙的乡村，因为人民和牲畜很多。

⁵ 主说，我要作耶路撒冷周围的火墙，并要作她当中的荣耀。

⁶ 主说，我从前分散你们在天的四风，现在你们要从北方之地逃回。这是主说的。

⁷ 与巴比伦的女儿一起住的锡安民啊，应当自救。

⁸ 万军之主如此说，在显出荣耀之后，差我去惩罚那掠夺你们的列国，摸你们的就是摸他眼中的瞳人。

⁹ 看啊，我要向他们抡手，他们就必作他们仆人的掳物，你们便知道万军之主差我了。

¹⁰ 锡安的女儿啊，应当欢乐歌唱，看啊，因为我来要住在你中间。这是主说的。

¹¹ 那日，必有许多国加入主，必为我的子民。我要住在你中间，你就知道万军之主差我到那里去了。

¹² 主必收回犹大作他圣地中的分，也必再拣选耶路撒冷。

¹³ 所有肉体都当在主面前静默无声；因为他兴起，从他圣所出来了。

3

¹ 他又指给我看：大祭司约书亚站在主的天使面前；撒但也站在约书亚的右边，与他作对。

² 主向撒但说，撒但哪，主责备你。就是拣选耶路撒冷的主责备你。这不是从火中抽出来的一根柴吗？

³ 约书亚穿着污秽的衣服站在天使面前。

⁴ 他回答那站在他面前的说，你们要脱去他污秽的衣服；又对约书亚说，看啊，我使你的罪孽过去，我要给你穿上华美的衣服。

⁵ 我说，要将华美的冠冕戴在他头上。他们就把华美的冠冕戴在他头上，给他穿上衣服。主的天使在旁边站立。

set a fair mitre upon his head, and clothed him with garments. And the angel of the LORD stood by.

⁶ And the angel of the LORD protested unto Joshua, saying,

⁷ Thus saith the LORD of hosts; If thou wilt walk in my ways, and if thou wilt keep my charge, then thou shalt also judge my house, and shalt also keep my courts, and I will give thee places to walk among these that stand by.

⁸ Hear now, O Joshua the high priest, thou, and thy fellows that sit before thee: for they are men wondered at: for, behold, I will bring forth my servant the BRANCH.

⁹ For behold the stone that I have laid before Joshua; upon one stone shall be seven eyes: behold, I will engrave the graving thereof, saith the LORD of hosts, and I will remove the iniquity of that land in one day.

¹⁰ In that day, saith the LORD of hosts, shall ye call every man his neighbour under the vine and under the fig tree.

4

¹ And the angel that talked with me came again, and waked me, as a man that is wakened out of his sleep,

² And said unto me, What seest thou? And I said, I have looked, and behold a candlestick all of gold, with a bowl upon the top of it, and his seven lamps thereon, and seven pipes to the seven lamps, which are upon the top thereof:

³ And two olive trees by it, one upon the right side of the bowl, and the other upon the left side thereof.

⁴ So I answered and spake to the angel that talked with me, saying, What are these, my lord?

⁵ Then the angel that talked with me answered and said unto me, Knowest thou not what these be? And I said, No, my lord.

⁶ Then he answered and spake unto me, saying, This is the word of the LORD unto Zerubbabel, saying, Not by might, nor by power, but by my spirit, saith the LORD of hosts.

⁷ Who art thou, O great mountain? before Zerubbabel thou shalt become a plain: and he shall bring forth the headstone thereof with shoutings, crying, Grace, grace unto it.

⁸ Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

⁹ The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house; his hands shall also finish it; and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto you.

¹⁰ For who hath despised the day of small things? for they shall now rejoice, and shall see the plummet in the hand of Zerubbabel with those seven; they are the eyes of the LORD, which run to and fro through the whole earth.

¹¹ Then answered I, and said unto him, What are these two olive trees upon the right side of the candlestick and upon the left side thereof?

¹² And I answered again, and said unto him, What be these two olive branches which through the two golden pipes empty the golden oil out of themselves?

¹³ And he answered me and said, Knowest thou not what these be? And I said, No, my lord.

¹⁴ Then said he, These are the two anointed ones, that stand by the Lord of the whole earth.

5

¹ Then I turned, and lifted up mine eyes, and looked, and behold a flying roll.

² And he said unto me, What seest thou? And I answered, I see a flying roll; the length thereof is twenty cubits, and the

⁶ 主的天使向约书亚声明说,

⁷ 万军之主如此说, 你若行在我的众道路中, 谨守我的吩咐, 你就可以审判我的家, 看守我的院宇; 我也要使你在这些站立的人中间来往。

⁸ 大祭司约书亚啊, 你和坐在你面前的同伴都要听, 他们都要惊奇: 看啊, 我必带出我的仆人那枝子。

⁹ 看啊, 我在约书亚面前所立的石头, 在一块石头上有七眼。万军之主说, 看啊, 我要亲自雕刻这石头, 并要在一天之间除掉这地的罪孽。

¹⁰ 当那日, 你们各人要请邻居坐在葡萄树和无花果树下。这是万军之主说的。

4

¹ 那与我说话的天使又叫醒我, 好像人睡觉被唤醒一样。

² 他对我说, 你看见了什么? 我说, 我看见了一个纯金的灯台, 顶上有碗, 灯台上有七盏灯, 七盏灯有七个管子。

³ 旁边有两棵橄榄树, 一棵在碗的右边, 一棵在碗的左边。

⁴ 我问与我说话的天使说, 我主, 这些是什么?

⁵ 与我说话的天使回答我说, 你不知道这些是什么吗? 我说, 主啊, 我不知道。

⁶ 于是他回答我说, 这是主给所罗巴伯的话, 万军之主说, 不是借着大能, 不是借着权力, 而是借着我的灵。

⁷ 大山哪, 你是谁呢? 在所罗巴伯面前, 你必成为平地。他必从其中搬出一块基石, 并且有呼喊: 恩典, 恩典归于它。

⁸ 主的话又临到我说,

⁹ 所罗巴伯的手立了这家的根基, 他的手也必完成它, 你就知道万军之主差我到你们这里来了。

¹⁰ 谁藐视这些小事的日子呢? 他们必欢喜, 必见所罗巴伯手中的线陀, 与这七眼; 他们是主的众眼睛, 在全地上来去奔跑。

¹¹ 于是我回答他说, 这灯台左右的两棵橄榄树是什么?

¹² 我又回答他说, 这两根橄榄枝在两个流出金色油的金嘴旁边是什么?

¹³ 他回答我说, 你不知道这些是什么吗? 我说, 我主, 我不知道。

¹⁴ 他说, 这是两个受膏者站在主的全地的旁边。

5

¹ 我又举目观看, 见有一飞行的书卷。

² 他问我说, 你看见什么? 我回答说, 我看见一飞行的书卷, 长二十肘, 宽十肘。

breadth thereof ten cubits.

³ Then said he unto me, This is the curse that goeth forth over the face of the whole earth: for every one that stealeth shall be cut off as on this side according to it; and every one that sweareth shall be cut off as on that side according to it.

⁴ I will bring it forth, saith the LORD of hosts, and it shall enter into the house of the thief, and into the house of him that sweareth falsely by my name: and it shall remain in the midst of his house, and shall consume it with the timber thereof and the stones thereof.

⁵ Then the angel that talked with me went forth, and said unto me, Lift up now thine eyes, and see what is this that goeth forth.

⁶ And I said, What is it? And he said, This is an ephah that goeth forth. He said moreover, This is their resemblance through all the earth.

⁷ And, behold, there was lifted up a talent of lead: and this is a woman that sitteth in the midst of the ephah.

⁸ And he said, This is wickedness. And he cast it into the midst of the ephah; and he cast the weight of lead upon the mouth thereof.

⁹ Then lifted I up mine eyes, and looked, and, behold, there came out two women, and the wind was in their wings; for they had wings like the wings of a stork: and they lifted up the ephah between the earth and the heaven.

¹⁰ Then said I to the angel that talked with me, Whither do these bear the ephah?

¹¹ And he said unto me, To build it an house in the land of Shinar: and it shall be established, and set there upon her own base.

6

¹ And I turned, and lifted up mine eyes, and looked, and, behold, there came four chariots out from between two mountains; and the mountains were mountains of brass.

² In the first chariot were red horses; and in the second chariot black horses;

³ And in the third chariot white horses; and in the fourth chariot grisled and bay horses.

⁴ Then I answered and said unto the angel that talked with me, What are these, my lord?

⁵ And the angel answered and said unto me, These are the four spirits of the heavens, which go forth from standing before the Lord of all the earth.

⁶ The black horses which are therein go forth into the north country; and the white go forth after them; and the grisled go forth toward the south country.

⁷ And the bay went forth, and sought to go that they might walk to and fro through the earth: and he said, Get you hence, walk to and fro through the earth. So they walked to and fro through the earth.

⁸ Then cried he upon me, and spake unto me, saying, Behold, these that go toward the north country have quieted my spirit in the north country.

⁹ And the word of the LORD came unto me, saying,

¹⁰ Take of them of the captivity, even of Heldai, of Tobiah, and of Jedaiah, which are come from Babylon, and come thou the same day, and go into the house of Josiah the son of Zephaniah;

¹¹ Then take silver and gold, and make crowns, and set them upon the head of Joshua the son of Josedech, the high priest;

¹² And speak unto him, saying, Thus speaketh the LORD of hosts, saying, Behold the man whose name is The BRANCH;

³ 他对我说，这是发出在全地面上的咒诅。凡偷窃的，必照着它的这一面被剪除；凡起假誓的，必照着它的那一面被剪除。

⁴ 万军之主说，我必使它发出，进入偷窃人的家和指我名起假誓人的家，它必留在他家中，连木头与石头都消灭了。

⁵ 然后与我说话的天使出来，对我说，你要举目观看，见所出来的是什么？

⁶ 我说，这是什么呢？他说，这出来的是个伊法的升斗。他又说，这是恶人在遍地的形状。

⁷ 我见有一片圆铅被举起来，坐在这升斗中的是个女人。

⁸ 他说，这是罪恶。他就把它扔在这升斗中，将那片圆铅扔在其口上。

⁹ 我又举目观看，见有两个女人出来，在她们翅膀中有风，飞得很快，翅膀如同鸕鹚的翅膀。她们将这升斗抬起来，悬在天地中间。

¹⁰ 我对与我说话的天使说，她们要将这升斗抬到哪里去呢？

¹¹ 他对我说，要往示拿地，为它盖一座房屋；它必被建立，安置在她自己的地基上。

6

¹ 我转过来，举目观看，见有四辆车从两山中间出来；那山是铜山。

² 第一辆车套着红马，第二辆车套着黑马。

³ 第三辆车套着白马，第四辆车套着有斑点的壮马。

⁴ 我就回答与我说话的天使，说，我主，这些是什么？

⁵ 天使回答我说，这些是诸天的四个灵，从侍立在全地的主面前出来。

⁶ 黑马往北方去，白马跟在它们后面；有斑点的马往南方去。

⁷ 强壮的出来，要在遍地走来走去；他说，你们只管在遍地走来走去。它们就照样行了。

⁸ 然后，他向我呼叫，告诉我，说，看啊，那些往北方去的已在北方平静了我的灵。

⁹ 主的话临到我，说，

¹⁰ 你要从被掳之人中取黑珉、多比雅、耶大雅的金银。这三人是巴比伦来到西番雅的儿子约西亚的家里。当天你要进他的家，

¹¹ 取金银作众冠冕，戴在约撒答的儿子大祭司约书亚的头上，

¹² 告诉他说，万军之主如此说，看啊，那名称为枝子，他要在本处长起来，他要建造主的殿。

and he shall grow up out of his place, and he shall build the temple of the LORD:

¹³ Even he shall build the temple of the LORD; and he shall bear the glory, and shall sit and rule upon his throne; and he shall be a priest upon his throne: and the counsel of peace shall be between them both.

¹⁴ And the crowns shall be to Helem, and to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen the son of Zephaniah, for a memorial in the temple of the LORD.

¹⁵ And they that are far off shall come and build in the temple of the LORD, and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me unto you. And this shall come to pass, if ye will diligently obey the voice of the LORD your God.

7

¹ And it came to pass in the fourth year of king Darius, that the word of the LORD came unto Zechariah in the fourth day of the ninth month, even in Chisleu;

² When they had sent unto the house of God Sherezer and Regemelech, and their men, to pray before the LORD,

³ And to speak unto the priests which were in the house of the LORD of hosts, and to the prophets, saying, Should I weep in the fifth month, separating myself, as I have done these so many years?

⁴ Then came the word of the LORD of hosts unto me, saying,

⁵ Speak unto all the people of the land, and to the priests, saying, When ye fasted and mourned in the fifth and seventh month, even those seventy years, did ye at all fast unto me, even to me?

⁶ And when ye did eat, and when ye did drink, did not ye eat for yourselves, and drink for yourselves?

⁷ Should ye not hear the words which the LORD hath cried by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and in prosperity, and the cities thereof round about her, when men inhabited the south and the plain?

⁸ And the word of the LORD came unto Zechariah, saying,

⁹ Thus speaketh the LORD of hosts, saying, Execute true judgment, and shew mercy and compassions every man to his brother:

¹⁰ And oppress not the widow, nor the fatherless, the stranger, nor the poor; and let none of you imagine evil against his brother in your heart.

¹¹ But they refused to hearken, and pulled away the shoulder, and stopped their ears, that they should not hear.

¹² Yea, they made their hearts as an adamant stone, lest they should hear the law, and the words which the LORD of hosts hath sent in his spirit by the former prophets: therefore came a great wrath from the LORD of hosts.

¹³ Therefore it is come to pass, that as he cried, and they would not hear; so they cried, and I would not hear, saith the LORD of hosts:

¹⁴ But I scattered them with a whirlwind among all the nations whom they knew not. Thus the land was desolate after them, that no man passed through nor returned: for they laid the pleasant land desolate.

8

¹ Again the word of the LORD of hosts came to me, saying,

² Thus saith the LORD of hosts; I was jealous for Zion with great jealousy, and I was jealous for her with great fury.

³ Thus saith the LORD; I am returned unto Zion, and will dwell in the midst of Jerusalem: and Jerusalem shall be called a city of truth; and the mountain of the LORD of hosts

¹³ 他要建造主的殿，并担负荣耀，坐在他的宝座上统治；又必在他的宝座上作祭司，必在两职之间筹定和平。

¹⁴ 众冠冕要归黑珉、多比雅、耶大雅，和西番雅的儿子贤，放在主的殿里为记念。

¹⁵ 远方的人也要来建造主的殿，你们就知道万军之主差我到你们这里来。你们若殷勤地听从主你们神的声音，这事必然发生。

7

¹ 大流士王第四年九月，就是基流月初四，主的话临到撒迦利亚。

² 那时他们已经派沙利色和利坚米勒，并跟从他们的人，往神的家去，为要在主面前祷告，

³ 并问万军之主家中的众祭司和众先知说，我这些年来，在五月哭泣、分别自己，现在还应当这样行吗？

⁴ 万军之主的话就临到我说，

⁵ 你要告诉国内的众民和祭司，说，你们这七十年，在五月、七月禁食悲哀，难道是完全向我禁食吗？

⁶ 你们吃喝，不是为自己吃，为自己喝吗？

⁷ 当耶路撒冷和周围的城市有居民，正兴盛，南地和平原有人居住的时候，主借从前的众先知所呼喊的话语，你们不应当听吗？

⁸ 主的话临到撒迦利亚说，

⁹ 万军之主如此说，要按真理施行判断，各人向他的弟兄显怜悯、同情。

¹⁰ 不要欺压寡妇、孤儿、寄居的，和贫穷人。谁都不能心里谋害弟兄。

¹¹ 他们却不愿听从，扭转肩头，塞耳不听，

¹² 他们使心硬如坚石，不听律法和万军之主用他的灵借从前的先知所说的话。因此，万军之主大发烈怒。

¹³ 因此，它必发生，正如他呼叫，他们不听；将来他们呼叫，我也不听，这是万军之主说的；

¹⁴ 我就以旋风吹散他们到素不认识的万国中。这样，他们的地就在他们之后荒凉，甚至无人来往经过，因为他们使美好之地荒凉了。

8

¹ 万军之主的话再临到我说，

² 万军之主如此说，我为锡安嫉妒，大大地嫉妒，我大发烈怒为她嫉妒。

³ 主如此说，我现在回到锡安，要住在耶路撒冷中。耶路撒冷必称为真理之城，万军之主的主

the holy mountain.

⁴ Thus saith the LORD of hosts; There shall yet old men and old women dwell in the streets of Jerusalem, and every man with his staff in his hand for very age.

⁵ And the streets of the city shall be full of boys and girls playing in the streets thereof.

⁶ Thus saith the LORD of hosts; If it be marvellous in the eyes of the remnant of this people in these days, should it also be marvellous in mine eyes? saith the LORD of hosts.

⁷ Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will save my people from the east country, and from the west country;

⁸ And I will bring them, and they shall dwell in the midst of Jerusalem; and they shall be my people, and I will be their God, in truth and in righteousness.

⁹ Thus saith the LORD of hosts; Let your hands be strong, ye that hear in these days these words by the mouth of the prophets, which were in the day that the foundation of the house of the LORD of hosts was laid, that the temple might be built.

¹⁰ For before these days there was no hire for man, nor any hire for beast; neither was there any peace to him that went out or came in because of the affliction: for I set all men every one against his neighbour.

¹¹ But now I will not be unto the residue of this people as in the former days, saith the LORD of hosts.

¹² For the seed shall be prosperous; the vine shall give her fruit, and the ground shall give her increase, and the heavens shall give their dew; and I will cause the remnant of this people to possess all these things.

¹³ And it shall come to pass, that as ye were a curse among the heathen, O house of Judah, and house of Israel; so will I save you, and ye shall be a blessing: fear not, but let your hands be strong.

¹⁴ For thus saith the LORD of hosts; As I thought to punish you, when your fathers provoked me to wrath, saith the LORD of hosts, and I repented not:

¹⁵ So again have I thought in these days to do well unto Jerusalem and to the house of Judah: fear ye not.

¹⁶ These are the things that ye shall do; Speak ye every man the truth to his neighbour; execute the judgment of truth and peace in your gates:

¹⁷ And let none of you imagine evil in your hearts against his neighbour; and love no false oath: for all these are things that I hate, saith the LORD.

¹⁸ And the word of the LORD of hosts came unto me, saying,

¹⁹ Thus saith the LORD of hosts; The fast of the fourth month, and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth, shall be to the house of Judah joy and gladness, and cheerful feasts; therefore love the truth and peace.

²⁰ Thus saith the LORD of hosts; It shall yet come to pass, that there shall come people, and the inhabitants of many cities:

²¹ And the inhabitants of one city shall go to another, saying, Let us go speedily to pray before the LORD, and to seek the LORD of hosts: I will go also.

²² Yea, many people and strong nations shall come to seek the LORD of hosts in Jerusalem, and to pray before the LORD.

²³ Thus saith the LORD of hosts; In those days it shall come to pass, that ten men shall take hold out of all languages of the nations, even shall take hold of the skirt of him that is a Jew, saying, We will go with you: for we have heard that God is with you.

山必称为圣山。

⁴ 万军之主如此说，将来必有年老的男人和年老的女人住在耶路撒冷街上，每个人因岁数很大手拿拐杖。

⁵ 城中街上必满有男孩女孩玩耍。

⁶ 万军之主如此说，到那日，这事在余剩的民眼中看为不可思议，在我眼中也看为不可思议吗？这是万军之主说的。

⁷ 万军之主如此说，看啊，我要从东方从西方救回我的民。

⁸ 我要领他们来，使他们住在耶路撒冷中。他们必作我的子民，我要作他们的神，都凭真理和公义。

⁹ 万军之主如此说，当建造这殿，立万军之主的根基之日，众先知的口所说的这些话，这些日子你们听见，你们的手应当刚强。

¹⁰ 在那些日子以前，人得不着雇价，牲畜也是如此；并因苦难的缘故，出入之人没有平安，因我使众人跟邻居互相攻击。

¹¹ 但现在，我待这余剩的民必不像从前。这是万军之主说的。

¹² 因为种子必兴旺；葡萄树必给她果子，地必给她出产，诸天必给她甘露。我要使这余剩的民得所有这一切。

¹³ 它必发生，犹大家和以色列家啊，你们从前在外邦中怎样成为一个咒诅；照样，我要拯救你们，使你们成为一个祝福；不要畏惧，你们的手却要刚强。

¹⁴ 万军之主如此说，你们的父辈惹我发怒的时候，我怎样定意刑罚你们，万军之主说，我不后悔。

¹⁵ 在这些日子，我照样定意施恩与耶路撒冷和犹大家，你们不要畏惧。

¹⁶ 你们所当行的是这样：各人与邻居说真理，在你们的城门前按真理与和平施行判断。

¹⁷ 谁都不能心里谋害邻居，也不能爱起假誓，因为这些事都为我所恨恶。这是主说的。

¹⁸ 万军之主的话临到我，说，

¹⁹ 万军之主如此说，四月、五月禁食的日子，七月、十月禁食的日子，必变为犹大家欢喜快乐的日子和欢乐的节期；所以你们要爱真理与和平。

²⁰ 万军之主如此说；它到时必发生，将来必有列国的人和多城的居民来到。

²¹ 这城的居民必到那城，说，我们要快去，在主面前祷告，寻求万军之主；我也要去。

²² 必有列邦的人和强国的民来到耶路撒冷寻求万军之主，并在主面前祷告。

²³ 万军之主如此说，在那些日子，这必发生，必有十个人从列国的众语言中出来，拉住一个犹太人的衣襟，说，我们要与你们一起去，因为我们听见神与你们同在。

9

¹ The burden of the word of the LORD in the land of Hadrach, and Damascus shall be the rest thereof: when the eyes of man, as of all the tribes of Israel, shall be toward the LORD.

² And Hamath also shall border thereby; Tyrus, and Zidon, though it be very wise.

³ And Tyrus did build herself a strong hold, and heaped up silver as the dust, and fine gold as the mire of the streets.

⁴ Behold, the Lord will cast her out, and he will smite her power in the sea; and she shall be devoured with fire.

⁵ Ashkelon shall see it, and fear; Gaza also shall see it, and be very sorrowful, and Ekron; for her expectation shall be ashamed; and the king shall perish from Gaza, and Ashkelon shall not be inhabited.

⁶ And a bastard shall dwell in Ashdod, and I will cut off the pride of the Philistines.

⁷ And I will take away his blood out of his mouth, and his abominations from between his teeth: but he that remaineth, even he, shall be for our God, and he shall be as a governor in Judah, and Ekron as a Jebusite.

⁸ And I will encamp about mine house because of the army, because of him that passeth by, and because of him that returneth: and no oppressor shall pass through them any more: for now have I seen with mine eyes.

⁹ Rejoice greatly, O daughter of Zion; shout, O daughter of Jerusalem: behold, thy King cometh unto thee: he is just, and having salvation; lowly, and riding upon an ass, and upon a colt the foal of an ass.

¹⁰ And I will cut off the chariot from Ephraim, and the horse from Jerusalem, and the battle bow shall be cut off: and he shall speak peace unto the heathen: and his dominion shall be from sea even to sea, and from the river even to the ends of the earth.

¹¹ As for these also, by the blood of thy covenant I have sent forth thy prisoners out of the pit wherein is no water.

¹² Turn you to the strong hold, ye prisoners of hope: even to day do I declare that I will render double unto thee;

¹³ When I have bent Judah for me, filled the bow with Ephraim, and raised up thy sons, O Zion, against thy sons, O Greece, and made thee as the sword of a mighty man.

¹⁴ And the LORD shall be seen over them, and his arrow shall go forth as the lightning: and the Lord GOD shall blow the trumpet, and shall go with whirlwinds of the south.

¹⁵ The LORD of hosts shall defend them; and they shall devour, and subdue with sling stones; and they shall drink, and make a noise as through wine; and they shall be filled like bowls, and as the corners of the altar.

¹⁶ And the LORD their God shall save them in that day as the flock of his people: for they shall be as the stones of a crown, lifted up as an ensign upon his land.

¹⁷ For how great is his goodness, and how great is his beauty! corn shall make the young men cheerful, and new wine the maids.

10

¹ Ask ye of the LORD rain in the time of the latter rain; so the LORD shall make bright clouds, and give them showers of rain, to every one grass in the field.

² For the idols have spoken vanity, and the diviners have

9

¹ 主对于哈得拉地话的默示，大马士革其安息之所，人们和以色列各支派的眼睛都仰望主。

² 并附近的哈马、推罗、西顿；尽管它大有智慧。

³ 推罗为自己修筑保障，积蓄银子如尘沙，堆起精金如街上的泥土。

⁴ 看啊，主必赶出她，打败她海上的权利；她必被火吞灭。

⁵ 亚实基伦必看见它而畏惧；加沙也必看见它并很痛苦；以革伦因失了盼望蒙羞。加沙必不再有君王；亚实基伦也不再居民。

⁶ 一个私生子必住在亚实突；我必除灭非利士人的骄傲。

⁷ 我必从他口中除去他的血和牙齿内的可憎之物。他必作为余剩的人归于我们的神，必在犹大像省长；以革伦如耶布斯人。

⁸ 我必在我家的周围安营，使这军队不能任意往来。暴虐的人也不再经过他们，因为我亲眼看顾我的家。

⁹ 锡安的女儿啊，应当大大喜乐；耶路撒冷的女儿啊，应当喊叫；看啊，你的王来到你这里。他是公正的，拥有拯救；卑微地骑在一只驴身上，一只雄的驴驹子上。

¹⁰ 我必剪除以法莲的战车和耶路撒冷的战马；争战的弓也必剪除。他必向外邦讲和平；他的权柄必从这海管到那海，从大河管到地的尽头。

¹¹ 至于你，我因与你立约的血，将你中间被掳而囚的人从无水之坑中释放出来。

¹² 你们被困而有指望的人都要转回坚固的保障。我今天宣布，我必加倍祝福给你们。

¹³ 我拿犹大作上弦的弓；我拿以法莲为张弓的箭。锡安哪，我要激发你的众子，攻击希腊的众子，使你如勇士的剑。

¹⁴ 主必显现在他们以上；他的箭必射出像闪电。主神必吹响，乘南方的旋风而行。

¹⁵ 万军之主必保护他们；他们必吞灭，践踏弹石。他们必喝、呐喊，犹如饮酒；他们必被血充满如碗，又像坛的四角。

¹⁶ 当那日，主他们的神必看他们的民如群羊，拯救他们；因为他们必像冠冕上的宝石，在他的地上像举起的一面旗。

¹⁷ 他的良善何等大，他的荣美何等大。谷物使少男喜笑，新酒让少女欢乐。

10

¹ 当春雨的时候，你们要向主求雨。以致主造光明的云，为他们降下甘霖，给田里的每一根草。

seen a lie, and have told false dreams; they comfort in vain: therefore they went their way as a flock, they were troubled, because there was no shepherd.

³ Mine anger was kindled against the shepherds, and I punished the goats: for the LORD of hosts hath visited his flock the house of Judah, and hath made them as his goodly horse in the battle.

⁴ Out of him came forth the corner, out of him the nail, out of him the battle bow, out of him every oppressor together.

⁵ And they shall be as mighty men, which tread down their enemies in the mire of the streets in the battle: and they shall fight, because the LORD is with them, and the riders on horses shall be confounded.

⁶ And I will strengthen the house of Judah, and I will save the house of Joseph, and I will bring them again to place them; for I have mercy upon them: and they shall be as though I had not cast them off: for I am the LORD their God, and will hear them.

⁷ And they of Ephraim shall be like a mighty man, and their heart shall rejoice as through wine: yea, their children shall see it, and be glad; their heart shall rejoice in the LORD.

⁸ I will hiss for them, and gather them; for I have redeemed them: and they shall increase as they have increased.

⁹ And I will sow them among the people: and they shall remember me in far countries; and they shall live with their children, and turn again.

¹⁰ I will bring them again also out of the land of Egypt, and gather them out of Assyria; and I will bring them into the land of Gilead and Lebanon; and place shall not be found for them.

¹¹ And he shall pass through the sea with affliction, and shall smite the waves in the sea, and all the deeps of the river shall dry up: and the pride of Assyria shall be brought down, and the sceptre of Egypt shall depart away.

¹² And I will strengthen them in the LORD; and they shall walk up and down in his name, saith the LORD.

11

¹ Open thy doors, O Lebanon, that the fire may devour thy cedars.

² Howl, fir tree; for the cedar is fallen; because the mighty are spoiled: howl, O ye oaks of Bashan; for the forest of the vintage is come down.

³ There is a voice of the howling of the shepherds; for their glory is spoiled: a voice of the roaring of young lions; for the pride of Jordan is spoiled.

⁴ Thus saith the LORD my God; Feed the flock of the slaughter;

⁵ Whose possessors slay them, and hold themselves not guilty: and they that sell them say, Blessed be the LORD; for I am rich: and their own shepherds pity them not.

⁶ For I will no more pity the inhabitants of the land, saith the LORD: but, lo, I will deliver the men every one into his neighbour's hand, and into the hand of his king: and they shall smite the land, and out of their hand I will not deliver them.

⁷ And I will feed the flock of slaughter, even you, O poor of the flock. And I took unto me two staves; the one I called Beauty, and the other I called Bands; and I fed the flock.

⁸ Three shepherds also I cut off in one month; and my soul loathed them, and their soul also abhorred me.

² 因为，偶像所说的是虚空；占卜者所见的是谎话，所说的是假梦。他们白白地安慰人，所以众人如羊流离，因无牧人就受苦。

³ 我的怒气向众牧人发作；我必惩罚公山羊；因我万军之主眷顾自己的羊群，就是犹大家，必使他们如骏马在阵上。

⁴ 房角石、钉子、争战的弓，和一切行暴虐的都从他而出。

⁵ 他们必如勇士在阵上将仇敌践踏在街上的泥土中。他们必争战，因为主与他们同在；骑马的也必羞愧。

⁶ 我要坚固犹大家，拯救约瑟家，我要再次安置他们。我已怜悯他们；他们必像从没弃绝的一样，都因我是主他们的神，我必听他们的祷告。

⁷ 以法莲人必如勇士；他们心中畅快如同喝酒；他们的儿女必看见而快活；他们的心必因主喜乐。

⁸ 我要为他们发嘶声，聚集他们，因我已经救赎他们。他们的人数必加增，如从前加增一样。

⁹ 我必播散他们在列国中，他们必在远方记念我。他们与儿女都必存活，并且回去。

¹⁰ 我必再领他们出埃及地，招聚他们出亚述，领他们进入基列地和黎巴嫩；地方必不够他们居住。

¹¹ 他必经过痛苦的海，击打海浪，使河的深处都枯干。亚述的骄傲必致卑微；埃及的权杖必离开。

¹² 我将在主里面坚固他们，他们必一举一动都在他的名里，这是主说的。

11

¹ 黎巴嫩哪，开你的门，任火吞灭你的香柏树。

² 松树啊，应当哀号；因为香柏树倾倒，强壮的树毁坏。巴珊的橡树啊，应当哀号，因为有葡萄可摘的园林已经倒了。

³ 听啊，有众牧人哀号的声音，因他们荣耀的草场毁坏了。有少壮狮子咆哮的声音，因约旦河旁的丛林荒废了。

⁴ 主我的神如此说，你撒迦利亚要牧养这将宰的群羊。

⁵ 他们的所有者杀了他们，又以自己为无罪；卖他们的说，主是有福的，因我富足；并且他们自己的牧人并不同情他们。

⁶ 主说，我不再同情这地的居民，看啊，我必将这民交到各人邻居的手中和他王的手中。他们必毁灭这地，我也不救这民脱离他们的手。

⁷ 于是，我牧养这将宰的群羊，就是你，群中贫穷的羊啊。我拿着两根杖，一根我称为荣美，一根我称为纽带。这样，我牧养了群羊。

⁸ 一月之内，我剪除三个牧人，因为我的魂厌

⁹ Then said I, I will not feed you: that that dieth, let it die; and that that is to be cut off, let it be cut off; and let the rest eat every one the flesh of another.

¹⁰ And I took my staff, even Beauty, and cut it asunder, that I might break my covenant which I had made with all the people.

¹¹ And it was broken in that day: and so the poor of the flock that waited upon me knew that it was the word of the LORD.

¹² And I said unto them, If ye think good, give me my price; and if not, forbear. So they weighed for my price thirty pieces of silver.

¹³ And the LORD said unto me, Cast it unto the potter: a goodly price that I was prised at of them. And I took the thirty pieces of silver, and cast them to the potter in the house of the LORD.

¹⁴ Then I cut asunder mine other staff, even Bands, that I might break the brotherhood between Judah and Israel.

¹⁵ And the LORD said unto me, Take unto thee yet the instruments of a foolish shepherd.

¹⁶ For, lo, I will raise up a shepherd in the land, which shall not visit those that be cut off, neither shall seek the young one, nor heal that that is broken, nor feed that that standeth still: but he shall eat the flesh of the fat, and tear their claws in pieces.

¹⁷ Woe to the idol shepherd that leaveth the flock! the sword shall be upon his arm, and upon his right eye: his arm shall be clean dried up, and his right eye shall be utterly darkened.

12

¹ The burden of the word of the LORD for Israel, saith the LORD, which stretcheth forth the heavens, and layeth the foundation of the earth, and formeth the spirit of man within him.

² Behold, I will make Jerusalem a cup of trembling unto all the people round about, when they shall be in the siege both against Judah and against Jerusalem.

³ And in that day will I make Jerusalem a burdensome stone for all people: all that burden themselves with it shall be cut in pieces, though all the people of the earth be gathered together against it.

⁴ In that day, saith the LORD, I will smite every horse with astonishment, and his rider with madness: and I will open mine eyes upon the house of Judah, and will smite every horse of the people with blindness.

⁵ And the governors of Judah shall say in their heart, The inhabitants of Jerusalem shall be my strength in the LORD of hosts their God.

⁶ In that day will I make the governors of Judah like an hearth of fire among the wood, and like a torch of fire in a sheaf; and they shall devour all the people round about, on the right hand and on the left: and Jerusalem shall be inhabited again in her own place, even in Jerusalem.

⁷ The LORD also shall save the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants of Jerusalem do not magnify themselves against Judah.

⁸ In that day shall the LORD defend the inhabitants of Jerusalem; and he that is feeble among them at that day shall be as David; and the house of David shall be as God, as the angel of the LORD before them.

⁹ And it shall come to pass in that day, that I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem.

烦他们；他们的魂也憎恶我。

⁹ 我就说，我不牧养你们。要死的，由他死；要被剪除的，由他被剪除；余剩的，让他们吃彼此的肉。

¹⁰ 我折断那称为荣美的杖，表明我废弃与万民所立的约。

¹¹ 当天就废弃了。这样，那些仰望我的贫穷羊就知道它是主的话。

¹² 我对他们说，你们若以为美，就给我估价。

否则，就罢了。于是他们称了三十块银子作为我的估价。

¹³ 主对我说，要把我被他们所估定美好的价值丢给窑户。我便将这三十块银子，在主的家中丢给窑户了。

¹⁴ 我又折断称为纽带的那根杖，表明我废弃犹大与以色列弟兄的情谊。

¹⁵ 主又吩咐我说，你再取愚昧牧人的器具，

¹⁶ 因我要在这地兴起一个牧人。他不看顾那被剪除的，不寻找年幼的，不医治受伤的，也不牧养强壮的；却要吃肥羊的肉，撕裂它的蹄子。

¹⁷ 偶像牧人丢弃羊群有祸了。剑必临到他的膀臂和右眼上。他的膀臂必完全枯干；他的右眼也必完全黑暗。

12

¹ 主关于以色列话的默示。铺张诸天、建立地基、造人里面之灵的主说，

² 看啊，当犹大和耶路撒冷被围困的时候，我必使耶路撒冷向周围列国的民成为令人战兢的杯。

³ 那日，我必使耶路撒冷向聚集攻击他的万民当作一块重石头；凡举起的必被压碎。

⁴ 主说，到那日，我必使一切马匹惊惶，使骑马的颠狂。我必向犹大家开我的眼，使众民的一切马匹瞎眼。

⁵ 在犹大掌权的必心里说，耶路撒冷的居民靠着万军之主他们的神，就作我们的能力。

⁶ 那日，我必使犹大掌权的如火炉在木柴中，又如火把在禾捆里；他们必左右吞灭周围列国的民。耶路撒冷人必仍住本处，就是耶路撒冷。

⁷ 主必先拯救犹大的帐篷，免得大卫家的荣耀和耶路撒冷居民的荣耀胜过犹大。

⁸ 那日，主必保护耶路撒冷的居民。他们中间软弱的必如大卫；大卫的家必如神，如行在他们前面之主的天使。

⁹ 在那天，它必发生，我必定意毁灭那攻击耶路撒冷的列邦。

¹⁰ 我必将那恩典和祈求的灵，浇灌大卫家，和耶路撒冷的居民，他们必仰望我，就是他们所

¹⁰ And I will pour upon the house of David, and upon the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplications: and they shall look upon me whom they have pierced, and they shall mourn for him, as one mourneth for his only son, and shall be in bitterness for him, as one that is in bitterness for his firstborn.

¹¹ In that day shall there be a great mourning in Jerusalem, as the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddon.

¹² And the land shall mourn, every family apart; the family of the house of David apart, and their wives apart; the family of the house of Nathan apart, and their wives apart;

¹³ The family of the house of Levi apart, and their wives apart; the family of Shimei apart, and their wives apart;

¹⁴ All the families that remain, every family apart, and their wives apart.

13

¹ In that day there shall be a fountain opened to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem for sin and for uncleanness.

² And it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, that I will cut off the names of the idols out of the land, and they shall no more be remembered: and also I will cause the prophets and the unclean spirit to pass out of the land.

³ And it shall come to pass, that when any shall yet prophesy, then his father and his mother that begat him shall say unto him, Thou shalt not live; for thou speakest lies in the name of the LORD: and his father and his mother that begat him shall thrust him through when he prophesieth.

⁴ And it shall come to pass in that day, that the prophets shall be ashamed every one of his vision, when he hath prophesied; neither shall they wear a rough garment to deceive:

⁵ But he shall say, I am no prophet, I am an husbandman; for man taught me to keep cattle from my youth.

⁶ And one shall say unto him, What are these wounds in thine hands? Then he shall answer, Those with which I was wounded in the house of my friends.

⁷ Awake, O sword, against my shepherd, and against the man that is my fellow, saith the LORD of hosts: smite the shepherd, and the sheep shall be scattered: and I will turn mine hand upon the little ones.

⁸ And it shall come to pass, that in all the land, saith the LORD, two parts therein shall be cut off and die; but the third shall be left therein.

⁹ And I will bring the third part through the fire, and will refine them as silver is refined, and will try them as gold is tried: they shall call on my name, and I will hear them: I will say, It is my people: and they shall say, The LORD is my God.

14

¹ Behold, the day of the LORD cometh, and thy spoil shall be divided in the midst of thee.

² For I will gather all nations against Jerusalem to battle; and the city shall be taken, and the houses rifled, and the women ravished; and half of the city shall go forth into captivity, and the residue of the people shall not be cut off from the city.

³ Then shall the LORD go forth, and fight against those nations, as when he fought in the day of battle.

⁴ And his feet shall stand in that day upon the mount of Olives, which is before Jerusalem on the east, and the mount

刺的; 必为我悲哀, 如丧他的独生子, 又为我愁苦, 如丧他的长子。

¹¹ 那日, 耶路撒冷必有大大的悲哀, 如米吉多谷中之哈达临门的悲哀。

¹² 境内一家一家地都必悲哀。大卫家独在一处, 他们的妻子独在一处。拿单家独在一处, 他们的妻子独在一处。

¹³ 利未家独在一处, 他们的妻子独在一处。示每家独在一处, 他们的妻子独在一处。

¹⁴ 其余的各家独在一处, 他们的妻子独在一处。

13

¹ 那日, 必为罪与污秽给大卫家和耶路撒冷的居民开一个泉源。

² 万军之主说, 在那天, 它必发生, 我必从地上除灭偶像的名, 不再被人记念; 也必使这地不再有假先知与污秽的灵。

³ 它必发生, 那时若再有人说预言, 生他的父母必对他说, 你不能存活, 因为你在主的名里说谎。生他的父母在他说预言的时候, 要将他刺透。

⁴ 在那天, 它必发生, 凡作先知说预言的, 当听发预言时, 必因他所说的每个异象羞愧; 他们也必不再穿毛衣欺骗人。

⁵ 他必说, 我不是先知, 我是耕地的; 我从幼年就被教导牧养牲畜。

⁶ 必有人问他说, 你双手中的这些伤是什么呢? 他必回答说, 这些是我在朋友们家中所受的伤。

⁷ 万军之主说, 刀剑哪, 应当兴起, 攻击我的牧人和我的同伴。击打牧人, 羊就分散; 我必反手加在微小者的身上。

⁸ 主说, 它必发生, 这全地的人, 三分之二必被剪除而死, 三分之一仍必存留。

⁹ 我要使这三分之一经过火, 熬炼他们, 如熬炼银子; 试炼他们, 如试炼金子。他们必求告我的名, 我必听他们。我要说, 这是我的子民。他们也要说, 主是我的神。

14

¹ 看啊, 主的日子临近, 你的掠物必在你们中间被分。

² 因为我必聚集万国与耶路撒冷争战, 城必被攻取, 房屋被抢夺, 女人被玷污, 城中的民一半被掳去; 剩下的民仍在城中, 不致剪除。

³ 那时, 主必出去与那些国争战, 好像从前争战一样。

⁴ 那日, 他的脚必站在耶路撒冷前面朝东的橄

of Olives shall cleave in the midst thereof toward the east and toward the west, and there shall be a very great valley; and half of the mountain shall remove toward the north, and half of it toward the south.

⁵ And ye shall flee to the valley of the mountains; for the valley of the mountains shall reach unto Azal: yea, ye shall flee, like as ye fled from before the earthquake in the days of Uzziah king of Judah: and the LORD my God shall come, and all the saints with thee.

⁶ And it shall come to pass in that day, that the light shall not be clear, nor dark:

⁷ But it shall be one day which shall be known to the LORD, not day, nor night: but it shall come to pass, that at evening time it shall be light.

⁸ And it shall be in that day, that living waters shall go out from Jerusalem; half of them toward the former sea, and half of them toward the hinder sea: in summer and in winter shall it be.

⁹ And the LORD shall be king over all the earth: in that day shall there be one LORD, and his name one.

¹⁰ All the land shall be turned as a plain from Geba to Rimmon south of Jerusalem: and it shall be lifted up, and inhabited in her place, from Benjamin's gate unto the place of the first gate, unto the corner gate, and from the tower of Hananeel unto the king's winepresses.

¹¹ And men shall dwell in it, and there shall be no more utter destruction; but Jerusalem shall be safely inhabited.

¹² And this shall be the plague wherewith the LORD will smite all the people that have fought against Jerusalem: Their flesh shall consume away while they stand upon their feet, and their eyes shall consume away in their holes, and their tongue shall consume away in their mouth.

¹³ And it shall come to pass in that day, that a great tumult from the LORD shall be among them; and they shall lay hold every one on the hand of his neighbour, and his hand shall rise up against the hand of his neighbour.

¹⁴ And Judah also shall fight at Jerusalem; and the wealth of all the heathen round about shall be gathered together, gold, and silver, and apparel, in great abundance.

¹⁵ And so shall be the plague of the horse, of the mule, of the camel, and of the ass, and of all the beasts that shall be in these tents, as this plague.

¹⁶ And it shall come to pass, that every one that is left of all the nations which came against Jerusalem shall even go up from year to year to worship the King, the LORD of hosts, and to keep the feast of tabernacles.

¹⁷ And it shall be, that whoso will not come up of all the families of the earth unto Jerusalem to worship the King, the LORD of hosts, even upon them shall be no rain.

¹⁸ And if the family of Egypt go not up, and come not, that have no rain; there shall be the plague, wherewith the LORD will smite the heathen that come not up to keep the feast of tabernacles.

¹⁹ This shall be the punishment of Egypt, and the punishment of all nations that come not up to keep the feast of tabernacles.

²⁰ In that day shall there be upon the bells of the horses, HOLINESS UNTO THE LORD; and the pots in the LORD'S house shall be like the bowls before the altar.

²¹ Yea, every pot in Jerusalem and in Judah shall be holiness unto the LORD of hosts: and all they that sacrifice shall come and take of them, and see the therein: and in that day there shall be no more the Canaanite in the house of the LORD of hosts.

榄山上。这山必从中间分裂，自东至西成为极大的谷。山的一半向北挪移，一半向南挪移。

⁵ 你们要从我山的谷中逃跑，因为山谷必延到亚萨。你们逃跑，必如犹大王乌西雅年间的人逃避大地震一样。主我的神必降临，并所有圣徒与你在一起。

⁶ 在那天，它必发生，光必不清晰，也不黑暗。

⁷ 但必有一天，是主所知道的，不是白天，也不是黑夜，但它必发生，到了晚上必有光。

⁸ 那日，必有活水从耶路撒冷出来，一半往东海流，一半往西海流；冬夏都是如此。

⁹ 主必作全地的王。那日主必为独一无二的，他的名也是独一无二的。

¹⁰ 全地，从迦巴直到耶路撒冷南方的临门，要变为平原。耶路撒冷必仍居高位，就是从便雅悯门到第一门之处，又到角门，并从哈楠业楼，直到王的酒醉。

¹¹ 人必住在其中，不再被完全毁灭。耶路撒冷必能安全地居住。

¹² 主用灾殃攻击那与耶路撒冷争战的列国人，必是这样：他们两脚站立的时候，他们的肉必毁灭，他们的眼在眶中毁灭，他们的舌在口中毁灭。

¹³ 在那天，它必发生，主必使他们大大扰乱。他们各人与邻居彼此揪住，举手攻击。

¹⁴ 犹大也必在耶路撒冷争战。那时周围各外邦的财物，就是许多金银衣服，必被收聚。

¹⁵ 那临到马匹、骡子、骆驼、驴，和营中一切牲畜的灾殃是与那灾殃一般。

¹⁶ 它必发生，所有来攻击耶路撒冷的列国中剩下的人，必年年上来敬拜这君王，万军之主，并守住棚节。

¹⁷ 地上万族中，凡不上耶路撒冷敬拜这君王，万军之主的，必无雨降在他们的地上。

¹⁸ 埃及族若不上来，雨也不降在他们的地上；凡不上来守住棚节的外邦人，主也必用这灾攻击他们。

¹⁹ 这就是埃及的刑罚和那不上来守住棚节之列国的刑罚。

²⁰ 当那日，马的铃铛上必有归主为圣的这句话。主家内的锅必如祭坛前的碗一样。

²¹ 凡耶路撒冷和犹大的锅都必归万军之主为圣。凡献祭的都必来取这锅，煮肉在其中。当那日，在万军之主的家中必不再有迦南人。

MALACHI

1

¹ The burden of the word of the LORD to Israel by Malachi.

² I have loved you, saith the LORD. Yet ye say, Wherein hast thou loved us? Was not Esau Jacob's brother? saith the LORD: yet I loved Jacob,

³ And I hated Esau, and laid his mountains and his heritage waste for the dragons of the wilderness.

⁴ Whereas Edom saith, We are impoverished, but we will return and build the desolate places; thus saith the LORD of hosts, They shall build, but I will throw down; and they shall call them, The border of wickedness, and, The people against whom the LORD hath indignation for ever.

⁵ And your eyes shall see, and ye shall say, The LORD will be magnified from the border of Israel.

⁶ A son honoureth his father, and a servant his master: if then I be a father, where is mine honour? and if I be a master, where is my fear? saith the LORD of hosts unto you, O priests, that despise my name. And ye say, Wherein have we despised thy name?

⁷ Ye offer polluted bread upon mine altar; and ye say, Wherein have we polluted thee? In that ye say, The table of the LORD is contemptible.

⁸ And if ye offer the blind for sacrifice, is it not evil? and if ye offer the lame and sick, is it not evil? offer it now unto thy governor; will he be pleased with thee, or accept thy person? saith the LORD of hosts.

⁹ And now, I pray you, beseech God that he will be gracious unto us: this hath been by your means: will he regard your persons? saith the LORD of hosts.

¹⁰ Who is there even among you that would shut the doors for nought? neither do ye kindle fire on mine altar for nought. I have no pleasure in you, saith the LORD of hosts, neither will I accept an offering at your hand.

¹¹ For from the rising of the sun even unto the going down of the same my name shall be great among the Gentiles; and in every place incense shall be offered unto my name, and a pure offering: for my name shall be great among the heathen, saith the LORD of hosts.

¹² But ye have profaned it, in that ye say, The table of the LORD is polluted; and the fruit thereof, even his meat, is contemptible.

¹³ Ye said also, Behold, what a weariness is it! and ye have snuffed at it, saith the LORD of hosts; and ye brought that which was torn, and the lame, and the sick; thus ye brought an offering: should I accept this of your hand? saith the LORD.

¹⁴ But cursed be the deceiver, which hath in his flock a male, and voweth, and sacrificeth unto the Lord a corrupt thing: for I am a great King, saith the LORD of hosts, and my name is dreadful among the heathen.

2

¹ And now, O ye priests, this commandment is for you.

² If ye will not hear, and if ye will not lay it to heart, to give glory unto my name, saith the LORD of hosts, I will even send a curse upon you, and I will curse your

玛拉基书

1

¹ 主借玛拉基传给以色列列的默示。

² 主说，我曾爱你们。你们却说，你在何事上爱我们呢？主说，以扫不是雅各的哥哥吗？我却爱雅各，

³ 恨以扫，使他的山岭荒凉，把他的地业交给旷野的龙。

⁴ 以东人说，我们现在虽被毁坏，却要回去重建荒废之处。万军之主如此说，任他们建造，我必拆毁；人必称他们的地为罪恶之境；称他们的民为主永远恼怒之民。

⁵ 你们必亲眼看见，也必说，愿主在以色列境界之外被尊为大。

⁶ 藐视我名的祭司们啊，万军之主对你们说，儿子尊敬他的父亲，仆人畏惧他的主人；我既为父亲，我的尊敬在哪里呢？我既为主人，我的畏惧在哪里呢？你们却说，我们在何事上藐视你的名了？

⁷ 你们将污秽的食物献在我的坛上，并说，我们在何事上污秽你呢？因你们说，主的桌子是可藐视的。

⁸ 你们将瞎眼的献为祭物，这不为恶吗？将瘸腿的、有病的献上，这不为恶吗？你献给你的省长，他难道喜悦你，难道能悦纳你的情面吗？这是万军之主说的。

⁹ 现在我求你们恳求神，他好施恩与我们。这事既由你们经手，他难道能看你们的情面吗？这是万军之主说的。

¹⁰ 愿你们中间有一人关上殿门，免得你们徒然在我坛上烧火。万军之主说，我不喜悦你们，也不在你们手中悦纳奉献。

¹¹ 万军之主说，从日出之地到日落之处，我的名在外邦中必尊为大。在各处，人必向我的名献上香和纯洁祭；因为我的名在外邦中必尊为大。

¹² 你们却亵渎我的名，说，主的桌子是污秽的，其上的果子、它的食物是可藐视的。

¹³ 你们又说，看啊，这些事何等烦琐。并嗤之以鼻。这是万军之主说的。你们把抢夺的、瘸腿的、有病的拿来献上为祭。我难道能从你们手中悦纳吗？这是主说的。

¹⁴ 行诡诈的在群中有公羊，他许愿用有残疾的献给主，这人是可咒诅的。因为我是大君王，我的名在外邦中是可畏惧的。这是万军之主说的。

2

¹ 众祭司啊，现在，这诫命是传给你们的。

² 万军之主说，你们若不听从，也不放在心上，将荣耀归于我的名，我就使咒诅临到你们，使你们

blessings: yea, I have cursed them already, because ye do not lay it to heart.

³ Behold, I will corrupt your seed, and spread dung upon your faces, even the dung of your solemn feasts; and one shall take you away with it.

⁴ And ye shall know that I have sent this commandment unto you, that my covenant might be with Levi, saith the LORD of hosts.

⁵ My covenant was with him of life and peace; and I gave them to him for the fear wherewith he feared me, and was afraid before my name.

⁶ The law of truth was in his mouth, and iniquity was not found in his lips: he walked with me in peace and equity, and did turn many away from iniquity.

⁷ For the priest's lips should keep knowledge, and they should seek the law at his mouth: for he is the messenger of the LORD of hosts.

⁸ But ye are departed out of the way; ye have caused many to stumble at the law; ye have corrupted the covenant of Levi, saith the LORD of hosts.

⁹ Therefore have I also made you contemptible and base before all the people, according as ye have not kept my ways, but have been partial in the law.

¹⁰ Have we not all one father? hath not one God created us? why do we deal treacherously every man against his brother, by profaning the covenant of our fathers?

¹¹ Judah hath dealt treacherously, and an abomination is committed in Israel and in Jerusalem; for Judah hath profaned the holiness of the LORD which he loved, and hath married the daughter of a strange god.

¹² The LORD will cut off the man that doeth this, the master and the scholar, out of the tabernacles of Jacob, and him that offereth an offering unto the LORD of hosts.

¹³ And this have ye done again, covering the altar of the LORD with tears, with weeping, and with crying out, insomuch that he regardeth not the offering any more, or receiveth it with good will at your hand.

¹⁴ Yet ye say, Wherefore? Because the LORD hath been witness between thee and the wife of thy youth, against whom thou hast dealt treacherously: yet is she thy companion, and the wife of thy covenant.

¹⁵ And did not he make one? Yet had he the residue of the spirit. And wherefore one? That he might seek a godly seed. Therefore take heed to your spirit, and let none deal treacherously against the wife of his youth.

¹⁶ For the LORD, the God of Israel, saith that he hateth putting away: for one covereth violence with his garment, saith the LORD of hosts: therefore take heed to your spirit, that ye deal not treacherously.

¹⁷ Ye have wearied the LORD with your words. Yet ye say, Wherein have we wearied him? When ye say, Every one that doeth evil is in the sight of the LORD, and he delighteth in them; or, Where is the God of judgment?

3

¹ Behold, I will send my messenger, and he shall prepare the way before me: and the Lord, whom ye seek, shall suddenly come to his temple, even the messenger of the covenant, whom ye delight in: behold, he shall come, saith the LORD of hosts.

² But who may abide the day of his coming? and who shall stand when he appeareth? for he is like a refiner's fire, and like fullers' soap:

³ And he shall sit as a refiner and purifier of silver: and he

的福分变为咒诅;因你们不把诫命放在心上,我已经咒诅他们了。

³ 看啊,我必败坏你们的种子,又把粪就是你们圣节日中的粪抹在你们的脸上;你们要与粪一起除掉。

⁴ 你们就知道我传这诫命给你们,使我与利未所立的约可以常存。这是万军之主说的。

⁵ 我曾与他立生命和平安的约;我将它们给他,因为我畏惧我的那畏惧,在我的名面前害怕。

⁶ 真理的律法在他口中,他唇中没有找到罪孽。他以平安和公正与我同行,使多人回头离开罪孽。

⁷ 祭司的唇当持守知识,人也当由他口中寻求律法,因为他是万军之主的使者。

⁸ 你们却偏离正道,使许多人在律法上跌倒。你们败坏我与利未所立的约。这是万军之主说的。

⁹ 所以我使你们被众人藐视,看为下贱;因你们不持守我的众道路,竟在律法上偏离。

¹⁰ 你们难道不都有一位父吗?难道不是一位神造了我们吗?我们各人怎么以诡诈待弟兄,亵渎了神与我们父辈所立的约呢?

¹¹ 犹大行事诡诈,并且在以色列和耶路撒冷中行一件可憎的事;因为犹太人亵渎主所爱的圣洁,娶侍奉外邦神的女儿为妻。

¹² 凡行这事的,无论为师为徒,就是献供物给万军之主,主也必从雅各的帐幕中剪除他。

¹³ 你们又行了一件这样的事,使叹息哭泣的眼泪遮盖主的坛,以致他不再看顾那供物,也不乐意在你们手中收纳。

¹⁴ 你们还说,这是为什么呢?因主在你和你幼年所娶的妻中间作见证。她虽是你的配偶,又是你盟约的妻,你却以诡诈待她。

¹⁵ 虽然神有余剩的灵能造多人,他不是单造一人吗?为什么只造一人呢?好叫人寻求虔诚的种子。所以要谨守你们的灵,谁也不能以诡诈待他幼年的妻。

¹⁶ 主以色列的神说,休妻的事和以强暴为他的衣服遮盖的人,都是我所恨恶的。所以要留意你们的灵,不要行诡诈。这是万军之主说的。

¹⁷ 你们用话语使主厌烦,你们还说,我们在什么事上使他厌烦呢?因为你们说,凡行恶的,主眼看为善,并且他喜悦他们。或说,审判的神在哪里呢?

3

¹ 万军之主说,看啊,我要差我的使者在我前面预备道路。你们所寻求的主必忽然进入他的殿;立约的使者,就是你们所仰慕的,看啊,他必来到。

² 他来的日子,谁能当得起呢?他显现的时候,谁能立得住呢?因为他如炼金之人的火,如漂洗之人的肥皂。

³ 他必坐下如炼净银子的,必洁净利未的众子,炼

shall purify the sons of Levi, and purge them as gold and silver, that they may offer unto the LORD an offering in righteousness.

⁴ Then shall the offering of Judah and Jerusalem be pleasant unto the LORD, as in the days of old, and as in former years.

⁵ And I will come near to you to judgment; and I will be a swift witness against the sorcerers, and against the adulterers, and against false swearers, and against those that oppress the hireling in his wages, the widow, and the fatherless, and that turn aside the stranger from his right, and fear not me, saith the LORD of hosts.

⁶ For I am the LORD, I change not; therefore ye sons of Jacob are not consumed.

⁷ Even from the days of your fathers ye are gone away from mine ordinances, and have not kept them. Return unto me, and I will return unto you, saith the LORD of hosts. But ye said, Wherein shall we return?

⁸ Will a man rob God? Yet ye have robbed me. But ye say, Wherein have we robbed thee? In tithes and offerings.

⁹ Ye are cursed with a curse: for ye have robbed me, even this whole nation.

¹⁰ Bring ye all the tithes into the storehouse, that there may be meat in mine house, and prove me now herewith, saith the LORD of hosts, if I will not open you the windows of heaven, and pour you out a blessing, that there shall not be room enough to receive it.

¹¹ And I will rebuke the devourer for your sakes, and he shall not destroy the fruits of your ground; neither shall your vine cast her fruit before the time in the field, saith the LORD of hosts.

¹² And all nations shall call you blessed: for ye shall be a delightful land, saith the LORD of hosts.

¹³ Your words have been stout against me, saith the LORD. Yet ye say, What have we spoken so much against thee?

¹⁴ Ye have said, It is vain to serve God: and what profit is it that we have kept his ordinance, and that we have walked mournfully before the LORD of hosts?

¹⁵ And now we call the proud happy; yea, they that work wickedness are set up; yea, they that tempt God are even delivered.

¹⁶ Then they that feared the LORD spake often one to another: and the LORD hearkened, and heard it, and a book of remembrance was written before him for them that feared the LORD, and that thought upon his name.

¹⁷ And they shall be mine, saith the LORD of hosts, in that day when I make up my jewels; and I will spare them, as a man spareth his own son that serveth him.

¹⁸ Then shall ye return, and discern between the righteous and the wicked, between him that serveth God and him that serveth him not.

4

¹ For, behold, the day cometh, that shall burn as an oven; and all the proud, yea, and all that do wickedly, shall be stubble: and the day that cometh shall burn them up, saith the LORD of hosts, that it shall leave them neither root nor branch.

² But unto you that fear my name shall the Sun of righteousness arise with healing in his wings; and ye shall go forth, and grow up as calves of the stall.

³ And ye shall tread down the wicked; for they shall be ashes under the soles of your feet in the day that I shall do this, saith the LORD of hosts.

净他们像金银一样；他们就凭公义献祭给主。

⁴ 那时，犹太和耶路撒冷所献的祭必蒙主悦纳，仿佛古时之日、上古之年。

⁵ 万军之主说，我必临近你们，施行审判。我必迅速作见证，警戒行邪术的、犯奸淫的、起假誓的、亏负人之工价的、欺压寡妇孤儿的、屈枉寄居的，和不畏惧我的。

⁶ 因我是主，我不改变，所以你们雅各的众子没有消灭。

⁷ 万军之主说，从你们父辈的日子以来，你们常常偏离我的典章而不遵守。现在你们要转向我，我就转向你们。你们却问说，我们如何才是转向呢？

⁸ 人难道可夺取神之物吗？你们竟抢夺我，你们却说，我们在何事上抢夺你呢？就是在十分之一和奉献上。

⁹ 因你们通国的人都抢夺我，咒诅就临到你们身上。

¹⁰ 万军之主说，你们要将十分之一全部送入仓库，使我家有粮，以此试试我，是否为你们敞开天上的窗户，倾福与你们，甚至无处可容。

¹¹ 万军之主说，我必为你们斥责吞噬者，不让它毁坏你们地的果子。你们田间的葡萄树在未熟之前也不掉果子。

¹² 万军之主说，万国必称你们为有福的，因你们必成为喜乐的地。

¹³ 主说，你们用话顶撞我，你们还说，我们用什么话顶撞了你呢？

¹⁴ 你们说，侍奉神是徒然的，遵守神所定的，在万军之主面前哀怜行事，有什么益处呢？

¹⁵ 现在我们称狂傲为快乐；是的，并且行恶的人，他们被建立；是的，试探神的人，他们甚至得拯救。

¹⁶ 那时，他们畏惧主的彼此谈论，主侧耳而听，并有记念的书卷在他面前，记录那畏惧主、思念他名的人。

¹⁷ 万军之主说，在我预备珠宝的日子，他们必成为我的。我必怜恤他们，如同人怜恤服侍自己的儿子。

¹⁸ 那时你们必回去，将义人和恶人，侍奉神的和不侍奉神的，分别出来。

4

¹ 万军之主说，看啊，那日临近，必燃烧如火炉，凡狂傲的和行恶的必如荏子，在那日必被烧尽，根和树枝无一存留。

² 但向你们畏惧我名的人必有公义的太阳升起，他的翅膀中有医治。你们必出来，成长如圈里的肥犊。

³ 你们必践踏恶人；在我行这事的日子，他们必成为灰尘在你们的脚掌之下。这是万军之主说的。

⁴ Remember ye the law of Moses my servant, which I commanded unto him in Horeb for all Israel, with the statutes and judgments.

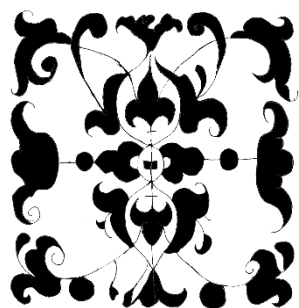
⁵ Behold, I will send you Elijah the prophet before the coming of the great and dreadful day of the LORD:

⁶ And he shall turn the heart of the fathers to the children, and the heart of the children to their fathers, lest I come and smite the earth with a curse.

⁴ 你们要记念我仆人摩西的律法，就是我在何烈山为以色列众人所命令他的律例和典章。

⁵ 看啊，主伟大和可恐惧的日子未到以前，我必差先知以利亚到你们那里去。

⁶ 他必使父辈的心转向儿女，儿女的心转向他们的父辈，免得我来以咒诅击打这地。



新 约

NEW

TESTAMENT



MATTHEW

1

¹ The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

² Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

³ And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

⁴ And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

⁵ And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

⁶ And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias;

⁷ And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

⁸ And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;

⁹ And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

¹⁰ And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

¹¹ And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

¹² And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

¹³ And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

¹⁴ And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

¹⁵ And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

¹⁶ And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

¹⁷ So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

¹⁸ Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

¹⁹ Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.

²⁰ But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

²¹ And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

²² Now all this was done, that it might be fulfilled which

马太福音

1

¹ 大卫的儿子，亚伯拉罕的儿子，耶稣基督的家谱：

² 亚伯拉罕生以撒；以撒生雅各；雅各生犹大和他的弟兄们；

³ 犹大从她玛生法勒斯和谢拉；法勒斯生希斯仑；希斯仑生亚兰；

⁴ 亚兰生亚米拿达；亚米拿达生拿顺；拿顺生撒门；

⁵ 撒门从喇合生波阿斯；波阿斯从路得生俄备得；俄备得生耶西；

⁶ 耶西生大卫王。大卫王从曾作过乌利亚妻子的生所罗门；

⁷ 所罗门生罗波安；罗波安生亚比雅；亚比雅生亚撒；

⁸ 亚撒生约沙法；约沙法生约兰；约兰生乌西雅；

⁹ 乌西雅生约坦；约坦生亚哈斯；亚哈斯生希西家；

¹⁰ 希西家生玛拿西；玛拿西生亚们；亚们生约西亚；

¹¹ 大约在他们被掳到巴比伦的时候，约西亚生耶哥尼雅和他的弟兄们。

¹² 他们被掳到巴比伦之后，耶哥尼雅生撒拉铁；撒拉铁生所罗巴伯；

¹³ 所罗巴伯生亚比玉；亚比玉生以利雅敬；以利雅敬生亚所；

¹⁴ 亚所生撒督；撒督生亚金；亚金生以律；

¹⁵ 以律生以利雅撒；以利雅撒生马但；马但生雅各；

¹⁶ 雅各生约瑟，就是马利亚的丈夫。那称为基督的耶稣是从马利亚生的。

¹⁷ 这样，从亚伯拉罕到大卫共有十四代；从大卫到被掳至巴比伦的时候也有十四代；从被掳至巴比伦的时候到基督又有十四代。

¹⁸ 耶稣基督出生的事记在下面：他母亲马利亚已经许配了约瑟，还没有迎娶，马利亚就从圣灵怀了孕。

¹⁹ 他丈夫约瑟是个义人，不愿意让她示众，想要私下把她休了。

²⁰ 正思念这事的时候，看啊，有主的天使向他梦中显现，说，大卫的儿子约瑟，你不要畏惧，只管娶过你的妻子马利亚来，因她所怀的孕是从圣灵来的。

²¹ 她将要生一个儿子，你要给他起名叫耶稣，因他要将自己的百姓从他们的罪中拯救出来。

²² 作这一切的事，是要应验主借先知所说的话，说，

was spoken of the Lord by the prophet, saying,

²³ Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

²⁴ Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

²⁵ And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

2

¹ Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

² Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

³ When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

⁴ And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

⁵ And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,

⁶ And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

⁷ Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

⁸ And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

⁹ When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

¹⁰ When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

¹¹ And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

¹² And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

¹³ And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

¹⁴ When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

¹⁵ And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

¹⁶ Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.

¹⁷ Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

²³ 看啊，一个童女必要怀孕生子；人要称他的名为以马内利。以马内利翻出来就是：神与我们同在。

²⁴ 约瑟醒了，起来，就遵着主的天使的吩咐把妻子娶过来；

²⁵ 只是没有认识她，直到她生了头胎的儿子，就给他起名叫耶稣。

2

¹ 当希律王的时候，耶稣生在犹太的伯利恒。看啊，有几个智慧人从东方来到耶路撒冷，

² 说，那生下来作犹太人之王的在哪里？我们在东方看见他的星，来敬拜他。

³ 当希律王听见了这些事，他就不安；耶路撒冷全城的人也不安。

⁴ 他就召齐了祭司长和百姓的文士，他问他们：基督应当生在哪里？

⁵ 他们回答他：在犹太的伯利恒。因为有先知记着说，

⁶ 犹大地的伯利恒啊，你在犹太众王子中并不是最小的；因为将来有一位统治者要到你那里出来，治理以色列民。

⁷ 然后，希律私下召了智慧人来，细问那星是什么时候出现的，

⁸ 就差他们往伯利恒去，说，你们去仔细寻找那小孩子，找到了，就来报信，我也好去敬拜他。

⁹ 他们听见王的话就去了；看啊，在东方所看见的那星在他们前头行，直行到小孩子的地方，就在上头停住了。

¹⁰ 他们看见那星，就大大地欢喜；

¹¹ 进了房子，看见小孩子和他母亲马利亚，就俯伏敬拜那小孩子，揭开宝盒，拿黄金、乳香、没药为礼物献给他。

¹² 他们因为在梦中被神警戒不要回去见希律，他们就离开，从别的路回自己的家乡去了。

¹³ 他们去后，看啊，有主的天使向约瑟梦中显现，说，起来，带着小孩子和他母亲逃到埃及，住在那里，等我带话给你；因为希律必寻找小孩子，要除灭他。

¹⁴ 约瑟就起来，夜间带着小孩子和他母亲往埃及去，

¹⁵ 住在那里，直到希律死了。这是要应验主借先知所说的话，说，我从埃及召出我的儿子来。

¹⁶ 希律见自己被智慧人愚弄，就大大发怒，差人将伯利恒城里并境内所有的男孩，照着他向智慧人仔细询问的时候，凡两岁以里的，都杀尽了。

¹⁷ 这就应了先知耶利米的话，说，

¹⁸ 在拉玛听见有一个声音，哀悼、哭泣、大大地哀恸，是拉结哭她的儿女，不愿被安慰，因为他

¹⁸ In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

¹⁹ But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

²⁰ Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

²¹ And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

²² But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

²³ And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

3

¹ In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,

² And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

³ For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

⁴ And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

⁵ Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,

⁶ And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

⁷ But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

⁸ Bring forth therefore fruits meet for repentance:

⁹ And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

¹⁰ And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

¹¹ I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire:

¹² Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

¹³ Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

¹⁴ But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

¹⁵ And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

¹⁶ And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

¹⁷ And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

们都不在了。

¹⁹ 但当希律死了以后，看啊，有主的一位天使在埃及向约瑟梦中显现，

²⁰ 说，起来，带着小孩子和他母亲往以色列地去，因为要害小孩子性命的人已经死了。

²¹ 约瑟就起来，把小孩子和他母亲带到以色列地去；

²² 但当他听见亚基老接着他父亲希律作了犹太王，就怕往那里去，又在梦中被神警戒，便往加利利境内去了，

²³ 他到了一座城，名叫拿撒勒，就住在那里。这是要应验借众先知所说的，他将被称为一个拿撒勒人。

3

¹ 在那些日子里，有施浸的约翰出来，在犹太的旷野传道，

² 说，你们要悔改，因为天国近了。

³ 这人就是先知以赛亚所说的，他说，在旷野里有声音喊着说，你预备主的道，修直他的路。

⁴ 这约翰身穿骆驼毛的衣服，腰束皮带，吃的是蝗虫、野蜜。

⁵ 那时，耶路撒冷和犹太全地，并约旦河一带地方的人，都出去到约翰那里，

⁶ 承认他们的罪，在约旦河里受他的浸。

⁷ 约翰看见许多法利赛人和撒都该人也来受他的浸，就对他们说，毒蛇的族类啊，谁警戒你们逃避将来的愤怒呢？

⁸ 所以要结出果子来，与悔改相配。

⁹ 你们不要自己里面说，有亚伯拉罕为我们的父。我们告诉你们，神能从这些石头中给亚伯拉罕兴起儿女来。

¹⁰ 现在斧子已经放在树根上，因此凡不结好果子的树就砍下来，丢在火里。

¹¹ 我是用水给你们施浸，叫你们悔改。但那在我以后的，能力比我更大，我就是给他提鞋也不配。他要用圣灵与火给你们施浸。

¹² 他手里拿着簸箕，他要彻底洁净他的场，把他的麦子收在谷仓里，把糠用不灭的火烧尽了。

¹³ 那时，耶稣从加利利来到约旦河，见了约翰，要受他的浸。

¹⁴ 约翰想要阻止他，说，我应当受你的浸，你倒来我这里吗？

¹⁵ 耶稣回答他说，你现在许我，因为我们理当这样尽一切的义。于是约翰许了他。

¹⁶ 耶稣受了浸，立刻从水里上来。看啊，诸天向他开了，他就看见神的灵仿佛一只鸽子降下，落在他身上。

¹⁷ 看啊，从天上有个声音说，这是我的爱子，我所喜悅的。

4

太
MAT

¹ Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

² And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.

³ And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

⁴ But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

⁵ Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

⁶ And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

⁷ Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

⁸ Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

⁹ And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

¹⁰ Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

¹¹ Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

¹² Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed unto Galilee;

¹³ And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:

¹⁴ That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

¹⁵ The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

¹⁶ The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

¹⁷ From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

¹⁸ And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

¹⁹ And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

²⁰ And they straightway left their nets, and followed him.

²¹ And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

²² And they immediately left the ship and their father, and followed him.

²³ And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

²⁴ And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were

4

¹ 当时，耶稣被灵引到旷野，受魔鬼的试探。

² 他禁食四十昼夜，后来他就饿了。

³ 那时，那试探人的来到他那里，对他说，你若是神的儿子，可以命令这些石头变成食物。

⁴ 但是，他回答说，经上记着说，人活着，不是单靠食物，而是靠神口里所出的每一句话。

⁵ 然后，魔鬼就带他进了圣城，叫他站在殿顶上，

⁶ 对他说，你若是神的儿子，可以跳下去，因为经上记着说，他要为你吩咐他的众天使用手托着你，免得你的脚在任何时候碰在石头上。

⁷ 耶稣对他说，经上又记着说，不要试探主你的神。

⁸ 魔鬼又带他上了一座最高的山，将世上的万国与万国的荣耀都指给他看，

⁹ 对他说，你若俯伏敬拜我，我就把这一切都给你。

¹⁰ 然后，耶稣对他说，撒但，退去吧，因为经上记着说，你要敬拜主你的神，你单要侍奉他。

¹¹ 于是，魔鬼离开了他，看啊，有众天使来服侍他。

¹² 耶稣听见约翰被扔进监狱，就退到加利利去；

¹³ 后又离开拿撒勒，往迦百农去，就住在那里。那地方靠海，在西布伦和拿弗他利的边界上。

¹⁴ 这是要应验先知以赛亚的话，

¹⁵ 说，西布伦地，拿弗他利地，就是沿海的路，约旦河外，外邦人的加利利地。

¹⁶ 那坐在黑暗里的百姓看见了大光；坐在死荫之地的人，有光向他们发出。

¹⁷ 从那时候，耶稣就开始传道，说，悔改，因为天国近了。

¹⁸ 耶稣在加利利海边走，看见弟兄二人，就是那被称为彼得的西门和他兄弟安得烈，在海里撒网；因为他们是渔夫。

¹⁹ 他对他们说，来跟从我，我要使你们成为得人的渔夫。

²⁰ 他们就立刻舍了他们的网，跟从了他。

²¹ 从那里往前走，又看见弟兄二人，就是西庇太的儿子雅各和他兄弟约翰，与他们的父亲西庇太在船上补网，他就呼召他们，

²² 他们立刻舍了船，别了他们的父亲，跟从了他。

²³ 耶稣走遍加利利，在他们的会堂里教导人，传天国的福音，医治百姓各样的病症。

²⁴ 他的名声就传遍了叙利亚。那里的人把一切害病的，就是害各样疾病、受各样折磨的和被魔鬼所附的、神经失常的、瘫痪的，都带了来，他就

possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.

²⁵ And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan.

5

¹ And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

² And he opened his mouth, and taught them, saying,

³ Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

⁴ Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

⁵ Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

⁶ Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

⁷ Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

⁸ Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

⁹ Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.

¹⁰ Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

¹¹ Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

¹² Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

¹³ Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

¹⁴ Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

¹⁵ Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

¹⁶ Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

¹⁷ Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

¹⁸ For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

¹⁹ Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

²⁰ For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

²¹ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

²² But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

²³ Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

²⁴ Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first

医治了他们。

²⁵ 有许多人从加利利、低加坡里、耶路撒冷、犹太、约旦河外来跟着他。

5

¹ 他看见这许多的人，就上了山，当他坐下来时，他的门徒们到他跟前来，

² 他就开口教导他们，说，

³ 灵里贫穷的人有福了，因为天国是他们的。

⁴ 哀怜的人有福了，因为他们必得安慰。

⁵ 温柔的人有福了，因为他们必承受这地

⁶ 饥渴慕义的人有福了，因为他们必得饱足。

⁷ 有怜悯的人有福了，因为他们必得怜悯。

⁸ 心里纯洁的人有福了，因为他们必看见神。

⁹ 使人和睦的人有福了，因为他们必被称为神的儿女。

¹⁰ 为义受逼迫的人有福了，因为天国是他们的。

¹¹ 人若因我辱骂你们，逼迫你们，捏造各样坏话诽谤你们，你们就有福了，

¹² 应当喜乐，大大欢喜，因为你们在天上的赏赐是大的。在你们以前的众先知，也是这样被迫。

¹³ 你们是这地上的盐。盐若失了它的味，怎能叫它再咸呢？以后无用，不过丢在外面，被脚踏踏了。

¹⁴ 你们是世界的光。城造在山上是不能隐藏的。

¹⁵ 人点灯，不放在斗底下，是放在灯台上，就照亮一家的人。

¹⁶ 你们的光也要这样照在人前，叫他们看见你们的好行为，便将荣耀归给你们在天上的父。

¹⁷ 别想我来要毁掉律法或众先知。我来不是要毁掉，而是要应验。

¹⁸ 我实在对你们说，就是到天地都过去了，律法的一点一画也不能过去，都要应验。

¹⁹ 所以，无论何人打破这诫命中最小的一条，又教导人这样作，他在天国里要被称为最小的。但无论何人遵行这诫命，又教导人遵行，他在天国里要被称为大的。

²⁰ 我告诉你们，你们的义若不胜于文士和法利赛人的义，绝不能进天国。

²¹ 你们听见古时的人说，你不要杀人；凡杀人的难免受审判。

²² 只是我告诉你们，凡无缘无故向他弟兄发怒的，难免受审判；凡骂弟兄是拉加的，难免公会的审判；凡说你这蠢货的，难免地狱的火。

²³ 所以，你在祭坛上献礼物时，若想起你的弟兄向你怀怨，

²⁴ 就把你的礼物留在坛前，先去与你的弟兄和

be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

²⁵ Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

²⁶ Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

²⁷ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

²⁸ But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

²⁹ And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

³⁰ And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

³¹ It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

³² But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

³³ Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

³⁴ But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

³⁵ Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

³⁶ Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

³⁷ But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

³⁸ Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

³⁹ But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

⁴⁰ And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloak also.

⁴¹ And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

⁴² Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

⁴³ Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

⁴⁴ But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

⁴⁵ That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

⁴⁶ For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

⁴⁷ And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?

⁴⁸ Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

好，然后来献你的礼物。

²⁵ 你同告你的对头还在路上，就赶紧与他息，恐怕他把 you 送给审判官，审判官交付属下，你就会被下在监里了。

²⁶ 我实在告诉你，若有一文钱没有还清，你绝不能从那里出来。

²⁷ 你们听见古时的人说，你不要奸淫。

²⁸ 只是我对你们说，凡看见女人并贪恋她的，这人心已经与她犯奸淫了。

²⁹ 若是你的右眼绊倒你，就剜出来丢掉，宁可失去众肢体之一，好过全身丢到地狱里。

³⁰ 若是你的右手绊倒你，就砍下来丢掉，宁可失去众肢体之一，好过全身丢到地狱里。

³¹ 又有话说，人若休妻，就当给她休书。

³² 只是我告诉你们，凡休妻的，若不是为淫乱的缘故，就是叫她犯奸淫了；人若娶她，也是犯奸淫了。

³³ 你们又听见有吩咐古时人的话，说，你不要背誓，所起的誓总要向主谨守。

³⁴ 只是我对你们说，什么誓都不要起。不要指着天起誓，因为它是神的座位；

³⁵ 不要指着地起誓，因为地是他的脚凳；也不要指着耶路撒冷起誓，因为耶路撒冷是大君王的城；

³⁶ 又不要指着你的头起誓，因为你不能使一根头发变黑变白了。

³⁷ 你们的话，是，就说是；不是，就说不是；若再多说，就是出于恶。

³⁸ 你们听见有话说，以眼还眼，以牙还牙。

³⁹ 只是我对你们说，不要与恶人作对。有人打你的右脸，连左脸也转过来由他打；

⁴⁰ 有人以律法告你，要拿你的外衣，连你的里衣也由他拿去；

⁴¹ 有人强逼你走一里路，你就和他一起走二里；

⁴² 有求你的，就给他；有向你借贷的，不要推辞。

⁴³ 你们听见有话说，你要爱你的邻居，恨你的仇敌。

⁴⁴ 只是我对你们说，要爱你们的仇敌，祝福那咒诅你们的，善待那恨你们的，为那恶意利用你们和逼迫你们的祷告。

⁴⁵ 这样就可以作你们天父的儿女；因为他叫太阳照好人，也照恶人；降雨给义人，也给不义的人。

⁴⁶ 你们若单爱那爱你们的人，有什么奖赏呢？就是税吏不也一样吗？

⁴⁷ 你若单请你弟兄们的安，比其他人有什么长处呢？就是税吏不也是这样行吗？

⁴⁸ 你们要完全，就如你们在天上的父是完全的。

6

¹ Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

² Therefore when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

³ But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

⁴ That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

⁵ And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

⁶ But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

⁷ But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

⁸ Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

⁹ After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

¹⁰ Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven.

¹¹ Give us this day our daily bread.

¹² And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

¹³ And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

¹⁴ For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

¹⁵ But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

¹⁶ Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

¹⁷ But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

¹⁸ That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

¹⁹ Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

²⁰ But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

²¹ For where your treasure is, there will your heart be also.

²² The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

²³ But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness,

6

¹ 你们要小心，不要将施舍作在人的面前，故意叫他们看见，这样，就不能得你们天上父的奖赏了。

² 所以，你施舍的时候，不要在你面前吹号，像那假冒伪善的人在会堂里和街道上所行的，这样他们可以得人的荣耀。我实在对你们说，他们已经得了他们的奖赏。

³ 你施舍的时候，不要叫左手知道右手所作的，

⁴ 要让你施舍的事在隐秘中作，你父在隐秘中察看，他必公开奖赏你。

⁵ 你祷告的时候，不要像那假冒伪善的人，爱站在会堂里和十字路口上祷告，这样他们可以被人看见。我实在对你们说，他们已经得了他们的奖赏。

⁶ 但当你祷告的时候，要进你的内屋，关上你的门，向你在隐秘中的父祷告，你父在隐秘中察看，必公开奖赏你。

⁷ 但是当你们祷告时，不要像异教徒所作的，用许多虚空重复的话，因为他们以为话多了，他们必被垂听。

⁸ 因此，你们不要效法他们；因为你们求他以前，你们的父已知道了你们所需要的。

⁹ 所以，你们祷告要这样说，我们在天上的父：愿人都尊你的名为圣。

¹⁰ 愿你的国到来；愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

¹¹ 我们日用的饮食，今天给我们。

¹² 免我们的债，如同我们免了人的债。

¹³ 不领我们进入试探，救我们脱离凶恶，因为国度，权力，荣耀，全是你的，直到永远，阿们。

¹⁴ 因为，若你们原谅人的过犯，你们的天父也必原谅你们的过犯；

¹⁵ 但，若你们不原谅人的过犯，你们的天父也必不原谅你们的过犯。

¹⁶ 并且你们禁食的时候，不要像那假冒伪善的人，脸上带着愁容；因为他们把脸弄得难看，这样他们可以被人认出在禁食。我实在对你们说，他们已经得了他们的奖赏。

¹⁷ 但当你禁食的时候，要用油抹你的头、洗你的脸，

¹⁸ 这样你就不被人认出在禁食，只叫你在隐秘中的父看见，你父在隐秘中察看，必公开奖赏你。

¹⁹ 不要为你自己积攒财宝在地上；地上有虫子咬，能锈坏，也有贼挖窟窿来偷。

²⁰ 但要积攒你的财宝在天上；天上没有虫子咬，不能锈坏，也没有贼挖窟窿来偷。

²¹ 因为你的财宝在哪里，你的心也在哪里。

²² 眼睛就是身上的光，因此，若你的眼睛专一，你的全身就必充满了光。

how great is that darkness!

²⁴ No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

²⁵ Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

²⁶ Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

²⁷ Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

²⁸ And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

²⁹ And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

³⁰ Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?

³¹ Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

³² (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

³³ But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

³⁴ Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

7

¹ Judge not, that ye be not judged.

² For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

³ And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

⁴ Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?

⁵ Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

⁶ Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

⁷ Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

⁸ For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

⁹ Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

¹⁰ Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

¹¹ If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is

²³ 但你的眼睛若邪恶，你的全身就必充满了黑暗。因此，若你里面的光黑暗了，那黑暗是何等大啊。

²⁴ 一个人不能侍奉两个主；不是恨这个，爱那个，就是重这个，轻那个。你们不能又侍奉神，又侍奉玛门。

²⁵ 因此，我对你们说，不要为你们的生命考虑吃什么，喝什么；为身体考虑穿什么。生命胜于食物吗？身体胜于衣裳吗？

²⁶ 看那空中的飞禽，也不种，也不收，也不积蓄在仓里，你们的天父尚且养活它们。你们不比它们贵重得多吗？

²⁷ 你们哪一个能用思虑，给他的身量多加一肘呢？

²⁸ 何必为衣裳忧虑呢？你想野地里的百合花怎么长起来；它也不劳碌，也不纺线。

²⁹ 然而我告诉你们，就是所罗门在他极荣耀时所穿戴的，也不能与这花中的一朵相比。

³⁰ 因此，你们这小心的人哪，野地里的草今天还在，明天就丢在炉里，若神还给它这样的穿戴，何况你们呢？

³¹ 所以，不要考虑说，吃什么？喝什么？穿什么？

³² (这都是外邦人所求的；)你们需用的这一切东西，你们的天父是知道的。

³³ 但你们要先寻求神的国，和他的义，所有这些东西都必加给你们了。

³⁴ 所以，不要为明天忧虑，因为明天自有明天的忧虑；一天的难处一天当就够了。

7

¹ 不要论断，这样你们就不被论断。

² 因为你们怎样论断人，也必怎样被论断；你们用什么量器量给人，也必用什么量器量给你们。

³ 为什么看见你弟兄眼中有木屑，却不想自己眼中有梁木呢？

⁴ 你自己眼中有梁木，怎能对你弟兄说容我去掉你眼中的木屑呢？

⁵ 你这假冒伪善的人，先去掉自己眼中的梁木，然后才能看得清楚，去掉你弟兄眼中的木屑。

⁶ 不要把圣物给狗，也不要把你们的珍珠丢在猪前，免得它们用脚踏踏了珍珠，又转过来撕碎你们。

⁷ 你们祈求，就给你们；寻找，就寻见；叩门，就给你们开门。

⁸ 因为凡祈求的，就得着；寻找的，就寻见；叩门的，就给他开门。

⁹ 你们中间谁有儿子求饼，反给他石头呢？

¹⁰ 求鱼，反给他蛇呢？

¹¹ 你们虽然邪恶，尚且知道拿好礼物给你们的儿女，何况你们在天上的父，难道不更把好东西给

in heaven give good things to them that ask him?

¹² Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

¹³ Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

¹⁴ Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

¹⁵ Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

¹⁶ Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

¹⁷ Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

¹⁸ A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

¹⁹ Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

²⁰ Wherefore by their fruits ye shall know them.

²¹ Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

²² Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

²³ And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

²⁴ Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

²⁵ And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

²⁶ And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

²⁷ And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

²⁸ And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

²⁹ For he taught them as one having authority, and not as the scribes.

8

¹ When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

² And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

³ And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

⁴ And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

⁵ And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

⁶ And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

⁷ And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

⁸ The centurion answered and said, Lord, I am not worthy

求他的人吗?

¹² 所以,无论何事,你们愿意人怎样待你们,你们也要怎样待人。因为这就是律法和众先知。

¹³ 你们要怎样待人。因为引到灭亡,那门是宽的,那路是大的,进去的人也多;

¹⁴ 引到生命,那门是窄的,路是小的,找着的人也不少。

¹⁵ 要防备假先知们。他们到你们这里来,外面披着羊皮,里面却是贪婪的狼。

¹⁶ 凭着他们的果子,就可以认出他们来。人能在荆棘上摘葡萄,或在蒺藜里摘无花果吗?

¹⁷ 这样,每一棵好树都结好果子,但一棵败坏的树就结罪恶的果子。

¹⁸ 一棵好树不能结罪恶的果子;一棵败坏的树也不能结好果子。

¹⁹ 任何不结好果子的树就被砍倒,丢在火里。

²⁰ 所以,凭着他们的果子你们就认识他们。

²¹ 不是每一个对我主啊,主啊的,都能进天国;只有行我天父旨意的人,才能进去。

²² 那一天必有许多人对我说,主啊,主啊,我们不是在你的名里说预言,在你的名里赶出魔鬼,在你的名里行许多奇妙的工作吗?

²³ 我将向他们承认:我从来不认识你们,离开我,你们这些作恶的人。

²⁴ 所以,凡听见我这话就去行的,好比一个智慧人,把房子盖在一块磐石上;

²⁵ 雨淋,水冲,风吹,撞着那房子,房子总不倒塌,因为根基立在一块磐石上。

²⁶ 任何人听见我这话不去行的,好比一个愚顽的人,把房子盖在沙上;

²⁷ 雨淋,水冲,风吹,撞着那房子,房子就倒塌了,并且倒塌得很大。

²⁸ 耶稣讲完了这些话,众人都对他的教导感到惊讶;

²⁹ 因为他教导他们,正像有权柄的人,不像他们的文士。

8

¹ 耶稣下了山,有许多人跟着他。

² 看啊,有一个长大麻风的来敬拜他,说,主,若你愿意,必能叫我洁净了。

³ 耶稣伸手摸他,说,我愿意,你洁净了吧。他的大麻风立刻就洁净了。

⁴ 耶稣对他说,看,你不要告诉人,只要去,把身体给祭司察看,献上摩西所命令的礼物,作为给他们的见证。

⁵ 耶稣进了迦百农,有一个百夫长过来,求他,

⁶ 说,主啊,我的仆人害瘫痪病,躺在家里,极其痛苦。

⁷ 耶稣对他说,我去医治他。

⁸ 百夫长回答说,主啊,你到我舍下,我不敢当;

that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

⁹ For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

¹⁰ When Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

¹¹ And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

¹² But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

¹³ And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

¹⁴ And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

¹⁵ And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

¹⁶ When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick:

¹⁷ That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses.

¹⁸ Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

¹⁹ And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

²⁰ And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

²¹ And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

²² But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

²³ And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

²⁴ And, behold, there arose a great tempest in the sea, inasmuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

²⁵ And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

²⁶ And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

²⁷ But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

²⁸ And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

²⁹ And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

³⁰ And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.

³¹ So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

³² And he said unto them, Go. And when they were come

只要你说这话，我的仆人就必好了。

⁹ 因为我在人的权下，也有兵在我以下；对这个人说，去，他就去；对另一个说，来，他就来；对我的仆人说，你作这事，他就去作。

¹⁰ 耶稣听见就惊讶，对跟从的人说，我实在对你们说，这么大的信心，就是在以色列中，我也没有遇见过。

¹¹ 我又告诉你们，从东从西，将有许多人来，在天国里与亚伯拉罕、以撒、雅各一起坐席；

¹² 但是，这国的儿女竟被赶到外边黑暗里去，在那里必要哀哭切齿了。

¹³ 耶稣对百夫长说，你回去吧，照你所相信的，给你成全了。就在那时，他的仆人得了医治。

¹⁴ 当耶稣到了彼得家里，他见彼得的岳母躺着，发烧了。

¹⁵ 他把她的手一摸，她的烧就退了，她就起来服侍他们。

¹⁶ 到了晚上，他们带着许多被魔鬼所附的来到他跟前，他用他的话把那些灵赶出去，并且治好了一切有病的。

¹⁷ 这是要应验先知以赛亚的话，说，他代替我们的软弱，承担我们的疾病。

¹⁸ 当耶稣见许多人围着他，他就命令渡到那边去。

¹⁹ 有一个文士来，对他说，师傅，你无论往哪里去，我要跟从你。

²⁰ 耶稣对他说，狐狸有洞，天空的飞鸟有窝，但人子却没有枕头的地方。

²¹ 又有一个门徒对他说，主啊，容我先回去埋葬我的父亲。

²² 耶稣对他说，跟从我；让死人埋葬他们的死人吧。

²³ 当他上了一艘，他的门徒们跟着他。

²⁴ 看啊，海里忽然起了暴风，甚至船被波浪掩盖；他却睡着了。

²⁵ 他的门徒们来叫醒了，说，主啊，救我们，我们丧命啦。

²⁶ 他对他们说，你们这小信心的人哪，为什么畏惧呢？于是起来，斥责风和海，风和海就大大地平静了。

²⁷ 众人惊讶，说，这是怎样的人？连风和海也听从他了。

²⁸ 当他渡到那边去，来到格革森人的地方，就有两个被魔鬼所附的人从坟地里出来迎着他，极其凶猛，甚至没有人能从那条路上经过。

²⁹ 看啊，他们大声呼喊，说，神的儿子耶稣，我们与你有什么关系？时候还没有到，你就来这里叫我们受苦吗？

³⁰ 离他们很远，有一大群猪在吃东西。

³¹ 于是，这些魔鬼就恳求他说，若你把我们赶出去，就叫我们离开，进入猪群吧。

out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

³³ And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

³⁴ And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

9

¹ And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

² And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

³ And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.

⁴ And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

⁵ For whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

⁶ But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

⁷ And he arose, and departed to his house.

⁸ But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

⁹ And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

¹⁰ And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

¹¹ And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

¹² But when Jesus heard that, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

¹³ But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

¹⁴ Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

¹⁵ And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

¹⁶ No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

¹⁷ Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

¹⁸ While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

¹⁹ And Jesus arose, and followed him, and so did his

³² 他向他们说，去吧。当他们出来的时候，就进入了猪群；看啊，全群就闯下山崖，投在海里，在众水中淹死了。

³³ 放猪的就逃跑进城，他们将这一切事和被魔鬼所附的人所遭遇的都告诉人。

³⁴ 看啊，全城的人都出来迎接耶稣，当他们见了，他就恳求他离开他们的境界。

9

¹ 他上了一条船，渡过海，来到自己的城里。

² 看啊，他们带着一个患瘫病躺在床上的到他这里来。耶稣见他们的信心，就对患瘫病的说，儿子，放心吧，你的罪赦了。

³ 看啊，有几个文士，他们里面说，这个人褻渎了。

⁴ 耶稣知道他们的想法，说，你们为什么心里怀着恶念呢？

⁵ 或说，你的罪赦了。或说，你起来行走。哪一样容易呢？

⁶ 但要叫你们知道，人子在地上有原众罪的权力。（然后，他就对患瘫病的说，）起来，拿你的床回家去吧。

⁷ 那人就起来，回家去了。

⁸ 众人看见都惊奇，就归荣耀与神，因为他将这样的权力给人。

⁹ 耶稣从那里往前走，看见一个人名叫马太，坐在税关上，就对他说，跟从我。他就起来跟从了他。

¹⁰ 耶稣在屋里坐席的时候，见有许多税吏和罪人来，与他和他的门徒们一起坐席。

¹¹ 当法利赛人看见这事，他们就对他的门徒们说，你们的师傅为什么和税吏并罪人一起吃饭呢？

¹² 耶稣听见了，他对他们说，健全的人用不着医生，有病的人才用得着。

¹³ 我喜爱怜悯，而不是献祭。这句话的意思，你们去揣摩。因为我来，不是召义人，而是召罪人悔改。

¹⁴ 那时，约翰的门徒们来见耶稣，说，我们和法利赛人常常禁食，你的门徒们倒不禁食，这是为什么呢？

¹⁵ 耶稣对他们说，新郎和陪伴之人同在的时候，陪伴之人怎能哀恸呢？但那日子将到，新郎要向他们中间被取去，那时候他们就要禁食。

¹⁶ 没有人把新布补在旧衣服上；因为所补上的反带坏了那衣服，破的就更大了。

¹⁷ 也没有人把新酒装在旧皮袋里；若是这样，皮袋就裂开，酒漏出来，连皮袋也坏了。唯独把新酒装在新皮袋里，两样就都保全了。

¹⁸ 他向他们说这些事的时候，看啊，有一个官来敬拜他，说，我女儿现在死了，但你来给她按手，

disciples.

²⁰ And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment:

²¹ For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

²² But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

²³ And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

²⁴ He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

²⁵ But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

²⁶ And the fame hereof went abroad into all that land.

²⁷ And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou Son of David, have mercy on us.

²⁸ And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

²⁹ Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

³⁰ And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it.

³¹ But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

³² As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

³³ And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

³⁴ But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

³⁵ And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

³⁶ But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

³⁷ Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the labourers are few;

³⁸ Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

10

¹ And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

² Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;

³ Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

⁴ Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

⁵ These twelve Jesus sent forth, and commanded them,

她就必活了。

¹⁹ 耶稣便起来跟着他去; 他的门徒们也跟了去。

²⁰ 看啊, 有一个女人, 患了十二年的血漏, 来到他后面, 摸他的衣裳穗子;

²¹ 因为她里面说, 我只摸他的衣裳, 就必痊愈。

²² 耶稣转过来, 看见她, 就说, 女儿, 放心, 你的信心使你痊愈了。从那时候, 女人就痊愈了。

²³ 耶稣进到这官的家里, 看见有吹手, 又有许多人乱嚷。

²⁴ 他对他们说, 让开, 这女孩不是死了, 是睡着了。他们就嘲笑他。

²⁵ 当众人被撵出后, 他就进去, 拉着女孩的手, 女孩便起来了。

²⁶ 于是这风声传遍了那地方。

²⁷ 耶稣从那里离开, 有两个瞎子跟着他, 喊叫说, 你这大卫的儿子, 怜悯我们吧。

²⁸ 当他进了房子, 瞎子就来到他跟前。耶稣对他们说, 你们相信我能作这事吗? 他们对他说是的, 主。

²⁹ 于是, 他就摸他们的眼睛, 说, 照着你们的信心给你们成全了吧。

³⁰ 他们的眼睛就开了。耶稣严严地嘱咐他们说, 注意, 不要叫人知道。

³¹ 当他们离开后, 竟把他的名声传遍了那地方。

³² 他们出去的时候, 看啊, 有人将被魔鬼所附的一个哑巴带到他跟前。

³³ 当魔鬼被赶出去时, 这哑巴就说出话来。众人都惊讶, 说, 在以色列中, 从来没有见过这样的事。

³⁴ 法利赛人却说, 他是靠着鬼王赶出魔鬼。

³⁵ 耶稣走遍各城各乡, 在他们的会堂里教导人, 传讲天国的福音, 又医治百姓各样的病症。

³⁶ 他看见许多的人, 就同情他们; 因为他们困乏、流离, 如同羊没有牧人。

³⁷ 于是他对他的门徒们说, 要收的庄稼多, 作工的人少。

³⁸ 因此, 你们应当求庄稼的主差工人出去, 收他的庄稼。

10

¹ 那时, 他叫了他的十二个门徒来, 给他们权力, 抵挡不洁净的灵, 把他们赶出去, 并医治各样的病症。

² 这十二使徒的名: 头一个叫西门, 又称彼得, 还有他兄弟安得烈, 西庇太的儿子雅各和他的兄弟约翰,

³ 腓力和巴多罗买, 多马和税吏马太, 亚勒腓的儿子雅各和拉巴由, 他的姓是达太。

⁴ 迦南人西门, 还有出卖他的加略人犹大。

⁵ 耶稣差这十二个人去, 命令他们说, 外邦人的路, 你们不要走; 撒玛利亚人的城, 你们不要进;

saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:

⁶ But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

⁷ And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

⁸ Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

⁹ Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,

¹⁰ Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

¹¹ And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

¹² And when ye come into an house, salute it.

¹³ And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

¹⁴ And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

¹⁵ Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

¹⁶ Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

¹⁷ But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

¹⁸ And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

¹⁹ But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

²⁰ For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

²¹ And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death.

²² And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

²³ But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

²⁴ The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.

²⁵ It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household?

²⁶ Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

²⁷ What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops.

²⁸ And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

²⁹ Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

³⁰ But the very hairs of your head are all numbered.

³¹ Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

³² Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

³³ But whosoever shall deny me before men, him will I also

⁶ 宁可往以色列家迷失的羊那里去。

⁷ 一边走一边传讲，说，天国近了。

⁸ 医治病人，洁净大麻风，叫死人复活，赶出魔鬼。你们白白地得来，也要白白地给予。

⁹ 腰袋里不要带金银铜钱。

¹⁰ 行路不要带口袋；不要带两件褂子，也不要带鞋和拐杖。因为工人得食物是应当的。

¹¹ 你们无论进哪一城，哪一镇，要打听那里谁是配得的，就住在他家，直到走的时候。

¹² 进他家里去，要请他的安。

¹³ 那家若配得平安，你们所求的平安就必临到那家；若不配得，你们所求的平安仍归你们。

¹⁴ 凡不接待你们、不听你们话的人，你们离开那家，或是那城的时候，就把脚上的尘土跺下去。

¹⁵ 我实在对你们说，当审判的日子，所多玛和蛾摩拉所受的，比那城还容易受呢。

¹⁶ 看啊，我差你们去，如同羊进入狼群；所以你们要聪明像蛇，驯良像鸽子。

¹⁷ 但是你们要防备人；因为他们要把你们交给公会，也要在他们的会堂里鞭打你们，

¹⁸ 并且你们要为我的缘故被送到总督和君王面前，对他们和外邦人作见证。

¹⁹ 你们被交的时候，不要考虑怎样说话，或说什么话。到那时候，必给你们应当说的话；

²⁰ 因为不是你们自己说的，而是你们父的灵在你们里头说的。

²¹ 弟兄要把弟兄，父亲要把儿女，送到死地；儿女要兴起与他们的父母为敌，害死他们；

²² 并且你们要为我名的缘故被众人恨。唯有忍耐到底的必然得救。

²³ 有人在这城里逼迫你们，就逃到那城里去。我实在对你们说，以色列的各城，你们还没有走遍，人手就到了。

²⁴ 门徒不能高过他的师傅，仆人不能高过他的主。

²⁵ 门徒和师傅一样，仆人和他的主一样，也就罢了。他们既称家主是别西卜，他们更该怎样称他的家人呢？

²⁶ 所以，不要畏惧他们；因为掩盖的事没有不显露出来的，隐藏的事没有不被知道的。

²⁷ 我在暗中告诉你们的，你们要在光中说出来；你们耳中所听的，要在房上传讲出来。

²⁸ 那杀身体，不能杀魂的，不要畏惧他们；唯有能把身体和魂都毁灭在地狱里的，正要畏惧他。

²⁹ 两个麻雀不是卖一文钱吗？若是你们的父不许，一个也不能掉在地上；

³⁰ 但就是你们头上的头发也都被数过了。

³¹ 所以，你们不要畏惧，你们比许多麻雀还贵重。

³² 凡在人面前承认我的，我在我天上的父面前也必承认他；

³³ 凡在人面前拒绝我的，我在我天上的父面前也

deny before my Father which is in heaven.

³⁴ Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

³⁵ For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

³⁶ And a man's foes shall be they of his own household.

³⁷ He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

³⁸ And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

³⁹ He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

⁴⁰ He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

⁴¹ He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

⁴² And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

11

¹ And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

² Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

³ And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

⁴ Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:

⁵ The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

⁶ And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

⁷ And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

⁸ But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft clothing are in kings' houses.

⁹ But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

¹⁰ For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

¹¹ Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

¹² And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

¹³ For all the prophets and the law prophesied until John.

¹⁴ And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come.

¹⁵ He that hath ears to hear, let him hear.

¹⁶ But whereunto shall I liken this generation? It is like unto

要拒绝他。

³⁴ 你们不要想我來是差太平到地上；我來并不是差太平，而是刀剑。

³⁵ 因为我是叫人與父親不和，女兒與母親不和，媳婦與婆婆不和。

³⁶ 人的仇敵就是自己家里的人。

³⁷ 愛父母過於愛我的，不配屬我；愛兒女過於愛我的，不配屬我；

³⁸ 不背著他的十字架跟從我的，也不配屬我。

³⁹ 得到生命的，必失去它；為我失去生命的，必得到它。

⁴⁰ 人接待你們就是接待我；接待我就是接待那差我來的。

⁴¹ 人在先知的名里接待先知，必得先知的獎賞；人在義人的名里接待義人，必得義人的獎賞。

⁴² 無論何人，在門徒的名里，只把一杯涼水給這些小子里的一個喝，我實在對你們說，他絕不會失去他的獎賞。

11

¹ 耶穌命令完了十二個門徒，他就離開那里，到他們的各城去傳道，教導人。

² 約翰在監里聽見基督所作的事，就差兩個門徒去，

³ 問他說，你是那將要來的嗎？還是我們在尋找別人呢？

⁴ 耶穌回答他們說，你們去，把所聽見，所看見的事再告訴約翰。

⁵ 就是瞎子看見，癱子行走，長大麻風的潔淨，聾子聽見，死人復活，窮人有福音傳給他們。

⁶ 凡不因我跌倒的就有福了。

⁷ 他們走的時候，耶穌就對眾人講論約翰說，你們從前出到旷野是要看什麼呢？要看風吹動的芦苇嗎？

⁸ 你們出去到底是要看什麼？要看穿細軟衣服的人嗎？看啊，那穿細軟衣服的人是在王的家里。

⁹ 但你們出去究竟是為了看什麼？一個先知嗎？是的，我對你們說，比先知更大。

¹⁰ 經上記著說，看啊，我要差我的使者在你們前面為你們預備道路。所說的就是這個人。

¹¹ 我實在對你們說，凡女人所生的，沒有一個興起來大過施浸約翰的；然而天國里最小的比他還大。

¹² 從施浸約翰的日子直到現在，天國歷經強暴，強暴的人也以暴力奪取它。

¹³ 因為所有的先知和律法，直到約翰，都說了預言。

¹⁴ 你們若願意接受，這人就是一應當來的以利亞。

¹⁵ 有耳可聽的，就應當聽。

children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

¹⁷ And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

¹⁸ For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

¹⁹ The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

²⁰ Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

²¹ Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

²² But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

²³ And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

²⁴ But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

²⁵ At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

²⁶ Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.

²⁷ All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him.

²⁸ Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

²⁹ Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

³⁰ For my yoke is easy, and my burden is light.

¹⁶ 我可用什么比这世代呢？好像孩子们坐在街市上呼叫同伴，

¹⁷ 说，我们向你们吹笛，你们不跳舞；我们向你们哀悼，你们不捶胸。

¹⁸ 约翰来了，也不吃也不喝，他们就说他是被魔鬼附着的；

¹⁹ 人子来了，也吃也喝，他们又说，看啊，他是贪食好酒的人，是税吏和罪人的朋友。但智慧的儿女总以智慧为是。

²⁰ 耶稣在各城中行了许多大能的工作，因那些城的人不悔改，就在那时候责备他们，说，

²¹ 哥拉汛哪，你有祸了，伯赛大啊，你有祸了，因为在你们中间所行大能的工作，若行在推罗、西顿，他们早已披麻蒙灰悔改了。

²² 但我对你们说，当审判的日子，推罗、西顿所受的，比你们还容易受呢。

²³ 迦百农啊，你已经升到天上，将来必坠落地狱。因为在你那里所行大能的工作，若行在所多玛，它还可以存到今天。

²⁴ 但我对你们说，当审判的日子，所多玛所受的，比你还容易受呢。

²⁵ 那时，耶稣回答说，父啊，天地的主，我感谢你，因为你将这些事向智慧和精明的就藏起来，向婴孩就显出来

²⁶ 父啊，是的，因为这在你眼中看为好。

²⁷ 万物都是我父交付我的；除了父，没有人知道子；除了子和子所愿意揭示的，没有人知道父。

²⁸ 凡劳苦担重担的人可以到我这里来，我就使你们得安息。

²⁹ 你们应当负我的轭，学我的样式，因为我温柔、心里谦卑；这样，你们的魂必找到安息。

³⁰ 因为我的轭是容易的，我的担子是轻的。

12

¹ At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

² But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

³ But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;

⁴ How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

⁵ Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

⁶ But I say unto you, That in this place is one greater than the temple.

⁷ But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

⁸ For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

⁹ And when he was departed thence, he went into their

12

¹ 那时，耶稣在安息日从麦地经过。他的门徒们饿了，就掐起麦穗来吃。

² 但当法利赛人看见这事，他们就对他说，看啊，你的门徒们作了在安息日不符合律法的事。

³ 但是他们对他们说，大卫和跟从他的人饥饿之时所作的事，你们没有念过吗？

⁴ 他怎么进了神的家，吃了唯独众祭司才可以吃的陈设饼，他和跟从他的人吃这饼是不符合律法的。

⁵ 再者，你们没有念过律法上所记的吗？当安息日，众祭司们在殿里犯了安息日还是没有罪。

⁶ 但我告诉你们，在这里有一人比这殿更大。

⁷ 我喜爱怜悯，而不是献祭。你们若明白这话的意思，就不会将那无辜的定罪了。

⁸ 因为人子是安息日的主。

⁹ 当耶稣离开那地方，他进了他们的会堂。

synagogue:

¹⁰ And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

¹¹ And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?

¹² How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

¹³ Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.

¹⁴ Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

¹⁵ But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

¹⁶ And charged them that they should not make him known:

¹⁷ That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

¹⁸ Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

¹⁹ He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

²⁰ A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

²¹ And in his name shall the Gentiles trust.

²² Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

²³ And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?

²⁴ But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

²⁵ And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

²⁶ And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

²⁷ And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges.

²⁸ But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.

²⁹ Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

³⁰ He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

³¹ Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men.

³² And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.

³³ Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit.

³⁴ O generation of vipers, how can ye, being evil, speak

¹⁰ 看啊，那里有一个人枯干了一只手。他们问耶稣说，安息日治病是否符合律法？这样他们就可以控告他。

¹¹ 耶稣对他们说，你们中间谁有一只羊，当安息日掉在坑里，不把它抓住，拉上来呢？

¹² 一个人比一只羊要贵重多少呢，所以，在安息日作善事是符合律法的。

¹³ 于是他对那人说，伸出你的手。他把手一伸，手就复了原，和另一只手一样。

¹⁴ 这时，众法利赛人出去，召开会议对付他，看该如何除灭他。

¹⁵ 但当耶稣知道了这事，就离开那里，有许多人跟着他。他医治了他们所有人；

¹⁶ 又吩咐他们，不要把他显露出来。

¹⁷ 这是要应验先知以赛亚的话，说，

¹⁸ 看啊，我的仆人，我所拣选，所亲爱，我的魂所喜悦的，我要将我的灵给他；他必将审判显给外邦。

¹⁹ 他不争吵，不喧嚷；街上也没有人听见他的声音。

²⁰ 压伤的芦苇，他不折断；将残的灯火，他不吹灭；等他施行审判，以致得胜。

²¹ 外邦人都要信靠他的名。

²² 那时，有人将一个被魔鬼附着、又瞎又哑的人带到他那里，他就医治了他，甚至那又瞎又哑的人又能说话，又能看见。

²³ 众人都惊奇，说，这不是大卫的儿子吗？

²⁴ 但众法利赛人听见这事，就说，这个人赶出魔鬼，无非是靠着鬼王别西卜。

²⁵ 耶稣知道他们的想法，就对他们说，凡一国自相纷争，就成为荒场；一城一家自相纷争，必站立不住；

²⁶ 若撒但赶逐撒但，他就是自相纷争，他的国怎能站得住呢？

²⁷ 我若靠着别西卜赶出魔鬼，你们的儿女赶出他们又靠着谁呢？因此，他们就成了审判你们的。

²⁸ 我若靠着神的灵赶出魔鬼，这就是神的国临到你们了。

²⁹ 人怎能进壮士家里，抢夺他的物品呢？除非先捆住那壮士，才可以抢夺他的家。

³⁰ 不和我在一起的，就是反对我的；不和我聚集的，就是分散的。

³¹ 所以我对你们说，人一切的罪、和亵渎，都能被原谅；唯独亵渎圣灵的，那人必不被原谅。

³² 凡说话攻击人子的，还能被原谅；唯独说话攻击圣灵的，在这个世界和将要来的世界，必不被原谅。

³³ 你们或以为树好，果子也好；树败坏，果子也败坏；因为看果子就可以知道树。

good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

³⁵ A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things; and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

³⁶ But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

³⁷ For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

³⁸ Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

³⁹ But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

⁴⁰ For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

⁴¹ The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

⁴² The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

⁴³ When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

⁴⁴ Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.

⁴⁵ Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

⁴⁶ While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

⁴⁷ Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

⁴⁸ But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

⁴⁹ And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

⁵⁰ For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

13

¹ The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

² And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

³ And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

⁴ And when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:

⁵ Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

⁶ And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

³⁴ 毒蛇的种类啊，你们既是罪恶的，怎能说出好话来呢？因为心里所充满的，口里就说出来。

³⁵ 善人从他心里所存的善，就发出善事；罪恶的人从他心里所存的罪恶，就发出罪恶的事。

³⁶ 但我对你们说，人所说的每一句闲话，在审判的日子，他们必要为此作出交代；

³⁷ 因为要凭你的话定你为义，也要凭你的话定你有罪。

³⁸ 当时，有几个文士和法利赛人回答说，师傅，我们愿意你显个迹象给我们看。

³⁹ 但他回答他们说，一个邪恶淫乱的世代求看迹象，除了先知约拿的迹象以外，再没有迹象给它。

⁴⁰ 正如约拿三天三夜在鲸鱼肚子中，人子也要这样三天三夜在地的中心。

⁴¹ 当审判的时候，尼尼微人要起来定这世代的罪，因为他们听了约拿所传的就悔改了。看啊，在这里有一人比约拿更大。

⁴² 当审判的时候，南方的女王要起来定这世代的罪，因为她从地极而来，要听所罗门的智慧话。看啊，在这里有一人比所罗门更大。

⁴³ 当不洁净的灵从人里面出来，他就走过干地，寻找安息，却寻不着。

⁴⁴ 然后他说，我要回到我所出来的屋里去。当他到了，就看见里面空闲，打扫干净，修饰好了，

⁴⁵ 便去另带了七个比自己更邪恶的灵来，都进去住在那里。那人后来的景况比之前更不好了。这邪恶的世代也要如此。

⁴⁶ 他对众人说话的时候，看啊，他母亲和他弟兄们站在外边，要与他说话。

⁴⁷ 一个人对他说，看啊，你母亲和你弟兄们站在外边，要与你说话。

⁴⁸ 他却回答那人，告诉他说，谁是我的母亲？谁是我的弟兄们？

⁴⁹ 他就伸手指着他的门徒们，说，看啊，我的母亲，我的弟兄们。

⁵⁰ 凡遵行我在天上的父旨意的人，就是我的弟兄、姐妹和母亲了。

13

¹ 当天，耶稣从房子里出来，坐在海边。

² 许多人到他那里聚集，因此他上船坐下，众人都站在岸上。

³ 他用比喻对他们讲许多事情，说，看啊，有一个撒种的出去撒种；

⁴ 撒的时候，有落在路旁的，飞鸟来吃尽了；

⁵ 有落在土浅石头地上的，土既不深，发苗最快，

⁶ 当太阳出来，它们就被烤焦了，因为它们没有根，它们就枯干了，

⁷ 有落在荆棘里的，荆棘长起来，使它们窒息了；

⁷ And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

⁸ But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

⁹ Who hath ears to hear, let him hear.

¹⁰ And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

¹¹ He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

¹² For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

¹³ Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

¹⁴ And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

¹⁵ For this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes, and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

¹⁶ But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

¹⁷ For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

¹⁸ Hear ye therefore the parable of the sower.

¹⁹ When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

²⁰ But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

²¹ Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

²² He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

²³ But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

²⁴ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

²⁵ But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

²⁶ But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

²⁷ So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

²⁸ He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

²⁹ But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

⁸ 又有落在好地里的，就结出果子，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。

⁹ 有耳可听的，就应当听。

¹⁰ 门徒们过来，对他说，你对众人讲话，为什么用比喻呢？

¹¹ 他回答他们说，因为天国的奥秘只给你们知道，但是没有给他们。

¹² 凡有的，还要加给他，叫他有余；凡没有的，连他所有的，也要夺去。

¹³ 所以我用比喻对他们讲，是因他们看也看不见，听也听不见，也不明白。

¹⁴ 在他们身上，正应了以赛亚的预言，说，你们听是要听见，却不明白；看是要看见，却不知道；
¹⁵ 因为这百姓油蒙了心，耳朵发沉，眼睛闭着，恐怕眼睛看见，耳朵听见，他们的心里明白，回转过来，我就医治他们。

¹⁶ 但你们的眼睛是有福的，因为它们看见了；你们的耳朵也是有福的，因为它们听见了。

¹⁷ 我实在对你们说，从前有许多先知和义人要看你们所看见的这些事，却没有看见，要听你们所听的这些事，却没有听见。

¹⁸ 所以，你们要听这撒种的比喻。

¹⁹ 凡听见天国道理不明白的，那恶者就来，把所撒在他心里的夺了去；这就是撒在路旁的种子了。

²⁰ 撒在石头地上的种子，就是人听了道，立刻欢喜接受，

²¹ 只因他里面没有扎根，不过是暂时的，当为道遭了患难，或是受了逼迫，不久他就跌倒了。

²² 撒在荆棘里的种子，就是人听了道，这世界的思虑、钱财的欺骗把道窒息了，他就不能结果子。

²³ 撒在好地上的种子，就是他听道，明白了，后来结果子，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。

²⁴ 他设另外一个比喻对他们说，天国好像人撒好种在他的田里，

²⁵ 当人们睡觉的时候，他的仇敌来，将稗子撒在麦子里就走了。

²⁶ 到长苗吐穗的时候，稗子也显出来。

²⁷ 家主的仆人来对他说，先生，你不是撒好种在你的田里吗？从哪里来的稗子呢？

²⁸ 他对他们说，一个仇敌作了这事。这些仆人对他说，你要我们去把它们拔出来吗？

²⁹ 但是他说，不必，恐怕拔稗子的时候，连麦子也和它们一起被连根拔了。

³⁰ 容这两样一齐长，等着收割。当收割的时候，

³⁰ Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

³¹ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

³² Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

³³ Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

³⁴ All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

³⁵ That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

³⁶ Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

³⁷ He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

³⁸ The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;

³⁹ The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

⁴⁰ As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

⁴¹ The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

⁴² And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

⁴³ Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

⁴⁴ Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

⁴⁵ Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:

⁴⁶ Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

⁴⁷ Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

⁴⁸ Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

⁴⁹ So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

⁵⁰ And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

⁵¹ Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

⁵² Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.

⁵³ And it came to pass, that when Jesus had finished these

我要对收割的人说，先将稗子拔出来，捆成捆，留着烧；唯有麦子要聚集到我的仓里。

³¹ 他设了另外一个比喻对他们说，天国好像一粒芥菜种，有人拿去撒在他的田里。

³² 这是一切种子里最小的，等到长起来，却比各样的菜都大，而且成了一棵树，空中的飞鸟来住宿在它的枝上。

³³ 他对他们讲了另外一个比喻说，天国好像面酵，有一个女人拿来，藏在三斗面里，直等全团都发起来。

³⁴ 所有这些事都是耶稣用比喻对众人说的；若不用比喻，他就不对他们说什么。

³⁵ 这是要应验先知的话，说，我要开口用比喻，把创世以来所隐藏的事显出来。

³⁶ 然后，耶稣离开众人，进了房子。他的门徒们过来，说，请把田间稗子的比喻讲给我们听。

³⁷ 他回答他们说，那撒好种的就是人子；

³⁸ 田地就是世界；好种就是天国的儿女；稗子就是那恶者的儿女；

³⁹ 撒稗子的仇敌就是魔鬼；这收割就是世界的尽头；收割的人就是众天使。

⁴⁰ 因此，将稗子聚集起来，用火焚烧，世界的尽头也要如此。

⁴¹ 人子要差他的众天使，他们要把一切使人绊倒的和作恶的，从他国里聚集出来，

⁴² 要把他们丢在火炉里；在那里必要哀哭切齿了。

⁴³ 那时，义人在他们父的国里，要发出光来，像太阳一样。有耳可听的，就应当听。

⁴⁴ 天国又好像宝贝藏在地里，人遇见了就把它藏起来，欢欢喜喜地去变卖他一切所有的，买这块地。

⁴⁵ 天国又好像商人寻找好珠子，

⁴⁶ 遇见一颗重价的珠子，就去变卖他一切所有的，买了这颗珠子。

⁴⁷ 天国又好像网撒在海里，聚集各种的种类，

⁴⁸ 网既满了，人就拉上岸来，坐下，聚集好的，放到器皿里，但将不好的丢了。

⁴⁹ 世界的尽头也要这样。众天使要出来，从义人中把恶人分别出来，

⁵⁰ 丢在火炉里；在那里必要哀哭切齿了

⁵¹ 耶稣对他们说，这一切的事，你们都明白了吗？他们对他说，是的，主。

⁵² 他对他们说，因此，凡文士受教于天国，就像一个家主从他库里拿出新旧的东西来。

⁵³ 耶稣说完了这些比喻，就离开那里，

parables, he departed thence.

⁵⁴ And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?

⁵⁵ Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

⁵⁶ And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?

⁵⁷ And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

⁵⁸ And he did not many mighty works there because of their unbelief.

14

¹ At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

² And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

³ For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

⁴ For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

⁵ And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

⁶ But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

⁷ Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.

⁸ And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

⁹ And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given her.

¹⁰ And he sent, and beheaded John in the prison.

¹¹ And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother.

¹² And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

¹³ When Jesus heard of it, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.

¹⁴ And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

¹⁵ And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

¹⁶ But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

¹⁷ And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

¹⁸ He said, Bring them hither to me.

¹⁹ And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.

²⁰ And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

²¹ And they that had eaten were about five thousand men,

⁵⁴ 来到自己的家乡，在他们的会堂里教导人，甚至他们都惊讶，说，这人从哪里有这等智慧和这些大能的工作呢？

⁵⁵ 这不是木匠的儿子吗？他母亲不是叫马利亚吗？他的弟兄们不是雅各、约西、西门、犹大吗？

⁵⁶ 他妹妹们不是都在我们这里吗？那么这人从哪里有这一切的事呢？

⁵⁷ 他们就因他跌倒。耶稣对他们说，一个先知，除了本地本家之外，没有不被人尊敬的。

⁵⁸ 他因为他们的不信，在那里就不多作大能的工作了。

14

¹ 那时，分封的王希律听见耶稣的名声，

² 就对臣仆说，这是施浸的约翰从死里复活，所以这些大能的工作从他里面发出来。

³ 因为，希律为他兄弟腓力的妻子希罗底的缘故，把约翰抓住，锁在监里。

⁴ 因为约翰曾对他说，你要她是不符合律法的。

⁵ 那时，他就想要杀他，他畏惧众人，因为他们以他为一个先知。

⁶ 到了希律的生日，希罗底的女儿在众人面前跳舞，使希律欢喜。

⁷ 于是，希律就起誓，应许随她所求的给她。

⁸ 女儿被母亲所使，就说，请把施浸约翰的头放在盘子里，拿来给我。

⁹ 王便忧愁，但因他所起的誓，又因同席的人，就命令给她；

¹⁰ 于是差人去，在监里斩了约翰，

¹¹ 把头放在盘子里，拿来给了女子；女子拿去给她母亲。

¹² 他的门徒们来，把尸首领去埋葬了，就去告诉耶稣。

¹³ 耶稣听见了这事，他就上船从那里独自退到野地里去。众人听见，就从各城里步行跟随他。

¹⁴ 耶稣出来，见有许多的人，就怜悯他们，治好了他们的病人。

¹⁵ 天将晚的时候，他的门徒们过来，说，这是野地，时候已经过了，请叫众人离开，他们好往村子里去，自己买吃的。

¹⁶ 耶稣对他们说，他们不用离开，你们给他们吃吧。

¹⁷ 他们对他来说，我们这里只有五个饼，两条鱼。

¹⁸ 他说，拿过来给我。

¹⁹ 于是他命令众人坐在草地上，就拿着这五个饼，两条鱼，望着天祝福，掰开饼，递给他的门徒们，门徒们又递给众人。

beside women and children.

²² And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

²³ And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

²⁴ But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

²⁵ And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

²⁶ And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

²⁷ But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

²⁸ And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

²⁹ And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

³⁰ But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

³¹ And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

³² And when they were come into the ship, the wind ceased.

³³ Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

³⁴ And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

³⁵ And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

³⁶ And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

15

¹ Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

² Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

³ But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

⁴ For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

⁵ But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;

⁶ And honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

⁷ Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

⁸ This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.

⁹ But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

¹⁰ And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

¹¹ Not that which goeth into the mouth defileth a man; but

²⁰ 他们都吃，并且吃饱了；把剩下的零碎收拾起来，装满了十二个篮子。

²¹ 吃的人，除了女人们和孩子们，约有五千。

²² 耶稣立刻催他的门徒们上船，先渡到那边去，同时，他叫众人离开。

²³ 他叫众人离开以后，他就独自上山去祷告。到了晚上，只有他一人在那里。

²⁴ 那时船在海中，因风不顺，被浪摇撼。

²⁵ 夜里四更天，耶稣在海上走，往他们那里去。

²⁶ 当门徒们看见他在海上走，他们就惊慌了，说，是个灵；他们便畏惧，喊叫起来。

²⁷ 耶稣连忙对他们说，放心，是我，不要怕。

²⁸ 彼得回答他说，主，如果是你，请叫我从水上走到你那里去。

²⁹ 他说，来吧。彼得就从船上下去，在水上走，要到耶稣那里去；

³⁰ 但当他见风很大，就害怕，将要沉下去，他就喊着说，主啊，救我。

³¹ 耶稣立刻伸出他的手抓住他，对他说，你这小信心的人哪，为什么疑惑呢？

³² 当他们上了船，风就止住了。

³³ 在船上的人都来敬拜他，说，你真是神的儿子。

³⁴ 然后他们过了海，来到革尼撒勒地。

³⁵ 当那里的人有了他的知识，他们就派人到周围地方去，把所有的病人带到耶稣那里，

³⁶ 只求他准他们摸他的衣裳穗子；摸着的人全好了。

15

¹ 那时，有法利赛人和文士从耶路撒冷来见耶稣，说，

² 你的门徒们为什么违反老人们的传统呢？因为吃饭的时候，他们不洗手。

³ 但他回答他们说，你们为什么因着你们的传统犯神的诫命呢？

⁴ 因为神命令说，要尊敬你的父母。又说，咒骂父母的，必治死他。

⁵ 你们倒说，无论何人对父母说，我所当奉给你们已经作了供物。

⁶ 他就可以不尊敬他的父母，免于责罚。这就是你们借着传统，使神的诫命没有功效。

⁷ 你们假冒伪善的人哪，以赛亚指着你们说的预言是不错的，说，

⁸ 这百姓用他们的口亲近我，他们的唇尊敬我，他们的心却远离我。

⁹ 他们将人的诫命当作教义教导人，所以敬拜我也是枉然。

¹⁰ 他就叫了众人来，对他们说，你们要听，也要

that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

¹² Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

¹³ But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

¹⁴ Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

¹⁵ Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

¹⁶ And Jesus said, Are ye also yet without understanding?

¹⁷ Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

¹⁸ But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

¹⁹ For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

²⁰ These are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

²¹ Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

²² And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

²³ But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

²⁴ But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

²⁵ Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

²⁶ But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

²⁷ And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

²⁸ Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

²⁹ And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

³⁰ And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

³¹ Inasmuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

³² Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

³³ And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

³⁴ And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

³⁵ And he commanded the multitude to sit down on the ground.

³⁶ And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disciples, and the

明白。

¹¹ 入口的不能污秽人，出口的才能污秽人。

¹² 当时，他的门徒们过来对他说，法利赛人听见这话，就跌倒了，你知道吗？

¹³ 但他回答说，凡栽种的物，若不是我天父栽种的，必要连根拔出来。

¹⁴ 任凭他们吧，他们是瞎子的瞎眼领路人；若是瞎子领瞎子，两个人都要掉在坑里。

¹⁵ 因为他们非得回答他说，请将这比喻讲给我们听。

¹⁶ 耶稣说，你们还不明白吗？

¹⁷ 你们还不明白吗？难道不知道一切进到口里的，是进到肚子，然后排泄到外面去吗？

¹⁸ 唯独出口的，是从心里发出来的，这才污秽人。

¹⁹ 因为从心里发出来的，有罪恶的想法、凶杀、奸淫、苟合、偷盗、假见证、褻渎。

²⁰ 这些事都是污秽人的；至于不洗手吃饭，那却不污秽人。

²¹ 然后，耶稣离开那里，退到推罗、西顿的境内去。

²² 看啊，有一个迦南女人，也从那地方出来，喊着说，主啊，大卫的儿子，怜悯我，我女儿被魔鬼附得很苦。

²³ 但他却一言不答。门徒们过来，求他说，她在我们后头喊叫，请差她走吧。

²⁴ 他却回答说，我奉差不过是到以色列家迷失的羊那里去。

²⁵ 她来敬拜他，说，主啊，帮助我。

²⁶ 他回答说，拿儿女的饼给狗吃是不合理的。

²⁷ 她说，主啊，不错；但是狗也吃它主人桌子上掉下来的碎渣儿。

²⁸ 这时耶稣回答她说，女人啊，你的信心是大的，照你所想要的，给你成全了吧。当时，她女儿就痊愈了。

²⁹ 耶稣离开那地方，来到靠近加利利的海边，就上山坐下。

³⁰ 有许多人到他那里，带着瘸子、瞎子、哑巴、有残疾的，和许多别的病人，都放在耶稣脚前，他就治好了他们。

³¹ 甚至众人都惊奇；因为看见哑巴说话，残疾的痊愈，瘸子行走，瞎子看见，他们就归荣耀给以色列的神。

³² 然后耶稣叫门徒们来，对他们说，我同情这众人，因为他们一直与我在这里已经三天，也没有吃的了。我不愿意叫他们饿着回去，恐怕在路上困乏。

³³ 他的门徒们对他说，我们在这旷野，哪里有这么多的饼叫这许多人吃饱呢？

³⁴ 耶稣对他们说，你们有多少饼？他们说，有七个，还有几条小鱼。

³⁵ 他就命令众人坐在地上，

³⁶ 拿着这七个饼和几条鱼，祝谢了，掰开，递给

disciples to the multitude.

³⁷ And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets full.

³⁸ And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

³⁹ And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

16

¹ The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.

² He answered and said unto them, When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red.

³ And in the morning, It will be foul weather to day: for the sky is red and lowring. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?

⁴ A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

⁵ And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

⁶ Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

⁷ And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread.

⁸ Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

⁹ Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

¹⁰ Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

¹¹ How is it that ye do not understand that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

¹² Then understood they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

¹³ When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am?

¹⁴ And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

¹⁵ He saith unto them, But whom say ye that I am?

¹⁶ And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

¹⁷ And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.

¹⁸ And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

¹⁹ And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

²⁰ Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

²¹ From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes,

他的门徒们; 门徒们又递给众人。

³⁷ 众人都吃, 并且吃饱了, 收拾剩下的零碎, 装满了七个篮子。

³⁸ 吃的人, 除了女人们和孩子, 共有四千。

³⁹ 他叫众人散去, 就上船, 来到抹大拉的境界。

16

¹ 法利赛人和撒都该人来试探耶稣, 请他从天上显个迹象给他们看。

² 他回答他们说, 晚上天空发红, 你们就说, 天必要晴。

³ 早晨天空发红, 又发黑, 你们就说, 今天必有风雨。你们假冒伪善的人哪, 你们知道分辨天空的脸色, 倒不能分辨这时候的迹象?

⁴ 一个邪恶淫乱的世代求迹象, 除了先知约拿的迹象以外, 再没有迹象给他看。他就离开他们去了。

⁵ 当他的门徒们渡到那边去时, 忘了带饼。

⁶ 耶稣对他们说, 你们要谨慎, 防备法利赛人和撒都该人的酵。

⁷ 他们就此议论说, 这是因为我们没有带饼吧。

⁸ 耶稣知道了, 他就对他们说, 你们这小信心的人啊, 为什么因为没有饼彼此议论呢?

⁹ 你们还不明白吗? 不记得那五个饼分给五千人, 又收拾了多少篮子的零碎吗?

¹⁰ 也不记得那七个饼分给四千人, 又收拾了多少篮子的零碎吗?

¹¹ 我对你们说, 要防备法利赛人和撒都该人的酵。这话不是指着饼说的, 你们怎么不明白呢?

¹² 这时他们才晓得他说的不是叫他们防备饼的酵, 而是防备法利赛人和撒都该人的教导。

¹³ 耶稣到了凯撒利亚腓立比的境内, 就问他的门徒们说, 人说我人子是谁?

¹⁴ 他们说, 有人说你是施浸的约翰; 有人说是以利亚; 又有人说是耶利米或是众先知里的一位。

¹⁵ 他问他们说, 但你们说我是谁?

¹⁶ 西门彼得回答说, 你是基督, 活神的儿子。

¹⁷ 耶稣回答他说, 西门巴约拿, 你是有福的, 因为这不是属血肉的揭示给你的, 而是我在天上的父。

¹⁸ 我还告诉你, 你是彼得, 我要把我的教会建造在这磐石上, 地狱的众门不能胜过它。

¹⁹ 我要把天国的钥匙给你, 凡你在地上所捆绑的, 在天上也要捆绑; 凡你在地上所释放的, 在天上也要释放。

²⁰ 然后, 他吩咐他的门徒们, 不要对人说他就是耶稣基督。

²¹ 从此, 耶稣才指示他的门徒们, 他必须上耶路撒冷去, 受众长老、众祭司、众文士许多的苦, 并且被杀, 第三天复活。

and be killed, and be raised again the third day.

²² Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

²³ But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me; for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

²⁴ Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

²⁵ For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

²⁶ For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

²⁷ For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

²⁸ Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

17

¹ And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,

² And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

³ And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

⁴ Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

⁵ While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

⁶ And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

⁷ And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

⁸ And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

⁹ And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

¹⁰ And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

¹¹ And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.

¹² But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

¹³ Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

¹⁴ And when they were come to the multitude, there came to him a certain man, kneeling down to him, and saying,

¹⁵ Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for oftentimes he falleth into the fire, and oft into the water.

¹⁶ And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

¹⁷ Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I

²² 这时彼得就拉着他，开始责备他说，主啊，千万不能这样，这事必不临到你身上。

²³ 但他转过来，对彼得说，撒但，退我后边去吧，你是绊我脚的；因为你根本不体贴属神的事，只体贴那些属人的事。

²⁴ 于是耶稣对他的门徒们说，若有人要跟从我，就当否认他自己，背起他的十字架来跟从我。

²⁵ 因为，凡要救自己生命的，必失去它；凡为我失去他生命的，必找到它。

²⁶ 人若赚得全世界，却失去他自己的魂，有什么益处呢？人还能拿什么换他的魂呢？

²⁷ 人子要在他父的荣耀里，和他的众天使一起到来；那时候，他要照各人的行为报应各人。

²⁸ 我实在对你们说，站在这里的，有人在没受死以前必看见人子在他的国中到来。

17

¹ 过了六天，耶稣带着彼得、雅各，和他的兄弟约翰，单独上了高山，

² 就在他们面前变了形象，脸面明亮如太阳，衣裳洁白如光。

³ 看啊，有摩西、以利亚向他们显现，和他说话。

⁴ 然后彼得回答耶稣说，主啊，我们在这里真好，你若愿意，我们在这里造三个帐幕，一个为你，一个为摩西，一个为以利亚。

⁵ 在他说话的时候，看啊，有一朵光明的云遮盖他们，看啊，有一个声音从云里出来，说，这是我的爱子，我所喜悅的。你们要听他。

⁶ 当门徒们听见，他们就俯伏于地，极其害怕。

⁷ 耶稣就过来，摸他们，说，起来，不要害怕。

⁸ 他们举目不见一人，只见耶稣在那里。

⁹ 在他们下山的时候，耶稣吩咐他们说，人子还没有从死里复活以前，你们不要将这异象告诉人。

¹⁰ 他的门徒们问他说，文士为什么说以利亚必须先来？

¹¹ 耶稣回答他们说，以利亚确实将要先来，并要恢复万事。

¹² 只是我告诉你们，那以利亚已经来了，人却不认识他，竟任意待他。人子也将要这样受他们的害。

¹³ 门徒们这才明白他所说的是指着施浸约翰。

¹⁴ 他们到了众人那里，有一个人来见他，跪下，说，

¹⁵ 主啊，怜悯我的儿子。他害癫痫病，非常痛苦，时常跌在火里，时常跌在水里。

¹⁶ 我带他到你门徒们那里，他们却不能医治他。

¹⁷ 耶稣回答说，唉，这又不信又扭曲的世代啊，我和你们在一起还要多久呢？我还要忍耐你们多久呢？把他带到我这里来吧。

suffer you? bring him hither to me.

¹⁸ And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

¹⁹ Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

²⁰ And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

²¹ Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

²² And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

²³ And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

²⁴ And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

²⁵ He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

²⁶ Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.

²⁷ Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

18

¹ At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

² And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

³ And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

⁴ Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

⁵ And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

⁶ But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.

⁷ Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

⁸ Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

⁹ And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

¹⁰ Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

¹¹ For the Son of man is come to save that which was lost.

¹² How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that

¹⁸ 耶稣斥责那魔鬼，他就出来；当时孩子就得医治了。

¹⁹ 门徒们单独到耶稣跟前，说，我们为什么不能赶出他呢？

²⁰ 耶稣对他们说，是因你们的不信。我实在对你们说，你们若有信心，像一粒芥菜种，就是对这座山说，你从这边挪到那边。它也必挪去；并且你们没有一件不能作的事了。

²¹ 至于这一类的，若不祷告禁食，他就不出来。

²² 他们还住在加利利的时候，耶稣对他们说，人子将要被出卖在人手里。

²³ 他们要杀害他，第三天他要复活。他们就大大地忧愁。

²⁴ 到了迦百农，有收税的人来见彼得，说，你们的师傅不纳税吗？

²⁵ 他说，纳。他进了屋子，耶稣先向他说，西门，你的意思如何？世上的君王向谁征收关税或税？是向他们自己的儿女呢？是向外人呢？

²⁶ 彼得对他说，是向外人。耶稣对他说，那么，儿女就可以免税了。

²⁷ 然而恐怕绊倒他们，你去海边，投下一个鱼钩，把先钓上来的鱼拿起来，开了他的口，必得一块钱，可以拿去为我和你交给他们。

18

¹ 当时，门徒们过来，问耶稣说，天国里谁是最大的？

² 耶稣便叫一个小孩子来，使他站在他们当中，

³ 说，我实在对你们说，你们若不回转，变得像小孩子，你们绝不能进天国。

⁴ 所以，凡自己谦卑像这小孩子的，他在天国里就是最大的。

⁵ 凡为我的名接待一个像这小孩子的，就是接待我。

⁶ 凡使这信我的一个小子绊倒的，倒不如把大磨石挂在这人的脖子上，沉在深海里。

⁷ 这世界有祸了，因为将人绊倒；绊倒人的事是免不了的，但那绊倒的人人有祸了。

⁸ 如果你的一只手，或是你的一只脚，绊倒你，就把它们砍下来丢掉。你残废，或是跛脚，进入生命，强如两手两脚被丢在永火里。

⁹ 如果你的一只眼睛绊倒你，就把它剜出来丢掉。你只有一只眼进入生命，好过有两只眼被丢在地狱的火里。

¹⁰ 你们要小心，不要轻看这小子里的一个；我告诉你们，他们的众天使在天上，常见我天父的面。

¹¹ 人子来，为要拯救失丧的人。

¹² 一个人若有一百只羊，一只走偏了，你们的意思如何？他难道不撇下这九十九只，往众山里去找那只走偏了的羊吗？

¹³ 若是找着了，我实在对你们说，他为这一只羊

which is gone astray?

¹³ And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.

¹⁴ Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

¹⁵ Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

¹⁶ But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

¹⁷ And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as a heathen man and a publican.

¹⁸ Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

¹⁹ Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

²⁰ For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

²¹ Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

²² Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

²³ Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

²⁴ And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

²⁵ But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

²⁶ The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

²⁷ Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

²⁸ But the same servant went out, and found one of his fellow servants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.

²⁹ And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

³⁰ And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

³¹ So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

³² Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

³³ Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?

³⁴ And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

³⁵ So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

欢喜，比为那没有走偏的九十九只欢喜还大呢。

¹⁴ 你们在天上的父也是这样，不愿意让这小子里的一个灭亡。

¹⁵ 而且如果你的弟兄得罪你，你就去，趁着只有他和你在一处的时候，指出他的错来。他若听你，你便得了你的弟兄；

¹⁶ 他若不听，你就另外带一两个人一起去，要凭两三个人的口作见证，句句话都可确定。

¹⁷ 他若是不听他们，就告诉教会；若是不听教会，就看他像异教徒和税吏一样。

¹⁸ 我实在对你们说，凡你们在地上所捆绑的，在天上也要捆绑；凡你们在地上所释放的，在天上也要释放。

¹⁹ 我又对你们说，若是你们中间有两个人在地上同心合意地求什么事，我在天上的父必为他们成全。

²⁰ 因为无论在哪里，有两三个人在我的名里聚集，那里就有我在他们中间。

²¹ 那时，彼得过来，对他说，主啊，我弟兄得罪我，我要原谅他几次呢？到七次可以吗？

²² 耶稣对他说，我对你说，不是到七次，而是到七十个七次。

²³ 天国好像一个王要和他的众仆人算帐。

²⁴ 才算的时候，有人带了一个欠一万塔兰特的来。

²⁵ 因为他没有什么偿还之物，主人吩咐把他和他妻子、儿女，并一切所有的都卖了偿还。

²⁶ 那仆人就俯伏敬拜他说，主啊，宽限我一下吧，将来我都要还清。

²⁷ 那仆人的主人就动了同情心，把他释放了，并且免了他的债。

²⁸ 那仆人来，遇见一个与他一起作仆人的，欠他一百银币，便揪着他，掐住他的喉咙，说，你把所欠的还我。

²⁹ 那与他一起作仆人的就俯伏在他脚前恳求他，说，宽限我一下吧，将来我都必还清。

³⁰ 他不愿意，竟去把他扔进监狱里，等他还了所欠的债。

³¹ 与他一起作仆人的看见他所作的事就很忧愁，去把他作的事都告诉了他们的主人。

³² 于是主人叫了他来，对他说，你这邪恶的仆人啊，你恳求我，我就把你所欠的都免了，

³³ 你不应当同情你的同伴，像我同情你吗？

³⁴ 主人就愤怒，把他交给掌刑的，等他还清了所欠的债。

³⁵ 你们各人若不从心里原谅你弟兄的过犯，我天父也要这样待你们了。

19

¹ And it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;

19

¹ 耶稣说完了这些话，就离开加利利，来到犹太的境界，约旦河外。

² And great multitudes followed him; and he healed them there.

³ The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

⁴ And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning made them male and female,

⁵ And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

⁶ Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

⁷ They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

⁸ He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

⁹ And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

¹⁰ His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.

¹¹ But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.

¹² For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

¹³ Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

¹⁴ But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

¹⁵ And he laid his hands on them, and departed thence.

¹⁶ And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

¹⁷ And he said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

¹⁸ He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

¹⁹ Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

²⁰ The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

²¹ Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me.

²² But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

²³ Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

²⁴ And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

²⁵ When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

² 有许多人跟着他，他就在那里医治了他们。

³ 有法利赛人来试探他，对他说，人无论什么缘故休妻，都符合律法吗？

⁴ 他回答他们说，那起初造人的，是造他们，男性女性，

⁵ 并且说，因此，人要离开父母，与妻子连合，二人成为一体。你们没有念过吗？

⁶ 因此他们不再是两个人，而是一体的了。所以，神配合的，人不能分开。

⁷ 他们对他来说，摩西为什么命令给妻子休书，就可以休她呢？

⁸ 他对他们说，摩西因为你们的心硬，所以容许你们休妻，但起初并不是这样。

⁹ 我告诉你们，凡休妻另娶的，若不是为淫乱的缘故，就是犯奸淫了；凡娶这被休的，也是犯奸淫了。

¹⁰ 他的门徒们对他来说，人和妻子既是这样，倒不如不娶。

¹¹ 他对他们说，这说法不是人人都能接受的，唯独给谁，谁才能接受。

¹² 因为有从他们的母腹中生出来就是阉人的，也有被人阉的，并有为天国的缘故自阉的。这话谁能接受就可以接受。

¹³ 那时，有人带着小孩子来见耶稣，要他给他们按手祷告，门徒们就责备那些人。

¹⁴ 耶稣说，让小孩子到我这里来，不要禁止他们；因为天国是属于这样的人的。

¹⁵ 耶稣给他们按手，就离开那地方去了。

¹⁶ 看啊，有一个人来对他说，良善的师傅，我该作什么善事才能得永生？

¹⁷ 他就对他说，你为什么称我是良善的？除了神以外，没有一个良善的。你若要进入生命，就要遵守诫命。

¹⁸ 他对他来说，什么诫命？耶稣说，就是不要杀人；不要奸淫；不要偷盗；不要作假见证；

¹⁹ 要尊敬你的父母，又要爱你的邻居如同自己。

²⁰ 那少年人说，这一切我从小就遵守了，还缺少什么呢？

²¹ 耶稣对他说，你若愿意成为完全，可去变卖你所有的，分给穷人，你就必有财宝在天上；还要来跟从我。

²² 那少年人听见这话，就忧愁愁地走了，因为他的产业很多。

²³ 耶稣对他的门徒们说，我实在对你们说，富人进天国是难的。

²⁴ 我又对你们说，骆驼穿过针的眼，比富人进神的国还容易呢。

²⁵ 当他的门徒们听见这话，就极其震惊，说，这样谁能得救呢？

²⁶ 但耶稣看着他们，对他们说，在人这是不能的，在神凡事都能。

²⁶ But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

²⁷ Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

²⁸ And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

²⁹ And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

³⁰ But many that are first shall be last; and the last shall be first.

20

¹ For the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

² And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

³ And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,

⁴ And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

⁵ Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

⁶ And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

⁷ They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive.

⁸ So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first.

⁹ And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.

¹⁰ But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

¹¹ And when they had received it, they murmured against the Goodman of the house,

¹² Saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

¹³ But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

¹⁴ Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

¹⁵ Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

¹⁶ So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

¹⁷ And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

¹⁸ Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

¹⁹ And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.

²⁷ 彼得就回答他说，看啊，我们已经撇下所有的跟从你，将来我们要得什么呢？

²⁸ 耶稣对他们说，我实在对你们说，你们这跟从我的人，在重生的时候，那时人子坐在他荣耀的宝座中，你们也要坐在十二个宝座上，审判以色列十二个支派。

²⁹ 凡为我的名撇下房屋，或是弟兄、姐妹、父亲、母亲、妻子、儿女、田地的，必要得着百倍，并且承受永生。

³⁰ 然而，有许多首先的，将要成为最后的；最后的，将要成为首先的。

20

¹ 因为天国好像家主清早去雇人进他的葡萄园作工，

² 和工人讲定一天一枚银币，就差他们进葡萄园去。

³ 约在第三小时出去，看见市上有闲站的人，

⁴ 就对他们说，你们也进葡萄园去，所当给的，我必给你们。他们也进去了。

⁵ 约在第六和第九小时又出去，也是这样行。

⁶ 约在第十一小时出去，看见还有人闲站在那里，就问他们说，你们为什么整天在这里闲站呢？

⁷ 他们对他讲，因为没有人雇我们。他对他们说，你们也进葡萄园去。所当得的，你们必要得着。

⁸ 到了晚上，园主对管事的说，叫工人都来，给他们工钱，从最后来的，到首先来的。

⁹ 约在第十一小时被雇的那些人来了，各人得了一枚银币。

¹⁰ 当那首先的来了，他们以为必要多得；谁知也是各得一枚银币。

¹¹ 他们得了，就埋怨家主说，

¹² 我们整天劳苦受热，那最后来的只作了一小时，你竟叫他们和我们一样吗？

¹³ 但他回答其中的一人说，朋友，我不亏负你，你与我讲定的不是一枚银币吗？

¹⁴ 拿你的走吧，我愿意给那最后来的和给你的一样。

¹⁵ 我按照我的意思来处理我自己的东西，难道这不合理吗？因为我是良善的，你就红了眼吗？

¹⁶ 这样，那最后的将要成为首先的，首先的将要成为最后的了。因为被召的人多，选上的人少。

¹⁷ 耶稣上耶路撒冷去的时候，在路上把十二个门徒带到一边，对他们说，

¹⁸ 看啊，我们上耶路撒冷去，人子要被出卖给祭司长和文士。他们要定他死罪，

¹⁹ 又交给外邦人，将他戏弄，鞭打，钉在十字架上；第三天他要复活。

²⁰ Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.

²¹ And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

²² But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

²³ And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.

²⁴ And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren.

²⁵ But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

²⁶ But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

²⁷ And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

²⁸ Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

²⁹ And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

³⁰ And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou Son of David.

³¹ And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou Son of David.

³² And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?

³³ They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

³⁴ So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

21

¹ And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

² Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

³ And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

⁴ All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

⁵ Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

⁶ And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

⁷ And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.

⁸ And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.

⁹ And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed is he

²⁰ 那时，西庇太儿子的母亲，同她两个儿子上前来，敬拜耶稣求他一件事。

²¹ 他对她说，你要什么呢？她对他说，应允我这两个儿子在你国里，一个坐在你右边，一个坐在你左边。

²² 但耶稣回答说，你们不知道所求的是什么。我将要喝的杯，你们能喝吗？我所受的浸礼，你们能受吗？他们对他，说，我们能。

²³ 他对他们说，我所喝的杯，你们必要喝；我所受的浸礼，你们必要受；只是坐在我的左右，不是我可以给的，而是我父为谁预备的，就给予。

²⁴ 那十个门徒听见，就恼怒他们弟兄二人。

²⁵ 耶稣叫了他们来，说，你们知道外邦人的君王统治他们，这些人对他们大大地行使权利。

²⁶ 只是在你们中间，不要这样；你们中间谁愿为大，就必作服侍你们的；

²⁷ 谁愿为首，就必作你们的仆人。

²⁸ 正如人子来，不是要受人的服侍，而是要服侍人，并且要舍命，作多人的赎价。

²⁹ 他们出耶利哥的时候，有极多的人跟随他。

³⁰ 看啊，有两个瞎子坐在路旁，当他们听说是耶稣经过，就喊着说，主啊，大卫的儿子，怜悯我们吧。

³¹ 众人责备他们，因为他们应该保持安静；他们却越发喊着说，主啊，大卫的儿子，怜悯我们吧。

³² 耶稣就站住，叫他们来，说，要我为你们作什么？

³³ 他们对他，说，主啊，要我们的眼睛被打开。

³⁴ 耶稣就同情他们，把他们的眼睛一摸，立刻他们的眼睛看见了，他们就跟从了他。

21

¹ 当他们将近耶路撒冷，到了伯法其，在橄榄山那里，耶稣就差两个门徒，

² 对他们说，往对面村子里去，必看见一匹驴拴在那里，还有驴驹和她一起；解开他们，把他们牵到我这里来。

³ 若有人对你们说什么，你们就说，主要用他们。他必立时让你们牵来。

⁴ 作这事，是要应验先知的话，说，

⁵ 要对锡安女儿说，看啊，你的王来到你这里，是温柔的，又骑着驴，就是骑着驴驹子。

⁶ 门徒们就出去，照耶稣命令他们的去行，

⁷ 牵了驴和驴驹来，把他们的衣服搭在上面，耶稣就骑上。

⁸ 很多人把衣服铺在路上；还有人砍下树枝来铺在路上。

⁹ 前行后随的众人喊着说，和散那归于大卫的儿子；在主的名里来的他是有福的；和散那在至高

that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

¹⁰ And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

¹¹ And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

¹² And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

¹³ And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

¹⁴ And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

¹⁵ And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,

¹⁶ And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

¹⁷ And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

¹⁸ Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

¹⁹ And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

²⁰ And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!

²¹ Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

²² And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

²³ And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

²⁴ And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

²⁵ The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

²⁶ But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

²⁷ And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

²⁸ But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

²⁹ He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.

³⁰ And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.

³¹ Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say

之处。

¹⁰ 当他进了耶路撒冷，全城都惊动了，说，这是谁？

¹¹ 众人说，这是加利利拿撒勒的先知耶稣。

¹² 耶稣进了神的殿，赶出殿里一切做买卖的人，推倒兑换银钱之人的桌子，和卖鸽子之人的凳子；

¹³ 对他们说，经上记着说，我的殿必称为祷告的殿，你们倒使它成为贼窝了。

¹⁴ 在殿里有瞎子、瘸子到耶稣跟前，他就治好了他们。

¹⁵ 祭司长和文士们看见他所行的奇事，又见孩子们在殿里喊着说，和散那归于大卫的儿子，他们就很不高兴，

¹⁶ 对他说，这些人所说的，你听见了吗？耶稣对他们说，是的。经上说你从婴孩和吃奶的口中完全了赞美的话，你们没有念过吗？

¹⁷ 于是他离开他们，出城到伯大尼去，在那里住宿。

¹⁸ 早晨回城的时候，他饿了，

¹⁹ 当他看见路上有一棵无花果树，就走到跟前，在树上找不着什么，不过有叶子，就对树说，从今以后，你永不结果子。那无花果树就立刻枯干了。

²⁰ 门徒们看见了，他们惊讶地说，无花果树怎么这么快就枯干了呢？

²¹ 耶稣回答他们说，我实在对你们说，你们若有信心，不疑惑，不但能行对无花果树所行的事，就是对这座山说，你挪开此地，投在海里，它也必成就。

²² 你们祷告，无论求什么，相信，你们就必得着。

²³ 当他进了殿，正教导人的时候，众祭司长和百姓的众长老来问他说，你仗着什么权柄作这些事？给你这权柄的是谁呢？

²⁴ 耶稣回答他们说，我也要问你们一件事，你们若告诉我，我就告诉你们我仗着什么权柄作这些事。

²⁵ 约翰的浸礼是从哪里来的？是从天上来的？是从人来的呢？他们彼此商议说，我们若说从天上来，他必对我们说，这样，你们为什么不信他呢？

²⁶ 若说从人来的，我们又畏惧百姓，因为他们都以约翰为先知。

²⁷ 于是他们回答耶稣说，我们不知道。他就对他们说，我也不告诉你们我仗着什么权柄作这些事。

²⁸ 但是你们怎么想？一个人有两个儿子。他来对大儿子说，儿子，你今天到我的葡萄园里去工作。

²⁹ 他回答说，我不去。以后自己懊悔，就去了。

³⁰ 又来对小儿子也是这样说。他回答说，主啊，我去。他却不去了。

unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

³² For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.

³³ Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

³⁴ And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

³⁵ And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

³⁶ Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

³⁷ But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

³⁸ But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

³⁹ And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.

⁴⁰ When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

⁴¹ They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

⁴² Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

⁴³ Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

⁴⁴ And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

⁴⁵ And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

⁴⁶ But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

22

¹ And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

² The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

³ And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

⁴ Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage.

⁵ But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

⁶ And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them.

⁷ But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

⁸ Then saith he to his servants, The wedding is ready, but

³¹ 你们想，这两个儿子是哪一个是遵行父命呢？他们对他，大儿子。耶稣对他们说，我实在对你们说，税吏和娼妓倒比你们先进神的国。

³² 因为约翰遵着义路到你们这里来，你们却不信他；税吏和娼妓倒信他。你们看见了，后来还是不懊悔去信他。

³³ 再听一个比喻：有个家主栽了一个葡萄园，周围圈上篱笆，里面挖了一个压酒池，盖了一座楼，租给园户，就往远方去了。

³⁴ 收果子的时候近了，就差仆人们到园户那里去收果子。

³⁵ 园户抓住他的仆人们，打了一个，杀了一个，用石头打死一个。

³⁶ 主人又差别的仆人去，比之前更多；园户还是照样待他们。

³⁷ 但最后他派他的儿子到他们那里去，说，他们必尊敬我的儿子。

³⁸ 但当园户看见他儿子，就彼此说，这是那后嗣。来吧，我们杀他，占他的产业。

³⁹ 他们就抓住他，推出葡萄园外，杀了。

⁴⁰ 园主来的时候要怎样处治这些园户呢？

⁴¹ 他们说，要下毒手除灭那些恶人，将葡萄园另租给那按着时候交果子的园户。

⁴² 耶稣对他们说，这些经文上写着：匠人所弃的石头已作了房角的头块石头。这是主所作的，在我们眼中看为不可思议。你们没有读过吗？

⁴³ 所以我对你们说，神的国必从你们夺去，给那能结果子的民。

⁴⁴ 谁掉在这石头上，必要跌碎；这石头掉在谁的身上，就要把他压得粉碎。

⁴⁵ 祭司长和法利赛人听见他的比喻，就意识到他是指着他们说的。

⁴⁶ 他们想要向他下手，只是畏惧众人，因为他们以他为一个先知。

22

¹ 耶稣又用比喻回答他们说，

² 天国好比一个王为他儿子娶了亲，

³ 就差他的仆人们去，请那些被召的人来赴婚宴，他们却不愿意来。

⁴ 王又差别的仆人们，说，你们告诉那被召的人，说，看啊，我的宴席已经预备好了，牛和肥畜已经宰了，各样都齐备，请你们来参加婚礼。

⁵ 那些人无理就走了；一个到自己田里去；一个做买卖去；

⁶ 其余的抓住他的仆人们，凌辱他们，把他们杀了。

⁷ 王听见就愤怒，他派他的众军除灭那些凶手，烧毁他们的城。

⁸ 于是他对他的仆人们说，婚宴已经齐备，只是所召的人不配。

they which were bidden were not worthy.

⁹ Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

¹⁰ So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

¹¹ And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

¹² And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

¹³ Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

¹⁴ For many are called, but few are chosen.

¹⁵ Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.

¹⁶ And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men.

¹⁷ Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

¹⁸ But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?

¹⁹ Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.

²⁰ And he saith unto them, Whose is this image and superscription?

²¹ They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.

²² When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.

²³ The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

²⁴ Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

²⁵ Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

²⁶ Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

²⁷ And last of all the woman died also.

²⁸ Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

²⁹ Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

³⁰ For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

³¹ But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

³² I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

³³ And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.

³⁴ But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

³⁵ Then one of them, which was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying,

⁹ 所以你们要往大道上去, 凡遇见的, 都召来参加婚礼。

¹⁰ 那些仆人就出去, 到大道上, 凡遇见的, 不论善恶都召聚了来, 婚宴上就坐满了客。

¹¹ 王进来观看宾客, 见那里有一个没有穿礼服的,

¹² 就对他说, 朋友, 你到这里来怎么不穿结婚礼服呢? 那人无言可答。

¹³ 于是王对仆人们说, 捆起他的手脚来, 把他带走, 丢在外边的黑暗里; 在那里必要哀哭切齿了。

¹⁴ 因为被召的人多, 选上的人少。

¹⁵ 当时, 法利赛人出去商议, 怎样就着耶稣的话陷害他,

¹⁶ 就差他们的门徒同希律派的人去见他, 说, 师傅, 我们知道你是诚实人, 并且照着真理教导神的道路, 什么人你都不在乎, 因为你看不看人的外貌。

¹⁷ 请告诉我们, 你的意见如何? 纳税给凯撒符不符合律法?

¹⁸ 耶稣知道了他们的恶意, 就说, 假冒伪善的人哪, 为什么试探我?

¹⁹ 拿一个上税的钱给我看。他们就拿一枚银币来给他。

²⁰ 他对他们说, 这像和铭文是谁的?

²¹ 他们对他说, 是凯撒的。然后他对他们说, 这样, 凯撒的物归给凯撒; 神的物归给神。

²² 当他们听见这些话, 他们就惊讶, 离开他, 走了。

²³ 撒都该人常说没有复活的事。那天, 他们来问他,

²⁴ 说, 师傅, 摩西说, 人若死了, 没有孩子, 他兄弟要娶他的妻, 为哥哥兴起种子。

²⁵ 现在我们这里有弟兄七人, 第一个娶了妻, 死了, 没有种子, 撇下妻子给兄弟。

²⁶ 第二、第三、直到第七个, 都是这样。

²⁷ 最后, 这个女人也死了。

²⁸ 这样, 当复活的时候, 她是七个人中哪一个的妻子呢? 因为他们都要过她。

²⁹ 耶稣回答他们说, 你们错了; 因为不明白这经文, 也不晓得神的大能。

³⁰ 当复活的时候, 人也不要也不嫁, 而是像天上神的众天使一样。

³¹ 说到死人复活, 神向你们所说的, 你们没有读过吗?

³² 他说, 我是亚伯拉罕的神, 以撒的神, 雅各的神。神不是死人的神, 而是活人的神。

³³ 众人听见这话, 就惊讶他的教导。

³⁴ 法利赛人听见他堵住了撒都该人的口, 他们就聚集。

³⁵ 他们中有一个人是律法师, 问他一个问题, 要试探他, 说,

³⁶ Master, which is the great commandment in the law?
³⁷ Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.
³⁸ This is the first and great commandment.
³⁹ And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
⁴⁰ On these two commandments hang all the law and the prophets.
⁴¹ While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,
⁴² Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, The Son of David.
⁴³ He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,
⁴⁴ The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?
⁴⁵ If David then call him Lord, how is he his son?
⁴⁶ And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

23

¹ Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,
² Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:
³ All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.
⁴ For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.
⁵ But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,
⁶ And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,
⁷ And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.
⁸ But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren.
⁹ And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.
¹⁰ Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ.
¹¹ But he that is greatest among you shall be your servant.
¹² And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.
¹³ But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in.
¹⁴ Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.
¹⁵ Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.
¹⁶ Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever

³⁶ 师傅，律法中的诫命，哪一条是最大的呢？
³⁷ 耶稣对他说，你要全心、全魂、全意来爱主你的神。
³⁸ 这是诫命中的第一，而且是最大的。
³⁹ 第二，与这条也相似，就是要爱你的邻居如同自己。
⁴⁰ 这两条诫命是所有律法和众先知的总纲。
⁴¹ 当法利赛人聚集的时候，耶稣问他们，
⁴² 说，讲到基督，你们的意见如何？他是谁的儿子呢？他们对他说，是大卫的儿子。
⁴³ 他对他们说，这样，大卫在灵里，怎么还称他为主，说，
⁴⁴ 主对我主说，你坐在我的右手边，等我使你的仇敌作你的脚凳。
⁴⁵ 大卫既称他为主，他怎么又是大卫的儿子呢？
⁴⁶ 他们没有一个人能回答一言。从那天以后，也没有一个人再敢问他什么。

23

¹ 那时，耶稣对众人和他的门徒们讲论，
² 说，文士和法利赛人坐在摩西的位上，
³ 凡他们所吩咐你们谨守的，你们都要谨守遵行；但不要效法他们的行为；因为他们能说，不能行。
⁴ 他们把难担的重担捆起来，搁在人的肩上，但自己一个指头也不愿意动。
⁵ 但他们一切所作的事都是要叫人看见，所以将佩戴的经匣作宽了，外袍的穗子作长了，
⁶ 喜爱宴席上的高位，会堂里的首位，
⁷ 又喜爱人在街市上问他安，称呼他拉比、拉比。
⁸ 但你们不要受拉比的称呼，因为只有一位是你们的师傅，就是基督；你们都是弟兄。
⁹ 也不要称呼地上的人为你们的父，因为只有一位是你们的父，就是在天上的。
¹⁰ 也不要受师傅的称呼，因为只有一位是你们的师傅，就是基督。
¹¹ 你们中间谁为大，谁就要作服侍你们的。
¹² 凡自高的，必降为卑；谦卑自己的，必被升高。
¹³ 你们这假冒伪善的文士和法利赛人有祸了，因为你们在人前，把天国的门关了，自己不进去，要进去的人，你们也不让他们进去。
¹⁴ 你们这假冒伪善的文士和法利赛人有祸了，因为你们侵吞寡妇的家产，假意作很长的祷告，所以要受更重的刑罚。
¹⁵ 你们这假冒伪善的文士和法利赛人有祸了，因为你们走遍洋海陆地，使一个人入教，当他入了教，即使他作地狱的子孙，比你们还加倍。
¹⁶ 你们这瞎眼领路的有祸了，你们说，凡指着殿起誓的，这算不得什么；只是凡指着殿中金子起誓的，他是欠债的。
¹⁷ 你们这无知瞎眼的人哪，什么是大的？是金子

shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

¹⁷ Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

¹⁸ And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

¹⁹ Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

²⁰ Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

²¹ And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

²² And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

²³ Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

²⁴ Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

²⁵ Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

²⁶ Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

²⁷ Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.

²⁸ Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

²⁹ Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

³⁰ And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

³¹ Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

³² Fill ye up then the measure of your fathers.

³³ Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

³⁴ Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city:

³⁵ That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

³⁶ Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

³⁷ O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!

³⁸ Behold, your house is left unto you desolate.

³⁹ For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye

呢?还是叫金子成圣的殿呢?

¹⁸ 你们又说,凡指着祭坛起誓的,这算不得什么;只是凡指着祭坛上礼物起誓的,他就该谨守。

¹⁹ 你们这无知瞎眼的人哪,什么是大的?是礼物呢?还是叫礼物成圣的祭坛呢?

²⁰ 所以,人指着祭坛起誓,就是指著祭坛和祭坛上一切所有的起誓;

²¹ 人指着殿起誓,就是指著殿和那住在殿里的起誓;

²² 人指着天起誓,就是指著神的宝座和那坐在上面的起誓。

²³ 你们这假冒伪善的文士和法利赛人有祸了,因为你们将薄荷、大茴香、小茴香,献上十分之一,那律法上更重的事,就是公平、怜悯、信心,反倒不行了。这更重的是你们应当行的;也不要留下其他的不作。

²⁴ 你们这瞎眼领路的,蠅虫你们就滤出来,骆驼你们倒吞下去。

²⁵ 你们这假冒伪善的文士和法利赛人有祸了,因为你们洗净杯盘的外面,里面却盛满了勒索和放纵。

²⁶ 你这瞎眼的法利赛人,先洗净杯盘的里面,好叫外面也干净了。

²⁷ 你们这假冒伪善的文士和法利赛人有祸了,因为你们好像粉饰的坟墓,外面确实好看,里面却装满了死人的骨头和一切的不洁净。

²⁸ 你们也是这样,在人前,外面显出公义来,里面却装满了伪善和罪恶。

²⁹ 你们这假冒伪善的文士和法利赛人有祸了,因为你们建造众先知的坟,修饰义人的墓,

³⁰ 说,若是我们在我们父辈的日子,必不和他们同流众先知的血。

³¹ 因此你们自己证明你们就是杀害众先知那些人的儿女。

³² 你们去充满你们父辈的恶贯吧,

³³ 你们这些蛇类,毒蛇的种类啊,怎能逃脱地狱的刑罚呢?

³⁴ 所以看啊,我差先知和智慧人并文士到你们这里来,有的你们要杀害,要钉十字架;有的你们要在会堂里鞭打,从这城追逼到那城,

³⁵ 叫世上所流义人的血都归到你们身上,从义人亚伯的血起,直到你们在殿和祭坛中间所杀的巴拉加的儿子撒迦利亚的血为止。

³⁶ 我实在对你们说,这一切的事都要归到这世代了。

³⁷ 耶路撒冷啊,耶路撒冷,你杀害众先知,又用石头打死那奉差到你这里来的人。我多次愿意聚集你的儿女,好像母鸡把小鸡聚集在翅膀底下,只是你们不愿意。

³⁸ 看啊,你们的家成为荒场留给你们。

shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

24

¹ And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple.

² And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

³ And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?

⁴ And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

⁵ For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

⁶ And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.

⁷ For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

⁸ All these are the beginning of sorrows.

⁹ Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

¹⁰ And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

¹¹ And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

¹² And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

¹³ But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

¹⁴ And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

¹⁵ When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)

¹⁶ Then let them which be in Judaea flee into the mountains:

¹⁷ Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:

¹⁸ Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

¹⁹ And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

²⁰ But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

²¹ For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

²² And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

²³ Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.

²⁴ For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.

³⁹ 我告诉你们，从今以后，你们不能再见我，直到你们说，在主的名里来的他是有福的。

24

¹ 耶稣出去，离开了圣殿，他的门徒们过来，把殿宇指给他看。

² 耶稣对他们说，你们不是看见所有这些东西吗？我实在对你们说，将来在这里没有一块石头留在石头上，不被拆毁了。

³ 他在橄榄山上坐着，门徒们私下来到他那里说，请告诉我们，什么时候有这些事？你的到来和世界的尽头有什么迹象呢？

⁴ 耶稣回答他们说，你们要谨慎，免得有人欺骗你们。

⁵ 因为将来有许多人冒我的名来，说，我是基督。并且要欺骗许多人。

⁶ 你们也要听见打仗和打仗的风声，总不要惊慌；因为这些事是必须发生的，只是尽头还没有到。

⁷ 民要攻打民，国要攻打国。多处必有饥荒、瘟疫、地震。

⁸ 这都是痛苦的开始。

⁹ 那时，人要把你们陷在患难里，也要杀害你们；你们又要为我的名被万民恨。

¹⁰ 那时，必有许多人跌倒，也要彼此陷害，彼此恨恶；

¹¹ 而且有许多假先知起来，欺骗多人。

¹² 只因罪恶的事增多，许多人的爱才渐渐冷淡了。

¹³ 唯有忍耐到底的，必然得救。

¹⁴ 这天国的福音要在全世界被传讲，对万民作见证，然后尽头才来到。

¹⁵ 你们看见先知但以理所说的那行毁坏可憎的站在圣地（读这经的人须要会意）。

¹⁶ 那时，在犹太的，应当逃到山里；

¹⁷ 在房上的，不要下来拿家里的东西；

¹⁸ 在田里的，也不要回去取衣裳。

¹⁹ 当那些日子，怀孕的和奶孩子的有祸了。

²⁰ 你们应当祷告，叫你们逃走的时候，不遇见冬天或是安息日。

²¹ 因为那时必有大灾难，从世界的起头直到这时候，没有这样的灾难，后来也必没有。

²² 若不减少那些日子，必没有肉体能得救；只是为选民的缘故，那些日子必减少了。

²³ 那时，若有人对你们说，看啊，基督在这里。或说，基督在那里。你们不要相信。

²⁴ 因为假基督们、假先知们将要起来，显大迹象、大奇事，如果可能的话，他们连选民也欺骗了。

²⁵ 看啊，我预先告诉你们了。

²⁵ Behold, I have told you before.

²⁶ Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not.

²⁷ For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

²⁸ For whosoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.

²⁹ Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

³⁰ And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

³¹ And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

³² Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:

³³ So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.

³⁴ Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

³⁵ Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

³⁶ But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.

³⁷ But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of man be.

³⁸ For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

³⁹ And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

⁴⁰ Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

⁴¹ Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

⁴² Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.

⁴³ But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

⁴⁴ Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

⁴⁵ Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

⁴⁶ Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

⁴⁷ Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

⁴⁸ But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

⁴⁹ And shall begin to smite his fellow servants, and to eat and drink with the drunken;

⁵⁰ The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,

²⁶ 若有人对你们说，看啊，他在荒漠里。你们不要出去，或说，看啊，他在隐秘的屋中。你们不要相信。

²⁷ 闪电从东边发出，直照到西边。人子到来，也要这样。

²⁸ 无论尸首在哪里，鹰也必聚在哪里。

²⁹ 那些日子的灾难一过去，太阳就变黑了，月亮也不放光，众星要从天上坠落，诸天的权势都要被震动。

³⁰ 那时，人子的迹象要显在天上，地上的万族都要哀哭。他们要看见人子，有能力，有大荣耀，在天上的云中到来。

³¹ 他要差他的众天使，用号筒的大声，将他的选民，从四风，从天这头到天那头，都招聚了来。

³² 你们可以从无花果树学个比方：当树枝发嫩长叶的时候，你们就知道夏天近了。

³³ 这样，你们看见这一切的事，也该知道这近了，就在门口了。

³⁴ 我实在对你们说，这世代还没有过去，这些事都要成就。

³⁵ 天地要废去，我的话却不能废去。

³⁶ 那日子，那一刻，没有人知道，连天上的众天使也不知道，唯独我父知道。

³⁷ 挪亚的日子怎样，人子到来也要怎样。

³⁸ 当洪水以前的日子，人照常吃喝嫁娶，直到挪亚进方舟的那日；

³⁹ 不知不觉洪水来了，把他们全都冲去。人子到来也要这样。

⁴⁰ 那时，两个人在田里，取去一个，留下一个。

⁴¹ 两个女人在磨坊推磨，取去一个，留下一个。

⁴² 所以，你们要警醒，因为不知道你们的主是哪个小时来到。

⁴³ 家主若知道几更天有贼来，就必警醒，不容人挖透房屋；这是你们所知道的。

⁴⁴ 所以，你们也要预备，因为你们想不到的时候，人子就来了。

⁴⁵ 谁是忠心、智慧的仆人，为主人所派，管理家里的人，按时分粮给他们呢？

⁴⁶ 主人来到，看见他这样行，那仆人就有福了。

⁴⁷ 我实在对你们说，主人要派他管理他一切的物品。

⁴⁸ 但如果那罪恶的仆人心说，我的主人必来得迟。

⁴⁹ 就动手打那与他一起作仆人的，又和酒醉的人一起吃喝。

⁵⁰ 在想不到的日子，不知道的时候，那仆人的主人要来，

⁵¹ And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

25

¹ Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

² And five of them were wise, and five were foolish.

³ They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:

⁴ But the wise took oil in their vessels with their lamps.

⁵ While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

⁶ And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

⁷ Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

⁸ And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

⁹ But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

¹⁰ And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

¹¹ Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

¹² But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

¹³ Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

¹⁴ For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.

¹⁵ And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

¹⁶ Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents.

¹⁷ And likewise he that had received two, he also gained other two.

¹⁸ But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

¹⁹ After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

²⁰ And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliverest unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

²¹ His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

²² He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliverest unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

²³ His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

²⁴ Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast

⁵¹ 把他切成两段，定他和假冒伪善的人同罪；在那里必要哀哭切齿了。

25

¹ 那时，天国好比十个童女，拿着他们的灯，出去迎接新郎。

² 其中有五个是智慧的，五个是愚拙的。

³ 愚拙的拿着她们的灯，却不预备油；

⁴ 智慧的拿着她们的灯，又预备油在器皿里。

⁵ 新郎耽搁的时候，她们都打盹，睡着了。

⁶ 半夜有喊叫，看啊，新郎来了，你们出来迎接他，

⁷ 那些童女就都起来修整她们的灯。

⁸ 愚拙的对智慧的说，请分点你们的油给我们，因为我们的灯要灭了。

⁹ 但智慧的回答说，不行，恐怕不够你们与我们用的；不如你们自己去卖油的那里去买吧。

¹⁰ 当她们去买的时候，新郎到了。她们预备好了和他进去参加婚礼，门就关了。

¹¹ 其余的童女随后也来了，说，主啊，主啊，给我们开门。

¹² 他却回答说，我实在对你们说，我不认识你们。

¹³ 所以你们要警醒，因为人子来的那日子，那时刻，你们不知道。

¹⁴ 天国又好比一个人要往远方去，就叫了他自己的仆人们来，把他的财产交给他们，

¹⁵ 每个人按着他各人的才干：一个给了五塔兰特，另一个给了二塔兰特，另一个给了一塔兰特；就上路了。

¹⁶ 那领五塔兰特的立刻拿去做买卖，另外赚了五塔兰特。

¹⁷ 那领二塔兰特的也照样另赚了二塔兰特。

¹⁸ 但那领一塔兰特的去掘开地，把他主人的钱埋藏了。

¹⁹ 过了很久，那些仆人们的主人来了，和他们算帐。

²⁰ 那领五塔兰特的又带着那另外的五塔兰特，说，主啊，你交给我五塔兰特。看啊，我又赚了五塔兰特。

²¹ 他的主人对他说，作得好，你这又良善又忠心的仆人，你在不多的事上有忠心，我要把许多事派你管理；可以进来享受你主人的快乐。

²² 那领二塔兰特的也来，说，主啊，你交给我二塔兰特。看啊，我又赚了二塔兰特。

²³ 主人说，作得好，你这又良善又忠心的仆人，你在不多的事上有忠心，我要把许多事派你管理；可以进来享受你主人的快乐。

²⁴ 那领一塔兰特的也来，说，主啊，我知道你是个严厉的人，没有播种却要收割，没有分散却要聚集，

²⁵ 我就害怕，去把你的一塔兰特埋藏在地里。看，

not strawed:

²⁵ And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine.

²⁶ His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:

²⁷ Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury.

²⁸ Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.

²⁹ For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

³⁰ And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

³¹ When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

³² And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:

³³ And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

³⁴ Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

³⁵ For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

³⁶ Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

³⁷ Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?

³⁸ When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?

³⁹ Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

⁴⁰ And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.

⁴¹ Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

⁴² For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

⁴³ I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

⁴⁴ Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

⁴⁵ Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.

⁴⁶ And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

26

¹ And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

² Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

你们的钱在这里。

²⁶ 他的主人回答并对我说，你这邪恶、懒惰的仆人，你既知道我没有播种却要收割，没有分散却要聚集，

²⁷ 就应当把我的钱放给兑换银钱的人，到我来的时候，可以连本带利收回。

²⁸ 夺过他这一塔兰特来，给那有十塔兰特的。

²⁹ 因为凡有的，还要加给他，叫他有余；没有的，连他所有的也要夺过来。

³⁰ 把这无用的仆人丢在外面黑暗里；在那里必要哀哭切齿了。

³¹ 当人子在他荣耀里和一切圣天使到来的时候，要坐在他荣耀的宝座上。

³² 万民都要聚集在他面前。他要把他们分别出来，好像牧羊的分别绵羊山羊一般，

³³ 把绵羊安置在右手边，山羊在左边。

³⁴ 于是王要向那右手边的说，你们这蒙我父祝福的，可来承受那创世以来为你们所预备的国；

³⁵ 因为我饿了，你们给我吃；渴了，你们给我喝；我作客旅，你们留我住；

³⁶ 我赤身露体，你们给我穿；我病了，你们看望我；我在监里，你们来到我这里。

³⁷ 义人就回答说，主啊，我们什么时候见你饿了，给你吃，渴了，给你喝？

³⁸ 什么时候见你作客旅，留你住，或是赤身露体，给你穿？

³⁹ 又什么时候见你病了，或是在监里，来看你呢？

⁴⁰ 王要回答他们说，我实在对你们说，这些事你们既作在我这弟兄中一个最小的身上，就是作在我身上了。

⁴¹ 他又要向那左手边的说，你们这被咒诅的人，离开我，进入那为魔鬼和他的众天使所预备的永火里去，

⁴² 因为我饿了，你们不给我吃，渴了，你们不给我喝；

⁴³ 我作客旅，你们不留我住；我赤身露体，你们不给我穿；我病了，我在监里，你们不来看望我。

⁴⁴ 然后，他们也要回答说，主啊，我们什么时候见你饿了，或渴了，或作客旅，或赤身露体，或病了，或在监里，不服侍你呢？

⁴⁵ 然后，他回答他们说，我实在对你们说，这些事你们既不作在我这弟兄中一个最小的身上，就是不作在我身上了。

⁴⁶ 这些人要往永刑里去；那些人义人要往永生里去。

26

¹ 耶稣说完了这一切的话，他就对他的门徒们说，

² 你们知道，过两天是逾越节，人子将要被出卖，钉在十字架上。

³ Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

⁴ And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him.

⁵ But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.

⁶ Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

⁷ There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.

⁸ But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?

⁹ For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

¹⁰ When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

¹¹ For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

¹² For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.

¹³ Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

¹⁴ Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

¹⁵ And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

¹⁶ And from that time he sought opportunity to betray him.

¹⁷ Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

¹⁸ And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

¹⁹ And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

²⁰ Now when the even was come, he sat down with the twelve.

²¹ And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

²² And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

²³ And he answered and said, He that dippest his hand with me in the dish, the same shall betray me.

²⁴ The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

²⁵ Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

²⁶ And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

²⁷ And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it;

²⁸ For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

²⁹ But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

³ 那时，众祭司长，众文士和百姓的众长老聚集在大祭司称为该亚法的院里。

⁴ 大家商议要用诡计抓住耶稣，杀他，

⁵ 只是说，过节的时候不要，恐怕百姓生乱。

⁶ 当耶稣在伯大尼长大麻风的西门家里，

⁷ 有一个女人拿着一玉盒极贵的香膏来，趁他坐席的时候，浇在他的头上。

⁸ 他的门徒们看见，他们就很生气，说，这样的浪费有什么目的呢，

⁹ 这香膏可以卖许多钱，给贫穷人。

¹⁰ 耶稣知道了，他对他们说，你们为什么难为这女人呢？她在我身上作的是一件善事。

¹¹ 因为常有贫穷人和你们同在；只是你们不常有我。

¹² 她将这香膏浇在我身上是为我安葬作的。

¹³ 我实在对你们说，在全世界，无论哪里传这福音，都要述说这女人所作的，为了纪念她。

¹⁴ 然后，十二门徒里有一个称为加略人犹大的，去见众祭司长，

¹⁵ 对他们说，我把他交给你们，你们愿意给我什么？他们就与他约定，给了他三十块银子。

¹⁶ 从那时候，他就找机会出卖他。

¹⁷ 除酵节的第一天，门徒们来问耶稣，对他说，你吃逾越节的宴席，要我们在哪里给你预备？

¹⁸ 他说，你们进城去，到某人那里，对他说，师傅说，我的时候快到了，我与我的门徒们要在你家里守逾越节。

¹⁹ 门徒们照着耶稣吩咐他们的就去预备了逾越节的宴席。

²⁰ 到了晚上，耶稣和十二个门徒坐席。

²¹ 正吃的时候，他说，我实在对你们说，你们中间有一个人要出卖我了。

²² 他们就都很忧愁，一个一个地问他，主，是我吗？

²³ 他回答说，和我一起吃蘸手在这盘子里的，就是他出卖我。

²⁴ 人子必要离去，正如经上指着他所写的；但出卖人子的人有祸了，那人不生在世上倒好。

²⁵ 出卖耶稣的犹大问他说，师傅，是我吗？他对他说，你说的是。

²⁶ 他们吃的时候，耶稣拿起饼来，祝福，就掰开，递给门徒们，说，拿着吃，这是我的身体。

²⁷ 又拿起杯来，祝谢了，递给他们，说，你们都喝这个；

²⁸ 因为这是我立新约的血，为多人流出来，为众罪的赦免。

²⁹ 但我对你们说，从今以后，我不再喝这葡萄汁，直到我在我父的国里和你们一起喝新的那日子。

³⁰ 他们唱了颂词，他们就出来往橄榄山去。

³⁰ And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

³¹ Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

³² But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

³³ Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.

³⁴ Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

³⁵ Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

³⁶ Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

³⁷ And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

³⁸ Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

³⁹ And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.

⁴⁰ And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

⁴¹ Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

⁴² He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

⁴³ And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

⁴⁴ And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

⁴⁵ Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

⁴⁶ Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

⁴⁷ And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

⁴⁸ Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

⁴⁹ And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.

⁵⁰ And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.

⁵¹ And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

⁵² Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

⁵³ Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

⁵⁴ But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

³¹那时，耶稣对他们说，今夜，你们为我的缘故都要跌倒。因为经上记着说，我要击打牧人，羊就分散了。

³²但我复活以后，要在你们之前往加利利去。

³³彼得回答他说，众人虽然为你的缘故跌倒，我却永不跌倒。

³⁴耶稣对他说，我实在对你说，今夜鸡叫之前，你要三次否认我。

³⁵彼得对他说，我就是和你同死，也不会否认你。众门徒都是这样说。

³⁶耶稣和他们来到一个地方，名叫客西马尼，就对门徒们说，你们坐在这里，等我到那边去祷告。

³⁷于是带着彼得和西庇太的两个儿子一起去，就悲伤起来，非常沉重，

³⁸他便对他们说，我的魂极度悲伤，几乎要死；你们在这里等候，和我一起警醒。

³⁹他就稍往前走，脸俯伏在地，祷告说，我父啊，如果可能的话，求你叫这杯离开我。然而，不要照我的意思，只要照你的意思。

⁴⁰他来到门徒们那里，见他们睡着了，就对彼得说，怎么样？你们不能和我一起警醒一小时吗？

⁴¹要警醒祷告，好叫你们不进入试探；灵确实愿意，但肉体是软弱的。

⁴²他第二次又去祷告说，我父啊，这杯若不能离开我，必要我喝，就愿你的旨意成全。

⁴³但他来，见他们又睡着了，因为他们的眼睛发沉。

⁴⁴他又离开他们去了。第三次祷告，说的话还是与之前一样。

⁴⁵于是他来到他的门徒们那里，对他们说，现在你们仍然睡觉安息吧，看啊，时候到了，人子被出卖在罪人手里了。

⁴⁶起来，我们走吧。看啊，出卖我的人近了。

⁴⁷说话之间，那十二个门徒里的犹大来了，并有许多人带着剑和棒，从众祭司长和百姓的众长老那里与他一起来。

⁴⁸那出卖耶稣的给了他们一个暗号，说，我与谁亲吻，谁就是他。你们可以抓住他。

⁴⁹他立刻到耶稣跟前，说，请师傅安，就亲他。

⁵⁰耶稣对他说，朋友，你为什么而来？于是他们上前，下手抓住耶稣。

⁵¹但，看啊，有跟随耶稣的一个人伸手拔出剑来，将大祭司的仆人砍了一剑，削掉了他一个耳朵。

⁵²耶稣对他说，收剑入鞘吧，凡动剑的，必死在剑下。

⁵³你想，我不能求我父现在给我超过十二个军团的天使来吗？

⁵⁴若是这样，这些经文所说必成的事，怎么应验呢？

⁵⁵ In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

⁵⁶ But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

⁵⁷ And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

⁵⁸ But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

⁵⁹ Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

⁶⁰ But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,

⁶¹ And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

⁶² And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

⁶³ But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

⁶⁴ Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

⁶⁵ Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

⁶⁶ What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

⁶⁷ Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,

⁶⁸ Saying, Prophecy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

⁶⁹ Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

⁷⁰ But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.

⁷¹ And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth.

⁷² And again he denied with an oath, I do not know the man.

⁷³ And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee.

⁷⁴ Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew.

⁷⁵ And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

⁵⁵ 当时，耶稣对众人说，你们带着剑和棒出来抓我，如同抓贼吗？我天天坐在殿里教导人，你们并没有抓我。

⁵⁶ 但这一切的事成就了，为要应验先知们写下的经文。这时，众门徒都离开他逃走了。

⁵⁷ 抓耶稣的人把他带到大祭司该亚法那里去；文士和长老已经在那里聚集。

⁵⁸ 彼得远远地跟着耶稣，直到大祭司的院子，进到里面，就和仆人们同坐，要看这事的结局。

⁵⁹ 祭司长，长老和全公会寻找假见证控告耶稣，要治死他；

⁶⁰ 但得不着；虽有许多人来作假见证，但总得不着。最后有两个作假见证的前来，

⁶¹ 说，这个人曾说，我能拆毁神的殿，三天内又建造起来。

⁶² 大祭司就站起来，对他说，你什么都不回答吗？这些人作见证告你的是什么呢？

⁶³ 耶稣却不言语。大祭司对他说，我借着活神吩咐你，你要告诉我们，你是不是神的儿子基督？

⁶⁴ 耶稣对他说，你说的是。然而，我告诉你们，后来你们要看见人子坐在那权能者的右边，在天上的云中到来。

⁶⁵ 大祭司就撕开他的衣服，说，他说了褻渎的话，我们何必再用见证人呢？看啊，这褻渎的话，现在你们都听见了。

⁶⁶ 你们的意见如何？他们回答说，他是该死的。

⁶⁷ 他们就吐唾沫在他脸上，用拳头打他；也有用手掌打他的，

⁶⁸ 说，基督啊，向我们说预言吧，打你的是谁？

⁶⁹ 彼得在院子的外面坐着，有一个女子前来，说，你也是和那加利利人耶稣一伙的。

⁷⁰ 彼得在众人面前否认，说，我不知道你说的是什么。

⁷¹ 既出去，进了门廊，又有一个使女看见他，就对那里的人说，这个人也是和拿撒勒人耶稣一伙的。

⁷² 他又否认，并且起誓说，我不认得那个人。

⁷³ 过了不多的时候，旁边站着的人前来，对彼得说，你真是他们中的一个，你的口音把你暴露了。

⁷⁴ 彼得就发咒起誓说，我不认得那个人。立刻，鸡就叫了。

⁷⁵ 彼得想起耶稣对他说的话：鸡叫之前，你要三次否认我。他就出去痛哭。

27

¹ When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

² And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

³ Then Judas, which had betrayed him, when he saw that

27

¹ 到了早晨，众祭司长和百姓的长老，大家商议要治死耶稣，

² 当他们把他捆绑起来，他们就领他离去，把他交给总督本丢彼拉多。

³ 这时候，出卖耶稣的犹太看见耶稣已经定了罪，

he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

⁴ Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that.

⁵ And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

⁶ And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for us to put them into the treasury, because it is the price of blood.

⁷ And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

⁸ Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

⁹ Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

¹⁰ And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

¹¹ And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

¹² And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

¹³ Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

¹⁴ And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

¹⁵ Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

¹⁶ And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

¹⁷ Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

¹⁸ For he knew that for envy they had delivered him.

¹⁹ When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

²⁰ But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

²¹ The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

²² Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.

²³ And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

²⁴ When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.

²⁵ Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.

²⁶ Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

²⁷ Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers.

²⁸ And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

²⁹ And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail,

就后悔，把那三十块银子拿回来给众祭司长和众長老，

⁴ 说，我出卖了无辜之人的血是有罪了。他们说，那与我们有什么关系？你自己承当吧。

⁵ 犹太就把那银块丢在殿里离去，出去吊死了。

⁶ 众祭司长拾起银块来，说，这是血价，放在库里是不符合律法的。

⁷ 他们商议，就用那银块买了窑户的一块田，为要埋葬外乡人。

⁸ 所以那块田直到今天还叫作血田。

⁹ 这就应验了先知耶利米的话，说，他们用那三十块银子，就是被估价之人的价钱，是以色列人父给他估的价，

¹⁰ 买了窑户的一块田；这是照着主所吩咐我的。

¹¹ 耶稣站在总督面前；总督问他说，你是犹太人的王吗？耶稣对他说，你说的是。

¹² 他被众祭司长和众長老控告的时候，什么都不回答。

¹³ 然后，彼拉多就对他，他们说，你作见证说你这么多的事，你没有听见吗？

¹⁴ 他仍不回答他，连一句话也不说，以致总督非常惊讶。

¹⁵ 总督有一个常例，每逢这节期，随众人所要的释放一个囚犯给他们。

¹⁶ 当时有一个出名的囚犯叫巴拉巴。

¹⁷ 因此众人聚集的时候，彼拉多就对他们说，你们要我释放哪一个给你们？是巴拉巴呢？是称为基督的耶稣呢？

¹⁸ 总督知道他们是因为嫉妒才把他送了来。

¹⁹ 当他坐在审判座上的时候，他的妻子派人来说，这义人的事，你一点不要管，因为我今天在梦中因他受了许多苦。

²⁰ 祭司长和長老说服众人，求释放巴拉巴，除灭耶稣。

²¹ 总督对他们说，这两个人，你们要我释放哪一个给你们呢？他们说，巴拉巴。

²² 彼拉多对他们说，这样，那称为基督的耶稣我怎么办他呢？他们都对他说，把他钉十字架。

²³ 总督说，为什么呢？他作了什么恶事呢？他们便极力地喊着说，把他钉十字架。

²⁴ 彼拉多虽说也无济于事，反要生乱，就拿水在众人面前洗手，说，流这义人的血，罪不在我，你们承当吧。

²⁵ 众人都回答说，他的血归到我和我们的儿女身上。

²⁶ 于是彼拉多释放巴拉巴给他们，把耶稣鞭打了，交给他们钉十字架。

²⁷ 总督的兵就把耶稣带进总督府，叫全营的兵都聚集在他那里。

²⁸ 他们给他脱了衣服，穿上一件朱红色袍子，

²⁹ 他们用荆棘编作冠冕，戴在他头上，拿一根苇

King of the Jews!

³⁰ And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

³¹ And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

³² And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

³³ And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,

³⁴ They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.

³⁵ And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

³⁶ And sitting down they watched him there;

³⁷ And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

³⁸ Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

³⁹ And they that passed by reviled him, wagging their heads,

⁴⁰ And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

⁴¹ Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,

⁴² He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

⁴³ He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

⁴⁴ The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

⁴⁵ Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

⁴⁶ And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

⁴⁷ Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias.

⁴⁸ And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

⁴⁹ The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

⁵⁰ Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

⁵¹ And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

⁵² And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,

⁵³ And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

⁵⁴ Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

⁵⁵ And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

⁵⁶ Among which was Mary Magdalene, and Mary the

子放在他右手里，跪在他面前，戏弄他，说，恭喜，犹太人的王啊。

³⁰ 又吐唾沫在他脸上，拿苇子打他的头。

³¹ 他们戏弄完他，就给他脱了袍子，仍穿上他自己的衣服，带他出去，要钉他十字架。

³² 他们出来的时候，他们遇见一个古利奈人，名叫西门，他们就强迫他背着他的十字架。

³³ 到了到一个地方名叫各各他，意思就是髑髅地。

³⁴ 他们拿苦胆调和的醋给他喝。他尝了，他不愿意喝。

³⁵ 他们既将他钉在十字架上，就抓阄分他的衣服。这要应验先知的话，说，他们分了我的外衣，并为我的里衣抓阄。

³⁶ 他们又坐在那里看守他。

³⁷ 在他头以上安一个牌子，写着他的罪状，说，这是犹太人的王耶稣。

³⁸ 当时，有两个贼和他一起钉十字架，一个在右手边，一个在左边。

³⁹ 他们从那里经过，讥消他，摇着头，

⁴⁰ 说，你这拆毁圣殿、三天又建造起来的，可以救自己吧。你如果是神的儿子，就从十字架上下来吧。

⁴¹ 众祭司和众文士并众长老也是这样戏弄他，说，

⁴² 他救了别人，不能救自己。如果他是以色列的王，现在可以让他从十字架上下来，我们就相信他。

⁴³ 他信靠神，神若喜悦他，现在可以救他；因为他曾说，我是神的儿子。

⁴⁴ 那与他一起钉十字架的两个贼也是这样的讥消他。

⁴⁵ 从第六小时起，遍地都黑暗了，直到第九小时。

⁴⁶ 约在第九小时，耶稣大声喊着说，以利，以利，拉马撒巴各大尼？就是说，我的神，我的神，你为什么离弃我？

⁴⁷ 站在那里的人，当他们听见，就说，这个人呼叫以利亚呢。

⁴⁸ 他们中有一个人赶紧跑去，拿海绵蘸满了醋，绑在苇子上，送给他喝。

⁴⁹ 其余的人说，等着，看以利亚来不来救他。

⁵⁰ 耶稣又大声喊叫，就交出了灵。

⁵¹ 看啊，殿里的幔子从上到下裂为两半，地也震动，磐石也崩裂。

⁵² 坟墓也开了，很多已睡圣徒的身体起来了。

⁵³ 在他复活以后，他们从坟墓里出来，进了圣城，向许多人显现。

⁵⁴ 百夫长，他们和看守耶稣的人看见地震并所经历的事，他们就极其畏惧，说，这真是神的儿子。

⁵⁵ 有许多女人在那里，远远地观看；她们是从加利利跟随耶稣来服侍他的。

⁵⁶ 中间有抹大拉的马利亚，又有雅各和约西的母

mother of James and Josés, and the mother of Zebedee's children.

⁵⁷ When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

⁵⁸ He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

⁵⁹ And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

⁶⁰ And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

⁶¹ And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

⁶² Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,

⁶³ Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

⁶⁴ Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

⁶⁵ Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can.

⁶⁶ So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

28

¹ In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

² And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

³ His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

⁴ And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men.

⁵ And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

⁶ He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

⁷ And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

⁸ And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

⁹ And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

¹⁰ Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

¹¹ Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

¹² And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

¹³ Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.

亲马利亚, 并有西庇太孩子们的母亲。

⁵⁷ 到了晚上, 有一个亚利马太来的富人, 名叫约瑟, 他自己也是耶稣的门徒。

⁵⁸ 他去见彼拉多, 求耶稣的身体; 彼拉多就命令把身体交给他。

⁵⁹ 当约瑟取了身体, 他就用干净的细麻布裹好,

⁶⁰ 安放在他自己的新坟墓里, 就是他凿在磐石里的。他又把大石头滚到墓门口, 就离开了。

⁶¹ 有抹大拉的马利亚和另一个马利亚在那里, 对着坟墓坐着。

⁶² 次日, 就是预备日的第二天, 祭司长和法利赛人聚集来见彼拉多,

⁶³ 说, 大人, 我们记得那骗子还活着的时候曾说, 三天后我要复活。

⁶⁴ 因此, 请命令人将坟墓把守妥当, 直到第三天, 恐怕他的门徒们在夜间来, 把他偷了去, 就对百姓说, 他从死里复活了。这样, 那后来的错误比之前的更厉害了。

⁶⁵ 彼拉多对他们说, 你们有看守的兵, 去吧, 尽你们所能的把守妥当。

⁶⁶ 他们就离去, 带着看守的兵, 封了石头, 将坟墓把守妥当。

28

¹ 安息日将结束, 那个星期的第一天, 要破晓的时候, 抹大拉的马利亚和另一个马利亚来看坟墓。

² 看啊, 地大震动, 因为有主的天使, 从天上下来, 把石头从墓门口滚开, 坐在上面。

³ 他的相貌如同闪电, 他的衣服洁白如雪。

⁴ 看守的人就因他的畏惧浑身颤抖, 像死人一样。

⁵ 但天使回答女人们说, 你们不要畏惧; 我知道你们是寻找那钉十字架的耶稣。

⁶ 他不在这, 照他所说的, 他复活了。来, 看安放主的地方。

⁷ 快去, 告诉他的门徒们, 说他从死里复活了, 看啊, 他在你们之前往加利利去, 在那里你们要见他。看, 我已经告诉你们了。

⁸ 她们就急忙离开坟墓, 又畏惧, 又大大地欢喜, 跑去要报信给他的门徒们。

⁹ 当她们去告诉她们门徒们的时候, 看啊, 耶稣遇见她们, 说, 你们好, 她们就上前抓住他的脚敬拜他。

¹⁰ 耶稣对她们说, 不要害怕, 你们去告诉我的弟兄们, 叫他们往加利利去, 在那里他们必要见我。

¹¹ 她们去的时候, 看啊, 有几个看守的兵进城去, 将所经历的事都报给祭司长。

¹² 他们和長老聚集, 并商议, 他们就拿许多银钱给士兵们,

¹³ 说, 你们要这样说, 夜间我们睡觉的时候, 他的门徒们来, 把他偷去了。

¹⁴ And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

¹⁵ So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

¹⁶ Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

¹⁷ And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

¹⁸ And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

¹⁹ Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

²⁰ Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, even unto the end of the world. Amen.

¹⁴ 如果这传到总督的耳朵里，我们就会劝他，保你们无事。

¹⁵ 因此他们接受了钱，就照他们教的去作。这话就传说在犹太人中间，直到今天。

¹⁶ 然后十一个门徒往加利利去，到了耶稣约定他们的山上。

¹⁷ 当他们见了他，就敬拜他，然而还有人疑惑。

¹⁸ 耶稣过来，对他们说，天上和地上所有的权力都给我了。

¹⁹ 所以，你们要去，教导万民，在父、子、圣灵的名里给他们施浸。

²⁰ 凡我所命令你们的，都教导他们遵守，看啊，我总与你们同在，直到世界的尽头。阿们。

MARK

1

可
MRK

¹ The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

² As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

³ The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

⁴ John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

⁵ And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

⁶ And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;

⁷ And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

⁸ I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

⁹ And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

¹⁰ And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:

¹¹ And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

¹² And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

¹³ And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

¹⁴ Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

¹⁵ And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

¹⁶ Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.

¹⁷ And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

¹⁸ And straightway they forsook their nets, and followed him.

¹⁹ And when he had gone a little further thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

²⁰ And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

²¹ And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.

²² And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

²³ And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,

²⁴ Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

马可福音

1

¹ 神的儿子，耶稣基督福音的起初。

² 正如众先知记着说，看啊，我要差我的使者在 你面前，为你预备道路。

³ 在旷野有人声喊着说，预备主的道，修直他的路。

⁴ 约翰确实在旷野施浸，为众罪的赦免传讲悔改的浸礼。

⁵ 犹太全地和耶路撒冷的人都出去到约翰那里，承认他们的罪，在约旦河里受他的浸。

⁶ 约翰穿骆驼毛的衣服，腰束皮带，吃的是蝗虫、野蜜。

⁷ 传道说，有一位在我以后的，能力比我更大，我就是弯腰给他解鞋带也是不配的。

⁸ 我是用水给你们施浸，他却要用圣灵给你们施浸。

⁹ 那时，耶稣从加利利的拿撒勒来，在约旦河里受了约翰的浸。

¹⁰ 从水里一上来，他就看见天开了，灵仿佛一只鸽子，降在他身上。

¹¹ 有一个声音从天上来，说，你是我的爱子，我所喜悅的。

¹² 灵就立刻把他催到旷野里去。

¹³ 他在旷野四十天，受撒但的试探，并与野兽同在一处，而且有众天使来服侍他。

¹⁴ 约翰被关进监狱以后，耶稣来到加利利，传讲神国的福音。

¹⁵ 说，时间到了，神的国近了。你们要悔改，相信福音。

¹⁶ 耶稣顺着加利利的海边走，看见西门和他的兄弟安得烈在海里撒网；因他们是渔夫。

¹⁷ 耶稣对他们说，你们来跟从我，我要叫你们成为得人的渔夫。

¹⁸ 他们就立刻舍了他们的网，跟从了他。

¹⁹ 耶稣稍往前走，又见西庇太的儿子雅各和他的兄弟约翰在船上补他们的网。

²⁰ 他立刻呼召他们，他们就把父亲西庇太和雇的仆人们留在船上，跟从他去了。

²¹ 他们进了迦百农，他就在安息日进了会堂教导人。

²² 他们都对他的教导感到惊讶；因为他教导他们，像有权柄的人，不像文士。

²³ 在他们的会堂里，有一个人被不洁净的灵附着。他喊叫说，

²⁴ 别管我们，拿撒勒人耶稣，我们与你有什么关系？你来灭我们吗？我知道你是谁，是神的

²⁵ And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

²⁶ And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

²⁷ And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

²⁸ And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

²⁹ And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

³⁰ But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.

³¹ And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

³² And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

³³ And all the city was gathered together at the door.

³⁴ And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

³⁵ And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.

³⁶ And Simon and they that were with him followed after him.

³⁷ And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.

³⁸ And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

³⁹ And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

⁴⁰ And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

⁴¹ And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

⁴² And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

⁴³ And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

⁴⁴ And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

⁴⁵ But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

2

¹ And again he entered into Capernaum after some days; and it was noised that he was in the house.

² And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive them, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

³ And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

⁴ And when they could not come nigh unto him for the

圣者。

²⁵ 耶稣责备他说，不要出声，从他身上出来吧。

²⁶ 这时，不洁净的灵撕扯了那人，然后大声喊叫，他就出来了。

²⁷ 他们都惊讶，以致彼此对问说，这是什么事？这是什么新教导？他用权柄命令那不洁净的灵，连那不洁净的灵也听从了他。

²⁸ 他的名声立刻传遍了加利利的四方。

²⁹ 他们一出会堂，他们就和雅各、约翰，进了西门和安得烈的家。

³⁰ 但西门的岳母正发烧躺着，他们就告诉耶稣。

³¹ 他过去拉着她的手，扶她起来，立刻烧就退了，她就服侍他们。

³² 晚上，当太阳落下的时候，他们带着一切害病的，和被魔鬼所附的，来到他跟前。

³³ 全城的人都聚集在门前。

³⁴ 耶稣治好了许多害各样病的人，又赶出许多魔鬼，不许魔鬼说话，因为他们认识他。

³⁵ 次日早晨，天未亮的时候，耶稣起来，到旷野地方去，在那里祷告。

³⁶ 西门和同伴都跟着他，

³⁷ 当他们找到他，他们就对他说，众人都在寻找你。

³⁸ 耶稣对他们说，我们到下一个城镇去，我也好在那里传道，因为我是为这事出来的。

³⁹ 于是耶稣在加利利全地，进了他们的会堂，传道，赶出魔鬼。

⁴⁰ 有一个长大麻风的来到他跟前，求他，向他跪下，对他说，如果你愿意，你就能使我洁净了。

⁴¹ 耶稣同情他，就伸出他的手，摸他，对他说，我愿意，你洁净了吧。

⁴² 耶稣一说出来，大麻风立刻就离开了他，他就洁净了。

⁴³ 耶稣严严地嘱咐他，就差他走，

⁴⁴ 对他说，你要小心，什么话都不要告诉人，只要去把身体给祭司察看，又因为你洁净了，献上摩西所命令的礼物，对他们作见证。

⁴⁵ 但他出去，到处传讲这事，把这件事传扬开了，叫耶稣以后不能再明地进城，只好在外边旷野地方。人从各处都就了他来。

2

¹ 过了几天，耶稣又进了迦百农。人听见他在房子里，

² 就有许多人聚集，甚至连门前都没有空地；他就对他们讲道。

³ 他们来见他，带着一个患瘫病的，是四个人抬来的；

⁴ 因为人多，他们不能来到耶稣跟前，就把他所

press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

⁵ When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

⁶ But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

⁷ Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

⁸ And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?

⁹ Whether is it easier to say to the sick of the palsy, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

¹⁰ But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)

¹¹ I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.

¹² And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

¹³ And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

¹⁴ And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

¹⁵ And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

¹⁶ And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

¹⁷ When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

¹⁸ And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

¹⁹ And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

²⁰ But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

²¹ No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

²² And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

²³ And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

²⁴ And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

²⁵ And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they

在的房子，拆了房顶，既拆通了，就把患瘫病的连所躺卧的床都缙下来。

⁵ 耶稣看见他们的信心，他就对患瘫病的说，儿子，你的罪赦了。

⁶ 有几个文士坐在那里，他们的心里议论，

⁷ 这个人为什么说亵渎的话呢？除了神以外，谁能赦罪呢？

⁸ 耶稣立刻在他的灵里知道他们里面的议论，他对他们说，你们心里为什么这样议论这些事呢？

⁹ 或对患瘫病的说你的罪赦了，或说起来，拿你的床行走；哪一样容易呢？

¹⁰ 但要叫你们知道，人子在地上有原谅众罪的权力。（他就对患瘫病的说，）

¹¹ 我对你说，起来，拿你的床，回你的家去吧。

¹² 他立刻起来，拿着床，从他们众人面前出去了，以致众人都惊奇，归荣耀与神，说，我们从来没有见过这样的事。

¹³ 他又出到海边去，众人都就了他来，他便教导他们。

¹⁴ 当他经过的时候，看见亚勒腓的儿子利未坐在税关上，就对他来说，跟从我。他就起来，跟从了耶稣。

¹⁵ 耶稣在他的家里坐席的时候，有许多税吏和罪人与耶稣并他的门徒们一起坐席；因为这样的人多，他们也跟随耶稣。

¹⁶ 当文士和法利赛人看见他和罪人并税吏一起吃饭，他们就对他的门徒们说，他和税吏并罪人一起吃喝吗？

¹⁷ 耶稣听见，他就对他说，健全的人用不着医生，有病的人才用得着。我来本不是召义人，而是召罪人悔改。

¹⁸ 约翰的门徒们和法利赛人的门徒们常常禁食。他们来对他说，约翰的门徒们和法利赛人的门徒们禁食，你的门徒们倒不禁食，这是为什么呢？

¹⁹ 耶稣对他说，当新郎与他们同在的时候，陪伴的人怎能禁食呢？只要新郎还与他们同在，他们就不能禁食。

²⁰ 但日子将到，新郎要离开他们，那些日子他们就要禁食了。

²¹ 没有人把新布缝在旧衣服上，恐怕所补上的新布带坏了旧衣服，破的就更大了。

²² 也没有人把新酒装在旧皮袋里，恐怕酒把皮袋裂开，酒就流出来，皮袋也损坏了；但新酒必须装在新皮袋里。

²³ 当安息日他从麦地经过。他的门徒们行路的时候，掐了麦穗。

²⁴ 法利赛人对他说，看啊，为什么他们在安息日作不符合律法的事呢？

²⁵ 耶稣对他说，大卫和跟从他的人在有需要、

that were with him?

²⁶ How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

²⁷ And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

²⁸ Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

3

¹ And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

² And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

³ And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.

⁴ And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.

⁵ And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.

⁶ And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

⁷ But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea,

⁸ And from Jerusalem, and from Idumaea, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

⁹ And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.

¹⁰ For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

¹¹ And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

¹² And he straitly charged them that they should not make him known.

¹³ And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.

¹⁴ And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,

¹⁵ And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:

¹⁶ And Simon he surnamed Peter;

¹⁷ And James the son of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:

¹⁸ And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Canaanite,

¹⁹ And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.

²⁰ And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

²¹ And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

饥饿之时所作的事，你们没有念过吗？

²⁶ 他在亚比亚他作大祭司的时候，怎么进了神的殿，吃了陈设饼，他和跟从他的人吃这饼是不合律法的，这是唯独给祭司的。

²⁷ 他对他们说，安息日是为人设立的，人不是为安息日设立的。

²⁸ 所以，人子也是安息日的主。

3

¹ 他又进了会堂，在那里有一个人枯干了一只手。

² 他们观察耶稣，在安息日是否医治那人，他们好控告他。

³ 他对那枯干一只手的人说，站出来。

⁴ 然后，他对他们说，在安息日行善、行恶，救命、害命，哪样是符合律法的呢？他们都不出声。

⁵ 他怒目周围看他们，为他们的心刚硬忧伤，他就对那人说，伸出手来，他把手一伸，手就复了原，如同另一只。

⁶ 法利赛人出去，同希律派的人商议反对他，他们怎样可以毁灭他。

⁷ 耶稣和他的门徒们退到海边去，有许多人从加利利跟随他。

⁸ 有许多人听见耶稣所作的大事，就从犹太、耶路撒冷、以土买、约旦河外，并推罗、西顿的四方来到他那里。

⁹ 耶稣因为人多，就对门徒们说，预备一只小船等候他，免得他们拥挤他。

¹⁰ 他治好了许多人，所以凡有灾病的，都挤进来要摸他。

¹¹ 当不洁净的灵一看见他，就俯伏在他面前，喊着说，你是神的儿子。

¹² 他严严地嘱咐他们，不要把他显露出来。

¹³ 然后他上了山，随自己的意思叫人来；他们便来到他那里。

¹⁴ 他就设立十二个人，要他们常和自己同在，他也要差他们去传道，

¹⁵ 并给他们权力医治疾病，赶出魔鬼。

¹⁶ 其中有西门，他给他取名为彼得，

¹⁷ 还有西庇太的儿子雅各和雅各的兄弟约翰，他又称这两个人为半尼其，就是雷的众子，

¹⁸ 又有安得烈、腓力、巴多罗买、马太、多马、亚勒腓的儿子雅各、和达太，并迦南人西门；

¹⁹ 还有出卖他的加略人犹大，他们进了一个屋子。

²⁰ 众人又聚集，甚至他们连饭也顾不得吃。

²¹ 当他的朋友听见这事，他们就出来拉住他，因为他们说，他癫狂了。

²² 从耶路撒冷下来的文士说，他是被别西卜附

²² And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.

²³ And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?

²⁴ And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

²⁵ And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

²⁶ And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

²⁷ No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

²⁸ Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

²⁹ But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

³⁰ Because they said, He hath an unclean spirit.

³¹ There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

³² And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

³³ And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

³⁴ And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

³⁵ For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

4

¹ And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

² And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

³ Hearken; Behold, there went out a sower to sow:

⁴ And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.

⁵ And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

⁶ But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

⁷ And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

⁸ And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.

⁹ And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

¹⁰ And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

¹¹ And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables:

¹² That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.

¹³ And he said unto them, Know ye not this parable? and

着。又说，他是靠着鬼王赶出魔鬼。

²³ 他就叫他们来，用比喻对他们说，撒但怎能赶出撒但呢？

²⁴ 若一国自相纷争，那国就站立不住；

²⁵ 若一家自相纷争，那家就站立不住。

²⁶ 如果撒但起来攻击他自己又分裂，他就站立不住，必要灭亡。

²⁷ 没有人能进壮士家里，抢夺他的物品；必先捆住那壮士，才可以抢夺他的家。

²⁸ 我实在对你们说，人的儿子们一切的罪和一切褻渎的话都能被原谅；

²⁹ 凡褻渎圣灵的，永不被原谅，难免要承担永恒的咒诅。

³⁰ 因为他们说，他是被不洁净的灵附着的。

³¹ 然后，他的母亲和他的弟兄来，站在外边，派人去叫他。

³² 有许多人在他周围坐着，他就告诉他们说，看啊，你母亲和你弟兄在外边找你。

³³ 他回答他们说，谁是我的母亲？我的弟兄？

³⁴ 他就四面观看那些坐在他周围的人，说，看啊，我的母亲，我的弟兄。

³⁵ 凡遵行神旨意的人，就是我的弟兄，我的姐妹和母亲了。

4

¹ 他又在海边教导人。有许多人到他那里聚集，因此他进了一条船。船在海里，众人都靠近海，站在岸上。

² 耶稣就用比喻教导他们许多事，在他的教导之间，对他们讲说，

³ 注意听；看啊，有一个撒种的出去撒种。

⁴ 他撒种的时候，有落在路旁的，空中的飞禽来吃尽了；

⁵ 有落在土浅石头地上的，土既不深，发苗最快，

⁶ 当太阳出来，它就被烤焦了，因为它没有根，它就枯萎了；

⁷ 有落在荆棘里的，荆棘长起来，使它窒息了，就不结果；

⁸ 又有落在好地里的，就发生长大结果，有三十倍的，有六十倍的，有一百倍的。

⁹ 耶稣又对他们说，有耳可听的，就应当听。

¹⁰ 当他独处的时候，跟随他的人和十二个门徒问他这比喻的意思。

¹¹ 他对他们说，神国的奥秘只叫你们知道，若是对外人讲，凡事就用比喻，

¹² 叫他们看是看见，却不认识；听是听见，却不明白；恐怕他们任何时候回转过来，他们的罪就被原谅了。

¹³ 他又对他们说，你们不知道这比喻吗？这样怎能知道一切的比喻呢？

how then will ye know all parables?

¹⁴ The sower soweth the word.

¹⁵ And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

¹⁶ And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;

¹⁷ And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

¹⁸ And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

¹⁹ And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

²⁰ And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.

²¹ And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

²² For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

²³ If any man have ears to hear, let him hear.

²⁴ And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.

²⁵ For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

²⁶ And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;

²⁷ And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

²⁸ For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

²⁹ But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

³⁰ And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

³¹ It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

³² But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

³³ And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.

³⁴ But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

³⁵ And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

³⁶ And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

³⁷ And there arose a great storm of wind, and the waves beat unto the ship, so that it was now full.

³⁸ And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

³⁹ And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a

¹⁴ 撒种之人所撒的就是道。

¹⁵ 那撒在路旁的，就是他们听了道，撒但立刻来，把撒在他们心里的道夺了去。

¹⁶ 照样，那撒在石头地上的，就是他们听了道，立刻欢喜接受，

¹⁷ 但他里面没有根，不过是暂时的，后来为道遭了患难，或是受了逼迫，他们立刻就跌倒了。

¹⁸ 还有那撒在荆棘里的，就是人听了道，

¹⁹ 后来有世上的思虑、财富的欺骗，和别样的私欲进来，把道窒息了，就不能结果。

²⁰ 那撒在好地上的，就是人听道，又接受，并且结果，有三十倍的，有六十倍的，有一百倍的。

²¹ 他又对他们说，人拿灯来，难道是要放在斗底下，床底下，不放在灯台上吗？

²² 因为隐藏的事，没有不显出来的；秘密的事，没有不露出来的。

²³ 有耳可听的，就当听。

²⁴ 他们对他又说，你们所听的要留心。你们用什么量器量给人，也必用什么量器量给你们，并且要多给你们这听的人。

²⁵ 因为有的，还要给他；没有的，连他所有的也要夺去。

²⁶ 他又说，神的国如同人把种撒在地上。

²⁷ 黑夜睡觉，白天起来，这种就发芽渐长，他却不知道为什么这样。

²⁸ 地生出她的果实：先发苗，后长穗，再后穗中有了饱满的籽粒；

²⁹ 果实既熟了，就用镰刀去割，因为收成的时候到了。

³⁰ 他说，我们可以把神的国比作什么呢？我们可用什么比喻来比它呢？

³¹ 它好像一粒芥菜种，种在地里的时候，虽比地上的百种都小，

³² 但种上以后，就长起来，比各样的菜都大，又长出大枝来，甚至空中的飞禽可以宿在它的荫下。

³³ 他用许多这样的比喻，照他们所能听的，对他们讲道。

³⁴ 但若不用比喻，他就不对他们讲；当他们独处的時候，他就把一切的道讲解给他的门徒们听。

³⁵ 当天，夜幕降临的时候，他对他们说，我们渡到那边去吧。

³⁶ 他们叫众人走的时候，他仍在船上，他们就把他一起带去；也有别的小船和他同行。

³⁷ 忽然起了暴风，波浪打入船内，甚至船要满了水。

³⁸ 他在船尾上，枕着枕头睡觉。他们叫醒了，他，对他说，师傅，我们要死了，你不管吗？

³⁹ 他起来，斥责风，向海说，安静，平静吧，

great calm.

⁴⁰ And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?

⁴¹ And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

5

¹ And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

² And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

³ Who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

⁴ Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him.

⁵ And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

⁶ But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

⁷ And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

⁸ For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit.

⁹ And he asked him, What is thy name? And he answered, saying, My name is Legion: for we are many.

¹⁰ And he besought him much that he would not send them away out of the country.

¹¹ Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.

¹² And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

¹³ And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.

¹⁴ And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

¹⁵ And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.

¹⁶ And they that saw it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine.

¹⁷ And they began to pray him to depart out of their coasts.

¹⁸ And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

¹⁹ Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

²⁰ And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men did marvel.

²¹ And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.

²² And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at

风就止住，大大地平静了。

⁴⁰ 他对他们说，为什么这样畏惧？你们怎么没有信心呢？

⁴¹ 他们就大大地畏惧，彼此说，这是个怎样的人，连风和海也听他说了。

5

¹ 他们来到海那边，进入格拉森人的地方。

² 他一下船，立刻就有一个被不洁净的灵附着的人从坟地里出来迎着他。

³ 那人常住在坟地里，没有人能捆住他，就是用铁链也不能；

⁴ 因为人常常用脚镣和铁链捆锁他，铁链竟被他挣断了，脚镣也被他弄碎了；总没有人能制伏他。

⁵ 他昼夜常在坟地里和众山中喊叫，又用石头砍自己。

⁶ 他远远地看见耶稣，就跑过去敬拜他，

⁷ 大声呼叫说，至高神的儿子耶稣，我与你有什么关系？我指着神恳求你，不要叫我受苦。

⁸ 因他对他说，不洁净的灵，你从这人身上出来吧。

⁹ 他问他说，你名叫什么？他回答说，我名叫军团，因为我们多的缘故。

¹⁰ 他就再三地求他，不要叫他们离开那地方。

¹¹ 山附近那里有一大群猪在吃东西；

¹² 所有这些魔鬼就恳求他说，差我们进入猪群吧，我们好进到它们里面。

¹³ 耶稣准了他们，那些不洁净的灵就出来，进入猪里去。于是那群猪狂奔，闯下山崖，投在海里，淹死了。（猪的数量约有二千；）

¹⁴ 放猪的就逃跑了，去告诉城里和乡下的人。

众人就来，要看是什么事。

¹⁵ 他们来到耶稣那里，看见那被魔鬼附着的人，就是从前被军团所附的，坐着，穿上衣服，心里明白过来，他们就害怕。

¹⁶ 看见这事的人，便将魔鬼所附之人所遇见的，和那群猪的事，都告诉了他们；

¹⁷ 他们就恳求他离开他们的境界。

¹⁸ 他上船的时候，那从前被魔鬼附着的人恳求和他同在。

¹⁹ 虽然耶稣不许，但对他说，你回家去，到你的朋友们那里，将主为你所作的是何等大的事，是怎样同情你，都告诉他们。

²⁰ 那人就走了，在低加波里传讲耶稣为他作了何等大的事，众人就都惊讶。

²¹ 耶稣坐船又渡到那边去，就有许多人到他那里聚集；他正在海边。

his feet,

²³ And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

²⁴ And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him.

²⁵ And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

²⁶ And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

²⁷ When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

²⁸ For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

²⁹ And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague.

³⁰ And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?

³¹ And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

³² And he looked round about to see her that had done this thing.

³³ But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

³⁴ And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

³⁵ While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house certain which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?

³⁶ As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

³⁷ And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

³⁸ And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

³⁹ And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

⁴⁰ And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

⁴¹ And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.

⁴² And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

⁴³ And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

6

¹ And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

² And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what

²² 看啊，有一个管会堂的，名叫睚鲁，他一见耶稣，就俯伏在他脚前。

²³ 再三地求他，说，我的小女儿快要死了，我求你来给她按手，她就会得医治，必活了。

²⁴ 耶稣就和他一起去。有许多人跟随他，拥挤他。

²⁵ 有一个女人，患了十二年的血漏，

²⁶ 在许多医生手里受了许多的苦，又花尽了她的所有的，一点也不见好，病情反倒更重了。

²⁷ 她听见耶稣的事，就从后头来，混在众人中间，摸了他的衣裳，

²⁸ 因为她说，我只摸他的衣裳，就必痊愈。

²⁹ 于是她血漏的源头立刻干了；她便觉得身上的灾病好了。

³⁰ 耶稣里面立刻知道有能力从自己身上出去，就在众人中间转过来，说，谁摸我的衣裳？

³¹ 他的门徒们对他说，你看众人拥挤你，还说谁摸我吗？

³² 他周围观看，要见作这事的女人。

³³ 那女人知道在自己身上所成的事，就畏惧、战兢，来俯伏在他跟前，将实情全告诉他。

³⁴ 他对她说，女儿，你的信心使你痊愈了，平平安安地回去吧，你的灾病痊愈了。

³⁵ 他还说话的时候，有人从管会堂的人家里来，说，你的女儿死了，何必还继续麻烦师傅呢？

³⁶ 耶稣听见所说的话，就对管会堂的说，不要怕，只要相信。

³⁷ 于是带着彼得、雅各、和雅各的兄弟约翰一起去，不许别人跟随他。

³⁸ 他们来到管会堂的家；耶稣看见那里乱嚷，并有人大大地哭泣哀号，

³⁹ 他进到里面，就对他们说，为什么乱嚷哭泣呢？女孩不是死了，是睡着了。

⁴⁰ 他们就嘲笑他。但他把他们都撵出去，带着女孩的父母，和那些跟他在一起的人进了女孩所躺的地方，

⁴¹ 他就拉着女孩的手，对她说，大利大，古米，翻出来就是说，女孩，我对你说，起来。

⁴² 那女孩立时起来行走。他们就大大地惊奇；女孩已经十二岁了。

⁴³ 他严严地嘱咐他们，不要叫人知道这事，又吩咐给她东西吃。

6

¹ 他离开那里，来到自己的家乡；他的门徒们也跟他从。

² 当到了安息日，他开始在会堂里教导人。众人听见，就感到惊讶，说，这人从哪里有这些事

wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

³ Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Josés, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

⁴ But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

⁵ And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.

⁶ And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

⁷ And he called unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

⁸ And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in their purse:

⁹ But be shod with sandals; and not put on two coats.

¹⁰ And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.

¹¹ And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

¹² And they went out, and preached that men should repent.

¹³ And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them.

¹⁴ And king Herod heard of him; (for his name was spread abroad: and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

¹⁵ Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

¹⁶ But when Herod heard thereof, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

¹⁷ For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.

¹⁸ For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

¹⁹ Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:

²⁰ For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

²¹ And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee;

²² And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

²³ And she sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.

²⁴ And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

²⁵ And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a

呢? 所给他的是什么智慧? 他手所作的是何等大能的工作呢?

³ 这不是那木匠吗? 不是马利亚的儿子雅各、约西、犹大、西门的弟兄吗? 他妹妹们不也是在我们这里吗? 他们就因他跌倒了。

⁴ 但耶稣对他们说, 大凡先知, 除了本乡、亲戚、本家之外, 没有不被人尊敬的。

⁵ 他就不能在那里行什么大能的工作, 除了给几个病人按手, 治好他们。

⁶ 他也诧异他们的不信, 就往周围乡村教导人去了。

⁷ 他叫了十二个门徒来, 差他们两个两个地出去, 也给他们权力, 制伏不洁净的灵;

⁸ 并且命令他们: 行路的时候不要带食物和口袋, 腰袋里也不要带钱, 除了拐杖以外, 什么都不带;

⁹ 只要穿鞋, 也不要穿两件上衣。

¹⁰ 他又对他们说, 你们无论到什么地方, 进了人的家, 就住在那里, 直到离开那地方。

¹¹ 无论何人, 不接待你们, 不听你们, 你们离开那里的时候, 就把脚上的尘土跺下去, 对他们作见证。我实在对你们说, 当审判的日子, 所多玛和蛾摩拉所受的, 比那城还容易受呢。

¹² 他们就出去传道, 叫人悔改,

¹³ 又赶出许多的魔鬼, 用油抹了许多病人, 治好他们。

¹⁴ (他的名声传扬出来;) 希律王听见了, 就说, 施浸的约翰从死里复活了, 所以这些大能的工作由他里面发出来。

¹⁵ 但别人说, 那是以利亚。又有人说, 那是一个先知, 或像众先知中的一个。

¹⁶ 希律听见却说, 是我所斩的约翰, 他从死里复活了。

¹⁷ 先是希律为他兄弟腓力的妻子希罗底的缘故, 差人去抓住约翰, 锁在监里, 因为希律已经娶了她。

¹⁸ 因为约翰曾对希律说, 你娶你兄弟的妻子是不符合律法的。

¹⁹ 于是希罗底怀恨他, 想要杀约翰, 只是她不能;

²⁰ 因为希律知道约翰是个义人, 是个圣洁人, 所以畏惧约翰, 保护他, 听他讲论, 就多照着行, 并且乐意听他。

²¹ 有一天, 恰巧是希律的生日, 希律摆设宴席, 请了大臣和千夫长, 并加利利作首领的。

²² 当希罗底的女儿进来, 跳舞, 使希律和同席的人都欢喜。王就对女子说, 你随意向我求什么, 我必给你。

²³ 然后他又对她起誓说, 随你向我求什么, 就是我国的一半, 我也必给你。

²⁴ 她就出去, 对她母亲说, 我可以求什么呢?

charger the head of John the Baptist.

²⁶ And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

²⁷ And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

²⁸ And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.

²⁹ And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

³⁰ And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

³¹ And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

³² And they departed into a desert place by ship privately.

³³ And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

³⁴ And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

³⁵ And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed:

³⁶ Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

³⁷ He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

³⁸ He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

³⁹ And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

⁴⁰ And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

⁴¹ And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

⁴² And they did all eat, and were filled.

⁴³ And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

⁴⁴ And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

⁴⁵ And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

⁴⁶ And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

⁴⁷ And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

⁴⁸ And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

⁴⁹ But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

她说, 施浸约翰的头。

²⁵ 她就急忙进去见王, 求他说, 我愿王立刻把施浸约翰的头放在盘子里给我。

²⁶ 王就非常忧愁; 但因他所起的誓, 又因同席的人, 他就不能拒绝她,

²⁷ 王立刻差了一个刽子手, 命令取约翰的头来: 他就去了, 在监里砍了他的头,

²⁸ 把约翰的头放在盘子里给女子, 女子就给她母亲。

²⁹ 当约翰的门徒们听见了, 就来把他的尸体领去, 葬在坟墓里。

³⁰ 使徒们聚集到耶稣那里, 将一切他们所作的事和他们所教导的, 全告诉他们。

³¹ 他就对他们说, 你们来, 和我单独到旷野去, 休息一下。这是因为来往的人多, 他们连吃饭也没有空。

³² 他们就离开, 坐船私下往旷野地方去。

³³ 众人看见他们去, 有许多认识他的, 就从各城步行, 一起跑到那里, 比他们先赶到他那里去了。

³⁴ 耶稣出来, 见有许多的人, 就同情他们, 因为他们如同羊没有牧人一般, 于是开口教导他们许多事情。

³⁵ 天已经晚了, 他的门徒们过来, 说, 这是野地, 时间已经晚了,

³⁶ 可以差他们离开, 他们就去到周围乡村, 进到小村庄里去, 自己买饼吃, 因为他们没有东西吃。

³⁷ 耶稣回答他们说, 你们给他们吃吧。他们对他来说, 我们可以去买二百银币的饼, 给他们吃吗?

³⁸ 他对他们说, 你们有多少饼, 可以去看看。

他们知道了, 就说, 五个饼, 两条鱼。

³⁹ 他命令他们, 叫众人排成排坐在青草地上。

⁴⁰ 他们就一排一排地坐下, 有一百一排的, 有五十--一排的。

⁴¹ 他拿着这五个饼, 两条鱼, 望着天祝福, 掰开饼, 递给他的门徒们, 摆在他们面前, 也把那两条鱼分给他们。

⁴² 他们都吃, 并且吃饱了。

⁴³ 他们就把碎饼碎鱼收拾起来, 装满了十二个篮子。

⁴⁴ 吃饭的男人约有五千。

⁴⁵ 他立即催他的门徒们上船, 先渡到那边伯赛大去, 等他叫众人散开。

⁴⁶ 他既辞别了他们, 就往山上去祷告。

⁴⁷ 当夜幕降临的时候, 船在海中, 他独自在岸上;

⁴⁸ 他看见他们因风不顺, 划桨辛苦。夜里约有四更天, 就在海面上走, 往他们那里去, 要走过他们去。

⁵⁰ For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

⁵¹ And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

⁵² For they considered not the miracle of the loaves: for their heart was hardened.

⁵³ And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

⁵⁴ And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

⁵⁵ And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

⁵⁶ And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

7

¹ Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

² And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.

³ For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

⁴ And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brassen vessels, and of tables.

⁵ Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

⁶ He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me.

⁷ Howbeit in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

⁸ For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

⁹ And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

¹⁰ For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:

¹¹ But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; he shall be free.

¹² And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;

¹³ Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

¹⁴ And when he had called all the people unto him, he said unto them, Harken unto me every one of you, and understand:

¹⁵ There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

¹⁶ If any man have ears to hear, let him hear.

⁴⁹ 但当他们看见他在海面上走，他们以为他是个灵，就喊叫起来；

⁵⁰ 因为他们都看见了他，非常慌乱。他立刻告诉他们，对他们说，你们放心，是我，不要怕。

⁵¹ 于是耶稣到他们那里，上了船，风就止住了；他们心里十分震惊、惊奇。

⁵² 这是因为他们不明白那分饼的神迹，心里还是刚硬。

⁵³ 他们既渡过去，来到革尼撒勒地方，就靠了岸，

⁵⁴ 当他们一下船，众人马上认出耶稣，

⁵⁵ 就跑遍那一带地方，无论听见他在哪里，就将有病的人用床抬到那里。

⁵⁶ 凡他所到的地方，或村中，或城里，或乡间，他们都将病人放在街道上，求他只让他们摸他的衣裳穗子；凡摸着的人就都好了。

7

¹ 有法利赛人和几个文士从耶路撒冷来，到他那里聚集。

² 当他们看见他的门徒们中有人用污秽的，就是没有洗的手，吃饭，他们就挑毛病。

³ 因为法利赛人和所有的犹太人都拘守长老们的传统，若不常常洗手就不吃饭；

⁴ 从市场上来，若不洗浴也不吃饭；还有许多别的规矩，他们历代拘守，就是洗杯、罐、铜器和桌子。

⁵ 法利赛人和文士问他说，你的门徒们为什么不照长老们的传统，用没有洗的手吃饭呢？

⁶ 他回答他们说，以赛亚指着你们假冒伪善之人所说的预言是不错的。如经上说，这百姓用唇尊敬我，心却远离我。

⁷ 他们将人的诫命当作教义教导人，所以敬拜我也是枉然。

⁸ 你们是离弃神的诫命，拘守人的传统。就如洗杯、罐等物，你们还作许多这样的事。

⁹ 他对他们说，你们完全是拒绝神的诫命，要守你们自己的传统。

¹⁰ 摩西说，要尊敬你的父母。又说，咒骂父母的，必治死他。

¹¹ 但你们倒说，人若对父母说，我所应当奉给你的，已经作了各耳板，各耳板就是奉献的意思，他便得自由。

¹² 以后你们就不叫他再奉养父母。

¹³ 这就是你们凭着传统，使神的道没有功效。你们还作许多这样的事。

¹⁴ 他又叫众人都来，他对他们说，你们都要听我的话，也要明白。

¹⁵ 从外面进去的不能污秽人，唯有从里面出来的才能污秽人。

¹⁶ 有耳可听的，就应当听。

¹⁷ And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

¹⁸ And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him;

¹⁹ Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

²⁰ And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

²¹ For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

²² Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:

²³ All these evil things come from within, and defile the man.

²⁴ And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid.

²⁵ For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

²⁶ The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

²⁷ But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.

²⁸ And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

²⁹ And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

³⁰ And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

³¹ And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

³² And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

³³ And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;

³⁴ And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

³⁵ And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

³⁶ And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it;

³⁷ And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

8

¹ In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them,

² I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:

³ And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.

⁴ And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness?

⁵ And he asked them, How many loaves have ye? And they

¹⁷ 他离开众人，进了屋子，他的门徒们就问他这比喻的意思。

¹⁸ 他对他们说，你们也是这样不明白吗？难道不晓得凡从外面进入的，不能污秽人，

¹⁹ 因为它不是进入他的心，而是进到他的肚子，然后再排泄到外面去，所有的食物不就都洁净了吗？

²⁰ 他说，从人里面出来的，那才能污秽人；

²¹ 因为从里面，就是从人心里，发出恶念、奸淫、苟合、凶杀、

²² 偷盗、贪婪、邪恶、诡诈、淫荡、恶眼、褻渎、骄傲、愚妄。

²³ 这一切的恶都是从里面出来，而且能污秽人。

²⁴ 因此他在那里起身，往推罗、西顿的境内去，进了一家，不愿意人知道，却隐藏不住。

²⁵ 因为有一个女人，她的小女儿被不洁净的灵附着，听见他的事，就来俯伏在他脚前。

²⁶ 这女人是希腊人，属叙利亚腓尼基族。她求耶稣赶出那魔鬼离开她的女儿。

²⁷ 耶稣对她说，让儿女先吃饱，拿儿女的饼去给狗吃是不合宜的。

²⁸ 她回答他说，是的，主啊，但是狗在桌子底下也吃儿女留下的碎渣儿。

²⁹ 他对她说，因这句话，你回去吧；魔鬼已经离开你的女儿了。

³⁰ 她就回家去，见她女儿躺在床上，魔鬼已经出去了。

³¹ 他又离开了推罗和西顿的境界，经过低加波里境内来到加利利海。

³² 他们带着一个耳聋、结巴的人来见他，他们求他给他按手。

³³ 他就领他离开众人，到一边去，用指头放在他的耳朵里，吐唾沫抹他的舌头，

³⁴ 望天叹息，对他说，以法大，就是说，开了吧。

³⁵ 他的耳朵立刻就开了，舌结也解了，说话也清楚了。

³⁶ 他就嘱咐他们不要告诉人；但他越发嘱咐，他们越传讲这些事。

³⁷ 众人分外惊讶，说，他所作的事都好，他连聋子也叫他们听见，哑巴也叫他们说话。

8

¹ 在那些日子，又有许多人聚集，并没有什么吃的。耶稣叫他的门徒们来，对他们说，

² 我同情这众人；因为他们和我在这里已经三天，也没有吃的了。

³ 我若让他们饿着回他们自己的家，他们就必在路上困乏，因为其中有从远处来的。

⁴ 他的门徒们回答他说，在这野地，从哪里能得饼，叫这些人吃饱呢？

said, Seven.

6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they did set them before the people.

7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before them.

8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets.

9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

10 And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

14 Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.

16 And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread.

17 And when Jesus knew it, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?

18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.

21 And he said unto them, How is it that ye do not understand?

22 And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.

24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

25 After that he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.

26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.

27 And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

28 And they answered, John the Baptist: but some say, Elias; and others, One of the prophets.

29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

30 And he charged them that they should tell no man of him.

31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three

5 他就问他们说,你们有多少饼?他们说,七个。

6 他命令众人坐在地上,就拿着这七个饼祝谢了,掰开,递给他的门徒们,叫他们就把饼摆在众人面前。

7 他们有几条小鱼;他祝福了,就命令也摆在他们面前。

8 于是他们吃了,并且吃饱了,收拾剩下的零碎,有七篮子。

9 他们吃的人数约有四千。他就差他们走了。

10 他和他的门徒们立刻上船,来到大玛努他境内。

11 法利赛人出来盘问他,求他从天上显个迹象给他们看,想要试探他。

12 他灵里深深地叹息,说,这世代为什么求迹象呢?我实在对你们说,没有迹象给这世代看。

13 他就离开他们,又上船往海那边去了。

14 门徒们忘了带饼;他们在船上除了一个饼,没有别的食物。

15 他嘱咐他们说,要谨慎,防备法利赛人的酵和希律的酵。

16 他们彼此议论说,这是因为我们没有饼吧。

17 当耶稣知道了,就对他们说,你们为什么因为没有饼就议论呢?你们还不省悟,还不明白吗?你们的心还是刚硬吗?

18 你们有眼睛,看不见吗?有耳朵,听不见吗?也不记得吗?

19 我掰开那五个饼分给五千人,你们收拾的零碎装满了多少篮子呢?他们对他,十二个。

20 又掰开那七个饼分给四千人,你们收拾的零碎装满了多少篮子呢?他们说,七个。

21 他们对他说,你们还是不明白吗?

22 他来到伯赛大,有人带一个瞎子来,求他摸他。

23 他拉着瞎子的手,领他到城镇外,他就吐唾沫在他眼睛上,给他按手,他问他看见什么没有。

24 他就抬头一看,说,我看见人了;他们好像树木,在行走。

25 随后他又按手在他眼睛上,使他抬头一看,他就恢复了,每个人都看得清楚了。

26 他就差他回家,说,连这城镇你也不要进去,也不要告诉城镇里的人。

27 耶稣和他的门徒们出去,往凯撒利亚腓立比的城镇去;在路上问他的门徒们说,人说我是谁?

28 他们回答到:施浸的约翰;但是有人说是以利亚;又有人说是众先知里的一个。

29 他对他们说,但你们说我是谁?彼得回答他说,你是基督。

30 耶稣就嘱咐他们,不要将他告诉人。

31 他开始教导他们说,人子必须受许多的苦,

days rise again.

³² And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

³³ But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

³⁴ And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

³⁵ For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

³⁶ For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

³⁷ Or what shall a man give in exchange for his soul?

³⁸ Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

9

¹ And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

² And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

³ And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

⁴ And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

⁵ And as they came down and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

⁶ For he wist not what to say; for they were sore afraid.

⁷ And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

⁸ And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

⁹ And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

¹⁰ And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

¹¹ And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

¹² And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.

¹³ But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

¹⁴ And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

被长老、祭司长，和文士拒绝，并且被杀，过三天复活。

³² 他明明地说这话，彼得就拉着他，开始责备他。

³³ 但他转过来，看着他的门徒们，他就责备彼得说，撒但，退我后边去吧，因为你体贴属神的事，只体贴属人的。

³⁴ 他叫众人和他的门徒们来，对他们说，若有人要跟从我，就当否认他自己，背起他的十字架来跟从我。

³⁵ 因为，凡要救自己生命的，必失去它；凡为我和福音的缘故失去他生命的，必救了它。

³⁶ 人就是赚得全世界，却失去自己的魂，有什么益处呢？

³⁷ 人还能拿什么换他的魂呢？

³⁸ 凡在这淫乱罪恶的世代，把我和我的道当作羞耻的，人子在他父的荣耀里，同众圣天使到来的时候，也要把那人当作羞耻的。

9

¹ 他又对他们说，我实在对你们说，站在这里的，有人在没尝死味以前，他们必要看见神的国大有能力临到。

² 过了六天，耶稣带着彼得、雅各、约翰单独上了高山，他就在他们面前变了形象，

³ 衣服放光，极其洁白，地上漂布的，没有一个能漂得那样白。

⁴ 忽然，有以利亚同摩西向他们显现，并且他们和耶稣说话。

⁵ 彼得回答耶稣说，师傅，我们在这里真好，让我们造三个帐幕，一个为你，一个为摩西，一个为以利亚。

⁶ 他不知道说什么才好，因为他们极其害怕。

⁷ 有一朵云来遮盖他们；一个声音从云里出来，说，这是我的爱子，要听他。

⁸ 忽然，当他们周围一看，不再见一人，只见耶稣和他们自己。

⁹ 他们下山的时候，耶稣嘱咐他们，人子还没有从死里复活，不要将所看见的告诉人。

¹⁰ 他们将这话存记在心，彼此议论从死里复活是什么意思。

¹¹ 他们就问他说，文士为什么说以利亚必须先来？

¹² 他回答他们说，以利亚确实要先来恢复万事；经上如何指着人子说，他必受许多的苦被人轻慢。

¹³ 但我对你们说，以利亚实在已经来了，他们也任意待他，正如经上所指着他的话。

¹⁴ 当他到了他的门徒们那里，他看见有许多人围着他们，又有文士和他们辩论。

¹⁵ 他们众人一见到他，大大地惊恐，就跑向他

15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him saluted him.

16 And he asked the scribes, What question ye with them?

17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;

18 And whosoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.

19 He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.

20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.

22 And oftentimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.

24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

26 And the spirit cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.

30 And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.

31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.

32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

33 And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?

34 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who should be the greatest.

35 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all.

36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

38 And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbade him, because he followeth not us.

39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which

问他的安。

16 他问文士说，你们和他们辩论的是什么？

17 众人中间有一个人回答说，师傅，我带了我的儿子到你这里来，他被哑巴的灵附着。

18 无论在哪里，他都捉弄他，把他摔倒，他就口中流沫，咬牙切齿，身体枯干。我请你的门徒们把他赶出去，他们却是不能。

19 他回答他说，唉，不信的世代啊，我和你们在一起还要多久呢？我还要忍耐你们多久呢？把他带到我这里来吧。

20 他们就把他带到他跟前来。他一见他，那灵就立刻撕扯那人，叫他倒在地上，翻来覆去，口中流沫。

21 他问他父亲：他这样有多久了？他说，从小孩子时。

22 它常常把他扔在火里、水里，要灭他。你若能作什么，求你同情我们，帮助我们。

23 耶稣对他说，如果你能相信，在信的人，凡事都可能。

24 孩子的父亲立时流泪喊着说，主啊，我相信，请你帮助我的不信。

25 当耶稣看见众人都跑上来，就斥责那不洁净的灵说，你这聋哑的灵，我吩咐你从他里头出来，再不要进他里面去。

26 那灵喊叫，大大撕扯那孩子，然后就出来了。他好像死了一般。以致许多人说，他是死了。

27 但耶稣拉着他的手，扶他起来，他就站起来了。

28 当他进了屋子，他的门徒们就私下问他说，我们为什么不能赶出他呢？

29 他对他们说，除非祷告、禁食，这一类不洁净的灵总不能出来。

30 他们离开那地方，经过加利利；他不愿意人知道。

31 于是他教导他的门徒们，对他们说，人子将要被交在人手里，他们要杀害他；他被杀以后，第三天他必复活。

32 但他们不明白这话，又不敢问他。

33 他来到迦百农，在屋里问他们说，你们在路上议论的是什么？

34 但他们不出声，因为他们在路上彼此争论谁将是最大的。

35 他坐下，叫十二个门徒来，对他们说，若有人愿意作首先的，他必作众人中最后的，作众人的佣人。

36 于是他领过一个小孩子来，叫他站在他们中间，他就抱起小孩子来，对他们说，

37 凡为我名接待一个像这小孩子的，就是接待我；凡接待我的，不是接待我，而是接待那差我来的。

38 约翰对他说，师傅，我们看见一个人在你的

shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

⁴⁰ For he that is not against us is on our part.

⁴¹ For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

⁴² And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

⁴³ And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

⁴⁴ Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

⁴⁵ And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

⁴⁶ Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

⁴⁷ And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

⁴⁸ Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

⁴⁹ For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

⁵⁰ Salt is good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

10

¹ And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

² And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him.

³ And he answered and said unto them, What did Moses command you?

⁴ And they said, Moses suffered to write a bill of divorce, and to put her away.

⁵ And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.

⁶ But from the beginning of the creation God made them male and female.

⁷ For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

⁸ And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

⁹ What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

¹⁰ And in the house his disciples asked him again of the same matter.

¹¹ And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

¹² And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

¹³ And they brought young children to him, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them.

¹⁴ But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

¹⁵ Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the

名里赶出魔鬼，他却不跟从我们，我们就禁止他，因为他不跟从我们。

³⁹ 但耶稣说，不要禁止他；因为没有人在我的名里行神迹，反倒轻易诽谤我。

⁴⁰ 不敌挡我们的，就是帮助我们的。

⁴¹ 凡因你们是属基督，因我的名给你们一杯水喝的，我实在对你们说，他不能失去他的奖赏。

⁴² 凡使这信我的一个小子跌倒的，倒不如把大磨石拴在这人的脖子上，把他扔在海里。

⁴³ 如果你的手绊倒你，把它砍下来。你残废进入生命，强如有两只手落到地狱，进入那不灭的火里去。

⁴⁴ 在那里他们的虫是不死的，火是不灭的。

⁴⁵ 如果你的脚绊倒你，把它砍下来。你瘸腿进入生命，强如有两只脚被丢在地狱里，进入那不灭的火里去。

⁴⁶ 在那里他们的虫是不死的，火是不灭的。

⁴⁷ 如果你的眼绊倒你，就剜出来；你只有一只眼进入神的国，强如有两只眼被丢在地狱的火里。

⁴⁸ 在那里他们的虫是不死的，火是不灭的。

⁴⁹ 因为必用火当盐，腌各人，凡祭物必用盐腌。

⁵⁰ 盐是好的，但盐若失了他的咸味，你用什么叫它再咸呢？你们里头应当有盐，彼此和睦。

10

¹ 他从那里起身，来到犹太的境界并约旦河外。众人又聚集到他那里，他又照常教导他们。

² 有法利赛人来到他跟前，问他说，一个人休妻符合律法吗？意思要试探他。

³ 他回答他们说，摩西命令你们的是什么？

⁴ 他们说，摩西许人写了休书便可以休妻。

⁵ 耶稣回答他们说，摩西因为你们的心硬，所以写这条例给你们；

⁶ 但从起初创造的时候，神造他们是男性女性。

⁷ 因此，一个人要离开父母，与他的妻子连合，

⁸ 他们二人将成为一体，这样他们就不再是两个，而是一体了。

⁹ 所以神配合的，人不能分开。

¹⁰ 到了屋里，他的门徒们又问他这事。

¹¹ 他对他们说，凡休妻另娶的，就是犯奸淫，辜负他的妻子；

¹² 妻子若离弃丈夫另嫁，也是犯奸淫了。

¹³ 他们带着小孩子们来见耶稣，要他来摸他们，他的门徒们便责备那些人。

¹⁴ 当耶稣看见了，就很不喜悦，对他们说，让小孩子们到我这里来，不要禁止他们；因为神的国是属于这样的人的。

¹⁵ 我实在对你们说，凡要承受神国的，若不像一个小孩，绝不能进去。

¹⁶ 于是耶稣抱起他们，给他们按手，为他们祝

kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

¹⁶ And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

¹⁷ And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

¹⁸ And Jesus said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God.

¹⁹ Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

²⁰ And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

²¹ Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

²² And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

²³ And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

²⁴ And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

²⁵ It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

²⁶ And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

²⁷ And Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.

²⁸ Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

²⁹ And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

³⁰ But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

³¹ But many that are first shall be last; and the last first.

³² And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

³³ Saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:

³⁴ And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

³⁵ And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

³⁶ And he said unto them, What would ye that I should do for you?

³⁷ They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

³⁸ But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the

福。

¹⁷ 当耶稣出来行路的时候，有一个人跑来，跪在他面前，问他说，良善的师傅，我应当作什么事才可以承受永生？

¹⁸ 耶稣对他说，你为什么称我是良善的？除了神一位之外，再没有良善的。

¹⁹ 诫命你是知道的：不要奸淫；不要杀人；不要偷盗；不要作假见证；不要欺人；要尊敬你的父母。

²⁰ 他回答他说，师傅，这一切我从小都遵守了。

²¹ 耶稣看着他，就爱他，对他说，你还缺少一件，去变卖你所有的，分给穷人，就必有财宝在天上，你还要背起十字架来跟从我。

²² 他因这话就难过，忧伤地走了，因为他的产业很多。

²³ 耶稣周围一看，对他的门徒们说，有钱财的人进神的国是何等的难哪。

²⁴ 门徒们对他的话语感到惊讶，耶稣又回答他们说，孩子们，信靠钱财的人进神的国，是何等的难哪。

²⁵ 骆驼穿过一根针的眼，比一个富人进神的国还容易呢。

²⁶ 他们就分外惊讶，对他们自己说，这样谁能得救呢？

²⁷ 耶稣看着他们，说，这在人是不能，在神却不是，因为神凡事都可能。

²⁸ 然后，彼得开始对他说，看，我们已经撇下所有的跟从你了。

²⁹ 耶稣回答说，我实在对你们说，人为我和福音撇下房屋，或是弟兄、姐妹、父母、妻子、儿女、田地。

³⁰ 没有不在这个世界得百倍的，就是房屋、弟兄、姐妹、母亲、儿女、田地，而且要受逼迫，并且在将来的世界必得永生。

³¹ 但是，有许多首先的，将要成为最后的，最后的，将要成为首先的。

³² 他们行路上耶路撒冷去。耶稣在他们前头走，他们就震惊，他们跟从的时候，他们也害怕。他又叫过十二个门徒来，开始告诉他们将要发生在他身上的事，

³³ 说，看啊，我们上耶路撒冷去，人子将要被交给祭司长和文士，他们要定他死罪，把他交给外邦人。

³⁴ 他们要戏弄他，鞭打他，吐唾沫在他脸上，杀害他。第三天，他要复活。

³⁵ 西庇太的儿子们雅各和约翰过来，对耶稣说，师傅，我们无论求你什么，愿你给我们作。

³⁶ 他对他们说，要我给你们作什么？

³⁷ 他们对他来说，应允我们在你的荣耀里，一个坐在你右手边，一个坐在你左手边。

³⁸ 但耶稣对他们说，你们不知道所求的是什么，

baptism that I am baptized with?

³⁹ And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

⁴⁰ But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared.

⁴¹ And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John.

⁴² But Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

⁴³ But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

⁴⁴ And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

⁴⁵ For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

⁴⁶ And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.

⁴⁷ And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou Son of David, have mercy on me.

⁴⁸ And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, Thou Son of David, have mercy on me.

⁴⁹ And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

⁵⁰ And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

⁵¹ And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

⁵² And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

11

¹ And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

² And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring him.

³ And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

⁴ And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

⁵ And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?

⁶ And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.

⁷ And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

⁸ And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed them in the way.

我所喝的杯，你们能喝吗？我所受的浸礼，你们能受吗？

³⁹ 他们对他说，我们能。耶稣对他们说，我所喝的杯，你们必要喝；我所受的浸礼，你们必要受；

⁴⁰ 只是坐在我的左手边和右手边，不是我可以给的，而是为谁预备的，就给谁。

⁴¹ 但那十个门徒听见，他们就非常不喜悦雅各和约翰。

⁴² 但耶稣叫他们来到他跟前，对他们说，你们知道，外邦人有尊为君王的，治理他们，有大臣操权管束他们。

⁴³ 只是在你们中间，不是这样。你们中间，谁愿为大，就必作服侍你们的；

⁴⁴ 在你们中间，谁愿为首，就必作所有人的仆人。

⁴⁵ 因为人子来，并不是要受人的服侍，而是要服侍人，并且要给出他的生命作多人的赎价。

⁴⁶ 他们到了耶利哥；他和他的门徒们并许多人出耶利哥的时候，有一个瞎子，是底买的儿子巴底买，坐在大道旁乞讨。

⁴⁷ 当他听见是拿撒勒的耶稣，就开始喊着说，大卫的儿子耶稣啊，怜悯我吧。

⁴⁸ 有许多人责备他，不许他出声。他却越发大声喊着说，你这位大卫的儿子，怜悯我吧。

⁴⁹ 耶稣就站住不动，命令去叫他。他们就去找那瞎子，对他说，放心，起来，他叫你。

⁵⁰ 他就丢下他的衣服，起来到耶稣那里。

⁵¹ 耶稣回答他说，要我为你作什么？瞎子对他说，主，我要能看见。

⁵² 耶稣对他说，你去吧，你的信心使你痊愈了。瞎子立刻看见了，就在路上跟随耶稣。

11

¹ 当他们将近耶路撒冷，到了伯法其和伯大尼，在橄榄山那里；他就差他的两个门徒，

² 对他们说，你们往对面村子里去，一进去的时候，必看见一匹驴驹拴在那里，是从来没有人骑过的，可以解开，牵来。

³ 若有人对你们说，为什么作这事？你们就说，主要他。那人必立时把他差来。

⁴ 他们去了，便看见一匹驴驹拴在门外岔路口上，他们就把它解开。

⁵ 有几个在那里站着的人，对他们说，你们解驴驹作什么？

⁶ 他们照着耶稣所命令的回答，那些人就任凭他们牵去了。

⁷ 他们把驴驹牵到耶稣那里，把自己的衣服搭在上面，他就骑上。

⁸ 有许多人把衣服铺在路上，也有人把树枝砍下来，铺在路上。

9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord:

10 Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

12 And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find anything thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet.

14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.

15 And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;

16 And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.

17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

18 And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

19 And when even was come, he went out of the city.

20 And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.

21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.

24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them.

25 And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

27 And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

28 And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

30 The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me.

31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all

9前行后随的人都喊着说，和散那；在主的名里来的他是有福的。

10 我们的父大卫之国是有福的，就是那在主的名里来的；和散那在至高之处。

11 耶稣进了耶路撒冷，入了圣殿，周围看了各样物件。天色已晚，就和十二个门徒出城，往伯大尼去了。

12 第二天，他们从伯大尼出来，他饿了。

13 远远地看见一棵无花果树，树上有叶子，就往那里去，或者在树上可以找着什么。到了树下，竟找不着什么，不过有叶子，因为不是收无花果的时候。

14 耶稣就对它说，从今以后，永没有人吃你的果子。他的门徒们也听见了。

15 他们来到耶路撒冷。耶稣进入圣殿，赶出殿里做买卖的人，推倒兑换银钱之人的桌子，和卖鸽子之人的凳子；

16 也不许人拿着器皿从殿里经过；

17 便教导他们说，经上不是记着说，我的殿必称为万民祷告的殿吗？你们倒使它成为贼窝了。

18 祭司长和文士听见这话，就想法子要除灭他，却又畏惧他，因为众人都对他的教导感到惊讶。

19 夜幕降临的时候，他就出城去。

20 早晨，他们从那里经过，看见无花果树连根都枯干了。

21 彼得就想起来，对他说，师傅，看啊，你所咒诅的无花果树，已经枯干了。

22 耶稣回答他们说，你们要对神有信心。

23 我实在对你们说，无论何人对这座山说，你挪开此地，投在海里，他若心里不疑惑，只信他所说的必发生，就必按他所说的给他成了。

24 所以我对你们说，凡你们祷告祈求的，无论是什么，只要信是得着的，就必得着。

25 你们站着祷告的时候，若想起有人得罪你们，就当原谅他，好叫你们在天上的父也原谅你们的过犯。

26 你们若不原谅人，你们在天上的父也不原谅你们的过犯。

27 他们又来到耶路撒冷。他在殿里行走的时候，祭司长和文士并长老过来，

28 对他说，你仗着什么权柄作这些事？给你这权柄的是谁呢？

29 耶稣回答他们说，我要问你们一个问题，你们回答我，我就告诉你们我仗着什么权柄作这些事。

30 约翰的浸礼是从天上来？还是从人来的呢？回答我。

31 他们彼此商议说，我们若说，从天上来。他必说，这样，你们为什么不信他呢？

32 但我们若说，从人来的；他们又畏惧这百姓；

men counted John, that he was a prophet indeed.

³³ And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

12

¹ And he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

² And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

³ And they caught him, and beat him, and sent him away empty.

⁴ And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.

⁵ And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

⁶ Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

⁷ But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

⁸ And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.

⁹ What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

¹⁰ And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

¹¹ This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

¹² And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

¹³ And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in his words.

¹⁴ And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?

¹⁵ Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it.

¹⁶ And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Caesar's.

¹⁷ And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

¹⁸ Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

¹⁹ Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

²⁰ Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

²¹ And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

²² And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

²³ In the resurrection therefore, when they shall rise, whose

因为众人把约翰算为一个真先知。

³³ 他们就回答耶稣说，我们不知道。耶稣回答他们说，我也不告诉你们我仗着什么权柄作这些事。

12

¹ 他就用比喻对他们说，有人栽了一个葡萄园，周围圈上篱笆，挖了一个压酒池，盖了一座楼，租给园户，就往远方去了。

² 到了时候，他就差一个仆人到园户那里，要从园户收葡萄园的果子。

³ 他们抓住他，打了他，差他空手回去。

⁴ 再差一个仆人到他们那里。他们向他扔石头，打伤了他的头，叫他受羞辱回去。

⁵ 又差一个仆人去，他们就杀了他。后又差许多仆人去，有被他们打的，有被他们杀的。

⁶ 园主还有一位是他的爱子，最后又差他去，说，你们必尊敬我的儿子。

⁷ 但那些园户彼此说，这是那后嗣。来吧，我们杀他，产业就归我们了。

⁸ 于是抓住他，杀了他，把他丢在园外。

⁹ 这样，葡萄园的主人要怎么办呢？他要来除灭那些园户，将葡萄园转给别人。

¹⁰ 这经文你们没有念过吗？匠人所弃的石头，已作了房角的头块石头。

¹¹ 这是主所作的，在我们眼中看为不可思议。

¹² 他们看出这比喻是指着他们说的，就想要抓他，只是畏惧百姓，于是离开他走了。

¹³ 后来，他们差几个法利赛人和几个希律派的人到耶稣那里，要就着他的话陷害他。

¹⁴ 他们来了，就对他说，师傅，我们知道你是诚实的，什么人你都不徇情面；因为你不看人的外貌，而是照着真理教导神的道路。纳税给凯撒不符合律法呢？

¹⁵ 我们该纳不该纳？耶稣知道他们的伪善，就对他们说，你们为什么试探我？拿一枚银币来给我看。

¹⁶ 他们就拿了来。耶稣对他们说，这像和这铭文是谁的？他们说，是凯撒的。

¹⁷ 耶稣说，凯撒的物要归给凯撒，神的物要归给神。他们就对他感到惊讶。

¹⁸ 撒都该人说没有复活。他们来问耶稣说，

¹⁹ 师傅，摩西为我们写着说，若一个人的兄弟死了，留下他的妻，又没有儿女，他兄弟就要娶他的妻，为他的兄弟兴起种子。

²⁰ 现在有弟兄七人，第一个娶了妻，死了，没有留下种子。

²¹ 第二个娶了她，也死了，也没有留下种子。第三个也是这样。

²² 那七个人都娶了她，都没有留下种子；最后，那女人也死了。

wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

²⁴ And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?

²⁵ For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

²⁶ And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

²⁷ He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

²⁸ And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

²⁹ And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:

³⁰ And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.

³¹ And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

³² And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:

³³ And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

³⁴ And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.

³⁵ And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the Son of David?

³⁶ For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

³⁷ David therefore himself calleth him Lord; and whence is he then his son? And the common people heard him gladly.

³⁸ And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and love salutations in the marketplaces,

³⁹ And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

⁴⁰ Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

⁴¹ And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

⁴² And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

⁴³ And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:

⁴⁴ For all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, even all her living.

²³ 当复活的时候，他们都要起来，她是哪一个的妻子呢？因为他们七个人都要过她。

²⁴ 耶稣回答他们说，你们错了，难道不是因为不明白这些经文，不晓得神的大能吗？

²⁵ 当他们从死里复活时，他们也不要也不嫁，而是像天上的众天使一样。

²⁶ 说到死人，他们复活，你们没有念过摩西的书上所记载的吗？神在荆棘中对摩西说，我是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。

²⁷ 他不是死人的神，而是活人的神。所以你们是大错了。

²⁸ 文士中的一个来，听见他们辩论，晓得他回答他们的好，就问他说，诫命中什么是第一要紧的呢？

²⁹ 耶稣回答他说，第一要紧的就是说，以色列啊，你要听，主我们神是独一的主。

³⁰ 你要用你的全心、全魂、全意、全力来爱主你的神。这是首要的诫命。

³¹ 第二，也相似，就是说，要爱你的邻居如同自己。再没有比这两条诫命更大的了。

³² 那文士对他说，师傅，你说的实在是真理，神是一位；除他以外，再没有别的；

³³ 并且全心、全智、全魂、全力爱他，又爱他的邻居如同自己，就比一切燔祭和各样祭祀更好。

³⁴ 耶稣见他回答的有智慧，就对他说，你离神的国不远了。从此以后，没有人敢再问他什么。

³⁵ 耶稣在殿里教导人，就问他们说，文士怎么说基督是大卫的儿子呢？

³⁶ 大卫被圣灵感动，说，主对我主说，你坐在我的右手边，等我使你仇敌作你的脚凳。

³⁷ 大卫既自己称他为主，他怎么又是大卫的儿子呢？普通百姓都喜欢听他。

³⁸ 耶稣在他的教导中说，你们要防备文士；他们爱穿长衣行走，喜爱人在街市上问他们的安，

³⁹ 又喜爱会堂里的首座，宴席上的高位。

⁴⁰ 他们侵吞寡妇的家产，假意作很长的祷告，这些人要受更重的刑罚。

⁴¹ 耶稣对着银库坐着，看众人怎样投钱入库。有许多富人往里投了若干的钱。

⁴² 有一个穷寡妇来，往里投了两个铜币，就是一文钱。

⁴³ 他叫他的门徒来，对他们说，我实在对你们说，这穷寡妇投入库里的，比众人所投的更多。

⁴⁴ 因为，他们都是自己有余，拿出来投在里头；但这寡妇是自己不足，把她一切养生的都投上了。

13

¹ And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings are here!

13

¹ 他从殿里出来的时候，他门徒中的一个对他说，师傅，请看，这是何等的石头，何等的建

² And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

³ And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

⁴ Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?

⁵ And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you:

⁶ For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

⁷ And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end shall not be yet.

⁸ For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginnings of sorrows.

⁹ But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

¹⁰ And the gospel must first be published among all nations.

¹¹ But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

¹² Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.

¹³ And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

¹⁴ But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:

¹⁵ And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house:

¹⁶ And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

¹⁷ But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

¹⁸ And pray ye that your flight be not in the winter.

¹⁹ For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.

²⁰ And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

²¹ And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, he is there; believe him not:

²² For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect.

²³ But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

²⁴ But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

²⁵ And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

筑,

² 耶稣回答他说,你看见这伟大的建筑了吗?将来在这里没有一块石头留在石头上,不被拆毁了。

³ 耶稣在橄榄山上对着圣殿而坐,彼得、雅各、约翰,和安得烈私下问他,

⁴ 告诉我们,什么时候有这些事呢?这一切事应验的时候有什么迹象呢?

⁵ 耶稣回答他们说,你们要谨慎,免得有人欺骗你们。

⁶ 将来有许多人在我的名里来,说,我是基督,并且要欺骗许多人。

⁷ 你们听见打仗和打仗的风声,不要惊慌。这些事是必须有的,只是尽头还没有到。

⁸ 民要攻打民,国要攻打国;多处必有地震、饥荒、艰难,这都是痛苦的开始。

⁹ 但你们要谨慎;因为人要把你们交给公会,并且你们在会堂里要受鞭打,又为我的缘故站在统治者面前,对他们作见证。

¹⁰ 然而,福音必须先被传给万民。

¹¹ 当他们把你们拉去的时候,不要预先考虑说什么,也不要预先筹划;到那时候,给你们什么话,你们就说什么;因为说话的不是你们,而是圣灵。

¹² 弟兄要出卖弟兄,父亲要出卖儿子,直到死地;儿女要兴起来攻击他们的父母,害死他们;

¹³ 并且你们要为我的名被众人恨。唯有忍耐到底的,必然得救。

¹⁴ 但当你们看见但以理先知所说那荒凉可憎的,站在不该站的地方。(读这经的人,须要会意。)那时,要让他们那在犹太的逃到众山上去。

¹⁵ 在房上的,不要下来,也不要进去拿家里的东西;

¹⁶ 在田里的,也不要回去取他的衣服。

¹⁷ 当那些日子,怀孕的和奶孩子的有祸了。

¹⁸ 你们应当祷告,叫你们逃走不是在冬天。

¹⁹ 因为在那些日子必有灾难,自从神创造的起初直到这时候,并没有这样的灾难,后来也必没有。

²⁰ 若不是主减少那些日子,有肉身的,没有一个能得救;只是为选民的缘故,就是主所拣选的,他将那些日子减少了。

²¹ 那时若有人对你们说,看啊,基督在这里。

或说,他在那里。不要相信他。

²² 因为假基督们、假先知们将要起来,显迹象和奇事,如果可能的话,甚至连选民都被勾引了。

²³ 你们要谨慎。看啊,凡事我都预先告诉你们了。

²⁴ 在那些日子,那灾难以后,太阳要变黑了,月亮也不放光,

²⁶ And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.

²⁷ And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

²⁸ Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:

²⁹ So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the doors.

³⁰ I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.

³¹ Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

³² But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

³³ Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

³⁴ For the Son of man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

³⁵ Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrow, or in the morning:

³⁶ Lest coming suddenly he find you sleeping.

³⁷ And what I say unto you I say unto all, Watch.

14

¹ After two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death.

² But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.

³ And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured it on his head.

⁴ And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

⁵ For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

⁶ And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

⁷ For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

⁸ She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

⁹ Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

¹⁰ And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

¹¹ And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

¹² And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou

²⁵ 众星要从天上坠落，天势都要震动。

²⁶ 那时，他们要看见人子有大能力、大荣耀，在云中到来。

²⁷ 然后他要差他的众天使，把他的选民，从四风，从地极直到天边，都招聚了来。

²⁸ 你们可以从无花果树学个比方：当她的树枝发嫩长叶的时候，你们就知道夏天近了。

²⁹ 这样，当你们看见这些事发生，也该知道它近了，就在门口了。

³⁰ 我实在对你们说，这世代还没有过去，这些事都要成就。

³¹ 天地要废去，我的话语却不能废去。

³² 但那日子，那一刻，没有人知道，连天上的众天使也不知道，子也不知道，唯有父知道。

³³ 你们要谨慎，警醒祷告，因为你们不知道那时间是什么时候。

³⁴ 人子正如一个人离开本家，往远方去，把权柄交给他的仆人们，分派各人要做的工作，又命令看门的警醒。

³⁵ 所以，你们要警醒；因为你们不知道家主什么时候来，或晚上，或半夜，或鸡叫，或早晨；

³⁶ 恐怕他忽然来到，看见你们睡着了。

³⁷ 我对你们所说的话，也是对众人说，要警醒。

14

¹ 过两天是逾越节，又是除酵节，祭司长和文士想法子怎么用诡计抓他，杀他。

² 只是说，过节的日子不要，恐怕百姓生乱。

³ 他在伯大尼长大麻风的西门家里坐席的时候，有一个女人拿着一个玉盒子来，装着极贵的真哪哒香膏。她打破盒子，把膏浇在耶稣的头上。
⁴ 有几个人心中恼怒，说，为什么这样浪费香膏呢？

⁵ 这香膏可以卖三百银币给贫穷人。他们就埋怨那女人。

⁶ 耶稣说，由她吧，为什么难为她呢？她在我身上作的是一件善事。

⁷ 因为常有贫穷人和你们同在，要向他们行善随时都可以；只是你们不常有我。

⁸ 她所作的，是尽她所能的；她是为我安葬的事把香膏预先浇在我身上。

⁹ 我实在对你们说，在全世界，无论哪里传这福音，都要述说这女人所作的，为了纪念她。

¹⁰ 十二门徒之中，有一个加略人犹大去见祭司长，要把他出卖给他们。

¹¹ 他们听见就高兴，又应许给他钱；他就思索如何找机会出卖他。

¹² 除酵节的第一天，就是宰逾越羊羔的那一天，他的门徒们对他说，你吃逾越节的宴席要我们往哪里去预备呢？

¹³ 他就差两个门徒，对他们说，你们进城去，

that we go and prepare that thou mayest eat the passover?
13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

14 And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

15 And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.

16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

17 And in the evening he cometh with the twelve.

18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.

19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I? and another said, Is it I?

20 And he answered and said unto them, It is one of the twelve, that dippeth with me in the dish.

21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

22 And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.

23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.

24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

26 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.

30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

32 And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;

34 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

36 And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.

37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldst not thou watch one hour?

38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak.

必有一人拿着一瓶水迎面而来;你们就跟着他。

14 他进哪家去,你们就对哪家的主人说,师傅说,客房在哪里?我与我的门徒们好在那里吃逾越节的宴席。

15 他必指给你们摆设整齐的一间楼上的大房间,你们就在那里为我们预备。

16 他的门徒们出去,进了城,所遇见的正如他所说的。他们就预备了逾越节的宴席。

17 到了晚上,他和十二个人都来了。

18 他们坐席正吃的时候,耶稣说,我实在对你们说,你们中间有一个与我同吃的人要出卖我了。

19 他们开始忧愁起来,一个一个地对他说,是我吗?然后有另一个问:是我吗?

20 他回答他们说,是十二个人中和我一起蘸手在盘子里的那个人。

21 人子必要去世,正如经上指着他所写的;但出卖人子的人有祸了,那人不生出来倒好。

22 他们吃的时候,耶稣拿起饼来,祝福了,就掰开,递给他们,说,拿着,吃,这是我的身体。

23 又拿起杯来,祝谢了,递给他们;他们都喝了。

24 他对他们说,这是我立新约的血,为多人流出来的。

25 我实在对你们说,我不再喝这葡萄汁,直到我在神的国里喝新的那日子。

26 他们唱了讼词,就出来往橄榄山去。

27 耶稣对他们说,今夜你们因我的缘故,都要跌倒了,因为经上记着:我要击打牧人,羊就分散了。

28 但我复活以后,要在你们之前往加利利去。

29 但彼得对他说,即使大家都跌倒,但我不会。

30 耶稣对他说,我实在对你说,就在今天夜里,鸡叫两遍之前,你要三次否认我。

31 但他却更极力地说,我就是必须和你同死,也总不能否认你。他们全都是这样说。

32 耶稣来到一个地方,名叫客西马尼。耶稣对他的门徒们说,你们坐在这里,等我祷告。

33 于是他带着彼得、雅各、约翰一起去,就惊恐起来,极其沉重,

34 对他们说,我的魂极其悲伤,几乎要死;你们在这里等候,警醒。

35 他就稍往前走,俯伏在地,祷告说,如果可能的话,便叫那时候过去。

36 他说,阿爸,父啊,在你凡事都可能;求你将这杯撤去。然而,不要从我的意思,只要从你的意思。

37 他回来,见他们睡着了,就对彼得说,西门,你睡觉吗?不能警醒一小时吗?

39 And again he went away, and prayed, and spake the same words.

40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.

41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

43 And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.

45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.

46 And they laid their hands on him, and took him.

47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me?

49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.

50 And they all forsook him, and fled.

51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him:

52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

53 And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.

54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

59 But neither so did their witness agree together.

60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the

38 要警醒祷告，免得你们进入试探。你们的灵确实愿意，但肉体是软弱的。

39 耶稣又去祷告，说的话还是与之前一样，

40 又来看他们睡着了，（因为他们的眼睛沉重，）他们也不知道怎么回答他。

41 他第三次来，对他们说，现在你们仍然睡觉安息吧，够了，时候到了。看啊，人子被出卖到罪人手里了。

42 起来，我们走吧。看啊，那出卖我的人近了。

43 当他还在说话时，那十二个门徒之一的犹大来了，并有许多人带着剑和棒，从祭司长和文士并長老那里与他一起来。

44 出卖他的人曾给他们一个记号，说，我亲谁，谁就是他。抓住他，牢牢靠靠地带他去。

45 犹大来了，直接到他面前，说，师傅、师傅。便亲他。

46 他们就下手抓住他。

47 旁边站着的人，有一个拔出剑来，将大祭司的一个仆人砍了一剑，削掉了他一个耳朵。

48 耶稣回答他们说，你们带着剑和棒出来抓我，如同抓贼吗？

49 我天天教导人，和你们一起在殿里，你们并没有抓我。但是这些经文必要应验。

50 他们都离开他，逃走了。

51 有一个少年人，赤身披着一块麻布，跟随耶稣，众人就抓他。

52 他却丢了麻布，赤身逃走了。

53 他们把耶稣带到大祭司那里，又有众祭司长和長老并文士都来和大祭司一起聚集。

54 彼得远远地跟着他，一直进入大祭司的院里，和仆人们一起坐在火边取暖。

55 祭司长和公会寻找见证控告耶稣，要治死他，却寻不着。

56 因为有许多人作假见证告他，只是他们的见证各不相合。

57 又有几个人站起来作假见证告他，说，

58 我们听见他说，我要拆毁这人手所造的殿，三天内就另造一座不是人手所造的。

59 他们就是这么作见证，也是各不相合。

60 大祭司起来站在中间，问耶稣说，你什么都不回答吗？这些人作见证告你的是什么呢？

61 他却不言语，一句也不回答。大祭司又问他说，你是基督，那有福者的儿子吗？

62 耶稣说，我是。你们必看见人子坐在那权能者的右边，在天上的云中到来。

63 这时，大祭司就撕开衣服，说，我们何必再用见证人呢？

64 你们已经听见他这褻渎的话了。你们的意见如何？他们都定他犯了死罪。

65 就有人吐唾沫在他脸上，又蒙着他的脸，用拳头打他，对他说，你说预言吧，仆人们就用

servants did strike him with the palms of their hands.

⁶⁶ And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

⁶⁷ And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

⁶⁸ But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

⁶⁹ And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them.

⁷⁰ And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilaean, and thy speech agreeth thereto.

⁷¹ But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.

⁷² And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

15

¹ And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate.

² And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest it.

³ And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.

⁴ And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

⁵ But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.

⁶ Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

⁷ And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

⁸ And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had ever done unto them.

⁹ But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

¹⁰ For he knew that the chief priests had delivered him for envy.

¹¹ But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.

¹² And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews?

¹³ And they cried out again, Crucify him.

¹⁴ Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

¹⁵ And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

¹⁶ And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band.

¹⁷ And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head,

¹⁸ And began to salute him, Hail, King of the Jews!

¹⁹ And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him.

手掌打他。

⁶⁶ 彼得在下边院子里；来了大祭司的一个使女，

⁶⁷ 当她见彼得取暖，就看着他，说，你也是同拿撒勒人耶稣在一起的。

⁶⁸ 彼得却否认，说，我不知道，也不明白你说的是什么。于是出来，到了廊子，鸡就叫了。

⁶⁹ 那使女看见他，又对旁边站着的人说，这是他们中的一个。

⁷⁰ 彼得又否认，过了不多的时候，旁边站着的人又对彼得说，你真是他们中的一个，因为你是加利利人，而且你的口音也像。

⁷¹ 彼得就发咒起誓说，我不认得你们说的这个人。

⁷² 立时鸡叫了第二遍。彼得想起耶稣对他所说的话：鸡叫两遍之前，你要三次否认我。他想起来，就哭了。

15

¹一到早晨，众祭司长和长老、文士、全公会的人大家商议，就把耶稣绑起来，送去交给彼拉多。

² 彼拉多问他：你是犹太人的王吗？他回答说，你说的是。

³ 祭司长告他许多的事，他却什么都不回答。

⁴ 彼拉多又问他说，你看，他们告你这么多的事，你什么都不回答吗？

⁵ 耶稣仍不回答，以致彼拉多觉得惊讶。

⁶ 每逢这节期，他都要照众人所求的，释放一个囚犯给他们。

⁷ 有一个人名叫巴拉巴，和与他一起叛乱的人关在一起。他们叛乱的时候，曾杀过人。

⁸ 众人大声喊叫，求他照常例给他们办。

⁹ 彼拉多回答他们说，你们要我释放犹太人的王给你们吗？

¹⁰ 他知道，祭司长是因为嫉妒才把耶稣送了来。

¹¹ 只是祭司长煽动百姓，宁可释放巴拉巴给他们。

¹² 彼拉多又回答他们说，那么，你们所称犹太人的王，你们愿意我怎么办呢？

¹³ 他们又喊着说，把他钉十字架。

¹⁴ 彼拉多对他们说，为什么呢？他作了什么恶事呢？他们便更极力地喊着说，把他钉十字架。

¹⁵ 彼拉多想要满足百姓，就释放巴拉巴给他们，将耶稣鞭打了，交给钉十字架。

¹⁶ 士兵把耶稣带进总督府的院里，叫齐了全营的兵。

¹⁷ 他们给他穿上紫袍，又用荆棘编作冠冕戴在他头上，

¹⁸ 向他敬礼，说，向犹太人的王致敬。

¹⁹ 又拿一根苇子打他的头，朝他吐唾沫，屈膝敬拜他。

²⁰ And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

²¹ And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

²² And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

²³ And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received it not.

²⁴ And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

²⁵ And it was the third hour, and they crucified him.

²⁶ And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

²⁷ And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

²⁸ And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

²⁹ And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,

³⁰ Save thyself, and come down from the cross.

³¹ Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.

³² Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

³³ And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

³⁴ And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?

³⁵ And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias.

³⁶ And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

³⁷ And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

³⁸ And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

³⁹ And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

⁴⁰ There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Josès, and Salome;

⁴¹ (Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.

⁴² And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,

⁴³ Joseph of Arimathea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

⁴⁴ And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

⁴⁵ And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph.

⁴⁶ And he bought fine linen, and took him down, and

²⁰ 戏弄完了，就给他脱了紫袍，仍穿上他自己的衣服，带他出去，要钉十字架。

²¹ 有一个古利奈人西门，就是亚历山大和鲁弗斯的父亲，从乡下来，经过那地方，他们就勉强他背着他的十字架。

²² 他们带耶稣到了各各他地，各各他翻出来就是髑髅地。

²³ 拿没药调和的酒给耶稣，他却不接受。

²⁴ 于是他们将他钉在十字架上，抓阄分他的衣服，看是谁得什么。

²⁵ 他们在第三个小时，把他钉了十字架。

²⁶ 在上面有他的罪状，写的是：犹太人的王。

²⁷ 他们又把两个贼和他一起钉十字架，一个在他右手边，一个在他左边。

²⁸ 这就应验了经文，说，他被列在罪犯之中。

²⁹ 他们从那里经过的人辱骂他，摇着头，说，啊，你这拆毁圣殿，三天又建造起来的，

³⁰ 救你自己，从十字架上下来吧。

³¹ 祭司长和文士也是这样戏弄他，彼此说，他救了别人，不能救自己。

³² 让以色列的王基督，现在从十字架上下来，那样我们可以看见，并相信。那两个和他一起钉的人也辱骂他。

³³ 从第六小时到第九小时，遍地都黑暗了。

³⁴ 在第九小时的时候，耶稣大声喊着说，以罗伊，以罗伊，拉马撒巴各大尼？翻出来就是：我的神，我的神，你为什么离弃我？

³⁵ 旁边站着的人，他们听见就说，看啊，他叫以利亚呢。

³⁶ 有一个人跑去，把海绵蘸满了醋，绑在苇子上，送给他喝，说，等着，看以利亚来不来把他取下。

³⁷ 耶稣大声喊叫，就交出了灵。

³⁸ 殿里的幔子从上到下裂为两半。

³⁹ 对面站着的百夫长看见耶稣这样喊叫交出了灵，就说，这人真是神的儿子。

⁴⁰ 还有些女人远远地观看；中间有抹大拉的马利亚，又有小雅各和约西的母亲马利亚，和撒罗米，

⁴¹ (就是耶稣在加利利的时候，跟随他、服侍他的那些人；) 还有和他一起上耶路撒冷的许多女人。

⁴² 夜幕降临的时候，因为这是预备日，就是安息日的前一天，

⁴³ 有亚利马太的约瑟前来，他是尊贵的议士，也是等候神国的。他放胆进去见彼拉多，求耶稣的身体；

⁴⁴ 彼拉多诧异他已经死了，便叫百夫长来，问他耶稣死了多久。

⁴⁵ 他从百夫长知道了这事，就把那身体给了约瑟。

wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

⁴⁷ And Mary Magdalene and Mary the mother of Joseph beheld where he was laid.

16

¹ And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

² And very early in the morning the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.

³ And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

⁴ And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

⁵ And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

⁶ And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.

⁷ But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

⁸ And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.

⁹ Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

¹⁰ And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

¹¹ And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

¹² After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

¹³ And they went and told it unto the residue: neither believed they them.

¹⁴ Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

¹⁵ And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

¹⁶ He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

¹⁷ And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

¹⁸ They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

¹⁹ So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

²⁰ And they went forth, and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.

⁴⁶ 约瑟买了细麻布，把他取下来，用细麻布裹好，安放在磐石中凿出来的坟墓里，又滚过一块石头来挡住墓门。

⁴⁷ 抹大拉的马利亚和约西的母亲马利亚都看见安放他的地方。

16

¹ 过了安息日，抹大拉的马利亚和雅各的母亲马利亚并撒罗米，买了香膏要去膏耶稣。

² 那星期的第一天清早，出太阳的时候，她们来到坟墓那里，

³ 她们彼此说，谁能给我们把石头从墓门滚开呢？

⁴ 当她们看的时候，见石头已经滚开了：那是块很大的石头。

⁵ 她们进了坟墓，看见一个少年人坐在右边，穿着长的白袍，就害怕了。

⁶ 他对她们说，不要害怕，你们寻找那钉十字架的拿撒勒人耶稣，他已经复活了，不在这里。

请看安放他的地方。

⁷ 你们可以去告诉他的门徒们和彼得，说，他在你们之前往加利利去。在那里你们要见他，正如他从前所告诉你们的。

⁸ 她们就赶快出来，从坟墓那里逃跑，又发抖又惊奇，什么也不告诉人，因为她们害怕。

⁹ 那星期的第一天清早，耶稣复活了，就先向抹大拉的马利亚显现。他从她身上曾赶出七个魔鬼。

¹⁰ 她去告诉那向来跟随耶稣的人；那时他们正哀恸哭泣。

¹¹ 他们听见他活了，被她看见，却不相信。

¹² 这事以后，门徒中间有两个人往乡下去。走路的时候，耶稣变了形象，向他们显现。

¹³ 他们就告诉其余的人；他们也不相信。

¹⁴ 后来，十一个门徒坐席的时候，耶稣向他们显现，责备他们的不信，心里刚硬，因为他们不信那些在他复活以后看见他的人。

¹⁵ 他对他们说，你们往全世界去，传福音给一切被造物听。

¹⁶ 信而受浸的，必然得救；不信的，必被定罪。

¹⁷ 信的人必有这些迹象随着他们；他们必在我的名里赶出魔鬼；他们必说新方言；

¹⁸ 他们能拿起蛇；若喝了什么致命的物，也必不受害；他们手按病人，病人就必好了。

¹⁹ 主和他们说完了话，他就被接到天上，坐在神的右手边。

²⁰ 他们出去，到处传讲。主和他们一起工作，用迹象随着，证实这道。阿们。

LUKE

1

¹ Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

² Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;

³ It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,

⁴ That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.

⁵ There was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.

⁶ And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

⁷ And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were now well stricken in years.

⁸ And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,

⁹ According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.

¹⁰ And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.

¹¹ And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.

¹² And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him.

¹³ But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

¹⁴ And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

¹⁵ For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

¹⁶ And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.

¹⁷ And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

¹⁸ And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

¹⁹ And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.

²⁰ And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

²¹ And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.

²² And when he came out, he could not speak unto them: they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.

²³ And it came to pass, that, as soon as the days of his

路加福音

1

¹ 有许多人提笔作书，述说在我们中间完全被信服的按着次序的事，

² 是照众传道的人从起初亲眼看见又传给我们的。

³ 这些事我既从起头都详细考察了，就定意要按着次序写给你提阿非罗大人。

⁴ 使你知所被教导的这些事都是确实的。

⁵ 当犹太王希律的时候，亚比雅班里有一个祭司，名叫撒迦利亚；他妻子是属亚伦的女儿们，名叫伊利莎白。

⁶ 他们二人在神面前都是义人，遵行主的一切诫命礼仪，没有可指责的，

⁷ 只是他们没有孩子；因为伊利莎白不生育，两个人又年纪老迈了。

⁸ 撒迦利亚按班次在神面前供祭司的职分，

⁹ 照祭司职分的规矩抽签，得进主殿烧香。

¹⁰ 烧香的时候，众百姓在外面祷告。

¹¹ 有主的一个天使站在香坛的右边，向他显现。

¹² 撒迦利亚看见他，就惊慌，畏惧临到他。

¹³ 这天使对他说，撒迦利亚，不要畏惧，因为你的祷告已经被听见了。你的妻子伊利莎白要给你生一个儿子，你要给他起名叫约翰。

¹⁴ 你必须喜乐；有许多人因他出世，也必喜乐。

¹⁵ 他在主眼前将要为大，淡酒浓酒都不喝，在他母亲的子宫里就被圣灵充满了。

¹⁶ 他要使许多以色列儿女转向主他们的神。

¹⁷ 他必有以利亚的灵与能力，行在主的前面，叫父辈的心转向儿女，叫悖逆的人转从义人的智慧，又为主预备合用的百姓。

¹⁸ 撒迦利亚对天使说，我凭着什么可知道这事呢？我已经老了，我的妻子也年纪老迈了。

¹⁹ 天使回答说，我是站在神面前的加百列，奉差而来对你说，将这好消息报给你。

²⁰ 到了时候，这话必然应验；只因你不相信我的话，看啊，你必哑巴，不能说话，直到这事成就的日子。

²¹ 百姓等候撒迦利亚，诧异他在殿里很久。

²² 当他出来的时候，不能和他们说话，他们就知道他在殿里见了异象；因为他直向他们打手式，竟成了哑巴。

²³ 他供职的日子一满，他就回他自己家了。

²⁴ 这些日子以后，他的妻子伊利莎白怀了孕，就隐藏了五个月，

²⁵ 说，主在眷顾我的日子，这样看待我，要把

ministration were accomplished, he departed to his own house.

²⁴ And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

²⁵ Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach among men.

²⁶ And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

²⁷ To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

²⁸ And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women.

²⁹ And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

³⁰ And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.

³¹ And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

³² He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

³³ And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

³⁴ Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

³⁵ And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

³⁶ And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren.

³⁷ For with God nothing shall be impossible.

³⁸ And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

³⁹ And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Judah;

⁴⁰ And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

⁴¹ And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:

⁴² And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.

⁴³ And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me?

⁴⁴ For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.

⁴⁵ And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

⁴⁶ And Mary said, My soul doth magnify the Lord,

⁴⁷ And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

⁴⁸ For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

⁴⁹ For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name.

⁵⁰ And his mercy is on them that fear him from generation to generation.

⁵¹ He hath shewed strength with his arm; he hath scattered

我在人们当中的羞耻除掉。

²⁶ 到了第六个月，天使加百列被神派往加利利的一座城去，这城名叫拿撒勒，

²⁷ 到一个童女那里，是已经许配大卫家的一个人，名叫约瑟。童女的名字叫马利亚；

²⁸ 天使进去，对她说，你这蒙大恩的，我问你安，主和你同在了，你在女人中是有福的。

²⁹ 马利亚见了他，因他这话就很惊慌，又反复思想这样问安是什么意思。

³⁰ 天使对她说，马利亚，不要畏惧，你在神面前已经蒙恩了。

³¹ 看啊，在你子宫里必要怀孕，并生一个儿子，他的名要叫耶稣。

³² 他要为大，要被称为至高者的儿子；主神要把他父大卫的宝座给他。

³³ 他要统治雅各家，直到永远；他的国必没有穷尽。

³⁴ 马利亚对天使说，看，我没有认识男人，怎么有这事呢？

³⁵ 天使回答说，圣灵要临到你，至高者的能力要荫庇你，因此你所要生的圣者必被称为神的儿子。

³⁶ 看啊，你的堂姐伊利莎白，在年老的时候也怀了一个儿子，就是那称为不生育的，现在怀孕六个月了。

³⁷ 因为，在神没有不可能的事。

³⁸ 马利亚说，看啊，我是主的使女，情愿照你的话成就在我身上。天使就离开她去了。

³⁹ 那时候，马利亚起身，急忙往山地去，来到犹太的一座城；

⁴⁰ 进了撒迦利亚的家，问伊利莎白安。

⁴¹ 伊利莎白一听马利亚问安，那胎儿就在她子宫里跳动。伊利莎白也被圣灵充满，

⁴² 她高声喊着说，你在女人中是有福的，你子宫的果子也是有福的。

⁴³ 我主的母到我这里来，这是从哪里得的呢？

⁴⁴ 看啊，因为你问安的声音一入我耳，这胎儿就在我子宫里欢喜跳动。

⁴⁵ 这相信的女子是有福的：因为主告诉她的事都要应验。

⁴⁶ 马利亚说，我的魂尊主为大；

⁴⁷ 我的灵在神我的拯救者里喜乐；

⁴⁸ 因为他顾念他使女的卑微；看啊，从今以后，万代要称我有福。

⁴⁹ 那权能的，为我成就了大事；他的名为圣。

⁵⁰ 他的怜悯在畏惧他的人身上，直到万代。

⁵¹ 他用膀臂施展大能；那狂傲的人，正心里妄想，就被他赶散了。

⁵² 他把有权势的从他们的位上推翻，叫低贱的

the proud in the imagination of their hearts.

⁵² He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree.

⁵³ He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

⁵⁴ He hath holpen his servant Israel, in remembrance of his mercy;

⁵⁵ As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.

⁵⁶ And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

⁵⁷ Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.

⁵⁸ And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.

⁵⁹ And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.

⁶⁰ And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.

⁶¹ And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.

⁶² And they made signs to his father, how he would have him called.

⁶³ And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.

⁶⁴ And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spake, and praised God.

⁶⁵ And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.

⁶⁶ And all they that heard them laid them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

⁶⁷ And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

⁶⁸ Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,

⁶⁹ And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;

⁷⁰ As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:

⁷¹ That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;

⁷² To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant;

⁷³ The oath which he sware to our father Abraham,

⁷⁴ That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,

⁷⁵ In holiness and righteousness before him, all the days of our life.

⁷⁶ And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

⁷⁷ To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,

⁷⁸ Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,

⁷⁹ To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

⁸⁰ And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

升高;

⁵³ 叫饥饿的得饱美物,叫富足的空手回去。

⁵⁴ 他扶助了他的仆人以色列,为要记念他的怜悯;

⁵⁵ 正如他对我们的父辈、亚伯拉罕和他的种子所说的,直到永远。

⁵⁶ 马利亚就和她一起住,约有三个月,就回家去了。

⁵⁷ 伊利莎白的产期到了,就生了一个儿子。

⁵⁸ 她的邻居们和亲族们听见主向她大施怜悯,他们就和她一起欢乐。

⁵⁹ 到了第八天,他们来要给孩子行割礼,并要照他父亲的名字叫他撒迦利亚。

⁶⁰ 他的母亲回答说,不行,要叫他约翰。

⁶¹ 他们对她,你亲族中没有叫这个名字的。

⁶² 他们就向他父亲打手式,问他要叫这孩子什么名字。

⁶³ 他要了一块写字的板,就写上,说,他的名字是约翰。他们便都惊奇。

⁶⁴ 立刻他的口开了,舌头也舒展了,他就说话,赞美神。

⁶⁵ 畏惧临到所有他们周围居住的人;这一切的事就传遍了犹太的山地。

⁶⁶ 凡听见的人都将这事放在心里,说,这个孩子将来怎么样呢?主的手与他同在。

⁶⁷ 他父亲撒迦利亚被圣灵充满了,就预言说,

⁶⁸ 主以色列的神是有福的;因他眷顾和赎回了他的百姓,

⁶⁹ 在他仆人大卫家里,为我们兴起了一个拯救的角;

⁷⁰ 正如他借着从创世以来众圣先知的口所说的话,

⁷¹ 拯救我们脱离仇敌和一切恨我们之人的手,

⁷² 向我们父辈所应许的施怜悯,记念他的圣约,

⁷³ 就是他对我们的父亚伯拉罕所起的誓,

⁷⁴ 他要应允我们,叫我们从我们的仇敌手中被救出,

⁷⁵ 可以终身在他面前,毫无畏惧的在圣洁和公义里服侍他。

⁷⁶ 孩子啊,你要被称为至高者的先知;因为你要行在主的面前,预备他的众道路,

⁷⁷ 借着他们的众罪的赦免,要给他的百姓拯救的知识。

⁷⁸ 因我们神温柔的怜悯,叫黎明从高处眷顾我们,

⁷⁹ 要把光给那些坐在黑暗中死荫里的人,带领我们的脚进入平安的路。

⁸⁰ 那孩子长大,灵里也渐渐刚强,住在荒漠,直到他显明给以色列的日子。

2

2

¹ And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.

² (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

³ And all went to be taxed, every one into his own city.

⁴ And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)

⁵ To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

⁶ And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

⁷ And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

⁸ And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

⁹ And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.

¹⁰ And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

¹¹ For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

¹² And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

¹³ And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

¹⁴ Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

¹⁵ And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

¹⁶ And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.

¹⁷ And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

¹⁸ And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds.

¹⁹ But Mary kept all these things, and pondered them in her heart.

²⁰ And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

²¹ And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

²² And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord;

²³ (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

²⁴ And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

²⁵ And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout,

¹ 当那些日子，凯撒奥古斯都有法令下来，叫全世界的都报税。

² (这是居里扭作叙利亚总督的时候，头一次报税。)

³ 众人都各归各城报税。

⁴ 约瑟也从加利利的拿撒勒城上犹太去，到了大卫的城，名叫伯利恒，(因他是属大卫家和大卫族的。)

⁵ 要和他身孕已重的未婚妻马利亚一起报税。

⁶ 他们在那里的时候，马利亚的产期到了，

⁷ 她就生了头胎的儿子，用襁褓把他包起来，放在一个马槽里，因为客店里没有地方。

⁸ 在同乡村的野地里，有牧羊人露宿，夜间看守他们的羊群。

⁹ 看，主的天使站在他们旁边，主的荣耀四面照着他们；他们就极其害怕。

¹⁰ 那天使对他们说，不要畏惧，因为，看啊，我报给你们大喜的信息，是关乎万民的；

¹¹ 因今天在大卫的城里，为你们生了一位拯救者，就是基督，主。

¹² 你们必找到一个婴孩，裹在襁褓里，躺在马槽中，这就是给你们的确据。

¹³ 忽然，有一大队天军同那天使赞美神说，

¹⁴ 在至高之处荣耀归于神，在地上平安、喜悦归于人。

¹⁵ 众天使离开他们，升天去了。牧羊的人彼此说，我们往伯利恒去，看看所发生的事，就是主所指示我们的。

¹⁶ 他们急忙去了，就寻见马利亚和约瑟，又有那婴孩卧在马槽里；

¹⁷ 他们看见了，就把天使论这孩子的话传开了。

¹⁸ 凡听见的，就对牧羊人所告诉他们的这些事感到吃惊。

¹⁹ 马利亚却把这一切的事存在心里，反复思想。

²⁰ 牧羊的人回去了，因所听见所看见的一切事，正如天使向他们所说的，就归荣耀与神，赞美他。

²¹ 满了八天，就给这孩子行割礼，给他起名叫耶稣，就是他还没有被怀在子宫里以前，天使所起的名字。

²² 按摩西律法满了她洁净的日子，他们带着孩子上耶路撒冷去，要把他献与主。

²³ (正如主的律法上所记：凡张开子宫生的雄性必称圣归主。)

²⁴ 又要照主的律法上所说，或用一对斑鸠，或用两只雏鸽献祭。

²⁵ 看啊，在耶路撒冷有一个人，名叫西面；这人又公义又虔诚，素常盼望以色列的安慰者来

waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

²⁶ And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

²⁷ And he came by the Spirit into the temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

²⁸ Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

²⁹ Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

³⁰ For mine eyes have seen thy salvation,

³¹ Which thou hast prepared before the face of all people;

³² A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

³³ And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

³⁴ And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;

³⁵ (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

³⁶ And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;

³⁷ And she was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day.

³⁸ And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

³⁹ And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

⁴⁰ And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

⁴¹ Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.

⁴² And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.

⁴³ And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.

⁴⁴ But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance.

⁴⁵ And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

⁴⁶ And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

⁴⁷ And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

⁴⁸ And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

⁴⁹ And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?

⁵⁰ And they understood not the saying which he spake unto them.

⁵¹ And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.

到，又有圣灵在他身上。

²⁶ 他得了圣灵的启示，知道自己未见死以前，必见到主的基督。

²⁷ 他被灵感动，进入圣殿，正遇见这父母抱着婴孩耶稣进来，要照律法的规矩办理。

²⁸ 于是他就把他接过来放在手臂中，祝福神，又说，

²⁹ 主啊，现在可以照你的话，释放仆人平安离去；

³⁰ 因为我的眼睛已经看见你的拯救，

³¹ 就是你在万民面前所预备的；

³² 是给外邦人的光，又是你民以色列的荣耀。

³³ 约瑟和他的母亲，因这些论他的事就惊讶。

³⁴ 西面给他们祝福，又对他的母亲马利亚说，看啊，这孩子被立，是要叫以色列中许多人跌倒，许多人兴起；又要成为一个被诽谤的迹象，

³⁵ (是的，你自己的魂也要被剑刺透。)叫许多人心中的想法显露出来。

³⁶ 又有女先知，名叫亚拿，是亚设支派法内力的女儿，年纪已经老迈，作童女出嫁的时候，同她丈夫住了七年。

³⁷ 她是个寡妇，已经八十四岁了，没有离开圣殿，却禁食祷告，昼夜侍奉神。

³⁸ 正在那时，她照常进来向主献上感谢，将孩子的事对一切在耶路撒冷盼望得救赎的人说。

³⁹ 当他们照主的律法办完了一切的事，他们就回加利利，到他们自己的城拿撒勒去了。

⁴⁰ 孩子长大，灵里刚强，充满智慧。又有神的恩典在他身上。

⁴¹ 每年到逾越节，他父母就上耶路撒冷去。

⁴² 当他十二岁的时候，他们按着节期的规矩上耶路撒冷去。

⁴³ 他们守满了节期就回去，孩子耶稣仍旧在耶路撒冷。约瑟和他的母亲并不知道。

⁴⁴ 但是他们以为他在同行的人中间，走了一天的路程，就在亲族和熟人中找他，

⁴⁵ 他们既找不着，就又回耶路撒冷去找他。

⁴⁶ 过了三天，就遇见他在殿里，坐在教师们中间，一面听，一面问他们问题。

⁴⁷ 凡听见他的，都惊讶他的悟性和应对。

⁴⁸ 他们看见他时，就吃惊。他母亲对他说，儿子，你为什么对我们这样作呢？看啊，你父亲和我悲伤地来找你。

⁴⁹ 他就对他们说，为什么找我呢？岂不知我应当以我父的事为念吗？

⁵⁰ 他们不明白他对他们说的这话。

⁵¹ 他就和他们一起下去，回到拿撒勒，并且顺从他们。但他母亲把这一切的话都存在她的心里。

⁵² And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

3

¹ Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,

² Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

³ And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;

⁴ As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

⁵ Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth;

⁶ And all flesh shall see the salvation of God.

⁷ Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

⁸ Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

⁹ And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

¹⁰ And the people asked him, saying, What shall we do then?

¹¹ He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

¹² Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

¹³ And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

¹⁴ And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse any falsely; and be content with your wages.

¹⁵ And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;

¹⁶ John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

¹⁷ Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

¹⁸ And many other things in his exhortation preached he unto the people.

¹⁹ But Herod the tetrarch, being reprov'd by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,

²⁰ Added yet this above all, that he shut up John in prison.

⁵² 耶稣的智慧和身量，并神和人对他喜爱，都一齐增长。

3

¹ 凯撒提庇留在位十五年，本丢彼拉多作犹太总督，希律作加利利分封的王，他兄弟腓力作以土利亚和特拉可尼地方分封的王，吕撒聂作亚比利尼分封的王，

² 亚那和该亚法作大祭司。那时，撒迦利亚的儿子约翰在旷野里，神的话临到他。

³ 他就来到约旦河一带地方，为众罪的赦免传讲悔改的洗礼。

⁴ 正如先知以赛亚书上所记的话，说，在旷野有声音喊着说，你要预备主的道，修直他的路。

⁵ 一切山谷都要填满；山冈都要削平。弯曲的要改为正直；粗糙的众道路要变为平坦。

⁶ 所有肉体都要见神的拯救。

⁷ 他对那出来要受他浸的众人说，毒蛇的族类啊，谁警戒你们逃避将来的愤怒呢？

⁸ 你们要结出果子来，与悔改相配。你们自己里面不要说，有亚伯拉罕为我们的父。我对你们说，神能从这些石头中，给亚伯拉罕兴起儿女来。

⁹ 现在斧子已经放在众树根上，凡不结好果子的树就砍下来，丢在火里。

¹⁰ 众人问他说，这样，我们要作什么呢？

¹¹ 他回答他们说，有两件衣裳的，就分给那没有的；有食物的，也要这样作。

¹² 又有税吏来要受浸，对他说，师傅，我们应当作什么呢？

¹³ 他对他们说，除了指定的数目，不要多取。

¹⁴ 士兵也是这样问他说，我们要作什么呢？约翰说，不要以强暴待人，也不要诬赖人，自己有钱粮就当知足。

¹⁵ 百姓期待基督来的时候，人都心里猜疑，或者约翰是基督。

¹⁶ 约翰回答，对众人说，我是用水给你们施浸，但有一位能力比我更大的要来，我就是给他解鞋带也不配。他要用圣灵与火给你们施浸。

¹⁷ 他手里拿着簸箕，要彻底洁净他的场，把麦子收在他的仓里，把糠用不灭的火烧尽了。

¹⁸ 约翰又用许多别的活动劝百姓，向他们传讲。

¹⁹ 只是分封的王希律，因他兄弟腓力之妻希罗底的缘故，并因他所行的一切恶事，受了约翰的责备；

²⁰ 又另外添了一件，就是把约翰关在监里。

²¹ 众百姓都受了浸，耶稣也受了浸。正祷告的时候，天就开了，

²² 圣灵降临在他身上，形状仿佛一只鸽子；又有声音从天上来，说，你是我的爱子，我喜悦你。

²¹ Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

²² And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

²³ And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was the son of Heli,

²⁴ Which was the son of Matthat, which was the son of Levi, which was the son of Melchi, which was the son of Janna, which was the son of Joseph,

²⁵ Which was the son of Mattathias, which was the son of Amos, which was the son of Naum, which was the son of Esli, which was the son of Nagge,

²⁶ Which was the son of Maath, which was the son of Mattathias, which was the son of Semei, which was the son of Joseph, which was the son of Juda,

²⁷ Which was the son of Joanna, which was the son of Rhesa, which was the son of Zorobabel, which was the son of Salathiel, which was the son of Neri,

²⁸ Which was the son of Melchi, which was the son of Addi, which was the son of Cosam, which was the son of Elmodam, which was the son of Er,

²⁹ Which was the son of Jose, which was the son of Eliezer, which was the son of Jorim, which was the son of Matthat, which was the son of Levi,

³⁰ Which was the son of Simeon, which was the son of Juda, which was the son of Joseph, which was the son of Jonan, which was the son of Eliakim,

³¹ Which was the son of Melea, which was the son of Menan, which was the son of Mattatha, which was the son of Nathan, which was the son of David,

³² Which was the son of Jesse, which was the son of Obed, which was the son of Booz, which was the son of Salmon, which was the son of Naasson,

³³ Which was the son of Aminadab, which was the son of Aram, which was the son of Esrom, which was the son of Phares, which was the son of Juda,

³⁴ Which was the son of Jacob, which was the son of Isaac, which was the son of Abraham, which was the son of Thara, which was the son of Nachor,

³⁵ Which was the son of Saruch, which was the son of Ragau, which was the son of Phalec, which was the son of Heber, which was the son of Sala,

³⁶ Which was the son of Cainan, which was the son of Arphaxad, which was the son of Sem, which was the son of Noe, which was the son of Lamech,

³⁷ Which was the son of Mathusala, which was the son of Enoch, which was the son of Jared, which was the son of Maleleel, which was the son of Cainan,

³⁸ Which was the son of Enos, which was the son of Seth, which was the son of Adam, which was the son of God.

4

¹ And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,

² Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he

²³ 耶稣开始传道，年纪约有三十岁。依人看来，他是约瑟的儿子；约瑟是希里的儿子；

²⁴ 希里是玛塔的儿子；玛塔是利未的儿子；利未是麦基的儿子；麦基是雅拿的儿子；雅拿是约瑟的儿子；

²⁵ 约瑟是玛他提亚的儿子；玛他提亚是阿摩斯的儿子；阿摩斯是拿鸿的儿子；拿鸿是以斯利的儿子；以斯利是拿该的儿子；

²⁶ 拿该是玛押的儿子；玛押是玛他提亚的儿子；玛他提亚是西美的儿子；西美是约瑟的儿子；约瑟是犹大的儿子；犹大是约亚拿的儿子；

²⁷ 约亚拿是利撒的儿子；利撒是所罗巴伯的儿子；所罗巴伯是撒拉铁的儿子；撒拉铁是尼利的儿子；尼利是麦基的儿子；

²⁸ 麦基是亚底的儿子；亚底是哥桑的儿子；哥桑是以摩当的儿子；以摩当是珥的儿子；珥是约细的儿子；

²⁹ 约细是以利以谢的儿子；以利以谢是约令的儿子；约令是玛塔的儿子；玛塔是利未的儿子；

³⁰ 利未是西缅的儿子；西缅是犹大的儿子；犹大是约瑟的儿子；约瑟是约南的儿子；约南是以利雅敬的儿子；

³¹ 以利雅敬是米利亚的儿子；米利亚是买南的儿子；买南是玛达他的儿子；玛达他是拿单的儿子；拿单是大卫的儿子；

³² 大卫是耶西的儿子；耶西是俄备得的儿子；俄备得是波阿斯的儿子；波阿斯是撒门的儿子；撒门是拿顺的儿子；

³³ 拿顺是亚米拿达的儿子；亚米拿达是亚兰的儿子；亚兰是希斯仑的儿子；希斯仑是法勒斯的儿子；法勒斯是犹大的儿子；

³⁴ 犹大是雅各的儿子；雅各是以撒的儿子；以撒是亚伯拉罕的儿子；亚伯拉罕是他拉的儿子；他拉是拿鹤的儿子；

³⁵ 拿鹤是西鹿的儿子；西鹿是拉吴的儿子；拉吴是法勒的儿子；法勒是希伯的儿子；希伯是沙拉的儿子；

³⁶ 沙拉是该南的儿子；该南是亚法撒的儿子；亚法撒是闪的儿子；闪是挪亚的儿子；挪亚是拉麦的儿子；

³⁷ 拉麦是玛士撒拉的儿子；玛士撒拉是以诺的儿子；以诺是雅列的儿子；雅列是玛勒列的儿子；玛勒列是该南的儿子；该南是以挪士的儿子；

³⁸ 以挪士是塞特的儿子；塞特是亚当的儿子；亚当是神的儿子。

4

¹ 耶稣被圣灵充满，从约旦河回来，就被灵引导进入旷野。

² 四十天受魔鬼的试探。那些日子没有吃什么；

afterward hungered.

³ And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.

⁴ And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

⁵ And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.

⁶ And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.

⁷ If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.

⁸ And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

⁹ And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:

¹⁰ For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:

¹¹ And in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

¹² And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

¹³ And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

¹⁴ And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.

¹⁵ And he taught in their synagogues, being glorified of all.

¹⁶ And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.

¹⁷ And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,

¹⁸ The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

¹⁹ To preach the acceptable year of the Lord.

²⁰ And he closed the book, and he gave it again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.

²¹ And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.

²² And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

²³ And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.

²⁴ And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.

²⁵ But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land; ²⁶ But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, a city of Sidon, unto a woman that was a widow.

²⁷ And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the

日子满了，后来他就饿了。

³ 魔鬼对他说，你若是神的儿子，可以命令这石头变成饼。

⁴ 耶稣回答他，说，经上记着说，人活着不是单靠食物，而是靠神的每一句话。

⁵ 魔鬼又领他上了一座高山，霎时间把世上的万国都指给他看，

⁶ 魔鬼对他说，这一切权力、荣耀，我都要给你，因为这是交给我的，我愿意给谁就给谁。

⁷ 你若敬拜我，这都要归你。

⁸ 耶稣对他说，撒但，退我后边去吧，经上记着说，你要敬拜主你的神，单要侍奉他。

⁹ 魔鬼又领他到耶路撒冷去，叫他站在殿顶上，对他说，你若是神的儿子，可以从这里跳下去；

¹⁰ 因为经上记着说，主要为你吩咐他的众天使保护你；

¹¹ 他们要用手托着你，免得你的脚在任何时候碰在石头上。

¹² 耶稣回答他说，经上说，你不要试探主你的神。

¹³ 当魔鬼用了各样的试探，就暂时离开耶稣。

¹⁴ 耶稣满有灵的能力，回到加利利；他的名声就传遍了周围的地方。

¹⁵ 他们在他们的会堂里教导人，众人都称赞他。

¹⁶ 耶稣来到拿撒勒，就是他长大的地方。在安息日，照他平常的规矩进了会堂，站起来要诵读。

¹⁷ 有人把先知以赛亚的书交给他，他就打开，找到一处写着说，

¹⁸ 主的灵在我身上，因为他膏我，叫我传福音给贫穷的人；他差我医好伤心的人、宣告被捆绑的得释放、瞎眼的得看见、叫那受压制的得自由。

¹⁹ 宣告主的悦纳之年。

²⁰ 于是把书卷起来，交还服侍的，就坐下。会堂里的人都定睛看他。

²¹ 他对他们说，今天这经文应验在你们耳中了。

²² 众人都给他作见证，并惊讶他口中所出的愚言；又说，这不是约瑟的儿子吗？

²³ 他对他们说，你们必用这比喻对我说，医生，你医治自己吧。我们听见你在迦百农所作的事，也应当作在你自己家乡里。

²⁴ 他说，我实在对你们说，没有先知在自己家乡被接受的。

²⁵ 但我告诉你们实话，当以利亚的时候，天关闭了三年零六个月，遍地有大饥荒，那时，以色列中有许多寡妇，

²⁶ 以利亚并没有奉差往她们一个人那里去，只奉差往西顿的撒勒法城一个寡妇那里去。

²⁷ 先知以利沙的时候，以色列中有许多长大麻风的，但除了叙利亚人乃缦，没有一个得洁净

prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.

²⁸ And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,

²⁹ And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.

³⁰ But he passing through the midst of them went his way,

³¹ And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.

³² And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

³³ And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,

³⁴ Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.

³⁵ And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.

³⁶ And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

³⁷ And the fame of him went out into every place of the country round about.

³⁸ And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

³⁹ And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

⁴⁰ Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

⁴¹ And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

⁴² And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.

⁴³ And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.

⁴⁴ And he preached in the synagogues of Galilee.

5

¹ And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,

² And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing their nets.

³ And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.

⁴ Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.

⁵ And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

⁶ And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.

的。

²⁸ 会堂里的人，他们听见这些事，都怒气满胸，

²⁹ 就起来撵他出城，他们的城造在山上；他们带他到山崖，要把他推下去。

³⁰ 他却从他们中间直行，过去了。

³¹ 耶稣下到迦百农，就是加利利的一座城，在安息日教导他们。

³² 他们很惊讶他的教导，因为他的话带着权力。

³³ 在会堂里有一个人，被一个不洁净的魔鬼的灵附着，大声喊叫，

³⁴ 说，别管我们，拿撒勒人耶稣，我们与你有什么关系？你来灭我们吗？我知道你是谁，是神的圣者。

³⁵ 耶稣责备他说，不要出声，从这人身上出来吧。魔鬼把那人摔倒在众人中间，就出来了，却也没有害他。

³⁶ 众人都惊讶，彼此对问说，这是什么道理呢？因为他用权柄能力命令不洁净的灵，他们就出来。

³⁷ 他的名声传遍了周围乡村的各地方。

³⁸ 他出了会堂，进了西门的家。西门的岳母发高烧，他们就为她求耶稣。

³⁹ 他站在她旁边，斥责那高烧，高烧就离开了她。她立刻起来服侍他们。

⁴⁰ 当太阳落下的时候，凡有病的人，不论害什么病，他们都带到他那里。他给他们每个人按手，医好了他们。

⁴¹ 又有魔鬼从许多人身上出来，喊着说，你是基督，神的儿子。耶稣斥责他们，不许他们说话，因为他们知道他是基督。

⁴² 天亮的时候，耶稣出来，走到旷野地方。众人去找他，到了他那里，把他留住，不要他离开他们。

⁴³ 但他对他们说，我也必须在别城传讲神的国，因我奉差就是为此。

⁴⁴ 于是他在加利利的各会堂传道。

5

¹ 耶稣站在革尼撒勒湖边，众人拥挤他，要听神的道。

² 他见有两只船停在湖边；渔夫却离开它们洗网去了。

³ 有一只船是西门的，耶稣就上去，请他把船撑开，稍微离岸，就坐下，在船上教导众人。

⁴ 当他讲完了，他就对西门说，划到水深之处去，放下你们的网打鱼。

⁵ 西门回答他说，师傅，我们整夜劳力，并没有打着什么。然而照你的话，我就下网。

⁶ 当他们这样作了，就圈住许多鱼，网险些裂开，

⁷ 便招呼另一只船上的同伴来帮助。他们就来，把鱼装满了两只船，甚至船要沉下去。

7 And they beckoned unto their partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.

8 When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

10 And so was also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

12 And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

13 And he put forth his hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

14 And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

16 And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was present to heal them.

18 And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought means to bring him in, and to lay him before him.

19 And when they could not find by what way they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with his couch into the midst before Jesus.

20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?

23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?

24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.

25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.

26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

27 And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

28 And he left all, rose up, and followed him.

29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that

8 西门彼得看得见,就俯伏在耶稣膝前,说,主啊,离开我,我是个罪人。

9 他和一切同在的人都惊讶这一网所打的鱼。

10 他的伙伴西庇太的儿子雅各、约翰,也是这样。耶稣对西门说,不要畏惧,从今以后,你要得人。

11 当他们把他们的船都拢了岸,就撇下所有的,跟从了他。

12 一次,当他在一个城里,看啊,有一个人满身长了大麻风;那人看见耶稣,就脸俯伏于地,求他说,主,如果你愿意,必能使我洁净。

13 他伸手摸他,说,我愿意,你洁净了吧。大麻风立刻就离了他。

14 他嘱咐他:你不要告诉人,只要去把身体给祭司察看,又要为你得了洁净,照摩西所命令的献上礼物,对他们作见证。

15 但耶稣的名声越发传扬出去。有极多人聚集来听道,也指望医治他们的病。

16 他却退到旷野去祷告。

17 有一天,他在教导,有法利赛人和律法的教师在旁边坐着;他们是从加利利各乡村和犹太并耶路撒冷来的。主的能力与耶稣同在,使他能医治病人。

18 看啊,有人用床抬着一个患瘫病的,想法子要抬进去放在耶稣面前,

19 却因人多,他们找不到办法把他抬进去,他们就上了房顶,从瓦间把他连床缒到当中,放在耶稣面前。

20 当耶稣见到他们的信心,他就对他说,男子,你的罪赦了。

21 文士和法利赛人开始议论说,这说褻渎话的是谁?除了神以外,谁能赦罪呢?

22 当耶稣知道他们的想法,他回答他们说,你们心里议论的是什么呢?

23 或说你的罪赦了,或说起来走吧,哪一样容易呢?

24 但要叫你们知道,人子在地上有原谅众罪的权力。(他就对患瘫病的说,)我对你说,起来,拿你的床回家去吧。

25 那人立刻在他们的面前起来了,拿着他所躺卧的床,回他自己家去,赞美神。

26 他们都惊奇,赞美神,并且充满畏惧,说,我们今天看见奇怪的事了。

27 这事以后,他出去,看见一个税吏,名叫利未,坐在税关上,就对他说,跟从我。

28 他就撇下所有的,起来,跟从了耶稣。

29 利未在自己家里为他大摆宴席,有许多税吏和其他人与他们一起坐席。

30 但法利赛人和文士却向他的门徒们发怨言,

sat down with them.

³⁰ But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

³¹ And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

³² I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

³³ And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise the disciples of the Pharisees; but thine eat and drink?

³⁴ And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?

³⁵ But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

³⁶ And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was taken out of the new agreeth not with the old.

³⁷ And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

³⁸ But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

³⁹ No man also having drunk old wine straightway desireth new: for he saith, The old is better.

6

¹ And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing them in their hands.

² And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

³ And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him;

⁴ How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?

⁵ And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

⁶ And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.

⁷ And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.

⁸ But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.

⁹ Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy it?

¹⁰ And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.

¹¹ And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

¹² And it came to pass in those days, that he went out into a

说，你们为什么和税吏并罪人一起吃喝呢？

³¹ 耶稣回答他们说，健全的人用不着医生；有病的人才用得着。

³² 我来本不是召义人，而是召罪人悔改。

³³ 他们对他来说，为什么约翰的门徒们常常禁食祷告，法利赛人的门徒们也是这样；唯独你的门徒们又吃又喝。

³⁴ 他对他们说，新郎和陪伴之人同在的时候，怎能叫他们禁食呢？

³⁵ 但日子将到，新郎要和他们中间被取去，那些日子他们就要禁食了。

³⁶ 他又设一个比喻，对他们说，没有人把新衣服撕下一块来补在旧衣服上；若是这样，就把新的撕破了，并且所撕下来的那块新的和旧的也不相称。

³⁷ 也没有人把新酒装在旧皮袋里；若是这样，新酒必将皮袋裂开，酒便漏出来，皮袋也就坏了。

³⁸ 但新酒必须装在新皮袋里，两样就都保全了。

³⁹ 没有人喝了陈酒又立刻想喝新的；他总说陈的好。

6

¹ 到了第一个安息日后的第二个安息日，他从麦地经过。他的门徒们掐了麦穗，用手搓着吃。

² 有几个法利赛人对他们说，你们为什么作在安息日不符合律法的事呢？

³ 耶稣回答他们说，大卫和跟从他的人饥饿之时所作的事，连这个你们也没有念过吗？

⁴ 他如何进了神的家，拿陈设饼吃，又给跟从他的人吃，这饼除了祭司以外，任何人吃都是不符合律法的。

⁵ 他对他们说，人子也是安息日的主。

⁶ 又有一个安息日，他进了会堂教导人，在那里有一个人右手枯干了。

⁷ 文士和法利赛人观察耶稣，在安息日治病不治病，要找把柄控告他。

⁸ 但耶稣知道他们的想法，就对那枯干一只手的人说，起来，站在当中。那人就起来，站着。

⁹ 然后耶稣对他们说，我问你们一件事，在安息日行善、行恶，救命、害命，哪样是符合律法的呢？

¹⁰ 他就周围看着他们众人，对那人说，伸出手来，他把手一伸，手就复了原，和那只手一样。

¹¹ 他们就满心大怒，彼此商议他们要怎样处治耶稣。

¹² 那时，耶稣出去，上山祷告，整夜向神祷告；

¹³ 到了天亮，他叫他的门徒们来，就从他们中间挑选十二个人，称他们为使徒。

¹⁴ 有西门，（他也称他彼得，）还有他兄弟安得

mountain to pray, and continued all night in prayer to God.

¹³ And when it was day, he called unto him his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;

¹⁴ Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

¹⁵ Matthew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon called Zelotes,

¹⁶ And Judas the brother of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

¹⁷ And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;

¹⁸ And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.

¹⁹ And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all.

²⁰ And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of God.

²¹ Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh.

²² Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

²³ Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.

²⁴ But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

²⁵ Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

²⁶ Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

²⁷ But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,

²⁸ Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.

²⁹ And unto him that smiteth thee on the one cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloke forbid not to take thy coat also.

³⁰ Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again.

³¹ And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

³² For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.

³³ And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

³⁴ And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

³⁵ But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil.

³⁶ Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

³⁷ Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be

烈,又有雅各和约翰,腓力和巴多罗买,

¹⁵ 马太和多马,亚勒腓的儿子雅各和被称为激进派的西门,

¹⁶ 雅各的兄弟犹大,和出卖主的加略人犹大。

¹⁷ 耶稣和他们下了山,站在一块平地上;还有他的门徒们。又有许多百姓,从犹太全地和耶路撒冷,并推罗、西顿的海边来,都要听他讲道,又指望医治他们的病;

¹⁸ 还有被不洁净的灵骚扰的,也得了医治。

¹⁹ 众人都想要摸他;因为有能力从他身上发出来,医好了他们。

²⁰ 耶稣举目看着他的门徒们,说,你们贫穷的人有福了:因为神的国是你们的。

²¹ 你们饥饿的人有福了:因为你们将要饱足。

你们哀哭的人有福了:因为你们将要喜笑。

²² 人为人子恨你们,与你们分开,辱骂你们,弃掉你们的名,以为是恶,你们就有福了。

²³ 当那日,你们要欢喜跳跃,因为看啊,你们在天上的赏赐是大的。他们的父辈待众先知也是这样。

²⁴ 但你们富足的人有祸了,因为你们已经得到了你们的安慰。

²⁵ 你们饱足的人有祸了,因为你们将要饥饿。你们现在喜笑的人有祸了,因为你们将要哀恸哭泣。

²⁶ 人都说你们好的时候,你们就有祸了,因为你们的父辈待假先知也是这样。

²⁷ 只是我对你们这听人说,要爱你们的仇敌,要对恨你们的人行善。

²⁸ 咒诅你们的,要为他祝福,恶意利用你们的,要为他祷告。

²⁹ 有人打你这边的脸,连那边的脸也由他打。

有人夺你的外衣,连里衣也由他拿去。

³⁰ 凡求你的,就给他。有人夺你的东西去,不用再要回来。

³¹ 你们愿意怎样待你们,你们也要怎样待他们。

你们若单爱那爱你们的人,有什么可酬谢的呢?就是罪人也爱那些爱他们的人。

³³ 你们若善待那善待你们的人,有什么可酬谢的呢?就是罪人也是这样行。

³⁴ 你们若借给人,希望从他收回,有什么可酬谢的呢?就是罪人也借给罪人,希望从他如数收回。

³⁵ 你们倒要爱仇敌,也要善待他们,并要借给人不盼望偿还,你们的赏赐就必大了,你们也必作至高者的儿女;因为他恩待那不知道感恩的和作恶的。

³⁶ 所以你们要怜悯,像你们的父怜悯一样。

³⁷ 你们不要论断人,就不被论断;你们不要定罪,就不被定罪;你们要原谅人,就必被原谅;

forgiven:

³⁸ Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

³⁹ And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?

⁴⁰ The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.

⁴¹ And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?

⁴² Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

⁴³ For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

⁴⁴ For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

⁴⁵ A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

⁴⁶ And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

⁴⁷ Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:

⁴⁸ He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.

⁴⁹ But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

7

¹ Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.

² And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

³ And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

⁴ And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:

⁵ For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

⁶ Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldst enter under my roof:

⁷ Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.

⁸ For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to

³⁸ 你们要给人，就必有给你们，并且用十足的升斗，连摇带按，上尖下流的倒在你们怀里；因为你们用什么量器量给人，也必用什么量器量给你们。

³⁹ 他又用比喻对他们说，瞎子怎能领瞎子，两个人不是都要掉在坑里吗？

⁴⁰ 门徒不能高过他的师傅：但一个人若完全，就必像他的师傅一样。

⁴¹ 为什么看见你弟兄眼中有木屑，却不知道你自己眼中有梁木呢？

⁴² 你不见你自己眼中有梁木，怎能对你弟兄说，弟兄，容我去掉你眼中的木屑呢？你这假冒伪善的人，先去掉自己眼中的梁木，然后才能看得清楚，去掉你弟兄眼中的木屑。

⁴³ 因为，一棵好树不会结败坏的果子，一棵败坏的树也不会结好果子。

⁴⁴ 每棵树借着他的果子，就可以知道他。因为人不会从荆棘中摘无花果，也不会从蒺藜中摘葡萄。

⁴⁵ 善人从他心里所存的善就发出善来；恶人从他心里所存的恶就发出恶来；因为心里所充满的，口里就说出。

⁴⁶ 你们为什么称呼我：主啊，主啊，却不作我所说的事呢？

⁴⁷ 凡到我这里来，听见我的话就去行的，我要告诉你们他像什么人：

⁴⁸ 他像一个人盖房子，深深地挖地，把根基安在一块磐石上。到发大水的时候，水猛然冲那房子，房子总不能摇动。因为根基立在一块磐石上。

⁴⁹ 唯有听见不去行的，就像一个人在土地上盖房子，没有根基；水猛然一冲，它立刻倒塌，并且那房子坏的很大。

7

¹ 当他对百姓讲完了这一切的话，他就进了迦百农。

² 有一个百夫长所亲爱的仆人害病，快要死了。

³ 当他听说了耶稣，就托犹太人的几个长老去恳求他来医治他的仆人。

⁴ 他们到了耶稣那里，就立即求他说，给他行这事是他所配得的；

⁵ 因为他爱我们的百姓，又给我们建造了一个会堂。

⁶ 耶稣就和他们一起去。离那家不远，百夫长托几个朋友去见他，对他说，主，不要麻烦你自己；因你到我舍下，我不敢当。

⁷ 我也自以为不配去见你，只要说一句话，我的仆人就必得医治了。

⁸ 因为我在人的权下，也有兵在我以下，我对一个说，去，他就去；对另一个说，来，他就来；

another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

⁹ When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

¹⁰ And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

¹¹ And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.

¹² Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

¹³ And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.

¹⁴ And he came and touched the bier: and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.

¹⁵ And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.

¹⁶ And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.

¹⁷ And this rumour of him went forth throughout all Judaea, and throughout all the region round about.

¹⁸ And the disciples of John shewed him of all these things.

¹⁹ And John calling unto him two of his disciples sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

²⁰ When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

²¹ And in that same hour he cured many of their infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many that were blind he gave sight.

²² Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

²³ And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

²⁴ And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?

²⁵ But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.

²⁶ But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

²⁷ This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

²⁸ For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

²⁹ And all the people that heard him, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

³⁰ But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of

对我的仆人说，作这事，他就去作。

⁹ 当耶稣听见这些事，就感到吃惊，转身对跟随他的众人说，我对你们说，这么大的信心，就是在以色列中，我也没有遇见过。

¹⁰ 那被差来的人回到家里，看见病了的那仆人已经好了。

¹¹ 次日，他往一座名叫拿因的城去，他的许多门徒和极多的人与他同行。

¹² 将近城门，看啊，有一个死人被抬出来。这人是他母亲唯一的儿子；这女人是一个寡妇。有城里的许多人和她在一起。

¹³ 当主看见她，就同情她，对她说，不要哭。

¹⁴ 于是过来摸棺材，抬的人就站住了。他说，少年人，我对你说，起来。

¹⁵ 那死人就坐起，开始说话。他便把他交给他母亲。

¹⁶ 有个畏惧临到所有人；他们就荣耀神，说，有一个伟大的先知在我们中间兴起来了。又说，神眷顾了他的百姓。

¹⁷ 这事的风声就传遍了犹太和周围地方。

¹⁸ 约翰的门徒们把这些事都告诉了约翰。

¹⁹ 约翰便叫了两个门徒来，差他们到耶稣那里去，说，那将要来的是你吗？还是我们等候别人呢？

²⁰ 那两个人来到耶稣那里，说，施浸的约翰差我们来，对你说，那将要来的是你吗？还是我们等候别人呢？

²¹ 正当那时候，耶稣治好了许多有疾病的，受灾祸的，被邪灵附着的，叫许多瞎子能看见。

²² 耶稣回答他们说，你们去，把所看见、所听见的事告诉约翰，就是瞎子看见，瘸子行走，长大麻风的被洁净，聋子听见，死人复活，贫穷人有福音传给他们。

²³ 凡不因我跌倒的，就有福了。

²⁴ 当约翰所差来的使者离开了，他就对众人讲论约翰说，你们从前出去到旷野，是要看什么呢？要看风吹动的芦苇吗？

²⁵ 你们出去，到底是要看什么？要看穿细软衣服的人吗？看啊，那穿华丽衣服、宴乐度日的人正在王宫里。

²⁶ 你们出去，究竟是要看什么？一个先知吗？我对你们说，是的，他比先知大多了。

²⁷ 经上记着：看啊，我要差我的使者在你们面前为你预备道路。所说的就是这个人。

²⁸ 所以我对你们说，凡女人所生的，没有一个先知大过施浸约翰的；然而神的国里最小的比他还大。

²⁹ 众百姓和税吏既受过约翰的浸礼，听见他的话，就以神为义；

³⁰ 但法利赛人和律法师没有受约翰的浸，竟拒绝神对他们的旨意。

³¹ 主说，这样，我能用什么比这世代的人呢？

God against themselves, being not baptized of him.

³¹ And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

³² They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

³³ For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

³⁴ The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

³⁵ But wisdom is justified of all her children.

³⁶ And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

³⁷ And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

³⁸ And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.

³⁹ Now when the Pharisee which had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman this is that toucheth him: for she is a sinner.

⁴⁰ And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

⁴¹ There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

⁴² And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

⁴³ Simon answered and said, I suppose that he, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

⁴⁴ And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head.

⁴⁵ Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.

⁴⁶ My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

⁴⁷ Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little.

⁴⁸ And he said unto her, Thy sins are forgiven.

⁴⁹ And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

⁵⁰ And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

他们好像什么呢?

³² 好像孩子坐在街市上,彼此呼叫说,我们向你们吹笛,你们不跳舞;我们向你们哀恸,你们不哭泣。

³³ 施浸的约翰来,不吃饼,不喝酒,你们说他是被魔鬼附着的。

³⁴ 人子来,也吃也喝,你们说,看啊,他是贪食好酒的人,是税吏和罪人的朋友。

³⁵ 但智慧因她的儿女而显为是。

³⁶ 有一个法利赛人请耶稣与他吃饭;他就到法利赛人家里去坐席。

³⁷ 看啊,那城里有一个女人,是个罪人,知道耶稣在法利赛人家里坐席,就拿着盛香膏的玉盒,

³⁸ 站在耶稣背后,挨着他的脚哭,开始用眼泪洗耶稣的脚,用自己的头发擦,又亲他的脚,并用香膏涂抹。

³⁹ 请他的法利赛人看见这事,他自己里面就说,这人,如果他是一个先知,必知道摸他的是谁,是个怎样的女人,因她是个罪人。

⁴⁰ 耶稣回答他说,西门,我有一些事要对你说。他说,师傅,请说。

⁴¹ 一个债主有两个人欠他的债;一个欠五百银币,一个欠五十银币;

⁴² 当他们无力偿还,他就白白地免了他们两个人的债。因此,告诉我,他们中哪一个更爱他呢?

⁴³ 西门回答说,我想是那多得免债的人。耶稣对他说,你判断的不错。

⁴⁴ 于是他转过来向着那女人,便对西门说,你看见这女人了吗?我进了你的家,你没有给我水洗脚;但这女人用眼泪洗了我的脚,并用她的头发擦干。

⁴⁵ 你没有与我亲吻;但这女人从我进来的时候就不住地亲我的脚。

⁴⁶ 你没有用油抹我的头;但这女人用香膏抹我的脚。

⁴⁷ 所以我对她说,她许多的罪都被原谅了,因为她爱得多;但那被原谅少的,他爱得就少。

⁴⁸ 于是耶稣对她说,你的众罪被原谅了。

⁴⁹ 同席的人他们里面开始说,这是什么人,竟原谅人的罪呢?

⁵⁰ 他对那女人说,你的信心救了你;平安地去吧。

8

¹ And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him,

² And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,

8

¹ 过后,耶稣周游各城各乡传道,传讲神国的好信息。和他一起去的有十二个门徒,

² 还有被邪灵所附、被疾病所累、已经治好的几个女人,有称为抹大拉的马利亚,曾有七个魔鬼从她身上赶出来,

³ And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

⁴ And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:

⁵ A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.

⁶ And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.

⁷ And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.

⁸ And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

⁹ And his disciples asked him, saying, What might this parable be?

¹⁰ And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

¹¹ Now the parable is this: The seed is the word of God.

¹² Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

¹³ They on the rock are they, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

¹⁴ And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of this life, and bring no fruit to perfection.

¹⁵ But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep it, and bring forth fruit with patience.

¹⁶ No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but setteth it on a candlestick, that they which enter in may see the light.

¹⁷ For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither any thing hid, that shall not be known and come abroad.

¹⁸ Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

¹⁹ Then came to him his mother and his brethren, and could not come at him for the press.

²⁰ And it was told him by certain which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

²¹ And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

²² Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

²³ But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled with water, and were in jeopardy.

²⁴ And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

²⁵ And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds

³ 又有希律的管家苦撒的妻子乔安娜，并苏珊娜，和许多别的女人，都是用自己的财物供给他。

⁴ 当许多人聚集、又有人从各城里出来见耶稣的时候，他就用一个比喻说，

⁵ 有一个撒种的出去撒他的种。撒的时候，有落在路旁的，它就被践踏，空中的飞鸟又来吃尽了。

⁶ 有落在磐石上的，一出来就枯干了，因为缺乏水分。

⁷ 有落在荆棘里的，荆棘一起生长，使它窒息了。

⁸ 又有落在好地里的，生长起来，结果百倍。当他说说了这些事，就大声说，有耳可听的，就应当听。

⁹ 他的门徒们问他说，这比喻是什么意思呢？

¹⁰ 他说，神国的奥秘只叫你们知道；至于别人，就用比喻，叫他们看也看不见，听也听不明白。

¹¹ 这比喻是这样：这种子就是神的道。

¹² 那些在路旁的，就是人听了道，随后魔鬼来，从他们心里把道夺去，恐怕他们相信了就得救。

¹³ 在磐石上的，当他们听到，就欢喜接受，但没有根，不过暂时相信，在试探的时候就背道了。

¹⁴ 那落在荆棘里的，就是人听了道，走开以后，被今生的思虑、钱财、宴乐窒息了，便结不出成熟的子粒来。

¹⁵ 那落在好地里的，就是人听了道，持守在诚实、良善的心里，并且耐心地结果。

¹⁶ 没有人点燃一盏灯，就用器皿盖上，或放在床底下，而是放在一个灯台上，叫进来的人看见亮光。

¹⁷ 因为秘密的事没有不显出来的；隐藏的事没有不露出来被人知道的。

¹⁸ 所以，你们应当小心怎样听；因为凡有的，还要加给他；凡没有的，连他以为有的，也要被夺去。

¹⁹ 耶稣的母亲和他弟兄来了，因为人多，不能到他跟前。

²⁰ 有人告诉他说，你母亲和你弟兄站在外边，要见你。

²¹ 他回答他们说，听了神的道而遵行的人就是我的母亲，我的弟兄了。

²² 有一天，他和他的门徒们上了船，他对他们说，我们渡到湖那边去。他们就开了船。

²³ 他们正行的时候，他睡着了。湖上起了暴风，他们就被水灌满，很危险。

²⁴ 他们来叫醒了，说，师傅，师傅，我们要死了，然后他起来，斥责那狂风大浪；它们就止住，平静了。

²⁵ 耶稣对他们说，你们的信心在哪里呢？他们

and water, and they obey him.

²⁶ And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

²⁷ And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and wore no clothes, neither abode in any house, but in the tombs.

²⁸ When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

²⁹ (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him; and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

³⁰ And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.

³¹ And they besought him that he would not command them to go out into the deep.

³² And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

³³ Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

³⁴ When they that fed them saw what was done, they fled, and went and told it in the city and in the country.

³⁵ Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

³⁶ They also which saw it told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

³⁷ Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

³⁸ Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,

³⁹ Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

⁴⁰ And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people gladly received him: for they were all waiting for him.

⁴¹ And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

⁴² For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.

⁴³ And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

⁴⁴ Came behind him, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanch'd.

⁴⁵ And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, Who touched me?

⁴⁶ And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.

又害怕又惊讶，彼此说，这到底是什么人啊？

他命令风和水，它们就听从他。

他们到了格拉森人的乡村，就是加利利的对面。

²⁷ 当他上了岸，就有城里一个被魔鬼附着了很久的人迎面而来。这个人穿衣服，不住房子，只住在坟地里。

²⁸ 他见了耶稣，就大声呼喊，俯伏在他面前，大声说，至高神的儿子耶稣，我与你有什么关系？我求你不要叫我受苦。

²⁹ （是因为他曾命令那不洁净的灵从那人身上出来。因为这洁净的灵常常抓住他；他常被人看守，又被铁链和脚镣捆锁，他竟把锁链挣断，被这魔鬼赶到旷野去。）

³⁰ 耶稣问他说，你叫什么名字？他说，军团。这是因为许多魔鬼进到他里面了。

³¹ 他们就恳求他，不要命令他们到无底坑里去。

³² 那里有一大群猪在山上吃东西。他们恳求耶稣，让他们进入猪里去。耶稣允许了他们，
³³ 然后众魔鬼就从那人身上出来，进入猪里去。于是那群猪闯下山崖，投在湖里淹死了。

³⁴ 放猪的看见这事就逃跑，去告诉城里和乡下的人。

³⁵ 然后他们出来要看是什么事；到了耶稣那里，看见魔鬼所离开的那人，坐在耶稣脚前，穿着衣服，心里明白过来，他们就害怕。

³⁶ 他们看见这事的便将魔鬼附着的人怎么得医治告诉他们。

³⁷ 加大拉四围的众人，因为他们都大大畏惧，都求他离开他们；他就上船，回去了。

³⁸ 魔鬼所离开的那人恳求和耶稣同在；但耶稣却差他回去，说，

³⁹ 你回自己家去，讲说神为你作了何等大的事。他就去，满城里传讲耶稣为他作了何等大的事。

⁴⁰ 当耶稣回来的时候，众人欢喜迎接他，因为他们都等候他。

⁴¹ 看啊，有一个管会堂的，名叫睚鲁，来俯伏在耶稣脚前，求他到他的家去；

⁴² 因他有一个独生女儿，约有十二岁，快要死了。但他去的时候，众人拥挤他。

⁴³ 有一个女人，患了十二年的血漏，在医生手里花尽了这一切养生的，并没有一人能医好她。
⁴⁴ 她来到耶稣背后，摸他的衣裳穗子，她的血漏立刻就止住了。

⁴⁵ 耶稣说，谁摸我？众人都否认。彼得和同行的人都说，师傅，众人拥挤紧靠着你，你还问摸我的是谁吗？

⁴⁶ 耶稣说，有人摸了我，因我觉得有能力从我身上出去。

⁴⁷ 当那女人看到她不能隐藏了，就战战兢兢地

⁴⁷ And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

⁴⁸ And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

⁴⁹ While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

⁵⁰ But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

⁵¹ And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

⁵² And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

⁵³ And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

⁵⁴ And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

⁵⁵ And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

⁵⁶ And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

9

¹ Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

² And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

³ And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

⁴ And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.

⁵ And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

⁶ And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

⁷ Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;

⁸ And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.

⁹ And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.

¹⁰ And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.

¹¹ And the people, when they knew it, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

¹² And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.

¹³ But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.

¹⁴ For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.

来俯伏在他面前，把摸他的原因和怎样立刻得了医治，当着众人都说出来。

⁴⁸ 耶稣对她说，女儿，放心，你的信心使你痊愈了；平安地去吧。

⁴⁹ 还说话的时候，有人从管会堂的家里来，对他说，你的女儿死了，不要麻烦师傅。

⁵⁰ 但当耶稣听见了，他就回答他说，不要畏惧；只要信，她就必得痊愈。

⁵¹ 当耶稣进了那家，除了彼得、约翰、雅各，和女孩的父母，他不许任何人进去。

⁵² 众人都为她哀哭捶胸。但耶稣说，不要哭。她不是死了，是睡了。

⁵³ 他们晓得她已经死了，就嘲笑耶稣。

⁵⁴ 耶稣把他们都赶出去，然后拉着她的手，叫她说，女孩，起来吧。

⁵⁵ 她的灵便回来，她立刻就起来了。耶稣命令给她吃的。

⁵⁶ 她的父母惊讶得很；但耶稣嘱咐他们，不要把所作的告诉人。

9

¹ 那时，耶稣叫齐了十二个门徒，给他们能力、权柄，制伏一切的魔鬼，医治各样的病，

² 又差他们去传讲神的国，医治病人，

³ 叫对他们说，不要带任何东西行路，不要带拐杖和口袋，食物和钱，也不要带两件上衣。

⁴ 无论你进哪一家，就住在那里，也从那里起行。

⁵ 凡不接待你们的，你们离开那城的时候，要把脚上的尘土跺下去，见证他们的不是。

⁶ 他们就走了，走遍各城镇传讲福音，到处治病。

⁷ 分封的王希律听见他所作的一切事，他就迷茫；因为有人说，是约翰从死里复活。

⁸ 又有人说，是以利亚显现。还有人说，是古时众先知中的一个又活了。

⁹ 希律说，约翰我已经斩了，但这个是谁呢？我竟听见这样的事呢？他就想要见他。

¹⁰ 当使徒们回来，将他们所作的事告诉他，他就带他们私下离开那里，往一座城的野地去；那城名叫伯赛大。

¹¹ 当所有人都知道了，就跟着他；耶稣便接待他们，对他们讲论神的国，医治那些需要医治的人。

¹² 那一天快要结束时，十二个门徒来对他说，请叫众人散开，他们好往城镇和周围乡村去借宿找吃的，因为我们这里是野地。

¹³ 耶稣对他们说，你们给他们吃吧。他们说，我们不过有五个饼，两条鱼，若不去为这些人买食物就不够。

¹⁴ 因为他们约有五千人。耶稣对他的门徒们说，叫他们每五十个人一排坐下。

¹⁵ 他们就这样作，叫众人都坐下。

¹⁵ And they did so, and made them all sit down.

¹⁶ Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

¹⁷ And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

¹⁸ And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am?

¹⁹ They answering said, John the Baptist; but some say, Elias; and others say, that one of the old prophets is risen again.

²⁰ He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.

²¹ And he straitly charged them, and commanded them to tell no man that thing;

²² Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.

²³ And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

²⁴ For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

²⁵ For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

²⁶ For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in his Father's, and of the holy angels.

²⁷ But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

²⁸ And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.

²⁹ And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistening.

³⁰ And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:

³¹ Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.

³² But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.

³³ And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.

³⁴ While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

³⁵ And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

³⁶ And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept it close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

³⁷ And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.

³⁸ And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child.

³⁹ And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him

¹⁶ 耶稣就拿着这五个饼，两条鱼，望着天祝福，掰开，递给门徒们，摆在众人面前。

¹⁷ 他们就吃，并且都吃饱了；把剩下的零碎收拾起来，装满了十二篮子。

¹⁸ 当耶稣独自祷告的时候，他的门徒们也和他一起在那里。他问他们说，人们说我是谁？

¹⁹ 他们回答说，施浸的约翰；但有人说是以利亚；还有人说是古时众先知中的一个又活了。

²⁰ 他问他们说，但你们说我是谁？彼得回答说，神的基督。

²¹ 耶稣严严地嘱咐他们，命令他们不要将这事告诉人，

²² 又说，人子必须受许多的苦，被长老、祭司、和文士拒绝，并且被杀，第三天复活。

²³ 他又对他们说，若有人要跟从我，就要否认他自己，天天背起他的十字架来跟从我。

²⁴ 凡要救他生命的，必失去它；凡为我失去他生命的，必救了它。

²⁵ 人若赚得全世界，失去他们自己，或被弃绝，有什么益处呢？

²⁶ 凡把我和我的话当作羞耻的，人子在自己的荣耀里，并天父与众圣天使的荣耀里到来的时候，也要把那人当作羞耻的。

²⁷ 我告诉你们实话，站在这里的，有人在没尝死味以前，必看见神的国。

²⁸ 说了这些话以后约有八天，耶稣带着彼得、约翰、雅各上山去祷告。

²⁹ 正祷告的时候，他的面貌就改变了，衣服洁白放光。

³⁰ 看啊，有摩西、以利亚两个人同耶稣说话；

³¹ 他们在荣耀里显现，谈论他去世的事，就是他在耶路撒冷将要成的事。

³² 但彼得他们都沉睡了；当他们醒了，他们就看见他的荣耀，并和他站着的那两个人。

³³ 二人正要和他分离的时候，彼得对耶稣说，师傅，我们在这里真好，让我们造三个帐幕，一个为你，一个为摩西，一个为以利亚。他却不知道所说是的什么。

³⁴ 就在他说这话的时候，有一朵云来遮盖他们；他们因进入这云里就畏惧。

³⁵ 有一个声音从云里出来，说，这是我的爱子，要听他。

³⁶ 当声音住了，耶稣一人在那里。当那些日子，他们不提所看见的那些事，一样也不告诉人。

³⁷ 第二天，他们下了山，就有许多人迎见他。

³⁸ 看啊，其中有一人喊叫说，师傅，求你看顾我的儿子，因为他是我的独生子。

³⁹ 看，一个灵抓住他，他忽然喊叫。这灵撕扯他，又让他口中流沫，重重地伤害他，难以离开。

⁴⁰ 我求过你的门徒们，把鬼赶出去，他们却是

hardly departeth from him.

⁴⁰ And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

⁴¹ And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.

⁴² And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare him. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.

⁴³ And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,

⁴⁴ Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

⁴⁵ But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

⁴⁶ Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.

⁴⁷ And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,

⁴⁸ And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.

⁴⁹ And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbid him, because he followeth not with us.

⁵⁰ And Jesus said unto him, Forbid him not: for he that is not against us is for us.

⁵¹ And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,

⁵² And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.

⁵³ And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.

⁵⁴ And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?

⁵⁵ But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.

⁵⁶ For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them. And they went to another village.

⁵⁷ And it came to pass, that, as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

⁵⁸ And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

⁵⁹ And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

⁶⁰ Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.

⁶¹ And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

⁶² And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

不能。

⁴¹ 耶稣回答说，唉，这又不信又扭曲的世代啊，我和你们在一起并忍耐你们还要多久呢？将你的儿子带到这里来吧。

⁴² 他正来的时候，这魔鬼把他摔倒，撕扯他。耶稣就斥责那不洁净的灵，把孩子治好了，又交给他父亲。

⁴³ 众人都被神的大能震惊。耶稣所作的一切事，众人正惊讶的时候，他对他的门徒们说，

⁴⁴ 你们要把这些话存在耳中，因为人子将要被交在人手里。

⁴⁵ 他们不明白这话，意思是向他们隐藏的，叫他们不能领会，他们也畏惧问他这话的意思。

⁴⁶ 那时，他们中间起了议论：他们中谁将为大。

⁴⁷ 耶稣知道他们心中的想法，就领一个小孩子来，叫他站在自己旁边，

⁴⁸ 对他们说，凡为我名接待这小孩子的，就是接待我；凡接待我的，就是接待那差我来的：因为你们中间最小的，他将为大。

⁴⁹ 约翰回答说，师傅，我们看见一个人在你的名里赶出魔鬼，我们就禁止他，因为他不与我们一起跟从你。

⁵⁰ 耶稣对他说，不要禁止他；因为不敌挡我们的，就是帮助我们的。

⁵¹ 耶稣被接上升的日子将到，他就坚定地面向耶路撒冷而去，

⁵² 便差使者们在他前头走。他们到了撒玛利亚的一个村庄，要为他预备。

⁵³ 他们不接待他，因为他向耶路撒冷去。

⁵⁴ 他的门徒雅各、约翰看见了，他们说，主啊，你要我们命令火从天上降下来，烧灭他们，像以利亚所作的吗？

⁵⁵ 但他转身，责备他们，说，你们是什么样的灵，你们并不知道。

⁵⁶ 因人子来不是要灭人的性命，而是要拯救他们。就往别的村庄去了。

⁵⁷ 他们走路的时候，有一人对他说，主，你无论往哪里去，我要跟从你。

⁵⁸ 耶稣对他说，狐狸有洞，空中的飞鸟有窝，但是人子没有枕头的地方。

⁵⁹ 他又对一个人说，跟从我。但他说，主，容我先回去埋葬我的父亲。

⁶⁰ 耶稣对他说，让死人埋葬他们的死人，但我只管去传讲神的国。

⁶¹ 又有一人说，主，我要跟从你，但容我先去辞别我家里的人。

⁶² 耶稣对他说，没有人是手扶着犁向后看，还与神的国相配的。

10

¹ After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city

10

¹ 这些事以后，主设立七十个人，差他们两个两

and place, whither he himself would come.

² Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

³ Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

⁴ Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.

⁵ And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house.

⁶ And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

⁷ And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

⁸ And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:

⁹ And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

¹⁰ But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

¹¹ Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

¹² But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

¹³ Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

¹⁴ But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.

¹⁵ And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

¹⁶ He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

¹⁷ And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.

¹⁸ And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

¹⁹ Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.

²⁰ Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

²¹ In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

²² All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and he to whom the Son will reveal him.

²³ And he turned him unto his disciples, and said privately, Blessed are the eyes which see the things that ye see:

²⁴ For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen them;

个地在他前面，往自己所要到的各城各地方去，
² 他对他们说，要收的庄稼多，作工的人少。所以，你们要求庄稼的主差工人出去，收他的庄稼。

³ 你们去吧，看啊，我差你们出去，如同羊羔进入狼群。

⁴ 不要带钱囊，不要带口袋，不要带鞋；在路上也不要问人的安。

⁵ 无论进哪一家，先要说，愿这一家平安。

⁶ 若有平安的儿子在那里，你们所求的平安就必临到那家；否则，这平安就返回给你们了。

⁷ 你们要住在那家，吃喝他们所供给的，因为工人得工价是应当的；不要从这家搬到那家。

⁸ 无论进哪一城，人若接待你们，给你们摆上什么，你们就吃什么。

⁹ 要医治那城里的病人，对他们说，神的国临近你们了。

¹⁰ 无论进哪一城，人若不接待你们，你们就到街上去，

¹¹ 说，就是你们城里的尘土粘在我们的脚上，我们也当着你们擦去。然而，你们要明白这点：神的国临近你们了。

¹² 但我对你们说，当审判的日子，所多玛所受的，比那城还容易受呢。

¹³ 哥拉汛哪，你有祸了。伯赛大啊，你有祸了，因为在你们中间所行大能的工作若行在推罗、西顿，他们早已披麻蒙灰，坐在地上悔改了。

¹⁴ 但审判的日子，推罗、西顿所受的，比你们还容易受呢。

¹⁵ 迦百农啊，你已经升到天上，将来必被推下地狱。

¹⁶ 听从你们的就是听从我；藐视你们的就是藐视我；藐视我的就是藐视那差我来的。

¹⁷ 那七十个人欢欢喜喜地回来，说，主啊，因你的名，就是魔鬼也服了我们。

¹⁸ 耶稣对他们说，我曾看见撒但如闪电从天上坠落。

¹⁹ 看啊，我已经给你们权力可以践踏蛇和蝎子，又胜过仇敌一切的能力，断没有什么能害你们。

²⁰ 然而，不要因这些灵服了你们就欢喜，要因你们的名记录在天上欢喜。

²¹ 正当那时，耶稣灵里欢乐，说，父啊，天地的主，我感谢你，因为你将这些事向智慧和的精明的就藏起来，向婴孩就显出来。父啊，是的，因这在你眼中看为好。

²² 一切所有的都是我父交付我的；除了父，没有人知道子是谁；除了子和子所愿意揭示的，没有人知道父是谁。

²³ 耶稣转身私下对他的门徒们说，看见你们所看见的，那眼睛有福了。

²⁴ 我告诉你们，从前有许多先知和君王要看你

and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

²⁵ And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

²⁶ He said unto him, What is written in the law? how readest thou?

²⁷ And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

²⁸ And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

²⁹ But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?

³⁰ And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead.

³¹ And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side.

³² And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side.

³³ But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion on him,

³⁴ And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

³⁵ And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

³⁶ Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

³⁷ And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

³⁸ Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

³⁹ And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

⁴⁰ But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

⁴¹ And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:

⁴² But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

们所看的，却没有看见，要听你们所听的，却没有听见。

²⁵ 看啊，有一个律师起来试探耶稣，说，师傅，我该作什么才可以承受永生？

²⁶ 耶稣对他说，律法上写的是什麼？你念的是怎样呢？

²⁷ 他回答说，你要用你的全心、全魂、全力、全意来爱主你的神；又要爱你的邻居如同自己。

²⁸ 耶稣对他说，你回答的是：这样行，你就必活着。

²⁹ 那人要显明自己为义，就对耶稣说，谁是我的邻居呢？

³⁰ 耶稣回答说，有一个人从耶路撒冷下耶利哥去，落在盗贼手中。他们剥去他的衣裳，把他打个半死，就丢下他走了。

³¹ 偶然有一个祭司从这条路下来，看见他就从另一边过去了。

³² 又有一个利未人，来到这地方，看见他，也照样从另一边过去了。

³³ 唯有一个撒玛利亚人行路来到那里，看见他就同情他，

³⁴ 上前用油和酒倒在他的伤处，包裹好了，扶他骑上自己的牲口，带到店里去照顾他。

³⁵ 第二天当他离开的时候拿出二枚银币来，交给店主，说，你照顾他；此外的费用，我回来必还你。

³⁶ 你想，这三个人哪一个是落在盗贼手中那人的邻居呢？

³⁷ 他说，是怜悯他的那人。耶稣说，你去照样行吧。

³⁸ 他们走路的时候，耶稣进了一个村庄。有一个女人，名叫马大，接到自己家里。

³⁹ 并且她有一个妹子，名叫马利亚，也坐在耶稣脚前并听他的道。

⁴⁰ 马大伺候的事多，心里忙乱，就到他这里来，说，主啊，我的妹妹留下我一个人伺候，你不理吗？请吩咐她来帮助我。

⁴¹ 耶稣回答她说，马大，马大，你为许多的事思虑烦扰，

⁴² 但有一件事是需要的；马利亚已经选择那好的部分，是不能从她夺去的。

11

¹ And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

² And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

³ Give us day by day our daily bread.

⁴ And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

11

¹ 耶稣在一个地方祷告；当他祷告完了，他的一个门徒对他说，主，教导我们祷告，像约翰教导他的门徒们。

² 他对他们说，你们祷告的时候，要说，我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣，愿你的国到来，愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

³ 我们日用的饮食，天天给我们。

⁴ 原谅我们的罪，因为我们也原谅凡亏欠我们的

⁵ And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

⁶ For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

⁷ And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

⁸ I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

⁹ And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

¹⁰ For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

¹¹ If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent?

¹² Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

¹³ If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

¹⁴ And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

¹⁵ But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.

¹⁶ And others, tempting him, sought of him a sign from heaven.

¹⁷ But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house divided against a house falleth.

¹⁸ If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

¹⁹ And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.

²⁰ But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

²¹ When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

²² But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.

²³ He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.

²⁴ When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.

²⁵ And when he cometh, he findeth it swept and garnished.

²⁶ Then goeth he, and taketh to him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last state of that man is worse than the first.

²⁷ And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

²⁸ But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.

²⁹ And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign;

人。不带领我们进入试探，救我们脱离凶恶。

⁵ 他对他们说，你们中间谁有一个朋友，半夜到他那里去，对他说，朋友，请借给我三个饼；

⁶ 因为我的一个朋友行路，来到我这里，我没有什么给他摆上。

⁷ 那人在里面回答说，不要搅扰我，门已经关闭，孩子们也和我在床上，我不能起来给你。

⁸ 我对你们说，虽不因他是朋友起来给他，但因他强求，就必起来照他所需要的给他。

⁹ 我对你们说，祈求，就给你们；寻找，就寻见；叩门，就给你们开门。

¹⁰ 因为，凡祈求的，就得着；寻找的，就寻见；叩门的，就给他开门。

¹¹ 你们中间作父亲的，哪有儿子求饼，反给他石头呢？求鱼，反拿蛇当鱼给他呢？

¹² 求鸡蛋，反给他蝎子呢？

¹³ 你们虽然邪恶，尚且知道拿好礼物给你们的儿女；何况你们的天父，不更将圣灵给求他的人吗？

¹⁴ 耶稣赶出一个叫人哑巴的魔鬼，魔鬼出去了，哑巴就说出话来；众人都惊讶。

¹⁵ 但有人说，他是靠着鬼王别西卜赶出魔鬼。

¹⁶ 又有人试探耶稣，求他从天上显个迹象。

¹⁷ 但他知道他们的想法，便对他们说，凡一国自相纷争，就成为荒场；凡一家自相纷争，就必败落。

¹⁸ 若撒但自相纷争，他的国怎能站得住呢？因为你们说我是靠着别西卜赶出魔鬼。

¹⁹ 我若靠着别西卜赶出魔鬼，你们的儿子们赶鬼又靠着谁呢？因此，他们就要成为你们的审判官。

²⁰ 我若靠着神的指头赶出魔鬼，这无疑就是神的国临到你们了。

²¹ 壮士披挂整齐，看守自己的住宅，他所有的都平安无事；

²² 但有一个比他更壮的来，胜过他，就夺去他所依靠的盔甲、武器，又分了他的掠物。

²³ 不和我一起的，就是反对我的；不与我聚集的，就是分散的。

²⁴ 不洁净的灵离了人身，就走过干地，寻找安息；既寻不着，他就说，我要回到我所出来的屋里去。

²⁵ 到了，就看见里面打扫干净，修饰好了，

²⁶ 便去另带了七个比自己更恶的灵来，都进去住在那里。那人后来的景况比之前更不好了。

²⁷ 耶稣正说这话的时候，众人中间有一个女人大声对耶稣说，怀你的子宫和你所吸的双乳是有福的。

²⁸ 但他说，是的，却还不如听神的道而持守的人有福。

²⁹ 当众人聚集成群的时候，耶稣开始说，这是

and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.

³⁰ For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.

³¹ The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

³² The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

³³ No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.

³⁴ The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when thine eye is evil, thy body also is full of darkness.

³⁵ Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.

³⁶ If thy whole body therefore be full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

³⁷ And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

³⁸ And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first washed before dinner.

³⁹ And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

⁴⁰ Ye fools, did not he that made that which is without make that which is within also?

⁴¹ But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.

⁴² But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

⁴³ Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

⁴⁴ Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them.

⁴⁵ Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.

⁴⁶ And he said, Woe unto you also, ye lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

⁴⁷ Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

⁴⁸ Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

⁴⁹ Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and some of them they shall slay and persecute:

⁵⁰ That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;

⁵¹ From the blood of Abel unto the blood of Zacharias,

一个罪恶的世代，他们求看迹象，除了先知约拿的迹象以外，再没有迹象给他们看。

³⁰ 正如约拿是给尼尼微人的一个迹象，人子也照样是给这世代的一个迹象。

³¹ 当审判的时候，南方的女王要与这世代的人一同起来，并定他们的罪；因为她从地极而来，要听所罗门的智慧。看啊，在这里有一人比所罗门更大。

³² 当审判的时候，尼尼微人要与这世代的人一同起来，并定他们的罪，因为尼尼微人听了约拿所传的就悔改。看啊，在这里有一人比约拿更大。

³³ 没有人点灯放在隐密处，或是斗底下，总是放在灯台上，使进来的人看见亮光。

³⁴ 身上的光就是眼睛，因此，当你的眼睛专一，你的全身也就满了光；但当你眼睛邪恶，你的身体也就满了黑暗。

³⁵ 所以，你要谨慎，好叫你里头的光毫无黑暗。

³⁶ 因此，如果你全身满了光，毫无黑暗，全身就必满了光，如同灯的明亮把光给你。

³⁷ 说话的时候，有一个法利赛人请耶稣和他吃饭，他就进去坐席。

³⁸ 这法利赛人看见耶稣饭前不洗手便诧异。

³⁹ 主对他说，现在你们法利赛人洗净杯盘的外面，你们里面却满了贪婪和邪恶。

⁴⁰ 无知的人哪，造外面的，不也造里面吗？

⁴¹ 只要把你的施舍给人，看啊，凡物于你们就都洁净了。

⁴² 你们法利赛人有祸了，因为你们将薄荷、芸香并各样蔬菜献上十分之一，那公义和爱神的事反倒不作。这些是你们应当作的；也不要留下其他的不作。

⁴³ 你们法利赛人有祸了，因为你们喜爱会堂里的高位，又喜爱人在街市上问你们的安。

⁴⁴ 你们这假冒伪善的文士和法利赛人有祸了，因为你们如同不显露的坟墓，走在上面的人并不知道。

⁴⁵ 律法师中有一个回答他说，师傅，你这样说也把我们污辱了。

⁴⁶ 耶稣说，你们律法师也有祸了，因为你们把难担的担子放在人身上，自己一个指头也不愿意动。

⁴⁷ 你们有祸了，因为你们修造众先知的坟墓，正是你们的父辈杀了他们。

⁴⁸ 你们的的确见证，你们认你们父辈所作的；因为他们的确杀了众先知，你们又建造他们的坟墓。

⁴⁹ 所以，神的智慧曾说，我要差众先知和众使徒到他们那里去，有的他们要杀害和逼迫。

⁵⁰ 使创世以来所流众先知的血都要问在这世代身上，

which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.

⁵² Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

⁵³ And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge him vehemently, and to provoke him to speak of many things:

⁵⁴ Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

12

¹ In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

² For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

³ Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

⁴ And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

⁵ But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

⁶ Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

⁷ But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

⁸ Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

⁹ But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.

¹⁰ And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

¹¹ And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

¹² For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

¹³ And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

¹⁴ And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?

¹⁵ And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

¹⁶ And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

¹⁷ And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

¹⁸ And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

¹⁹ And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be merry.

⁵¹ 就是从亚伯的血起，直到被杀在坛和殿中间撒迦利亚的血为止。我实在对你们说，这都要问在这世代身上。

⁵² 你们律法师有祸了，因为你们把知识的钥匙夺了去，自己不进去，正要进去的人你们也阻挡他们。

⁵³ 因为他向他们说了这些事，文士和法利赛人就极力地催逼他，激动他说更多的事，

⁵⁴ 私下窥听，要抓他的话柄，他们好控告耶稣。

12

¹ 这时，有无数的人聚集，甚至彼此践踏。耶稣先对他的门徒们说，你们要防备法利赛人的酵，就是假冒伪善。

² 掩盖的事没有不露出来的；隐藏的事，没有不被人知道的。

³ 因此，你们在暗中所说的，将要在光中被人听见；在内室耳语所说的，将要在房上被人宣扬。

⁴ 我对你们说，我的朋友，那杀身体以后不能再作什么的，不要怕他们。

⁵ 我要预先警戒你们应当畏惧的是谁，应当畏惧那杀了以后又有权力丢在地狱里的。是的，我对你们说，正要畏惧他。

⁶ 五个麻雀不是卖二文钱吗？但在神面前，一个也不会忘记；

⁷ 就是你们的头发，也都被数过了。因此，不要畏惧，你们比许多麻雀还贵重。

⁸ 我又对你们说，凡在人面前承认我的，人子在神的众天使面前也必承认他；

⁹ 在人面前否认我的，在神的众天使面前也必被否认。

¹⁰ 凡说话攻击人子的，还能被原谅；但亵渎圣灵的，必不被原谅。

¹¹ 人带你们到会堂，并地方官和有权力的面前，不要思虑怎么回答，说什么话；

¹² 因为那时，圣灵必教导你们应当说的话。

¹³ 众人中有一个人对耶稣说，师傅，请你吩咐我的兄弟和我分开家业。

¹⁴ 他对他说，你这个人，谁立我作审判官或给你们分家业的呢？

¹⁵ 于是对他们说，要谨慎，防备贪心，因为人的生命不在乎家道丰富。

¹⁶ 就用比喻对他们说，有一个富人的田里出产丰盛；

¹⁷ 他心里思想说，我的出产没有地方收藏，怎么办呢？

¹⁸ 又说，我要这么办，要把我的仓房拆了，另盖更大的，在那里好收藏我一切的出产和财物。

¹⁹ 然后要对我的魂说，魂哪，你有许多财物积存，可作多年的费用，只管安安逸逸地吃喝快

²⁰ But God said unto him, Thou fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?

²¹ So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

²² And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

²³ The life is more than meat, and the body is more than raiment.

²⁴ Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?

²⁵ And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?

²⁶ If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

²⁷ Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

²⁸ If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to tomorrow is cast into the oven; how much more will he clothe you, O ye of little faith?

²⁹ And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

³⁰ For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

³¹ But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.

³² Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

³³ Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

³⁴ For where your treasure is, there will your heart be also.

³⁵ Let your loins be girded about, and your lights burning;

³⁶ And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

³⁷ Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

³⁸ And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.

³⁹ And this know, that if the Goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

⁴⁰ Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

⁴¹ Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

⁴² And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season?

⁴³ Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

⁴⁴ Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

⁴⁵ But and if that servant say in his heart, My lord delayeth

来吧。

²⁰ 神却对他说，愚顽的人哪，今夜必要你的魂；你所预备的要归谁呢？

²¹ 凡为自己积财，在神面前却不富足的，也是这样。

²² 他对他的门徒们说，所以我对你们说，不要为生命考虑吃什么，为身体考虑穿什么；

²³ 因为生命胜于饮食，身体胜于衣裳。

²⁴ 你想乌鸦，也不种也不收，又没有仓又没有库，神尚且养活它们。你们比飞禽要贵重多少呢？

²⁵ 你们哪一个能用思虑使身量多加一肘呢？

²⁶ 这最小的事，你们尚且不能作，为什么还忧虑其余的事呢？

²⁷ 你想百合花怎么长起来；它也不劳苦，也不纺线。然而我对你们说，就是所罗门极荣华的时候，他所穿戴的，还不如这花一朵呢。

²⁸ 你们这小信心的人哪，野地里的草今天还在，明天就丢在炉里，神还给它这样的穿戴，何况你们呢。

²⁹ 你们不要追求吃什么，喝什么，也不要挂心；

³⁰ 这些事都是这世界上的人所求的。你们所需要的这些东西，你们的父是知道的。

³¹ 你们只要寻求神的国，这些东西就必加给你们了。

³² 你们这小群，不要畏惧，因为你们的父乐意把国给你们。

³³ 你们要变卖所有的施舍给人，为自己预备永不坏的钱囊，用不尽的财宝在天上，就是贼不能靠近、虫不能蛀的地方。

³⁴ 因为，你们的财宝在哪里，你们的心也在哪里。

³⁵ 你们腰上要束上带，你们的灯也要燃着，

³⁶ 自己好像仆人们等候主人从婚礼上回来。他来到，叩门，他们就立刻给他开门。

³⁷ 主人来了，发现仆人们警醒，那些仆人就有福了。我实在对你们说，主人必叫他们坐席，自己束上带，过来伺候他们。

³⁸ 如果他是第二更来，或是第三更来，看见仆人们这样，这些仆人就有福了。

³⁹ 家主若知道贼什么时候来，就必警醒，不容贼挖透房屋，这是你们所知道的。

⁴⁰ 所以你们也要预备；因为你们想不到的时候，人子就来了。

⁴¹ 彼得对他说，主啊，这比喻是为我们说的呢？还是为众人呢？

⁴² 主说，谁是那忠心有智慧的管家，主人派他管理他的家人，按时分粮给他们呢？

⁴³ 主人来到，看见仆人们这样行，那仆人就有福了。

his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

⁴⁶ The lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

⁴⁷ And that servant, which knew his lord's will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes.

⁴⁸ But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

⁴⁹ I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?

⁵⁰ But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

⁵¹ Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:

⁵² For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

⁵³ The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

⁵⁴ And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

⁵⁵ And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

⁵⁶ Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

⁵⁷ Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

⁵⁸ When thou goest with thine adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

⁵⁹ I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

13

¹ There were present at that season some that told him of the Galilaean, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

² And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilaean, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices, because they suffered such things?

³ I tell you, Nay; but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

⁴ Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

⁵ I tell you, Nay; but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

⁶ He spake also this parable; A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

⁷ Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

⁴⁴ 我实在对你们说，主人要派他管理一切所有的。

⁴⁵ 那仆人若心里说，我的主人必来得迟。就动手打仆人们和使女们，并且吃喝醉酒；

⁴⁶ 在他想不到的日子，不知道的小时，那仆人的主人要来，把他切成两段，要定他和不信的人同罪。

⁴⁷ 仆人知道主人的意思，却不预备，又不顺他的意思行，那仆人必多受责打；

⁴⁸ 唯有那不知道的，作了应当受责打的事，必少受责打；因为多给谁，就向谁多取；多托谁，就向谁多要。

⁴⁹ 我来是差火到地上，如果已经着起来，不也是我所愿意的吗？

⁵⁰ 但我有一个浸礼还要受，我是何等迫切，直到它成就。

⁵¹ 你们以为我来，是给这地上太平吗？我告诉你们，不是，而是纷争。

⁵² 从今以后，一家五个人将要纷争；三个人和两个人相争，两个人和三个人相争；

⁵³ 父亲和儿子相争，儿子和父亲相争；母亲和女儿相争，女儿和母亲相争；婆婆和媳妇相争，媳妇和婆婆相争。

⁵⁴ 耶稣又对众人说，你们看见西边起了云，就说，要下一阵雨。果然就有。

⁵⁵ 起了南风，就说，将要燥热。也就有了。

⁵⁶ 假冒伪善的人哪，你们知道分辨天空和这地的脸色，怎么不知道分辨这时候呢？

⁵⁷ 你们又为什么不自己判断什么是对的呢？

⁵⁸ 你同告你的对头去见地方官，还在路上，务要尽力和他了结；恐怕他拉你到审判官面前，审判官交付属下，属下就把你扔进监狱里。

⁵⁹ 我告诉你，若有最后一枚铜币没有还清，你绝不能从那里出来。

13

¹ 正当那时，有人将彼拉多使加利利人的血搀杂在他们祭物中的事告诉耶稣。

² 耶稣回答他们说，你们以为这些加利利人比所有加利利人更有罪，所以受这害吗？

³ 我告诉你们，不是的，你们若不悔改，都要像这样灭亡。

⁴ 从前西罗亚楼倒塌了，压死十八个人；你们以为为那些人比一切住在耶路撒冷的人更有罪吗？

⁵ 我告诉你们，不是的，你们若不悔改，都要像这样灭亡。

⁶ 他说了这比喻：一个人有一棵无花果树栽在他的葡萄园里。他来到树前找果子，却找不着。

⁷ 就对管园的说，看啊，我这三年来到这无花果树前找果子，竟找不着。把它砍了吧，何必白白占地呢？

⁸ And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:

⁹ And if it bear fruit, well: and if not, then after that thou shalt cut it down.

¹⁰ And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

¹¹ And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up herself.

¹² And when Jesus saw her, he called her to him, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

¹³ And he laid his hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

¹⁴ And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

¹⁵ The Lord then answered him, and said, Thou hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering?

¹⁶ And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

¹⁷ And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

¹⁸ Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?

¹⁹ It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

²⁰ And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?

²¹ It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

²² And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

²³ Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

²⁴ Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

²⁵ When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

²⁶ Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

²⁷ But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.

²⁸ There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out.

²⁹ And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in the kingdom of God.

³⁰ And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

³¹ The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.

³² And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I

⁸ 管园的回答他说，主啊，今年先留着，等我周围掘开土，加上粪；

⁹ 以后若果子到好，否则，你再把它砍了。

¹⁰ 安息日，耶稣在会堂里教导人。

¹¹ 看啊，有一个女人被软弱灵附了十八年，腰弯得一点也直不起来。

¹² 耶稣看见，便叫过她来，对她说，女人，你脱离这病了。

¹³ 于是用两只手按着她；她立刻直起腰来，就归荣耀与神。

¹⁴ 管会堂的因为耶稣在安息日治病，就恼怒地对人们说，有六天应当工作；那六天之内可以来得医治，在安息日却不可以。

¹⁵ 于是主回答他说，假冒伪善的人哪，难道你们各人在安息日不开槽上的牛、驴，牵去饮吗？

¹⁶ 况且这女人是亚伯拉罕的一个女儿，被撒但捆绑了这十八年，不应当在安息日解开她的绑吗？

¹⁷ 当耶稣说了这些事，他的所有敌人都惭愧了；众人因他所行一切荣耀的事，就都欢喜了。

¹⁸ 然后他说，神的国好像什么？我拿什么来比较呢？

¹⁹ 好像一粒芥菜种，有人拿去种在园子里，长成大树，空中的飞鸟住宿在它的枝上。

²⁰ 他又说，我拿什么来比神的国呢？

²¹ 好比面酵，有一个女人拿来藏在三斗面里，直等全团都发起来。

²² 他往耶路撒冷去，在所经过的各城各乡教导人。

²³ 有一个人问他说，主啊，得救的人少吗？他对众人说，

²⁴ 你们要努力进窄门。我对你们说，将来有许多人想要进去，却是不能。

²⁵ 当家主起来关了门，你们站在外面叩门，说，主啊，主啊，给我们开门。他就回答你们说，我不知道你们是哪里来的。

²⁶ 那时，你们要说，我们在你面前吃过喝过，你也在我们的街上教导过人。

²⁷ 但他要说，我告诉你们，我不知道你们是哪里来的。你们这一切作恶的人，离开我去吧。

²⁸ 你们要看见亚伯拉罕、以撒、雅各，和众先知都在神的国里，你们却被赶到外面，在那里必要哀哭切齿了。

²⁹ 从东、从西、从北、从南将有人来，在神的国里坐席。

³⁰ 看啊，最后的，将要成为首先的；首先的，将要成为最后的。

³¹ 当天，有几个法利赛人来对他说，离开这里去吧，因为希律想要杀你。

³² 他对他们说，你们去告诉那个狐狸说，看啊，

cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third day I shall be perfected.

³³ Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

³⁴ O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen doth gather her brood under her wings, and ye would not!

³⁵ Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until the time come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

14

¹ And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him.

² And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.

³ And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?

⁴ And they held their peace. And he took him, and healed him, and let him go;

⁵ And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?

⁶ And they could not answer him again to these things.

⁷ And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,

⁸ When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;

⁹ And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

¹⁰ But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

¹¹ For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

¹² Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.

¹³ But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:

¹⁴ And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

¹⁵ And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.

¹⁶ Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:

¹⁷ And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.

¹⁸ And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.

¹⁹ And another said, I have bought five yoke of oxen, and I

今天、明天我赶出魔鬼治病，第三天我就完全了。

³³ 虽然这样，今天、明天、后天，我必须前行，因为先知在耶路撒冷之外丧命是不能的。

³⁴ 耶路撒冷啊，耶路撒冷啊，杀害众先知，又用石头打死那奉差到你这里来的人。我多次愿意聚集你的儿女，好像母鸡把小鸡聚集在翅膀底下，只是你们不愿意。

³⁵ 看啊，你们的家成为荒场留给你们。我实在对你们说，从今以后你们不能再见我，直等到你们说，在主的名里来的他是有福的。

14

¹ 安息日，耶稣到一个法利赛人的首领家里去吃饭，他们就观察他。

² 看啊，在他面前有一个患水肿的人。

³ 耶稣回答律法师和法利赛人说，安息日治病，是否符合律法？

⁴ 他们却不言语。耶稣就治好那人，叫他走了；

⁵ 便对他们说，你们中间谁有驴或有牛，在安息日掉在一个坑里，不立时拉它上来呢？

⁶ 他们不能回答他这些事。

⁷ 当他留意到那些被邀请的人都选择首席，他就设了个比喻对那些人来说，

⁸ 你被人请去赴婚礼，不要坐在最高的位置上，恐怕有比你尊贵的客被他请来；

⁹ 那请你们的人来对你说，让座给这一位吧。你就羞愧地退到最低的位置上去了。

¹⁰ 你被请的时候，就去坐在最低的位置上，好叫那请你的人来对你说，朋友，请上高坐。那时，你在同席的人面前就得尊敬了。

¹¹ 因为，凡升高自己的，必被降卑，凡谦卑自己的，必被升高。

¹² 然后，他又对请他的人说，你摆设午饭或晚饭，不要请你的朋友、弟兄、男亲戚们，和富足的邻居，恐怕他们也请你，你就得了报答。

¹³ 你摆设宴席，倒要请那贫穷的、残废的、瘸腿的、瞎眼的，你就有福了。

¹⁴ 因为他们不能报答你。到义人复活的时候，你要得着报答。

¹⁵ 同席的有一人听见这些事，就对他来说，在神的国里吃饭的有福了。

¹⁶ 耶稣对他说，有一人摆设大宴席，请了许多客。

¹⁷ 到了坐席的时候，差仆人去对所请的人说，请来吧，现在样样都齐备了。

¹⁸ 所有人都一致地开始找借口，头一个说，我买了一块地，必须去看看。请你准我辞了。

¹⁹ 又有一个说，我买了五对牛，要去试一试。请你准我辞了。

²⁰ 又有一个说，我才娶了个妻，所以不能去。

go to prove them: I pray thee have me excused.

²⁰ And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

²¹ So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

²² And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

²³ And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.

²⁴ For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.

²⁵ And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,

²⁶ If any man come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.

²⁷ And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.

²⁸ For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it?

²⁹ Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him,

³⁰ Saying, This man began to build, and was not able to finish.

³¹ Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

³² Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassador, and desireth conditions of peace.

³³ So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

³⁴ Salt is good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?

³⁵ It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; but men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

15

¹ Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.

² And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

³ And he spake this parable unto them, saying,

⁴ What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

⁵ And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.

⁶ And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

⁷ I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

⁸ Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it?

²¹ 那仆人回来，把这事都告诉了他主人。家主就动怒，对仆人说，快出去，到城里大街小巷，领那贫穷的、残废的、瞎眼的、瘸腿的来。

²² 仆人说，主啊，你所命令的已经办了，还有空座。

²³ 主人对仆人说，你出去到大道和篱笆那里，勉强人进来，坐满我的屋子。

²⁴ 我对你们说，之前所请的人，没有一个得尝我的宴席。

²⁵ 有极多的人和耶稣同行。他转过来对他说，

²⁶ 人到我这里来，凡不恨他的父母、妻子、儿女、弟兄、姐妹、和自己的性命，就不能作我的门徒。

²⁷ 凡不背着他的十字架跟从我的，也不能作我的门徒。

²⁸ 你们哪一个要盖一座楼，不先坐下算计花费，看够不够盖成呢？

²⁹ 恐怕安了地基，不能完成，看见的人就笑话他，

³⁰ 说，这个人开了工，却不能完工。

³¹ 或是一个王出去和别的王打仗，难道不先坐下商议，能用一万兵去敌那领二万兵来攻打他的吗？

³² 若是不能，就趁敌人还远的时候，派大使去求和平的条款。

³³ 同样，你们无论什么人，若不撇下一切所有的，也不能作我的门徒。

³⁴ 盐本是好的；盐若失了味，可用什么叫它再咸呢？

³⁵ 或用在田里，或堆在粪里，都不适合，只好丢在外面。有耳可听的，就应当听。

15

¹ 众税吏和罪人都挨近耶稣，要听他讲道。

² 法利赛人和文士私下议论说，这个人接待罪人，又与他们吃饭。

³ 耶稣就用这个比喻对他们说，

⁴ 你们中间谁有一百只羊失去一只，不把这九十九只撇在旷野、去找那失去的羊，直到他找着呢？

⁵ 当他找着了，就欢欢喜喜地扛在肩上，

⁶ 当他回到家，就叫朋友邻居聚到一起，对他们说，我失去的羊已经找着了，你们和我一起欢喜吧。

⁷ 我对你们说，一个罪人悔改，在天上也要这样为他欢喜，比较为九十九个不用悔改的义人欢喜更大。

⁸ 或是一个女人有十块银子，若她失去一块，难道不点上灯，打扫屋子，细细地找，直到找着吗？

⁹ And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

¹⁰ Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

¹¹ And he said, A certain man had two sons:

¹² And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living.

¹³ And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

¹⁴ And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

¹⁵ And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

¹⁶ And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

¹⁷ And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

¹⁸ I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,

¹⁹ And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

²⁰ And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

²¹ And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

²² But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:

²³ And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry:

²⁴ For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

²⁵ Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.

²⁶ And he called one of the servants, and asked what these things meant.

²⁷ And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

²⁸ And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.

²⁹ And he answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

³⁰ But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

³¹ And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

³² It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

⁹ 当她找着了，她就叫她的朋友和邻居们到一起来说，我失落的那块银子已经找着了，你们和我一起欢喜吧。

¹⁰ 同样，我对你们说，一个罪人悔改，在神的众天使面前也是这样为他欢喜。

¹¹ 他说，一个人有两个儿子。

¹² 小儿子对他的父亲说，父亲，请你把我应得的业家分给我。他父亲就把产业分给他们。

¹³ 过了不多几天，小儿子就把他一切所有的都收拾起来，往远方去了。在那里任意放荡，浪费资财。

¹⁴ 既耗尽了一切所有的，又遇着那地方大遭饥荒，就穷苦起来。

¹⁵ 于是去投靠那地方的一个人；那人叫他去到田里去放猪。

¹⁶ 他恨不得拿猪所吃的豆荚填饱肚子，也没有人给他。

¹⁷ 他醒悟过来，就说，我父亲有多少的雇工，口粮有余，我倒在这里饿死吗？

¹⁸ 我要起来，到我父亲那里去，我要向他说，父亲，我得罪了天，又得罪了你；

¹⁹ 从今以后，我不配称为你的儿子，把我当作一个雇工吧。

²⁰ 于是起来，往他父亲那里去。相离还远，他父亲看见，就动了同情心，跑去抱着他的脖子，连连与他亲吻。

²¹ 这儿子对他说，父亲，我得罪了天，又得罪了你；从今以后，我不配被称为你的儿子。

²² 但父亲对他的仆人们说，把那最好的袍子快拿出来给他穿；把戒指戴在他手上；把鞋穿在他脚上；

²³ 把那肥牛犊牵来宰了，我们可以吃喝快乐；

²⁴ 因为我这个儿子是死而复活，失而又得的。他们就开始快乐起来。

²⁵ 那时，大儿子正在田里。他回来，离家不远，听见音乐和跳舞的声音，

²⁶ 便叫过一个仆人来，问是什么事。

²⁷ 他对他说，你兄弟来了；你父亲因为得他平安无事地回来，把肥牛犊宰了。

²⁸ 大儿子却生气，不愿意进去；因此他父亲就出来劝他。

²⁹ 他就回答他父亲说，看啊，我服侍你这些年，从来没有违背过你的命令，你并没有给我一只山羊羔，叫我和朋友们一起快乐。

³⁰ 但你这个儿子和娼妓吞尽了你的产业，他一来了，你倒为他宰了肥牛犊。

³¹ 父亲对他说，儿啊，你一直和我同在，我一切所有的都是你的；

³² 只是你这个兄弟是死而复活、失而又得的，所以我们理当欢喜快乐。

16

16

¹ And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

² And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

³ Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.

⁴ I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

⁵ So he called every one of his lord's debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

⁶ And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

⁷ Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

⁸ And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

⁹ And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

¹⁰ He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

¹¹ If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?

¹² And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

¹³ No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

¹⁴ And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

¹⁵ And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

¹⁶ The law and the prophets were until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

¹⁷ And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

¹⁸ Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from her husband committeth adultery.

¹⁹ There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

²⁰ And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,

²¹ And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.

²² And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man

¹ 耶稣又对他的门徒们说，有一个富人的管家，别人向他主人告他浪费主人的物品。

² 主人叫他来，对他说，我听见你这事，是怎么回事呢？把你所管理的交代明白，因你不能再作我的管家。

³ 那管家自己里面说，主人辞我，不用我再作管家，我将来作什么？我不能挖地；讨饭，我又害羞。

⁴ 我知道怎么行，好叫人在我不作管家之后，接到他们家里去。

⁵ 于是把欠他主人债的，一个一个地叫了来，问头一个说，你欠我主人多少？

⁶ 他说，一百罢特油。他对他说，拿你的帐，快坐下，写五十。

⁷ 又问一个说，你欠多少？他说，一百歌珥麦子。他对他说，拿你的帐，写八十。

⁸ 主人就夸奖这不法的管家作事智慧。因为这世界的儿女，在他们的世代里，比光的儿女更有智慧。

⁹ 我又对你们说，要借着那不义的玛门，结交朋友；当你们失败的时候，他们可以接你们到永远的住处里去。

¹⁰ 人在最小的事上忠心，在大事上也忠心；在最小的事上不义，在大事上也不义。

¹¹ 如果你们在不义的玛门上不忠心，谁还把那真实的钱财托付你们呢？

¹² 如果你们在别人的东西上不忠心，谁还把你们自己的东西给你们呢？

¹³ 一个仆人不能侍奉两个主；要么恨这个爱那个，要么持守这个轻看那个。你们不能又侍奉神，又侍奉玛门。

¹⁴ 法利赛人是贪婪的，听见这一切事，他们就嘲笑耶稣。

¹⁵ 他对他们说，你们是在人面前自称为义的，但神知道你们的心；因为人所看重的，是神眼中所憎恶的。

¹⁶ 律法和众先知直到约翰，从那时起神的国被传讲了，人人都要挤进去。

¹⁷ 天地废去较比律法的一点一画落空还容易。

¹⁸ 凡夫妻另娶的就是犯奸淫；娶被休之妻的也是犯奸淫。

¹⁹ 有一个富人穿着紫色袍和细麻布衣服，天天奢华宴乐。

²⁰ 又有一个讨饭的，名叫拉撒路，浑身生疮，被人放在他家门口，

²¹ 要得富人桌子上掉下来的碎渣充饥；并且狗来舔他的疮。

²² 后来那讨饭的死了，被众天使带去放在亚伯拉罕的怀里。富人也死了，并且埋葬了。

also died, and was buried;

²³ And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

²⁴ And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

²⁵ But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

²⁶ And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that would come from thence.

²⁷ Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

²⁸ For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

²⁹ Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

³⁰ And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.

³¹ And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

17

¹ Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe unto him, through whom they come!

² It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

³ Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

⁴ And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

⁵ And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

⁶ And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

⁷ But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

⁸ And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

⁹ Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

¹⁰ So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

¹¹ And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

¹² And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

¹³ And they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

¹⁴ And when he saw them, he said unto them, Go shew

²³ 他在地狱受折磨，举目远远地望见亚伯拉罕，又望见拉撒路在他怀里。

²⁴ 他就喊着说，父亚伯拉罕哪，怜悯我吧，差拉撒路来，用指头尖蘸点水，凉凉我的舌头；因为在这火焰里，极其痛苦。

²⁵ 但亚伯拉罕说，儿啊，你该回想你生前得了你的好处，同样拉撒路也得了他的不幸；现在他在这里得安慰，你倒受折磨。

²⁶ 不但这样，并且在你们与我们之间，有深渊限定，以致人要从这边过到你们那边是不能的；要从那边过到我们这边也是不能的。

²⁷ 然后，富人说，父啊，我求你，差拉撒路到我父家去；

²⁸ 因为我还有五个弟兄，他可以对他们作见证，免得他们也来到这折磨的地方。

²⁹ 亚伯拉罕对他说，他们有摩西和众先知叫他们听从。

³⁰ 他说，我父亚伯拉罕哪，不是的，若有一个从死里复活的，到他们那里去，他们必要悔改。

³¹ 他对他说，若不听从摩西和众先知，就是有一个从死里复活的，他们也是不听的。

17

¹ 然后，耶稣对门徒们说，绊倒人的事是免不了的；但那绊倒人的有祸了。

² 就是把磨石拴在他的脖子上，丢在海里，强过他把这小子中的一个绊倒。

³ 你们要留意，若是你的弟兄得罪你，就责备他；他若悔改，就原谅他。

⁴ 如果他一天七次得罪你，又七次回转，说，我悔改了，你总要原谅他。

⁵ 使徒们对主说，增加我们的信心。

⁶ 主说，你们若有信心像一粒芥菜种，就是对这棵桑树说，你要连根拔起，栽在海里。它也必须听从你们。

⁷ 你们谁有仆人耕地或是放羊，从田里回来，就对他说过你快来坐下吃饭呢？

⁸ 难道不对他说，你给我预备晚饭，束上带子伺候我，等我吃完了，你才可以吃喝吗？

⁹ 仆人照所命令的去作，主人还谢谢他吗？我想不是。

¹⁰ 你们也是这样，你们作完了一切所命令的，只当说，我们是无用的仆人，所作的是我们应当作的。

¹¹ 耶稣往耶路撒冷去，从撒玛利亚和加利利的中间穿过。

¹² 他进入一个村子，有十个长大麻风的，迎面而来，远远地站着，

¹³ 他们高声说，耶稣，师傅，怜悯我们吧。

yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

¹⁵ And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

¹⁶ And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

¹⁷ And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine?

¹⁸ There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

¹⁹ And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

²⁰ And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

²¹ Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

²² And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.

²³ And they shall say to you, See here; or, see there: go not after them, nor follow them.

²⁴ For as the lightning, that lighteneth out of the one part under heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

²⁵ But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

²⁶ And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.

²⁷ They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

²⁸ Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

²⁹ But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all.

³⁰ Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

³¹ In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.

³² Remember Lot's wife.

³³ Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

³⁴ I tell you, in that night there shall be two men in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

³⁵ Two women shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

³⁶ Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

³⁷ And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body is, thither will the eagles be gathered together.

18

¹ And he spake a parable unto them to this end, that men ought always to pray, and not to faint;

² Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:

³ And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

⁴ And he would not for a while: but afterward he said within

¹⁴ 当他看见他们，就对他们说，你们去把自己给祭司们察看。他们去的时候就洁净了。

¹⁵ 他们中间有一个见自己已经得医治了，就回来大声荣耀神，

¹⁶ 又在耶稣脚前脸伏于地感谢他；这人是撒玛利亚人。

¹⁷ 耶稣回答说，洁净了的不是十个人吗？但那九个在哪里呢？

¹⁸ 除了这外族人，再没有别人回来归荣耀与神。

¹⁹ 他就对他说，起来，走吧：你的信心使你痊愈了。

²⁰ 当法利赛人问他：神的国什么时候来到？他回答他们说，神的国来到不是眼所能见的。

²¹ 人也不能说，看，在这里。看，在那里。因为，神的国就在你们里面。

²² 他对门徒们说，日子将到，你们想要看见人日子中的一日，却不能看到。

²³ 他们将要对你说，看，在这里；看，在那里：你们不要去他们那里，也不要跟从他们。

²⁴ 正如闪电，光从天下这边发出，照到天下那边。人子在他的日子里也是这样。

²⁵ 只是他必须先受许多苦，又被这世代拒绝。

²⁶ 挪亚的日子怎样，人子的日子也要怎样。

²⁷ 那时候的人又吃又喝，又娶又嫁，到挪亚进方舟的那天，洪水就来，把他们全都灭了。

²⁸ 又好像罗得的日子；人又吃又喝，又买又卖，又耕种又盖造。

²⁹ 到罗得出所多玛的那日，就有火与硫磺从天上降下来，把他们全都灭了。

³⁰ 因此，人子被揭示的日子也要这样。

³¹ 当那日，人在房上，器具在屋里，不要下来拿；人在田里，也不要回家。

³² 当回想罗得的妻子。

³³ 凡想要救他生命的，必失去它；凡失去他生命的，必保全它。

³⁴ 我告诉你们，当那一夜，两个人在一个床上，要取去一个，撇下一个。

³⁵ 两个女人一起推磨；要取去一个，撇下一个。

³⁶ 两个人在田里，要取去一个，撇下一个。

³⁷ 他们回答他说，主啊，在哪里有这事呢？他们对他们说，身体在哪里，鹰也必聚在哪里。

18

¹ 为此，他给他们讲了一个比喻，是要人常常祷告，不要灰心。

² 说，某城里有一个审判官，不畏惧神，也不尊重人。

³ 那城里有个寡妇，到他那里，说，我有一个对头，求你给我报仇。

himself, Though I fear not God, nor regard man;

⁵ Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

⁶ And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

⁷ And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?

⁸ I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

⁹ And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:

¹⁰ Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.

¹¹ The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

¹² I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

¹³ And the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

¹⁴ I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

¹⁵ And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when his disciples saw it, they rebuked them.

¹⁶ But Jesus called them unto him, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

¹⁷ Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

¹⁸ And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

¹⁹ And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, that is, God.

²⁰ Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.

²¹ And he said, All these have I kept from my youth up.

²² Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

²³ And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

²⁴ And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

²⁵ For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

²⁶ And they that heard it said, Who then can be saved?

²⁷ And he said, The things which are impossible with men are possible with God.

²⁸ Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.

²⁹ And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,

³⁰ Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

⁴ 他暂时不准。后来他里面说，尽管我不畏惧神，也不尊重人，

⁵ 只因这寡妇烦扰我，我就给她报仇吧，免得她常来缠磨我。

⁶ 主说，你们听这不义的审判官所说的话。

⁷ 神的选民昼夜呼吁他，他纵然为他们忍了多时，难道不给他们伸冤吗？

⁸ 我告诉你们，他要快快地给他们伸冤了。然而，当人子来的时候，他能在地上找到信心吗？

⁹ 耶稣向那些仗着自己是义人，藐视别人的，设一个比喻，说，

¹⁰ 有两个人上殿里去祷告：一个是法利赛人，另一个是税吏。

¹¹ 法利赛人站着，自言自语地祷告说，神啊，我感谢你，我不像别人勒索、不义、奸淫，也不像这个税吏。

¹² 我一个礼拜禁食两次，凡我所得的都捐上十分之一。

¹³ 那税吏远远地站着，连举目望天也不敢，只捶着胸说，神啊，怜悯我这个罪人。

¹⁴ 我告诉你们，这人回家去比那人倒算为义了；因为，凡升高自己的，必被降卑，凡谦卑自己的，必被升高。

¹⁵ 有人抱着自己的婴孩来见耶稣，要他摸他们；他的门徒们看见了，就责备他们。

¹⁶ 但耶稣却叫他们来，说，让小孩子到我这里来，不要禁止他们；因为神的国是属于这样的人的。

¹⁷ 我实在对你们说，凡要承受神国的，若不像个小孩子，绝不能进去。

¹⁸ 有一个官问他说，良善的师傅，我该作什么事才可以承受永生？

¹⁹ 耶稣对他说，你为什么称我是良善的？除了一位，那就是神，再没有良善的。

²⁰ 诫命你是知道的：不要奸淫；不要杀人；不要偷盗；不要作假见证；要尊敬你的父母。

²¹ 他说，这一切我从小都遵守了。

²² 当耶稣听见了这些事，他对他说，你还缺少一件：要变卖你一切所有的，分给贫穷人，就必有财宝在天上；还要来跟从我。

²³ 他听见这话，他非常悲伤，因为他很富足。

²⁴ 当耶稣看见他非常悲伤，他说，富人进神的国是何等地难哪，

²⁵ 骆驼穿过一根针的眼比富人进神的国还容易呢。

²⁶ 他们听见这话，就说，这样，谁能得救呢？

²⁷ 他说，在人不可能的事，在神却可能。

²⁸ 然后彼得说，看，我们已经撇下了一切所有的跟从你了。

²⁹ 他对他们说，我实在对你们说，人为神的国撇下房屋，或是妻子、弟兄、父母、儿女，

³¹ Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.

³² For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:

³³ And they shall scourge him, and put him to death: and the third day he shall rise again.

³⁴ And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

³⁵ And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:

³⁶ And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

³⁷ And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.

³⁸ And he cried, saying, Jesus, thou Son of David, have mercy on me.

³⁹ And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, Thou Son of David, have mercy on me.

⁴⁰ And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,

⁴¹ Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.

⁴² And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.

⁴³ And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.

19

¹ And Jesus entered and passed through Jericho.

² And, behold, there was a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich.

³ And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.

⁴ And he ran before, and climbed up into a sycamore tree to see him: for he was to pass that way.

⁵ And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.

⁶ And he made haste, and came down, and received him joyfully.

⁷ And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

⁸ And Zacchaeus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold.

⁹ And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham.

¹⁰ For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.

¹¹ And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

¹² He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

¹³ And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

³⁰ 没有在此时不得百倍，在将来的世界得永生的。

³¹ 那时，他带着十二个门徒，对他们说，看啊，我们上耶路撒冷去，众先知所写的一切关乎人子的事都要成就。

³² 他将要被交给外邦人，他们要嘲笑他，凌辱他，向他吐唾沫，

³³ 并要鞭打他，杀害他；第三天他要复活。

³⁴ 这些事他们一样也不懂得，这些话问他们是隐藏的；他们不知道所说的这些事是什么。

³⁵ 耶稣将近耶利哥的时候，有一个瞎子坐在路旁讨饭。

³⁶ 听见许多人经过，他就问是什么事。

³⁷ 他们告诉他，是拿撒勒人耶稣经过。

³⁸ 他就呼叫说，大卫的儿子，耶稣啊，怜悯我吧。

³⁹ 在前头走的人就责备他，不许他出声；他却越发喊叫说，你这大卫的儿子，怜悯我吧。

⁴⁰ 耶稣站住，命令把他领过来，到了跟前，就问他，

⁴¹ 你要我为你作什么？他说，主啊，我要能看见。

⁴² 耶稣对他说，你可以看见，你的信心救了你。

⁴³ 瞎子立刻看见了，就跟随他，荣耀神。众人看见这事，也将赞美归给神。

19

¹ 耶稣进入并经过耶利哥，

² 看啊，有一个人名叫撒该，作税吏长，是个富人。

³ 他想要看耶稣是怎样的人；只因人多，他的身量又矮，所以看不见，

⁴ 就跑到前头，爬上桑树，要看他，因为他必从那里经过。

⁵ 耶稣到了那里，抬头看见他，便对他说，撒该，快下来，今天我必住在你家里。

⁶ 他就急忙下来，欢欢喜喜地接待他。

⁷ 当他们看见，他们都私下议论说，他竟到罪人家里去作客。

⁸ 撒该站着对主说，看啊，主啊，我把我的财物的一半给穷人；我若讹诈了谁，就还他四倍。

⁹ 耶稣对他说，今天拯救到了这家，因为他也是亚伯拉罕的一个儿子。

¹⁰ 人子来，为要寻找和拯救失丧的人。

¹¹ 他们正听这些事的时候，因为耶稣将近耶路撒冷，又因他们以为神的国快要显出来，他就另设一个比喻，说，

¹² 有一个贵族往远方去，要得国回来，

¹³ 他叫了他的十个仆人来，交给他们十磅银子，对他们说，你们去作生意，直等我回来。

14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this man to reign over us.

15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

17 And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

20 And another came, saying, Lord, behold, here is thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that hath ten pounds.

25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

26 For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.

27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me.

28 And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

29 And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called the mount of Olives, he sent two of his disciples,

30 Saying, Go ye into the village over against you; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring him hither.

31 And if any man ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.

32 And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.

33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?

34 And they said, The Lord hath need of him.

35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

36 And as he went, they spread their clothes in the way.

37 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;

38 Saying, Blessed be the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.

39 And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.

40 And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.

14 他本国的人却恨他，派使者随后去，说，我们不愿意这个人统治我们。

15 他既得国回来，就命令叫那些领钱的仆人来，要知道他们作生意赚了多少钱。

16 头一个上来，说，主啊，你的一磅已经赚了十磅。

17 他对他说，好，良善的仆人，你既在最小的事上有忠心，可以有权柄管十座城。

18 第二个来，说，主啊，你的一磅，已经赚了五磅。

19 主人也是这样说，你也可以管五座城。

20 又有一个来说，主啊，看啊，你的一磅在这里，我把它包在手巾里存着。

21 我畏惧你，因为你是一个严厉的人；没有放下的，还要去拿；没有播种的，还要去收割。

22 他对他说，你这邪恶的仆人，我要凭你的口审判你。你既知道我是严厉的人，没有放下的，还要去拿，没有种下的，还要去收，

23 为什么不把我的钱交给银行，等我来的时候，连本带利都可以要回来呢？

24 他就对旁边站着的人说，夺过他这一磅来，给那有十磅的。

25 (他们对他说明，主啊，他已经有十磅了。)

26 我对你们说，凡有的，还要加给他；没有的，连他所有的也要夺过来。

27 至于我那些仇敌，不要我作他们王的，把他们拉来，在我面前杀了吧。

28 耶稣说完了，就在前面走，上耶路撒冷去。

29 将近伯法其和伯大尼，在一座山名叫橄榄山的那里，就差他的两个门徒，

30 说，你们往对面村子里去，进去的时候，必看见一匹驴驹拴在那里，是从来没有人骑过的，可以解开牵来。

31 若有人问你们为什么解他？你们就说，因为主需要他。

32 被差的人去了，所遇见的正如耶稣所说的。

33 他们解驴驹的时候，主人问他们说，你们为什么解驴驹？

34 他们说，主需要他。

35 他们把驴驹牵到耶稣那里，把自己的衣服搭在上面，扶着耶稣骑上。

36 走的时候，众人把衣服铺在路上。

37 将近耶路撒冷，正下橄榄山的时候，众门徒因所见过的一切大能的工作，都欢乐起来，大声赞美神，

38 说，在主的名里来的王是有福的；和乎在天；荣耀在至高之处。

39 众人中有几个法利赛人对耶稣说，师傅，责备你的门徒吧。

⁴¹ And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,

⁴² Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.

⁴³ For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,

⁴⁴ And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.

⁴⁵ And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;

⁴⁶ Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.

⁴⁷ And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,

⁴⁸ And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

20

¹ And it came to pass, that on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon him with the elders,

² And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

³ And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:

⁴ The baptism of John, was it from heaven, or of men?

⁵ And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

⁶ But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

⁷ And they answered, that they could not tell whence it was.

⁸ And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

⁹ Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.

¹⁰ And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty.

¹¹ And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated him shamefully, and sent him away empty.

¹² And again he sent a third: and they wounded him also, and cast him out.

¹³ Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence him when they see him.

¹⁴ But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

¹⁵ So they cast him out of the vineyard, and killed him. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

¹⁶ He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard it, they

⁴⁰ 他回答他们说，我告诉你们，若是他们闭口不说，这些石头必要立时呼叫起来。

⁴¹ 他快到耶路撒冷，看见城，就为它哀哭，

⁴² 说，巴不得你在这日子知道关系你平安的事；但现在这些事向你们的眼睛是隐藏的。

⁴³ 因为日子将到，你的仇敌必筑起土垒，周围环绕你，四面困住你，

⁴⁴ 并要铲平你和在你里头的儿女，连一块石头也不留在石头上，因你不知道眷顾你的时候。

⁴⁵ 他进了殿，赶出里头做买卖的人，

⁴⁶ 对他们说，经上说，我的殿必作祷告的殿，你们倒使它成为贼窝了。

⁴⁷ 他天天在殿里教导人。祭司长和文士与百姓的首领都想要杀他，

⁴⁸ 但找不到可行的方法，因为百姓都非常专心地听他。

20

¹ 有一天，他在殿里教导百姓，传讲福音的时候，祭司长和文士并长老上前来，

² 问他说，你告诉我们，你仗着什么权柄作这些事？给你这权柄的是谁呢？

³ 他回答他们说，我也要问你们一件事，你们回答我。

⁴ 约翰的浸礼是从天上来的？还是属人的呢？

⁵ 他们彼此商议说，我们若说从天上来，他必说，那么你们为什么不信他呢？

⁶ 若说属人的，百姓都要用石头打死我们，因为他们信约翰是一位先知。

⁷ 于是他们回答，他们不知道是从哪里来的。

⁸ 耶稣对他们说，我也不告诉你们，我仗着什么权柄作这些事。

⁹ 于是耶稣就设比喻对百姓说，有人栽了一个葡萄园，租给园户，就去了远方很久。

¹⁰ 到了时候，派一个仆人到园户那里去，叫他们把园中当纳的果子交给他；园户竟打了他，叫他空手回去。

¹¹ 又差一个仆人去，他们也打了他，并且凌辱他，叫他空手回去。

¹² 又差第三个仆人去，他们也打伤了他，把他推出去了。

¹³ 园主说，我怎么办呢？我要派我的爱子去，或许他们看见他的时候会尊敬他。

¹⁴ 但园户看见他，就彼此商量说，这是那后嗣来，让我们杀他吧，好叫产业成我们的。

¹⁵ 于是把他推出葡萄园外，杀了。这样，葡萄园的主人要怎样处治他们呢？

¹⁶ 他要来除灭这些园户，将葡萄园给别人。当他们听见就说，这是绝对不行的。

said, God forbid.

¹⁷ And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

¹⁸ Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

¹⁹ And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

²⁰ And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

²¹ And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly:

²² Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no?

²³ But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?

²⁴ Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Caesar's.

²⁵ And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's.

²⁶ And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

²⁷ Then came to him certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,

²⁸ Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

²⁹ There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.

³⁰ And the second took her to wife, and he died childless.

³¹ And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.

³² Last of all the woman died also.

³³ Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.

³⁴ And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:

³⁵ But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:

³⁶ Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.

³⁷ Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

³⁸ For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.

³⁹ Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.

⁴⁰ And after that they durst not ask him any question at all.

⁴¹ And he said unto them, How say they that Christ is David's son?

⁴² And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

⁴³ Till I make thine enemies thy footstool.

⁴⁴ David therefore calleth him Lord, how is he then his son?

¹⁷ 他看着他们说，经上记着：匠人所弃的石头已作了房角的头块石头。这是什么意思呢？

¹⁸ 谁掉在这石头上，必要跌碎；这石头掉在谁的身上，就要把他压得粉碎。

¹⁹ 文士和祭司长看出这比喻是指着他们说的，当时就想下手抓他，只是畏惧百姓。

²⁰ 于是观察他，派奸细装作义人，要在他的话上得把柄，好将他交在总督的能力和权柄之下。

²¹ 他们就问他说，师傅，我们知道你所讲、所教导的都是正确的，也不取人的外貌，而是真实地教导神的道路。

²² 我们纳税给凯撒，是否符合律法？

²³ 耶稣看出他们的诡诈，就对他们说，你们为什么试探我？

²⁴ 给我一枚银币。这像和这铭文是谁的？他们回答说，是凯撒的。

²⁵ 他对他们说，这样，凯撒的物应当归给凯撒，神的物应当归给神。

²⁶ 他们当着百姓，在这话上得不着把柄，又对他的回答感到惊讶，就闭口无言了。

²⁷ 撒都该人否认有复活。有几个来问耶稣，

²⁸ 说，师傅，摩西为我们写着说，人若有妻没有孩子就死了，他兄弟就该娶他的妻，为哥哥兴起种子。

²⁹ 有弟兄七人，第一个娶了妻，没有孩子死了；

³⁰ 第二个娶过她，也没有留下孩子就死了；

³¹ 第三个也娶过她，直到第七个都这样，没有留下孩子就死了。

³² 后来这个女人也死了。

³³ 这样，当复活的时候，她是哪一个的妻子呢？因为他们七个人都娶过她。

³⁴ 耶稣回答他们说，这世界的儿女有娶有嫁；

³⁵ 唯有算为配得那世界的人，又从死里复活的，既不娶也不嫁；

³⁶ 他们也不会再死，因为他们和众天使一样；

³⁷ 既是复活的儿女，就是神的儿女。

³⁸ 至于死人复活，摩西在荆棘那里，称主是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，就指示了。

³⁹ 因为他不是死人的神，而是活人的神；在他，人都是活的。

⁴⁰ 有几个文士说，师傅，你说得好。

⁴¹ 以后他们不敢再问他问题。

⁴² 他对他们说，人怎么说基督是大卫的儿子呢？

⁴³ 诗篇上大卫自己说，主对我主说，你坐在我的右手边，

⁴⁴ 等我使你仇敌作你的脚凳。

⁴⁵ 大卫既称他为主，他怎么又是大卫的儿子呢？

⁴⁶ 众百姓听的时候，他对他的门徒们说，

⁴⁵ Then in the audience of all the people he said unto his disciples,

⁴⁶ Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;

⁴⁷ Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.

21

¹ And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.

² And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.

³ And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:

⁴ For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

⁵ And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

⁶ As for these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

⁷ And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign will there be when these things shall come to pass?

⁸ And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am Christ; and the time draweth near: go ye not therefore after them.

⁹ But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end is not by and by.

¹⁰ Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:

¹¹ And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

¹² But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

¹³ And it shall turn to you for a testimony.

¹⁴ Settle it therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:

¹⁵ For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

¹⁶ And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and some of you shall they cause to be put to death.

¹⁷ And ye shall be hated of all men for my name's sake.

¹⁸ But there shall not an hair of your head perish.

¹⁹ In your patience possess ye your souls.

²⁰ And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

²¹ Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.

²² For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

²³ But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

⁴⁶ 你们要防备文士。他们好穿长衣行走，喜爱人在街市上问他们安，又喜爱会堂里的高位，宴席上的首座；

⁴⁷ 他们侵吞寡妇的家产，假意作很长的祷告。这些人要受更重的刑罚。

21

¹ 他抬头观看，见富人把礼物投在库里，

² 又见一个贫穷的寡妇投了两个铜币，

³ 就说，我实在对你们说，这贫穷的寡妇所投的比众人还多；

⁴ 因为众人都是自己有余，拿出来投在献给神的奉献里。但这寡妇是自己不足，把她一切养生的都投上了。

⁵ 有人谈论圣殿是用美石和礼物装饰的，他说，

⁶ 讲到你们所看见的一切，将来日子到了，在这里没有一块石头留在石头上，不被拆毁了。

⁷ 他们问他说，师傅，什么时候有这些事呢？这些事发生的时候有什么迹象呢？

⁸ 他说，你们要谨慎，不要被欺骗，因为将来有许多人冒我的名来，说，我是基督。又说，时候近了。你们不要跟从他们。

⁹ 你们听见打仗和骚乱的事，不要惊惶；因为这些事必须先发生，只是尽头不能立时就到。

¹⁰ 然后，他对他们说，民要攻打民，国要攻打国；

¹¹ 各处必有大地震，必有饥荒、瘟疫，又有可畏惧的景象和大迹象从天上显现

¹² 但这一切的事之前，人要下手抓住你们，逼迫你们，把你们交给会堂，并且收在监里，又为我的名带你们到君王和统治者面前。

¹³ 但这些事必成为你们的见证。

¹⁴ 所以，你们要立定心意，不要预先思想怎样回答；

¹⁵ 因为我必给你们口才和智慧，是你们一切敌人所敌不住、驳不倒的。

¹⁶ 连你们的父母、弟兄、亲族、朋友也要把你们出卖；你们也有被他们害死的。

¹⁷ 你们要为我名的被众人恨，

¹⁸ 然而，你们头上的头发一根也不损坏。

¹⁹ 你们存着忍耐，就必保全你们的魂。

²⁰ 你们看见耶路撒冷被众军围困，就可知道其荒凉的日子近了。

²¹ 那时，在犹太的应当逃到众山上；在城里的应当出来；在乡下的不要进城；

²² 因为这是报仇的日子，使经上所写的都要应验。

²³ 当那些日子，怀孕的和奶孩子的有祸了，因为将有大大灾难降在这地方，也有震怒临到这百姓。

²⁴ 他们要倒在剑的锋刃下，又被掳到万民中。

²⁴ And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

²⁵ And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

²⁶ Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.

²⁷ And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.

²⁸ And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.

²⁹ And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;

³⁰ When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.

³¹ So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.

³² Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.

³³ Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

³⁴ And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares.

³⁵ For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

³⁶ Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

³⁷ And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called the mount of Olives.

³⁸ And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

22

¹ Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.

² And the chief priests and scribes sought how they might kill him; but they feared the people.

³ Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.

⁴ And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

⁵ And they were glad, and covenanted to give him money.

⁶ And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

⁷ Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.

⁸ And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

⁹ And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

¹⁰ And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.

¹¹ And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where

耶路撒冷要被外邦人践踏，直到外邦人的日期满了。

²⁵ 日、月、众星要显出各种迹象，地上的列邦也有困苦，慌慌不定；海中的波浪轰响。

²⁶ 因为天的权势将要被震动。人心就因畏惧、又因等候那些将要临到地上的事而昏迷。

²⁷ 那时，他们要看见人子有能力，有大荣耀在一朵云中到来。

²⁸ 当这些事开始发生时，你们就应当挺身昂首，因为你们得赎的日子近了。

²⁹ 耶稣又设比喻对他们说，看无花果树和各样的树；

³⁰ 它们发芽的时候，你们一看见，自然晓得夏天近了。

³¹ 同样，当你们看见这些事发生，就知道神的国近了。

³² 我实在对你们说，这世代还没有过去，这些事都要应验。

³³ 天地要废去，我的话却不能废去。

³⁴ 你们要谨慎，恐怕在什么时候，因贪食、醉酒，并今生的思虑累住你们的心，那日子就不知不觉临到你们；

³⁵ 因为那日子要如网罗一样临到全地上一切居住的人。

³⁶ 因此，你们要时时警醒，常常祷告，使你们可算配得逃避这一切必发生的事，得以站立在人子面前。

³⁷ 他白天在殿里教导人，夜间出城在一座山，名叫橄榄山住宿。

³⁸ 众百姓清早上圣殿，到耶稣那里，要听他。

22

¹ 除酵节，又名逾越节，近了。

² 祭司长和文士想法子怎么才能杀害耶稣，是因为他们畏惧百姓。

³ 这时，撒但入了那称为加略人犹大的心；他是那十二人中的一个。

⁴ 他去和祭司长并首领商量，怎么可以把耶稣出卖给他们。

⁵ 他们欢喜，就约定给他钱。

⁶ 他应允了，就找机会，要趁众人不在跟前的时候把耶稣出卖给他们。

⁷ 除酵节，须宰逾越羊羔的那一天到了。

⁸ 他差彼得、约翰，说，你们去为我们预备逾越节的宴席，好叫我们吃。

⁹ 他们问他说，要我们在哪里预备？

¹⁰ 他对他们说，看啊，你们进了城，必有人拿着一瓶水迎面而来，你们就跟着他，到他所进的房子里去，

¹¹ 对那家的主人说，师傅对你说，客房在哪里？

I shall eat the passover with my disciples?

¹² And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.

¹³ And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

¹⁴ And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

¹⁵ And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:

¹⁶ For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

¹⁷ And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it among yourselves:

¹⁸ For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

¹⁹ And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

²⁰ Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you.

²¹ But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table.

²² And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!

²³ And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

²⁴ And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

²⁵ And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.

²⁶ But ye shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

²⁷ For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

²⁸ Ye are they which have continued with me in my temptations.

²⁹ And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;

³⁰ That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

³¹ And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat:

³² But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.

³³ And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.

³⁴ And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

³⁵ And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.

³⁶ Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise his scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.

³⁷ For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.

我与我的门徒们好在那里吃逾越节的宴席。

¹² 他必指给你们一间楼上的大房间，是摆设好的，你们就在那里预备。

¹³ 他们去了，所遇见的正如耶稣所说的；他们就预备了逾越节的宴席。

¹⁴ 时候到了，耶稣坐席，十二使徒也和他同坐。

¹⁵ 他对他们说，我想要在受害之前和你们吃这逾越节的宴席。

¹⁶ 我对你们说，我不再吃这宴席，直到它在神的国里应验了。

¹⁷ 他拿起杯来，祝谢了，说，你们拿这个，大家分着喝。

¹⁸ 我对你们说，从今以后，我不再喝这葡萄汁，直等神的国来到。

¹⁹ 又拿起饼来，祝谢了，就掰开，递给他们，说，这是我的身体，为你们舍的，这样作，为的是纪念我。

²⁰ 饭后也照样拿起杯来，说，这杯是用我的血所立的新约，是为你们流的。

²¹ 看啊，那出卖我之人的手与我一起在桌子上。

²² 人子确实要走，正如决定好的；但出卖他的人有祸了！

²³ 他们就彼此对问，是哪一个要作这事。

²⁴ 他们中间也有了争论，在他们中间哪一个算为最大。

²⁵ 他对他们说，外邦人有君王为主治理他们，那掌权管他们的被称为恩主。

²⁶ 但你们不要这样；你们里头为大的，倒要像年幼的；为首领的，倒要像服侍人的。

²⁷ 是谁为大？是坐席的呢？是服侍人的呢？不是坐席的大吗？然而，我在你们中间如同服侍人的。

²⁸ 我在试炼当中，一直与我同在的就是你们。

²⁹ 我将国给你们，正如我父给我一样，

³⁰ 叫你们在我的国里，坐在我的席上吃喝，并且坐在宝座上，审判以色列十二个支派。

³¹ 主又说，西门，西门，看啊，撒但想要得着你们，好筛你们像筛麦子一样；

³² 但我已经为你祷告，叫你的信心不失败，并且当你被转变以后，要坚固你的弟兄。

³³ 彼得对他说，主啊，我已经准备好了，和你一起进监狱，一起受死。

³⁴ 他说，彼得，我告诉你，今天鸡还没有叫，你要三次否认你认识我。

³⁵ 他又对你们说，我差你们出去的时候，没有钱囊，没有口袋，没有鞋，你们缺少什么没有？他们说，没有。

³⁶ 他对他们说，但现在有钱囊的可以带着，有口袋的也可以带着，没有剑的要卖衣服买一把。

³⁷ 因我对你们说，经上写着说，他被列在罪犯之中。这话必应验在我身上；因为那关系我的

38 And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said unto them, It is enough.

39 And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,

42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.

43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,

46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

47 And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

50 And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?

53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

54 Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.

58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this fellow also was with him: for he is a Galilaean.

60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

62 And Peter went out, and wept bitterly.

63 And the men that held Jesus mocked him, and smote him.

64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophecy, who is it that smote thee?

事必然成就。

38 他们说，主啊，请看，这里有两把剑。他就对他们说，够了。

39 他出来，照常往橄榄山去，他的门徒们也跟着他。

40 当他到了那地方，就对他们说，要祷告，好叫你们不进入试探。

41 于是离开他们约有扔一块石头那么远，跪下祷告。

42 说，父啊，你若愿意，就把这杯撤去；然而，不要成就我的意思，只要成就你的意思。

43 有一位天使从天上向他显现，加添他的力量。

44 他极其痛苦，祷告更加恳切，汗珠如大血点滴在地上。

45 祷告完了，就起来，到他门徒们那里，见他们因为悲伤都睡着了，

46 就对他们说，你们为什么睡觉呢？起来祷告，免得进入试探。

47 说话之间，忽然来了许多人。那十二个门徒里名叫犹大的，走在前头，就近耶稣，要与他亲吻。

48 耶稣对他说，犹大，你用亲吻来卖人子吗？

49 左右的人见光景不好，就说，主啊，我们拿剑砍可不可以？

50 他们中有一个人砍了大祭司的仆人，削掉了他的右耳。

51 耶稣回答说，到了这个地步，由他们吧，就摸那人的耳朵，把他治好了。

52 耶稣对那些来抓他的祭司长和圣殿的首领并长老说，你们带着刀剑和棍棒出来抓我，如同抓贼吗？

53 我天天和你们一起在殿里，你们不下手抓我。但这是你们的时候，黑暗掌权了。

54 他们抓住耶稣，把他带到大祭司的家里。彼得远远地跟着。

55 他们在院子里生了火，一起坐着；彼得也坐在他们中间。

56 有一个使女看见彼得坐在火旁，就定睛看他，说，这个人也是和他一起的。

57 他否认他，说，女人，我不认识他。

58 过了不多的时候，又有一个人看见他，说，你也是属于他们的。彼得说，你这个人，我不是。

59 约过了一小时，又有一个人极力地说，这人实在是和他一起的，因为他也是加利利人。

60 彼得说，你这个人，我不晓得你说的是什么，正说话之间，鸡就叫了。

61 主转过身来看彼得。彼得便想起主对他所说的话：鸡叫之前，你要三次否认我。

62 彼得就出去痛哭。

63 看守耶稣的人戏弄他，打他，

⁶⁵ And many other things blasphemously spake they against him.

⁶⁶ And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,

⁶⁷ Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:

⁶⁸ And if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go.

⁶⁹ Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

⁷⁰ Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

⁷¹ And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

23

¹ And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.

² And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.

³ And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest it.

⁴ Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man.

⁵ And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

⁶ When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean.

⁷ And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

⁸ And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.

⁹ Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

¹⁰ And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.

¹¹ And Herod with his men of war set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

¹² And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.

¹³ And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,

¹⁴ Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:

¹⁵ No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.

¹⁶ I will therefore chastise him, and release him.

¹⁷ (For of necessity he must release one unto them at the feast.)

¹⁸ And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas:

¹⁹ (Who for a certain sedition made in the city, and for

⁶⁴ 又蒙着他的眼打他的脸。问他说，说预言吧，打你的是谁？

他们还用许多别的话来凌辱他。

⁶⁶ 天一亮，百姓的众长老连祭司司长带文士都聚集，把耶稣带到他们的公会里，说，

⁶⁷ 你若是基督，就告诉我们。他们对我们说，我若告诉你们，你们也不信；

⁶⁸ 我若再问你们，你们不回答，也不让我走。

⁶⁹ 从今以后，人子要在神能力的右手边。

⁷⁰ 他们都说，这样，你是神的儿子吗？他对他们说，你们说我是。

⁷¹ 他们说，何必再用见证呢？他亲口所说的，我们都亲自听见了。

23

¹ 众人都起来，把耶稣领到彼拉多面前，

² 就告他说，我们见这人诱惑国民，禁止纳税给凯撒，并说自己是基督，是王。

³ 彼拉多问耶稣说，你是犹太人的王吗？他回答说，你说的是。

⁴ 彼拉多对祭司长和众人说，我在这人里面查不出有什么错来。

⁵ 但他们越发极力地说，他煽动百姓，在犹太遍地教导，从加利利起，直到这里了。

⁶ 彼拉多一听见加利利，就问：这人是加利利人吗？

⁷ 他一知道他属希律所管，就把他送到希律那里去。那时希律正在耶路撒冷。

⁸ 希律看见耶稣，就很欢喜；因为听说过他许多的事，久已想要见他，并且盼望看他行些神迹。

⁹ 于是问他许多的话；他却一言不答。

¹⁰ 祭司长和文士都站着，极力地告他。

¹¹ 希律和他的士兵就藐视耶稣，嘲笑他，给他穿上华丽的袍子，把他送回彼拉多那里去。

¹² 从前希律和彼拉多彼此有仇，在那一天就成了朋友。

¹³ 彼拉多叫齐了祭司长和官长并百姓，

¹⁴ 就对他们说，你们带这人到我这里，说他是诱惑百姓的。看啊，我也曾将你们告他的事，在你们面前审问他，并没有查出他什么错来；

¹⁵ 就是希律也是这样，因为我差你们到他那里去；看哪，他没有作什么该死的事。

¹⁶ 因此，我要责打他，把他释放了。

¹⁷ (因为，每逢这节期他必须释放一个囚犯给他们。)

¹⁸ 众人却一齐喊着说，除掉这个人，释放巴拉巴给我们。

¹⁹ (这巴拉巴是因在城里造反谋杀，被扔进监狱里的。)

²⁰ 彼拉多愿意释放耶稣，就又劝解他们。

²¹ 但是，他们喊着说，钉他十字架，钉他十字架。

murder, was cast into prison.)

²⁰ Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.

²¹ But they cried, saying, Crucify him, crucify him.

²² And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go.

²³ And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed.

²⁴ And Pilate gave sentence that it should be as they required.

²⁵ And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

²⁶ And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.

²⁷ And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

²⁸ But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

²⁹ For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

³⁰ Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

³¹ For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

³² And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.

³³ And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.

³⁴ Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.

³⁵ And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

³⁶ And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,

³⁷ And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself.

³⁸ And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

³⁹ And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

⁴⁰ But the other answering rebuked him, saying, Dost thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

⁴¹ And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

⁴² And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

⁴³ And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.

⁴⁴ And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.

⁴⁵ And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.

⁴⁶ And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.

⁴⁷ Now when the centurion saw what was done, he glorified

架。

²² 他第三次对他们说，为什么呢？这人作了什么恶事呢？我并没有在他里面查出什么该死的罪来。所以，我要责打他，把他释放了。

²³ 他们大声催逼，要求把耶稣钉十字架，他们和祭司长的声音就得了胜。

²⁴ 彼拉多这才照他们所要求的定案，

²⁵ 他把那因造反、谋杀、被扔进监狱里的释放给他们，就是他们想要的。却把耶稣交给他们，任凭他们的意思行。

²⁶ 他们带耶稣去的时候，有一个古利奈人西门，从乡下来；他们就抓住他，把十字架搁在他身上，叫他背着跟随耶稣。

²⁷ 有许多百姓跟随耶稣，其中有好些女人；女人们为他痛哭、哀悼。

²⁸ 耶稣转身对她们说，耶路撒冷的女儿们，不要为我哭，要为你们自己和你们的儿女哭。

²⁹ 因为看啊，日子要到，人必说，不生产的和子宫从未怀胎的，并双乳从未乳养的，有福了。

³⁰ 那时，人要向众山说，倒在我们身上；向众岭说，遮盖我们。

³¹ 这些事既行在绿树上，那枯干的树将来怎么样呢？

³² 又有两个犯人，和耶稣一起带来处死。

³³ 到了一个地方，名叫髑髅地，就在那里把耶稣钉在十字架上，又钉了两个犯人：一个在左边，一个在右边。

³⁴ 这时耶稣说，父啊，原谅他们；因为他们所作的，他们不晓得。士兵就抓阄分他的衣服。

³⁵ 百姓站在那里观看。官长们也嘲笑他，说，他救了别人；他若是基督，神所拣选的，可以救自己吧。

³⁶ 士兵也嘲笑他，上前拿醋送给他喝，

³⁷ 说，你若是犹太人的王，可以救自己吧。

³⁸ 在耶稣以上有一个牌子，用希腊、拉丁和希伯来的文字写着：这是犹太人的王。

³⁹ 那一起钉的两个犯人有一个辱骂他，说，你若是基督，可以救自己和我们也。

⁴⁰ 另一个就应声责备他，说，你既是一样受刑的，还不畏惧神吗？

⁴¹ 我们是应该的，因我们所受的与我们所作的相称，但这个人没有作过一件不好的事。

⁴² 他就对耶稣说，主啊，当你来到你国中的时候，记念我。

⁴³ 耶稣对他说，我实在对你说，今天你要和我一起进天堂里了。

⁴⁴ 那时约第六小时，遍地都黑暗了，直到第九小时，

⁴⁵ 太阳变黑了；殿里的幔子从当中裂开。

⁴⁶ 那时，耶稣大声喊着说，父啊，我将我的灵交在你手里。说了这话，他就交出了灵。

God, saying, Certainly this was a righteous man.

⁴⁸ And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.

⁴⁹ And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

⁵⁰ And, behold, there was a man named Joseph, a counsellor; and he was a good man, and a just:

⁵¹ (The same had not consented to the counsel and deed of them;) he was of Arimathea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.

⁵² This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus. ⁵³ And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.

⁵⁴ And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

⁵⁵ And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.

⁵⁶ And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

24

¹ Now upon the first day of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain others with them.

² And they found the stone rolled away from the sepulchre.

³ And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

⁴ And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:

⁵ And as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?

⁶ He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,

⁷ Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.

⁸ And they remembered his words,

⁹ And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.

¹⁰ It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the mother of James, and other women that were with them, which told these things unto the apostles.

¹¹ And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.

¹² Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.

¹³ And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs.

¹⁴ And they talked together of all these things which had happened.

¹⁵ And it came to pass, that, while they communed together and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.

¹⁶ But their eyes were holden that they should not know him.

¹⁷ And he said unto them, What manner of communications

⁴⁷ 百夫长看见所成的事，就归荣耀与神，说，这真是个义人。

⁴⁸ 聚集观看的众人见了这所成的事都捶着胸回去了。

⁴⁹ 所有他的熟人，和从加利利跟着他来的女人们，都远远地站着看这些事。

⁵⁰ 看啊，有一个人名叫约瑟，是个议员，为人善良公义；

⁵¹ (众人所谋所为，他并没有随从；)他是犹太、亚利马太城里等候神国的人。

⁵² 这人去见彼拉多，求耶稣的身体，

⁵³ 他就取下来，用细麻布裹好，安放在石头凿成的坟墓里；那里面从来没有葬过的人。

⁵⁴ 那日是预备日，安息日也快到了。

⁵⁵ 那些从加利利和耶稣一起来的女人跟在后面，看见了坟墓和他的身体怎样安放。

⁵⁶ 她们就回去，预备了香料香膏。她们在安息日，便照着诫命安息了。

24

¹ 那星期的第一天，黎明的时候，她们就带着所预备的香料，还有别的人一起来到坟墓前。

² 她们看见石头已经从坟墓滚开了，

³ 她们就进去，只是不见主耶稣的身体。

⁴ 正在非常困惑的时候，看啊，有两个人站在旁边，衣服放光。

⁵ 她们都害怕，并且脸伏于地。那两个人对她们说，为什么在死人中找活人呢？

⁶ 他不在这里，已经复活了。应当记念他还在加利利的时候怎样告诉你们，

⁷ 说，人子必须被交在罪人手里，钉十字架，并且第三天复活。

⁸ 她们就想起耶稣的话语来，

⁹ 便从坟墓那里回去，把这一切事告诉十一个使徒和其余的人。

¹⁰ 那告诉使徒的就是抹大拉的马利亚和乔安娜，并雅各的母亲马利亚，还有与她们在一处的女人。

¹¹ 她们这些话，使徒以为是胡言，就不相信。

¹² 彼得起来，跑到坟墓前，低头往里看，见细麻布独在一处，就回去了，他里面就对所发生的事感到惊奇。

¹³ 看啊，当天，他们中有两个人往一个村子去；这村子名叫以马忤斯，离耶路撒冷约有六十弗隆。

¹⁴ 他们彼此谈论所发生的这一切事。

¹⁵ 正谈论推理的时候，耶稣亲自就近他们，和他们同行；

¹⁶ 只是他们的眼睛被遮住了，不认识的。

¹⁷ 他们对他们说，你们走路彼此谈论，是什么事让你们难过呢？

are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?

¹⁸ And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

¹⁹ And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

²⁰ And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

²¹ But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.

²² Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

²³ And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

²⁴ And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him they saw not.

²⁵ Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:

²⁶ Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?

²⁷ And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.

²⁸ And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.

²⁹ But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

³⁰ And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them.

³¹ And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.

³² And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?

³³ And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,

³⁴ Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.

³⁵ And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

³⁶ And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you.

³⁷ But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.

³⁸ And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?

³⁹ Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

⁴⁰ And when he had thus spoken, he shewed them his hands and his feet.

⁴¹ And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?

⁴² And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

⁴³ And he took it, and did eat before them.

¹⁸ 二人中有一个名叫革流巴的回答说，你在耶路撒冷作客，还不知道这几天在那里发生的事吗？

¹⁹ 他对他们说，什么事呢？他对他说，就是拿撒勒人耶稣的事。他是个先知，在神和众百姓面前，说话行事都有大能。

²⁰ 祭司长和我们的官长们竟把他送去，定了死罪，把他钉在十字架上。

²¹ 但我们素来所信靠、要赎以色列民的就是他。不但如此，而且这事成就，现在已经三天了。

²² 再者，我们中间有几个女人使我们惊讶；她们清早到了坟墓那里，

²³ 不见他的身体，就回来告诉我们，说她们看到一个众天使的异象，天使说他活了。

²⁴ 又有我们的几个人往坟墓那里去，所遇见的正如女人们所说的，只是没有看见他。

²⁵ 然后他对他们说，无知的人哪，众先知所说的一切，你们的心信得太迟钝了。

²⁶ 基督这样受害，又进入他的荣耀，难道不是应当的吗？

²⁷ 于是从摩西和众先知起，凡关于他自己的那些经文都向他们阐明了。

²⁸ 将近他们所去的村子，耶稣好像还要往前行，

²⁹ 但他们却强留他，说，快到晚上，天已经晚了，请你和我们一起住下吧。他就进去，和他们一起住下。

³⁰ 他与他们坐席的时候，拿起饼来，祝福了它，掰开，递给他们。

³¹ 他们的眼睛被打开了，这才认出他来。他就从他们眼前消失了。

³² 他们彼此说，在路上，他和我们说话，给我们打开这些经文的时候，我们的心岂不在我们里面燃烧吗？

³³ 他们就立时起身，回耶路撒冷去，刚好遇见十一个使徒和他们一起的人聚在一个地方，

³⁴ 说，主的确实话，已经显现给西门了。

³⁵ 两个人就把路上所遇见，和掰饼的时候怎么被他们认出来的事，都述说了一遍。

³⁶ 正说这话的时候，耶稣亲自站在他们当中，说，愿你们平安。

³⁷ 但他们却惊慌害怕，以为所看见的是一个灵。

³⁸ 他对他们说，你们为什么烦恼？为什么心里起疑念呢？

³⁹ 你们看我的手，我的脚，就知道实在是我了。摸我看看，灵无骨肉，你们看，我是有的。

⁴⁰ 当他说了这话，就把手和脚给他们看。

⁴¹ 他们正快乐得不敢信，并且惊讶；耶稣就对他们说，你们这里有吃的吗？

⁴² 他们便给他一片烧鱼和一块蜜房。

⁴³ 他接过来，在他们面前吃了。

⁴⁴ And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me.

⁴⁵ Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

⁴⁶ And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:

⁴⁷ And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

⁴⁸ And ye are witnesses of these things.

⁴⁹ And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

⁵⁰ And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.

⁵¹ And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.

⁵² And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:

⁵³ And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

⁴⁴ 他对他们说，这些就是我从前与你们同在之时所告诉你们的话语，摩西的律法、众先知，和诗篇上所记的，凡指着我的话都必须应验。

⁴⁵ 于是他开了他们的悟性，使他们能明白这些经文，

⁴⁶ 又对他们说，照经上所写的，基督必受害，第三天从死里复活，

⁴⁷ 并且，悔改和众罪的赦免必在列邦中在他的名里被传讲，从耶路撒冷开始。

⁴⁸ 你们就是这些事的见证。

⁴⁹ 看啊，我要将我父所应许的差给你们。你们要在耶路撒冷城里等候，直到你们领受从高处来的能力。

⁵⁰ 他领他们一直到伯大尼，就举手给他们祝福。

⁵¹ 正祝福的时候，他就离开他们，被带到天上去了。

⁵² 他们就敬拜他，大大地欢喜，回耶路撒冷去，

⁵³ 不住地在殿里赞美和祝福神。阿们。

JOHN

1

¹ In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

² The same was in the beginning with God.

³ All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

⁴ In him was life; and the life was the light of men.

⁵ And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

⁶ There was a man sent from God, whose name was John.

⁷ The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.

⁸ He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.

⁹ That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

¹⁰ He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

¹¹ He came unto his own, and his own received him not.

¹² But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:

¹³ Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

¹⁴ And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

¹⁵ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

¹⁶ And of his fulness have all we received, and grace for grace.

¹⁷ For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.

¹⁸ No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

¹⁹ And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

²⁰ And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

²¹ And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.

²² Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

²³ He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

²⁴ And they which were sent were of the Pharisees.

²⁵ And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

²⁶ John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

²⁷ He it is, who coming after me is preferred before me,

约翰福音

1

¹ 起初有道，道与神同在，道就是神。

² 这道起初与神同在。

³ 万物是靠他造的；凡被造的，没有一样不是靠他造的。

⁴ 生命在他里头，这生命就是人的光。

⁵ 光照在黑暗里，黑暗却不接受光。

⁶ 有一个人，是从神那里差来的，名叫约翰。

⁷ 这人来，为要作见证，就是为光作见证，叫众人因他可以相信。

⁸ 他不是那光，而是奉差要为光作见证的。

⁹ 那光是真光，照亮一切来到世上的人。

¹⁰ 他在世界，世界也是靠他造的，世界却不认识他。

¹¹ 他到自己的地方来，自己的人倒不接受他。

¹² 凡接受他的，就是相信他名的人，他就给他们能力，作神的众子。

¹³ 这等人不是从血生的，不是从肉体的意思生的，也不是从人的意思生的，而是从神生的。

¹⁴ 道成了肉身住在我们中间，充充满满地有恩典、有真理。（我们也见过他的荣耀，正是父独生子的荣耀。）

¹⁵ 约翰为他作见证，喊着说，这就是我曾说，那在我以后来的，反成了在我以前的，因他本来在我以前。

¹⁶ 从他的丰盛中，我们都接受了，并且恩上加恩。

¹⁷ 律法是借着摩西给的；但恩典和真理都是借着耶稣基督来的。

¹⁸ 从来没有人看见神，只有在父怀里的独生子将他表明出来。

¹⁹ 约翰所作的见证记在下面，犹太人从耶路撒冷差祭司和利未人到约翰那里，问他说，你是谁？

²⁰ 他就承认，并不否认，承认说，我不是基督。

²¹ 他们又问他说，那么你是什么？是以利亚吗？

他说，我不是。是那先知吗？他回答：不是。

²² 于是他们问他说，你是谁，叫我们好回复差我们的人。你自己说，你是谁？

²³ 他说，我就是那在旷野呼喊的声音，修直主的道路。正如先知以赛亚所说的。

²⁴ 那被差来的是法利赛人；

²⁵ 他们就问他，说，你既不是基督，不是以利亚，也不是那先知，为什么施浸呢？

²⁶ 约翰回答他们说，我是用水施浸，但有一位站在你们中间，是你们不认识的，

²⁷ 就是那在我以后来的，成了在我以前的，我给他解鞋带也不配。

whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

²⁸ These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

²⁹ The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

³⁰ This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.

³¹ And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

³² And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

³³ And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

³⁴ And I saw, and bare record that this is the Son of God.

³⁵ Again the next day after John stood, and two of his disciples;

³⁶ And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

³⁷ And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

³⁸ Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

³⁹ He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

⁴⁰ One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

⁴¹ He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messiah, which is, being interpreted, the Christ.

⁴² And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

⁴³ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

⁴⁴ Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

⁴⁵ Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

⁴⁶ And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

⁴⁷ Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

⁴⁸ Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

⁴⁹ Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

⁵⁰ Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

⁵¹ And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

²⁸ 这些是在约旦河外伯大巴喇，约翰施浸的地方作的见证。

²⁹ 次日，约翰看见耶稣来到他那里，就说，看啊，神的羔羊，除去世界罪孽的。

³⁰ 这就是我曾说，有一位在我以后来、成了在我以前的，因他本来在我以前。

³¹ 我不认识他，但为要叫他显明给以色列人，我就来用水施浸。

³² 约翰又作见证说，我曾看见灵，仿佛一只鸽子从天降下，住在他的身上。

³³ 我不认识他，只是那差我来用水施浸的，对我说，你看见这灵降下来，住在谁的身上，谁就是用圣灵施浸的。

³⁴ 我看见了，就见证这是神的儿子。

³⁵ 再次日，约翰和他的两个门徒站在那里。

³⁶ 他见耶稣行走，就说，看啊，神的羔羊。

³⁷ 两个门徒听见他说话，就跟从了耶稣。

³⁸ 耶稣转过身来，看见他们跟着，就问他们说，你们找什么？他们对他说，拉比，你在哪里住？（拉比翻出来就是师傅。）

³⁹ 他对他们说，你们来看。他们就去看他在哪里住，这一天就与他一起住；那时大约第十小时。

⁴⁰ 听见约翰的话跟从耶稣的那两个人，一个是西门彼得的兄弟安得烈。

⁴¹ 他先找着自己的兄弟西门，对他说，我们遇见弥赛亚了，弥赛亚翻出来就是基督。

⁴² 于是领他去见耶稣，耶稣看着他说，你是约拿的儿子西门，你要被称为矶法。矶法翻出来，就是一块石头。

⁴³ 次日，耶稣要往加利利去，找到了腓力，对他说，跟从我。

⁴⁴ 这腓力是伯赛大人，和安得烈、彼得同城。

⁴⁵ 腓力找着拿但业，对他说，摩西在律法上所写的和众先知所记的那一位，我们找到了，就是约瑟的儿子拿撒勒人耶稣。

⁴⁶ 拿但业对他说，拿撒勒还能出什么好的吗？腓力对他说，来看。

⁴⁷ 耶稣看见拿但业向他走过来，就指着他说，看啊，这是个真以色列人，他里面是没有诡诈的。

⁴⁸ 拿但业对他说，你从哪里知道我呢？耶稣回答他说，腓力还没有呼唤你，你在无花果树底下，我就看见你了。

⁴⁹ 拿但业对他说，拉比，你是神的儿子，你是以色列的王。

⁵⁰ 耶稣回答他说，因为我说过在无花果树底下看见你，你就信吗？你将要看见比这更大的事。

⁵¹ 他对他说，我实实在在地对你们说，以后你们将要看见天开了，神的众天使上去下来在人子身上。

2

¹ And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

² And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

³ And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

⁴ Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

⁵ His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.

⁶ And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

⁷ Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

⁸ And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it.

⁹ When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,

¹⁰ And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now.

¹¹ This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

¹² After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

¹³ And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

¹⁴ And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

¹⁵ And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

¹⁶ And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.

¹⁷ And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

¹⁸ Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

¹⁹ Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

²⁰ Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

²¹ But he spake of the temple of his body.

²² When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

²³ Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

²⁴ But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,

²⁵ And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

2

¹ 第三天，在加利利的迦拿有个婚礼，耶稣的母亲在那里。

² 耶稣和他的门徒们也被请去赴席。

³ 当他们需要酒的时候，耶稣的母亲对他说，他们没有酒了。

⁴ 耶稣对她说，女人，我与你有什么关系？我的时候还没有到。

⁵ 他母亲对仆人们说，无论他告诉你们什么，就作什么。

⁶ 照犹太人洁净的规矩，有六口石缸摆在那里，每口可以盛两三桶水。

⁷ 耶稣对他们说，把缸倒满了水。他们就倒满了，直到缸口。

⁸ 他又对他们说，现在可以舀出来，送给管宴席的。他们就送了去。

⁹ 管宴席的尝了那水变的酒，并不知道是哪里来的，（只有舀水的仆人们知道；）管宴席的便叫新郎来，

¹⁰ 对他说，人都是先摆上好酒，等客喝足了，才摆上次的，你倒把好酒留到现在。

¹¹ 这是耶稣所行的头一件神迹，是在加利利的迦拿行的，显出他的荣耀来；他的门徒们就相信他了。

¹² 这事以后，他与他的母亲、弟兄们、和门徒们都下迦伯农去，他们在那里住了不多几天。

¹³ 犹太人的逾越节近了，耶稣就上耶路撒冷去。

¹⁴ 看见殿里有卖牛、羊、鸽子的，并有兑换银钱的人坐在那里，

¹⁵ 耶稣就拿细绳子作成鞭子，把他们和牛羊都赶出殿去，倒出兑换银钱之人的银钱，推翻他们的桌子，

¹⁶ 又对卖鸽子的说，把这些东西拿去，不要将我父的家当作一个买卖的家。

¹⁷ 他的门徒们就想经上记着说，为你家所发的热心把我吞吃了。

¹⁸ 因此犹太人问他说，你作了这些事，要显什么迹象给我们看呢？

¹⁹ 耶稣回答他们说，拆毁这殿，三天内我必叫它起来。

²⁰ 犹太人便说，这殿是四十六年才造成的，你三天内就再建立起来吗？

²¹ 但耶稣这话是以他的身体为殿。

²² 所以到他从死里复活以后，他的门徒就想起他对他们说过这话，便相信了经文和耶稣所说的话。

²³ 当耶稣在耶路撒冷过逾越节的时候，有许多人看见他所行的神迹，就信了他的名。

²⁴ 耶稣却不将自己交托他们；因为他知道万人，

²⁵ 也不需要谁见证人怎样，因他知道人里面的是什么。

3

¹ There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

² The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

³ Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

⁴ Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

⁵ Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

⁶ That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

⁷ Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

⁸ The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

⁹ Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

¹⁰ Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

¹¹ Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

¹² If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things?

¹³ And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven.

¹⁴ And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

¹⁵ That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

¹⁶ For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

¹⁷ For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

¹⁸ He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

¹⁹ And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

²⁰ For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

²¹ But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

²² After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.

²³ And John also was baptizing in AEnon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

²⁴ For John was not yet cast into prison.

²⁵ Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying.

3

¹ 有一个法利赛人，名叫尼哥底母，是犹太人的官。

² 这人夜里来见耶稣，说，拉比，我们知道你是从神那里来作教师的；因为你所行的神迹，若没有神同在，无人能行。

³ 耶稣回答他说，我实实在在地对你说，人若不重生，就不能见神的国。

⁴ 尼哥底母对他说，人已经老了，怎能再出生呢？难道能第二次进到他的母亲的子宫里被生出来吗？

⁵ 耶稣回答：我实实在在地对你说，人若不是从水和圣灵生的，就不能进神的国。

⁶ 从肉身生的就是肉身；从灵生的就是灵。

⁷ 我对你说，你们必须重生。不要感到惊讶。

⁸ 风随着它的意愿吹，你听见风的声音，却不知道它从哪里来，往哪里去；凡从灵生的，也是如此。

⁹ 尼哥底母回答他说，怎能有这些事呢？

¹⁰ 耶稣回答他说，你是以色列人的师傅，还不知道这些事吗？

¹¹ 我实实在在地对你说，我们所说的是我们知道的；我们所见证的是我们见过的；你们却不接受我们的见证。

¹² 我对你们说这些地上的事，你们尚且不相信，若说那些天上的事，如何能相信呢？

¹³ 除了从天降下仍旧在天的人子，没有人升过天。

¹⁴ 摩西在旷野怎样举蛇，人子也必照样被举起来，

¹⁵ 叫一切信他的，不至灭亡，反得永生。

¹⁶ 因为神爱世界，甚至将他的独生子给他们，叫一切信他的，不至灭亡，反得永生。

¹⁷ 因为神差他的儿子进入世界，不是要定世界的罪，而是要叫世界因他得救。

¹⁸ 信他的人，不被定罪；不信的人，罪已经定了，因为他不信神独生子的名。

¹⁹ 光进入世界，人因他们的行为是罪恶的，不爱光，倒爱黑暗，定他们的罪就是在此。

²⁰ 凡作恶的便恨光，并不来就光，恐怕他的行为受责备。

²¹ 但行真理的必来就光，要显明他的行为是在神里行的。

²² 这些事以后，耶稣和他的门徒到了犹太地，他在那里和他们一起住，施浸。

²³ 约翰在靠近撒冷的哀嫩也施浸；因为那里水多，众人都去受浸。

²⁴ 那时约翰还没有被扔进监狱里。

²⁵ 约翰有些门徒和犹太人辩论洁净的礼，

²⁶ 他们来见约翰，对他说，拉比，之前和你一起

²⁶ And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.

²⁷ John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

²⁸ Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

²⁹ He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

³⁰ He must increase, but I must decrease.

³¹ He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

³² And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

³³ He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

³⁴ For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure unto him.

³⁵ The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

³⁶ He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

4

¹ When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

² (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

³ He left Judaea, and departed again into Galilee.

⁴ And he must needs go through Samaria.

⁵ Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

⁶ Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour.

⁷ There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

⁸ (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

⁹ Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

¹⁰ Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

¹¹ The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

¹² Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

¹³ Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

¹⁴ But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting

在约旦河外、你所见证的那位，看啊，现在施浸，众人都往他那里去了。

²⁷ 约翰回答说，若不是从天上给他的，一个人就不能接受什么。

²⁸ 你们自己可以给我作见证，我曾说，我不是基督，是奉差在他前面的。

²⁹ 娶新娘的就是新郎；新郎的朋友站着，因听见新郎的声音就很喜乐。因此，我这喜乐满足了。

³⁰ 他必增长，我必减少。

³¹ 从天上来的在万有之上的；从地上来的是属地的，他所说的也是属地的。从天上来的在万有之上的。

³² 他将所见所闻的见证出来，只是没有人接受他的见证。

³³ 那接受他见证的，就印上他的印，证明神是真实的。

³⁴ 神所差来的就说神的话语，因为神给他灵是没有限量的。

³⁵ 父爱子，已将万有交在他手里。

³⁶ 信子的人有永生，不信子的人必不见生命，神的震怒却住在他身上。

4

¹ 主知道法利赛人听见耶稣收门徒，施浸，比约翰还多，

² (其实不是耶稣亲自施浸，而是他的门徒们施浸，)

³ 他就离了犹太，又往加利利去。

⁴ 他必须经过撒玛利亚，

⁵ 于是到了撒玛利亚的一座城，名叫叙加，靠近雅各给他儿子约瑟的那块地。

⁶ 在那里有雅各的井；耶稣因走路困乏，就坐在井旁。那时大约是第六小时。

⁷ 有一个撒玛利亚的女人来打水。耶稣对她说，给我水喝。

⁸ (因为他的门徒们离开，去城里买食物了。)

⁹ 撒玛利亚的女人对他说，你既是犹太人，怎么向我一个撒玛利亚女人要水喝呢？因为犹太人和撒玛利亚人没有来往。

¹⁰ 耶稣回答她说，你若认识神的礼物，和对你说给我水喝的是谁，你就会求他，他也会给你活水。

¹¹ 女人对他说，先生，你没有打水的器具，井又深，你从哪里得活水呢？

¹² 我们的父雅各将这井留给我们，他自己和他的儿女并牲畜也都喝这井里的水，难道你比他还大吗？

¹³ 耶稣回答她说，凡喝这水的还要再渴；

¹⁴ 人若喝我所给的水就永远不渴。我所给的水要在他里头成为泉源，直涌到永生。

¹⁵ 女人对他说，先生，请把这水给我，叫我不渴，也不用来这里打水。

life.

¹⁵ The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

¹⁶ Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

¹⁷ The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

¹⁸ For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

¹⁹ The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

²⁰ Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

²¹ Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

²² Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.

²³ But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

²⁴ God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth.

²⁵ The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

²⁶ Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.

²⁷ And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

²⁸ The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

²⁹ Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

³⁰ Then they went out of the city, and came unto him.

³¹ In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

³² But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

³³ Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him ought to eat?

³⁴ Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

³⁵ Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

³⁶ And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

³⁷ And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

³⁸ I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

³⁹ And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

⁴⁰ So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

⁴¹ And many more believed because of his own word;

⁴² And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know

¹⁶ 耶稣对她说，你去叫你丈夫也到这里来。

¹⁷ 女人回答说，我没有丈夫。耶稣对她说，你说的对，你没有丈夫。

¹⁸ 因为你已经有过五个丈夫，你现在有的那人并不是你的丈夫。你说的是真的。

¹⁹ 女人对他说，先生，我看出你是一个先知。

²⁰ 我们的父辈在这山上敬拜，你们倒说，应当敬拜的地方是在耶路撒冷。

²¹ 耶稣对她说，女人，相信我。时候将到，你们敬拜父，也不在这山上，也不在耶路撒冷。

²² 你们所敬拜的，你们不知道；我们所敬拜的，我们知道，因为拯救是属犹太人的。

²³ 时候将到，现在就是了，那真正敬拜父的，要在灵和真理中敬拜他，因为父寻找这样的人敬拜他。

²⁴ 神是个灵，所以敬拜他的，必须在灵和真理中敬拜他。

²⁵ 女人对他说，我知道那称为基督的弥赛亚要来；他来了，必将一切的事都告诉我们。

²⁶ 耶稣对她说，这对你说话的我就是他。

²⁷ 这时他的门徒们回来，就惊讶耶稣和这个女人说话；只是没有人说，你在寻找什么？或说，你为什么和她说话？

²⁸ 那女人就留下她的水罐子，往城里去，对众人说，

²⁹ 来，看一个人，他我将曾经作的一切事都告诉我了，这不是基督吗？

³⁰ 众人就出城，往他那里去。

³¹ 这期间，他的门徒们对耶稣说，师傅，请吃。

³² 但他对他们说，我有食物吃，是你们不知道的。

³³ 因此门徒们就彼此说，难道有人拿什么给他吃吗？

³⁴ 耶稣对他们说，我的食物就是遵行差我来者的旨意，完成他的工。

³⁵ 你们不是说到收割的时候还有四个月吗？看啊，我对你们说，举目向田观看，它们已经发白，可以收割了。

³⁶ 收割的人得工价，积蓄五谷到永生，叫撒种的和收割的一起快乐。

³⁷ 俗语说的是真的：一人撒种，另一人收割，这话是真的。

³⁸ 我差你们去收你们所没有劳碌的；别人劳碌，你们进入他们所劳碌的。

³⁹ 那城里有许多撒玛利亚人信了耶稣，因为那女人作见证说，他把我曾经所行的一切都告诉了我。

⁴⁰ 因此，撒玛利亚人来见耶稣，求他们在他们那里住下，他便在那里住了两天。

⁴¹ 因他自己的话，更多的人相信了，

⁴² 便对女人说，现在我们相信，不是因为你的话，是我们亲自听见了，知道这真是基督，是世界的

that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

⁴³ Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

⁴⁴ For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

⁴⁵ Then when he was come into Galilee, the Galilaean received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

⁴⁶ So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

⁴⁷ When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

⁴⁸ Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

⁴⁹ The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

⁵⁰ Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

⁵¹ And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.

⁵² Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

⁵³ So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

⁵⁴ This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.

5

¹ After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

² Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

³ In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

⁴ For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

⁵ And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

⁶ When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

⁷ The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

⁸ Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

⁹ And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

¹⁰ The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry thy bed.

¹¹ He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

¹² Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

¹³ And he that was healed wist not who it was: for Jesus

拯救者。

⁴³ 过了那两天，耶稣离了那地方，往加利利去。

⁴⁴ 因为耶稣自己作过见证说，先知在本乡是没有人尊敬的。

⁴⁵ 当他到了加利利，加利利人既然看见他在耶路撒冷过节所行的一切事，就接受他，因为他们也是上去过节。

⁴⁶ 耶稣又到了加利利的迦拿，就是他从前变水为酒的地方。有一个贵族，他的儿子在迦拿患痲病。

⁴⁷ 他听见耶稣从犹太到了加利利，就来见他，求他下去医治他的儿子，因为他儿子快要死了。

⁴⁸ 耶稣就对他说，若不看见迹象和奇事，你们总是不信。

⁴⁹ 那贵族对他说，先生，求你趁着我的孩子还没有死就下去。

⁵⁰ 耶稣对他说，回去吧，你的儿子活了。那人信耶稣对他说的话就回去了。

⁵¹ 正下去的时候，他的仆人们迎见他，告诉他说，你的儿子活了。

⁵² 他就问什么时候见好的。他们对他说明，昨天第七小时烧就退了。

⁵³ 因此，这父亲知道这正是耶稣对他说他儿子活的时候；他自己和全家就都信了。

⁵⁴ 这是耶稣行的第二件神迹，是他从犹太回去加利利以后行的。

5

¹ 这事以后，到了犹太人的一个节期，耶稣就上耶路撒冷去。

² 在耶路撒冷，靠近羊市有一个池子，希伯来话叫作毕士大，旁边有五个廊子；

³ 里面躺着瞎眼的、瘸腿的、肢体萎缩的，许多病人，等候水动。

⁴ 因为有一个天使按时下池子搅动那水，水动之后，谁先下去，无论害什么病，就痊愈了。

⁵ 在那里有一个人，病了三十八年。

⁶ 耶稣看见他躺着，知道他病了很久，他就对他说，你要痊愈吗？

⁷ 那虚弱的人回答他说，先生，水动的时候，没有人把我放在池子里；我正去的时候，就有别人比我先下去。

⁸ 耶稣对他说，起来，拿你的床走吧。

⁹ 那人立刻痊愈，就拿起他的床走了。那天是安息日。

¹⁰ 犹太人对那被医好的人说，今天是安息日，你拿你的床走是不符合律法的。

¹¹ 他回答他们说：那使我痊愈的人，对我说，拿你的床走吧。

¹² 他们就问他说，对你说拿床走的是什么人？

¹³ 那被医好的人不知道是谁；因为那里的人多，耶稣已经躲开了。

had conveyed himself away, a multitude being in that place.

¹⁴ Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

¹⁵ The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

¹⁶ And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

¹⁷ But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

¹⁸ Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

¹⁹ Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

²⁰ For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

²¹ For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will.

²² For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

²³ That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

²⁴ Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

²⁵ Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

²⁶ For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

²⁷ And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

²⁸ Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

²⁹ And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

³⁰ I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

³¹ If I bear witness of myself, my witness is not true.

³² There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

³³ Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

³⁴ But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

³⁵ He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

³⁶ But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

³⁷ And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

³⁸ And ye have not his word abiding in you: for whom he

¹⁴ 后来耶稣在殿里找到他，并对他说，看啊，你已经得了痊愈，不要再犯罪，以免更糟糕的事情临到你。

¹⁵ 那人就去告诉犹太人，使他痊愈的是耶稣。

¹⁶ 所以犹太人逼迫耶稣，想要杀他，因为他在安息日作了这些事。

¹⁷ 耶稣回答他们：我父作事直到今天，我也作事。

¹⁸ 所以犹太人越发想要杀他；因他不但犯了安息日，并且称神为他的父，将自己和神当作平等。

¹⁹ 然后耶稣回答他们说，我实实在在地对你们说，子凭着自己不能作什么，唯有看见父所作的，子才能作；父所作的事，子也照样作。

²⁰ 因父爱子，将自己所作的一切事显给他看，还要将比这些更大的工作显给他看，叫你们惊讶。

²¹ 父怎样叫死人起来，使他们活着，子也照样随自己的意思使人活着。

²² 父不审判什么人，而是将审判的事全交给子，

²³ 叫人都尊敬子如同尊敬父一样。不尊敬子的，就是不尊敬差他来的父。

²⁴ 我实实在在地对你们说，那听我话、又信差我来的，就有永生；不至于定罪，是已经出死入生了。

²⁵ 我实实在在地对你们说，时候将到，现在就是了，死人要听见神儿子的声音，听见的人就要活了。

²⁶ 正如父在自己有生命，他就给子也照样在自己有生命，

²⁷ 因他是人子，所以也给他行审判的权柄。

²⁸ 你们不要对这事感到惊讶。时候要到，凡在坟墓里的，都要听见他的声音。

²⁹ 就出来，行善的复活得生命，作恶的复活受咒诅。

³⁰ 我凭着自己不能作什么，我怎么听见就怎么审判。我的审判也是公义的；因为我不求自己的意思，只求那差我来的父的意思。

³¹ 我若为自己作见证，我的见证就不真实。

³² 另有一位给我作见证，我也知道他给我作的见证是真实的。

³³ 你们曾差人到约翰那里，他为真理作过见证。

³⁴ 然而，我不受从人来的见证；但，我说这些事，是要叫你们得救。

³⁵ 他是燃着的明灯，你们情愿暂时喜欢他的光。

³⁶ 但我有比约翰更大的见证；因为父交给我要我完成的工作，就是我所作的工作，这便见证我是父所差来的。

³⁷ 差我来的父自己也为我作过见证。你们从来没有听见他的声音，也没有看见他的形象。

³⁸ 你们并没有他的道住在你们里面；因为他所差来的，你们不信。

³⁹ 应当查考这些经文，因你们以为它们当中有永生；给我作见证的就是它们。

hath sent, him ye believe not.

³⁹ Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

⁴⁰ And ye will not come to me, that ye might have life.

⁴¹ I receive not honour from men.

⁴² But I know you, that ye have not the love of God in you.

⁴³ I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

⁴⁴ How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that cometh from God only?

⁴⁵ Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust.

⁴⁶ For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.

⁴⁷ But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

6

¹ After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.

² And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

³ And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

⁴ And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

⁵ When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

⁶ And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

⁷ Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

⁸ One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

⁹ There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

¹⁰ And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

¹¹ And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

¹² When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

¹³ Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

¹⁴ Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.

¹⁵ When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

¹⁶ And when even was now come, his disciples went down unto the sea,

¹⁷ And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

¹⁸ And the sea arose by reason of a great wind that blew.

¹⁹ So when they had rowed about five and twenty or thirty

⁴⁰ 然而，你们不愿到我这里使你们得生命。

⁴¹ 我不接受从人来的荣耀。

⁴² 但我知道，在你们里面没有神的爱。

⁴³ 我在我父的名里来，你们并不接受我；若有别人在他自己的名里来，你们倒要接受他。

⁴⁴ 你们互相受荣耀，却不求从独一之神来的荣耀，怎能相信呢？

⁴⁵ 不要想我在父面前要告你们；有一位告你们的，就是你们所信靠的摩西。

⁴⁶ 你们如果信摩西，也必信我，因为他书上有指着我所写的话。

⁴⁷ 你们若不信他写的，怎能信我的话呢？

6

¹ 这些事以后，耶稣渡过加利利海，就是提比哩亚海。

² 有许多人因为看见他在病人身上所行的神迹，就跟从他。

³ 耶稣上了山，和他的门徒们一起坐在那里。

⁴ 那时犹太人的逾越节近了。

⁵ 耶稣举目看见许多人来，就对腓力说，我们从哪里买饼叫这些人吃呢？

⁶ 他说这话是要试验腓力；他自己知道要作什么。

⁷ 腓力回答他：就是二百银币的饼，叫他们各人吃一点也是不够的。

⁸ 有一个门徒，就是西门彼得的兄弟安得烈，对他说，

⁹ 在这里有一个孩子，带着五个大麦饼、两条小鱼，只是分给这许多人还算什么呢？

¹⁰ 耶稣说，叫众人坐下。那地方的草多，众人就坐下，人数约有五千。

¹¹ 耶稣拿起饼来，祝谢了，就分给他的门徒们，门徒们就分给那坐着的人；分鱼也是这样，都随着他们所要的。

¹² 当他们吃饱了，他对他的门徒们说，把剩下的零碎收拾起来，什么也不要丢掉。

¹³ 他们便将那五个大麦饼的零碎，就是众人吃了剩下的，收拾起来，装满了十二个篮子。

¹⁴ 众人看见耶稣所行的神迹，就说，这真是那要到世界来的先知。

¹⁵ 当耶稣知道众人要来强逼他作王，他就独自又退到山上去了。

¹⁶ 到了晚上，他的门徒们下海边去，

¹⁷ 上了船，要过海往迦百农去。天已经黑了，耶稣还没有来到他们那里。

¹⁸ 由于狂风大作，海就翻腾起来。

¹⁹ 他们划桨，约行了二十五至三十弗隆的路，他们看见耶稣在海面上走，并靠近船，他们就害怕。

²⁰ 但他对他们说，是我，不要怕。

furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

²⁰ But he saith unto them, It is I; be not afraid.

²¹ Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

²² The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one wherinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone;

²³ (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

²⁴ When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

²⁵ And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

²⁶ Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

²⁷ Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

²⁸ Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

²⁹ Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

³⁰ They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

³¹ Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

³² Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

³³ For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

³⁴ Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

³⁵ And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

³⁶ But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

³⁷ All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

³⁸ For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

³⁹ And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

⁴⁰ And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

⁴¹ The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

⁴² And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

⁴³ Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

⁴⁴ No man can come to me, except the Father which hath

²¹ 然后他们才愿意接他上了船,船立时到了他们所要去的地方。

²² 第二天,站在海那边的众人看到,那里除了门徒上的那条船没有别的船,又知道耶稣没有和他的门徒们一起上船,而是门徒们自己去的。

²³ (然而,有几只小船从提比哩亚来,靠近主祝谢后分饼给人吃的地方。)

²⁴ 众人见耶稣和他的门徒们都不在那里,就上了船,往迦百农去找耶稣。

²⁵ 当他们在海那边找到他,他们就对他,拉比,是什么时候到这里来的?

²⁶ 耶稣回答他们说,我实实在在地对你们说,你们找我,并不是因见了神迹,而是因吃饼得饱。

²⁷ 不要为那必坏的食物劳碌,要为那存到永生的食物劳碌,就是人子要给你们,因为是父神给他盖上了印。

²⁸ 然后他们对他,我们应当作什么,才算作神的工作呢?

²⁹ 耶稣回答他们说,信神所差来的,这就是神的工作。

³⁰ 因此他们对他,你行什么迹象,叫我们看见就相信你;你作了什么工作呢?

³¹ 我们的父辈在旷野吃过吗哪,如经上写着说,他从天上给他们粮吃。

³² 然后耶稣对他们说,我实实在在地对你们说,那从天上来的粮不是摩西给你们,而是我父将天上来的真粮给你们。

³³ 因为他就是神的粮,是那从天上降下来,给世界生命的。

³⁴ 然后他们对他,主啊,常将这粮给我们。

³⁵ 耶稣对他们说,我就是生命的粮。到我这里来的,必定不饿;信我的,永远不渴。

³⁶ 只是我对你们说,你们已经看见我,还是不信。

³⁷ 所有父给我的人都必到我这里来;到我这里来的,我必不丢弃他。

³⁸ 因为我从天上降下来,不是要按自己的意思行,而是要按那差我来的意思行。

³⁹ 差我来的父的意思就是,他所给我的,叫一个也不失落,在末日却叫他复活。

⁴⁰ 因为差我来的意思是叫一切见子而信的人得永生,并且在末日我要叫他复活。

⁴¹ 犹太人因为耶稣说我是从天上降下来的粮,就私下议论他,

⁴² 他们说,这不是约瑟的儿子耶稣吗?他的父母我们难道不认识吗?他怎么说我是从天上降下来的呢?

⁴³ 耶稣就回答他们说,你们不要议论。

⁴⁴ 若不是差我来的父吸引人,就没有能到我这里来的;到我这里来的,在末日我要叫他复活。

⁴⁵ 先知们的书上记着说,他们都要蒙神教导。凡听见父,又学习的,就到我这里来。

sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

⁴⁵ It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

⁴⁶ Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

⁴⁷ Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

⁴⁸ I am that bread of life.

⁴⁹ Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

⁵⁰ This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

⁵¹ I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

⁵² The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?

⁵³ Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

⁵⁴ Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

⁵⁵ For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

⁵⁶ He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

⁵⁷ As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.

⁵⁸ This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

⁵⁹ These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

⁶⁰ Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard saying; who can hear it?

⁶¹ When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

⁶² What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

⁶³ It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, they are spirit, and they are life.

⁶⁴ But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

⁶⁵ And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

⁶⁶ From that time many of his disciples went back, and walked no more with him.

⁶⁷ Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

⁶⁸ Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

⁶⁹ And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

⁷⁰ Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?

⁷¹ He spake of Judas Iscariot the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

⁴⁶ 这不是说有人看见过父；唯独属神的，他看见过父。

⁴⁷ 我实实在在地对你们说，信我的人有永生。

⁴⁸ 我就是生命的粮。

⁴⁹ 你们的父辈在旷野吃过吗哪，还是死了。

⁵⁰ 这是从天上降下来的粮，叫人吃了就不死。

⁵¹ 我是从天上降下来活的粮；人若吃这粮，就必永远活着。我所要给的粮就是我的肉体，就是我为世界的生命要献上的。

⁵² 因此，犹太人彼此争论说，这个人怎能把他的肉给我们吃呢？

⁵³ 耶稣就对他们说，我实实在在地对你们说，你们若不吃人子的肉，不喝他的血，就没有生命在你们里面。

⁵⁴ 吃我肉、喝我血的人就有永生，在末日我要叫他复活。

⁵⁵ 我的肉是真正的食物，我的血是真正的饮料。

⁵⁶ 吃我肉、喝我血的人住在我里面，我也在他里面。

⁵⁷ 正如活着的父差我来，我又因父活着；所以，吃我的人也要因我活着。

⁵⁸ 这就是从天上降下来的粮。吃这粮的人就永远活着，不像你们的父辈吃过吗哪还是死了。

⁵⁹ 这些事是耶稣在迦百农会堂里教导人时说的。

⁶⁰ 他的门徒中有许多人，当他们听见了这个，就说，这话很难，谁能听呢？

⁶¹ 耶稣心里知道门徒们为这话议论，他就对他们说，这个绊倒你们了吗？

⁶² 如果你们看见人子升到他原来所在之处，怎么样呢？

⁶³ 叫人活着的是灵，肉体是无益的。我对你们所说的话语，就是灵，就是生命。

⁶⁴ 只是你们中间有不信的人。因为耶稣从起初就知道谁不相信他，谁要出卖他。

⁶⁵ 他说，因此我对你们说，若不是我父将这给他，没有人能到我这里来。

⁶⁶ 从那时候，他门徒中有许多退去的，不再和他同行。

⁶⁷ 耶稣就对那十二个门徒说，你们也要去吗？

⁶⁸ 西门彼得回答他说，主啊，你有永生的话语，我们还能去谁那里呢？

⁶⁹ 我们已经信了，又确定你是基督，是活神的儿子。

⁷⁰ 耶稣回答他们说，我不是拣选了你们十二个吗？你们中间有一个是魔鬼。

⁷¹ 耶稣这话是指着加略人西门的儿子犹大说的；他是十二个门徒里的一个，后来要出卖耶稣的。

7

7

¹ After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

¹ 这些事以后，耶稣在加利利行走，不愿在犹太行走，因为犹太人想要杀他。

² Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

³ His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

⁴ For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

⁵ For neither did his brethren believe in him.

⁶ Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is always ready.

⁷ The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

⁸ Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

⁹ When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.

¹⁰ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

¹¹ Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

¹² And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

¹³ Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

¹⁴ Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

¹⁵ And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

¹⁶ Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

¹⁷ If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself.

¹⁸ He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

¹⁹ Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

²⁰ The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

²¹ Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

²² Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

²³ If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

²⁴ Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

²⁵ Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

²⁶ But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

²⁷ Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

²⁸ Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

²⁹ But I know him: for I am from him, and he hath sent me.

³⁰ Then they tried to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

² 当时犹太人的住棚节近了。

³ 因此他的弟兄就对他讲说，你离开这里上犹太去罢，叫你的门徒们也看见你所行的事。

⁴ 人要显扬名声，没有在暗处行事的；你如果行这些事，就应当将自己显明给世界。

⁵ 因为连他的弟兄也不相信他。

⁶ 耶稣就对他们说，我的时候还没有到；但你们的时候是方便的。

⁷ 世界不能恨你们，却是恨我，因为我指证他们所作的事是罪恶的。

⁸ 你们上去过节吧，我现在还不上去过这节，因为我的时候还没有满。

⁹ 耶稣对他们说了这话，仍旧住在加利利。

¹⁰ 但他弟兄上去以后，他也上去过节，不是明去，似乎是暗去的。

¹¹ 正在节期，犹太人寻找耶稣，说，他在哪里？

¹² 众人对他纷纷议论，有的说，他是好人。有的说，不，他是欺骗百姓的。

¹³ 只是没有人明明地讲论他，因为犹太人的畏惧。

¹⁴ 节期之间，耶稣上殿里去教导人。

¹⁵ 犹太人就惊讶，说，这个人没有学过，怎么知道书信呢？

¹⁶ 耶稣回答他们说，我的教导不是我自己的，而是那差我来的者。

¹⁷ 人若立志遵行他的旨意，就必晓得这教导或是出于神，或是我凭着自己说的。

¹⁸ 人凭着自己说，是求自己的荣耀；唯有那差他来的者的荣耀，这人是真实的，在他里面没有不义。

¹⁹ 摩西难道没有传律法给你们吗？你们却没有一个人守律法。为什么想要杀我呢？

²⁰ 众人回答说，你是被魔鬼附着了，谁想要杀你？

²¹ 耶稣对他们说，我作了一件工作，你们都感到惊讶。

²² 摩西传割礼给你们，（其实不是出于摩西的，而是出于父辈的，）因此你们也在安息日给人行割礼。

²³ 如果一个人在安息日受割礼，免得违背摩西的律法，我在安息日叫一个人完全好了，你们就向我发怒吗？

²⁴ 不要按外貌审判，却要按公义审判。

²⁵ 耶路撒冷人中的说，这不是他们想要杀的人吗？

²⁶ 你看他还放胆讲道，他们也不向他说什么，难道官长们真知道这就是那位基督吗？

²⁷ 然而，我们知道这个人从哪里来；只是基督来的时候，没有人知道他从哪里来。

²⁸ 那时，耶稣在殿里教导人，大声说，你们也知道我，也知道我从哪里来；我并不是由于自己。但那差我来的是真实的。你们不认识他，

³¹ And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath done?

³² The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

³³ Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.

³⁴ Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.

³⁵ Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

³⁶ What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come?

³⁷ In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

³⁸ He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

³⁹ (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)

⁴⁰ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

⁴¹ Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

⁴² Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

⁴³ So there was a division among the people because of him.

⁴⁴ And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

⁴⁵ Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

⁴⁶ The officers answered, Never man spake like this man.

⁴⁷ Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

⁴⁸ Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?

⁴⁹ But this people who knoweth not the law are cursed.

⁵⁰ Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them.)

⁵¹ Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth?

⁵² They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

⁵³ And every man went unto his own house.

8

¹ Jesus went unto the mount of Olives.

² And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

³ And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

⁴ They say unto him, Master, this woman was taken in

²⁹ 我却认识他; 因为我是从他来的, 他差了我。

³⁰ 他们就想要抓他; 只是没有人下手, 因为他的时候还没有到。

³¹ 但众人中间有许多相信他的, 说, 基督来的时候, 他所行的神迹能比这人所行的更多吗?

³² 法利赛人听见众人对耶稣这样纷纷议论, 祭司长和法利赛人就派属下抓他。

³³ 于是耶稣对他们说, 我还有不多的时候和你们同在, 以后就回到差我来的那里去。

³⁴ 你们要找我, 却找不着; 我所在的地方你们不能到。

³⁵ 犹太人彼此对问说, 这人要往哪里去, 叫我们找不着呢? 难道他要往散住外邦中的犹太人那里去教导外邦人吗?

³⁶ 他说, 你们要找我, 却找不着; 我所在的地方, 你们不能到。这话是什么意思呢?

³⁷ 节期的最后一天, 就是最大之日, 耶稣站着高声说, 人若渴了, 可以到我这里来喝。

³⁸ 信我的人就如经文上所说, 从他腹中要流出活水的江河来。

³⁹ (他这话是指着相信他之人, 要领受圣灵说的, 那时圣灵还没有被给予, 因为耶稣还没有得荣耀。)

⁴⁰ 众人听见这话, 有的说, 这真是那先知。

⁴¹ 有的说, 这是基督。但也有的说, 基督会从加利利出来吗?

⁴² 经文上不是说, 基督是大卫的种子, 从大卫本乡伯利恒出来的吗?

⁴³ 于是众人因着耶稣起了纷争。

⁴⁴ 其中有人要抓他, 只是无人下手。

⁴⁵ 属下回到祭司长和法利赛人那里。他们对属下说, 你们为什么没有带他来呢?

⁴⁶ 属下回答: 从来没有人像他这样说话的。

⁴⁷ 法利赛人回答他们: 你们也被欺骗了吗?

⁴⁸ 官长或是法利赛人有相信他的吗?

⁴⁹ 但这些人认识律法的百姓是被咒诅的。

⁵⁰ 尼哥底母(就是从前夜里去见耶稣的, 也是他们中的一个,) 对他们说,

⁵¹ 不先听他本人, 不知道他所作的事, 难道我们的律法定这人的罪吗?

⁵² 他们回答说, 你也是属于加利利的吗? 你去查考, 就可知道加利利没有出过先知。

⁵³ 于是各人都回自己家去了。

8

¹ 耶稣往橄榄山去。

² 清早又回到殿里。众百姓都到他那里去, 他就坐下, 教导他们。

³ 文士和法利赛人带着一个行淫时被抓的女人到他面前来, 叫她站在当中,

⁴ 他们对他, 师傅, 这女人是正行淫之时被抓到的。

adultery, in the very act.

⁵ Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

⁶ This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not.

⁷ So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

⁸ And again he stooped down, and wrote on the ground.

⁹ And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

¹⁰ When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

¹¹ She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

¹² Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

¹³ The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

¹⁴ Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

¹⁵ Ye judge after the flesh; I judge no man.

¹⁶ And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

¹⁷ It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

¹⁸ I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.

¹⁹ Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

²⁰ These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

²¹ Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

²² Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

²³ And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

²⁴ I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins.

²⁵ Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning.

²⁶ I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

²⁷ They understood not that he spake to them of the

⁵ 摩西在律法上命令我们把这样的女人用石头打死。你说该把她怎么样呢?

⁶ 他们说这话，是试探耶稣，要得着告他的把柄。耶稣却弯着腰，用指头在地上画字，如同没有听见他们一样。

⁷ 他们还是不住地问他，他就直起腰来，对他们说，你们中间谁是没有罪的，谁就可以先拿石头打她。

⁸ 于是又弯着腰，在地上画字。

⁹ 他们听见这话，良心自责，就从老到少一个一个地都出去了，只剩下耶稣一人，还有那女人仍然站在当中。

¹⁰ 耶稣就直起腰来，不见别人，只见那个女人，他对她说，女人，那些告你的人在哪里呢？没有人定你的罪吗？

¹¹ 她说，主啊，没有。耶稣对她说，我也不定你的罪。去吧，不要再犯罪了。

¹² 然后耶稣又对他们说，我是世界的光。跟从我的，就不在黑暗里走，必要得着生命的光。

¹³ 法利赛人对他来说，你是为自己作见证，你的见证不真实。

¹⁴ 耶稣回答他们说，我虽然为自己作见证，但我的见证是真实的；因我知道我从哪里来，往哪里去；你们却不知道我从哪里来，往哪里去。

¹⁵ 你们是以肉体审判人，我却不审判人。

¹⁶ 然而，如果我审判，我的审判是真实的；因为不是我独自在这里，还有差我来的父与我同在。

¹⁷ 你们的律法上也记着说，两个人的见证是真实的。

¹⁸ 我是为自己作见证，还有差我来的父也是为我作见证。

¹⁹ 然后他们就对他说，你的父在哪里？耶稣回答：你们不认识我，也不认识我的父；若你们认识我，你们就必认识我的父。

²⁰ 这些话是耶稣在殿里的库房、教导人时所说的，也没有人下手抓他，因为他的时候还没有到。

²¹ 然后耶稣又对他们说，我要走我的路了，你们要找我，并且你们要死在你们的罪中。我所去的地方，你们不能来。

²² 犹太人说，因为他说了，我所去的地方，你们不能来。难道他要自杀吗？

²³ 他对他们说，你们是从下头来的，我是从上头来的；你们是属这世界的，我不是属这世界的。

²⁴ 所以我对你们说，你们要死在你们的罪中。因为你们若不信我是他，你们必死在你们的罪中。

²⁵ 他们对他说，你是谁？耶稣对他们说，就是从起初所告诉你们的。

²⁶ 我有许多事讲论你们，判断你们；但那差我来的是真实的，我在他那里所听见的那些事，我就传给这世界。

²⁷ 他们不明白他是指着父说的。

Father.

²⁸ Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

²⁹ And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

³⁰ As he spake these words, many believed on him.

³¹ Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed;

³² And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

³³ They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

³⁴ Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

³⁵ And the servant abideth not in the house for ever: but the Son abideth ever.

³⁶ If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

³⁷ I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

³⁸ I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

³⁹ They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

⁴⁰ But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

⁴¹ Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God.

⁴² Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

⁴³ Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word.

⁴⁴ Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

⁴⁵ And because I tell you the truth, ye believe me not.

⁴⁶ Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

⁴⁷ He that is of God heareth God's words: ye therefore hear them not, because ye are not of God.

⁴⁸ Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

⁴⁹ Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

⁵⁰ And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

⁵¹ Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

⁵² Then said the Jews unto him, Now we know that thou

²⁸ 然后耶稣对他们说，当你们举起人子以后，那时你们必知道我是他，并且知道我没有一件事是凭着自己作的。但我说这些事，是照着我父所教导我的。

²⁹ 那差我来的与我同在；父没有撇下我独自在，因为我常作他所喜悦的那些事。

³⁰ 耶稣说这些话的时候，就有许多人相信他。

³¹ 耶稣对那些信他的犹太人说，你们若一直在我的道中，就真是我的门徒了；

³² 你们必晓得真理，真理必叫你们得以自由。

³³ 他们回答他说，我们是亚伯拉罕的种子，从来没有作过谁的奴隶。你怎么说你们必得自由呢？

³⁴ 耶稣回答他们说，我实实在在地对你们说，所有犯罪的就是罪的仆人。

³⁵ 仆人不能永远住在家里；但儿子是永远住在家里。

³⁶ 所以，如果这儿子叫你们自由，你们就真自由了。

³⁷ 我知道你们是亚伯拉罕的种子，你们却想要杀我，因为你们里面容不下我的道。

³⁸ 我所说的是在我父那里看见的；你们所行的是在你们的父那里看见的。

³⁹ 他们回答说，亚伯拉罕就是我们的父。耶稣对他们说，你们若是亚伯拉罕的儿女，你们就必行亚伯拉罕所行的事。

⁴⁰ 我将在神那里所听见的真理告诉了你们，现在你们却想要杀我，这不是亚伯拉罕所行的事。

⁴¹ 你们是行你们父所行的事。他们对他来说，我们不是从淫乱生的；我们只有一位父，就是神。

⁴² 耶稣对他们说，如果神是你们的父，你们就必爱我；因为我本是出于神，也是从神而来，并不是由着自己来，而是他差我来。

⁴³ 你们为什么不明白我的话呢？无非是因你们不能听我的道。

⁴⁴ 你们是属你们的父魔鬼，你们父的情欲你们偏要行。他从起初就是个谋杀者，不守真理，因他里面没有真理。他说谎是出于自己；因他是个说谎的，也是说谎之人的父。

⁴⁵ 因为我将真理告诉你们，你们不信我。

⁴⁶ 你们中间谁能指证我有罪呢？如果我说了真理，为什么你们不信我呢？

⁴⁷ 属于神的，必听神的话语；你们不听，因为你们不属于神。

⁴⁸ 犹太人回答他说，我们说你是一个撒玛利亚人，并且是魔鬼附着的，这话难道不对吗？

⁴⁹ 耶稣说，我不是魔鬼附着的；我尊敬我的父，你们倒轻慢我。

⁵⁰ 我不求我自己的荣耀，有一位为我求荣耀、定是非的。

⁵¹ 我实实在在地对你们说，人若遵守我的话，就永远不见死。

hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

⁵³ Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

⁵⁴ Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

⁵⁵ Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

⁵⁶ Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad.

⁵⁷ Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

⁵⁸ Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

⁵⁹ Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

9

¹ And as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth.

² And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

³ Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

⁴ I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

⁵ As long as I am in the world, I am the light of the world.

⁶ When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

⁷ And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

⁸ The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?

⁹ Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he.

¹⁰ Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

¹¹ He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

¹² Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

¹³ They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

¹⁴ And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

¹⁵ Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

¹⁶ Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said,

⁵² 犹太人对他来说，现在我们知道你是魔鬼附着的。亚伯拉罕死了，众先知也死了，你还说，人若遵守我的话，就永远不尝死味。

⁵³ 难道你比我们的父亚伯拉罕还大吗？他死了，众先知也死了，你将自己当作什么人呢？

⁵⁴ 耶稣回答说，我若荣耀自己，我的荣耀就算不得什么；荣耀我的，是我的父，就是你们所说是你们的神。

⁵⁵ 你们不认识他；我却认识他。我若说不认识他，我就是说谎的，像你们一样；但我认识他，也遵守他的话。

⁵⁶ 你们的父亚伯拉罕欢喜仰望我的日子，既看见了就快乐。

⁵⁷ 然后，犹太人就对他来说，你还没有五十岁，怎能见过亚伯拉罕呢？

⁵⁸ 耶稣对他们说，我实实在在地对你们说，还没有亚伯拉罕之前，我是。

⁵⁹ 于是他们拿石头要打他，但耶稣自己躲藏了，穿过他们，从殿里出去了。

9

¹ 耶稣过去的时候，他看见一个人人生来是瞎眼的。

² 他的门徒们问他说，师傅，这人生来是瞎眼的，是谁犯了罪？是这人呢？是他父母呢？

³ 耶稣回答说，也不是这人犯了罪，也不是他父母犯了罪，是要在他身上显出神的作为来。

⁴ 趁着白天，我必须作那差我来者的工作。黑夜将到，就没有人能工作了。

⁵ 我在世界上时候，我是世界的光。

⁶ 当他说了这话，就吐唾沫在地上，用唾沫和泥抹在瞎子的眼睛上，

⁷ 对他说，你往西罗亚池子里去洗，（西罗亚翻出来就是：差派。）因此，他去一洗，回来就看见了。

⁸ 他的邻居和那素常见他是瞎眼的，就说，这不是那从前坐着讨饭的人吗？

⁹ 有人说，这是他。又有人说，他只是像他。但他说，我是他。

¹⁰ 他们对他来说，你的眼睛是怎么开的呢？

¹¹ 他回答说，有一个人，名叫耶稣，他和泥抹我的眼睛，对我说，你往西罗亚池子去洗。我去一洗，就看见了。

¹² 他们对瞎子说，他在哪里？他说，我不知道。

¹³ 他们把从前瞎眼的人带到法利赛人那里。

¹⁴ 耶稣和泥开他眼睛的日子是安息日。

¹⁵ 法利赛人也问他是怎样得看见的。瞎子对他们说，他把泥抹在我的眼睛上，我去一洗，就看见了。

¹⁶ 法利赛人中有的说，这个人不是从神来的，因为他不守安息日。又有人说，一个罪人怎能行这样的神迹呢？他们就起了纷争。

How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

¹⁷ They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

¹⁸ But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

¹⁹ And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

²⁰ His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

²¹ But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

²² These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

²³ Therefore said his parents, He is of age; ask him.

²⁴ Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

²⁵ He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

²⁶ Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

²⁷ He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples?

²⁸ Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

²⁹ We know that God spake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is.

³⁰ The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.

³¹ Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

³² Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

³³ If this man were not of God, he could do nothing.

³⁴ They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

³⁵ Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

³⁶ He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

³⁷ And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

³⁸ And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

³⁹ And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.

⁴⁰ And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

⁴¹ Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

¹⁷ 他们又对瞎子说，他既然开了你的眼睛，你说他是怎样的人呢？他说，他是一个先知。

¹⁸ 犹太人不信他从前是瞎眼，后来能看见的，等到叫了这恢复视力之人的父母来，

¹⁹ 他们问那人的父母说，这是你们的儿子吗？你们说他生来是瞎眼的，现在怎么能看见了呢？

²⁰ 他父母回答他们说，我们知道这是我们的儿子，他生来就瞎眼。

²¹ 至于他现在怎么能看见，我们却不知道；是谁开了他的眼睛，我们也不知道。他已经成了人，问他吧，他自己必能说。

²² 他父母说这些话，是畏惧犹太人；因为犹太人已经商议定了，若有承认他是基督的，要把他赶出会堂。

²³ 因此他父母说，他已经成了人，问他吧。

²⁴ 所以法利赛人又叫了那从前瞎眼的人来，对他说，你该将赞美归给神，我们知道这人是个罪人。

²⁵ 他回答说，他是不是罪人，我不知道；有一件事我知道，从前我是瞎眼的，现在能看见了。

²⁶ 他们就再问他说，他向你作什么？是怎么开了你的眼睛呢？

²⁷ 他回答他们说，我已经告诉你们，你们不听，为什么又要听呢？难道你们也要作他的门徒吗？

²⁸ 他们就辱骂他说，你是他的门徒；但我们是摩西的门徒。

²⁹ 神对摩西说话是我们知道的；只是这个人，我们不知道他从哪里来。

³⁰ 那人回答他们说，他开了我的眼睛，你们竟不知道他从哪里来，这真是一件不可思议的事情。

³¹ 我们知道神不听罪人，唯有敬拜神、遵行他旨意的，神才听他。

³² 从世界开始以来，没听到任何人把生来是瞎子的眼睛开了。

³³ 这人若不是属神的，他什么也不能作。

³⁴ 他们回答说，你完全生在罪中，还要教导我们吗？于是把他赶出去了。

³⁵ 耶稣听说他们把他赶出去，后来遇见他，就对他来说，你信神的儿子吗？

³⁶ 他回答说，主啊，谁是神的儿子，叫我信他呢？

³⁷ 耶稣对他说，你已经看见他，现在和你说话的就是他。

³⁸ 他说，主啊，我信。就敬拜耶稣。

³⁹ 耶稣说，我为审判进入这世界，叫不能看见的，可以看见；能看见的，反瞎了眼。

⁴⁰ 和他在那里有些法利赛人听见这话，就对他来说，我们也是瞎子吗？

⁴¹ 耶稣对他们说，如果你们是瞎子，就没有罪了；但现在你们说我们看见了，因此你们的罪还在。

10

¹ Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

² But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

³ To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

⁴ And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

⁵ And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

⁶ This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

⁷ Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

⁸ All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

⁹ I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

¹⁰ The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.

¹¹ I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

¹² But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

¹³ The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

¹⁴ I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.

¹⁵ As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

¹⁶ And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.

¹⁷ Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

¹⁸ No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

¹⁹ There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

²⁰ And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

²¹ Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

²² And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

²³ And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

²⁴ Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

²⁵ Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

10

¹ 我实实在在地对你们说，人进羊圈，不从门进去，倒从别处爬进去，那人就是一个贼，就是一个强盗。

² 但从门进去的，才是羊的牧人。

³ 看门的就给他开门；羊也听他的声音。他按着名叫自己的羊，把羊领出来。

⁴ 当他放出自己的羊来，就在前头走，羊也跟着他，因为他们认得他的声音。

⁵ 羊不跟着生人；因为不认得他的声音，必要逃跑。

⁶ 耶稣将这比喻告诉他们，但他们不明白所说的是什么意思。

⁷ 所以，耶稣又对他们说，我实实在在地对你们说，我就是羊的门。

⁸ 凡在我之前来的都是贼，是强盗；羊却不听他们。

⁹ 我就是门；凡从我进来的，必然得救，并且出入得草吃。

¹⁰ 盗贼来，无非要偷窃，杀害，毁坏；我来了，是要叫他们得生命，并且叫他们得的更丰盛。

¹¹ 我是好牧人；好牧人为羊舍命。

¹² 若是雇工，不是牧人，羊也不是他自己的，他看见狼来，就撇下羊逃走；狼抓住羊，赶散了羊群。

¹³ 雇工逃走，因他是雇工，并不顾念羊。

¹⁴ 我是好牧人；我认识我的羊，我的羊也认识我，

¹⁵ 正如父认识我，我也认识父一样；并且我为羊放下我的生命。

¹⁶ 我另外有羊，不是这圈里的；我必须领他们来，他们也要听我的声音，并且要合成一群，归一个牧人了。

¹⁷ 我父爱我；因我将生命放下，这样好取回来。

¹⁸ 没有人夺我的生命去，是我自己放下的。我有权力把它放下了，也有权力把它取回来。这是我从我父所受的命令。

¹⁹ 犹太人为这些话又起了纷争。

²⁰ 他们中的许多人说，他是被魔鬼附着，而且疯了，为什么听他呢？

²¹ 其他人说，这些不是魔鬼所附之人说的话。一个魔鬼能开瞎子的眼睛吗？

²² 在耶路撒冷有奉献节，是冬天的时候。

²³ 耶稣在殿里所罗门的廊下行走。

²⁴ 犹太人围着他，对他说，你使我们犹疑不定到什么时候呢？你若是基督，就明明地告诉我们。

²⁵ 耶稣回答他们，我已经告诉你们，你们不信；在我父的名里所行的事可以为我作见证；

²⁶ 只是你们不信，因为你们不是我的羊，正如我曾告诉你们的。

²⁷ 我的羊听我的声音，我也认识他们，他们也跟

²⁶ But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

²⁷ My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

²⁸ And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.

²⁹ My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand.

³⁰ I and my Father are one.

³¹ Then the Jews took up stones again to stone him.

³² Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

³³ The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

³⁴ Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

³⁵ If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;

³⁶ Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

³⁷ If I do not the works of my Father, believe me not.

³⁸ But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.

³⁹ Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

⁴⁰ And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

⁴¹ And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

⁴² And many believed on him there.

11

¹ Now a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

² (It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

³ Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

⁴ When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

⁵ Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

⁶ When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

⁷ Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judaea again.

⁸ His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

⁹ Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

¹⁰ But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

¹¹ These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

着我。

²⁸ 我又给他们永生；他们永不灭亡，谁也不能从我手里把他们夺去。

²⁹ 我父把羊给我，他比万有都大，谁也不能从我父手里把他们夺去。

³⁰ 我与我父是一。

³¹ 犹太人又拿起石头来要打他。

³² 耶稣回答他们说，我从我父显出许多善事给你们看，你们是为哪一件拿石头打我呢？

³³ 犹太人回答他说，我们不是为善事拿石头打你，是为你说褻渎的话；又为你是个人，反将自己当作神。

³⁴ 耶稣回答他们：你们的律法上不是写着，我说，你们是众神？

³⁵ 经文是不能被打破的；若那些神的道所临到的人尚且称为众神；

³⁶ 父已使他成圣、又差到世间来的，他自称是神的儿子，你们还向他说，你说褻渎的话吗？

³⁷ 我若不行我父的工作，就不必信我；

³⁸ 我若行了，你们纵然不信我，也应当信这些事，叫你们又知道又相信父在我里面，我也在他里面。

³⁹ 他们又要抓他，他却从他们手中逃走了。

⁴⁰ 耶稣又往约旦河外去，到了约翰起初施浸的地方，就住在那里。

⁴¹ 有许多人来到他那里。他们说，约翰一件神迹没有行过，但约翰指着这人所说的一切事情都是真的。

⁴² 在那里，相信他的人就多了。

11

¹ 有一个患病的人，名叫拉撒路，住在伯大尼，就是马利亚和她姐姐马大的村庄。

² (这马利亚就是那用香膏抹主，又用头发擦他脚的；患病的拉撒路是她的兄弟。)

³ 因此，他的姐妹们就派人去见他，说，主啊，看啊，你所爱的人病了。

⁴ 耶稣听见这事，说，这病不至于死，而是为神的荣耀，叫神的儿子因此被荣耀。

⁵ 耶稣爱马大和她妹子并拉撒路。

⁶ 他听见拉撒路病了，仍然在所住的地方留了两天。

⁷ 然后他对他的门徒们说，我们再往犹太去吧。

⁸ 他的门徒们说，师傅，犹太人近来要拿石头打你，你还往那里去吗？

⁹ 耶稣回答：白天不是有十二小时吗？人在白天走路，就不至跌倒，因为看见这世界的光。

¹⁰ 若在黑夜走路，就必跌倒，因为他里面没有光。

¹¹ 他说了这些事，随后对他们说，我们的朋友拉撒路睡了，我去叫醒他。

¹² 他的门徒们说，主啊，他若睡了，就必好了。

¹² Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.
¹³ Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

¹⁴ Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

¹⁵ And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

¹⁶ Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.

¹⁷ Then when Jesus came, he found that he had lain in the grave four days already.

¹⁸ Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:

¹⁹ And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

²⁰ Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat still in the house.

²¹ Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

²² But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.

²³ Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

²⁴ Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

²⁵ Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

²⁶ And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?

²⁷ She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

²⁸ And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

²⁹ As soon as she heard that, she arose quickly, and came unto him.

³⁰ Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

³¹ The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

³² Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

³³ When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

³⁴ And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see.

³⁵ Jesus wept.

³⁶ Then said the Jews, Behold how he loved him!

³⁷ And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

³⁸ Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

³⁹ Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days.

⁴⁰ Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

⁴¹ Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

¹³ 然而耶稣这话是指着他的死说的，他们却以为是说睡觉休息。

¹⁴ 耶稣就明明地对他们说，拉撒路死了。

¹⁵ 我没有在那里就欢喜，这是为你们的缘故，好叫你们相信。然而我们可以往他那里去了。

¹⁶ 多马，又称为低土马，就对那同作门徒的说，我们也去和他同死吧。

¹⁷ 耶稣到了，他知道拉撒路安放在坟墓里已经四天了。

¹⁸ 伯大尼离耶路撒冷不远，约有十五弗隆的路。

¹⁹ 有许多犹太人来看马大和马利亚，要为她们的兄弟安慰她们。

²⁰ 马大——听见耶稣来了，就出去迎接他；马利亚却仍然坐在家里。

²¹ 然后马大对耶稣说，主啊，如果你在这里，我兄弟必不死。

²² 但我知道，就是现在你无论向神求什么，神也必给你。

²³ 耶稣对她说，你兄弟必然复活。

²⁴ 马大对他说，我知道在末日复活的时候，他必复活。

²⁵ 耶稣对她说，我是复活和生命。相信我的人虽然死了，也必复活，

²⁶ 凡活着信我的人必永远不死。你相信这话吗？

²⁷ 她对他说，是的，主啊，我相信你是基督，神的儿子，就是那要临到世界的。

²⁸ 马大说了这话，就回去暗暗地叫她妹子马利亚，说，师傅来了，叫你。

²⁹ 她一听见，就急忙起来，到他那里去。

³⁰ 那时，耶稣还没有进到城镇，仍在马大迎接他的地方。

³¹ 那些同马利亚在家里安慰她的犹太人，见她急忙起来出去，就跟着她，说，她要往坟墓那里去哭。

³² 当马利亚到了耶稣那里，看见他，就俯伏在他脚前，对他说，主啊，如果你在这里，我兄弟必不死。

³³ 耶稣看见她哭，并看见与她一起来的犹太人也哭，他就灵里悲叹，又忧愁，

³⁴ 说，你们把他安放在哪里？他们对他来说，主，来看。

³⁵ 耶稣哭了。

³⁶ 然后犹太人说，看啊，他是何等爱这人。

³⁷ 其中有人说，他既然开了瞎子的眼睛，难道不能叫这人不死吗？

³⁸ 耶稣自己里面悲叹，来到坟墓前；那坟墓是个洞，有一块石头挡着。

³⁹ 耶稣说，你们把石头挪开。那死人的姐姐马大对他说，主啊，他现在必是臭了，因为他死了已经四天了。

⁴⁰ 耶稣对她说，我不是对你说过，你若相信，就

⁴² And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me.

⁴³ And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

⁴⁴ And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

⁴⁵ Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

⁴⁶ But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

⁴⁷ Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

⁴⁸ If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.

⁴⁹ And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

⁵⁰ Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

⁵¹ And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

⁵² And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

⁵³ Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

⁵⁴ Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

⁵⁵ And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

⁵⁶ Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

⁵⁷ Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

12

¹ Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

² There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

³ Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

⁴ Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,

⁵ Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

⁶ This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

⁷ Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

必看见神的荣耀吗?

⁴¹ 他们就把石头从安放死人的地方挪开。耶稣举目望天说, 父啊, 我感谢你, 因为你已经听我。

⁴² 我也知道你常听我, 但我说这话是为旁边站着的众人, 叫他们信是你差了我来。

⁴³ 当他说了这话, 就大声呼叫说, 拉撒路, 出来。

⁴⁴ 那死人就出来了, 手脚缠着裹尸布, 脸上包着手巾。耶稣对他们说, 解开他, 叫他走。

⁴⁵ 那些来看马利亚的犹太人见了耶稣所作的事, 就相信他;

⁴⁶ 但其中也有去见法利赛人的, 将耶稣所作的事告诉他们。

⁴⁷ 祭司长和法利赛人聚集公会, 说, 这人行许多神迹, 我们怎么办呢?

⁴⁸ 若这样由着他, 所有人都要信他, 罗马人也要来夺我们的地土和我们的国民。

⁴⁹ 他们中有一个人, 名叫该亚法, 本年作大祭司, 对他们说, 你们完全不知道。

⁵⁰ 独不想一个人替这百姓死, 免得所有国民灭亡, 就是我们的益处。

⁵¹ 他这话不是出于自己, 是因他本年作大祭司, 所以预言耶稣将要替这国民死;

⁵² 也不但替这国民死, 并要将神四散的儿女都聚集归一。

⁵³ 从那天起, 他们就一起商议要杀他。

⁵⁴ 所以, 耶稣不再公开走在犹太人中间, 就离开那里往靠近旷野的地方去, 到了一座城, 名叫以法莲, 就在那里和他的门徒们一起住。

⁵⁵ 犹太人的逾越节近了, 有许多人从乡下上耶路撒冷去, 要在节前洁净自己。

⁵⁶ 他们就寻找耶稣, 站在殿里彼此说, 你们的意思如何, 他不来过节吗?

⁵⁷ 那时, 祭司长和法利赛人早已命令说, 若有人知道他在哪里, 他就要报告, 他们好去抓他。

12

¹ 逾越节前六天, 耶稣来到伯大尼, 就是他叫拉撒路从死里复活之处。

² 他们在那里给他们预备一桌宴席; 马大伺候, 拉撒路也在那些和他坐席的人中。

³ 然后马利亚就拿着一磅极贵的哪哒香膏, 抹耶稣的脚, 又用自己的头发去擦, 屋里就满了膏的香气。

⁴ 然后他门徒中的一个, 就是那将要出卖耶稣的西门的儿子加略人犹大, 说,

⁵ 这香膏为什么不卖三百银币给贫穷人呢?

⁶ 他说这话, 并不是顾念贫穷人, 而因他是个贼, 又带着钱囊, 背着其中所存的。

⁷ 然后耶稣说, 由她吧, 她是为我安葬之日存留

⁸ For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

⁹ Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

¹⁰ But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

¹¹ Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

¹² On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

¹³ Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

¹⁴ And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

¹⁵ Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

¹⁶ These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.

¹⁷ The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

¹⁸ For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

¹⁹ The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

²⁰ And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

²¹ The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

²² Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

²³ And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

²⁴ Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

²⁵ He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

²⁶ If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will my Father honour.

²⁷ Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

²⁸ Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again.

²⁹ The people therefore, that stood by, and heard it, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

³⁰ Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

³¹ Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

³² And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me.

³³ This he said, signifying what death he should die.

的。

⁸ 因为常有贫穷人和你们同在，只是你们不常有我。

⁹ 有许多犹太人知道耶稣在那里，就来了，不但为耶稣的缘故，也是要看他从死里复活的拉撒路。

¹⁰ 但祭司长商议连拉撒路也要杀了；

¹¹ 因有许多犹太人为拉撒路的缘故，回去信了耶稣。

¹² 第二天，有许多上来过节的人听见耶稣将到耶路撒冷，

¹³ 就拿着棕树枝出去迎接他，喊着说，和散那；在王的名里来的以色列王是有福的。

¹⁴ 耶稣得了一个驴驹，就骑上，如经上所记的说，

¹⁵ 不要畏惧，锡安的女儿啊：看啊，你的王来了，骑着一个驴驹。

¹⁶ 这些事他的门徒们开始不明白，但当耶稣被荣耀以后，然后他们才想起这些事是指着他写的，并且众人果然向他这样行了。

¹⁷ 当他呼唤拉撒路，叫他从死里复活出坟墓的时候，和他在那里的众人就作见证。

¹⁸ 众人因听见耶稣行了这神迹，就迎接他。

¹⁹ 法利赛人彼此说，看啊，你们是徒劳无益，世界都随从他去了。

²⁰ 那时，上来过节敬拜的人中，有几个希腊人。

²¹ 他们来见加利利伯赛大的腓力，求他说，先生，我们愿意见耶稣。

²² 腓力去告诉安得烈，安得烈同腓力去告诉耶稣。

²³ 耶稣对他们说，人子被荣耀的时候到了。

²⁴ 我实实在在地对你们说，一粒麦子不落在地里死了，仍旧是一粒，若是死了，就结出许多子粒来。

²⁵ 爱惜他生命的，就失去它；在这世上恨自己生命的，就要保守它到永生。

²⁶ 如果有人服侍我，就让他跟我；我在哪里，我的仆人也要在哪里；如果有人服侍我，我父必尊重他。

²⁷ 现在我的魂愁烦，我说什么才好呢？父啊，救我脱离这时候；但我是为这时候来的。

²⁸ 父啊，荣耀你的名，当时就有一个声音从天上来，说，我已经荣耀了我的名，还要再荣耀。

²⁹ 站在旁边的众人听见，就说，打雷了。还有人说，一个天使向他说话。

³⁰ 耶稣回答说，这声音不是为我，是为你们来的。

³¹ 现在是这世界的审判：这世界的王要被赶出去。

³² 我若从地上被举起来，就要吸引万人来归我。

³⁴ The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

³⁵ Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

³⁶ While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

³⁷ But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

³⁸ That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

³⁹ Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

⁴⁰ He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them.

⁴¹ These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

⁴² Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue:

⁴³ For they loved the praise of men more than the praise of God.

⁴⁴ Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

⁴⁵ And he that seeth me seeth him that sent me.

⁴⁶ I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

⁴⁷ And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

⁴⁸ He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

⁴⁹ For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

⁵⁰ And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

³³ 耶稣这话是指着自己将要怎样死说的。

³⁴ 众人回答他：我们听见律法上有话说，基督是永存的，你怎么说人子必须被举起来呢？这人子是谁呢？

³⁵ 耶稣对他们说，光与你们同在还有不多的时候，应当趁着有光行走，免得黑暗临到你们；那在黑暗里行走的，不知道往哪里去。

³⁶ 你们应当趁着有光，相信这光，使你们成为光的儿女。耶稣说了这些事，就离开他们隐藏了。

³⁷ 他虽然在他们面前行了许多神迹，他们还是不信他。

³⁸ 这是要应验先知以赛亚的话，他说，主啊，我们所报告的有谁信呢？主的膀臂向谁显露呢？

³⁹ 他们所以不能信，因为以赛亚又说，

⁴⁰ 他叫他们的眼睛瞎了，他们的心刚硬了，免得他们眼睛看见，心里明白，回转过来，我就医治他们。

⁴¹ 当以赛亚看见他的荣耀，就指着他说这些事。

⁴² 然而，官长中却有许多信他的，只因法利赛人的缘故，他们就不承认他，恐怕他们被赶出会堂。

⁴³ 这是因他们爱人的称赞过于爱神的称赞。

⁴⁴ 耶稣大声说，信我的，不是信我，而是信那差我来的。

⁴⁵ 人看见我，就是看见那差我来的。

⁴⁶ 我到世界来，是光，叫凡信我的，不住在黑暗里。

⁴⁷ 若有人听见我的话却不相信，我不审判他。我来本不是要审判世界，而是要拯救世界。

⁴⁸ 拒绝我、不接受我话语的人，有审判他的，就是我所讲的道在末日要审判他。

⁴⁹ 因为我没有凭着自己讲，唯有差我来的父已经给我命令，叫我说什么，讲什么。

⁵⁰ 我也知道他的命令就是永生。我所讲的话正是照着父对我所说的。

13

¹ Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

² And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;

³ Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

⁴ He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

⁵ After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

⁶ Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

13

¹ 逾越节以前，耶稣知道自己离世归父的时候到了。他既然爱世界中属自己的人，就爱他们到底。

² 吃过晚饭的时候，魔鬼已将出卖他的意思放在西门的儿子加略人犹大心里。

³ 耶稣知道父已将万有交在他手里，而且他是从神出来的，又要到神那里去，

⁴ 他就离席站起来，脱了他的衣服，拿一条手巾束腰，

⁵ 随后他把水倒在盆里，开始洗门徒们的脚，并用他自己所束的手巾擦干。

⁶ 然后到了西门彼得，彼得对他说，主啊，你洗我的脚吗？

⁷ 耶稣回答他说，我所作的，你现在不知道，后

⁷ Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

⁸ Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

⁹ Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

¹⁰ Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

¹¹ For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

¹² So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

¹³ Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.

¹⁴ If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

¹⁵ For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

¹⁶ Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

¹⁷ If ye know these things, happy are ye if ye do them.

¹⁸ I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

¹⁹ Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am he.

²⁰ Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

²¹ When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

²² Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

²³ Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

²⁴ Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

²⁵ He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

²⁶ Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.

²⁷ And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

²⁸ Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

²⁹ For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

³⁰ He then having received the sop went immediately out: and it was night.

³¹ Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

³² If God be glorified in him, God shall also glorify him in

来必知道。

⁸ 彼得对他说，你永不能洗我的脚。耶稣回答他：我若不洗你，你就与我无分了。

⁹ 西门彼得对他说，主啊，不但我的脚，连我的手和头也要洗。

¹⁰ 耶稣对他说，凡洗过澡的人，只要把脚一洗，全身就干净了。你们是干净的，然而不都是干净的。

¹¹ 耶稣知道要出卖他的是谁，所以他说，你们不都是干净的。

¹² 他洗完了他们的脚，就穿上他的衣服，又坐下，他对他们说，我向你们所作的，你们知道吗？

¹³ 你们称呼我师傅，称呼我主，你们说的好，因为我是。

¹⁴ 那么，如果我，你们的主，你们的师傅，尚且洗你们的脚，你们也应当彼此洗脚。

¹⁵ 我给你们作了一个榜样，叫你们照着我向你们所作的去作。

¹⁶ 我实实在在地对你们说，仆人不能大于他的主人，被差的人也不能大于差他的人。

¹⁷ 你们若知道这些事，如果去作，你们就是快乐的。

¹⁸ 我这话不是指着你们众人说的，我知道我所拣选的是谁。但要应验这经文，说，和我一起吃饭的人抬脚踢我。

¹⁹ 现在我要在它来以前告诉你们，这样当它发生的时候，你们就可以相信我是他。

²⁰ 我实实在在地对你们说，有人接待我所差的，就是接待我；接待我，就是接待那差我的。

²¹ 耶稣说了这话，灵里忧愁，就明说，我实实在在地对你们说，你们中间有一个人要出卖我了。

²² 然后门徒们彼此对看，猜不透所说是谁。
²³ 有一个门徒，是耶稣所爱的，依靠在耶稣的怀里。

²⁴ 西门彼得就对他点头示意，叫他问主是指着谁说的。

²⁵ 然后那门徒便靠着耶稣的胸膛，问他说，主啊，是谁呢？

²⁶ 耶稣回答说，我蘸一点饼给谁，就是谁。耶稣就蘸了一点饼，递给加略人西门的儿子犹大。

²⁷ 他吃了蘸的饼，撒但就进入他。耶稣便对他说，你所作的，快作吧。

²⁸ 同席的人没有一个知道是为什么对他说这话。

²⁹ 有人因犹大带着钱囊，以为耶稣是对他说，你去买我们过节所要用的东西；或是叫他拿什么给贫穷人。

³⁰ 犹大接受了那点饼，立刻就出去。那时候是夜间了。

³¹ 他既出去，耶稣就说，现在人子被荣耀，神在人子身上也被荣耀了。

³² 神既因人子被荣耀，神也要因自己荣耀人子，并且要快快地荣耀他。

himself, and shall straightway glorify him.

³³ Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

³⁴ A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

³⁵ By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

³⁶ Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

³⁷ Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

³⁸ Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

14

¹ Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

² In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

³ And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.

⁴ And whither I go ye know, and the way ye know.

⁵ Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

⁶ Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

⁷ If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

⁸ Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

⁹ Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father?

¹⁰ Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

¹¹ Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

¹² Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father.

¹³ And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

¹⁴ If ye shall ask any thing in my name, I will do it.

¹⁵ If ye love me, keep my commandments.

¹⁶ And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

¹⁷ Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

¹⁸ I will not leave you comfortless: I will come to you.

³³ 小孩子们，我还有不多的时候与你们同在；后来你们要找我，但我所去的地方你们不能到。这话我曾对犹太人说过，现在也照样对你们说。

³⁴ 我给你们一条新命令，你们要彼此相爱；我怎样爱你们，你们也要怎样相爱。

³⁵ 你们若彼此相爱，众人因此就认出你们是我的门徒了。

³⁶ 西门彼得问他说，主，你往哪里去？耶稣回答他说，我所去的地方，你现在不能跟我去，后来却要跟我去。

³⁷ 彼得对他说，主啊，我为什么现在不能跟你去？我愿意为你舍命。

³⁸ 耶稣回答他说，你愿意为我舍命吗？我实实在在地对你说，鸡叫之前，你要三次否认我。

14

¹ 你们心里不要愁烦；你们信神，也应当信我。

² 在我父的家里，有许多住处。若是没有，我早就告诉你们了。我去是为你们预备地方去。

³ 我若去为你们预备了地方，就必再来接你们到我那里去，我在哪里，叫你们也在哪里。

⁴ 我往哪里去，你们知道；那条路，你们也知道。

⁵ 多马对他说，主啊，我们不知道你往哪里去，怎么知道那条路呢？

⁶ 耶稣对他说，我就是道路、真理、生命；若不借着我，没有人能到父那里去。

⁷ 你们若认识我，也就认识我的父。从今以后，你们认识他，并且已经看见他。

⁸ 腓力对他说，主，将父显给我们看，我们就知足了。

⁹ 耶稣对他说，腓力，我与你们同在这样长久，你还不认识我吗？人看见了我，就是看见了父；你怎么说将父显给我们看呢？

¹⁰ 你不相信我在父里面，父在我里面吗？我对你们所说的话语，不是凭着自己说的，而是住在我里面的父他自己的工作。

¹¹ 相信我，我在父里面，父在我里面；即或不信，也要因所作的工作信我。

¹² 我实实在在地对你们说，我所作的工作，信我的人也要作，并且要作比这些更大的事，因为我往父那里去。

¹³ 你们在我的名里无论求什么，我将成就，叫父在儿子里可以被荣耀。

¹⁴ 你们若在我的名里求什么，我将成就。

¹⁵ 你们若爱我，就遵守我的诫命。

¹⁶ 我要祷告父，父就另外给你们一位安慰者，叫他永远与你们住在一起。

¹⁷ 就是真理的灵，是世界不能接受的；因为不见他，也不认识他。你们却认识他，因他与你们住在一起，并要在你们里面。

¹⁸ 我不会使你们得不到安慰，我必到你们这里

¹⁹ Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

²⁰ At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.

²¹ He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

²² Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

²³ Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

²⁴ He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

²⁵ These things have I spoken unto you, being yet present with you.

²⁶ But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

²⁷ Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

²⁸ Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

²⁹ And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

³⁰ Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

³¹ But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

15

¹ I am the true vine, and my Father is the husbandman.

² Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

³ Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

⁴ Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

⁵ I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.

⁶ If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned.

⁷ If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

⁸ Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

来。

¹⁹ 还有不多的时候，世界不再看见我，你们却看见我；因为我活着，你们也要活着。

²⁰ 到那天，你们就知道我是我父里面，我在你们里面，我也在你们里面。

²¹ 有了我的诫命又遵守它们的，这人就是爱我的；爱我的必蒙我父爱他，我也要爱他，并且要向他的父显现我自己。

²² 犹大，不是加略人犹大，对他说，主，为什么要向我们显现你自己，不向这世界显现呢？

²³ 耶稣回答说，人若爱我，就必遵守我的话；我父也必爱他，并且我们要到他那里去，与他住在一起。

²⁴ 不爱我的人就不遵守我的话。你们所听见的道不是我的，而是差我来之父的。

²⁵ 我还与你们同在的时候，已将这些事对你们说了。

²⁶ 但安慰者，就是父因我的名所要差来的圣灵，他要将一切的事教导你们，并且要叫你们想起我对你们所说的一切事。

²⁷ 我留下平安给你们；我将我的平安给你们。我所给的，不像世界所给的。你们心里不要愁烦，也不要害怕。

²⁸ 你们听见我对你们说了，我去还要到你们这里来。你们若爱我，因我说我到父那里去，就必喜乐，因为我父是比我大的。

²⁹ 现在我在它发生以前已经告诉你们，叫你们到事情发生的时候可以信。

³⁰ 以后我不再和你们多说话，因为这世界的王将到。他在我里面是毫无所有；

³¹ 但要叫世界知道我爱父，并且父怎样给我命令，我就怎样行。起来，让我们走吧。

15

¹ 我是真葡萄树，我父是栽培的人。

² 凡在我里面不结果子的枝子，他就剪去；凡结果子的，他就修理干净，使枝子结果子更多。

³ 现在你们因我讲给你们的道，已经干净了。

⁴ 你们要住在我里面，我也在你们里面。枝子若不住在葡萄树里面，自己就不能结果子；你们若不住在我里面，也是这样。

⁵ 我是葡萄树，你们是枝子。住在我里面的，我也在他里面，这人就多结果子；因为没有我，你们就不能作什么。

⁶ 人若不住在我里面，就像枝子丢在外面枯干，人拾起来，扔在火里烧了。

⁷ 你们若住在我里面，我的话也住在你们里面，凡你们所愿意的，祈求，就给你们成就。

⁸ 你们多结果子，我父就因此被荣耀，你们就必为我的门徒了。

⁹ 我已经爱了你们，正如父已经爱了我一样；你

⁹ As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

¹⁰ If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

¹¹ These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full.

¹² This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

¹³ Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

¹⁴ Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

¹⁵ Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

¹⁶ Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

¹⁷ These things I command you, that ye love one another.

¹⁸ If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you.

¹⁹ If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

²⁰ Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

²¹ But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

²² If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloak for their sin.

²³ He that hateth me hateth my Father also.

²⁴ If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

²⁵ But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

²⁶ But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

²⁷ And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

16

¹ These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

² They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

³ And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

⁴ But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

们要一直在我的爱里。

¹⁰ 你们若遵守我的诫命，就住在我的爱里，正如我遵守了我父的诫命，就住在他的爱里。

¹¹ 这些事我已经对你们说了，是要叫我的喜乐存在你们里面，并叫你们的喜乐可以满足。

¹² 你们要彼此相爱，正如我已经爱了你们，这就是我的命令。

¹³ 人为朋友舍命，人的爱没有比这个大的。

¹⁴ 你们若遵行我所命令的，就是我的朋友了。

¹⁵ 以后我不再称你们为仆人，因仆人不知道主人所作的事。我要称你们为朋友；因从我父所听见的事，已经都让你们知道了。

¹⁶ 不是你们拣选了我，而是我拣选了你们，命定了你们，并且分派你们去结果子，叫你们的果子常存；使你们在我的名里，无论向父求什么，他就给你们。

¹⁷ 我命令你们的这些事，是要叫你们彼此相爱。

¹⁸ 世界若恨你们，你们知道，恨你们之前已经恨我了。

¹⁹ 你们若属世界，世界必爱他自己的；只因你们不属世界，而是我从世界中拣选了你们出来，所以世界就恨你们。

²⁰ 你们要记念我对你们说过的话：仆人不能过大过他的主人。他们若逼迫了我，他们也要逼迫你们；他们若遵守了我所说的话，他们也要遵守你们的话。

²¹ 但他们因我的名要向你们行这一切的事，因为他们不认识那差我来的。

²² 如果我没有来对他们说，他们就没有罪；但现在他们的罪没有借口了。

²³ 恨我的，也恨我的父。

²⁴ 我若没有在他们中间作过别人没有作的工作，他们就没有罪；但现在连我与我的父，他们也看见也恨了。

²⁵ 这要应验他们律法上所写的话，说，他们无故地恨我。

²⁶ 但我要从父那里差安慰者来，就是从父出来真理的灵；他来了，就要为我作见证。

²⁷ 你们也要作见证，因为你们从起初就与我同在。

16

¹ 我已将这些事对你们说了，使你们不跌倒。

² 人要把你们赶出会堂，并且时候将到，凡杀你们的就以为是侍奉神。

³ 他们对你们作这些事，是因不认识父，也不认识我。

⁴ 我将这些事告诉你们，是叫你们到了时候可以想起我对你们说过了。我起先没有将这些事告诉你们，因为我与你们同在。

⁵ 现在我要走我的路，到差我来的父那里，你们

⁵ But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

⁶ But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

⁷ Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

⁸ And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

⁹ Of sin, because they believe not on me;

¹⁰ Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

¹¹ Of judgment, because the prince of this world is judged.

¹² I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

¹³ Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come.

¹⁴ He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you.

¹⁵ All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you.

¹⁶ A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

¹⁷ Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

¹⁸ They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

¹⁹ Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

²⁰ Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

²¹ A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

²² And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

²³ And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.

²⁴ Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

²⁵ These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

²⁶ At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

²⁷ For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

²⁸ I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

²⁹ His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

中间并没有人问我:你往哪里去?

⁶ 只因我将这些事告诉你们,你们就满心忧愁。

⁷ 然而,我告诉你们这真理,我去是对你们有益的;我若不去,安慰者就不到你们这里来;我若离去,就差他到你们这里来。

⁸ 当他来到,要为罪、为义、为审判责备这世界。

⁹ 为罪,是因他们不信我;

¹⁰ 为义,是因我往我父那里去,你们就不再见我;

¹¹ 为审判,是因这世界的王受了审判。

¹² 我还有许多事要告诉你们,但你们现在承担不了。

¹³ 只等真理的灵来了,他要引导你们进入一切的真理;因为他不是凭自己说的,而是把他所听见的都说出来,并要把将来的事告诉你们。

¹⁴ 他要荣耀我,因为他要将受于我的指示你们。

¹⁵ 凡父所有的,都是我的;所以我说,他要将受于我的指示你们。

¹⁶ 不久,你们就不再看见我;再等不久,你们还要见我,因我往父那里去。

¹⁷ 他们中的几个门徒彼此说,他对我们说,不久,你们就不再见我;再等不久,你们还要见我。又说,因我往父那里去。这是什么意思呢?

¹⁸ 因此他们说,他说不久到底是什么意思呢?我们不知道他所说的是什么。

¹⁹ 耶稣知道他们要问他,就对他们说,我说不久,你们就不再见我;再等不久,你们还要见我,你们为这话彼此相问吗?

²⁰ 我实实在在地对你们说,你们将要痛哭、哀号,但世界倒要喜乐;你们将要忧愁,然而你们的忧愁要变为喜乐。

²¹ 女人在阵痛中的时候就忧愁,因为她的时候到了;既生了孩子,就不再记念那苦楚,因为欢喜一个人被生到了世界上。

²² 你们现在有忧愁,但我要再看见你们,你们的心就喜乐了;这喜乐也没有人能夺去。

²³ 到那天,你们什么也就不问我了。我实实在在地对你们说,你们若在我的名里向父求什么,他必给你们。

²⁴ 向来你们没有在我的名里求什么;求,你们就必得着,叫你们的喜乐可以满足。

²⁵ 这些事,我是用比喻对你们说的;时候将到,我不再用比喻对你们说,而是要将父明地显给你们。

²⁶ 到那天,你们必在我的名里祈求;我并不对你们说,我要为你们祷告父。

²⁷ 父自己爱你们;因为你们已经爱我,又信我是从神出来的。

²⁸ 我从父出来,到了世界;我又离开世界,往父那里去。

²⁹ 他的门徒们说,看啊,现在你是明说,并不用比喻了。

³⁰ Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

³¹ Jesus answered them, Do ye now believe?

³² Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

³³ These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

17

¹ These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

² As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

³ And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

⁴ I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

⁵ And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

⁶ I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

⁷ Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

⁸ For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

⁹ I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

¹⁰ And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

¹¹ And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we are.

¹² While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

¹³ And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

¹⁴ I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

¹⁵ I pray not that thou shouldst take them out of the world, but that thou shouldst keep them from the evil.

¹⁶ They are not of the world, even as I am not of the world.

¹⁷ Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

¹⁸ As thou hast sent me into the world, even so have I also

³⁰ 现在我们晓得你凡事都知道，也不用人问你，因此我们相信你是从神出来的。

³¹ 耶稣回答他们说，现在你们相信吗？

³² 看啊，时候将到，就是现在了，你们要分散，各归自己的地方去，留下我独自一人；其实我不是独自一人，因为有父与我同在。

³³ 我将这些事告诉你们，是要叫你们在我里面有平安。在世界上，你们有苦难；但你们可以放心，我已经胜了世界。

17

¹ 耶稣说了这些话，就举目望天，说，父啊，时候到了，愿你荣耀你的儿子，使你的儿子也荣耀你；

² 正如你曾给他权力管理所有肉体，叫他将永生给你所给他的人。

³ 他们会认识你独一的真神，和你所差来的耶稣基督，这就是永生。

⁴ 我在地上已经荣耀你，你所给我的工作，我已完成了。

⁵ 父啊，现在求你使我和你一起享荣耀，就是没有世界之前，我和你一起所有的荣耀。

⁶ 你从世界给我的人，我已将你的名显明与他们。他们本是你的，你将他们给我，他们也遵守了你的道。

⁷ 现在他们已经知道，凡你所给我的，都是属你的；

⁸ 因为你所给我的话语，我已经给了他们，他们也接受了，又确实知道，我是从你出来的，并且信你差了我来。

⁹ 我为他们祈求，不为世界祈求，却为你所给我的人祈求，因他们本是你的。

¹⁰ 凡是我的，都是你的；你的也是我的，并且我在他们里面被荣耀。

¹¹ 从今以后，我不在世界上，他们却在世界上；我往你那里去。圣洁的父啊，求你因你所给我的名保守他们，叫他们成为一，像我们一样。

¹² 当我与他们在上世的时候，我在你的名里保守了他们；我已经保守了那些你给我的人，其中除了那灭亡的儿子，没有一个失丧的；好叫经文可以被应验。

¹³ 现在我往你那里去，我还在世界上说这些事，是他们里面充满我的喜乐。

¹⁴ 我已将你的道给了他们。这世界已经恨了他们；因为他们不属这世界，正如我不属这世界一样。

¹⁵ 我不求你叫他们离开这世界，只求你保守他们脱离罪恶。

¹⁶ 他们不属这世界，正如我不属这世界一样。

¹⁷ 求你用你的真理使他们成圣；你的道就是真理。

sent them into the world.

¹⁹ And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

²⁰ Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

²¹ That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

²² And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

²³ I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

²⁴ Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

²⁵ O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

²⁶ And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

18

¹ When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

² And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples.

³ Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

⁴ Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

⁵ They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

⁶ As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.

⁷ Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

⁸ Jesus answered, I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way:

⁹ That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

¹⁰ Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

¹¹ Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

¹² Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

¹³ And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

¹⁴ Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the

¹⁸ 你怎样差我到世界上，我也照样差他们到世界上。

¹⁹ 我为他们的缘故，自己成圣，叫他们也因真理得以成圣。

²⁰ 我不但为这些人祈求，也为那些因他们的话信靠我的人祈求。

²¹ 使他们都可以成为一。正如你，父在我里面，我在你里面，叫他们也在我们里面可以成为一，叫世界可以信你我已经差了我来。

²² 你所给我的荣耀，我已给他们，使他们可以成为一，正如我们就是一。

²³ 我在他们里面，你在我里面，使他们完完全全地可以成为一，叫世界可以知道你差了我来，也知道你爱他们如同爱我一样。

²⁴ 父啊，我在哪里，愿你所给我的人也和我在一起在哪里，叫他们看见你所给我的荣耀；因为创立世界以前，你已经爱我了。

²⁵ 公义之父啊，世界不认识你，我却认识你；这些人也知道你已经差了我来。

²⁶ 我已将你的名指示他们，还要指示他们，使你已经爱了我的爱在他们里面，我也在他们里面。

18

¹ 耶稣说了这些话，他就和他的门徒们出去，过了汲沦溪。在那里有一个园子，他和他的门徒们进去了。

² 出卖耶稣的犹大也知道那地方，因为耶稣和他的门徒们时常上那里去聚集。

³ 然后犹大领了一队人，和祭司长的属下并法利赛人，拿着灯笼、火把、武器，就来到园里。

⁴ 因此，耶稣知道将要临到他的一切事，就出来对他们说，你们找谁？

⁵ 他们回答他：拿撒勒人耶稣。耶稣对他们说，我是他。出卖他的犹大也和他们一起站在那里。

⁶ 耶稣一对他们说我是他，他们就退后倒在地上。

⁷ 然后他又问他们说，你们找谁？他们说，拿撒勒人耶稣。

⁸ 耶稣回答：我已经告诉你们，我是他。你们若找我，就让这些人走吧。

⁹ 这要应验他说的话，你所给我的人，我没有失去一个。

¹⁰ 西门彼得带着一把剑，就拔出来，砍大祭司的仆人，削掉他的右耳；那仆人名叫马勒古。

¹¹ 然后耶稣就对彼得说，收剑入鞘吧，我父所给我的那杯，我能不喝吗？

¹² 那队人和千夫长，并犹太人的属下就抓住耶稣，把他捆绑了。

¹³ 先带到亚那面前，因为亚那是本年作大祭司该亚法的岳父。

¹⁴ 这该亚法就是从前向犹太人发议论说一个人

people.

¹⁵ And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

¹⁶ But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

¹⁷ Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.

¹⁸ And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

¹⁹ The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

²⁰ Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

²¹ Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

²² And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

²³ Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

²⁴ Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

²⁵ And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.

²⁶ One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

²⁷ Peter then denied again: and immediately the cock crew.

²⁸ Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

²⁹ Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

³⁰ They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

³¹ Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

³² That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

³³ Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

³⁴ Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

³⁵ Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

³⁶ Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

³⁷ Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I

替百姓死是有益的那个。

¹⁵ 西门彼得跟着耶稣，还有一个门徒跟着。那门徒是大祭司所认识的，他就同耶稣进了大祭司的院子。

¹⁶ 彼得却站在门外。大祭司所认识的那个门徒出来，和看门的使女说了一声，就领彼得进去。

¹⁷ 那看门的女子对彼得说，你不也是这人的一个门徒吗？他说，我不是。

¹⁸ 仆人和属下因为天冷，就生了炭火，站在那里取暖；彼得也和他们一起站着取暖。

¹⁹ 然后大祭司就问耶稣关于他的众门徒和他的教导。

²⁰ 耶稣回答他：我是明明地对世界说话。我常在会堂和殿里，就是犹太人常常聚集的地方教导人；我在私下里并没有说什么。

²¹ 你为什么问我呢？可以问那听见的人，我对他们说的是什么；看啊，他们知道我所说的。

²² 当他说了这话，旁边站着的一个属下用手掌打耶稣，说，你这样回答大祭司吗？

²³ 耶稣回答他：我若说的不是，你可以指证那不是；我若说的是，你为什么打我呢？

²⁴ 亚那就把耶稣捆绑着送到大祭司该亚法那里。

²⁵ 西门彼得说自己正站着取暖，他们对他说，你不是也是他的一个门徒吗？他否认，说，我不是。

²⁶ 有大祭司的一个仆人，是彼得削掉耳朵那人的男亲戚，说，我不是看见你和他在园子里吗？

²⁷ 彼得又否认。立时鸡就叫了。

²⁸ 众人将耶稣从该亚法那里往审判庭内送去，那时天还早。他们自己却不进审判庭，恐怕染了污秽，不能吃逾越节的宴席。

²⁹ 彼拉多就出来，到他们那里，说，你们告这人什么呢？

³⁰ 他们回答他说，这人若不是作恶的，我们就不把他交给你们。

³¹ 彼拉多说，你们自己带他去，按着你们的律法审判他吧。因此犹太人对他，我们杀人是不合法的。

³² 这要应验耶稣所说自己将要怎样死的话了。

³³ 然后彼拉多又进了审判庭，叫耶稣来，对他说，你是犹太人的王吗？

³⁴ 耶稣回答他说，这话是你自己说的，还是别人告诉你，关于我的呢？

³⁵ 彼拉多回答：我是一个犹太人吗？你本国的人和祭司长把你交给我。你作了什么事呢？

³⁶ 耶稣回答：我的国不属这世界；我的国若属这世界，我的仆人们必要争战，使我不至于被交给犹太人。但现在的国不出于这里。

³⁷ 彼拉多就对他说，这样，你是王吗？耶稣回答：你说我是王。我为此而生，也为此来到这世界，特为给真理作见证。凡属真理的人就听我的声

should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

³⁸ Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.

³⁹ But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

⁴⁰ Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

19

¹ Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.

² And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,

³ And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

⁴ Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

⁵ Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man!

⁶ When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him.

⁷ The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

⁸ When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

⁹ And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

¹⁰ Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

¹¹ Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

¹² And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.

¹³ When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

¹⁴ And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

¹⁵ But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.

¹⁶ Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away.

¹⁷ And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:

¹⁸ Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

¹⁹ And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

音。

³⁸ 彼拉多对他说，什么是真理？说了这话，又出来到犹太人那里，对他们说，我完全查不出他有什么错。

³⁹ 但你们有个规矩，在逾越节要我给你们释放一个人，你们要我给你们释放犹太人的王吗？

⁴⁰ 他们又都喊着说，不要这人，要巴拉巴。这巴拉巴是一个强盗。

19

¹ 然后彼拉多将耶稣鞭打了。

² 士兵用荆棘编作冠冕戴在他头上，给他穿上紫袍，

³ 又说，向犹太人的王致敬。他们就用手打他。

⁴ 彼拉多又出来对众人说，看啊，我带他出来见你们，叫你们知道我查不出他有什么错来。

⁵ 耶稣出来，戴着荆棘冠冕，穿着紫袍。彼拉多对他们说，看这个人。

⁶ 当祭司长和属下看见他，他们就喊着说，钉他十字架，钉他十字架。彼拉多对他们说，你们自己把他钉十字架吧，我查不出他有什么错来。

⁷ 犹太人回答说，我们有律法，按我们的律法，他是该死的，因他以自己为神的儿子。

⁸ 当彼拉多听见这话，越发害怕，

⁹ 又进审判庭，对耶稣说，你是哪里来的？耶稣却不回答。

¹⁰ 然后彼拉多对他说，你不对我说话吗？你不知道我有权力释放你，也有权力把你钉十字架吗？

¹¹ 耶稣回答：若不是从上头给你的，你就毫无权力办我。所以，把我交给你的那人罪更重了。

¹² 从此，彼拉多想要释放耶稣，但犹太人喊着说，你若释放这个人，就不是凯撒的朋友。凡以自己为王的，就是说话攻击凯撒了。

¹³ 彼拉多听见这话，就带耶稣出来，到了一个地方，名叫铺华石处，希伯来话叫厄巴大，就在审判座坐下。

¹⁴ 那天是预备逾越节的日子，约在第六小时，彼拉多对犹太人说，看啊，你们的王。

¹⁵ 他们喊着说，除掉他，除掉他，钉他在十字架上。彼拉多对他们说，我可以把你们的王钉十字架吗？祭司长回答说，除了凯撒，我们没有王。

¹⁶ 于是彼拉多将耶稣交给他们去钉十字架，他们就把耶稣带了去。

¹⁷ 耶稣背着自己的十字架出来，到了一个地方，名叫髑髅地，希伯来话叫各各他。

¹⁸ 他们就在那里钉他在十字架上，还有两个人和他一起钉着，一边一个，耶稣在中间。

¹⁹ 彼拉多又用牌子写了一个名号，安在十字架上，写的是：犹太人的王，拿撒勒人耶稣。

²⁰ 有许多犹太人念这名号；因为耶稣被钉十字架的地方与城靠近，并且是用希伯来、希腊、拉丁

²⁰ This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.

²¹ Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

²² Pilate answered, What I have written I have written.

²³ Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

²⁴ They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

²⁵ Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.

²⁶ When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

²⁷ Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.

²⁸ After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

²⁹ Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth.

³⁰ When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

³¹ The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

³² Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

³³ But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

³⁴ But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

³⁵ And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

³⁶ For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

³⁷ And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

³⁸ And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

³⁹ And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight.

⁴⁰ Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

⁴¹ Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

⁴² There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.

三样文字写的。

²¹ 犹太人的祭司长就对彼拉多说，不要写犹太人的王，要写他自己说，我是犹太人的王。

²² 彼拉多说，我所写的，我已经写上了。

²³ 士兵既然将耶稣钉在十字架上，就拿他的衣服分为四分，每人一分；又拿他的里衣，这件里衣没有缝，是上下一片织成的。

²⁴ 他们就彼此说，我们不要撕开，只要抓阄，看谁得着。这要应验经文说，他们分了我的外衣，为我的里衣抓阄。士兵们果然作了这些事。

²⁵ 站在耶稣十字架旁边的，有他母亲与他母亲的姐妹，并革罗罢的妻子马利亚，和抹大拉的马利亚。

²⁶ 耶稣见母亲和他所爱的那门徒站在旁边，就对他母亲说，女人，看，你的儿子。

²⁷ 又对那门徒说，看，你的母亲。从此，那门徒就接她到自己家里去了。

²⁸ 这事以后，耶稣知道各样的事已经完成了，为要使这经文应验，就说，我渴了。

²⁹ 有一个器皿盛满了醋，放在那里；他们就拿海绵蘸满了醋，绑在牛膝草上，送他入口。

³⁰ 耶稣接受了那醋，就说，完成了：便低下他的头，交出了灵。

³¹ 犹太人因这天是预备日，免得尸首在安息日留在十字架上，（又因那安息日是个大日，）就求彼拉多叫人打断他们的腿，把他们取去。

³² 然后士兵来，把头一个人的腿，并与耶稣一起钉第二个人的腿，都打断了。

³³ 但当他们来到耶稣那里，见他已经死了，就不打断他的腿。

³⁴ 唯有一个兵拿枪刺他的肋旁，立刻有血和水流出来。

³⁵ 看见这事的人就作见证，他的见证是真的，并且他知道自己所说的是真的，叫你们也可以信。

³⁶ 因为这些事成了，为要应验这经文，他的骨头一根也不会被折断。

³⁷ 又有一句经文说，他们要仰望自己所刺的人。

³⁸ 这些事以后，有亚利马太人约瑟，是耶稣的一个门徒，只因犹太人的畏惧，就秘密地作门徒。他来求彼拉多，要把耶稣的身体领去。彼拉多允许给他，他就把耶稣的身体领去了。

³⁹ 又有尼哥底母，就是之前夜里去见耶稣的，带来混在一起的没药和沉香约有一百磅重。

⁴⁰ 他们就照犹太人殡葬的规矩，把耶稣的身体用细麻布加上香料裹好了。

⁴¹ 在他被钉十字架的地方有一个园子，园子里有一座新坟墓，是从来没有葬过人的。

⁴² 只因是犹太人的预备日，又因那坟墓近，他们就把耶稣安放在那里。

20

¹ The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

² Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

³ Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

⁴ So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

⁵ And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

⁶ Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

⁷ And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

⁸ Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

⁹ For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

¹⁰ Then the disciples went away again unto their own home.

¹¹ But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre,

¹² And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

¹³ And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

¹⁴ And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

¹⁵ Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

¹⁶ Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

¹⁷ Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.

¹⁸ Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her.

¹⁹ Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.

²⁰ And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

²¹ Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you.

²² And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

²³ Whose soever sins ye remit, they are remitted unto

20

¹ 那星期的第一天清早，天还黑的时候，抹大拉的马利亚来到坟墓那里，看见石头从坟墓挪开了，

² 然后她跑来见西门彼得和耶稣所爱的那个门徒，对他们说，有人把主从坟墓里挪了去，我们不知道他们把他放在哪里。

³ 彼得和那门徒就出来，往坟墓那里去。

⁴ 两个人同跑，那门徒比彼得跑得更快，先到了坟墓，

⁵ 低头往里看，就见细麻布还放在那里，只是没有进去。

⁶ 然后西门彼得随后也到了，进坟墓里去，就看见细麻布还放在那里，

⁷ 又看见耶稣的裹头巾没有和细麻布放在一处，是另在一处卷着。

⁸ 先到坟墓的那门徒也进去，他看见就信了。

⁹ 因为至今他们不知道这经文，就是他必要从死里复活。

¹⁰ 于是两个门徒回自己的住处去了。

¹¹ 但马利亚却站在坟墓外面哭。哭的时候，低头往坟墓里看，

¹² 就见两个天使，穿着白衣，在安放耶稣身体的地方坐着，一个在头，一个在脚。

¹³ 他们对她说，女人，你为什么哭？她对他们说，因为有人把我主挪了去，我不知道放在哪里。

¹⁴ 当她说这话，她就转过身来，看见耶稣站在那里，却不知道是耶稣。

¹⁵ 耶稣对她说，女人，你为什么哭？你找谁呢？她以为他是园丁，就对他说，先生，若是你把他移了去，请告诉我，你把他放在哪里，我便去取他。

¹⁶ 耶稣对她说，马利亚。她就转过来，对他说，拉波尼。就是师傅的意思。

¹⁷ 耶稣对她说，不要摸我，因我还没有升到我父那里；但你往我弟兄们那里去，对他们说，我要升到我父那里，也是你们的父，到我神那里，也是你们的神。

¹⁸ 抹大拉的马利亚就去告诉门徒们，她已经看见了主，是他把这些事告诉了她。

¹⁹ 那天，就是那星期的第一天晚上，门徒们聚会的地方，因犹太人的畏惧，门都关了。耶稣来，站在当中，对他们说，愿你们平安。

²⁰ 当他说了这话，就把手和肋旁指给他们看。当门徒们看见主，他们就喜乐了。

²¹ 然后耶稣又对他们说，愿你们平安：我父怎样差了我，我也照样差你们。

²² 当他说了这话，就向他们吹气，对他们说，你们领受圣灵：

²³ 你们饶恕谁的罪，谁的罪就被饶恕了；你们留

them; and whose soever sins ye retain, they are retained.

²⁴ But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

²⁵ The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

²⁶ And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.

²⁷ Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side: and be not faithless, but believing.

²⁸ And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

²⁹ Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.

³⁰ And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

³¹ But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

21

¹ After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he himself.

² There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.

³ Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

⁴ But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

⁵ Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

⁶ And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

⁷ Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

⁸ And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

⁹ As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

¹⁰ Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

¹¹ Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

¹² Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

¹³ Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

¹⁴ This is now the third time that Jesus shewed himself to

下谁的罪，谁的罪就留下了。

²⁴ 那十二个门徒中，有称为低土马的多马；当耶稣来的时候，他没有和他们同在。

²⁵ 那些门徒就对他，我们已经看见主了。但他对他们说，除非我看见他手上的钉痕，用指头探入那钉痕，又用手探入他的肋旁，否则我就不信。

²⁶ 过了八天，他的门徒们又在屋里，多马也和他们同在，门都关了。耶稣就来，站在当中说，愿你们平安。

²⁷ 然后对多马说，伸过你的指头来，看我的手；伸出你的手来，探入我的肋旁。不要不信，总要相信。

²⁸ 多马回答他说，我的主和我的神。

²⁹ 耶稣对他，多马，你因看见了我才信；那没有看见就信的有福了。

³⁰ 耶稣在他的门徒们面前另外行了许多迹象，没有记在这书上。

³¹ 但记这些事要叫你们信耶稣是基督，神的儿子，并且叫你们相信，就可以因他的名得生命。

21

¹ 这些事以后，耶稣在提比哩亚海边又向门徒们显现。他怎样显现记在下面：

² 有西门彼得和称为低土马的多马，并加利利的迦拿人拿但业，还有西庇太的两个儿子，又有他的两个门徒，都在一处。

³ 西门彼得对他们说，我打鱼去。他们对他，我们也和你一起去。他们就出去，立刻上了船；那一夜并没有打着什么。

⁴ 天将亮的时候，耶稣站在岸上，门徒们却不知道是耶稣。

⁵ 耶稣就对他们说，孩子们，你们有吃的没有？他们回答他：没有。

⁶ 他对他们说，你们把网撒在船的右边，就必得多。他们便撒下网去，竟拉不上来了，因为鱼很多。

⁷ 耶稣所爱的那门徒对彼得说，是主。那时西门彼得，（赤着身子，）一听见是主，就束上一件渔夫的外衣，跳在海里。

⁸ 其余的门徒，（离岸不远，约有二百肘，）就在小船上把那网鱼拉过来。

⁹ 他们一上了岸，就看见那里有炭火，上面有鱼，又有饼。

¹⁰ 耶稣对他们说，把刚才打的鱼拿几条来。

¹¹ 西门彼得就上去，把网拉到岸上。那网满了大鱼，共一百五十三条；鱼虽这样多，网却没有破。

¹² 耶稣对他们说，来吃。门徒中没有一个敢问他：你是谁？因为知道是主。

¹³ 耶稣就来拿饼给他们，又照样拿鱼给他们。

¹⁴ 耶稣从死里复活以后，向他的门徒们显现，这是第三次。

his disciples, after that he was risen from the dead.

¹⁵ So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

¹⁶ He saith to him again the second time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

¹⁷ He saith unto him the third time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

¹⁸ Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.

¹⁹ This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

²⁰ Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

²¹ Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?

²² Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? follow thou me.

²³ Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee?

²⁴ This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

²⁵ And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

¹⁵ 他们吃完了，耶稣对西门彼得说，约拿的儿子西门，你爱我比这些更多吗？他对他说，主啊，是的，你知道我爱你。耶稣对他说，牧养我的小羊。

¹⁶ 耶稣第二次又对他说，约拿的儿子西门，你爱我吗？彼得说，主啊，是的，你知道我爱你。耶稣说，牧养我的羊。

¹⁷ 他第三次对他说，约拿的儿子西门，你爱我吗？彼得因为他第三次对他说你爱我吗，就忧伤，对他说，主啊，你是无所不知的；你知道我爱你。耶稣对他说，牧养我的羊。

¹⁸ 我实实在在地对你说，你年少的时候，自己束上带子，随意往来；但年老的时候，你要伸出手来，别人要把你束上，带你到不愿意去的地方。

¹⁹ 耶稣说这话是指着彼得要怎样死，荣耀神。说了这话，就对他说，你跟从我吧。

²⁰ 彼得转过来，看见耶稣所爱的那门徒跟着，就是在晚饭的时候，靠着他的胸膛说，主啊，出卖你的是谁的那门徒。

²¹ 彼得看见他，就问耶稣说，主啊，这人将来如何？

²² 耶稣对他说，我若要他等到我来的时候，与你有什么关系？你跟从我吧。

²³ 于是这话传在弟兄中间，说那门徒不死。然而，耶稣不是说他不死，是说，我若要他等到我来的时候，与你有什么关系？

²⁴ 为这些事作见证，并且记载这些事的就是这门徒；我们也知道他的见证是真的。

²⁵ 耶稣所行的事，还有许多，若是一一都写出来，我想，所写的书，就是世界也容不下了。阿们。

ACTS

1

¹ The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

² Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:

³ To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:

⁴ And, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me.

⁵ For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

⁶ When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

⁷ And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.

⁸ But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

⁹ And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

¹⁰ And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

¹¹ Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

¹² Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.

¹³ And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas the brother of James.

¹⁴ These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

¹⁵ And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,)

¹⁶ Men and brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

¹⁷ For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

¹⁸ Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

¹⁹ And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; inasmuch as that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.

使徒行传

1

¹ 提阿非罗啊，我已经作了前书，说到耶稣开头一切所行所教导的，

² 直到他借着圣灵命令所拣选的使徒们，以后被接上升的日子为止。

³ 他受害之后，用许多无误的证据，将自己活活地显给使徒们看，四十天之久向他们显现，讲说神国的事。

⁴ 耶稣和他们聚集的时候，命令他们说，不要离开耶路撒冷，要等候父所应许的，就是他说你们已经听了我的话。

⁵ 正如约翰实在是用水施浸，但不多几天，你们要受圣灵的浸。

⁶ 当他们聚集的时候，他们问他说，主啊，你再恢复以色列国就在这时候吗？

⁷ 他对他们说，父凭着自己的权力所定的时间或季节，不是你们可以知道的。

⁸ 但圣灵临到你们之后，你们就必得到能力，并要在耶路撒冷、犹太全地，和撒玛利亚，直到地极，成为我的见证。

⁹ 当他说了这些事，他们正看的时候，他就被取上升，有一朵云把他接去，便看不见他了。

¹⁰ 当他往上去，他们定睛望天的时候，忽然有两个人身穿白衣，站在旁边，

¹¹ 说，加利利人哪，你们为什么站着望天呢？这离开你们被接升天的同一位耶稣，你们见他怎样往天上去，他还要怎样来。

¹² 有一座山，名叫橄欖山，离耶路撒冷不远，约有安息日可走的路程。然后，他们从那里回耶路撒冷去，

¹³ 当他们进了城，就上了所住的一个楼上的房间；在那里有彼得、约翰、雅各、安得烈、腓力、多马、巴多罗买、马太、亚勒腓的儿子雅各、撒进派的西门，和雅各的兄弟犹大。

¹⁴ 这些人还有几个女人和耶稣的母亲马利亚，并他的弟兄，都同心合意，不住地祷告祈求。

¹⁵ 那时，（聚会的人数约有一百二十名，）彼得就在门徒们中间站起来，说，

¹⁶ 先生们、弟兄们！圣灵借大卫的口，在圣经上预言领人抓耶稣的犹大，这经文是必须应验的。

¹⁷ 他曾与我们同列，并且在这事工上得了一分。

¹⁸ 这人用他作恶的工价买了一块田，以后身子仆倒，肚腹崩裂，内脏都流出来。

¹⁹ 住在耶路撒冷的众人都知道这事，所以按着他们那里的话给那块田起名叫亚革大马，就是血田的意思。

²⁰ For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take.

²¹ Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

²² Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

²³ And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

²⁴ And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all men, shew whether of these two thou hast chosen,

²⁵ That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

²⁶ And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

2

¹ And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

² And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

³ And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.

⁴ And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

⁵ And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.

⁶ Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.

⁷ And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilaeans?

⁸ And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?

⁹ Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,

¹⁰ Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes, ¹¹ Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

¹² And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

¹³ Others mocking said, These men are full of new wine.

¹⁴ But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:

¹⁵ For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day.

¹⁶ But this is that which was spoken by the prophet Joel;

¹⁷ And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:

²⁰ 因为诗篇上写着，说，愿他的住处变为荒场，无人在内居住。又说，愿别人得他的职分。

²¹ 所以，主耶稣在我们中间始终出入的时候，

²² 就是从约翰的浸礼开始，直到主离开我们被接上升的日子为止，必须从那常与我们作伴的人中立一位与我们同作耶稣复活的见证。

²³ 于是选举两个人，就是那叫作巴撒巴，又被称为犹士都的约瑟，和马提亚。

²⁴ 他们就祷告说，主啊，你知道万人的心，求你从这两个人中，指明你所拣选的是谁，

²⁵ 叫他得这使徒的位分。这位分犹大因为犯罪已经丢弃，往他自己的地方去了。

²⁶ 于是众人为他们抓阄，抓出马提亚来；他就和十一个使徒同列。

2

¹ 五旬节到了，他们都同心合意聚集在一处。

² 忽然，从天上有响声下来，好像一阵大能的风吹过，充满了他们所坐的屋子，

³ 又有分开的舌头如火焰向他们显现出来，落在他们各人头上。

⁴ 他们就被圣灵充满，按着这灵所给的口才说起别国的话来。

⁵ 那时，有虔诚的犹太人从天下各国来，住在耶路撒冷。

⁶ 当这声音一响，众人都来聚集，因为各人听见他们用他自己的语言说话，就很诧异；

⁷ 他们都震惊、惊讶，彼此对说，看啊，这些说话的不都是加利利人吗？

⁸ 我们各人，怎么听见他们说我们生来所用的方言呢？

⁹ 我们帕提亚人、玛代人、以拦人，和住在美索不达米亚、犹太、加帕多家、本都、亚细亚、

¹⁰ 佛里吉亚、旁非利亚、埃及的人，并靠近古利奈的利比亚一带地方的人，从罗马来的客旅中，或是犹太人，或是进犹太教的人，

¹¹ 克里特和阿拉伯人，都听见他们用我们的方言，讲说奇妙的工作。

¹² 他们就都震惊、猜疑，彼此说，这是什么意思呢？

¹³ 还有人嘲笑说，他们无非是新酒灌满了。

¹⁴ 但彼得和十一个使徒站起，他高声对他们说，犹太人和一切住在耶路撒冷的人哪，这件事你们应当知道，也应当听我的话。

¹⁵ 你们想这些人是醉了；其实不是醉了，因为时候刚到这一天的第三小时，

¹⁶ 但这正是先知约珥所说的：

¹⁷ 神说，在最后的日子里，它必发生，我要将我的灵浇灌所有肉体。你们的儿子们和女儿们要说预言；你们的少年人要见异象；老年人要做梦。

¹⁸ And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:

¹⁹ And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke:

²⁰ The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come:

²¹ And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.

²² Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:

²³ Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:

²⁴ Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.

²⁵ For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:

²⁶ Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:

²⁷ Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

²⁸ Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.

²⁹ Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.

³⁰ Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;

³¹ He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.

³² This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.

³³ Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

³⁴ For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

³⁵ Until I make thy foes thy footstool.

³⁶ Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

³⁷ Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men and brethren, what shall we do?

³⁸ Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.

³⁹ For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call.

¹⁸ 在那些日子，我要将我的灵浇灌我的众仆人和众使女，他们就要说预言。

¹⁹ 在天上我要显出奇事；在地下我要显出迹象；有血，有火，有烟雾。

²⁰ 太阳要变为黑暗，月亮要变为血；这都在主来的大而明显的日子以前。

²¹ 它必发生，到那时候，凡求告主名的，就必得救。

²² 以色列人哪，要听这些话，神借着拿撒勒人耶稣在你们中间施行神迹、奇事、迹象，将他证明出来，这是你们自己知道的。

²³ 他既按着神所定的计划和预知被交给给人，你们就抓了他，并借着恶人的手，把他钉在十字架上，杀了他。

²⁴ 神却将死的痛苦解除了，叫他起来，因为他不能被死拘禁。

²⁵ 大卫指着他说，我看见主常在我眼前；他在我右手边，叫我不至于摇动。

²⁶ 所以，我心里快乐，我的舌头高兴；并且我的肉体要安息在盼望中。

²⁷ 因你必不将我的魂留在地狱，也不叫你的圣者见朽坏。

²⁸ 你已将生命的众道路指示我，必叫我因见你的面就满了快乐。

²⁹ 先生们、弟兄们，先祖大卫的事，我可以明明地对你们说；他死了，也埋葬了，并且他的坟墓直到今天还在我们这里。

³⁰ 因此，既是先知，又晓得神曾向他起誓，要他从他肉身腰中的果子，他将兴起基督坐在他的宝座上。

³¹ 就预先看明这事，讲论基督的复活说，他的魂，不留在地狱；他的肉身，也不见朽坏。

³² 这耶稣，神已经叫他起来了，我们都为这事作见证。

³³ 因此，他既被神的右手高举，又从父领受了所应许的圣灵，他就把你们现在所看见、所听见的，浇灌下来。

³⁴ 因为大卫并没有升入诸天，但他自己说，主对我主说，你坐在我的右手边，

³⁵ 等我使你仇敌作你的脚凳。

³⁶ 因此，以色列全家当确实地知道，你们钉在十字架上的这同一位耶稣，神已经立他为主、为基督了。

³⁷ 当他们听见这话，他们觉得扎他们的心，就对彼得和其余的使徒们说，先生们、弟兄们，我们应当作什么？

³⁸ 然后彼得对他们说，悔改，并且你们每个人要为众罪的赦免在耶稣基督的名里受浸，你们就必须受圣灵的礼物。

³⁹ 因为这应许是给你们和你们的儿女，并一切在远方的人，就是主我们神所要呼召的。

⁴⁰ And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.

⁴¹ Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls.

⁴² And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.

⁴³ And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.

⁴⁴ And all that believed were together, and had all things common;

⁴⁵ And sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need.

⁴⁶ And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,

⁴⁷ Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

3

¹ Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, being the ninth hour.

² And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;

³ Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms.

⁴ And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.

⁵ And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.

⁶ Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.

⁷ And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his feet and ankle bones received strength.

⁸ And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

⁹ And all the people saw him walking and praising God:

¹⁰ And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

¹¹ And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.

¹² And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

¹³ The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him go.

¹⁴ But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;

¹⁵ And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

¹⁶ And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is

⁴⁰ 他还用许多话作见证, 劝勉他们说, 你们要救自己脱离这弯曲的世代。

⁴¹ 于是欢喜接受他话的人就受了浸。那一天, 他们约加添了三千个魂。

⁴² 他们都恒心持守使徒们的教导, 团契, 掰饼, 祷告。

⁴³ 畏惧临到每个魂; 使徒们又行了许多奇事和迹象。

⁴⁴ 信的人都在一处, 凡物公用;

⁴⁵ 并且卖了田产, 物品, 照各人所需用的分给各人。

⁴⁶ 他们天天同心合意, 恒切地在殿里, 并且从这家到那家掰饼, 存着欢喜和专一的心用饭,

⁴⁷ 赞美神, 得众民的喜爱。主将应当得救的人天天加给教会。

3

¹ 第九小时祷告的时候, 彼得、约翰上圣殿去。

² 有一个人, 在他母亲的子宫里就是瘸腿的, 天天被人抬来, 放在殿的一个门口, 那门名叫美门, 求进殿的人施舍。

³ 他看见彼得、约翰将要进殿, 就求他们施舍。

⁴ 彼得约翰定睛看他; 彼得说, 看我们!

⁵ 那人就留意看他们, 期待从他们得着什么。

⁶ 然后彼得说, 金银我都没有, 只把我所有的给你: 在拿撒勒人耶稣基督的名里, 起来走吧。

⁷ 于是他拉着他的右手, 扶他起来; 他的脚和踝子骨立刻得到了力量,

⁸ 他就跳起来, 站着, 又行走, 和他们一起进了殿, 走着, 跳着, 赞美神。

⁹ 他们都看见他行走, 赞美神;

¹⁰ 认得他是那坐在殿的美门口求施舍的, 就因发生在他身上的事满心惊讶、震惊。

¹¹ 那被治好的瘸子正在称为所罗门的廊下, 拉着彼得、约翰; 众百姓一齐跑到他们那里, 都大大惊讶。

¹² 当彼得看见, 就对百姓说, 以色列人哪, 为什么对这事感到惊讶呢? 为什么定睛看我们, 以为我们凭自己的能力和圣洁使这人行走呢?

¹³ 亚伯拉罕、以撒、雅各的神, 就是我们父辈的神, 已经荣耀了他的儿子耶稣; 你们却把他交付彼拉多。彼拉多定意要释放他, 你们竟在彼拉多面前拒绝了他。

¹⁴ 你们拒绝了那圣洁公义者, 反而想要一个凶手给你们。

¹⁵ 你们杀了那生命的君, 神却叫他从死里复活了; 我们都是为这事作见证的。

¹⁶ 借着对他名的信心, 他的名便叫你们所看见所认识的这人健壮了; 正是靠着他的信心, 叫这人在你们众人面前完全好了。

by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

¹⁷ And now, brethren, I wot that through ignorance ye did it, as did also your rulers.

¹⁸ But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

¹⁹ Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord;

²⁰ And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:

²¹ Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

²² For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

²³ And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people.

²⁴ Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

²⁵ Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

²⁶ Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

4

¹ And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,

² Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.

³ And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day: for it was now eventide.

⁴ Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

⁵ And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,

⁶ And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.

⁷ And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?

⁸ Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,

⁹ If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;

¹⁰ Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you whole.

¹¹ This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.

¹² Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

¹³ Now when they saw the boldness of Peter and John, and

¹⁷ 现在，弟兄们，我晓得你们作这事是出于无知，你们的官长也是如此。

¹⁸ 但神曾借他所有先知的口，预言基督将要受害，这些事他都应验了。

¹⁹ 所以，你们要悔改、转变，使你们的罪得以涂抹，这样，那舒畅的日子就必从主面前来到；

²⁰ 他必差耶稣基督来，就是之前向你们所传讲的。

²¹ 天必要接受他，直等到一切都被恢复的时候，就是神从创世以来、借着他所有圣先知的口所说的。

²² 摩西曾对父辈说，主你们的神要从你们弟兄中间给你们兴起一位先知像我。凡他向你们所说的一切事情，你们都要听从。

²³ 它必发生，凡不听从那先知的魂，必要从民中被毁灭。

²⁴ 从撒母耳以来的众先知，凡说预言的，也都说到这些日子。

²⁵ 你们是众先知的儿女，也承受神与你们的父辈所立的约，就是对亚伯拉罕说，地上万族都要因你的种子得福。

²⁶ 神既兴起他的儿子耶稣，就先差他到你们这里来，祝福你们，叫你们各人回转，离开他的罪恶。

4

¹ 他们对百姓说话的时候，祭司们和守殿官，并撒都该人忽然来了。

² 因他们教导百姓，本着耶稣，传讲死人复活，就非常忧伤，

³ 于是他们下手抓他们；因为天已经晚了，就把他们押到第二天。

⁴ 但听道之人有许多信的，男丁数目约有五千。

⁵ 第二天，官长、长老，和文士，

⁶ 又有大祭司亚那和该亚法、约翰、亚历山大，并大祭司的亲属都在耶路撒冷聚集，

⁷ 当他们叫使徒站在当中，他们问，你们借什么权力，或借什么名作这事呢？

⁸ 那时彼得被圣灵充满，对他们说，百姓的官长和以色列的长老啊，

⁹ 如果，今天是因为在这残疾人身上所行的善事查问我们，他是怎么得了痊愈，

¹⁰ 你们众人 and 以色列百姓都要知道，站在你们面前的这人得痊愈是借你们所钉十字架、神叫他死里复活的拿撒勒人耶稣基督的名。

¹¹ 这是你们匠人所弃的石头，已成了房角的头块石头。

¹² 在别处没有拯救；因为在天底下，没有给人别的名，我们必须借着被救。

perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.

¹⁴ And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.

¹⁵ But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

¹⁶ Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it.

¹⁷ But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

¹⁸ And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

¹⁹ But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.

²⁰ For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

²¹ So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that which was done.

²² For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.

²³ And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

²⁴ And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is:

²⁵ Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?

²⁶ The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.

²⁷ For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together, ²⁸ For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.

²⁹ And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,

³⁰ By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.

³¹ And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.

³² And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any of them that ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common.

³³ And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.

³⁴ Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,

³⁵ And laid them down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.

³⁶ And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas,

¹³ 但他们见彼得、约翰的胆量，又看出他们是
没有学问和无知的人，就惊讶，知道他们是跟
过耶稣的；

¹⁴ 又看见那治好了的人和他们一起站着，就无
话可驳。

¹⁵ 他们命令他们从公会出去后，就彼此商议，

¹⁶ 说，我们应当怎样办这些人呢？因为他们的
确行了一件明显的神迹，凡住耶路撒冷的人都
知道，我们也不能否认。

¹⁷ 惟恐这事越发传扬在人们当中，我们必须严
严地恐吓他们，叫他们以后不许在这名里对人
讲论。

¹⁸ 他们就叫了他们来，命令他们绝不要在耶稣
的名里讲论教导人。

¹⁹ 但彼得、约翰回答他们说，听从你们，不听
从神，这在神眼前是否正确，你们自己判断吧！

²⁰ 因为我们所看见所听见的，不能不说。

²¹ 因此，他们又恐吓他们一番，他们就把自己
释放了，因为百姓的缘故，找不到法子惩罚他
们，因众人为所行的都归荣耀与神。

²² 借着神迹医好的人有四十多岁了。

²³ 既被释放，他们就到自己同伴那里去，
把祭司长和长老所说的话都告诉他们。

²⁴ 当他们听见了，就同心合意地高声向神说，
主啊，你是造天、地、海、和其中万物的神。

²⁵ 你曾借着王仆人大卫的口，说，异教徒为什
么发怒？人们为什么谋算虚妄的事？

²⁶ 地上的众君王起来，统治者们也一起聚集，
敌挡主，并他的基督。

²⁷ 希律和本丢彼拉多，外邦人和以色列民，果
然在这城里聚集，要攻打你所膏的圣子耶稣。

²⁸ 成就你手和你意旨所预先决定了必有的事。

²⁹ 看啊，他们恐吓我们，现在求主应允，一面
叫你仆人大放胆量，讲你的道，

³⁰ 一面伸出你的手来医治，并且使迹象和奇事，
因你圣子耶稣的名被行出来。

³¹ 当他们祷告完了，聚会的地方震动，他们就
都被圣灵充满，大胆讲论神的道。

³² 他们许多信的人都是一心一魂的，没有一人
说他的东西有一样是自己的，都是大家公用。

³³ 使徒们大有能力，见证主耶稣的复活；众人
也都蒙大恩。

³⁴ 他们当中也没有一个缺乏的，因为人人将田
产房屋都卖了，把所卖的价钱拿来，

³⁵ 放在使徒们脚前，照各人所需用的，分给各
人。

³⁶ 有一个利未人，生在塞浦路斯，名叫约瑟，
使徒们称他为巴拿巴（巴拿巴翻出来就是劝慰
子）。

(which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, and of the country of Cyprus,

³⁷ Having land, sold it, and brought the money, and laid it at the apostles' feet.

5

¹ But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,

² And kept back part of the price, his wife also being privy to it, and brought a certain part, and laid it at the apostles' feet.

³ But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back part of the price of the land?

⁴ Whiles it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

⁵ And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.

⁶ And the young men arose, wound him up, and carried him out, and buried him.

⁷ And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

⁸ And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.

⁹ Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband are at the door, and shall carry thee out.

¹⁰ Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying her forth, buried her by her husband.

¹¹ And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.

¹² And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.

¹³ And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.

¹⁴ And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.)

¹⁵ Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.

¹⁶ There came also a multitude out of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

¹⁷ Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation,

¹⁸ And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.

¹⁹ But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,

²⁰ Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

²¹ And when they heard that, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.

³⁷ 他有田地，也卖了，把钱拿来，放在使徒们的脚前。

5

¹ 有一个人，名叫亚拿尼亚，和他的妻子撒非喇一起卖了田产，

² 把价钱留下一部分，他的妻子也知道，其余的部分拿来放在使徒们的脚前。

³ 但彼得说，亚拿尼亚！为什么撒但充满了你的心，叫你欺哄圣灵，把田地的价钱留下一部分呢？

⁴ 田地还没有卖，不是你自己的吗？既卖了，它不是你作主吗？你怎么心里起这意念呢？你不是欺哄人，是欺哄神了。

⁵ 亚拿尼亚听见这些话，就仆倒，交出了灵；极大的畏惧临到所有听见这些事的人。

⁶ 一些少年人起来，把他包裹，抬出去埋葬了。

⁷ 约过了三小时，他的妻子进来，还不知道这事。

⁸ 彼得对她说，你告诉我，你们卖田地的价钱就是这些吗？她说，就是这些。

⁹ 然后彼得对她说，你们为什么同心试探主的灵呢？看啊，埋葬你丈夫之人的脚已到门口，也要把你抬出去。

¹⁰ 然后她立刻仆倒在他脚前，交出了灵。那些少年人进来，见她已经死了，就抬出去，埋在她丈夫旁边。

¹¹ 极大的畏惧临到全教会和听见这些事的人。

¹² 借使徒们的手在人们当中行了许多迹象和奇事；（他们都同心合意地在所罗门的廊下。

¹³ 其余的人没有一个敢贴近他们，但百姓却非常尊敬他们。

¹⁴ 信而归主的人越发增添，连男带女很多。）

¹⁵ 甚至他们将病人抬到街上，放在床上和睡椅上，指望彼得过来的时候，或者得他的影儿照在他们中的一些人身上。

¹⁶ 还有许多人带着病人和被不洁净的灵缠磨的，从耶路撒冷四围的各城出来，他们全都得了医治。

¹⁷ 然后大祭司与和他在一起的人，（就是撒都该教门的人，）都起来，满心愤慨，

¹⁸ 就下手抓住使徒们，收在外监。

¹⁹ 但主的天使夜间开了监门，领他们出来，说，

²⁰ 你们去站在殿里，把这生命的话语全部讲给百姓听。

²¹ 他们听了这话，天将亮的时候就进殿里去教导人。大祭司与和他在一起的人来了，叫齐公会和以色列儿女的元老，就差人到监里去，要把他们提出来。

²² 但当属下去了，不见他们在监里，他们就回来禀报，

²² But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told,

²³ Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.

²⁴ Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

²⁵ Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

²⁶ Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

²⁷ And when they had brought them, they set them before the council: and the high priest asked them,

²⁸ Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

²⁹ Then Peter and the other apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.

³⁰ The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.

³¹ Him hath God exalted with his right hand to be a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.

³² And we are his witnesses of these things; and so is also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.

³³ When they heard that, they were cut to the heart, and took counsel to slay them.

³⁴ Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;

³⁵ And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.

³⁶ For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

³⁷ After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed.

³⁸ And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:

³⁹ But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.

⁴⁰ And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

⁴¹ And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.

⁴² And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

6

¹ And in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against

²³ 说，我们看见监狱关得极妥当，看守的人也站在门外；但当我们开了门，我们在里面没有找到一个人。

²⁴ 当大祭司和守殿官和祭司长听见这些事，他们就疑惑，不知这事会向什么方向发展。

²⁵ 然后有一个人来告诉他们说，看啊，你们抓到监里的人，现在站在殿里教导百姓。

²⁶ 于是守殿官和属下去带使徒们来，并没有用强暴，因为畏惧百姓用石头打他们。

²⁷ 当他们带到了，便叫使徒站在公会前；大祭司问他们，

²⁸ 说，我们不是严严地命令你们，不要在这名里教导人吗？看啊，你们倒把你们的教导充满了耶路撒冷，想要叫这人的血临到我们。

²⁹ 然后彼得和众使徒回答说，顺从神，过于顺从人，是应当的。

³⁰ 你们挂在树上杀害的耶稣，我们父辈的神已经叫他复活。

³¹ 神用右手将他高举，叫他作君王，作拯救者，为将悔改和众罪的原谅给以色列。

³² 我们为这些事作见证；神给顺从他之人的圣灵也为这事作见证。

³³ 当他们听见，他们就心如刀割，商议要杀他们。

³⁴ 但有一个法利赛人，名叫迦玛列，是众百姓所敬重的律法的教师，在公会中站起来，命令人把使徒暂时带到外面去，

³⁵ 就对他们说，以色列人哪，说到这些人，你们应当小心怎样办理。

³⁶ 因为从前丢大起来，自夸为大；加入他的人约有四百，他被杀后，顺从他的全都散了，归于无有。

³⁷ 此后，报税的时候，又有加利利的犹太起来，引诱许多百姓跟从他；他也灭亡，顺从他的入也都四散了。

³⁸ 现在，我对你们说，不要管这些人，任凭他们吧！他们所谋的、所行的，若是出于人，必要失败；

³⁹ 若是出于神，你们就不能推翻这事，恐怕你们倒是攻击神了。

⁴⁰ 他们听从了他，便叫使徒们来，把他们打了，又命令他们不要在耶稣的名里讲道，就把他们释放了。

⁴¹ 他们离开公会，心里欢喜，因被算是配为这名受辱。

⁴² 他们就每天在殿里、在各人家里、不住地教导人，传讲耶稣基督。

6

¹ 那些日子，当门徒们的数量增多，有希腊人向希伯来人发怨言，因为在每天的供给上忽略了

the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.

² Then the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.

³ Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.

⁴ But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.

⁵ And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch:

⁶ Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands on them.

⁷ And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

⁸ And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

⁹ Then there arose certain of the synagogue, which is called the synagogue of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.

¹⁰ And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.

¹¹ Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God.

¹² And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and caught him, and brought him to the council,

¹³ And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:

¹⁴ For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.

¹⁵ And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

7

¹ Then said the high priest, Are these things so?

² And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,

³ And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.

⁴ Then came he out of the land of the Chaldaeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.

⁵ And he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when as yet he had no child.

⁶ And God spake unto him wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat them evil four hundred years.

⁷ And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.

⁸ And he gave him the covenant of circumcision: and so

他们的寡妇。

² 十二使徒叫众门徒来，对他们说，我们撇下神的道去管理饭食，是不合宜的。

³ 所以弟兄们，当从你们中间选出七个有好名声，被圣灵充满，智慧充足的人，我们就任命他们管理这事。

⁴ 但我们要专心不住地祷告和传道。

⁵ 大家都喜悦这话，就拣选了司提反，一个满有信心和圣灵的人，又拣选腓利、伯罗哥罗、尼迦挪、提门、巴米拿，并进犹太教的安提阿人尼哥拉，

⁶ 叫他们站在使徒们面前。他们祷告了，他们就给他们按手。

⁷ 神的道增长起来；在耶路撒冷门徒数目加增的很多，也有许多祭司顺从了这信心。

⁸ 司提反满了信心和能力，在百姓中间行了大奇事和神迹。

⁹ 当时有称利百地拿会堂的几个人，并有古利奈、亚力山大、基利家、亚细亚、各处会堂的几个人，都起来和司提反辩论。

¹⁰ 他是以智慧和灵说话，他们敌挡不住，

¹¹ 然后他们就收买人说，我们听见他说亵渎摩西和神的话语。

¹² 他们就煽动了百姓、长老，并文士，就来抓他，把他带到公会去，

¹³ 设下假见证，说，这个人不住地说亵渎的话语，攻击圣所和律法。

¹⁴ 因为我们曾听见他说，这拿撒勒人耶稣要毁坏此地，也要改变摩西所交给我们的规条。

¹⁵ 在公会里坐着的人都定睛看他，见他的面貌，好像一个天使的面貌。

7

¹ 然后大祭司就说，这些事果然有吗？

² 他说，先生们、弟兄们、父辈请听！我们的父亚伯拉罕在美索不达米亚还未住哈兰的时候，荣耀的神向他显现，

³ 对他说，你要离开你家乡和你亲族，往我所要指示你的地方去。

⁴ 他就离开迦勒底人之地，住在哈兰。他父亲死了以后，神使他从那里搬到你们现在所住之地。

⁵ 在这地方，神并没有给他产业，连立足之地也没有给他；但应许要将这地给他和他的种子为业；那时他还没有孩子。

⁶ 神这样说，他的种子必寄居在外邦土地上，那里的人要叫他们作奴隶，苦待他们四百年。

⁷ 神又说，使他们作奴隶的那国，我要惩罚。以后他们要出来，在这地方侍奉我。

⁸ 神又给他割礼的约。于是亚伯拉罕生了以撒，第八天给他行了割礼。以撒生雅各，雅各生十二位先祖。

Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat the twelve patriarchs.

⁹ And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,

¹⁰ And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.

¹¹ Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.

¹² But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.

¹³ And at the second time Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.

¹⁴ Then sent Joseph, and called his father Jacob to him, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

¹⁵ So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,

¹⁶ And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor the father of Sychem.

¹⁷ But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

¹⁸ Till another king arose, which knew not Joseph.

¹⁹ The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.

²⁰ In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:

²¹ And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.

²² And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.

²³ And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.

²⁴ And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:

²⁵ For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not.

²⁶ And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?

²⁷ But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?

²⁸ Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday?

²⁹ Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.

³⁰ And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.

³¹ When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold it, the voice of the Lord came unto him,

³² Saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.

⁹ 先祖们嫉妒约瑟，把他卖到埃及去；神却与他同在，

¹⁰ 救他脱离他的一切苦难，又使他在埃及王法老眼前得喜爱，有智慧。法老就派他作埃及国的总督兼管全家。

¹¹ 后来埃及和迦南全地遭遇饥荒，大受艰难，我们的父辈就绝了粮。

¹² 但当雅各听见在埃及有谷，就差我们的父辈先往那里去。

¹³ 第二次约瑟与弟兄们相认，他的亲族也被法老知道了。

¹⁴ 约瑟就派弟兄请父亲雅各和全家七十五个魂都来。

¹⁵ 于是雅各下了埃及，后来他和我们的父辈都死在那里；

¹⁶ 又被带到示剑，葬于亚伯拉罕在示剑用钱从示剑的父哈抹的众子买来的坟墓里。

¹⁷ 当神起誓应许亚伯拉罕的日期将到，以色列民在埃及兴盛众多，

¹⁸ 直到有不认识约瑟的王兴起。

¹⁹ 他用诡计待我们的亲族，苦害我们的父辈，叫他们丢弃婴孩，使婴孩不能存活。

²⁰ 那时，摩西被生下来，俊美非凡，在他父亲家里抚养了三个月。

²¹ 他被丢弃的时候，法老的女儿拾起了他，养为自己的儿子。

²² 摩西学了埃及人一切的智慧，说话行事都有大能。

²³ 他将到四十岁，心中起意去看望他的弟兄以色列儿女；

²⁴ 到了那里，见他们一个人受冤屈，就保护他，为那受欺压的人报仇，打死了那埃及人。

²⁵ 他以为他的弟兄必明白神是借他的手拯救他们；但他们却不明白。

²⁶ 第二天，他遇见两个以色列人争斗，就劝他们和睦，说，你们二位是弟兄，为什么彼此欺负呢？

²⁷ 那欺负他邻居的把他推开，说，谁立你作我们的首领和审判官呢？

²⁸ 难道你要杀我，像昨天杀那埃及人吗？

²⁹ 然后摩西听见这话就逃走了，寄居于米甸；在那里生了两个儿子。

³⁰ 过了四十年，在西奈山的旷野，有主的一位天使，在一个荆棘火焰中，向摩西显现。

³¹ 当摩西看见了，他就对这景象感到惊奇，正靠近观看的时候，有主的声音临到他，

³² 说，我是你父辈的神，就是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。摩西战战兢兢，不敢观看。

³³ 然后主对他说，把你脚上的鞋脱下来；因为你所站之地是圣地。

³³ Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.

³⁴ I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.

³⁵ This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send to be a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.

³⁶ He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

³⁷ This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.

³⁸ This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and with our fathers: who received the lively oracles to give unto us:

³⁹ To whom our fathers would not obey, but thrust him from them, and in their hearts turned back again into Egypt,

⁴⁰ Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for as for this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

⁴¹ And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.

⁴² Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices by the space of forty years in the wilderness?

⁴³ Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.

⁴⁴ Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

⁴⁵ Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drave out before the face of our fathers, unto the days of David;

⁴⁶ Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.

⁴⁷ But Solomon built him an house.

⁴⁸ Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,

⁴⁹ Heaven is my throne, and earth is my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what is the place of my rest?

⁵⁰ Hath not my hand made all these things?

⁵¹ Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, so do ye.

⁵² Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:

⁵³ Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept it.

⁵⁴ When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth.

⁵⁵ But he, being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing

³⁴ 我的百姓在埃及所受的困苦，我实在看见了，他们的哀哭，我也听见了。我下来要救他们。现在来，我要差你进埃及去。

³⁵ 这摩西就是他们拒绝说谁立你为首领和审判官的；神却借那在荆棘中向他显现之天使的手派他作首领和拯救者。

³⁶ 他领百姓出来，在埃及地，在红海、在旷野，四十年间行了奇事和迹象。

³⁷ 那曾对以色列儿女说主你们的神要从你们弟兄中间，给你们兴起一位先知像我的，就是这位摩西，你们要听他。

³⁸ 那曾在旷野的教会中和西奈山上，与那对他说话的天使同在，又与我们的父辈同在的，就是他。他接受了活泼的圣言给我们。

³⁹ 我们的父辈不愿意听从，反从他们中推开他，他们的心里又转回进到了埃及，

⁴⁰ 对亚伦说，你为我们造众神，在我们前面走；因为领我们出埃及的这个摩西，我们不知道他怎么了。

⁴¹ 那些日子，他们造了一个牛犊，又向那偶像献祭，并且喜悦他们自己手中的工作。

⁴² 然后，神就转脸不顾，任凭他们敬拜天上的万军，正如众先知书上所写的：你们以色列人啊，你们四十年间在旷野，难道是将牺牲和祭物献给我吗？

⁴³ 是的，你们抬着摩洛的帐幕和理番神的星，就是你们所造为要敬拜的像。因此，我要把你们搬到巴比伦去。

⁴⁴ 我们的父辈在旷野，有见证柜的帐幕，是神指定摩西、告诉他照所看见的样式作的。

⁴⁵ 后来，我们的父辈同约书亚，将这帐幕搬进了神在他们面前所赶出的外邦人的地业，直到大卫的日子。

⁴⁶ 大卫在神面前蒙恩，渴望为雅各的神找到一个帐幕；

⁴⁷ 但所罗门为他建了一个家。

⁴⁸ 其实，至高者并不住在人手所造的殿中，就如先知说的，

⁴⁹ 主说，天是我的宝座，地是我的脚凳；你们要为我造怎样的家？或说什么是我的安息之处呢？

⁵⁰ 这一切的事不都是我手所造的吗？

⁵¹ 你们这硬着脖子、心与耳未受割礼的人，你们常常抗拒圣灵！你们的父辈怎样，你们也怎样。

⁵² 众先知的哪一个不是你们父辈逼迫的呢？他们把那些预言义者要来的那人杀了；现在你们就是那义者的出卖者和谋杀者。

⁵³ 你们接受了众天使所传的律法，竟不持守。

⁵⁴ 他们听见这些事就心如刀割，向他咬牙切齿。

⁵⁵ 但他被圣灵充满，定睛望天，看见神的荣耀，

on the right hand of God,

⁵⁶ And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.

⁵⁷ Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,

⁵⁸ And cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.

⁵⁹ And they stoned Stephen, calling upon God, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.

⁶⁰ And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

8

¹ And Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles.

² And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him.

³ As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed them to prison.

⁴ Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.

⁵ Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.

⁶ And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.

⁷ For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed with them: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.

⁸ And there was great joy in that city.

⁹ But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:

¹⁰ To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.

¹¹ And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.

¹² But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

¹³ Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

¹⁴ Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:

¹⁵ Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:

¹⁶ (For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)

¹⁷ Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost.

¹⁸ And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,

¹⁹ Saying, Give me also this power, that on whomsoever I

又看见耶稣站在神的右边，

⁵⁶ 就说，看啊，我看见诸天开了，人子站在神的右手边。

⁵⁷ 然后他们大声喊叫，捂着他们的耳朵，齐心拥上前去，

⁵⁸ 把他推到城外，用石头打他。作见证的人把衣裳放在一个年轻人名叫扫罗的脚前。

⁵⁹ 他们用石头打司提反的时候，他呼求神说，主耶稣接收我的灵！

⁶⁰ 于是他跪下大声喊着说，主啊，不要将这罪归于他们！他说了这话，就睡了。

8

¹ 扫罗也赞同他的死。从那时起，耶路撒冷的教会大遭逼迫，除了使徒以外，他们都分散在犹太和撒玛利亚各处。

² 有虔诚的人把司提反埋葬了，为他大大哀悼。

³ 扫罗却残害教会，进各人的家，拉着男女关在监狱里。

⁴ 那些分散的人往各处去传道。

⁵ 腓利下撒玛利亚城去，向他们传讲基督。

⁶ 众人听见了，又看见腓利所行的神迹，就同心合意地留心他说的那些事。

⁷ 因为有许多人被不洁净的灵附着，那些不洁净的灵大声呼叫，从他们身上出来；还有许多瘫痪的，瘸腿的，都得了医治。

⁸ 在那城里，就大有欢喜。

⁹ 但有一个人，名叫西门，一直在那城里行巫术，妄自尊大，使撒玛利亚的百姓受了迷惑；

¹⁰ 无论大小都听从他，说，这人是神的大能。

¹¹ 他们听从他，因他久用巫术，迷惑他们。

¹² 但当他们信了腓利传讲关于神国的事和耶稣基督的名，连男带女就受了浸。

¹³ 西门自己也信了；既受了浸，就常与腓利在一处，看见他所行的神迹和迹象，就惊奇。

¹⁴ 当使徒们在耶路撒冷听见撒玛利亚人接受了神的道，就派彼得、约翰往他们那里去。

¹⁵ 当他们到了，就为他们祷告，要叫他们领受圣灵。

¹⁶ (因为他还没有降在他们一个人身上，他们只在主耶稣的名里受了浸。)

¹⁷ 然后使徒给他们按手，他们就领受了圣灵。

¹⁸ 当西门看见使徒们按手，圣灵就被给予，他就给他们钱。

¹⁹ 说，把这权力也给我，叫我手按着谁，谁就可以领受圣灵。

lay hands, he may receive the Holy Ghost.

²⁰ But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.

²¹ Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.

²² Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.

²³ For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity.

²⁴ Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

²⁵ And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.

²⁶ And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.

²⁷ And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,

²⁸ Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.

²⁹ Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

³⁰ And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readeest?

³¹ And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.

³² The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:

³³ In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

³⁴ And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?

³⁵ Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.

³⁶ And as they went on their way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, here is water; what doth hinder me to be baptized?

³⁷ And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

³⁸ And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.

³⁹ And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.

⁴⁰ But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Caesarea.

9

¹ And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,

² And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they

²⁰ 但彼得对他说，你的钱和你一起灭亡吧！因你想神的礼物是可以用钱买的。

²¹ 你在这件事上无分无关；因为在神眼前，你的心不正。

²² 你当悔改你的邪恶，祈求神，或者你心里的想法能被原谅。

²³ 我看出你正在苦胆之中，被罪恶捆绑。

²⁴ 然后西门回答说，愿你们为我求主，叫你们所说的这些事，没有一样临到我

²⁵ 他们见证、传讲完主的道，就回耶路撒冷去，一路在撒玛利亚许多村庄传讲福音。

²⁶ 主的那位天使对腓利说，起来！向南走，往那从耶路撒冷下加沙的路上去。那里是旷野。

²⁷ 他就起身去了，看啊，有一个埃塞俄比亚人，是个有大权的太监，在埃塞俄比亚女王甘大基的手下总管她的国库，他上耶路撒冷敬拜去了。

²⁸ 现在回来，在他的车上坐着，念先知以赛亚的书。

²⁹ 然后灵对腓利说，你去，贴近那车走。

³⁰ 腓利就跑到他那里，听见他念先知以赛亚的书，便问他说，你明白你所念的吗？

³¹ 他说，没有人引导我，怎能明白呢？他请腓利上车，与他同坐。

³² 他所念的那段经文说，他像羊被牵到宰杀之地，又像羊羔在剪毛的人手下无声；他也是这样不开他的口。

³³ 他卑微的时候，他的审判被夺去；谁能述说他的世代，因为他的生命从地上被夺去。

³⁴ 太监回答腓利说，请问，先知说这话是指着谁？是指着自己呢？是指着别人呢？

³⁵ 腓利就开口从这经文起，对他传讲耶稣。

³⁶ 二人正往前走，到了有水的地方，太监说，看啊，这里有水，什么能妨碍我受浸呢？

³⁷ 腓利说，你若是全心相信，就可以。他回答说，我相信耶稣基督是神的儿子。

³⁸ 他就命令车站住，腓利和太监二人同下水里去，腓利就给他施浸。

³⁹ 当他们从水里上来，主的灵把腓利提了去，太监也不再看见他了，他就欢喜地走他的路。

⁴⁰ 后来有人在亚锁都发现了腓利；他走遍那地方，在各城传讲，直到他去了凯撒利亚。

9

¹ 扫罗仍然向主的门徒们口吐威吓凶杀的话，去见大祭司，

were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.

³ And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:

⁴ And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?

⁵ And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: it is hard for thee to kick against the pricks.

⁶ And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.

⁷ And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.

⁸ And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus.

⁹ And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

¹⁰ And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I am here, Lord.

¹¹ And the Lord said unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and enquire in the house of Judas for one called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth,

¹² And hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting his hand on him, that he might receive his sight.

¹³ Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:

¹⁴ And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.

¹⁵ But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:

¹⁶ For I will shew him how great things he must suffer for my name's sake.

¹⁷ And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, even Jesus, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

¹⁸ And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.

¹⁹ And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.

²⁰ And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.

²¹ But all that heard him were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?

²² But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

²³ And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:

²⁴ But their laying await was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.

²⁵ Then the disciples took him by night, and let him down by

² 求书信给大马士革的各会堂，若是找着信这条路的人，无论他们是男是女，他都会把他们捆绑带到耶路撒冷。

³ 当他行路，将到大马士革，忽然从天上发光，四面照着他；

⁴ 他就仆倒在地，听见一个声音对他说，扫罗！扫罗！你为什么逼迫我？

⁵ 他说，主啊，你是谁？主说，我就是你所逼迫的耶稣，你用脚踢刺是难的。

⁶ 他就战兢、惊讶地说，主啊，你要我作什么？主对他说，起来！进城去，你所要作的事，必有人告诉你。

⁷ 同行的人站在那里，说不出话来，听见一个声音，却看不见人。

⁸ 扫罗从地上起来，睁开眼睛，却看不到人。他们用手动他，带他进了大马士革；

⁹ 他三天不能看见，也不吃也不喝。

¹⁰ 大马士革有一个门徒，名叫亚拿尼亚。主在一个异象中对他说，亚拿尼亚。他说，看啊，主，我在这里。

¹¹ 主对他说，起来，到那叫直街的路上去，在犹太的家里，找一个大数人，名叫扫罗。看啊，他正祷告，

¹² 就在一个异象中看见了一个人，名叫亚拿尼亚，进来给他接手，叫他能看见。

¹³ 然后亚拿尼亚回答：主啊，我听见许多人说，这人怎样在耶路撒冷多受苦害你的圣徒，

¹⁴ 并且他在这里有从祭司长得来的权柄，捆绑一切求告你名的人。

¹⁵ 但是主对他说，你只管去！因为他是我所拣选的一个器皿，要在外邦人和君王，并以色列儿女面前背负我的名。

¹⁶ 我也要指示他，为我的名必须遭受何等大的事情。

¹⁷ 亚拿尼亚就去了，进入那家，把手按在扫罗身上，说，扫罗弟兄，在你来的路上向你显现的主，就是耶稣，差我来，叫你能看见，又被圣灵充满。

¹⁸ 立刻好像有鳞从他的眼睛上掉下来，他顿时就看见了。起来受了浸；

¹⁹ 当他吃过饭，他就健壮了。扫罗和大马士革的门徒们一起住了些日子，

²⁰ 马上他就在各会堂里传讲基督，说他是神的儿子。

²¹ 但听见的人都震惊，说，在耶路撒冷残害求告这名的，不是这人吗？并且他到这里来，为了要捆绑他们，带到祭司长那里去。

²² 但扫罗越发有能力，驳倒住大马士革的犹太人，证明这就是那位基督。

²³ 过了许多天，犹太人商议要杀扫罗，

²⁴ 但他们的计谋被扫罗知道了。他们又昼夜在

the wall in a basket.

²⁶ And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.

²⁷ But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

²⁸ And he was with them coming in and going out at Jerusalem.

²⁹ And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

³⁰ Which when the brethren knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.

³¹ Then had the churches rest throughout all Judaea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

³² And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.

³³ And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.

³⁴ And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.

³⁵ And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.

³⁶ Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.

³⁷ And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid her in an upper chamber.

³⁸ And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring him that he would not delay to come to them.

³⁹ Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

⁴⁰ But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning him to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.

⁴¹ And he gave her his hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive.

⁴² And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.

⁴³ And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

城门守候，要杀他。

²⁵ 然后门徒们就在夜间用筐子把他从城墙上缒下去。

²⁶ 当扫罗到了耶路撒冷，他尝试与门徒们结交，但他们都怕他，不相信他是一个门徒。

²⁷ 但巴拿巴接待他，领他去见使徒们，把他在路上怎么看见主，主怎么向他说话，他在大马士革怎么在耶稣的名里放胆传道，都述说出来。

²⁸ 他和他们就在耶路撒冷出入来往。

²⁹ 他在主耶稣的名里放胆传道，并与希腊人讲论辩驳；但他们却想法子要杀他。

³⁰ 弟兄们知道了就送他下凯撒利亚，差他往大数去。

³¹ 那时，犹太、加利利、撒玛利亚各处的教会都得平安，被造就；行在主的畏惧里，并圣灵的安慰里，人数也增多了。

³² 彼得周游四方的时候，也到了居住吕大的圣徒那里；

³³ 遇见一个人，名叫以尼雅，得了瘫痪，在床上躺卧八年。

³⁴ 彼得对他说，以尼雅，耶稣基督使你痊愈了；起来！收拾你的床。他立刻就起来了。

³⁵ 凡住吕大和沙仑的人都看见了他，就转向了主。

³⁶ 在约帕有一个门徒，名叫大比大，翻出来就是多加；这个女人多行善事和施舍的事。

³⁷ 当时，她患病而死，有人把她洗了，停在楼上。

³⁸ 因为吕大与约帕靠近；门徒们听见彼得在那里，就派两个人去见他，恳求他说，快到我们那里去，不要耽搁。

³⁹ 彼得就起身和他们一起去；当他到了，他们领他上楼。众寡妇都站在彼得旁边哭，拿多加与她们同在当时所作的外衣和里衣给他看。

⁴⁰ 但彼得叫她们都出去，就跪下祷告，转身对那身体说，大比大，起来！她就睁开眼晴，当她见了彼得，便坐起来。

⁴¹ 他伸手扶她起来，叫众圣徒和寡妇们进去，把她活活地交给他们。

⁴² 这事传遍了约帕，就有许多人信了主。

⁴³ 此后，彼得在约帕一个硝皮匠西门的家里住了许多天。

10

¹ There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian band,

² A devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God alway.

³ He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him,

10

¹ 在凯撒利亚有一个人，名叫哥尼流，是意大利营的一个百夫长。

² 一个虔诚人，他和全家都畏惧神，多多施舍给百姓，常常向神祷告。

³ 有一天，约在第九小时，他在异象中明明看见神的一个天使进去，到他那里，说，哥尼流。

Cornelius.

⁴ And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.

⁵ And now send men to Joppa, and call for one Simon, whose surname is Peter:

⁶ He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.

⁷ And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;

⁸ And when he had declared all these things unto them, he sent them to Joppa.

⁹ On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:

¹⁰ And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,

¹¹ And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth:

¹² Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

¹³ And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.

¹⁴ But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.

¹⁵ And the voice spake unto him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou common.

¹⁶ This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.

¹⁷ Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made enquiry for Simon's house, and stood before the gate,

¹⁸ And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.

¹⁹ While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.

²⁰ Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.

²¹ Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?

²² And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.

²³ Then called he them in, and lodged them. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.

²⁴ And the morrow after they entered into Caesarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.

²⁵ And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.

²⁶ But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

²⁷ And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.

²⁸ And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me

⁴ 当他看他时，就害怕，说，主啊，什么事呢？天使说，你的祷告和你的施舍达到神面前，已蒙记念了。

⁵ 现在你要差人往约帕去，请那西门来，他又被称为彼得。

⁶ 他住在海边一个硝皮匠西门的家里。房子在海边上，他会告诉你应该怎么做。

⁷ 当那天使说话的天使离去后，哥尼流叫了两个家里的仆人和常伺候他的一个虔诚兵来，

⁸ 当他把这事都述说给他们听了，他就差他们往约帕去。

⁹ 第二天，他们行路将近那城。彼得约在第六小时，上房顶去祷告，

¹⁰ 他觉得非常饥饿，想要吃。但在他们正预备的时候，他魂游象外，

¹¹ 看见天开了，有一个器皿降到他那里，好像一块大布，绑着四角，缒在地上，

¹² 里面有地上各样四足的兽和野兽，爬行之物并空中的飞禽；

¹³ 又有声音向他说，彼得，起来，宰了吃！

¹⁴ 但彼得却说，主啊，这是不行的！我从来没有吃过任何俗物或污秽的物。

¹⁵ 第二次有声音向他说，神所洁净的，你不要称作俗物。

¹⁶ 这样一连三次，那器皿就被收回到天上去了。

¹⁷ 当彼得里面正在猜疑他所看见的异象是什么意思时，看啊，哥尼流所差来的人已经找到西门的家，站在门外，

¹⁸ 喊着问：有被称为彼得的西门住在这里没有？

¹⁹ 当彼得还思想那异象的时候，灵向他说，看啊，有三个人来找你。

²⁰ 因此起来，你下去，和他们同往，不要疑惑，因为我差了他们。

²¹ 然后彼得下去见哥尼流派来见他的那些人，说，看啊，我就是你们所找的人。你们来是为什么缘故？

²² 他们说，百夫长哥尼流是个义人，一个畏惧神的人，为所有犹太国民所称赞。他蒙神借一位圣天使警戒，叫他请你到他家里去，要听你的话语。

²³ 然后他就请他们进去，住了一宿。次日，彼得起身和他们一起去，还有约帕的几个弟兄和他一起；

²⁴ 又次日，他们进入凯撒利亚，哥尼流已经请了他的男亲戚们和密友们等候他们。

²⁵ 彼得一进去，哥尼流就迎接他，俯伏在他脚前敬拜他。

²⁶ 但彼得扶起他来，说，起来，我自己也是一个人。

²⁷ 彼得和他说着话进去，见有许多人那里聚集，

that I should not call any man common or unclean.

²⁹ Therefore came I unto you without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent me?

³⁰ And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,

³¹ And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

³² Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of one Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.

³³ Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.

³⁴ Then Peter opened his mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

³⁵ But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.

³⁶ The word which God sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)

³⁷ That word, I say, ye know, which was published throughout all Judaea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;

³⁸ How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.

³⁹ And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:

⁴⁰ Him God raised up the third day, and shewed him openly;

⁴¹ Not to all the people, but unto witnesses chosen before of God, even to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.

⁴² And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God to be the Judge of quick and dead.

⁴³ To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.

⁴⁴ While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.

⁴⁵ And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

⁴⁶ For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,

⁴⁷ Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?

⁴⁸ And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

11

¹ And the apostles and brethren that were in Judaea heard that the Gentiles had also received the word of God.

² And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,

³ Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

²⁸ 就对他们说，你们知道，犹太人和别国的人亲近来往，本是一件不合律法的事，但神已经指示我，无论什么人都不要称作俗或不洁净的。

²⁹ 所以我被请的时候，就不推辞而来。现在请问：你们叫我来有什么意思呢？

³⁰ 哥尼流说，四天前我在禁食直到这个时候，第九小时我在家中祷告，看啊，有一个人穿着光明的衣裳，站在我面前，

³¹ 说，哥尼流，你的祷告已蒙垂听，你的施舍达到神眼前已蒙记念了。

³² 你要派人往约帕去，叫西门来，他又被称为彼得，他住在海边一个硝皮匠西门的家里。当他来的时候，便会对你说话。

³³ 所以我立刻派人去请你。你来了很好；现在我们都在神面前，要听神所命令你的一切事。

³⁴ 然后彼得就开口说，我真看出神是不偏待人。

³⁵ 但在各国中那畏惧他、行义的人都为他所悦纳。

³⁶ 神借着耶稣基督（他是万有的主）传讲和平，将这道给以色列儿女。

³⁷ 我说的这话，你们也知道，在约翰传讲的洗礼以后，从加利利起，传遍了犹太。

³⁸ 神怎样以圣灵和能力膏拿撒勒人耶稣，这都是你们知道的。他四处行善，医好一切被魔鬼压制的人，因为神与他同在。

³⁹ 他在犹太人之地，并耶路撒冷所行的一切事，有我们作见证。他们竟把他挂在树上杀了。

⁴⁰ 第三天，神叫他复活，显现出来；

⁴¹ 不是显现给众人看，而是显现给神预先所拣选为他作见证的人看，就是我们这些在他从死里复活以后和他同吃同喝的人。

⁴² 他命令我们传道给众人，证明他是神所立定的，要作活人、死人的审判官。

⁴³ 众先知也为他作见证说，凡信他的人必因他的名接受众罪的赦免。

⁴⁴ 彼得在说这些话的时候，圣灵降在一切听道的人身上。

⁴⁵ 那些奉割礼、和彼得一起来的信徒，见圣灵的礼物也浇在外邦人身上，就惊讶；

⁴⁶ 因听见他们说方言，称赞神为大。然后彼得回答，

⁴⁷ 这些人既领受了圣灵，与我们一样，谁能禁止用水给他们施浸呢？

⁴⁸ 他就命令他们在主的名里受浸。然后他们又请求他停留了几天。

11

¹ 使徒们在和犹太的众弟兄听说外邦人也接受了神的道。

² 当彼得上了耶路撒冷，那些奉割礼的门徒和他争辩，

⁴ But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by order unto them, saying,

⁵ I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:

⁶ Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

⁷ And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.

⁸ But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.

⁹ But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common.

¹⁰ And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.

¹¹ And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Caesarea unto me.

¹² And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:

¹³ And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;

¹⁴ Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.

¹⁵ And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.

¹⁶ Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.

¹⁷ Forasmuch then as God gave them the like gift as he did unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God?

¹⁸ When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

¹⁹ Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.

²⁰ And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.

²¹ And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.

²² Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.

²³ Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.

²⁴ For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.

²⁵ Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:

²⁶ And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in

³ 说，你进入未受割礼之人的家和他们一起吃饭了。

⁴ 彼得就从起初把这事按着次序给他们讲解，说，

⁵ 我在约帕城里祷告的时候，魂游象外，看见一个异象，有一器皿降下，好像一块大布，绑着四角，从天缒下，直来到我跟前。

⁶ 我定睛观看，见内中有地上四足的兽和野兽，爬行之物并空中的飞禽。

⁷ 我听见有一个声音对我说，起来，彼得，宰了吃！

⁸ 但我说，主啊，这是不行的！凡俗或不洁净的物从来没有进入过我的口。

⁹ 但这声音又从天上回答我：神所洁净的，你不要称作俗物。

¹⁰ 这样一连三次，就都收回天上去了。

¹¹ 看啊，立刻，有三个人站在我们所住的房门前，是从凯撒利亚差来见我的。

¹² 圣灵吩咐我和他们一起去，不要疑惑。此外，和我一起去的，还有这六位弟兄；我们都进了那人的家，

¹³ 他就告诉我们，他如何看见一位天使，站在他的屋里，对他说，差人往约帕去，请西门来，他又被称为彼得；

¹⁴ 他有话语告诉你，可以叫你和你全家得救。

¹⁵ 我一开始讲，圣灵便降在他们身上，正像当初降在我们身上一样。

¹⁶ 然后我想起主的话，他怎样说，约翰是用水施浸，但你们要受圣灵的浸。

¹⁷ 神既然给他们礼物，像在我们信主耶稣基督的时候给了我们一样；我是什么，我能拦阻神吗！

¹⁸ 当他们听见这些事，就不言语了，只归荣耀与神，说，这样看来，神也应允外邦人，叫他们悔改得生命了。

¹⁹ 那些因司提反的事，遭患难四散的门徒，直走到腓尼基和塞浦路斯，并安提阿；他们不向别人传道，只向犹太人传讲。

²⁰ 他们中有些塞浦路斯和古利奈人，当他们到了安提阿也向希腊人传讲主耶稣。

²¹ 主的手与他们同在，很多人相信，并转向了主。

²² 然后这些事的消息传到耶路撒冷教会的耳中，他们就派巴拿巴出去，走到安提阿为止。

²³ 当他到了那里，看见神的恩典就高兴，劝勉众人，立定心志，紧靠向主。

²⁴ 因为他是个好人，且满有圣灵和信心；于是许多人被添加到主里。

²⁵ 然后巴拿巴离开往大数去，为要寻找扫罗，

²⁶ 当他找到他，他就带他到安提阿去。他们足有一年的工夫和教会一起聚集，教导了许多人。

Antioch.

²⁷ And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.

²⁸ And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Caesar.

²⁹ Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judaea:

³⁰ Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

12

¹ Now about that time Herod the king stretched forth his hands to vex certain of the church.

² And he killed James the brother of John with the sword.

³ And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)

⁴ And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

⁵ Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

⁶ And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.

⁷ And, behold, the angel of the Lord came upon him, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from his hands.

⁸ And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

⁹ And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.

¹⁰ When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

¹¹ And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.

¹² And when he had considered the thing, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.

¹³ And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

¹⁴ And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.

¹⁵ And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.

¹⁶ But Peter continued knocking: and when they had opened the door, and saw him, they were astonished.

¹⁷ But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto

门徒们被称为基督徒是从安提阿开始。

²⁷ 在这些日子里，有几位先知从耶路撒冷到安提阿。

²⁸ 他们中有一位，名叫亚迦布，站起来，借着灵指明全世界将有大大饥荒。这事到克劳第凯撒的日子里发生了。

²⁹ 然后门徒们，每人照各人的力量，定意捐钱，送去供给住在犹太的弟兄。

³⁰ 他们就那样行，把捐款托巴拿巴和扫罗的手送到众長老那里。

12

¹ 那时，希律王下手害教会中几个人，

² 用剑杀了约翰的兄弟雅各。

³ 因为他见犹太人喜欢这事，又去抓彼得。（那时正是除酵的日子。）

⁴ 希律抓了彼得收在监里，交付四班士兵看守，每班四个人，意思要在逾越节后，把他提出来，当着百姓办他。

⁵ 彼得因此被关在监里；但教会却为他不住地向神祷告。

⁶ 当希律将要提他出来的前一夜，彼得被两条铁链锁着，睡在两个士兵当中；看守的人也在门外看守。

⁷ 看啊，有主的那位天使站在旁边，一束光照进监里，他拍彼得的肋骨，叫起他来，说，快起来！他的铁链就从他手上脱落下来。

⁸ 这位天使对他说，束上你自己，穿上鞋。他就那样作。他对他说，披上你的外袍，跟着我。

⁹ 他就出来跟着他，不知道这个天使所作的是真的，还以为他是看见了一个异象。

¹⁰ 他们过了第一层和第二层监狱，就来到通往城内的铁门，那门自己开了。他们出来，走过一条街，立刻天使离开他去了。

¹¹ 当彼得醒悟过来，说，我现在真知道主差他的天使，救我脱离希律的手和犹太百姓一切所盼望的。

¹² 当他想了想这事，就往约翰的母亲马利亚家去，他又被称为马可，在那里有许多人聚集祷告。

¹³ 彼得敲大门，有一个女子，名叫罗大，出来探听，

¹⁴ 当她知道是彼得的声音，就高兴得顾不得开门，跑进去告诉众人说，彼得站在门外。

¹⁵ 他们对他（她）说，你是疯了！但她不断地说，真是他！然后他们说，这是他的天使！

¹⁶ 但彼得不住地敲门。他们开了门，看见他，就惊讶。

¹⁷ 但他向他们摆手，不要他们出声，就告诉他

James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

¹⁸ Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

¹⁹ And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that they should be put to death. And he went down from Judaea to Caesarea, and there abode.

²⁰ And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's country.

²¹ And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

²² And the people gave a shout, saying, It is the voice of a god, and not of a man.

²³ And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

²⁴ But the word of God grew and multiplied.

²⁵ And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

13

¹ Now there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.

² As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.

³ And when they had fasted and prayed, and laid their hands on them, they sent them away.

⁴ So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.

⁵ And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to their minister.

⁶ And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Barjesus:

⁷ Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

⁸ But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

⁹ Then Saul, (who also is called Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him,

¹⁰ And said, O full of all subtilty and all mischief, thou child of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

¹¹ And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

¹² Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

¹³ Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to Jerusalem.

¹⁴ But when they departed from Perga, they came to

们怎样领他出监;他说,去把这些事显示给雅各和众弟兄。于是他离开,往别处去了。

¹⁸ 到了天亮,士兵扰乱得很,不知道彼得怎么了。

¹⁹ 希律找他,找不着他,他就审问看守的人,命令把他们拉去杀了。后来希律离开犹太,下凯撒利亚去,住在那里。

²⁰ 希律非常不喜欢推罗、西顿的人。但他们托他们的朋友王的内侍臣伯拉斯都,同心来求和,因为他们的国家是从王的国家得养活。

²¹ 希律在所定的日子,穿上朝服,坐在他的宝座上,对他们演说。

²² 百姓喊着说,这是神的声音,不是人的声音。

²³ 主的天使立刻击打他,因为希律不归荣耀给神,他被虫所吃,就交出了灵。

²⁴ 但神的道日见兴旺,越发广传。

²⁵ 巴拿巴和扫罗完成了他们的事工,就从耶路撒冷回来,带着约翰一起去,他又被称为马可。

13

¹ 在安提阿的教会中,有几位先知和教师,就是巴拿巴和被称为尼结的西面、古利奈人路求,与分封之王希律同养的马念,并扫罗。

² 他们侍奉主、禁食的时候,圣灵说,要为我分别巴拿巴和扫罗,去作我召他们所作的工。

³ 于是他们禁食祷告,给他们按手,就差他们去了。

⁴ 他们既被圣灵差派,就下到西流基,从那里坐船往塞浦路斯去。

⁵ 当他们到了撒拉米,就在犹太人各会堂里传讲神的道,他们有约翰作他们的帮手。

⁶ 他们经过海岛,直到帕弗,在那里遇见一个有巫术,假充先知的犹太人,名叫巴耶稣。

⁷ 这人常和地方总督士求保罗同在。士求保罗是个精明人,他请了巴拿巴和扫罗来,要听神的道。

⁸ 只是那巫师以吕马(他的名字翻出来就是行巫术的意思)敌挡他们,要叫总督转离这信心。

⁹ 扫罗,(又名保罗,)被圣灵充满,定睛看他,

¹⁰ 说,你这充满各样诡诈奸恶,魔鬼的孩子啊,众义的仇敌,你扭曲主的众正确道路还不止住吗?

¹¹ 看啊,现在主的手加在你身上,你要瞎眼,暂时不见太阳。他的眼睛立刻昏暗黑暗,四下里人拉着手领他。

¹² 这总督看见所作的事,很惊讶主的教导,就信了。

¹³ 保罗与和他在一起的人从帕弗开船,来到旁非利亚的别加,约翰就离开他们,回耶路撒冷去。

Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.

¹⁵ And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Ye men and brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.

¹⁶ Then Paul stood up, and beckoning with his hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience.

¹⁷ The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with an high arm brought he them out of it.

¹⁸ And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.

¹⁹ And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot.

²⁰ And after that he gave unto them judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.

²¹ And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.

²² And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.

²³ Of this man's seed hath God according to his promise raised unto Israel a Saviour, Jesus:

²⁴ When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.

²⁵ And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am not worthy to loose.

²⁶ Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.

²⁷ For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled them in condemning him.

²⁸ And though they found no cause of death in him, yet desired they Pilate that he should be slain.

²⁹ And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a sepulchre.

³⁰ But God raised him from the dead:

³¹ And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

³² And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers,

³³ God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

³⁴ And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.

³⁵ Wherefore he saith also in another psalm, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.

³⁶ For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

³⁷ But he, whom God raised again, saw no corruption.

³⁸ Be it known unto you therefore, men and brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of

¹⁴ 但当他们离了别加往前行，来到彼西底的安提阿，在安息日进会堂坐下。

¹⁵ 读完了律法和众先知，管会堂的叫人们过去，对他们说，先生们、弟兄们，若有什么劝勉众人的话，请说。

¹⁶ 然后保罗站起来，举手示意，说，以色列的男子们和一切畏惧神的，你们请听。

¹⁷ 这以色列百姓的神拣选了我的父辈，当百姓寄居埃及的时候抬举他们，用大能的手带他们出来；

¹⁸ 又在旷野容忍他们的行为，约有四十年。

¹⁹ 当他灭了迦南地七族的人，就把那地分给他们为业；

²⁰ 此后他给他们设立审判官，约有四百五十年，直到先知撒母耳。

²¹ 后来他们求一个王，神就将便雅悯支派中的一个男子，基士的儿子扫罗，给他们作王四十年。

²² 神废了他，就选立大卫作他们的王，又为他作见证说，我找到耶西的儿子大卫，他是合我心意的人，要应验我一切的旨意。

²³ 从这人的种子中，神已经照着所应许的，给以色列人兴起一位拯救者，耶稣；

²⁴ 在他没有出来之前，约翰向以色列的众民宣讲悔改的洗礼。

²⁵ 约翰将行完他的路程，说，你们认为我是谁？我不是他；但，看啊，有一位在我以后的，我解他脚上的鞋带也是不配的。

²⁶ 先生们、弟兄们，属亚伯拉罕血统的儿女和你们中间凡畏惧神的，这拯救的道是传给你们的。

²⁷ 耶路撒冷居住的人和他们的官长，因为不认识他，也不明白每安息日所读众先知的声音，就定了他的罪，正应验了这些话；

²⁸ 虽然他们查不出他里面有该死的罪来，还是求彼拉多杀他；

²⁹ 当他们应验了一切经上指着他所记的，他们就把他从树上取下来，把他放在一个坟墓里。

³⁰ 但神却叫他死里复活。

³¹ 那从加利利和他上耶路撒冷的人许多天看见他，这些人是对这百姓的见证。

³² 我们也报好消息给你们，就是那对父辈作出的应许，

³³ 神已经向我们这些作他们儿女的应验，叫耶稣复活了。正如诗篇第二篇上记着说，你是我的儿子，我今天生你。

³⁴ 说到神叫他死里复活，不再归于朽坏，就这样说，我必将所应许大卫那些可靠的怜悯给你们。

³⁵ 又有一篇上说，你必不叫你的圣者见朽坏。

³⁶ 大卫按神的旨意服侍了他那个世代，就睡了，

sins:

³⁹ And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

⁴⁰ Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets;

⁴¹ Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

⁴² And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

⁴³ Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

⁴⁴ And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.

⁴⁵ But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

⁴⁶ Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.

⁴⁷ For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldst be for salvation unto the ends of the earth.

⁴⁸ And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.

⁴⁹ And the word of the Lord was published throughout all the region.

⁵⁰ But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

⁵¹ But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.

⁵² And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

14

¹ And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.

² But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.

³ Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

⁴ But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.

⁵ And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use them despitefully, and to stone them,

⁶ They were ware of it, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about:

⁷ And there they preached the gospel.

⁸ And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:

归到他的父辈那里, 已见朽坏;

³⁷ 唯独他, 就是神所复活的, 并未见朽坏。

³⁸ 所以, 先生们、弟兄们, 你们应当晓得, 罪被原谅是借这人传给你们的。

³⁹ 你们靠摩西的律法在不能称义的一切事上, 借着祂, 所有相信的人就都能称义了。

⁴⁰ 所以, 你们务要小心, 免得众先知书上所说的临到你们。

⁴¹ 看啊, 你们这轻慢的人, 要惊奇, 要灭亡; 因为在你们的日子, 我行一件事, 虽有人告诉你们, 你们总是不信。

⁴² 当犹太人出会堂的时候, 外邦人恳求他们到下安息日, 再讲这些话给他们听。

⁴³ 集会散了以后, 有许多犹太人和敬虔的改信犹太教的人, 跟从保罗和巴拿巴。二人对他们讲道, 劝他们务要一直在神的恩典中。

⁴⁴ 到下安息日, 全城的人几乎都来聚集, 要听神的道。

⁴⁵ 但当犹太人看见人这样多, 他们就满了嫉妒, 说话攻击保罗所说的这些事, 否认并且褻渎。

⁴⁶ 然后保罗和巴拿巴放胆说, 神的道先讲给你们是应当的; 只因你们拒绝这道, 断定自己不配得永生, 看啊, 我们就转向外邦人去。

⁴⁷ 因为主曾这样命令我们, 说, 我已经立你作外邦人的光, 你要将拯救带到地的尽头。

⁴⁸ 当外邦人听见这话, 就欢喜了, 赞美主的道; 凡预定得永生的人都信了。

⁴⁹ 主的道传遍了那一带地方。

⁵⁰ 但犹太人挑唆敬虔、尊贵的女人们和城内有名望的人, 逼迫保罗、巴拿巴, 将他们赶出境外。

⁵¹ 但他们对着众人抖了脚上的尘土, 就往以哥念去了。

⁵² 门徒们充满了喜乐和圣灵。

14

¹ 他们在以哥念一起进犹太人的会堂, 在那里也这样传讲, 叫很多犹太人和希腊人都信了。

² 但那不信的犹太人耸动外邦人, 叫他们心里恼恨弟兄。

³ 他们在那里住了很久, 靠主放胆讲论; 迹象和奇事被应允借他们的手行出来, 证明他恩典的道。

⁴ 但城里的众人就分成两派, 一部分赞同犹太人, 另一部分赞同使徒们。

⁵ 那时, 外邦人和犹太人, 并他们的官长, 一齐攻击使徒, 要凌辱他们, 用石头打他们。

⁶ 他们知道了, 就逃往利考尼亚的路司得、特庇两个城和周围地方去,

⁷ 他们在那里传福音。

⁸ 路司得城里坐着一个两脚无力的人, 在他母亲子宫里就是瘸腿的, 从来没有走过。

⁹ 他听保罗讲道, 保罗定睛看他, 看出他有信心,

⁹ The same heard Paul speak: who steadfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,

¹⁰ Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.

¹¹ And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.

¹² And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.

¹³ Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.

¹⁴ Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,

¹⁵ And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:

¹⁶ Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.

¹⁷ Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

¹⁸ And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.

¹⁹ And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead.

²⁰ Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.

²¹ And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and to Iconium, and Antioch,

²² Confirming the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.

²³ And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

²⁴ And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.

²⁵ And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia:

²⁶ And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.

²⁷ And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.

²⁸ And there they abode long time with the disciples.

15

¹ And certain men which came down from Judaea taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

² When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

³ And being brought on their way by the church, they

可得医治,

¹⁰ 就大声说, 你起来, 两脚站直! 那人就跳起来, 而且行走。

¹¹ 当人们看见保罗所作的事, 就用利卡尼亚的话大声说, 众神借着人形降临到我们中间了。

¹² 他们称巴拿巴为朱庇特, 称保罗为墨丘利, 因为他是主要说话人。

¹³ 然后城外朱庇特的祭司牵着牛, 拿着花圈, 来到门前, 要同众人向使徒献祭。

¹⁴ 巴拿巴、保罗二使徒听见, 就撕开衣裳, 跳进众人中间, 喊着,

¹⁵ 说, 先生们, 为什么作这些事呢? 我们也是人, 性情和你们一样。向你们传道, 是叫你们离弃这些虚空, 转向那造天、地、海、和其中万物的活神。

¹⁶ 在从前的世代, 他容忍万民走他们自己的众道路;

¹⁷ 然而他并没有不为自己留下见证, 就如他行善事, 从天降雨, 四季结果, 叫我们满心喜乐, 饮食饱足。

¹⁸ 说了这些话, 仅仅拦住了众人不献祭给他们。

¹⁹ 有些犹太人从安提阿和以哥念来, 挑唆众人, 就用石头打保罗, 以为他是死了, 便拖到城外。

²⁰ 然而, 当门徒们站在他周围, 他就起来, 走进城去。第二天, 同巴拿巴往特庇去。

²¹ 他们对那城里的人传了福音, 并且教导了许多人, 就回路可得、以哥念、安提阿去,

²² 坚固众门徒的魂, 劝他们一直在这信心里; 又说, 我们进入神的国, 必须经历许多苦难。

²³ 他们在各教会中按立了众长老, 又禁食祷告, 就把他们交托他们所相信的主。

²⁴ 他们经过彼西底之后, 来到旁非利亚。

²⁵ 当他们在别加传讲了道, 就下到亚大利,

²⁶ 从那里航行到安提阿。从前, 他们被众人所托、蒙神的恩典, 要办他们成就的这工作, 就是在这地方。

²⁷ 当他们到了, 聚集了教会, 就说说神借他们所行的一切事, 和神怎样为外邦人开了信心的门。

²⁸ 他们就在那里同门徒们住了很久。

15

¹ 有几个人从犹太下来, 教导弟兄们说, 你们若不按摩西的规条受割礼, 不能得救。

² 因此, 保罗、巴拿巴与他们大大地纷争辩论; 他们就定意, 叫保罗、巴拿巴和他们中几个人, 为所辩论的, 上耶路撒冷去见使徒们和众长老。

³ 于是教会送他们起行。他们经过腓尼基、撒玛利亚, 随处述说外邦人归主的事, 他们叫所有

passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

⁴ And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and of the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

⁵ But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses.

⁶ And the apostles and elders came together for to consider of this matter.

⁷ And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men and brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.

⁸ And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as he did unto us;

⁹ And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.

¹⁰ Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

¹¹ But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

¹² Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them.

¹³ And after they had held their peace, James answered, saying, Men and brethren, hearken unto me:

¹⁴ Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.

¹⁵ And to this agree the words of the prophets; as it is written,

¹⁶ After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:

¹⁷ That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

¹⁸ Known unto God are all his works from the beginning of the world.

¹⁹ Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God:

²⁰ But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and from fornication, and from things strangled, and from blood.

²¹ For Moses of old time hath in every city that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

²² Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; namely, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren:

²³ And they wrote letters by them after this manner; The apostles and elders and brethren send greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia:

²⁴ Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, Ye must be circumcised, and keep the law: to whom we gave no such commandment:

²⁵ It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,

弟兄都大大地欢喜。

⁴ 当他们到了耶路撒冷，教会和使徒们并众长老都接待他们，他们就述说神借他们所行的一切事。

⁵ 但有几个信徒、是法利赛教门的人，起来说，必须给外邦人行割礼，命令他们遵守摩西的律法。

⁶ 使徒们和众长老聚会商议这事；

⁷ 当辩论多了，彼得起来，对他们说，先生们、弟兄们，你们知道神如何早已在我们中间拣选了我，叫外邦人从我口中得听福音之道，并且相信。

⁸ 知道人心的神也为他们作了见证，给他们圣灵，正如他向我们作的；

⁹ 又借着信心洁净了他们的心，使我们与他们没有不同。

¹⁰ 因此，你们为什么要试探神，把我们的父辈和我们所不能负的轭放在门徒们的脖子上呢？

¹¹ 但我们相信，我们得救是借着主耶稣基督的恩典，和他们一样。

¹² 众人都默默无声，听巴拿巴和保罗述说神借他们在外邦人所行的神迹奇事。

¹³ 他们不说话以后，雅各回答，说，先生们、弟兄们，请听我的话。

¹⁴ 刚才西门述说了神起初怎样眷顾外邦人，从他们中间选取百姓归于自己的名下；

¹⁵ 众先知的话语也与这意思相合。正如经上所写的：

¹⁶ 此后，我要回来，重新修造大卫倒塌的帐幕，把那破坏的重新修造建立起来，

¹⁷ 叫余剩的人，就是凡称为我名下的外邦人，都寻求作这些事的主。

¹⁸ 这话语是从世界的起头，显明这事的神说的。

¹⁹ 所以据我的意见，不要为难那些转向神的外邦人；

²⁰ 但我们要写信给他们，吩咐他们禁戒偶像的污秽和奸淫，并勒死的东西和血。

²¹ 因为自古以来，摩西的书在各省有人传讲，每逢安息日，在会堂里诵读。

²² 那时，使徒们和众长老并全教会定意从他们中间拣选人，差他们和保罗、巴拿巴同往安提阿去；所拣选的就是称为巴撒巴的犹太和西拉。这两个人在弟兄中是作首领的。

²³ 他们这样写信交付他们，使徒们、众长老、弟兄们问安提阿、叙利亚、基利家外邦众弟兄的安。

²⁴ 我们听说，有几个人从我们这里出去，用言语搅扰你们，颠覆你们的魂，说，你们必须受割礼，守律法。其实我们并没有命令他们。

²⁵ 所以，我们同心聚集，拣选几个人，差他们与我们所亲爱的巴拿巴和保罗一起往你们那里

²⁶ Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

²⁷ We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell you the same things by mouth.

²⁸ For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;

²⁹ That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

³⁰ So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:

³¹ Which when they had read, they rejoiced for the consolation.

³² And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them.

³³ And after they had tarried there a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.

³⁴ Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.

³⁵ Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

³⁶ And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they do.

³⁷ And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.

³⁸ But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.

³⁹ And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;

⁴⁰ And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.

⁴¹ And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.

16

¹ Then came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father was a Greek:

² Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.

³ Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.

⁴ And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.

⁵ And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

⁶ Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,

⁷ After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.

⁸ And they passing by Mysia came down to Troas.

⁹ And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into

去。

²⁶ 这些人是为我主耶稣基督的名不顾他们的性命的。

²⁷ 我们就差了犹大和西拉，他们也要亲口告诉你们这同样的事。

²⁸ 因为圣灵和我们定意不将别的双重担放在你们身上；唯有几件事，

²⁹ 就是你们要禁戒祭偶像的食物和血，并勒死之物和好淫。这几件你们若能保守自己不犯就好了。愿你们平安！

³⁰ 当他们散去后，就来到安提阿，聚集众人，交付书信。

³¹ 他们念了，因为信上安慰的话就高兴。

³² 犹大和西拉他们自己也是先知，就用许多话劝勉弟兄，坚固他们。

³³ 他们逗留了些日子后，弟兄们就让他们平平安安地回到使徒们那里去了。

³⁴ 尽管如此，西拉仍喜悦住在那里。

³⁵ 但保罗和巴拿巴仍住在安提阿，和许多别人一起教导人，传讲主的道。

³⁶ 过了些日子，保罗对巴拿巴说，我们可以再去从前传讲过主道的各城看望我们的弟兄，去看看他们怎么样。

³⁷ 巴拿巴有意要带约翰一起去，他又被称为马可；

³⁸ 但保罗因为马可从前在旁非利亚离开他们，不和他们一起去工作，就认为不能带他去。

³⁹ 于是二人激烈争论，甚至彼此分开。巴拿巴带着马可，坐船往塞浦路斯去；

⁴⁰ 保罗拣选了西拉，也离开，蒙弟兄们把他交于神的恩典。

⁴¹ 他就走遍叙利亚、基利家，坚固众教会。

16

¹ 然后保罗来到特庇和路司得。看啊，在那里有一个门徒，名叫提摩太，是一个信主之犹太女人的儿子，但他父亲是个希腊人。

² 路司得和以哥念的弟兄都称赞他。

³ 保罗要带他一起去，因那些地方的犹太人都知道他父亲是个希腊人，就给他行了割礼。

⁴ 他们经过各城，把耶路撒冷使徒们和众长老所定的条规交给他们遵守。

⁵ 于是众教会信心越发坚固，人数天天加增。

⁶ 圣灵既然禁止他们在亚细亚讲道，他们就经过佛里吉亚、加拉太一带地方。

⁷ 他们去到每西亚后，想要往庇推尼去，灵却不许。

⁸ 他们就越过每西亚，下到特罗亚去。

⁹ 在夜间有一个异象向保罗显现。有一个马其顿男子站着，求他，说，到马其顿来，帮助我们。

¹⁰ 他看见这异象后，我们立刻想要往马其顿去，

Macedonia, and help us.

¹⁰ And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

¹¹ Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis;

¹² And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in that city abiding certain days.

¹³ And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted thither.

¹⁴ And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

¹⁵ And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us.

¹⁶ And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:

¹⁷ The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation.

¹⁸ And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

¹⁹ And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew them into the marketplace unto the rulers,

²⁰ And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,

²¹ And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.

²² And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat them.

²³ And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely:

²⁴ Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

²⁵ And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.

²⁶ And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.

²⁷ And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.

²⁸ But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.

²⁹ Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,

³⁰ And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?

³¹ And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.

以为主召我们传福音给那里的人听。

¹¹ 因此从特罗亚开船，一直行到撒摩特喇，第二天到了尼亚波利。

¹² 从那里来到腓立比，就是马其顿这一方的一个主要城市，和殖民地。我们在这城里住了几天。

¹³ 当安息日，我们出城门，到了河边，知道那里有一个祷告的地方，我们就坐下对那聚会的女人讲道。

¹⁴ 有一个卖紫色布匹的女人，名叫莉蒂亚，是推雅推喇城的人，素来敬拜神。听了我们，主就开她的心，叫她留心听保罗所讲的事。

¹⁵ 她和她一家都受了浸，她恳求我们说，你们若以为我是对主忠心的，请到我家来住。于是强留我们。

¹⁶ 后来，我们去祷告。有一个被占卜的灵所附的少女遇见我们，她用占卜术使主人们大赚钱财。

¹⁷ 她跟随保罗和我们，喊着说，这些人至高神的仆人，向我们显明拯救的道路。

¹⁸ 她一连许多天这样喊叫，保罗就忧伤，转身对那灵说，我在耶稣基督的名里，命令你从她身上出来！他当时就出来了。

¹⁹ 当她的主人见他们得利的指望没有了，便抓住保罗和西拉，拉他们到市场去见官长；

²⁰ 把他们带到地方官那里说，这些人是犹太人，大大骚扰我们的城，

²¹ 教导我们罗马人所无法接受，无法行的规矩。

²² 众人就一同起来攻击他们。地方官命令剥了他们的衣裳，用棍打他们；

²³ 他们打了他们许多棍，便把他们扔进监狱里，命令狱卒严紧看守。

²⁴ 狱卒收到这样的命令，就把他们下在内监里，两脚上了木狗。

²⁵ 约在半夜，保罗和西拉祷告，唱诗赞美神，众囚犯也侧耳而听。

²⁶ 忽然，地大震动，甚至监狱的地基都摇动了，监门立刻全开，众囚犯的锁链也都松开了。

²⁷ 监狱的看守一醒，看见监门全开，以为囚犯已经逃走，就拔剑要自杀。

²⁸ 但保罗大声呼叫说，不要伤害自己！我们都在这里。

²⁹ 然后他叫人拿灯来，就跳进去，战战兢兢地俯伏在保罗、西拉面前；

³⁰ 又领他们出来，说，先生们，我必须作什么才可以得救？

³¹ 他们说，相信主耶稣基督，你和你家都必得救。

³² 他们就把主的道讲给他和他全家的人听。

³³ 当夜，就在那时候，他把他们带去，洗他们

³² And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.

³³ And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, straightway.

³⁴ And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.

³⁵ And when it was day, the magistrates sent the serjeants, saying, Let those men go.

³⁶ And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

³⁷ But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

³⁸ And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.

³⁹ And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city.

⁴⁰ And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

17

¹ Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:

² And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures,

³ Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

⁴ And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

⁵ But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

⁶ And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

⁷ Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, one Jesus.

⁸ And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.

⁹ And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.

¹⁰ And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming thither went into the synagogue of the Jews.

¹¹ These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so.

¹² Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.

¹³ But when the Jews of Thessalonica had knowledge that

的伤;他和所有属他的人立刻都受了浸。

³⁴ 他领他们上自己家里去,他给他们摆上饭。他和全家,因为信了神,都很喜乐。

³⁵ 到了天亮,地方官派侍卫们来,说,让那些人走吧。

³⁶ 监狱的看守就把这话告诉保罗:地方官派人来让你们走,现在可以离开,平平安安地去吧。

³⁷ 但保罗对他们说,我们是罗马人,并没有定罪,他们就在众人面前打了我们,又把我们扔进监狱里,现在要私下撵我们出去吗?这实在是不行的。叫他们自己来领我们出去吧!

³⁸ 侍卫们把这些话告诉地方官。地方官听见他们是罗马人,他们就畏惧了,

³⁹ 他们来恳求他们,带他们出来,求他们离开那城。

⁴⁰ 他们出了监,就往莉蒂亚家里去;他们见了弟兄们,安慰他们一番就走了。

17

¹ 他们经过安菲波利斯、亚波罗尼亚,来到帖撒罗尼迦,在那里有犹太人的会堂。

² 保罗照他的规矩进到他们那里去,一连三个安息日,用经文与他们辩论,

³ 打开、陈明基督必须受害,从死里复活;又说,我所传给你们的这位耶稣就是基督。

⁴ 他们中间有些人信了,就与保罗和西拉结交,并有许多虔诚的希腊人,尊贵的女人也不少。

⁵ 但那不信的犹太人心里嫉妒,招聚了些市井匪类,搭伙成群,耸动全城的人闯进耶孙的家,要将保罗、西拉带到百姓那里。

⁶ 找不着他们,就把耶孙和几个弟兄拉到城市的官长们那里,喊叫说,那搅乱世界的也到这里来了,

⁷ 耶孙收留他们。这些人都违背凯撒的法令,说另有一个王耶稣。

⁸ 百姓和这城的官长们听见这些事,他们就惊慌了;

⁹ 他们拿了耶孙和其余之人的担保,就让他们走了。

¹⁰ 弟兄们立刻在夜间送保罗和西拉往底哩亚走。二人到了,就进入犹太人的会堂。

¹¹ 这地方的人贤于帖撒罗尼迦的人,乐意接受这道,天天考查这些经文,要晓得那些事情是与不是。

¹² 所以他们中间有很多相信的,又有希腊尊贵的女人们,男人们也不少。

¹³ 但帖撒罗尼迦的犹太人知道保罗又在底哩亚传神的道,也就往那里去,耸动搅扰百姓。

the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.

¹⁴ And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still.

¹⁵ And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

¹⁶ Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

¹⁷ Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.

¹⁸ Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

¹⁹ And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, is?

²⁰ For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

²¹ (For all the Athenians and strangers which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)

²² Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

²³ For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

²⁴ God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

²⁵ Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;

²⁶ And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

²⁷ That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:

²⁸ For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.

²⁹ Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.

³⁰ And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:

³¹ Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by that man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.

³² And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this matter.

³³ So Paul departed from among them.

³⁴ Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

¹⁴ 当时弟兄们便送保罗到海边去，但西拉和提摩太仍住在庇哩亚。

¹⁵ 他们送保罗的人带他到了雅典，就接受了保罗的命令，叫西拉和提摩太尽快到他这里来，他们就回去了。

¹⁶ 保罗在雅典等候他们的时候，看见满城都是偶像，他的灵就在里面搅动；

¹⁷ 于是在会堂里与犹太人和虔诚的人，并每天在市上所遇见的人辩论。

¹⁸ 还有伊壁鸠鲁和斯多亚两派的哲学家们，与他争论。有的说，这胡言乱语的要说什么？有的说，他似乎是宣传外邦众神的。这话是因保罗传讲耶稣和复活。

¹⁹ 他们就把他带到亚略巴古，说，你所讲的这新教导，我们也可以知道是什么吗？

²⁰ 因为你有些奇怪的事传到我们耳中，我们愿意知道这些事是什么意思。

²¹ (雅典人和住在那里的客人们都不顾别的事，只将新事说说听听。)

²² 保罗站在马尔斯山当中，说，各位雅典人哪，我看你们在凡事上都很迷信。

²³ 我经过的时候，观看你们所敬拜的，遇见一座坛，上面写着给那未知之神。你们所不认识而敬拜的，我现在把他告诉你们。

²⁴ 造世界和其中万物的神，既是天地的主，就不住人手所造的神殿，

²⁵ 也不用人手敬拜，好像需要什么东西；他倒把气息和万物给所有的生命。

²⁶ 他从一个血脉造出万民住在全地上，并且预先定准他们的时间，和他们所住的疆界。

²⁷ 他们应该寻求主，或许可以探寻他，发现他，然而他离我们每个人不远；

²⁸ 因为我们生活、动作、存留，都在他里面。就如你们作诗的，有人说，我们也是他的后裔。

²⁹ 因为我们既是神的后裔，就不应当认为神的神性，像用人的器械和手艺，所雕刻的金、银、石那样。

³⁰ 过去那无知的时候，神并不追究，但现在却命令各处的人都要悔改。

³¹ 因为他已经定了一天，要借着他所设立的人按公义审判世界，并且叫他从死里复活，给万人作确据。

³² 当他们听见死里复活，一些就讥消；另一些说，我们愿意再听你讲这事。

³³ 于是保罗从他们当中离开了。

³⁴ 然而有几个人贴近他，相信了，其中有亚略巴古的一个法官丢尼修，并一个女人，名叫大马哩，还有其他人与他们一起。

18

18

¹ After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;

² And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla; (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome:) and came unto them.

³ And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers.

⁴ And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.

⁵ And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews that Jesus was Christ.

⁶ And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook his raiment, and said unto them, Your blood be upon your own heads; I am clean: from henceforth I will go unto the Gentiles.

⁷ And he departed thence, and entered into a certain man's house, named Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.

⁸ And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.

⁹ Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:

¹⁰ For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.

¹¹ And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them.

¹² And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,

¹³ Saying, This fellow persuadeth men to worship God contrary to the law.

¹⁴ And when Paul was now about to open his mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O ye Jews, reason would that I should bear with you:

¹⁵ But if it be a question of words and names, and of your law, look ye to it; for I will be no judge of such matters.

¹⁶ And he drave them from the judgment seat.

¹⁷ Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.

¹⁸ And Paul after this tarried there yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn his head in Cenchrea: for he had a vow.

¹⁹ And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

²⁰ When they desired him to tarry longer time with them, he consented not;

²¹ But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.

²² And when he had landed at Caesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.

²³ And after he had spent some time there, he departed,

¹ 这些事以后，保罗离开雅典，来到哥林多。

² 发现一个犹太人，名叫亚居拉，生在本都；不久前从意大利来，带着他妻子百基拉，（因为克劳第命令犹太人都离开罗马，）就投奔了他们。

³ 因为他和他们的手艺一样，就和他们住在一起，并且一起工作；因他们是以制造帐篷为职业。

⁴ 每逢安息日，他在会堂里辩论，劝说犹太人和希腊人。

⁵ 西拉和提摩太从马其顿来的时候，保罗灵里迫切，向犹太人证明耶稣是基督。

⁶ 犹太人却抗拒、亵渎，保罗就抖着外袍，对他们说，你们的血归到你们自己头上，我是干净的。从今以后，我要往外邦人那里去。

⁷ 他离开那里，进了一个男子的家中；名叫提多犹士都，是敬拜神的，他的家靠近会堂。

⁸ 管会堂的基利司布和全家都信了主，还有许多哥林多人听了，就相信，并且受浸了。

⁹ 夜间，主在异象中对保罗说，不要怕，只管讲，不要闭口，

¹⁰ 我与你同在，必没有人下手害你，因为在这城里我有许多的百姓。

¹¹ 他在那里逗留了一年零六个月，在他们中间教导神的道。

¹² 当迦流作亚该亚地方总督的时候，犹太人同心起来作乱，攻击保罗，带他到审判座，

¹³ 说，这个人劝人违反律法敬拜神。

¹⁴ 保罗刚要开口，迦流就对犹太人说，你们这些犹太人啊，如果是为错误或邪恶下流的事，我理当耐性听你们。

¹⁵ 但所争论的，若是言语、名目，和你们的律法，你们自己去办吧，这样的事我不愿意审问。

¹⁶ 他就把他们撵出审判座。

¹⁷ 然后众希腊人便揪住管会堂的所提尼，在审判座前打他。这些事迦流都不管。

¹⁸ 这事以后，保罗又住了好一段时间，就告别了弟兄，坐船往叙利亚去；百基拉、亚居拉也和他一起去。他因为许过愿，就在坚革哩剪了头发。

¹⁹ 他到了以弗所，就把他们留在那里，但他自己进了会堂，和犹太人辩论。

²⁰ 他们请他多住些日子，他不同意，

²¹ 却告别他们，说，我务要在耶路撒冷守将到的节期。但神若许，我还要回到你们这里。他就坐船离开了以弗所。

²² 保罗在凯撒利亚下了船，就上去问教会安，随后下安提阿去。

²³ 他在那里住了些日子后，就离开了，按着次序去到加拉太和佛里吉亚所有地方，坚固众门

and went over all the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

²⁴ And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the scriptures, came to Ephesus.

²⁵ This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

²⁶ And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more perfectly.

²⁷ And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:

²⁸ For he mightily convinced the Jews, and that publicly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

19

¹ And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples,

² He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

³ And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

⁴ Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.

⁵ When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

⁶ And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

⁷ And all the men were about twelve.

⁸ And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.

⁹ But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.

¹⁰ And this continued by the space of two years; so that all they which dwell in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

¹¹ And God wrought special miracles by the hands of Paul:

¹² So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

¹³ Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

¹⁴ And there were seven sons of one Sceva, a Jew, and chief of the priests, which did so.

¹⁵ And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?

¹⁶ And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

徒。

²⁴ 有一个犹太人，名叫亚波罗，生在亚力山大，是个有口才的人，在经文上大有能力，他来到以弗所。

²⁵ 这人已经在主的道路上受了指教，灵里火热，殷勤地将主的事讲论和教导人；但他只知道约翰的洗礼。

²⁶ 他在会堂里放胆讲道；当百基拉，亚居拉听见，就接他来，将神的道路给他讲解得更加完备。

²⁷ 他想要往亚该亚去，弟兄们就写信鼓励门徒们接待他。他来了，就多多帮助那些蒙恩相信的人，

²⁸ 因为他大有能力在众人面前驳倒犹太人，引用经文证明耶稣就是基督。

19

¹ 后来亚波罗在哥林多的时候，保罗经过了上边一带地方，就来以弗所；找到几个门徒，

² 他对他们说，你们自从相信了以后，领受了圣灵没有？他们对他说，我们甚至没有听说还有圣灵。

³ 他对他们说，这样，你们受的是什么浸呢？他们说，是约翰的洗礼。

⁴ 然后保罗说，约翰所行的是悔改的洗礼，要告诉百姓应当信那在他以后要来的，就是基督耶稣。

⁵ 当他们听见这话，就在主耶稣的名里受浸。

⁶ 保罗给他们按手，圣灵就来到他们身上，他们就说方言，又说预言。

⁷ 一共约有十二个人。

⁸ 保罗进会堂，放胆讲论，一连三个月，辩论神国的事，劝说众人。

⁹ 但有些人心里刚硬不信，在众人面前诽谤这道路，保罗就离开他们，也叫门徒们与他们分离，便在推喇奴的学校天天辩论。

¹⁰ 这样有两年之久，一切住在亚细亚的，无论是犹太人，是希腊人，都听见了主耶稣的道。

¹¹ 神借保罗的手行了些非常的奇事；

¹² 甚至有人从他们身上拿手巾或围裙放在病人身上，病就退了，邪灵也从他们身上出去了。

¹³ 那时，有几个四处游荡、念咒赶鬼的犹太人，向那被邪灵附的人拿起主耶稣的名，说，我们借保罗所传的耶稣吩咐你们。

¹⁴ 作这事的，有犹太祭司长士基瓦的七个儿子。

¹⁵ 邪灵回答说，耶稣我认识，保罗我也认识。但你们是谁呢？

¹⁶ 邪灵所附的人就跳在他们身上，胜了他们，制伏他们，叫他们赤着身子受了伤，从那房子里逃出去了。

¹⁷ And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

¹⁸ And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.

¹⁹ Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.

²⁰ So mightily grew the word of God and prevailed.

²¹ After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

²² So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.

²³ And the same time there arose no small stir about that way.

²⁴ For a certain man named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;

²⁵ Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.

²⁶ Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:

²⁷ So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.

²⁸ And when they heard these sayings, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesians.

²⁹ And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.

³⁰ And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.

³¹ And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring him that he would not adventure himself into the theatre.

³² Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused; and the more part knew not wherefore they were come together.

³³ And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.

³⁴ But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.

³⁵ And when the townclerk had appeased the people, he said, Ye men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Jupiter?

³⁶ Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.

³⁷ For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.

³⁸ Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are

¹⁷ 凡住在以弗所的，无论是犹太人，是希腊人，都知道这事，畏惧就临到他们所有人，主耶稣的名从此就尊大了。

¹⁸ 那已经信的，有许多人来承认和述说自己所行的事。

¹⁹ 他们中过去行邪术的，把他们的书拿来，在众人面前焚烧。他们计算书的价格，发现值五万块银子。

²⁰ 因此，神的道大大兴旺，而且得胜。

²¹ 这些事结束后，保罗灵里定意经过了马其顿、亚该亚，就往耶路撒冷去；说，我到了那里以后，也必须去罗马看看。

²² 于是从服侍过他们的人中差提摩太、以拉都二人往马其顿去，自己暂时等在亚细亚。

²³ 那时，因为这道路起的搅动不小。

²⁴ 有一个人，名叫底米丢，是一个银匠，专制制造戴安娜的银像，这手艺带来不少收益。

²⁵ 他聚集他们和同行的工人，说，先生们，你们知道我们是借这生意发财。

²⁶ 这保罗不但在以弗所，也几乎在亚细亚全地，说服和拉走了许多人，说，人手所造的那些不是众神。这是你们所看见所听见的。

²⁷ 这样，不单我们的生意处境危险，就是大女神戴安娜的殿也要被人轻看，连亚细亚全地和全世界所敬拜的大女神的威荣也要消灭了。

²⁸ 他们听见这些话，就充满愤怒，喊着说，伟大，以弗所人的戴安娜啊。

²⁹ 全城一片混乱。众人抓住与保罗同行的马其顿人该犹和亚里达古，齐心拥进戏院里去。

³⁰ 保罗想要进去，到百姓那里，门徒们却不许他去。

³¹ 还有亚细亚几位首领，是保罗的朋友，派人来劝他，不要冒险到戏院里去。

³² 有喊叫这个的，有喊叫那个的，聚集的人乱作一团，大半不知道是因为什么聚集。

³³ 有人把亚历山大从众人中带出来，犹太人推他往前，亚历山大就摆手示意，要向百姓辩解；

³⁴ 但当他们认出他是一个犹太人，就大家同声喊着说，伟大，以弗所人的戴安娜啊，这样约有两小时。

³⁵ 当那城里的书记安抚了众人，就说，以弗所人哪，谁不知道以弗所人的城，是敬拜大女神戴安娜，和从朱庇特那里落下来的像呢？

³⁶ 这些事既是驳不倒的，你们就应当安静，不要鲁莽行事。

³⁷ 因你们把这些人带来，他们并没有偷窃教会之物，也没有亵渎你们的女神。

with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

³⁹ But if ye enquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.

⁴⁰ For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.

⁴¹ And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

20

¹ And after the uproar was ceased, Paul called unto him the disciples, and embraced them, and departed for to go into Macedonia.

² And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,

³ And there abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

⁴ And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus.

⁵ These going before tarried for us at Troas.

⁶ And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.

⁷ And upon the first day of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.

⁸ And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

⁹ And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.

¹⁰ And Paul went down, and fell on him, and embracing him said, Trouble not yourselves; for his life is in him.

¹¹ When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.

¹² And they brought the young man alive, and were not a little comforted.

¹³ And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.

¹⁴ And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

¹⁵ And we sailed thence, and came the next day over against Chios; and the next day we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next day we came to Miletus.

¹⁶ For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.

¹⁷ And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.

¹⁸ And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,

¹⁹ Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:

²⁰ And how I kept back nothing that was profitable unto

³⁸ 若是底米丢和他同行的工匠有控告人的事，有法可依，也有地方总督，他们可以彼此对告。

³⁹ 你们若问别的事，可以在合法的聚会中断定。

⁴⁰ 今天的骚乱是无缘无故的，我们难免被查问。这样聚众，我们也说不出所以然来。

⁴¹ 说了这话，他便解散了聚会。

20

¹ 骚乱停止之后，保罗请门徒们来，拥抱他们，就离开往马其顿去。

² 走遍了那一带地方，给众人许多劝勉，然后来到希腊。

³ 在那里住了三个月，正要坐船往叙利亚去的时候，犹太人设计要害他，他就定意从马其顿回去。

⁴ 同他到亚细亚去的，有庇哩亚人所巴特，帖撒罗尼迦人亚里达古和西公都，还有特庇人该犹，并提摩太，又有亚细亚人推基古和特罗非摩。

⁵ 这些人先走，在特罗亚等候我们。

⁶ 过了除酵的日子，我们从腓立比开船，五天到了特罗亚，和他们相会，在那里住了七天。

⁷ 那星期的第一天，门徒们聚集掰饼的时候，保罗因为要次日启行，就向他们讲道，直讲到半夜。

⁸ 他们聚会的那座楼上，有许多灯。

⁹ 有一个少年人，名叫犹推古，坐在窗台上，困倦沉睡。保罗讲了许多时，少年人睡熟了，就从三层楼上掉下去；扶起他来，已经死了。

¹⁰ 保罗下去，伏在他身上，抱着他，说，你们不要惊慌，他的生命还在他里面。

¹¹ 保罗又上去，掰饼，吃了，讲了很久，直到天亮，这才走了。

¹² 有人把那少年人活活地领来，得的安慰不小。

¹³ 我们先上船，开往亚朔去，意思要在那里接保罗；因为他是这样安排的，他自己心里打算要步行。

¹⁴ 他既在亚朔与我们相会，我们就接他上船，来到米推利尼。

¹⁵ 从那里开船，次日到了希俄斯岛的对面；又次日，到了萨摩斯岛，就在特基林停泊；又次日，来到米利都。

¹⁶ 因保罗早已定意越过以弗所，免得在亚细亚耽擱，他很着急，如果可能的话，他想在五旬节到耶路撒冷。

¹⁷ 保罗从米利都差人往以弗所去，请教会的长老们来。

¹⁸ 他们来了，保罗就说，你们知道，自从我到亚细亚的日子以来，在你们中间始终为人如何，

¹⁹ 以谦卑的心服侍主，眼中多多流泪，又因犹太人的谋害，经历试炼。

you, but have shewed you, and have taught you publickly, and from house to house,

²¹ Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

²² And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:

²³ Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.

²⁴ But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

²⁵ And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.

²⁶ Wherefore I take you to record this day, that I am pure from the blood of all men.

²⁷ For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.

²⁸ Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

²⁹ For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.

³⁰ Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.

³¹ Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.

³² And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.

³³ I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.

³⁴ Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.

³⁵ I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.

³⁶ And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.

³⁷ And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,

³⁸ Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.

21

¹ And it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the day following unto Rhodes, and from thence unto Patara:

² And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth.

³ Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.

⁴ And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

²⁰ 你们也知道，凡对你们有益的，我没有一样避讳不说的，或在众人面前，或在各人家里，我都教导你们；

²¹ 又对犹太人，和希腊人，证明要向神悔改，并要向我们的主耶稣基督有信心。

²² 现在，看啊，我灵里捆绑，要往耶路撒冷去，不知道在那里要遇见什么事；

²³ 但知道圣灵在各城里向我见证，说有捆绑与患难等待我。

²⁴ 但这些事都没有动摇我，我却不以性命为念，也不看为宝贵，只要欢欢喜喜行完我的路程，成就我从主耶稣所接受的事工，证明神恩典的福音。

²⁵ 我素常在你们中间来往，传讲神的国，现在，看啊，我晓得你们以后都不能再见我的面了。

²⁶ 所以我今天向你们证明，你们中间无论何人死亡，我与众人的血是清白的。

²⁷ 因为神一切的旨意，我没有避讳不传给你们。

²⁸ 圣灵立你们作全群的监督，你们就当为自己谨慎，也为全群谨慎，牧养神的教会，就是他用自己的血所买来的。

²⁹ 我知道，我去之后必有凶暴的豺狼进入你们中间，不爱惜羊群。

³⁰ 就是你们中间，也必有人起来说歪曲的事，要引诱门徒们跟从他们。

³¹ 所以你们应当警醒，记念我三年之久昼夜不住地流泪、警戒你们各人。

³² 现在，弟兄们，我把你们交托给神和他恩典的道；这道能建立你们，叫你们和一切成圣的人同得基业。

³³ 我没有贪图一个人的金、银、衣服。

³⁴ 我这两只手常供给我和与我在一起之人的需用，这是你们自己知道的。

³⁵ 我凡事给你们指示了，叫你们知道应当这样劳碌，扶助软弱的人，又应当记念主耶稣的话语，说，施比受更为有福。

³⁶ 保罗说完了这话，就跪下同众人一起祷告。

³⁷ 众人都痛哭，抱着保罗的脖子，和他亲吻。

³⁸ 叫他们最伤心的，就是他说以后不能再见我面的那话语，于是他们送他上船去了。

21

¹ 后来，我们离别了众人，就开船一直行到库斯。第二天到了罗兹岛，从那里到帕大啊，

² 遇见一只船要往腓尼基去，就上船起行。

³ 望见塞浦路斯，就从左边边行过，往叙利亚去，我们就在推罗上岸，因为船要在那里卸货。

⁴ 找着了门徒们，就在那里住了七天。他们借着灵，对保罗说，不要上耶路撒冷去。

⁵ 过了这几天，我们就起身前行。他们众人和妻子孩子们，送我们到城外，我们都跪在岸上祷

⁵ And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

⁶ And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

⁷ And when we had finished our course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.

⁸ And the next day we that were of Paul's company departed, and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was one of the seven; and abode with him.

⁹ And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.

¹⁰ And as we tarried there many days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus.

¹¹ And when he came unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles.

¹² And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.

¹³ Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

¹⁴ And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

¹⁵ And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.

¹⁶ There went with us also certain of the disciples of Caesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.

¹⁷ And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

¹⁸ And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

¹⁹ And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

²⁰ And when they heard it, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:

²¹ And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise their children, neither to walk after the customs.

²² What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.

²³ Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;

²⁴ Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but that thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.

²⁵ As touching the Gentiles which believe, we have written and concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from things offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

²⁶ Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the

告。

⁶ 我们彼此辞别上了船，他们就回家去了。

⁷ 我们从推罗结束了航程，来到多利买，就问那里的弟兄安，和他们住了一天。

⁸ 第二天，我们这与保罗同行的人离开那里，来到凯撒利亚，就进了传福音的腓利家里，和他一起住。他是那七个里的一个。

⁹ 他有四个女儿，都是童女，是说预言的。

¹⁰ 我们在那里多住了几天，有一个先知，名叫亚迦布，从犹太下来，

¹¹ 到了我们这里，就拿保罗的腰带捆上自己的手脚，说，圣灵如此说，犹太人在耶路撒冷，要如此捆绑这腰带的主人，把他交在外邦人手里。

¹² 我们和那本地的人听见这些事，都苦劝保罗不要上耶路撒冷去。

¹³ 保罗回答：你们为什么这样痛哭，使我心碎呢？我为主耶稣的名，不但被人捆绑，就是死在耶路撒冷也是愿意的。

¹⁴ 保罗既不听劝，我们便住了口，说，愿主的旨意成就。

¹⁵ 过了几天，我们收拾行李上耶路撒冷去。

¹⁶ 有凯撒利亚的几个门徒和我们一起去，带我们到一个老门徒的家里，叫我们与他一起住；他名叫拿孙，是塞浦路斯人。

¹⁷ 到了耶路撒冷，弟兄们欢欢喜喜地接待我们。

¹⁸ 第二天，保罗和我们一起去看雅各；长者们也都在那里。

¹⁹ 保罗问了他们安，他就把神在外邦人中间借着他们的事工所行的事，详细地述说了。

²⁰ 他们听见，就归荣耀与主，对保罗说，弟兄，你看犹太人中信主的成千上万，并且都为律法热心。

²¹ 他们听见人说，你教导一切在外邦的犹太人离弃摩西，对他们说，不要给孩子们行割礼，也不要遵行惯例。

²² 众人要是听见你来了，就必聚集，这可怎么办呢？

²³ 你就照着我们的话行吧，我们这里有四个人，都有愿在身。

²⁴ 你带他们去，与他们一起行洁净的礼，替他们拿出规费，叫他们得以剃头。这样，众人就可知道，之所听见你的事都是虚的；并可知道，你自己为人，循规蹈矩，遵守律法。

²⁵ 至于信主的外邦人，我们已经写信拟定，叫他们不必遵守那些东西，只禁戒那献给偶像之物，和血，并勒死的物，与奸淫。

²⁶ 于是保罗带着那四个人，第二天与他们一起

accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

²⁷ And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,

²⁸ Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all men every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

²⁹ (For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought unto the temple.)

³⁰ And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.

³¹ And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar.

³² Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.

³³ Then the chief captain came near, and took him, and commanded him to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.

³⁴ And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.

³⁵ And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.

³⁶ For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.

³⁷ And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?

³⁸ Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?

³⁹ But Paul said, I am a man which am a Jew of Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.

⁴⁰ And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew tongue, saying,

22

¹ Men, brethren, and fathers, hear ye my defence which I make now unto you.

² (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)

³ I am verily a man which am a Jew, born in Tarsus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.

⁴ And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.

⁵ As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.

⁶ And it came to pass, that, as I made my journey, and was

行了洁净的礼,进了殿,报明洁净的日期满足,只等祭司为他们各人献祭。

²⁷ 那七天将结束,从亚细亚来的犹太人看见保罗在殿里,就耸动了众人,下手抓他,

²⁸ 喊叫说,以色列人来帮助,这就是在各处教导众人反对我们百姓和律法,并这个地方。他又带着希腊人进殿,污秽了这圣地。

²⁹ (这话是因他们曾看见以弗所人特罗非摩同保罗在城里,以为保罗带他进了殿。)

³⁰ 全城都震动,百姓一齐跑来,抓住保罗,拉他出殿,殿门立刻都关了。

³¹ 他们正想要杀他,有人报信给营里的千夫长说,整个耶路撒冷都在骚乱。

³² 千夫长立时带着士兵和几个百夫长,跑下去到他们那里。他们见了千夫长和士兵,就止住不打保罗。

³³ 于是千夫长上前抓住他,命令用两条铁链捆绑;又问他是什么人,作的是什么事。

³⁴ 众人有喊叫这个的,有喊叫那个的;千夫长因为这样乱嚷,得不着实情,就命令人将保罗带进城堡去。

³⁵ 到了台阶上,众人挤得凶猛,士兵只得将保罗抬起来。

³⁶ 众人跟在后面,喊着说,除掉他。

³⁷ 将要带他进城堡,保罗对千夫长说,我对你说话可不可以?他说,你懂得希腊话吗?

³⁸ 你难道是从前骚乱、带领四千杀人犯往旷野去的那埃及人吗?

³⁹ 但保罗说,我是犹太人,生在基利家的大数城,并不是无名小城的人。求你允许我对这百姓说话。

⁴⁰ 千夫长允许了。保罗就站在台阶上,向百姓摆手示意,他们都静默无声,保罗使用希伯来话对他们说,

22

¹ 先生们、弟兄们、父辈请听,我现在对你们辩解。

² (众人听他说是希伯来话,就更加安静了。)

³ 保罗说,我实在是犹太人,生在基利家的大数城,长在这城里,在迦玛列门下,按着我们父辈严紧的律法受教,对神大发热心,像你们众人今天一样。

⁴ 我也曾逼迫这道路,直到死地,无论男女都捆绑送进监狱。

⁵ 这是大祭司和众长老都可以给我作见证的。我又领了他们给弟兄们的书信,往大马士革去,要把他们捆绑送到耶路撒冷受刑。

⁶ 后来,我接近大马士革,正走的时候,约在中

come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.

⁷ And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?

⁸ And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.

⁹ And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.

¹⁰ And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.

¹¹ And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.

¹² And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwell there,

¹³ Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I looked up upon him.

¹⁴ And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.

¹⁵ For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.

¹⁶ And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.

¹⁷ And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;

¹⁸ And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.

¹⁹ And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:

²⁰ And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.

²¹ And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles.

²² And they gave him audience unto this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live.

²³ And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air,

²⁴ The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.

²⁵ And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?

²⁶ When the centurion heard that, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest: for this man is a Roman.

²⁷ Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.

²⁸ And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was free born.

²⁹ Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had

午,忽然从天上发大光,四面照着。

⁷ 我就仆倒在地,听见有声音对我说,扫罗!扫罗!你为什么逼迫我?

⁸ 我回答:主啊,你是谁?他对我说,我就是你所逼迫的拿撒勒人耶稣。

⁹ 与我同行的人实在看见了那光,并且害怕,却没有听见那位对我说话的声音。

¹⁰ 我说,主啊,我应该作什么?主对我说,起来,进大马士革去,在那里,要将所派你作的一切事告诉你。

¹¹ 我因那光的荣耀不能看见,同行的人就拉着我手进了大马士革。

¹² 那里有一个人,名叫亚拿尼亚,按着律法是虔诚人,为一切住在那里的犹太人所称赞。

¹³ 他来看我,站着我对我说,扫罗弟兄,你可以看见。我当时往上一看,就看见了他。

¹⁴ 他又说,我们父辈的神拣选了你,叫你知道他的旨意,又看见那义者,得听他口中的声音。

¹⁵ 因为你要将所看见的,所听见的,对着万人为他作见证。

¹⁶ 现在你为什么耽搁呢?起来,求告主的名受浸,洗去你的罪。

¹⁷ 后来,我再到耶路撒冷,在殿里祷告的时候,魂游象外,

¹⁸ 看见主向我说,你赶紧离开耶路撒冷,赶快;因你为我作的见证,这里的人必不接受。

¹⁹ 我就说,主啊,他们知道我从前把信你的人送进监里,又在各会堂里鞭打他们。

²⁰ 并且你的殉道者司提反被害流血的时候,我也站在旁边欢喜他的死;又看守杀害他之人的衣裳。

²¹ 主向我说,你去吧!我要差你远远地往外邦人那里去。

²² 众人听他说到这句话,就高声说,这样的人,从地上除掉他吧!他是不应当活着的。

²³ 众人喧嚷,摔掉衣裳,把尘土向空中扬起来。

²⁴ 千夫长就命令将保罗带进营楼去,命令用鞭子拷问他,要知道他们向他这样喧嚷是什么原因。

²⁵ 刚用皮条捆上,保罗对旁边站着的百夫长说,人是罗马人,又没有定罪,你们就鞭打他,这合法吗?

²⁶ 百夫长听见这话,就去见千夫长,告诉他说,你要谨慎行事,因这人是罗马人。

²⁷ 千夫长就来问保罗说,你告诉我,你是罗马人吗?保罗说,是。

²⁸ 千夫长回答:我用许多钱才得了这自由。保罗说,我生来就是自由的。

²⁹ 于是那些要拷问保罗的人马上就离开他了。

bound him.

³⁰ On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from his bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

23

¹ And Paul, earnestly beholding the council, said, Men and brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.

² And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.

³ Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

⁴ And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?

⁵ Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

⁶ But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

⁷ And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.

⁸ For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.

⁹ And there arose a great cry: and the scribes that were of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

¹⁰ And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring him into the castle.

¹¹ And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

¹² And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

¹³ And they were more than forty which had made this conspiracy.

¹⁴ And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.

¹⁵ Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to morrow, as though ye would enquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.

¹⁶ And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.

¹⁷ Then Paul called one of the centurions unto him, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.

¹⁸ So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto him, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to

千夫长知道他是罗马人，又因为捆绑了他，也害怕了。

³⁰ 第二天，千夫长为要知道犹太人控告保罗的实情，便解开他，命令祭司长和公会的人全都出席，将保罗带下来，叫他站在他们面前。

23

¹ 保罗定睛看着公会的人，说，先生们、弟兄们，我在神面前行事为人都是凭着美好的良心，直到今天。

² 大祭司亚拿尼亚就命令旁边站着的人打他的嘴。

³ 保罗对他说，你这粉饰的墙，神要打你！你坐堂为的是按律法审问我，你竟违背律法，命令人打我吗？

⁴ 站在旁边的人说，你辱骂神的大祭司吗？

⁵ 保罗说，弟兄们，我不晓得他是大祭司；经上记着说，不要诽谤你百姓的官。

⁶ 保罗看出大众一半是撒都该人，一半是法利赛人，就在公会中大声说，先生们、弟兄们，我是个法利赛人，也是法利赛人的儿子。我现在被审问，是为盼望死人复活。

⁷ 说了这话，法利赛人和撒都该人就争论起来，会众就分为两派。

⁸ 因为撒都该人说，没有复活，也没有天使和灵；法利赛人却说，两样都有。

⁹ 于是大大地喧嚷起来，有几个法利赛一派的文士站起来，争辩说，我们看不出这人有什么罪恶，如果有一个灵，或是一个天使，对他说过话，怎么样呢？我们不要攻击神了。

¹⁰ 那时大起争吵，千夫长畏惧惟恐保罗被他们扯碎了，就命令士兵下去，把他从众人当中抢出来，带进城堡去。

¹¹ 当夜，主站在保罗旁边，说，放心，保罗，你怎样在耶路撒冷为我作见证，也必怎样在罗马为我作见证。

¹² 到了天亮，几个犹太人同谋发咒起誓，说，若不杀保罗就不吃不喝。

¹³ 这样同心起誓的有四十多人。

¹⁴ 他们来见祭司长和长老，说，我们已经发咒起了一个大誓，若不杀保罗就不吃什么。

¹⁵ 现在你们和公会要告知千夫长，叫他明天带下保罗到你们这里来，假装要详细察他的事；我们已经预备好了，不等他来到跟前就杀他。

¹⁶ 保罗姐妹的儿子听见他们设下埋伏，就来到城堡里告诉保罗。

¹⁷ 然后保罗就请一个百夫长来，说，你领这少年人去见千夫长，他有事告诉他。

¹⁸ 于是把他领去见千夫长，说，那囚徒保罗叫

say unto thee.

¹⁹ Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside privately, and asked him, What is that thou hast to tell me?

²⁰ And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to morrow into the council, as though they would enquire somewhat of him more perfectly.

²¹ But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee.

²² So the chief captain then let the young man depart, and charged him, See thou tell no man that thou hast shewed these things to me.

²³ And he called unto him two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;

²⁴ And provide them beasts, that they may set Paul on, and bring him safe unto Felix the governor.

²⁵ And he wrote a letter after this manner:

²⁶ Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix sendeth greeting.

²⁷ This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.

²⁸ And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:

²⁹ Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.

³⁰ And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what they had against him. Farewell.

³¹ Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to Antipatris.

³² On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:

³³ Who, when they came to Caesarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.

³⁴ And when the governor had read the letter, he asked of what province he was. And when he understood that he was of Cilicia;

³⁵ I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

24

¹ And after five days Ananias the high priest desired with the elders, and with a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul.

² And when he was called forth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,

³ We accept it always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

⁴ Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.

我到他那里，求我领这少年人来见你；他有事告诉你。

¹⁹ 千夫长就拉着他的手，走到一旁，私下问他说，你有什么事告诉我呢？

²⁰ 他说，犹太人已经约定，要求你明天带下保罗到公会里去，假若要详细查问他的事。

²¹ 你切不可随从他们；因为他们有四十多人埋伏，已经起誓说，若不杀保罗就不吃不喝。现在预备好了，只等你的一个许诺。

²² 于是千夫长差少年人走，嘱咐他说，不要告诉人你将此事告诉我了。

²³ 他便叫了两个百夫长来，说，预备步兵二百，马兵七十，长枪手二百，今夜第三小时往凯撒利亚去；

²⁴ 也要预备牲口叫保罗骑上，护送到总督腓力斯那里去。

²⁵ 他又写了信，

²⁶ 大略说，克劳第吕西亚，请最尊贵的总督腓力斯安。

²⁷ 这人被犹太人抓住，将要杀害，我得知他是罗马人，就带军队下去救他出来。

²⁸ 因要知道他们告他的缘故，我就带他下到他们的公会去，

²⁹ 便查知他被告是因他们律法的辩论，并没有什么该死该绑的罪名。

³⁰ 后来，有人把犹太人要害这人的计谋告诉我。我就立时差他到你那里去，又命令告他的人在你对面告他，再会。

³¹ 于是，士兵照所命令他们的，将保罗夜里带到安提帕底。

³² 第二天，他们留下马兵护送保罗去，他们就回城堡了。

³³ 他们来到凯撒利亚，把文书交给总督，便叫保罗站在他面前。

³⁴ 总督看了文书，问保罗是哪省的人，当晓得他是基利家人时，

³⁵ 就说，等告你的人来到，我要细听你的事。

便命令人把他看守在希律的审判庭里。

24

¹ 过了五天，大祭司亚拿尼亚同几个长老，和一个辩士帖土罗下来，向总督控告保罗。

² 他被叫上来，帖土罗就告他说，最尊贵的腓力斯大人，我们因你得以大享太平，并且因你的远见为这国民作出了可敬的功绩；

³ 我们随时随地满心感谢不尽。

⁴ 惟恐使你觉得冗长乏味，我只求你宽容听我们说几句话。

⁵ 我们看这个人，如同瘟疫一般，是鼓动全世界

⁵ For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:

⁶ Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.

⁷ But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands,

⁸ Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.

⁹ And the Jews also assented, saying that these things were so.

¹⁰ Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:

¹¹ Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.

¹² And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:

¹³ Neither can they prove the things whereof they now accuse me.

¹⁴ But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:

¹⁵ And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

¹⁶ And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and toward men.

¹⁷ Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.

¹⁸ Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.

¹⁹ Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me.

²⁰ Or else let these same here say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,

²¹ Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.

²² And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

²³ And he commanded a centurion to keep Paul, and to let him have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.

²⁴ And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

²⁵ And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

²⁶ He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.

²⁷ But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

众犹太人生乱的，又是拿撒勒教门的一个头目，
⁶ 连圣殿他也想要污秽；我们把他捉住了，要按我们的律法审问。

⁷ 但是千夫长吕西亚前来，把他从我们手中强行夺走，

⁸ 命令告他的人到你这里来，你自己审问他，就可以有我们告他这一切事的知识了。

⁹ 众犹太人也同意说，这些事情的确是这样。

¹⁰ 总督点头叫保罗说话，他就回答说，因为我在这国中作审判官多年，所以我乐意为自己辩解。

¹¹ 因为你可以明白，从我上耶路撒冷敬拜，不过有十二天。

¹² 他们并没有看见我在殿里，和任何人辩论，也没有在会堂里，或是在城里，耸动百姓。

¹³ 他们现在所告我的事，他们并不能证实。

¹⁴ 但有一件事，我向你承认，就是他们所称为异端的道路，我正按此敬拜我父辈的神，又信写在律法和众先知书上的一切事。

¹⁵ 并且靠着神，盼望死人，无论义的和不法的，都要复活，就是他们自己也同意。

¹⁶ 我因此自己勉励，对神对人，常存无愧的良心。

¹⁷ 过了几年，我带着给我本国人的捐款和奉献来。

¹⁸ 于是，有几个从亚细亚来的犹太人，看见我在殿里已经洁净了，并没有聚众，也没有吵嚷。

¹⁹ 他们若有告我的事，就应当到你面前来告我。

²⁰ 否则，我站在公会前的时候，这些人若发现我里面有任何恶行，他们自己也可以当面谈。

²¹ 纵然有，也不过一句话，就是我站在他们中间大声说，我今天在你们面前受审，是关于死人复活。

²² 腓力斯听见这些事，他是完全有这道路知识的，就支吾他们说，等千夫长吕西亚下来，我要彻查你们的事。

²³ 于是他命令一个百夫长看守保罗，并且让他有自由，也不拦阻他的亲友来看望他。

²⁴ 过了几天，腓力斯和他妻子土西拉，是个犹太女子，一起来了，就叫保罗来，要听他讲对基督的信心。

²⁵ 保罗讲论公义、节制，和将来的审判。腓力斯觉得很害怕，说，你暂时去吧，等我有空再叫你来。

²⁶ 他又盼望保罗为得释放而送他钱，所以常常叫他来，和他谈论。

²⁷ 过了两年，波求非斯都接了腓力斯的任；腓力斯要讨犹太人的喜欢，就留保罗在监里。

¹ Now when Festus was come into the province, after three

¹ 非斯都来到这个省，过了三天，就从凯撒利亚

days he ascended from Caesarea to Jerusalem.

² Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,

³ And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.

⁴ But Festus answered, that Paul should be kept at Caesarea, and that he himself would depart shortly thither.

⁵ Let them therefore, said he, which among you are able, go down with me, and accuse this man, if there be any wickedness in him.

⁶ And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Caesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought.

⁷ And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

⁸ While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I offended any thing at all.

⁹ But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

¹⁰ Then said Paul, I stand at Caesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.

¹¹ For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them: I appeal unto Caesar.

¹² Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Caesar? unto Caesar shalt thou go.

¹³ And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Caesarea to salute Festus.

¹⁴ And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:

¹⁵ About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, desiring to have judgment against him.

¹⁶ To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.

¹⁷ Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.

¹⁸ Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:

¹⁹ But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.

²⁰ And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.

²¹ But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Caesar.

²² Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.

²³ And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.

上耶路撒冷去。

² 大祭司和犹太人的首领向他控告保罗，

³ 又央告他，求他的情，把保罗差到耶路撒冷来，他们要在路上埋伏杀害他。

⁴ 非斯都却回答说，保罗应该被押在凯撒利亚，我自己很快要往那里去。

⁵ 又说，你们中间能够一起去的人与我一起下去，他里面若有什么邪恶，就可以告他。

⁶ 非斯都在他们那里住了十多天，就下凯撒利亚去；第二天坐在审判座上，命令将保罗带上来。

⁷ 保罗来了，那些从耶路撒冷下来的犹太人周围站着，将许多重大的事控告他，都是不能证实的。

⁸ 保罗为自己辩解：无论是犹太人的律法，或是圣殿，或是凯撒，我都没有冒犯。

⁹ 但非斯都要讨犹太人的喜欢，就问保罗说，你愿意上耶路撒冷去，在那里听我审判这些事吗？

¹⁰ 保罗说，我站在凯撒的审判座前，这就是我应当受审的地方。我对犹太人并没有作错，这也是你明明知道的。

¹¹ 我若冒犯了，犯了什么该死的罪，就是死，我也不拒绝。他们所告我的这些事若都不实，就没有人可以把我交给他们。我要上告于凯撒。

¹² 非斯都和公会商量了，就回答：你既上告于凯撒，可以往凯撒那里去。

¹³ 过了些日子，亚基帕王和百尼基氏来到凯撒利亚，问非斯都安。

¹⁴ 在那里住了许多天，非斯都将保罗的事告诉王，说，这里有一人，是腓力斯所捆绑的。

¹⁵ 我在耶路撒冷的时候，祭司长和犹太人的长老将他的事禀报了我，求我定他的罪。

¹⁶ 我回答他们：无论什么人，被告还没有和原告面对面，没有得许可为自己辩解所告他的罪，就先定他死罪，这不是罗马人的规矩。

¹⁷ 因此，当他们都来到这里，我就没有耽搁，第二天便坐在审判座上，命令把那男子带上来。

¹⁸ 当告他的人站起来告他时；他们所告的，并没有我认为的那等事。

¹⁹ 不过有几个人辩称是关于他们自己的迷信，又为一个人名叫耶稣，是已经死了，保罗却说他活着。

²⁰ 对于这些问题，我很为难，所以问他说，你愿意上耶路撒冷去，在那里为这些事听审吗？

²¹ 但保罗求我留下他，要听奥古斯都审判，我就命令把他留下，等我送他到凯撒那里去。

²² 亚基帕对非斯都说，我自己也愿听这人辩论。非斯都说，明天你可以听。

²³ 第二天，亚基帕和百尼基大张声势而来，与众千夫长和城里的尊贵人一起进了开庭的地

²⁴ And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought not to live any longer.

²⁵ But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.

²⁶ Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.

²⁷ For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes laid against him.

26

¹ Then Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself:

² I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews:

³ Especially because I know thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

⁴ My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews;

⁵ Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee.

⁶ And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers:

⁷ Unto which promise our twelve tribes, instantly serving God day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.

⁸ Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?

⁹ I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

¹⁰ Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against them.

¹¹ And I punished them oft in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto strange cities.

¹² Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,

¹³ At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.

¹⁴ And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? it is hard for thee to kick against the pricks.

¹⁵ And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest.

¹⁶ But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;

¹⁷ Delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom now I send thee,

¹⁸ To open their eyes, and to turn them from darkness to

方。非斯都命令一声，就有人将保罗带进来。

²⁴ 非斯都说，亚基帕王和在我们这里的各位啊，你们看这人，就是一切犹太人，在耶路撒冷和这里，曾向我呼叫说，不要让他再活着。

²⁵ 但我查明他没有犯什么该死的罪，并且他自己上告于奥古斯都，所以我决定送他去。

²⁶ 说到这里，我没有确实的事可以奏明我主。因此，我带他到你们面前，也特意带他到你亚基帕王面前，我可以有东西陈奏。

²⁷ 据我看来，送囚犯，不指明他的罪案是不合理的。

26

¹ 亚基帕对保罗说，准你为自己辩解。于是保罗伸手为自己辩解，

² 我想我很快乐，亚基帕王，因为关于犹太人所告我的一切事，我今天能在你面前为我自己辩解；

³ 特别是，因为我知道你熟悉犹太人中的一切风俗和问题；所以恳请你耐心听我。

⁴ 我从起初在本国的民中，并在耶路撒冷，自幼为人如何，犹太人都知道。

⁵ 他们若愿意作证就知道，我从起初是按着我们的宗教最严紧的教门作了法利赛人。

⁶ 现在我站在这里受审，是因为盼望神向我们父辈所应许的；

⁷ 这应许，我们十二个支派，昼夜切切地侍奉神，都盼望临到。亚基帕王啊，我被犹太人控告，就是因这盼望。

⁸ 神叫死人复活，你们为什么认为难以置信呢？

⁹ 从前我自己实在以为应当多方攻击拿撒勒人耶稣的名，

¹⁰ 我在耶路撒冷也曾这样行了。既从祭司长得了权柄，我就把许多圣徒关在监里。他们被杀，我也同声赞成。

¹¹ 在各会堂，我常常用刑强逼他们说亵渎的话，又极其疯狂地攻击他们，甚至逼迫他们，直到外邦的各城。

¹² 那时，我领了祭司长的权柄和任命，往大马士革去。

¹³ 王啊，我在路上，正午的时候，看见从天发光，比太阳还亮，四面照着我并与我同行的人。

¹⁴ 我们都仆倒在地，我就听见有声音用希伯来话向我说，扫罗，扫罗，你为什么逼迫我？你用脚踢刺是难的。

¹⁵ 我说，主啊，你是谁？他说，我就是你所逼迫的耶稣。

¹⁶ 你起来站着；因我已经向你显现，是要使你为这些你所看见的事和我将要显明给你的事，成为一个仆人和见证人。

¹⁷ 我也要教你脱离这百姓和外邦人，现在我把你差给他们，

light, and from the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.

¹⁹ Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:

²⁰ But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judaea, and then to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.

²¹ For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me.

²² Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come:

²³ That Christ should suffer, and that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.

²⁴ And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.

²⁵ But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.

²⁶ For the king knoweth these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.

²⁷ King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.

²⁸ Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.

²⁹ And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.

³⁰ And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:

³¹ And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.

³² Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.

¹⁸ 要使他们的眼睛打开，使他们从黑暗转向光，从撒但的权力转向神，使他们可以接受众罪的原谅，并在他们，就是那些借着在我里面的信心成圣的人当中得产业。

¹⁹ 亚基帕王啊，因此我没有违背那从天上来的异象；

²⁰ 先在大马士革，后在耶路撒冷和犹太全地，以及外邦，劝勉他们应当悔改转向神，行事与悔改相称。

²¹ 因此，犹太人在殿里抓住我，想要杀我。

²² 然而我蒙神的帮助，直到今天还存留得住，对着老少作见证；所讲的并不外乎众先知和摩西所说必成的事，

²³ 就是基督必须受害，并且因从死里首先复活，把光显给百姓和外邦人。

²⁴ 保罗这样辩解，非斯都大声说，保罗，你发疯了。你的学问太大，反叫你疯了。

²⁵ 但他说，尊贵的非斯都大人，我没有疯，我说的都是真实、理智的话。

²⁶ 王也晓得这些事，所以我向王畅所欲言，我深信这些事没有一件向王隐藏的，因都不是在背地里作的。

²⁷ 亚基帕王啊，你信众先知吗？我知道你是信的。

²⁸ 亚基帕对保罗说，你几乎说服我成为一个基督徒了。

²⁹ 保罗说，我向神所求的，不但你一个人，就是今天一切听我的，都几乎或完全像我，除了这些锁链。

³⁰ 当他说完了话，王和总督并百尼基与同坐的人都起来。

³¹ 退到里面，彼此谈论说，这人并没有犯什么该死该绑的罪。

³² 亚基帕又对非斯都说，这人若没有上告于凯撒，就可以释放了。

27

¹ And when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto one named Julius, a centurion of Augustus' band.

² And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; one Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

³ And the next day we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave him liberty to go unto his friends to refresh himself.

⁴ And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.

⁵ And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.

⁶ And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.

⁷ And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone;

⁸ And, hardly passing it, came unto a place which is called

27

¹ 当决定下来后，叫我们坐船往意大利去，便将保罗和别的囚犯交给奥古斯都卫队里的一个百夫长，名叫犹流。

² 有一只亚大米田的船，要沿着亚细亚的海边走，我们就上了那船开行；有马其顿的帖撒罗尼迦人亚里达古和我们一起去。

³ 第二天，到了西顿；犹流宽待保罗，准他往朋友那里去，受他们的照应。

⁴ 从那里又开船，因为风不顺，就贴着塞浦路斯背风岸行去。

⁵ 过了基利家、旁非利亚前面的海，就到了利西亚的一个城，米拉。

⁶ 在那里，百夫长遇见一只亚历山大的船，要往意大利去，便叫我们上了那船。

⁷ 一连许多天，船行得慢，仅仅来到革尼土的对

The fair havens; nigh whereunto was the city of Lasea.

⁹ Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished them,

¹⁰ And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.

¹¹ Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.

¹² And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, and there to winter; which is an haven of Crete, and lieth toward the south west and north west.

¹³ And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, loosing thence, they sailed close by Crete.

¹⁴ But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.

¹⁵ And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let her drive.

¹⁶ And running under a certain island which is called Claudia, we had much work to come by the boat:

¹⁷ Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.

¹⁸ And we being exceedingly tossed with a tempest, the next day they lightened the ship;

¹⁹ And the third day we cast out with our own hands the tackling of the ship.

²⁰ And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was then taken away.

²¹ But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.

²² And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of any man's life among you, but of the ship.

²³ For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,

²⁴ Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Caesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.

²⁵ Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.

²⁶ Howbeit we must be cast upon a certain island.

²⁷ But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;

²⁸ And sounded, and found it twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found it fifteen fathoms.

²⁹ Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.

³⁰ And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship,

³¹ Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

³² Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off.

³³ And while the day was coming on, Paul besought them all

面。因为被风拦阻，就贴着克里特背风岸，从撒摩尼对面行过。

⁸ 我们沿岸行驶，仅仅来到一个地方，名叫佳澳；离那里不远，是拉西亚城。

⁹ 走的日子多了，已经过了禁食的节期，行船又危险，保罗就告诫众人，

¹⁰ 对他们说，先生们，我看这次行船，不但货物和船要受损伤，大遭破坏，连我们的性命也难保。

¹¹ 但百夫长更相信掌船的和船主，而不是保罗所说的这些事。

¹² 并且因在这海口过冬不便，船上的人就多半说，不如开船离开这地方，或者能到非尼基过冬。非尼基是克里特的一个海口，一面朝西南，一面朝西北。

¹³ 这时，微微起了南风，他们以为得意，就起了锚，贴近克里特行去。

¹⁴ 但不久以后，狂风从岛上扑下来；那风名叫友拉革罗。

¹⁵ 船被风抓住，敌不住风，我们就任风刮去。

¹⁶ 贴着一个岛的背风岸奔行，那岛名叫高大，在那里仅仅收住了小船。

¹⁷ 既然把小船拉上来，就用绳索捆绑船底，又畏惧惟恐坠入流沙里，就落下帆来，任船飘去。

¹⁸ 我们因暴风雨大受苦，第二天他们就抛货减轻船重。

¹⁹ 到第三天，我们又亲手把船上的器具抛弃了。

²⁰ 太阳和众星许多天不显露，又有狂风大浪催逼，我们得救的盼望就都绝了。

²¹ 长时间没有吃什么后，保罗就站在他们中间，说，先生们，你们本该听我的话，不离开克里特，免得遭这样的伤害和损失。

²² 现在我还劝你们放心，你们的性命一个也不失丧，唯独损失这船。

²³ 因我所属所侍奉的神，他的天使昨夜站在我旁边，说，

²⁴ 保罗，不要畏惧，你必定站在凯撒面前，看啊，并且与你同船的人，神都给你了。

²⁵ 所以先生们放心，我信神他怎样对我说，事情也要怎样成就。

²⁶ 只是我们必被抛在一个岛上。

²⁷ 到了第十四天夜间，船在亚德里亚海飘来飘去。约到半夜，水手以为渐近陆地，

²⁸ 就探深浅，探出有二十英寻；稍往前行，又探深浅，探出有十五英寻。

²⁹ 畏惧撞在石头上，就从船尾抛下四个锚，盼望天亮。

³⁰ 水手想要逃出船去，把小船放在海里，假装要从船头抛锚的样子。

³¹ 保罗对百夫长和士兵说，这些人若不等在船

to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.

³⁴ Wherefore I pray you to take some meat: for this is for your health: for there shall not an hair fall from the head of any of you.

³⁵ And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken it, he began to eat.

³⁶ Then were they all of good cheer, and they also took some meat.

³⁷ And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.

³⁸ And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.

³⁹ And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.

⁴⁰ And when they had taken up the anchors, they committed themselves unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore.

⁴¹ And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.

⁴² And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.

⁴³ But the centurion, willing to save Paul, kept them from their purpose; and commanded that they which could swim should cast themselves first into the sea, and get to land:

⁴⁴ And the rest, some on boards, and some on broken pieces of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

28

¹ And when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.

² And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.

³ And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid them on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.

⁴ And when the barbarians saw the venomous beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.

⁵ And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.

⁶ Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

⁷ In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.

⁸ And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.

⁹ So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:

¹⁰ Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded us with such things as were necessary.

¹¹ And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was

上, 你们必不能得救。

³² 于是士兵砍断小船的绳子, 由它飘去。

³³ 天渐亮的时候, 保罗劝众人都吃饭, 说, 你们就搁, 连续不吃东西, 已经十四天了。

³⁴ 所以我请求你们吃饭, 这是为了你们的健康; 因为你们各人连一根头发也不至于掉落。

³⁵ 保罗说了这话, 就拿着饼, 在众人面前向神祝谢, 掰开了, 他就开始吃。

³⁶ 于是他们都放心, 也吃了。

³⁷ 我们在船上的共有二百七十六个魂。

³⁸ 他们吃饱了, 就把船上的麦子抛在海里, 为要叫船轻一点。

³⁹ 到了天亮, 他们不认识那地方, 但见一个海湾, 有岸可登, 他们就商议是否有可能把船插进去。

⁴⁰ 于是他们收起锚, 将自己交付海上; 又松开舵绳, 拉起主帆, 顺着风向岸行去。

⁴¹ 但遇着两水夹流的地方, 就把船搁了浅; 船头胶住不动, 船尾被浪的猛力冲坏。

⁴² 士兵的意思要把囚犯杀了, 恐怕有游出去脱逃的。

⁴³ 但百夫长要救保罗, 不准他们任意而行, 就命令会游泳的, 跳下水去先上岸;

⁴⁴ 其余的人可以用板子或船上的零碎东西上岸。这样, 他们都逃了出来, 安全上了岸。

28

¹ 当他们逃出来后, 才知道那岛名叫马耳他。

² 土人对我们非常友善; 因为当时下雨, 天气又冷, 就生火接待我们众人。

³ 那时, 保罗拾起一捆柴, 放在火上, 有一条毒蛇, 因为热了出来, 咬住他的手。

⁴ 土人看见那毒蛇悬在他手上, 就彼此说, 这人必是个凶手, 虽然从海里逃脱, 天理还不容他活着。

⁵ 保罗竟把那兽甩在火里, 并没有受伤。

⁶ 土人想他必要肿起来, 或是忽然仆倒死了; 看了多时, 见他无害, 就转念, 说, 他是个神。

⁷ 在同一个地方, 那是岛长的产业, 他叫部百流; 他接纳我们, 款待了三天。

⁸ 当时, 部百流的父亲发烧, 害痢疾躺着。保罗进去, 为他祷告, 给他按手, 治好了他。

⁹ 从此, 岛上其余的病人也来, 得了医治。

¹⁰ 他们又多方地尊敬我们; 到了离开的时候, 也把我们所需用的送到船上。

¹¹ 过了三个月, 我们上了亚历山大的船离开; 这船的标记是卡斯特与帕勒克, 是在那海岛过了冬的。

¹² 到了叙拉古, 我们停泊三天;

Castor and Pollux.

¹² And landing at Syracuse, we tarried there three days.

¹³ And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:

¹⁴ Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.

¹⁵ And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as App forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

¹⁶ And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

¹⁷ And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans.

¹⁸ Who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me.

¹⁹ But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had ought to accuse my nation of.

²⁰ For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.

²¹ And they said unto him, We neither received letters out of Judea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.

²² But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

²³ And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening.

²⁴ And some believed the things which were spoken, and some believed not.

²⁵ And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers,

²⁶ Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:

²⁷ For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

²⁸ Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and that they will hear it.

²⁹ And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

³⁰ And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,

³¹ Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

¹³ 又从那里绕行，来到利基翁。过了一天，起了南风，第二天就来到部丢利。

¹⁴ 在那里遇见弟兄们，请我们与他们一起住了七天。这样，我们来到罗马。

¹⁵ 那里的弟兄们一听见我们的消息就出来，到亚比广场和三馆地方迎接我们。保罗见了他们，就感谢神，放心壮胆。

¹⁶ 到了罗马城，百夫长把众囚犯交给卫队的首领，唯有保罗被允许和一个看守他的兵另住在一处。

¹⁷ 过了三天，保罗请犹太人的首领来聚集。他们来了，就对他们说，先生们、弟兄们，我虽没有作什么事攻击本国的百姓和我们父辈的规矩，却成了囚徒，从耶路撒冷送到罗马人的手里。

¹⁸ 他们审问了我，就愿意释放我；因为在我里面，并没有该死的罪。

¹⁹ 无奈犹太人不服，我不得已，只好上告于凯撒，并没有什么事要控告我本国的百姓。

²⁰ 因此，我请你们来见面说话，我因为以色列人所盼望的，被这链子捆锁。

²¹ 他们对我说，我们并没有接着从犹太来关于你的信，也没有弟兄们到这里来报给我们说你有什么害处。

²² 但我们愿意听你是怎么想的；因为这教门，我们知道是到处被人说话攻击的。

²³ 他们和保罗约定了一天，就有许多人到他的住处来。保罗从早到晚，解释和证明神的国，引摩西的律法和众先知，以耶稣的事劝勉他们。

²⁴ 他所说的话，有信的，有不信的。

²⁵ 他们彼此不合，就离开了；于是，保罗说了一句话，说，圣灵借先知以赛亚向我们父辈所说的话是不错的。

²⁶ 说，你去告诉这百姓说，你们听是要听见，却不明白；看是要看见，却不晓得；

²⁷ 因为这百姓油蒙了心，耳朵发沉，眼睛闭着；恐怕眼睛看见，耳朵听见，心里明白，回转过来，我就医治他们。

²⁸ 所以你们要知道，神的这拯救，将被差给外邦人，并且他们将要听它。

²⁹ 当保罗说了这些话，犹太人就走了，并且在他们当中起了极大地争论。

³⁰ 保罗在自己所租的房子里住了足足两年。凡来见他的人，他全都接待，

³¹ 放胆宣讲神的国，将主耶稣基督的这些事教导人，并没有人禁止他。

ROMANS

1

¹ Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated unto the gospel of God,

² (Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,)

³ Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;

⁴ And declared to be the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead:

⁵ By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:

⁶ Among whom are ye also the called of Jesus Christ:

⁷ To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

⁸ First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.

⁹ For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;

¹⁰ Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you.

¹¹ For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;

¹² That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.

¹³ Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.

¹⁴ I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.

¹⁵ So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.

¹⁶ For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

¹⁷ For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.

¹⁸ For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;

¹⁹ Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed it unto them.

²⁰ For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, even his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

²¹ Because that, when they knew God, they glorified him not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

²² Professing themselves to be wise, they became fools,

²³ And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and

罗马书

1

¹ 耶稣基督的仆人保罗，奉召为使徒，特派传神的福音。

² (这福音是神从前借他的众先知在圣经文中所应许的,)

³ 说到他儿子，我们的主耶稣基督。按肉体说，是从大卫的种子生的。

⁴ 按圣洁的灵说，借着从死里复活，以大能显明是神的儿子。

⁵ 我们从他受了恩典和使徒的职分，在万民之中叫人为他的名顺从这信心；

⁶ 其中也有你们这蒙召属耶稣基督的人。

⁷ 我写信给你们在罗马、为神所爱、奉召作圣徒的众人。愿恩典、平安从我们的父神并主耶稣基督归于你们。

⁸ 首先，我靠着耶稣基督，为你们众人感谢我的神，因你们的信心传遍了全世界。

⁹ 我在他儿子的福音上，用我的灵所侍奉的神，可以见证我在祷告中怎样不住地提到你们；

¹⁰ 恳求，或者照神的旨意，终能得通达的道路往你们那里去。

¹¹ 因为我渴望见到你们，要把一些属灵的礼物传授给你们，最终使你们可以被坚立。

¹² 这样，我在你们中间，因你与我彼此的信心，就可以同得安慰。

¹³ 弟兄们，我不愿意你们不知道，我常常定意往你们那里去，要在你们中间得些果子，如同在其余的外邦人中一样；(只是到现在仍有阻隔。)

¹⁴ 无论是希腊人、土人、智慧人、愚拙人，我都欠他们的债，

¹⁵ 所以情愿尽我的力量，我已经准备好将福音也传给你们在罗马的人。

¹⁶ 我不以基督的福音为耻；因它是神的能力，要将拯救给每个相信的；先给犹太人，又给希腊人。

¹⁷ 因为神的义，正在这福音上显明出来。这义是从信心到信心，以致于信。如经上所记：义人必因信心而活。

¹⁸ 因为神的愤怒从天上显明在一切不敬虔不义的人身上，就是那些在不义中阻挡真理的人。

¹⁹ 神的事情，人所能知道的，被显明在他们里面，因为神已经向他们显明。

²⁰ 自从创造世界以来，神的看不见之物，就是他永恒的能力和神性，是明明看得见的，借着所造之物就可以明白，因此叫他们没有借口。

²¹ 因为，他们虽然知道神，却不当作神荣耀他，也不感谢他。他们的思念变为虚妄，他们愚拙的心就黑暗了。

fourfooted beasts, and creeping things.

²⁴ Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:

²⁵ Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

²⁶ For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:

²⁷ And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet.

²⁸ And even as they did not like to retain God in their knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;

²⁹ Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

³⁰ Backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,

³¹ Without understanding, covenantbreakers, without

³² natural affection, implacable, unmerciful: Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

2

¹ Therefore thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.

² But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.

³ And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?

⁴ Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?

⁵ But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;

⁶ Who will render to every man according to his deeds:

⁷ To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:

⁸ But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,

⁹ Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile;

¹⁰ But glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile:

¹¹ For there is no respect of persons with God.

¹² For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law;

¹³ (For not the hearers of the law are justified before God, but the doers of the law shall be justified.)

¹⁴ For when the Gentiles, which have not the law, do by

²² 他们自称为智慧，反成了愚拙，

²³ 将不能朽坏之神的荣耀变为偶像，仿佛必朽坏的人、鸟、四足的兽和爬行之物的样式。

²⁴ 所以，神任凭他们因心里的情欲行污秽，以致彼此羞辱自己的身体。

²⁵ 他们将神的真理变为一个谎言，去敬拜服侍被造物，超过造物主，就是那永远有福的。阿们。

²⁶ 因此，神任凭他们放纵羞耻的情欲。他们的女人把顺性的用处变为逆性的；

²⁷ 男人也是这样，离开了女人顺性的用处，欲火攻心，彼此贪恋。男和男行可羞耻的事，就在他们自己身上受了他们的错误应得的报应。

²⁸ 他们既然故意不认识神，神就任凭他们存邪恶的心，行那些不合理的事；

²⁹ 充满了各样不义、奸淫、邪恶、贪婪、恶毒。装满了嫉妒、凶杀、争论、诡诈、毒恨；又是搬弄是非的、

³⁰ 背后说人的、怨恨神的、侮辱人的、狂傲的、自夸的、捏造恶事的、违背父母的。

³¹ 无知的、背约的、无亲情的、不解怨的、不怜悯人的。

³² 他们虽知道神判定行这样事的人是该死的，然而他们不但自己去行，还喜欢这样行的人。

2

¹ 你这论断人的啊，无论你是谁，也无可推诿。你在什么事上论断别人，就在什么事上定你的罪；因你这论断人的，却作同样的事。

² 我们知这行的人，神必照真理审判他。

³ 你这人哪，你论断作这样事的人，却作同样的事，你以为能逃脱神的审判吗？

⁴ 还是你藐视他丰富的良善、宽容、忍耐，不晓得神的良善是领你悔改呢？

⁵ 你竟任着你刚硬不悔改的心，在那日子里，为自己积蓄愤怒，就是神公义审判之愤怒和启示的日子。

⁶ 他必照各人的行为回报各人。

⁷ 凡恒心行善、寻求荣耀、尊贵，和不可朽的，就以永生回报他们；

⁸ 唯有好争辩不顺从真理，反顺从不一的，就以愤怒恼恨回报他们。

⁹ 将患难，痛苦，加给一切作恶之人的魂，先是犹太人，后是外邦人。

¹⁰ 却将荣耀、尊贵、平安，加给一切行善的人，先是犹太人，后是外邦人。

¹¹ 因为神不偏待人。

¹² 凡在律法以外犯了罪的，也必在律法以外灭亡；凡在律法中犯了罪的，必按律法受审判。

¹³ (因为在神面前，不是听律法的为义，而是行律法的称义。)

¹⁴ 没有律法的外邦人若顺着天性行律法上的事，他

nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:

¹⁵ Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and their thoughts the mean while accusing or else excusing one another;)

¹⁶ In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.

¹⁷ Behold, thou art called a Jew, and retest in the law, and makest thy boast of God,

¹⁸ And knowest his will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law;

¹⁹ And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,

²⁰ An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.

²¹ Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal?

²² Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege?

²³ Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God?

²⁴ For the name of God is blasphemed among the Gentiles through you, as it is written.

²⁵ For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision.

²⁶ Therefore if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision?

²⁷ And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?

²⁸ For he is not a Jew, which is one outwardly; neither is that circumcision, which is outward in the flesh:

²⁹ But he is a Jew, which is one inwardly; and circumcision is that of the heart, in the spirit, and not in the letter; whose praise is not of men, but of God.

3

¹ What advantage then hath the Jew? or what profit is there of circumcision?

² Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.

³ For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?

⁴ God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.

⁵ But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)

⁶ God forbid: for then how shall God judge the world?

⁷ For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?

⁸ And not rather, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

⁹ What then? are we better than they? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that

们虽然没有律法，自己就是自己的律法。

¹⁵ 这是显出律法的功用写在他们心里，他们的良心也作见证，并且他们的思想互相较量，或控告，或辩解。）

¹⁶ 就在神借耶稣基督审判人隐秘事的日子，照着我的福音所言。

¹⁷ 看啊，你称为犹太人，又依靠律法，并且指着神夸口；

¹⁸ 既从律法中受了教训，就晓得神的旨意，也赞同美好的事；

¹⁹ 又深信自己是给瞎子领路的，是黑暗中人的光，

²⁰ 是愚拙人的老师，是婴孩的教师，在律法上有知识和真理的外貌。

²¹ 你既教导别人，还不教导自己吗？你传讲人不要偷窃，自己还偷窃吗？

²² 你说人不要犯奸淫，自己还犯奸淫吗？你厌恶偶像，自己还褻渎圣物吗？

²³ 你指着律法夸口，自己倒犯律法，羞辱神吗？

²⁴ 神的名在外邦人中，因你们受了褻渎，正如经上所记的。

²⁵ 你若是守律法的，割礼固然于你有益；若是犯律法的，你的割礼就算不得割礼。

²⁶ 所以那未受割礼的，若遵守律法的义，他虽然未受割礼，难道不算是有割礼吗？

²⁷ 那没有受割礼的，若完全了律法，难道不是要审判你们这些有字句和割礼却违反律法的人吗？

²⁸ 因为外面作犹太人的，不是犹太人；在外面肉体中受割礼的，也不是割礼。

²⁹ 但里面是的，才是犹太人；割礼也是在心里的，在乎灵，不在乎字句。这人的称赞不是从人来的，而是从神来的。

3

¹ 这样说来，犹太人有什么长处？割礼有什么益处呢？

² 各方面都有很多：首先是因为神的圣言交托他们。

³ 即便有不信的，这又怎样呢？难道他们的不信就使神的信心没有功效吗？

⁴ 绝对不能。不如说，神是真实的，每个人都是说谎的。如经上所记：你说话的时候，显为公义；你被判断的时候，可以得胜。

⁵（我从人的角度来说，）我们的不义若显出神的义来，我们可以怎么说呢？神施行报应，是他不义吗？

⁶ 绝对不是。若是这样，神怎能审判世界呢？

⁷ 若神的真理，因我的虚谎越发显出他的荣耀，为什么我还受审判，好像罪人呢？

⁸ 为什么不呢？我们可以作恶，以至善可以到来呢？（这是诽谤我们的人说我们有这话。）这等人受咒诅是公正的。

they are all under sin;

¹⁰ As it is written, There is none righteous, no, not one:

¹¹ There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.

¹² They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.

¹³ Their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips:

¹⁴ Whose mouth is full of cursing and bitterness:

¹⁵ Their feet are swift to shed blood:

¹⁶ Destruction and misery are in their ways:

¹⁷ And the way of peace have they not known:

¹⁸ There is no fear of God before their eyes.

¹⁹ Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.

²⁰ Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the knowledge of sin.

²¹ But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;

²² Even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference:

²³ For all have sinned, and come short of the glory of God;

²⁴ Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:

²⁵ Whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;

²⁶ To declare, I say, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.

²⁷ Where is boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith.

²⁸ Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.

²⁹ Is he the God of the Jews only? is he not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:

³⁰ Seeing it is one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.

³¹ Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

4

¹ What shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found?

² For if Abraham were justified by works, he hath whereof to glory; but not before God.

³ For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.

⁴ Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt.

⁵ But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.

⁹ 这却怎么样呢？我们比他们好吗？绝对不是。因我们之前已经证明，犹太人和外邦人都在罪恶之下。

¹⁰ 就如经上所记：没有义人，连一个也没有。

¹¹ 没有明白的；没有寻求神的；

¹² 都是偏离正路，一起变为无用。没有行善的，连一个也没有。

¹³ 他们的喉咙是敞开的坟墓；他们用舌头弄诡诈，他们的唇下是毒蛇的毒，

¹⁴ 满口是咒诅和苦毒。

¹⁵ 他们的脚为流血飞跑，

¹⁶ 在他们的众道路中是毁灭和困苦。

¹⁷ 平安的路，他们不曾认识；

¹⁸ 在他们眼前没有神的畏惧。

¹⁹ 我们晓得律法上的话都是对律法以下之人说的，好塞住各人的口，叫全世界的人都在神面前显为有罪。

²⁰ 所以没有肉体因行律法，能在他眼前称义，因为律法是叫人知罪。

²¹ 但现在，神的义在律法以外已经显明出来，借律法和众先知作见证：

²² 就是神的义，借耶稣基督的信心，加给一切相信的人，因为并没有分别。

²³ 因为人人都犯了罪，亏缺了神的荣耀；

²⁴ 却因他的恩典，借着在基督耶稣里的救赎，就白白地称义；

²⁵ 神已设立他来作挽回祭，是借着对他血的信心，以此来宣告他的义，这是为了过去众罪的赦免，是借着神的宽容；

²⁶ 我是说，为了在这个时候宣告他的义；使他自己可以成为义，也称相信耶稣的人为义。

²⁷ 既是这样，哪里能夸口呢？没有可夸的了。用什么法呢？用行为之法吗？不是，而是信心之法。

²⁸ 所以我们判定了：人称义是因着信心，不用律法的行为。

²⁹ 难道神只属于犹太人吗？不也属于外邦人吗？是的，也属于外邦人。

³⁰ 因为神是一位，他要因信心称那受割礼的为义，也要因信心称那未受割礼的为义。

³¹ 这样，我们因着信心废了律法吗？绝对不是，更是坚固律法。

4

¹ 如此说来，我们的父亚伯拉罕凭着肉体得了什么呢？

² 如果亚伯拉罕是因行为称义，就有可夸的；只是在神面前并没有可夸的。

³ 因为经文说什么呢？亚伯拉罕信神，这就算为他的义。

⁴ 现在，工作的得报酬，不算恩典，而是该得的；

⁵ 唯有不工作的，只信称不敬虔之人为义的，他的

⁶ Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works,

⁷ Saying, Blessed are they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.

⁸ Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin.

⁹ Cometh this blessedness then upon the circumcision only, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.

¹⁰ How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.

¹¹ And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had yet being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:

¹² And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which he had being yet uncircumcised.

¹³ For the promise, that he should be the heir of the world, was not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.

¹⁴ For if they which are of the law be heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:

¹⁵ Because the law worketh wrath: for where no law is, there is no transgression.

¹⁶ Therefore it is of faith, that it might be by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all,

¹⁷ (As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, even God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were.

¹⁸ Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was spoken, So shall thy seed be.

¹⁹ And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sara's womb:

²⁰ He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;

²¹ And being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform.

²² And therefore it was imputed to him for righteousness.

²³ Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;

²⁴ But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;

²⁵ Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

5

¹ Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:

² By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

³ And not only so, but we glory in tribulations also:

信心就算为义。

⁶ 正如大卫也描述过那祝福，就是没有行为的情况下，归给神算为义的那人的。

⁷ 他说，其过被原谅、其罪被遮盖的，这些人是有福的。

⁸ 主不算为有罪的，这人有有福的。

⁹ 如此看来，这福是单加给那受割礼的人吗？不也是加给那未受割礼的人吗？因为我们说，这信心是为义算为亚伯拉罕的，

¹⁰ 是怎么算的呢？是在他受割礼的时候呢？是在他未受割礼的时候呢？不是在受割礼的时候，而是在未受割礼的时候；

¹¹ 并且他受了割礼的记号，作他未受割礼的时候信心的义的印记，叫他作一切未受割礼而相信之人的父，使他们也被算为义；

¹² 又作受割礼之人的父，就是那些不但受割礼，并且按我们的父亚伯拉罕未受割礼之时的信心脚踪去行的人。

¹³ 因为应许了亚伯拉罕和他的种子，必得承受世界，不是因律法，而是因信心的义。

¹⁴ 若是属律法的人才得为后嗣，信心就变为虚空，应许也就没有功效了。

¹⁵ 因为律法是惹动愤怒的；哪里没有律法，哪里就没有过犯。

¹⁶ 所以人得为后嗣，这是属信心的，好叫它可以借着恩典，最后叫应许定然归给所有种子；不但归给那属律法的，也归给那属亚伯拉罕之信心的。他在主面前是我们所有人的父。

¹⁷ (如经上所记：我已经立你作多国的父。) 亚伯拉罕所信的，是那叫死人复活、称那无有的如同有了一般的神。

¹⁸ 他在没有希望的时候，仍在希望中相信，就得以往多国的父，照着所说的：你的种子将要如此。

¹⁹ 他将近百岁的时候，不顾自己的身体如同已死，撒拉子的子宫也已死去，他的信心还是不软弱；

²⁰ 他对神的应许总没有因不信而动摇，反倒信心坚固，将荣耀归给神，

²¹ 并且满心相信神所应许的必能作成。

²² 所以，这就算为他的义。

²³ 算为他义这句话不是单为他写的，

²⁴ 也是为我们将被算为义之人写的，就是我们这信神使我们的主耶稣从死里复活的人。

²⁵ 耶稣被交给人，是为我们的过犯；复活，是为我们的称义。

5

¹ 我们既因信心称义，就借着我们的主耶稣基督得与神和好。

² 我们又借着祂，借着信心得进入现在所站的祂的恩典中，并且欢欢喜喜盼望神的荣耀。

knowing that tribulation worketh patience;

⁴ And patience, experience; and experience, hope:

⁵ And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.

⁶ For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.

⁷ For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.

⁸ But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

⁹ Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.

¹⁰ For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life.

¹¹ And not only so, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

¹² Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned:

¹³ (For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.

¹⁴ Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.

¹⁵ But not as the offence, so also is the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, which is by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.

¹⁶ And not as it was by one that sinned, so is the gift: for the judgment was by one to condemnation, but the free gift is of many offences unto justification.

¹⁷ For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)

¹⁸ Therefore as by the offence of one judgment came upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one the free gift came upon all men unto justification of life.

¹⁹ For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

²⁰ Moreover the law entered, that the offence might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:

²¹ That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

6

¹ What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?

² God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?

³ Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?

⁴ Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by

³不但如此，就是在患难中也是夸胜；因为知道患难生忍耐，

⁴忍耐生老练，老练生盼望；

⁵盼望不至于羞耻，因为借着所给我们的圣灵，神的爱被倾倒在我们心里。

⁶因我们还刚强的时候，基督就按所定的日期为不敬虔的人而死。

⁷为义人死，是少有的；为好人死，或者有敢作的。

⁸但，神将他的爱向我们显明了，因为在我们还是罪人的时候，基督为我们死了。

⁹现在我们既靠着他的血称义，就更要借着祂免去愤怒。

¹⁰因为我们作仇敌的时候，借着神儿子的死，得与神和好；既已和好，就更要因祂的生命而得救了。

¹¹不但如此，我们既借着主耶稣基督得蒙赎罪，也就借着祂在神里有喜乐。

¹²这就如罪是从一人入了世界，死又是从罪来的；于是死就传给了所有的人，因此众人都犯了罪。

¹³（没有律法之前，罪已经在世上；但没有律法，罪也不算为罪。

¹⁴然而从亚当到摩西，死就掌权了，连那些不与亚当同罪过的，也在他的权下。亚当是那以后要来之人的像。

¹⁵只是过犯不如这白得的礼物；若因一人的过犯，众人都死了，何况神的恩典，与那因耶稣基督一人，借恩典而来的礼物，不更丰盛地临到众人吗？

¹⁶因一人犯罪就定罪，也不如礼物，因为审判是由一人而定罪，但白得的礼物是由许多过犯而称义。

¹⁷若因一人的过犯，死就因一人掌权了，更何况那些接受丰盛的恩典又得了称义的礼物之人，不更要因耶稣基督一人在生命中掌权吗？）

¹⁸如此说来，因一人的过犯，众人都被定了罪；照样，因一人的义，白得的礼物便临到了众人，以至称义得生命。

¹⁹因一人的悖逆，众人成为了罪人；照样，因一人的顺从，众人也被称义了。

²⁰律法的进入，是叫过犯显多；只是罪在哪里显多，恩典就更显多了。

²¹就如罪掌权叫人死；照样，恩典也借着义掌权，叫人因我们的主耶稣基督得永生。

6

¹这样，怎么说呢？我们可以仍在罪中、叫恩典显多吗？

²绝对不行。我们向着罪死了，怎能还在罪中活着呢？

³岂不知我们许多人受浸归入耶稣基督是受浸归入祂的死吗？

the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

⁵ For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection:

⁶ Knowing this, that our old man is crucified with him, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.

⁷ For he that is dead is freed from sin.

⁸ Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:

⁹ Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.

¹⁰ For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

¹¹ Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

¹² Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

¹³ Neither yield ye your members as instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God.

¹⁴ For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

¹⁵ What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.

¹⁶ Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

¹⁷ But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.

¹⁸ Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.

¹⁹ I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.

²⁰ For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.

²¹ What fruit hath ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death.

²² But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.

²³ For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.

7

¹ Know ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?

² For the woman which hath an husband is bound by the law to her husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of her husband.

³ So then if, while her husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she

⁴ 所以，我们借着浸礼归入死，和他一起埋葬，是叫我们行在生命的新样式当中，像基督借着父的荣耀从死里复活一样。

⁵ 我们若在他死的样式上与他联合，也要在他复活的样式上与他联合；

⁶ 因为知道我们的旧人和他一起钉十字架，使这罪的身体被毁灭，今后我们可以不再侍奉罪；；

⁷ 因为已死的人是脱离了罪。

⁸ 我们若是与基督同死去，就信必与他同活着。

⁹ 知道基督既从死里复活，就不再死，死也不再统治他。

¹⁰ 他死是向罪死了，只有一次；但他活是向神活着。

¹¹ 同样，你们向罪也算自己的确是死的，向神借着我们主耶稣基督却是活的。

¹² 所以，不要容罪在你们必死的身上掌权，使你们顺从身子的私欲。

¹³ 也不要将你们的肢体献给罪作不义的器具；倒要像从死里复活的人，将自己献给神，并将肢体作义的器具献给神。

¹⁴ 罪必不能统治你们，因你们不在律法之下，而是在恩典之下。

¹⁵ 这怎么样呢？我们在恩典之下，不在律法之下，就可以犯罪吗？绝对不行！

¹⁶ 岂不知道你们献上自己作仆人，顺从谁，就作谁的仆人吗？或作罪的仆人，以至于死；或作顺从的仆人，以至成义。

¹⁷ 但感谢神！因为你们从前虽然作罪的仆人，现在却从心里顺服了所传给你们教导的规范。

¹⁸ 你们既从罪里得了释放，就作了义的仆人。

¹⁹ 我因你们肉体的软弱，就以人的方式对你们说。你们从前怎样将肢体献给不洁和罪恶作仆人，以至于罪恶；现在也要照样将肢体献给义作仆人，以至于成圣。

²⁰ 因为你们作罪之仆人的时候，你们就脱离了义。

²¹ 你们现在所看为羞耻的事，那时有什么果子呢？那些事的结局就是死。

²² 但现在，你们脱离了罪，成为神的仆人，就有成圣的果子，结局就是永生。

²³ 因为罪的工价是死；但是神的礼物，借着我们的主耶稣基督，是永生。

7

¹ 弟兄们，（我现在对明白律法的人说，）你们难道不知道律法统治人是在活着的时候吗？

² 就如女人有了丈夫，丈夫还活着，就被律法约束；丈夫若死了，就脱离了丈夫的律法。

³ 所以她丈夫活着，她若嫁给别人，便叫淫妇；她丈夫若死了，她就脱离了那律法，虽然嫁给别的男人，也不是淫妇。

⁴ 我的弟兄们，因此，你们借着基督的身体，向着

is no adulteress, though she be married to another man.
 4 Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, even to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.

5 For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death.

6 But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not in the oldness of the letter.

7 What shall we say then? Is the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

8 But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin was dead.

9 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.

10 And the commandment, which was ordained to life, I found to be unto death.

11 For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew me.

12 Wherefore the law is holy, and the commandment holy, and just, and good.

13 Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.

14 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.

15 For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.

16 If then I do that which I would not, I consent unto the law that it is good.

17 Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

18 For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but how to perform that which is good I find not.

19 For the good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do.

20 Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

21 I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.

22 For I delight in the law of God after the inward man:

23 But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.

24 O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?

25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

8

1 There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.

3 For what the law could not do, in that it was weak

律法也是死了，叫你们嫁给别人，就是嫁给那从死里复活的，好叫我们向神结果子。

5 因为我们在肉体中的时候，那因律法而生的罪行就在我们肢体中发动，以致结出死亡的果子。

6 但我们既然在捆我们的律法上死了，现在就脱离了律法，好叫我们借着灵的新样式，而不是字句的旧样式服侍。

7 这样，我们可说什么呢？律法是罪吗？绝对不是。若不借着律法，我就不知道什么是罪。除非律法说不要贪恋，我就不知道什么是情欲。

8 然而罪趁着机会，就借着诫命叫各种的情欲在我里头发动；因为没有律法，罪是死的。

9 我以前没有律法是活着的；但是诫命来到，罪又活了，我就死了。

10 那本来叫人活的诫命，反倒叫我死；

11 因为罪趁着机会，就借着诫命引诱我，并且借着它杀了我。

12 因此，律法是圣洁的，诫命也是圣洁、公义、良善的。

13 既然如此，那良善的是叫我死吗？绝对不是。叫我死的是罪。但罪借着那良善的叫我死，就显出真是罪，叫罪因着诫命更显出是恶极了。

14 因为，我们知道律法是属灵的，但我是属肉体的，是已经卖到罪之下了。

15 因为我所作的，我自己不明白；我所愿意的，我并不作；我所恨的，我倒去作。

16 若我所作的，是我所不愿意的，我就赞同律法是善的。

17 既是这样，就不是我作的，而是住在我里头的罪作的。

18 我也知道，在我里头（就是我肉体之中），没有善居住，因为，立志为善由得我，只是行出来由不得我。

19 因为，我所愿意的善，我反不作；我所不愿意的恶，我倒去作。

20 现在，若我去作所不愿意作的，就不是我作的，而是住在我里头的罪作的。

21 我发现有一个律，就是我愿意为善的时候，便有恶与我同在。

22 因为按着我里面的人，我是喜欢神的律；

23 但我看到肢体中另有一个律和我心中的律交战，把我俘虏到那肢体犯罪的律中。

24 我真是可怜啊！谁能救我脱离这取死的身體呢？

25 我借着我们的主耶稣基督感谢神。因此，我以心服侍神的律，但肉体却服侍罪的律了。

8

1 现在那些在基督耶稣里，行事不随从肉体却随从灵的不定罪了。

2 因为在基督耶稣里生命的灵之律，使我脱离了罪和死的律。

through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:

⁴ That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

⁵ For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit.

⁶ For to be carnally minded is death; but to be spiritually minded is life and peace.

⁷ Because the carnal mind is enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.

⁸ So then they that are in the flesh cannot please God.

⁹ But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.

¹⁰ And if Christ be in you, the body is dead because of sin; but the Spirit is life because of righteousness.

¹¹ But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.

¹² Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.

¹³ For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

¹⁴ For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

¹⁵ For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

¹⁶ The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:

¹⁷ And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with him, that we may be also glorified together.

¹⁸ For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.

¹⁹ For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.

²⁰ For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected the same in hope,

²¹ Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

²² For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.

²³ And not only they, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, to wit, the redemption of our body.

²⁴ For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

²⁵ But if we hope for that we see not, then do we with patience wait for it.

²⁶ Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.

²⁷ And he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for

³ 律法既因肉体软弱，有所不能行的，神就为罪的缘故，差他自己的儿子，成为罪身的样式，在肉体中审判了罪。

⁴ 使律法的义应验在我们这不随从肉体、只随从灵的人身上。

⁵ 因为随从肉体的人在乎肉体的事，随从灵的人在乎灵的事。

⁶ 在乎肉体的，就是死；但在乎灵的，是生命、平安。

⁷ 因为在乎肉体，就是与神为敌；因为不服从神的律，实在不能。

⁸ 所以在肉体中的人不能得神的喜欢。

⁹ 如果神的灵住在你们里面，你们就不是在肉体中，而是在灵里了。任何人若没有基督的灵，就不是属他的。

¹⁰ 基督若在你们里面，身体就因罪死了，灵却因义是生命。

¹¹ 然而，叫耶稣从死里复活者的灵若住在你们里面，那叫基督从死里复活的，也必借着住在你们里面他的灵，使你们必死的身体又活过来。

¹² 因此，弟兄们，我们并不是欠肉体的债去顺从肉体活着。

¹³ 你们若顺从肉体活着，必要死；若靠着灵治死肉体的工作，必要活着。

¹⁴ 因为凡被神的灵引导的，他们就是神的众子。

¹⁵ 你们所受的，不是奴隶的灵，仍旧畏惧；但你们所受的，是得儿子名分的灵，因此我们呼叫：阿爸，父。

¹⁶ 这灵与我们的灵同证我们是神的儿女；

¹⁷ 既是儿女，便是后嗣，就是神的后嗣，和基督同作后嗣。如果我们和他一起受苦，也必一起得荣耀。

¹⁸ 我想，现在的苦楚根本不配与将来要显于我们的荣耀相比。

¹⁹ 被造物迫切期待神的众子彰显出来。

²⁰ 因为被造物服在虚空之下，不是自己愿意，而是由于使它存着盼望服从的那一位，

²¹ 因为被造物自身也必脱离败坏的捆绑，进入神儿女自由的荣耀。

²² 我们知道一切被造物一起叹息、阵痛，直到现在。

²³ 不但他们，就是我们这有灵初熟果子的，也是自己里面叹息，等候得着儿子的名分，即我们的身体得赎。

²⁴ 我们得救是在乎盼望；只是看见的盼望不是盼望，因为人所看见的为什么还盼望呢？

²⁵ 但我们若盼望那所不见的，就必忍耐等候它。

²⁶ 照样，灵也帮助我们的软弱；我们本不知道应该怎样祷告，只是灵亲自用说不出的叹息替我们代求。

²⁷ 鉴察人心的，晓得灵的心意，因为他照着神的旨意为圣徒们代求。

the saints according to the will of God.

28 And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to his purpose.

29 For whom he did foreknow, he also did predestinate to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.

30 Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

31 What shall we then say to these things? If God be for us, who can be against us?

32 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?

33 Who shall lay any thing to the charge of God's elect? It is God that justifieth.

34 Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.

35 Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?

36 As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.

37 Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.

38 For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,

39 Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

9

1 I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,

2 That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.

3 For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh:

4 Who are Israelites; to whom pertaineth the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service of God, and the promises;

5 Whose are the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ came, who is over all, God blessed for ever. Amen.

6 Not as though the word of God hath taken none effect. For they are not all Israel, which are of Israel:

7 Neither, because they are the seed of Abraham, are they all children: but, In Isaac shall thy seed be called.

8 That is, They which are the children of the flesh, these are not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.

9 For this is the word of promise, At this time will I come, and Sara shall have a son.

10 And not only this; but when Rebecca also had conceived by one, even by our father Isaac;

11 (For the children being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)

12 It was said unto her, The elder shall serve the younger.

13 As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I

28 我们晓得万事都互相效力，叫爱神的人得益处，就是按他旨意被召的人。

29 因为他预知的人，他就预定与他儿子的形象相似，使他在许多弟兄中作长子。

30 他所预定的人就召了他们来；他所召来的人又称他们为义了；他所称为义的人又叫他们得了荣耀。

31 既是这样，还有什么说的呢？神若帮助我们，谁能敌挡我们呢？

32 他连自己的儿子都不顾惜，为我们众人把他交出来，难道也不把万物和他一起白白地给我们吗？

33 谁能控告神所拣选的人呢？有神称他们为义了；

34 谁能定他们的罪呢？有基督已经死了，而且已经复活，现今在神的右手边，也为我们代求；

35 谁能使我们与基督的爱隔绝呢？难道是患难吗？是困苦吗？是逼迫吗？是饥饿吗？是赤身露体吗？是危险吗？是刀剑吗？

36 如经上所记：我们为你的缘故终日被杀；人看我们如将宰的羊。

37 然而，靠着那爱我们的，在这一切的事上我们已经得胜有余了。

38 因为我深信无论是死，是生，是天使，是掌权的，是有能的，是现在的事，是将来的事，

39 是高大的，是深处的，是别的被造物，都不能叫我们与神的爱隔绝；这爱是在我们的主基督耶稣里的。

9

1 我在基督里说真理，并没撒谎，我的良心在圣灵里也给我作见证；

2 我是非常沉重，心里不住地悲伤；

3 为我弟兄们，我肉体的男亲戚们，就是自己被咒诅，与基督分离，我也愿意。

4 他们是以色列人；那儿子的名分、荣耀、众约、所给的律法、对神的服侍、应许都是归他们的；

5 他们是父辈，按肉体说，基督也是从他们出来的，他是在一切之上，永远有福的神。阿们。

6 这不是说神的话没有了功效。因为从以色列生的不都是以色列人，

7 也不因为是亚伯拉罕的种子就都是他的儿女；唯独从以撒生的才被称为你的种子。

8 这就是说，肉身所生的儿女不是神的儿女，唯独那应许的儿女才算为种子。

9 因为所应许的话是这样说，到明年这时候我要来，撒拉必生一个儿子。

10 不但如此，还有利百加，既从一个人，就是从我们的父以撒怀了孕，

11 孩子们还没有生下来，也没有做任何的好或恶，只因要显出神拣选人的旨意，不在乎人的行为，而在乎召人的主。）

hated.

¹⁴ What shall we say then? Is there unrighteousness with God? God forbid.

¹⁵ For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

¹⁶ So then it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.

¹⁷ For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.

¹⁸ Therefore hath he mercy on whom he will have mercy, and whom he will he hardeneth.

¹⁹ Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?

²⁰ Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed it, Why hast thou made me thus?

²¹ Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?

²² What if God, willing to shew his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction:

²³ And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,

²⁴ Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?

²⁵ As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.

²⁶ And it shall come to pass, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people; there shall they be called the children of the living God.

²⁷ Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:

²⁸ For he will finish the work, and cut it short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.

²⁹ And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodom, and been made like unto Gomorrah.

³⁰ What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.

³¹ But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.

³² Wherefore? Because they sought it not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;

³³ As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

10

¹ Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.

² For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.

³ For they being ignorant of God's righteousness, and

¹² 神就对利百加说，大的必服侍小的。

¹³ 正如经上所记：雅各是我所爱的；但以扫是我所恨的。

¹⁴ 这样，我们可说什么呢？难道神有什么不义吗？绝对没有。

¹⁵ 因他对摩西说，我要怜悯谁就怜悯谁，要同情谁就同情谁。

¹⁶ 据此看来，这不在乎那定意的，也不在乎那奔跑的，只在乎发怜悯的神。

¹⁷ 因为这经文向法老说，我将你兴起来，特要在你身上彰显我的能力，并要使我名传遍全球。

¹⁸ 如此看来，神要怜悯谁就怜悯谁，要叫谁刚硬就叫谁刚硬。

¹⁹ 这样，你必对我说，他为什么还找人的错误呢？有谁抗拒他的旨意呢？

²⁰ 人啊，你是谁，竟向神回嘴呢？被造物怎能对造他的说，你为什么这样造我呢？

²¹ 窑匠难道没有权力从一团泥里拿一块作成荣耀的器皿，又拿一块作成羞耻的器皿吗？

²² 若神要显明他的愤怒，彰显他的能力，就多多地忍耐、宽容那愤怒预备遭毁灭的器皿，

²³ 又要将他丰盛的荣耀彰显在那蒙怜悯预先准备得荣耀的器皿上。

²⁴ 这器皿就是我们被神所召的，不但是从犹太人中，也是从外邦人中。

²⁵ 就像神在何西阿书上说，那本来不是我子民的，我要称他们为我的子民；本来不是蒙爱的，我要称为蒙爱的。

²⁶ 它必发生，从前在什么地方对他们说，你们不是我的子民，将来就在那里称他们为活神的儿女。

²⁷ 以赛亚指着以色列喊着说，以色列儿女虽多如海沙，得救的不过是剩下的余数；

²⁸ 因为主以公义缩短，并要完成这工作，他要在地迅速完成这工作。

²⁹ 又如以赛亚之前说过：若不是万军之主给我们存留一个种子，我们早已像所多玛，蛾摩拉的样子了。

³⁰ 这样，我们可说什么呢？那本来不追求义的外邦人反得了义，就是那属信心的义。

³¹ 但以以色列人追求律法的义，反得不着律法的义。

³² 这是什么原因呢？是因为他们不凭着信心寻求，只凭着律法的行为寻求，他们正跌在那绊脚石上。

³³ 就如经上所记：看啊，我在锡安放一块绊脚石，跌人的磐石；信靠他的人必不至于羞愧。

10

¹ 弟兄们，我心里所渴望，向神为以色列所求的，是他们能够得救。

² 我可以作见证，他们有顺神的热心，但不是按着

going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God.

⁴ For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believeth.

⁵ For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.

⁶ But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down from above:)

⁷ Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)

⁸ But what saith it? The word is nigh thee, even in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;

⁹ That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.

¹⁰ For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

¹¹ For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.

¹² For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.

¹³ For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

¹⁴ How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

¹⁵ And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!

¹⁶ But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?

¹⁷ So then faith cometh by hearing, and hearing by the word of God.

¹⁸ But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.

¹⁹ But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by them that are no people, and by a foolish nation I will anger you.

²⁰ But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.

²¹ But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

11

¹ I say then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.

² God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel, saying,

³ Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.

⁴ But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not

知识;

³ 因为不知道神的义，想要立他们自己的义，就不服神的义了。

⁴ 律法的终结就是基督，使义归给每一个相信的人。

⁵ 摩西指着律法的义说，人若行这些事，就必因此活着。

⁶ 唯有出于信心的义这样说，你不要心里说，谁要升到天上去呢？（就是要从上面领下基督来；）

⁷ 谁要下到深渊去呢？（就是要领基督从死里再上来。）

⁸ 但它怎么说呢？这话离你不远，正在你口里，在你心里。就是我们所传讲信心的话。

⁹ 你若口里承认主耶稣，心里信神叫他死而复活，你就必得救。

¹⁰ 因为人心里相信，就可以称义；口里承认，就可以得拯救。

¹¹ 因为这经文说，凡信他的人必不至于羞愧。

¹² 犹太人和希腊人并没有不同，因为在众人之上的同一位主厚待一切求告他的人。

¹³ 因为凡求告主名的，就必得救。

¹⁴ 然而，他们还没有相信，怎能求他呢？他们还没有听见，怎能信他呢？没有传道人，怎能听见呢？

¹⁵ 若没有被差，怎能传道呢？如经上所记：传讲平安的福音、带来美好喜信的人，他们的脚踪何等佳美。

¹⁶ 只是人没有都顺从福音，因为以赛亚说，主啊，我们所传的有谁信呢？

¹⁷ 可见信心是借着听来的，听是借着神的的话来的。

¹⁸ 但我说，他们没有听见吗？实在是听见了。他们的声音传遍全地；他们的话传到世界的尽头。

¹⁹ 但我说，以色列人不知道吗？先有摩西说，我要用那不是子民的，惹动你们的嫉妒；我要用那无知的国民触动你们的怒气。

²⁰ 又有以赛亚放胆说，没有寻找我的，我叫他们寻见；没有求问我的，我向他们显现。

²¹ 至于以色列，他说，我整天向那不顺从和顶嘴的百姓伸手。

11

¹ 我是说，神丢弃了他的百姓吗？绝对没有。因为我也以色列人，属亚伯拉罕的种子，属便雅悯支派的。

² 神并没有丢弃他预知的百姓。你们难道不知道这经文讲到以利亚是怎么说的吗？他在神面前怎样控告以色列人说，

³ 主啊，他们杀了你的众先知，拆了你的祭坛，只剩下我一个人，他们还要寻索我的命。

bowed the knee to the image of Baal.

⁵ Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

⁶ And if by grace, then is it no more of works: otherwise grace is no more grace. But if it be of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.

⁷ What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded

⁸ (According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.

⁹ And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompence unto them:

¹⁰ Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.

¹¹ I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but rather through their fall salvation is come unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.

¹² Now if the fall of them be the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness?

¹³ For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office:

¹⁴ If by any means I may provoke to emulation them which are my flesh, and might save some of them.

¹⁵ For if the casting away of them be the reconciling of the world, what shall the receiving of them be, but life from the dead?

¹⁶ For if the firstfruit be holy, the lump is also holy: and if the root be holy, so are the branches.

¹⁷ And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert grafted in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree;

¹⁸ Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.

¹⁹ Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be grafted in.

²⁰ Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear:

²¹ For if God spared not the natural branches, take heed lest he also spare not thee.

²² Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in his goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

²³ And they also, if they abide not still in unbelief, shall be grafted in: for God is able to graff them in again.

²⁴ For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert grafted contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural branches, be grafted into their own olive tree?

²⁵ For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in.

²⁶ And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:

²⁷ For this is my covenant unto them, when I shall take away their sins.

⁴ 神的回答是怎么说的呢？他说，我为自己留下七千人，是从未向巴力的像屈膝的。

⁵ 现在也是这样，照着恩典的拣选，还有所留的余数。

⁶ 既是出于恩典，就不在乎行为；否则，恩典就不再是恩典了；若是靠着行为，就不在乎恩典；否则，行为就不再是行为了。

⁷ 这是怎么样呢？以色列所寻求的，他们没有得着，唯有蒙拣选的人得着了；其余的就成了瞎眼的。

⁸（如经上所记：神给他们昏迷的灵，眼睛不能看见，耳朵不能听见，）直到今天。

⁹ 大卫也说，愿他们的宴席变为网罗，变为陷阱，变为绊脚石，作他们的报酬。

¹⁰ 愿他们的眼睛黑暗，不能看见；愿他们的腰时常弯下。

¹¹ 我是说，他们失脚是要他们跌倒吗？绝对不是。反倒因他们的跌倒，拯救便临到外邦人，要激动他们嫉妒。

¹² 若他们的跌倒，为世界的富足，他们的衰败，为外邦人的富足；何况他们的丰富呢？

¹³ 我对你们外邦人说这话；因我是外邦人的使徒，所以尊我的职分为大，

¹⁴ 或者可以激起我的肉体之亲发愤，好救他们一些人。

¹⁵ 若他们被丢弃，世界就得与神和好；若他们被接受会怎样，岂不是死而复生吗？

¹⁶ 初熟的果子若是圣洁，全团也就圣洁；根若是圣洁，这些枝子也就圣洁了。

¹⁷ 若有几根枝子被折下来，你这野橄榄枝被嫁接在他们中，一起得着橄榄树根的肥汁，

¹⁸ 你就不要向那些枝子夸口；若是夸口，应当知道不是你托着根，而是根托着你。

¹⁹ 你若说，那些枝子被折下来，这样我可以被嫁接进去。

²⁰ 对，他们因为不信，所以被折下来；你因为信心，所以立得住；你不要自高，反要畏惧。

²¹ 神既不顾惜原来的枝子，就应当谨慎，免得他也不顾惜你。

²² 可见神的良善和严厉，向那跌倒的人是严厉的，向你是良善的；只要你一直在他的良善里，否则，你也要被砍下来。

²³ 而且他们若不是长久不信，仍要被嫁接上，因为神能够把他们从新嫁接上。

²⁴ 你是从那天生的野橄榄树上砍下来的，尚且逆着天性得接在好橄榄树上，何况这些本树的枝子，要嫁接在他们自己的橄榄树上呢！

²⁵ 弟兄们，我不愿意你们不知道这奥秘，恐怕你们自以为智慧，就是以以色列有几分是瞎眼的，等到外邦人的数目添满了，

²⁶ 于是以色列都要得救。如经上所记：必有那拯救者从锡安出来，要消除雅各家的一切不敬虔；

²⁸ As concerning the gospel, they are enemies for your sakes: but as touching the election, they are beloved for the fathers' sakes.

²⁹ For the gifts and calling of God are without repentance.

³⁰ For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:

³¹ Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.

³² For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.

³³ O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out!

³⁴ For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?

³⁵ Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?

³⁶ For of him, and through him, and to him, are all things: to whom be glory for ever. Amen.

12

¹ I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, which is your reasonable service.

² And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what is that good, and acceptable, and perfect, will of God.

³ For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.

⁴ For as we have many members in one body, and all members have not the same office:

⁵ So we, being many, are one body in Christ, and every one members one of another.

⁶ Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, let us prophesy according to the proportion of faith;

⁷ Or ministry, let us wait on our ministering: or he that teacheth, on teaching;

⁸ Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, let him do it with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness.

⁹ Let love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.

¹⁰ Be kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;

¹¹ Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;

¹² Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;

¹³ Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.

¹⁴ Bless them which persecute you: bless, and curse not.

¹⁵ Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.

¹⁶ Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.

¹⁷ Recompense to no man evil for evil. Provide things

²⁷ 又说，我除去他们罪的时候，这就是我与他们所立的约。

²⁸ 就着福音说，他们为你们的缘故是仇敌；就着拣选说，他们为父辈的缘故是蒙爱的。

²⁹ 因为神的礼物和选召是没有后悔的。

³⁰ 正如你们从前不信神，现在因他们的不信，你们倒得了怜悯。

³¹ 这样，他们现在也是不信，便叫他们因给你们的怜悯也可以得到怜悯。

³² 因为神将他们所有人都圈在不信之中，他便可以施怜悯给众人。

³³ 深奥，神丰富的智慧和知识！他的判断何其难测！他的众道路何其难寻！

³⁴ 谁知道主的心意？谁作过他的谋士呢？

³⁵ 谁是先给了他，使他偿还呢？

³⁶ 因为万物都是属于他，借着祂，归于祂。愿荣耀归给祂，直到永远。阿们！

12

¹ 所以弟兄们，我以神各样的怜悯劝你们，将你们的身体献上，当作活祭，是圣洁的，是神所悦纳的；你们这样侍奉是理所当然的。

² 不要效法这个世界，只要心意更新而变化，叫你们察验何为神的良善、完全、可悦纳的旨意。

³ 我凭着给我的恩典对你们各人说，不要看待自己高过应当看的，要照着神所分给各人信心的大小，理智地看待。

⁴ 正如我们一个身体上有许多肢体，肢体也不都是一样的职分。

⁵ 我们这许多人，在基督里成为一个身体，互相联络作肢体，也是这样。

⁶ 按着给我们的恩典，我们有不同的礼物，或说预言，就应当照着信心的程度说预言，

⁷ 或作服侍的，就当在服侍上等候专心；或作教导的，就当在教导上等候专心；

⁸ 或作劝戒的，就当在劝戒上等候专心；给予的，就当单纯；治理的，就当殷勤；怜悯人的，就当甘心。

⁹ 让爱没有虚伪。憎恶那罪恶的；紧靠向那善的。

¹⁰ 带着弟兄之爱，彼此亲热；带着尊重，彼此推让。

¹¹ 作事不要懒惰；要灵里火热；要服侍主。

¹² 在盼望中要喜乐，在患难中要忍耐，祷告要恒切。

¹³ 圣徒们缺乏要帮补；要殷勤好客。

¹⁴ 逼迫你们的，要给他们祝福；只要祝福，不要咒诅。

¹⁵ 与喜乐的人要同乐；与哀哭的人要同哭。

¹⁶ 要彼此同心；不要势利，倒要俯就卑微的人；不要自以为智慧。

honest in the sight of all men.

¹⁸ If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.

¹⁹ Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord.

²⁰ Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.

²¹ Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

13

¹ Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.

² Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.

³ For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:

⁴ For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil.

⁵ Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.

⁶ For for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.

⁷ Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute is due; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour.

⁸ Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.

⁹ For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if there be any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

¹⁰ Love worketh no ill to his neighbour: therefore love is the fulfilling of the law.

¹¹ And that, knowing the time, that now it is high time to awake out of sleep: for now is our salvation nearer than when we believed.

¹² The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light.

¹³ Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying.

¹⁴ But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof.

14

¹ Him that is weak in the faith receive ye, but not to doubtful disputations.

² For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.

³ Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.

⁴ Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be

¹⁷ 不要以恶报恶；众人以为善的事要留心去作。

¹⁸ 若是能行，总要尽力与众人和睦。

¹⁹ 蒙爱的，不要自己伸冤，宁可让步，听凭主怒；因为经上记着：主说，伸冤在我，我必报应。

²⁰ 所以，你的仇敌若饿了，就给他吃，若渴了，就给他喝；因为你这样行就是把火炭堆在他的头上。

²¹ 你不要被恶所胜，反要以善胜恶。

13

¹ 所有魂都应当服从那更高的权力，因为没有权力不是属于神的。那有权力的都是神所任命的。

² 所以抗拒掌权的，就是抗拒神的任命。抗拒的必自取刑罚。

³ 作官的不是叫行善的害怕，而是叫作恶的害怕。你想不害怕掌权的吗？你只要行善，就可得他的称赞；

⁴ 因为他是神的仆人，是对你有益的。你若作恶，应当害怕；因为他不是白白地佩剑，他是神的仆人，是向作恶的人以愤怒施行报应的。

⁵ 所以你们必须顺服，不单是因为刑罚，也是为良心的缘故。

⁶ 你们纳税，也为这个缘故；因他们是神的仆人，常常特管这所有事。

⁷ 凡他们应当得的，就给他们。应当得贡品的，给他进贡；应当得关税的，给他关税；应当畏惧的，畏惧他；应当尊敬的，尊敬他。

⁸ 不要欠人任何东西，却要彼此相爱；因为爱他人的，就完全了律法。

⁹ 像那不要奸淫、不要杀人、不要偷盗、不要作假见证、不要贪婪、或有别的诫命，都包在爱你的邻居如同自己这一句话之内了。

¹⁰ 爱是不对他的邻居作恶，所以爱就完全了律法。

¹¹ 再者，你们晓得现在就是该趁早睡醒的时候；因为现在我们的拯救，比我们信的时候更近了。

¹² 黑夜已深，白天将近；我们就应当脱去黑暗的行为，穿上光明的盔甲。

¹³ 行事为人要端正，好像行在白天。不要荒宴醉酒，不要淫荡放纵，不要争吵嫉妒；

¹⁴ 你们总要穿上主耶稣基督，不要为肉体安排，去满足它的情欲。

14

¹ 信心软弱的，你们要接纳，但不要辩论所疑惑的事。

² 有人信万物都可吃；但那软弱的，只吃蔬菜。

³ 吃的人不要轻看不吃的人；不吃的人不要论断吃的人；因为神已经接纳他了。

⁴ 你是谁，竟论断别人的仆人呢？他或站住，或跌倒，自有他的主人在；而且他也必要站住，因为

holden up: for God is able to make him stand.

⁵ One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day alike. Let every man be fully persuaded in his own mind.

⁶ He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard it. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.

⁷ For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.

⁸ For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.

⁹ For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.

¹⁰ But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.

¹¹ For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.

¹² So then every one of us shall give account of himself to God.

¹³ Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in his brother's way.

¹⁴ I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that there is nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him it is unclean.

¹⁵ But if thy brother be grieved with thy meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.

¹⁶ Let not then your good be evil spoken of:

¹⁷ For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.

¹⁸ For he that in these things serveth Christ is acceptable to God, and approved of men.

¹⁹ Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.

²⁰ For meat destroy not the work of God. All things indeed are pure; but it is evil for that man who eateth with offence.

²¹ It is good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor any thing whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.

²² Hast thou faith? have it to thyself before God. Happy is he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.

²³ And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

15

¹ We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

² Let every one of us please his neighbour for his good to edification.

³ For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

⁴ For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope.

⁵ Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ

神能使他站住。

⁵ 有人看这天比那天强; 有人看每一天都是一样。只是各人的心意要完全坚定。

⁶ 守日子的人, 是为守守的; 不守日子的人, 是为主不守的; 吃的人, 是为主吃的, 因他感谢神; 不吃的人, 是为主不吃的, 也感谢神。

⁷ 我们没有一个人为自己活, 也没有一个人为自己死。

⁸ 我们若活着, 是为主而活; 若死了, 是为主而死。所以, 我们或活或死都是主的。

⁹ 为此, 基督死了, 起来, 又复活了, 为要作死人活人的主。

¹⁰ 你看这个人, 为什么论断你的弟兄呢? 又为什么轻看你的弟兄呢? 因我们都要站在基督的审判座前。

¹¹ 因为经上写着: 主说, 我凭着我的永生起誓: 万膝必向我跪拜; 万口必向神承认。

¹² 这样看来, 我们各人必要将自己的事在神面前交账。

¹³ 所以, 我们不要再彼此论断, 宁可定意, 谁也不在他弟兄的路上放下绊脚跌人之物。

¹⁴ 我借着主耶稣确知深信, 凡物本来没有不洁净的; 唯独人以为不洁净的, 在他就不洁净了。

¹⁵ 你若因你的食物叫你的弟兄忧伤, 就不是按着爱而行了。基督已经替他死, 你不要因你的食物叫他败坏。

¹⁶ 不要叫你的善被人诽谤;

¹⁷ 因为神的国不在乎吃喝, 只在乎公义、和平, 并圣灵中的喜乐。

¹⁸ 在这些事上服侍基督的, 就为神所悦纳, 又为人所认可。

¹⁹ 所以, 我们务要追求和睦的事与彼此造就的事。

²⁰ 不要因食物毁坏神的工作。凡物固然洁净, 但有人因食物使人跌倒, 就是恶了。

²¹ 无论是吃肉、是喝酒、是什么别的事, 叫弟兄绊脚、或跌倒、或使弟兄软弱的, 一概不作才好。

²² 你有信心吗? 就应当在神面前自己持有它。在他承认的事上不给自己定罪的人, 是快乐的。

²³ 若有怀疑而吃的, 就被定罪。因为他吃, 不是出于信心。凡不出于信心的都是罪。

15

¹ 我们坚固的人应该担代不坚固人的软弱, 不求自己的喜悦。

² 我们各人要叫他的邻居喜悦, 使他得益处, 被造就。

³ 因为基督也不求自己的喜悦, 如经上所记: 辱骂你的人的辱骂都落在我身上。

⁴ 从前所写的这些事都是为教导我们写的, 叫我们因经文所生的忍耐和安慰可以得着盼望。

Jesus:

⁶ That ye may with one mind and one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.

⁷ Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God.

⁸ Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made unto the fathers:

⁹ And that the Gentiles might glorify God for his mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.

¹⁰ And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.

¹¹ And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.

¹² And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.

¹³ Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

¹⁴ And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

¹⁵ Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,

¹⁶ That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.

¹⁷ I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.

¹⁸ For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,

¹⁹ Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.

²⁰ Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:

²¹ But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.

²² For which cause also I have been much hindered from coming to you.

²³ But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;

²⁴ Whosoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your company.

²⁵ But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.

²⁶ For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.

²⁷ It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

⁵ 愿安慰和忍耐的神应允，叫你们彼此同心，效法基督耶稣，

⁶ 一心一口荣耀神，就是我们主耶稣基督的父！

⁷ 所以，你们要彼此接纳，如同基督也接纳了我们，归于神的荣耀。

⁸ 我说，耶稣基督是为神的真理作了受割礼之人的仆人，要证实给父辈的应许。

⁹ 并叫外邦人因他的怜悯荣耀神。如经上所记：因此，我要在外邦中承认你，歌颂你的名；

¹⁰ 又说，你们外邦人要与主的百姓一起欢乐。

¹¹ 又说，外邦啊，你们全部都要赞美主；万民啊，你们都要称赞他！

¹² 又有以赛亚说，将来有耶西的根，就是那兴起来要统治外邦的；外邦人要信靠他。

¹³ 但愿使人有盼望的神，因信将各样的喜乐、平安充满你们的心，使你们借着圣灵的能力大有盼望。

¹⁴ 弟兄们，我自己也深信你们是满有良善，满了各样的知识，也能彼此劝戒。

¹⁵ 但我稍微放胆写信给你们，是要提醒你们，因神所给我的恩典，

¹⁶ 使我给外邦人作耶稣基督的仆人，在神的福音上服役，叫所献上的外邦人，因着圣灵成为圣洁，可蒙悦纳。

¹⁷ 所以说到神的事，我因耶稣基督有可夸的。

¹⁸ 除了基督借我作的那些事，我什么都不敢提。只提他借我言语作为，用大能的迹象和奇事，并神的灵的能力，使外邦人顺服；

¹⁹ 甚至我从耶路撒冷，直转到以利哩古，全备地传讲了基督的福音。

²⁰ 我竭力不在基督的名被称过的地方传福音，免得建造在别人的根基上。

²¹ 就如经上所记：未讲论过他，将要看见；未听过的，将要明白。

²² 因这原因，有很多的拦阻不让我去你们那里。

²³ 但现在，在这里再没有可传的地方，而且这好几年，我很渴望去到你们那里，

²⁴ 所以，无论我什么时候到西班牙去，都希望趁我路过时和你们见面，先稍微满足我的心愿，然后由你们给我送行到那里去。

²⁵ 但现在，我往耶路撒冷去服役众圣徒。

²⁶ 因为马其顿和亚该亚人乐意凑出捐献给耶路撒冷那些贫穷的圣徒。

²⁷ 这固然是他们乐意的，其实也算是所欠的债；因外邦人既然在他们属灵的事上有分，就要用养身之物服侍他们。

²⁸ 等我办完了这事，把这果子向他们交付明白，我

²⁸ When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.

²⁹ And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.

³⁰ Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in your prayers to God for me;

³¹ That I may be delivered from them that do not believe in Judea; and that my service which I have for Jerusalem may be accepted of the saints;

³² That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.

³³ Now the God of peace be with you all. Amen.

16

¹ I commend unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea:

² That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succourer of many, and of myself also.

³ Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus:

⁴ Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles.

⁵ Likewise greet the church that is in their house. Salute my wellbeloved Epaphroditus, who is the firstfruits of Achaia unto Christ.

⁶ Greet Mary, who bestowed much labour on us.

⁷ Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellowprisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.

⁸ Greet Amplias my beloved in the Lord.

⁹ Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved.

¹⁰ Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' household.

¹¹ Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the household of Narcissus, which are in the Lord.

¹² Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord.

¹³ Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.

¹⁴ Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which are with them.

¹⁵ Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them.

¹⁶ Salute one another with an holy kiss. The churches of Christ salute you.

¹⁷ Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.

¹⁸ For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.

¹⁹ For your obedience is come abroad unto all men. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.

²⁰ And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

就要路过你们那里，往西班牙去。

²⁹ 我也确定去你们那里的时候，必带着基督福音祝福的丰盛而去。

³⁰ 弟兄们，我为我们主耶稣基督的缘故，又为灵的爱心，现在劝你们与我一起竭力，为我祷告神，

³¹ 叫我脱离在犹太不信的人，也叫我给耶路撒冷众圣徒的服侍可蒙悦纳，

³² 并叫我顺着神的旨意，欢欢喜喜地到你们那里，与你们一起得舒畅。

³³ 愿平安的神和你们众人同在。阿们！

16

¹ 我对你们推荐我们的姐妹非比，她是坚革哩教会中的仆人。

² 请你们在主里接待她，符合圣徒的理。她在何事上要你们帮助，你们就帮助她，因为她对许多人来说是个帮助人的，对我来说也是。

³ 问百基拉和亚居拉安。他们在基督耶稣里是我的助手，

⁴ 为我的生命，他们连自己的脖子都能放下。不但我感谢他们，就是外邦的众教会也感谢他们。

⁵ 也问在他们家中的教会安。问我所亲爱的以拜尼士安；他在亚该亚是归基督初结的果子。

⁶ 又问马利安；她为我们多受劳苦。

⁷ 又问安多尼吉和犹尼亚，我的男亲戚们，并和我一起坐监的安，他们在使徒中是有名望的，也是比我先在基督里。

⁸ 又问我在主里面所亲爱的暗伯利安。

⁹ 又问在基督里我们的助手耳巴奴，并我所亲爱的士大古安。

¹⁰ 又问在基督里经过试验的亚比利安。问亚利多布一家人安。

¹¹ 又问我的男亲戚希罗天安。问拿其数家在主里的人安。

¹² 又问在主里面劳苦的土非拿和土富撒安。问亲爱的珀西斯安，她在主里多多地劳碌。

¹³ 又问在主里蒙拣选的鲁弗斯和他母亲安；他的母亲就是我的母亲。

¹⁴ 又问亚逊其士、弗勒干、黑米、八罗巴、黑马，并与他们在一处的弟兄们安。

¹⁵ 又问非罗罗古和朱莉娅，涅柔斯和他姐妹，同阿林巴并与他们在一处的众圣徒安。

¹⁶ 你们彼此以圣洁的亲吻问安。基督的众教会都问你们安。

¹⁷ 弟兄们，那些导致分裂、绊倒你们、叫你们违反所学的教导的人，我现在劝你们要避开他们。

¹⁸ 因为这样的人不服侍我们的主耶稣基督，只服侍自己的肚子，用花言巧语欺骗那些单纯人的心。

¹⁹ 你们的顺服已经传于众人，所以我为你们欢喜；但我愿意你们在善事上智慧，在恶上单纯。

²¹ Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kinsmen, salute you.

²² I Tertius, who wrote this epistle, salute you in the Lord.

²³ Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.

²⁴ The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

²⁵ Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,

²⁶ But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:

²⁷ To God only wise, be glory through Jesus Christ for ever. Amen.

²⁰ 平安的神快要撒但践踏在你们脚下。愿我们主耶稣基督的恩典与你们同在。阿们。

²¹ 与我同工的提摩太、路求、耶孙、所西巴德、我的男亲戚们，问你们安。

²² 我这代笔写信的德丢，在主里面问你们安。

²³ 那接待我，也接待全教会的该犹，问你们安。城内的司库以拉都，和一个弟兄括土，问你们安。

²⁴ 愿我们主耶稣基督的恩典，与你们众人同在。阿们。

²⁵ 他能照我的福音和所讲的耶稣基督，并照这创世以来隐藏不言之奥秘的启示，坚固你们。

²⁶ 这奥秘现在显明出来，而且按着永恒神的命令，借众先知的经文指示万民，叫他们顺从信心。

²⁷ 愿荣耀因耶稣基督归于唯一智慧的神，直到永远。阿们。

I CORINTHIANS

1

¹ Paul, called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother,

² Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both theirs and ours:

³ Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

⁴ I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ;

⁵ That in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and in all knowledge;

⁶ Even as the testimony of Christ was confirmed in you:

⁷ So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ:

⁸ Who shall also confirm you unto the end, that ye may be blameless in the day of our Lord Jesus Christ.

⁹ God is faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

¹⁰ Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and that there be no divisions among you; but that ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.

¹¹ For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them which are of the house of Chloe, that there are contentions among you.

¹² Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ.

¹³ Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul?

¹⁴ I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius;

¹⁵ Lest any should say that I had baptized in mine own name.

¹⁶ And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other.

¹⁷ For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.

¹⁸ For the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God.

¹⁹ For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.

²⁰ Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world?

²¹ For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.

²² For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom:

²³ But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness;

²⁴ But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.

哥林多前书

1

¹ 奉神旨意，蒙召作耶稣基督使徒的保罗，与我们的所提尼弟兄，

² 写信给在哥林多神的教会，就是在基督耶稣里成圣、蒙召作圣徒的，以及所有在各处求告我们主耶稣基督之名的人。基督是他们的主，也是我们的主。

³ 愿恩典、平安从神我们的父并主耶稣基督归于你们。

⁴ 我总是为你们感谢我的神，因神借耶稣基督所给你们的神的恩典；

⁵ 使你们借着他在口才、一切的知识上，凡事都充足；

⁶ 正如我为基督作的见证，在你们里面得以坚固，

⁷ 以致你们在礼物上没有一样不及人的，等候我们的主耶稣基督到来。

⁸ 他也必坚固你们到底，叫你们在我们主耶稣基督的日子无可指责。

⁹ 神是信实的，你们是被他所召，好与他儿子我们的主耶稣基督团契。

¹⁰ 弟兄们，我借我们主耶稣基督的名现在劝你们都一样的事。你们中间也不要分裂，只要一心一意，彼此完全相合。

¹¹ 因为克洛伊家里的人曾对我提起弟兄们来，说你们中间有纷争。

¹² 我说的意思就是，你们各人说，我是属保罗的；我是属亚波罗的；我是属矶法的；我是属基督的。

¹³ 基督是分开的吗？是保罗为你们钉了十字架吗？你们是在保罗的名里受了浸吗？

¹⁴ 我感谢神，除了基利司布并该犹以外，我没有给你们一个人施浸；

¹⁵ 惟恐有人说，我是在我自己的名里施浸。

¹⁶ 我也给司提反那斯家施过浸，此外，不知道我是否给别人施过浸没有。

¹⁷ 基督差我，不是为施浸，而是为传福音，并不用智慧的话语，免得基督的十字架失去了功效。

¹⁸ 因为十字架的传讲，在那灭亡的人为愚拙；在我们得救的人，却为神的能力。

¹⁹ 就如经上所记：我要毁灭智慧人的智慧，使精明人的悟性成为无有。

²⁰ 智慧人在哪里？文士在哪里？这世上的辩士在哪里？神难道不是叫这世界的智慧变成愚拙吗？

²¹ 接下来，在神的智慧中，世界凭自己的智慧，既不认识神，神就乐意用这传讲的愚拙来拯救那些相信的人。

²² 犹太人要迹象，希腊人寻求智慧，

²³ 我们却是传钉十字架的基督，对犹太人为绊脚

²⁵ Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.

²⁶ For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, are called:

²⁷ But God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty;

²⁸ And base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, yea, and things which are not, to bring to nought things that are:

²⁹ That no flesh should glory in his presence.

³⁰ But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption:

³¹ That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

2

¹ And I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God.

² For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified.

³ And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.

⁴ And my speech and my preaching was not with enticing words of man's wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:

⁵ That your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.

⁶ Howbeit we speak wisdom among them that are perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought:

⁷ But we speak the wisdom of God in a mystery, even the hidden wisdom, which God ordained before the world unto our glory:

⁸ Which none of the princes of this world knew: for had they known it, they would not have crucified the Lord of glory.

⁹ But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.

¹⁰ But God hath revealed them unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.

¹¹ For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.

¹² Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.

¹³ Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

¹⁴ But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know them, because they are spiritually discerned.

¹⁵ But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man.

¹⁶ For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

石，对希腊人为愚拙；

²⁴ 但在那蒙召的，无论是犹太人、希腊人，基督总为神的能力，神的智慧。

²⁵ 因神的愚拙总比人智慧，神的软弱总比人强壮。

²⁶ 弟兄们哪，可见你们蒙召的，按着肉体有智慧的不多，有能力的不多，有尊贵的也不多。

²⁷ 神却拣选了世上愚拙的，叫有智慧的羞愧；又拣选了世上软弱的，叫那强壮的羞愧。

²⁸ 神也拣选了世上卑贱的，被人看不起的，以及那无有的，为要废掉那有的。

²⁹ 没有肉体能在神面前自夸。

³⁰ 但你们得在基督耶稣里，是本乎神，神又使他成为我们的智慧、公义、圣洁、救赎。

³¹ 如经上所记：夸口的，应当以主夸口。

2

¹ 弟兄们，从前我到你们那里去，并没有用高言大智对你们宣传神的见证。

² 因为我曾定了主意，在你们中间不知道别的，只知道耶稣基督，并他钉十字架。

³ 我与你们一起在软弱和畏惧里，又在很多的战兢里。

⁴ 我说的话、讲的道，不是用从人的智慧而来诱人的言语，而是以灵和大能的明证。

⁵ 叫你们的信心不在乎人的智慧，只在乎神的大能。

⁶ 然而，在完全的人中，我们也讲智慧。但不是这世界的智慧，也不是这世界统治者、将要成为无有之人的智慧。

⁷ 我们讲的，是从前所隐藏、神奥秘的智慧，就是神在这世界以前预定使我们得荣耀的。

⁸ 这智慧，世界的统治者们没有一个知道的，他们若知道，就不把荣耀的主钉在十字架上了。

⁹ 如经上所记：神为爱他的人所预备的是眼睛从未看见，耳朵从未听见，从未进入人心的。

¹⁰ 但是神借着他的灵向我们揭示了，因为灵鉴察万事，就是神深奥的事。

¹¹ 除了在他里头的人的灵，谁知道人的事？这样，除了神的灵，也没有人知道神的事。

¹² 我们所接受的，并不是这世界的灵，而是属神的灵，叫我们能知道那些神白白给我们的事。

¹³ 并且我们讲说这些事，不是用人的智慧所教导的话语，而是用圣灵所教导的，用属灵的事来比较属灵的事。

¹⁴ 然而，属肉体的人不接受神的灵的事，反倒以为为愚拙，并且不能知道，因为这些事唯有属灵的人才能辨别。

¹⁵ 属灵的人能辨别万事，却没有一人能辨别得了他。

¹⁶ 谁曾知道主的心去教导他呢？但我们有基督的心了。

3

¹ And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, even as unto babes in Christ.

² I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able to bear it, neither yet now are ye able.

³ For ye are yet carnal: for whereas there is among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men?

⁴ For while one saith, I am of Paul; and another, I am of Apollos; are ye not carnal?

⁵ Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man?

⁶ I have planted, Apollos watered; but God gave the increase.

⁷ So then neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase.

⁸ Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour.

⁹ For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, ye are God's building.

¹⁰ According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon.

¹¹ For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.

¹² Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;

¹³ Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is.

¹⁴ If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.

¹⁵ If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.

¹⁶ Know ye not that ye are the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you?

¹⁷ If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which temple ye are.

¹⁸ Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise.

¹⁹ For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He taketh the wise in their own craftiness.

²⁰ And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.

²¹ Therefore let no man glory in men. For all things are yours;

²² Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours;

²³ And ye are Christ's; and Christ is God's.

3

¹ 弟兄们，我从前对你们说话，不能把你们当作属灵的，只得把你们当作属肉体，在基督里为婴孩的。

² 我是用奶喂你们，没有用肉喂你们。那时你们不能吃，就是现在还是不能。

³ 你们仍是属肉体的，因为在你们中间有嫉妒、争吵、分裂，这难道不是属肉体、照着人的样子行吗？

⁴ 有说，我是属保罗的。有说，我是属亚波罗的。你们难道不是属肉体？

⁵ 亚波罗算什么？保罗算什么？无非是仆人，照主给各人的，引导你们相信。

⁶ 我栽种了，亚波罗浇灌了，唯有神叫他生长。

⁷ 可见栽种的，算不得什么，浇灌的，也算不得什么；只在那叫他生长的神。

⁸ 栽种的和浇灌的，都是一样，但将来各人要照自己的劳碌得到自己的奖赏。

⁹ 因为我们是与神一起作工的；你们是神的田地，神的房屋。

¹⁰ 我照神所给我的恩典，好像一个有智慧的工头，立好了根基，有别人在上面建造；只是各人要谨慎怎样在上面建造。

¹¹ 因为那已经立好的根基就是耶稣基督，此外没有人能立别的根基。

¹² 若有人用金、银、宝石、草木，在这根基上建造，

¹³ 各人的工作必然显露，因为那天要将它表明出来，因为有火将它显露出来；这火要试验各人的工作怎样。

¹⁴ 人在那根基上所建造的工作若存得住，他就要得到赏赐。

¹⁵ 人的工作若被烧了，他就要受亏损，自己却要得救；然而像经历了火一样。

¹⁶ 难道不知道你们是神的殿，神的灵住在你们里头吗？

¹⁷ 若有人污秽神的殿，神必要毁坏那人；因为神的殿是圣洁的，这殿就是你们。

¹⁸ 人不要自欺。你们中间若有人在这世界自以为有智慧，倒不如变作一个愚拙人，好成为有智慧的。

¹⁹ 因为这世界的智慧，在神是愚拙。如经上记着说，主叫有智慧的，中了自己的诡计。

²⁰ 又说，主知道智慧人的想法是虚妄的。

²¹ 所以无论谁，都不要拿人夸口，因为万物全是你们的。

²² 或保罗，或亚波罗，或矶法，或世界，或生命，或死亡，或现在的事，或将来的事，全是你们的；

²³ 并且你们是基督的，基督是神的。

4

¹ Let a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.

² Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.

³ But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self.

⁴ For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.

⁵ Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.

⁶ And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and to Apollos for your sakes; that ye might learn in us not to think of men above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.

⁷ For who maketh thee to differ from another? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst not received it?

⁸ Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you.

⁹ For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men.

¹⁰ We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye are honourable, but we are despised.

¹¹ Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwellingplace;

¹² And labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it:

¹³ Being defamed, we intreat: we are made as the filth of the world, and are the offscouring of all things unto this day.

¹⁴ I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn you.

¹⁵ For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet have ye not many fathers: for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel.

¹⁶ Wherefore I beseech you, be ye followers of me.

¹⁷ For this cause have I sent unto you Timotheus, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church.

¹⁸ Now some are puffed up, as though I would not come to you.

¹⁹ But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.

²⁰ For the kingdom of God is not in word, but in power.

²¹ What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and in the spirit of meekness?

5

¹ It is reported commonly that there is fornication among you, and such fornication as is not so much as

4

1 人应当以我们为基督的仆人，为神奥秘事的管家。

2 并且所求于管家的，是要他有忠诚。

3 我被你们论断，或被别人论断，我都以为极小的事；连我自己也不论断自己。

4 因为凭自己我并不知道什么，却也不能因此得以称义；但审判我的是主。

5 所以，时候未到，什么都不要论断，只等主来，他要照亮黑暗中隐藏的事，显明人心的意念。那时，各人要从神那里得着称赞。

6 弟兄们，我为你们的缘故，拿这些事转比自己和亚波罗，叫你们效法我们不要过于经上所记，叫你们没有人能在别人面前自高自大。

7 使你与人不同的是谁呢？你有什么不是接受的呢？若是接受的，为什么自夸，仿佛不是接受的呢？

8 现在你们饱足了，现在你们丰富了，不用我们，你们已经象王一样掌权。我真愿意神使你们掌权，叫我们也可以与你们一起掌权。

9 我想神把我们使徒列在最后，好像定了死罪；因为我们成了一台戏，给世界、众天使和人观看。

10 我们为基督的缘故算是愚拙的，你们在基督里倒是聪明的；我们软弱，你们倒强壮；你们有荣耀，我们倒被藐视。

11 直到此时，我们还是又饥又渴，又赤身露体，又挨打，又没有一定的住处，

12 并且劳碌，亲手工作。被人咒骂，我们就祝福；被人逼迫，我们就忍受；

13 被人诽谤，我们就恳求。直到今天，人还把我们看作世界上的污秽，万物中的渣滓。

14 我写这话，不是叫你们羞愧，而是警告你们，好像我所亲爱的儿子一样。

15 你们学基督的，师傅虽有一万，为父的却是不多，因我在基督耶稣里用福音生了你们。

16 所以，我恳请你们效法我。

17 因此我已差提摩太到你们那里去。他是我所亲爱的儿子，在主里面有忠心的。他必叫你们想起我在基督里怎样行事，在各处、各教会中怎样教导人。

18 有些人自高自大，以为我不在你们那里去；

19 然而，主若许我，我必快到你们那里去，并且我所要知道的，不是那些自高自大之人的言语，而是他们的权力。

20 因为神的国不在话里面，而在权力里面。

21 你们愿意怎么样呢？是愿意我带着杖到你们那里去呢？还是要我以慈爱，温柔的灵去呢？

5

1 传闻在你们中间有乱伦的事。这样的乱伦连外邦人中也不常提及，就是有人收了他父亲的妻子。

named among the Gentiles, that one should have his father's wife.

² And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you.

³ For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, concerning him that hath so done this deed,

⁴ In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,

⁵ To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

⁶ Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?

⁷ Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us:

⁸ Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened bread of sincerity and truth.

⁹ I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators:

¹⁰ Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world.

¹¹ But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner; with such an one not to eat.

¹² For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within?

¹³ But them that are without God judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.

6

¹ Dare any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints?

² Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?

³ Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life?

⁴ If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church.

⁵ I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren?

⁶ But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.

⁷ Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? why do ye not rather suffer yourselves to be defrauded?

⁸ Nay, ye do wrong, and defraud, and that your brethren.

⁹ Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind,

¹⁰ Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.

¹¹ And such were some of you: but ye are washed, but ye

² 你们还是自高自大，并不哀恸，把行这事的人从你们中间赶出去。

³ 我身体的确不在你们那里，灵却在你们那里，已经审判了这事，好像我亲自与你们同在一。关于作了这事的人，

⁴ 就是你们聚会的时候，我的灵也同在，在我们主耶稣基督的名里，并靠我们主耶稣基督的权力。

⁵ 要把这样的人交给撒但，败坏他的肉体，使他的灵在主耶稣的日子可以得救。

⁶ 你们这自夸是不好的。岂不知一点面酵能使全团发起来吗？

⁷ 你们既是无酵的面，就当把旧酵除净，好使你们成为新团。因为我们逾越节的羔羊基督已经为我们被献祭了。

⁸ 所以，我们守这节不要用旧酵，也不要恶毒、邪恶的酵，只用真诚与真理的无酵饼。

⁹ 我之前写信给你们说，不要与淫乱的人在一起。

¹⁰ 这话不是指这世界上所有行淫乱的，或贪婪的，勒索的，或拜偶像的；若是这样，你们必须离开世界才可以。

¹¹ 但现在我写信给你们说，若有称为弟兄是行淫乱的，或贪婪的，或拜偶像的，或辱骂的，或醉酒的，或勒索的，这样的人不要与他在一起，就是和他吃饭也不要。

¹² 因为审判外面的人跟我有什么关系？里面的人难道不是你们审判吗？

¹³ 至于外面的人有神审判他们。你们应当把那恶人从你们中间赶出去。

6

¹ 你们中间有彼此相争的事，怎敢在不义的人面前求审，不在众圣徒面前求审呢？

² 岂不知众圣徒要审判世界吗？若世界被你们所审，难道你们不配审判这最小的事吗？

³ 岂不知我们要审判众天使吗？何况今生的事呢？

⁴ 既是这样，你们若有今生的事要审判，派教会中最微不足道的人审判就是了。

⁵ 我说这话是要叫你们羞愧。难道你们中间没有一个智慧人能审判弟兄们的事吗？

⁶ 弟兄告弟兄的状，而且告在不信主的人面前。

⁷ 你们彼此告状，已经是你们完全的错了。你们为什么不情愿吃亏呢？你们为什么不情愿受欺呢？

⁸ 你们倒去亏负、欺压人，而且还是对你们的弟兄们。

⁹ 你们难道不知道不义的人不能承受神的国吗？不要被欺骗，无论是淫乱的、拜偶像的、奸淫的、女性化的男人、亲男色的、

¹⁰ 偷窃的、贪婪的、醉酒的、辱骂的、勒索的，都不能承受神的国。

¹¹ 你们中间也有人从前是这样；但你们在主耶稣的名里，并借着我们的灵，已经洗净，成圣，称

are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

¹² All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.

¹³ Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.

¹⁴ And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power.

¹⁵ Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the members of an harlot? God forbid.

¹⁶ What? know ye not that he which is joined to an harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh.

¹⁷ But he that is joined unto the Lord is one spirit.

¹⁸ Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.

¹⁹ What? know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which ye have of God, and ye are not your own?

²⁰ For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

7

¹ Now concerning the things whereof ye wrote unto me: It is good for a man not to touch a woman.

² Nevertheless, to avoid fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.

³ Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.

⁴ The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife.

⁵ Defraud ye not one the other, except it be with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

⁶ But I speak this by permission, and not of commandment.

⁷ For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that.

⁸ I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide even as I.

⁹ But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.

¹⁰ And unto the married I command, yet not I, but the Lord, Let not the wife depart from her husband:

¹¹ But and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to her husband: and let not the husband put away his wife.

¹² But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.

¹³ And the woman which hath an husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him.

¹⁴ For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband:

义了。

¹² 凡事我都可行，但不都有益处。凡事我都可行，但无论哪一件，我总不受它的辖制。

¹³ 食物是为肚子，肚子是为食物；但神要叫这两样都毁坏。身体不是为淫乱，而是为主；主也是为身体。

¹⁴ 并且神已经叫主复活，也要用自己的能力叫我们复活。

¹⁵ 岂不知你们的身体是基督的肢体吗？我可以将基督的肢体作为娼妓的肢体吗？绝对不行。

¹⁶ 什么，岂不知与娼妓联合的，便是与她成为一体吗？因为主说，二人要成为一体。

¹⁷ 但与主联合的，便是与主成为一灵。

¹⁸ 你们要逃避淫行。人所犯的，无论什么罪，都在身体以外，唯有犯奸淫的，是得罪自己的身体。

¹⁹ 什么，岂不知你们的身体就是圣灵的殿吗？这圣灵是从神而来，住在你们里头的；并且你们不是自己的人；

²⁰ 因为你们是重价买来的，所以要在你们属于神的身體里、灵里荣耀神。

7

¹ 关于你们在给我的信上所提的事，我说男不近女倒好。

² 但要免淫乱的事，每个男人应当有自己的妻子；每个女人也应当有自己的丈夫。

³ 丈夫应当用合宜之分待妻子；妻子待丈夫也是一样。

⁴ 妻子没有她自己身体的权力，而是丈夫；丈夫也没有他自己身体的权力，而是妻子。

⁵ 夫妻不要彼此亏负，除非同意暂时分房，为要专心禁食和祷告，之后仍要在一起，免得撒但趁着你们情不自禁，引诱你们。

⁶ 我说这话，是许可你们，不是命令你们。

⁷ 我愿意众人像我一样；只是各人接受神的礼物，一个是这样，一个是那样。

⁸ 因此，我对着没有嫁娶的和寡妇说，若他们常像我就好。

⁹ 但如果自己控制不住，就应当嫁娶。与其欲火攻心，倒不如嫁娶为妙。

¹⁰ 至于那已经嫁娶的，我吩咐他们；其实不是我吩咐，而是主吩咐说，妻子不要离开她的丈夫，

¹¹ 若是离开了，不能再嫁，或是仍与丈夫和好，丈夫也不要抛弃妻子。

¹² 我对其余的人说，不是主说，如果某弟兄有不信的妻子，妻子也情愿和他住在一起，他就不要抛弃妻子。

¹³ 女人有不信的丈夫，丈夫也情愿和她住在一起，她就不要离开丈夫。

¹⁴ 因为不信的丈夫就因这妻子成圣了，并且不信的妻子也因这丈夫成圣了；否则，你们的孩子就不

else were your children unclean; but now are they holy.

¹⁵ But if the unbelieving depart, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases: but God hath called us to peace.

¹⁶ For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save thy wife?

¹⁷ But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.

¹⁸ Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised.

¹⁹ Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

²⁰ Let every man abide in the same calling wherein he was called.

²¹ Art thou called being a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use it rather.

²² For he that is called in the Lord, being a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, being free, is Christ's servant.

²³ Ye are bought with a price; be not ye the servants of men.

²⁴ Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.

²⁵ Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.

²⁶ I suppose therefore that this is good for the present distress, I say, that it is good for a man so to be.

²⁷ Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.

²⁸ But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.

²⁹ But this I say, brethren, the time is short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none;

³⁰ And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;

³¹ And they that use this world, as not abusing it: for the fashion of this world passeth away.

³² But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:

³³ But he that is married careth for the things that are of the world, how he may please his wife.

³⁴ There is difference also between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please her husband.

³⁵ And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.

³⁶ But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of her age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.

³⁷ Nevertheless he that standeth stedfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his

洁净,但现在他们是圣洁的了。

¹⁵ 如果那不信的人要离去,就由他离去吧!无论一个弟兄,或一个姐妹,遇着这样的情况都不必被捆绑。神召我们是要我们和睦。

¹⁶ 作妻子的,你怎么知道不能救你的丈夫呢?男人,你怎么知道不能救你的妻子呢?

¹⁷ 只要照神所分给各人的,和主所召各人的而行。我吩咐各教会都是这样。

¹⁸ 有人已受割礼蒙召呢,就不要废割礼;有人未受割礼蒙召呢,就不要受割礼。

¹⁹ 受割礼算不得什么,不受割礼也算不得什么,只要守神的诫命就是了。

²⁰ 各人蒙召的时候是什么身分,仍要守住这身分。

²¹ 你是作仆人蒙召的吗?不要因此担心;若能得自由,就宁愿得自由。

²² 因为作仆人被召到主里的,就是主的自由人;照样,作自由人被召的,就是基督的仆人。

²³ 你们是重价买来的,不要作人的仆人。

²⁴ 弟兄们,你们各人被召的时候是什么身分,仍要在神那里守住这身分。

²⁵ 说到童身的人,我没有主的命令,但我既蒙主怜悯能作忠心的人,就把自己的意见告诉你们。

²⁶ 因现在的艰难,据我看来,人最好保持现状。

²⁷ 你有妻子捆绑着呢,就不要求松绑;你没有妻子捆绑着呢,就不要求妻子。

²⁸ 你若娶妻,并不是犯罪;童女若出嫁,也不是犯罪。然而这等人肉体必受苦难,我却愿意你们免这苦难。

²⁹ 弟兄们,我对你们说,时候减少了。从此以后,那有妻子的,要像没有妻子;

³⁰ 哀哭的,要像不哀哭;快乐的,要像不快乐;买的,要像无有所得;

³¹ 用这世界的,要像不滥用它的,因为这世界的样子将要过去了。

³² 我愿你们无所挂虑。没有娶妻的,是为的事挂虑,想怎样叫主喜悦。

³³ 娶了妻的,是为属世界的事挂虑,想怎样叫妻子喜悦。

³⁴ 一个妻子和童女也有分别。没有出嫁的,是为的事挂虑,要身体、灵都圣洁;已经出嫁的,是为属世界的事挂虑,想怎样叫她的丈夫喜悦。

³⁵ 我说这话是为你们的益处,不是要向你们扔网罗,而是要叫你们行合宜的事,得以服侍主,没有分心的事。

³⁶ 若有人以为自己待他的童女不合宜,她也过了年龄,事又应当作,他就可随意办理,不算有罪,然而,人若心里坚定,没有不得已的事,并且由得自己作主,心里又决定了留下他的童女不出嫁,这样作也好。

³⁷ 这样看来,叫她出嫁是好,不叫她出嫁更是好。

virgin, doeth well.

³⁸ So then he that giveth her in marriage doeth well; but he that giveth her not in marriage doeth better.

³⁹ The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.

⁴⁰ But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.

8

¹ Now as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth.

² And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet as he ought to know.

³ But if any man love God, the same is known of him.

⁴ As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol is nothing in the world, and that there is none other God but one.

⁵ For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,)

⁶ But to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him.

⁷ Howbeit there is not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat it as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled.

⁸ But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse.

⁹ But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumblingblock to them that are weak.

¹⁰ For if any man see thee which hath knowledge sit at meat in the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols;

¹¹ And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

¹² But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.

¹³ Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.

9

¹ Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?

² If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.

³ Mine answer to them that do examine me is this,

⁴ Have we not power to eat and to drink?

⁵ Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and as the brethren of the Lord, and Cephas?

⁶ Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?

⁷ Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the

³⁹ 丈夫活着的时候，妻子是被律法捆绑的。丈夫若死了，妻子就是自由的，可随意再嫁，只是要嫁在主里的人。

⁴⁰ 然而按我的意见，若她保持现状更幸福。我想我也有神的灵。

8

¹ 说到祭偶像之物，我们晓得我们都有知识。但知识是叫人自高自大，唯有爱能造就人。

² 若有人以为自己知道什么，按他所应当知道的，他仍是一无所知。

³ 若有人爱神，这人是神所知道的。

⁴ 说到吃祭偶像之物，我们知道偶像在世上一切都不是，也知道神只有一位，再没有别的神。

⁵ 虽有称为众神的，或在天，或在地，（就如那许多的神，许多的主，）

⁶ 然而我们只有一位神，就是父，万物都属于他；我们也在祂里面，并有一位主耶稣基督，万物都是借着祂有的；我们也是借着祂有的。

⁷ 但人不都有这等知识。有人到现在因习惯了偶像，就以为所吃的是祭偶像之物。他们的良心既然软弱，也就污秽了。

⁸ 其实食物不能叫神看中我们，因为我们吃也无益，不吃也无损。

⁹ 只是你们要谨慎，恐怕你们这自由竟成了那软弱人的绊脚石。

¹⁰ 若有人见你这有知识的，在偶像的殿里坐席，这人的良心若是软弱，难道不放胆去吃那祭偶像之物吗？

¹¹ 因此，基督为他死的那软弱弟兄，也就因你的知识灭亡了。

¹² 你们这样得罪弟兄们，伤了他们软弱的良心，就是得罪基督。

¹³ 所以，肉若叫我弟兄跌倒，只要世界还存立，我就不吃肉，免得叫我弟兄跌倒。

9

¹ 我不是使徒吗？我不是自由的吗？我不是见过我们的主耶稣基督吗？你们不是我在主里面的工作吗？

² 假若在别人，我不是使徒，无疑在你们，我却是的，因为你们在主里正是我作使徒的印记。

³ 我对那盘问我的人就是这样辩解：

⁴ 难道我们没有权力靠福音吃喝吗？

⁵ 难道我们没有权力娶一个姐妹为妻，带着一起往来，仿佛其余的使徒，又像主的弟兄们和矶法那样吗？

⁶ 唯有我与巴拿巴没有权力不工作吗？

⁷ 有谁去打仗自备费用呢？有谁栽葡萄园不吃园里

flock?

⁸ Say I these things as a man? or saith not the law the same also?

⁹ For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?

¹⁰ Or saith he it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.

¹¹ If we have sown unto you spiritual things, is it a great thing if we shall reap your carnal things?

¹² If others be partakers of this power over you, are not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.

¹³ Do ye not know that they which minister about holy things live of the things of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar?

¹⁴ Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.

¹⁵ But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for it were better for me to die, than that any man should make my glorying void.

¹⁶ For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel!

¹⁷ For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation of the gospel is committed unto me.

¹⁸ What is my reward then? Verily that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel.

¹⁹ For though I be free from all men, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.

²⁰ And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;

²¹ To them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law.

²² To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all men, that I might by all means save some.

²³ And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with you.

²⁴ Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain.

²⁵ And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they do it to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.

²⁶ I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air:

²⁷ But I keep under my body, and bring it into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.

的果子呢？有谁牧养群羊不吃羊的奶呢？

⁸ 我说这些事，难道是照人的意见，律法不也是这样说吗？

⁹ 就如摩西的律法记着说，牛在场上踹谷的时候，不要笼住它的嘴。难道神所关心的是牛吗？

¹⁰ 不全是为我们说的吗？无疑是为我们说的。因为耕种的应当存着盼望去耕种；打场的也应当存得粮的盼望去打场。

¹¹ 我们把属灵的事物向你们撒播，从你们收割养活肉身之物，这算大事吗？

¹² 若别人在你们身上有这权力，何况我们呢？然而，我们没有用过这权力，倒凡事忍受，免得基督的福音被阻碍。

¹³ 你们难道不知服侍圣事的就靠属殿之物为生吗？伺候祭坛的就分领坛上的物吗？

¹⁴ 主也是这样命定，叫传福音的靠着福音养生。

¹⁵ 但这些事我全没有用过。我写这话，并不是要你们这样待我，因为我宁可死也不叫人使我所夸的落了空。

¹⁶ 我传福音没有可夸的，因为我是不得已的。若不传福音，我便有祸了。

¹⁷ 我若乐意作这事，就有奖赏；若不乐意，传福音的职任却已托付我了。

¹⁸ 既是这样，我的奖赏是什么呢？就是我传福音的时候，叫人不花钱得基督的福音，免得滥用我在福音里的权力。

¹⁹ 我虽是自由的，无人管辖；然而我乐意作了众人的仆人，为要多得人。

²⁰ 向犹太人，我就作犹太人，为要得犹太人；向律法以下的人，我就作律法以下的人，为要得律法以下的人。

²¹ 向没有律法的人，我就作没有律法的人，（其实我在神面前，不是没有律法，在基督面前，正在律法之下。）为要得没有律法的人；

²² 向软弱的人，我就作软弱的人，为要得软弱的人。向什么样的人，我就作什么样的人。无论如何，总要救些人。

²³ 凡我所行的，都是为福音的缘故，为要与你们一起得这福音的好处。

²⁴ 难道不知在场上赛跑的都跑，但得奖的只有一人？你们也要这样跑，好叫你们得着奖。

²⁵ 凡角力争胜的，凡事都有节制，他们不过是要得能坏的冠冕；我们却是不要得不能坏的冠冕。

²⁶ 所以，我奔跑不像不确定的；我打斗不像打空气的。

²⁷ 我是攻克己身，叫身服我。恐怕我传福音给别人，我自己成了一个被抛弃的。

10

¹ Moreover, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud,

10

¹ 而且弟兄们，我不愿意你们不晓得，我们的父辈从前都在云下，都从海中经过，

and all passed through the sea;

² And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;

³ And did all eat the same spiritual meat;

⁴ And did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.

⁵ But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.

⁶ Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

⁷ Neither be ye idolaters, as were some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.

⁸ Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.

⁹ Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.

¹⁰ Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer.

¹¹ Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come.

¹² Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.

¹³ There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear it.

¹⁴ Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry.

¹⁵ I speak as to wise men; judge ye what I say.

¹⁶ The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?

¹⁷ For we being many are one bread, and one body: for we are all partakers of that one bread.

¹⁸ Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar?

¹⁹ What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing?

²⁰ But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils.

²¹ Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.

²² Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?

²³ All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not.

²⁴ Let no man seek his own, but every man another's wealth.

²⁵ Whatsoever is sold in the shambles, that eat, asking no question for conscience sake:

²⁶ For the earth is the Lord's, and the fulness thereof.

²⁷ If any of them that believe not bid you to a feast, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience sake.

²⁸ But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for

² 都在云里、海里受浸归了摩西;

³ 并且都吃了一样的灵食,

⁴ 也都喝了一样的灵水。所喝的,是出于随着他们的灵磐石;那磐石就是基督。

⁵ 但他们中间许多是神不喜欢的人,所以在旷野倒毙。

⁶ 这些事都是我们的鉴戒,叫我们不要贪恋恶事,像他们那样贪恋的;

⁷ 也不要拜偶像,像他们有人拜的。如经上所记:百姓坐下吃喝,起来玩耍。

⁸ 我们也不要犯奸淫,像他们有些人犯的,一天就倒毙了二万三千人;

⁹ 我们也不要试探基督,像他们有人试探的,就被蛇所灭。

¹⁰ 你们也不要发怨言,像他们有发怨言的,就被灭命的所灭。

¹¹ 他们遭遇这一切事,都要作为鉴戒;并且写在经上,正是警告我们这末世的人。

¹² 所以,自己以为站得稳的,须要谨慎,免得跌倒。

¹³ 你们所遇见的试探,无非是人所能受的。但神是信实的,必不叫你们受试探过于所能受的;在受试探的时候,总要给你们开一条出路逃脱,叫你们能忍受得住。

¹⁴ 因此,我所亲爱的弟兄啊,要逃避偶像崇拜。

¹⁵ 我好像对智慧人说话,你们要判断我说的。

¹⁶ 我们所祝福的福杯,难道不是与基督的血相交吗?我们所掰开的饼,难道不是与基督的身体相交吗?

¹⁷ 我们虽多,仍是一个饼,一个身体,因为我们都有分于这一个饼。

¹⁸ 你们看那肉身的以色列,那吃祭物的难道不是在祭坛上有分吗?

¹⁹ 我说的是什么?难道偶像算什么吗?或祭偶像之物算什么?

²⁰ 但我是说,外邦人所献的祭是祭魔鬼,不是祭神。我不愿意你们与魔鬼团契。

²¹ 你们不能喝主的杯又喝魔鬼的杯,不能有分于主的宴席又有分于魔鬼的宴席。

²² 我们能惹动主的嫉妒吗?我们比他还刚强吗?

²³ 凡事我都可行,但不都有益处。凡事我都可行,但不都造就人。

²⁴ 无论何人,不要求自己的益处,而要求别人的益处。

²⁵ 凡市上所卖的,你们只管吃,不要为良心的缘故问什么话,

²⁶ 因为地和其中所充满的都是主的。

²⁷ 若有一个不信的人请你们赴席,你们若愿意去,凡摆在你们面前的,只管吃,不要为良心的缘故问什么话。

²⁸ 若有人对你们说,这是向偶像献过祭的物。就要为那告诉你们的人,并为良心的缘故,不吃。(因

conscience sake: for the earth is the Lord's, and the fulness thereof:

²⁹ I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another man's conscience?

³⁰ For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?

³¹ Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.

³² Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God:

³³ Even as I please all men in all things, not seeking mine own profit, but the profit of many, that they may be saved.

11

¹ Be ye followers of me, even as I also am of Christ.

² Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered them to you.

³ But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man; and the head of Christ is God.

⁴ Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonoureth his head.

⁵ But every woman that prayeth or prophesieth with her head uncovered dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven.

⁶ For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.

⁷ For a man indeed ought not to cover his head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.

⁸ For the man is not of the woman; but the woman of the man.

⁹ Neither was the man created for the woman; but the woman for the man.

¹⁰ For this cause ought the woman to have power on her head because of the angels.

¹¹ Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.

¹² For as the woman is of the man, even so is the man also by the woman; but all things of God.

¹³ Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered?

¹⁴ Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him?

¹⁵ But if a woman have long hair, it is a glory to her: for her hair is given her for a covering.

¹⁶ But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.

¹⁷ Now in this that I declare unto you I praise you not, that ye come together not for the better, but for the worse.

¹⁸ For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.

¹⁹ For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you.

²⁰ When ye come together therefore into one place, this is not to eat the Lord's supper.

²¹ For in eating every one taketh before other his own supper: and one is hungry, and another is drunken.

为地和其中所充满的，都是主的。)

²⁹ 我说的良心不是你自己的，而是他人的。我这自由为什么被别人的良心论断呢？

³⁰ 我若谢恩而吃，为什么因我谢恩的物被人诽谤呢？

³¹ 所以，你们或吃或喝，无论作什么，都要为荣耀神而行。

³² 不管是犹太人，是外邦人，是神的教会，你们都不要使他跌倒。

³³ 就好像我凡事都叫众人喜欢，不求自己的益处，只求众人的益处，叫他们得救。

11

¹ 你们该效法我，像我效法基督一样。

² 弟兄们，我称赞你们，因你们凡事記念我，又持守我所传给你们的条例。

³ 我愿意你们知道，基督是每个男人的头；男人是女人的头；神是基督的头。

⁴ 凡男人祷告或是说预言，若蒙着头，就羞辱他的头。

⁵ 凡女人祷告或是说预言，若不蒙着头，就羞辱她的头，因为这就如同剃了头发一样。

⁶ 女人若不蒙着头，就该剪了头发，女人若以剪发、剃发为羞耻，她就该蒙着头。

⁷ 一个男人不该蒙着他的头，因为他是神的形象和荣耀；但女人是男人的荣耀。

⁸ 因为，男人不属于女人，但女人属于男人。

⁹ 并且男人不是为女人造的；但女人是为男人造的。

¹⁰ 因这原因，女人因为众天使应该在她的头上有权力。

¹¹ 然而在主里面，女也不是无男，男也不是无女。

¹² 因为女人是属于男人，男人也是借女人而出；但万物都属于神。

¹³ 你们自己审察，女人向神祷告，不蒙着头是合宜的吗？

¹⁴ 你们的本性不也教导你们，一个男人若有长头发，便是他的羞辱吗？

¹⁵ 但若女人有长头发，是她的荣耀，因为她的头发是给她作盖头的。

¹⁶ 若有人想要辩驳，我们没有这样的规矩，神的众教会也没有。

¹⁷ 我现在吩咐你们的话，不是称赞你们；因为你们聚在一起不是更好，而是更糟。

¹⁸ 第一，我听说，你们在教会中聚集的时候彼此分裂，我也部分相信这话。

¹⁹ 因为在你们中间也必须有各样异端，好叫那些被验证的人显明出来。

²⁰ 你们聚在一起的时候，算不得吃主的晚餐；

²¹ 因为吃的时候，各人争先恐后吃自己的饭，甚至

²² What? have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise you not.

²³ For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread:

²⁴ And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.

²⁵ After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me.

²⁶ For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.

²⁷ Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.

²⁸ But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup.

²⁹ For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.

³⁰ For this cause many are weak and sickly among you, and many sleep.

³¹ For if we would judge ourselves, we should not be judged.

³² But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.

³³ Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.

³⁴ And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

12

¹ Now concerning spiritual gifts, brethren, I would not have you ignorant.

² Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led.

³ Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and that no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.

⁴ Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.

⁵ And there are differences of administrations, but the same Lord.

⁶ And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.

⁷ But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal.

⁸ For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit;

⁹ To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit;

¹⁰ To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another divers kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:

¹¹ But all these worketh that one and the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will.

¹² For as the body is one, and hath many members, and all the members of that one body, being many, are one

这个饥饿，那个酒醉。

²² 什么？你们要吃喝，难道没有家吗？还是你们藐视神的教会，叫那没有的羞愧呢？我说你们什么呢？我要为此称赞你们吗？我不会称赞你们。

²³ 我曾传给你们的，是从主接受的，就是主耶稣在他被出卖的那一夜，拿起饼来，

²⁴ 他祝谢了，就掰开，说，拿着吃，这是我的身体，为你们掰开，这样作，为的是記念我。

²⁵ 饭后，他也照样拿起杯来，说，这杯是以我的血所立的新约，你们每次喝的时候，要这样行，为的是記念我。

²⁶ 你们每次吃这饼，喝这杯，是表明主的死，直等到他来。

²⁷ 所以，无论何人，若是不配，却吃主的这饼，喝主的这杯，就是在主的身、主的血上有罪了。

²⁸ 但人应当自己省察，然后吃这饼、喝这杯。

²⁹ 因为人若不配却去吃喝，不辨别是主的身體，就是吃喝自己的罪了。

³⁰ 因此，在你们中间有许多软弱的与患病的，睡的也不少。

³¹ 我们若是先审判自己，就不至于被审判。

³² 我们受审的时候，是被主管教，免得我们和世界一起定罪。

³³ 所以我的弟兄们，你们聚在一起吃的时候，要彼此等待。

³⁴ 若有人饥饿，可以在家里先吃，免得你们聚在一起被定罪。其余的事，我来的时候会设立秩序。

12

¹ 弟兄们，关于属灵的礼物，我不愿意你们不知道。

² 你们作外邦人的时候，被牵引，去盲从哑巴偶像，这是你们知道的。

³ 所以我要你们明白，借着神的灵说话的，没有人会说耶稣是可咒诅的；若不是借着圣灵，也没有人能说耶稣是主。

⁴ 礼物有分别，却是同样的灵。

⁵ 事工有分别，却是同样的主。

⁶ 功用有分别，却是同样的神，在所有的人里面运行所有的事。

⁷ 灵的彰显，是叫所有人得益处。

⁸ 这人蒙灵给他智慧的言语，那人也蒙这同样的灵给他知识的言语，

⁹ 又有一人蒙这同样的灵给他信心，还有一人蒙这同样的灵给他医治的礼物，

¹⁰ 又叫一人能作神迹的工作，又叫一人能说预言，又叫一人能辨别各样的灵，又叫一人能说各样的方言，又叫一人能翻方言。

¹¹ 这一切工作都是这一位相同的灵随他的意思分给各人的。

¹² 就如身体是一个，却有许多肢体；而且肢体虽多，

body: so also is Christ.

¹³ For by one Spirit are we all baptized into one body, whether we be Jews or Gentiles, whether we be bond or free; and have been all made to drink into one Spirit.

¹⁴ For the body is not one member, but many.

¹⁵ If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; is it therefore not of the body?

¹⁶ And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; is it therefore not of the body?

¹⁷ If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hearing, where were the smelling?

¹⁸ But now hath God set the members every one of them in the body, as it hath pleased him.

¹⁹ And if they were all one member, where were the body?

²⁰ But now are they many members, yet but one body.

²¹ And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you.

²² Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary:

²³ And those members of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely parts have more abundant comeliness.

²⁴ For our comely parts have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant honour to that part which lacked:

²⁵ That there should be no schism in the body; but that the members should have the same care one for another.

²⁶ And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honoured, all the members rejoice with it.

²⁷ Now ye are the body of Christ, and members in particular.

²⁸ And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, governments, diversities of tongues.

²⁹ Are all apostles? are all prophets? are all teachers? are all workers of miracles?

³⁰ Have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all interpret?

³¹ But covet earnestly the best gifts: and yet shew I unto you a more excellent way.

13

¹ Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal.

² And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.

³ And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.

⁴ Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,

⁵ Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh not evil;

⁶ Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;

仍是一个身体; 基督也是这样。

¹³ 我们不管是犹太人, 是外邦人; 是为奴的, 是自由的, 都被一位灵施浸, 进入一个身体, 饮于一位灵。

¹⁴ 身体不是一个肢体, 而是许多肢体。

¹⁵ 如果脚说, 我不是手, 所以不属身体。因此它就不属身体?

¹⁶ 如果耳朵说, 我不是眼睛, 所以不属身体。因此它就不属身体?

¹⁷ 如果全身是一个眼睛, 从哪里听声音呢? 如果全身是耳朵, 从哪里闻味呢?

¹⁸ 但现在, 神随自己的意思把肢体各自安排在身上了。

¹⁹ 若都是一个肢体, 身体在哪里呢?

²⁰ 但现在肢体有许多, 身体却是一个。

²¹ 眼睛不能对手说, 我用不着你。头也不能对脚说, 我用不着你。

²² 不但如此, 身上的肢体, 看上去软弱的, 更是不能少。

²³ 身上的肢体, 我们认为不尊贵的, 越发给它加上尊贵; 不俊美的, 越发得着俊美。

²⁴ 我们俊美的肢体, 自然没有需要; 但神把这身体搭配到一起, 把加倍的尊贵给那有缺乏的肢体,

²⁵ 免得身体中有分裂, 总要肢体彼此照顾。

²⁶ 若一个肢体受苦, 所有的肢体就与它一起受苦; 若一个肢体尊贵, 所有的肢体就与它一起快乐。

²⁷ 现在, 你们就是基督的身体, 并且各自作肢体。

²⁸ 神在教会所设立的: 第一是使徒, 第二是先知, 第三是教师, 其次是行神迹的, 再次是有医治礼物的, 帮助人的, 治理事的, 说各样方言的。

²⁹ 都是使徒吗? 都是先知吗? 都是教师吗? 都是行神迹的吗?

³⁰ 都是得礼物医病的吗? 都是说方言的吗? 都是翻方言的吗?

³¹ 你们要切切地渴求那最好的礼物。现在我要把更妙的道路指示你们。

13

¹ 我若能说众人的方言, 并众天使的话语, 却没有爱, 我就成了鸣的锣, 响的钹一样。

² 我若有说预言的礼物, 也明白所有的奥秘, 所有的知识, 而且有全备的信心, 叫我能够移山, 却没有爱, 我就算不得什么。

³ 我若将所有的财物养活穷人, 又交出自己的身体叫人焚烧, 却没有爱, 仍然对我没有益处。

⁴ 爱是恒久忍耐, 又有仁慈; 爱是不嫉妒; 爱是不自夸, 不张狂,

⁵ 不作不合宜的事, 不求她自己的益处, 不轻易发怒, 不计算人的恶,

⁶ 不以罪恶为乐, 只以真理为乐;

⁷ Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.

⁸ Charity never faileth: but whether there be prophecies, they shall fail; whether there be tongues, they shall cease; whether there be knowledge, it shall vanish away.

⁹ For we know in part, and we prophesy in part.

¹⁰ But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.

¹¹ When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things.

¹² For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.

¹³ And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.

14

¹ Follow after charity, and desire spiritual gifts, but rather that ye may prophesy.

² For he that speaketh in an unknown tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth him; howbeit in the spirit he speaketh mysteries.

³ But he that prophesieth speaketh unto men to edification, and exhortation, and comfort.

⁴ He that speaketh in an unknown tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.

⁵ I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophesied: for greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.

⁶ Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?

⁷ And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?

⁸ For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle?

⁹ So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air.

¹⁰ There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without signification.

¹¹ Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh shall be a barbarian unto me.

¹² Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual gifts, seek that ye may excel to the edifying of the church.

¹³ Wherefore let him that speaketh in an unknown tongue pray that he may interpret.

¹⁴ For if I pray in an unknown tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.

¹⁵ What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.

¹⁶ Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?

¹⁷ For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.

⁷ 凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。

⁸ 爱永不止息。预言会止息；方言必停止；知识也将归于无有。

⁹ 因为我们知道的有限，我们预言的也有限，

¹⁰ 但当那完全的来到，那时这有限的必成为无有了。

¹¹ 当我还是个孩子的时候，说话像孩子，理解像孩子，思想像孩子，既成了人，就把孩子气的事丢弃了。

¹² 我们现在仿佛对着镜子看，模糊不清；到那时就要面对面了。现在我知道的有限，但到那时我就知道了，就如我被知道一样。

¹³ 现在长存的有信心、盼望、爱，这三样，其中最大的是爱。

14

¹ 你们要追求爱，也要切慕属灵的礼物，其中更要羡慕的，是说预言。

² 那说未知方言的，不是对人说，而是对神说，因为没有人有明白他。然而，在灵里他却是讲说各样奥秘。

³ 但说预言的，是对人说，要造就、劝勉、安慰人。

⁴ 说未知方言的，是造就他自己；但说预言的，是造就教会。

⁵ 我愿意你们都说方言，更愿意你们说预言；因为说方言的，若不翻出来，使教会得到造就，那说预言的，就比他强了。

⁶ 弟兄们，我到你们那里去，若只说方言，不用启示，或知识，或预言，或教导，给你们讲解，我对你们有什么益处呢？

⁷ 就是那有声音无生命的物，或箫，或琴，若发出来的声音没有差别，怎么能知道所吹所弹的是什么呢？

⁸ 若吹无定的号声，谁能预备打仗呢？

⁹ 你们也是这样。舌头若不说容易明白的话，怎么能知道所说的是什么呢？这就是向空气说话了。

¹⁰ 世上的声音，也许有很多种，却没有一样是无意思想的。

¹¹ 因此，我若不知道那声音的意思，这说话的人必把我当成土人，我也把这说话的人当成土人。

¹² 你们也是一样，既然热心属灵的礼物，就应当寻求那能多造就教会的。

¹³ 所以那说未知方言的，就应当祷告，求能翻出来。

¹⁴ 我若用未知的方言祷告，是我的灵祷告，但我的悟性没有益处。

¹⁵ 那到底要怎么样呢？我要用灵祷告，也要用悟性祷告；我要用灵歌唱，也要用悟性歌唱。

¹⁶ 否则，当我用灵祝福时，那在座不通方言的人，因为不明白你的话，怎能在你感谢的时候说阿们呢？

¹⁷ 你感谢的实在是好，但不能造就别人。

¹⁸ I thank my God, I speak with tongues more than ye all:
¹⁹ Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, than ten thousand words in an unknown tongue.

²⁰ Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.

²¹ In the law it is written, With men of other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord.

²² Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying serveth not for them that believe not, but for them which believe.

²³ If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in those that are unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?

²⁴ But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or one unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:

²⁵ And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on his face he will worship God, and report that God is in you of a truth.

²⁶ How is it then, brethren? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

²⁷ If any man speak in an unknown tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret.

²⁸ But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.

²⁹ Let the prophets speak two or three, and let the other judge.

³⁰ If any thing be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.

³¹ For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.

³² And the spirits of the prophets are subject to the prophets.

³³ For God is not the author of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.

³⁴ Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience, as also saith the law.

³⁵ And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.

³⁶ What? came the word of God out from you? or came it unto you only?

³⁷ If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord.

³⁸ But if any man be ignorant, let him be ignorant.

³⁹ Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.

⁴⁰ Let all things be done decently and in order.

15

¹ Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand;

² By which also ye are saved, if ye keep in memory what I

¹⁸ 我感谢我的神，我说方言比你们众人还多。

¹⁹ 但在教会中，宁可用悟性说五句教导人的话语，强如说万句未知的方言。

²⁰ 弟兄们，在悟性上不要作小孩子。然而，你们在恶事上要作小孩子，在悟性上总要做大人。

²¹ 律法上记着：主说，我要用说别国方言的舌和唇向这百姓说话；虽然这样，他们还是不听从我。

²² 因此，说方言不是为信的人作迹象，而是为不信的人；说预言不是为了不信的人，而是为了信的人。

²³ 所以，全教会聚在一起的时候，若都说方言，有不通方言的，或是不信的人进来，不说你们疯了吗？

²⁴ 若都说预言，有不信的，或是不通方言的人进来，就被众人劝服，被众人审明，

²⁵ 他心里的秘密显露出来，就必将脸伏地，敬拜神，说，神真是在你们中间了。

²⁶ 弟兄们，那到底要怎么样呢？你们聚在一起的时候，各人或有诗歌，或有教导，或有方言，或有启示，或有翻出来的话，凡事都为造就人而作。

²⁷ 若有说未知方言的，就两个人，最多三个人，而且要轮流着说，也要一个人翻出来。

²⁸ 若没有人翻，就应当在教会中闭口，只对自己和神说就好了。

²⁹ 作先知说话的，只要两个人或三个人，其余的人要慎思明辨。

³⁰ 若旁边坐着的得了启示，那先说话的就应当安静。

³¹ 因为你们都可以一个一个地说预言，叫众人学习，叫众人得安慰。

³² 众先知的灵是顺服众先知的；

³³ 因为神不是混乱的作者，而是安静的作者，像在圣徒们的众教会一样。

³⁴ 你们的女人在众教会中要保持安静，因为不准她们说话。她们总要顺服，正如律法所说的。

³⁵ 她们若要学什么，可以在家里问她们的丈夫，因为女人在教会中说话是羞耻的。

³⁶ 什么？神的道是从你们出来的吗？或者，只临到你们吗？

³⁷ 若有人认为自己是一个先知，或是属灵的，就该知道，我所写给你们的是主的诫命。

³⁸ 若有人是无知的，就由他无知吧。

³⁹ 所以，弟兄们，要切慕说预言，也不要禁止说方言。

⁴⁰ 凡事都要规规矩矩地按着次序作。

15

¹ 此外，弟兄们，我把传给你们福音告诉你们；这福音你们也接受了，你们又在其中站立，

² 你们也借此得救，巴不得你们牢记我所传给你们的

preached unto you, unless ye have believed in vain.

³ For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures;

⁴ And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures:

⁵ And that he was seen of Cephas, then of the twelve:

⁶ After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.

⁷ After that, he was seen of James; then of all the apostles.

⁸ And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.

⁹ For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

¹⁰ But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.

¹¹ Therefore whether it were I or they, so we preach, and so ye believed.

¹² Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?

¹³ But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:

¹⁴ And if Christ be not risen, then is our preaching vain, and your faith is also vain.

¹⁵ Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.

¹⁶ For if the dead rise not, then is not Christ raised:

¹⁷ And if Christ be not raised, your faith is vain; ye are yet in your sins.

¹⁸ Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.

¹⁹ If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.

²⁰ But now is Christ risen from the dead, and become the firstfruits of them that slept.

²¹ For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead.

²² For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

²³ But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming.

²⁴ Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power.

²⁵ For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.

²⁶ The last enemy that shall be destroyed is death.

²⁷ For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him.

²⁸ And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

²⁹ Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?

³⁰ And why stand we in jeopardy every hour?

的，免得你们是徒然相信了。

³ 因为我接受又传给你们的：第一，就是基督照经文所说，为我们的罪死了，

⁴ 而且被埋葬了，照经文所说，他第三天又复活了；

⁵ 并且被矶法看到，然后被十二使徒看到；

⁶ 后来他一次被五百多弟兄看到，其中一大半到现在还在，但也有已经睡了的了。

⁷ 后来被雅各看到，又被所有的使徒看到，

⁸ 最后也被我看到；我如同早产的一般。

⁹ 我是众使徒中最小的，不配称为一位使徒，因为我从前逼迫过神的教会。

¹⁰ 然而，借着神的恩典我成了现在的我，并且他所给我的恩典不是徒然的。我比众使徒格外劳碌；这不是我，而是神的恩典与我同在。

¹¹ 因此，无论是我，或是他们，我们这样传，你们也这样信了。

¹² 现在，如果被传讲的基督从死里复活了，怎么在你们中间有人说没有死人复活呢？

¹³ 若没有死人复活，那么基督就没有复活了。

¹⁴ 若基督没有复活，那么我们所传的就是枉然，你们的信心也是枉然；

¹⁵ 并且我们就是神的假见证人，因为我们已经见证神叫基督复活了。若死人不复活，神就没有叫基督复活。

¹⁶ 因为死人若不复活，那么基督也没有复活。

¹⁷ 基督若没有复活，你们的信心就是徒然，你们仍然在你们的罪里。

¹⁸ 那么，在基督里睡了的人也灭亡了。

¹⁹ 我们若靠基督，只在今生有盼望，我们就比众人更可怜。

²⁰ 但基督已经从死里复活，成为睡了之人初熟的果子。

²¹ 死既是因一人而来，死人复活也是因一人而来。

²² 在亚当里众人都死了；照样，在基督里众人都活了。

²³ 但各人是按着自己的次序复活：初熟的果子是基督；以后，在他来的时候，是那些属基督的。

²⁴ 再后，末期到了，那时基督既将一切执政的、掌权的、有能力的、都毁灭了，就把国交给神，就是父。

²⁵ 因为基督必要统治，直到神把一切仇敌都放在他的脚下。

²⁶ 最后要毁灭的仇敌，就是死。

²⁷ 因为神叫万物都服在他的脚下。既说万物都服了他，显然那叫万物服他的，就除外了。

²⁸ 万物既服了他，那时子也要自己服他，（就是那叫万物服他的），叫神在所有人里面成为所有。

²⁹ 否则，那些替死人受浸的，怎样呢？若死人根本复活，他们又为什么要替死人受浸呢？

³⁰ 我们又为什么时刻冒险呢？

³¹ 我在我们的主基督耶稣里，指着我为你们而有的

³¹ I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.

³² If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to morrow we die.

³³ Be not deceived: evil communications corrupt good manners.

³⁴ Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame.

³⁵ But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come?

³⁶ Thou fool, that which thou sowest is not quickened, except it die:

³⁷ And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain:

³⁸ But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body.

³⁹ All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds.

⁴⁰ There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another.

⁴¹ There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for one star differeth from another star in glory.

⁴² So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption:

⁴³ It is sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power:

⁴⁴ It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

⁴⁵ And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit.

⁴⁶ Howbeit that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.

⁴⁷ The first man is of the earth, earthy: the second man is the Lord from heaven.

⁴⁸ As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.

⁴⁹ And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.

⁵⁰ Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.

⁵¹ Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

⁵² In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

⁵³ For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.

⁵⁴ So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

⁵⁵ O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory?

⁵⁶ The sting of death is sin; and the strength of sin is the law.

⁵⁷ But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

喜乐，极力地说，我每天死去。

³² 我那时若作为普通人，在以弗所同野兽战斗，那对我有什么益处呢？若死人不复活，让我们吃吃喝喝吧！因为明天我们都要死了。

³³ 不要被欺骗；邪恶的交往败坏善行。

³⁴ 醒来归义，不要犯罪，因为有些人没有神的知识；我说这话是要叫你们羞耻。

³⁵ 有人会说，死人怎样复活？带着什么身体来呢？

³⁶ 无知的人哪，你所种的，若不死就不会活过来。

³⁷ 并且你所种的不是那将来的形体，不过是子粒，就如麦子，或是别样的谷物。

³⁸ 但神随自己的意思给他一个身体，并叫每个种子各有自己的身体。

³⁹ 凡肉体各有不同，人的肉体是一种，兽的肉体又是一种，鱼是一种，鸟又是一种。

⁴⁰ 有天上的身体，也有地上的身体；但天上身体的荣耀是一种，地上身体的荣耀是另一种。

⁴¹ 日有日的荣耀，月有月的荣耀，众星有众星的荣耀。这星和那星的荣耀也有差异。

⁴² 死人复活也是这样：所种的是必朽坏的，复活的是不朽坏的；

⁴³ 所种的是羞辱的，复活的是荣耀的；所种的是软弱的，复活的是有能力的；

⁴⁴ 所种的是肉体，复活的是灵体。若有肉体，也必有灵体。

⁴⁵ 经上也是这样记着说，首先的人亚当成了活的魂。最后的亚当成了叫人活的灵。

⁴⁶ 然而，属灵的不在先，属肉体的在先，以后才有属灵的。

⁴⁷ 第一个人是属地的，属土；第二个人是主，出于天。

⁴⁸ 那属地的怎样，凡属地的也就怎样；那属天的怎样，凡属天的也就怎样。

⁴⁹ 我们既生为属地的形象，将来也必穿上属天的形象。

⁵⁰ 弟兄们，我告诉你们说，血肉不能承受神的国，必朽坏的不能承受不朽坏的。

⁵¹ 看啊，我告诉你们一个奥秘：我们不是都要睡觉，而是都要被改变，

⁵² 就在一霎时，眨眼之间，在这最后的号角吹响的时候；因号角要吹响，并且，死人要复活成为不朽坏的，我们也要被改变。

⁵³ 这必朽坏的要穿上不朽坏的，这必死的要穿上不死的。

⁵⁴ 这必朽坏的将要穿上不朽坏的，这必死的将要穿上不死的，那时经上所记，死被得胜吞灭的话就应验了。

⁵⁵ 死啊，你的毒刺在哪里？坟墓啊，你的得胜在哪里？

⁵⁶ 死的毒刺就是罪，罪的能力就是律法。

⁵⁷ 但感谢归给神，他借着我们的主耶稣基督给我们

⁵⁸ Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

16

¹ Now concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Galatia, even so do ye.

² Upon the first day of the week let every one of you lay by him in store, as God hath prospered him, that there be no gatherings when I come.

³ And when I come, whomsoever ye shall approve by your letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.

⁴ And if it be meet that I go also, they shall go with me.

⁵ Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia.

⁶ And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go.

⁷ For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit.

⁸ But I will tarry at Ephesus until Pentecost.

⁹ For a great door and effectual is opened unto me, and there are many adversaries.

¹⁰ Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also do.

¹¹ Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren.

¹² As touching our brother Apollos, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time.

¹³ Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.

¹⁴ Let all your things be done with charity.

¹⁵ I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have addicted themselves to the ministry of the saints,)

¹⁶ That ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with us, and laboureth.

¹⁷ I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they have supplied.

¹⁸ For they have refreshed my spirit and yours: therefore acknowledge ye them that are such.

¹⁹ The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house.

²⁰ All the brethren greet you. Greet ye one another with an holy kiss.

²¹ The salutation of me Paul with mine own hand.

²² If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.

²³ The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

²⁴ My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

得胜。

⁵⁸ 因此，我亲爱的弟兄们，你们务要坚固，不要摇动，常常多作主工；因为知道，你们的劳碌在主里面不是徒然的。

16

¹ 关于为圣徒捐钱，我从前怎样吩咐加拉太的众教会，你们也应当怎样行。

² 每逢星期的第一天，各人要照神所祝福他们的抽出来存着，免得我来的时候现凑。

³ 你们的信中推荐谁，当我来的时候就派他们，把你们的捐资送到耶路撒冷去。

⁴ 如果我也该去，他们可以和我一起去。

⁵ 当我从马其顿经过时，要到你们那里去；因我会经过马其顿。

⁶ 也许我会在那里逗留，并且与你们一起过冬。无论我再去哪里，你们可以送我。

⁷ 我现在不想顺路去看你们；主若许，我希望和你们呆一段时间。

⁸ 但我要继续住在以弗所，直到五旬节；

⁹ 因为一个极大又有功效的门为我开了，并且反对的人也多。

¹⁰ 若是提摩太来到，要叫他在你们那里毫无畏惧；因为他作主的工，像我一样。

¹¹ 因此，无论谁都不要轻看他，只要送他平安上路，让他可以到我这里来，因我期待他和弟兄们一起来。

¹² 至于我们的亚波罗弟兄，我非常地渴望他和弟兄们一起到你们那里去；但这时他完全不愿意去，但他有机会时会去的。

¹³ 你们要警醒，在信心上站立得稳，要作成人，要刚强。

¹⁴ 凡你们所作的都要带着爱去作。

¹⁵ 弟兄们，我劝你们，（你们晓得司提反那斯一家，是亚该亚初结的果子，并且他们专以服侍圣徒为念。）

¹⁶ 要顺服这样的人，并一切帮助我们和与我们一起劳碌的人。

¹⁷ 我很高兴司提反那斯、福徒拿都和亚该古到这里来；因为你们有不及之处，他们补上了。

¹⁸ 他们叫我和你们的灵都快活。因此，这样的人你们要认可。

¹⁹ 亚细亚的众教会问你们安。亚居拉和百基拉并在他们家里的教会，在主里多多地向你们安。

²⁰ 众弟兄都问候你们。你们也以圣洁的亲吻彼此问候。

²¹ 我保罗亲笔问安。

²² 若有人不爱主耶稣基督，这人可诅可咒，主必要来。

²³ 愿我们主耶稣基督的恩典与你们同在。

²⁴ 我的爱与你们在基督耶稣里的众人同在。阿们！

II CORINTHIANS

1

¹ Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy our brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all Achaia:

² Grace be to you and peace from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

³ Blessed be God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;

⁴ Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.

⁵ For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ.

⁶ And whether we be afflicted, it is for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, it is for your consolation and salvation.

⁷ And our hope of you is stedfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so shall ye be also of the consolation.

⁸ For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:

⁹ But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:

¹⁰ Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver us;

¹¹ Ye also helping together by prayer for us, that for the gift bestowed upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf.

¹² For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward.

¹³ For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;

¹⁴ As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also are ours in the day of the Lord Jesus.

¹⁵ And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit;

¹⁶ And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judaea.

¹⁷ When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay?

¹⁸ But as God is true, our word toward you was not yea and nay.

¹⁹ For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, even by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea.

²⁰ For all the promises of God in him are yea, and in him Amen, unto the glory of God by us.

哥林多后书

1

¹ 奉神旨意作耶稣基督使徒的保罗和我们的弟兄提摩太，写信给在哥林多神的教会，和亚该亚各处的众圣徒。

² 愿恩典、平安从神我们的父和从主耶稣基督归于你们！

³ 神是有福的，就是我们的主耶稣基督的父，各样怜悯的父，和一切安慰的神。

⁴ 我们在一切患难中，他就安慰我们，叫我们能用神所给的安慰去安慰那遭各样患难的人。

⁵ 我们既多受基督的苦楚，就靠基督多得安慰。

⁶ 我们受患难呢，是为叫你们得安慰和拯救，叫你们能忍受我们所受的那样苦楚；我们得安慰呢，也是为叫你们得安慰和拯救。

⁷ 我们对你们的盼望是确定的，因为知道你们既同受苦楚，也必同得安慰。

⁸ 弟兄们，我们不要你们不晓得，我们从前在亚细亚遭遇苦难，被压太重，力不能胜，甚至连活命的希望都没有了；

⁹ 自己里面也断定是必死的，叫我们不靠自己，只信靠叫死人复活的神。

¹⁰ 他曾救我们脱离那极大的死亡，现在仍要救我们，并且我们深信他将来还要救我们。

¹¹ 你们也要在一起祷告帮助我们，叫许多人为我们所得的礼物而感谢，就是我们因许多人所得的。

¹² 我们所喜乐的，是我们良心的见证，凭着纯一和神的真诚，在世为人，不是靠肉体的聪明，而是靠神的恩典，向你们更是这样。

¹³ 我们现在写给你们的事，并不外乎你们所念的，所知道的，我也盼望你们还要知道，一直到底；

¹⁴ 正如你们已经有几分认识我们，以我们为你们的喜乐，好像我们在我们主耶稣的日子，也以你们为喜乐一样。

¹⁵ 我既然这样深信，就早有意到你们那里去，叫你们再得益处；

¹⁶ 也要从你们那里经过，往马其顿去，再从马其顿回到你们那里，你们可以送我上路，到犹太去。

¹⁷ 我有此意，难道是轻率的吗？我所起的意，难道是从肉体起的，叫我忽是忽非吗？

¹⁸ 我指着信实的神说，我们向你们所传的道，并没有是而又非的。

¹⁹ 因为我和西拉并提摩太，在你们中间所传神的儿子耶稣基督，总没有是而又非的，在他里面只有是。

²⁰ 神一切的应许，在他里面都是是的，并且在他里面也都是阿们的，叫神因我们得荣耀。

²¹ 那在基督里坚固我们和你们，并且膏我们的就是

²¹ Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, is God;

²² Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.

²³ Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.

²⁴ Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.

2

¹ But I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.

² For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?

³ And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is the joy of you all.

⁴ For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

⁵ But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.

⁶ Sufficient to such a man is this punishment, which was inflicted of many.

⁷ So that contrariwise ye ought rather to forgive him, and comfort him, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.

⁸ Wherefore I beseech you that ye would confirm your love toward him.

⁹ For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.

¹⁰ To whom ye forgive any thing, I forgive also: for if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your sakes forgave I it in the person of Christ;

¹¹ Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.

¹² Furthermore, when I came to Troas to preach Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord,

¹³ I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia.

¹⁴ Now thanks be unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place.

¹⁵ For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish:

¹⁶ To the one we are the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who is sufficient for these things?

¹⁷ For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

3

¹ Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some others, epistles of commendation to you, or letters of commendation from you?

² Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men:

³ Forasmuch as ye are manifestly declared to be the

神。

²² 他又用印印了我们，并给我们这灵在心里作定金。

²³ 此外，我呼吁神给我的魂作见证，我没有往哥林多去是为要宽容你们。

²⁴ 我们并不是管辖你们的信心，而是帮助你们的喜乐，因为你们借信心才站立得住。

2

¹ 我自己定了主意再到你们那里去，必须大家没有忧愁。

² 因为，若我叫你们忧愁，除了因我忧愁的人以外，谁能叫我快乐呢？

³ 我曾把这事写给你们，恐怕我到的时候，应该叫我快乐的那些人，反倒叫我忧愁。我也深信，你们众人都以我的快乐为自己的快乐。

⁴ 因为我之前心里难过痛苦，多多流泪地写信给你们，不是叫你们忧伤，而是叫你们知道我格外地爱你们。

⁵ 但若有叫人忧伤的，他不但叫我忧伤，也是叫你们众人有几分忧伤。我说几分，是不想说得太重。

⁶ 这样的人受了众人的责罚也就够了，

⁷ 倒不如你们原谅他，安慰他，免得他被太多的悲伤吞没了。

⁸ 所以我劝你们，要向他确定你们的爱。

⁹ 为此我之前也写信给你们，要试验你们，看你们凡事顺从不顺从。

¹⁰ 你们原谅任何事，我也原谅。我若原谅什么，是在基督面前为你们原谅的；

¹¹ 免得撒但趁机胜过我们，因我们并不是不知道他的诡计。

¹² 此外，当我为传基督的福音到了特罗亚时，主也给我开了一个门。

¹³ 那时，因为没有遇见提多弟兄，我灵里不安，便辞别那里的人往马其顿去了。

¹⁴ 现在，感谢归于神，总是带领我们在基督里获胜，并借着我们在各处彰显他知识的香气。

¹⁵ 因为我们对于神来说，无论在得救的人或灭亡的人当中，都是基督的香气。

¹⁶ 对于这些人，我们就作了死的香气叫他死；对于那些人，就作了生命的香气叫他得生命。这些事谁有资格呢？

¹⁷ 因为我们不像那许多人，败坏神的道。而是由于真诚，由于神，在神眼前凭着基督讲道。

3

¹ 我们难道又是推荐自己吗？难道像某些人用人的推荐信给你们或用你们的推荐信给人吗？

² 你们就是我们的书信，写在我们的心里，被众人所知道所念诵的。

³ 你们明显是基督的书信，借着我们的侍奉写成的。

epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart.

⁴ And such trust have we through Christ to God-ward:

⁵ Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency is of God;

⁶ Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.

⁷ But if the ministration of death, written and engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not stedfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which glory was to be done away:

⁸ How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?

⁹ For if the ministration of condemnation be glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.

¹⁰ For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excelleth.

¹¹ For if that which is done away was glorious, much more that which remaineth is glorious.

¹² Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:

¹³ And not as Moses, which put a vail over his face, that the children of Israel could not stedfastly look to the end of that which is abolished:

¹⁴ But their minds were blinded: for until this day remaineth the same vail untaken away in the reading of the old testament; which vail is done away in Christ.

¹⁵ But even unto this day, when Moses is read, the vail is upon their heart.

¹⁶ Nevertheless when it shall turn to the Lord, the vail shall be taken away.

¹⁷ Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.

¹⁸ But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.

4

¹ Therefore seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;

² But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

³ But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:

⁴ In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.

⁵ For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.

⁶ For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

⁷ We have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.

⁸ We are troubled on every side, yet not distressed; we are perplexed, but not in despair;

不是用墨写的，而是用活神的灵写的；不是写在石版上，而是写在心的肉版上。

⁴ 我们因基督，所以在神面前才有这样的信任。

⁵ 并不是我们凭自己的资格认为这是我们的事；但我们的资格，是出于神的。

⁶ 是他叫我们能作这新约的仆人，不是凭着字句，而是凭着灵；因为字句叫人死，灵给人生命。

⁷ 那用字刻在石头上属死的事工尚且有荣耀，甚至以色列儿女因摩西面上的荣耀，不能定睛看他的脸；这荣耀是渐渐退去的，

⁸ 何况灵的工工不更有荣耀吗？

⁹ 若是这定罪的事工有荣耀，那称义的事工荣耀就越发大了。

¹⁰ 那比前有荣耀的，因这极大的荣耀就算不得有荣耀了；

¹¹ 若那废掉的有荣耀，这长存的就更有荣耀了。

¹² 我们既有这样的盼望，就明明白白地传讲，

¹³ 不像摩西将帕子蒙在脸上，叫以色列儿女不能定睛看到那将废弃之荣耀的结局。

¹⁴ 但他们的心瞎了，直到今天读旧约的时候，这帕子还没有揭去。这帕子在基督里已经废弃了。

¹⁵ 然而直到今天，每逢读摩西书的时候，帕子还在他们心上。

¹⁶ 但当他们的心转向主时，帕子就被除去了。

¹⁷ 现在，主就是那圣灵；主的灵在哪里，哪里就有自由。

¹⁸ 我们众人既然敞着脸，像从镜子里观看主的荣耀，就变成主的形象，荣上加荣，如同从主的灵变成的。

4

¹ 我们既然蒙怜悯，接受了这事工，就不灰心，

² 但把那些隐秘可耻的事弃绝了；不行诡诈，不用欺诈经手神的道，只将真理表明出来，好在神眼前把自己推荐给各人的良心。

³ 如果我们的福音被隐藏，是向那些丧失的人隐藏。

⁴ 这些不信的人被这世界的神在他们里面弄瞎了心，恐怕基督荣耀福音的光照着他们，基督是神的像。

⁵ 我们不是传讲自己，而是传讲主基督耶稣，并且自己因耶稣的缘故作你们的仆人。

⁶ 因为那吩咐光从黑暗里照出来的神，已经照在我们心里，要给我们神荣耀的知识之光，就是显在耶稣基督脸面中的。

⁷ 我们有这宝贝放在瓦器里，要显明这莫大的能力是属于神，不是属于我们。

⁸ 我们四面受扰，却不焦虑；心里作难，却没有绝望；

⁹ Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;

¹⁰ Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.

¹¹ For we which live are always delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.

¹² So then death worketh in us, but life in you.

¹³ We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;

¹⁴ Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present us with you.

¹⁵ For all things are for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.

¹⁶ For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward man is renewed day by day.

¹⁷ For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding and eternal weight of glory;

¹⁸ While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal; but the things which are not seen are eternal.

5

¹ For we know that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.

² For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:

³ If so be that being clothed we shall not be found naked.

⁴ For we that are in this tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.

⁵ Now he that hath wrought us for the selfsame thing is God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.

⁶ Therefore we are always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:

⁷ (For we walk by faith, not by sight:)

⁸ We are confident, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.

⁹ Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him.

¹⁰ For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad.

¹¹ Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences.

¹² For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to answer them which glory in appearance, and not in heart.

¹³ For whether we be beside ourselves, it is to God: or whether we be sober, it is for your cause.

¹⁴ For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead:

⁹ 遭逼迫，却没有被丢弃；打倒了，却没有被毁灭。

¹⁰ 身上常带着主耶稣的死，使耶稣的生命，也彰显在我们身上。

¹¹ 因为我们活着的人是常为耶稣的缘故被交于死，使耶稣的生命在我们这必死的肉体上彰显出来。

¹² 这样看来，死是在我们身上工作，生命却在你们身上工作。

¹³ 但我们既同有信心之灵，正如经上记着说，我因信，所以说话。我们也信，所以也说话。

¹⁴ 知道那叫主耶稣复活的，也必叫我们因耶稣而复活，并且叫我们与你们一起站在他面前。

¹⁵ 凡事都是为你们，好叫丰盛的恩典因多人的感谢，格外加添神的荣耀。

¹⁶ 所以，我们不灰心。外面的人虽然毁坏，里面的人却一天新似一天。

¹⁷ 我们这至轻的苦楚是暂时的，要为我们成就极重无比、永恒的荣耀。

¹⁸ 我们所看的，不是这些看得见的事，而是那些看不见的事；因为看得见的是暂时的，看不见的是永恒的。

5

¹ 因为我们知道，我们这属地帐幕的房屋若拆毁了，我们有一个神所造，不是人手所造，在天上永恒的房屋。

² 我们在这帐幕里叹息，深想穿上那从天上来的房屋；

³ 如果穿上，我们就不至于赤身了。

⁴ 我们在这帐幕里因重担而叹息，并不是愿意脱下这个，而是愿意穿上那个，好叫这必死的被生命吞灭了。

⁵ 为此，塑造我们的就是神，他又给我们灵作定金。

⁶ 所以，我们时常确信，知道当我们在家、在身内，便与主相离。

⁷ (因我们行走，是靠着信心，不是靠着眼见。)

⁸ 我说，我们确信，是更愿意离开这身体与主在一起。

⁹ 所以，无论是在一起，或是相离，我们劳碌，都是为被他所悦纳。

¹⁰ 因为我们众人，必要在基督的审判座前显露出来，叫各人按他所作的，无论善恶，收获他在身内所作的果子。

¹¹ 我们既知道主是可畏的，所以劝人。但我们对于神是显明的，我希望在你们的良心里也是显明的。

¹² 我们不是向你们再推荐自己，而是叫你们因我们有可夸之处，好对那凭外貌不凭内心夸口的人，有言可答。

¹³ 我们若癫狂，是为神；若理智，是为你们。

¹⁴ 因为基督的爱激励我们；因我们想，一人既替众人死，众人就都死了；

¹⁵ And that he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again.

¹⁶ Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we him no more.

¹⁷ Therefore if any man be in Christ, he is a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.

¹⁸ And all things are of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

¹⁹ To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation.

²⁰ Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech you by us: we pray you in Christ's stead, be ye reconciled to God.

²¹ For he hath made him to be sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

6

¹ We then, as workers together with him, beseech you also that ye receive not the grace of God in vain.

² (For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation.)

³ Giving no offence in any thing, that the ministry be not watchings, in fastings;

⁴ But in all things approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

⁵ In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings;

⁶ By pureness, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,
⁷ By the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left,

⁸ By honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and yet true;

⁹ As unknown, and yet well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;

¹⁰ As sorrowful, yet alway rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.

¹¹ O ye Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged.

¹² Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.

¹³ Now for a recompence in the same, (I speak as unto my children,) be ye also enlarged.

¹⁴ Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?

¹⁵ And what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel?

¹⁶ And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they shall be my people.

¹⁵ 并且他替众人死，是叫那些活着的人今后不再为自己活，是为那替他们死而复活的面活。

¹⁶ 所以，我们从今以后，不凭着肉体认人了。虽然凭着肉体认过基督，今后却不再这样认他了。

¹⁷ 若有人在基督里，他就是一个新的被造物，旧事已过，看啊，一切都变成新的了。

¹⁸ 万物都属于神，他借着耶稣基督使我们与他和好，又将和好的事工给我们。

¹⁹ 这就是神在基督里，叫世界与自己和好，不将他们的过犯归到他们身上，并且将这和好的道托付给我们。

²⁰ 所以，我们是基督的大使，好像神借我们劝你们一般。我们替基督求你们与神和好。

²¹ 神使那不知罪的，替我们成为罪，好叫我们在他里面成为神的义。

6

¹ 我们与他一起工作的，也劝你们不要徒受他的恩典。

² (因为他说，在悦纳的时候，我应允了你；在拯救的日子，我搭救了你。看啊！现在正是悦纳的时候；现在正是拯救的日子。)

³ 我们凡事都不叫人绊倒，免得这事工被人责备；

⁴ 反倒在各样的事上表明自己是神的仆人，就如在许多的忍耐、患难、穷乏、困苦、

⁵ 鞭打、监禁、扰乱、劳碌、警醒、禁食上；

⁶ 借着纯洁、知识、恒久忍耐、仁慈、圣灵、无伪的爱、

⁷ 真理的道、神的大能、公义的武器在左右；

⁸ 借着荣耀、羞辱、恶名、美名；似乎是诱惑人的，却是真实的；

⁹ 似乎不为人所知，却是人所共知的；似乎要死，看啊，我们却是活着的；似乎被管教，却是不至死的；

¹⁰ 似乎悲伤，却是常常快乐的；似乎贫穷，却是叫许多人富足的；似乎一无所有，却是拥有一切的。

¹¹ 哥林多人哪，我们的口向你们是张开的，心是宽宏的。

¹² 在我们里面，对你们并不狭窄，你们里面却心肠狭窄。

¹³ 因此，你们也要同样用宽宏的心回报。(我这样说，是像对自己的孩子。)

¹⁴ 你们不要和不信的同负一轭；因为义和不义有什么团契呢？光和黑暗有什么相交呢？

¹⁵ 基督和彼列有什么一致呢？信的和异教徒有什么关系呢？

¹⁶ 神的殿和偶像有什么相同呢？因为你们是活神的殿，就如神曾说，我要在他们中间居住，在他们中间行走，我要作他们的神，他们要作我的子民。

¹⁷ Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean thing; and I will receive you,

¹⁸ And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.

7

¹ Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

² Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.

³ I speak not this to condemn you: for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with you.

⁴ Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation.

⁵ For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without were fightings, within were fears.

⁶ Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus;

⁷ And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more.

⁸ For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though it were but for a season.

⁹ Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing.

¹⁰ For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death.

¹¹ For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, what clearing of yourselves, yea, what indignation, yea, what fear, yea, what vehement desire, yea, what zeal, yea, what revenge! In all things ye have approved yourselves to be clear in this matter.

¹² Wherefore, though I wrote unto you, I did it not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you.

¹³ Therefore we were comforted in your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.

¹⁴ For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which I made before Titus, is found a truth.

¹⁵ And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.

¹⁶ I rejoice therefore that I have confidence in you in all things.

¹⁷ 你们务要从他们中间出来，与他们分别，主说，不要沾不洁净的物，我就收纳你们。

¹⁸ 我要作你们的父；你们要作我的儿女。这是全能的主说的。

7

¹ 蒙爱的，我们既有这些应许，就要洁净自己，除去肉体 and 灵一切的污秽，在神的畏惧里，完全圣洁。

² 接受我们。我们并未亏负人，并未败坏人，并未欺诈人。

³ 我说这话，不是要定你们的罪。我已经说过，你们在我们心里，情愿与你们同生同死。

⁴ 我大大地放胆，向你们说话；我因你们多多夸口，满得安慰；在我们一切患难中，我极其快乐。

⁵ 我们从前就是到了马其顿的时候，肉体也得不到安息，周围遭患难，外有征战，内有畏惧。

⁶ 但那安慰丧气之人的神借着提多来安慰了我们；

⁷ 不但借着他来，也借着他从你们所得的安慰，安慰了我们；因他把你们的想念、哀恸，和向我的热心，都告诉了我，叫我更加欢喜。

⁸ 我之前写信叫你们忧愁，我后来虽然后悔，现在却不后悔；因我知道，那信叫你们忧愁不过是暂时的。

⁹ 现在我欢喜，不是因你们忧愁，是因你们从忧愁中生出悔改来。你们依着神的意思忧愁，就不至于因我们受亏损了。

¹⁰ 因为依着神的意思忧愁，就生出不会后悔的悔改，以致得拯救；但世界的忧愁就生出死来。

¹¹ 你看，你们依着神的意思忧愁，从此就在你们里面锻造出怎样的仔细、自洁、自恨、畏惧、极大的愿望、热心、责罚，在这一切事上你们都证明自己是洁净的。

¹² 因此，我以前写信给你们不是为了那亏负人的，也不是为那被亏负的；而是为了向你们表明我们在神眼前对你们的关心。

¹³ 因此，我们因你们的安慰得了安慰；并且因你们众人使提多灵里畅快欢喜，我们就更加欢喜了。

¹⁴ 我若对他夸奖了你们什么，也不害羞；因我对提多夸奖你们的话成了真实的，正如我对你们所说的一切事都是真实的。

¹⁵ 并且他想起你们众人的顺服，是怎样畏惧、战兢地接待他，他爱你们的心肠就越发热了。

¹⁶ 我乃能在凡事上信任你们而欢喜。

8

¹ Moreover, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;

² How that in a great trial of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.

³ For to their power, I bear record, yea, and beyond their power they were willing of themselves;

⁴ Praying us with much intreaty that we would receive the gift, and take upon us the fellowship of the ministering to the saints.

⁵ And this they did, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.

⁶ Insomuch that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same grace also.

⁷ Therefore, as ye abound in every thing, in faith, and utterance, and knowledge, and in all diligence, and in your love to us, see that ye abound in this grace also.

⁸ I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love.

⁹ For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.

¹⁰ And herein I give my advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.

¹¹ Now therefore perform the doing of it; that as there was a readiness to will, so there may be a performance also out of that which ye have.

¹² For if there be first a willing mind, it is accepted according to that a man hath, and not according to that he hath not.

¹³ For I mean not that other men be eased, and ye burdened:

¹⁴ But by an equality, that now at this time your abundance may be a supply for their want, that their abundance also may be a supply for your want: that there may be equality:

¹⁵ As it is written, He that had gathered much had nothing over; and he that had gathered little had no lack.

¹⁶ But thanks be to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.

¹⁷ For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.

¹⁸ And we have sent with him the brother, whose praise is in the gospel throughout all the churches;

¹⁹ And not that only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and declaration of your ready mind:

²⁰ Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:

²¹ Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

²² And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which I have in you.

²³ Whether any do enquire of Titus, he is my partner and fellowhelper concerning you: or our brethren be enquired of, they are the messengers of the churches,

8

¹ 此外，弟兄们，我也把神给马其顿教会的恩典告诉你们，

² 就是他们在患难中受大试炼的时候，仍有充足的快乐，在极穷之间还格外显出他们乐捐的厚恩。

³ 我可以证明，他们是按着力量，而且也过了力量，自己乐意的捐助，

⁴ 再三地求我们接受这礼物，让他们在这供给圣徒的事工上有分。

⁵ 并且他们这么作，不是照我们所希望的，而是先把自己交给主，又照神的旨意归了我们。

⁶ 因此我劝提多，既然在你们中间开始了这恩惠的事，就应当办成。

⁷ 你们既然在信心、口才、知识、殷勤，和对我们爱上，都格外地丰富，就应当在这恩惠的事上也格外地丰富。

⁸ 我说这话，不是命令你们，而是借着别人的热心，并要证实你们爱的真诚。

⁹ 你们知道我们主耶稣基督的恩典：他本来富足，却为你们成了贫穷，叫你们因他的贫穷，可以成为富足。

¹⁰ 我在这事上把我的意见告诉你们，是对你们有益；因为你们着手办这事，而且起此心意，已经有一年了，

¹¹ 现在就应当办成这事。既有愿作的心，也应当照你们所有的去办成。

¹² 因为人若先有愿作的心，必蒙悦纳，是照他所有的，并不是照他所无的。

¹³ 因为我并不是要别人轻松，你们受累，

¹⁴ 但要公平，就是要你们的富余，现在可以补他们的不足，使他们的富余，将来也可以补你们的不足，这就公平了。

¹⁵ 如经上所记：多收的也没有余；少收的也没有缺。

¹⁶ 感谢归给神，感动提多的心，叫他待你们殷勤，像我一样。

¹⁷ 他确实是听了劝，但自己更是热心，情愿往你们那里去。

¹⁸ 我们还派一位弟兄和他一起去，这人在福音上得了众教会的称赞。

¹⁹ 不但这样，他也被众教会挑选，和我们同行，把所托与我们的这恩惠送到了，可以荣耀这同一位主，又表明你们乐意的心。

²⁰ 这就免得有人因我们管理的乐捐很多，就挑我们的不是。

²¹ 我们留心作诚实的事，不但在主眼前，就算在人眼前也一样。

²² 我们已经派了一位弟兄和他们一起去。这人的殷勤，我们在许多事上屡次试验过。现在因为我对你们的信任，他就更加殷勤了。

²³ 说到提多，他是我的同伴，一起为你们劳碌的。

and the glory of Christ.

²⁴ Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

9

¹ For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:

² For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many.

³ Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready:

⁴ Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.

⁵ Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as a matter of bounty, and not as of covetousness.

⁶ But this I say, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.

⁷ Every man according as he purposeth in his heart, so let him give; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.

⁸ And God is able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all things, may abound to every good work:

⁹ (As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.

¹⁰ Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for your food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;)

¹¹ Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.

¹² For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God;

¹³ Whiles by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for your liberal distribution unto them, and unto all men;

¹⁴ And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.

¹⁵ Thanks be unto God for his unspeakable gift.

10

¹ Now I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence am base among you, but being absent am bold toward you:

² But I beseech you, that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.

³ For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh:

⁴ (For the weapons of our warfare are not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong

说到我们那两位弟兄，他们是众教会的使者，是基督的荣耀。

²⁴ 所以，你们要在他们和众教会面前显出你们爱的证据，和我们为你们夸口的证据。

9

¹ 说到服侍圣徒的事，我不必写信给你们；

² 因为我知道你们乐意的心，常对马其顿人夸奖你们，说亚该亚人预备好了，已经有一年了；并且你们的热心激动了许多人。

³ 但我派那几位弟兄去，要叫你们照我的话预备妥当；免得我们在这事上夸奖你们的话落了空。

⁴ 万一有马其顿人与我一起去，见你们没有预备，就叫我们所确信的，反成了羞愧；你们羞愧，更不用说了。

⁵ 因此，我想有必要劝那几位弟兄先到你们那里去，把从前所说的捐资预备妥当，就显出你们所捐的是出于乐意，不是出于勉强。

⁶ 但我说，少种的少收，多种的多收。

⁷ 各人要随心里所打算的去给予，不要勉强或者为难，因为神喜爱一个快乐的给予者。

⁸ 神能将各样的恩典多多地加给你们，使你们凡事常常充足，能多行各样善事。

⁹ (如经上所记：他施舍钱财，给贫穷人；他的义存到永远。

¹⁰ 那把种给撒种的也把粮给你们吃，并多多加给你们种地的种子，又增添你们义的果子；)

¹¹ 叫你们凡事富足，可以多多给予，就借着使我们感谢归于神。

¹² 因为管理这供给的侍奉，不但补圣徒的缺乏，而且叫许多人越发感谢神。

¹³ 因你们承认基督顺服他的福音，多多的捐钱给他和众人，他们便在这供给的事工上将荣耀归于神。

¹⁴ 他们借着为你们祷告，就因神极大的恩典在你们里面，而切切地想念你们。

¹⁵ 感谢归给神，因他那难以言表的礼物。

10

¹ 我保罗，就是与你们见面的时候是卑微的，但在你们那里的时候向你们是大胆的；现在亲自借着基督的温柔和温和求你们。

² 有人以为我们是照着肉体行事，我也以为必须用大胆待这种人；但求你们叫我以勇敢见你们的时候，不这样大胆。

³ 因为我们虽然在肉体中行走，却不随从肉体争战。

⁴ (我们争战的武器本不是属肉体的，而是靠着神

holds;)

⁵ Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;

⁶ And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.

⁷ Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he is Christ's, even so are we Christ's.

⁸ For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed:

⁹ That I may not seem as if I would terrify you by letters.

¹⁰ For his letters, say they, are weighty and powerful; but his bodily presence is weak, and his speech contemptible.

¹¹ Let such an one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such will we be also in deed when we are present.

¹² For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but they measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.

¹³ But we will not boast of things without our measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you.

¹⁴ For we stretch not ourselves beyond our measure, as though we reached not unto you: for we are come as far as to you also in preaching the gospel of Christ:

¹⁵ Not boasting of things without our measure, that is, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly,

¹⁶ To preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's line of things made ready to our hand.

¹⁷ But he that glorieth, let him glory in the Lord.

¹⁸ For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

11

¹ Would to God ye could bear with me a little in my folly: and indeed bear with me.

² For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to Christ.

³ But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.

⁴ For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or if ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with him.

⁵ For I suppose I was not a whit behind the very chiefeest apostles.

⁶ But though I be rude in speech, yet not in knowledge; but we have been throughly made manifest among you in all things.

⁷ Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?

的能力攻破坚固的营垒;)

⁵ 将各样的想象, 各样抵挡神知识的自高之事, 都推倒了, 又将所有的思想都俘虏, 以至于顺服基督。

⁶ 并且我已经预备好了, 等你们十分顺服的时候, 要责罚那一切不顺服的人。

⁷ 你们是看外貌的吗? 如果有人自信是基督的, 他再想想, 他们如何是基督的, 我们也如何是基督的。

⁸ 主给我们权柄, 是要造就你们, 并不是要败坏你们; 我就是为这权柄稍微夸口, 也不至于惭愧。

⁹ 我不愿你们以为我写信是要威吓你们;

¹⁰ 因为有人说, 他的信又沉重又有力, 但见了面, 却是气貌不扬, 说话令人鄙视。

¹¹ 这等人应当想, 我们不在那里的时候, 信上的话如何, 见面的时候, 行事也必如何。

¹² 因为我们不敢将自己和那些自我推荐的人同列相比。但他们用自己衡量自己, 在他们自己当中比较自己, 那是不智慧的。

¹³ 但我们不愿意在我们界限以外的事上夸口, 只要照神所量给我们的界限, 这界限达到了你们那里。

¹⁴ 我们没有超过我们自己的界限, 好像达不到你们那里; 因为我们到了你们那里, 也传了基督的福音。

¹⁵ 我们不仗着别人所劳碌的, 在我们界限以外的事上夸口; 但盼望你们信心增长的时候, 所量给我们的界限, 就可以因着你们更加扩展。

¹⁶ 可以将福音传到你们以外的地方; 并不是在别人界限之内, 借着 he 现成的事夸口。

¹⁷ 但夸口的, 应当在主里夸口。

¹⁸ 因为不是自我推荐的被承认, 而是那被主推荐的。

11

¹ 愿你们为神忍耐我的这一点愚妄, 真的要忍耐我。

² 我为你们起的嫉妒, 是神那样的嫉妒。因为我曾把你们许配一个丈夫, 要把你们如同贞洁的童女, 献给基督。

³ 但我只畏惧惟恐你们的心从基督里的单纯中败坏了, 就像蛇用他的诡诈引诱了夏娃一样。

⁴ 假如有人来另传一个耶稣, 不是我们所传过的; 或者你们另接受一个灵, 不是你们所接受过的; 或者另得一个福音, 不是你们所得过的; 你们容忍他也就罢了。

⁵ 但我想, 我一点不在那些最大的使徒以下。

⁶ 我的言语虽然粗俗, 我的知识却不粗俗。这是我们在凡事上, 在你们中间显明出来的。

⁷ 我因为白白传神的福音给你们, 就自居卑微, 叫你们高升, 这算是我犯罪吗?

⁸ 我掠夺了别的教会, 向他们取了工价来服侍你们。

⁸ I robbed other churches, taking wages of them, to do you service.

⁹ And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all things I have kept myself from being burdensome unto you, and so will I keep myself.

¹⁰ As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia.

¹¹ Wherefore? because I love you not? God knoweth.

¹² But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.

¹³ For such are false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.

¹⁴ And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light.

¹⁵ Therefore it is no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

¹⁶ I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.

¹⁷ That which I speak, I speak it not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting.

¹⁸ Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.

¹⁹ For ye suffer fools gladly, seeing ye yourselves are wise.

²⁰ For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour you, if a man take of you, if a man exalt himself, if a man smite you on the face.

²¹ I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.

²² Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I.

²³ Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I am more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.

²⁴ Of the Jews five times received I forty stripes save one.

²⁵ Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;

²⁶ In journeyings often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils by mine own countrymen, in perils by the heathen, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren;

²⁷ In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.

²⁸ Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.

²⁹ Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?

³⁰ If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.

³¹ The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

³² In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me:

³³ And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.

⁹ 我在你们那里缺乏的时候，并没有累着你们一个人；因我所缺乏的，那从马其顿来的弟兄们都补足了。我向来凡事谨守，后来也必谨守，总不至于累着你们。

¹⁰ 既有基督的真理在我里面，就无人能在亚该亚一带地方阻挡我这自夸。

¹¹ 为什么呢？是因我不爱你们吗？神知道。

¹² 我现在所作的，后来还要作，为要断绝那些寻找机会之人，使他们在所夸的事上也不过与我们一样。

¹³ 那等人是假使徒，行事诡诈，装作基督使徒的模样。

¹⁴ 这也不足为怪，因为连撒但也装作光明的天使。

¹⁵ 所以他的仆人，若装作公义的仆人，也不算什么大事。他们的结局必然照着他们的工作。

¹⁶ 我再说，人不要把我看作愚妄人。纵然如此，也要把我当作愚妄人接纳，叫我可以略略自夸。

¹⁷ 我说的话不是奉主命说的，而是像愚妄人放胆自夸；

¹⁸ 既有许多人凭着肉体自夸，我也要自夸了。

¹⁹ 你们既是智慧的，就能乐意忍耐愚妄人。

²⁰ 假若有人让你们作奴隶，或侵吞你们，或掠夺你们，或高抬自己，或打你们的脸，你们都能忍耐他。

²¹ 我说这话是羞辱自己，好像我们从前是软弱的。然而，人在何事上大胆，（我说句愚妄话，）我也大胆。

²² 他们是希伯来人吗？我也是。他们是以色列人吗？我也是。他们是亚伯拉罕的种子吗？我也是。

²³ 他们是基督的仆人吗？（我像愚妄人说句话，）我更是。我比他们多劳碌，多进监狱，受鞭打是过重的，冒死是常常有的。

²⁴ 被犹太人鞭打五次，每次四十减去一下；

²⁵ 被棍打了三次；被石头打了一次，遇着船坏三次，一昼一夜在深海里。

²⁶ 又常常行远路，遭江河的危险、盗贼的危险，同族的危险、异教徒的危险、城里的危险、旷野的危险、海中的危险、假弟兄的危险。

²⁷ 受疲惫、受痛苦，常常警醒，又饥又渴，常常禁食，受寒冷，赤身露体。

²⁸ 除了这外面的事，还有为众教会挂心的事，天天临到我身上。

²⁹ 有谁软弱，我不软弱呢？有谁跌倒，我不焦急呢？

³⁰ 我若必须自夸，就夸那关乎我软弱的事。

³¹ 我们的主耶稣基督的父和神，就是那永远有福的，知道我说不谎。

³² 在大马士革哩达王手下的提督把守大马士革城，要抓我，

³³ 我就从窗户中，在筐子里，从城墙上被人缒下去，逃脱了他的手。

12

¹ It is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.

² I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one caught up to the third heaven.

³ And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)

⁴ How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.

⁵ Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.

⁶ For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me to be, or that he hearth of me.

⁷ And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

⁸ For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

⁹ And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

¹⁰ Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

¹¹ I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.

¹² Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.

¹³ For what is it wherein ye were inferior to other churches, except it be that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.

¹⁴ Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

¹⁵ And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.

¹⁶ But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.

¹⁷ Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?

¹⁸ I desired Titus, and with him I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? walked we not in the same steps?

¹⁹ Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but we do all things, dearly beloved, for your edifying.

²⁰ For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and that I shall be found unto you such as ye would not: lest there be debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:

12

¹ 我自夸固然与我无益，现在我要说到主的显现和启示。

² 我认得一个在基督里的人，他十四年前被提到第三层天上去；（或在身内，我不知道；或在身外，我也不知道；神知道。）

³ 我认得这人；（或在身内，或在身外，我都不知道，神知道。）

⁴ 他被提到天堂里，听见说不出的话语，人说出来是不合法的。

⁵ 为这人，我要夸口；但是为我自己，除了我的软弱以外，我并不夸口。

⁶ 我就是想要夸口，也不算是愚妄人，因为我要说实话；只是我现在忍着，恐怕有人把我看高了，过于他在我身上所看见、所听见的。

⁷ 又恐怕我因所得的启示很大，就过于自高，所以有一根刺加在我肉体上，就是撒但的使者攻击我，免得我过于自高。

⁸ 为这事，我三次求过主，叫这刺离开我。

⁹ 他对我说，我的恩典够你用的，因为我的能力是在人的软弱上得以完全。所以，我更喜欢夸自己的软弱，好叫基督的能力住在我身上。

¹⁰ 我为基督的缘故，就以软弱、凌辱、急难、逼迫、困难为可喜乐的；因我什么时候软弱，什么时候就刚强了。

¹¹ 我成了自夸的愚妄人，是被你们强迫的。我应该被你们称赞才是。我虽算不了什么，却没有一件事在那些最大的使徒以下。

¹² 我在你们中间，用百般的忍耐，借着迹象、奇事、大能的作为，显出使徒的迹象来。

¹³ 除了我不累着你们这一件事，你们还有什么事不及别的教会呢？请原谅我这错误。

¹⁴ 看啊，我打算第三次到你们那里去，也必不累着你们；因我所求的是你们，不是你们的财物。儿女不该为父母积财，父母该为儿女积财。

¹⁵ 虽然我越发爱你们，就越发少得你们的爱，我也乐意是你们用尽自己，也被你们用尽。

¹⁶ 就这样吧，我并没有累着你们，不过我是为人精明，设计捉住了你们。

¹⁷ 我所差到你们那里去的人，我借着他们一个人占过你们的便宜吗？

¹⁸ 我想要提多到你们那里去；又差一位弟兄与他一起去。提多占过你们的便宜吗？我们行事，不同是一个灵吗？不同是一个脚步吗？

¹⁹ 你们到现在，还想我们是向你们为自己辩解；我们是在基督里在神面前说话。蒙爱的，我们作一切的事都是为造就你们。

²⁰ 我畏惧惟恐我再来的时候，见你们不像我所希望的，你们见我也不像你们所希望的；又怕有争论、嫉妒、恼怒、纷争、诽谤、谗言、狂傲、混乱的

²¹ And lest, when I come again, my God will humble me among you, and that I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

13

¹ This is the third time I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.

² I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:

³ Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.

⁴ For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.

⁵ Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

⁶ But I trust that ye shall know that we are not reprobates.

⁷ Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.

⁸ For we can do nothing against the truth, but for the truth.

⁹ For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, even your perfection.

¹⁰ Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.

¹¹ Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.

¹² Greet one another with an holy kiss.

¹³ All the saints salute you.

¹⁴ The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen.

事。

²¹ 并且怕我再来的时候，我的神叫我在你们面前惭愧，又因许多人犯了罪，行污秽、奸淫、放荡的事不愿意悔改，我就哀哭。

13

¹ 这是我第三次要到你们那里去。凭两三个见证人的口，句句都要定准。

² 我从前说过，现在不在你们那里又写信说。正如我第二次见你们的时候所说的一样，就是对那犯了罪的和其余的人说，我若再来，必不宽容。

³ 你们既然寻求基督在我里面说话的证据，他在你们身上不是软弱的，在你们里面是有大能的。

⁴ 他虽因软弱被钉在十字架上，他却因神的大能仍然活着。在他里面，我们也是软弱的，但因神向你们所显的大能，我们也必与他一起活着。

⁵ 你们总要省察自己是否在信心里面，也要验证自己。岂不知道你们如果不是可弃绝的，就有耶稣基督在你们里面吗？

⁶ 我却相信你们知道，我们不是可弃绝的人。

⁷ 我求神，叫你们不作恶；这不是要显明我们是蒙悦纳的，而是要你们行事诚实，任凭人看我们是被弃绝的吧！

⁸ 我们作事不能敌挡真理，只能为了真理。

⁹ 即使我们软弱，你们刚强，我们也欢喜；并且我们所愿的，就是你们的完全。

¹⁰ 所以，我不在你们那里的时候，把这些事写给你们，免得我见你们的时候，照主所给我的权力严厉地待你们；这权力是为造就人，并不是为败坏人。

¹¹ 最后，愿弟兄们都喜乐。要完全；要受安慰；要同心合意；和睦相处。这样，仁爱和平的神必与你们同在。

¹² 你们彼此以圣洁的亲吻问安。

¹³ 众圣徒都问你们安。

¹⁴ 愿主耶稣基督的恩典，神的爱，圣灵的相交，与你们众人同在。阿们。

GALATIANS

1

¹ Paul, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)

² And all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia:

³ Grace be to you and peace from God the Father, and from our Lord Jesus Christ,

⁴ Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father:

⁵ To whom be glory for ever and ever. Amen.

⁶ I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:

⁷ Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.

⁸ But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.

⁹ As we said before, so say I now again, If any man preach any other gospel unto you than that which we have received, let him be accursed.

¹⁰ For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.

¹¹ But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man.

¹² For I neither received it of man, neither was I taught it, but by the revelation of Jesus Christ.

¹³ For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it:

¹⁴ And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers.

¹⁵ But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called me by his grace,

¹⁶ To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:

¹⁷ Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus.

¹⁸ Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.

¹⁹ But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.

²⁰ Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.

²¹ Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia;

²² And was unknown by face unto the churches of Judaea which were in Christ:

²³ But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed.

²⁴ And they glorified God in me.

加拉太书

1

¹ 作使徒的保罗，（不是属于人，也不是借着人，而是借着耶稣基督，与叫他死里复活的神父；）

和一切与我同在的众弟兄，写信给加拉太的各教会。

³ 愿恩典、平安从父神并我们的主耶稣基督归于你们，

⁴ 他照我们的父和神的旨意，为我们的罪舍己，要救我们脱离现今这罪恶的世界；

⁵ 但愿荣耀归于他，直到永永远远。阿们！

⁶ 我惊讶你们这么快离开那位召你们进到基督之恩的，去跟从另一个福音。

⁷ 那并不是另一个福音，不过有些人搅扰你们，要把基督的福音扭曲了。

⁸ 但无论是我们，是天上来的天使，若传任何其他福音给你们，与我们所传给你们的不同，他就应当被咒诅。

⁹ 我们已经说了，现在又说，若有人传任何其他福音给你们，与你们已经接受的不同，他就应当被咒诅。

¹⁰ 我现在是要得人的心呢？还是要得神的心呢？我是要讨人的喜欢吗？若仍旧讨人的喜欢，我就不是基督的仆人了。

¹¹ 弟兄们，我告诉你们，我所传的福音不是出于人的意思。

¹² 因为我不是从人接受的，也不是人教导我的，而是耶稣基督启示来的。

¹³ 你们听说过我从前在犹太教中的为人，怎样极力逼迫残害神的教会。

¹⁴ 我又在犹太教中，比我本国许多同岁的人更有长进，为我父辈的传统更加热心。

¹⁵ 那把我从母亲子宫里分别出来，又借恩典召我的神，

¹⁶ 既然喜悦将他儿子启示在我里面，叫我可以异教徒中传讲他，我就没有立刻与血肉商量，

¹⁷ 也没有上耶路撒冷去见那些比我先作使徒的，唯独往阿拉伯去，后又回到大马士革。

¹⁸ 过了三年，才上耶路撒冷去见彼得，和他一起住了十五天。

¹⁹ 至于别的使徒，除了主的兄弟雅各，我都没有看见。

²⁰ 看啊，我写给你们的不是谎话，是我在神面前说的。

²¹ 以后我到了叙利亚和基利家境内。

²² 那时，在基督里的犹太各教会都没有见过我的面。

²³ 不过听说那从前逼迫我们的，现在传扬他曾残害的这信心。

²⁴ 他们就因我归荣耀给神。

2

¹ Then fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with me also.

² And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.

³ But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

⁴ And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

⁵ To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

⁶ But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed to be somewhat in conference added nothing to me:

⁷ But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as the gospel of the circumcision was unto Peter;

⁸ (For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:)

⁹ And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we should go unto the heathen, and they unto the circumcision.

¹⁰ Only they would that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

¹¹ But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed.

¹² For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.

¹³ And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation.

¹⁴ But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before them all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

¹⁵ We who are Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,

¹⁶ Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified.

¹⁷ But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is therefore Christ the minister of sin? God forbid.

¹⁸ For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.

¹⁹ For I through the law am dead to the law, that I might live unto God.

²⁰ I am crucified with Christ: nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in

2

¹ 过了十四年，我同巴拿巴又上耶路撒冷去，并带着提多和我一起去。

² 我是借启示上去的，把我在外邦人中所传的福音，对弟兄们陈说；却是私下对那有名望之人说的，惟恐我现在，或是从前，徒然奔跑。

³ 但与我一起去的提多，虽是希腊人，也没有勉强他受割礼；

⁴ 因为有着偷着进来的假弟兄，私下窥探我们在基督耶稣里的自由，要把我们带入捆绑中。

⁵ 我们就是一刻的工夫也没有容让顺服他们，为要叫福音的真理仍存在你们中间。

⁶ 至于那些有名望的，（不论他是何等人，都与我无关；神不以外貌取人。）那些有名望的，并没有加增我什么，

⁷ 反倒看见了主托我传福音给那未受割礼的人，正如托彼得传福音给那受割礼的人。

⁸ （在彼得里大有功效塑造他、叫他为受割礼之人作使徒的，也在我里面大有功效塑造我，叫我为外邦人作使徒；）

⁹ 那称为教会柱石的雅各、矶法、约翰，知道所给我的恩典，就向我和巴拿巴用右手相交之礼，叫我们往异教徒那里去，他们往受割礼的人那里去。

¹⁰ 只是愿意我们记念穷人；这也是我本来热心去作的。

¹¹ 后来，彼得到了安提阿；因他有可指责之处，我就当面抵挡他。

¹² 从雅各那里来的人没到之前，他和外邦人一起吃饭，但当他们来到，他因畏惧受割礼的人，就退去与外邦人分开了。

¹³ 其余的犹太人也都随着他装假，甚至连巴拿巴也随伙装假。

¹⁴ 但我一看见他们行的不正，与福音的真理不合，就在众人面前对彼得说，你既是犹太人，若活得像外邦人，不像犹太人，为什么还勉强外邦人活得像犹太人呢？

¹⁵ 我们这生来的犹太人，不是外邦的罪人；

¹⁶ 既知道人称义不是靠行律法，而是靠耶稣基督的信心，就是我们已经信了耶稣基督的，我们是借基督的信心称义，不是靠行律法；因为没有肉体能靠行律法称义。

¹⁷ 我们若求靠基督称义，却仍旧是罪人，难道基督是罪的仆人吗？绝对不是。

¹⁸ 我素来所拆毁的，若重新建造，我就使自己成为犯罪的人了。

¹⁹ 我因律法，就向律法死了，叫我可以向神活着。

²⁰ 我是与基督一起钉十字架了，现在活着的不再是

the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.

²¹ I do not frustrate the grace of God: for if righteousness come by the law, then Christ is dead in vain.

3

¹ O foolish Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?

² This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?

³ Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?

⁴ Have ye suffered so many things in vain? if it be yet in vain.

⁵ He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, doeth he it by the works of the law, or by the hearing of faith?

⁶ Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.

⁷ Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham.

⁸ And the scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, saying, In thee shall all nations be blessed.

⁹ So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham.

¹⁰ For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.

¹¹ But that no man is justified by the law in the sight of God, it is evident: for, The just shall live by faith.

¹² And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them.

¹³ Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree:

¹⁴ That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

¹⁵ Brethren, I speak after the manner of men; Though it be but a man's covenant, yet if it be confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto.

¹⁶ Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

¹⁷ And this I say, that the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.

¹⁸ For if the inheritance be of the law, it is no more of promise: but God gave it to Abraham by promise.

¹⁹ Wherefore then serveth the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; and it was ordained by angels in the hand of a mediator.

²⁰ Now a mediator is not a mediator of one, but God is one.

²¹ Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could

我，而是基督在我里面活着；并且我現在在肉体中活着，是靠神儿子的信心活着；他爱我，为我舍己。

²¹ 我不废掉神的恩典；义若是靠着律法得的，基督就是白死了。

3

¹ 无知的加拉太人哪，耶稣基督在你们中间被钉十字架，已经活画在你们眼前，谁又迷惑了你们，使你们不顺从真理？

² 我只要问你们这个问题：你们领受了这灵，是靠行律法呢？还是靠听从信心呢？

³ 你们既在灵里开始，现在还靠肉体完全吗？你们是这样的无知吗？

⁴ 你们受苦如此之多，都是白受的吗？难道真是白受的吗？

⁵ 那供给你们灵，又在你们中间行神迹的，是因你们行律法呢？是因你们听从信心呢？

⁶ 正如亚伯拉罕信神，这就算为他的义。

⁷ 所以，你们要知道：那属信心的人，就是亚伯拉罕的儿女。

⁸ 并且这经文既然预先看明，神要叫异教徒因信心称义，就早已传福音给亚伯拉罕，说，万国都必因你得福。

⁹ 可见那属信心的人和有信心的人一起得福。

¹⁰ 凡属行律法的，都是在咒诅之下的；因为经上记着：凡不一直照律法上所记一切之事去行的，就被咒诅。

¹¹ 没有人靠着律法在神眼前称义，这是明显的；因为义人必因信心而活。

¹² 律法并不属信心，只说，行这些事的人，就必因此活着。

¹³ 基督既为我们成了咒诅，就赎出我们脱离律法的咒诅；因为经上记着：凡挂在树上的，都是被咒诅的。

¹⁴ 这便叫亚伯拉罕的福，借耶稣基督可以临到外邦人，使我们借信心得到所应许的灵。

¹⁵ 弟兄们，我以人的方式对你们说，虽然只是人的合约，若已经确定了，就没有人能废弃或加增。

¹⁶ 所应许的，是向亚伯拉罕和他种子说的。神并不是说众种子，指着许多人，而是说你那一个种子，指着一个人，就是基督。

¹⁷ 我是这么说，神在基督里预先所立的约，不能被那四百三十年以后的律法废掉，叫应许没有了功效。

¹⁸ 因为承受产业，若属律法，就不属应许；但神是借着应许把产业给亚伯拉罕。

¹⁹ 这样说来，为什么要有律法呢？是为过犯添上的，等候那蒙应许的种子来到，并且是借众天使经一位中保之手设立的。

have given life, verily righteousness should have been by the law.

²² But the scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.

²³ But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed.

²⁴ Wherefore the law was our schoolmaster to bring us unto Christ, that we might be justified by faith.

²⁵ But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.

²⁶ For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.

²⁷ For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.

²⁸ There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.

²⁹ And if ye be Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

4

¹ Now I say, That the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all;

² But is under tutors and governors until the time appointed of the father.

³ Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:

⁴ But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,

⁵ To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.

⁶ And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

⁷ Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

⁸ Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods.

⁹ But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?

¹⁰ Ye observe days, and months, and times, and years.

¹¹ I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.

¹² Brethren, I beseech you, be as I am; for I am as ye are: ye have not injured me at all.

¹³ Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.

¹⁴ And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, even as Christ Jesus.

¹⁵ Where is then the blessedness ye spake of? for I bear your record, that, if it had been possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me.

¹⁶ Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?

¹⁷ They zealously affect you, but not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them.

²⁰ 现在，一位中保不是为一方作的，但神是一。

²¹ 律法是与神的应许反对吗？绝对不是；若曾给予一个给人生命的律法，义就实在是靠着律法了。

²² 但这段经文把众人都圈在罪之下，使这应许借耶稣基督的信心，归给那些相信的人。

²³ 但在信心到来以前，我们被看守在律法之下，直圈到那后来的信心被揭示出来。

²⁴ 因此，律法曾是我们的导师，引我们到基督那里，使我们因信心称义。

²⁵ 但这信心来了之后，我们就不在导师之下了。

²⁶ 因为你们因对基督耶稣的信心，都是神的儿女。

²⁷ 你们受浸归入基督的都是穿上基督了。

²⁸ 并不分犹太人、希腊人，自由的、作奴隶的，或男或女，因为你们在基督耶稣里都成为一了。

²⁹ 你们既是基督的，就是亚伯拉罕的种子，是照着应许为后嗣的了。

4

¹ 我说那后嗣，虽然是全业的主人，但为孩子的时候却与仆人毫无分别。

² 但在导师和管家之下，直等父亲指定的时候来到。

³ 我们为孩子的时候，被束缚在这世界的小学之下，也是如此。

⁴ 但当时间满足了，神就差他的儿子，为女人所生，并且生在律法以下，

⁵ 要把律法以下的人赎出来，叫我们得着众子的名分。

⁶ 因为你们是众子，神就差他儿子的灵进入你们的心，呼叫：阿爸，父。

⁷ 因此，你不再是一个仆人，而是一个儿子了。既是儿子，就靠着基督成为神的后嗣。

⁸ 但从前你们不认识神的时候，曾服侍那些本来就不是众神的；

⁹ 现在你们既然认识神，更应该说是被神认识的，怎么还要回到那软弱无用的小学，想要再被捆绑呢？

¹⁰ 你们谨守日子、月分、时间、年分。

¹¹ 我为你们害怕、惟恐我在你们身上是白劳碌了。

¹² 弟兄们，我劝你们要像我一样，因为我也像你们一样。你们一点没有伤害我。

¹³ 你们知道我头一次是怎样借着患病的肉体把福音传给你们。

¹⁴ 并且你们没有因我肉体受试炼而轻看我，也没有拒绝我，反倒接纳我，如同神的天使，如同基督耶稣。

¹⁵ 你们那时所夸的福气在哪里呢？那时你们若能行，就是把自己的眼睛刺出来给我，也都情愿。这是我可以给你们作见证的。

¹⁶ 因为我将真理告诉你们，就成了你们的仇敌吗？

¹⁷ 那些人热心待你们，却不是好意，是要把你们关在外面，叫你们热心待他们。

¹⁸ But it is good to be zealously affected always in a good thing, and not only when I am present with you.

¹⁹ My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,

²⁰ I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.

²¹ Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?

²² For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a freewoman.

²³ But he who was of the bondwoman was born after the flesh; but he of the freewoman was by promise.

²⁴ Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar.

²⁵ For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.

²⁶ But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.

²⁷ For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more children than she which hath an husband.

²⁸ Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.

²⁹ But as then he that was born after the flesh persecuted him that was born after the Spirit, even so it is now.

³⁰ Nevertheless which saith the scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman.

³¹ So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

5

¹ Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.

² Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.

³ For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.

⁴ Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace.

⁵ For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.

⁶ For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.

⁷ Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?

⁸ This persuasion cometh not of him that calleth you.

⁹ A little leaven leaveneth the whole lump.

¹⁰ I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

¹¹ And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased.

¹² I would they were even cut off which trouble you.

¹⁸ 在善事上，用热心待人是好的，却不单我与你们同在的时候才这样。

¹⁹ 我的小孩子啊，我为你们再受生产的阵痛，直等到基督成形在你们里面。

²⁰ 现在我巴不得在你们那里，改变声气，我因你们为难。

²¹ 你们这愿意在律法以下的人，请告诉我，你们没有听见律法吗？

²² 因为律法上记着，亚伯拉罕有两个儿子，一个是女奴生的，一个是自由的女人生的。

²³ 然而，那女奴所生的是按着肉体生的；那自由的女人所生的是凭着应许生的。

²⁴ 这都是比方：那两个女人就是两约。一约是出于西奈山，生子为奴隶，是夏甲。

²⁵ 这夏甲二字是指着阿拉伯的西奈山，与现在的耶路撒冷同类，并且她的儿女都是为奴隶的。

²⁶ 但那在上的耶路撒冷是自由的，她是我们众人的母亲。

²⁷ 因为经上记着：不怀孕、不生养的，你要欢乐；从未经历阵痛的，你要高声欢呼；因为没有丈夫的，比有丈夫的儿女更多。

²⁸ 弟兄们，我们是应许的儿女，如同以撒一样。

²⁹ 但正如当时那按着肉体生的逼迫了那按着灵生的，现在也是这样。

³⁰ 然而这经文是怎么说的呢？是说，把女奴和她儿子赶出去！因为女奴的儿子不能与自由女人的儿子一起为后嗣。

³¹ 弟兄们，这样看来，我们不是女奴的儿女，而是自由女人的儿女。

5

¹ 基督叫我们得以自由。所以在这自由里站得稳，不要再被奴隶的轭挟制。

² 看啊，我保罗告诉你们，若受割礼，基督就对你无益了。

³ 我再指着凡受割礼的人确实地说，他是欠了行全律法的债。

⁴ 你们这要靠律法称义的，是让基督在你们身上没有了功效，从恩典中坠落了。

⁵ 我们通过灵，靠着信心，等候所盼望的义。

⁶ 因为在耶稣基督里，受割礼不受割礼全无功效，唯独借着爱而工作的信心才有功效。

⁷ 你们向来跑得好，有谁拦阻了你们，叫你们不顺从真理呢？

⁸ 这样的劝导不是出于那召你们的。

⁹ 一点面酵能使全团都发起来。

¹⁰ 我因着主，信任你们必不怀别样的心；但搅扰你们的，无论是谁，必要承担他的审判。

¹¹ 弟兄们，我若仍旧传割礼，为什么还受逼迫呢？若是这样，那十字架绊脚的地方就没有了。

¹² 恨不得那搅乱你们的人都被剪除了。

¹³ For, brethren, ye have been called unto liberty; only use not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.

¹⁴ For all the law is fulfilled in one word, even in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself.

¹⁵ But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.

¹⁶ This I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.

¹⁷ For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that ye cannot do the things that ye would.

¹⁸ But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.

¹⁹ Now the works of the flesh are manifest, which are these; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,

²⁰ Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,

²¹ Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told you in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.

²² But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith,

²³ Meekness, temperance: against such there is no law.

²⁴ And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.

²⁵ If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.

²⁶ Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.

6

¹ Brethren, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.

² Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.

³ For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself.

⁴ But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.

⁵ For every man shall bear his own burden.

⁶ Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.

⁷ Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.

⁸ For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.

⁹ And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.

¹⁰ As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith.

¹¹ Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.

¹² As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.

¹³ For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.

¹³ 弟兄们，你们蒙召是要得自由，只是不要将你们的自由当作放纵肉体的机会，而是用爱互相服侍。

¹⁴ 因为全律法都应验在一句话中了，就是这句：你们要爱你们的邻居如同自己。

¹⁵ 你们要谨慎，若相咬相吞，只怕要彼此消灭了。

¹⁶ 我说，你们要在灵中行走，就不放纵肉体的情欲了。

¹⁷ 因为肉体的情欲与灵相争，灵与肉体相争，这两个是彼此相敌，使你们不能作所愿意作的。

¹⁸ 但你们若被灵引导，就不在律法之下。

¹⁹ 属肉体的工作都是显而易见的，就如奸淫、淫乱、污秽、放荡。

²⁰ 拜偶像、邪术、仇恨、争吵、忌恨、恼怒、纷争、结党、异端、

²¹ 嫉妒、凶杀、醉酒、荒宴等类。我从前告诉你们，现在又告诉你们，行这样事的人必不能承受神的国。

²² 但灵所结的果子，就是爱、喜乐、和平、恒久忍耐、温和、良善、信心、

²³ 温柔、节制。这样的事没有律法禁止。

²⁴ 凡是基督的人，是已经把肉体连肉体的情感、情欲一起钉在十字架上了。

²⁵ 我们若活在灵里，就要在灵里行走。

²⁶ 不要贪图虚荣，彼此惹气，互相嫉妒。

6

¹ 弟兄们，若有人被过错所胜，你们属灵的人就应当用温柔的灵把他挽回过来；又应当自己小心，恐怕你们也被引诱。

² 你们各人的重担要互相承担，如此，就成全了基督的律法。

³ 人若什么都不是，还自以为是，就是自欺了。

⁴ 各人应当察验自己的行为；这样，他所喜乐的就只在自己，不在别人了，

⁵ 因为各人必承担自己的担子。

⁶ 在道上受教的，应当把一切美物供给施教的人。

⁷ 不要被欺骗，神是不能轻慢的。人种的是什么，收的也是什么。

⁸ 顺着肉体撒种的，必从肉体收败坏；顺着灵撒种的，必从灵收永生。

⁹ 我们行善，不要丧志；若不灰心，到了时候就要收成。

¹⁰ 所以，有了机会就应当向众人行善，向同有信心的一家人更应当这样。

¹¹ 你们看我亲手写给你们的字是何等的大呢！

¹² 凡想要从肉体上让人觉得好看的，都勉强你们受割礼，无非是怕自己为基督的十字架受逼迫。

¹³ 他们那些受割礼的，连自己也不守律法；他们愿意你们受割礼，不过是要在你们的肉体上夸口。

¹⁴ 但我绝不以别的夸口，除了我们主耶稣基督的十字架，靠着祂，就我而言，这世界被钉了十字架；

¹⁴ But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.

¹⁵ For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.

¹⁶ And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Israel of God.

¹⁷ From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

¹⁸ Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

就这世界而言，我也被钉了十字架。

¹⁵ 因为在基督耶稣里，受割礼不受割礼都无功效，而是要作个新的被造物。

¹⁶ 凡照这原则行走的，愿平安、怜悯归于他们，和神的以色列。

¹⁷ 从今以后，人都不要搅扰我。因为我身上带着主耶稣的烙印。

¹⁸ 弟兄们，愿我们主耶稣基督的恩典与你们的灵同在。阿们！

EPHESIANS

1

¹ Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:

² Grace be to you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

³ Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly places in Christ:

⁴ According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love:

⁵ Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,

⁶ To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved.

⁷ In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;

⁸ Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence;

⁹ Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself:

¹⁰ That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; even in him:

¹¹ In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will:

¹² That we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ.

¹³ In whom ye also trusted, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise,

¹⁴ Which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

¹⁵ Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints,

¹⁶ Cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers;

¹⁷ That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him:

¹⁸ The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,

¹⁹ And what is the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,

²⁰ Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set him at his own right hand in the heavenly places,

²¹ Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:

以弗所书

1

¹ 奉神旨意，耶稣基督的一个使徒保罗，写信给在以弗所的众圣徒，并在基督耶稣里有忠心的人。

² 愿恩典、平安从神我们的父和主耶稣基督归于你们！

³ 祝福归于神和我们主耶稣基督的父，他已在基督里用属天位置里的一切属灵祝福来祝福了我们；

⁴ 就如他在创立世界以前，在他里面拣选了我们，使我们在爱中，在他面前成为圣洁，无可指责；

⁵ 就按着他的旨意所喜悦的，预定我们借着耶稣基督得儿女的名分，

⁶ 来使他恩典的荣耀得着赞美，在其中他使我们在那蒙爱的里已被悦纳。

⁷ 照他在他里面蒙救赎，是借着他的血，众罪的原谅，照他恩典的丰盛；

⁸ 在其中他对我们有充充足足的一切智慧和精明；

⁹ 让我们知道了他的旨意的奥秘，是照他在他自己里所定的他的美意；

¹⁰ 好在职任期满的时候，使天上、地上、一切的事都在基督里面，就是在他里面，同归于一；

¹¹ 我们也在他里面得了基业；这是那位随己意作万事的，照着他自己的旨意所预定的，

¹² 叫我们首先信靠基督的人能成为他的荣耀的赞美。

¹³ 你们听了真理的道，就是你们的拯救的福音之后，也信靠了他，相信他之后，你们就被应许的圣灵封印。

¹⁴ 这圣灵是我们得基业的定金，直等到所买的产业被赎，使他的荣耀得着称赞。

¹⁵ 因此，我听见你们对主耶稣的信心，和对众圣徒的爱之后，

¹⁶ 就为你们不住地感谢神。祷告的时候，提到你们，

¹⁷ 求我们主耶稣基督的神，荣耀的父，在他的知识上将那智慧和启示的灵给你们。

¹⁸ 你们悟性的眼睛被点亮，使你们知道他的呼召有怎样的盼望，他在众圣徒中的基业有怎样丰盛的荣耀。

¹⁹ 并且知道他向我们相信的人所显的权力是何等伟大，

²⁰ 就是照他在基督身上所运行的大能大力，当他从死里复活的时候，叫他在天上坐在自己的右手边，

²¹ 远超过一切执政的、掌权的、有能的、统治的，和一切有名的；不但是在这个世界里，而且在将要来的世界里。

²² 又将万物放在他的脚下，使他为教会作万物之

²² And hath put all things under his feet, and gave him to be the head over all things to the church,
²³ Which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

2

¹ And you hath he quickened, who were dead in trespasses and sins;

² Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience:

³ Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others.

⁴ But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,

⁵ Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)

⁶ And hath raised us up together, and made us sit together in heavenly places in Christ Jesus:

⁷ That in the ages to come he might shew the exceeding riches of his grace in his kindness toward us through Christ Jesus.

⁸ For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: it is the gift of God:

⁹ Not of works, lest any man should boast.

¹⁰ For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.

¹¹ Wherefore remember, that ye being in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands;

¹² That at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world:

¹³ But now in Christ Jesus ye who sometimes were far off are made nigh by the blood of Christ.

¹⁴ For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition between us;

¹⁵ Having abolished in his flesh the enmity, even the law of commandments contained in ordinances; for to make in himself of twain one new man, so making peace;

¹⁶ And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby:

¹⁷ And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh.

¹⁸ For through him we both have access by one Spirit unto the Father.

¹⁹ Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellowcitizens with the saints, and of the household of God;

²⁰ And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone;

²¹ In whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord:

首,

²³ 这教会是他的身体, 是那在一切中、充满一切者的丰盛。

2

¹ 你们这死在众过犯和罪之中的人, 他叫你们活了过来;

² 那时, 你们在其中行事为人, 随从这世界的风俗, 顺服空中掌权的首领, 就是现在在悖逆的儿女中运行的那灵。

³ 我们为从前也都在他们中间, 放纵我们肉体的情欲, 满足肉体 and 心中的喜好, 本为愤怒的儿女, 和别人一样。

⁴ 然而, 神既有丰富的怜悯, 因他爱我们的大爱,

⁵ 当我们死在众罪中的时候, 便叫我们与基督一起活了过来, (你们被救是借着恩典;)

⁶ 他已叫我们一起复活, 又使我们在基督耶稣里一起坐在属天的地方;

⁷ 使他在后来的世代里可以显明他的恩典的极度丰富, 这恩典在借基督耶稣所给我们的他的仁慈里。

⁸ 借着恩典你们通过信心被救; 这并不是出于你们自己; 它是神的礼物;

⁹ 也不是出于行为, 免得有人自夸。

¹⁰ 因我们是他的工作, 在基督耶稣里造成的, 为要行善, 就是神已预定了叫我们行的。

¹¹ 所以你们应当记念: 你们从前按肉体是外邦人, 是称为没受割礼的; 这名是那些凭人手在肉身上称为受割礼之人所起的。

¹² 那时, 你们没有基督, 在以色列国民以外, 在所应许的众约上是局外人, 并且没有盼望, 在世界上没有神。

¹³ 你们从前远离神的人, 现在却在基督耶稣里, 靠着基督的血, 已经得亲近了。

¹⁴ 他是我们的和睦, 将两下合而为一, 拆毁了你们中间隔断的墙;

¹⁵ 而且以自己的肉体废掉冤仇, 就是那记在律法上的规条, 为要将两下借着他自己造成一个新入, 如此便成就了和睦。

¹⁶ 既在十字架上杀死了冤仇, 便借这十字架使两下归为一体, 与神和好了,

¹⁷ 并且来了, 又给你们远处的人传讲和平, 也给那近处的人。

¹⁸ 因为我们两下通过他借一个灵, 得以进到父面前。

¹⁹ 因此你们不再作外人和客旅, 是与众圣徒同国, 是神的一家人了;

²⁰ 并且被建造在众使徒和众先知的根基上, 有耶稣基督自己为房角石,

²¹ 全房在他里面联络得合式, 渐渐成长为主里的一座圣殿。

²² In whom ye also are builded together for an habitation of God through the Spirit.

3

¹ For this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles,

² If ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward:

³ How that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words,

⁴ Whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ)

⁵ Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit;

⁶ That the Gentiles should be fellowheirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel:

⁷ Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power.

⁸ Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ;

⁹ And to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

¹⁰ To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly places might be known by the church the manifold wisdom of God,

¹¹ According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:

¹² In whom we have boldness and access with confidence by the faith of him.

¹³ Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory.

¹⁴ For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,

¹⁵ Of whom the whole family in heaven and earth is named,

¹⁶ That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;

¹⁷ That Christ may dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love,

¹⁸ May be able to comprehend with all saints what is the breadth, and length, and depth, and height;

¹⁹ And to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God.

²⁰ Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us,

²¹ Unto him be glory in the church by Christ Jesus throughout all ages, world without end. Amen.

²² 在他里面，你们也通过这灵，为成为神的一个住所而一起被建造。

3

¹ 因此，我保罗为你们外邦人作了耶稣基督的囚徒，

² 想必你们已听见神恩典的职任已经为你们给了我，

³ 他用启示使我知道这奥秘；（正如我以前略略写过的，

⁴ 借此，当你们念时，你们就可以明白我在基督的奥秘里的知识。）

⁵ 这奥秘在以前的世代没有叫人的儿子们知道，像如今借着灵启示他的众圣使徒和众先知一样。

⁶ 这奥秘就是外邦人在基督里，借着福音，得以同为后嗣，同为一体，同蒙应许。

⁷ 我成为了一个仆人，是照神的恩典的礼物，借他的能力的有效工作给我的。

⁸ 我本来比众圣徒中最小的还小，然而他还给我这恩典，叫我把基督那测不透的丰富在外邦人中间传扬，

⁹ 并且使所有人明白那奥秘的团契是什么，这是从世界开始就隐藏在神里的，他借着耶稣基督创造万物；

¹⁰ 现在为要让在属天位置里执政的、有权的，借着教会可以知道神百般的智慧，

¹¹ 是照这永恒的目的，就是他在我们的主基督耶稣里决定的。

¹² 在他里面我们有胆量和通道并由他的信心而来的自信。

¹³ 所以，我渴望你们不要因我为你们所受的患难灰心，这是你们的荣耀。

¹⁴ 因此，我向我们的主耶稣基督的父屈膝。

¹⁵ 天上地上的全家，都是从他得名。

¹⁶ 求他按着他丰盛的荣耀应允你们，使里面的人，借着他的灵，被大能坚固起来，

¹⁷ 借着信心，基督可以住在你们心里，叫你们在爱里有根有基，

¹⁸ 能和众圣徒一起明白基督的爱是何等阔、长、深、高；

¹⁹ 并知道基督的爱，是越过了知识，叫你们可以被神的一切的丰盛充满。

²⁰ 他能照着运行在我们心里的大力，充充足足地成就一切，超过我们所求所想的。

²¹ 但愿他在教会中，借着基督耶稣，被荣耀，直到所有世代，无尽的世界。阿们。

4

¹ I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called,
² With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;

³ Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

⁴ There is one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling;

⁵ One Lord, one faith, one baptism,

⁶ One God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.

⁷ But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.

⁸ Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.

⁹ (Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?

¹⁰ He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.)

¹¹ And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;

¹² For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ:

¹³ Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:

¹⁴ That we henceforth be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, and cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;

¹⁵ But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, even Christ:

¹⁶ From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.

¹⁷ This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind,

¹⁸ Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart:

¹⁹ Who being past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.

²⁰ But ye have not so learned Christ;

²¹ If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus:

²² That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;

²³ And be renewed in the spirit of your mind;

²⁴ And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.

²⁵ Wherefore putting away lying, speak every man truth with his neighbour: for we are members one of another.

²⁶ Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:

²⁷ Neither give place to the devil.

²⁸ Let him that stole steal no more: but rather let him labour, working with his hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.

4

¹ 因此，我这主的囚徒恳求你们，你们行事要配得上你们被呼召的这使命。

² 凡事谦卑、温柔、恒久忍耐，在爱里互相宽容，

³ 在和平的结合中竭力保持灵的合一。

⁴ 身体只有一个，灵只有一个，正如你们蒙召同有一个盼望。

⁵ 一主，一信心，一浸礼，

⁶ 一神和众人的父，他在众人之上，又在众人之中，也在你们众人之内。

⁷ 我们各人蒙恩，都是照基督所量给各人的礼物。

⁸ 所以他说，他升上高天的时候，他掳掠了被掳的，并将各样的礼物给人。

⁹ (既然他已升上，难道他不是先降在地下吗？

¹⁰ 那降下的，就是远升诸天之上为要充满万物的。)

¹¹ 他所给的，有使徒，有先知，有传福音的，有牧师和教师，

¹² 是为众圣徒的完全，为服侍的工作，为基督身体的造就；

¹³ 直到我们众人进入信心和神儿子的知识的合一中，达到完全人，达到基督的丰盛的身量；

¹⁴ 这样，我们今后就不再是小孩子，摇来摆去，并被各种教导之风所带领，中了人们的戏法和高明的诡计，他们靠这些伺机欺骗。

¹⁵ 唯在爱中说真理，就可以在凡事上长大进入他，他就是头，就是基督。

¹⁶ 全身都靠他联络得合式，百节各按各职，照着各体的功用彼此相助，便叫身体渐渐增长，在爱中造就自己。

¹⁷ 所以我说，并且在主里确实地说，你们行事不要再像别的外邦人在他们心思的虚荣里行事。

¹⁸ 他们的悟性黑暗，因着他们里面的无知，与神的生命隔绝了，因为他们的心瞎了；

¹⁹ 他们麻木不仁，就放纵私欲，贪行种种的污秽。

²⁰ 但你们学了基督，却不是这样；

²¹ 因为真理是在耶稣里，如果你们真听过他，被他教导；

²² 就要脱去你们从前为人上的旧人，这旧人是因情欲的欺骗变坏的；

²³ 又要将你们的心意的灵更新，

²⁴ 并且穿上新人，这新人是照着神的形象造的，有公义和真实的圣洁。

²⁵ 所以你们要弃绝谎言，各人与他的邻居讲说真理，因为我们是互相为肢体。

²⁶ 生气却不要犯罪；不要含怒到日落，

²⁷ 也不要给魔鬼留地步。

²⁸ 从前偷窃的，不要再偷；总要劳碌，亲手作善事，就可有余分给那缺少的人。

²⁹ Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers.

³⁰ And grieve not the holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.

³¹ Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice:

³² And be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.

5

¹ Be ye therefore followers of God, as dear children;

² And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour.

³ But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints;

⁴ Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.

⁵ For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.

⁶ Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.

⁷ Be not ye therefore partakers with them.

⁸ For ye were sometimes darkness, but now are ye light in the Lord: walk as children of light:

⁹ (For the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth;)

¹⁰ Proving what is acceptable unto the Lord.

¹¹ And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them.

¹² For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret.

¹³ But all things that are reproved are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light.

¹⁴ Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light.

¹⁵ See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,

¹⁶ Redeeming the time, because the days are evil.

¹⁷ Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord is.

¹⁸ And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;

¹⁹ Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;

²⁰ Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;

²¹ Submitting yourselves one to another in the fear of God.

²² Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.

²³ For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body.

²⁴ Therefore as the church is subject unto Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing.

²⁵ Husbands, love your wives, even as Christ also loved

²⁹ 败坏的言语不要出你们的口，只要说造就人的好话，能叫听的人得恩典。

³⁰ 不要叫神的圣灵忧伤；你们是受了他的印记，等候得赎的日子来到。

³¹ 一切苦毒、恼恨、愤怒、吵闹、诽谤，并一切的恶毒，都应当从你们中间除掉；

³² 并要以仁慈彼此相待，存温柔的心，彼此原谅，正如神因基督的缘故原谅了你们一样。

5

¹ 因此，你们要作神的跟从者，如亲爱的儿女一般。
² 在爱里行事，正如基督爱我们，为我们舍了自己，当作馨香的供物和祭物，献与神。

³ 至于淫乱并一切污秽，或是贪婪，在你们中间连提都不行，圣徒理当这样。

⁴ 淫词、妄语，和戏笑的话都不相宜；总要说感谢的话。

⁵ 因为你们知道，无论是淫乱的，是污秽的，是有贪心的，在基督和神的国里都是无基业的。有贪心的，就与拜偶像的一样。

⁶ 不要被人虚荣的话欺哄；因这些事，神的愤怒必临到那悖逆的儿女。

⁷ 所以，你们不要与他们同伙。

⁸ 从前你们是在黑暗，但现在你们在主里面是光，行事为人就当像光的儿女。

⁹ (灵所结的果子，就是一切良善、公义、真理。)

¹⁰ 总要察验何为主所悦纳的事。

¹¹ 那黑暗的无益的工作，不要参与，倒要责备它们。

¹² 因为他们暗中所行的，就是提起来也是可耻的。

¹³ 但一切受责备的事都被光显明出来；因为凡能显明的就是光。

¹⁴ 所以他说，你这睡着的人应当醒过来，从死里复活！基督就要光照你了。

¹⁵ 小心，然后你们要慎重地行事，不要像愚昧人，应当像智慧人。

¹⁶ 要赎回时机，因为这些日子邪恶。

¹⁷ 不要作愚拙人，要明白主的旨意如何。

¹⁸ 不要醉酒，酒里没有节制；但要被灵充满；

¹⁹ 用诗章、颂词、灵歌、彼此对说，在你们的心里向主歌唱、作曲；

²⁰ 总是在我们的主耶稣基督的名里为一切事情向神和父献上感谢。

²¹ 你们要在神的畏惧中彼此顺服。

²² 你们作妻子的，应当顺服自己的丈夫，如同顺服主。

²³ 因为丈夫是妻子的头，如同基督是教会的头；他又是这身体的拯救者。

²⁴ 因此教会怎样顺服基督，妻子也要怎样凡事顺服她们自己的丈夫。

²⁵ 你们作丈夫的，要爱你们的妻子，正如基督爱

the church, and gave himself for it;

²⁶ That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word,

²⁷ That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.

²⁸ So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.

²⁹ For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church: ³⁰ For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.

³¹ For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh.

³² This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.

³³ Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence her husband.

6

¹ Children, obey your parents in the Lord: for this is right.

² Honour thy father and mother; (which is the first commandment with promise;)

³ That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.

⁴ And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.

⁵ Servants, be obedient to them that are your masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;

⁶ Not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;

⁷ With good will doing service, as to the Lord, and not to men:

⁸ Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether he be bond or free.

⁹ And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.

¹⁰ Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.

¹¹ Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.

¹² For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high places.

¹³ Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.

¹⁴ Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness;

¹⁵ And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;

¹⁶ Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.

¹⁷ And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:

¹⁸ Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and

教会，为它舍己。

²⁶ 要用水借着道把教会洗净，成为圣洁，

²⁷ 可以献给自己，作个荣耀的教会，毫无玷污、皱纹等类的东西，而是圣洁没有瑕疵的。

²⁸ 丈夫也应当照样爱他们的妻子，如同爱他们自己的身体。爱自己妻子的便是爱自己了。

²⁹ 从来没有人恨自己的肉体，总是保养、爱惜，正像主待教会一样，

³⁰ 因我们是他的身体的，是他的肉的，是他的骨的众肢体。

³¹ 为这个缘故，人要离开父母，与他的妻子连合，二人成为一体。

³² 这是一个极大的奥秘，但我是指着基督和教会说的。

³³ 然而，你们各人尤其要爱自己的妻子，如同爱自己一样。妻子也应当尊敬她的丈夫。

6

¹ 孩子们，要在主里听从父母；因为这是对的。

² 要尊敬你的父母。（这是第一条带应许的诫命。）

³ 使你得福，在地上长寿。

⁴ 你们作父亲的，不要惹孩子的气，只要照着主的教训和警戒带着他们。

⁵ 仆人们，要带着畏惧、战兢，专心顺从你们肉体的主人，好像对基督；

⁶ 不要只在眼前侍奉，像是讨人喜欢的，要像基督的仆人，从心里行神的旨意。

⁷ 乐意侍奉，好像对主，不像对人；

⁸ 因为晓得各人所行的善事，不论是为主奴的，是自由的，都必按所行的得主的奖赏。

⁹ 并且，你们主人，待仆人也一样，不要威吓他们；因为知道，你们的主也在天上；他并不偏待人。

¹⁰ 最后，我的弟兄们，要在主里、在他的大能的权力里刚强。

¹¹ 要穿戴神的全副军装，叫你们可以抵挡魔鬼的诡计。

¹² 因我们并不是与血肉摔跤，而是与那些执政的、掌权的、管辖这黑暗世界的，以及在高处属灵的恶势力摔跤。

¹³ 所以，你们要拿起神的全副军装，好在邪恶的日子抵挡仇敌，并且完成这一切之后，站立。

¹⁴ 所以要站稳了，用真理当作带子束腰，穿上公义的胸甲，

¹⁵ 又用平安的福音当作预备走路的鞋穿在脚上。

¹⁶ 尤其是要拿着信心的盾牌，就能熄灭那恶者一切的火焰的箭；

¹⁷ 并戴上拯救的头盔，拿着灵的宝剑，就是神的道；

¹⁸ 在灵里用一切的祷告和祈求随时祷告，此外，要用所有的毅力和为众圣徒祈求来警醒；

supplication for all saints;

¹⁹ And for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel,

²⁰ For which I am an ambassador in bonds: that therein I may speak boldly, as I ought to speak.

²¹ But that ye also may know my affairs, and how I do, Tychicus, a beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:

²² Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and that he might comfort your hearts.

²³ Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

²⁴ Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

¹⁹ 也为我祈求，使我得着口才，能放胆开口讲明福音的奥秘，

²⁰ 为此我成为了一个在捆绑里的大使；使我可以在其中照着应当讲的放胆讲论。

²¹ 但是，所亲爱的弟兄，在主里忠心的仆人推基古，他要把我的情况，并我现在如何全告诉你们，叫你们知道。

²² 我特意派他到你们那里去，好叫你们知道我们的情况，又叫他安慰你们的心。

²³ 愿平安、爱与信心从父神和主耶稣基督归于弟兄们。

²⁴ 并愿所有以真诚爱我们主耶稣基督的人，都蒙恩典。阿们。

PHILIPPIANS

1

¹ Paul and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:

² Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

³ I thank my God upon every remembrance of you,

⁴ Always in every prayer of mine for you all making request with joy,

⁵ For your fellowship in the gospel from the first day until now;

⁶ Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform it until the day of Jesus Christ:

⁷ Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

⁸ For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.

⁹ And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and in all judgment;

¹⁰ That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ;

¹¹ Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

¹² But I would ye should understand, brethren, that the things which happened unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;

¹³ So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other places;

¹⁴ And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.

¹⁵ Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:

¹⁶ The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:

¹⁷ But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.

¹⁸ What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.

¹⁹ For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

²⁰ According to my earnest expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed, but that with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether it be by life, or by death.

²¹ For to me to live is Christ, and to die is gain.

²² But if I live in the flesh, this is the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.

²³ For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:

²⁴ Nevertheless to abide in the flesh is more needful for you.

腓立比书

1

¹ 耶稣基督的仆人保罗和提摩太写信给在腓立比、基耶撒里的众圣徒，和众监督，众执事。

² 愿恩典、平安从神我们的父并主耶稣基督归于你们！

³ 我每逢想念你们，就感谢我的神；

⁴ 每逢为你们众人祷告的时候，常是欢欢喜喜地求。

⁵ 因为你们在福音上的团契，从头一天直到现在。

⁶ 我深信那在你们心里开始了一个善工的，必成全这工，直到耶稣基督的日子。

⁷ 我为你们众人有这样的意念，是应当的；因你们在我心里，无论我是在捆锁之中，还是在辩护、证实福音的时候，你们都与我这恩典有分。

⁸ 我以耶稣基督的心肠，切切地想念你们众人；这是神可以给我作见证的。

⁹ 我所祷告的，就是要你们的爱，在知识和各样判断上，多而又多。

¹⁰ 使你们能赞同那美好的事，作诚实无过的人，直到基督的日子；

¹¹ 并且靠着耶稣基督结满了义的果子，叫荣耀和赞美归于神。

¹² 弟兄们，我愿意你们明白，我所遭遇的事更是叫福音兴旺，

¹³ 以致我受的捆锁在整个总督府和其余的地方，已经显明是为基督的缘故。

¹⁴ 并且那在主里的弟兄，许多因我受的捆锁就笃信不疑，越发放胆传道，无所畏惧。

¹⁵ 有的传基督固然是出于嫉妒纷争，也有的是出于好意。

¹⁶ 这一类人传基督是出于争吵，并不诚实，意思要加增我捆锁的苦难。

¹⁷ 但其他是出于爱，知道我是为辩明福音设立的。

¹⁸ 这又怎么样呢？或是假意，或是真心，无论怎样，基督被传讲了。为此，我就欢喜，并且还要欢喜；

¹⁹ 因为我知道，通过你们的祷告和耶稣基督的灵的供应，这必成为我的拯救。

²⁰ 照着我所切慕、所盼望的，没有一事叫我羞愧。只要照常凡事放胆，无论是生是死，总叫基督在我身上显大。

²¹ 因我活着就是基督，我死了就有益处。

²² 但我在肉体中活着，这就是我劳碌的果子，我就不知道该挑选什么。

²³ 我正在两难之间，情愿离世与基督同在，这是好得多的。

²⁴ 然而，我在肉体中住着，更是为了你们的需要。

²⁵ And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;

²⁶ That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.

²⁷ Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;

²⁸ And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.

²⁹ For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

³⁰ Having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.

2

¹ If there be therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies,

² Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, being of one accord, of one mind.

³ Let nothing be done through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.

⁴ Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.

⁵ Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:

⁶ Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:

⁷ But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:

⁸ And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.

⁹ Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:

¹⁰ That at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth;

¹¹ And that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

¹² Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.

¹³ For it is God which worketh in you both to will and to do of his good pleasure.

¹⁴ Do all things without murmurings and disputings:

¹⁵ That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;

¹⁶ Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.

¹⁷ Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.

¹⁸ For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.

²⁵ 我既然这样深信，就知道仍要忍耐，继续与你们众人一起住，使你们的信心又长进又喜乐，

²⁶ 叫你们在耶稣基督里的欢乐，因我再到你们那里去，就越发加增。

²⁷ 只要你们为人与基督的福音相称，叫我来见你们，或不在你们那里，可以听见你们的情况，知道你们同有一个灵，站立得稳，为这福音的信心齐心协力。

²⁸ 凡事不被你们的敌人惊吓；对他们来说，这是一个沉沦的明显的记号，但对你们来说是拯救的明显的记号，并且那出于神。

²⁹ 这因基督已经给了你们，你们不但信了他，还要为他受苦。

³⁰ 你们的争战，就与你们在我身上从前所看见、现在所听见的一样。

2

¹ 在基督里若有什么劝勉，若有爱的安慰，若有灵的交通，若有什么情感与怜悯，

² 你们就要意念相同，爱相同，有一样的心思，一样的意念，使我的喜乐可以满足。

³ 凡事不要纷争，不要贪图虚荣；只要存心谦卑，各人看别人比自己强。

⁴ 各人不要单顾自己的事，也要顾别人的事。

⁵ 你们应当以基督耶稣的心为心：

⁶ 他本有神的形象，不自己与神同等为强夺的。

⁷ 反倒虚己，取了仆人的形象，成为人的样式；

⁸ 既有人的样子，就谦卑自己，存心顺服，以致于死，甚至死在十字架上。

⁹ 所以，神将他升为至高，又给他一个超乎万名之上的名，

¹⁰ 叫一切在天上的、地上的，和地底下的，必因耶稣的名屈膝，

¹¹ 每个舌头必承认耶稣基督是主，将荣耀归于父神。

¹² 因此，我亲爱的，因你们常顺服，不但我在你们那里，就是我如今不在你们那里，更是顺服的，就应当畏惧战兢作成你们自己的拯救。

¹³ 因为这是神在你们里面工作，为要你们立志行事都成就神的美意。

¹⁴ 凡所行的，都不要发怨言，起争论，

¹⁵ 使你们无可指责，驯良，在这弯曲变态的世代作神无可责备的众子。你们在这世界上，好像明光照耀，

¹⁶ 将生命的道表明出来，叫我在基督的日子因没有空跑，也没有徒劳而喜乐。

¹⁷ 我以你们的信心为供献的祭物，我若被浇灌在其上，也是喜乐，并且与你们众人一起喜乐。

¹⁸ 为此你们也要照样喜乐，并且与我一起喜乐。

¹⁹ But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

²⁰ For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.

²¹ For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.

²² But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.

²³ Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.

²⁴ But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.

²⁵ Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.

²⁶ For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.

²⁷ For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

²⁸ I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

²⁹ Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:

³⁰ Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

3

¹ Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not grievous, but for you it is safe.

² Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.

³ For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

⁴ Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:

⁵ Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;

⁶ Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.

⁷ But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.

⁸ Yea doubtless, and I count all things but loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but dung, that I may win Christ,

⁹ And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:

¹⁰ That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;

¹¹ If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

¹² Not as though I had already attained, either were

¹⁹ 我靠主耶稣希望快派提摩太去见你们，叫我知道你们的状况，心里就得了安慰。

²⁰ 因为没有人与我同心，真正关心你们的状况。

²¹ 各人都求自己的事，并不求耶稣基督的事。

²² 但你们知道提摩太的明证，他与我一起在福音中服侍，像儿子与父亲一样。

²³ 所以，我一看出我的事会怎样了结，就希望立刻派他去；

²⁴ 但我靠着主，自信我也必快去。

²⁵ 然而，我想必须派以巴弗提到你们那里去。他是我的弟兄，与我一起作工，一起当兵，却是你们的使者，也是供给我所需要的。

²⁶ 他很想念你们众人，并且极其沉重，因为你们听见他病了。

²⁷ 他的确是病了，几乎要死；然而神怜悯他，不但怜悯他，也怜悯我，免得我的悲伤上又加悲伤。

²⁸ 所以我越发急切地差他去，叫你们再见他，就可以喜乐，我也可以少些悲伤。

²⁹ 因此，你们要在主里高高兴兴地接待他，而且要尊重这样的人；

³⁰ 因为他为基督的工作，差点死了，也不顾自己的性命，要补足你们服侍我的缺乏之处。

3

¹ 最后，弟兄们，你们要在主里喜乐。我把这话再写给你们，于我并不为难，于你们却是妥当。

² 应当防备犬类，防备作恶的，防备肉体上切割的。

³ 因为我们这些在灵里敬拜神，在基督耶稣里喜乐，并且不依靠肉体的人，就是割礼。

⁴ 其实，我也可以靠肉体；若是别人想他可以靠肉体，我更可以靠着了。

⁵ 我第八天受割礼；我是以色列族、便雅悯支派的人，是希伯来人中的希伯来人。就律法说，我是法利赛人；

⁶ 就热心说，我是逼迫教会的；就律法上的义说，我是无可指责的。

⁷ 只是我之前以为与我有益的，我现在因基督都当作有损的。

⁸ 毫无疑问，我以主基督耶稣的知识为至高，将万事当作是有损的；我为他已经丢弃万事，看作粪土，为要赢得基督。

⁹ 并且得以在他里面，不是有自己因属律法而得的义，而是借着基督的信心而得的义，这借着信心而得的义是属神的，

¹⁰ 使我认识基督，晓得他复活的大能，并且晓得和他一起受苦，效法他的死，

¹¹ 或者用尽一切办法，我也许可以从死里复活。

¹² 这不是说我已经得着了，已经完全了；但我是竭力追求，或者可以得着基督耶稣所要我得的。

already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

¹³ Brethren, I count not myself to have apprehended: but this one thing I do, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,

¹⁴ I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

¹⁵ Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

¹⁶ Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

¹⁷ Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.

¹⁸ (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, that they are the enemies of the cross of Christ:

¹⁹ Whose end is destruction, whose God is their belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things.)

²⁰ For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:

²¹ Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

4

¹ Therefore, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my dearly beloved.

² I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.

³ And I intreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and with other my fellowlabourers, whose names are in the book of life.

⁴ Rejoice in the Lord alway: and again I say, Rejoice.

⁵ Let your moderation be known unto all men. The Lord is at hand.

⁶ Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.

⁷ And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.

⁸ Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honest, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things.

⁹ Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

¹⁰ But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

¹¹ Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therewith to be content.

¹² I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

¹³ I can do all things through Christ which strengtheneth

¹³ 弟兄们，我不是以为自己已经得着了；我只有的一件事，就是忘记背后，努力面前的，

¹⁴ 向着标竿直跑，要得神在基督耶稣里从上面召我来得的赏赐。

¹⁵ 所以我们中间，凡是完全人总要存这样的心；你们若在什么事上存别样的心，神也必向你们揭示这个。

¹⁶ 然而我们到了什么地步，就应当照什么地步行，让我们存一样的心。

¹⁷ 弟兄们，你们要一起效法我，也应当留意看那些照我们榜样行的人。

¹⁸ （因为有许多人事是基督十字架的仇敌。我常常告诉你们，现在又流泪地告诉你们：

¹⁹ 他们的结局就是灭亡；他们的神就是自己的肚子。他们以自己的羞辱为荣耀，专以地上的事为念。）

²⁰ 因我们的为人在天上的，并且期盼拯救者，就是主耶稣基督从天降临。

²¹ 他要按着那能叫万有归服自己的大能，将我们这卑贱的身体改变形状，和他自己荣耀的身体相似。

4

¹ 因此，我所亲爱、所想念的弟兄们，你们就是我的喜乐，我的冠冕。我最亲爱的，你们应当靠主站立得稳。

² 我劝友欧底亚和辛蒂姬，要在主里同心。

³ 我也求你这真实同负一轭的，帮助这两个女人，因为她们在福音上曾与我一起劳碌；还有革利免，并其余和我一起作工的，他们的名字都在生命册上。

⁴ 你们要在主里常常喜乐。我再说，你们要喜乐。

⁵ 叫众人知道你们的节制。主已经近了。

⁶ 应当一无挂虑，只要凡事存感谢的心祷告、祈求，将你们所要的告诉神。

⁷ 神所给，出人意外的平安必借着基督耶稣保守你们的心思意念。

⁸ 最后，弟兄们，凡是真实的、可敬的、公义的、纯洁的、可爱的、有美名的，若有什么德行，若有什么称赞，这些事你们都要思想。

⁹ 你们在我身上所学习的，所接受的，所听见的，所看见的，这些事你们都要去行，平安的神就必与你们同在。

¹⁰ 我靠主大大地喜乐，因为你们思念我的心如今又发生；你们向来就思念我，只是缺少机会。

¹¹ 我并不是因缺乏说这话；我无论在什么景况都可以知足，因我已经学会了。

¹² 我知道怎样处卑贱，也知道怎样处丰富；或饱足，或饥饿；或有余，或缺乏，在任何地方、在所有事上我都学会了。

¹³ 我靠着那加给我力量的基督，凡事都能作。

me.

¹⁴ Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate with my affliction.

¹⁵ Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.

¹⁶ For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.

¹⁷ Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.

¹⁸ But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things which were sent from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, wellpleasing to God.

¹⁹ But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.

²⁰ Now unto God and our Father be glory for ever and ever, Amen.

²¹ Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.

²² All the saints salute you, chiefly they that are of Caesar's household.

²³ The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

¹⁴ 然而你们作得非常好，你们分担我的危难。

¹⁵ 腓立比人哪，你们也知道我起初传福音、离开马其顿的时候，除了你们以外，并没有别的教会在供给的事上与我分担。

¹⁶ 就是我在帖撒罗尼迦，你们也一次两次地派人供给我的需要。

¹⁷ 我并不求礼物，所求的就是你们的果子渐渐增多，归在你们的帐上。

¹⁸ 但我样样都有，并且充足。我已经充足，因我从以巴弗提接受了你们的东西，当作极美的香气，为神所悦纳、所喜悦的祭物。

¹⁹ 但我的神必照他荣耀的丰富，借基督耶稣，供应你们一切的需要。

²⁰ 愿荣耀归给我们的父和神，直到永永远远。阿们！

²¹ 请问在基督耶稣里的每位圣徒安。在我这里的众弟兄都问你们安。

²² 众圣徒都问你们安。特别在凯撒家里的人问你们安。

²³ 愿主耶稣基督的恩典与你们众人同在。阿们。

COLOSSIANS

1

¹ Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus our brother,

² To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace be unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

³ We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,

⁴ Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have to all the saints,

⁵ For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;

⁶ Which is come unto you, as it is in all the world; and bringeth forth fruit, as it doth also in you, since the day ye heard of it, and knew the grace of God in truth:

⁷ As ye also learned of Epaphras our dear fellowservant, who is for you a faithful minister of Christ;

⁸ Who also declared unto us your love in the Spirit.

⁹ For this cause we also, since the day we heard it, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;

¹⁰ That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God;

¹¹ Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness;

¹² Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:

¹³ Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of his dear Son:

¹⁴ In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins:

¹⁵ Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:

¹⁶ For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether they be thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him:

¹⁷ And he is before all things, and by him all things consist.

¹⁸ And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.

¹⁹ For it pleased the Father that in him should all fulness dwell;

²⁰ And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, I say, whether they be things in earth, or things in heaven.

²¹ And you, that were sometime alienated and enemies in your mind by wicked works, yet now hath he reconciled

²² In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unreprouvable in his sight:

²³ If ye continue in the faith grounded and settled, and

歌罗西书

1

¹ 奉神旨意，耶稣基督的一个使徒保罗和我们的弟兄提摩太，

² 写信给歌罗西的众圣徒和在基督里有忠心的弟兄。愿恩典、平安，从神我们的父和主耶稣基督，归于你们。

³ 我们感谢神和我们主耶稣基督的父，常常为你们祷告；

⁴ 因听见你们在基督耶稣里的信心，并向众圣徒的爱，

⁵ 是为那给你们存在天上的盼望；这盼望就是你们从前在福音真理的道上所听见的。

⁶ 这福音传到你们那里，也传到全世界，并且结出果子；正如自从你们听见福音，并且在真理中知道神恩典的日子，福音在你们里面所作的。

⁷ 正如你们从我们所亲爱、一起作仆人的以巴弗所学的。他为了你们作了基督忠心的仆人。

⁸ 他也把你们在灵里的爱告诉了我们。

⁹ 因这原因，我们自从听见的日子，也就为你们不住地祷告，想要叫你们在一切智慧和属灵的悟性上，满有他旨意的知识；

¹⁰ 好叫你们行事对得起主，凡事蒙他喜悦，在一切善工上多结果子，并且在神的知识里增长；

¹¹ 照他荣耀的权能，被一切的能力所坚固，好叫你们凡事欢欢喜喜地恒久忍耐、宽容；

¹² 又感谢父，叫我们能与众圣徒在光中同得基业。

¹³ 他救了你们脱离黑暗的权势，把我们迁到他爱子的国里；

¹⁴ 我们在里面借着他的血得蒙赦赎，罪被原谅。

¹⁵ 爱子是那不能看见之神的像，是所有被造物中首生的。

¹⁶ 因为万物都是靠他造的，无论是天上的、地上的；能看见的，不能看见的；或是坐宝座的，统治的，执政的，掌权的；万物都是靠他造的，又是为他造的。

¹⁷ 他在万物之前；万物也靠他而立。

¹⁸ 他是教会这身体的头。他是开始，是从死里首生的，使他可以在万物中居首。

¹⁹ 因为父喜欢一切的丰盛在他里面居住。

²⁰ 既然借着他在十字架上所流的血成就了和平，便借着他又叫万物，无论是地上的、天上的，都与自己和好了。

²¹ 你们从前与神隔绝，因着恶行，心里与他为敌，
²² 但现在他借着他的肉体受死，叫你们与自己和好。把你们圣洁、无可指责、无可责备地呈现在他眼前。

²³ 只要你们在这信心上持之以恒，根基稳固，坚定

be not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, and which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;

²⁴ Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:

²⁵ Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God;

²⁶ Even the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints:

²⁷ To whom God would make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory:

²⁸ Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:

²⁹ Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.

2

¹ For I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh;

² That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

³ In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

⁴ And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.

⁵ For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in Christ.

⁶ As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him:

⁷ Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.

⁸ Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ.

⁹ For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.

¹⁰ And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:

¹¹ In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:

¹² Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with him through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.

¹³ And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;

¹⁴ Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;

¹⁵ And having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.

¹⁶ Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or

不移，不至从福音的盼望上被挪开。这福音就是你们所听过的，也是传与普天下凡被造的，我保罗也作了这福音的一个仆人。

²⁴ 现在我为你们受苦，倒觉欢乐；并且为基督的身体，就是为教会，要在我肉体上补满基督患难的缺欠。

²⁵ 我照神为你们所给我的职任作了一个仆人，叫神的道完备，

²⁶ 这就是历世历代所隐藏的奥秘；但如今向他的众圣徒显明了。

²⁷ 神愿意叫他们知道，这奥秘在外邦人中有怎样丰盛的荣耀，就是基督在你们里面成了荣耀的盼望。

²⁸ 我们传扬他，是用一切的智慧，警戒各人，教导各人，要使各人在基督耶稣里得以完全。

²⁹ 我也为此劳碌，照着他在我里面运行的大能尽心竭力。

2

¹ 我愿意你们晓得，我为你们和老底嘉人，并一切在肉身中没有与我见面的人，有了多大的争战；

² 要叫他们的心被安慰，在爱中互相联络，以致丰丰富富地满了悟性的确据，有神和父并基督奥秘的知识。

³ 所有智慧、知识的财宝，都藏在他里面。

⁴ 我说这话，免得有人用花言巧语引诱你们。

⁵ 我肉体虽与你们相离，灵却与你们同在，见你们循规蹈矩，对基督的信心也坚固，我就欢喜了。

⁶ 你们既然接受了主基督耶稣，就应当在他里面行，

⁷ 在他里面生根建造，信心坚固，正如你们所受的教导，满怀感谢。

⁸ 你们要小心，恐怕有人用他的哲学和虚空的诡诈，不照着基督，而照人的传统和这世界的小学就把你们掳去。

⁹ 因为神性一切的丰盛都有形有体地居住在他里面，

¹⁰ 你们在他里面也得以完全。他是一切执政掌权者的头。

¹¹ 你们在他里面也受了不是人所行的割礼，而是基督使你们脱去这罪恶肉体的割礼。

¹² 你们在浸礼中与他一起埋葬，也就在此与他一起复活，是借着神作为的信心，就是那叫他死里复活的神。

¹³ 你们从前在你们的罪和你们未受割礼的肉体中死了，他原谅了你们一切过犯，便叫你们与他一起活过来；

¹⁴ 又涂抹了在律例上所写攻击我们，反对我们的字据，把它撤去，钉在他的十字架上。

¹⁵ 既将一切执政的、掌权的掳来，公开显明给众人看，就借着它向他们夸胜。

¹⁶ 所以，在饮食上，或是在圣日、月朔、安息日都

in respect of an holyday, or of the new moon, or of the sabbath days:

¹⁷ Which are a shadow of things to come; but the body is of Christ.

¹⁸ Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,

¹⁹ And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.

²⁰ Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,

²¹ (Touch not; taste not; handle not;

²² Which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men?

²³ Which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honour to the satisfying of the flesh.

3

¹ If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.

² Set your affection on things above, not on things on the earth.

³ For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.

⁴ When Christ, who is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.

⁵ Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:

⁶ For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:

⁷ In the which ye also walked some time, when ye lived in them.

⁸ But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.

⁹ Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;

¹⁰ And have put on the new man, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:

¹¹ Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond nor free: but Christ is all, and in all.

¹² Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering;

¹³ Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also do ye.

¹⁴ And above all these things put on charity, which is the bond of perfectness.

¹⁵ And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.

¹⁶ Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

¹⁷ And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.

¹⁸ Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.

不要让人论断你们。

¹⁷ 这些是将来之事的影子，但那形体就是基督。

¹⁸ 不要让人因着故意谦虚，和敬拜众天使，就引诱你们失去奖赏。这等人窥察所没有见过的事，靠着自己属肉体的想法，无故地自高自大。

¹⁹ 不持定这头，全身本是靠着祂，筋、节得以滋养，相互联络，就与神的增长一起增长。

²⁰ 因此你们若是与基督同死，脱离了这世界的小学，为什么仍像在世界中活着，服从那些规条？

²¹ (就是那不要摸、不要尝、不要拿的规条；

²² 这一切，正用的时候就都灭亡了；) 这都是照着人的诫命和教导。

²³ 这些事只是有智慧的外貌，用私意敬拜，自表谦卑，苦待身体，其实在克制肉体的情欲上毫无功效。

3

¹ 所以，你们若真与基督一起复活，就应当求在上面的事；那里有基督坐在神的右手边。

² 你们要喜爱上面的事，而不是地上的事。

³ 因为你们已经死了，你们的生命与基督一起藏在神里面。

⁴ 基督是我们的生命，祂显现的时候，你们也要与祂一起显现在荣耀里。

⁵ 所以，要治死你们在地上的肢体，就如淫乱、污秽、纵情、邪恶的情欲，和贪婪。贪婪就是拜偶像。

⁶ 因这些事，神的愤怒必临到那悖逆的儿女。

⁷ 当你们在这些事中活着的时候，也曾这样行过。

⁸ 但现在你们要扔掉这一切的事，以及恼恨、愤怒、恶毒、褻渎，并口中污秽的言语。

⁹ 不要彼此说谎；因你们已经脱去旧人和旧人的行为，

¹⁰ 穿上了新人。这新人照着那造祂者的形象，在知识上更新。

¹¹ 在此并不分希腊人、犹太人，受割礼的、未受割礼的，土人，西古提人，作奴隶的、自由的，唯有基督是一切，又住在一切之内。

¹² 所以，你们既是神的选民，圣洁蒙爱的，就要穿上怜悯的心肠、仁慈、谦虚的心、温柔、恒久忍耐。

¹³ 如果这人与那人有争吵，总要彼此包容，彼此原谅；基督怎样原谅了你们，你们也要这样作。

¹⁴ 在这一切之外，要穿上爱，爱是完全的纽带。

¹⁵ 又要叫神的平安在你们心里掌权；你们也为这蒙召，成为一体；并且要存感谢的心。

¹⁶ 当用各样的智慧，把基督的道丰富地存在你们里面，用诗章、颂词、灵歌，彼此教导，互相劝戒，心存恩典，歌颂主。

¹⁷ 无论作什么，或说话或行事，都要在主耶稣的名里，靠着祂感谢父和神。

¹⁹ Husbands, love your wives, and be not bitter against them.

²⁰ Children, obey your parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord.

²¹ Fathers, provoke not your children to anger, lest they be discouraged.

²² Servants, obey in all things your masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, fearing God:

²³ And whatsoever ye do, do it heartily, as to the Lord, and not unto men;

²⁴ Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.

²⁵ But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.

4

¹ Masters, give unto your servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.

² Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;

³ Withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds:

⁴ That I may make it manifest, as I ought to speak.

⁵ Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.

⁶ Let your speech be always with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.

⁷ All my state shall Tychicus declare unto you, who is a beloved brother, and a faithful minister and fellow-servant in the Lord:

⁸ Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;

⁹ With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is one of you. They shall make known unto you all things which are done here.

¹⁰ Aristarchus my fellow-prisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments: if he come unto you, receive him;)

¹¹ And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only are my fellow-workers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me.

¹² Epaphras, who is one of you, a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.

¹³ For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them that are in Laodicea, and them in Hierapolis.

¹⁴ Luke, the beloved physician, and Demas, greet you.

¹⁵ Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house.

¹⁶ And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the epistle from Laodicea.

¹⁷ And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.

¹⁸ The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace be with you. Amen.

¹⁸ 妻子们，应当顺服你们自己的丈夫，这在主里面是相宜的。

¹⁹ 丈夫们，要爱你们的妻子，不要苦待她们。

²⁰ 儿女们，要凡事听从父母，因为这是主所喜悅的。

²¹ 父亲们，不要惹儿女的气，恐怕他们灰心。

²² 仆人们，要凡事听从你们肉身的主人，不要只在眼前服侍，像是讨人喜欢的，但要诚心，畏惧神。

²³ 无论作什么，都要从心里作，像是给主作的，不是给人作的，

²⁴ 因你们知道从主那里必得着基业为奖赏；你们所侍奉的是主基督。

²⁵ 那行不义的必受不义的报应；主并不偏待人。

4

¹ 主人们，要公正、平等地待众仆人，因为知道你们也有一位主在天上。

² 你们要恒切祷告，在此警醒感恩。

³ 也要为我们祷告，求神给我们开传道的门，能以讲论基督的奥秘，我为此被捆锁，

⁴ 叫我按着所该说的话将这奥秘彰显出来。

⁵ 你们要爱惜光阴，用智慧与外人交往。

⁶ 你们的言语要常常带着恩典，好像用盐调和，就可知道该怎样回答各人。

⁷ 有我亲爱的推基古弟兄要将我一切的状况都告诉你们。他是忠心的仆人，和我一起在主里服侍的，
⁸ 我就是为这个目的派他到你们那里去，好叫他能知道你们的状况，并安慰你们的心。

⁹ 我又派一位亲爱忠心的阿尼西母弟兄一起去；他也是你们中的一个。他们会把这里一切的事都告诉你们。

¹⁰ 与我一起坐监的亚里达古问你们安。巴拿巴姐姐的儿子马可也问你们安。（说到这马可，你们已经收到吩咐；他若到了你们那里，就接待他。）

¹¹ 还有，称为犹士都的耶稣，也问你们安。受割礼的人中，只有这三个人是为神的国与我同工的，也是叫我心里得安慰的。

¹² 你们中的一个，作基督仆人的以巴弗问你们安。他在祷告中，常为你们竭力祈求，愿你们在神一切的旨意上得以完备，能站立得稳。

¹³ 他为你们和老底嘉并希拉波立的弟兄大发热心，这是我可以给他作见证的。

¹⁴ 亲爱的医生路加和底马问你们安。

¹⁵ 请问老底嘉的弟兄们安，问宁法并他家里的教会安。

¹⁶ 你们念了这书信，便交给老底嘉的教会，叫他们也念；你们也要念从老底嘉来的书信。

¹⁷ 对亚基布说，要谨慎你从主所受的事工，好完成它。

¹⁸ 我保罗亲笔问你们安，你们要记念我的捆锁。愿恩典与你们同在。阿们。

I THESSALONIANS

1

¹ Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians which is in God the Father and in the Lord Jesus Christ: Grace be unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

² We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;

³ Remembering without ceasing your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;

⁴ Knowing, brethren beloved, your election of God.

⁵ For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake.

⁶ And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Ghost:

⁷ So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Achaia.

⁸ For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing.

⁹ For they themselves shew of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God;

¹⁰ And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, even Jesus, which delivered us from the wrath to come.

2

¹ For yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:

² But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention.

³ For our exhortation was not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:

⁴ But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.

⁵ For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloak of covetousness; God is witness:

⁶ Nor of men sought we glory, neither of you, nor yet of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ.

⁷ But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:

⁸ So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.

⁹ For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the

帖撒罗尼迦前书

1

¹ 保罗、西拉、提摩太，写信给帖撒罗尼迦在父神和在主耶稣基督里的教会。愿恩典平安从神我们的父和主耶稣基督归于你们。

² 我们为你们众人常常感谢神，祷告的时候提到你们，

³ 在神和我们的父眼前，不住地记念你们信心的工作，爱的劳碌，和因盼望我们主耶稣基督所存的忍耐。

⁴ 亲爱的弟兄啊，我知道你们是蒙神拣选的；

⁵ 因为我们的福音传到你们那里，不独在乎言语，也在乎权能和圣灵，并充足的的确据，正如你们知道、我们在你们那里，为你们的缘故是怎样为人。

⁶ 而且你们在许多危难之中接受了这道，并圣灵的喜乐，就成为我们和主的跟随者；

⁷ 这样，你们就作了马其顿和亚该亚所有信主之人的榜样。

⁸ 因为主的道从你们那里已经传扬出来。你们向神的信心不但在马其顿和亚该亚，就是在各处也都传开了；所以不用我们说什么话。

⁹ 因为他们自己已经指明我们是怎样进到你们那里，你们是怎样离弃偶像，转向神，要服侍那又真又活的神，

¹⁰ 等候他儿子从天降临，就是他从死里复活的，那位救我们脱离将来愤怒的耶稣。

2

¹ 弟兄们，你们自己晓得我们进到你们那里并不是徒然的。

² 我们从前在腓立比被害受辱，这是你们知道的；然而还是靠我们的神放开胆量，在大战争中把神的福音传给你们。

³ 我们的劝勉不是出于欺骗，不是出于污秽，也不是用诡诈。

⁴ 但我们既蒙了神许可，把福音托付我们，我们就照样讲，不是要讨人喜欢，而是要讨那试验我们心的神喜欢。

⁵ 因为我们从来没有用过奉承的话语，这是你们知道的；也没有藏着贪心，这是神可以作见证的。

⁶ 我们作基督的使徒，虽然可以施压，却没有向你们或向别人求荣耀；

⁷ 但我们在你们中间是温柔的，如同妈妈爱护她的孩子们。

⁸ 我们既是这样爱你们，不但愿意将神的福音给你们，连自己的魂也愿意给你们，因你们是我们所亲爱的。

⁹ 弟兄们，你们记念我们的劳碌和阵痛，昼夜作工，

gospel of God.

¹⁰ Ye are witnesses, and God also, how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe:

¹¹ As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father doth his children,

¹² That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.

¹³ For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received it not as the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.

¹⁴ For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judaea are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they have of the Jews:

¹⁵ Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:

¹⁶ Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins alway: for the wrath is come upon them to the uttermost.

¹⁷ But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire.

¹⁸ Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.

¹⁹ For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?

²⁰ For ye are our glory and joy.

3

¹ Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;

² And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellowlabourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:

³ That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.

⁴ For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.

⁵ For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain.

⁶ But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also to see you:

⁷ Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:

⁸ For now we live, if ye stand fast in the Lord.

⁹ For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;

¹⁰ Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might perfect that which is lacking in your faith?

¹¹ Now God himself and our Father, and our Lord Jesus

传神的福音给你们,免得叫你们一人耗费。

¹⁰ 我们在你们信主的人中间,是何等圣洁、公义、无可指责,有你们作见证,也有神作见证。

¹¹ 你们也晓得我们怎样劝勉你们,安慰你们,嘱咐你们各人,好像父亲待自己的孩子一样,

¹² 要叫你们行事对得起那召你们进他国、得他荣耀的神。

¹³ 为此,我们也不住地感谢神,因你们听见我们所传神的道就接受了;不以为是人的道,而把它当作实在是神的道,这道也有功效地运行在你们信的人里面。

¹⁴ 弟兄们,你们曾效法犹太中在基督耶稣里神的各教会;因为你们也受了本地人的苦害,像他们受了犹太人的苦害一样。

¹⁵ 这犹太人杀了主耶稣和他们自己的众先知,又逼迫我们。他们得不到神的喜悦,并且与众人为敌;

¹⁶ 不许我们传道给外邦人使外邦人得救,常常充满自己的罪。神的愤怒临在他们身上已经到了极处。

¹⁷ 弟兄们,我们暂时与你们离别,是面目离别,心里却不离别;我们极力地想法子,很愿意见你们的面。

¹⁸ 所以我们有意到你们那里;我保罗有一两次要去,只是撒但阻挡了我们。

¹⁹ 我们的盼望和喜乐,并欢喜的冠冕是什么呢?难道不是他来的时候,你们能在我们主耶稣基督的同在中吗?

²⁰ 因为你们就是我们的荣耀和喜乐。

3

¹ 我们既不能再忍,就愿意独自等在雅典,

² 派我们的弟兄,作神仆人的,我们在基督福音里的同工提摩太去坚固你们,并在你们的信心上安慰你们。

³ 免得有人被这些患难摇动。因为你们自己知道我们受患难是命定的。

⁴ 我们在你们那里的时候,预先告诉你们,我们必受患难,以后果然应验了,你们也知道。

⁵ 为此,我既不能再忍,就派人去,要晓得你们的信心如何,免得那诱惑人的设法诱惑了你们,叫我们的劳碌归于徒然。

⁶ 但如今提摩太从你们那里回来,将你们信心和爱的好消息报给我们,又说你们常常纪念我们,切切地想见我们,如同我们想见你们一样。

⁷ 所以弟兄们,我们在一切困苦患难之中,因着你们的信心就得了安慰。

⁸ 你们若在主里站立得稳,我们就活了。

⁹ 我们在你们的神面前,因着你们非常喜乐,为这一切喜乐,可用何等的感谢为你们报答神呢?

¹⁰ 我们昼夜切切地祈求,要见你们的面,完全你们信心的不足。

¹¹ 愿神自己和我们的父,并我们的主耶稣基督,带

Christ, direct our way unto you.

¹² And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we do toward you:

¹³ To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.

4

¹ Furthermore then we beseech you, brethren, and exhort you by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, so ye would abound more and more.

² For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.

³ For this is the will of God, even your sanctification, that ye should abstain from fornication:

⁴ That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour;

⁵ Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:

⁶ That no man go beyond and defraud his brother in any matter: because that the Lord is the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.

⁷ For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.

⁸ He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his holy Spirit.

⁹ But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.

¹⁰ And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more;

¹¹ And that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;

¹² That ye may walk honestly toward them that are without, and that ye may have lack of nothing.

¹³ But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.

¹⁴ For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.

¹⁵ For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive and remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.

¹⁶ For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:

¹⁷ Then we which are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

¹⁸ Wherefore comfort one another with these words.

5

¹ But of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.

² For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

³ For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail

临到我们那里去。

¹² 又愿主叫你们彼此的爱, 和对众人的爱, 都能增长、充足, 如同我们爱你们一样;

¹³ 最后, 当我们主耶稣基督和他众圣徒一起来的时候, 他能使你们在神就是我们的父面前, 心里坚固, 在圣洁上无可指责。

4

¹ 此外, 弟兄们, 我们靠着主耶稣求你们, 劝你们, 你们既然从我们接受了, 知道该怎样行可以讨神的喜悦, 就应该照这样行得越来越多。

² 因为你们知道我们凭主耶稣给你们什么命令。

³ 神的旨意就是要你们成为圣洁, 远避淫行;

⁴ 要你们各人晓得怎样用圣洁、尊贵持守自己的器皿;

⁵ 不在邪情的私欲中, 就像那不认识神的外邦人。

⁶ 不要一个人在任何事上越分, 欺诈他的弟兄; 因为这一切的事, 主必报应, 正如我们预先警告过你们, 又向你们证明了。

⁷ 神召我们, 本不是要我们沾染污秽, 而是要我们成为圣洁。

⁸ 所以那藐视的, 不是藐视人, 而是藐视那将他的圣灵给我们的神。

⁹ 说到弟兄之爱, 不用我写信给你们; 因为你们自己蒙了神的教导, 叫你们彼此相爱。

¹⁰ 你们向马其顿全地的众弟兄固然是这样作的, 但我劝弟兄们要作得越来越多。

¹¹ 又要学会安静, 作自己的事, 亲手工作, 正如我们吩咐过你们的,

¹² 叫你们可以向外人行事端正, 并且自己也没有什么缺乏。

¹³ 说到睡了的人, 我不愿意弟兄们不知道, 恐怕你们悲伤, 像那些没有盼望的人一样。

¹⁴ 我们若信耶稣死而复活了, 那在耶稣里睡了的人, 神也必将他与耶稣一起带来。

¹⁵ 我们现在照主的话告诉你们这事: 我们这活着还存留到主来的人, 必不能在那已经睡了的人之前。

¹⁶ 因为主必亲自从天降临, 有一个呼叫和天使长的声音, 并神的号; 那在基督里死了的人必先复活。

¹⁷ 以后我们这活着还存留的人必和他们一起被提到云里, 在空中与主相遇。这样, 我们就要和主永远同在。

¹⁸ 所以, 你们应当用这些话彼此安慰。

5

¹ 弟兄们, 说到时候、日期, 不用我写信给你们;

² 因为你们自己明明晓得, 主的日子来到, 好像夜间的贼一样。

³ 人正说平安稳妥的时候, 灾祸忽然临到他们, 如同阵痛临到怀孩子的女人一样。他们绝不能逃脱。

upon a woman with child; and they shall not escape.

⁴ But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.

⁵ Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.

⁶ Therefore let us not sleep, as do others; but let us watch and be sober.

⁷ For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.

⁸ But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation.

⁹ For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,

¹⁰ Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.

¹¹ Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.

¹² And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you;

¹³ And to esteem them very highly in love for their work's sake. And be at peace among yourselves.

¹⁴ Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feeble-minded, support the weak, be patient toward all men.

¹⁵ See that none render evil for evil unto any man; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all men.

¹⁶ Rejoice evermore.

¹⁷ Pray without ceasing.

¹⁸ In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.

¹⁹ Quench not the Spirit.

²⁰ Despise not prophesyings.

²¹ Prove all things; hold fast that which is good.

²² Abstain from all appearance of evil.

²³ And the very God of peace sanctify you wholly; and I pray God your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.

²⁴ Faithful is he that calleth you, who also will do it.

²⁵ Brethren, pray for us.

²⁶ Greet all the brethren with an holy kiss.

²⁷ I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the holy brethren.

²⁸ The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

⁴ 弟兄们，你们却不在黑暗里，叫那日子追上你们像贼一样。

⁵ 你们都是光的儿女，是白天的儿女。我们不是属夜的，也不是属黑暗的。

⁶ 所以我们不要睡觉像别人一样，总要警醒和理智。

⁷ 因为睡了的人是在夜间睡，醉了的人是在夜间醉。

⁸ 但我们既然属白天，就要理智，戴上信心和爱的胸甲，把拯救的盼望当作头盔。

⁹ 因为神不是指定我们遭愤怒，而是叫我们借着我们的主耶稣基督得到拯救。

¹⁰ 他替我们死，叫我们无论醒着、睡着，都与他同活。

¹¹ 所以，你们该彼此安慰，互相造就，正如你们也在作的。

¹² 弟兄们，我们劝你们敬重那在你们中间劳碌的人，就是在主里面治理你们、劝戒你们的。

¹³ 又因他们所作的工，在爱里格外尊重他们。你们也要彼此和睦。

¹⁴ 弟兄们，我们现在劝你们，要警戒懒惰的人，安慰胆怯的人，扶助软弱的人，向所有的人忍耐。

¹⁵ 要明白，无论是谁都不要以恶报恶；或是彼此相待，或是待众人，而要追求良善。

¹⁶ 要常常喜乐，

¹⁷ 不住地祷告，

¹⁸ 凡事感谢；因为这是神在基督耶稣里为你们所定的旨意。

¹⁹ 不要消灭圣灵。

²⁰ 不要藐视预言。

²¹ 凡事察验，善美的要持守，

²² 各样显为恶的事要禁戒不作。

²³ 愿那平安的神使你们完全成圣；我祷告神，愿你们的灵、魂、身体被保守，在我们主耶稣基督到来的时候，完全无可指责。

²⁴ 那召你们的本是信实的，他必成就这事。

²⁵ 请弟兄们为我们祷告。

²⁶ 以圣洁的亲吻问众弟兄安。

²⁷ 我指着主嘱咐你们，要把这信念给所有圣洁的弟兄听。

²⁸ 愿我们主耶稣基督的恩典与你们同在。阿们。

II THESSALONIANS

1

¹ Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

² Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

³ We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth;

⁴ So that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure:

⁵ Which is a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:

⁶ Seeing it is a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;

⁷ And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,

⁸ In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:

⁹ Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;

¹⁰ When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.

¹¹ Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of this calling, and fulfil all the good pleasure of his goodness, and the work of faith with power:

¹² That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

2

¹ Now we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and by our gathering together unto him,

² That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.

³ Let no man deceive you by any means: for that day shall not come, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;

⁴ Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.

⁵ Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

⁶ And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.

⁷ For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth will let, until he be taken out of the way.

帖撒罗尼迦后书

1

¹ 保罗、西拉、提摩太写信给帖撒罗尼迦在神我们的父与主耶稣基督里的教会。

² 愿恩典、平安从神我们的父和主耶稣基督归于你们!

³ 弟兄们, 我们理应为你们常常感谢神, 这本是合宜的; 因为你们的信心格外增长, 并且你们各人彼此的爱也都充足。

⁴ 甚至我们在神的各教会里以你们为荣、都因你们在所受的一切逼迫患难中, 仍旧存忍耐和信心。

⁵ 这正是神公义审判的明显记号, 叫你们可算配得神的国; 你们就是为这国受苦。

⁶ 神既是公义的, 就必将患难报应那加患难给你们的人;

⁷ 也必使你们这受患难的人, 与我们同得安息。那时, 主耶稣和他大能的众天使从天上显现,

⁸ 要以火焰报应那不认识神, 和那不听从我主耶稣基督福音的人。

⁹ 他们要受永远灭亡的刑罚, 离开主的同在和他大能的荣耀,

¹⁰ 就是他要来, 在他众圣徒里被荣耀, 又在一切信的人里被赞美的那日子, (就是因为我们在你们当中的见证相信的)。

¹¹ 因此, 我们常为你们祷告, 愿我们的神看你们配得过所蒙的召, 又用大能成就他一切良善的美意和信心的工作;

¹² 叫我们主耶稣基督的名在你们里面被荣耀, 你们也在他里面被荣耀, 都照着我们的神并主耶稣基督的恩典。

2

¹ 弟兄们, 现在我们劝你们, 说到我们主耶稣基督的到来和到我们那里聚集,

² 我劝你们, 无论有灵、有言语、有冒我们名的书信, 说基督的日子就要到了, 不要轻易动心, 也不要惊慌。

³ 人不管用什么方法, 你们总不要被祂诱惑; 因为那日子以前, 必先有背道的事, 并有那大罪人, 就是灭亡的儿子, 显露出来。

⁴ 他是抵挡主, 高抬自己, 超过一切称为神的和一切受人敬拜的, 甚至像神一样坐在神的殿里, 称他自己是神。

⁵ 我还在你们那里的时候, 曾把这些事告诉你们, 你们不记得吗?

⁶ 现在你们也知道, 那拦阻他的是什么, 是叫他到他的时候才可以显露。

⁷ 因为那邪恶的奥秘已经在工作, 只是现在有一个

⁸ And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:

⁹ Even him, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,

¹⁰ And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

¹¹ And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:

¹² That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

¹³ But we are bound to give thanks always to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:

¹⁴ Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

¹⁵ Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.

¹⁶ Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given us everlasting consolation and good hope through grace,

¹⁷ Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.

3

¹ Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have free course, and be glorified, even as it is with you:

² And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all men have not faith.

³ But the Lord is faithful, who shall stablish you, and keep you from evil.

⁴ And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.

⁵ And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

⁶ Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.

⁷ For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;

⁸ Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:

⁹ Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us.

¹⁰ For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.

¹¹ For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies.

¹² Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.

¹³ But ye, brethren, be not weary in well doing.

¹⁴ And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.

拦阻的，等到他被取去，

⁸ 那时这邪恶的人必显露出来。主要用他口中的灵烧灭他，用他到来的荣光毁灭他。

⁹ 这人来，是随着撒但的作为，有一切的能力、迹象，和虚假的奇事，

¹⁰ 并且在那灭亡的人身上行各样出于不义的诡诈，因他们不接受这对真理的爱，使他们得救。

¹¹ 因这原因，神就差给他们强烈的妄想，叫他们相信一个谎言，

¹² 使一切不信真理、倒喜爱不义的人都被定罪。

¹³ 主所爱的弟兄们哪，我们理应为你们常感谢神；因为神从起初拣选了你们，叫你们通过灵的成圣和真理的信念得拯救。

¹⁴ 他借我们所传的福音召你们到这地步，要得着我们主耶稣基督的荣耀。

¹⁵ 所以，弟兄们，要站立得稳，凡所教导你们的条例，不拘是我们口传的，是信上写的，都要坚守。

¹⁶ 愿我们主耶稣基督和神，就是那爱我们、通过恩典将永远的安慰并美好的盼望给我们的父，

¹⁷ 亲自安慰你们的心，并且在一切善行善言上坚固你们。

3

¹ 最后，弟兄们，为我们祷告，好叫主的道自由传开，并被荣耀，正如在你们中间一样。

² 也叫我们脱离那些无理的恶人，因为不是所有人都有信心。

³ 但主是信实的，必坚固你们，保护你们脱离凶恶。

⁴ 我们靠主深信，你们现在是遵行我们所命令的，后来也必要遵行。

⁵ 愿主带领你们的心，进入神的爱，并进入忍耐，等候基督。

⁶ 弟兄们，现在我们在我们主耶稣基督的名里命令你们，凡有弟兄行事没有规矩，不遵守从我们所接受的条例，就应当远离他。

⁷ 你们自己知道应当怎样效法我们。因为我们在你们中间的行为，不是没有规矩，

⁸ 也没有白吃人的饭，倒是昼夜劳碌、劳苦，免得叫你们一人耗费。

⁹ 这并不是因我们没有权力，而是要给你们作榜样，叫你们效法我们。

¹⁰ 我们在你们那里的时候，曾命令你们说，若有人不愿意工作，他就不要吃饭。

¹¹ 因我们听说，在你们中间有人行事没有规矩，根本不工作，反倒专管闲事。

¹² 我们靠主耶稣基督吩咐、劝戒这样的人，要安静工作，吃自己的饭。

¹³ 弟兄们，但你们行善不要灰心。

¹⁴ 若有人不听我们从这信上的话，要记下他，不和他来往，叫他觉得羞愧。

¹⁵ Yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother.

¹⁶ Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord be with you all.

¹⁷ The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.

¹⁸ The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

¹⁵ 但不要以他为仇敌，要劝戒他如弟兄。

¹⁶ 现在，愿平安的主在各方面亲自给你们平安。愿主与你们众人同在。

¹⁷ 我保罗亲笔问你们安。凡我的信都以此为记号，我的笔迹就是这样。

¹⁸ 愿我们主耶稣基督的恩典，与你们众人同在。阿们。

I TIMOTHY

1

提前
1TM

¹ Paul, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, which is our hope;

² Unto Timothy, my own son in the faith: Grace, mercy, and peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord.

³ As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine,

⁴ Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: so do.

⁵ Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned:

⁶ From which some having swerved have turned aside unto vain jangling;

⁷ Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.

⁸ But we know that the law is good, if a man use it lawfully;

⁹ Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,

¹⁰ For whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine;

¹¹ According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.

¹² And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry;

¹³ Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief.

¹⁴ And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.

¹⁵ This is a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.

¹⁶ Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.

¹⁷ Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory for ever and ever. Amen.

¹⁸ This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare;

¹⁹ Holding faith, and a good conscience; which some having put away concerning faith have made shipwreck:

²⁰ Of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.

提摩太前书

1

¹ 借神我们的拯救者，和我们的盼望主耶稣基督的命令，耶稣基督的一个使徒，保罗；

² 写信给我在信心中的真儿子提摩太。愿恩典、怜悯、平安从父神和我们的主耶稣基督归于你！

³ 我往马其顿去的时候，曾劝你仍住在以弗所，好嘱咐那几个人不要传别的教导，

⁴ 也不要听从无稽之谈，和无穷的家谱。这些事只引起疑问，这样作并不使人在信心里得敬虔的造就。

⁵ 但命令的终结就是爱；这爱是从纯洁的心和无伪的良心，无伪的信心生出来的。

⁶ 有人偏离这些，转向虚妄的议论，

⁷ 想要作律法的教师，却不明白自己所说的、所断言的。

⁸ 我们知道律法是好的，只要人用得合适；

⁹ 要知道，因为律法不是为义人设立的，而是为不法和不顺服的，不虔诚的和罪人，不圣洁和恋世俗的，谋杀父母和杀人的，

¹⁰ 行淫和亲男色的，拐卖人口和说谎话的，并作假证的，或者别的违背纯全教导的事设立的；

¹¹ 这是照着有福之神的荣耀福音，就是所托付给我的。

¹² 我感谢我们的主基督耶稣，他给了我能力，因他算我有忠心，将我放在这服侍中。

¹³ 我从前是亵渎神的，逼迫人的，伤害人的；然而我还得了怜悯，因我是不信不明白的时候而作的。

¹⁴ 并且我们主的恩典是格外丰盛，满有基督耶稣里的信心和爱。

¹⁵ 基督耶稣降世，为要拯救罪人。这话是可信的，是值得完全接受的。在罪人中我是个罪魁。

¹⁶ 然而，我蒙了怜悯，是因耶稣基督要先在我这罪魁身上显明他一切的忍耐，给后来信他得永生的人作榜样。

¹⁷ 但愿尊贵，荣耀归于那不能朽坏、不能看见、永恒的君王、唯一智慧的神，直到永永远远。阿们。

¹⁸ 我儿提摩太啊，我照从前指着你的预言，将这命令交托你，叫你因此可以打那美好的仗。

¹⁹ 持定信心和好的良心。有人丢弃良心，就在信心上如同船破坏了一样。

²⁰ 其中有许米乃和亚历山大；我已经把他们交给撒但，使他们受责罚就不再亵渎了。

2

¹ I exhort therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks, be made for all men;

² For kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.

³ For this is good and acceptable in the sight of God our Saviour;

⁴ Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.

⁵ For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;

⁶ Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.

⁷ Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, and lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity.

⁸ I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting.

⁹ In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with broided hair, or gold, or pearls, or costly array;

¹⁰ But (which becometh women professing godliness) with good works.

¹¹ Let the woman learn in silence with all subjection.

¹² But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.

¹³ For Adam was first formed, then Eve.

¹⁴ And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression.

¹⁵ Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.

3

¹ This is a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work.

² A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach;

³ Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, nor covetous;

⁴ One that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity;

⁵ (For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?)

⁶ Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil.

⁷ Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.

⁸ Likewise must the deacons be grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;

⁹ Holding the mystery of the faith in a pure conscience.

¹⁰ And let these also first be proved; then let them use the office of a deacon, being found blameless.

¹¹ Even so must their wives be grave, not slanderers, sober,

2

¹ 我劝你，第一要为所有人恳求、祷告、代求、祝谢；

² 为君王和一切在位的，也该如此，使我们可以敬虔、端正、平安无事地度日。

³ 这是好的，在神我们的拯救者的眼前可蒙悦纳。

⁴ 他愿意万人得救并得到真理的知识。

⁵ 因为只有一位神，在神和人中间，只有一位中保，就是这人基督耶稣；

⁶ 他舍自己作万人的赎价，到了时候，这事必证明出来。

⁷ 我为此被任命，作传道人和使徒，在信心和真理上作外邦人的教师。（我是在基督里说真话，没有撒谎。）

⁸ 因此，我愿男人无愤怒，无疑惑，举起圣洁的手，随处祷告。

⁹ 同样，又愿女人廉耻、自守，以正派衣裳装饰自己，不以编发、黄金、珍珠，或贵价的衣裳装扮；

¹⁰ 只要有善行，（这才与自称是敬虔的女人相宜。）

¹¹ 女人要沉静学道，完全地顺服。

¹² 我不许女人教导，也不许她辖管男人，只要沉静。

¹³ 因为先造的是亚当，后造的是夏娃；

¹⁴ 并且不是亚当被欺骗，而是女人被欺骗，陷在罪里。

¹⁵ 然而，女人若一直在信心和爱里，又圣洁自守，就必在生产上得救。

3

¹ 人若想要得监督的职分，就是想要善工。这话是可信的。

² 一个监督，必须无可指责，只作一个妻子的丈夫，警惕，理智，行为端正，乐于接待，善于教导；

³ 不喝酒，不打人，不贪不义之财，但要忍耐，不好斗，不贪婪；

⁴ 管理好自己的家，使他的孩子们凡事端庄顺服，

⁵ （人若不知道如何管理自己的家，怎能照管神的教会呢？）

⁶ 他不能是个新手，免得他自高自大，就落在魔鬼的刑罚里。

⁷ 监督也必须在教外有好名声，免得落在魔鬼的羞辱和网罗里。

⁸ 同样，执事必须端庄，不一口两舌，不好喝酒，不贪不义之财；

⁹ 要以纯洁的良心持守信心的奥秘。

¹⁰ 这些人也要先受试验，若无可指责，然后让他们使用执事的职分。

faithful in all things.

¹² Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.

¹³ For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.

¹⁴ These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly:

¹⁵ But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.

¹⁶ And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.

4

¹ Now the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils;

² Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron;

³ Forbidding to marry, and commanding to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth.

⁴ For every creature of God is good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving:

⁵ For it is sanctified by the word of God and prayer.

⁶ If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained.

⁷ But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself rather unto godliness.

⁸ For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come.

⁹ This is a faithful saying and worthy of all acceptance.

¹⁰ For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.

¹¹ These things command and teach.

¹² Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.

¹³ Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.

¹⁴ Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.

¹⁵ Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all.

¹⁶ Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

¹¹ 他们的妻子也是这样，必须端庄，不说谰言，理智，凡事忠心。

¹² 执事只作一个妻子的丈夫，管理好孩子们和自己的家。

¹³ 因为善用执事职分的，自己就得到美好的地步，并且在基督耶稣里的信心上大有胆量。

¹⁴ 我盼望快到你那里去，所以先将这些事写给你。

¹⁵ 如果我耽擱久了，你也可以知道在神的家中应当怎样行。这家就是活神的教会，真理的柱子和根基。

¹⁶ 敬虔的奥秘何其伟大，无可争议。就是神在肉体中彰显，在圣灵里称义，被众天使看见，被传讲给外邦人，在世界中被信靠，被接荣耀里。

4

¹ 这灵明说，在后来的时候，必有人离弃这信心，留意那勾引人的众灵和魔鬼的教导。

² 这是因为说谎之人的假冒；这些人的良心被热铁烙惯了。

³ 他们禁止嫁娶，又禁戒吃肉，就是神所造，叫那些相信并且知道真理的人感谢着接受的。

⁴ 凡神所造的物都是好的，若感谢着接受，就没有一样可弃的，

⁵ 都因神的道和祷告成为圣洁了。

⁶ 你若将这些事提醒弟兄们，便是耶稣基督的好仆人，在信心的话语和你所得到的美好教导上得了滋养。

⁷ 只是要拒绝污秽和老妇荒谬的话语，在敬虔上操练自己。

⁸ 锻炼身体，益处还少；唯独敬虔，对凡事都有益处，因有现在的生命和将来生命的应许。

⁹ 这是真实的话，是值得完全接受的。

¹⁰ 我们劳碌受辱，正是为此，因我们信靠活神，他是万人的拯救者，更是信徒的。

¹¹ 这些事，要吩咐和教导人。

¹² 不要叫人藐视你年轻，总要在言语、为人、爱、灵、信心、清洁上，都作信徒的榜样。

¹³ 你要以宣读、劝勉、教导为念，直等到我来。

¹⁴ 你不要轻忽在你里面的礼物，就是从前借着预言、在众長老按手的时候给你的。

¹⁵ 这些事你要默想，并要在此专心，使众人看出你的长进来。

¹⁶ 你要谨慎自己和自己的教导，要在这些事上恒心；因为这样行，又能救自己，又能救你的人。

5

¹ Rebuke not an elder, but intreat him as a father; and the younger men as brethren;

² The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.

³ Honour widows that are widows indeed.

⁴ But if any widow have children or nephews, let them learn first to show piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.

⁵ Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day.

⁶ But she that liveth in pleasure is dead while she liveth.

⁷ And these things give in charge, that they may be blameless.

⁸ But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.

⁹ Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man,

¹⁰ Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.

¹¹ But the younger widows refuse: for when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry;

¹² Having damnation, because they have cast off their first faith.

¹³ And withal they learn to be idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.

¹⁴ I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully.

¹⁵ For some are already turned aside after Satan.

¹⁶ If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.

¹⁷ Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine.

¹⁸ For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer is worthy of his reward.

¹⁹ Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.

²⁰ Them that sin rebuke before all, that others also may fear.

²¹ I charge thee before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.

²² Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.

²³ Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.

²⁴ Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some men they follow after.

²⁵ Likewise also the good works of some are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.

5

¹ 不要严责老年人，只要劝他如同父亲；劝年轻人如同弟兄；

² 劝年老的女人如同母亲；劝年轻的如同姐妹；总要清清洁洁的。

³ 要尊敬那真为寡妇的。

⁴ 若寡妇有孩子，或是孙儿女，就叫他们先在自己家中学着孝敬，报答父母，因为这在神面前是善的，是可悦纳的。

⁵ 那独居无靠、真为寡妇的，是信靠神，昼夜不住地祈求祷告。

⁶ 但那活在宴乐中的寡妇，正活着的时候也是死的。

⁷ 这些事你要嘱咐她们，叫她们无可指责。

⁸ 人若不供养亲属，特别是他自己家的人，就是拒绝了信心，还不如异教徒。

⁹ 寡妇记在册子上，必须年纪到六十岁，只作过一个丈夫的妻子，

¹⁰ 又有行善的名声，就如带大孩子，接待远人，洗圣徒的脚，救济遭难的人，竭力行各样善事。

¹¹ 至于年轻的寡妇，就可以拒绝；因为她们的情欲发动，违背基督的时候就想要嫁人。

¹² 她们被定罪，是因丢弃了她们起初的信心；

¹³ 并且她们又习惯懒惰，挨家闲游；不但是懒惰，又说长道短，好管闲事，说些不应当说的话。

¹⁴ 所以我愿意年轻的女人嫁人，生孩子，管理家，不给人辱骂的把柄。

¹⁵ 因为已经有转去随从撒但的。

¹⁶ 信主的男人或女人，若家中有寡妇，他们就应当救济她们，不要累着教会，好使教会能救济那些真正的寡妇。

¹⁷ 那善于管理教会的长老，应当配得加倍的尊重；特别是那些在道和教导上劳碌的人。

¹⁸ 因为这经文说，牛在场上踹谷的时候，不要笼住它的嘴。又说，工人得工价是应当的。

¹⁹ 对长老的控告，除非有两三个见证人，否则就不要收。

²⁰ 犯罪的人，应当在众人面前责备他，叫其余的人也可以畏惧。

²¹ 我在神和主耶稣基督并蒙拣选的天使面前嘱咐你，要遵守这些话，不要存成见，行事也不要有偏心。

²² 给人行按手的礼，不要匆忙；不要在别人的罪上有分，要保守自己纯洁。

²³ 因你胃的缘故，常常患病，不要再照常喝水，可以用点酒。

²⁴ 有些人的罪是先被显明的，就会先被判刑；有些人的罪是随后才被审判。

²⁵ 同样，善行也有先被显明的，那没有显明的也不能隐藏。

6

¹ Let as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and his doctrine be not blasphemed.

² And they that have believing masters, let them not despise them, because they are brethren; but rather do them service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort.

³ If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, even the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;

⁴ He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings,

⁵ Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.

⁶ But godliness with contentment is great gain.

⁷ For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out.

⁸ And having food and raiment let us be therewith content.

⁹ But they that will be rich fall into temptation and a snare, and into many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition.

¹⁰ For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows.

¹¹ But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.

¹² Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses.

¹³ I give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and before Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession;

¹⁴ That thou keep this commandment without spot, unrebukeable, until the appearing of our Lord Jesus Christ:

¹⁵ Which in his times he shall shew, who is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;

¹⁶ Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see: to whom be honour and power everlasting. Amen.

¹⁷ Charge them that are rich in this world, that they be not highminded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy;

¹⁸ That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate;

¹⁹ Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.

²⁰ O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane and vain babblings, and oppositions of science falsely so called:

²¹ Which some professing have erred concerning the faith. Grace be with thee. Amen.

6

¹ 凡在轭下作仆人的，要让自己主人配受全部的尊敬，免得神的名和教导，被人亵渎。

² 仆人有相信的主人，不要因为他们是弟兄就轻看他们；更要服侍他们；因为他们是忠心蒙爱，一起得益处的。你要以此教导人，劝勉人。

³ 若有人教导别的东西，不服从我们主耶稣基督全备的话与那符合敬虔的教导，

⁴ 他是自高自大，一无所知，专好辩论，言语争吵，从此就生出嫉妒、纷争、辱骂、邪恶的猜疑，

⁵ 和内心败坏、失去真理之人的不正当地争吵。他们以敬虔为得利的门路，这些人你要远离。

⁶ 然而，敬虔加上知足便是大利了；

⁷ 因为我们没有带什么到世上来，也必不能带什么去。

⁸ 只要有衣有食，就应当知足。

⁹ 但那些想要富有的人，就陷在试探、网罗，和许多无知、有害的情欲里，叫人淹没在灭亡和沉沦中。

¹⁰ 因为对钱的爱是万恶之根。有人贪恋钱财，就被引诱离了信心，用许多愁苦把自己刺透了。

¹¹ 但你这属神的人啊，要逃避这些事，追求公义、敬虔、信心、爱、忍耐、温柔。

¹² 你打那美好信心的仗，持定永生。你为此被召，也在许多见证人面前，已经作了那美好的见证。

¹³ 我在叫万物活起来的神眼前，并在基督耶稣面前嘱咐你，他向本丢彼拉多见证了一个美好的承认，

¹⁴ 要守这命令，毫不玷污，无可指责，直到我们的主耶稣基督显现；

¹⁵ 在他的时间里他必显现，他是那有福的，唯一权能的，万王之王，万主之主；

¹⁶ 他是那唯一不朽、住在人不能靠近的光里，是人从未看见、也是不能看见的。但愿尊贵和永远的大能都归给他。阿们！

¹⁷ 你要嘱咐那些今世富足的人，不要自高，也不要信靠无定的钱财，但要信靠那丰富地给我们万物享受的活神。

¹⁸ 又要嘱咐他们行善，在善事上富足，乐意给予，乐意供给人，

¹⁹ 为自己积成美好的根基，预备将来，叫他们持定那永恒的生命。

²⁰ 提摩太啊，你要持守那所托付给你的，要躲避污秽、虚晃的胡说，和那虚假的所谓学术的抵挡。

²¹ 已经有人自称有这知识，就偏离了信心。愿恩典与你同在。阿们。

II TIMOTHY

1

¹ Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,

² To Timothy, my dearly beloved son: Grace, mercy, and peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.

³ I thank God, whom I serve from my forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day;

⁴ Greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy;

⁵ When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.

⁶ Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands.

⁷ For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.

⁸ Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God;

⁹ Who hath saved us, and called us with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began,

¹⁰ But is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel:

¹¹ Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles.

¹² For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day.

¹³ Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus.

¹⁴ That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.

¹⁵ This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.

¹⁶ The Lord give mercy unto the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain:

¹⁷ But, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found me.

¹⁸ The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

提摩太后书

1

¹ 奉神旨意，照着在基督耶稣里生命的应许，耶稣基督的一个使徒，保罗，

² 写信给我亲爱的儿子提摩太。愿恩典、怜悯、平安从父神和我们的主基督耶稣归于你。

³ 我感谢神，就是我接续父辈用纯洁的良心所侍奉的神，我在昼夜祷告中，不停地记念你。

⁴ 记念你的眼泪，昼夜切切地想要见你，好叫我满心快乐。

⁵ 我想到你里面无伪的信心，这信心是先住在你的外祖母罗以和你母亲友妮基里面的，我深信也在你里面。

⁶ 为此我提醒你，将神的礼物挑旺起来，就是借我按手放在你里面的。

⁷ 因为神没有给我们畏惧的灵；而是大能、爱，和一个纯全思想的灵。

⁸ 你不要以我们主的见证为耻，也不要以我这主的囚徒为耻；但你们要照神的能力，成为这福音的苦难的参与者。

⁹ 神救了我们，以圣召召我们，不是按我们的行为，而是按他的旨意和恩典；这是创世之前，在基督耶稣里给我们的，

¹⁰ 但如今借着我们的拯救者耶稣基督的显现才彰显出来了。他已经把死废去，借着福音，将生命和不朽光照出来。

¹¹ 我为这福音被任命作传道人、使徒，和外邦人的教师。

¹² 为这缘故，我也受这些苦难。然而我不以为耻；因为知道我所信的是谁，也深信他能保全我所交付他的，直到那天。

¹³ 你要在基督耶稣里的信心和爱中，持守你从我那里听到的那些纯全话语的模式。

¹⁴ 从前所交托你那美善的事，你要靠着那住在我们的圣灵来持守。

¹⁵ 凡在亚细亚的人都离弃我，这是你知道的，其中有腓吉路和黑摩其尼。

¹⁶ 愿主怜悯阿尼色弗一家；因他常常使我畅快，不以我的锁链为羞耻，

¹⁷ 反倒在罗马的时候，殷勤地找我，并且找着了。

¹⁸ 愿主应允他，叫他在那天得主的怜悯。他在以弗所怎样多多地服侍我，是你明明知道的。

2

2

¹ Thou therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus.

² And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.

³ Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ.

⁴ No man that warreth entangleth himself with the affairs of this life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.

⁵ And if a man also strive for masteries, yet is he not crowned, except he strive lawfully.

⁶ The husbandman that laboureth must be first partaker of the fruits.

⁷ Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things.

⁸ Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead according to my gospel:

⁹ Wherein I suffer trouble, as an evil doer, even unto bonds; but the word of God is not bound.

¹⁰ Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

¹¹ It is a faithful saying: For if we be dead with him, we shall also live with him:

¹² If we suffer, we shall also reign with him: if we deny him, he also will deny us:

¹³ If we believe not, yet he abideth faithful: he cannot deny himself.

¹⁴ Of these things put them in remembrance, charging them before the Lord that they strive not about words to no profit, but to the subverting of the hearers.

¹⁵ Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

¹⁶ But shun profane and vain babblings: for they will increase unto more ungodliness.

¹⁷ And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymenaeus and Philetus;

¹⁸ Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.

¹⁹ Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity.

²⁰ But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to honour, and some to dishonour.

²¹ If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, and prepared unto every good work.

²² Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.

²³ But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes.

²⁴ And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all men, apt to teach, patient,

¹ 因此，我儿啊，你要在基督耶稣的恩典上刚强起来。

² 你在许多见证人面前听说过我的事，同样，你也要交托那忠心能教导别人的人。

³ 你要忍受苦难，好像耶稣基督的精兵。

⁴ 凡在军中当兵的，不将世务缠身，好叫那招他当兵的人喜悦。

⁵ 人若在会上比赛，如果不按规矩，就不能得冠冕。
⁶ 劳力的农夫，理当先得果实。

⁷ 我所说的话你要思想，因为凡事主必给你悟性。

⁸ 要记得耶稣基督大卫的种子，照着我所传的福音，已从死里复活。

⁹ 我为这福音受苦难，甚至被捆绑，像犯人一样。然而神的道却不被捆绑。

¹⁰ 所以我为选民凡事忍耐，叫他们也可以得着那在基督耶稣里的拯救和永远的荣耀。

¹¹ 有可信的话说，我们若与基督同死，也必与他同活；

¹² 我们若能忍耐，也必和他一起统治；我们若否认他，他也必否认我们；

¹³ 我们纵然不信，他仍是可信的，因为他不能否认自己。

¹⁴ 你要使众人回想这些事，在主面前嘱咐他们，不要为言语争辩；这是没有益处的，只能败坏听见的人。

¹⁵ 你应当研读，在神面前得蒙喜悦，作无愧的工人，正确地分解真理的道。

¹⁶ 但要远避污秽和虚晃的胡说，因为这些人必进到更不敬虔的地步。

¹⁷ 他们的话如同毒疮一样蚕食；其中有许米乃和腓理徒，

¹⁸ 他们偏离了真理，说复活的事已过，就败坏一些人的信心。

¹⁹ 然而，神的根基坚固地立住了；上面有这印记说，主认识谁是他的人。又说，凡称呼基督之名的人总要离开罪孽。

²⁰ 在大户人家，不但有金器银器，也有木器瓦器；有为了荣耀的，也有为了羞耻的。

²¹ 人若自洁，脱离这些事，就必作贵重的器皿，成为圣洁，适合主用，预备行各样的善工。

²² 你要逃避年轻人的私欲，同那些从纯洁的心里呼求主的人，一起追求公义、信心、爱、和平。

²³ 但要躲避那愚拙无学问的辩论，因为知道这些事是引起争吵的。

²⁴ 然而主的仆人必须不争吵，只要温温和和地待众人，善于教导，忍耐，

²⁵ 在谦卑教导那些反对自己的人；因为上帝冒险将悔改赐给他们，使他们承认真理；

²⁶ 并且使他们能从魔鬼任意掳去的网罗中得自由，免得被魔鬼所胜。

3

¹ 这我知道，在末后的日子，危险的时候来到。

² 因为那时人将只爱自己、贪婪、自夸、狂傲、褻渎、违背父母、忘恩负义、不圣洁、

³ 无感情、不解怨、诽谤、不能自约、凶暴、藐视良善、

⁴ 背叛、任意妄为、自高自大、爱宴乐过于爱神、

⁵ 有敬虔的外貌，却否认其大能；这些人你要躲开。

⁶ 那偷进人家、牢笼无知女人的，正是这些人。这些人担负罪恶，被各样的私欲引诱，

⁷ 总是学习，却永远不能得到真理的知识。

⁸ 从前雅尼和佯庇怎样敌挡摩西，这些人也怎样敌挡真理。他们的心坏了，在信心上是可废弃的。

⁹ 然而他们不能再这样敌挡；因为他们的愚昧必在众人面前显露出来，像那二人一样。

¹⁰ 但你已完全知道了我的教导、品行、志向、信心、恒久忍耐、爱、宽容、

¹¹ 以及我在安提阿、以哥念、路司得所遭遇的逼迫、苦难。我所忍受是怎样的逼迫；但从这一切苦难中，主都把我救出来了。

¹² 不但如此，凡立志在基督耶稣里敬虔活着的人，也都要受逼迫。

¹³ 只是作恶的和勾引人的，必越来越恶，他欺骗人，也被人欺骗。

¹⁴ 但你所学习的，所确信的，要一直在其中；因为你知道是跟谁学的，

¹⁵ 并且你从小就认识圣经文，这能使你通过基督耶稣里的信心有智慧得拯救。

¹⁶ 所有的经文都是神所默示的，于教训、责备、纠正、教导义都是有益的，

¹⁷ 叫属神的人得以完全，为各样的善工彻底装备好。

4

¹ 因此我在神面前，在那将要显现，并在他的国里，审判活人死人的基督耶稣面前嘱咐你。

² 务要传道；无论是合时宜或不合时宜，总要预备好；并用百般忍耐和教导，责备人、警戒人、劝勉人。

³ 因为时候要到，人必厌烦纯全的教导，耳朵发痒，就随从自己的情欲，增添好些教师，

⁴ 并且掩耳不听真理，偏向无稽之谈。

²⁵ 用温柔劝戒那抵挡的人；或者神愿意让他们悔改，得真理的知识，

²⁶ 叫他们这已经被魔鬼任意掳去的，可以醒悟，脱离他的网罗。

3

¹ 你也该知道，在最后的日子里必有危险的时候来到。

² 因为那时人将要只爱自己、贪婪、自夸、狂傲、褻渎、违背父母、忘恩负义、不圣洁、

³ 无感情、不解怨、诽谤、不能自约、凶暴、藐视良善、

⁴ 背叛、任意妄为、自高自大、爱宴乐过于爱神、

⁵ 有敬虔的外貌，却否认其大能；这些人你要躲开。

⁶ 那偷进人家、牢笼无知女人的，正是这些人。这些人担负罪恶，被各样的私欲引诱，

⁷ 总是学习，却永远不能得到真理的知识。

⁸ 从前雅尼和佯庇怎样敌挡摩西，这些人也怎样敌挡真理。他们的心坏了，在信心上是可废弃的。

⁹ 然而他们不能再这样敌挡；因为他们的愚昧必在众人面前显露出来，像那二人一样。

¹⁰ 但你已完全知道了我的教导、品行、志向、信心、恒久忍耐、爱、宽容、

¹¹ 以及我在安提阿、以哥念、路司得所遭遇的逼迫、苦难。我所忍受是怎样的逼迫；但从这一切苦难中，主都把我救出来了。

¹² 不但如此，凡立志在基督耶稣里敬虔活着的人，也都要受逼迫。

¹³ 只是作恶的和勾引人的，必越来越恶，他欺骗人，也被人欺骗。

¹⁴ 但你所学习的，所确信的，要一直在其中；因为你知道是跟谁学的，

¹⁵ 并且你从小就认识圣经文，这能使你通过基督耶稣里的信心有智慧得拯救。

¹⁶ 所有的经文都是神所默示的，于教训、责备、纠正、教导义都是有益的，

¹⁷ 叫属神的人得以完全，为各样的善工彻底装备好。

4

¹ 因此我在神面前，在那将要显现，并在他的国里，审判活人死人的基督耶稣面前嘱咐你。

² 务要传道；无论是合时宜或不合时宜，总要预备好；并用百般忍耐和教导，责备人、警戒人、劝勉人。

³ 因为时候要到，人必厌烦纯全的教导，耳朵发痒，就随从自己的情欲，增添好些教师，

⁴ 并且掩耳不听真理，偏向无稽之谈。

shall be turned unto fables.

⁵ But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry.

⁶ For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.

⁷ I have fought a good fight, I have finished my course, I have kept the faith:

⁸ Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.

⁹ Do thy diligence to come shortly unto me:

¹⁰ For Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.

¹¹ Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry.

¹² And Tychicus have I sent to Ephesus.

¹³ The cloak that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring with thee, and the books, but especially the parchments.

¹⁴ Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works:

¹⁵ Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words.

¹⁶ At my first answer no man stood with me, but all men forsook me: I pray God that it may not be laid to their charge.

¹⁷ Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and that all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.

¹⁸ And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve me unto his heavenly kingdom: to whom be glory for ever and ever. Amen.

¹⁹ Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.

²⁰ Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick.

²¹ Do thy diligence to come before winter. Eubulus greeteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.

²² The Lord Jesus Christ be with thy spirit. Grace be with you. Amen.

⁵ 你却要凡事警醒，忍受苦难，作传福音的工作，完全证明你的事工。

⁶ 现在我已经预备好了被献上，我离世的时刻近了。

⁷ 那美好的仗我已经打过了，应当跑的路我已经跑尽了，这信心我已守住了。

⁸ 从此以后，有公义的冠冕为我存留，就是按着公义审判的主到了那天要给我的；不但给我，也给凡爱慕他显现的人。

⁹ 你要赶紧地到我这里来。

¹⁰ 因为底马贪爱现今的世界，就离弃我往帖撒罗尼迦去了，革勒士往加拉太去，提多往挹马太去，

¹¹ 只有路加在我这里。你来的时候，要把马可带来，因为在这事工上于我有益处。

¹² 我已经派推基古往以弗所去。

¹³ 我在特罗亚留在加布的那件外衣，你来的时候可以带来，那些书也要带来，更要紧的是那些皮卷。

¹⁴ 铜匠亚历山大多多地害我；主必照他所行的报应他。

¹⁵ 你也要防备他，因为他极力阻挡了我们的话语。

¹⁶ 我初次申诉，没有人前来帮助，竟都离弃我；但愿神使这罪不归于他们。

¹⁷ 唯有主站在我旁边，加给我力量，使福音被我尽都传明，叫外邦人都听见；我也从狮子口里被救出来。

¹⁸ 主必救我脱离各样的凶恶，也必保我进他的天国。愿荣耀归给他，直到永永远远。阿们。

¹⁹ 问百基拉、亚居拉，和阿尼色弗一家人安。

²⁰ 以拉都在哥林多住下了。特罗非摩病了，我就留他在米利都。

²¹ 你要赶紧在冬天以前到我这里来。友布罗、布田、利奴、革老底亚，和众弟兄都问你安。

²² 愿主耶稣基督与你的灵同在。愿恩典与你们同在。阿们。

TITUS

1

¹ Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness;

² In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;

³ But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour;

⁴ To Titus, mine own son after the common faith: Grace, mercy, and peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour.

⁵ For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee:

⁶ If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly.

⁷ For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre;

⁸ But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate;

⁹ Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.

¹⁰ For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:

¹¹ Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.

¹² One of themselves, even a prophet of their own, said, The Cretians are alway liars, evil beasts, slow bellies.

¹³ This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;

¹⁴ Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.

¹⁵ Unto the pure all things are pure: but unto them that are defiled and unbelieving is nothing pure; but even their mind and conscience is defiled.

¹⁶ They profess that they know God; but in works they deny him, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

2

¹ But speak thou the things which become sound doctrine:

² That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience.

³ The aged women likewise, that they be in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things;

⁴ That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,

⁵ To be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.

⁶ Young men likewise exhort to be sober minded.

提多书

1

¹ 神的一个仆人，耶稣基督的一个使徒，保罗，凭着神选民的信心，与敬虔真理的知识，

² 盼望那不能说谎的神在创世之前所应许的永生，

³ 到了日期，借着传讲把他的道显明了；这已经按着神我们的拯救者的命令交托了我。

⁴ 现在写信给提多，就是照着我们共同的信心作我自己儿子的。愿恩典、怜悯、平安从父神和主耶稣基督我们的拯救者归于你！

⁵ 我从前留你在克里特，是要你将那没有完成的事都设立好秩序，又照我所吩咐你的，在各城设立長老。

⁶ 若有无可指责的人，只作一个妻子的丈夫，孩子们也是忠心的，没有人告他们的孩子们是放荡不服约束的，就可以设立。

⁷ 监督作为神的管家，必须无可指责，不任性，不轻易发怒，不喝酒，不打人，不贪污秽之财；

⁸ 喜爱接待，喜爱良善，理智，公平，圣洁，有节制；

⁹ 坚守所教信实的道，就能以纯全的教导劝勉人，又能说服反驳的人。

¹⁰ 因为有许多人不服约束，说虚空的话欺骗人，尤其是那些受割礼的人。

¹¹ 这些人的口必须要堵住。他们因贪不义之财，将不该教导的教导人，败坏人的全家。

¹² 有克里特人中的一个本地先知说，克里特人常说谎话，是恶兽，又馋又懒。

¹³ 这个见证是真的。所以，你要严厉地责备他们，使他们在信心上纯全，

¹⁴ 不听犹太人的无稽之谈，和离弃真理之人的诫命。

¹⁵ 在洁净的人，凡物都洁净；在污秽不信的人，什么都不洁净，连心思和良心也都污秽了。

¹⁶ 他们承认自己认识神，但行事却在否认他；这是可憎恶的，是悖逆的，在各样善事上是可斥责的。

2

¹ 但你所讲的总要符合那纯全的教导。

² 劝老年人要理智、端庄、节制，在信心、爱、忍耐上都要纯全。

³ 又劝老年女人，举止行动要圣洁，不说谗言，不好喝酒，作善事的教师，

⁴ 好教年轻女人有理智，爱她们的丈夫，爱她们的孩子，

⁵ 慎重，纯洁，料理家，行善，顺服自己的丈夫，免得神的道被亵渎。

⁶ 又劝年轻男子要有理智的心。

⁷ In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine shewing uncorruptness, gravity, sincerity,

⁸ Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.

⁹ Exhort servants to be obedient unto their own masters, and to please them well in all things; not answering again;

¹⁰ Not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.

¹¹ For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men,

¹² Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;

¹³ Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ;

¹⁴ Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.

¹⁵ These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

3

¹ Put them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work,

² To speak evil of no man, to be no brawlers, but gentle, shewing all meekness unto all men.

³ For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, and hating one another.

⁴ But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,

⁵ Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;

⁶ Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour;

⁷ That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.

⁸ This is a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.

⁹ But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.

¹⁰ A man that is an heretic after the first and second admonition reject;

¹¹ Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.

¹² When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter.

¹³ Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.

¹⁴ And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.

¹⁵ All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

⁷ 你自己凡事要显出善行的榜样；在教导上要显出纯正、端庄、真诚，

⁸ 言语纯全，无可指责，叫那反对的人，既无处可说你们的不是，便自觉羞愧。

⁹ 劝仆人要顺服自己的主人，凡事讨他的喜悦，不要顶撞。

¹⁰ 不要偷窃；要向所有人显出忠诚，以致凡事尊崇神我们的拯救者的教导。

¹¹ 因为带来拯救的神的那恩典已经显明给所有人了，

¹² 教我们拒绝不敬虔和属世的情欲，在今世理智、公义、敬虔地生活，

¹³ 等候那有福的盼望，并等候伟大的神和我们的拯救者耶稣基督的荣耀显现。

¹⁴ 他为我们舍了自己，要赎我们脱离一切罪恶，又洁净我们，作他自己特别的子民，对善工热心。

¹⁵ 这些事你要讲明，劝戒人，用各等权柄责备人；不可叫人藐视你。

3

¹ 你要提醒众人，叫他们顺服执政的、有权力的，服从地方官，预备作各样的善工。

² 不要诽谤任何人，不要好斗，总要温和，向所有的人显出一切的温柔。

³ 我们从前也是无知、悖逆、被欺骗、服侍各样私欲和宴乐，活在恶毒和嫉妒当中，是可恨的，又是彼此相恨。

⁴ 但到了神我们的拯救者的仁慈和爱向人显明以后，

⁵ 他便救了我们；并不是因我们自己所行的义，而是照他的怜悯，借着重生的洗和圣灵的更新。

⁶ 圣灵就是他借着耶稣基督我们的拯救者厚厚浇灌在我们身上的，

⁷ 好叫我们因他的恩典得称为义，可以凭着永生的盼望成为后嗣。

⁸ 这是真实的话。我也愿你不断证实这些事，使那些已信神的人留心作善工。这些都是美事，并且对人有好处。

⁹ 要远避无知的辩论和家谱的空谈，以及纷争，并因律法而起的争吵，因为这都是虚妄无益的。

¹⁰ 传异端的人，警戒过一两次，就要拒绝他。

¹¹ 知道他这种人已经败坏，犯了罪，定了自己罪。

¹² 我派亚提马或是推基古到你那里去的时候，你要赶紧去尼科波利斯见我，因为我已经定意在那里过冬。

¹³ 你要赶紧给律师西纳和亚波罗送行，叫他们没有缺乏。

¹⁴ 并且我们的人要学习作善工，预备所需用的，免得不得果子。

¹⁵ 和我在一起的人都问你安，请代问那些在信心里爱我们的人安，愿恩典与你们众人同在。阿们。

PHILEMON

腓利门书

¹ Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer,

² And to our beloved Apphia, and Archippus our fellowsoldier, and to the church in thy house:

³ Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

⁴ I thank my God, making mention of thee always in my prayers,

⁵ Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints;

⁶ That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.

⁷ For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.

⁸ Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,

⁹ Yet for love's sake I rather beseech thee, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.

¹⁰ I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds:

¹¹ Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:

¹² Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:

¹³ Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:

¹⁴ But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.

¹⁵ For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldst receive him for ever;

¹⁶ Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?

¹⁷ If thou count me therefore a partner, receive him as myself.

¹⁸ If he hath wronged thee, or oweth thee ought, put that on mine account;

¹⁹ I Paul have written it with mine own hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides.

²⁰ Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.

²¹ Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.

²² But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you.

²³ Then salute thee Epaphras, my fellowprisoner in Christ Jesus;

²⁴ Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellowlabourers.

²⁵ The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

¹ 耶稣基督的一个囚徒保罗，和我们的提摩太弟兄，写信给我们所亲爱的同工腓利门，

² 和我们所亲爱的亚腓亚并与我们同当兵的亚基布，以及在你家的教会。

³ 愿恩典、平安从神我们的父和主耶稣基督归于你们！

⁴ 我祷告的时候常提到你，为你感谢我的神；

⁵ 因听说你向主耶稣和众圣徒的爱和信心。

⁶ 愿你信心的交通，借着里面那些在基督耶稣里各样善事的知识显出功效。

⁷ 弟兄啊，我们因你的爱，大有快乐和安慰，因为众圣徒的心肠因你得了畅快。

⁸ 我虽然靠着基督能大胆吩咐你合宜的事；

⁹ 然而像我这有年纪的保罗，现在又是耶稣基督的一个囚徒，宁可凭着爱求你，

¹⁰ 就是为我在这捆锁中所生的儿子阿尼西母求你。

¹¹ 他从前对你没有益处，但现在对你我都有益处。

¹² 我现在派他亲自回你那里去，因此你要接待他，他是我的心肝。

¹³ 我本来有意将他留下，在我为福音所受的捆锁中替你伺候我。

¹⁴ 但不知道你的意思，我就不愿意这样行，叫你的善行不是出于勉强，而是出于乐意。

¹⁵ 他暂时离开你，或者是叫你永远得着他，

¹⁶ 从今不再是仆人，而是高过仆人，是亲爱的弟兄，不论是按肉体说，还是按主说，尤其对我是这样的，何况对你呢？

¹⁷ 你若以我为同伴，就接纳他，如同接纳我一样。

¹⁸ 他若亏负你，或欠你什么，都归在我的账上，

¹⁹ 我必偿还。这是我保罗亲笔写的。我并不用对你说，连你自己也是亏欠于我。

²⁰ 弟兄啊，望你使我在主里因你得快乐，并望你使我的心肝在主里得畅快。

²¹ 我写信给你，深信你必顺服，知道你所要行的，必过于我所说的。

²² 此外你还要给我预备住处；因为我相信借着你们的祷告，我必到你们那里去。

²³ 在基督耶稣里与我同坐监的以巴弗问你安。

²⁴ 与我同工的马可、亚里达古、底马、路加也都问你安。

²⁵ 愿我们主耶稣基督的恩典与你们的灵同在。阿们！

HEBREWS

1

¹ God, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,

² Hath in these last days spoken unto us by his Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;

³ Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

⁴ Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.

⁵ For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?

⁶ And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him.

⁷ And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.

⁸ But unto the Son he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of righteousness is the sceptre of thy kingdom.

⁹ Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

¹⁰ And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands:

¹¹ They shall perish; but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment;

¹² And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.

¹³ But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?

¹⁴ Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

2

¹ Therefore we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let them slip.

² For if the word spoken by angels was stedfast, and every transgression and disobedience received a just recompence of reward;

³ How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard him;

⁴ God also bearing them witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?

⁵ For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak.

⁶ But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him?

⁷ Thou madest him a little lower than the angels; thou

希伯来书

1

¹ 神既在古时借着众先知多次多方地向父辈说话，

² 就在这末世借着他儿子向我们说话；又早已立他为承受万物的，也曾借着他造诸世界。

³ 他是神荣耀所发的光辉，是神本体的真像，常用他大能的话托住万物，他亲自洗净了我们的罪，就坐在高天至大者的右边。

⁴ 他所承受的名，既比天使的名更尊贵，就远超过天使。

⁵ 众天使中，神从来对哪一个说，你是我的儿子，我今天生你？又指着哪一个说；我要作他的父，他要作我的儿子？

⁶ 再有，神带长子到世上来的时候，就说，神一切的天使都要敬拜他。

⁷ 说到天使，他说，神造他的天使为灵，以火焰为仆人。

⁸ 说到子却说，神啊，你的宝座是永永远远的；你国的权杖是一根公义的权杖。

⁹ 你爱公义，恨罪恶；所以神，就是你的神，用喜乐的油膏你，胜过你的同伴。

¹⁰ 又说，主啊，你起初立了地的根基；诸天也是你手的作为。

¹¹ 它们都要毁灭，你却要长存。它们都要像衣服渐渐旧了；

¹² 你要将它们卷起来，像一件外衣，它们就都改变了。唯有你永不改变；你的年数没有穷尽。

¹³ 众天使中，神从来对哪一个说，你坐在我的右手边，直到我使你仇敌作你的脚凳？

¹⁴ 他们难道不都是服侍的灵，派出来为要服侍他们，就是必成为拯救的继承人的？

2

¹ 所以，我们应当越发郑重所听见的事情，免得我们随流失去。

² 那借着众天使所传的话既是确定的；凡违反和不顺从的都受了该受的报应。

³ 我们若忽略这么伟大的拯救；怎能逃脱呢？这起初是主亲自讲的，后来是听见他的人给我们证实了。

⁴ 神又按自己的旨意，用迹象、奇事，并用各样的神迹和圣灵的礼物，向他们作见证。

⁵ 我们所说来将来的世界，神没有交给众天使管辖。

⁶ 但有人在经上某处证明说，人算什么，你竟顾念他？或说人的儿子算什么，你竟眷顾他？

⁷ 你叫他比天使微小一点，给他荣耀尊贵为冠冕，

crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands:

⁸ Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing that is not put under him. But now we see not yet all things put under him.

⁹ But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man.

¹⁰ For it became him, for whom are all things, and by whom are all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings.

¹¹ For both he that sanctifieth and they who are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren,

¹² Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee.

¹³ And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.

¹⁴ Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;

¹⁵ And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.

¹⁶ For verily he took not on him the nature of angels; but he took on him the seed of Abraham.

¹⁷ Wherefore in all things it behoved him to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people.

¹⁸ For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.

3

¹ Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;

² Who was faithful to him that appointed him, as also Moses was faithful in all his house.

³ For this man was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house.

⁴ For every house is builded by some man; but he that built all things is God.

⁵ And Moses verily was faithful in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after;

⁶ But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.

⁷ Wherefore (as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his voice,

⁸ Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:

⁹ When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years.

¹⁰ Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do always err in their heart; and they have not known my ways.

¹¹ So I sware in my wrath, They shall not enter into my rest.)

¹² Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil

并将你手的工作都派他治理。

⁸ 叫万物都服在他的脚下。既叫万物都服他，就没有剩下一样不服他的。只是如今我们还不见万物都服他。

⁹ 唯独见那成为比天使小一点的耶稣；因为受死的苦，就得了尊贵荣耀为冠冕，叫他因着神的恩典，为每个人尝了死味。

¹⁰ 这对他合宜，因为那为万物所属，为万物所本的，要领许多的儿子进荣耀里去，使他们的拯救的元师，通过苦难得以完全。

¹¹ 因那使人成圣的那些得以成圣的，都是出于一。所以，他称他们为弟兄也不以为耻，

¹² 说，我要将你的名传与我的弟兄们，在教会中我要歌颂你。

¹³ 又说，我要信靠他。又说，看啊，我与神所给我的儿女。

¹⁴ 儿女既同有血肉，他也照样亲自成了一样的，好借着死毁灭那掌死权的，就是魔鬼，

¹⁵ 并要释放那些一生因死的畏惧而为奴隶的人。

¹⁶ 他实在没有取天使的本性，却取了亚伯拉罕的种子。

¹⁷ 所以，他凡事该与他的弟兄相同，为要在神的事上成为有怜悯和忠信的大祭司，为百姓的罪献上一挽回祭。

¹⁸ 他自己既然被试探而受苦，就能搭救那些被试探的人。

3

¹ 同蒙天召的圣洁弟兄啊，你们应当思想，我们承认的使徒和大祭司，基督耶稣；

² 他为那设立他的尽忠，如同摩西在神的全家尽忠一样。

³ 他比摩西算是配得更多的荣耀，好像建造房屋的比房屋更尊贵；

⁴ 因为房屋都必有人建造，但建造万物的就是神。

⁵ 摩西为仆人，实在是神的全家尽忠，为要见证将来必被述说的这些事。

⁶ 但基督为儿子，治理他自己的家。我们若将喜乐的盼望和胆量，坚持到底，便是他的家了。

⁷ 因此，（正如圣灵说的：你们今天若听他的声音，
⁸ 就不要硬着心，像在旷野惹他发怒、试探他的时候一样。

⁹ 在那里，你们的父辈试我探我，并且观看我的作为有四十年之久。

¹⁰ 所以，我厌烦那世代的人，说，他们心里常常迷糊，竟不认识我的众道路。

¹¹ 我就在怒中起誓说，他们绝不能进入我的安息。）

¹² 弟兄们，你们要谨慎，免得你们中间或有人存着不信的恶心，把活神离弃了。

heart of unbelief, in departing from the living God.

¹³ But exhort one another daily, while it is called To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.

¹⁴ For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence stedfast unto the end;

¹⁵ While it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.

¹⁶ For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses.

¹⁷ But with whom was he grieved forty years? was it not with them that had sinned, whose carcases fell in the wilderness?

¹⁸ And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?

¹⁹ So we see that they could not enter in because of unbelief.

4

¹ Let us therefore fear, lest, a promise being left us of entering into his rest, any of you should seem to come short of it.

² For unto us was the gospel preached, as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard it.

³ For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.

⁴ For he spake in a certain place of the seventh day on this wise, And God did rest the seventh day from all his works.

⁵ And in this place again, If they shall enter into my rest.

⁶ Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:

⁷ Again, he limiteth a certain day, saying in David, To day, after so long a time; as it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts.

⁸ For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.

⁹ There remaineth therefore a rest to the people of God.

¹⁰ For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God did from his.

¹¹ Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.

¹² For the word of God is quick, and powerful, and sharper than any twoedged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discerner of the thoughts and intents of the heart.

¹³ Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things are naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.

¹⁴ Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our profession.

¹⁵ For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as we are, yet without sin.

¹⁶ Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

¹³ 但要趁着还有今天，每天彼此相劝，免得你们中间有人被罪欺骗，心里就刚硬了。

¹⁴ 我们若守起初的确信，坚持到底，就在基督里有分了。

¹⁵ 经上说，你们今天若听他的声音，就不要硬着心，像惹他发怒的日子一样。

¹⁶ 那时有些听见的人，惹他发怒；只是跟着摩西从埃及出来的不是所有人都如此。

¹⁷ 他四十年之久，为谁忧伤呢？难道不是那些犯罪、尸首倒在旷野的人吗？

¹⁸ 又向谁起誓，他们必不进入他的安息呢；难道不是向那些不信的人吗？

¹⁹ 这样看来，他们不能进入是因为不信。

4

¹ 我们既蒙留下，有进入他安息的应许，就应当畏惧，免得你们中间或有人似乎是赶不上了。

² 因为福音传给我们，像传给他们一样；只是所传讲的道与他们无益，因为他们没有信心与所听见的道调和。

³ 但我们已经相信的人得以进入安息，正如他说，我在怒中起誓说，他们绝不能进入我的安息。尽管这些工作，从创世以来已经完成了。

⁴ 说到第七天，有一处说，到第七天神就歇了他一切的工作。

⁵ 又有一处说，他们绝不能进入我的安息。

⁶ 这样看来，既有必需进入安息的人，那之前听见福音的，因为不信，不能进去。

⁷ 所以过了很久，他又限定一天，在大卫的书上说，今天；如以上所说的，你们今天若听他的声音，就不要硬着心。

⁸ 若是耶稣已经给了他们安息，后来他就不会再提别的日子了。

⁹ 因此，有一个安息为神的子民存留。

¹⁰ 因为那进入安息的，是歇了他自己的工作，正如神歇了他的工作一样。

¹¹ 所以，让我们努力进入那安息，免得有人学那不信的样子跌倒了。

¹² 神的道是活的，是有大能的，比一切两刃的剑更快，甚至魂与灵，骨节与骨髓，都能刺入、剖开，能辨别心中的思想和意图。

¹³ 并且被造物没有一样在他眼前是不彰显的；其实万物在那我们要向他交账的主眼前，都是赤露敞开的。

¹⁴ 看到我们有一位已经升入诸天伟大的大祭司，就是神的儿子耶稣，就应当持定我们的承认。

¹⁵ 因我们的大祭司并不是不能被我们软弱的感觉所触摸。他也曾凡事受过试探，与我们一样，只是他没有罪。

¹⁶ 所以，让我们大胆地来到恩典的宝座前，为要得怜悯，蒙恩典，作需要时的帮助。

5

¹ For every high priest taken from among men is ordained for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:

² Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity.

³ And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

⁴ And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as was Aaron.

⁵ So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee.

⁶ As he saith also in another place, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.

⁷ Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared;

⁸ Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;

⁹ And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;

¹⁰ Called of God an high priest after the order of Melchisedec.

¹¹ Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.

¹² For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which be the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.

¹³ For every one that useth milk is unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.

¹⁴ But strong meat belongeth to them that are of full age, even those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

6

¹ Therefore leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

² Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

³ And this will we do, if God permit.

⁴ For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,

⁵ And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,

⁶ If they shall fall away, to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put him to an open shame.

⁷ For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God:

⁸ But that which beareth thorns and briers is rejected, and is nigh unto cursing; whose end is to be burned.

⁹ But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak.

¹⁰ For God is not unrighteous to forget your work and

5

¹ 凡从人间挑选的大祭司，是被任命替人办理属神的事，要为罪献上礼物和祭物。

² 他能同情那无知和失迷的人，因为他自己也是被软弱所困。

³ 因这原因，他理当为百姓和自己献赎罪祭。

⁴ 这大祭司的尊荣，没有人自取。唯要蒙神所召，像亚伦一样。

⁵ 如此，基督也不是自取荣耀作大祭司，而是在乎向他说是我的儿子，我今天生的那一位；

⁶ 就如经上又有一处说，你是照着麦基洗德的等次永远为祭司。

⁷ 基督在肉体的日子，既大声哀哭，流泪祷告，恳求那能救他免死的主，就因他畏惧蒙了垂听。

⁸ 他虽然是一个儿子，还是因所受的苦难学了顺从。

⁹ 他既得以完全，就为凡顺从他的人成了永恒拯救的作者；

¹⁰ 并蒙神照着麦基洗德的等次称他为大祭司。

¹¹ 说到麦基洗德，我们有许多事要说，并且难以解明，因为你们耳朵迟钝。

¹² 你们本该是作教师的时候了，谁知还得有人将神圣言的基本原则，再教导你们，并且成了那必须吃奶，不能吃干粮的人。

¹³ 凡只能吃奶的都不熟练义的道，因为他是婴孩；

¹⁴ 惟独长大成人的才能吃干粮；他们的判断力因运用练习，就能辨别善和恶了。

6

¹ 所以，我们应当离开基督教导的开端，竭力进到完全的地步，不必再立根基，就如那悔改死的工作，对神的信心、

² 各样浸礼、按手之礼、死人复活，以及永恒审判的教导。

³ 神若许我们，我们必如此行。

⁴ 说到那些人，已经蒙了光照、尝过天上的礼物、与圣灵有分，

⁵ 并尝了神的善道和将来世界的权力，

⁶ 他们若是背道，就不能叫他们从新悔改了。因为他们把神的儿子重钉十字架，明明地羞辱他。

⁷ 就如一块田地，常喝雨水，生长蔬菜，适合耕种的人用，就从神得福；

⁸ 若长荆棘和蒺藜，必被弃绝，近于咒诅，结局就是焚烧。

⁹ 然而，亲爱的，我们虽是这样说，却深信你们得到的，以及伴随拯救而来的，要强过这些。

¹⁰ 因为神并不是不公义，竟忘记你们为他名所作的工和爱的劳苦，就是之前服侍圣徒们，现在还

labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.

¹¹ And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end:

¹² That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.

¹³ For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he sware by himself,

¹⁴ Saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.

¹⁵ And so, after he had patiently endured, he obtained the promise.

¹⁶ For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation is to them an end of all strife.

¹⁷ Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed it by an oath:

¹⁸ That by two immutable things, in which it was impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us:

¹⁹ Which hope we have as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and which entereth into that within the veil;

²⁰ Whither the forerunner is for us entered, even Jesus, made an high priest for ever after the order of Melchisedec.

7

¹ For this Melchisedec, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him;

² To whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace;

³ Without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like unto the Son of God; abideth a priest continually.

⁴ Now consider how great this man was, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.

⁵ And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:

⁶ But he whose descent is not counted from them receiveth tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.

⁷ And without all contradiction the less is blessed of the better.

⁸ And here men that die receive tithes; but there he receiveth them, of whom it is witnessed that he liveth.

⁹ And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, payed tithes in Abraham.

¹⁰ For he was yet in the loins of his father, when Melchisedec met him.

¹¹ If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need was there that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called after the order of Aaron?

¹² For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.

¹³ For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.

¹⁴ For it is evident that our Lord sprang out of Juda; of

是服侍。

¹¹ 我们想要你们各人都显出这样的殷勤，使你们有满足的盼望，一直到底。

¹² 并且不懒惰，总要效法那些凭信心和忍耐承受应许的人。

¹³ 当初神应许亚伯拉罕的时候，因为没有比自己更大可以指着起誓的，就指着自已起誓，

¹⁴ 说，福分，我实在是要祝福你，加增，我必使你大大加增。

¹⁵ 这样，亚伯拉罕既恒久忍耐，就得了那应许。

¹⁶ 人都是指着更伟大的起誓，并且以起誓为确认，结束各样的争论。

¹⁷ 照样，神愿意为那应许的后嗣格外显明他的旨意是不更改的，就起誓确认。

¹⁸ 借这两件不更改的事，神绝不能说谎，好叫我们这逃往避难所、持定摆在我们前头指望的人可以大得安慰。

¹⁹ 我们有这指望，如同魂的锚，又坚固又牢靠，并且通入幔内。

²⁰ 作先锋的耶稣，既照着麦基洗德的等次成了永远的大祭司，就为我们进去了。

7

¹ 这麦基洗德就是撒冷王，又是至高神的祭司。他当亚伯拉罕杀败众王回来的时候，就迎接他，祝福了他。

² 亚伯拉罕也将自己所得来的，取十分之一给他。他头一个名翻出来就是义的王，他又名撒冷王，就是平安王的意思。

³ 他无父，无母，无族谱，无开始的日子，无生命的结束，而是与神的儿子相似，永远为祭司的。

⁴ 想一想，先祖亚伯拉罕将自己所掳来之物取十分之一给他，这人是何等伟大。

⁵ 那得祭司职分利未的众子，虽是从亚伯拉罕腰中所出的，还是领命照律法向百姓收十分之一，这百姓是自己的弟兄；

⁶ 唯有麦基洗德，不与他们同族谱，倒收亚伯拉罕的十分之一，为那受应许的亚伯拉罕祝福。

⁷ 位分小的被位分大的祝福，这是驳不倒的理。

⁸ 在这里收十分之一的都是必死的人；但在那里收十分之一的，有为他作见证的说，他是活的；

⁹ 并且可以说那受十分之一的利未，也是在亚伯拉罕里付了十分之一。

¹⁰ 因为麦基洗德迎接亚伯拉罕的时候，利未已经在他父的腰中了。

¹¹ (从前百姓在利未人的祭司职分以下接受律法，) 如果借这祭司职分能得完全，为什么还照麦基洗德的等次不照亚伦的等次，另外兴起一位祭司呢？

¹² 祭司的职分既已更改，律法也必须更改。

¹³ 因为这些话所指的人本属别的支派，那支派里

which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.

¹⁵ And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchisedec there ariseth another priest,

¹⁶ Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.

¹⁷ For he testifieth, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.

¹⁸ For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof.

¹⁹ For the law made nothing perfect, but the bringing in of a better hope did; by the which we draw nigh unto God.

²⁰ And inasmuch as not without an oath he was made priest:

²¹ (For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec:)

²² By so much was Jesus made a surety of a better testament.

²³ And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death:

²⁴ But this man, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood.

²⁵ Wherefore he is able also to save them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession for them.

²⁶ For such an high priest became us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens;

²⁷ Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself.

²⁸ For the law maketh men high priests which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, maketh the Son, who is consecrated for evermore.

8

¹ Now of the things which we have spoken this is the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens;

² A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.

³ For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore it is of necessity that this man have somewhat also to offer.

⁴ For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law:

⁵ Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, that thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount.

⁶ But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.

⁷ For if that first covenant had been faultless, then should no place have been sought for the second.

⁸ For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah:

⁹ Not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead

从来没有一人伺候祭坛。

¹⁴ 我们的主分明是从犹大兴起来的;但这支派,摩西并没有提到祭司的职分。

¹⁵ 如果照麦基洗德的样式,另外兴起一位祭司来,我的话更是显而易见的了。

¹⁶ 他成为祭司,并不是照肉体条例的律法,而是照无穷生命的大能。

¹⁷ 因为他作见证说,你是照着麦基洗德的等次永远为祭司。

¹⁸ 之前的条例,因软弱无益,所以废掉了,

¹⁹ 因为律法没有使什么得以完全,就引进了更美的指望;靠这指望,我们便可以接近神。

²⁰ 再者,他为祭司,并不是不起誓立的。

²¹ (至于那些祭司,不是起誓立的,只有这个是起誓立的。因为那立他的对他说,主起了誓绝不后悔,你是照麦基洗德的等次永远为祭司。)

²² 既是起誓立的,耶稣就作了更美之约的担保。

²³ 确实有很多祭司,他们因为死的原因,不能继续。

²⁴ 但这人是永远常存的,他祭司的职分就不能更换。

²⁵ 因此,凡靠着 he 进到神面前的人,他都能拯救到底;因为他永远活着,为他们代求。

²⁶ 像这样圣洁、无伤害、无玷污、远离罪人、高过诸天的 大祭司,是与我们合宜的。

²⁷ 他不像那些大祭司,每天必须先为自己的罪,后为百姓的罪献祭;因为他只一次把自己献上。

²⁸ 因律法是立有软弱的人为大祭司;但在律法以后起誓的话,是立儿子为大祭司,是成就到永远的。

8

¹ 我们所讲的事,其中第一要紧的,就是我们有这样的大祭司,已经坐在天上至大者宝座的右边,

² 在圣所,就是真帐幕里,作服侍的;这帐幕是主所支的,不是人所支的。

³ 凡大祭司都是为献礼物和祭物设立的,所以这位大祭司也必须有所献的。

⁴ 他若在地上,必不能作祭司,因为已经有照律法献礼物的祭司。

⁵ 他们的服侍是天上之事的样式和影子,正如摩西将要造帐幕的时候,被神警戒他,说,你要小心,作各样的物件都要照着在山上指示你的样式。

⁶ 现在他所得的事工是更美的,正如他作更美之约的中保;这约是建立在更美的应许之上。

⁷ 那前约若没有瑕疵,就无处寻求后约了。

⁸ 所以主指着他们的亏欠说,看啊,日子将到,我要与以色列家和犹大家另立新约,

⁹ 不像我拉着他们父辈的手,领他们出埃及地的

them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.

¹⁰ For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people:

¹¹ And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.

¹² For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.

¹³ In that he saith, A new covenant, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old is ready to vanish away.

9

¹ Then verily the first covenant had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.

² For there was a tabernacle made; the first, wherein was the candlestick, and the table, and the shewbread; which is called the sanctuary.

³ And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest of all;

⁴ Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein was the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant;

⁵ And over it the cherubims of glory shadowing the mercyseat; of which we cannot now speak particularly.

⁶ Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God.

⁷ But into the second went the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people:

⁸ The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:

⁹ Which was a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience;

¹⁰ Which stood only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed on them until the time of reformation.

¹¹ But Christ being come as a high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;

¹² Neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us.

¹³ For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh:

¹⁴ How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?

¹⁵ And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.

时候，与他们所立的约。因为他们不长久在我的约中，我也不理他们。这是主说的。

¹⁰ 又说，那些日子以后，我与以色列家所立的约是这样：我要将我的律法放在他们思想里，写在他们心里；我要作他们的神；他们要作我的子民。

¹¹ 他们不用各人教导他的邻居，和他的弟兄，说，你该认识主。因为他们从最小的到最大的，都必认识我。

¹² 我要怜悯他们的不义，不再记念他们的罪与过犯。

¹³ 他既说到一个新约，就以前约为旧了；那新旧渐衰的，就快消失了。

9

¹ 那时，前约确实有侍奉神的条例，和一个属世界的圣所。

² 因为有所造的帐幕，头一层叫作圣所，里面有灯台、桌子，和陈设饼。

³ 第二层幔子后，又有一层帐幕，叫作至圣所，

⁴ 有金香炉，有包金的约柜，柜里有盛吗哪的金罐和亚伦发过芽的杖，并两块约版；

⁵ 柜上面有荣耀基路伯遮蔽着怜悯座。这些我现在不能一一细说。

⁶ 这些事既这样规定，众祭司就常进头一层帐幕，行服侍神的礼。

⁷ 至于第二层帐幕，唯有大祭司一年一次独自进去，不能不带着血为自己和百姓的过错献上。

⁸ 圣灵以此指明，头一层帐幕还站立的时候，进入至圣所的路还未彰显。

⁹ 那头一层帐幕作现在的一个象征，所献的礼物和祭物，就着良心说，都不能叫服侍的人得以完全。

¹⁰ 这些事，连那饮食和各种清洗的规矩，都不过是肉体的条例，使用到改革的时候为止。

¹¹ 但现在基督已经来到，作了将来美事的大祭司，借着那更伟大、更完全的帐幕，不是人手所造，也就是说，不属物质建筑；

¹² 并且不用山羊和牛犊的血，而用自己的血，只一次进入圣所，为我们得到了永恒的救赎。

¹³ 若山羊和公牛的血，并母牛犊的灰，洒在不洁的人身上，尚且叫人成圣，肉体洁净，

¹⁴ 何况基督借着永恒的灵，将自己无瑕无疵献给神，他的血难道不更能洗净你们的良心，除去你们死的行为，使你们侍奉那活神吗？

¹⁵ 为此，他作了新约的中保，既然受死赎了人在前约之下所犯的罪过，便叫蒙召之人得着那永恒产业的应许。

¹⁶ 凡有遗嘱必须等到留遗嘱的人死了；

¹⁶ For where a testament is, there must also of necessity be the death of the testator.

¹⁷ For a testament is of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth.

¹⁸ Whereupon neither the first testament was dedicated without blood.

¹⁹ For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people,

²⁰ Saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto you.

²¹ Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry.

²² And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.

²³ It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

²⁴ For Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us:

²⁵ Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others;

²⁶ For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself.

²⁷ And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment:

²⁸ So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

10

¹ For the law having a shadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continually make the comers thereunto perfect.

² For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.

³ But in those sacrifices there is a remembrance again made of sins every year.

⁴ For it is not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.

⁵ Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me:

⁶ In burnt offerings and sacrifices for sin thou hast had no pleasure.

⁷ Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me,) to do thy will, O God.

⁸ Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and offering for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein; which are offered by the law;

⁹ Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second.

¹⁰ By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

¹¹ And every priest standeth daily ministering and offering

¹⁷ 因为人死了，遗嘱才有效力，若留遗嘱的还活着，那遗嘱还有用处吗？

¹⁸ 所以，前约也不是不用血立的；

¹⁹ 因为摩西那时照着律法将各样诫命传给众百姓，就拿朱红色绒和牛膝草，把牛犊山羊的血和水洒在书上，又洒在众百姓身上，说，

²⁰ 这就是神吩咐你们立约的血。

²¹ 他又照样把血洒在帐幕和各样服侍的器皿上。

²² 按着律法，几乎所有东西都是用血洁净的；若不流血，就没有赦免。

²³ 照着诸天样式所造的物件，必须用这些祭物去洁净；但那天上的本物自然应当用比这些更美的祭物去洁净。

²⁴ 因为基督并不是进了人手所造的圣所，这不过是真圣所的样式，而是进入天上，现在为我们显在神的同在中；

²⁵ 也不是常常将自己献上，像那大祭司每年带着不是自己的血进入圣所，

²⁶ 如果这样，他从创世以来，就必常常受苦了。但如今在这末世显现一次，把自己献为祭，好除掉罪。

²⁷ 按着定命，人人都有一死，死后有审判。

²⁸ 像这样，基督既然一次被献，承担了对多人的罪，将来要向那期盼他的人第二次显现，并与罪无关，是为拯救。

10

¹ 律法既是将来美事的影子，不是本物的真像，总不能借着每年常献一样的祭物叫那近前来的人得以完全。

² 否则献祭的事不早已止住了吗？因为那敬拜的人只一次被洁净，就不再有罪的意识了。

³ 但那些祭物是叫人每年想起罪来；

⁴ 因为公牛和山羊的血，绝不能除罪。

⁵ 因此当 he 到世上来的时候，他说，祭物和礼物是你不愿意的；但你给我预备了身体。

⁶ 燔祭和赎罪祭是你不喜欢的。

⁷ 那时我说，看啊，神啊，我来了，为要照你的旨意行；（我的事在经卷上已经记载了）。

⁸ 以上说，祭物和礼物，燔祭和赎罪祭，是你不愿意的，也是你不喜欢的，这都是按着律法献的。

⁹ 然后他又说，看啊，我来了为要照你的旨意行。可见他是除去在先的，为要立定在后的。

¹⁰ 我们凭这旨意，靠耶稣基督，只一次献上他的身体，就得以成圣。

¹¹ 凡祭司天天站着侍奉，常常献上一样的祭物，这祭物永不能除罪。

oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:

¹² But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;

¹³ From henceforth expecting till his enemies be made his footstool.

¹⁴ For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.

¹⁵ Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before,

¹⁶ This is the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;

¹⁷ And their sins and iniquities will I remember no more.

¹⁸ Now where remission of these is, there is no more offering for sin.

¹⁹ Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,

²⁰ By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh;

²¹ And having an high priest over the house of God;

²² Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.

²³ Let us hold fast the profession of our faith without wavering; (for he is faithful that promised;)

²⁴ And let us consider one another to provoke unto love and to good works:

²⁵ Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is; but exhorting one another: and so much the more, as ye see the day approaching.

²⁶ For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins,

²⁷ But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries.

²⁸ He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses:

²⁹ Of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?

³⁰ For we know him that hath said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people.

³¹ It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.

³² But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions;

³³ Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used.

³⁴ For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.

³⁵ Cast not away therefore your confidence, which hath great recompense of reward.

³⁶ For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.

³⁷ For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.

³⁸ Now the just shall live by faith: but if any man draw

¹² 但这人献了一次永远的赎罪祭，就在神的右边坐下了。

¹³ 从此，等候他仇敌成为他的脚凳。

¹⁴ 因为他一次献祭，便叫那得以成圣的人永远完全。

¹⁵ 圣灵也对我们作见证；因为他既已说过：

¹⁶ 主说，那些日子以后，我与他们所立的约是这样：我要将我的律法放在他们心中，要写在他们的思想里。

¹⁷ 并且，我不再记念他们的众罪和过犯。

¹⁸ 现在，哪里有这些的赦免，那里就不再有罪的献祭。

¹⁹ 弟兄们，我们既因耶稣的血得以放胆进入至圣所，

²⁰ 是借着 he 给我们开了一条又新又活的路，从幔子经过，这幔子就是他的肉体；

²¹ 有一位大祭司治理神的家；

²² 我们心中罪恶的意识已经洒去，身体用清水洗净了，就心带着真实的心，以充足确定的信心来到神面前。

²³ 也要坚守我们信心的承认，毫不摇动，（因为那应许我们的是信实的。）

²⁴ 又要彼此相顾，勉励爱，勉励行善。

²⁵ 你们不要停止聚在一起，好像一些人所作的，倒要彼此劝勉，既看见那日子临近，就更要如此。

²⁶ 因为我们接受了真理的知识以后，若故意犯罪，赎罪的祭就再没有了；

²⁷ 唯有畏惧等候审判和那吞灭众敌人的烈火。

²⁸ 人轻看摩西的律法，凭两三个见证人，尚且不得怜悯而死，

²⁹ 何况人践踏神的儿子，将那使他成圣之约的血当作不圣洁的物，又轻看恩典的灵，你们想，他要受的刑罚该怎样加重呢？

³⁰ 因为我们知道他说，主说，伸冤在我，我必报应。又说，主要审判他的百姓。

³¹ 落在活神的手里，真是件可畏惧的事。

³² 你们要记得往日，受了光照以后所忍受大争战的各样苦难；

³³ 一面被羞辱，遭患难，成了戏景，叫众人观看；一面陪伴那些受这样苦难的人。

³⁴ 因为你们同情我这被捆绑的，并且你们的财产被人抢去，也乐意忍受，知道自己在天上有更美长存的产业。

³⁵ 所以你们不要丢弃勇敢，这样就必得大赏赏。

³⁶ 你们必须忍耐，使你们行完了神的旨意，就可以得着所应许的。

³⁷ 因为还有一点时候，那要来的就来，并不耽搁；

³⁸ 只是义人必因信心而活；但若任何人退后，我的魂就不喜欢他。

back, my soul shall have no pleasure in him.

³⁹ But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

11

¹ Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.

² For by it the elders obtained a good report.

³ Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.

⁴ By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh.

⁵ By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.

⁶ But without faith it is impossible to please him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that diligently seek him.

⁷ By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith.

⁸ By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went.

⁹ By faith he sojourned in the land of promise, as in a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:

¹⁰ For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker is God.

¹¹ Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.

¹² Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, so many as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable.

¹³ These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of them, and embraced them, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

¹⁴ For they that say such things declare plainly that they seek a country.

¹⁵ And truly, if they had been mindful of that country from whence they came out, they might have had opportunity to have returned.

¹⁶ But now they desire a better country, that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.

¹⁷ By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten son,

¹⁸ Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called:

¹⁹ Accounting that God was able to raise him up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.

²⁰ By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

³⁹ 我们却不是退后入沉沦的那种人，而是相信以致灵魂得救的人。

11

¹ 信心就是所望之事的实底，是未见之事的确据。

² 古人在这上得了美好的见证。

³ 我们因着信心，就知道诸世界是借神的话造成的；这样，所看见的，并不是从显然之物造出来的。

⁴ 亚伯因着信心，向神献祭，比该隐所献的更美，因此便得了称义的见证，就是神对他的礼物作的见证。他虽然死了，却因它仍旧说话。

⁵ 以诺因着信心，被接去，不至于见死，并且不能被找到，因为神已经把他接去了；只是他被接去之前，已经得了神喜悦他的见证。

⁶ 人没有信心，就不能得他的喜悦；因为到神面前来的人，必须相信他是，并相信他是那些殷勤寻找他的人的奖赏者。

⁷ 挪亚因着信心，既蒙神警戒他未见的事，动了畏惧，预备了一只方舟，使他全家得救；因此就定了这世界的罪，自己也承受了那从信心而来的义。

⁸ 亚伯拉罕因着信心，蒙召的时候就顺从并出去，往将来要得为业的地方去；出去的时候，还不知往哪里去。

⁹ 他因着信心，就在所应许的地上寄居，如在异乡，与以撒、雅各一起居住帐篷，他们是与祂蒙同样应许作后嗣的。

¹⁰ 因为他期盼一座有根基的城，其建筑者和创造者就是神。

¹¹ 因着信心，连撒拉自己，虽然过了生育的岁数，还得到力量怀了种子，并且生了一个孩子；因她以为那应许她的是可信的。

¹² 所以从一个仿佛已死的人就生发，如同天空中的众星那样繁多，海边的沙那样无数。

¹³ 这些人都是存着信心死的，并没有得着所应许的；却从远处望见，信服了所应许的，并且欢喜迎接，又承认自己在地上是客旅，是寄居的。

¹⁴ 说这样的话的人是表明自己要找一个家乡。

¹⁵ 他们若想念所离开的家乡，还有可以回去的机会。

¹⁶ 他们却羡慕一个更美的家乡，就是在天上的。所以神被称为他们的神，并不以为耻，因为他已经给他们预备了一座城。

¹⁷ 亚伯拉罕因着信心，被试验的时候，就把以撒献上；他就是那接受应许的，将自己独生的儿子献上。

¹⁸ 说到这儿子，曾有话说，在以撒里面的必被称为你的种子。

¹⁹ 他认为神还能叫人从死里复活；他也仿佛从死中得回他的儿子来。

²¹ By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, leaning upon the top of his staff.

²² By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.

²³ By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw he was a proper child; and they were not afraid of the king's commandment.

²⁴ By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter;

²⁵ Choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;

²⁶ Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompence of the reward.

²⁷ By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.

²⁸ Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them.

²⁹ By faith they passed through the Red sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were drowned.

³⁰ By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days.

³¹ By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.

³² And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and of Barak, and of Samson, and of Jephthae; of David also, and Samuel, and of the prophets:

³³ Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,

³⁴ Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.

³⁵ Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection:

³⁶ And others had trial of cruel mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:

³⁷ They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;

³⁸ (Of whom the world was not worthy:) they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the earth.

³⁹ And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise:

⁴⁰ God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

²⁰ 以撒因着信心，就指着将来的事给雅各、以扫祝福。

²¹ 雅各因着信心，临死的时候，给约瑟的众子祝福，扶着杖头敬拜神。

²² 约瑟因着信心，临终的时候，提到以色列儿女将来要出埃及，并为自己的骸骨留下命令。

²³ 摩西生下来，他的父母见他是个俊美的孩子，就因着信心，把他藏了三个月，并不怕王的命令。

²⁴ 摩西因着信心，长大了就拒绝被称为法老女儿的儿子。

²⁵ 他宁可选择与神的百姓同受苦难，也不愿暂时享受罪中之乐。

²⁶ 他看为基督受的凌辱比埃及的财宝更宝贵，因他看重所要得的奖赏。

²⁷ 他因着信心，就离开埃及，不畏惧王怒；因为他恒心忍耐，如同看见了那位不能看见的。

²⁸ 他因着信心，就守逾越节，行洒血的礼，免得那天长子的碰他们。

²⁹ 他们因着信心，过红海如行干地；埃及人试着要过去，就被吞灭了。

³⁰ 他们因着信心，围绕耶利哥城七天，城墙就倒塌了。

³¹ 妓女喇合因着信心，曾和和平平地接待探子，就不与那些不信的人一起灭亡。

³² 我又何必再说呢？若要——细说，基甸、巴拉、参孙、耶弗他、大卫、撒母耳，和众先知的事，时间就不够了。

³³ 他们因着信心，制伏了列国，行了公义，得了应许，堵了狮子的口，

³⁴ 灭了烈火的猛势，逃脱了刀剑的锋刃；软弱变为刚强，争战显出勇敢，打退外邦的众军。

³⁵ 有女人得自己的死人复活。又有人忍受酷刑，不愿意接受释放，为要得着更美的复活。

³⁶ 又有人忍受戏弄、鞭打，此外捆锁、监禁、各等的试炼，

³⁷ 被石头打死，被锯锯开，受试探，被剑杀，披着绵羊、山羊的皮各处奔跑，受穷乏、苦难、折磨，

³⁸ 在旷野、山岭、山洞、地穴，飘流无定，（他们是这世界不配有的人。）

³⁹ 这些人都因信心得了美好的证据，却没有得着所应许的；

⁴⁰ 因为神给我们预备了更美的事，叫他们若没有我们，就不能完全。

12

¹ Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us,

² Looking unto Jesus the author and finisher of our faith; who for the joy that was set before him endured the cross,

12

¹ 我们既有这许多的见证人，如同云围着我们，就应当放下各样的重担，脱去容易缠累我们的罪，存心忍耐，跑那摆在我们前头的赛程，

² 仰望我们信心的创始者和成就者耶稣；他因那摆在前面的喜乐，就轻看羞辱，忍受了十字架的

despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.

³ For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds.

⁴ Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.

⁵ And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him:

⁶ For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.

⁷ If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?

⁸ But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons.

⁹ Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?

¹⁰ For they verily for a few days chastened us after their own pleasure; but he for our profit, that we might be partakers of his holiness.

¹¹ Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.

¹² Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees;

¹³ And make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed.

¹⁴ Follow peace with all men, and holiness, without which no man shall see the Lord:

¹⁵ Looking diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble you, and thereby many be defiled;

¹⁶ Lest there be any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birthright.

¹⁷ For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.

¹⁸ For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,

¹⁹ And the sound of a trumpet, and the voice of words; which voice they that heard intreated that the word should not be spoken to them any more:

²⁰ (For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, or thrust through with a dart:

²¹ And so terrible was the sight, that Moses said, I exceedingly fear and quake:)

²² But ye are come unto mount Sion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels,

²³ To the general assembly and church of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

²⁴ And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than that of Abel.

²⁵ See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not who refused him that spake on earth, much

苦难,并且坐在神宝座的右边。

³ 那忍受罪人这样顶撞他的,你们要思想他,免得疲倦灰心。

⁴ 你们与罪相争,还没有抵挡到流血的地步。

⁵ 你们又忘了那劝你们如同劝儿女的话,说,我儿,你不要轻看主的管教,被他责备的时候也不要灰心;

⁶ 因为主所爱的,他必管教,又鞭打他所接受的每个儿子。

⁷ 你们所忍受的,是神管教你们,待你们如同待众子。哪有儿子不被父亲管教的呢?

⁸ 管教是众子所共受的,你们若不受管教,就是私生子,不是儿子了。

⁹ 再者,我们曾有肉体的父纠正我们,我们尚且尊敬他,何况众灵的父,我们难道不更应当顺服他而得活吗?

¹⁰ 肉体的父都是暂随自己所喜悦的管教我们;但他管教我们,是要我们得益处,使我们可以他的圣洁上有分。

¹¹ 凡管教的事,当时不觉得快乐,反觉得忧伤;后来却为那经历过的人结出平安的果子,就是义。

¹² 所以,你们要把下垂的手、发酸的腿挺起来;

¹³ 也要为自己的脚,把道路修直了,使瘸子不至转离那路,反得医治。

¹⁴ 你们要追求与众人和睦,并要追求圣洁;没有圣洁的人不能见主。

¹⁵ 要特别小心,惟恐有人失了神的恩典;惟恐有毒根生出来扰乱你们,从而许多人就被污秽了;

¹⁶ 免得有淫乱的,有世俗的人如以扫,他因一点食物把自己长子的名分卖了。

¹⁷ 后来想要承受这祝福,竟被拒绝,虽然流泪寻求,却找不到悔改的门路,这是你们知道的。

¹⁸ 你们不是来到那能摸的山;此山有火焰、乌云、黑暗、暴风、

¹⁹ 角声和话语的声音。那些听见这声音的,都求不要再向他们说话;

²⁰ (因为他们不能承担所命令他们的话,说,碰这山的,即便是走兽,也要用石头打死,或用矛刺透。

²¹ 所见的极其可怕,甚至摩西说,我极其畏惧战兢。)

²² 但你们是来到锡安山,活神的城,就是天上的耶路撒冷。那里有无数的天使,

²³ 有记录在天上首生的教会和总会,有审判众人的神和成为完全之义人的灵,

²⁴ 并新约的中保耶稣,以及所洒的血;这血所说的比亚伯的血所说的更美。

²⁵ 你们要小心,不要拒绝那说话的。因为,那些拒绝在地上说话的,尚且不能逃罪,何况我们背

more shall not we escape, if we turn away from him that speaketh from heaven:

²⁶ Whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven.

²⁷ And this word, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.

²⁸ Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear:

²⁹ For our God is a consuming fire.

13

¹ Let brotherly love continue.

² Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.

³ Remember them that are in bonds, as bound with them; and them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.

⁴ Marriage is honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge.

⁵ Let your conversation be without covetousness; and be content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee.

⁶ So that we may boldly say, The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me.

⁷ Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of their conversation.

⁸ Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever.

⁹ Be not carried about with divers and strange doctrines. For it is a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein.

¹⁰ We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle.

¹¹ For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp.

¹² Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate.

¹³ Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach.

¹⁴ For here have we no continuing city, but we seek one to come.

¹⁵ By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of our lips giving thanks to his name.

¹⁶ But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.

¹⁷ Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you.

¹⁸ Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.

¹⁹ But I beseech you the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.

离那从天上说话的呢?

²⁶ 当时他的声音震动了地,但如今他应许说,再一次我不单要震动地,还要震动天。

²⁷ 这再一次的话,是指明要挪去那些能被震动的,就如被造之物,好叫那些不能被震动的可以存留。

²⁸ 所以我们既要得不能被挪去的国,就应当有恩典,照神所悦纳的,以尊敬和敬虔的畏惧服侍神。

²⁹ 因为我们的神是烧天的烈火。

13

¹ 要常存弟兄之爱。

² 不要忘记招待客旅;因为曾有招待客旅的,不知不觉就招待了天使。

³ 你们要记念被捆绑的人,好像与他们同受捆绑;也要记念遭苦害的人,想到自己也在这身体里面。

⁴ 婚姻的各方面都应当尊重,并且床也不要污秽;但苟合的、奸淫的人,神必要审判。

⁵ 你们为人不要贪婪,要满足于自己所有的;因为他曾说,我绝不撇下你,也不丢弃你。

⁶ 所以我们可以大胆地说,主是我的帮助者,我必不畏惧;人能把我怎么样呢?

⁷ 从前管理你们、向你们传神之道的人,你们要记念他们,跟从他们的信心,留心他们为人的结局。

⁸ 耶稣基督昨天、今天、一直到永远是一样的。

⁹ 你们不要被各种怪异的教导勾引了去;因为人心靠恩典得坚固是件美事,并不是靠饮食。那在饮食上专心的没有得益处。

¹⁰ 我们有一祭坛,上面的祭物是那些在帐幕中供职的人无权去吃的。

¹¹ 因为牲畜的血被大祭司带入圣所作赎罪祭,牲畜的身体被烧在营外。

¹² 所以,耶稣也用自己的血叫百姓成圣,就在城门外受苦。

¹³ 因此,让我们出到营外,就了他去,忍受他的凌辱。

¹⁴ 我们在这里本没有常存的城,而是寻求那将来的城。

¹⁵ 因此,让我们借着祂,一直以赞美为祭献给神,这就是我们的感谢祂名的果子。

¹⁶ 只是不要忘记行善和交通;因为这样的祭,是神所喜悅的。

¹⁷ 你们要顺从那些管理你们的,要顺服;因他们为你们的魂警醒,好像那将来交账的人。你们要使他们交账的时候有快乐,不至忧伤,若忧伤就对你无益了。

¹⁸ 为我们祷告,因我们自觉良心无亏,愿意凡事活得正直。

¹⁹ 但我更求你们为我祷告,使我快些回到你们那

²⁰ Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,

²¹ Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.

²² And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.

²³ Know ye that our brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.

²⁴ Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.

²⁵ Grace be with you all. Amen.

里去。

²⁰ 现在，平安的神，就是那凭永约之血、使群羊的大牧人我们主耶稣从死里复活的神，

²¹ 在各样善事上使你们完全，遵行他的旨意；又借着耶稣基督在你们里面行他眼前所喜悦的事。愿荣耀归给他，直到永永远远。阿们。

²² 弟兄们，我求你们，听我劝勉的话，因我略略写信给你们。

²³ 你们该知道，我们的提摩太弟兄已经释放了；他若快来，我必和他一起去见你们。

²⁴ 问管理你们的各位和众圣徒安。意大利来的人问你们安。

²⁵ 愿恩典与你们众人同在。阿们。

JAMES

1

¹ James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.

² My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;

³ Knowing this, that the trying of your faith worketh patience.

⁴ But let patience have her perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.

⁵ If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all men liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.

⁶ But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.

⁷ For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.

⁸ A double minded man is unstable in all his ways.

⁹ Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:

¹⁰ But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

¹¹ For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.

¹² Blessed is the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

¹³ Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:

¹⁴ But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.

¹⁵ Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.

¹⁶ Do not err, my beloved brethren.

¹⁷ Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.

¹⁸ Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.

¹⁹ Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

²⁰ For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

²¹ Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.

²² But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.

²³ For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:

²⁴ For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.

²⁵ But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth therein, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.

²⁶ If any man among you seem to be religious, and

雅各书

1

¹ 神和主耶稣基督的一个仆人，雅各，问候散住各处十二个支派的人。

² 我的弟兄们，你们落在各种试探中，都要以为大喜乐；

³ 因为知道你们的信心经过试验，就生忍耐。

⁴ 但忍耐也要成就完全的工作，使你们可以完全、完备，毫无缺欠。

⁵ 你们中间若有缺少智慧的，应当求那丰富地给予众人、也不斥责人的神，主就必给他。

⁶ 只要凭着信心求，一点不摇动；因为那摇动的人，就像海中的波浪，被风吹动翻腾。

⁷ 这样的人不要想从主那里得什么。

⁸ 心怀二意的人，在他一切的道路中都不稳固。

⁹ 低贱的弟兄升高，就该喜乐；

¹⁰ 但富足的降卑，也该如此；因为他必要过去，如同草上的花一样。

¹¹ 太阳一旦升起，有燃烧的热量，但它使草枯干，花也因它凋谢，美容就消灭了；因此，那富足的人，在他的众道路上也必这样消失。

¹² 忍受试探的人是有福的，因为他经过试验以后，必得生命的冠冕，这是主应许给那些爱他之人的。

¹³ 当人被试探，不要说，我是被神试探；因为神不能被恶试探，他也不试探任何人。

¹⁴ 但各人被试探，是被自己的私欲牵引诱惑的。

¹⁵ 私欲既怀了孕，就生出罪来；罪既长成，就生出死来。

¹⁶ 我亲爱的弟兄们，不要走偏了。

¹⁷ 各样善的礼物和各样完全的礼物都是从上头来的，是从众光之父那里降下来的；在他并没有改变，也没有转动的影子。

¹⁸ 他按自己的旨意，用真理的道生了我们，叫我们在他的被造物中成为初熟的果子。

¹⁹ 因此，我亲爱的弟兄们，你们各人要快快地听，慢慢地说，慢慢地动怒。

²⁰ 因为人的愤怒并不成就神的义。

²¹ 所以你们要脱去一切的污秽和盈余的邪恶，存温柔的心接受那所栽种的道，这道能救你们的魂。

²² 只是你们要行道，不要单单听道，自己欺哄自己。

²³ 因为听道而不行道的，就像人对着镜子看自己本来面目，

²⁴ 看见自己，走后，立刻就忘了他曾是怎样的人。

²⁵ 唯有详细察看那全备、自由之律法的，并且一直如此，这人既不是听了就忘，而是实在行出来，就在他的行为上得福。

²⁶ 你们中间若有人自以为虔诚，却不勒住他的舌

bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion is vain.

²⁷ Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep himself unspotted from the world.

2

¹ My brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with respect of persons.

² For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;

³ And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:

⁴ Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?

⁵ Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?

⁶ But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats?

⁷ Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?

⁸ If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:

⁹ But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.

¹⁰ For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one point, he is guilty of all.

¹¹ For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.

¹² So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.

¹³ For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

¹⁴ What doth it profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?

¹⁵ If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,

¹⁶ And one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what doth it profit?

¹⁷ Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.

¹⁸ Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.

¹⁹ Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.

²⁰ But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?

²¹ Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?

²² Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?

²³ And the scripture was fulfilled which saith, Abraham

头，反欺哄自己的心，这人的虔诚是虚的。

²⁷ 在神和父面前，那纯洁没有玷污的虔诚，就是看顾在患难中无父的孤儿和寡妇，并且保守自己不沾染世界。

2

¹ 我的弟兄们，你们若有我们荣耀的主耶稣基督的信心，就不要偏待人。

² 若有一个带着金戒指，穿着华美衣服，进到你们的聚会中；又有一个穷人穿着肮脏衣服也进去；

³ 你们就尊重那穿华美衣服的人，对他说，请坐在这好位上。又对那穷人说，你站在那里，或坐在我脚凳下边。

⁴ 这难道不是你们偏心待人，用恶意判断人吗？

⁵ 我亲爱的弟兄们，请听，神难道不是拣选了这世上贫穷的人，叫他们在信心中富足，并承受他所应许给那些爱他之人的国吗？

⁶ 你们反倒轻看穷人。那富足的人难道不是欺压你们，拉你们到审判座前的吗？

⁷ 他们不是亵渎那尊名，就是你们被称呼的吗？

⁸ 这经文上记着说，要爱你的邻居如同自己。你们若成全这至尊的律法，才是好的。

⁹ 但你们若偏待人，便是犯罪，被律法定为犯法的。

¹⁰ 因为凡遵守全律法的，只在一条上跌倒，他就是犯了众条。

¹¹ 因为那说不要奸淫的，也说不杀人的；你就是不好淫，却杀人，仍是成了犯律法的。

¹² 你们既然要按这自由的律法受审判，就该照这律法说话行事。

¹³ 因为那不怜悯人的，也要受无怜悯的审判；怜悯是向审判夸胜。

¹⁴ 我的弟兄们，若有人说自己有信心，却没有行为，有什么益处呢？信心能救他吗？

¹⁵ 若是弟兄或是姐妹，赤身露体，又缺了日用的饮食；

¹⁶ 你们中间有人对他们说，平平安安地去吧！愿你们穿得暖，吃得饱。却不给他们身体所需用的，这有什么益处呢？

¹⁷ 这样，若单有信心，而没有行为，信心就是死的。

¹⁸ 有人说，你有信心，我有行为；你将你没有行为的信心指给我看，我便借着我的行为，将我的信心指给你看。

¹⁹ 你信神只有一位，你信的不错；众魔鬼也信，并且战惊。

²⁰ 虚浮的人哪，你愿意知道没有行为的信心是死的吗？

²¹ 我们的父亚伯拉罕把他儿子以撒献在坛上，难道不是因行为称义吗？

²² 你看到信心是与他的行为并行，而且信心借着

believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.

²⁴ Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.

²⁵ Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent them out another way?

²⁶ For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

3

¹ My brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation.

² For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same is a perfect man, and able also to bridle the whole body.

³ Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.

⁴ Behold also the ships, which though they be so great, and are driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.

⁵ Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth!

⁶ And the tongue is a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.

⁷ For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:

⁸ But the tongue can no man tame; it is an unruly evil, full of deadly poison.

⁹ Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.

¹⁰ Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.

¹¹ Doth a fountain send forth at the same place sweet water and bitter?

¹² Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so can no fountain both yield salt water and fresh.

¹³ Who is a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.

¹⁴ But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.

¹⁵ This wisdom descendeth not from above, but is earthly, sensual, devilish.

¹⁶ For where envying and strife is, there is confusion and every evil work.

¹⁷ But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, and easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.

¹⁸ And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.

行为才完全吗?

²³ 这就应验经文上所說的，亞伯拉罕信神，這就為他的義。他又被稱為神的朋友。

²⁴ 這樣看來，人稱義是借着行為，不是單借着信心。

²⁵ 妓女喇合接待使者，又放他們從別的路上出去，不也是一樣借着行為稱義嗎？

²⁶ 身體沒有靈是死的，信心沒有行為也是死的。

3

¹ 我的弟兄們，不要許多人作教師，因為知道我們要受更重的定罪。

² 因為我們在很多事上都有過失；若有人在話上沒有過失，他就是完全人，也能勒住自己的全身。

³ 看啊，我們把嚼環放在馬嘴里，叫它們可以順服我們，我們就能調動它們的全身。

⁴ 看船只也是，它們雖然很大，又被大風催逼，然而只用小小的舵，就隨著掌舵的意思轉動。

⁵ 這樣，舌頭在百體里也是小的，卻能說大話。看啊，一點小火能燒着多么大的樹林！

⁶ 舌頭就是一把火，是個罪孽的世界；因舌頭是在我們的眾肢體中，它能污穢全身，能点燃自然的輪；並且它能被地獄的火点燃。

⁷ 各類的走獸、鳥、蛇、海里的物，都被馴服了，已被人馴服了；

⁸ 但舌頭沒有人能馴服，它是不受控制的罪惡，滿了致死的毒。

⁹ 我們用它祝福神，就是父；我們又用它咒詛人，就是那照着神的形象被造的。

¹⁰ 祝福和咒詛從一個口里出來。我的弟兄們，這些事不应当是这样的。

¹¹ 一個泉源能發出甜、苦兩樣的水嗎？

¹² 我的弟兄們，無花果樹能結橄欖嗎？葡萄樹能結無花果嗎？所以，泉源不能既發出咸水又發出淡水來。

¹³ 你們中間誰是有智慧有知識的呢？他就應當借美好的為人，在智慧的溫柔上顯出他的行為來。

¹⁴ 你們心里若怀着苦毒的嫉妒和紛爭，就不要自夸，也不要說謊話抵擋真理。

¹⁵ 這樣的智慧不是從上頭降下來的，而是屬地的，屬情欲的，屬魔鬼的。

¹⁶ 因為哪里有嫉妒、紛爭，那里就有混亂和各樣的惡行。

¹⁷ 唯知从上頭來的智慧，先是純潔，后是和平，溫和不動，滿有怜悯，多結善果，沒有偏見，沒有假冒。

¹⁸ 義的果子是那些使人和平的人，在和平中栽種的。

4

¹ From whence come wars and fightings among you? come they not hence, even of your lusts that war in your members?

² Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.

³ Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume it upon your lusts.

⁴ Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.

⁵ Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?

⁶ But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.

⁷ Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.

⁸ Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse your hands, ye sinners; and purify your hearts, ye double minded.

⁹ Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and your joy to heaviness.

¹⁰ Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.

¹¹ Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of his brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.

¹² There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?

¹³ Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:

¹⁴ Whereas ye know not what shall be on the morrow. For what is your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

¹⁵ For that ye ought to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.

¹⁶ But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

¹⁷ Therefore to him that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin.

5

¹ Go to now, ye rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon you.

² Your riches are corrupted, and your garments are moth-eaten.

³ Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.

⁴ Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are

4

¹ 你们中间的战争和斗殴是从哪里来的呢？不是从你们百体中征战的情欲而来吗？

² 你们贪念，还是得不着；你们杀害、嫉妒，又斗殴、争战，也得不到。你们得不着，是因为你们不求。

³ 你们求也得不到，是因为你们错误地求，要满足于你们的情欲。

⁴ 你们这些淫乱的男女啊，难道不知与世界为友就是与神为敌吗？所以凡想要作世界的朋友，那人就是神的敌人。

⁵ 住在我们里面的灵，渴望到嫉妒的地步；你们想这经文是徒然说的吗？

⁶ 但他给了更多的恩典，所以他说，神阻挡骄傲的人，把恩典给谦卑的人。

⁷ 因此你们要顺服神。务要抵挡魔鬼，他就必从你们面前逃跑了。

⁸ 你们亲近神，神就必亲近你们。你们罪人，要洁净你们的手。你们心怀二意的人，要清洁你们的心。

⁹ 你们要受苦、哀恸、哭泣，将喜笑变作悲哀，欢乐变作沉重。

¹⁰ 在主眼前谦卑自己，他就必叫你们升高。

¹¹ 弟兄们，不要彼此诽谤。人若诽谤他的弟兄，论断他的弟兄，就是诽谤律法，论断律法。你若论断律法，就不是行律法的，而是审判官了。

¹² 设立律法的，只有一位，就是那能救人也能灭人的。你是谁，竟敢论断别人呢？

¹³ 现在，你们有话说，今天明天我们要往某城里去，在那里住一年，做买卖赚钱。

¹⁴ 其实明天如何，你们还不知道。你们的生命是什么呢？它就是一片云雾，出现一会就不见了。

¹⁵ 你们应当说，主若愿意，我们就可以活着，也可以作这作那。

¹⁶ 但现在你们竟以夸口为喜乐；这样的喜乐都是恶的。

¹⁷ 因此，人若知道行善，却不去行，这就是他的罪了。

5

¹ 现在，你们这些富足人哪，应当哭泣、号咷，因为将有灾祸临到你们身上。

² 你们的财物坏了，衣服也被虫子咬了。

³ 你们的金银都长了锈；那锈要证明你们的不是，又要吃你们的肉，如同火烧。你们在这最后的日子只知积攒钱财。

⁴ 看啊，雇工给你们收割庄稼，你们欺骗拖欠他们的工钱，这工钱有声音呼叫，并且那收割之人的

entered into the ears of the Lord of sabaoth.

⁵ Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.

⁶ Ye have condemned and killed the just; and he doth not resist you.

⁷ Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.

⁸ Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.

⁹ Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.

¹⁰ Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.

¹¹ Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

¹² But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and your nay, nay; lest ye fall into condemnation.

¹³ Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

¹⁴ Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

¹⁵ And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.

¹⁶ Confess your faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

¹⁷ Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

¹⁸ And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

¹⁹ Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

²⁰ Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

冤声已经入了万军之主的耳了。

⁵ 你们在地上活在宴乐中，放荡；当宰杀的日子竟喂养你们的心。

⁶ 你们定了义人的罪，把他杀害，他也不抵挡你们。

⁷ 因此，弟兄们哪，你们要忍耐，直到主来。看啊，农夫忍耐等候地里宝贵的出产，直到得了秋雨和春雨。

⁸ 你们也应当忍耐，坚固你们的心；因为主的到来近了。

⁹ 弟兄们，你们不要彼此埋怨，免得被定罪。看啊，这审判官站在门前了。

¹⁰ 弟兄们，你们要把那曾在主的名里说话的众先知，当作能受苦能忍耐的榜样。

¹¹ 看啊，那忍耐的人，我们称他们是快乐的。你们听见过约伯的忍耐，也看到主给他的结局，主是满有同情和温柔的怜悯的。

¹² 我的弟兄们，最要紧的是不要起誓；不要指着天起誓，也不要指着地起誓，无论什么誓都不要起。你们说话，是，就说是；不是，就说不是，免得你们陷在定罪里。

¹³ 你们中间有受苦的呢，他就应当祷告；有喜乐的呢，他就应当唱诗。

¹⁴ 你们中间有病人呢，他就应当请教会的长老来，让他们在主的名里为他祷告，用油抹他。

¹⁵ 信心的祷告要救那病人，主必叫他起来；他若犯了罪，也必被原谅。

¹⁶ 所以你们要彼此认错，互相祷告，使你们可以得医治。义人热心祷告所发的力量，是大有功效的。

¹⁷ 以利亚与我们是一样性情的人，他恳切祷告，求不要下雨，雨就三年零六个月不下在地上。

¹⁸ 他又祷告，天就降下雨来，地也生出土产。

¹⁹ 弟兄们，你们中间若有在真理上走偏的，有人使他回转，

²⁰ 这人该知道：叫一个罪人从他走偏的路上转回便是救一个魂不死，并将遮盖许多的罪。

I PETER

1

¹ Peter, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

² Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

³ Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

⁴ To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

⁵ Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.

⁶ Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations:

⁷ That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:

⁸ Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:

⁹ Receiving the end of your faith, even the salvation of your souls.

¹⁰ Of which salvation the prophets have enquired and searched diligently, who prophesied of the grace that should come unto you:

¹¹ Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.

¹² Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

¹³ Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;

¹⁴ As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:

¹⁵ But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation;

¹⁶ Because it is written, Be ye holy; for I am holy.

¹⁷ And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning here in fear:

¹⁸ Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation received by tradition from your fathers;

¹⁹ But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:

²⁰ Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,

²¹ Who by him do believe in God, that raised him up from

彼得前书

1

¹ 耶稣基督的使徒彼得写信给那分散在本都、加拉太、加帕多家、亚细亚、庇推尼寄居的，

² 就是照父神的预知被拣选，借着灵的成圣，以致顺服耶稣基督，又蒙他血所洒的人。愿恩典、平安多多地加给你们。

³ 祝福归于神和我们主耶稣基督的父，他曾照自己的大怜悯，借耶稣基督从死里复活，重生了我们，叫我们有活的盼望，

⁴ 可以得着不能朽坏、不能玷污、不能衰残、为你们保存在天上的产业，

⁵ 叫你们这通过信心蒙神的能力保守的人，得着准备在末时被揭示的拯救。

⁶ 因此，你们是大有喜乐；但现在若有必要，你们在百般的试验中暂时忧愁；

⁷ 是要叫对你们信心的试验，比被火试验仍然能坏的金子更显宝贵，可以在耶稣基督显现的时候得着称赞、荣耀、尊贵。

⁸ 你们虽然没有见过他，却是爱他；如今虽不能看见，却因信他就有说不出来、满有荣耀的喜乐；

⁹ 并且得着你们信心的结果，就是你们的魂的拯救。

¹⁰ 关于这拯救，那预言你们要得恩典的众先知，早已详细地寻求；

¹¹ 就是考察在他们心里基督的灵，预先证明基督受苦难，后来被荣耀，是指着什么时候，并怎样的时候。

¹² 他们得了启示，知道他们所服侍的一切事，不是为自己，而是为我们。那靠着从天上差来的圣灵传福音给你们的人，现在将这些事报给你们；众天使也愿意详细察看这些事。

¹³ 所以要束上你们心中的腰，要理智，盼望那耶稣基督的启示所带给你们的恩典，一直到底。

¹⁴ 你们既是顺从的儿女，就不要效法从前蒙昧无知的时候那放纵私欲的样子。

¹⁵ 那召你们的既是圣洁，你们在一切为人的方式上也要圣洁。

¹⁶ 因为经上记着说，你们要圣洁，因为我是圣洁的。

¹⁷ 你们既称那不偏待人，按各人行为审判人的主为父，就应当在畏惧里过你们在世寄居的日子，

¹⁸ 知道你们得赎，脱去从你们父辈照传统而来虚妄的行事为人，不是凭着能坏的金银等物，

¹⁹ 而是凭着基督的宝血，如同无瑕疵、无玷污的羔羊之血。

²⁰ 他实在是创世以前被预先设立的，却在这末时才为你们显现。

the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.

²² Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with a pure heart fervently:

²³ Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

²⁴ For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:

²⁵ But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

2

¹ Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,

² As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:

³ If so be ye have tasted that the Lord is gracious.

⁴ To whom coming, as unto a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, and precious,

⁵ Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

⁶ Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.

⁷ Unto you therefore which believe he is precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,

⁸ And a stone of stumbling, and a rock of offence, even to them which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.

⁹ But ye are a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light:

¹⁰ Which in time past were not a people, but are now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

¹¹ Dearly beloved, I beseech you as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;

¹² Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by your good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.

¹³ Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;

¹⁴ Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them that do well.

¹⁵ For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:

¹⁶ As free, and not using your liberty for a cloke of maliciousness, but as the servants of God.

¹⁷ Honour all men. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.

¹⁸ Servants, be subject to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.

²¹ 你们也因着他，信那叫他从死里复活、又给他荣耀的神，叫你们的信心和盼望都在于神。

²² 看到你们既通过灵顺从了真理，洁净了自己的魂，以致真实地爱弟兄，就应当以纯洁的心彼此热诚相爱。

²³ 你们已经重生，不是由于能坏的种子，而是由于不能坏的，是借着神永活、永存的道。

²⁴ 因为所有肉体尽都如草，人的一切荣耀都像草上的花，草必枯干，花必凋谢；

²⁵ 唯有主的道是永存的。所传给你们的福音就是这道。

2

¹ 所以，你们既除去一切的恶毒、诡诈，并假冒伪善、嫉妒，和一切诽谤，

² 就要渴慕那纯净话语的奶，像才生的婴孩一样，叫你们因此渐长；

³ 因为你们已经尝过主是有恩典的。

⁴ 主是活石，固然是被人所弃的，却是被神所拣选和宝贵的。

⁵ 你们来到主面前，也就像活石，被建造成一个属灵的房子、一个圣洁的祭司，借着耶稣基督献上神所悦纳的灵祭。

⁶ 因为这经说，看啊，我把所拣选、所宝贵的房角石安放在锡安；信靠他的人必不至于羞愧；

⁷ 所以，他在你们信的人就为宝贵，但是，对于那不顺从的人，匠人所弃的石头已作了房角的头块石头。

⁸ 向那些不顺从，在道上绊跌的人，作了绊脚的石头，跌人的磐石；他们这样绊跌也是指定的。

⁹ 但你们是一个被拣选的世代，是一个有君尊的祭司职分，是一个圣洁的国度，是一群特殊的子民，要叫你们宣扬那召你们出黑暗进入他奇妙光中者的美德。

¹⁰ 你们从前不能算子民，现在却作了神的子民；从前未蒙怜悯，现在却蒙了怜悯。

¹¹ 蒙爱的，你们是客旅，是寄居的。我劝你们要禁戒肉体的情欲；这情欲是与魂争战的。

¹² 你们在外邦人中，应当为人诚实，叫那些说话攻击你们是作恶的，因看见你们的好行为，便在眷顾的日子归荣耀给神。

¹³ 你们为主缘故，要顺服人的一切规条，或是在上的君王，

¹⁴ 或是君王所派罚恶赏善的总督。

¹⁵ 因为神的旨意是要你们行善，可以堵住那无知愚拙人的口。

¹⁶ 你们虽是自由的，却不要借着自由遮盖恶毒，却要如神的仆人。

¹⁷ 要尊敬所有人，爱弟兄，畏惧神，尊敬君王。

¹⁸ 作仆人的，凡事要存畏惧顺服你们的主人；不但顺服那善良温和的，就是那乖僻的也要顺服。

¹⁹ For this is thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.

²⁰ For what glory is it, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer for it, ye take it patiently, this is acceptable with God.

²¹ For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:

²² Who did no sin, neither was guile found in his mouth:

²³ Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed himself to him that judgeth righteously:

²⁴ Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.

²⁵ For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

3

¹ Likewise, ye wives, be in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;

² While they behold your chaste conversation coupled with fear.

³ Whose adorning let it not be that outward adorning of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;

⁴ But let it be the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, even the ornament of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.

⁵ For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:

⁶ Even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

⁷ Likewise, ye husbands, dwell with them according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

⁸ Finally, be ye all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, be pitiful, be courteous:

⁹ Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.

¹⁰ For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:

¹¹ Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.

¹² For the eyes of the Lord are over the righteous, and his ears are open unto their prayers: but the face of the Lord is against them that do evil.

¹³ And who is he that will harm you, if ye be followers of that which is good?

¹⁴ But and if ye suffer for righteousness' sake, happy are ye: and be not afraid of their terror, neither be troubled;

¹⁵ But sanctify the Lord God in your hearts: and be ready always to give an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear:

¹⁹ 如果人为叫良心对得住神，就忍受冤屈的忧伤，这是值得感恩的。

²⁰ 你们若因犯错受责打，能忍耐，有什么可荣耀的呢？但你们若因行善受苦，能忍耐，这是被神悦纳的。

²¹ 你们被召就是为这个；因基督也为我们受过苦，给我们留下榜样，叫你们能跟从他的脚步。

²² 他并没有犯罪，口里也没有诡诈。

²³ 他被骂不还口；受害不说威吓的话，只将自己交托那按公义审判的主。

²⁴ 他被挂在树上，亲身承担了我们的罪，使我们既然向着罪死，就得向着义活。因他的鞭伤，你们便得了医治。

²⁵ 你们从前好像迷路的羊，现在却归你们魂的牧人和监督了。

3

¹ 照样，你们妻子要服从你们的丈夫；这样，若有不顺从道的丈夫，他们虽然没有道，也可以借妻子的为人被赢过来；

² 这正是因看见你们纯洁的行事为人，加上畏惧。

³ 要装饰的人，不要用外面的辮头发，戴金饰，穿美衣为装饰，

⁴ 而要用心中隐藏的人，就是那不朽坏的，并且以温柔、安静的灵为饰品；这在神眼中是极有价值的。

⁵ 因为古时信靠神的圣洁女人正是以此装饰她们自己，顺服她们自己的丈夫，

⁶ 就如撒拉听从亚伯拉罕，称他为主。你们若行善，不因恐吓而害怕，便是撒拉的女儿了。

⁷ 同样，你们丈夫，也要按知识和妻子住在一起；因她是较软弱的器皿，与你一起承受生命之恩的，所以要敬重妻子。这样，便叫你们的祷告没有阻碍。

⁸ 最后，你们都要同心，彼此怜恤，相爱如弟兄，存同情、谦让的心。

⁹ 不以恶报恶，以辱骂还辱骂，倒要祝福；因你们是为这蒙召，好叫你们承受福分。

¹⁰ 因为人若爱生命，愿看到好日子，就要禁止舌不出恶言，唇不说诡诈的话；

¹¹ 也要离恶行善；寻求和睦，热心寻求。

¹² 因为，主的眼看顾义人；主的耳向他们的祷告打开。唯有行恶的人，主向他们变脸。

¹³ 你们若作良善的跟从者，有谁害你们呢？

¹⁴ 但你们若为义的缘故受苦，你们是快乐的；不要怕他们的威吓，也不要惊慌；

¹⁵ 只要心里尊主神为圣。有人问你们心中盼望的原因，就要常作准备，用温柔和畏惧回答各人。

¹⁶ 存着无亏的良心，叫你们在何事上被诽谤为作

¹⁶ Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.

¹⁷ For it is better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.

¹⁸ For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:

¹⁹ By which also he went and preached unto the spirits in prison;

²⁰ Which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.

²¹ The like figure whereunto even baptism doth also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ:

²² Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

4

¹ Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

² That he no longer should live the rest of his time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.

³ For the time past of our life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries:

⁴ Wherein they think it strange that ye run not with them to the same excess of riot, speaking evil of you:

⁵ Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.

⁶ For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

⁷ But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.

⁸ And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.

⁹ Use hospitality one to another without grudging.

¹⁰ As every man hath received the gift, even so minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.

¹¹ If any man speak, let him speak as the oracles of God; if any man minister, let him do it as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

¹² Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:

¹³ But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

¹⁴ If ye be reproached for the name of Christ, happy are ye; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

¹⁵ But let none of you suffer as a murderer, or as a thief,

恶的,就在何事上可以叫那诬告你们在基督里有美好为人的自觉羞愧。

¹⁷ 神的旨意若是叫你们因行善受苦,总强过因行恶受苦。

¹⁸ 因基督也曾一次为罪受苦,就是义的代替不义的,为要带我们到神面前。在肉体中,他被治死;但借着灵,他复活了;

¹⁹ 他借着灵曾去传道给那些在监狱里的众灵,

²⁰ 就是从前在挪亚预备方舟,神忍耐、等待的日子,那些不顺从的人。当时进入方舟,借着水得救的,只有八个魂。

²¹ 这水所表明的浸礼,现在借着耶稣基督的复活也拯救我们。(这浸礼本不在乎除掉肉体的污秽,只求向神有无亏的良心。)

²² 耶稣已经进入天上,在神的右边;众天使和有权利的,并有能力的,都服从了他。

4

¹ 基督既为我们在肉体受苦,你们也应当将这样的心作为武器。因为在肉体受过苦的,就已经与罪断绝了。

² 好叫你们在肉体中的时候,就可以不再随从人的情欲,只随从神的旨意,在世度过余下的光阴。

³ 因为我们往日随从外邦人的心意行邪淫、恶欲、醉酒、狂欢、宴乐,并可憎拜偶像的事,时候已经够了。

⁴ 他们在这些事上,见你们不与他们同奔那放荡无度的路,就以为奇怪,诽谤你们。

⁵ 他们必在那将要审判活人死人的主面前交账。

⁶ 为这原因,就是死人也曾有福音传给他们,要叫他们在肉体中按着人受审判,在灵里却按着神活着。

⁷ 万物的结局近了。所以,你们要理智,警醒祷告。

⁸ 最要紧的是你们中间要有热忱的爱,因为爱能遮掩许多的罪。

⁹ 你们要互相招待,不发怨言。

¹⁰ 各人要照所得的礼物彼此服侍,作神百般恩典的好管家。

¹¹ 若有讲的人,要按着神的圣言讲;若有服侍人的,要按着神所给的力量服侍,叫神在凡事里通过耶稣基督被荣耀。赞美、权柄都是他的,直到永远永远。阿们!

¹² 蒙爱的,有烈火的试验临到你们,不要以为奇怪,似乎是遭遇奇怪的事,

¹³ 倒要欢喜;因为你们是基督一起受苦,使你们在他荣耀显现的时候,也可以欢喜快乐。

¹⁴ 你们若为基督的名受辱骂,你们是快乐的;因为神的荣耀的灵歌在你们身上。在他们,他是被毁谤的,但在你们,他是荣耀的。

¹⁵ 你们中间却不要有人因为谋杀、偷窃、作恶、

or as an evildoer, or as a busybody in other men's matters.

¹⁶ Yet if any man suffer as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.

¹⁷ For the time is come that judgment must begin at the house of God: and if it first begin at us, what shall the end be of them that obey not the gospel of God?

¹⁸ And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?

¹⁹ Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls to him in well doing, as unto a faithful Creator.

5

¹ The elders which are among you I exhort, who are also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:

² Feed the flock of God which is among you, taking the oversight thereof, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;

³ Neither as being lords over God's heritage, but being ensamples to the flock.

⁴ And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.

⁵ Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all of you be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.

⁶ Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:

⁷ Casting all your care upon him; for he careth for you.

⁸ Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:

⁹ Whom resist steadfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.

¹⁰ But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle you.

¹¹ To him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

¹² By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.

¹³ The church that is at Babylon, elected together with you, saluteth you; and so doth Marcus my son.

¹⁴ Greet ye one another with a kiss of charity. Peace be with you all that are in Christ Jesus. Amen.

好管闲事而受苦。

¹⁶ 若为作基督徒受苦，不要羞耻，倒要为这缘故归荣耀给神。

¹⁷ 因为时候到了，审判要从神的家开始。若是先从我们开始，那不从神福音的人将有怎样的结局呢？

¹⁸ 若是义人仅仅得救，那不敬虔和犯罪的人将会在哪里呢？

¹⁹ 所以那照神旨意受苦的人要一心为善，将自己的魂交给你那信实的造物主。

5

¹ 我这作长老、作基督徒受苦的见证、同享后来所要显现之荣耀的，劝你们中间与我同作长老的人：

² 要牧养在你们中间神的群羊，照管他们；不是出于勉强，而是出于甘心；不是因为贪财，而是出于乐意；

³ 也不是辖制神的产业，而是作群羊的榜样。

⁴ 到了牧长显现的时候，你们必得那永不衰残的荣耀冠冕。

⁵ 同样，你们年幼的，要顺服长老。是的，你们众人都要穿戴谦卑，彼此顺服；因为神阻挡骄傲的人，给谦卑的人恩典。

⁶ 所以，你们要谦卑，服在神大能的手下，到了时候他必叫你们升高。

⁷ 你们要将一切的忧虑卸给他，因为他顾念你们。

⁸ 要理智、警惕。因为你们的仇敌魔鬼，如同吼叫的狮子，遍地行走，寻找可吞吃的人。

⁹ 你们要用坚固的信心抵挡他，要知道你们在世界上的众弟兄也被定了同样的苦难。

¹⁰ 然而，那一切恩典的神，已经借基督耶稣召了我们，要得他永恒的荣耀，等你们暂受苦难之后，要使你们完全，坚固你们，给你们力量，建立你们。

¹¹ 愿荣耀与权柄归给他，直到永永远远。阿们。

¹² 我略略地写了这信，托我所看为忠心的西拉弟兄转交你们，劝勉你们，又证明这是神真实的恩典，你们要在其中站立。

¹³ 在巴比伦与你们同被拣选的教会问你们安。我儿子马可也问你们安。

¹⁴ 你们彼此以爱的亲吻问安，愿平安归于你们凡在基督耶稣里的人。阿们。

II PETER

1

¹ Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:

² Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,

³ According as his divine power hath given unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:

⁴ Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

⁵ And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;

⁶ And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness;

⁷ And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity.

⁸ For if these things be in you, and abound, they make you that ye shall neither be barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.

⁹ But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.

¹⁰ Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:

¹¹ For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

¹² Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know them, and be established in the present truth.

¹³ Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance;

¹⁴ Knowing that shortly I must put off this my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.

¹⁵ Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.

¹⁶ For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.

¹⁷ For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

¹⁸ And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.

¹⁹ We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:

²⁰ Knowing this first, that no prophecy of the scripture is

彼得后书

1

¹ 耶稣基督的一个仆人和使徒。西门彼得，写信给那通过神和我们的拯救者耶稣基督的义与我们同得一样宝贵信心的人。

² 愿恩典、平安因神和我们主耶稣的知识，多多地加给你们。

³ 照着他神圣的能力，他已将一切有关生命和敬虔的事给了我们，是因那召我们得荣耀和德行者的知识。

⁴ 因此，他已将又宝贵又极大的应许给我们，使你们既脱离世上从情欲来的败坏，就借这些应许得与神的性情有分。

⁵ 因这原因，你们要分外殷勤；有了信心，又要加上德行；有了德行，又要加上知识；

⁶ 有了知识，又要加上节制；有了节制，又要加上忍耐；有了忍耐，又要加上敬虔；

⁷ 有了敬虔，又要加上弟兄之爱；有了弟兄之爱，又要加上爱；

⁸ 若这些东西充充足足地在你们里面，就必使你们在我们主耶稣基督的知识上，不至于闲懒、不结果子了。

⁹ 人若没有这几样，就是眼睛，看不到远处的，忘了他过去的罪已经得了洁净。

¹⁰ 所以弟兄们，应当更加殷勤，使你们能确定所蒙的呼召和拣选。你们若行这些事，就永不跌倒。

¹¹ 这样，必叫你们丰富地得以进入我们主和拯救者耶稣基督永远的国。

¹² 你们虽然晓得这些事，并且被坚立在现在的真理中，我却要将这些事常常提醒你们。

¹³ 我以为理当趁我还在这帐幕里的时候提醒你们，激发你们。

¹⁴ 因为知道我脱离我这帐幕的时候快到了，正如我们主耶稣基督所指示我的。

¹⁵ 并且我要尽心竭力，使你们在我去世以后时常記念这些事。

¹⁶ 我们从前将我们主耶稣基督的大能和他的到来告诉你们，并不是随从狡猾捏造的传说，而是亲眼见过他的威荣。

¹⁷ 他从父神得尊贵荣耀的时候，从极大荣耀之中有声音出来，向他说，这是我的爱子，我所喜悦的。

¹⁸ 我们和他在圣山的时候，亲自听见这声音从天上出来。

¹⁹ 我们还有更确定的预言，如同灯照在暗处。你们在这预言上留意，直等到破晓，晨星在你们心里升起的时候，才是好的。

²⁰ 第一要紧的，该知道经文中的预言没有可随私

of any private interpretation.

²¹ For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost.

2

¹ But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

² And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.

³ And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

⁴ For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment;

⁵ And spared not the old world, but saved Noah the eighth person, a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly;

⁶ And turning the cities of Sodom and Gomorrah into ashes condemned them with an overthrow, making them an ensample unto those that after should live ungodly;

⁷ And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:

⁸ (For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed his righteous soul from day to day with their unlawful deeds;)

⁹ The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:

¹⁰ But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous are they, selfwilled, they are not afraid to speak evil of dignities.

¹¹ Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the Lord.

¹² But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;

¹³ And shall receive the reward of unrighteousness, as they that count it pleasure to riot in the day time. Spots they are and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;

¹⁴ Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: an heart they have exercised with covetous practices; cursed children:

¹⁵ Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam the son of Bosor, who loved the wages of unrighteousness;

¹⁶ But was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbad the madness of the prophet.

¹⁷ These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever.

¹⁸ For when they speak great swelling words of vanity, they allure through the lusts of the flesh, through much wantonness, those that were clean escaped from them who live in error.

¹⁹ While they promise them liberty, they themselves are

意解说的;

²¹ 因为古时的预言从来没有出于人意的,而是属神圣洁的人被圣灵感动说出来的。

2

¹ 从前在百姓中有假先知起来,将来在你们中间,也必有假教师,他们暗中引入可诅咒的异端,甚至否认他们的主,自取迅速地灭亡。

² 将有许多人随从他们毁灭的众道路,便叫真理的道路因他们的缘故被诽谤。

³ 他们因有贪心,要用捏造的言语从你们身上得利。他们的刑罚,从来都不停顿;他们的定罪也不打盹。

⁴ 就是天使犯了罪,神也没有宽容,曾把他们丢在地狱,交在黑暗的锁链中,等候审判。

⁵ 神也没有宽容旧的世界,曾叫洪水临到那不敬虔的世界,却保护了义的传道人挪亚一家八口。

⁶ 又定了所多玛、蛾摩拉的罪,将城毁灭,化为灰烬,作为后世那些不敬虔人的鉴戒;

⁷ 只拯救了那为恶人污秽行为忧伤的义人罗得。

⁸ (因为那义人住在他们中间,看见听见他们不法的事,他的义魂就天天忧伤。)

⁹ 主知道如何搭救敬虔的人脱离试探,把不义的人留在刑罚之下,等候审判的日子。

¹⁰ 那些随从肉体不洁的情欲、轻看统治者的,更是这样。他们放肆、任性,诽谤在尊位的,也不惧怕。

¹¹ 就是众天使,虽然权力和大能更大,还用诽谤的话在主面前告他们。

¹² 但这些人好像生来就是畜类、野兽,预备抓来宰杀的。他们诽谤所不明白的事,必在自己的败坏中彻底灭亡;

¹³ 因为他们喜爱白天放荡,必得不义的工价。他们已被玷污,又有瑕疵,与你们在宴席上的时候,以自己的诡诈为快乐。

¹⁴ 他们满眼是奸淫,止不住犯罪,引诱那不坚固的魂,心中习惯了贪婪,是被咒诅的儿女。

¹⁵ 他们离弃正路,就走入歧途,随从比珥的儿子巴兰的道路。巴兰爱那不义的工资,

¹⁶ 他却为自己的过犯受了责备;那不能说话的驴用人的声音拦阻这先知的疯狂。

¹⁷ 这些人是无水的井,是狂风催逼的云,有墨黑的黑暗永远为他们存留。

¹⁸ 他们说虚妄的大话,用肉体的情欲和放纵,引诱那些刚从过着错误生活中人逃离出来的。

¹⁹ 他们应许人得以自由,自己却作败坏的仆人,

the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.

²⁰ For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.

²¹ For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known it, to turn from the holy commandment delivered unto them.

²² But it is happened unto them according to the true proverb, The dog is turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.

3

¹ This second epistle, beloved, I now write unto you; in both which I stir up your pure minds by way of remembrance:

² That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:

³ Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,

⁴ And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation.

⁵ For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:

⁶ Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:

⁷ But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.

⁸ But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.

⁹ The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

¹⁰ But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.

¹¹ Seeing then that all these things shall be dissolved, what manner of persons ought ye to be in all holy conversation and godliness,

¹² Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?

¹³ Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.

¹⁴ Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.

¹⁵ And account that the longsuffering of our Lord is salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;

¹⁶ As also in all his epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood,

因为人被谁制伏就是谁的奴隶。

²⁰ 如果他们因主和拯救者耶稣基督的知识，得以逃离这世界的污秽，后来又在其中被缠住、制伏，他们后来比起初更不好了。

²¹ 他们知道义路，竟背弃了传给他们的圣洁命令，倒不如不知道更好。

²² 正如这实在的箴言所说，这事发生在他们身上了，狗又转过来了吃自己所吐的，母猪洗过了又回到泥里去滚。

3

¹ 蒙爱的，我现在写给你们的是第二封信。这两封都是提醒你们，激发你们纯洁的心，

² 叫你们記念圣先知们预先所说的话语和我们的命令，就是主和拯救者的众使徒所传给你们的。

³ 首先，该知道在末世必有好讥诮的人随从自己的私欲出来讥诮，

⁴ 说，他到来的应许在哪里呢？因为从父辈睡了下来，万物与起初创造的时候是一样的。

⁵ 他们故意忘记，从太古，借神的道有了诸天，和从水而出、仍在水中的地。

⁶ 因此，当时的世界被水淹没就毁灭了。

⁷ 但现在的诸天与地还是借着那同样的道存留，直留到不敬虔之人受审判遭沉沦的日子，用火焚烧。

⁸ 但，蒙爱的，有一件事你们不要忘记，就是主看一天如千年，千年如一天。

⁹ 主所应许的尚未成就，有人以为他是耽搁，其实不是耽搁，而是对我们恒久忍耐，不愿任何人灭亡，而愿所有人都悔改。

¹⁰ 但主的日子来到，要像夜间的贼来到一样。那日子，诸天必在一声巨响中废去，各种元素都要被炙热熔化，地和其中的工作都要烧光了。

¹¹ 这一切既然都要被溶解了，你们为人该怎样圣洁，怎样敬虔，

¹² 等候和催促神的日子来到。在那日，诸天被火烧就溶解了，各种元素都要被炙热熔化。

¹³ 但我们照他的应许，盼望新诸天和新地，有义住在其中。

¹⁴ 因此，蒙爱的，你们既盼望这些事，就当殷勤，使自己没有玷污，无可指责，平安见主；

¹⁵ 并且要以我们的主的主的恒久忍耐为拯救；就如我们所亲爱的保罗弟兄，照着所给他的智慧写了信给你们；

¹⁶ 他一切的信上也都是讲论这些事。信中有些难明白的，那无学问、不坚固的人强解，如强解别

which they that are unlearned and unstable wrest, as they do also the other scriptures, unto their own destruction.

¹⁷ Ye therefore, beloved, seeing ye know these things before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own stedfastness.

¹⁸ But grow in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him be glory both now and for ever. Amen.

的经文一样，就自取灭亡。

¹⁷ 因此，你们蒙爱的，你们既然预先知道这事，就应当防备，免得被恶人的错误带偏离，就从自己坚固的地步上坠落了。

¹⁸ 但你们要在我们主和拯救者耶稣基督的恩典和知识上成长。愿荣耀归给他，从今直到永远。阿们。

I JOHN

1

¹ That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;

² (For the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)

³ That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ.

⁴ And these things write we unto you, that your joy may be full.

⁵ This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

⁶ If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:

⁷ But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

⁸ If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

⁹ If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

¹⁰ If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

2

¹ My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

² And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for the sins of the whole world.

³ And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

⁴ He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.

⁵ But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.

⁶ He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.

⁷ Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

⁸ Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.

⁹ He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

¹⁰ He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

¹¹ But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

约翰一书

1

¹ 说到从起初就有的生命之道，就是我们所听见、所看见、亲眼见过、亲手摸过的。

² (这生命已经显现出来，我们也看见过，现在又作见证；并将那与父同在，和彰显给我们永恒的生命传给你们。)

³ 我们将所看见、所听见的传给你们，使你们能与我们的团契。我们实在是与父并他儿子耶稣基督团契的。

⁴ 我们将这些事写给你们，使你们的喜乐充足。

⁵ 神就是光，在他里面毫无黑暗。这是我们从他听见、又报给你们的信息。

⁶ 我们若说是与他团契，却仍在黑暗里行，就是说谎话，不行真理了。

⁷ 我们若在光中行，如同他在光中，就彼此团契，他儿子耶稣基督的血也洗净我们一切的罪。

⁸ 我们若说自己无罪，便是自欺，真理不在我们里面了。

⁹ 我们若承认自己的罪，他是信实的，是公义的，必原谅我们的罪，洗净我们一切的不义。

¹⁰ 我们若说自己没有犯过罪，便是以神为说谎的，他的道也不在我们里面了。

2

¹ 我的小子们，我将这些事写给你们，是要叫你们不犯罪。若有人犯罪，在父那里我们有一位中保，就是那义者耶稣基督。

² 他为我们的罪作了挽回祭，不是单为我们的罪，也是为全世界的罪。

³ 我们若遵守他的诫命，就知道是认识他。

⁴ 人若说我认识他，却不遵守他的诫命，便是说谎话的，真理也不在他里面了。

⁵ 凡遵守他道的人，神的爱在他里面实在是完全的。从此我们就知道我们是在他里面。

⁶ 人若说他住在他里面，就应该自己照着他所行的去行。

⁷ 弟兄们，我写给你们的，不是一条新命令，而是你们从起初所受的旧命令；这旧命令就是你们从起初所听见的道。

⁸ 再者，我写给你们的，是一条新命令，在主是真的，在你们也是真的；因为黑暗过去了，现在真光在照耀。

⁹ 人若说自己在光中，却恨他的弟兄，他到如今还是在黑暗里。

¹⁰ 爱他弟兄的，就是住在光中，在他并没有绊跌的理由。

¹¹ 唯独恨弟兄的，是在黑暗里，并在黑暗里行，

¹² I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

¹³ I write unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

¹⁴ I have written unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

¹⁵ Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

¹⁶ For all that is in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

¹⁷ And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

¹⁸ Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

¹⁹ They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would no doubt have continued with us: but they went out, that they might be made manifest that they were not all of us.

²⁰ But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

²¹ I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

²² Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

²³ Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: (but) he that acknowledgeth the Son hath the Father also.

²⁴ Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

²⁵ And this is the promise that he hath promised us, even eternal life.

²⁶ These things have I written unto you concerning them that seduce you.

²⁷ But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

²⁸ And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

²⁹ If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

也不知道往哪里去, 因为黑暗叫他眼睛瞎了。

¹² 小孩子们, 我写信给你们, 因为你们的罪因他名的缘故已被原谅。

¹³ 父亲们啊, 我写信给你们, 因为你们认识那从起初就有的。少年人哪, 我写信给你们, 因为你们胜了那恶者。小孩子们哪, 我写信给你们, 因为你们认识父。

¹⁴ 父亲们啊, 我已经写信给你们, 因为你们认识那从起初就有的。少年人哪, 我已经写信给你们, 因为你们刚强, 神的道住在你们里面, 你们已经胜了那恶者。

¹⁵ 不要爱世界和世界上的事。人若爱世界, 父的爱就不在他里面了。

¹⁶ 因为凡世界上的事, 就像肉体的情欲, 眼睛的情欲, 并今生的骄傲, 都不是属父的, 而是属世界的。

¹⁷ 这世界和其上的情欲都要过去, 唯独遵行神旨意的, 永远常存。

¹⁸ 小孩子们哪, 如今是末时了。你们曾听见说, 那敌基督要来; 现在已经有许多敌基督出来了, 从此我们就知道如今是末时了。

¹⁹ 他们从我们中间出去, 却不是属我们的; 若是属我们的, 就必仍旧与我们同在; 他们出去, 显明都不是属我们的。

²⁰ 你们从那圣者受了恩膏, 并且知道这一切的事。

²¹ 我写信给你们, 不是因你们不知道真理, 正是因你们知道, 并且知道没有谎言是属真理的。

²² 谁是说谎话的呢? 不是那否认耶稣为基督的吗? 否认父与子的人, 就是敌基督。

²³ 凡否认子的, 就没有父; 但那认识子的, 连父也有了。

²⁴ 说到你们, 要将那从起初所听见的, 存在你们里面。若将从起初所听见的存在你们里面, 你们就必住在子面, 也在父里面。

²⁵ 这就是他所应许我们的, 就是永生。

²⁶ 我将这些话写给你们, 是指着那引诱你们的人说的。

²⁷ 你们从他所受的恩膏住在你们里面, 并不用任何人教导你们; 有这同样的恩膏在一切事上教导你们, 这恩膏是真理, 不是谎言, 你们要按它教导你们的住在他里面。

²⁸ 现在, 小孩子们哪, 你们要住在他里面。这样, 当他显现的时候, 我们就可以坦然无惧; 当他来的时候, 在他面前也不至于羞愧。

²⁹ 你们若知道他是公义的, 就知道凡行公义的都是从他生的。

3

¹ Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him

3

看啊, 父给我们是何等的爱, 使我们被称为神的众子; 因此, 世界不认识我们, 因为不认识他。

² 亲爱的, 我们现在是神的众子, 我们将来如何,

not.

² Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

³ And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

⁴ Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

⁵ And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

⁶ Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

⁷ Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.

⁸ He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.

⁹ Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.

¹⁰ In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

¹¹ For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.

¹² Not as Cain, who was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

¹³ Marvel not, my brethren, if the world hate you.

¹⁴ We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not his brother abideth in death.

¹⁵ Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

¹⁶ Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren.

¹⁷ But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels of compassion from him, how dwelleth the love of God in him?

¹⁸ My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.

¹⁹ And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

²⁰ For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

²¹ Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God.

²² And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

²³ And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

²⁴ And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

4

¹ Beloved, believe not every spirit, but try the spirits

还未显明，但我们知道，当他显现时，我们必要像他，因为我们必看见真实的他。

³ 凡在他里面有这份望的，就洁净自己，像他是洁净的一样。

⁴ 凡犯罪的人，就是违背律法；违背律法就是罪。

⁵ 你们知道主曾显现，是要除掉我们的罪；在他里面没有罪。

⁶ 凡住在他里面的，就不犯罪；凡犯罪的，是从未看见他，也从未认识他。

⁷ 小孩子们哪，不要被人诱惑，行义的才是义人，正如主是义的一样。

⁸ 犯罪的是属魔鬼，因为魔鬼从起初就犯罪。神的儿子显现出来，为要除灭魔鬼的工作。

⁹ 凡从神生的，就不犯罪，因他的种子住在他里面；他也不能犯罪，因为他是从神生的。

¹⁰ 从此就显出谁是神的儿女，谁是魔鬼的儿女。凡不义行的就不属神，不爱弟兄的也是如此。

¹¹ 我们应当彼此相爱。这就是你们从起初所听见的信息。

¹² 不要像该隐；他是属那恶者，杀了他的兄弟。为什么杀了他呢？因自己的行为是恶的，他兄弟的行为是义的。

¹³ 弟兄们，世界若恨你们，不要惊讶。

¹⁴ 我们因为爱弟兄，就晓得是已经出死入生了。不爱他弟兄的，仍住在死中。

¹⁵ 凡恨他弟兄的，就是一个谋杀者；你们晓得谋杀者，没有永生住在他里面。

¹⁶ 他为我们放下他的生命，我们从此就知道何为神的爱。我们也应当为弟兄放下我们的生命。

¹⁷ 凡有世上财物的，看见弟兄穷乏，却塞住怜恤的心肠，神的爱怎么会住在他里面呢？

¹⁸ 我的小孩子们，我们的爱，不要只在言语和舌头上，但要在行为和真理上。

¹⁹ 从此就知道我们是属真理的，并且我们的心在神面前可以确信。

²⁰ 我们的心若责备我们，神比我们的心大，知道万事。

²¹ 亲爱的，我们的心若不责备我们，就可以向神坦然无惧了。

²² 并且我们一切所求的，就从他得着；因为我们遵守他的诫命，行他眼中所喜悦的事。

²³ 他的命令就是叫我们信他儿子耶稣基督的名，并且照他所给我们的命令彼此相爱。

²⁴ 遵守神诫命的，就住在神里面；神也在他里面。我们所以知道神住在我们里面是借他所给我们的灵。

4

¹ 亲爱的，一切的灵，你们不要都信，总要试验那

whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

² Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

³ And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

⁴ Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

⁵ They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

⁶ We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

⁷ Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

⁸ He that loveth not knoweth not God; for God is love.

⁹ In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

¹⁰ Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins.

¹¹ Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

¹² No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

¹³ Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

¹⁴ And we have seen and do testify that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.

¹⁵ Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

¹⁶ And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.

¹⁷ Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.

¹⁸ There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.

¹⁹ We love him, because he first loved us.

²⁰ If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?

²¹ And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

5

¹ Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

² By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

³ For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not

些灵是属于神的不是，因为世上有许多假先知已经出来了。

² 凡灵承认耶稣基督是在肉身中来的，就是属神的；从他们可以认出神的灵来。

³ 凡灵不承认耶稣基督是在肉身中来的，就不是属神的。这是那敌基督的灵，你们从前听见它要来，现在它已经在世上了。

⁴ 小孩子们哪，你们是属神的，并且胜了他们；因为那在你们里面的他，比那在世上的他更大。

⁵ 他们是属世界的，所以论世界的事，世界也听从他们。

⁶ 我们是属神的，认识神的就听从我们；不属神的就不听从我们。从此我们可以认出真理的灵和错误的灵来。

⁷ 亲爱的，我们应当彼此相爱，因为爱是属神的。凡爱的，都是从神而生，并且认识神。

⁸ 没有爱的，就不认识神，因为神就是爱。

⁹ 神差他的独生子到世间来，使我们借着祂而活，神对我们的爱，在此就显明了。

¹⁰ 不是我们爱神，而是神爱我们，差他的儿子为我们的罪作了挽回祭，这就是爱。

¹¹ 亲爱的，如果神如此爱我们，我们也应当彼此相爱。

¹² 从来没有人见过神，我们若彼此相爱，神就住在我们里面，祂的爱在我们里面得以完全了。

¹³ 神将祂的灵给我们，从此就知道我们是住在祂里面，祂也在我们里面。

¹⁴ 父差子到世界的拯救者；这是我们所看见并作见证的。

¹⁵ 凡承认耶稣为神儿子的，神就住在祂里面，祂也在神里面。

¹⁶ 神对我们的爱，我们也知道也信。神就是爱；住在爱里面的，就是住在神里面，神也在祂里面。

¹⁷ 这样，爱在我们里面得以完全，我们就可以在审判的日子坦然不惧。因为他如何，我们在这世上也如何。

¹⁸ 爱里没有畏惧；爱既完全，就把我们的畏惧除去。因为畏惧里有折磨，畏惧的人在爱里未得完全。

¹⁹ 我们爱他，因为他先爱我们。

²⁰ 人若说我爱神，却恨他的弟兄，就是说谎话的；不爱他所看见的弟兄，怎能爱没有看见的神呢？

²¹ 爱神的，也应当爱他的弟兄，这是我们从神所受的命令。

5

¹ 凡信耶稣是基督的，都是从神而生，凡爱生他之神，也必爱从神生的。

² 我们若爱神，又遵守祂的诫命，从此就知道我们爱神的儿女。

³ 我们遵守祂的诫命，这就是神的爱了，并且祂的

grievous.

⁴ For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, even our faith.

⁵ Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

⁶ This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

⁷ For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

⁸ And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

⁹ If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

¹⁰ He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

¹¹ And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

¹² He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life.

¹³ These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

¹⁴ And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

¹⁵ And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

¹⁶ If any man see his brother sin a sin which is not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

¹⁷ All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

¹⁸ We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

¹⁹ And we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

²⁰ And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

²¹ Little children, keep yourselves from idols. Amen.

诫命并不沉重。

⁴ 因为凡从神生的，就胜过世界；使我们胜了世界的，就是我们的信心。

⁵ 胜过世界的是谁呢？不是那信耶稣是神儿子的吗？

⁶ 这借着水和血而来的就是耶稣基督，不单是借水，而是借着水与血；并且有灵作见证，因为灵就是真理。

⁷ 因为在天上作见证的有三，就是父、道、圣灵，这三是一。

⁸ 在地上作见证的有三，就是灵、水、血，这三归于一。

⁹ 我们既接受人的见证，神的见证更大了，因神的见证是为他儿子作的。

¹⁰ 信神儿子的，就有这见证在他里面；不信神的，就是将神当作说谎的，因不信神为他儿子作的见证。

¹¹ 这见证就是神已经给我们永恒的生命；这生命是在他儿子里面。

¹² 人有了这儿子就有生命，没有神的儿子就没有生命。

¹³ 我将这些事写给你们相信神儿子之名的人，要叫你们知道自己有永生，也叫你们相信神儿子的名。

¹⁴ 我们若照他的旨意求什么，他就听我们，这是我们在里面所存的确信。

¹⁵ 既然知道他听我们一切所求的，就知道我们有求于他的必得着。

¹⁶ 人若看见弟兄犯了不至于死的罪，就应当为他祈求，他必将生命给那犯了不至于死的罪的；有至于死的罪，我不说应当为这罪祈求。

¹⁷ 凡不义的事都是罪，也有不至于死的罪。

¹⁸ 我们知道凡从神生的，必不犯罪，从神生的，必保守自己，那恶者也就无法碰他。

¹⁹ 我们知道，我们是属神的，全世界都躺在邪恶之中。

²⁰ 我们也知道，神的儿子已经来到，并将悟性给了我们，使我们认识那位真实的，我们也在那位真实的里面，就是在他儿子耶稣基督里面。这是真神，也是永生。

²¹ 小孩子们哪，你们要保守自己脱离偶像。阿们。

II JOHN

约翰二书

¹ The elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;

² For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.

³ Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

⁴ I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

⁵ And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.

⁶ And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.

⁷ For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.

⁸ Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.

⁹ Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.

¹⁰ If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into your house, neither bid him God speed:

¹¹ For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.

¹² Having many things to write unto you, I would not write with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.

¹³ The children of thy elect sister greet thee. Amen.

¹ 长老写信给蒙拣选的女士和她的儿女，就是我在真理中所爱的；不但我爱，也是一切知道真理之人所爱的。

² 爱你们是为真理的缘故，这真理住在我们里面，也必永远与我们同在。

³ 愿恩典，怜悯，平安，从父神并从父的儿子主耶稣基督，在真理和爱中与你们同在。

⁴ 我见你的儿女，照我们从父接受的命令遵行真理，就大大欢喜。

⁵ 女士，我现在劝你，我们大家要彼此相爱。这并不是我写一条新命令给你，而是我们从起初就有的命令。

⁶ 我们若照他的诫命作，这就是爱。你们从起初所听见的，就是这命令，你们要行在其中。

⁷ 因为有许多欺骗人的来到世界上，他们不承认耶稣基督是在肉身中来的。这就是欺骗人的和敌基督。

⁸ 你们要小心，以致我们不要失去我们所作的工，而要得着完全的奖赏。

⁹ 凡违反基督的教导、不住在其中的，就没有神；住在基督教导中的人，就有了父和子。

¹⁰ 若有人到你们那里，不是传这教导，不要接他到家里，也不要问他安；

¹¹ 因为问他安的，就在他的恶行上有分。

¹² 我还有许多事要写给你们，却不愿意用纸墨写出来，但我盼望到你们那里，与你们当面谈论，使你们的喜乐满足。

¹³ 你们蒙拣选之姐妹的儿女都问你安。阿们。

III JOHN

约翰三书

¹ The elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in the truth.

² Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.

³ For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.

⁴ I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.

⁵ Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;

⁶ Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:

⁷ Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.

⁸ We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth.

⁹ I wrote unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.

¹⁰ Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth them out of the church.

¹¹ Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.

¹² Demetrius hath good report of all men, and of the truth itself: yea, and we also bear record; and ye know that our record is true.

¹³ I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:

¹⁴ But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name.

¹ 作长老的写信给亲爱的该犹，就是我在真理中所爱的。

² 亲爱的，我愿你凡事兴盛，身体健壮，正如你的魂兴盛一样。

³ 有弟兄来见证你里面存的真理，就是你在真理中行；我就大大地喜乐。

⁴ 我听见我的儿女在真理中行，我的喜乐就没有比这个更大的。

⁵ 亲爱的，凡你向作客旅的弟兄所行的都是忠心的。

⁶ 他们在教会面前见证了你的爱；你若按神的方式，帮助他们往前行，这就好了。

⁷ 因他们是为他的名出外，没有向外邦人要任何东西。

⁸ 所以我们应该接待这样的人，使我们与他们为真理成为同工。

⁹ 我曾写信给教会，但在他们中喜爱当头的丢特腓不接受我们。

¹⁰ 所以如果我来，必要记着他所作的事，就是他恶毒的话语诽谤我们。这还不够，不但他自己不接受弟兄们，有人愿意接受，他也禁止，并且将他们赶出教会。

¹¹ 亲爱的，不要效法恶，只要效法善。行善的是属神的；行恶的从没见过神。

¹² 低米丢行善，有众人给他作见证，又有真理给他作见证；就是我们也给他作见证。你们也知道我们的见证是真的。

¹³ 我还有许多事要写给你，却不愿意用笔墨写给你，

¹⁴ 但我盼望会很快见到你，我们就当面谈论。愿你平安。我们的朋友都问你安。请替我按着姓名问朋友们安。

JUDE

犹大书

¹ Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called:

² Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

³ Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

⁴ For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

⁵ I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

⁶ And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.

⁷ Even as Sodom and Gomorrah, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.

⁸ Likewise also these filthy dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.

⁹ Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.

¹⁰ But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.

¹¹ Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.

¹² These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds they are without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

¹³ Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.

¹⁴ And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,

¹⁵ To execute judgment upon all, and to convince all that are

¹ 耶稣基督的仆人，雅各的弟兄犹大，写信给那被召、蒙父神使他们成圣、为耶稣基督保守的人。

² 愿怜悯、平安、爱多多地加给你们。

³ 亲爱的，当我想尽心写关于我们共同的拯救给你们时，我有必要写给你们，劝你们要从前一次交付众圣徒的信心竭力地争辩。

⁴ 因为有些人偷着进来，就是自古被定受刑罚的，是不虔诚的，将我们神的恩典变作放荡，并且否认独一无二的主神和我们的主耶稣基督。

⁵ 从前主救了他的百姓出埃及地，后来就把那些不信的毁灭了。这事你们虽知道，我却还要提醒你们。

⁶ 又有不守他们最初的位置、离开自己住处的众天使，他就用永远的锁链把他们拘留在黑暗之下，等候那大日的审判。

⁷ 又如所多玛、蛾摩拉和周围作同样事的各城，他们因淫乱并随从逆性的情欲，就受永火的报应，作为鉴戒。

⁸ 这些污秽的做梦人，也像这样污秽肉体，轻看统治的，诽谤在尊位的。

⁹ 天使长米迦勒为摩西的身体与魔鬼争辩的时候，都不敢用诽谤的话指控他，只说，主责备你吧。

¹⁰ 但这些人，诽谤他们所不知道的。他们本性所知道的事与畜类、野兽一样，在这些事上败坏了自己。

¹¹ 他们有祸了！因为走了该隐的道路，又为利贪婪地奔向巴兰的谬误，并在可拉的背叛中灭亡了。

¹² 这些人在你们爱的宴席上与你们一起吃的时候，正是污点。只是毫无畏惧地喂养自己；是没有水的云，被各种风飘荡；是果子枯干的树，没有果子，死而又死，连根被拔出来；

¹³ 是海里的狂浪，涌出自己羞耻的沫子来；是流荡的星，有墨黑的黑暗为他们永远存留。

¹⁴ 以诺，亚当的第七代，曾预言这些人说，看啊，主带着他的千万圣徒到来，

¹⁵ 要在所有人身上施行审判，并要证实他们中一切不敬虔的人，所妄行的一切不敬虔之事，

ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard speeches which ungodly sinners have spoken against him.

¹⁶ These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling words, having men's persons in admiration because of advantage.

¹⁷ But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;

¹⁸ How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.

¹⁹ These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.

²⁰ But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,

²¹ Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

²² And of some have compassion, making a difference:

²³ And others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

²⁴ Now unto him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy,

²⁵ To the only wise God our Saviour, be glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

又证实不敬虔的罪人所说攻击他的话。

¹⁶ 这些人是私下议论，常发怨言的，随从自己的情欲而行，口说夸大的话语，为得好处奉承人。

¹⁷ 但亲爱的，你们要记念我们主耶稣基督的众使徒从前所说的话语。

¹⁸ 他们曾对你们说过，末时必有好讥诮的人随从自己不敬虔的私欲而行。

¹⁹ 就是那些分开自己、属情欲、没有这灵的人。

²⁰ 亲爱的，但你们要在至圣的信心上建造自己，在圣灵里祷告，

²¹ 保守自己在神的爱中，仰望我们主耶稣基督的怜悯，直到永生。

²² 有些人你们要同情，要有不同；

²³ 有些人你们要存着畏惧救他们，从火中抢救出来；连那被肉体沾染的衣服也要恨。

²⁴ 他能保守你们不跌倒，叫你们欢欢喜喜、无瑕疵地站在他荣耀的同在前。

²⁵ 愿荣耀，威严，权柄，能力，归于唯一智慧的神我们的拯救者，从现在到永远。阿们。

REVELATION

1

¹ The Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified it by his angel unto his servant John:

² Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.

³ Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time is at hand.

⁴ John to the seven churches which are in Asia: Grace be unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;

⁵ And from Jesus Christ, who is the faithful witness, and the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,

⁶ And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

⁷ Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they also which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

⁸ I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.

⁹ I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.

¹⁰ I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,

¹¹ Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

¹² And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;

¹³ And in the midst of the seven candlesticks one like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.

¹⁴ His head and his hairs were white like wool, as white as snow; and his eyes were as a flame of fire;

¹⁵ And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters.

¹⁶ And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength.

¹⁷ And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last:

¹⁸ I am he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.

启示录

1

¹ 耶稣基督的启示，就是神给他，叫他将必快要发生的事指示他的众仆人。他就差他的天使指示他的仆人约翰。

² 约翰便将神的道和耶稣基督的见证，凡自己所看见的事都见证出来。

³ 读的那人，和那些听这预言的话语并遵守其中所写的事的人，是有福的；因为时候近了。

⁴ 约翰写信给亚细亚的七个教会。但愿从那现在是在、过去是、将来是的，和他宝座前的七灵，

⁵ 并那诚实作见证的、从死里首生的、为地上众君王的元首的耶稣基督，有恩典、平安归于你们。他爱我们，在他自己的血里洗去我们的众罪。

⁶ 又使我们成为众王，作神和他父的众祭司。但愿荣耀、权柄归给他，直到永永远远。阿们。

⁷ 看啊，他驾云到来；众目要看见他，连刺他的人也要看见他；地上的万族都要因他哀哭。这是必定的，阿们。

⁸ 主说，我是阿拉法和俄梅戛，是起初，是结束，是现在是在、过去是、将来是的全能者。

⁹ 我约翰也是你们的弟兄，和你们在耶稣基督的患难、国度，忍耐里一起有分。为神的道，并为给耶稣基督作的见证，曾在那名叫拔摩的海岛上。

¹⁰ 当主的日子我在灵里，听见在我后面有大声音如吹号，

¹¹ 说，我是阿拉法和俄梅戛，是首先的，是最后的，你所看见的，要写在书上，传给以弗所、士每拿、别迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉铁非、老底嘉，那在亚细亚的七个教会。

¹² 我转过身来，要看与我说话的那声音；既转过来，我就看见七个金灯台；

¹³ 七灯台中间有一位好像人子，身穿长衣，直垂到脚，胸前束着金带。

¹⁴ 他的头与发白如羊毛，白如雪；眼睛像火焰一样；

¹⁵ 他的脚好像在炉中锻炼过、光明的铜；他的声音好像众水的声音。

¹⁶ 他右手中有七星，从他口中出来一把两刃的利剑；面貌好像烈日放光。

¹⁷ 我一看见他，就仆倒在他脚前，像死了一样。他用右手按着我对我说，不要畏惧；我是首先的和最后的。

¹⁸ 我是他，那活着的，曾死过；看啊，我活着，直到永永远远，阿们；并且拿着死亡和地狱的钥匙。

¹⁹ Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter;

²⁰ The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

2

¹ Unto the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks;

² I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou hast not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:

³ And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.

⁴ Nevertheless I have somewhat against thee, because thou hast left thy first love.

⁵ Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.

⁶ But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitans, which I also hate.

⁷ He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

⁸ And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;

⁹ I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan.

¹⁰ Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

¹¹ He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

¹² And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;

¹³ I know thy works, and where thou dwellest, even where Satan's seat is: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

¹⁴ But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.

¹⁵ So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate.

¹⁶ Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

¹⁷ He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he

¹⁹ 所以你要把所看见的，和现在的事，并将来必成的事，都写出来。

²⁰ 说到你所看见、在我右手中的七星和七个金灯台的奥秘。那七星就是七个教会的天使们，你所看见的七灯台就是七个教会。

2

¹ 你要写信给以弗所教会的天使，那右手拿着七星、在七个金灯台中间行走的，说，

² 我知道你的行为、劳碌、忍耐，也知道你不能容忍恶人。你也曾试验那自称为使徒却不是使徒的，看出他们是说谎的。

³ 你能承担，也能忍耐，曾为我的名劳碌，并不疲乏。

⁴ 然而有一件事我要责备你，因为你把起初的爱离弃了。

⁵ 所以，应当回想你是从哪里坠落的，并要悔改，作起初的工作。你若不悔改，我就快快地到你那里，把你的灯台从他的位置挪去。

⁶ 然而你有一件事，就是你恨尼哥拉派的行为，这也是我恨的。

⁷ 灵向众教会所说的话，凡有耳的，就应当听；得胜的，我必将神天堂中的生命树给他吃。

⁸ 你要写信给士每拿教会的天使，那首先的、和最后的、曾死过、并活着的，说，

⁹ 我知道你的行为、患难、贫穷，（你却是富足的）也知道那自称是犹太人所说亵渎的话，其实他们不是犹太人，而是撒但的会堂。

¹⁰ 你将要受苦的你一个也不用畏惧。看啊，魔鬼要把你们中间几个人扔进监狱里，叫你们被试炼，你们必受患难十天。你要至死忠心，我就给你一个生命的冠冕。

¹¹ 这灵向众教会所说的话，凡有耳的，就应当听；得胜的，必不受第二次死的害。

¹² 你要写信给别迦摩教会的天使，那有两刃利剑的，说，

¹³ 我知道你的行为和你的住所，就是有撒但座位之处。当我忠心的殉道者安提帕在你们中间，撒但所住的地方被杀的时候，你还坚守我的名，没有否认我的信心。

¹⁴ 然而，有几件事我要责备你，因为在你那里有人服从了巴兰的教导；这巴兰曾教导巴勒将绊脚石放在以色列人面前，叫他们吃祭偶像的物，又犯了奸淫。

¹⁵ 你那里也有人照样服从了我所恨的尼哥拉派的教导。

¹⁶ 悔改；否则，我就快快地到你那里，用我口中的剑攻击他们。

¹⁷ 灵向众教会所说的话，凡有耳的，就应当听；得胜的，我必将那隐藏的的吗哪给他吃，并给他一块白石，石头里面写着新名；除了那接受的

that receiveth it.

¹⁸ And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet are like fine brass;

¹⁹ I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last to be more than the first.

²⁰ Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.

²¹ And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not.

²² Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds.

²³ And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.

²⁴ But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden.

²⁵ But that which ye have already hold fast till I come.

²⁶ And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations:

²⁷ And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father.

²⁸ And I will give him the morning star.

²⁹ He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

3

¹ And unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.

² Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.

³ Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

⁴ Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.

⁵ He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

⁶ He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

⁷ And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;

⁸ I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

以外，没有人能认识。

¹⁸ 你要写信给推雅推喇教会的天使，那眼睛像火焰、脚像光明铜的神的儿子说，

¹⁹ 我知道你的行为、爱、服侍、信心、忍耐，又知道你最后所作的工作，比开始所作的更多。

²⁰ 然而，有几件事我要责备你，因为你容让那自称是女先知的女人耶洗别，去教导和勾引我的众仆人，让他们犯奸淫，又吃祭偶像的食物。

²¹ 我曾给她悔改的机会，她却不愿意悔改她的淫行。

²² 看啊，我要将她扔在床上。那些与她行淫的人，若不悔改所行的，我也要叫他们一起受极大灾难。

²³ 我又要用死亡杀她的儿女，叫众教会知道，我是他，那鉴察人肺腑的，并要照你们的行为回报你们各人。

²⁴ 至于你们推雅推喇其余的人，就是一切没有那教导，也不知道他们所说的撒但深奥之事的人，我告诉你们，我不将别的担子放在你们身上。

²⁵ 但你们已经有的，总要持守，直到我来。

²⁶ 那得胜又持守我的工作到底的，我要给他权力管理列国；

²⁷ 他必用铁杖统治他们，将他们如同窑户的瓦器打得粉碎，就像我从我父接受的权柄一样。

²⁸ 我又要把晨星给他。

²⁹ 灵向众教会所说的话，凡有耳的，就应当听。

3

¹ 你要写信给撒狄教会的天使，那有神的七灵和七星的，说，我知道你的行为，按名你是活的，其实是死的。

² 你要警醒，坚固那剩下将要死的；因我见你的行为，在神面前，没有一样是完全的。

³ 所以要记念你是怎样接受、怎样听见的、又要持守，并要悔改。若不警醒，我必到你那里，像贼一样。我什么时候到，你也绝不能知道。

⁴ 然而在撒狄，你还有几名是没有污秽自己衣服的，他们要穿白衣与我同行，因为他们是配得过的。

⁵ 凡得胜的必这样穿白衣，我也必不从生命册上涂抹他的名；并要在我父面前，和他的众天使面前，承认他的名。

⁶ 灵向众教会所说的话，凡有耳的，就应当听。

⁷ 你要写信给非拉铁非教会的天使，那圣洁、真实、拿着大卫的钥匙、开了就没有人能关、关了就没有人能开的，说，

⁸ 我知道你的行为；看啊，我在你面前给你一个敞开的门，是无人能关的；因为你略有一点力量，也遵守了我的道，没有否认我的名。

⁹ Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

¹⁰ Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.

¹¹ Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

¹² Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, which is new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and I will write upon him my new name.

¹³ He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

¹⁴ And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;

¹⁵ I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.

¹⁶ So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth.

¹⁷ Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:

¹⁸ I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and that the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see.

¹⁹ As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.

²⁰ Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

²¹ To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.

²² He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

4

¹ After this I looked, and, behold, a door was opened in heaven: and the first voice which I heard was as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter.

² And immediately I was in the spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and one sat on the throne.

³ And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and there was a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.

⁴ And round about the throne were four and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.

⁵ And out of the throne proceeded lightnings and thunders and voices: and there were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

⁶ And before the throne there was a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the

⁹ 看啊，那属撒但会堂的，自称是犹太人，其实不是犹太人，而是说谎话的。看啊，我要使他们来，在你脚前下拜，也使他们知道我已经爱了你。

¹⁰ 因为你遵守了我忍耐的道，我也要保守你脱离那试探的时刻，就是要临到全世界，好试验那住在地上之人的。

¹¹ 看啊，我必快来，你要持守你所有的，这样就没人夺去你的冠冕。

¹² 得胜的，我要叫他在我神的殿中作柱子，他也必不再从那里出去。我又要将我神的名和我神城的名，这城就是从天上、从我神那里降下来的新耶路撒冷，并我的新名，都写在他上面。

¹³ 灵向众教会所说的话，凡有耳的，就应当听。

¹⁴ 你要写信给老底嘉教会的天使，那阿们的、信实的、真实见证的、为神创造之开始的，说，

¹⁵ 我知道你的行为，你也不冷也不热；我愿意你或冷或热。

¹⁶ 因为你是温的，不冷也不热，所以我必从我口中把你吐出去。

¹⁷ 你说，我是富足的，已经发了财，一样都不缺。却不知道你是那悲惨、可怜、贫穷、瞎眼、赤身的。

¹⁸ 我劝你向我买在火中试验过的金子，叫你富足；又买白衣穿上，叫你赤身的羞耻不露出来；又用眼药膏抹你的眼睛，使你能看见。

¹⁹ 凡我所爱的，我就责备管教他；所以你要发热心，也要悔改。

²⁰ 看啊，我站在门外叩门，若有听见我声音就开门的，我要进到他那里去，我与他，他与我一起坐席。

²¹ 得胜的，我要应允他在我的宝座中与我一起坐，就如我得了胜，在我父的宝座中与他一起坐一样。

²² 灵向众教会所说的话，凡有耳的，就应当听。

4

¹ 此后，我观看，见天上有一门开了。我首先听见好像吹号的声音，对我说，你上到这里来，我要将以后必成的事指示你。

² 我立刻在灵里，见有一个宝座安置在天上，并有一位坐在宝座上。

³ 他，那坐着的，看上去好像碧玉和红宝石；又有彩虹围着宝座，好像绿宝石。

⁴ 宝座的周围有二十四位座位；座位上我看到坐着二十四位长老，身穿白衣，头上戴着金冠冕。

⁵ 有闪电、雷鸣、众声音从宝座中发出；又有七盏火灯在宝座前燃着，就是神的七灵。

⁶ 宝座前是一个玻璃海，好像水晶。宝座中和宝座周围有四个兽，前后都满了眼睛。

throne, were four beasts full of eyes before and behind.

⁷ And the first beast was like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast was like a flying eagle.

⁸ And the four beasts had each of them six wings about him; and they were full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come.

⁹ And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,

¹⁰ The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,

¹¹ Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

5

¹ And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with seven seals.

² And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?

³ And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.

⁴ And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon.

⁵ And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.

⁶ And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.

⁷ And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.

⁸ And when he had taken the book, the four beasts and four and twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.

⁹ And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;

¹⁰ And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth.

¹¹ And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

¹² Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

¹³ And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, be unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

¹⁴ And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

⁷ 第一个兽像狮子，第二个兽像牛犊，第三个兽像面像人，第四个兽像飞鹰。

⁸ 四个兽各有六个翅膀，里面满了眼睛。他们昼夜不住地说，圣洁，圣洁，圣洁，圣洁，全能的神是过去是、现在是、将来是的。

⁹ 每逢四兽将荣耀、尊贵、感谢归给他的时候，就是那坐在宝座上、活到永永远远的，

¹⁰ 那二十四位长老就俯伏在他面前，就是那坐在宝座上的，敬拜他，就是那活到永永远远的，又把他们的冠冕放在宝座前，说，

¹¹ 主啊，你是配得荣耀、尊贵、权力的；因为你创造了万物，并且因着你喜悦，它们是，并被创造了。

5

¹ 我看见坐宝座的右手中有书卷，里外都写着字，用七印封着。

² 我又看见一位强壮的天使大声宣告说，有谁配展开那书卷，揭开那七印呢？

³ 在天上、地上、地底下，没有能展开，能观看那书卷的。

⁴ 因为没有配展开，配观看那书卷的，我就大哭。

⁵ 长老中有一位对我说，不要哭，看啊，犹大支派的狮子，大卫的根，他已得胜，能展开那书卷，揭开那七印。

⁶ 我又看见宝座与四兽，并长老之中有羔羊站立，像是被杀过的，有七角七眼，就是神的七灵，奉差到全地中去的。

⁷ 他过来，从坐宝座的右手拿出书卷。

⁸ 当他拿了书卷，四兽和二十四位长老就俯伏在羔羊面前，各拿着琴和盛满了香的金炉；这香就是众圣徒的祷告。

⁹ 他们唱新歌，说，你配拿书卷，配揭开这些印；因为你曾被杀，用自己的血从各族、各方言、各民、各国中赎了我们，来归于神；

¹⁰ 又叫我们成为我们神的众王，众祭司；并在地上掌权。

¹¹ 我又看见并听见，宝座与兽并长老的周围有许多天使的声音；他们的数目有千千万万，

¹² 大声说，曾被杀的羔羊是配得权力、丰富、智慧、能力、尊贵、荣耀、祝福的。

¹³ 凡被造物，就是在天上、地上、地底下、海里，和一切在其中的，都听见我说，但愿祝福、尊贵、荣耀、权势，都归给坐宝座的和羔羊，直到永永远远。

¹⁴ 四兽就说，阿们。二十四位长老也俯伏敬拜他，那活到永永远远的。

6

¹ And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.

² And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

³ And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.

⁴ And there went out another horse that was red: and power was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

⁵ And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.

⁶ And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and see thou hurt not the oil and the wine.

⁷ And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.

⁸ And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

⁹ And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:

¹⁰ And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

¹¹ And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellowservants also and their brethren, that should be killed as they were, should be fulfilled.

¹² And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood;

¹³ And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind.

¹⁴ And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places.

¹⁵ And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;

¹⁶ And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

¹⁷ For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

7

¹ And after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.

² And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to

6

¹ 我看见羔羊揭开七印中第一印的时候，就听见四兽中的一个，如雷声，说，来看。

² 我就观看，见有一匹白马；骑在马上的，拿着弓，并有冠冕给他。他便出来，征服了又征服。

³ 揭开第二印的时候，我听见第二个兽说，来看。

⁴ 就另有一匹马出来，是红的，有权力给了那骑马的，可以从地上夺去太平，使人彼此残杀；又有一把大剑给他。

⁵ 揭开第三印的时候，我听见第三个兽说，来看。我就观看，见有一匹黑马，骑在马上的手里拿着一副天平。

⁶ 我听见在四兽中有声音说，一枚银币买一升麦子，一枚银币买三升大麦；看，你不要伤害油和酒。

⁷ 揭开第四印的时候，我听见第四个兽的声音说，来看。

⁸ 我就观看，见有一匹灰马。骑在马上的，名字叫作死，地狱也跟着他。有权力给他们，可以用刀剑、饥荒、死亡、野兽，杀害地上四分之一的人。

⁹ 揭开第五印的时候，我看见在祭坛底下，有为神的道、并为他们所持守的见证被杀之人的魂，

¹⁰ 他们大声喊着说，圣洁真实的主啊，你不审判住在地上的人，给我们伸流血的冤，要等多久呢？

¹¹ 于是有白袍给他们每个人；又有话对他们说，还要安息片时，等到一起作仆人的，和他们的弟兄也像他们一样被杀，应验了。

¹² 揭开第六印的时候，我看见一个大地震，太阳变黑像毛布，月亮变得像血，

¹³ 天上的众星坠落于地，就像无花果树被大风摇动，落下她未熟的果子一样。

¹⁴ 天就挪移，好像书卷被卷起来；山岭海岛都被挪移离开它们的位置。

¹⁵ 地上的君王、伟人、富人、军长、大能的人，和一切为奴的、自由的，都藏在山洞和岩石穴里，

¹⁶ 向山和岩石说，倒在我们身上吧，把我们藏起来，躲避坐宝座者的面和羔羊的愤怒；

¹⁷ 因为他愤怒的大日到了，谁能站得住呢？

7

¹ 此后，我看见四位天使站在地四角，抓着地的四风，叫风不吹在地上、海上、任何树上。

² 我又看见另有一位天使，从东方上来，拿着活神的印。他就向那得着权柄能伤害地和海的

the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,

³ Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads.

⁴ And I heard the number of them which were sealed: and there were sealed an hundred and forty and four thousand of all the tribes of the children of Israel.

⁵ Of the tribe of Juda were sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben were sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad were sealed twelve thousand.

⁶ Of the tribe of Aser were sealed twelve thousand. Of the tribe of Nephtholim were sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses were sealed twelve thousand.

⁷ Of the tribe of Simeon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi were sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar were sealed twelve thousand.

⁸ Of the tribe of Zabulon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph were sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.

⁹ After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;

¹⁰ And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.

¹¹ And all the angels stood round about the throne, and about the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God,

¹² Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, be unto our God for ever and ever. Amen.

¹³ And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they?

¹⁴ And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.

¹⁵ Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.

¹⁶ They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat.

¹⁷ For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

8

¹ And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.

² And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets.

³ And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer it with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.

⁴ And the smoke of the incense, which came with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.

⁵ And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast it into the earth: and there were voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake.

四位天使大声喊着说，

³ 地与海并树木，你们不要伤害，等我们印了我们神众仆人的额。

⁴ 我听见以色列儿女所有支派中受印的数目是十四万四千。

⁵ 属犹大支派受印的是一万二千，属流便支派受印的是一万二千，属迦得支派受印的是一万二千。

⁶ 属亚设支派受印的是一万二千，属拿弗他利支派受印的是一万二千，属玛拿西支派受印的是一万二千。

⁷ 属西缅支派受印的是一万二千，属利未支派受印的是一万二千，属以萨迦支派受印的是一万二千。

⁸ 属西布伦支派受印的是一万二千，属约瑟支派受印的是一万二千，属便雅悯支派受印的是一万二千。

⁹ 此后，我观看，见有许多的人，没有人能数过来，是从各国、各族、各民、各方言来的，站在宝座和羔羊面前，身穿白袍，手拿棕树枝，
¹⁰ 大声喊着说，拯救归于坐在宝座上我们的神，也归于羔羊。

¹¹ 所有的天使都站在宝座和众长老并四兽的周围，在宝座前，面伏于地，敬拜神，

¹² 说，阿们；祝福、荣耀、智慧、感谢、尊贵、权力、大能都归于我们的神，直到永永远远。阿们。

¹³ 长老中有一位问我说，这些穿白袍的是谁？是从哪里来的？

¹⁴ 我对他说，先生，你知道。他对我说：这些人是从大灾难中出来的，并且洗过他们的袍子，是在羔羊的血里洗白的。

¹⁵ 所以，他们在神的宝座前，昼夜在他的殿中服侍他。坐宝座的要住在他们中间。

¹⁶ 他们不再饿，不再渴；不再有烈日照他们，也不再有什么炎热。

¹⁷ 因为宝座中的羔羊必牧养他们，领他们到生命水的泉源；神也必从他们眼中擦去一切的眼泪。

8

¹ 他揭开第七印的时候，天上寂静约半小时。

² 我看见那站在神面前的七位天使，有七号给他们。

³ 另有一位天使，拿着金香炉来，站在祭坛旁边。有许多香给他，要和所有圣徒的祷告一起献在宝座前的金坛上。

⁴ 那香的烟和圣徒们的祷告从天使的手中一起升到神面前。

⁵ 天使拿着香炉，盛满了坛上的火，倒在地中；有众声音、雷鸣、闪电和一个地震。

⁶ And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.

⁷ The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

⁸ And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;

⁹ And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

¹⁰ And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;

¹¹ And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

¹² And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

¹³ And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!

9

¹ And the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.

² And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.

³ And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power.

⁴ And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.

⁵ And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment was as the torment of a scorpion, when he striketh a man.

⁶ And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.

⁷ And the shapes of the locusts were like unto horses prepared unto battle; and on their heads were as it were crowns like gold, and their faces were as the faces of men.

⁸ And they had hair as the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions.

⁹ And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings was as the sound of chariots of many horses running to battle.

¹⁰ And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power was to hurt men five months.

¹¹ And they had a king over them, which is the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue is Abaddon, but in the Greek tongue hath his name Apollyon.

¹² One woe is past; and, behold, there come two woes more hereafter.

⁶ 拿着七号的七位天使就预备要吹。

⁷ 第一位天使吹号，就有雹子与火搀着血丢在地上；树的三分之一被烧了，一切的青草也被烧了。

⁸ 第二位天使吹号，就有仿佛火烧着的大山扔在海中；海的三分之一变成血，

⁹ 海中有生命的被造物死了三分之一，船只也毁了三分之一。

¹⁰ 第三位天使吹号，就有烧着的大星，好像灯从天上落下来，落在江河的三分之一和众水的泉源上。

¹¹ 这星名叫茵陈。众水的三分之一变为茵陈；因众水变苦，就死了许多人。

¹² 第四位天使吹号，太阳的三分之一、月亮的三分之一、众星的三分之一都被击打，以致日、月、星的三分之一黑暗了，白天的三分之一没有光，黑夜也是这样。

¹³ 我又看见一位天使从天当中飞过，并听见有大声说，住在地上的人，灾祸，灾祸，灾祸，因为那三位天使要吹其余的号了。

9

¹ 第五位天使吹号，我就看见一个星从天落到地上，有无底坑的钥匙给他。

² 他开了无底坑，便有烟从坑里往上冒，好像大火炉的烟；太阳和空中都因这无底坑的烟黑暗了。

³ 有蝗虫从烟中出来，到地上；有能力给它们，好像地上蝎子的能力一样，

⁴ 并且命令它们说，不要伤害地上的草，和任何绿色的物，并一切树木，唯独要伤害额里没有神印记的人。

⁵ 但不许蝗虫杀死他们，只叫他们受痛苦五个月。这痛苦就像蝎子螫人的痛苦一样。

⁶ 在那些日子，人要求死，绝不能死；愿意死，死却远避他们。

⁷ 蝗虫的形状，好像预备出战的马一样，头上戴的好像金冠冕，脸面好像男人的脸面，

⁸ 头发像女人的头发，牙齿像狮子的牙齿。

⁹ 他们有胸甲，好像是铁胸甲。它们翅膀的声音，好像许多车马奔跑上阵的声音。

¹⁰ 有尾巴像蝎子，尾巴上的毒刺有能力伤人五个月。

¹¹ 有无底坑的天使作它们的王，按着希伯来话，名叫亚巴顿，希腊话，名叫亚波伦。

¹² 第一样灾祸过去了，看啊，还有两样灾祸要来的。

¹³ And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,

¹⁴ Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.

¹⁵ And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.

¹⁶ And the number of the army of the horsemen were two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.

¹⁷ And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.

¹⁸ By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.

¹⁹ For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails were like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.

²⁰ And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk:

²¹ Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

10

¹ And I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow was upon his head, and his face was as it were the sun, and his feet as pillars of fire:

² And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and his left foot on the earth,

³ And cried with a loud voice, as when a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.

⁴ And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.

⁵ And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven,

⁶ And sware by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer:

⁷ But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.

⁸ And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go and take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.

⁹ And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.

¹⁰ And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter.

¹¹ And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

¹³ 第六位天使吹号，我就听见有声音从神面前金坛的四角出来，

¹⁴ 对那有号的第六位天使，说，把那捆绑在幼发拉底大河的四个天使释放了。

¹⁵ 那四个天使就被释放；他们预备好了，在一小时、一天、一月、和一年，要杀人的三分之一。

¹⁶ 马军有二亿；他们的数目我听见了。

¹⁷ 我在异象中看见那些马和骑马的，骑马的有火的胸甲，与紫玛瑙并硫磺。马的头好像狮子头，有火、有烟、有硫磺从马的口中出来。

¹⁸ 口中所出来的火与烟并硫磺，这三样杀了人的三分之一。

¹⁹ 这马的能力是在它们的口里和它们的尾巴里；因它们的尾巴像蛇，并且有头用以伤人。

²⁰ 其余没有被这些灾所杀的人还是不悔改自己手所作的，还是去敬拜魔鬼和那些不能看、不能听、不能走，金、银、铜、石、木的偶像，

²¹ 又不悔改他们那些谋杀、巫术、奸淫、偷窃的事。

10

¹ 我又看见另有一位大力的天使从天降下，披着云，头上有虹，脸面像太阳，两脚像火柱。

² 他手里拿着小书卷，是展开的。他右脚踏海，左脚踏地，

³ 大声呼喊，好像狮子吼叫。呼喊完了，就有七雷发出他们的声音。

⁴ 七雷发出他们的声音之后，我正要写出来，就听见从天上有一个声音对我说，七雷所说的，你要封上，不要写出来。

⁵ 我所看见的那踏海踏地的天使向天举起手来，

⁶ 借着那创造天和其中之物，地和其中之物，海和其中之物，直活到永永远远的，起誓说，不再有时了。

⁷ 但在第七位天使声音的日子里，当他开始吹号的时候，神的奥秘就要完成了，正如他向他的仆人们众先知所宣告的。

⁸ 我所听见的那声音，从天上又对我说，你去，把那踏海踏地之天使手中展开的小书卷拿过来。

⁹ 我就走到天使那里，对他说，请你把小书卷给我。他对我说，拿去，把它吃光，它会使你肚子发苦，然而在你口中要甜如蜜。

¹⁰ 我从天使手中把小书卷接过来，把它吃光了，在我口中果然甜如蜜，吃了以后，肚子发苦了。

¹¹ 他对我说，你必须在多民、多国、多方言、多王面前，再说预言。

11

¹ And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

² But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty and two months.

³ And I will give power unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and threescore days, clothed in sackcloth.

⁴ These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.

⁵ And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.

⁶ These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.

⁷ And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.

⁸ And their dead bodies shall lie in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.

⁹ And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.

¹⁰ And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.

¹¹ And after three days and an half the Spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.

¹² And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them.

¹³ And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

¹⁴ The second woe is past; and, behold, the third woe cometh quickly.

¹⁵ And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become the kingdoms of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.

¹⁶ And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God,

¹⁷ Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.

¹⁸ And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldst give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldst destroy them which destroy the earth.

¹⁹ And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.

11

¹ 有一根苇子给我，当作量度的杖，并且有天使站着说，起来，将神的殿和祭坛，并在殿中敬拜的人，都量一量。

² 只是殿外的院子要留下不用量，因为这是给了外邦人的；他们要践踏圣城四十二个月。

³ 我要给我的那两个见证人能力，穿着麻衣，说预言一千二百六十天。

⁴ 他们就是那两棵橄榄树，两个灯台，立在全地之神面前的。

⁵ 若有人想要害他们，就有火从他们口中出来，吞灭他们的仇敌。凡想要害他们的都必这样被杀。

⁶ 这两人有权柄，在他们说预言的日子叫天关闭不下雨；又有权柄叫众水变为血，并且能随时、随意用各样的天灾攻击这地。

⁷ 他们作完见证的时候，那从无底坑里上来的兽必与他们交战，并且得胜，把他们杀了。

⁸ 他们的尸首就倒在大城里的街上；这城按着灵意叫所多玛，又叫埃及，就是我们的主钉十字架的地方。

⁹ 从各民、各族、各方言、各国中，有人观看他们的尸首三天半，又不许把尸首放在坟墓里。

¹⁰ 住在地上的人就为他们欢喜快乐，互相送礼物，因这两位先知曾叫住在地上的人受痛苦。

¹¹ 过了三天半，有生命的灵从神那里进入他们里面，他们就站起来；极大的畏惧就临到看见他们的人。

¹² 他们听见有大声音从天上来，对他们说，上到这里来。他们就在一朵云中上了天，他们的仇敌也看见了。

¹³ 正在那时，有个大地震，城就倒塌了十分之一，因地震而死的有七千人；其余的都害怕，并归荣耀给天上的神。

¹⁴ 第二样灾祸过去，看啊，第三样灾祸快到了。

¹⁵ 第七位天使吹号，天上就有大声音说，这世界的众国，成了我主和他基督的众国。他要统治，直到永永远远。

¹⁶ 在神面前，坐在自己位上的二十四位长老，就面伏于地，敬拜神，

¹⁷ 说，我们感谢你，主全能的神啊，你是现在是、过去是、将来是的，因你执掌大权统治了。

¹⁸ 列邦发怒，你的愤怒也临到了；审判死人的时候也到了。你的仆人们众先知和众圣徒，凡畏惧你名的人，连大带小得奖赏的时候也到了。你毁灭那些毁灭这地之人的时候也就到了。

¹⁹ 神在天上的殿开了，在他殿中现出他的约柜；并且有闪电、众声音、雷鸣、一个地震和大雹。

12

¹ And there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars:

² And she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered.

³ And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads.

⁴ And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born.

⁵ And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and to his throne.

⁶ And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred and threescore days.

⁷ And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels,

⁸ And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.

⁹ And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.

¹⁰ And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night.

¹¹ And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.

¹² Therefore rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabitants of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

¹³ And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man child.

¹⁴ And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

¹⁵ And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.

¹⁶ And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.

¹⁷ And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

13

¹ And I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.

12

¹ 天上出现一件大奇事；有一个女人身披太阳，脚踏月亮，头戴十二星的冠冕。

² 她怀了孕，在生产的阵痛中疼痛呼叫。

³ 天上又出现一件奇事；见有一条大红龙，七头十角；七头上戴着七个冠冕。

⁴ 他的尾巴拖着天上众星的三分之一，摔在地上。龙就站在那预备要生产的女人面前，等她一生产之后，就吞吃她的孩子。

⁵ 她生了一个男孩子，是将来要用铁杖统治万邦的；她的孩子被提到神和他的宝座那里去了。

⁶ 这女人就逃到旷野，在那里有神给她预备的地方，使她被养活一千二百六十天。

⁷ 在天上就有了争战。米迦勒和他的众天使与龙争战，龙也和他的众天使参战，

⁸ 并没有得胜，天上再没有他们的地方。

⁹ 大龙被赶了出来，就是那古蛇，名叫魔鬼和撒但，是欺骗全世界的。他被赶出来，进入了地，他的众天使也与他一起被赶了出来。

¹⁰ 我听见在天上有大声音说，我们的神的拯救，力量，国度，并他的基督的权力；现在来到了；因为那在我们的神面前昼夜控告我们弟兄的，已经被摔下去了。

¹¹ 他们胜过他，是因羔羊的血和他们的见证所发出的话。他们虽至于死，也不爱惜性命。

¹² 所以诸天和住在其中的，你们都快乐吧。只是住在地与海里的有祸了，因为魔鬼知道自己来的时候不多，就极其愤怒地下到你们那里去了。

¹³ 龙见自己被摔在地上，他就逼迫那生男孩子的女人。

¹⁴ 于是有大鹰的两个翅膀给这女人，叫她能飞到旷野，进入她自己的地方，躲避那蛇的面；她在那里被养活一年、二年、半年。

¹⁵ 蛇就在女人身后，从他口中吐出水来，像洪水一样，要将她冲去。

¹⁶ 地却帮助女人，地开了她的口吞了从龙口吐出来的洪水。

¹⁷ 龙就向女人发怒，去与她其余的种子争战，就是那持守神的诫命，和有耶稣基督见证的。

13

¹ 我站在海边的沙上，看见一个兽从海中上来，有七头十角，在十角上戴着十个冠冕，七头上有褻渎的名字。

² And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.

³ And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.

⁴ And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who is like unto the beast? who is able to make war with him?

⁵ And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty and two months.

⁶ And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.

⁷ And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.

⁸ And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.

⁹ If any man have an ear, let him hear.

¹⁰ He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

¹¹ And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.

¹² And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

¹³ And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,

¹⁴ And deceiveth them that dwell on the earth by the means of those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.

¹⁵ And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.

¹⁶ And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:

¹⁷ And no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.

¹⁸ Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number is Six hundred threescore and six.

14

¹ And I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty and four thousand, having his Father's name written in their foreheads.

² And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:

³ And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred and forty and four thousand, which were redeemed from the earth.

⁴ These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb

² 我所看见的兽，形状像豹，脚像熊的脚，口像狮子的口。那龙将自己的能力、座位、和大权柄都给了它。

³ 我看见兽的七头中，有一个似乎受了死伤，那死伤却医好了。全世界都惊奇，跟从那兽，

⁴ 他们敬拜那龙，就是将自己的权力给了兽的，也敬拜兽，说，谁能比这兽，谁能与他交战呢？

⁵ 又给他一个说大话和亵渎的口，又有权力给他，可以任意而行四十二个月。

⁶ 他就开口向神说亵渎的话，亵渎他的名并他的帐幕，以及那些住在天上的。

⁷ 又任凭他与众圣徒争战，并且得胜；也把权力给他，制伏各族、各方言、各国。

⁸ 凡住在地上、名字没有记在从创世以来被杀之羔羊生命册上的人，都要敬拜他。

⁹ 凡有耳的，就应当听。

¹⁰ 掳掠人的，必被掳掠；用剑杀人的，必被剑杀。众圣徒的忍耐和信心就是在此。

¹¹ 我又看见另有一个兽从地中上来有两角如同羊羔，他说话好像龙。

¹² 他在头一个兽面前，施行头一个兽所有的权力，并且叫地和住在地上的人敬拜那死伤医好的头一个兽。

¹³ 又行大奇事，甚至在人眼前，叫火从天降在地上。

¹⁴ 他因给他权力在兽眼前能行这些神迹，就欺骗住在地上的人，说，要给那受剑伤还活着的兽作个像。

¹⁵ 又有权力给他，叫兽像有生命，并且能说话，又叫所有不敬拜兽像的人都被杀害。

¹⁶ 他又叫众人，无论大小贫富、自由的、为奴的，都在他们的右手里，或是在他们的额里，接受一个印记。

¹⁷ 除了有那印记，或有兽的名，或有他名数目的，都不能做买卖。

¹⁸ 在这里有智慧，凡有悟性的，可以计算兽的数目；因为这是一个人的数目，他的数目是六百六十六。

14

¹ 我又观看，见羔羊站在锡安山，与他在一起又有十四万四千人，都有他父的名，写在他们的额里。

² 我听见从天上有声音，像众水的声音和大雷的声音，并且我所听见的好像弹琴的所弹的琴声。

³ 他们在宝座前，并在四兽和众长老前唱歌，仿佛是新歌；除了从地上赎来的那十四万四千人以外，没有人能学。

whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the firstfruits unto God and to the Lamb.

⁵ And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.

⁶ And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people,

⁷ Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

⁸ And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

⁹ And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive his mark in his forehead, or in his hand,

¹⁰ The same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

¹¹ And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.

¹² Here is the patience of the saints: here are they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

¹³ And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.

¹⁴ And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud one sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

¹⁵ And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe.

¹⁶ And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

¹⁷ And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

¹⁸ And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

¹⁹ And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast it into the great winepress of the wrath of God.

²⁰ And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand and six hundred furlongs.

⁴ 这些人从未被女人玷污，他们都是童身。羔羊无论往哪里去，他们都跟随他。他们是从人间赎来的，作初熟的果子归于神和羔羊。

⁵ 在他们口中察不出诡诈来，他们在神的宝座前是没有瑕疵的。

⁶ 我又看见另一位天使在天当中飞，有永远的福音要传给住在地上的人，就是各国、各族、各方言、各民族。

⁷ 他大声说，要畏惧神，将荣耀归给他；因他施行审判的时候已经到了。要敬拜那造天、地、海和众水泉源的。

⁸ 又有另一位天使接着说，巴比伦大城倾倒了，倾倒了，因为她叫万民喝她淫乱的愤怒之酒。

⁹ 又有第三位天使，接着他们，大声说，若有人敬拜这兽和他的像，在额里，或在手里，接受了他的印记，

¹⁰ 这人也必喝神愤怒的酒；此酒斟在神愤怒的杯中纯一不杂。他要在圣天使们和羔羊面前，在火与硫磺之中受痛苦。

¹¹ 他们受痛苦的烟往上冒，直到永永远远。那些敬拜兽和他的像，接受他名之印记的，昼夜不能安息。

¹² 众圣徒的忍耐就在此；他们持守神的诫命和耶稣的信心。

¹³ 我听见从天上有声音对我说，你要写下，从今以后，在主里面死的人有福了。灵说，是的，他们息了自己的劳碌，他们的工作也随着他们。

¹⁴ 我又观看，见有一片白云，云上坐着一位好像人子，头上戴着金冠冕，手里拿着快镰刀。

¹⁵ 又有一位天使从殿中出来，向那坐在云上的大声喊着说，伸出你的镰刀来收割，因为你收割的时候已经到了，地上的庄稼已经熟了。

¹⁶ 那坐在云上的，就把镰刀扔在地上，这地就被收割了。

¹⁷ 又有一位天使从天上的殿中出来，他也拿着快镰刀。

¹⁸ 又有一位天使从祭坛中出来，是有权力管火的，向拿着快镰刀的大声喊着说，扔出快镰刀来，收取地上葡萄树的果子，因为她的葡萄熟透了。

¹⁹ 那天使就把镰刀扔在地中，收取了地上的葡萄树，丢在神愤怒的大酒醺中。

²⁰ 那酒醺踞在城外，就有血从酒醺里流出来，高到马的嚼环，远有一千六百弗隆。

15

¹ And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.

² And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over

15

¹ 我看见天上另外一个迹象，大而且不可思议，就是七位天使掌管最后的七灾，因为神的愤怒在这七灾中成就了。

² 我看见仿佛有玻璃海，其中有火搀杂。又看

his image, and over his mark, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

³ And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works, Lord God Almighty; just and true are thy ways, thou King of saints.

⁴ Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for thou only art holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

⁵ And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

⁶ And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.

⁷ And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

⁸ And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

16

¹ And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

² And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and upon them which worshipped his image.

³ And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead man: and every living soul died in the sea.

⁴ And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.

⁵ And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.

⁶ For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.

⁷ And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous are thy judgments.

⁸ And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.

⁹ And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

¹⁰ And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,

¹¹ And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.

¹² And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.

¹³ And I saw three unclean spirits like frogs come out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

¹⁴ For they are the spirits of devils, working miracles, which go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

¹⁵ Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and

见那些胜了兽和他的像，他的印记，并他名字数目的人，都站在玻璃海上，有神的琴。

³ 他们唱神仆摩西的歌，和羔羊的歌，说，主全能的神啊，你的作为大而且不可思议。众圣徒之王啊，你的众道路公义、真实。

⁴ 主啊，谁不畏惧你，不将荣耀归于你的名呢？因为唯有你是圣洁的。万民都要来在你面前敬拜，因你的审判已经显出来了。

⁵ 此后，我看见在天上那存见证柜的帐幕的殿开了。

⁶ 那掌管七灾的七位天使从殿中出来，穿着洁白光明的麻衣，胸间束着金带。

⁷ 四兽中有一个把盛满了活到永永远远之神愤怒的七个金碗给了那七位天使。

⁸ 因神的荣耀和能力，殿中充满了烟。于是没有人能以进殿，直等到那七位天使的七灾成就了。

16

¹ 我听见有大声音从殿中出来，向那七位天使说，你们去，把盛神愤怒的碗倒在地上。

² 第一位天使便去，把他的碗倒在地上，就有恶而且毒的疮生在那些有兽印记、敬拜兽像的人身上。

³ 第二位天使把他的碗倒在海里，海就变成血，好像死人的血，海中活的魂都死了。

⁴ 第三位天使把他的碗倒在江河与众水的泉源上，它们就变成血。

⁵ 我听见众水的天使说，现在是、过去是、将来是的主啊，你这样审判是公义的。

⁶ 他们曾流众圣徒与众先知的血，现在你给他们血喝；这是他们所该受的。

⁷ 我又听见祭坛中另一位的声音说，虽然如此，主全能的神啊，你的审判是公义的、真实的。

⁸ 第四位天使把他的碗倒在太阳上，有权力给他，能用火烤人。

⁹ 人人大热所烤，就亵渎那有权掌管这些灾的神之名，并不悔改将荣耀归给他。

¹⁰ 第五位天使把他的碗倒在兽的座位上，他的国就完全黑暗了。人因疼痛就咬自己的舌头；

¹¹ 又因所受的疼痛和生的疮，就亵渎天上的神，并不悔改所行的。

¹² 第六位天使把他的碗倒在幼发拉底大河上，河水就干了，要给那从东方而来的众王预备道路。

¹³ 我又看见三个不洁净的灵，好像青蛙，从龙口、兽口并假先知的口中出来。

¹⁴ 因为他们是众魔鬼的各样灵，行神迹，出去到地上众王和全世界那里，叫他们在全能神的大日聚集争战。

¹⁵ 看啊，我来像贼一样。那警醒、看守他的衣

keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.

¹⁶ And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon.

¹⁷ And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.

¹⁸ And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, and so great.

¹⁹ And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.

²⁰ And every island fled away, and the mountains were not found.

²¹ And there fell upon men a great hail out of heaven, every stone about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

17

¹ And there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters:

² With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication.

³ So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

⁴ And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:

⁵ And upon her forehead was a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH.

⁶ And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.

⁷ And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.

⁸ The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.

⁹ And here is the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth.

¹⁰ And there are seven kings: five are fallen, and one is, and the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space.

¹¹ And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition.

¹² And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.

¹³ These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast.

¹⁴ These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall

服、免得赤身而行、叫人见他羞耻的有福了。

¹⁶ 他便叫众王聚集进入一个地方，希伯来话叫作哈米吉多顿。

¹⁷ 第七位天使把他的碗倒入空中，就有大声音从天上殿中的宝座上出来，说，成了。

¹⁸ 又有众声音、雷鸣、闪电、一个大地震，自从地上有人以来，没有这样大、这样厉害的地震。

¹⁹ 那大城被分成三部分，列国的城也都倒塌了；神也想起巴比伦大城来，要把那盛自己愤怒的酒杯递给她。

²⁰ 各海岛都逃避了，众山也不见了。

²¹ 又有大雹子从天出来，落在人身上，每一个约重一塔兰特。因为这雹子的灾，人就亵渎神，因这灾难极大。

17

¹ 拿着七碗的七位天使中，有一位来对我说，你到这里来，我将坐在众水上的大淫妇所要受的审判指给你看。

² 地上的君王与她行淫，住在地上的人喝醉了她的淫乱的酒。

³ 我在灵里，他带我到旷野中去，我就看见一个女人骑在朱红色的兽上；那兽有七头十角，遍体有亵渎的名字。

⁴ 那女人穿着紫色和朱红色的衣服，用金子、宝石、珍珠为装扮；手拿金杯，杯中盛满了可憎之物，就是她淫乱的污秽。

⁵ 在她额上有名写着说，奥秘，大巴比伦，作地上的众妓女和可憎之物的母。

⁶ 我又看见那女人喝醉了众圣徒的血，和耶稣的殉道士们的血。我看见她，就大大地惊奇。

⁷ 这天使对我说，你为什么惊讶呢？我要将这女人和驮着她的那七头十角兽的奥秘告诉你。

⁸ 你所看见的兽，过去有，现在没有，将要从无底坑里上来，又要进入沉沦。凡住在地上、名字从创世以来没有记在生命册上的，见过去有、现在没有、以后再有的兽，就必惊奇。

⁹ 智慧的心在此可以思想。那七头就是女人所坐的七座山，

¹⁰ 又有七位王；五位已经倾倒了，一位还在，一位还没有来到；他来的时候，必须短暂存留。

¹¹ 那过去有、现在没有的兽，他是第八位，也属于那七位，并且进入沉沦。

¹² 你所看见的那十角就是十王；他们还没有接受国，但他们一时之间要和兽一起接受权力，像王一样。

¹³ 他们同心将自己的权力、力量给那兽。

¹⁴ 他们与羔羊争战，羔羊必胜过他们，因为羔

overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him are called, and chosen, and faithful.

¹⁵ And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.

¹⁶ And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

¹⁷ For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

¹⁸ And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

18

¹ And after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

² And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

³ For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

⁴ And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues.

⁵ For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

⁶ Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled fill to her double.

⁷ How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.

⁸ Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong is the Lord God who judgeth her.

⁹ And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning,

¹⁰ Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.

¹¹ And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:

¹² The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,

¹³ And cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.

¹⁴ And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are

羊是万主之主、万王之王。和羔羊在一起的，是蒙召、被选、有忠心的人。

¹⁵ 他又对我说，你所看见那淫妇坐的众水，就是多民、多人、多国、多方言。

¹⁶ 你所看见的那兽上的十角必恨这淫妇，使她荒凉、赤身，又要吃她的肉，用火将她烧尽。

¹⁷ 因为神使众王同心合意，成就他的旨意，把自己的国给那兽，直到神的话语成就了。

¹⁸ 你所看见的那女人就是统治地上众王的大城。

18

¹ 这些事以后，我看见另有一位有伟大权力的天使从天降下，地就因他的荣耀发光。

² 他大声喊着说，巴比伦大城倾倒了，倾倒了，成了众魔鬼的住处和各行各业之灵的监狱，并各样不洁净、可憎之雀鸟的牢笼。

³ 因为列国都喝醉了淫乱的愤怒之酒。地上的君王与她行淫；地上的商人因她奢华太过就发了财。

⁴ 我听见另一个声音从天上说，我的民哪，你们要从她里面出来，免得与她的罪有分，受她所受的灾；

⁵ 因她的罪达到天上；她的过犯，神已经想起来了。

⁶ 她怎样待你们，也要怎样待她，按她所行的加倍报应她。用她调酒的杯，加倍地调给她喝。

⁷ 她怎样荣耀自己，怎样奢华，也要给她怎样的折磨和悲伤，因她心里说，我坐了皇后的位，并不是寡妇，必不见悲哀。

⁸ 所以在一天之内，她的灾要一齐来到，就是死亡、悲哀、饥荒。她又要被火烧尽了，因为审判她的主神大有能力。

⁹ 地上的众君王，就是与她行淫、一起奢华的，看见烧她的烟，就必为她哭泣哀号。

¹⁰ 因她的折磨的畏惧，就远远地站着说，灾难，灾难，巴比伦大城，大能的城啊，一时之间你的审判就来到了。

¹¹ 地上的商人也都为她哭泣悲哀，因为没有人再买他们的货物了；

¹² 这货物就是金、银、宝石、珍珠、细麻布、紫色料、绸子、朱红色料、各样香木、各样象牙的器皿、各样极宝贵的木头、铜、铁、汉白玉的器皿，

¹³ 并肉桂、豆蔻、香料、香膏、乳香、酒、油、细面、麦子、兽、羊、马、战车、奴隶、人的魂。

¹⁴ 巴比伦哪，你的魂所贪爱的果子离开了你；一切的美味与华美也离开了你，你绝不能再见到了。

¹⁵ 贩卖这些货物、借着她发了财的商人，因她

departed from thee, and thou shalt find them no more at all.
¹⁵ The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing,

¹⁶ And saying, Alas, alas, that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!

¹⁷ For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,

¹⁸ And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What city is like unto this great city!

¹⁹ And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas, that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

²⁰ Rejoice over her, thou heaven, and ye holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.

²¹ And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast it into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all.

²² And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft he be, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee;

²³ And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.

²⁴ And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

19

¹ And after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God:

² For true and righteous are his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.

³ And again they said, Alleluia. And her smoke rose up for ever and ever.

⁴ And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia.

⁵ And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.

⁶ And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth.

⁷ Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

⁸ And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

⁹ And he saith unto me, Write, Blessed are they which are

的折磨的畏惧，就远远地站着哭泣悲哀，说，
¹⁶ 灾难，灾难，这大城啊，过去穿着细麻、紫色、朱红色的衣服，又用金子、宝石，和珍珠装饰。

¹⁷ 一时之间，这么大的富有就没了。凡船主和坐船往各处去的，并众水手，连所有靠海为业的，都远远地站着，

¹⁸ 看见烧她的烟，就喊着说，有什么城能比这大城呢？

¹⁹ 他们又把尘土撒在头上，哭泣悲哀，喊着说，灾难，灾难，这大城啊。凡有船在海中的，都因她的奢华成了富足，她在一时之间就成了荒场。

²⁰ 天哪，圣洁的众使徒、众先知啊，你们都要因她欢喜，因为神已经在她身上报了你们的仇。

²¹ 有一位大力的天使举起一块石头，好像大磨石，扔在海里，说，巴比伦大城也必这样猛力地被扔下去，绝不能再见了。

²² 弹琴、奏乐、吹笛、吹号的声音，在你中间绝不能再听见；各行手艺人在你中间绝不能再遇见；推磨的声音在你中间绝不能再听见；

²³ 灯光在你中间不能再照耀；新郎和新娘的声音，在你中间绝不能再听见。你的商人是地上的伟人；万国也被你的巫术欺骗了。

²⁴ 众先知和众圣徒，并地上一切被杀之人的血，都在她里面看见了。

19

¹ 这些事以后，我听见在天上很多人民的一个大声说，哈利路亚；拯救、荣耀、尊贵、能力，归主我们的神。

² 他的审判是真实公义的；因他审判了那用淫行败坏世界的大淫妇，并且从她手里报他仆人们血的仇。

³ 又说，哈利路亚，烧淫妇的烟往上冒，直到永远永远。

⁴ 那二十四位长老与四兽就俯伏敬拜坐宝座的神，说，阿们；哈利路亚。

⁵ 有一个声音从宝座出来说，神的众仆人哪，你们凡畏惧他的，无论大小，都要赞美我们的神。

⁶ 我听见好像极多人的声音，像众水的声音，又像大雷的声音，说，哈利路亚；因为主无所不能的神掌权了。

⁷ 我们要欢喜快乐，将荣耀归给他。因为，羔羊婚娶的时候到了；他的妻子也自己预备好了，

⁸ 就蒙应允得穿干净、白的细麻衣；这细麻衣就是众圣徒的义。

called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.

¹⁰ And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See thou do it not: I am thy fellow-servant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

¹¹ And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him was called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.

¹² His eyes were as a flame of fire, and on his head were many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.

¹³ And he was clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.

¹⁴ And the armies which were in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.

¹⁵ And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.

¹⁶ And he hath on his vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

¹⁷ And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;

¹⁸ That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all men, both free and bond, both small and great.

¹⁹ And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.

²⁰ And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

²¹ And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which sword proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

20

¹ And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.

² And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,

³ And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

⁴ And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received his mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

⁵ But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This is the first resurrection.

⁶ Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but

⁹ 天使对我说，你要写上；凡被召赴羔羊之婚宴的有福了。又对我说，这些是神真实的话。

¹⁰ 我就俯伏在他脚前要敬拜他。他就对我说，你看，不要这样作；我和你，并你那些有耶稣见证的弟兄是一起作仆人的，要敬拜神，因耶稣的见证就是预言的灵。

¹¹ 我看见天开了，看啊，有一匹白马，骑在上面的被称为诚信、真实，他审判，争战，都按着公义。

¹² 他的眼睛如火焰，他头上戴着许多冠冕；他有一个写着的名字，除了他自己，没有人知道。

¹³ 他穿着一件在血中浸泡的衣服；他的名被称为神的道。

¹⁴ 在天上的众军骑着白马，穿着细麻衣，又白又干净，跟随他。

¹⁵ 有一把利剑从他口中出来，可以击杀列国。他必用杖铁统治他们，并要踹全能神烈怒的酒醉。

¹⁶ 在他衣服和大腿上有名写着说，万王之王，万主之主。

¹⁷ 我看见一位天使站在太阳中，向天当中所飞的飞禽大声喊着说，你们聚集来赴至大神的宴席，

¹⁸ 你们可以吃君王与军长的肉，大能的人与马和骑马者的肉，并一切自由的为奴的，以及大小人民的肉。

¹⁹ 我看见那兽和地上的君王，并他们的众军都聚集，要与骑白马的并他的军队争战。

²⁰ 那兽被抓住；那在兽面前曾行神迹、欺骗受兽印记和敬拜兽像之人的假先知，也与兽一起被抓住。他们两个就活活地被扔在烧着硫磺的火湖里；

²¹ 其余的被骑白马者口中出来的剑杀了；所有飞禽都吃饱了他们的肉。

20

¹ 我看见一位天使从天降下，手里拿着无底坑的钥匙和一条大链子。

² 他捉住那龙，就是古蛇，又叫魔鬼，也叫撒但，把他捆绑一千年，

³ 扔在无底坑里，将他关住，用印封住他，使他不能再欺骗列国。等到那一千年完了，以后必须暂时释放他。

⁴ 我看见一些宝座，他们坐在上面，并有审判的权柄给他们。我看见那些因为给耶稣作见证，并为神的道被斩首者的魂，和那没有敬拜过兽与兽像，也没有在额上和手里受过他印记之人的魂，他们都复活了，与基督一起作王一千年。

⁵ 这是头一次的复活。其余的死人还没有复活，直等那一千年完了。

they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

⁷ And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,

⁸ And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to gather them together to battle: the number of whom is as the sand of the sea.

⁹ And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.

¹⁰ And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever.

¹¹ And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

¹² And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

¹³ And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.

¹⁴ And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.

¹⁵ And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

21

¹ And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

² And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

³ And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God.

⁴ And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

⁵ And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

⁶ And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

⁷ He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.

⁸ But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.

⁹ And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.

¹⁰ And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy

⁶ 在头一次复活有分的有福了，圣洁了；第二次的死在他们身上没有权力。他们必作神和基督的众祭司，并要与他一起统治一千年。

⁷ 那一年完了，撒但必从监狱里被释放，

⁸ 出来要欺哄地上四方的列国，就是歌革和玛各，叫他们聚集争战。他们的人数多如海沙。

⁹ 他们上来遍满了这地，围住众圣徒的营，和这蒙爱的城；就有火由神那里从天降下，吞灭了他们。

¹⁰ 那欺骗他们的魔鬼被扔在硫磺的火湖里，就是兽和假先知所在的地方。他们必昼夜受折磨，直到永永远远。

¹¹ 我看见一个白色的大宝座与坐在上面的；从他面前天地都逃避，找不到地方给它们了。

¹² 我又看见死了的人，无论大小，都站在神面前。这书卷被打开了，并且另有一书卷被打开，就是生命册，死了的人都凭这些书卷中所记载的事，照他们的行为受审判。

¹³ 于是海交出其中的死人，死亡和地狱也交出其中的死人，他们都照各人的行为受审判。

¹⁴ 死亡和地狱被扔在火湖里，这就是第二次的死。

¹⁵ 无论何人名字没记在生命册上，他就被扔在火湖里。

21

¹ 我看见一个新天新地；因为第一个天地已经过去了，海也不再有了。

² 我约翰看见圣城新耶路撒冷由天而出从神那里降下，预备好了，就如一个新娘为她的丈夫装饰好了。

³ 我听见有大声音从天上出来说，看啊，神的帐幕在人间。他要与人一起住，他们要作他的子民。神要亲自与他们在一起，作他们的神。

⁴ 神要从他们眼中擦去他们所有的眼泪；不再有死亡，也不再有悲伤、哭泣、疼痛，因为以前的事都过去了。

⁵ 坐宝座的说，看啊，我将一切都更新了。又对我说，你要写上，因这些话是真实、可信的。

⁶ 他又对我说，成了。我是阿拉法和俄梅戛，是起初，是结束。我要将生命水的泉源白白给那渴的人喝。

⁷ 得胜的，必承受一切；我要作他的神，他要作我的儿子。

⁸ 唯有畏惧的、不信的、可憎的、谋杀的、淫乱的、行巫术的、拜偶像的，和一切撒谎的，他们的分就在烧着硫磺的火湖里；这是第二次的死。

⁹ 拿着七个金碗、盛满最后七灾的七位天使中，有一位来对我说，到这里来，我要将新娘，就是羔羊的妻子，指给你看。

Jerusalem, descending out of heaven from God,

¹¹ Having the glory of God: and her light was like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;

¹² And had a wall great and high, and had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel:

¹³ On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

¹⁴ And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.

¹⁵ And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

¹⁶ And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.

¹⁷ And he measured the wall thereof, an hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.

¹⁸ And the building of the wall of it was of jasper: and the city was pure gold, like unto clear glass.

¹⁹ And the foundations of the wall of the city were garnished with all manner of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;

²⁰ The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

²¹ And the twelve gates were twelve pearls; every several gate was of one pearl: and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass.

²² And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

²³ And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb is the light thereof.

²⁴ And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.

²⁵ And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.

²⁶ And they shall bring the glory and honour of the nations into it.

²⁷ And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither whatsoever worketh abomination, or maketh a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

22

¹ And he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

² In the midst of the street of it, and on either side of the river, was there the tree of life, which bare twelve manner of fruits, and yielded her fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations.

³ And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:

⁴ And they shall see his face; and his name shall be in their

¹⁰ 在灵里，他带我到一座高大的山，将那由天而出从神那里降下的 大城，圣洁的耶路撒冷指示我。

¹¹ 城中有神的荣耀；她的光如同极贵的宝石，好像碧玉，明如水晶。

¹² 有高大的墙，有十二个城门，城门上有十二位天使；城门上又写着以色列儿女十二个支派的名字。

¹³ 东边三个城门、北边三个城门、南边三个城门、西边三个城门。

¹⁴ 城墙有十二根基，根基上有羔羊十二个使徒的名字。

¹⁵ 对我说话的，拿着金苇子当尺，要量那城和城门、城墙。

¹⁶ 城是四方的，长宽一样。他用苇子量那城，共有一万二千弗隆，长、宽、高都是一样；

¹⁷ 又量了城墙，按着人的尺寸，就是天使的尺寸，共有一百四十四肘。

¹⁸ 墙是碧玉造的；城是纯金的，如同明净的玻璃。

¹⁹ 城墙的众根基是用各样宝石修饰的；第一根基是碧玉；第二是蓝宝石；第三是绿玛瑙；第四是绿宝石；

²⁰ 第五是红玛瑙；第六是红宝石；第七是橄榄石；第八是水苍玉；第九是黄宝石；第十是翡翠；第十一是紫玛瑙；第十二是紫晶。

²¹ 十二个城门是十二颗珍珠，每个城门是一颗珍珠。城内的街道是纯金，好像透明的玻璃。

²² 我未见城内有殿，因主全能神和羔羊就是城的殿。

²³ 那城内又不用日月光照，因有神的荣耀光照，又有羔羊为城的灯。

²⁴ 列国中得救的要在城的光里行走；地上的众王都将自己的荣耀和尊贵带入那城。

²⁵ 城门白天都不关闭，因为在那里没有黑夜。

²⁶ 他们必将列邦的荣耀、尊贵带入那城。

²⁷ 凡不洁净的，并那行可憎或撒谎的，绝不能进那城；只有写在羔羊生命册上的人才能进去。

22

¹ 他又指示我一道纯净的生命水的河，明亮如水晶，从神和羔羊的宝座流出来。

² 在城内街道当中，在河这边与那边有生命树，结十二果子，每月都结果子；树上的叶子是为医治万民。

³ 再没有咒诅；在城里有神和羔羊的宝座；他的众仆人都要侍奉他，

⁴ 他们必见他的面，他的名字必写在他们的额上。

foreheads.

⁵ And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

⁶ And he said unto me, These sayings are faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.

⁷ Behold, I come quickly: blessed is he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.

⁸ And I John saw these things, and heard them. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things.

⁹ Then saith he unto me, See thou do it not: for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.

¹⁰ And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.

¹¹ He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.

¹² And, behold, I come quickly; and my reward is with me, to give every man according as his work shall be.

¹³ I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.

¹⁴ Blessed are they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

¹⁵ For without are dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.

¹⁶ I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, and the bright and morning star.

¹⁷ And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.

¹⁸ For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book:

¹⁹ And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this book.

²⁰ He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.

²¹ The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

⁵ 不再有黑夜；他们也不用灯光、日光，因为主神要光照他们。他们必统治，直到永远永远。

⁶ 他又对我说，这些话是真实、可信的。众圣洁先知的主神，差他的天使，将那必要快成的事指示他的众仆人。

⁷ 看啊，我必快来；凡遵守这书上预言所说的有福了。

⁸ 这些事是我约翰所听见、所看见的；当我听见又看见了，就在指示我这些事的天使脚前俯伏要敬拜他。

⁹ 他对我说，你看，不要这样作。因为我与你和你的弟兄众先知，并那些持守这书上言语的人，是一起作仆人的。要敬拜神。

¹⁰ 他对我说，不要封了这书上预言所说的，因为时间近了。

¹¹ 不义的人，让他仍然不义；污秽的人，让他仍然污秽；为义的人，让他仍然为义；圣洁的人，让他仍然圣洁。

¹² 看啊，我必快来；带着我的赏赏，要照各人所作的回报他。

¹³ 我是阿拉法和俄梅戛，是起初，是结束，是首先的，是最后的。

¹⁴ 那些遵行他诫命的有福了，可得权利能到生命树那里，也能从门进这城。

¹⁵ 城外有那些犬类、行巫术的、淫乱的、谋杀的、拜偶像的，并一切喜欢说谎和编造谎话的。

¹⁶ 我耶稣差我的天使为众教会将这些事向你们证明。我是大卫的根和后裔，是明亮的晨星。

¹⁷ 灵和新娘都说，来。听见的人也该说，来。渴的人也应当来；愿意的，都可以白白取生命的水。

¹⁸ 我向一切听见这书上预言之话的作见证，若有人在这些事上加添什么，神必将写在这书上的灾祸加在他身上；

¹⁹ 这预言之书上话语，若有任何人删去什么，神必从生命册、圣城、和这书上所写的这些事上删去他的分。

²⁰ 证明这些事的说，是的，我必快来，阿们。既然如此，主耶稣，来吧。

²¹ 愿我们主耶稣基督的恩典，与你们所有人同在。阿们。



图书在版编目(CIP)数据

【英皇钦定本圣经(中英文版)】/ 天上之声编译组
2015.1

ISBN 978-988-8339-08-2

I. 英… II. 天… III. 英皇钦定本圣经中英文版—基督教—当代—
作家 IV. 哲学、宗教 (B)

【英皇钦定本圣经(中英文版)】

总 编 译	艾文 (Ivan Huang)
网 址	http://www.ckjv.cn
电 邮	editor@ckjv.cn
电 话	+86-13530595315
出 版	北京图书出版社
发 行	中国: 北京图书出版社 海外: 美国华文书报社
版 次	2015 年 2 月第一版第一次印刷
字 数	1084355 (中文) 823069 (英文)
规 格	正度 32 开 (130x184 mm)
书 号	ISBN 978-988-8339-08-2

ISBN 978-988-8339-08-2



9 789888 339082 >

版权所有 不得翻印 All Rights Reserved

